العهد الجديد

العهد الجديد

ترجمة بين السطور

[يونانيّ - عربيّ]

الجامعة الأنطونية
كليّة العلوم البيبليّة والمسكونيّة والأديان



العهد الجديد

ترجمة بين السطور

[يوناني - عربي]

إعداد الآبـــاء

بولس الفغالي وأنطوان عوكر

نعمة الله الخوري ويوسف فخري

الجامعة الأنطونيّة

كلّيّة العلوم البيبليّة والمسكونيّة والأديان

٢٠٠٣

الطبعة الأولى ٢٠٠٣.

الطباعة: مؤسَّسة دكَّاش للطباعة.

التوزيـع: * الجامعة الأنطونية، دير مار روكز، الدكوانة
تلفون: ٠١/٦٨١٤٥٥

* جميع المكتبات الدينية.

تقديم

في الحوار المسكونيّ تَحتاج مُختلفُ الكنائس المسيحيّة إلى ترجمة صحيحة، دقيقة، لنصٍّ كتابها المقدّس، تكون قَريبةً من النصّ الأساسيّ.
في الحوار بين فئاتٍ تقف عند عتبة الكنيسة وبين المسيحيّة، العودة إلى النصّ اليونانيّ تبدو ضروريّة.
في الحوار بَين المسيحيّين والمسلمين، لا بُدَّ أنْ نَعرف أنَّ النصّ الأساسيّ لكتب العهد الجديد ليس باللغة العربيّة ولا بأيَّةِ لغة حديثةٍ. النصّ الأساسيّ هو باللغة اليونانيّة كما دُوِّنَ في زمن الرسل أو بعد مَوتِهم.
في المقابلات بَين الترجمات العربيّة، وقد كَثُرَتْ في الآونة الأخيرة، يتساءَل القارئ عن الترجمة التي يُمكن أنْ يَستند إليها، ويُلاحظ أنَّه يَنقصه المعيار الذي به يُقيِّم كلَّ نصٍّ للعهد الجديد في العربيَّة.
في الدراسات التي يُمكن أنْ يقوم بها الراعي الذي يَستعدّ لسهرة إنجيليّة، أو كتابَة مقال، أو لتحضير عظة الأحد، يَبقى النصّ الأصليّ هو الأساس الذي إليه يجب أنْ نعود كلُّنا، لكي نكون أَقرب ما يكون إلى التقليد الذي خرج من فم المسيح، وحمله الشهود الأوَّلون، ودوَّنوه لَنا في اللغة اليونانيَّةِ التي درجت في العالَم، في القرن الأوَّل المسيحيّ.
مِن أَجل هذا، كانت هذه الترجمة بَين السطور لأسفار العهد الجديد السبعة والعشرين، مِن إنجيل متّى إلى سفر الرؤيا.

***

أَشرف على هذا المشروع على المستوى التنظيميّ والعلميّ والماديّ، الخوري بولس الفغالي، منذ بداية العمل إلى نهايته وطباعته. وكانَتْ ترجمة أولى للنصوص التي هيَّأها الأب أنطوان عوكر. نَقَل الخوري نعمة الله خوري إلى العربيّة إنجيلَي لوقا ويوحنَّا، ورسائل بولس إلى رومة وغلاطية وكولوسي وتسالونيكي الأولى والثانية، ورسالة يعقوب ورسالتَي بطرس وسفر الرؤيا. أَمَّا الخوري يوسف فخري فترجم إنجيلَي متَّى ومرقس وأَعمال الرسل والرسالَتين إلى كورنثوس، والرسالتَين إلى أَفسس وإلى فيلبِّي، والرسالة إلى العبرانيّين. ونقل

الأب أنطوان عوكر الرسائل الرعائيّة الثلاث، أي الأولى والثانية إلى تيموثاوس وتلك التي إلى تيطس، ثمّ الرسالة إلى فيلمون، ورسائل يوحنّا الثلاث، ورسالة يهوذا.
دَقَّق في الترجمة كلّها وطبعها على الكومبيوتر مرّةً أولى وثانية الأب أنطوان عوكر بعد أنْ وصلته بعض الملاحظات من فريق العمل. وفي النهاية، كانَتْ إعادة نظر طويلة قام بها الأب فغالي والأب عوكر لكي تُصبح الترجمة موحَّدةً بقدر الإمكان، ويصير العمل جاهزاً للطباعة.

***

وها نحن اليوم نُقدِّم للقارئ العربيّ هذه الترجمة البَيسَطريَّة. كانَتِ الانطلاقة من النصّ اليونانيّ حَسَبَ نَشرتَيه العلميَّتَين الأخيرتَين[1]. جَعَلنا في الهامش نصّ "الترجمة المُشتركة" التي عَمِل فيها بشكل خاصّ الأنبا أنطون نجيب، مُطران المنيا للأقباط الكاثوليك، والشاعر يوسف الخال، ورافقها رعاةٌ من جميع الكنائس، وكتب الخوري بولس حواشيها المُستَفيضة. لقد اعتَمدنا هذا النصّ بسبب انتشاره الواسع في العالَم العربيّ كُلِّه، بَين المسلمين والمسيحيّين، بحيث تَعدَّتْ نسخاتُه الخمسة مَلايين. ولا بدّ من شكر جمعية الكتاب المقدّس، التي أظهرت فرحها حين تبنّينا هذا النصّ.

***

هذا الكتاب الذي يَدخل في منشورات الجامعة الأنطونيّة قَد موَّلته "الشبيبة النمساويَّة"[2]، التي اعتادت أن تُمَوِّل المؤتمرات الكتابيّة التي تُعقَد في لُبنان مَرَّة كُلّ سَنَتَين؛ فلَها مِنّا الشكر الخاصّ. كَما وَأنَّها حاضرة للمساعدة إن كان هُناك من تَرجمة بَيسَطريَّة لنصّ العهد القديم العبريّ.

***

هكذا يَستطيع قارئ الكتاب المُقدّس والباحث والواعظ ومُعلّم التعليم المسيحيّ وطالب الحوار في مُحيطنا المُتعدِّدِ الطوائف والحضارات، أنْ يَجد الوسيلة التي تَجعله يَكتَشف غِنى النصّ اليونانيّ من خلال قراءته للنصّ العربيّ الذي يجده بَين السطور. كما يُمكنه أنْ يَتعلّم قراءة الحرف اليونانيّ، فيكون بروحه وقلبه وفكره مع الجماعات الأولى التي دوَّنَتْ هذه النصوص وقدَّمَتها ذخراً للمؤمنينَ تحمل إليهم كلمة الله في كُلّ زمانٍ ومكان.

---

[1] NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum Graece*, 27th edition, Stuttgart 1995. THE GREEK NEW TESTAMENT, 4th edition, Stuttgart 1994.
[2] Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

أخيرًا، نلفت نظر القارئ إلى بَعض المُلاحظات التي تُساعده على فَهم أُسلوب الترجمة.

– الأفعال التي هي في الصيغة الإخبـــاريّة في الماضي البسيـــط (aoriste) أو الحاضر التام (parfait) أو الماضي الأتَمّ (plus-que-parfait)، تُرجِمَتْ كُلّها في "الماضي". أمّا الماضي المُتّصل (المُستَمرّ) (imparfait) فتُرجم بإضافَة كانَ أو راحَ إلى "المُضارع". أمّا زمن الحاضر (présent) فتُرجم بالمُضارع.

– تُرجِمَت الصيغة الرجائيّة (optatif) بالاستعانة بـ"عَسَى" مع الفعل.

– تُرجم المصدر (infinitif) على شَكلين: إمّا مَع الفعل (أنْ يَقولَ)، إمّا بصياغة المصدر ("الرجوع"، بَدل "أنْ يَرجعَ"؛ "الشفاء" بَدل "أنْ يَشفيَ").

– تُرجِمت صيغة اسم الفاعل أو اسم المفعول (participe) على شَكلَين: إمّا بصياغة اسم الفاعل أو اسم المفعول؛ إمّا بالاستعانة بإحدى الأدوات مِثل (لمّا، إذ، بينما، وَهو...) قَبل الفعل الماضي أو المضارع.

– صِيغَ المُستَقبل (futur) مِن المضارع بإضافة سين التسويف في أوّله.

– حينَ يَرِدُ الفعل في زَمَن الماضي مَعَ النفي استُعمِلت في مُعظم الأحيان الأداة "ما" لإبقاء الفعل على حاله ("ما أكَلُوا"، بَدل "لَم يأكُلُوا"). وفي زمن المُستَقبَل استُعمِلَتْ "لَنْ" مَع الفعل المُضارع (أُلغيت سين التسويف).

– في الترجمة العربيّة لَم تُفصَل "أل" التعريف عن الكلمة كما هي الحال في اليونانيّة.

– فُصِلَتْ الكلمات المُركّبة في العربيّة بِخطّ اتّصال "ـ" يَسبق القسم الثاني من الكلمة. ("إليهم" كُتِبَتْ "إلى" "ـهم"؛ "تُعَلّمُكُم" كُتِبَتْ "تُعَلّمُ" "ـكُم").

– بَعض الأدوات اليونانيّة التي لها عدّة أدوار (عطف، استنتاج، تعارض...) تُرجِمَتْ بأشكال مُختلفة أو لم تُترجَم (الاكتفاء بوضع خَطّ "ـ" تحت الأداة)، وذلك مِن أجل عدم فَرض قراءتنا الشخصيّة على النصّ. مِن هذه الأدوات: οὖν, ἐὰν, ἄν, δέ, μέν, καί, τε

– لم نُقطّع النصّ مَقاطع، بَل تَركناه مُتواصلاً كما ورد في الأصل، بحيث يستطيع القارئ أنْ يكون حرًّا في تعامله مع ما تُقدّمه لَه أسفار العهد الجديد.

الخوري بولس الفغالي

مِيلاد ٢٠٠٢

دير مار روكز – الدكوانة

KATA MAΘΘAION الإنجيل بحسب متّى

1 [1]Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ
ابنِ داودَ ابنِ المسيحِ يسوعَ ميلادِ كتابُ

Ἀβραάμ. [2]Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
و إسحقُ إسحقَ ولَدَ إبراهيمُ إبراهيمَ

ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ
و يهوذا ولَدَ و يعقوبُ يعقوبَ ولَدَ

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, [3]Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ
و فارصَ ولَدَ و يهوذا ـــهُ إخوةَ

τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
حصرونَ ولَدَ و فارصُ ثامارَ مِن زارَحَ

Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, [4]Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و أرامُ أرامَ ولَدَ و حصرونُ

Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν
نحشونُ نحشونَ ولَدَ و عمّينادابُ عمّينادابَ

δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, [5]Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
بوعزَ ولَدَ و سلمونُ سلمونَ ولَدَ و

ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ,
راعوثَ مِن عوبيدَ ولَدَ و بوعزُ راحابَ مِن

Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, [6]Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و يَسّى يَسّى ولَدَ و عوبيدُ

Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
مِن سليمانَ ولَدَ و داودُ الملكَ داودَ

τῆς τοῦ Οὐρίου, [7]Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ,
رَحبعامَ ولَدَ و سليمانُ لأوريّا التي

Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν
ولَدَ و أبيّا أبيّا ولَدَ و رَحبعامُ

١ [1]هذا نسَبُ يسوعَ المسيحِ ابنِ داودَ ابنِ إبراهيمَ: [2]إبراهيمُ ولَدَ إسحق. وإسحق وَلَدَ يَعقوبَ. ويَعقوبُ ولَدَ يَهوذا وإخوتَه. [3]ويَهوذا ولَدَ فارصَ وزارَحَ مِنْ ثامارَ. وفارصُ ولَدَ حَصْرونَ. وحَصْرونُ ولَدَ أرامَ. [4]وأرامُ ولَدَ عَمّينادابَ. وعَمّينادابُ ولَدَ نَحْشونَ. ونَحْشونُ ولَدَ سَلمونَ. [5]وسَلَمونُ ولَدَ بُوعَزَ مِنْ راحابَ. وبُوعَزُ ولَدَ عُوبيدَ مِنْ راعُوثَ. وعُوبيدُ ولَدَ يَسّى. [6]ويَسّى ولَدَ داودَ المَلِكَ. وداودُ ولَدَ سُلَيْمانَ مِن امرأةِ أوريّا. [7]وسُلَيْمانُ ولَدَ رَحْبَعامَ. ورَحْبَعامُ ولَدَ أبيّا. وأبيّا ولَدَ

'Ασάφ, [8]'Ασὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωσαφάτ, 'Ιωσαφὰτ δὲ
و يوشافاطُ يوشافاط وَلَدَ و آسا آسا

ἐγέννησεν τὸν 'Ιωράμ, 'Ιωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Οζίαν,
عُزِّيّا وَلَدَ و يورامُ يورامَ وَلَدَ

[9]'Οζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωαθάμ, 'Ιωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و يوثامُ يُوثامَ وَلَدَ و عُزِّيّا

'Αχάζ, 'Αχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Εζεκίαν, [10]'Εζεκίας δὲ
و حزقيّا حَزقيّا وَلَدَ و أحازُ أحازَ

ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αμώς,
آمونَ وَلَدَ و مَنَسَّى مَنَسَّى وَلَدَ

'Αμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ιωσίαν, [11]'Ιωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و يوشيّا يوشيّا وَلَدَ و آمونُ

'Ιεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
سَبي في ـهُ إخوةَ و يَكُنيّا

Βαβυλῶνος. [12]Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος 'Ιεχονίας
يَكُنيّا بابلَ سَبي بعدَ و بابلَ

ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و شألتَئيلُ شألتَئيلَ وَلَدَ

Ζοροβαβέλ, [13]Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Αβιούδ, 'Αβιοὺδ
أبيهودُ أبيهودَ وَلَدَ و زَرُبابلُ زَرُبابلَ

δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ελιακίμ, 'Ελιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
وَلَدَ و ألياقيمُ ألياقيمَ وَلَدَ و

'Αζώρ, [14]'Αζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ
و صادوقُ صادوقَ وَلَدَ و عازورُ عازورَ

ἐγέννησεν τὸν 'Αχίμ, 'Αχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν 'Ελιούδ,
أليودَ وَلَدَ و أخيمُ أخيمَ وَلَدَ

آسا. [8] وآسا وَلَدَ
يوشافاطَ. ويوشافاطُ
وَلَدَ يُورامَ. ويُورامُ وَلَدَ
عُزِّيّا. [9] وعُزِّيّا وَلَدَ
يُوثامَ. ويُوثامُ وَلَدَ
أحازَ. وأحازُ وَلَدَ
حَزْقِيّا. [10] وحَزْقِيّا وَلَدَ
مَنَسَّى. ومَنَسَّى وَلَدَ
آمونَ. وآمونُ وَلَدَ
يوشِيّا. [11] ويوشِيّا وَلَدَ
يَكُنيّا وإخوَتَه زَمَنَ
السَّبْيِ إلى بابلَ.
[12] وبَعْدَ السَّبْيِ إلى
بابلَ يَكُنِيّا وَلَدَ
شَألْتَئِيلَ. وشَألْتيئيلُ
وَلَدَ زَرُبابلَ.
[13] وزَرُبابلُ وَلَدَ
أبيهُودَ. وأبيهُودُ وَلَدَ
أليِاقيمَ. وأليِاقيمُ وَلَدَ
عازُورَ. [14] وعازُورُ وَلَدَ
صادُوقَ. وصادُوقُ وَلَدَ
أخيمَ. وأخيمُ وَلَدَ
أليُودَ.

[15] Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
ولَدَ و أليعازرُ أليعازرَ ولَدَ و أليودُ

τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, [16] Ἰακὼβ δὲ
و يَعقوبُ يَعقوبَ ولَدَ و متّانُ متّانَ

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
وُلِدَ التي منها مريَمَ رجلَ يوسفَ ولَدَ

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. [17] Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ
مِن الأجيالِ إذاً جميعُ المسيحَ الذي يُدعى يسوعُ

Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
حتّى داودَ مِن و أربعةَ عشرَ أجيالٌ داودَ حتّى إبراهيمَ

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
مِن و أربعةَ عشرَ أجيالٌ بابلَ سَبيِ

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
أجيالٌ المسيحِ حتّى بابلَ سَبيِ

δεκατέσσαρες. [18] Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
كانَ هكذا ميلادُ المسيحِ يسوعَ و أربعةَ عشرَ

μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
قبل لِيوسفَ مريمُ ـــهُ أُمُّ مَخطوبةً

συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
الروحِ مِن إذ لها بَطنٍ في وُجِدَتْ هما أنْ يَجتمِعا

ἁγίου. [19] Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων
راغبٍ غيرَ و إذ كان بارًّا ـــها رَجُلُ و يوسفُ القدسِ

αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. [20] ταῦτα
بِهَذِهِ ـــها أن يترُكَ خفيةً أرادَ أن يُشهِرَ ـــها

δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη
أظهِرَ حُلمٍ في الربِّ ملاكُ ها مُفتكِرٌ هو و

[15] وأليُودُ ولَدَ أليعازَرَ. وأليعازَرُ ولَدَ مَتّانَ. ومَتّانُ ولَدَ يَعقوبَ. [16] ويَعقوبُ ولَدَ يوسفَ رَجُلَ مَرْيَمَ التي ولَدَتْ يَسوعَ الذي يُدعى المَسيحَ. [17] فمَجْموعُ الأجْيالِ مِنْ إبراهيمَ إلى داودَ أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً. ومِنْ داودَ إلى سَبْيِ بابلَ أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً. ومِنْ سَبْيِ بابلَ إلى المَسيحِ أرْبَعَةَ عَشَرَ جيلاً. [18] وهذِهِ سيرَةُ ميلادِ يَسوعَ المَسيحِ: كانَت أُمُّهُ مَريَمُ مَخْطوبَةً ليوسفَ، فتبيَّنَ قَبْلَ أنْ تَسْكُنَ مَعَهُ أنَّها حُبْلى مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ. [19] وكانَ يوسفُ رَجُلاً صالِحًا فما أرادَ أنْ يكْشِفَ أمْرَها، فعزَمَ على أنْ يَترُكَها سِرًّا. [20] وبينَما هوَ يُفكِّرُ في هذا الأمْرِ، ظَهَرَ لَه مَلاكُ الرَّبِّ في الحُلمِ

αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν
أنْ تأخُذَ تَخَفْ لا داودَ ابنَ يا يوسُفُ قائلاً لَهُ

Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ
مِن الذي حُبِلَ ـــها في لأنَّ ـــكَ امرأةَ مَريمَ

πνεύματός ἐστιν ἁγίου. [21]τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ستَدعو و ابنًا و ستَلِدُ القُدُسِ هو الروح

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
مِن ـــهُ شَعبَ سَيُخلِّصُ لأنَّهُ هو يسوعَ ـــهُ اسمَ

τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [22]Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
يُتَمَّمَ كي حَدَثَ كُلُّهُ فَـــ هذا ـــهم خطايا

τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, [23]Ἰδοὺ ἡ
ها الذي يقولُ النبيِّ بِـــ الربِّ مِن ما قيلَ

παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
سَيَدعونَ و ابنًا ستَلِدُ و سيكونُ لَها بَطنٍ في العَذراءُ

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ᾽
مَعَ مُتَرجَمٌ هو ما عِمّانوئيلَ ـــهُ اسمَ

ἡμῶν ὁ θεός. [24]ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
عَمِلَ النومِ مِن يُوسُفُ و لمّا قامَ الله ـــنا

ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
أخَذَ و الربِّ مَلاكُ ـــهُ أمَرَ كما

γυναῖκα αὐτοῦ, [25]καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν
وَلَدَتْ أنْ إلى ـــها كانَ يَعرِفُ ما و ـــهُ امرأةَ

υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
يسوعَ ـــهُ اسمَ دَعا و ابنًا

2 [1]Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν
في اليهوديَّةِ بيتَ لَحمِ في لمّا وُلِدَ يسوعُ و

وقالَ لَه: «يا يوسفُ ابنَ داودَ، لا تخفْ أنْ تأخُذَ مَرْيمَ امرأةً لكَ. فَهيَ حُبْلى مِنَ الرّوحِ القُدُسِ، [21]وستَلِدُ ابناً تُسمّيهِ يَسوعَ، لأنَّهُ يُخلِّصُ شعْبَهُ مِنْ خَطاياهُمْ». [22]حَدَثَ هذا كُلُّهُ لِيَتِمَّ ما قالَ الرَّبُّ بلسانِ النَّبيِّ: [23]«ستَحْبَلُ العَذْراءُ، فتَلِدُ ابْناً يُدْعى عِمّانوئيلَ»، أي اللهُ مَعَنا. [24]فلمّا قامَ يوسفُ مِنَ النَّومِ، عَمِلَ بِما أمَرَهُ مَلاكُ الرَّبِّ. فجاءَ بامْرَأتِهِ إلى بَيتِهِ، [25]ولكِنَّهُ ما عَرَفَها حتى ولَدَتِ ابْنَها فَسَمّاهُ يَسوعَ.

٢ [1]ولمّا وُلِدَ يَسوعُ في بَيتَ لَحْمِ اليَهوديَّةِ، على

ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
المَشارِقِ مِن مَجوسٌ ها الملكِ هيرودُسَ أيّامِ

παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα [2]λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς
الذي وُلِدَ هو أينَ قائلينَ أُورشليمَ إلى جاؤوا

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ
في نَجمَ ـــهُ لأنَّنا رأينا اليهودِ مَلِكُ

ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. [3]ἀκούσας δὲ ὁ
فـــ لمّا سَمِعَ لَهُ لِنَسجُدَ أَتينا و المَشرِقِ

βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
مَعَ أُورشليمَ كُلُّ و اضطَرَبَ هيرودُسُ المَلِكُ

αὐτοῦ, [4]καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ كلَّ جامعًا و ـــهُ

γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς
المسيحُ أينَ ـــهم مِن راحَ يَستَعلِمُ الشعبِ كَتَبَةَ

γεννᾶται. [5]οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
اليهوديَّةِ بيتَ لَحمِ في لَهُ قالوا و هُم يُولَدُ

οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· [6]Καὶ σύ Βηθλέεμ,
يا بيتَ لَحمُ أنتِ و النبيِّ بِـــ كُتِبَ لأنَّهُ هكذا

γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
مِن يَهوذا رُؤساءِ في أنتِ الصغرى ما إطلاقًا يهوذا أرضَ

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
ـــي شَعبِ سَيَرعى الذي رَئيسٌ سَيَخرجُ لأنَّهُ ـــكِ

τὸν Ἰσραήλ. [7]Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους
المَجوسَ إذ دَعَا سِرًّا هيرودُسُ حينئذٍ إسرائيلَ

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,
النَّجمِ الذي ظَهَرَ زَمانَ ـــهم مِن تَحقَّقَ

عَهْدِ المَلِكِ هِيرودُسَ، جاءَ إلى أُورُشليمَ مَجوسٌ مِنَ المَشرقِ [2]وقالوا: «أينَ هوَ المَولودُ، مَلِكُ اليَهودِ؟ رَأَيْنا نَجْمَهُ في المَشْرقِ، فَجِئْنا لِنَسْجُدَ لَه». [3]وسَمِعَ المَلِكُ هِيرودُسُ، فاضْطَرَبَ هوَ وكُلُّ أُورُشليمَ. [4]فجَمَعَ كُلَّ رُؤساءِ الكَهَنةِ ومُعَلِّمي الشَّعْبِ وسألَهُم: «أينَ يولَدُ المَسيحُ؟» [5]فأجابوا: «في بَيتَ لَحْمِ اليَهودِيَّةِ، لأنَّ هذا ما كَتَبَ النَّبيُّ: [6]«يا بَيتَ لَحْمُ، أرضَ يَهوذا، ما أنتِ الصُّغْرى في مُدُنِ يَهوذا، لأنَّ مِنكِ يَخْرُجُ رَئيسٌ يَرعى شَعْبي إسرائيلَ». [7]فَدَعا هيرودُسُ المَجوسَ سِرًّا وتَحقَّقَ مِنْهُم مَتى ظَهَرَ النَّجْمُ،

[8]καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες
إذ تذهبونَ قالَ بيتَ لَحم إلى إيّاهُم مُرسِلاً و

ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,
وَجدتُم و إذا الطفلِ عَنْ بِدقّةٍ ابحثوا

ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. [9]οἱ δὲ
و هُم لَهُ أسجُدَ ذاهبًا أنا أيضًا حتّى ـــني أخبِروا

ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν
الذي النَّجمُ ها و انصرَفوا المَلكَ لمّا سَمِعوا

εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη
وقَفَ آتيًا حتّى ـــهم كانَ يَتقدَّمُ المَشرِقِ في رأوا

ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. [10]ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
فَرِحوا النَّجمَ و لمّا رأوا الطفلُ كانَ حيثُ فوقَ

χαρὰν μεγάλην σφόδρα. [11]καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον
رأوا البيتِ إلى لمّا أتَوا و جدًّا عَظيمًا فرَحًا

τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
راكِعينَ و ـــهِ أُمِّ مريمَ مَعَ الطفلَ

προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
ـــهم كُنوزَ فاتِحينَ و لَهُ سَجَدوا

προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
مُرًّا و بَخورًا و ذَهَبًا عَطايا لَهُ قدَّموا

[12]καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
إلى أنْ يَرجعوا لا حُلْمٍ بِحَسَبِ مُنذَرينَ و

Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
ـــهم بِلادِ إلى انصرَفوا طَريقٍ آخَرَ في هيرودُسَ

[13]Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
يُظهَرُ الربِّ مَلاكُ ها هُم و لمّا انصرَفوا

[8]ثُمَّ أرسَلَهُم إلى بَيتَ لَحْم وقالَ لَهُم: «اذْهَبوا وابْحَثوا جيِّدًا عَنِ الطِّفلِ. فإذا وجَدْتُموهُ، فأَخْبِروني حتى أذهَبَ أنا أيضًا وأسْجُدَ لَه». [9]فلمَّا سَمِعوا كلامَ المَلِكِ انْصَرَفوا. وبَينَما هُمْ في الطَّريقِ إذا النَّجْمُ الذي رَأَوْهُ في المَشْرِقِ، يَتقَدَّمُهُمْ حتى بَلَغَ المَكانَ الذي فيهِ الطِّفلُ فوَقَفَ فَوْقَه. [10]فلمَّا رأوا النَّجْمَ فَرِحوا فَرَحًا عَظيمًا جِدًّا، [11]ودَخَلوا البَيتَ فوَجَدوا الطِّفْلَ معَ أُمِّهِ مَرْيَمَ. فرَكَعوا وسَجَدوا لَه، ثُمَّ فَتَحوا أكْياسَهُمْ وأهْدَوْا إليهِ ذَهَبًا وبَخورًا ومُرًّا. [12]وأنْذَرَهُمُ اللهُ في الحُلْمِ أنْ لا يَرجِعوا إلى هيرودُسَ، فأخَذوا طَريقًا آخَرَ إلى بِلادِهِم. [13]وبَعدَما انْصَرفَ المَجوسُ، ظَهَرَ مَلاكُ الرَّبِّ

κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
الطفلَ خُذْ قائمًا قائلاً ليوسُفَ حُلمٍ في

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ
هُناكَ كُنْ و مصرَ إلى اهربْ و ـــهُ أمَّ و

ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
الطفلَ أنْ يَطلبَ هيرودُسَ لأنَّ يُزمِعُ لكَ أقولَ - حتّى

ἀπολέσαι αὐτό. [14]ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفلَ أخَذَ قائمًا و هو ـــهُ ليُهلِكَ

μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, [15]καὶ ἦν
كانَ و مصرَ إلى انصرَفَ و ليلاً ـــهُ أمَّ

ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
مِنَ ما قيلَ يُتمَّمَ كي هيرودُسَ نهايةِ حتّى هُناكَ

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα
دَعوتُ مِصرَ من الذي يقولُ النبيِّ بِـــ الربِّ

τὸν υἱόν μου. [16]Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
من سُخِرَ بِهِ أنْ لمّا رأى هيرودُسُ حينئذٍ ـــي ابنِ

μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς
جميعَ أفنى مُرسِلاً و جدًّا غضِبَ المَجوسِ

παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ
من ـــها ضَواحي كلِّ في و بيتَ لَحمَ في الذينَ الأطفالِ

διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ
منَ تَحقَّقَ الذي الزمانِ حَسَبَ أقلَّ و عُمرِ سنَتَينِ

τῶν μάγων. [17]τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
إرميا بِـــ ما قيلَ تُمِّمَ حينئذٍ المَجوسِ

προφήτου λέγοντος, [18]Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ
و بُكاءٌ سُمِعَ الرّامةِ في صَوتٌ الذي يقولُ النبيِّ

لِيوسفَ في الحُلمِ وقالَ لَه: «قُمْ، خُذِ الطِفلَ وأُمَّهُ واهربْ إلى مِصْرَ وأقِمْ فيها، حتى أقولَ لكَ متى تَعودُ، لأنَّ هيرودُسَ سيَبحَثُ عَنِ الطِّفلِ لِيَقتُلَهُ». [14]فقامَ يوسفُ وأخذَ الطِّفلَ وأُمَّهُ ليلاً ورحَلَ إلى مِصْرَ. [15]فأقامَ فيها إلى أنْ ماتَ هيرودُسُ، ليتِمَّ ما قالَ الربُّ بلسانِ النبيِّ: «مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابني». [16]فلَمَّا رَأى هيرودُسُ أنَّ المَجوسَ استهزَأوا به، غَضِبَ جدًّا وأمرَ بقَتلِ كُلِّ طِفْلٍ في بَيتَ لحمَ وجِوارِها، مِن ابنِ سَنَتَينِ فما دونَ ذلِكَ، حسَبَ الوَقتِ الَّذي تحقَّقَهُ مِنَ المَجوسِ. [17]فتَمَّ ما قالَ النبيُّ إرْميا: [18]«صُراخٌ سُمِعَ في الرّامَةِ، بُكاءٌ

ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
ما و ـــها أولادَ باكيةٌ راحيلُ كثيرٌ نحيبٌ

ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. [19]Τελευτήσαντος δὲ τοῦ
و لمّا انتهَى يُوجَدونَ لا لأنّهم أنْ تتعزّى كانتْ تُريدُ

Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ
ليوسُفَ حُلْمٍ في يُظهَرُ الربِّ ملاكُ ها هيرودُسُ

ἐν Αἰγύπτῳ [20]λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
و الطفلَ خُذْ قائمًا قائلاً مصرَ في

μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ
لأنّ ماتوا إسرائيلَ أرضِ إلى اذهَبْ و ـــهُ أمَّ

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. [21]ὁ δὲ ἐγερθεὶς
قائمًا و هو الطفلِ نفسَ الذينَ يَطلبونَ

παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν
دَخَلَ و ـــهُ أمَّ و الطفلَ أخَذَ

εἰς γῆν Ἰσραήλ. [22]ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
يَملِكُ أرخيلاوُسَ أنَّ و لمّا سمِعَ إسرائيلَ أرضِ إلى

Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ
إلى هُناكَ خافَ هيرودُسَ ـــهِ لأبي خلَفًا على اليهوديّةِ

ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى انصرَفَ حُلْمٍ في و مُنذَرًا أنْ يَذهَبَ

τῆς Γαλιλαίας, [23]καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
مدعُوّةٍ مدينةٍ في سكَنَ آتيًا و الجليلِ

Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
أنْ الأنبياءِ بِـ ما قيلَ يُتمَّمَ كي ناصرة

Ναζωραῖος κληθήσεται.
سيُدعى ناصريًّا

ونَحيبٌ كثيرٌ، راحيلُ تَبكي على أولادِها ولا تُريدُ أنْ تتعزّى، لأنّهُم زالوا عَنِ الوجودِ». [19] ولمّا ماتَ هِيرودُس ظهَرَ ملاكُ الرَّبِّ ليوسفَ في الحُلمِ، وهوَ في مِصْرَ [20] وقالَ لَه: «قُمْ، خُذِ الطِّفْلَ وأُمَّهُ وارجِعْ إلى أرضِ إسرائيلَ، لأنَّ الّذينَ أرادوا أنْ يَقتُلوهُ ماتوا». [21] فقامَ وأخَذَ الطِّفْلَ وأُمَّهُ ورجَعَ إلى أرضِ إسرائيلَ. [22] لكِنَّهُ سَمِعَ أنَّ أرخيلاوُسَ يَملِكُ على اليَهوديَّةِ خلَفًا لأبيهِ هِيرودُسَ، فخافَ أن يذهَبَ إليها. فأَنذَرَهُ اللهُ في الحُلْمِ، فلَجأَ إلى الجَليلِ. [23] وجاءَ إلى مدينةٍ اسمُها النّاصِرَةُ فسكَنَ فيها، لِيَتمَّ ما قالَ الأنبياءُ: «يُدعى ناصِريًّا».

3 [1]Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
يوحنّا جاءَ تلكَ الأيّامِ و في

βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας [2]καὶ λέγων,
قائلاً و اليهوديَّةِ بَرّيَّةِ في كارزًا المَعمدانُ

Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [3]οὗτος
هذا السماواتِ مَلكوتُ لأنَّهُ اقتَرَبَ توبوا

γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
الذي يقولُ النبيِّ إشَعيا بِـ الذي قيلَ فيهِ هو لأنَّ

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
الربِّ طَريقَ أعِدّوا البَرّيَّةِ في صارِخٍ صَوتُ

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. [4]Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
يوحنّا و نَفسُهُ ـهُ سُبُلَ اجعَلوا مُستَقيمَةً

εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
حزامٌ و جَمَلٍ وَبرِ من ـهُ لِباسُ كانَ لَهُ

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ
ـهُ كانَ طَعامُ و ـهِ وَسطِ حَولَ جِلدِيٌّ

ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. [5]τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
ـهِ إلى كانَ يَخرُجُ حينئذٍ بَرّيًّا عَسَلاً و جَرادًا

Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
جوارِ كلُّ و اليهوديَّةِ كلُّ و أورشليمُ

Ἰορδάνου, [6]καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ'
مِن نَهرِ الأردنِّ في كانوا يُعمَّدونَ و الأردنِّ

αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. [7]Ἰδὼν δὲ
و لمّا رأى ـهم بِخطايا مُعتَرفينَ ـهُ

πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
إلى آتينَ الصدّوقيّينَ و مِن الفرّيسيّينَ كَثيرينَ

٣ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ جاءَ يوحنّا المَعمدانُ يُبشّر في بَرّيّةِ اليهوديّةِ [2]فيقولُ: «تُوبوا، لأنَّ مَلكوتَ السَّماواتِ اقتربَ!» [3]ويوحَنّا هوَ الذي عَناهُ النبيُّ إشَعْيا بقولِهِ: «صوتُ صارِخٍ في البرّيّةِ: هَيِّئوا طريقَ الربِّ واجعَلوا سُبُلَهُ مُستَقيمةً». [4]وكانَ يوحنّا يَلبَسُ ثوبًا مِنْ وبَرِ الجِمالِ، وعلى وسَطِهِ حِزامٌ مِنْ جِلدٍ، ويَقْتاتُ مِنَ الجَرادِ والعَسَلِ البرّيّ. [5]وكانَ النّاسُ يَخرُجونَ إليهِ مِنْ أُورُشليمَ وجَميعِ اليَهوديّةِ وكُلِّ الأرجاءِ المُحيطةِ بالأُردن. [6]لِيُعَمِّدَهُم في نَهرِ الأردُنِ، مُعتَرفينَ بخَطاياهُم. [7]ورأى يوحَنّا أنَّ كثيرًا مِنَ الفَرّيسيّينَ والصَدّوقيّينَ يَجيئونَ

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
مَنْ أفاعٍ يا مَواليدَ لَهُم قالَ ـــهِ معموديَّةِ

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; [8]ποιήσατε
اصنعوا الغضَبِ المُزمِعِ مِن أن تَهرُبوا ـــكم علَّمَ

οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας [9]καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν
في أنْ تقولوا تُفكِّروا لا و بالتوبَةِ لائقًا ثَمَرًا فـَـ

ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
إنَّ لَكُم فَــ أقولُ إبراهيمُ لَنا أبٌ أنفسِكم

δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ
أولادًا أنْ يُقيمَ هذهِ الحجارةِ مِن الله يَقدِرُ

Ἀβραάμ. [10]ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
الأشجارِ أصلِ على الفأسُ و الآنَ لإبراهيمَ

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
تُقطَعُ جيِّدًا ثَمَرًا صانِعَةٍ غيرِ شَجَرَةٍ فـَـ كلُّ تُوضَعُ

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [11]ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς
لِـ ماءٍ بِـ أُعمِّدُ ـــكم - أنا تُلقى نارٍ في و

μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν,
هو ـــي أقوى مِن الذي يأتي ـــي بَعدِ و توبَةٍ

οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς
ـــكم هُو أنْ أحمِلَ الحذاءَ أهلٌ أنا ما للذي

βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· [12]οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ
في المِذراةُ الذي نارٍ و القدُسِ الروحِ بِـ سيُعمِّدُ

χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
سَيَجمَعُ و ـــهُ بَيدَرَ سيُنَقِّي و ـــهِ يَدِ

τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
سَيَحرِقُ التبنَ لكنْ المَخزَنِ إلى ـــهُ قَمحَ

إلَيهِ ليَعتَمِدوا، فقالَ لَهُم: «يا أولادَ الأفاعي، مَنْ علَّمكُم أنْ تَهرُبوا مِنَ الغَضَبِ الآتي؟ [8]أثمِروا ثمرًا يُبَرهِنُ على تَوْبتِكُم، [9]ولا تقولوا لأنفسِكُم: إنَّ أبانا هوَ إبراهيمُ. أقولُ لكُم: إنَّ اللهَ قادرٌ أنْ يَجعَلَ مِنْ هذِهِ الحِجارَةِ أبناءً لإبراهيمَ. [10]ها هيَ الفأسُ على أُصولِ الشَّجَرِ، فكُلُّ شجَرَةٍ لا تُعطي ثمرًا جيِّدًا تُقطَعُ وتُرمى في النّارِ. [11]أنا أُعمِّدُكُمْ بالماءِ مِنْ أجلِ التَّوبةِ، وأمّا الَّذي يَجيءُ بَعدي فهوَ أقوى مِنّي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحمِلَ حِذاءَهُ. هوَ يُعمِّدُكُم بالرُّوحِ القُدُسِ والنّارِ، [12]ويأخذُ مِذراتَه بيدِهِ ويُنَقّي بَيدَرَه، فيَجمَعُ القَمحَ في مَخزَنِه ويَحرُقُ التِّبنَ

πυρὶ ἀσβέστῳ. [13]Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
بِنارٍ لا تُطفَأ حينئذٍ جاءَ يسوعُ مِن

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
الجَليلِ إلى الأُردنِّ إلى يوحنّا

βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. [14]ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν
لِيُعَمَّدَ مِنْ ـهُ لكنَّ يوحنّا مانِعَ ـهُ

λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ
قائلاً أنا حاجةٌ لي مِن ـكَ أنْ أُعَمَّدَ و أنتَ تأتي

πρός με; [15]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες
إلى ـيَّ مُجيبًا و يسوعُ قالَ لَـ ـهُ دَعْ

ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
الآنَ هكذا لأنَّهُ لائقٌ هو بنا أن نُتَمِّمَ كلَّ

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. [16]βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
بِرٍّ حينئذٍ سَمَحَ لَهُ لمّا عُمِّدَ و يسوعُ

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ
في الحالِ صَعِدَ مِن الماءِ و ها فُتِحَتْ لَهُ

οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
السماواتُ و رأى روحَ اللهِ نازِلاً مِثْلَ

περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· [17]καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
حَمامةٍ و آتيًا على ـهِ و ها صَوتٌ مِن

τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
السماواتِ قائلاً هذا هو ابنِ ـي الحبيبُ

ἐν ᾧ εὐδόκησα.
فيهِ الذي رَضيتُ

4 [1]Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
ثُمَّ يسوعُ أُصعِدَ إلى البرِّيَّةِ مِن الروحِ

بنارٍ لا تَنطفئُ». [13]وجاءَ يَسوعُ مِنَ الجليلِ إلى الأُردنِ ليتَعَمَّدَ على يدِ يوحنّا. [14]فمانَعَهُ يوحنّا وقالَ لَه: «أنا أحتاجُ أنْ أتعمَّدَ على يدِكَ، فكيفَ تَجيءُ أنتَ إليَّ؟ [15]فأجابَهُ يَسوعُ: «ليكُنْ هذا الآنَ، لأنَّنا به نُتَمِّمُ مَشيئةَ اللهِ». فوافقَهُ يوحنّا. [16]وتعمَّدَ يَسوعُ وخَرَجَ في الحالِ مِنَ الماءِ. وانفتَحتِ السَّماواتُ لَه، فرأى رُوحَ اللهِ يَهبطُ كأنَّهُ حَمامَةٌ ويَنزِلُ عليهِ. [17]وقالَ صوتٌ مِنَ السَّماءِ: «هذا هوَ ابني الحبيبُ الَّذي بهِ رَضيتُ».

٤ [1]وقادَ الرُّوحُ القُدُسُ يَسوعَ إلى البرِّيَّةِ

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2καὶ νηστεύσας ἡμέρας
أيّامًا لمّا صامَ و إبليسَ مِن لِيُجَرَّبَ

τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.
جاعَ أخيرًا أربَعينَ لَيالِيَ و أربَعينَ

3Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
أنتَ ابنُ إنْ لَهُ قالَ المُجَرِّبُ لمّا دنا و

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4ὁ δὲ
و هو تَصيرَ خُبزًا هَذِهِ الحجارَةَ كي قُلْ الله

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ
يَحيا وَحدَهُ خُبزٍ بِـ لنْ كُتِبَ قالَ مُجيبًا

ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος
فَمِ مِن خارِجٍ قَولٍ كلِّ بِـ بَلْ الإنسانُ

θεοῦ. 5Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
المُقَدَّسَةِ إلى إبليسُ ـهُ يَأخُذُ ثُمَّ اللهِ

πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6καὶ
و الهَيكَلِ شُرفَةِ على ـهُ أوقَفَ و المَدينَةِ

λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
إلى أسفَلِ نَفسَكَ ألقِ اللهِ أنتَ ابنُ إنْ لَهُ يَقولُ

γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
ـكَ بِـ سَيوصي ـهُ مَلائكةَ أنْ لأنَّهُ كُتِبَ

καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
حَجَرٍ بِـ تَصدِمَ لِئلاّ ـكَ سَيَحمِلونَ أيدٍ على و

τὸν πόδα σου. 7ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
لَنْ كُتِبَ مِن جَديدٍ يسوعُ لَهُ قالَ ـكَ رِجلَ

ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8Πάλιν παραλαμβάνει
يأخُذُ مِن جَديدٍ ـكَ إلَهَ الربَّ تُجَرِّبَ

لِيُجَرِّبَهُ إبليسُ. 2فصامَ أربعينَ يومًا وأربعينَ لَيلةً حتَّى جاعَ. 3فَدنا مِنهُ المُجَرِّبُ وقالَ لَه: «إنْ كُنْتَ ابنَ اللهِ، فقُلْ لِهذِهِ الحِجارَةِ أنْ تَصيرَ خُبزًا». 4فأجابَهُ: «يقولُ الكِتابُ: ما بالخبزِ وحدَهُ يحيا الإنسانُ، بل بكلِّ كَلِمَةٍ تَخرُجُ مِنْ فمِ اللهِ». 5وأخَذَهُ إبليسُ إلى المدينةِ المُقَدَّسةِ، فأوْقَفَهُ على شُرفَةِ الهَيكلِ 6وقالَ لَه: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ فألقِ بِنفسِكَ إلى الأسفَلِ، لأنَّ الكِتابَ يقولُ: يُوصي ملائِكَتَهُ بكَ، فيَحمِلونَكَ على أيديهم لئلاَّ تَصدِمَ رِجلُكَ بحجرٍ». 7فأجابَهُ يَسوعُ: «يقولُ الكِتابُ أيضًا: لا تُجرِّبِ الرَّبَّ إلهَكَ». 8وأخَذَهُ

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ
ـــهُ إبليسُ إلى جَبَلٍ عَالٍ جدًّا و يُري ـــهِ

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν [9]καὶ
و ـــها مَجدَ و العالَمِ مَمالكِ كلَّ

εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
سَجَدتَ راكِعًا إنْ سأُعطي كلَّها لَكَ هَذهِ لَهُ قالَ

μοι. [10]τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται
كُتِبَ يا شيطانُ اذهَبْ يسوعُ لَهُ يقولُ حينئذٍ لي

γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ
وَحدَهُ إيّاهُ و ستَسجُدُ ـــكَ إلهِ للربِّ لأنَّهُ

λατρεύσεις. [11]Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ
ها و إبليسُ ـــهُ يَتركُ حينئذٍ ستَعبدُ

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. [12]Ἀκούσας δὲ ὅτι
أنَّ و لمّا سَمِعَ ـــهُ كانوا يَخدمونَ و اقتَربوا مَلائكةٌ

Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [13]καὶ
و الجَليلِ إلى انصرَفَ أُسلِمَ يوحنّا

καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ
كَفرناحومَ في سَكَنَ آتيًا الناصِرةَ تارِكًا

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· [14]ἵνα
كي نَفتالي و زَبولونَ نواحي في قُربَ البحرِ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, [15]Γῆ
أرضُ الذي يقولُ النبيِّ إشَعيا بِـــ ما قيلَ يُتَمَّ

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
عَبرَ بَحرٍ طَريقُ نَفتالي أرضُ و زَبولونَ

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, [16]ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν
في الجالِسُ الشعبُ الأُمَمِ جَليلُ الأُردنِّ

إبليسُ إلى جبَل عالٍ جدًّا، فأراهُ جَميعَ مَمالِكِ الدُّنيا ومجدَها [9]وقالَ لَه: «أُعطِيكَ هذا كلَّهُ، إنْ سجَدْتَ لي وعَبدْتَني». [10]فأجابَهُ يَسوعُ: «إبتَعِدْ عنّي يا شَيطانُ! لأنَّ الكِتابَ يقولُ: للربِّ إلهكَ تَسجُدُ، وإيّاهُ وحدَهُ تَعبُدُ». [11]ثُمَّ تَركَهُ إبليسُ، فجاءَ بَعضُ الملائكةِ يخدِمونَهُ.

[12]وسَمِعَ يَسوعُ باعتِقال يوحنّا، فرجَعَ إلى الجليل. [13]ثُمَّ ترَكَ النّاصِرةَ وسكَنَ في كَفْرَناحومَ على شاطِئِ بحرِ الجليل في بلادِ زَبولونَ ونَفتالي، [14]ليَتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ إشَعْيا: [15]«يا أرضَ زَبولونَ وأرضَ نَفتالي، على طريقِ البحرِ، عَبْرَ الأردنِ، يا جليلَ الأُمَمِ! [16]الشَّعْبُ الجالِسُ في

σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
و بُقعةِ في الجالِسونَ و عظيمًا رأى نورًا ظُلمةٍ

σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. [17]Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
بدأَ ثَمَّ مِن عليهِم أشرَقَ نورٌ مَوتِ ظلٍّ

Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ
لأنَّهُ اقترَبَ توبوا أنْ يقولَ و أنْ يكرِزَ يسوعُ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [18]Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
بَحرِ قُربَ و ماشيًا السماواتِ ملَكوتُ

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
الذي يُقالُ لَهُ سِمعانَ أخوَينِ اثنَينِ رأى الجَليلِ

Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
وَهُما يُلقيانِ ـــهُ أخا أندراوُسَ و بُطرُسَ

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. [19]καὶ
و صيّادَينِ لأنَّهما كانا البَحرِ في شَرَكًا

λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
صيَّادي ـــكما سأجعَلُ فَـــ ـــي وَراءِ هَلُمَّا لَهُما يقولُ

ἀνθρώπων. [20]οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
تَبِعَا الشِّباكَ إذْ تَرَكا في الحالِ و هُما أُناسٍ

αὐτῷ. [21]Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
أخوَينِ اثنَينِ آخرَينِ رأى مِن هُناكَ لمّا عبَرَ و ـــهُ

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
أخا يوحنّا و لِزَبَدي الذي يَعقوبَ

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
ـــهما أبي زَبَدي مَعَ السفينَةِ في ـــهُ

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. [22]οἱ δὲ
و هُما ـــهما دَعا فَـــ ـــهما شِباكَ وَهُما يُعِدّانِ

الظَّلامِ رأى نورًا ساطِعًا، والجالِسونَ في أرضِ المَوتِ وَظِلالِهِ أشرَقَ عليهِمِ النُّورُ».

[17] وبدأ يَسوعُ مِنْ ذلكَ الوقتِ يُبشِّرُ فيَقولُ: «توبوا، لأنَّ مَلكوتَ السَّماواتِ اقترَبَ».

[18] وكانَ يَسوعُ يَمشي على شاطئِ بحرِ الجليلِ، فرأى أخَوَينِ هُما سِمعانُ المُلقَّبُ بِبُطرُسَ وأخوهُ أندراوُسُ يُلقِيانِ الشَّبكَةَ في البحرِ، لأنَّهُما كانا صيَّادَيْنِ.

[19] فقالَ لَهُما: «إتبَعاني، أجعلْكُما صيَّادَيْ بشرٍ».

[20] فترَكا شِباكَهُما في الحالِ وتَبِعاهُ.

[21] وسارَ مِنْ هُناكَ فَرأى أخوَينِ آخَرينِ، هُما يعقوبُ بنُ زَبدي وأخوهُ يوحنّا، مَعَ أبيهِما زَبدي في قاربٍ يُصلِحانِ شِباكَهُما، فدَعاهُما إليهِ.

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ـــهما أبا و السفينةَ إذ تَركا في الحالِ

ἠκολούθησαν αὐτῷ. [23]Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
الجَليلِ كلّ في كانَ يَطوفُ و ـــهُ تَبِعَا

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ
كارزًا و ـــهم مَجامِعِ في مُعَلِّمًا

εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ
و عِلّةٍ كلَّ شافيًا و الملكوتِ بإنجيلِ

πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. [24]καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς
في ـــهُ صيتُ انتشَرَ و الشعبِ في داءٍ كلّ

ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
جَميعَ إليهِ أحضَروا و سوريةَ كلِّ

κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ
و المُتألِّمينَ بأوجاعٍ و بِعِلَلٍ مُختلفَةٍ السُّقماءِ

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ
فـــ المُقعَدينَ و المَصروعينَ و المَمسوسينَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς. [25]καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
كَثيرةٌ جُموعٌ ـــهُ تَبِعوا و ـــهم شَفَى

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ
و أورشليمَ و المُدُنِ العَشرِ و الجَليلِ مِن

Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
الأُردنِّ عَبرِ و اليهوديَّةِ

5 [1]Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος
لمّا جَلَسَ و الجبَلِ إلى صَعِدَ الجموعَ و لمّا رأى

αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· [2]καὶ ἀνοίξας τὸ
لمّا فتَحَ و ـــهُ تَلاميذُ منهُ اقترَبوا هو

[22]فتَركا القاربَ وأباهُما في الحال وتَبِعاهُ. [23]وكانَ يَسوعُ يَسيرُ في أنحاءِ الجليل، يُعلِّمُ في المجامعِ ويُعلِنُ إنجيلَ المَلكوتِ ويَشفي النّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وداءٍ. [24]فانتَشرَ صيتُهُ في سوريةَ كُلِّها، فجاؤوا إليهِ بجميعِ المُصابينَ بأوجاعٍ وأمراضٍ متنوِّعةٍ: مِنْ مَصروعينَ ومُقْعَدينَ والذينَ بهِمْ شياطينُ، فشفاهُم. [25]فتَبِعَتْهُ جموعٌ كبيرةٌ مِنَ الجليلِ والمُدُنِ العَشْرِ وأورُشليمَ واليهوديّةِ وعَبْرِ الأُردن.

٥ [1]فلمّا رأى يَسوعُ الجُموعَ صَعِدَ إلى الجبَلِ وجلَسَ. فدَنا إليهِ تلاميذُهُ، [2]فأخَذَ

στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, [3]Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
فَمَ ـــهُ راحَ يُعَلِّمُ ـــهم قائلاً طوباهُم المساكينُ

τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
بالروحِ لأنَّهُ لَهُم هُوَ مَلَكوتُ السماواتِ

[4]μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
طوباهُم الذينَ يَحزَنونَ لأنَّ هُم سَيُعَزَّونَ

[5]μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
طوباهُم الوُدَعاءُ لأنَّ هُم سَيَرِثونَ الأرضَ

[6]μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
طوباهُم الذينَ يَجوعونَ و الذينَ يَعطَشونَ إلى البرِّ لأنَّ

αὐτοὶ χορτασθήσονται. [7]μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
هُم سَيُشبَعونَ طوباهُم الرُّحَماءُ لأنَّ هُم

ἐλεηθήσονται. [8]μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
سَيُرحَمونَ طوباهُم الأنقياءُ بالقَلبِ لأنَّ هُم

τὸν θεὸν ὄψονται. [9]μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
اللهَ سَيَرَونَ طوباهُم صانِعو السلامِ لأنَّ هُم أبناءَ

θεοῦ κληθήσονται. [10]μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
الله سَيُدعَونَ طوباهُم الذينَ اضطُهِدوا مِن أجلِ

δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
برٍّ لأنَّهُ لَهُم هو ملكوتُ السماواتِ

[11]μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ
طوباكُم أنتُم متَى عَيَّروا ـــكم و اضطَهَدوا و

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
قالوا كلَّ شَرٍّ على ـــكم كاذِبينَ مِن أجلِ ـــي

[12]χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
افرَحوا و ابتَهِجوا لأنَّهُ أجرُ ـــكم عَظيمٌ في

يُعلِّمُهُم قال: «[3]هنيئًا للمساكين في الرُّوحِ، لأنَّ لهُم مَلكوتَ السَّماواتِ. [4]هنيئًا للمَحزونينَ، لأنَّهُم يُعزَّونَ. [5]هنيئًا للوُدَعاءِ، لأنَّهُم يَرثونَ الأرضَ. [6]هنيئًا للجِياعِ والعِطاشِ إلى الحقِّ، لأنَّهُم يُشبَعونَ. [7]هنيئًا للرُّحَماءِ، لأنَّهُم يُرحمونَ. [8]هنيئًا لأنقياءِ القُلوبِ، لأنَّهُم يُشاهِدونَ اللهَ. [9]هنيئًا لِصانِعي السَّلامِ، لأنَّهُم أبناءَ اللهِ يُدْعَونَ. [10]هنيئًا للمُضطَهَدينَ مِنْ أجلِ الحقِّ، لأنَّ لهُم مَلكوتَ السَّماواتِ. [11]هنيئًا لكُم إذا عَيَّروكُم واضطَهَدوكُم وقالوا علَيكُمْ كَذِبًا كُلَّ كَلِمةِ سوءٍ مِنْ أجلي. [12]افرَحوا وابتَهجوا، لأنَّ أجرَكُم في السَّماواتِ عظيمٌ.

οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
ـــكم قبلَ الذينَ الأنبياءَ اضطَهَدوا لأنَّهم هكذا السماواتِ

[13]Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
بِـ فَسَدَ الملحُ فَـ إذا الأرضِ ملحَ تكونونَ أنتم

τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
في خارجٍ مَطروحًا إلاَّ بَعدُ يَصلُحُ لا شيءٍ إلى سَيُمَلَّحُ ماذا

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. [14]Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ
نورَ تكونونَ أنتم الناسِ مِن أنْ يُداسَ

κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
قائمةٌ جَبَلٍ على أنْ تُخفى مَدينَةٌ يُمكِنُ لا العالَمِ

[15]οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
المِكيالِ تَحتَ ـــهُ يَضَعونَ و سراجًا يوقِدونَ ولا

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
البيتِ في الذينَ لِجَميعِ يُضيءُ فَـ المَنارَةِ على بَلْ

[16]οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
الناسِ قُدّامَ ـــكم نورُ لِيُضِئْ هكذا

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα
أبا يُمَجِّدوا و أعمالَ الحَسَنَةَ ـــكم يَرَوا كي

ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [17]Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
جِئتُ أنّي تَظُنّوا لا السماواتِ في الذي ـــكم

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι
لأُبطِلَ جِئتُ ما الأنبياءَ أو الشريعَةَ لأُبطِلَ

ἀλλὰ πληρῶσαι. [18]ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ
تَزولَ – حَتّى لَكُم أقولُ لأنّي الحقَّ لأُكَمِّلَ بَلْ

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
مِن تَزولَ لَنْ نقطَةٌ واحدةٌ أو واحدةٌ ياءٌ الأرضُ و السماءُ

هكذا اضطَهَدوا الأنبياءَ قبلَكُم. [13]«أنتُم مِلحُ الأرض، فإذا فسَدَ المِلحُ، فَماذا يُمَلِّحُهُ؟ لا يَصلُحُ إلاَّ لأَنْ يُرمَى في الخارجِ فيدوسَهُ النَّاسُ. [14]أنتُم نورُ العالَمِ. لا تَخفَى مدينةٌ على جبَلٍ، [15]ولا يُوقَدُ سِراجٌ ويوضَعُ تَحتَ المِكيالِ، ولكِنْ على مكانٍ مُرتَفِعٍ حتَّى يُضيءَ لِجميعِ الَّذينَ هُمْ في البَيتِ. [16]فلْيُضِئْ نورُكُم هكذا قُدّامَ النّاسِ لِيُشاهِدوا أعمالَكُمُ الصّالِحةَ ويُمَجِّدوا أباكُمُ الذي في السَّماواتِ. [17]«لا تَظُنّوا أنّي جِئتُ لأُبطِلَ الشَّريعَةَ وتَعاليمَ الأنبياءِ: ما جِئتُ لأُبطِلَ، بل لأُكمِّلَ. [18]الحقَّ أقولُ لكُم: إلى أنْ تَزولَ السَّماءُ والأرضُ لا يَزولُ حرفٌ واحدٌ أو نقطةٌ واحدةٌ مِنَ

τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. [19]ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν
واحدة نَقَضَ فـــ – مَنْ يَصيرَ الكلُّ – حتّى الشريعةِ

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς
هكذا عَلَّمَ و الصغرى مِنْ هذهِ الوصايا

ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
مَلكوتِ في سيُدعى صَغيرًا الناسَ

οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
عَظيمًا هذا عَلَّمَ و عَمِلَ – و مَنْ السماواتِ

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. [20]λέγω γὰρ ὑμῖν
لَكُم لأنّي أقولُ السماواتِ مَلكوتِ في سيُدعى

ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν
أكثَرَ بِرُّ ـــكم يَزِدْ لَمْ إذا أنْ

γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
إلى تَدخلوا لَنْ الفرّيسيّينَ و مِن الكتبةِ

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [21]Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς
قيلَ أنَّهُ سَمِعتُم السماواتِ مَلكوتِ

ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
سَيكونُ مُستوجِبًا قَتَلَ – و مَنْ تَقتُلْ لا للأقدمين

κρίσει. [22]ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
مَنْ يَغضَبُ كلُّ أنْ لَكُم أقولُ لكنْ أنا الحُكمَ

ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
قالَ – لكنْ مَنْ الحُكمَ سيكونُ مُستوجِبًا ـــهِ على أخي

ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν
– لكنْ مَنْ المَجلِسَ سيكونُ مُستوجِبًا يا جاهِلُ ـــهِ لأخي

εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. [23]ἐὰν
إذا النارِ جهنَّمَ سيكونُ مُستوجِبًا يا أحمقُ قالَ

الشَّريعةِ حتى يتِمَّ كُلُّ شيءٍ. [19]فمَنْ خالفَ وَصيَّةً مِنْ أصغرِ هذِهِ الوصايا وعلَّمَ النَّاسَ أنْ يَعمَلوا مِثلَهُ، عُدَّ صغيرًا في مَلكوتِ السَّماواتِ. وأمَّا مَنْ عَمِلَ بها وعَلَّمَها، فهوَ يُعَدُّ عظيمًا في مَلكوتِ السَّماواتِ. [20]أقولُ لكُم: إنْ كانَت تَقواكُم لا تَفوقُ تَقوى مُعَلِّمي الشريعةِ والفرِّيسيِّينَ، لن تَدخُلوا مَلكوتَ السَّماواتِ. [21]«سَمِعتُم أنَّهُ قِيلَ لآبائِكُم: لا تَقتُلْ، فمَنْ يَقتُلْ يَستَوْجِبْ حُكمَ القاضي. [22]أمّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ غَضِبَ على أخيهِ استَوجَبَ حُكمَ القاضي، ومَنْ قالَ لأخيهِ: يا جاهلُ استوجبَ حُكمَ المجلِسِ، ومَنْ قالَ لَهُ: يا أحمقُ استوجَبَ نارَ جَهَنَّمَ. [23]وإذا

οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
وهُناكَ المَذبَحِ إلى ـكَ قُربانَ كُنتَ تُقدِّمُ فـَ

μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, [24]ἄφες ἐκεῖ τὸ
هُناكَ اترُكْ ـكَ على شيءٌ لَهُ ـكَ أخا أنَّ ذُكِّرْتَ

δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον
أوّلاً اذهَبْ و المَذبَحِ قُدّامَ ـكَ قُربانَ

διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ
قَدِّمْ آتيًا حينئذٍ و ـكَ أخا صالِحْ

δῶρόν σου. [25]ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου
ما دُمتَ سَريعًا ـكَ لِخَصمِ مُراضيًا كُنْ ـكَ قُربانَ

εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
الخَصمُ يُسلِّمَ ـكَ لئلاّ الطريقِ في ـهُ مَعَ أنتَ

κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
ستُلقى سِجنٍ في و إلى الشُّرطيِّ القاضي و إلى القاضي

[26]ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν
توفيَ – حتّى من هُناكَ تَخرُجَ لَنْ لكَ أقولُ الحقَّ

ἔσχατον κοδράντην. [27]Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.
تَزنِ لا قيلَ أنَّهُ سَمِعتُم دِرهَمٍ آخِرَ

[28]ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
لأجلِ إلى امرأةٍ مَنْ يَنظُرُ كلُّ أنْ لَكُم أقولُ و أنا

ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
ـهِ قَلبِ في بِها زَنَى قَدْ ـها أنْ يَشتَهيَ

[29]εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
ـها اقلَعْ ـكَ تُشكِّكُ اليُمنى ـكَ عَينُ فـَ إنْ

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أحَدُ يَهلِكَ أنْ لكَ لأنَّهُ خَيرٌ ـكَ عَنْ ألقِ و

كُنتَ تُقدِّمُ قُربانَكَ إلى المَذبحِ وتذكَّرتَ هُناكَ أنَّ لأخيكَ شيئًا عليكَ، [24]فاترُكْ قُربانَكَ عِندَ المَذبحِ هُناكَ، واذهَبْ أوَّلاً وصالِحْ أخاكَ، ثُمَّ تَعالَ وقَدِّمْ قُربانَكَ. [25]وإذا خاصَمَكَ أحَدٌ، فسارِعْ إلى إرْضائِهِ ما دُمْتَ معَهُ في الطَّريقِ، لِئلاّ يُسلِّمَكَ الخصمُ إلى القاضي، والقاضي إلى الشُّرطي، فتُلقى في السِّجنِ. [26]الحقَّ أقولُ لكَ: لن تخرُجَ مِنْ هُناكَ حتَّى تُوفيَ آخِرَ دِرهَمٍ. [27]«وسمِعتُمْ أنَّهُ قيلَ: لا تَزنِ. [28]أمَّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ نظَرَ إلى امرأةٍ لِيَشتَهيَها، زَنى بها في قلبِهِ. [29]فإذا جعَلَتْكَ عَينُكَ اليُمنَى تَخْطأ، فاقلَعْها وألْقِها عَنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تَفقِدَ عُضوًا مِنْ

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
جَهَنَّمَ في يُلقى ـكَ جَسَدُ كلُّهُ لا و ـكَ أعضاءِ

30καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν
ـها اقطَعْ ـكَ تُشَكِّكُ يَدُ ـكَ اليُمنى إنْ و

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν
أحَدُ يَهلِكَ أنْ لكَ لأنَّهُ خَيرٌ ـكَ عَنْ ألقِ و

μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
يَذهَبَ جَهَنَّمَ إلى ـكَ جَسَدُ كلُّهُ لا و ـكَ أعضاءِ

31Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
ـها لِيُعطِ ـهُ امرأةَ طَلَّقَ – مَنْ و قيلَ

ἀποστάσιον. **32**ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
مَنْ يُطَلِّقُ كلُّ أنْ لكُم أقولُ و أنا كِتابَ طَلاقٍ

γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν
ـها يَجعَلُ خِيانَةٍ لِحالَةِ إلاَّ ـهُ امرأةَ

μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.
يَزني تَزَوَّجَ التي طُلِّقَتْ – مَنْ و أنْ تَزني

33Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ
لا للأقدَمينَ قيلَ أنْ سَمِعتُم مِن جَديدٍ

ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. **34**ἐγὼ
أنا ـكَ نُذورَ للربِّ بَلْ أوفِ تَحنَثْ

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
لأنَّ السماءِ بِـ لا مُطْلَقًا أن تَحلِفوا لا لَكُم أقولُ و

θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, **35**μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
هي مَوطِئُ لأنَّ الأرضِ بِـ لا اللهِ هي عَرشُ

τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
هي مَدينةُ لأنَّ أورشليمَ بِـ لا ـهِ قَدَمَي

أعضائِكَ ولا يُلقَى جَسدُكَ كُلُّهُ في جَهَنَّمَ. [30]وإذا جَعَلَتْكَ يدُكَ اليُمنَى تَخطأُ، فاقطَعْها وألْقِها عنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تَفقِدَ عُضوًا مِنْ أعضائِكَ ولا يذهَبُ جسَدُكَ كلُّه إلى جَهَنَّمَ. [31]«وقيلَ أيضًا: مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ، فلْيُعطِها كِتابَ طَلاقٍ. [32]أمّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ إلاَّ في حالَةِ الزِّنَى يجعلُها تَزْني، ومَنْ تَزوَّجَ مُطلَّقةً زنَى. [33]«وسَمِعْتُمْ أنَّهُ قيلَ لآبائِكُم: لا تحلِفْ، بل * أوفِ للرَّبِّ نُذورَكَ. [34]أمَّا أنا فأقولُ لكُم: لا تَحلِفوا مُطلَقًا، لا بالسَّماءِ لأنَّها عرشُ اللهِ، [35]ولا بالأرض لأنَّها مَوطِئُ قدَمَيْهِ، ولا بأُورُشليمَ لأنَّها مدينةُ

μεγάλου βασιλέως, [36]μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ
لا لأنّهُ تَحلِفْ ـكَ رأسِ بِـ لا المَلِكِ العَظيمِ

δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. [37]ἔστω δὲ ὁ
و لِتَكُنْ سَوداءَ أو أن تَجعَلَ بيضاءَ شَعرةً واحدةً تَقدِرُ

λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
مِن على هذا ما زادَ و لا لا نَعَم نَعَم ـكم كَلِمةُ

πονηροῦ ἐστιν. [38]Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ
بَدَلَ عَينٌ قيلَ أنْ سَمِعتُم هو الشرّيرِ

ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. [39]ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
لا لَكُم أَقولُ و أنا سِنٌّ بَدَلَ سِنٌّ و عَينٍ

ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν
الأيمَنِ على يَلطِمُ ـكَ مَنْ لكن الشرّيرَ أنْ تُقاوِموا

σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· [40]καὶ τῷ θέλοντί
لِمَنْ يُريدُ و الآخَرَ أيضًا لَهُ حَوِّلْ ـكَ خَدَّ

σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
أيضًا لَهُ اترُكْ أنْ يأخُذَ ـكَ ثَوبَ و أنْ يُخاصِمَ ـكَ

ἱμάτιον· [41]καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ'
مَعَ امشِ واحدًا ميلاً سَيُسَخِّرُ ـكَ مَنْ و الرداءَ

αὐτοῦ δύο. [42]τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
ـكَ من مَنْ يُريدُ و أعطِ ـكَ لِمَنْ يَسأَلُ اثنَينِ ـهُ

δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. [43]Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
قيلَ أنْ سَمِعتُم تَرذلْ لا أنْ يَقتَرِضَ

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
ـكَ عَدُوَّ أبغِضْ و ـكَ قَريبَ أحبِبْ

[44]ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
و ـكم أعداءَ أحِبُّوا لَكُم أقولُ و أنا

المَلِكِ العظيم. [36]ولا تحلِفْ برأسِكَ، لأنَّكَ لا تَقدِرُ أنْ تَجعلَ شَعْرةً واحدةً مِنهُ بيضاءَ أو سوداءَ. [37]فليكُنْ كلامُكُم: «نَعَمْ» أو «لا»، وما زادَ على ذلِكَ فهوَ مِنَ الشِّرّيرِ. [38]«سَمِعْتُمْ أنَّهُ قِيلَ: عَينٌ بِعَينٍ وسِنٌّ بِسِنٍ. [39]أمّا أنا فأقولُ لكم: لا تُقاوموا مَنْ يُسيءُ إلَيكُم. مَنْ لطَمَكَ على خَدِّكَ الأيْمنِ، فحَوِّلْ لَه الآخَرَ. [40]ومَنْ أرادَ أنْ يُخاصِمَكَ ليأخُذَ ثوبَكَ، فاترُكْ لَه رداءَكَ أيضًا. [41]ومَنْ سَخَّرَكَ أنْ تَمشيَ معَهُ ميلاً واحدًا، فامشِ معَهُ ميلَيْنِ. [42]مَنْ طَلَبَ مِنكَ شيئًا فأعطِهِ، ومَنْ أرادَ أنْ يَستعيرَ مِنكَ شيئًا فلا تَرُدَّهُ خائبًا. [43]«سَمِعتُم أنَّهُ قِيلَ: أحِبَّ قريبَكَ وأبغِضْ عَدُوَّكَ. [44]أمّا أنا فأقولُ لكُم: أحِبّوا أعداءَكُم،

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, [45]ὅπως γένησθε υἱοὶ
أبناءَ تكونوا كي ـــكم الذينَ يَضطَهِدونَ لأجلِ صلّوا

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ
ـــهُ شَمسَ لأنَّهُ سَماواتٍ في الذي ـــكم أبي

ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
أبرارٍ على يُمطِرُ و صالحينَ و أشرارٍ على يُشرِقُ

καὶ ἀδίκους. [46]ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
أيُّ ـــكم الذينَ يُحِبُّونَ أَحببْتُم لأنَّكُم إنْ ظالِمينَ و

μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; [47]καὶ
و يَعملونَ الشيءَ نفسَهُ العشّارونَ أيضًا أليسَ لكُم أجرٍ

ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
أكثرَ ماذا فقَطْ ـــكم إخوةَ حَيَّيتُم إنْ

ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; [48]Ἔσεσθε
كونوا يَعملونَ الشيءَ نفسَهُ الأُمَمُ أيضًا أليسَ تَعملونَ

οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
كاملٌ السماويُّ ـــكم أبو كما كاملينَ أنتُم إذًا

ἐστιν.
هو

6 [1]Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν
قُدّامَ أنْ تَعمَلوا لا ـــكم بِرَّ و انتبِهوا

τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
أجرٌ طَبعًا وَإلاّ ـــكم أنْ يُشاهِدوا لأجلِ الناسِ

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2]Ὅταν
مَتى السماواتِ في الذي ـــكم أبي عندَ لَكُم ما

οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
كَما ـــكَ قُدّامَ تُزَمِّرْ لا صَدَقَةً تَعمَلُ فَـــ

وصَلّوا لأجل الَّذينَ يضْطَهِدونكُم، [45]فتكونوا أبناءَ أبيكُمُ الَّذي في السَّماواتِ. فهوَ يُطلِعُ شَمْسَهُ على الأشرارِ والصّالحينَ، ويُمطِرُ على الأبرار والظّالمينَ. [46]فإنْ كُنتُم تُحِبّونَ الَّذينَ يُحبّونكُم، فأيُّ أجرٍ لكم؟ أما يعمَلُ جُباةُ الضّرائِب هذا؟ [47]وإنْ كنتُم لا تُسلِّمونَ إلاّ على إخوَتِكُم، فماذا عمِلتُم أكثرَ مِنْ غَيرِكُم؟ أما يعمَلُ الوَثَنيّونَ هذا؟ [48]فكونوا أنتُم كاملينَ، كما أنَّ أباكُمُ السَّماويَّ كامِلٌ.

٦ [1]«إيّاكُمْ أنْ تعمَلوا الخَيرَ أمامَ النَّاس ليُشاهِدوكُم، وإلاَّ فلا أجرَ لكُم عِندَ أبيكُمُ الَّذي في السَّماواتِ. [2]فإذا أحسَنْتَ إلى أحدٍ، فلا تُطَبِّلْ ولا تُزمِّرْ مِثلَما

οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
في و المَجامِعِ في يفعَلونَ المُراؤونَ

ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ الناسِ مِن يُمدَحوا حتّى الشوارِعِ

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. [3]σοῦ δὲ ποιοῦντος
فاعلاً و أنتَ ـــهُم أجرَ ينالونَ لَكُم

ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
ـــكَ يَمينُ تَفعَلُ ما ـــكَ شِمالُ تَعرِفْ لا صَدَقَةً

[4]ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
ـــكَ أبو و الخِفيَةِ في صَدَقَةُ ـــكَ تكونَ حتّى

βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. [5]Καὶ ὅταν προσεύχησθε,
تُصلّونَ حينَ و ـــكَ سيُجازي الخِفيَةِ في الذي يَرى

οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
في يُحِبّونَ لأنَّهُم المُرائينَ مِثلَ تكونوا لا

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες
قائمينَ الساحاتِ زَوايا في و المَجامِعِ

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ لِلنّاسِ يُظهَروا حتّى أنْ يُصلّوا

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. [6]σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ,
تُصلّي حينَ و أنتَ ـــهم أجرَ يَنالونَ لَكُم

εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου
ـــكَ بابَ مُغلِقًا و ـــكَ غُرفَةَ إلى ادخُلْ

πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
ـــكَ أبو و الخِفيَةِ في الذي ـــكَ لأبي صَلِّ

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. [7]Προσευχόμενοι δὲ μὴ
لا و إذْ تُصلّونَ ـــكَ سيُجازي الخِفيَةِ في الذي يَرى

يَعمَلُ المُراؤونَ في المجامعِ والشوارعِ حتى يَمدَحَهُمُ النَّاسُ. الحقَّ أقولُ لكُم: هؤلاءِ أخَذوا أجرَهُم. [3]أمَّا أنتَ، فإذا أحسنتَ إلى أحدٍ فلا تَجْعَلْ شِمالَكَ تعرفُ ما تعمَلُ يمينُكَ، [4]حتى يكونَ إحسانُكَ في الخِفْيَةِ، وأبوكَ الذي يرى في الخِفيَةِ هوَ يُكافِئُكَ. [5]«وإذا صَلَّيتُمْ، فلا تكونوا مِثلَ المُرائينَ، يُحِبُّونَ الصَّلاةَ قائمينَ في المَجامعِ ومَفارقِ الطُّرُقِ لِيُشاهِدَهُمُ النَّاسُ. الحقَّ أقولُ لكُم: هؤلاءِ أخذوا أجرَهُم. [6]أمَّا أنتَ، فإذا صَلَّيتَ فادخُلْ غُرفَتَكَ وأغلِقْ بابَها وصَلِّ لأبيكَ الَّذي لا تَراهُ عَينٌ، وأبوكَ الَّذي يَرى في الخِفْيَةِ هوَ يُكافِئُكَ. [7]ولا تُرَدِّدوا الكلامَ تَردادًا في صَلواتِكُم

βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
في أنّهُ لأنّهُم يظنّونَ الأمَمِ مثلَ تكرِّروا

πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. [8]μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
تشبّهوا فـَ لا سيُستجابونَ ـهم كثرةِ كلامِ

αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ
قبلَ لكُم حاجةٌ ما إليهِ ـكم أبا لأنّ يعرفُ بهِم

ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. [9]Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ
يا أبا أنتُم صلّوا فـَ هكذا ـهُ أنْ تسألوا أنتم

ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· [10]ἐλθέτω
ليأتِ ـكَ اسمُ ليُقدَّسْ السماواتِ في الذي ـنا

ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
و سماءٍ في كما ـكَ مشيئةُ لتكُنْ ـكَ ملكوتُ

ἐπὶ γῆς· [11]Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
اليومَ ـنا أعطِ الكافي ـنا خبزَ أرضٍ على

[12]καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا كما ـنا ذُنوبَ لَنا اغفِرْ و

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· [13]καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
ـنا تُدخِلْ لا و إلينا للمُذنبينَ غفرنا

εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [14]Ἐὰν
إنْ الشرّيرِ مِن ـنا نَجِّ لكنْ تجربةٍ في

γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
سيَغفرُ ـهم زلّاتِ للناسِ غفرتُم لأنّكُم

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· [15]ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς
غفرتُم ما و إنْ السماويُّ ـكم أبو لكُم أيضًا

ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
زلّاتِ سيَغفرُ ـكم أبو ولا للناسِ

مِثلَ الوثنيّينَ، يظنّونَ أنّ اللهَ يَستجيبُ لهُم لِكثرةِ كلامِهِم. [8]لا تكونوا مِثلَهُم، لأنّ اللهَ أباكُم يَعرفُ ما تَحتاجونَ إليهِ قَبلَ أنْ تسألوهُ. [9]فصلّوا أنتُم هذهِ الصّلاةَ: أبانا الّذي في السّماواتِ، ليتقدّس اسمُكَ [10]ليأتِ مَلكوتُكَ لتكُنْ مشيئتُكَ في الأرضِ كما في السّماءِ. [11]أعطِنا خُبزَنا اليوميَّ، [12]واغفِرْ لنا ذُنوبَنا كما غفَرنا نحنُ لِلمُذنبينَ إلينا، [13]ولا تُدخِلْنا في التّجربةِ، لكنْ نجّنا مِنَ الشّرّير. [14]فإنْ كُنتُم تغفِرونَ لِلنّاس زلّاتِهم، يغفِرْ لكُم أبوكُمُ السّماويُّ زلّاتِكُم. [15]وإنْ كُنتُم لا تَغفِرونَ لِلنّاس زلّاتِهم، لا يغفِرُ لكُم أبوكُمُ السّماويُّ زلّاتِكُم.

ὑμῶν. [16]Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ
المُرائين مثلَ تكونوا لا تَصومونَ و حينَ ـــكم

σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
كي ـــهم وُجوهَ لأنَّهُم يُشَوِّهون عابِسينَ

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ صائمين للناسِ يُظهَروا

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. [17]σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου
ـــكَ ادهَنْ إذْ تَصومُ و أنتَ ـــهم أجرَ يَنالونَ

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, [18]ὅπως μὴ φανῇς
تُظهَرَ لا كي اغسِلْ ـــكَ وَجهَ و رأسَ

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
في الذي ـــكَ لأبي بَلْ صائمًا للناسِ

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ
الخفاءِ في الذي يَرى ـــكَ أبو و الخفاءِ

ἀποδώσει σοι. [19]Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς
على كُنوزًا لَكُم تكنِزوا لا ـــكَ سيُجازي

γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται
سارقونَ حيثُ و يُشَوِّهُ صدَأٌ و سُوسٌ حيثُ الأرضِ

διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· [20]θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
لَكُم بَلْ اكنِزوا يَسرِقون و يَنقُبون

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει
يُشَوِّهُ صدَأٌ ولا سُوسٌ لا حيثُ سَماءٍ في كُنوزًا

καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· [21]ὅπου
حيثُ يسرقون ولا يَنقُبون لا سارقونَ حيثُ و

γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. [22]Ὁ
ـــكَ قلبُ أيضًا سيكونُ هُناكَ ـــكَ كَنزُ يكونُ لأنَّهُ

[16]وإذا صُمْتُم، فلا تكونوا عابِسينَ مِثلَ المُرائينَ، يَجعلونَ وجوهَهُم كالِحَةً ليُظهِروا لِلنّاسِ أنَّهُم صائِمونَ. الحقَّ أقولُ لكُم: هؤلاءِ أخذوا أجرَهُم. [17]أمّا أنتَ، فإذا صُمتَ فاغسِلْ وجهَكَ وادهَنْ شَعرَكَ، [18]حتّى لا يَظهَرَ لِلنّاسِ أنَّكَ صائِمٌ، بل لأبيكَ الّذي لا تَراهُ عَينٌ، وأبوكَ الّذي يَرى في الخِفْيَةِ هوَ يُكافِئُكَ.

[19]«لا تَجمَعوا لكُمْ كُنوزًا على الأرضِ، حَيثُ يُفسِدُ السُّوسُ والصَّدَأُ كُلَّ شيءٍ، ويَنقُبُ اللُّصوصُ ويَسرِقونَ. [20]بل اجمَعوا لكُم كُنوزًا في السَّماءِ، حَيثُ لا يُفسِدُ السُّوسُ والصَّدأُ أيَّ شيءٍ، ولا يَنقُبُ اللُّصوصُ ولا يَسرِقونَ. [21]فحَيثُ يكونُ كَنزُكَ يكونُ قَلبُكَ.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ
هي فـ إنْ العينُ هو الجسدِ سِراجُ

ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
سيكونُ مُنيرًا ـكَ جسَدُ كلُّهُ سليمةٌ ـكَ عينُ

[23]ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
ـكَ جسَدُ كلُّهُ هي شرّيرةٌ ـكَ عينُ و إنْ

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
هو ظلامٌ ـكَ في الذي النورُ فـ إذا سيكونُ مُظلمًا

σκότος πόσον. [24]Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ
إمّا أنْ يخدُمَ سيِّدينِ اثنينِ يقدرُ لا أحدٌ كم يكونُ الظلامُ

γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς
واحدًا أو سيُحبُّ الآخرَ و سيُبغِضُ الواحدَ لأنَّهُ

ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ
الله تقدِرونَ لا سيَحتقِرُ الآخرَ و سيُلازِمُ

δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. [25]Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε
تهتمّوا لا لكُم أقولُ هذا لـ المالَ و أنْ تخدُموا

τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν
ـكم لجسَدِ ولا تشرَبونَ ما أو تأكلون ما ـكم لنفسِ

τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
و منَ الطعامِ هي أهمُّ النفسُ أما تلبَسونَ ما

σῶμα τοῦ ἐνδύματος; [26]ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طيورِ إلى انظُروا منَ اللباسِ الجسَدُ

ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
إلى تجمعُ ولا تحصدُ ولا تزرعُ لا إنَّها

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
أما ـها يُطعِمُ السماويُّ ـكم أبو و مخازنَ

[22]«سِراجُ الجسدِ هوَ العينُ. فإنْ كانت عينُكَ سليمةً، كانَ جسَدُكَ كلُّهُ مُنيرًا. [23]وإنْ كانت عينُكَ مَريضةً، كانَ جسَدُكَ كلُّهُ مُظلِمًا. فإذا كانَ النُّورُ الّذي فيكَ ظلامًا، فيا لَه مِنْ ظلام! [24]«لا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يَخدُمَ سيِّدين، لأنَّهُ إمّا أنْ يُبغِضَ أحدَهُما ويُحبَّ الآخَرَ، وإمّا أنْ يَتبعَ أحدَهُما ويَنبُذَ الآخَرَ. فأنتُم لا تَقدِرونَ أنْ تخدُموا اللهَ والمالَ. [25]لذلِكَ أقولُ لكُم: لا يَهُمَّكُم لحياتِكُم ما تأكُلونَ وما تشرَبونَ، ولا لِلجسدِ ما تلبَسونَ. أما الحَياةُ خَيرٌ مِنَ الطَّعامِ، والجسدُ خَيرٌ مِنَ اللِّباسِ؟ [26]أنظُروا طُيورَ السَّماءِ كيفَ لا تَزرَعُ ولا تَحْصُدُ ولا تَخزُنُ، وأبوكُمُ السَّماويُّ يَرزُقُها. أما

ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; [27]τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
إذ يهتمّ ـكم مِن و مَنْ منها أفضلُ أكثرَ أنتم

δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; [28]καὶ
و واحدةً ذراعًا ـهِ قامةِ على أنْ يَزيدَ يقدِرُ

περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
زنابقَ تأمّلوا تهتمّونَ لماذا لِباسٍ بِشأنِ

ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· [29]λέγω
أقولُ تغزلُ ولا تتْعَبُ لا تنمو كيفَ الحقلِ

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
ـهِ مَجدِ كلّهِ في سُليمانُ ولا إنّهُ لكم و

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [30]εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
الحقلِ عُشبُ فـ إذا منها واحدةٍ كـ تَسربَلَ

σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς
اللهُ إذْ يُطرحُ تنّورٍ في غدًا و إذ يوجَدُ اليومَ

οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
يا قليلي الإيمانِ أنتم بالأحرى كثيرًا أما يُلبِسُ هكذا

[31]μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί πίωμεν;
نشرَبُ ماذا أو نأكلُ ماذا قائلينَ تهتمّوا إذًا لا

ἤ, Τί περιβαλώμεθα; [32]πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη
الأممُ هذهِ لأنّ كلَّها نتسربلُ بماذا أو

ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
أنّكم السماويّ ـكم أبا لأنّ يعلَمُ يطلُبونَ

χρῄζετε τούτων ἁπάντων. [33]ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
ملكوتَ أوّلاً فـ اطلُبوا كلّها إلى هذهِ تحتاجونَ

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
كلُّها هذهِ و ـهُ برَّ و اللهِ

أنتم أفضلُ منها كثيرًا؟ [27]ومَنْ مِنكُمْ إذا اهتمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ على قامَتِهِ ذِراعًا واحدةً؟ [28]ولماذا يَهمُّكُمُ اللّباسُ؟ تأمّلوا زَنابقَ الحقلِ كيفَ تَنمو: لا تَغزلُ ولا تتعَبُ. [29]أقولُ لكُم: ولا سُليمانُ في كُلِّ مَجدِهِ لبِسَ مِثلَ واحدَةٍ مِنها. [30]فإذا كانَ اللهُ هكذا يُلبِسُ عُشبَ الحقلِ، وهوَ يوجَدُ اليومَ ويُرمى غدًا في التَّنّورِ، فكَمْ أنتُم أولى مِنهُ بأنْ يُلبِسَكُم، يا قليلي الإيمانِ؟ [31]لذلِكَ لا تَهتمّوا فتقولوا: ماذا نأكُلُ؟ وماذا نشرَبُ؟ وماذا نَلبَسُ؟ [32]فهذا يطلُبُه الوَثنيّونَ. وأبوكُمُ السَّماويُّ يعرِفُ أنَّكُم تَحتاجونَ إلى هذا كُلِّهِ. [33]فاطلبوا أوّلاً مَلكوتَ اللهِ ومشيئَتَهُ،

προστεθήσεται ὑμῖν. [34]μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ
الغدَ لـِ تهتمُّوا إذًا لا لَكُم ستُزادُ

γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία
شَرُّ اليومَ يَكفي بِنفسِه سَيَهتَمُّ الغَدُ فـَ

αὐτῆς.
ـهُ

7 [1]Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· [2]ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
تَدينونَ الدينونَةَ فـَ التي فيها تُدانوا لا كي تَدينوا لا

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. [3]τί
لِماذا لَكُم سَيُكالُ تَكيلونَ الكيلُ الذي فيهِ و ستُدانونَ

δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ـكَ أخي عَينِ في التي القَشَّةَ تَنظُرُ و

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; [4]ἢ πῶς ἐρεῖς
ستَقولُ كيفَ أو تَفطَنُ لا لِلخَشَبَةِ عَينِ ـكَ في و

τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
عَينِ مِنْ القَشَّةَ أُخرِجُ دَعني ـكَ لأخي

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ; [5]ὑποκριτά, ἔκβαλε
أخرِجْ يا مُرائيُ ـكَ عَينِ في الخَشَبَةُ ها و ـكَ

πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις
ستَميِّزُ حينئذٍ و الخَشَبَةَ ـكَ عَينِ مِن أوَّلاً

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. [6]Μὴ
لا ـكَ أخي عَينِ مِن القَشَّةَ أنْ تُخرِجَ

δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας
دُرَرَ تَرموا وَلا لِلكِلابِ المُقَدَّسَ تُعطُوا

ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
ـها ستَدوسُ وَإلاَّ الخَنازيرِ قُدّامَ ـكم

فيزيدَكُمُ اللهُ هذا كُلَّه. [34]لا يَهُمَّكُم أمرُ الغدِ، فالغدُ يَهتمُّ بنفسِهِ. ولِكُلِّ يومٍ مِنَ المتاعِبِ ما يكفيه.

٧ [1]«لا تَدينوا لِئلاَّ تُدانوا. [2]فكما تَدينونَ تُدانونَ، وبِما تكيلونَ يُكالُ لكُم. [3]لماذا تَنظُرُ إلى القَشَّةِ في عَينِ أخيكَ، ولا تُبالي بالخَشَبَةِ في عَينِكَ؟ [4]بلْ كيفَ تقولُ لأخيكَ: دَعْني أُخرِجِ القَشَّةَ مِنْ عَينِكَ، وها هيَ الخَشبَةُ في عينِكَ أنتَ؟ [5]يا مُرائيُّ، أخْرِجِ الخشَبَةَ مِنْ عَينِكَ أوَّلاً، حتى تُبصِرَ جيِّدًا فتُخرِجَ القَشَّةَ مِنْ عَينِ أخيكَ. [6]لا تُعطوا الكِلابَ ما هوَ مُقَدَّسٌ، ولا تَرموا دُرَرَكُم إلى الخنازيرِ، لِئلاَّ تَدوسَها

ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. [7]Αἰτεῖτε
اسألوا ـكم مَزّقَتْ مُرتَدَّةً و ـها أرجُلِ في

καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ
فَـ اقرَعُوا ستَجدونَ فَـ اطلُبوا لكُم سيُعطى فَـ

ἀνοιγήσεται ὑμῖν· [8]πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν
مَن يَطلُبُ و ينالُ مَنْ يَسألُ لأنَّ كلَّ لَكُم سيُفتَحُ

εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. [9]ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν
ـكم مِن هو أيُّ أو سيُفتَحُ لِمَنْ يقرَعُ و يَجِدُ

ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον
حَجَرًا هَلْ خبزًا ـهُ ابنُ سَيَسألُ الذي إنسانٍ

ἐπιδώσει αὐτῷ; [10]ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
سَيُعطي حَيَّةً هَلْ سَيَسألُ سَمَكةً أيضًا أو ـهِ سَيُعطي

αὐτῷ; [11]εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
صالحةً عَطايا تَعرفونَ الذينَ هُم أشرارٌ أنتُم فَـ إذا ـهِ

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν
في الذي ـكم أبو بالأحرى كَم أكثَرَ ـكم أولادَ أنْ تُعطُوا

τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. [12]Πάντα
كلُّ ـهُ للذينَ يَسألونَ صالحاتٍ سيُعطي السماواتِ

οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
هكذا الناسُ لَكُم يفعَلوا أنْ تُريدونَ – ما فَـ

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ
و الشريعَةُ هي لأنَّ هذه لَهُم افعَلوا أنتُم أيضًا

προφῆται. [13]Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ
واسِعٌ فَـ البابِ الضيِّقِ مِن ادخلُوا الأنبياءُ

πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
الهَلاكِ إلى التي تؤدّي الطريقُ رَحْبَةٌ و البابُ

بأرجُلِها وتلتَفِتَ إليكم فتُمزِّقَكم. [7]«إسألُوا تُعطَوا، إطلُبوا تَجِدوا، دُقّوا البابَ يُفتحْ لكُم. [8]فمَن يَسألْ يَنَلْ، ومَنْ يَطلُبْ يَجِدْ، ومَنْ يَدُقَّ البابَ يُفتَحْ لَه. [9]مَنْ مِنكُم إذا سألَهُ ابنُهُ رَغيفًا أعطاهُ حَجَرًا، [10]أو سَألَهُ سَمَكةً أعطاهُ حَيَّةً؟ [11]فإذا كُنتُم أنتُمُ الأشرارَ تَعرفونَ كيفَ تُحسِنونَ العَطاءَ لأبنائِكُم، فكَمْ يُحسِنُ أبوكُمُ السَّماويُّ العَطاءَ للَّذينَ يَسألونَهُ؟ [12]عامِلوا الآخَرينَ مِثلَما تُريدونَ أنْ يُعامِلوكُم. هذِهِ هيَ خُلاصةُ الشَّريعةِ وتَعاليمِ الأنبياءِ. [13]«أُدخُلوا مِنَ البابِ الضيِّقِ. فما أوسَعَ البابَ وأسهلَ الطَّريقَ المؤدِّيةَ إلى الهلاكِ،

καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς· [14]τί στενὴ ἡ
ضَيِّقٌ كَم ـــها في الذينَ يَدخلونَ هُم كَثيرونَ و

πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ
و الحياةِ إلى التي تؤدّي الطَريقُ صَعبةٌ و البابُ

ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. [15]Προσέχετε ἀπὸ τῶν
مِن انتبِهوا ـــها الذينَ يَجِدونَ هُم قَليلونَ

ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν
ثِيابِ في ـــكم إلى يأتونَ الذينَ الأنبياءِ الكذّابين

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. [16]ἀπὸ τῶν
مِن خاطِفَةٌ ذِئابٌ هُم و في الباطِنِ حُملانٍ

καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
مِن يَجمَعونَ هَلْ ـــهم ستَعرِفونَ ـــهم ثِمارِ

ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; [17]οὕτως πᾶν
كلُّ هكذا تيناً عُلَّيقٍ مِن أو عِنَبًا شَوكٍ

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
الشجرةُ الرديئةُ و تَصنعُ جيِّدةً ثِمارًا صالحةٍ شجرةٍ

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. [18]οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
صالحةٌ شجرةٌ تَقدِرُ لا تَصنَعُ شرّيرةً ثمارًا

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς
ثمارًا رَديئةٌ شجرةٌ ولا أنْ تَصنَعَ شرّيرةً ثمارًا

καλοὺς ποιεῖν. [19]πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
جَيِّدًا ثَمَرًا صانِعَةٍ غيرُ شَجَرَةٍ كلُّ أنْ تَصنَعَ جيِّدةً

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [20]ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν
ثِمارِ مِنْ فَـ إذًا تُلقى نارٍ في و تُقطَعُ

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. [21]Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε
يا ربُّ لي مَن يقولُ كلُّ ما ـــهُم ستَعرِفون ـــهم

وما أكثرَ الذّينَ يسلُكونَها. [14]لكِنْ ما أضيقَ البابَ وأصعبَ الطَّريقَ المؤدّيةَ إلى الحياةِ، وما أقلَّ الذّينَ يَهتدونَ إليها.
[15]«إيّاكُم والأنبياءَ الكذّابينَ، يَجيئونَكُم بثيابِ الحُملانِ وهُم في باطِنِهِم ذِئابٌ خاطِفةٌ. [16]مِنْ ثِمارِهِم تعرفونَهُم. أيُثمِرُ الشَّوكُ عِنَبًا، أمِ العُلَّيقُ تينًا؟ [17]كُلُّ شَجرةٍ جيِّدةٍ تحمِلُ ثَمرًا جيِّدًا، وكُلُّ شَجَرةٍ رَديئةٍ تحمِلُ ثمرًا رَديئًا. [18]فما مِنْ شَجرةٍ جيِّدةٍ تَحمِلُ ثمرًا رَديئًا، وما من شَجرَةٍ رَديئةٍ تَحمِلُ ثَمرًا جيِّدًا. [19]كُلُّ شَجرةٍ لا تَحمِلُ ثمرًا جيِّدًا تُقطَعُ وتُرمَى في النَّارِ. [20]فمِنْ ثِمارِهِم تَعرِفونَهُم.
[21]«ما كُلُّ مَنْ يقولُ لي: يا ربُّ،

κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ
بَلْ السماواتِ مَلكوتِ إلى سَيَدخُلُ يا رَبُّ

ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في الذي ـــي أَبِ بِمَشيئةِ مَنْ يَعملُ

[22]πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ
أَما يا رَبُّ يا رَبُّ اليومِ ذلكَ في لي سيقولونَ كثيرونَ

τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
باسمِ ـــكَ و تَنَبَّأنا باسمِ ـــكَ

δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
كَثيرَةً عَجائبَ باسمِ ـــكَ و أَخْرَجْنا شياطينَ

ἐποιήσαμεν; [23]καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε
ما قَطُّ أنْ لَهُم سَأُعلِنُ حينئذٍ و صَنَعْنا

ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
يا فاعِلي ـــي عَن ابتَعِدوا ـــكم عَرَفتُ

ἀνομίαν. [24]Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους
هَذهِ كَلماتِ ـــي يَسمَعُ مَنْ فَـ كُلُّ الإثمِ

καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
الذي عاقِلٍ بِرَجُلٍ سَيُشَبَّهُ بها يَعملُ و

ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν· [25]καὶ κατέβη
نَزَلَ فَـ الصخرِ على بَيتَ ـــهُ بَنَى

ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
و الرياحُ هَبَّتْ و الأنهارُ جاءَتْ و المَطَرُ

προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο
كانَ أُسِّسَ سَقَطَ ما و ذاكَ البيتِ وَقَعَتْ عَلى

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. [26]καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
كَلماتِ ـــي مَنْ يَسمَعُ كلُّ و الصخرِ على لأنَّهُ

يا ربُّ! يدخُلُ مَلكوتَ السَّماواتِ، بل مَنْ يَعملُ بمشيئةِ أبي الَّذي في السَّماواتِ. [22]سيَقولُ لي كثيرٌ مِنَ النّاسِ في يومِ الحِسابِ: يا ربُّ، يا ربُّ، أما باسمِكَ نَطَقْنا بالنُّبوءاتِ؟ وباسمِكَ طَرَدْنا الشَّياطينَ؟ وباسمِكَ عَمِلنا العجائبَ الكثيرةَ؟ [23]فأقولُ لهُم: ما عَرَفتُكُم مرَّةً. ابتَعِدوا عنِّي يا أشرارُ!

[24]«فمَنْ سمِعَ كلامي هذا وعمِلَ به يكونُ مِثْلَ رَجُلٍ عاقِلٍ بَنى بَيتَهُ على الصَّخْرِ. [25]فنزَلَ المَطَرُ وفاضتِ السُّيولُ وهَبَّتِ الرياحُ على ذلكَ البَيتِ فما سقَطَ، لأنَّ أساسَهُ على الصَّخرِ [26]ومَنْ سَمِعَ كلامي

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
غبيٍّ برَجُلٍ سيُشبَّهُ بها عامِلٍ غيرِ و هذهِ

ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον· [27]καὶ
و الرملِ على بَيتَ ـهُ بَنَى الذي

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
هَبَّتْ و الأنهارُ جاءَتْ و المَطَرُ نزَلَ

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν
كانَ و سقَطَ فـَ ذاكَ البيتَ صدَمَتْ و الرياحُ

ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. [28]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ أَتَمَّ لمّا حَدَثَ و عَظيمًا ـهُ سُقوطُ

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ
تَعليمِ مِن الجموعُ كانوا يتعَجَّبونَ هذهِ الكلمات

αὐτοῦ· [29]ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
لا و مَنْ لَهُ سُلطانٌ كـَ إيّاهُم مُعَلِّمًا لأنَّهُ كانَ ـهِ

ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
مثلَ كَتَبَةِ ـهم

8 [1]Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
ـهُ تَبِعوا الجَبَلِ مِن هو و نازِلاً

ὄχλοι πολλοί. [2]καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
لَهُ راحَ يَسجُدُ إذْ أتى أبرصُ ها و كَثيرةٌ جُموعٌ

λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. [3]καὶ
و أنْ تُطَهِّرَ ـني تَقدِرُ تُرِدْ إنْ يا رَبُّ قائلاً

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
كُنْ مُطَهَّرًا أُريدُ قائلاً ـهُ لَمَسَ اليدَ مادًّا

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. [4]καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يَقولُ و بَرَصُ ـهُ طُهِّرَ في الحالِ و

هذا وما عمِلَ به يكونُ مِثلَ رَجل غَبيٍّ بنَى بَيتَهُ على الرَّملِ. [27]فنَزَلَ المطرُ وفاضَتِ السُّيولُ وهَبَّتِ الرِّياحُ على ذلِكَ البَيتِ فسَقَطَ، وكانَ سُقوطُهُ عَظيمًا». [28]ولَمّا أتمَّ يَسوعُ هذا الكلامَ، تَعَجَّبتِ الجُموعُ مِنْ تَعليمِه، [29]لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُهُم مِثلَ مَنْ لَه سُلطانٌ، لا مِثلَ مُعلِّمي الشَّريعةِ.

٨ [1]ولَمّا نزَلَ يَسوعُ مِنَ الجبَلِ، تَبِعَتْهُ جُموعٌ كبيرةٌ. [2]ودَنا مِنهُ أبرَصُ، فسجَدَ لَه وقالَ: «يا سيِّدي، إنْ أرَدْتَ فأنْتَ قادِرٌ أنْ تُطهِّرَني». [3]فمَدَّ يَسوعُ يدَه ولَمَسهُ وقالَ: «أُريدُ، فاطهُرْ!» فطَهُرَ مِنْ بَرَصِهِ في الحال. [4]فقالَ لَه

Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
يسوعُ انظرْ لا لأحَدٍ تَقُلْ لكنْ اذهَبْ نفسَكَ أَرِ

ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
للكاهِنِ و قَدِّمْ القُربانَ الذي أَمَرَ موسى

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [5]Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
شَهادَةً لَهُم لمّا دَخَلَ و هو إلى كَفرناحومَ

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν [6]καὶ λέγων,
جاءَ إليهِ قائدُ مئةٍ مُتَوَسِّلاً إليهِ و قائلاً

Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
يا سيِّدُ خادِمِ ـي طُرِحَ في البيتِ كَسيحًا جِدًّا

βασανιζόμενος. [7]καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
مُعَذَّبًا و يقولُ لَهُ أنا آتيًا سَأشفي

αὐτόν. [8]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ
ـهِ و مُجيبًا قائدُ المئةِ قالَ يا سيِّدُ ما أنا

ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ
مُستَحِقٌّ أنْ ـي تحتَ سَقفِ تَدخُلَ لكن فقَطْ قُلْ

λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. [9]καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
كلمةً و سيُشفى خادِمِ ـي لأنّي أيضًا أنا إنسانٌ

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω
هو تحتَ سُلطانٍ إذ لي تَحتِ ـي جُنودٌ و أقولُ

τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ
لِهذا اذهَبْ فَـ يَذهَبُ و لآخَرَ تَعالَ فَـ

ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
يَجيءُ و لِعَبدِ ـي اعملْ هذا فَـ يَعملُ

[10]ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
لمّا سَمِعَ و يسوعُ تَعَجَّبَ و قالَ

يَسوعُ: «إيّاكَ أن تُخبِرَ أحدًا. ولكن اذهَبْ إلى الكاهن وأرِهِ نَفسَكَ. ثُمَّ قَدِّمِ القُربانَ الّذي أمرَ به موسى، شَهادةً عِندَهُم».
[5]ودخَلَ يَسوعُ كَفْرَناحومَ، فجاءَهُ ضابطٌ رومانِيٌّ وتَوَسَّلَ إليهِ بقولِهِ: [6]«يا سيِّدُ، خادِمي طَريحُ الفِراشِ في البَيتِ يَتوَجَّعُ كثيرًا ولا يَقدِرُ أنْ يَتحرَّكَ». [7]فقالَ لَه يَسوعُ: «أنا ذاهِبٌ لأشفِيَهُ». [8]فأجابَ الضّابِطُ: «أنا لا أستحِقُّ، يا سيِّدي، أنْ تَدخُلَ تَحتَ سقفِ بَيتي. ولكِنْ يكفي أنْ تَقولَ كَلِمَةً فيُشفى خادِمي. [9]فأنا مَرؤوسٌ ولي جُنودٌ تَحتَ أمري، أقولُ لِهذا: إذهَبْ! فيذهَبُ، ولِلآخَرِ: تَعالَ! فيجيءُ، ولِخادِمي: إعمَلْ هذا، فيَعْمَلُ».
[10]فتعجَّبَ يَسوعُ مِنْ كلامِهِ وقالَ

ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην
بهذا المقدارِ ما أَحَدٍ عندَ لكُم أَقولُ الحقَّ للذينَ يتبَعونَ

πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον. [11]λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ
من كَثيرينَ إنَّ لَكُم و أقولُ وجَدْتُ إسرائيلَ في إيمانًا

ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ
مَع سيُجْلَسونَ و سيأتونَ مَغارِبَ و مَشارِقَ

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,
السماواتِ مَلَكوتِ في يَعقوبَ و إسحَقَ و إبراهيمَ

[12]οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
الظلمَةِ إلى سيُطرَحونَ الملكوتِ أبناءُ و

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
صَريفُ و البُكاءُ سيكونَ هُناكَ الخارجيَّةِ

ὀδόντων. [13]καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς
كما اذهَبْ لِقائدِ المئةِ يسوعُ قالَ و الأسنانِ

ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ
الساعَةِ في ـــهُ خادِمُ شُفِيَ و لكَ لِيكُنْ آمنْتَ

ἐκείνῃ. [14]Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
رأى بُطرُسَ بيتِ إلى يسوعُ آتيًا و تلكَ

τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· [15]καὶ
و محمومَةً و مَطروحَةً ـــهُ حَماةَ

ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
و الحُمَّى ـــها تَركَتْ فَــ ـــها يَدَ لَمَسَ

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. [16]Ὀψίας δὲ γενομένης
لمّا صارَ و مَساءً ـــهُ راحَتْ تَخدُمُ و أُقيمَتْ

προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ
طَرَدَ فَــ كَثيرينَ ممسوسينَ إليهِ قدَّموا

لِلَّذينَ يَتبَعونَهُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: ما وجَدتُ مِثلَ هذا الإيمانِ عِندَ أحَدٍ في إسْرائيلَ. [11]أقولُ لكُم: كثيرونَ مِنَ النَّاسِ سيَجيئونَ مِنَ المَشرقِ والمَغربِ ويَجلِسونَ إلى المائدةِ معَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ في مَلكوتِ السَّماواتِ. [12]وأمّا مَنْ كانَ لَهُمُ المَلكوتُ، فيُطْرَحونَ خارجًا في الظُّلمَةِ، وهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنانِ». [13]وقالَ يَسوعُ للضّابِطِ: «إذهَبْ، وليَكُنْ لكَ على قَدْرِ إيمانِكَ». فشُفِيَ الخادِمُ في تِلكَ السّاعةِ. [14]ودَخَلَ يَسوعُ إلى بَيتِ بُطرُسَ، فوَجَدَ حَماةَ بُطرُسَ طَريحَةَ الفِراشِ بالحُمَّى. [15]فلَمَسَ يدَها، فتَركَتْها الحُمَّى. فقامَت وأخَذَتْ تَخدُمُه. [16]وعِندَ المساءِ، جاءَهُ النَّاسُ بكثيرٍ مِنَ الَّذينَ فيهم شَياطينُ، فأخرَجَها

πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,
شَفَى السُّقماءِ جَميعَ و بِكلمةٍ الأرواحَ

[17]ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
النبيِّ إشَعيا بِـ ما قيلَ يُتَمَّمَ كي

λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους
العِلَلَ و أَخَذَ ـنا أمراضَ هو الذي يقولُ

ἐβάστασεν. [18]Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
أمَرَ ـهُ حَولَ جَمْعًا يسوعُ و لمّا رأى حَمَلَ

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. [19]καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς
كاتِبٌ واحدٌ إذ تَقَدَّمَ و الضفّةِ الأُخرى إلى أنْ يَعبروا

εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
تَمضي – حيثُ ـكَ سَأَتبَعُ يا مُعلِّمُ لَهُ قالَ

[20]καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
لَها أوكارٌ الثعالِبُ يسوعُ لَهُ يَقولُ و

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
ابنُ و أَعشاشٌ السماءِ طُيورُ و

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. [21]ἕτερος δὲ τῶν
و آخَرُ يُسنِدُ الرأسَ أينَ لَهُ ما الإنسانِ

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
أوّلاً لي اسمَحْ يا سَيِّدُ لَهُ قالَ ـهِ مِن تَلاميذِ

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. [22]ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
يَقولُ يسوعُ و ـي أبِ أنْ أَدفِنَ و أنْ أذهَبَ

αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
أنْ يَدفِنوا الموتى دَعْ و ـني اتبَعْ لَهُ

ἑαυτῶν νεκρούς. [23]Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον
السفينةِ إلى هو صاعِدًا و مَوتَى ـهُم

بكَلِمةٍ مِنهُ، وشفَى جميعَ المَرضى. [17]فتَمَّ ما قالَ النَّبيُّ إشَعْيا: «أخذَ أوجاعَنا وحمَلَ أمراضَنا». [18]ورأى يَسوعُ جُمهورًا حَولَهُ، فأمَرَ تلاميذَهُ بالعُبورِ إلى الشّاطِئِ المُقابِلِ. [19]فدَنا مِنهُ أحَدُ مُعلِّمي الشَّريعةِ وقالَ لَه: «يا مُعلِّمُ، أتبَعُكَ أيْنَما تَذهَبُ». [20]فأجابَهُ يَسوعُ: «للثَّعالِبِ أوكارٌ، ولِطُيورِ السَّماءِ أعشاشٌ، وأمّا ابنُ الإنسانِ، فلا يَجِدُ أينَ يُسنِدُ رأسَهُ». [21]وقالَ لَه واحدٌ مِنْ تلاميذِهِ: «يا سيِّدُ، دَعْني أذهَبُ أوّلاً وأدفِنُ أبي». [22]فقالَ لَه يَسوعُ: «إتبَعْني واترُكِ المَوتى يَدفِنونَ مَوتاهُم!» [23]ورَكِبَ يَسوعُ القارِبَ،

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [24]καὶ ἰδοὺ σεισμὸς
عاصِفةٌ ها و ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ تَبِعوا

μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι
أنْ غمِرتْ السفينةُ إلى البحرِ في حَدَثَتْ عَظيمةٌ

ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. [25]καὶ προσελθόντες
مُتَقَدِّمينَ و كانَ يَنامُ و هو الأمواجِ بِـ

ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. [26]καὶ
و نَهلِكُ خَلِّصْ يا سَيِّدُ قائلينَ ـــهُ أيقظوا

λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς
لمّا قامَ ثُمَّ يا قليلي الإيمانِ أنتم خائفونَ لماذا لَهُم يقولُ

ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
هُدوءٌ حَدَثَ و البَحرَ و الرياحَ انتَهَرَ

μεγάλη. [27]οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός
مَن قائلينَ تَعَجَّبوا الناسُ و عَظيمٌ

ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ
ـــهُ البَحرُ و الرياحُ أيضًا كي هذا هو

ὑπακούουσιν; [28]Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
إلى الضفةِ الأُخرى إلى هو لمّا أتى و تُطيعَ

χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι
ممسوسانِ اثنانِ ـــهُ لاقا الجدريِّينَ ناحيةِ

ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
لا حَتّى جِدًّا شَرِسانِ خارجانِ القبورِ من

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. [29]καὶ ἰδοὺ
ها و تِلكَ الطريقِ مِن أنْ يَمُرَّ أحَدٌ أنْ يقدرَ

ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
إلى هُنا أجِئتَ اللهِ يا ابنَ لَكَ و لَنا ما قائلِينَ صرَخا

فتَبِعَهُ تلاميذُهُ. [24]وهَبَّتْ عاصِفةٌ شديدةٌ في البَحرِ حتى غَمَرتِ الأمواجُ القاربَ. وكانَ يَسوعُ نائمًا. [25]فدَنا مِنهُ تلاميذُهُ وأيقظوهُ وقالوا لَه: «نَجِّنا يا سيِّدُ، فنَحنُ نَهلِكُ!» [26]فأجابَهُم يَسوعُ: «ما لكُمْ خائِفينَ، يا قليلي الإيمانِ؟» وقامَ وانتَهرَ الرِّياحَ والبحرَ، فحَدَثَ هُدوءٌ تامٌّ. [27]فتعَجَّبَ النّاسُ وقالوا: «مَنْ هذا حتى تُطيعَهُ الرِّياحُ والبحرُ؟» [28]ولمّا وصَلَ يَسوعُ إلى الشّاطِئِ المُقابِلِ في ناحيةِ الجدريينَ استقْبَلَهُ رَجُلانِ خَرَجا مِنَ المَقابِرِ، وفيهِما شياطينُ. وكانا شَرِسَيْنِ جدًّا، حتى لا يَقدِرَ أحدٌ أن يمُرَّ مِنْ تِلكَ الطَّريقِ. [29]فأخذا يَصيحانِ: «ما لنا ولكَ، يا ابنَ اللهِ؟ أجِئتَ إلى هُنا

πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; [30]ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη
قَطيعُ ـــهُما مِن بَعيدًا و كانَ ـــنا لِتُعَذِّبَ الأوانِ قَبلَ

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. [31]οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
كانوا يَتوسَّلون الشياطينُ و راعيًا كَثيرةٍ خنازيرَ

αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν
إلى ـــنا أرسِلْ ـــنا تَطرُدْ إنْ قائلينَ إليهِ

ἀγέλην τῶν χοίρων. [32]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ
و هُم اذهَبُوا لَهُم قالَ فَـ الخَنازيرِ قَطيعِ

ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν
اندَفعَ ها و الخَنازيرِ إلى مَضَوا إذ خَرَجُوا

πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرِ إلى المُنحَدَرِ مِن القَطيعُ كلُّهُ

ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. [33]οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ
و هَرَبُوا الذين يَرعَونَ و المياهِ في ماتوا

ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν
بِما و بكلِّ شيءٍ أخبَروا المَدينَةِ إلى إذ مَضَوا

δαιμονιζομένων. [34]καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς
إلى خَرَجَتْ المَدينَةُ كلُّها ها و لِلمَمسوسِينَ

ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
كي تَوَسَّلوا ـــهُ لمّا رأوا و يسوعَ مُلاقاةِ

μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
ـــهِم نَواحي مِن يَرحَلَ

9 [1]Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
ـــهِ إلى جاءَ و عَبَرَ سَفينَةٍ إلى لمّا صَعِدَ و

πόλιν. [2]καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
سَريرٍ على كَسيحًا إليهِ كانوا يُقَدِّمون ها و مَدينَةِ

لِتُعذِّبَنا قَبلَ الأوان؟» [30]وكانَ يَرعَى بَعيدًا مِنْ هُناكَ قطيعٌ كبيرٌ مِنَ الخنازيرِ، [31]فتوسَّلَ الشَّياطينُ إلى يَسوعَ بقولِهِم: «إنْ طرَدْتَنا، فأرْسِلنا إلى قطيعِ الخنازيرِ». [32]فقالَ لهُم: «اذهَبوا!» فخَرجوا ودَخَلوا في الخنازيرِ، فاندفَعَ القطيعُ كُلُّهُ مِنَ المُنحَدَرِ إلى البحرِ وهَلَكَ في الماءِ. [33]فهرَبَ الرُّعاةُ إلى المدينةِ وأخبَروا بِما حدَثَ وبِما جرَى للرَّجُلَينِ اللَّذينِ كانَ فيهِما شياطينُ. [34]فخَرَجَ أهلُ المدينةِ كُلُّهُم إلى يَسوعَ. ولمّا رأوْهُ طلَبوا إلَيهِ أنْ يَرحَلَ عَنْ ديارِهِم.

٩ [1]فركِبَ يَسوعُ القارِبَ وعَبَرَ البُحَيْرةَ راجِعًا إلى مدينتِهِ. [2]فجاءَهُ بَعضُ النّاسِ بكَسيحٍ مُلقًى على سَريرٍ.

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ
قالَ ـــهم إيمانَ يسوعُ لمّا رأى فَـــ مُلقًى

παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. [3]καὶ
و خطايا ـــكَ تُغفَرُ يا ولَدُ تَشَجَّعْ للكسيحِ

ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
هذا أنفُسِهِم في قالوا الكتبةِ بعضُ ها

βλασφημεῖ. [4]καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ـــهم أفكارَ يسوعُ لمّا رأى و يُجَدِّفُ

Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [5]τί γάρ
لأنَّهُ ما ـــكم قُلوبِ في بأشياءَ شرّيرةٍ تُفكِّرون لماذا

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
أَمْ خطايا ـــكَ تُغفَرُ أنْ أقولَ أسهلَ هو

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει; [6]ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν
سُلطانٌ أنْ تَعلَموا و كي امشِ و قُمْ أنْ أقولَ

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
خطايا أنْ يَغفِرَ الأرضِ على الإنسانِ ابنُ لَهُ

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην
سَريرَ ـــكَ احمِلْ قائمًا للكسيحِ يقولُ حينئذٍ

καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. [7]καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
إلى ذَهَبَ قائمًا و ـــكَ بيتِ إلى عُدْ و

οἶκον αὐτοῦ. [8]ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν
مَجَّدُوا و خافوا الجموعُ و لمّا رأَوا ـــهِ بيتِ

τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. [9]Καὶ
و للناسِ مِثلَ هذا سُلطانًا الذي أعطى اللهَ

παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ
في جالسًا إنسانًا رأى مِن هُناكَ يسوعُ لمَّا اجتازَ

فلمّا رأى يَسوعُ إيمانَهُم قالَ للكَسيحِ: «تَشَجَّعْ يا ابني، مَغْفورَةٌ لكَ خَطاياكَ». [3]فقالَ بَعضُ مُعلِّمي الشَّريعةِ في أنفُسِهِم: «هذا الرَّجُلُ يُجدِّفُ!». [4]وعرَفَ يَسوعُ أفكارَهُم، فقالَ: «لماذا تَظُنُّونَ السُّوءَ في قُلوبِكُم؟ [5]أيُّما أسهَلُ؟ أنْ يُقالَ: مغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ، أمْ أنْ يُقالَ: قُمْ وامشِ؟ [6]سأُريكُمْ أنَّ ابنَ الإنسانِ لَه سُلطانٌ على الأرضِ لِيَغفِرَ الخطايا». وقالَ لِلكسيحِ: «قُمْ واحمِلْ سَريرَكَ واذهَبْ إلى بيتِكَ». [7]فقامَ الرَّجُلُ وذهَبَ إلى بَيتِه. [8]فلمّا شاهَدَ النَّاسُ ما جرَى، خافوا ومَجَّدوا اللهَ الَّذي أعطى البشَرَ مِثلَ هذا السُّلطان.

[9]وسارَ يَسوعُ مِنْ هُناكَ، فرأى رَجُلاً جالِسًا في

τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει
اتبعْ لَهُ يقولُ فـَ مُسَمًّى مَتّى مكانِ الجبايةِ

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. [10]Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
هو حَدَثَ و ـهُ تَبِعَ قائمًا و ـني

ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ
و عشّارونَ كثيرونَ ها و البيتِ في إذ يَتّكئُ

ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
و يَسوعَ كانوا يتّكئون مَعَ إذْ أتَوا خطأةٌ

μαθηταῖς αὐτοῦ. [11]καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ إذْ رأَوا و ـهِ تَلاميذِ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
خطأةٍ و العشّارينَ مَعَ ماذا لِـ ـهِ لِتَلاميذِ

ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; [12]ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν
حاجةٌ ما قالَ لمّا سَمِعَ و ـكم مُعَلِّمُ يأكُلُ

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
السُّقَماءُ بَلْ إلى طبيبٍ الأصحّاءُ لَهُم

[13]πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ
لا و أُريدُ رَحمةً هو ما تَعلَّموا فـَ ذاهِبينَ

θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
خطأةً لكن أبرارًا لأدعوَ جئتُ لأنّي ما ذبيحةً

[14]Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
قائلينَ يوحنّا تلاميذُ إليهِ يتقدّمونَ حينئذٍ

Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ
و كثيرًا نصومُ الفرّيسيّونَ و نحنُ ماذا لِـ

μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; [15]καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم قالَ فـَ يصومونَ لا ـكَ تلاميذُ

بَيتِ الجِبايةِ اسمُهُ متّى. فَقالَ لَه يَسوعُ: «إتْبَعني». فقامَ وتَبِعَهُ. [10]وبَينَما يَسوعُ يأكُلُ في بَيتِ متّى، جاءَ كثيرٌ من جُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ وجلَسُوا معَ يَسوعَ وتلاميذِهِ. [11]ورأى بعضُ الفَرِّيسيينَ ذلكَ، فقالوا لتلاميذِهِ: «لِماذا يأكُلُ مُعلِّمُكُم معَ جُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ؟» [12]فسَمِعَ يَسوعُ كلامَهُم، فأجابَ: «لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلى طَبيبٍ، بل المَرضى. [13]فاذهَبوا وتَعلَّموا مَعنى هذِهِ الآيةِ: أُريدُ رَحمةً لا ذَبيحةً. وما جِئتُ لأدعُوَ الصّالحينَ، بَل الخاطِئينَ». [14]وجاءَ تلاميذُ يوحنّا المَعمَدانِ إلى يَسوعَ وقالوا لَه: «لِماذا نَصومُ نَحنُ والفرِّيسيّونَ كثيرًا، وتلاميذُكَ لا يَصومونَ؟» [15]فأجابَهُم يَسوعُ:

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
مَعَ ما دامَ أنْ يَحزَنوا العُرسِ أبناءُ يَستَطيعون هَلْ

αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
ـهُم هو العَريسُ و ستَأتي أيّامٌ حينَ يُرفَعُ

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. [16]οὐδεὶς δὲ
عن ـهُم العَريسُ فـ حينئذٍ سيَصومونَ فـ لا أحَدٌ

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
يَخيطُ رُقعَةً مِن قماشٍ جَديدٍ على ثوبٍ عَتيقٍ

αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον
تأخُذُ لأنَّ زيادَةَ ـهُ مِن الثوبِ و أسوأَ

σχίσμα γίνεται. [17]οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
خَرقٌ يَصيرُ ولا يَضَعون خمرةً جَديدَةً في زِقاقٍ

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί καὶ ὁ οἶνος
عَتيقَةٍ وإلاَّ طَبعًا تُشَقُّ الزِقاقُ و الخَمرةُ

ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον
تُراقُ و الزِقاقُ تُتْلَفُ لكن يَضَعونَ خمرةً

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
جَديدَةً في زِقاقٍ جَديدةٍ و الجَميعُ يُحفَظُ

[18]Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν
بِهذهِ هو مُكَلِّمًا إيّاهُم ها رَئيسٌ واحدٌ آتيًا

προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι
راحَ يَسجُدُ لَهُ قائلاً أنْ ابنَةِ ـي الآنَ

ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
ماتَتْ لكنْ آتيًا ضَعْ يَدَ ـكَ على ـها

καὶ ζήσεται. [19]καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ
و ستَحيا و قائمًا يَسوعُ تَبِعَ ـهُ و

«أتنتَظِرونَ مِنْ أهلِ العَريس أنْ يَحزَنوا، والعَريسُ بَينَهُم؟ لكنْ يَجيءُ وقتٌ يُرفَعُ فيهِ العَريسُ مِنْ بَينِهِم فيَصومونَ. [16]ما مِنْ أحَدٍ يَرقَعُ ثوبًا عَتيقًا برُقعَةٍ مِنْ قماشٍ جَديدٍ، لأنَّها تنكَمِش فتَنْتَزِع شَيئًا مِنَ الثّوبِ العَتيق فيتَّسِعُ الخَرْقُ. [17]وما مِنْ أحدٍ يَضَعُ خَمْرًا جَديدةً في أوعِيَةٍ جِلْدٍ عَتيقَةٍ، لِئلاَّ تَنشَقَّ الأوعِيَةُ فتَسيلَ الخمرُ وتَتْلَفَ الأوعِيَةُ. بل تُوضَعُ الخمرُ الجَديدةُ في أوعِيَةٍ جَديدَةٍ، فتَسلَمُ الخمرُ والأوعِيَةُ». [18]وبَينَما هوَ يَتكلَّمُ، دَنا مِنهُ رَئيسٌ يَهوديٌّ وسجَدَ لَه وقالَ: «الآنَ ماتَتِ ابنَتي. تَعالَ وضَعْ يدَكَ علَيها فتَحيا». [19]فقامَ يَسوعُ وتَبعَهُ معَ

μαθηταὶ αὐτοῦ. [20]Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
سنةً مِن اثنتَي عَشرةَ نازِفةٌ دمًا امرأةٌ ها و ـــهُ تَلاميذُ

προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
ثوبِ طَرَفَ لَمستْ مِن خَلفُ مُتَقدِّمةً

αὐτοῦ· [21]ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ
لَمستُ فَقَطْ إنْ نَفسِها في لأنّها كانتْ تَقولُ ـــهِ

ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. [22]ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا دارَ يسوعُ و سَأُخَلَّصُ ـــهُ ثوبَ

αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
و ـــكِ خَلَّصَ ـــكِ إيمانُ يا ابنةُ تَشَجَّعي قالَ ـــها

ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. [23]Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ لمّا أتى و تِلكَ الساعةِ مِن المَرأةُ خُلِّصَتْ

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν
و النَدّابينَ لمّا رأى و الرئيسِ بيتِ إلى

ὄχλον θορυβούμενον [24]ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν
ماتَتْ فَـ ما تَنَحّوا كانَ يقولُ المُضطَرِبَ الجمعَ

τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. [25]ὅτε δὲ
و لمّا عليهِ راحوا يَضحكونَ فَـ تَنامُ بَل الصبيَّةُ

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
فَـ ـــها بِيَدِ أَمسَكَ داخِلاً الجَمعُ أُخرِجَ

ἠγέρθη τὸ κοράσιον. [26]καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην
كُلِّها في هذا الخَبَرُ انتَشَرَ و الصبيَّةُ أُقيمَتْ

τὴν γῆν ἐκείνην. [27]Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ
يَسوعُ مِن هُناكَ مارًّا و تِلكَ الأرضِ

ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες,
قائلِينَ و صارِخِينَ أعميانِ اثنانِ ـــهُ تَبِعا

تلاميذِهِ. [20]وكانَت هُناكَ امرأةٌ مُصابةٌ بنَزْفِ الدَّمِ مِن اثنتَي عَشْرَةَ سنةً، فدَنَتْ مِنْ خَلفِ يَسوعَ ولَمَستْ طَرَفَ ثوبِهِ، [21]لأنَّها قالَت في نَفسِها: «يكفي أنْ أَلْمُسَ ثوبَهُ لأُشفى». [22]فالتَفتَ يَسوعُ فرَآها وقالَ: «ثِقي يا ابنَتي، إيمانُكِ شَفاكِ». فشُفِيَتِ المَرأةُ مِنْ تِلكَ السَّاعَةِ. [23]ولمّا وصَلَ يَسوعُ إلى بَيتِ الرئيس اليهوديِّ رأى النّدّابينَ والنّاسَ في اضطرابٍ، [24]فقالَ: «إخرُجوا! ما ماتَتِ الصَّبيَّةُ، لكنَّها نائمةٌ!» فضَحِكوا عليهِ. [25]وبعدَما أُخْرِجَ النّاسَ، دخَلَ وأخَذَ بيَدِ الصَّبيةِ فقامَتْ. [26]وانتشرَ الخبَرُ في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها. [27]وسارَ يَسوعُ مِنْ هُناكَ، فتَبِعَهُ أعمَيانِ يَصيحانِ:

Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν

البيتِ إلى و لمّا أتى داودَ يا ابن ــنا ارحمْ

προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

يسوعُ لَهما يقولُ و الأعميانِ إليه تقدَّما

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί

نَعَم لَهُ يقولانِ أنْ أفعلَ هذا أَقدِرُ أَنْ أتؤمنانِ

κύριε. 29τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν

حَسَبَ قائلاً ــهُما أعيُنَ لَمَسَ حينئذٍ يا سيِّدُ

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ

ــهُما فُتِحَتْ فَــ لَكُما لِيَكُنْ ــكما إيمانِ

ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε

انظُرا قائلاً يسوعُ ــهُما أَنذَرَ فَــ أعيُنُ

μηδεὶς γινωσκέτω. 31οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν

في ــهُ نَشَرا خَبَرَ لمّا خرَجا و هُما يعلَمْ لا أحدٌ

ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ

ها خارِجانِ و هُما تِلكَ الأرضِ كلِّها

προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. 33καὶ

و مَمسوسًا أخرَسَ إنسانًا لَهُ قدَّموا

ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν

تَعَجَّبوا فَــ الأخرَسُ تكلَّمَ الشيطانُ إذ طُرِدَ

οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

إسرائيلَ في هكذا أُظهِرَ ما أبدًا قائلينَ الجموعُ

34οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

الشياطينِ رَئيسِ بِــ كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ و

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 35Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις

المُدُنَ يسوعُ كانَ يَطوفُ و الشياطين يطرُدُ

«ارْحَمْنا، يا ابنَ داودَ!» 28ولمّا دخَلَ البَيتَ، دَنا مِنهُ الأعمَيانِ. فقالَ لهما يَسوعُ: «أتؤمنانِ بأنّي قادِرٌ على ذلكَ؟» فأجابا: «نَعَم، يا سيِّدُ!» 29فلمَسَ يَسوعُ أعيُنَهُما وقالَ: «فليَكُنْ لكُما على قَدْرِ إيمانِكُما». 30فانفتَحَتْ أعيُنُهُما. وأنذرَهُما يَسوعُ فقالَ: «إيّاكُما أن يَعلَمَ أحدٌ!» 31ولكنَّهُما خَرَجا ونَشَرا الخبَرَ في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها. 32ولمّا خرَجَ الأعميانِ، جاءَهُ بَعضُ النّاسِ بأخرسَ، فيهِ شَيطانٌ. 33فلمّا طَرَدَ يَسوعُ الشَّيطانَ، تكلَّمَ الأخرسُ. فتعَجَّبَ الجُموعُ وقالوا: «ما رأينا مِثلَ هذا في إسرائيلَ!» 34ولكنَّ الفَرِّيسيّينَ قالوا: «برئيسِ الشَّياطينِ يَطرُدُ الشَّياطينَ!» 35وطافَ يَسوعُ في جميعِ المُدُنِ

πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
ـــهم مَجامعِ في مُعلِّمًا القُرى و كلَّها

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
شافيًا و الملكوتِ بإنجيلِ كارزًا و

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. [36]Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους
الجموعَ و لمّا رأى وَهَنٍ كلَّ و عِلَّةٍ كلَّ

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
و مُضطرِبينَ كانوا لأنَّهُم ـــهم على تحنَّنَ

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. [37]τότε λέγει
يقولُ حينئذٍ راعٍ إذ لَها ما غنمٍ مثلَ مُشتَّتينَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται
العُمّالُ و كثيرٌ الحَصادُ - ـــهِ لتلاميذِ

ὀλίγοι· [38]δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
يُخرِجَ كي الحَصادِ مِن رَبِّ فَـ اطلُبوا قليلونَ

ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
ـــهِ حَصادِ إلى عُمّالاً

10 [1]Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذَ الاثنَي عَشَرَ لمّا دَعا و

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε
لأجلِ نَجِسَةٍ على أرواحٍ سُلطانًا ـــهُم أعطى

ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
كلَّ و عِلَّةٍ كلَّ أنْ يَشفوا و ـــها أنْ يطرُدُوا

μαλακίαν. [2]Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν
هي أسماءُ الرسُلِ الاثنَي عشَرَ و وَهَنٍ

ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
أندراوسُ و بُطرُسَ الذي يُدعى سمعانُ الأوَّلُ هذهِ

والقُرى يُعلِّمُ في المجامعِ ويُعلِنُ بشارةَ الملكوتِ ويَشفي النّاسَ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وَداءٍ. [36]ولمّا رأى الجُموعَ امتلأَ قَلبُهُ بالشَّفقةِ عليهِم، لأنَّهُم كانوا بائِسينَ مُشتَّتينَ مِثلَ غنَمٍ لا راعِيَ لها. [37]فقالَ لِتَلاميذِهِ: «الحَصادُ كثيرٌ، ولكنَّ العُمّالَ قَليلونَ. [38]فاطلُبوا مِنْ رَبِّ الحَصادِ أنْ يُرسِلَ عُمّالاً إلى حَصادِهِ».

١٠ [1]ودَعا يَسوعُ تلاميذَهُ الاثنَيْ عشَرَ وأعْطاهُم سُلطانًا يَطرُدونَ بِه الأرواحَ النَّجسَةَ ويَشْفونَ النّاسَ مِنْ كُلِّ داءٍ ومرَضٍ. [2]وهذِهِ أسماءُ الرُّسُلِ الاثنَي عشَرَ: أوَّلُهُم سِمْعانُ المُلَقَّبُ بِبُطرُسَ وأخوهُ أندَراوُسُ،

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ
يوحنّا و لِزَبدي الذي يَعقوبُ و ـــهُ أخو

ἀδελφὸς αὐτοῦ, [3]Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
و توما بَرتولماوُسُ و فيلبُّسُ ـــهُ أخو

Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ
و لِحَلفى الذي يَعقوبُ العَشّارُ متّى

Θαδδαῖος, [4]Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ
الإسخَريوطيُّ يَهوذا و الغَيورُ سِمعانُ تَدّاوسُ

καὶ παραδοὺς αὐτόν. [5]Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ
أرسَلَ الاثنَي عَشَرَ هؤلاءِ ـــهُ الذي أَسلَمَ أيضًا

Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
لا أُمَمٍ طَريقِ إلى قائلاً إيّاهُم مُوصيًا يسوعُ

ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· [6]πορεύεσθε
اذهَبُوا تَدخُلوا لا سامِريّينَ مَدينَةِ إلى و تَقصِدوا

δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
إسرائيلَ مِن بَيتِ التي ضَلَّتْ الخِرافِ إلى بالأحرى بَلْ

[7]πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ
اقتَرَبَ أنْ قائلينَ اكرِزُوا و ذاهِبينَ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [8]ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς
مَوتى اشفُوا مَرضًى السماواتِ مَلَكوتُ

ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
مَجّانًا اطرُدوا شَياطينَ طَهِّروا بُرصًا أَقيموا

ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. [9]Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον
فِضّةً ولا ذَهَبًا تَقتَنُوا لا أَعطُوا مَجّانًا أخَذتُم

μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, [10]μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ
ولا طَريقٍ لِـ زادًا ولا ـــكم جُيوبِ في نُحاسًا ولا

ويَعقوبُ بنُ زَبدي وأخوهُ يوحنّا، [3]وفيلبُّسُ وبَرْتولماوُسُ، وتوما ومتّى جابي الضَّرائبِ، ويَعقوبُ بنُ حَلْفى وتَدّاوسُ، [4]وسِمعانُ الوطنيُّ الغَيورُ، ويَهوذا الإسخَرْيوطيُّ الذي أسلَمَ يَسوعَ. [5]وأرسَلَ يَسوعُ هؤُلاءِ التلاميذَ الاثنَي عشَرَ وأوْصاهُم قالَ: «لا تَقصِدوا أرضًا وثَنِيَّةً ولا تَدْخُلوا مدينةً سامِريَّةً، [6]بَل اذْهَبوا إلى الخِرافِ الضّالةِ مِنْ بَني إسرائيلَ، [7]وبَشِّروا في الطَّريقِ بأنَّ مَلكوتَ السَّماواتِ اقتَرَبَ. [8]واشفوا المَرضى، وأقيموا الموتى، وطَهِّروا البُرْصَ، واطرُدوا الشَّياطينَ. مجّانًا أخَذتُمْ، فمَجّانًا أعْطُوا. [9]لا تَحمِلوا نُقودًا مِنْ ذَهَبٍ ولا مِنْ فِضَّةٍ ولا مِنْ نُحاسٍ في جُيوبِكُم، [10]ولا كِيسًا لِلطَّريقِ ولا

δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ
لأنَّ مُستحِقٌّ عصًا وَلا حذاءً وَلا ثوبَينِ اثنَينِ

ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. [11]εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην
قَريَةٍ أو مَدينَةٍ – و التي إليها ـــهُ طَعامَ العامِلِ

εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε
امكثُوا وَهُناكَ هو مُستحِقٌّ ـــها في مَنْ ابحثُوا دَخلتُم

ἕως ἂν ἐξέλθητε. [12]εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
حيُّوا البيتِ إلى و داخلينَ ترحلوا – حتّى

αὐτήν· [13]καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ـــكم سَلامُ فَليأتِ مُستحقًّا البيتُ كانَ – إنْ فَـــ ـــهُ

ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
ـــكم إلى ـــكم سَلامُ مُستحقًّا كانَ ما و إنْ ـــهِ عَلى

ἐπιστραφήτω. [14]καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς
سَمِعَ وَما ـــكم قَبِلَ ما – مَنْ و فَلْيَرجِعْ

λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
المَدينَةِ أو البيتِ خارِجَ راحِلينَ ـــكم كَلماتِ

ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. [15]ἀμὴν
الحقَّ ـــكم أقدامِ غُبارَ انفُضُوا تلكَ

λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
في عَمورَةَ و سَدومَ لأرضِ سيكونُ تَسامُحٌ أكثرُ لَكُم أقولُ

ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. [16]Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
أُرسِلُ أنا ها لِتلكَ المَدينةِ ممّا الحِسابِ يومِ

ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
كَـــ حُكَماءَ فَـــ كونوا ذِئابٍ وَسطِ في خِرافٍ كَـــ ـــكم

οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. [17]προσέχετε δὲ ἀπὸ
مِن و انتبِهوا الحَمامِ كَـــ وُدَعاءَ و الحيّاتِ

ثوبًا آخَرَ ولا حذاءً ولا عصًا، لأنَّ العامِلَ يَسْتَحِقُّ طعامَهُ. [11]وأيّةَ مدينةٍ أو قريةٍ دَخلتُم، فاستَخبِروا عَنِ المُستحِقِّ فيها، وأقيموا عِندَهُ إلى أنْ تَرحَلوا. [12]وإذا دَخلتُم بَيتًا فسَلِّموا عليهِ. [13]فإنْ كانَ أهلاً للسَّلامِ، حلَّ سلامُكُم بهِ، وإلاَّ رجَعَ سَلامُكُم إليكُم. [14]وإذا امتَنَعَ بَيتٌ أو مدينةٌ عَنْ قَبولِكُم أو سَماعِ كلامِكُم، فاتركوا المكانَ وانفُضوا الغُبارَ عَنْ أقدامِكُم. [15]الحقَّ أقولُ لكُم: سيكونُ مَصيرُ سَدومَ وعَمورَةَ يومَ الحِسابِ أكثَرَ احتِمالاً مِنْ مَصيرِ تِلكَ المدينةِ. [16]«ها أنا أُرسِلُكُم مِثلَ الخِرافِ بَينَ الذِّئابِ فكونوا حَذِرينَ كالحيّاتِ، وُدَعاءَ كالحَمامِ. [17]وانتَبِهوا،

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν
في و محاكمَ إلى ـــكم لأنَّهُم سيُسلِّمون الناسِ

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· [18]καὶ ἐπὶ
إلى و ـــكم سيَجلِدونَ ـــهم مَجامعِ

ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
ـــي مِن أجلِ ستُساقونَ مُلوكٍ أيضًا و حُكّامٍ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. [19]ὅταν δὲ παραδῶσιν
سلَّموا و متى للأُمَمِ و لَهُم شَهادةً

ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ
لأنَّهُ سيُعطى تتكلَّمونَ بما أو كيفَ تهتمُّوا لا ـــكم

ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· [20]οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
تكونونَ أنتم لأنَّكُم ما تتكلَّمونَ بما الساعةِ تلكَ في لَكُم

λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν
في الذي يتكلَّمُ ـــكم أبي روحُ بلْ الذين يتكلَّمون

ὑμῖν. [21]παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
و موتٍ إلى أخًا أخٌ و سيُسلِّمُ ـــكم

πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
و الأهلِ على أولادٌ سيَتمرَّدون و ولَدًا أبٌ

θανατώσουσιν αὐτούς. [22]καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
الجَميعِ من مُبغَضينَ ستكونونَ و ـــهم سيقتُلونَ

διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
هذا نِهايةٍ إلى الذي ثَبَتَ و ـــي اسمِ لأجلِ

σωθήσεται. [23]ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
هذه المَدينَةِ في ـــكم اضطَهَدوا و متى سيُخلَّصُ

φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε
تُنهُوا لَنْ لَكُم أقولُ فَـــ الحقَّ الأُخرى إلى اهرُبُوا

لأنَّ النَّاسَ سَيُسلِّمونَكُم إلى المَحاكِمِ، ويَجلِدونَكُم في المجامِعِ، [18]ويَسوقونَكم إلى الحُكّامِ والمُلوكِ مِنْ أجلي، لِتَشْهَدوا عِندَهُم وعِندَ سائِرِ الشُّعوبِ. [19]فلا تَهتَمّوا حينَ يُسْلِمونَكُم كيفَ أو بماذا تَتكلَّمونَ، لأنَّكُم سَتُعطَوْنَ في حينِهِ ما تَتكلَّمونَ بِه. [20]فما أنتُمُ المُتكلِّمونَ، بَلْ رُوحُ أبيكُمُ السَّماويِّ يَتكَلَّمُ فيكُم. [21]سيُسلِمُ الأخُ أخاهُ إلى الموتِ، والأبُ ابنَهُ، ويتَمَرَّدُ الأبناءُ على الآباءِ ويَقتُلونَهُم، [22]ويُبْغِضُكُم جَميعُ النّاسِ مِنْ أجلِ اسْمي. والَّذي يَثبُتُ إلى النِّهايةِ يَخلُصُ. [23]وإذا اضطَهَدوكُم في مدينةٍ، فاهرُبوا إلى غيرِها. الحقَّ أقولُ لكُم: لن تُنْهوا عَمَلكُم

τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسانِ ابنُ يأتيَ - حتَّى إسرائيلَ مُدُنَ

[24]Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
فوقَ خادِمٌ ولا المُعلِّمِ فوقَ تِلميذٌ هُناكَ ما

τὸν κύριον αὐτοῦ. [25]ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
مِثلَ يكونَ أنْ للتلميذِ يكفي ـــهِ سَيِّدِ

διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
إنْ ـــهِ سَيِّدِ مِثْلَ الخادِمُ و ـــهِ مُعلِّمِ

οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς
بالأحرى كَم لَقَّبوا بِبَعلزَبولَ سَيِّدَ البيتِ

οἰκιακοὺς αὐτοῦ. [26]Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
لأنَّهُ لا شيءَ ـــهم تَخافوا فَـ لا ـــهِ أهلُ بيتِ

ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ
الذي خَفِيٌّ و يُكشَفَ لَنْ الذي مُخفى هو

οὐ γνωσθήσεται. [27]ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ
في قولوا الظلامِ في لَكُم أقولُ ما يُعرَفَ لَنْ

φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.
السطوحِ على اكرِزُوا تَسمَعونَ الأُذُنِ في ما و النورِ

[28]καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
و الجَسَدَ الذينَ يَقتُلونَ مِن تَخافوا لا و

ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
بالأحرى بَلْ خافوا أنْ يَقتُلوا الذينَ يَقدِرونَ لا النفسَ

δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. [29]οὐχὶ
أما جَهنَّمَ في أنْ يُهلِكَ جَسَدًا و نَفسًا و الذي يَقدِرُ

δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ
لَن ـــهما مِن واحدٌ و يُباعَانِ بِفَلسٍ عصفورانِ اثنانِ

في مُدُنِ إسرائيلَ كُلِّها حتى يَجيءَ ابنُ الإنسانِ. [24]لا تِلميذٌ أعظَمُ مِنْ مُعلِّمِهِ، ولا خادِمَ أعظَمُ مِنْ سيِّدِهِ. [25]يكفي التِّلميذَ أنْ يكونَ مِثلَ مُعلِّمِهِ والخادِمَ مِثلَ سيِّدِهِ. إذا كان ربُّ البَيتِ قيلَ له بَعلزَبولُ، فكَيفَ أهلُ بيتِهِ؟ [26]«لا تَخافوهُم. فما مِنْ مَستورٍ إلاَّ سَيَنكَشِفُ، ولا مِنْ خفِيٍّ إلاّ سَيُظهَرُ. [27]وما أقولُهُ لكُم في الظَّلامِ، قولوهُ في النُّورِ. وما تَسمَعونَهُ هَمسًا، نادوا به على السُّطوحِ. [28]لا تخافوا الَّذينَ يَقتُلونَ الجسَدَ ولا يَقدرونَ أنْ يقتُلوا النَّفسَ، بَل خافوا الَّذي يَقدِرُ أنْ يُهلِكَ الجسَدَ والنَّفسَ معًا في جَهَنَّم. [29]أما يُباعُ عُصْفوران بدِرْهَمٍ واحدٍ؟ ومعَ ذلِكَ لا يقَعُ واحدٌ منهُما

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30**ὑμῶν δὲ καὶ
أيضًا و ـــكم ـــكم أبي دونَ الأرضِ على يقعَ

αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. **31**μὴ οὖν
فـ لا هي مَعدودةٌ كلُّها رأسِ شعورُ

φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. **32**Πᾶς οὖν
فـ كلُّ أنتم تُفضَّلونَ أكثرَ من عصافيرَ كثيرةٍ تخافوا

ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
الناسِ أمامَ ـي بـ سيعترِفُ مَنْ

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
في الذي ـي أبِ أمامَ ـهِ بـ أنا أيضًا سأعترِفُ

τοῖς οὐρανοῖς· **33**ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν
أمامَ ـني أنكرَ – و مَنْ السماواتِ

ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου
ـي أبِ أمامَ ـهُ أنا أيضًا سأُنكِرُ الناسِ

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **34**Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν
لأُلقيَ جئتُ أنّي تظنّوا لا السماواتِ في الذي

εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ
بلْ سلامًا لأُلقيَ جئتُ ما الأرضِ على سلامًا

μάχαιραν. **35**ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
أبي عَنْ إنسانًا لأُفرِّقَ لأنّي جئتُ سيفًا

αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
عَنْ كنّةً و ـــها أُمٍّ عَنْ ابنةً و ـــهِ

τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, **36**καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ
أهلُ بيتِ الإنسانِ أعداءُ و ـــها حماةِ

αὐτοῦ. **37**Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما ـــي فوقِ أُمًّا أو أبًا الذي يُحبُّ ـــهِ

إلى الأرض إلاّ بعِلمِ أبيكُمُ السَّماويِّ. [30]أمّا أنتُم، فشعرُ رُؤُوسِكُم نفسُهُ معدودٌ كُلُّهُ. [31]لا تخافوا، أنتُم أفضَلُ مِنْ عصافيرَ كثيرةٍ. [32]«مَن اعترفَ بي أمامَ النّاسِ، أعترِفُ به أمامَ أبي الَّذي في السَّماواتِ. [33]ومَنْ أنْكَرَني أمامَ النّاسِ، أُنكِرُهُ أمامَ أبي الَّذي في السَّماواتِ. [34]«لا تَظُنّوا أنّيَ جِئتُ لأحمِلَ السَّلامَ إلى العالَمِ، ما جِئتُ لأحْمِلَ سَلامًا بَلْ سَيفًا. [35]جِئتُ لأُفرِّقَ بَينَ الابنِ وأبيهِ، والبنتِ وأمِّها، والكَنَّةِ وحماتِها. [36]ويكونُ أعداءَ الإنسانِ أهلُ بيتِهِ. [37]مَنْ أحبَّ أباهُ أو أمَّهُ أكثرَ ممّا يُحِبُّني، فلا يَستَحِقُّني.

ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
لي هو ما ــي فوقَ ابنةً أو ابنًا الذي يُحِبُّ و مُستحِقٌ

ἄξιος· [38]καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ــهُ صليبَ يَحمِلُ لا الذي و مُستحِقٌ

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. [39]ὁ εὑρὼν τὴν
مَنْ وَجدَ مُستحِقٌ لي هو ما ــي وراءِ يَتبَعُ

ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
نفسَ مَنْ خسِرَ و ــها سيَخسَرُ ــهُ نفسَ

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. [40]Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ
ــني ــكم مَنْ يَقبَلُ ــها سيَجِدُ ــي مِن أجلِ ــهُ

δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
ــني الذي أرسَلَ يَقبَلُ مَنْ يَقبَلُ ــني و يَقبَلُ

[41]ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
جَزاءَ نَبيٍّ اسمِ بِــ نَبِيًّا مَنْ يَقبَلُ

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα
اسمِ بِــ بارًّا مَنْ يَقبَلُ و سينالُ نَبِيٌّ

δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. [42]καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα
أحَدَ سقى – مَنْ و سينالُ بارٌّ جَزاءَ بارٌّ

τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα
اسمِ بِــ فقطْ ماءٍ باردٍ كأسَ هؤلاءِ الصغارِ

μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
ــهُ جَزاءَ يَخسَرَ لَنْ لَكُم أَقولُ الحقَّ تِلميذٍ

11 [1]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
مُوصيًا يسوعُ أتَمَّ لمّا حَدَثَ و

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
و لِيُعَلِّمَ مِنْ هُناكَ انصَرَفَ ــهُ تَلاميذَ الاثنَي عَشَرَ

ومَنْ أحبَّ ابنَهُ أو بنتَهُ أكثَرَ ممّا يُحبُّني، فلا يَستحِقُّني. [38]ومَنْ لا يَحمِلُ صليبَهُ ويَتْبعُني، فلا يَستحِقُّني. [39]مَنْ حَفِظَ حياتَهُ يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ حياتَهُ مِنْ أجلي يَحفَظُها. [40]«مَنْ قَبِلَكُم قَبِلَني، ومَنْ قَبِلَني قَبِلَ الّذي أرسَلَني. [41]مَنْ قَبِلَ نَبِيًّا لأنَّهُ نَبِيٌّ، فَجَزاءَ نَبِيٍّ يَنالُ. ومَنْ قَبِلَ رَجُلاً صالحًا لأنَّهُ رجُلٌ صالحٌ، فجَزاءَ رَجُلٍ صالِحٍ يَنالُ. [42]ومَنْ سَقى أحدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ ولَو كأسَ ماءٍ باردٍ لأنَّهُ تِلميذي، فأجرُهُ، الحقَّ أقولُ لكُم، لن يَضيعَ».

١١ [1]ولَمّا أتمَّ يَسوعُ وصاياهُ لِتلاميذِهِ الاثني عشَرَ، خرَجَ مِنْ هُناكَ لِيُعلِّمَ

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. 2Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας
سامِعًا يوحنَّا و ـــهم مُدُنِ في لِيكرزَ

ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν
بواسِطَةِ مُرسِلاً المَسيحِ بأعمالِ السجنِ في

μαθητῶν αὐτοῦ 3εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
آخَرَ أمْ الذي يأتي هو أأنتَ لَهُ قالَ ـــهِ تَلاميذِ

προσδοκῶμεν; 4καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ يسوعُ مُجيبًا و نَنتَظِرُ

Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
تَرَونَ و تَسمَعونَ بما يوحنَّا أَخبِروا ذاهِبينَ

5τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ
بُرصٌ يَمشونَ عُرجٌ و يُبصِرونَ عُميٌ

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται
يُقامُونَ مَوتى و يَسمَعونَ صُمٌّ و يُطَهَّرونَ

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
لا - مَنْ هو طوباهُ و يُبَشَّرونَ مَساكينُ و

σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
ابتَدأَ لَمّا ذَهَبوا و هؤلاءِ ـــي بِـــ يَشُكُّ

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς
إلى خَرَجتُم ماذا يوحنَّا بِشأنِ للجموعِ أنْ يَقولَ يَسوعُ

τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;
مَهزوزَةً ريحٍ مِنْ أَقَصَبَةً لِتَنظُروا البَرِّيَّةِ

8ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
ثِيابٍ ناعمةٍ في أإنسانًا لِتَرَوا خَرَجتُم ماذا بَلْ

ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις
بُيوتِ في الذينَ يَلبَسونَ الثيابَ الناعمةَ ها لابِسًا

ويُبَشِّرَ في المُدُنِ المُجاورَةِ. 2وسمِعَ يوحنّا وهوَ في السِّجنِ بأعمالِ المَسيحِ، فأرسَلَ إليهِ بَعضَ تلاميذِهِ 3ليقولوا لَهُ: «هلْ أنتَ هوَ الَّذي يَجيءُ، أو نَنتظِرُ آخَرَ؟» 4فأجابَهُم يَسوعُ: «ارْجِعوا وأخْبِروا يوحنّا بما تَسمَعونَ وتَرَوْنَ: 5العميانُ يُبصِرونَ، والعُرجُ يمشونَ، والبُرصُ يُطهَّرونَ، والصمُّ يَسمَعونَ، والمَوتى يَقومونَ، والمَساكينُ يَتلقَّونَ البِشارةَ. 6وهنيئًا لمن لا يفقِدُ إيمانَهُ بي». 7فلمّا انصرَفَ تلاميذُ يوحنّا، تَحدَّثَ يَسوعُ لِلجُموعِ عَنْ يوحنّا فقالَ: «ماذا خَرَجتُم إلى البرِّيَّةِ تَنظُرونَ؟ أقَصَبةً تَهُزُّها الرِّيحُ؟ 8بلْ ماذا خَرَجتُم تَرَوْنَ؟ أرَجُلاً يلبَسُ الثِّيابَ النّاعِمَةَ؟ والَّذينَ يَلبَسونَ الثِّيابَ النّاعِمَةَ هُمْ في قُصورِ

τῶν βασιλέων εἰσίν. [9]ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί
نعَمْ أَنبِيًّا لِتَروا خَرجتُم ماذا بَلْ هُم المُلوكِ

λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. [10]οὗτός ἐστιν περὶ
بشأنِه هو هَذا مِن نَبيٍّ أَفضَلَ و لكُم أَقولُ

οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
قُدّامَ ـــي مَلاكِ أُرسِلُ أنا ها كُتِبَ الذي

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν
أَمامَ ــكَ طَريقَ سيُهَيِّئُ الذي ــكَ وَجهِ

σου. [11]ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
مَواليدِ في أُقيمَ ما لَكُم أَقولُ الحقَّ ــكَ

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος
الأصغَرُ و المَعمَدانِ مِن يوحَنَّا أَعظَمُ نِساءٍ

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. [12]ἀπὸ δὲ
فَـ مِنْ هو مِنهُ أَعظَمُ السماواتِ مَلَكوتِ في

τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία
مَلَكوتُ الآنَ إلى المَعمدانِ يوحَنَّا أَيّامِ

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.
ـــهُ يَختَطِفونَ غاصبونَ و يُغصَبُ السماواتِ

[13]πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
يوحَنَّا إلى الشَريعَةُ و الأنبياءُ فَـ كُلُّهُم

ἐπροφήτευσαν· [14]καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας
إيلِيّا يكونُ هو أنْ تَقبَلُوا شِئتُم إنْ و تَنَبَّأُوا

ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. [15]ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. [16]Τίνι δὲ
فَـ بِمَنْ لِيَسمعْ أُذُنانِ مَنْ لَهُ أنْ يأتيَ المُزمِعُ

ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις
بِأولادٍ هو شَبيهٌ هذا الجيلَ سَأُشَبِّهُ

المُلوكِ! [9]قولوا لي: ماذا خَرَجتُم تَنظُرونَ؟ أنبيًا؟ أقولُ لكُم: نعَم، بلْ أفضَلَ مِنْ نَبيٍّ. [10]فهوَ الّذي يقولُ فيهِ الكِتابُ: أنا أُرسِلُ رَسولي قُدّامَكَ، لِيُهيِّئَ الطَّريقَ أمامَكَ. [11]الحقَّ أقولُ لكُم: ما ظهَرَ في النّاسِ أعظَمُ مِنْ يوحنّا المَعمدانِ، ولكِنَّ أصغَرَ الّذينَ في مَلكوتِ السَّماواتِ أعظَمُ مِنهُ. [12]فمِنْ أيّامِ يوحنّا المَعمدانِ إلى اليومِ، والنّاسُ يَبذُلونَ جُهدَهُم لِدُخولِ مَلكوتِ السَّماواتِ، والمُجاهِدونَ يَدخُلونَهُ. [13]فإلى أنْ جاءَ يوحنّا كانَ هُناكَ نُبوءاتُ الأنبياءِ وشَريعَةُ موسى. [14]فإذا شِئتُم أنْ تُصدِّقوا، فاعلَموا أنَّ يوحنّا هوَ إيليّا المُنتَظَرُ. [15]مَنْ كانَ لهُ أُذُنانِ، فلْيَسمَعْ! [16]بِمَنْ أُشَبِّهُ أبناءَ هذا الجيلِ؟ هُمْ مِثلُ أولادٍ

καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
الآخَرينَ الذينَ يُنادونَ الأسواقِ في جالِسين

[17]λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رَقَصتُم ما فَـ لَكُم زَمَّرْنا يَقولونَ

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε. [18]ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε
لا يوحَنّا لأنَّهُ جاءَ انتَحَبتُم ما فَـ نَدَبنا

ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. [19]ἦλθεν ὁ
جاءَ فيهِ شيطانٌ يَقولونَ فَـ شارِبًا وَلا آكِلاً

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ
ها يَقولونَ فَـ شارِبًا و آكِلاً الإنسانِ ابنُ

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
و صَديقُ عَشّارينَ سِكّيرٌ و أكولٌ إنسانٌ

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
ـها أعمالِ بِـ الحكمةُ بُرِّرَتْ و خَطَأةٍ

[20]Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ
حَدَثَتْ التي فيها المُدُنَ أنْ يُوَبِّخ ابتَدأَ حينئذٍ

πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· [21]Οὐαί σοι,
لكِ وَيلٌ تابَتْ ما لأنَّها ـهِ مُعجِزاتِ أكثَرُ

Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
صيدا و صورَ في لَو لأنَّهُ يا بيتَ صيدا لكِ وَيلٌ يا كورَزين

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
في – مِنْ زَمَنٍ ـكما في التي حَدَثَتْ المُعجزاتُ حَدَثَتْ

σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. [22]πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ
و لِصورَ لَكُما أقولُ مِن جَديدٍ تابَتا رَمادٍ و مسحٍ

Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. [23]καὶ
و لَكُما مِمّا الحسابِ يومِ في سيكونُ تَسامُحٌ أكثَرُ لِصَيدا

جالِسينَ في السّاحاتِ يَتَصايَحُونَ: [17] زَمَّرْنا لكُم فما رَقَصْتُم، ونَدَبْنا لكُم فما بكَيتُم. [18] جاءَ يوحنّا لا يأكُلُ ولا يَشرَبُ فقالوا: فيهِ شَيطانٌ. [19] وجاءَ ابنُ الإنسان يأكُلُ ويَشرَبُ فقالوا: هذا رجُلٌ أكولٌ وسِكّيرٌ وصَديقٌ لِجُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ. لكِنَّ الحِكمةَ تُبرِّرُها أعمالُها». [20] وأخَذَ يَسوعُ يُؤَنِّبُ المُدُنَ التي أجرى فيها أكثَرَ مُعجِزاتِهِ وما تابَ أهلُها، [21] فقالَ: «الويلُ لكِ يا كورَزينَ! الويلُ لكِ يا بيتَ صيدا! فلو كانتِ المُعجزاتُ التي جرَتْ فيكما جرَتْ في صورَ وصيدا، لتابَ أهلُها من زمنٍ بعيدٍ ولبِسوا المسوحَ وقعَدوا على الرمادِ. [22] لكنّي أقولُ لكم: سيكونُ مصيرُ صورَ وصيدا يومَ الحسابِ أكثرَ احتمالاً من مصيرِكُما.

σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου
الهاويةِ إلى تُرفَعي السماءِ إلى لَنْ يا كَفرناحومُ أنتِ

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ
المُعجزاتُ أُحدِثَتْ سَدومَ في لَو لأنَّهُ سَتَهبُطينَ

γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24πλὴν
مِن جَديدٍ اليومِ إلى – بَقِيَتْ ـــكِ في التي حَدَثَتْ

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في سيكونُ تَسامُحٌ أكثَرُ سَدومَ لأَرضِ إنَّهُ لَكُم أقولُ

κρίσεως ἢ σοί. 25Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ مُجيبًا الوقتِ ذلكَ في لَكِ ممَّا الحِسابِ

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماءِ يا رَبَّ أيُّها الآبُ ـــكَ أحمَدُ قالَ

τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ
و فُهماءَ و حُكماءَ عَنْ هذهِ أخفَيتَ لأنَّكَ الأرضِ

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
مَسَرَّةٌ هكذا لأنَّهُ أيُّها الآبُ نَعَمْ لأَطفالٍ ـــها كَشَفتَ

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
مِن أُعطِيَ لي كلُّ شيءٍ ـــكَ أمامَ حَدَثَتْ

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
الآبُ إلاَّ الابنَ يَعرِفُ لا أحدٌ و ـــي أبِ

οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν
إنْ الذي و الابنُ إلاَّ يَعرِفُ أحدٌ الآبَ ولا

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28Δεῦτε πρός με πάντες οἱ
يا جَميعَ ـــيَّ إلى هَلُمُّوا أنْ يَكشِفَ الابنُ يَشاءُ

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29ἄρατε
احمِلوا ـــكم سَأُريحُ وأنا مُثقَلي الأحمالِ و التَعِبينَ

23وأنتِ يا كَفْرَناحومُ! أتَرتَفعينَ إلى السَّماءِ؟ لا، إلى الجَحيمِ سَتَهبُطينَ. فلو جرَى في سَدومَ ما جرَى فيكِ مِنَ المُعجِزاتِ، لَبَقِيَتْ إلى اليومِ. 24لكنّي أقولُ لكُم: سيكونُ مصيرُ سدومَ يومَ الحِسابِ أكثَرَ احتِمالاً مِنْ مَصيرِكِ». 25وتكلَّمَ يَسوعُ في ذلِكَ الوَقتِ فقالَ: «أحمَدُكَ يا أبي، يا ربَّ السَّماءِ والأرضِ، لأنَّكَ أظْهرتَ للبُسطاءِ ما أخفَيْتَهُ عَنِ الحُكَماءِ والفُهَماءِ. 26نَعَمْ، يا أبي، هذِهِ مَشيئَتُكَ. 27أبي أعطاني كُلَّ شيءٍ. ما مِنْ أحدٍ يَعرِفُ الابنَ إلاّ الآبُ، ولا أحدٌ يَعرِفُ الآبَ إلاَّ الابنُ ومَن شاءَ الابنُ أنْ يُظهِرَهُ لهُ. 28تَعالَوا إليَّ يا جميعَ المُتعَبينَ والرّازحينَ تَحتَ أثقالِكُم وأنا أُريحُكُم. 29إحمِلوا

τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
أنا وَديعٌ لأنّي ـــي مِنْ تَعَلَّمُوا و ـــكم على ـــي نيرِ

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
راحةً سَتَجِدُونَ فَـ بالقَلبِ مُتواضِعٌ و

ψυχαῖς ὑμῶν· [30]ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου
ـــي حِمل و هَيِّنٌ ـــي نيرِ لأنَّ ـــكم لِنفوسِ

ἐλαφρόν ἐστιν.
هو خَفيفٌ

12 [1]Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
في السبتِ يسوعُ مَرَّ الوقتِ ذلكَ في

διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ
فَـ جاعُوا ـــهُ تَلاميذُ و الزروعِ بينَ

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν. [2]οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و أنْ يأكُلوا و سَنابِلَ أنْ يقطُفوا ابتَدأوا

ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
لا ما يَعمَلونَ ـــكَ تُلاميذُ ها لَهُ قالوا لمّا رأوا

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. [3]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε
قَرأتُم أمَا لَهُم قالَ و هو السبتِ في أنْ يَعمَلوا يَحِلُّ

τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, [4]πῶς
كيفَ ـــهُ مَعَ الذينَ و جاعَ لمّا داودُ عَمِلَ ما

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
خُبزَ و اللهِ بيتِ إلى دَخَلَ

προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
للذينَ ولا أنْ يأكُلَ لَهُ كانَ يَحِلُّ ما الذي أكَلوا التقدمةِ

μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; [5]ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν
في قَرأتُم ما أو وَحدَهُم للكَهنةِ إلاّ ـــهُ مع

نيري وتعلَّموا منّي تَجِدوا الرّاحةَ لنُفوسِكُم، فأنا وديعٌ مُتواضِعُ القَلْبِ، [30]ونِيري هيِّنٌ وحِمْلي خَفيفٌ».

١٢ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ مَرَّ يَسوعُ في السَّبتِ وسْطَ الحُقولِ، فَجاعَ تلاميذُهُ. فأخَذوا يَقطُفونَ السُّنبُلَ ويأكُلونَ. [2]فلمّا رآهُمُ الفَرِّيسيّونَ قالوا لِيَسوعَ: «أُنظُرْ! تلاميذُكَ يَعمَلونَ ما لا يَحِلُّ في السَّبتِ». [3]فأجابَهُم يَسوعُ: «أما قَرأتُمْ ما عَمِلَ داودُ عِندَما جاعَ هوَ ورِجالُهُ؟ [4]كيفَ دخَلَ بَيتَ اللهِ، وكيفَ أكلوا خُبزَ القُربانِ، وأكْلُهُ لا يَحِلُّ لهُم، بلْ لِلكهَنَةِ وحدَهُم؟ [5]أوَما قَرأتُمْ في

τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ
الهيكلِ في الكهنَةُ في السبتِ أنّهُ الشريعَةِ

σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; [6]λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
أنْ لَكُم و أقولُ هُم أبرياءُ و يَنتهِكونَ السبتَ

τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. [7]εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν,
هو ما عرَفتُم و لَو هُنا يوجَدُ أعظَمُ مِنَ الهيكلِ

Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς
حكَمتُم – ما ذَبيحَةً لا و أُريدُ رَحمَةً

ἀναιτίους. [8]κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ السبتِ هو فَـ رَبُّ عَلى أبرياءَ

ἀνθρώπου. [9]Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν
مَجمَعِ إلى جاءَ مِن هُناكَ مُنصرِفًا و الإنسانِ

αὐτῶν· [10]καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ
فَـ يابِسَةٌ إذ لَهُ يَدٌ إنسانٌ ها و ـــهم

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
في السبتِ يَحِلُّ هَلْ قائلينَ ـــهُ سألوا

θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [11]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ و هو ـــهُ يَتَّهِموا كي أنْ يَشفيَ

Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν καὶ ἐὰν
إنْ و واحدٌ خروفٌ سيكونُ لَهُ الذي إنسانٍ ـــكم مِن سيكونُ أيُّ

ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ
ـــهُ يُمسِكَ أَلَنْ حُفرَةٍ في في السبتِ هذا سَقَطَ

καὶ ἐγερεῖ; [12]πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
لذلكَ مِن خروفٍ إنسانٌ أفضَلُ فَـ كَم يُقيمَ و

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. [13]τότε λέγει τῷ
يقولُ حينئذٍ أنْ يَعمَلَ خيرًا في السبتِ يَحِلُّ

شريعةِ موسى أنَّ الكهنَةَ في السَّبتِ يَنتَهِكونَ حُرمَةَ السَّبتِ في الهَيكَل ولا لومَ علَيهِم؟ [6]أقولُ لكُم: هُنا من هوَ أعظَمُ مِنَ الهَيكَل. [7]ولو فَهِمتُمْ مَعنى هذهِ الآيةِ: أُريدُ رَحمَةً لا ذَبيحَةً، لَما حَكَمتُم على مَنْ لا لَومَ علَيهِ. [8]فابنُ الإنسان هوَ سيِّدُ السَّبتِ». [9]وذهَبَ مِنْ هُناكَ إلى مَجمَعِهِم، [10]فوجَدَ رَجُلاً يدُهُ يابسةٌ. فسألوهُ ليتَّهموهُ: «أيحِلُّ الشِّفاءُ في السَّبتِ؟» [11]فأجابَهُم يَسوعُ: «مَنْ مِنكُم له خَروفٌ واحدٌ ووقَعَ في حُفرَةٍ يومَ السَّبتِ، لا يُمسِكُهُ ويُخرِجُهُ؟ [12]والإنسانُ كم هوَ أفضلُ مِنَ الخَروفِ؟ لذلِكَ يَحِلُّ عمَلُ الخيرِ في السَّبتِ». [13]وقالَ يَسوعُ

ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
فـَ مَدَّ فـَ يَدَ ـكَ مُدَّ للإنسانِ

ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. [14]ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و لمّا خرَجوا الأُخرى كـَ صَحيحةً أُعيدَتْ

συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. [15]Ὁ
يُهلِكوا ـهُ كي ـهُ ضِدَّ عقَدُوا مَجلسًا

δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
ـهُ تَبِعوا و مِن هُناكَ انصرَفَ لمّا عرَفَ يسوعُ و

ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας [16]καὶ
و جميعًا ـهُم شَفَى فـَ كثيرةٌ جُموعٌ

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν, [17]ἵνα
كي يَجعلوا ـهُ جَليًّا لا كي ـهُم أَمَرَ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
الذي يقولُ النبيِّ إشعيا بِـ ما قيلَ يُتَمَّمَ

[18]Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
الذي بِهِ ـي حَبيبِ اخترتُ الذي ـي فتى ها

εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
و ـهِ عَلى ـي روحِ سأَضَعُ ـي نَفسِ سُرَّتْ

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. [19]οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
يَصيحَ ولَنْ يُخاصِمَ لَنْ سَيُعلِنُ للأُمَمِ حُكمًا

οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
ـهُ صوتَ الساحاتِ في أحدٌ يَسمعَ ولَنْ

[20]κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον
مُدَخِّنةً فتيلةً و يكسِرَ لَنْ مَرضوضةً قَصَبةً

οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. [21]καὶ τῷ
و الحُكمَ نَصرٍ إلى يُخرِجَ - حتّى يُطفِئَ لَنْ

للرَّجُل: «مُدَّ يدَكَ!» فمَدَّها، فعادَتْ صَحيحةً مِثلَ اليَدِ الأُخرى. [14]فخَرَجَ الفرّيسيّونَ وتَشاوَروا ليقتُلوا يَسوعَ. [15]فلمّا عَلِمَ يَسوعُ انصرفَ مِنْ هُناكَ. وتبِعَهُ جمهورٌ كبيرٌ، فشفَى جميعَ مَرضاهُم [16]وأمَرَهُم أنْ لا يُخبِروا أحدًا عَنهُ، [17]ليتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ إشعيا: [18]«ها هوَ فتايَ الَّذي اختَرتُهُ، حبيبي الَّذي بهِ رَضيتُ. سأُفيضُ رُوحي عليهِ، فيُعلِنُ للشُّعوبِ إرادتي. [19]لا يُخاصِمُ ولا يَصيحُ، وفي الشَّوارِعِ لا يَسمَعُ أحدٌ صوتَهُ. [20]قَصَبةً مَرضوضةً لا يكسِرُ، وشُعلةً ذابِلةً لا يُطفِئُ. يُثابِرُ حتّى تَنتَصِرَ إرادَتي،

ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. [22]Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
باسمِ ـــهِ أُمَمٌ سَيَتَرجَّون حينئذٍ قُدِّمَ إليهِ

δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν,
مَمسوسٌ أعمى و أخرسُ فـَ شَفَى ـــهُ

ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. [23]καὶ ἐξίσταντο πάντες
إلى الأخرسُ أنْ تَكَلَّمَ و أنْ أبصرَ و جَميعًا كانوا يَندَهِلونَ

οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; [24]οἱ δὲ
الجُموعُ و كانوا يقولونَ أما هذا هو ابنُ داودَ و

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
الفرّيسيّونَ لمّا سَمِعوا قالوا هذا لا يَطرُدُ

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
الشياطينَ إلاَّ بـِ بَعلزَبول رئيسِ الشياطينِ

[25]εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
و لمّا عَرَفَ أفكارَ ـــهُم قالَ لَهُم كلُّ

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ
مَملَكةٍ إذْ قُسِمَتْ ضِدَّ نفسِها تَخرَبُ و كلُّ مَدينةٍ أو

οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. [26]καὶ εἰ ὁ
بيتٍ إذْ قُسِمَ ضدَّ نفسِهِ لَنْ يَثبُتَ و إذا

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς
الشيطانُ الشيطانَ يَطرُدُ على نفسِهِ قُسِمَ كيفَ

οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; [27]καὶ εἰ ἐγὼ ἐν
فـَ سَتَثبُتُ مَملَكةُ ـــهُ و إذا أنا بـِ

Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
بَعلزَبول أطرُدُ الشياطينَ أبناءُ ـــكم بـِ مَنْ

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. [28]εἰ δὲ
يَطردونَ لِـ هذا هُم قُضاةً سيكونونَ ـــكم لكن إذا

[21]وعلى اسمِهِ رَجاءُ الشُّعوبِ». [22]وجاءَ بعضُ النّاسِ إلى يَسوعَ برَجُلٍ أعمى أخرَسَ، فيهِ شَيطانٌ. فشفَى يَسوعُ الرَّجُلَ حتى تكلَّمَ وأبصَرَ. [23]فتَعَجَّبَ الجُموعُ كُلُّهُم وتَساءَلوا: «أما هذا ابنُ داودَ؟» [24]وسَمِعَ الفَرّيسيُّونَ كلامَهُم، فقالوا: «هوَ يَطرُدُ الشَّياطينَ ببعلِزَبولَ رئيسِ الشَّياطينِ». [25]وعرَفَ يَسوعُ أفكارَهُم، فقالَ لهُم: «كُلُّ مملَكَةٍ تَنقَسِمُ تَخرَبُ، وكُلُّ مدينةٍ أو عائِلةٍ تنقَسِمُ لا تَثبُتُ. [26]وإنْ كانَ الشَّيطانُ يَطرُدُ الشَّيطانَ، فيكونَ انقَسَمَ. فكيفَ تَثبُتُ مملكَتُهُ؟ [27]وإنْ كُنتُ ببعلِزَبولَ أطرُدُ الشَّياطينَ، فبمَنْ يَطرُدُهُ أتباعُكُم؟ لذلِكَ هُم يحكُمونَ علَيكُم. [28]وأمّا إذا

ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ'
على أقبلَ إذًا الشياطينَ أطرُدُ أنا اللهِ روحِ بـ

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [29]ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς
إلى أنْ يَدخُلَ أحَدٌ يَقدِرُ كيفَ أو اللهِ مَلكوتُ ـكم

τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ
ما إذا أنْ يَنهَبَ ـهُ أمتِعَةَ و القَويِّ بيتِ

πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
ـهُ بيتَ حينئذٍ و القويَّ قَيَّدَ أوَّلاً

διαρπάσει. [30]ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ
لا و هو ـي ضِدٌّ ـي مَعَ مَنْ هو ما سَيَسْلُبُ

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. [31]Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα
كلُّ لَكُم أقولُ هذا لِـ يُبَدِّدُ ـي مَعَ مَنْ يَجمَعُ

ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
لكنْ للناسِ سَيُغفَرُ تَجديفٍ و خَطيئةٍ

πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. [32]καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ
قالَ – مَنْ و يُغفَرَ لَنْ التجديفُ على الروحِ

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ'
لكنْ مَنْ لَهُ سَيُغفَرُ الإنسانِ ابنِ على كلمةً

ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
لَهُ يُغفَرَ لَنْ القُدُسِ الروحِ على قالَ –

οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. [33]Ἢ ποιήσατε
اجعَلوا أو الآتي في وَلا الدهرِ هذا في لا

τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε
اجعَلوا أو جَيِّدًا ـها ثَمَرَ و جَيِّدَةً الشجرةَ

τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ
لأنَّهُ مِن رَديئًا ـها ثَمَرَ و رَديئةً الشجرةَ

كُنتُ بِرُوحِ اللهِ أطرُدُ الشَّياطينَ، فمَلَكوتُ اللهِ حَلَّ بَينَكُم. [29]كيفَ يقدِرُ أحَدٌ أنْ يَدخُلَ بَيتَ رَجُلٍ قويٍّ ويَسرِقَ أمتِعَتَهُ، إلاّ إذا قَيَّدَ هذا الرَّجُلَ القويَّ أوَّلاً، ثُمَّ أخَذَ ينهَبُ بَيتَهُ؟ [30]مَنْ لا يكونُ مَعي فهوَ عَلَيَّ، ومَنْ لا يَجمعُ مَعي فهوَ يُبدِّدُ. [31]لذلِكَ أقولُ لكُم: كُلُّ خَطيئةٍ وتَجْديفٍ يُغْفَرُ لِلنّاسِ، وأمَّا التَّجديفُ على الرُّوحِ القُدُسِ فلَنْ يُغفَرَ لهُم. [32]ومَنْ قالَ كلِمَةً على ابنِ الإنسانِ يُغفَرُ له، وأمّا مَنْ قالَ على الرُّوحِ القُدُسِ، فلن يُغفَرَ له، لا في هذِهِ الدُّنيا ولا في الآخِرَة. [33]«إجعَلوا الشَّجرَةَ جيِّدةً تحمِلُ ثمرًا جيِّدًا. واجعَلوا الشَّجرَةَ رديئةً تَحمِلُ ثمَرًا رديئًا.

τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. [34]γεννήματα ἐχιδνῶν,
أفاعٍ يا مواليدَ تُعرَفُ الشجرةُ الثمرِ

πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ
لأنَّهُ من إذْ أنتم أشرارٌ أنْ تتكلّموا بصالحاتٍ تقدرونَ كيفَ

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. [35]ὁ ἀγαθὸς
الصالحُ يتكلَّمُ الفمُ القلبِ فيضِ

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ
و صالحاتٍ يُخرِجُ الكنزِ الصالحِ من الإنسانُ

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
يُخرِجُ الكنزِ الشرّيرِ من الإنسانُ الشرّيرُ

πονηρά. [36]λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
سيَقولونَ الذي فارِغٍ قولٍ كلَّ إنَّ لَكُم و أقولُ شرورًا

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في حسابًا ــهِ على سيُؤدُّونَ الناسُ

κρίσεως· [37]ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
من و ستُبَرَّرُ ــكَ كلماتِ لأنَّهُ من الحُكمِ

λόγων σου καταδικασθήσῃ. [38]Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες
بعضُ ــهُ أجابوا حينئذٍ ستُدانُ ــكَ كلماتِ

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε,
يا مُعَلِّمُ قائلينَ الفرّيسيّينَ و الكتَبَةِ

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. [39]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قالَ مُجيبًا و هو أنْ نرى آيةً ــكَ منْ نُريدُ

αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
و يَطلُبُ آيةً فاسِقٌ و شرّيرٌ جيلٌ لَهُم

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
يونانَ آيةِ سوى لَهُ تُعطَى لَنْ آيةٌ

فالشّجرَةُ يَدلُّ عليها ثمَرُها. [34]يا أولادَ الأفاعي، كيفَ يُمكِنُكُم أنْ تقولوا كلامًا صالحًا وأنتُم أشرارٌ؟ لأنَّ مِنْ فَيضِ القلبِ يَنطِقُ اللّسانُ. [35]الإنسانُ الصّالحُ مِنْ كنزِهِ الصّالحِ يُخرِجُ ما هوَ صالحٌ، والإنسانُ الشّرّيرُ مِنْ كنزِهِ الشّرّيرِ يُخرِجُ ما هوَ شرّيرٌ. [36]أقولُ لكُم: كُلُّ كَلِمَةٍ فارغَةٍ يقولُها النّاسُ يُحاسَبونَ عليها يومَ الدّينِ. [37]لأنّكَ بكلامِكَ تُبرَّرُ وبكلامِكَ تُدانُ». [38]وقالَ لَه بعضُ مُعلّمي الشّريعَةِ والفرّيسيّينَ: «يا مُعلّمُ، نُريدُ أنْ نرى مِنكَ آيةً». [39]فأجابَهُم: «جيلٌ شرّيرٌ فاسِقٌ يَطلُبُ آيةً، ولن يكونَ لَه سِوى آيةِ النبيِّ يونانَ.

προφήτου. [40]ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους
الحُوتِ بَطنِ في يونانُ كانَ لأنَّهُ كَما النبيِّ

τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ سيكونُ هكذا ليالٍ ثلاثَ و أيّامٍ ثلاثةَ

ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
ثلاثَ و أيّامٍ ثلاثةَ الأرضِ قلبِ في الإنسانِ

νύκτας. [41]ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
مَعَ الحُكمِ في سيَقومونَ نينوى رِجالُ ليالٍ

τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν
تابوا لأنَّهُم ـــهُ سيَدينونَ و هذا الجيلِ

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
هُنا مِن يونانَ أعظَمُ ها و يونانَ كرازَةِ بِـ

[42]βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
الجيلِ مَعَ الحُكمِ في ستَقامُ الجَنوبِ مَلكةُ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
أقاصي مِن جاءَتْ لأنَّها ـــهُ ستَدينُ و هذا

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أعظَمُ ها و سُليمانَ حِكمَةَ لِتَسمَعَ الأرضِ

Σολομῶνος ὧδε. [43]Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
مِن خَرَجَ الروحُ النجسُ و مَتى هُنا مِن سُليمانَ

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طالبًا أماكنَ جافّةٍ في يَهيمُ الإنسانِ

ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει. [44]τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου
ـــي بيتِ إلى يَقولُ حينئذٍ يَجِدُ لا فـــ راحةً

ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα
خاليًا يَجِدُ آتيًا و خَرَجتُ مِن حيثُ سأَرجِعُ

[40]فكما بَقِيَ يونانُ ثلاثةَ أيّامٍ بلَياليها في بَطنِ الحوتِ، كذلِكَ يَبقى ابنُ الإنسانِ ثلاثةَ أيّامٍ بلَياليها في جوفِ الأرض. [41]أهلُ نينوى سيَقومونَ يومَ الحِسابِ معَ هذا الجيلِ ويَحكمونَ علَيهِ، لأنَّ أهلَ نينوى تابوا عِندَما سَمِعوا إنذارَ يونانَ، وهُنا الآنَ أعظمُ مِنْ يونانَ. [42]ومَلِكَةُ الجَنوبِ ستَقومُ يومَ الحِسابِ معَ هذا الجيلِ وتحكُمُ علَيهِ، لأنَّها جاءَتْ مِنْ أقاصي الأرضِ لتسمَعَ حِكمَةَ سُليمانَ، وهُنا الآنَ أعظمُ مِنْ سُليمانَ. [43]«إذا خرجَ الرّوحُ النَّجِسُ مِنْ إنسانٍ، هامَ في الصَّحارى يَطلُبُ الرَّاحةَ فلا يَجِدُها، [44]فيقولُ: أرجِعُ إلى بَيتي الَّذي خَرَجتُ مِنهُ. فيَرجِعُ ويَجِدُهُ خاليًا

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. [45]τότε πορεύεται καὶ
مَكنوسًا و مُزَيَّنًا حينئذٍ يَذهَبُ و

παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
يَأخُذُ مَعَ ـهُ سَبعَةَ أُخَرَ أَرواحٍ أَشَرَّ

ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
منهُ و داخِلَةً تَسكُنُ هُناكَ و تَكونُ أَواخِرُ

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
الإنسانِ ذاكَ أَسوأَ مِنَ الأوائلِ هكذا سيَكونُ

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. [46]Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
أيضًا الجيلِ لِهذا الشرّيرِ بَعدُ هو مُكَلِّمًا

ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω
الجموعَ ها الأُمُّ و إخوةُ ـهُ وَقَفُوا في الخارجِ

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. [47]εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ
طالبينَ ـهُ أنْ يُكَلِّموا قالَ فـَ واحدٌ لَهُ ها أُمُّ

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι
ـكَ و إخوةُ ـكَ في الخارجِ وَقَفُوا طالبينَ ـكَ

λαλῆσαι. [48]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς
أنْ يُكَلِّموا و هو مُجيبًا قالَ للقائلِ لَهُ مَنْ

ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; [49]καὶ
هي أُمُّ ـي و مَنْ هُم إخوةُ ـي و

ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
مادًّا يَدَ ـهُ نحوَ تَلاميذِ ـهِ قالَ

Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. [50]ὅστις γὰρ ἂν
ها أُمُّ ـي و إخوةُ ـي مَنْ لأنَّ –

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου
يَعمَلُ بِمَشيئةِ أَبِ ـي الذي في السماواتِ هو ـي

نَظيفًا مُرتَّبًا. [45]فيَذهَبُ ويَجيءُ بسبعَةِ أرواحٍ أخبثَ مِنهُ، فتدخُلُ وتَسكُنُ فيهِ. فتكونُ حالُ ذلِكَ الإنسانِ في آخِرِها أسْوأَ مِنْ حالِهِ في أوَّلِها. وهكذا يكونُ مَصيرُ هذا الجيلِ الشّرّيرِ». [46]وبَينَما يَسوعُ يُكلِّمُ الجُموعَ، جاءَتْ أُمُّهُ وإخوَتُهُ ووقَفوا في خارِجِ الدّارِ يَطلُبونَ أن يُكلِّموهُ. [47]فقالَ لَه أحَدُ الحاضِرينَ: «أُمُّكَ وإخوتُكَ واقفونَ في خارِجِ الدّارِ يُريدونَ أنْ يُكلِّموكَ». [48]فأجابَهُ يَسوعُ: «مَنْ هيَ أُمّي، ومَنْ هُمْ إخْوَتي؟» [49]وأشارَ بيدِهِ إلى تلاميذِهِ وقالَ: «هؤُلاءِ هُمْ أُمّي وإخوَتي. [50]لأنَّ مَنْ يعمَلُ بمشيئةِ أبي الّذي في السَّماواتِ هوَ

ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
هو أمِّ و أختِ و أخِ

13 [1]Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας
مِنَ البيتِ يسوعُ خارِجًا ذلكَ اليومِ في

ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· [2]καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ـــهِ على ازدَحَموا و البحرِ بجانِبِ كانَ يَجلسُ

ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ
و ليَجلسَ صاعدًا سَفينَةٍ إلى هو حتّى كثيرةٌ جُموعٌ

πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. [3]καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
ـــهم كَلَّمَ و وقَفَ الشاطئِ على الجمعِ كلُّ

πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ
الزارِعُ خَرَجَ ها قائلاً أَمثالٍ في بأشياءَ كثيرةٍ

σπείρειν. [4]καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
بجانِبِ وقَعَ – بَعضٌ هو أنْ يَزرعَ بين و ليَزرعَ

ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. [5]ἄλλα δὲ
و آخَرُ ـــهُ أكلَتْ الطيورُ إذْ أتَتْ و الطريقِ

ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
و كثيرةٌ أرضٌ كانَ لَهُ ما حيثُ الأماكنِ الصخريّةِ على وقَعَ

εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· [6]ἡλίου δὲ
و الشمسُ أرضٍ عُمقُ أنْ لَهُ ما لأجلِ نبَتَ في الحالِ

ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν
أصلٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ و أُحرِقَ إذ أشرقَتْ

ἐξηράνθη. [7]ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ
طَلَعتْ فـَ الأشواكِ على وقَعَ و آخرُ يُبِّسَ

ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. [8]ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
الأرضِ على وقَعَ و آخرُ ـــهُ خَنَقَتْ و الأشواكُ

أخي وأُختي وأُمّي».

١٣ [1]وخرجَ يَسوعُ مِنَ الدّارِ في ذلِكَ اليومِ وجلَسَ بجانبِ البحرِ. [2]فازدحَمَ علَيهِ جَمْعٌ كبيرٌ، حتّى إنَّهُ صَعِدَ إلى قاربٍ وجلَسَ فيهِ، والجَمعُ كُلُّهُ على الشّاطئِ، [3]فكلَّمَهُم بأمثالٍ على أُمورٍ كثيرةٍ قالَ: «خرَجَ الزّارِعُ ليزرَعَ. [4]وبَينَما هوَ يَزرَعُ، وقَعَ بَعضُ الحَبِّ على جانِبِ الطَّريقِ، فجاءَتِ الطُّيورُ وأكلَتْهُ. [5]ووقَعَ بَعضُهُ على أرضٍ صَخْرِيَّةٍ قليلةِ التُّرابِ، فنَبَتَ في الحالِ لأنَّ تُرابَهُ كانَ بلا عُمقٍ. [6]فلمَّا أشرَقَتِ الشَّمسُ احتَرَقَ وكانَ بلا جُذورٍ فيَبِسَ. [7]ووقَعَ بعضُهُ على الشَّوكِ، فطلَعَ الشَّوكُ وخنَقَهُ. [8]ومنهُ ما وقَعَ على أرضٍ

καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ
آخرُ سِتّينَ آخرُ مئةً واحدٌ ثَمرًا أعطى فــَ الجيِّدَةِ

τριάκοντα. [9]ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. [10]Καὶ προσελθόντες οἱ
إذ اقتَرَبُوا و فلْيَسمَعْ أُذنانِ مَنْ لَهُ ثلاثينَ

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
ـــهم تُكَلِّمُ أمثالٍ في ماذا لِـ لَهُ قالوا التلاميذُ

[11]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ
أنْ تَعرفوا أُعطيَ لَكُم لأنَّهُ لَهُم قالَ مُجيبًا و هو

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ
ما و لأولئكَ السماواتِ ملكوتِ أسرارَ

δέδοται. [12]ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
و لَهُ سيُعطى لَهُ لأنَّ مَن أُعطيَ

περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
سيُؤخَذُ لَهُ الذي حتّى لَهُ ما و مَنْ سيُزادُ

ἀπ' αὐτοῦ. [13]διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
لأنَّهُم أكلِّمُ ـــهم أمثالٍ بِـ هذا لِـ ـــهُ مِنْ

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
ولا يَسمعونَ لا سامِعينَ و يَنظرونَ لا ناظِرينَ

συνίουσιν, [14]καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου
إشَعيا نبوءةُ فيهم تُمِّمَتْ فــَ يَفهَمونَ

ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
ناظرينَ و تَفهَموا لَنْ و ستَسمعونَ سمعًا القائلةُ

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. [15]ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ
الشعبِ قَلبُ لأنَّهُ غَلظَ تَرَوا لَن و ستنظرونَ

τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ و سَمعوا بِثقلٍ بالآذانِ و هذا

طيِّبةٍ، فأعطى بَعضُهُ مِئةً، وبَعضُهُ سِتِّينَ، وبَعضُهُ ثلاثينَ. [9]مَنْ كانَ لَه أُذنان، فلْيَسمَعْ!» [10]فدَنا مِنهُ تلاميذُهُ وقالوا لَه: «لِماذا تُخاطِبُهُم بالأمثال؟» [11]فأجابَهُم: «أنتُمْ أُعطيتُم أنْ تعرفوا أسرارَ مَلكوتِ السَّماواتِ، وأمّا هُم فما أُعطُوا. [12]لأنَّ مَنْ كانَ لَه شيءٌ، يُزادُ فيَفيضُ. ومَنْ لا شيءَ لَه، يُؤخَذُ مِنهُ حتى الّذي لَه. [13]وأنا أُخاطِبُهُم بالأمثال لأنَّهُم يَنظُرونَ فلا يُبصِرونَ، ويُصغونَ فلا يَسمَعونَ ولا يَفهَمونَ. [14]ففيهِم تَتِمُّ نُبوءةُ إشَعْيا: «مَهما سَمِعتُم لا تَفهَمونَ، ومَهما نَظَرْتُم لا تُبصِرونَ. [15]لأنَّ هذا الشَّعبَ تحَجَّرَ قلبُهُ، فسَدُّوا آذانَهُم وأغْمَضوا عُيونَهُم،

αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς
و بالعيونِ يَرَوا لئلاّ أغمضوا ـــهم

ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
يرجعوا و يفهموا بالقلبِ و يسمعوا بالآذانِ

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. [16]ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι
لأنَّها عيونُ طوباها لكنْ ـــكم ـــهم أشفيَ فـَ

βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. [17]ἀμὴν γὰρ λέγω
أقولُ لأنّي الحقَّ تَسمَعُ لأنّها ـــكم آذانُ و تنظُرُ

ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
ما أنْ يَرَوا اشتهَوا أبرارًا و أنبياءَ كثيرينَ إنَّ لكم

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
ما و تَسمعونَ ما أنْ يَسمعوا و رأوا ما و تنظرونَ

ἤκουσαν. [18]Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
مَثَلَ اسمعوا إذًا أنتُم سَمعوا

σπείραντος. [19]παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ
و الملكوتِ كلمةَ مَنْ يَسمعُ كلُّ الزارِعِ

μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ما زُرِعَ يَنتزِعُ و الشرّيرُ يَجيءُ مَنْ يفهَمُ لا

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
الذي زُرِعَ الطريقِ بجانِبِ هو هذا ـــهِ قَلبِ في

[20]ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأماكِنِ الصخريّةِ على و

ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, [21]οὐκ ἔχει δὲ
و لَهُ ما ـــها الذي يَقبَلُ فَرَحٍ بِـ في الحالِ و الذي يَسمعُ

ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ
و إذْ حَدَثَتْ هو وَقتيٌّ بَلْ نفسِهِ في أصلٌ

لِئلاَّ يُبصِروا بعُيونِهِم ويَسمَعوا بآذانِهِم ويَفهَموا بقُلوبِهِم ويَتوبوا فأَشفيَهُم». [16]وأمّا أنتُمْ فهَنيئًا لكُم لأنَّ عيونَكُم تُبصِرُ وآذانَكُم تَسمَعُ. [17]الحقَّ أقولُ لكُم: كثيرٌ مِنَ الأنبياءِ والأبرارِ تَمنَّوا أنْ يَرَوْا ما أنتُمْ تَرَونَ فَما رأوا، وأنْ يَسمَعوا ما أنتُم تَسمَعونَ فما سَمِعوا. [18]«فاسمَعوا أنتُم مَغْزى مَثَلِ الزّارِعِ: [19]مَنْ يَسمَعُ كلامَ المَلكوتِ ولا يَفهَمُهُ، فهوَ المَزروعُ في جانبِ الطَّريقِ، فيَجيءُ الشِّرّيرُ ويَنتَزِعُ ما هوَ مَزروعٌ في قلبِهِ. [20]ومَنْ يَسمَعُ كلامَ المَلكوتِ ويتَقَبَّلُهُ في الحالِ فَرِحًا، فهوَ المَزروعُ في أرضٍ صخريَّةٍ: [21]لا جُذورَ لَه في نَفسِهِ، فيكونُ إلى حينٍ. فإذا حدَثَ

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. [22]ὁ
يُشَكَّكُ في الحالِ الكلمةِ لأجلِ اضطهادٌ أو شدّةٌ

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأشواكِ بينَ و

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
الغنى غرورُ و الدهرِ هَمُّ و الذي يَسمعُ

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται. [23]ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
على و يَصيرُ بِلا ثمرٍ و الكلمةَ يَخنقُ

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
و الذي يَسمعُ الكلمةَ هو هذا الذي زُرِعَ الأرضِ الجيِّدَةِ

συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ
آخَرُ مئةً واحدٌ يَصنعُ و يُثمِرُ إذًا الذي الذي يَفهمُ

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. [24]Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
قَدَّمَ مَثلاً آخر ثلاثينَ آخَرُ ستّينَ

αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ شُبِّهَ قائلاً لَهم

σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. [25]ἐν δὲ τῷ
و بين ـــهِ حقلِ في زَرعًا جيِّدًا زارعٍ

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
و عدوُّ ـــهُ جاءَ الناسُ أنْ يناموا

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. [26]ὅτε
لمّا مضى و القمحِ وسطِ في زوانًا زرَعَ

δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
أُظهِرَ حينئذٍ صنعَ ثمرًا و النباتُ طلَعَ و

καὶ τὰ ζιζάνια. [27]προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ
خَدَمُ فَـــ مُقتربينَ الزوانُ أيضًا

ضيقٌ أو اضطهادٌ مِنْ أجلِ كلامِ المَلكوتِ، ارتدَّ عَنهُ في الحالِ. [22]ومَنْ يَسمَعُ كلامَ المَلكوتِ ولا يُعطي ثمرًا فهوَ المَزروعُ في الشَّوكِ: لَه مِنْ هُمومِ هذِهِ الدُّنيا ومَحبَّةِ الغِنى ما يَخنُقُ الثَّمرَ فيهِ. [23]وأمّا مَنْ يَسمعُ كلامَ المَلكوتِ ويفهَمُهُ، فهوَ المَزروعُ في الأرضِ الطيِّبةِ، فيُثمِرُ ويُعطي بَعضُهُ مئةً، وبعضُهُ ستّينَ، وبعضُهُ ثلاثينَ». [24]وقَدَّمَ لهُم يَسوعُ مَثلاً آخرَ، قالَ: «يُشبِهُ مَلكوتُ السَّماواتِ رَجُلاً زرَعَ زَرْعًا جيِّدًا في حقلِهِ. [25]وبَينَما النَّاسُ نِيامٌ، جاءَ عَدوُّهُ وزرَعَ بَينَ القَمحِ زؤانًا ومضى. [26]فلمّا طلَعَ النَّباتُ وأخرَجَ سُنبلَه، ظهَرَ الزؤانُ معَهُ. [27]فجاءَ خدَمُ

οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα
زَرعًا جَيِّدًا أَما يا سيِّدُ لَهُ قالوا رَبِّ البيتِ

ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; [28]ὁ δὲ ἔφη
قالَ و هو زؤانٌ لَهُ فـَ من أينَ حقلِ ـكَ في زرَعتَ

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
الخَدَمُ و فعَلَ هذا إنسانٌ عدوٌّ لَهُم

λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; [29]ὁ
هو ـهُ نَجمَعُ ذاهِبينَ فـَ أَتُريدُ لهُ يقولونَ

δέ φησιν, Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε
تَقلَعوا الزؤانَ جامِعينَ لئلاّ لا يقولُ و

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. [30]ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως
إلى كِلاهُما أَنْ ينمُوا مَعًا دَعوا القمحَ ـهُ مَعَ

τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
سأَقولُ الحصادِ وقتِ في و الحصادِ

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς
إلى ـهُ احزموا و الزؤانَ أوّلاً اجمَعوا للحصّادينَ

δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε
اجمعوا القمحَ و ـهُ أَنْ تَحرقوا لأجلِ حزمٍ

εἰς τὴν ἀποθήκην μου. [31]Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
قدَّمَ مثلاً آخرَ ـي مَخزَنِ إلى

αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ
بِحبَّةِ السماواتِ مَلكوتُ هو مُشَبَّهٌ قائلاً لَهُم

σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
ـهِ حقلِ في زرَعَ إنسانٌ إذ أخذَ التي خَردلٍ

[32]ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
و متَى البذورِ كلِّها هي - أصغرُ التي

صاحِبِ الحقلِ وقالوا لَه: «يا سيِّدُ أنتَ زَرَعْتَ زَرعًا جيِّدًا في حَقلِكَ، فمِنْ أينَ جاءَهُ الزؤانُ؟» [28]فأجابَهُم: «عَدوٌّ فعَلَ هذا». فقالوا لَه: «أتُريدُ أنْ نَذهَبَ لِنَجمَعَ الزؤانَ؟» [29]فأجابَ: «لا، لِئلاَّ تَقلَعوا القَمحَ وأنتُم تَجمعونَ الزؤانَ. [30]فاترُكوا القَمحَ يَنمو معَ الزؤانِ إلى يومِ الحَصادِ، فأقولُ للحَصّادينَ: اجمَعوا الزؤانَ أوَّلاً واحزِموهُ حِزَمًا لِيُحرَق، وأمّا القَمحُ فاجمَعوهُ إلى مَخزَني». [31]وقدَّمَ لهُم مَثَلاً آخرَ، قالَ: «يُشبِهُ مَلكوتُ السَّماواتِ حبَّةَ خَردلٍ أخذَها رَجُلٌ وزرَعَها في حَقلِهِ. [32]هيَ أصغرُ الحبوبِ كُلِّها، ولكِنَّها إذا

αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
شجرةً تَصيرُ و تكونُ البقولِ أكبَرَ تنمو

ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν
في أنْ تُعَشِّشَ و السماءِ طيورُ أنْ تأتيَ حتّى

τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. [33]Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
ـهُم كلَّمَ مَثلاً آخَرَ ـها أغصانِ

Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
إذ أَخذَتْ التي بِخميرةٍ السماواتِ ملكوتُ هو مُشبَّهٌ

γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη
اختمَرَ أنْ إلى ثلاثةِ أكيالِ دقيقٍ في خبَّأَتْ امرأةٌ

ὅλον. [34]Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
أمثالٍ في يسوعُ كلَّمَ كلَّها هذهِ كلُّهُ

ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, [35]ὅπως
كي ـهم كانَ يُكلِّمُ ما شيئًا مَثَلٍ بدونِ و الجموعَ

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν
في سأَفتحُ الذي يقولُ النبيِّ بِـ ما قيلَ يُتمَّمَ

παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
منذُ أشياءَ مخفيَّةً سأُعلِنُ ـي فمِ أمثالٍ

καταβολῆς κόσμου. [36]Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
إلى جاءَ الجموعَ إذ تَرَكَ حينئذٍ العالَمِ إنشاءِ

οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
قائلينَ ـهُ تلاميذُ إليهِ تقدَّموا و البيتِ

Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
الحقلِ زؤانِ مَثَلَ لَنا فسِّرْ

[37]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
هو الزرعَ الجيِّدَ الذي يَزرَعُ قالَ مُجيبًا و هو

نَمَتْ كانت أكبَرَ البُقول، بل صارَتْ شجَرَةً، حتّى إنَّ طُيورَ السَّماءِ تَجيءُ وتُعشِّشُ في أغصانِها». [33]وقالَ لهُم هذا المَثَلَ: «يُشبِهُ مَلكوتُ السَّماواتِ خَميرةً أخذَتْها امرأةٌ ووَضَعَتْها في ثلاثةِ أكيالٍ مِنَ الدَّقيقِ حتى اختَمرَ العَجينُ كُلُّهُ». [34]هذا كلُّهُ قالَه يَسوعُ للجُموعِ بالأمثالِ. وكانَ لا يُخاطِبُهُم إلاَّ بأمثالٍ. [35]فتَمَّ ما قالَ النبيُّ: «بالأمثالِ أنطِقُ، فأُعلِنُ ما كانَ خفيًّا مُنذُ إنشاءِ العالَمِ». [36]وترَكَ يَسوعُ الجُموعَ ودخَلَ إلى البَيتِ، فجاءَ إليهِ تلاميذُهُ وقالوا لَه: «فَسِّرْ لنا مثَلَ زؤانِ الحَقلِ». [37]فأجابَهُم: «الَّذي زَرعَ زَرْعًا جيِّدًا هوَ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, [38]ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ
و العالَمُ هو الحقلُ و الإنسانِ ابنُ

καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
و الملكوتِ أبناءُ هُم هؤلاءِ الزرعُ الجيِّدُ

ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, [39]ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας
الذي زرَعَ العدوُّ و الشرّيرِ أبناءُ هُم الزؤانُ

αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός
الدنيا نهايةُ الحصادُ و إبليسُ هو ـــهُ

ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. [40]ὥσπερ οὖν συλλέγεται
يُجمَعُ فـَـ كما هُم الملائكةُ الحصّادونَ و هو

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ
في سيكونُ هكذا يُحرَقُ بنارٍ و الزؤانُ

συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· [41]ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς
الإنسانِ ابنُ سيُرسِلُ الدهرِ نهايةِ

ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ـــهِ ملكوتِ مِن سيجمعونَ و ـــهُ ملائكةَ

πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν [42]καὶ
و الإثمَ الذينَ يفعلونَ و الشكوكَ كلَّها

βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
سيكونُ هُناكَ النارِ أتّونِ في ـــهم سيَرمونَ

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [43]Τότε οἱ δίκαιοι
الأبرارُ حينئذٍ الأسنانِ صَريفُ و البكاءُ

ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ
ـــهم أبي ملكوتِ في الشمسِ كـَـ سيُشرقونَ

ἔχων ὦτα ἀκουέτω. [44]Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
السماواتِ ملكوتُ هو مُشَبَّهٌ فليَسمعْ أُذُنانِ مَنْ لَهُ

ابنُ الإنسانِ، [38]والحَقلُ هوَ العالَمُ، والزَّرعُ الجيِّدُ هوَ أبناءُ المَلكوتِ، والزؤانُ هوَ أبناءُ الشِّرّيرِ، [39]والعدوُّ الذي زرَعَ الزؤانَ هوَ إبليسُ، والحَصادُ هوَ نِهايةُ العالَمِ، والحصّادونَ هُم الملائِكةُ. [40]وكما يجمَعُ الزّارِعُ الزؤانَ ويَحرِقُهُ في النّارِ، فكذلِكَ يكونُ في نِهايَةِ العالَمِ: [41]يُرسِلُ ابنُ الإنسانِ ملائِكتَهُ، فيَجْمعونَ مِنْ مَلكوتِهِ كُلَّ المُفسِدينَ والأشرارِ [42]ويَرمونَهُم في أتّونِ النّارِ، فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنانِ. [43]وأمّا الأبرارُ، فيُشرقونَ كالشَّمسِ في مَلكوتِ أبيهِم. مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فلْيَسمَعْ! [44]«ويُشبِهُ مَلكوتُ السَّماواتِ

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος
إنسانٌ إذ وَجَدَ الذي الحقلِ في مُخفى بِكنزٍ

ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα
كلَّ يبيعُ و يَمضي ـــهِ فرَحِ مِن و أخفى

ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία
مُشَبَّهٌ مِن جديدٍ ذلكَ الحقلَ يَشتري و لهُ ما

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι
إذْ يبحَثُ عَنْ تاجرٍ بِإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ هو

καλοὺς μαργαρίτας· 46 εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην
لؤلؤةً ثَمينةً واحدةً و إذْ وَجَدَ لؤلؤٍ جيِّدٍ

ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
ـــها اشترى و كانَ لَهُ ما كلَّ باعَ إذ مَضى

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ
بِشَبكةٍ السماواتِ مَلكوتُ هو مُشَبَّهٌ مِن جديدٍ

βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
جِنسٍ كلِّ مِن و البحرِ في إذ أُلقيَتْ

συναγαγούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
إلى إذ أخرَجوا مُلِئتْ لمّا التي إذْ جَمَعَتْ

αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ
و سِلالٍ إلى الجيِّدَ جَمَعوا إذْ جلَسوا و الشاطئِ

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
نهايةِ في سيكونُ هكذا رَمَوا في الخارِجِ الرديءَ

αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
سيَنتَقونَ و الملائكةُ سيخرجونَ الدهرِ

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
في ـــهم سيَرمونَ و الأبرارِ وَسطِ مِن الأشرارَ

كَنزًا مدفونًا في حَقل، وجَدَهُ رجُلٌ فَخبّأهُ، ومِنْ فرَحِهِ مَضى فباعَ كُلَّ ما يَملِكُ واشتَرى ذلِكَ الحَقلَ. 45 ويُشبهُ مَلكوتُ السَّماواتِ تاجِرًا كانَ يبحَثُ عَنْ لُؤلُؤٍ ثمين. 46 فلمّا وجَدَ لُؤلؤةً ثَمينَةً، مضى وباعَ كُلَّ ما يَملِكُ واشتَراها. 47 ويُشبهُ مَلكوتُ السَّماواتِ شبكَةً ألقاها الصَيّادونَ في البحرِ، فجَمَعتْ سَمكًا مِنْ كُلِّ نوعٍ. 48 فلمّا امتَلأتْ أخرَجَها الصَيّادونَ إلى الشّاطئِ، فوَضَعوا السَّمكَ الجيِّدَ في سِلالِهم ورَمَوا الرّديءَ. 49 وهكذا يكونُ في نِهايَةِ العالَم: يَجيءُ الملائِكةُ، ويَنتَقونَ الأشرارَ مِنْ بَين الصّالِحينَ 50 ويَرمونَهُم في

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البكاءُ سيكونُ هُناكَ النارِ أتّونِ

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [51]Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν
يقولونَ كلَّها هذه أفَهِمتُمْ الأسنانِ صَريفُ

αὐτῷ, Ναί. [52]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
كاتِبٍ كلُّ هذا لِـ لَهُم قالَ و هو نَعَم لَهُ

μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν
هو مُشَبَّهٌ السماواتِ لِمَلكوتِ إذْ تُلْمِذَ

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
كَنزِ مِن يُخرِجُ الذي رَبِّ بَيتٍ بِإنسانٍ

αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. [53]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
أتَمَّ لمّا حدَثَ و أشياءَ قديمةً و أشياءَ جديدةً ـــهِ

Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. [54]καὶ ἐλθὼν
إذ جاءَ و مِن هُناكَ انصرَفَ هذهِ الأمثالَ يسوعُ

εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
مَجمَعِ في ـــهم راحَ يُعَلِّمُ ـــهِ وَطَنِ إلى

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ
لِهذا مِن أينَ أنْ قالوا و هُم أنْ تَعَجَّبوا إلى ـــهم

ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις. [55]οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ
هو هذا أما المُعجزاتُ و هذه الحكمةُ

τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ
و مَريَمَ تُدعى ـــهُ أُمُّ أمَا ابنُ النجّارِ

ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
يهوذا و سِمعانُ و يوسُفُ و يَعقوبُ ـــهُ إخوةُ

[56]καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
مِن أينَ هُنَّ ـــنا عندَ جَميعُهنَّ أمَا ـــهُ أخَواتُ و

أتّونِ النّارِ. فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنانِ». [51]وسألَ يَسوعُ تلاميذَهُ: «أفَهِمتُم هذا كُلَّهُ؟» فأجابوهُ: «نعم». [52]فقالَ لهُم: «إذًا، كُلُّ مَنْ صارَ مِنْ مُعَلِّمي الشَّريعةِ تلميذًا في مَلكوتِ السَّماواتِ، يُشبهُ ربَّ بَيتٍ يُخرِجُ مِنْ كنزِهِ كُلَّ جديدٍ وقَديمٍ». [53]ولمَّا أتَمَّ يَسوعُ هذِهِ الأمثالَ، ذهَبَ مِنْ هُناكَ [54]وعادَ إلى بلَدِهِ، وأخَذَ يُعلِّمُ في مَجمَعِهِم، فتَعَجَّبوا وتَساءَلوا: «مِنْ أينَ لهُ هذِهِ الحِكمةُ وتِلْكَ المُعْجزاتُ؟ [55]أما هوَ ابنُ النَّجّارِ؟ أُمُّهُ تُدعى مَريمَ، وإخوتُهُ يَعقوبَ ويوسفَ وسِمْعانَ ويَهوذا؟ [56]أما جميعُ أخَواتِهِ عِندَنا؟ فمِنْ أينَ

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; [57]καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ
فَـ لِهذا هذه كلُّها و كانوا يُشَكِّكون بِـ ـهِ و

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν
يسوعُ قالَ لَهُم ما هُناكَ نبيٌّ بلا كرامةٍ إلاَّ في

τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [58]καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
الوطنِ و في بيتِ ـهِ و ما صَنَعَ هُناكَ

δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
مُعجزاتٍ كَثيرةً لأجلِ عدمِ إيمانِ ـهم

14 [1]Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης
في ذلكَ الوقتِ سَمِعَ هيرودُسُ رئيسُ الربعِ

τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, [2]καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν
خَبَرَ يسوعَ فَـ قالَ لِغلمانِ ـهِ هذا هو

Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ
يوحنّا المعمدانُ هو أُقيمَ مِن الأمواتِ و لِـ

τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. [3]Ὁ γὰρ Ἡρῴδης
هذا المُعجزاتُ تَجري بِـ ـهِ لأنَّ هيرودُسَ

κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο
إذ أَمسكَ يوحنّا أوثَقَ ـهُ و في سجنٍ طَرَحَ

διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·
لأجلِ هيروديَّةَ امرأةِ فيلبُّسَ أخي ـهِ

[4]ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
لأنَّ كانَ يقولُ يوحنّا لَهُ لا يَحِلُّ لَكَ أنْ تكونَ هي

[5]καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς
و إذ أرادَ ـهُ أنْ يَقتُلَ خافَ الشعبَ لأنَّ كَـ

προφήτην αὐτὸν εἶχον. [6]γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ
نَبيٌّ هو كانَ لَهُم مَولِدِ تذكارُ و لما صارَ

لَه كُلُّ هذا؟» [57]ورَفَضوهُ. فقالَ لهُم يَسوعُ: «لا نبيَّ بلا كرامةٍ إلاَّ في وَطَنِهِ وبَيتِهِ». [58]وما صنَعَ هُناكَ كثيرًا مِنَ المُعجِزاتِ لِعَدَمِ إيمانِهِم بهِ.

١٤ [1]وفي ذلِكَ الوَقتِ سمِعَ الوالي هيرودُسُ أخبارَ يَسوعَ، [2]فقالَ لحاشِيَتِهِ: «هذا يوحنّا المَعمدانُ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، ولذلِكَ تَجري المُعْجِزاتُ على يَدِهِ». [3]وكانَ هيرودُسُ أمسَكَ يوحنّا وقَيَّدَهُ وسَجَنَهُ مِنْ أجلِ هيروديَّةَ امرأةِ أخيهِ فيلِبُّسَ، [4]لأنَّ يوحنّا كانَ يقولُ لَه: «لا يَحِلُّ لَكَ أنْ تَتَزوَّجَها». [5]وأرادَ أنْ يَقتُلَهُ، فخافَ مِنَ الشَّعبِ لأنَّهُم كانوا يَعدُّونَهُ نَبيًّا. [6]ولمّا أقامَ هيرودُسُ ذِكرى مَولِدِهِ،

Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
الوسطِ في هيروديَّةَ ابنةُ رقصتْ هيرودُسَ

καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, [7]ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ
ـــها وَعَدَ قَسَمٍ بِـ لذلكَ هيرودُسَ أعجبَتْ فَـ

δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. [8]ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς
أُمٍّ مِن مُلَقَّنةً و هي تَشاءُ - ما أنْ يُعطيَ

αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
رأسَ طَبَقٍ على هُنا تَقولُ ــني أعطِ ـــها

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [9]καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
لأجلِ المَلِكُ مُحزَنًا و المعمدانِ يوحنّا

ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, [10]καὶ
و أنْ تُعطى أَمَرَ الذينَ يجلسونَ و الأقسامِ

πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. [11]καὶ
و السجنِ في يوحنّا قَطَعَ رأسَ مُرسِلاً

ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
لِلفتاةِ أُعطيَ و طَبَقٍ على ـــهُ رأسُ حُمِلَ

καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. [12]καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
تَلاميذُ مُقتَربينَ و ـــها لأُمِّ حَمَلَتْ و

αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ ἐλθόντες
آتينَ و ـــها دَفَنوا و الجُثَّةَ رَفَعوا ـ

ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. [13]Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
مَضى يسوعُ و لمّا سَمِعَ يسوعَ أخبَروا

ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ
و على انفرادٍ مكانٍ مُقفِرٍ إلى سَفينَةٍ في مِن هُناكَ

ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν
مِن على الأقدامِ ـــهُ تَبِعوا الجموعُ لمّا سمعوا

رقَصَتِ ابنَةُ هيروديَّةَ في الحفلةِ، فأعجَبَتْ هيرودُسَ، [7]فأقسَمَ لها أنْ يُعطِيَها ما تَشاءُ. [8]فلقَّنَتْها أمُّها، فقالَت لِهيرودُسَ: «أعطِني هُنا على طَبَقٍ رَأسَ يوحنّا المَعمدان!» [9]فحَزِنَ المَلِكُ، ولكنَّهُ أمَرَ بإعطائِها ما تُريدُ، مِنْ أجلِ اليَمينِ التي حَلَفَها على مسامِعِ الحاضرينَ. [10]وأرسَلَ جُنديًّا، فقطَعَ رأسَ يوحنَّا في السِّجنِ [11]وجاءَ به على طبَقٍ. وسلَّمَهُ إلى الفتاةِ، فحَمَلَتْهُ إلى أُمِّها. [12]وجاءَ تلاميذُ يوحنّا، فحَمَلوا الجُثَّةَ ودَفَنوها، ثُمَّ ذَهَبوا وأخبَروا يَسوعَ. [13]فلمّا سَمِعَ يَسوعُ، خرَجَ مِنْ هُناكَ في قاربٍ إلى مكانٍ مُقْفِرٍ يَعتَزِلُ فيهِ. وعرَفَ النّاسُ، فتَبِعوهُ مِنَ المُدُنِ مَشيًا على الأقدامِ.

πόλεων. 14καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη
أشفقَ فـَ جمعًا كثيرًا رأى لمّا خرجَ و المُدُنِ

ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15ὀψίας
مساءٌ ـهُم مَرضى شفَى و ـهم على

δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός
مُقفِرٌ قائلِينَ التلاميذُ منهُ اقترَبوا لمّا صارَ و

ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς
اصرِفْ فاتَتْ قدْ الساعةُ و المكانُ هو

ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
لَهُم يَشترُوا القُرى إلى مُنصرِفينَ كي الجموعَ

βρώματα. 16ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν
لَهُم حاجةٌ ما لَهُم قالَ يسوعُ و طعامًا

ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ قالوا و هُم ليأكلوا أنتُم ـهم أعطوا أنْ يَنصرِفوا

Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18ὁ δὲ
و هو سمكتانِ اثنتانِ و أرغفةٍ خمسَةُ إلاّ هُنا لَنا ما

εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
الجموعَ آمِرًا و ـها إلى هُنا لي احملوا قالَ

ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ
و الأرغفةَ الخمسَةَ آخِذًا العُشبِ على أنْ يَتّكِئوا

τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
و باركَ السماءِ إلى رافعًا نَظَرَهُ السمكتينِ الاثنتَينِ

κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
التلاميذُ و الأرغفَةَ للتلاميذِ أعطى كاسِرًا

τοῖς ὄχλοις. 20καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
و شَبِعوا و كلُّهُم أكَلوا و للجموعِ

14فلمّا نزَلَ مِنَ القارِبِ رأى جُموعًا كبيرةً، فأشفَقَ عليهِم وشفَى مَرضاهُم. 15وفي المساءِ، دَنا مِنهُ تلاميذُهُ وقالوا: «فاتَ الوقتُ، وهذا المكانُ مُقفِرٌ، فقُلْ لِلنّاسِ أنْ يَنصرفوا إلى القُرى لِيشتَروا لهُم طعامًا». 16فأجابَهُم يَسوعُ: «لا داعيَ لانصرافِهِم. أعطوهُم أنتُم ما يأكلونَ». 17فقالوا لَه: «ما عِندَنا هُنا غيرُ خَمسةِ أرغِفةٍ وسَمكتَينِ». 18فقالَ يَسوعُ: «هاتوا ما عندَكُم». 19ثُمَّ أمَرَ الجُموعَ أنْ يَقعُدوا على العُشبِ، وأخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسَةَ والسَّمكتَينِ، ورفَعَ عَينَيهِ نحوَ السَّماءِ وبارَكَ وكسَرَ الأرغِفَةَ وأعطَى تلاميذَهُ، والتَّلاميذُ أعطَوا الجُموعَ. 20فأكلوا كُلُّهُم حتَّى شبِعوا، ثُمَّ

ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους
قُفَّةً اثنتَي عَشْرةَ مِن الكسَرِ ما فضَلَ رفَعوا

πλήρεις. [21]οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
خمسةِ آلافِ نحوَ رَجُلٍ كانوا الذينَ يأكلونَ و ممتلئةً

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. [22]Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς
ألزَمَ في الحالِ و الأولادَ و النساءَ ما عدا

μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ
إلى ـــهُ أنْ يَسبقوا و السفينةِ إلى أنْ يَصعَدوا التلاميذَ

πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. [23]καὶ ἀπολύσας τοὺς
لمّا صرَفَ و الجموعَ يَصرِفَ أنْ إلى العبرِ

ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ
و مساءٌ لِيُصلِّيَ على انفرادٍ الجبَلِ إلى صَعِدَ الجموعَ

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. [24]τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους
غلواتٍ قدْ السفينةُ و هُناكَ كانَ وَحدَهُ لمّا صارَ

πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
مِن مُعذَّبَةً ابتعَدَتْ الأرضِ عَن كثيرةً

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. [25]τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς
في الهزيعِ و الرابعِ الريحَ مُضادَّةً لأنَّ كانَتْ الأمواجِ

νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. [26]οἱ
البحرِ على ماشيًا ـــهم إلى جاءَ من الليلِ

δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ماشيًا البحرِ على ـــهُ لمّا رأوا التلاميذُ و

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ
مِن و هو خَيالٌ أنْ قائلينَ ارتَعبوا

φόβου ἔκραξαν. [27]εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς λέγων,
قائلاً ـــهم يسوعُ كلَّمَ و في الحالِ صرَخوا الخوفِ

رَفَعوا اثنتي عَشْرةَ قُفَّةً مملوءةً مِنَ الكِسَرِ التي فَضَلَتْ. [21]وكانَ الَّذينَ أكلوا نحوَ خَمسةِ آلافِ رجُلٍ، ما عدا النِّساءَ والأولادَ. [22]وأمرَ يَسوعُ تلاميذَهُ أن يَركبوا القاربَ في الحالِ ويَسبقوهُ إلى الشَّاطئِ المُقابِلِ حتى يَصرِفَ الجُموعَ. [23]ولَمّا صرَفَهُم صَعِدَ إلى الجبَلِ ليصَلّيَ في العُزلَةِ. وكانَ وحدَهُ هُناكَ عِندَما جاءَ المساءُ. [24]وأمّا القاربُ فابتَعدَ كثيرًا عَنِ الشَّاطئِ وطَغَتِ الأمواجُ علَيهِ، لأنَّ الرِّيحَ كانَت مُخالِفَةً لَه. [25]وقبلَ الفَجرِ، جاءَ يَسوعُ إلى تلاميذِهِ ماشيًا على البَحرِ. [26]فلمّا رآهُ التَّلاميذُ ماشيًا على البَحرِ ارتَعبوا وقالوا: «هذا شَبَحٌ!» وصَرَخوا مِنْ شِدَّةِ الخَوفِ. [27]فقالَ لهُم يَسوعُ في الحالِ:

Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. [28]ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
لَهُ و مُجيبًا تخافوا لا هو أنا تَشَجَّعوا

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ
ـــكَ إلى أنْ آتيَ ـــني مُرْ هو أنتَ إنْ يا سيِّدُ قالَ بُطرُسُ

ἐπὶ τὰ ὕδατα. [29]ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
مِن لمّا نزَلَ و تَعالَ قالَ و هو المياهِ على

πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
إلى أتى و المياهِ على مَشى بُطرُسُ السفينةِ

τὸν Ἰησοῦν. [30]βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ
و خافَ شَديدةً الريحَ و لمّا رأى يسوعَ

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
ـــني نَجِّ يا سيِّدُ قائلاً صَرَخَ أنْ يَغرَقَ لمّا ابتدأ

[31]εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
ـــهُ أمسَكَ اليدَ لمّا مَدَّ يسوعُ و في الحالِ

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; [32]καὶ
و شَكَكْتَ ماذا لِـــ يا قليلَ الإيمانِ لَهُ يقولُ و

ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. [33]οἱ δὲ
و الذينَ الريحُ سَكَنَتْ السفينةَ إلى هُما لمّا صعدَا

ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ
اللهِ حقًّا قائلينَ لَهُ سَجَدُوا السفينةِ في

υἱὸς εἶ. [34]Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
إلى الأرضِ إلى جاؤوا لمّا عَبَرُوا و أنتَ ابنُ

Γεννησαρέτ. [35]καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
المكانِ رِجالُ ـــهُ لمّا عرفوا و جَنيسارَتَ

ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ
و ذلكَ الجوارِ كلِّ إلى أرسَلوا ذلكَ

«تَشجَّعوا. أنا هوَ، لا تخافوا!» [28]فقالَ لَه بُطرُسُ: «إنْ كُنتَ أنتَ هوَ، يا سيِّدُ، فَمُرْني أنْ أجيءَ إلَيكَ على الماءِ». [29]فأجابَهُ يَسوعُ: «تعالَ». فنَزَلَ بُطرُسُ مِنَ القاربِ ومشَى على الماءِ نحوَ يَسوعَ. [30]ولكنَّهُ خافَ عِندَما رأى الرِّيحَ شديدةً فأخَذَ يَغرَقُ، فَصرَخَ: «نَجِّني، يا سيِّدُ!» [31]فَمَدَّ يَسوعُ يدَهُ في الحالِ وأمسكَهُ وقالَ لَه: «يا قليلَ الإيمانِ، لِماذا شكَكْتَ؟» [32]ولمَّا صَعِدا إلى القاربِ هَدأَتِ الرِّيحُ. [33]فسجَدَ لَه الَّذينَ كانوا في القاربِ وقالوا: «بالحقيقةِ أنتَ ابنُ اللهِ!» [34]وعَبَرَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى برِّ جَنّيسارَتَ. [35]فلمَّا عرَفَ أهلُ البَلْدَةِ يَسوعَ، نَشروا الخبَرَ في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها.

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας [36]καὶ
و السقماءِ جَميعَ إليهِ أحضَروا

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
طَرَف يَلمُسوا فقَط أنْ ـــهُ كانوا يَسألونَ

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
تَعافَوا لَمَسُوا كلُّ الذينَ و ـــهِ ثَوبِ

15 [1]Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
أُورشَليمَ مِن إلى يسوعَ إذ أقبَلوا حينئذٍ

Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, [2]Διὰ τί οἱ μαθηταί σου
ـــكَ تَلاميذُ ماذا لِـــ قائلينَ كتبةٌ و فرّيسيّونَ

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ
لأنَّهُم لا الشيوخِ تَقليدَ يُخالِفونَ

νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. [3]ὁ δὲ
و هو يأكلونَ خُبزًا حينَ ـــهُم أيدي يَغسِلونَ

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
تُخالِفونَ أنتُم أيضًا ماذا لِـــ لَهُم قالَ مُجيبًا

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; [4]ὁ γὰρ θεὸς
اللهُ لأنَّ ـــكم تَقليدِ لأجلِ اللهِ وصيَّةَ

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν
الذي يَشتُمُ و الأمَّ و الأبَ أكرِمْ قالَ

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [5]ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν
– مَنْ تقولونَ و أنتُم لِيَمُتْ مَوتًا أُمًّا أو أبًا

εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
تُنفَعُ ـــي مِن – الذي قُربانٌ للأُمِّ أو للأبِ قالَ

[6]οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον
كلمةَ أبطَلْتُم فَـــ ـــهُ أبا يُكرِمَ لَنْ

فجاؤوهُ بالمَرضى [36]وطَلَبوا إليهِ أنْ يَلمُسوا ولو طرَفَ ثوبِهِ. فكانَ كُلُّ مَنْ يَلمُسُه يُشفى.

١٥ [1]وأقبَلَ إلى يَسوعَ بَعضُ الفَرِّيسيينَ ومُعلِّمي الشَّريعةِ مِنْ أُورُشليمَ، فسألوهُ: [2]«لِماذا يُخالِفُ تلاميذُكَ تقاليدَ القُدَماءِ، فلا يَغسِلونَ أيدِيَهُم قَبلَ الطَّعامِ؟» [3]فأجابَهُم يَسوعُ: «ولماذا تُخالِفونَ أنتم وصيَّةَ اللهِ مِنْ أجلِ تَقاليدِكُم؟ [4]قالَ اللهُ: أكرِمْ أباكَ وأمَّكَ، ومَنْ لعنَ أباهُ أو أمَّهُ فموتًا يَموتُ. [5]وأمّا أنتُمْ فتَقولونَ: مَنْ كانَ عِندَهُ ما يُساعِدُ بِه أباهُ أو أمَّهُ وقالَ لَهُما: هذا تَقدِمَةٌ للهِ، [6]فلا يلزَمُهُ أنْ يُكرِمَ أباهُ. وهكذا أبطَلْتُم كلامَ

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7ὑποκριταί, καλῶς
حسنًا يا مُراؤون ــكم تقليد لأجلِ اللهِ

ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων, 8Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
هذا الشعبُ قائلاً إشعيا ــكم بِشأنِ تنبّأ

χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·
ــي عَنْ يَبعُدُ بعيدًا ــهم قلبُ و يُكرِمُ ــني بالشفاهِ

9μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
وَصايا تعاليمَ مُعلِّمينَ ــي يَعبُدونَ و باطلاً

ἀνθρώπων. 10Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ الجمعَ إذ دَعا و أُناسٍ

Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
الفَمِ إلى ما يَدخُلُ ليسَ افهَموا و اسمَعوا

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
مِن ما يَخرُجُ بَل الإنسانَ يُنجِّسُ

στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12Τότε προσελθόντες
إذ تَقَدَّموا حينئذٍ الإنسانَ يُنَجِّسُ هذا الفمِ

οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّين أنَّ أتعلَمُ لَهُ يقولونَ التلاميذُ

ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و هو شُكِّكوا الكلمةَ لمّا سمعوا

εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ
ــي أَبِ غَرَسَ ما الذي غرسٍ كلُّ قالَ

οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. 14ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν
هُم عُميانٌ ــهم دَعُوا سيُقلَعُ السماويُّ

ὁδηγοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς
في كِلاهُما يَقودُ إذا أعمى و أعمى عُميانٍ قادةُ

اللهِ مِنْ أجل تقاليدِكم. 7 يا مُراؤون، صدَقَ إشَعْيا في نُبوءتِهِ عنكم حينَ قالَ: 8 هذا الشَّعبُ يُكرمُني بشَفَتيهِ، وأمَّا قَلبُهُ فبعيدٌ عنّي. 9 وهوَ باطِلاً يَعبُدُني بتعاليمَ وضَعَها البشَرُ. 10 ثُمَّ دَعا الجُموعَ وقالَ لهُم: «اسمَعوا وافهَموا: 11 ما يَدخُلُ الفَمَ لا يُنجِّسُ الإنسانَ، بَلْ ما يَخرُجُ مِنَ الفمِ هوَ الذي يُنَجِّسُ الإنسانَ». 12 فتقدَّمَ تلاميذُهُ وقالوا لَه: «أتعرِفُ أنَّ الفَرِّيسيينَ استاؤوا عِندَما سَمِعوا كلامَكَ هذا؟» 13 فأجابَهُم: «كُلُّ غَرْسٍ لا يَغرِسُه أبي السَّماويُّ يُقلَعُ. 14 أُترُكوهُم! هُمْ عُميانٌ قادةُ عُميانٍ. وإذا كانَ الأعمى يَقودُ الأعمى،

βόθυνον πεσοῦνται. [15]Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ بُطرُسُ و مُجيبًا سيَسقُطانِ حُفرةٍ

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην. [16]ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν
أإلى الآنَ قالَ و هو هذا المَثَلَ لَنا فَسِّرْ

καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; [17]οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
كلَّ أنَّ تَفهمونَ أمَا تكونونَ غيرَ فاهمِينَ أنتُم أيضًا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς
إلى و يَنزِلُ الجوفِ إلى الفمِ إلى ما يَدخُلُ

ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; [18]τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος
الفمِ مِن الأشياءُ التي تَخرُجُ و يُدفَعُ خَلاءٍ

ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [19]ἐκ
مِن الإنسانَ تُنَجِّسُ وتِلكَ تَصدُرُ القَلبِ مِن

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
قَتلٌ شرّيرَةٌ أفكارٌ تَصدُرُ القَلبِ لأنَّهُ

μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
تجديفٌ شهادةُ زورٍ سَرِقةٌ فِسقٌ زنى

[20]ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις
غيرِ مَغسولَةٍ و الإنسانَ التي تُنجِّسُ هي هذه

χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [21]Καὶ ἐξελθὼν
لمّا خَرَجَ و الإنسانَ يُنجِّسُ لا الأكلُ بأيدٍ

ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
و صورَ نواحي إلى انصرَفَ يسوعُ مِن هُناكَ

Σιδῶνος. [22]καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων
تِلكَ التخومِ مِن كَنعانيّةٌ امرأةٌ ها و صيدا

ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ·
داودَ يا ابنَ يا سيِّدُ ـني ارحَمْ قائلةً راحتْ تَصرُخُ إذ خَرَجَتْ

سقطا معًا في حُفرةٍ».
[15]فقال له بُطرُسُ: «فسِّرْ لنا هذا المَثَلَ».
[16]فأجابَ: «أأنتُم حتى الآنَ لا تَفهَمونَ؟
[17]ألا تَعرفونَ أنَّ ما يَدخُلُ فَمَ الإنسانِ يَنْزِلُ إلى الجوفِ، ومِنهُ إلى خارجِ الجسَدِ؟
[18]وأمّا ما يَخرُجُ مِنَ الفَمِ، فمِنَ القلبِ يَخرُجُ، وهوَ يُنجِّسُ الإنسانَ.
[19]لأنَّ مِنَ القَلبِ تَخرُجُ الأفكارُ الشِّرِّيرةُ: القتلُ والزِّنى والفِسقُ والسَّرِقةُ وشَهادَةُ الزُّورِ والنَّميمةُ،
[20]وهيَ التي تُنَجِّسُ الإنسانَ. أمّا الأكلُ بأيدٍ غيرِ مَغسولةٍ، فلا يُنجِّسُ الإنسانَ».
[21]وخرَجَ يَسوعُ مِنْ هُناكَ وجاءَ إلى نواحي صورَ وصيدا.
[22]فأقبلَتْ إليهِ امرأةٌ كَنْعانِيّةٌ مِنْ تِلكَ البلادِ وصاحَت: «ارْحَمني، يا سيِّدي، يا ابن داودَ!

ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. [23]ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
أجابَ ما و هو مَمسوسَةٌ شرًّا ــي ابنةِ

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν
كانوا يسألونَ ــهُ تَلاميذُ إذ اقتَربوا و كلمةً ــها

αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.
ــنا مِنْ وَراءِ تَصرخُ لأنَّها ــها اصرفْ قائلينَ ــهُ

[24]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
إلى إلاّ أُرسِلتُ ما قالَ مُجيبًا و هو

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. [25]ἡ δὲ ἐλθοῦσα
إذ أتَتْ و هي إسرائيلَ مِن بيتِ التي ضَلَّتْ الخِرافِ

προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. [26]ὁ δὲ
و هو ــني ساعِدْ يا سيِّدُ قائلةً لَهُ راحَتْ تَسجُدُ

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
خُبزُ أنْ يؤخَذَ جيِّدٌ هو ما قالَ مُجيبًا

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. [27]ἡ δὲ εἶπεν, Ναί κύριε,
يا سيِّدُ نعم قالَتْ و هي للكلابِ أنْ يُلقى و الأولادِ

καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
الذي يَسقُطُ الفُتاتِ مِن تأكُلُ الكلابَ لأنَّ أيضًا

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. [28]τότε ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا حينئذٍ ــها أسيادِ مائدةِ مِنْ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
لِيَكُنْ إيمانُ ــكِ عَظيمٌ يا امرأةُ لَها قالَ يسوعُ

σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
الساعةِ مِن ــها ابنةُ شُفِيَتْ فَــ تُريدينَ كما لَكِ

ἐκείνης. [29]Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν
قُربَ أتى يسوعُ مِن هُناكَ مُنتَقِلاً و تلكَ

ابنتي فيها شَيطانٌ، ويُعذِّبُها كثيرًا». [23]فما أجابَها يَسوعُ بكَلِمَةٍ. فدنا تلاميذُهُ وتَوَسَّلوا إلَيهِ بقولِهِم: «اصرِفْها عنّا، لأنَّها تَتبَعُنا بِصياحِها!» [24]فأجابَهُم يَسوعُ: «ما أرسلَني اللهُ إلاّ إلى الخِرافِ الضّالَّةِ مِنْ بَني إسرائيلَ». [25]ولكنَّ المرأةَ جاءَتْ فسَجَدَتْ لَه وقالَت: «ساعِدْني، يا سيِّدي!» [26]فأجابَها: «لا يَجوزُ أنْ يُؤخذَ خُبزُ البَنينَ ويُرمى إلى الكِلابِ». [27]فقالَت لَه المَرأةُ: «نعم، يا سيِّدي! حتَّى الكلابُ تأكُلُ مِنَ الفُتاتِ الذي يَتَساقَطُ عَنْ موائِدِ أصحابِها». [28]فأجابَها يَسوعُ: «ما أعظَمَ إيمانَكِ، يا امرأةُ! فلْيكُنْ لَكِ ما تُريدينَ». فشُفِيَت ابنَتُها مِنْ تِلكَ السّاعةِ. [29]وانتَقَلَ يَسوعُ مِنْ هُناكَ إلى شاطِئِ

θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο
كانَ يَجلسُ الجبَلِ إلى صاعِدًا و الجليلِ بَحرِ

ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ'
مَعَ إذ لَهُم كَثيرةٌ جُموعٌ منهُ اقترَبوا و هُناكَ

ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους
آخَرونَ و خُرسٌ مُقعَدونَ عُميانٌ عُرجٌ ـــهُم

πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
و ــهِ قَدَمَي عندَ ــهم طَرَحوا و كَثيرونَ

ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
إذ رأَوا أنْ تَعَجَّبوا الجمعُ إلى ـــهُم شَفَى

κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς
عُرجًا و مُعافِينَ مُقعَدينَ مُتَكَلِّمينَ خُرسًا

περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν
مَجَّدوا و مُبصِرينَ عُميانًا و ماشِينَ

θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
تَلاميذَ إذ دَعا يسوعُ و إسرائيلَ إلَهَ

αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
أيّامٍ إلى الآنَ لأنَّهُ الجمعِ على أُشفِقُ قالَ ـــهُ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ
و يأكلونَ ما لَهُم ما و ـــي يُلازِمونَ ثَلاثةَ

ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
في يُغشَى عليهِم لئلاّ أُريدُ لا جائعينَ ـــهم أنْ أصرِفَ

ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
بَرِّيَّةٍ في لَنا مِنْ أينَ التلاميذُ لَهُ يقولونَ و الطريقِ

ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει
يقولُ و بِهذا المقدارِ جَمعًا أنْ يُشبِعَ إلى بِهذا المقدارِ خُبزٌ

بحرِ الجليل، فصَعِدَ الجبَلَ وجَلَسَ هُناكَ.
30 فجاءَتْهُ جُموعٌ كبيرةٌ ومَعَهُم عُرْجٌ وعُميانٌ ومُقعَدونَ وخُرسٌ وغيرُهُم كَثيرونَ، فطَرَحوهُم عِندَ قدَمَيْهِ فشفاهُم.
31 فتعجَّبَ النّاسُ عِندَما رأوا الخُرسَ يَتكَلَّمونَ، والعُرجَ يُشفَونَ، والمُقعَدينَ يَمشُونَ، والعُميانَ يُبصِرونَ. فمَجَّدوا إلهَ إسرائيلَ.
32 ودَعا يَسوعُ تلاميذَهُ وقالَ لهُم: «أُشفِقُ على هذا الجمعِ، فهُم مِنْ ثلاثةِ أيّامٍ يُلازِمونَني، وما عِندَهُم ما يأكُلونَ. فلا أُريدُ أن أصرِفَهُم صائِمينَ، لِئلاّ تَخورَ قِواهُم في الطَّريقِ».
33 فقالَ لَه التَّلاميذُ: «مِنْ أينَ لنا في هذِهِ البرِّيَّةِ خُبزٌ يُشبِعُ مِثلَ هذا الجمعِ؟»
34 فقالَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά
سبعةٌ قالوا و هُم عندكم رغيفًا كَمْ يسوعُ لَهُم

καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. [35]καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
أنْ يتّكئ الجمعَ إذ أمرَ و سَمَكٌ صَغيرٌ يَسيرٌ و

ἐπὶ τὴν γῆν [36]ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ
و السمكَ الصغيرَ و الأرغفةَ السبعةَ أخَذَ الأرضِ على

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
و للتلاميذِ راحَ يُعطي و كَسَرَ إذْ شكَرَ

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. [37]καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
أُشبِعوا و جَميعُهم أكَلوا و للجُموعِ التلاميذُ

καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας
سِلالٍ سَبعَ رَفَعوا مِن الكِسَرِ ما فَضَلَ و

πλήρεις. [38]οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς
ما عدا رَجُلٍ أربَعَةَ آلافٍ كانوا الذينَ أكَلوا و مُمتَلئةً

γυναικῶν καὶ παιδίων. [39]Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη
صَعِدَ الجموعَ لمّا صَرَفَ و الأولادَ و النساءَ

εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
مَجْدَانَ تُخومِ إلى جاءَ و السفينةِ إلى

16 [1]Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
الصدّوقيّونَ و الفرّيسيّونَ إذ اقتَربوا و

πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ من آيةً ـــهُ سألوا مُجَرِّبينَ

ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. [2]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὀψίας
مَساءٌ لَهُم قالَ مُجيبًا و هو ـــهُم أنْ يُريَ

γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· [3]καὶ
و السماءَ لأنَّ احمرَّتْ صَحوٌ تقولونَ إذ صارَ

لهُم يَسوعُ: «كَمْ رَغيفًا عندَكم؟» أجابوا: «سَبْعةُ أرغِفَةٍ وبعضُ سَمكاتٍ صِغارٍ». [35]فأمَرَ يَسوعُ الجمعَ أنْ يَقعُدوا على الأرض، [36]وأخَذَ الأرغِفَةَ السَّبعَةَ والسَّمكاتِ، وشَكَرَ وكَسَرَها وأعطى تلاميذَهُ، والتّلاميذُ أعطَوْا الجُموعَ. [37]فأكلوا كُلُّهُم حتى شَبِعوا، ثُمَّ رَفَعوا ما فضَلَ مِنَ الكِسَرِ سَبعَ سِلالٍ مُمتَلِئَةٍ. [38]وكانَ الَّذينَ أكلوا أربعةَ آلافِ رجُلٍ ما عدا النِّساءَ والأولادَ. [39]وصرَفَ يَسوعُ الجُموعَ وركِبَ القارِبَ وجاءَ إلى أرضِ مَجْدَان.

١٦ [1]وأقبَلَ إليهِ بَعضُ الفَرِّيسيينَ والصدُّوقيينَ ليُجرِّبوهُ، فطَلَبوا مِنهُ أنْ يُريَهُم آيةً مِنَ السَّماءِ. [2]فأجابَهُم: «تَقولونَ عِندَ غُروبِ الشَّمسِ: سيكونُ صحوٌ، لأنَّ السَّماءَ حَمراءُ كالنّارِ.

πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
السماءُ مُكفهرّةً لأنّهُ احمرّتْ مطرٌ اليومَ صباحًا

τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
لكنْ أنْ تميّزوا تعرفونَ السماءِ وجهَ فـَ

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; [4]Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
فاسقٌ و شرّيرٌ جيلٌ تستطيعونَ لا الأزمنةِ آياتِ

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ
سوى لَهُ تُعطى لَنْ آيةٌ و يَطلُبُ آيةً

σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. [5]Καὶ
و مضى إيّاهُم تاركًا و يونانَ آيةِ

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
أنْ ياخذوا خُبزًا نَسُوا العبرِ إلى التلاميذُ آتينَ

[6]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς
مِن تَحَرَّزوا و انظُرُوا لَهُم قالَ يسوعُ و

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. [7]οἱ δὲ διελογίζοντο
كانوا يُفكّرونَ و هُم الصدُّوقيّينَ و الفرّيسيّينَ خميرِ

ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. [8]γνοὺς δὲ ὁ
و إذ عَرفَ أَخَذنَا ما خُبزًا أنْ قائلينَ أنفسِهم في

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι
أنْ يا قليلي الإيمانِ أنفسِكُم في تُفكِّرونَ لماذا قالَ يسوعُ

ἄρτους οὐκ ἔχετε; [9]οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
الخمسةَ تذكُرونَ ولا تَفهمونَ ألا بعدُ لَكُم ما خُبزٌ

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
أَخذتُم قُفّةً كَم و للخمسةِ الآلافِ الأرغفةَ

[10]οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας
كَم و للأربعةِ الآلافِ الأرغفةَ السبعةَ ولا

[3]وعِندَ الفَجرِ تَقولونَ: اليومَ مَطَرٌ، لأنَّ السَّماءَ حمراءُ على سَوادٍ. مَنظَرُ السَّماءِ تَعرفونَ أنْ تُفسِّروهُ، وأمّا عَلاماتُ الأزمِنةِ فلا تَقدِرونَ أنْ تُفسِّروها. [4]جيلٌ فاسِدٌ فاسِقٌ يَطلُبُ آيةً، ولن يكونَ لَه سوى آيةِ يونانَ». ثُمَّ تَرَكَهُم ومَضى. [5]ولَمّا عبَرَ التَّلاميذُ إلى الشّاطئِ المُقابِلِ، نَسوا أنْ يَتزوَّدوا خُبزًا، [6]فقالَ لهُم يَسوعُ: «انتبِهوا، إيّاكُم وخَميرَ الفَرِّيسيِّينَ والصَّدُّوقيِّينَ». [7]فقالوا في أنفُسِهِم: «يقولُ هذا لأنَّنا ما تَزوَّدنا خُبزًا». [8]فعَرَفَ يَسوعُ وقالَ لهُم: «يا قليلي الإيمانِ، كيفَ تَقولونَ في أنفُسِكُم: لا خُبزَ معَنا؟ [9]أما فهِمتُم بَعدُ؟ ألا تَذكُرونَ الأرغِفةَ الخَمسةَ لِلخَمسةِ الآلافِ وكَم قُفَّةً مَلأتُم؟ [10]والأرغِفةَ السَّبعةَ للأربعَةِ الآلافِ وكم

σπυρίδας ἐλάβετε; [11]πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
سلّةً أخذتم كيف لا تفهمونَ أنّهُ ما بشأنِ خبزٍ قُلتُ

ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ
لكم تحرّزُوا و من خميرِ الفرّيسيّينَ و

Σαδδουκαίων. [12]τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ
الصدّوقيّينَ حينئذٍ فهموا أنّهُ ما قالَ أنْ يتحرّزوا منِ

τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων
خميرِ الخُبزِ بَلْ منِ تَعليمِ الفرّيسيّينَ

καὶ Σαδδουκαίων. [13]Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
و الصدّوقيّينَ آتيًا و يسوعُ إلى نواحي

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων,
قيصريّةِ فيلبُّسَ سألَ تلاميذَ ـــهُ قائلاً

Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
مَنْ يقولونَ الناسُ أنْ يكونَ ابنُ الإنسانِ

[14]οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ
هُم و قالوا بَعضُهُم يوحنّا المعمدانَ و آخَرونَ

Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. [15]λέγει
إيليّا غيرُهُم و إرميا أو أحَدَ الأنبياءِ يقولُ

αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; [16]ἀποκριθεὶς δὲ
لَهُم أنتُم و مَنْ أنا تَقولونَ أنْ أكونَ مُجيبًا و

Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
سمعانُ بُطرُسُ قالَ أنتَ هو المسيحُ ابنُ الله

ζῶντος. [17]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ,
الحيِّ مُجيبًا و يسوعُ قالَ لَهُ طوباكَ أنتَ

Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽
يا سمعانِ بنَ يونا لأنَّهُ لَحمٌ و دَمٌ ما كَشَفَ لَكَ بَلْ

سلّةً ملأتُم؟ [11]كيفَ لا تَفهمونَ أنّي ما عَنَيْتُ الخُبزَ بكلامي؟ فإيّاكُم وخميرَ الفرّيسيينَ والصَدّوقيّينَ!» [12]ففهمَ التّلاميذُ أنّهُ قالَ لهم يجبُ أنْ يتَجَنّبوا تعاليمَ الفرّيسيِّينَ والصَدُّوقيّينَ لا خميرَ الخُبزِ. [13]ولمّا وصَلَ يَسوعُ إلى نواحي قيْصَريّةِ فيلبُّسَ سألَ تلاميذَهُ: «مَنْ هوَ ابنُ الإنسانِ في رأيِ النّاسِ؟» [14]فأجابوا: «بعضُهُم يقولُ: يوحنّا المَعْمدانُ، وبعضُهُم يقولُ: إيليّا، وغيرُهُم يقولُ: إرميا أو أحَدُ الأنبياءِ». [15]فقالَ لهُم: «ومَنْ أنا في رأيكُم أنتُم؟» [16]فأجابَ سِمْعانُ بُطرُسُ: «أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ». [17]فقالَ لَه يَسوعُ: «هَنيئًا لَكَ، يا سِمْعانُ بنَ يُونا! ما كشَفَ لكَ هذِهِ الحَقيقةَ أحدٌ مِنَ البشَرِ، بل

ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [18]κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ
أنتَ أنْ أقولُ لكَ و أنا أيضًا السماواتِ في الذي ـــي أبِ

εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
ـــي سأبني الصخرِ هذا على و صَخرٌ هو

ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. [19]δώσω
سأعطي عليها تقوى لَنْ الجحيمِ أبوابُ و كنيسةِ

σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
– ما فَـ السماواتِ مَلكوتِ مفاتيحَ لكَ

δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ
و السماواتِ في مَربوطًا سيكونُ الأرضِ على تَربُطُ

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في مَحلولاً سيكونُ الأرضِ على تَحلُّ – ما

[20]τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι
أنْ يقولوا لا لأحَدٍ كي التلاميذَ أوصى حينئذٍ

αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός. [21]Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ بَدأَ حينِهِ مِنْ المسيحُ يكونَ هو

δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
أورَشليمَ إلى هو يجبُ أنْ ـــهِ لِتلاميذِ أنْ يُظهِرَ

ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
و الشيوخِ مِن أنْ يتألَّمَ كثيرًا و أنْ يذهَبَ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
الثالثِ و أنْ يُقتَلَ و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ

ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. [22]καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
بُطرُسُ إيّاهُ آخِذًا جانبًا و أنْ يُقامَ في اليومِ

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται
يكونَ لَنْ يا سيِّدُ لكَ حاشا قائلاً ـــهُ أنْ يُعاتِبَ بدأَ

أبي الَّذي في السَّماواتِ. [18]وأنا أقولُ لكَ: أنتَ صَخرٌ، وعلى هذا الصَّخرِ سأبني كَنيسَتي، وقوّاتُ الموتِ لنْ تَقوى علَيها. [19]وسأُعْطيكَ مفاتيحَ مَلكوتِ السَّماواتِ، فما تَربُطُهُ في الأرضِ يكونُ مَربوطًا في السَّماءِ، وما تحلُّهُ في الأرضِ يكونُ مَحلولاً في السَّماءِ». [20]وأوصى يَسوعُ تلاميذَهُ أنْ لا يُخبروا أحدًا بأنَّهُ المسيحُ. [21]وبدَأَ يَسوعُ مِنْ ذلِكَ الوَقتِ يُصَرِّحُ لِتلاميذِهِ أنَّهُ يجِبُ علَيهِ أنْ يذهَبَ إلى أُورُشليمَ ويَتألَّمَ كثيرًا على أيدي شُيوخِ الشَّعبِ ورُؤساءِ الكَهَنةِ ومُعلِّمي الشَّريعةِ، ويموتَ قتلاً، وفي اليومِ الثَّالثِ يَقومُ. [22]فانفرَدَ بهِ بُطرُسُ وأخذَ يُعاتِبُهُ فيقولُ: «لا سمَحَ اللهُ، يا سيِّدُ! لن تلقى

σοι τοῦτο. [23]ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω
وَراءِ اذهَبْ لبُطرُسَ قالَ مُلتَفِتًا و هو هذا لَكَ

μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
للهِ بِمَا تُفكِّرُ لا لأنَّكَ لي أنتَ عَثْرَةٌ يا شيطانُ ـــي

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. [24]Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς
قالَ يسوعُ حينئذٍ للناسِ بما بَلْ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
أنْ يأتيَ ـــي وَراءِ يُريدُ أحدٌ إنْ ـــهِ لِتَلاميذِ

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ صَليبَ لِيَحمِلْ و نفسَهُ لِيُنكِرْ

ἀκολουθείτω μοι. [25]ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
أنْ يُخلِّصَ ـــهُ نفسَ يُريدُ – لأنَّ مَنْ ـــني لِيَتبَعْ

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
لأجلِ ـــهُ نفسَ يَخسَرُ – لكن مَنْ ـــها سَيَخسَرُ

ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. [26]τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν
إنْ إنسانٌ سَيُنفَعُ لأنَّهُ ماذا ـــها سَيَجِدُ ـــي

τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί
ماذا أو خَسِرَ ـــهَ نفسَ و رَبِحَ كلَّهُ العالَمَ

δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; [27]μέλλει γὰρ
لأنَّ يُزمِعُ ـــهِ نفسِ فداءَ إنسانٌ سَيُعطي

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ـــهِ أبي مَجدِ في أنْ يأتيَ الإنسانِ ابنَ

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
حَسَبَ كلَّ واحدٍ سيُجازي حينئذٍ و ـــهِ مَلائكةِ مَعَ

τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. [28]ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε
هُنا بعضٌ يكونُونَ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ ـــهِ عَمَلِ

هذا المَصيرَ!»
[23]فالتَفَتَ وقالَ لبُطرُسَ: «ابتَعِدْ عنّي يا شَيطانُ! أنتَ عَقَبَةٌ في طريقي، لأنَّ أفكارَكَ هذِهِ أفكارُ البَشرِ لا أفكارُ اللهِ».
[24]وقالَ يَسوعُ لِتلاميذِهِ: «مَنْ أرادَ أنْ يَتبعَني، فلْيُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ ويتبَعْني، [25]لأنَّ الَّذي يُريدُ أن يُخلِّصَ حياتَهُ يَخسَرُها، ولكنَّ الَّذي يخسَرُ حياتَهُ في سبيلي يَجِدُها. [26]وماذا يَنفعُ الإنسانَ لو رَبحَ العالَمَ كُلَّهُ وخسِرَ نَفسَهُ؟ وبماذا يَفدي الإنسانُ نَفسَهُ؟ [27]سيَجيءُ ابنُ الإنسانِ في مَجدِ أبيهِ مع ملائكتِهِ، فيُجازي كُلَّ واحدٍ حسَبَ أعمالِه. [28]الحقَّ أقولُ لكم: في

ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
يَرَوا – حتّى مَوتًا يذوقوا لَنْ الذينَ مِنَ القائمين

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
ـــهِ مَلَكوتِ في آتيًا الإنسانِ ابنَ

17 [1]Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
بُطرُسَ يسوعُ يَأخُذُ سِتّةِ أيّامٍ بَعدَ و

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει
يُصعِدُ و ـــهُ أخَا يوحنّا و يَعقوبَ و

αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. [2]καὶ μετεμορφώθη
بُدِّلَتْ هيئتُهُ و على انفرادٍ عالٍ جبَلٍ إلى ـــهُم

ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
كَـ ـــهُ وَجهُ أشرَقَ و ـــهُم أمامَ

ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. [3]καὶ
و النورِ كَـ بَيضاءَ صارَتْ ـــهُ ثيابُ و الشمسِ

ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ'
مَعَ مُتَكلِّمَينِ إيليّا و موسى لَهُم أُظهِرَ ها

αὐτοῦ. [4]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε,
يا سيِّدُ ليسوعَ قالَ بُطرُسُ و مُجيبًا ـــهُ

καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
ثَلاثَ هُنا سَأَصنَعُ تُريدُ إذا أنْ نكونَ هُنا نحنُ هو حَسَنٌ

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. [5]ἔτι
بينما واحدةً لإيليّا و واحدةً لموسى و واحدةً لَكَ مَظالٍ

αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
ـــهُم ظَلَّلَتْ مُنيرةٌ سحابةٌ ها مُتكلِّمٌ هو

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
ابنِ هو هذا قائلاً السحابةِ مِن صوتٌ ها و

الحاضِرينَ هُنا مَنْ لا يَذوقونَ الموتَ حتّى يُشاهِدوا مَجيءَ ابنِ الإنسانِ في مَلكوتِهِ».
١٧ [1]وبَعدَ سِتَّةِ أيّامٍ أخَذَ يَسوعُ بُطرُسَ ويَعقوبَ وأخاهُ يوحنّا، وانفَرَدَ بهِم على جبَلٍ مُرتَفِعٍ، [2]وتَجلّى بِمَشهَدٍ مِنهُم، فأشرقَ وجْهُهُ كالشَّمسِ وصارَتْ ثيابُهُ بَيضاءَ كالنُّورِ. [3]وظهَرَ لهُم موسى وإيليّا يُكلِّمانِ يَسوعَ. [4]فقالَ بُطرُسُ لِيَسوعَ: «يا سيِّدُ، ما أجمَلَ أن نكونَ هُنا: فإن شِئتَ، نَصَبتُ هُنا ثلاثَ مظالَّ: واحِدةً لكَ وواحِدةً لموسى وواحِدةً لإيليّا». [5]وبَينَما هوَ يتكلَّمُ، ظلَّلَتْهُم سَحابَةٌ مُضيئةٌ، وقالَ صوتٌ مِنَ السَّحابةِ: «هذا هوَ ابني

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. [6]καὶ
و لَهُ اسمَعُوا رَضيتُ الذي بِهِ الحَبيبُ ـــي

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
و ـــهِم وَجهِ على سَقَطُوا التلاميذُ لمّا سمِعُوا

ἐφοβήθησαν σφόδρα. [7]καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος
إذْ لَمَسَ و يسوعُ دنا و جِدًّا خَافُوا

αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. [8]ἐπάραντες δὲ τοὺς
و لمّا رَفَعُوا تخافُوا لا و قُومُوا قالَ ـــهُم

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
وَحدَهُ يسوعَ هو إلاّ رأوا لا أحدَ ـــهُم عُيونَ

[9]Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς
ـــهُم أوصى الجَبَلِ مِن هُم نازِلونَ و

ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ أنْ إلى بالرؤيا تُخبِروا لا أحدًا قائلاً يسوعُ

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. [10]καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ
ـــهُ سَألُوا و يُقامَ الأمواتِ مِن الإنسانِ

μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι
إنَّ يقولونَ الكتبةُ إذًا لماذا قائلينَ التلاميذُ

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; [11]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας
إيليّا قالَ مُجيبًا و هُو أوّلاً أنْ يأتيَ يجبُ إيليّا

μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· [12]λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
إنَّ لَكُم و أقولُ كُلَّ شيءٍ سَيُصلِحُ و يأتي –

Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν
صَنَعُوا بَلْ ـــهُ عَرَفوا ما و جاءَ قَدْ إيليّا

ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ و هكذا أرادُوا كُلَّ ما ـــهِ بِـــ

الحبيبُ الذي به رَضِيتُ، فلَهُ اسمَعوا!» [6]فلمّا سَمِعَ التّلاميذُ هذا الصوتَ وقَعوا على وجوهِهِم وهُمْ في خوفٍ شديدٍ. [7]فدَنا يَسوعُ ولَمَسَهُم وقالَ لهُم: «قوموا، لا تخافوا». [8]فرَفَعوا عُيونَهُم، فما رأوا إلاّ يَسوعَ وحدَهُ. [9]وبَينَما هُمْ نازِلونَ مِنَ الجبَلِ، أوصاهُم يَسوعُ قالَ: «لا تُخبِروا أحدًا بِما رأيتُم إلى أنْ يقومَ ابنُ الإنسانِ مِنْ بَينِ الأمواتِ». [10]فسألَهُ التَّلاميذُ: «لِماذا يقولُ مُعَلِّمو الشَّريعَةِ: يجبُ أنْ يَجيءَ إيليّا أوّلاً؟» [11]فأجابَهُم: «نعم، يَجيءُ إيليّا ويُصلِحُ كُلَّ شيءٍ. [12]ولكنّي أقولُ لكُم: جاءَ إيليّا فما عَرَفوهُ، بَلْ فَعلوا به على هَواهُم. وكذلِكَ ابنُ الإنسانِ

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. [13]τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
أنْ التلاميذُ فهِمُوا حينئذٍ ـهُم مِن أنْ يتألَّمَ يُزمِعُ

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. [14]Καὶ ἐλθόντων
لمّا أتَوا و لَهُم قالَ المعمدانِ يوحنّا بشأنِ

πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
لَهُ جاثيًا إنسانٌ إليهِ أقبَلَ الجمعِ إلى

[15]καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται
يُصابُ بالصَّرَعِ لأنَّهُ ابنِ ـي ارحَمْ يا سيِّدُ قائلاً و

καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
و النارِ في يَقَعُ لأنَّهُ كثيرًا يتألَّمُ شديدًا و

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. [16]καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
إلى تلاميذِ بِهِ جئتُ و الماءِ في كثيرًا

σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. [17]ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجيبًا أنْ يَشفوا ـهُ استطاعُوا ما فـ ـكَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως
إلى مُلتويًا و غيرَ مؤمنٍ يا جيلاً قالَ يسوعُ

πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι
إليَّ قدِّموا ـكم سأحتمِلُ متى إلى سأكونُ ـكُم معَ متى

αὐτὸν ὧδε. [18]καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ'
مِنْ خرَجَ و يسوعُ ـهُ انتهَرَ و هُنا ـهُ

αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
الساعَةِ مِن الصبيُّ شُفِيَ و الشيطانُ ـهُ

ἐκείνης. [19]Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν
على انفرادٍ إلى يسوعَ التلاميذُ إذْ دنَوا حينئذٍ تلكَ

εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; [20]ὁ
هو ـهُ أنْ نطرُدَ استطعْنا ما نحنُ ماذا لـِ قالوا

سيتألَّمُ على أيديهم». [13]ففهمَ التَّلاميذُ أنَّهُ كانَ يُكلِّمُهُم عَنْ يوحنّا المعمدان. [14]ولمّا رَجَعُوا إلى الجمُوعِ، أقبلَ إليهِ رَجُلٌ وسَجَدَ [15]وقالَ لَه: «إرحمِ ابني يا سيِّدي، لأنَّهُ يُصابُ بالصَّرَعِ ويتألَّمُ ألمًا شديدًا. وكثيرًا ما يَقَعُ في النَّارِ وفي الماءِ. [16]وجِئْتُ به إلى تلاميذِكَ، فما قَدِروا أنْ يَشفُوهُ». [17]فأجابَ يَسوعُ: «أيُّها الجيلُ غيرُ المُؤمنِ الفاسِدُ! إلى متى أبْقى معكُم؟ وإلى متى أحتَمِلُكُم؟ قدِّموا الصَّبيَّ إليَّ هُنا!» [18]وانتهرَهُ يَسوعُ، فَخرجَ الشَّيطانُ مِنَ الصَّبيِّ، فشُفِيَ في الحالِ. [19]فانفَرَدَ التَّلاميذُ بيَسوعَ وسألُوهُ: «لماذا عَجِزْنا نَحنُ عَنْ أنْ نَطرُدَهُ؟»

δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω
أقولُ لأنَّهُ الحقَّ ـكُم قلّةِ إيمانِ لِـ لَهُم يقولُ و

ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει
الجبَلِ ستَقولونَ خَردلٍ حبَّةٍ كَـ إيمانٌ لَكُم إنْ لَكُم

τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν
لا شيءَ و سَيَنتَقِلُ فَـ إلى هُناكَ مِنْ هُنا انتَقِلْ لِهذا

ἀδυνατήσει ὑμῖν. [21]. [22]Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
في هُم و مَجْموعونَ لَكُم غيرُ مُمكِنٍ

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ يُزمِعُ يسوعُ لَهُم قالَ الجَليلِ

ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, [23]καὶ
و الناسِ أيدي إلى أنْ يُسلَّمَ الإنسانِ

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
و سيُقامُ في اليومِ الثالثِ و ـهُ سيَقتُلونَ

ἐλυπήθησαν σφόδρα. [24]Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
كَفرناحومَ إلى هُم و لمّا أتَوا جدًّا حزِنوا

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν,
قالوا و مِن بُطرُسَ الذينَ يأخذونَ الدرهَمَينِ دَنَوا

Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; [25]λέγει, Ναί. καὶ
و نَعَم يقولُ الدرهَمَينِ يوفي أمَا ـكم مُعَلِّمُ

ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων,
قائلاً يسوعُ ـهُ عاجَلَ البيتِ إلى لمّا دَخَلَ

Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
مَنْ مِنْ الأرضِ مُلوكُ يا سِمعانُ يَبدو لَكَ ماذا

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν
مِن أو ـهم أبناءِ مِنْ جزيةً أو ضريبةً يأخذونَ

[20]فأجابَهُم: «لِقِلَّةِ إيمانِكُم! الحقَّ أقولُ لكُم: لو كانَ لكُم إيمانٌ بمقدارِ حبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ، لَقُلتُم لِهذا الجبَلِ: انتَقِلْ مِنْ هُنا إلى هُناكَ فَينتَقِلُ، ولَمَا عَجِزتُم عَنْ شَيءٍ. [21][وهذا الجِنْسُ مِنَ الشَّياطينِ لا يُطرَدُ إلاَّ بالصَّلاةِ والصَّومِ]». [22]وكانَ التَّلاميذُ مُجتَمِعينَ في الجليلِ، فقالَ لهُم يَسوعُ: «سيُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى أيدي النَّاسِ، [23]فيَقتُلونَهُ، وفي اليومِ الثَّالِثِ يَقومُ مِنْ بَينِ الأمواتِ». فحَزِنَ التَّلاميذُ كثيرًا. [24]وعِندَما رجَعَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى كَفْرَناحومَ، جاءَ جُباةُ ضَريبةِ الهيكَلِ إلى بُطرُسَ وسألوهُ: «أما يُوفي مُعَلِّمُكُم ضَريبةَ الهَيكَلِ؟» [25]فأجابَ: «نعم». فلمّا دخَلَ بُطرُسُ إلى البَيتِ، عاجَلَهُ يَسوعُ بقولِهِ: «ما رأيُكَ، يا سِمْعانُ؟ مِمَّنْ يأخُذُ مُلوكُ الأرضِ الجِبايَةَ أو الجِزيَةَ؟ أمِنْ أبناءِ البِلادِ أم مِنَ

ἀλλοτρίων; 26εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ
لَهُ قالَ الغُرباءِ مِن و قائلاً الغُرباءِ

Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27ἵνα δὲ μὴ
لا لكن كي الأبناءُ هُم أحرارٌ فـَ إذًا يسوعُ

σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε
ألقِ بَحرٍ إلى ذاهبًا ـهُم نُشَكِّكَ

ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ
و أمسِكْ السمكةَ أوَّلاً التي تَخرُجُ و صنّارةً

ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν
آخِذًا ذاكَ إستارًا سَتَجِدُ ـها فمَ فاتحًا

δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
عَنْكَ و ـي عَن لَهُم أعطِ

18 1Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
إلى يسوعَ التلاميذُ دَنوا الساعَةِ تلكَ في

λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
مَلكوتِ في هو أعظَمُ إذًا مَنْ قائلينَ

οὐρανῶν; 2καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
في ـهُ أقامَ طِفلاً إذْ دَعا إليهِ و السماواتِ

μέσῳ αὐτῶν 3καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε
تُغَيَّرُوا لم إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ قالَ و ـهم وسطِ

καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
إلى تدخلوا لَنْ الأطفالِ كَـ تصيروا و

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ
كَـ نفسَهُ سَيُواضِعُ فَـ مَنْ السماواتِ مَلكوتِ

παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
مَلكوتِ في الأعظَمُ هو هذا هذا الطفلِ

الغُرَباءِ؟» 26فأجابَ بُطرُسُ: «مِنَ الغُرَباءِ». فقالَ له يَسوعُ: «إذًا، فالأبناءُ أحرارٌ في أمرِ إيفائِها. 27لكنَّنا لا نُريدُ أنْ نُحرِجَ أحدًا، فاذهبْ إلى البحرِ وألقِ الصِنّارَةَ، وأَمسِكْ أوَّلَ سَمكَةٍ تَخرُجُ وافتَحْ فمَها تَجِدْ فيهِ قِطعةً بأربعةِ دَراهمَ، فخُذْها وادفَعْها إليهِم عنّي وعَنْكَ».

١٨ 1ودَنا التَّلاميذُ في ذلكَ الوَقتِ إلى يَسوعَ وسألوهُ: «مَنْ هوَ الأعظَمُ في مَلكوتِ السَّماواتِ؟» 2فدَعا يَسوعُ طِفلاً وأقامَهُ في وسَطِهِم 3وقالَ: «الحقَّ أقولُ لكُم: إنْ كُنتُم لا تَتَغيَّرونَ وتَصيرونَ مِثلَ الأطفالِ، فلن تَدخُلوا مَلكوتَ السَّماواتِ. 4مَن اتَّضعَ وصارَ مِثلَ هذا الطِّفلِ، فهوَ الأعظمُ في مَلكوتِ

οὐρανῶν. [5]καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ
بِـ كهذا طفلاً واحدًا قَبِلَ – مَنْ و السماواتِ

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. [6]Ὃς δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν
أحدَ شَكَّكَ – و مَنْ يَقبلُ ـني ـي اسمِ

μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
أنْ لَهُ خيرٌ ـي بِـ الذينَ يؤمنونَ هؤلاءِ الصغارِ

κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و ـهِ عُنُقِ حَولَ حِمارٍ رَحى يُعَلَّقَ

καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης. [7]οὐαὶ τῷ κόσμῳ
للعالَمِ وَيلٌ البحرِ لُجَّةِ في يُغرَّقَ

ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
لكن الشكوكُ أنْ تأتيَ لأنَّهُ لا بُدَّ الشكوكِ مِن

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. [8]Εἰ δὲ ἡ
فَـ إنْ يأتي الشكُّ الذي بِهِ للإنسانِ وَيلٌ

χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ
و ـها اقطَعْ ـكَ تُشَكِّكُ ـكَ رجلُ أو ـكَ يَدُ

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياةِ إلى أنْ تَدخُلَ هو لَكَ حَسَنٌ ـكَ عَنْ أَلقِ

κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
أنْ تُلقى إذ لَكَ رِجلانِ اثنتانِ أو يَدانِ اثنتانِ من أعرجَ أو أقطَعَ

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. [9]καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει
تُشَكِّكُ ـكَ عَينُ إنْ و الأبديّةِ النارِ في

σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν
هو لَكَ حَسَنٌ ـكَ عَنْ أَلقِ و ـها اقلَعْ ـكَ

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
عَينانِ اثنتانِ مِن أنْ تَدخُلَ الحياةِ إلى أعوَرَ

السَّماواتِ. [5]ومَنْ قَبِلَ طِفلاً مِثلَهُ باسمي يكونُ قبلَني. [6]مَنْ أوقعَ أحَدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ المؤمنينَ بي في الخَطيئةِ، فخَيرٌ له أنْ يُعلَّقَ في عُنُقِهِ حجَرُ طَحْنٍ كبيرٍ ويُرمى في أعماقِ البحرِ. [7]الويلُ لِلعالَمِ ممّا يُوقِعُ النّاسَ في الخطيئةِ! ولا بُدَّ أنْ يَحدُثَ ما يُوقِعُ في الخَطيئةِ، ولكنَّ الويلَ لِمَنْ يُسَبِّبُ حُدوثَهُ! [8]فإذا أوقعَتكَ يَدُكَ أو رِجلُكَ في الخَطيئةِ، فاقْطَعْها وألْقِها عَنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تَدخُلَ الحياةَ الأبديَّةَ ولكَ يدٌ أو رجلٌ واحدةٌ، مِنْ أنْ يكونَ لكَ يَدانِ ورِجلانِ وتُلقى في النّارِ الأبديَّةِ. [9]وإذا أوقَعَتكَ عَينُكَ في الخَطيئةِ، فاقلَعْها وألقِها عَنكَ، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تَدخُلَ الحياةَ الأبديَّةَ ولكَ عَينٌ واحدةٌ، مِنْ أنْ يكونَ لكَ عَينانِ

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. [10]Ὁρᾶτε μὴ
لا انظُروا النارِ جَهَنَّمِ في أنْ تُلقَى إذ لَكَ

καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
أنْ لكُم لأنّي أقولُ هؤلاءِ الصغارِ أحَدَ تَحتقِروا

οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
يُشاهِدونَ باستمرارٍ السماواتِ في ـــهُم مَلائكةُ

πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [11]. [12]Τί ὑμῖν
لَكُم ماذا السماواتِ في الذي ـــي أبِ وَجهَ

δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
و خَروفٍ مئةُ لِرَجُلٍ ما كانَ إنْ يَبدو

πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ
في التسعَةَ والتسعينَ يَترُكَ أَلَنْ ـــها مِن واحدٌ ضَلَّ

τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; [13]καὶ ἐὰν
إنْ و الذي يَضِلُّ يَطلُبُ ذاهبًا و الجبالِ

γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
ـــهِ بِـــ يَفرَحُ إنَّهُ لَكُم أقولُ الحقَّ ـــهُ أنْ وَجدَ حَدَثَ

μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
التي ضَلَّتْ ما التسعَةِ والتسعينَ بِـــ مِن أكثرَ

[14]οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ
الذي ـــكم أبي أمامَ مَشيئةٌ هي ما هكذا

ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων. [15]Ἐὰν δὲ
و إنْ هؤلاءِ الصغارِ أحَدُ يَهلِكَ أنْ السماواتِ في

ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ
بَينَ ـــهُ عاتِبْ اذهَبْ ـــكَ أخو ـــكَ إلى خَطِئَ

σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν
رَبِحتَ سَمِعَ لَكَ إنْ وَحدَكُما بَينَهُ و ـــكَ

وتُلقى في نارِ جَهنَّمَ.
[10]إيّاكُم أنْ تَحتقِروا أحدًا مِنْ هَؤلاءِ الصِّغارِ. أقولُ لكُم: إنَّ ملائِكَتَهُم في السَّماواتِ يُشاهِدونَ كُلَّ حِينٍ وجهَ أبي الَّذي في السَّماواتِ.
[11][فابنُ الإنسانِ جاءَ لِيُخلِّصَ الهالِكينَ].
[12]«وما قولُكُم؟ إنْ كانَ لِرجلٍ مِئةُ خَروفٍ وضَلَّ واحدٌ مِنها، ألا يَترُكُ التِّسعةَ والتِّسعينَ في الجِبالِ ويَبحَثُ عَنِ الخَروفِ الضَّالِّ؟
[13]وإذا وجَدَهُ، ألا يَفرَحُ بهِ؟ الحقَّ أقولُ لكُم: إنَّهُ يَفرَحُ بهِ أكثَرَ مِنْ فَرَحِهِ بالتِّسعةِ والتِّسعينَ الَّتي ما ضَلَّت.
[14]وهكذا لا يُريدُ أبوكُمُ الَّذي في السَّماواتِ أنْ يَهلِكَ واحدٌ مِنْ هَؤلاءِ الصِّغارِ.
[15]«إذا خَطِئَ أخوكَ إليكَ، فاذهَبْ إليهِ وعاتِبْهُ بَينَكَ وبَينَهُ، فإذا سَمِعَ لكَ تكونُ رَبِحتَ

ἀδελφόν σου· [16]ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα
واحدًا أيضًا ـــكَ مَعَ خُذْ سَمِعَ ما و إذا ـــكَ أخا

ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
كلُّ يثبتَ ثلاثةٍ أو شاهِدَينِ اثنَينِ فمِ بـِـ كي اثنَينِ أو

ῥῆμα· [17]ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
و إنْ للكنيسةِ قلْ لهُم رفَضَ السماعَ و إنْ قولٍ

καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ
و وثَنيٌّ مثلَ عندكَ ليكُنْ رفَضَ السماعَ للكنيسةِ أيضًا

ὁ τελώνης. [18]Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على ربَطتُم – كلَّ ما لَكُم أقولُ الحقَّ عشّارٍ

ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على حَلَلتُم – كلَّ ما و السماءِ في مَربوطًا سيكونُ

ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. [19]Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
إذا إنَّهُ لَكُم أقولُ الحقَّ من جديدٍ السماءِ في مَحلولاً سيكونُ

δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς
كلِّ بشأنِ الأرضِ على ـــكم من اتّفَقا اثنانِ

πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
مِنْ قِبَلِ لَهما سيكونُ يطلُبانِ – الذي شيءٍ

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [20]οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
ثلاثةٌ أو اثنانِ يكونونَ لأنَّهُ حيثُ السماواتِ في الذي ـــي أبِ

συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
ـــهم وسَطِ في أكونُ هُناكَ اسمِ ـــي بـِـ مُجتَمِعينَ

[21]Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις
كم مرَّةً يا سيِّدُ لَهُ قالَ بُطرُسُ إذْ دَنا حينئذٍ

ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
أإلى لَهُ سأغفِرُ و ـــي أخُ ـــيَّ إلى سيَخطأُ

أخاكَ. [16]وإنْ رَفَضَ أنْ يَسمعَ لكَ، فخُذْ معَكَ رَجُلاً أو رَجُلين، حتَّى تُثْبتَ كُلَّ شيءٍ بشَهادَةِ شاهِدَين أو ثلاثةٍ. [17]فإنْ رَفَضَ أنْ يَسمعَ لهُم، فقُلْ لِلكنيسةِ، وإنْ رَفَضَ أنْ يَسمعَ لِلكنيسةِ، فَعامِلْهُ كأنَّهُ وثَنيٌّ أو جابي ضرائبَ. [18]الحقَّ أقولُ لكُم: ما تَرْبُطونَهُ في الأرض يكونُ مَربوطًا في السَّماءِ، وما تَحُلُّونَهُ في الأرض يكونُ مَحلولاً في السَّماءِ. [19]الحقَّ أقولُ لكُم: إذا اتَّفَقَ اثنان مِنكُم في الأرض أنْ يَطلُبا حاجةً، حَصَلا عليها مِنْ أبي الَّذي في السَّماواتِ. [20]فأينَما اجتمعَ اثنان أو ثلاثةٌ باسمي، كُنتُ هُناكَ بَينَهُم». [21]فدَنا بُطرُسُ وقالَ لِيَسوعَ: «يا سيِّدُ، كَم مرَّةً يَخطأُ إليَّ أخي وأغفِرُ لَهُ؟

ἑπτάκις; 22λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις
سَبعِ مَرّاتٍ إلى لَكَ أَقولُ لا يسوعُ لَهُ يقولُ سَبعِ مَرّاتٍ

ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ
شُبِّهَ هذا لِـ سَبعَ سَبعينَ مَرَّةً إلى بَلْ

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
أَرادَ الذي مَلِكٍ بِرَجُلٍ السماواتِ ملكوتُ

συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24ἀρξαμένου δὲ
و لمّا بدأ ـــهِ عَبيدِ مَعَ حسابًا أنْ يُصَفِّيَ

αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων
بِعَشَرَةِ آلافِ مَديونٌ واحدٌ إليهِ قُدِّمَ أنْ يُصَفِّيَ هو

ταλάντων. 25μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
هو أَمَرَ أنْ يوفيَ هو و إذ لَهُ ما وَزنةٍ

ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
كلُّ و الأولادُ و المرأةُ و أنْ يُباعَ السيِّدُ

ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει
راحَ يَسجُدُ العبدُ فَـ جاثيًا أنْ يوفيَ و لَهُ ما

αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
سأُوفي كلَّ شيءٍ و ـــيَّ على تَمَهَّلْ قائلاً لَهُ

σοι. 27σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου
ذاكَ العبدِ سيِّدُ و مُشفقًا ـــكَ

ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28ἐξελθὼν δὲ ὁ
و لمّا خَرَجَ لَهُ تَرَكَ الدَّينَ و ـــهُ أطلَقَ

δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν
عليهِ الذي ـــهُ مِنَ العبيدِ مَعَ واحدًا وَجَدَ ذاكَ العبدُ

αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων,
قائلاً راحَ يَخنُقُ بِهِ مُمسكًا و دينارٍ مئةُ لَهُ

أسبعَ مَرّاتٍ؟» 22فأجابَهُ يَسوعُ: «لا سَبعَ مرّاتٍ، بل سَبعينَ مرَّةً سبعَ مرّاتٍ. 23فمَلكوتُ السَّماواتِ يُشبِهُ مَلِكًا أرادَ أنْ يُحاسِبَ عَبيدَهُ. 24فلمّا بَدَأَ يُحاسِبُهُم، جِيءَ إليهِ بواحدٍ مِنهُم عليهِ عَشرةُ آلافِ دِرهَمٍ مِنَ الفِضَّةِ. 25وكانَ لا يَملِكُ ما يُوفي، فأمَرَ سيِّدُهُ بأنْ يُباعَ هوَ وامرأتُهُ وأولادُهُ وجميعُ ما يَملِكُ حتّى يُوفيَهُ دَينَهُ. 26فركَعَ العبدُ لَه ساجدًا وقالَ: أمهلني فأُوفيكَ كُلَّ ما لك عليَّ! 27فأشفقَ عليهِ سيِّدُهُ وأطلَقَهُ وأعفاهُ مِنَ الدَّين. 28ولمّا خرَجَ الرَّجلُ لَقِيَ عَبْداً مِنْ أصحابه كانَ لَه عليهِ مئةُ دينار، فأمسكَهُ بعُنُقِهِ حتّى كادَ يَخنُقُهُ وهوَ يقولُ لَه:

Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. [29]πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ
ـــهُ العبدُ مَعَ فـَ جاثيًا عَلَيكَ شيءٌ إنْ أوفِ

παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ
فـَ ـــيَّ على تَمَهَّلْ قائلاً ـــهُ راحَ يُناشِدُ

ἀποδώσω σοι. [30]ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν
ـــهُ ألقى ذاهبًا بَلْ كانَ يُريدُ ما و هو ـــكَ سأُوفي

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. [31]ἰδόντες οὖν οἱ
فـَ لمّا رأوا ما عَلَيهِ يوفيَ حتّى سِجنٍ في

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ
و جدًّا حَزِنوا ما حَدَثَ ـــهُ العبيدُ مَعَ

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
ما حَدَثَ بِكلِّ ـــهُم سَيِّدَ أخبَروا إذ أتَوا

[32]τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ ـــهُ سَيِّدُ ـــهُ إذ دَعا حينئذٍ

Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ
لأنَّكَ لكَ تَركتُ ذاكَ المُتوجِّبَ عليكَ كلَّهُ شرّيرًا يا عبدًا

παρεκάλεσάς με· [33]οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν
العبدَ مَعَ أنْ تَرحَمَ أنتَ أيضًا كانَ يَجبُ أمَا ـــني ناشَدتَ

σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; [34]καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
ـــهُ سَيِّدُ غاضبًا و رَحِمتُ ـــكَ أنا أيضًا كما ـــكَ

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ
كلَّ يوفيَ أنْ إلى إلى الجَلاّدينَ ـــهُ سلَّمَ

ὀφειλόμενον. [35]Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει
سيَفعَلُ السماويُّ ـــي أبِ أيضًا هكذا ما عليهِ

ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
مِنْ ـــهِ لأخي كلُّ واحدٍ تَغفِروا لَمْ إنْ بكُم

أوفني ما لي عليكَ! [29]فركَعَ صاحِبُهُ يَرجوهُ ويقولُ: أمْهِلْني، فأوفيكَ. [30]فما أرادَ، بل أخَذَهُ وألقاهُ في السِّجنِ حتَّى يُوفيَهُ الدَّينَ. [31]ورأى العَبيدُ أصحابُهُ ما جرى، فاستاؤوا كثيرًا وذَهَبوا وأخْبَروا سيِّدَهُم بكُلِّ ما جرى. [32]فدَعاهُ سيِّدُهُ وقالَ لَه: يا عَبدَ السُوءِ! أعْفيتُكَ مِنْ دَينِكَ كُلِّهِ، لأنَّكَ رَجَوْتَني. [33]أفما كانَ يَجِبُ عليكَ أنْ تَرحَمَ صاحِبَكَ مِثلما رحِمتُكَ؟ [34]وغضِبَ سيِّدُهُ كثيرًا، فسلَّمَهُ إلى الجَلاّدينَ حتى يُوفيَهُ كُلَّ ما لَه عليهِ. [35]هكذا يَفعَلُ بكم أبي السَّماويُّ إنْ كانَ كُلُّ واحدٍ منكم لا يَغفِرُ لأخيهِ مِنْ كُلِّ

καρδιῶν ὑμῶν.
ـــكم قلوبِ

19 [1]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
هذهِ الكلماتِ يسوعُ أَتَمَّ لمّا حَدَثَ و

μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς
ضواحي إلى جاءَ و الجليلِ من انصرَفَ

Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. [2]καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
جُموعٌ ـــهُ تَبِعوا و الأُردُنِّ عَبرَ اليهوديَّةِ

πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. [3]Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
إليهِ دَنَوا و هُناكَ ـــهُم شَفى فَـ كَثيرةٌ

Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν
يَحِلُّ هَل قائلينَ و ـــهُ مُجَرِّبينَ فَرّيسيّونَ

ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; [4]ὁ
هو سَبَبٍ كلِّ لأجلِ ـــهُ امرأةَ أنْ يُطَلِّقَ للإنسانِ

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς
البدءِ مِن الذي خَلَقَ أنَّ قَرأتُم أَمَا قالَ مُجيبًا و

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; [5]καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου
هذا لأجلِ قالَ و ـــهُما صَنَعَ أُنثى و ذكرًا

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ
و الأُمَّ و الأبَ إنسانٌ سَيَترُكُ

κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
جَسَدًا الاثنانِ سيكونانِ و ـــهِ بامرأةِ سَيَتَّحِدُ

μίαν. [6]ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ
فَـ ما واحدٌ جَسَدٌ بَلْ اثنانِ هُما ما بَعدُ إذًا واحدًا

θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. [7]λέγουσιν αὐτῷ, Τί
لماذا لَهُ يَقولونَ يُفَرِّقْ لا إنسانٌ جَمَعَ اللهُ

قَلبِهِ».

١٩ [1]ولمّا أتَمَّ يَسوعُ هذا الكلامَ، تَرَكَ الجَليلَ وجاءَ إلى بِلادِ اليَهودِيَّةِ مِنْ عَبرِ الأُردُنِ. [2]فتبِعَتْهُ جُموعٌ كبيرةٌ، فشَفاهُم هُناكَ. [3]ودَنا إلَيهِ بَعضُ الفَرّيسيّينَ وسألوهُ لِيُحرجوهُ: «أيَحِلُّ لِلرَّجُلِ أنْ يُطلِّقَ امرأتَهُ لأيِّ سَبَبٍ كانَ؟» [4]فأجابَهُم: «أما قَرأتُم أنَّ الخالِقَ مِنَ البَدءِ جعَلَهُما ذكَرًا وأُنثى [5]وقالَ: لذلِكَ يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويَتَّحِدُ بامرأتِهِ، فيَصيرُ الاثنانِ جسَدًا واحدًا؟ [6]فلا يكونانِ اثنينِ، بل جسَدٌ واحدٌ. وما جمَعَهُ اللهُ لا يُفرِّقُهُ الإنسانُ». [7]وسألَه الفَرّيسيّونَ: «فلِماذا

οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
و طَلاقٍ كِتابَ أنْ يُعطيَ أوصى موسى إذًا

ἀπολῦσαι αὐτήν; [8]λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
لأجلِ موسى إنَّ لَهُم يقولُ ـــها ليُطَلِّقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας
نِساءَ أنْ تُطَلِّقوا لكُم أَجازَ ـــكم قساوَةِ قُلوبِ

ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. [9]λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς
مَنْ أنْ لَكُم و أقولُ هكذا كانَ ما لكن البدءِ مِن ـــكم

ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
تَزَوَّجَ و خيانَةٍ لسَبَبِ إلاَّ ـــهُ امرأةَ طَلَّقَ –

ἄλλην μοιχᾶται. [10]λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ
إذا ـــهُ تَلاميذُ لَهُ يقولونَ يَزني أُخرى

οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
لا المَرأةِ مَعَ الإنسانِ علاقَةُ هي هكذا

συμφέρει γαμῆσαι. [11]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν
يقبَلونَ الجميعُ ليسَ لَهُم قالَ و هو أنْ يَتَزَوَّجَ الأفضَلُ

τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται. [12]εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι
خِصيانٌ لأنَّهُ هُم أُعطيَ للذينَ بَلْ هذهِ الكلمةَ

οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
هُم و هكذا وُلِدُوا أُمٍّ بَطنِ مِن مَنْ

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
و الناسِ مِن خُصُوا مَنْ خصيانٌ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
لأجلِ أنفُسَهُم خَصَوا مَنْ خصيانٌ هُم

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.
لِيقبَلْ أنْ يَقبَلَ الذي يَقدِرُ السماواتِ مَلَكوتِ

أوصى موسى بأنْ يُعطيَ الرَّجُلُ امرأتَهُ كِتابَ طَلاق فتُطلَّقُ؟» [8]فأجابَهُم يَسوعُ: «لِقساوَةِ قُلوبكُم أجازَ لكُم موسى أنْ تُطلِّقوا نِساءَكُم. وما كانَ الأمرُ مِنَ البَدءِ هكذا. [9]أمّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ طلَّقَ امرأتَهُ إلاّ في حالَةِ الزِّنى وتزَوَّجَ غَيرَها زنى». [10]فقالَ لَه تلاميذُهُ: «إذا كانَت هذِهِ حالُ الرَّجُلِ معَ المرأةِ، فخَيرٌ لَه أنْ لا يتَزوَّجَ». [11]فأجابَهُم يَسوعُ: «لا يَقبلُ هذا الكلامَ إلاّ الّذينَ أُعطِيَ لهُم أن يَقبَلوهُ. [12]ففي النّاس مَنْ ولَدَتْهُم أُمَّهاتُهُم عاجِزينَ عَنِ الزَّواجِ، وفيهِم مَنْ جَعلَهُمُ النّاسُ هكذا، وفيهِم مَنْ لا يتزَوَّجونَ مِنْ أجلِ مَلكوتِ السَّماواتِ. فمَنْ قدِرَ أنْ يَقبَل فليَقبَلْ».

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ
يَضَعَ اليدينِ كي أطفالٌ إليهِ قُدِّمُوا حينئذٍ

αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
ـهُم انتهروا التلاميذُ فـَ يُصلِّيَ و عليهِم

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ
ـهُم تمنعوا لا و الأطفالَ دَعُوا قال يسوعُ و

ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
مَلكوتُ هو لأمثالِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـيَّ إلى أنْ يأتُوا

οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
مِنْ هُناكَ مَضَى عليهِم اليَدَينِ واضعًا و السماواتِ

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
صالِحٍ أيَّ أيُّها المُعَلِّمُ قالَ إليهِ إذ أقْبَلَ واحدٌ ها و

ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με
ـني لماذا لَهُ قالَ و هو أبديَّةً حياةً أنالَ كي سأعملُ

ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
إلى أَرَدْتَ و إنْ الصالحُ هو واحدٌ الصالِحِ عَن تَسألُ

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ الوصايا احفظْ أنْ تَدخُلَ الحياةَ

Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,
تَزنِ لا تَقتُلْ لا الـ قالَ يسوعُ و ما هي

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ
و الأبَ أكرِمْ تَشهدْ بالزورِ لا تَسرقْ لا

τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
نفسكَ كَـ ـكَ قريبَ أحبِبْ و الأمَّ

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι
بَعدُ ماذا اتَّبعْتُ هذهِ كلَّها الشابُّ لَهُ يقولُ

13 وجاءَهُ بَعضُ النّاس بأطفال ليَضَعَ يَدَيْهِ عليهم ويُصلّيَ، فانتهَرَهُمُ التّلاميذُ. 14 فقالَ يَسوعُ: «دَعُوا الأطفالَ يأتُونَ إليَّ ولا تَمنَعوهُم، لأنَّ لأمثال هؤلاءِ مَلكوتَ السَّماواتِ». 15 ووضَعَ يَدَيْهِ علَيْهِم ومَضى مِنْ هُناكَ. 16 وأقبَلَ إليهِ شابٌّ وقالَ لَه: «أيُّها المُعَلِّمُ، ماذا أعمَلُ مِنَ الصَّلاحِ لأنالَ الحَياةَ الأبدِيَّةَ؟» فأجابَهُ يَسوعُ: 17 «لِماذا تَسألُني عمّا هوَ صالِحٌ؟ لا صالِحَ إلاّ واحدٌ. إذا أرَدْتَ أنْ تَدخُلَ الحياةَ فاعمَلْ بالوَصايا». 18 فقالَ لَه: «أيَّ وصايا؟» فقالَ يَسوعُ: «لا تَقتُلْ، لا تَزْنِ، لا تَسرِقْ، لا تَشهَدْ بالزُّورِ، 19 أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، أحِبَّ قريبَكَ مِثلما تُحبُّ نَفسَكَ». 20 فقالَ لَه الشّابُّ: «عَمِلتُ بِهذِهِ الوَصايا كُلِّها، فما

ὑστερῶ; [21]ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε
أحتاجُ قالَ لَهُ يسوعُ إنْ أَرَدْتَ كاملاً أنْ تكونَ اذهَبْ

πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
بِعْ ـكَ مُمتَلَكاتِ و أعطِ للفُقَراءِ و ستَنالُ

θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. [22]ἀκούσας
كَنزًا في السماواتِ و تَعالَ اتبَعْ ـني لمّا سَمِعَ

δὲ ὁ *νεανίσκος* τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
و الشابُّ الكلمةَ مَضَى حَزينًا لأنَّهُ كانَ مالِكًا

κτήματα πολλά. [23]Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
مُقتَنَياتٍ كَثيرةً و يسوعُ قالَ لِتَلاميذِ ـهِ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς
الحقَّ أقولُ لَكُم أنْ غنيٌّ بِصُعوبَةٍ سَيَدخُلُ إلى

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [24]πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
مَلَكوتِ السماواتِ و مِن جديدٍ أقولُ لَكُم

εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
أسهَلُ هو جَمَلٌ في ثَقبِ إبرَةٍ

διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
أنْ يَمُرَّ مِنْ غَنيٌّ أنْ يَدخُلَ إلى مَلَكوتِ اللهِ

[25]ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
و لمّا سَمِعُوا التلاميذُ كانوا يَندَهِشونَ جِدًّا قائلينَ

Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; [26]ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
مَنْ إذًا يَستَطيعُ أنْ يُخَلَّصَ و لمّا نَظَرَ يسوعُ قالَ

αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ
لَهُم عندَ أُناسٍ هذا غَيرُ مُستَطاعٍ هو لكنْ عندَ اللهِ

πάντα δυνατά. [27]Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ
كلُّ شيءٍ مُستَطاعٌ حينئذٍ مُجيبًا بُطرُسُ قالَ لَهُ ها

يَعوزُني؟» [21]أجابَهُ يَسوعُ: «إذا أردتَ أنْ تكونَ كامِلاً، فاذهَبْ وبِعْ ما تملِكُهُ ووَزِّعْ ثَمَنَهُ على الفُقَراءِ، فيكونَ لكَ كنزٌ في السَّماواتِ، وتعالَ اتْبَعْني!» [22]فلمّا سَمِعَ الشابُّ هذا الكلامَ. مَضى حَزينًا لأنَّهُ كانَ يملِكُ أموالاً كثيرةً. [23]وقالَ يَسوعُ لِتلاميذِهِ: «الحقَّ أقولُ لكُم: يَصعُبُ على الغنيِّ أنْ يَدخُلَ مَلكوتَ السَّماواتِ. [24]بل أقولُ لكُم: مُرورُ الجمَلِ في ثُقبِ الإبرةِ أسهَلُ مِنْ دُخولِ الغنيِّ مَلكوتَ اللهِ». [25]فتعجَّبَ التَّلاميذُ كثيرًا مِنْ هذا الكلامِ وقالوا: «مَنْ يُمكِنُهُ أنْ يَخلُصَ، إذًا؟» [26]فنَظَرَ إليهِم يَسوعُ وقالَ لهُم: «هذا شيءٌ غيرُ مُمكنٍ عِندَ النّاسِ، أمّا عِندَ اللهِ فكُلُّ شيءٍ مُمكِنٌ». [27]وقالَ لَه بُطرُسُ: «ها

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται
نحنُ تركنا كلَّ شيءٍ و تبِعنا ـكَ ماذا إذًا سيكونُ

ἡμῖν; [28]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς
لنا و يسوعُ قالَ لَهُم الحقَّ أقولُ لَكُم أنْ أنتُم

οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ
الذينَ تبِعتُم ـني في الوِلادَةِ الجديدةِ متى جلَسَ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ
ابنُ الإنسانِ على عَرشِ مَجدِ ـهِ ستَجلِسونَ أيضًا

ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ
أنتُم على اثني عشَرَ عَرشًا مُحاكِمينَ الاثنَي عشَرَ أسباطَ

Ἰσραήλ. [29]καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ
إسرائيلَ و كلُّ مَنْ ترَكَ بيوتًا أو إخوةً أو

ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ
أخَواتٍ أو أبًا أو أمًّا أو أولادًا أو حقولاً لأجلِ

ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν
اسمِ ـي مئةَ ضِعفٍ سيَنالُ و حياةً

αἰώνιον κληρονομήσει. [30]Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι
أبديَّةً سيَرِثُ و كثيرونَ سيَكونونَ أوَّلونَ آخِرينَ

καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
و آخِرونَ أوَّلينَ

20 [1]Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
مُشَبَّهةٌ فَـ هو ملَكوتُ السماواتِ بإنسانٍ

οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας
ربِّ بيتٍ الذي خرَجَ معَ الفجرِ ليَستأجِرَ عُمّالاً

εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. [2]συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν
لِـ كَرمِ ـهِ و مُتَّفقًا مَعَ العُمّالِ

نَحنُ تَركنا كُلَّ شيءٍ وتَبِعْناكَ، فماذا يكونُ نَصيبُنا؟» [28]فأجابَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: متى جلَسَ ابنُ الإنسانِ على عَرشِ مَجدِهِ عِندَ تَجديدِ كُلِّ شيءٍ، تَجلِسونَ أنتُم الَّذينَ تَبِعوني على اثني عشَرَ عَرشًا لِتَدينوا عَشائرَ إسرائيلَ الاثني عشَرَ. [29]وكُلُّ مَنْ ترَكَ بيوتًا، أو إخوَةً أو أخواتٍ، أو أبًا، أو أُمًّا، أو أبناءً، أو حُقولاً مِنْ أجلِ اسمي، يَنالُ مِئةَ ضِعفٍ ويَرِثُ الحياةَ الأبديَّةَ. [30]وكثيرٌ مِنَ الأوَّلينَ يَصيرونَ آخِرينَ، ومِنَ الآخِرينَ يَصيرونَ أوَّلينَ.

٢٠ [1]«فمَلكوتُ السَّماواتِ كمَثَلِ صاحِبِ كَرْمٍ خرَجَ معَ الفَجْرِ ليَسْتأجِرَ عُمّالاً لِكرمِهِ. [2]فاتفَقَ معَ العُمّالِ

ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
كَرْمِ إلى ــهُم أرسلَ في اليومِ دينارٍ على

αὐτοῦ. [3]καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας
واقفينَ آخَرينَ رأى الساعةِ الثالثةِ نحوَ لمّا خرَجَ و ــهِ

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς [4]καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς
أنتُم و اذهَبُوا قالَ لهؤلاءِ و بطّالينَ الساحةِ في

εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. [5]οἱ δὲ
و هُم لَكُم سأُعطي حَقٌّ هو – ما و الكَرْمِ إلى

ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
الساعةَ التاسعةِ و السادسةِ نحوَ لمّا خرَجَ و مِنْ جَديدٍ انطَلَقُوا

ἐποίησεν ὡσαύτως. [6]περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν
وَجَدَ لمّا خرَجَ الحاديةَ عَشْرةَ و نحوَ كذلكَ صَنَعَ

ἄλλους ἑστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν
كلَّهُ وقَفتُم هُنا لماذا لَهُم يقولُ فـَ واقفينَ آخَرينَ

ἡμέραν ἀργοί; [7]λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
استأجَرَ ــنا لا أحَدَ لأنَّهُ لَهُ يقولونَ بَطّالينَ النهارَ

λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. [8]ὀψίας
مساءٌ الكَرمِ إلى أنتُم أيضًا اذهَبُوا لَهُم يقولُ

δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
لِوكيلِ الكَرمِ سيِّدُ يقولُ لمّا صارَ و

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν
الأجرةَ لَهُم ادفَعْ و العُمّالَ ادعُ ــهِ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. [9]καὶ ἐλθόντες
لمّا أتَوا و الأوّلينَ إلى الآخِرينَ من مُبتَدئًا

οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. [10]καὶ
و دينارًا كلُّ واحدٍ أخَذُوا الساعةَ الحاديةَ عَشْرةَ نحوَ الذينَ

على دينارٍ في اليومِ وأرسَلَهُم إلى كرمِهِ. [3]ثُمَّ خرجَ نحوَ السّاعةِ التّاسِعةِ، فرأى عُمّالاً آخرينَ واقِفينَ في السّاحَةِ بطّالينَ. [4]فقالَ لهُم: اذهبوا أنتُمْ أيضًا إلى كَرمي، وسأُعطيكُم ما يَحِقُّ لكُم، [5]فذهبوا. وخرَجَ أيضًا نحوَ الظُّهرِ، ثُمَّ نحوَ السّاعةِ الثّالِثةِ، وعمِلَ الشّيءَ نفسَهُ. [6]وخرَجَ نحوَ الخامِسَةِ مساءً، فلقِيَ عُمّالاً آخرينَ واقفينَ هُناكَ، فقالَ لهُم: ما لكُم واقفينَ هُنا كُلَّ النَّهارِ بطّالينَ؟ [7]قالوا لهُ: ما استأجَرَنا أحدٌ. قالَ لهُم: اذهبوا أنتُم أيضًا إلى كرمي. [8]ولمّا جاءَ المساءُ، قالَ صاحِبُ الكرمِ لوكيلِهِ: أُدْعُ العُمّالَ كُلَّهُم وادفَعْ لهُم أجورَهُم، مُبتدِئًا بالآخِرينَ حتّى تَصِلَ إلى الأوَّلينَ. [9]فجاءَ الّذينَ استأجَرَهُم في الخامِسةِ مساءً وأخَذَ كُلُّ واحدٍ منهُم دينارًا.

ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ
فـَ سيأخُذونَ أكثرَ أنَّهم ظَنّوا الأوّلون لمّا أتوا

ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. [11]λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον
كانوا يتذمّرونَ و لمّا أخَذوا هُم أيضًا دينارًا كلٌّ واحدٍ أخَذوا

κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου [12]λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
واحدةً الآخِرونَ هؤلاءِ قائلين ربِّ البيتِ على

ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς
عمِلتَ ـهُم بِنا مُساوينَ و عَمِلوا ساعةً

βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. [13]ὁ δὲ
و هو الحرَّ و النهارِ ثِقلَ الذين احتملنا

ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
أمَا ـكَ ظلَمتُ ما يا صاحِبُ قالَ منهُم واحدًا مُجيبًا

δηναρίου συνεφώνησάς μοι; [14]ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω
أُريدُ اذهَبْ و الذي لَكَ خُذْ مَعي اتّفَقتَ على دينارٍ

δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· [15]ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι
لي يَحقُّ ما أو لكَ أيضًا كما أنْ أُعطيَ الأخيرِ لِهذا فـَ

ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός
شرّيرةٌ ـكَ عَينُ أمْ التي لي في أنْ أعمَلَ أُريدُ ما

ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; [16]Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
الآخِرونَ سيكونونَ هكذا هو صالحٌ أنا لأنّي هي

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. [17]Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ صاعِدًا و آخِرينَ الأوّلون و أوّلينَ

εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν
على انفِرادٍ التلاميذَ الاثنَي عشَرَ أخَذَ أُورشليمَ إلى

καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, [18]Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
إلى نَصعَدُ ها لَهُم قالَ الطريقِ في و

[10]فلمّا جاءَ الأوّلونَ، ظنّوا أنَّهُم سيأخُذونَ زيادةً، فأخَذوا هُمْ أيضًا دينارًا لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم. [11]وكانوا يَأْخُذونَهُ وهُمْ يَتذمَّرونَ على صاحِبِ الكرمِ، [12]فيقولونَ: هَؤُلاءِ الآخِرونَ عَمِلوا ساعةً واحدةً، فساوَيْتَهُم بنا نَحنُ الَّذينَ احتمَلْنا ثِقَلَ النَّهارِ وحَرَّهُ. [13]فأجابَ صاحِبُ الكرمِ واحدًا مِنهُم: يا صديقي، أنا ما ظَلَمتُكَ. أما اتَّفَقْتُ معَكَ على دينارٍ [14]خُذْ حَقَّكَ وانصرِفْ. فهذا الَّذي جاءَ في الآخِرِ أُريدُ أنْ أُعطيَهُ مِثلَكَ، [15]أما يَجوزُ لي أنْ أتصرَّفَ بِمالي كيفَما أُريدُ؟ أم أنتَ حسودٌ لأنّي أنا كَريمٌ؟» [16]وقالَ يَسوعُ: «هكذا يَصيرُ الآخِرونَ أوَّلينَ، والأوَّلونَ آخِرينَ». [17]وكانَ يَسوعُ صاعِدًا إلى أُورُشليمَ، فأخَذَ التَّلاميذَ الاثني عشَرَ على انفِرادٍ، وقالَ لهُم في الطَّريقِ: [18]«ها نَحنُ صاعِدونَ إلى

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سيُسلَّمُ الإنسانِ ابنُ و أورشليمَ

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
عليه سيحكمونَ و الكتبةِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ

θανάτῳ [19]καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
لأجلِ للأممِ ـــهُ سيُسلِّمونَ و بالمَوتِ

ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ
الثالثِ و أنْ يَصلبوا و أنْ يَجلدوا و أنْ يَهزأوا

ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. [20]Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
أُمُّ إليهِ دَنَتْ حينئذٍ سيُقامُ في اليومِ

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ
و ساجدةً ـــها ابنَي مع زبدي ابنَي

αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. [21]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει
تقولُ تُريدينَ ماذا لَها قالَ و هو ـــهُ من شيئًا سائلةً

αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ
عنْ واحدٌ ـــيَ ابنا الاثنانِ هَذانِ يَجلسا أنْ قُلْ لَهُ

δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
ـــكَ ملكوتِ في ـــكَ شمالِ عنْ واحدٌ و ـــكَ يمينِ

[22]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
تطلبانِ ماذا تعلمانِ لا قالَ يسوعُ و مُجيبًا

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν
يقولانِ أنْ أشربَ أُزمِعُ أنا التي الكأسَ أنْتشربا أتستطيعانِ

αὐτῷ, Δυνάμεθα. [23]λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου
ـــي كأسِ من جهةِ لَهُما يقولُ نستطيعُ لَهُ

πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ
ما شمالِ عنْ و ـــي يمينِ عنْ الجلوسُ لكنْ ستَشربانِ

أُورُشليمَ، وسَيُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ ومُعلِّمي الشَّريعةِ، فيَحكمونَ علَيهِ بالموتِ [19]ويُسلِّمونَهُ إلى أيدي الغُرباءِ، فيَستهزِئونَ بهِ ويَجلِدونَهُ ويَصلِبونَهُ، وفي اليومِ الثّالثِ يقومُ». [20]وجاءَت إليهِ أمُّ يَعقوبَ ويوحنّا ابنَي زَبدي ومعَها ابناها، وسَجَدَت لَه تَطلُبُ مِنهُ حاجةً. [21]فقالَ لها: «ماذا تُريدينَ؟» قالَت: «مُرْ أنْ يَجلِسَ ابنايَ هذانِ، واحدٌ عَنْ يمينِكَ وواحدٌ عَنْ شِمالِكَ في مَملكتِكَ». [22]فأجابَ يَسوعُ: «أنتُما لا تعرِفانِ ما تَطلُبانِ. أتقدِرانِ أنْ تَشرَبا الكأسَ التي سأشرَبُها؟» قالا لَه: «نَقدِرُ!» [23]فقالَ لهُما: «نعم، ستَشرَبانِ كأسي، وأمّا الجُلوسُ عَنْ يَميني وعَنْ شِمالي فلا

ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
مِنْ أُعِدَّ للذينَ لَهُم بَلْ أنْ أُعطيَ هذا لي هو

πατρός μου. [24]Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ
بشأنِ اغتاظوا العشَرَةُ لمّا سَمعوا و ـــي أَب

τῶν δύο ἀδελφῶν. [25]ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
ـــهُم إذ دَعا يسوعُ و الأخوينِ الاثنَينِ

εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
يسودونَ الأُمَمِ رؤساءَ أنَّ تَعلمونَ قالَ

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. [26]οὐχ οὕτως
هكذا لَنْ ـــهَا يتسلّطونَ على العُظَماءَ و ـــهَا

ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι
أنْ يكونَ عَظيمًا ـــكُم في أرادَ – مَنْ بَلْ ـــكُم في يكونَ

ἔσται ὑμῶν διάκονος, [27]καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
أوّلاً أنْ يكونَ ـــكُم في أرادَ – مَنْ و خادمًا لَكُم سيكونُ

ἔσται ὑμῶν δοῦλος· [28]ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
جاءَ ما الإنسانِ ابنُ كما عَبدًا لَكُم سَيكونُ

διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ـــهُ نفسَ ليُعطيَ و ليَخدمَ بَلْ ليُخدَمَ

λύτρον ἀντὶ πολλῶν. [29]Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ
مِن هُم لمّا خرَجُوا و كثيرينَ عَنْ فِديةً

Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. [30]καὶ ἰδοὺ δύο
اثنانِ ها و كثيرٌ جمعٌ ـــهُ تَبِعَ أريحا

τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ أنَّ لمّا سَمِعَا الطريقِ على جانبِ جالِسانِ أعميانِ

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
يا ابنَ يا سيّدُ ـــنا ارحَمْ قائلينَ صرَخَا يَمُرُّ

يَحِقُّ لي أنْ أُعطيَهُ، لأنّهُ للّذينَ هيّأَهُ لهم أبي». [24]ولمّا سمِعَ التّلاميذُ العَشَرَةُ، غَضِبوا على الأخوَين. [25]فدعاهُمْ يَسوعُ إليهِ وقالَ لهم: «تَعلَمونَ أنَّ رُؤساءَ الأُمَمِ يَسودونَها، وأنَّ عُظماءَها يتَسلَّطونَ عليها، [26]فلا يكُنْ هذا فيكُم. بلْ مَنْ أرادَ أنْ يكونَ عَظيمًا فيكُم، فلْيكُنْ لكُم خادِمًا. [27]ومَنْ أرادَ أنْ يكونَ الأوَّلَ فيكُم، فلْيكُنْ لكُم عَبدًا: [28]هكذا ابنُ الإنسانِ جاءَ لا ليَخدِمَهُ النّاسُ، بلْ ليخدِمَهُم ويَفدي بحياتِهِ كثيرًا منهُم». [29]وبَينَما هُم خارجونَ مِنْ أريحا، تَبِعَت يَسوعَ جُموعٌ كبيرةٌ. [30]وسَمِعَ أعمَيانِ جالسانِ على جانِبِ الطَّريقِ أنَّ يَسوعَ يمُرُّ مِنْ هُناكَ، فأخذا يَصيحانِ: «ارحمنا يا سيِّدُ، يا ابنَ

Δαυίδ. [31]ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ
هُما يَسكُتا كي ــهُما انتَهَرَ الجمعُ و داوُد

δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
يا ابنَ يا سيِّدُ ــنا ارحَمْ قائلِين صرَخا أعلى و

Δαυίδ. [32]καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί
ماذا قالَ و ــهُما نادى يسوعُ لمّا وقَفَ و داوُد

θέλετε ποιήσω ὑμῖν. [33]λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν
تُفتَحَ أنْ يا سيِّدُ لَهُ يقولانِ لكما أنْ أعملَ تُريدانِ

οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. [34]σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
لَمَسَ يسوعُ و مُشفِقًا ــنا أعيُنُ

ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν
تَبِعَا و أبصَرَا في الحالِ و ــهُما عُيونَ

αὐτῷ.
ــهُ

21 [1]Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς
إلى أتَوا و أُورشَليمَ مِنْ دَنَوا لمّا و

Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
أرسلَ يسوعُ حينئذٍ الزيتونِ جَبَلِ عندَ بيتِ فاجي

δύο μαθητὰς [2]λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν
التي القَريَةِ إلى اذهَبَا لَهُما قائلاً تلميذَينِ اثنَينِ

κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ
و مَربوطَةً أتانًا سَتَجِدانِ في الحالِ و ــكُما أمامَ

πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. [3]καὶ ἐάν τις ὑμῖν
لَكُما أحَدٌ إنْ و إليَّ أحضِرا لمّا تحلاّنِ ــها مَعَ جَحشًا

εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ
و في الحالِ لَهُ حاجةٌ إليهِما السيِّدُ أنْ قولا شيئًا قالَ

داوُدَ!» [31]فانتَهَرَتْهُما الجُموعُ لِيَسكُتا. لكنَّهُما صاحا بصوتٍ أعلى: «ارحَمْنا، يا سيِّدُ، يا ابنَ داوُدَ!» [32]فوقفَ يَسوعُ وناداهُما وقالَ لهُما: «ماذا تُريدانِ أنْ أعمَلَ لكُما؟» [33]أجابا: «أنْ تَفتَحَ أعيُنَنا، يا سيِّدُ!» [34]فأشفَقَ يَسوعُ عليهِما ولَمَسَ أعيُنَهُما، فأبصرا في الحالِ وتَبِعاهُ.

٢١ [1]ولَمّا قَرُبوا مِنْ أُورُشليمَ ووَصَلوا إلى بَيتِ فاجي عِندَ جبَلِ الزَّيتونِ، أرسَلَ يَسوعُ اثنَينِ مِنْ تلاميذِهِ، [2]وقالَ لهُما: «اذهَبا إلى القريةِ التي أمامكُما، تَجِدا أتانًا مربوطةً وجَحشُها معها، فحُلاَّ رباطَهُما وجيئا بهِما إليَّ. [3]وإنْ قالَ لكُما أحدٌ شيئًا، فأجيبا: «السيِّدُ مُحتاجٌ إليهِما،

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
ما قيلَ يُتَمَّمَ كي حَدَثَ و هذا ـــهُما سيُرسِلُ

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 5Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ
ها صِهيونَ لابنَةِ قولوا الذي يقولُ النبيِّ بِـــ

ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον
أتانٍ على راكِبًا و وَديعًا إليكِ يأتي ـــكِ ملِكُ

καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ
التلميذانِ و لمّا ذَهَبَا حمارٍ ابنِ جَحشٍ على و

καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7ἤγαγον
أحضَرَا يسوعُ ـــهُما أمَرَ كما لمّا فعَلا و

τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
الثيابَ ـــهما على وَضَعَا و الجَحشَ و الأتانَ

καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν
بَسَطُوا الجمعُ الكثيرُ و ـــهما على جلَسَ و

ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
مِن أغصانًا كانُوا يقطعونَ و آخَرونَ الطريقِ في ثياب ـــهُم

τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
الجموعُ و الطريقِ في كانوا يفرشونَ و الشجَرِ

προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
قائلينَ كانوا يَصرخونَ الذينَ يتبَعونَ و ـــهُ الذينَ يتقدَّمونَ

Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
اسمِ بِـــ الآتي مُبارَكٌ داودَ لابنِ هوشَعنا

κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
هو لمّا دَخَلَ و الأعالي في هوشَعنا الربِّ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν
هو مَنْ قائلةً المدينةُ كلُّها هُزَّتْ أورشليمَ إلى

وسيُعيدُهُما في الحال».
4وكانَ هذا لِيَتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ: 5«قولوا لابنَةِ صِهيونَ: ها هوَ مَلِكُكِ قادِمٌ إليكِ وديعًا راكِبًا على أتانٍ وجَحشِ ابنِ أتانٍ».
6فذَهَبَ التِّلميذانِ وفَعَلا ما أمرَهُما به يَسوعُ 7وجاءا بالأتانِ والجَحشِ. ثُمَّ وضَعا علَيهِما ثَوبَيْهِما، فركِبَ يَسوعُ. 8وبَسَطَ كثيرٌ مِنَ النّاسِ ثيابَهُم على الطَّريقِ، وقطَعَ آخَرونَ أغصانَ الشَّجرِ وفَرَشوا بها الطريقَ. 9وكانَتِ الجُموعُ التي تتَقَدَّمُ يَسوعَ والتي تَتْبَعُهُ تَهتِفُ: «المَجْدُ لابنِ داودَ! تبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ! المجدُ في العُلى!» 10ولَمّا دخَلَ يَسوعُ أُورُشليمَ ضَجّتِ المدينةُ كُلُّها وسألَتْ: «مَنْ

οὗτος; [11]οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς
يسوعُ النبيُّ هو هذا كانوا يقولون الجموعُ و هذا

ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας. [12]Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوعُ دَخَلَ و الجليلِ ناصرةَ مِن الذي

ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας
الذين يَشترون و الذين يَبيعون كلَّ طَرَدَ و الهيكلِ

ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
قَلَبَ الصيارفَةِ مناضدَ و الهيكلِ في

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, [13]καὶ
و الحمامِ باعَةِ مَقاعدَ و

λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
صلاةٍ بيتَ ـــي بيتِ كُتِبَ لَهُم يقولُ

κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. [14]Καὶ
و لُصوصٍ مَغارةَ جَعَلتُم ـــهُ و أنتُم سَيُدعى

προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
فَـــ الهيكلِ في عُرجٌ و عُميانٌ منهُ دَنَوا

ἐθεράπευσεν αὐτούς. [15]ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ و لمّا رأَوا ـــهُم شفى

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς
الأولادَ و صَنَعَ التي المُعجزاتِ الكتبةُ

κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ,
داودَ لابنِ هوشَعنا الذين يقولونَ و الهيكلِ في الذين يصرخونَ

ἠγανάκτησαν [16]καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
يقولونَ هؤلاءِ ما أتَسمَعُ لَهُ قالوا و اغتاظوا

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ
مِن أنْ قَرأتُم أمَا أبدًا نَعَمْ لَهُم يقولُ يسوعُ و

هذا؟» [11]فأجابَت الجُموعُ: «هذا هوَ النَّبيُّ يَسوعُ مِنْ ناصرةِ الجليلِ». [12]ودخَلَ يَسوعُ الهيكلَ وطرَدَ جميعَ الَّذينَ يَبيعونَ ويَشتَرونَ فيهِ، فقَلَبَ مناضِدَ الصَّيارفَةِ ومَقاعِدَ باعَةِ الحمامِ، [13]وقال لهُم: «جاءَ في الكِتابِ: بَيتي بَيتُ الصَّلاةِ، وأنتُم جَعَلْتُموهُ مغارَةَ لُصوص!» [14]وجاءَ إليهِ العُرجُ والعُميانُ وهوَ في الهَيكلِ فشَفاهُم. [15]فغَضِبَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ عِندَما رَأَوا المُعْجزاتِ التي صَنَعَها، وغاظَهُم هُتافُ الأولادِ في الهَيكَلِ: «المجدُ لابنِ داودَ!» [16]فقالوا لَه: «أتَسمَعُ ما يَقولُ هؤلاءِ؟» فأجابَهُم: «نعم، أما قرأتُم هذهِ الآيةَ: مِنْ

στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; [17]Καὶ
و تسبيحًا أعددتَ رُضّعٍ و أطفالٍ أفواهِ

καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ
و بيتِ عنيا إلى المدينةِ إلىخارجِ خرجَ إيّاهُم تاركًا

ηὐλίσθη ἐκεῖ. [18]Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
جاعَ المَدينةِ إلى هو راجِعٌ و صباحًا هُناك باتَ

[19]καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν καὶ
و ـــها إلى جاءَ الطريقِ على واحدةً تينةً لمّا رأى و

οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,
لَها يقولُ و فقط ورَقًا إلاّ ـــها على وَجَدَ ما شيئًا

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
يَبِسَتْ فَـــ الأبدِ إلى يَكُنْ ثَمَرٌ ـــكِ في لا بَعدُ

παραχρῆμα ἡ συκῆ. [20]καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
تَعجّبوا التلاميذُ لمّا رأى و التينةُ للوقتِ

λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; [21]ἀποκριθεὶς δὲ
و مُجيبًا التينةُ يَبِسَتْ للوقتِ كيفَ قائلينَ

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
إيمانٌ لَكُم إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم قالَ يسوعُ

καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
بَلْ ستَفعَلونَ للتينةِ ما فقط ليس تَشكّونَ لا و

κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
في انطَرِحْ و قُمْ قُلتُم لهذا الجبلِ وإنْ

θάλασσαν, γενήσεται· [22]καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
في طَلَبْتُم – ما كلّ و سيكونُ البحرِ

προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. [23]Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ
إلى هو لمّا جاءَ و ستَنالونَ مؤمنينَ الصلاةِ

أفواهِ الصِّغارِ والأطفالِ أخرَجْتَ كلامَ الحمدِ؟» [17]ثُمَّ تَركَهُم وخرَجَ مِنَ المدينةِ إلى بَيتِ عَنيا وباتَ فيها. [18]وبَينَما هوَ راجِعٌ إلى المدينةِ في الصَّباحِ، أحَسَّ بالجوعِ [19]فَجاءَ إلى شَجرَةِ تِينٍ رَآها على جانِبِ الطَّريقِ، فما وجَدَ علَيها غَيرَ الوَرَقِ. فقالَ لها: «لن تُثمِري إلى الأبدِ!» فيَبِسَتِ التّينةُ في الحالِ. [20]ورأى التَّلاميذُ ما جرى، فتَعجَّبوا وقالوا: «كيفَ يَبِسَتِ التّينةُ في الحالِ؟» [21]فأجابَهُم يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: لو كُنتُم تؤمنونَ ولا تَشُكُّونَ، لفَعَلتُم بهذِهِ التّينةِ مِثلَما فعَلتُ، لا بلْ كُنتُم إذا قُلتُم لِهذا الجبَلِ: قُمْ وانطَرِحْ في البحرِ، يكونُ لكُم ذلِكَ. [22]فكُلُّ شيءٍ تَطلُبونَهُ وأنتُم تُصلُّونَ بإيمانٍ، تنالونَهُ». [23]ودخَلَ يَسوعُ

ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
الهيكلِ دنَوا منهُ وهو يُعلِّمُ رؤساءُ الكهنةِ و

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
شيوخ الشعبِ قائلين أيِّ بـِـ سُلطانٍ هذه

ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
تَفعلُ و مَنْ لَكَ أعطى السلطانَ هذا

[24]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
مُجيبًا و يسوعُ قالَ لَهُم سأسألُ ـكم وأنا

λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
كلمةً واحدةً التي عنها إنْ قُلتُم لي وأنا لَكُم سأقولُ بـِـ أيِّ

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· [25]τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ
سُلطانٍ هذه أفعلُ المَعموديَّةُ التي ليوحنّا مِن أينَ كانَتْ مِن

οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς
السماءِ أو مِنْ أُناسٍ هُم و فكَّرُوا في أنفُسِهِم

λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν
قائلينَ إنْ قُلنا مِن السماءِ سيَقولُ لَنا لـِـ ماذا إذًا

οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; [26]ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων,
ما آمنتُم بِهِ و إنْ قُلنا مِن أُناسٍ

φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
نخافُ الجمعَ جميعًا لأنَّهُم كـَ نبيٍّ يَعُدُّونَ

Ἰωάννην. [27]καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν.
يوحنّا و مُجيبينَ يَسوعَ قالوا لا نَعلَمُ

ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
قالَ لَهُم و هو ولا أنا أقولُ لَكُم بـِـ أيِّ سُلطانٍ

ταῦτα ποιῶ. [28]Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
هذه أفعلُ و ماذا لَكُم يَبدو إنسانٌ كانَ لَهُ وَلَدانِ اثنانِ

الهَيكلَ. وبَينَما هوَ يُعلِّمُ، جاءَ إلَيهِ رؤَساءُ الكَهنَةِ وشُيوخُ الشَّعبِ وقالوا لَه: «بأيَّةِ سُلطَةٍ تَعمَلُ هذِهِ الأعمالَ؟ ومَنْ أعطاكَ هذِهِ السُّلطَةَ؟» [24]فأجابَهُم يَسوعُ: «وأنا أسألُكُم سُؤالاً واحدًا، إن أجَبتُموني عَنهُ، قُلْتُ لكُم بأيَّةِ سُلطَةٍ أعمَلُ هذِهِ الأعمالَ: [25]مِنْ أينَ لِيوحنّا سُلطةُ المَعموديَّةِ؟ مِنَ السَّماءِ أمْ مِنَ النّاسِ؟» فقالوا في أنفُسِهِم: «إنْ قُلنا مِنَ اللهِ، يُجيبُنا: فلِماذا ما آمنتُم بِه؟ [26]وإنْ قُلنا مِنَ النّاسِ، نَخافُ الشَّعبَ، لأنَّهُم كُلَّهُم يَعُدُّون يوحنّا نبيًّا». [27]فأجابوا يَسوعَ: «لا نَعرِفُ». فقالَ لهُم: «وأنا لا أقولُ لكُم بأيَّةِ سُلطَةٍ أعمَلُ هذِهِ الأعمالَ». [28]وقالَ يَسوعُ: «ما رأيُكُم؟ كانَ لِرَجُلٍ ابنانِ.

καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον
اليومَ اذهَبْ يا وَلَدُ قالَ مِنَ الأوَّلِ لمّا دنا و

ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. [29]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω,
أُريدُ لا قالَ مُجيبًا و هو الكَرْمِ في اعملْ

ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. [30]προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ
مِنَ الآخَرِ و لمّا دنا ذَهَبَ نادمًا و بَعدَ حينٍ

εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ
ما و يا سيِّدُ أنا قالَ مُجيبًا و هو كذلكَ قالَ

ἀπῆλθεν. [31]τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός;
الأبِ إرادةَ صنَعَ الاثنَينِ مِن مَنْ ذَهَبَ

λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُم يقولُ الأوّلُ يقولونَ

ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν
إلى ـــكُم يسبِقونَ الزّواني و العشّارون أنْ لَكُم

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [32]ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
طَريقِ في ـــكُم إلى يوحنّا لأنّهُ جاءَ اللهِ ملَكوتِ

δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ
و العشّارونَ لكنْ بهِ آمنتُم ما و برٍّ

αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
ما لمّا رأيتُم و أنتُم بهِ آمنوا الزواني

μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. [33]Ἄλλην
آخَرَ بهِ لتؤمنوا بَعدَ حينٍ ندمتُم

παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
الذي رَبَّ بيتٍ كانَ إنسانٌ اسمعُوا مَثَلاً

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ
و أحاطَ ـــهُ بِسياجٍ و كَرْمًا غرسَ

فجاءَ إلى الأوَّلِ وقالَ لَه: يا ابني، اذهَبِ اليومَ واعمَلْ في كرمي. [29]فأجابَهُ: لا أُريدُ. ولكِنَّه نَدِمَ بَعدَ حين وذهَبَ إلى الكَرمِ. [30]وجاءَ إلى الابنِ الآخَرِ وطَلَبَ مِنهُ ما طَلَبَهُ مِنَ الأوَّلِ، فأجابَهُ: أنا ذاهِبٌ، يا سيِّدي! ولكِنَّه ما ذهَبَ. [31]فأيُّهُما عَمِلَ إرادةَ أبيهِ؟» قالوا: «الأوَّلُ». فقالَ لهُم يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: جُباةُ الضَّرائبِ والزَّواني يَسبقونكُم إلى مَلكوتِ اللهِ. [32]جاءَكُم يوحنَّا المَعمَدانُ سالِكًا طَريقَ الحَقِّ فما آمنتُم بِه وآمنَ به جُباةُ الضَّرائبِ والزَّواني. وأنتُم رأيتُم ذلِكَ، فما نَدِمتُم ولو بَعدَ حين فتؤمِنوا بِه». [33]«إسمَعوا مَثَلاً آخَرَ: غرَسَ رجُلٌ كرمًا، فسيَّجَهُ

ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο
سلّم و بُرجًا بَنى و معصرةً ـــهِ في حفرَ

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 34ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς
وقتُ قرُبَ و لمّا سافرَ و إلى كرّامين ـــهُ

τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς
إلى ـــهُ عَبيدَ أرسلَ الثمارِ

γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35καὶ λαβόντες οἱ
لمّا أمسكوا و ـــهُ ثمارَ ليأخُذَ الكرّامينَ

γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
آخرَ ضرَبوا واحدًا ـــهُ عَبيدَ الكرّامونَ

ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
آخرين أرسلَ من جديدٍ رجَموا آخرَ قتلوا

δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς
بهِم فعَلوا فـــ منَ الأوّلين أكثرَ عددًا عَبيدًا

ὡσαύτως. 37ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
ابنَ ـــهم إلى أرسلَ و أخيرًا كذلكَ

αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38οἱ δὲ γεωργοὶ
الكرّامونَ و ـــي ابنِ سَيَهابونَ قائلاً ـــهُ

ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا أنفسِهم في قالوا الابنَ لمّا رأوا

κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν
ننالَ و ـــهُ نقتُلُ تعالوا الوارثُ

κληρονομίαν αὐτοῦ, 39καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
إلى خارجِ طرَدوا ـــهُ لمّا أمسكوا و ـــهُ ميراثَ

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ
سيِّدُ جاء فـــ متى قتلوا و الكرْمِ

وحفرَ فيهِ مَعْصَرَةً وبَنى بُرجًا وسَلَّمَهُ إلى بَعضِ الكرّامينَ وسافرَ. 34 فلمّا جاءَ يومُ القِطافِ، أرسَلَ خدَمَهُ إليهم ليأخُذوا ثمَرَهُ. 35 فأمسَكَ الكرّامونَ خدَمَهُ وضرَبوا واحدًا منهُم، وقتَلوا غيرَهُ، ورَجَموا الآخَرَ. 36 فأرسَلَ صاحِبُ الكرمِ خدَمًا غيرَهُم أكثرَ عددًا مِنَ الأوَّلينَ، ففعَلوا بهم ما فعلوهُ بالأوَّلينَ. 37 وفي آخِرِ الأمرِ أرسلَ إليهم ابنَهُ وقالَ: سَيَهابونَ ابني. 38 فلمّا رأى الكرّامونَ الابنَ قالوا في ما بينَهُم: ها هوَ الوارِثُ! تعالَوْا نَقْتُلْهُ ونأخُذْ ميراثَهُ! 39 فأمسكوهُ ورمَوْهُ في خارِجِ الكرمِ وقتَلوهُ. 40 فماذا يفعَلُ صاحِبُ

ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; [41]λέγουσιν
يقولونَ بأولئكَ الكرّامينَ سيَفعَلُ ماذا الكرْمِ

αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα
الكَرمَ و ـــهُم سيُميتُ بِشَرٍّ أشرارٌ لَهُ

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
لَهُ سيُؤدّونَ الذينَ إلى كرّامينَ آخَرينَ سيؤجِّرُ

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. [42]λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ ـــها أوقاتِ في الثمارَ

Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
رذَلوا الذي الحجرُ الكتاباتِ في قَرأتُم أمَا أبدًا

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ
مِن عندِ زاويةٍ رأسَ جُعِلَ هذا الذينَ يَبنونَ

κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
ــنا أعيُنِ في عَجيبٌ هو و هذهِ صارَتْ الربِّ

[43]διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
مَلكوتُ ــكُم مِن سيُنزَعُ أنْ لَكُم أقولُ هذا لِـ

τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
ــهُ ثمارَ عامِلَةٍ لأُمَّةٍ سيُعطى و اللهِ

[44]Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
مَنْ عليهِ سيُهَشَّمُ هذا الحجرِ على مَنْ وقَعَ و

δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. [45]Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ لمّا سَمِعوا و ــهُ سيَسحَقُ وقَعَ – و

καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ
بشأنِ أنْ عَرفُوا ــهُ أمثالَ الفرّيسيّونَ و

αὐτῶν λέγει· [46]καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
خافُوا أنْ يُمسِكوا ــهُ طالبينَ و يقولُ ــهم

الكرمِ بهؤلاءِ الكرّامينَ عِندَ رُجوعِهِ؟» [41]قالوا لَه: «يَقتُلُ هؤُلاءِ الأشرارَ قَتلاً ويُسلِّمُ الكرمَ إلى كرّامينَ آخرينَ يُعطونَهُ الثمرَ في حينِهِ». [42]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أما قرأتُم في الكُتُبِ المُقَدَّسةِ: الحجَرُ الّذي رَفضَهُ البنّاؤونَ صارَ رأسَ الزّاويَةِ؟ هذا ما صنَعَهُ الرَّبُّ، فيا للْعجَبِ! [43]لذلِكَ أقولُ لكُم: سيأخُذُ اللهُ مَلكوتَهُ مِنكُم ويُسلِّمُهُ إلى شعبٍ يَجعلُهُ يُثمِرُ. [44][مَنْ وقعَ على هذا الحجَرِ تَهَشَّمَ. ومَنْ وقعَ هذا الحجرُ عليهِ سَحقَهُ»]. [45]فلمّا سَمِعَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والفَرّيسيّونَ هذينِ المَثلينِ مِنْ يَسوعَ، فهِموا أنَّهُ قالَ هذا الكلامَ عليهِم. [46]فأرادوا أن يُمسكوهُ، ولكنَّهُم خافوا

τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
كانوا يَعُدّون ـــهُ نبيًّا لأنَّهُ الجموعَ

22 [1]Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
أمثالٍ في قال مِن جَديدٍ يسوعُ مُجيبًا و

αὐτοῖς λέγων, [2]Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
بإنسانٍ السماواتِ ملكوتُ شُبِّهَ قائلاً لَهُم

βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. [3]καὶ
و ـــهِ لابنِ عُرسًا صَنَعَ الذي مَلِكٍ

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς
إلى المَدعُوِّينَ ليَدعوا ـــهُ عَبيدَ أرسَلَ

τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. [4]πάλιν ἀπέστειλεν
أرسَلَ مِنْ جديدٍ أنْ يأتُوا كانوا يُريدون ما فـَ العُرسِ

ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ
ها للمَدعوِّين قولوا قائلاً عَبيدًا آخَرينَ

ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ
المُسمَّنات و ـــي ثيرانِ أعدَدْتُ ـــي وَليمَةَ

τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. [5]οἱ δὲ
و هُم العُرسِ إلى تَعالَوا مُعَدَّةٌ كلُّ الأشياءِ و مَذبوحَةٌ

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ
إلى آخَرُ حقلِ ـــهِ إلى واحدٌ مَضَوا إذ تَهاوَنوا

τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· [6]οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους
عَبيدَ إذ أَمسَكُوا الباقُونَ و ـــهِ تجارَةِ

αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. [7]ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ
و غَضِبَ المَلِكُ و قَتَلوا و شَتَمُوا ـــهُ

πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
أولئكَ القَتَلَةَ أهلَكَ ـــهُ جنودَ مُرسِلاً

مِنَ الجُموعِ لأنَّهُم كانوا يَعُدّونَهُ نَبيًّا.

٢٢ [1]وعادَ يَسوعُ إلى مُخاطَبَةِ الجُموعِ بالأمثالِ، فقالَ: [2]«يُشبِهُ مَلَكوتُ السَّماواتِ مَلِكًا أقامَ وليمَةً في عُرسِ ابنِهِ. [3]فأرسَلَ خدَمَهُ يَستَدْعي المَدعُوِّينَ إلى الوَليمَةِ، فرَفَضوا أنْ يَجيئوا. [4]فأرسَلَ خدَمًا آخرينَ ليقولوا للمَدعُوّينَ: أعدَدْتُ وليمَتي وذَبَحتُ أبقاري وعُجولي المُسمَّنةَ وهيَّأتُ كُلَّ شيءٍ، فتعالَوْا إلى العُرسِ! [5]ولكنَّهُم تهاوَنُوا، فمِنهُم مَنْ خرَجَ إلى حقلِهِ، ومِنهُم مَنْ ذهَبَ إلى تِجارَتِهِ، [6]والآخرونَ أمسكوا خدَمَهُ وشَتَموهُم وقتَلوهُم. [7]فغَضِبَ المَلِكُ وأرسَلَ جُنودَهُ، فأهلَكَ هؤلاءِ القَتَلَةَ

καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. [8]τότε λέγει τοῖς δούλοις
لِعَبيدِ يقولُ حينئذٍ أحرَقَ ـهُم مَدينةَ و

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
ما المدعوّونَ و هو مُعَدٌّ العُرسُ - ـهِ

ἦσαν ἄξιοι· [9]πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ
الطُّرُقِ مَفارِقِ إلى إذًا اذهَبُوا مُستَحِقّينَ كانُوا

ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. [10]καὶ ἐξελθόντες
لمّا خَرَجُوا و العُرسِ إلى ادعُوا وجَدتُم - كلَّ مَنْ

οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς
الذينَ كلَّ جَمَعُوا الطُّرُقِ إلى أولئكَ العبيدُ

εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
العُرسُ مُلِئَ فَـ صالحينَ أيضًا و أشرارًا وجَدُوا

ἀνακειμένων. [11]εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς
لِيُعايِنَ المَلكُ و لمّا دَخَلَ مِنَ المُتَّكئينَ

ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα
لِباسَ لابِسٍ غيرَ إنسانًا هُناكَ رأى المُتَّكِئينَ

γάμου, [12]καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων
إذ لَكَ ما إلى هُنا دَخَلتَ كيفَ يا صاحِبُ لَهُ يقولُ و عُرسٍ

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. [13]τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς
قالَ المَلكُ حينئذٍ سَكَتَ و هو عُرسٍ لباسُ

διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
ـهُ اطرُدُوا يَدَي و رِجلَي ـهِ اربُطُوا للخُدّامِ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البُكاءُ سيكونُ هُناكَ الخارجيَّةِ الظلمَةِ إلى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [14]πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ
و قليلونَ مدعُوُّونَ هُم فَـ كثيرونَ الأسنانِ صريفُ

وأحرَقَ مَدينَتَهُم. [8]ثمَّ قالَ لخَدَمِهِ: الوَليمةُ مُهيَّأةٌ ولكنَّ المَدعُوّينَ غيرُ مُستحقّينَ، [9]فاخرُجوا إلى مَفارقِ الطُّرُقِ وادعُوا إلى الوَليمَةِ كُلَّ مَنْ تَجِدونَهُ. [10]فخرَجَ الخَدَمُ إلى الشَّوارعِ وجَمَعوا مَنْ وجَدوا مِنْ أشرارٍ وصالِحينَ، فامتلأتْ قاعَةُ العُرسِ بالمدعُوّينَ. [11]فلمّا دخَلَ المَلِكُ ليَرى المدعوّينَ، وجَدَ رجُلاً لا يَلبَسُ ثِيابَ العُرسِ. فقالَ لَه: [12]كيفَ دَخَلتَ إلى هُنا، يا صَديقي، وأنتَ لا تلبَسُ ثِيابَ العُرسِ؟ فسكَتَ الرَّجُلُ. [13]فقالَ المَلِكُ للخَدَمِ: اربُطوا يَدَيهِ ورِجلَيهِ واطرَحوهُ خارجًا في الظَّلامِ فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنانِ. [14]لأنَّ المدعُوّينَ كَثيرونَ، وأمّا المُختارونَ فقَليلونَ».

ἐκλεκτοί. [15]Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
مَجلسًا الفرّيسيّونَ لمّا ذَهبوا حينئذٍ مُختارون

ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. [16]καὶ
و كلمةٍ في يَصطادوا ـــهُ كي عَقَدُوا

ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
مَعَ ـــهُم تَلاميذَ إليهِ يُرسِلونَ

Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ
و أنتَ صادِقٌ أنْ نَعلَمُ يا مُعلِّمُ قائلينَ الهيرودُسيّينَ

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
ـــكَ يَهُمُّ لا و تُعلِّمُ حَقٍّ في اللهِ طَريقَ

περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. [17]εἰπὲ
قُلْ أُناسٍ وَجهِ إلى تَنظُرُ لأنَّكَ لا أَحَدٍ شأنُ

οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
لا أمْ لِقَيصَرَ جِزيةً أنْ نُعطيَ أيَحقُّ يَبدُو لكَ ماذا لنا فَـــ

[18]γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με
ـــي لماذا قالَ ـــهُم شَرَّ يسوعُ و إذْ عرَفَ

πειράζετε, ὑποκριταί; [19]ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ
نَقْدَ ـــني أَرُوا يا مُراؤونَ تُجرِّبونَ

κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. [20]καὶ λέγει
يقولُ و دينارًا لَهُ قدَّموا و هُم الجزيةِ

αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; [21]λέγουσιν
يقولونَ الكتابةُ و هذه الصورةُ لِمَنْ لَهُم

αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ
ما إذًا أدُّوا لَهُم يقولُ حينئذٍ لِقَيصَرَ لَهُ

Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. [22]καὶ
و للهِ للهِ ما و لِقَيصَرَ لِقَيصَرَ

[15]وذهَبَ الفرّيسيّونَ وتَشاوَروا كيفَ يُمسِكونَ يَسوعَ بكلِمَةٍ. [16]فأرسلوا إليهِ بَعضَ تلاميذِهِم وبَعضَ الهيرودُسيينَ يَقولونَ لَه: «يا مُعَلِّمُ، نَعرِفُ أنَّكَ صادِقٌ، تُعلِّمُ بالحقِّ طَريقَ اللهِ، ولا تُبالي بأحدٍ، لأنَّكَ لا تُراعي مَقامَ النّاسِ. [17]فقُلْ لنا: ما رأيُكَ؟ أيَحِلُّ لنا أنْ نَدفَعَ الجِزْيَةَ إلى القَيصَرِ أم لا؟» [18]فعرَفَ يَسوعُ مَكرَهُم، فقالَ لهُم: «يا مُراؤونَ! لِماذا تُحاولونَ أنْ تُحرِجوني؟ [19]أرُوني نَقدَ الجِزْيَةِ!» فناولوهُ دينارًا. [20]فقالَ لهُم: «لِمَن هذِهِ الصّورَةُ وهذا الاسمُ؟» [21]قالوا: «لِلقيصَرِ!» فقالَ لهُم: «ادفَعوا، إذًا، إلى القَيصَرِ ما لِلقَيصَرِ، وإلى اللهِ ما للهِ!»

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν. [23]Ἐν
في مَضَوا ـــهُ تارِكين و تَعجّبُوا سامِعين

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ
لا قائلين صدّوقيّونَ إليهِ دَنوا اليومِ ذلكَ

εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν [24]λέγοντες,
قائلينَ ـــهُ سألُوا و قيامةٌ أنْ تُوجَد

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
أولادٌ إذ لَهُ ما ماتَ أحدٌ إنْ قالَ موسى يا مُعلِّمُ

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ امرأةَ ـــهُ أخو لِيَتزوَّجْ

ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [25]ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
ـــنا عندَ و كانوا ـــهِ لأخي نَسلاً لِيُقِمْ

ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
إذ لَهُ ما و ماتَ إذْ تَزوَّجَ الأوّلُ و إخوةٍ سبعةٌ

σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
ـــهِ لأخي ـــهُ امرأةَ تَرَكَ نَسلٌ

[26]ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.
السبعةِ إلى الثالثُ و الثاني أيضًا كذلك

[27]ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. [28]ἐν τῇ ἀναστάσει
القيامَةِ في المرأةُ ماتَتْ الجميعِ و بعدَ

οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
ـــها اتّخذوا فـــ الجميعُ امرأةً ستكونُ مِن السبعةِ لِمَنْ إذًا

[29]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
إذ تَعرفونَ لا تُضَلَّلونَ لَهُم قالَ يسوعُ و مُجيبًا

τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· [30]ἐν γὰρ τῇ
لأنَّهُ في اللهِ قوّةَ ولا الكتاباتِ

[22] فتَعَجَّبوا مِمّا سَمِعوهُ، وتَركوهُ ومَضَوْا. [23] وفي ذلكَ اليومِ جاءَ إلى يَسوعَ بَعضُ الصدّوقيينَ، وهُمُ الّذينَ يُنكِرونَ القِيامَةَ، وسألوهُ: [24] «يا مُعلِّمُ، قالَ موسى: إنْ ماتَ رجُلٌ لا ولَدَ لَه، فَلْيَتزوَّجْ أخوهُ امرأتَهُ لِيُقيمَ نَسلاً لأخيهِ. [25] وكانَ عِندَنا سبعةُ إخوةٍ، فتَزوَّجَ الأوَّلُ وماتَ مِنْ غَيرِ نَسلٍ، فتَرَكَ امرأتَهُ لأخيهِ. [26] ومِثلُهُ الثّاني والثّالِثُ حتَّى السّابعُ. [27] ثُمَّ ماتَتِ المرأةُ مِنْ بَعدِهِم جميعًا. [28] فلأيٍّ واحدٍ مِنهُم تكونُ زوجةً في القيامةِ؟ لأنَّها كانت لَهُم جميعًا». [29] فأجابَهُم يَسوعُ: «أنتُم في ضَلالٍ، لأنَّكُم تَجهَلونَ الكُتُبَ المُقدَّسةَ وقُدرَةَ اللهِ. [30] ففي

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι
القيامةِ لا يتزوّجون ولا يُزَوَّجون بل مثلِ ملائكةٍ

ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. [31]περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
في السماءِ يكونون وبشأنِ قيامةِ الأمواتِ

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, [32]Ἐγώ
أمَا قرأتُم ما قيلَ لَكُم مِن اللهِ القائلِ أنا

εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
هو إلهُ إبراهيمَ و إلهُ إسحقَ و إلهُ يعقوبَ

οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. [33]καὶ ἀκούσαντες οἱ
ما هو إلهُ أمواتٍ لكنْ أحياءٍ و لمّا سمعوا

ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [34]Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الجموعُ كانوا يندهِلون مِن تعليمِ ـــهِ و الفرّيسيّون

ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν
لمّا سمعُوا أنَّهُ أسكَتَ الصدّوقيّين اجتمَعُوا

ἐπὶ τὸ αὐτό, [35]καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
مَعًا و سأَلَ واحدٌ مِن ـــهُم عالِمُ الشريعَةِ مُجرِّبًا

αὐτόν, [36]Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; [37]ὁ δὲ
إيّاهُ يا مُعلِّمُ أيَّةُ وَصيَّةٍ عُظمى في الشريعَةِ و هو

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
قالَ لَهُ أحبِبْ الربَّ إلهَ ـــكَ مِن كلِّهِ

καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
قلبِ ـــكَ و مِن كلِّها نفسِ ـــكَ و مِن كلِّهِ عقلِ

σου· [38]αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. [39]δευτέρα δὲ
ـــكَ هذهِ هي العُظمى و الأولى الوصيّةُ و ثانيةٌ

ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. [40]ἐν
شبيهةٌ لَها أحبِبْ قريبَ ـــكَ كـَ نفسِكَ في

القيامةِ لا يَتَزاوَجون، بلْ يكونون مِثلَ مَلائِكَةٍ في السَّماءِ. [31]وأمّا قيامةُ الأمواتِ، أفما قرَأْتُم ما قالَ اللهُ لكُم: [32]أنا إلهُ إبراهيمَ، وإلهُ إسحقَ، وإلهُ يعقوبَ؟ وما كانَ اللهُ إلهَ أمواتٍ، بل إلهُ أحياءٍ». [33]وسَمِعَ الجُموعُ هذا الكلامَ، فتَعَجَّبوا مِنْ تَعليمِهِ. [34]وعَلِمَ الفَرّيسيّون أنَّ يَسوعَ أسكَتَ الصَدّوقيينَ، فاجتمعوا معًا. [35]فسألَهُ واحِدٌ مِنهُم، وهوَ مِنْ عُلماءِ الشَّريعةِ، ليُحرِجَهُ: [36]«يا مُعَلِّمُ، ما هي أعظمُ وصيّةٍ في الشَّريعةِ؟» [37]فأجابَهُ يَسوعُ: «أحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ بكُلِّ قلبِكَ، وبكُلِّ نفسِكَ، وبكُلِّ عَقلِكَ. [38]هذهِ هي الوصيَّةُ الأولى والعُظمى. [39]والوصيَّةُ الثّانيةُ مِثلُها: أحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحبُّ نفسَكَ. [40]على

ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ
و تتعلّقُ الشريعةُ كلُّها الوصيّتينِ الاثنتينِ هاتينِ

προφῆται. [41]Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
سألَ الفرّيسيّونَ و لمّا اجتمَعُوا الأنبياءُ

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς [42]λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ;
المَسيحِ بشأنِ يبدو لَكُم ماذا قائلاً يسوعُ ــهُم

τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. [43]λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يقولُ لداوُدَ لَهُ يقولون هو ابنُ مَنْ

Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,
قائلاً رَبًّا ــهُ يدعو الروحِ في داودُ فَــ كيفَ

[44]Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
– حتّى ــي يَمينِ عَنْ اجلِسْ ــي لِربِّ الربُّ قالَ

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; [45]εἰ οὖν
فَــ إنْ ــكَ قَدَمَي ــكَ تَحتَ أعداءَ أضعَ

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; [46]καὶ
فَــ هو ــهُ ابنُ كيفَ رَبًّا ــهُ يدعو داودُ

οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
أحدٌ تَجَرَّأَ وَما بكلمةٍ ــهُ أنْ يُجيبَ كانَ يستطيعُ ما أحدٌ

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
بَعدُ ــهُ أنْ يسألَ اليومِ ذلكَ مِنْ

23 [1]Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς
تَلاميذَ و الجموعَ كلّمَ يسوعُ حينئذٍ

αὐτοῦ [2]λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
جَلَسُوا كُرسيِّ موسى على قائلاً ــهُ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. [3]πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν
قالُوا – ما فَــ كلَّ الفرّيسيّونَ و الكتبةُ

هاتين الوصيّتين تقومُ الشّريعةُ كلُّها وتَعاليمُ الأنبياءِ». [41] وبَينَما الفَرّيسيّونَ مُجتمِعونَ سألَهُم يَسوعُ: [42] «ما قولُكُم في المَسيحِ؟ ابنُ مَنْ هوَ؟» قالوا له: «ابنُ داودَ!» [43] قالَ لهُم: «إذًا، كيفَ يَدعوهُ داودُ رَبًّا، وهوَ يَقولُ بوَحْيٍ مِنَ الرُّوحِ: [44] قالَ الرَّبُّ لِرَبّي: اجلِسْ عَنْ يَميني حتَّى أجعَلَ أعداءَكَ تَحتَ قَدَمَيْكَ. [45] فإذا كانَ داودُ يَدعو المَسيحَ رَبًّا، فكَيفَ يكونُ المَسيحُ ابنَهُ؟» [46] فما قدِرَ أحدٌ أن يُجيبَهُ بكَلِمَةٍ، ولا تجرَّأَ أحدٌ مِنْ ذلِكَ اليومِ أنْ يَسألَهُ عَنْ شَيءٍ.

٢٣ [1] وخاطَبَ يَسوعُ الجُموعَ وتلاميذَهُ، [2] قالَ: «مُعلّمو الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ على كُرسيِّ موسى جالسونَ، [3] فافعَلوا كُلَّ ما يَقولونَهُ لكُم

ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ
لا ـــهم أعمالِ لكن حسَبَ احفظوا و اعملوا لَكم

ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. [4]δεσμεύουσιν δὲ
فـــ يَحزمون يَعملون لا و لأنَّهُم يقولونَ تَعملوا

φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς
على يَضعون و شاقَّةَ الحمل و ثَقيلةً أحمالاً

ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
لا ـــهم بإصبَعِ و هُم الناسِ أكتافِ

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. [5]πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
يَعملونَ ـــهُم أعمالَ و كلَّها ـــها أنْ يُحرِّكوا يُريدونَ

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
لأنَّهم يُعرِّضون مِنَ الناسِ أنْ يُعايَنوا لأجلِ

φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, [6]φιλοῦσιν
يُحِبُّونَ الأهدابَ يُطوِّلونَ و ـــهُم عَصائبَ

δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς
و الولائمِ في المُتَّكأَ الأوَّلَ و

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς [7]καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
في التحيّاتِ و المَجامعِ في المجالسِ الأولى

ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
يا مُعلِّمُ الناسِ مِن أنْ يُدعَوا و الأسواقِ

[8]ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ
ـــكم هو لأنَّهُ واحدٌ يا مُعلِّمٌ تُدعَوا لا و أنتم

διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. [9]καὶ πατέρα μὴ
لا أبًا و تكونونَ إخوةً أنتم و جميعُكم مُعلِّمٌ

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ
أبو ـــكم هو لأنَّهُ واحدٌ الأرضِ على لَكُم تَدعُوا

واعملوا به. ولكِنْ لا تَعملوا مِثلَ أعمالِهم، لأنَّهُم يَقولونَ ولا يَفعلونَ: [4] يَحزمونَ أحمالاً ثَقيلةً شاقَّةَ الحمْلِ ويُلْقونَها على أكتافِ النّاسِ، ولكنَّهُم لا يُحرِّكونَ إصْبَعًا تُعينُهُم على حَمْلِها. [5] وهُمْ لا يَعملونَ عَمَلاً إلاّ لِيُشاهِدَهُمُ النّاسُ: يجعَلونَ عَصائِبَهُم عريضَةً على جِباهِهِم وسواعِدِهِم، ويُطوِّلونَ أطرافَ ثِيابِهِم، [6] ويُحبّونَ مَقاعِدَ الشَّرَفِ في الوَلائِمِ ومكانَ الصَّدارَةِ في المجامِعِ [7] والتحيّاتِ في الأسواقِ، وأنْ يَدْعُوَهُمُ النّاسُ: يا مُعلِّمُ. [8] أمّا أنتُم فلا تَسمَحوا بأنْ يَدْعُوكُم أحدٌ: يا مُعلِّمُ، لأنّكُم كُلَّكُم إخوَةٌ ولكُم مُعلّمٌ واحدٌ. [9] ولا تَدْعوا أحدًا على الأرض يا أبانا، لأنَّ لكُم أبًا واحدًا هو الآبُ

οὐράνιος. [10]μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν
ـكم مُعلِّمَ لأنَّ مُعلِّمين تُدعوا و لا السماويُّ

ἐστιν εἷς ὁ Χριστός. [11]ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν
لَكُم سيكونُ ـكُم أكبرُ و المَسيحُ واحدٌ هو

διάκονος. [12]ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ
و سيَخفَضُ نفسَهُ سيَرفعُ و مَنْ خادِمًا

ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. [13]Οὐαὶ δὲ ὑμῖν,
لَكُم و وَيلٌ سيُرفَعُ نفسَهُ سيَخفِضُ مَنْ

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν
تُغلِقونَ لأنَّكُم مُرائينَ فرّيسيّينَ و يا كتبةً

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς
أنتُم الناسِ أمامَ السماواتِ ملَكوتَ

γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε
تتركونَ الذينَ يَدخلونَ ولا تَدخلونَ لا لأنَّكم

εἰσελθεῖν. [14]. [15]Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
فَرّيسيّينَ و يا كتبةً لَكُم وَيلٌ أنْ يدخلوا

ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
البرَّ و البحرَ تَجوبونَ لأنَّكُم مُرائينَ

ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν
منهُ تَصنعونَ صارَ متَى و دَخيلاً واحدًا لِتَصنعوا

υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. [16]Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
عُميانًا يا قادةً لَكُم وَيلٌ ـكُم ضِعفَ جَهنَّمَ ابنَ

οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν
– و مَنْ هو لا شيءَ الهَيكلِ بِـ حلَفَ – مَنْ الذينَ يقولون

ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. [17]μωροὶ καὶ τυφλοί,
عُميانٌ و يا جُهّالٌ يلتَزِمُ الهيكلِ ذهَبِ بِـ حلَفَ

السَّماويُّ. [10]ولا تَسمَحوا بأنْ يَدْعوكُم أحدٌ: يا سيِّدُ، لأنَّ لكُم سيِّدًا واحدًا هوَ المَسيحُ. [11]وليكُنْ أكبَرُكُم خادِمًا لكُم. [12]فمَن يَرفعْ نَفسَهُ يَنخفِضْ، ومَنْ يَخفِضْ نفسَهُ يرتَفِعْ. [13]الوَيلُ لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! تُغلِقونَ مَلكوتَ السَّماواتِ في وُجوهِ النّاسِ، فلا أنتُم تَدخُلونَ، ولا تَترُكونَ الدّاخلينَ يَدخُلونَ. [14][الوَيلُ لكُم يا مُعلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! تأكُلونَ بُيوتَ الأرامِلِ وأنتُمْ تُظهِرونَ أنَّكُم تُطيلونَ الصَّلاةَ، سيَنالُكُم أشدُّ العِقابِ]. [15]الوَيلُ لكُم يا مُعلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! تَقطَعونَ البحرَ والبَرَّ لتَكسِبوا واحدًا إلى دِيانَتِكُم، فإذا نَجَحتُم، جَعَلْتُموهُ يستَحِقُّ جَهنَّمَ ضِعفَ ما أنتُم تَستَحِقّونَ! [16]الوَيلُ لكُم أيُّها القادةُ العُميانُ! تَقولونَ: مَنْ حَلَفَ بالهَيكلِ لا يَلتزِمُ بيَمينِهِ، ولكنْ مَنْ حَلَفَ بذَهَبِ الهَيكلِ يَلتَزِمُ بيَمينِهِ.

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν
الذي يُقدِّسُ الهيكلُ أمْ الذهبَ هو أعظَمُ فـَ ما

χρυσόν; [18]καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν
لا شيءَ المَذبحِ بـِ حلَفَ - مَنْ أيضًا الذهَبَ

ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
يلتزِمُ ـهِ على الذي القُربانِ بـِ حلَفَ - و مَنْ هو

[19]τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
المَذبحُ أمْ القُربانُ أعظَمُ فـَ ما يا عُميانُ

ἁγιάζον τὸ δῶρον; [20]ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει
يَحلفُ المذبَحِ بـِ مَنْ حلَفَ فـَ القُربانَ الذي يُقدِّسُ

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· [21]καὶ ὁ ὀμόσας ἐν
بـِ مَنْ حلَفَ و ـهِ علَى ما كلِّ بـِ و ـهِ بـِ

τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν, [22]καὶ
و ـهُ الذي يَسكنُ بـِ و ـهِ بـِ يَحلفُ الهيكلِ

ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν
بـِ و اللهِ عَرشِ بـِ يَحلفُ السماءِ بـِ مَنْ حلَفَ

τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. [23]Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبةُ لكُم ويلٌ ـهِ على الذي يَجلسُ

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
و النعنَعَ تُعشِّرونَ لأنَّكُم مُرائينَ فرّيسيّينَ

ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
في الشريعةِ الأشياءَ المُهمَّةَ تركتُم و الكمُّونَ و الصعترَ

τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει
كانَ يجبُ و هذهِ الإيمانَ و الرحمةَ و العَدلَ

ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. [24]ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες
الذينَ يُصفّونَ عُميانًا يا قادةً أنْ تتركوا لا وتلكَ أنْ تعملوا

[17]فأيُّما أعظمُ، أيُّها الجُهّالُ العُميانُ؟ الذهَبُ أمِ الهيكلُ الَّذي قدَّسَ الذهَبَ؟ [18]وتقولونَ: مَنْ حلفَ بالمَذبحِ لا يلتزِمُ بيمينِهِ، ولكِنْ من حَلفَ بالقُربانِ الَّذي على المَذبحِ يلتَزِمُ بيمينِهِ. [19]فأيُّما أعظمُ، أيُّها العُميانُ؟ القُربانُ أمِ المَذبحُ الَّذي يُقدِّسُ القُربانَ؟ [20]أما ترَوْنَ أنَّ الَّذي يَحلِفُ بالمذبحِ يَحلِفُ بهِ وبكُلِّ ما عليهِ، [21]والَّذي يَحلِفُ بالهيكلِ يَحلِفُ بهِ وباللهِ السّاكنِ فيهِ، [22]والَّذي يحلِفُ بالسَّماءِ يحلِفُ بعَرشِ اللهِ وبالجالسِ عليهِ؟ [23]الوَيلُ لكُم يا مُعلّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيُّونَ المُراؤونَ! تُعطُونَ العُشْرَ مِنَ النَّعنعِ والصَعتَرِ والكمّونِ، ولكنَّكُم تُهمِلونَ أهمَّ ما في الشَّريعةِ: العَدلَ والرَّحمةَ والصِّدقَ، وهذا ما كانَ يَجبُ علَيكُم أنْ تعملوا بهِ مِنْ دونِ أن تُهمِلوا ذاكَ. [24]أيُّها القادةُ العُميانُ! تُصفّونَ

τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. [25]Οὐαὶ ὑμῖν,
لَكُم وَيلٌ الذينَ يبلعونَ الجَملَ و البعوضةَ

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ
تُطَهِّرونَ لأنَّكُم مُرائينَ فَرّيسيّينَ و يا كتبةً

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
مَملوءانِ و من داخلٍ الصحنِ و الكأسِ خارجَ

ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. [26]Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον
طَهِّرْ أعمى يا فرّيسيًّا طمَعٍ و نَهبٍ مِن

πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
ظاهِرُ أيضًا يكونَ كي الكأسِ باطنَ أوّلاً

αὐτοῦ καθαρόν. [27]Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
فَرّيسيّينَ و يا كتبةً لَكُم وَيلٌ طاهرًا ـــهَا

ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες
التي مُبَيَّضَةً قبورًا تُشبِهونَ لأنَّكُم مُرائينَ

ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
عِظامَ مَملوءةٌ و مِنْ داخلٍ جَميلةً تَظهَرُ – مِن خارجٍ

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. [28]οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν
– مِن خارجٍ أنتُم أيضًا هكذا نجاسةٍ كلِّ و أمواتٍ

φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ
مُنتفِخونَ أنتُم و مِن داخلٍ أبرارًا للناسِ تَظهَرونَ

ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. [29]Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
و يا كتبةً لَكُم وَيلٌ إثمًا و رياءً

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν
قبورَ تَبنونَ لأنَّكُم مُرائينَ فَرّيسيّينَ

προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, [30]καὶ
و الأبرارِ مدافِنَ تُزيِّنونَ و الأنبياءِ

الماءَ مِنَ البَعوضَةِ، ولكنَّكُم تَبتَلِعونَ الجمَلَ. [25]الويلُ لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! تُطَهِّرونَ ظاهِرَ الكأسِ والصَّحن، وباطِنُهُما مُمتلِئٌ بما حصَلتُم علَيهِ بالنَّهبِ والطمَعِ. [26]أيُّها الفَرِّيسيُّ الأعمى! طَهِّرْ أوَّلاً باطنَ الوعاءِ، فيَصيرَ الظَّاهِرُ مِثلَهُ طاهرًا. [27]الويلُ لكُم يا مُعلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيّونَ المُراؤونَ! أنتُم كالقُبورِ المبيَضَّةِ، ظاهِرُها جميلٌ وباطِنُها مُمتَلِئٌ بعِظامِ الموتى وبكُلِّ فسادٍ. [28]وأنتُم كذلِكَ، تظهَرونَ لِلنّاسِ صالحينَ وباطِنُكُم كُلُّهُ رياءٌ وشَرٌّ. [29]الوَيلُ لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ والفَرّيسيُّونَ المُراؤونَ! تَبْنونُ قُبورَ الأنبياءِ وتُزَيِّنونَ مدافِنَ الأتقياءِ،

λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
– ما ـنا آباءِ أيّامِ في كُنّا لو تقولونَ

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. [31]ὥστε
إذًا الأنبياءِ دَمِ في مُشارِكينَ مَعَهُم كُنّا

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
الذينَ قتَلوا أنتُم أبناءُ أنَّكُم على أنفسِكُم تشهَدونَ

προφήτας. [32]καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων
آباءِ مِكيالَ املأوا أنتُم و الأنبياءَ

ὑμῶν. [33]ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς
مِن تَهربونَ كيفَ أفاعٍ يا مَواليدَ يا حيّاتٍ ـكُم

κρίσεως τῆς γεέννης; [34]διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
إلى أُرسِلُ أنا ها هذا لِـ جهَنَّمَ دَينونَةِ

ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
ـهُم مِنْ كَتَبةً و حُكَماءَ و أنبياءَ ـكُم

ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν
في ستَجلِدونَ ـهُم مِنْ و ستَصلبونَ و ستَقتلونَ

ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
مَدينةٍ إلى مَدينةٍ مِن ستُطارِدونَ و ـكُم مَجامِعِ

[35]ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ
على الذي يُسفَكُ بارٍّ دَمٍ كلُّ ـكُم على يأتيَ كي

τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
دَمِ حتّى البارِّ هابيلَ دَمِ مِنْ الأرضِ

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ بينَ قتَلتُم الذي بَرَخيّا بنِ زكَريّا

καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. [36]ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα
كلُّها هذه ستَقَعُ لَكُم أقولُ الحقَّ المذبَحِ و

[30]وتقولونَ: لو عِشنا في زَمَنِ آبائِنا، لما شارَكْناهُم في سَفْكِ دَمِ الأنبياءِ. [31]فتَشهَدونَ على أنفُسِكُم بأنَّكُم أبناءُ الَّذينَ قتَلوا الأنبياءَ. [32]فتَمِّموا أنتُم ما بَدأَ بِه آباؤُكُم. [33]أيُّها الحيّاتُ أولادَ الأفاعي! كيفَ ستَهرُبونَ مِنْ عِقابِ جهَنَّمَ؟ [34]لذلِكَ سأُرسِلُ إلَيكُم أنبياءَ وحُكَماءَ ومُعَلِّمينَ، فمِنهُم مَنْ تَقتُلونَ وتَصلِبونَ، ومِنهُم مَنْ تَجلِدونَ في مَجامِعِكُم وتُطارِدونَ مِنْ مدينةٍ إلى مدينةٍ، [35]حتَّى يَنزِلَ بِكُم العِقابُ على سَفكِ كُلِّ دمِ بريءٍ على الأرضِ، مِنْ دمِ هابيلَ الصِّدِّيقِ إلى دمِ زكَريّا بنِ بَرَخِيّا الَّذي قتَلتُموهُ بَينَ المَذبحِ وبَيتِ اللهِ. [36]الحقَّ أقولُ لكُم: هذا كُلُّهُ سيَقَعُ

ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. [37]Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ
يا أورشليمُ يا أورشليمُ هذا الجيلِ على

ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
راجمةَ و الأنبياءِ يا قاتلةَ

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν
أنْ أجمعَ أردتُ كم مرةٍ ـــها إلى الذينَ أُرسِلُوا

τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
ـــها فراخَ تجمعُ دجاجةٌ مثلما ـــكِ أولادَ

ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. [38]ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
لَكُم يُترَكُ ها أَردتُم ما فَـ الجناحينِ تحتَ

οἶκος ὑμῶν ἔρημος. [39]λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ'
بَعدَ تَروا ـــني لَنْ لَكُم فَـ أَقولُ خرابًا ـــكُم بيتُ

ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
اسمِ بِـ الآتي مُبارَكٌ تقولوا – حتّى الآنَ

κυρίου.
الربِّ

24 [1]Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ
و كانَ يَمضي الهيكلِ مِن يسوعُ لمّا خَرَجَ و

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
أبنيةَ ـــهُ لِيُرُوا ـــهُ تلاميذُ دَنَوا

τοῦ ἱεροῦ. [2]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα
هذهِ تنظُرونَ أمَا لَهُم قالَ مُجيبًا و هو الهيكلِ

πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
الذي حَجَرٍ على حَجَرٌ هُنا يُترَكَ لَنْ لَكُم أقولُ الحقَّ كلّها

οὐ καταλυθήσεται. [3]Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν
جبَلِ على هو و إذ يَجلسُ يُهدَمَ لَنْ

على هذا الجيلِ!
[37] «أُورُشليمُ، أُورُشليمُ! يا قاتِلةَ الأنبياءِ وراجِمةَ المُرسَلينَ إلَيها. كَم مَرَّةٍ أرَدتُ أنْ أجمَعَ أبناءَكِ، مِثلَما تَجمَعُ الدَّجاجةُ فِراخَها تَحتَ جَناحَيْها، فما أرَدتُم.
[38] وها هوَ بَيتُكُم مَتروكٌ لكُم خَرابًا.
[39] أقولُ لكُم: لن تَرَوْني إلاّ يومَ تهتِفونَ: تَبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ».
٢٤ [1] وخرَجَ يَسوعُ مِنَ الهَيكَلِ. وبَينَما هوَ يَبتَعِدُ عَنهُ، دَنا إلَيهِ تلاميذُهُ يُوجِّهونَ نظَرَهُ إلى أبنِيةِ الهَيكَلِ. [2] فقالَ لهُم: «أتَرَونَ هذا كُلَّهُ؟ الحقَّ أقولُ لكُم: لن يُترَكَ هُنا حجَرٌ على حجَرٍ، بل يُهدَمُ كُلُّهُ». [3] وبَينَما يَسوعُ جالسٌ في جبَلِ

Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽ ἰδίαν λέγοντες,
قائلينَ على انفرادٍ التلاميذُ إليهِ دَنَوا الزيتونِ

Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς
ـــكَ علامةُ ما و ستكونُ هذهِ متَى لَنَا قُلْ

παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; [4]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا و الدهرِ انقضاءِ و مَجيءِ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· [5]πολλοὶ
كثيرونَ يُضِلَّ ـــكُم أحدٌ لا انظُرُوا لَهُم قالَ يسوعُ

γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ
هو أنَا قائلينَ ـــي اسمِ بِـــ سيأتونَ لأنَّهُ

Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. [6]μελλήσετε δὲ ἀκούειν
أنْ تَسمَعُوا و ستَزمعونَ سيُضِلُّونَ كثيرينَ و المسيحُ

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ
لأنَّهُ يجبُ تَفزَعُوا لا انظُروا حُروبٍ بأخبارِ و بِحُروبٍ

γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. [7]ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος
أُمَّةٌ لأنَّهُ ستَقومُ النهايةُ هي ما بَعدُ لكن أنْ تَحدثَ

ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ
و مَجاعاتٌ ستكونُ و مملكةٍ على مَملَكةٌ و أُمَّةٍ على

σεισμοὶ κατὰ τόπους· [8]πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. [9]τότε
حينئذٍ مَخاضٍ بَدءُ هذهِ و كلُّها أماكنَ في زَلازلُ

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
و ـــكُم سيقتلونَ و شدَّةٍ إلى ـــكُم سيُسلِّمونَ

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
ـــي اسمي لأجلِ الأمَمِ كلٍّ منْ مُبغَضينَ ستكونونَ

[10]καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους
بعضُهم بعضًا و كثيرونَ سيُشَكَّكونَ حينئذٍ و

الزَّيتون، سألَهُ تلاميذُهُ على انفِرادٍ: «أخبِرْنا متى يَحدُثُ هذا الخَرابُ، وما هِيَ علامَةُ مَجيئِكَ وانقِضاءِ الدَّهرِ؟» [4] فأجابَهُم يَسوعُ: «انتَبِهوا لِئلاَّ يُضَلِّلَكُم أحدٌ. [5] سيَجيءُ كثيرٌ مِنَ النَّاسِ مُنتَحِلينَ اسمي، فيقولونَ: أنا هوَ المَسيحُ! ويَخدعونَ كثيرًا مِنَ النّاسِ. [6] وستَسمَعونَ بالحُروبِ وبأخبارِ الحُروبِ، فإيّاكُم أن تَفزَعوا. فهذا لا بُدَّ مِنهُ، ولكنَّها لا تكونُ هيَ الآخِرةَ. [7] ستَقومُ أُمَّةٌ على أُمَّةٍ، ومَملَكَةٌ على مملكَةٍ، وتَحدُثُ مجاعاتٌ وزَلازلُ في أماكِنَ كثيرةٍ. [8] وهذا كُلُّهُ بَدءُ الأوجاعِ. [9] وفي ذلِكَ الوَقتِ يُسلِمونَكُم إلى العَذابِ ويَقتُلونَكُم. وتُبغِضُكُم جميعُ الأُمَمِ مِنْ أجلِ اسمي. [10] ويَرتَدُّ عَنِ الإيمانِ كثيرٌ مِنَ النّاسِ، ويَخونُ بعضُهُم بعضًا

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· [11]καὶ πολλοὶ
كثيرونَ و بعضُهُم بعضًا سيُبغِضونَ و سيُسلِمونَ

ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· [12]καὶ
و كثيرينَ سيُضِلُّونَ و سيَقومونَ أنبياءُ كذبةٌ

διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
مَحبَّةُ ستَبرُدُ الإثمِ تفاقُمِ لأجلِ

πολλῶν. [13]ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. [14]καὶ
و سيُخلَّصُ هذا النهايةِ إلى الذي صبَرَ و الكثيرينَ

κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّها في الملكوتِ بإنجيلِ هذا سيُكرَزُ

οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει
ستَقَعُ حينئذٍ و للأُمَمِ كلِّها شهادةً المسكونةِ

τὸ τέλος. [15]Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ
الخرابِ رِجْسَ رأيتُم فـَ متى النهايةُ

ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
مُقدَّسٍ مكانٍ في قائمًا النبيِّ دانيالَ بـِ الذي قيلَ

ἀναγινώσκων νοείτω, [16]τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
لِيَهربوا اليهوديَّةِ في الذينَ حينئذٍ لِيفْهَمْ الذي يقرأُ

εἰς τὰ ὄρη, [17]ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς
في ما لِيأخُذَ يَنزِلْ لا السطحِ على الذي الجبالِ إلى

οἰκίας αὐτοῦ, [18]καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
إلى الوراءِ يرجِعْ لا الحقلِ في الذي و ـهِ بيتِ

ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. [19]οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
للواتي لَهُنَّ بطنٍ في و ويلٌ ـهُ ثوب لِيأخُذَ

καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
الأيّامِ تلكَ في للواتي يُرْضِعْنَ و

ويُبغِضُ واحدُهُم الآخَرَ. [11]ويَظهَرُ أنبياءُ كذّابونَ كثيرونَ ويُضلِّلونَ كثيرًا مِنَ النّاس. [12]ويَعُمُّ الفسادُ، فتبرُدُ المَحبَّةُ في أكثرِ القُلوبِ. [13]ومَنْ يَثْبُتْ إلى النِّهايَةِ يَخلُصْ. [14]وتَجيءُ النِّهايةُ بَعدَما تُعلَنُ بِشارةُ مَلَكوتِ اللهِ هذِهِ في العالَمِ كُلِّهِ، شَهادةً لي عِندَ الأُمَمِ كُلِّها. [15]فإذا رَأيتُم «نَجاسَةَ الخَرابِ» التي تكلَّمَ علَيها النَّبيُّ دانيالُ قائِمةً في المكانِ المُقَدَّسِ (إفهَمْ هذا أيُّها القارئُ)، [16]فلْيَهرُبْ إلى الجِبالِ مَنْ كانَ في اليهوديَّةِ. [17]ومَنْ كانَ على السَّطحِ، فلا يَنزِلْ لِيأخُذَ مِنَ البَيتِ حوائِجَهُ. [18]ومَنْ كانَ في الحقْلِ فلا يَرجِعْ لِيأخُذَ ثَوبَهُ. [19]الوَيلُ لِلحَبالى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ.

[20]προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
في شتاءٍ ـكم هَرَبُ يكونَ لا كي و صلّوا

μηδὲ σαββάτῳ. [21]ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ
ما مثلُها عَظيمةٌ شدّةٌ حينئذٍ لأنّهُ ستكونُ في سَبتٍ وَلا

γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.
يَحدُثَ لَنْ ولا الآنَ إلى العالَمِ بَدءِ مِنذُ حَدَثَ

[22]καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
خُلِّصَ – ما تلكَ الأيّامُ قُصِّرَتْ ما لَو و

πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι
الأيّامُ سَتُقَصَّرُ المُختارينَ لكن لأجلِ بَشَرٍ كلُّ

ἐκεῖναι. [23]τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ,
أو المسيحُ هُنا ها قالَ لَكُم أحَدٌ إنْ حينئذٍ تلكَ

Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· [24]ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
و مُسحاءُ دَجّالونَ لأنّهُ سيَقومونَ تُصدِّقوا لا هُنا

ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα
عجائبَ و عَظيمةً آياتٍ سيُعطونَ و أنبياءُ دَجّالونَ

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· [25]ἰδοὺ
ها المُختارينَ أيضًا مُمكِنٌ لَو أنْ يُضِلّوا لأجلِ

προείρηκα ὑμῖν. [26]ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ
البرّيّةِ في ها لَكُم قالُوا فـَ إنْ لَكُم سبَقَ وقُلتُ

ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·
تُصدِّقوا لا المَخادِعِ في ها تَخرجُوا لا هو

[27]ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
و المشارِقِ مِن يَخرُجُ البرقُ لأنّهُ كَما

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ مَجيءُ سيكونُ هكذا المَغارِبِ إلى يُضيءُ

[20]صَلُّوا لِئلاً يكونَ هرَبُكُم في الشِّتاءِ أو في السَّبتِ. [21]فستَنزِلُ في ذلِكَ الوقتِ نكبةٌ ما حدَثَ مِثلُها مُنذُ بَدءِ العالَمِ إلى اليوم، ولن يَحدُثَ. [22]ولولا أنَّ اللهَ جعَلَ تِلكَ الأيّامَ قَصيرةً، لَما نَجا أحدٌ مِنَ البشَرِ. ولكِنْ مِنْ أجلِ الّذينَ اختارَهُم جعَلَ تِلكَ الأيّامَ قصيرةً. [23]فإذا قالَ لكُم أحدٌ: ها هوَ المَسيحُ هُنا، أو ها هوَ هُناكَ! فلا تُصدِّقوهُ، [24]فسيَظهرُ مُسَحاءُ دجّالونَ وأنبياءُ كذّابونَ، يَصنَعونَ الآياتِ والعَجائبَ العَظيمةَ ليُضَلِّلوا، إنْ أمكَنَ، حتّى الذينَ اختارَهُمُ اللهُ. [25]ها أنا أُنذِرُكُم. [26]فإنْ قالوا لكُم: ها هوَ في البرِّيَّةِ! فلا تَخرُجوا إلى هُناكَ، أو ها هوَ في داخِلِ البُيوتِ! فلا تُصدِّقوا، [27]لأنَّ مجيءَ ابنِ الإنسانِ يكونُ مِثلَ البَرقِ الّذي يلمَعُ مِنَ المَشرقِ ويُضيءُ في المَغرِبِ.

ἀνθρώπου· [28]ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
ستَجتَمِعُ هُناكَ الجيفَةُ تكونُ – حيثُ الإنسانِ

ἀετοί. [29]Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ
تِلكَ الأيّامِ شدّةِ بَعدَ و في الحالِ النسورُ

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
ضوءَ يُعطي لَنْ القمَرُ و ستُظلِمُ الشمسُ

αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ
و السماءِ مِن ستَتَساقطُ النجومُ و ــهُ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. [30]καὶ τότε φανήσεται
ستَظهَرُ حينئذٍ و ستُزعزَعُ السماواتِ قُوّاتُ

τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε
حينئذٍ و السماءِ في الإنسانِ ابنِ عَلامةُ

κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
ابنَ سيَرَونَ و الأرضِ أسباطُ كلُّها ستَنوحُ

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
في السماءِ سُحُبِ على آتيًا الإنسانِ

δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· [31]καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
مَلائكةَ سيُرسِلُ و كثيرٍ مَجدٍ و قوّةٍ

αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
سيَجمَعُونَ و عَظيمٍ بوقٍ بــ ــهُ

ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
أَقاصي مِن الرياحِ الأربعِ مِن ــهِ مُختاري

οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν. [32]Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
تَعلَّموا التينةِ فَـ مِن ــها أَقاصي إلى السماواتِ

τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς
لَيِّنًا صارَ ــها غُصنُ قَدْ مَتى المَثَلَ

[28] وحَيثُ تكونُ الجيفَةُ تَجتَمِعُ النُّسورُ. [29] «وفي الحال بَعدَ مصائبِ تِلكَ الأيّامِ، تُظلِمُ الشَّمسُ ولا يُضيءُ القمَرُ. وتتساقَطُ النُّجومُ مِنَ السَّماءِ، وتَتَزعزعُ قُوّاتُ السَّماءِ. [30] وتَظهَرُ في ذلِكَ الحين علامةُ ابنِ الإنسان في السَّماءِ، فتَنتَحِبُ جميعُ قبائِلِ الأرضِ، ويَرى النّاسُ ابنَ الإنسان آتيًا على سَحابِ السَّماءِ في كُلِّ عِزّةٍ وجلال. [31] فيُرسِلُ ملائِكَتَهُ ببوق عَظيمِ الصَّوتِ إلى جِهاتِ الرِّياحِ الأربعِ ليجمَعوا مُختاريهِ مِنْ أقصى السَّماواتِ إلى أقصاها. [32] خُذوا مِنَ التِّينةِ عِبرةً: إذا لانَتْ أغصانُها

καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· [33]οὕτως
هكذا الصيفُ قريبٌ أنَّهُ تَعلمونَ أَخرجَتْ الأوراقَ و

καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
قريبٌ أنَّهُ تَعلمونَ هذهِ كلَّها رأيتُم متى أنتُم أيضًا

ἐστιν ἐπὶ θύραις. [34]ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
ينقضيَ لَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ أبوابٍ على هو

γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. [35]ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
و السماءُ تَحدثَ هذهِ كلُّها – حتّى هذا الجيلُ

γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. [36]Περὶ
بشأنِ تَزولَ لَنْ ـــي كلماتِ و ستَزولانِ الأرضُ

δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ
ولا يَعرفُ لا أحدَ الساعةِ و ذلكَ اليومِ لكن

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
وَحدَهُ الآبُ إلاَّ الابنُ ولا السماواتِ مَلائكةُ

[37]ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
مَجيءُ سيكونُ هكذا نوحٍ أيّامُ لأنَّهُ كما

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [38]ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
الأيّامِ في كانوا لأنَّهُ كما الإنسانِ ابنِ

ἐκείναις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες,
شاربينَ و آكلينَ الطوفانِ قبلَ التي تلكَ

γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
إلى نوحٌ دَخلَ اليومِ الذي فيهِ إلى مُزوِّجينَ و مُتزوِّجينَ

τὴν κιβωτόν, [39]καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς
الطوفانُ جاءَ حتّى عَرفوا ما و الفلكِ

καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ مَجيءُ أيضًا سيكونُ هكذا كُلَّهُم أخَذَ و

وأورَقَتْ، علِمتُم أنَّ الصَّيفَ قريبٌ. [33]وكذلِكَ إذا رأيتُم هذا كلَّهُ، فاعلَموا أنَّ الوقتَ قريبٌ على الأبوابِ. [34]الحقَّ أقولُ لكُم: لن ينقضِيَ هذا الجيلُ حتى يتِمَّ هذا كُلُّهُ. [35]السَّماءُ والأرضُ تَزولانِ وكلامي لنْ يَزولَ. [36]أمّا ذلِكَ اليومُ وتِلكَ السَّاعةُ فلا يَعرِفُهُما أحدٌ، لا ملائِكةُ السَّماواتِ ولا الابنُ، إلاّ الآبُ وحدَهُ. [37]وكما حدَثَ في أيّامِ نوحٍ فكذلِكَ يَحدُثُ عِندَ مجيءِ ابنِ الإنسانِ. [38]كانَ النّاسُ في الأيّامِ التي سَبقَتِ الطُّوفانَ يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَتَزاوَجونَ، إلى يومِ دخَلَ نوحٌ الفُلكَ. [39]وما كانوا ينتَظِرونَ شيئًا، حتَّى جاءَ الطُّوفانُ فأغرَقهُم كُلَّهُم. وهكذا يَحدُثُ عِندَ مَجيءِ ابنِ

ἀνθρώπου. 40τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς
واحدٌ الحقلِ في سيكونانِ اثنانِ حينئذٍ الإنسانِ

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ
على إذْ تَطحَنانِ اثنتانِ يُترَكُ واحدٌ و يؤخَذُ

μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42γρηγορεῖτε
اسهَرُوا تُترَكُ واحدةٌ و تؤخَذُ واحدةٌ الرَّحَى

οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
يأتي ـــكُم ربُّ يومٍ في أيِّ تَعلمونَ لا لأنَّكُم إذًا

43ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
في أيَّةِ ربُّ البيتِ عرَفَ لَو أنَّهُ اعلَمُوا و هذا

φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν
– ما و – سَهِرَ يأتي السارِقُ هجعةٍ

εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا هذا لِـ ـــهُ بيتُ أنْ يُنقَبَ جعَلَ

γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ الساعةَ تَخالونَ لا التي فيها لأنَّكُم مُستَعدّينَ كونوا

ἔρχεται. 45Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
الذي العاقِلُ و العبدُ الأمينُ هو إذًا مَنْ يأتي

κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
ليُعطيَ ـــهِ خدَمِ على السيِّدُ أقامَ

αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
الذي ذلكَ العبدُ طوباهُ حينِه في الطعامَ ـــهُم

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα· 47ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ فاعِلاً هكذا سيَجِدُ ـــهُ سيِّدُ إذ أتى

ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
سيُقيمُ ـــهِ مُمتَلَكاتِ كلِّها على أنْ لَكُم

الإنسان: 40فيكونُ رَجُلانِ في الحقلِ، فيُؤخَذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ. 41وتكونُ امرأتانِ على حجَرِ الطحنِ، فتُؤخَذُ إحداهُما وتُترَكُ الأُخرَى. 42فاسهَروا، لأنَّكُم لا تَعرِفونَ أيَّ يومٍ يَجيءُ رَبُّكُم. 43واعلَموا أنَّ رَبَّ البَيتِ لو عَرَفَ في أيَّةِ ساعةٍ مِنَ اللَّيلِ يَجيءُ اللِّصُّ، لسَهِرَ وما تَرَكَهُ يَنقُبُ بيتَهُ. 44فكونوا أنتُم أيضًا على استِعدادٍ، لأنَّ ابنَ الإنسانِ يَجيءُ في ساعةٍ لا تَنتَظِرونَها. 45«فمَن هوَ الخادِمُ الأمينُ العاقِلُ الَّذي أوكَلَ إليهِ سيِّدُهُ أن يُعطيَ خَدمَهُ طعامَهُم في حينِهِ؟ 46هنيئًا لذلِكَ الخادِمِ الَّذي يَجِدُهُ سيِّدُهُ عِندَ عَودَتِهِ يقومُ بِعمَلِهِ هذا. 47الحقَّ أقولُ لكُم: إنَّه يُوكِلُ إليهِ جميعَ أموالِهِ.

αὐτόν. [48]ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
قلبِ في ذلك العبدُ الرديءُ قال و إنْ ـــهُ

αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, [49]καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
أنْ يَضربَ بَدأ و سَيِّد ـــي يتأخَّرُ ـــهِ

συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,
السكّيرينَ مَع يَشربُ أيضًا و يأكُلُ ـــهُ العبيدَ مَعَ

[50]ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
يَنتَظِرُ لا الذي اليومِ في ذلكَ العبدِ سيِّدُ سيأتي

καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, [51]καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
و ـــهُ سيُمَزِّقُ فـَ يَعلَمُ لا التي الساعةِ في و

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
سيكونُ هُناكَ سيَجعلُ المُرائين مَعَ ـــهُ نَصيبَ

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
الأسنانِ صَريفُ و البكاءُ

25 [1]Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
بِعشرِ السماواتِ مَلكوتُ سَيُشَبَّهُ حينئذٍ

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
خرَجنَ ـــهُنَّ مَصابيحَ إذْ أخَذنَ اللواتي عذارى

εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. [2]πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ
جاهِلاتٍ كُنَّ ـــهُنَّ مِنْ و خمسٌ العَريسِ لِقاءِ إلى

καὶ πέντε φρόνιμοι. [3]αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
مَصابيحَ إذْ أخَذنَ الجاهِلاتُ فـَ عاقلاتٍ خمسٌ و

αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον. [4]αἱ δὲ φρόνιμοι
العاقلاتُ و زيتًا ـــهُنَّ مَعَ أخَذنَ ما ـــهُنَّ

ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
ـــهنَّ مَصابيحِ مَعَ الأوعيةِ في زيتًا أخَذنَ

[48]أمّا إذا كانَ هذا الخادِمُ شرِّيرًا وقالَ في نَفسِهِ: سيَتأخَّرُ سيِّدي، [49]وأخذَ يَضربُ رِفاقَهُ ويأكُلُ ويَشرَبُ مَعَ السِكّيرينَ، [50]فيَرجِعُ سيِّدُهُ في يومٍ لا يَنتَظِرُهُ وساعةٍ لا يَعرِفُها، [51]فيُمزِّقُهُ تَمزيقًا ويَجعلُ مصيرَهُ مع المُنافِقينَ. وهُناكَ البُكاءُ وصريفُ الأسنانِ.

٢٥ [1]«ويُشبِهُ مَلكوتُ السَّماواتِ عشرَ عَذارى حمَلْنَ مَصابيحَهُنَّ وخرَجْنَ لِلقاءِ العَريسِ. [2]وكانَ خمسٌ مِنهُنَّ جاهِلاتٍ وخَمسٌ عاقِلاتٍ. [3]فحَمَلَتِ الجاهِلاتُ مَصابيحَهُنَّ، وما أخَذنَ معهُنَّ زَيتًا. [4]وأمّا العاقِلاتُ، فأخَذْنَ مع مَصابيحِهنَّ زَيتًا في وعاءٍ.

[5]χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
و جَميعُهنَّ نَعِسْنَ العريسُ و إذ تأخَّرَ

ἐκάθευδον. [6]μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ
ها حَدَثَتْ صيحَةٌ الليلِ و في نصفِ نمْنَ

νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. [7]τότε ἠγέρθησαν
قُمْنَ حينئذٍ ــهِ لقاءِ إلى اخرُجن العريسُ

πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
مَصابيحَ أعدَدْنَ و أولئك العذارى جميعُ

ἑαυτῶν. [8]αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ
من لَنا أعطينَ قُلْنَ للعاقلاتِ الجاهِلاتُ و ــهُنَّ

τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
تَنطَفِئُ ــنا مَصابيحَ لأنَّ ــكنَّ زيتِ

[9]ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ
لَنْ لَعلَّهُ قائلاتٍ العاقلاتُ و أجبنَ

ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς
إلى بالأحرى اذهَبْنَ لَكُنَّ و لَنا يَكفيَ

πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. [10]ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν
هُنَّ و لمّا ذَهَبنَ لأنفُسكنَّ ابتعْنَ و الباعةِ

ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ'
مَعَ دَخَلْنَ المُستَعِدّاتُ و العَريسُ جاءَ لِيَبتَعْنَ

αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. [11]ὕστερον δὲ
و بَعدَ حينٍ البابُ أُغلِقَ و العُرسِ إلى ــهُ

ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε,
يا سيِّدُ يا سيِّدُ قائلاتٍ العذارى الأُخرياتُ أيضًا جِئنَ

ἄνοιξον ἡμῖν. [12]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ
لا لَكُنَّ أَقولُ الحقَّ قالَ مُجيبًا و هو لَنا افتَحْ

[5]وأبطأَ العَريسُ، فنَعِسنَ جميعًا ونِمنَ. [6]وعِندَ نِصفِ اللَّيلِ عَلا الصِّياحُ: جاءَ العَريسُ، فاخْرُجْنَ لِلقائِهِ! [7]فقامَتِ العَذارى العَشْرُ وهيَّأْنَ مَصابيحَهُنَّ. [8]فقالَتِ الجاهِلاتُ لِلعاقِلاتِ: أعطينَنا من زَيْتِكُنَّ، لأنَّ مَصابيحَنا تَنطَفِئُ. [9]فأجابَتِ العاقِلاتُ: رُبَّما لا يكفي لنا وَلكُنَّ، فاذهَبْنَ إلى البَيّاعينَ واشترينَ حاجَتَكُنَّ. [10]وبَينَما هُنَّ ذاهباتٌ لِيَشترينَ، وصَلَ العَريسُ. فدَخلَتْ معَهُ المُستعِدّاتُ إلى مكانِ العُرسِ وأُغلِقَ البابُ. [11]وبَعدَ حينٍ رجَعَتِ العَذارى الأُخَرُ فقُلنَ: يا سيِّدُ، يا سيِّدُ، افتَحْ لنا! [12]فأجابَهُنَّ العَريسُ: الحقَّ أقولُ لكُنَّ: أنا لا

οἶδα ὑμᾶς. [13]Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν
ـكنَّ أعرِفُ اسهَرُوا إذًا لأنَّكُم لا تَعرفونَ اليومَ

οὐδὲ τὴν ὥραν. [14]Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
ولا الساعة مثلُ لأنَّهُ إنسانٍ مُسافِرٍ دَعَا

τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
ـهُ عَبيدَ و سَلَّمَ إليهِم أموالَ

αὐτοῦ, [15]καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν,
ـهُ و لواحدٍ أعطى خَمسَ وزَناتٍ لآخَرَ اثنتَينِ لآخَرَ واحدةً

ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
كلَّ واحدٍ حَسَبَ ـهِ طاقَةِ و سافرَ في الحالِ

[16]πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
لمّا ذَهَبَ الخمسَ الوزناتِ الذي أخذَ تاجرَ بِـ ـها

καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· [17]ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
و رَبِحَ أُخَرَ خمسًا كذلكَ الذي الاثنتَينِ رَبِحَ

ἄλλα δύο. [18]ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ
اثنتَينِ أُخريَينِ و الواحدةَ الذي أَخَذَ لمّا مَضى حَفَرَ أرضًا و

ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. [19]μετὰ δὲ πολὺν
خبَّأَ فضَّةَ سيِّدِ ـهِ بَعدَ و طَويلٍ

χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
زَمانٍ يَجيءُ سيِّدُ العبيدِ أولئكَ و يُصفّي

λόγον μετ᾽ αὐτῶν. [20]καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα
حِسابًا مَعَ ـهُم و لمّا دَنا الخمسَ الوزناتِ

λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε
الذي أخذَ قدَّمَ أُخَرَ خَمسَ وزَناتٍ قائلاً يا سيِّدُ خمسَ

τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.
وزَناتٍ ـني سلَّمتَ ها أُخَرُ خمسُ وزَناتٍ ربِحتُ

أعرِفُكُنَّ. [13]فاسهَروا، إذًا، لأنَّكُم لا تَعرفونَ اليومَ ولا السّاعَةَ.

[14]«ويُشبهُ مَلكوتُ السَّماواتِ رجُلاً أرادَ السَّفَرَ، فدَعا خدَمَهُ وسَلَّمَ إليهِم أموالَهُ، [15]كُلُّ واحدٍ مِنهُم على قَدْرِ طاقَتِهِ. فأعطى الأوّلَ خمسَ وزَناتٍ مِنَ الفِضَّةِ، والثّاني وزْنَتَين، والثّالثَ وزنَةً واحدةً وسافرَ. [16]فأسرَعَ الَّذي أخذَ الوَزَناتِ الخَمسَ إلى المُتاجَرةِ بها، فربحَ خَمسَ وزَناتٍ. [17]وكذلِكَ الَّذي أخذَ الوَزْنَتين، فَربحَ وزْنَتين. [18]وأمّا الَّذي أخذَ الوَزْنَةَ الواحدَةَ، فذهَبَ وحفَرَ حُفْرةً في الأرضِ ودفَنَ مالَ سيِّدِهِ. [19]وبعدَ مُدّةٍ طويلةٍ، رجَعَ سيِّدُ هؤُلاءِ الخَدَمِ وحاسَبَهُم. [20]فجاءَ الَّذي أخَذَ الوَزَناتِ الخَمسَ، فدَفعَ خَمسَ وزَناتٍ مَعَها وقالَ: يا سيِّدي، أعطيتَني خَمسَ وَزَناتٍ، فخُذْ خَمسَ وزَناتٍ رَبحتُها.

[21]ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
على أمينًا و صالِحًا يا عبدًا حَسَنًا ـــهُ سيِّدُ لَهُ قالَ

ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν
إلى ادخُلْ سأُقيمُ ـــكَ كثيرٍ على أمينًا كُنتَ قليلٍ

χαρὰν τοῦ κυρίου σου. [22]προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
الوزنتَينِ الاثنَتَينِ الذي أيضًا و لمّا دنا ـــكَ سيِّدِ فرَحِ

εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο
اثنَتانِ أُخريانِ ها سلَّمتَ ـــني وَزنَتينِ اثنَتينِ يا سيِّدُ قالَ

τάλαντα ἐκέρδησα. [23]ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε
يا عبدًا حسنًا ـــهُ سيِّدُ لَهُ قالَ رَبِحتُ وزنَتانِ

ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
ـــكَ كثيرٍ على أمينًا كُنتَ قليلٍ على أمينًا و صالِحًا

καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
ـــكَ سيِّدِ فرَحِ إلى ادخُلْ سأُقيمُ

[24]προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε,
يا سيِّدُ قالَ الذي أخَذَ الوزنةَ الواحدةَ أيضًا و لمّا دنا

ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
ما حيثُ إذ تَحصدُ إنسانٌ أنتَ قاسٍ أنْ ـــكَ عرَفتُ

ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας, [25]καὶ φοβηθεὶς
إذ خِفتُ و بَذَرتَ ما من حيثُ إذ تَجمَعُ و زرَعتَ

ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ
ما عندَكَ ها الأرضِ في ـــكَ وَزنَةَ دفَنتُ لمّا مضَيتُ

σόν. [26]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ
شرِّيرًا لَهُ قالَ ـــهُ سيِّدُ و مُجيبًا لَكَ

δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ
و زرَعتُ ما حيثُ أحصدُ أنّي عرَفتَ كَسولاً و يا عبدًا

[21]فقالَ لَه سيِّدُهُ: أحسَنتَ، أيُّها الخادمُ الصالِحُ الأمينُ! كُنتَ أمينًا على القليلِ، فسأُقيمُكَ على الكَثيرِ: ادخُلْ نَعيمَ سيِّدِكَ. [22]وجاءَ الَّذي أخَذَ الوَزْنَتَينِ، فقالَ: يا سيِّدي، أعطَيتَني وزْنَتَين، فخُذْ معَهُما وزْنَتَين رَبِحتُهُما. [23]فَقالَ لَه سيِّدُهُ: أحسنتَ، أيُّها الخادِمُ الصّالِحُ الأمينُ! كُنتَ أمينًا على القَليلِ، فسأُقيمُكَ على الكَثيرِ: ادخُلْ نَعيمَ سيِّدِكَ. [24]وجاءَ الَّذي أخَذَ الوَزْنةَ الواحِدَةَ، فقالَ: يا سيِّدُ، عَرَفْتُكَ رجُلاً قاسِيًا، تحصِدُ حيثُ لا تَزرَعُ، وتَجمَعُ حيثُ لا تَبذُرُ، [25]فخِفتُ. فذَهبتُ ودفَنْتُ مالَكَ في الأرض، وها هوَ مالُكَ. [26]فأجابَهُ سيِّدُهُ: يا لَكَ من خادِمٍ شرِّيرٍ كَسلانَ! عَرَفتَني أحصِدُ حَيثُ لا أزرَعُ

συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ
أنْ تَضعَ إذًا عَليكَ كانَ يجبُ بَذَرتُ ما مِن حيثُ أجمَعُ

ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν
– أستَرِدُّ أنا لمّا أجيءُ و عندَ الصيارفةِ ـــي فضَّةَ

τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ
و الوزنةَ ـــهُ مِنْ إذًا خُذوا فائدةٍ مَعَ لي ما

δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· 29τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
لِكُلِّ مَنْ لَهُ لأنَّهُ الوزناتُ العشرُ للذي لَهُ أعطُوا

δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται, τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ
ما حتّى الذي لَهُ لَيسَ و سَيُزادُ و سَيُعطى

ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε
اطرَحوا العبدَ البطّالَ و ـــهُ مِنْ سيؤخَذُ لَهُ

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
و البكاءُ سيكونُ هُناكَ الخارجيَّةِ الظلمةِ إلى

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 31Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ جاءَ و مَتى الأسنانِ صَريفُ

ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε
حينئذٍ ـــهُ مَعَ الملائكةِ جَميعُ و ـــهِ مَجدِ في

καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32καὶ συναχθήσονται
ستُجمَعُ و ـــهِ مَجدِ عَرشِ على سَيَجلسُ

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ'
عَنْ ـــهُم سيفصلُ و الأُمَمِ جَميعُ ـــهُ أَمامَ

ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
عنْ الخرافَ يَفصلُ الراعي كما بعضهم بعضًا

ἐρίφων, 33καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
و ـــهِ يَمينِ عَنْ الخرافَ – سيُقيمُ و الجداءِ

وأجمَعُ حيثُ لا أبذُرُ، 27فكانَ عليكَ أنْ تضعَ مالي عِندَ الصَّيارفَةِ، وكُنتُ في عَودتي أستَرِدُّهُ معَ الفائِدَة. 28وقالَ لخدَمِه: خُذوا مِنهُ الوَزْنَةَ وادْفَعوها إلى صاحِبِ الوَزَناتِ العَشْر، 29لأنَّ مَنْ كانَ لَه شيءٌ، يُزادُ فيَفيضُ. ومَنْ لا شيءَ لَه، يُؤخَذُ مِنهُ حتى الَّذي لَه. 30وهذا الخادِمُ الَّذي لا نَفْعَ مِنهُ، اطرَحوهُ خارجًا في الظَّلامِ. فهُناكَ البُكاءُ وصَريفُ الأسنان. 31«ومَتى جاءَ ابنُ الإنسانِ في مَجدِهِ، ومعَهُ جميعُ ملائِكَتِهِ يَجلِسُ على عرشِهِ المَجيدِ، 32وتَحتَشِدُ أمامَهُ جميعُ الشُّعوبِ، فيُفرِزُ بَعضَهُم عَنْ بَعض، مِثلَما يُفرِزُ الرّاعي الخِرافَ عَنِ الجداءِ، 33فيَجعَلُ الخِرافَ عَنْ يَمينِهِ

ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. [34]τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
يمينِ عَنْ للذينَ المَلكُ سيقولُ حينئذٍ شمالِ عَنْ الجداءَ

αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε
رِثُوا ـــي أبِ يا مُباركي تَعالَوا ـــهِ

τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
العالَمِ إنشاءِ منذُ لَكُم المَلكوتَ الذي أُعِدَّ

[35]ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
فَـ عَطِشتُ لآكُلَ لي أعطَيتُم فَـ لأنِّي جُعتُ

ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, [36]γυμνὸς καὶ
فَـ عُريانًا ـــني آوَيتُم فَـ كنتُ غريبًا ـــني سَقَيتُم

περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
سِجنٍ في ـــني زُرتُم فَـ مَريضًا ـــني كَسَوتُم

ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. [37]τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ
ـــهُ سَيُجيبونَ حينئذٍ ـــيَّ إلى أَتَيتُم فَـ كنتُ

δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ
فَـ جائعًا رأينا ـــكَ متى يا ربُّ قائلينَ الأبرارُ

ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; [38]πότε δέ σε εἴδομεν
رأينا ـــكَ و متى سَقَينا فَـ عَطشانَ أو أطعَمنا

ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; [39]πότε
متى كَسَونا فَـ عُريانًا أو آوَينا فَـ غريبًا

δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
ـــكَ إلى أتينا فَـ سجنٍ في أو مَريضًا رأينا ـــكَ و

[40]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ لَهُم سيقولُ الملكُ مُجيبًا و

ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν
ـــي مِن إخوةِ هؤلاءِ لواحدِ عَمِلتُم بِما أنَّكُم

والجداءَ عن شِمالِه. [34]ويقولُ المَلِكُ للَّذينَ عن يَمينِهِ: تَعالَوا، يا مَنْ باركهُم أبي، رِثُوا المَلكوتَ الذي هَيَّأهُ لكُم مُنذُ إنشاءِ العالَمِ، [35]لأنِّي جُعتُ فأطعَمتُموني، وعَطِشتُ فسَقَيتُموني، وكُنتُ غَريبًا فآوَيْتُموني، [36]وعُريانًا فكَسَوْتُموني، ومَريضًا فَزُرتُموني، وسَجينًا فجِئتُم إليَّ. [37]فيُجيبُهُ الصّالِحونَ: يا ربُّ، متى رأيناكَ جوعانًا فأطْعَمناكَ؟ أو عَطشانًا فَسَقَيْناكَ؟ [38]ومتى رَأيناكَ غَريبًا فآويناكَ؟ أو عُريانًا فكَسوناكَ؟ [39]ومتى رَأيناكَ مَريضًا أو سَجينًا فَزُرناكَ؟ [40]فيُجيبُهُمُ المَلِكُ: الحقَّ أقولُ لكُم: كُلَّ مَرَّةٍ عَمِلتُم هذا لواحدٍ من إخوتي هَؤلاءِ

ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. [41]Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
عَنْ للذينَ أيضًا سيقولُ ثمَّ عَمِلتم لي الصغارِ

εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ
النارِ إلى يا مَلاعينُ ـــي عَن اذهَبُوا شمالٍ

αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις
لمَلائكةِ و لإبليسَ التي أُعِدَّتْ الأبديَّةِ

αὐτοῦ. [42]ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
عَطِشتُ لآكُلَ لي أعطَيتم ما فَـ لأنّي جُعتُ ـــهِ

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, [43]ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με,
ـــني آويتم ما فَـ كنتُ غريبًا ـــني سقَيتم ما فَـ

γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ
فَـ سجنٍ في و مَريضًا ـــني كَسَوتم ما فَـ عُريانًا

οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. [44]τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ
هُم أيضًا سَيُجيبونَ حينئذٍ ـــني زُرتم ما

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
أو عَطشانَ أو جائعًا رأينا ـــكَ متى يا ربُّ قائلينَ

ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν
خدَمنا ما و سجنٍ في أو مَريضًا أو عُريانًا أو غريبًا

σοι; [45]τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ الحقَّ قائلاً ـــهُم سَيُجيبُ حينئذٍ ـــكَ

ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ
فَمَا الصغارِ مِن هؤلاءِ لواحدٍ عَمِلتم ما بما أنَّكم

ἐμοὶ ἐποιήσατε. [46]καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν
عَذابٍ إلى هؤلاءِ سَيَذهَبونَ فَـ عَمِلتم لي

αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
أبديَّةٍ حياةٍ إلى الأبرارُ و أبديٍّ

الصِّغار، فلي عَمِلتُموهُ! [41]ثُمَّ يَقولُ لِلَّذينَ عَنْ شِمالِهِ: ابتَعِدوا عنِّي، يا ملاعينُ، إلى النّارِ الأبديَّةِ المُهيّأةِ لإبليسَ وأعوانِهِ: [42]لأنِّي جُعتُ فما أطعَمْتُموني، وعَطِشتُ فما سَقَيْتُموني، [43]وكُنتُ غَريبًا فما آوَيْتموني، وعُريانًا فما كَسَوْتُموني، ومريضًا وسَجينًا فما زُرْتُموني. [44]فيُجيبُهُ هؤُلاءِ: يا ربُّ، متى رأيناكَ جوعانًا أو عَطشانًا، غريبًا أو عُريانًا، مريضًا أو سَجينًا، وما أسْعَفْناكَ؟ [45]فيُجيبُهُم المَلِكُ: الحقَّ أقولُ لكُم: كُلَّ مرَّةٍ ما عَمِلتُم هذا لِواحدٍ مِنْ إخوتي هؤلاءِ الصِّغار، فلي ما عمِلتُموهُ. [46]فيذهَبُ هؤُلاءِ إلى العَذابِ الأبديِّ، والصّالِحونَ إلى الحياةِ الأبديَّةِ».

26 [1]Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους
الكلماتِ كلَّها يسوعُ أَتمَّ لمّا حدثَ و

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, [2]Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
اثنينِ بعدَ أنّهُ تعلمونَ ـــهِ لتلاميذِ قالَ هذهِ

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ و يكونُ الفصحُ يومينِ

παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. [3]Τότε συνήχθησαν οἱ
اجتمَعوا حينئذٍ أنْ يُصلَبَ لأجلِ يُسلَّمُ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
دارِ في الشعبِ شيوخ و رؤساءُ الكهنةِ

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα [4]καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα
كي تشاوَروا و قيافا المدعوِّ رئيسِ الكهنةِ

τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· [5]ἔλεγον δέ,
و كانوا يقولونَ يقتلوا و يُمسِكوا بحيلةٍ يسوعَ

Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. [6]Τοῦ
الشعبِ في يَحدُثَ اضطرابٌ لا كي العيدِ في لا

δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
سمعانَ بيتِ في بَيتَ عَنيا في إذ كانَ يسوعُ و

λεπροῦ, [7]προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
طيبٍ قارورةَ إذ معَها امرأةٌ إليهِ دنَتْ الأبرَصِ

βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
وَهُو مُتَّكئٌ ـــهِ رأسِ على سَكَبَتْ و ثمينٍ جدًّا

[8]ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ
ماذا لـِ قائلينَ استاؤوا التلاميذُ و لمّا رأوا

ἀπώλεια αὕτη; [9]ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ
و بكثيرٍ أنْ يُباعَ هذا لأنّهُ كانَ يُمكِنُ هذا الإتلافُ

٢٦ [1]ولمّا أتمَّ يَسوعُ هذا الكلامَ كُلَّهُ، قالَ لِتلاميذِهِ: [2]«تَعرفون أنَّ الفِصحَ يَقَعُ بَعدَ يَومين، وفيهِ يُسلَّمُ ابنُ الإنسان لِيُصلَبَ». [3]واجتَمَعَ في ذلِكَ الحين رُؤساءُ الكهَنةِ وشُيوخُ الشَّعبِ في دارِ قيافا رَئيسِ الكَهنَةِ، [4]وتَشاوروا لِيُمسِكوا يَسوعَ بحيلَةٍ ويقتُلوهُ. [5]ولكنَّهُم قالوا: «لا نفعَلُ هذا في العيدِ، لِئلاَّ يَحدُثَ اضطِرابٌ في الشَّعبِ». [6]وبَينَما يَسوعُ في بَيتَ عَنْيا عِندَ سِمْعانَ الأبرص، [7]دَنَتْ مِنهُ امرأةٌ تَحمِلُ قارورةَ طِيبٍ غالي الثَّمَن، فسكَبَتهُ على رأسِهِ وهوَ يَتناوَلُ الطعامَ. [8]فلمّا رأى التَّلاميذُ ما عمِلَتْ، استاؤُوا وقالوا: «ما هذا الإسرافُ؟ [9]كانَ يُمكِنُ أنْ يُباعَ غالِيًا، ويُوزَّعَ ثَمنُهُ على

δοθῆναι πτωχοῖς. [10]γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لَهم قالَ يسوعُ و لمّا علِمَ لِفقراءٍ أنْ يُعطَى

κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
لِـ عَمِلَتْ صالحًا لأنّه عَمَلاً للمَرأةِ تُسبِّبونَ مُضايَقاتٍ

ἐμέ· [11]πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
و أنا ـكُم مَعَ لَكُم الفقراءُ لأنّهُ كلَّ حينٍ ـي

οὐ πάντοτε ἔχετε· [12]βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ
على هذا الطِّيبَ هي لأنّه إذ سَكَبَتْ مَعَكُم كلَّ حينٍ ما

τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. [13]ἀμὴν
الحقَّ فَعَلَتْ أنَا أنْ أُدفَنَ لأجلِ ـي جَسَدِ

λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ
كلِّه في هذا الإنجيلُ يُكرَزُ - حيثُما لَكُم أقولُ

τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
ذِكْرِ لِـ هي فَعَلَتْ بما أيضًا سيُخبَرُ العالَمِ

αὐτῆς. [14]Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
يهوذا الذي يُدعَى مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ لمّا ذَهَبَ حينئذٍ ـها

Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς [15]εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
لي تُريدونَ ماذا قالَ رؤساءِ الكهنةِ إلى الإسخَريوطيّ

δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ
لَهُ أعَدُّوا و هُم ـهُ سَأُسلِّمُ إليكم وأنا أنْ تُعطُوا

τριάκοντα ἀργύρια. [16]καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
كي فُرصَةً راحَ يَطلُبُ حينِهِ مِن و فضّةً ثلاثينَ

αὐτὸν παραδῷ. [17]Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ
دَنَوا أيّامِ الفطيرِ في أوّلِ و يُسلِّمَ ـهُ

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι
لكَ أنْ نُعِدَّ تُريدُ أينَ قائلينَ إلي يسوعَ التلاميذُ

الفُقَراءِ!» [10]فعَرفَ يَسوعُ وقالَ لهُم: «لِماذا تُزعِجونَ هذِهِ المَرأةَ؟ فهيَ عَمِلَتْ لي عَمَلاً صالِحًا. [11]فالفُقَراءُ عِندَكُم في كُلِّ حينٍ، وأمَّا أنا فلا أكونُ في كُلِّ حينٍ عِندَكُم. [12]وإذا كانَت سكَبَتْ هذا الطِّيبَ على جَسدي، فَلِتُهيِّئَهُ للدَّفْنِ. [13]الحقَّ أقولُ لكُم: أينَما تُعلَنُ هذِهِ البِشارَةُ في العالَمِ كُلِّهِ، يُحدَّثُ أيضًا بعمَلِها هذا، إحياءً لِذكرِها». [14]وفي ذلِكَ الوقتِ ذهَبَ أحدُ التَّلاميذِ الاثنَي عشَرَ، وهوَ يهوذا المُلقَّبُ بالإسْخَريوطيِّ، إلى رُؤساءِ الكَهَنَةِ [15]وقالَ لهُم: «ماذا تُعطوني لأُسلِّمَ إلَيكُم يَسوعَ؟» فوَعدوهُ بثلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ. [16]وأخَذَ يَهوذا مِنْ تِلكَ السّاعةِ يترَقَّبُ الفُرصةَ ليُسلِّمَ يَسوعَ. [17]وفي أوّلِ يومٍ من عيدِ الفَطيرِ، جاءَ التَّلاميذُ إلى يَسوعَ وقالوا لَه: «أينَ تُريدُ أنْ نُهيِّئَ لكَ

φαγεῖν τὸ πάσχα; 18ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
إلى المَدينَةِ إلى اذهَبُوا قالَ و هو الفصحَ لِتأكُلَ

τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός
وقتِ يقولُ المُعَلِّمُ لَهُ قولُوا و فُلانٍ

μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
تَلاميذِ مَعَ الفصحَ أصنَعُ ـــكَ عندَ هو قَريبٌ ـــي

μου. 19καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
ـــهُم أمَرَ كما التلاميذُ صنَعُوا و ـــي

Ἰησοῦς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20Ὀψίας δὲ γενομένης
لمّا صارَ و مَساءٌ الفصحَ أعدُّوا و يسوعُ

ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν,
قالَ هُم بينما يَأكُلونَ و الاثنَي عشَرَ مَعَ راحَ يتَّكِئُ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22καὶ
و ـــني سَيُسَلِّمُ ـــكُم من واحدٌ أنَّ لَكُم أقولُ الحقَّ

λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι
هَل واحدًا فَواحدًا لَهُ أنْ يقولوا ابتدأوا جدًّا حزينينَ

ἐγώ εἰμι, κύριε; 23ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ'
مَعِ الذي غمَسَ قالَ مُجيبًا و هو يا سيِّدُ هو أنا

ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24ὁ μὲν
– سَيُسَلِّمُ ـــني هذا الصَّحنِ في اليدَ ـــي

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
ـــهِ بِشأنِ كُتِبَ كَما يَمضي الإنسانِ ابنُ

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ الذي بِهِ لِذلكَ الإنسانِ و وَيلٌ

παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
الإنسانُ وُلِدَ ما لو لَهُ كانَ خيرًا يُسَلَّمُ

عشاءَ الفِصحِ؟» 18فأجابَهُم: «إذهَبوا إلى فُلانٍ في المدينةِ وقولوا لَه: يقولُ المُعلِّمُ: جاءَتْ ساعَتي، وسأتناوَلُ عَشاءَ الفِصحِ في بَيتِكَ مَعَ تلاميذي». 19فعَمِلَ التّلاميذُ ما أمرَهُم به يَسوعُ وهيَّأوا عَشاءَ الفِصحِ. 20وفي المَساءِ، جلَسَ يَسوعُ لِلطَّعامِ مَعَ تلاميذِهِ الاثني عشَرَ. 21وبَينَما هُمْ يأكُلونَ، قالَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: واحدٌ مِنكُم سيُسلِّمُني». 22فحَزِنَ التَّلاميذُ كثيرًا وأخَذوا يسألونَهُ، واحدًا واحدًا: «هل أنا هوَ، يا سيِّدُ؟» 23فأجابَهُم: «مَنْ يَغمِسُ خُبزَهُ في الصَّحنِ معي هوَ الَّذي سَيُسلِمُني. 24فابنُ الإنسانِ سيَموتُ كما جاءَ عَنهُ في الكِتابِ، ولكِنَّ الويلَ لِمَن يُسلِّمُ ابنَ الإنسانِ! كانَ خيرًا لَه أنْ لا يُولَدَ».

ἐκεῖνος. [25]ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
قالَ ـــهُ الذي يُسَلِّمُ يهوذا و مُجيبًا ذلكَ

Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. [26]Ἐσθιόντων
بينما يأكلونَ قُلتَ أنتَ لَهُ يقولُ يا مُعَلِّمُ هو أنا هَل

δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
و كَسَرَ لمّا باركَ و خُبزًا يسوعُ لمّا أَخَذَ هُم و

δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ
هو هذا كُلوا خُذوا قالَ للتلاميذِ لمّا أعطَى

σῶμά μου. [27]καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
أعطى لمّا شَكَرَ و كَأسًا لمّا أَخَذَ و ـــي جَسَدِ

αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, [28]τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
هو لأنَّ هذا جَميعُكُم ـــهَا مِنْ اشرَبُوا قائلاً لَهُم

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς
لِـ الذي يُسفَكُ كثيرينَ لأجلِ للعَهدِ ـــي دَمِ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [29]λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ
مِنَ الآنَ منذُ أشرَبَ لَنْ لَكُم و أقولُ خطايا غُفرانِ

τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
ذلكَ اليومِ إلى الكَرمَةِ نِتاجِ هذا

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
أبِ مَلكوتِ في جَديدًا ـــكُم مَعَ أشرَبُ ـــهُ حينَ

μου. [30]Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
الزيتونِ جبَلِ إلى خَرَجُوا لمّا سَبَّحُوا و ـــي

[31]Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς
أنتُم كُلُّكُم يسوعُ لَهُم يَقولُ حينئذٍ

σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
كُتِبَ هذهِ الليلَةِ في ـــيَّ في سَتُشَكِّكونَ

[25]فسألَهُ يَهوذا الّذي سيُسلِمُهُ: «هل أنا هوَ، يا مُعَلِّمُ؟» فأجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ قُلتَ». [26]وبينَما هُم يأكُلونَ، أخذَ يَسوعُ خُبزًا وبارَكَ وكَسَّرَهُ وناوَلَ تلاميذَهُ وقالَ: «خُذوا كُلوا، هذا هوَ جَسَدي». [27]وأخَذَ كأسًا وشكَرَ وناوَلَهُم وقالَ: «إشرَبوا مِنها كُلُّكُم. [28]هذا هوَ دَمي، دمُ العَهدِ الّذي يُسفَكُ مِنْ أجلِ أُناسٍ كثيرينَ. لِغُفرانِ الخطايا. [29]أقولُ لكُم: لا أشرَبُ بَعدَ اليومِ مِنْ عَصيرِ الكَرمةِ هذا، حتى يَجيءَ يومٌ فيهِ أشرَبُهُ معكُم جَديدًا في مَلكوتِ أبي». [30]ثُمَّ سبَّحوا وخرَجوا إلى جبَلِ الزَّيتونِ. [31]وقالَ لهُم يَسوعُ: «في هذِهِ اللّيلَةِ ستَترُكوني كُلُّكُم، فالكِتابُ يَقولُ:

γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
سَتَبَدَّدُ فـَـ الراعي سأضربُ لأنَّهُ

πρόβατα τῆς ποίμνης. [32]μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς
ـــكُم سَأسبُقُ أنا أنْ أقومَ و بَعدَ الرعيَّةِ خِرافُ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [33]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ
لَو لَهُ قالَ بُطرُسُ و مُجيبًا الجليلِ إلى

πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
لَنْ أنا ـــكَ في سَيُشَكَّكونَ الجميعُ

σκανδαλισθήσομαι. [34]ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι
لَكَ أقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُ قالَ أُشَكَّكَ

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
ثَلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ الليلَةِ هذهِ في إنَّهُ

ἀπαρνήσῃ με. [35]λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ
ـــكَ مَعَ أنَا وَجَبَ وَإنْ بُطرُسُ لَهُ يقولُ ـــني سَتُنكِرُ

ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
كلُّهُم أيضًا هكذا أُنكِرَ ـــكَ لَنْ أنْ أموتَ

μαθηταὶ εἶπαν. [36]Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς
إلى يسوعُ ـــهُم مَعَ يأتي حينئذٍ قالُوا التلاميذُ

χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς,
للتلاميذِ يقولُ و جتسِماني مدعُوٌّ موضعٍ

Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. [37]καὶ
و أُصلِّي هُناكَ ذاهبًا أنْ إلى هُنا اجلسُوا

παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
بدأَ زَبَدي ابنَي الاثنَينِ و بُطرُسَ لمّا أخذَ

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. [38]τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός
حَزينةٌ جدًّا لَهُم يقولُ حينئذٍ أنْ يكتئِبَ و أنْ يحزنَ

سَأضرِبُ الرّاعيَ، فتَتَبدَّدُ خِرافُ القَطيعِ. [32]ولكِنْ بعدَ قيامَتي مِنْ بَين الأمواتِ أسبُقُكُم إلى الجليلِ». [33]فقالَ بُطرُسُ: «لَو تَركوكَ كُلُّهُم، فأنا لن أترُكَكَ». [34]فقالَ لَه يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكَ: في هذِهِ اللَّيلَةِ، قَبلَ أن يَصيحَ الدّيكُ، تُنكِرُني ثلاثَ مرّاتٍ». [35]فأجابَهُ بُطرُسُ: «لا أُنكِرُكَ وإنْ كانَ علَيَّ أن أموتَ معَكَ». وهكذا قالَ التّلاميذُ كُلُّهُم. [36]ثُمَّ جاءَ يَسوعُ معَ تلاميذِهِ إلى موضِعٍ اسمُهُ جَتْسِماني، فقالَ لهُم: «أقعُدوا هُنا، حتّى أذهَبَ وأُصلّيَ هُناكَ». [37]وأخَذَ مَعهُ بُطرُسَ وابنَيْ زَبَدي، وبَدأَ يَشعُرُ بالحزنِ والكآبةِ. [38]فقالَ لهُم:

ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
هي نفسِ ـــي حتّى الموتِ امكثُوا هُنا و اسهَرُوا

μετ᾽ ἐμοῦ. [39]καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
مَع ـــي و لمّا تقدَّمَ قليلاً خرَّ على وجه

αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν
ـــه مُصَلِّيًا و قائلاً يا أبِ ـــي إنْ مُمكِنٌ

ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς
هو لِتَعبُرْ عَنْ ـــي الكأسُ هذهِ لكن لا كما

ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ. [40]καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ
أنا أُريدُ بَلْ كما أنتَ و يأتي إلى التلاميذِ فَـــ

εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως
يَجِدُ ـــهُم نيامًا و يقولُ لِبُطرُسَ أهكذا

οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ; [41]γρηγορεῖτε
ما قَوِيتُم ساعةً واحدةً أنْ تَسهَرُوا مَعِ ـــي اسهَرُوا

καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
و صلّوا كي لا تَدخلوا في تَجربةٍ من جهةٍ

πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. [42]πάλιν ἐκ δευτέρου
الروحُ نَشيطٌ لكنْ الجسدُ ضعيفٌ من جديدٍ ثانيةً

ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο
لمّا ابتَعَدَ صلّى قائلاً يا أبِ ـــي إذا لا يُمكِنُ هذهِ

παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. [43]καὶ
أنْ تَعبرَ إلاّ أنْ ـــها أشربَ لِتَكُنْ مشيئةُ ـــكَ و

ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
لمّا جاءَ منْ جديدٍ وَجَدَ ـــهُم نيامًا لأنّهُ كانَتْ ـــهُم

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. [44]καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν
أَعيُنُ مُثْقَلَةً و لمّا تَرَكَ ـــهُم منْ جديدٍ لمّا ابتَعَدَ

«نفسي حَزينَةٌ حتَّى الموتِ. انتَظِروا هُنا واسهَروا مَعي».
[39]وابتَعَدَ عنهُم قَليلاً وارتَمى على وجهِهِ وصلَّى فَقالَ: «إنْ أمكَنَ يا أبي، فلْتَعبُرْ عنّي هذِهِ الكأسُ. ولكن لا كما أنا أُريدُ، بل كما أنتَ تُريدُ».
[40]ورجَعَ إلى التَّلاميذِ فوجَدَهُم نِيامًا، فقالَ لبُطرُسَ: «أهكذا لا تَقدِرونَ أنْ تَسهَروا مَعي ساعةً واحدةً؟
[41]إسهَروا وصلُّوا لِئلاَّ تَقَعُوا في التَّجرِبَةِ. الرّوحُ راغِبَةٌ، ولكنَّ الجسَدَ ضَعيفٌ».
[42]وابتَعدَ ثانيةً وصلّى، فقالَ: «يا أبي، إذا كانَ لا يُمكِنُ أنْ تَعبُرَ عنّي هذِهِ الكأسُ، إلاّ أنْ أشرَبَها، فلْتَكُنْ مَشيئَتُكَ».
[43]ثُمَّ رجَعَ فوَجَدَهُم نيامًا، لأنَّ النُّعاسَ أثقَلَ جُفونَهُم.
[44]فتركَهُم وعادَ

προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. [45]τότε
حينئذٍ مِن جديدٍ قائلاً الكلمةَ نفسَها ثالثةً صلّى

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
ناموا لَهُم يقولُ و التلاميذِ إلى يأتي

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ و الساعةُ اقترَبَتْ ها استريحُوا و أخيرًا

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. [46]ἐγείρεσθε
قوموا خاطئينَ أيدي إلى يُسلَّمُ الإنسانِ

ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. [47]Καὶ ἔτι αὐτοῦ
هو بَعدُ و ــني الذي يُسلِّمُ اقترَبَ ها نَنصَرِفُ

λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ
ــهُ مَعَ و جاءَ مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ يهوذا ها مُتَكلِّمٌ

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
رؤساءِ الكهنةِ مِن عندِ عِصيٍّ و سُيوفٍ مَعَ كَثيرٌ جَمعٌ

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. [48]ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν
أعطى ــهُ الذي يُسلِّمُ و الشعبِ شيوخِ و

αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν,
يكونُ هو أَلثُمُ – الذي قائلاً عَلامةً لَهُم

κρατήσατε αὐτόν. [49]καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν,
قالَ إلى يسوعَ لمّا دنَا في الحالِ و ــهُ أمسِكوا

Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [50]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ و ــهُ قبَّلَ و يا مُعَلِّمُ سَلامٌ

αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς
ألقَوا لمّا تقَدَّمُوا حينئذٍ تُوجَدُ ما لأجلِ يا صاحِبُ لَهُ

χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. [51]καὶ ἰδοὺ εἷς
واحدٌ ها و ــهُ أمسَكُوا و يسوعَ على الأيديَ

إلى الصَّلاةِ مرَّةً ثالثةً، فردَّدَ الكلامَ نفسَهُ. [45]ثُمَّ رجَعَ إلى التَّلاميذِ وقالَ لهُم: «أنِيامٌ بَعدُ ومُستَريحونَ؟ جاءَتِ السّاعَةُ الَّتي فيها يُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى أيدي الخاطِئينَ. [46]قوموا نَنصرِفُ! اقترَبَ الَّذي يُسَلِّمُني». [47]وبَينَما يَسوعُ يتكَلَّمُ وصَلَ يَهوذا، أحدُ التَّلاميذِ الاثنَي عشَرَ، على رأسِ عِصابةٍ كبيرةٍ تَحمِلُ السُيوفَ والعِصيَّ، أرسلَها رُؤساءُ الكَهنَةِ وشُيوخُ الشَّعبِ. [48]وكانَ الَّذي أسلَمَهُ أعطاهُم عَلامةً، قالَ: «هوَ الَّذي أُقبِّلُهُ، فأمسِكوهُ!» [49]ودَنا يَهوذا في الحالِ إلى يَسوعَ وقالَ لَه: «السَّلامُ علَيكَ، يا مُعَلِّمُ!» وقَبَّلَهُ. [50]فقالَ لَه يَسوعُ: «افعَلْ ما جِئتَ لَه. يا صاحِبي!» فتقَدَّموا وألقَوا علَيهِ الأيدي وأمْسكوهُ. [51]ومَدَّ واحدٌ

τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν
سَيفَ اسْتَلَّ اليدَ لمّا مَدَّ يسوعَ مَعَ مِنَ الذينَ

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ
ـهُ قَطَعَ رئيسِ الكهنةِ خادِمَ لمّا ضَرَبَ و ـهُ

τὸ ὠτίον. [52]τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν
رُدَّ يسوعُ لَهُ يقولُ حينئذٍ أُذُنَ

μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
الذينَ يأخذونَ لأنَّهُ كلُّ ـهِ مَكانِ إلى ـكَ سَيفَ

μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. [53]ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι
أستطيعُ لا أنّي أتَظُنُّ أو سَيَهلكونَ سيفٍ في سيفًا

παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
الآنَ لي سيُرسِلُ فَـ ـي أبِ أنْ أسألَ

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; [54]πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ
تُتَمَّمُ إذًا كيفَ مِنْ مَلائكةٍ جَيشًا مِنْ اثنَي عشَرَ أكثَرَ

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; [55]Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ
قالَ الساعةِ تلكَ في أنْ يَكونَ يَجبُ هكذا أنْ الكتاباتُ

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν
سُيوفٍ مَعَ خَرَجتُم لِصٍّ على كما للجُموعِ يسوعُ

καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην
كُنتُ أجلسُ الهيكلِ في يوميًّا ـني لِتأخُذوا عِصيٍّ و

διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. [56]τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
حَدَثَ كلُّهُ و هذا ـني أمسَكتُم ما فَـ مُعَلِّمًا

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ
التلاميذُ حينئذٍ الأنبياءِ كِتاباتُ تُتَمَّمَ كي

πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. [57]Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν
الذينَ أمسَكُوا و هَرَبُوا ـهُ لمّا تَركوا كلُّهُم

مِنْ رِفاقِ يَسوعَ يدَهُ إلى سَيفِهِ واستلَّهُ وضرَبَ خادِمَ رئيسِ الكَهنَةِ، فقطَعَ أُذُنَهُ. [52]فقالَ لَه يَسوعُ: «رُدَّ سيفَكَ إلى مكانِهِ. فمَنْ يأخُذْ بالسّيفِ، بالسّيفِ يَهلِكُ. [53]أتظُنُّ أنِّي لا أقدِرُ أنْ أطلُبَ إلى أبي، فيُرسِلَ لي في الحالِ أكثَرَ مِنْ اثنَي عشَرَ جَيشًا مِنَ المَلائِكَةِ؟ [54]ولكِنْ كيفَ تتِمُّ الكُتُبُ المقدَّسةُ التي تَقولُ إنَّ هذا ما يَجبُ أنْ يَحدُثَ؟» [55]وقالَ يَسوعُ لِلجُموعِ: «أعَلى لِصٍّ خَرَجتُم بسُيوفٍ وعِصِيٍّ لتأخُذوني؟ كُنتُ كُلَّ يومٍ أجلِسُ معَكُم في الهَيكَلِ أُعَلِّمُ، فَما أخذتُموني. [56]ولكِنْ حدَثَ هذا كُلُّهُ لِتَتِمَّ كُتُبُ الأنبياءِ». فتَركَهُ التَّلاميذُ كُلُّهُم وهرَبوا. [57]فالَّذينَ أمسكوا

Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ
حيثُ رئيسِ الكهنةِ قيافا إلى ساقوا يسوعَ

γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. [58]ὁ δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و اجتَمَعُوا الشيوخُ و الكتبةُ

ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
رئيسِ الكهنةِ دارِ إلى بَعيدٍ منْ ـــهُ كانَ يَتبَعُ

καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ
لِيَرى الخَدَمِ مَعَ راحَ يَجلسُ إلى الداخلِ لمّا دَخَلَ و

τέλος. [59]οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν
كانوا يَطلبونَ كلُّهُ المجلسُ و رؤساءُ الكهنةِ و النهايةَ

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,
يَقتُلوا ــهُ كي يسوعَ ضدَّ شَهادةَ زُورٍ

[60]καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
بِشهاداتِ زورٍ الذينَ تَقَدَّمُوا مِنَ الكثيرينَ وَجدُوا ما فَــ

ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο [61]εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι
أستَطيعُ قالَ هذا قالا اثنانِ إذ تَقَدَّمَا و أخيرًا

καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
أيّامٍ ثَلاثَةِ في و اللهِ هيكلَ أنْ أهدمَ

οἰκοδομῆσαι. [62]καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν
أمَا شيئًا لَهُ قالَ رئيسُ الكهنةِ لمّا قامَ و أنْ أبنيَ

ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; [63]ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و يَشهَدانِ ضدَّ ــكَ هذانِ على ما تُجيبُ

ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ
بِــ ــكَ أستحلفُ لَهُ قالَ رئيسُ الكهنةِ و كانَ ساكتًا

θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
ابنُ المسيحُ هو أنتَ إنْ تَقولَ لَنا أنْ الحيِّ اللهِ

يَسوعَ أخَذوهُ إلى قَيافا رَئيسِ الكَهنَةِ، وكانَ مُعَلّمو الشَّريعةِ والشُّيوخُ مُجتَمِعينَ عِندَهُ. [58] وتَبِعَهُ بُطرُسُ عَنْ بُعدٍ إلى دارِ رَئيسِ الكَهنَةِ. فدَخَلَ وقَعدَ معَ الحَرَسِ ليرى النِهايةَ. [59] وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ وجميعُ أعضاءِ المَجلِسِ يَطلُبونَ شَهادةَ زُورٍ على يَسوعَ لِيَقتُلوهُ، [60] فما وجَدوا، معَ أنَّ كثيرًا مِنْ شُهودِ الزّورِ تَقدَّموا بِشَهاداتِهِم. ثُمَّ قامَ شاهدانِ [61] وقالا: «هذا الرَّجُلُ قالَ: أقدِرُ أنْ أهدِمَ هَيكَلَ اللهِ وأبنِيَهُ في ثلاثةِ أيّامٍ». [62] فقامَ رئيسُ الكَهنَةِ وقالَ لِيَسوعَ: «أما تُجيبُ بشيءٍ؟ ما هذا الّذي يَشهَدانِ بِه علَيكَ؟» [63] فظَلَّ يَسوعُ ساكِتًا. فقالَ لَه رَئيسُ الكَهنَةِ: «أستَحلِفُكَ باللهِ الحيِّ أنْ تَقولَ لنا: هَل أنتَ المَسيحُ ابنُ

τοῦ θεοῦ. [64]λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أقولُ أيضًا قُلتَ أنتَ يسوعُ لَهُ يقولُ الله

ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
عَنْ جالِسًا الإنسانِ ابنَ ستُبصِرونَ الآنَ مِنَ

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ
سُحُبِ على آتيًا و القدرةِ يَمينِ

οὐρανοῦ. [65]τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ـــهُ ثيابَ شَقَّ رئيسُ الكهنةِ حينئذٍ السماءِ

λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε
ها إلى شهودٍ لَنا حاجةٍ بَعدُ أيُّ جَدَّفَ قائلاً

νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· [66]τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ
و هُم يَبدو لكُم ماذا التجديفَ سَمعنا الآنَ

ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. [67]Τότε
حينئذٍ هو مَوتًا مُستَوجِبٌ قالوا مُجيبونَ

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ
هُم ـــهُ لَطَمُوا و ـــهِ وَجهِ في بَصقُوا

δὲ ἐράπισαν [68]λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
مَنْ يا مَسيحُ لَنا تَنَبَّأْ قائلينَ لَكَمُوا و

ἐστιν ὁ παίσας σε; [69]Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
الدارِ في في الخارجِ كانَ جالِسًا بُطرُسُ و ـــكَ الذي ضَرَبَ هو

καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα
كُنتَ أنتَ و قائلةً جاريةٌ واحدةٌ إليهِ دَنَتْ و

μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. [70]ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν
أمامَ أنكَرَ و هو الجليليِّ يسوعَ مَعَ

πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. [71]ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν
إلى و لمّا خرَجَ تَقولينَ ما أعرِفُ لا قائلاً الجميعِ

اللهِ؟» [64]فأجابَ يَسوعُ: «أنتَ قُلتَ. وأنا أقولُ لكُم: ستَرَوْنَ بَعدَ اليومِ ابنَ الإنسانِ جالِسًا عَنْ يَمينِ اللهِ القَديرِ وآتيًا على سَحابِ السَّماءِ!» [65]فشَقَّ رَئيسُ الكَهنَةِ ثيابَهُ وقالَ: «تجديفٌ! أنَحتاجُ بَعدُ إلى شُهودٍ؟ ها أنتُم سَمِعتُم تَجديفَهُ. [66]فما رأيُكُم؟» فأجابوهُ: «يَستَوجِبُ الموتَ!» [67]فبَصَقوا في وَجهِ يَسوعَ ولطَموهُ، ومِنهُم مَنْ لكَمَهُ [68]وقالوا: «تَنبَّأْ لنا، أيُّها المَسيحُ، مَنْ ضَربَكَ!» [69]وكانَ بُطرُسُ قاعِدًا في ساحَةِ الدّارِ، فدنَتْ إليهِ جاريَةٌ وقالَت: «أنتَ أيضًا كُنتَ معَ يَسوعَ الجليليِّ!» [70]فأنكَرَ أمامَ جميعِ الحاضرينَ، قالَ: «لا أفهَمُ ما تَقولينَ». [71]وخرَجَ إلى

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ
مَعَ كانَ هذا هُناكَ للذينَ تَقولُ و أُخرى ـهُ رأَتْ المَدخلِ

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι
أنْ قَسَمٍ مَعَ أَنكَرَ من جَديدٍ و الناصِريِّ يَسوعَ

Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
لمّا تَقَدَّموا و قَليلٍ بَعدَ الإنسانَ أعرِفُ لا

ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ
فَـ تكونُ ـهُم مِن أنتَ أيضًا حقًّا لِبُطرُسَ قالُوا القائمونَ

γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ. 74τότε ἤρξατο
ابتَدَأَ حينئذٍ تَجعلُ ـكَ ظاهِرًا ـكَ لَهجَةُ لأنَّهُ

καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ
و الإنسانَ أعرِفُ لا أنْ أنْ يَحلِفَ و أنْ يَشتِمَ

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ
بُطرُسُ ذُكِّرَ فَـ صاحَ ديكٌ في الحالِ

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
ثلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ أنْ القائلِ يسوعَ بِقولِ

ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
بُكاءً مُرًّا بَكَى إلى الخارجِ لمّا خرَجَ و ـني ستُنكِرُ

27 1Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
كلُّهُم عَقَدُوا مَجلِسًا لمّا صارَ و صَباحٌ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε
لأجلِ يسوعَ ضدَّ الشعبِ شيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ

θανατῶσαι αὐτόν· 2καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ
و ساقُوا ـهُ لمّا أوثَقُوا و ـهُ أنْ يَقتُلُوا

παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ
يهوذا لمّا رأى حينئذٍ الحاكمِ إلى بيلاطُسَ سلَّمُوا

مَدخَلَ السّاحةِ، فرأتهُ جاريةٌ أخرى. فقالَت لِمَن كانوا هُناكَ: «هذا الرَّجُلُ كانَ معَ يَسوعَ النّاصريِّ!» 72فأنكرَ بُطرُسُ ثانيةً وحلَفَ، قالَ: «لا أعرِفُ هذا الرَّجُلَ!» 73وبَعدَ قَليلٍ جاءَ الحاضِرونَ وقالوا لِبُطرُسَ: «لا شَكَّ أنَّكَ أنتَ أيضًا واحدٌ مِنهُم، فلَهْجتُكَ تَدُلُّ عليكَ!» 74فأخذَ يَلعَنُ ويحلِفُ: «أنا لا أعرِفُ هذا الرَّجُلَ». فصاحَ الدّيكُ في الحالِ، 75فتذكَّرَ بُطرُسُ قولَ يَسوعَ: «قبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ تُنكِرُني ثلاثَ مرّاتٍ». فخرَجَ وبكى بُكاءً مُرًّا.

٢٧ 1ولمّا طلَعَ الصُّبحُ، تَشاوَرَ جميعُ رُؤساءِ الكَهنَةِ وشُيوخِ الشَّعبِ على يَسوعَ لِيَقتُلوهُ. 2ثُمَّ قَيَّدوهُ وأخَذوهُ وأسلَموهُ إلى الحاكِمِ بيلاطُسَ. 3فلمّا رأى يَهوذا

παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
رَدَّ نادمًا حُكِمَ عليهِ أنَّهُ ـــهُ الذي سلَّمَ

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
الشيوخِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ فضةً الثلاثينَ

[4]λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί
ماذا قالوا و هُم بَريئًا دَمًا إذ سلَّمتُ خطِئتُ قائلاً

πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. [5]καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
الهيكلِ في الفضَّةَ لمّا رَمَى و انظُرْ أنتَ ـــنا علَى

ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. [6]οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و شَنَقَ نفسَهُ لمّا مَضى و انصرَفَ

λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
في ـــها أنْ نُلقيَ يَحِلُّ لا قالوا الفضَّةَ لمّا أخذُوا

κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. [7]συμβούλιον δὲ λαβόντες
لمّا عقَدُوا و مَجلِسًا هي دَمٍ ثَمَنُ لأنَّ الصندوقِ

ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς
قبرٍ كَـ الخزّافِ حقلَ ـــها بِـ اشترَوْا

ξένοις. [8]διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς
إلى دَمٍ حقلَ ذاكَ الحقلُ سُمِّيَ لذلكَ للغرباءِ

σήμερον. [9]τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
إرميا بِـ ما قيلَ تُمِّمَ حينئذٍ اليومِ

προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
فضةً الثلاثينَ أَخَذُوا و الذي يقولُ النبيِّ

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
إسرائيلَ بَني مِن ثَمَّنُوا الذي المُثمَّنِ ثَمَنَ

[10]καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
كما الخزّافِ حقلِ عَنْ ـــها أعطَوا و

الَّذي أسلَمَ يَسوعَ أنَّهُم حكَموا علَيهِ، ندِمَ وردَّ الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ والشُّيوخِ، [4] وقالَ لهُم: «خَطِئتُ حينَ أسلَمتُ دمًا بريئًا». فقالوا لَه: «ما علَينا؟ دَبِّرْ أنتَ أمرَكَ». [5] فرَمى يَهوذا الفِضَّةَ في الهَيكلِ وانْصرفَ، ثُمَّ ذهَبَ وشنَقَ نفسَهُ. [6] فأخَذَ رُؤساءُ الكَهنَةِ الفِضَّةَ وقالوا: «هذِهِ ثمنُ دمٍ، فلا يَحِلُّ لنا أنْ نضَعَها في صُندوقِ الهَيكَلِ». [7] فاتَّفقوا أنْ يَشتَروا بِها حقَلَ الخزَّافِ ليَجعَلوهُ مَقبرَةً لِلغُرَباءِ. [8] ولِهذا يُسَمّيهِ النّاسُ حقلَ الدَّمِ إلى هذا اليومِ. [9] فتَمَّ ما قالَهُ النَّبيُّ إرميا: «وأخذوا الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ، وهيَ ما اتَّفقَ بَعضُ بَني إسرائيلَ على أنْ يكونَ ثمنَهُ، [10] ودَفَعوها ثمنًا لِحَقلِ الخزَّافِ. هكذا

συνέταξέν μοι κύριος. [11]Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ
أمامَ وقفَ يسوعُ و الربُّ ـني أمرَ

ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ
هو أأنتَ قائلاً الحاكمُ ـهُ سألَ فـَ الحاكمِ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. [12]καὶ
و تقولُ أنتَ قالَ يسوعُ و اليهودِ ملكُ

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ مِن ـهِ اتّهامِ خلالَ

πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. [13]τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος,
بيلاطسُ لَهُ يقولُ حينئذٍ أجابَ ما بشيءٍ الشيوخِ

Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; [14]καὶ οὐκ ἀπεκρίθη
أجابَ ما فـَ يشهدون عليكَ كَمْ تسمعُ أمَا

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
جدًّا الحاكمُ أنْ تعجّبَ إلى قولٍ واحدٍ ولا عَنْ ـهُ

[15]Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ
للجمعِ واحدًا أنْ يُطلقَ الحاكمُ اعتادَ العيدِ و في

δέσμιον ὃν ἤθελον. [16]εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον
شهيرٌ سجينٌ حينئذٍ و كانَ لَهُم كانوا يُريدونَ الذي سجينًا

λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν. [17]συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
قالَ هُم فـَ لَمّا اجتمَعُوا باراباسَ يسوعَ مدعُوٌّ

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ لَكُم لأُطلِقَ تُريدونَ مَنْ بيلاطسُ لَهُم

Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; [18]ᾔδει γὰρ ὅτι
أنْ لأنَّهُ عَلِمَ المسيحَ الذي يُدعى يسوعَ أم باراباسَ

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. [19]Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
على هُو و بينما يَجلسُ ـهُ أسلَمُوا حسَدٍ بِـ

أمرني الرَّبُّ». [11]ووقفَ يَسوعُ أمامَ الحاكِمِ فسألَهُ الحاكِمُ: «أأنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟» فأجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ قُلتَ». [12]وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والشُّيوخُ يتَّهمونَهُ، فلا يُجيبُ بشيءٍ. [13]فقالَ لَه بيلاطُسُ: «أما تسمَعُ ما يَشهَدونَ بِه علَيكَ؟» [14]فما أجابَهُ يَسوعُ عَنْ شيءٍ، حتَّى تَعجَّبَ الحاكِمُ كثيرًا. [15]وكانَ مِنْ عادَةِ الحاكِمِ في كُلِّ عيدٍ أن يُطلِقَ واحدًا مِنَ السُّجَناءِ يَختارُهُ الشّعبُ. [16]وكانَ عِندَهُم في ذلِكَ الحينِ سَجينٌ شهيرٌ اسمُهُ يشوعُ باراباسُ. [17]فلمّا تَجمْهَرَ النّاسُ سألَهُم بيلاطُسُ: «مَنْ تُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم: يشوعُ باراباسُ أمْ يَسوعُ الّذي يُقالُ لَه المَسيحُ؟» [18]وكانَ بيلاطُسُ يَعرِفُ أنَّهُم مِنْ حَسَدِهِم أسلَموا يَسوعَ. [19]وبَينَما بيلاطُسُ على

βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα,
قائلةً ـهُ امرأةُ ـهِ إلى أرسلَتْ كُرسيِّ القضاءِ

Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον
تألَّمتُ لأنّي كثيرًا لذاكَ البارِّ و لَكَ لا شيءَ

σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν. [20]Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ و ـهِ لأجلِ حُلمٍ في اليومَ

πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν
يطلبوا كي الجموعَ أقنعُوا الشيوخُ

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. [21]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
و مُجيبًا يَقتلُوا يسوعَ و باراباسَ

ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
لأُطلقَ الاثنَينِ مِن تُريدونَ مَنْ لَهُم قالَ الحاكِمُ

ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. [22]λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος,
بيلاطُسُ لَهُم يقولُ باراباسَ قالُوا و هُم لَكُم

Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν
يقولونَ المسيحَ الذي يُدعَى بيسوعَ أفعلُ فـَ ماذا

πάντες, Σταυρωθήτω. [23]ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ
هُم فعلَ شرًّا لأنَّهُ ماذا قالَ و هو لِيُصلَبْ كُلُّهُم

δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. [24]ἰδὼν δὲ ὁ
و لمّا رأى لِيُصلَبْ قائلينَ كانُوا يَصرخونَ بازديادٍ و

Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
يَحدثُ اضطرابٌ بالأحرى بَلْ يَنفعُ لا شيءَ أنْ بيلاطُسُ

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου
الجمعِ مُقابلَ اليدَينِ غسلَ ماءً لمّا أخذَ

λέγων, Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.
انظرُوا أنتُم هذا دَمِ مِنْ أنا بريءٌ قائلاً

كُرسيِّ القضاءِ، أرسلَتْ إليهِ امرأتُهُ تقولُ: «إيّاكَ وهذا الرَّجُلَ الصّالحَ، لأنّي تألّمتُ اللّيلةَ في الحُلمِ كثيرًا مِنْ أجلِهِ». [20]لكنَّ رُؤساءَ الكَهَنَةِ والشُّيوخَ حَرَّضوا الجُموعَ على أنْ يَطلُبوا باراباسَ ويَقتُلوا يَسوعَ. [21]فلمّا سألَهُمُ الحاكمُ: «أيُّهما تُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم؟» أجابوا: «باراباسُ!» [22]فقالَ لهُم بيلاطُسُ: «وماذا أفعَلُ بيَسوعَ الّذي يُقالُ له المَسيحُ؟» فأجابوا كُلُّهُم: «إصْلِبْهُ!» [23]قالَ لهُم: «وأيَّ شَرٍّ فَعَلَ؟» فارتفعَ صياحُهُم: «إصْلِبْهُ!» [24]فلمّا رأى بيلاطُسُ أنَّهُ ما استفادَ شيئًا، بل اشتَدَّ الاضطِرابُ، أخذَ ماءً وغسَلَ يَدَيهِ أمامَ الجُموعِ وقالَ: «أنا بَريءٌ مِنْ دَمِ هذا الرَّجُلِ! دبِّروا أنتُم أمرَهُ».

25καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς
ـنا على ـهُ دَمُ قالَ الشعبُ كلُّهُ مُجيبًا و

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
لَهُم أطلَقَ حينئذٍ ـنا أولادِ على و

Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα
كي سلَّمَ لمّا جَلَدَ يسوعَ و باراباس

σταυρωθῇ. 27Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες
لمّا أخذوا الحاكِمِ جُنودُ حينئذٍ يُصلَبَ

τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην
كُلَّها ـهِ على جمَعُوا دارِ الولايةِ إلى يسوع

τὴν σπεῖραν. 28καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην
قِرمزِيَّةً عَباءَةً ـهُ لمّا عرَّوا و الكتيبةَ

περιέθηκαν αὐτῷ, 29καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
شَوكٍ مِن إكليلاً لمّا ضفَرُوا و ـهُ ألبَسُوا

ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ
يَمينِ في قَصَبَةً و ـهِ رَأسِ على وضَعُوا

αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
بِهِ استهزأوا ـهُ أمامَ لمّا جثَوا و ـهِ

λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30καὶ ἐμπτύσαντες
لمّا بَصَقُوا و اليهودِ يا مَلِكَ سَلامٌ قائلين

εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
رأسِ على راحوا يَضربونَ و القصَبَةَ أخَذُوا ـهِ على

αὐτοῦ. 31καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
ـهُ نَزَعُوا عَنْ بِهِ استهزأوا لمّا و ـهِ

χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον
ساقُوا و ـهُ ثيابَ ـهُ ألبَسُوا و العباءةَ

25فأجابَ الشّعبُ كلُّهُ: «دمُهُ علينا وعلى أولادِنا!» 26فأطلَقَ لهُم باراباسَ، أمّا يَسوعُ فجلَدَهُ وأسلَمَهُ ليُصْلَبَ. 27فأخذَ جُنودُ الحاكِمِ يَسوعَ إلى قَصرِ الحاكِمِ وجمعوا الكَتيبةَ كلَّها، 28فنزَعوا عَنهُ ثيابَهُ وألبَسوهُ ثوبًا قِرمزيًّا، 29وضَفَروا إكليلاً مِنْ شَوك ووضَعوهُ على رأسِهِ، وجعَلوا في يَمينِهِ قصَبَةً، ثُمَّ ركَعوا أمامَهُ واستَهزأوا به فقالوا: «السّلامُ علَيكَ يا مَلِكَ اليَهودِ!» 30وأمسكوا القصَبَةَ وأخَذوا يَضربونَهُ بها على رأسِهِ وهُم يَبصُقونَ عليهِ. 31وبعدَما استَهزَأوا به نَزَعوا عَنهُ الثَّوبَ القِرمزيَّ، وألبَسوهُ ثيابَهُ وساقوهُ

αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
إنسانًا وَجَدُوا و لمّا خرَجُوا أنْ يَصلِبُوا لأجلِ ـهُ

Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
يَحمِلَ كي سَخَّروا هذا سِمعانَ باسمِ قيرينيًّا

σταυρὸν αὐτοῦ. 33Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
مَدعُوٍّ مَكانٍ إلى لمّا أتَوا و ـهُ صَليب

Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, 34ἔδωκαν αὐτῷ
ـهُ أعطَوا مَدعُوٌّ مَكانَ الجُمجُمةِ هو الذي الجُلجُثة

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
ما لمّا ذاقَ و مَمزوجةً مُرٌّ مَعَ خمرًا ليَشرَبَ

ἠθέλησεν πιεῖν. 35σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ
اقتَسَمُوا ـهُ و لمّا صلَبُوا أنْ يَشرَبَ أرادَ

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
كانوا يَحرسونَ إذْ جلَسُوا و قرعَةً إذ رمَوا ـهُ ثياب

αὐτὸν ἐκεῖ. 37καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
ـهِ رأسِ فَوقَ وَضَعُوا و هُناك ـهُ

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ يسوعُ هو هذا مكتوبةً ـهُ علّةَ

τῶν Ἰουδαίων. 38Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς
واحدٌ لِصّانِ اثنانِ ـهُ مَعَ صُلِبَا حينئذٍ اليهودِ

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39Οἱ δὲ παραπορευόμενοι
الذينَ يَعبرونَ و شِمالِ عَنْ واحدٌ و يَمينِ عَنْ

ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40καὶ
و ـهُم رؤوس إذ يَهُزُّونَ عليه كانوا يُجَدِّفون

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
أيّامٍ ثَلاثَةِ في و الهيكلِ يا هادمَ قائلين

لِيُصلَبَ. 32 وبينما هُمْ خارجون مِنَ المدينةِ صادفوا رَجُلاً مِنْ قَيرينَ اسمُهُ سِمْعانُ، فسَخَّروهُ ليَحمِلَ صَليبَ يَسوعَ. 33 ولمّا وصَلوا إلى المكانِ الّذي يُقالُ لَه الجُلجُثةُ، أي «مَوضِعُ الجُمجُمَةِ» 34 أعطَوْهُ خَمرًا مَمزوجَةً بالمُرِّ، فلمّا ذاقَها رفَضَ أنْ يَشرَبَها. 35 فصَلَبوهُ واقترعوا على ثيابِهِ واقتَسموها. 36 وجَلَسوا هُناكَ يَحرُسونَه. 37 ووضَعوا فَوقَ رأسِهِ لافِتَةً مكتوبًا فيها سَبَبُ الحُكمِ علَيهِ: «هذا يَسوعُ، مَلِكُ اليَهودِ». 38 وصَلَبوا مَعهُ لِصَّينِ، واحدًا عَنْ يَمينِهِ وواحدًا عَنْ شِمالِهِ. 39 وكانَ المارةُ يَهُزّونَ رُؤوسَهُم ويَشتِمونَهُ ويَقولونَ: 40 «يا هادِمَ الهَيكَلِ وبانِيَهُ في ثلاثَةِ أيّامٍ،

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, καὶ
و الله أنتَ ابنُ إنْ نفسَكَ خلِّصْ بانيَ

κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. [41]ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و كذلكَ الصليبِ عَنِ انزلْ

ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,
كانوا يقولونَ الشيوخِ و الكتبةِ مَعَ إذ يَستهزِئونَ

[42]Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς
مَلِكُ أنْ يُخلِّصَ يَستطيعُ لا نفسَهُ خلَّصَ آخرينَ

Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
و الصليبِ عَنِ الآنَ لِينزِلْ هو إسرائيلَ

πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν. [43]πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω
لِيُنقذْ اللهِ على تَوكَّلَ ـهِ بِـ سنُؤمنُ

νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. [44]τὸ δ᾽
و بالشيءِ ابنُ أنا اللهِ أنْ لأنَّهُ قالَ ـهُ يُريدُ إنْ الآنَ

αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
كانا يُعيِّرانِ ـهُ مَعَ اللذانِ صُلِبَا اللصّانِ أيضًا نفسهِ

αὐτόν. [45]Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν
كلِّها على حدَثَ ظلامٌ الساعةِ السادسةِ و مِن ـهِ

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. [46]περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
صرَخَ الساعةِ التاسعةِ و نحوَ التاسعةِ الساعةِ حتّى الأرضِ

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι;
شَبقتاني لِمَا إيلي إيلي قائلاً عَظيمٍ بِصوتٍ يسوعُ

τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; [47]τινὲς
بعضُ تركتَ ـني لماذا ـي إلهِ ـي إلهِ أي

δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ
يُنادي إيليَّا أنْ كانوا يقولونَ لمّا سمِعُوا الذينَ وقَفُوا هُناكَ و

إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ، فخلِّصْ نفسَكَ وانزلْ عَنِ الصَّليبِ». [41] وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشّريعَةِ والشُّيوخُ يَستهزِئونَ بِه، فيَقولونَ: [42] «خَلَّصَ غيرَهُ، ولا يَقدِرُ أنْ يُخلِّصَ نفسَهُ! هوَ مَلِكُ إسرائيلَ، فلْيَنزِلِ الآنَ عَنِ الصَّليبِ لِنؤمِنَ بِه! [43] توَكَّلَ على اللهِ وقالَ: أنا ابنُ اللهِ، فلْيُنقِذْهُ اللهُ الآنَ إنْ كانَ راضيًا عنهُ». [44] وعيَّرَهُ اللِّصانِ المَصلوبانِ مَعهُ أيضًا، فقالا مِثلَ هذا الكلامِ. [45] وعِندَ الظُّهرِ خيَّمَ على الأرضِ كُلِّها ظلامٌ حتَّى السّاعةِ الثّالِثَةِ. [46] ونحوَ الساعةِ الثالثةِ صرَخَ يَسوعُ بِصوتٍ عَظيمٍ: «إيلي، إيلي، لِما شَبقتاني؟» أي «إلهي، إلهي، لماذا تركتَني؟» [47] فسَمِعَ بَعضُ الحاضرينَ هُناكَ، فقالوا: «ها هوَ يُنادي إيليّا!»

οὗτος. [48]καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον
إسفِنجَةً لمّا أخذَ و ـــهُم مِن واحدٌ لمّا ركَضَ في الحالِ و هذا

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. [49]οἱ δὲ
و ـــهُ راحَ يَسقي على قَصَبَةٍ لمّا لفَّ و خلاًّ و لمّا مَلأَ

λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων
مُخلِّصًا إيليّا يأتي إنْ نَرَى دَعْ كانوا يقولونَ الباقونَ

αὐτόν. [50]ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ
أسلَمَ عَظيمٍ بِصَوتٍ إذْ صَرَخَ مِن جَديدٍ يسوعُ و إيّاهُ

πνεῦμα. [51]Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ'
مِن شُقَّ الهَيكَلِ حِجابُ ها و الروحَ

ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι
الصخورُ و زُلزِلَتْ الأرضُ و اثنينِ إلى أسفَلُ إلى فَوقُ

ἐσχίσθησαν, [52]καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ
كَثيرةٌ و فُتِحَتْ المدافِنُ و شُقَّتْ

σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, [53]καὶ
و أُقيمَتْ للقدّيسينَ الذينَ رَقَدُوا أجسادٌ

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
ـــهِ قيامَةِ بَعدَ المدافِنِ مِن لمّا خَرَجُوا

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
لِكَثيرينَ أُظهِرُوا و المدينةِ المُقدَّسَةِ إلى دَخَلُوا

[54]Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν
الذينَ يَحرسونَ ـــهُ مَعَ و قائدُ المئةِ و

Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν
خافوا ما حَدَثَ و الزلزالَ لمّا رَأَوا يسوعَ

σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. [55]Ἦσαν δὲ
و كُنَّ هذا كانَ ابنَ اللهِ حقًّا قائلينَ جدًّا

[48]وأسرَعَ واحدٌ مِنهم إلى إسفِنْجَةٍ، فبَلَّلَها بالخَلِّ ووضَعَها على طَرَفِ قَصَبَةٍ ورفَعها إليهِ لِيَشرَبَ. [49]فقالَ لَه الآخرونَ: «انتَظِرْ لِنرى هَلْ يَجيءُ إيليّا لِيُخَلِّصَهُ!» [50]وصرَخَ يَسوعُ مرّةً ثانيةً صَرْخَةً قَوِيَّةً وأسلَمَ الرّوحَ. [51]فانشَقَّ حِجابُ الهيكلِ شَطرَينِ مِنْ أعلى إلى أسفَلَ. وتَزلْزَلتِ الأرضُ وتَشقَّقتِ الصُّخورُ. [52]وانفتَحَتِ القُبورُ، فقامَتْ أجسادُ كثيرٍ مِنَ القِدّيسينَ الرّاقِدينَ. [53]وبَعدَ قيامَةِ يَسوعَ، خَرَجوا مِنَ القُبورِ ودَخلوا إلى المدينةِ المقدَّسةِ وظَهَروا لِكثيرٍ مِنَ النّاسِ. [54]فلمّا رأى القائِدُ وجُنودُهُ الّذينَ يَحرُسونَ يَسوعَ الزِّلزالَ وكُلَّ ما حدَثَ، فزِعوا وقالوا: «بالحَقيقةِ كانَ هذا الرَّجُلُ ابنَ اللهِ!» [55]وكانَ

ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες
اللواتي ناظِراتٍ بَعيدٍ مِنْ كَثيراتٌ نِساءٌ هُناكَ

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
ليَخدُمْنَ الجليلِ مِن يسوعَ تَبِعنَ

αὐτῷ· [56]ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
مَريَمُ و المَجدَليَّةُ مَريَمُ كانَتْ ـــهِنَّ في ـــهُ

Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
ابنَي أُمُّ و أُمُّ يوسُفَ و يَعقوبَ

Ζεβεδαίου. [57]Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
غنيٌّ إنسانٌ جاءَ لمّا صارَ و مَساءٌ زَبَدي

ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη
تَتَلمَذَ هو و الذي يوسُفَ باسمِ الرّامَةِ مِن

τῷ Ἰησοῦ· [58]οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα
جَسَدَ طَلَبَ إلى بيلاطُسَ لمّا جاءَ هذا ليسوعَ

τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. [59]καὶ
و أنْ يُسلَّمَ أمَرَ بيلاطُسُ حينئذٍ يسوعَ

λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ
نَقيٍّ كَفَنٍ في ـــهُ لَفَّ يوسُفُ الجَسَدَ لمّا أخذَ

[60]καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
حَفَرَ الذي مدفَنِ ـــهِ الجديدِ في ـــهُ وَضَعَ و

ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ
على بابِ كَبيرًا حجرًا إذ دَحرَجَ و الصخرِ في

μνημείου ἀπῆλθεν. [61]ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ
و المَجدَليَّةُ مَريَمُ هُناكَ و كانَتْ انصَرَفَ المدفَنِ

ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. [62]Τῇ δὲ
و القَبرِ مُقابِلَ جالِسَتَينِ مَريَمُ الأُخرى

هُناكَ كثيرٌ مِنَ النِّساءِ يَنظُرنَ عَنْ بُعدٍ، وهُنَّ اللَّواتي تَبِعنَ يَسوعَ مِنَ الجَليلِ لِيَخدُمْنَه، [56]فيهِنَّ مَريمُ المَجدليَّةُ، ومَريمُ أمُّ يَعقوبَ ويوسفَ، وأُمُّ ابنَي زَبدي. [57]وجاءَ عِندَ المساءِ رجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرّامةِ اسمُهُ يوسُفُ، وكانَ مِنْ تلاميذِ يَسوعَ. [58]فدَخَلَ على بيلاطُسَ وطلَبَ جَسدَ يَسوعَ. فأمَرَ بيلاطُسُ أنْ يُسلِّموهُ إليهِ. [59]فأخَذَ يوسُفُ جَسدَ يَسوعَ ولفَّهُ في كفَنٍ نظيفٍ، [60]ووضَعَهُ في قبرٍ جديدٍ كانَ حَفَرَهُ لِنفسِهِ في الصَّخرِ، ثُمَّ دَحرجَ حجرًا كبيرًا على بابِ القبرِ ومَضى. [61]وكانَت مَريمُ المَجْدليَّةُ، ومَريمُ الأُخرى، جالِستَينِ تُجاهَ القبرِ.

ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
اجتمَعُوا التهيئةِ بَعدَ هو الذي في الغدِ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον [63]λέγοντες, Κύριε,
يا سيِّدُ قائلينَ بيلاطُسَ إلى الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهَنةِ

ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς
ثلاثةِ بَعدَ وَهُو حَيٌّ بَعدُ قالَ المُضَلِّلَ ذاكَ أنَّ تذكّرنا

ἡμέρας ἐγείρομαι. [64]κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
القبرُ أنْ يُضبَطَ فَـ مُرْ سأقومُ أيّامٍ

ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـهُ تلاميذُ إذ يأتونَ لئلاّ أيّامٍ ثلاثةِ إلى

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν
مِن قامَ للشعبِ يقولوا و ـهُ يَسرقوا

νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. [65]ἔφη
قالَ مِن الأولى أسوأَ الضلالةُ الأخيرةُ ستكونُ فَـ الأمواتِ

αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
اضبُطوا اذهَبُوا حَرَسٌ عِندكم بيلاطُسُ لَهُم

ὡς οἴδατε. [66]οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον
القبرَ ضَبَطُوا لمّا مَضَوا و هُم تَرَونَ كما

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.
الحَرَسِ مَعَ الحَجَرَ إذ خَتَمُوا

28 [1]Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
الأسبوعِ أوّلِ عندَ بُزوغِ السبتِ و بَعدَ

ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
لتنظُرَا مَريَمُ الأخرى و المَجدَليَّةُ مَريَمُ جاءَتْ

τὸν τάφον. [2]καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
لأنَّ مَلاكَ عَظيمٌ حَدَثَ زلزالٌ ها و القبرَ

[62]وفي الغدِ، أيْ بَعدَ التَّهيئةِ لِلسَّبتِ، ذَهَبَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والفَرّيسيّونَ إلى بيلاطُس [63]وقالوا لَه: «تَذكَّرنا، يا سيِّدُ، أنَّ ذلِكَ الدَّجالَ قالَ وهوَ حيٌّ: سأقومُ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ. [64]فأصْدِرْ أمرَكَ بِحراسَةِ القبرِ إلى اليومِ الثّالِثِ، لِئلاّ يَجيءَ تلاميذُهُ ويَسرِقوهُ ويقولوا للشَّعبِ: قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، فتكونَ هذِهِ الخِدعَةُ شرًّا مِنَ الأولى». [65]فقالَ لهُم بيلاطُسُ: «عِندَكُم حرَسٌ، فاذهَبوا واحتاطوا كما تَرونَ». [66]فذَهبوا واحتاطوا على القَبرِ، فختَموا الحجَرَ وأقاموا علَيهِ حرَسًا.

٢٨ [1]ولمّا مَضى السَّبتُ وطلَعَ فَجرُ الأحَدِ، جاءَتْ مَريمُ المَجْدَليَّةُ ومَريمُ الأُخرى لِزيارَةِ القَبرِ. [2]وفجأةً وقَعَ زِلزالٌ عظيمٌ، حينَ نَزَلَ مَلاكُ

κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν
أزاحَ إذ تَقَدَّمَ و السماءِ مِن إذ نَزَلَ الربِّ

λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
كـَ ـهُ مَنظَرُ و كانَ ـهِ على راحَ يَجلسُ و الحجرَ

ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. 4ἀπὸ δὲ τοῦ
و مِنْ ثَلجٍ كـَ أبيضَ ـهُ لِباسُ و بَرقٍ

φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
كـَ صاروُا و الذينَ يَحرسونَ ارتَعَبُوا ـهِ خوفِ

νεκροί. 5ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ
لا للمَرأتَينِ قالَ المَلاكُ و مُجيبًا أمواتٍ

φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
الذي صُلِبَ يسوعَ أنّكُما لأنّهُ أعرِفُ أنتُما تخافَا

ζητεῖτε· 6οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε
هَلُمَّا قالَ كَما لأنّهُ قامَ هُنا هو ما تَطلُبانِ

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. 7καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε
قولا إذ تَذهَبانِ سَريعًا و كانَ يُوضَعُ حيثُ المكانَ انظُرا

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
ها و الأمواتِ مِن قامَ أنْ ـهِ لِتَلاميذِ

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ
ها سَتَرَونَ ـهُ هُناكَ الجليلِ إلى ـكُم يَسبُقُ

εἶπον ὑμῖν. 8καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
بِـ المدفَنِ مِن سَريعًا لمّا انصرَفتَا و لَكُما قُلتُ

φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
تَلاميذَ لِتُخبِرا رَكَضَتَا عَظيمٍ فَرَحٍ و خوفٍ

αὐτοῦ. 9καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε.
سَلامٌ لَكُما قائلاً ـهُما لاقَى يسوعُ ها و ـهُ

الرَّبِّ مِنَ السَّماءِ ودَحرَجَ الحَجَرَ عَنْ بابِ القَبرِ وجلَسَ علَيهِ. 3وكانَ مَنظَرُهُ كالبَرقِ وثَوبُهُ أبيَضَ كالثَّلجِ. 4فارتَعَبَ الحَرَسُ لمّا رأوهُ وصاروا مِثلَ الأمواتِ. 5فقالَ المَلاكُ للمَرأتَينِ: «لا تَخافا. أنا أعرِفُ أنَّكُما تَطلُبانِ يَسوعَ المَصلوبَ. 6ما هوَ هُنا، لأنَّهُ قامَ كما قالَ. تَقدَّما وانظُرا المَكانَ الَّذي كانَ مَوضوعًا فيهِ. 7واذهَبا في الحالِ إلى تلاميذِهِ وقولا لهُم: قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، وها هوَ يَسبُقُكُم إلى الجَليلِ، وهُناكَ تَرَوْنَهُ. ها أنا قُلتُ لكُما». 8فتَركَتِ المَرأتانِ القَبرَ مُسرِعَتَينِ وهُما في خَوفٍ وفَرَحٍ عَظيمَين، وذَهَبَتا تحمِلانِ الخَبَرَ إلى التَّلاميذِ. 9فلاقاهُما يَسوعُ وقالَ: «السَّلامُ علَيكُما».

αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
و قَدَمَي ـــهِ أمسَكتا لمّا تقدّمتا و هما

προσεκύνησαν αὐτῷ. [10]τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
لا يسوعُ لَهُما يقولُ حينئذٍ لَهُ سَجَدَتا

φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
كي ـــي إخوةِ أخبِرا اذهَبا تخافا

ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.
سيَرَون ـــني وَهُناكَ الجليلِ إلى يمضُوا

[11]Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες
إذ أتَوا الحَرَسِ بَعضُ ها هُما و لمّا ذَهَبتا

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ
كلَّ رؤساءَ الكهنةِ أخبَرُوا المدينة إلى

γενόμενα. [12]καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ مَعَ لمّا اجتَمَعُوا و ما حَدَثَ

συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
أعطَوا كثيرةً فضّةً لمّا عقَدُوا و مَجلِسًا

στρατιώταις [13]λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
لَيلاً ـــهُ تلاميذُ أنْ قولُوا قائلينَ للجنودِ

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. [14]καὶ ἐὰν
إذا و إذ ننامُ نحنُ ـــهُ سرَقُوا إذ أتَوا

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ
و ـــهُ سنُرضي نحنُ الحاكِمِ عندَ هذا سُمِعَ

ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. [15]οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια
الفضّةَ إذ أخذُوا و هُم سَنَجعَلُ مُطمَئنّينَ ـــكُم

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος
هذهِ الكلمةُ أُشيعَتْ و لُقّنوا كما فعَلُوا

فتَقَدَّمَتا وأمسكتا بقَدَميهِ وسَجَدتا لَه. [10]فقالَ لهُما يَسوعُ: «لا تَخافا! إذهَبا وقولا لإخوَتي أنْ يَمْضوا إلى الجَليلِ، فهُناكَ يَرَوْنَني». [11]وبَينَما هُما ذاهبتانِ رَجَعَ بَعضُ الحرَسِ إلى المدينةِ وأخبَروا رُؤساءَ الكَهَنَةِ بكُلِّ ما حدَثَ. [12]فاجتَمعَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والشُّيوخُ، وبَعدَما تَشاوَروا رَشَوا الجُنودَ بمالٍ كثيرٍ، [13]وقالوا لهُم: «أشيعوا بَينَ النّاسِ أنَّ تلاميذَ يَسوعَ جاؤُوا ليلاً وسَرَقوهُ ونَحنُ نائِمونَ. [14]وإذا سَمِعَ الحاكِمُ هذا الخبَرَ، فنَحنُ نُرضيهِ ونَرُدُّ الأذى عنكُم». [15]فأخَذَ الحَرَسُ المالَ وعمِلوا كما قالوا لهُم. فانتَشَرَتْ هذهِ الرِّوايةُ

παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. [16]Οἱ δὲ ἕνδεκα
الأحدَ عشَرَ و اليومِ الحاضرِ إلى اليهودِ عندَ

μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
حيثُ الجبَلِ إلى الجَليلِ إلى انطَلَقُوا التلاميذُ

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, [17]καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
سَجَدُوا ـهُ لمّا رأوا و يسوعُ ـهُم أمرَ

οἱ δὲ ἐδίστασαν. [18]καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
ـهُم كلَّمَ يسوعُ إذ تقدَّمَ و شكُّوا و هُم

λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على و السماءِ في سُلطانٍ كلُّ لي أُعطيَ قائلاً

[19]πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
مُعمِّدينَ الأُمَمَ كلَّها تَلمِذوا فـَ مُنطلِقينَ

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
القدُسِ و الابنِ و الآبِ اسمِ بـِ إيّاهُم

πνεύματος, [20]διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα
ما كلَّ أنْ يحفظوا إيّاهُم مُعلِّمينَ الروحِ

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
كلَّها أكونُ ـكُم مَعَ أنَا ها و ـكُم أوصَيتُ

ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
الدهرِ انقضاءِ إلى الأيّامَ

بَيْنَ اليَهودِ إلى اليوم. [16]أمّا التّلاميذُ الأحدَ عشَرَ، فذهبوا إلى الجَليل، إلى الجبَل، مِثلما أمرَهُم يَسوعُ. [17]فلمّا رأوْهُ سَجَدوا لَه، ولكِنَّ بَعضَهُم شَكّوا. [18]فدَنا مِنهُم يَسوعُ وقالَ لهُم: «نِلْتُ كُلَّ سُلطانٍ في السَّماءِ والأرض. [19]فاذهبوا وتَلْمِذوا جميعَ الأُمَمِ، وعَمِّدوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُس، [20]وعلِّموهُم أن يَعمَلوا بِكُلِّ ما أوصَيتُكُم بِه، وها أنا مَعكُم طَوالَ الأيّامِ، إلى انقِضاءِ الدَّهرِ».

1 [1]Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. [2]Καθὼς
كما الله ابنِ المسيحِ يسوعَ إنجيلِ بدءُ

γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν
أرسِلُ ها النبيِّ إشعيا في كُتِبَ

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
طَريقَ سَيُهيِّئُ الذي ـكَ وجهِ أمامَ ـتي مَلاكَ

σου· [3]φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
طَريقَ أعِدُّوا البرِّيَّةِ في صارِخٍ صوتُ ـكَ

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, [4]ἐγένετο Ἰωάννης
يوحنَّا جاءَ ـهُ سُبُلَ اجعَلوا قَويمةً الربِّ

ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
تَوبةٍ بِمَعموديَّةِ الذي يَكرِزُ و البرِّيَّةِ في الذي يُعَمِّدُ

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [5]καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
كلُّها ـهِ إلى كانَتْ تَخرُجُ و خطايا غفرانِ لِـ

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
كانوا يُعمَّدونَ و كلُّهُم سُكّانُ أورشليمَ و بِلادُ اليهوديَّةِ

ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
مُعتَرِفينَ نهرِ الأُردُنِّ في ـهُ مِنْ

ἁμαρτίας αὐτῶν. [6]καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας
وَبَرَ لابِسًا يوحنَّا كانَ و ـهُم بِخطايا

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
و ـهِ وَسطِ حَولَ جِلديًّا حزامًا و جَمَلٍ

ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. [7]καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,
قائلاً كانَ يَكرِزُ و بَرِّيًّا عَسَلاً و جَرادًا آكلاً

Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
أهلٌ أنا ما الذي ـي وَراءِ ـي الأقوى مِنْ يأتي

١ بشارةُ[1] يَسوعَ المَسيحِ ابنِ اللهِ، [2]بدأتْ كما كتَبَ النَّبيُّ إشعْيا: «ها أنا أُرسِلُ رَسولي قُدَّامَكَ لِيُهيِّئَ طَريقَكَ [3]صوتُ صارِخٍ في البرِّيَّةِ: هَيِّئوا طَريقَ الرَّبِّ، واجعَلوا سُبُلَهُ مُستقيمةً». [4]فظَهرَ يوحنَّا المَعمدانُ في البرِّيَّةِ يَدعو النَّاسَ إلى مَعموديَّةِ التَّوبةِ لِتُغفَرَ خَطاياهُم. [5]وكانوا يَخرُجونَ إليهِ مِنْ جميعِ بلادِ اليَهوديَّةِ وأُورُشليمَ فيُعَمِّدُهُم في نهرِ الأُردُنِ، مُعتَرفينَ بخطاياهُم. [6]وكانَ يوحنَّا يَلبَسُ ثَوبًا مِنْ وبَرِ الجِمالِ، وعلى وَسْطِهِ حِزامٌ مِنْ جِلدٍ، ويَقتاتُ مِنَ الجَرادِ والعسَلِ البرِّيِّ. [7]وكانَ يُبشِّرُ فيقولُ: «يَجيءُ بَعدي مَنْ هوَ أقوى منِّي. مَنْ لا أحسبُ نفسي أهلاً

κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8ἐγὼ
أنا ـــهِ حذاءِ رباطَ أنْ أحُلَّ إذ انحنَيتُ

ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
الروحِ في ـــكُم سَيُعَمِّدُ و هُو بِماءٍ ـــكُم عَمَّدتُ

ἁγίῳ. 9Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
يسوعُ جاءَ الأيّامِ تلكَ في حَدَثَ و القدُسِ

ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
الأُردُنِّ في عُمِّدَ و الجليلِ ناصِرَةِ مِن

ὑπὸ Ἰωάννου. 10καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
رأى الماءِ مِن إذ صَعِدَ في الحالِ و يوحنّا مِنْ

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
حَمامَةٍ كَـــ الروحَ و السماواتِ إذ شُقَّتْ

καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 11καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
السماواتِ مِن صارَ صَوتٌ و ـــهِ على نازِلاً

Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12Καὶ εὐθὺς
في الحالِ و سُرِرتُ ـــكَ في الحَبيبُ ـــي ابنِ هو أنتَ

τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13καὶ ἦν ἐν τῇ
في كانَ و البَرِّيَّةِ إلى أخرَجَ ـــهُ الروحُ

ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
الشيطانِ مِن مُجَرَّبًا يومًا أربعينَ البرِّيّةِ

καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
ـــهُ كانوا يَخدمونَ المَلائكةُ و الوحوشِ مَعَ كانَ و

14Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
إلى يسوعُ جاءَ يوحنّا أنْ سُلِّمَ و بَعدَ

τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15καὶ
و اللهِ بإنجيلِ كارِزًا الجليلِ

لأنْ أنحَنيَ وأحُلَّ رباطَ حِذائِهِ. 8أنا عَمَّدتُكُم بالماءِ، وأمّا هوَ فيُعمِّدُكم بالرّوحِ القُدُسِ». 9وفي تلكَ الأيّامِ جاءَ يَسوعُ مِنَ النّاصِرَةِ التي في الجليلِ، وتَعمَّدَ على يَدِ يوحنَّا في نَهرِ الأُردُنِ. 10ولمَّا صعِدَ يَسوعُ مِنَ الماءِ رأى السَّماواتِ تنفتِحُ والرّوحَ القُدُسَ يَنزِلُ علَيهِ كأنَّهُ حَمامةٌ. 11وقالَ صوتٌ مِنَ السَّماءِ: «أنتَ ابني الحبيبُ، بكَ رَضِيتُ». 12وأخرجَهُ الرُّوحُ القُدُسُ إلى البرِّيَّةِ، 13فأقامَ فيها أربعينَ يومًا يُجرِّبُهُ الشَّيطانُ. وكانَ هُناكَ معَ الوُحوشِ. وكانَت تخدُمُهُ الملائكةُ. 14وبعدَ اعتِقالِ يوحنّا، جاءَ يَسوعُ إلى الجليلِ يُعلِنُ بشارةَ اللهِ،

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
قائلاً أنْ تَمَّمَ الزمانُ و اقترَبَ مَلكوتُ

θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. [16]Καὶ
الله توبُوا و آمِنُوا بِـ الإنجيلِ و

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
بينما يَمُرُّ عندَ بَحرِ الجَليلِ رأى سِمعانَ

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ
و أندراوُسَ أخا سِمعانَ إذ يُلقيانِ شبكةً في

θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. [17]καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
البحرِ كانَا لأنَّهُما صَيَّادَينِ و قالَ لَهُما يسوعُ

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς
هَلُمَّا وَراءَ ـي فَـ سأَجعَلُ ـكُما أنْ تَصيرا صَيَّادَي

ἀνθρώπων. [18]καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
بَشَرٍ و إذ تَرَكَا في الحالِ الشِّباكَ تَبِعَا ـهُ

[19]Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
و إذ مَضَى قَليلاً رأى يَعقوبَ الذي لِزَبَدي و

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
يوحَنَّا أخا ـهُ و هُمَا في السفينَةِ

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, [20]καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
إذ يُصلِحانِ الشِّباكَ و في الحالِ دَعا ـهُمَا و

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
إذ تَرَكَا أبَا ـهُما زَبَدي في السفينَةِ مَعَ

μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. [21]Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
الأُجَراءِ ذَهَبَا وَرَاءَ ـهُ و يَدخُلونَ إلى

Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
كَفرناحومَ و في الحالِ في السبتِ إذ دَخَلَ إلى

[15]فيقولُ: «تَمَّ الزَّمانُ واقترَبَ مَلكوتُ اللهِ. فتُوبوا وآمنوا بالإنجيلِ». [16]وبَينَما هوَ يَمشي على شاطئِ بحرِ الجليلِ، رأى صَيَّادَينِ هُما سِمْعانُ وأخوهُ أندَراوُسُ يُلقيانِ الشَّبَكَةَ في البحرِ، [17]فقالَ لهُما يَسوعُ: «اتبعاني أجعَلْكُما صَيّادَي بَشَرٍ». [18]فتَركا شِباكَهُما في الحالِ وتَبِعاهُ. [19]ومشَى قليلاً، فَرأى يَعقوبَ بنَ زَبدي وأخاهُ يوحنَّا، وهُما في القارِبِ يُصلِحانِ شِباكَهُما. [20]فما إنْ دَعاهُما، حتى تَركا أباهُما زَبدي في القارِبِ معَ مُعاونيهِ وتَبِعاهُ. [21]وجاؤوا إلى كَفرناحومَ، فدَخَلَ المَجمعَ في السَّبتِ

συναγωγὴν ἐδίδασκεν. [22]καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
تعليمِ مِن كانوا يتعجَّبونَ و كانَ يُعلِّمُ المجمعِ

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
لا و مَنْ لَهُ سُلطانٌ كـَ إيّاهم مُعَلِّمًا لأنَّهُ كانَ ـــهِ

ὡς οἱ γραμματεῖς. [23]καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
ـــهِم مَجمَعِ في كانَ في الحالِ و الكتبةِ كـَ

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν [24]λέγων, Τί
ما قائلاً صَرَخَ و نَجِسٍ روحٍ بـِ إنسانٌ

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
أعرِفُ ـــنا لِتُهلِكَ أَجئتَ الناصريُّ يا يَسوعُ لكَ و لَنَا

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. [25]καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ ـــهُ انتَهَرَ فـَ اللهِ قُدُّوسُ أنتَ مَنْ ـــكَ

λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. [26]καὶ σπαράξαν αὐτὸν
ـــهُ صَرَعَ فـَ ـــهُ مِنْ اخرُجْ و اخرَسْ قائلاً

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν
خرَجَ عَظيمٍ بِصَوتٍ إذْ صَرَخَ و النجسُ الروحُ

ἐξ αὐτοῦ. [27]καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς
بينَ أنْ تساءَلوا إلى كُلُّهُم تَعَجَّبُوا فـَ ـــهُ مِنْ

ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'
حَسَبَ جَديدٌ تَعليمٌ هذا هو ما قائلينَ بَعضِهِم بَعضًا

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
و يَأمُرُ النجسةَ الأرواحَ و سُلطانٍ

ὑπακούουσιν αὐτῷ. [28]καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς
في الحالِ ـــهُ خَبَرُ خَرَجَ و ـــهُ تُطيعُ

πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. [29]Καὶ
و الجليلِ جوارِ كلِّ في في كلِّ مكانٍ

وأخَذَ يُعلِّمُ. [22]فتَعَجَّبوا من تعليمِهِ، لأنَّهُ كانَ يُعلِّمُهُم مِثلَ مَنْ لَهُ سُلطانٌ، لا مِثلَ مُعَلِّمي الشَّريعةِ. [23]وكانَ في المَجمعِ رَجُلٌ فيهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فأخَذَ يَصيحُ: [24]«ما لنا ولكَ، يا يَسوعُ النّاصريُّ؟ أجِئتَ لِتُهلِكَنا؟ أنا أعرِفُ مَنْ أنتَ: أنتَ قُدّوسُ اللهِ!» [25]فانتَهَرَهُ يَسوعُ، قالَ: «إخرَسْ واخرُجْ مِنَ الرَّجُلِ!» [26]فصرَعَهُ الرّوحُ النَّجِسُ، وصرَخَ صَرخةً قويَّةً وخرجَ مِنهُ. [27]فتعجَّبَ النّاسُ كُلُّهم وتَساءَلوا: «ما هذا؟ أتَعليمٌ جديدٌ يُلقى بِسُلطانٍ؟ حتى الأرواحُ النَّجِسةُ يأمُرُها فتُطيعُهُ!» [28]وذاعَ صيتُ يَسوعَ في جَميعِ أنحاءِ الجليلِ.

εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
بيتِ إلى أتوا إذ خرَجُوا المَجمَعِ مِن في الحالِ

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. [30]ἡ δὲ
و يوحنّا و يَعقوبَ مَعَ أندراوسَ و سمعانَ

πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν
يَقولونَ في الحالِ و مَحمومَةً كانَتْ مُلقاةً سِمعانَ حَماةُ

αὐτῷ περὶ αὐτῆς. [31]καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
إذ أمسَكَ ـــها أقامَ لمّا دَنا و ـــها بِشأنِ لَهُ

τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει
راحَتْ تَخدمُ و الحُمّى ـــها تَرَكَتْ فَـ اليَدَ

αὐτοῖς. [32]Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
إلى كانُوا يَحملونَ الشمسُ غَرَبَتْ لَمّا لمّا صارَ و مَساءٌ ـــهُم

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
المَمسوسينَ و السقماءِ جَميعَ ـــهِ

[33]καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. [34]καὶ
و البابِ على مُجتَمِعَةً المدينةُ كلُّها كانَتْ و

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
و بأمراضٍ مُختلفةٍ سُقماءَ كثيرينَ شَفى

δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
الشياطينَ أنْ يتكلّموا كانَ يَسمَحُ ما و طَرَدَ كثيرةً شياطينَ

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. [35]Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν
خرَجَ لمّا قامَ جدًّا ليلاً صباحًا و ـــهُ عرَفُوا لأنّهُم

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. [36]καὶ
و راحَ يُصلّي وهُناكَ مكانٍ مُقفِرٍ إلى ذَهَبَ و

κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, [37]καὶ εὗρον
وَجَدُوا و ـــهُ مَعَ الذينَ و سمعانُ عَنهُ بَحَثَ

[29]ولمّا خرجَ مِنَ المَجمعِ، جاءَ مع يَعقوبَ ويوحنّا إلى بيتِ سِمْعانَ وأندَراوسَ. [30]وكانَت حَماةُ سِمْعانَ طَريحةَ الفِراشِ بالحُمّى، فأخبَروهُ عَنها. [31]فدَنا مِنها وأمسَكَ يَدَها وأنهَضَها. فتَركَتْها الحُمّى وأخذَت تَخدُمُهُم. [32]وعِندَ المساءِ، بَعدَ غُروبِ الشّمسِ، حمَلَ النّاسُ إليهِ جميعَ المرضى والذينَ فيهِم شياطينُ. [33]وتجمَّعَ أهلُ المدينةِ كُلُّهُم على البابِ، [34]فشَفى كثيرًا مِنَ المُصابينَ بمُختَلِفِ الأمراضِ، وطرَدَ كثيرًا مِنَ الشَّياطينِ، ومنَعَ الشَّياطينَ أنْ تتكلَّمَ لأنَّها عَرفَتْهُ. [35]وقامَ قبلَ طُلوعِ الفَجرِ، فخَرَجَ وذهَبَ إلى مكانٍ مُقفِرٍ، وأخذَ يُصلّي هُناكَ. [36]فبَحثَ عَنهُ سِمْعانُ ورِفاقُهُ، [37]ولمّا وجدوهُ

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. [38]καὶ
و ـك يَطلبون الجَميعُ أنْ لَهُ يقولون و ـهُ

λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας
المُجاورَةِ إلى إلى مَكانٍ آخَرَ لنَذهَبْ لَهُم يقولُ

κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
خَرَجتُ لأنّي هذا لِـ أكرزَ هُناكَ أيضًا كَي القرى

[39]καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην
كلِّ في ـهِم مَجامِعِ في كارزًا جاءَ و

τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. [40]Καὶ ἔρχεται
يأتي و طارِدًا الشياطينَ و الجليلِ

πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ
و ساجدًا و إليهِ مُتوسِّلاً أبرصُ ـه إلى

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. [41]καὶ
و أنْ تُطَهِّرَ ـني تَقدِرُ أَرَدتَ إذا أنْ لَهُ قائلاً

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει
يقولُ و لَمَسَ ـهُ يَدَ لمّا مَدَّ مُشفقًا

αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι· [42]καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ
ـهُ عَنْ زالَ في الحالِ و كُنْ طاهِرًا أُريدُ لَهُ

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. [43]καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς
في الحالِ ـهُ لمّا عَنَّفَ و طُهِّرَ و البَرَصُ

ἐξέβαλεν αὐτόν [44]καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,
تَقُلْ لا شيئًا لأحَدٍ انظُرْ لَهُ يقولُ و ـهُ طَرَدَ

ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
عَنْ قَدِّمْ و للكاهِنِ أَرِ نَفسَكَ اذهَبْ بل

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
شَهادَةً موسى أَمَرَ ما ـكَ تطهيرِ

قالوا لَه: «جميعُ النّاس يطلُبونَكَ!» [38]فقالَ لهُم: «تعالَوا نَذهَبْ إلى القُرى المُجاورةِ لأُبَشِّرَ فيها أيضًا، لأنّي لِهذا خَرَجتُ». [39]وطافَ في أنحاءِ الجليلِ، يُبَشِّرُ في مجامِعِهِم ويَطرُدُ الشَّياطينَ. [40]وجاءَهُ أبرصُ يَتوسَّلُ إليهِ، فسَجَدَ وقالَ لَه: «إنْ أرَدتَ طَهَّرتَني». [41]فأشفقَ عليهِ يَسوعُ ومدَّ يدَهُ ولَمَسهُ وقالَ لَه: «أريدُ، فاطْهُرْ!» [42]فزالَ عَنهُ البرَصُ في الحالِ وطَهَرَ. [43]فانتَهَرَهُ يَسوعُ وصرَفَهُ، [44]بَعدَما قالَ لَه: «إيّاكَ أن تُخبِرَ أحدًا بشَيءٍ. ولكِن اذهَبْ إلى الكاهن وأرِهِ نفسَكَ، ثُمَّ قدِّمْ عَنْ شِفائِكَ ما أمَرَ به موسى، شَهادةً

αὐτοῖς. [45]ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
و كثيرًا أنْ يكرزَ ابتدأ لمّا خرَجَ و هو لَهُم

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
أنْ قدرَ هو ما بَعدُ إلى الكلمةَ أنْ يُذيعَ

φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
أماكِنَ مُقفِرَةٍ في في الخارِجِ بَل أنْ يَدخُلَ مَدينةٍ إلى ظاهِرًا

ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
مِن كلِّ مكانٍ ـــهِ إلى كانوا يأتونَ و كانَ

2 [1]Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη
سُمِعَ أيّامٍ بَعدَ كَفرناحومَ إلى مِن جديدٍ لمّا دَخَلَ و

ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν. [2]καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι
ما بَعدُ إلى كَثيرونَ اجتَمَعُوا و هو بيتٍ في أنْ

χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
ـــهُم كانَ يُخاطِبُ و الباب عندَ تلكَ ولا أنْ يَبقي أمكنةٌ

λόγον. [3]καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
كَسيحًا ـــهِ إلى مُقَدِّمينَ يأتونَ و بالكلمةِ

αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. [4]καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι
أنْ يَقتَرِبُوا قادِرينَ غيرَ و أربَعَةٍ مِنْ مَحمولاً

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
و كانَ حيثُ السطحَ كَشَفُوا الجمعِ بسَبَبِ إليهِ

ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς
الكسيحُ حَيثُ الفراشَ يُدَلُّونَ لمّا نَقَبُوا

κατέκειτο. [5]καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
يقولُ ـــهُم إيمانَ يسوعُ لمّا رأى و كانَ مُلقًى

παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. [6]ἦσαν δέ
و كانوا الخطايا لكَ تُغفَرُ يا وَلَدُ للكَسيحِ

عِندَهُم». [45]ولكنَّ الرَّجُلَ انصَرَفَ وأخَذَ يُذيعُ الخبَرَ ويَنشُرُهُ في كُلِّ مكان. حتى تعذَّرَ على يَسوعَ أنْ يدخُلَ علانيةً إلى أيَّةِ مدينةٍ. فأقامَ في أماكنَ مُقفِرَةٍ. وكانَ النّاسُ يَجيئونَ إليهِ مِنْ كُلِّ مكان.

٢ [1]ورجَعَ يَسوعُ بَعدَ أيّامٍ إلى كَفْرَناحومَ، فسَمِعَ النّاسُ أنَّهُ في البَيتِ. [2]فتجَمَّعَ مِنهُم عددٌ كبيرٌ ملأَ المكانَ حتى عِندَ البابِ، فوَعظَهُم بكلامِ اللهِ. [3]وجاءَ إليهِ أربعةُ رجالٍ يَحمِلونَ كسيحًا. [4]فلمَّا عَجِزوا عَنِ الوُصولِ به إليهِ لِكثرَةِ الزِّحامِ، نقَبُوا السَّقفَ وكشَفوا فوقَ المكانِ الذي كانَ فيهِ يَسوعُ ودلّوا الكسيحَ وهوَ على فراشِهِ. [5]فلمَّا رأى يَسوعُ إيمانَهُم قالَ للكسيحِ: «يا ابني، مَغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ!» [6]وكانَ

τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
في مُفكِّرين و جالِسين هُناكَ منَ الكتبةِ بَعضٌ

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς
مَنْ يُجَدِّفُ يتكلَّمُ هكذا هذا لماذا ـــهِم قُلوبِ

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8καὶ εὐθὺς
في الحالِ و الله واحدٌ إلاَّ خطايا أنْ يَغفرَ يقدرُ

ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
هكذا أنْ ـــهِ بِروحِ يسوعُ لمّا عَرَفَ

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα
بِهذهِ لماذا لَهُم يَقولُ أنفُسِهِم في يُفكِّرونَ

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
أسهَلُ هو ما ـــكُم قُلوبِ في تُفكِّرونَ

εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν,
أنْ أقولَ أو الخَطايا لَكَ تُغفَرُ للكَسيحِ أنْ أقولَ

Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10ἵνα δὲ
و كَي امشِ و ـــكَ فِراشَ احمِلْ و قُمْ

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι
أنْ يَغفرَ الإنسانِ ابنُ لَهُ سُلطانٌ أنْ تَعلَمُوا

ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11Σοὶ λέγω,
أَقولُ لكَ للكَسيحِ يَقولُ الأرضِ على خَطايا

ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
ـــكَ بَيتِ إلى اذهَبْ و ـــكَ فِراشَ احملْ قُمْ

12καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν
خَرَجَ الفراشَ لمّا حَمَلَ في الحالِ و قامَ و

ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν
أنْ مَجَّدُوا و الجَميعُ أنْ بُهِتُوا إلى الجميعِ أمامَ

بَينَ الحُضورِ بعضُ مُعَلِّمي الشَّريعةِ، فقالوا في أنفُسِهِم: 7«كيفَ يتكَلَّمُ هذا الرَّجُلُ كلامًا كهذا؟ فهوَ يُجدِّفُ! مَنْ يَقدِرُ أن يَغفِرَ الخطايا إلاَّ اللهُ وَحدَهُ؟» 8وعرَفَ يَسوعُ في سِرِّهِ أفكارَهُم، قالَ لهُم: «ما هذِهِ الأفكارُ في قلوبكُم؟ 9أيُّما أسهَلُ: أنْ يُقالَ لِهذا الكسيحِ: مَغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ، أمْ أنْ يُقالَ لَه: قُمْ واحمِلْ فِراشَكَ وامشِ؟ 10سأُريكُم أنَّ ابنَ الإنسانِ لَه سُلطانٌ على الأرضِ لِيَغفِرَ الخَطايا». وقالَ لِلكسيحِ: 11«أقولُ لكَ: قُمْ واحْمِلْ فِراشَكَ واذهبْ إلى بَيتِكَ!» 12فقامَ الرَّجُلُ وحمَلَ فِراشَهُ في الحالِ وخرَجَ بِمَشْهدٍ مِنَ الحاضِرينَ. فتَعجَّبوا كُلُّهُم ومَجَّدوا

θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν. [13]Καὶ ἐξῆλθεν
خَرَجَ و رأينا ما قطُّ هكذا أنْ قائلينَ الله

πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς
إلى كانَ يأتي الجمعِ كلُّ و البحرِ إلى من جديدٍ

αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. [14]καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν
الذي لاويَ رأى بينما يَمُرُّ و ـهُم كانَ يُعلِّمُ و ـهِ

τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ و بيتِ الجبايَةِ في جالِسًا لِحلْفى

Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. [15]Καὶ
و ـهُ تَبِعَ لمّا قامَ و ـني اتبَعْ

γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
كَثيرونَ و ـهِ بيتِ في هو أنْ اتّكأَ يَحدثُ

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
و يسوعَ كانوا مُتّكئينَ مَعَ خطأةٌ و عَشّارونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
ـهُ كانوا يتبعونَ و كَثيرينَ لأنَّهُم كانوا ـهِ تَلاميذِ

[16]καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ
مَعَ يأكلُ أنَّهُ لمّا رأَوا الفرّيسيّينَ كَتَبَةُ و

τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ـهِ لِتَلاميذِ راحُوا يقولونَ العشّارينَ و الخطأةِ

Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; [17]καὶ
و يأكلُ الخطأةِ و العشّارينَ مَعَ لِماذا

ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
لَهُم حاجةٌ ما أنْ لَهُم يَقولُ يسوعُ لمّا سَمِعَ

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι
لأدعوَ جئتُ ما السقماءُ بَل إلى طَبيبٍ الأصحّاءُ

اللهَ وقالوا: «ما رأينا مِثلَ هذا في حَياتِنا!» [13]ورجَعَ يَسوعُ إلى شاطئِ بحرِ الجليلِ. وجاءَهُ جُمهورٌ مِنَ النّاسِ فأخَذَ يُعلِّمُهُم. [14]وبَينَما هوَ سائِرٌ رأى لاويَ بنَ حَلْفى جالِسًا في بَيتِ الجِبايةِ. فقالَ لَه يَسوعُ: «اتبَعْني!» [15]فقامَ وتَبِعَهُ. وكانَ يَسوعُ يأكُلُ في بَيتِ لاوي، فجلَسَ معَهُ ومعَ تلاميذِهِ كثيرونَ مِنَ الذينَ تَبِعوهُ مِنْ جُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ. [16]فلمّا رأى بَعضُ مُعلِّمي الشَّريعةِ مِنَ الفَرّيسيّينَ أنَّهُ يأكُلُ معَ جُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ، قالوا لِتلاميذِهِ: «ما بالُهُ يأكُلُ ويَشرَبُ معَ جُباةِ الضرائبِ والخاطِئينَ!» [17]فسَمِعَ يَسوعُ كلامَهُم، فقالَ لهُم: «لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلى طَبيبٍ، بل المَرضى. ما جِئتُ لأدعُوَ

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. [18]Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
يوحنّا تَلاميذُ كانوا و خطأةً بَلْ أبرارًا

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
يَقولونَ و يأتونَ و صائمينَ الفرّيسيّونَ و

αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν
تَلاميذُ و يوحنّا تَلاميذُ ماذا لـِ لَهُ

Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
يَصومونَ لا تَلاميذُ ـكَ و يَصومونَ الفرّيسيّينَ

[19]καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
أبناءُ يَقدرونَ هَلْ يسوعُ لَهُم قالَ و

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον
ما دامَ أنْ يَصوموا هو ـهُم مَعَ العريسُ الذي فيهِ العُرسِ

χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται
يَقدرونَ لا ـهُم مَعَ العَريسُ لَهُم زَمانٌ

νηστεύειν. [20]ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
ـهُم عَنْ يُرفَعُ حينَ أيّامٌ و سَتَأتي أنْ يَصوموا

νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. [21]οὐδεὶς
لا أحدَ الأيّامِ تِلكَ في سَيَصومونَ حينئذٍ و العَريسُ

ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
عَتيقٍ ثوبٍ على يَخيطُ جديدةٍ قماشٍ رُقعَةَ

εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
مِنَ العتيقِ الجديدُ ـهُ مِن الملءُ يَأخُذُ وَإلاّ

καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. [22]καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
جَديدَةً خَمرةً يَضَعُ لا أحدَ و يَصيرُ خَرقٌ أسْوَأُ فـَ

εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς
الزقاقَ الخَمرةُ سَتَشُقُّ وَإلاّ عَتيقَةٍ زِقاقٍ في

الصّالِحينَ، بل الخاطِئينَ». [18] وكانَ تلاميذُ يوحنَّا والفَرّيسيّونَ صائِمينَ، فَجاءَ بعضُ النّاسِ إلى يَسوعَ وقالوا لَه: «لماذا يَصومُ تلاميذُ يوحنَّا وتلاميذُ الفَرّيسيّينَ، ولا يَصومُ تلاميذُكَ؟» [19] فقالَ لهُم: «أتَنتَظِرونَ مِنْ أهلِ العريسِ أنْ يَصوموا والعريسُ بينَهُم؟ فما دامَ العريسُ بينَهُم، لا يَقدِرونَ أنْ يَصوموا. [20] ولكِنْ يَجيءُ وقتٌ يُرفَعُ فيهِ العريسُ مِنْ بَينِهِم وفي ذلِكَ الوقتِ يَصومونَ. [21] ما مِنْ أحدٍ يَرقَعُ ثوبًا عتيقًا برُقعةٍ مِنْ قماشٍ جديدٍ، لِئلاَّ تَنكَمِشَ فتَنتَزِعَ الرُّقعةُ الجديدةُ شَيئًا مِنَ الثَّوبِ العَتيقِ فيتَّسعَ الخَرْقُ. [22] وما مِنْ أحدٍ يضَعُ خمرًا جديدةً في أوعِيَةٍ مِنْ جلدٍ عتيقةٍ، لِئلاَّ تَشُقَّ الخمرُ الجديدةُ الأوعيةَ،

καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς
في جَديدَةٌ خمرةٌ بَل الزقاقُ و تُتلَفُ الخمرةُ و

ἀσκοὺς καινούς. [23]Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
السبتِ في هو حَدَثَ و جديدةٍ زِقاقٍ

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تَلاميذُ و المَزارِعِ بَينَ أنْ مَرَّ

ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. [24]καὶ οἱ
و السنابلَ إذ يقطفونَ أنْ يَعملوا طَريقًا بَدأوا

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ
ما في السبتِ يَفعَلونَ لماذا انظُرْ لَهُ كانوا يقولونَ الفرّيسيّونَ

οὐκ ἔξεστιν; [25]καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί
ما قَرأتُم أمَا قَطُّ لَهُم يقولُ و يَحِلُّ لا

ἐποίησεν Δαυίδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ
الذينَ و هو جاعَ و صارَتْ لَهُ حاجَةٌ لمّا داوُدُ فعَلَ

μετ᾽ αὐτοῦ, [26]πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ
في عهدِ اللهِ بيتِ إلى دَخَلَ كيفَ ـــهُ مَعَ

Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
أكَلَ التقدمَةِ خُبزَ و رَئيسِ الكهنةِ أبياتارَ

οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ
و أعطَى و للكهنةِ إلاّ أكلُهُ يَحِلُّ لا الذي

τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; [27]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ
لأجلِ السبتُ لَهُم كانَ يقولُ و للذينَ هُم ـــهُ مَعَ

τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
السبتِ لأجلِ الإنسانُ لا و صارَ الإنسانِ

[28]ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
السبتِ أيضًا الإنسانِ ابنُ هو رَبُّ إذًا

فَتَتلف الخمرُ والأوعيةُ معًا. ولكِنْ للخمرِ الجديدةِ أوعِيَةٌ جديدةٌ!» [23]ومَرَّ في السبتِ بَينَ المَزارعِ، فأخَذَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ السُّنبُلَ وهُم سائِرونَ. [24]فقالَ لَه الفرّيسيّونَ: «انظُرْ! لماذا يَعمَلُ تلاميذُكَ ما لا يَحلُّ في السَّبتِ؟» [25]فقالَ لهُم: «أما قَرأتُم ما عمِلَ داودُ عِندَما أحوجَهُ الجُوعُ هوَ ورِجالُهُ؟ [26]كيفَ دخَلَ بَيتَ اللهِ في أيّامِ أبياتارَ رئيسِ الكَهنَةِ، فأكَلَ خُبزَ القُربانِ وأعطى مِنهُ رِجالَهُ، وأكْلُهُ لا يَحِلُّ إلاَّ للكَهنَةِ». [27]وقالَ يَسوعُ: «اللهُ جعَلَ السَّبتَ للإنسانِ، وما جعلَ الإنسانَ للسَّبتِ. [28]فابنُ الإنسانِ سيِّدُ السَّبتِ أيضًا».

3 [1]Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ
هُناكَ كانَ و المَجمَعِ إلى مِن جديدٍ دَخَلَ و

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. [2]καὶ παρετήρουν
كانوا يُراقبونَ و اليَدُ إذ لَهُ مُيَبَّسةٌ إنسانٌ

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
كي ـــهِ سَيَشفي في السبتِ إنْ ـــهُ

κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [3]καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν
اليابسةُ للإنسانِ يقولُ و عليهِ يَشتكوا

χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. [4]καὶ λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يقولُ و الوَسطِ في قُم الذي لَهُ اليَدُ

Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
عَمَلُ شرٍّ أَمْ عَمَلُ صَلاحٍ في السبتِ أيَحلُّ

ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. [5]καὶ
و كانوا صامِتينَ و هُم قَتْلُ أَمْ تَخليصُ نفسٍ

περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ
على حَزيناً غَضَبٍ بِـ فيهِم إذ أجالَ النظَرَ

πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον
مُدَّ للإنسانِ يقولُ ـــهم قُلوبِ قَساوةَ

τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
ـــهُ يَدُ عادَتْ صَحيحةً فـَ مَدَّ فـَ اليَدَ

[6]καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν
الهيرودسيّينَ مَعَ في الحالِ الفرّيسيّونَ لمّا خَرَجُوا و

συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. [7]Καὶ
و يَقتُلوا ـــهُ كي ـــهُ ضدَّ راحوا يعقدونَ مَجلسًا

ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
إلى انصرَفَ ـــهِ تَلاميذِ مَعَ يسوعُ

٣ [1]ورجَعَ يَسوعُ إلى المجمَعِ، فوجَدَ فيهِ رجُلاً يدُهُ يابسَةٌ. [2]وكانَ هُناكَ جَماعةٌ يُراقبونَهُ ليَرَوا هل يشفيهِ في السَّبتِ، فيَتَّهموهُ. [3]فقالَ للرَّجُلِ الذي يدُهُ يابسةٌ: «قُمْ في وَسْطِ المَجمَعِ!» [4]وقالَ للحاضِرينَ: «أيَحِلُّ في السَّبتِ عمَلُ الخيرِ أمْ عمَلُ الشَّرِّ؟ إنقاذُ نَفسٍ أم إهلاكُها؟» فسكَتوا. [5]فأجالَ يَسوعُ نظَرَهُ فيهِم وهوَ غاضِبٌ حزينٌ لِقَساوةِ قلوبِهِم، وقالَ للرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ!» فمَدَّها فعادت صحيحةً كالأخرى. [6]فخرَجَ الفَرّيسيّونَ وتَشاوَروا معَ الهيرودسيّينَ ليقتُلوا يَسوعَ. [7]فانصَرَفَ معَ تلاميذِهِ إلى بحرِ الجليلِ،

θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν,
تَبِعَ الجليلِ مِن جُمهورٌ كَثيرٌ و البحرِ

καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς
مِن و أورشليمَ مِن و اليهوديَّةِ مِن و

Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ
و صورَ حَولَ و الأردُنِّ عبرِ و أدومية

Σιδῶνα, πλῆθος πολύ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
إلى جاؤوا كانَ يَصنَعُ كلَّ ما لمّا سَمِعُوا كَثيرٌ جُمهورٌ صَيدا

αὐτόν. 9καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
قاربٌ أنْ ـــهِ لِتَلاميذِ قالَ و ـــهِ

προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
ـــهُ يَزحَموا لا كي الجَمعِ بِسَبَبِ ـــهُ يُلازِمَ

10πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ
ـــهُ كي عليهِ أنْ احتَشَدُوا إلى شَفَى لأنَّهُ كَثيرين

ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11καὶ τὰ πνεύματα τὰ
الأرواحُ و أمراضٌ كانَ لَهُم كلُّ الذينَ يَلمسوا

ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ
و ـــهُ كانُوا يَقعونَ أمامَ كانُوا يُشاهدونَ ـــهُ حينَ النجسةُ

ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12καὶ πολλὰ
كَثيرًا و الله ابنُ هو أنتَ أنْ قائلينَ كانُوا يَصرخونَ

ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. 13Καὶ
و يَجعَلوا ظاهِرًا ـــهُ لا كي ـــهم كانَ يَزجُرُ

ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
هو كانَ يُريدُ الذينَ يَدعُو إليهِ و الجَبَلِ إلى يَصعَدُ

καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14καὶ ἐποίησεν δώδεκα οὓς καὶ
و الذينَ اثنَي عشَرَ أقامَ و ـــهِ إلى انطَلَقُوا فَـــ

وتَبِعَهُ جُمهورٌ كبيرٌ
مِنَ الجليل
واليهوديَّةِ، 8ومِنْ
أورُشليمَ وأدومية
وعَبْرِ الأُردُنِ ونواحي
صُورَ وصَيدا. وهؤلاءِ
سَمِعوا بأعمالِهِ فجاؤوا
إليهِ. 9فأمرَ تلاميذَهُ
بأنْ يُهيِّئوا لهُ قارِبًا
حتى لا يزحَمَهُ
الجمعُ، 10لأنَّهُ شفَى
كثيرًا مِنَ النَّاسِ،
حتى أخَذَ كُلُّ مريضٍ
يشُقُّ طريقَهُ إليهِ
ليَلمُسَهُ. 11وكانَ
الذينَ فيهم أرواحٌ
نَجِسَةٌ يَسجُدونَ لهُ
إذا رأَوهُ ويَصيحونَ:
«أنتَ ابنُ اللهِ!»
12فكانَ يأمُرُهُم بشِدَّةٍ
أنْ لا يُعلِنوا أمرَهُ.
13وصَعِدَ إلى الجبَلِ
ودَعا الذينَ أرادَهُم
فحَضَروا إليهِ.
14فأقامَ مِنهُم اثني
عشَرَ

ἀποστόλους ὠνόμασεν ἵνα ὦσιν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα
كي و ـــهُ مَعَ يكونوا كي سَمَّى رُسُلاً

ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν [15]καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν
لِيَطرُدوا سُلطانٌ ليكونَ لَهُم و لِيَكرزوا ـــهُم يُرسِلَ

τὰ δαιμόνια· [16]καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν
جَعَلَ و الاثنَي عَشَرَ أقامَ و الشياطينَ

ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, [17]καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
لِزَبَدي الذي يَعقوبَ و بُطرُسَ لِسِمعانَ اسمًا

καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
لَهُما جَعَلَ و يَعقوبَ أخا يوحنّا و

ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς· [18]καὶ Ἀνδρέαν
أندراوُسَ و الرَّعدِ ابنَي هو الذي بُوانرجِسَ اسمَ

καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
توما و مَتّى و بَرثولوماوُسَ و فيلبُّسَ و

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα
سِمعانَ و تَدّاوُسَ و لِحَلفَى الذي يَعقوبَ و

τὸν Καναναῖον [19]καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν
سَلَّمَ أيضًا الذي أسخَريوطَ يَهوذا و الغَيورَ

αὐτόν. [20]Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ
مِن جَديدٍ يَحتَشِدُ و بَيتٍ إلى يأتي و ـــهُ

ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. [21]καὶ
و أنْ يأكُلوا خُبزًا حتّى هُم أنْ استطاعوا ما إلى الجمعُ

ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον
كانوا يَقولونَ ـــهُ لِيُمسِكوا خَرَجُوا أقرباؤهُ لمّا سَمِعُوا

γὰρ ὅτι ἐξέστη. [22]καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
أورشليمَ مِن الكتبةُ و اختَلَّ أنْ لأنَّهُم

سَمّاهُم رُسُلاً يُرافِقونَهُ فيُرسِلُهُم مُبَشِّرينَ، [15]ولهُم سُلطانٌ به يَطرُدونَ الشَّياطينَ. [16]وهؤُلاءِ الاثنا عشَرَ هُم: سِمْعانُ وسَمّاهُ بُطرُسَ، [17]ويَعقوبُ ويوحنَّا ابنا زَبْدي وسَمّاهُما بُوانَرْجِسَ، أيْ ابنَي الرَّعدِ، [18]وأندَراوُسُ وفيلِبُّسُ وبَرثولوماوُسُ، ومتَّى وتوما، ويَعقوبُ بنُ حَلْفَى وتَدّاوُسُ وسِمْعانُ الوطنيُّ الغيورُ، [19]ويَهوذا أسخَرْيوطُ الذي أسلَمَ يَسوعَ. [20]وجاءَ يَسوعُ إلى البيتِ، فعادَ النّاسُ إلى الازدِحامِ، حتى تعَذَّرَ على يَسوعَ وتلاميذِه أنْ يأكُلوا. [21]وسمِعَ أقرباؤُهُ، فجاؤوا ليأخُذوهُ لأنَّ بعضَ النّاسِ قالوا: «فقدَ صوابَهُ». [22]وأمّا مُعلِّمو الشَّريعَةِ الذينَ نَزَلوا مِنْ أورُشليمَ،

καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ
بـ أنْ و فيه بعلزبول أنْ كانوا يقولون الذين نزلوا

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. [23]καὶ
و الشياطين يطرد الشياطين رئيس

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς
كيف لهم كان يقول أمثال بـ ـهم إذ دعا

δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; [24]καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ'
على مملكة إن و أن يطرد شيطانا شيطان يقدر

ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
تلك المملكة أن تثبت تقدر لا قسمت نفسها

[25]καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία
البيت يقدر لن قسم نفسه على بيت إن و

ἐκείνη σταθῆναι. [26]καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ
و نفسه على ثار الشيطان إذا و أن يثبت ذلك

ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. [27]ἀλλ' οὐ
لا بل تكون له نهاية بل أن يثبت يقدر لا قسم

δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
إذ دخل القوي بيت إلى أحد يقدر

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ,
ربط القوي أولا ما إذا أن ينهب ـه أمتعة

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. [28]Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
أنْ لكم أقول الحق سينهب ـه بيت حينئذ و

πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
الخطايا البشر لأبناء ستغفر كل

καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· [29]ὃς δ' ἂν
– لكن من جدفوا مهما التجاديف و

فقالوا: «فيه بعلزبول، وهو برئيس الشياطين يطرد الشياطين». [23]فدعاهم وكلمهم بأمثال، قال: «كيف يمكن للشيطان أن يطرد الشيطان؟ [24]فإذا انقسمت مملكة لا تثبت، [25]أو انقسم بيت لا يثبت. [26]وإذا ثار الشيطان على ذاته وانقسم لا يثبت، بل يزول. [27]لا يقدر أحد أن يدخل بيت رجل قوي وينهب أمتعته إلا إذا قيد هذا الرجل القوي أولا، ثم ينهب بيته. [28]الحق أقول لكم: كل خطيئة وكل تجديف مهما كان، يغفرهما الله للناس. [29]وأما من

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
إلى مَغفرةٌ لَهُ ما القُدُسِ الروحِ على جَدَّفَ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. [30]ὅτι
لأنَّهُم بِخَطيئةٍ أبديَّةٍ هو مُذنبٌ بَل الأبدِ

ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. [31]Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ
أُمُّ تأتي و فيهِ نَجِسٌ روحٌ كانوا يَقولونَ

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
أَرسَلُوا إذ وقَفُوا في الخارِجِ و ـــهُ إخوةُ و ـــهُ

πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. [32]καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν
ـــهُ حَولَ كانَ يَجلِسُ و ـــهُ إذ يَدعونَ ـــهِ إلى

ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
إخوةُ و ـــكَ أُمُّ ها لَهُ يَقولونَ و جَمعٌ

σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. [33]καὶ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و ـــكَ يَطلبونَ في الخارِجِ ـــكَ أخواتُ و ـــكَ

αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;
ـــي إخوةِ و ـــي أُمِّ هي مَنْ يَقولُ لَهُم

[34]καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους
في الذينَ يَجلسونَ في حلقَةٍ ـــهُ حَولَ إذ أجالَ النظَرَ و

λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. [35]ὃς γὰρ ἂν
- لأنَّ مَنْ ـــي إخوةِ و ـــي أُمِّ ها يَقولُ

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ
أُختِ و ـــي أخِ هذا الله مَشيئةَ يَعمَلُ

καὶ μήτηρ ἐστίν.
و أُمٍّ هو

4 [1]Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
و البَحرِ قُربَ أنْ يُعلِّمَ بَدَأَ مِن جديدٍ و

جَدَّفَ على الرّوحِ القُدُسِ، فلا مَغفِرةَ لَه أبدًا، بل تَبقى خَطيئتُه أبديَّةً». [30]وبهذا الكلامِ ردَّ على الذينَ قالوا: «فيهِ روحٌ نَجِسٌ!»

[31]وجاءَت أُمُّهُ وإخوَتُهُ، فَوقفوا في خارجِ البَيتِ وأرسَلوا إلَيهِ يَدعونَهُ. [32]وكانَ يَجلِسُ حولَهُ جمعٌ كبيرٌ، فقالوا لَه: «أُمُّكَ وإخوتُكَ وأخواتُكَ في خارجِ البَيتِ يَطلبونَكَ». [33]فأجابَهُم: «مَنْ هيَ أُمّي ومَنْ هُم إخوَتي؟» [34]ونظَرَ إلى الجالسينَ حولَهُ وقالَ: «هؤُلاءِ هُم أُمّي وإخوتي! [35]لأنَّ مَنْ يَعمَلُ بمشيئةِ اللهِ هوَ أخي وأُختي وأُمّي».

٤ [1]وعادَ إلى التعليم بجانبِ البحرِ،

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
إلى هو حتّى كثيرٌ جمعٌ ــهِ إلى اجتمَعَ

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمعُ كلُّهُ و البحرِ في أنْ جلَسَ إذ صعِدَ سفينةً

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. [2]καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
ــهُم كانَ يُعلِّمُ و كانوا الأرضِ على البَحرِ عند

ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ــهِ تعليمِ في لَهُم كانَ يقولُ و أشياءَ كثيرةً أمثالِ بـِ

[3]Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. [4]καὶ ἐγένετο ἐν
بينَ حدَثَ و ليَزرَعَ الزارِعُ خرَجَ ها اسمَعُوا

τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ
جاءَتْ فـَ الطريقِ بجانبِ وقَعَ بَعضٌ أنْ يزرَعَ

πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. [5]καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
على وقَعَ آخرُ و ــهُ أكلَتْ و الطيورُ

πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
نبَتَ في الحالِ و كثيرةٌ أرضٌ كانَتْ لَهُ ما حيثُ أرضٍ صَخريَّةٍ

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· [6]καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος
الشمسُ أشرقَتْ لمّا و أرضٍ عُمقُ أنْ لَهُ ما لأجلِ

ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. [7]καὶ ἄλλο
آخَرُ و يبِّسَ أصلٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ و أُحرِقَ

ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ
و الأشواكُ طلَعَتْ و الأشواكِ بَينَ وقَعَ

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. [8]καὶ ἄλλα ἔπεσεν
وقَعَ آخَرُ و أعطى ما ثَمَرًا و ــهُ خنَقَتْ

εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ
و لمّا طلَعَ ثَمَرًا راحَ يُعطي و الجيِّدةِ الأرضِ في

فتجمَّعَ حولَهُ جُمهورٌ كبيرٌ جدًّا، حتى إنَّهُ صَعِدَ إلى قاربٍ في البحرِ وجلَسَ فيهِ، والجمعُ كلُّهُم في البَرِّ على شاطئِ البحرِ. [2]فعلَّمَهُم بالأمثالِ أشياءَ كثيرةً. وقالَ لهُم في تعليمِهِ: [3]«إسمَعوا! خرَجَ الزّارِعُ ليزرَعَ. [4]وبينَما هوَ يزرَعُ، وقعَ بَعضُ الحبِّ على جانبِ الطَّريقِ، فجاءَتِ الطُّيورُ وأكلَتْهُ. [5]ووقعَ بَعضُهُ على أرضٍ صخريَّةٍ قليلةِ التُّرابِ، فنَبَتَ في الحالِ لأنَّ تُرابَهُ كانَ بلا عُمْقٍ. [6]فلمَّا أشرَقَتِ الشَّمسُ احترَقَ، وكانَ بلا جُذورٍ فيبِسَ. [7]ومِنهُ ما وقَعَ بَينَ الشَّوكِ، فطلَعَ الشَّوكُ وخنَقَهُ فما أعطى ثمرًا. [8]ومِنهُ ما وقَعَ على أرضٍ طيِّبةٍ، فنَبَتَ ونَما وأعطى ثمرًا،

αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν
واحدٌ و واحدٌ ستّينَ و واحدٌ ثلاثينَ و راحَ يُثمِرُ و لمّا نبَتَ

ἑκατόν. [9]καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. [10]Καὶ
و لِيَسمَعْ لِيَسمَعَ أُذُنانِ لَهُ مَنْ كانَ يَقولُ و مئةً

ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν
مَعَ ــهُ حَولَ الذينَ ــهُ كانوا يَسألونَ انفرادٍ على صارَ لمّا

τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. [11]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ
لَكُم لَهُم كانَ يَقولُ و عَنِ الأمثالِ الاثنَي عَشَرَ

μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς
الذينَ و لأولئكَ اللهِ مَلكوتِ أُعطيَ سِرُّ

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, [12]ἵνα βλέποντες
ناظِرينَ كي يَصيرُ كلُّ شيءٍ أمثالٍ بِــ مِنَ خارِجٍ

βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ
لا و يَسمَعُوا سامِعينَ و يَرَوا لا و يَنظُروا

συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς. [13]Καὶ
و لَهُم يُغفَرَ فَــ يَرجِعُوا لئلاَّ يفهَمُوا

λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
كَيفَ و هذا المَثَلَ تَعرفونَ ألا لَهُم يقولُ

πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; [14]ὁ σπείρων τὸν λόγον
الكلمةَ الزارِعُ ستَعلَمونَ الأمثالَ كُلَّها

σπείρει. [15]οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται
تُزرَعُ حيثُ الطريقِ بِجانِبِ الذينَ هُم و هؤلاءِ يَزرَعُ

ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ
و الشيطانُ يأتي في الحالِ يَسمَعونَ حينَ و الكلمةُ

αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. [16]καὶ οὗτοί
هؤلاءِ و ــهِم في التي زُرِعَتْ الكلمةَ يَنتزِعُ

فأثمَرَ بَعضُهُ ثلاثينَ، وبَعضُهُ ستِّينَ، وبعضُهُ مِئةً». [9] وقالَ يَسوعُ: «مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ تَسمَعانِ، فلْيَسمَعْ». [10] فلمَّا كانَ على انفِرادٍ، سألَهُ أتباعُهُ والرُّسُلُ الإثنا عشَرَ عَنْ مَغزى الأمثالِ، [11] فقالَ لهُم: «أنتُم أُعطِيتُم سِرَّ مَلكوتِ اللهِ. وأمَّا الذينَ مِنْ خارِجٍ فيَسمَعونَ كُلَّ شيءٍ بالأمثالِ، [12] حتى إنَّهُم: مَهما نَظَروا لا يُبصِرونَ، ومَهما سَمِعوا لا يَفهَمونَ، لِئلاَّ يَتوبوا فتُغفَرَ لهُم خطاياهُم». [13] ثُمَّ قالَ لِتلاميذِهِ: «أما تَفهَمونَ هذا المَثَلَ؟ كيفَ، إذًا، تَفهَمونَ غَيرَهُ مِنَ الأمثالِ؟ [14] الزّارِعُ يَزرَعُ كلامَ اللهِ، [15] وبَعضُ النّاسِ مِثلُ الزَّرعِ الذي يقَعُ على جانِبِ الطَّريقِ، يَسمَعونَ كلامَ اللهِ فيُسرِعُ الشَّيطانُ إليهِم ويَنتَزِعُ الكلامَ المَزروعَ فيهِم. [16] وبَعضُ النّاسِ

εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν
يَسمعُونَ حينَ الذينَ الذينَ يُزرَعونَ أَراضٍ صخريَّةٍ على هُم

τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, [17]καὶ οὐκ
ما و ـهَا يَقبلونَ فَرَحٍ بـِ في الحالِ الكلمةَ

ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα
ثُمَّ هُم وقتيّونَ بَلْ أنفُسِهِم في أَصلٌ لَهُم

γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
في الحالِ الكلمةِ لأجلِ اضطهادٌ أو شِدَّةٌ إذ حَدَثَتْ

σκανδαλίζονται. [18]καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
الأشواكِ بينَ هُم آخَرونَ و يُشَكِّكونَ

σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, [19]καὶ αἱ
و الذينَ يَسمَعونَ الكلمةَ هُم هؤلاءِ الذينَ يُزرَعونَ

μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ
بِشأنِ و الغِنى غُرورُ و الدهرِ هُمومُ

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
الكلمةَ تَخنُقُ إذ تَدخُلُ الشهواتِ سائرِ

καὶ ἄκαρπος γίνεται. [20]καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
الأرضِ في هُم هؤلاءِ و تَصيرُ بِلا ثَمَرٍ و

καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
و الكلمةَ يَسمَعونَ الذينَ الذينَ زُرِعُوا الجيِّدَةِ

παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
واحدٌ و ثلاثينَ واحدٌ يُثمِرونَ و يَقبلونَ

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. [21]Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται
يؤتَى هَل لَهُم كانَ يَقولُ و مئةً واحدٌ و ستّينَ

ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ
أَمَا السريرِ تَحتَ أو يوضَعَ المكيالِ تحتَ كي بالسراجِ

مِثلُ الزَّرعِ في أرضٍ صَخريَّةٍ، ما إنْ يَسمَعوا كلامَ اللهِ حتى يَقبَلوهُ فَرِحينَ، [17]ولكِنْ لا عُمقَ لهُم في نُفوسِهِم، فلا يَثبُتونَ على حالٍ. فإذا حدَثَ ضِيقٌ أو اضطِهادٌ مِنْ أجلِ كلامِ اللهِ، ارتَدّوا عَنهُ في الحالِ. [18]وبَعضُ النّاسِ مِثلُ الزَّرعِ بَينَ الأشواكِ، يَسمَعونَ كلامَ اللهِ، [19]ولكِنْ هُمومُ الدُّنيا ومَحبَّةُ الغِنى وسائرُ الشَّهَواتِ تَدخُلُ في قُلوبِهِم وتَخنُقُ كلامَ اللهِ فلا يُثمِرُ. [20]وبَعضُ النّاسِ مِثلُ الزَّرعِ في الأرضِ الطَّيِّبَةِ، يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَقبَلونَهُ فيُثمِرونَ: مِنهُم مَنْ يُثمِرُ ثلاثينَ، ومِنهُم ستينَ، ومِنهُم مئةً». [21]وقالَ لهُم: «أيَجيءُ أحدٌ بسِراجٍ ليَضعَهُ تَحتَ المِكيالِ أو تَحتَ السَّريرِ؟ أما

ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; [22]οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ
على كي المنارة يوضع ما لأنَّه هناك خفيٌّ إلاّ

ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς
كي يظهر ولا حدث مكتومٌ بل كي يأتي إلى

φανερόν. [23]εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. [24]Καὶ ἔλεγεν
علن إن أحد له أذنان ليسمع ليسمع و كان يقول

αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
لهم انظروا ما تسمعون فيه الذي الكيل تكيلون

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. [25]ὃς γὰρ ἔχει,
سيكال لكم و سيزاد لكم لأنَّ مَنْ له

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
سيعطى له و من ما له و الذي له سيؤخذ من

αὐτοῦ. [26]Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς
ـه و كان يقول هكذا هو ملكوت الله كـ

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς [27]καὶ καθεύδῃ καὶ
إنسان يلقي الزرع في الأرض و ينام و

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ
يقوم ليلاً و نهارًا و الزرعُ ينبت و

μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. [28]αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
ينمو كيف لا يعلم هو الأرضُ منْ ذاتها تثمر

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ
أولاً عشبًا ثمَّ سنبلاً ثمَّ ملآن قمحًا في

στάχυϊ. [29]ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
السنبل حين و ينضجُ الثمرُ في الحال يرسلُ

δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. [30]Καὶ ἔλεγεν, Πῶς
المنجل لأنَّه حضر الحصادُ و كان يقول كيف

يضعُهُ على مكان مُرتفعٍ؟ [22]فما مِنْ خَفِيٍّ إلاّ سَيظهَرُ، وما مِنْ مكتومٍ إلاّ سيُعلَنُ. [23]مَنْ كانَ لَه أُذُنان تَسمَعان، فليَسمَعْ!» [24]وقالَ لهُم: «انتَبِهوا لِما تَسمَعونَ! بالكيل الذي تَكيلونَ يُكالُ لكُم وتُزادونَ، [25]لأنَّ مَنْ لَه شيءٌ يُزادُ. ومَنْ لا شيءَ لَه، يُؤخذُ مِنهُ حتى الذي لَه». [26]وقالَ: «يُشبِهُ مَلكوتُ اللهِ رجُلاً يَبذُرُ الزَّرعَ في حَقلِهِ. [27]فيَنامُ في الليل ويَقومُ في النَّهارِ، والزَّرعُ يَنبُتُ ويَنمو، وهوَ لا يَعرفُ كيفَ كانَ ذلِكَ. [28]فالأرضُ مِنْ ذاتِها تُنبِتُ العُشبَ أوّلاً، ثُمَّ السُّنبُلَ، ثُمَّ القَمحَ الذي يَملأُ السُّنبُلَ. [29]حتى إذا نَضَجَ القَمحُ، حمَلَ الرَّجُلُ مِنجَلَهُ في الحالِ، لأنَّ الحَصادَ جاءَ». [30]وقالَ: «كيفَ

ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν
ـــهُ أيٍّ بـِــ أو اللهِ مَلكوتَ نُشبِّهُ

παραβολῇ θῶμεν; [31]ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ
في زُرِعَتْ مَتى التي خَردَلٍ حَبَّةِ كَـــ نَصِفُ مَثَلٍ

τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
على التي البزورِ في كلِّ التي الصُغرى الأرضِ

γῆς, [32]καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων
في كلِّ الكُبرى تَصيرُ و تَطلَعُ زُرِعَتْ مَتى و الأرضِ

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι
أنْ تَستطيعَ إلى عَظيمَةً أغصانًا تَصنَعُ و البقولِ

ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
أنْ تُعَشِّشَ السماءِ طيورُ ـــها ظلِّ في

[33]Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
ـــهُم كانَ يُكَلِّمُ كَثيرةٍ بأمثالٍ مِثلِ هذهِ و

λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· [34]χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ
ما مَثَلٍ و بدونِ أنْ يَسمَعُوا كانُوا يَستطيعونَ كما الكلمةَ

ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν
كانَ يُفسِّرُ للتلاميذِ الأخصّاءِ و على انفرادٍ ـــهُم كانَ يُكلِّمُ

πάντα. [35]Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας
مَساءٌ اليومِ ذلكَ في لَهُم يَقولُ و كلَّ شيءٍ

γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. [36]καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
الجمعَ لمّا تَركوا و العَبرِ إلى لِنَجتَزْ لمّا صارَ

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα
سُفُنٌ أُخرى و السفينَةِ في كانَ إذ ـــهُ يأخُذونَ

ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. [37]καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ
و ريحٍ شَديدةٌ عاصِفَةٌ حَدَثَتْ فَـــ ـــهُ مَعَ كانَتْ

نُشبِّهُ مَلكوتَ اللهِ؟ أو بأيِّ مَثَلٍ نُوَضِّحُهُ؟ [31]هوَ مِثلُ حَبَّةٍ مِنْ خَردَل، تكونُ عِندَ زَرعِها في الأرض أصغَرَ كُلِّ ما في الأرض مِنَ الحبوبِ، [32]ولكنَّها بَعدَ الزَّرعِ تَرتَفِعُ وتَصيرُ أكبَرَ النَّباتِ، وتمدُّ غُصونًا كبيرةً، حتى إنَّ طُيورَ السَّماءِ تَجيءُ وتُعشِّشُ في ظِلِّها». [33]وكانَ يَسوعُ يُكثِرُ مِنْ هذهِ الأمثال ليُعَلِّمَ النّاسَ كلامَ اللهِ على قَدْرِ ما يَفهمونَ. [34]وما كلَّمَهُم إلاَّ بأمثال، ولكِنَّه متى انفرَدَ بتلاميذِهِ فسَّرَ لَهُم كُلَّ شيءٍ. [35]وفي مساءِ ذلكَ اليوم، قالَ لهُم: «تعالَوا نَعبُرُ إلى الشّاطئِ المُقابلِ». [36]فتركوا الجُموعَ وساروا بيَسوعَ في القاربِ الذي كانَ فيهِ، وكانَت معَهُ قواربُ أُخرى. [37]فهَبَّت عاصِفةٌ شَديدةٌ

κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ
أنْ مُلِئَتْ قَدْ إلى السفينَةِ على كانَتْ تَضرِبُ الأمواجُ

πλοῖον. [38]καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον
وِسادَةٍ على المُؤخَّرِ في كانَ هو و السفينَةُ

καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ يَقولونَ و ـهُ يوقِظونَ و نائمًا

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; [39]καὶ διεγερθεὶς
لمّا استَيقَظَ و نَهلِكُ أنَّنا ـكَ يَهُمُّ أمَا يا مُعَلِّمُ

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,
اصمُتْ للبَحرِ قالَ و الريحَ انتَهَرَ

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη
هُدوءٌ حَدَثَ و الريحُ سَكَنَتْ فَـ اخرَسْ

μεγάλη. [40]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε. οὔπω ἔχετε
لَكُم أمَا بَعدُ أنتُم مَذعورونَ لماذا لَهُم قالَ و عَظيمٌ

πίστιν. [41]καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον
كانوا يَقولونَ و عَظيمًا خَوفًا خافُوا و إيمانٌ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ
و الريحُ أيضًا فَـ هو هذا إذًا مَنْ بَعضُهم لِبَعضٍ

θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
ـهُ يُطيعُ البحرُ

5 [1]Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
ناحيةِ إلى البحرِ عبرِ إلى أتَوا و

Γερασηνῶν. [2]καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
في الحالِ السفينَةِ مِن هو لمّا خَرَجَ و الجَراسيِّينَ

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
روحٍ بِـ إنسانٌ المدافِنِ مِن ـهُ استَقبَلَ

وأخذَتِ الأمواجُ تَضربُ القاربَ حتى كادَ يَمتلِئُ. [38]وكانَ يَسوعُ نائمًا في مُؤخَّرِ القاربِ، ورأسُهُ على مِخَدَّةٍ. فأيقظوهُ وقالوا لَه: «يا مُعلِّمُ، أما يَهمُّكَ أنَّنا نهلِكُ؟» [39]فقامَ وانتهَرَ الرِّيحَ وقالَ للبحرِ: «أُصمُتْ! إخرَسْ!» فسكَنَتِ الرِّيحُ وسادَ هُدوءٌ تامٌ. [40]وقالَ يَسوعُ لِتلاميذِهِ: «ما لكُم خائفينَ؟ أما عندَكم إيمانٌ بَعدُ؟» [41]ولكنَّهُم كانوا في فزَعٍ شديدٍ، وقالَ بَعضُهُم لبَعض: «مَنْ هذا؟ حتى الرِّيحُ والبحرُ يُطيعانِهِ!»

٥ [1]ووَصَلوا إلى الشّاطئِ الآخَرِ مِنْ بحرِ الجليلِ، في ناحيةِ الجراسيِّينَ. [2]ولمّا نزَلَ مِنَ القاربِ استقبَلَهُ رجُلٌ خرَجَ مِنَ المَقابرِ، وفيهِ رُوحٌ

ἀκαθάρτῳ, [3]ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ
و المدافِنِ في كانَ لَهُ المسكنُ الذي نجسٍ

οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι [4]διὰ τὸ
لأجلِ أنْ يَربُطَ ـــهُ كانَ يَقدِرُ ما أحدٌ قَطُّ بِسلسلَةٍ لا

αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ
و أنْ رُبِطَ بِسلاسِلَ و بِقيودٍ كَثيرًا هو

διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας
القيودُ و السلاسِلُ ـــهِ بِـــ أنْ قَطَّعَتْ

συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· [5]καὶ
و أنْ يَضبطَ ـــهُ كانَ يَقوَى على ما أحدٌ و أنْ كَسَّرَتْ

διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς
في و المدافِنِ في نهارًا و لَيلاً دائمًا

ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. [6]καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و بِحجارَةٍ نَفسَهُ مُجَرِّحًا و صارِخًا كانَ الجبالِ

τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
لَهُ سَجَدَ و أسرَعَ بَعيدٍ مِن يسوعَ

[7]καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ
ابنَ يا يَسوعُ لَكَ و لي ما يقولُ عظيمٍ بِصَوتٍ لمّا صرَخَ و

τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
تُعَذِّبْ ـــني لا باللهِ ـــكَ أستَحلِفُ العَليِّ اللهِ

[8]ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ
مِن النجسُ أيُّها الروحُ اخرُجْ لَهُ لأنَّهُ كانَ يَقولُ

ἀνθρώπου. [9]καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει
يقولُ و لَكَ اسمٍ أيُّ ـــهُ كانَ يَسألُ و الإنسانِ

αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. [10]καὶ παρεκάλει
كانَ يَتوسَّلُ و نَحنُ كَثيرونَ لأنَّنا لي الاسمُ جَيشٌ لَهُ

نَجِسٌ. [3]وكانَ يُقيمُ هُناكَ، ولا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يَربُطَهُ حتى بِسلسِلَةٍ. [4]فكثيرًا ما رَبَطوهُ بالقُيودِ والسلاسِلِ، فكانَ يَقطِّعُ السَّلاسِلَ ويُكسِّرُ القُيودَ، ولا يَقوى أحَدٌ على ضَبْطِهِ. [5]وكانَ طوالَ الليلِ والنَّهارِ في المَقابِرِ والجِبالِ يَصرُخُ ويُجرِّحُ جسَدَهُ بالحِجارَةِ. [6]فلمَّا شاهَدَ يَسوعَ عَنْ بُعْدٍ، أسرَعَ إليهِ وسجَدَ له [7]وصاحَ بأعلى صوتِهِ: «ما لي ولَكَ، يا يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ؟ أستَحلِفُكَ باللهِ، لا تُعَذِّبْني!» [8]لأنَّ يَسوعَ قالَ له: «أيُّها الرّوحُ النَّجِسُ اخرُجْ مِنْ هذا الرَّجُلِ!» [9]فسألَهُ يَسوعُ: «ما اسمُكَ؟» فأجابَ: «اسمي جَيشٌ، لأنَّنا كَثيرونَ». [10]وتوسَّلَ

αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. [11]Ἦν δὲ
و كانَ الناحيةِ إلىخارجَ يُرسِلَ ـهُم لا كَي كثيرًا إليهِ

ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· [12]καὶ
و إذ يَرعى عظيمٌ مِن الخنازيرِ قَطيعٌ الجَبَلِ عند هُناكَ

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
الخنازيرِ إلى ـنا أرسِلْ قائلينَ إليهِ تَوَسَّلُوا

ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. [13]καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ
و لَهُم أَذِنَ فَـ نَدخُلَ ـها في كَي

ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς
في دَخَلُوا النجسةُ الأرواحُ لمّا خَرَجُوا

χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
إلى المُنحَدَرِ مِن القطيعُ اندفَعَ فَـ الخنازيرِ

θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. [14]καὶ
و البحرِ في راحُوا يَغرقونَ و أَلفَينِ نحوَ البحرِ

οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
المدينةِ في أَخبَرُوا و فَرُّوا ـها الذينَ يَرعَونَ

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός
الذي حَدَثَ هو ما لِيَرَوا جاؤوا فَـ القُرى في و

[15]καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν
يُشاهِدونَ و يسوعَ إلى يأتونَ و

δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
عاقِلاً و لابِسًا جالِسًا المَمسوسَ

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. [16]καὶ
و خافُوا فَـ الجيشُ الذي كانَ فيه

διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
للمَمسوسِ حَدَثَ كيفَ الذينَ رأَوا ـهُم أَخبَرُوا

كثيرًا إلى يَسوعَ أنْ لا يَطرُدَ الأرواحَ النَّجِسَةَ مِنْهُ إلى خارجِ المِنطقَةِ. [11]وكانَ هُناكَ قَطيعٌ كبيرٌ مِنَ الخنازيرِ يَرعى قُرْبَ الجبَلِ. [12]فتَوسَّلَتِ الأرواحُ النَّجِسَةُ إلى يَسوعَ بقولِها: «أرسِلْنا إلى تِلكَ الخنازيرِ لنَدخُلَ فيها». [13]فأَذِنَ لها. فخَرَجتِ الأرواحُ النَّجِسَةُ ودَخَلَت في الخنازيرِ. فاندَفعَ القَطيعُ مِنَ المُنحَدَرِ إلى البحرِ، وعدَدُهُ نَحوَ ألفينِ، فغَرِقَ فيهِ. [14]وهرَبَ الرُّعاةُ ونَشروا الخبَرَ في المدينةِ والقُرى، فخرجَ النّاسُ ليَرَوا ما جرى. [15]فلمَّا وصَلوا إلى يَسوعَ، شاهدوا الرَّجُلَ الذي كانَ فيهِ جَيشٌ مِنَ الشَّياطينِ جالِسًا هُناكَ لابِسًا سليمَ العَقلِ. فاستَولى علَيهِم الخوفُ. [16]فأخبرَهُمُ الشُّهودُ بما جرى للرَّجُلِ الذي كانَت فيهِ الشَّياطينُ

καὶ περὶ τῶν χοίρων. [17]καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν
و بشأنِ الخنازيرِ فـ بدأوا أنْ يتوسّلوا إليهِ

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. [18]καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς
أنْ يَرحَلَ مِن ديارِ ـهِم و إذْ يَركَبُ هو في

τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.
السفينةِ كانَ يتوسّلُ إليه الذي كانَ ممسوسًا أنْ مَعَ ـهُ يكونَ

[19]καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν
فـ ما سَمَحَ لَهُ بَل يقولُ لَهُ اذهَبْ إلى

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ
بيتِ ـكَ نحوَ ذويكَ و أخبِرْ ـهم بكلِّ ما

κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε. [20]καὶ ἀπῆλθεν καὶ
الربُّ لكَ صنَعَ و رَحِمَ ـكَ فـ مضَى و

ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
بدأَ أنْ يكرزَ في المُدُنِ العشرِ بكلِّ ما صنَعَ لَهُ

Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. [21]Καὶ διαπεράσαντος τοῦ
يَسوعُ و الجميعُ كانُوا يتعجّبونَ و لمّا عَبَرَ

Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς
يسوعُ في السفينَةِ من جديدٍ إلى العَبرِ اجتمَعَ جَمعٌ كثيرٌ

ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. [22]καὶ ἔρχεται εἷς τῶν
حَولَ ـهُ و كانَ عندَ البحرِ و يأتي واحدٌ

ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
مِن رؤساءِ المجمَعِ باسمِ يايرُسُ و لمّا رأى ـهُ يقَعُ

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ [23]καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων
على قدَمَي ـهِ و يتوسّلُ إليهِ كثيرًا قائلاً

ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς
أنْ ابنَةِ ـي في النهايَةِ هي كي إذ أتيتَ تضَعَ

وبما أصابَ الخنازيرَ. [17]فطَلبوا إلى يَسوعَ أن يَرحَلَ عَنْ ديارِهِم. [18]وبَينَما هوَ يركَبُ القارِبَ، طلَبَ إليهِ الذي كانَت فيهِ الشّياطينُ أن يأخُذَهُ معَهُ. [19]فما أذِنَ لَه، بل قالَ لَه: «ارجِعْ إلى بَيتِكَ وإلى أهلِكَ وأخْبِرْهُم بما عَمِلَ الرَّبُّ لَكَ وكيفَ رَحِمَكَ». [20]فذهَبَ الرَّجُلُ وأخذَ يُنادي في المُدُنِ العَشْرِ بما عَمِلَ يَسوعُ لَه، وكانَ جميعُ النّاسِ يَتعجَّبونَ. [21]وعبَرَ يَسوعُ في القارِبِ إلى الشّاطِئِ المُقابِلِ، فتجَمَّعَ حَولَهُ على الشّاطِئِ جُمهورٌ كبيرٌ. [22]وجاءَ رَجُلٌ مِنْ رُؤساءِ المَجمعِ اسمُهُ يايرُسُ. فلمَّا رأى يَسوعَ وقَعَ على قَدَمَيهِ، [23]وتوَسَّلَ إليهِ كثيرًا بقولِهِ: «ابنَتي الصَّغيرةُ على فِراشِ الموتِ! تَعالَ وضَعْ

χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ.
ـــهُ مَعَ ذَهَبَ فَـــ تَحيا و تُشفى كي عليها اليَدَينِ

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
ـــهُ كانوا يَزحَمونَ و كَثيرٌ جَمعُ ـــهُ كانَ يَتبَعُ و

25καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη 26καὶ πολλὰ
كَثيرًا و سنةً مِن اثنَتَي عَشرةَ دَمٍ نَزفِ في إذ كانَتْ امرأةٌ و

παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς
ـــها عندَ إذ أنفَقَتْ و أَطبّاءَ كَثيرينَ مِن إذ تألَّمَتْ

πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
أسوأ إلى بالأحرى بَل إذ أُفيدَتْ ما شيئًا و كلَّ ما

ἐλθοῦσα, 27ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
الجمعِ بينَ إذ جاءَتْ يسوعَ بشأنِ لمّا سَمعَتْ إذ صارَتْ

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν
إذا أنْ لأنَّها كانَتْ تَقولُ ـــهُ ثَوبَ لَمَسَتْ مِن وَراءِ

ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29καὶ εὐθὺς
في الحالِ و سَأُشفَى ـــهُ ثِيابَ وإنْ لَمَستُ

ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι
أنْ بالجَسَدِ عَرَفَتْ و ـــها دَمِ يَنبوعُ جَفَّ

ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
في إذ أَحَسَّ يسوعُ في الحالِ و الدّاءِ مِن شُفِيَتْ

ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ
إلى مُلتَفِتًا التي خَرَجَتْ القوَّةَ ـــهُ مِنْ نَفسِهِ

ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31καὶ ἔλεγον
كانوا يَقولونَ و ثِيابِ ـــي لَمَسَ مَنْ راحَ يَقولُ الجَمعِ

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
ـــكَ الذي يَزحَمُ الجمعَ تَرَى ـــهُ تَلاميذُ لَهُ

يدَكَ عليها، فتَشفى وتَحيا!» 24فذهَبَ معَهُ وتبِعَهُ جَمعٌ كبيرٌ يَزحمُهُ مِنْ كُلِّ جانِبٍ. 25وكانَت هُناكَ امرَأةٌ مُصابَةٌ بنَزْفِ الدَّمِ مِن اثنتَي عَشْرَةَ سنَةً، 26عالَجَها أطِبّاءُ كثيرونَ، وأنفقَت كُلَّ ما تَملِكُ، فما استَفادَت شيئًا، لا بل صارَت مِنْ سيِّئٍ إلى أسوأَ. 27فلمَّا سَمِعَت بأخبارِ يَسوعَ، دخَلَت بَينَ الجُموعِ مِنْ خَلفٍ ولَمَسَت ثوبَهُ، 28لأنَّها قالَت في نَفْسِها: «يكْفي أنْ ألمسَ ثيابَهُ لأُشفى». 29فانقَطَعَ نَزْفُ دمِها في الحالِ، وأحَسَّت في جِسمِها أنَّها شُفِيَت مِنْ دائِها. 30وشعَرَ يَسوعُ في الحالِ بقُوَّةٍ خَرجَت مِنهُ. فالتَفتَ إلى الجُموعِ وقالَ: «مَنْ لَمَسَ ثيابي؟» 31فقالَ لَه تلاميذُهُ: «ترى النّاسَ يَزحَمونَكَ

καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο; [32]καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν
و تقول مَنْ ـــني لَمَسَ و راحَ يُجيلُ النظرَ لِيَرى

τοῦτο ποιήσασαν. [33]ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
هذا التي فَعلَتْ و المرأةُ خائفةً و مُرتَعدةً

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ
عالمةً ما حَدَثَ لَهَا جاءَتْ و سَجَدَتْ لَهُ و

εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. [34]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ,
قالَتْ لَهُ كلَّها الحقيقَةَ و هو قالَ لَهَا يا ابنةُ

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς
إيمانُ ـــكِ خَلَّصَ ـــكِ اذهَبي بِـــ سَلامٍ و كوني مُعافاةً

ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. [35]Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ
من داءِ ـــكِ بَعدُ هو مُتَكَلِّمٌ يأتونَ مِن عند

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
رَئيسِ المجمَعِ قائلينَ أنْ ابنةُ ـــكَ ماتَتْ

τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; [36]ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας
لماذا بَعدُ تُتعِبُ المُعلِّمَ و يسوعُ إذ تَجاهَلَ

τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ,
الكلمةَ التي تُقالُ يَقولُ لرئيسِ المَجمَعِ لا تَخفْ

μόνον πίστευε. [37]καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ
فقَطْ آمِنْ و ما سَمَحَ لأحدٍ مَعَ ــهُ

συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
أنْ يُرافِقَ إلاَّ بُطرُسَ و يَعقوبَ و

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. [38]καὶ ἔρχονται εἰς τὸν
يوحنَّا أَخا يَعقوبَ و يَأتونَ إلى

οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
بَيتِ رَئيسِ المَجمَعِ و يُشاهِدُ اضطرابًا و

وتَسألُ: «مَنْ لَمَسني؟» [32]ولكِنَّهُ نظَرَ حَولَهُ لِيَرى التي فعلَت ذلِكَ. [33]وخافَتِ المَرأةُ وارتَعبَت لِعلمِها بما جرَى لها، فجاءَت وسَجدَت له وأخبرَتهُ بالحقيقةِ كُلِّها. [34]فقالَ لها: «يا ابنتي إيمانُكِ شَفاكِ. فاذهَبي بِسلامٍ، وتَعافَي مِنْ دائِكِ».

[35]وبَينَما يَسوعُ يتكَلَّمُ وصَلَ رِجالٌ مِنْ دارِ رَئيسِ المَجمعِ يَقولونَ: «ماتَتِ ابنتُكَ، فلا حاجَةَ إلى إزعاجِ المُعلِّمِ». [36]فتَجاهَلَ يَسوعُ كلامَهُم، وقالَ لِرئيسِ المَجمعِ: «لا تَخفْ، يكفي أن تُؤمِنَ». [37]وما أذِنَ لأحَدٍ أنْ يُرافِقَهُ إلاَّ بُطرُسَ ويَعقوبَ ويوحنَّا أخا يَعقوبَ. [38]ولمّا وصَلوا إلى دارِ رَئيسِ المَجمعِ، رأى يَسوعُ الضَّجيجَ

κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, [39]καὶ εἰσελθὼν λέγει
يقولُ لمّا دَخَلَ و كثيرًا الذينَ يُوَلوِلونَ و الذينَ يَبكونَ

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν
ماتَتْ ما الصبيَّةُ تَبكونَ و تَضطرِبونَ لماذا لَهُم

ἀλλὰ καθεύδει. [40]καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
إذ أخرَجَ و هو عَلَيهِ راحوا يَضحكونَ فَـ تَنامُ لكنْ

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
و الصبيَّةِ أبا يأخُذُ الجَميعَ

μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
كانَتْ حيثُ يدخُلُ و ـــهُ مَعَ الذينَ و الأمَّ

παιδίον. [41]καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
لَها يَقولُ الصبيَّةِ يَدَ لمّا أمسَكَ و الصبيَّةُ

Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ
لَكِ يا فتاةُ مُتَرجَمٌ هو ما قومْ طَليثا

λέγω, ἔγειρε. [42]καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ
و الفتاةُ قامَتْ في الحالِ و قومي أقولُ

περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
في الحالِ انذهَلوا و باثنَتَي عَشرةَ سنةً لأنَّها كانَتْ راحَتْ تَمشي

ἐκστάσει μεγάλῃ. [43]καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς
لا أحدٌ أنْ كَثيرًا ـــهُم أوصَى و عَظيمًا انذهالاً

γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
لِتأكُلَ لَها أنْ يُعطى قالَ و بهذا يَعرِفَ

6 [1]Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
ـــهِ وَطَنِ إلى يأتي و مِن هُناكَ خَرَجَ و

καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2]καὶ γενομένου
لَمّا صارَ و ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ يَتبَعونَ و

وبُكاءَ النّاسِ وعَويلَهُم. [39]فدَخَلَ وقالَ لهُم: «لِماذا تَضجُّونَ وتَبكونَ؟ ما ماتَتِ الصَّبيَّةُ، لكِنَّها نائِمةٌ!» [40]فضَحِكوا عليهِ. فأخرَجَهُم جَميعًا، ودخَلَ بأبي الصَّبيَّةِ وأُمِّها والذينَ كانوا معَهُ إلى حَيثُ كانَتِ الصَّبيَّةُ. [41]فأخَذَ بيَدِها وقالَ لها: «طَلِيثا قُوم!» أيْ «يا صَبيَّةُ أقولُ لكِ: قُومي!» [42]فقامَتْ في الحالِ وأخذَتْ تَمشي، وكانَتِ ابنةَ اثنتَي عَشْرَةَ سنَةً، ففي الحالِ تَعَجَّبوا كثيرًا. [43]فأوصاهُم يَسوعُ بِشِدَّةٍ أنْ لا يَعلَمَ أحَدٌ بِما حدَثَ، وأمرَهُم أنْ يُطعِموها.

٦ [1]وخرَجَ مِنْ هُناكَ وجاءَ إلى بلدِهِ يَتبَعُهُ تلاميذُهُ.

[2]وفي السَّبتِ أخَذَ يُعلِّمُ في المَجمعِ. فتَعجَّبَ أكثرُ النّاسِ حينَ سَمِعوهُ وقالوا: «مِنْ أينَ لَه هذا؟ وما هذِهِ الحِكمَةُ المُعطاةُ لَه وهذِهِ المُعجزاتُ التي تَجري على يَدَيهِ؟ [3]أما هوَ النَّجّارُ ابنُ مَريمَ، وأخو يَعقوبَ ويوسي ويَهوذا وسِمعانَ؟ أما أخَواتُهُ عِندَنا هُنا؟» ورَفَضوهُ. [4]فقالَ لهُم يَسوعُ: «لا نَبيَّ بلا كرامةٍ إلاَّ في وطَنِهِ وبَينَ أقربائِهِ وأهلِ بَيتِهِ». [5]وتَعذَّرَ على يَسوعَ أنْ يَصنَعَ أيَّةَ مُعجزَةٍ هُناكَ، سِوى أنَّهُ وضَعَ يدَيهِ على بَعضِ المَرضى فشَفاهُم. [6]وكانَ يتَعجَّبُ مِنْ قِلَّةِ إيمانِهِم. ثُمَّ سارَ في القُرى المُجاورَةِ يُعلِّمُ. [7]ودَعا إليهِ

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
كثيرونَ و المجمَع في أنْ يُعلِّمَ بدأ سَبتٌ

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ
و هذهِ لِهذا مِن أينَ قائلينَ كانوا يتعجّبونَ لمّا سَمِعُوا

τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ
على مِثلُ هذه المُعجزاتِ و لِهذا التي أُعطِيَتْ الحكمةُ ما

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; [3]οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ
النجّارُ هو هذا أمَا التي تَجري ـــهِ يَدَي

υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ
و يوسي و يَعقوبَ أخُو و مَريَمَ ابنُ

Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
هُنا ـــهُ أخواتُ هُنَّ أمَا و سمعانَ و يَهوذا

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. [4]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
لَهُم كانَ يَقولُ و ـــهِ بِـ كانوا يُشكّكونَ و ـــنا عندَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
في إلاَّ بِلا كَرامَةٍ نَبيٌّ هُناكَ ما أنْ يسوعُ

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
في و ـــهِ أقرباءِ بَينَ و ـــهِ وطَنِ

οἰκίᾳ αὐτοῦ. [5]καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν
وَلا واحدةً أنْ يَصنَعَ هُناكَ كانَ يَقدرُ ما و ـــهِ بَيتِ

δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
اليَدَينِ لمّا وَضَعَ لِمَرضَى قَليلينَ إلاَّ مُعجزةً

ἐθεράπευσεν. [6]καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
و ـــهم عَدَمِ إيمانِ مِن كانَ يتعجّبُ و شَفَى

περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. [7]καὶ προσκαλεῖται τοὺς
يَدعُو إليهِ و مُعلّمًا المُحيطةَ القُرى كانَ يَطوفُ

δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου
راحَ يُعطي و اثنَينِ اثنَينِ أنْ يُرسِلَ ـــهُم بَدأ و الاثنَي عَشَرَ

αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, [8]καὶ
و النجسَةِ على الأرواحِ سُلطانًا ـــهم

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ
إلاَّ طَريقٍ لِـ يَحمِلوا لا شيئًا أنْ ـــهُم أوصى

ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
المِنطَقَةِ في لا مِزودًا لا خُبزًا لا فَقَط عَصًا

χαλκόν, [9]ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε
تَلبَسُوا لا و حذاءً مُنتَعِلينَ بَلْ نُحاسًا

δύο χιτῶνας. [10]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
إلى دَخَلتُم حَيثُما – لَهُم كانَ يَقولُ و ثَوبَينِ اثنَينِ

οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. [11]καὶ ὃς ἂν
– أيُّ و مِن هُناكَ تَخرجُوا – حتَّى امكثُوا هُناكَ بَيتٍ

τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
راحِلينَ لَكُم سَمِعُوا وَمَا ـكُم قَبِلَ ما مَكانٍ

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
ـكُم أقدامِ الذي تَحتَ الغُبارَ انفضُوا مِن هُناكَ

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [12]Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα
كي كَرَزُوا لمّا خَرَجُوا و لَهُم شَهادَةً

μετανοῶσιν, [13]καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον
كانُوا يَمسَحونَ و كانُوا يطردونَ كَثيرةً شَياطينَ و يَتوبُوا

ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. [14]Καὶ ἤκουσεν ὁ
سَمِعَ و كانُوا يَشفُونَ و مَرضى كَثيرينَ بِزَيتٍ

βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
و ـهُ اسمَ صارَ لأنَّ مَشهورًا هيرودُسُ المَلِكُ

التلاميذَ الاثنَي عشَرَ وأخَذَ يُرسِلُهُم اثنَين اثنَين لِيُبَشِّروا، وأعطاهُم سُلطانًا على الأرواحِ النَّجِسَةِ.
[8]وأوصاهُم قالَ: «لا تأخُذوا للطَريقِ شيئًا سِوى عَصًا: لا خُبزًا، ولا كيسًا، ولا نُقودًا في جُيوبِكُم، [9]بَل انتَعِلوا حِذاءً، ولا تَلبَسوا ثوبَين».
[10]وقالَ لهُم: «وحَيثُما دَخَلتُم بَيتًا، فأقيموا فيهِ إلى أنْ تَرحَلوا. [11]وإذا جِئتُم إلى مكانٍ وما قَبِلَكُم أهلُهُ ولا سَمِعوا كلامَكُم، فارْحَلوا عَنهُ وانفُضوا الغُبارَ عَنْ أقدامِكُم نَذيرًا لهُم!»
[12]فخَرَجوا يَدعونَ النّاسَ إلى التَّوبةِ، [13]وطَرَدوا كثيرًا مِنَ الشَّياطينِ، ودَهَنوا بالزَّيتِ كثيرًا مِنَ المَرضى فشَفَوهُم.
[14]وسمِعَ المَلِكُ هِيرودُسُ بأخبارِ يَسوعَ، لأنَّ اسمَهُ أصبحَ مَشهورًا.

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ
أنْ كانُوا يَقولونَ يوحنَّا المَعمدانُ قامَ مِنَ الأمواتِ و

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. [15]ἄλλοι δὲ
لِـ هذا تَجري المُعجزاتُ بِـ ـهِ و آخَرونَ

ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς
أنْ كانُوا يَقولونَ إيليَّا هو آخَرونَ و أنْ كانُوا يَقولونَ نَبيٌّ كَـ

εἷς τῶν προφητῶν. [16]ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ
أحَدِ الأنبياءِ و لمّا سَمِعَ هيرودُسُ كانَ يَقولُ الذي أنا

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. [17]Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης
قَطَعتُ رأسَ يوحنَّا هذا قامَ فَـ نَفسُهُ هيرودُسُ

ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
إذ أَرسَلَ أَمسَكَ يوحنَّا و قَيَّدَ ـهُ في

φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
سِجنٍ لأجلِ هيرودِيَّةَ امرأةِ فيلبُّسَ أخي

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· [18]ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ
ـهِ لأنَّهُ ـها تزوَّجَ لأنَّ كانَ يَقولُ يوحنَّا

Ἡρῴδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
لِهيرودُسَ أنْ لا يَحِلُّ لَكَ أن تكونَ لَكَ امرأةُ أخي

σου. [19]ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν
ـكَ و هيرودِيَّةُ كانَتْ ناقمةً عليهِ و كانَتْ تُريدُ ـهُ

ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· [20]ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν
أنْ تَقتلَ فَـ ما كانتْ تَقدِرُ فَـ هيرودُسُ كانَ يَخافُ

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
يوحنَّا عالِمًا هو رَجُلٌ بارٌّ و قدِّيسٌ و

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ
كانَ يَحمي ـهِ و لمّا سَمِعَ ـهُ كَثيرًا كانَ يَحارُ و

وكانَ بَعضُ النّاسِ يَقولونَ: «قامَ يوحنَّا المَعمدانُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، ولذلِكَ تَجري المُعْجِزاتُ على يدِهِ». [15]وقالَ آخرونَ: «هوَ إيلِيَّا»، وآخرونَ: «هوَ نَبيٌّ كسائِرِ الأنبياءِ». [16]فلمَّا سَمِعَ هِيرودُسُ قالَ: «هذا يوحنَّا الذي قَطعتُ أنا رأسَهُ، قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ!» [17]وكانَ هِيرودُسُ أمسَكَ يوحنَّا وقَيَّدَهُ في السِّجنِ، مِنْ أجلِ هِيرودِيَّةَ التي تَزوَّجَها وهيَ امرأةُ أخيهِ فيلبُّسَ. [18]فكانَ يوحنَّا يقولُ لَه: «لا يَحلُّ لكَ أنْ تأخُذَ امرأةَ أخيكَ». [19]وكانَت هيرودِيَّةُ ناقِمَةً عليهِ تُريدُ قَتلَه فلا تَقدِرُ، [20]لأنَّ هِيرودُسَ كانَ يَهابُهُ ويَحميهِ لعِلْمِهِ أنَّهُ رَجُلٌ صالحٌ قِدِّيسٌ. وكانَ يَسرُّهُ أنْ يَستمِعَ إليهِ، معَ أنَّهُ حارَ فيهِ كثيرًا.

ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. [21]Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε
لمّا مُناسبٌ يومٌ لمّا صارَ و كانَ يَسمَعُ ـــهُ بِسُرورٍ

Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
صَنَعَ وليمةً ـــهِ في ذكرى مولدِ هيرودُسُ

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς
لأعيانِ و لِقوّادِ الألوفِ و ـــهِ لعُظماءِ

Γαλιλαίας, [22]καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ
هُناكَ ابنةُ لمّا دَخلَتْ و الجليلِ

Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς
و هيرودُسَ أعجبَتْ لمّا رَقَصَتْ و هيروديّةَ

συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με
مِنّي اطلُبي للفتاةِ الملكُ قالَ المُتّكئينَ معَهُ

ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· [23]καὶ ὤμοσεν αὐτῇ πολλά, Ὅ τι
مَهمَا كثيرًا لَهَا أقسَمَ و لكِ سأُعطي فَـ أَرَدتِ مَهمَا

ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
ـــي مَملَكَةِ نِصفَ حتّى لكِ سأُعطي طَلَبتِ مِنّي –

[24]καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ
و هي أطلُبُ ماذا ـــها لأُمِّ قالَتْ لمّا خَرَجَتْ و

εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. [25]καὶ
و المَعمدانِ يوحنّا رأسَ قالَتْ

εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο
طَلَبَتْ الملكِ إلى عَجَلٍ بِـــ في الحالِ لمّا دَخَلَتْ

λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
رأسَ طَبَقٍ على لي تُعطيَ حالاً أنْ أُريدُ قائلةً

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [26]καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ
لمّا صارَ حَزينًا جدًّا و المَعمدانِ يوحنّا

[21]وسنَحَتِ الفُرصةُ لِهيرودِيَّةَ عِندَما أقامَ هِيرودُسُ في ذِكرى مَولِدِهِ وَليمَةً للنُّبَلاءِ وكِبارِ القادَةِ وأعيانِ الجَليلِ. [22]فدخَلَتِ ابنَةُ هيرودِيَّةَ ورَقَصَتْ، فأعجَبَت هِيرودُسَ والمَدعوِّينَ. فقالَ المَلِكُ لِلفتاةِ: «أُطلُبي ما شِئتِ فأُعطِيَكِ». [23]وحلَفَ لها يَمينًا مُشدَّدًا قالَ: «أُعطيكِ كُلَّ ما تَطلُبينَ، ولَو نِصفَ مَملكَتي!» [24]فخَرجَتِ الفَتاةُ وسألَت أُمَّها: «ماذا أطلُبُ؟» فأجابَتْها: «رأسَ يوحنَّا المَعمدانِ!» [25]فأسرَعَت إلى المَلِكِ وقالَت لَه: «أُريدُ أن تُعطِيَني الآنَ على طَبَقٍ رأسَ يوحنَّا المَعمَدانِ!» [26]فحَزِنَ

βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ
ما الذينَ يَتّكِئونَ و الأقسامِ لأجلِ الملكُ

ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 27καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
الملكُ لمّا أرسَلَ في الحالِ و ـــها أنْ يَرُدَّ أرادَ

σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
و ـــهُ رأسَ أنْ يُقَدِّمَ أمرَ جُنديًّا

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28καὶ ἤνεγκεν
قَدَّمَ و السجنِ في ـــهُ قَطَعَ رَأسَ لمّا مَضى

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
ـــهُ أعطَى و طَبَقٍ على ـــهُ رأسَ

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
ـــها لأُمِّ ـــهُ أعطَتْ الفتاةُ و لِلفتاةِ

29καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
رفَعُوا و جاؤوا ـــهُ تَلاميذُ لمّا سَمِعوا و

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30Καὶ συνάγονται
يَجتمِعونَ و مدفَنٍ في ـــها وَضَعُوا و ـــهُ جُثَّةَ

οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
بكلِّ ـــهُ أخبَرُوا و يسوعَ إلى الرسُلُ

ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
تَعالَوا لَهُم يقولُ و عَلَّمُوا ما و صَنَعُوا ما

ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε
استَريحُوا و مَكانٍ مُقفِرٍ إلى على انفرادٍ أنفُسَكُم أنتُم

ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
و كَثيرينَ الذينَ يَذهَبونَ و الذينَ يَأتُونَ لأنَّهُ كانُوا قَليلاً

οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
إلى السفينةِ في مَضَوا و كانَتْ لَهُم فُرصَةٌ أنْ يأكُلوا ما

المَلِكُ كثيرًا، ولكِنَّهُ أرادَ أنْ لا يَرُدَّ طَلَبَها مِنْ أجلِ اليمينِ التي حلَفَها أمامَ المَدعوِّينَ. 27فأرسَلَ في الحالِ جُنديًّا وأمرَهُ بأنْ يَجيءَ برَأسِ يوحنَّا. فذهَبَ وقطَعَ رأسَهُ في السِّجنِ، 28وجاءَ بهِ على طَبَقٍ وسلَّمَهُ إلى الفتاةِ فحمَلَتْهُ إلى أُمِّها. 29وبلَغَ الخبَرُ تلاميذَ يوحنَّا، فجاؤُوا وأخَذوا جُثَّتَهُ ووضَعوها في قَبرٍ. 30واجتَمَعَ الرُّسُلُ عِندَ يَسوعَ، وأخبروهُ بكُلِّ ما عَمِلوا وعَلَّموا. 31وكانَ كثيرٌ مِنَ النّاسِ يَروحونَ ويَجيئونَ، فلا يَتركونَ لهُم فُرصةً ليأكُلوا طعامَهُم، فقالَ لهُم يَسوعُ: «تعالَوا أنتُم وحدَكُم إلى مكانٍ مُقفِرٍ واستَريحوا قليلاً». 32فذهبوا في القارِبِ

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. [33]καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
و ذاهبينَ ـــهُم رأَوا و على انفرادٍ مكانٍ مُقفِرٍ

ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
المُدُنِ كلِّ مِنْ مَشيًا و كثيرونَ عَرَفُوا

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. [34]καὶ ἐξελθὼν εἶδεν
رأى لمّا خَرَجَ و ـــهُم سَبَقُوا و إلى هُناكَ أسرَعُوا

πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι ἦσαν ὡς
كـــ كانُوا لأنَّهُم ـــهِم على أشفَقَ و جمعًا كثيرًا

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
ـــهُم أنْ يُعلِّمَ بَدَأَ و راعٍ إذ لَها ما غنمٍ

πολλά. [35]Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ
إليهِ لمّا دَنَوا لمّا صارَتْ ساعةٌ مُتأخِّرَةٌ قَدْ و كثيرًا

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη
الآنَ و المكانُ هو مُقفِرٌ أنْ راحُوا يقولونَ ـــهُ تَلاميذُ

ὥρα πολλή· [36]ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
إلى ماضينَ كي ـــهُم اصرِفْ ساعةٌ مُتأخِّرَةٌ

κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
يأكلونَ ما لأنفُسِهِم يَشتَروا القُرَى و المَزارِعِ المُحيطَةِ

[37]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
ليأكُلوا أنتُم ـــهُم أعطُوا لَهُم قالَ مُجيبًا و هو

καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
دينارٍ نَشتَري هَل إذ مَضَينَا لَهُ يقولونَ و

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; [38]ὁ δὲ λέγει
يقولُ و هو ليأكُلوا لَهُم سَنُعطي و خُبزًا بِمئتَي

αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
لمّا عَلِمُوا و انظُرُوا اذهَبُوا عندَكُم رَغيفًا كَم لَهُم

وحدَهُم إلى مكانٍ مُقفِرٍ. [33]فرآهُمُ النّاسُ ذاهبينَ، وعرَفَ كثيرٌ مِنهُم إلى أينَ، فأسرَعوا مِنْ جميعِ المُدُنِ مَشيًا على الأقدامِ وسَبقوهُم إلى ذلِكَ المكانِ. [34]فلمَّا نزَلَ يَسوعُ مِنَ القارِبِ رأى جَمْعًا كبيرًا، فأشفَقَ علَيهِم، لأنَّهُم كانوا مِثلَ غنَمٍ لا راعيَ لها، وأخَذَ يُعلِّمُهُم أشياءَ كثيرةً. [35]وفاتَ الوقتُ، فدَنا مِنهُ تلاميذُهُ وقالوا لَهُ: «فاتَ الوقتُ، وهذا مكانٌ مُقفِرٌ، [36]فقُلْ للنّاسِ أنْ يَنصرِفوا إلى المَزارِعِ والقُرى المُجاوِرَةِ ليَشتَروا لهُم ما يأكُلونَ». [37]فأجابَهُم يَسوعُ: «أعطوهُم أنتُم ما يأكُلونَ». فقالوا: «أتُريدُنا أنْ نَذهَبَ ونَشتريَ خُبزًا بمئتَي دينارٍ ونُعطيَهُم ليأكُلوا؟» [38]فقالَ يَسوعُ: «كَم رغيفًا عِندَكُم؟ اذهَبوا وانظُروا». فلمَّا عَرَفوا ما عِندَهُم،

λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. [39]καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ـــهُم أمَرَ و سمكتانِ اثنتانِ و خَمسةٌ يقولونَ

ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
العُشبِ الأخضرِ على صُفوفًا صفوفًا الجميعَ أنْ يُقعِدُوا

[40]καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
حَسَبَ و مئةٍ حَسَبَ جَماعاتٍ جَماعاتٍ اتَّكأوا فَـ

πεντήκοντα. [41]καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
الاثنتَينِ و الأرغفةَ الخمسةَ لمّا أخذَ و خَمسينَ

ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν
كَسرَ و بارَكَ السماءِ نحوَ لمّا رَفعَ عينَيهِ السمكتينِ

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
كي ـــهِ لتَلاميذِ راحَ يُعطي و الأرغفةَ

παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
لِلجميعِ قَسَّمَ السمكتَينِ الاثنتَينِ و عليهِم يُوَزِّعُوا

[42]καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, [43]καὶ ἦραν κλάσματα
مِنَ الكِسَرِ رَفعُوا و أُشبِعُوا و جَميعًا أكلُوا و

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. [44]καὶ ἦσαν
كانُوا و السمكِ مِن و مَملوءةً قُفَّةً اثنتَي عَشرةَ

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. [45]Καὶ εὐθὺς
في الحالِ و رَجُلٍ خمسةَ آلافِ مِنَ الأرغفةِ الذينَ أكلُوا

ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
و السفينةَ إلى أنْ يَصعَدُوا ـــهُ تَلاميذَ أرغَمَ

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
يَصرِفَ هو حتّى بيتَ صيدا إلى العَبرِ إلى أنْ يَسبِقُوا

τὸν ὄχλον. [46]καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
الجَبَلِ إلى مَضى ـــهُم لمّا وَدَّعَ و الجمعَ

قالوا لَهُ: «خَمسةُ أرغِفةٍ وسَمكَتان». [39]فأمرَهُم أنْ يُقعِدوا النّاسَ جماعةً جماعةً على العُشْبِ الأخضَر. [40]فقعَدوا صُفوفًا صُفوفًا، في بعضِها مئةٌ وفي بَعضِها خَمسونَ. [41]وأخَذَ يَسوعُ الأرغِفةَ الخَمسةَ والسَّمكتَين ورفَعَ عَينَيهِ نَحوَ السَّماءِ وبارَكَ وكَسَرَ الأرغِفَةَ وناوَلَ تلاميذَهُ ليُوزِّعوها على النّاس، وقسَّمَ السَّمكتَين عليهِم جميعًا. [42]فأكلوا كُلُّهُم حتى شَبِعوا. [43]ثُمَّ رَفَعوا اثنتَي عَشْرَةَ قُفَّةً مَملوءَةً مِنَ الكِسَرِ وفضَلاتِ السَّمكتَين. [44]وكانَ الذينَ أكَلوا مِنَ الأرغِفَةِ نَحوَ خَمسةِ آلافِ رَجُل. [45]وأمَرَ يَسوعُ تلاميذَهُ أنْ يَركَبوا القارِبَ ويَسبِقوهُ إلى بَيتَ صيدا، عِندَ الشّاطئِ المُقابِل، حتى يَصرِفَ الجُموعَ. [46]فلمّا صرَفَهُم ذهَبَ إلى الجبَل

προσεύξασθαι. [47]καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ
وَسطِ في السفينَةُ كانَتْ لمّا صارَ مَساءٌ و لِيُصَلِّيَ

τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. [48]καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و الأرضِ على وَحدَهُ هو و البحرِ

αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
الريحُ لأنَّهُ كانَتْ التجذيفِ في مَضنوكينَ ـــهُم

ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
يأتي مِنَ الليلِ الهَجعَةِ الرابعةِ نحوَ لَهُم مُعاكِسَةً

πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν
كانَ يُريدُ و البحرِ على ماشِيًا ـــهِم إلى

παρελθεῖν αὐτούς. [49]οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
البحرِ على ـــهُ لمّا رأَوا و هُم ـــهُم أنْ يتجاوَزَ

περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
صَرَخُوا و هو خَيالٌ أنْ ظَنُّوا ماشِيًا

[50]πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς
في الحالِ و هو ارتَعَبُوا و رأَوا ـــهُ لأنَّ الجَميعَ

ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
هو أنا ثِقُوا لَهُم يَقولُ و ـــهُم مَعَ تَكَلَّمَ

μὴ φοβεῖσθε. [51]καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ
و السفينَةِ إلى ـــهِم إلى صَعِدَ و تَخافُوا لا

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
أَنفُسِهِم في فائقًا جدًّا و الريحُ سَكَنَتْ

ἐξίσταντο· [52]οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν
ـــهُم كانَ بَلْ الأرغِفَةِ بشأنِ أدرَكُوا لأَنَّهُم ما كانُوا يتعجَّبونَ

ἡ καρδία πεπωρωμένη. [53]Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ إلى لمّا عَبَرُوا و غَليظًا قَلبُ

لِيُصَلِّي. [47]وعِندَ المَساءِ، كانَ القارِبُ في وَسْطِ البحرِ، ويَسوعُ وحدَهُ على البَرِّ. [48]ورأى يَسوعُ أنَّ تلاميذَهُ يُلاقونَ مَشقَّةً في التَّجذيفِ، لأنَّ الرِّيحَ كانت ضِدَّهُم. فَجاءَ إليهِم قَبلَ الفَجرِ ماشِيًا على البحرِ، وكادَ يمُرُّ بهِم. [49]فلمَّا رأوهُ ماشِيًا على البحرِ ظَنُّوهُ شَبَحًا فصَرَخوا، [50]لأنَّهُم رأوهُ كُلُّهُم فارتَعَبوا. فكلَّمَهُم في الحالِ، قالَ: «اطمئِنُّوا. أنا هوَ، لا تَخافُوا». [51]وصَعِدَ القارِبَ إليهِم، فهدأتِ الرِّيحُ. فتحيَّروا كثيرًا، [52]لأنَّ مُعجِزَةَ الأرغِفَةِ فاتَهُم مَغزاها، لِبَلادَةِ قُلوبِهِم. [53]وعَبَروا إلى برِّ

ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. [54]καὶ
و أرسَوا و جنّيسارَتَ إلى أتَوا

ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
ـــهُ عارِفين في الحالِ السفينةِ من هُم لمَّا خرَجُوا

[55]περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
على بَدأوا و تِلكَ الناحيةَ كلَّها طافُوا

κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι
أنَّهُ كانُوا يَسمَعونَ إلى حيثُ أنْ يَحمِلوا السقماءَ الفُرُشِ

ἐστίν. [56]καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ
أو مُدُنٍ إلى أو قُرى إلى كانَ يَدخُلُ – حيثُ و هو

εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ
و المَرضى كانُوا يضَعونَ الساحاتِ في ضياعٍ إلى

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
ـــهِ ثوبِ طرَفَ وإنْ كي إليهِ كانُوا يتوسّلونَ

ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
كانُوا يُشفَونَ ـــهُ لَمَسُوا – كلُّ الذينَ و يَلمسُوا

7 [1]Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν
بَعضُ و الفرّيسيّونَ ـــهِ إلى يَجتَمعونَ و

γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. [2]καὶ ἰδόντες τινὰς
بَعضًا لمّا رَأوا و أورشليمَ من الذينَ أتَوا الكتبةِ

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν
أي بأيدٍ دنِسَةٍ أنَّهُم ـــهِ من تلاميذِ

ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους [3]οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ
و الفرّيسيّينَ لأنَّ الخُبزَ يأكُلونَ غيرِ مَغسولَةٍ

πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ
لا الأيدي يَغسِلوا باعتناءٍ لَم إنْ اليهودَ كلَّهُم

جِنّيسارَتَ وربَطوا قارِبَهُم هُناكَ. [54]وما إن نَزَلوا، حتى عرَفَ النّاسُ يَسوعَ. [55]فَساروا في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها وأخذوا يَحمِلونَ المَرضى على فُرُشِهِم إلى كُلِّ مكانٍ سَمِعوا أنَّهُ فيهِ. [56]وكانوا أينما دخَلَ، سَواءٌ إلى القُرى أو المُدنِ أو المزارِعِ، يَضَعونَ المَرضى في السّاحاتِ ويَطلُبونَ إليهِ أنْ يَلمسوا ولَو طَرَفَ ثوبِهِ. فكانَ كُلُّ مَنْ يَلْمسُهُ يَشفى.

٧ [1]واجتمعَ إليهِ الفَرّيسيّونَ وبعضُ مُعَلِّمي الشَّريعةِ القادمينَ مِنْ أُورُشليمَ. [2]فرأوا بَعضَ تلاميذِهِ يتَناولونَ الطَّعامَ بأيدٍ نَجِسةٍ، أي غيرِ مَغسولَةٍ، فَلاموهُ. [3]لأنَّ الفَرّيسيّينَ واليهودَ على العُمومِ يَتَمسَّكونَ بتقاليدِ القُدَماءِ، فلا

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, [4]καὶ
يأكلون مُتمسِّكين بتَقليدِ الشيوخِ و

ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα
من سُوقٍ إنْ لَم يَغتَسِلوا لا يأكلونَ و غيرَها

πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
كثيرًا التي هُناكَ قَبِلُوا ليتمَسَّكوا مِنْ غَسلِ كؤوسٍ و

ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν [5]καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
أباريقَ و آنيةٍ نُحاسيَّةٍ و أَسِرَّةٍ و يَسألونَ ـــهُ

Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ
الفرّيسيّونَ و الكَتَبَةُ لِماذا لا يَسلُكونَ

μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ
تَلاميذُ ـــكَ حسَبَ تقليدِ الشيوخِ بَلْ

κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; [6]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
دَنِسَةٍ بِأيدٍ يأكُلونَ الخُبزَ و هو قالَ لَهُم

Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς
حَسَنًا تَنَبَّأَ إشَعيا بِشأنِ ـــكُم أيُّها المُراؤونَ كَما

γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ
كُتِبَ أنْ هذا الشعبُ بالشفاهِ يُكرِمُ ـــني و

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· [7]μάτην δὲ σέβονταί με
قلبُ ـــهم بَعيدًا يَبعُدُ عَن ـــي باطِلاً و يَعبُدُون ـــي

διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. [8]ἀφέντες τὴν
مُعَلِّمين تَعاليمَ وَصايا بَشَرٍ تاركينَ

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
وَصيَّةَ اللهِ تَتَمَسَّكونَ بتَقليدِ البَشَرِ

[9]Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
و كانَ يقولُ لَهُم حَسَنًا تَنقضونَ وَصيَّةَ اللهِ

يأكُلونَ إلاَّ بَعدَ أنْ يَغسِلوا أيديَهُم جيِّدًا. [4]وإذا رَجَعوا مِنَ السّوقِ لا يأكُلونَ شَيئًا إلاَّ إذا غَسَلوهُ. وهُناكَ أشياءُ أُخرى كثيرةٌ تَوارثوها ليَعملوا بِها، كغَسْلِ الكؤُوسِ والأباريقِ وأوعيةِ النُّحاسِ والأسِرَّةِ. [5]فسألَهُ الفَرّيسيّونَ ومُعَلِّمو الشَّريعَةِ: «لماذا لا يُراعي تلاميذُكَ تَقاليدَ القُدَماءِ، بل يَتَناوَلونَ الطَّعامَ بأيدٍ نَجِسَةٍ؟» [6]فأجابَهُم: «يا مُراؤونَ! صَدَقَ إشَعيا في نُبوءَتِهِ عنكُم، كما جاءَ في الكِتابِ: هذا الشَّعبُ يُكرِمُني بشَفَتَيهِ، وأمَّا قَلبُهُ فبعيدٌ عنِّي. [7]وهوَ باطِلاً يَعبُدُني بتعاليمَ وضَعَها البَشَرُ. [8]أنتُم تُهمِلونَ وَصيَّةَ اللهِ وتتَمَسَّكونَ بتقاليدِ البشَرِ». [9]وقالَ لهُم: «ما أبرَعكُم في نَقضِ شَريعةِ اللهِ

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. [10]Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
قالَ لأنَّ موسى تُقيمُوا ـــكُم تَقليدَ كي

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ
و ـــكَ أُمَّ و ـــكَ أبا أكرِمْ

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [11]ὑμεῖς δὲ
و أنتم لِيَمُتْ مَوتًا أُمًّا أو أبًا مَنْ يَلعَنُ

λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ
الذي قُربانٌ للأُمِّ أو للأبِ إنسانٌ قالَ إنْ تَقولونَ

ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, [12]οὐκέτι ἀφίετε
تَدَعُونَ لا بَعدُ تُنفَعُ ـــي مِن – الذي تَقدمةٌ هو

αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, [13]ἀκυροῦντες τὸν
مُبطِلينَ للأُمِّ أو للأبِ أنْ يَفعَلَ لا شيئًا ـــهُ

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ
و قَبِلتُم الذي ـــكُم بِتَقليدِ الله كلمةَ

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. [14]Καὶ προσκαλεσάμενος
لمّا دَعَا إليهِ و تَعملونَ كَثيرةً مِثلَ هذه أُمورًا

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ
و كُلُّكُم ـــني اسمَعُوا لَهُم راحَ يَقولُ الجمعَ مِن جديدٍ

σύνετε. [15]οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
إذ يَدخُلُ الإنسانِ مِن خارِجِ هُناكَ لا شيءَ افهَمُوا

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ
مِن لكن ـــهُ أنْ يُدَنِّسَ يَقدِرُ الذي ـــهِ إلى

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
الإنسانَ التي تُدَنِّسُ هي التي تَخرُجُ الإنسانِ

[16] [17]Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
كانُوا يسألونَ الجمعِ مِن عندِ بَيتٍ إلى دَخَلَ لمّا و

لِتُحافِظوا على تَقاليدِكُم! [10]قالَ موسى: أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، ومَنْ لعَنَ أباهُ أو أُمَّهُ فَموتًا يَموتُ. [11]أمَّا أنتُم فتَقولونَ: إذا كانَ عِندَ أحَدٍ ما يُساعِدُ به أباهُ أو أُمَّهُ، ثُمَّ قالَ لهُما: هذا قُربانٌ، أي تَقدِمةٌ للهِ، [12]يُعفَى مِنْ مُساعَدَةِ أبيهِ أو أُمِّهِ. [13]فتُبطِلونَ كلامَ اللهِ بتقاليدَ مِنْ عِندِكُم تَتوارثُونَها وهُناكَ أُمورٌ كثيرةٌ مِثْلُ هذهِ تَعمَلونَها». [14]ودعا الجُموعَ وقالَ لهُم: «أصغُوا إليَّ كُلُّكُم وافهَموا: [15]ما مِنْ شيءٍ يَدخُلُ الإنسانَ مِنَ الخارِجِ يُنجِّسُهُ. ولكن ما يخرُجُ مِنَ الإنسانِ هوَ الذي يُنَجِّسُ الإنسانَ. [16][مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ تَسمَعانِ، فليَسمَعْ!»]. [17]ولَمَّا تَرَكَ الجموعَ ورجَعَ إلى البَيتِ، سألَهُ

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. [18]καὶ λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يَقولُ و عَنِ المَثَلِ ـــهُ تَلاميذُ ـــهُ

Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν
مِنَ الخارِجِ كلَّ أنَّ تُدرِكونَ ألا تكونونَ بِلا فَهمٍ أنتُم أيضًا أهَكذا

εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
ـــهُ يَقدِرُ لا الإنسانِ إلى ما يَدخُلُ

κοινῶσαι [19]ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ'
بَلْ قَلبِ إلى ـــهِ يَدخُلُ لا لأنَّهُ أنْ يُدنِّسَ

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
يَخرُجُ الخَلاءِ إلى و الجوفِ إلى

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα; [20]ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ
مِن أنْ و كانَ يَقولُ الأطعِمَةَ كلَّها الذي يُطَهِّرُ

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
الإنسانَ يُدنِّسُ ذلك ما يَخرُجُ الإنسانِ

[21]ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
الأفكارُ الناسِ قَلبِ مِن لأنَّهُ مِن الداخِلِ

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, [22]μοιχεῖαι,
زِنى قَتلٌ سَرِقَةٌ فِسقٌ تَخرُجُ السيِّئَةُ

πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
شرِّيرَةٌ عَينٌ فُجورٌ غِشٌّ خبثٌ طَمَعٌ

βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· [23]πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
الأمورِ الشرِّيرةِ هذهِ كلُّ جَهلٌ كِبرياءٌ تَجديفٌ

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [24]Ἐκεῖθεν δὲ
و مِن هُناكَ الإنسانَ تُدنِّسُ و تَخرُجُ مِن الداخِلِ

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς
إلى لمّا دَخَلَ و صورَ نواحي إلى مَضى لمّا قامَ

تلاميذُهُ عَنْ مَغزى هذا المثلِ، [18]فقالَ لهُم: «أهكذا أنتُم أيضًا لا تفهَمونَ؟ ألا تَعرِفونَ أنَّ ما يَدخُلُ الإنسانَ مِنَ الخارِجِ لا يُنجِّسُهُ، [19]لأنَّهُ لا يَدخُلُ إلى قلبِهِ، بل إلى جَوفِهِ، ثُمَّ يَخرُجُ مِنَ الجَسَدِ؟» وفي قولِهِ هذا جعَلَ يَسوعُ الأطعِمَةَ كُلَّها طاهِرَةً. [20]وقالَ لهُم: «ما يخرُجُ مِنَ الإنسانِ هوَ الذي يُنجِّسُهُ، [21]لأنَّ مِنَ الدّاخِلِ، مِنْ قُلوبِ النّاسِ، تَخرُجُ الأفكارُ الشِّرِّيرةُ: الفِسقُ والسَّرِقةُ والقَتلُ [22]والزِّنى والطَمعُ والخُبثُ والغشُّ والفُجورُ والحَسَدُ والنَّميمَةُ والكِبرياءُ والجَهلُ. [23]هذِهِ المَفاسِدُ كُلُّها تَخرُجُ مِنْ داخلِ الإنسانِ فتُنَجِّسُهُ». [24]وانتَقَلَ مِنْ هُناكَ إلى نواحي صورَ. ودخَلَ

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
أنْ يَختفِيَ قدرَ ما و أنْ يَعلمَ كانَ يُريدُ ما أحدٌ بيتٍ

[25]ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
كانَ في التي ـــهِ بشأنِ امرأةٌ لمّا سَمِعَتْ في الحالِ لكن

θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν
سَجَدَتْ لمّا أتَتْ نجسٌ روحٌ ـــها ابنة

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· [26]ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,
يونانيَّةً كانَتْ المرأةُ و ـــهِ قدَمَي عندَ

Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
أنْ ـــهُ كانَتْ تسألُ و بالأصلِ سوريَّةً فينيقيَّةً

δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. [27]καὶ ἔλεγεν αὐτῇ,
لَها كانَ يقولُ و ـــها ابنةِ مِن يطرُدُ الشيطانَ

Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
جيِّدٌ هو لأنَّهُ ما الأولادُ أنْ يَشبَعُوا أوَّلاً دَعي

λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. [28]ἡ
هي أنْ يُلقى للكلابِ و الأولادِ خبزَ أنْ يؤخَذَ

δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω
تحتَ الكلابُ أيضًا يا سيِّدُ لَهُ تقولُ و أجابَتْ و

τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. [29]καὶ
و الأطفالِ فُتاتِ مِن يأكلونَ المائدةِ

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
مِن خَرَجَ اذهَبي الكلمةِ هذهِ لأجلِ لَها قالَ

θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. [30]καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى لمّا ذَهَبَتْ و الشيطانُ ـــكِ ابنةِ

αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
و الفراشِ على مَطروحةً الطفلةَ وَجَدَتْ ـــها

بَيتًا، وكانَ لا يُريدُ أنْ يَعلمَ به أحدٌ، فَما أمكَنَهُ أنْ يُخفِيَ أمرَهُ. [25]وما إنْ سَمِعَت به امرأةٌ كانَ في ابنَتِها رُوحٌ نَجِسٌ، حتى أسرعَت إليهِ وارتَمَت على قَدَميهِ، [26]وسألَتهُ أنْ يُخرِجَ الشَّيطانَ مِن ابنتِها. وكانَتِ المرأةُ غَيرَ يهوديَّةٍ، ومِنْ أصلٍ سوريٍّ فينيقيٍّ. [27]فأجابَها يَسوعُ: «دَعي البَنينَ أوَّلاً يَشبَعونَ، فلا يَجوزُ أنْ يُؤْخَذَ خُبزُ البَنينَ ويُرمى لِلكِلابِ». [28]فقالَتِ المرأةُ: «يا سيِّدي، حتى الكِلابُ تأكُلُ تَحتَ المائِدَةِ مِنْ فُتاتِ البَنينَ!» [29]فقالَ لها: «اذهَبي، مِنْ أجلِ قولِكِ هذا خرَجَ الشَّيطانُ مِن ابنتِكِ». [30]فرجَعَتِ المرأةُ إلى بَيتِها، فوجَدَتِ ابنتَها على السَّريرِ،

δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
نواحي مِن لمّا خرَجَ مِن جديدٍ و إذ خرَجَ الشيطانُ

Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
الجليلِ بَحرِ إلى صيدا بـِ مَرَّ صورَ

ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ
إليهِ يُقدِّمونَ و المُدُنِ العَشرِ نواحي وَسطِ في

κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
يَضَعَ أنْ إليهِ يتوسّلونَ و أعقَدَ و أصَمَّ

αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου
الجَمعِ عَن بِهِ لمّا ابتَعَدَ و اليدَ عليهِ

κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ
ـــهِ أُذُني في ـــهُ أصابِعَ وَضَعَ على انفرادٍ

καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς
إلى لمّا رَفَعَ النظَرَ و ـــهُ لِسانَ لَمَسَ لمّا بَصَقَ و

τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν,
هو الذي إفاتا لَهُ يَقولُ و تَنَهَّدَ السماءِ

Διανοίχθητι, 35 καὶ εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
و مسمَعَا ـــهُ انفتَحا حالاً و انفتِحْ

ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ
و مُستقيمًا راحَ يَتَكلَّمُ و ـــهِ لِسانِ عقدَةُ انحلَّتْ

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
ـــهم و بِقَدرِ ما يقولوا لا لأحَدٍ أنْ ـــهُم أوصى

διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ
و كانوا يكرزونَ كثيرًا أكثَرَ هُم كانَ يوصي

ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα
كلَّ شيءٍ حسَنًا قائلينَ كانوا يتعجَّبونَ إلى الغايةِ

والشَّيطانُ خرَجَ مِنها. 31 وترَكَ يَسوعُ نواحيَ صورَ، ومَرَّ بصيدا راجِعًا إلى بحرِ الجليلِ، عَبْرَ أراضي المُدُنِ العَشْرِ. 32 فجاؤُوا إلَيهِ بأصمَّ مُنعَقِدِ اللسانِ وتَوسَّلوا إلَيهِ أنْ يَضَعَ يَدَهُ علَيهِ. 33 فابتَعَدَ بهِ يَسوعُ عَنِ الجُموعِ، ووَضَعَ أصابِعَهُ في أُذنيِ الرَّجُلِ وبصَقَ ولَمَسَ لِسانَهُ. 34 ورفَعَ عَينَيهِ نحوَ السَّماءِ وتنَهَّدَ وقالَ لِلرَّجُلِ: «إفاتا، أي انفَتِحْ!» 35 ففي الحالِ انفَتَحَت أُذُنا الرَّجُلِ وانحلَّت عُقدةُ لِسانِهِ، فتكَلَّمَ بطَلاقةٍ. 36 وأوصاهُم يَسوعُ أنْ لا يُخبِروا أحدًا. فكانَ كُلَّما أكثرَ مِنْ تَوصِيَتِهِم أكثَروا مِنْ إذاعَةِ الخَبَرِ. 37 وكانوا يَقولونَ بإعجابٍ شَديدٍ: «ما أروَعَ

πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους
صَنَعَ و الصمَّ يَجعَلُ أنْ يَسمَعُوا و الخُرسَ

λαλεῖν.
أنْ يتكلّمُوا

8 [1]Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ
في تلكَ الأيّامِ من جديدٍ كثيرٌ جمعٌ و إذ كانَ

μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
ليسَ إذ لَهُم ما يأكُلونَ إذ دَعا إليهِ التلاميذَ

λέγει αὐτοῖς, [2]Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
يقولُ لَهُم أُشفِقُ على الجمعِ لأنَّهُ إلى الآنَ أيّامٍ

τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· [3]καὶ
ثلاثةَ يُلازمونَ ـــي و ما لَهُم ما يأكُلونَ و

ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
إنْ صرَفتُ ـــهُم جائعينَ إلى بيتِ ـــهِم سَيُغشى عليهِم

ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. [4]καὶ
في الطريقِ و بعضُ ـــهُم مِن بَعيدٍ قدِمُوا و

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους
أجابُوا ـــهُ تلاميذُ ـــهُ أنْ مِن أينَ هؤلاءِ

δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; [5]καὶ ἠρώτα
سيَقدِرُ أحدٌ هُنا أنْ يُشبِعَ خُبزًا في بَرّيّةٍ و راحَ يَسألُ

αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά. [6]καὶ
ـــهُم كَمْ عندَكُم رَغيفًا و هُم قالُوا سَبعةٌ و

παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
يأمُرُ الجمعَ أنْ يتّكئُوا على الأرضِ و لمّا أخَذَ

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
السبعَةَ الأرغفةَ لمّا شكَرَ كسَرَ و راحَ يُعطي

أعمالَهُ كُلَّها! جَعَلَ الصُّمَّ يَسمَعونَ والخُرسَ يَنطِقونَ».

٨ [1] وتَجمَّعَ في تِلكَ الأيّامِ جُمهورٌ كبيرٌ، وما كانَ مَعَهُم شيءٌ يأكلونَهُ. فدَعا يَسوعُ تلاميذَهُ وقالَ لهُم: [2] «أُشفِقُ على هذا الجمعِ فهُم مِنْ ثلاثةِ أيّامٍ مَعي، ولا طعامَ لهُم. [3] وإنْ صرَفْتُهم إلى بُيوتِهم صائِمينَ، خارَت قِواهُم في الطَّريقِ، ومِنهُم مَنْ جاءَ مِنْ مكانٍ بَعيدٍ». [4] فأجابَهُ تلاميذُهُ: «كيفَ لأحَدٍ أنْ يُشبعَ هؤُلاءِ النّاسَ خُبزًا هُنا في البرِّيَّةِ؟» [5] فسألَهُم: «كم رَغيفًا عِندَكُم؟» قالوا: «سبعةٌ». [6] فأمَرَ يَسوعُ الجمعَ أنْ يَقعُدوا على الأرضِ، وأخَذَ الأرغِفَةَ السَبعَةَ وشكَرَ وكسَرَها وأعطى

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
على الجمعِ وَزَّعُوا فَـ يُوَزِّعُوا كي ـهُ تَلاميذَ

[7]καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ
أيضًا قالَ ـهَا لمّا باركَ و قليلٌ مِن سمكٍ صغيرٍ كانَ معَهُم و

ταῦτα παρατιθέναι. [8]καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
رَفَعُوا و أُشبِعُوا و أكلُوا و أنْ يُوَزِّعُوا هذهِ

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. [9]ἦσαν δὲ ὡς
نحوَ و كانُوا سِلالٍ سَبعَ الكِسَرِ فَضَلاتِ

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. [10]Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς
إلى لمّا صَعدَ في الحالِ و ـهُم صَرَفَ ثُمَّ أَربعةَ آلافٍ

τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη
نواحي إلى جاءَ ـهِ تَلاميذَ مَعَ السفينةَ

Δαλμανουθά. [11]Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
بَدَأُوا و الفرّيسيّونَ خرَجُوا و دَلمانُوثَةَ

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ
مِن آيةً ـهُ مِن إذ يَطلُبونَ ـهُ أنْ يُجادلوا

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. [12]καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι
بِروحِ لمّا تأوَّهَ و ـهُ مُجَرِّبِينَ السماءِ

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ آيةً يَطلُبُ هذا الجيلُ لماذا يَقولُ ـهِ

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. [13]καὶ ἀφεὶς
لمّا تَركَ و آيةٌ لِهذا الجيلِ ستُعطى إنْ لَكُم

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. [14]Καὶ ἐπελάθοντο
نَسُوا و العَبرِ إلى مَضَى لمّا صَعدَ مِنْ جَديدٍ ـهُم

λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
في ـهُم مَعَ كانَ لَهُم ما رَغيفٌ واحدٌ إلاّ و خُبزًا أنْ يأخذُوا

تلاميذهُ لِيُوَزِّعوها على الجَمعِ، فوَزَّعُوها عليهِم. [7]وكانَ مع التلاميذِ بعضُ سَمكاتٍ صِغارٍ، فباركَها يَسوعُ وطَلبَ مِنْ تلاميذِهِ أنْ يُوَزِّعوها أيضًا. [8]فأكَلَ النّاسُ حتى شَبِعوا، ثُمَّ رفَعوا مِمّا فضَلَ مِنَ الكِسَرِ سَبعَ سِلالٍ. [9]وكانوا نَحوَ أربَعةِ آلافٍ. فصرَفَهُم يَسوعُ [10]ورَكِبَ القارِبَ معَ تلاميذِهِ وجاءَ إلى نواحي دَلمانُوثَةَ. [11]وأقبَلَ إليهِ بَعضُ الفَرّيسيّينَ وأخذوا يُجادِلونَهُ طالِبينَ مِنهُ آيةً مِنَ السَّماءِ لِيُجرِّبوهُ، [12]فتَنَهَّدَ مِنْ أعماقِ قَلبِه وقالَ: «ما لِهذا الجِيلِ يَطلُبُ آيةً؟ الحقَّ أقولُ لكُم: لن يُعطى هذا الجِيلُ آيةً!» [13]وتَركَهُم ورجَعَ في القارِبِ إلى الشّاطئِ المُقابِلِ. [14]ونَسيَ التلاميذُ أن يتزَوَّدوا خُبزًا، وما كانَ معَهُم في القارِبِ سِوى رغيفٍ واحِدٍ.

τῷ πλοίῳ. [15]καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε
انتبِهُوا انظُروا قائلاً ـــهُم كانَ يوصي و السفينةِ

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου. [16]καὶ
و هيرودُسَ خميرِ و الفرّيسيّينَ خميرِ مِن

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. [17]καὶ
و لَهُم ما خبزٌ أنْ في ما بينَهُم كانوا يُفكِّرونَ

γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
لَكُم ما خبزٌ أنْ تُفكِّرونَ لماذا لَهُم يقولُ لمّا عَرفَ

οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
قلبُ أَلَكُم إذ غلُظَ تفهمونَ ولا تُدرِكونَ أمَا بَعدُ

ὑμῶν; [18]ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ
لا إذ لَكُم آذانٌ و تَرَونَ لا إذ لَكُم عيونٌ ـــكُم

ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, [19]ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα
كَسَرتُ الأرغفةَ الخمسةَ لمّا تَذكُرون لا و تَسمَعُونَ

εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων
مِن كِسَرٍ قُفَّةً كَمْ الخمسةِ الآلافِ إلى

πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. [20]Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
إلى السبعةَ لمّا اثنتَي عَشرةَ لَهُ يقولونَ رَفَعتُم مملوءةً

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
مملوءةً سلَّةً كَم الأربعةِ الآلافِ

κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἑπτά. [21]καὶ ἔλεγεν
كانَ يقولُ و سَبعًا لَهُ يقولونَ و رَفعتُم مِن كِسَرٍ

αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε; [22]Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ
و بيتَ صَيدا إلى يأتونَ و تفهَمونَ أمَا بَعدُ لَهُم

φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ
ـــهُ أنْ إليهِ يتوسَّلون و أعمَى إليهِ يُقَدِّمونَ

[15]وأوصاهُم يَسوعُ قالَ: «إنتَبِهوا، إيّاكُم وخميرَ الفرّيسيّينَ وخميرَ هيرُودُسَ!» [16]فتَساءَلوا: «هل لأنْ لا خُبزَ مَعنا؟» [17]فَعرفَ يَسوعُ وقالَ لهُم: «لماذا تُفكِّرونَ أنّي قُلتُ هذا لأنْ لا خُبزَ معكُم؟ أما أدْركتُم بَعدُ وفَهِمتُم؟ أعَميت قُلوبُكُم إلى هذا الحدِّ؟ [18]أمْ لكُم عُيونٌ ولا تُبصِرونَ، وآذانٌ ولا تَسمَعونَ؟ ألا تَذكُرونَ [19]عِندَما كَسَرْتُ الأرغِفَةَ الخمسَةَ لِلخمسَةِ الآلافِ، كم قُفَّةً مملوءةً مِنَ الكِسَرِ رَفَعتُم؟ قالوا: «اثنَتَي عَشْرَةَ قُفَّةً!» [20]قالَ: «وعِندَما كَسَرتُ الأرغِفةَ السَّبعَةَ لِلأربعَةِ الآلافِ، كم سلَّةً مَملوءةً مِنَ الفضَلاتِ رَفَعتُم؟ قالوا: «سبعَ سِلالٍ!» [21]فقالَ لهُم: «أما فَهِمتُم بَعدُ؟» [22]ووَصَلوا إلى بَيتَ صَيدا، فجاؤُوا إليهِ بأعمى وتوسَّلوا إليهِ أنْ

ἅψηται. 23καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν
قادَ الأعمى بِيَدِ لمّا أخذَ و يَلمسَ

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,
ـــهِ عَينَي في لمّا تفَلَ و القريَةِ إلى خارِجِ ـــهُ

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; 24καὶ
و تُبصِرُ شيئًا هل ـــهُ راحَ يَسألُ عَليهِ اليَدَينِ لمّا وَضعَ

ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα
أشجارٍ كَـ أنّهُم الناسَ أبصِرُ كانَ يقولُ لمّا تَطلّعَ

ὁρῶ περιπατοῦντας. 25εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
على اليَدَينِ وَضعَ مِن جَديدٍ ثُمَّ إذ يَمشونَ أرى

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ
و عادَ صَحيحًا و أبصرَ جَيِّدًا و ـــهِ عَينَي

ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς
إلى ـــهُ أرسَلَ و كلَّ شيءٍ واضِحًا راحَ يَرى

οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. 27Καὶ
و تَدخُلْ القَريَةَ إلى لا قائلاً ـــهِ بَيتِ

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
قُرى إلى ـــهُ تَلاميذُ و يسوعُ خرَجَ

Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
راحَ يَسألُ الطريقِ في و فيلبُّسَ قيصَريَّةِ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι
الناسُ يَقولونَ أنَا مَنْ لَهُم قائلاً ـــهُ تَلاميذَ

εἶναι; 28οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
يوحَنَّا أنْ قائلينَ لَهُ قالُوا و هُم أنْ أكونَ

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν
واحدٌ أنْ و آخَرونَ إيليَّا آخَرونَ و المَعمدانُ

يَلمِسَهُ. 23فأخَذَ بيَدِ الأعمى وَقادَهُ إلى خارِجِ القَريةِ، وهُناكَ تَفَلَ في عَينَيهِ، ووَضَعَ يَدَيهِ عليهِ وسألَهُ: «أتُبْصِرُ شيئًا؟» 24فتَطلَّعَ وقالَ: «أُبصِرُ النّاسَ وأراهُم يَمشُونَ كأنَّهُم أشجارٌ». 25فوَضَعَ يَسوعُ يدَيهِ مرَّةً أُخرى على عَينَي الرَّجُلِ، فأبصَرَ جيِّدًا وعادَ صَحيحًا يرى كُلَّ شيءٍ واضِحًا. 26فأرسَلَهُ إلى بيتِهِ وقالَ لَه: «لا تَدخُلِ القَريةَ». 27وسارَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى قُرى قَيصريَّةِ فيلبُّسَ، وفي الطَّريقِ سألَ تلاميذَهُ: «مَنْ أنا في رأيِ النّاسِ؟» 28فأجابوهُ: «يوحنَّا المعمَدانُ، وبعضُهُم يَقولُ: إيليّا، وبعضُهُم: أحدُ

προφητῶν. [29]καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με
أنا مَنْ و أنتُم ـــهُم راحَ يَسأَلُ هو و مِنَ الأنبياءِ

λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
هو أنتَ لَهُ يقولُ بُطرُسُ مُجيبًا أنْ أكونَ تَقولونَ

Χριστός. [30]καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ
بِشأنِ يقولوا لا لأحدٍ أنْ ـــهُم انتَهَرَ و المسيحُ

αὐτοῦ. [31]Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ابنُ يَجبُ أنْ ـــهُم أنْ يُعَلِّمَ بَدأَ و ـــهِ

ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν
مِن أنْ يُرفَضَ و أنْ يتألَّمَ كَثيرًا الإنسانِ

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ و الشيوخِ

ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· [32]καὶ
و أنْ يقومَ أيّامٍ ثَلاثةِ بَعدَ و أنْ يُقتَلَ

παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
بُطرُسُ لمّا أخَذَ إليهِ و كانَ يَقولُ الكلمةَ علانيةً

αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. [33]ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا التفَتَ و هو ــهُ أنْ ينتَهِرَ بدأَ ــهُ

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε
اذهَبْ يقولُ و بُطرُسَ انتَهَرَ ــهُ تَلاميذَ

ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν
التي لكن للهِ التي تُفَكِّرُ لا لأنَّكَ يا شَيطانُ ـــي وَراءِ

ἀνθρώπων. [34]Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς
مَعَ الجَمعَ لمّا دَعا إليهِ و للنّاسِ

μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
ـــي وَراءِ يُريدُ أحَدٌ إنْ لَهُم قالَ ـــهِ تَلاميذِ

الأنبياءِ». [29]فسألَهُم: «ومَنْ أنا في رأيكم أنتُم؟» فأجابَ بُطرُسُ: «أنتَ المَسيحُ!» [30]فأمَرَهُم أنْ لا يُخبِروا أحَدًا. [31]وبدأَ يُعلِّمُهُم أنَّ ابنَ الإنسانِ يَجِبُ أنْ يتألَّمَ كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ الشُّيوخُ ورُؤَساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعَةِ، وأنْ يَموتَ قَتْلاً، وأنْ يَقومَ بَعدَ ثلاثَةِ أيّامٍ. [32]وكانَ يَقولُ هذا الكلامَ علانيَةً. فانفَرَدَ بهِ بُطرُسُ وأخَذَ يُعاتِبُهُ. [33]فالتَفَتَ ورأى تلاميذَهُ، فوَبَّخَ بُطرُسَ بقولِهِ: «ابتَعِدْ عَنّي يا شَيطانُ، لأنَّ أفكارَكَ هذِهِ أفكارُ البَشرِ، لا أفكارُ اللهِ». [34]ودَعا الجُموعَ وتلاميذَهُ وقالَ لهُم: «مَنْ أرادَ أنْ

ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
صَليبَ لِيَحمِلْ و نفسَهُ لِيُنكِرْ أنْ يتبَعَ

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. [35]ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν
نفسَ أراد – لأنَّهُ مَنْ ـني لِيَتبَعْ و ـهُ

αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν
نفسَ سَيُهلِكُ – و مَنْ ـها سَيُهلِكُ أنْ يُخَلِّصَ ـهُ

αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. [36]τί γὰρ
لأنَّهُ ماذا ـها سَيُخَلِّصُ الإنجيلِ و ـي لأجلِ ـهُ

ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
أنْ يَخْسَرَ و كلَّهُ العالَمَ أنْ يَربَحَ إنسانًا يَنفَعُ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; [37]τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
فداءَ إنسانٌ يُعطي لأنَّهُ ماذا ـهُ نفسَ

ψυχῆς αὐτοῦ; [38]ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς
ـي و بي استَحَى – لأنَّهُ مَنْ ـهِ نفسِ

λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
و الخاطئِ و الفاسِقِ هذا الجيلِ في بِكلماتِ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
في جاءَ مَتَى بِهِ سيَستَحي الإنسانِ ابنُ

δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
القدّيسينَ المَلائكةِ مَعَ ـهِ أبي مَجدِ

9 [1]Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε
هُنا بَعضُ هُم أنْ لَكُم أَقولُ الحقَّ لَهُم كانَ يَقولُ و

τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
– حتَّى مَوتًا يَذوقُوا لَنْ الذينَ القائمينَ

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. [2]Καὶ
و قُوَّةٍ بِـ آتيًا اللهِ مَلكوتَ يَرَوا

يَتبَعَني، فلْيُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صليبَهُ ويَتبَعْني. [35]لأنَّ الذي يُريدُ أنْ يُخلِّصَ حَياتَهُ يَخسَرُها، ولكن الذي يَخسَرُ حَياتَهُ في سَبيلي وسَبيلِ البِشارَةِ يُخلِّصُها. [36]فماذا يَنفَعُ الإنسانَ لو رَبحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ؟ [37]وبماذا يَفدي الإنسانُ نَفسَهُ؟ [38]لأنَّ مَنْ يَستَحي بي وبكَلامي في هذا الجيلِ الخائِنِ الشِّرِّيرِ، يَستَحي به ابنُ الإنسانِ متى جاءَ في مَجدِ أبيهِ معَ الملائِكَةِ الأطهارِ».

٩ [1]وقالَ لهُم: «الحقَّ أقولُ لكُم: في الحاضِرينَ هُنا مَنْ لا يَذوقونَ الموتَ، حتى يُشاهِدوا مَجيءَ مَلكوتِ اللهِ في مَجدٍ عَظيمٍ».

μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
و بُطرسَ يسوعُ يأخُذُ ستّةِ أيّامٍ بَعد

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
جبَلٍ إلى ـــهُم يُصعِدُ و يوحنّا و يَعقوبَ

ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
أمَامَ بُدِّلَتْ هيئتُهُ و وَحدَهُم على انفرادٍ عالٍ

αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
جدًّا بَيضاءَ لامِعَةً صارَتْ ـــهُ ثيابُ و ـــهُم

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ
و أنْ يُبَيِّضَ هكذا يَقدِرُ لا الأرضِ على قَصّارٌ مِثلَهَا

ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
مُتَكلِّمِينَ مَعَ كانَا و موسَى مَعَ إيليَّا لَهُم ظَهَرَ

Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί,
يا مُعلِّمُ ليسوعَ يقولُ بُطرُسُ مُجيبًا و يسوعَ

καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
مَظالٍ ثَلاثَ لِنَصنعْ و أنْ نَكونَ هُنا نحنُ هو حَسَنٌ

σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί
ما عَرفَ لأنّهُ ما واحدةً لإيليّا و واحدةً لموسى و واحدةً لَكَ

ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη
سَحابةٌ صارَتْ و صَارُوا لأنَّهُم خائفينَ أجابَ

ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
السحابَةِ مِن صَوتٌ صارَ و إيّاهُم مُظَلِّلَةً

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ
و لَهُ اسمَعُوا الحبيبُ ـــي ابنِ هو هذا

ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν
بَل رأوا أحدًا ما عادُوا إذ تَلَفَّتُوا حولَهُم فجأةً

2 وبَعدَ ستَّةِ أيّامٍ أخذَ يَسوعُ بُطرُسَ ويَعقوبَ ويوحنَّا، وانفرَدَ بهِم على جَبَلٍ مُرْتَفِعٍ، وتجلَّى بمشهَدٍ مِنهُم. 3 فَصارَتْ ثيابُهُ تلمَعُ ببَياضٍ ناصِعٍ لا يَقدِرُ على مثلِهِ أيُّ قصّارٍ في الأرض. 4 وظهَرَ لهُم إيليَّا وموسى، وكانا يُكلِّمانِ يَسوعَ. 5 فقالَ بُطرُسُ ليَسوعَ: «يا مُعَلِّمُ، ما أجملَ أنْ نكونَ هُنا. فَلْنَنصُبْ ثلاثَ مظالَّ: واحدةً لكَ، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليَّا». 6 وكانَ لا يَعرِفُ ما يقولُ مِنْ شِدَّةِ الخَوفِ الذي استولى عليهِ هوَ ورفاقَه. 7 وجاءَت سَحابةٌ ظَلَّلَتْهُم، وقالَ صَوتٌ مِنَ السَّحابَةِ: «هذا هوَ ابني الحبيبُ فلَهُ اسمَعوا!» 8 وتلَفَّتُوا فَجأةً حولَهُم، فما رأوا معَهُم إلاّ

Ἰησοῦν μόνον μεθ’ ἑαυτῶν. [9]Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ
مِن هُم إذ يَنزلونَ و ـــهُم مَعَ وَحدَهُ يَسوعَ

τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον
رأوا بِمَا لا أحَدًا كي ـــهُم أمَرَ الجبَلِ

διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
الأمواتِ مَن الإنسانِ ابنُ مَتَى إلاَّ يُخبِرُوا

ἀναστῇ. [10]καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς
أنفُسِهِم في حَفِظُوا الكلمةَ فَـــ قام

συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. [11]καὶ
و القِيامُ الأمواتِ مِنَ هو ما مُتَسائلينَ

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
أنْ الكتبَةُ يقولونَ لماذا قائلينَ ـــهُ راحُوا يَسألونَ

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; [12]ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν
– إيليَّا لَهُم قالَ و هو أوَّلاً أنْ يأتيَ يَجبُ إيليَّا

ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ
عَنْ كُتِبَ كيفَ و كُلَّ شَيءٍ يُصلِحُ أوَّلاً إذ أتَى

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
يُرذَلَ و يَتألَّمَ كَثيرًا أنْ الإنسانِ ابنِ

[13]ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
صَنَعُوا و أتَى إيليَّا أيضًا أنْ لَكُم أقولُ لكن

αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν. [14]Καὶ
و ـــهُ عَنْ كُتِبَ كَما كانُوا يُريدونَ كُلَّما لَهُ

ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
ـــهُم حولَ كَثيرًا جمعًا رأوا التلاميذِ إلى لمّا أتوا

καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. [15]καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ
كُلُّهُ في الحالِ و ـــهُم مَعَ مُتحاورينَ كَتَبَةً و

يَسوعَ وحدَهُ. [9]وبَينَما هُمْ نازِلونَ مِنَ الجبَلِ، أوصاهُم يَسوعُ أنْ لا يُخبروا أحدًا بما رأوا، إلاَّ متى قامَ ابنُ الإنسانِ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [10]فحَفِظوا وصيَّتهُ، ولكنَّهُم أخَذوا يتساءَلونَ: «ما مَعنى: قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ؟» [11]ثُمَّ سألوهُ: «لماذا يَقولُ مُعَلِّمو الشَّريعةِ: يَجبُ أنْ يَجيءَ إيليَّا أوَّلاً؟» [12]فأجابَهُم: «نَعَم، يَجيءُ إيليَّا أوَّلاً ويُصلِحُ كُلَّ شيءٍ. فكيفَ يَقولُ الكِتابُ إنَّ ابنَ الإنسانِ سَيتألَّمُ كثيرًا ويَنبُذُهُ النّاسُ؟ [13]لكنِّي أقولُ لكُم: إيليَّا جاءَ، وفَعَلوا بِه على هَواهُم، كما جاءَ عَنهُ في الكُتُبِ». [14]ولمَّا رَجَعوا إلى التلاميذِ، رأوا جَمْعًا كبيرًا حولَهُم وبَعضَ مُعَلِّمي الشَّريعةِ يُجادِلونَهُم.

ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες
مُسرِعينَ و تَحَيَّرُوا ـــهُ لمَّا رَأَوا الجمعُ

ἠσπάζοντο αὐτόν. [16]καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε
تتَحاوَرونَ بِماذا ـــهُم سَأَلَ فـَـ ـــهُ راحُوا يُحَيُّونَ

πρὸς αὐτούς; [17]καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου,
الجَمعِ مِن واحدٌ ـــهُ أجابَ فـَـ ـــهُم مَعَ

Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα
روحٌ إذ لَهُ ـــكَ إلى ـــي ابنَ قدَّمتُ يا مُعلِّمُ

ἄλαλον· [18]καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ
و ـــهُ يُمَزِّقُ أمسكَ ـــهُ - أينَمَا و أخرَسُ

ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα
قُلتُ و يَيبَسُ و الأسنانَ يَصرِفُ و يُزبِدُ

τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. [19]ὁ
هو قوُوا ما فـَـ يَطردوا ـــهُ كَي ـــكَ لِتَلاميذِ

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς
مَعَ مَتى إلى غيرُ المؤمنُ أيُّها الجيلُ يقولُ لَهُم مُجيبًا و

ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
ـــيَّ إلى ـــهُ قَدِّموا ـــكُم سَأَحتَمِلُ مَتى إلى سَأكونُ ـــكُم

[20]καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
الروحُ ـــهُ لمَّا رأى و ـــهِ إلى ـــهُ قَدَّمُوا فـَـ

εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
راحَ يَتمَرَّغُ الأرضِ على لمّا سَقَطَ و ـــهُ صَرَعَ في الحالِ

ἀφρίζων. [21]καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος
مِنَ الزمانِ كَمْ ـــهُ أبَا سَألَ فـَـ مُزبِدًا

ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
الطفولَةِ مُنذُ قالَ و هو لَهُ حَدَثَ هذا أنْ هو

[15]فلمَّا شاهَدَهُ الجَمعُ تَحَيَّروا كُلُّهُم وأسرَعوا إليهِ يُحَيُّونَهُ. [16]فسألَهُم: «في أيِّ شيءٍ تُجادِلونَهُم؟» [17]فأجابَهُ رَجُلٌ مِنَ الجمعِ: «يا مُعَلِّمُ، جِئتُ إلَيكَ باْبني، لأنَّ فيهِ رُوحًا نَجِسًا يَجعَلُهُ أبكَمَ، [18]وأينما أمسَكَ بِه يَصرَعُهُ، فيُزبِدُ الصَّبيُّ ويَصرِفُ بأسنانِهِ ويَتَشَنَّجُ. وطَلَبتُ مِنْ تلاميذِكَ أنْ يَطرُدوهُ، فما قَدِروا». [19]فأجابَهُم: «أيُّها الجيلُ غَيرُ المُؤمِن، إلى متى أبقَى معَكُم، وإلى متى أحتَمِلُكُم؟ قَدِّموا الصَّبيَّ إليَّ!» [20]فقدَّموهُ إلَيهِ. فلمَّا رآهُ الرُّوحُ النَّجِسُ، صرَعَ الصَّبيَّ فوقَعَ على الأرض يَتلَوّى ويُزبِدُ. [21]فسألَ يَسوعُ والِدَ الصَّبيِّ: «متى بدأَ يُصيبُهُ هذا؟» قالَ: «مِنْ أيّامِ طُفولَتِهِ.

[22]καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα
كي ماءٍ في و ألقى ـهُ نارٍ في أيضًا كثيرًا و

ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν
ـنا ساعِدْ تستطيعُ شيئًا إنْ لكنْ ـهُ يُهلِكَ

σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. [23]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ
إنْ الـ لَهُ قالَ يسوعُ و ـنا على مُشفقًا

δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. [24]εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ
أبو إذ صرَخَ في الحالِ للمؤمنِ مُستطاعٌ كلُّ شيءٍ تستطيعُ

τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. [25]ἰδὼν
لمّا رأى قلّةَ إيمانِ ـي ساعِدْ أؤمنُ كانَ يقولُ الولدِ

δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι
الروح انتهرَ جمعٌ يتسارعُ أنْ يسوعُ و

τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα,
أيُّها الروحُ الأصمُّ و الأخرسَ لَهُ قائلاً النجسَ

ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς
إلى تدخُلْ لا بعدُ و ـهُ من اخرُجْ ـكَ آمرُ أنا

αὐτόν. [26]καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο
صارَ و خرَجَ إذ صرَعَ كثيرًا و إذ صرَخَ و ـهِ

ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. [27]ὁ δὲ
و ماتَ أنْ أنْ قالَ الكثيرون إلى ميتٍ مثلَ

Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ
فـ ـهُ أنهضَ ـهُ يدَ إذ أمسكَ يسوعُ

ἀνέστη. [28]καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـهُ تلاميذُ بيتٍ إلى هو لمّا دخَلَ و قامَ

κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
استطعْنا ما نحنُ لماذا ـهُ راحوا يسألونَ على انفرادٍ

[22]وكثيرًا ما رماهُ الرُّوحُ النَّجسُ في النّارِ أو في الماءِ ليَقْتُلَهُ. فإذا كُنتَ قادرًا على شيءٍ فأشفِقْ علَينا وساعِدْنا». [23]فقال لَه يَسوعُ: «إذا كُنتَ قادرًا أنْ تُؤمِنَ، فكُلُّ شيءٍ مُمكِنٌ لِلمُؤمِنِ». [24]فصاحَ الوالِدُ في الحالِ: «عِندي إيمانٌ! ساعِدْني حتى يَزيدَ». [25]ورأى يَسوعُ أنَّ النّاسَ يتَجمَّعونَ، فانتَهرَ الرُّوحَ النَّجِسَ وقالَ لَه: «أيُّها الرُّوحُ الأصَمُّ الأخرَسُ! أنا آمُرُكَ، أُخرُجْ مِنَ الصَّبيِّ ولا ترجِعْ إليهِ!» [26]فصَرَخَ وصرَعَهُ صَرعةً قَويَّةً وخرَجَ مِنهُ. فصارَ الصَّبيُّ كالمَيتِ، حتى قالَ كثيرٌ مِنَ النّاسِ إنَّهُ ماتَ. [27]فأخَذَهُ يَسوعُ بيدِهِ وأنهضَهُ فقامَ. [28]ولمَّا دخَلَ البَيتَ، سألَهُ تلاميذُهُ على انفرادٍ: «لماذا عَجِزْنا نحنُ

ἐκβαλεῖν αὐτό; [29]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
لا شيءٍ بـ الجنسُ هذا لَهُم قال و ـــهُ أنْ نَطرُدَ

δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. [30]Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες
لمَّا خَرَجوا ومِن هُناكَ صَلاةٍ بـ إلاَّ أنْ يَخرجَ يُمكِنُ

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
أحَدٌ أنْ كانَ يُريدُ ما و الجَليلِ بـ راحُوا يَعبرون

γνοῖ· [31]ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
لَهُم كانَ يَقولُ و ـــهُ تَلاميذَ لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ يَعلَمَ

ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
أُناسٍ أيدي إلى يُسلَّمُ الإنسانِ ابنُ أنْ

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
أيَّامٍ ثَلاثَةِ بَعدَ إذ يُقتَلُ و ـــهُ سَيَقتلونَ و

ἀναστήσεται. [32]οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
ـــهُ كانُوا يَخافونَ و القَولَ كانُوا يَجهَلونَ و هُم سَيَقومُ

ἐπερωτῆσαι. [33]Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
البيتِ في و كَفرناحومَ إلى أَتَوا و أنْ يَسألُوا

γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; [34]οἱ
هُم كُنتُم تَتَجادَلونَ الطريقِ في بِماذا ـــهُم راحَ يَسألُ إذ صارَ

δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς
مَنْ الطريقِ في تَجادَلوا لأنَّهُم بَعضُهُم مع بَعضٍ كانُوا صامتين و

μείζων. [35]καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει
يقولُ و الاثنَي عشَرَ دَعَا لمَّا جَلَسَ و الأعظَمُ

αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος
آخِرَ الجَميعِ سيكونُ أنْ يَكونَ أوَّلَ يُريدُ أحدٌ إنْ لَهُم

καὶ πάντων διάκονος. [36]καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
في ـــهُ أقامَ وَلَدًا إذ أخذَ و خادِمَ الجَميعِ و

أنْ نَطرُدَ الرُّوحَ النَّجِسَ؟» [29] فأجابَهُم: «هذا الجِنسُ لا يُطرَدُ إلاَّ بالصَّلاةِ». [30] وخَرجوا مِنْ هُناكَ ومَرّوا بالجَليلِ. وكانَ يَسوعُ لا يُريدُ أنْ يَعلَمَ بِه أحَدٌ، [31] لأنَّهُ كانَ يُعَلِّمُ تلاميذَهُ، فيقولُ لهُم: «سيُسَلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى أيدي النّاسِ، فيَقتُلونَهُ وبَعدَ قَتْلِهِ بثَلاثةِ أيّامٍ يَقومُ». [32] فما فَهِموا هذا الكلامَ، وتَهَيَّبُوا أنْ يَسألوهُ عنهُ. [33] ثُمَّ وصَلوا إلى كفرَناحومَ. فلمَّا دَخَلوا البَيتَ سألَهُم: «في أيِّ شيءٍ كُنتُم تَتَجادَلونَ في الطَّريقِ؟» [34] فسَكَتوا، لأنَّهُم كانوا في الطَّريقِ يَتَجادَلونَ في مَنْ هوَ الأعظَمُ بَينَهُم. [35] فجلَسَ ودَعا التلاميذَ الاثنَي عشَرَ وقالَ لهُم: «مَنْ أرادَ أنْ يكونَ أوَّلَ النّاسِ، فلْيَكُن آخِرَهُم جميعًا وخادِمًا لَهُم». [36] وأخَذَ طِفلاً، فأقامَهُ

μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, [37]Ὃς
مَنْ لَهُم قالَ ـهُ إذ احتضَنَ و ـهِم وسطِ

ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ـي اسمِ بـِ قَبِلَ الأولادِ مِن هؤلاءِ واحدًا –

ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ
بَلْ يقبَلُ ـني لا قَبِلَ ـني – مَنْ و يَقبَلُ ـني

τὸν ἀποστείλαντά με. [38]Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε,
يَا مُعَلِّمُ يوحنَّا لَهُ قالَ ـني الذي أرسَلَ

εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ
و شَياطينَ إذ يَطرُدُ ـكَ اسمِ بـِ واحدًا رَأينَا

ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. [39]ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و ـنا كانَ يَتبَعُ ما لأنَّهُ ـهُ كُنَّا نَمنعُ

εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει
سَيَصنَعُ الذي هُناكَ لأنَّهُ ما أحَدٌ ـهُ تَمنَعُوا لا قالَ

δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ
سَريعًا سَيَقدِرُ و ـي اسمِ بـِ مُعجزةً

κακολογῆσαί με· [40]ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν
ـنا مَعَ ـنا على هو ما لأنَّهُ مَنْ عليَّ أنْ يقولَ شَرًّا

ἐστιν. [41]Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι
اسمِ بـِ ماءٍ كأسَ ـكُم سَقَى – لأنَّهُ مَنْ هو

ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
يَخسَرَ لَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ أنتُم للمسيحِ أنْ

μισθὸν αὐτοῦ. [42]Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν
الصغارِ واحدًا شَكَّكَ – مَنْ و ـهُ أجرَ

τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον
بالأحرى لَهُ هو حَسَنٌ ـي بـِ الذينَ يؤمنونَ مِن هؤلاءِ

وسْطَهُم وضمَّهُ إلى صَدرِهِ وقالَ لَهُم: [37]«مَنْ قَبِلَ واحدًا مِنْ هؤلاءِ الأطفالِ باسمي يكونُ قَبِلَني، ومَنْ قَبِلَني لا يكونُ قَبِلَني أنا، بَلِ الذي أرسَلَني». [38]فقالَ لَهُ يوحنَّا: «يا مُعَلِّمُ، رأينا رَجُلاً يَطرُدُ الشَّياطينَ باسمِكَ فمنَعناهُ، لأنَّهُ لا يَنتمي إلينا». [39]فقالَ يَسوعُ: «لا تَمنعوهُ! فما مِنْ أحدٍ يَصنَعُ مُعجزَةً باسمي يتكلَّمُ عليَّ بَعدَها بالسُّوءِ. [40]مَنْ لا يكونُ علينا فهوَ معنا. [41]ومَنْ سقاكُم كأسَ ماءٍ باسمي لأنَّكُم للمَسيحِ، فأجرُهُ، الحقَّ أقولُ لكُم، لن يَضيعَ». [42]وقالَ يَسوعُ: «مَنْ أوقعَ أحدَ هؤُلاءِ الصِّغارِ المُؤمنينَ بي في الخَطيئةِ، فخَيرٌ لَه

εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ عُنُقِ حَولَ حِمارٍ رَحَى يُلَفُّ لَو

βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. [43]Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ
يَدُ ـــكَ شَكَّكَتْ إنْ و البحرِ إلى يُلقَى

σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς
إلى أنْ تَدخُلَ أقطَعَ أنتَ هو حَسَنٌ ـــها اقطَعْ ـــكَ

τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
جَهَنَّمَ إلى أنْ تَذهَبَ إذ لَكَ يدانِ اثنتانِ مِنْ الحياةِ

εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. [44]. [45]καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ
شَكَّكَتْ ـــكَ رجلُ إنْ و التي لا تُطفأُ النارِ إلى

σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
الحياةِ إلى أنْ تَدخُلَ أنتَ هو حَسَنٌ ـــها اقطَعْ ـــكَ

χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
جَهَنَّمَ في أنْ تُلقَى إذْ لَكَ رجلانِ اثنتانِ مِن أعرجَ

[46]. [47]καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
ـــها اقلَعْ ـــكَ شَكَّكَتْ ـــكَ عينُ إنْ و

καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
مَلَكوتِ إلى أنْ تَدخُلَ أعوَرَ هو أنتَ حَسَنٌ

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
جَهَنَّمَ إلى أنْ تُلقَى إذ لَكَ عينانِ اثنتانِ مِنْ اللهِ

[48]ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
تُطفأُ لا النارُ و تَموتُ لا ـــهُم دودَةُ حيثُ

[49]πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. [50]Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ
و إذا المِلحُ حَسَنٌ سَيُملَّحُ بنارٍ لأنَّ كلَّ واحدٍ

ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν
في ليكُنْ لَكُم ستُصلِحونَ ـــهُ ماذا بـــ صارَ بِلا طَعمٍ المِلحُ

أنْ يُعلَّقَ في عُنُقِهِ حجَرُ طَحْنٍ كبيرٍ ويُرمى في البحرِ. [43]فإذا أوقَعَتكَ يَدُكَ في الخَطيئةِ فاقْطَعْها، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ ولكَ يدٌ واحدَةٌ مِنْ أنْ تكونَ لكَ يَدانِ وتَذهَبَ إلى جَهنَّمَ، إلى نارٍ لا تَنْطَفِئُ [44][حَيثُ الدّودُ لا يموتُ والنّارُ لا تَنْطَفِئُ]. [45]وإذا أوقَعَتكَ رِجْلُكَ في الخَطيئةِ فاقطَعْها، لأنَّهُ خَيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ الحياةَ ولكَ رِجْلٌ واحدةٌ مِنْ أنْ تكونَ لكَ رِجلانِ وتُرمى في جَهَنَّمَ، [46][حيثُ الدّودُ لا يَموتُ والنّارُ لا تنطفِئُ]. [47]وإذا أوقَعَتكَ عَينُكَ في الخَطيئةِ فاقلَعْها، لأنَّهُ خيرٌ لكَ أنْ تدخُلَ مَلكوتَ اللهِ ولكَ عَينٌ واحِدةٌ مِنْ أنْ تكونَ لكَ عَينانِ وتُرمى في جَهَنَّمَ. [48]حَيثُ الدّودُ لا يَموتُ والنّارُ لا تَنطفِئُ. [49]فكُلُّ واحدٍ يُملَّحُ بنارٍ. [50]المِلحُ صالحٌ ولكِن إذا فقَدَ مُلوحَتَهُ، فبِماذا تُملِّحونَهُ؟ فليكُنْ

ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
بَعضُكُم بَعضًا سَالِمُوا و مِلحٌ أَنفُسِكُم

10 [1]Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
اليهوديَّةِ نواحي إلى يأتي لمَّا قامَ مِن هُناكَ و

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
جُموعٌ مِن جديدٍ يَجتمِعونَ و الأُردُنِّ عَبرِ و

πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. [2]καὶ
و ـــهُم كانَ يُعَلِّمُ مِن جديدٍ اعتادَ كما و ـــهِ إلى

προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
لِرَجُلٍ يَحِلُّ إذا ـــهُ راحوا يَسألونَ فَرِّيسيّونَ لمّا دَنَوا

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. [3]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
قالَ مُجيبًا و هو ـــهُ مُجَرِّبينَ أنْ يُطَلِّقَ امرأةً

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; [4]οἱ δὲ εἶπαν,
قالوا و هُم موسَى أوصى ـــكُم ماذا لَهُم

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ
و أنْ يُكتَبَ طَلاقٍ كتابُ موسَى أَجازَ

ἀπολῦσαι. [5]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν
لأجلِ لَهُم قالَ يسوعُ و أنْ تُطَلِّقَ

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. [6]ἀπὸ
مِن هذهِ الوصيَّةَ لَكُم كَتَبَ ـــكُم قَساوةِ قُلوبِ

δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· [7]ἕνεκεν
لأجلِ ـــهُما صَنَعَ أُنثَى و ذكرًا الخليقةِ بَدءِ و

τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν
و ـــهُ أبًا إنسانٌ سيَترُكُ هذا

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [8]καὶ
و ـــهِ امرأةِ بِـــ سَيَتَّحِدُ و الأمَّ

فيكُم مِلحٌ. وسالِموا بَعضكُم بَعضًا».

١٠ [1]وقامَ يَسوعُ مِنْ هُناكَ وجاءَ إلى بلادِ اليهوديَّةِ مِنْ عَبرِ الأُردُن، فأقبلت إليهِ الجُموعُ وأخَذَ يُعلِّمُهُم كعادَتِهِ. [2]فدَنا بَعضُ الفَرّيسيّينَ وسَألوهُ ليُحرجوهُ: «أيَحِلُّ لِلرَّجُلِ أنْ يُطلِّقَ امرَأتَهُ؟» [3]فأجابَهُم: «بماذا أوصاكُم موسى؟» [4]قالوا: «أجازَ موسى لِلرَّجُلِ أنْ يَكتُبَ لامرأتِهِ كِتابَ طَلاقٍ فتُطلَّقُ». [5]فقالَ لهُم يَسوعُ: «لِقساوَةِ قُلوبِكُم كتَبَ لكُم موسى هذِهِ الوصيَّةَ. [6]فمِنْ بَدءِ الخَليقَةِ جعَلَهُما اللهُ ذكَرًا وأُنثى. [7]ولذلِكَ يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويتَّحِدُ بامرأتِهِ،

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ
لكن اثنانِ هُما ما بَعدُ إذًا واحدًا جَسَدًا الاثنانِ سيكونانِ

μία σάρξ. 9ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
يُفرِّقْ لا إنسانٌ جَمَعَ اللهُ فَـ ما جَسَدٌ واحدٌ

10Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
هذا بشأنِ التلاميذُ مِن جديدٍ البيتِ في و

ἐπηρώτων αὐτόν. 11καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν
طلَّقَ – مَنْ لَهُم يقولُ و ـــهُ راحُوا يَسألونَ

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν· 12καὶ
و ـــها على يَزني أُخرى تَزوَّجَ و ـــهُ امرأةَ

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον
آخَرَ تَزوَّجَتْ ـــها رَجُلَ إذ طَلَّقَتْ هي إنْ

μοιχᾶται. 13Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
يَلمسَ ـــهُم كي أولادًا إليهِ راحُوا يُقدِّمونَ و تَزني

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ و لمَّا رأى ـــهُم انتَهَرُوا التلاميذُ و

ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι
أنْ يأتُوا الأولادَ دَعُوا لَهُم قالَ و اغتاظَ

πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
هو لِمِثلِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـــهُم تَمنَعُوا لا ـــيَّ إلى

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν
يَقبلُ لا – مَنْ لَكُم أَقولُ الحقَّ اللهِ مَلَكوتَ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
ـــهِ إلى يَدخلَ لَنْ وَلَدٍ كَـ اللهِ مَلَكوتَ

16καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’
على اليَدَينِ واضِعًا راحَ يُبارِكُ ـــهُم إذ احتَضَنَ و

8فيَصيرُ الاثنان جسَدًا واحدًا. فلا يكونان اثنين، بل جَسدٌ واحدٌ. 9وما جمَعَهُ اللهُ لا يُفرِّقُهُ الإنسانُ». 10ولمَّا دَخلوا البَيتَ، سألَهُ التلاميذُ عَنْ هذا الأمرِ، 11فقالَ لهُم: «مَنْ طلَّقَ امرأتَهُ وتَزوَّجَ غَيرَها زنى علَيها، 12وإنْ طَلَّقتِ امرأةٌ زوجَها وتَزوَّجت غيرَهُ زَنَت». 13وجاءَ إليهِ بَعضُ النّاسِ بأطفالٍ ليضَعَ يَدَيهِ علَيهِم، فانتَهرَهُمُ التلاميذُ. 14ورأى يَسوعُ ذلِكَ فغَضِبَ وقالَ لهُم: «دَعُوا الأطفالَ يأْتُونَ إليَّ ولا تَمنعوهُم، لأنَّ لأمثالِ هَؤُلاءِ مَلكوتَ اللهِ. 15الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ لا يَقبَلُ مَلكوتَ اللهِ كأنَّهُ طِفلٌ، لا يَدخُلُهُ». 16وحضَنَهُم ووضَعَ يدَيهِ عليهِم وبارَكَهُم.

αὐτά. [17]Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς
واحدٌ إذ أسرعَ طَريقٍ إلى هو لمّا خرَجَ و ـــهِم

καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ماذا صالحًا يا مُعلِّمًا ـــهُ راحَ يَسأَلُ لَهُ إذ سَجَدَ و

ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [18]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ و أرِثَ أبديَّةً حياةً كي أعملَ

αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
اللهُ واحدٌ إلاَّ صالحٌ لا أحدَ صالحًا تقولُ لي لماذا لَهُ

[19]τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ
لا تَزنِ لا تَقتُلْ لا تَعرِفُ الوصايا

κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν
أكرِمْ تَخدَعْ لا تَشهَدْ بالزورِ لا تَسرِقْ

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. [20]ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,
يا مُعلِّمُ لَهُ قالَ و هو الأمَّ و ـــكَ أبًا

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. [21]ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوعُ و ـــي حداثةِ مُنذُ اتَّبعتُ كلَّها هذهِ

ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε
ـــكَ واحدٌ لَهُ قالَ و ـــهُ أحبَّ إليهِ لمّا نظَرَ

ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
للفقراءِ أعطِ و بِعْ لَكَ كلّ ما اذهبْ ينقصُ

καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. [22]ὁ
هو ـــني اتبعْ تَعالَ و السماءِ في كَنزٌ سيكونُ لكَ و

δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ
لأنَّهُ كانَ كئيبًا مَضى الكلمةِ على إذ اغتمَّ و

ἔχων κτήματα πολλά. [23]Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
يقولُ يسوعُ إذ أجالَ النظرَ و كثيرةً مُمتلكاتٍ مالكًا

[17]وخرَجَ إلى الطَّريق، فأسرعَ إليهِ رَجُلٌ وسَجَدَ لَه وسألَهُ: «أيُّها المُعَلِّمُ الصالحُ، ماذا أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ؟» [18]فقالَ لَه يَسوعُ: «لماذا تَدعوني صالِحًا؟ لا صالِحَ إلاَّ اللهُ وحدَهُ. [19]أنتَ تَعرِفُ الوصايا: لا تَقتُلْ، لا تَزْنِ، لا تَسرِقْ، لا تَشهَدْ بالزّورِ، لا تَظلِمْ، أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ». [20]فأجابَهُ الرَّجُلُ: «يا مُعَلِّمُ، مِنْ أيّامِ صِبايَ عَمِلتُ بِهذِهِ الوصايا كُلِّها». [21]فنَظَرَ إلَيهِ يَسوعُ بمَحبَّةٍ وقالَ لَه: «يُعْوِزُكَ شيءٌ واحدٌ: اذهَبْ بِعْ كُلَّ ما تَملِكُه ووَزِّعْ ثَمنَهُ على الفُقَراءِ، فيكونَ لكَ كَنزٌ في السَّماءِ، وتَعالَ اتْبَعني». [22]فحَزِنَ الرَّجُلُ لِهذا الكلامِ ومَضى كَئيبًا، لأنَّهُ كانَ يَملِكُ أموالاً كثيرةً. [23]فنَظَرَ يَسوعُ حولَهُ وقالَ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
الذين لَهُم مُقتنياتٌ بِصُعوبَةٍ كَمْ ـــهِ لِتَلاميذِ

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. [24]οἱ δὲ μαθηταὶ
التلاميذُ و سَيَدخلونَ الله ملكوتِ إلى

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
مِنْ جَديدٍ يسوعُ و ـــهِ كلماتِ مِن كانوا يَندَهِلونَ

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
إلى هو صَعبٌ كم أيُّها الأولادُ لَهُم يَقولُ مُجيبًا

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· [25]εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον
جَمَلٌ هو أَسهَلُ الدخولُ الله مَلَكوتِ

διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
إلى غَنيٌّ مِنْ أنْ يَمُرَّ الإبرةِ ثَقبِ في

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. [26]οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο
كانوا يَندَهِلونَ بازديادٍ و هُم أنْ يَدخُلَ الله مَلَكوتِ

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; [27]ἐμβλέψας
إذ نَظَرَ أنْ يُخَلَّصَ يَستَطيعُ مَنْ فَـ في ما بَينَهُم قائلينَ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
لا لكن غيرُ مُستَطاعٍ أُناسٍ عندَ يَقولُ يسوعُ إليهِم

παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. [28]Ἤρξατο λέγειν
أنْ يَقولَ بَدَأَ الله عندَ مُستَطاعٌ لأنَّ كلَّ شيءٍ الله عندَ

ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
و كُلَّ شيءٍ تَرَكنَا نحنُ ها لَهُ بُطرُسُ

ἠκολουθήκαμέν σοι. [29]ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς
ما أحدٌ لَكُم أقولُ الحقَّ يسوعُ قالَ ـــكَ تَبِعنَا

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ
أو أُمًّا أو أخواتٍ أو إخوةً أو بيتًا تَرَكَ الذي هُناكَ

لِتلاميذِهِ: «ما أصعَبَ دُخولَ الأغنياءِ إلى مَلَكوتِ اللهِ!» [24]فاستَغرَبَ التلاميذُ كلامَهُ، فقالَ لهم ثانيةً: «يا أبنائي، ما أصعَبَ الدُخولَ إلى مَلَكوتِ اللهِ. [25]فَمُرورُ الجمَلِ في ثُقبِ الإبرةِ أسهلُ مِنْ دُخولِ الغنيِّ إلى مَلَكوتِ اللهِ.» [26]فزادَ استِغرابُهُم وتَساءَلوا: «مَنْ يُمكِنُهُ أنْ يخلُصَ، إذًا؟» [27]فنظَرَ إلَيهِم يَسوعُ وقالَ: «هذا شيءٌ غيرُ مُمكِنٍ عِندَ النّاسِ لا عِندَ اللهِ، فعِندَ اللهِ كُلُّ شيءٍ مُمكِنٌ». [28]فقالَ لَه بُطرُسُ: «ها نَحنُ تَركنا كُلَّ شيءٍ وتَبِعْناكَ». [29]فأجابَهُ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: ما مِنْ أحدٍ ترَكَ بَيتًا أو إخوَةً أو أخواتٍ أو أُمًّا أو

πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ و ـــي لأجلِ حقولاً أو أولادًا أو أبًا

εὐαγγελίου, 30ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ
في الآنَ مئةَ ضعفٍ نالَ إلاَّ الإنجيلِ

καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας
أُمّهاتٍ و أخواتٍ و إخوةً و بيوتًا هذا الزمانِ

καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ
الدهرِ في و اضطهاداتٍ مَعَ حُقولاً و أولادًا و

ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
أوّلونَ سيكونونَ و كَثيرونَ أبديّةً حياةً الآتي

ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι. 32Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ
الطريقِ في و كانُوا أوّلينَ الآخِرونَ . و آخِرينَ

ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
إيّاهُم مُتَقَدِّمًا كانَ و أورشليمَ إلى صاعدينَ

Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
و كانُوا يَخافونَ الذينَ يَتبَعونَ و كانُوا يَنذَهِلونَ و يسوعُ

παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
أنْ يقولَ لَهُم بدأَ الاثنَي عشَرَ من جديدٍ إذ أخذَ

μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν 33ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
إلى نَصعَدُ ها أنْ أنْ تَحدثَ لَهُ الأشياءَ المُزمِعةَ

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
سَيُسَلَّمُ الإنسانِ ابنُ و أُورشليمَ

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
سَيَحكمونَ و إلى الكتبةِ و إلى رؤساءِ الكهنةِ

αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34καὶ
و إلى الأُمَمِ ـــهُ سَيُسَلِّمونَ و بالمَوتِ عليهِ

أبًا أو أولادًا أو حُقولاً مِنْ أجلي ومِنْ أجل البشارةِ، 30إلاَّ نالَ في هذهِ الدُنيا، معَ الاضطِهاداتِ، مئةَ ضِعفٍ مِنَ البيوتِ والإخوةِ والأخواتِ والأُمّهاتِ والأولادِ والحُقولِ، ونالَ في الآخِرَةِ الحياةَ الأبديّةَ. 31وكثيرٌ مِنَ الأوّلينَ يَصيرونَ آخرينَ، ومِنَ الآخِرينَ يَصيرونَ أوّلينَ». 32وكانوا في الطّريقِ صاعِدينَ إلى أورُشليمَ ويَسوعُ يتقَدّمُهُم. وكانَ التلاميذُ في حَيرةٍ، والذينَ يَتبَعونَهُ خائِفينَ. فانفَرَدَ بالاثني عشَرَ مرّةً أُخرى وأخَذَ يُكلّمُهُم بما سيَحدُثُ لَه، 33فقالَ: «ها نَحنُ صاعِدونَ إلى أورُشليمَ، وسيُسلَّمُ ابنُ الإنسانِ إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ ومُعَلّمي الشَّريعَةِ، فيَحكُمونَ علَيهِ بالموتِ ويُسلِمونَهُ إلى حُكّامٍ غُرباءَ،

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
سَيَجلِدونَ و عليهِ سَيَبصِقونَ و بِهِ سَيَستَهزِئونَ

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
سَيَقومُ أيّامٍ ثَلاثَةِ بَعدَ و سَيَقتُلونَ و ـهُ

[35]Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
ابنَا يوحنَّا و يَعقوبُ إليهِ يَدنُوانِ و

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
- ما أنْ نُريدُ يا مُعَلِّمُ لَهُ قائلَينِ زَبَدي

αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν. [36]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ
تُريدانِ ماذا لَهُما قالَ و هو لَنا تَفعَلَ منكَ طَلَبْنَا

με ποιήσω ὑμῖν; [37]οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου
ـكَ واحدٌ أنْ لَنا أعطِ لَهُ قالا و هُما لَكُما أنْ أعمَلَ منّي

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
ـكَ مَجدِ في نَجلسَ يَسارِ عَنْ واحدٌ و يَمينِ عَنْ

[38]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
أَتَقدِرانِ تَطلُبانِ ما تَعرفانِ لا لَهُما قالَ يسوعُ و

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
أنا التي المَعموديَّةَ أو أَشرَبُ أنا التي الكأسَ أنْ تَشرَبَا

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; [39]οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ
و نَقدِرُ لَهُ قالا و هُما أنْ تُعَمَّدَا أُعمَّدُ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
و سَتَشرَبانِ أَشرَبُ أنا التي الكأسَ لَهُما قالَ يسوعُ

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, [40]τὸ δὲ καθίσαι
الجلوسَ لكنْ سَتُعَمَّدانِ أُعمَّدُ أنا التي المَعموديَّةَ

ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ'
بَل أنْ أُعطِيَ لي هو ما شِمالٍ عَنْ أو ـي يَمينِ عَنْ

[34]فيَستَهزِئونَ بِه، ويَبصِقونَ عليهِ ويَجلِدونَهُ ويَقتُلونَهُ، وبَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ يَقومُ». [35]ودَنا إليهِ يَعقوبُ ويوحنَّا، ابنا زَبْدي، وقالا لَه: «يا مُعَلِّمُ، نُريدُ أنْ تُلَبِّيَ طَلَبَنا». [36]فقالَ لهُما: «ماذا تُريدان أنْ أعمَلَ لكُما؟» [37]فأجابا: «أعطِنا أنْ نَجلِسَ، واحدٌ عَنْ يَمينِكَ وواحدٌ عَنْ شِمالِكَ في مَجدِكَ». [38]فقالَ لهُما يَسوعُ: «أنتُما لا تَعرِفانِ ما تَطلُبانِ: أتَقدِرانِ أنْ تَشرَبا الكأسَ التي سأشرَبُها، أو تَقبلا مَعموديَّةَ الآلامِ التي سأقبَلُها؟» [39]فأجابا: «نَقدِرُ». فقالَ لهُما: «نَعَم، الكأسُ التي أشرَبُها تَشرَبانِها، ومَعموديَّةُ الآلامِ التي أقبَلُها تقبَلانِها. [40]وأمَّا الجُلوسُ عَنْ يَميني أو عَنْ شِمالي، فلا يَحقُّ لي أنْ أُعطِيَهُ، لأنَّهُ

οἷς ἡτοίμασται. [41]Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
بَدَأُوا العشرةُ لمَّا سَمِعُوا و أُعِدَّ للذينَ لَهُم

ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. [42]καὶ
و يوحنَّا و يَعقوبَ بِشأنِ أنْ يَغضَبُوا

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι
أنْ تَعلمونَ لَهُم يَقولُ يسوعُ ـهُم إذ دَعَا إليهِ

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
و ـها يَسودونَ الأُمَمَ لِيَرأسُوا الذينَ يُعَدُّونَ

οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. [43]οὐχ οὕτως δέ
و هَكذا ما عليها ـها يتسلَّطونَ عُظَماءَ

ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
ـكُم في أنْ يَصيرَ عَظيمًا أَرادَ - مَنْ بَلْ ـكُم في هو

ἔσται ὑμῶν διάκονος, [44]καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
أوَّلَ أنْ يَكونَ ـكُم في أرادَ - مَنْ و خادِمًا لَكُم سيَكونُ

ἔσται πάντων δοῦλος· [45]καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ما الإنسانِ ابنَ لأنَّ و عَبدًا للجَميعِ سَيَكونُ

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
نَفسَ لِيُعطيَ و لِيَخدِمَ بَل لِيُخدَمَ جاءَ

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. [46]Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ
و أَريحَا إلى يأتونَ و كَثيرينَ عَنْ فِديةً ـهُ

ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ـهُ تَلاميذُ و أَريحَا مِنْ هو إذ يَخرُجُ

καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
أعمَى بَرتيماوُسُ تيماوُسَ ابنُ غفيرٌ جَمعٌ و

προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. [47]καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
يسوعُ أنْ لمَّا سَمِعَ و الطريقِ على جانِبِ كانَ جالِسًا شَحّاذٌ

لِلَّذينَ هيَّأهُ اللهُ لهُم». [41]وسَمِعَ التلاميذُ العَشَرةُ هذا الكلامَ، فغَضِبوا على يَعقوبَ ويوحنَّا. [42]فدَعاهُم يَسوعُ وقالَ لهُم: «تَعلَمونَ أنَّ رُؤَساءَ الأُمَمِ يَسودونَها، وأنَّ عُظَماءَها يتَسلَّطونَ علَيها. [43]فلا يكُنْ هذا فيكُم، بل مَنْ أرادَ أنْ يكونَ عَظيمًا فيكُم، فلْيكُنْ لكُم خادِمًا. [44]ومَنْ أرادَ أنْ يكونَ الأوَّلَ فيكُم، فلْيَكُنْ لجَميعِكُم عَبدًا. [45]لأنَّ ابنَ الإنسانِ جاءَ لا ليَخدِمَهُ النّاسُ، بل ليَخدِمَهُم ويَفديَ بحياتِهِ كثيرًا مِنهُم». [46]ووَصَلوا إلى أريحا. وبَينَما هوَ خارِجٌ مِنْ أريحا، ومعَهُ تلاميذُهُ وجُمهورٌ كبيرٌ، كانَ بَرتيماوُسُ، أي ابنُ تِيماوُسَ، وهوَ شحَّاذٌ أعمى، جالِسًا على جانِبِ الطَّريقِ. [47]فلمَّا سَمِعَ بأنَّ الذي يَمُرُّ مِنْ هُناكَ هوَ يَسوعُ

ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ
داوُدَ يا ابنَ أنْ يَقولَ و أنْ يَصرخَ بَدَأَ هو النّاصِريُّ

Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα
كَي كَثيرون ـهُ راحوا يَنتَهِرون و ـني ارحَمْ يا يَسوعُ

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν
ارحَمْ داوُدَ يا ابنَ راحَ يَصرخُ بالأحرى كَثيرًا و هو يَسكُتَ

με. 49καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ
و ـهُ نادُوا قالَ يسوعُ إذ وَقَفَ و ـني

φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ
يُنادي قُمْ تَشَجَّعْ لَهُ قائلينَ الأعمَى يُنادونَ

σε. 50ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
جاءَ إذ قَفَزَ ـهُ ثَوبَ إذ طَرَحَ و هو ـكَ

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί
ماذا قالَ يسوعُ لَهُ مُجيبًا و يسوعَ إلى

σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνι, ἵνα
أنْ يا مُعَلِّمي لَهُ قالَ الأعمى و أنْ أعمَلَ تُريدُ لكَ

ἀναβλέψω. 52καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου
ـكَ إيمانُ اذهَبْ لَهُ قالَ يسوعُ و أُبصِرَ

σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
في ـهُ راحَ يَتبَعُ و أبصَرَ في الحالِ و ـكَ خَلَّصَ

τῇ ὁδῷ.
الطريقِ

11 1Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ
و بَيتَ فاجي إلى أورشَليمَ إلى يَقتَرِبونَ لَمَّا و

Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
اثنَينِ يُرسِلُ الزيتونِ جَبَلِ عندَ بَيتَ عَنيا

النّاصِريُّ، أخَذَ يَصيحُ: «يا يَسوعُ ابنَ داودَ، ارحَمْني!» 48فانتَهَرَهُ كثيرٌ مِنَ النّاسِ ليَسكُتَ، لكِنَّهُ صاحَ بصوتٍ أعلى: «يا ابنَ داودَ، ارحَمني!» 49فوقَفَ يَسوعُ وقالَ: «نادوهُ!» فنادوا الأعمى وقالوا لَه: «تَشَجَّعْ وقُمْ! ها هوَ يُناديكَ!» 50فألقى عَنهُ عَباءَتَهُ وقامَ وجاءَ إلى يَسوعَ. 51فقالَ لَه يَسوعُ: «ماذا تُريدُ أنْ أعمَلَ لكَ؟» قالَ: «يا مُعَلِّمُ، أنْ أُبصِرَ!» فقالَ لَه يَسوعُ: 52«اذهَبْ! إيمانُكَ شَفاكَ». فأبصَرَ في الحالِ وتَبِعَ يَسوعَ في الطَّريقِ.

١١ 1ولَمَّا قَرُبوا مِنْ أُورُشليمَ ووَصَلوا إلى بَيتِ فاجي وبَيتِ عَنيا، عِندَ جبَلِ الزَّيتونِ، أرسَلَ يَسوعُ اثنَينِ

μαθητῶν αὐτοῦ [2]καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην
القريَةِ إلى اذهَبَا لَهُما يقولُ و ـــهِ مِن تلاميذِ

τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
ـــهَا إلى إذ تدخُلانِ في الحالِ و ـــكُما أمامَ التي

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων
مِنَ الناسِ مَا بَعدُ لا أحدَ الذي عليهِ مَربوطًا جَحشًا ستَجدانِ

ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. [3]καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,
قالَ لَكُما أحدٌ إنْ و اجْلِبَا و ـــهُ حُلاَّ جلَسَ

Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ
و لَهُ حاجةٌ إليهِ الربُّ قولا هذا تفعَلانِ لماذَا

εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. [4]καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
وَجَدَا و ذَهبَا فَـــ إلى هُنا مِن جديدٍ يُرسِلُ ـــهُ في الحالِ

πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ
و الطريقِ على في الخارجِ بابٍ عندَ مَربوطًا جَحشًا

λύουσιν αὐτόν. [5]καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον
كانُوا يقولونَ مِنَ القائمينَ هُناكَ بَعضٌ و ـــهُ يَحُلاَّنِ

αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; [6]οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς
لَهُم قَالا و هُما الجَحشَ إذ تَحُلاَّنِ تفعلانِ ماذا لَهُما

καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. [7]καὶ φέρουσιν
يَجلبانِ و ـــهُما تَرَكُوا فَـــ يسوعُ قالَ كمَا

τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ
علَيهِ يَضعَانِ و يسوعَ إلى الجحشَ

ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. [8]καὶ πολλοὶ τὰ
كثيرونَ و ـــهِ على جلَسَ فَـــ ـــهُما ثِيابَ

ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας
أغصانًا و آخَرونَ الطريقِ على بَسطُوا ـــهُم ثِيابَ

مِنْ تلاميذِهِ [2]وقالَ لهُما: «اذهَبا إلى القريَةِ التي أمامَكُما، وحالَما تَدخُلانِها تَجِدان جَحشًا مَربوطًا ما رَكِبَ عليهِ أحدٌ، فَحُلاَّ رِباطَهُ وجيئا بِه. [3]وإنْ سألَكُما أحدٌ: لِماذا تَفعَلانِ هذا، فَقولا: الرَّبُّ مُحتاجٌ إليهِ، وسيُعيدُهُ إلى هُنا في الحالِ». [4]فذَهَبَ التِلميذانِ فوجَدا جَحشًا مَربوطًا عِندَ بابٍ على الطَّريقِ، فحَلاَّ رِباطَهُ. [5]فسألَهُما بَعضُ الذينَ كانوا هناكَ: «ما بالُكُما تَحُلاَّنِ رِباطَ الجحشِ؟» [6]فقالا لهُم كما أوصاهُما يَسوعُ، فتَرَكوهُما. [7]فجاءَ التلميذانِ بالجحشِ إلى يَسوعَ، ووضَعا ثوبَيهِما عليهِ فرَكِبَه. [8]وبَسَطَ كثيرٌ مِنَ النّاسِ ثيابَهُم على الطَّريقِ، وقطَعَ آخرونَ أغصانًا

κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. [9]καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ
و الذينَ يتقدَّمونَ و الحقولِ مِن إذ قطَعُوا

ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
الذي يأتي مُباركٌ هوشَعنا كانُوا يَصرخونَ الذينَ يَتبعونَ

ἐν ὀνόματι κυρίου· [10]Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ
مَملكةُ التي تأتي مُباركةٌ الربِّ اسمِ بـِ

πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. [11]Καὶ
و الأعالي في هوشَعنَا داودَ ـنَا أبي

εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος
إذ أجالَ النظرَ و الهيكلِ إلى أُورشليمَ إلى دَخَلَ

πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
بيتَ عَنيا إلى خَرَجَ الساعةُ إذ هي قَدْ مُتَأخِّرةٌ في كلِّ شيءٍ

μετὰ τῶν δώδεκα. [12]Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
مِن هُم لمَّا خَرَجُوا في الغَدِ و الاثني عشَرَ مَعَ

Βηθανίας ἐπείνασεν. [13]καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν
بَعيدٍ مِن تينةً لمّا رأى و جاعَ بيتَ عَنيا

ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
لَمَّا جاءَ و ـهَا في سيَجِدُ شيئًا رُبَّمَا إذا جاءَ وَرَقٌ إذ لَهَا

ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν
كانَ ما الوقتَ لأنَّ وَرَقًا إلاَّ وَجَدَ ما شيئًا ـهَا إلى

σύκων. [14]καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
الأبدِ إلى لا بَعدُ لَهَا قالَ مُجيبًا و لِتينٍ

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
ـهُ تَلاميذُ كانُوا يَسمَعونَ و يأكُلُ ثَمَرًا لا أحدٌ ـكِ مِنْ

[15]Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
الهيكلِ إلى لمَّا دَخَلَ و أُورشليمَ إلى يأتونَ و

مِنَ الحقول. [9]وكانَ الذينَ يتقدَّمونَ يَسوعَ والذينَ يَتْبعونَهُ يَهتِفُونَ: «المَجدُ للهِ! تبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ. [10]تباركَتِ المَلكةُ الآتِيَةُ، مَملكةُ أبينا داودَ. المَجدُ في العُلى!» [11]ودخَلَ يَسوعُ أُورُشليمَ والهيكَلَ، ونَظرَ كُلَّ شيءٍ فيهِ. وكانَ الوَقتُ فاتَ، فخَرَجَ إلى بَيتِ عَنيا معَ التلاميذِ الاثنَي عشَرَ.

[12]ولمَّا خَرَجوا في الغَدِ مِنْ بَيتِ عَنيا أحسَّ بالجوعِ. [13]ورأى عَنْ بُعدٍ شجَرَةَ تِين مُورقَةً، فقصَدَها راجيًا أنْ يَجِدَ عليها بَعضَ الثَّمرِ. فلمَّا وصَلَ إليها، ما وجَدَ عليها غَيرَ الوَرَقِ، لأنَّ وَقتَ التِين ما حانَ بَعدُ. [14]فقالَ لها: «لا يأكُلْ أحَدٌ ثَمرًا مِنكِ إلى الأبدِ». وسَمِعَ تلاميذُهُ ما قالَ. [15]وجاؤُوا إلى أُورُشليمَ، فدخَلَ الهَيكَلَ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν
في الذينَ يَشتَرونَ و الذينَ يَبيعُونَ أنْ يَطرُدَ بَدأ

τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς
و الصيارفةِ مَناضدَ و الهيكلِ

καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν, [16]καὶ
و قَلَبَ الحَمامِ باعةِ مقاعدَ

οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. [17]καὶ
و الهيكلِ عبرَ بضاعةً يَحملَ أحدٌ أنْ كانَ يَسمَحُ ما

ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου
ـــي بيتِ أنْ كُتِبَ أمَا لَهُم كانَ يَقولُ و كانَ يُعَلِّمُ

οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
و أنتُم للأُمَمِ كلِّها سَيُدعَى صَلاةٍ بيت

πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. [18]καὶ ἤκουσαν οἱ
سَمِعُوا و لُصوصٍ مَغارةً ـــهُ جَعلتُم

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν
ـــهُ كيفَ راحُوا يَبحثُونَ و الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ

ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
الجَمعَ لأنَّ كلَّهُ ـــهُ لأنَّهُم كانُوا يَخافونَ يَقتلونَ

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [19]Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο,
صارَ مَساءٌ حينَ و ـــهِ تَعليمِ بِـــ كانَ يَنذَهِلُ

ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. [20]Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ
صَباحًا إذ يَمُرّونَ و المَدينَةِ إلىخارِجِ راحُوا يَخرجونَ

εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. [21]καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ
مُتَذَكِّرًا و الأُصولِ مِن مُيَبَّسَةً التينةَ رَأَوا

Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
لَعَنتَ التي التينةُ ها يا مُعَلِّمُ لَهُ يَقولُ بُطرسُ

وأخَذَ يَطرُدُ الذينَ يَبيعونَ ويَشتَرونَ فيهِ. وقَلَبَ مناضِدَ الصَيارِفَةِ ومَقاعِدَ باعَةِ الحَمامِ، [16]ومنَعَ كُلَّ مَنْ يَحمِلُ بِضاعَةً أن يمُرَّ مِنْ داخِلِ الهيكَلِ. [17]وأخَذَ يُعلِّمُهُم فيَقولُ: «أما جاءَ في الكِتابِ: بَيتي بيتُ صلاةٍ لِجَميعِ الأُمَمِ، وأنتُم جَعلتُموهُ مَغارةَ لُصوصٍ؟» [18]وسَمِعَ رُؤَساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعَةِ هذا الكلامَ، فتَشاوروا كيفَ يَقتُلونَهُ، وكانوا يَخافونَهُ لأنَّ الشَّعبَ كُلَّهُ كانَ مُعجَبًا بتَعليمِهِ. [19]وعِندَ المساءِ خَرَجوا مِنَ المدينَةِ. [20]وبَينَما هُمْ راجِعونَ في الصَّباحِ، رأَوا شجَرَةَ التِّينِ يابسَةً مِنْ أُصولِها. [21]وتَذكَّرَ بُطرُسُ كلامَ يَسوعَ فقالَ لَهُ: «انظُرْ، يا مُعَلِّمُ! التينةُ التي لعَنْتَها

ἐξήρανται. [22]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε
لِيكُنْ لَكُم لَهُم يَقولُ يسوعُ مُجيبًا و يُبِّسَتْ

πίστιν θεοῦ. [23]ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει
لِلجبَلِ قالَ – مَنْ أنْ لَكُم أقولُ الحقَّ باللهِ إيمانٌ

τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
لا و البَحرِ في لِتُلْقَ و لِتَقلَعْ هذا

διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ
يَقولُ ما أنَّ يؤمِنُ بَلْ ـــهِ قلبِ في يَشُكُّ

γίνεται, ἔσται αὐτῷ. [24]διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα
ما كلَّ لَكُم أقولُ هذا لِـــ لَهُ سيكونُ يَحدثُ

προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται
سيكونُ و نِلتُم أنْ آمِنوا تَطلبونَ و تُصلّونَ

ὑμῖν. [25]καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε
لَكُم شيءٌ إنْ اغفِرُوا مُصَلِّينَ تَقومونَ حينَ و لَكُم

κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ
يَغفِرَ السماواتِ في الذي ـــكُم أبو أيضًا كَي أحَدٍ على

ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. [26]. [27]Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς
إلى مِن جَديدٍ يأتُونَ و ـــكُم زَلّاتِ لكُم

Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται
يأتُونَ هو إذ يَمشي الهيكَلِ في و أُورشليمَ

πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
و الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ ـــهِ إلى

πρεσβύτεροι [28]καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
هذهِ سُلطانٍ أيِّ بِـــ لَهُ كانُوا يقولونَ و الشيوخُ

ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα
هذه كي هذا السلطانَ أعطَى لكَ مَنْ أو تَفعَلُ

يَبِسَت». [22]فقال لهم يَسوعُ: «آمِنوا باللهِ. [23]الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ قالَ لِهذا الجبَلِ: قُمْ وانطَرِحْ في البحرِ، وهوَ لا يَشُكُّ في قلبِه، بَلْ يُؤمِنُ بأنَّ ما يقولُهُ سيكونُ، تَمَّ لَهُ ذلِكَ. [24]ولِهذا أقولُ لكُم: كُلُّ ما تَطلُبونَهُ في صَلواتِكُم، آمِنوا بأنَّكُم نِلتُموهُ يَتِمُّ لكُم. [25]وإذا قُمتُم لِلصلاةِ وكانَ لكُم شيءٌ على أحَدٍ فاغفِروا لَهُ، حتى يغفِرَ لكُم أبوكُمُ الذي في السَّماواتِ زلاَّتِكُم. [26][وإنْ كُنتُم لا تَغفِرونَ للآخرينَ، لا يَغفِرُ لكُم أبوكُمُ الذي في السَّماواتِ زلاَّتِكُم»]. [27]ورجَعوا إلى أُورُشليمَ. وبَينَما هوَ يتمشَّى في الهَيكَلِ، جاءَ إليهِ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ وشُيوخُ الشَّعبِ. [28]فقالوا لَهُ: «بأيَّةِ سُلطَةٍ تعمَلُ هذِهِ الأعمالَ؟ بل مَنْ أعطاكَ السُّلطَةَ

ποιῇς; [29]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα
تفعلَ و يسوعُ قال لَهُم سَأَسألُ ـكُم واحدةً

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
كلمةً فَـ أجيبُوا ـني و سأَقولُ لكُم بِـ أيِّ سُلطانٍ

ταῦτα ποιῶ· [30]τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ
هذه أَفعَلُ المَعموديَّةُ التي ليوحنَّا مِن السماءِ كانَتْ أَمْ مِن

ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. [31]καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς
أُناسٍ أجيبُوا ـني و راحُوا يُفكِّرونَ في ما بَينَهُم

λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ
قائلينَ إنْ قُلنَا مِن السماءِ سيَقولُ لِـ ماذا فَـ ما

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; [32]ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο
آمَنتُم بِهِ لكن (إن) قُلنَا مِن أُناسٍ كانُوا يَخافونَ

τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι
الجمعَ كُلُّهُم لأنَّ كانَ لَهُم يوحنَّا بالحقيقَةِ أنْ

προφήτης ἦν. [33]καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ
نبيًّا كانَ و مُجيبينَ ليسوعَ يقولونَ لا

οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
نعلَمُ و يسوعُ يقولُ لَهُم ولا أنا أقولُ لَكُم بِـ

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
أيِّ سُلطانٍ هذهِ أَفعَلُ

12 [1]Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα
و بَدَأَ ـهُم بِـ أمثالٍ أنْ يُكلِّمَ كَرمًا

ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν
إنسانٌ غَرسَ و أحاطَ بِسِياجٍ و حَفَرَ

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
مَعصَرَةً و بَنَى بُرجًا و سَلَّمَ ـهُ

لِتَعمَلَها؟» [29]فأجابَهُم يَسوعُ: «وأنا أسألُكُم سُؤالاً واحدًا. أجيبوني، فأقولَ لكُم بأيَّةِ سُلطَةٍ أعمَلُ هذِهِ الأعمالَ: [30]مِنْ أينَ لِيوحنَّا سُلطَةُ المَعموديَّةِ؟ أمِنَ السَّماءِ أمْ مِنَ النّاسِ؟» [31]فقالوا في أنفُسِهِم: «إنْ قُلنا مِنَ اللهِ يَقولُ: فلِماذا ما آمنتُم بِه؟ [32]فهَلْ نَقولُ مِنَ النّاسِ؟» لكِنَّهُم كانوا يَخافونَ الشَّعبَ، لأنَّ الشَّعبَ كُلَّهُ كانَ مُقتَنِعًا بأنَّ يوحنَّا نَبيٌّ. [33]فأجابوا يَسوعَ: «لا نَعرِفُ!» فقالَ لهُم يَسوعُ: «وأنا لا أقولُ لكُم بأيَّةِ سُلطَةٍ أعمَلُ هذِهِ الأعمالَ».

١٢ [1]وأخَذَ يُخاطِبُهُم بأمثالٍ، قالَ: «غرَسَ رَجُلٌ كرمًا، فسَيَّجَهُ، وحفَرَ فيهِ مَعصرَةً وبَنى بُرجًا، وسَلَّمَهُ إلى

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. [2]καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς
إلى أرسلَ و سافَرَ و إلى كرّامينَ

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ
مِن يأخُذَ الكرّامينَ مِن كَي عَبدًا في الوقتِ الكرّامينَ

τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· [3]καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν
ضَرَبُوا ـــهُ لمّا أخَذوا و الكَرْمِ ثِمارِ

καὶ ἀπέστειλαν κενόν. [4]καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
ـــهِم إلى أرسلَ مِن جديدٍ و فارغًا أرسلُوا و

ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. [5]καὶ
و أهانُوا و شَجُّوا رَأسَ وَذاكَ عَبدًا آخَرَ

ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους,
آخَرِينَ كَثيرينَ و قتَلُوا وَذاكَ أرسلَ آخَرَ

οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. [6]ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν
ابنٌ كانَ لَهُ واحدٌ ثُمَّ قاتِلينَ بَعضًا ضاربينَ بَعضًا

ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
أنْ قائلاً ـــهِم إلى أخيرًا ـــهُ أرسلَ حَبيبٌ

Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. [7]ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
الكرّامونَ و أولئكَ ـــي ابنَ سَيَهابُونَ

πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
تَعالَوا الوارِثُ هو هذا أنْ قالُوا في ما بَينَهُم

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. [8]καὶ
و الميراثُ سيكونُ لَنَا فَـ ـــهُ نَقتُلْ

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
في خارِجِ ـــهُ طَرَحُوا و ـــهُ قَتَلُوا إذ أخَذُوا

ἀμπελῶνος. [9]τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكَرمِ سَيِّدُ سَيَفعَلُ فَـ ماذا الكَرمِ

بَعض الكرّامِين وسافرَ. [2]فلمّا جاءَ يومُ القِطافِ، أرسَلَ خادِمًا إليهِم ليأخُذَ مِنهُم حِصَّتَهُ مِنْ ثمرِ الكرمِ. [3]فأمسكوهُ وضَرَبوهُ وأرجَعوهُ فارغَ اليدَينِ. [4]فأرسَلَ خادِمًا آخَرَ، وهذا رجَمَهُ الكرّامونَ وضَرَبوهُ على رأسِهِ وأهانوهُ وأرجَعُوهُ. [5]فأرسَلَ آخَرَ، وهذا قتَلُوهُ. ثُمَّ أرسَلَ كثيرينَ غيرَهُم، فضَرَبوا مِنهُم مَنْ ضَرَبوا، وقتَلوا مَنْ قتَلوا. [6]فما بَقِيَ لِلرَجُلِ سِوى ابنِهِ الحبيبِ، فأرْسَلَهُ إليهم في آخِرِ الأمرِ وقالَ: سَيَهابونَ ابني. [7]لكنَّ الكَرّامين قالوا في ما بَينَهُم: ها هوَ الوارِثُ. تعالَوا نَقتُلُهُ، فيعودُ الميراثُ إلينا. [8]فأمسكوهُ وقتَلوهُ ورمَوهُ في خارجِ الكَرْمِ. [9]فماذا يَفعَلُ صاحِبُ الكَرمِ؟

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν
سَيُعطي و الكرّامينَ سَيَقتُلُ و سَيأتي

ἀμπελῶνα ἄλλοις. [10]οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
قَرأتم هذهِ الكِتابَةَ أمَا إلى آخرينَ الكرمَ

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
صارَ هذا الذينَ يَبنونَ رَفضُوا الذي الحَجَرُ

εἰς κεφαλὴν γωνίας· [11]παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν
هي و هذهِ صارَتْ الربِّ مِن زاويَةٍ رَأسَ

θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; [12]Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
ـــهُ راحوا يَطلُبونَ و ـــنا عُيونِ في عَجيبَةٌ

κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς
علَى أنْ لأنَّهم عرَفُوا الجمعَ خافُوا و أنْ يُمسِكُوا

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
مَضَوا ـــهُ إذ تَركُوا و قالَ المَثَلَ ـــهِم

[13]Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ
و الفرّيسيّينَ بَعضَ ـــهِ إلى يُرسِلونَ و

τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. [14]καὶ
و بكلمةٍ يقتَنصُوا ـــهُ كي الهيرودُسيّينَ

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
أنتَ صادِقٌ أنْ نَعلَمُ يا مُعلِّمُ لَهُ يقولونَ إذ أتَوا

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
وَجهِ إلى تَنظرُ لأنَّكَ لا أحَدٍ شَأنُ ـــكَ يَهُمُّ لا و

ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
تُعلِّمُ اللهِ طَريقَ حَقٍّ بِـــ لكن أُناسٍ

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; [15]ὁ
هو نُعطي لا أم أنُعطي لا أم لِقَيصَرَ جِزيةً أنْ نُعطي أيَحِلُّ

يَجيءُ ويَقتُلُ الكرّامينَ ويُسلِّمُ الكَرمَ إلى غَيرِهِم. [10]أما قَرَأْتُم هذِهِ الآيةَ: الحجَرُ الذي رفَضَهُ البنّاؤُونَ صارَ رَأسَ الزّاويَةِ؟ [11]هذا ما صَنَعَهُ الرَّبُّ، فيا للعَجَبِ!» [12]فأرادوا أنْ يُمسِكوهُ، لأنَّهُم فهِموا أنَّهُ قالَ هذا المثَلَ علَيهِم. ولكِنَّهُم خافوا مِنَ الجُموعِ، فتَركوهُ وانصَرَفوا. [13]وأرسَلوا إليهِ جَماعَةً مِنَ الفَرّيسيّينَ والهيرودُسيّينَ ليُمسِكوهُ بكلِمَةٍ، [14]فجاؤوا إليهِ وقالوا لَه: «يا مُعَلِّمُ، نَعرِفُ أنَّكَ صادِقٌ لا تُبالي بأحَدٍ، لأنَّكَ لا تُراعي مَقامَ النّاسِ، بل بالحقِّ تُعَلِّمُ طَريقَ اللهِ. أيَحِلُّ دَفعُ الجِزيَةِ إلى القَيصرِ أم لا؟ أنَدفَعُها أم لا نَدفَعُها؟»

δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με
ـي لماذا لَهُم قالَ خِداعَ ـهُم لمّا عَلِمَ و

πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. [16]οἱ δὲ ἤνεγκαν.
قَدَّمُوا و هُم أَرَى كي دينارًا لي قَدِّمُوا تُجَرِّبونَ

καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ
و هُم الكتابَةُ و هذهِ الصورَةُ لِمَنْ لَهُم يَقولُ فَـ

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. [17]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ
ما لَهُم قالَ يسوعُ و لِقَيصَرَ لَهُ قالُوا

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
و لله ِ لله ِ ما و لِقَيصَرَ أَدُّوا لِقَيصَرَ

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. [18]Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς
إلي صَدّوقيّونَ يأتونَ و ـهُ مِنْ كانُوا يتَعَجَّبونَ

αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων
كانُوا يَسألونَ و أنْ تُوجَدَ لا قِيامَةٌ يقولونَ الذينَ ـهِ

αὐτὸν λέγοντες, [19]Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν
إنْ أنْ لَنَا كَتَبَ موسَى يا مُعَلِّمُ قائلينَ ـهُ

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ
خَلَّفَ ما و امرأةً تَرَكَ و ماتَ أَخٌ لأحَدٍ

τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
و المرأةَ ـهُ أَخُو يأخُذَ أنْ وَلَدًا

ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [20]ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
كانُوا إخوةٌ سَبعَةٌ ـهِ لأخي نَسلاً يُقيمَ

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν
خَلَّفَ ما إذ ماتَ و امرأةً أَخَذَ الأوّلُ و

σπέρμα· [21]καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ
غيرَ ماتَ و ـهَا أَخَذَ الثاني و نَسلاً

[15]فأدرَكَ يَسوعُ مكرَهُم، فقالَ لهُم: «لِماذا تُحاولونَ أنْ تُحرجوني؟ هاتُوا دينارًا لأراهُ». [16]فأعطَوهُ دينارًا، فقالَ: «لِمَنْ هذهِ الصّورَةُ وهذا الاسمُ؟» قالوا: «لِلقَيصرِ!» [17]فقالَ لهُم: «إدفَعوا إلى القَيصَرِ ما لِلقَيصَرِ، وإلى اللهِ ما للهِ». فتَعَجَّبوا مِنهُ. [18]وجاءَ إليهِ بَعضُ الصَدُّوقيّينَ، وهُمُ الذينَ يُنكِرونَ القِيامَةَ، [19]فسألوهُ: «يا مُعَلِّمُ، كتَبَ لنا موسى: إذا ماتَ لِرَجُلٍ أخٌ وتركَ امرأتَهُ وما خلَّفَ ولَدًا، فعلى أخيهِ أنْ يَتزوَّجها ويُقيمَ نَسْلاً لأخيهِ. [20]وكانَ هُناكَ سَبعةُ إخوَةٍ: تَزَوَّجَ الأوَّلُ امرأةً، وماتَ وما خلَّفَ نَسْلاً. [21]فتَزَوَّجَها الثاني، وماتَ وما

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· [22]καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ
ما السبعةُ و هكذا الثالثُ و نسلاً تارِك

ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. [23]ἐν
في ماتَتْ المرأةُ و الكُلِّ آخِرَ نَسلاً خلَّفوا

τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
امرأةً ستَكونُ منهُم لِمَنْ يَقومونَ حينَ القيامةِ

γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. [24]ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ
أمَا يسوعُ لَهُم قالَ امرأةً هي كانَتْ لَهُم السبعةُ فَـ

διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
قُوَّةَ وَلا الكتاباتِ إذ تَعرفونَ لا تُضَلَّلونَ هذا لِـ

τοῦ θεοῦ; [25]ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν
يَتزَوَّجونَ لا يَقومونَ الأمواتِ مِن لأنَّهُ حينَ اللهِ

οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في مَلائكةٍ كَـ هُم بَلْ يُزَوَّجونَ وَلا

[26]περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ
في قَرأتُم أمَا يَقومونَ أنَّهُم الأمواتِ و بِشأنِ

βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
اللهُ لَهُ قالَ كيفَ العُلَّيقَةِ على موسَى كِتابِ

λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
إلهُ و إسحقَ إلهُ و إبراهيمَ إلهُ أنا قائلاً

Ἰακώβ; [27]οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ
كثيرًا أحياءٍ لكنْ أمواتٍ إلهُ هو ما يعقوبَ

πλανᾶσθε. [28]Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας
إذ سمِعَ مِنَ الكَتَبَةِ واحدٌ لمَّا دَنَا و تُضَلَّلونَ

αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ـهُم أجابَ حسَنًا أنْ لمَّا رأى مُتجادلينَ ـهُم

خَلَّفَ نَسْلاً. وكذلِكَ الثالثُ والآخَرونَ، [22]فما خَلَّفَ أحدٌ مِنَ السَّبعَةِ نَسْلاً. ثُمَّ ماتَتِ المَرأةُ مِنْ بَعدِهِم جميعًا. [23]فلأيٍّ واحدٍ مِنهُم تكونُ زَوجَةً في القيامَةِ حينَ يَقومونَ؟ لأنَّها كانَت زَوجَةً للسَبعَةِ». [24]فأجابَهُم يَسوعُ: «أنتُم في ضَلالٍ، لأنَّكُم تَجهَلونَ الكُتُبَ المُقَدَّسةَ وقُدرةَ اللهِ. [25]ففي القِيامةِ لا يَتزاوَجونَ، بل يكونونَ مِثْلَ المَلائكةِ في السَّماواتِ. [26]وأمَّا أنَّ الأمواتَ يَقومونَ، أفَما قَرأتُم في كِتابِ موسى خَبرَ العُلَّيقةِ، كيفَ كَلَّمَهُ اللهُ فقالَ: أنا إلهُ إبراهيمَ، وإلهُ إسحقَ، وإلهُ يَعقوبَ؟ [27]وما كانَ إلهَ أمواتٍ، بل هوَ إلهُ أحياءٍ. فما أعظَمَ ضَلالَكُم!» [28]وكانَ أحَدُ مُعَلِّمي الشَّريعةِ هُناكَ. فسَمِعَهُم يَتَجادَلونَ. ورأى أنَّ يَسوعَ أحسَنَ الرَّدَّ على الصَدُّوقيّينَ،

ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
في الكلِّ الأولَى وَصيَّةٍ هي أيَّةُ ـــهُ سَأَلَ

[29]ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ,
يا إسرائيلُ اسمَعْ هي الأولى أنْ يسوعُ أجابَ

κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, [30]καὶ ἀγαπήσεις
أحببْ و هو واحدٌ رَبٌّ ـــنا إلهُ الربُّ

κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
كلِّها مِن و ـــكَ قلبِ كلِّهِ مِن ـــكَ إلهَ الربَّ

τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς
كلِّها مِنْ و ـــكَ فكرِ كلِّهِ مِن و ـــكَ نفسِ

ἰσχύος σου. [31]δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
كـَـ ـــكَ قريبَ أحببْ هذهِ الثانيةُ ـــكَ قُدرَةِ

σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. [32]καὶ εἶπεν
قَالَ و هُناكَ ما وَصيَّةٌ أُخرى مِنْ هاتَينِ أعظَمُ نَفسكَ

αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
قُلتَ حقٍّ بِـــ يا مُعلِّمُ حَسَنًا الكاتبُ لَهُ

ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· [33]καὶ τὸ
و ـــهُ سوى آخَرُ هُناكَ ما و هو واحدٌ أنْ

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
الذهنِ كلِّهِ مِن و القلبِ كلِّهِ مِن ـــهُ أنْ يُحبَّ

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
كـَـ القَريبَ أنْ يُحبَّ و القُدرةِ كلِّها مِن و

ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ
و المُحرقاتِ مِنْ كُلِّ هي أفضَلُ نفسهِ

θυσιῶν. [34]καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη
أجابَ بِعقلٍ أنْ ـــهُ لمَّا رأى يسوعُ و الذبائحِ

فَدَنا مِنهُ وسألَهُ: «ما هي أُولى الوصايا كُلِّها؟» [29]فأجابَ يَسوعُ: «الوَصيَّةُ الأولى هيَ: إسمَعْ يا إسرائيلُ، الربُّ إلهُنا هوَ الرَّبُّ الأحَدُ. [30]فأحِبَّ الرَّبَّ إلهَكَ بكُلِّ قَلبِكَ وكُلِّ نَفسِكَ وكُلِّ فِكرِكَ وكُلِّ قُدرتِكَ. [31]والوصيَّةُ الثانيةُ: أحِبَّ قَريبَكَ مِثلما تُحِبُّ نَفسَكَ. وما مِنْ وصيَّةٍ أعظَمَ مِنْ هاتَينِ الوَصيَّتينِ». [32]فقالَ لَه مُعَلِّمُ الشَّريعةِ: «أحسَنتَ، يا مُعَلِّمُ! فأنتَ على حَقٍّ في قولِكَ إنَّ اللهَ واحدٌ ولا إلهَ سِواهُ، [33]وأنْ يُحبَّهُ الإنسانُ بكُلِّ قَلبِهِ وكُلِّ فِكرِهِ وكُلِّ قُدرَتِهِ، وأنْ يُحِبَّ قَريبَهُ مِثلَما يُحِبُّ نفسَهُ، أفْضَلُ مِنْ كُلِّ الذَّبائحِ والقَرابينِ». [34]ورأى يَسوعُ أنَّ الرَّجُلَ أجابَ بحكمَةٍ،

εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ
و الله ملكوتِ عَنْ أنتَ بَعيدٌ ما لَهُ قال

οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. [35]Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
مُجيبًا و أنْ يَسألَ ـــهُ كانَ يَجرُؤ ما بَعدُ لا أحدَ

Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ
يقولونَ كيفَ الهيكلِ في مُعَلِّمًا كانَ يقولُ يسوعُ

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; [36]αὐτὸς Δαυὶδ
داودُ نَفسُهُ هو داودَ ابنُ المسيحُ أنْ الكتبةُ

εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
ـــي لِرَبِّ الربُّ قالَ القدُسِ الروحِ بِـــ قال

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω
تَحتَ ـــكَ أعداءَ أَضَعَ - حتَّى ـــي يَمينِ عَنْ اجلسْ

τῶν ποδῶν σου. [37]αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
و رَبًّا فيهِ يَقولُ داودُ نَفسُهُ ـــكَ قَدَمَي

πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
ـــهُ كانَ يَسمَعُ الجمعُ الكثيرُ و ابنُ هو ـــهُ مِنْ أينَ

ἡδέως. [38]Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
مِن انتَبِهُوا كانَ يقولُ ـــهِ تعليمِ في و بِسرورٍ

γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
و أنْ يَمشُوا عَباءاتٍ في الذينَ يرغبونَ الكتبةِ

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς [39]καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
في مجالسَ أولى و الأسواقِ في تَحيَّاتٍ

συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, [40]οἱ
الولائمِ في مُتَّكآتٍ أولى و المجامعِ

κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
طويلاً ظاهريًّا و الأراملِ بيوتَ الذينَ يَلتَهمونَ

فقالَ لَهُ: «ما أنتَ بَعيدٌ عَنْ مَلكوتِ اللهِ». وما تَجرَّأَ أحدٌ بَعدَ ذلِكَ أنْ يَسألَهُ عَنْ شيءٍ. [35]وبَينَما يَسوعُ يُعَلِّمُ في الهَيكَلِ قالَ: «كيفَ يَقولُ مُعَلِّمو الشَّريعةِ إنَّ المَسيحَ هوَ ابنُ داودَ؟ [36]وداودُ نَفسُهُ قالَ بوحيٍ مِنَ الرّوحِ القُدُسِ: قالَ الرَّبُّ لِرَبّي: إجلِسْ عَنْ يَميني حتى أجعَلَ أعداءَكَ تَحتَ قَدَمَيكَ. [37]فداودُ نَفسُهُ يَدعو المَسيحَ رَبًّا، فكيفَ يكونُ المَسيحُ ابنَهُ؟». وكانَت جُموعُ النّاسِ تُصغي إلى يَسوعَ بِسُرورٍ. [38]وقالَ لهُم في تَعليمِهِ: «إيّاكُم ومُعَلِّمي الشَّريعةِ، يُحِبّونَ المَشيَ بالثيابِ الطَّويلةِ والتَّحيّاتِ في السّاحاتِ [39]ومكانَ الصدارَةِ في المجامعِ ومَقاعِدَ الشَّرفِ في الوَلائِمِ. [40]يأكلونَ بُيوتَ الأرامِلِ، وهُم يُظهِرونَ أنَّهُم يُطيلونَ

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. [41]Καὶ
و دينونةً أعظمَ سينالون هؤلاءِ الذين يُصلّون

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
الجمعُ كيفَ راحَ ينظرُ الخزانةِ تُجاهَ لمَّا جلَسَ

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι
أغنياءُ كثيرون و الخزانةِ في نُحاسًا يُلقي

ἔβαλλον πολλά· [42]καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ
فلسَينِ ألقَتْ فقيرةٌ أرملةٌ واحدةٌ إذ أتَتْ و كثيرًا كانوا يُلقون

δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης. [43]καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς
تلاميذَ إذ دَعا و رُبعٌ هو ما اثنَينِ

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
هذهِ الأرملةَ أنْ لكُم أقولُ الحقَّ لَهُم قالَ ــهُ

πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ
في الذينَ ألقَوا ألقَتْ مِنْ جميعِ أكثَرَ الفقيرةُ

γαζοφυλάκιον· [44]πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
ــهِم فضلَةِ مِن لأنَّ الجميعَ الخزانةَ

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν
كانَ لَها ما كُلَّ ــها عوَزِ مِن لكنْ هذهِ ألقَوا

ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
ــها معيشَةَ كلَّها ألقَتْ

13 [1]Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς
واحدٌ لَهُ يقولُ الهيكَلِ مِن هو لمَّا خرَجَ و

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ
و حجارةٍ أيَّةَ انظرْ يا مُعلِّمُ ــهِ مِن تلاميذِ

ποταπαὶ οἰκοδομαί. [2]καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις
أترَى لَهُ قالَ يسوعُ و أبنيةٍ أيَّةَ

الصَّلاةَ. هؤلاءِ ينالُهُم أشدُّ العِقابِ».

[41] وجلَسَ يَسوعُ في الهَيكَلِ، تُجاهَ صُندوقِ التَّبرُّعاتِ، يُراقِبُ النَّاسَ وهُم يُلقونَ فيهِ النُّقودَ. فألقى كثيرٌ مِنَ الأغنياءِ نُقودًا كثيرةً. [42] ثُمَّ جاءَت أرمَلةٌ فقيرةٌ، فألقَت في الصُّندوقِ دِرهَمينِ. [43] فدَعا تلاميذَهُ وقالَ لهُم: «الحقَّ أقولُ لكُم: هذِهِ الأرمَلةُ الفَقيرةُ ألقَت في الصُّندوقِ أكثَرَ مِمّا ألقاهُ الآخَرونَ كُلُّهُم. [44] فهُم ألقَوا مِنَ الفائِضِ عَنْ حاجاتِهِم. وأمَّا هيَ، فمِنْ حاجَتِها ألقَت كُلَّ ما تملِكُ لِمَعيشَتِها».

١٣ [1] ولمَّا خرَجَ مِنَ الهَيكَلِ، قالَ لَه واحدٌ مِنْ تلاميذِهِ: «يا مُعلِّمُ، انظُرْ ما أروَعَ هذِهِ الحِجارَةَ وهذِهِ الأبنِيَةَ!» [2] فأجابَهُ يَسوعُ: «أترى

ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ
على حَجَرٌ هُنا يُترَكَ لَنْ الأبنيةَ العظيمةَ هذهِ

λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. [3]Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ
على هو إذ يَجلسُ و يُهدَمَ لَنْ الذي حَجَرِ

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν
ــهُ راحَ يَسأَلُ الهيكَلِ تُجاهَ الزيتونِ جَبَلِ

κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
أندراوُسُ و يوحنَّا و يَعقوبُ و بُطرُسُ على انفرادٍ

[4]Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ
تُزمِعُ حينَ العلامةُ ما وَ ستكونُ هذهِ مَتَى لَنا قُلْ

ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα; [5]ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
أنْ يَقولُ بَدَأَ يسوعُ و كلُّها أنْ تَتَمَّ هذهِ

αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· [6]πολλοὶ ἐλεύσονται
سَيأتونَ كَثيرونَ يُضَلِّلُ ــكُم أحدٌ لا انظرُوا لَهُم

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
كَثيرينَ و هو أنَا أنْ قائلينَ ــي اسمِ بِــ

πλανήσουσιν. [7]ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς
بِأخبارِ و بِحُروبٍ سَمِعتُم و مَتَى سَيُضلِّلونَ

πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος.
النهايةُ ما بعدُ لكنْ أنْ تَصيرَ يَجِبُ تَرتَعِبُوا لا حُروبٍ

[8]ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
على مَملكةٌ و أُمَّةٍ على أُمَّةٌ لأنَّهُ سَتَقومُ

βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί·
مَجاعاتٌ سَتَكونُ أماكِنَ في زَلازِلُ سَتَكونُ مملكةٍ

ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. [9]βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς·
لأَنفُسِكُم أنتُم و انظُروا هذهِ مَخاضٍ بَدءُ

هذهِ الأبنيةَ العظيمةَ؟ لن يَبقى مِنها هُنا حجَرٌ على حجَر، بَلْ يُهدَمُ كُلُّهُ». [3]وبَينَما هوَ جالِسٌ في جبَلِ الزَّيتونِ، تُجاهَ الهَيكَلِ، سألَهُ بُطرُسُ ويَعقوبُ ويوحنَّا وأندراوُسُ على انفِرادٍ: [4]«أخبِرْنا متى يَحدُثُ هذا الخَرابُ، وما هيَ العَلامةُ التي تَدُلُّ على قُربِ حُدوثِهِ؟» [5]فأجابَهُم يَسوعُ: «إيَّاكُم أنْ يُضَلِّلَكُم أحدٌ. [6]سيَجيءُ كثيرٌ مِنَ النَّاسِ مُنتَحِلينَ اسمي، فيقولونَ: أنا هوَ المَسيحُ! ويَخدَعونَ أُناسًا كثيرينَ. [7]فإذا سَمِعتُم بالحُروبِ وبأخبارِ الحُروبِ فلا تَرتَعِبوا، لأنَّ هذا لا بُدَّ أنْ يَحدُثَ، ولكنْ لا تكونُ هيَ الآخِرَةُ. [8]ستَقومُ أُمَّةٌ على أُمَّةٍ ومَملكةٌ على مَملكةٍ، وتقَعُ الزلازِلُ في أماكِنَ كثيرةٍ، وتَحدُثُ مَجاعاتٌ، وهذا كُلُّه بَدءُ الأوجاعِ. [9]وأمَّا أنتُم، فكونوا على حذَرٍ.

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
مَجامِعَ في و مَجالِسَ إلى ــكُم سَيُسَلِّمونَ

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε
سَتُوقَفونَ مُلوكٍ و حُكّامٍ أمَامَ و سَتُضرَبونَ

ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [10]καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη
الأمَمِ جَميعِها في و لَهُم شَهادَةً ــي لأجلِ

πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. [11]καὶ ὅταν ἄγωσιν
ساقوا مَتَى و بالإنجيلِ أنْ يُكرَزَ يَجِبُ أوَّلاً

ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν
مَهما بَل تَتَكَلَّمونَ ماذا تَهتَمُّوا مِنْ قَبلُ لا مُسَلِّمينَ ــكُم

δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε
تكونونَ لأنَّهُ لا تَكَلَّموا هذا السّاعَةِ تِلكَ في لَكُم أُعطِيَ

ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. [12]καὶ
و القُدُسُ الرّوحُ بَل الذينَ يَتَكلَّمونَ أنتُم

παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
وَلَدًا أبٌ و الموتِ إلى أخًا أخٌ سَيُسَلِّمُ

καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
سَيَقتُلونَ و والِدينَ على أولادٌ سَيَتَمَرَّدونَ و

αὐτούς· [13]καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
اسمِ لأجلِ الجميعِ مِن مُبغَضينَ ستكونونَ و ــهُم

μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. [14]Ὅταν δὲ
و مَتَى سَيُخَلَّصُ هذا نِهايةٍ إلى مَنْ يَثبُتُ و ــي

ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
يَجِبُ لا حيثُ قائمةً الخرابِ رجاسَةَ رَأيتُم

ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς
إلى لِيَهرُبوا اليهوديَّةِ في الذينَ حينئذٍ لِيَفهَمْ الذي يَقرأُ

سيُسلمونكُم إلى المَحاكِمِ، ويَضربونكُم في المَجامعِ، ويَسوقونَكُم إلى الحُكّامِ والمُلوكِ مِنْ أجلي لِتَشْهَدوا عِندَهُم. [10]لأنَّهُ يَجِبُ قَبلَ الآخِرَةِ إعلانُ البِشارةِ إلى جميعِ الشُّعوبِ. [11]وعِندَما يأْخُذونَكُم لِيُسلِموكُم لا تَهتمُّوا مِنْ قَبلُ كيفَ تَتَكلَّمونَ، بل تكلَّموا بما يُوحى إلَيكُم في حِينِه، لأنَّ الرُّوحَ القُدُسَ هوَ المُتكلِّمُ لا أنتُم. [12]سيُسلِمُ الأخُ أخاهُ إلى الموتِ، والأبُ ابنَهُ، ويتَمرَّدُ الأبناءُ على الآباءِ ويقتُلونَهُم، [13]ويُبغِضُكُم جميعُ النّاسِ مِنْ أجلِ اسمي. ومَنْ يَثْبُت إلى النِّهايةِ يَخْلُص. [14]وإذا رَأيتُم «نجاسةَ الخَرابِ» قائمةً حيثُ يَجبُ أن لا تكونَ، (إفهمْ هذا أيُّها القارئُ)، فلْيَهرُبْ إلى الجبالِ مَنْ كانَ في اليهوديَّةِ.

τὰ ὄρη, [15]ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
يَدخُلْ وَلا يَنزِلْ لا السطحِ على و الذي الجبالِ

ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, [16]καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ
لا الحقلِ في الذي و ــهِ بيتِ من شيئًا ليَأخُذَ

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. [17]οὐαὶ δὲ
و وَيلٌ ــهُ ثوبَ لِيأخُذَ وَراءُ ما إلى يَرجِعْ

ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
تلكَ في للواتي يُرضِعْنَ و للواتي لَهُنَّ البطنِ في

ταῖς ἡμέραις. [18]προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
في شِتاءٍ يَحدثَ لا كَي و صلّوا الأيّامِ

[19]ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν
حَدَثَ ما مِثلَها شِدَّةٌ تلكَ الأيّامُ لأنَّهُ ستَكونُ

τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν
الآنَ إلى اللهُ خَلَقَ التي الخَليقَةِ بَدءِ مِنْ شَبيهةٌ

καὶ οὐ μὴ γένηται. [20]καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς
الربُّ قَصَّرَ ما لَو و يكونَ لَنْ و

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς
المُختارينَ لأجلِ لكنْ جَسَدٍ كلُّ خُلِّصَ – ما الأيّامَ

οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. [21]καὶ τότε ἐάν τις
أحدٌ إنْ حينئذٍ و الأيّامَ قَصَّرَ اختارَ الذينَ

ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
تُصَدِّقوا لا هُناكَ ها المسيحُ هُنا ها قالَ لَكُم

[22]ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ
و أنبياءُ كذّابونَ و مُسحاءُ كذّابونَ لأنّه سيَقومونَ

δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν,
مُمكنٌ إنْ أنْ يُضِلّوا لأجلِ خَوارِقَ و آياتٍ سيُعطونَ

[15]ومَنْ كانَ على السَّطحِ، فلا يَنزِلْ إلى البَيتِ ليأخُذَ مِنهُ شيئًا. [16]ومَنْ كانَ في الحَقلِ، فلا يَرجِعْ ليأخُذَ ثَوبَهُ. [17]الويلُ لِلحَبالى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ. [18]صَلُّوا حتى لا يَحدُثَ هذا الخَرابُ في الشِّتاءِ، [19]فستَنزِلُ في تِلكَ الأيّامِ نَكبَةٌ ما حَدَثَ مِثلُها مُنذُ بَدءِ العالَمِ الذي خلَقَهُ اللهُ إلى اليوم، ولنْ يَحدُثَ. [20]ولولا أنَّ الرَّبَّ جعَلَ تِلكَ الأيّامَ قَصيرةً، لما نَجا أحَدٌ مِنَ البَشَرِ. ولكنْ مِنْ أجلِ خاصَّتِهِ الذينَ اختارَهُم قَصَّرَ تِلكَ الأيّامَ. [21]فإذا قالَ لكُم أحَدٌ: ها هوَ المَسيحُ هُنا! أو ها هوَ هُناكَ! فلا تُصدِّقوهُ. [22]فسيَظهَرُ مُسَحاءُ دَجّالونَ وأنبياءُ كذّابونَ يَعمَلونَ آياتٍ ومُعجِزاتٍ، ولو أمكَنَهُم لَضَلَّلوا

τοὺς ἐκλεκτούς. 23ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
المُختارينَ أنتُم و انظرُوا قلتُ مِنْ قبلُ لَكُم كلّ شيءٍ

24Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ
لكنْ في تلكَ الأيّامِ بَعدَ الشدَّةِ تلكَ

ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
الشمسُ ستُظلِمُ و القمَرُ لَنْ يُعطي ضَوءَ

αὐτῆς, 25καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
ـــهُ و النجومُ ستكونُ مِن السماءِ ساقطاتٍ

καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26καὶ
و القُوّاتُ التي في السماواتِ ستُزَعزَعُ و

τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
حينئذٍ سيُبصِرونَ ابنَ الإنسانِ آتيًا في سُحُبٍ

μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς
بـــ قوّةٍ كثيرةٍ و مَجدٍ و حينئذٍ سيُرسِلُ

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
المَلائكةَ و سيَجمَعُ مُختاري ـــهِ مِن

τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28Ἀπὸ
الأربَعِ الرياحِ مِن أقصَى الأرضِ إلى أقصَى السماءِ مِن

δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος
و التينةِ تعَلَّموا المَثَلَ متَى قدْ غُصنُ

αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι
ـــهَا رَخصًا صارَ و خرَجَتْ الأوراقُ تَعلمونَ أنْ

ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 29οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα
قريبٌ الصيفُ هو هكذا و أنتُم متَى رأيتُم هذهِ

γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30ἀμὴν
صائرةً اعلَمُوا أنْ قريبٌ هو على أبوابٍ الحقَّ

الذينَ اختارَهُمُ اللهُ. 23فكونوا أنتُمْ على حَذَرٍ. ها أنا أنبأتُكُم بكُلِّ شيءٍ. 24وفي تلكَ الأيّامِ، بَعدَ زَمَنِ الضيقِ، تُظلِمُ الشمسُ ولا يُضيءُ القمَرُ. 25وتتَساقَطُ النُّجومُ مِنَ السَّماءِ وتتزَعزَعُ قوّاتُ السَّماءِ. 26وفي ذلِكَ الحينِ يَرى النّاسُ ابنَ الإنسانِ آتيًا في السَّحابِ بكُلِّ عِزَّةٍ وجَلالٍ. 27فيُرسِلُ مَلائكَتَهُ إلى جِهاتِ الرِّياحِ الأربَعِ ليَجمَعوا مُختاريهِ مِنْ أقصى الأرضِ إلى أقصى السَّماءِ. 28خُذوا مِنْ شجَرَةِ التِّينِ عِبرةً: إذا لانَتْ أغصانُها وأوْرَقَت، عَرَفتُم أنَّ الصَّيفَ قَريبٌ. 29وكذلِكَ إذا رأيتُم هذا كُلَّهُ يَحدُثُ، فاعلَموا أنَّ الوَقتَ قَريبٌ على الأبوابِ. 30الحقَّ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα
هذهِ أنْ إلى هذا الجيلُ يَزولَ لَنْ أنْ لَكُم أقولُ

πάντα γένηται. [31]ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ
و سَتَزولانِ الأرضُ و السماءُ تَصيرَ كلُّها

λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. [32]Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
اليومِ و بِشأنِ تَزولَ لَنْ ـــي كلماتِ

ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ
السماءِ في الملائكةُ ولا يَعرفُ لا أحدٌ الساعَةِ أو ذلك

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. [33]βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ
لا تَنَبَّهُوا انظرُوا الآبُ إلاَّ الابنُ ولا

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. [34]ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος
مُسافرٍ إنسانٍ كَـ هو الوقتُ متَى لأنَّكُم تَعلمونَ

ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ـــهِ لِعَبيدِ إذ أعطَى و ـــهُ بيتَ إذ تَرَكَ

ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο
أوصَى البوّابَ و ـــهُ عمَلَ لكلِّ واحدٍ السلطانَ

ἵνα γρηγορῇ. [35]γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
مَتَى لأنَّهُ تَعلمونَ لا إذًا اسهَرُوا يَسهَرَ أنْ

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ
أم نصفَ الليلِ أمْ مَساءً أمْ يأتي البيتِ رَبُّ

ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, [36]μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς
ـــكُم يَجِدَ فَجأةً إذ أتَى لئلاَّ صَباحًا أم عندَ صياحِ الديكِ

καθεύδοντας. [37]ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
اسهَرُوا أقولُ للجميعِ أقولُ لَكُم و ما نيامًا

14 [1]Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
و يومَينِ اثنَينِ بَعدَ عيدُ الفَطيرِ و الفصحُ و كانَ

أقولُ لكُم: لنْ يَنقضيَ هذا الجيلُ حتى يَتِمَّ هذا كلُّهُ. [31]السَّماءُ والأرضُ تَزولان وكلامي لَنْ يَزولَ. [32]وأمَّا ذلِكَ اليومُ أو تِلكَ السّاعةُ فلا يَعرِفُهُما أحَدٌ، لا الملائِكَةُ في السَّماءِ ولا الابنُ، إلاَّ الآبَ. [33]فكونوا على حَذَرٍ واسْهَروا، لأنَّكُم لا تَعرفونَ متى يَجيءُ الوقتُ. [34]وذلِكَ كمَثَلِ رَجُلٍ سافَرَ وترَكَ بَيتَهُ وسلَّمهُ إلى خَدَمِهِ، كُلُّ واحِدٍ وعَمَلُهُ، وأوصى البوّابَ بالسَّهَرِ. [35]فاسهَروا، لأنَّكُم لا تَعرفونَ متى يَجيءُ رَبُّ البَيتِ، أفي المَساءِ أم في مُنتَصفِ اللَّيلِ أم عِندَ صِياحِ الدّيكِ أم في الصَّباحِ، [36]لِئلاَّ يَجيءَ فَجْأةً فيَجِدَكُم نيامًا. [37]وما قُلتُهُ لكُم أقولُهُ لِجميعِ النّاسِ: اسهَرُوا!»

١٤ [1]وقَبلَ الفِصحِ وعيدِ الفَطيرِ بيومَين،

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
حيلةٍ بـِ ـهُ كيفَ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنة كـ ا يبحثونَ

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· [2]ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
العيدِ في لا لأنَّهُ كانوا يقولونَ يقتلونَ إذ يُمسكوا

μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. [3]Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
في هو إذ موجودٌ و في الشعبِ شغبٌ يكونَ لئلاً

Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
إذ يتّكئُ الأبرصِ سمعانَ بيتِ في بيتَ عنيا

αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς
خالصٍ ناردينٍ طيبٍ قارورةً إذ معها امرأةٌ أتتْ هو

πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
ـهِ سكبَتْ القارورةَ إذ كسرَتْ كثيرِ الثمنِ

κεφαλῆς. [4]ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί
ماذا لـِ في ما بينهُم مُستائينَ بعضُهُم و كانوا على رأسِ

ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; [5]ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
هذا لأنَّهُ كانَ يُمكِنُ صارَ في الطيبِ هذا الإتلافُ

μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι
أنْ يُعطى و ثلاثِ مئةِ دينارٍ بأكثرَ منْ أنْ يُباعَ الطيبُ

τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. [6]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ و ـها راحوا يؤنّبونَ و للفقراءِ

Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον
عملاً صالحًا تُسبّبونَ مُضايقاتٍ لها لماذا ـها اتركوا

ἠργάσατο ἐν ἐμοί. [7]πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
معَ لكم الفقراءُ فـَ كلَّ حينٍ ـيَّ في عمِلَتْ

ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ
لكنْ أنا أنْ تعملوا خيرًا لهم تقدرونَ تريدونَ متى و ـكم

كانَ رُؤساءُ الكَهنةِ ومُعلّمو الشَّريعةِ يَبحَثونَ كيفَ يُمسِكونَ يَسوعَ بحيلةٍ ليَقتُلوهُ. [2]إلاَّ أنَّهُم قالوا: «لا نَفعَلُ هذا في العيدِ، لِئلاَّ يَقَعَ اضطِرابٌ في الشَّعبِ». [3]وبَينَما يَسوعُ في بَيتِ عَنيا، عِندَ سِمعانَ الأبرصِ، يتَناوَلُ الطَّعامَ، جاءَتِ امرأةٌ بِيَدِها قارورةُ طِيبٍ غالي الثَّمَنِ مِنَ النارِدينِ النَّقيِّ، فكَسَرَتِ القارورةَ وسكَبَتْهُ على رأسِهِ. [4]فاستاءَ بَعضُ الحاضِرينَ وقالوا في ما بَينَهُم: «ما هذا الإسرافُ في الطِّيبِ؟ [5]كانَ يُمكِنُ بَيعُهُ بأكثَرَ مِنْ ثلاثِ مئةِ دينارٍ تُوزَّعُ على الفُقَراءِ!» وأخذوا يَلومونَ المرأةَ. [6]فقالَ يَسوعُ: «اترُكوها، لماذا تُزعِجونَها؟ هذا عمَلٌ صالِحٌ عَمِلَتهُ لي. [7]فالفُقَراءُ عِندَكُم في كُلِّ حينٍ، ومتى أرَدتُم تَقدِرونَ أنْ تُحسِنوا إليهِم. وأمَّا أنا،

οὐ πάντοτε ἔχετε. [8]ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ
أنْ طَيِّبَتْ سَبَقَتْ عَمِلَتْ عندَها ما عندكم كلَّ حينٍ ما

σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. [9]ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου
حيثُ لَكُم أقولُ و الحقَّ الدفْنِ لِـ ـي جَسَدِ

ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ
ما و العالَمِ كلِّهِ في بالإنجيلِ يُكرَزُ –

ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. [10]Καὶ
و ـــها ذِكرِ لِـ سَيُخبَرُ هذه فَعَلَتْ

Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς
إلى ذَهَبَ مِنَ الاثنَي عَشَرَ واحدُ الـ أسخَريوط يَهوذَا

ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. [11]οἱ δὲ ἀκούσαντες
لمَّا سَمِعُوا و هُم إليهِم يُسَلِّمَ ـــهُ كي رؤساءِ الكهنةِ

ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ
و أنْ يُعطوا فِضَّةً لَهُ وَعَدُوا و فَرِحُوا

ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ. [12]Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ
في اليومِ الأوّلِ و يُسَلِّمُ في فُرصَةٍ ـــهُ كيفَ كانَ يَبحَثُ

τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تَلاميذُ لَهُ يقولونَ كانُوا يَذبَحونَ الفِصحَ لمَّا من عيدِ الفَطيرِ

αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ
تَأكُلَ كَي أنْ نُعِدَّ إذ نَمضي تُريدُ أينَ ـــهُ

πάσχα. [13]καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει
يَقولُ و ـــهِ مِن تَلاميذِ اثنَينِ يُرسِلُ و الفِصحَ

αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν
ـــكُما سيُلاقي فـَـ المَدينَةَ إلى اذهَبَا لَهُما

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ
ـــهُ اتبَعَا حامِلٌ ماءٍ جَرَّةَ إنسانٌ

فلا أكونُ في كلِّ حينٍ عِندَكُم. [8]وهذِهِ المرأةُ عَمِلَت ما تَقدِرُ علَيهِ، فسكَبَتِ الطِّيبَ على جَسَدي لِتُهَيِّئَهُ للدَّفنِ. [9]الحقَّ أقولُ لكُم: أينَما تُعلَنُ البِشارَةُ في العالَمِ كُلِّهِ، يُحدَّثُ أيضًا بِعمَلِها هذا، إحياءً لِذِكرِها». [10]وذَهَبَ يَهوذا أسخريوطُ، أحَدُ التلاميذِ الاثنَي عشَرَ، إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ لِيُسلِمَ إليهِم يَسوعَ. [11]ففَرِحوا لكلامِهِ، ووَعَدوهُ بأنْ يُعطوهُ مالاً. فأخَذَ يَترَقَّبُ الفُرصَةَ لِيُسْلِمَهُ. [12]وفي أوَّلِ يومٍ مِنْ عيدِ الفَطيرِ، حينَ تُذبَحُ الخِرافُ لِعَشاءِ الفِصحِ سألَهُ تلاميذُهُ: «إلى أينَ تُريدُ أنْ نَذهَبَ لِنُهَيِّئَ لكَ عَشاءَ الفِصحِ لِتأكُلَهُ؟» [13]فأرسَلَ اثنينِ مِنْ تلاميذِهِ وقالَ لهُما: «اذهَبا إلى المدينةِ، فيُلاقيكُما رَجُلٌ يَحمِلُ جَرَّةَ ماءٍ فاتبَعاهُ.

[14]καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ
و حيث - يدخُلُ قولا لربِّ البيتِ أنْ

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ
المعلِّمُ يقولُ أينَ هي غُرفةِ ـــي حَيثُ

πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; [15]καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
الفصحَ مَعَ تَلاميذِ ـــي آكُلُ و هو ـــكما سَيُري

ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε
عِلِّيَّةً كَبيرةً مفروشَةً مُعَدَّةً و هُناكَ أعِدّا

ἡμῖν. [16]καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
لَنا و خرَجا التلميذانِ و ذَهَبا إلى المَدينَةِ و

εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. [17]Καὶ
وَجَدا كَمَا قالَ لَهُما و أعَدَّا الفصحَ و

ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. [18]καὶ
مَساءً لمَّا صارَ يَأتي مَعَ الاثنَي عَشَرَ و

ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν
إذ يَتَّكِئونَ هُم و إذ يَأكُلونَ يسوعُ قالَ الحقَّ

λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ'
أقولُ لَكُم أنْ واحدٌ مِنْ ـــكُم سَيُسَلِّمُ ـــني الذي يَأكُلُ مَعِ

ἐμοῦ. [19]ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς,
ـــي بَدأوا أنْ يَحزَنوا و أنْ يقولوا لَهُ واحدًا فَـــ واحدًا

Μήτι ἐγώ; [20]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
هَل أنا و هو قالَ لَهُم واحدٌ مِنَ الاثنَي عَشَرَ

ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. [21]ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
الذي يَغمِسُ مَعِ ـــي في الصحنِ فَـــ - ابنُ

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
الإنسانِ يَمضي كَما كُتِبَ بِشَأنِ ـــهِ وَيلٌ و

[14]وعِندَما يَدخُلُ بَيتًا قولا لِربِّ البَيتِ: يقولُ المُعَلِّمُ: أينَ غُرفَتي التي آكُلُ فيها عَشاءَ الفِصحِ مَعَ تلاميذي؟ [15]فيُريكُما في أعلى البَيتِ غُرفَةً واسِعةً مَفروشَةً مُجهَّزةً، فهيِّئاهُ لنا هُناكَ». [16]فذهبَ التِّلميذانِ ودَخلا المدينةَ، فوَجدا كما قالَ لهُما وهَيَّأا عَشاءَ الفِصحِ. [17]ولَمَّا كانَ المساءُ، جاءَ مَعَ تلاميذِهِ الاثنَي عشَرَ. [18]وبَينَما هُم جالِسونَ لِلطعامِ، قالَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: واحدٌ مِنكُم سيُسلِمُني، وهوَ يأكُلُ مَعي». [19]فحَزِنَ التلاميذُ وأخَذوا يَسألونَهُ، واحدًا فواحدًا: «هل أنا هوَ؟» [20]فقالَ لهُم: «هوَ واحدٌ مِنَ الاثنَي عشَرَ، وهوَ الذي يَغمِسُ يدَهُ في الصَّحنِ مَعي. [21]وابنُ الإنسانِ سيَموتُ كما جاءَ عَنهُ في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ، ولكِنَّ الويلَ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
يُسلَّمُ الإنسانِ ابنُ الذي بهِ لذاكَ الإنسانِ

καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. [22]Καὶ
و ذاكَ الإنسانُ وُلِدَ ما لَو لَهُ حَسَنٌ

ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ
و كَسَرَ إذ بارَكَ خُبزًا إذ أَخَذَ هُم بينما يأكلونَ

ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
ـــي جَسَدِ هو هذا خُذُوا قالَ و لَهُم أعطَى

[23]καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ
و لَهُم أعطَى إذ شَكَرَ كَأسًا إذ أَخَذَ و

ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. [24]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ
هو هذا لَهُم قالَ و جَميعًا ـــهَا مِنْ شَرِبُوا

αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. [25]ἀμὴν
الحقَّ كَثيرينَ لأجلِ الذي يُسفَكُ لِلعَهدِ ـــي دَمِ

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς
نِتَاجِ مِنْ أَشرَبَ لَنْ لا بعدُ أنْ لَكُم أَقولُ

ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν
في جَديدًا أَشرَبُ ـــهُ حينَ ذاكَ اليومِ إلى الكرمَةِ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [26]Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
إلى خَرَجُوا لمَّا سَبَّحُوا و اللهِ مَلَكوتِ

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. [27]Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες
جَميعًا أنْ يسوعُ لَهُم يَقولُ و الزيتونِ جَبَلِ

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
فَـــ الراعيَ سَأَضرِبُ كُتِبَ لأَنَّهُ ستَشُكَّكونَ

τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. [28]ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί
أنْ أَقومَ بَعدَ لكنْ ستَبَدَّدُ الخرافُ

لِمَنْ يُسلمُ ابنَ الإنسانِ! كانَ خيرًا لَهُ أنْ لا يولَدَ». [22]وبَينما هُم يأكلونَ، أخَذَ خُبزًا وبارَكَ وكَسَرهُ وناوَلَهُم وقالَ: «خُذوا، هذا هوَ جَسَدي». [23]وأخذ كأسًا وشكَرَ وناوَلَهُم، فشَرِبوا مِنها كلُّهُم، [24]وقالَ لهُم: «هذا هوَ دَمي، دمُ العَهدِ الذي يُسفكُ مِنْ أجلِ أُناسٍ كَثيرينَ. [25]الحقَّ أقولُ لكُم: لا أشرَبُ بَعدَ الآنَ مِنْ عَصيرِ الكرمَةِ، حتى يَجيءَ يومٌ فيهِ أشرَبُهُ جديدًا في مَلكوتِ اللهِ». [26]ثُمَّ سَبَّحوا وخرَجوا إلى جبَلِ الزَّيتونِ. [27]فقالَ لهُم يَسوعُ: «ستَترُكوني كُلُّكُم، لأنَّ الكِتابَ يقولُ: سأضرِبُ الرّاعي، فتَتَبدَّدُ الخِرافُ. [28]ولكِنْ بَعدَ قيامتي

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [29]ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ,
لَهُ قالَ بُطرُسُ و الجَليلِ إلى ـكُم سَأسبُقُ أنا

Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. [30]καὶ λέγει
يقولُ و أنا لا لكن سَيُشَكَّكون الجميعُ و إذا

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
في هذهِ اليومَ أنتَ أنْ لَكَ أقولُ الحقَّ يسوعُ لَهُ

νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. [31]ὁ
هو سَتُنكِرُ ـني ثَلاثًا أنْ يَصيحَ ديكٌ مَرَّتَينِ قبلَ الليلَةِ

δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή
لَنْ ـكَ أنْ أموتَ مَعَ أنَا وَجَبَ إنْ كانَ يَقولُ بِتَكرارٍ و

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. [32]Καὶ
و كانُوا يقولونَ الجميعُ أيضًا و هكذا أُنكِرَ ـكَ

ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς
يَقولُ و جَتسيماني الاسمُ التي لَها ضَيعَةٍ إلى يأتونَ

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. [33]καὶ
و أُصَلِّيَ حتَّى هُنا اجلسُوا ـهِ لِتَلاميذِ

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν
و يَعقوبَ و بُطرُسَ يَأخُذُ

Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
أنْ يَكتَئِبَ و أنْ ينذَهِلَ بَدأَ و ـهُ مَعَ يوحَنَّا

[34]καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως
حتَّى ـي نفسِ هي حَزينَةٌ لَهُم يَقولُ و

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. [35]καὶ προελθὼν
لمَّا ابتَعَدَ و اسهَرُوا و هُنا امكثُوا الموتِ

μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν
مُمكِنٌ إنْ كَي كانَ يُصَلِّي و الأرضِ على خَرَّ قَليلاً

أسبُقُكُم إلى الجليل». [29]فقالَ لَهُ بُطرُسُ: «لَو تركوك كُلُّهُم، فأنا لَنْ أترُكَكَ!» [30]فأجابَهُ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكَ يا بُطرُسُ: اليومَ، في هذِهِ الليلةِ، قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ مرَّتين، تُنكِرُني ثلاثَ مرّاتٍ». [31]فأصرَّ بُطرُسُ على قولِهِ: «لا أُنكِرُكَ وإنْ كانَ علَيَّ أنْ أموتَ مَعكَ!» وهكذا قالَ التلاميذُ كُلُّهُم. [32]وجاؤوا إلى مكانٍ اسمُهُ جَتسيماني، فقالَ لِتلاميذِهِ: «اقعُدوا هُنا، بَينَما أنا أُصلِّي». [33]وأخَذَ معهُ بُطرُسَ ويَعقوبَ ويوحنَّا، وبَدأَ يشعُرُ بالرَّهبَةِ والكآبَةِ. [34]فقالَ لهُم: «نَفسي حَزينَةٌ حتى الموتِ. انتَظِروا هُنا واسهَروا!» [35]وابتَعدَ قليلاً ووقَعَ إلى الأرضِ يُصلّي حتى

ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, [36]καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ,
أيُّها الآبُ أبًا كانَ يَقولُ و الساعةُ ـــهُ عَنْ تَبتَعِدَ هو

πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
ـــي عَن هذهِ الكأسَ أبعِدْ لكَ مُمكِنٌ كُلُّ شَيءٍ

ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. [37]καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει
يَجِدُ و يأتي و أنتَ ما بَلْ أُريدُ أنَا ما لا لكنْ

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;
أَنائمٌ يا سِمعانُ لِبُطرُسَ يَقولُ و نيامًا ـــهُم

οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; [38]γρηγορεῖτε καὶ
و اسهَرُوا أنْ تَسهَرَ ساعةً واحدةً قَويتَ أمَا

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα
الروحُ – تَجربَةٍ في تَدخُلوا لا كي صَلُّوا

πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. [39]καὶ πάλιν ἀπελθὼν
لمَّا مَضَى مِن جديدٍ و ضَعيفٌ الجسَدُ و نَشيطٌ

προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. [40]καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν
وَجَدَ لمَّا جاءَ مِن جديدٍ و قائلاً الكلمةَ نَفسَها صَلَّى

αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
أعيُنَ ـــهُم لأنَّ كانَتْ نيامًا ـــهُم

καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
ـــهُ يُجيبُونَ ماذا عَرفُوا ما و ثَقيلَةً

[41]καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ
نَامُوا لَهُم يَقولُ و ثالثةً يأتي و

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
ها الساعَةُ جاءَتْ يَكفِي استَريحُوا و أخيرًا

παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
أيدي إلى الإنسانِ ابنُ يُسلَّمُ

تَعبُرَ عَنهُ ساعَةُ الألَمِ، إنْ كانَ مُمكِنًا. [36]فقالَ: «أبي، يا أبي! أنتَ قادِرٌ على كُلِّ شيءٍ، فأبْعِدْ عَنِّي هذِهِ الكأسَ. ولكِنْ لا كما أنا أُريدُ، بَلْ كما أنتَ تُريدُ». [37]ورَجَعَ فوَجَدَهُم نِيامًا، فقالَ لبُطرُسَ: «أنائمٌ أنتَ يا سِمْعانُ؟ أما قَدِرتَ أنْ تَسهَرَ ساعةً واحدةً؟ [38]اسهَروا وصَلُّوا، لِئَلاَّ تقَعوا في التَّجرِبَةِ. الرّوحُ راغبةٌ ولكِنَّ الجسَدَ ضَعيفٌ». [39]وابتَعَدَ ثانيةً وصَلَّى، فرَدَّدَ الكلامَ ذاتَهُ. [40]ورَجَعَ أيضًا فوجَدَهُم نيامًا، لأنَّ النُّعاسَ أثقَلَ جُفونَهُم وحاروا بِماذا يُجيبونَهُ. [41]ورجَعَ في المَرَّةِ الثالثةِ وقالَ لهُم: «أنيامٌ بَعدُ ومُستريحونَ؟ يكفي! جاءَتِ السّاعةُ. ها هوَ ابنُ الإنسانِ يُسلَّمُ إلى أيدي

ἁμαρτωλῶν. **42**ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με
ـــني الذي يُسلِّمُ ها نَنطَلِقْ قُومُوا الخطأةِ

ἤγγικεν. **43**Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται
يَصِلُ إذ يَتَكلَّمُ هو بَعدُ في الحالِ و اقترَبَ

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν
سُيوفٍ مَعَ جَمعٌ ـــهُ مَعَ و منَ الاثنَي عَشَرَ واحدٌ يهوذا

καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ
و الكتبةِ و رؤساءِ الكهنةِ مِنْ عندِ عِصِيٍّ و

τῶν πρεσβυτέρων. **44**δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον
علامةً ـــهُ الذي يُسلِّمُ و أعطَى الشيوخِ

αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν
ـــهُ أمسِكُوا يكونُ هو أنتُمْ – الذي قائلاً لَهُم

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45**καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
إليهِ لمّا دَنا في الحالِ إذ جاءَ و بِحِرصٍ سُوقُوا و

λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· **46**οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς
ألقَوا و هُم ـــهُ قبَّلَ و يا مُعلِّمُ يَقولُ

χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47**εἷς δέ τις τῶν
أحَدٌ و واحدٌ ـــهُ أمسَكُوا و عليهِ الأيدي

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον
عَبدَ ضَرَبَ السيفَ إذ استلَّ الحاضِرينَ

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. **48**καὶ
و أُذُنَ ـــهُ قَطَعَ فَـ رئيسِ الكهنةِ

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
خَرَجتُم لِصٍّ على كَما لَهُم قالَ يسوعُ مُجيبًا

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; **49**καθ' ἡμέραν ἤμην
كُنتُ يوميًّا ـــني لِتَأخُذوا عِصِيٍّ و سُيوفٍ مَعَ

الخاطِئينَ. **42**قوموا نَنْصرف! اقترَبَ الذي يُسلِّمُني!» **43**وبَينَما هوَ يتكلَّمُ، وصَلَ يَهوذا، أحدُ التلاميذِ الاثني عشَرَ، على رأسِ عِصابةٍ تَحمِلُ السُّيوفَ والعِصِيَّ، أرسَلَها رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ والشُّيوخُ. **44**وكانَ الذي أسلَمَهُ أعطاهُم علامَةً قالَ: «هوَ الذي أُقَبِّلُهُ، فأمسِكُوهُ وخُذوهُ في حِراسةٍ شديدةٍ». **45**ولمّا وصلَ يَهوذا، دنا في الحالِ إلى يَسوعَ وقالَ لَهُ: «يا مُعلِّمُ!» وقَبَّلَهُ. **46**فألقَوا أيديَهُم عليهِ وأمسَكوهُ. **47**فاستَلَّ أحدُ الحاضِرينَ سيفَهُ، وضرَبَ خادِمَ رئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ أُذُنَهُ. **48**وقالَ لهم يَسوعُ: «أعلى لِصٍّ خَرَجتُم بسُيوفٍ وعِصِيٍّ لِتأخُذوني؟ **49**كُنتُ كُلَّ يومٍ

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ'
بَلْ ـــني أمسكتُم ما و إذ أُعلِّمُ الهيكلِ في ـــكم مَعَ

ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. [50]καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
هَرَبُوا ـــهُ إذ تَرَكُوا و الكتاباتُ تُتَمَّمَ كي

πάντες. [51]Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
ـــهُ كانَ يَتبَعُ ما شابٌّ و كلُّهُم

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·
ـــهُ يُمسِكونَ و عُرْيٍ على إزارًا إذ يَلبَسُ

[52]ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. [53]Καὶ
و هَرَبَ عُريانًا الإزارَ إذ تَرَكَ و هو

ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται
يَجتَمِعونَ و رَئيسِ الكهنةِ إلى يسوعَ ساقُوا

πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.
الكتبةُ و الشيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ جَميعًا

[54]καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς
إلى داخِلِ حتّى ـــهُ تَبِعَ بَعيدٍ مِنْ بُطرُسُ و

τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
مَعَ جالِسًا كانَ و رَئيسِ الكهنةِ دارِ

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. [55]οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و النارِ عندَ مُتَدَفِّئًا و الخدَمِ

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
شَهادَةً يسوعَ ضِدَّ كانُوا يَطلبونَ المَجلسُ كلُّهُ و

εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· [56]πολλοὶ γὰρ
لأنَّ كَثيرينَ كانُوا يَجدونَ ما فَـ ـــهُ أنْ يُميتُوا لأجلِ

ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
ما الشهاداتُ مُتطابِقَةً و ـــهُ على كانُوا يَشهَدونَ زورًا

بَينَكُم أعلِّمُ في الهيكَلِ فما أمسكتُموني، ولكِنْ حدَثَ هذا لِتَتِمَّ الكُتُبُ المُقدَّسةُ». [50]فتَركوهُ كُلُّهُم وهَربوا. [51]وتَبِعَهُ شابٌّ لا يلبَسُ غيرَ عَباءَةٍ على عُريِهِ، فأمسكوهُ. [52]فتَرَكَ عباءَتَهُ وهرَبَ عُريانًا. [53]وأخَذوا يَسوعَ إلى رَئيسِ الكَهنَةِ، فاجتَمعَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والشُّيوخُ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ كُلُّهُم. [54]وتَبِعَهُ بُطرُسُ عَنْ بُعدٍ إلى دارِ رَئيسِ الكَهنَةِ، فدَخَلَ وقعَدَ معَ الحَرَسِ يتَدَفَّأُ عِندَ النّارِ. [55]وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ وجميعُ أعضاءِ المَجلِسِ يَطلُبونَ شَهادَةً على يَسوعَ لِيَقتُلوهُ فلا يَجدونَ، [56]لأنَّ أناسًا كَثيرينَ شَهِدوا علَيهِ زُورًا فتَناقَضَت شَهاداتُهُم.

ἦσαν. 57καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ
ـــهِ على كانوا يَشهَدونَ زورًا إذ قامُوا بَعضٌ و كانَتْ

λέγοντες 58ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
أنا أنْ قائلاً ـــهُ سَمِعنا نحنُ أنْ قائلينَ

καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν
ثلاثةِ في و المَصنوعَ بالأيدي هذا الهيكلَ سأَهدِمُ

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59καὶ οὐδὲ οὕτως
هكذا ولا أيضًا سأبني غيرَ مَصنوعٍ بالأيدي آخرَ أيَّامٍ

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
في رَئيسُ الكهنةِ لمّا قامَ و ـــهُم شَهادَةُ كانَتْ مُتَطابِقَةً

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν
شَيئًا تُجيبُ علَى أمَا قائلاً يسوعَ سَأَلَ الوَسطِ

τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ
ما و كانَ يَسكُتُ و هو يَشهَدونَ على ـــكَ هؤلاءِ ما

ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
و ـــهُ راحَ يَسأَلُ رَئيسُ الكهنةِ مِنْ جَديدٍ شَيئًا أجابَ

λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62ὁ δὲ
و المُبارَكِ ابنُ المسيحُ هو أأَنتَ لَهُ يقولُ

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنَ سَتَرَوْنَ و هو أنا قالَ يسوعُ

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
مَعَ آتيًا و القُدرةِ جالسًا يَمينِ عَنْ

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς
إذ شَقَّ رَئيسُ الكهنةِ و السماءِ سُحُبِ

χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
إلى شُهودٍ لَنا حاجةٍ بَعدُ أيُّ يَقولُ ـــهُ ثِيابَ

57فقامَ بَعضُهُم وشَهِدوا عليهِ زُورًا، قالوا: 58«نَحنُ سَمِعناهُ يَقولُ: سأهدِمُ هذا الهَيكَلَ المَصنوعَ بالأيدي، وأبني في ثلاثةِ أيّامٍ هَيكلاً آخَرَ غَيرَ مَصنوعٍ بالأيدي». 59وفي هذا أيضًا تناقَضَت شَهاداتُهُم. 60فقامَ رَئيسُ الكَهنَةِ في وسَطِ المَجلِسِ وسألَ يَسوعَ: «أما تُجيبُ بشيءٍ؟ ما هذا الذي يَشهَدونَ بهِ عليكَ؟» 61فظَلَّ ساكِتًا، لا يَقولُ كَلِمةً. وسألَهُ رئيسُ الكَهنَةِ ثانيةً: «هل أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ المُبارَكِ؟» 62فأجابَهُ يَسوعُ: «أنا هوَ. وسَتَرونَ ابنَ الإنسانِ جالِسًا عَنْ يَمينِ اللهِ القديرِ، وآتيًا معَ سحابِ السَّماءِ!» 63فشَقَّ رَئيسُ الكَهنَةِ ثيابَهُ وقالَ: «أنَحتاجُ بَعدُ إلى شُهودٍ؟

[64]ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
كُلُّهُم و هُم يَبدُو لَكُم ماذا التجديف سَمِعتُم

κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. [65]Καὶ ἤρξαντό τινες
بَعضٌ بَدَأوا و الموتَ أنْ يكونَ مُستوجِبًا عَلَيهِ حَكَمُوا

ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
و وَجهَ ـــهُ أنْ يُغطُّوا و عليهِ أنْ يَبصُقُوا

κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ
و تَنَبَّأْ لَهُ أنْ يَقولُوا و ـــهُ أنْ يَلطِموا

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον. [66]Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
بُطرُسُ إذ هو و تَلَقَّوا ـــهُ بلكماتٍ الخَدَمُ

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
رَئيسِ الكهنةِ جواري إحدى تأتي الدارِ في أسفَلَ

[67]καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
إليهِ إذ نَظَرَتْ مُتَدَفِّئًا بُطرُسَ لمَّا رأتْ و

λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. [68]ὁ δὲ
و هُو يسوعَ كُنتَ الناصريِّ مَعَ أنتَ و تَقولُ

ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
و تَقولينَ ما أنتِ أَفهَمُ وَلا أعرِفُ لا قائلاً أنكَرَ

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. [69]καὶ
و صاحَ ديكٌ و الدِّهليزِ إلى إلى الخارجِ خَرَجَ

ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
أنْ تَقولَ مِن جَديدٍ بَدأَتْ ـــهُ لمَّا رَأتْ الجاريةُ

παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. [70]ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
راحَ يُنكِرُ مِنْ جَديدٍ و هو هو ـــهُم مِنْ هذا أنْ لِلحاضِرينَ

καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
لِبُطرُسَ كانُوا يَقولونَ الحاضِرونَ مِنْ جَديدٍ قَليلٍ بَعدَ و

[64] سَمِعتُم تَجديفَهُ، فما رأيُكُم؟» فحَكَموا عليهِ كُلُّهُم بأنَّهُ يَستوجِبُ الموتَ.
[65] وأخذَ بَعضُهُم يَبصُقونَ عليهِ، ويُغَطُّونَ وجهَهُ ويَلطِمونَهُ ويقولونَ له: «تَنَبَّأْ». وتناولَهُ الحَرَسُ بالضَّربِ.
[66] وبَينَما بطرسُ في السّاحةِ السُّفلى مِنَ الدّارِ، مَرَّت جاريةٌ مِنْ جواري رئيسِ الكَهنَةِ. [67] فلمَّا رأت بطرسَ يَتَدَفَّأُ، نَظَرَتْ إليهِ وقالَت لَهُ: «أنتَ أيضًا كُنتَ معَ يَسوعَ النّاصريِّ!» [68] فأنكَرَ قالَ: «لا أعرِفُ ولا أفهَمُ ما تَقولينَ!» وخرَجَ إلى الدِّهليزِ، فصاحَ الدِّيكُ. [69] فرأَتْهُ الجاريةُ، وأخذت تَقولُ لِلحاضِرينَ: «هذا مِنهُم!» [70] فأنكرَ أيضًا. وبَعدَ قليل، قالَ الحاضِرونَ لبطرسَ:

Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. [71]ὁ δὲ ἤρξατο
بَدَأَ و هو أنتَ جليليٌّ لأنَّكَ أيضًا أنتَ ـــهُم مِنْ حقًّا

ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
الإنسانَ أَعرِفُ لا أنْ أنْ يَحلِفَ و أنْ يَلعَنَ

τοῦτον ὃν λέγετε. [72]καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ
ديكٌ ثانيةً في الحالِ و تَقولونَ الذي هذا

ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ كما القولَ بُطرُسُ تَذَكَّرَ و صاحَ

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ·
سَتُنكِرُ ـــني ثلاثًا مرَّتَينِ أنْ يَصيحَ ديكٌ قَبلَ أنْ يسوعُ

καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
راحَ يَبكي لمَّا ارتَمَى و

15 [1]Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ إذ عَقَدُوا مَجلِسًا صَباحًا في الحالِ و

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ
كلِّهِ و الكتبةِ و الشيوخِ مَعَ

συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
سَلَّمُوا و سَاقُوا يسوعَ لَمَّا أَوثَقُوا المَجمَعِ

Πιλάτῳ. [2]καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
مَلِكُ هو أأَنتَ بيلاطُسُ ـــهُ سَأَلَ فَـ إلى بيلاطُسَ

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. [3]καὶ
و تَقولُ أنتَ يَقولُ لَهُ مُجيبًا و هو اليهودِ

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. [4]ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
مِن جديدٍ بيلاطُسُ و كَثيرًا رؤساءُ الكهنةِ ـــهُ كانوا يَتَّهِمونَ

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου
ـــكَ كَمْ انظُرْ شيئًا تُجيبُ أَمَا قائلاً ـــهُ كانَ يَسأَلُ

«لا شكَّ أنَّكَ واحِدٌ مِنهُم، لأنَّكَ مِنَ الجليلِ». [71]فأخَذَ يَلعَنُ ويَحلِفُ: «أنا لا أعرِفُ هذا الرَّجُلَ الذي تَعنونَ». [72]وفي الحالِ صاحَ الدّيكُ مَرَّةً ثانيةً، فتَذَكَّرَ بطرسُ قولَ يَسوعَ: «قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ مرَّتَينِ، تُنكِرُني ثلاثَ مرّاتٍ». وأخذَ يَبكي.

١٥ [1]ولمَّا طلَعَ الصُّبحُ تَشاوَرَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والشيوخُ ومُعلّمو الشَّريعةِ وجَميعُ أعضاءِ المَجلِسِ، ثُمَّ أوثقوا يَسوعَ وأخَذوهُ وسلَّموهُ إلى بيلاطُسَ. [2]فسألَهُ بيلاطُسُ: «أأنتَ مَلِكُ اليهودِ؟» فأجابَهُ: «أنتَ قُلتَ». [3]واتَّهمَهُ رُؤساءُ الكَهنَةِ اتهاماتٍ كثيرةً. [4]فسألَهُ بيلاطُسُ ثانيةً: «أما تُجيبُ بشيءٍ؟ إسمَعْ كم

κατηγοροῦσιν. [5]ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
إلى أجابَ شيئًا ما بعدُ يسوعُ و يتّهمونَ

θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον. [6]Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
واحدًا لَهُم كانَ يُطلِقُ العيدِ و في بيلاطُسَ أنْ تَعَجَّبَ

δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο. [7]ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
مَعَ باراباسُ المُسَمَّى و كانَ كانوا يَطلبونَ الذي سَجينًا

τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
قَتلاً الفتنَةِ في الذينَ مُوثقًا رِفاقِ الفتنةِ

πεποιήκεισαν. [8]καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
كَما أنْ يَطلبَ بَدأَ الجمعُ لمَّا صَعَدَ و فعَلُوا

ἐποίει αὐτοῖς. [9]ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε
أتُريدونَ قائلاً ـــهُم أجابَ بيلاطُسُ و لَهُم كانَ يَفعَلُ

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [10]ἐγίνωσκεν γὰρ
لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ اليهودِ مَلِكَ لَكُم أنْ أُطلِقَ

ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. [11]οἱ δὲ
و رؤساءُ الكهنةِ ـــهُ سَلَّمُوا حَسَدٍ بِـ أنْ

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
باراباسَ بالأحرى كَي الجمعَ هَيَّجُوا رؤساءُ الكهنةِ

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. [12]ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
كانَ يَقولُ مُجيبًا مِنْ جَديدٍ بيلاطُسُ و لَهُم يُطلِقَ

αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
مَلِكَ تَدعونَ بالذي أنْ أفعَلَ تُريدونَ إذًا ماذا لَهُم

Ἰουδαίων; [13]οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. [14]ὁ δὲ
و ـــهُ اصلِبْ صَرَخُوا مِن جَديدٍ و هُم اليهودِ

Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
و شَرًّا فَعَلَ فَـ ماذا لَهُم كانَ يَقولُ بيلاطُسُ

يوجِّهونَ مِنَ التُّهَمِ إليكَ!» [5]فما أجابَ يَسوعُ بشيءٍ حتى تَعجَّبَ بيلاطُسُ. [6]وكانَ بيلاطُسُ في كُلِّ عيدٍ يُطلِقُ واحدًا مِنَ السُّجناءِ يَختارُهُ الشَّعبُ. [7]وكانَ رجُلٌ اسمُهُ باراباسُ مَسجونًا معَ جماعةٍ مِنَ المُتمرِّدينَ ارتكَبوا جَريمةَ قَتلٍ أيّامَ الفِتنةِ. [8]فاحتَشَدَ الجَمعُ وأخذوا يُطالِبونَ بيلاطُسَ بما عَوَّدَهُم أنْ ينالوهُ، [9]فقالَ لهُم: «أتُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم مَلِكَ اليهودِ؟» [10]لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ أنَّ رُؤساءَ الكَهنَةِ مِنْ حَسَدِهِم أسلَموا يَسوعَ. [11]فهَيَّجَ رُؤساءُ الكَهنَةِ الجَمعَ لِيختاروا إطلاقَ باراباسَ. [12]فقالَ لهُم بيلاطُسُ ثانيةً: «فماذا أفعَلُ بالذي تَدعونَهُ مَلِكَ اليهودِ؟» [13]فعادوا للصياحِ: «اصلُبْهُ!» [14]فقالَ لهُم: «أيَّ شَرٍّ فعَلَ؟»

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. [15]ὁ δὲ Πιλᾶτος
بيلاطُسُ و ـــهُ اصلِبْ صَرَخُوا بازدِيادٍ

βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
لَهُم أَطلَقَ أنْ يفعلَ المَرضيَّ للجمعِ إذ أرادَ

Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα
كي لمَّا جَلَدَ يسوعَ سَلَّمَ و باراباسَ

σταυρωθῇ. [16]Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
إلى داخلِ ـــهُ ساقُوا الجنودُ و يُصلَبَ

αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν
كلَّها يَجمَعونَ و دارِ الولايَةِ أي الدارِ

σπεῖραν. [17]καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ
و أُرجُوانًا ـــهُ يُلبِسونَ و الكتيبَةَ

περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· [18]καὶ
و إكليلاً مِنْ شَوكٍ لمَّا ضَفَرُوا ـــهُ يُكلِّلونَ

ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
اليهودِ يا مَلِكَ سَلامٌ ـــهُ أنْ يُحَيُّوا بَدأوا

[19]καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ
عَليهِ يَبصِقونَ و بِقَصَبَةٍ رأسَ ـــهُ كانوا يَضربونَ و

καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. [20]καὶ ὅτε
لَمَّا و لَهُ كانوا يَسجدونَ الرُّكَبَ إذ يَحنونَ و

ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν
أَلبَسُوا و الأُرجُوانَ عنهُ نَزَعُوا بِهِ استَهزَأوا

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα
كَي بِهِ يَخرجونَ و ـــهُ ثِيابَ ـــهُ

σταυρώσωσιν αὐτόν. [21]Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
ما عابِرًا يُسَخِّرونَ و ـــهُ يَصلِبُوا

فارتفعَ صِياحُهُم: «اصلِبْهُ!» [15]وأرادَ بيلاطُسُ أن يُرضِيَ الجَمعَ، فأطلقَ لهُم باراباسَ. وبَعدَما جَلَدَ يَسوعَ أسلَمَهُ لِيُصْلَبَ. [16]فقادَهُ الجُنودُ إلى داخلِ الدّارِ التي هيَ قَصرُ الحاكِمِ وجَمعوا الكَتيبَةَ كُلَّها. [17]وأَلبَسوهُ أُرجوانًا، وضَفَروا إكليلاً مِنَ الشَّوكِ ووضَعوهُ على رأسِهِ، [18]وأخذوا يُحيُّونَهُ بقولِهِم: «السَّلامُ عليكَ يا مَلِكَ اليَهودِ!» [19]ويَضرِبونَهُ بقَصَبَةٍ على رأسِهِ ويَبصِقونَ عليهِ، ويَركَعونَ لهُ ساجِدينَ. [20]وبَعدَما استَهزَأوا بهِ، نَزَعوا عَنهُ الأُرجُوانَ وألبَسوهُ ثيابَهُ وخَرَجوا بهِ ليَصلِبوهُ. [21]وسَخَّروا لِحَمْلِ صَليبِهِ

Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
أَبَا حَقلٍ مِنْ آتيًا القيرينيَّ سِمعانَ

Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. [22]καὶ
و ـــهُ صَليبَ يَحملَ كَي روفُسَ و اسكندرَ

φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν
هو ما مكانِ الجُلجُثةِ إلى بهِ جاؤوا

μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. [23]καὶ ἐδίδουν αὐτῷ
لَهُ راحُوا يُعطُون و مكانُ الجُمجُمَةِ مُترجَمٌ

ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. [24]καὶ σταυροῦσιν
يَصلبونَ و أَخَذَ ما و التي خمرًا مَمزوجةً بِمُرٍّ

αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον
قُرعَةً إذ أَلقَوا ـــهُ ثيابَ يَقتَسِمونَ و ـــهُ

ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. [25]ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
صَلَبُوا و الثالثةُ الساعةُ و كانَتْ يَأخُذُ ماذا مَنْ ـــها على

αὐτόν. [26]καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,
مَكتوبًا ـــهِ عِلَّةِ عنوانُ كانَ و ـــهُ

Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [27]Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο
اثنَينِ يَصلبونَ ـــهُ مَعَ و اليهودِ مَلِكُ

λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. [28]. [29]Καὶ
و ـــهِ يَسارِ عَنْ واحدًا و يَمينِ عَنْ واحدًا لِصَّينِ

οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς
إذ يَهزُّون عليهِ كانُوا يُجدِّفونَ الذينَ يَمُرُّونَ

κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ
و الهيكلَ يا هادمَ آهِ إذ يقولونَ و ـــهُم رؤوسَ

οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, [30]σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ
عَنِ إذ تَنزِلُ نفسَكَ خلِّصْ أيّامٍ ثَلاثةِ في بانيَ

سِمعانَ القِيرينيَّ، أبا اسكَندرَ وروفُسَ، وكانَ في الطَّريقِ راجعًا مِنَ الحَقلِ. [22]وجاؤوا بيَسوعَ إلى المكانِ المَعروفِ بالجُلجُثةِ، أيْ مكانِ الجُمجُمَةِ، [23]وقدَّموا إليهِ خَمرًا مَمزوجةً بمُرٍّ، فرفَضَ أنْ يَشرَبَها. [24]ثُمَّ صلَبوهُ واقتَسموا ثيابَهُ بَينَهُم بالقُرعَةِ. [25]وكانَتِ السّاعةُ التاسعةُ صباحًا حينَ صَلبوهُ. [26]وكَتبوا في عُنوانِ الحُكمِ عليهِ: «مَلِكُ اليهودِ». [27]وصَلبوا معَهُ لِصَّينِ، واحدًا عَنْ يَمينِهِ وواحدًا عَنْ شِمالِهِ. [[28]فتَمَّ قَولُ الكِتابِ: «أحصَوهُ معَ المُجرمينَ»]. [29]وكانَ المارَّةُ يَهزُّونَ رُؤوسَهُم ويَشْتِمونَهُ ويقولونَ: «آه يا هادِمَ الهَيكلِ وبانيَهُ في ثلاثةِ أيّامٍ! [30]خَلِّصْ نفسَكَ وانزِلْ عَنِ

τοῦ σταυροῦ. 31ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες
إذ يَستهزِئونَ رؤساءُ الكهنةِ و كذلكَ الصليبِ

πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,
خلَّصَ آخَرينَ كانُوا يقولونَ الكتبةِ مَعَ بَعضُهُم لِبَعضٍ

ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
إسرائيلَ مَلِكُ المسيحُ أنْ يُخَلِّصَ يَستطيعُ لا نَفسَهُ

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ
و نَرَى كَي الصليبِ عَنِ الآنَ لِيَنزِلْ

πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
كانَا يُعيِّرانِ ــهُ مَعَ اللذانِ صُلِبَا و نؤمِنَ

αὐτόν. 33Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
كُلِّها على صارَتْ ظُلْمَةٌ السادسةُ الساعةُ لمَّا صارَتْ و ــهِ

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
هَتَفَ في الساعةِ التاسعةِ و التاسعةَ الساعةَ حتَّى الأرضِ

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν
هو ما شَبَقتاني لما إيلوئي إيلوئي عَظيمٍ بِصَوتٍ يسوعُ

μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
تَركتَ ماذا لِـ ــي إلهِ ــي إلهِ مُتَرجَمٌ

με; 35καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε
ها كانُوا يَقولونَ لمَّا سَمِعُوا الحاضِرينَ بَعضُ و ــني

Ἠλίαν φωνεῖ. 36δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
خَلاًّ إسفنجَةً لمَّا مَلأَ و أحدُهُم و لمَّا أَسرَعَ يُنادي إيليَّا

περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ
هل نَرَى دَعُوا قائلاً ــهُ راحَ يَسقي على قَصَبَةٍ لَمَّا لَفَّ

ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. 37ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν
صوتًا إذ صَرَخَ يسوعُ و ــهُ لِيُنزِلَ إيليَّا يأتي

الصَّليبِ!» 31وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ يَستَهزئونَ به أيضًا، فيقولُ بَعضُهُم لِبَعض: «خَلَّصَ غيرَهُ ولا يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَ نَفسَهُ! 32فلْيَنزِل الآنَ المسيحُ مَلِكُ إسرائيلَ عَنِ الصَّليبِ، حتى نرى ونُؤمِنَ!» وكانَ اللصَّانِ المصلوبانِ معَهُ يُعيِّرانِهِ أيضًا. 33وعِندَ الظُّهرِ، خَيَّمَ الظَّلامُ على الأرضِ كُلِّها حتى السّاعةِ الثالِثَةِ. 34وفي الساعةِ الثالِثةِ، صرَخَ يَسوعُ بصوتٍ عَظيم: «إيلوئي، إيلوئي، لما شَبَقْتاني»، أي «إلهي، إلهي، لماذا تَركتَني؟» 35فسَمِعَ بعضُ الحاضِرينَ، فقالوا: «ها هوَ يُنادي إيليَّا!» 36وأسرَعَ واحدٌ مِنهُم إلى إسْفَنجَةٍ وبَلَّلَها بالخَلِّ ووضَعَها على طَرَفِ قَصَبَةٍ، ورَفَعَها إليهِ لِيشرَبَ وهوَ يَقولُ: «انتظِروا لِنرى هَلْ يَجيءُ إيليَّا لِيُنزِلَهُ». 37وصرَخ يَسوعُ صَرخَةً

μεγάλην ἐξέπνευσεν. [38]Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
شُقَّ الهيكلِ حجابُ و أسلَمَ الروح عظيمًا

εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω. [39]Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
قائدُ المئة و لمَّا رأى أسفلُ إلى فوقُ من اثنين إلى

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν,
قالَ أسلَمَ الروحَ هكذا أنْ ـــهُ تُجاهَ الواقِفُ

Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. [40]Ἦσαν δὲ καὶ
أيضًا و كُنَّ كانَ الله ابنَ الإنسانُ هذا حقًّا

γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ
مَريَمُ و اللواتي فيهِنَّ ناظِراتٍ بَعيدٍ مِنْ نساءٌ

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος
يوسي و الصغيرِ يَعقوبَ مَريَمُ و المَجدليَّةُ

μήτηρ καὶ Σαλώμη, [41]αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν
كُنَّ يَتبَعنَ الجليلِ في كانَ لمَّا اللواتي سالومةُ و أُمُّ

αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι
اللواتي صَعِدنَ مَعَ كَثيراتٌ أُخرياتٌ و ـــهُ كُنَّ يَخدمنَ و ـــهُ

αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. [42]Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
كانَ إذْ لمَّا صارَ مَساءٌ قَدْ و أُورشليمَ إلى ـــهُ

παρασκευή ὅ ἐστιν προσάββατον, [43]ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ
مِن الذي يوسُفُ لمَّا أتى قَبلَ السبتِ أي يومُ التهيئةِ

Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
كانَ هو أيضًا الذي مُشيرٌ شَريفٌ الرَّامَةَ

προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν
دَخَلَ إذ تَجاسَرَ الله مَلكوت مُنتظِرًا

πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. [44]ὁ δὲ
و يَسوعَ جَسَدَ طَلَبَ و بيلاطُسَ إلى

عالية وأسلَمَ الرُّوحَ. [38]فانشقَّ حِجابُ الهيكلِ شَطْرَين، مِنْ أعلى إلى أسفلُ. [39]وكانَ قائدُ الحرَس واقفًا تُجاهَ الصَّليبِ، فلمَّا رأى كيفَ أسلَمَ يَسوعُ الرّوحَ، قالَ: «بالحقيقةِ كانَ هذا الرَّجُلُ ابنَ اللهِ». [40]وكانت هُناكَ جَماعةٌ مِنَ النِّساءِ يَنْظُرنَ عَنْ بُعدٍ، فيهِنَّ مَريَمُ المَجدَليَّةُ ومَريَمُ أم يَعقوبَ الصَّغيرِ ويوسي، وسالومةُ، [41]وهُنَّ اللواتي تَبعنَ يَسوعَ وخدَمْنَهُ عِندَما كانَ في الجَليل، وغيرُهُنَّ كَثيراتٌ صَعِدْنَ معَهُ إلى أُورُشليمَ. [42]وكانَ المَساءُ اقتربَ، وهوَ وقتُ التَّهيئةِ، أي ما قبلَ السَّبتِ. [43]فجاءَ يوسفُ الرّاميُّ، وكانَ مِنْ أعضاءِ مَجلس اليهودِ البارزينَ، ومِنَ الذينَ يَنتَظِرونَ مَلكوتَ اللهِ، فتَجاسرَ ودخَلَ على بيلاطُسَ وطلَبَ جسَدَ يَسوعَ.

Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος
إذ دَعا و ماتَ قدْ هل تعَجَّب بيلاطسُ

τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45καὶ
و ماتَ مِن زمانٍ هل ـــهُ سألَ قائدَ المئة

γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.
ليوسفَ الجُثَّةَ وَهَبَ قائدِ المئة مِنْ لمَّا عَرَف

46καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ
لَفَّ ـــهُ لمّا أنزَلَ كفنًا لمَّا اشترَى و

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον
مَحفورًا كانَ الذي قبرٍ في ـــهُ وَضَعَ و بِالكفنِ

ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
بابِ على حَجَرًا دَحرَجَ و صَخرٍ في

μνημείου. 47ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος
ليوسي التي مَريَمُ و المَجدَليَّةُ مَريَمُ و القَبرِ

ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.
وُضِعَ أينَ كانتا تُشاهدانِ

16 1Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
المَجدليَّةُ مَريَمُ السبتُ لمَّا انقضَى و

καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα
طُيوبًا اشترَينَ سالومةُ و ليَعقوبَ التي مَريَمُ و

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν
في أوَّلِ باكرًا جدًّا و ـــهُ يَمسَحْنَ إذ أتَينَ كي

σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
الشمسُ إذ طَلَعَتْ القبرِ إلى يأتينَ الأسبوعِ

3καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
عَنِ الحَجَرَ لنا سَيُزيحُ مَنْ في ما بينهُنَّ كُنَّ يَقلنَ و

44فتعجَّبَ بيلاطسُ أنْ يكونَ ماتَ. فدَعا قائدَ الحرَسِ وسألَهُ: «أمِنْ زمانٍ ماتَ؟» 45فلمَّا سمِعَ الخبَرَ مِنَ القائدِ، سمَحَ ليوسفَ بجُثَّةِ يَسوعَ. 46فاشترَى كفَنًا، ثُمَّ أنزَلَ الجسَدَ عَنِ الصَّليبِ وكفَّنَهُ ووضَعَهُ في قَبرٍ مَحفورٍ في الصَّخرِ، ودَحرجَ حجَرًا على بابِ القبرِ. 47وشاهدَت مَريمُ المَجدَليَّةُ ومَريمُ أمُّ يوسي أينَ وضَعَهُ.

١٦ 1ولَمَّا مضى السَّبتُ، اشتَرَت مَريمُ المَجدَليَّةُ، ومَريمُ أمُّ يَعقوبَ، وسالومةُ، بَعضَ الطِّيبِ ليَذهبنَ ويَسكُبْنَهُ على جَسدِ يَسوعَ. 2وفي صباحِ يومِ الأحدِ، عِندَ طُلوعِ الشَّمسِ، جِئنَ إلى القبرِ. 3وكانَ يَقولُ بَعضُهُنَّ لبَعضٍ: «مَنْ يُدحرجُ لنا الحجَرَ عَنْ

τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
أنْ يُشاهِدْنَ لمَّا تَطَلَّعْنَ و القَبرِ بابِ

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5καὶ
و جدًّا عَظيمًا لأنَّهُ كانَ الحجَرُ أُزيحَ

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
عَنْ جالسًا شابًّا رأيْنَ القَبرِ إلى إذ دَخَلْنَ

τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ
فـَ بيضاءَ حُلَّةً لابِسًا اليَمينِ

ἐξεθαμβήθησαν. 6ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
يسوعَ تَرتَعِبْنَ لا لَهُنَّ يقولُ و هو ارتَعَبْنَ

ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ
ما قامَ الذي صُلِبَ الناصريَّ تَطلُبْنَ

ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7ἀλλὰ ὑπάγετε
اذهَبْنَ لكن ـــهُ وَضَعُوا حَيثُ المكانُ ها هُنا هو

εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς
ـــكُم يَسبِقُ أنْ لِبُطرُسَ و ـــهِ لِتَلاميذِ قُلْنَ

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
لَكُم قالَ كَما سَتَرَوْنَ ـــهُ هُناكَ الجَليلِ إلى

8καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς
هُنَّ لأنَّهُ كانَتْ لَهُنَّ القَبرِ مِن هَرَبنَ لمَّا خَرَجْنَ و

τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
لأنَهُنَّ كُنَّ خائفاتٍ قُلنَ شَيئًا ما لأحدٍ و حَيرةٌ و رِعدَةٌ

Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως
باختِصارٍ بُطرُسَ حَولَ للذينَ الأشياءَ التي أُوصِيَتْ و كُلَّها

ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
مِن يسوعُ نَفسُهُ أيضًا هذهِ و بَعدَ بَشَّرْنَ

باب القبر؟» 4فلمَّا تَطلَّعْنَ وجَدنَ الحجَرَ مُدحرَجًا، وكانَ كبيرًا جدًّا. 5فدخَلْنَ القَبرَ، فرأينَ شابًّا جالِسًا عَن اليَمين، عليهِ ثوبٌ أبيضُ، فارتَعَبْنَ. 6فقالَ لهُنَّ: «لا تَرتَعِبْنَ! أنتُنَّ تَطلُبْنَ يَسوعَ النّاصريَّ المَصلوبَ. ما هوَ هُنا، بل قامَ. وهذا هوَ المَكانُ الذي وضَعوهُ فيهِ. 7فاذهَبْنَ وقُلْنَ لِتلاميذِهِ ولبطرسَ: هوَ يَسبِقُكُم إلى الجليلِ، وهُناكَ تَرَوْنَهُ كما قالَ لكُم». 8فخَرَجْنَ منَ القبرِ هارباتٍ مِنْ شِدَّةِ الحَيرةِ والفزَعِ. وما أخْبرنَ أحدًا بشيءٍ لأنَّهُنَّ كُنَّ خائفاتٍ.

ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν
المَشرِقِ و حَتَّى المَغرِبِ أرسَلَ بواسِطَةِ ـــهِم المُقَدَّسَةَ

καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.
و غيرَ الفانيةِ كِرازَةَ الأبديِّ الخَلاصِ آمين

[9] Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ
و لمَّا قَامَ صباحًا أوَّلَ الأُسبوعِ ظَهَرَ أوَّلاً لِمَريَمَ

Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. [10] ἐκείνη
المَجدَلِيَّةِ مِنها التي أخرَجَ سَبعَةَ شياطينَ هذهِ

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι
إذ ذَهَبَتْ أخبَرَتْ مَعَ ـــهُ الذينَ كانُوا إذ يَنوحونَ

καὶ κλαίουσιν· [11] κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ'
و إذ يَبكُونَ وأُولئكَ لمَّا سَمِعُوا أنَّهُ حَيٌّ و شُوهِدَ مِنْ

αὐτῆς ἠπίστησαν. [12] Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
ـــها ما صَدَّقُوا بَعدَ و هذهِ لاثنَينِ مِنْ ـــهُم

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς
إذ يَمشِيانِ ظَهَرَ بِـــ أُخرى هَيئَةٍ إذ يَذهَبانِ إلى

ἀγρόν· [13] κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
حَقلٍ وذانِكَ إذ انطَلَقا أَخبَرَا الباقينَ وَمَا

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. [14] Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς
ذَينِكَ صَدَّقُوا أخيرًا و إذ يَتَّكِئونَ هُم

ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
للأَحَدَ عَشَرَ ظَهَرَ و بَكَّتَ عَدَمِ تَصديقِ ـــهِم و

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ
قَساوَةَ القَلبِ لأنَّهُم الذينَ شاهَدُوا ـــهُ إذ قامَ ما

ἐπίστευσαν. [15] καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
صَدَّقُوا و قالَ لَهُم إذ تَذهَبونَ إلى العالَمِ

[9] [وبعدَما قامَ يَسوعُ في صَباحِ الأحدِ، ظَهرَ أوَّلاً لِمَريَمَ المَجدَليَّةِ التي أخرَجَ مِنها سَبعةَ شياطينَ. [10] فذَهَبَت وأخبَرَت تلاميذَهُ، وكانوا يَنوحونَ ويَبكونَ، [11] فما صَدَّقوها عِندَما سَمِعوا أنَّهُ حيٌّ وأنَّها رأتْهُ. [12] وظهَرَ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ بهَيئةٍ أُخرى لاثنَينِ مِن التلاميذِ وهُما في الطَّريقِ إلى البرِّيَّةِ. [13] فرَجَعا وأخبرا الآخرينَ، فما صدَّقوهُما. [14] وظهَرَ آخِرَ مرَّةٍ لِتلاميذِهِ الأحَدَ عشَرَ، وهُم يتَناولونَ الطَّعامَ، فلامَهُم على قِلَّةِ إيمانِهِم وقَساوَةِ قُلوبهِم، لأنَّهُم ما صَدَّقوا الذينَ شاهَدوهُ بَعدَما قامَ. [15] وقالَ لهُم: «اذهَبوا إلى العالَمِ

ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. [16]ὁ
كلّه اكرزوا بالإنجيل كلّها للخليقة

πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
مَن آمَن و مَنْ عُمِّدَ سيُخلَّصُ و مَنْ ما آمَنَ

κατακριθήσεται. [17]σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα
سيُدانُ و الآياتُ الذينَ آمَنوا هذه

παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
ستُرافِقُ بِـ اسمِ ــي شياطينَ سيَطردونَ

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, [18]καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις
بألسنةٍ سيَتكلّمونَ جديدةٍ و بِـ الأيدي حيّاتٍ

ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ
وإنْ سيَحملونَ مُميتًا شيئًا شَرِبوا لَنْ ــهُم يؤذي على

ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. [19]Ὁ μὲν
مَرضى أيديًا سيَضَعونَ و سيُشفَونَ –

οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς
فَـ الربُّ يسوعُ بَعدَ أنْ كلَّمَ ــهُم رُفِعَ إلى

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. [20]ἐκεῖνοι δὲ
السماءِ و جَلَسَ عَنْ يَمينِ الله أولئكَ و

ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ
إذ خَرَجوا كَرَزوا في كُلِّ مكانٍ الربُّ إذ يَعمَلُ مَعَهُم و

τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
الكلمةَ إذ يُؤيِّدُ بِـ التي تتبَعُ الآياتِ

كُلِّهِ، وأعلِنوا البشارةَ إلى النّاسِ أجمعينَ. [16]كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ ويتَعَمَّدُ يَخلُصُ، ومَنْ لا يُؤمِنُ يَهلِكُ. [17]والذينَ يُؤمِنونَ تُسانِدُهُم هذهِ الآياتُ: يَطرُدونَ الشَّياطينَ باسمي، ويَتكلَّمونَ بلُغاتٍ جَديدةٍ، [18]ويُمسِكونَ بأيديهِم الحيّاتِ. وإنْ شَرِبوا السُّمَّ لا يُصيبُهُم أذًى، ويَضعونَ أيديَهُم على المَرضى فيَشفونَهُم». [19]وبَعدَما كَلَّمَ الرَّبُّ يَسوعُ تلاميذَهُ، رُفِعَ إلى السَّماءِ وجلَسَ عَنْ يَمينِ اللهِ. [20]وأمَّا التلاميذُ، فذَهَبوا يُبشِّرونَ في كُلِّ مكانٍ، والرَّبُّ يُعينُهُم ويُؤيِّدُ كلامَهُم بما يُسانِدُهُ مِنَ الآياتِ].

مُلاحظة: بين ١٦: ٨ و ١٦: ٩ وضَعنا النصَّ القصيرَ الذي يبدأ مع "أُوصيتُ و كلّها" وينتهي مع "آمين".

1 [1]Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
قصّة بتأليفِ أخذوا كثيرونَ إذ كانَ

περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, [2]καθὼς
كما الأمورِ ـنا في المُتيقَّنةِ حولَ

παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
خدّامًا و مُعاينينَ البدءِ مِنَ إلينا سلّمُوا

γενόμενοι τοῦ λόγου, [3]ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν
مِنَ الأصولِ مُتتبِّعًا لي أيضًا بدا للكلمةِ الذينَ أصبحوا

πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, [4]ἵνα
كي ثاوفيلُسُ أيُّها العزيزُ أن أكتُبَ إليكَ على التوالي بتدقيقٍ كلّ شيءٍ

ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. [5]Ἐγένετο
حدَثَ صحّةَ الكلامِ عُلِّمتَ الذي بشأنه تَعرفَ

ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις
ما كاهنٌ اليهوديّةِ مَلكِ هيرودُسَ أيّامِ في

ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ
مِن ـهُ امرأةٌ و أبيّا فرقةِ مِن زكريّا باسمِ

τῶν θυγατέρων Ἀαρών καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. [6]ἦσαν
كانا أليصاباتُ ـها اسمُ و هارونَ بناتِ

δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
في سالكينَ الله أمامَ كلاهُما بارّينَ و

πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
بِلا لومٍ الربِّ أحكامِ و وصايا جميعِ

[7]καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
عاقرًا أليصاباتُ كانَتْ إذ ولَدٌ لهما كانَ ما و

καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
كانا ـهما أيّامِ في مُتقدِّمينَ كلاهُما و

١ لأنَّ[1] كثيرًا مِن النّاسِ أخذوا يُدوِّنونَ روايةَ الأحداثِ التي جرَت بَينَنا، كما[2] نقلَها إلينا الذينَ كانوا مِنَ البَدءِ شُهودَ عِيانٍ وخدّامًا للكَلِمَةِ، [3]رأيتُ أنا أيضًا، بعدَما تتبَّعتُ كُلَّ شيءٍ مِنْ أُصولِهِ بتَدقيقٍ، أنْ أكتُبَها إليكَ، يا صاحِبَ العِزَّةِ ثاوفيلُسُ، حسَبَ ترتيبِها الصَّحيحِ، [4]حتى تَعرفَ صِحَّةَ التَّعليمِ الذي تَلقَّيتَهُ. [5]كانَ في أيّامِ هيرودُسَ مَلِكِ اليهوديَّةِ كاهنٌ مِنْ فِرقَةِ أبيَّا اسمُهُ زكريَّا، لَهُ زوجةٌ مِنْ سُلالَةِ هرونَ اسمُها أليصاباتُ. [6]وكانَ زكريَّا وأليصاباتُ صالحيْنِ عِندَ اللهِ، يَتبَعانِ جميعَ أحكامِهِ ووصاياهُ، ولا لومَ عليهِما. [7]وما كانَ لَهُما ولَدٌ، لأنَّ أليصاباتَ كانتْ عاقِرًا، وكانَتْ هيَ وزكَريَّا كبيرَينِ في السِّنِّ.

8Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ترتيب في هو أنْ يكهَن بَين و حدَث

ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9κατὰ τὸ ἔθος τῆς
عادَة بِحَسَب الله أمامَ ـــه فرقَة

ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
هيكَل إلى إذ دَخَلَ للتبخير أصابته القرعَةُ الكهنوت

κυρίου, 10καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω
في الخارجِ مُصَلِّيًا الشعبِ كانَ جُمهورِ كلُّ و الربِّ

τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
الربِّ ملاكٌ له فَـ أُظهِرَ البخورِ في ساعَةِ

ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12καὶ
و البخورِ مَذبَحِ يمينِ عن واقفًا

ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
ـــه على وقَعَ خوفٌ و لمّا رأى زكريّا اضطرَبَ

13εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
لأنْ يا زكريّا تَخَفْ لا الملاكُ ـــهُ لَـ فَـ قال

εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
أليصاباتُ ـــكَ امرأةُ و ـــكَ طلبَةُ سُمِعَتْ

γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
يوحنّا ـــهُ اسمَ سَتُسمّي و لَكَ ابنًا سَتَلِدُ

14καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ
بِـ كثيرون و ابتهاجٌ و لَكَ فرحٌ سيَكونُ و

γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ
أمامَ عظيمًا لأنَّهُ سَيَكونُ سيفرحونَ ـــهِ مَولِدِ

κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος
مِنَ الروحِ و يَشرَبَ لَنْ مُسكِرًا و خمرًا و الربِّ

8وبينما زكريَّا يَتناوَبُ الخِدمَةَ معَ فِرقَتِهِ ككاهنٍ أمامَ اللهِ، 9أُلقِيَتِ القُرعَةُ، بحسَبِ التَّقليدِ المُتَّبَعِ عِندَ الكَهنَةِ، فأصابَتْهُ لِيَدخُلَ هَيكَلَ الرَّبِّ ويَحرُقَ البَخورَ. 10وكانَت جُموعُ الشَّعبِ تُصلِّي في الخارجِ عِندَ إحراقِ البَخورِ. 11فظهَرَ لَهُ مَلاكُ الرَّبِّ واقِفًا عَنْ يَمينِ مَذبَحِ البَخورِ. 12فلمَّا رآهُ زكَريَّا اضطَرَبَ وخافَ. 13فقالَ لَهُ المَلاكُ: «لا تخَفْ يا زكَريَّا، لأنَّ اللهَ سَمِعَ دُعاءَكَ وستَلِدُ لكَ امرأتُكَ أليصاباتُ ابنًا تُسمِّيهِ يوحنَّا. 14وستَفرَحُ بهِ وتَبتَهِجُ، ويفرَحُ بمولِدِهِ كثيرٌ مِنَ النَّاسِ، 15لأنَّهُ سيكونُ عَظيمًا عِندَ الرَّبِّ، ولن يَشرَبَ خَمرًا ولا مُسكِرًا، ويَمتلِئُ مِنَ الرُّوحِ

ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, [16]καὶ
و ـــهِ أمِّ بَطنِ من أيضًا سيُملأُ القدُسِ

πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν
إلهِ الربِّ إلى سيَردُّ إسرائيلَ من بَني كثيرينَ

αὐτῶν. [17]καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι
روحِ بـِـ ـــهُ أمامَ سيَتقدَّمُ هو و ـــهم

καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
أولادٍ إلى آباءٍ قلوبَ ليَردَّ إيليّا قوّةِ و

καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν
شعبًا للربِّ ليُهيِّئَ أبرارٍ فكرِ إلى عُصاةً و

κατεσκευασμένον. [18]Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον,
الملاكِ لـِـ زكريّا قالَ و مُستعدًّا

Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ
و شيخٌ هو لأنّي أنا هذا سأَعلَمُ ماذا بـِـ

γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. [19]καὶ
فَــ ـــها أيّامِ في متقدِّمةٌ ـــي امرأةِ

ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
جبرائيلُ هو أنا لهُ قالَ الملاكُ مُجيبًا

παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς
معَ لأتكلَّمَ أُرسِلتُ و اللهِ قدّامَ الواقِفُ

σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· [20]καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν
صامتًا ستكونُ ها و بهذهِ ـــكَ لأُبَشِّرَ و ـــكَ

καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
هذهِ تَحدُثُ اليومِ الذي فيهِ إلى أن تتكلَّمَ قادرٍ غيرَ و

ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
التي ـــي كلماتِ صدَّقتَ ما لأنَّكَ

القُدُسِ وهوَ في بَطنِ أُمِّهِ، [16]ويَهدي كثيرينَ مِنْ بَني إسرائيلَ إلى الرَّبِّ إلهِهِم، [17]ويسيرُ أمامَ اللهِ برُوحِ إيليَّا وقُوَّتِهِ، ليُصالِحَ الآباءَ معَ الأبناءِ ويُرجِعَ العُصاةَ إلى حِكمةِ الأبرارِ، فيُهيِّئَ لِلرَّبِّ شَعبًا مُستعِدًّا لهُ». [18]فقالَ زكَريَّا لِلمَلاكِ: «كيفَ يكونُ هذا وأنا شَيخٌ كَبيرٌ وامرأتي عَجوزٌ؟» [19]فأجابَهُ المَلاكُ: «أنا جِبرائيلُ القائِمُ في حضرَةِ اللهِ، وهوَ أرسَلَني لأُكلِّمَكَ وأحمِلَ إليكَ هذهِ البُشرى. [20]لكنَّكَ ستُصابُ بالخَرَس، فلا تَقدِرُ على الكلامِ إلى اليومِ الذي يَحدُثُ فيهِ ذلِكَ، لأنَّكَ ما آمنتَ بكلامي،

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. [21]Καὶ ἦν ὁ λαὸς
الشعبُ كانَ و ـــها وقتِ في ستَتمُّ

προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν
في إبطاءِ مِن كانوا يَتَعَجّبُونَ و زكريّا مُنتظرًا

τῷ ναῷ αὐτόν. [22]ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ
فَـ ــهُم أن يُكلِّمَ كانَ يَقدرُ ما فَـ لمّا خرج ــهِ الهيكلِ

ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
كانَ هو و الهيكلِ في رأى رؤيا أنّهُ فهموا

διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός. [23]καὶ ἐγένετο ὡς
لمّا حَدَثَ و صامتًا راحَ يبقَى و إليهم مُشيرًا

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
إلى مضى ـــهِ خدمَةِ أيّامُ كَمُلَتْ

τὸν οἶκον αὐτοῦ. [24]Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν
حَبِلَتْ الأيّامِ هَذهِ و بعدَ ـــهِ بيتِ

Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε
خمسَةَ أشهُرٍ نفسَها أخفَتْ و ـــهُ امرأةُ أليصاباتُ

λέγουσα [25]ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
التي فيها الأيّامِ في الربُّ فعَلَ بي هكذا أن قائلةً

ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. [26]Ἐν δὲ τῷ μηνὶ
الشهرِ و في الناسِ بينَ ـــي عارِ لينزِعَ نظَرَ

τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
إلى اللهِ من عندِ جبرائيلُ الملاكُ أُرسِلَ السادسِ

πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ [27]πρὸς παρθένον
عذراءَ إلى ناصرةُ اسمُ التي لَها منَ الجليلِ مدينةٍ

ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ
و داودَ بيتِ مِن يوسفُ اسمُ الذي لَهُ لرجُلٍ مخطوبةٍ

وكلامي سيَتِمُّ في حينِهِ». [21]وكانَتِ الجُموعُ تنتَظِرُ زكريّا وتتَعَجَّبُ منْ إبطائِهِ في داخِلِ الهيكَلِ. [22]فلمّا خرَجَ، كانَ لا يَقدِرُ أنْ يُكلِّمَهُم، ففهموا أنَّهُ رأى رُؤيا في داخِلِ الهيكَلِ. وكانَ يُخاطِبُهُم بالإشارَةِ، وبَقيَ أخرَسَ. [23]فلمّا انتهَتْ أيّامُ خِدمَتِهِ رَجعَ إلى بَيتِهِ. [24]وبَعدَ مُدَّةٍ حَبِلَتِ امرأتُهُ أليصاباتُ، فأخفَت أمرَها خَمسةَ أشهُرٍ. وكانَت تَقولُ: [25]«هذا ما أعطاني الرَّبُّ يومَ نظَرَ إليَّ ليُزيلَ عَنّي العارَ مِنْ بَينِ النّاسِ». [26]وحينَ كانَت أليصاباتُ في شَهرِها السّادِسِ، أرسَلَ اللهُ المَلاكَ جبرائيلَ إلى بَلدَةٍ في الجَليلِ اسمُها النّاصِرةُ، [27]إلى عذراءَ اسمُها مَريَمُ، كانت مَخطوبَةً لِرَجُلٍ منْ بَيتِ داودَ اسمُهُ يوسُفُ.

ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. [28]καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν
ـــها إلى إذ دَخلَ و مريَمُ العذراءِ اسمُ

εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. [29]ἡ δὲ ἐπὶ
مِنَ و هي ـــكِ مَعَ الربُّ أيَّتُها المُنعَمُ عليها سلامٌ قالَ

τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ
أن تكونَ ما عسى راحَتْ تُفكِّرُ و اضطَرَبَتْ الكلمةِ

ἀσπασμὸς οὗτος. [30]καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ,
تخافي لا لها الملاكُ قالَ و هذهِ التحيَّةُ

Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. [31]καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ
ستحبلينَ ها و اللهِ عندَ نعمةً لأنَّكِ وجدتِ يا مريَمُ

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ـــهُ اسمَ ستُسمّينَ و ابنًا ستَلدينَ و البطنِ في

Ἰησοῦν. [32]οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
سيُدعى العليِّ ابنَ و عظيمًا سيَكونُ هذا يسوعَ

καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
أبي داودَ عرشَ الإلهُ الربُّ ـــه سيُعطي و

αὐτοῦ, [33]καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς
إلى يعقوبَ بيتِ على سيَملِكُ و ـــه

αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. [34]εἶπεν δὲ
فَـ قالَتْ نهايةٌ تكونَ لَنْ ـــه لِمُلكِ و الدهورِ

Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ
لا رجلاً لأنّي هذا سيَكونُ كيفَ الملاكِ لِـ مريمُ

γινώσκω; [35]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα
الروحُ لها قالَ الملاكُ مُجيبًا و أعرفُ

ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει
ستُظَلِّلُ العليِّ قوّةُ و ـــكَ على سيَحلُّ القدسُ

[28]فدخَلَ إليها المَلاكُ وقالَ لها: «السَّلامُ عليكِ، يا مَنْ أنعمَ اللهُ عليها. الرَّبُّ معَكِ». [29]فاضطرَبَت مَريَمُ لِكلامِ المَلاكِ وقالَت في نَفسِها: «ما معنى هذِهِ التَّحيةِ؟» [30]فقالَ لها المَلاكُ: «لا تَخافي يا مَريَمُ، نِلتِ حُظوَةً عِندَ اللهِ: [31]فسَتَحبَلينَ وتَلِدينَ ابنًا تُسمِّينَهُ يَسوعَ. [32]فيكونُ عظيمًا وابنَ اللهِ العَليِّ يُدعى، ويُعطيهِ الرَّبُّ الإلهُ عرشَ أبيهِ داودَ، [33]ويَملِكُ على بَيتِ يَعقوبَ إلى الأبدِ، ولا يكونُ لمُلكِهِ نِهايةٌ!» [34]فقالَت مَريَمُ لِلملاكِ: «كيفَ يكونُ هذا وأنا عَذراءُ لا أعرِفُ رَجُلاً؟» [35]فأجابَها المَلاكُ: «الرُّوحُ القُدُسُ يَحِلُّ عليكِ، وقُدرَةُ العليِّ تُظَلِّلُكِ،

σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
الله ابنَ سيُدعى القدّوسُ المولودُ فـَ لذلكَ ـكِ

[36]καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν
حَبلَتْ هي أيضًا ـكِ نسيبةُ أليصاباتُ ها وَ

υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ
لها هو السادسُ الشهرُ هذا وَ ـها شيخوخةِ في بِابنٍ

καλουμένῃ στείρᾳ· [37]ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν
كلُّ الله لدى غيرَ مُمكنٍ ليسَ لأنْ عاقرًا المدعوّةِ

ῥῆμα. [38]εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι
لي عسى أنْ يَكونَ الربِّ أمَةُ ها مريَمُ فـَ قالَتْ شيءٍ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
الملاكُ ـها مِن عِندِ مضى وَ ـكَ قولِ حسَبَ

[39]Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
ذَهبَتْ هذهِ الأيّامِ في مريَمُ فـَ إذ قامَتْ

εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, [40]καὶ
وَ يهوذا مدينَةِ إلى سرعةٍ بـِ المنطقة الجبليّةِ إلى

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
حيَّتْ وَ زكريّا بيتِ إلى دخلَتْ

Ἐλισάβετ. [41]καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
تحيّةَ سمِعَتْ لمّا حدَثَ فـَ أليصاباتَ

Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
بطنِ في الجنينُ ارتكضَ أليصاباتُ مريَمَ

αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, [42]καὶ
وَ أليصاباتُ القدسِ مِنَ الروحِ مُلِئَتْ وَ ـها

ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
في أنتِ مباركةٌ قالتْ وَ عظيمٍ بصوتٍ صرخَتْ

لذلكَ فالقدُّوسُ الذي يولَدُ مِنكِ يُدعى ابنَ اللهِ. [36]ها قَريبَتُكِ أليصاباتُ حُبلى بابنٍ في شَيْخوخَتِها، وهذا هوَ شَهرُها السّادِسُ، وهيَ التي دَعاها النّاسُ عاقِرًا. [37]فما مِنْ شيءٍ غَيرَ مُمكنٍ عِندَ اللهِ». [38]فقالَت مَريَمُ: «أنا خادِمَةُ الرَّبِّ: فَلْيكُنْ لي كَما تَقولُ». ومَضى مِنْ عِندِها المَلاكُ. [39]وفي تِلكَ الأيّامِ، قامَت مَريَمُ وأسرَعَت إلى مَدينةِ يَهوذا في جِبالِ اليهوديَّةِ. [40]ودخلَت بَيتَ زكَريَّا وسَلَّمَت على أليصاباتَ. [41]فلمَّا سَمِعَت أليصاباتُ سلامَ مَريَمَ، تحرَّكَ الجَنينُ في بَطنِها، وامتلأت أليصاباتُ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، [42]فهَتفَت بأعلى صَوتِها: «مُباركَةٌ أنتِ في

γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. [43]καὶ
فـ ـكِ بطنِ ثمرةُ مباركةٌ و النساءِ

πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
ـيّ إلى ـي ربِّ أمُّ تأتيَ كي هذا لي مِن أينَ

[44]ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά
أُذني في ـكِ تحيَّةِ صوتُ صارَ لمَّا فـ ها

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
ـي بطنِ في الجنينُ ابتهاجٍ في ارتكضَ ـيَّ

[45]καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
تحقيقٌ سيكونُ أنْ التي آمنَتْ طوباها و

λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. [46]Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
مريمُ قالتْ فـ الربِّ مِن قِبَلِ لها المقولاتِ

[47]Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ
ابتهَجَتْ و الربَّ ـي نفسِ تُعظِّمُ

πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, [48]ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ
إلى نظَرَ لأنَّه ـي مُخلِّصِ الله بـِ ـي روحِ

τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
الآنَ منذُ فـ ها ـهِ أمَةِ وَضاعةِ

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί, [49]ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα
عظائمَ لي صنَعَ لأنَّ الأجيالِ جميعُ ـني تُطوِّبُ

ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [50]καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ـهُ رحمةُ و ـهُ اسمُ قدّوسٌ و القديرُ

εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. [51]Ἐποίησεν
صنَعَ ـهُ لِلذينَ يتّقونَ أجيالٍ و أجيالٍ إلى

κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
مُتكبِّرينَ شتَّتَ ـهِ ذراعِ بـِ قوَّةً

النِّساءِ ومُبارَكٌ ابنُكِ ثَمرةُ بَطنِكِ! [43]مَنْ أنا حتى تَجيءَ إليَّ أُمُّ رَبّي؟ [44]ما إنْ سَمِعتُ صوتَ سَلامِكِ حتى تَحرَّكَ الجَنينُ مِنَ الفرَحِ في بَطني. [45]هَنيئًا لَكِ، يا مَنْ آمَنتْ بأنَّ ما جاءَها مِنْ عِندِ الرَّبِّ سيَتِمُّ». [46]فقالَت مَريَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسي الرَّبَّ [47]وتَبتَهِجُ رُوحي باللهِ مُخَلِّصي [48]لأنَّهُ نظَرَ إليَّ، أنا خادِمَتُهُ الوضيعةُ! جميعُ الأجيالِ سَتُهَنِّئُني [49]لأنَّ القَديرَ صنَعَ لي عظائِمَ. قُدّوسٌ اسمُهُ [50]ورَحمتُهُ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ لِلذينَ يَخافونَهُ. [51]أظهرَ شِدَّةَ ساعدِهِ فبَدَّدَ المُتكبِّرينَ

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
و عروشٍ عَن مُقتَدِرينَ أنزَلَ ـــهم قَلبِ بفكرِ

ὕψωσεν ταπεινούς, 53πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
و خيراتٍ أشبَعَ جياعًا وُضَعاء رَفَعَ

πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
إسرائيلَ عضَدَ فارغينَ صَرَفَ أغنياءَ

παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
لِـ قالَ كما رحمةً ليذكُرَ ـــهُ فتى

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν
إلى ـــهِ لِنَسلِ و لإبراهيمَ ـــنا آباءِ

αἰῶνα. 56Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ
ثمَّ ثلاثةِ أشهرٍ نحْوَ ـــها مَعَ مريَمُ فـــ مَكَثَتْ الأبدِ

ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη
فَتَمَّ لأليصاباتَ أمّا ـــها بيتِ إلى رجعَتْ

ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58καὶ
و ابنًا وَلَدَتْ فـــ هي لِتَلِدَ الزمانُ

ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν
عَظَّمَ أنَّ ـــها أقرباءُ و جيرانُ سَمِعُوا

κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
ـــها راحُوا يفرَحونَ مع فـــ ـــها مع ـــهُ رحمة الربَّ

59Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
ليَختِنوا جاؤوا الثامِنِ اليومِ في حَدَثَ و

παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ـــهِ أبي اسمِ على ـــهُ راحُوا يُسَمُّونَ و الصبيَّ

Ζαχαρίαν. 60καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί,
لا قالَتْ ـــهُ أُمُّ إذ أجابَتْ و زكريّا

في قُلوبِهم. 52أنزَلَ الجبابرةَ عَنْ عُروشِهِم ورفَعَ المُتَّضِعينَ. 53أشبَعَ الجياعَ مِنْ خيراتِهِ وصرَفَ الأغنياءَ فارغينَ. 54أعانَ عَبدَهُ إسرائيلَ فتذكَّرَ رَحمتَهُ، 55كما وعَدَ آباءَنا، لإبراهيمَ ونَسلِهِ إلى الأبدِ». 56وأقامَت مَريَمُ عِندَ أليصاباتَ نحوَ ثلاثةِ أشهُرٍ، ثُمَّ رجعَت إلى بَيتِها. 57وجاءَ وقتُ أليصاباتَ لتَلِدَ، فولَدَتِ ابنًا. 58وسَمِعَ جيرانُها وأقارِبُها أنَّ اللهَ غمَرها برحمتِهِ، ففرِحوا معَها. 59ولمّا بلَغَ الطِّفلُ يومَهُ الثّامنَ، جاؤوا ليَختِنوهُ. وأرادوا أنْ يُسمُّوهُ زكريّا باسمِ أبيهِ، 60فقالَت أُمُّهُ: «لا،

ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. [61]καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
أن ـــها لـَ قالوا فـَ يوحنّا سَيُسمّى بَل

Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
الاسمِ يُسَمَّى الذي ـــكِ عشيرةِ مِن هُناكَ ما أحَدٌ

τούτῳ. [62]ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
عَساهُ يُرِيدُ – ماذا أنْ ـــهِ إلى أبي فـَ راحُوا يُشيرونَ بهذا

καλεῖσθαι αὐτό. [63]καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,
قائلاً كَتَبَ لوحًا إذ طَلَبَ فـَ هو أن يُسمّى

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.
الجميعُ تَعَجَّبُوا فـَ ـــهُ اسمُ هو يوحنّا

[64]ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα
لِسانُ و في الحالِ ـــهُ فَمُ فـَ فُتِحَ

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. [65]καὶ ἐγένετο ἐπὶ
على وَقَعَ فـَ الله مُباركًا راحَ يَتَكلَّمُ و ـــهُ

πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّ في و ـــهم جيرانِ خوفٌ كلِّ

ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
بهذه الأقوالِ جميعِها تُحُدِّثَ اليهوديّةِ جبالِ

[66]καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
ـــهم قلوبِ في السامعينَ جميعُ شَرَعُوا و

λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ
يَدَ لأنَّ و سَيكونُ هذا الصبيُّ إذًا ماذا قائلينَ

κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. [67]Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ـــهُ أبو زكريّا و ـــهُ مَعَ كانَتْ الربِّ

ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,
قائلاً تنبّأ و القدسِ مِنَ الروحِ مُلِئَ

بل نُسمِّيهِ يوحنَّا». [61]فقالوا: «لا أحَدَ مِنْ عَشيرَتِكِ تَسَمَّى بهذا الاسمِ». [62]وسألوا أباهُ بالإشارَةِ ماذا يُريدُ أنْ يُسمّى الطِّفلُ، [63]فطَلَبَ لوحًا وكتَبَ عليهِ: «اسمُهُ يوحنَّا». فتَعجَّبوا كُلُّهُم. [64]وفي الحال انفتَحَ فمُهُ وانطلَقَ لِسانُهُ فتكَلَّمَ ومَجَّدَ اللهَ. [65]فملأَ الخوفُ جميعَ الجيران. وتحدَّثَ النّاسُ بجميعِ هذِهِ الأُمورِ في جبالِ اليهوديَّةِ كُلِّها. [66]وكانَ كُلُّ مَنْ يسمَعُ بها يحفَظُها في قلبِهِ قائلاً: «ما عسى أن يكونَ هذا الطِّفلُ؟» لأنَّ يَدَ الرَّبِّ كانَت معَهُ. [67]وامتلأَ أبوهُ زكَريَّا مِنَ الرُّوحِ القُدُس، فتَنبَّأَ قالَ:

68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ
و افتقدَ لأنّهُ إسرائيلَ إلهُ الربُّ مُباركٌ

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας
قرنَ أقامَ و ـهِ لِشعبِ فداءً صنعَ

σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
كما ـهُ فتى داودَ بيتِ في لنا خلاصٍ

ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν
أنبياءِ الدهرِ منذُ القدّيسين فمِ بـ تكلّمَ

αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
جميعِ أيدي مِن و ـنا أعداءِ من خلاصًا ـهِ

τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
أباءِ معَ رحمةً ليَصنعَ ـنا الذينَ يُبغضونَ

ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
الذي القسَمَ ـهُ المُقدَّسَ عهدَ ليَذكرَ و ـنا

ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
ـنا أن يُعطيَ ـنا أبي إبراهيمَ لـ حلَفَ

74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν
في ـهُ أنْ نعبُدَ مُنقَذين أعداءِ أيدي مِن بلا خوفٍ

ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις
أيّامِ جميعَ ـهُ أمامَ برٍّ و قداسةٍ

ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
فستُدعى العليِّ نبيَّ أيُّها الصبيُّ أمّا أنتَ و ـنا

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
ـهُ طُرُقَ لتُعدَّ الربِّ أمامَ لأنّكَ ستَتقدَّمُ

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
مَغفِرَةَ في ـهِ لشَعبِ خلاصٍ معرفةَ لتُعطيَ

68 «تباركَ الرَّبُّ، إلهُ إسرائيلَ لأنَّهُ تَفقدَ شَعبَهُ وافتَداهُ، 69 فأقامَ لنا مُخَلِّصًا قَديرًا في بَيتِ عَبدِهِ داودَ 70 كما وعَدَ مِنْ قَديمِ الزَّمانِ بلِسانِ أنبيائِهِ القدِّيسينَ 71 خَلاصًا لنا مِنْ أعدائِنا، ومِنْ أيدي جميعِ مُبغِضينا، 72 ورَحمةً مِنهُ لآبائِنا وذِكرًا لِعَهدِهِ المُقدَّسِ 73 وللقَسَمِ الذي أقسَمَهُ لإبراهيمَ أبينا 74 بأنْ يُخَلِّصَنا مِنْ أعدائِنا، حتى نَعبُدَهُ غيرَ خائِفينَ، 75 في قداسةٍ وتَقوَى عِندَهُ طُوالَ أيّامِ حياتِنا. 76 وأنتَ، أيُّها الطِّفلُ، نَبيَّ العليِّ تُدعى، لأنَّكَ تتقدَّمُ الرَّبَّ لتُهيِّئَ الطَّريقَ لَهُ 77 وتُعلِّمَ شَعبَهُ أنَّ الخلاصَ هوَ في غُفرانِ

ἁμαρτιῶν αὐτῶν, [78]διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς
خطايا ـــهم بـِ أحشاءِ رحمةِ إلهِ ـــنا التي بِها

ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, [79]ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν
سيَتفقّدُ ـــنا المُشرِقُ مِنَ العلاءِ لِيُضيءَ في

σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς
ظلمةٍ و ظلالِ الموتِ على الجالسينَ كي يَهديَ

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. [80]Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ
أقدامَ ـــنا في طريقِ السلامِ أمّا الصبيُّ فكانَ ينمو و

ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
كانَ يتقوّى بالروحِ و كانَ في البراري إلى يومِ

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
ظهورِ ـــهِ لـِ إسرائيلَ

2 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ
حدَثَ و في الأيّامِ تلكَ صدَرَ أمرٌ مِن

Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
قيصرَ أوغسطسَ بأن تُكتتَبَ كلُّ المسكونةِ

[2]αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας
هذا الاكتتابُ الأوّلُ حدَثَ إذ كانَ والِيَ سوريّةَ

Κυρηνίου. [3]καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
كيرينيوسُ و الجميعُ كانوا يَذهبُون لِيُكتتَبُوا كلٌّ واحدٍ إلى

τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. [4]Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ـــهِ مَدينَةِ صعدَ فـَ أيضًا يوسفُ مِنَ الجليلِ

ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις
من مدينةِ الناصرةِ إلى اليهوديّةِ إلى مدينةِ داودَ التي

καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς
تُدعى بيتَ لحمَ لأجلِ أنْ كانَ هو مِن بيتِ و عَشيرةِ

خطاياهُم. [78]لأنَّ إلَهَنا رَحيمٌ رَؤوفٌ يَتَفَقَّدُنا مُشرِقًا مِنَ العُلى [79]لِيُضيءَ لِلقاعِدينَ في الظَّلامِ وفي ظِلالِ الموتِ ويَهدي خُطانا في طريقِ السَّلامِ». [80]وكانَ الطِّفلُ يَنمو ويتقَوَّى في الرُّوحِ. وأقامَ في البرِّيَّةِ إلى أنْ ظَهَرَ لِبَني إسرائيلَ.

٢ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ أمَرَ القيصَرُ أوغُسطُسُ بإحصاءِ سكانِ الإمبراطوريَّةِ. [2]وجرى هذا الإحصاءُ الأوَّلُ عِندَما كانَ كِيرينِيوسُ حاكِمًا في سوريَّةَ. [3]فذهَبَ كُلُّ واحدٍ إلى مَدينَتِهِ لِيكتَتِبَ فيها. [4]وصَعِدَ يوسُفُ مِنَ الجَليلِ مِنْ مدينةِ النّاصِرَةِ إلى اليهوديَّةِ إلى بَيتَ لَحمَ مدينةِ داودَ، لأنَّهُ كانَ مِنْ بَيتِ داودَ وعشيرتِهِ،

Δαυίδ, [5]ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ,
ـهِ خَطيبَةِ مَريَمَ مع لِيَكتَتِبَ داودَ

οὔσῃ ἐγκύῳ. [6]ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν
تَمَّت هُناكَ هُما أنْ كانا بَينَ و حَدَثَ حبلى إذ هي

αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, [7]καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
ـها ابنَ ولَدَتْ فـَ هي لِتَلِدَ الأيّامُ

πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ـهُ أضجَعَتْ و ـهُ قمَّطَتْ و البِكرَ

ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. [8]Καὶ
و المَنزِلِ في موضعٌ لهما كانَ ما إذ مذوَدٍ في

ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
و إذ يَبيتونَ في الحقولِ نَفسِها الكورةِ في كانُوا رُعاةٌ

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
ـهم رعيَّةِ على اللَيلِ حراساتِ إذ يحرسونَ

[9]καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου
الربِّ مَجدُ و ـهم وَقَفَ بـِ الربِّ ملاكُ و

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. [10]καὶ
فـَ عظيمًا خوفًا خافوا فـَ لهم أضاءَ

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ
لأنّي ها تخافوا لا الملاكُ لهم قالَ

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ
لجميعِ سَيكونُ الذي عظيمٍ بِفرحٍ ـكم أُبشِّرُ

λαῷ, [11]ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς
المسيحُ هو الذي مخلِّصٌ اليومَ لكم وُلِدَ أن الشعبِ

κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. [12]καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,
العلامَةُ لكم هذه و داودَ مدينةِ في الربُّ

[5]ليكتتِبَ مع مَريمَ خَطيبَتِهِ، وكانَت حُبلى. [6]وبينَما هُما في بَيتَ لَحمَ، جاءَ وَقتُها لِتَلِدَ، [7]فولَدَتِ ابنَها البِكرَ وقَمَّطَتْهُ وأضجَعَتهُ في مِذْوَدٍ، لأنَّهُ كانَ لا مَحَلَّ لهُما في الفُندُقِ. [8]وكانَ في تِلكَ النّاحيةِ رُعاةٌ يَبيتونَ في البرِّيَّةِ، يتناوَبونَ السَّهَرَ في الليلِ على رعِيَّتِهم. [9]فظهَرَ مَلاكُ الرَّبِّ لهُم، وأضاءَ مجدُ الرَّبِّ حَولَهُم فَخافوا خَوفًا شَديدًا. [10]فقالَ لهُمُ المَلاكُ: «لا تَخافوا! ها أنا أُبَشِّرُكُم بخَبرٍ عظيمٍ يَفرَحُ لَه جميعُ الشَّعبِ: [11]وُلِدَ لكُمُ اليومَ في مدينةِ داودَ مُخلِّصٌ هوَ المَسيحُ الرَّبُّ. [12]وإليكُم هذهِ العلامَةُ:

εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
مذودٍ في مُضجعًا و مُقمَّطًا طفلاً ستَجِدُونَ

[13]καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς
مِنَ الجُندِ جمهورٌ الملاكِ مَعَ صارَ بَغتةً و

οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, [14]Δόξα ἐν
في المَجدُ قائلينَ و اللهَ مُسبِّحينَ السماويّ

ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
المَسَرَّةُ الناسِ في السلامُ الأرضِ على و للهِ الأعالي

[15]Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
السماءِ إلى ـــهم عَن مَضَوا لمّا حَدَثَ و

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ
إذًا لِنَذهَبْ بَعضُهم لبعضٍ كانوا يقولونَ الرعاةُ الملائكةُ

ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ
الذي الواقِعَ الأمرَ هذا ننظُرْ و بيتَ لحمَ إلى

κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. [16]καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν
وَجَدوا فَـ مُسرعينَ جاؤوا فَـ ـــنا أعلَمَ الربُّ

τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν
في مُضجعًا الطفلَ و يوسُفَ و مَريَمَ و

τῇ φάτνῃ· [17]ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
الكلمَةِ عَنِ أخبروا فَـ لمّا رأوا المذوَدِ

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. [18]καὶ πάντες οἱ
كلُّ و هذا الصبيِّ عَن لهم التي قيلَتْ

ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
مِنْ قِبَلِ ما قيلَ بشأنِ تَعَجَّبوا الذينَ سَمعوا

ποιμένων πρὸς αὐτούς· [19]ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ
فَكانَتْ تحفظُ كلَّ مَريَمُ أمّا ـــهم لِـ الرعاةِ

تَجِدونَ طِفلاً مُقمَّطًا مُضْجَعًا في مِذْوَدٍ». [13]وظهرَ معَ المَلاكِ بَغتةً جُمهورٌ مِنْ جُندِ السَّماءِ، يُسبِّحونَ اللهَ ويقولونَ: [14]«المَجدُ للهِ في العُلى، وفي الأرضِ السَّلامُ للحائزينَ رِضاهُ». [15]ولمَّا انصَرَفَ المَلائِكةُ عَنهُم إلى السَّماءِ، قالَ الرُّعاةُ بَعضُهُم لِبَعضٍ: «تَعالَوا نَذهَبُ إلى بَيتَ لحمَ لِنرى هذا الحدَثَ الذي أخبَرَنا بهِ الرَّبُّ». [16]وجاؤُوا مُسرعينَ، فوَجَدوا مَريَمَ ويوسُفَ والطِّفلَ مُضجَعًا في المِذوَدِ. [17]فلمَّا رأوهُ أخبَروا بما حَدَّثَهُمُ المَلاكُ عَنهُ، [18]فكانَ كُلُّ مَنْ سَمِعَ يَتَعَجَّبُ مِنْ كلامِهِم. [19]وحَفِظَت مَريمُ

ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [20]καὶ
و ـــها قلبِ في مُتَفكِّرَةً هذه الكلماتِ

ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
الله مُسبِّحينَ و مُمجِّدينَ الرعاةُ رَجَعُوا

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς
لـَ قيلَ كما رأوا و سمعوا ما كلِّ على

αὐτούς. [21]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν
لِيَختِنوا ثمانيةُ أيّامٍ تَمَّتْ لمّا و ـــهم

αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ
مِنَ المُسمّى يسوعَ ـــهُ اسمُ دُعِيَ و ـــهُ

τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
البَطنِ في بِهِ أن حُبِلَ قَبلَ الملاكِ

[22]Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
ـــهما تَطهيرِ أيّامُ تَمَّتْ لمّا و

κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ إلى بِهِ صَعِدا موسى شريعَةِ حَسَبَ

παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, [23]καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
الربِّ شريعةِ في كُتِبَ كما للربِّ للتقديمِ

ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
للربِّ قدّوسًا رَحِمٍ فاتِحِ ذَكَرٍ كلُّ أنْ

κληθήσεται, [24]καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
في ما قيلَ حَسَبَ ذبيحةٍ لِتَقريبِ و سيُدعى

τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς
فَرخَي اثنين أو يَمامٍ زَوجَي الربِّ شريعةِ

περιστερῶν. [25]Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ
الذي لَهُ أورشليمَ في كانَ إنسانٌ ها و حَمامٍ

هذا كُلَّهُ وتأمَّلتْهُ في قَلبِها. [20] ورَجَعَ الرُّعاةُ وهُمْ يُمَجِّدونَ اللهَ ويُسبِّحونَهُ على كُلِّ ما سَمِعوا ورَأوا كما أخبرَهُمُ المَلاكُ. [21] ولَمَّا بلَغَ الطِّفلُ يومَهُ الثّامنَ، وهوَ يومُ خِتانِهِ، سُمِّيَ يَسوعَ، كما سمَّاهُ المَلاكُ قَبلَما حَبِلَت به مَريَمُ. [22] ولَمَّا حانَ يومُ طُهورِهِما بِحَسَبِ شَريعةِ موسى، صَعِدا بالطِّفلِ يَسوعَ إلى أُورُشليمَ لِيُقدِّماهُ لِلرَّبِّ، [23] كما هوَ مكتوبٌ في شريعةِ الرَّبِّ: «كُلُّ بِكرٍ فاتحِ رَحِمٍ هوَ نَذْرٌ للرَّبِّ»، [24] وليُقدِّما الذَّبيحةَ التي تَفرِضُها شريعةُ الرَّبِّ: زَوْجَي يَمامٍ أو فَرخَي حَمامٍ. [25] وكانَ في أُورُشليمَ رَجُلٌ

ὄνομα Συμεών καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
اسمُ سمعانُ و الإنسانُ هذا بارٌّ و تقيٌّ

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον
مُنتظِرٌ تَعزيةَ إسرائيلَ و الروحُ كانَ القدسُ

ἐπ' αὐτόν· [26]καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
على ـهِ و كانَ إليهِ مُوحَى بـِ

πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν
الروحِ القدسِ لا أنْ يَرَى الموتَ قَبلَ أنْ – يرى

Χριστὸν κυρίου. [27]καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
مَسيحَ الربِّ فَـ جاءَ بـِ الروحِ إلى الهيكلِ

καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
و بَينَ أنْ يُدخِلا الأبوانِ الصبيَّ يسوعَ

ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
لِيَصنَعا هما حَسَبَ المُعتادِ في الشريعةِ حولَ ـهُ

[28]καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν
و هو أَخَذَ ـهُ على الذراعَينِ و باركَ

θεὸν καὶ εἶπεν, [29]Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
اللهَ و قالَ الآنَ تُطلِقُ عَبدَ ـكَ يا سيِّدُ

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· [30]ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ
حَسَبَ قولِ ـكَ في سلامٍ فَـ أبصرتا عينا ـي

σωτήριόν σου, [31]ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
خلاصَ ـكَ الذي أعدَدتَ قدّامَ وجهِ جَميعِ

λαῶν, [32]φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
الشعوبِ نورَ وَحيٍ للأُمَمِ و مَجدًا لشَعبِ ـكَ

Ἰσραήλ. [33]καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
إسرائيلَ و كانَ أبو ـهُ و الأمُّ مُتَعَجِّبينِ

صالحٌ تَقيٌّ اسمُهُ سِمعانُ، يَنتَظِرُ الخَلاصَ لإسرائيلَ، والرُّوحُ القُدُسُ كانَ علَيهِ. [26]وكانَ الرُّوحُ القُدُسُ أوحَى إليهِ أنَّهُ لا يَذوقُ الموتَ قَبلَ أنْ يرى مَسيحَ الرَّبِّ. [27]فجاءَ إلى الهَيكَلِ بِوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ. ولمَّا دخَلَ الوالدانِ ومعَهُما الطِّفلُ يَسوعُ ليُؤدِّيا عَنهُ ما تَفرِضُهُ الشَّريعةُ، [28]حَمَلَهُ سِمعانُ على ذِراعَيهِ وبارَكَ اللهَ وقالَ: [29]«يا رَبُّ، تَمَّمْتَ الآنَ وَعدَكَ لي فأطلِقْ عَبدَكَ بِسلامٍ. [30]عَينايَ رأتا الخَلاصَ [31]الذي هيَّأتَهُ لِلشُّعوبِ كُلِّها [32]نورًا لِهدايةِ الأُمَمِ ومَجدًا لشَعبِكَ إسرائيلَ». [33]فتعَجَّبَ أبوهُ وأُمُّهُ

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. [34]καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς
ــهما بارَكَ و ــهِ بشأنِ ما يُقالُ مِن

Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ
ها ــهِ أمِّ مريَمَ لِـ قالَ و سمعانُ

οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
في كثيرينَ قيامِ و سقوطِ لِـ يُجعَلُ هذا

Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον [35]καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς
ذاتها لكنْ ــكِ و مُقاوَمَةً علامةً و إسرائيلَ

τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ
مِن تُعلَنَ - لِـ سيفٌ سيجوزُ في نفسِ

πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. [36]Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις,
نبيّةٌ حنّةُ كانَتْ و أفكارٌ قلوبٍ كثيرةٍ

θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν
في مُتقدِّمةٌ هذه أشيرَ سبطِ مِن فنوئيلَ بنتُ

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
بَعدَ سَبعَ سنينَ زوجٍ مع إذ عاشَتْ كثيرةٍ أيّامٍ

παρθενίας αὐτῆς [37]καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα
وثمانينَ سنةً نحو أرملةٌ هي و ــها بكوريّةِ

τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν
طلباتٍ و بأصوامٍ الهيكلَ كانَتْ تُفارِقُ ما التي أربعٍ

λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. [38]καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα
إذ وقَفَتْ في الساعةِ نفسِها و نهارًا و ليلاً مُتعبّدةً

ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
مَعَ جَميعِ ــهُ عَن راحَتْ تتكلَّمُ و الربَّ راحَتْ تُسبِّحُ

προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. [39]Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
أكمَلوا لمّا و أورشليمَ فداءَ الذينَ ينتظرونَ

ممّا قالَهُ سِمعانُ فيهِ.
[34]وباركَهُما سِمعانُ وقالَ لمَريَمَ أُمِّهِ: «هذا الطِّفلُ اختارَهُ اللهُ لِسُقوطِ كثيرٍ مِنَ النّاسِ وقِيامِ كثيرٍ مِنهُم في إسرائيلَ. وهوَ علامَةٌ مِنَ اللهِ يُقاوِمونَها، [35]لِتَنكَشِفَ خفايا أفكارِهِم. وأمَّا أنتِ، فسَيفُ الأحزانِ سَينفُذُ في قلبِكِ». [36]وكانت هُناكَ نَبيَّةٌ كَبيرةٌ في السِّنِّ اسمُها حَنَّةُ ابنَةُ فَنُوئيلَ، مِنْ عَشيرَةِ آشيرَ، تَزوَّجت وهيَ بِكرٌ وعاشَت معَ زَوجِها سَبعَ سَنواتٍ، [37]ثُمَّ بَقِيَت أرمَلةً فبَلغَتِ الرّابِعَةَ والثَّمانينَ مِنْ عُمرِها، لا تُفارِقُ الهَيكَلَ مُتَعَبِّدَةً بالصَّومِ والصّلاةِ ليلَ نَهارَ. [38]فحَضَرت في تِلكَ السّاعَةِ وحَمِدَتِ اللهَ وتَحدَّثت عَنِ الطِّفلِ يَسوعَ معَ كُلِّ مَنْ كانَ يَنتَظِرُ مِنَ اللهِ أنْ يَفديَ أورُشليمَ. [39]ولَمَّا تَمَّ يوسُفُ ومريَمُ

πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
إلى رجعوا الربِّ شريعةِ حسَبَ ما كلّ

Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. [40]Τὸ δὲ παιδίον
الصبيُّ و الناصرةِ ـهم مَدينةِ إلى الجليلِ

ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ
اللهِ نعمَةُ و حكمةً مُمتلِئًا كانَ يتقوّى و كانَ ينمو

ἦν ἐπ' αὐτό. [41]Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς
إلى سنةٍ كلَّ ـهُ أبوا كانا يذهبانِ و ـهِ على كانت

Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. [42]καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν
سنةً صارتْ لهُ لمّا و الفصحِ في عيدِ أورشليمَ

δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς [43]καὶ
و العيدِ عادَةَ حسَبَ هُم إذ صَعدُوا اثنتا عشرةَ

τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς
ـهما رجوعِ عندَ الأيّامُ لمّا انتهَتْ

ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν
علِمَا ما و أورشليمَ في الصبيُّ يسوعُ بقيَ

οἱ γονεῖς αὐτοῦ. [44]νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
الرفقةِ في أن يكونَ هو بل ظانّين ـهُ أبوا

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν
الأقرباءِ بينَ ـهِ كانا يطلبانِ و مسيرةَ يومٍ ذهبا

καὶ τοῖς γνωστοῖς, [45]καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رجعا إذ وجدا ما فـ المعارفِ و

Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. [46]καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας
أيّامٍ بعدَ حدَثَ و ـهِ طالبَانِ أورشليمَ

τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
وَسطِ في جالسًا الهيكلِ في ـهُ وجدا ثلاثةِ

كُلَّ ما تَفرضُهُ شريعةُ الرَّبِّ، رَجَعوا إلى الجليلِ، إلى مَدينتِهِم النّاصِرَةِ. [40]وكانَ الطِّفلُ يَسوعُ يَنمو ويَتقوّى ويَمتلِئُ بالحِكمَةِ، وكانَت نِعمةُ اللهِ علَيهِ. [41]وكانَ والدا يَسوعَ يَذهبانِ كُلَّ سنَةٍ إلى أُورُشليمَ في عيدِ الفِصحِ. [42]فلمَّا بلَغَ يَسوعُ الثّانيةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمرِهِ، صَعِدوا إلى أُورُشليمَ كَعادَتِهِم في العيدِ. [43]وبَعدَما انقَضَت أيّامُ العيدِ وأخذوا طريقَ العودَةِ، بَقِيَ الصَّبيُّ يَسوعُ في أُورُشليمَ، ووالِداهُ لا يَعلَمانِ، [44]بل كانا يَظُنّانِ أنَّهُ معَ المُسافِرينَ. وبَعدَ مَسيرةِ يومٍ أخَذا يَبحثانِ عَنهُ عِندَ الأقارِبِ والمعارِفِ، [45]فما وَجداهُ. فرَجَعا إلى أُورُشليمَ يَبحَثانِ عَنهُ، [46]فوَجَداهُ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ في الهيكَلِ، جالِسًا معَ

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·
إيّاهم سائلاً و لهم مُستمِعًا و المُعلّمين

47ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
و الفهمِ مِنَ ـــهُ الذينَ سمعوا كلُّ و كانوا مَدهوشين

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. **48**καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν,
دُهشا ـــهُ لمّا رأيا و ـــهِ أجوبةِ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας
فعَلتَ لماذا أيُّها الولَدُ ـــهُ أمُّ ـــهُ لَـ قالَتْ و

ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν
كنّا نَطلُبُ مُعذَّبين وأنا ـــكَ أبو ها هكذا بنا

σε. **49**καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε
عرَفتُما أمَا ـــني كُنتما تطلبانِ لماذا ـــهما لَـ قالَ و ـــكَ

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; **50**καὶ αὐτοὶ οὐ
ما هما و أنا أن أكونَ يَجبُ ـــي لأبي ما في أنَّهُ

συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. **51**καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν
ـــهما مَعَ نزَلَ ثُمَّ لَهُما قالَ التي الكلمةَ فهِما

καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ
و لهما خاضعًا كانَ و الناصرةِ إلى جاءَ و

μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
ـــها قلبِ في الكلماتِ جميعَ كانَتْ تحفظُ ـــهُ أمُّ

52Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ
و القامةِ و الحكمةِ في كانَ يتقدَّمُ يسوعُ و

χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
النعمةِ عندَ الله و الناسِ

3 **1**Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
طيباريوسَ مِن حُكمِ الخامسةَ عشرةَ و السنةِ في

مُعلّمي الشَّريعةِ، يستمِعُ إليهم ويَسألُهُم. 47 وكانَ جميعُ سامِعيهِ في حَيرةٍ مِنْ فَهمِهِ وأجوبَتِهِ. 48 ولمَّا رآهُ والداهُ تعَجَّبا. وقالَت لَه أُمُّهُ: «يا ابني، لماذا فعَلتَ بنا هكذا؟ فأبوكَ وأنا تَعذَّبْنا كثيرًا ونَحْنُ نَبحَثُ عَنكَ». 49 فأجابَهُما: «ولماذا بَحَثتُما عنّي؟ أما تَعرفانِ أنَّهُ يَجبُ أنْ أكونَ في بَيتِ أبي؟» 50 فما فَهِما معنى كلامِهِ.

51 ورجَعَ يَسوعُ معَهُما إلى النّاصِرةِ، وكانَ مُطيعًا لهُما. وحفِظَت أُمُّهُ هذا كُلَّهُ في قلبِها. 52 وكانَ يَسوعُ يَنمو في القامَةِ والحِكمَةِ والنِّعمَةِ عِندَ اللهِ والنّاسِ.

٣ 1 وفي السَّنةِ الخامِسةَ عَشْرَةَ مِنْ حُكْمِ القَيصَرِ طيباريوسَ،

Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,
على اليهوديَّةِ بيلاطُسُ بُنطيّوسُ إذ كانَ واليًا قيصَرُ

καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ
و فيلبُّسُ هيرودُسُ على الجليلِ رئيسَ ربعٍ و

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ
و على إيطوريَةَ رئيسَ ربعٍ ـــهُ أخو

Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
على أبيلينةَ ليسانيوسُ و ناحيَةِ تراخونيتِّسَ

τετρααρχοῦντος, [2]ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο
كانَتْ قيافا و حنّانَ رئيسِ الكهنةِ تحتَ رئيسَ ربعٍ

ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرّيّةِ في بنِ زكريّا يوحنّا إلى اللهِ كلمةُ

[3]καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
الأردنِّ نواحي جميعِ إلى جاءَ و

κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, [4]ὡς
كما خطايا مغفرةِ لِـــ توبةٍ معموديَّةَ كارزًا

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ
صوتُ النبيِّ إشعيا أقوالِ سِفرِ في كُتِبَ

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
مُستقيمةً الربِّ طريقَ أعِدّوا البرّيّةِ في صارِخٍ

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· [5]πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ
و سيُملأُ وادٍ كلُّ ـــهُ سُبُلَ اصنعوا

πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ
المُعوجّاتُ ستَصيرُ و سيُخفَضُ تلٍّ و جبَلٍ كلُّ

εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· [6]καὶ ὄψεται
سيُبصِرُ و سهلةً طُرُقًا الشعابُ و مُستَقيمَةً

حينَ كانَ بيلاطُسُ البُنطِيُّ حاكِمًا في اليهوديَّةِ، وهيرودُسُ واليًا على الجَليلِ، وأخوهُ فيلِبُّسُ واليًا على إيطوريَةَ وتَراخونيتُّسَ، وليسانيوسُ واليًا على إبيلينَةَ، [2]وحَنانُ وقيافا رئيسَين لِلكَهنَةِ، كانَت كَلِمَةُ اللهِ إلى يوحنَّا بنِ زكَريَّا في البرِّيَّةِ، [3]فجاءَ إلى جميعِ نواحي الأُردُن، يَدعو النَّاسَ إلى مَعموديَّةِ التَّوبَةِ لتُغفَرَ لهُم خطاياهُم، [4]كما كَتَبَ النَّبيُّ إشَعيا: «صوتُ صارِخٍ في البرِّيَّةِ: هَيِّئوا طَريقَ الرَّبِّ، واجعَلوا سُبُلَهُ مُستَقيمَةً. [5]كُلُّ وادٍ يَمتَلِئُ وكُلُّ جبَلٍ وتَلٍّ يَنخفِضُ والطُّرُقُ المتعَرِّجَةُ تَستَقيمُ والوَعْرَةُ تَصيرُ سَهلاً [6]فيرى

πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. [7]Ἔλεγεν οὖν τοῖς
فــ كانَ يقولُ اللهِ خلاصَ بَشرٍ كلُّ

ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ, Γεννήματα
يا مواليدَ ـــهُ مِن للاعتمادِ للجموعِ الآتيةِ

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
المُزمعِ مِنَ أن تهربوا ـــكم أنذرَ مَن أفاعٍ

ὀργῆς; [8]ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ
لا و بالتوبَةِ لائقةً أثمارًا فــ اصنعوا الغضَبِ

ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
إبراهيمُ لَنا أَبٌ أَنفسِكم في أنْ تقولوا تبتدئوا

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
هذه الحجارةِ مِن الله يقدرُ إنَّ لكم لأنّي أقولُ

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. [9]ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
على الفأسُ أيضًا فــ الآنَ لإبراهيمَ أولادًا أن يُقيمَ

ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
صانعةٍ غيرِ شجَرَةٍ فــ كلُّ تُوضَعُ الشجَرِ أصلِ

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [10]Καὶ
و تُلقى نارٍ في و تُقطَعُ جيِّدًا ثمرًا

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
نفعلُ فــ ما قائلينَ الجموعُ ـــهُ راحُوا يَسألُونَ

[11]ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
ثوبانِ اثنانِ مَنْ لهُ لهم كانَ يقولُ فــ مُجيبًا

μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
هكذا طعامٌ مَنْ لهُ و مَنْ لهُ ما فليُعطِ

ποιείτω. [12]ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς
لِــ قالوا و للاعتمادِ عشّارونَ أيضًا و جاءَ فليَفعلْ

كُلُّ بشرٍ خلاصَ اللهِ!» [7]وكانَ يوحنَّا يَقولُ لِلجُموعِ الذينَ جاؤُوا ليَتَعَمَّدوا على يَدِهِ: «يا أولادَ الأفاعي، من عَلَّمَكُم أنْ تَهرُبوا مِنَ الغضَبِ الآتي؟ [8]أثمِروا ثَمَرًا يُبَرهِنُ على تَوبَتِكُم، ولا تقولوا لأَنفُسِكُم: إنَّ أبانا هوَ إبراهيمُ! أقولُ لكُم: إنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يَجعَلَ مِنْ هذِهِ الحِجارَةِ أبناءً لإبراهيمَ! [9]ها هيَ الفَأْسُ على أُصولِ الشَّجَرِ، فكُلُّ شَجرَةٍ لا تُعطي ثَمَرًا جيِّدًا تُقطَعُ وتُرمى في النَّارِ». [10]وسألَهُ الجُموعُ: «ماذا نَعمَلُ؟» [11]أجابَهُم: «مَنْ كانَ لَهُ ثَوبانِ، فلْيُعطِ مَنْ لا ثَوبَ لَه. ومَنْ عِندَهُ طعامٌ، فلْيُشارِكْ فيهِ الآخرينَ». [12]وجاءَ بَعضُ جُباةِ الضَّرائبِ ليتَعَمَّدوا، فقالوا لَهُ:

αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; [13]ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهم لـَ قالَ فـَ نفعلُ ماذا يا مُعلِّمُ ـهُ

Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
تَستَوفوا لكم ما فُرِضَ مِن أكثَرَ و لا

[14]ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί
ماذا قائلينَ جُنودٌ أيضًا ـهُ و كانوا يسألونَ

ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε
تَظلِموا لا أحدَ لهم قالَ و نحنُ أيضًا نفعلُ

μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
ـكم بِأجورِ اكتَفوا و تَشوا و لا

[15]Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
في الجميعُ مُفَكِّرينَ و الشعبُ و مُنتظِرًا

ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ
يكونُ ـهُ لَعَلَّ يوحنّا بشأنِ ـهم قلوبِ

Χριστός, [16]ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν
مِن جِهةٍ أنا يوحنّا للجميعِ قائلاً أجابَ المسيحَ

ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
ما الذي ـي مَن أقوى من لكن يأتي ـكم أُعَمِّدُ بماءٍ

εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς
هو ـهِ حذاءِ رِباطَ أن أحُلَّ أهلٌ أنا

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· [17]οὗ τὸ πτύον ἐν
في المِذراةُ الذي النارِ و القدسِ الروحِ في سَيُعمِّدُ ـكم

τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
لِيَجمَعَ و ـهُ بيدرَ لِيُنَقّيَ ـهِ يَدِ

τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
سَيَحرِقُ التبنَ و ـهِ مَخزَنِ إلى القمحَ

«يا مُعَلِّمُ، ماذا نَعمَلُ؟» [13]فقالَ لهُم: «لا تَجْمَعوا مِنَ الضَّرائبِ أكثَرَ ممّا فُرِضَ لكُم». [14]وسألَهُ بَعضُ الجُنودِ: «ونَحنُ، ماذا نَعمَلُ؟» فقالَ لهُم: «لا تَظلِموا أحدًا، ولا تَشُوا بأحدٍ، واقنَعوا بأُجورِكُم». [15]وكانَ النّاسُ يَنتَظِرونَ المَسيحَ، وهُم يَسألونَ أنفسَهُم عَنْ يوحنّا: «هل هوَ المَسيحُ؟» [16]فقالَ لهُم يوحنّا: «أنا أُعمِّدُكُم بالماءِ، ويَجيءُ الآنَ مَنْ هوَ أقوى مِنّي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحُلَّ رِباطَ حِذائِهِ، فيُعَمِّدُكُم بالرُّوحِ القُدُسِ والنّارِ، [17]ويأخُذُ مِذراتَهُ بيدِهِ، ويُنَقّي بَيدَرَهُ، فيجمعُ القَمحَ في مَخزَنِهِ، ويحرُقُ التِّبنَ

πυρὶ ἀσβέστῳ. [18]Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
مُحرِّضًا أُخرى أيضًا فَـ - بأشياءَ كثيرةٍ لا تُطفأ بنارٍ

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. [19]ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης,
رئيسُ الربعِ هيرودُسُ و الشعبَ كانَ يُبشِّرُ

ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ
امرأةِ هيروديّا بشأنِ ـهُ من مُوَبَّخًا

ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
الشرورِ كانَ يَفعَلُها التي جميعِ بشأنِ و ـهِ أخي

Ἡρῴδης, [20]προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν
حَبَسَ و الجميعِ على هذا أيضًا زادَ هيرودُسُ

τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. [21]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι
اعتمادِ بَعدَ و حَدَثَ سجنٍ في يوحنّا

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου
إذ كانَ يُصلّي و مُعَمَّدًا يسوعُ و الشعبِ جميعِ

ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν [22]καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ
الروحُ أَنْ نَزَلَ و السماءُ أَنِ انفَتَحَتْ

ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
صوتٌ و ـهِ على حمامةٍ مِثلَ بهيئةٍ جسميَّةٍ القدُسُ

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
ـكَ بِـ الحبيبُ ـي ابنِ هو أنتَ أنْ صارَ السماءِ مِنَ

εὐδόκησα. [23]Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν
سنةً نحو لمّا ابتدأ يسوعُ كانَ هو و سُرِرتُ

τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ [24]τοῦ
بنِ عالي يوسُفَ كانَ يُظَنُّ كما ابنُ إذ هو ثلاثينَ

Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ [25]τοῦ
بنِ يوسُفَ بنِ يَنّا بنِ مَلْكي بنِ لاوي بنِ مَتْثاثَ

بنارٍ لا تَنْطَفِئُ». [18]وكانَ يوحنّا يَعِظُ النّاسَ ويُبَشِّرُهم بأشياءَ أُخرى كثيرةٍ. [19]ولكنَّهُ وبَّخَ الحاكِمَ هيرودُسَ لأنَّهُ تزوَّجَ هيرُودِيّا امرأةَ أخيهِ وعَمِلَ كثيرًا مِنَ السَّيِّئاتِ، [20]فأضافَ هيرودُسُ إلى سَيِّئاتِهِ كُلِّها أنَّهُ حَبَسَ يوحنّا في السِّجن. [21]ولمّا تَعمَّدَ الشَّعبُ كُلُّهُ، تَعمَّدَ يَسوعُ أيضًا. وبَينَما هوَ يُصَلّي انفَتَحَتِ السَّماءُ، [22]وحَلَّ الرُّوحُ القُدُسُ عليهِ في صُورَةِ جِسمٍ كأنَّهُ حَمامَةٌ، وجاءَ صوتٌ مِنَ السَّماءِ يَقولُ: «أنتَ ابني الحبيبُ بكَ رَضِيتُ». [23]وكانَ يَسوعُ في نحوِ الثلاثينَ مِنَ العُمرِ عِندَما بدَأَ رِسالتَهُ. وكانَ النّاسُ يَحسِبونَهُ ابنَ يوسُفَ، بنِ عالي، [24]بنِ مَتْثاثَ، بنِ لاوي، بنِ مَلْكي، بنِ يَنّا، بنِ يوسُفَ،

Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ
بنِ نَجّايِ بنِ حَسْلي بنِ ناحومَ بنِ عاموصَ بنِ متّاثيا

[26]τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ
بنِ يَهوذا بنِ يوسيخَ بنِ شِمْعي بنِ متّاثيا بنِ مآتَ

[27]τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ
بنِ شألْتيئيلَ بنِ زرُبَّابلَ بنِ ريسا بنِ يوحنَّا

Νηρὶ [28]τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ
بنِ المُودامِ بنِ قوصَمَ بنِ أدّي بنِ مَلكي بنِ نيري

Ἢρ [29]τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ
بنِ مَتثاثَ بنِ يوريمَ بنِ أليعازارَ بنِ يشوعَ بنِ عيرِ

Λευὶ [30]τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ
بنِ يونانَ بنِ يوسُفَ بنِ يَهوذا بنِ شَمعُونَ بنِ لاوي

Ἐλιακὶμ [31]τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ
بنِ ناثانَ بن متَّاثا بنِ مَيْنانَ بنِ مَليا بنِ أَلياقيم

τοῦ Δαυὶδ [32]τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ
بنِ سلمون بنِ بُوعزَ بنِ عُوبيدَ بنِ يسَّى بنِ داودَ

Ναασσὼν [33]τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ
بنِ حَصرونَ بنِ عرني بنِ أدمي بنِ عمِّينادابَ بنِ نَحْشونَ

τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα [34]τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ
بنِ إبراهيمَ بنِ اسحَقَ بنِ يَعقوبَ بنِ يَهوذا بنِ فارصَ

τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ [35]τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ
بنِ فالجَ بنِ رَعُو بنِ سَروجَ بنِ ناحورَ بنِ تارَحَ

τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ [36]τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ
بنِ سام بنِ أرفكْشادَ بنِ قينانَ بنِ شالحَ بنِ عابرَ

τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ [37]τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ
بنِ يارِدَ بنِ أخنوخَ بنِ مَتوشالِحَ بنِ لامكَ بنِ نوحٍ

[25]بن متَّاثيا، بن عاموصَ، بن ناحومَ، بن حَسْلي، بن نَجّاي، [26]بن مآتَ، بن متَّاثيا، بن شَمْعي، بن يوسيخَ، بن يَهوذا، [27]بن يوحنَّا، بن ريسا، بن زرُبَّابلَ، بن شألْتيئيلَ، بن نيري، [28]بن مَلكي، بن أدّي، بن قوصَمَ، بن المُودامِ، بن عِيرِ، [29]بن يشوعَ، بن أليعازارَ، بن يوريمَ، بن مَتثاثَ، بن لاوي، [30]بن شمعُونَ، بن يَهوذا، بن يوسُفَ، بن يونانَ، بن ألياقيم، [31]بن مَليا، بن مَيْنانَ، بن متَّاثا، بن ناثانَ، بن داودَ، [32]بن يسَّى، بن عُوبيدَ، بن بُوعزَ، بن سلمون، بن نَحْشونَ، [33]بن عمِّينادابَ، بن أدمي، بن عرني، بن حَصرونَ، بن فارصَ، بن يَهوذا، [34]بن يَعقوبَ، بن اسحَقَ، بن إبراهيمَ، بن تارَحَ، بن ناحورَ، [35]بن سَروجَ، بن رَعُو، بن فالجَ، بن عابرَ، بن شالحَ، [36]بن قينانَ، بن أرفكْشادَ، بن سام، بن نوحٍ، بن لامكَ، [37]بن مَتوشالِحَ، بن أخنوخَ، بن يارِدَ،

τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ
بنِ آدمَ بنِ شيتَ بنِ أنوشَ بنِ قينانَ بنِ مَهلَلْئيلَ

τοῦ θεοῦ.
ابنِ اللهِ

4 1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
مِنَ رجَعَ القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتلِئًا و يسوعُ

Ἰορδάνου καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας
يومًا البرّيّةِ في الروحِ بِـ كانَ يُقتادُ و الأردنِّ

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ
ما و إبليسَ مِن إذ يُجرَّبُ أربعينَ

ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν
لمّا تمَّت و تلكَ الأيّامِ في شيئًا أكَلَ

αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
أنتَ ابنَ إن إبليسُ لهُ فَـ قالَ جاعَ هذه

θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη
أجابَ و خبزًا يصيرَ كي هذا للحَجَرِ قُلْ اللهِ

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ
وحدَهُ خبزٍ بِـ ما أنْ كُتِبَ يسوعُ ـهِ على

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ
ـهُ أرَى إيّاهُ مُصعِدًا و الإنسانُ سيَحيا

πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου 6 καὶ
و مِنَ الزمنِ لحظَةٍ في المَسكونَةِ ممالكِ جميعَ

εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
هذا السلطانَ سأُعطي لكَ إبليسُ لَهُ قالَ

ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ
لِمَن و دُفِعَ إليَّ لأنَّهُ ـها مَجدَ و كلَّهُ

بن مَهلَلْئيلَ، بن قينانَ، 38 بن أنوشَ، بن شيتَ، بن آدمَ، ابن اللهِ.

٤ 1 ورجَعَ يَسوعُ مِنْ نَهرِ الأُردُنِ، وهوَ مُمتَلئٌ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، فاقتادَهُ الرُّوحُ في البَرِّيَّةِ 2 أربعينَ يومًا، وإبليسُ يُجرِّبُهُ، وما أكَلَ شيئًا في تِلكَ الأيّامِ حتى انقَضَت فَجاعَ. 3 فقالَ لَه إبليسُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ، فقُلْ لِهذا الحجَرِ أنْ يَصيرَ خُبزًا». 4 فأجابَهُ يَسوعُ: «يَقولُ الكتابُ: ما بالخُبزِ وحدَهُ يَحيا الإنسانُ». 5 وأصعَدَهُ إبليسُ إلى جبَلٍ مُرتَفِعٍ وأراهُ في لَحظَةٍ مِنَ الزَّمَنِ جميعَ ممالِكِ العالَمِ، 6 وقالَ لَهُ: «أُعطيكَ هذا السُّلطانَ كُلَّهُ ومَجدَ هذِهِ المَمالِكِ، لأنَّني أملكُهُ

ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· [7]σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον
أمام سَجَدْتَ إنْ فَـ أنتَ ـــهِ أعطي أشاءُ –

ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. [8]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ يَسوعُ مُجيبًا و الجميعُ لَكَ سَيكونُ ـــي

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
إيّاهُ و سَتَسجُدُ ـــكَ إلهِ للربِّ كُتِبَ

μόνῳ λατρεύσεις. [9]Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
و أورشليمَ إلى ـــهِ و أتى بِـــ سَتَعبُدُ وَحدَهُ

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς
ابنُ إنْ لهُ قالَ و الهيكَلِ جَناحِ على أوقفَ

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· [10]γέγραπται γὰρ
لأنَّهُ كُتِبَ إلى أسفَل مِن هُنا بِنفسِكَ ألقِ اللهِ أنتَ

ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
لِحفظِ ـــكَ بِـــ سَيُوصي ـــهُ ملائكةَ إنَّهُ

σε [11]καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
تَصدِمَ كي لا ـــكَ سَيَحملونَ أيدِ على إنَّهُم و ـــكَ

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. [12]καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
لهُ قالَ مُجيبًا و ـــكَ رِجلَ حَجَرٍ بِـــ

Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
ـــكَ إلهَ الربَّ تُجَرِّبُ لا قيلَ إنَّهُ يسوعُ

[13]Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ'
عَنْ ابتَعَدَ إبليسُ تَجربةٍ كُلَّ لمّا أكمَلَ و

αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. [14]Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
في يسوعُ رَجَعَ و حينٍ إلى ـــهُ

δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν
خَرَجَ خَبَرٌ و الجَليلِ إلى الروحِ قوَّةِ

وأنا أُعطيهِ لِمَنْ أشاءُ. [7]فإنْ سَجَدتَ لي يكونُ كُلُّهُ لكَ». [8]فأجابَهُ يَسوعُ: «يَقولُ الكِتابُ: لِلرَّبِّ إلهكَ تَسجُدُ، وإيَّاهُ وحدَهُ تَعبُدُ». [9]وأخذَهُ إبليسُ إلى أُورُشليمَ، وأوقَفَهُ على شُرفَةِ الهَيكَلِ وقالَ لَهُ: «إنْ كُنتَ ابنَ اللهِ، فألقِ بِنَفْسِكَ مِنْ هُنا إلى الأسفَلِ، [10]لأنَّ الكِتابَ يَقولُ: يُوصي اللهُ مَلائكَتَهُ بكَ لِيحفَظوكَ. [11]وهُم يَحمِلونَكَ على أيديهِم لِئلاَّ تَصدِمَ رِجلَكَ بحَجَرٍ». [12]فأجابَهُ يَسوعُ: «ولكِنْ قِيلَ: لا تُجرِّبِ الرَّبَّ إلهَكَ». [13]وبَعدَما جرَّبَهُ إبليسُ بكُلِّ تَجرِبَةٍ، فارَقَهُ إلى حِينٍ. [14]ورجَعَ يَسوعُ إلى الجَليلِ، وهوَ مُمتَلِئٌ بقوَّةِ الرُّوحِ القُدُسِ، فذاعَ صِيتُهُ

καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. [15]καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
كانَ يُعلِّمُ هو و ـــهِ بشأنِ الجوارِ كلِّ في

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. [16]Καὶ
و الجميعِ مِنَ مُمَجَّدًا ـــهم مجامعِ في

ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
حَسَبَ دَخَلَ و ناشِئًا كانَ حيثُ الناصرةِ إلى جاءَ

εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν
المجمعِ إلى السبتِ يومِ في ــهِ عادةِ

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. [17]καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ
سفرُ إليهِ دُفِعَ فَـــ ليقرأَ قامَ و

προφήτου Ἠσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν
وَجَدَ السفرَ لمّا فتحَ و إشعيا النبيِّ

τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, [18]Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ οὗ
أنَّهُ ـــيَّ على الربِّ روحُ مكتوبًا كانَ حيثُ المكانَ

εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
ـــني أرسلَ مساكينَ لأُبَشِّرَ ـــني مَسَحَ لأجلِ

κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
بِبَصَرٍ لِعُميانٍ و بتحريرٍ لِمأسورينَ لأكرزَ

ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, [19]κηρύξαι ἐνιαυτὸν
بِسَنَةِ لأكرزَ حُرِّيَّةٍ في مُنسحقينَ لأُرسلَ

κυρίου δεκτόν. [20]καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
إلى الخادمِ مُعيدًا السفرَ طاويًا و المقبولةَ الربِّ

ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν
كانَتْ المَجمعِ . في عيونُ الجميعِ و جلَسَ

ἀτενίζοντες αὐτῷ. [21]ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
أنْ ـــهم لَـــ أنْ يقولَ و بَدَأَ إليهِ شاخِصةً

في جميعِ تِلكَ الأنحاءِ. [15]وكانَ يُعَلِّمُ في مَجامِعِهِم، فيُمجِّدونَهُ كُلُّهُم. [16]وجاءَ يَسوعُ إلى النّاصِرَةِ حَيثُ نَشأَ، ودخَلَ المجمَعَ يومَ السَّبتِ على عادَتِهِ، وقامَ ليَقرَأَ. [17]فناوَلوهُ كِتابَ النَّبيِّ إشَعيا، فلمَّا فتَحَ الكِتابَ وجَدَ المَكانَ الذي ورَدَ فيهِ: [18]«رُوحُ الرَّبِّ علَيَّ لأنَّهُ مَسحَني لأُبَشِّرَ المساكينَ، أرسَلَني لأُناديَ لِلأسرى بالحُرِّيَّةِ، ولِلعُميانِ بِعَودَةِ البَصَرِ إليهِم، لأُحَرِّرَ المَظلومينَ [19]وأُعلِنَ الوَقتَ الذي فيهِ يَقبَلُ الرَّبُّ شَعبَهُ». [20]وأغلَقَ يَسوعُ الكِتابَ وأعادَهُ إلى خادِمِ المَجمَعِ وجلَسَ. وكانَت عُيونُ الحاضِرينَ كُلِّهِم شاخِصَةً إليهِ. [21]فأخَذَ يقولُ لهُم:

Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
ـكم مسامعِ في هذه الكتابةُ تُمِّمَتْ اليومَ

[22]Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς
مِن كانوا يتعجَّبونَ و لهُ كانوا يشهدونَ الجميعُ و

λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
فَمِ مِن الخارجةِ النعمةِ كلماتِ

αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος; [23]καὶ εἶπεν
قالَ فَـ هذا يوسفَ هو ابنَ أليسَ كانوا يقولونَ و ـهِ

πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
هذا المَثَلَ لي ستقولونَ بالتأكيدِ ـهم لَـ

Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
في إذ جرى سَمِعنا كلَّ ما نَفسَكَ اشفِ يا طبيبُ

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. [24]εἶπεν δέ,
فَـ قالَ ـكَ وَطَنِ في هُنا أيضًا اعملْ كفرناحومَ

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
في يكونُ مقبولاً نبيٌّ ما إنَّهُ لَكم أقولُ الحقَّ

πατρίδι αὐτοῦ. [25]ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι
أراملُ كثيراتٌ لَكُم أقولُ و الحقِّ بِـ ـهِ وَطَنِ

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ
أُغلِقَتْ حينَ إسرائيلَ في إيليّا أيّامِ في كُنَّ

οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας
عظيمٌ جوعٌ حَدَثَ لمّا ستَّةِ أشهرٍ و ثلاثَ سنينَ مُدَّةَ السماءُ

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, [26]καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη
أُرسِلَ منهنَّ ما واحدةٍ إلى و الأرضِ كلِّ في

Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
أرمَلَةٍ امرأةٍ إلى صيدا صَرفةِ إلى إلاّ إيليّا

«اليومَ تَمَّت هذِهِ الكَلِماتُ التي تَلَوْتُها على مَسامِعِكُم». [22]فشَهِدوا لَه كُلُّهُم، وتَعَجَّبوا مِنْ كلامِ النِّعمَةِ الذي يَخرُجُ مِنْ فَمِهِ، وقالوا: «أما هوَ ابنُ يوسُفَ؟» [23]فقالَ لهُم يَسوعُ: «ستَقولونَ لي هذا المَثَلَ: يا طبيبُ اشفِ نفسَكَ: فاعمَلْ هُنا في وطَنِكَ ما سَمِعنا أنَّكَ عمِلتَهُ في كَفْرناحومَ». [24]وقالَ لهُم: «الحقَّ أقولُ لكُم: لا يُقبَلُ نَبيٌّ في وَطَنِهِ. [25]وبِحَقٍّ أقولُ لكُم: نَعَم، كانَ في إسرائيلَ كثيرٌ مِنَ الأرامِلِ في زَمَنِ إيليَّا، حينَ توقَّفَ المطَرُ ثلاثَ سنَواتٍ وسِتَّةَ أشهُرٍ، فحَدَثَتْ مَجاعَةٌ شَديدَةٌ في البلادِ كُلِّها، [26]وما أرسَلَ اللهُ إيليَّا إلى واحِدَةٍ مِنهُنَّ، بل أرسلَهُ إلى أرمَلَةٍ في صَرفَةِ صَيدا.

27καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
أليشعَ في زمنِ إسرائيل في كانوا بُرصٌ كثيرونَ و

προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ
نُعمانُ إلاّ طُهِّرَ منهم لا أحدَ و النبيِّ

Σύρος. 28καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
المجمعِ في غضبًا الجميعُ مُلِئوا فَـ السوريُّ

ἀκούοντες ταῦτα 29καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
إلى خارجِ ـــهُ أخرجوا لمّا قاموا فَـ هذه لمّا سَمِعوا

πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ
الذي عليهِ الجبلِ حافّةِ إلى بِهِ جاؤوا و المدينةِ

πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30αὐτὸς
هو ـــهُ أنْ يَطرحوا لأجلِ ـــهم كانَتْ مبنيّةً مدينةُ

δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31Καὶ κατῆλθεν εἰς
إلى انحدَرَ و راحَ يَمضي ـــهم وَسطِ في إذ مرَّ و

Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
إيّاهُم مُعلِّمًا كانَ و مِنَ الجليلِ مدينةِ كفرناحومَ

ἐν τοῖς σάββασιν· 32καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ـــهِ تعليمِ مِن كانوا يَندَهِشونَ و السبوتِ في

ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν
كانَ المجمَعِ في و ـــهُ كلمةُ كانَتْ سلطانٍ في لأنَّهُ

ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξεν
صرَخَ فَـ نَجِسٍ شيطانٍ روحُ إذ فيهِ إنسانٌ

φωνῇ μεγάλῃ, 34Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
الناصريُّ يا يسوعُ لكَ و لَنا ما آهِ عظيمٍ بصوتٍ

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35καὶ
و الله قدّوسُ تكونُ مَن أنتَ أعرفُ ـــنا لتُهلِكَ أجِئتَ

27وكانَ في إسرائيلَ كثيرٌ مِنَ البُرصِ في زمَنِ النَّبيِّ أليشَعَ، فما طهَّرَ اللهُ أحَدًا مِنهُم إلاَّ نُعْمانَ السوريَّ». 28فلمَّا سَمِعَ الحاضِرونَ في المَجْمَعِ هذا الكلامَ غَضِبوا كثيرًا. 29فقامُوا، وأخرَجُوهُ إلى خارِجِ المدينةِ، وجاؤوا به إلى حافَّةِ الجبَلِ الذي كانَت مدينَتُهُم مَبنيَّةً علَيهِ ليُلقُوهُ مِنها. 30لكِنَّه مَرَّ مِنْ بَينِهِم ومَضى. 31ونَزَلَ إلى كَفْرَناحومَ، وهيَ مدينةٌ في الجَليلِ، وأخَذَ يُعَلِّمُ النّاسَ في السَّبتِ. 32فتعجَّبوا كُلُّهُم مِنْ تَعليمِهِ، لأنَّهُ كانَ يتَكَلَّمُ بِسُلطانٍ. 33وكانَ في المَجمعِ رَجُلٌ فيهِ رُوحُ شَيطانٍ نَجِس، فصاحَ بأعلى صوتِهِ: 34«آه، ما لكَ ولنا، يا يَسوعُ النّاصِريُّ؟ أجِئتَ لِتُهلِكَنا؟ أنا أعرِفُ مَنْ أنتَ: أنتَ قُدّوسُ اللهِ!»

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ'
من اخرجْ و اخرسْ قائلاً يسوعُ ـهُ انتهرَ

αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
خرَجَ الوسطِ إلى الشيطانُ ـهُ إذ صرَعَ فـَ ـهُ

ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. [36]καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ
على دَهشةٌ حَدَثَتْ و ـهُ إذ ضَرَّ وما ـهُ مِن

πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος
الكلمةُ ما قائلينَ بَعضُهم بعضًا كانوا يُكلِّمونَ و الجميعِ

οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις
النَجِسةَ يأمُرُ قوّةٍ و سُلطانٍ في لأنَّهُ هذه

πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; [37]καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ
ـهِ بشأنِ صيتٌ كانَ يُذاعُ و تَخرُجُ و الأرواحَ

εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. [38]Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς
مِن فـَ لمّا قامَ في الجوارِ مكانٍ كلِّ إلى

συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ
و حماةُ سمعانَ بيتِ إلى دَخَلَ المجمَعِ

Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν
ـهُ سألوا و شديدةٍ بحُمّى مُصابةً كانَتْ سمعانَ

περὶ αὐτῆς. [39]καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ
انتهَرَ ـها فوقَ إذ وَقَفَ وَ ـها بشأنِ

πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει
راحَتْ تخدُمُ لمّا قامَتْ و في الحالِ ـها تَرَكَتْ و الحمّى

αὐτοῖς. [40]Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον
كانَ لهم الذينَ جميعُ الشمسِ و عندَ غروبِ ـهم

ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ
هو ـهِ إلى ـهم قدّموا مُختلفةٍ بأمراضٍ سُقماءُ

[35]فانتَهَرَهُ يَسوعُ، قالَ: «اخرَسْ واخرُجْ مِنَ الرَّجُلِ!» فصَرَعَ الشَّيطانُ الرَّجُلَ في وَسْطِ المَجمَعِ وخرَجَ مِنهُ، مِنْ غيرِ أنْ يُصيبَهُ بأذى. [36]فاستَغرَبوا كُلُّهُم، وقالَ بَعضُهُم لِبَعض: ما هذا الكلامُ؟ بسُلطانٍ وقُوَّةٍ يأمُرُ الأرواحَ النَّجِسَةَ فتَخرُجُ». [37]وذاعَ صيتُهُ في تِلكَ الأنحاءِ كُلِّها. [38]ثُمَّ ترَكَ المَجمعَ ودخَلَ بَيتَ سِمعانَ. وكانَت حَماةُ سِمعانَ مُصابَةً بحُمَّى شَديدةٍ، فتوسَّلوا إلَيهِ مِنْ أجلِها. [39]فدَنا مِنها، وانتَهَرَ الحُمَّى فتركَتْها، فقامَت في الحالِ وأخذَت تَخدُمُهُم. [40]وعِندَ غُروبِ الشَّمسِ، جاءَ النَّاسُ بمَرضاهُم إلى يَسوعَ، وكانوا مُصابينَ بعِلَلٍ مُختَلِفَةٍ،

δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν
كانَ يَشفي لمّا وَضَعَ اليَدَينِ منهم على كلِّ واحدٍ و

αὐτούς. [41]ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα
صارِخينَ كثيرينَ مِن شياطينُ أيضًا و كانوا يخرُجُونَ ــهم

καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ
ما مُنتَهِرًا و اللهِ ابنُ هو أنتَ إنَّكَ قائلينَ و

εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
أنْ يكونَ هو المسيحَ عرفوا لأنَّهم أنْ يَتَكلَّمُوا لهم كانَ يسمحُ

[42]Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
مكانٍ مُقفرٍ إلى ذَهَبَ إذ خرَجَ نهارٌ و لمّا صارَ

καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ
و ــهِ إلى جاؤوا و ــهُ كانوا يطلبونَ الجموعُ و

κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. [43]ὁ δὲ εἶπεν
قالَ و هو ــهم عَن كَي يَذهَبَ لا بِهِ كانوا يَتَمسَّكون

πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί
أن أُبشِّرَ المُدُنَ الأُخرى أيضًا إنْ ــهم لـَ

με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
أُرسِلتُ هذا لِـ لأنّي اللهِ بِمَلَكوتِ يجبُ أنا

[44]καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
الجليلِ مجامعِ في كارزًا كانَ و

5 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ
و عليهِ أنِ ازدَحَمَ الجمعُ بينَ و حدَثَ

ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν
عندَ واقفًا كانَ هو و اللهِ كلمةَ لِيَسمعَ

λίμνην Γεννησαρέτ [2]καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν
عندَ واقفتَينِ سفينتَينِ اثنتَينِ رأى و جَنّيسارَتَ بحيرةِ

فوضعَ يَدَيهِ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم وشفاهُ. [41]وخرَجَتِ الشَّياطينُ مِنْ مَرضى كثيرينَ وهيَ تَصرُخُ: «أنتَ ابنُ اللهِ!» فكانَ يَسوعُ يَنتهِرُها ويَمنَعُها مِنَ الكلامِ، لأنَّها عرَفَت أنَّهُ المَسيحُ. [42]وخرَجَ يَسوعُ في الصَّباحِ، فذهَبَ إلى مكانٍ مُقفرٍ. وبَحثَ عَنهُ النّاسُ، فلمَّا وجَدوهُ تَمسَّكوا بهِ لِئلاَّ يَرحَلَ عَنهُم. [43]فقالَ لهُم: «يَجِبُ علَيَّ أن أُبَشِّرَ سائِرَ المُدُنِ بمَلَكوتِ اللهِ، لأنِّي لِهذا أُرسِلتُ». [44]ومَضى يُبَشِّرُ في مجامعِ اليهوديَّةِ.

5 [1]وكانَ يَسوعُ على شاطئِ بُحَيرَةِ جَنّيسارَتَ، فازدَحَمَ النّاسُ علَيهِ لِيَسمَعوا كلامَ اللهِ. [2]ورأى قارِبَينِ راسِيَينِ عِندَ

λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ
راحوا يَغسلُونَ لمّا خرجوا هما مِن الصيّادونَ و البحيرةِ

δίκτυα. [3]ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,
لِسمعانَ كانَتْ التي السفينَتَين إحدى إلى و لمّا دَخَلَ الشباكَ

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ
و لمّا جَلَسَ قليلاً أن يبتَعِدَ البَرِّ عَن ـــهُ سألَ

ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. [4]ὡς δὲ ἐπαύσατο
فَرَغَ مِنَ و لمّا الجموعَ راحَ يُعَلِّمُ السفينةِ مِنَ

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ
و العُمقِ إلى ابعدْ سمعانَ لِـــ قالَ الكلامِ

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. [5]καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων
سمعانُ مُجيبًا و صَيدٍ لِـــ ــكم شِباكَ ألقوا

εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν
ما شَيئًا إذ تَعِبنا الليلِ كُلِّ أثناءَ يا مُعلِّمُ قالَ

ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. [6]καὶ
و الشباكَ سَأُلقي ـــكَ كلمةِ لكن على أَخَذْنا

τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ,
جدًّا سمكًا كثيرًا أمسَكوا لمّا فعَلوا هذا

διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. [7]καὶ κατένευσαν τοῖς
أشاروا و ـــهم شباكُ و راحَتْ تتمزّقُ

μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι
لِيُساعِدوا إذ يأتُونَ السفينَةِ الأُخرى في إلى الشُّركاءِ

αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε
إلى السفينتَينِ كِلتَيهِما ملأوا و أتوا و ـــهم

βυθίζεσθαι αὐτά. [8]ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
خَرَّ بُطرُسُ سمعانُ و لمّا رأى هُما أنْ كادتا تغرقان

الشّاطئ، خرجَ مِنهُما الصيّادونَ ليَغسِلوا شباكَهُم. [3]فصَعِدَ إلى واحدٍ مِنهُما، وكانَ لسِمعانَ، وطلَبَ مِنهُ أنْ يَبتَعِدَ قليلاً عَنِ البرِّ. وجلَسَ يَسوعُ في القاربِ يُعلِّمُ الجُموعَ. [4]ولمَّا ختَمَ كلامَهُ، قالَ لسِمعانَ: «سِرْ إلى العُمقِ وألقوا شِباكَكُم لِلصَيدِ». [5]فأجابَهُ سِمعانُ: «تَعِبنا الليلَ كُلَّهُ، يا معلِّمُ، وما اصطَدنا شيئًا. ولكنِّي أُلقي الشِّباكَ إجابَةً لِطَلَبِكَ». [6]وفعَلوا ذلِكَ فأمسكوا سَمكًا كثيرًا، وكادَت شِباكُهُم تَتمزَّقُ. [7]فأشاروا إلى شُركائِهم في القاربِ الآخرِ أنْ يَجيئوا ويُساعِدوهُم. فَجاؤُوا وملأوا القاربَين حتى كادا يَغرَقانِ. [8]فلمَّا رأى سِمعانُ ما جرى وقَعَ

γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
رَجُلٌ لأنّي ـــي عَن ابتَعِدْ قائلاً يسوعَ عندَ رُكبَتي

ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. [9]θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ
و ـــهُ اعترَتْ لأنَّهُ دَهشَةٌ يا ربُّ أنا خاطئٌ

πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν
الذي السمَكِ صيدِ بِسَبَبِ ـــهُ مَعَ الذينَ جميعَ

συνέλαβον, [10]ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς
ابنا يوحنّا و يعقوبُ أيضًا و كذلكَ أَخَذوا

Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
لِـ قالَ و سمعانَ شَريكَي كانا اللذانِ زَبَدي

Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ
ستَكونُ أناسًا الآنَ مِنَ تَخَفْ لا يسوعُ سمعانَ

ζωγρῶν. [11]καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες
لمّا تَركوا البَرِّ إلى السفينَتَينِ لمّا أرجعوا و مُصطادًا

πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. [12]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
هو أنْ كانَ بينَ حَدَثَ و ـــهُ تَبِعوا كلَّ شيءٍ

ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ
فَـ لمّا رأى بَرَصًا مملوءٌ رَجُلٌ ها و المُدُنِ إحدى في

τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων,
قائلاً إليهِ طَلَبَ الوجهِ على إذ سَقَطَ يسوعَ

Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. [13]καὶ ἐκτείνας τὴν
لمّا مَدَّ و أن تُطَهِّرَ ـــني تَقدِرُ أرَدْتَ إذا يا ربُّ

χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ
في الحالِ و فاطْهُرْ أُريدُ قائلاً ـــهُ لَمَسَ اليَدَ

λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [14]καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
ـــهُ أوصى هو و ـــهُ عَن ذَهَبَ البرَصُ

على رُكبَتَي يَسوعَ وقالَ: «ابتعِدْ عنّي، يا سيِّدي! أنا رَجُلٌ خاطِئٌ». [9]وكانَ في دَهشةٍ هوَ ورِفاقُهُ كُلُّهُم لِكثرَةِ السَّمكِ الذي اصطادوهُ. [10]ومِثلُهُم يَعقوبُ ويوحنَّا، ابنا زَبدي وشَريكا سِمعانَ. فقالَ يَسوعُ لِسمعانَ: «لا تخَفْ! ستكونُ بَعدَ اليوم صيّادَ بشَرٍ». [11]ولَمَّا رَجَعوا بالقارِبَينِ إلى البَرِّ، تَركوا كُلَّ شيءٍ وتَبِعوا يَسوعَ. [12]وبَينَما هوَ في إحدى المُدُنِ، إذا بِرَجُلٍ غطّى جَسَدَهُ البَرَصُ، فلمَّا رأى يَسوعَ ارتَمى على وجهِهِ وتَوسَّلَ إليهِ بِقولِهِ: «يا سيِّدي، إنْ أرَدتَ فأنتَ قادِرٌ أنْ تُطَهِّرَني!» [13]فمَدَّ يَسوعُ يدَهُ ولَمَسَهُ وقالَ لَهُ: «أُريدُ، فاطْهُرْ!» فزالَ عَنهُ البَرَصُ في الحالِ. [14]فأوصاهُ يَسوعُ

μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ
و للكاهنِ نفسَكَ أرِ إذ تذهَب بَل أن تقول لا لأحَدٍ

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
أمرَ كما ـــكَ طُهرِ عَن قَدِّمْ

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [15]διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
أكثَرَ و كانَتْ تنتَشِرُ لَهُم شَهادةً موسى

λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
و لِيَسمعوا كثيرةٌ جموعٌ كانوا يَجتَمِعونَ و ـــهِ بشأنِ الكَلِمةُ

θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· [16]αὐτὸς δὲ ἦν
كانَ و هو ـــهم أمراضِ مِن لِيُشفَوا

ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. [17]Καὶ ἐγένετο
حَدَثَ و مُصَلِّيًا و البراري في مُعتَزِلاً

ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν
كانوا و مُعَلِّمًا كانَ هو و الأيّامِ أحدِ في

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν
كانوا الذينَ مُعَلِّمونَ للشريعةِ و فرّيسيّونَ جالسينَ

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ
و اليهوديَّةِ و مِنَ الجليلِ قريةٍ كلِّ مِن آتينَ

Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
هو أنْ يَشفيَ لأجلِ كانَتْ الربِّ قوّةُ و أورشليمَ

[18]καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
كانَ الذي إنسانًا فراشٍ على حاملونَ رجالٌ ها و

παραλελυμένος καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι
أنْ يضعوا و أن يُدخِلوا ـــهُ كانوا يطلبونَ و كسيحًا

αὐτὸν ἐνώπιον αὐτοῦ. [19]καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν
يُدخِلونَ مِن أينَ لمّا وَجَدوا ما و ـــهُ أمامَ ـــهُ

أنْ لا يُخبِرَ أحدًا، وقالَ لَهُ: «لكن اذهَبْ إلى الكاهنِ وأرِهِ نَفسَكَ، ثُمَّ قَدِّمْ عَنْ شِفائِكَ ما أمرَ بهِ موسى، شَهادةً عِندَهُم». [15] وزادَ صيتُ يَسوعَ انتِشارًا، فأقبلَتْ إليهِ جُموعٌ كبيرةٌ لِتَسمَعَهُ وتُشفى مِنْ أمراضِها. [16] ولكِنَّهُ كانَ يَعتَزِلُ في البراري لِيُصلّي. [17] وكانَ في أحَدِ الأيّامِ يُعَلِّمُ، وبَينَ الحُضورِ بَعضُ الفَرّيسيّينَ ومُعَلِّمي الشَّريعةِ جاؤُوا مِنْ جَميعِ قُرى الجَليلِ واليهوديَّةِ ومِنْ أُورُشليمَ. وكانَت قُدرةُ الرَّبِّ تَشفي المَرضى على يَدِهِ. [18] وجاءَ بَعضُ النّاسِ يَحمِلونَ كسيحًا على سَريرٍ، وحاولوا أنْ يُدخِلوا بهِ لِيَضعوهُ أمامَهُ. [19] فلمَّا عَجَزوا عَنِ الدُّخولِ

αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν
من بينِ السطحِ على لمّا صعدوا الجمعِ بسببِ ـــهُ

κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
الوسطِ إلى الفراشِ معَ ـــهُ دلّوا الآجرِ

ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. [20]καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ـــهم إيمانَ لمّا رأى و يسوعَ قُدّامَ

Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. [21]καὶ ἤρξαντο
بَدَأُوا و ـــكَ خطايا لكَ غُفِرَتْ يا إنسانُ

διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες,
قائلينَ الفرّيسيّونَ و الكتبةُ أنْ يُفكِّروا

Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας
خطايا يَقدِرُ مَن بتجاديفَ يتكلّمُ الذي هذا يكونُ مَن

ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; [22]ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς
يسوعُ و لمّا شَعرَ اللهُ وَحدَهُ إلاّ أن يغفرَ

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί
ماذا ـــهم لـَ قالَ مُجيبًا ـــهم بأفكارِ

διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [23]τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
أيسرَ يكونُ أيّما ـــكم قلوبِ في تُفكّرونَ

εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε
قُمْ أن يُقالَ أم ـــكَ خطايا لكَ غُفِرَتْ أن يُقالَ

καὶ περιπάτει; [24]ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنَ أنَّ تَعلَموا و كي امشِ و

ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ
قالَ خطايا أن يَغفرَ الأرضِ على لهُ سلطانُ

παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου
ـــكَ فِراشَ احملْ و قم أقولُ لكَ للكسيحِ

لِكثرةِ الزِّحامِ، صَعِدوا بهِ إلى السَّطحِ وكشَفُوا مكانًا فيه ودَلَّوهُ معَ فِراشهِ إلى وَسْطِ المَجلِسِ قُدَّامَ يَسوعَ. [20]فلمَّا رأى يَسوعُ إيمانَهُم، قالَ لِلكَسيحِ: «يا رَجُلُ، مَغفورَةٌ لكَ خَطاياكَ». [21]فأخَذَ مُعَلِّمو الشَّريعةِ والفَريسيُّونَ يَقولونَ في أنفُسِهم: «مَنْ هذا الذي يَنطِقُ بالتَّجديفِ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَغفِرَ الخطايا إلاَّ اللهُ وَحدَهُ!» [22]فعَرَفَ يَسوعُ أفكارَهُم، فأجابَهُم: «ما هذِهِ الأفكارُ في قلوبِكُم؟ [23]أيُّما أسهَلُ؟ أنْ يُقالَ: مَغفورةٌ لكَ خَطاياكَ، أمْ أنْ يُقالَ: قُمْ وامْشِ. [24]سأُريكُم أنَّ ابنَ الإنسانِ لَهُ سُلطانٌ على الأرضِ ليغفِرَ الخطايا». وقالَ لِلكسيحِ: «أقولُ لكَ: قُمْ واحمِلْ فِراشَكَ

πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. [25]καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
لمّا قامَ للوقتِ و ـــكَ بيتِ إلى اذهَبْ

ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى مضى كانَ مُضطجعًا ما عليهِ لمّا حملَ ـــهم أمامَ

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. [26]καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ
و الجميعَ أخذَتْ حَيرَةٌ و اللهَ مُمجِّدًا ـــهِ

ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι
إنّنا قائلينَ خوفًا امتلأوا و اللهَ كانوا يُمجِّدونَ

Εἴδομεν παράδοξα σήμερον. [27]Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ
و خرَجَ هذه بعدَ و اليومَ عَجائبَ رَأَينا

ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ
عندَ جالسًا لاوي باسْمِ عشّارًا نَظَرَ

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. [28]καὶ καταλιπὼν
لمّا تركَ و ـــني اتبَعْ لَهُ قالَ و مكانِ الجبايةِ

πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. [29]Καὶ ἐποίησεν δοχὴν
ضيافةً صنَعَ و ـــهُ راحَ يتبعُ لمّا قامَ كلَّ شيءٍ

μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος πολὺς
كثيرٌ جمعٌ كانَ و ـــهِ بيتِ في لَهُ لاوي كبيرةً

τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. [30]καὶ
و مُتّكئينَ ـــهم مَعَ كانوا الذينَ آخرينَ و مِنْ عشّارينَ

ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
عِندَ منهُم الكَتَبَةُ و الفرّيسيّون راحُوا يتذَمَّرُونَ

μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
و العشّارينَ مَعَ ماذا لـِ قائلينَ ـــهِ تلاميذِ

ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; [31]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ مُجيبًا و تشربونَ و تأكلونَ الخطأةِ

واذهَبْ إلى بَيتِكَ!» [25]فقامَ الرَّجُلُ في الحالِ بِمَشهَدٍ مِنَ الحاضِرينَ، وحملَ فِراشَهُ وذهَبَ إلى بَيتِهِ وهوَ يَحمَدُ اللهَ. [26]فاستولَتِ الحَيْرَةُ علَيهِم كُلِّهِم، فمَجَّدوا اللهَ. وملأَهُمُ الخوفُ، فقالوا: «اليومَ رأينا عَجائِبَ!» [27]وخرَجَ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ، فرأى جابيًا لِلضرائِبِ اسمُهُ لاوي، جالِسًا في بَيتِ الجِبايَةِ، فقالَ لَه يَسوعُ: «اتبَعْني!» [28]فقامَ وترَكَ كُلَّ شيءٍ وتَبِعَهُ. [29]وأقامَ لَهُ لاوي وَليمةً كَبيرةً في بيتِهِ، حضرَها عدَدٌ كبيرٌ مِنْ جُباةِ الضَّرائِبِ وغيرِهِم. [30]فقالَ الفَرِّيسيُّونَ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ مِنْ أتباعِهِم لِتلاميذِهِ مُتذَمِّرينَ: «لماذا تأكُلونَ وتَشرَبونَ معَ جُباةِ الضَّرائِبِ الخاطِئينَ؟» [31]فأجابَ يَسوعُ:

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ
إلى طبيبٍ الأصحّاءُ لهم حاجةٌ ما ـهم لـَ قال

ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· [32]οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους
أبرارًا لأدعوَ أتيتُ ما السُّقَماءُ بل

ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. [33]Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
ـهُ لـَ قالوا فـَ هُم توبةٍ إلى خطأةً بلْ

Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
طلباتٍ و كثيرًا يصومونَ يوحنّا تلاميذُ

ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ
لَكَ أمّا الذينَ للفرّيسيّينَ الذينَ أيضًا مثلَهُم يُقدّمونَ

ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. [34]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهم لـَ قالَ يسوعُ فـَ يشربونَ و فيأكلونَ

Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ'
مَعَ العريسُ ـما في العُرسِ بَني تَقدرونَ هَل

αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι; [35]ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ
و أيّامٌ لكنْ ستأتي أنْ يصوموا أن تَجعلوا هو ـهم

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν
في سَيَصومونَ حينئذٍ العريسُ ـهم عَن يُرفَعُ حينَ

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. [36]Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
لـَ مثلاً أيضًا و كانَ يقولُ الأيّامِ تلكَ

αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
مُمزّقًا جديدٍ ثوبٍ مِن رقعةً لا أحدَ أن ـهم

ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν
الجديدُ فـَ طبعًا لئلاّ عتيقٍ ثوبٍ على يضعُ

σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ
مِن التي الرقعةُ توافِقَ لَنْ العتيقَ و سيُمَزِّقُ

«لا يَحتاجُ الأصِحَّاءُ إلى طبيبٍ، بَلِ المَرضى. [32]ما جِئتُ لأدعُوَ الصَّالحينَ إلى التَّوبَةِ، بَلِ الخاطِئينَ». [33]وقالَ بَعضُهُم لِيَسوعَ: «تلاميذُ يوحنَّا يَصومُونَ ويُصلُّونَ كثيرًا، ومثلُهُم تلاميذُ الفَرِّيسيِّينَ، أمَّا تلاميذُكَ فيأكُلونَ ويَشرَبونَ!» [34]فأجابَهُم يَسوعُ: «أتقدِرونَ أنْ تَجعَلوا أهلَ العَريسِ يَصومونَ، والعَريسُ بَينهُم؟ [35]ولكِنْ يَجيءُ وَقتٌ يُرفَعُ فيهِ العريسُ مِنْ بَينِهِم، وفي ذلِكَ الوقتِ يَصومُونَ». [36]وقالَ لهُم هذا المَثَلَ: «ما مِنْ أحدٍ يَنتَزِعُ قِطعَةً مِنْ ثوبٍ جديدٍ لِترقيعِ ثوبٍ عتيقٍ، لِئلاَّ يُشَقَّ الثوبُ الجديدُ وتكونَ الرقعةُ التي انتزَعها مِنهُ لا تُلائِمُ الثوبَ العتيقَ.

τοῦ καινοῦ. [37]καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
زقاقٍ في جديدةً خمرةً يَجعلُ لا أحدَ و الجديدِ

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ
و الزقاقَ الجديدةُ الخمرُ ستَشقُّ طبعًا لئلاّ عتيقةٍ

αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· [38]ἀλλὰ οἶνον
خمرةٌ بل ستَتلَفُ الزقاقُ و ستَهرقُ هي

νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. [39]καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
عتيقًا إذ شربَ لا أحَدَ و تُجعلُ جديدةٍ زقاقٍ في جديدةٌ

θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
هو أطيبُ العتيقُ لأنَّهُ يقولُ جديدًا يُريدُ

6 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ
بينَ هو أن اجتازَ سبتٍ في و حَدَثَ

σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς
كانوا يأكلونَ و ـــهُ تلاميذُ كانوا يقطفونَ و زروعٍ

στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν. [2]τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ فَـ بعضُ بالأيدي إذ يفركونَ السنابلَ

εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν; [3]καὶ
و في السبوتِ يَحِلُّ لا ما تَفعلونَ لماذا قالوا

ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
هذا أما يسوعُ قالَ ـــهم لَـ مُجيبًا

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’
مع و هو جاعَ حينَ داودُ فعَلَ ما قرأتُم

αὐτοῦ ὄντες, [4]ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
و الله بيتِ إلى دَخلَ كيفَ الذينَ هُم ـــهُ

ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’
مع الذينَ أعطى و أكَلَ آخذًا التقدمةِ خبزَ

[37]وما مِنْ أحدٍ يضَعُ خَمرًا جَديدةً في أوعِيَةِ جِلدٍ عَتيقَةٍ، لِئَلاَّ تَشُقَّ الخَمرُ الجديدةُ هذِهِ الأوعِيَةَ، فتَسيلَ الخمرُ وتُتلَفَ الأوعِيَةُ. [38]بَلْ تُوضَعُ الخَمرُ الجديدةُ في أوعِيَةٍ جديدةٍ، [39]وما مِنْ أحَدٍ يشرَبُ خَمرًا مُعتَّقَةً ثُمَّ يَرغَبُ في الخَمرِ الجديدةِ، لأنَّهُ يقولُ: «الخَمرُ المُعتَّقةُ طيِّبةٌ!»

٦ [1]ومَرَّ يَسوعُ بَينَ الحُقولِ في السَّبتِ، فأخَذَ تلاميذُهُ يَقطِفونَ السَّنابلَ ويَفرُكونَها بأيديهِم ويأكُلونَ. [2]فقالَ لهُم بَعضُ الفَرِّيسيِّينَ: «لِماذا تَعمَلونَ ما لا يَحِلُّ في السَّبتِ؟» [3]فأجابَهُم يَسوعُ: «أما قرَأتُم ما عَمِلَ داودُ عِندَما جاعَ هوَ ورِجالُهُ؟ [4]كيفَ دخَلَ بَيتَ اللهِ وتناوَلَ خُبزَ القُربانِ وأكَلَ وأعطى مِنهُ رِجالَهُ،

αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
للكهنة وحدهم إلاّ أكلُهُ يَحِلُّ لا الذي ـــهُ

[5]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ السبتِ هو ربٌّ لهم كانَ يقولُ و

ἀνθρώπου. [6]Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν
الإنسانِ حدَثَ و في آخرَ سبتٍ أن دَخَلَ هو

εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ
إلى المجمعِ و أنْ علَّمَ و كانَ إنسانٌ هُناكَ و

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. [7]παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ
يَدُ ـــهُ اليُمنى كانَتْ يابسةً فـَ كانوا يُراقبونَ ـــهُ

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει,
الكتبَةُ و الفرّيسيّونَ هَل في السبتِ يَشفي

ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. [8]αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
كي يجدوا شكايَةً عليهِ هو و عَلِمَ

διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
أفكارَ ـــهم فـَ قالَ للرجُلِ الذي لهُ يابسةٌ

χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.
اليدُ قُمْ و قِفْ في الوسطِ و لمّا قامَ وقَفَ

[9]εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
قالَ و يسوعُ لـَ ـــهم أسألُ ـــكم هَل يَحِلُّ

τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ
في السبتِ فعلُ الخيرِ أم فعلُ الشرِّ نَفسٍ تَخليصُ أم

ἀπολέσαι; [10]καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ,
إهلاكُ و مُجيلاً النظرَ في جميعِ ـــهم قالَ لهُ

Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ
مُدَّ يَدَ ـــكَ و هو فعَلَ و أُعيدَتْ

مع أنَّ أكلَهُ لا يَحِلُّ إلاَّ لِلكَهنَةِ وحدَهُم». [5]وقالَ لهُم يَسوعُ: «ابنُ الإنسانِ هوَ سيِّدُ السَّبتِ». [6]وفي سَبتٍ آخَرَ، دخَلَ المَجمعَ وأخذَ يُعلِّمُ. وكانَ هُناكَ رجُلٌ يَدُهُ اليُمنى يابسَةٌ. [7]فراقَبَ مُعَلِّمو الشَّريعَةِ والفَرِّيسيُّونَ يَسوعَ ليَرَوا هل يَشفي في السَّبتِ، فيَجِدوا ما يتَّهمونَهُ بِه. [8]وعرَفَ يَسوعُ أفكارَهُم، فقالَ لِلرَّجُلِ الذي يَدُهُ يابسةٌ: «قُمْ وقِفْ في وسْطِ المَجمعِ». فقامَ الرَّجُلُ ووقَفَ هُناكَ. [9]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أسألُكُم: أيحِلُّ في السَّبتِ عمَلُ الخَيرِ أم عمَلُ الشَّرِّ؟ إنقاذُ نَفسٍ أم إهلاكُها؟» [10]وأجالَ نَظَرَهُ فيهِم جميعًا وقالَ لِلرَّجُلِ: «مُدَّ يَدَكَ!» فمَدَّها، فعادَت

χεὶρ αὐτοῦ. [11]αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν
راحوا يتكلّمون و حَنَقًا امتلأوا فَـ هم ـهُ يَدُ

πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. [12]Ἐγένετο δὲ ἐν
في و حَدَثَ بيسوعَ عساهُم يفعلونَ – ماذا بعضُهم لِبعضٍ

ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
الجبَلِ إلى هو أنْ خَرَجَ هذهِ الأيّامِ

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
الصلاةِ في إذ يقضي الليلَ كانَ و لِيُصلّي

θεοῦ. [13]καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς
تلاميذَ دعا نهارٌ صارَ حينَ و للهِ

αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ
و الذينَ اثنَي عَشَرَ ـهم مِن مُختارًا و ـهُ

ἀποστόλους ὠνόμασεν, [14]Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον,
بُطرسَ سمّاهُ و الذي سِمعانُ سَمّى رُسُلاً

καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و يعقوبُ و ـهُ أخو أندراوُسُ و

καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον [15]καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
توما و متّى و برتولماوُسُ و فيلبُّسُ و

καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν
الغيورَ المدعوُّ سمعانُ و بنُ حلفى يعقوبُ و

[16]καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο
صارَ الذي أسخريوطُ يهوذا و بنُ يعقوبَ يهوذا و

προδότης. [17]Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
سهلٍ موضعٍ في وَقَفَ ـهم معَ لمّا نزلَ و خائنًا

καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
مِنَ الشعبِ كثيرٌ جمهورٌ و ـهِ مِنْ تلاميذَ كثيرٌ جمعٌ و

يدُهُ صَحيحةً. [11]فملأهُمُ الغضَبُ وتشاوروا كيفَ يَفعلونَ بيَسوعَ. [12]وفي تِلكَ الأيّامِ صَعِدَ إلى الجبَلِ لِيُصلِّيَ، فقَضى الليلَ كُلَّهُ في الصَّلاةِ للهِ. [13]ولمّا طلَعَ الصُّبحُ، دعا تلاميذَهُ واختارَ مِنهُم اثني عشَرَ سمَّاهُم رُسُلاً، وهُم: [14]سِمعانُ الذي سَمَّاهُ بُطرُسَ، وأنْدَراوُسُ أخوهُ، ويَعقوبُ ويوحنَّا، وفيلُبُّسُ وبَرتولَماوُسُ، [15]ومتَّى وتوما، ويَعقوبُ بنُ حَلْفى وسِمعانُ المُلقَّبُ بالوَطنيِّ الغيورِ، [16]ويَهوذا بنُ يَعقوبَ ويَهوذا أسخَريوطُ الذي صارَ خائِنًا. [17]ثُمَّ نزَلَ يَسوعُ معَهُم فوقَفَ في مكانٍ سهلٍ، وهُناكَ جُمهورٌ مِنْ تلاميذِهِ وجَمعٌ كبيرٌ مِنَ النّاسِ

ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου
ساحِلِ و أورشليمَ و اليهوديّةِ جميعِ مِن

Τύρου καὶ Σιδῶνος, [18]οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι
لِيُشفَوا و ـــهُ لِيَسمَعوا جاؤوا الذينَ صيدا و صورَ

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων
أرواحٍ مِن المُعذَّبونَ و ـــهم أمراضِ مِن

ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο, [19]καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν
كانوا يطلبونَ الجمعِ كلُّ و كانوا يُبرَأونَ نجسةٍ

ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
كانَتْ تَشفي و كانَتْ تَخرُجُ ـــهُ مِن قوّةً لأنَّ ـــهُ أن يَلمسُوا

πάντας. [20]Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
إلى ـــهِ عَينَي رافعًا هو و الجميعَ

μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα
لكم لأنَّ أيُّها المساكينُ طوباكُم كانَ يقولُ ـــهِ تلاميذِ

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [21]μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
لأنَّكُم الآنَ أيُّها الجياعُ طوباكُم اللهِ ملكوتُ يكونُ

χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
ستَضحكونَ لأنَّكم الآنَ أيُّها الباكونَ طوباكُم ستُشبَعونَ

[22]μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι καὶ ὅταν
مَتَى و الناسُ ـــكم أبغَضوا مَتَى أنتُم طوباكُم

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
اسمَ أخرجوا و عيَّروا و ـــكم أفرَزُوا

ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· [23]χάρητε ἐν
في افرحوا الإنسانِ ابنِ مِن أجلِ شرّيرٍ كَـ ـــكم

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν
ـــكم أجرُ فَـ ها تَهلَّلوا و اليومِ ذلكَ

مِنْ جميعِ اليَهوديَّةِ
وأُورُشليمَ وساحِلِ
صورَ وصيدا،
[18]جاؤُوا لِيَسمَعوهُ
وليَشفيَهُم مِنْ
أمراضِهِم. وكانَ الذينَ
تُعذِّبُهُمُ الأرواحُ
النَّجِسَةُ يَنالونَ الشِّفاءَ
أيضًا. [19]وحاوَلَ
جميعُ النّاسِ أنْ
يلمَسوهُ، لأنَّ قُوَّةً
كانَت تَخرُجُ مِنهُ
وتَشفيهِم كُلَّهُم.
[20]ورفَعَ يَسوعُ عَينَيهِ
نَحوَ تلاميذِهِ وقالَ:
«هَنيئًا لكُم أيُّها
المساكينُ، لأنَّ لكُم
مَلكوتَ اللهِ! [21]هَنيئًا
لكُم أيُّها الجياعُ
الآنَ، لأنَّكُم
ستُشبَعونَ. هَنيئًا لكُم
أيُّها الباكونَ الآنَ،
لأنَّكُم ستَضحكونَ.
[22]هَنيئًا لكُم إذا
أبغَضَكُمُ النّاسُ
وطَرَدوكُم وعَيَّروكُم
ونَبذوكُم نَبْذَ الأشرارِ
مِنْ أجلِ ابنِ الإنسانِ.
[23]إفرَحوا في ذلكَ
اليومِ وابتهِجوا، لأنَّ
أجرَكُم

πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
كانوا يفعلونَ لأنَّهُم الطُرقِ نفسِها حَسَبَ السماءِ في عظيمٌ

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. [24]Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
لكم ويلٌ لَكِن ـــهم آباءَ بالأنبياءِ

πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. [25]οὐαὶ ὑμῖν,
لكم ويلٌ ـــكم عزاءَ نلتم لأنَّكم أيُّها الأغنياءُ

οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,
الآنَ أيُّها الضاحكونَ ويلٌ ستجوعونَ لأنَّكم الآنَ أيُّها الشباعى

ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. [26]οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν
قالوا حسنًا فيكم متَى ويلٌ ستبكونَ و ستحزنونَ لأنَّكم

πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
كانوا يفعلونَ لأنَّهُم الطُرقِ نفسِها حَسَبَ الناسِ جميعُ

ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. [27]Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς
أقولُ لكم بَلْ ـــهُم آباءُ بالأنبياءِ الكذبةِ

ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
اصنعوا حسنًا ـــكم أعداءَ أحبّوا أيُّها السامعونَ

μισοῦσιν ὑμᾶς, [28]εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
ـــكم الذينَ يلعنونَ بارِكوا ـــكم للذينَ يُبغضُونَ

προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. [29]τῷ τύπτοντί σε
ـــكَ للذي ضرَبَ إليكُم الذينَ يُسيئونَ لأجلِ صلّوا

ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
لِـ و الآخَرَ أيضًا اعرِضْ الخدِّ على

αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.
تمنَعْ لا الثوبَ و رداءَ ـــكَ مَن أخَذَ

[30]παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ
لا لَكَ ما مَن أخَذَ لِـ و أعطِ ـــكَ مَن سألَ لكلِّ

عظيمٌ في السَّماءِ. فهكذا فعَلَ آباؤُهم بالأنبياءِ. [24]لكن الويلُ لكُم أيُّها الأغنياءُ، لأنَّكُم نِلْتُم عَزاءَكُم. [25]الويلُ لكُم أيُّها الذينَ يَشبَعونَ الآنَ، لأنَّكُم ستَجوعُونَ. الويلُ لكُم أيُّها الضّاحِكونَ الآنَ، لأنَّكُم ستَحزَنونَ وتَبْكونَ. [26]الويلُ لكُم إذا مدَحكُم جميعُ النّاسِ، فهكذا فعَلَ آباؤُهم بالأنبياءِ الكذّابينَ. [27]«ولكنّي أقولُ لكُم أيُّها السّامِعونَ: أحِبُّوا أعداءَكُم، وأحسِنوا إلى مُبغِضيكُم، [28]وبارِكوا لاعِنيكُم، وصَلُّوا لأجلِ المُسيئينَ إليكُم. [29]مَنْ ضَرَبَكَ على خَدِّكَ، فحَوِّلْ لَهُ الآخَرَ. ومَنْ أخَذَ رِداءَكَ، فلا تَمْنَعْ عَنهُ ثَوبَكَ. [30]ومَنْ طلَبَ مِنكَ شَيئًا فأعطِهِ، ومَنْ أخَذَ ما هوَ لكَ فلا

ἀπαίτει. [31]καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι
الناسُ بكُم يفعَلَ أنْ تريدونَ كما و تُطالِب

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. [32]καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας
الذينَ يُحبّونَ أحببتُم إنْ و هكذا بهم افعلوا

ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς
الخطأةَ فإنَّ أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ ـــكم

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. [33]καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
أحسَنتُم إذا لأنَّهُ و يُحبّونَ ـــهم الذينَ يُحبّونَ

τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ إليكُم إلى الذينَ يُحسنونَ

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. [34]καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν
الذينَ منهُم أقرضتُم إن و يفعلونَ الشيءَ نفسَهُ الخطأةُ

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ
خطأةٌ أيضًا يكونُ فضلٍ لكم أيُّ أنْ تَستَردُّوا ترجون

ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. [35]πλὴν
لكن الأشياءَ المُماثلةَ يستردّوا كي يُقرِضونَ لخطأةٍ

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
أقرِضوا و أحسِنوا و ـــكم أعداءَ أحبّوا

μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ
و عظيمًا ـــكم أجرُ سيَكونَ و راجينَ لا شيءَ

ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς
على يكونُ مُنعمًا هو إذ العليِّ بني ستَكونوا

ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. [36]Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ
أيضًا كما رُحماءَ كونوا الأشرارِ و غيرِ الشاكرين

πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. [37]Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ
لا فَـ تَدينوا لا و هو رحيمٌ ـــكم أبو

تُطالِبْهُ به. [31]وعامِلوا النّاسَ مِثلَما تُريدونَ أنْ يُعامِلوكُم. [32]فإنْ أحبَبْتُم مَنْ يُحبُّونكُم، فأيُّ فَضْلٍ لكُم؟ لأنَّ الخاطِئينَ أنفُسَهُم يُحبُّونَ مَنْ يُحبُّونَهُم. [33]وإنْ أحسَنتُم إلى المُحسِنينَ إليكُم فأيُّ فَضْلٍ لكُم؟ لأنَّ الخاطِئينَ أنفُسَهُم يَعمَلونَ هذا. [34]وإنْ أقرَضْتُم مَنْ تَرجُونَ أنْ تَستَرِدُّوا مِنهُم قَرضَكُم، فأيُّ فضلٍ لكُم؟ لأنَّ الخاطِئينَ أنفُسَهُم يُقرِضونَ الخاطِئينَ ليَستَرِدُّوا قَرضَهُم. [35]ولكن أحِبُّوا أعداءَكُم، أحسِنوا وأقرِضوا غَيرَ راجِينَ شيئًا، فيكونَ أجرُكُم عظيمًا، وتكونوا أبناءَ اللهِ العليِّ، لأنَّهُ يُنعِمُ على ناكِري الجميلِ والأشرارِ. [36]كونوا رُحماءَ كما أنَّ اللهَ أباكُم رحيمٌ. [37]«لا تَدينوا، فلا

κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ_μὴ καταδικασθῆτε.
يُقضى عليكم لا فـَ تقضوا لا و تُدانوا

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· [38]δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
لكم سيُعطى فـَ أعطوا سيُغفرَ لكم فـَ اغفروا

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
فائضًا مهزوزًا مكبوسًا جيّدًا كيلاً

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
تكيلونَ بالكيلِ لأنَّهُ الذي بِهِ ـكم حُضنِ في سيُعطونَ

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. [39]Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς·
لهم مثلاً أيضًا و قالَ لكم سيُكالُ بالمُقابِلِ

Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς
في الاثنانِ أما أن يقودَ أعمى أعمى يقدرُ هَل

βόθυνον ἐμπεσοῦνται; [40]οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
أفضلَ تلميذٌ يكونُ لا سيَسقُطانِ حُفرةٍ

διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
مُعلِّمِ مثلَ سيكونُ كلُّ بَل مَن صارَ كاملاً منَ المُعلّمِ

αὐτοῦ. [41]Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
عينِ في الذي القذى تنظُرُ فـَ لماذا ـهِ

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
لا عينِ ـكَ في التي الخشبةُ و ـكَ أخي

κατανοεῖς; [42]πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ,
يا أخُ ـكَ لأخيكَ أن تقولَ تقدرُ كيفَ تفطنُ لها

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν
في أنتَ ـكَ عينِ في الذي القذى أُخرِجَ دَعني

τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον
أوّلاً أخرِجْ أيُّها المُرائيُ إذ ترى لا الخشبةَ ـكَ عينِ

تُدانوا. لا تَحكُموا على أحدٍ، فلا يُحكَمُ عليكُم. اغفِروا، يُغفرْ لكُم. [38]أعطوا، تُعطَوا: كَيلاً ملآنًا مكبُوسًا مَهزوزًا فائِضًا تُعطَونَ في أحضانِكُم، لأنَّهُ بالكَيلِ الذي تَكِيلونَ يُكالُ لكُم». [39]وقالَ لهُم يَسوعُ هذا المَثَلَ: «أيقدِرُ أعمى أنْ يَقودَ أعمى؟ ألا يقعُ الاثنانِ معًا في حُفرَةٍ؟ [40]ما مِنْ تِلميذٍ أعظَمُ مِنْ مُعلِّمِه. كُلُّ تِلميذٍ أكمَلَ عِلمَهُ يكونُ مِثلَ مُعلِّمِه. [41]لماذا تَنظُرُ إلى القَشَّةِ في عَينِ أخيكَ، ولا تُبالي بالخَشَبَةِ في عينِكَ؟ [42]وكيفَ تَقدِرُ أنْ تَقولَ لأخيكَ: «يا أخي، دَعْني أُخرِجُ القَشَّةَ مِنْ عَينِكَ، والخَشَبَةُ التي في عَينِكَ أنتَ لا تَراها؟ يا مُرائي، أخرِجِ

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
ستُميِّزُ حينئذٍ و ـــكَ عينِ مِن الخشبةَ

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43Οὐ
لا أن تُخرِجَ ـــكَ أخي عينِ في الذي القذى

γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν
أيضًا ولا رديئًا ثمرًا إذ تَصنَعُ جيِّدةٌ شجرةٌ يوجَدُ لأنَّه

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44ἕκαστον γὰρ
لأنَّ كلَّ جيّدًا ثمرًا إذ تصنَعُ رديئةٌ شجرةٌ

δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ
مِن لأنَّه لا تُعرَفُ ثَمرِ ـــها مِن شجرةٍ

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν
عنبًا عُلَّيقٍ مِن ولا تينًا يَجنُونَ شوكٍ

τρυγῶσιν. 45ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
كَنزِ الصالحِ مِن الإنسانُ الصالحُ يقطفونَ

καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
الشرّيرِ مِنَ الشرّيرُ و الصالحَ يُخرِجُ القلبِ

προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ
يتكلَّمُ قلبٍ فيضِ لأنَّه مِن الشرَّ يُخرِجُ

τὸ στόμα αὐτοῦ. 46Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ
لا و يا ربُّ يا ربُّ تَدعونَ ـــي و لماذا ـــهُ فَمُ

ποιεῖτε ἃ λέγω; 47πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου
ـــي سامِعٍ و ـــيَّ إلى آتٍ كلُّ أقولُ ما تفعلونَ

τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν
يكونُ بِمَنْ ـــكم سأُري بِهِ عاملٍ و كلامِ

ὅμοιος· 48ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς
الذي بيتًا بَانٍ بإنسانٍ يكونُ شبيهًا شبيهًا

الخشبَةَ مِن عَينِكَ أوّلاً، حتى تُبصِرَ جيِّدًا فتُخرِجَ القَشَّةَ مِنْ عينِ أخيكَ! 43«الشَّجَرَةُ الجيِّدَةُ لا تَحمِلُ ثمرًا رَديئًا، والشَّجَرَةُ الرَّديئةُ لا تَحمِلُ ثمرًا جيِّدًا. 44كُلُّ شجَرَةٍ يَدُلُّ عليها ثمرُها. فأنتَ لا تجني مِنَ الشَّوكِ تِينًا، ولا تَقطِفُ مِنَ العُلَّيقِ عِنَبًا. 45الإنسانُ الصّالحُ مِنَ الكنزِ الصّالحِ في قلبِهِ يُخرِجُ ما هوَ صالحٌ، والإنسانُ الشِّرِّيرُ مِنَ الكنزِ الشِّرِّيرِ في قلبه يُخرِجُ ما هوَ شرِّيرٌ، لأنَّ مِنْ فيضِ القلبِ ينطِقُ اللسانُ. 46«كيفَ تَدعونَني: يا ربُّ، يا ربُّ، ولا تعمَلونَ بما أقولُ؟ 47كُلُّ مَنْ يَجيءُ إليَّ ويَسمعُ كلامي ويَعمَلُ بِه أُشبِّهُهُ لكُم 48برَجُلٍ بَنى بَيتًا،

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
الصخرِ على أساسًا وَضَعَ و عَمَّقَ و حفرَ

πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ
البيتَ النهرُ صدَمَ لمّا حَدَثَ فـ سيلٌ

ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς
جيّدًا لأجلِ ـهُ أن يُزعزِعَ قويَ ما و ذلكَ

οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. [49]ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός
شبيهًا عاملٍ غيرُ و مَنْ سَمِعَ و هو أنْ بُنِيَ

ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
دونَ الأرضِ على بيتًا بَانٍ بإنسانٍ يكونُ

θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ
و سقطَ في الحالِ و النهرُ صدَمَ إيّاهُ أساسٍ

ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
عظيمًا ذلكَ البيتِ خرابُ كانَ

7 [1]Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς
مسامِعِ في ـهِ أقوالِ كلَّ أكملَ بعدما

τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. [2]Ἑκατοντάρχου δέ
و لِقائدِ مئةٍ كفرناحومَ إلى دَخَلَ الشعبِ

τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ
عليهِ كانَ الذي أنْ يموتَ كانَ يُزمِعُ سَقيمٌ عبدٌ ما

ἔντιμος. [3]ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ـهِ إلى أرسَلَ يسوعَ عَن فـ لمّا سمِعَ عزيزًا

πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν
إذ جاءَ كَي إيّاهُ سائلاً مِنَ اليهودِ شيوخًا

διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. [4]οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν
إلى لمّا وصلوا و هم ـهُ عبدَ يُنقِذَ

فحفَرَ وعَمَّقَ وجعَلَ الأساسَ على الصَّخرِ. فلمَّا فاضَ النَّهرُ صدَمَ ذلِكَ البَيتَ، فما قدِرَ أنْ يُزعزِعَهُ لِجودَةِ بنائِهِ. [49]وأمَّا الذي يسمَعُ كلامي ولا يَعمَلُ بِهِ، فيُشبِهُ رَجُلاً بَنى بَيتَهُ على التُّرابِ بَغيرِ أساسٍ، فصَدَمَهُ النَّهرُ، فسقَطَ في الحالِ، وكانَ خَرابُهُ عظيمًا».

٧ [1]وبَعدَما ألقى يَسوعُ الأقوالَ في مسامِعِ النَّاسِ، دخَلَ كَفْرَناحُومَ. [2]وكانَ لأحدِ الضُّبَّاطِ خادِمٌ مريضٌ أشرَفَ على الموتِ، وكانَ عزيزًا علَيهِ. [3]فلمَّا سمِعَ بيَسوعَ، أرسَلَ إليهِ بَعضَ شُيوخِ اليَهودِ يسألُهُ أنْ يَجيءَ ليَشفِيَ خادِمَهُ. [4]فأقبلوا إلى

Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός
مُستحقٌ إنّهُ قائلينَ باجتهادٍ إليهِ كانوا يطلبون يسوعَ

ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· [5]ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν
و ـــنا أمّةَ لأنّهُ يُحبُّ هذا ستفعلُ مَنْ لهُ هو

συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. [6]ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο
راحَ يذهبُ يسوعُ فـــ لنا بَنى هو مجمعًا

σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
مِنَ كانَ على بُعدٍ بعيدٍ غيرُ هو و قبلاً ـــهم مَعَ

οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε,
يا ربُّ لهُ قائلاً قائدُ المئةِ أصدقاءَ أرسلَ البيتِ

μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
ـــي سقفِ تحتَ أنْ أنا أهلٌ لأنّي ما تُجهِدْ نفسَكَ لا

εἰσέλθῃς· [7]διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ
بَلْ أن أجيءَ ـــكَ إلى حَسِبْتُ أهلاً نفسي ما لذلكَ تدخُلَ

εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. [8]καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
إنسانٌ أنا لأنّي أيضًا ـــي غلامِ لِيُشفَ فـــ كلمةً قُلْ

εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
جُندٌ ـــي تحتَ إذ لي مرؤوسٌ سلطانٍ تحتَ هو

καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
لآخَرَ و يذهبُ فـــ اذهبْ لهذا أقولُ و

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
فـــ هذا افعلْ ـــي لعبدِ و يأتي فـــ ائتِ

ποιεῖ. [9]ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν καὶ
و منهُ تعجّبَ يسوعُ هذهِ و لمّا سمعَ يفعلُ

στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ قالَ إلى الجمعِ ـــهُ الذي يتبَعُ مُلتفتًا

يسوعَ، وألحُّوا عليهِ في القولِ: «هذا الرَّجُلُ يَستحِقُّ أنْ تُساعِدَهُ، [5]لأنّهُ يُحبُّ شعبَنا، وهوَ الذي بَنى لنا المَجمعَ». [6]فذهبَ يسوعُ معهُم. ولمّا اقتربَ مِنَ البَيتِ أرسلَ إليهِ الضّابطُ بَعضَ أصحابِهِ يقولُ لهُ: «يا سيِّدُ، لا تُزعِجْ نفسَكَ. أنا لا أستحِقُّ أنْ تدخُلَ تحتَ سقفِ بَيتي، [7]ولا أحسِبُ نفسي أهلاً لأنْ أجيءَ إليكَ، ولكِنْ قُلْ كَلِمَةً فيُشفى خادِمي. [8]فأنا مَرؤوسٌ ولي جُنودٌ تحتَ أمري، أقولُ لِهذا: اذهَبْ! فيذهَبُ، وللآخَرِ: تَعالَ! فيَجيءُ، ولِخادِمي: إعمَلْ هذا، فيَعمَلُ». [9]فلمّا سمعَ يَسوعُ هذا الكلامَ، تعجَّبَ مِنهُ والتفتَ إلى الذينَ يَتبَعونَهُ وقالَ: «أقولُ لكُم:

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. [10]καὶ
و وَجَدتُ إيمانًا بمقدارِ هذا إسرائيلَ في وَلا

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν
وَجَدوا المُرسَلونَ البيتِ إلى لمّا رجعوا

δοῦλον ὑγιαίνοντα. [11]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς
إلى ذَهَبَ اليومِ التالي في حَدَثَ و مُعافى العبدَ

πόλιν καλουμένην Ναΐν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ ـــهُ كانوا يَذهبونَ مَعَ و نايينُ مَدعُوَّةٍ مدينةٍ

αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς. [12]ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
المدينةِ مِنْ بابِ اقترَبَ فَـــ لمّا كثيرٌ جمعٌ و ـــهُ

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ
لأمٍّ ابنٌ وحيدٌ ميتٌ كانَ يُحمَلُ ها و

αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν
كانَ كثيرٌ مِنَ المدينةِ جمعٌ و أرملةً كانَتْ هي و ـــهِ

σὺν αὐτῇ. [13]καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ
ـــها على تَحَنَّنَ الربُّ ـــها لمّا رأى و ـــها مَعَ

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. [14]καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
لَمَسَ لمّا تَقَدَّمَ و تبكي لا لها قالَ و

σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ
لَكَ أيُّها الشابُّ قالَ و وقفوا الحامِلونَ فَـــ النعشَ

λέγω, ἐγέρθητι. [15]καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο
بَدَأَ و الميتُ جَلَسَ و قُمْ أقولُ

λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. [16]ἔλαβεν δὲ φόβος
خوفٌ فَـــ أَخَذَ ـــهِ إلى أمِّ ـــهُ أعطى و أنْ يتكلَّمَ

πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας
عظيمٌ نبيٌّ أنْ قائلينَ اللهَ كانوا يُمجِّدونَ و الجميعَ

ما وجَدتُ مِثلَ هذا الإيمانِ حتى في إسرائيلَ!» [10]ورجَعَ رُسُلُ الضّابطِ إلى البَيتِ، فوَجدوا أنَّ الخادِمَ تَعافى. [11]وفي الغَدِ ذهَبَ يَسوعُ إلى مدينةٍ اسمُها نايينُ، ومعَهُ تلاميذُهُ وجُمهورٌ كَبيرٌ. [12]فلمّا وصَلَ إلى بابِ المدينةِ، لَقِيَ مَيتًا مَحمولاً، وهوَ الابنُ الأوحَدُ لأُمِّهِ وهيَ أرمَلَةٌ. وكانَ يُرافِقُها جمعٌ كبيرٌ مِنْ أهالي المدينةِ. [13]فلمّا رآها الرَّبُّ أشفَقَ علَيها وقالَ لها: «لا تَبكي!» [14]ودَنا مِنَ النَّعشِ ولَمَسهُ، فوقَفَ حامِلوهُ. فقالَ: «أيُّها الشّابُّ، أقولُ لكَ: قُمْ!» [15]فجلَسَ الميتُ وأخَذَ يتكلَّمُ، فسلَّمَهُ إلى أُمِّهِ. [16]فسيطَرَ الخَوفُ على الجَميعِ، وقالوا وهُم يُمَجِّدونَ اللهَ: «ظهَرَ فينا نَبيٌّ عظيمٌ،

ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
ـهُ شَعبَ اللهُ افتقَدَ أن و ـنا في قامَ

[17]καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
ـهُ عَنْ اليهوديّةِ كلِّ في هذا الخبرُ خرَجَ و

καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. [18]Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ
يوحنّا أخبَرُوا و الجوارِ كلِّ و

μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος
داعيًا و هذه كلِّ بشأنِ ـهُ تلاميذُ

δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης [19]ἔπεμψεν πρὸς τὸν
إلى أرسَلَ يوحنّا ـهِ من تلاميذِ ما اثنَينِ

κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;
نَنتَظِرُ آخَرَ أمْ الآتي هو أأنتَ قائلاً الربِّ

[20]παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
يوحنّا قالا الرجُلانِ ـهِ إلى فـ لمّا جاء

βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ
هو أأنتَ قائلاً ـكَ إلى ـنا أرسَلَ المعمدانُ

ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; [21]ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
الساعةِ تِلكَ في نَنتَظِرُ آخَرَ أمْ الآتي

ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
و عاهاتٍ و أمراضٍ مِن كثيرينَ شفى

πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
أنْ يُبصِرُوا وَهَبَ كثيرينَ عُميانًا و شرّيرةٍ أرواحٍ

[22]καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε
أخبِرا إذ تذهبانِ لهُما قالَ مُجيبًا و

Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
عُرجٌ يُبصِرونَ عميٌ سمعتُما و رأيتُما بما يوحنّا

وتَفقَّدَ اللهُ شَعبَهُ!»
[17]وانتَشرَ هذا الخَبرُ
عَنْ يَسوعَ في اليهودِيَّةِ
كُلِّها وفي جميعِ
النَّواحي المجاوِرَةِ
لها. [18]وعرَفَ يوحنَّا
مِنْ تلاميذِهِ كُلَّ هذِهِ
الأُمورِ، [19]فدَعا اثنَينِ
مِنهُم وأرسَلَهُما إلى
الرَّبِّ لِيَسألاهُ: «هل
أنتَ هوَ الآتي، أو
نَنتَظِرُ آخَرَ؟» [20]فجاءَ
الرَّجلانِ إلى يَسوعَ
وقالا لَه: «أرسَلَنا
يوحنَّا المَعمَدانُ
لِنَسألَكَ: هل أنتَ هوَ
الآتي، أو نَنتَظِرُ
آخَرَ؟» [21]فشَفَى يَسوعُ
في تِلكَ السّاعةِ كثيرًا
مِنَ المُصابينَ
بالأمراضِ والعاهاتِ
والذينَ فيهِم أرواحٌ
شِرِّيرةٌ، وأعادَ البصَرَ
إلى كثيرينَ مِنَ
العُميانِ. [22]ثُمَّ قالَ
لِلرَّسولَينِ: «ارجِعا
وأخبِرا يوحنَّا بِما
رأيتُما وسَمِعتُما:
العُميانُ يُبصِرونَ،
والعُرجُ

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
يسمعونَ صُمٌّ و يُطَهَّرونَ بُرصٌ يمشونَ

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· [23]καὶ μακάριός
طوباهُ و يُبشَّرونَ مساكينُ يُقامونَ موتى

ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. [24]Ἀπελθόντων δὲ τῶν
فـ لمّا مضى ـيّ في يَعثُرُ لا – مَن هو

ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
بشأنِ الجموعِ لـِ أنْ يقولَ بَدَأَ يوحنّا رسولا

Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον
أقصبةً لتَنظُروا البرّيّةِ إلى خرَجتُم ماذا يوحنّا

ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; [25]ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον
أإنسانًا لتنظروا خرجتُم ماذا بَلْ مُحرَّكةً الريحِ مِنَ

ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ
لباسٍ في الذينَ ها مُتَجلببًا ثيابٍ ناعمةٍ في

ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.
هُم قصورِ المُلوكِ في موجودونَ مُترَفٍ و فاخرٍ

[26]ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ
و لكم أقولُ نعَم أنبيًّا لتنظروا خرجتُم ماذا بَلْ

περισσότερον προφήτου. [27]οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,
كُتِبَ الذي بشأنِهِ هو هذا مِن نبيٍّ أفضلَ

Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
الذي ـكَ وَجهِ أمامَ ـي ملاكِ أُرسِلُ ها

κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. [28]λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ ـكَ قُدّامَ ـكَ طريقَ سَيُهيِّئُ

μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ
لكنَّ هو لا أحدَ مِن يوحنّا مِنَ النساءِ المولودينَ في أعظَمُ

يَمشونَ، والبُرصُ يُطهَّرونَ، والصُّمُّ يَسمَعونَ، والموتى يقومونَ، والمساكينُ يَتلقَّونَ البِشارةَ. [23]وهَنيئًا لِمَنْ لا يَفقِدُ إيمانَهُ بي». [24]ولمّا انصرفَ رَسولا يوحنّا، تحدَّثَ يَسوعُ لِلجُموعِ عَنْ يوحنّا، فقالَ: «ماذا خَرَجتُم إلى البرِّيَّةِ تَنظُرونَ؟ أَقَصَبَةً تَهُزُّها الرِّيحُ؟ [25]بل ماذا خَرَجتُم لتَرَوا؟ أَرَجُلاً يَلبَسُ الثيابَ النّاعِمَةَ؟ ولكِنَّ الذينَ يَلبَسونَ الثيابَ الفاخِرَةَ وأهلَ التَّرفِ هُم في قُصورِ المُلوكِ! [26]قولوا لي: ماذا خَرجتُم تَنظُرونَ؟ أَنبيًّا؟ أقولُ لكُم: نعم، بل أفضلُ مِنْ نَبيٍّ. [27]فهوَ الذي يقولُ فيهِ الكِتابُ: ها أنا أُرسِلُ رَسولي قُدّامَكَ ليُهيِّئَ الطَّريقَ أمامَكَ. [28]أقولُ لكُم: ما وَلَدتِ النِّساءُ أعظمَ مِنْ يوحنّا، ولكِنْ

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
هو منهُ أعظمُ اللهِ ملكوتِ في الأصغرَ

[29]Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν
برّروا العشّارونَ أيضًا لمّا سمعوا الشعبِ كلُّ و

θεόν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· [30]οἱ δὲ Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و يوحنّا معموديّةَ مُعتمِدينَ الله

καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς
أنفسِهم على رفضوا اللهِ مُخطّطَ علماءُ الشريعةِ و

μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. [31]Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς
سأُشبِّهُ فـَ بِمَن ـهُ من مُعتمِدينَ غيرَ

ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; [32]ὅμοιοί
مُشابِهونَ مُشابِهونَ هم ماذا و هذا الجيلَ أُناسَ

εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν
يُنادونَ و جالسينَ سوقٍ في أولادًا هُم

ἀλλήλοις ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
رقصتُم ما فـَ لكم زمّرنا يقولونَ الذينَ بعضُهم بعضًا

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. [33]ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ
يوحنّا لأنّهُ جاءَ بكيتُم ما فـَ نحنا

βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε,
تقولونَ و خمرًا شاربٍ ولا خبزًا آكلٍ غيرَ المعمدانُ

Δαιμόνιον ἔχει. [34]ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
و آكلاً الإنسانِ ابنُ جاءَ فيهِ شيطانٌ

πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
شرّيبُ خمرٍ و أكولٌ إنسانٌ ها تقولونَ و شاربًا

φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. [35]καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
الحِكمةُ بُرِّرَتْ و لِخطأةٍ و لِعشّارينَ مُحبٌّ

أصغرُ الذينَ في ملكوتِ اللهِ أعظمُ منهُ. [29]فجَميعُ الذينَ سَمِعوا يوحنَّا حتى جُباةُ الضَّرائبِ أنفُسُهُم، أقرُّوا بِصِدْقِ اللهِ، فقَبِلوا معموديَّةَ يوحنَّا. [30]وأمَّا الفَرِّيسيّونَ وعُلماءُ الشَّريعةِ، فرَفَضوا ما أرادَهُ اللهُ لهُم، فما تَعَمَّدوا على يَدِهِ». [31]وقالَ الرَّبُّ يَسوعُ: «بِمَنْ أُشبِّهُ أبناءَ هذا الجيلِ؟ وماذا يُشبِهونَ؟ [32]يُشبِهونَ أولادًا قاعِدينَ في السَّاحَةِ، يَصيحُ بَعضُهُم لِبَعضٍ: زَمَّرْنا لكُم فما رَقَصْتُم، ونَدَبنا لكُم فما بَكيتُم. [33]جاءَ يوحنَّا المَعمَدانُ لا يأكُلُ الخُبزَ ولا يَشرَبُ الخمرَ، فقُلتُم: فيهِ شَيطانٌ! [34]وجاءَ ابنُ الإنسانِ يأكُلُ ويَشرَبُ، فقُلتُم: هذا رَجُلٌ أكولٌ وسِكِّيرٌ، وصَديقٌ لِجُباةِ الضَّرائبِ والخاطِئينَ. [35]لكِنَّ الحِكمَةَ يُبرِّرُها

ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. [36]Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν
ـهُ أحَدُ فـَ راحَ يَدعُو ـها أولادِ جميعِ مِن

Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον
بيتِ إلى لمّا دَخلَ و ـهُ مَعَ يأكُلَ كَي الفرّيسيّين

τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. [37]καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ
في كانَتْ التي امرأةٌ ها و اتّكأ الفرّيسيِّ

πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ
بيتِ في يَتّكئُ أنَّهُ لمّا عَلِمَتْ و خاطئةً المدينةِ

τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου [38]καὶ στᾶσα
لمّا وقفَتْ و طيبٍ قارورةِ لمّا جاءَتْ بـ الفرّيسيِّ

ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν
بالدموعِ باكيةً ـهِ قدَمَي عندَ مِن خلفِ

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς
بِشَعرِ و ـهِ قدَمَي أن تَبلَّ بَدَأَتْ

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ
ـهِ قدَمَي كانَتْ تُقَبِّلُ و كانَتْ تمسَحُ ـها رأسِ

καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. [39]ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας
الذي دعا الفرّيسيُّ فـَ لمّا رأى بالطيبِ كانَتْ تَدهَنُ و

αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης,
نبيًّا كانَ لو هذا قائلاً نَفسِهِ في قالَ ـهُ

ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,
ـهُ تَلمُسُ التي المرأةُ أيَّ نوعٍ و مَن - كانَ يَعلَمُ

ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. [40]καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς
لـَ قالَ يسوعُ مُجيبًا و هي خاطئةٌ فـَ

αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ,
قُلْ يا مُعَلِّمُ و هو لأقولَ شيءٌ لكَ عندي يا سمعانُ ـهُ

جميعُ أبنائِها». [36] ودعاهُ أحدُ الفرّيسيّينَ إلى الطّعامِ عِندَهُ، فدخَلَ بَيتَ الفرّيسيِّ وجلَسَ إلى المائِدَةِ. [37] وكانَ في المدينةِ امرأةٌ خاطِئةٌ، فعلِمَت أنَّ يَسوعَ يأكُلُ في بَيتِ الفرّيسيِّ، فجاءَت ومعَها قارورَةُ طِيبٍ، [38] ووقَفت مِنْ خَلفِ عِندَ قدَمَيْهِ وهيَ تَبكي، وأخذَت تَبُلُّ قدَمَيهِ بدُموعِها، وتَمسَحُهُما بشَعرِها، وتُقَبِّلُهُما، وتَدهَنُهُما بالطيبِ. [39] فلمَّا رأى الفرّيسيُّ صاحِبُ الدَّعوةِ ما جَرى، قالَ في نَفْسِهِ: «لو كانَ هذا الرَّجُلُ نَبيًّا، لَعَرفَ مَنْ هيَ هذِهِ المَرأةُ التي تَلمُسُهُ وما حالُها. فهيَ خاطِئةٌ!» [40] فقالَ لَهُ يَسوعُ: «يا سِمعانُ، عِندي ما أقولُهُ لكَ». فقالَ سِمعانُ: «قُلْ، يا مُعَلِّمُ».

φησίν. [41]δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν
عليهِ الواحدُ ما لمُداينٍ كانا مَديونانِ اثنانِ يقول

δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. [42]μὴ ἐχόντων
إذ لَهُما ليسَ خمسونَ الآخَرُ و خمسُ مئةِ دينارٍ

αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν
منهما فـَ أيٌّ أعفى كلَيهما ليوفيا هُما

πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; [43]ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν,
قالَ سمعانُ مُجيبًا ـهُ سيُحبُّ أكثرَ

Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ فـَ هو أعفى الأكثرَ للذي أنْ أظُنُّ

Ὀρθῶς ἔκρινας. [44]καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
لسِمعانَ المرأةِ إلى لمّا التفتَ و حكَمتَ بالصوابِ

ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν
إلى ـكَ دَخَلتُ المرأةَ هذه أتنظُرُ قالَ

οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς
لكنْ هذهِ أعطَيتَ ما القدَمَينِ على لِي ماءً بيتِ

δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς
ـها بشَعرِ و قدمَيَّ ـيَّ غَسَلَتْ بالدموعِ

ἐξέμαξεν. [45]φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον
دَخَلتُ أنْ مُنذُ و هذه أعطَيتَ ما لِي قُبلةً مَسَحَتْ

οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. [46]ἐλαίῳ τὴν
بزَيتٍ قدَمَيَّ ـيَّ مُقبِّلةً كفَّتْ ما

κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας
قدَمَيَّ دَهَنَتْ بطيبٍ و هذه دَهَنتَ ما ـي رأسِ

μου. [47]οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
ـها خطايا غُفِرَتْ لَكَ أقولُ لأجلِ ذلك ـيَّ

[41]فقالَ يَسوعُ: «كانَ لِمُداينٍ دَينٌ على رَجُلَينِ: خمسُ مئةِ دينارٍ على أحَدِهِما، وخمسونَ على الآخَرِ. [42]وعجزَ الرَّجُلانِ عَنْ إيفائِهِ دَينَهُ، فأعفاهُما مِنهُ. فأيُّهُما يكونُ أكثرَ حُبًّا لَهُ؟» [43]فأجابَهُ سِمعانُ: «أظُنُّ الذي أعفاهُ مِنَ الأكثرِ». فقالَ لَهُ يَسوعُ: «أصَبْتَ». [44]والتَفتَ إلى المَرأةِ وقالَ لِسمعانَ: «أترى هذِهِ المَرأةَ؟ أنا دَخَلتُ بَيتَكَ، فما سكَبْتَ على قدَمَيَّ ماءً، وأمَّا هيَ فغَسَلتهُما بدُموعِها ومسَحَتْهُما بشَعرِها. [45]أنتَ ما قَبَّلتَني قُبلةً، وأمَّا هيَ فما توقَّفت مُنذُ دُخولي عَنْ تَقبيلِ قدَمَيَّ. [46]أنتَ ما دهَنتَ رأسي بزَيتٍ، وأمَّا هيَ فبالطِّيبِ دهَنت قدَمَيَّ. [47]لذلِكَ أقولُ لكَ: غُفِرَت لها خطاياها

πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον
قليلاً يُغفَرُ قليلٌ فــ للذي كثيرًا أحبَّتْ لأنّها الكثيرة

ἀγαπᾷ. 48εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49καὶ
و الخطايا لكِ غُفِرَتْ لها و قال يُحبُّ

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός
هذا مَن أنفُسِهم في أنْ يَقولوا المُتّكئون معه بَدأوا

ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα,
المرأةِ لـِ فــ قال يَغفِرُ خطايا أيضًا الذي هو

Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
سلامٍ بــِ اذهبي ــكِ خلّصَ ــكِ إيمانُ

8 1Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ
في كانَ يسيرُ هو و إثرِ ذلك في حَدَثَ و

πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
مُبشِّرًا و كارزًا قريةٍ و مدينةٍ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2καὶ γυναῖκές
النساءِ و ــهُ مع الاثنا عشر و الله بملكوتِ

τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
و شرّيرةٍ أرواحٍ من مُشفَين كُنَّ اللواتي بعضُ

ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽ ἧς δαιμόνια
شياطينَ التي منها المجدليّةَ المدعوَّةُ مريمُ أمراضٍ

ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου
وكيلِ خوزي امرأةُ حنّةُ و خرجَ سبعةُ

Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες
اللواتي كثيراتٌ أُخَرُ و سوسنّةُ و هيرودُسَ

διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4Συνιόντος δὲ
فــ لمّا اجتمعَ ــهنَّ أموالِ من ــهم كُنَّ يَخدمْنَ

الكثيرةُ، لأنَّها أحبَّت كثيرًا. وأمَّا الذي يُغفَرُ لَهُ القَليلُ، فهوَ يُحِبُّ قليلاً». 48 ثُمَّ قالَ لِلمرأةِ: «مَغفورَةٌ لكِ خطاياكِ!» 49 فأخذَ الذينَ على المائِدَةِ مَعَهُ يتَساءَلونَ: «مَنْ هذا حتى يَغفِرَ الخطايا؟» 50 فقالَ يَسوعُ لِلمرأةِ: «إيمانُكِ خَلَّصَكِ، فاذهَبي بِسَلامٍ!».

٨ 1 وسارَ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ في المُدنِ والقُرى، يَعِظُ ويُبَشِّرُ بِملَكوتِ اللهِ. وكانَ يُرافِقُهُ التلاميذُ الاثنا عشَرَ 2 وبعضُ النِّساءِ اللواتي شفاهُنَّ مِنَ الأرواحِ الشِّرِّيرةِ والأمراضِ، وهُنَّ مَريَمُ المَعروفةُ بالمَجدَليَّةِ، وكانَ خرَجَ مِنها سَبعةُ شَياطينَ، 3 وحنَّةُ امرأةُ خوزي وكيلِ هِيرودُسَ، وسُوسَنَّةُ، وغيرُهُنَّ كثيراتٌ مِمَّنْ كُنَّ يُساعِدْنَهُم بأموالِهِنَّ. 4 وقَصَدَهُ

ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς
إلى لمّا جاؤوا مدينةٍ من كلِّ أيضًا كثيرٌ جمعٌ

αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς· [5]Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι
ليَزرَعَ الزارِعُ خرَجَ مَثلٍ بـِ قالَ ـــهِ

τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν
سقطَ بعضٌ هو أَنْ يَزرَعَ بينَ و ـــهُ زرعَ

παρὰ τὴν ὁδόν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طيورُ و ديسَ و الطريقِ على

κατέφαγεν αὐτό. [6]καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ
و الصخرِ على سقطَ آخرُ و ـــهُ أكلَتْ

φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. [7]καὶ ἕτερον ἔπεσεν
سقطَ آخرُ و رطوبةٌ أنْ لَهُ ما لأجلِ يُبِّسَ لمّا نبتَ

ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν
خنَقَ الشوكُ لمّا نبتَ معَهُ فـَـ الشوكِ وسَطِ في

αὐτό. [8]καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν καὶ φυὲν
لمّا نبتَ و الصالحةِ الأرضِ في سقطَ آخرُ و ـــهُ

ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ
راحَ يُنادي قائلاً هذهِ مئةَ ضعفٍ ثمرًا صنعَ

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. [9]Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ ـــهُ فـَـ راحُوا يسألونَ فَليَسمَعْ لِيَسمَعَ أُذنانِ مَن له

αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. [10]ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται
أُعطيَ لكم قالَ و هو المثَلُ عساهُ هذا ما ـــهُ

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς
للباقينَ أمّا اللهِ ملكوتِ أسرارَ أن تعرفوا

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
لا سامعينَ و يُبصِرونَ لا مُبصرينَ حتّى أمثالِ في

النّاسُ مِنْ كُلِّ مدينةٍ، فلمَّا تَجمَّعَ مِنهُم جُمهورٌ كبيرٌ، خاطبَهُم بِمَثَلٍ، قالَ: [5]«خرجَ الزّارعُ لِيزْرَعَ. وبينَما هو يَزرَعُ، وقعَ بَعضُ الحَبِّ على جانِبِ الطَّريقِ فَداسَتْهُ الأقدامُ وأكَلَتْهُ طُيورُ السَّماءِ. [6]ووقعَ بَعضُهُ على الصَّخرِ، فلمَّا نَبتَ يَبِسَ لأنَّ لا رُطوبةَ لَه. [7]ووقعَ بَعضُهُ بَينَ الشَّوكِ، فطلَعَ الشَّوكُ مَعَهُ وخنَقَهُ. [8]ومِنهُ ما وقعَ على أرضٍ طيِّبةٍ، فنَبَتَ وأثمَرَ مِئةَ ضِعفٍ». وصرَخَ يَسوعُ: «مَنْ كانَ لَهُ أُذُنانِ تَسمعانِ، فلْيَسمَعْ!» [9]وسألَهُ تلاميذُهُ عَنْ مَغزى هذا المَثَلِ، [10]فأجابَ: «أنتُم أُعطِيتُمْ مَعرِفَةَ أسرارِ مَلكوتِ اللهِ. وأمَّا غيرُكُم، فنُكلِّمُهُم عليها بالأمثالِ: حتى إذا نَظَروا لا يُبصِرونَ، وإذا سَمِعوا لا

συνιῶσιν. [11]Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
هو الزرعُ المثَلُ هذا فـَ هو يفهمونَ

λόγος τοῦ θεοῦ. [12]οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
الذينَ يسمعونَ هم الطريقِ على و الذين اللهِ كلمةُ

εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
من الكلمةَ ينزعُ و إبليسُ يأتي ثمَّ

καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. [13]οἱ δὲ ἐπὶ
على و الذينَ فيُخلَّصُوا يؤمنوا لئلاّ ـهم قلوبِ

τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν
يقبلونَ فرحٍ بـِ سمعوا متى الذينَ الصخرةِ

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν
زمَنٍ إلى الذينَ لهم ما أصلٌ هؤلاءِ و الكلمةَ

πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. [14]τὸ δὲ εἰς
بينَ و يرتدّونَ التجربةِ زمَنِ في و يؤمنونَ

τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ
مِن و الذينَ يسمعونَ هُم هؤلاءِ الذي سقطَ الشوكِ

μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
حينَ يذهبونَ الحياةِ لذّاتِ و غنى و همومِ

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. [15]τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ,
الأرضِ الجيّدة في و الذي يُنضِجُونَ ثمرًا لا و يُخنَقونَ

οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες
حينَ يسمعون صالحٍ و جيِّدٍ قلبٍ في الذينَ هم هؤلاءِ

τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
صَبرٍ بـِ يُثمرونَ و يحفظونَ الكلمةَ

[16]Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
تحتَ أو بإناءٍ ـهِ يُغطّي إذ يوقدُ سراجًا و لا أحدَ

يَفهَمونَ. [11]«وهذا هو مَغزى المثَلِ: الزَّرعُ هوَ كلامُ اللهِ: [12]ما وقَعَ مِنهُ على جانِبِ الطَّريقِ هُمُ الذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ، فيَجيءُ إبليسُ ويَنتَزِعُ الكلامَ مِنْ قُلوبِهِم لِئلاَّ يُؤمِنوا فيَخلُصوا. [13]وما وقَعَ مِنهُ على الصَّخرِ هُمُ الذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَقبَلونَهُ فَرِحينَ، ولكِنْ لا جُذورَ لهُم، فيُؤمِنونَ إلى حينٍ، وعِندَ التَّجرِبَةِ يَرتَدُّونَ. [14]وما وقَعَ مِنهُ بَينَ الشَّوكِ هُمُ الذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ، ولكِنَّ انصِرافَهُم إلى هُمومِ الدُّنيا وخَيراتِها ومَلذّاتِها يَخنُقُهُ فيهِم، فلا يَنضَجُ لهُم ثَمَرٌ. [15]وأمَّا الذي وقَعَ في الأرضِ الطَّيِّبَةِ، فهُمُ الذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَحفَظونَهُ بِقَلبٍ طَيِّبٍ صالِحٍ، فيُثمِرونَ بِثَباتِهِم. [16]«ما مِنْ أحَدٍ يُوقِدُ سِراجًا ويُغَطِّيهِ بِوِعاءٍ أو

κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
كَي يَضعُ منارةٍ على بَل يضعُ سريرٍ

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. [17]οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ
خفيٌّ هُناك لأنّه ما النورَ يَنظروا الداخلونَ

οὐ φανερὸν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ
و يُعلَمُ لا الذي مكتومٌ ولا يُصبح ظاهرًا لَنْ

εἰς φανερὸν ἔλθῃ. [18]βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ,
له لأنَّ – مِن تسمعونَ كيفَ فَـ انظروا يأتي العلنِ إلى

δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
أنْ لَهُ يظنُّ الذي حتّى له ليس – مَن و لَهُ سيُعطى

ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. [19]Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
الأمُّ ـه إلى فَـ جاءَتْ ـهُ من سيُؤخَذُ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ
لسبَبِ إليهِ أن يَصِلوا كانوا يقدرونَ ما و ـهُ إخوةُ و

τὸν ὄχλον. [20]ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
و ـكَ أمُّ لهُ فَـ قيلَ الجمعِ

ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. [21]ὁ δὲ
و هو ـكَ إذ يُريدونَ أن يروا في الخارجِ وقفوا ـكَ إخوةُ

ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
ـي إخوةِ و ـي أمِّ ـهم لَـ قال مُجيبًا

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
الذينَ يعملونَ و الذينَ يسمعونَ الله كلمةَ هُم هؤلاءِ

[22]Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον
سفينةٍ إلى صَعِدَ هو أيضًا الأيّامِ أحدِ في و حَدَثَ

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς
إلى لِنَعبُرْ ـهم لَـ قالَ و ـهُ تلاميذُ و

يضَعُهُ تَحتَ سَريرٍ، بل يَضعُهُ في مكانٍ مُرتفِعٍ ليَستَنيرَ به الدّاخلونَ. [17]فما مِنْ خَفِيٍّ إلاّ سيَظهَرُ ولا مِنْ مكتومٍ إلاّ سَينكَشِفُ ويَعرِفُهُ النّاسُ. [18]فانتَبِهوا كيفَ تَسمَعونَ كلامَ اللهِ، لأنَّ مَنْ لَهُ شيءٌ يُزادُ، ومَنْ لا شَيءَ لَهُ يُؤخَذُ مِنهُ حتى الذي يَظُنُّهُ لهُ». [19]وجاءَ إلى يَسوعَ أُمُّهُ وإخوتُهُ، فتَعذَّرَ عليهِم الوصولُ لِكَثرةِ الزِّحامِ. [20]فقالَ لَهُ بَعضُ النّاسِ: «أُمُّكَ وإخوَتُكَ واقِفونَ في خارجِ البَيتِ يُريدونَ أنْ يَرَوكَ». [21]فأجابَهُم: «أُمّي وإخوَتي هُمُ الذينَ يَسمَعونَ كلامَ اللهِ ويَعمَلونَ بِه». [22]وفي أحَدِ الأيّامِ رَكِبَ قارِبًا ومعَهُ تلاميذُهُ، فقالَ لهُم: «تَعالَوا نَعبُرُ إلى

τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. [23]πλεόντων δὲ αὐτῶν
هُم و إذ يُبحِرونَ أقلَعوا و البحيرةِ شاطئِ

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ
و البحيرةِ إلى ريحٍ عاصفةٌ نزلَتْ فـَ نامَ

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. [24]προσελθόντες δὲ διήγειραν
أيقظوا فـَ لمّا تقدَّموا صاروا في خطرٍ و كانوا يَمتَلئونَ ماءً

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
و هو نَهلِكُ يا مُعلِّمُ يا مُعلِّمُ قائلينَ ـــهُ

διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
الماءِ تَموُّجَ و الريحَ انتَهَرَ لَمَّا قامَ

καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη. [25]εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ
أينَ لهم فـَ قالَ هدوءٌ صارَ و انتَهيا و

πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
قائلينَ مُتعجّبينَ فـَ خائفينَ ـــكم إيمانُ

πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
الرياحَ و لأنَّهُ هو هذا إذًا مَنْ في ما بينهم

ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; [26]Καὶ
و ـــهُ تُطيعُ و الماءَ و يأمرُ

κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
هي التي الجراسيِّينَ ناحيةِ إلى وصلوا

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. [27]ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ إلى هو فـَ لمّا خَرَجَ الجليلِ مُقابلَ

ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ
منذُ زمنٍ و شياطينُ إذ فيه المدينةِ مِن ما رجلٌ استقبَلَهُ

ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’
بَل كانَ يُقيمُ ما بيتٍ في و ثوبًا لبِسَ ما طويلٍ

شاطئَ البُحَيرةِ المُقابلِ». فأخَذوا يَعبُرونَ. [23]ونامَ يَسوعُ وهُم سائِرونَ. فهَبَّت على البُحَيرةِ عاصِفَةٌ، فكادَ الماءُ يملأُ القارِبَ، وأصبَحوا في خطَرٍ. [24]فدَنا التلاميذُ مِنْ يَسوعَ وأيقَظوهُ وقالوا لَه: «يا مُعَلِّمُ، يا مُعَلِّمُ! نَحنُ نَهلِكُ!» فقامَ وانتَهَرَ الرِّياحَ والأمواجَ، فهَدَأتْ وسادَ السُّكونُ. [25]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أينَ إيمانُكُم؟» فخافوا وتعَجَّبوا، وقالَ بَعضُهُم لبَعض: «مَنْ هذا؟ حتى الرِّياحُ والأمواجُ يأمُرُها فتُطيعُهُ». [26]ووَصَلوا إلى ناحيَةِ الجَراسيِّينَ، مُقابلَ شاطئِ الجَليل. [27]ولمَّا نَزَلَ يَسوعُ إلى البَرِّ استَقبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ المدينةِ فيهِ شَياطينُ، وكانَ لا يَلبَسُ ثِيابًا مِنْ زمن طويل، ولا يسكُنُ في بَيتٍ، بل

ἐν τοῖς μνήμασιν. [28]ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας
حينَ صرَخَ يسوعَ فـَ لمّا رأى القبورِ في

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
لَكَ و لي ما قالَ عظيمٍ بصوتٍ و ـــهُ خرَّ أمامَ

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με
ـــني لا إليكَ أطلُبُ العليِّ الله ابنَ يا يسوعُ

βασανίσῃς. [29]παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
النجسَ الروحَ لأنَّهُ أمَرَ أنْ تُعذِّبَ

ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει
كانَ يَخطفُ الأحيانِ لأنَّهُ أكثَرَ الإنسانِ مِنَ أن يَخرج

αὐτόν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ
و محروسًا قيودٍ و بسلاسل كانَ يُربَطُ و ـــهُ

διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς
إلى الشيطانِ مِنَ كانَ يُساقُ الربطَ مُقطِّعًا

ἐρήμους. [30]ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά
اسمٌ لَكَ ما يسوعُ ـــهُ فـَ سألَ البراري

ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
في كثيرةٌ شياطينَ دَخلَتْ لأنَّ لجيون قالَ و هو هو

αὐτόν. [31]καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς
إلى ـــهم يأمُرَ لا أن إليهِ راحُوا يَطلبون و ـــهِ

τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. [32]Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
كثيرةٍ خنازيرَ قطيعُ هُناكَ و كانَ أنْ يَذهبوا الهاويةِ

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ
يأذَنَ أن إليهِ طَلَبوا و الجبلِ في إذ يرعى

αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
لهم أَذِنَ فـَ أنْ يدخُلوا تلكَ في لهم

بَينَ القُبور. [28]فلمَّا رأى يَسوعَ، صرخَ وارتمى على قَدَمَيهِ وصاحَ بأعلى صوتِهِ: «ما لي ولكَ، يا يَسوعُ ابنَ اللهِ العَليِّ! أطلُبُ إليكَ أنْ لا تُعذِّبَني». [29]قالَ هذا لأنَّ يَسوعَ أمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أنْ يَخرُجَ مِنَ الرَّجُل. وكثيرًا ما استولى الرُّوحُ النَّجِسُ عليهِ، فكانَ النَّاسُ يُحاولونَ ضَبطَه فيَربطونَهُ بالسَّلاسلِ والقُيودِ. ولكنَّهُ كانَ يَقطَعُ كُلَّ رباطٍ ويَسوقُهُ الشَّيطانُ إلى البراري. [30]فسألَه يَسوعُ: «ما اسمُكَ؟» أجابَ: «جَيشٌ»، لأنَّ كثيرًا مِنَ الشَّياطين كانوا دَخَلوا فيهِ. [31]فتوسَّلوا إلى يَسوعَ أنْ لا يَطرُدَهُم إلى الهاويَةِ. [32]وكانَ هُناكَ قَطيعٌ كبيرٌ مِنَ الخنازيرِ يَرعى عِندَ الجبَلِ، فطَلَبوا إليهِ أنْ يأذَنَ لهُم بالدُّخولِ في الخنازيرِ، فأذِنَ لهُم.

[33] ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς
في دَخلُوا الإنسانِ مِنَ الشياطينُ فَـ لمّا خَرَجُوا

τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
إلى المُنحدرِ مِنَ القطيعُ اندفَعَ و الخنازيرِ

τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. [34] ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
الرعاةُ و لمّا رأَوا غرِقَ و البحيرةِ

γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
في و المدينةِ في أخبروا و هربوا ما جرى

ἀγρούς. [35] ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
إلى جاؤوا و ما جرى ليرَوا فَـ خَرَجوا القرى

Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ
الذي منهُ الإنسانَ جالسًا وجدوا و يسوعَ

δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς
عِندَ عاقِلاً و لابسًا خرجَتْ الشياطينُ

πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. [36] ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ
ـــهم فَـ أخبروا خافوا و يسوعَ قدَمَي

ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. [37] καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν
إليهِ طَلَبَ و الممسوسُ خُلِّصَ كيفَ الذينَ رأَوا

ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽
عَن أن يذهَبَ الجراسيّين ناحيةِ جمهورِ كلُّ

αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς
إلى لمّا دَخَلَ فَـ هو كانوا يُؤخذونَ عظيمٍ بخوفٍ لأنَّهُم ـــهم

πλοῖον ὑπέστρεψεν. [38] ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ
الذي منهُ الرجلُ إليهِ فَـ راحَ يطلُبُ رجَعَ السفينةِ

ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
ـــهُ فَـ صرفَ ـــهُ مَعَ أن يكونَ الشياطينُ خرَجَتْ

[33] فخرجَ الشَّياطينُ مِن الرَّجُلِ ودَخَلوا في الخنازيرِ، فاندَفعَ القَطيعُ مِنَ المُنحَدَرِ إلى البُحيرةِ وغَرِقَ فيها. [34] فلمَّا رأى الرُّعاةُ ما جَرى، هَرَبوا ونَشَروا الخَبَرَ في المدينةِ والقُرى. [35] فخرَجَ النّاسُ ليرَوا ما جَرى. وجاؤُوا إلى يَسوعَ، فوَجَدوا الرَّجُلَ الذي خرَجَ مِنهُ الشَّياطينُ جالِسًا عِندَ قدمَي يَسوعَ، لابسًا، سَليمَ العقلِ، فاستولى علَيهِم الخَوفُ. [36] وأخبَرَهُم الشُّهودُ كيفَ شَفاهُ يَسوعُ، [37] فطلَبَ إليهِ أهلُ ناحيَةِ الجراسيِّينَ كُلُّهُم أنْ يبتَعِدَ عنهُم، لأنَّهُم كانوا في خَوفٍ شَديدٍ. فركِبَ القارِبَ ورجَعَ مِنْ هُناكَ. [38] أمَّا الرَّجُلُ الذي خرَجَ مِنهُ الشَّياطينُ، فالْتَمَسَ مِنْ يَسوعَ أنْ يأخُذَهُ معَهُ. ولكِنَّ يَسوعَ صرَفَهُ،

λέγων, 39Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
لَكَ كلَّ ما حَدِّثْ بِـ و ـكَ بيت إلى ارجِعْ قائلاً

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
كارِزًا المدينةِ كلِّ في مضى و الله صَنَعَ

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν
أنْ يَرجِعَ فَـ بَينَ يسوعُ لهُ صنَعَ بكلِّ ما

Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες
جَميعًا لأنَّهم كانوا الجمعُ ـهُ قَبِلَ يسوعُ

προσδοκῶντες αὐτόν. 41καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος
يايرُسُ اسمُ الذي لَهُ رجلٌ جاءَ ها و ـهُ مُنتظرينَ

καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
عندَ لمّا وقَعَ و كانَ المجمعِ رئيسَ هذا و

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
إلى أن يَدخُلَ إليهِ راحَ يَطلُبُ يسوعَ قَدَمَي

οἶκον αὐτοῦ, 42ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
سنةً في نحو لهُ كانَتْ وحيدةٌ ابنةٌ لأنَّهُ ـهِ بيت

δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
هو أنْ يَذهَبَ و بينَ كانَتْ تموتُ هي و اثنتَي عشرةَ

ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
دَمٍ نَزفِ في إذ هي امرأةٌ و ـهُ كانوا يَزحمونَ الجموعُ

ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν
كلَّها إذ أنفقَتْ لأطبّاءَ التي اثنتَي عشرةَ سنةً منذُ

βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44προσελθοῦσα
لمّا دَنَتْ أن تُشفى أحَدٍ من قَدرَتْ ما المَعيشةَ

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ
و ـهِ ثوبِ طَرَفَ لَمَسَتْ من وراءِ

قالَ: 39«ارجِعْ إلى بَيتِكَ وأخبِرْ بما عَمِلَ اللهُ لكَ». فراحَ الرَّجُلُ يُنادي في المدينةِ كُلِّها بما عمِلَ يَسوعُ لهُ.
40ولَمَّا رجَعَ يَسوعُ رحَّبَت به الجُموعُ لأنَّهُم كانوا كُلُّهُم يَنتَظِرونَهُ. 41وجاءَ إليهِ رَجُلٌ اسمُهُ يايرُسُ، وهوَ رَئيسُ المَجمَعِ، فارتَمى على قَدَمَي يَسوعَ وتَوَسَّلَ إليهِ أنْ يدخُلَ بَيتَهُ، 42لأنَّ لَهُ ابنَةً واحِدَةً في نحوِ الثانيةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمرِها، أشرَفَت على الموتِ. وبَينَما هوَ ذاهِبٌ، زَحَمَتْهُ الجُموعُ. 43وكانَت هُناكَ امرأةٌ مُصابَةٌ بِنَزْفِ الدَّمِ مِنْ اثنتَيْ عشْرَةَ سنَةً. أنفقَت كُلَّ ما تَملِكُهُ على الأطبّاءِ وما قَدِرَ أحَدٌ أنْ يَشفِيَها. 44فدَنَت مِنْ خَلْفِ يَسوعَ ولَمَسَت طَرَفَ ثوبِهِ،

παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. [45]καὶ εἶπεν ὁ
قالَ و ــها دَمِ نزفُ وقَفَ في الحالِ

Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ
قالَ الجميعُ و لمّا أنكروا ــني الذي لَمَسَ مَن يسوعُ

Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ
و عليكَ يُضيّقونَ الجموعُ يا مُعلِّمُ بطرسُ

ἀποθλίβουσιν. [46]ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ
لأنّي أنا أحدٌ ــني لَمَسَ قالَ يسوعُ فَــ يَزحمونَ

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. [47]ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ
المرأةُ فَــ لمّا رأتْ ــي مِن إذ خَرَجَتْ بقوّةٍ علِمتُ

ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽
لأجلِهِ لَهُ إذ خرَّتْ و جاءَتْ إذ ترتَعِدُ خفيَتْ ما أنّها

ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
الشعبِ جميعِ أمامَ أخبرَتْ ــهُ لَمَسَتْ السببَ الذي

καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. [48]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ
يا ابنةُ لها قالَ و هو في الحالِ شُفيَتْ كيفَ و

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. [49]Ἔτι αὐτοῦ
هو بَعدُ سلامٍ بِــ اذهبي ــكِ خلَّصَ ــكِ إيمانُ

λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι
أن قائلاً رئيسِ المجمعِ من عندِ أحدُهم يأتي إذ يتكلَّمُ

Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. [50]ὁ
المُعلِّمَ تُتعِبْ لا بَعدُ ــكَ ابنةُ ماتَتْ

δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον
فقط تَخَفْ لا ــهُ أجابَ لمّا سَمِعَ يسوعُ فَــ

πίστευσον, καὶ σωθήσεται. [51]ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ
ما البيتِ إلى و لمّا جاءَ ستُخلَّصُ فَــ آمِنْ

فوقفَ نَزْفُ دَمِها في الحال. [45]فقالَ يَسوعُ: «مَنْ لَمَسَني؟» فأنكروا كُلُّهُم، وقالَ بُطرُسُ: «يا مُعَلِّمُ، النّاسُ كُلُّهُم يَزحَمونَكَ ويُضايقونَكَ وتَقولُ مَنْ لَمَسَني؟» [46]فقالَ يَسوعُ: «لَمَسني أحَدُهُم، لأنّي شَعَرتُ بقُوَّةٍ خَرَجت مِنّي». [47]فلمّا رَأتِ المَرأةُ أنّ أمرَها ما خَفِيَ على يَسوعَ، جاءَت راجِفَةً وارتَمَت على قَدَمَيهِ وأخبَرَتْهُ أمامَ النّاس كُلِّهِم لماذا لَمَسَتْهُ وكيفَ شُفِيَت في الحال. [48]فقالَ لها: «يا ابنتي، إيمانُكِ خلَّصَكِ، فاذهَبي بِسلامٍ». [49]وبَينَما هوَ يتَكَلَّمُ، جاءَ رَسولٌ مِنْ عِندِ رَئيس المَجمعِ فقالَ: «ماتَتِ ابنَتُكَ فلا تُزعِجِ المُعَلِّمَ». [50]فسَمِعَ يَسوعُ، فقالَ ليايرُسَ: «لا تَخَفْ! يكفي أنْ تُؤمِنَ، فتُشفى ابنَتُكَ». [51]ولمّا وصَلَ إلى البَيتِ،

ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و بطرس سوى ـهُ مع لأحدٍ أن يدخلَ سمحَ

καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.
الأمّ و الصبيّةِ أبي و يعقوبَ و

[52]ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ
لا قالَ و هو ـها كانوا يندبونَ و الجميعُ و كانوا يبكونَ

κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. [53]καὶ κατεγέλων
راحوا يضحكونَ فـَ تنامُ لكنّها ماتتْ لأنّها ما تبكوا

αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. [54]αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς
بيَدِ لمّا أمسكَ و هو ماتتْ أنّها عارفينَ عليهِ

αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε. [55]καὶ ἐπέστρεψεν τὸ
رَجعتْ فـَ قومي يا صبيّةُ قائلاً نادى ـها

πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ
لها أمَرَ و في الحالِ قامتْ و ـها روحُ

δοθῆναι φαγεῖν. [56]καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ
و هو ـها والِدا بُهتا وَ لتأكلَ أن يُعطى

παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
ما جرى أن يقولا لا لأحدٍ ـهما أوصى

9 [1]Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
قوّةً ـهم أعطى الاثنَي عَشَر و لمّا دعا

καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν
أن يَشفوا أمراضًا و الشياطينِ جميعِ على سُلطانًا و

[2]καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
اللهِ ملكوتِ ليكرزوا بـ ـهم أرسلَ و

καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς, [3]καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν
لا شيءَ ـهم لـَ قالَ و المرضى ليَشفوا و

منعَ الجموعَ أنْ يَدخُلوا، ما عدا بُطرُسَ ويوحنَّا ويَعقوبَ ووالدَ الصَّبيَّةِ وأُمَّها. [52]وكانَ النَّاسُ كُلُّهُم يَبكُونَ ويَندُبونَ الصَّبيَّةَ. فقالَ لهُم: «لا تَبكُوا، ما ماتَتِ الصَّبيَّةُ، لكِنَّها نائمةٌ». [53]فضَحِكوا علَيهِ، لأنَّهُم كانوا يَعرفونَ أنَّها ماتَت. [54]ولكِنَّهُ أخذَ بيَدِ الصَّبيَّةِ وصاحَ بها. «يا صبيَّةُ، قُومي!» [55]فرَجَعَت رُوحُها وقامَت في الحالِ، فأمَرَ أنْ تُعطى طَعامًا. [56]فتَعجَّبَ والداها، فأوصاهُما أنْ لا يُخبرا أحدًا بما جَرى.

٩ [1]ودَعا يَسوعُ تلاميذَهُ الاثني عشَرَ وأعطاهُم سُلطانًا على جَميعِ الشَّياطينِ وقُدرَةً على شِفاءِ الأمراضِ، [2]ثُمَّ أرسَلَهُم ليُبشِّروا بمَلكوتِ اللهِ ويَشفوا المَرضى. [3]وقالَ لهُم: «لا

αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον
خبزًا ولا زادًا ولا عصًا لا الطريقِ لـِ تَحملوا

μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. [4]καὶ εἰς ἣν ἂν
- أيٍّ إلى و أنْ يكونَ ثوبَانِ اثنَانِ لواحدٍ وَلا فضةً ولا

οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. [5]καὶ
و اخرُجوا من هناكَ و أقيموا هناكَ دَخَلتُم بيتٍ

ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
المدينةِ مِنَ إذ تخرجونَ ـــكم يقبلُ لا - كلُّ مَنْ

ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε
انفضُوا ـــكم أرجُلِ عَن الغبارَ تلكَ

εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. [6]ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ
في كانوا يجتازونَ فـَ لمّا خرجوا ـــهم على شهادةً

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
في كلِّ مكانٍ شافينَ و مُبشِّرينَ القرى

[7]Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα καὶ
و بجميعِ ما يَحدثُ رئيسُ الربعِ هيرودُس فـَ سمِعَ

διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ
مِنَ أُقيمَ يوحنّا إنَّ قومٍ مِن كانَ يُقالُ لأنَّهُ كانَ يرتابُ

νεκρῶν, [8]ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι
إنَّ و مِنْ آخرينَ أُظهِرَ إيليّا إنَّ و قومٍ مِن الأمواتِ

προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. [9]εἶπεν δὲ Ἡρῴδης,
هيرودُسُ فـَ قالَ قامَ مِنَ القدماءِ ما نبيًّا

Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
الذي بشأنِه هذا هو فـَ مَن قَطَعتُ رأسَه أنا يوحنّا

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. [10]Καὶ ὑποστρέψαντες
لمّا رجعوا و ـــهُ أن يَرى كانَ يطلبُ و مِثلَ هذهِ أسمعُ

تَحمِلوا لِلطَريق شيئًا: لا عصًا، ولا كيسًا، ولا خُبزًا، ولا مالاً، ولا يكُنْ لأحدٍ مِنكُم ثوبان. [4]وأيَّ بَيتٍ دَخلتُم، ففيهِ أقيمُوا ومِنهُ ارحَلوا. [5]وكُلُّ مدينةٍ لا يَقبَلُكُم أهلُها، فاخرُجوا مِنها وانفُضُوا الغُبارَ عَنْ أقدامِكُم نَذيرًا لهُم». [6]فخرَجَ التلاميذُ وساروا في القُرى، يُبَشِّرونَ ويَشفُونَ المَرضى في كُلِّ مكان. [7]وسَمِعَ هيرودُسُ الوالي بِكُلِّ ما كانَ يَجري، فتَحَيَّرَ لأنَّ بَعضَ النّاسِ كانوا يَقولونَ: «يوحنَّا قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ»، [8]وبَعضَهُم: «إيليّا ظهَرَ!» وآخَرينَ: «نَبيٌّ مِنَ القُدَماءِ قامَ». [9]ولكِنَّ هيرودُسَ قالَ: «يوحنَّا أنا قَطَعْتُ رأسَهُ. فمَن هذا الذي أسمَعُ عَنهُ مِثْلَ هذِهِ الأخبارِ؟» وكانَ يَطلُبُ أنْ يَراهُ. [10]ولمَّا رجَعَ

οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ
و فعلوا بكلِّ ما ـــهُ أخبروا الرسل

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν
مدينة إلى منفردًا انصرف ـــهم لمّا أخذ

καλουμένην Βηθσαϊδά. [11] οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν
تَبِعُوا إذ علموا الجموعُ فـــ بيتَ صيدا مَدعوَّةً

αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς
بشأنِ ـــهم راحَ يُكلِّمُ ـــهم لمّا قَبِلَ فـــ ـــهُ

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
كانَ يُداوي إلى شفاءٍ الذينَ لهم حاجةٌ و الله ملكوتِ

[12] Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
الاثنا عشر فـــ لمّا تقدَّمُوا أنْ يميلَ بدأَ النهارُ فـــ

εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς
إلى إذ يذهَبونَ كي الجمعَ اصرفْ له قالوا

κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν
يَجدُوا و يَبيتُوا المزارعِ و القرى المُجاورةِ

ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. [13] εἶπεν δὲ πρὸς
لـــِ فـــ قالَ نحنُ موضعٍ مُقفرٍ في ههُنا لأنّنا مأكلاً

αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν
هُناكَ ما قالوا و هم ليأكلوا أنتُم ـــهم أعطُوا ـــهم

ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι
إلاّ اثنتَينِ سمكتَينِ و خمسةِ أرغفةٍ من أكثرَ لنا

πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον
هذا الشعبِ كلِّ لـــِ نبتاعُ نحنُ إذ ذهبنا

βρώματα. [14] ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
فـــ قالَ خمسةِ آلافِ رجُلٍ نحوَ لأنّهم كانوا طعامًا

الرُّسُلُ أخبَروا يَسوعَ بكُلِّ ما عَمِلوهُ، فأخَذَهُم واعتَزَلَ بهم عِندَ مدينةٍ اسمُها بَيتُ صيدا. [11] وعرَفَ النّاسُ فتَبِعوهُ، فاستَقبَلَهُم وكلَّمَهُم على مَلكوتِ اللهِ، وشَفَى المُحتاجينَ مِنهُم إلى الشِّفاءِ. [12] وأخَذَ النَّهارُ يَميلُ، فدَنا إليهِ تلاميذُهُ الاثنا عشَرَ وقالوا لَهُ: «اصرِفْ هذا الجمعَ ليَذهَبوا إلى القُرى والمَزارِعِ المُجاوِرَةِ، فيَبيتوا فيها ويَجِدوا لهُم طعامًا، لأنَّنا هُنا في مكانٍ مُقفِرٍ». [13] فقالَ لهُم يَسوعُ: «أعطوهُم أنتُم ليأكُلوا». فقالوا: «كُلُّ ما عِندَنا خَمسةُ أرغِفَةٍ وسَمَكتانِ، إلاَّ إذا ذَهَبْنا واشتَرَينا طعامًا لِكُلِّ هؤُلاءِ النّاسِ». [14] وكانوا نحوَ خَمسةِ آلافِ رَجُلٍ. فقالَ

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ
نحوَ فرقًا ـــهم أتْكِئوا ـــهِ تلاميذ لـِ

ἀνὰ πεντήκοντα. [15]καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
أتكأوا و هكذا فعلوا فـَ خمسينَ للواحدة

ἅπαντας. [16]λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
السمكتَينِ الاثنتَين و الأرغفةَ الخمسةَ فـَ لمّا أخذَ الجميعَ

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν
كَسَرَ و ـــها باركَ السماءِ إلى رافعًا عينَيه

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. [17]καὶ ἔφαγον
أكلوا و للجمعِ ليُقدِّموا التلاميذَ أعطى و

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
عنهم الباقي جُمِعَ و جميعًا شبعوا و

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. [18]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι
أنْ كانَ بينَ حدَثَ و اثنتا عشرةَ قفّةً مِن الكِسَرِ

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,
التلاميذُ معهُ كانوا يجتمعونَ انفرادٍ على مُصلّيًا هو

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι
الجموعُ يقولونَ أنا مَن قائلاً ـــهم سألَ و

εἶναι; [19]οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
المعمدانُ يوحنّا قالوا مُجيبينَ و هُم أنْ أكونَ

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων
مِنَ القدماءِ ما نبيًّا إنَّ و آخرونَ إيليّا و آخرونَ

ἀνέστη. [20]εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
أنْ أكونَ تقولونَ أنا مَن و أنتُم لهم و قالَ قامَ

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. [21]Ὁ δὲ
و هو اللهِ مسيحُ قالَ مُجيبًا و بُطرسُ

لِتلاميذِهِ: «أقْعِدوهُم جَماعةً جَماعةً، في كُلِّ واحدةٍ مِنها خَمسونَ». [15]فأقعَدوهُم كُلَّهُم كما أمرَهُم. [16]فأخَذَ الأرغِفَةَ الخَمسةَ والسَمَكتَين ورفَعَ عَينَيهِ نَحوَ السَّماءِ وبارَكَ وكسَرَ وأعطى تلاميذَهُ لِيُوزِّعوها على الجَمعِ. [17]فأكلوا كُلُّهُم حتى شَبِعوا، ورفَعَ التلاميذُ اثنتَي عَشْرَةَ قُفةً مِنَ الكِسَرِ التي فَضَلَتْ. [18]وكانَ يَسوعُ مَرَّةً يُصلي في عُزلَةٍ والتلاميذُ معَهُ، فسألَهُم. «مَنْ أنا في رأيِ النّاس؟» [19]فأجابوا: «يوحنَّا المَعمَدانُ». وبَعضُهُم يقولُ: «إيليّا». وآخَرونَ: «نَبيٌّ مِنَ القُدَماءِ قامَ». [20]فقالَ لهُم يَسوعُ: «ومَنْ أنا، في رأيِكُم أنتُم؟» فأجابَهُ بُطرُسُ: «أنتَ مَسيحُ اللهِ!»

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο [22]εἰπὼν
قائلاً هذا أن يقولوا لا لأحدٍ أوصى ــهم لمّا انتهر

ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ
و أن يتألّمَ كثيرًا الإنسانِ ابنُ يجبُ أنْ

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ و الشيوخِ منَ أن يُرفضَ

γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
في اليومِ الثالثِ و أن يُقتَلَ و الكتبةِ

ἐγερθῆναι. [23]Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω
وراءِ يُريدُ أحدٌ إذا الجميعِ لِـ و كانَ يَقولُ أن يُقامَ

μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
صليبَ يحملْ و نفسَهُ فَلْيُنكرْ أن يأتيَ ــي

αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι. [24]ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
يُريدُ – فإنَّ مَن ــني لِيَتبعْ و كُلَّ يومٍ ــهُ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ
أهلَكَ – أمّا مَن ــها سيُهلِكُ أن يُخلِّصَ ــهُ نفسَ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν. [25]τί γὰρ
لأنَّهُ ماذا ــها سَيُخلِّصُ فهذا ــي لأجلِ ــهُ نفسَ

ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ
و نفسَهُ كلَّهُ العالَمَ إذ رَبِحَ إنسانٌ يُنفعُ

ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; [26]ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς
و بي استحى – لأنَّ مَن إذ خَسِرَ أو إذ أهلَكَ

ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,
سَيستحي الإنسانِ ابنُ فبهذا بكلماتِ ــي

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
القدّيسين و الآبِ و ــهِ مَجدِ في جاءَ متى

[21]فأمرَهُم بشِدَّةٍ أنْ لا يَقولوا ذلِكَ لأحدٍ. [22]وقالَ لِتلاميذِهِ: «يَجِبُ على ابنِ الإنسانِ أنْ يتألَّمَ كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ الشُّيوخُ ورُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ، وأنْ يُقتَلَ وفي اليومِ الثَّالثِ يَقومُ مِنْ بَينِ الأمواتِ». [23]وقالَ لِلجُموعِ كُلِّهِم: «مَنْ أرادَ أنْ يَتبَعَني، فلْيُنكِرْ نَفسَهُ ويَحمِلْ صَليبَهُ كُلَّ يومٍ ويَتبَعْني. [24]مَنْ أرادَ أنْ يُخلِّصَ حَياتَهُ يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ حياتَهُ في سَبيلي يُخلِّصُها. [25]فماذا يَنفَعُ الإنسانَ لو رَبِحَ العالَمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفسَهُ أو أهلَكَها. [26]مَن استحى بي وبكلامي، يَستَحي بِهِ ابنُ الإنسانِ متى جاءَ في مَجدِهِ ومَجدِ الآبِ والملائكَةِ الأطهارِ.

ἀγγέλων. [27]λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ
هُنا بعضٌ هناكَ حقًّا لكم و أقولُ الملائكةِ

ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν
يرَوا – حتّى موتًا يذوقونَ لا الذينَ منَ القائمينَ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [28]Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
هذهِ الكلماتِ بعدَ و حَدَثَ اللهِ ملكوتَ

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
و يوحنّا و بطرُسَ لمّا أخذَ و ثمانيةِ أيّامٍ بنحوِ

Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. [29]καὶ ἐγένετο ἐν
بينَ صارَتْ و ليُصلّي الجبلِ إلى صَعِدَ يعقوبَ

τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
أُخرى ـــهِ وجهِ هيئةُ هو أنْ يُصلّي

καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [30]καὶ ἰδοὺ
ها و لامِعًا أبيضَ ـــهُ لِباسُ و

ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ
و موسى كانا اللذانِ ـــهُ كانا يتكلّمانِ معَ اثنانِ رجلانِ

Ἠλίας, [31]οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν
الذي ـــهِ على خروجِ كانا يتكلّمانِ مجدٍ في لمّا ظهرا اللذانِ إيليّا

ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. [32]ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν
معَ اللذانِ و بطرسُ و أورشليمَ في أن يتمّ كانَ يُزمِعُ

αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
رأوا فَـ لمّا استيقظوا نومٍ مُثقَلينَ بِـ كانوا ـــهُ

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
ـــهُ الواقفينَ معَ الرجلَينِ الاثنينِ و ـــهُ مجدَ

[33]καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ
قالَ ـــهُ عن هُما أنْ يُفارِقا بينَ حدَثَ و

[27]الحقَّ أقولُ لكُم: في الحاضِرينَ هُنا مَنْ لا يَذوقونَ الموتَ حتى يُشاهِدوا مَلكوتَ اللهِ». [28]وبَعدَ هذا الكلامِ بنَحوِ ثمانيةِ أيّامٍ، أخذَ يَسوعُ بُطرُسَ ويوحنَّا ويَعقوبَ وصَعِدَ إلى الجبَلِ ليُصلّي. [29]وبينَما هوَ يُصلّي، تَغيَّرَت هَيئةُ وَجهِهِ وصارَت ثيابُهُ بَيضاءَ لامِعةً. [30]وإذا رَجُلانِ يُكلِّمانِ يَسوعَ، وهُما موسى وإيليَّا، [31]ظَهَرا في مَجدٍ سَماويٍّ وأخَذا يتَحدَّثانِ عَنْ موتِهِ الذي كانَ علَيهِ أنْ يُتمِّمَهُ في أُورُشليمَ. [32]وغلَبَ النُّعاسُ بُطرُسَ ورَفيقَيهِ، ولكِنَّهُم أفاقوا وشاهَدوا مَجدَهُ والرَّجُلَينِ الواقفَينِ معَهُ. [33]وبَينَما هُما يُفارِقانِهِ قالَ

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
هُنا نحنُ هو جيّدٌ يا مُعلِّمُ يسوعَ لِـ بطرسُ

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
واحدةً و لكَ واحدةً ثلاثَ مظالٍ لنصنعْ فَـ أن نكونَ

Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و هذهِ يقولُ ما إذ يعلَمُ لا لإيليّا واحدةً و لموسى

λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν
خافوا ـــهم ظلَّلَتْ فَـ سحابةٌ جاءَتْ إذ يقولُ

δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ
صوتٌ و السحابةِ في هُم أنْ دخلوا بينَ فَـ

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ـــي ابنِ هو هذا قائلاً السحابةِ مِنَ صارَ

ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
أنْ يَحدثَ بَينَ و اسمعوا له المُختارُ

φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ
لا أحدَ و سكتوا هم و وحدَهُ يسوعُ وُجِدَ الصوتَ

ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
أبصروا ممّا لا شيءَ الأيّامِ تلكَ في أخبَروا

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
مِن هم لمّا نزلوا في اليومِ التالي و حدَثَ

ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ
مِنَ رجُلٌ ها و كثيرٌ جمعٌ ـــهُ استقبَلَ الجبلِ

τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι
أن تنظرَ إليكَ أطلُبُ يا مُعلِّمُ قائلاً صاحَ الجمعِ

ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ
ها و هو لي وحيدٌ لأنّهُ ـــي ابنِ إلى

لَه بُطرُسُ: «يا مُعَلِّمُ، ما أجمَلَ أنْ نكونَ هُنا. فَلْنَنصُبْ ثلاثَ مَظالَّ، واحدةً لكَ وواحدةً لموسى وواحدةً لإيليَّا». وكانَ لا يُدْرِكُ ما يَقولُ.
34 وبَينَما بُطرُسُ يَتكلَّمُ، جاءَت سَحابَةٌ فظَلَّلَتْهُم، فخافَ التلاميذُ عِندَما دَخلوا في السَّحابَةِ.
35 وقالَ صَوتٌ مِنَ السَّحابَةِ: «هذا هوَ ابني الذي اختَرْتُهُ، فلَهُ اسمَعُوا!»
36 وبَعدَما تكلَّمَ الصَوتُ، رَأوا يَسوعَ وحدَهُ. فسكَتوا وما أخبَروا أحدًا في تِلكَ الأيّامِ بشيءٍ مِمّا شاهدوهُ.
37 وفي الغَدِ نَزَلُوا مِنَ الجبَلِ، فاستَقبَلَهُ جَمعٌ كبيرٌ. 38 وصاحَ رَجُلٌ مِنَ الجمعِ: «يا مُعَلِّمُ، أطلُبُ إليكَ أنْ تَنظُرَ إلى ابني، فهوَ وَلَدي الأوحَدُ،

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει
يَصرَعُ و يصرخ بغتةً و ـــهُ يأخذُ روحٌ

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον
مُرضِّضًا ـــهُ عَن يُفارِقُ بالجهدِ و زَبَدٍ مع ـــهُ

αὐτόν· [40]καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό,
ـــهُ يُخرِجُوا أن ـــكَ مِنْ تلاميذِ طلبتُ و إيّاهُ

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. [41]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ
يا قالَ يسوعُ فَـ مُجيبًا قَدِروا ما فَـ

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς
ـــكم مَعَ سأكونُ متى إلى مُلتويًا و غيرَ مؤمنٍ جيلاً

καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. [42]ἔτι δὲ
و بَعدُ ـــكَ ابنَ إلى هنا قدِّمْ ـــكم سأحتمِلُ و

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ
و الشيطانُ ـــهُ صرعَ هو إذ يَأتي

συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
الروحَ يسوعُ فَـ انتهرَ خَبَطَ

ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
ـــهُ سلَّمَ و الصبيَّ شفى و النجسَ

πατρὶ αὐτοῦ. [43]ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
عظمةِ مِن الجميعُ فَـ كانوا يَندَهِشونَ ـــهِ إلى أبي

τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει
كانَ يفعَلُ ما كلِّ من إذ يتعجّبونَ و الجميعُ الله

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, [44]Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα
آذانِ في أنتُم ضعوا ـــهِ تلاميذِ لِـ قال

ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
يُزمِعُ الإنسانِ ابنَ لأنَّ هذهِ الكلماتِ ـــكم

[39]يُباغِتُهُ رُوحٌ نَجِسٌ بصَرخَةٍ عالِيَةٍ ويَخْبُطُهُ حتى يُزبِدَ، ولا يَترُكُهُ إلاَّ بَعدَما يُنْهِكُهُ ويُرَضِّضُهُ. [40]وطَلَبتُ مِنْ تلاميذِكَ أنْ يَطرُدوهُ فَما قَدِروا». [41]فأجابَ يَسوعُ: «يا لكُم مِنْ جيلٍ غيرِ مُؤمِنٍ فاسِدٍ! إلى متى أبقى مَعكُم وأحتَمِلُكُم؟» وقالَ لِلرَّجُلِ: «قَدِّم ابنَكَ إلى هُنا!» [42]وبَينَما الصَّبيُّ يَدنو مِنْ يَسوعَ، صرَعَهُ الشَّيطانُ وخبَطَهُ. فانتَهرَ يَسوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ، وشَفى الصَّبيَّ وسَلَّمَهُ إلى أبيهِ. [43]فتَعَجَّبَ الحاضِرونَ كُلُّهُم مِنْ قُدرَةِ اللهِ العظيمةِ. وبَينَما هُم جميعًا مُتعجِّبونَ مِنْ كُلِّ ما عَمِلَ يَسوعُ، قالَ لِتلاميذِهِ: [44]«إسمَعوا أنتُم جيِّدًا ما أقولُهُ لكُم. سيُسلَمُ ابنُ الإنسانِ

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα
القولَ كانوا يَجهلُونَ و هم أُناسٍ أيدي إلى أن يُسلَمَ

τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ
لا كي ـــهم على مُخفى كانَ و هذا

αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
بشأنِ ـــهُ أن يسألوا كانوا يَخافونَ و ـــهُ يفهَموا

ῥήματος τούτου. 46Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς
مَن ـــهم بَينَ جدالٌ و وقَعَ هذا القولِ

ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν
جدالَ عالِمًا يسوعُ فَـ فيهم الأعظمَ عساهُ –

τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'
قُربَ ـــهُ أقامَ ولدًا آخذًا ـــهم قلبِ

ἑαυτῷ 48καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον
الولَدَ هذا قَبِلَ – مَن لهم قالَ و ـــهُ

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται,
قَبِلَ ـــني – مَن و يَقبلُ ـــني ـــي اسمِ بِـ

δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν
جَميعِ في الأصغرُ لأنَّ ـــني الذي أرسلَ يَقبلُ

ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. 49Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης
يوحنّا و مُجيبًا عظيمًا يكون هذا الذي هو ـــكم

εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ـــكَ اسمِ بِـ واحدًا رأينا يا مُعلِّمُ قال

ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
لا لأنَّهُ ـــهُ منعْنا فَـ شياطين مُخرِجًا

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
لا يسوعُ ـــهُ لَـ فَـ قالَ ـــنا مع يتبَعُ

إلى أيدي النّاس». 45فما فَهِمَ التلاميذُ هذا الكلامَ وكانَ مُغلقًا عليهم حتى لا يُدركوا مَعناهُ، وتَهيّبوا أنْ يسألوهُ عَنهُ. 46ووقعَ بَينَهُم جِدالٌ في مَنْ هوَ الأعظمُ فيهم. 47فعَرَفَ يَسوعُ ما في قُلوبِهم، فأخَذَ بيَدِ طِفْلٍ وأقامَهُ بجانِبِه، 48وقالَ لهُم: «مَنْ قَبِلَ هذا الطِّفلَ باسمي يكونُ قَبلَني. ومَنْ قَبِلَني يَقبلُ الذي أرسلَني، لأنَّ الأصغرَ فيكُم كُلِّكُم هوَ أعظمُكم». 49فقالَ يوحنّا: «يا مُعَلِّمُ، رأينا رَجُلاً يَطرُدُ الشَّياطينَ باسْمِكَ فمَنَعْناهُ، لأنَّهُ لا يَتبَعُكَ مَعنا». 50فقالَ لهُ يَسوعُ: «لا

κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
يكونُ ـــكم مع ـــكم على يكونُ لا لأنَّ مَن تمنعوا

[51]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
أيّامُ أنْ أُكمِلَتْ بَينَ و حَدَثَ

ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
ثبّتَ الوجهَ هو و ـــهِ ارتِفاعِ

πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ. [52]καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ
أمامَ موفدينَ أرسلَ و أورشليمَ إلى لينطلِقَ

προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην
قريةٍ إلى دَخلوا ذاهبينَ و ـــهِ وجهِ

Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ· [53]καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ـــهُ قبلوا ما فـَــ له أَنْ يُعِدّوا لأجلِ للسامريّينَ

ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.
أورشليمَ إلى مُتّجهًا كانَ ـــهُ وَجهَ لأنَّ

[54]ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,
يا ربُّ قالا يوحنّا و يعقوبُ التلميذانِ فـَــ لمّا رأيا

θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
و السماءِ منَ لِتَنزلَ نارٌ أن نقولَ أَتُريدُ

ἀναλῶσαι αὐτούς; [55]στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. [56]καὶ
فـَــ ـــهما انتهَرَ و لمّا التَفتَ ـــهم لِتُفنيَ

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. [57]Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν
في هم إذ يَسيرونَ و قريةٍ أخرى إلى مَضَوا

τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
– أينما ـــكَ سأَتبَعُ ـــهُ لَـــ أحَدُهُم قال الطريقِ

ἀπέρχῃ. [58]καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
أوجِرةٌ الثعالِبُ يسوعُ لهُ قالَ و تمضي

تَمنعوهُ، لأنَّ مَنْ لا يكونُ عليكُم فهوَ مَعكُم». [51]ولَمَّا حانَ الوقتُ الذي يَرتَفِعُ فيهِ إلى السَّماءِ، عَزَمَ على أنْ يَتوجَّهَ إلى أُورُشليمَ. [52]فأرسَلَ رُسُلاً يَتقدَّمونَهُ، فذَهَبوا ودَخلوا قَريَةً سامِريَّةً لِيُهَيِّئوا لَهُ مَنزِلاً. [53]فرَفَضَ أهلُها أنْ يَقبلوهُ لأنَّهُ كانَ مُتَوجِّهًا إلى أُورُشليمَ. [54]فلمَّا رأى ذلِكَ تِلميذاهُ يَعقوبُ ويوحنَّا قالا: «يا سيِّدُ، أتُريدُ أنْ نأمُرَ النَّارَ فتَنزِلَ مِنَ السَّماءِ وتأكُلَهُم؟» [55]فالتفتَ يَسوعُ وانتَهَرَهُما، [56]فساروا إلى قَريةٍ أُخرى. [57]وبَينَما هُم سائِرونَ، قالَ لَهُ رَجُلٌ في الطَّريقِ: «يا سيِّدُ، أتبَعُكَ أينَما تَذهَبُ». [58]فأجابَهُ يَسوعُ: «لِلثَّعالِبِ أوجِرَةٌ،

ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ
أمّا أعشاشٌ السماءِ طُيورُ و لها

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. [59]Εἶπεν
قالَ يُسنِدُ الرأسَ أينَ لهُ فما الإنسانِ ابنُ

δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε,
يا ربُّ قالَ فَـ هو ـني اتبَعْ آخَرَ لِـ و

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
ـي أبِ لأَدفنَ أوّلاً أن أمضيَ لي ائذَنْ

[60]εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
ـهم أنْ يَدفنوا الموتى دَعْ لهُ فَـ قالَ

νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
اللهِ بملكوتِ نادِ إذ تَذهَبُ و أنتَ موتى

[61]Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
لكن أوّلاً يا ربُّ ـكَ سأَتبَعُ آخَرُ أيضًا و قالَ

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. [62]εἶπεν
قالَ ـي بيتِ في الذينَ أن أُودِّعَ لي ائذَنْ

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
على اليدَ إذ يضعُ لا أحدَ يسوعُ ـهُ لَـ فَـ

ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ
لملكوتِ يكونُ صالحًا الوراءِ إلى إذ ينظُرُ و المحراثِ

τοῦ θεοῦ.
اللهِ

10 [1]Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα
وسبعينَ آخرينَ الربُّ عَيَّنَ هذهِ و بعدَ

δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
ـهِ وَجهِ أمامَ اثنينِ اثنينِ بِـ ـهم أرسلَ و اثنينِ

ولطُيور السَّماءِ أعشاشٌ، وأمَّا ابنُ الإنسانِ فما لَهُ مَوضِعٌ يُسنِدُ إليهِ رأسَهُ». [59]وقالَ يَسوعُ لِرَجُلٍ آخَرَ: «اتبَعْني!» فأجابَهُ الرَّجُلُ: «يا سيِّدُ دَعْني أذهَبُ أوَّلاً وأدفِنُ أبي». [60]فقالَ لَهُ يَسوعُ: «أُتركِ المَوتى يَدفُنونَ مَوتاهُم. وأمَّا أنتَ، فاذهَبْ وبَشِّرْ بمَلكوتِ اللهِ». [61]وقالَ لَهُ آخَرُ: «أتبَعُكَ يا سيِّدُ، ولكِنْ دَعْني أوَّلاً أوَدِّعُ أهلي». [62]فقالَ لَه يَسوعُ: «ما مِنْ أحدٍ يَضَعُ يدَهُ على المِحراثِ ويَلتَفِتُ إلى الوَراءِ، يَصلُحُ لِمَلكوتِ اللهِ».

١٠ [1]وبَعدَ ذلِكَ اختارَ الرَّبُّ يَسوعُ اثنينِ وسَبعينَ آخَرينَ، وأرسَلَهُم اثنَينِ اثنَينِ يَتَقدَّمونَهُ

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
أن يأتيَ هو كانَ يُزمِعُ حيثُ موضعٍ و مدينةٍ كلٍّ إلى

[2]ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
أمّا كثيرٌ الحصادُ مِن جهةٍ ـــهم لـَـ فـَـ كانَ يَقولُ

ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
كي الحصادِ مِنْ ربِّ فـَـ اطلُبوا فَقليلونَ العمّالُ

ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. [3]ὑπάγετε· ἰδοὺ
ها اذهَبوا ـــهِ حصادِ إلى يُخرِجَ عمّالاً

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. [4]μὴ βαστάζετε
تَحمِلوا لا ذئابٍ وسطِ في حملانٍ مثلَ ـــكم أُرسِلُ

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν
في لا على أحدٍ و أحذيةً لا زادًا لا كيسًا

ὁδὸν ἀσπάσησθε. [5]εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον
أوّلاً بيتٍ دَخلتُم – و أيٍّ إلى تُسلِّموا الطريقِ

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. [6]καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς
ابنُ كانَ هُناكَ إن فـَـ لهذا البيتِ سلامٌ قولوا

εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή
إلاّ ـــكم سلامُ ـــهِ على سيُحلُّ سلامٍ

γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. [7]ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε
أقيموا البيتِ و نفسِهِ في سيَرجِعُ ـــكم إلى و

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης
العاملَ لأنَّ مُستحقٌّ ـــهم عندَ ممّا شاربينَ و آكلينَ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. [8]καὶ
و بيتٍ إلى بيتٍ مِن تَنتَقِلوا لا ـــهُ أُجرةَ

εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
كُلوا ـــكم قبلوا و دخلتُم مدينةٍ – أيّةِ إلى

إلى كُلِّ مدينةٍ أو مَوضِعٍ عَزَمَ أنْ يذهَبَ إليهِ. [2]وقالَ لهُم: «الحَصادُ كثيرٌ، ولكِنَّ العُمّالَ قَليلونَ. فاطلُبوا مِنْ رَبِّ الحَصادِ أنْ يُرسِلَ عُمّالاً إلى حصادِهِ. [3]اذهَبوا، ها أنا أُرسِلُكُم مِثلَ الخِرافِ بَينَ الذِئابِ. [4]لا تَحمِلوا مِحفَظَةً، ولا كيسًا، ولا حِذاءً، ولا تُسلِّموا على أحَدٍ في الطَّريقِ. [5]وأيَّ بَيتٍ دَخَلْتُم، فَقولوا أوّلاً: السَّلامُ على هذا البَيتِ. [6]فإنْ كانَ فيهِ مَنْ يُحبُّ السَّلامَ، فسلامُكُم يَحِلُّ بهِ، وإلاَّ رجَعَ إليكُم. [7]وأقيموا في ذلِكَ البَيتِ، تأكُلونَ وتَشربونَ مِمّا عِندَهُم، لأنَّ العامِلَ يَستَحِقُّ أُجرَتَهُ، ولا تَنتَقِلوا مِنْ بَيتٍ إلى بَيتٍ. [8]وأيّةَ مدينةٍ دَخَلْتُم وقَبِلَكُم أهلُها، فكُلُوا مِمّا

παρατιθέμενα ὑμῖν [9]καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
المرضى ـــها في اشفوا و لكم ممّا يُقدَّمُ

καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
الله ملكوتُ ـــكم مِن اقترَبَ لهم قولوا و

[10]εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ـــكم يقبلوا لم و دخلتُم مدينةٍ – و أيَّةَ إلى

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε, [11]Καὶ τὸν
حتّى قولوا ـــها شوارعِ إلى حينَ تخرجونَ

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
على ـــكم مدينةِ مِن بنا الذي لصقَ الغبارَ

πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι
أن اعلَموا هذا لكن لكم ننفضُ الأقدامِ

ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [12]λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν
في (حالَة) سدومَ أنْ لكم أقولُ الله ملكوتُ اقترَبَ

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
لتلكَ المدينةِ ممّا ستَكونُ أكثرَ احتمالاً ذلكَ اليومِ

[13]Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
صورَ في لو لأنَّهُ يا بيتَ صيدا لكِ ويلٌ يا كورَزينُ لكِ ويلٌ

καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
ـــكما في المصنوعةُ القوّاتُ حدَثَتْ صيدا و

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. [14]πλὴν
لكن تابتا جالستَينِ رمادٍ و مسوحٍ في – قديمًا

Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
لكُما ممّا الدينِ في ستَكونُ أكثرَ احتمالاً صيدا و (حالَة) صورَ

[15]καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ
إلى سترفَعينَ السماءِ إلى هل يا كفرناحومُ أنتِ و

يُقدِّمونَهُ لكُم. [9]واشفوا مَرضاهُم وقولوا: مَلكوتُ اللهِ اقترَبَ مِنكُم. [10]وأيَّةَ مدينةٍ دَخلتُم وما قَبلكُم أهلُها، فاخرُجوا إلى شوارِعِها وقولوا: [11]حتى الغُبارُ العالِقُ بأقدامِنا مِنْ مدينتِكُم نَنفُضُهُ لكُم. ولكِن اعلَموا أنَّ مَلكوتَ اللهِ اقترَبَ. [12]أقولُ لكُم: سيكونُ مَصيرُ سَدومَ في يوم الحِسابِ أكثرَ احتِمالاً مِنْ مَصيرِ تِلكَ المدينةِ. [13]«الوَيلُ لكِ يا كورزينُ! الوَيلُ لكِ يا بَيتَ صيدا! فلَو كانَتِ المُعجِزاتُ التي جَرَت فيكُما جرَت في صورَ وصيدا، لتابَ أهلُها مِنْ زمنٍ بعيدٍ ولَبِسوا المُسوحَ وقعَدوا على الرَّمادِ. [14]ولكِنَّ مصيرَ صورَ وصيدا في يومِ الحِسابِ سَيكونُ أكثَرَ احتمالاً مِنْ مَصيركُما. [15]وأنتِ يا كَفْرَناحومُ! أتَرتَفِعينَ إلى السَّماءِ؟ لا، إلى

ᾅδου καταβήσῃ. [16]Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν
الذي يرذلُ و يسمعُ إليّ إليكُم الذي يسمعُ ستهبُطينَ الجحيمِ

ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά
الذي أرسَلَ يرذلُ الذي يرذلُ ـني و يرذلُ ـني ـكم

με. [17]Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς
فرَحٍ بـِ الاثنانِ والسبعونَ فـَ رجعُوا ـني

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ
بـِ لنا تُخضَعُ الشياطينُ أيضًا يا ربُّ قائلينَ

ὀνόματί σου. [18]εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς
مثلَ الشيطانَ كُنتُ أرى لهم فـَ قالَ ـكَ اسمِ

ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. [19]ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν
ـكم أعطَيتُ ها ساقطًا السماءِ منَ البرقِ

ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
على و عقاربَ و حيّاتٍ على لتدوسوا سلطانًا

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
لا أبدًا ـكم لا شيءَ و العدوِّ قوّةِ كلِّ

ἀδικήσῃ. [20]πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν
لكم الأرواحَ أنَّ تفرحوا لا هذا بـِ لكن يضرُّ

ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται
كُتِبَتْ ـكم أسماءَ أنَّ بل افرحوا تُخضَعُ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [21]Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ
في تهلّلَ الساعةِ نفسِها في السماواتِ في

πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,
أيُّها الآبُ ـكَ أحمدُ قالَ و القدُسِ الروحِ

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ
عن هذه أخفَيتَ لأنَّكَ الأرضِ و السماءِ يا ربَّ

الجَحيمِ سَتَهبُطينَ». [16]وقالَ يَسوعُ لتلاميذِه: «مَنْ سَمِعَ إليكُم سَمِعَ إليَّ. ومَنْ رفَضكُم رفَضَني، ومَنْ رفَضَني رفَضَ الذي أرسَلَني». [17]ورجَعَ الاثنانِ والسَّبعونَ رَسولاً فَرِحينَ وقالوا ليَسوعَ: «يا رَبُّ، حتى الشَّياطينُ تَخضَعُ لنا باسمِكَ». [18]فقالَ لهُم: «رأيتُ الشَّيطانَ يَسقُطُ مِنَ السَّماءِ مِثلَ البَرقِ. [19]وها أنا أُعطيكُم سُلطانًا تَدوسونَ بِه الأفاعيَ والعقاربَ وكُلَّ قُوَّةٍ للعَدُوِّ، ولا يضُرُّكُم شيءٌ. [20]ولكِنْ لا تَفرَحوا بأنَّ الأرواحَ تَخضَعُ لكُم، بل افرَحوا بأنَّ أسماءَكُم مكتوبَةٌ في السَّماواتِ». [21]وفي تلكَ السّاعَةِ ابتَهَجَ يَسوعُ بالرُّوحِ القُدُسِ، فقالَ: «أحمَدُكَ أيُّها الآبُ، يا رَبَّ السَّماءِ والأرضِ، لأنَّكَ

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί ὁ
نَعَم للأطفالِ ـــها أعلنتَ و الفهماءِ و الحكماءِ

πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. [22]Πάντα
كلُّ شيءٍ ـــكَ أمامَ صارتْ المَسَرَّةُ هكذا لأنَّ أيُّها الآبُ

μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
مَن يعرِفُ لا أحدَ و ـــي أبِ مِن دُفِعَ إليَّ

ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ
إلاّ الآبُ هو مَن و الآبُ إلاّ الابنُ هو

υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. [23]Καὶ στραφεὶς
لمّا التفتَ و أن يُعلِنَ الابنُ يُريدُ - لمَن و الابنُ

πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
العيونُ طوباها قالَ على انفرادٍ التلاميذِ إلى

οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. [24]λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
كثيرينَ إنَّ لكم فـَــ أقولُ تنظرونَ ما التي تنظرُ

προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ
و تنظرونَ أنتُم ما أن يَرَوا أرادوا ملوكًا و أنبياءَ

οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. [25]Καὶ
و سمعوا ما فـَــ تسمعونَ ما أن يَسمَعوا و رأوا ما

ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων,
قائلاً إيّاهُ مُجَرِّبًا قامَ ما عالِمُ شَريعةٍ ها

Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [26]ὁ δὲ
و هو سَأَرِثُ أبديَّةً حياةً إذ عَمِلتُ ماذا يا مُعَلِّمُ

εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
كيفَ كُتِبَ ماذا الشريعةِ في ـــهُ لـَـ قالَ

ἀναγινώσκεις. [27]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον
الربَّ أَحِبَّ قالَ مُجيبًا و هو تقرأُ

أظهَرتَ للبُسَطاءِ ما أخفَيتَهُ عَنِ الحُكَماءِ والفُهَماءِ. نعم، أيُّها الآبُ، هكذا كانَت مَشيئَتُكَ. [22]أبي أعطاني كُلَّ شيءٍ. ما مِنْ أحَدٍ يَعرِفُ مَنْ هوَ الابنُ إلاّ الآبُ، ولا مَنْ هوَ الآبُ إلاّ الابنُ ومَنْ أرادَ الابنُ أنْ يُظهِرَهُ لَه». [23]والتَفَتَ إلى تلاميذِهِ، فقالَ لهُم على انفِرادٍ: «هَنيئًا لِمَن يَرى ما أنتُم تَرونَ! [24]أقولُ لكُم: كثيرٌ مِنَ الأنبياءِ والمُلوكِ تَمَنَّوا أنْ يَرَوا ما أنتُم تَرَونَ فما رَأوا، وأنْ يَسمَعوا ما أنتُم تَسمَعونَ فما سَمِعوا». [25]وقامَ أحَدُ عُلَماءِ الشَّريعةِ، فقالَ لَهُ لِيُحرِجَهُ: «يا مُعَلِّمُ، ماذا أعمَلُ حتى أرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ؟» [26]فأجابَهُ يَسوعُ: «ماذا تَقولُ الشَّريعةُ؟ وكيفَ تُفَسِّرُهُ؟» [27]فقالَ الرَّجُلُ: «أحِبَّ الرَّبَّ

τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
نفسِ كل بـِ و ـكَ قلبِ كلّ من ـكَ إلهَ

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ
و ـكَ فكرِ كلّ بـِ و ـكَ قوّةِ كلّ بـِ و ـكَ

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. [28]εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς
بالصوابِ لهُ فـَ قالَ نفسكَ مثلَ ـكَ قريبَ

ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. [29]ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι
أن يُبرِّرَ إذ أرادَ و هو ستَحيا فـَ افعلْ هذا أجبتَ

ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;
قريبِ ـي هو مَن و يسوعَ لـِ قالَ نفسَهُ

[30]ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
مِنْ كانَ نازلاً ما إنسانٌ قالَ يسوعُ مُجيبًا

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
و هُم وقعَ بينَ لصوصٍ و أريحا إلى أورشليمَ

ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες
إذ تَركوا مضَوا إذ ضربوا ضرباتٍ و ـهُ إذ عرَّوا

ἡμιθανῆ. [31]κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ
في كانَ نازلاً ما كاهنٌ و الصُدفةِ حسَبَ بين حيٍّ وميتٍ

ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· [32]ὁμοίως δὲ καὶ
أيضًا و كذلكَ جازَ مُقابلَهُ ـهَ لمّا رأى و تلكَ الطريقِ

Λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
لمّا رأى و لمّا جاءَ المكانِ عندَ إذ صارَ لاويٌّ

ἀντιπαρῆλθεν. [33]Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν
ـهِ إلى جاءَ مُسافِرًا ما لكنَّ سامريًّا جازَ مُقابلَهُ

καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, [34]καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
ضمَّدَ لمّا تقدَّمَ و تَحنَّنَ لمّا رأى و

إلهَكَ بكُلِّ قَلبِكَ، وبكُلِّ نَفسِكَ، وبكُلِّ قُوَّتِكَ، وبكُلِّ فِكرِكَ، وأحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ». [28]فقالَ لَهُ يَسوعُ: «بالصَّوابِ أجبتَ. اعمَلْ هذا فتَحيا». [29]فأرادَ مُعلِّمُ الشَّريعَةِ أنْ يُبرِّرَ نَفسَهُ، فقالَ لِيَسوعَ: «ومَنْ هوَ قَريبي؟» [30]فأجابَهُ يَسوعُ: «كانَ رَجُلٌ نازِلاً مِنْ أورُشليمَ إلى أريحا، فوقَعَ بأيدي اللُّصوصِ، فعَرَّوهُ وضَرَبوهُ، ثُمَّ تَركوهُ بَينَ حَيٍّ ومَيْتٍ. [31]واتَّفَقَ أنَّ كاهِنًا نزَلَ في تِلكَ الطَّريقِ، فلمَّا رآهُ مالَ عَنهُ ومَشى في طريقِهِ. [32]وكذلِكَ أحَدُ اللاَّويِّينَ، جاءَ المكانَ فرَآهُ فمالَ عَنهُ ومَشى في طريقِهِ. [33]ولكِنَّ سامِريًّا مُسافِرًا مَرَّ بِه، فلمَّا رآهُ أشْفَقَ عليهِ. [34]فدَنا مِنهُ

τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ
فَـ لمّا أركبَ خمرًا و زيتًا ساكبًا ـهُ جراح

αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ
و فندقٍ إلى بهِ أتى دابَّة ـهِ على ـهُ

ἐπεμελήθη αὐτοῦ. [35]καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο
اثنَين أعطى لمّا أخرجَ الغدِ في و بهِ اعتنى

δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
و بهِ اعتَنِ قالَ و لِصاحبِ الفندُقِ دينارَين

ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
سأُوفي ـي رُجُوعِ عندَ أنا أنفقتَ أكثرَ – مهما

σοι. [36]τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι
أنْ صارَ لكَ يبدو قريبًا الثلاثة من هؤلاءِ مَنْ ـكَ

τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς. [37]ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ
الذي صنعَ قالَ و هو اللصوصِ بينَ للذي وقعَ

ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ
أنتَ أيضًا اذهبْ يسوعُ لهُ فَـ قالَ ـهُ مَعَ الرحمة

ποίει ὁμοίως. [38]Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν
دَخَلَ هو هُم أنْ يَسيرُوا فَـ بَينَ هكذا اصنَعْ

εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
قبِلَتْ مرتا باسْمِ ما فَـ امرأةٌ ما قريةٍ إلى

αὐτόν. [39]καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ
و التي مريَمُ مَدعُوَّةٌ أختٌ كانَتْ لِهذهِ و ـهُ

παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν
كانَتْ تسمعُ الربِّ قَدَمَي عندَ لمّا جلَسَتْ

λόγον αὐτοῦ. [40]ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν
كثيرةٍ في كانَتْ مُنهمكةً مرتا و ـهُ كلمة

وسكَبَ زَيتًا وخمرًا على جِراحِهِ وضَمَّدَها، ثُمَّ حمَلَهُ على دابَّتِهِ وجاءَ بهِ إلى فُندُقٍ واعتَنى بأمرِهِ. [35]وفي الغَدِ أخرَجَ السامِريُّ دينارَين، ودَفعَهُما إلى صاحِبِ الفُندُقِ وقالَ لَهُ: اعتَنِ بأمرِهِ، ومَهما أنفقْتَ زيادَةً على ذلِكَ أُوفيكَ عِندَ عودَتي. [36]فأيُّ واحدٍ مِنْ هؤلاءِ الثلاثَةِ كانَ في رأيكَ قريبَ الذي وقعَ بأيدي اللُّصوص؟» [37]فأجابَهُ مُعَلِّمُ الشَّريعةِ: «الذي عامَلَهُ بالرَحمَةِ». فقالَ لَهُ يَسوعُ: «اذهَبْ أنتَ واعمَلْ مِثلَهُ». [38]وبَينَما هُم سائِرونَ، دخَلَ يَسوعُ قَريةً، فرَحَّبَت بِهِ امرأةٌ اسمُها مَرتا في بَيتِها. [39]وكانَ لها أُختٌ اسمُها مَريَمُ، جَلَسَت عِندَ قَدمَي الرَّبِّ يَسوعَ تَستَمِعُ إلى كلامِهِ. [40]وكانَت مَرتا مُنَهمِكَةً في كثيرٍ من أمورٍ

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ
خدمةٍ وَقَفَتْ لمّا فَـ قالَتْ يا ربُّ أما يَهُمُّ ـك بأنَّ

ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ
أختِ ـي وحدي ـني تركَتْ أنْ أخدُمَ قُلْ فَـ لها

ἵνα μοι συναντιλάβηται. [41]ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ
أنْ ـني تُعين مُجيبًا فَـ قال لها

κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,
الربُّ مرتا مرتا تهتمّينَ و تضطربينَ بِـ أمورٍ كثيرةٍ

[42]ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
لواحدٍ لكن هُناكَ حاجةٌ مريمُ فَـ الصالحَ النصيبَ

ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
اختارَتْ الذي لن يُنزَعَ منها

11 [1]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ
و حدَثَ بينَ أنْ كانَ هو في موضعٍ ما

προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
مُصلّيًا لمّا فرَغَ قال أحَدُ تلاميذِ ـهِ

πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
لَـ ـهُ يا ربُّ علِّمْ ـنا أن نُصلّي كما أيضًا

Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. [2]εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
يوحنّا علَّم تلاميذَ ـهُ قال فَـ لهم

Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
متى صليتُم قولوا أيُّها الآبُ ليُقدَّسْ اسمُ ـكَ

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· [3]τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
ليأتِ ملكوتُ ـكَ خبزَ ـنا الكافي

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· [4]καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
أعطِ ـنا - كلَّ يومٍ و اغفرْ لنا خطايا

الضِّيافةِ، جاءَت وقالَت لِيَسوعَ: «يا رَبُّ، أما تُبالي أن تَتْرُكَني أُختي أخدُمُ وحدي؟ قُلْ لها أن تُساعِدَني!» [41]فأجابَها الرَّبُّ: «مَرتا، مَرتا، أنتِ تقلَقينَ وتَهتَمِّينَ بأُمورٍ كثيرةٍ، [42]معَ أنَّ الحاجَةَ إلى شيءٍ واحدٍ. فمَريَمُ اختارَتِ النَّصيبَ الأفضَلَ، ولن يَنزِعَهُ أحَدٌ مِنها».

١١ [1]وكانَ يَسوعُ يُصلّي في أحدِ الأماكنِ، فلمَّا أتَمَّ الصلاةَ قالَ لَهُ واحِدٌ مِنْ تلاميذِهِ: «يا رَبُّ، عَلِّمْنا أنْ نُصلِّيَ، كما عَلَّمَ يوحنَّا تلاميذَهُ». [2]فقالَ لهُم يَسوعُ: «متى صَلَّيتُم فقولوا: أيُّها الآبُ لِيتَقدّس اسمُكَ لِيأتِ مَلكوتُكَ [3]أعطِنا خُبزَنا اليوميَّ [4]واغفِرْ لنا خطايانا،

ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ
لا و إلينا مَنْ يُذنِبُ لكلٍّ نغفرُ نحنُ لأنّنا أيضًا ـنا

εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. [5]Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς
مَنْ ـهم لـَ قالَ ثمَّ تجربةٍ في ـنا تدخِلْ

ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου
نصفَ الليلِ ـهِ إلى سيَمضي و صديقٌ سيَكونُ لَهُ ـكم مِن

καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, [6]ἐπειδὴ
و يقولُ لهُ يا صديقُ أقرِضْ ـني ثلاثةَ أرغفةٍ لأنَّ

φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
ما لي ما و ـيَّ إلى سفرٍ مِن جاءَ لي صديقًا

παραθήσω αὐτῷ· [7]κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι
لي لا يقولُ مُجيبًا مِن الداخلِ فذاكَ لهُ سأُقدِّمُ

κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου
ـي أولادِ و أُغلِقَ البابُ الآنَ تُسبِّبْ إزعاجًا

μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
أن أُعطيَ إذ قُمتُ أقدِرُ لا هم الفِراشِ في ـي مع

σοι. [8]λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι
أنْ يَكونَ لأجلِ إذ قامَ ـهُ يُعطيَ لَنْ و إنْ لكم أقولُ ـكَ

φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει
سيُعطي إذ ينهَضُ ـهِ لجاجَةِ فـَ لأجلِ ـهُ صديقَ

αὐτῷ ὅσων χρῄζει. [9]κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται
سيُعطى فـَ اسألوا أقولُ لكم وأنا يحتاجُ كلَّ ما ـهِ

ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·
لكم سيُفتَحُ فـَ اقرَعوا ستجدون فـَ اطلبوا لكم

[10]πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ
و يجدُ مَنْ يَطلُبُ و يأخُذُ مَنْ يسألُ لأنَّ كلَّ

لأنّنا نغفرُ لِكُلِّ مَنْ يُذنِبُ إلينا. ولا تُدخِلْنا في التَّجرِبَةِ». [5]ثُمَّ قالَ لهُم يَسوعُ: «مَنْ مِنكُم لَهُ صَديقٌ ويذهَبُ إلَيهِ في نِصفِ اللَّيلِ، ويَقولُ لَهُ: يا صَديقي، أعِرْني ثلاثةَ أرغِفَةٍ، [6]لأنَّ لي صَديقًا جاءَني مِنْ سفَرٍ ولا خُبزَ عِندي أُقَدِّمُ لَهُ، [7]فيُجيبُ صَديقُهُ مِنْ داخلِ البَيتِ: لا تُزعِجْني! البابُ مُقفَلٌ، وأولادي مَعي في الفِراشِ، فلا أقدِرُ أنْ أقومَ لأُعطِيَكَ. [8]أقولُ لكُم: إنْ كانَ لا يقومُ ويُعطيهِ لأنَّهُ صَديقُهُ، فهوَ يَقومُ ويُعطيهِ كلَّ ما يَحتاجُ إليهِ لأنَّهُ لَجَّ في طَلَبِهِ. [9]لذلِكَ أقولُ لكُم: إسألوا تنالوا، أطلُبوا تَجِدوا، دُقّوا البابَ يُفْتَحْ لكُم. [10]فمَنْ يَسألْ يَنَلْ، ومَنْ يَطلُبْ يَجِدْ،

κρούοντι ἀνοιγήσεται. [11]τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει
سَيسألُهُ أبٍ ـــكم مِن فـَ أيُّ سَيُفتَحُ لَهُ مَنْ يقرَعُ

ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; [12]ἢ καὶ
أيضًا أو سَيُعطي ـــهِ حيَّةً سمكةٍ بَدَلَ فـَ سمكةً الابنُ

αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; [13]εἰ οὖν ὑμεῖς
أنتُم فـَ إن عقربًا ـــهِ سَيُعطي بيضةً سَيسألُ

πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
أنْ تُعطوا صالحةً عطايا تعرفونَ إذ تَكونونَ أشرارًا

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
سيُعطي السماءِ مِن الذي الآبُ بالأحرى فكَم ـــكم أولادَ

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. [14]Καὶ ἦν ἐκβάλλων
طاردًا كانَ و ـــهُ للذينَ يسألونَ القدُسَ الروحَ

δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
الشيطانُ فـَ حدَثَ أخرسَ كانَ هو و شيطانًا

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
الجموعُ تَعَجَّبُوا و الأخرسُ تكلَّمَ إذ خرَجَ

[15]τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν
رئيسِ بَعلزبولَ بـِ قالوا ـــهم مِن و بعضٌ

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· [16]ἕτεροι δὲ πειράζοντες
مُجَرِّبِينَ و آخرونَ الشياطينَ يَطرُدُ الشياطينِ

σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. [17]αὐτὸς δὲ εἰδὼς
إذ علِمَ فـَ هو ـــهُ مِن كانُوا يطلُبونَ السماءِ مِنَ آيةً

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
على مملكةٍ كلُّ لهم قالَ أفكارَ ـــهم

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
يسقُطُ بيتٍ على بيتٌ و تَخربُ إذْ قُسِّمَتْ ذاتِها

ومَنْ يَدُق الباب يُفتَحْ لَهُ. [11]فأيُّ أبٍ مِنكُم إذا طَلَبَ مِنهُ ابنُهُ سَمَكَةً أعطاهُ بدَلَ السَّمكَةِ حَيَّةً؟ [12]أو طَلَبَ مِنهُ بَيضَةً أعطاهُ عقرَبًا؟ [13]فإذا كُنتُم أنتُمُ الأشرار تَعرِفونَ كيفَ تُحسِنونَ العَطاءَ لأبنائِكُم، فما أولى أباكُمُ السَّماويُّ بأنْ يَهَبَ الرُّوحَ القُدُسَ لِلَّذينَ يَسألونَهُ؟» [14]وكانَ يَطرُدُ شَيطانًا أخرَسَ. فلمَّا خرَجَ الشَّيطانُ تكَلَّمَ الرَّجُلُ، فتعَجَّبَ الجُموعُ. [15]لكِنَّ بَعضَهُم قالَ: «هوَ يَطرُدُ الشَّياطينَ ببعلزَبولَ رَئيسِ الشَّياطينِ». [16]وطلَبَ آخَرونَ آيةً مِنَ السَّماءِ لِيُجَرِّبوهُ. [17]فعَرَفَ أفكارَهُم، فقالَ لهُم: «كُلُّ مَملكَةٍ تَنقَسِمُ تَخرَبُ وتَنهارُ بُيوتُها بَيتًا على بَيتٍ.

[18]εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς
كيفَ قُسِّمَ ذاتِه على الشيطانُ أيضًا فـَ إذا

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ
بَعلزبولَ بـِ تقولونَ لأنَّكم ـهُ مملكةُ ستَثبُتُ

ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. [19]εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ
بَعلزبولَ بـِ أنا فـَ إذا الشياطينَ أنا أنْ أطرُدَ

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
لـِ يطردونَ مَن بـِ ـكم أبناءُ الشياطينَ أطرُدُ

τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. [20]εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ
اللهِ إصبَعِ بـِ لكنْ إذا سيَكونونَ قُضاةَ ـكم هم هذا

ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία
ملكوتُ ـكم على أقبَلَ إذًا الشياطينَ أطرُدُ أنا

τοῦ θεοῦ. [21]ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν
يَحفَظُ إذ يتَسلَّحُ القويُّ حينما اللهِ

ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· [22]ἐπὰν
متى ـهُ أموالُ تكونُ أمانٍ في دارَ ـهُ

δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
سلاحَ ـهُ غلَبَ إذ جاءَ منهُ أقوى لكن

αὐτοῦ αἴρει ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
يوزِّعُ ـهُ غنائمَ و اعتمَدَ الذي عليهِ ينتزِعُ ـهُ

[23]ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’
مَع مَن يجمعُ لا و يكونُ ـيَّ على ـي مَع مَن يكونُ لا

ἐμοῦ σκορπίζει. [24]Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ
مِنَ خرَجَ الروحُ النجسُ متى يُفرِّقُ ـي

τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
طالبًا أماكِنَ جافَّةٍ في يجتازُ الإنسانِ

[18]وإذا انقسَمَ الشَّيطانُ، فكيفَ تَثبتُ مَملكتُهُ؟ تَقولونَ إنِّي ببعلزَبولَ أطرُدُ الشَّياطينَ. [19]فإنْ كُنتُ ببَعلزَبولَ أطرُدُ الشَّياطينَ، فبِمَن يطرُدُهُ أتباعُكُم؟ لذلِكَ هُم يَحكُمونَ علَيكُم. [20]وأمَّا إذا كُنتُ بإصبعِ اللهِ أطرُدُ الشَّياطينَ، فمَلكوتُ اللهِ أقبلَ علَيكُم. [21]عِندَما يَحرُسُ الرَّجُلُ القويُّ المُتَسلِّحُ بَيتَهُ تكونُ أموالُهُ في أمانٍ. [22]ولكِنْ إذا هاجَمَهُ رَجُلٌ أقوى مِنهُ وغلَبَهُ، يَنتزِعُ مِنهُ كُلَّ سلاحِهِ الذي كانَ يَعتَمِدُ علَيهِ ويُوزِّعُ ما سَلَبهُ. [23]مَنْ لا يكونُ مَعي فهوَ علَيَّ، ومَنْ لا يجمَعُ مَعي فهوَ يُبدِّدُ. [24]إذا خرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنْ إنسانٍ، هامَ في القِفارِ يَطلُبُ

ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον· τότε λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν
إلى سأرجعُ يقولُ حينئذٍ واجدٍ غيرَ و راحةً

οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· [25]καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον
مكنوسًا يجدُ إذ جاءَ و خرجتُ مِن حيث ـــي بيتِ

καὶ κεκοσμημένον. [26]τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα
أُخَرَ يأخذُ و يذهَبُ ثمَّ مُزيَّنًا و

πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
تسكُنُ إذ دَخَلَتْ فـَ سبعةَ منهُ أشرَّ أرواحٍ

ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα
أسوأَ ذلكَ الإنسانِ أواخرُ تصيرُ فـَ هُناكَ

τῶν πρώτων. [27]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
بهذِهِ هو أنْ يتكلَّمَ بينَ و حَدَثَ مِنَ الأوائلِ

ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία
طوباهُ له قالَتْ الجمعِ مِنَ امرأةٌ صوتًا ما لمّا رفعَتْ

ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. [28]αὐτὸς
هو رَضِعتَ اللذانِ الثديانِ و ـــكَ الذي حَمَلَ البطنُ

δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
اللهِ كلمةَ الذينَ يسمعونَ طوباهُم بَل فقالَ أمّا

καὶ φυλάσσοντες. [29]Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο
بَدَأَ إذ يزدحمونَ الجموعُ و الذينَ يحفظونَ و

λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
يطلُبُ آيةً هو شرّيرٌ جيلٌ هذا الجيلُ أنْ يقولَ

καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
يونانَ آيةِ سوى له تُعطى لن آيةٌ و

[30]καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως
كذلكَ آيةً لأهلِ نينوى يونانُ صارَ فـَ كما

الرَّاحةَ. وعِندَما لا يَجِدُها يَقولُ: أرجِعُ إلى بَيتي الذي خَرَجْتُ مِنهُ. [25]فَيرجِعُ ويَجِدُهُ مكنوسًا مُرَتَّبًا. [26]لكنَّهُ يذهَبُ ويَجيءُ بِسَبعةِ أرواحٍ أشَرَّ مِنهُ، فتَدخُلُ وتَسكُنُ فيهِ، فتَصيرُ حالُ ذلِكَ الإنسانِ في آخِرِها أسوأَ مِنْ حالِهِ في أوَّلِها». [27]وبَينَما هوَ يَتكلَّمُ، رفعَتِ امرَأةٌ مِنَ الجُموعِ صَوتَها وقالَت لَهُ: «هَنيئًا لِلمَرأةِ التي ولَدَتْكَ وأرضَعَتكَ». [28]فقالَ يَسوعُ: «بل هَنيئًا لِمَنْ يَسمَعُ كلامَ اللهِ ويَعمَلُ بِهِ». [29]وازدَحَمَتِ الجُموعُ، فأخَذَ يَقولُ: «هذا الجيلُ جيلٌ فاسِدٌ يَطلُبُ آيةً، ولَنْ يُعطى لَهُ سِوى آيةِ يُونانَ النَّبيِّ. [30]فكما كانَ النَّبيُّ يُونانُ آيةً لأهلِ نينوى، فكذلِكَ

ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. [31]βασίλισσα
ملكةُ لهذا الجيلِ الإنسانِ ابنُ أيضًا سيَكونُ

νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
الجيلِ رجالِ مَعَ الدينِ في ستَقامُ الجنوبِ

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων
أقاصي مِن أتَتْ لأنَّها ـــهم ستَدينُ و هذا

τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον
أعظَمُ من ها و سليمانَ حكمةَ لتَسمَعَ الأرضِ

Σολομῶνος ὧδε. [32]ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ
في سيقومونَ نينوى رجالُ هُنا سُليمانَ

κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι
لأنَّهم ـــهُ سَيَدينونَ و هذا الجيلِ مَعَ الدينِ

μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
يونانَ أعظَمُ من ها و يونانَ كِرازةِ بِـــ تابوا

ὧδε. [33]Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
تحتَ ولا يضعُ خفيةٍ في إذ يُوقِدُ سراجًا لا أحدَ هَهُنا

μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς
النورَ الذينَ يدخلونَ كي المنارةِ على بل المكيالِ

βλέπωσιν. [34]ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
ـــكَ عينُ هو الجسدِ سراجُ ينظروا

ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου
ـــكَ جسَدُ كلُّهُ فَـــ كانَتْ بسيطةً ـــكَ عينُ متَى

φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου
ـــكَ جسَدُ فَـــ كانَتْ شرّيرةً أمّا متى يكونُ مُنيرًا

σκοτεινόν. [35]σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
يكونَ ظلمةً ـــكَ في الذي النورُ لئلاّ إذًا انتَبِهْ مُظلِمًا

يكونُ ابنُ الإنسان آيةً لِهذا الجيل. [31]مَلِكَةُ الجَنوبِ تَقومُ يومَ الحِسابِ مَعَ هذا الجيل وتَحكُمُ علَيهِ، لأنَّها جاءَت مِنْ أقاصي الأرض لِتسمَعَ حِكمَةَ سُليمانَ، وهُنا الآنَ أعظَمُ مِنْ سُليمانَ. [32]وأهلُ نينوى يَقومونَ يومَ الحِسابِ مَعَ هذا الجيل ويَحكُمونَ علَيهِ، لأنَّهُم تابوا عِندَما سَمِعوا إنذارَ يُونانَ، وهُنا الآنَ أعظَمُ مِنْ يُونانَ! [33]«ما مِنْ أحَدٍ يُوقِدُ سِراجًا ويضَعُهُ في مَخبإٍ أو تَحتَ المِكيالِ، بل في مكان مُرتَفِعٍ لِيَستَنيرَ بهِ الدّاخِلونَ. [34]سِراجُ الجسدِ هوَ العَينُ. فإنْ كانَت عَينُكَ سَليمَةً، كانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ مُنيرًا. وإنْ كانَت عَينُكَ مَريضةً، كانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ مُظلِمًا. [35]فانْتَبِه، لِئَلاَّ يَصيرَ النورُ الذي فيكَ ظَلامًا.

[36]εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
ما جزءٌ إذ لهُ ما مُنيرًا كلُّهُ ـــكَ جَسَدُ فـَــ إن

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ
السراجُ حينَ كما كلُّهُ مُنيرًا سيَكونُ مُظلِمٌ

ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. [37]Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
ـــهُ يَسأَلُ أنْ يَتَكَلَّمَ و بَينَ لكَ يُضيءُ باللمعانِ

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
اتّكأ فـَــ لمّا دَخَلَ ـــهُ عندَ يتغدّى أن فرّيسيٌّ

[38]ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
اغتَسَلَ أوّلاً ما أنّه تعجَّبَ لمّا رأى الفرّيسيُّ و

πρὸ τοῦ ἀρίστου. [39]εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς
أنتُم الآنَ ـــهُ لـَــ الربُّ فـَــ قالَ الغداءِ قبلَ

οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
الصحنِ و الكأسِ خارجَ أيُّها الفرّيسيّونَ

καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.
خبثًا و اختطافًا فمَملوءٌ ـــكم باطِنُ أمّا تُطَهِّرونَ

[40]ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;
صنعَ الباطِنَ أيضًا الخارجَ الذي صنعَ أليسَ يا أغبياءُ

[41]πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ
طاهِرًا كلُّ شيءٍ ها و صدقةً أعطوا عندَكم ما بَل

ὑμῖν ἐστιν. [42]ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
لأنّكم أيُّها الفرّيسيّونَ لكم ويلٌ لكن يكونُ لكم

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον
البقولِ كلَّ و السذّابَ و النعنعَ تُعَشِّرونَ

καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα
هذهِ اللهِ محبَّةَ و العدلَ تتجاوزونَ و

[36]فإنْ كانَ جسَدُكَ كُلُّهُ مُنيرًا، ولا أثَرَ للظلامِ فيهِ، أنارَ بأكمَلِهِ كما لو أنارَ لكَ السِّراجُ بضوئِهِ».
[37]وبَينَما هوَ يَتكلَّمُ، دَعاهُ أحَدُ الفرِّيسيِّينَ إلى الغَداءِ عِندَهُ. فدخَلَ بَيتَهُ وجلَسَ لِلطعامِ. [38]فتَعَجَّبَ الفرِّيسيُّ لمّا رأى يَسوعَ يَجلِسُ ولا يَغسِلُ يَديهِ قَبلَ الغَداءِ. [39]فقالَ لَهُ الرَّبُّ يَسوعُ: «أنتُم أيُّها الفرِّيسيُّونَ تُطَهِّرونَ ظاهِرَ الكأسِ والصَّحنِ، وباطِنُكُم كُلُّهُ طمَعٌ وخُبثٌ. [40]يا أغبياءُ، هذا الذي صنَعَ الظاهِرَ، أمَا صنَعَ الباطِنَ أيضًا؟ [41]أعطُوا الفُقَراءَ مِمّا في داخِلِ كُؤوسِكُم وصُحونِكُم، يكُنْ كُلُّ شيءٍ لكُم طاهِرًا. [42]ولكِنِ الوَيلُ لكُم، أيُّها الفرِّيسيُّونَ! تُعطونَ العُشرَ مِنَ النَّعنَعِ والصَّعتَرِ وسائِرِ البُقولِ، وتُهمِلونَ العَدلَ ومَحبَّةَ اللهِ. فهذا

δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. [43]οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
لكم ويلٌ أن تتركوا لا وتلكَ أن تعملوا كانَ يجبُ فـــ

Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
في المجلسَ الأوّلَ تُحبّونَ لأنَّكُم أيُّها الفرّيسيّونَ

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. [44]οὐαὶ
ويلٌ الأسواقِ في التحيّاتِ و المجامعِ

ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
الناسُ و المُختَفيةِ القبورِ مثلُ أنتُم لأنَّكم لكم

περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν. [45]Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν
أحدٌ فـــ مُجيبًا يعلمونَ لا عليها الذينَ يمشونَ

νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
ـــنا أيضًا قائلاً هذهِ يا مُعلِّمُ لهُ يقولُ علماءِ الشريعةِ

ὑβρίζεις. [46]ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι
لأنَّكُم ويلٌ يا عُلماءَ الشريعةِ لكم أيضًا قالَ و هو تَشتُمُ

φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ
أنتُم و صعبةَ الحملِ أحمالاً الناسَ تُحمِّلونَ

ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. [47]οὐαὶ
ويلٌ الأحمالَ تمسّونَ لا ـــكم أصابعِ بإحدى

ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
و الأنبياءِ قبورَ تبنونَ لأنَّكم لكم

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. [48]ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ
و أنتُم شهودٌ إذًا ـــهم قتلوا ـــكم آباءُ

συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν
مِن جهةٍ هُم لأنَّ ـــكم آباءِ بأعمالِ ترضَونَ

ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. [49]διὰ τοῦτο καὶ ἡ
أيضًا هذا لِـــ فَتبنونَ أمّا أنتُم ـــهم قتلوا

كانَ يَجبُ أنْ تَعمَلوا بِهِ مِنْ دونِ أنْ تُهمِلوا ذاكَ. [43]الوَيلُ لكُم، أيُّها الفَرِّيسيُّونَ! تُحبّونَ مكانَ الصَّدارَةِ في المَجامِعِ والتَّحيّاتِ في السّاحاتِ. [44]الوَيلُ لكُم أنتُم مِثْلُ القُبورِ المَجهولَةِ، يَمشي النّاسُ علَيها وهُم لا يَعرفونَ». [45]فقالَ لَهُ أحَدُ عُلَماءِ الشَّريعةِ: «يا مُعَلِّمُ، بِقولِكَ هذا تَشتُمُنا نَحنُ أيضًا!» [46]فقالَ: «الوَيلُ لكُم أنتُم أيضًا يا عُلَماءَ الشَّريعَةِ، تُحَمِّلونَ النّاسَ أحمالاً ثَقيلةً ولا تَمُدُّونَ إصبَعًا واحدةً لِتُساعِدوهُم على حَمْلِها. [47]الوَيلُ لكُم، تَبنونَ قُبورَ الأنبياءِ، وآباؤُكُم هُمُ الذينَ قَتَلوهُم. [48]وهكذا تَشهَدونَ على آبائِكُم وتُوافِقونَ على أعمالِهِم: هُم قَتَلوا الأنبياءَ، وأنتُمْ تَبنونَ لهُمُ القُبورَ. [49]ولِذلِكَ

σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
و أنبياء ـــهم إلى سأرسلُ قالَتْ اللهِ حكمةُ

ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, [50]ἵνα
كي سيَضطَهدونَ و سيَقتلونَ ـــهم مِن و رُسلاً

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
منذُ المسفوكُ الأنبياءِ جميعِ دمُ يُطلَبَ

καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, [51]ἀπὸ αἵματος
دمِ مِن هذا الجيلِ مِن العالَمِ إنشاءِ

Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
بينَ الذي أُهلِكَ زكريّا دمِ إلى هابيلَ

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
سيُطلَبُ لكم أقولُ نعم البيتِ و المذبَحِ

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. [52]οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε
أَخذتُم لأنَّكم يا عُلماءَ الشريعةِ لكم ويلٌ هذا الجيلِ مِن

τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
و دَخلتُم ما أنتُم المعرفةِ مفتاحَ

εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. [53]Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
هو إذ خَرجَ ومِن هُناكَ منعتُم الذينَ يدخلونَ

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
و أن يَحنَقوا بشراسةٍ الفرّيسيّونَ و الكتبةُ بَدأُوا

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, [54]ἐνεδρεύοντες αὐτὸν
ـــهُ إذ يترَقَّبُونَ أمورٍ كثيرةٍ بشأنِ ـــهُ أن ينتقِدُوا

θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
ـــهِ فمِ مِن شيئًا ليصطادوا

12 [1]Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
حتّى الجمعِ ربواتُ لمّا اجتَمَعُوا ذلكَ خلالَ

قالت حِكمَةُ اللهِ: أُرسِلُ إليهم الأنبياءَ والرُّسُلَ، فيَقتُلونَ مِنهُم ويَضْطَهِدونَ، [50]حتى أُحاسِبَ هذا الجيلَ على دَمِ جميعِ الأنبياءِ الذي سُفِكَ مُنذُ إنشاءِ العالَمِ، [51]مِنْ دمِ هابيلَ إلى دمِ زكَريّا الذي قُتِلَ بَينَ المَذبَحِ وبَيتِ اللهِ. أقولُ لكُم: نعم، سأُحاسِبُ هذا الجيلَ على دَمِ هؤلاءِ كُلِّهِم! [52]الوَيلُ لكُم، يا عُلماءَ الشَّريعةِ! استَولَيتُم على مِفتاحِ المَعرِفَةِ، فلا أنتُم دَخَلْتُم، ولا تَرَكْتُمُ الدّاخِلينَ يَدخُلونَ». [53]وبَينَما هوَ خارِجٌ مِنْ هُناكَ ازدادَت عليهِ نَقمَةُ عُلماءِ الشَّريعةِ والفَرِّيسيِّينَ، فأخذوا يَسْتَنْطِقونَهُ في [54]أمورٍ كثيرةٍ، ويَترقَّبونَهُ ليَصطادوا مِنْ فَمِهِ كَلِمَةً يتَّهمونَهُ بِها.

١٢ [1]وكانَ اجتَمَعَ عَشَراتُ الأُلوفِ مِنَ النّاسِ، حتى

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς
تلاميذِ لـِ أنْ يقولَ بدأَ بعضُهم بعضًا أن داس

αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν
هو الذي خميرِ مِن لأنفُسكم تحرّزوا أوّلاً ـهِ

ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. [2]οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν
يكونُ مكتومًا فـَ لا شيءَ الفرّيسيّينَ الرياءُ

ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
يُعرفَ لن الذي خفيًّا و يُكشَفَ لن الذي

[3]ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
و سيُسمَعُ النورِ في قُلتُم الظلمةِ في كلّما لذلك

ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
على سيُكرَزُ المخادعِ في تكلّمتُم الأُذنِ في الذي

τῶν δωμάτων. [4]Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
تخافوا لا ـي يا أحبّاءِ لكم و أقولُ السطوحِ

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
إذ لهم ما هذهِ بعدَ و الجسدَ الذينَ يقتلونَ مِنَ

περισσότερόν τι ποιῆσαι. [5]ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
تخافونَ ممّن ـكُم بل سأُري أنْ يفعلوا شيئًا أكثرَ

φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν
أن يُلقيَ سلطانٌ الذي له أن يقتُلَ بعدَ خافوا

εἰς τὴν γέενναν ναί λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. [6]οὐχὶ
أما خافوا من هذا لكم أقولُ نعم جهنّمَ في

πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
ـها مِن واحدٌ و اثنين بفلسَينِ تُباعُ عصافيرَ خمسةُ

οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [7]ἀλλὰ καὶ αἱ
أيضًا بل الله أمامَ منسيًّا يكونُ لا

داس بعضُهم بعضًا، فقال أوّلاً لتلاميذِهِ: «إيّاكم وخميرَ الفرّيسيّينَ الذي هوَ الرّياءُ. [2]فما مِنْ مَستورٍ إلاّ سَينكَشِفُ، ولا مِنْ خفيٍّ إلاّ سيظهَرُ. [3]وما تَقولونَهُ في الظّلامِ سيَسمَعُهُ النّاسُ في النورِ، وما تَقولونَهُ همسًا في داخِلِ الغُرَفِ سيُنادونَ بهِ على السُّطوحِ. [4]وأقولُ لكُم، يا أحبّائي: لا تَخافوا الذينَ يَقتُلونَ الجسَدَ، ثُمَّ لا يَقدِرونَ أنْ يَفعَلوا شيئًا. [5]ولكِنّي أدُلُّكُم على مَنْ يَجِبُ أنْ تَخافوهُ: خافوا الذي لَهُ القُدرَةُ بَعدَ القتلِ على أنْ يُلقِيَ في جَهنَّمَ. أقولُ لكُم: نعم، هذا خافوهُ. [6]أما يُباعُ خَمسَةُ عَصافيرَ بدِرهَمينِ؟ نعم، ولكِنَّ اللهَ لا يَنسى واحدًا مِنها؟ [7]لا بل

τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε·
شعورُ رأسِ ـكم كلُّها أُحصِيَتْ لا تخافوا

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. [8]Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
كثيرةٍ عصافيرَ أنتُم أفضلُ مِن أقولُ و لكم كلُّ مَن –

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
اعترَفَ بـ ـي قدّامَ الناسِ و ابنُ

ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
الإنسانِ سيَعترِفُ بـ ـه قدّامَ ملائكةِ

θεοῦ· [9]ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
اللهِ و مَن أنكرَ ـني أمامَ الناسِ

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. [10]καὶ πᾶς ὃς
سيُنكَرُ أمامَ ملائكةِ اللهِ و كلُّ مَن

ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
سيَقولُ كلمةً على ابنِ الإنسانِ سيُغفَرُ لهُ

δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
أمّا على القدُسِ الروحِ لمَن جدَّفَ فلَنْ يُغفرَ

[11]ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
و متى قدَّموا ـكم إلى المجامعِ و الرؤساءِ

καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
و السلاطينِ لا تهتمّوا كيفَ أو بما تحتجّونَ أو

τί εἴπητε· [12]τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
ما تقولونَ لأنَّ القدُسَ الروحَ سيُعلِّمُ ـكم في نفسِها

ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. [13]Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
الساعةِ ما يجبُ أن تقولوا فـ قالَ واحدٌ مِنَ الجمعِ لهُ

Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν
يا مُعلِّمُ قُلْ لأخِ ـي أن يُقاسمَ مع ـي

شَعْرُ رُؤوسِكُم نَفسُهُ مَعدودٌ كُلُّهُ. فلا تَخافوا. أنتم أفضَلُ مِنْ عَصافيرَ كثيرةٍ!» [8]وأقولُ لكُم: مَن اعترَفَ بي أمامَ النّاسِ، يَعترِفُ بِهِ ابنُ الإنسانِ أمامَ مَلائِكَةِ اللهِ. [9]ومَنْ أنْكَرَني أمامَ النّاسِ، يُنكِرُهُ ابنُ الإنسانِ أمامَ مَلائِكَةِ اللهِ. [10]ومَنْ قالَ كَلِمةً على ابنِ الإنسانِ يُغفَرُ لَهُ، وأمَّا مَنْ جَدَّفَ على الرُّوحِ القُدُسِ فلَنْ يُغفَرَ لَهُ. [11]وعِندَما تُساقونَ إلى المَجامِعِ والحُكّامِ وأصحابِ السُّلطَةِ، فلا يَهُمُّكُم كيفَ تُدافِعونَ عَنْ أنفُسِكُم أو ماذا تَقولونَ، [12]لأنَّ الرُّوحَ القُدُسَ يُلهِمُكُم في تِلكَ السّاعَةِ ما يَجبُ أنْ تقولوا». [13]فقالَ لَهُ رَجُلٌ مِنَ الجُموعِ: «يا مُعلِّمُ، قُلْ لأخي أنْ يُقاسِمَني

κληρονομίαν. [14]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με
ـني مَن يا إنسانُ لهُ قالَ و هو الميراث

κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; [15]εἶπεν δὲ πρὸς
لـَ و قالَ ـكما على مُقسِّمًا أو قاضيًا أقامَ

αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι
لأنَّهُ طمَعٍ كلِّ من تحفَّظوا و انظروا ـهُم

οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν
من تكونُ ـهُ حياةُ لأحدٍ البحبوحةِ في ما

ὑπαρχόντων αὐτῷ. [16]Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
قائلاً ـهم لـَ مثلاً فـَ قالَ ـه مُقتنيات

Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. [17]καὶ
و أرضُ أخصَبَتْ غنيٌّ ما إنسانٍ

διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
أينَ لي ما لأنَّه سأعملُ ماذا قائلاً نفسِهِ في راح يُفكِّرُ

συνάξω τοὺς καρπούς μου; [18]καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω,
سأعملُ هذا قالَ و ـي أثمارِ سأجمعُ

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ
فـَ سأبني أعظمَ و مخازنِ ـي سأهدُمُ

συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου [19]καὶ ἐρῶ τῇ
سأقولُ و ـي خيرات و القمحِ كُلَّ هُناك سأجمعُ

ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·
كثيرةٍ سنينَ لـِ موضوعةٌ خيراتٌ كثيرةٌ لكِ يا نفسُ ـي لنفسي

ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. [20]εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός,
اللهُ لهُ فـَ قالَ افرحي اشربي كُلي استريحي

Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ
مِن تُستَرَدُّ ـكَ نفسُ الليلةِ في هذهِ يا غبيُّ

الميراث». [14]فقالَ لَهُ: «يا رَجُلُ، مَنْ أقامَني عليكُما قاضيًا أو مُقسِّمًا؟» [15]وقالَ لِلجُموعِ: «انتَبِهوا وتَحفَّظوا مِنْ كُلِّ طمَعٍ، فما حياةُ الإنسانِ بكَثرةِ أموالِهِ». [16]وقالَ لهُم هذا المَثَلَ: «كانَ رَجُلٌ غَنِيٌّ أخصَبَت أرضُهُ، [17]فقالَ في نَفسِهِ: لا مكانَ عِندي أخزُنُ فيهِ غِلالي، فماذا أعمَلُ؟ [18]ثُمَّ قالَ: أعمَلُ هذا: أهدِمُ مَخازِني وأبني أكبَرَ مِنها، فأضَعُ فيها كُلَّ قَمحي وخَيراتي. [19]وأقولُ لِنَفسي: يا نَفسي، لكِ خَيراتٌ وافِرَةٌ تكفيكِ مَؤونَةَ سِنينَ كثيرةٍ، فاستَريحي وكُلي واشرَبي وتَنَعَّمي! [20]فقالَ لَهُ اللهُ: يا غَبيُّ، في هذهِ الليلةِ تُستَرَدُّ نَفسُكَ مِنكَ.

σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; [21]οὕτως ὁ θησαυρίζων
ـــك التي فـــ أعددتَ لمَن ستكونُ هكذا الذي يَكنزُ

ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. [22]Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
لنفسه و لا بـــ الله الذي يَغتني قال و لـــ

μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
تلاميذِ ـــه لـــ هذا أقولُ لكم لا تهتمّوا

ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. [23]ἡ γὰρ ψυχὴ
للنفسِ ما تأكلونَ ولا للجَسَدِ ما تلبسونَ لأنَّ النفسَ

πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
أفضَلُ هي من الطعامِ و الجسَدَ مِنَ اللباسِ

[24]κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
تأمّلوا الغربانَ إنّها لا تزرَعُ ولا

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς
تحصدُ ما التي لَها هُناكَ مخدَعُ ولا مخزنٌ و الله

τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
يُقيتُ ـــها فكم بالأحرى أنتُم أفضَلُ مِنَ الطيورِ

[25]τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
مَن و مِن ـــكم إذ يهتمُّ يقدرُ على قامَةِ ـــهِ

προσθεῖναι πῆχυν; [26]εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ
أن يَزيدَ ذراعًا إن فـــ ولا على الأصغرِ تقدرونَ لماذا بشأنِ

τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; [27]κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
الأمورِ الباقيةِ تهتمّونَ تأمّلوا الزنابقَ كيفَ تنمو

οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ
لا تتعَبُ ولا تغزلُ أقولُ فـــ لكم ولا سليمانُ في كلِّ

τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [28]εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ
مجدِ ـــهِ كانَ يَلبَسُ مثلَ واحدةٍ منها إذا فـــ في حقلٍ

فهذا الذي أعدَدْتَهُ لِمَن يكونُ؟ [21]هكذا يكونُ مَصيرُ مَنْ يَجمَعُ لِنَفسِهِ ولا يَغنَى باللهِ». [22]وقالَ لِتلاميذِهِ: «لِهذا أقولُ لكُم: لا يَهُمَّكُم لِحياتِكُم ما تأكُلونَ، ولا لِلجسَدِ ما تَلبَسونَ. [23]لأنَّ الحياةَ خَيرٌ مِنَ الطَّعامِ، والجسَدَ خَيرٌ مِنَ اللِّباسِ. [24]تأمَّلوا الغُربانَ. فَهيَ لا تَزرَعُ ولا تحصُدُ، وما مِنْ مَخزَنٍ لها ولا مُستودَعٍ، واللهُ يَرزُقُها! وكم أنتُم أفضَلُ مِنَ الطُّيورِ. [25]مَنْ مِنكُم إذا اهتَمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ على قامَتِهِ ذِراعًا واحدةً؟ [26]فإذا كُنتُم تَعجَزونَ عَنْ أصغَرِ الأُمورِ، فلماذا يَهُمُّكُمُ الباقي؟ [27]تأمَّلوا زَنابِقَ الحقلِ كيفَ تَنمو: لا تَغزِلُ ولا تَنسِجُ. أقولُ لكُم: ولا سُليمانُ في كُلِّ مَجدِهِ لَبِسَ مِثلَ واحدةٍ مِنها. [28]فإذا كانَ

τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
تنورٍ في غدًا و اليومَ إذ يوجَدُ العشبُ

βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
أنتُم بالأحرى فكَم يُلبِسُ هكذا اللهُ إذ يُطرَحُ

ὀλιγόπιστοι. [29]καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε
تشرَبونَ ما و تأكلونَ ما تطلبوا لا أنتُم و يا قليلي الإيمانِ

καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· [30]ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
العالَمِ أُمَمُ كلَّها فإنَّ هذه تقلقوا لا و

ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.
إلى هذه تحتاجونَ أنَّكم يعلَمُ أبو لكنْ ـكُم يطلُبونَ

[31]πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα
هذه و ـهُ ملكوتَ اطلبوا بَل

προστεθήσεται ὑμῖν. [32]Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι
لأنَّ أيُّها القطيعُ الصغيرُ تَخَفْ لا لكم ستُزادُ

εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
الملكوتَ ـكم أن يُعطيَ ـكم أبا سُرَّ

[33]Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
صدقةً أعطُوا و ـكم مُقتنيات بيعوا

ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν
كنزًا فانيَةٍ غيرَ أموالاً لأنفسكم اعملوا

ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει
يقترِبُ لا سارقٌ حيثُ السماواتِ في لا يَنفدُ

οὐδὲ σὴς διαφθείρει· [34]ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ـكم كنزُ يكونُ لأنَّهُ حيثُ يُفسِدُ سوسٌ ولا

ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. [35]Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες
أوساطُ ـكم لتَكُنْ سَيكونُ ـكم قَلبُ أيضًا هُناكَ

العُشبُ الذي يُوجَدُ اليومَ في الحقلِ، ويُطرَحُ غدًا في التَّنورِ، يُلبِسُهُ اللهُ هكذا، فكم بالأولى أنْ يُلبِسَكُم أنتُم يا قليلي الإيمانِ؟ [29]فلا تَطلُبوا ما تأكُلونَ وما تَشرَبونَ ولا تَقلَقوا، [30]فهذا كُلُّهُ يَطلُبُهُ أبناءُ هذا العالَمِ، وأبوكُمُ السَّماويُّ يَعرِفُ أنَّكُم تَحتاجونَ إلَيهِ. [31]بَل اطلُبوا مَلكوتَ اللهِ، وهوَ يَزيدُكُم هذا كُلَّهُ. [32]لا تَخَفْ، أيُّها القَطيعُ الصَّغيرُ! فأبوكُمُ السَّماويُّ شاءَ أنْ يُنعِمَ عليكُم بالمَلكوتِ. [33]بيعوا ما تَملِكونَ وتَصَدَّقوا بِثَمَنِهِ على الفُقَراءِ، واقتَنُوا أموالاً لا تَبلى، وكَنزًا في السَّماواتِ لا يَنفَدُ، حَيثُ لا لِصٌّ يَدنو، ولا سُوسٌ يُفسِدُ. [34]فحَيثُ يكونُ كنزُكُم، يكونُ قلبُكُم. [35]«كونوا على استِعدادٍ، أوساطُكُم

περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι· [36]καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι
شبيهونَ أنتم و مُوقَدَةً سُرُجُ و مشدودةً

ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ
يرجعُ متى ـــهم سيِّدَ مُنتظرينَ بأُناسٍ

ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως
في الحالِ إذ يَقرَعُ و إذ يأتي كَي العرسِ مِنَ

ἀνοίξωσιν αὐτῷ. [37]μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ
إذ يأتي الذينَ أولئكَ العبيدُ طوباهُم لهُ يفتحوا

κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّهُ لكم أقولُ الحقَّ ساهرينَ سَيَجدُ السيِّدُ

περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει
سَيَخدمُ إذ يتقدَّمُ و ـــهم سيُتكئُ و سَيَشدُّ الوسطَ

αὐτοῖς. [38]κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
جاءَ الهزيعِ الثالثِ في أو الثاني في وإن ـــهم

καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. [39]τοῦτο δὲ
و هذا أولئكَ يَكونونَ طوباهُم هكذا وَجَدَ و

γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης
السارقُ ساعةٍ في أيَّةِ ربُّ البيتِ عرفَ لو أن اعلموا

ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. [40]καὶ
و ـــهُ بيتَ أنْ يُنقَبَ تركَ – ما يجيءُ

ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ تظنّونَ لا فيساعةٍ التي لأنّه مُستعدّينَ كونوا أنتُم

ἀνθρώπου ἔρχεται. [41]Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς
ـــنا ألَـــ يا ربُّ بطرُسُ فَـــ قالَ يجيءُ الإنسانِ

τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; [42]καὶ εἶπεν
قالَ و الجميعِ لِـــ أيضًا أم تقولُ هذا المثلَ

مَشدودَةٌ ومَصابيحُكُم مُوقَدَةٌ، [36]كرجالٍ يَنتَظِرونَ رُجُوعَ سَيِّدِهِم مِنَ العُرسِ، حتى إذا جاءَ ودَقَّ البابَ يَفتَحونَ لَه في الحالِ. [37]هَنيئًا لِهَؤُلاءِ الخَدَمِ الذينَ متى رجَعَ سيِّدُهُم وجَدَهُم ساهِرينَ. الحَقَّ أقولُ لكُم: إنَّهُ يُشَمِّرُ عَنْ ساعِدِهِ ويُجلِسُهُم للطعامِ ويَقومُ بخِدمَتِهِم. [38]بل هَنيئًا لَهُم إذا جاءَ قَبلَ نِصفِ الليلِ أو بَعدَهُ فوجَدَهُم على هذِهِ الحالِ. [39]واعلَموا أنَّ ربَّ البَيتِ لَو عرَفَ في أيَّةِ ساعَةٍ يَجيءُ اللِصُّ لَما ترَكَهُ يَنقُبُ بَيتَهُ. [40]فكونوا إذًا على استِعدادٍ، لأنَّ ابنَ الإنسانِ يَجيءُ في ساعَةٍ لا تَنتظِرونَها». [41]فقالَ لَه بُطرُسُ: «يا ربُّ، ألنا تَقولُ هذا المثَلَ أم لِجميعِ النّاسِ؟» [42]فأجابَهُ

ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν
الذي الحكيمُ الوكيلُ الأمينُ هو فـَ من الربُّ

καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν
في ليُعطيَ ــهِ خدَمِ على السيِّدُ سيُقيمُ

καιρῷ τὸ σιτομέτριον; 43μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν
الذي ذاكَ العبدُ طوباهُ وجبةَ الطعامِ حينِها

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44ἀληθῶς
حقًّا هكذا فاعلاً سيَجدُ ــهُ سيِّدُ إذ يأتي

λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
سيُقيمُ ــهِ مُقتنيات جميعِ على إنَّهُ لكم أقولُ

αὐτόν. 45ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
ــهِ قلبِ في ذاكَ العبدُ قالَ فـَ إن ــهُ

Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς
أنْ يَضربَ يبدأُ فـَ في المجيءِ ــي سيِّدِ يُبطئُ

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
و أنْ يَشرَبَ أيضًا و أنْ يَأكُلَ الجواريَ و الغلمانَ

μεθύσκεσθαι, 46ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
الذي يومٍ في ذاكَ العبدِ سيِّدُ سيأتي أنْ يَسكرَ

οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
سيُقطِّعُ و يعرفُ لا التي ساعةٍ في و ينتظِرُ لا

αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47ἐκεῖνος
ذاكَ سيَجعلُ الخائنينَ معَ ــهُ نصيبَ و ــهُ

δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ
غيرُ و ــهِ سيِّدِ إرادةَ الذي يعرفُ العبدُ فـَ

ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
سيُضرَبُ ــهِ إرادةِ حسَبَ فاعلٍ أو مُستعِدٍّ

الرَّبُّ يَسوعُ: «مَنْ هوَ
الوَكيلُ الأمينُ العاقِلُ
الذي يُوكِلُ إلَيهِ سيِّدُهُ
أنْ يُعطيَ خَدَمَهُ
وجبَتَهُم مِنَ الطَّعامِ
في حينِها؟ 43هَنيئًا
لذلِكَ الخادِمِ الذي
يَجدُهُ سيِّدُهُ عِندَ
عودتِهِ يَقومُ بعمَلِهِ
هذا. 44الحقَّ أقولُ
لكُم: إنَّهُ يُوكِلُ إلَيهِ
جميعَ أموالِهِ. 45
ولكِنْ إذا قالَ هذا
الخادِمُ في نَفسِهِ:
سيتأخَّرُ سَيِّدي في
رُجوعِهِ، وأخَذَ
يَضرِبُ الخدَمَ، رِجالاً
ونِساءً، ويأكُلُ
ويَشرَبُ ويسكَرُ،
46فيرجِعُ سيِّدُهُ في
يومٍ لا يَنتظِرُهُ وساعةٍ
لا يَعرِفُها، فيُمزِّقُهُ
تَمزيقًا ويَجعلُ مَصيرَهُ
معَ الخائِنينَ.
47فالخادِمُ الذي
يَعرفُ ما يُريدُهُ سيِّدُهُ
ولا يَستَعِدُّ ولا يَعمَلُ
بإرادةِ سَيِّدِهِ، يَلقى
قِصاصًا

πολλάς· [48]ὁ δὲ μη γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται
سَيُضرَبُ ضربات ما يستحقّ و الذي يفعَلُ الذي يعرفُ لا و كثيرًا

ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ'
من سَيُطلَبُ كثيرٌ كثيرًا أعطيَ مَن فَـ كلُّ قليلاً

αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
سَيُطالِبونَ بأكثَرَ كثيرًا يودِعُون مَن و ـهُ

αὐτόν. [49]Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
قد أنْ أُريدُ كَم و الأرضِ على لأُلقيَ جئتُ نارًا ـهُ

ἀνήφθη. [50]βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
أَتشَوَّقُ كيفَ و لأُعَمَّدَ لي و معموديّةٌ أُضرِمَتْ

ἕως ὅτου τελεσθῇ. [51]δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
لأُعطيَ جئتُ سلامًا أنّي أتظنّونَ تُكَمَّلَ أن إلى

ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. [52]ἔσονται
سيكونونَ انقسامًا على العكسِ لكم أقولُ لا الأرضِ في

γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς
ثلاثةٌ مُنقسمينَ بيتٍ واحدٍ في خمسةٌ الآنَ منَ فَـ

ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, [53]διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ
على أبٌ سيُقسَمُ ثلاثةٍ على اثنانِ و اثنينِ على

υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ
و البنتِ على أمٌّ أبٍ على ابنٌ و ابنٍ

θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ
و ـها كنّةِ على حماةٌ الأمِّ على بنتٌ

νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. [54]Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,
للجموعِ أيضًا و كانَ يقُولُ الحماةِ على كنّةٌ

Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως
في الحالِ المغاربِ في مُرتفعةً غيمةً رأيتُم متَى

شَديدًا. [48]وأمّا الذي لا يَعرِفُ ما يُريدُهُ سيِّدُهُ ويَعمَلُ ما يَستَحِقُّ القِصاصَ. فيَلقَى قِصاصًا خَفيفًا. ومَنْ أُعطيَ كثيرًا يُطلَبُ مِنهُ الكثيرُ، ومَن ائتُمِنَ على كثيرٍ يُطالَبُ بأكثَرَ مِنهُ. [49]«جِئتُ لأُلقِيَ نارًا على الأرضِ، وكم أتمنَّى أن تكونَ اشتَعَلَت! [50]وعليَّ أنْ أقبَلَ مَعمودِيَّةَ الآلامِ، وما أضيَقَ صَدْري حتى تَتِمَّ. [51]أتظُنُّونَ أنّي جِئتُ لأُلقِيَ السَّلامَ على الأرضِ؟ أقولُ لكُم: لا، بَل الخِلافَ. [52]فمِنَ اليومِ يكونُ في بَيتٍ واحدٍ خَمسَةٌ، فيُخالِفُ ثلاثةٌ مِنهُم اثنَينِ، واثنانِ ثلاثةً. [53]يُخالِفُ الأبُ ابنَهُ والابنُ أباهُ، والأمُّ بنتَها والبنتُ أُمَّها، والحَماةُ كَنَّتَها والكَنَّةُ حَماتَها». [54]وقالَ أيضًا لِلجُموعِ: «إذا رأيتُم غَيمَةً تَرتَفِعُ في المَغرِبِ،

λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· **55**καὶ ὅταν
مَتى و هكذا يكونُ فـَ يجيءُ مطَرٌ أنْ تقولونَ

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
يكونُ فـَ سيكونُ حرٌّ أنْ تقولونَ إذ تَهبُّ ريحُ الجنوبِ

56ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε
تعرفونَ السماءِ و الأرضِ وجهَ يا مُراؤون

δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε
تعرفونَ لا فكيفَ هذا أمّا الزمانَ أن تُمَيِّزوا

δοκιμάζειν; **57**Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
بالبِرِّ تحكمونَ لا أنفُسِكم مِن أيضًا و لماذا أن تُمَيِّزوا

58ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ
في حاكِمٍ إلى ـــكَ خصمِ مع تذهبُ فـَ عندما

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ
يَجرَّ لئلاّ ـــهُ مِن لِتَتَخَلَّصَ جهدًا ابذلْ الطريقِ

σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ
سَيُسلِّمَ ـــكَ القاضي فـَ القاضي إلى ـــكَ

πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. **59**λέγω σοι,
لكَ أقولُ سجنٍ في سَيُلقي ـــكَ الشرطيُّ و إلى الشرطيِّ

οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
توفي الفلسَ الأخيرَ أيضًا حتّى مِن هُناكَ تخرجَ لن

13 **1**Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
مُخبرينَ الوقتِ نفسِه في بَعضُهم و حضرُوا

αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ
بـِ خلَطَ بيلاطُسُ دمَهُم الذينَ الجليليّينَ بشأنِ ـــهُ

τῶν θυσιῶν αὐτῶν. **2**καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε
أتظنّونَ لهم قالَ مُجيبًا فـَ ـــهم ذبائحِ

قُلتُم في الحال: سينزل المطرُ، فينزلُ. [55]وإذا هَبَّت ريحُ الجَنوبِ قُلتُم: سَيشتَدُّ الحَرُّ، فيشتَدُّ. [56]يا مُراؤونَ! تَفهَمونَ مَنظرَ الأرض والسَّماءِ، فكيفَ لا تَفهَمونَ عَلاماتِ هذا الزَّمانِ؟ [57]ولماذا تَحكُمُونَ مِنْ عِندِكُم بما هوَ حَقٌّ؟ [58]فإنْ ذَهَبْتَ مع خَصمِك إلى الحاكِمِ، فابذُلْ جَهدَكَ أنْ تُرضِيَهُ في الطَّريقِ، لِئَلاَّ يَسوقَكَ إلى القاضي، فيُسَلِّمَكَ القاضي إلى الشُّرطِيِّ، ويُلقِيَكَ الشُّرطِيُّ في السِّجْنِ. [59]أقولُ لكَ: لن تَخرُجَ مِنْ هُناكَ حتى تُوفيَ آخِرَ دِرهَمٍ».

١٣ [1]وفي ذلِكَ الوَقتِ حضَرَ بَعضُ النّاسِ وأخبَروا يَسوعَ عَنِ الجَليليِّينَ الذينَ قَتلَهُم بيلاطُسُ في الهيكَلِ ومزَجَ دِماءَهُم بدِماءِ ذَبائحِهِم، [2]فأجابَهُم يَسوعُ: «أتظُنُّونَ

ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς
كل أكثرَ مِن خطأةٌ هؤلاءِ الجليليّينَ أنَّ

Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; [3]οὐχί, λέγω
أقولُ كلاّ كابدوا هذهِ لأنَّهم كانوا الجليليّينَ

ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. [4]ἢ
أو ستهلكونَ كذلكَ جميعًا تتوبُوا لم إن بَل لكم

ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
سِلوامَ في البرجُ سقطَ الذينَ عَليهِم الثمانيةَ عشرَ أولئكَ

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
كانوا مُذنبينَ هُم أنَّ أتظنّونَ ـــهم قَتَلَ و

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;
أورشليمَ الساكنينَ الناسِ جميعِ أكثَرَ مِن

[5]οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως
كذلكَ جميعُكم تتوبوا لَم إن بَل لكم أقولُ كلاّ

ἀπολεῖσθε. [6]Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν
كانتْ لَهُ شجرةُ تينٍ المثلَ هذا فَـ كانَ يَقولُ ستَهلكونَ

τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν
طالبًا جاءَ و ـــهِ كَرْمِ في مَغروسةٌ أحَدُهُم

καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. [7]εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
لِـ فَـ قالَ وَجَدَ ما فَـ ـــها في ثمرًا

ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν
ثمرًا طالبًا أجيءُ مُنذُ سنينَ ثلاثِ ها الكرّامِ

ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον οὖν αὐτήν,
ـــها فَـ اقطَعْ أجِدُ لا فَـ هذهِ التينةِ في

ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; [8]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ مُجيبًا و هو تُبطِلُ الأرضَ فَـ لماذا

أنَّ خَطيئةَ هؤلاءِ الجَليليِّينَ أكثرُ مِنْ خَطيئةِ سائرِ الجَليليِّينَ حتى نَزَلَت بهم هذهِ المُصيبَةُ؟ [3]أقولُ لكُم: لا، وإنْ كُنتُم لا تَتوبونَ، فستَهلكونَ كُلُّكُم مِثلَهُم. [4]وأُولئِكَ الثمانِيَةَ عشَرَ الذينَ سَقَطَ البُرجُ علَيهِم في سِلوامَ وقتَلَهُم، أتَظنونَ أنَّهُم أذنَبوا أكثَرَ مِمّا أذنَبَ أهلُ أُورُشليمَ؟ [5]أقولُ لكُم: لا، وإنْ كُنتُم لا تَتوبونَ، فستَهلكونَ كُلُّكُم مِثلَهُم». [6]وقالَ هذا المَثَلَ: «كانَ لِرَجُلٍ شَجَرَةُ تينٍ مَغروسَةٌ في كَرمِهِ، فجاءَ يَطلُبُ ثَمرًا علَيها، فما وجَدَ. [7]فقالَ لِلكرّامِ: لي ثلاثُ سَنواتٍ وأنا أَجيءُ إلى هذِهِ التِّينَةِ أطلُبُ ثَمرًا، فلا أجِدُ، فاقطَعْها! لماذا نَترُكُها تُعطِّلُ الأرضَ؟ [8]فأجابَهُ الكَرّامُ:

Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
حَولَ أنقبَ أن إلى السنةَ هذهِ أيضًا ـــها اترُكْ يا سيِّدُ

αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια, [9]κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
في ثمرًا صنعَتْ - فرُبَّمَا سمادًا أضعُ و ـــها

μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. [10]Ἦν δὲ διδάσκων ἐν
في مُعلِّمًا فَـ كانَ ـــها ستَقطَعُ طبعًا وإلاّ المُستقبلِ

μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. [11]καὶ ἰδοὺ γυνὴ
امرأةٌ ها و السبتِ في المجامعِ أحَدِ

πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ καὶ ἦν συγκύπτουσα
مُنحنيةً كانَتْ و ثمانيَ عشرةَ سنةً مرضٍ إذ فيها روحُ

καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. [12]ἰδὼν δὲ αὐτὴν
ـــها فَـ لمّا رأى البَتَّةَ أن تنتصِبَ قادرةٍ غيرَ و

ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι
عُوفيتِ يا امرأةُ لها قالَ و دعا يسوعُ

τῆς ἀσθενείας σου, [13]καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ
و اليدَينِ عليها وَضَعَ و ــكِ مِن مرضِ

παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. [14]ἀποκριθεὶς δὲ
فَـ مُجيبًا اللهَ راحَتْ تُمَجِّدُ و استقامَت في الحالِ

ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ
أبرأَ في السبتِ أنْ وهو مُغتاظٌ رئيسُ المجمعِ

Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
يجبُ التي فيها هي أيّامٍ ستّةُ أنْ للجمعِ راحَ يقولُ يسوعُ

ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ
لا و استَشفوا إذ تأتونَ فَـ هذهِ في العملُ

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. [15]ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
قالَ و الربُّ ـــهُ فَـ أجابَ السبتِ في يومِ

اترُكْها، يا سَيِّدي، هذِهِ السَّنَةَ أيضًا، حتى أقلِبَ التُّربَةَ حَولَها وأُسمِّدَها. [9]فإمَّا تُثمِرُ في السَّنَةِ المُقبلَةِ وإمَّا تقطَعُها». [10]وكانَ يَسوعُ يُعَلِّمُ في أحدِ المَجامِعِ في السَّبتِ، [11]وهُناكَ امرأةٌ فيها رُوحٌ شرِّيرٌ أمرَضَها ثَمانيَ عشْرَةَ سَنةً، فجعَلَها مُنحَنِيةَ الظَّهرِ لا تَقدِرُ أنْ تَنتَصِبَ. [12]فلمَّا رآها يَسوعُ دعاها وقالَ لها: «يا امرأةُ، أنتِ مُعافاةٌ مِنْ مَرضِكِ!» [13]ووضَعَ يدَيهِ علَيها، فانتَصَبَت قائِمَةً في الحالِ ومَجَّدَتِ اللهَ. [14]فغَضِبَ رئيسُ المَجمَعِ، لأنَّ يَسوعَ شَفى المَرأةَ في السَّبتِ، فقالَ للحاضِرينَ: «عِندَكُم سِتَّةُ أيّامٍ يَجِبُ العمَلُ فيها، فتَعالَوا واستَشفُوا، لا في يومِ السَّبتِ!» [15]فأجابَهُ الرَّبُّ يَسوعُ:

Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν
ثورَ يَحُلُّ ألا في السبتِ منكم كلُّ واحدٍ يا مراؤون

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
يسقي إذ يَمضِي و المذوَدِ منَ الحمارَ أو ـــهُ

[16]ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ ربَطَ التي إذ هي إبراهيمَ ابنةُ فـَ هذه

ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
الرباطِ من أن تُحلَّ كانَ يَجِبُ أما سنةً ثماني و عشرةَ ها

τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; [17]καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ
هو إذ يقولُ هذه و السبتِ في يومِ هذا

κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
الجمعِ كلُّ و ـــهِ مُعارضي جميعُ كانوا يُخجَلونَ

ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
ـــهُ مِن التي تَحدُثُ الأعمالِ المجيدةِ جميعِ بِـ كانَ يفرحُ

[18]Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ ملكوتُ هو شبيهٌ بماذا فـَ كانَ يقولُ

τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; [19]ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
التي خردلٍ بحبّةِ هو شبيهٌ ـــهُ سأُشبِّهُ بماذا

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ
و نمتْ و ـــهِ بُستانِ في ألقى إنسانٌ إذ أخذَ

ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ طيورُ و شجرةً صارَتْ

κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. [20]Καὶ πάλιν εἶπεν,
قال منْ جديدٍ و ـــها أغصانِ في أوَتْ

Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; [21]ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ,
بخميرةٍ هو شبيهٌ اللهِ ملكوتَ سأشبِّهُ بماذا

«يا مُراؤونَ! أما يَحُلُّ كُلُّ واحدٍ مِنكُم يومَ السَّبتِ رِباطَ ثورِهِ أو حِمارِهِ مِنَ المَعلَفِ ويأخُذُهُ لِيَسقِيَهُ؟ [16]وهذِهِ امرأةٌ مِنْ أبناءِ إبراهيمَ رَبَطها الشَّيطانُ مِنْ ثماني عشْرَةَ سنَةً، أما كانَ يَجِبُ أنْ تُحَلَّ مِنْ رِباطِها يومَ السَّبتِ؟» [17]ولمَّا قالَ هذا الكلامَ، خَجِلَ جميعُ مُعارِضيهِ، وفَرِحَ الجمعُ كُلُّهُ بالأعمالِ المَجيدَةِ التي كانَ يَعمَلُها. [18]وقالَ يَسوعُ: «ماذا يُشبِهُ مَلكوتُ اللهِ؟ وبماذا أُشَبِّهُهُ؟ [19]هوَ مِثلُ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أخَذَها رَجُلٌ وزَرَعها في حَقلِهِ، فنَمَت وصارَت شَجَرَةً تُعَشِّشُ طُيورُ السَّماءِ في أغصانِها». [20]وقالَ أيضًا: «بماذا أُشبِّهُ مَلكوتَ اللهِ؟ [21]هوَ مِثلُ خَميرةٍ

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ
أن إلى ثلاثةِ أكيالِ طحينٍ في خبَّأتْ امرأةٌ لمّا أخذَتْ التي

ἐζυμώθη ὅλον. [22]Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
قُرًى و مُدُنٍ في كانَ يجتازُ و الجميعُ اختمرَ

διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. [23]εἶπεν δέ
فَـ قالَ أورشليمَ إلى سالكًا طريقًا و مُعلِّمًا

τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
لَـ قالَ و هو الذينَ يُخلَّصون قليلون هل يا سيّدُ له واحدٌ

αὐτούς, [24]Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι
لأنّ البابِ الضيّقِ منَ أن تَدخلوا اجتَهِدوا ـهم

πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ
لَنْ و أن يدخلوا سيَطلبونَ لكم أقولُ كثيرينَ

ἰσχύσουσιν. [25]ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
و ربُّ البيتِ أُقيمَ – ما إذا يقدِروا

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν
أن تقرَعوا و أن تقِفوا في الخارجِ بدأتُم و البابَ أَغلَقَ

τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς
مُجيبًا و لنا افتَحْ يا ربُّ قائلينَ البابَ

ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. [26]τότε ἄρξεσθε λέγειν,
أن تقولوا ستَبدأونَ حينئذٍ أنتُم مِن أينَ ـكم أعرفُ لا لكم سيقولُ

Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
شوارعِ في و شربنا و ـكَ قدّامَ أكلنا

ἡμῶν ἐδίδαξας· [27]καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν
مِن أينَ ـكم أعرفُ لا لكم قائلاً سيقولُ و علّمتَ ـنا

ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. [28]ἐκεῖ
هُناكَ ظلمٍ فاعلي يا جميعُ ـي عَن تباعدوا أنتُم

أخذَتْها امرأةٌ ووَضَعتْها في ثلاثةِ أكيالٍ مِنَ الدَّقيقِ حتى اختَمرَ العجينُ كلُّهُ». [22]وسارَ في المُدُنِ والقُرى، يُعَلِّمُ وهوَ في طريقِهِ إلى أُورُشليمَ. [23]فقالَ لَهُ رَجُلٌ: «يا سيِّدُ، أقَليلٌ عَدَدُ الذينَ يَخلُصُونَ؟» فأجابَ يَسوعُ: [24]«اجتَهِدوا أنْ تَدخُلوا مِنَ البابِ الضَّيِّقِ. أقولُ لكُم: كثيرٌ مِنَ النّاسِ سيُحاوِلونَ أنْ يَدخُلوا فلا يَقدِرونَ. [25]وإذا قامَ رَبُّ البَيتِ وأغلَقَ البابَ، فَوَقَفتُم أنتُم في الخارِجِ تَدُقُّونَ البابَ وتقولونَ: يا ربُّ! افتَحْ لنا، يُجيبُكُم: لا أعرِفُ مِنْ أينَ أنتُم! [26]فتَقولونَ: أكَلْنا وشَرِبْنا معَكَ، وعَلَّمْتَ في شوارِعِنا! [27]فيقولُ لكُم: لا أعرِفُ مِنْ أينَ أنتُم. ابتَعِدوا عنّي كُلُّكُم يا أشرارُ!

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε
تَرَونَ حينَ الأسنانِ صريفُ و البكاءُ سَيكونُ

Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν
في الأنبياءِ جميعَ و يعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ

τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29καὶ
و في الخارجِ مطروحونَ و أنتُم اللهِ ملكوتِ

ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
الجنوبِ و الشمالِ مِنَ و المغاربِ و المشارقِ مِن سيأتونَ

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30καὶ ἰδοὺ
ها و اللهِ ملكوتِ في سيتّكئونَ و

εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
الذينَ أوّلونَ هُم و أوّلينَ سيكونونَ الذينَ آخرونَ هُم

ἔσονται ἔσχατοι. 31Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες
بَعضُ تقدَّموا الساعةِ نفسِها في آخرينَ سَيكونون

Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
لأنَّ مِن هنا اذهَبْ و اخرُجْ له قائلينَ الفرّيسيّينَ

Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قالَ و أن يقتلَ ـــكَ يُريدُ هيرودُسَ

Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω
أَطرُدُ ها لهذا الثعلَبِ قولوا إذ تَمضُونَ

δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
و غدًا و اليومَ أصنعُ شفاءاتٍ و شياطينَ

τρίτῃ τελειοῦμαι. 33πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
و غدًا و اليومَ أنا يَجبُ لكن أُكمِّلُ في الثالثِ

ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
أن يَهلِكَ لنبيٍّ يُمكِنُ لا لأنَّه أن أسيرَ في التالي

28ويكونُ البُكاءُ وصَريفُ الأسنانِ، حينَ تَرونَ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ والأنبياءَ كُلَّهُم في مَلكوتِ اللهِ، وأنتُم في الخارجِ مَطرودُونَ! 29وسَيَجيءُ النّاسُ مِنَ المَشرقِ والمَغربِ، ومِنَ الشَّمالِ والجَنوبِ، ويَجلِسونَ إلى المائِدَةِ في مَلكوتِ اللهِ. 30فيَصيرُ الأوَّلونَ آخِرينَ والآخِرونَ أوَّلينَ». 31وفي تِلكَ السّاعةِ دَنا بَعضُ الفَرّيسيِّينَ مِنْ يَسوعَ وقالوا لَهُ: «انصرِفْ مِنْ هُنا، لأنَّ هيرُودُسَ يُريدُ أنْ يَقتُلَكَ!» 32فقالَ لهُم: «اذهَبوا قولوا لِهذا الثَّعلَبِ: ها أنا أطرُدُ الشَّياطينَ وأشفي المَرضى اليومَ وغدًا، وفي اليومِ الثّالثِ أُتَمِّمُ كُلَّ شيءٍ. 33ولكنِّي يَجِبُ أنْ أسيرَ في طَريقي اليومَ وغدًا وبَعدَ غدٍ، لأنَّهُ لا يَجوزُ أنْ يَهلِكَ نَبيٌّ

ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα
يا قاتلة يا أورشليمُ يا أورشليمُ أورشليم في خارجِ

τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
إلى المُرسلين راجمة و الأنبياءِ

αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
بالطريقةِ التي ـــكِ أولادَ أن أجمعَ أردتُ كم مرّةٍ ـــها

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
ما فَـــ الجناحَين تحتَ فراخَ ـــها دجاجةٌ

ἠθελήσατε. 35ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,
لكم و أقولُ ـــكم بيتُ لكم يُترَكُ ها أردتم

οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ
مُباركٌ تقولونَ وقتٌ يأتي حتّى ـــني ترَوا لن

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
الربِّ اسمِ بِـــ الآتي

14 1Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
أحَدِ بيتِ إلى هو أنْ يَجيءَ بين حدَثَ و

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ
هم و خبزًا ليأكلَ في سبتٍ الفرّيسيّينَ رؤساءِ

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν
كانَ ما إنسانٌ ها و ـــهُ مُراقبين كانوا

ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
قالَ يسوعُ مُجيبًا و ـــهُ أمامَ مُستسقيًا

πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ
هل يَحِلُّ قائلاً الفرّيسيّين و عُلماءِ الشريعةِ لِــ

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος
مُمسِكًا و سكتوا فَـــ هُم لا أم الإبراءُ في السبتِ

في خارجِ أُورُشليمَ.
34أُورُشليمُ، أُورُشليمُ! يا قاتلَةَ الأنبياءِ وراجِمَةَ المُرسَلينَ إليها! كم مرَّةٍ أرَدتُ أنْ أجمَعَ أبناءَكِ، مِثلَما تَجمَعُ الدَّجاجَةُ فِراخَها تَحتَ جَناحَيها، فما أرَدْتُم.
35وها هوَ بَيتُكُم مَتروكٌ لكُم. أقولُ لكُم: لا تَرَوني حتى يَجيءَ يومٌ تَهتِفونَ فيهِ: تَبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ!»

١٤ 1ودخَلَ يومَ السَّبتِ بَيتَ أحدِ كِبارِ الفَرِّيسيّينَ ليَتناوَلَ الطَّعامَ، وكانوا يُراقِبونَهُ.
2وإذا أمامَهُ رَجُلٌ تَورَّمَ جِلدُهُ بالاستسقاءِ، 3فقالَ يَسوعُ لِعُلماءِ الشَّريعَةِ والفَرِّيسيّينَ: «أيَحِلُّ الشِّفاءُ في السَّبتِ أم لا؟» 4فسكَتوا. فأخَذَ يَسوعُ الرَّجُلَ بيَدِهِ

ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. [5]καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος
لمَن قالَ ـــهم لـَـ ثمّ أطلَقَ و ـــهُ أبرأَ

ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως
في الحالِ لنْ و سَيسقُطُ بئرٍ في ثورٌ أو ابنٌ منكم

ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; [6]καὶ οὐκ ἴσχυσαν
قَدروا ما فـَـ السبتِ يومِ في ـــهُ يَنشلَ

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. [7]Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
لـِـ فـَـ كانَ يقولُ هذهِ عَن أن يُجيبوا

κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας
المُتّكآتِ الأولى كيفَ إذ لاحَظَ مثلاً المدعوّينَ

ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, [8]Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς
إلى أحَدٍ من دُعيتَ متى ـــهم لـَـ قائلاً كانوا يختارونَ

γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
لَعلّ المُتّكأ الأوّلِ في تتّكئْ لا عُرسٍ

ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, [9]καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ
ـــكَ إذ يأتي و ـــهُ مِنْ مَدعُوًّا يكونُ منْكَ أكرمَ

καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ
ستَبدأُ حينئذٍ و مكانًا لهذا أعطِ لكَ سيَقولُ الذي دعا إيّاهُ و

μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. [10]ἀλλ᾽ ὅταν
متى لكنْ أن تأخُذَ المكانَ الأخيرَ خَجَلٍ بـِـ

κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν
إذا حتّى المكانِ الأخيرِ في اجلِسْ إذ تَذهَبُ دُعيتَ

ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
إلى فوقُ ارتفِعْ يا صديقُ لكَ سيَقولُ ـــكَ الذي دعا جاءَ

τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
المُتّكئينَ مع جميعِ أمامَ مجدٌ لكَ سيَكونُ حينئذٍ

وشَفاهُ وصرَفَهُ. [5] ثُمَّ قالَ لهُم: «مَنْ مِنكم يقَعُ ابنُهُ أو ثورُهُ في بئرٍ يومَ السَّبتِ ولا يَنشُلُهُ منها في الحالِ؟» [6] فما قَدِروا أن يُجاوبوهُ. [7] ولاحَظَ أنَّ بَعضَ المدعُوِّينَ يَختارونَ المَقاعِدَ الأُولى، فقالَ هذا المَثَلَ: [8] «إذا دَعاكَ أحَدٌ إلى وَليمةِ عُرسٍ، فلا تَجلِسْ في المَقعَدِ الأوّلِ. فلرُبَّما كانَ في المَدعُوِّينَ مَنْ هوَ أهَمُّ منكَ، [9] فيَجيءُ الذي دَعاكُما ويَقولُ لكَ: أعطِهِ مكانَكَ! فتَخجَلَ، وتَقومَ إلى آخِرِ مَقعَدٍ. [10] ولكنْ إذا دُعيتَ فاجلِسْ في آخِرِ مَقعَدٍ، حتى إذا جاءَ صاحِبُ الدَّعوةِ قالَ لكَ: قُم إلى فَوقُ، يا صَديقي. فيكبُرُ قَدرُكَ في نَظَرِ جميعِ المَدعُوِّينَ،

σοι. [11]ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ
و سيُواضَعُ نفسَهُ مَن يرفعُ كلّ لأنّ ـــك

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. [12]Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι
للذي دعا أيضًا و كانَ يَقُولُ سيُرفَع نفسَهُ مَن يَضَعُ

αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς
تَدْعُ لا عشاءً أو غداءً صنعتَ متَى ـــهُ

φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου
ـــكَ أقرباءَ ولا ـــكَ إخوةَ ولا ـــكَ أصدقاءَ

μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν
يَدْعوا بالمُقابِل هُم أيضًا لئلاّ أغنياءَ جيرانًا ولا

σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. [13]ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς,
صنعتَ ضيافةً متَى لكنْ لكَ مكافأةٌ تكونَ فـــ ـــكَ

κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· [14]καὶ μακάριος
طوباكَ فـــ عميانًا عُرجًا مُشوّهينَ فُقراءَ فادْعُ

ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται
ستُكافأُ ـــكَ حتّى يُكافئوا إذ لهم ما لأنّهُ أنتَ

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. [15]Ἀκούσας δέ τις
أحَدُ فـــ لمّا سمعَ الأبرارِ قيامةِ في أنتَ فـــ

τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις
مَن طوباهُ لهُ قال هذه المُتّكئينَ

φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [16]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ و هو اللهِ ملكوتِ في خبزًا سيَأكلُ

Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς
كثيرينَ دعا و عظيمًا عشاءً كانَ يَصنَعُ ما إنسانٌ

[17]καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
العشاءِ في ساعةِ ـــهُ عبدَ أرسلَ و

[11]لأنَّ مَنْ يَرفعُ نَفسَهُ يَنخَفِضُ، ومَنْ يَخفِضُ نَفسَهُ يَرتَفِعُ». [12]وقالَ يَسوعُ لِصاحِبِ الدَّعوَةِ: «إذا أقَمتَ وَليمَةَ غَداءٍ أو عَشاءٍ، فلا تَدْعُ إليها أصدِقاءَكَ ولا إخوانَكَ ولا أقرباءَكَ ولا جيرانَكَ الأغنياءَ، لِئلاَّ يُبادِلوكَ الدَّعوةَ، فتَنالَ المُكافأةَ على عَمَلِكَ. [13]بل إذا أقَمتَ وَليمةً، فادْعُ الفُقَراءَ والمُشَوَّهينَ والعُرْجَ والعُميانَ. [14]وهَنيئًا لكَ إذا فَعَلتَ لأنَّهُم لا يَقدِرونَ أنْ يُكافِئوكَ، فتُكافأَ في قيامَةِ الأبرارِ». [15]فلمَّا سمِعَ أحَدُ المَدعُوِّينَ هذا الكلامَ قالَ لِيَسوعَ: «هَنيئًا لِمَن يَجلِسُ إلى المائِدَةِ في مَلَكوتِ اللهِ!» [16]فأجابَهُ: «أقامَ رَجُلٌ وَليمةً كبيرةً، ودَعا إليها كثيرًا مِنَ النّاسِ. [17]ثُمَّ أرسَلَ خادِمَهُ ساعةَ الوَليمةِ

εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.
ليقول للمدعوّين تعالوا فـ الآنَ معدَّةٌ الأشياءُ هي

[18]καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
فـ بَدأوا الواحدُ تلوَ الآخرُ أنْ يعتذروا الأوّلُ قالَ

αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν
لهُ حقلاً اشتريتُ و لي اضطرارٌ أن أذهبَ لأرى

αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. [19]καὶ ἕτερος εἶπεν,
ـهُ أسألُ ـكَ اجعلْ ـني معذورًا و آخرُ قالَ

Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
أزواجِ بقرٍ اشتريتُ خمسةَ و أمضي لأجرِّبَ ـها

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. [20]καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα
أسألُ ـكَ اجعلْ ـني معذورًا و آخرُ قالَ امرأةً

ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. [21]καὶ παραγενόμενος
تزوّجتُ و لـ هذا لا أقدرُ أن أجيءَ و لمّا رجعَ

ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς
العبدُ أخبرَ سيّدَ ـهُ بهذه حينئذٍ غضبَ إذ

ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς
ربُّ البيتِ قالَ لعبدِ ـهِ اخرُجْ عاجلاً إلى

τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ
الساحاتِ و شوارعِ المدينةِ و الفقراءَ و

ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. [22]καὶ
المُشوّهينَ و العُميانَ و العُرجَ أدخِلْ إلى هنا و

εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
قالَ العبدُ يا سيّدُ صارَ ما أمرتَ و بعدُ مكانٌ

ἐστίν. [23]καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς
يوجَدُ و قالَ السيّدُ لـِ العبدِ اخرُجْ إلى

يَقولُ لِلمدعُوِّينَ: تَعالَوا، فكُلُّ شيءٍ مُهيَّأٌ! [18]فاعتذَرُوا كُلُّهُم. قالَ لَهُ الأوَّلُ: اشتَرَيتُ حَقلاً ويَجِبُ أنْ أذهَبَ لأراهُ، أرجو مِنكَ أنْ تَعذُرَني. [19]وقالَ آخَرُ: اشتَرَيتُ خَمسةَ فَدادينَ، وأنا الآنَ ذاهِبٌ لأُجرِّبَها، أرجو مِنكَ أنْ تَعذُرَني. [20]وقالَ آخَرُ: تَزوَّجْتُ امرأةً، فلا أقدِرُ أنْ أجيءَ. [21]فرجَعَ الخادِمُ إلى سَيِّدِهِ وأخبَرَهُ بِما جَرى، فغَضِبَ رَبُّ البَيتِ وقالَ لِخادِمِه: اخرُجْ مُسرِعًا إلى شَوارِعِ المدينةِ وأزِقَّتِها وأدخِلِ الفُقَراءَ والمُشوَّهينَ والعُرجَ والعُميانَ إلى هُنا. [22]فقالَ الخادِمُ: جَرى ما أمَرْتَ بِه يا سَيِّدي، وبَقِيَت مَقاعِدُ فارِغَةٌ. [23]فأجابَهُ السَّيِّدُ: أُخرُجْ إلى

ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
يمتلئَ حتّى أنْ يدخُلوا أَلزِمْ و السياجاتِ و الطرقِ

μου ὁ οἶκος· [24]λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
من الرجالِ لَنْ أحدٌ أنْ لكم لأنّي أقولُ بيتِ ـــي

ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.
عشاءِ ـــي يذوقُ المدعوّينَ أولئك

[25]Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν
قالَ مُلتفتًا و كثيرةٌ جموعٌ ـــهُ و كانوا سائرينَ مَعَ

πρὸς αὐτούς, [26]Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
يُبغِضُ لا و ـــيّ إلى يأتي أحدٌ إن ـــهم لـَـ

πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
الأولادَ و المرأةَ و الأمَّ و ـــهُ أبا

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν
نفسَ أيضًا و حتّى الأخواتِ و الإخوةَ و

ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. [27]ὅστις οὐ βαστάζει
يحمِلُ لا مَن تلميذًا لي أن يكونَ يقدرُ لا ـــهُ

τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται
يقدرُ لا ـــي وراءِ يأتي و ـــهُ صليبَ

εἶναί μου μαθητής. [28]τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον
بُرجًا إذ يُريدُ ـــكم من فَـــ مَن تلميذًا لي أن يكونَ

οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ
هَل النفقةَ يَحسبُ إذ يَجلِسُ أوّلاً لا أن يَبنيَ

ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; [29]ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
و أساسَ ـــهُ إذ يضَعُ لعلّه حتّى الإكمالِ لـِـ عندَهُ

μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ
بهِ يبتدئونَ الناظرينَ جميعُ أن يُتمِّمَ إذ يقدرُ لا

الطُّرُقاتِ والدُّروبِ
وألزِمِ النّاسَ بالدُّخولِ
حتى يَمتَلئَ بَيتي.
[24]أقولُ لكُم: لَن
يَذوقَ عَشائي أحَدٌ مِنْ
أولئِكَ المَدعُوِّينَ!»
[25]وكانَت جُموعٌ
كَبيرةٌ تُرافِقُ يَسوعَ،
فالتَفتَ وقالَ لهُم:
[26]«مَنْ جاءَ إليَّ وما
أحبَّني أكثرَ مِنْ حُبِّهِ
لأبيهِ وأُمِّهِ وامرأتِهِ
وأولادِهِ وإخوتِهِ
وأخواتِهِ، بل أكثرَ مِنْ
حُبِّهِ لِنَفسِهِ، لا يَقدِرُ
أنْ يكونَ تِلميذًا لي.
[27]ومَنْ لا يَحمِلُ
صَليبَهُ ويَتبعُني لا
يَقدِرُ أنْ يكونَ تِلميذًا
لي. [28]فمَنْ مِنكُم، إذا
أرادَ أنْ يَبنيَ بُرجًا،
لا يَجلِسُ أوّلاً
ويَحسِبُ النَّفقَةَ لِيَرى
هل يَقدِرُ أنْ يُكمِّلَهُ،
[29]لِئلاَّ يضَعَ الأساسَ
ولا يَقدِرَ أنْ يُكمِّلَ،
فيَستَهزِئَ بهِ
النّاظِرونَ إليهِ كُلُّهُم

ἐμπαίζειν [30]λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
أنْ يهزأوا قائلين إنَّ هذا الإنسانَ بَدَأَ

οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. [31]ἢ τίς βασιλεὺς
أن يبنيَ و ما قَدِرَ أن يُتمِّمَ أو أيُّ مَلِكٍ

πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
إذ يَذهَبُ آخرَ ملكًا ليُقاتِلَ في حربٍ لَنْ

καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
إذ يَجلِسُ أوّلاً يتشاوَرَ هل قادرٌ هو بِـ عشرةِ

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’
آلافٍ أن يُلاقيَ بِـ عشرينَ ألفًا الآتيَ على

αὐτόν; [32]εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
ـــه وإلاّ طَبعًا بَعدُ هو بعيدًا إذ يكونُ وفدًا

ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. [33]οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν
إذ يُرسِلُ يسألُ ما لِـ سلامٍ كذلكَ فـَ كلٌّ مِن ـــكم

ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ
الذي لا يترُكُ جميعَ ـــه مُقتنَيات لا

δύναται εἶναί μου μαθητής. [34]Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ
يقدرُ أن يكونَ لي تلميذًا فـَ جيِّد الملحُ إذا لكن أيضًا

τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; [35]οὔτε εἰς γῆν οὔτε
الملحُ أُفسِدَ بِـ ماذا سيُعادُ طعمُهُ لا لِـ أرضٍ ولا

εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα
لِـ مزبلةٍ صالحًا يكونُ في الخارجِ يطرحون ـــهُ من لهُ أذنانِ

ἀκούειν ἀκουέτω.
ليسمعَ فليسمعْ

15 [1]Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
كانوا فـَ منهُ إذ يقتَربون جميعُ العشّارين و

[30]ويَقولونَ: هذا الرَّجُلُ بَدأَ يَبني وما قَدِرَ أنْ يُكمِّلَ. [31]وأيُّ مَلِك يَخرُجُ إلى مُحارَبَةِ مَلِك آخَرَ، قَبْلَ أنْ يَجلِسَ ويُشاوِرَ نَفسَهُ هل يَقدِرُ أنْ يُواجِهَ بعَشرَةِ آلافٍ مَنْ يَزحَفُ إليهِ بعِشرينَ ألفًا؟ [32]وإلاَّ أرسَلَ إليهِ وفدًا، ما دامَ بَعيدًا عَنهُ، يَلتَمِسُ مِنهُ الصُّلحَ. [33]وهكذا لا يَقدِرُ أحَدٌ مِنكُم أنْ يكونَ تِلميذًا لي، إلاَّ إذا تَخلَّى عَنْ كُلِّ شيءٍ لَهُ. [34]«المِلحُ صالِحٌ، ولكن إذا فسَدَ المِلحُ، فماذا يُملِّحُهُ؟ [35]لا يَصلُحُ للتُّربَةِ ولا للسَّمادِ، بل يُرمَى به خارجَ المَكان. مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ تَسمَعانِ، فليَسمَعْ».

١٥ [1]وكانَ جُباةُ الضَّرائبِ

ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. [2]καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι
الفرّيسيّونَ و كانوا يتذمّرونَ و ـــهُ ليسمعوا الخطأةِ

καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς
خطأةً هذا إنّ قائلينَ الكتبةُ و

προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. [3]εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
ـــهم لـَ و قالَ ـــهم يأكُلُ مع و يقبلُ

παραβολὴν ταύτην λέγων, [4]Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων
إذ لهُ ـــكم مِن إنسانٍ أيُّ قائلاً هذا المثلَ

ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ
يتركُ ألا واحدًا ـــها مِن إذ أضاعَ و خروفٍ مئةُ

ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ
لأجلِ يذهبُ و البرّيّةِ في التسعةَ والتسعينَ

ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; [5]καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
على يضعُ إذ وَجَدَ و ـــهُ يجدَ حتّى الضالِّ

ὤμους αὐτοῦ χαίρων [6]καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς
يدعو البيتِ إلى إذ يأتي و فرحًا ـــه كتفَي

φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι
لأنّي ـــي افرحوا مع لهم قائلاً الجيرانَ و الأصدقاءَ

εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. [7]λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως
هكذا أنْ لكم أقولُ الضالَّ ـــي خروفِ وجدتُ

χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
أكثرَ تائبٍ خاطئٍ واحدٍ بـِـ سيكونُ السماءِ في فرحٌ

ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν
لهم حاجةٌ ما الذينَ بارًّا تسعةٍ وتسعينَ من

μετανοίας. [8]Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ
أضاعتْ إذا عشرةُ إذ لها دراهمَ امرأةٍ أيّةُ أو إلى توبةٍ

والخاطِئون يَدنُون مِنْ يَسوعَ ليَسمَعوهُ. [2]فقالَ الفرّيسيّونَ ومُعلّمو الشّريعةِ مُتذمّرينَ: «هذا الرَّجُلُ يُرحّبُ بالخاطئينَ ويأكُلُ معَهُم!» [3]فكلّمَهُم بهذا المَثَل: [4]«مَنْ مِنكُم إذا كانَ لهُ مئةُ خروفٍ، فأضاعَ واحدًا منها، لا يَترُكُ التسعَ والتّسعينَ في البرّيّةِ ويَبحَثَ عَنِ الخَروفِ الضائِعِ حتى يَجِدَهُ؟ [5]فإذا وجَدَهُ حَمَلَهُ على كتِفَيهِ فرحًا، [6]ورجعَ إلى البَيتِ ودعا أصدقاءَهُ وجيرانَهُ وقالَ لهُم: إفرَحوا مَعي، لأنّي وجَدتُ خَروفي الضائعَ! [7]أقولُ لكُم: هكذا يكونُ الفرَحُ في السَّماءِ بخاطئٍ واحِدٍ يَتوبُ أكثَرَ مِنَ الفرحِ بتسعةٍ وتسعينَ مِنَ الأبرارِ لا يَحتاجونَ إلى التَّوبَةِ. [8]«بل أيّةُ امرأةٍ إذا كانَ لها عَشرَةُ دَراهِمَ، فأضاعَت

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ
و البيتَ تُكنِّسُ و سراجًا توقِدُ ألا واحدًا درهمًا

ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; [9]καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς
تدعو إذ وجدَتْ و تجدَ أنْ إلى باجتهادٍ تُفَتِّشُ

φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν
وجَدتُ لأنّي ــي افرحنَ مع قائلةً الجاراتِ و الصديقاتِ

δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. [10]οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ
فرَحٌ يكونُ لكم أقولُ هكذا أضعتُ الذي الدرهمَ

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
خاطئٍ واحدٍ بِــ الله ملائكةِ أمامَ

μετανοοῦντι. [11]Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
ابنانِ اثنانِ كانَ لهُ ما إنسانٌ و قالَ تائبٍ

[12]καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
ــني أعطِ أيُّها الأبُ للأبِ ــهما أصغرُ قالَ و

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
المَعيشةَ لهما قسَمَ فَــ هو منَ المالِ القسمَ العائدَ

[13]καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος
الأصغرُ كلَّ شيءٍ إذ جمَعَ أيّامٍ كثيرةٍ غيرِ بعدَ و

υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν
بذَّرَ هُناكَ و بعيدةٍ بلادٍ إلى سافرَ الابنُ

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. [14]δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ
هو و لمّا أنفقَ بترَفٍ عائشًا ــهُ مالَ

πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ
فَــ تلكَ البلادِ في شديدٌ جوعٌ حدَثَ كلَّ شيءٍ

αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. [15]καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν
واحدٍ انضمَّ إلى لمّا مضى فَــ أن يحتاجَ بَدَأَ هو

دِرهمًا واحدًا، لا تُشعِلُ السِّراجَ وتُكنِّسُ البَيتَ وتَبحثُ عَنْ هذا الدِّرهَمِ جيِّدًا حتى تَجدَهُ؟ [9]فإذا وجَدَتْهُ، دَعَت صَديقاتِها وجاراتِها وقالَت: إفرَحْنَ معي لأنِّي وجَدتُ الدِّرهَمَ الذي أضَعْتُهُ. [10]أقولُ لكُم: هكذا يَفرَحُ ملائِكَةُ اللهِ بِخاطئٍ واحدٍ يَتوبُ». [11]وقالَ يَسوعُ: «كانَ لِرَجلٍ ابنانِ، [12]فقالَ لَهُ الأصغَرُ: يا أبي أعطِني حِصَّتي مِنَ الأملاكِ. فقسَمَ لهُما أملاكَهُ. [13]وبَعدَ أيّامٍ قَليلةٍ، جمَعَ الابنُ الأصغَرُ كُلَّ ما يَملِكُ، وسافَرَ إلى بِلادٍ بَعيدَةٍ، وهُناكَ بَدَّدَ مالَهُ في العَيشِ بلا حِسابٍ. [14]فلمَّا أنفَقَ كُلَّ شيءٍ، أصابَت تِلكَ البِلادَ مَجاعةٌ قاسِيَةٌ، فوقَعَ في ضيقٍ. [15]فلَجأَ إلى العَمَلِ عِندَ رَجُلٍ

πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς
إلى ـــهُ أرسلَ فـــَ تلك البلادِ من أهلِ

ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους, [16]καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι
أن يُشبعَ كانَ يشتهي و خنازير ليرعى ـــهِ حقول

ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου
كانَ يُعطي ما أحدٌ و الخنازيرُ كانت تأكُلُ الذي الخرنوبِ مِن

αὐτῷ. [17]εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
لأبِ مِن أُجراءَ كَم قالَ لمّا رجعَ و نفسهِ إلى ـــهِ

μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.
أهلِكُ هُنا جوعًا فـــَ أنا خبزٌ يفضُلُ عنهُم ـــي

[18]ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
لهُ سأقولُ و ـــي أبِ إلى سأذهَبُ إذ أقُومُ

Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, [19]οὐκέτι
ما بَعدُ ـــكَ أمامَ و السماءِ إلى أخطأتُ أيّها الأبُ

εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν
واحدٍ كـــَ ـــني اجعلْ لكَ ابنًا أن أُدعى مستحقٌ أنا

μισθίων σου. [20]καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ـــه أبي إلى جاءَ إذ قامَ و ـــكَ مِن أُجَراءِ

ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ـــهُ أبو ـــهُ رأى بعيدًا على مسافةٍ هو و بعدُ

καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
عُنقِ على وقَعَ إذ ركَضَ و تحَنَّنَ و

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [21]εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ,
لهُ الابنُ فـــَ قالَ ـــهُ قَبَّلَ و ـــهِ

Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι
ما بَعدُ ـــكَ أمامَ و السماءِ إلى أخطأتُ أيُّها الأبُ

مِنْ أهلِ تِلكَ البِلادِ، فأرسَلَهُ إلى حُقولِهِ لِيَرعى الخنازيرَ. [16]وكانَ يَشتَهي أنْ يَشبَعَ مِنَ الخُرنُوبِ الذي كانَتِ الخنازيرُ تأكُلُهُ، فلا يُعطيهِ أحدٌ. [17]فرَجَعَ إلى نَفسِهِ وقالَ: كم أجيرٍ عِندَ أبي يَفضُلُ عَنهُ الطَّعامُ، وأنا هُنا أموتُ مِنَ الجوعِ. [18]سأقومُ وأرجِعُ إلى أبي وأقولُ لَهُ: يا أبي، أخطأتُ إلى السماءِ وإلَيكَ، [19]ولا أستحِقُّ بَعدُ أنْ أُدعى لكَ ابنًا، فعامِلْني كأجيرٍ عِندَكَ. [20]فقامَ ورجَعَ إلى أبيهِ. فرَآهُ أبوهُ قادِمًا مِنْ بَعيدٍ، فأشفَقَ عليهِ وأسرَعَ إليهِ يُعانِقُهُ ويُقَبِّلُهُ. [21]فقالَ لَهُ الابنُ: يا أبي، أخطأتُ إلى السَّماءِ وإلَيكَ، ولا

εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. [22]εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς
لـِ الأبُ و قال لكَ ابنًا أن أُدعى مُستحقٌ أنا

δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ
و الأولى الحلّةَ أخرِجوا بسرعةٍ ـهِ عبيدِ

ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
و ـهِ يدِ في خاتمًا أعطوا و ـهُ ألبِسوا

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, [23]καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν
العِجلَ قدِّموا و الرجلَين في حذاءً

σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, [24]ὅτι οὗτος ὁ
هذا لأنَّ لِنفرَحْ آكلينَ و اذبَحوا المُسمَّنَ

υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
وُجِدَ فـَ ضالاً كانَ عاشَ فـَ كانَ ميتًا ـي ابنِ

καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. [25]Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ
ـهُ ابنُ و كانَ أن يَفرَحُوا بدَأُوا و

πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,
مِنَ البيتِ اقترَبَ آتيًا لمّا و حقلٍ في الأكبَرُ

ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, [26]καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
واحدًا إذ دَعا و رقصًا و غناءً سَمِعَ

τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. [27]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ و هو هذه عساها - ما راحَ يسألُ مِن الغلمانِ

ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν
ـكَ أبو ذَبحَ فـَ يأتي ـكَ أخو أنْ

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
استعادَ ـهُ مُعافًى لأنَّهُ المُسمَّنَ العجلَ

[28]ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
ـهُ أبو فـَ أن يدخلَ كانَ يُريدُ ما و فـَ غضِبَ

أستحِقُّ بَعدُ أنْ أُدعى لكَ ابنًا. [22]فقالَ الأبُ لخدَمِهِ: أسرِعوا! هاتُوا أفخَرَ ثوبٍ وألْبسوهُ، وضَعُوا خاتَمًا في إصبعِهِ وحِذاءً في رجليهِ. [23]وقَدِّموا العِجلَ المُسمَّنَ واذبَحوهُ، فنأْكُلَ ونَفرَحَ، [24]لأنَّ ابني هذا كانَ مَيْتًا فعاشَ، وكانَ ضالاً فَوُجِدَ. فأخذوا يَفرَحونَ. [25]وكانَ الابنُ الأكبرُ في الحقلِ، فلمَّا رجَعَ واقتَرَبَ مِنَ البَيتِ، سَمِعَ صَوتَ الغِناءِ والرَّقصِ. [26]فدَعا أحَدَ الخَدَمِ وسألَهُ: ما الخَبرُ؟ [27]فأجابَهُ: رجَعَ أخوكَ سالِمًا، فذبَحَ أبوكَ العِجْلَ المُسمَّنَ. [28]فغَضِبَ ورَفَضَ أنْ يَدخُلَ. فخَرَجَ إليهِ أبوهُ

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. [29]ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
لابي قالَ مُجيبًا و هو ـــهُ راحَ يُناشِدُ لمّا خرجَ

αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
وصيّةً ما قطُّ و ـــكَ أخدُمُ سنينَ كلّ هذه ها ـــهِ

σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
مَعَ كَي جديًا أعطيتَ ما قطُّ ـــني و تجاوزتُ ـــكَ

τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· [30]ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ
هذا ـــكَ ابنُ و لمّا أفرحَ ـــي أصدقاءِ

καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ
لَهُ ذبحتَ جاءَ بغايا مَعَ مَعيشةَ ـــكَ التهمَ

τὸν σιτευτὸν μόσχον. [31]ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε
كلَّ حينٍ أنتَ يا ولَدُ لهُ قالَ و هو العجلَ المُسمَّنَ

μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· [32]εὐφρανθῆναι δὲ
فـــ أن نفرحَ هو لكَ لي ما كلُّ و تكونُ ـــي مَع

καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ
فـــ كانَ ميتًا هذا ـــكَ أخا لأنّ كانَ يجبُ أن نُسرَّ و

ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
وُجِدَ فـــ ضالاًّ و عاشَ

16 [1]Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν
كانَ ما إنسانٌ التلاميذَ لِـــ أيضًا و كانَ يقولُ

πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
كـــ إليهِ وُشيَ بهِ هذا و وكيلٌ كانَ لهُ الذي غنيًّا

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. [2]καὶ φωνήσας αὐτὸν
ـــهُ لمّا دعا و ـــهِ مُقتنياتِ مُبدِّدٍ

εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ. ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
حِسابَ أرجِعْ ـــكَ بشأنِ أسمعُ هذا ما لهُ قالَ

يَرجو مِنهُ أنْ يدخُلَ، [29]فقالَ لأبيهِ: خَدَمْتُكَ كُلَّ هذِهِ السِّنينَ وما عَصَيتُ لكَ أمرًا، فما أعطَيتَني جَدْيًا واحدًا لأفرحَ بهِ مع أصحابي. [30]ولكنْ لمَّا رجَعَ ابنُكَ هذا، بَعدما أكلَ مالَكَ مع البَغايا، ذَبحتَ العِجلَ المُسَمَّنَ! [31]فأجابَهُ أبوهُ: يا ابني، أنتَ مَعي في كُلِّ حين، وكُلُّ ما هوَ لي فهوَ لكَ. [32]ولكِنْ كانَ علَينا أنْ نَفرحَ ونَمرحَ، لأنَّ أخاكَ هذا كانَ مَيِّتًا فَعاشَ، وكانَ ضالاًّ فوُجِدَ».

١٦ [1]وقالَ أيضًا لِتلاميذِهِ: «كانَ رَجُلٌ غَنيٌّ وكانَ لَهُ وكِيلٌ، فجاءَ مَنْ أخبرَهُ بأنَّهُ يُبَدِّدُ أموالَهُ، [2]فدَعاهُ وقالَ لَهُ: ما هذا الذي أسمَعُ عَنكَ؟ أعطِني حِسابَ

οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν. [3]εἶπεν δὲ ἐν
في فـــ قالَ أن تكونَ وكيلاً بعدَ الآن تقدرُ لأنَّكَ لا ـــكَ وكالةِ

ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται
يستردُّ ـــي سيّدِ لأنَّ سأفعلُ ماذا الوكيلُ نفسهِ

τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν
أن أستعطيَ أقوى لا أن أنقبَ ـــي مِن الوكالةَ

αἰσχύνομαι. [4]ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
عَن عُزِلتُ مَتى حتّى سأفعلُ ماذا علمتُ أستحي

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. [5]καὶ
و ـــهم بيوتِ في ـــني قبلوا الوكالةِ

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου
سيِّدِ مِن مَديوني كلَّ واحدٍ لمّا دعا

ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; [6]ὁ
هو ـــي لسيِّدِ يجبُ عليكَ كَم للأوّلِ راحَ يقولُ ـــهِ

δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου
ـــكَ خُذ لهُ قالَ و هو زيتًا كيلِ مئةُ قالَ فَـــ

τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. [7]ἔπειτα
ثمَّ خمسينَ اكتبْ على عجلٍ جالسًا و صكوكَ

ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν
مئةُ قالَ و هو يجبُ عليكَ كَم و أنتَ قالَ لآخرَ

κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
و صكوكَ ـــكَ خُذْ لهُ يقولُ قمحًا كيلٍ

γράψον ὀγδοήκοντα. [8]καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον
وكيلَ السيِّدُ مَدَحَ فَـــ ثمانينَ اكتُبْ

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
الدهرِ أبناءَ لأنَّ فعلَ بفطنةٍ لأنَّهُ الظلمِ

وكالَتِكَ، فأنتَ لا تَصلُحُ بَعدَ اليوم لأنْ تكونَ وكيلاً لي. [3]فقالَ الوكيلُ في نَفسِهِ: سَيَستَردُّ سيِّدي الوكالَةَ مِنّي، فماذا أعمَلُ؟ لا أقوى على الفِلاحَةِ، وأستَحِي أنْ أستَعطِي. [4]ثُمَّ قالَ: عَرَفتُ ماذا أعمَلُ، حتى إذا عزَلَني سيِّدي عَن الوكالةِ، يَقبَلُني النّاسُ في بُيوتِهِم. [5]فدَعا جميعَ الذينَ علَيهِم دَينٌ لسَيِّدِهِ، وقالَ لأحدِهِم: كَم علَيكَ لسيِّدي؟ [6]أجابَهُ: مِئةُ كَيلٍ مِنَ الزَّيتِ. فقالَ لَهُ الوكيلُ: خُذْ صكوكَكَ واجلِسْ في الحالِ واكتُبْ خَمسينَ! [7]وقالَ لآخَرَ: وأنتَ، كَم علَيكَ لسَيِّدي؟ أجابَهُ: مِئةُ كَيلٍ مِنَ القَمحِ. فقالَ لَهُ الوكيلُ: خُذْ صكوكَكَ واكتُبْ ثَمانينَ. [8]فمَدَحَ السيِّدُ وكيلَهُ الخائِنَ على فِطنَتِه، لأنَّ أبناءَ هذا العالَمِ

τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν
هذا فُطَناءُ أكثَر من أبناءِ النورِ في

γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. [9]Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς
الجيلِ الذي لَهم هُم و أنا لكم أقولُ لأنفسِكم

ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
اصنعوا أصدقاء بِـ مالِ الظلمِ حتّى متَى

ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. [10]ὁ πιστὸς ἐν
نفَدَ قبلوا ـكم في الأبديّة المظالِ الأمينُ في

ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
قليلٍ في و هو أمينٌ كثيرٍ في أيضًا قليلٍ

ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. [11]εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ
الظالمِ في فَـ إن هو ظالمٌ كثيرٍ في أيضًا الظالمُ

μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν
المالِ أُمناءَ ما كُنتُم على الحقيقيِّ مَن ـكم

πιστεύσει; [12]καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
سيأتمِنُ و إن في ما للآخرين أمناءَ ما كُنتُم

ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; [13]Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ
ما لكم مَن ـكم سيُعطي ما من عاملِ بيتٍ يقدرُ اثنين

κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
سيّدَين أن يخدم إمّا لأنَّهُ الواحد سيُبغضُ و الآخرَ

ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
سيُحبُّ إمّا واحدًا سيوالي و الآخرَ سيحتقرُ لا

δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. [14]Ἤκουον δὲ ταῦτα
تقدرون الله أن تخدموا و المالَ و كانوا يسمعون هذهِ

πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ
كلَّها الفرّيسيّون مُحبّون للمالِ إذ هُم و

أكثرُ فِطنَةً مِنْ أبناءِ النورِ في مُعامَلَةِ أمثالِهم. [9]وأنا أقولُ لكُم: إجعلوا لكُم أصدقاءَ بالمالِ الباطِلِ، حتى إذا نفَدَ قَبلوكُم في المَساكِنِ الأبديَّةِ. [10]مَنْ كانَ أمينًا على القَليلِ، كانَ أمينًا على الكَثيرِ. ومَنْ أساءَ الأمانَةَ في القَليلِ، أساءَ الأمانَةَ في الكَثيرِ. [11]وإذا كُنتُم غيرَ أُمناءَ في المالِ الباطِلِ، فمَنْ يأتَمِنُكُم في الغِنى الحَقِّ؟ [12]وإنْ كُنتُم غيرَ أُمناءَ في ما هوَ لِغيرِكُم، فمَنْ يُعطيكُم ما هوَ لكُم؟ [13]لا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يَخدُمَ سيِّدين، لأنَّهُ إمَّا أنْ يُبغِضَ أحدَهُما ويُحِبَّ الآخَرَ، وإمَّا أن يُوالي أحدَهُما ويَنبِذَ الآخَرَ. فأنتُم لا تَقدِرونَ أنْ تَخدُموا اللهَ والمالَ». [14]وكانَ الفَرِّيسيُّونَ، وهُم مِمَّنْ يُحبُّونَ المالَ، يَسمَعونَ هذا كُلَّهُ

ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. [15]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ
كانوا يهزأون به و قال لهم أنتم تكونون

δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς
الذين تبرّرون أنفسكم أمامَ الناس لكنّ الله

γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
يعرفُ قلوب ـكم فـ عندَ أناسٍ الرفيعُ

βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [16]Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
رجسٌ أمامَ الله و الشريعةُ الأنبياءُ

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται
إلى يوحنّا من ثَمَّ بملكوتِ الله يُبشَّرُ

καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. [17]Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν
و كلُّ واحدٍ إلى ـهِ يُجاهِدُ أيسرُ لكن يكونُ

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν
السماءُ و الأرضُ أن تزولَ منْ الشريعةِ واحدةٌ نقطةٌ

πεσεῖν. [18]Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
أن تسقطَ كلُّ من يُطلّقُ امرأةَ ـهُ و منْ يتزوّجُ

ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν
أخرى يزني و مُطلّقةً من رجلٍ من يتزوّجُ

μοιχεύει. [19]Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο
يزني إنسانٌ و ما كانَ غنيًّا و كان يلبسُ

πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
الأرجوانَ و الحريرَ إذ يتنعّمُ كلَّ يومٍ مُترفًها

[20]πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
فقيرٌ و ما باسْمِ لعازرَ أُلقيَ عند بابِ

αὐτοῦ εἱλκωμένος [21]καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν
ـه مضروبًا بالقروحِ و مُشتهيًا أن يُشبعَ مِن

ويهزأُون بهِ. [15]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أنتُم تُبرِّرونَ أنفُسَكُم عِندَ النّاسِ، لكِنَّ اللهَ يَعرِفُ ما في قُلوبِكُم. ورَفيعُ القَدْرِ عِندَ النّاسِ رَجِسٌ عِندَ اللهِ. [16]بَقِيَتِ الشَّريعةُ وتَعاليمُ الأنبياءِ إلى أنْ جاءَ يوحنَّا، ثُمَّ بَدأتِ البِشارَةُ بمَلكوتِ اللهِ، فأخَذَ كُلُّ إنسانٍ يُجاهِدُ ليَدْخُلَهُ قَسرًا. [17]ولكِنَّ زَوالَ السَّماءِ والأرضِ أسهَلُ مِنْ أنْ تَسقُطَ نُقطَةٌ واحدةٌ مِنَ الشَّريعةِ. [18]مَنْ طَلَّقَ امرأتَهُ وتَزوَّجَ غَيرَها زَنى، ومَنْ تَزوَّجَ امرأةً طَلَّقَها زَوجُها زَنى». [19]وقالَ يَسوعُ: «كانَ رَجُلٌ غَنيٌّ يَلبَسُ الأُرجُوانَ والثِّيابَ الفاخِرَةَ ويُقيمُ الوَلائِمَ كُلَّ يومٍ. [20]وكانَ رَجُلٌ فَقيرٌ اسمُهُ لِعازَرُ، تُغَطّي جِسمَهُ القُروحُ. وكانَ يَنطَرِحُ عِندَ بابِ الرَّجُلِ الغَنيِّ، [21]ويَشتَهي أنْ يَشبَعَ مِنْ

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ
أيضًا لكنْ الغنيِّ مائدةِ مِن ما يتساقطُ

κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. [22]ἐγένετο δὲ
فـَ حَدَثَ ـــهُ قروح كانتْ تلحسُ إذ تأتي الكلابُ

ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
مِن هو أن حُمِلَ و الفقيرُ أن ماتَ

ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
أيضًا و ماتَ إبراهيمَ حضنِ إلى الملائكةِ

πλούσιος καὶ ἐτάφη. [23]καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عينَي إذ رفَعَ الجحيمِ في و دُفِنَ و الغنيُّ

αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
و بعيدٍ مِن إبراهيمَ يرَى عذاباتٍ في إذ هو ـــهِ

Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. [24]καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν,
قالَ إذ نادَى هو وَ ـــهِ أحضانِ في لعازرَ

Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ
يبلَّ كي لعازرَ أرسِلْ و ـــني ارحَمْ إبراهيمُ أيُّها الأبُ

τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν
يُبرِّدَ و بماءٍ ـــهِ إصبَعِ طرَفَ

γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. [25]εἶπεν δὲ
فـَ قالَ هذا اللهيبِ في أتعذَّبُ لأنّي ـــي لسانِ

Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ
في ـــكَ خيراتِ نلتَ أنْ تذكَّرْ أيُّها الولدُ إبراهيمُ

ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε
هُنا و الآنَ البلايا كذلكَ لعازرُ و ـــكَ حياةِ

παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. [26]καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
بينَ هذهِ كلِّ فوقَ و تتعذَّبُ و أنتَ يُعزَّى

فضَلاتِ مائدَتِه،
وكانَت الكِلابُ
نَفسُها تَجيءُ وتلحَسُ
قُروحَهُ. [22]وماتَ
الفقيرُ فحمَلَتْهُ الملائِكَةُ
إلى جِوارِ إبراهيمَ.
وماتَ الغَنيُّ ودُفِنَ.
[23]ورفَعَ الغَنيُّ عَينَيهِ
وهوَ في الجَحيمِ
يُقاسي العَذابَ،
فَرأى إبراهيمَ عَنْ بُعدٍ
ولعازَرَ بجانِبِه.
[24]فنادى: إرحَمْني،
يا أبي إبراهيمُ،
وأرسِلْ لِعازَرَ لِيَبُلَّ
طرَفَ إصبَعِهِ في الماءِ
ويُبرِّدَ لِساني، لأنّي
أتعذَّبُ كثيرًا في هذا
اللهيبِ. [25]فقالَ لَهُ
إبراهيمُ: تذَكَّرْ، يا
ابني، أنَّكَ نِلتَ
نَصيبَكَ مِنَ الخَيراتِ
في حياتِكَ، ونالَ
لِعازَرُ نَصيبَهُ مِنَ
البَلايا. وها هوَ الآنَ
يَتَعزى هُنا، وأنتَ
تتعذَّبُ هُناكَ.
[26]وفوقَ كُلِّ هذا،

ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
الذينَ يُريدونَ حتّى أُثبِتَتْ عظيمةٌ هوّةٌ بينكم و ـــنا

διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
إلى من هُناكَ ولا يقدروا لا ـــكم إلى مِن هنا أن يعبروا

ἡμᾶς διαπερῶσιν. [27]εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα
أنْ أيُّها الأبُ إذًا ـــكَ أسألُ فـَ قالَ يجتازوا ـــنا

πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, [28]ἔχω γὰρ
لأنَّ لي ـــي أبِ بيتِ إلى ـــهُ تُرسِلَ

πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ
أيضًا لا كي ـــهم يُنذِرَ حتّى إخوةٍ خمسةَ

αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. [29]λέγει δὲ
فـَ يقولُ العذابِ هذا مكانِ إلى يأتوا هُم

Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν
فليَسمعوا الأنبياءَ و موسى عندَهُم إبراهيمُ

αὐτῶν. [30]ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
مِنَ واحدٌ إذا بَل إبراهيمُ أيُّها الأبُ لا قالَ و هو لهم

νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. [31]εἶπεν δὲ
فـَ قالَ سيتوبونَ ـــهم إلى ذَهَبَ الأمواتِ

αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ'
ولا يسمعونَ لا للأنبياءِ و لموسى إذا لَهُ

ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
سيَقتنعونَ قامَ الأمواتِ مِنَ واحدٌ إنْ

17 [1]Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν
هو مُستحيلٌ ـــه تلاميذِ لـِ و قالَ

τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται·
تأتي الذي بِهِ الويلُ لكن أن تأتيَ لا العثراتُ

فبينَنا وبَينَكُم هُوّةٌ عَميقةٌ لا يَقدِرُ أحدٌ أن يجتازَها مِنْ عِندِنا إلَيكُم ولا مِنْ عِندِكُم إلينا. [27]فقالَ الغَنيُّ: أرجو مِنكَ، إذًا، يا أبي إبراهيمُ، أنْ تُرسِلَ لِعازرَ إلى بَيتِ أبي، [28]لِيُنذِرَ إخوتي الخمسةَ هُناكَ لِئَلاَّ يَصيروا هُم أيضًا إلى مكانِ العذابِ هذا. [29]فقالَ لَه إبراهيمُ: عندَهُم موسى والأنبياءُ، فلْيَستَمِعوا إلَيهِم. [30]فأجابَهُ الغَنيُّ: لا، يا أبي إبراهيمُ! ولكِنْ إذا قامَ واحدٌ مِنَ الأمواتِ وذهَبَ إليهِم يَتُوبونَ. [31]فقالَ لَهُ إبراهيمُ: إنْ كانوا لا يَستَمِعونَ إلى موسى والأنبياءِ، فهُم لا يَقتَنِعونَ ولو قامَ واحدٌ مِنَ الأمواتِ».

١٧ [1]وقالَ يَسوعُ لِتلاميذِهِ: «لا بُدَّ مِنْ حُدوثِ ما يوقِعُ النّاسَ في الخَطيئةِ، ولكِنَّ الوَيلَ لِمَن يكونُ حُدوثُهُ على يَدِهِ.

[2]λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν
حول يُطَوَّق رحى حجرٌ لَو لَهُ خيرٌ

τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα
أنْ من البحرِ في طُرِحَ و ـــهِ عُنُق

σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. [3]προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
إذا لأنفُسكم احترِزُوا واحدًا منْ هؤلاءِ الصغارِ يُشكِّكَ

ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ
تابَ إنْ و ـــهُ وبِّخْ ـــكَ أخو خطِئَ

ἄφες αὐτῷ. [4]καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ
و ـــكَ إلى خطِئَ في اليومِ سبعَ مرّاتٍ إنْ و لهُ اغفرْ

ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
لَهُ اغفِرْ أنا تائبٌ قائلاً ـــكَ إلى رجعَ سبعَ مرّاتٍ

[5]Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
إيمانًا ـــنا زِدْ للربِّ الرسُلُ قالُوا و

[6]εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
خردلٍ حبّةِ مثلُ إيمانٌ لكم لو الربُّ فـَ قال

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
انغرِسي و انقلِعي لِهذهِ الجمّيزةِ – كُنتُم تقولونَ

ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. [7]Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
ـــكم مِن و مَن ـــكم – أطاعَتْ فـَ البحرِ في

δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ
مِنَ إذ دَخَلَ الذي إذ يرعى أو إذ يحرثُ إذ لَهُ عبدٌ

τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, [8]ἀλλ᾽ οὐχὶ
ألَنْ بل اتّكِئْ إذ تَصِلُ في الحالِ لهُ سيقولُ الحقلِ

ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος
إذ تتمنطَقُ و أتعشّى ما أعدِدْ لهُ يقولُ

[2]فخَيرٌ لَهُ أنْ يُعلَّقَ في عُنُقِهِ حجَرُ طَحن ويُرمى في البحرِ مِنْ أنْ يوقِعَ أحدَ هَؤلاءِ الصِّغارِ في الخَطيئةِ. [3]فكونوا على حذَرٍ. إذا أخطأَ أخوكَ فوَبِّخْهُ، وإنْ تابَ فاغفِرْ لَهُ. [4]وإذا أخطأَ سبعَ مرّاتٍ في اليومِ، ورجَعَ إليكَ في كُلِّ مرّةٍ فقالَ: أنا تائبٌ، فاغفِرْ لهُ». [5]وقالَ الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: «زِدْ إيمانَنا»، [6]فأجابَ الرَّبُّ: «لَو كانَ لكُم إيمانٌ مِقدارُ حَبَّةٍ مِنْ خَردَلٍ وقُلتُم لِهذِهِ الجُمَّيزَةِ: انقلِعي وانْغَرِسي في البحرِ، لأطاعَتْكُم. [7]«مَنْ مِنكُم لَهُ أجيرٌ يَفلحُ الأرضَ أو يَرعى الغنَمَ، إذا رجَعَ مِنَ الحقلِ، يقولُ لَهُ: أسرِعْ واجلِسْ لِلطعامِ. [8]ألا يقولُ لَهُ: هيِّئْ لي العشاءَ، وشمِّرْ عَن ساعدَيكَ

διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι
ستأكلُ هذهِ بعدَ و أشربَ و آكلَ حتّى ـني اخدُمْ

καὶ πίεσαι σύ; [9]μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
فعلَ لأنّهُ العبدُ فضلٌ لهُ هل أنتَ ستشربُ و

διαταχθέντα; [10]οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
كلَّ فعلتم متى أنتم و كذلكَ الأشياءَ المأمورةَ

διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ
ما نحنُ بطّالونَ عبيدٌ إنّنا قولوا لكم الأشياءِ المأمورةِ

ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. [11]Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
بينَ حدثَ و عملنا أن نعملَ يجبُ علينا

πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον
وسطِ في راحَ يجتازُ هو و أورشليمَ إلى أنْ يذهبَ

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. [12]καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα
ما إلى هو إذ دخلَ و الجليلِ و السامرةِ

κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν
وقفوا الذينَ رجالٍ برصٍ عشرةُ ـهُ استقبلوا قريةٍ

πόρρωθεν [13]καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
يا معلّمُ يا يسوعُ قائلينَ صوتًا رفعوا هم و من بعيدٍ

ἐλέησον ἡμᾶς. [14]καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
إذ تذهبونَ لهم قالَ لمّا نظرَ و ـنا ارحمْ

ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
أنْ ينطلقوا بينَ حدثَ و للكهنةِ أنفسكم أروا

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. [15]εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
شُفيَ أنّهُ لمّا رأى ـهم منَ و واحدٌ طُهّروا هم

ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, [16]καὶ
و اللهَ مُمجّدًا عظيمٍ صوتٍ بـِ رجعَ

واخدُمني حتى آكُلَ وأشرَبَ، ثُمَّ تأكُلُ أنتَ وتَشرَبُ؟ [9]فهل للأجيرِ فَضْلٌ إذا أطاعَ سيِّدَهُ؟ لا أظُنُّ. [10]وهكذا أنتُم، إذا فَعَلْتُم كُلَّ ما أُمِرتُم بِهِ فقولوا: نَحنُ خَدَمٌ بُسطاءُ، وما فَعَلنا إلاَّ ما كانَ يَجِبُ علَينا أنْ نَفعَلَ». [11]وبَينَما هوَ في طَريقِهِ إلى أُورُشليمَ، مَرَّ بالسّامِرَةِ والجليلِ. [12]وعِندَ دُخولِهِ إحدى القُرى استَقْبَلَهُ عَشرَةٌ مِنَ البُرْصِ، فوَقَفوا على بُعدٍ مِنهُ [13]وصاحوا: «يا يَسوعُ، يا مُعَلِّمُ، ارحَمْنا!» [14]فتَطلَّعَ وقالَ لهُم: «اذهَبوا إلى الكَهنَةِ وأرُوهُم أنفُسَكُم!» وبَينَما هُم ذاهِبونَ طَهُروا. [15]فلمَّا رأى واحدٌ مِنهُم أنَّهُ شُفيَ، رجَعَ وهوَ يُمَجِّدُ اللهَ بأعلى صَوتِهِ،

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν
شاكرًا ـــه قدمَي عندَ الوجهِ على خرَّ

αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. [17]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ فـــ مُجيبًا سامريًّا كانَ هو و لهُ

εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; [18]οὐχ
أما أينَ التسعةُ فـــ طُهِّروا العشرةُ أما قال

εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ
سِوى لله مجدًا ليُعطوا إذ يَرجِعون وُجِدُوا

ἀλλογενὴς οὗτος; [19]καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ
امضِ قائمًا لهُ قال و هذا الغريبِ

πίστις σου σέσωκέν σε. [20]Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν
مِنَ فـــ لمّا سُئل ـــك خلّصَ ـــك إيمانُ

Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη
أجابَ الله ملكوتُ يأتي متى الفرّيسيّين

αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
بـــ الله ملكوتُ يأتي لا قال و ـــهم

παρατηρήσεως, [21]οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ, ἰδοὺ γὰρ
فـــ ها هُناكَ أو هُنا ها يقولوا ولَنْ مُراقبة

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. [22]Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς
لِـــ فـــ قالَ هو ـــكم في الله ملكوتُ

μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν
واحدًا ستشتهونَ حينَ أيّامٌ ستأتي التلاميذ

ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. [23]καὶ
و ترَوا لَنْ و أن ترَوا الإنسانِ ابنِ من أيّامِ

ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, ἤ, Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
و لا تذهَبوا لا هُنا ها أو هُناكَ ها لكم سيقولون

[16]وارتمى على وَجهِهِ عِندَ قدمَي يَسوعَ يَشكُرُهُ، وكان سامِريًّا. [17]فقال يَسوعُ: «أما طَهُرَ العَشرَةُ، فأينَ التِسعَةُ؟ [18]أما كانَ فيهِم مَنْ يَرجِعُ ليُمَجِّدَ اللهَ سوى هذا الغريبِ؟» [19]ثُمَّ قال لَهُ: «قُمْ واذهَبْ، إيمانُكَ خلَّصَكَ». [20]ولَمَّا سألَهُ الفَرِّيسيُّونَ: «متى يَجيءُ مَلكوتُ اللهِ؟» أجابَهُم: «لا يَجيءُ مَلكوتُ اللهِ بِمَشهدٍ مِنْ أحَدٍ. [21]ولا يُقالُ: ها هوَ هُنا، أو ها هوَ هُناكَ، لأنَّ مَلكوتَ اللهِ هوَ فيكُم». [22]وقال لِتلاميذِهِ: «يَجيءُ زمانٌ تَتَمَنَّونَ فيهِ أنْ تَرَوا يومًا واحدًا مِنْ أيّامِ ابنِ الإنسانِ ولَنْ تَرَوا. [23]وسيُقالُ لكُم: ها هوَ هُنا، أو ها هوَ هُناكَ! فلا تَذهَبوا ولا

διώξητε. [24]ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
تتبعوا كما أنَّ لأنَّهُ البرقَ بارِقٌ مِن جهةٍ تحت

τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
السماءِ إلى جهةٍ تحتَ سماءٍ يُضيءُ كذلكَ سيكونُ ابنُ

τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. [25]πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
الإنسانِ في يومِ ـــهِ أوّلاً لكن ينبغي هو

πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
كثيرًا أن يتألّمَ و أنْ يُرفضَ مِن الجيلِ هذا

[26]καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ
و كما حَدَثَ في أيّامِ نوحٍ كذلكَ سيكونُ أيضًا

ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· [27]ἤσθιον, ἔπινον,
في أيّامِ ابنِ الإنسانِ كانوا يأكلونَ كانوا يشربونَ

ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν
كانوا يتزوّجونَ كانوا يُزوّجونَ إلى الذي اليومِ دَخَلَ نوحٌ إلى

κιβωτόν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
الفُلكَ و جاءَ الطوفانُ و أهلَكَ الجميعَ

[28]ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον,
كذلكَ كما حَدَثَ في أيّامِ لوطٍ كانوا يأكلونَ

ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· [29]ᾗ
كانوا يَشربونَ كانوا يَشترونَ كانوا يَبيعونَ كانوا يَغرسونَ كانوا يَبنونَ الذي

δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ'
و في اليومِ خَرَجَ لوطٌ مِن سدومَ أمطرَ نارًا و كبريتًا مِن

οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. [30]κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἧ ἡμέρᾳ
سماءٍ و أهلَكَ الجميعَ مثلَ هذه نفسِها سيكونُ الذي في اليومِ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. [31]ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς
ابنُ الإنسانِ سيُكشَفُ في ذلكَ اليومِ مَن

تتبعوا أحدًا، [24]لأنَّ مَجيءَ ابنِ الإنسانِ في يومِهِ يكونُ مِثلَ البَرقِ الذي يَلمَعُ في أفُقٍ ويُضيءُ في آخَرَ. [25]ولكنْ يَجِبُ عليهِ قَبلَ ذلِكَ أنْ يتألَّمَ كثيرًا، وأنْ يَرفُضَهُ هذا الجِيلُ. [26]وكما حدَثَ في أيّامِ نوحٍ، فكذلِكَ يحدُثُ في أيّامِ ابنِ الإنسانِ: [27]كانَ النّاسُ يأكُلونَ ويَشرَبونَ ويَتَزاوَجونَ، إلى يومِ دخَلَ نوحٌ السفينَةَ، فجاءَ الطوفانُ وأهلَكَهُم كُلَّهُم. [28]أو كما حدَثَ في أيّامِ لوطٍ: كانَ النّاسُ يأكُلونَ ويَشرَبونَ، ويَبيعونَ ويَشتَرُونَ، ويَزرَعونَ ويَبنونَ، [29]ولكِن يومَ خرَجَ لوطٌ مِنْ سدومَ أمطَرَ اللهُ نارًا وكِبريتًا مِنَ السَّماءِ فأهلَكَهُم كُلَّهُم. [30]هكذا يَحدُثُ يومَ يَظهَرُ ابنُ الإنسانِ. [31]فمَنْ كانَ في ذلِكَ اليومِ

ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ
سيكونُ على السطحِ و أمتعةُ ـــهُ في البيتِ لا

καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
يَنزل ليأخُذَ ـــها و الذي في حقلٍ كذلك لا يرجِعْ

εἰς τὰ ὀπίσω. [32]μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. [33]ὃς ἐὰν
إلى ما في الوراءِ تذكّروا امرأةَ لوطٍ مَن –

ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς
طَلَبَ نفسَ ـــهُ أن يَحفَظَ سَيُهلِكُ ـــها مَن

δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν. [34]λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ
و – أهلكَ سَيُحيي ـــها أقولُ لكم في تلكَ

νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται
الليلةِ سيكونانِ اثنانِ على فراشٍ واحدٍ الواحدُ سيُؤخَذُ

καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· [35]ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό,
و الآخَرُ سيُترَكُ ستكونانِ اثنتانِ إذ تطحنانِ معًا

ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται. [36].
الواحدة ستُؤخَذُ أمّا الأخرى فستُترَكُ

[37]καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν
و مُجيبينَ يقولونَ لَهُ أينَ يا ربُّ و هو قال

αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
لهم حيثُ الجثّةُ هُناكَ أيضًا النسورُ ستُجمَعُ

18 [1]Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
و كانَ يَقولُ مثلاً لهم حولَ أنّه ينبغي كلَّ حينٍ

προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, [2]λέγων, Κριτής τις
أن يُصلّوا هُم و لا أن يَملّوا قائلاً قاضٍ ما

ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ
كانَ في ما مدينةٍ اللهَ لا إذ يَخافُ و إنسانًا لا

على السَّطحِ، فلا يَنزِلْ إلى البيتِ ليأخُذَ حوائِجَهُ. ومَنْ كانَ في الحَقلِ فلا يرجِعْ إلى الوَراءِ. [32]تَذكَّروا امرأةَ لوطٍ! [33]مَنْ حاوَلَ أنْ يَحفظَ حَياتَهُ يَخسَرُها، ومَنْ خَسِرَ حياتَهُ يُخَلِّصُها. [34]أقولُ لكُم: سيكونُ في تِلكَ اللَّيلةِ اثنانِ على سريرٍ واحدٍ، فيُؤخَذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ. [35]وتكونُ امرأتانِ على حجَرِ الطَّحنِ معًا، فتُؤخَذُ إحداهُما وتُترَكُ الأُخرى. [36] [ويكونُ رَجُلانِ في الحقلِ، فيُؤخذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ»]. [37]فسألَهُ التلاميذُ: «أينَ، يا رَبُّ؟» فأجابَهُم: «حَيثُ تكونُ الجيفةُ تَجتَمِعُ الغُربانُ».

١٨ [1]وكلَّمَهُم بِمَثَلٍ على وُجوبِ المُداوَمةِ على الصلاةِ مِنْ غَيرِ مَلَلٍ، [2]قالَ: «كانَ في إحدى المُدُنِ قاضٍ لا يَخافُ اللهَ ولا يَهابُ النّاسَ.

ἐντρεπόμενος. [3]χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο
كانت تأتي و تلك المدينةِ في كانت و أرملةٌ إذ يَهابُ

πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
ـي خصمِ من ـني أنصِفْ قائلةً ـهِ إلى

[4]καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
نفسِهِ في قالَ هذهِ لكن بَعدَ زمنٍ إلى كانَ يشاءُ ما و

Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,
أهابُ إنسانًا ولا أخافُ لا اللهَ و إذا

[5]διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω
سأُنصِفُ هذهِ الأرملةَ إزعاجًا لي أنّها تُسبِّبُ طبعًا لأجلِ

αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. [6]Εἶπεν δὲ ὁ
و قالَ ـني تُضايِقَ آتيةً نهايةٍ إلى لا كي ـها

κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· [7]ὁ δὲ θεὸς
اللهُ فَـ يقولُ الظلمِ قاضي ما اسمعوا الربُّ

οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν
ـهِ لمُختاري الإنصافَ يصنعُ ألا

βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ'
على يُبطِئُ و ليلاً و نهارًا إليهِ الصارخينَ

αὐτοῖς; [8]λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
في لهم الإنصافَ سيصنَعُ إنّه لكم أقولُ ـهم

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν
سيجدُ ألَعلّه متى جاءَ الإنسانِ ابنُ لكن سرعةٍ

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; [9]Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς
قومٍ لِـ أيضًا و قالَ الأرضِ على الإيمانَ

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας
مُحتقِرينَ و أبرارٌ هُم أنْ أنفسِهم بِـ واثقينَ

[3]وكانَ في تِلكَ المدينةِ أرملةٌ تتردَّدُ إليهِ وتقولُ لهُ: أنصِفْني مِنْ خَصْمي! [4]فكانَ يَرفُضُ طَلَبها، ولكنَّهُ بَعدَ مُدَّةٍ طويلةٍ قالَ في نَفسِهِ: معَ أنّي لا أخافُ اللهَ ولا أهابُ النّاسَ، [5]فسأُنصِفُ هذِهِ الأرمَلةَ لأنَّها تُزْعِجُني، وإلاَّ ظَلَّت تَجيءُ وتُضايقُني». [6]وقالَ الرَّبُّ يَسوعُ: «اسمَعوا جيِّدًا ما قالَ هذا القاضي الظالمُ، [7]فكيفَ لا يُنصِفُ اللهُ مُختاريهِ الضارعينَ إليهِ ليلَ نهارَ؟ وهل يُبطِئُ في الاستجابَةِ لهُم؟ [8]أقولُ لكُم: إنَّهُ يُسرِعُ إلى إنصافِهِم. ولكِنْ، أيَجِدُ ابنُ الإنسانِ إيمانًا على الأرضِ يومَ يَجيءُ؟» [9]وقالَ هذا المَثَلَ لِقومٍ كانوا على ثِقَةٍ بأنَّهُم صالِحونَ، ويَحتَقِرونَ

τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην· [10]Ἄνθρωποι δύο
اثنانِ إنسانانِ هذا المثلَ الآخرين

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ
و فرّيسيٌّ الواحدُ ليُصلّيا الهيكلِ إلى صعدا

ἕτερος τελώνης. [11]ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα
هذهِ نفسهِ في إذ وقَفَ الفرّيسيُّ عشّارٌ الآخرُ

προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ
مثلُ أنا ما لأنّي ـــكَ أشكُرُ يا اللهُ كانَ يُصلّي

λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς
مثلَ أيضًا أو زُناةٍ ظالمينَ خاطفينَ الناسِ سائرِ

οὗτος ὁ τελώνης· [12]νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ
أُعَشِّرُ في الأسبوعِ مرّتَينِ أصومُ العشّارِ هذا

πάντα ὅσα κτῶμαι. [13]ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ
ما إذ وقفَ مِن بَعيدٍ العشّارُ لكنْ أقتني ما كلَّ

ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽
بَل السماءِ إلى أن يرفعَ العينَينِ حتّى كانَ يشاءُ

ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ
بي ارأفْ يا اللهُ قائلاً ـــهُ صدرَ كانَ يقرَعُ

ἁμαρτωλῷ. [14]λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
إلى مُبرَّرًا هذا نزَلَ لكم أقولُ الخاطئ

οἶκον αὐτοῦ παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
نفسَهُ مَن يرفَعُ كلَّ لأنَّ ذاكَ دونَ ـــهِ بيتِ

ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
سيُرفَعُ نفسَهُ مَن يُواضِعُ و سيُواضَعُ

[15]Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
يلمسَ ـــهم كي الأطفالَ أيضًا إليهِ فَـــ كانوا يُقدِّمونَ

الآخرينَ: «[10]صَعِدَ رَجُلانِ إلى الهيكَلِ ليُصلِّيا، واحدٌ فرِّيسيٌّ والآخَرُ مِنْ جُباةِ الضَّرائبِ. [11]فوقَفَ الفرِّيسيُّ يُصلّي في نَفسِهِ فيقولُ: شُكرًا لكَ يا اللهُ، فما أنا مِثلُ سائرِ النّاسِ الطامعينَ الظالِمينَ الزُّناةِ، ولا مِثلُ هذا الجابي! [12]فأنا أصومُ في الأُسبوعِ مَرَّتَينِ، وأوفي عُشْرَ دَخلي كُلِّهِ. [13]وأمَّا الجابي، فوقَفَ بَعيدًا لا يَجْرُؤُ أنْ يَرفَعَ عَينَيهِ نحوَ السَّماءِ، بل كانَ يَدُقُّ على صَدْرِهِ ويقولُ: ارحَمْني يا اللهُ، أنا الخاطئُ! [14]أقولُ لكُم: هذا الجابي، لا ذاكَ الفرِّيسيُّ، نزَلَ إلى بَيتِهِ مَقبولاً عِندَ اللهِ. فمَنْ يرفَعْ نَفسَهُ يَنخفِضْ، ومَنْ يخفِضْ نَفسَهُ يرتَفِعْ». [15]وجاءَ إليهِ بَعضُ النّاسِ بأطفالٍ ليضَعَ يدَيهِ عليهِم.

ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. [16]ὁ δὲ Ἰησοῦς
يسوع لكنَّ ـــهُم كانوا ينتهرون التلاميذُ فـــ لمّا رأى

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός
إلى أن يأتوا الأولادَ اتركوا قائلاً ـــهم دعا إليهِ

με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
ملكوتُ هو لأمثالِ هؤلاءِ لأنَّهُ ـــهم تمنعوا لا و ـــيَّ

τοῦ θεοῦ. [17]ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
ملكوتَ يقبلُ لا – مَن لكم أقولُ الحقَّ اللهِ

τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. [18]Καὶ
و ـــهِ إلى يدخلَ لَن وَلَدٍ مثلَ اللهِ

ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
ماذا الصالحُ أيُّها المعلِّمُ قائلاً رئيسٌ ـــهُ واحدٌ سألَ

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [19]εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
لَهُ فـــ قالَ سأَرِثُ أبديّةً حياةً إذ صنَعتُ

Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ
واحدٌ إلاّ صالحٌ لا أحدَ صالحًا تَدعو ـــني لماذا يسوعُ

θεός. [20]τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ
لا تقتُلْ لا تزنِ لا تَعرِفُ الوصايا اللهُ

κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
و ـــكَ أبا أكرِمْ تشهدْ بالزورِ لا تسرقْ

μητέρα. [21]ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
الحداثةِ منذُ حفظتُ كلَّها هذهِ قالَ و هو الأمَّ

[22]ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει·
يعوزُ ـــكَ شيءٌ واحدٌ أيضًا لهُ قالَ يسوعُ فـــ لمّا سمعَ

πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
سيَكونُ لكَ فـــ على المساكينَ وزِّعْ و بِعْ لكَ ما كلَّ

فلمَّا رآهُمُ التلاميذُ انتَهرُوهُم. [16]ولكِنْ يَسوعُ دعا الأطفالَ إليهِ وقالَ: «دَعُوا الأطفالَ يَأتونَ إليَّ ولا تَمنعوهُم، لأنَّ لأمثالِ هَؤلاءِ مَلكوتَ اللهِ. [17]الحَقَّ أقولُ لكُم: مَنْ لا يَقبلُ مَلكوتَ اللهِ كأنَّهُ طِفلٌ لا يَدخُلُهُ». [18]وسألَهُ أحَدُ الوُجَهاءِ: «أيُّها المُعَلِّمُ الصالحُ، ماذا أعمَلُ لأرِثَ الحياةَ الأبدِيَّةَ؟» [19]فأجابَهُ يَسوعُ: «لماذا تَدعوني صالِحًا؟ لا صالحَ إلاَّ اللهُ وحدَهُ. [20]أنتَ تَعرِفُ الوصايا: لا تَزْنِ، لا تَقْتُلْ، لا تَسرِقْ، لا تَشهَدْ بالزّورِ، أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ». [21]فقالَ الرَّجُلُ: «مِنْ أيّامِ صِبايَ عمِلتُ بِهذِهِ الوصايا كُلِّها». [22]فلمَّا سمِعَ يَسوعُ كلامَهُ هذا، قالَ لَهُ: «يُعوزُكَ شيءٌ واحدٌ، بِعْ كُلَّ ما تَملِكُ ووَزِّعْ ثَمنَهُ على الفُقراءِ، فيكونَ لكَ

θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. **23**ὁ δὲ
و هو ـــني اتبعْ تعالَ و السماواتِ في كنزٌ

ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
جدًّا غنيًّا لأنَّهُ كانَ صارَ حزينًا هذهِ لمّا سمعَ

24Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν, Πῶς
كَمْ قالَ إذ صارَ حزينًا يسوعُ ـــهُ و لمّا رأى

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
الله ملكوتِ إلى الذينَ لَهُم الأموالُ بِصُعوبةٍ

εἰσπορεύονται· **25**εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ
مِن جملٌ هو لأنَّهُ أيسرُ يدخلُونَ

τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
ملكوتِ إلى غنيٍّ مِن أنْ يدخلَ إبرةٍ ثقبِ

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. **26**εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς
مَن و الذينَ سمعوا فـــ قالوا أنْ يَدخُلَ الله

δύναται σωθῆναι; **27**ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
أُناسٍ عندَ غيرُ المُستطاعِ قالَ و هو أن يُخلَّصَ يستطيعُ

δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. **28**Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς
نحنُ ها بطرسُ فـــ قالَ هو اللهِ عندَ مُستطاعٌ

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. **29**ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
لهم قالَ و هو ـــكَ تَبِعنا ما لنا إذ تَركْنا

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ
أو بيتًا تَركَ الذي هو لا أحدَ إنَّهُ لكم أقولُ الحقَّ

γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας
ملكوتِ مِن أجلِ أولادًا أو والدَينِ أو إخوةً أو امرأةً

τοῦ θεοῦ, **30**ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ
في أضعافًا كثيرةً نالَ إلاّ الذي الله

كَنزٌ في السَّماواتِ، وتعالَ اتبَعْني». 23فحَزنَ الرَّجُلُ عِندَما سمِعَ هذا الكلامَ، لأنَّهُ كانَ غَنيًّا جدًّا. 24ورأى يَسوعُ أنَّهُ حزنَ، فقالَ: «ما أصعَبَ دُخولَ الأغنياءِ إلى مَلكوتِ اللهِ! 25فمُرورُ الجمَلِ في ثُقبِ الإبرَةِ أسهَلُ مِنْ دُخولِ الغَنيِّ إلى مَلكوتِ اللهِ». 26فقالَ السّامِعونَ: «مَنْ يُمكِنُهُ أنْ يَخلُصَ، إذًا؟» 27فأجابَ يَسوعُ: «ما لا يُمكِنُ عِندَ النّاسِ، مُمكِنٌ عِندَ اللهِ». 28فقالَ لَهُ بُطرُسُ: «ها نَحنُ تَركنا ما لنا وتَبِعناكَ!» 29فأجابَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكُم: ما مِنْ أحَدٍ ترَكَ بَيتًا أو امرأةً أو إخوَةً أو أبًا أو أُمًّا أو أولادًا مِنْ أجلِ مَلكوتِ اللهِ، 30إلاَّ نالَ في هذهِ الدُنيا أضعافَ ما ترَكَ،

καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
الزمانِ هذا و في الدهرِ الآتي حياةً أبديَّةً

[31]Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ
إذ أخَذَ و الاثنَي عشر قالَ لَـ ـهم ها

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ
نَصعَدُ إلى أورشليمَ و سيتمُّ كلُّ

γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
ما هو مكتوبٌ بِـ الأنبياءِ عَنِ ابنِ الإنسانِ

[32]παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ
سيُسلَّمُ فـَ إلى الأمَمِ و سيُهزأُ بهِ و

ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται [33]καὶ μαστιγώσαντες
سيُشتَمُ و سيُتفَلُ عليهِ و إذ يجلدونَ

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.
سيقتلونَ ـهُ و في اليومِ الثالثِ سيقومُ

[34]καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
و هُم لا شيءَ مِن هذا فَهِموا و كانَ القَولُ هذا

κεκρυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
مُغلَقًا على ـهم و ما كانوا يعلمونَ ما يُقالُ

[35]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλός τις
حدَثَ و بينَ أنْ يقتَرِبَ هو مِن أريحا أعمى ما

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. [36]ἀκούσας δὲ ὄχλου
كانَ يجلِسُ قُربَ الطريقِ مُستعطيًا و إذ سَمِعَ جَمعًا

διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. [37]ἀπήγγειλαν δὲ
مجتازًا راحَ يسألُ ما عساهُ هذا و أخبروا

αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. [38]καὶ ἐβόησεν
ـهُ أنَّ يسوعَ الناصريَّ يمُرُّ فـَ صاحَ

ونالَ في الآخِرَةِ الحياةَ الأبديَّةَ». [31]وأخَذَ التلاميذَ الاثنَي عشَرَ على انفِرادٍ وقالَ لهُم: «ها نَحنُ صاعِدونَ إلى أُورُشليمَ، فيَتِمُّ كُلُّ ما كتَبَهُ الأنبياءُ في ابنِ الإنسانِ، [32]فسَيُسلَّمُ إلى الوثَنيِّينَ، فيَستَهزِئونَ بِه ويَشتُمونَهُ ويَبصُقونَ علَيهِ، [33]ثُمَّ يَجلِدونَهُ ويَقتُلونَهُ، وفي اليومِ الثَّالثِ يَقومُ». [34]فما فَهِمَ التلاميذُ شيئًا مِنْ ذلِكَ، وكانَ هذا الكلامُ مُغلقًا علَيهِم، فما أدركوا مَعناهُ. [35]واقتَرَبَ يَسوعُ مِنْ أريحا، وكانَ رَجُلٌ أعمى جالِسًا على جانِبِ الطَّريقِ يَستَعطي. [36]فلمَّا أحسَّ بِمُرورِ الجُموعِ سألَ: «ما هذا؟» [37]فأخبَروهُ أنَّ يَسوعَ النَّاصِريَّ يَمُرُّ مِنْ هُناكَ. [38]فصاحَ الأعمى:

λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39καὶ οἱ προάγοντες
المتقدّمون و ـني ارحَمْ داودَ يا ابنَ يا يسوعُ قائلاً

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ, αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
راحَ يَصرخُ أكثَرَ كثيرًا لكن هو يَسكتَ لِـ ـهُ كانوا يَنتهِرون

Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 40σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν
أمَرَ يسوعُ فَـ لمّا وقَفَ ـني ارحَمْ داودَ يا ابنَ

αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
سألَ هو فَـ لمّا اقترَبَ ـه إلى أن يُقدَّمَ هو

αὐτόν, 41Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
أنْ يا ربُّ قالَ و هو أن أعمَلَ تُريدُ لكَ ماذا ـهُ

ἀναβλέψω. 42καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις
إيمانُ أبصِرْ لهُ قالَ يسوعُ و أُبصِرَ

σου σέσωκέν σε. 43καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει
راحَ يتبَعُ و أبصَرَ في الحالِ و ـكَ خلَّصَ ـكَ

αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
تسبيحًا أعطوا لمّا رأوا الشعب كلُّ و الله مُمَجِّدًا ـهُ

τῷ θεῷ.
لله

19 1Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. 2καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
رجلٌ ها و أريحا كانَ يجتازُ إذ دَخَلَ و

ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης
رئيسَ العشّارين كانَ هو و زكّا مَدعوٌّ باسْمٍ

καὶ αὐτὸς πλούσιος· 3καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν
هو مَن يسوعَ أن يرى كانَ يطلُبُ و غنيٌّ هو و

καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
كانَ قصيرَ القامةِ لأنَّهُ الجمعِ مِنَ كانَ يقدرُ ما و

«يا يَسوعُ ابنَ داودَ، ارحَمني!» 39فانتَهَرَه السّائرونَ في المُقدِّمَةِ لِيَسكُتَ. لكِنَّهُ صاحَ بِصوتٍ أعلى: «يا ابنَ داودَ، ارحَمني!» 40فوقَفَ يَسوعُ وأمرَ بأنْ يُقَدِّموهُ إليهِ. فلمَّا اقتَرَبَ سألَهُ: 41«ماذا تُريدُ أنْ أعمَلَ لكَ؟» فأجابَهُ: «أنْ أُبصِرَ، يا سيِّدُ!» 42فقالَ لَه يَسوعُ: «أبصِرْ. إيمانُكَ شَفاكَ!» 43فأبصَرَ في الحالِ وتبِعَ يَسوعَ وهوَ يَحمَدُ اللهَ. ولمَّا رأى الشَّعبُ ما جرى، مَجَّدوا اللهَ كُلُّهُم.

١٩ 1ودخَلَ يَسوعُ أريحا وأخَذَ يَجتازُها. 2وكانَ فيها رَجُلٌ غَنيٌّ مِنْ كِبارِ جُباةِ الضَّرائبِ اسمُهُ زكّا، 3فجاءَ لِيَرى مَنْ هوَ يَسوعُ. ولكنَّه كانَ قصيرًا، فما تَمكَّنَ أنْ يَراهُ لِكَثرَةِ الزِّحامِ.

[4]καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα
كي جمّيزةٍ إلى صعدَ الأمامِ إلى راكضًا و

ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. [5]καὶ ὡς ἦλθεν
جاءَ لمّا و أن يمرَّ كانَ يُزمِعُ من هناك لأنَّهُ ــهُ يرى

ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
ــهُ لــَ قالَ يسوعُ إذ رَفَعَ العينَينِ المكانِ إلى

Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ
يَجِبُ ــكَ بيتِ في لأنَّهُ اليومَ انزِلْ مُسرعًا يا زكّا

με μεῖναι. [6]καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.
فرِحًا ــهُ قبِلَ و نزَلَ مُسرعًا و أن أمكثَ أنا

[7]καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ
عندَ إنَّهُ قائلينَ كانوا يتذمَّرونَ الجميعُ لمّا رأوا و

ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. [8]σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος
زكّا فــَ إذ وَقَفَ ليبيتَ دَخَلَ رجلٍ خاطئٍ

εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν
قالَ لــِ الربِّ ها أنصافَ ــي

ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι
مُقتَنَياتِ يا ربُّ للمساكينِ أُعطي و إذا أحدًا ما

ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. [9]εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
سَلَبتُ أَرُدُّ أربعةَ أضعافٍ قالَ فــَ لــَ ــهُ

Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι
يسوعُ أنْ اليومَ خلاصٌ لهذا البيتِ صارَ إذ

καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· [10]ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ فــَ جاءَ يكونُ ابراهيمَ ابنَ هو أيضًا

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. [11]Ἀκουόντων δὲ
الإنسانِ لِيَطلُبَ و يُخلِّصَ ما هَلَكَ فــَ لمّا سمعوا

[4]فأسرَعَ إلى جُمَّيزَةٍ وصَعِدَها لِيراهُ، وكانَ يَسوعُ سيَمُرُّ بها. [5]فلمَّا وصَلَ يَسوعُ إلى هُناكَ، رفَعَ نَظَرَهُ إلَيهِ وقالَ لَهُ: «إنزِلْ سَريعًا يا زكَّا، لأنِّي سأُقيمُ اليومَ في بَيتِكَ». [6]فنَزَلَ مُسرعًا واستَقبَلَهُ بِفرَحٍ. [7]فلمَّا رأى النّاسُ ما جرى، قالوا كُلُّهُم مُتَذَمِّرينَ: «دخَلَ بَيتَ رَجُلٍ خاطِئٍ لِيُقيمَ عِندَهُ». [8]فوقَفَ زكَّا وقالَ للرَّبِّ يَسوعَ: «يا ربُّ، سأُعطي الفُقَراءَ نِصفَ أموالي، وإذا كُنتُ ظَلَمتُ أحدًا في شيءٍ، أرُدُّهُ علَيهِ أربَعَةَ أضعافٍ». [9]فقالَ لَهُ يَسوعُ: «اليومَ حلَّ الخلاصُ بِهذا البَيتِ، لأنَّ هذا الرَّجُلَ هوَ أيضًا مِنْ أبناءِ إبراهيمَ. [10]فابنُ الإنسانِ جاءَ لِيَبحَثَ عَنِ الهالِكينَ ويُخَلِّصَهُم».

αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
أنْ كانَ قريبًا لأجلِ مثلاً قالَ إذ أضافَ هذهِ هُم

Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει
يُزمِعُ في الحالِ أنْ هُم أنْ ظَنُّوا و هو مِن أورشليمَ

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. [12]εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός
إنسانٌ فَـ قالَ أن يُظهَرَ الله ملكوتُ

τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ
لنفسهِ ليأخُذَ بعيدٍ بلدٍ إلى ذَهَبَ شريفُ النسبِ ما

βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. [13]καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ
لهُ عبيدٍ عشرةَ فَـ إذ دَعا لِيَرجِعَ و مُلكًا

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـــهم لَـ قالَ و أمناءٍ عشرةَ ـــهم أعطى

Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. [14]οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
ـــه أهلُ مدينةٍ لكنْ أجيءَ أن إلى تاجِروا

ἐμίσουν αὐτόν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
ـــهُ وراءَ وفدًا أرسلوا و ـــهُ كانوا يكرهونَ

λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. [15]Καὶ
و ـــنا على أن يَملكَ هذا نُريدُ لا قائلينَ

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ
و المُلكَ بعدما أخذَ هو أنْ يَرجعَ بينَ حدَثَ

εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
أعطى الذينَ هؤلاءِ العبيدُ إليه أن يُدعى قالَ

ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. [16]παρεγένετο δὲ ὁ
فَـ تقدَّمَ كسبوا ماذا يعرفَ كي الفضّةَ

πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
أمناءٍ ربحَ عشرةَ ـــكَ منا يا سيِّدُ قائلاً الأوّلُ

[11]واقترَبَ مِنْ أورشليمَ، وكانَ الذينَ يَسمَعونَ هذا الكلامَ يَظُنُّونَ أنَّ مَلكوتَ اللهِ سيَظهَرُ في الحال، فأضافَ إليهِ هذا المَثَل، [12]قالَ: «سافرَ أحَدُ الأُمراءِ إلى بَلَدٍ بعيدٍ ليتَولَّى المُلكَ ثُمَّ يَعودَ. [13]فدعا عشَرَةَ خَدَمٍ لَهُ وأعطى كُلَّ واحدٍ مِنهُم دينارًا ذَهَبيًّا وقالَ لهُم: تاجِروا بِهذا المالِ حتى أعودَ. [14]وكانَ أهلُ بلَدِهِ يكرَهونَهُ، فأرسلوا وَفْدًا يَتبَعُهُ فيقولُ: لا نُريدُ هذا الرَّجُلَ مَلِكًا علَينا. [15]فلمَّا رجَعَ الأميرُ، بَعدَما تَوَلَّى المُلكَ، أمَرَ باستِدعاءِ الخَدَمِ الذينَ أعطاهُمُ المالَ، ليَرى كم كسَبَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم. [16]فتقدَّمَ الأوّلُ وقالَ: يا سيِّدي، ربحَ دينارُكَ عشَرَةَ دَنانيرَ.

[17]καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
فـَ قالَ لهُ حسنًا أيُّها العبدُ الصالحُ لأنَّكَ في قليلٍ

πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. [18]καὶ
أمينًا كنتَ كُنْ سلطانًا مالِكًا على عشرِ مدنٍ و

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε
جاءَ الثاني قائلاً منا ـكَ يا سيِّدُ عمِلَ خمسةَ

μνᾶς. [19]εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
أمناءٍ قالَ و لهذا أيضًا و أنتَ على كُنْ خمسِ

πόλεων. [20]καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου
مدنٍ و الآخَرُ جاءَ قائلاً يا سيِّدُ ها منا ـكَ

ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· [21]ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι
الذي كان عندي موضوعًا في منديلٍ كنتُ أخافُ لأنّي ـكَ إذ

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ
إنسانٌ صارمٌ أنتَ تأخُذُ ما لم تَضَعْ و تحصدُ ما

οὐκ ἔσπειρας. [22]λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
لم تزرعْ يقولُ لهُ مِن فَمِ ـكَ أدينُ ـكَ

πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων
أيّها العبدُ الشرّيرُ عَرَفتَ أنْ أنا إنسانًا صارمًا أكونُ إذ آخُذُ

ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; [23]καὶ διὰ τί οὐκ
ما لم أضعْ و إذ أحصدُ ما لم أزرعْ فَـ لِـ ماذا ما

ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν
وضعتَ ـي فضّةَ على مائدةِ الصيرفةِ وأنا متى جئتُ مع

τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα. [24]καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε
فائدةٍ – ـها استوفيتُ و للحاضرينَ قالَ خذوا

ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι [25]καὶ
مِنْ ـهُ المنا و أعطوا للذي لهُ الأمناءُ العشرةُ و

[17]فقالَ لَهُ: أحسَنْتَ أيُّها الخادِمُ الصالحُ! كُنتَ أمينًا على القليل، فكُنْ والِيًا على عَشْرِ مُدُن. [18]وجاءَ الثاني فقالَ: يا سيِّدي، ربحَ دينارُكَ خَمسةَ دنانيرَ. [19]فقالَ لَهُ: وأنتَ كُنْ والِيًا على خَمْسِ مُدُن. [20]وجاءَ الثّالثُ فقالَ: يا سيِّدي، ها هوَ دينارُكَ: خبَّأْتُهُ في مِنديل، [21]لأنّي خِفتُ مِنكَ. فأنتَ رَجُلٌ صارمٌ تأخُذُ ما لا تُودِعُ. [22]فقالَ لَهُ: بكلامِكَ أدينُكَ، أيُّها الخادِمُ الشِّرّيرُ. عَرَفتَ أنّي رَجُلٌ صارمٌ آخُذُ ما لا أُودِعُ، وأحصُدُ ما لا أزرَعُ، [23]فلماذا ما وضَعتَ مالي عِندَ الصيارفَةِ؟ وكُنتُ في عَودَتي أستَرِدُّهُ مع الفائِدَةِ. [24]وقالَ لِلحاضرينَ: خُذوا الدينارَ مِنهُ وادفَعوهُ إلى صاحِبِ الدَّنانيرِ العَشَرَةِ.

εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς [26]λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ
كلّ إنّ لكم أقولُ أمناءٍ عشرةُ لهُ يا سيِّدُ لهُ قالوا

τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει
لهُ ما حتّى الذي لهُ ليسَ و مِن سيُعطى الذي لَهُ

ἀρθήσεται. [27]πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ
ما هؤلاءِ ـــي أعداءِ لكنّ سيؤخَذُ

θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
و إلى هُنا جيئوا ـــهم على أنْ أملكَ أنا الذينَ أرادوا

κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. [28]Καὶ εἰπὼν ταῦτα
هذهِ لمّا قالَ و ـــي أمامِ ـــهم اذبحوا

ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. [29]Καὶ
و أورشليمَ إلى صاعدًا الى الأمامِ كانَ يتقدَّمُ

ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος
الجبلِ إلى بيتَ عنيا و بيتَ فاجي مِن اقترَبَ لمّا حَدَثَ

τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν
مِن التلاميذِ اثنَينِ أرسَلَ (جبلَ الزيتونِ) المَدعوّ

[30]λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
التي إليها القريةِ المواجهةِ إلى اذهَبا قائلاً

εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς
لا أحدَ الذي عليهِ مربوطًا جحشًا ستجدانِ إذ تَدخُلانِ

πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.
أحضِرا ـــهُ لَمّا تَحُلّانِ و جَلَسَ مِنَ الناسِ قطُّ

[31]καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε· ὅτι Ὁ
إنّ قولا هكذا تَحُلّانِ ماذا لِـ سألَ ـــكما أحدٌ إنْ و

κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. [32]ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι
المُرسَلانِ فَـ لمّا مضيا لهُ حاجةٌ إليهِ الربَّ

[25]فقالوا لهُ: يا سيِّدُ، عِندَهُ عَشَرَةُ دنانيرَ! فأجابَهُم: [26]أقولُ لكُم: مَنْ كانَ لهُ شيءٌ، يُزادُ. ومَنْ لا شيءَ لهُ، يُؤخذُ مِنهُ حتى الذي لَهُ. [27]أمّا أعدائي الذينَ لا يُريدونَ أنْ أملِكَ عليهِم، فَجيئوا بهِم إلى هُنا واقتُلوهُم أمامي». [28]قالَ هذا الكلامَ وتقدَّمَ صاعدًا إلى أُورُشليمَ. [29]ولمَّا اقتَرَبَ مِنْ بَيتِ فاجي وبيتِ عنيا، عِندَ الجبَلِ المُسمَّى جبَلَ الزَّيتونِ، أرسَلَ اثنينِ مِنْ تلاميذِهِ، [30]وقالَ لهُما: «اذهَبا إلى القَريةِ التي أمامَكُما، وعِندَما تَدخُلانِها تَجدانِ جَحْشًا مَربوطًا، ما ركِبَ علَيهِ أحَدٌ مِنْ قَبلُ، فَحُلاَّ رِباطَهُ وجيئا بِه. [31]وإنْ سألكُما أحَدٌ: لماذا تَحُلاّنِ رِباطَهُ؟ فقولا لَه: السيِّدُ مُحتاجٌ إليهِ». [32]فذهَبَ التِّلميذانِ

εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. [33]λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
الجحشَ هُما و بينما يَحُلاّنِ لهما قالَ كما وجدا

εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
الجحشَ تَحُلاّنِ لماذا ـهما لـَ ـهُ أصحابُ قالوا

[34]οἱ δὲ εἶπαν· ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει. [35]καὶ ἤγαγον
أتيا و لهُ حاجةٌ إليهِ الربَّ إنَّ قالا و هُما

αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ثيابَ ـهما لمّا طرحا و يسوعَ إلى بهِ

ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. [36]πορευομένου δὲ
و بينما سائرٌ يسوعَ أركبا الجحشِ على

αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
الطريقِ في ـهم ثيابَ كانوا يبسطونَ هو

[37]Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους
جبلِ مُنحدَرِ عندَ قد هو فـَ لمّا اقترَبَ

τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
التلاميذِ جمهورِ كلُّ بَدَأُوا الزيتونِ

χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν
التي كلِّ لأجلِ عظيمٍ بصوتٍ اللهَ أنْ يُسبِّحوا وهم يفرحونَ

εἶδον δυνάμεων, [38]λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
الآتي مُباركٌ قائلينَ الأعمالِ القديرةِ نظروا

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν
في مجدٌ و سلامٌ السماءِ في الربِّ اسمِ بـِ الملكُ

ὑψίστοις. [39]καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν
قالوا الجمعِ مِنَ الفرّيسيّين بعضُ و الأعالي

πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. [40]καὶ
و ـكَ تلاميذَ انتهِرْ يا مُعلِّمُ ـهُ لـَ

ووَجَدا كما قالَ لهُما يَسوعُ. [33]وبَينَما هُما يحُلاّنِ رباطَ الجَحشِ، قالَ لهُما أصحابُهُ: «لماذا تَحُلاّنِ رباطَهُ؟» [34]فأجابا: «السيّدُ مُحتاجٌ إلَيهِ». [35]فجاءا بالجَحشِ إلى يَسوعَ، ووضَعا ثَوبَيهِما علَيهِ، وأركَبا يَسوعَ. [36]فسارَ والنّاسُ يَبسُطونَ ثيابَهُم على الطَّريقِ. [37]ولَمَّا اقترَبَ مِنْ مُنحَدَرِ جبَلِ الزَّيتونِ، أخَذَ جَماعَةُ التلاميذِ يُهلِّلونَ ويُسَبِّحونَ اللهَ بأعلى أصواتِهِم على جميعِ المُعجِزاتِ التي شاهَدوها. [38]وكانوا يَقولونَ: «تَبارَكَ المَلِكُ الآتي باسمِ الرَّبِّ. السَّلامُ في السَّماءِ، والمَجدُ في العُلى!» [39]فقالَ لَهُ بَعضُ الفَرِّيسيِّينَ مِنَ الجُموعِ: «يا مُعَلِّمُ، قُلْ لتلاميذِكَ أنْ يَسكُتوا!»

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ
سيسكتون هؤلاءِ إن لكم أقولُ قالَ مُجيبًا

λίθοι κράξουσιν. [41]Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν
بكى المدينةَ ناظرًا اقترَبَ لمّا و ستصرخُ الحجارةُ

ἐπ' αὐτήν [42]λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ
أنتِ أيضًا هذا اليومِ في علمتِ لو أنْ قائلاً ـــها على

τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. [43]ὅτι
إنّهُ ـــكِ عيني عَن أُخفيَ فَـ الآنَ سلامٍ لِـ ما

ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου
ـــكِ أعداءُ سيَنصبُونَ و ـــكِ على أيّامٌ ستأتي

χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε
ـــكِ سيُحاصرونَ و بكِ سيُحيطونَ و ضدّكِ متراسًا

πάντοθεν, [44]καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ
و ـــكِ في ـــكِ أولادُ و ـــكِ سيهدمونَ و من كلِّ جهةٍ

οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως
عرفتِ ما لأنّكِ ـــكِ في حجرٍ على حجرًا يتركوا لَنْ

τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. [45]Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν
الهيكلَ إلى لمّا دخلَ و ـــكِ افتقاد زمانَ

ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας [46]λέγων αὐτοῖς,
لهُم قائلاً الباعةَ أن يَطرُدَ بَدَأَ

Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ
فَـ أنتُم صلاةٍ بيتَ ـــي بيتِ سيكونُ و كُتِبَ

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. [47]Καὶ ἦν διδάσκων τὸ
مُعلّمًا كانَ و لصوصٍ مغارةً جعَلتم ـــهُ

καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ و الهيكلِ في كُلَّ يومٍ

[40]فأجابَهم يَسوعُ: «أقولُ لكُم: إنْ سكَتَ هؤلاءِ، فالحِجارةُ تَهتِفُ!» [41]ولمَّا اقترَبَ مِنْ أُورُشليمَ نظَرَ إلى المدينةِ وبكى علَيها، [42]وقالَ: «لَيتَكِ عرَفْتِ اليومَ طريقَ السَّلامِ! ولكِنَّه الآنَ مَحجوبٌ عن عَينَيكِ. [43]سيَجيءُ زَمانٌ يُحيطُ بكِ أعداؤُكِ بالمَتاريسِ، ويُحاصِرونَكِ، ويُطبِقونَ علَيكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، [44]ويَهدِمونَكِ على أبنائِكِ الذينَ هُم فيكِ، ولا يَترُكونَ فيكِ حجَرًا على حجَرٍ، لأنَّكِ ما عرَفْتِ زمانَ مَجيءِ اللهِ لِخلاصِكِ». [45]ثُمَّ دخَلَ الهَيكَلَ وأخَذَ يَطرُدُ الباعةَ [46]ويقولُ لهُم: «جاءَ في الكِتابِ: بَيتي بَيتُ الصَّلاةِ، وأنتُم جَعَلتُموهُ مَغارةَ لُصوص!» [47]وأخَذَ يُعَلِّمُ كُلَّ يومٍ في الهَيكَلِ، وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ

ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, [48]καὶ οὐχ
ما و الشعبِ زعماءُ أيضًا أن يُهلِكوا ـهُ كانوا يطلبونَ

εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
كانَ يتعلّقُ كلّهَ لأنَّ الشعبَ يفعلونَ ما كانوا يَجِدُونَ

αὐτοῦ ἀκούων.
سامعًا لَهُ

20 [1]Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν
هو إذ يُعلِّمُ الأيّامِ أحدِ في حدَثَ و

λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ
جاؤوا إذ يُبشِّرُ و الهيكلِ في الشعبَ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις [2]καὶ
و الشيوخِ مع الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ

εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
سلطانٍ أيِّ بـ لنا قُلْ ـهُ لـَ قائلينَ قالُوا

ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
هذا السلطانَ ـكَ الذي أعطى هو مَن أو تَفعَلُ هذه

[3]ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
أنا أيضًا ـكم سَأسألُ ـهم لـَ قالَ فـَ مُجيبًا

λόγον, καὶ εἴπατέ μοι· [4]Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν
كانَتْ السماءِ مِن يوحنّا معموديّةُ لي قولوا فـَ كلمةً

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; [5]οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες
قائلينَ في ما بينَهم تشاوروا و هُم الناسِ مِنَ أم

ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
آمَنتُم ما ماذا لـِ سَيَقولُ السماءِ مِن قلنا إنْ أنْ

αὐτῷ; [6]ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας
كلُّهُ الشعبُ الناسِ مِنَ قلنا إنْ و به

وزُعماءُ الشَّعبِ يُريدونَ أنْ يَقتُلوهُ، [48]فلا يَجدونَ كيفَ يَفعلونَ، لأنَّ الشَّعبَ كُلَّهُ كانَ يَستَمِعُ إليهِ مُتَعلِّقًا به.

٢٠ [1]وكانَ في أحَدِ الأيّامِ يُعَلِّمُ الشَّعبَ في الهَيكَلِ ويُبَشِّرُه، فَجاءَ إليهِ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ وشُيوخُ الشَّعبِ [2]وقالوا لَهُ: «قُلْ لنا: بأيِّ سُلطَةٍ تَعمَلُ هذِهِ الأعمالَ؟ بل مَنْ أعطاكَ هذِهِ السُّلطَةَ؟» [3]فأجابَهُم يَسوعُ: «وأنا أسألُكُم سُؤالاً واحدًا، قولوا لي: [4]مِنْ أينَ ليوحنَّا سُلطةُ المَعموديَّةِ؟ أمِنَ السَّماءِ أم مِنَ النَّاس؟» [5]فقالوا في أنفُسِهِم: «إنْ قُلنا: مِنَ السَّماءِ، يقولُ: فلماذا ما آمنتُم بِه؟ [6]وإنْ قُلنا مِنَ النَّاس، فالشَّعبُ كُلُّهُ

καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην
نبيًّا يوحنّا هو لأنَّهُ واثقٌ ـنا سيرجُمُ

εἶναι. [7]καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. [8]καὶ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ و مِن أينَ أن يعرفوا لا أجابوا و أنْ يَكونَ

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
هذهِ سلطانٍ أيِّ بِـ لكم أقولُ أنا ولا لهم قالَ

ποιῶ. [9]Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν
المثَلَ أن يقولَ الشعبِ لِـ و بَدَأَ أفعلُ

ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο
سَلَّمَ و كرمًا غرَسَ ما إنسانٌ هذا

αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. [10]καὶ
و طويلاً زمانًا سافَرَ و إلى كرّامينَ ـهُ

καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ
مِن كي عبدًا الكرّامينَ إلى أرسَلَ في حينِه

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ
الكرّامونَ فَـ ـهُ يُعطوا الكرمِ ثمَرِ

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. [11]καὶ προσέθετο ἕτερον
آخَرَ عادَ ثمَّ فارغًا إذ جلَدُوا ـهُ أرجَعوا

πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες
إذ شتَمُوا و إذ جلَدُوا ذلكَ أيضًا و هُم عبدًا أن أرسَلَ

ἐξαπέστειλαν κενόν. [12]καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ
و هُم أن أرسَلَ ثالثًا عادَ ثمَّ فارغًا أرجَعُوا

καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. [13]εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ
صاحِبُ و قالَ طرَدُوا إذ جرَّحُوا هذا أيضًا

ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·
الحبيبَ ـي ابنِ سأُرسِلُ سأفعَلُ ماذا الكرمِ

يَرجُمُنا، لأنَّهُ مُقتنِعٌ بأنَّ يوحنَّا نَبيٌّ». [7]فأجابوا أنَّهُم لا يَعرفونَ مِنْ أينَ هيَ. [8]فقالَ لهُم يَسوعُ: «وأنا لا أقولُ لكُم بأيِّ سُلطَةٍ أعمَلُ هذهِ الأعمالَ!» [9]وأخَذَ يَقولُ للشَعبِ هذا المثَلَ: «غَرَسَ رَجُلٌ كَرْمًا وسَلَّمَه إلى بَعض الكرَّامينَ وسافَرَ مُدَّةً طويلةً. [10]فلمَّا جاءَ يومُ القِطافِ أرسَلَ إليهِم خادِمًا ليُعطوهُ حِصَّتَهُ مِنْ ثمَرِ الكرمِ، فضَرَبوهُ وأرجعوهُ فارِغَ اليَدين. [11]فأرسَلَ خادِمًا آخَرَ، وهذا أيضًا ضَربوهُ وشَتَموهُ وأرجَعوهُ فارِغَ اليَدَين. [12]فأرسَلَ خادِمًا ثالثًا، وهذا أيضًا جَرَّحوهُ ورَمَوه في خارِجِ الكرمِ. [13]فقالَ صاحِبُ الكرمِ: ما العمَلُ؟ سأُرسِلُ إليهِمِ ابني الحبيبَ

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. [14]ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ
الكرّامونَ ـــهُ فَـــ لمّا رأوا سَيَهابُونَ هذا لعلَّهُم

διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا قائلينَ في ما بينهم راحوا يتشاورونَ

κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
يصيرَ لنا كي ـــهُ فلنقتُلْ الوارثُ

κληρονομία. [15]καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
الكرمِ إلى خارجِ ـــهُ إذ طَرَدُوا و الميراثُ

ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
الكرمِ صاحبُ بهم سيَفعَلُ فَـــ ماذا قتلوا

[16]ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει
سيُعطي و هؤلاءِ الكرّامينَ سيُهلِكُ و سيأتي

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. [17]ὁ
يكونُ لا قالوا فَـــ لمّا سمعوا لآخَرينَ الكرمَ

δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον
المكتوبُ هو إذًا ما قالَ فيهم إذ حدَّقَ و

τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
هذا البنّاؤونَ رفضوا الذي الحجرُ هذا

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; [18]πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
ذلكَ على مَن سقطَ كلُّ زاويةٍ رأسَ صارَ

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
ـــهُ سيسحَقُ يسقُطُ – و الذي عليه سيترضَّضُ الحجرِ

[19]Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
أن يُلقوا رؤساءُ الكهنةِ و الكتبةُ طلبوا و

ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν
خافوا و الساعةِ نفسِها في الأيدي ـــهِ على

لَعلَّهُم يَهابونَهُ إذا رأوهُ. [14]ولكنَّهُم لمَّا رأوهُ، قالوا فيما بينَهُم: ها هوَ وارثُ الكَرمِ! تعالوا نَقتُلُهُ ليَعودَ الميراثُ إلينا! [15]فرمَوهُ في خارجِ الكَرمِ وقَتلوهُ. فماذا يَفعَلُ بهم صاحِبُ الكَرمِ؟ [16]سيَجيءُ ويَقتُلُ هؤلاءِ الكرَّامينَ ويُسَلِّمُ الكرمَ إلى غيرِهِم». فقالَ لَه السّامِعونَ: «لا سمَحَ اللهُ!» [17]فنظَرَ إليهِم وقالَ: «إذًا، ما مَعنى هذِهِ الآيةِ: الحجَرُ الذي رَفَضَهُ البنّاؤونَ صارَ رأسَ الزّاويةِ؟ [18]مَنْ وقَعَ على هذا الحجَرِ تهشَّمَ، ومَنْ وقَعَ الحجَرُ علَيهِ سحَقَهُ!» [19]فأرادَ مُعلِّمو الشَّريعةِ ورُؤساءُ الكَهنَةِ أنْ يَعتَقِلوهُ في تِلكَ السّاعَةِ،

λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν
المثلَ قالَ ـهم على أنَّهُ لأنَّهم عرفوا الشعبَ

ταύτην. [20]Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
جواسيسَ أرسلوا إذ راقبُوا و هذا

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
يُمسِكوا كي أنْ يَكونُوا أبرارًا أنفسَهم مُعتبرينَ

αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ
و إلى السلطَةِ ـهُ أنْ يُسلموا لأجلِ بكلمةٍ ـهُ

ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. [21]καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
قائلينَ ـهُ سألوا و الحاكِمِ إلى سلطانِ

Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ
لا و تُعلِّمُ و تقولُ باستقامةٍ أنْ نَعلَمُ يا مُعلِّمُ

λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ طريقَ حقٍّ بِـ بَل وجهًا تُحابي

διδάσκεις· [22]ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;
لا أم أن نُعطيَ جزيةً لقيصرَ لنا أيجوزُ تُعلِّمُ

[23]κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـهم لَـ قالَ مَكرَ ـهم و إذ أدركَ

[24]Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
الكتابةُ و الصورةُ لهُ لمَن دينارًا ـني أروا

οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. [25]ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν
إذًا ـهم لَـ قالَ و هو لقيصرَ قالوا و هُم

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.
للهِ للهِ ما و لقيصرَ لقيصرَ ما ادفعوا

[26]καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ
قُدّامَ بقولٍ ـهُ أن يُمسكوا استطاعوا ما و

لأنَّهُم عَرَفوا أنَّهُ قالَ هذا المثلَ عليهِم، لكنَّهُم خافوا مِنَ الشَّعبِ. [20]فَراقَبوهُ وأرسلوا جَواسيسَ يُظهرونَ أنَّهُم أبرارٌ ليُمسِكوهُ بكلِمةٍ فيُسلِّموهُ إلى يدِ الحاكِمِ وقضائِهِ. [21]فسألوهُ: «يا مُعلِّمُ، نَحنُ نَعرِفُ أنَّكَ صادقٌ في كلامِكَ وتَعليمِكَ، لا تُحابي أحدًا، بل بالحقِّ تُعلِّمُ طريقَ اللهِ. [22]أيَحِلُّ لنا أنْ نَدفعَ الجِزيةَ إلى القَيصرِ أم لا؟ [23]فأدرَكَ يَسوعُ مَكرَهُم، فقالَ لهُم: «لماذا تُجرِّبوني؟ [24]أَروني دينارًا! لِمَنْ هذِهِ الصورَةُ وهذا الاسمُ؟» قالوا: «للقَيصرِ». [25]فقالَ يَسوعُ: «ادفعوا إذًا إلى القَيصرِ ما لِلقيصرِ، وإلى اللهِ ما للهِ!» [26]فما قَدِروا أن يُمسِكوهُ بكلِمَةٍ أمامَ

λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
سكتوا ـــهِ جوابِ مِن إذ تَعَجَّبُوا و الشعبِ

[27]Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες
الذينَ يرفضونَ مِن الصدّوقيّينَ قومٌ فَــ لمّا حضَرُوا

ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν [28]λέγοντες,
قائلينَ ـــهُ سألوا أن تكونَ لا قيامةٌ

Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
أخٌ لأحدٍ إنْ لنا كتَبَ موسى يا مُعلِّمُ

ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ
يأخُذَ أنْ يكونُ بغيرِ ولدٍ هذا و امرأةٌ إذ لهُ ماتَ

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ
نسلاً يُقيمَ و المرأةَ ـــهُ أخو

ἀδελφῷ αὐτοῦ. [29]ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
الأوّلُ و كانوا إخوةٍ فَــ سبعةُ ـــهِ لأخي

λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· [30]καὶ ὁ δεύτερος [31]καὶ ὁ
و الثاني أيضًا بغيرِ ولدٍ ماتَ امرأةً إذ أَخَذَ

τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον
تركوا ما السبعةُ أيضًا و هكذا ـــها أَخَذَ الثالثُ

τέκνα καὶ ἀπέθανον. [32]ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. [33]ἡ
ماتَت المرأةُ و أخيرًا ماتوا و ولدًا

γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ
لأنَّ زوجةً تكونُ منهم لمَن القيامةِ في فَــ المرأةُ

ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. [34]καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ
يسوعُ لهم قالَ و زوجةً ـــها اتّخذوا السبعةَ

υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, [35]οἱ δὲ
و يُزوِّجونَ و يتزوّجونَ هذا الدهرِ أبناءُ

الشَّعبِ، وتعجَّبوا مِنْ جوابِهِ فسكتوا. [27] وجاءَ بَعضُ الصَّدّوقيّينَ إلى يَسوعَ، وهُمُ الذينَ يُنكِرونَ القيامَةَ، فسألوهُ: [28] «يا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لنا موسى: إذا ماتَ لِرَجُلٍ أخٌ، لَهُ امرأةٌ ولا ولَدَ لَهُ، فَلْيأخُذْ أخوهُ المرأةَ ليُقيمَ نَسلاً لأخيهِ. [29] وكانَ هُناكَ سَبعَةُ إخوةٍ، فأخَذَ الأوّلُ امرأةً وماتَ مِنْ غَيرِ ولَدٍ. [30] والثّاني. [31] ومِثلُهُ الثّالثُ حتى أخذَها السَّبعةُ وماتوا وما خَلَّفوا نَسلاً. [32] ثُمَّ ماتَتِ المرأةُ. [33] فلأيِّ واحدٍ مِنهُم تكونُ زَوجةً في القيامةِ، لأنَّ السَّبعةَ تَزَوَّجوها؟» [34] فأجابَهُم يَسوعُ: «أبناءُ هذهِ الدُّنيا يَتَزاوجونَ. [35] أمَّا

καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς
و أنْ يَحصلُوا على ذلكَ الدهرِ الذينَ حُسبوا أهلاً

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
يُزوَّجونَ ولا يتزوَّجونَ لا الأمواتِ مِن التي عَلى القيامةِ

[36]οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ
و هُم فَـ مثلُ الملائكةِ يستطيعونَ بَعدُ أن يموتوا لأنَّهُم لا

υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. [37]ὅτι δὲ
و أنْ إذ هُم أبناءُ القيامةِ الله هُم أبناءُ

ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
العلّيقةِ على دَلَّ موسى أيضًا الموتى يُقامونَ

ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν
إلهَ و اسحقَ إلهَ و إبراهيمَ إلهَ الربَّ يدعو حينَ

Ἰακώβ. [38]θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ
لأنَّ الجميعَ أحياءٍ بَل أمواتٍ هو ما فَـ إلهُ يعقوبَ

αὐτῷ ζῶσιν. [39]ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν,
قالوا مِن الكتبةِ قومٌ فَـ إذ أجابُوا يحيَونَ لَهُ

Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. [40]οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
أن يسألوا كانوا يتجاسرون فَـ ما بَعدُ قلتَ حسنًا يا مُعلِّمُ

αὐτὸν οὐδέν. [41]Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν
يقولونَ كيفَ ـــهم لَـ فَـ قالَ عن شيءٍ ـــهُ

Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; [42]αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν
في يقولُ داودُ فَـ نفسُهُ ابنَ داودَ أن يكونَ المسيحُ

βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
عن اجلِسْ ـــي لربِّ الربُّ قالَ المزاميرِ كتابِ

δεξιῶν μου [43]ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
موطئًا ـــكَ أعداءَ أضعَ - حتّى ـــي يمينِ

الذينَ هُم أهلٌ لِلحياةِ الأبديَّةِ والقيامَةِ مِنْ بَينِ الأمواتِ، فلا يَتَزاوجونَ. [36]هُم مِثلُ الملائِكَةِ لا يَموتونَ، وهُم أبناءُ اللهِ، لأنَّهُم أبناءُ القيامَةِ. [37]وموسى نَفسُهُ أشارَ في الكلامِ على العُلَّيقَةِ إلى أنَّ الأمواتَ يَقومونَ، لمّا دَعا الرَّبَّ إلهَ إبراهيمَ وإلهَ إسحقَ وإلهَ يَعقوبَ. [38]وما كانَ إلهَ أمواتٍ بل إلهَ أحياءٍ، فهُم جميعًا عِندَهُ يَحيَونَ». [39]فقالَ بَعضُ مُعَلِّمي الشَّريعةِ: «أحسَنْتَ، يا مُعَلِّمُ!» [40]وما تَجاسَروا بَعدَ ذلِكَ أنْ يَسألوهُ عَنْ شيءٍ. [41]وقالَ لهُم: «كيفَ يُقالُ إنَّ المَسيحَ ابنُ داودَ، [42]وداودُ نَفسُهُ يَقولُ في كِتابِ المزاميرِ: «قالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: إجلِسْ عَنْ يَميني [43]حتى أجعَلَ أعداءَكَ مَوطِئًا

ποδῶν σου. 44Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
ـهُ كيف فـَ يدعو ـهُ ربًّا فـَ داودُ ـكَ لقدمَي

υἱός ἐστιν; 45Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς
قالَ الشعبِ جميعُ فـَ إذ يسمعُ يكونُ ابنَ

μαθηταῖς αὐτοῦ, 46Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν
الكتبةِ مِنَ احذروا ـهِ لتلاميذِ

θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς
تحيّاتٍ الذينَ يُحبّونَ و عَباءاتٍ في أن يمشوا الذينَ يرغبونَ

ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
و المجامعِ في مجالسَ أولى و الأسواقِ في

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
بيوتَ يلتهمونَ الذينَ الولائمِ في مُتّكآتٍ أولى

τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι
هؤلاءِ يُصلّونَ طويلاً ظاهريًّا و الأراملِ

λήμψονται περισσότερον κρίμα.
دينونةً أعظمَ سينالونَ

21 1Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ
في الذينَ يُلقونَ رأى و لمّا تطلّعَ

γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους. 2εἶδεν δέ τινα
ما و رأى الأغنياءَ ـهم تقدماتِ الخزانةِ

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3καὶ εἶπεν,
قالَ فـَ اثنينِ فلسَينِ هُناكَ وهي تُلقي مسكينةً أرملةً

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
مِن الجميعِ أكثرَ الفقيرةَ هذهِ الأرملةَ إنَّ لكم أقولُ حقًّا

ἔβαλεν· 4πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
عنهم ما يفيضُ مِن هؤلاءِ لأنَّ جميعَ ألقَتْ

لِقدَميك». 44 فداودُ نَفسُهُ يَدعو المَسيحَ رَبًّا، فكيفَ يكونُ المَسيحُ ابنَهُ؟» 45 وقالَ لتلاميذِهِ بِمَسْمَعٍ مِنَ الشَّعبِ كُلِّهِ: 46 «إيّاكُم ومُعَلّمي الشَّريعةِ، يَرغَبونَ في المَشيِ بالثّيابِ الطَّويلةِ، ويُحبُّونَ التَّحيّاتِ في السّاحاتِ ومكانَ الصَّدارَةِ في المَجامعِ ومَقاعِدَ الشَّرَفِ في الوَلائِمِ. 47 يأكلونَ بُيوتَ الأرامِلِ وهُمْ يُظهِرونَ أنَّهُم يُطيلونَ الصَّلاةَ. هَؤلاءِ يَنالُهُم أشَدُّ العِقابِ!»

٢١ 1 وتطَلَّعَ يَسوعُ فرَأى الأغنياءَ يُلقونَ تَبرُّعاتِهِم في صُندوقِ الهَيكَلِ. 2 ورأى أيضًا أرمَلةً مِسكينةً تُلقي فيهِ دِرهَمينِ، 3 فقالَ: «الحقَّ أقولُ لكُم: هذِهِ الأرمَلةُ الفَقيرةُ ألقَت أكثَرَ مِمّا ألقاهُ الآخَرونَ كُلُّهُم. 4 فهُم ألقَوا في الصُّندوقِ مِنَ الفائِضِ عَنْ حاجاتِهِم.

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
ـــها عَوزِ مِن لكن هذه التقدماتِ ألقوا

πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. [5]Καί τινων λεγόντων περὶ
بشأنِ إذ يقولونَ قومٌ و ألقتْ كانتْ لها التي المعيشةَ كلَّ

τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται
مُزيَّنٌ بتُحَفٍ و حسنةٍ بحجارةٍ إنَّهُ الهيكلِ

εἶπεν, [6]Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
لن التي فيها أيّامٌ ستأتي تَرَونَ التي هذه قالَ

ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.
يُنقَضَ لَنْ الذي حجرٍ على حجرٌ يُترَكَ

[7]Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα
هذهِ فَـ متى يا مُعلِّمُ قائلينَ ـــهُ فَـ سألوا

ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; [8]ὁ δὲ
و هو أن تَصيرَ هذهِ تُزمِعُ عندما العلامةُ ما و ستَكونُ

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
بِـ سيأتونَ كثيرونَ لأنَّه تُضَلَّلوا لا انظروا قالَ

ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ
لا اقتَرَبَ الزمانُ أيضًا هو أنا قائلينَ ـــي اسمِ

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. [9]ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
و بحروبٍ سمعتُم و مَتَى ـــهم وراءَ تذهَبوا

ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
أوّلاً أن تكونَ هذهِ لأنَّهُ يجبُ تجزَعوا لا ثوراتٍ

ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. [10]Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς,
لهُم كانَ يقولُ ثمَّ النهايةُ في الحالِ لا لكن

Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
مملكةٍ على مملكةٌ و أمّةٍ على أُمّةٌ ستقومُ

وأمّا هيَ، فمِنْ حاجَتِها ألقت كُلَّ ما تملِكُ لمعيشَتِها». [5]وتَحدَّثَ بَعضُهُم كيفَ أنَّ الهيكلَ مُزيَّنٌ بالحِجارةِ البَديعةِ وتُحفِ النذورِ، فقالَ يَسوعُ: [6]«ستَجيءُ أيّامٌ لَنْ يُترَكَ فيها مِمّا تُشاهِدونَهُ حجَرٌ على حجَرٍ، بل يُهدَمُ كُلُّهُ». [7]فسألوهُ: «متى يَحدُثُ هذا، يا مُعلِّمُ؟ وما هيَ العلامَةُ التي تَدُلُّ على قُربِ حُدوثِهِ؟» [8]فأجابَ: «انتَبِهوا لِئَلاَّ يُضَلِّلَكُم أحَدٌ! سيَجيءُ كثيرٌ مِنَ النّاسِ مُنتَحِلينَ اسمي، فيَقولونَ: أنا هوَ! وحانَ الوقتُ! فلا تَتبَعوهُم. [9]وإذا سَمِعتُم بأخبارِ الحُروبِ والثوراتِ فلا تَفزَعوا، لأنَّ هذا لا بُدَّ أنْ يَحدُثَ في أوّلِ الأمرِ ولكِنْ لا تكونُ الآخِرَةُ بَعدُ». [10]وقالَ يَسوعُ: «سَتَقومُ أُمّةٌ على أُمّةٍ، ومَملَكَةٌ على مَملَكةٍ،

[11]σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
أوبئةٌ و مجاعاتٌ أماكِنَ في و عظيمةٌ و زلازلُ

ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ᾿ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
ستكونُ عظيمةٌ علاماتٌ السماءِ مِن أيضًا و مَخاوفُ ستكونُ

[12]πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾿ ὑμᾶς τὰς χεῖρας
أيدي ـكم على يُلقُونَ كلِّه هذا و قبلَ

αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ
و المجامعِ إلى مُسلِّمينَ يَضطهدونَ و ـهم

φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ حكّامٍ و ملوكٍ إلى مُساقينَ سجونٍ

ὀνόματός μου· [13]ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. [14]θέτε οὖν
فـ ضعوا شهادةً لكم سيؤولُ ـي اسمِ

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· [15]ἐγὼ
أنا أنْ تحتجّوا تهتمّوا من قبلُ لا ـكم قلوبِ في

γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται
يقدروا لَن التي حكمةً و فمًا ـكم سأُعطي لأنّي

ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
ـكم مُعاندي جميعُ أن يُناقضوا أو أن يُقاوِموا

[16]παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
و إخوةٍ و والدينَ من أيضًا و ستُسلَّمونَ

συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, [17]καὶ
و ـكم مِن سيقتلونَ و أصدقاءَ و أقرباءَ

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. [18]καὶ θρὶξ
شعرةٌ و ـي اسمِ مِن أجلِ الجميعِ مِنَ مُبغَضينَ ستكونونَ

ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. [19]ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
ـكم صبرِ بـ تَهلِكُ لا ـكم رأسِ مِن

[11]وتقعُ زَلازِلُ شَديدةٌ، وتَحدُثُ أوبئةٌ ومجاعاتٌ في أماكِنَ كثيرةٍ، وتَجري أحداثٌ مُخيفةٌ، وتَظهَرُ علاماتٌ هائِلةٌ في السَّماءِ. [12]وقَبْلَ هذا كُلِّهِ، يَعتَقِلُكُمُ النّاسُ ويَضطَهِدونَكُم ويُسْلِمونَكُم إلى المَجامِعِ والسُّجونِ ويَسوقونَكُم إلى المُلوكِ والحُكّامِ مِنْ أجلِ اسمي. [13]ويكونُ هذا فُرصَةً لكُم، تَشهَدونَ فيها لِلبِشارةِ. [14]ولا تَهتَمُّوا كيفَ تُدافِعونَ عَنْ أنفُسِكُم، [15]لأنّي سأُعطيكُم مِنَ الكلامِ والحِكمَةِ ما يَعجِزُ جميعُ خُصومِكُم عَنْ رَدِّهِ أو نَقضِهِ. [16]وسيُسَلِّمُكُم والدوكُم وإخوتُكُم وأقرباؤُكُم وأصدقاؤُكُم أنفسُهُم إلى الحُكّامِ، ويَقتُلونَ مِنكُم، [17]ويُبغِضُكُم جميعُ النّاسِ مِنْ أجلِ اسمي. [18]ولكِنْ شَعْرةً واحدةً مِنْ رُؤوسِكُم لا تقَعُ. [19]وبِثَباتِكُم

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. [20]Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
بـ مُحاطةً رأيتُم و متى ـكم نفوسَ اقتنوا

στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
اقتَرَبَ أنَّهُ اعلَموا حينئذٍ أورشليمَ جيوشٍ

ἐρήμωσις αὐτῆς. [21]τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ
إلى فَليَهربوا اليهوديّةِ في الذينَ حينئذٍ ـها خرابُ

ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς
في الذينَ و فَليَخرجوا ـها وسطِ في الذينَ و الجبالِ

χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, [22]ὅτι ἡμέραι
أيّامُ فـ ـها إلى يَدخلوا لا الحقولِ

ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
الأشياءِ المكتوبةِ كلُّ لِتُتَمَّمَ هي هذه انتقامٍ

[23]οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
في للمُرضعاتِ و للواتي يحملنَ البطنِ في ويلٌ

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على عظيمٌ ضيقٌ لأنّهُ سيكونُ الأيّامِ تلكَ

καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, [24]καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης
سيفٍ بِفَمِ سيقعونَ و لِهذا الشعبِ غضبٌ و

καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ
أورشليمُ و جميعِ الأمَمِ إلى سيُسبَونَ و

ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ
أزمنةُ تُتَمَّمَ أنْ إلى أُمَمٍ مِن مَدوسةً ستكونُ

ἐθνῶν. [25]Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
و القمرِ و الشمسِ في علاماتٌ ستكونُ و أُمَمٍ

ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους
ضجيجٍ حيرةٍ في أُمَمٍ قَلَقُ الأرضِ على و النجومِ

تَخلُصونَ. [20]«فإذا رأيتُم أورُشليمَ تُحاصِرُها الجُيوشُ، فاعلَموا أنَّ خَرابَها قَريبٌ. [21]فمَنْ كانَ في اليهوديَّةِ فلْيَهرُبْ إلى الجبالِ، ومَنْ كانَ في المدينةِ فلْيَخرُجْ مِنها، ومَنْ كانَ في الحُقولِ فلا يَدخُلْ إلى المدينةِ، [22]لأنَّ هذهِ أيّامُ نَقمَةٍ يَتِمُّ فيها كُلُّ ما جاءَ في الكُتُبِ المُقدَّسَةِ. [23]الوَيلُ لِلحَبالى والمُرضِعاتِ في تِلكَ الأيّامِ! فستَنزِلُ النَّكبةُ على هذا البَلَدِ وغَضَبُ اللهِ على هذا الشَّعبِ، [24]فيَسقُطونَ بِحَدِّ السَّيفِ، ويُؤْخَذونَ أسرى في جَميعِ الأُمَمِ، ويَدوسُ الوَثَنيُّونَ أورُشليمَ إلى أنْ يَتِمَّ زَمانُهُم. [25]وستَظهَرُ عَلاماتٌ في الشَّمسِ والقَمَرِ والنُّجومِ، ويُصيبُ الأُمَمَ في الأرضِ قَلَقٌ شَديدٌ ورُعبٌ مِنْ ضَجيجِ

θαλάσσης καὶ σάλου, [26]ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
بحرٍ و أمواجٍ إذ يُغشى على أناسٍ من خوفٍ

καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ
و انتظارِ ما يأتي على المسكونةِ لأنَّ

δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. [27]καὶ τότε ὄψονται
قوّاتِ السماواتِ ستُزعزَعُ و سيُبصرونَ حينئذٍ

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
ابنَ الإنسانِ آتيًا في سحابةٍ بـ قوّةٍ

καὶ δόξης πολλῆς. [28]ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
و مجدٍ كثيرٍ إذ بَدأتْ فـ هذه أن تكونَ

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ
انتصِبوا و ارفعوا رؤوسَ ـكم لأنَّ تقترِبُ

ἀπολύτρωσις ὑμῶν. [29]Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε
نجاةَ ـكم و قالَ مثلاً لهم انظروا

τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· [30]ὅταν προβάλωσιν ἤδη,
التينةَ و كلَّ الأشجارِ متى أفرخَتْ قد

βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος
مِن إذ تَنظُرونَ أنفُسِكم تعلمونَ أنْ حينَها قريبٌ الصيفُ

ἐστίν· [31]οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
هو هكذا أيضًا أنتُم متى رأيتُم هذه صائرةً

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [32]ἀμὴν λέγω
اعلَموا أنْ قريبٌ هو ملكوتُ اللهِ الحقَّ أقولُ

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.
لكم إنَّهُ لن يَمضيَ الجيلُ هذا حتّى – الكلُّ يصيرَ

[33]ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
السماءُ و الأرضُ ستزولانِ لكنَّ كلماتِ ـي لن

البحرِ واضطِرابِ الأمواجِ. [26]ويَسقُطُ النّاسُ مِنَ الخوفِ ومِن انتظارِ ما سَيحِلُّ بالعالَمِ، لأنَّ قوّاتِ السَّماءِ تَتزَعزَعُ. [27]وفي ذلِكَ الحِينِ يَرى النّاسُ ابنَ الإنسانِ آتيًا في سحابةٍ بكُلِّ عِزَّةٍ وجَلالٍ. [28]وإذا بَدأتْ تَتِمُّ هذِهِ الحوادِثُ، قِفوا وارْفَعوا رُؤُوسَكُم لأنَّ خلاصَكُم قَريبٌ». [29]وقالَ هذا المثَلَ: «انظُروا إلى شجَرَةِ التِّينِ وسائِرِ الأشجارِ. [30]فإذا أوْرَقَت، عرَفتُم أنَّ الصَّيفَ قَريبٌ. [31]وكذلِكَ إذا رأيتُم هذِهِ الأحداثَ وقَعَت، فاعلَموا أنَّ مَلكوتَ اللهِ قَريبٌ. [32]الحقَّ أقولُ لكُم: لَنْ يَنقَضي هذا الجيلُ حتى يَتِمَّ هذا كُلُّهُ. [33]السَّماءُ والأرضُ تَزولانِ وكلامي لَن

παρελεύσονται. [34]Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν
تزول احترزوا فـ لأنفسكم لئلاّ تثقل

ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις
ـكم قلوبُ في خمرٍ و سُكرٍ و هموم

βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
معيشيّةٍ فـ ينقضَّ على ـكم بغتةً اليومُ ذلكَ

[35]ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
مثل فخ سيأتي لأنَّهُ على جميعِ الجالسينَ

ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. [36]ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ
على وجهِ كلِّ الأرضِ تَنَبَّهُوا فـ في كلِّ

καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ
حينٍ مُتضرّعينَ كي تقوَوا على أن تنجوا من كلِّ هذه الأشياءِ

μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ
المُزمِعةَ أن تَحدثَ و أن تقفوا أمامَ ابنِ

ἀνθρώπου. [37]Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ
الإنسانِ و كانَ في النهاراتِ في الهيكلِ مُعلِّمًا و

νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
في الليالي حينَ يَخرجُ كانَ يَبيتُ في الجبلِ المدعوِّ

Ἐλαιῶν· [38]καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
(جبل) الزيتونِ و كلُّ الشعبِ كانَ يُبَكِّرُ إلى ـهِ في الهيكلِ

ἀκούειν αὐτοῦ.
ـهِ ليَسمَعُوا

يَزولَ. [34]«انتَبِهوا لِئَلاّ تَنشَغِلَ قُلوبُكُم بالخَمرةِ والسُّكرِ وهُمومِ الدُّنيا، فيُباغِتَكُم ذلِكَ اليومُ، [35]لأنَّهُ كالفَخِّ يُطبِقُ على سكّانِ الأرضِ كُلِّهِم. [36]فاسهَروا وصلّوا في كُلِّ حينٍ، حتّى تَقدِروا أن تَنجُوا مِنْ كُلِّ ما سَيَحدُثُ، وتَقِفوا أمامَ ابنِ الإنسانِ». [37]وكانَ يَسوعُ في النَّهارِ يُعلِّمُ في الهيكَلِ، وعِندَ المساءِ يخرُجُ لِيَبيتَ في جبَلِ الزَّيتونِ. [38]وكانَ الشَّعبُ كُلُّهُ يُبكِّرُ إليهِ في الهيكَلِ لِيَسمَعَ كلامَهُ.

٢٢ [1]وقَرُبَ عيدُ الفَطيرِ الذي يُقالُ لَهُ الفِصحُ. [2]وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ يَبحَثونَ عَنْ طَريقةٍ

22 [1]Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.
فَـ كانَ يقتربُ عيدُ الفطيرِ الذي يُقالُ لهُ فصحٌ

[2]καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
و كانوا يطلبونَ رؤساءُ الكهنةِ و الكتبةُ كيفَ

ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. [3]Εἰσῆλθεν δὲ
فـَ دَخَلَ الشعبَ لأنهم كانوا يخافونَ ـــهُ يقتلونَ

Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ
مِن إذ هو الإسخريوطيّ المَدعوّ يهوذا في الشيطانُ

τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· [4]καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
تكلّمَ مع لمّا مضى و الاثني عشرَ عِدادِ

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.
ـــهُ يُسلِّمُ إليهم كيفَ قوّادِ الجندِ و رؤساءِ الكهنةِ

[5]καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. [6]καὶ
فـَ أن يُعطُوا فضّةً ـــهُ عاهدوا و فرحوا فـَ

ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ـــهُ ليُسلِّمَ فرصةً مناسبةً كانَ يطلبُ و وافقَ

ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. [7]Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ
الذي فيهِ الفطيرِ يومُ و جاءَ إليهم مِن جمعٍ خلوًّا

ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· [8]καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
يوحنّا و بطرسَ أرسلَ و الفصحُ أنْ يُذبَحَ كانَ يجبُ

εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.
نأكلَ كي الفصحَ لنا أعِدّا لمّا تذهبانِ قائلاً

[9]οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; [10]ὁ δὲ εἶπεν
قالَ و هو أن نُعِدَّ تُريدُ أينَ لهُ قالا و هما

αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει
سيَستقبِلُ المدينةِ إلى أنتُما إذ دخلتُما ها لهما

ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε
اتبعا حاملٌ ماءٍ جَرّةً إنسانٌ ـــكما

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται, [11]καὶ ἐρεῖτε τῷ
قولا و يدخلُ حيثُ إلى البيتِ إلى ـــهُ

يَقتُلونَ بها يَسوعَ، لأنَّهُم كانوا يخافُونَ مِنَ الشَّعبِ. [3]فدخَلَ الشَّيطانُ في يَهوذا المُلقَّبِ بالإسخَريوطيِّ، وهوَ مِنَ التلاميذِ الاثنَي عشَرَ، [4]فذهَبَ وفاوَضَ رُؤساءَ الكَهنَةِ وقادَةَ حرَسِ الهَيكَلِ كيفَ يُسَلِّمُهُ إليهِم. [5]ففَرِحوا واتَّفَقُوا أنْ يُعطوهُ شَيئًا مِنَ المالِ. [6]فرَضِيَ وأخَذَ يترَقَّبُ الفُرصةَ لِيُسلِّمَهُ إليهِم بالخِفيَةِ عَنِ الشَّعبِ. [7]وجاءَ يومُ الفَطيرِ، وفيهِ تُذبَحُ الخِرافُ لِعَشاءِ الفِصحِ. [8]فأرسَلَ يَسوعُ بُطرُسَ ويوحنَّا وقالَ لهُما: «اذهَبا هَيِّئا لنا عَشاءَ الفِصحِ لِنأكُلَهُ». [9]فقالا لَهُ: «أينَ تُريدُ أنْ نُهيِّئَهُ؟» [10]فأجابَهُما: «عِندَما تدخُلانِ المدينةَ يُلاقيكُما رَجُلٌ يَحمِلُ جَرَّةَ ماءٍ، فاتبَعاهُ إلى البَيتِ الذي يَدخُلُهُ، [11]وقولا

οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν
هي أينَ المُعلِّمُ لكَ يقولُ البيتِ لربِّ

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
آكُلُ ـــي تلاميذِ مَعَ الفصحَ حيثُ الغرفةُ

[12]κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ
هُناكَ مفروشةً كبيرةً عليّةً سيُري ـــكما فذاكَ

ἑτοιμάσατε. [13]ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ
فـــ لهما قالَ كما وجدَا و لمّا انطلقا أعدّا

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. [14]Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ
و اتّكأ الساعةُ صارَتْ لمّا و الفصحَ أعدّا

οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. [15]καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ
شهوةً ـــهم لَـــ قالَ و ـــهُ مَعَ الرسلُ

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
أنا قبلَ ـــكم مَعَ أن آكُلَ الفصحَ هذا اشتَهيتُ

παθεῖν· [16]λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου
أن إلى ـــهُ آكُلَ لَن إنّي لكم لأنّي أقولُ أن أتألّمَ

πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [17]καὶ δεξάμενος ποτήριον
كأسًا لمّا تناولَ ثمَّ اللهِ ملكوتِ في يُكمَّلَ

εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
بينَ اقتسموا و هذه خذوا قالَ لمّا شكر

ἑαυτούς· [18]λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
مِنَ الآنَ مِن أشربَ لَن إنّي لكم فـــ أقولُ ـــكم

τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
اللهِ ملكوتُ أنْ إلى الكرمةِ نتاجِ

ἔλθῃ. [19]καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν
أعطى و كَسَرَ لمّا شكرَ خبزًا لمّا أخذَ و يأتيَ

لِرَبِّ البَيتِ: يقولُ لكَ المُعَلِّمُ: أينَ الغُرفةُ التي سأتناوَلُ فيها عَشاءَ الفِصحِ معَ تلاميذي؟ [12]فيُريكُما في أعلى البَيتِ غُرفَةً واسِعةً مَفروشَةً، وهُناكَ تُهيِّئانِهِ». [13]فذَهبا ووَجَدا مِثلَما قالَ لهُما، فقاما بتَهيئَةِ عَشاءِ الفِصحِ. [14]ولمَّا جاءَ الوقتُ، جلَسَ يَسوعُ معَ الرُّسُلِ لِلطَّعامِ. [15]فقالَ لهُم: «كَم اشتَهيتُ أنْ أتناوَلَ عَشاءَ هذا الفِصحِ معكُم قَبلَ أنْ أتألَّمَ. [16]أقولُ لكُم: لا أتناوَلُهُ بَعدَ اليومِ حتى يتِمَّ في مَلكوتِ اللهِ». [17]وأخَذَ يَسوعُ كأسًا وشكَرَ وقالَ: «خُذوا هذِهِ الكأسَ واقتَسِموها بَينَكُم. [18]أقولُ لكُم: لا أشرَبُ بَعدَ اليومِ مِنْ عَصيرِ الكَرمَةِ حتى يَجيءَ مَلكوتُ اللهِ». [19]وأخَذَ خُبزًا وشكَرَ وكسَرَهُ وناوَلَهُم

αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
ـكم لأجلِ الذي ـي جَسَدِ هو هذا قائلاً ـهم

διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [20]καὶ τὸ
أيضًا ذِكرِ ـي لِـ اصنَعوا هذا مُعطى

ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ
هذه قائلاً العشاءِ بعدَ كذلك الكأسَ

ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
ـكم لأجلِ الذي ـي دمِ بِـ العهدُ الجديدُ الكأسُ

ἐκχυννόμενον. [21]πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
مَع ـني الذي يُسلِّمُ يَدُ ها لكنْ مسفوكٌ

ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· [22]ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ
حَسَبَ الإنسانِ – ابنَ لأنَّ المائدةِ على ـي

τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
بِهِ لذاكَ الإنسانِ ويلٌ لكنْ يمضي المُقَرَّرِ

οὗ παραδίδοται. [23]καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
في ما بينَهم أن يتساءَلوا بَدَأُوا هم فَـ يُسَلِّمُ الذي

τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
أن يفعَلَ المُزمِعُ هذا ـهم مِن عساهُ إذًا مَن

[24]Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ
يَظُنُّ منهُم مَن ـهم بينَ مشاجرةٌ أيضًا و حَدَثَتْ

εἶναι μείζων. [25]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
الأُمَمِ ملوكُ لهم قالَ و هو أكبرَ أن يكونَ

κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται
مُحسنينَ فيها المُقتَدِرونَ و ـها يسودونَ

καλοῦνται. [26]ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
ـكم في الكبيرُ بَل هكذا ما لكنْ أنتُم يُدعَونَ

وقال: «هذا هوَ جَسَدي الذي يُبذَلُ مِنْ أجلِكُم. اعمَلوا هذا لِذِكري». [20]وكذلِكَ الكأسَ أيضًا بَعدَ العَشاءِ، فقال: «هذِهِ الكأسُ هيَ العَهدُ الجديدُ بِدَمي الذي يُسفَكُ مِنْ أجلِكُم. [21]لكِنْ ها هيَ يدُ الذي يُسلِّمُني على المائِدَةِ مَعي. [22]فابنُ الإنسانِ سيَموتُ كما هوَ مكتوبٌ لهُ، ولكِنَّ الوَيلَ لِمَنْ يُسلِّمُهُ!» [23]فأخَذَ التلاميذُ يَتَساءلونَ مَنْ مِنهُم سيَفعلُ هذا. [24]ووقَعَ بَينَهُم جِدالٌ في مَنْ يكونُ أكبرَهُم، [25]فقالَ لهُم يَسوعُ: «مُلوكُ الأمَمِ يَسودونَها، وأصحابُ السُّلطَةِ فيها يُريدونَ أنْ يَدعُوَهُمُ النّاسُ مُحسِنينَ. [26]أمّا أنتُم، فما هكذا حالُكُم، بل ليَكُنِ الأكبَرُ فيكُم

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
الخادمِ كـَ المُتقدِّمُ و الأصغرِ كـَ ليكُنْ

[27]τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
أليسَ الذي يخدُمُ أم الذي يتّكئُ أكبرُ فـَ مَن

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.
الذي يخدمُ كـَ أكونُ ـكم وسطِ في فـَ أنا الذي يتّكئُ

[28]ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς
في ـي مَع الذينَ ثبَتّم تكونونَ فـَ أنتم

πειρασμοῖς μου· [29]κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ
لي جَعَلَ كما لكم أَجعَلُ وأنا ـي تجاربِ

πατήρ μου βασιλείαν, [30]ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς
على تشربوا و تأكلوا كي ملكوتًا ـي أبِ

τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων
عروشٍ على ستجلسونَ و ـي ملكوتِ في ـي مائدةِ

τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. [31]Σίμων Σίμων,
سمعانُ سمعانُ إسرائيلَ إذ تَدينونَ أسباطَ الاثني عشرَ

ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·
القمحِ كـَ أن يُغربِلَ ـكم طَلَبَ الشيطانُ ها

[32]ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ
و ـكَ إيمانُ يَختفيَ لا كي ـكَ لـَ دَعوتُ لكن أنا

σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. [33]ὁ δὲ
و هو ـكَ إخوةَ ثَبِّتْ إذ تَرجعُ حينئذٍ أنتَ

εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν
سجنٍ إلى حتّى أنا مُستعِدٌّ ـكَ مَعَ يا ربُّ لهُ قالَ

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. [34]ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
يا بطرسُ لكَ أقولُ قالَ و هو أن أَمضيَ موتٍ إلى و

كالأصغرِ، والرَّئيسُ كالخادِمِ. [27]فمَنْ هوَ الأكبَرُ: الجالِسُ لِلطعامِ أمِ الذي يَخدُمُ؟ أما هوَ الجالِسُ لِلطعامِ؟ وأنا بَينَكُم مِثلُ الذي يَخدُمُ. [28]وأنتُم ثَبَتُّم مَعي في مِحنَتي، [29]وأنا أُعطيكُم مَلكوتًا كما أعطاني أبي، [30]فتأكُلونَ وتَشرَبونَ على مائِدَتي في مَلكوتي، وتَجلِسونَ على عُروشٍ لتَدينوا عشائِرَ بَني إسرائيلَ الاثنَي عشَرَ». [31]وقالَ الرَّبُّ يَسوعُ: «سِمعانُ، سِمعانُ! ها هوَ الشَّيطانُ يَطلُبُ أنْ يُغَربِلَكُم مِثلَما يُغَربِلُ الزّارِعُ القَمحَ. [32]ولكنّي طَلَبتُ لكَ أنْ لا تَفقِدَ إيمانَكَ. وأنتَ متى رَجَعتَ، ثَبِّتْ إخوانَكَ». [33]فأجابَهُ سِمعانُ: «يا رَبُّ، أنا مُستَعِدٌّ أنْ أذهَبَ معَكَ إلى السِّجنِ وإلى الموتِ». [34]فقالَ لَهُ يَسوعُ: «أقولُ لكَ يا بُطرُسُ:

οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.
أنْ عرَفتَ تُنكِرَ ـــني ثلاثًا حتّى ديكٌ اليومَ يصيحَ لَنْ

[35]Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου
كيسٍ بِلا ـــكم أرسَلتُ عندما لهم قالَ ثمَّ

καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε. οἱ δὲ
و هم احتَجتم شيئًا هَل أحذيةٍ و زادٍ و

εἶπαν, Οὐθενός. [36]εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
مَن لهُ الآنَ لكن لهم فـَ قالَ لا شيءَ قالوا

βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων
مَن لهُ ليسَ و زادٌ و كذلكَ فَليأخُذْ كيسٌ

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
سيفًا لِيَشتَرِ و ـــهُ ثوبَ فَليَبِعْ

[37]λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι
أن يُتمَّمَ يَجِبُ المكتوبُ هذا إنَّهُ لكم لأنّي أقولُ

ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
بشأنِ ما لأنَّ أيضًا أُحصيَ أثمةٍ مَعَ و ـــيَّ في

ἐμοῦ τέλος ἔχει. [38]οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε
هُنا سيفانِ ها يا ربُّ قالوا و هُم له تمامٌ ـــي

δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν. [39]Καὶ ἐξελθὼν
إذ خرَجَ و هُو كافٍ لهم قالَ و هو اثنانِ

ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
الزيتونِ جبلِ إلى العادةِ حَسَبَ مضى

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. [40]γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ
إلى فـَ لمّا صارَ التلاميذُ أيضًا ـــهُ و تبعوا

τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς
في كي تدخلوا لا صلّوا لهم قالَ المكانِ

لا يَصيحُ الدّيكُ اليومَ حتى تُنكِرَني ثلاثَ مَرّاتٍ». [35]ثُمَّ قالَ لِتلاميذِهِ: «عِندَما أرسَلْتُكُم بلا مال ولا كِيس ولا حِذاءٍ هل احتَجْتُم إلى شيءٍ؟» قالوا: «لا». [36]فقالَ لهُم: «أمَّا الآنَ، فمَنْ عِندَهُ مالٌ فَلْيأخُذْهُ، أو كِيسٌ فَلْيَحمِلْهُ. ومَنْ لا سيفَ عِندَهُ، فَلْيَبِعْ ثوبَهُ ويَشتَرِ سَيفًا. [37]أقولُ لكُم: يَجبُ أنْ تَتِمَّ فيَّ هذِهِ الآيةُ: وأحصَوهُ معَ المُجرِمينَ. وما جاءَ عنّي لا بُدَّ أنْ يَتِمَّ». [38]فقالوا: «يا رَبُّ! مَعَنا هُنا سَيفانِ». فأجابَهُم: «كفى!» [39]ثُمَّ خرَجَ وذهَبَ كَعادَتِهِ إلى جبَلِ الزَّيتونِ يَتبَعُهُ تلاميذُهُ. [40]ولمَّا وصَلَ إلى المكانِ قالَ لهُم: «صَلُّوا لِئَلاَّ تَقعُوا في

πειρασμόν. [41]καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου
حجرٍ نحوَ ـــهم عَن انفصَلَ هو و تجربةِ

βολὴν καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο [42]λέγων, Πάτερ, εἰ
إن أيُّها الآبُ قائلاً كانَ يُصلّي على الركبتَين إذ جثا و رميةِ

βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ
لا لكن ـــي عَن الكأسَ هذهِ أبعِدْ تَشاءُ

θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. [43]ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
ملاكٌ لهُ و ظهَرَ لتكُنْ لكَ التي بَل ـــي إرادةُ

ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. [44]καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ضيقٍ في إذ صارَ و إيّاهُ مقوّيًا السماءِ مِنَ

ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ
كَـ ـــهُ عرَقُ صارَ و كانَ يُصلّي بحرارةٍ أكبرَ

θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν. [45]καὶ ἀναστὰς
لمّا قامَ و الأرضِ على نازلةٍ دمٍ قطراتُ

ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν
وَجَدَ التلاميذِ إلى لمّا جاءَ الصلاةِ مِن

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, [46]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί
لماذا لهم قالَ فَـ الحزنِ مِن ـــهم نيامًا

καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
في تدخلوا لا كي صلّوا إذ تقومونَ تنامون

πειρασμόν. [47]Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
و جمعٌ ها إذ يتكلَّمُ هو بَعدُ تجربةٍ

λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς καὶ
فَـ ـــهم كانَ يتقدّمُ الاثني عشرَ أحدُ يهوذا الذي يُقالُ لهُ

ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. [48]Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ,
لهُ قالَ فَـ يسوعُ ـــهُ ليُقبّلَ مِن يسوعَ اقترَبَ

التَّجربَةِ». [41]وابتعَدَ عَنهُم مَسافةَ رَميةِ حجَرٍ وركَعَ وصَلّى، [42]فقالَ: «يا أبي، إنْ شِئْتَ، فأَبْعِدْ عنّي هذِهِ الكأسَ! ولكِنْ لِتكُنْ إرادتُكَ لا إرادتي». [43]وظهَرَ لَه مَلاكٌ مِنَ السَّماءِ يُقوِّيهِ. [44]ووقَعَ في ضِيقٍ، فأجهَدَ نَفسَهُ في الصَّلاةِ، وكانَ عَرَقُهُ مِثلَ قَطَراتِ دَمٍ تَتَساقَطُ على الأرضِ. [45]وقامَ عَنِ الصَّلاةِ ورجَعَ إلى التلاميذِ، فوجَدَهُم نِيامًا مِنَ الحُزنِ. [46]فقالَ لهُم: «ما بالُكُم نائِمينَ؟ قوموا وصَلّوا لِئَلاَّ تَقَعوا في التَّجرِبَةِ». [47]وبَينَما هوَ يتكَلَّمُ، ظهَرَت عِصابَةٌ يَقودُها المدعوُّ يَهوذا، أحَدُ التلاميذِ الاثنَي عشَرَ، فدَنا مِنْ يَسوعَ لِيُقَبِّلَهُ. [48]فقالَ لَهُ يَسوعُ:

Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
يا يهوذا أَبِقبلةٍ ابنَ الإنسانِ تُسلِّمُ

[49]ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ
فـ لمّا رأى الذينَ حولَ ـهُ ما سيكونُ قالوا يا ربُّ هَل

πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; [50]καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ
سَنَضرِبُ بـِ سيفٍ و ضَرَبَ واحدٌ ما مِن ـهم

ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
رئيسِ الكهنةِ عبدَ فـَ قَطَعَ أذنَ ـهُ اليُمنى

[51]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ
مُجيبًا فـَ يسوعُ قالَ دَعُوا إلى هذا و

ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. [52]εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς
إذ لَمَسَ الأُذُنَ أبرأَ ـهُ قالَ ثمَّ يسوعُ لـِ

τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς
المُقبلينَ على ـهِ رؤساءِ الكهنةِ و قوّادِ جُندِ

τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ
الهيكلِ و الشيوخِ كما على لصٍّ خَرجتُم بـِ

μαχαιρῶν καὶ ξύλων; [53]καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν
سيوفٍ و عِصِيٍّ كُلَّ يومٍ إذ كُنتُ أنا مَعَ ـكم في

τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν
الهيكَلِ ما مَدَدتُم الأيدي على ـيَّ لكنْ هذهِ هي

ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. [54]Συλλαβόντες δὲ
ـكم ساعةُ و سُلطانُ الظلامِ لمّا أوقفوا فـَ

αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
ـهُ ساقوا و أدخلوا إلى بيتِ رئيسِ الكهنةِ

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. [55]περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν
أمّا بطرُسُ فكانَ يتبعُ مِن بعيدٍ إذ أوقدوا و نارًا في

«أبِقُبلَةٍ، يا يَهوذا، تُسلِّمُ ابنَ الإنسان؟» [49]فلمَّا رأى التلاميذُ ما يَجري قالوا: «أنَضربُ بالسَّيفِ، يا رَبُّ؟» [50]وضرَبَ واحِدٌ مِنهُم خادِمَ رَئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ أُذُنَهُ اليُمنى. [51]فأجابَ يَسوعُ: «كفى. لا تزيدوا!» ولَمَسَ أُذُنَ الرَّجُلِ فشَفاها. [52]وقالَ يَسوعُ لِلمُقبلينَ علَيهِ مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ وقادَةِ حرَسِ الهَيكَلِ والشُّيوخِ: «أعلَى لِصٍّ خرجتُم بسُيوفٍ وعِصِيٍّ؟ [53]كُنتُ كُلَّ يومٍ بَينكُم في الهَيكَلِ، فما مدَدْتُم أيدِيَكُم عليَّ. والآنَ هذِهِ ساعَتُكُم، وهذا سُلطانُ الظَّلامِ». [54]فقبَضوا علَيهِ وأخذوهُ ودَخَلوا به إلى دارِ رَئيسِ الكَهنَةِ. وكانَ بُطرُسُ يَتبَعُهُ عَنْ بُعدٍ. [55]وأوقَدَ الحرَسُ نارًا في

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
وَسطَ بطرُسُ جَلَسَ إذ جَلَسُوا معًا و الدارِ وسطِ

αὐτῶν. [56]ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ
عندَ جالسًا ما جاريةٌ ـــهُ فـَ لمّا رأتْ ـــهم

φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν· [57]ὁ
هو كانَ ـــهم مَعَ هذا و قالَتْ فيهِ مُحَدِّقَةً و النورِ

δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. [58]καὶ μετὰ
بَعدَ و يا امرأةُ ـــهُ أعرِفُ لا قائلاً أنكَرَ و

βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ
فـَ تكونُ ـــهم مِن أنتَ و قالَ ـــهُ لمّا رأى آخَرُ قليلٍ

Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. [59]καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας
ساعةٍ نحوَ لمّا مضَتْ و أنا لستُ يا إنسانُ قالَ بطرسُ

μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος
هذا أيضًا الحقيقةِ بـِ قائلاً كانَ يُشَدِّدُ ما آخَرُ واحدةٍ

μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. [60]εἶπεν δὲ ὁ
و قالَ هو جليليٌّ فـ أيضًا كانَ ـــهُ مَعَ

Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
بَعدُ في الحالِ و تقولُ ما أعرِفُ لا يا إنسانُ بطرسُ

λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. [61]καὶ στραφεὶς ὁ κύριος
الربُّ لمّا التفَتَ و ديكٌ صاحَ هو إذ يتكلّمُ

ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
قولَ بطرسُ تذكَّرَ فـَ إلى بُطرسَ نَظَرَ

τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
أن يصيحَ ديكٌ قبلَ أنْ لهُ قالَ لَمّا الربِّ

σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. [62]καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν
بكى إلى الخارجِ لمّا خرجَ و ثلاثًا ـــني ستُنكِرُ اليومَ

ساحَةِ الدّارِ وقعَدوا حَولَها، وقعَدَ بُطرُسُ بَينَهُم. [56]فرَأتْهُ خادِمةٌ عِندَ النّارِ، فتَفرَّسَت فيهِ وقالَت: «وهذا الرَّجُلُ كانَ معَ يَسوعَ!» [57]فأنكَرَ قالَ: «أنا لا أعرِفُهُ، يا امرأةُ!» [58]وبَعدَ قليلٍ رآهُ رَجُلٌ فقالَ: «وأنتَ مِنهُم!» فأجابَهُ بُطرُسُ: «كلاّ، يا رَجُلُ!» [59]ومضى نحوَ ساعةٍ، فقالَ أحدُهُم مُؤكِّدًا: «وهذا حقًّا كانَ معَهُ، لأنَّهُ مِنَ الجليلِ!» [60]فأجابَهُ بُطرُسُ: «يا رَجُلُ، لا أفهَمُ ما تَقولُ!» وبَينَما هوَ يَتكلَّمُ صاحَ الدّيكُ. [61]فالتَفتَ الرَّبُّ ونظَرَ إلى بُطرُسَ، فتَذكَّرَ بُطرُسُ قولَ الرَّبِّ لَه: «قَبلَ أنْ يَصيحَ الدّيكُ اليومَ، تُنكِرُني ثلاثَ مرّاتٍ». [62]فخرَجَ وبكى بُكاءً

πικρῶς. [63]Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
كانوا يستهزئون ـــهُ الذينَ يحرسونَ الرجالُ و بمرارةٍ

αὐτῷ δέροντες, [64]καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων
كانوا يسألونَ ـــهُ لمّا غطّوا و جالدينَ بهِ

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; [65]καὶ ἕτερα
أخرى و ـــكَ الذي ضرَبَ هو مَن تنبّأ قائلينَ

πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. [66]Καὶ ὡς ἐγένετο
صارَ لمّا و ـــهِ على كانوا يقولونَ مُجدِّفينَ كثيرةً

ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
أيضًا و رؤساءُ الكهنةِ الشعبِ مجلسُ شيوخِ اجتمَعَ نهارٌ

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
ـــهم مَجمَعِ إلى ـــهُ أحضَروا و الكتبةُ

[67]λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
لهم فَـــ قالَ لنا قُلْ المسيحُ هو أنتَ إنْ قائلينَ

Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· [68]ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ
لا سألتُ و إنْ تُصدِّقونَ لا قلتُ لكم إنْ

ἀποκριθῆτε. [69]ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
الإنسانِ ابنُ سيكونُ فَـــ الآنَ مِنَ تُجيبونَ

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. [70]εἶπαν δὲ
فَـــ قالُوا اللهِ قوّةِ يمينِ عن جالسًا

πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
قالَ ـــهم لَـــ و هو اللهِ ابنُ هو إذًا أأنتَ الجميعُ

Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. [71]οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν
لنا بَعدُ هَل قالوا و هُم هو أنا إنّي تقولونَ أنتُم

μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
ـــهِ فَمِ مِن سَمِعنا لأنّنا نحنُ حاجةٌ لشهادةٍ

مُرًّا. [63]وأخَذَ الذينَ يَحْرُسونَ يَسوعَ يَستَهزِئونَ بهِ ويَضربونَهُ [64]ويُغَطونَ وجهَهُ ويسألونَهُ: «مَنْ ضربَكَ؟ تَنبَّأْ!» [65]وزادوا على ذلِكَ كثيرًا مِنَ الشَّتائِمِ. [66]ولَمَّا طلَعَ الصُّبحُ اجتَمعَ مَجلِسُ شُيوخِ الشَّعبِ وهُم رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعلِّمو الشَّريعةِ، فاستَدعَوا يَسوعَ إلى مَجلِسِهِم [67]وقالوا لَه: «إنْ كُنتَ المسيحَ فَقُلْ لنا؟» فأجابَهُم: «إنْ قُلتُ لكُم لا تُصَدِّقونَ، [68]وإنْ سألْتُكُم لا تُجيبونَ. [69]لكنَّ ابنَ الإنسانِ سيَجلِسُ بَعدَ اليومِ عَنْ يَمينِ اللهِ القَديرِ». [70]فقالوا كُلُّهُم: «أأنتَ ابنُ اللهِ!» فأجابَهُم: «أنتُم تَقولونَ إنِّي أنا هوَ». [71]فقالوا: «أنَحتاجُ بَعدُ إلى شُهودٍ؟ ونحنُ بأنفُسِنا سمِعْنا كلامَهُ مِنْ فَمِهِ».

23 1Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ
إلى ـهُ ساقوا ـهم جمهور كلُ لمّا قامَ و

τὸν Πιλᾶτον. 2ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
قائلينَ عليهِ أن يشتكوا و بَدَأوا بيلاطُسَ

Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα
مانعًا و ـنا أُمّةَ مُفسدًا وَجَدنا هذا

φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν
مسيحًا هو قائلاً و أنْ نُعطيَ لقيصرَ جزيةً

βασιλέα εἶναι. 3ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ
هو أأنتَ قائلاً ـهُ سألَ بيلاطُسُ فـَ إنْ يكونَ ملكًا

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ
أنتَ قالَ لهُ مُجيبًا و هو اليهودِ ملكُ

λέγεις. 4ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
و رؤساءِ الكهنةِ لـِ قالَ بيلاطُسُ فـَ تقولُ

ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5οἱ δὲ
و هُم هذا الإنسانِ في علّةً أجدُ لا أيّةَ الجموعِ

ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ'
في مُعلّمًا الشعبَ يُهيّجُ إنّهُ قائلينَ كانوا يُصرّون

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως
إلى الجليلِ مِنَ مُبتدئًا و اليهوديّةِ كلِّ

ὧδε. 6Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
الإنسانُ هل سألَ لمّا سمعَ و بيلاطُسُ هُنا

Γαλιλαῖός ἐστιν, 7καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου
هيرودُسَ سُلطةِ مِن أنْ لمّا علِمَ و هو جليليٌّ

ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
في هو أيضًا إذ كانَ هيرودُسَ إلى ـهُ أرسلَ هو

٢٣ 1وقامَ الحُضورُ كُلُّهُم وجاؤُوا بهِ إلى بيلاطُسَ، 2وأخذوا يَتَّهِمونَهُ فيقولونَ: «وجَدْنا هذا الرَّجُلَ يثيرُ الفِتنَةَ في شَعبِنا، ويَمنَعُهُ أنْ يدفَعَ الجِزيَةَ إلى القَيصَرِ، ويدَّعي أنَّهُ المسيحُ المَلِكُ». 3فسألَهُ بيلاطُسُ: «أأنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟» فأجابَهُ: «أنتَ قُلتَ». 4فقالَ بيلاطُسُ لِرُؤساءِ الكَهنَةِ والجُموعِ: «لا أجِدُ جُرمًا على هذا الرَّجُلِ!» 5ولكنَّهُم أصَرُّوا على قولِهِم: «إنَّهُ يُثيرُ الشَّعبَ بتَعليمِهِ في اليَهوديَّةِ كُلِّها، مِنَ الجليلِ إلى هُنا». 6فسألَ بيلاطُسُ عِندَما سَمِعَ هذا الكلامَ: «هَلِ الرَّجُلُ مِنَ الجليلِ؟» 7فلمَّا عَرفَ أنَّهُ مِنْ وِلايَةِ هيرودُسَ أرسَلَهُ إلى هيرودُسَ، وهوَ في

Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. [8]ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν
لمّا رأى هيرودُسُ و الأيّامِ تلكَ في أورشليمَ

τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
راغبًا زمانٍ طويلٍ مِن لأنّهُ كانَ جدًّا فَرِحَ يسوعَ

ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι
ما كانَ يترجّى و ـــهُ عَن أنْ سَمِعَ لأجلِ ـــهُ أن يرى

σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. [9]ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν
في ـــهُ و راحَ يسألُ صائرةً ـــهُ مِن أن يرى آيةً

λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
ـــهُ أجابَ ما بشيءٍ فَـــ هو كثيرةٍ كلماتٍ

[10]εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως
بإصرارٍ الكتبةُ و رؤساءُ الكهنةِ و وقَفُوا

κατηγοροῦντες αὐτοῦ. [11]ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρῴδης
هيرودُسُ أيضًا ـــهُ فَـــ إذ احتقَرَ عليهِ مُشتكينَ

σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα
لباسًا واضعًا عليهِ إذ استهزأَ و ـــهِ جنودِ مَعَ

λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. [12]ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ
صديقَين و صارا إلى بيلاطُسَ ـــهُ رَدَّ برّاقًا

τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
بَعضُهما مَعَ بَعضٍ اليومِ نفسِهِ في بيلاطُسُ و هيرودُسُ و

προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. [13]Πιλᾶτος δὲ
فَـــ بيلاطُسُ ـــهما بينَ إذ كانا عداوةٍ في لأنّهما مِن قَبلُ

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν
و العظماءَ و رؤساءَ الكهنةِ لمّا دعا

λαὸν [14]εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
الإنسانَ لي قدَّمتُم ـــهم لَـــ قالَ الشعبَ

ذلكَ الوقتِ نازلٌ في أُورُشليمَ. [8]فلمَّا رأى هِيرودُسُ يَسوعَ فَرِحَ كثيرًا، لأنَّهُ كانَ يَرغَبُ مِنْ زمانٍ بَعيدٍ أنْ يَراهُ لِكَثرَةِ ما سَمِعَ عَنهُ، ويَرجو أنْ يَشهَدَ آيَةً تَتِمُّ على يدِهِ. [9]فسألَهُ مسائِلَ كثيرةً، فما أجابَهُ عَنْ شيءٍ. [10]وقامَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ يَتَّهِمونَهُ ويُشَدِّدونَ علَيهِ التُّهَمَ. [11]فأهانَهُ هيرودُسُ وجُنودُهُ، واستَهزَأَ بِه، فألبَسهُ ثوبًا برّاقًا وردَّه إلى بيلاطُسَ. [12]وتصَالَحَ هِيرودُسُ وبيلاطُسُ في ذلِكَ اليومِ، وكانا مِنْ قَبلُ مُتَخاصِمَين. [13]فدَعا بيلاطُسُ رُؤساءَ الكَهنَةِ والزُّعَماءَ والشَّعبَ [14]وقالَ لهُم: «جِئتُم إليَّ بِهذا الرَّجُلِ

τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον
أمامَ أنا ها و الشعبَ مُفسِد كـَ هذا

ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον
علّةً هذا الإنسانِ في وجدتُ ما أيّةَ إذ فحصتُ ـكم

ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. [15]ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν
ردَّ هيرودُسُ ولا بَل ـهِ على تَشتكونَ ممّا

γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
هُناكَ الموتَ يستحقُّ لا شيءَ ها و ـنا إلى ـهُ لأنّهُ

πεπραγμένον αὐτῷ· [16]παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. [17].
سأُطلِقُ ـهُ فـَ حينَ أجلِدُ منهُ إذ صُنِعَ

[18]ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον
أطلِقْ هذا خُذْ قائلينَ جميعًا فـَ صاحوا

δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· [19]ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ
ما فِتنةٍ لأجلِ كانَ الذي باراباسَ لنا و

γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.
السجنِ في مطروحًا قتلٍ و المدينةِ في إذ حَدَثَتْ

[20]πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι
أن يُطلِقَ راغبًا ـهم نادى بيلاطُسُ و مِنْ جَديدٍ

τὸν Ἰησοῦν. [21]οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου
اصلِبْ اصلِبْ قائلينَ كانوا يصرخونَ و هُم يسوعَ

αὐτόν. [22]ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν
شرٍّ فـَ أيَّ ـهُم لـَ قال ثالثةً و هو ـهُ

ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ·
ـهِ في وَجَدْتُ للموتِ علّةً ما أيّةَ هذا عَمِلَ

παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. [23]οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
بأصواتٍ كانوا يَلِجّون و هُم سأُطلِقُ ـهُ فـَ حينَ أجلِدُ

وقُلتُم إنَّهُ يُضلِّلُ الشَّعبَ. فَفَحَصتُهُ أمامَكُم، فما وجَدْتُ أنَّهُ ارتكَبَ شيئًا ممّا تتَّهمونَهُ به، [15]ولا هيرودُسُ وجدَ أيضًا، لأنَّهُ رَدَّهُ إلينا. فلا شيءَ إذًا فعَلَهُ هذا الرَّجُلُ يَستوجِبُ به الموتَ. [16]فسأجلِدُهُ وأُخلي سَبيلَهُ». [17][وكانَ على بيلاطُسَ أنْ يُطلِقَ لهُم في كُلِّ عيدٍ واحدًا مِنَ السُّجناءِ]. [18]فَصاحوا بصوتٍ واحدٍ: «أقتُلْ هذا الرَّجُلَ وأطلِقْ لنا باراباسَ!» [19]وكانَ باراباسُ في السِّجنِ لاشتِراكِهِ في فِتنةٍ وقَعَت في المدينةِ، ولارْتكابِهِ جَريمةَ قَتل. [20]فخاطَبَهُم بيلاطُسُ ثانيةً لأنَّهُ كانَ يُريدُ أنْ يُخليَ سَبيلَ يَسوعَ، [21]فصاحوا: «إصلِبْهُ! إصلِبْهُ!» [22]فقالَ لهُم ثالثةً: «أيَّ شَرٍّ فعَلَ هذا الرَّجُلُ؟ لا أجِدُ عليهِ ما يَستوجِبُ به الموتَ. فسأجلِدُهُ وأُخلي سبيلَهُ!» [23]فألحّوا عليهِ

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ
كانتْ تشتدُّ و أنْ يُصلَبَ هو طالبينَ عظيمةٍ

φωναὶ αὐτῶν. 24καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
طَلَبُ أن يَصيرَ حكَمَ بيلاطُسُ و ـــهم أصواتُ

αὐτῶν· 25ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον
الذي طُرِحَ قتلٍ و فتنةٍ لأجلِ فـَ أطلَقَ ـــهم

εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
أسلَمَ يسوعَ و كانوا يطلبونَ الذي سجنٍ في

θελήματι αὐτῶν. 26Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
مُمسكينَ بهِ مَضَوا لمّا و ـــهم إلى مَشيئةِ

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ
عليهِ وضعوا حقلٍ مِن إذ يَجيءُ قيرينيًّا ما سمعانَ

τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27Ἠκολούθει δὲ
و كانَ يتبَعُ يسوعَ خلفَ ليَحمِلَ الصليبَ

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ
و كُنَّ يَلطمنَ اللواتي النساءِ و منَ الشعبِ جمهورٌ كثيرٌ ـــهُ

ἐθρήνουν αὐτόν. 28στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ ـــهنَّ إلى و مُلتفتًا عليهِ كُنَّ يَنُحنَ

Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς
أنفسِكنَّ على بَل ـــيَّ على تبكينَ لا أورشليمَ يا بناتِ

κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι
أيّامٌ تأتي ها لأنَّهُ ـــكنَّ أولادِ على و ابكينَ

ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ
ما التي البطونُ و العواقرُ طوباهُنَّ سيقولونَ التي فيها

ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. 30τότε ἄρξονται
سيَبتَدِئونَ حينئذٍ أرضَعَتْ ما التي للثدي و وَلَدَتْ

بأعلى أصواتِهِم طالِبينَ صَلبَهُ، واشتَدَّ صِياحُهُم، 24فحكَمَ بيلاطُسُ أنْ يُجابَ طلَبُهُم، 25فأطلَقَ الرَّجُلَ الذي طَلَبوهُ، وكانَ في السِّجنِ لِجريمَةِ قتلٍ وإثارَةِ فِتنةٍ، وأسلَمَ يَسوعَ إلى مَشيئَتِهِم. 26وبَينَما هُم ذاهِبونَ بِهِ، أمسَكوا سِمعانَ، وهوَ رَجُلٌ قِيرينيٌّ كانَ راجِعًا مِنَ الحَقلِ، فألقَوا علَيهِ الصَّليبَ ليَحمِلَهُ خَلفَ يَسوعَ. 27وتَبِعَهُ جُمهورٌ كبيرٌ مِنَ الشَّعبِ، ومِنْ نِساءٍ كُنَّ يَلطِمْنَ صُدورَهُنَّ ويَنُحْنَ علَيهِ. 28فالتفَتَ يَسوعُ إليهِنَّ وقالَ: «لا تَبكِينَ علَيَّ يا بناتِ أورُشليمَ، بَل ابكِينَ على أنفُسِكُنَّ وعلى أولادِكُنَّ. 29ستَجيءُ أيّامٌ يُقالُ فيها: هَنيئًا لِلواتي ما حَبِلْنَ ولا ولَدْنَ ولا أرضَعْنَ.

λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς,
للتلالِ و ـنا على اسقطي للجبالِ أن يقولوا

Καλύψατε ἡμᾶς· 31ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
يَفعلونَ هذه العودِ الرطبِ بـِ إذا لأنَّهُ ـنا غطّي

ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι
مُذنبَينِ آخَرَينِ أيضًا و كانوا يسوقونَ يكونُ ماذا اليابسِ بـِ

δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον
المكانِ إلى وَصلوا لمّا و إلى القَتلِ ـهُ مَعَ اثنَينِ

τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς
مَعَ ـهُ صلَبوا هُناكَ جُمجُمةً المَدعوَّ

κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34ὁ δὲ
و اليسارِ عَن والآخرَ اليمينِ عَن واحدًا المُذنبَينِ

Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί
ماذا يعلمونَ لأنَّهم لا لهم اغفرْ أيُّها الآبُ كانَ يقولُ يسوعُ

ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον
رمَوا ـهِ ثيابَ و إذ اقتسَموا يفعلونَ

κλήρους. 35καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ
و كانوا يسخرونَ ناظرًا الشعبُ وقَفَ و قرعةً

καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν,
نفسَهُ فَليُخلِّصْ خلَّصَ آخرينَ قائلينَ الرؤساءُ أيضًا

εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36ἐνέπαιξαν
استهزأوا المُختارُ اللهِ مَسيحُ هو هذا إنْ

δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος
خلاًّ مُقتربينَ الجندُ أيضًا منهُ و

προσφέροντες αὐτῷ 37καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلكُ هو أنتَ إنْ قائلينَ و إليهِ مُقدِّمينَ

30 ويُقالُ لِلجبالِ اسقُطي علَينا، ولِلتِلالِ غطّينا. 31 فإذا كانوا هكذا يَفعَلونَ بالغُصنِ الأخضَرِ، فكيفَ تكونُ حالُ الغُصنِ اليابسِ؟» 32 وساقوا مَعَهُ إلى القَتلِ اثنَينِ مِنَ المُجرمينَ. 33 ولمَّا وصَلوا إلى المكانِ المُسمَّى بالجُمجُمَةِ، صَلَبوهُ هُناكَ معَ المُجرمَينِ، واحدًا عَنْ يَمينِهِ والآخَرَ عَنْ شِمالِهِ. 34 فقالَ يَسوعُ: «اغفِرْ لهُم يا أبي، لأنَّهُم لا يَعرِفونَ ما يَعمَلونَ». واقتَسَموا ثيابَهُ مُقتَرِعينَ علَيها. 35 ووقَفَ الشَّعبُ هُناكَ يَنظُرونَ، ورُؤساؤُهُم يَقولونَ مُتَهكِّمينَ: «خَلَّصَ غَيرَهُ فلْيُخَلِّصْ نَفسَهُ، إنْ كانَ مَسيحَ اللهِ المُختارَ!» 36 واستَهزَأَ بِهِ الجُنودُ أيضًا، وهُم يَقتَربونَ ويُناولونَهُ خَلاًّ 37 ويَقولونَ: «خَلِّصْ نَفسَكَ، إنْ كُنتَ مَلِكَ

Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. [38]ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ,
ـهُ فوقَ كتابةٌ أيضًا و كانَتْ نفسَكَ خَلِّصْ اليهودِ

Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. [39]Εἷς δὲ τῶν
فَـ واحدٌ هذا اليهودِ مَلِكُ

κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ
أنتَ أما قائلاً عليهِ كانَ يُجدِّفُ مِنَ المُذنبينَ المُعلَّقينَ

εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. [40]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
و مُجيبًا إيّانا و نفسَكَ خَلِّصْ المسيحُ هو

ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν
في لأنَّكَ الله أنتَ تخافُ أما قالَ لهُ مُنتهِرًا الآخَرُ

τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; [41]καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
ما لأنَّنا جزاءَ بِعَدلٍ فَـ نحنُ أيضًا أنتَ الحكمِ نفسه

ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
فعَلَ مُنحرفًا ما شيئًا لكن هذا نَنالُ فعلنا

[42]καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν
في جِئتَ متى ـني اذكُرْ يا يسوعُ كانَ يقولُ و

βασιλείαν σου. [43]καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον
اليومَ أقولُ لكَ الحقَّ لهُ قالَ و ـكَ ملكوتِ

μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. [44]Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη
السادسة الساعةِ نحوَ حينها كانَ و الفردَوسِ في ستكونُ ـي مَع

καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης [45]τοῦ
التاسعةِ الساعةِ حتّى الأرضِ كلِّ على حَدَثَتْ ظلمةٌ و

ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
الهيكلِ حجابُ فَـ شُقَّ إذ أحتَجَبَتْ الشمسُ

μέσον. [46]καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ,
أيُّها الآبُ قالَ يسوعُ عظيمٍ بصوتٍ مُناديًا و مِنَ الوسطِ

اليَهودِ!» [38]وكانَ فوقَ رأسِهِ لَوحَةٌ مكتوبٌ فيها: «هذا مَلِكُ اليَهودِ!» [39]وأخَذَ أحَدُ المُجرمَينِ المُعلَّقينِ على الصَّليبِ يَشتُمُهُ ويَقولُ لَه: «أما أنتَ المَسيحُ؟ فخَلِّصْ نَفسَكَ وخَلِّصْنا!» [40]فانتَهَرَهُ المُجرمُ الآخَرُ قالَ: «أما تَخافُ اللهَ وأنتَ تتَحَمَّلُ العِقابَ نَفسَهُ؟ [41]نَحنُ عِقابُنا عَدلٌ، نِلناهُ جَزاءَ أعمالِنا، أمَّا هوَ، فما عَمِلَ سُوءًا». [42]وقالَ: «اذكُرْني يا يسوعُ، متى جِئتَ في مَلَكوتِكَ». [43]فأجابَ يَسوعُ: «الحقَّ أقولُ لكَ: ستَكونُ اليومَ مَعي في الفِردَوسِ». [44]وعِندَ الظُّهرِ خَيَّمَ الظَّلامُ على الأرضِ كُلِّها حتى السّاعةِ الثّالِثَةِ. [45]واحتَجَبَتِ الشَّمسُ وانشَقَّ حِجابُ الهَيكَلِ مِنَ الوَسَطِ. [46]وصرَخَ يَسوعُ صَرخَةً قوِيَّةً: «يا أبي،

εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν
قائلاً و هذا ـي روحِ أستودِعُ ـك يَدَي في

ἐξέπνευσεν. [47]Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν
راح يُمَجِّدُ مَا حَدَثَ قائدُ المئةِ و لمّا رأى أسلَمَ الروحَ

τὸν θεὸν λέγων, Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. [48]καὶ
و كانَ بارًّا هذا الإنسانُ بالحقيقةِ قائلاً الله

πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
هذا المَشهَدِ إلى الجموعِ الذينَ وَصَلُوا كلُّ

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
كانُوا يَعودونَ الصدورَ قارِعينَ ما حَدَثَ إذ شاهَدوا

[49]εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ
و بعيدٍ مِن ـهِ مَعارِفِ جميعُ فَـ وَقَفُوا

γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
الجليلِ مِنَ ـهُ اللواتي تبِعنَ النساءُ

ὁρῶσαι ταῦτα. [50]Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς
مُشيرًا يوسُفَ بِاسْمِ رجلٌ ها و هَذهِ ناظرينَ

ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος [51]οὗτος οὐκ ἦν
كانَ ما هذا بارًّا و صالحًا رجلاً و إذ كانَ

συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ
مِن ـهم أعمالَ و رأيَ موافقًا

Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν
كانَ ينتظِرُ الذي اليهودِ مَدينةِ الرامَةِ

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, [52]οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο
طَلَبَ إلى بيلاطُسَ مُتقَدِّمًا هذا الله ملكوتَ

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ [53]καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
بكَفَنٍ ـهُ لَفَّ لمّا أنزلَ و يسوعَ جَسَدَ

في يَدَيكَ أستَودِعُ رُوحي». قالَ هذا وأسلَمَ الرُّوحَ. [47]فلمَّا رأى قائِدُ الحرَسِ ما جرى، مَجَّدَ اللهَ وقالَ: «بالحقيقةِ، هذا الرَّجُلُ كانَ صالِحًا». [48]والجُموعُ التي حَضرَت ذلِكَ المَشهَدَ، فرَأَت ما جَرى، رجَعَت وهيَ تَلطِمُ الصُّدورَ. [49]وكانَ جميعُ أصدقاءِ يَسوعَ، والنِّساءُ اللَّواتي تَبِعْنَهُ مِنَ الجليلِ، يُشاهِدونَ هذِهِ الأحداثَ عَنْ بُعدٍ.

[50]وجاءَ عُضوٌ في مَجلِسِ اليَهودِ اسمُهُ يوسُفُ، وهوَ رَجُلٌ تَقِيٌّ صالِحٌ، [51]عارَضَ رَأْيَ المَجلِسِ وتَصَرُّفَهُ، وكانَ مِنَ الرّامَةِ وهيَ مدينةٌ يَهودِيَّةٌ، وكانَ يَنتَظِرُ مَلكوتَ اللهِ، [52]فدَخَلَ على بيلاطُسَ وطلَبَ جسَدَ يَسوعَ. [53]ثُمَّ أنزلَهُ عَنِ الصَّليبِ ولَفَّهُ في كَفَنٍ مِنْ كتّانٍ،

καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
و وَضَعَ ـــهُ في قبرٍ منحوتٍ حيث ما كانَ أحَدٌ

οὔπω κείμενος. [54]καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον
قطُّ موضوعًا و كانَ يومُ التهيئةِ و السبتُ

ἐπέφωσκεν. [55]Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες
كانَ يلوحُ إذ تَبِعنَ و النساءُ اللواتي

ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
كُنَّ مُنضمّاتٍ مِنَ الجليلِ إليهِ نظَرنَ

μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, [56]ὑποστρέψασαι δὲ
القبرَ و وُضِعَ كيفَ جسَدُ ـــهُ لمّا رجَعْنَ فَـــ

ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον
أعدَدنَ حنوطًا و أطيابًا و – السبتَ

ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
استرَحنَ حسَبَ الوصيّةِ

24 [1]τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα
في أوّلِ و الأسبوعِ في الفجرِ العميقِ إلى القبرِ

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. [2]εὗρον δὲ τὸν λίθον
أتَينَ حامِلاتٍ الذي أعدَدْنَ الحنوطَ فَـــ وَجَدنَ الحجرَ

ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, [3]εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
مُدَحرجًا عَنِ القبرِ لمّا دخَلْنَ فَـــ ما

εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. [4]καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
وَجَدنَ جسَدَ الربِّ يسوعَ و حدَثَ بينَ

ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
أنْ مُحتاراتٍ هُنَّ بشأنِ هذا فَـــ ها رجُلانِ اثنانِ

ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. [5]ἐμφόβων δὲ
وقفا بهِنَّ في ثيابٍ برّاقةٍ خائفاتٍ فَـــ

ووضعَهُ في قبرٍ مَحفورٍ في الصَّخرِ، ما دُفِنَ فيهِ أحَدٌ مِنْ قَبلُ. [54]وكانَ اليومُ يومَ التَّهيئةِ لِلسَّبتِ، والسَّبتُ كادَ يَبدأُ. [55]وكانَتِ النِّساءُ اللَّواتي تَبِعْنَ يَسوعَ مِنَ الجَليلِ يُرافِقْنَ يوسُفَ، فرَأَينَ القَبرَ وكيفَ وُضِعَ فيهِ جسَدُ يَسوعَ. [56]ثُمَّ رَجَعْنَ وهَيَّأنَ طِيبًا وحَنُوطًا، واستَرَحْنَ في السَّبتِ حسَبَ الشَّريعةِ.

٢٤ [1]وجِئنَ عِندَ فَجرِ الأحَدِ إلى القَبرِ وهُنَّ يَحمِلْنَ الطِّيبَ الذي هَيَّأنَهُ. [2]فوَجَدْنَ الحجَرَ مُدحرَجًا عَن القَبرِ. [3]فدَخَلْنَ، فما وَجَدْنَ جسَدَ الرَّبِّ يَسوعَ. [4]وبَينَما هُنَّ في حَيرَةٍ، ظَهرَ لَهُنَّ رَجُلانِ علَيهِما ثِيابٌ بَرّاقةٌ. [5]فارتَعَبْنَ

γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν
الأرضِ إلى الوجوهَ مُنكِّساتٍ و هُنَّ إذ أصبحن

εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·
الأمواتِ بينَ الحيَّ تطلُبْنَ لماذا ـهنَّ لـَ قالا

[6]οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν
ـكنَّ كلَّمَ لَمَّا اذكرنَ قامَ بَلْ هُنا هو ما

ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ [7]λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι
إنَّهُ الإنسانِ ابنُ قائلاً الجليلِ في إذ هو بَعدُ

δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
و خاطئينَ أُناسٍ أيدي إلى أن يُسلَّمَ يجبُ

σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. [8]καὶ
و أن يقومَ في اليومِ الثالثِ و أن يُصلَبَ

ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. [9]καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ
مِنَ إذ رَجعنَ و ـهُ أقوال تذكَّرنَ

μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν
لِجميعِ و للأحَدَ عشرَ كلَّها هذه أخبرْنَ القبرِ

τοῖς λοιποῖς. [10]ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα
حَنَّةُ و مريَمُ المجدليَّةُ و كُنَّ الباقينَ

καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον
كُنَّ يقلنَ ـهنَّ مَعَ الباقياتُ و لِيَعقوبَ التي مريَمُ و

πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα, [11]καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν
ـهم أمامَ أُظهِرَتْ و هذه الرُسُلِ لِـ

ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. [12]Ὁ δὲ
فَـ ـهُنَّ ما كانوا يُصدِّقونَ و هذه الأقوالُ هذيانٍ كَـ

Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας
لمّا انحنى و القبرِ إلى رَكَضَ لمّا قامَ بُطرُسُ

ونكّسنَ وجوهَهُنَّ نحوَ الأرض، فقالَ لهُنَّ الرَّجُلان: «لِماذا تَطلُبْنَ الحَيَّ بينَ الأمواتِ؟ [6]ما هوَ هُنا، بل قامَ. أُذكُرنَ كلامَهُ لَكُنَّ وهوَ في الجليل، [7]حينَ قالَ: «يَجِبُ أنْ يُسلَّمَ ابنُ الإنسانِ إلى أيدي الخاطِئينَ ويُصلَبَ، وفي اليومِ الثّالثِ يَقومُ». [8]فتَذَكَّرنَ كلامَهُ. [9]ورَجَعْنَ مِنَ القَبرِ وأخبَرْنَ التلاميذَ الأحَدَ عشَرَ والآخَرينَ كُلَّهُم بما حدَث، [10]وهُنَّ مَريَمُ المَجدَلِيةُ وحنَّةُ ومَريَمُ أُمُّ يَعقوبَ، وكذلِكَ سائرُ النِّساءِ اللَّواتي رافقْنَهُنَّ. [11]وظنَّ الرُسُلُ أنَّهُنَّ واهِماتٌ، فما صَدَّقوهُنَّ. [12]ولكنَّ بُطرُسَ قامَ وأسرَعَ إلى القبرِ، فلمّا انحنى

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων
مُتعجِّبًا نفسِهِ في مضى فـَ وَحدَها الأكفان يَرَى

τὸ γεγονός. [13]Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν
كانا اليومِ نفسِهِ في ـــهم مِن اثنانِ ها و مِمّا حَدَث

πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
عَن ستّينَ غلوةً تَبعُدُ قريةٍ إلى مُنطَلقَينِ

Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, [14]καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν
كانا يتحدّثانِ هُما و عِمواسُ اسمُ التي لها أورشليمَ

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. [15]καὶ
و هذه الحوادثِ جميعِ عَن في ما بَينَهُما

ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς
نَفسُهُ أيضًا أنْ يَتحاوَرا و هُما أنْ يَتَحدَّثا بَينَ حَدَث

Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, [16]οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
أَعيُنَ لكنَّ ــهما راحَ يمشي مَعَ إذ اقترَبَ يسوعُ

αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. [17]εἶπεν δὲ πρὸς
لَـ فَـ قالَ ـهُ كَي يَعرفا لا كانَتْ أُمسِكَتْ ــهما

αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους
في ما بينكُما تتحادثانِ التي بها هذه الكلماتِ ما ــهما

περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. [18]ἀποκριθεὶς δὲ εἷς
واحِدٌ فَـ مُجيبًا عابسَينِ وَقفا فَـ وأنتُما ماشيانِ

ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
غريبٌ وَحدَكَ أأنتَ ــهُ لَـ قالَ كليوباسُ باسْمِ

Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς
في ـــها في ما حَدَثَ عَرَفتَ ما و في أورشليمَ

ἡμέραις ταύταις; [19]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
لَهُ قالا و هُما ماذا لهُما قالَ فَـ هذه الأيّامِ

رَأى الأكفانَ وحدَها. فرَجَعَ مُتَعَجِّبًا مِمَّا حَدَث. [13]وفي اليومِ نَفسِهِ، كانَ اثنانِ مِنَ التلاميذِ في طَريقِهِما إلى قَريةٍ اسمُها عِمواسُ، على مَسافَةِ سَبعةِ أميالٍ مِنْ أُورُشليمَ. [14]وكانا يَتَحدَّثانِ بهذِهِ الأمورِ كُلِّها. [15]وبَينَما هُما يَتَحدَّثانِ ويَتَجادَلانِ، دَنا مِنهُما يَسوعُ نَفسُهُ ومَشى مَعَهُما، [16]ولكنَّ أعيُنَهُما عَمِيَت عَنْ مَعرِفَتِهِ. [17]فقالَ لهُما: «بماذا تَتَحدَّثانِ وأنتُما ماشِيانِ؟» فوقَفا حَزينَين. [18]فأجابَهُ أحدُهُما، واسمُهُ كَليوباسُ: «أنتَ وحدَكَ غَريبٌ في أُورُشليمَ فلا تَعرِفُ ما حدَثَ فيها هذهِ الأيّامَ!» [19]فقالَ يَسوعُ: «ماذا حدَثَ؟» قالا لهُ:

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης
نبيًّا رجلاً كانَ الذي الناصريِّ يسوعَ بشأنِ ما

δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
جميعِ و اللهِ قُدّامَ القولِ و العملِ في قديرًا

τοῦ λαοῦ, 20ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ ـــهُ أسلمُوا و كيفَ الشعبِ

ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
ـــهُ صلَبوا و الموتِ حُكمِ إلى ـــنا زُعماءُ

21ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
أن يَفديَ المُزمِعَ يكونَ هو أن كُنّا نرجو و نحنُ

τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
هذا الثالثُ هذهِ كلِّ مَعَ و طبعًا لكن إسرائيلَ

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες
بعضُ نساءٍ أيضًا لكن حدَثَتْ هذهِ أنْ مُنذُ يمضي اليومُ

ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
عندَ فجرًا إذ كُنَّ ـــنا حَيَّرنَ ـــنا من

μνημεῖον 23καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
قائلاتٍ أتَينَ ـــهُ جَسَدَ إذ وَجَدْنَ ما و القبرِ

καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
أنْ يَحيا هو يقولونَ الذينَ إنّهُنَّ رأينَ ملائكةٍ مَشهَدَ أيضًا

24καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ
فَـ القبرِ إلى ـــنا مَعَ الذينَ بَعضُ مضَوا و

εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ
فما أمّا هو قُلنَ النساءُ أيضًا كما هكذا وجدوا

εἶδον. 25καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς
بَطيئَي و يا غبيّانِ ـــهما لَـ قالَ هو و رأوا

«ما حدَثَ ليَسوعَ النّاصريِّ وكانَ نَبيًّا قَديرًا في القولِ والعَمَلِ عِندَ اللهِ والشّعبِ كُلِّهِ، 20كيفَ أسلمَهُ رُؤساءُ كَهَنَتِنا وزُعماؤُنا لِلحُكمِ علَيهِ بالموتِ، وكيفَ صَلبُوهُ. 21وكُنّا نأمُلُ أنْ يكونَ هوَ الذي يُخَلِّصُ إسرائيلَ. ومعَ ذلِكَ، فهذا هوَ اليومُ الثّالِثُ لِتلكَ الأحداثِ التي وقَعَت. 22لكِنَّ بَعضَ النِّساءِ مِنْ جَماعَتِنا حَيَّرنَنا، لأنَّهُنَّ زُرنَ القبرَ عِندَ الفجرِ، 23فما وجَدْنَ جسَدَهُ، فرَجِعْنَ وقُلْنَ إنَّهُنَّ شاهَدْنَ ملائِكَةً ظهَروا لهُنَّ وأخبَروهُنَّ بأنَّهُ حَيٌّ. 24فذهَبَ بَعضُ رِفاقِنا إلى القَبرِ، فوَجَدوا الحالَ على ما قالَتِ النِّساءُ. وأمّا هوَ، فما رأوهُ». 25فقالَ لهُما يَسوعُ: «ما أغباكُما وأبطأكُما

τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
قالوا ما كلِّ بـِـ للإيمانِ القلوبِ

προφῆται· [26]οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
و المسيحُ كانَ يجبُ أن يتألَّمَ هذه أما الأنبياءُ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; [27]καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
منَ مُبتدئًا ثمَّ ـــهِ مَجدِ في أن يدخلَ

Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν
فسَّرَ الأنبياءِ جميعِ مِن و موسى

αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. [28]Καὶ
ثمَّ ـــهِ بشأنِ ما الكتبِ كلِّ في لهما

ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
هو و كانا يقصدان حيثُ القريةِ إلى اقتربوا

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. [29]καὶ παρεβιάσαντο
ألزما فـَ أنَّه ينطلقُ أبعدَ تظاهرَ

αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
هو مساءٍ قَربَ لأنَّهُ ـــنا مَعَ امكثْ قائلينَ ـــهُ

καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν
مَعَ ليَمكثَ دخَلَ فـَ النهارُ قد مالَ و

αὐτοῖς. [30]καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν
ـــهما مَعَ هُوَ أنْ يتّكئَ بينَ حدَثَ و ـــهما

λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·
ـــهما راحَ يُناولُ إذ كسَرَ و باركَ الخبزَ إذ أخَذَ

[31]αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
ـــهُ عرَفا و عيونُ انفتحَتْ و ـــهما

καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. [32]καὶ εἶπαν
قالا فـَ ـــهما عَن صارَ خفيًّا هو و

عَنِ الإيمانِ بكُلِّ ما قالَهُ الأنبياءُ! [26]أما كانَ يَجبُ على المَسيحِ أنْ يُعانيَ هذِهِ الآلامَ، فيَدخُلَ في مَجدِهِ؟» [27]وشرَحَ لهُما ما جاءَ عَنهُ في جميعِ الكُتُبِ المُقدَّسةِ، مِنْ موسى إلى سائِرِ الأنبياءِ. [28]ولمَّا اقترَبوا مِنَ القَريةِ التي يَقصِدانِ إليها، تظاهرَ لهُما يَسوعُ أنَّهُ ذاهِبٌ إلى مكانٍ بَعيدٍ. [29]فتَمسَّكا بهِ وقالا: «أقِمْ مَعَنا، لأنَّ المَساءَ اقترَبَ ومالَ النَّهارُ!» فدخَلَ ليُقيمَ مَعَهُما. [30]ولمَّا جَلَسوا لِلطَّعامِ، أخَذَ يَسوعُ خُبزًا وبارَكَ وكسَرَهُ وناوَلَهُما. [31]فانفَتَحَت عُيونُهُما وعَرَفاهُ، ولكنَّهُ تَوارى عَن أنظارِهِما. [32]فقالَ أحدُهُما للآخَرِ:

πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς
لَمَّا ـــنا في كانَ مُلتَهِبًا ـــنا قَلبُ أما في ما بينهما

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; [33]καὶ
فـــ الكُتُبَ لنا كانَ يوضحُ لَمَّا الطريقِ في ـــنا كانَ يُكلِّمُ

ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ
و أورشليمَ إلى رجَعا في الساعةِ نفسِها إذ قامَا

εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
ـــهم مَعَ الذينَ و الأحدَ عَشَرَ مُجتَمِعينَ وَجَدا

[34]λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
لِسمعانَ أُظهِرَ و الربُّ أُقيمَ بالحقيقةِ أنْ قائلينَ

[35]καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
منهما عُرِفَ كيفَ و الطريقِ في بما كانا يُخبرانِ هُما و

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. [36]Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς
هو إذ يَتكلَّمونَ هُم و بهذه الخبزِ كَسرِ في

ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
لكم سلامٌ لَهم يقولُ و ـــهم وَسطِ في وَقَفَ

[37]πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
روحًا كانوا يظنّونَ إذ أصبحوا خائفينَ و فـــ مُرتَعبينَ

θεωρεῖν. [38]καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ
لِـــ و أنتُم مَضطربونَ لماذا لهم قالَ فـــ أنّهم يَرَون

τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; [39]ἴδετε τὰς
انظُروا ـــكم قلوبِ في تَصعَدُ شكوكٌ ماذا

χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός·
هو أكونُ أنا إنّي ـــيَّ رِجلَي و ـــيَّ يدَي

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ
ما عظامٌ و لحمٌ روحًا إنَّ انظروا و ـــني المِسوا

«أما كانَ قَلبُنا يَحترِقُ في صَدْرِنا، حينَ حَدَّثَنا في الطَّريقِ وشَرَحَ لنا الكُتُبَ المُقدَّسَة؟» [33] وقاما في الحالِ ورجَعا إلى أُورُشليمَ، فوَجَدا الرُّسُلَ الأحدَ عشَرَ ورِفاقَهُم مُجتَمِعينَ، [34] وكانوا يَقولونَ: «قامَ الرَّبُّ حقًّا وظهَرَ لِسِمعانَ!» [35] فأخبَراهُم بما حدَثَ في الطَّريقِ، وكيفَ عَرَفا الرَّبَّ عِندَ كَسرِ الخُبزِ. [36] وبَينَما التلميذانِ يتكَلَّمانِ، ظهَرَ هوَ نَفسُهُ بَينَهُم وقالَ لهُم: «سَلامٌ علَيكُم!» [37] فخافوا وارتَعَبوا، وظَنُّوا أنَّهُم يَرَونَ شَبَحًا. [38] فقالَ لهُم: «ما بالُكُم مُضطَرِبينَ، ولماذا ثارَتِ الشُّكوكُ في نُفوسِكُم؟ [39] أُنظُروا إلى يَدَيَّ ورِجلَيَّ، أنا هوَ. إلمِسوني وتَحَقَّقوا. الشَّبَحُ لا يكونُ لهُ لَحمٌ وعَظْمٌ

ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. [40]καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
أرى قائلاً هذا و أذ لي ترونَ أنا كما لهُ

αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. [41]ἔτι δὲ ἀπιστούντων
غيرُ مُصدِّقينَ و بَعدُ الرجلَينِ و اليَدَينِ ـــهم

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ
أعِندكم لهم قالَ مُتعجِّبونَ و الفرحِ منَ هُم

τι βρώσιμον ἐνθάδε; [42]οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
مشويٌ سَمَكٍ ـــهُ ناولوا و هُم هَهُنا يُؤكَلُ ما

μέρος· [43]καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. [44]Εἶπεν δὲ πρὸς
لـــ و قالَ أكَلَ ـــهم أمامَ إذ أخَذَ و قطعةَ

αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν
إذ أنا بَعدُ ـــكم لـــ قُلتُ التي ـــي كلماتِ هذه ـــهم

σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
في المَكتوبِ كُلُّ أن يُتَمَّمَ يَجبُ إنَّهُ ـــكم مَعَ

νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
ـــي عَن المزاميرِ و الأنبياءِ و موسى شريعةِ

[45]τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
الكتاباتِ ليفهموا ذِهنَ ـــهم فتَحَ حينئذٍ

[46]καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
المسيحُ أن يتألَّمَ كُتِبَ هكذا أنْ لَهم قالَ و

καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, [47]καὶ κηρυχθῆναι
أن يُكرزَ و في اليومِ الثالثِ الأمواتِ مِن أن يقومَ و

ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς
لِـ خطايا غُفرانِ لِـ بتَوبَةٍ ـــهِ اسمِ بِـ

πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ [48]ὑμεῖς μάρτυρες
شهودٌ أنتُم أورشليمَ من مُبتدئينَ الأمَمِ جميعِ

كما تَرونَ لي». [40]قالَ هذا وأراهُم يَدَيهِ ورِجلَيهِ. [41]ولكنَّهُم ظَلُّوا غيرَ مُصدِّقينَ مِنْ شِدَّةِ الفرَحِ والدَّهشَةِ. فقالَ لهُم: «أعِندَكم طَعامٌ هُنا؟» [42]فناوَلوهُ قِطعَةَ سَمَكٍ مَشويٍّ، [43]فأخَذَ وأكَلَ أمامَ أنظارِهِم. [44]ثُمَّ قالَ لَهُم: «عِندَما كُنتُ بَعدُ مَعَكُم قُلتُ لكُم: لا بُدَّ أنْ يتِمَّ لي كُلُّ ما جاءَ عنِّي في شريعةِ موسى وكُتُبِ الأنبياءِ والمزاميرِ». [45]ثُمَّ فتَحَ أذهانَهُم ليَفهَموا الكُتُبَ المُقَدَّسَةَ، [46]وقالَ لهُم: «هذا ما جاءَ فيها، وهوَ أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ ويَقومُ مِنْ بَينِ الأمواتِ في اليومِ الثَّالِثِ، [47]وتُعلَنُ باسمِهِ بِشارَةُ التَّوبَةِ لغُفرانِ الخطايا إلى جميعِ الشُّعوبِ، ابتداءً مِنْ أورُشليمَ. [48]وأنتُم شُهودٌ

τούτων. [49]καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
على هذهِ و ها أنا أُرسِلُ وَعْدَ

πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ
أبِ ـي إلى ـكم فـَ أنتُم أقيموا في المدينةِ إلى أن

ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. [50]Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως
تَلبَسُوا مِن العُلى قوَّةً أخرَجَ و ـهم إلى الخارجِ إلى

πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν
قربِ بيتَ عنيا و إذ رَفَعَ يَدَي ـه بارَكَ

αὐτούς. [51]καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη
ـهم و حَدَثَ بَينَ أنْ يُبارِكَ هو ـهُم انفرَدَ

ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. [52]καὶ αὐτοὶ
عَن ـهم و راحَ يُرفَعُ إلى السماءِ و هُم

προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ
إذ سَجَدُوا لَهُ رَجَعوا إلى أورشليمَ بِـ

χαρᾶς μεγάλης [53]καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ
فرَحٍ عظيمٍ و كانوا باستمرارٍ في الهيكَلِ

εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
مُبارِكينَ الله

على ذلكَ. [49]وسأُرسِلُ إليكُم ما وعَدَ به أبي. فأقيموا في مدينةِ أُورُشليمَ إلى أنْ تَحُلَّ عليكُمُ القُوَّةُ مِنَ العُلى». [50]ثُمَّ خرَجَ بهِم إلى بَيتِ عنيا، ورفَعَ يَديهِ وبارَكَهُم. [51]وبينَما هوَ يُبارِكُهُم، انفصَلَ عَنهُم ورُفِعَ إلى السَّماءِ، [52]فسَجَدوا لَه، ورَجَعوا إلى أُورُشليمَ وهُم في فرَحٍ عَظيمٍ. [53]وكانوا كُلَّ حينٍ في الهَيكلِ يُباركونَ اللهَ.

1 [1]Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ
و الله عندَ كانَ الكلمةُ و الكلمةُ كانَ البدءِ في

θεὸς ἦν ὁ λόγος. [2]οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. [3]πάντα
كلُّ شيءٍ الله عندَ البدءِ في كانَ هذا الكلمةُ كانَ الله

δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ
ما واحدٌ ما شيءٌ صارَ ـه بدونِ و صارَ ـه بـ

γέγονεν [4]ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
نورَ كانَتْ الحياةُ و كانَ حياةً ـهِ في صارَ

ἀνθρώπων· [5]καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία
الظلمةُ و يُضيءُ الظلمةِ في النورُ و الناسِ

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. [6]Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ
مِن عندِ موفدٌ إنسانٌ كانَ استوعبَتْ ما ـه

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· [7]οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα
حتّى شهادةٍ لِـ جاءَ هذا يوحنّا لَهُ اسمُ الله

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
بواسطةِ يؤمنوا الكلُّ حتّى النورِ بشأنِ يَشهدَ

αὐτοῦ. [8]οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
بشأنِ يَشهدَ حتّى بَلْ النورَ ذاكَ كانَ ما ـه

φωτός. [9]Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
كلَّ يُنيرُ الذي الحقيقيُّ النورُ كانَ النورِ

ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. [10]ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ
و كانَ العالَمِ في العالَمِ إلى آتيًا إنسانٍ

ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
عَرفَ ما ـهُ العالَمُ و صارَ ـه بِـ العالَمُ

[11]εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. [12]ὅσοι
كلُّ الذينَ استقبَلوا ما ـهُ الأخِصّاءُ و جاءَ الأخِصّاءِ إلى

١ [1]في البَدْءِ كانَ الكَلِمَةُ، والكَلِمَةُ كانَ عِندَ اللهِ، وكانَ الكَلِمَةُ اللهَ. [2]هوَ في البَدْءِ كانَ عِندَ اللهِ. [3]بِه كانَ كُلُّ شيءٍ، وبغَيرِهِ ما كانَ شيءٌ مِمّا كانَ. [4]فيهِ كانَتِ الحياةُ، وحياتُهُ كانَت نُورَ النّاسِ. [5]والنُّورُ يُشرِقُ في الظُّلمَةِ، والظُّلْمَةُ لا تَقوى علَيهِ. [6]ظهَرَ رَسولٌ مِنَ اللهِ اسمُهُ يوحنّا. [7]جاءَ يَشهَدُ لِلنُّورِ حتى يُؤمِنَ النّاسُ على يدِهِ. [8]ما كانَ هوَ النُّورَ، بل شاهدًا لِلنُّورِ. [9]الكَلِمَةُ هوَ النُّورُ الحَقُّ، جاءَ إلى العالَمِ لِيُنيرَ كُلَّ إنسانٍ. [10]وكانَ في العالَمِ، وبه كانَ العالَمُ، وما عَرَفَهُ العالَمُ. [11]إلى بَيتِهِ جاءَ، فما قَبِلَه أهلُ بَيتِهِ. [12]أمَّا الذينَ

δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ
الله أولادَ سُلطانًا لَهم أعطى ـــهُ قَبلوا لكنْ

γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [13]οἳ οὐκ ἐξ
مِنْ لا الذينَ ـــهِ اسمِ بِـــ المؤمنينَ أن يَصيروا

αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
رَجُلٍ مَشيئةِ مِن ولا جسَدٍ مَشيئةِ مِنْ ولا دماءٍ

ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. [14]Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ
و صارَ بَشَرًا الكلمةُ و وُلِدوا الله مِنَ بَل

ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
مَجدًا ـــهُ مَجدَ شاهَدنا و ـــنا في سَكَنَ

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
حقًّا و نِعمَةً مَملوءٍ الآبِ مِن عندِ لابنٍ وحيدٍ كما

[15]Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
هذا قائلاً نادى و ـــهِ بشأنِ يَشهَدُ يوحنّا

ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου
ـــي قُدّام الآتي ـــي بَعد قلتُ الذي فيه كانَ

γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. [16]ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ
ـــهِ ملءِ مِن لأنَّ كانَ ـــي قَبل لأنَّهُ صارَ

ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· [17]ὅτι ὁ νόμος
الشريعةَ لأنَّ نعمةٍ مُقابلَ نعمَةً و أخذنا كُلّنا نحنُ

διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
يَسوعَ بِـــ الحقُّ و النِعمَةُ أُعطِيَتْ موسى بِـــ

Χριστοῦ ἐγένετο. [18]θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
الابنُ الوحيدُ قطُّ رأى لا أحَدَ اللهَ صارَا المَسيح

θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
أخبَرَ ذاكَ الآبِ حِضنِ في الكائنُ الله

قَبلوهُ، المُؤمِنونَ باسمِهِ، فأعطاهُم سُلطانًا أنْ يَصيروا أبناءَ اللهِ، [13]وهُمُ الذينَ وُلِدوا لا مِنْ دَمٍ ولا مِنْ رَغبَةِ جسَدٍ ولا مِنْ رَغبَةِ رَجُلٍ، بل مِنَ اللهِ. [14]والكَلِمَةُ صارَ بشَرًا وعاشَ بَينَنا، فرأينا مَجدَهُ مَجدًا يَفيضُ بالنِّعمَةِ والحقِّ، نالَهُ مِنَ الآبِ، كابْنٍ لَهُ أوحَدَ. [15]شَهِدَ لَهُ يوحنَّا فنادى: «هذا هوَ الذي قُلتُ فيهِ: يَجيءُ بَعدي ويكونُ أعظَمَ مِنّي، لأنَّهُ كانَ قَبْلي». [16]مِنْ فيضِ نِعَمِهِ نِلْنا جميعًا نِعمةً على نِعمةٍ، [17]لأنَّ اللهَ بموسى أعطانا الشريعةَ، وأمَّا بيَسوعَ المسيحِ فوَهَبَنا النِّعمَةَ والحقَّ. [18]ما مِنْ أحدٍ رأى اللهَ. الإلهُ الأوحَدُ الذي في حِضنِ الآبِ هوَ الذي أخبَرَ عَنهُ.

[19]Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
أرسَلَ حينَ يوحنّا شهادَة هي هذه و

πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας
لاويّينَ و كَهَنَةً أورشليمَ مِن اليهودُ ـــهِ إلى

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; [20]καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ
ما و اعترَفَ و تكونُ مَن أنتَ ـــهُ يَسألوا كي

ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
المسيحَ أكونُ لا أنا أنْ اعترَفَ و أنكرَ

[21]καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σύ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ
ما يقولُ و هو إيليّا أأنتَ إذًا ماذا ـــهُ سألوا و

εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. [22]εἶπαν οὖν
فـَ قالوا كلاّ أجابَ و أأنتَ هو النبيُّ أنا

αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί
ماذا ـــنا للذينَ أرسلوا نُعطيَ جوابًا كي أنتَ مَن لَهُ

λέγεις περὶ σεαυτοῦ; [23]ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ
في صارِخٍ صوتُ أنا قالَ نفسِكَ بِشأنِ تقولُ

ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ
إشعيا قالَ كما الربِّ طَريقَ قوِّموا البرّيَّة

προφήτης. [24]Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
الفرّيسيّينَ مِنَ كانوا مُرسلونَ و النبيُّ

[25]καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ
إنْ تُعمِّدُ فـَ لماذا لَهُ قالوا و ـــهُ سألوا و

σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;
النبيَّ ولا إيليّا ولا المسيحَ تكونُ لا أنتَ

[26]ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν
بـِ أُعمِّدُ أنا قائلاً يوحنّا ـــهُم أجابَ

[19]هذِهِ شَهادةُ يوحنَّا، حينَ أرسَلَ إلَيهِ اليَهودُ مِنْ أورُشليمَ كَهنَةً ولاويّينَ ليسألوهُ: «مَنْ أنتَ؟» [20]فاعتَرَفَ وما أنكَرَ، اعتَرَفَ قالَ: «ما أنا المَسيحُ». [21]فقالوا: «مَنْ أنتَ، إذًا؟ هل أنتَ إيليَّا؟» قالَ: «ولا إيليَّا». قالوا: «هل أنتَ النَّبيُّ؟» أجابَ: «لا». [22]فقالوا لَه: «مَنْ أنتَ، فنَحمِلَ الجوابَ إلى الذينَ أرسَلونا. ماذا تقولُ عَنْ نَفسِكَ؟» [23]قالَ: «أنا، كما قالَ النَّبيُّ إشَعيا: صوتُ صارخٍ في البرِّيَّةِ: قوِّموا طريقَ الرَّبِّ». [24]وكانَ بَينَهُم فرّيسيُّونَ، [25]فقالوا ليوحنَّا: «كيفَ تُعَمِّدُ وما أنتَ المَسيحُ ولا إيليَّا ولا النَّبيُّ؟» [26]أجابَهُم: «أنا أعمِّدُ

ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27ὁ ὀπίσω
بَعدِ تَعرفون لا أنتم الذي حَضَرَ ـكم في وَسطِ ماءٍ

μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ـهِ أَحُلَّ أنْ مُستحقًّا أنا أكونُ لا الذي الآتي ـي

ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν
في عبرِ حَدَثَتْ بيتَ عَنيا في هذهِ حذاءِ رباطَ

τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29Τῇ ἐπαύριον
في الغَدِ مُعَمِّدًا يوحنّا كانَ حيثُ الأردنِّ

βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ
ها يقولُ و ـهِ إلى مُقبلاً يسوعَ يرى

ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30οὗτός
هذا العالَمِ خطيئةَ الرافِعُ اللهِ حمَلُ

ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς
الذي رَجُلٌ يأتي ـي بَعدِ قلتُ أنا الذي عَنهُ هو

ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31κἀγὼ οὐκ
ما وأنا كانَ ـي قَبلِ لأنَّهُ صارَ ـي أمامَ

ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον
جئتُ هذا لِـ لإسرائيلَ يُظهَرَ كي لكن ـهُ عَرَفتُ

ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων
قائلاً يوحنّا شَهِدَ و مُعَمِّدًا ماءٍ بِـ أنا

ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ
مِن حمامةٍ مِثلَ نازلاً الروحَ رأيتُ أنْ

οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αὐτόν. 33κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽
لكن ـهُ عَرَفتُ ما وأنا ـهِ على استَقَرَّ و السماءِ

ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν
الذي عليهِ قالَ لي ذاكَ ماءٍ بِـ لأُعَمِّدَ ـني الذي أرسلَ

بالماءِ، وبينَكم مَنْ لا تَعرفونَهُ. 27هوَ الذي يَجيءُ بَعدي، ويكونُ أعظَمَ مِنّي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحُلَّ رباطَ حِذائِهِ». 28جرى هذا كُلُّهُ في بَيت عَنيا، عَبرَ نهرِ الأُردُن، حيثُ كانَ يوحنَّا يُعمِّدُ. 29وفي الغَدِ رأى يوحنَّا يَسوعَ مُقبلاً إليهِ، فقالَ: «ها هوَ حمَلُ اللهِ الذي يرفَعُ خطيئةَ العالَمِ. 30هذا هوَ الذي قُلتُ فيهِ: يَجيءُ بَعدي رَجُلٌ صارَ أعظمَ مِنّي، لأنَّهُ كانَ قَبلي. 31وما كُنتُ أعرِفُهُ، فَجِئتُ أُعَمِّدُ بالماءِ حتى يَظهرَ لإسرائيلَ». 32وشَهِدَ يوحنَّا، قالَ: «رأيتُ الرُّوحَ يَنزلُ مِنَ السَّماءِ مِثْلَ حمامةٍ ويَستَقِرُّ علَيهِ. 33وما كُنتُ أعرِفُهُ، لكنَّ الذي أرسَلَني لأُعَمِّدَ بالماءِ قالَ لي: «الذي

ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός
هذا ـــهِ على مُستقِرًّا و نازِلًا الروحَ تَرى -

ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34κἀγὼ ἑώρακα, καὶ
و رأيتُ وأنا القدسِ الروحِ بِـ الذي يُعمِّدُ هو

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35Τῇ ἐπαύριον
في الغدِ اللهِ ابنُ هو هذا أنَّ شَهِدتُ

πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
اثنانِ ـــهِ تلاميذِ مِن و يوحنّا وقَفَ أيضًا

36καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς
حَمَلَ ها يقولُ ماشيًا إلى يسوعَ لمّا نظَرَ و

τοῦ θεοῦ. 37καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
فَـ مُتَكَلِّمًا ـــهُ التلميذان الاثنانِ سَمِعا و اللهِ

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ فَـ لمّا التفَتَ يسوعَ تَبِعا

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;
تَطلُبانِ ماذا لَهُما يقولُ إذ يَتبَعانِ هما لمّا نَظَرَ

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
مُترجَمًا يُقالُ الذي رابّي لهُ قالا فَـ هُما

Διδάσκαλε, ποῦ μένεις; 39λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.
ستَنظُرانِ و تَعاليا لَهُما يَقولُ تُقيمُ أينَ يا مُعلِّمُ

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν
أقاما ـــهُ عندَ و يُقيمُ أينَ نَظَرا و فَـ أتيا

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40Ἦν Ἀνδρέας ὁ
أندراوسُ كانَ العاشِرةِ نحو كانَت الساعَةُ ذلكَ اليومَ

ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
اللذَينِ سَمِعا الاثنَينِ مِنَ واحدًا بُطرسَ سمعانَ أخو

ترى الرُّوحَ ينزلُ ويَستقِرُّ عليهِ هوَ الذي سَيُعَمِّدُ بالرُّوحِ القُدُس. 34وأنا رأيتُ وشَهِدتُ أنَّهُ هوَ ابنُ اللهِ». 35وكانَ يوحنَّا في الغدِ واقفًا هُناكَ، ومعَهُ اثنانِ مِنْ تلاميذِهِ. 36فنظَرَ إلى يَسوعَ وهوَ مارٌّ وقالَ: «ها هوَ حمَلُ اللهِ». 37فسَمِعَ التلميذانِ كلامَهُ، فتبِعا يَسوعَ. 38والتَفتَ يَسوعُ فرآهُما يَتبَعانِهِ، فقالَ لهُما: «ماذا تُريدانِ؟» قالا: «رابي (أي يا مُعلِّمُ) أينَ تُقيمُ؟» 39قالَ: «تعالا وانظرا». فذهَبا ونَظرا أينَ يُقيمُ، فأقاما معَهُ ذلكَ اليومَ، وكانتِ السّاعةُ نحوَ الرّابعةِ بَعدَ الظُّهرِ. 40وكانَ أندَراوسُ أخو سِمعانَ بُطرُسَ أحدَ التِّلميذَينِ اللذَينِ سَمِعا

παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· **41**εὑρίσκει οὗτος
هذا يَجِدُ ـــهُ اللذَين تبعا و يوحنّا مِن عندِ

πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
لهُ يقولُ و سمعانَ الخاصَّ الأخَ أوّلاً

Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·
المسيحَ مُترجَمٌ هو ما المَسيَّا وجَدنا

42ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ إليهِ لمّا نظَرَ يسوعَ إلى بِهِ جاءَ

εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ
الذي كيفا ستُدعى أنتَ يوحنّا بنُ سمعانُ هو أنتَ قالَ

ἑρμηνεύεται Πέτρος. **43**Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς
إلى أن يَخرُجَ أرادَ في الغَدِ بُطرُسُ يعني

τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ و فيلِبُّسَ يَجِدُ و الجليلِ

Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι. **44**ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά,
بيتَ صيدا مِن فيلِبُّسُ و كانَ ـــني اتبَعْ يسوعُ

ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45**εὑρίσκει Φίλιππος
فيلِبُّسُ يَجِدُ بُطرسَ و أندراوُسَ مَدينةِ مِن

τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ
في موسى كتَبَ الذي عنهُ لَهُ يقولُ و نَثنائيلَ

νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ
يوسُفَ بنَ يسوعَ وَجَدنا الأنبياءُ و الشريعةِ

τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. **46**καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ
الناصرةِ مِنَ نَثنائيلُ لهُ قالَ و الناصرةِ مِنَ الذي

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου
تَعالَ فيلِبُّسُ لهُ يقولُ أن يكونَ صالحٌ شيءٌ أيُمكِنُ

كلامَ يوحنَّا فتَبِعا يَسوعَ. **41** ولَقِيَ أندراوُسُ أخاهُ سِمعانَ، فقالَ لَهُ: «وجَدْنا المَسيّا»، أي المَسيحَ. **42** وجاءَ بهِ إلى يَسوعَ، فنظَرَ إليهِ يَسوعُ وقالَ: «أنتَ سِمعانُ بنُ يوحنَّا، وسأدْعوكَ «كيفا» (أي صَخرًا)». **43** وأرادَ يَسوعُ في الغدِ أنْ يذهَبَ إلى الجَليلِ. فلقِيَ فِيلبُّسَ، فقالَ لَه: «إتبَعْني». **44** وكانَ فِيلبُّسُ مِنْ بَيتِ صيدا، مدينةِ أندَراوُسَ وبُطرُسَ. **45** ولَقِيَ فِيلبُّسُ نَثنائيلَ، فقالَ لَه: «وجَدْنا الذي ذكَرَهُ موسى في الشَّريعةِ، والأنبياءُ في الكُتُبِ، وهوَ يَسوعُ ابنُ يوسفَ مِنَ النَّاصِرَةِ». **46** فقالَ لَه نَثنائيلُ: «أمِنَ النَّاصِرةِ يَخرُجُ شيءٌ صالِحٌ؟» فأجابَهُ فِيلبُّسُ: «تَعالَ

καὶ ἴδε. [47]εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
و انظُرْ رأى يسوعُ نَثَنائيلَ مقبلاً إلى

αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ
ـهِ و يقولُ بشأنِ ـهِ ها حقًّا إسرائيليٌّ الذي فيهِ

δόλος οὐκ ἔστιν. [48]λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με
غشٌّ لا يوجَدُ يقولُ لهُ نَثَنائيلُ من أينَ ـني

γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
تَعرِفُ أجابَ يسوعُ و قالَ لهُ قبلَ ـكَ

Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. [49]ἀπεκρίθη
فيلبُّسُ أن دَعا إذ أنتَ تحتَ التينَةِ رأيتُ ـكَ أجابَ

αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς
ـهُ نَثَنائيلُ رابّي أنتَ هو ابنُ اللهِ أنتَ مَلِكُ

εἶ τοῦ Ἰσραήλ. [50]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι
هو إسرائيلَ أجابَ يسوعُ و قالَ لهُ لأنّي

εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω
قُلتُ لكَ إنّي رأيتُ ـكَ تحتَ التينَةِ هل آمنتَ أعظَمَ

τούτων ὄψῃ. [51]καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
من هذا سَتَرى و يقولُ لهُ الحقَّ الحقَّ أقولُ لكم

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ
سَتَرَونَ السماءَ مَفتوحَةً و مَلائكَةَ اللهِ

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
صاعدينَ و نازلينَ على ابنِ الإنسانِ

2 [1]Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
و في اليومِ الثالثِ عُرسٌ حَدَثَ في قانا

Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· [2]ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
الجَليلِ و كانَت أمُّ يسوعَ هُناكَ دُعيَ و أيضًا

وانظُرْ». [47]ورأى يَسوعُ نَثَنائيلَ مُقْبلاً إليهِ فقالَ: «هذا إسرائيليٌّ صَميمٌ لا شكَّ فيهِ!» [48]فقالَ له نَثَنائيلُ: «كيفَ عَرَفتَني؟» فأجابَه يَسوعُ: «رأيتُكَ تَحتَ التِّينةِ قَبلَما دَعاكَ فيلبُّسُ». [49]فقالَ نَثَنائيلُ: «أنتَ يا مُعلِّمُ ابنُ اللهِ. أنتَ مَلِكُ إسرائيلَ!» [50]فأجابَه يَسوعُ: «هل آمنتَ لأنّي قُلتُ لكَ: رأيتُكَ تَحتَ التِّينةِ؟ سَترى أعظمَ مِنْ هذا». [51]وقالَ لَه: «الحقَّ أقولُ لكُم: سَتَرَونَ السَّماءَ مَفتوحةً وملائكةَ اللهِ صاعِدينَ نازِلينَ على ابنِ الإنسانِ».

٢ [1]وفي اليومِ الثّالثِ كانَ في قانا الجَليلِ عُرسٌ، وكانَت أُمُّ يَسوعَ هُناكَ. [2]فدُعيَ

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. [3]καὶ
و العرسِ إلى ـــهُ تلاميذُ و يسوعُ

ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
ـــهُ لـَ يسوعَ أمُّ تقولُ خمرٌ لمّا فرَغتْ

Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. [4]καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ
و لي ما يسوعُ لها يقولُ و لَهُم ما خمرٌ

σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. [5]λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
ـــهُ أمُّ تقولُ ـــي ساعةَ تأتِ لم بعدُ يا امرأةُ لكِ

διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. [6]ἦσαν δὲ ἐκεῖ
هُناكَ و كانَت افعلوا لَكم يقُلْ - مهما للخدمِ

λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων
اليهودِ تطهيرِ حَسَبَ ستّةُ أجرانٍ من حجَرٍ

κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. [7]λέγει αὐτοῖς
لَهُم يقولُ ثلاثةً أو اثنَينِ مِكيالَينِ كلُّ واحدٍ إذ يَحتوي موضوعةً

ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς
ـــها مَلأوا فَـ ماءً الأجرانَ املأوا يسوعُ

ἕως ἄνω. [8]καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
قدِّموا و الآنَ استقوا لهُم يقولُ و فوقُ إلى

ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. [9]ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ
ذاقَ و لمّا قدَّموا و هُم إلى رئيسِ المُتّكأ

ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει
عَلِمَ ما و الذي صارَ خمرًا الماءُ رئيسُ المُتّكأ

πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
الماءَ الذينَ استقَوا علِموا الخدَمُ و هي من أينَ

φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος [10]καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς
كلُّ لَهُ يقولُ و رئيسُ المتّكأ العريسَ يدعُو

يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى العُرس. [3]ونفِدَتِ الخمرُ، فقالَت له أُمُّهُ: «ما بَقِيَ عِندَهُم خمرٌ». [4]فأجابَها: «ما لي ولَكِ، يا امرأةُ، ما جاءَت ساعَتي بَعدُ». [5]فقالَت أُمُّهُ لِلخدَم: «إعمَلوا ما يأمُرُكُم به». [6]وكانَ هُناكَ سِتّةُ أجرانٍ مِنْ حجَرٍ يتَطَهَّرُ اليَهودُ بمائِها على عادَتِهم، يسَعُ كُلُّ واحدٍ مِنها مِقدارَ مكيالَينِ أو ثلاثةٍ. [7]فقالَ يَسوعُ لِلخدَمِ: «إملأُوا الأجرانَ بالماءِ». فمَلأوها حتى فاضَت [8]فقالَ لهُم: «استَقوا الآنَ وناوِلوا رَئيسَ الوَليمَةِ». فناوَلُوهُ. [9]فلمَّا ذاقَ الماءَ الذي صارَ خَمرًا، وكانَ لا يَعرِفُ مِنْ أينَ جاءَتِ الخَمرُ، لكِنَّ الخدَمَ الذينَ استَقَوا مِنهُ كانوا يَعرِفونَ، دَعا العَريسَ [10]وقالَ لَه: «جَميعُ

ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν
متى و يَضَعُ الخمرَ الجيِّدَةَ أوّلاً إنسانٍ

μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
إلى الخمرَ الجيِّدَةَ أبقيتَ أنتَ الدونَ سكِروا

ἄρτι. [11]Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
في يسوعُ الآياتِ بِدايَةَ فعَلَ هذهِ الآنَ

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ مَجدَ أظهَرَ و الجليلِ قانا

ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [12]Μετὰ τοῦτο κατέβη
انحدَرَ . هذا بعدَ ـــهُ تلاميذُ ـــهِ بِـ آمَنوا

εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
إخوةُ و ـــهُ أمُّ و هو كفرناحومَ إلى

αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς
كثيرةٍ غيرَ أقاموا هُناكَ و ـــهُ تلاميذُ و ـــهُ

ἡμέρας. [13]Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
صَعِدَ و اليهودِ فصحُ كانَ قريبًا و أيّامًا

εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. [14]καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς
الهيكلِ في وَجَدَ و يسوعُ أورشليمَ إلى

πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
و حمامًا و غنمًا و بقرًا الذينَ يبيعونَ

κερματιστὰς καθημένους, [15]καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ
مِن سَوطًا لمّا صنَعَ و جالِسينَ الصيارِفَةَ

σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ
و الغنَمَ و الهيكلِ مِنَ طَرَدَ الجميعَ حبالٍ

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
و دراهِمَ بعثَرَ الصيارِفَةِ و البقَرَ

النّاس يُقدِّمونَ الخمرَ الجيِّدةَ أوّلاً، حتى إذا سكِرَ الضُّيوفُ، قدَّموا الخمرَ الرَّديئةَ. أمّا أنتَ فأخَّرتَ الخمرَ الجيِّدةَ إلى الآنَ!» [11] هذِهِ أُولى آياتِ يَسوعَ، صنَعَها في قانا الجلَيلِ. فأظهَرَ مَجدَهُ، فآمَنَ بهِ تلاميذُهُ. [12] ونزَلَ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ إلى كَفْرناحومَ ومعَهُ أُمُّهُ وإخوَتُهُ وتلاميذُهُ، فأقاموا فيها أيّامًا قليلةً. [13] واقترَبَ عِيدُ الفِصحِ عِندَ اليَهودِ، فصَعِدَ يَسوعُ إلى أُورُشليمَ. [14] ورأى في الهَيكَلِ باعَةَ البقَرِ والغنَمِ والحمامِ، والصَّيارِفَةَ جالِسينَ إلى مناضِدِهِم، [15] فجدَلَ سَوطًا مِنْ حِبالٍ وطرَدَهُم كُلَّهُم مِنَ الهَيكَلِ معَ الغنَمِ والبقَرِ، وبعثَرَ نُقودَ الصَّيارِفَةِ

τραπέζας ἀνέτρεψεν, [16]καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν
لِبائعي الحمامِ و قَلَبَ المَناضِدَ

εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ
بيتَ تَجعلوا لا مِن هُنا هذهِ ارفعوا قال

πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. [17]Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذُ تَذَكَّرُوا تِجارةٍ بيتَ ـــي أَبِ

ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί
ستأكُلُ ـــكَ بيتِ غَيرةُ هو مكتوبٌ أنّهُ

με. [18]ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί
أيّةَ لَهُ قالوا و اليهودُ فَـــ أجابوا ـــني

σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; [19]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
يسوعُ أجابَ تَفعَلَ هذه كي ـــنا تُري آيةٍ

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν
ثلاثةِ في و هذا المَعبَدَ اهدِمُوا لَهُم قالَ و

ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. [20]εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهودُ فَـــ قالوا ـــهُ سَأُقيمُ أيّامٍ

Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ
و هذا المَعبَدُ بُنِيَ سَنَةً في سِتٍّ و أربَعينَ

σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; [21]ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ
بشأنِ كانَ يقولُ و ذاكَ ـــهُ سَتُقيمُ أيّامٍ ثلاثةِ في أنتَ

τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. [22]ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
الأمواتِ مِن أُقيمَ فَـــ لمّا ـــهِ جَسَدِ مَعبَدِ

ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ
و كانَ يقولُ هذا أنْ ـــهُ تَلاميذُ تَذَكّروا

ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. [23]Ὡς
لمّا يسوعُ قالَ التي بالكلمةِ و بالكِتابةِ آمنوا

وقَلَبَ مناضِدَهُم، [16]وقالَ لِباعَةِ الحَمامِ: «ارفَعوا هذا مِنْ هُنا، ولا تَجعَلوا مِنْ بَيتِ أبي بَيتًا لِلتجارَةِ». [17]فتذكَّرَ تلاميذُهُ هذِهِ الآيةَ: «الغَيرةُ على بَيتِكَ، يا اللهُ، ستأكُلُني». [18]فقالَ لَه اليَهودُ: «أرِنا آيةً تُجيزُ عَمَلَكَ هذا؟» [19]فأجابَهُم يَسوعُ: «اهْدِموا هذا الهَيكَلَ، وأنا أبْنِيهِ في ثلاثةِ أيّامٍ». [20]فقالَ اليَهودُ: «بُنِيَ هذا الهَيكَلُ في سِتٍ وأربعينَ سنَةً، فكيفَ تَبنيهِ أنتَ في ثلاثةِ أيّامٍ؟» [21]وكانَ يَسوعُ يَعني بالهَيكَلِ جَسَدَهُ. [22]فلمَّا قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، تذكَّرَ تلاميذُهُ هذا الكلامَ، فآمَنوا بالكِتابِ والكلامِ الذي قالَهُ يَسوعُ. [23]ولَمَّا

δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
العيدِ في الفصحِ في أورشَليمَ في كانَ و

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
ـهِ لمّا رأَوا ـهِ اسمِ بِـ آمَنوا كثيرونَ

σημεῖα ἃ ἐποίει· [24]αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν
نفسَهُ كانَ يأتَمِنُ ما يسوعُ و نَفسُهُ صنَعَ التي آياتِ

αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας [25]καὶ ὅτι οὐ χρείαν
حاجَةٌ ما لأنَّهُ و الجَميعَ أنَّهُ يَعرِفُ هو لأجلِ إليهم

εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ
لأنَّهُ هو نفسُهُ الإنسانِ بشأنِ يَشهَدَ أحَدٌ كَي كانَتْ لَهُ

ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
الإنسانِ في كانَ ما كانَ يَعلَمُ

3 [1]Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
اسمُ نيقوديموسُ الفرّيسيّينَ مِنَ إنسانٌ و كانَ

αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· [2]οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
ليلاً ـهِ إلى جاءَ هذا لليَهودِ رئيسٌ لَهُ

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας
أتَيتَ اللهِ مِنَ أنَّكَ نَعلَمُ رابّي لَهُ قالَ و

διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
أنتَ التي أن يَعمَلَ الآياتِ هذهِ يَقدِرُ لأنَّهُ لا أحَدَ مُعلِّمًا

ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. [3]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ ـهُ مَعَ اللهُ يكُن لَم إنْ تَعمَلُ

εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
وُلِدَ أحَدٌ ما إذا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ لَهُ قالَ

ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [4]λέγει
يَقولُ اللهِ مَلكوتَ أن يَرى يَقدِرُ لا مِن فوقُ

كانَ في أورُشليمَ مُدَّةَ عيدِ الفِصحِ، آمنَ به كثيرٌ مِنَ النّاسِ حينَ رأَوا الآياتِ التي صَنَعَها. [24]لكِنَّ يَسوعَ ما اطمأنَّ إليهِم، لأنَّهُ كانَ يَعرِفُهُم كُلَّهُم، [25]ولا يَحتاجُ إلى مَنْ يُخبِرُهُ عَنْ أحَدٍ، لأنَّهُ كانَ يَعلَمُ ما في قَلبِ الإنسانِ.

٣ [1]وكانَ رَجُلٌ فَرِّيسِيٌّ مِنْ رُؤساءِ اليَهودِ اسمُهُ نيقوديموسُ. [2]فجاءَ إلى يَسوعَ ليلاً وقالَ لَهُ: «يا مُعَلِّمُ، نَحنُ نَعرِفُ أنَّ اللهَ أرسَلَكَ مُعَلِّمًا، فلا أحَدٌ يَقدِرُ أنْ يَصنَعَ ما تَصنَعُهُ مِنَ الآياتِ إلاَّ إذا كانَ اللهُ معَهُ». [3]فأجابَهُ يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: ما مِنْ أحَدٍ يُمكِنُهُ أنْ يَرى مَلكوتَ اللهِ إلاَّ إذا وُلِدَ ثانِيَةً». [4]فقالَ

πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι
أن يولَدَ إنسانٌ يَقدِرُ كيفَ نيقوديموسُ ـهُ لَـ

γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ـهِ أمِّ بطنِ إلى يَقدِرُ هل إذ هو شيخٌ

δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; [5]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν
الحقَّ يسوعُ أجابَ أن يولَدَ و أن يَدخُلَ ثانيةً

ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος,
روحٍ و ماءٍ مِن وُلِدَ أحدٌ ما إذا لكَ أقولُ الحقَّ

οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [6]τὸ
اللهِ مَلَكوتِ إلى أن يَدخُلَ يقدرُ لا

γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ
و هو جَسَدٌ الجسَدِ مِنَ المَولودُ

γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. [7]μὴ θαυμάσῃς
تتَعَجَّبْ لا هو روحٌ الروحِ مِنَ المولودُ

ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. [8]τὸ πνεῦμα ὅπου
حيثُ الريحُ مِن فوقُ أن تُولَدوا أنتُم يَجبُ لكَ قُلتُ لأنّي

θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας
تَعلَمُ لا لكن تَسمَعُ ـها صوتَ و تَهبُّ تَشاءُ

πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ
كلُّ يكونُ هكذا تَذهَبُ إلى أينَ و تأتي من أينَ

γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. [9]ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
و نيقوديموسُ أجابَ الروحِ مِنَ مَولودٍ

εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; [10]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
يَسوعُ أجابَ أن تَكونَ هذهِ يُمكِنُ كيفَ لَهُ قالَ

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
هذهِ و إسرائيلَ مُعَلِّمُ هو أنتَ لَهُ قالَ و

نيقوديموسُ: «كيفَ يولَدُ الإنسانُ وهوَ كبيرٌ في السِّنِّ؟ أيقدِرُ أنْ يَدخُلَ بَطْنَ أُمِّهِ ثانيةً ثُمَّ يُولَدُ؟» [5]أجابَهُ يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: ما مِنْ أحَدٍ يُمكِنُهُ أنْ يَدخُلَ مَلَكوتَ اللهِ إلاَّ إذا وُلِدَ مِنَ الماءِ والرُّوحِ، [6]لأنَّ مَولُودَ الجسَدِ يكونُ جَسدًا ومَولُودَ الرُّوحِ يكونُ رُوحًا. [7]لا تتعجَّبْ مِنْ قولي لكَ: يَجبُ عليكُم أنْ تُولَدوا ثانِيةً. [8]فالرِّيحُ تَهبُّ حيثُ تَشاءُ، فتَسمَعُ صوتَها ولا تَعرفُ مِنْ أينَ تَجيءُ وإلى أينَ تَذهَبُ: هكذا كُلُّ مَنْ يُولَدُ مِنَ الرُّوحِ». [9]فقالَ نيقوديموسُ: «كيفَ يكونُ هذا؟» [10]أجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ مُعلِّمٌ في إسرائيلَ

οὐ γινώσκεις; [11]ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν
نَتَكَلَّمُ نعلَمُ بِما أنْ لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ تَعرِفُ لا

καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
لا ــنا شَهادَةَ و نَشهَدُ رأينا بِما و

λαμβάνετε. [12]εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς
كيفَ تؤمِنونَ لا و لكم قُلتُ الأرضيّاتِ إنْ تَقبلونَ

ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; [13]καὶ οὐδεὶς
ما أحَدٌ و سَتُؤمِنونَ السماويّاتِ لَكم قلتُ إن

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِن إلاّ السماءِ إلى صَعِدَ

καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. [14]καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν
رَفَعَ موسى كما و الإنسانِ ابنُ الذي نَزَلَ

τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ابنُ يَجِبُ أن يُرفعَ هكذا البرّيّةِ في الحيَّةَ

ἀνθρώπου, [15]ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
أبديَّةٌ حياةٌ تكونَ لَهُ ــهِ بِــ مَنْ يؤمِنُ كُلُّ كي الإنسانِ

[16]Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
الابنَ حتّى العالَمَ اللهُ أَحَبَّ لأنَّهُ هكذا

τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
لا ــهِ بِــ مَن يؤمِنُ كلُّ كي أعطى الوحيدَ

ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. [17]οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
اللهُ أرسلَ لأنَّهُ ما أبَدِيَّةٌ حياةٌ تكونَ لَهُ بَل يَهلِكَ

τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
كَيْ بَل العالَمَ يَدينَ كَيْ العالَمِ إلى الابنَ

σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. [18]ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ
لا ــهِ بِــ مَن يؤمِنُ ــهِ بِــ العالَمُ يُخَلَّصَ

ولا تَعرِفُ؟ [11]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: نَحنُ نتكلَّمُ بما نَعرِفُ، ونَشهَدُ بما رأينا ولكنَّكم لا تَقبَلونَ شَهادَتَنا. [12]فإذا كُنتُم لا تُصدِّقونَ ما أُخبِرُكُم عَن أمورِ الدُّنيا، فكيفَ تُصدِّقونَ إذا أخبَرتُكُم عَنْ أمورِ السَّماءِ؟ [13]ما صَعِدَ أحَدٌ إلى السَّماءِ إلاّ ابنُ الإنسانِ الذي نزَلَ مِنَ السَّماءِ. [14]وكما رفَعَ موسى الحيَّةَ في البرِّيَّةِ، فكذلكَ يَجبُ أنْ يُرفَعَ ابنُ الإنسانِ. [15]لينالَ كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ بهِ الحياةَ الأبدِيَّةَ. [16]هكذا أحبَّ اللهُ العالَمَ حتى وهَبَ ابنَهُ الأوحَدَ، فَلا يَهلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ بهِ، بل تكونُ لَهُ الحياةُ الأبدِيَّةُ. [17]واللهُ أرسَلَ ابنَهُ إلى العالَمِ لا ليدينَ العالَمَ، بل ليُخلِّصَ بهِ العالَمَ. [18]فمَنْ يُؤمِنُ بالابنِ لا

κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
ما لأنَّهُ دينَ قدْ مَن يؤمنُ لا و يُدانُ

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
الله ابنِ الوحيدِ اسمِ بـِ آمَنَ

[19]αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
إلى جاءَ النورُ أنْ الدينونةُ هي و هذه

κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
مِن الظلمةَ أكثرَ الناسُ أحبّوا و العالَمِ

φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. [20]πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
سيّئاتٍ لأنَّ كلَّ أعمالُ شرّيرةً ـهم لأنَّهُ كانتْ النورِ

πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ
لا كي النورِ إلى يأتي لا و النورَ يُبغضُ مَن يفعلُ

ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· [21]ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
يأتي الحقَّ مَن يعملُ فـَ ـهُ أعمالُ تُبكَّتَ

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν
هي الله بـِ أنْ أعمالُ ـهُ تُظهرَ كي النورِ إلى

εἰργασμένα. [22]Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
تلاميذُ و يسوعُ جاءَ هذه بعدَ مَعمولةٌ

αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν
ـهم مَعَ راحَ يَمكثُ هُناكَ و أرضِ يَهوديَّةِ إلى ـهُ

καὶ ἐβάπτιζεν. [23]ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν
عين نونَ في مُعَمِّدًا يوحنّا أيضًا و كانَ كانَ يُعمِّدُ و

ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο
كانوا يأتونَ و هُناكَ كانتْ كثيرةٌ مياهٌ لأنَّهُ ساليمَ قُربَ

καὶ ἐβαπτίζοντο· [24]οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
السجنِ في مُلقىً كانَ لأنَّهُ ما بَعدُ كانوا يُعمَّدونَ و

يُدانُ. ومَنْ لا يُؤمِنُ بهِ دِينَ، لأنَّهُ ما آمَنَ بابنِ اللهِ الأوحدِ. [19]وهذِهِ الدَّينونَةُ هيَ أنَّ النُّورَ جاءَ إلى العالَمِ، فأحَبَّ النَّاسُ الظَّلامَ بدَلاً مِنَ النُّورِ لأنَّهُم يعمَلونَ الشَّرَّ. [20]فمَنْ يَعمَلُ الشَّرَّ يكرَهُ النُّورَ، فلا يَخرُجُ إلى النُّورِ لِئلاَّ تَنفضِحَ أعمالُهُ. [21]وأمَّا مَنْ يَعمَلُ لِلحقِّ، فيخرُجُ إلى النُّورِ، حتى يرى النّاسُ أنَّ أعمالَهُ كانَت حسَبَ مشيئةِ اللهِ». [22]ثُمَّ جاءَ يَسوعُ وتلاميذُهُ إلى بلادِ اليهودِيَّةِ، فأقامَ فيها مَعهُم وأخَذَ يُعَمِّدُ. [23]وكانَ يوحنَّا يُعَمِّدُ أيضًا في عينِ نونَ، بالقُربِ مِنْ ساليمَ، لِكثرةِ الماءِ فيها. وكانَ النّاسُ يَجيئونَ ويتَعمَّدونَ، [24]وذلِكَ قَبلَ أنْ يُلقى يوحنَّا في السِّجنِ.

ὁ Ἰωάννης. [25]Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
يوحنّا تلاميذِ مِن جِدالٌ فَـ حَدَثَ يوحنّا

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. [26]καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
إلى جاؤوا و التَّطهيرِ بشأنِ يَهوديٍّ مَعَ

Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
في عبرِ ـكَ مَعَ كانَ الذي رابّي لَهُ قالوا و يوحنّا

Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ
و يُعمِّدُ هو ها شَهِدتَ أنتَ الذي لَهُ الأردنِّ

πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. [27]ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
قالَ و يوحنّا أجابَ ـهِ إلى يأتونَ الجميعُ

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον
مُعطى يَكُنْ لَم إنْ واحدًا ولا أن يأخُذَ إنسانٌ يَقدِرُ لا

αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. [28]αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι
أنّي تَشهَدونَ لي أنتُم أنفُسُكم السماءِ مِنَ لَهُ

εἶπον ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος
مُرسَلٌ أنْ بَلْ المسيحُ أنا هو ما أنْ قُلتُ

εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. [29]ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν·
هو العَريسُ العَروسُ مَن لَهُ ذاكَ أمامَ أنا

ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ
فَرَحًا ـهُ الذي يَسمَعُ و الذي يَقِفُ العريسِ صَديقُ و

χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
ـي فَرَحِ فَـ هذا العريسِ صَوتِ لأجلِ يَفرَحُ

πεπλήρωται. [30]ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. [31]Ὁ
فَأنْ أنقُصَ أما أنا أن يَزيدَ يَجِبُ ذاكَ تَمَّمَ

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ
مِنَ الأرضِ مِن الذي هو هو الجميعِ فَوقَ الذي يأتي مِن فَوقُ

[25]وقامَ جِدالٌ بَينَ تلاميذِ يوحنَّا وواحدٍ مِنَ اليَهودِ في مسألَةِ الطَّهارة. [26]فجاؤوا إلى يوحنَّا وقالوا لَه: «يا مُعَلِّمُ، ها هوَ الرَّجُلُ الذي كان معَكَ في عَبرِ الأُردُن وشَهِدْتَ لَه، يُعَمِّدُ هُنا، وجميعُ النّاس يَجيئونَ إليهِ». [27]فأجابَهُم يوحنَّا: «لا يأخُذُ أحدٌ شيئًا إلاَّ إذا أعطَتْهُ إيّاهُ السماءُ. [28]أنتُم أنفُسُكُم تشهَدونَ بأنّي قُلتُ: ما أنا المَسيحُ، بل رَسولٌ قُدّامَهُ. [29]مَنْ لَه العَروسُ، فهوَ العَريسُ. وأمَّا صَديقُ العَريس، فيَقِفُ بجانِبِه يُصغي فرِحًا لِهُتافِ العَريس. ومِثْلُ هذا الفرَحِ فَرَحي، وهوَ الآنَ كامِلٌ. [30]لَه هوَ أنْ يزيدَ، ولي أنا أنْ أنقُصَ. [31]مَنْ جاءَ مِنْ فوقُ، فهوَ فوقَ النّاس جميعًا. ومَنْ كانَ مِنَ الأرض،

τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِنَ يتكلَّمُ الأرضِ مِنَ و هو الأرضِ

ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· [32]ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ و رأى ما هو الجميعِ فوقَ الذي يأتي

τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
يقبَلُ لا أحَدٌ ـــهُ شَهادَةَ و يَشهَدُ بِهذا

[33]ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς
اللهُ أنْ خَتَمَ شَهادَةَ ـــهُ مَن قَبِلَ

ἀληθής ἐστιν. [34]ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ
بأقوالِ اللهُ أرسَلَ لأنَّ الذي هو صادقٌ

θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. [35]ὁ πατὴρ
الآبُ الروحَ يُعطي كَيلٍ بِـــ لأنَّهُ ما يتكلَّمُ اللهِ

ἀγαπᾷ τὸν υἱόν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [36]ὁ
ـــهِ يَدِ في وَضَعَ كلَّ شيءٍ و الابنَ يُحِبُّ

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ
مَن لا يؤمِنُ و أبديَّةٌ حياةٌ لَهُ الابنِ بِـــ مَن يؤمِنُ

υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
ـــهِ على يَمكُثُ اللهِ غضَبُ بَلْ حياةً يرى لَن بالابنِ

4 [1]Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι
أنَّ الفرّيسيّينَ سَمِعوا أنَّ يسوعُ عَلِمَ فَـــ لمّا

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
يوحنّا مِن يُعمِّدُ و يَصنَعُ تَلاميذَ أكثَرَ يسوعَ

[2]καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ـــهُ تلاميذُ بَلْ كانَ يُعمِّدُ ما نَفسَهُ يسوعَ مَعَ أنَّ

[3]ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν
إلى مِن جَديدٍ مَضى و اليهوديَّةَ تَرَكَ

فهوَ أرضيٌّ وبكلامِ أهلِ الأرضِ يَتكلَّمُ. مَنْ جاءَ مِنَ السَّماءِ، فهوَ فوقَ النّاسِ جميعًا، [32]يَشهَدُ بما رأى وسَمِعَ ولا أحَدَ يَقبَلُ شَهادَتَهُ. [33]مَنْ قَبِلَ شَهادَتَهُ شَهِدَ أنَّ اللهَ صادِقٌ. [34]فمَنْ أرسَلَهُ اللهُ يتكلَّمُ بكلامِ اللهِ، لأنَّ اللهَ يَهَبُ الرُّوحَ بغيرِ حِسابٍ. [35]الآبُ يُحِبُّ الابنَ فجَعَلَ كُلَّ شيءٍ في يدِهِ. [36]مَنْ يُؤمِنُ بالابنِ، فَلهُ الحياةُ الأبديَّةُ. ومَنْ لا يُؤمِنُ بالابنِ، فلا يرى الحياةَ بل يَحِلُّ عليهِ غضَبُ اللهِ».

٤ [1]وعرَفَ الرَّبُّ يَسوعُ أنَّ الفَرِّيسيِّينَ سَمِعوا أنَّهُ تَلمَذَ وعَمَّدَ أكثَرَ مِمَّا تَلمَذَ يوحنَّا وعَمَّدَ، [2]معَ أنَّ يَسوعَ نَفسَهُ ما كانَ يُعَمِّدُ بل تلاميذُهُ، [3]فتَرَكَ اليهوديَّةَ ورجَعَ إلى

Γαλιλαίαν. [4]ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
السامرةِ في أن يجتازَ هو و كانَ يجبُ الجليلِ

[5]ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ
سوخارَ مدعوّةٍ من السامرةِ مدينةٍ إلى فـ يأتي

πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ
ابنِ ليوسُفَ يعقوبُ أعطَى التي الأرضِ قُربَ

αὐτοῦ· [6]ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς
يسوعُ فـ يعقوبَ بئرُ هُناك و كانَتْ ـه

κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ·
البئرِ على هكذا راحَ يَجلِسُ السَّفَرِ مِن مُتْعَبٌ

ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. [7]Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι
لتستقيَ السامرةِ مِن امرأةٌ تأتي السادسةَ نحوَ كانَتْ الساعةَ

ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· [8]οἱ γὰρ μαθηταὶ
تلاميذَ لأنَّ لأشرَبَ ـني أعطي يسوعُ لها يقولُ ماءً

αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
يبتاعوا طعامًا كي المدينَةَ إلى مضَوا ـهُ

[9]λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν
إذ تكونُ يهوديًّا أنتَ كيفَ السامريّةُ المرأةُ لَهُ فـ تقولُ

παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ
لأنَّ لا إذ أكونُ سامريّةً امرأةً تطلُبُ أن تشرَبَ ـني مِن

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. [10]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ السامريّينَ اليهودَ يُخالِطونَ

εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ
هو مَن و اللهِ عَطيّةَ علِمتِ لَو لها قالَ

λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν
– أعطى فـ منهُ لَطَلَبتِ – أنتِ لأشرَبَ ـني أعطي لكِ القائلُ

الجليل. [4]وكانَ لا بُدَّ لَه مِنَ المُرور بالسّامِرَة، [5]فوصَلَ إلى مدينةٍ سامريَّةٍ اسمُها سُوخارُ، بالقُربِ مِنَ الأرضِ التي وهَبَها يَعقوبُ لابنِهِ يوسُفَ، [6]وفيها بئرُ يَعقوبَ. وكانَ يَسوعُ تَعِبَ مِنَ السَّفَرِ، فقَعَدَ على حافَةِ البئرِ. وكانَ الوَقتُ نحوَ الظُّهرِ. [7]فجاءَتِ امرأةٌ سامريَّةٌ تَستقي مِنْ ماءِ البئرِ، فقالَ لها يَسوعُ: «أعطيني لأشرَبَ». [8]وكانَ تلاميذُهُ في المدينةِ يَشتَرُونَ طعامًا. [9]فأجابَتِ المرأةُ: «أنتَ يَهوديٌّ وأنا سامريَّةٌ، فكيفَ تَطلُبُ مِنّي أنْ أسقِيَكَ؟» قالَت هذا لأنَّ اليَهودَ لا يُخالِطونَ السّامِريّينَ. [10]فقالَ لها يَسوعُ: «لو كُنتِ تَعرفينَ عَطيَّةَ اللهِ، ومَنْ هوَ الذي يَقولُ لكِ أعطيني لأشرَبَ، لَطَلَبتِ أنتِ مِنهُ فأعطاكِ

σοι ὕδωρ ζῶν. [11]λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἄντλημα
دَلوَ لا يا سيِّدُ المرأةُ لَهُ تقولُ حيًّا ماءً ـكِ

ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ
الماءُ لَكَ فـَ مِنْ أينَ عميقةٌ هي البئرُ و لَكَ

ζῶν; [12]μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
أعطى الذي يعقوبَ ـنا مِن أبي تكونُ أعظَمَ أنتَ هَل الحيُّ

ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ـهُ بنو و شربَ ـها مِن هو و البئرَ ـنا

καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; [13]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
لَها قالَ و يسوعُ أجابَ ـهِ مواشي و

Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· [14]ὃς δ' ἂν
– فـَ مَنْ مِن جديدٍ سيَعطَشُ هذا الماءِ مِن مَن يَشرَبُ كلُّ

πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς
إلى يَعطَشَ لَن لَهُ سأعطي أنا الذي الماءِ مِنَ يَشرَبُ

τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ
ـهِ في سيَصيرُ لَهُ سأعطي الذي الماءُ بَل الأبَدِ

πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. [15]λέγει πρὸς
لـَ تقولُ أبديَّةٍ حياةٍ لِـ فائضٍ ماءٍ بئرَ

αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
أعطَشَ لا كي الماءَ هذا ـني أعطِ يا سيِّدُ المرأةُ ـهُ

μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. [16]Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε
اذهَبي لَها يقولُ لأستَقيَ إلى هُنا أجيءَ ولا

φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. [17]ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ
المرأةُ أجابَت إلى هُنا تَعالَي و ـكِ رَجُلَ ادعي

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها يقولُ رَجُلٌ لي ما لَهُ قالَت و

ماءَ الحياةِ». [11]قالَت لَه المَرأةُ: «لا دَلوَ معَكَ، يا سيِّدي، والبِئرُ عَميقةٌ، فمِنْ أينَ لكَ ماءُ الحياةِ؟ [12]أبونا يَعقوبُ أعطانا هذِهِ البِئرَ، وشَرِبَ مِنها هوَ وأولادُهُ ومواشيهِ، فهَلْ أنتَ أعظَمُ مِنْ يَعقوبَ؟» [13]فأجابَها يَسوعُ: «كُلُّ مَنْ يَشرَبُ مِنْ هذا الماءِ يَعطَشُ ثانيةً، [14]أمَّا مَنْ يَشرَبُ مِنَ الماءِ الذي أُعطيهِ أنا، فلَنْ يَعطَشَ أبدًا. فالماءُ الذي أُعطيهِ يَصيرُ فيهِ نَبعًا يَفيضُ بالحياةِ الأبديَّةِ». [15]قالَت لَه المَرأةُ: «أعطِني مِنْ هذا الماءِ يا سيِّدي، فلا أعطَشَ ولا أعودَ إلى هُنا لأستقيَ». [16]قالَ لها: «اذهَبي وادْعي زوجَكِ، وارجِعي إلى هُنا». [17]فأجابَتِ المَرأةُ: «لا زَوجَ لي». فقالَ لها يَسوعُ:

Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· [18]πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες
كانَ لَكِ رِجالٍ لأنَّهُ خمسَةُ لي ما رَجُلٌ أنْ قُلتِ حَسَنًا

καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
قُلتِ بالصدقِ هذا رَجُلُ ـــكِ هو ما لَكِ الذي الآنَ و

[19]λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. [20]οἱ
أنتَ تكونَ نبيًّا أنْ أرى يا سيِّدُ المرأةُ لَهُ تَقولُ

πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς
أنتُم و سَجَدوا هذا الجَبَلِ في ـــنا آباءُ

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν
أنْ يُسجَدَ حيثُ المكانُ هو أورشليمَ في أنْ تقولونَ

δεῖ. [21]λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται
تأتي أنْ يا امرأةُ ـــني صَدِّقي يسوعُ لَها يقولُ يَجِبُ

ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
أورشليمَ في ولا هذا الجَبَلِ في لا حينَ ساعَةٌ

προσκυνήσετε τῷ πατρί. [22]ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε·
تَعلَمونَ لا لِما تَسجُدونَ أنتُم للآبِ ستَسجدونَ

ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν
مِنَ الخلاصَ لأنَّ نَعلَمُ لِما نَسجُدُ نحنُ

Ἰουδαίων ἐστίν. [23]ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ
حينَ هي الآنَ و ساعةٌ تأتي لكن هو اليهودِ

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν
في للآبِ سيَسجدونَ الساجدونَ الحقيقيّونَ

πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
يَطلُبُ مثلَ هؤلاءِ الآبَ لأنَّ و حقٍّ و روحٍ

προσκυνοῦντας αὐτόν. [24]πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς
و اللهُ روحٌ لَهُ الساجدينَ

«أصَبْتِ في قولِكِ: لا زَوجَ لي، [18]لأنَّهُ كانَ لكِ خَمسةُ أزواجٍ، والذي لكِ الآنَ ما هوَ زَوجُكِ. وفي هذا صَدقْتِ». [19]قالَتِ المَرأةُ: «أرى أنَّكَ نَبيٌّ، يا سيِّدي! [20]آباؤُنا عَبَدوا اللهَ في هذا الجبَلِ، وأنتُمُ اليَهودُ تَقولونَ إنَّ أُورُشليمَ هيَ المكانُ الذي يَجِبُ أنْ نَعبُدَ اللهَ فيهِ». [21]قالَ لها يَسوعُ: «صدِّقيني يا امرَأةُ، يَحينُ وقتٌ يَعبُدُ النّاسُ فيهِ الآبَ، لا في هذا الجبَلِ ولا في أُورُشليمَ. [22]وأنتُم السّامِريّينَ تَعبُدونَ مَنْ تَجهَلونَهُ، ونَحنُ اليَهودَ نَعبُدُ مَنْ نَعرِفُ، لأنَّ الخلاصَ يَجيءُ مِنَ اليَهودِ. [23]ولكِنْ ستَجيءُ ساعَةٌ، بل جاءَتِ الآنَ، يَعبُدُ فيها العابِدونَ الصادِقونَ الآبَ بالرُّوحِ والحَقِّ. هَؤلاءِ هُمُ العابِدونَ الذينَ يُريدُهُمُ الآبُ. [24]اللهُ رُوحٌ،

προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ
يجبُ حق و روحٍ في لَهُ على الساجدين

προσκυνεῖν. [25]λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται
يأتي المَسيَّا أنْ أعلَمُ المرأةُ لَهُ تَقولُ أن يسجدوا

ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
ـنا سَيُخبِرُ ذاكَ جاءَ مَتى المَسيحُ الذي يُدعى

ἅπαντα. [26]λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
ـك الذي يُكلِّمُ هو أنا يسوعُ لَها يَقولُ بكلِّ شيءٍ

[27]Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
أنْ كانوا يتعَجَّبونَ و ـهُ تَلاميذُ جاءَ هذا عندَ و

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἤ Τί
لماذا أو تَطلُبُ ماذا قالَ لكن لا أحدَ كانَ يتكلَّمُ امرأةٍ مَعَ

λαλεῖς μετ' αὐτῆς; [28]ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ
المرأةُ ـها جَرَّةَ فـ تَرَكَتْ ـها مَعَ تتكلَّمُ

καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
للناسِ تقولُ و المدينَةِ إلى مَضَتْ و

[29]Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
فعَلْتُ ما كلَّ لي قالَ الذي الإنسانَ انظروا تعالَوا

μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; [30]ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
و المدينَةِ مِنَ خرَجوا المسيحُ هو هذا ألَعَلَّ

ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. [31]Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ
ـهُ كانوا يَسألونَ أثناءَ ذلكَ في ـهِ إلى كانوا يأتونَ

μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. [32]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ
أنا لَهُم قالَ و هو كُلْ رابّي قائلينَ التلاميذُ

βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. [33]ἔλεγον οὖν οἱ
فَـ كانوا يقولُونَ تَعرفونَ لا أنتُم الذي لآكُلَ لي طعامٌ

وبالرُّوحِ والحَقِّ يَجِبُ على العابدينَ أنْ يَعبُدوهُ». [25]قالَت لَه المَرأةُ: «أعرِفُ أنَّ المَسيَّا، (أي المسيح) سَيَجيءُ. ومتى جاءَ أخبَرَنا بكُلِّ شيءٍ». [26]قالَ لها يَسوعُ: «أنا هوَ، أنا الذي يُكلِّمُكِ». [27]وعِندَ ذلِكَ رجَعَ تلاميذُهُ. فتَعَجَّبوا حينَ وجَدوهُ يُحادِثُ امرأةً. ولكِنْ لا أحدَ مِنهُم قالَ: «ماذا تُريدُ مِنها؟» أو «لماذا تُحادِثُها؟» [28]وتَركَتِ المَرأةُ جَرَّتَها ورَجَعَت إلى المدينةِ. فقالَت للنّاسِ هُناكَ: [29]«تَعالَوا انظُروا رَجُلاً ذكَرَ لي كُلَّ ما عَمِلتُ. فهَلْ يكونُ هوَ المَسيحُ؟» [30]فخرَجوا مِنَ المدينةِ وجاؤُوا إلى يَسوعَ. [31]وكانَ التلاميذُ في أثناءِ ذلكَ يَقولونَ ليَسوعَ: «كُلْ، يا مُعلِّمُ». [32]فقالَ لهُم: «لي طعامٌ آكُلُه لا تَعرِفونَهُ أنتُم». [33]فأخَذَ التلاميذُ يَتساءَلونَ:

μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
ليأكلَ لَهُ أحضرَ أحدًا ألَعَلَّ بَعضُهُم لِبَعضٍ التلاميذُ

[34]λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ
أعملَ أنْ هو طعامِ ـــي يسوعُ لَهم يقولُ

θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
عَمَلَ ـــهُ أُتَمِّمَ و ـــني الذي أَرسَلَ مَشيئةَ

[35]οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ
و هي أربَعَةُ أَشهُرٍ أنْ تقولونَ أنتُم أما

θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ ارفعوا لكم أَقولُ ها يأتي الحصادُ

ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς
لِـ هي بيضاءُ أنْ الحقولَ انظُروا و ـــكم

θερισμόν. ἤδη [36]ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
يَجمَعُ و يأخُذُ أُجرةً الحاصِدُ الآنَ حصادٍ

καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ
أيضًا يفرحَ مَعًا الزارِعُ كي أبديَّةٍ حياةٍ لِـ ثمرًا

θερίζων. [37]ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος
آخَرُ أنْ صادقةٌ هي الكلمةُ هذا لأنَّهُ في الحاصِدُ

ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. [38]ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
ـــكم أَرسَلتُ أنا الحاصِدُ آخَرُ و الزارِعُ هو

θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ
و تَعِبوا آخَرونَ تَعِبتُم فيهِ أنتُم ما الذي لتَحصدوا

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. [39]Ἐκ δὲ τῆς
فَـ مِن دَخَلتُم ـــهم تَعَبِ في أنتُم

πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
مِن السامريّينَ ـــهِ بِـ آمَنوا كثيرونَ تِلكَ المدينَةِ

«هَل جاءَهُ أحدٌ بما يُؤكَلُ؟» [34]وقالَ لهُم يَسوعُ: «طعامي أنْ أعمَلَ بمَشيئةِ الذي أرْسَلني وأُتمِّمَ عَمَلَهُ. [35]أما تقولونَ: بَعدَ أربعةِ أشهُرٍ يَجيءُ الحَصادُ؟ وأنا أقولُ لكُم: تَطلَّعوا وانظُروا إلى الحُقولِ كيفَ ابيضَّت ونَضجَت لِلحَصادِ. [36]وها هوَ الحاصِدُ يأخُذُ أُجرتَهُ، فيَجمَعُ ثَمَرًا لِلحياةِ الأبديَّةِ. فيفرَحُ الزّارِعُ معَ الحاصِدِ، [37]ويَصْدُقُ القولُ: واحِدٌ يَزرَعُ وآخَرُ يَحصُدُ. [38]وأنا أرسَلتُكُم لِتَحصُدوا حَقلاً ما تَعِبتُم فيهِ. غَيرُكُم تَعِبَ وأنتُم تَجنُونَ ثَمرَةَ أتعابِهِ». [39]فآمَنَ بهِ كثيرٌ مِنَ السّامِريّينَ في تِلكَ المدينةِ،

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι
لي قالَ أنْ التي تَشهدُ المرأةِ كلمةِ بسببِ

πάντα ἃ ἐποίησα. [40]ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται,
السامريّونَ ـــهِ إلى أتوا فـــ لمّا فعَلتُ ما كلّ

ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο
اثنينِ هُناكَ مَكَثَ فـــ ـــهم عِندَ أن يَمكثَ ـــهُ كانوا يَسألونَ

ἡμέρας. [41]καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
كلمةِ بِسَبَبِ آمَنوا أكثَرُ بكَثيرٍ و يومَينِ

αὐτοῦ, [42]τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
ـــكِ بسببِ لا بَعدُ أنْ كانوا يقولونَ للمرأةِ و ـــهِ

λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι
أنَّ نَعلَمُ و سَمِعنا لأنّنا نحنُ نؤمنُ قولِ

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. [43]Μετὰ δὲ τὰς δύο
الاثنَينِ و بَعدَ العالَمِ مُخلِّصُ حقًّا هو هذا

ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· [44]αὐτὸς γὰρ
لأنَّ نفسَهُ الجليلِ إلى مِن هُناكَ خرَجَ اليومَينِ

Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν
كَرامَةٌ الوطَنِ الخاصِّ في نبيٌّ أنْ شَهِدَ يسوعُ

οὐκ ἔχει. [45]ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν
ـــهُ قَبِلوا الجليلِ إلى جاءَ فـــ لمّا لَهُ ما

οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν
في فعَلَ ما إذ عاينوا كلَّ الجليليّونَ

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
إلى جاؤوا لأنَّ هُم أيضًا العيدِ في أورشليمَ

ἑορτήν. [46]Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
الجليلِ قانا إلى مِن جَديدٍ فـــ جاءَ العيدِ

لأنَّ المَرأةَ شَهِدَت فقالَت: «ذكَرَ لي كُلَّ ما عَمِلتُ». [40]فلمَّا جاءَ إلَيهِ السّامريُّونَ رَجَوا مِنهُ أنْ يُقيمَ عِندَهُم، فأقامَ يومَينِ. [41]وزادَ كثيرًا عددُ المُؤمنينَ به عِندَما سَمِعوا كلامَهُ، [42]وقالوا لِلمَرأةِ: «نَحنُ نُؤمِنُ الآنَ، لا لِكلامِكِ، بل لأنَّنا سَمِعناهُ بأنفُسِنا وعَرَفنا أنَّهُ بالحقيقةِ هوَ مُخلِّصُ العالَمِ». [43]وبعدَ يومَينِ ذهَبَ يَسوعُ إلى الجليلِ، [44]مَعَ أنَّهُ هوَ الذي قالَ: «لا كرامةَ لِنَبيٍّ في وطَنِهِ». [45]فلمَّا وصَلَ إلى الجلَيلِ، رَحَّبَ بهِ أهلُها، لأنَّهُم كانوا في أُورُشليمَ في عيدِ الفِصحِ، فشاهَدوا كُلَّ ما عَمِلَ مُدَّةَ العيدِ. [46]وجاءَ أيضًا إلى قانا الجليلِ،

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ
الذي لَهُ خادمٌ للمَلِكِ ما كانَ و خمرًا الماءَ صنعَ حيثُ

υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. [47]οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ أنَّ لمّا سَمِعَ هذا كَفَرناحومَ في مَريضٌ الابنُ

ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν
ـــهِ إلى انطلَقَ الجليلِ إلى اليهوديَّةِ منَ يَصِلُ

καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν
كانَ يُزمِعُ ابنَ ـــهُ يَشفيَ و يَنزِلَ أنْ راحَ يَسألُ و

γὰρ ἀποθνῄσκειν. [48]εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ
ما إذا ـــهُ لَـــ يسوعُ فَـــ قالَ أن يموتَ لأنَّهُ

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. [49]λέγει πρὸς
لَـــ يقولُ تؤمنونَ لا أبدًا رَأَيتُم عجائبَ و آياتٍ

αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
أن يموتَ قبلَ انزِلْ يا سيِّدُ خادمُ الملكِ ـــهُ

παιδίον μου. [50]λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου
ـــكَ ابنُ اذهَبْ يسوعُ لَهُ يقولُ ـــي وَلَدِ

ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ لَهُ قالَ التي بالكلمةِ الإنسانُ آمَنَ يَحيا

καὶ ἐπορεύετο. [51]ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
عَبيدُ نازِلٌ هو و بينما راحَ يَذهَبُ و

αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
يَحيا ـــهُ وَلَدَ إنَّ قائلينَ ـــهُ استَقبلوا ـــهُ

[52]ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν·
أحسَّ أفضَلَ التي فيها ـــهم عِندَ عَنِ الساعةَ فَـــ استَخبَرَ

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
ـــهُ تَرَكَتْ السابعةِ في الساعةِ أمسِ أنْ لَهُ فَـــ قالوا

حيثُ جَعلَ الماءَ خَمرًا. وكانَ في كَفْرناحومَ رَجُلٌ مِنْ حاشيةِ المَلِكِ، لهُ ابنٌ مَريضٌ. [47]فلمَّا سَمِعَ أنَّ يَسوعَ وصَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ، جاءَ إليهِ يَلتَمِسُ مِنهُ أنْ يَنزِلَ إلى كَفْرناحومَ لِيشفيَ ابنَهُ الذي أشرَفَ على الموتِ. [48]فقالَ لَه يَسوعُ: «أنتُم لا تُؤمنونَ إلاَّ إذا رأيتُمُ الآياتِ والعَجائبَ». [49]فقالَ لَه الرَّجُلُ: «انزِلْ يا سيِّدي، قَبلَ أنْ يَموتَ ولَدي». [50]فقالَ لَه يَسوعُ: «اذهَبْ! ابنُكَ حَيٌّ». فآمَنَ الرَّجُلُ بكلامِ يَسوعَ وذهَبَ إلى كَفْرناحومَ. [51]وبَينَما هوَ في الطَّريقِ، لاقاهُ خَدَمُهُ وأخبروهُ بأنَّ ابنَهُ حيٌّ. [52]فسألَهُم: «متى تَعافى؟» أجابوا: «البارحَةَ، في السّاعةِ الواحِدَةِ بَعدَ الظُّهرِ، تَركَتْهُ

πυρετός. [53]ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
التي فيها الساعةِ تِلكَ في أنَّهُ الأبُ فَـ فهِمَ الحُمّى

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς
هو آمَنَ و يَحيا ـكَ ابنُ يسوعُ لَهُ قال

καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. [54]Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον
آيَةٌ ثانيةٌ مِن جديدٍ فـَ هذهِ كلُّهُ ـهُ بيتُ و

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
الجَليلِ إلى اليهوديَّةِ مِنَ لمّا جاءَ يسوعُ صَنَعَ

5 [1]Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς
يسوعُ صَعِدَ و لليهودِ عيدٌ كانَ هذه بعدَ

εἰς Ἱεροσόλυμα. [2]ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ
قُربَ أورشليمَ في و يوجَدُ أورشليمَ إلى

προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά
بيتزاتا بالعبريّةِ المَدعوَّةُ بركَةٌ بابِ الغنَمِ

πέντε στοὰς ἔχουσα. [3]ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν
جُمهورٌ كانَ مُضطجعًا هذه في إذ لها أروقةٍ خمسةُ

ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. [4]. [5]ἦν δέ τις ἄνθρωπος
إنسانٌ ما و كانَ أشلاّءَ عُرجٍ عميانٍ مِنَ المرضى

ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·
ـهِ مَرَضِ في إذ لَهُ سنةً ثمانٍ و ثلاثونَ هُناكَ

[6]τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν
كثيرًا أنَّ عَلِمَ و مُضطجعًا يسوعُ إذ رأى هذا

ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;
أنْ تصيرَ مُعافى أتُريدُ لَهُ قالَ لَهُ زمانًا قد

[7]ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα
حتّى لي ما إنسانٌ يا سيِّدُ المَريضُ ـهُ أجابَ

الحُمّى». [53]فتذكَّرَ الأبُ أنّها السّاعةُ التي قالَ فيها يَسوعُ: «ابنُكَ حيٌّ». فآمَنَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ. [54]هذِهِ ثانيةُ آياتِ يَسوعَ، صنَعَها بَعدَ مَجيئِهِ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى الجَليلِ.

٥ [1]وجاءَ عِيدٌ لليَهودِ، فصَعِدَ يَسوعُ إلى أُورُشليمَ. [2]وفي أُورُشليمَ، قُربَ بابِ الغنَمِ، بركَةٌ لها خَمسةُ أروِقَةٍ، يُسمّونَها بالعِبريَّةِ بَيتَ زاتا. [3]وكانَ في الأروقَةِ جَماعةٌ مِنَ المَرضى، بَينَ عُميانٍ وعُرجانٍ ومَفلوجينَ، يَنتَظِرونَ تَحريكَ الماءِ، [4]لأنَّ ملاكَ الربِّ كانَ يَنزِلُ أحيانًا في البركَةِ ويُحرِّكُ الماءَ. فكانَ الذي يَسبِقُ إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ أيِّ مَرَضٍ أصابَهُ. [5]وكانَ هُناكَ رَجُلٌ مَريضٌ مِنْ ثمانٍ وثلاثينَ سنَةً. [6]فلمّا رآهُ يَسوعُ مُستلقِيًا، عرَفَ أنَّ لَه مُدَّةً طَويلةً على هذِهِ الحالِ، فقالَ لَه: «أتُريدُ أنْ تُشفى؟» [7]فأجابَه المَريضُ: «ما لي أحَدٌ، يا سيِّدي،

ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
ـما بينَ البِركةِ في ـني يُلقيَ الماءُ حُرِّكَ متى

δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. [8]λέγει αὐτῷ ὁ
لهُ يقولُ ينزلُ ـي قبلَ آخَرُ أنا آتٍ فـ

Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. [9]καὶ
و امشِ و ـكَ فراشَ احملْ قُمْ يسوعُ

εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον
فراشَ حَملَ و الإنسانُ مُعافى صارَ حالاً

αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
اليومِ ذلكَ في سَبتٌ و كانَ راحَ يَمشي و ـهُ

[10]ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν
سبتٌ لِلّذي شُفيَ اليهودُ فـ كانوا يقولونَ

ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου. [11]ὁ δὲ
أمّا هو ـكَ فراشَ أنْ تحملَ لكَ يَحِلُّ لا و هو

ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
قالَ لي ذاكَ مُعافًى ـني الذي جعَلَ ـهم فأجابَ

Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. [12]ἠρώτησαν αὐτόν,
ـهُ سألوا امشِ و ـكَ فِراشَ احملْ

Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει; [13]ὁ
امشِ و احملْ لَكَ الذي قالَ الإنسانُ هو مَن

δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου
جَمعٌ توارى يَسوعَ لأنَّ هو مَن عَرفَ فما الذي شُفي أمّا

ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. [14]μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν
في يَسوعُ ـهُ يَجدُ هذه بَعدَ المَكانِ في إذ كانَ

τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας. μηκέτι
لا بَعدُ صِرتَ مُعافًى ها لَهُ قالَ و الهيكلِ

يُنزلُني في البِركةِ عِندَما يتحرَّكُ الماءُ. وكُلَّما حاوَلتُ الوُصولَ إليها سبَقَني غَيري». [8]فقالَ لَه يَسوعُ: «قُمْ واحمِلْ فِراشَكَ وامشِ». [9]فتَعافَى الرَّجُلُ في الحالِ، وحمَلَ فِراشَهُ ومَشى. وكانَ ذلِكَ يومَ السَّبتِ. [10]فقالَ اليَهودُ للذي تَعافَى: «هذا يومُ السَّبتِ، فلا يَحلُّ لكَ أنْ تَحمِلَ فِراشَكَ». [11]فأجابَهُم: «الذي شَفاني قالَ لي: إحْمِلْ فِراشَكَ وامشِ». [12]فسألوهُ: «مَنْ هوَ الذي قالَ لكَ إحمِلْ فِراشَكَ وامشِ؟» [13]وكانَ الرَّجُلُ لا يَعرِفُ مَنْ هوَ، لأنَّ يَسوعَ ابتعَدَ عَنِ الجمعِ المُحتَشِدِ هُناكَ. [14]ولَقِيَهُ يَسوعُ بَعدَ ذلِكَ في الهَيكَلِ، فقالَ لَه: «أنتَ الآنَ تَعافَيتَ، فلا

ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. [15]ἀπῆλθεν ὁ
مضى يصيرَ شيءٌ لَكَ أسوأُ لا كي تَخطأ

ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
هو يَسوعَ أنَّ اليَهودَ أخبرَ و الإنسانُ

ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. [16]καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι
اليَهودُ كانوا يَضطهدونَ هذا لـِ و مُعافى ـــهُ الذي جَعَلَ

τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. [17]ὁ δὲ Ἰησοῦς
يَسوعُ أمّا سَبتٍ في كانَ يَصنَعُ هذهِ لأنَّهُ يَسوعَ

ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ
وأنا يَعمَلُ الآنَ إلى ـــي أب ـــهم فأجابَ

ἐργάζομαι. [18]διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
ـــهُ كانوا يَبحثونَ أكثرَ إذًا هذا لـِ أعملُ

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
بَل السبتَ كانَ يَحُلُّ فقط ما لأنَّهُ أنْ يقتلوا اليَهودُ

καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
جاعلاً نَفسَهُ مُساويًا اللهُ كانَ يقولُ ـــهُ أبو أيضًا

θεῷ. [19]Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
الحقَّ لَهم كانَ يقولُ و يَسوعُ فَـــ أجابَ لله

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν
شيئًا نَفسِهِ مِن أنْ يَفعَلَ الابنُ يَستطيعُ لا لكُم أقولُ الحقَّ

ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος
ذاكَ – لأنَّ ما إذ يفعلُ الآبَ يَرى ما إلاّ

ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. [20]ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ
يُحبُّ الآبَ لأنَّ يفعلُ كذلكَ الابنُ أيضًا فهذهِ يفعلُ

τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ
و يَفعلُ هو ما لَهُ يُظهِرُ كلَّ و الابنَ

تَعُدْ إلى الخَطيئةِ، لِئلاّ تُصابَ بِأسوأ».
[15]فذهَبَ الرَّجُلُ إلى اليَهودِ وأخبرَهُم بأنَّ يَسوعَ هوَ الذي شَفاهُ.
[16]فأخَذَ اليَهودُ يَضطَهِدونَ يَسوعَ، لأنَّهُ كانَ يَفعلُ ذلِكَ يومَ السَّبتِ.
[17]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أبي يَعمَلُ في كُلِّ حينٍ، وأنا أعمَلُ مِثلَهُ».
[18]فازدادَ سَعيُ اليَهودِ إلى قَتْلِهِ، لأنَّهُ مع مُخالَفتِهِ الشَّريعةَ في السَّبتِ، قالَ إنَّ اللهَ أبوهُ، فَساوى نَفسَهُ باللهِ.
[19]فقالَ لهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: لا يَقدِرُ الابنُ أنْ يَعمَلَ شيئًا مِنْ عِندِهِ، بل يَعمَلُ ما رأى الآبَ يَعمَلُهُ. فما يَعمَلُهُ الآبُ يَعمَلُ مِثلَهُ الابنُ.
[20]فالآبُ يُحبُّ الابنَ ويُريهِ كُلَّ ما يَعمَلُ،

μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
تتعجَّبوا أنتم حتّى أعمالاً لَهُ سيُظهِرُ من هذهِ أعظمَ

21ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ,
يُحيي و الموتى يُقيمُ الآبَ لأنَّهُ كما أنَّ

οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ. 22οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ
الآبَ لأنَّ لا يُحيي يَشاءُ مَن الابنُ أيضًا كذلكَ

κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
للابنِ أعطى كلَّها الدينونةَ بَلْ أحدًا يَدينُ

23ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ
الآبَ يُكرِمونَ كما الابنَ يُكرمَ الجميعُ كي

μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
ـــهُ الذي أرسَلَ الآبَ يُكرِمُ لا الابنَ مَنْ يُكرمُ لا

24Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ
و مَنْ يَسمَعُ ـــي كَلِمَةَ إنَّ لَكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν
دينونةٍ إلى و أبديّةٌ حياةٌ لَهُ ـــني بالذي أرسَلَ مَنْ يؤمنُ

οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
الحياةِ إلى الموتِ مِنَ انتقَلَ بل يأتي لا

25ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε
حينَ هي الآنَ و ساعةٌ تأتي أنْ لَكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ
و اللهِ ابنِ صَوتَ سَيَسمَعُونَ الموتى

ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
في حياةٌ لَهُ الآبَ لأنَّهُ كما أنَّ سَيَحيَونَ السامِعونَ

ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27καὶ
و ذاتهِ في أنْ تكونَ لَهُ حياةٌ أعطى الابنَ أيضًا كذلكَ ذاتهِ

وسَيُريهِ ما هوَ أعظمُ، فتَتَعجَّبونَ. 21فكما يُقيمُ الآبُ الموتى ويُحْييهم، كذلِكَ الابنُ يُحيي مَنْ يَشاءُ. 22والآبُ لا يَدينُ بنَفسِهِ أحدًا لأنَّهُ جعَلَ الدَّينونَةَ كُلَّها لِلابن، 23حتى يُمجِّدَ جميعُ النّاسِ الابنَ، كما يُمَجِّدونَ الآبَ. مَنْ لا يُمَجِّدُ الابنَ، لا يُمَجِّدُ الآبَ الذي أرسَلَهُ. 24الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ يَسمَعُ لي ويُؤمِن بمَنْ أرسَلَني فلَهُ الحياةُ الأبديَّةُ، ولا يَحضرُ الدينونَةَ، لأنَّهُ انتقَلَ مِنَ الموتِ إلى الحياةِ. 25الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: سَتَجِيءُ ساعةٌ، بل جاءَتِ الآنَ، يسمَعُ فيها الأمواتُ صَوتَ ابنِ اللهِ، وكُلُّ مَنْ يُصغي إليهِ يَحيا. 26فكما أنَّ الآبَ هوَ في ذاتِهِ مَصدَرُ الحياةِ، فكذلِكَ أعطى الابنَ أنْ يكونَ في ذاتِهِ مَصدَرَ الحياةِ

ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου
سُلطانًا أعطى ـــهُ دَينونةً أنْ يَفعَلَ لأنَّهُ ابنُ إنسانٍ

ἐστίν. [28]μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ
هو لا تَتَعَجَّبوا من هذا لأنَّها تأتي ساعةٌ في ـــها جَميعُ الذينَ

ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ [29]καὶ
في القبورِ سَيَسمَعُونَ صَوتَ ـــهُ وَ

ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
سيَخرجونَ منها الذينَ فَعَلوا الصالِحاتِ إلى قيامَةِ حياةٍ

οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. [30]Οὐ
وَ الذينَ مارَسوا السيِّئاتِ إلى قيامَةِ دَينونَةٍ لا

δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω,
أستَطيعُ أنا أنْ أفعَلَ من نفسي شيئًا كَما أسمَعُ أَدينُ

καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
و الدينونَةُ التي لي عادِلَةٌ هي لأنّي لا أطلُبُ المَشيئَةَ التي

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. [31]ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
لي بَل مَشيئَةَ الذي أرسَلَ ـــني إنْ أنا أشهَدُ

περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· [32]ἄλλος
لِـ نفسي شَهادَة ـــي ما هي حَقَّةٌ آخَرُ

ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ
هو الذي يَشهَدُ لِـ ـــي و أعلَمُ أنَّها حَقَّةٌ هي

μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. [33]ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς
الشهادَةُ التي يَشهَدُ لِـ ـــي أنتُم أوفَدتُم إلى

Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· [34]ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
يوحَنّا فَـ شَهِدَ للحَقِّ أنا أمّا فَلا مِن

ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα
إنسانٍ الشهادَةَ أَقبَلُ لكنْ هَذه أَقولُ كي

[27]وأعطاهُ أنْ يَدينَ أيضًا لأنَّهُ ابنُ الإنسانِ. [28]لا تتعجَّبوا من هذا. ستَجيءُ ساعةٌ يَسمَعُ فيها صوتَهُ جميعُ الذينَ في القُبورِ، [29]فيَخرُجُ مِنها الذينَ عَمِلوا الصّالحاتِ ويَقومونَ إلى الحياةِ، والذينَ عَمِلوا السّيئاتِ يَقومونَ إلى الدَّينونَةِ. [30]أنا لا أقدِرُ أنْ أعمَلَ شيئًا مِنْ عِندي. فكما أسمَعُ مِنَ الآبِ أحكُمُ، وحُكمي عادِلٌ لأنِّي لا أطلُبُ مَشيئتي، بل مشيئةَ الذي أرسَلَني. [31]لَو كُنتُ أشهَدُ لِنَفسي، لكانَت شَهادَتي باطِلَةً. [32]ولكنَّ غَيري يَشهَدُ لي، وأنا أعرفُ أنَّ شَهادَتَهُ صَحيحَةٌ. [33]أرسَلْتُم رُسُلاً إلى يوحنَّا، فشَهِدَ يوحنَّا لِلحقِّ. [34]لا أعتَمِدُ على شهادَةِ إنسانٍ، ولكنِّي أقولُ هذا

ὑμεῖς σωθῆτε. [35]ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
و الموقَد السراج كانَ ذاكَ تُخلَّصوا أنتم

φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
في ساعةٍ لـِ أن تبتهجوا شئتُم و أنتُم المُنيرَ

φωτὶ αὐτοῦ. [36]ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
أعظَمَ الشهادةَ فَلي أمّا أنا ـهِ نورِ

Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω
أُتمِّمَ كي الآبُ ـي أعطى التي الأعمالَ لأنّ من يوحنّا

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ
الآبَ أنّ ـي لـِ تَشهَدُ أفعَلُ التي الأعمالُ هذه ـها

με ἀπέσταλκεν· [37]καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος
ذاكَ الآبُ ـني الذي أرسَلَ و أوفَدَ ـني

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε
سَمِعتُم قطُّ ـهُ صوتَ ما ـي لـِ شَهِدَ

οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, [38]καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
عِندَكم ليسَتْ ـهُ كلِمَةُ و رأيتُم ـهُ هيئةَ ولا

ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ
لا أنتُم بِهِ ذاكَ أوفَدَ الذي لأنّ ثابتةً ـكُم في

πιστεύετε. [39]ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν
في تظنّونَ أنتُم لأنّكم الكُتُبَ تتفحّصونَ تؤمنونَ

αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ
هي تلكَ و أنّ لكم أبديّةً حياةً ـها

μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· [40]καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα
لـِ ـيّ إلى أن تأتوا تشاؤونَ لا و ـي لـِ التي تَشهَدُ

ζωὴν ἔχητε. [41]Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, [42]ἀλλὰ
لَكنّي أقبَلُ لا أُناسٍ مِن مَجدًا تَجِدوا حياةً

لِخلاصِكم. [35]كانَ يوحنّا سِراجًا مُنيرًا ساطِعًا، فَرَضيتُم أنْ تَبتَهِجوا فَتْرَةً بِنُورِهِ. [36]لي شهادَةٌ أعظمُ مِنْ شهادَةِ يوحنَّا: لي أعمالي التي أعطاني الآبُ أنْ أعمَلَها، وهذِهِ الأعمالُ التي أعمَلُها هيَ نَفْسُها تَشهَدُ لي بأنَّ الآبَ أرسَلَني. [37]والآبُ الذي أرسَلَني هوَ يَشهَدُ لي. ما سَمِعْتُم صَوتَهُ مِنْ قَبلُ، ولا رأيتُم وجهَهُ، [38]وكلامُهُ لا يَثْبُتُ فيكم، لأنَّكُم لا تُؤمِنونَ بالذي أرسَلَهُ. [39]تفحَصونَ الكُتُبَ المُقَدَّسَةَ، حاسبينَ أنَّ لكُم فيها الحياةَ الأبديَّةَ، هيَ تَشهَدُ لي، [40]ولكنَّكُم لا تُريدونَ أنْ تَجيئوا إليَّ لِتكونَ لكُمُ الحياةُ. [41]أنا لا أطلُبُ مَجدًا مِنْ عِندِ النّاسِ، [42]لأنّي

ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
أنفُسِكم في عِندَكم ليستْ اللهِ مَحَبَّةَ أنَّ ـكم عَرَفتُ

43ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ
لا و ـي أب اسمِ بـِ أتيتُ أنا

λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
الخاصِّ الاسمِ بـِ أتى آخَرُ إنْ ـي تَقبَلونَ

ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ
مِن مَجدًا أنْ تؤمنوا أنتُم تَستَطيعون كيفَ ستَقبَلون ذاكَ

ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
الواحِدِ مِنَ الذي المَجدَ و مُتَقَبِّلينَ بَعضِكم بعضًا

θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
ـكم سأشكو أنا أنّي تَظنّوا لا تَطلُبونَ لا اللهِ

πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν
الذي فيهِ موسى ـكم مَن يَشكو هُناكَ الآبِ لَدى

ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
– كُنتُم تُصَدِّقون موسى كُنتُم تُصَدِّقونَ لأنَّهُ لَو تَرَجَّيتُم أنتُم

ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
ذاكَ فـَ إنْ قَد كَتَبَ ذاكَ ـي لأنَّهُ بشأنِ ـي

γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
ستُصَدِّقونَ كَلِماتِ ـي فكيفَ تُصَدِّقونَ لا كِتاباتِ

6 1Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς
بَحرِ إلى عبرِ يسوعُ مَضى هذه بَعدَ

Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. 2ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς,
كَثيرٌ جمعٌ ـهُ و كانَ يَتبَعُ بُحيرةِ طَبَريَّةَ الجليلِ

ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
المرضى في كانَ يَصنَعُ التي الآياتِ كانوا يُبصرون لأنَّهم

عَرَفْتُكُم فعَرَفْتُ أنَّ محبَّةَ اللهِ لا محلَّ لها في قُلوبِكم. 43 جِئتُ باسمِ أبي، فما قَبِلْتُموني. ولَو جاءَكُم غَيري باسمِ نَفسِهِ لَقَبِلتُموهُ. 44 وكيفَ تُؤمِنونَ ما دُمتُم تَطلُبونَ المَجدَ بَعضُكُم مِنْ بَعض، والمَجدُ الذي هوَ مِنَ اللهِ الواحِدِ لا تَطلُبونَهُ؟ 45 لا تَظُنُّوا أنّي أشكوكُم إلى الآبِ، فلكُم مَنْ يَشكوكُم: موسى الذي وضَعْتُم فيهِ رجاءَكُم. 46 ولَو كُنتُم تُصدِّقونَ موسى لَصَدَّقتُموني، لأنَّهُ كتَبَ فأخبَرَ عَنِّي. 47 وإذا كُنتُم لا تُصدِّقونَ ما كتَبَهُ، فكيفَ تُصدِّقونَ كلامي؟»

٦ 1 ثُمَّ عبَرَ يَسوعُ بَحرَ الجليلِ وهوَ بُحيرةُ طَبَريَّةَ، 2 فتَبِعَهُ جُمهورٌ كبيرٌ، لأنَّهُم رأوا آياتِهِ في شِفاءِ المَرضى.

[3]ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
مَعَ جلَسَ هُناكَ و يسوعُ الجبَلِ إلى و صعِدَ

μαθητῶν αὐτοῦ. [4]ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
عيدُ الفصحُ قريبًا و كانَ ـــهِ تلاميذِ

Ἰουδαίων. [5]ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ العينَينِ فـــ إذ رفَعَ اليهودِ

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς
لِـــ يقولُ ـــهِ إلى يأتي جمعًا كثيرًا أنَّ لمّا رأى

Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
هؤلاءِ يأكُلوا كَي خبزًا نَشتَري مِن أينَ فيلبُّسُ

[6]τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν
كانَ يُزمِعُ ما علِمَ لأنَّهُ هو إيّاهُ مُمتَحِنًا كانَ يقولُ فـــ هذا

ποιεῖν. [7]ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων
دينارٍ بِمئتَي فيلبُّسُ ـــهُ أجابَ أن يَفعلَ

ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.
يأخُذَ شيئًا يَسيرًا كلُّ واحدٍ كَي ـــهم يكفي لا خبزٌ

[8]λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
أخو أندراوسُ ـــهِ تلاميذِ مِن واحدٌ لَهُ يقولُ

Σίμωνος Πέτρου, [9]Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε
خمسةُ مَعَهُ الذي هُنا غلامٌ يوجَدُ بُطرسَ سمعانَ

ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς
لِـــ تكونُ ما هذهِ لكن سمكتانِ اثنتانِ و شعيرٍ أرغفةِ

τοσούτους; [10]εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
الناسَ اجعلوا يسوعُ قالَ مثلِ هؤلاءِ

ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ
فـــ اتّكأوا المكانِ في كثيرٌ عُشبٌ و كانَ أن يتّكئوا

[3]فصَعِدَ يَسوعُ إلى الجبَلِ وجلَسَ معَ تلاميذِهِ. [4]وكانَ اقتَرَبَ عِيدُ الفِصْحِ عِندَ اليَهودِ. [5]فرفَعَ يَسوعُ عينَيهِ فرأى الجُموعَ مُقبلَةً إليهِ، فقالَ لِفيلُبُّسَ: «مِنْ أينَ نَشتَري الخُبزَ لنُطعِمَهُم؟» [6]قالَ هذا ليُجَرِّبَ فِيلُبُّسَ، لأنَّ يَسوعَ كانَ يَعرِفُ ما سيَعمَلُ. [7]فأجابَهُ فِيلُبُّسُ: «لَو اشتَرَينا خُبزًا بمئتَي دينارٍ، لَما كَفى أن يَحصُلَ الواحِدُ مِنهُم على كِسرةٍ صَغيرةٍ». [8]وقالَ لَه أحدُ تلاميذِهِ، وهوَ أندَراوسُ أخو سِمعانَ بُطرُسَ: [9]«هُنا صَبيٌّ معَهُ خَمسَةُ أرغِفَةٍ مِنْ شَعيرٍ وسَمكتانِ، ولكنْ ما نَفعُها لِمثلِ هذا الجَمعِ؟» [10]فقالَ يَسوعُ: «أقعِدوا النّاسَ». وكانَ هُناكَ عُشبٌ كثيرٌ فقعَدوا.

ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. [11]ἔλαβεν οὖν τοὺς
فــ أَخَذَ خَمسَةَ آلافٍ نحوَ العَدَدُ الرجال

ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς
وَزَّعَ شاكِرًا و يسوعُ الأَرغفة

ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. [12]ὡς
لمّا كانوا يُريدونَ كلَّ ما السمكتَينِ مِنَ و كذلكَ على المُتّكئينَ

δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ
اجمَعوا ـــهِ لتلاميذِ يقولُ شَبِعوا و

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. [13]συνήγαγον
جَمَعوا يَضيعَ شيءٌ لا كي الكِسَرَ الفائضةَ

οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
الخَمسَةِ مِن مِنَ الكِسَرِ قفّةً اثنَتَي عشرةَ مَلأوا و فــَ

ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. [14]Οἱ
عَنِ الآكلينَ فاضَتْ التي الشعيرِ أرغفةِ

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός
هذا إنَّ كانوا يقولونَ الآيَةَ صنَعَ التي لمّا رأوا الناسُ فــَ

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.
العالَمِ إلى الآتي النبيُّ حقًّا هو

[15]Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν
أن يَخطِفوا و أن يأتوا يُزمعونَ أنّهم عالمًا فــَ يسوعُ

αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ
إلى مِن جديدٍ انصرَفَ ملكًا يَجعلوا كَي ـــهُ

ὄρος αὐτὸς μόνος. [16]Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ
نَزَلوا صارَ مَساءٌ و لمّا وَحدَهُ هو الجَبَلِ

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν [17]καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον
سَفينةٍ إلى لمّا دَخَلوا و البَحرِ إلى ـــهُ تَلاميذُ

وكانَ عدَدُ الرِّجال نحوَ خَمسَةِ آلافٍ. [11]فأخَذَ يَسوعُ الأرغِفَةَ وشكَرَ، ثُمَّ وزَّعَ على الحاضِرينَ بمقدارِ ما أرادوا. وهكذا فعَلَ بالسَّمكتَينِ. [12]فلمَّا شَبِعوا، قالَ لِتلاميذِهِ: «اجمَعوا ما فَضَلَ مِنَ الكِسَرِ لِئَلاَّ يَضيعَ منها شيءٌ». [13]فجَمَعوها ومَلأُوا اثنَتَي عشْرَةَ قُفَّةً مِنَ الكِسَرِ التي فَضَلَت عَنِ الآكلينَ مِنْ أرغِفَةِ الشَّعيرِ الخَمسَةِ. [14]فلمَّا رأى النَّاسُ هذِهِ الآيَةَ التي صنَعَها يَسوعُ قالوا: «بالحقيقةِ، هذا هوَ النَّبيُّ الآتي إلى العالَمِ!» [15]وعرَفَ يَسوعُ أنَّهُم يَستَعِدُّونَ لاختِطافِهِ وجَعْلِه مَلِكًا، فابتَعدَ عنهُم ورَجَعَ وحدَهُ إلى الجبَلِ. [16]ولمَّا جاءَ المَساءُ، نزَلَ تلاميذُهُ إلى بَحرِ الجليلِ. [17]فركِبوا قاربًا

ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία
ظَلامٌ و كَفرناحومَ إلى البحرِ إلى عبرِ كانوا يذهَبونَ

ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, [18]ἥ
يَسوعُ ـهم إلى أتى ما بَعدُ و كانَ قد

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
كانَ يَهوجُ هابَّةٍ عظيمَةٍ من ريحٍ البحرُ و

[19]ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα
ثلاثينَ أو خمسٍ وعشرينَ غلوةً نحو فَـ بَعدَما جَذَّفوا

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
و البحرِ على ماشيًا يسوعَ نَظَروا

ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. [20]ὁ δὲ λέγει
يقولُ و هو خافوا فَـ إذ صارَ السفينَةِ قُربَ

αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. [21]ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
ـهُ أن يأخذوا فَـ كانوا يُريدونَ تخافوا لا هو أنا لَهُم

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς
إليها الأرضِ إلى السفينَةُ صارَت للحالِ و السفينَةِ في

ἣν ὑπῆγον. [22]Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς
في عبرِ الواقِفُ الجمعُ في الغَدِ كانوا يَقصدونَ التي

θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν
واحدةٍ سوى هُناكَ كانَتْ ما أُخرى سَفينَةً أنَّ رأى البحرِ

καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
إلى يسوعَ ـهِ مَعَ تلاميذِ دَخَلَ ما أنَّ و

πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· [23]ἄλλα ἦλθεν
جاءَتْ أُخرى مَضَوا ـهُ تَلاميذُ وَحدَهُم بَل السفينَةِ

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν
أكَلوا حيثُ المكانِ قُربَ طَبَريَّةَ من سُفُنٌ

وعَبَروا به إلى كَفْرَناحومَ. وأظلَمَ الليلُ قَبلَ أنْ يَلحَقَهُم يَسوعُ. [18]وهبَّت عاصِفَةٌ شَديدَةٌ، فَهاجَ البحرُ. [19]وبَعدَما قَطعوا ثلاثةَ أميال أو أربعةً، رأوا يَسوعَ يَدنو مِنَ القارِبِ ماشيًا على البحر فخافوا. [20]فقالَ لهُم: «أنا هوَ لا تَخافوا!» [21]وأرادوا أنْ يُصعِدوهُ إلى القارِبِ، فوصَلَ القارِبُ في الحال إلى الأرض التي كانوا يَقصِدونَها. [22]وفي الغَدِ، تذكَّرَ الجَمعُ الذي بَقِيَ على الشّاطِئِ الآخَرِ أنَّ قارِبًا واحدًا كانَ هُناكَ، وأنَّ يَسوعَ ما صَعِدَ إليهِ معَ تلاميذِهِ، بل ذهَبَ التلاميذُ وحدَهُم. [23]إلاَّ أنَّ بَعضَ القوارِبِ جاءَت مِنْ طَبريَّةَ إلى الشّاطِئِ القَريبِ مِنَ المَوضِعِ الذي أكلوا فيه

ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
الجمعُ رأى فـَ لمّا الربُّ إذ شكَرَ الخبزَ

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν
دَخلوا ـــهُ تلاميذُ ولا هُناكَ هو ما يسوعَ أنَّ

αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες
طالبينَ كفرناحومَ إلى جاؤوا و السفنِ إلى هُم

τὸν Ἰησοῦν. 25καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
قالوا البحرِ في عبرِ ـــهُ لمّا وَجَدوا و يسوعَ

αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
يسوعُ ـــهم أجابَ صرتَ هُنا متى رابّي لَهُ

καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
رأيتُم لأنَّكم لا ـــني تَطلبونَ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ قالَ و

σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
شَبِعتُم و الخبزاتِ مِنَ أكلتُم لأنَّكم بل آياتٍ

27ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν
بَل الفاني للطعامِ لا اعمَلوا

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ الذي أبديَّةٍ حياةٍ إلى الباقي للطعامِ

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ
خَتَمَ الآبَ لأنَّ هذا سيُعطي ـــكم الإنسانِ

θεός. 28εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα
نَعمَلَ حتّى نفعَلُ ماذا ـــهُ لِـــ فَـــ قالوا الله

τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهُم قالَ و يسوعُ أجابَ الله أعمالَ

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
الذي بِـــ تؤمِنوا كي اللهِ عَمَلُ هو هذا

الخُبزَ بَعدَ أنْ شكَرَ الرَّبُّ. 24فلمَّا رأى الجَمعُ أنَّ يَسوعَ ما كانَ هُناكَ ولا تلاميذُهُ رَكِبوا القواربَ وذَهَبوا إلى كَفْرَناحومَ يَبحَثُونَ عَنهُ. 25فلمَّا وجَدُوهُ على الشّاطئِ الآخَرِ قالوا لَه: «متى وصَلْتَ إلى هُنا، يا مُعَلِّمُ؟» 26فأجابَهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: أنتُم تَطلُبوني لا لأنَّكُم رأيتُمُ الآياتِ، بل لأنَّكُم أكلتُمُ الخبزَ وشَبِعتُم. 27لا تَعمَلوا لِلقوتِ الفاني، بل اعمَلوا لِلقوتِ الباقي لِلحياةِ الأبدِيَّةِ. هذا القوتُ يَهَبُهُ لكُمُ ابنُ الإنسانِ، لأنَّ اللهَ الآبَ خَتَمَهُ بِخَتْمِهِ». 28قالوا لَه: «كيفَ نَعمَلُ ما يُريدُه اللهُ؟» 29فأجابَهُم: «أنْ تُؤمِنوا بِمَنْ أرسَلَه: هذا ما يُريدُه اللهُ».

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ
أنتَ تَصنعُ فـَ أيَّةَ لهُ فـَ قالوا ذاكَ أرسلَ

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31οἱ
تَعملُ ماذا بكَ نؤمِنَ و نرى كَي آيَةً

πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν
هو كما البرّيَّةِ في أكلوا المنَّ ـنا آباءُ

γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
ليأكلوا ـهم أعطى السماءِ مِنَ خبزًا مكتوبٌ

32εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
ما لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ لَهُم فـَ قالَ

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ
بَل السماءِ مِنَ الخبزَ ـكم أعطى موسى

πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
السماءِ مِنَ الخبزَ ـكم يُعطي ـي أبِ

ἀληθινόν· 33ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
مِن النازلُ هو اللهِ خبزَ لأنَّ الحقيقيَّ

οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ. 34Εἶπον οὖν πρὸς
لـَ فـَ قالوا للعالَمِ الواهِبُ حياةً و السماءِ

αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35εἶπεν
قالَ هذا الخبزَ ـنا أعطِ كلَّ حينٍ يا سيِّدُ ـهُ

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος
مَن يُقبِلُ الحياةِ خُبزُ هو أنا يسوعُ لَهم

πρός ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
لا ـي بـِ مَن يؤمِنُ و يجوعُ لا ـيَّ إلى

διψήσει πώποτε. 36ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ
و ـني رأيتُم أيضًا أنْ لكم قُلتُ بَل أبدًا يَعطَشُ

30فقالوا لَه: «أرِنا آيةً حتى نُؤمِنَ بِكَ! ماذا تَقدِرُ أنتَ أنْ تَعمَلَ؟ 31آباؤُنا أكَلُوا المَنَّ في البرِّيَّةِ، كما جاءَ في الكِتابِ: «أعطاهُم خُبزًا مِنَ السَّماءِ ليأكُلوا». 32فأجابَهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: ما أعطاكُم موسى الخُبزَ مِنَ السَّماءِ. أبي وحدَهُ يُعطيكُمُ الخُبزَ الحَقيقيَّ مِنَ السَّماءِ. 33لأنَّ خُبزَ اللهِ هوَ الذي يَنزِلُ مِنَ السَّماءِ ويُعطي العالَمَ الحياةَ». 34قالوا لَه: «يا سيِّدُ، أعطِنا كُلَّ حينٍ مِنْ هذا الخُبزِ». 35فقالَ لهُم يَسوعُ: «أنا هوَ خُبزُ الحياةِ. مَنْ جاءَ إليَّ لا يَجوعُ، ومَنْ آمنَ بي لا يعطَشُ أبدًا. 36لكِنِّي قُلتُ لكُم: تَرَوني

οὐ πιστεύετε. [37]Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει,
سيُقبِلُ ـــيَّ إلى الآبُ ـــني يُعطي ما كلُّ تؤمنونَ لا

καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, [38]ὅτι
لأنّي في الخارجِ أرمي لا ـــيَّ إلى مَن يأتي و

καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ
مشيئةَ أعملَ كَي لا السماءِ مِنَ نَزلتُ

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. [39]τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
هي و هذه ـــني الذي أرسَلَ مَشيئةَ بل ـــي

θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ
لا ـــني أعطى ما كلَّ أنْ ـــني الذي أرسَلَ مشيئةُ

ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
اليومِ الأخيرِ في ـــهُ سأُقيمُ بل ـــهُ من أخسرَ

[40]τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ
كلُّ أنْ ـــي أبِ مَشيئةُ هي لأنَّ هذه

θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον,
أبَديَّةٌ حياةٌ تكونَ لَهُ ـــهِ بِـــ مَن يؤمنُ و الابنَ مَن يرى

καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [41]Ἐγόγγυζον
كانوا يتذمَّرونَ اليومِ الأخيرِ في أنا ـــهُ سأُقيمُ و

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
الخبزُ هو أنا قالَ لأنَّهُ ـــهِ على اليهودُ فَـــ

καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, [42]καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν
هو هذا أما كانوا يقولونَ و السماءِ مِنَ النازِلُ

Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν
و الأبَ نَعرفُ نحنُ الذي يوسُفَ ابنُ يسوعُ

μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
نَزَلتُ السماءِ مِنَ أنْ يقولُ الآنَ كيفَ الأمَّ

ولا تُؤمِنونَ. [37]مَنْ وهَبَهُ الآبُ لي يَجيءُ إليَّ، ومَنْ جاءَ إليَّ لا أُبعِدُهُ عَنّي. [38]فما نزَلْتُ مِنَ السَّماءِ لأعمَلَ ما أُريدُهُ أنا، بل ما يُريدُهُ الذي أرسَلَني. [39]وما يُريدُهُ الذي أرسَلَني هوَ أنْ لا أخسَرَ أحَدًا مِمَنْ وهبَهُم لي، بل أُقيمُهُم كُلَّهُم في اليومِ الآخِرِ. [40]وهذا ما يُريدُهُ أبي: إنَّ كُلَّ مَنْ رأى الابنَ وآمنَ بِه نالَ الحياةَ الأبديَّةَ، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الآخِرِ». [41]فتَذمَّرَ اليَهودُ على يَسوعَ لأنَّهُ قالَ: «أنا الخُبزُ الذي نزَلَ مِنَ السَّماءِ»، [42]وقالوا: «أما هوَ يَسوعُ ابنُ يوسُفَ؟ نَحنُ نَعرِفُ أباهُ وأُمَّهُ، فكيفَ يَقولُ الآنَ إنَّهُ نزَلَ مِنَ السَّماءِ؟»

[43]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ'
في تتذمّروا لا لَهُم قالَ و يسوعُ أجابَ

ἀλλήλων. [44]οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ
الآبُ ما إذا ـيَّ إلى أن يأتي يقدرُ لا أحَدٌ ما بينكم

πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ
في ـهُ سأُقيمُ وأنا ـهُ اجتَذَبَ ـني الذي أرسَلَ

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [45]ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ
و الأنبياءِ في مكتوبٌ هو اليومِ الأخيرِ

ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ
مِن مَن سَمِعَ كلُّ اللهِ مُتَعلّمي الجميعُ سيكونُونَ

πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. [46]οὐχ ὅτι τὸν πατέρα
الآبَ لأنَّهُ ما ـيَّ إلى يأتي مَن تَتَلمَذَ و الآبِ

ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν
رأى هذا اللهِ مِنَ الذي هو إلاّ أحدٌ رأى

πατέρα. [47]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν
حياةٌ لَهُ مَن يؤمنُ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ الآبَ

αἰώνιον. [48]ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. [49]οἱ πατέρες ὑμῶν
ـكم آباءُ الحياةِ خبزُ هو أنا أبديَّةٌ

ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· [50]οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا ماتوا و المنَّ البرِّيَّةِ في أكَلوا

ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ
أكَلَ ـهُ مِن مَنْ كَي النازلُ السماءِ مِنَ الخبزُ

καὶ μὴ ἀποθάνῃ. [51]ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِنَ الحيُّ الخبزُ هو أنا يموتَ لا فـ

καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν
إلى سيَحيا الخبزِ هذا مِن أكَلَ أحدٌ إنْ الذي نَزَلَ

[43]فأجابَهُم يَسوعُ: «لا تتذمَّروا فيما بَينَكُم. [44]ما مِنْ أحدٍ يَجيءُ إليَّ إلاَّ إذا اجتَذَبَهُ الآبُ الذي أرسَلَني، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الآخِرِ. [45]ويكونونَ كُلُّهُم تلاميذَ اللهِ، كما كتَبَ الأنبياءُ. فمَن سَمِعَ الآبَ وتَعَلَّمَ مِنهُ جاءَ إليَّ، [46]لا أنَّ أحدًا رأى الآبَ إلاَّ مَنْ جاءَ مِنْ عِندِ اللهِ: هوَ الذي رأى الآبَ. [47]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ آمَنَ بي، فلَهُ الحياةُ الأبديَّةُ. [48]أنا هوَ خُبزُ الحياةِ. [49]آباؤُنا أكَلوا المَنَّ في البرِّيَّةِ وماتُوا، [50]لكِنْ مَنْ يأكُلْ هذا الخُبزَ النّازلَ مِنَ السّماءِ لا يَموتُ. [51]أنا هوَ الخُبزُ الحيُّ الذي نزَلَ مِنَ السّماءِ مَنْ أكَلَ هذا الخُبزَ يَحيا إلى

αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ
مِن أجلِ هو ـــي جَسَدِ سأُعطي أنا الذي و الخبزُ و الأبدِ

τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ
بَعضُهم بَعضًا فَـــ كانوا يُخاصِمونَ حياةِ العالَمِ

Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
أن يُعطيَ ـــنا هذا يَقدِرُ كيفَ قائلينَ اليهودُ

σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
الحقَّ يسوعُ لَهُم فَـــ قال لنأكُلَ ـــهُ جَسَدَ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
ابنِ جَسَدَ أكَلتُم ما إذا لكم أقولُ الحقَّ

ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν
في حياةٌ لكم ما دَمَ ـــهُ شَرِبتُم و الإنسانِ

ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
دَمِ ـــي مَنْ يَشرَبُ و جَسَدِ ـــي مَن يَمضَغُ أنفسِكُم

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
في اليومِ الأخيرِ ـــهُ سأُقيمُ وأنا أبديَّةٌ حياةٌ لَهُ

55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ـــي دَمِ و طعامٌ هو حقيقيٌّ ـــي جَسَدِ لأنَّ

ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
مَن يَشرَبُ و جَسَدِ ـــي مَن يَمضَغُ شَرابٌ هو حقيقيٌّ

μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς
كما ـــهِ في وأنا يَثبُتُ ـــيَّ في دَمِ ـــي

ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ
أيضًا الآبِ بِـــ أحيا وأنا الآبُ الحيُّ ـــني أرسَلَ

τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
الخبزُ هو هذا ـــي بِـــ سيَحيا ذاكَ أيضًا ـــني مَن يَمضَغُ

الأبَدِ. والخُبزُ الذي أُعطيهِ هوَ جَسدي، أبذُلُهُ مِنْ أجل حياةِ العالَم». 52 ووقعَ جِدالٌ بَينَ اليَهودِ وتَساءَلوا: «كيفَ يَقدِرُ هذا الرَّجُلُ أنْ يُعطِيَنا جسَدَهُ لِنأكُلَه؟» 53 فقالَ لهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: إنْ كُنتُم لا تأكُلونَ جسَدَ ابنِ الإنسانِ ولا تَشرَبونَ دَمَهُ، فلَن تكونَ فيكُم الحياةُ. 54 ولكِنْ مَنْ أكَلَ جَسَدي وشَرِبَ دَمي فلَهُ الحياةُ الأبديَّةُ، وأنا أُقيمُهُ في اليومِ الآخِرِ. 55 جَسَدي هوَ القوتُ الحقيقيُّ، ودَمي هوَ الشَّرابُ الحقيقيُّ. 56 مَنْ أكَلَ جَسَدي وشَرِبَ دَمي يَثبُتُ هوَ فيَّ، وأثبُتُ أنا فيهِ. 57 وكما أنا أحيا بالآبِ الحَيِّ الذي أرسَلَني، فكذلِكَ يَحيا بي مَنْ يأكُلُ جَسَدي. 58 هذا هوَ الخُبزُ

ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
من سماءٍ النازلُ لا كما أكلوا الآباءُ و

ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
ماتوا مَن يَمضَغُ هذا الخبزَ سيَحيا إلى الأبدِ

[59]Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
هذهِ قالَ في مَجمَعٍ وهو يُعَلِّمُ في كَفَرناحومَ

[60]Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
كَثيرونَ فَـ لمّا سَمِعوا مِن تلاميذِ ـهِ قالوا

Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
صَعبَةٌ هي الكلمةُ هذهِ مَن يَقدِرُ أنْ يَسمعَ ـها

[61]εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου
و لمّا عَلِمَ يسوعُ في نَفسِهِ أنَّهُم يتذمَّرونَ بشأنِ هذا

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
تَلاميذُ ـهُ قالَ لَهُم أَهَذا ـكم يُشَكِّكُ

[62]ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου
فَـ إنْ تَرَونَ ابنَ الإنسانِ صاعدًا حيثُ

ἦν τὸ πρότερον; [63]τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
كانَ مِن قبلُ الروحُ هو الذي يُحيي الجَسَدُ لا

ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν
يُفيدُ شيئًا الأقوالُ التي أنا كَلَّمتُ ـكم روحٌ هي

καὶ ζωή ἐστιν. [64]ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ
و حياةٌ هي لكن هُناكَ مِنْ ـكم بَعضٌ هُم لا

πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ
يؤمِنونَ عَرفَ لأنَّ مِنَ البدءِ يسوعَ مَن هُم لا

πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. [65]καὶ ἔλεγεν,
الذينَ يؤمِنونَ و مَن هو الذي سيُسلِمُ ـهُ و كانَ يقولُ

النّازلُ مِنَ السَّماءِ، لا المَنُّ الذي أكَلَهُ آباؤُكُم ثُمَّ ماتوا. مَنْ أكَلَ هذا الخُبزَ يحيا إلى الأبدِ». [59]قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ وهوَ في مجمَعِ كَفَرْناحومَ. [60]فقالَ كثيرٌ مِنْ تلاميذِهِ لمَّا سَمِعوهُ: «هذا كلامٌ صَعبٌ، مَنْ يُطيقُ أنْ يَسمَعَهُ؟» [61]وعرفَ يَسوعُ أنَّ تلاميذَهُ يَتذمَّرونَ، فقالَ لهُم: «أيَسوءُكُمْ كلامي هذا؟ [62]فكيفَ لَو رأيتُم ابنَ الإنسانِ يَصعَدُ إلى حَيثُ كانَ مِنْ قَبلُ؟ [63]الرُّوحُ هوَ الذي يُحيي، وأمَّا الجسَدُ فلا نَفْعَ مِنهُ. والكلامُ الذي كَلَّمتُكُم بِه هوَ رُوحٌ وحياةٌ. [64]ولكِنْ فيكُم مَنْ لا يُؤمِنونَ». قالَ يَسوعُ هذا لأنَّهُ كانَ يَعرِفُ مُنذُ البدءِ مَن الذينَ لا يُؤمِنونَ بِه ومَن الذي سيُسلِمُهُ. [65]ثُمَّ قالَ:

Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με
ـيَّ إلى أن يأتيَ يقدِرُ لا أحَدٌ أنْ لكم قُلتُ هذا لـ

ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός. [66]Ἐκ τούτου πολλοὶ
كَثيرونَ هذا مُنذُ الآبِ مِنَ لَهُ مُعطى يكُن لَم إن

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
ما بَعدُ و الوراءِ إلى رَجعوا ـهِ تلاميذِ مِن

μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν. [67]εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα,
للاثنَي عَشَرَ يسوعُ فَـ قالَ كانوا يَمشونَ ـهُ مَعَ

Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; [68]ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
سمعانُ ـهُ أجابَ أن تَمضوا تُريدونَ أنتُم أيضًا هَل

Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς
حياةٍ أقوالُ سَنَذهَبُ مَن إلى يا ربُّ بُطرسُ

αἰωνίου ἔχεις, [69]καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι
أنْ عَرَفنا و آمَنَّا نحنُ و عندكَ أبديَّةٍ

σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. [70]ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ
أما يسوعُ ـهم أجابَ اللهِ قدّوسُ هو أنتَ

ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
شيطانٌ واحدٌ ـكم مِن و اختَرتُ الاثنَي عَشَرَ ـكم أنا

ἐστιν. [71]ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος
هذا الإسخريوطيِّ بنِ سمعانَ عَنْ يهوذا و كانَ يقولُ هو

γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
الاثنَي عَشَرَ مِنَ واحدٌ ـهُ أنْ يُسلِمَ كانَ يُزمِعُ فَـ

7 [1]Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ
ما الجليلِ في يسوعُ كانَ يسيرُ هذهِ بَعدَ و

γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
ـهُ كانوا يَطلبونَ لأنَّ أن يَسيرَ اليهوديَّةِ في كانَ يُريدُ لأنَّهُ

«ولهذا قُلتُ لكُم: لا يَجيءُ أحدٌ إليَّ إلاَّ بنِعمَةٍ مِنَ الآبِ». [66]فتخَلَّى عَنهُ مِنْ تِلكَ السّاعةِ كثيرٌ مِنْ تلاميذِهِ وانقطَعوا عَنْ مُصاحبَتِه. [67]فقالَ يَسوعُ لِلتلاميذِ الاثنَي عَشَرَ: «وأنتُم، أما تُريدونَ أنْ تترُكوني مِثْلَهُم؟» [68]فأجابَهُ سِمعانُ بُطرُسُ: «إلى مَنْ نَذهَبُ يا سيِّدُ، وكلامُ الحياةِ الأبديَّةِ عِندَكَ؟ [69]نحنُ آمَنّا بكَ وعَرَفنا أنَّكَ أنتَ قُدّوسُ اللهِ». [70]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أما اختَرتُكُم، أنتُم الاثنَي عشَرَ؟ لكِنَّ واحدًا مِنكُم شَيطانٌ!» [71]وعَنَى بذلِكَ يَهوذا بنَ سِمعانَ أسخريوطَ، وهوَ الذي سيُسْلِمُهُ، معَ أنَّهُ أحدُ الاثنَي عشَرَ.

٧ [1]وسارَ يَسوعُ بَعدَ ذلكَ في الجليلِ، وما شاءَ أنْ يَسيرَ في اليَهوديَّةِ، لأنَّ اليَهودَ كانوا يُريدونَ

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. [2]ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ
اليهودَ أن يَقتلوا و كانَ قريبًا عيدُ اليهودِ

σκηνοπηγία. [3]εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
عيدُ المَظالّ قالوا فَـ لَـ ـهُ إخوةُ ـهُ

Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
انتقِلْ من هُنا و اذهَبْ إلى اليهوديَّةِ كي أيضًا

μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· [4]οὐδεὶς γάρ
تَلاميذُ ـكَ يَروا ـكَ أعمالَ التي تَفعَلُ لأنَّهُ لا أحَدَ

τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ
شيئًا في الخفيةِ يَفعَلُ و يَسعى هو في العلانيةِ أن يكونَ إنْ

ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. [5]οὐδὲ γὰρ οἱ
هذه تَفعَلُ أَظهِرْ نَفسَكَ للعالَمِ لأنَّ ما

ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. [6]λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
إخوةُ ـهُ كانوا يؤمِنونَ بِـ ـهِ يقولُ فَـ لَهُم

Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ
يسوعُ وَقتِ ـي لم بَعدُ يَحضرْ لكِنْ وقتُ

ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. [7]οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
ـكم في كلِّ حينٍ هو حاضِرٌ لا يَقدِرُ العالَمُ أن يُبغِضَ

ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
ـكم لكن ـني يُبغِضُ لأنِّي أنا أشهَدُ على ـهِ أنَّ أعمالَ

αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. [8]ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ
ـهُ شرّيرةٌ هي أنتُم اصعَدوا إلى العيدِ أنا لا

ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω
أصعَدُ إلى العيدِ هذا لأنَّ ـي وقتِ ما بَعدُ

πεπλήρωται. [9]ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
أكمِلَ هذهِ و لمّا قالَ هو مَكَثَ في الجليلِ

أنْ يَقتُلوهُ. [2]ولمَّا اقتَرَبَ عِيدُ المظالِّ عِندَ اليَهودِ، [3]قالَ لَه إخوتُهُ: «اترُكْ هذا المكانَ واذهَبْ إلى بلادِ اليَهوديَّةِ حتى يَرى التلاميذُ أعمالَكَ، [4]فلا أحَدٌ يَعمَلُ في الخِفيةِ إذا أرادَ أنْ يعرِفَهُ النّاسُ. وما دُمتَ تَعمَلُ هذِهِ الأعمالَ، فأَظهِرْ نَفسَكَ للعالَمِ». [5]وكانَ إخوتُهُ أنفُسُهُم لا يُؤمِنونَ بِه. [6]فقالَ لهُم يَسوعُ: «ما جاءَ وقتي بَعدُ. وأمَّا أنتُم، فالوَقتُ في كُلِّ حينٍ وَقتُكُم. [7]أنتُم لا يُبغِضُكُمُ العالَمُ، ولكِنَّهُ يُبغِضُني لأنِّي أشهَدُ على فسادِ أعمالِهِ. [8]اصْعَدوا أنتُم إلى العيدِ، فأنا لا أصعَدُ إلى هذا العيدِ، لأنَّ وَقتي ما جاءَ بَعدُ». [9]قالَ لهُم هذا وبَقِيَ في الجليلِ.

[10]Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ
أيضًا حينئذٍ العيدِ إلى ـــهُ إخوةُ صعدوا و لمّا

αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. [11]οἱ οὖν
فـَ الخفاءِ في كأنَّ بل ظاهرًا لا صعدَ هو

Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν
هو أينَ كانوا يقولونَ و العيدِ في ـــهُ كانوا يَطلبونَ اليهودُ

ἐκεῖνος; [12]καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς
في كثيرٌ كانَ ـــهِ بشأنِ تهامُسٌ و ذاك

ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον,
كانوا يقولونَ و آخرونَ هو صالحٌ أنْ كانوا يقولونَ بعضُهم الجموعِ

Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. [13]οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει
كانَ يتكلّمُ علانيةً طبعًا ما أحَدٌ الجمعَ يُضلُّ بَل لا

περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. [14]Ἤδη δὲ τῆς
فـَ قَدْ مِنَ اليهودِ الخوفِ بسَببِ ـــهِ بشأنِ

ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
كانَ يُعلِّمُ و الهيكلِ إلى يسوعُ صَعدَ إذ انتصَفَ العيدُ

[15]ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα
الكُتُبَ هذا كيفَ قائلينَ اليهودُ فـَ كانوا يتعجّبونَ

οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; [16]ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ ـــهم فـَ أجابَ مُتعلِّمٍ غيرَ يَعرفُ

εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·
ـــني للذي أرسلَ بَل لي هو ما تعليمِ ـــي قالَ

[17]ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς
بشأنِ سيعرفُ أن يَعملَ ـــهُ مشيئةَ شاءَ أحدٌ إنْ

διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
أتكلّمُ نفسي مِن أنا أم هو اللهِ مِنَ هَل التعليمِ

[10]ولمّا صَعِدَ إخوتُهُ إلى العيدِ، صَعِدَ بَعدَهُم في الخفيَةِ لا في العَلانيَةِ. [11]فكانَ اليَهودُ يَبحثونَ عَنهُ في العيدِ ويسألونَ: «أينَ هوَ؟» [12]وتَهامَسَ النّاسُ عليهِ، فقالَ بَعضُهُم: «هوَ رَجُلٌ صالحٌ». وقالَ آخرونَ: «لا، هوَ يُضلِّلُ الشَّعبَ». [13]وما تَحدَّثَ عَنهُ أحدٌ جَهارًا خَوفًا مِنْ رُؤساءِ اليَهودِ. [14]وفي مُنتَصَفِ أيّامِ العيدِ، صَعِدَ يَسوعُ إلى الهَيكَلِ وأخَذَ يُعَلِّمُ. [15]فتعجَّبَ اليَهودُ وقالوا: «كيفَ يَعرِفُ الكُتُبَ المُقدَّسَةَ، وما تَعَلَّمَ؟» [16]فأجابَهُم يَسوعُ: «ما تَعليمي مِنْ عِندي، بل مِنْ عِندِ الذي أرسَلَني. [17]إذا أرادَ أحدٌ أنْ يَعمَلَ بِمَشيئةِ اللهِ، عرَفَ هَلْ هذا التَّعليمُ مِنْ عِندِ اللهِ أو أنّي أتكلَّمُ مِنْ عِندي.

[18]ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ
لكن يَطلبُ الخاصَّ المجدَ مَن يتكلّمُ نفسِهِ مِن

ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν
هو صادقٌ هذا ـــهُ الذي أرسَلَ مَجدَ مَن يَطلُبُ

καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. [19]οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν
ـــكم أعطى موسى أما يوجَدُ لا ـــهِ في ظُلمٌ و

τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με
ـــني لماذا الشّريعَةَ يَعمَلُ ـــكم مِن لا أحَدَ و الشّريعَةَ

ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; [20]ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς
مَن بِكَ شيطانٌ الجمعُ أجابَ أن تقتلوا تَطلبونَ

σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; [21]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
لَهم قالَ و يسوعُ أجابَ أن يَقتُلَ يَطلبُ ـــكَ

Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. [22]διὰ τοῦτο
هذا لِــ تتَعجَّبونَ جميعًا و صَنَعتُ عَملاً واحدًا

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ
مِن إنَّهُ ما الخِتانَ ـــكم أعطى موسى

Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ
السبتِ في و الآباءِ مِن بَل هو موسى

περιτέμνετε ἄνθρωπον. [23]εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν
في إنسانٌ يقبَلُ ختانًا إنْ إنسانًا تَختِنونَ

σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι
لأنّي أتَسخطونَ عليَّ موسى شَريعَةُ تُنقَضَ لا كي السبتِ

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; [24]μὴ κρίνετε κατ'
حَسَبَ تَحكموا لا السبتِ في صَنَعتُ شفاءً لإنسانٍ بأكمِلِه

ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. [25]Ἔλεγον οὖν τινες
قومٌ فَـ كانوا يقولونَ احكموا حكمًا عادِلاً بَل الظاهِرِ

[18]فالذي يتكلَّمُ مِنْ عندِهِ يَطلبُ المجدَ لِنَفسِهِ، ولكِنْ مَنْ يَطلبُ المَجدَ لِلذي أرسَلَهُ، فهوَ صادِقٌ لا غِشَّ فيهِ. [19]أما أعطاكُم موسى الشَّريعةَ؟ ولا أحَدَ مِنكُم يَعمَلُ بِها. لماذا تُريدونَ أنْ تَقتُلوني؟» [20]فأجابَتِ الجُموعُ: «أنتَ فيكَ شَيطانٌ، فمَنْ يُريدُ أنْ يَقتُلَكَ؟» [21]فقالَ يَسوعُ: «ما عَمِلتُ إلاَّ عَمَلاً واحدًا، فتَعَجَّبتُم كُلُّكُم. [22]أمَرَكُم موسى بالخِتانِ، وما كانَ الخِتانُ مِنْ موسى بل مِنَ الآباءِ، فأخَذتُم تَختُنونَ الإنسانَ يومَ السَّبتِ. [23]فإذا كُنتُم تَختُنونَ الإنسانَ يومَ السَّبتِ لِئلاَّ تُخالفوا شريعةَ موسى، فكيفَ تَغضبونَ عليَّ لأنّي شَفيتُ إنسانًا بأكمَلِهِ يومَ السَّبتِ؟ [24]لا تَحكُموا على الظّاهِرِ، بل احكُموا بالعَدلِ». [25]فقالَ بَعضُ

ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
يطلبونَ الذي هو هذا أما أهلِ أورشليمَ مِن

ἀποκτεῖναι; [26]καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ
لَهُ لا شيئًا و يتكلَّمُ علانيةً ها و أن يقتلوا

λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός
هذا أنَّ الرؤساءَ عَرَفوا حقًّا ألَعَلَّ يقولونَ

ἐστιν ὁ Χριστός; [27]ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
لكن هو مِن أينَ نَعلمُ هذا لكن المسيحُ هو

Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
هو مِن أينَ يَعرفُ لا أحدَ يأتي متى المسيحُ

[28]ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
قائلاً و يسوعُ مُعلِّمًا الهيكلِ في فَـ نادى

Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
ما نفسي مِن و أنا مِن أينَ تَعرِفونَ و تَعرفونَ وإيّايَ

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ
لا أنتُم الذي ـــني الذي أرسلَ حقيقيٌّ هو بَل أتيتُ

οἴδατε· [29]ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με
ـــني وذاكَ أنا ـــهِ مِن عندِ لأنّي ـــهُ أعرفُ أنا تَعرفونَ

ἀπέστειλεν. [30]Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς
لا أحدَ و أن يُمسكوا ـــهُ فَـ كانوا يطلبونَ أرسلَ

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
ساعةَ أتَتْ ما بَعدُ لأنَّ اليدَ ـــهِ على ألقى

αὐτοῦ. [31]Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ
و ـــهِ بِـ آمنوا كثيرونَ فَـ الجمعِ مِن ـــهُ

ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει
سيَعملُ آياتٍ أكثرَ مِن هَل جاءَ متى المسيحُ كانوا يقولونَ

أهالي أورُشليمَ: «أما هذا هوَ الذي يُريدونَ أنْ يَقتُلوهُ؟ [26]ها هوَ يتكلَّمُ جَهارًا ولا يَقولونَ لَه شَيئًا. فهل اقتَنَعَ الرُّؤساءُ أنَّهُ المَسيحُ؟ [27]لكنَّنا نَعرفُ مِنْ أينَ جاءَ هذا الرَّجُلُ. وأمَّا المَسيحُ، فلا يَعرفُ أحَدُ حينَ يَجيءُ مِنْ أينَ جاءَ». [28]فقالَ يَسوعُ بأعلى صوتِهِ وهوَ يُعلِّمُ في الهَيكَلِ: «أنتُم تَعرفوني وتَعرفونَ مِنْ أينَ أنا، لكنِّي ما جِئتُ مِنْ عِندي. ذاكَ الذي أرسَلَني هوَ حقٌّ، وأنتُم لا تَعرفونَهُ. [29]وأمَّا أنا فأعرِفُهُ، لأنِّي مِنْ عِندِهِ جِئتُ، وهوَ الذي أرسَلَني». [30]فأرادوا أنْ يُمسِكوهُ، فما مَدَّ أحدٌ يدًا علَيهِ، لأنَّ ساعَتَهُ ما جاءَتْ بَعدُ. [31]ولكنَّ كثيرينَ مِنَ الجَمعِ آمنوا بهِ وقالوا: «أيَعمَلُ المَسيحُ مِنَ الآياتِ حينَ يَجيءُ أكثرَ

ὧν οὗτος ἐποίησεν; **32**Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
الجمعَ الفرّيسيّونَ سمعوا عَمِلَ هذا التي

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ أرسَلوا و بِهذِهِ ـــهِ بشأنِ مُتهامسينَ

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. **33**εἶπεν οὖν
فَــ قالَ ـــهُ يُمسكوا كَي حَرَسًا الفرّيسيّونَ و

ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
أمضي ثمَّ أنا ـــكم مَعَ قليلاً وقتًا بعدُ يسوعُ

πρὸς τὸν πέμψαντά με. **34**ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ με,
ـــي تَجدون لنْ و ـــي ستَطلبون ـــني الذي أرسَلَ إلى

καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **35**εἶπον οὖν οἱ
فَــ قالوا أن تأتوا تقدرونَ لا أنتُم أنا أكونُ حيثُ و

Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι
كي أن يَذهَبَ يُزمِعُ هذا إلى أينَ في ما بَينَهُم اليهودُ

ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν
شَتاتِ إلى هل ـــهُ نَجِدَ لا نحنُ

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;
اليونانيّينَ أن يُعلِّمَ و أن يَذهَبَ يُزمِعُ اليونانيّينَ

36τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ
لَنْ و ـــي ستَطلبُون قالَ التي هذه الكلمةُ هي ما

εὑρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;
أن تأتوا تَقدرونَ لا أنتُم أنا أكونُ حيثُ و ـــي تَجدون

37Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ
وقَفَ مِنَ العيد العظيمِ اليومِ الأخيرِ و في

Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με
ـــيَّ إلى فليُقبِلْ عطِشَ أحَدٌ إن قائلاً نادى و يسوعُ

مِمَّا عَمِلَ هذا الرَّجُلُ؟» 32وسَمِعَ الفرّيسيُّونَ أنَّ النّاسَ يَتَهامَسونَ بهذِهِ الأُمورِ على يَسوعَ، فأرسلوا هُم ورُؤساءُ الكَهَنةِ حَرَسًا ليُمسِكوهُ. 33فقالَ يَسوعُ: «سأبقى مَعكُم وَقتًا قليلاً، ثُمَّ أمضي إلى الذي أرسَلَني. 34ستَطلُبوني فَلا تَجدوني، وحَيثُ أكونُ أنا لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ تَجيئوا». 35فقالَ اليَهودُ في ما بَينَهُم: «إلى أينَ يذهَبُ هذا، فلا نَقدِرُ أنْ نَجِدَهُ؟ أيذهَبُ إلى اليَهودِ المُشتَّتينَ بَينَ اليونانيّينَ لِيُعلِّمَ اليونانيّينَ؟ 36ما مَعنى قولِهِ: ستَطلُبوني ولا تَجدُوني، وحيثُ أكونُ أنا لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ تَجيئوا؟» 37ووقَفَ يَسوعُ في آخرِ يومٍ مِنَ العيدِ وهوَ أعظَمُ أيّامِهِ، فقالَ بأعلى صوتِهِ: «إنْ عَطِشَ أحَدٌ، فلْيَجئْ إليَّ

καὶ πινέτω. [38]ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
الكتابةُ قالَتْ كما ـــي بـِ مَن يؤمنُ يشربْ و

ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
حيٌّ ماءٍ ستَجري ـــهِ بَطنِ مِن أنهارُ

[39]τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ
أن يَقبلوا كانوا يُزمِعُونَ الذي الروحِ بشأنِ قالَ فَـ هذا

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς
يسوعَ لأنَّ روحٌ كانَ لأنَّهُ ما بَعدُ ـــهِ بِـ الذينَ يؤمنونَ

οὐδέπω ἐδοξάσθη. [40]Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν
إذ سمِعوا فَـ الجمعِ مِن مُجِّدَ ما بَعدُ

λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·
النبيُّ حقًّا هو هذا كانوا يقولونَ هذهِ الكلماتِ

[41]ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ
هَل كانوا يقولونَ غيرُهُم المسيحُ هو هذا كانوا يقولونَ آخرونَ

γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; [42]οὐχ ἡ γραφὴ
الكتابةُ أما يأتي المسيحُ الجليلِ مِن فَـ

εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς
بيتَ لحمَ مِن و داودَ نَسلِ مِن أنْ قالَت

κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ ἔρχεται ὁ Χριστός; [43]σχίσμα οὖν
فَـ انشقاقٌ المسيحُ ياتي داودُ كانَ حيثُ القريةِ

ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν· [44]τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
في حدَثَ الجمعِ بِسَبَبِ ـــهِ قومٌ و كانوا يُريدونَ مِن ـــهم

πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.
الأيادي ـــهِ على ألقى لا أحَدَ لكن ـــهُ أن يُمسِكوا

[45]Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
و رؤساءِ الكهنةِ إلى الحَرَسُ فَـ جاؤوا

ليَشرَبْ. [38] ومَنْ آمنَ بي، كما قالَ الكِتابُ، تَفيضُ مِنْ صَدرِهِ أنهارُ ماءٍ حيّ». [39] وعَنى بكلامِهِ الرُّوحَ الذي سَينالُهُ المُؤمِنونَ بهِ، فما كانَ الرُّوحُ أُعطِيَ حتى الآنَ، لأنَّ يَسوعَ ما تَمجَّدَ بَعدُ. [40] فقالَ كَثيرونَ مِمَّنْ سَمِعوا كلامَ يَسوعَ: «بالحقيقةِ هذا هوَ النَّبيُّ». [41] وقالَ غيرُهُم: «هذا هوَ المَسيحُ!» وقالَ آخرونَ: «أمِنَ الجليلِ يَجيءُ المَسيحُ؟ [42] أما قالَ الكِتابُ إنَّ المَسيحَ يَجيءُ مِنْ نَسلِ داودَ، ومِنْ بَيتَ لحمَ مدينةِ داودَ؟» [43] فانقَسَمَ رأيُ النّاسِ فيهِ. [44] وأرادَ بَعضُهُم أنْ يُمسكوهُ، فما مَدَّ أحَدٌ يَدًا علَيهِ. [45] ورجَعَ الحرَسُ إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ

Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε
أتيتُم ما ماذا لـِ أولئكَ لهُم قالوا و الفرّيسيّينَ

αὐτόν; 46ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως
هكذا تكلَّمَ ما قطُّ الحرَسُ أجابوا بِهِ

ἄνθρωπος. 47ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ
أيضًا هَل الفرّيسيّونَ ـهُم فـَ أجابوا إنسانٌ

ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς
بـِ آمَنَ الرؤساءِ مِنَ أحَدٌ هَل ضُلِّلتُم أنتُم

αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
لا هذا الجمعَ لكنَّ الفرّيسيّينَ مِنَ أو ـهِ

γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50λέγει Νικόδημος πρὸς
لـَ نيقوديموسُ يقولُ هُم مَلعونونَ الشريعةَ الذي يَفهَمُ

αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν τὸ πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,
ـهم مِن إذ هو واحدٌ ليلاً ـهِ إلى الذي جاءَ ـهم

51Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
سَمِعَتْ ما إذا الإنسانَ تَدينُ ـنا شَريعَةُ هَل

πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52ἀπεκρίθησαν καὶ
و أجابوا يَفعَلُ ماذا عَرَفَتْ و ـهُ مِن أوّلاً

εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ
و فتِّش تكونُ الجليلِ مِنَ أنتَ أيضًا هَل لَهُ قالوا

ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 53Καὶ
و يُقامُ لا نبيٌّ الجليلِ مِنَ أنَ انظُرْ

ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ـهِ بيتِ إلى كلُّ واحدٍ مَضَوا

8 1Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2Ὄρθρου
في الصبحِ الزيتونِ جبَلِ إلى مَضى و يسوعُ

والفرّيسيّينَ، فقال لهُم هؤلاءِ: «لماذا ما جِئتُمْ بهِ؟» 46فأجابَ الحرَسُ: «ما تكلَّمَ إنسانٌ مِنْ قَبلُ مِثلَ هذا الرَّجُلِ!» 47فقالَ لهُمُ الفرّيسيُّونَ: «أخَدَعكُم أنتُم أيضًا؟ 48أرأيتُم واحدًا مِنَ الرُّؤساءِ أو الفرّيسيّينَ آمنَ بهِ؟ 49أمّا هؤلاءِ العامةُ مِنَ النّاسِ الذينَ يَجهلونَ الشَّريعةَ، فهُم مَلعونونَ». 50فقالَ نيقوديموسُ، وكانَ مِنَ الفرّيسيّينَ، وهوَ الذي جاءَ قَبْلاً إلى يَسوعَ: 51«أتحكُمُ شَريعتُنا على أحَدٍ قَبلَ أنْ تَسمَعَهُ وتَعرفَ ما فعَلَ؟» 52فأجابوهُ: «أتكونُ أنتَ أيضًا مِنَ الجليلِ؟ فتِّشْ تَجِدْ أنَّ لا نَبيَّ يَظهَرُ مِنَ الجليلِ». 53ثُمَّ انصَرفَ كُلُّ واحِدٍ مِنهُم إلى بَيتِهِ.

٨ 1أمّا يَسوعُ فخرَجَ إلى جبَلِ الزَّيتونِ. 2وعِندَ الفَجرِ

δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο
كانَ يأتي الشعبُ جميعُ و الهيكلِ إلى حضرَ من جديدٍ و

πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. [3]ἄγουσιν δὲ οἱ
فـ يُقدّمونَ ـهم كانَ يُعلِّمُ جالسًا و ـهِ إلى

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ
زنى في امرأةً الفرّيسيّونَ و الكتبةُ

κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ [4]λέγουσιν
يقولونَ الوسطِ في ـها لمّا أقاموا و إذ أُمسِكَتْ

αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ’ αὐτοφώρῳ
ذاتِ الفعلِ في أُمسِكَتْ المرأةُ هذه يا مُعلِّمُ لَهُ

μοιχευομένη· [5]ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς
أوصى موسى ـنا شريعةِ و في وهي تزني

τοιαύτας λιθάζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; [6]τοῦτο δὲ ἔλεγον
كانوا يقولونَ و هذا تقولُ ماذا فـ أنتَ أن ترجمَ مثيلاتِ هذه

πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ
و ـهُ أن يتّهموا يكونَ لَهُم كَي ـهُ مُجرِّبينَ

Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. [7]ὡς
لمّا الأرضِ على كانَ يَكتُبُ بالإصبعِ لمّا انحنى إلى أسفلَ يسوعُ

δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
لَهُم قالَ و انتصَبَ ـهُ سائلينَ كانوا يستمرّونَ و

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ’ αὐτὴν βαλέτω λίθον. [8]καὶ
ثمَّ حجرًا فليَرمِ ـها على أوّلاً منكم مَن بلا خطيئةٍ

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. [9]οἱ δὲ ἀκούσαντες
لمّا سمعوا و هُم الأرضِ على كانَ يَكتبُ لمّا انحنى من جديدٍ

ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
و الشيوخِ من مُبتدئينَ واحدًا فـ واحدًا راحوا يخرجونَ

رَجَعَ إلى الهيكَلِ، فأقبَلَ إليهِ الشَّعبُ كُلُّهُ. فجلَسَ وأخَذَ يُعَلِّمُهُم. [3]وجاءَهُ مُعلِّمو الشَّريعةِ والفَرِّيسيُّونَ بامرأةٍ أمسَكَها بَعضُ النَّاسِ وهيَ تَزني، فأوقفوها في وَسْطِ الحاضرينَ، [4]وقالوا لَه: «يا مُعَلِّمُ، أمسَكوا هذِهِ المَرأةَ في الزِّنى. [5]وموسى أوصى في شَريعتِهِ برَجْمِ أمثالِها، فماذا تَقولُ أنتَ؟» [6]وكانوا في ذلِكَ يُحاوِلونَ إحراجَهُ ليَتَّهِموهُ. فانحنَى يَسوعُ يكتُبُ بإصبَعِهِ في الأرضِ. [7]فلمَّا ألحُّوا علَيهِ في السُّؤالِ، رفَعَ رأسَهُ وقالَ لهُم: «مَنْ كانَ مِنكُم بِلا خَطيئةٍ، فلْيَرْمِها بأوّلِ حجَرٍ». [8]وانحنى ثانيَةً يكتُبُ في الأرضِ. [9]فلمَّا سَمِعوا هذا الكلامَ، أخذَتْ ضَمائرُهُم تُبكِّتُهُم، فخَرَجوا واحدًا بَعدَ واحدٍ، وكِبارُهُم قَبلَ صِغارِهِم،

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. [10]ἀνακύψας δὲ ὁ
فــ لمّا انتَصَبَ إذ هي الوسطِ في المرأةُ و وحدَهُ تُرِكَ

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
دانَ ــكِ أما أحدٌ هُم أينَ يا امرأةُ لَها قالَ يسوعُ

[11]ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε
ــكِ أنا ولا يسوعُ فــ قالَ يا سيِّدُ لا أحدَ قالَتْ و هي

κατακρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.
تَخطَئي لا الآنَ بَعدَ و اذهَبي أَدينُ

[12]Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ
هو أنا قائلاً يسوعُ كلَّمَ ــهم فــ مِن جديدٍ

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
في يَمشي لا ــني مَن يَتبعُ العالَمِ نورُ

σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. [13]εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ
لَهُ فــ قالوا الحياةِ نورُ سيكونُ لَهُ بَل الظلمةِ

Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
ما ــكَ شهادَةُ تَشهَدُ نفسِكَ لِــ أنتَ الفرّيسيّونَ

ἔστιν ἀληθής. [14]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ
أنا وإنْ لهُم قالَ و يسوعُ أجابَ حقَّةٌ هي

μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι
لأنّي ــي شَهادَة هي حقّةٌ نفسي لِــ أشهَدُ

οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν
مِن أينَ تَعلمونَ لا و أنتُم أذهَبُ إلى أينَ و أتَيتُ من أينَ أعلَمُ

ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. [15]ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ
أنا تَدينونَ الجَسَدِ حَسَبَ أنتُم أذهَبُ إلى أينَ ولا أجيءُ

οὐ κρίνω οὐδένα. [16]καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
ــي دَينونَة أنا و أدينُ إنْ أيضًا أحدًا أدينُ لا

وبَقِيَ يَسوعُ وحدَهُ والمرأةُ في مكانِها. [10]فجَلَسَ يَسوعُ وقالَ لها: «أينَ هُم، يا امرأةُ؟ أما حكَمَ علَيكِ أحدٌ مِنهُم؟» [11]فأجابَت: «لا، يا سيِّدي!» فقالَ لها يَسوعُ: «وأنا لا أحكُمُ علَيكِ. إذهَبي ولا تُخطِئي بَعدَ الآنَ». [12]وعادَ يَسوعُ إلى مُخاطَبَتِهِم، فقالَ لهُم: «أنا نُورُ العالَمِ. مَنْ يَتبَعْني لا يمشي في الظَّلامِ، بل يكونُ له نُورُ الحياةِ». [13]فقالَ لَه الفَرِيسيُّونَ: «أنتَ تَشهدُ لنَفسِكَ، فشَهادَتُكَ باطِلَةٌ». [14]فأجابَهُم يَسوعُ: «نعم، أنا أشهَدُ لِنَفسي، ولكنَّ شَهادَتي صَحيحَةٌ، لأنِّي أعرِفُ مِنْ أينَ جِئتُ وإلى أينَ أذهَبُ. أمَّا أنتُم، فلا تَعرِفونَ مِنْ أينَ جِئتُ ولا إلى أينَ أذهَبُ. [15]أنتُمْ تَحكُمونَ بمقاييسِ البشَرِ، وأنا لا أحكُمُ على أحدٍ. [16]وإذا حكَمتُ، فحُكمي

ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας
الذي أرسلَ و أنا بل أنا ما وَحدي لأنّي هي حقّةٌ

με πατήρ. [17]καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι
أنْ كُتِبَ ـكم و شَريعَةِ في أيضًا الآبُ ـني

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. [18]ἐγώ εἰμι ὁ
هو أنا هي حقّةٌ شهادةُ رجُلَينِ اثنينِ

μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
ـني الذي أرسلَ ـي بشأنِ يَشهَدُ و نفسي بشأنِ الذي يَشهَدُ

πατήρ. [19]ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη
أجابَ ـكَ أبو هو أينَ لَهُ فـَ كانوا يقولونَ الآبُ

Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,
عَرَفتُم ـني لَو ـي أبِ ولا تَعرفون ـي لا يسوعُ

καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. [20]Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν
قالَ الكلمات هذه لَعَرَفتُم - ـي أبَ أيضًا

ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς
ما أحدٌ و الهيكلِ في مُعلِّمًا الخزانةِ في

ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. [21]Εἶπεν οὖν
فـَ قالَ ـهُ ساعةَ جاءَتْ ما بَعدُ لأنّ ـهُ أمسكَ

πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
في و ـي ستَطلبون و أمضي أنا لَهُم مِن جديدٍ

ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ
لا أنتُم أمضي أنا حيثُ ستَموتونَ ـكم خطيئةِ

δύνασθε ἐλθεῖν. [22]ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ
سيَقتُلُ لَعَلّهُ اليهودُ فـَ كانوا يقولونَ أن تأتوا تقدرونَ

ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
تقدرون لا أنتُم أمضي أنا حيثُ يقولُ لأنّهُ نفسَهُ

صَحيحٌ لأنّي لا أحكُمُ وَحدي، بل أنا والآبُ الذي أرسَلَني. [17]وفي شريعتِكُم أنّ شهادَةَ شاهدَينِ صَحيحةٌ: [18]فأنا أشهَدُ لِنَفسي، والآبُ الذي أرسَلَني يَشهَدُ لي». [19]فقالوا لَه: «أينَ أبوكَ؟» فأجابَهُم: «أنتُم لا تَعرفوني ولا تعرفونَ أبي. ولَو عَرَفتُموني لَعَرَفتُم أبي». [20]قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ عِندَ صُندوقِ التَّبرُّعاتِ وهوَ يُعَلِّمُ في الهيكَلِ، فما أمسكَهُ أحدٌ لأنَّ ساعتَهُ ما جاءَت بَعدُ. [21]ثُمَّ قالَ لهُم يَسوعُ: «أنا ذاهِبٌ وستَطلُبوني، وفي خَطيئَتِكُم تَموتونَ. وحَيثُ أنا ذاهِبٌ لا تَقدِرونَ أنْ تَجيئوا». [22]فقالَ اليَهودُ: «لَعلَّهُ سيَقتُلُ نَفسَهُ، لأنّهُ قالَ: حَيثُ أنا ذاهِبٌ لا تَقدِرونَ أنتُم

ἐλθεῖν; [23]καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ
أنا تكونونَ أسفَلَ مِن أنتُم لَهُم كانَ يقولُ و أن تأتوا

ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ
لا أنا تكونونَ العالَمِ هذا مِن أنتُم أكونُ فوقُ مِن

εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. [24]εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι
إنكُم لَكُم فــَ قُلتُ هذا العالَمِ مِن أكونُ

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
آمنتُم ما لأنَّهُ إذا ــكم خطايا في ستموتونَ

ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. [25]ἔλεγον
كانوا يقولونَ ــكم خطايا في ستموتونَ هو أنا أنّي

οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι
ما مِن البَدءِ يسوعُ لَهُم قالَ تكونُ مَن أنتَ لَهُ فــَ

καὶ λαλῶ ὑμῖν; [26]πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν,
لأدينَ و لأتكلَّمَ ــكم بشأنِ لي أشياءُ كثيرةٌ ــكم أكلِّمُ أيضًا

ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ
ــهُ مِن سَمعتُ ما وأنا هو حقٌ ــني الذي أرسَلَ لكن

ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. [27]οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα
عنِ الآبِ أنَّهُ فهِموا ما العالَمِ لِـ أقولُ هذه

αὐτοῖς ἔλεγεν. [28]εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε
رفَعتُم متَى يسوعُ لَهُم فــَ قالَ كانَ يقولُ لَهم

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽
مِن و هو أنا أنْ ستعرفونَ حينئذٍ الإنسانِ ابنَ

ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα
هذهِ الآبُ ــني علَّمَ كما بل لا شيئًا أفعَلُ نَفسي

λαλῶ. [29]καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με
ــني ترَكَ ما هو ــي مَع ــني الذي أرسلَ و أقولُ

أنْ تَجيئوا». [23]وقالَ لهُم: «أنتُم مِنْ أسفلُ، أمَّا أنا فمِنْ فَوقُ. أنتُم مِنْ هذا العالَمِ، وما أنا مِنْ هذا العالَمِ. [24]لذلِكَ قُلْتُ لكُم: ستَموتونَ في خطاياكُم. نَعَم، ستَموتونَ في خَطاياكُم، إذا كُنتُم لا تُؤمِنونَ أنّي أنا هوَ». [25]فقالوا لَه: «مَنْ أنتَ؟» فقالَ يَسوعُ: «أخبرتُكُم مِنَ البَدءِ. [26]عِندي أشياءُ كثيرةٌ أقولُها فيكُم، وأشياءُ كثيرةٌ أحكُمُ بها علَيكُم. لكِنَّ الذي أرسَلَني صادِقٌ، وما سَمِعْتُهُ أقولُهُ لِلعالَمِ». [27]فما فَهِموا أنَّهُ يُحدِّثُهُم عَنِ الآبِ، [28]فقالَ لهُم: «متى رفَعتُمُ ابنَ الإنسانِ عَرَفْتُم أنّي أنا هوَ، وأنّي لا أعمَلُ شيئًا مِنْ عِندي ولا أقولُ إلاَّ ما علَّمَني الآبُ. [29]والآبُ الذي أرسَلَني هوَ مَعي وما تَركَني

μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30**Ταῦτα
هذه دائمًا أفعلُ لَهُ المَرضيّةَ الأشياءَ أنا لأنّي وَحدي

αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. **31**Ἔλεγεν οὖν
فَـ كانَ يقولُ ـــه بـِ آمنوا كثيرونَ لمّا قال هو

ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
إن اليهودِ بهِ الذينَ آمنوا لـِ يسوعُ

ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε
تكونونَ ــي تلاميذَ حقًّا ــي كلمةِ في ثبَتُّم أنتم

32καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
سيُحَرِّرُ الحقُّ و الحقَّ ستَعرفون و

ὑμᾶς. **33**ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ
و نحنُ إبراهيمَ ذُرِّيَّةُ ـــهُ لَـ أجابوا ــكم

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι
أحرارًا أنْ تَقولُ أنتَ كيفَ قطُّ أستُعبِدنا ما لأحدٍ

γενήσεσθε; **34**ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ ــهُم أجابَ ستَصيرونَ

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
هو عبدٌ الخطيئةَ مَن يعمَلُ كلُّ أنْ لكم

ἁμαρτίας. **35**ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα,
الأبدِ إلى البيتِ في يَمكُثُ لا العبدُ و للخطيئةِ

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **36**ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς
ــكم الابنُ فَـ إنْ الأبدِ إلى يمكُثُ الابنُ

ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37**οἶδα ὅτι σπέρμα
ذرّيّةُ أنّكُم أعلَمُ ستكونونَ أحرارًا بالتأكيدِ حرَّرَ

Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ
كَلمةَ لأنَّ أن تَقتلوا ــني تَطلبونَ لكن أنتم إبراهيمَ

وَحدي، لأنّي في كلِّ حين أعمَلُ ما يُرضيه». 30ولمّا قالَ هذا الكلامَ، آمنَ به كثيرٌ مِنَ النّاس. 31فقالَ يَسوعُ لِلذينَ آمنوا به مِنَ اليَهودِ: «إذا ثَبَتُّم في كلامي، صِرتُم في الحقيقةِ تلاميذي: 32تَعرفونَ الحقَّ، والحقُّ يُحرِّرُكم». 33قالوا لَه: «نَحنُ ذُرِّيَّةُ إبراهيمَ، وما كُنّا يومًا عَبيدًا لأحدٍ! فكيفَ تَقولُ لنا: ستَصيرونَ أحرارًا؟» 34فأجابَهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ يَخطأْ كانَ عَبدًا لِلخَطيئةِ، 35والعَبدُ لا يُقيمُ في البَيتِ إلى الأبدِ، بَل الابنُ يُقيمُ إلى الأبدِ. 36فإذا حَرَّرَكُمُ الابنُ، صِرتُم بالحقيقةِ أحرارًا. 37أنا أعرِفُ أنّكُم ذُرِّيَّةُ إبراهيمَ. ولكنَّكُم تُريدونَ قَتْلي، لأنَّ كلامي

ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. [38]ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ
الآبِ عندَ رأيتُ أنا ما ـكم في تُقيمُ لا ـي

λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.
تَعملونَ الأبِ عندَ سَمعتُم ما إذًا أنتُم و أقولُ

[39]'Απεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν 'Αβραάμ
إبراهيمُ ـنا أبو لَهُ قالوا و أجابوا

ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ 'Ιησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ 'Αβραάμ ἐστε, τὰ
أنتُم إبراهيمَ أولادُ إن يسوعُ لَهُم يقولُ هو

ἔργα τοῦ 'Αβραὰμ ἐποιεῖτε· [40]νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι
أن تَقتلوا ـني تَطلبونَ لكن الآنَ كُنتُم تعملونَ إبراهيمَ أعمالَ

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ
عندَ سَمعتُ الذي كَلَّمتُ ـكم بالحقِّ الذي إنسانًا

τοῦ θεοῦ· τοῦτο 'Αβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. [41]ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ
تَعملونَ أنتُم عَمِلَ ما إبراهيمُ هذا اللهِ

ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας
زنىً مِن نحنُ لَهُ فـ قالوا ـكم أبي أعمالَ

οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. [42]εἶπεν αὐτοῖς
لَهُم قالَ اللهُ لنا أبٌ واحدٌ وُلِدنا ما

ὁ 'Ιησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ
أنا ـي – كُنتُم تَحِبُّونِ كانَ ـكم أبا اللهُ لَو يسوعُ

γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
نفسي مِن فـ ما جئتُ و خرجتُ اللهِ مِن لأنّي

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. [43]διὰ τί τὴν λαλιὰν
كلامِ ماذا لـِ أرسلَ ـني ذاكَ بَل أتيتُ

τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον
كلمةَ أن تَسمَعوا تقدرونَ لا لأنّكم تعرفونَ لا ـي

لا مَحلَّ لَه فيكُم. [38]أنا أتكلَّمُ بما رأيتُ عِندَ أبي، وأنتُم تَعمَلونَ بِما سمِعْتُم مِنْ أبيكُم». [39]فقالوا لَه: «أبونا هوَ إبراهيمُ». فأجابَهُم يَسوعُ: «لَو كُنتُم أبناءَ إبراهيمَ، لَعَمِلتُم أعمالَ إبراهيمَ. [40]ولكِنَّكُمُ الآنَ تُريدونَ قَتْلي، أنا الذي كَلَّمَكُم بالحقِّ كما سَمِعتُهُ مِنَ اللهِ، وهذا العَمَلُ ما عَمِلَهُ إبراهيمُ. [41]أنتُم تَعمَلونَ أعمالَ أبيكُم». قالوا لَه: «ما نَحنُ أولادُ زِنًى، ولنا أبٌ واحدٌ هوَ اللهُ!» [42]فقالَ لهُم يَسوعُ: «لَو كانَ اللهُ أباكُم لأحبَبْتُموني. لأنّي خَرَجتُ وجِئتُ مِنْ عِندِ اللهِ، وما جِئتُ مِنْ تِلقاءِ ذاتي، بل هوَ الذي أرسَلَني. [43]لِماذا لا تَفهَمونَ ما أقولُهُ لكُم؟ لأنَّكُم لا تُطيقونَ أنْ تَستَمِعوا إلى كلامي.

τὸν ἐμόν. [44]ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς
و تكونونَ إبليسَ الأبِ مِن أنتُم ـــي

ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
ذاكَ أن تَعمَلوا تُريدونَ ـــكم أبي شَهواتِ

ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν,
كانَ يَثبتُ ما الحقِّ في و البدءِ مِن كانَ قاتِلَ الناسِ

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ
مِن بالكذبِ تكلَّمَ متى ـــهِ في حق يوجَدُ لا لأنَّهُ

τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
ـــهُ أبو و هو كذّابٌ لأنَّهُ يتكلَّمُ ما لَهُ

[45]ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. [46]τίς ἐξ
مِن مَن بي تؤمنونَ لا أقولُ الحقَّ لأنّي و أنا

ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
ماذا لِـ أقولُ حقّاً إنْ خطيئة على ـــني يُبكِّتُ ـــكم

ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; [47]ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ
أقوالَ الله مِن مَن هو بي تؤمنونَ لا أنتُم

θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
الله مِن لأنَّكم تَسمعونَ لا أنتُم هذا لِـ يَسمَعُ الله

οὐκ ἐστέ. [48]Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ
أما لَهُ قالوا و اليهودُ أجابوا أنتُم ما

καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον
شيطانٌ و أنتَ هو سامريٌّ أنْ نحنُ نقولُ حسنًا

ἔχεις; [49]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ
لكن بي ما شيطانٌ أنا يسوعُ أجابَ بِكَ

τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. [50]ἐγὼ δὲ οὐ
لا و أنا ـــي تُهينونَ أنتُم و ـــي أبِ أُكرِمُ

[44]فأنتُم أولادُ أبيكُم إبليسَ، وتُريدونَ أنْ تَتَّبِعوا رَغَباتِ أبيكُم، هذا الذي كانَ مِنَ البَدءِ قاتلاً. ما ثَبَتَ على الحقّ، لأنْ لا حَقَّ فيهِ. وهوَ يكذِبُ، والكَذِبُ في طَبعِهِ، لأنَّهُ كَذّابٌ وأبو الكَذِبِ. [45]أمّا أنا، فلا تُصدِّقوني لأنّي أقولُ الحقَّ. [46]فمَنْ مِنْكُم يَقدرُ أنْ يُثبتَ عَلَيَّ خَطيئةً؟ وإذا كُنتُ أقولُ الحقَّ، فلماذا لا تُصدِّقوني؟ [47]مَنْ كانَ مِنَ اللهِ سَمِعَ كلامَ اللهِ. وما أنتُم مِنَ اللهِ، لذلِكَ لا تَسمَعونَ». [48]فقالَ اليَهودُ: «أما نَحنُ على صَوابٍ إذا قُلنا إنَّكَ سامِريٌّ وفيكَ شَيطانٌ؟» [49]فأجابَهُم يَسوعُ: «لا شَيطانَ فيَّ، ولكنّي أُمَجِّدُ أبي، وأنتُم تُحقِّروني. [50]أنا لا

ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. [51]ἀμὴν
الحقّ مَنْ يَدينُ و مَن يطلبُ هُناكَ ـــي مَجدِ أطلبُ

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
موتًا حَفِظَ كلمةِ ـــي أحدٌ إنْ لكم أقولُ الحقّ

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. [52]εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,
اليهودُ لَهُ فَـــ قالوا الأبدِ إلى يرى لا

Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ
و ماتَ إبراهيمُ بكَ شيطانٌ أنْ علِمنا الآنَ

οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
حفِظَ ـــي كلمةِ أحدٌ إنْ تقولُ أنتَ و الأنبياءُ

οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. [53]μὴ σὺ μείζων εἶ
تكونُ أعظمَ أنتَ هَل الأبدِ إلى موتًا يذوقُ لا

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται
الأنبياءُ و ماتَ الذي إبراهيمَ ـــنا مِن أبي

ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; [54]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ
أنا إنْ يسوعُ أجابَ تجعلُ نفسَكَ مَن ماتوا

δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου
ـــي أبِ هُناكَ هو ما بشيءٍ ـــي مَجدِ نفسي أمجِّدُ

ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, [55]καὶ οὐκ
ما و هو ـــنا إلهُ إنَّهُ تقولونَ أنتُم الذي ـــني الذي يُمجِّدُ

ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα
أعرفُ لا إنّي قلتُ وإنْ ـــهُ أعرفُ لكن أنا ـــهُ عرَفتم

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ
و ـــهُ أعرفُ لكن كذّابًا ـــكم مِثلَ سأكونُ ـــهُ

τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. [56]Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ـــكم أبو إبراهيمُ أحفظُ ـــهُ كلمةَ

أطلبُ مَجدًا لي. هُناكَ مَنْ يَطلبُهُ لي ويَحكُمُ. [51]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ عَمِلَ بكلامي لا يَرى الموتَ أبدًا». [52]فقالَ لَه اليَهودُ: «الآنَ تأكَّدْنا أنَّ فيكَ شيطانًا. إبراهيمُ ماتَ والأنبياءُ ماتوا، لكنَّكَ تَقولُ: مَنْ عَمِلَ بكلامي لا يَذوقُ الموتَ أبدًا. [53]أتكونُ أنتَ أعظَمَ مِنْ أبينا إبراهيمَ الذي ماتَ؟ والأنبياءُ أيضًا ماتوا، فمَنْ تَحسَبُ نفسَكَ؟» [54]فأجابَهُم يَسوعُ: «لو مَجَّدتُ نَفسي، لكانَ مَجدي باطلاً. أبي هوَ الذي يُمَجِّدُني. وهوَ الذي تَقولونَ إنَّهُ إلهُنا. [55]أنتُم لا تَعرفونَهُ، أمَّا أنا فأعرِفُهُ. إذا قُلتُ إنِّي لا أعرِفُه، كُنتُ مِثلَكُم كاذِبًا. ولكنِّي أعرِفُهُ وأعمَلُ بكلامِهِ. [56]وكَم تَشوَّقَ أبوكُم إبراهيمُ

ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ
و رأى فـــ ـــي يوم رأى بأنْ تهلَّل

ἐχάρη. [57]εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη
سنةً خمسون ـــهُ لـــ اليهودُ فـــ قالوا ابتهَج

οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; [58]εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς,
يسوعُ لهُم قالَ رأيتَ إبراهيمَ و لكَ ما بَعدُ

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
هو أنا أن يكونَ إبراهيمُ قبلَ لكم أقولُ الحقَّ الحقّ

[59]ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη
اختفى فـــ يسوعُ ـــهِ على يَرموا كَي حجارةً فـــ رفعوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
و خرَجَ من الهيكَل

9 [1]Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. καὶ
و ولادةٍ منذُ أعمى إنسانًا رأى مُجتازًا و

ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
مَن رابّي قائلينَ ـــهُ تلاميذُ ـــهُ سألوا

ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
وُلِدَ أعمى حتّى ـــهُ أبوا أم هذا خطِئَ

[3]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ـــهُ أبوا ولا خطِئَ هذا لا يسوعُ أجاب

ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. [4]ἡμᾶς δεῖ
يجبُ نحنُ ـــهِ في الله أعمالُ تُظهَرَ كي لكن

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
هُناكَ نَهارٌ ما دامَ ـــني الذي أرسلَ أعمالَ أن نعملَ

ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. [5]ὅταν ἐν τῷ
في متَى أن يَعملَ يستطيعُ لا أحدٌ حينَ ليلٌ يأتي

أنْ يرى يَومي، فرآهُ وابتهَجَ». [57]قال لَه اليَهودُ: «كيفَ رأيتَ إبراهيمَ وما بَلَغْتَ الخَمسينَ بَعدُ؟» [58]فأجابهُم يَسوعُ: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: قَبلَ أنْ يكونَ إبراهيمُ أنا كائِنٌ». [59]فأخذوا حِجارَةً ليَرجُموهُ، فاختَفى عَنهُم وخرَجَ مِنَ الهيكَلِ.

٩ [1]وبَينَما هوَ في الطَّريقِ، رأى أعمى مُنذُ مَولِدِهِ. [2]فسألَهُ تلاميذُهُ: «يا مُعَلِّمُ، مَنْ أخطأَ؟ أهذا الرَّجُلُ أم والداهُ، حتى وُلِدَ أعمى؟» [3]فأجابَ يَسوعُ: «لا هذا الرَّجُلُ أخطأَ ولا والداهُ. ولكنَّهُ وُلِدَ أعمى حتى تَظهَرَ قُدرةُ اللهِ وهيَ تَعمَلُ فيهِ. [4]علَينا، ما دامَ النَّهارُ، أنْ نَعمَلَ أعمالَ الذي أرسَلَني. فمتى جاءَ الليلُ لا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يَعمَلَ.

κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ
أرضًا تَفَلَ لمّا قالَ هذهِ العالَمِ أنا نورُ أكونُ العالَمِ

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ
ــهِ طَلَى و الريقِ مِن طينًا صنَعَ و

τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 7καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε
اذهَبْ لَهُ قالَ و عيْني على الطينَ

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἑρμηνεύεται
يُفَسَّرُ الذي سلوامَ بركَةِ إلى اغتَسِلْ

Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.
مُبصِرًا جاءَ و اغتَسَلَ و فَــ مَضى مُرسَلٌ

8Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι
أنْ مِن قَبلُ ــهُ الذينَ رأوا و الجيرانُ فَــ

προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
و الذي يَجلِسُ هو هذا أما كانوا يقولونَ كانَ شحّاذًا

προσαιτῶν; 9ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον,
كانوا يقولونَ آخرونَ هو هذا أنْ كانوا يقولونَ آخرونَ الذي يستعطي

Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ
أنا أنْ كانَ يقولُ ذاكَ هو لَهُ شَبيهٌ بَل لا

εἰμι. 10ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ
ــكَ فُتِحَتْ فَــ كيفَ لَهُ فَــ كانوا يقولونَ هو

ὀφθαλμοί; 11ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος
المَدعوُّ الإنسانُ ذاكَ أجابَ عينا

Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيني ــيَّ طلَى و صنَعَ طينًا يسوعُ

καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι·
اغتَسِلْ و سلوامَ إلى اذهَبْ أنْ لي قالَ و

5 أنا نُورُ العالَمِ، ما دُمتُ في العالَمِ». 6 قالَ هذا وبَصَقَ في التُّرابِ، وجبَلَ مِنْ ريقِهِ طِينًا ووضَعَهُ على عَينَي الأعمى 7 وقالَ لَه: «إذهَبْ واغتَسِلْ في بركَةِ سَلوامَ» (أي الرسول). فذَهَبَ واغتَسَلَ، فأبصَرَ. 8 فتَساءَلَ الجيرانُ والذينَ عرَفوهُ شَحّاذًا مِنْ قَبلُ: «أما هوَ الذي كانَ يَقعُدُ لِيَستَعطيَ؟» 9 وقالَ غَيرُهُم: «هذا هوَ». وقالَ آخرونَ: «لا، بل يُشبِهُهُ». وكانَ الرَّجُلُ نَفسُهُ يَقولُ: «أنا هوَ!» 10 فقالوا لَه: «وكيفَ انفَتَحَت عَيناكَ؟» 11 فأجابَ: «هذا الذي اسمُهُ يَسوعُ جبَلَ طِينًا ووضَعَهُ على عَينَيَّ وقالَ لي: إذهَبْ واغتَسِلْ في بركَةِ سَلوامَ.

ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. [12]καὶ εἶπαν αὐτῷ,
لَهُ قالوا و أبصرتُ اغتسلتُ و فـ لمّا مضيتُ

Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. [13]Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς
إلى بِهِ يأتون أعرفُ لا يقولُ ذاك هو أينَ

τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν. [14]ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ
الذي في سبتٌ و كانَ الأعمى سابقًا الفرّيسيّينَ

ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς
ـهِ فتحَ و يسوعُ صنعَ الطينَ اليومِ

ὀφθαλμούς. [15]πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
كيفَ الفرّيسيّونَ و ـهُ كانوا يسألونَ فـ من جديدٍ عينَي

ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς
على ـيَّ وضعَ طينًا لهُم قالَ و هو أبصرَ

ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. [16]ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν
منَ فـ كانوا يقولونَ أبصرُ و اغتسلتُ و عينَي

Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος,
الإنسانُ اللهِ منَ هذا هو ما بعضٌ الفرّيسيّينَ

ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Πῶς δύναται
يقدرُ كيفَ كانوا يقولونَ و آخرونَ يحفظُ لا السبتَ لأنَّهُ

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν
كانَ انشقاقٌ و أن يعملَ الآياتِ مثلَ هذهِ خاطئٌ إنسانٌ

ἐν αὐτοῖς. [17]λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις
تقولُ أنتَ ماذا من جديدٍ للأعمى فـ يقولونَ ـهم بينَ

περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι
أنْ قالَ و هو عينَي ـكَ فتحَ إذْ ـهِ بشأنِ

Προφήτης ἐστίν. [18]Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
بشأنِ اليهودُ فـ صدّقوا ما هو نبيٌّ

فذهبتُ واغتسلتُ، فأبصرتُ». [12]فقالوا لَه: «أينَ هوَ؟» قالَ: «لا أعرفُ». [13]فأخذوا الرَّجُلَ الذي كانَ أعمى إلى الفرّيسيّينَ، [14]وكانَ اليومُ الذي جبَلَ فيهِ يسوعُ الطينَ وفتحَ عينَي الأعمى يومَ سبتٍ. [15]فسألَ الفرّيسيّونَ الرَّجُلَ كيفَ أبصرَ، فأجابَهُم: «وضعَ ذاكَ الرَّجُلُ طينًا على عينَيَّ، فلمّا غسَلتُهُما أبصرتُ». [16]فقالَ بعضُ الفرّيسيّينَ: «ما هذا الرَّجُلُ منَ اللهِ، لأنَّهُ لا يُراعي السَّبتَ». وقالَ آخرونَ: «كيفَ يقدِرُ رَجُلٌ خاطئٌ أنْ يعملَ مثلَ هذهِ الآياتِ؟» فوقعَ الخِلافُ بينَهُم. [17]وقالوا أيضًا للأعمى: «أنتَ تقولُ إنَّهُ فتحَ عينَيكَ، فما رأيُكَ فيهِ؟» فأجابَ: «إنَّهُ نبيٌّ!» [18]فما صدَّقَ اليهودُ أنَّ الرَّجُلَ

αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς
دَعَوا أنْ حتّى أبصرَ و أعمى كانَ أنَّهُ ـــهِ

γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος [19]καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
ـــهُما سألوا و الذي أبصرَ هو أبوَي

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
إنَّهُ تقولانِ أنتُما الذي ـــكما ابنُ هو أهذا قائلينَ

τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; [20]ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
فـــَ أجابا الآنَ يُبصِرُ فـــَ كيفَ وُلِدَ أعمى

γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ابنُ هو هذا أنَّ نَعلَمُ قالا و ـــهُ أبوَا

ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· [21]πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
لا يُبصِرُ الآنَ لكن كيفَ وُلِدَ أعمى أنَّهُ و ـــنا

οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
لا نحنُ عينَي ـــهِ فتَحَ مَن أو نَعلَمُ

οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
نفسِهِ عَن هو لَهُ سنُّ الرشدِ اسألوا ـــهُ نَعلَمُ

λαλήσει. [22]ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς
كانا يخافانِ لأنَّهما ـــهُ أبوَا قالا هذهِ سيتكلَّمُ

Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις
أحَدٌ إذا كَي اليهودَ كانوا تعاهَدوا لأنَّ قد مِنَ اليهودِ

αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. [23]διὰ
لِـــ يَصيرَ خارجَ المجمعِ المسيحَ اعترَفَ بِهِ

τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
ـــهُ لَهُ سنُّ الرشدِ أنْ قالا ـــهُ أبوَا هذا

ἐπερωτήσατε. [24]Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς
الذي ثانيةً الإنسانَ فـــَ دَعَوا اسألوا

كانَ أعمى فأبصَرَ، فاستَدعَوا والدَيهِ [19]وسألوهُما: «أهذا هوَ ابنُكُما الذي وُلِدَ أعمى كما تَقولانِ؟ فكيفَ يُبصِرُ الآنَ؟» [20]فأجابَ والداهُ: «نحنُ نَعرِفُ أنَّ هذا ابنُنا، وأنَّهُ وُلِدَ أعمى. [21]أمَّا كيفَ يُبصِرُ الآنَ، فلا نَعلَمُ، ولا نَعرِفُ مَنْ فتَحَ عَينَيهِ. إسألوهُ وهوَ يُجيبُكُم عَنْ نَفسِهِ، لأنَّهُ بلَغَ سِنَّ الرُّشدِ.» [22]قالَ والداهُ هذا لِخَوفِهِما مِنَ اليَهودِ، لأنَّ هَؤُلاءِ اتَّفَقوا على أنْ يَطرُدوا مِنَ المَجمَعِ كُلَّ مَنْ يَعتَرِفُ بأنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ. [23]فلِذلِكَ قالَ والداهُ: «إسألوهُ لأنَّهُ بلَغَ سِنَّ الرُّشدِ.» [24]وعادَ الفَرِّيسيُّونَ فدَعَوا الرَّجُلَ الذي

ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν
نَعلَمُ نحنُ لله مجدًا أعطِ لَهُ قالوا و أعمى كان

ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν. [25]ἀπεκρίθη οὖν
فَـ أجابَ هو خاطئٌ الإنسانَ هذا أنَّ

ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς
أعمى أنّي أعلَمُ واحدةً أعلَمُ لا هو خاطئٌ إنْ ذاكَ

ὢν ἄρτι βλέπω. [26]εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς
كيفَ لكَ فعَلَ ماذا لَهُ فَـ قالوا أُبصِرُ الآنَ إذ أنَا

ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; [27]ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν
لَكُم قُلتُ ـــهم أجابَ عيني ـــك فَتَحَ

ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ
أيضًا هَل أن تَسمعوا تُريدونَ مِن جديدٍ لماذا سَمِعتُم ما و قدْ

ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; [28]καὶ ἐλοιδόρησαν
شَتَموا و أن تَصيروا تلاميذَ ـــهُ تُريدونَ أنتُم

αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ
لكن نحنُ لِذاكَ هو تلميذٌ أنتَ قالوا و ـــهُ

Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· [29]ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ
موسى أنْ نعلَمُ نحنُ تَلاميذُ نحنُ موسى

λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.
هو مِن أينَ نَعلَمُ لا و هذا الله كَلَّمَ

[30]ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
فَـ هذا في لَهُم قالَ و الإنسانُ أجابَ

θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
و هو مِن أينَ تَعلمونَ لا أنتُم فَـ هُناكَ العَجَبُ

ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. [31]οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ
لِخطأةٍ أنَّ نَعلَمُ عينَي ـــيَّ فَتَحَ

كانَ أعمى وقالوا لَه: «مَجِّدِ اللهَ! نَحنُ نَعرِفُ أنَّ هذا الرَّجُلَ خاطِئٌ». [25]فأجابَ: «أنا لا أعرِفُ إنْ كانَ خاطِئًا، ولكنِّي أعرِفُ أنِّي كُنتُ أعمى والآنَ أُبصِرُ». [26]فقالوا لَه: «ماذا عَمِلَ لَكَ؟ وكيفَ فتَحَ عَينَيكَ؟» [27]أجابَهُم: «قُلتُ لَكُم وما سَمِعْتُم لي، فلماذا تُريدونَ أنْ تَسمَعوا مرَّةً ثانِيَةً؟ أتُريدونَ أنتُم أيضًا أنْ تَصيروا مِنْ تَلاميذِهِ؟» [28]فشَتَمُوهُ وقالوا لَه: «أنتَ تِلميذُهُ، أمَّا نَحنُ فتَلاميذُ موسى. [29]نَحنُ نَعرِفُ أنَّ اللهَ كَلَّمَ موسى، أمَّا هذا فلا نَعرِفُ مِنْ أينَ هوَ». [30]فأجابَهُمُ الرَّجُلُ: «عَجَبًا كيفَ يَفتَحُ عَينَيَّ ولا تَعرِفونَ مِنْ أينَ هوَ! [31]نَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ لا يَستَجيبُ لِلخاطِئينَ،

θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα
مشيئةَ و هو تقيٌّ أحدٌ إذا ، لكن يَسمَعُ لا الله

αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. [32]ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι
أنَّ سُمِعَ ما الدهرِ مِنَ يَسمَعُ لِهذا يَفعَلُ ـــهُ

ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· [33]εἰ μὴ ἦν
كانَ ما إذا مَولودٍ أعمى عينَي أحدًا فتحَ

οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. [34]ἀπεκρίθησαν
أجابوا شيئًا أن يَفعَلَ كانَ يَقدِرُ لَما الله مِنَ هذا

καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ
أنتَ و كُلُّكَ وُلِدتَ أنتَ خطايا في لَهُ قالوا و

διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. [35]Ἤκουσεν Ἰησοῦς
يسوعُ سَمِعَ إلى الخارِجِ ـــهُ طَرَدوا و ـــنا تُعَلِّمُ

ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις
أتؤمِنُ أنتَ قالَ ـــهُ لمّا وَجَدَ و إلى الخارِجِ ـــهُ طَرَدوا أنَّهُم

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; [36]ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
قالَ و ذاكَ أجابَ الإنسانِ ابنِ بِـــ

Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; [37]εἶπεν αὐτῷ
لَهُ قالَ ـــهِ بِـــ أومِنَ كي يا سيِّدُ هو مَن و

ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
ذاكَ ـــكَ مَعَ الذي يتكلَّمُ و ـــهُ رأيتَ أيضًا يسوعُ

ἐστιν. [38]ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
لَهُ سَجَدَ و يا سيِّدُ أومِنُ قالَ و هو هو

[39]καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
هذا العالَمِ إلى أنا دينونَةٍ لِـــ يسوعُ قالَ فَـــ

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες
الذينَ يُبصِرونَ و يُبصِروا الذينَ يُبصِرونَ لا كي أتَيتُ

بل لِمَنْ يَخافُهُ ويَعمَلُ بمَشيئَتِهِ. [32]وما سَمِعَ أحَدٌ يومًا أنَّ إنسانًا فتَحَ عَينَي مَولودٍ أعمى. [33]ولَولا أنَّ هذا الرَّجُلَ مِنَ اللهِ، لما قَدِرَ أنْ يَعمَلَ شَيئًا». [34]فقالوا لَه: «أتُعَلِّمُنا وأنتَ كُلُّكَ مَولودٌ في الخَطيئَةِ؟» وطَرَدوهُ مِنَ المَجمعِ. [35]فسَمِعَ يَسوعُ أنَّهُم طَرَدوهُ، فقالَ لَه عِندَما لَقِيَهُ: «أتُؤمِنُ أنتَ بابنِ الإنسانِ؟» [36]أجابَ: «ومَنْ هوَ، يا سيِّدي، فأُومِنَ بِهِ!» [37]فقالَ لَه يَسوعُ: «أنتَ رأيتَهُ، وهوَ الذي يُكَلِّمُكَ!» [38]قالَ: «آمنتُ، يا سيِّدي!» وسجَدَ لهُ. [39]فقالَ يَسوعُ: «جِئتُ إلى هذا العالَمِ لِلدينونَةِ، حتى يُبصِرَ الذينَ لا يُبصِرونَ، ويَعمَى الذينَ يُبصِرونَ».

τυφλοὶ γένωνται. [40]Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ
عميانًا يَصيروا بَعضٌ مِنْ سَمعوا الفرّيسيّينَ هذه

μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί
عُميانًا نحنُ أيضًا هَل لَهُ قالوا و الذينَ كانوا ـهُ مَعَ

ἐσμεν; [41]εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
– فما كُنتُم عميانًا إذا يسوعُ لَهُم قالَ نكونُ

εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία
خَطيئةُ نُبصِرُ إنّنا تقولونَ لكن الآنَ خطيئةٌ لَكم

ὑμῶν μένει.
تَبقَى ـكم

10 [1]Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
البابِ مِنَ مَن يَدخُلُ لا لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ

εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
مِن مَوضِعٍ آخَرَ مَن يَصعَدُ بَل الخرافِ حظيرةِ إلى

ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής· [2]ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ
مِن مَن يدخلُ لكن لصٌّ و هو سارقٌ ذاكَ

τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. [3]τούτῳ ὁ θυρωρὸς
البوّابُ لِهذا الخرافِ هو راعي البابِ

ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ
و تَسمَعُ ـهُ صوتَ الخرافُ و يَفتَحُ

ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. [4]ὅταν τὰ
مَتى ـها يُخرِجُ و الاسمِ بِـ يَدعو الخرافَ الخاصّةَ

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ
و يَذهَبُ ـها أمامَ ساقَ كلَّها الخاصّةَ

πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
ـهُ صوتَ تَعرفُ لأنّها تتبَعُ ـهُ الخرافُ

[40]فَسَمِعَهُ بَعضُ الحاضِرينَ مِنَ الفَرّيسيّينَ، فقالوا لَه: «أعُميانٌ نَحنُ أيضًا؟» [41]أجابَهُم يَسوعُ: «لَو كُنتُم عُميانًا، لما كانَ علَيكُم خَطيئةٌ. ولكِنْ ما دُمتُم تَقولونَ إنَّنا نُبصِرُ، فخَطيئتُكُم باقِيَةٌ».

١٠ [1]«الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ لا يَدخُلُ حَظيرَةَ الخِرافِ مِنَ البابِ، بل يَصعَدُ علَيها مِنْ مكانٍ آخَرَ، فهوَ سارِقٌ ولِصٌّ. [2]أمّا مَنْ يَدخُلُ مِنَ البابِ فهوَ راعي الخِرافِ. [3]لَه يَفتَحُ البوّابُ، وإلى صوتِهِ تُصغي الخِرافُ. يَدعو كُلَّ واحدٍ مِنْ خِرافِهِ باسمِهِ ويُخرِجُهُ. [4]وعِندَما يُخرِجُها يَمشي قُدّامَها، والخِرافُ تَتبَعُهُ لأنَّها تَعرِفُ صَوتَهُ.

5ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’
مِن ستَهرُبُ لكن تتبَعَ فلَن أمّا غريبًا

αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6Ταύτην
هذا صوتَ الغُرباءِ تعرفُ لا لأنّها ــهُ

τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
ما و أولئكَ يسوعُ لَهُم قالَ التشبيهَ

ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ
مِن جديدٍ فَــ قالَ ــهم يُكلِّمُ بهِ كانَ ما فهموا

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν
بابُ هو أنا أنْ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ يسوعُ

προβάτων. 8πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
و هُم سارقونَ ــي قبلَ أتَوا الذينَ جميعُ الخرافِ

λῃσταί, ἀλλ’ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9ἐγώ εἰμι ἡ
هو أنا الخرافُ لَهُم سَمِعَتْ ما لكن لصوصٌ

θύρα· δι’ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται
سَيَدخُلُ و سيُخلَّصُ دَخَلَ أحدٌ إنْ ــي بِــ البابُ

καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται
يأتي لا السارِقُ سيَجدُ مرعًى و سَيَخرُجُ و

εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν
حياةً لِــ أتيتُ أنا يُهلِكَ و يَذبحَ و يَسرِقَ لِــ إلاّ

ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός·
الصالحُ الراعي هو أنا يمتلكوا أفضلَ و يَمتلِكوا

ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν
عَن يَبذُلُ ــهُ نفسَ الصالحُ الراعي

προβάτων· 12ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ
هي ما الذي لَهُ راعٍ إذ هو ما و الأجيرُ الخرافِ

5أمّا الغريبُ فتَهرُبُ مِنهُ ولا تَتبَعُهُ، لأنّها لا تَعرِفُ صَوتَ الغُرَباءِ». 6قالَ يَسوعُ هذا المَثَلَ، فما فَهِموا مَعنى كلامِهِ. 7فقالَ لهُم: «الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: أنا بابُ الخِرافِ. 8جميعُ مَنْ جاؤُوا قَبلي سارِقونَ ولُصوصٌ، فَما أصغَتْ إليهِمِ الخِرافُ. 9أنا هوَ البابُ، فمَنْ دخَلَ مِنّي يَخلُصُ: يدخُلُ ويَخرُجُ ويَجِدُ مَرعًى. 10لا يَجيءُ السّارِقُ إلاّ لِيَسرِقَ ويَقتُلَ ويَهدِمَ. أمّا أنا فجِئتُ لِتَكونَ لهُمُ الحياةُ، بل مِلءُ الحياةِ. 11أنا الرّاعي الصّالِحُ، والرّاعي الصّالِحُ يُضَحّي بِحياتِهِ في سبيلِ الخِرافِ. 12وما الأجيرُ مِثلُ الرّاعي، لأنّ

πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ
يَترُكُ و مُقبِلاً الذئبَ يرى خاصَّةَ الخرافِ

πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
يُبَدِّدُ و ـــها يَخطفُ الذئبُ و يَهربُ و الخرافَ

[13]ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
الخرافِ بشأنِ هو يهتمُّ لا و هو أجيرٌ لأنَّهُ

[14]Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ
و خاصَّتي أعرِفُ و الصالحُ الراعي هو أنا

γινώσκουσί με τὰ ἐμά, [15]καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ
وأنا الآبُ ـــني يَعرفُ كما خاصَّتي ـــني تَعرفُ

γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν
عَن أبذُلُ ـــي نفسِ و الآبَ أعرِفُ

προβάτων. [16]καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς
الحظيرةَ مِن هي ما التي لي خِرافٌ أُخرى و الخرافِ

ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου
ـــي صوتِ و أن أقودَ أنا يَجبُ تلكَ أيضًا هذه

ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. [17]διὰ
لـِ راعٍ واحدٌ رعيَّةٌ واحدةٌ ستكونُ و ستَسمَعُ

τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα
لـِ ـــي نفسِ أبذُلُ أنا فَـ يُحبُّ الآبُ ـــني هذا

πάλιν λάβω αὐτήν. [18]οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بَل ـــي مِن ـــها يَأخُذُ لا أحدٌ ـــها أستَرِدَّ من جديدٍ

τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
و ـــها أنْ أبذُلَ لي سلطانٌ ذاتي مِن ـــها أبذُلُ

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν
الوصيَّةَ هذهِ ـــها أن أستردَّ من جديدٍ لي سلطانٌ

الخِرافَ لا تَخصُّهُ. فإذا رأى الذِئبَ هاجِمًا، ترَكَ الخِرافَ وهرَبَ، فيَخطَفُ الذِئبُ الخِرافَ ويُبدِّدُها. [13] وهوَ يَهرُبُ لأنَّهُ أجيرٌ لا تَهُمُّهُ الخِرافُ. [14] أنا الرّاعي الصالِحُ، أعرِفُ خِرافي وخِرافي تَعرِفُني، [15] مِثلَما يَعرِفُني الآبُ وأعرِفُ أنا الآبَ، وأُضَحّي بحَياتي في سَبيلِ خِرافي. [16] ولي خِرافٌ أُخرى مِنْ غَيرِ هذِهِ الحَظيرةِ، فيَجِبُ علَيَّ أنْ أقودَها هيَ أيضًا. ستَسمَعُ صوتي، فتكونُ الرَّعيَّةُ واحدةً والرّاعي واحدًا. [17] والآبُ يُحبُّني لأنّي أُضَحّي بحياتي حتى أستَرِدَّها. [18] ما مِنْ أحَدٍ يَنتَزِعُ حياتي مِنّي، بل أنا أُضَحّي بها راضيًا. فلِيَ القُدرَةُ أنْ أُضَحّيَ بها، وليَ القُدرَةُ أنْ أستَرِدَّها. هذِهِ الوَصيَّةُ

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. [19]Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
أخذتُ من أبِ ـي انشقاقٌ من جديدٍ حدَثَ بينَ

Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. [20]ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ
اليهودِ بسبَبِ الكلماتِ هذه فـَ كانوا يقولونَ كثيرون منَ

αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
ـهُم شيطانٌ بهِ و يَهذي لماذا لَهُ تَسمعونَ

[21]ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
آخرونَ كانوا يقولونَ هذه الكلماتُ ما هي لِمَن به شيطانٌ

μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; [22]Ἐγένετο
هَل شيطانٌ يَقدِرُ عُميانٍ عيونَ أن يَفتَحَ جاءَ

τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν, [23]καὶ
آنذاكَ عيدُ التجديدِ في أورشليمَ شتاءٌ كانَ و

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.
كانَ يتمشّى يسوعُ في الهيكَلِ في رواقِ سُليمانَ

[24]ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως
تحلَّقوا فـَ حولَهُ اليهودُ و كانوا يقولونَ لَهُ إلى

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
متى نفسَ ـنا تُحيِّرُ إنْ أنتَ هو المسيحُ قُلْ لَنا

παρρησίᾳ. [25]ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
علانيةً أجابَ ـهُم يسوعُ قلتُ لكم و لا

πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός
تُصدِّقونَ الأعمالُ التي أنا أعمَلُ بـِ اسمِ أبِ

μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· [26]ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
ـي هذهِ تَشهَدُ لـِ ـي لكن أنتُم لا تصدِّقونَ

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. [27]τὰ πρόβατα τὰ
فـَ ما أنتُم منَ خِرافِ ـي خِرافِ

تَلقّيتُها مِنْ أبي». [19]ووقَعَ خِلافٌ آخَرُ بَينَ اليَهودِ على هذا الكلامِ، [20]فقالَ كثيرٌ مِنهُم: «هذا الرَّجُلُ فيهِ شَيطانٌ، فهوَ يَهذي. لماذا تُصغونَ إليهِ؟» [21]وقالَ آخرونَ: «ما هذا كلامُ رَجُلٍ فيهِ شَيطانٌ. أيَقدِرُ الشَّيطانُ أنْ يَفتَحَ عُيونَ العُميانِ؟» [22]وجاءَ عيدُ التَّجديدِ في أورُشليمَ، وذلِكَ في الشّتاءِ. [23]وكانَ يَسوعُ يتَمشّى في الهَيكَلِ في رِواقِ سُليمانَ، [24]فتَجَمَّعَ اليَهودُ حولَهُ وقالوا لَه: «إلى متى تُبقينا حائرينَ؟ قُلْ لنا بصَراحةٍ: هل أنتَ المَسيحُ؟» [25]فأجابَهُم يَسوعُ: «قُلتُهُ لكُم، ولكنَّكُم لا تُصَدِّقونَ. الأعمالُ التي أعمَلُها باسمِ أبي تَشهَدُ لي. [26]وكيفَ تُصدِّقونَ وما أنتُم مِنْ خِرافي. [27]خِرافي

ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά καὶ
فـ ـــها أعرفُ وأنا تَسمَعُ ـــي صوتِ ـــي

ἀκολουθοῦσίν μοι, [28]κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ
و أبديّةً حياةً ـــها أعطي وأنا ـــني تتبَعُ

οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ
ـــها أحدٌ يَخطفَ لنْ و الأبدِ إلى تَهلِكَ لا

ἐκ τῆς χειρός μου. [29]ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων
منَ الجميعِ ـــني أعطى الذي ـــي أبِ ـــي يَدِ من

μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ
يَدِ من أن يخطفَ يقدرُ لا أحدٌ و هو أعظَمُ

πατρός. [30]ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. [31]Ἐβάστασαν πάλιν
من جديدٍ تناولوا نحنُ واحدٌ الآبُ و أنا الآبِ

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. [32]ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ـــهم أجابَ ـــهُ يَرجموا لِـ اليهودُ حجارةً

ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
لِـ الآبِ مِنَ ـــكم أريتُ حسنةً أعمالاً كثيرةً يسوعُ

ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; [33]ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ
ـــهُ أجابوا ترجمون ـــي عمَلٍ منها أيِّ

Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
لأجلِ بَل ـــكَ نَرجُمُ لا عمَلٍ حسَنٍ لأجلِ اليهودُ

βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.
إلهًا نفسَكَ تَجعلُ إذ تكونُ إنسانًا أنتَ أنْ و تجديفٍ

[34]ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
في مكتوبٌ هو أما يسوعُ ـــهم أجابَ

νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; [35]εἰ ἐκείνους εἶπεν
قالَ لأولئكَ إنْ أنتم آلهةٌ قلتُ أنا أنْ ـــكم شريعةِ

تَسمَعُ صوتي، وأنا أعرفُها، وهي تَتبَعُني. [28]أعطيها الحياةَ الأبديّةَ، فلا تَهلِكُ أبدًا ولا يَخطفُها أحدٌ مِنّي. [29]الآبُ الذي وهَبَها لي هوَ أعظمُ مِنْ كُلِّ موجودٍ، وما مِنْ أحدٍ يَقدِرُ أن يَخطفَ مِنْ يدِ الآبِ شَيئًا، [30]أنا والآبُ واحِدٌ». [31]وجاءَ اليَهودُ بحجارةٍ ليَرجُموه. [32]فقالَ لهُم يسوعُ: «أريتُكُم كثيرًا مِنَ الأعمالِ الصالِحَةِ مِنْ عِندِ الآبِ، فلأيِّ عمَلٍ مِنها تَرجُموني؟» [33]أجابَهُ اليَهودُ: «لا نَرجُمُكَ لأيِّ عمَلٍ صالحٍ عَمِلتَ، بل لِتَجديفِكَ. فما أنتَ إلاّ إنسانٌ، لكنَّكَ جَعلتَ نَفسَكَ إلهًا». [34]فقالَ لهُم يَسوعُ: «أما جاءَ في شَريعتِكُم أنَّ اللهَ قالَ: أنتُم آلهةٌ؟ [35]فإذا كانَ الذينَ تكلّموا

θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
يُمكِنُ لا و صارَتْ اللهِ كلمةُ الذينَ إليهِم إلى آلهةً

λυθῆναι ἡ γραφή, [36]ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς
إلى أرسلَ و قدَّسَ الآبُ للّذي الكتابةُ أن تُنقَضَ

τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς
ابنُ قلتُ لأنّي تُجدِّفُ أنْ تقولونَ أنتُم العالَم

τοῦ θεοῦ εἰμι; [37]εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ
لا ـــي أبِ أعمالَ أعملُ لا إذا أنا الله

πιστεύετέ μοι· [38]εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς
تُصدِّقوا لا ــني وإذا أعملُ و إن ــني تُصدِّقوا

ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
ــيَّ في أنَّ تَعرفوا و عَرَفتُم لكي صدِّقوا الأعمالَ

πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. [39]Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν
من جديدٍ ــهُ فــ كانوا يطلبونَ الآبِ في وأنا الآبَ

πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. [40]Καὶ ἀπῆλθεν
مضى و ــهم يَدِ من أفلَتَ و أن يُمسكوا

πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
يوحنّا كانَ حيثُ المكانِ إلى الأُردُنِّ إلى عبرِ من جديدٍ

τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. [41]καὶ πολλοὶ ἦλθον
أتَوا كثيرونَ و هُناكَ مكَثَ و مُعمِّدًا أوَّلاً

πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
عَمِلَ آيةً واحدةً يوحنّا إنَّ كانوا يقولونَ و ــهِ إلى

οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.
كانَ حقًّا هذا عَن يوحنّا قالَ ما لكن كلُّ ما

[42]καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
هُناكَ ــهِ بــ آمنوا كثيرونَ و

بوَحي مِنَ اللهِ
يدعوهُمُ اللهُ آلهةً،
على حدِّ قَولِ الشَّريعةِ
التي لا يَنقُضُها أحَدٌ،
[36]فكيفَ تَقولونَ لي،
أنا الذي قَدَّسَهُ الآبُ
وأرسَلَهُ إلى العالَمِ:
أنتَ تجدِّفُ، لأنّي
قُلتُ: أنا ابنُ اللهِ؟
[37]إذا كُنتُ لا أعمَلُ
أعمالَ أبي، فلا
تُصدِّقوني. [38]وإذا
كُنتُ أعمَلُها، فصَدِّقوا
هذِهِ الأعمالَ إنْ كُنتُم
لا تُصدِّقوني، حتى
تَعرِفوا وتُؤمِنوا أنَّ
الآبَ فِيَّ وأنا في
الآبِ». [39]فحاوَلوا أنْ
يُمسِكوهُ، فأفلَتَ مِنْ
أيديهِم. [40]ورجَعَ إلى
عَبرِ الأُردُنِّ حَيثُ
كانَ يوحنَّا يُعَمِّدُ مِنْ
قَبلُ، فأقامَ هُناكَ.
[41]فجاءَ إلَيهِ كثيرٌ مِنَ
النّاسِ وقالوا: «ما
عَمِلَ يوحنَّا آيةً
واحِدةً، ولكِنْ ما قالَهُ
في هذا الرَّجُلِ كانَ
كُلُّهُ صَحيحًا».
[42]فآمَنَ بيَسوعَ كثيرٌ
مِنَ النّاسِ هُناكَ.

11 [1]Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
مِن بيتَ عنيا مِن لعازَرُ مَريضًا أحدُهم و كانَ

κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. [2]ἦν δὲ
و كانَتْ ـــها أُختِ مَرتا و مريَمَ قريَةِ

Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
التي مَسَحَتْ و بطيبِ الربَّ التي دهَنَتْ مَريَمُ

πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
لعازَرُ الأخُ التي لَها ـــها بِشَعرِ ـــهِ قدَمَي

ἠσθένει. [3]ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι,
قائلتَينِ ـــهِ إلى الأختانِ فَـــ أرسلَتا كانَ مَريضًا

Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. [4]ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
قالَ يسوعُ و لمّا سمعَ مَريضٌ تُحبُّ الذي ها يا سيِّدُ

Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς
لأجلِ بَل موتٍ لِـــ هو ما المرضُ هذا

δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
ـــهِ بِـــ الله ابنُ يتمجَّدَ لِـــ الله مَجدِ

[5]ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ
و ـــها أُختَ و مَرتا يسوعُ و كانَ يُحبُّ

τὸν Λάζαρον. [6]ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν
مَكَثَ فَـــ حينئذٍ مَريضٌ أنَّهُ سَمعَ فَـــ لمّا لعازَرَ

ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, [7]ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς
يقولُ هذا بعدَ ثمَّ يومَينِ اثنَينِ المكانِ كانَ حيثُ في

μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. [8]λέγουσιν αὐτῷ
لَهُ يقولونَ مِن جديدٍ اليهوديَّةِ إلى لِنَذهَبْ للتلاميذِ

οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
و اليهودُ أن يَرجموا ـــكَ كانُوا يَطلبونَ الآنَ رابّي التلاميذُ

١١ [1]ومَرِضَ رَجُلٌ اسمُهُ لِعازَرُ مِنْ بَيت عَنيا، مِنْ قَريةِ مَريَمَ وأختِها مَرتا. [2]ومَريَمُ هذِهِ هيَ التي سكَبَتِ الطِّيبَ على قَدَمَي الرَّبِّ يَسوعَ ومَسَحَتْهُما بِشَعْرِها. وكانَ لِعازَرُ المريضُ أخاها. [3]فأرسَلَتِ الأُختانِ إلى يَسوعَ تَقولانِ: «يا سيِّدُ، الذي تُحبُّهُ مَريضٌ». [4]فلَمَّا سمِعَ يَسوعُ قالَ: «ما هذا المَرَضُ لِلموتِ، بل لِمَجدِ اللهِ. فَبِهِ سيتَمَجَّدُ ابنُ اللهِ». [5]وكانَ يَسوعُ يُحبُّ مَرتا وأُختَها ولعازَرَ، [6]لكنَّهُ بَقِيَ في مكانِهِ يومَينِ، بَعدَما عرَفَ أنَّ لعازَرَ مَريضٌ. [7]ثُمَّ قالَ لِلتلاميذِ: «تعالَوا نَرجِعُ إلى اليَهوديَّةِ». [8]فأجابَهُ التلاميذُ: «يا مُعَلِّمُ، أتَرجِعُ إلى هُناكَ، ومِنْ وَقتٍ قَريبٍ أرادَ اليَهودُ أنْ يَرجُموكَ؟»

πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; [9]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί
ساعةً اثنتا عشرة أما يسوعُ أجابَ إلى هُناكَ تَذهَبُ مِن جديدٍ

εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
لا النهارِ في مَشى أحدٌ إنْ في النهارِ يوجدُ

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· [10]ἐὰν δέ
لكن إنْ يرى هذا العالَمِ نورَ لأنَّهُ يعثُرُ

τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν
هو ما النورَ لأنَّ يعثُرُ الليلِ في مَشى أحدٌ

ἐν αὐτῷ. [11]ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς,
لَهُم يقولُ هذا بعدَ و قالَ هذه ـهِ في

Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
لِـ أذهَبُ لكن رقَدَ ـنا حَبيبُ لعازَرُ

ἐξυπνίσω αὐτόν. [12]εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ
إنْ يا سيِّدُ لَهُ التلاميذُ فَـ قالوا ـهُ أوقِظَ

κεκοίμηται σωθήσεται. [13]εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ
عَن يسوعُ فَـ قالَ سيُخلَّصُ رقَدَ

θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως
رُقادِ عن أنَّهُ ظنّوا فَـ أولئكَ ـهِ موتِ

τοῦ ὕπνου λέγει. [14]τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ,
علانيةً يسوعُ لَهُم قالَ فَـ حينئذٍ يقولُ النومِ

Λάζαρος ἀπέθανεν, [15]καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
أنْ تؤمنوا لِـ ـكم لأجلِ أفرَحُ و ماتَ لعازَرُ

οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. [16]εἶπεν οὖν Θωμᾶς
توما فَـ قالَ ـهِ إلى لِنذهَبْ لكن هُناكَ كُنتُ ما

ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا لِنذهَبْ للتلاميذِ رفقائهِ توأمُ الذي يُقالُ لهُ

[9]فقالَ يَسوعُ: «أما النَّهارُ اثنَتا عَشْرَةَ ساعَةً؟ فمَنْ سارَ في النَّهارِ لا يَعثُرُ، لأنَّهُ يرى نُورَ هذا العالَمِ. [10]ومَنْ سارَ في الليلِ يَعثُرُ، لأنْ لا نُورَ فيهِ». [11]ثُمَّ قالَ لهُم: «حَبيبُنا لِعازَرُ نائِمٌ، وأنا ذاهِبٌ لأُوقِظَهُ». [12]فقالَ لَه التلاميذ: «إذا كانَ نائمًا يا سيِّدُ، فسَيُشفى». [13]وكانَ يَسوعُ يَعني نَومةَ الموتِ، فظَنُّوا أنَّهُ يَعني راحَةَ النَّومِ. [14]فقالَ لهُم يَسوعُ بكُلِّ صَراحةٍ: «لِعازَرُ ماتَ. [15]ويَسُرُّني، لأجلِكُم حتى تُؤمِنوا، أنِّي ما كُنتُ هُناكَ. قُوموا نذهَبُ إليهِ!» [16]فقالَ تُوما المُلقَّبُ بالتوأمِ لإخوانِهِ التلاميذِ: «تعالَوا نَذهَبُ نَحنُ أيضًا

ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. [17]Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν
وجَدَ يسوعُ فـَ لمّا أتى ـــهُ مَع نموتُ لـِ

αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. [18]ἦν δὲ ἡ
و كانَتْ القبرِ في إذ لَهُ أيّامٍ مُنذُ أربعةِ ـــهُ

Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.
خمسَ عشرةَ غلوةً مِن نحوِ مِن أورشليمَ قريبةً بيتُ عنيا

[19]πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
مَرتا إلى جاؤوا اليهودِ مِن و كثيرون

καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
الأخِ بشأنِ ـــهما يُعزّوا لـِ مَريَمَ و

[20]ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν
لاقَتْ يأتي يسوعَ أنَّ سمعَتْ لمّا مَرتا فـَ

αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. [21]εἶπεν οὖν ἡ
فـَ قالَتْ كانَتْ جالسةً البيتِ في لكنْ مَريَمُ ـــهُ

Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν
ماتَ – ما هُنا كُنتَ لَو يا سيِّدُ يسوعَ لـِ مَرتا

ὁ ἀδελφός μου· [22]ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν
تَسألُ – كلَّ ما أنْ أعلَمُ الآنَ و لكن ـــي أخ

θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. [23]λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται
سيقومُ يسوعُ لَها يقولُ اللهُ لكَ سيُعطي اللهُ

ὁ ἀδελφός σου. [24]λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται
سيقومُ أنَّهُ أعلَمُ مَرتا لَهُ تقولُ ـــكَ أخو

ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [25]εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها قالَ اليومِ الأخيرِ في القيامةِ في

Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν
وإنْ ـــي بـِ مَن يؤمِنُ الحياةُ و القيامةُ هو أنا

ونَموتُ معَهُ!» [17]فلمّا وصَلَ يَسوعُ وجَدَ أنَّ لِعازَرَ في القَبرِ مِنْ أربعةِ أيّامٍ. [18]وبَيتُ عنيا تَبعُدُ عَنْ أُورُشليمَ نحوَ ميلَينِ. [19]وكانَ كثيرٌ مِنَ اليَهودِ جاؤُوا إلى مرتا ومَريَمَ يُعزُّونَهُما عَنْ أخيهِما. [20]فلمّا سَمِعَت مرتا بِمَجيءِ يَسوعَ خرجَت لاستقبالِهِ، وبَقِيَت مَريَمُ في البَيتِ. [21]فقالَت مرتا لِيَسوعَ: «لَو كُنتَ هُنا، يا سيِّدُ، ما ماتَ أخي! [22]ولكنِّي ما زِلتُ أعرفُ أنَّ اللهَ يُعطيكَ كُلَّ ما تَطلُبُ مِنهُ». [23]فقالَ لها يَسوعُ: «سيقومُ أخوكَ». [24]فأجابَت: «أعرفُ أنَّهُ سيقومُ في القيامةِ، في اليومِ الآخِرِ». [25]فقالَ لها يَسوعُ: «أنا هوَ القيامةُ والحياةُ. مَنْ آمنَ بي

ἀποθάνῃ ζήσεται, [26]καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ
ـي بـ مَنْ يؤمنُ و مَن يحيا كلُّ و سيَحيا ماتَ

οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; [27]λέγει αὐτῷ,
لَهُ تقولُ بهذا أتؤمنينَ الأبدِ إلى يموتُ لا

Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
ابنُ المسيحُ هو أنتَ أنْ آمَنتُ أنا يا سيِّدُ نعم

θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. [28]Καὶ τοῦτο εἰποῦσα
إذ قالَتْ هذا و الآتي العالَمِ إلى اللهِ

ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ
هَمسًا ـها أختَ مَريَمَ دَعَتْ و مضَتْ

εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. [29]ἐκείνη δὲ
و تلكَ ـكِ يَدعو و يَحضرُ المُعلِّمُ إذ قالَتْ

ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν· [30]οὔπω δὲ
و ما بَعدُ ـهِ إلى راحَتْ تأتي و سريعًا قامَتْ سمعَتْ لمّا

ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
المكانِ في بَعْدُ كانَ لكن القريةِ إلى يسوعُ جاءَ

ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. [31]οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες
الذينَ كانوا اليهودُ فـ مرتا ـهُ لاقَتْ حيثُ

μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες
لمّا رأوا ـها الذينَ يُعزّونَ و البيتِ في ـها مَعَ

τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν
تَبعوا خرَجَتْ و قامَتْ سريعًا أنْ مَريَمَ

αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
هُناكَ تبكيَ لِـ القبرِ إلى تَذهَبُ أنّها ظانّينَ ـها

[32]ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν
ـهُ إذ رأتْ يسوعُ كانَ حيثُ أتَتْ لمّا مَريَمُ فـ

يَحيا وإنْ ماتَ. [26]وكُلُّ مَن يحيا مُؤمنًا بي لا يَموتُ أبدًا. أتُؤمِنينَ بهذا؟» [27]أجابَت: «نعم، يا سيِّدُ. أنا أُؤمِنُ كُلَّ الإيمان بأنَّكَ أنتَ المَسيحُ ابنُ اللهِ الآتي إلى العالَمِ». [28]ورجَعَتْ مَرتا، بَعدَما قالَت هذا الكلامَ، إلى أُختِها مَريَمَ تَدعوها، فقالَت لها هَمْسًا: «المُعَلِّمُ هُنا، وهوَ يَطلُبُكِ». [29]فقامَت مَريَمُ حينَ سَمِعَت هذا الخبَرَ وأسرعَت إلى يَسوعَ. [30]وما كانَ يَسوعُ وصَلَ إلى القَريةِ، بل كانَ حَيثُ استَقبَلَتْهُ مَرتا. [31]فلمَّا رأى اليَهودُ الذينَ كانوا في البَيتِ مَعَ مَريَمَ يُعزُّونَها أنَّها قامَت وخرَجَت مُسرِعَةً، لَحِقوا بها وهُم يَحسَبونَ أنَّها ذاهِبَةٌ إلى القبرِ لِتَبكيَ. [32]ووصَلَت مَريَمُ إلى المَكانِ الذي فيهِ يَسوعُ، فما أنْ رأتْهُ

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς
كُنتَ لو يا سيِّدُ لَهُ قائلةً قَدَمَي عند ــهِ خَرَّتْ

ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. [33]Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
رأى لمّا فـَ يسوعُ أخ ماتَ ـي – ما هُنا

αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
اليهودُ ـها الذينَ جاؤوا مَعَ و باكيةً ـها

κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν·
في نَفسِهِ اضطَرَبَ و بالروحِ اختلَجَ باكينَ

[34]καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
يا سيِّدُ لَهُ يقولونَ ـهُ وَضعتُم أينَ قالَ و

ἔρχου καὶ ἴδε. [35]ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. [36]ἔλεγον οὖν οἱ
فـَ كانوا يقولونَ يسوعُ دمَعَ انظُرْ و تعالَ

Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. [37]τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν,
قالوا ـهم مِن و بعضٌ ـهُ كانَ يُحبُّ كيفَ انظرْ اليهودُ

Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ
الأعمى عَينَي الذي فَتَحَ هذا كانَ يقدرُ أما

ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; [38]Ἰησοῦς οὖν πάλιν
مِن جديدٍ فـَ يسوعُ يموتَ لا هذا أيضًا أنْ أن يجعلَ

ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ
و كانَ القبرِ إلى يَجيءُ نفسِهِ في مُختلِجًا

σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ. [39]λέγει ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ يقولُ ــهِ على كانَ يوضَعُ حجرٌ و مغارةٌ

Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος
الميتِ أُختُ لَهُ تقولُ الحجرَ ارفعوا

Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. [40]λέγει αὐτῇ
لَها يقولُ هو لأنَّهُ اليومُ الرابعُ أنتَنَ قد يا سيِّدُ مرتا

حتى وقَعَت على قَدَمَيهِ وقالَت له: «لو كُنتَ هُنا، يا سيِّدُ، ما ماتَ أخي!» [33]فلمَّا رآها يَسوعُ تَبكي ويَبكي مَعَها اليَهودُ الذينَ رافَقوها، تَوَجَّعَت نَفسُهُ واضطرَبَ، [34]وقالَ: «أينَ دَفنْتُموهُ؟» قالوا: «تعالَ، يا سيِّدُ، وانظُرْ». [35]وبكى يَسوعُ، [36]فقالَ اليَهودُ: «انظُروا، كَم كانَ يُحبُّه!» [37]لكِنَّ بَعضَهُم قالوا: «هذا الذي فتَحَ عَينَي الأعمَى، أما كانَ يَقدِرُ أنْ يَرُدَّ الموتَ عَنْ لِعازَرَ؟» [38]وتَوجَّعَت نَفسُ يَسوعَ ثانيةً وجاءَ إلى القَبرِ. وكانَ القَبرُ مَغارةً وعلى مَدخَلِها حجَرٌ، [39]فقالَ يَسوعُ: «أزيحوا الحجَرَ!» فأجابَت مرتا، أختُ الميتِ: «أنتَنَ يا سيِّدُ، فلَهُ في القَبرِ أربَعَةُ أيّامٍ». [40]فقالَ لها

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
مَجدَ ستَرَينَ آمَنتِ إنْ أنْ لكِ قُلتُ أما يسوعُ

τοῦ θεοῦ; [41]ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς
رَفَعَ يسوعُ و الحجَرَ فَـ رَفَعوا اللهِ

ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
لأنَّكَ ـكَ أشكُرُ أيُّها الآبُ قالَ و إلى فوقُ العينَينِ

ἤκουσάς μου. [42]ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ
لكن تَسمَعُ لي دائمًا أنْ عَلِمتُ و أنا لي سَمِعتَ

διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι
أنْ يؤمِنوا لِـ قُلتُ الواقفِ حَولي الجمعِ لأجلِ

σύ με ἀπέστειλας. [43]καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
عظيمٍ بصوتٍ قائلاً هذه و أرسَلتَ ـني أنتَ

ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. [44]ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς
الميتُ خرَجَ إلى الخارجِ هَلُمَّ لعازَرُ صرَخَ

δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις
وَجهُ و بأقمطةٍ اليَدَينِ و الرجلَينِ مَربوطَ

αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
حُلُّوا يسوعُ لَهُم يقولُ لُفَّ بِمنديلٍ ـهُ

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. [45]Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν
مِن فَـ كثيرونَ أن يَذهَبَ ـهُ دَعوا و ـهُ

Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ
ما الذينَ نَظَروا و مَريَمَ إلى الذينَ جاؤوا اليهودِ

ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· [46]τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον
مَضَوا ـهُم مِن و بعضٌ ـهِ بِـ آمَنوا فَعَلَ

πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
يسوعُ فَعَلَ ما لَهُم قالوا و الفرّيسيّينَ إلى

يسوعُ: «أما قُلتُ لكِ إنْ آمَنتِ تُشاهِدينَ مجدَ اللهِ؟» [41]فأزاحوا الحجَرَ، ورفَعَ يَسوعُ عينَيهِ وقالَ: «أشكُرُكَ يا أبي، لأنَّكَ استَجَبتَ لي. [42]وأنا أعرِفُ أنَّكَ تَستَجيبُ لي في كُلِّ حين. ولكنِّي أقولُ هذا مِنْ أجلِ هَؤُلاءِ النّاس حَولي، حتى يُؤمِنوا أنَّكَ أنتَ أرسَلتَني». [43]وصاحَ بأعلى صَوتِهِ: «لعِازَرُ، أخرُجْ!» [44]فخَرَجَ الميتُ مشدُودَ اليدَين والرِّجلَين بالأكفان، مَعصوبَ الوَجهِ بمنديل. فقالَ لهُم يَسوعُ: «حُلُّوهُ ودَعوهُ يذهَبُ». [45]فلمَّا شاهَدَ اليَهودُ الذينَ جاؤُوا إلى مَريَمَ ما عَمِلَ يَسوعُ، آمنَ به كثيرٌ مِنهُم. [46]لكنَّ جماعةً مِنهُم ذهَبوا إلى الفرِّيسيِّينَ وأخبَروهُم بما عَمِلَ.

[47]συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
مجمعًا الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهنةِ فـ عقدوا

καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ
يعملُ كثيرةً الإنسانَ هذا إنَّ نعملُ ماذا كانوا يقولونَ و

σημεῖα; [48]ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς
بـ سيؤمنونَ الجميعُ هكذا ـهُ تركْنا إنْ آياتٍ

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ
و ـنا سيأخذونَ و الرومانيّونَ سيأتونَ فـ ـهِ

τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. [49]εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,
قيافا ـهم منْ ما و واحدٌ أمّةَ و مكانَ

ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ
لا أنتم لهُم قالَ في تلكَ السنةِ إذ هو رئيسُ كهنةٍ

οἴδατε οὐδέν, [50]οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς
واحدٌ أنْ لنا خيرٌ أنّهُ تحسَبونَ ولا شيئًا تعلمونَ

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
الأمّةُ كلُّها لا و الشعبِ عنِ يموتَ إنسانٌ

ἀπόληται. [51]τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς
رئيسُ كهنةٍ بل قالَ ما نفسِهِ منْ و هذا تهلكَ

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς
يسوعَ كانَ يُزمِعُ أنَّ تنبّأَ في تلكَ السنةِ إذ هو

ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, [52]καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
الأمّةِ عنِ ليسَ و الأمّةِ عنِ أن يموتَ

μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα
المُشتّتينَ اللهِ أبناءَ أيضًا لـ بل فقط

συναγάγῃ εἰς ἕν. [53]ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
تشاوَروا اليومِ فـ ذلكَ منْ واحدٍ إلى يجمعَ

[47]فعقدَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والفَرّيسيُّونَ مَجلِسًا وقالوا: «ماذا نَعمَلُ؟ وهذا الرَّجُلُ يَصنَعُ آياتٍ كثيرةً. [48]فإذا تَركناهُ على هذِهِ الحالِ آمَنَ بهِ جميعُ النّاسِ، فيَجيءُ الرومانيُّونَ ويُخرِّبونَ هَيكَلَنا وأُمّتَنا». [49]فقالَ واحدٌ مِنهُم، وهوَ قَيافا الذي كانَ رَئيسَ الكَهنَةِ في تِلكَ السَّنَةِ: «أنتُم لا تَعرفونَ شيئًا، [50]ولا تَفهَمونَ أنَّ موتَ رَجُلٍ واحدٍ فِدَى الشَّعبِ خَيرٌ لكُم مِنْ أنْ تَهلِكَ الأُمّةُ كُلُّها؟» [51]وما قالَ قيافا هذا الكلامَ مِنْ عِندِه، بل قالَهُ لأنّهُ رَئيسُ الكَهنَةِ في تِلكَ السَّنَةِ، فتَنَبّأَ أنَّ يَسوعَ سيَموتُ فِدَى الأُمّةِ. [52]ولكنْ لا فِدَى الأُمّةِ فقط، بل يَموتُ لِيجمَعَ شَمْلَ أبناءِ اللهِ. [53]فعزَموا مِنْ ذلكَ اليومِ على

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. [54]Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ
عَلانيةً ما بَعدُ يسوعُ فَـ ـهُ يَقتلوا لِـ

περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν
إلى مِن هُناكَ مَضى بَل اليهودِ بَينَ كانَ يَمشي

χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
مَدينةٍ مَدعوّةٍ أفرايمَ إلى مِنَ البرّيّةِ القريبَةِ الناحيةِ

κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. [55]Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα
فصحُ قريبًا و كانَ التلاميذِ مَعَ مَكَثَ وَهُناكَ

τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
مِن أورشليمَ إلى كَثيرونَ صَعدوا و اليهودِ

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. [56]ἐζήτουν οὖν
فَـ كانوا يَطلبونَ أنفُسَهُم يُطَهِّروا لِـ الفصحِ قبلَ الناحيةِ

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,
وَهُم قائمونَ الهيكلِ في بَعضُهُم لِبَعضٍ كانوا يقولونَ و يسوعَ

Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; [57]δεδώκεισαν
أَصدَروا العيدِ إلى يأتيَ أَلَن أنْ لَكُم يَبدو ماذا

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ
عرفَ أحدٌ إنْ أنْ وصيَّةً الفرّيسيّونَ و رؤساءُ الكهنةِ فَـ

ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
ـهُ يُمسِكوا لكي يُخبرَ هو أينَ

12 [1]Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς
إلى أتى الفصحِ أيّامٍ بستّةِ قبلَ يسوعُ فَـ

Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.
يسوعُ الأمواتِ مِن أَقامَ الذي لعازَرُ كانَ حيثُ بيتَ عَنيا

[2]ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ
كانَتْ تخدُمُ مَرتا و هُناكَ عشاءً لَهُ فَـ صَنعوا

قَتلِ يَسوعَ. [54]فما عادَ يَظهَرُ بَينَ اليَهودِ، بل ذهَبَ مِنْ هُناكَ إلى ناحيةٍ قَريبَةٍ مِنَ الصَّحراءِ، إلى مدينةٍ اسمُها أفرايمُ، فأقامَ فيها معَ تلاميذِهِ. [55]واقتَرَبَ الفِصحُ عِندَ اليَهودِ، فصَعِدَ كثيرٌ مِنْ أهالي القُرى إلى أورُشليمَ لِيقوموا بفَريضَةِ الاطهارِ قَبلَ الفِصحِ. [56]وكانوا يَبحثونَ عَنْ يَسوعَ ويسألُ بَعضُهُم بَعضًا في الهَيكَلِ: «ما رأيُكُم؟ أيَجيءُ إلى العيدِ أم لا يَجيءُ؟» [57]وكانَ رُؤساءُ الكَهنَةِ والفَرِّيسيُّونَ أمَروا بأنْ على كُلِّ مَنْ يَعرِفُ أينَ هوَ أنْ يُخبرَ عَنهُ ليَعتَقِلوهُ.

١٢ [1]وقَبلَ الفِصحِ بِستَّةِ أيّامٍ، جاءَ يَسوعُ إلى بَيت عنيا ونزَلَ عِندَ لِعازَرَ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [2]فهَيَّأوا لَه عَشاءً، وأخَذَت مرتا تَخدُمُ،

δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. [3]ἡ οὖν
فَـ ـــهُ مَعَ المُتَّكئينَ مِنَ كانَ واحدًا لعازرُ و

Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου
كثيرِ الثمنِ خالصٍ ناردينٍ مِن طيبٍ حقّةً إذ أَخَذَتْ مَريَمُ

ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν
بِشعرِ مَسَحَتْ و يسوعَ قَدَمَي دَهَنَتْ

αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς
رائحةِ مِن امتلأَ البيتُ فَـ ـــهِ قدمَي ـــها

τοῦ μύρου. [4]λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς ἐκ τῶν
مِن واحدٌ الإسخريوطيُّ يهوذا فَـ يقولُ الطيبِ

μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, [5]Διὰ τί τοῦτο
هذا ماذا لِـ أن يُسلِّمَ ـــهُ المُزمِعُ ـــهِ تلاميذِ

τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη
أُعطِيَ و دينارٍ بثلاثِ مئةِ بِيعَ ما الطيبُ

πτωχοῖς; [6]εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν
كانَ يَهتمُّ الفقراءِ بِـ لأنَّهُ لا هذا فَـ قالَ للفقراءِ

αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ
إذ مَعَهُ الصندوقُ و كانَ سارقًا لأنَّهُ بَل هو

βαλλόμενα ἐβάσταζεν. [7]εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα
لأنَّها ـــها اترُكْ يسوعُ فَـ قالَ كانَ يختلسُ المُلقى فيه

εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· [8]τοὺς
ـــهُ حَفِظَتْ ـــي تكفينِ يومِ لِـ

πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
دائمًا لَستُ لكنْ أنا ـــكم مَعَ عندكم دائمًا لأنَّ الفقراءَ

ἔχετε. [9]Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
هُناكَ أنَّهُ اليهودِ مِنَ الكثيرُ الجمعُ فَـ عَلِمَ عندكم

وكانَ لِعازَرُ أحدَ الجالِسينَ معَهُ لِلطعامِ. [3]فتَناوَلَت مَريَمُ قارورَةَ طِيبٍ غالي الثَّمنِ مِنَ النارِدينِ النَّقيِّ، وسكَبَتْها على قدَمَي يَسوعَ ومَسَحتْهُما بشَعرِها. فامتَلأَ البَيتُ برائِحَةِ الطِّيبِ، [4]فقالَ يَهوذا الإسخَريوطيُّ، أحدُ تلاميذِهِ، وهوَ الذي سيُسلِّمُهُ: [5]«أما كانَ خَيرًا أنْ يُباعَ هذا الطِّيبُ بثلاثِ مئةِ دينارٍ لِتُوَزَّعَ على الفُقراءِ؟» [6]قالَ هذا لا لِعَطفِهِ على الفُقَراءِ، بَلْ لأنَّهُ كانَ لِصًّا وكانَ أمينَ الصُّندوقِ، فَيَختلِسُ ما يُودَعُ فيهِ. [7]فقالَ يَسوعُ: «اترُكوها! هذا الطِّيبُ حَفِظَتْهُ لِيَوم دَفني. [8]فالفُقَراءُ عِندَكُم في كُلِّ حينٍ، وأمَّا أنا فلا أكونُ في كُلِّ حينٍ عِندَكُم». [9]وعَلِمَ جُمهورٌ كبيرٌ مِنَ اليَهودِ أنَّ يَسوعَ في بَيت عنيا

ἐστιν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
أيضًا لـِ بل فقط يسوعَ لأجلِ لا جاؤوا فـَ هو

Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. [10]ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ
فـَ تشاوروا الأمواتِ من أقامَ الذي ينظروا لعازرَ

ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, [11]ὅτι πολλοὶ
كثيرين لأنّ يقتلوا لعازرَ أيضًا لـِ رؤساءُ الكهنة

δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
بـِ كانوا يؤمنونَ و منَ اليهودِ كانوا يتركونَ ـهِ بسبَبِ

Ἰησοῦν. [12]Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
إلى الذي جاءَ الكثيرُ الجمعُ في الغدِ يسوعَ

ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ إلى يسوعَ يأتي أنّ لمّا سمعوا العيدِ

[13]ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
لقاءِ لـِ خرجوا وَ النخلِ أغصانَ حملوا

αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
بـِ الآتي مُباركٌ هوشعنا كانوا يهتفونَ و ـهِ

ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. [14]εὑρὼν δὲ ὁ
و لمّا وجَدَ إسرائيلَ مَلِكُ و الربِّ اسمِ

Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν
هو كما ـهِ على جلَسَ حمارًا يسوعُ

γεγραμμένον, [15]Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς
مَلِكُ ها صهيونَ يا بنتَ تخافي لا مكتوبٌ

σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. [16]ταῦτα οὐκ
ما هذه ابنِ أتانٍ جحشٍ على راكبًا يأتي ـكِ

ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
مُجِّدَ لمّا لكن أوّلاً تلاميذُ ـهُ فهموا

فجاؤوا، لا مِنْ أجلِهِ وحدَهُ، بَلْ ليُشاهِدوا لِعازَرَ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [10] فتَشاوَرَ رُؤساءُ الكَهنَةِ ليَقتُلوا لِعازَرَ أيضًا، [11] لأنَّ كثيرًا مِنَ اليَهودِ كانوا يَترُكونَهُم بِسبَبِهِ ويُؤمنونَ بِيَسوعَ. [12] وفي الغَدِ، سَمِعَتِ الجُموعُ التي جاءَت إلى العيدِ أنَّ يَسوعَ قادِمٌ إلى أُورُشليمَ. [13] فحَمَلوا أغصانَ النَّخلِ وخَرَجوا لاستِقبالِهِ وهُم يَهتِفونَ: المَجدُ للهِ! تبارَكَ الآتي باسمِ الرّبِّ! تبارَكَ مَلِكُ إسرائيلَ!» [14] ووجَدَ يَسوعُ جَحشًا فركِبَ علَيهِ، كما جاءَ في الكِتابِ: [15] «لا تخافي يا بنتَ صهيونَ: ها هوَ مَلِكُكِ قادِمٌ إليكِ، راكِبًا على جَحش ابنِ أتانٍ». [16] وما فَهِمَ التلاميذ في ذلِكَ الوقتِ مَعنى هذا كُلِّهِ. ولكنَّهُم تَذكَّروا، بَعدَما تَمجَّدَ

Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα
يسوعُ حينئذٍ ذَكَروا أنَّ هذه كانتْ عن ـهُ مكتوبةً

καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. [17]ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
و هذه صنعوا لَهُ فَـ كانَ يَشهدُ الجمعُ الذي هو مَعَ

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
ـهُ أنَّهُ لعازَرَ دَعا مِنَ القبرِ و

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. [18]διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ
أقامَ ـهُ مِنَ الأمواتِ لِـ هذا و لاقى ـهُ

ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.
الجمعُ لأنَّهُم سمعوا هذه هو أنْ صنعَ الآيةَ

[19]οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ
فَـ الفرّيسيّون قالوا في ما بينَهُم انظروا إنَّكُم لا

ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. [20]Ἦσαν
تنفعون شيئًا ها العالَمُ وَراءَ ـهُ ذَهَبَ كانوا

δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν
فَـ يونانيّون أُناسٌ مِنَ الذينَ صعدوا لِـ يَسجدوا

ἐν τῇ ἑορτῇ· [21]οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
في العيدِ هؤلاءِ فَـ تقدَّموا إلى فيلبُّسَ الذي مِن

Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
بيت صيدا الجليلِ و كانوا يسألون ـهُ قائلينَ

Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. [22]ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ
يا سيِّدُ نُريدُ يسوعَ أن نرى يأتي فيلبُّسُ و

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ
يقولُ لأندراوُسَ يأتي أندراوُسُ و فيلبُّسُ و

λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. [23]ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς
يقولانِ ليسوعَ فَـ يسوعُ يُجيبُ ـهُما

يَسوعُ، أنَّ هذِهِ الآيةَ وردَت لتُخبِرَ عَنهُ، وأنَّ الجُموعَ عَمِلوا هذا مِنْ أجلِهِ. [17]وكانَ الجمعُ الذينَ رافَقوا يَسوعَ عِندَما دَعا لِعازَرَ مِنَ القَبرِ وأقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، يَشهَدونَ لَه بذلِكَ. [18]وخَرجَتِ الجَماهيرُ لاستقبالِهِ لأنَّها سَمِعَت أنَّهُ صَنَعَ تِلكَ الآيةَ. [19]فقالَ الفَرِّيسيُّونَ بَعضُهُم لِبَعضٍ: «أرَأيتُم كيفَ أنَّكُم لا تَنفَعونَ شَيئًا. ها هوَ العالَمُ كُلُّهُ يَتبَعُهُ!» [20]وكانَ بَعضُ اليونانيِّينَ يُرافِقونَ الذينَ صَعِدوا إلى أُورُشليمَ لِلعِبادَةِ في أيّامِ العيدِ. [21]فجاؤُوا إلى فيلبُّسَ، وكانَ مِنْ بَيتِ صيدا في الجليلِ. وقالوا لَه: «يا سيِّدُ، نُريدُ أنْ نرى يَسوعَ». [22]فذَهَبَ فيلبُّسُ وأخبَرَ أندراوُسَ، وذهَبَ فيلبُّسُ وأندراوُسُ وأخبَرا يَسوعَ. [23]فأجابَهُما يَسوعُ:

λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
الإنسانِ ابنُ يُمَجَّدَ لِـ الساعةُ أَتَتْ قائلاً

[24]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν
التي تَقَعُ الحنطةِ حبَّةُ ما إذا لكم أَقولُ الحقَّ الحقَّ

εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
ماتَتْ و إنْ تبقى وَحدَها هي ماتَتْ الأرضِ في

πολὺν καρπὸν φέρει. [25]ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
يُهلِكُ ـهُ نفسَ مَن يُحبُّ تحمِلُ ثمرًا كثيرًا

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ
هذا العالَمِ في ـهُ نفسَ مَن يُبغِضُ و ـها

εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. [26]ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ,
يَخدُمُ أحدٌ ـني إنْ ـها سَيَحفَظُ أبديَّةٍ حياةٍ لِـ

ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ
خادمِ أيضًا هُناك أنا أكونُ حيثُ و فَليَتبَعْ ـني

ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
الآبُ ـهُ سيُكرِمُ يَخدُمُ ـني أحدٌ إنْ سَيَكونُ ـي

[27]Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν
نَجِّ أيُّها الآبُ أقولُ ماذا فَـ اضطَرَبَتْ ـي نفسِ الآنَ

με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν
الساعةِ إلى جئتُ هذا لأجلِ لكن هذهِ الساعةَ مِنْ ـني

ταύτην. [28]πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
مِنْ صوتٌ فَـ جاءَ اسمَ ـكَ مَجِّدْ أيُّها الآبُ هذهِ

τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. [29]ὁ οὖν ὄχλος
الجمعُ فَـ سأُمَجِّدُ من جديدٍ و مَجَّدتُ و السماءِ

ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι
آخرونَ أنْ حَدَثَ رَعدٌ كانَ يقولُ الذي سَمعَ و الذي وقَفَ

«جاءَتِ السّاعةُ التي فيها يتَمَجَّدُ ابنُ الإنسان. [24]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: إنْ كانَتِ الحبَّةُ مِنَ الحِنطَةِ لا تقَعُ في الأرضِ وتَموتُ، تَبقى وَحدَها. وإذا ماتَت أخرَجَت حَبًّا كثيرًا. [25]مَنْ أحبَّ نَفسَهُ خَسِرَها، ومَنْ أنكَرَ نَفسَهُ في هذا العالَمِ حَفِظَها للحَياةِ الأبديَّةِ. [26]مَنْ أرادَ أنْ يَخدُمَني، فليَتْبَعْني، وحَيثُ أكونُ أنا يكونُ خادِمي. ومَنْ خَدَمَني أكرَمَهُ الآبُ. [27]الآنَ نَفسي مُضطَرِبَةٌ، فماذا أقولُ؟ هَلْ أقولُ: يا أبي، نَجِّني مِنْ هذِهِ السّاعةِ؟ ولكنِّي لِهذا جِئتُ. [28]يا أبي، مَجِّدِ اسمَكَ!» فقالَ صوتٌ مِنَ السَّماءِ: «مَجَّدتُهُ وسأُمَجِّدُهُ!» [29]فسَمِعَهُ الحاضِرونَ، فقالوا: «هذا دَويُّ رَعدٍ!» وقالَ بعضُهُم:

ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. 30ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
و يسوعُ أجابَ كَلَّمَ ـــهُ مَلاكٌ كانوا يقولون

εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31νῦν
الآنَ ـــكم لأجلِ بَل حَدَثَ هذا الصوتُ ـــي لأجلِ لا قالَ

κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
العالَمِ رئيسُ الآنَ هذا العالَمِ هي دينونةُ

τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,
الأرضِ مِن رُفِعتُ إنْ وأنا إلى الخارجِ سيُطرَحُ هذا

πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
مُشيرًا كانَ يقولُ فَـــ هذا ـــيَّ إلى سأجذِبُ الجميعَ

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν. 34ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ
ـــهُ فَـــ أجابَ أنْ يموتَ كانَ يُزمِعُ ميتةٍ إلى أيَّةِ

ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει
يبقى المسيحَ أنَّ الشريعةِ مِن سمِعنا نحنُ الجمعُ

εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν
أن يُرفَعَ يجبُ إنَّهُ أنتَ تقولُ كيفَ فَـــ الأبدِ إلى

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
الإنسانِ ابنُ هذا هو مَن الإنسانِ ابنُ

35εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν
في النورُ زمانًا قليلاً بَعدُ يسوعُ لَهُم فَـــ قالَ

ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία
ظلامٌ لا كي لكُم النورُ ما دامَ سيروا هو ـــكم

ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ
إلى أينَ يَعلَمُ لا الظلامِ في الذي يسيرُ و يُدرِكَ ـــكم

ὑπάγει. 36ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
أبناءَ لِـــ النورِ بِـــ آمنوا لكم النورُ ما دامَ يَذهَبُ

«كلَّمَهُ مَلاكٌ!» 30فقالَ يَسوعُ: «ما كانَ هذا الصوتُ لأجلي، بل لأجلِكُم. 31اليومَ دَينونَةُ هذا العالَمِ. واليومَ يُطرَدُ سيِّدُ هذا العالَمِ. 32وأنا متى ارتَفَعتُ مِنْ هذِهِ الأرضِ، جَذَبتُ إليَّ النّاسَ أجمعينَ». 33قالَ هذا مُشيرًا إلى الميتَةِ التي سيَمُوتُها. 34فأجابَهُ الجَمعُ: «علَّمَتْنا الشَّريعةُ أنَّ المَسيحَ يَبقى إلى الأبَدِ. فكيفَ تَقولُ: لا بُدَّ لابنِ الإنسانِ أنْ يرتَفِعَ؟ فمَنْ هوَ ابنُ الإنسانِ هذا؟» 35فقالَ لهُم يَسوعُ: «سيَبقى النُّورُ مَعكُم وقتًا قليلاً، فامشُوا ما دامَ لكُمُ النُّورُ، لِئلاَّ يُباغِتَكُمُ الظَّلامُ. والذي يَمشي في الظَّلامِ لا يَعرِفُ إلى أينَ يَتَّجِهُ. 36آمنوا بالنُّورِ، ما دامَ لكُمُ النُّورُ، فتكونوا أبناءَ

φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
اختفى لمّا مضى و يسوعُ تكلّمَ بِهذه تصيروا النورِ

ἀπ’ αὐτῶν. [37]Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
عَن ـــهم كَم مِن فـَ ـــهِ آياتِ صانعًا

ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, [38]ἵνα ὁ λόγος
أمامَ ـــهم ما كانوا يؤمنونَ بِـ ـــهِ لِـ كلمةُ

Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς
إشعيا النبيِّ تُتمَّمَ الذي قالَ يا ربُّ مَن

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι
آمَنَ بِسماعِ ـــنا و ذراعُ الربِّ لِمَن

ἀπεκαλύφθη; [39]διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν
أُعلِنَتْ لِـ هذا ما كانوا يقدرونَ أن يؤمنوا لأنَّ مِن جديدٍ

εἶπεν Ἠσαΐας, [40]Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
قالَ إشعيا أعمى ـــهم عيونَ و

ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
قسّى ـــهُم قلبَ كي لا يُبصروا

ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ
بالعيونِ و يُدركوا بالقلبِ و يرجعوا و

ἰάσομαι αὐτούς. [41]ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν
أشفيَ ـــهم هذه قالَ إشعيا حينَ رأى مَجدَ

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. [42]ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν
ـــهُ و تكلّمَ بشأنِ ـــهِ مَعَ هذا لكن أيضًا مِنَ

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
الرؤساءِ كثيرونَ آمَنوا بِـ ـــهِ لكن بسببِ

Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
الفرّيسيّينَ ما كانوا يعترفونَ كي لا خارجَ المجمعِ يصيروا

النُّورِ». وابتعَدَ يَسوعُ عَنْ أنظارِهِم، بَعدَما قالَ لهُم هذا الكلامَ.
[37]ومع أنَّهُ عَمِلَ لهُم كُلَّ هذِهِ الآياتِ، فما آمَنوا به، [38]لِيَتِمَّ ما قالَ النَّبيُّ إشَعيا: «يا رَبُّ، مَن الذي آمَنَ بكلامِنا؟ ولِمَنْ ظَهَرَت يَدُ الرَّبِّ؟» [39]وما قَدِروا أنْ يُؤمِنوا به، لأنَّ إشَعيا قالَ أيضًا: [40]«أعمى اللهُ عُيونَهُم وقَسَّى قُلوبَهُم، لِئلاَّ يُبصِروا بعيونِهِم ويَفهَموا بقلوبِهِم ويَتوبوا فأشفيَهُم».
[41]قالَ إشَعيا هذا الكلامَ لأنَّهُ رأى مَجدَهُ وتَحدَّثَ عَنهُ.
[42]غيرَ أنَّ كثيرًا مِنْ رُؤساءِ اليَهودِ أنفُسِهِم آمَنوا بِيَسوعَ، ولكنَّهُم ما أعلَنوا إيمانَهُم مُسايَرةً لِلفَرِّيسيّينَ، لِئلاَّ يُطرَدوا مِنَ المَجمَعِ.

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν
مِن أكثرَ الناسِ مجدَ فـ أحبّوا

δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων
مَن يؤمِنُ قالَ و صَرَخ و يسوعُ الله مَجد

εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ
و ـني الذي أرسلَ بـ بَل ـي بـ يؤمِنُ لا ـي بـ

ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν
إلى نورًا أنا ـني الذي أرسلَ يرى ـني مَن يرى

κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ
الظلمةِ في ـي بـ مَن يؤمِنُ كلُّ حتّى جئتُ العالَمِ

μὴ μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
ما و أقوالِ سَمِعَ ـي أحدٌ إنْ و يَمكثُ لا

φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν
أدينَ لـِ جئتُ لأنّي ما ـهُ أدينُ لا أنا حفظَ

κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
لا و ـني مَن يَرذُلُ العالَمَ أُخلِّصَ لـِ بَل العالَمَ

λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος
الكلمةُ ـهُ مَن يَدينُ لَهُ ـي أقوالِ يقبَلُ

ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι
لأنّي اليومِ الأخيرِ في ـهُ ستَدينُ تلكَ قُلتُ التي

ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός
هو الآبُ ـني الذي أرسلَ لكن تَكلّمتُ ما نفسي مِن أنا

μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι
أنَّ أعلَمُ و تَكلّمتُ بِما و قُلتُ بِما أعطى وصيّةً ـني

ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς
كما أتكلّمُ أنا فـ بِما هي أبديّةٌ حياةٌ ـهُ وصيّةَ

43 كانوا يُحبُّونَ رِضى النّاسِ أكثرَ مِنْ رضى اللهِ. 44 فرَفَعَ يَسوعُ صوتَهُ، قالَ: «مَنْ آمنَ بي لا يُؤمِنُ بي أنا، بل يُؤمِنُ بالذي أرسَلَني. 45 ومَنْ رآني رأى الذي أرْسَلَني. 46 جِئتُ نُورًا إلى العالَمِ، فمَنْ آمَنَ بي لا يُقيمُ في الظَّلامِ، 47 ومَنْ سمِعَ أقوالي وما آمَنَ بها لا أدينُهُ، لأنّي ما جِئتُ لأَدينَ العالَمَ بل لأُخلِّصَ العالَمَ. 48 مَنْ رَفضَني وما قَبِلَ كلامي، فلَهُ مَنْ يدينُهُ. الكلامُ الذي قُلتُهُ يدينُهُ في اليومِ الآخِرِ، 49 لأنّي ما تكلَّمْتُ بشيءٍ مِنْ عِندي، بَل الآبُ الذي أرسَلني أوصاني بما أقولُ وأتكلَّمُ. 50 أنا أعرفُ أنَّ وصيَّتَهُ حياةٌ أبديَّةٌ. فالكلامُ الذي أقولُهُ

εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
أتكلّمُ هكذا الآبُ لي قالَ

13 [1]Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
جاءَتْ أنْ يسوعُ عارفًا الفصحِ عيدِ و قبلَ

αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
إلى هذا العالَمِ مِن ينتَقِلَ لـِ ساعَةُ ـــهُ

πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος
المُنتَهى إلى العالَمِ في الذينَ خاصَّتَهُ إذ أَحبَّ الآبِ

ἠγάπησεν αὐτούς. [2]καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη
قد الشيطانُ لمّا كانَ العشاءُ و ـــهم أحَبَّ

βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας
يهوذا ـــهُ يُسلِمَ لـِ قَلبِ في إذ أَلقى

Σίμωνος Ἰσκαριώτου, [3]εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
لَهُ أعطى كلَّ شيءٍ أنَّ عارفًا الأسخريوطيِّ بنِ سمعانَ

πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
إلى و خرَجَ اللهِ مِنَ أنَّهُ و اليَدَينِ إلى الآبُ

θεὸν ὑπάγει, [4]ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
يَضَعُ و العشاءِ عَن يقومُ يَمضي اللهِ

ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· [5]εἶτα βάλλει
يَصبُّ ثمَّ نفسَهُ اتَّزَرَ منشفةً لمّا أخذَ و الثيابَ

ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
أرجُلَ أنْ يَغسلَ ابتدأ و مَغسلةٍ في ماءً

μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
مُتَزِرًا كانَ التي بها بالمِنشفةِ أنْ يَمسحَ و التلاميذِ

[6]ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ
أأنتَ يا سيِّدُ لَهُ يقولُ بطرسَ سمعانَ إلى فَـ يجيءُ

أقولُهُ كما قالَهُ ليَ الآبُ».

١٣ [1]وكانَ يَسوعُ يَعرِفُ، قَبلَ عيدِ الفِصحِ، أنَّ ساعتَهُ جاءَت لِيَنتَقِلَ مِنْ هذا العالَمِ إلى الآبِ، وهوَ الذي أحبَّ أخِصَّاءَهُ الذينَ هُم في العالَمِ، أحبَّهُم مُنتهى الحُبِّ. [2]وجلَسَ لِلعَشاءِ معَ تلاميذِهِ. وكانَ إبليسُ وسوَسَ إلى يَهوذا بنِ سِمعانَ الأسخَريوطيِّ أنْ يُسلِمَ يَسوعَ. [3]وكانَ يَسوعُ يَعرفُ أنَّ الآبَ جعَلَ في يدَيهِ كُلَّ شيءٍ، وأنَّهُ جاءَ مِنْ عِندِ اللهِ وإلى اللهِ يَعودُ. [4]فقامَ عَنِ العَشاءِ وخلَعَ ثوبَهُ وأخَذَ مِنشَفَةً واتَّزَرَ بها، [5]ثُمَّ صَبَّ ماءً في مَغسِلَةٍ وبَدأ يَغسِلُ أرجُلَ التلاميذِ ويَمسَحُها بالمِنشَفَةِ التي اتَّزَرَ بها. [6]فلمَّا دَنا مِنْ سِمعانَ بُطرُسَ، قالَ لَه سِمعانُ: «يا سيِّدُ، أأنتَ

μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
لَهُ قالَ و يسوعُ أجابَ رِجلَي تَغسلُ ــيَّ

Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.
هذه بعدَ لكن ستَفهَمُ الآنَ تَعلَمُ لا أنتَ أصنعُ أنا ما

8λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν
إلى رِجلَي ــيَّ تَغسلَ لَنْ بُطرسُ لَهُ يقولُ

αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
لَكَ ما ــكَ غسلتُ ما إذا ــهُ يسوعُ أجابَ الأبدِ

μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. 9λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς
لا يا سيِّدُ بطرسُ سمعانُ لَهُ يقولُ ــي مع نصيبٌ

πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.
الرأسَ و اليدَينِ أيضًا لكن فقط ــيَّ رِجلَي

10λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ
إلاّ حاجةٌ لَهُ ما مَن استحمَّ يسوعُ لَهُ يقولُ

τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
أنتُم و كلُّهُ طاهرٌ هو بَل أن تُغسلَ الرِّجْلانِ

καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. 11ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα
الذي يُسلِّمُ لأنَّهُ عرفَ كلُّكم ما لكن تكونون طاهرينَ

αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. 12Ὅτε
لمّا أنتُم طاهرونَ كلُّكم ما أنْ قالَ هذا لِـ ـهُ

οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ـهُ ثيابَ أخذَ و ـهُم أرجُلَ غسلَ فَـ

καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα
صنعتُ ما أتفهمونَ لَهُم قالَ من جديدٍ اتكأَ و

ὑμῖν; 13ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ
و السيِّدَ و المُعلِّمَ ــي تَدعونِ أنتُم لكم

تَغسِلُ رِجليَّ؟»
7 فأجابَه يَسوعُ: «أنتَ الآنَ لا تَفهَمُ ما أنا أعمَلُ، ولكنَّكَ ستَفهَمُهُ فيما بَعدُ».
8 فقالَ لَه بُطرُسُ: «لن تَغسِلَ رِجليَّ أبدًا». أجابَه يَسوعُ: «إنْ كُنتُ لا أغسِلُكَ، فلا نَصيبَ لكَ مَعي».
9 فقالَ لَه سِمعانُ بُطرُسُ: «إذًا يا سيِّدُ، لا تَغسِلْ رِجليَّ وحدَهُما، بل اغسِلْ مَعَهُما يدَيَّ ورأسي».
10 فقالَ لَه يَسوعُ: «مَن اغتسَلَ كانَ طاهِرًا كُلُّهُ، فلا يَحتاجُ إلاَّ إلى غَسلِ رِجلَيهِ. أنتُم طاهِرونَ، ولكنْ ما كُلُّكُم طاهِرونَ».
11 قالَ يَسوعُ «ما كُلُّكُم طاهِرونَ»، لأنَّهُ كانَ يَعرفُ مَنْ سيُسْلِمُهُ.
12 فلمَّا غسَلَ أرجُلَهُم ولبِسَ ثوبَهُ وعادَ إلى المائِدَةِ قالَ لهُم: «أتَفهَمونَ ما عمِلتُهُ لكُم؟ 13 أنتُم تَدعونَني مُعَلِّمًا وسيِّدًا،

καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. [14]εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας
أَرجُلَ ـــكم غَسَلتُ أنا فـَ إنْ لأنّي أنا تقولونَ حسنًا

ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
بعضُكم لِبَعضٍ يجبُ عليكم أنتُم و المُعلِّمُ و السيِّدُ

νίπτειν τοὺς πόδας· [15]ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
كما حتّى ـــكم أعطَيتُ لأنّي مثالاً الأَرجلَ أن يغسلَ

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. [16]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ تعمَلوا أنتُم أيضًا لكم عملتُ أنا

οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
رسولٌ ولا ـــهِ مِن سيِّدِ أعظمُ عبدٌ هو ما

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. [17]εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
طوباكم علمتُم هذه إنْ ـــهِ مِن مُرسِلِ أعظَمُ

ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. [18]οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ
أنا أقولُ ـــكم جميعِ بشأنِ لا بها عَمِلتُم إنْ أنتُم

οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ
تَتِمَّ الكتابَةُ لِـ لكن اختَرتُ الذينَ أعرِفُ

τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
ـــهُ عقِبَ ـــيَّ على رَفَعَ خبزِ ـــي الذي مَضَغَ

[19]ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
متى تؤمنوا حتّى أن يكونَ قبلَ لكم أقولُ الآنَ مِنَ

γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. [20]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων
مَن يقبَلُ لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ هو أنا أنْ حدَثَ

ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
يَقبَلُ مَن يقبَلُ ـــني و يَقبَلُ ـــني أُرسِلُ الذي –

τὸν πέμψαντά με. [21]Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
اختَلَجَ يسوعُ قائلاً هذه ـــني الذي أرسَلَ

وحسَنًا تفعَلونَ لأنّي هكذا أنا. [14]وإذا كُنتُ أنا السيِّدُ والمُعَلِّمُ غَسَلتُ أرجُلَكم، فيَجِبُ عليكُم أنتُم أيضًا أنْ يَغسِلَ بَعضُكُم أرجُلَ بَعض. [15]وأنا أعطيتُكم ما تَقتَدُونَ به، فتَعملوا ما عَمِلتُهُ لكُم. [16]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: ما كانَ خادِمٌ أعظمَ مِنْ سيِّدِهِ، ولا كانَ رَسولٌ أعظمَ مِنَ الذي أرسَلَهُ. [17]والآنَ عَرَفْتُم هذِهِ الحَقيقَةَ، فهَنيئًا لكُم إذا عَمِلتُم بها. [18]لا أقولُ هذا فيكُم كُلِّكُم، فأنا أعرِفُ الذينَ اخْتَرْتُهُم. ولكِنْ ما جاءَ في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ لا بُدَّ لَه أنْ يَتِمَّ، وهوَ: أنَّ الذي أكَلَ خُبزي تَمَرَّدَ علَيَّ. [19]أُخبرُكُم بهذا الآنَ قَبلَما يَحدُثُ، حتى متى حَدَثَ تُؤمِنونَ بأنّي أنا هوَ. [20]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ قَبِلَ الذينَ أُرسِلُهُم قَبِلَني. ومَنْ قَبِلَني قَبِلَ الذي أرسَلَني». [21]وعِندَ هذا الكلامِ، اضطرَبَت

πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
لكم أقولُ الحقَّ الحقَّ قالَ و شَهِدَ و بالروح

ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. [22]ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ
بعضهم بعضًا إلى كانوا ينظرونَ ـــني سيُسلِمُ ـــكم مِن واحدًا إنَّ

μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. [23]ἦν ἀνακείμενος εἷς
واحدٌ مُتَّكئًا كانَ يقولُ مَن بشأنِ حائرينَ التلاميذُ

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ
كانَ يُحبُّهُ الذي يسوعَ حضنِ في ـــهِ تلاميذِ من

Ἰησοῦς· [24]νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν
– مَن أن يسألَ بُطرسُ سمعانُ لهذا فـــ يُومِئُ يسوعُ

εἴη περὶ οὗ λέγει. [25]ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
على هكذا ذاكَ فـــ لمّا مالَ يقولُ الذي بشأنِهِ عساهُ

στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
هو مَن يا سيِّدُ لَهُ يقولُ يسوعَ صدرِ

[26]ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ
سأغمِسُ أنا لِمَن هو ذاكَ يسوعُ يُجيبُ

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ
و يأخذُ اللقمةَ فـــ لمّا غمَسَ ـــهُ سأعطي و اللقمةَ

δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. [27]καὶ μετὰ τὸ ψωμίον
اللقمةَ بعدَ و الأسخريوطيِّ بنِ سمعانَ ليهوذا يُعطي

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ
لَهُ فـــ يقولُ الشيطانُ ذاكَ إلى دخَلَ حينئذٍ

Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον. [28]τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω
علَمَ ما أحدٌ و هذا سريعًا اعمَلْ تعمَلُ ما يسوعُ

τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· [29]τινὲς γὰρ ἐδόκουν,
كانوا يظنّونَ لأنَّ بعضَهُم لَهُ قالَ ماذا لأجلِ مِن المُتَّكئينَ

نَفْسُ يَسوعَ وقالَ
عَلانيةً: «الحقَّ الحقَّ
أقولُ لكُم: واحدٌ
مِنكُم سيُسْلِمُني!»
[22]فنَظَرَ التلاميذُ
بَعضُهُم إلى بَعض
حائِرينَ لا يَعرفونَ مَنْ
يَعني بقولِهِ. [23]وكانَ
أحدُ التلاميذِ، وهوَ
الذي يُحبُّهُ يَسوعُ،
جالِسًا بجانِبِه.
[24]فأوْمأَ إليهِ سِمعانُ
بُطرُسُ وقالَ لَه:
«سَلْهُ مَنْ يَعني بقولِهِ».
[25]فمالَ التلميذُ على
صَدرِ يَسوعَ وسألَهُ:
«مَنْ هوَ يا سيِّدُ؟»
[26]فأجابَ يَسوعُ:
«هوَ الذي أُناوِلُه
اللُّقمَةَ التي أغْمِسُها!»
وغمَسَ يَسوعُ لُقمَةً
ورَفَعَها وناوَلَ يَهوذا
بنَ سِمعانَ
الأسخَريوطيَّ. [27]فلمّا
تناوَلَها دخَلَ
الشَّيطانُ فيهِ. فقالَ لَه
يَسوعُ: «إعمَلْ ما
أنتَ تَعمَلُهُ ولا تُبطِئ».
[28]فما فَهِمَ أحَدٌ مِنَ
الجالِسينَ إلى المائِدَةِ
لِماذا قالَ لَه هذا
الكلامَ.

ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ
إذْ الصندوقَ كانَ مَعَ يهوذا أنْ يقولُ لَهُ

Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς
يسوعُ اشترِ ما حاجةٌ لنا لِـ العيدِ أو

πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. [30]λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν
للفقراءِ كي شيئًا يُعطيَ فَـ لمّا أخذَ اللقمةَ ذاكَ خرَجَ

εὐθύς. ἦν δὲ νύξ. [31]Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν
حالاً و كانَ ليلاً فَـ لمّا خرَجَ يقولُ يسوعُ الآنَ

ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·
مُجِّدَ ابنُ الإنسانِ و اللهُ مُجِّدَ في ـهِ

[32]εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
إنْ اللهُ مجِّدَ في ـهِ و اللهُ سيُمجِّدُ ـهُ في

αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. [33]τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ'
ـهِ و حالاً سيُمجِّدُ ـهُ أيُّها الأولادُ بعدُ قليلاً مَعَ

ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
ـكم أنا ستَطلبونَ ـي و كما قُلتُ لليهودِ أنْ

Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω
حيثُ أنا أذهَبُ أنتُم لا تَقدرونَ أن تأتوا و لكم أقولُ

ἄρτι. [34]ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
الآنَ وصيَّةً جديدةً أُعطي ـكم أنْ تُحبّوا بعضُكم بعضًا

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. [35]ἐν
كما أحببتُ ـكم كي أيضًا أنتُم تُحبّوا بعضُكم بعضًا في

τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην
هذا سيَعرِفونَ الجميعُ أنْ ـي تَلاميذَ أنتُم إنْ حبٌّ

ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. [36]Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ
لكم بَينَ بعضِكم بعضًا يقولُ لَهُ سمعانُ بُطرُسُ يا سيِّدُ إلى أينَ

[29]وكانَ يَهوذا أمينَ الصُّندُوقِ، فظَنَّ بَعضُهُم أنَّ يَسوعَ أوصاهُ أنْ يَشتَرِيَ ما يَحتاجونَ إليهِ في العيدِ، أو أنْ يُعطِيَ الفُقَراءَ شيئًا. [30]وتناوَلَ يَهوذا اللُّقمَةَ وخرَجَ في الحالِ. وكانَ ليلاً. [31]فلمَّا خرَجَ قالَ يَسوعُ: «الآنَ تَمَجَّدَ ابنُ الإنسانِ وتَمَجَّدَ اللهُ فيهِ. [32]وإذا كانَ اللهُ تَمَجَّدَ فيهِ، فإنَّ اللهَ سيُمَجِّدُهُ في ذاتِهِ، وبَعدَ قليلٍ سيُمَجِّدُهُ. [33]يا أبنائي، سأبقى مَعكُم وقتًا قليلاً. ستَطلُبوني، ولكِنْ ما قُلتُهُ لليَهودِ أقولُهُ لكُمُ الآنَ: حَيثُ أنا ذاهِبٌ لا تَقدِرونَ أنتُم أنْ تَجيئوا. [34]أُعطيكُم وَصيَّةً جَديدةً: أحِبُّوا بَعضُكُم بَعضًا. ومِثلَما أنا أحبَبتُكُم أحِبُّوا أنتُم بَعضُكُم بَعضًا [35]فإذا أحبَبتُم بَعضُكُم بَعضًا، يَعرفُ النّاسُ جميعًا أنَّكُم تلاميذي». [36]فقالَ لَه سِمعانُ بُطرُسُ: «إلى أينَ

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί
تَقدِرُ لا أذهَبُ حيثُ يسوعُ ـــهُ أجاب تذهبُ

μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. 37λέγει αὐτῷ
لَهُ يقولُ فيما بَعدُ لكن ستتبَعُ أن تتبَعَ الآن ـــني

ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
الآنَ أن أتبَعَ ـــكَ أقدرُ لا ماذا لـِ يا سيِّدُ بُطرسُ

τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν
يسوعُ يُجيبُ سأضَعُ ـــكَ عَن ـــي نفسِ

ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ
لا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ ستضَعُ ـــي عَن ـــكَ نفسَ

ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.
ثلاثًا ـــني تُنكِرَ أن إلى يَصيحُ ديكٌ

14 1Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν
لا يَضطَرِبْ ـــكم قَلبُ تؤمِنونَ بـِ الله

καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ
مَنازِلُ ـــي أبِ بيتِ في آمِنوا ـــي بـِ فَـ

πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι
أمضي أنْ لكم – قُلتُ وإلاّ هُناكَ كثيرةٌ

ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον
مكانًا أعددتُ و مَضيتُ إنْ و لكم مكانًا لأُعِدَّ

ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν,
ـــيَّ إلى ـــكم سآخُذُ و أجيءُ من جديدٍ لكم

ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
أذهَبُ أنا حيثُ و تكونوا أنتُم أيضًا أنا أكونُ حيثُ حتّى

οἴδατε τὴν ὁδόν. 5Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν
نَعرفُ لا يا سيِّدُ توما لَهُ يقولُ الطريقَ تعرفونَ

أنتَ ذاهِبٌ يا سيِّدُ؟» أجابَهُ يَسوعُ: «حيثُ أنا ذاهِبٌ لا تَقدِرُ الآنَ أنْ تَتبَعَني، ولكنَّكَ ستَتبَعُني يومًا». 37فقالَ لَهُ بُطرُسُ: «لِماذا لا أقدِرُ أنْ أتبَعَكَ الآنَ، يا سيِّدُ؟ أنا مُستَعِدٌّ أنْ أموتَ في سَبيلِكَ!» 38أجابَهُ يَسوعُ: «أمُستَعِدٌّ أنتَ أنْ تَموتَ في سَبيلي؟ الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: لا يَصيحُ الدّيكُ إلاَّ وأنكَرتَني ثلاثَ مرّاتٍ».

١٤ 1«لا تَضطَرِبْ قلوبُكُم. أنتُم تُؤمِنونَ باللهِ فآمِنوا بي أيضًا. 2في بَيتِ أبي مَنازِلُ كثيرةٌ، وإلاَّ لما قُلتُ لكُم: أنا ذاهِبٌ لأُهيِّئَ لكُم مكانًا. 3ومتى ذَهبتُ وهَيَّأتُ لكُم مكانًا، أرجِعُ وآخُذُكُم إليَّ لِتكونوا حَيثُ أكونُ. 4أنتُم تَعرِفونَ الطَّريقَ إلى حيثُ أنا ذاهِبٌ». 5فقالَ لَهُ تُوما: «يا سيِّدُ، نَحنُ لا نَعرِفُ

ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6λέγει αὐτῷ ὁ
لَهُ يقولُ أن نَعرفَ الطريقَ نقدرُ كيفَ تذهَبُ أينَ

Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς
لا أحدٌ الحياةُ و الحقُّ و الطريقُ هو أنا يسوعُ

ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ. 7εἰ ἐγνώκατέ με,
ـني عرَفتُم لو ـي بِـ إلاّ الآبِ إلى يأتي

καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
ـهُ تعرفونَ الآنَ مِنَ و لَعرَفتُم ـي أبِ أيضًا

καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον
أرِ يا سيِّدُ فيلبُّسُ لَهُ يقولُ ـهُ رأيتُم و

ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُ يقولُ ـنا يكفي و الآبَ ـنا

Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με,
ـني عَرَفتَ ما و أنا ـكم مَعَ الوقتِ كُلَّ هذا

Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις,
تقولُ أنتَ كيفَ الآبَ رأى ـني مَن رأى يا فيلبُّسُ

Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
الآبِ في أنا أنّي تؤمِنُ ألا الآبَ ـنا أرِ

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽
مِن لكم أقولُ أنا التي الأقوالُ هو ـيَّ في الآبَ و

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
أعمالَ يعمَلُ الحالُّ ـيَّ في الآبُ و أتكلَّمُ لا نفسي

αὐτοῦ. 11πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
في الآبَ و الآبِ في أنا أنّي ـني صدِّقوا ـهُ

ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12ἀμὴν ἀμὴν
الحقَّ الحقَّ صدِّقوا نفسِها الأعمالِ لأجلِ وإلاّ ـيَّ

إلى أينَ أنتَ ذاهِبٌ، فكيفَ نَعرفُ الطَّريقَ؟» 6أجابَهُ يَسوعُ: «أنا هوَ الطَّريقُ والحقُّ والحياةُ. لا يَجيءُ أحَدٌ إلى الآبِ إلاَّ بي. 7لو كُنتُم عَرَفْتُموني لَعَرَفْتُم أبي أيضًا. ومِنَ الآنَ أنتُم تَعرفونَهُ، ورأيتُموهُ». 8فقالَ لَه فيلبُّسُ: «يا سيِّدُ، أرِنا الآبَ وكَفانا». 9فقالَ لَه يَسوعُ: «أنا مَعكُم كُلَّ هذا الوَقتِ، وما عَرَفْتَني بَعدُ يا فيلبُّسُ؟ مَنْ رآني رأى الآبَ، فكيفَ تَقولُ: أرِنا الآبَ؟ 10ألا تُؤمِنُ بأنِّي في الآبِ وأنَّ الآبَ فيَّ؟ الكلامُ الذي أقولُهُ لا أقولُهُ مِنْ عِندي، والأعمالُ التي أعمَلُها يَعمَلُها الآبُ الذي هوَ فيَّ. 11صدِّقوني إذا قُلتُ: أنا في الآبِ والآبُ فيَّ، أو صدِّقوني مِنْ أجلِ أعمالي. 12الحقَّ الحقَّ

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
ذاكَ أيضًا أعمَلُ أنا التي الأعمالُ ـــي بـــ مَن يؤمِنُ لكم أقولُ

ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
إلى أنا لأنّي سيَعمَلُ منها أعظَمَ و سيَعمَلُ

πατέρα πορεύομαι· [13]καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
اسمِ بـِ سألتُم – مَهما و أمضي الآبِ

μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· [14]ἐάν τι
شيئًا إنْ الابنِ في الآبُ يُمَجَّدَ كي سأفعَلُ هذا ـــي

αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. [15]Ἐὰν ἀγαπᾶτέ
تُحبّون إنْ سأفعَلُ أنا ـــي اسمِ بـــ ـــني سألتُم

με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε· [16]κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν
سأطلُبُ وأنا ستَحفظون ـــي وَصايا ـــي

πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ’ ὑμῶν εἰς
إلى ـــكم مَعَ لِـ ـــكم سيُعطي مُعَزِّيًا آخَرَ و مِنَ الآبِ

τὸν αἰῶνα ᾖ, [17]τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ
لا العالَمُ الذي الحقِّ روح يكونَ الأبدِ

δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς
أنتُم يَعرفُ ولا ـــهُ يرى لا لأنَّهُ أن يقبَلَ يقدرُ

γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
سيكونُ ـــكم في و يمكُثُ ـــكم مَعَ لأنَّهُ ـــهُ تَعرفونَ

[18]Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. [19]ἔτι
بَعدُ ـــكم إلى أجيءُ يتامى ـــكم أترُكَ لَن

μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ـــي تَرَونَ لكن أنتُم يَرى لَن ـــني العالَمُ أيضًا قليلاً

ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. [20]ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
ستَعرفونَ اليومِ في ذلكَ ستَحيَونَ أنتُم و أحيا أنا لأنّي

أقولُ لكم: مَنْ آمَنَ بي يَعمَلُ الأعمالَ التي أعمَلُها، بل أعظَمَ منها، لأنّي ذاهِبٌ إلى الآبِ، [13]فكُلُّ ما تَطلُبونَهُ باسمي أعمَلُهُ، حتى يَتَمَجَّدَ الآبُ في الابنِ. [14]إذا طَلَبتُم مِنّي شيئًا باسمي أعمَلُهُ. [15]«إذا كُنتُم تُحبّوني عَمِلتُم بوصايايَ. [16]وسأطلُبُ مِنَ الآبِ أنْ يُعطيَكُم مُعَزِّيًا آخَرَ يَبقى مَعَكُم إلى الأبَدِ. [17]هوَ رُوحُ الحقِّ الذي لا يَقدِرُ العالَمُ أنْ يَقبَلَهُ، لأنَّهُ لا يَراهُ ولا يَعرِفُهُ. أمّا أنتُم فتَعرِفونَهُ، لأنَّهُ يُقيمُ مَعَكُم ويكونُ فيكُم. [18]لن أترُكَكُم يتامى، بل أرجِعُ إليكُم. [19]بَعدَ قليلٍ لن يَراني العالَمُ، أمّا أنتُم فتَرَونَني. ولأنّي أحيا، فأنتُم ستَحيَونَ. [20]وفي ذلكَ اليومِ تَعرِفونَ

ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
في وأنا ـــيَّ في أنتُم و ـــي أبِ في أنا أنّي أنتم

ὑμῖν. 21ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός
ذاكَ ـــها مَنْ يَحفَظُ و ـــي وَصايا مَن لَهُ ـــكم

ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
مِن سيُحَبُّ ـــني مَن يُحبُّ و ـــني مَن يُحبُّ هو

πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
لَهُ سأُظهِرُ و ـــهُ سأُحِبُّ وأنا ـــي أبِ

ἐμαυτόν. 22Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
يا سيِّدُ الأسخريوطيُّ لا يهوذا لَهُ يقولُ نفسي

καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
و نفسَكَ أنْ تُظهِرَ تَزمعُ لَنا أنْ حَدَثَ ماذا و

οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις
أحَدٌ إنْ لَهُ قالَ و يسوعُ أجابَ للعالَمِ لا

ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει
سيُحبُّ ـــي أبِ و سيَحفَظُ ـــي كَلمةِ ـــني يُحبُّ

αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ
ـــهُ عندَ منزِلاً و سنأتي ـــهِ إلى و ـــهُ

ποιησόμεθα. 24ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ
و يَحفَظُ لا ـــي كلماتِ ـــني مَن يُحبُّ لا سنَصنَعُ

ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με
ـــني للذي أرسَلَ بل لي هي ما تَسمعونَ التي الكلمةُ

πατρός. 25Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26ὁ δὲ
و مُقيمًا ـــكم عندَ ـــكم كَلَّمتُ بهذه الآبِ

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ
بِـــ الآبُ سيُرسِلُ الذي القدسُ الروحُ المُعزّي

أنّي في أبي، وأنتُم فيَّ، مِثلَما أنا فيكُم. 21مَنْ قَبِلَ وصاياي وعَمِلَ بها أحَبَّني. ومَنْ أحَبَّني أحَبَّهُ أبي، وأنا أُحِبُّهُ وأُظهِرُ لَه ذاتي». 22فقالَ لَه يَهوذا، وهوَ غَيرُ يَهوذا الأسخَريوطيِّ: «يا سيِّدُ، كيفَ تُظهِرُ ذاتَكَ لنا ولا تُظهِرُها للعالَمِ؟» 23أجابَهُ يَسوعُ: «مَنْ أحبَّني سَمِعَ كلامي فأحَبَّهُ أبي، ونَجيءُ إليهِ ونُقيمُ عِندَهُ. 24ومَنْ لا يُحبُّني لا يَسمَعُ كلامي. وما كلامي مِن عِندي، بل مِنْ عِندِ الآبِ الذي أرسَلَني. 25قُلتُ لكُم هذا كُلَّهُ وأنا مَعكُم. 26ولكِنَّ المُعزّي، وهوَ الرُّوحُ القُدُسُ الذي يُرسِلُهُ الآبُ

ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς
ـــكم سيُذكِّرُ و كلَّ شيءٍ سيُعلِّمُ ـــكم ذاك ـــي اسمِ

πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. 27Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην
سَلامِ لَكم أترُكُ سَلامًا أنا لكم قُلتُ ما بكلِّ

τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ
أنا يُعطي العالَمُ كما لا ـــكم أُعطي ـــي

δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.
يَرهَبْ ولا قلبُ ـــكم يَضطَرِبْ لا ـــكم أُعطي

28ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
إلى أجيءُ ثمَّ أذهَبُ لكُم قلتُ أنا أنّي سَمِعتُم

ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν
إلى أمضي لأنّي – فَرِحتُم ـــي كُنتُم تُحبّون لو ـــكم

πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. 29καὶ νῦν εἴρηκα
قُلتُ الآنَ و هو منّي أعظَمُ الآبَ لأنَّ الآبَ

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30οὐκέτι
لَن بَعدُ تؤمنونَ حَدَثَ متى حتّى أن يكونَ قبلَ لَكم

πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
رئيسُ العالَمِ لأنَّهُ يأتي ـــكم مَعَ أتكلَّمُ كثيرًا

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι
أنّي العالَمُ يَفهَمَ لِـ لكن شيءٌ لَهُ ما ـــيَّ في و

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτως
هكذا الآبُ ـــني أوصى كما و الآبَ أُحبُّ

ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
من هُنا لِنَذهَبْ قوموا أعمَلُ

15 1Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
ـــي أبِ و الحقيقيَّةُ الكَرمَةُ هو أنا

باسْمي، سيُعلِّمُكُم كُلَّ شيءٍ ويَجعلُكُم تتذكَّرون كُلَّ ما قُلتُهُ لكُم. 27سلامًا أترُكُ لكُم، وسَلامي أُعطيكُم، لا كما يُعطيهِ العالَمُ أُعطيكُم أنا. فلا تَضطَرِبْ قُلوبُكُم ولا تَفزَعْ. 28قُلتُ لكُم: أنا ذاهِبٌ وسأرجِعُ إليكُم، فإنْ كُنتُم تُحبُّوني فَرِحتُم بأنّي ذاهِبٌ إلى الآبِ، لأنَّ الآبَ أعظَمُ منّي. 29أخبَرْتُكُم بهذا قَبلَ أنْ يَحدُثَ، حتى متى حَدَثَ تُؤمِنونَ. 30لَنْ أُخاطِبَكُم بَعدُ طويلاً، لأنَّ سَيِّدَ هذا العالَمِ سيَجيءُ. لا سُلطانَ لَه علَيَّ، 31ولكِنْ يَجِبُ أنْ يَعرِفَ العالَمُ أنّي أُحِبُّ الآبَ وأنّي أعمَلُ بِما أوصاني الآبُ. قوموا نَذهَبْ مِنْ هُنا.

١٥ «أنا[1] الكَرمَةُ الحقيقيَّةُ وأبي

γεωργός ἐστιν. [2]πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν αἴρει
ينزعُ ثمرًا إذ يَحملُ لا ـــيَّ في غصنٍ كلُّ هو الكرّامُ

αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν
ثمرًا لِـ ـــهِ يُنقّي إذ يَحملُ الثمرَ كلُّ و ـــهُ

πλείονα φέρῃ. [3]ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
التي الكلمةِ لأجلِ تكونونَ أنقياءَ أنتم الآنَ يَحمِلَ أكثرَ

λελάληκα ὑμῖν· [4]μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ
كما ـــكم في وأنا ـــيَّ في اثبُتوا ـــكم كلّمتُ

κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν
في يَثبُتْ لَم إنْ ذاتِهِ مِن أن يحمِلَ ثمرًا يقدرُ لا الغصنُ

τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. [5]ἐγώ
أنا تثبتوا ـــيَّ في لَم إنْ أنتُم ولا كذلكَ الكرمَةِ

εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν
في وأنا ـــيَّ في مَن يَثبُتُ الأغصانُ أنتُم الكرمَةُ هو

αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
تقدرونَ لا ـــي بِدونِ لأنّكُم كثيرًا ثَمرًا يَحملُ هذا ـــهِ

ποιεῖν οὐδέν. [6]ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ
كـَ في الخارجِ طُرِحَ ـــيَّ في يثبتْ أحدٌ لَم إنْ شيئًا أن تعملوا

κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ
النارِ في و ـــها يَجمعونَ و جَفَّ و الغصنِ

βάλλουσιν καὶ καίεται. [7]ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά
أقوالِ و ـــيَّ في ثَبَتُّم إنْ تُحرَقُ و يَطرحونَ

μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται
سيكونُ و اطلبوا تُريدونَ - ما تَثبُتُ ـــكم في ـــي

ὑμῖν. [8]ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν
كثيرًا ثمرًا أنْ ـــي أبِ مُجِّدَ هذا بِـ لكم

الكرّامُ. [2]كُلُّ غُصنٍ مِنّي لا يَحمِلُ ثَمرًا يَقطعُه، وكُلُّ ما يُثمِرُ يُنقّيهِ لِيَكثُرَ ثَمَرُهُ. [3]أنتُمُ الآنَ أنقياءُ بفَضلِ ما كلَّمتُكُم بِه. [4]أثبتوا فيَّ وأنا فيكُم. وكما أنَّ الغُصنَ لا يُثمِرُ مِنْ ذاتِهِ إلاَّ إذا ثَبَتَ في الكرمَةِ، فكذلِكَ أنتُم: لا تُثمِرونَ إلاَّ إذا ثَبَتُّم فيَّ. [5]أنا الكرمَةُ وأنتُمُ الأغصانُ: مَنْ ثَبَتَ فِيَّ وأنا فيهِ يُثمِرُ كثيرًا. أمَّا بدوني فلا تَقدِرونَ على شَيءٍ. [6]مَنْ لا يَثبُتُ فيَّ يُرمى كالغُصْنِ فَيَيبَسُ. والأغصانُ اليابسَةُ تُجمَعُ وتُطرَحُ في النّارِ فتَحتَرِقُ. [7]إذا ثَبَتُّم فيَّ وثَبَتَ كلامي فيكُم، تَطلُبونَ ما تَشاؤونَ فتنالونَهُ. [8]بهذا يَتمَجَّدُ أبي: أنْ تَحمِلوا ثَمَرًا كثيرًا

φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί. [9]καθὼς ἠγάπησέν με ὁ
ـــني أَحَبَّ كما تلاميذَ لي تكونوا و تَحملوا

πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
ـــي مَحَبَّةِ في اثبتوا أَحبَبتُ ـــكم أنا أيضًا الآبُ

[10]ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
ـــي مَحبَّةِ في ستثبتونَ حفظتُم ـــي وَصايا إنْ

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω
أَثبُتُ و حفظتُ ـــي أَبِ وصايا أنا كما

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. [11]Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
فَرَحِ لِـ ـــكم كَلَّمتُ بهذهِ مَحبَّةِ في ـــهِ

ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. [12]αὕτη ἐστὶν ἡ
هي هذه يُكَمَّلَ ـــكم فَرَحُ و يكونَ ـــكم في ـــي

ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
ـــكم أَحبَبتُ كما بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنْ ـــي وَصيَّةِ

[13]μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν
نفسَ أحدٌ أنْ لَهُ لا أحدٌ محبَّةٌ من هذه أعظمُ

αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. [14]ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν
إنْ تكونونَ ـــي أَحبّاءِ أنتُم ـــهِ أَحبّاءِ عَن يَضَعَ ـــهُ

ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. [15]οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,
عبيدًا لَكم أقولُ لا بَعدُ ـــكم أوصي أنا ما تَفعلون

ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
بَل لَكم سيِّدُ ـــهُ يَفعَلُ ما يَعلمُ لا العبدَ لأنَّ

εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου
ـــي أَبِ مِن سَمعتُ ما كلَّ لأنَّ أحبّاءَ قُلتُ

ἐγνώρισα ὑμῖν. [16]οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
أنا بَل اخترتُم ـــني أنتُم ما ـــكم أَعلَمتُ

فتكونوا تلاميذي. [9]أنا أحِبُّكُم مِثلَما أحبَّني الآبُ، فاثبُتوا في مَحبَّتي. [10]إذا عَمِلتُم بوصايايَ تَثبُتونَ في مَحبَّتي، كما عَمِلتُ بوصايا أبي وأثبُتُ في مَحبَّتِهِ. [11]قُلتُ لكُم هذا لِيَدومَ فيكُم فَرَحي، فيكونُ فَرَحُكُم كامِلاً. [12]هذِهِ هِيَ وصِيَّتي: أحِبُّوا بَعضُكُم بَعضًا مِثلَما أحبَبْتُكم. [13]ما مِنْ حُبٍّ أعظَمَ مِنْ هذا: أنْ يُضَحِّيَ الإنسانُ بِنَفسِهِ في سَبيلِ أحبّائِهِ. [14]وأنتُم أحبّائي إذا عَمِلتُم بما أوصيكُم بِه. [15]أنا لا أدعوكُم عَبيدًا بَعدَ الآنَ، لأنَّ العَبدَ لا يَعرِفُ ما يَعمَلُ سَيِّدُهُ، بل أدعوكُم أحِبّائي، لأنّي أخبَرْتُكُم بِكُلِّ ما سَمِعتُهُ مِنْ أبي. [16]ما اختَرْتُموني أنتُم، بل أنا

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ
و تذهَبوا أنتم لِـ ـكم أقمتُ و ـكم اخترتُ

καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν
- مهما كي يَثبُتَ ـكم ثَمَرُ و تحملوا ثمرًا

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. [17]ταῦτα
بهذه ـكم أعطى ـي اسمِ بـِ الآبَ سألتم

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. [18]Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
ـكم العالَمُ إنْ بعضُكم بعضًا تُحبّوا أنْ ـكم أوصي

μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. [19]εἰ ἐκ
مِن لو أبغضَ ـكم قَبلَ ـني أنّهُ اعلَموا يُبغِضُ

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
مِنَ بل لأنّكم كانَ يُحبُّ خاصّتَهُ - العالَمُ كُنتُم العالَمِ

κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
العالَمِ مِنَ ـكم اخترتُ أنا بَل أنتُم ما العالَمِ

διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. [20]μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ
التي الكلمةَ تَذَكَّروا العالَمُ ـكم يُبغِضُ هذا لِـ

ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
ـهِ مِن سيِّدِ أعظَمُ عبدٌ هُناكَ ما لكُم قلتُ أنا

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου
ـي كلمةَ إنْ سيَضطَهدونَ ـكم فَـ اضطَهَدوا ـني إنْ

ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. [21]ἀλλὰ ταῦτα πάντα
كلّها هذهِ لكنْ سيَحفظونَ التي لكم فَـ حفظوا

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν
يعرفونَ لا لأنّهم ـي اسمِ لأجلِ ـكم بـِ سيَفعلونَ

πέμψαντά με. [22]εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
خطيئةٌ ـهم كلَّمتُ و جئتُ ما لَو ـني الذي أرسَلَ

اخترْتُكم وأقمْتُكم لِتَذهبوا وتُثمِروا ويَدومَ ثَمَرُكم، فيُعطِيَكمُ الآبُ كُلَّ ما تَطلُبونَهُ باسمي. [17]وهذا ما أوصيكُم بِه: أنْ يُحِبَّ بَعضُكُم بَعضًا.

[18]«إنْ أبغَضَكُمُ العالَمُ، فتَذكَّروا أنَّهُ أبغَضَني قَبلَ أنْ يُبغِضَكُم. [19]لَو كُنتُم مِنَ العالَمِ، لأحبَّكُمُ العالَمُ كأهلِهِ. ولأنّي اختَرْتُكم مِنْ هذا العالَمِ وما أنتُم مِنهُ، لذلِكَ أبغَضَكُمُ العالَمُ. [20]تَذكَّروا ما قُلتُهُ لكُم: ما كانَ خادِمٌ أعظَمَ مِنْ سيِّدِهِ. فإذا اضطَهَدوني يَضطَهِدونَكُم، وإذا سَمِعوا كلامي يَسمَعونَ كلامَكُم. [21]هُم يَفعَلونَ بكُم هذا كُلَّهُ مِنْ أجلِ اسمي، لأنَّهُم لا يَعرِفونَ الذي أرسَلَني. [22]لَولا أنّي جِئْتُ وكَلَّمْتُهُم، لما كانَت علَيهِم خَطيئةٌ.

οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς
بشأنِ لَهُم ما عذرٌ لكن الآنَ كانَتْ لَهُم ما

ἁμαρτίας αὐτῶν. [23]ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
يُبغِضُ ـي أبِ و مَن يُبغِضُ ـني ـهِم خطيئةِ

[24]εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
فعَلَ آخَرُ ما أحدٌ التي ـهم بين عَملتُ ما الأعمالَ لو

ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ
و رأوا و لكن الآنَ كانَتْ لَهُم ما خطيئةٌ

μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. [25]ἀλλ' ἵνα
كي لكنْ ـي أبِ و ـني أيضًا أبغضوا

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι
أنْ المكتوبةُ ـهم شريعةِ في الكلمةُ تتَمَّ

Ἐμίσησάν με δωρεάν. [26]Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
أنا الذي المُعزّي جاءَ متى بِلا سببٍ ـني أبغضوا

πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ
الذي الحقِّ روحُ الآبِ مِنَ لكم سأرسِلُ

παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·
ـي لِـ سيَشهَدُ ذاكَ يَنبثِقُ الآبِ من

[27]καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
أنتُم ـي مع البدءِ مِنَ لأنَّكم تَشهَدون و أنتُم أيضًا

16 [1]Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
تعثروا لا كي ـكم كلَّمتُ بهذه

[2]ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
كلُّ حينَ ساعةٌ تأتي لكن ـكم سيَجعلون خارجَ المجمعِ

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. [3]καὶ
و للهِ أنَّهُ يُقدِّمُ خدمةً يظُنُّ ـكم مَن يَقتُلُ

أمَّا الآنَ، فلا عُذْرَ لهُم مِنْ خَطيئتِهِم. [23]مَنْ أبغَضَني أبغَضَ أبي. [24]لَولا أنِّي عَمِلتُ بَينَهُم أعمالاً ما عَمِلَ مِثلَها أحدٌ، لما كانَت لهُم خَطيئةٌ. لكِنَّهُمُ الآنَ رَأَوا، ومعَ ذلِكَ أبغَضوني وأبغَضوا أبي. [25]وكانَ هذا لِيَتِمَّ ما جاءَ في شَريعَتِهِم: أبغَضوني بلا سَبَبٍ. [26]ومتى جاءَ المُعَزِّي الذي أُرسِلُهُ إليكُم مِنَ الآبِ، رُوحُ الحقِّ المُنبَثِقُ مِنَ الآبِ، فهوَ يَشهَدُ لي. [27]وأنتُم أيضًا ستَشهَدونَ، لأنَّكُم مِنَ البَدءِ مَعي.

١٦ [1]«قُلتُ لكُم هذا الكلامَ لِئلاَّ يَضعُفَ إيمانُكُم. [2]سيَطرُدونَكُم مِنَ المَجامِعِ، بل تَجيءُ ساعةٌ يَظُنُّ فيها مَنْ يَقتُلُكم أنَّهُ يُؤدِّي فَريضةً للهِ.

ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
أنا وَلا الآبَ عَرَفوا ما لأنَّهم سيفعلونَ هذه

[4]ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν
ـــهم ساعةُ جاءَتْ متى حتّى ـــكم كلَّمتُ بهذه لكن

μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
مِن لَكم فـَ هذه لكم قُلتُ أنا أنّي ـــها تتذكَّرونَ

ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην. [5]νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
إلى أمضي و الآنَ كُنتُ ـــكم مَعَ لأنّي قُلتُ ما البَدءِ

τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ
أينَ ـــني يسألُ ـــكم مِن لا أحدَ و ـــني الذي أرسَلَ

ὑπάγεις; [6]ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν
مَلأَ الحزنُ ـــكم كلَّمتُ بهذه لأنّي لكن تَمضي

ὑμῶν τὴν καρδίαν. [7]ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν,
لَكم أقولُ الحقَّ أنا لكن قَلبَ ـــكم

συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ
أذهَبْ لَم لأنَّهُ إنْ أذهَبَ أنا أنْ لكمُ خيرٌ

παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω
سأرسِلُ مَضيتُ لكن إنْ ـــكم إلى يأتيَ لَن المُعزّي

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. [8]καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
العالَمَ سيُبَكِّتُ ذاكَ متى جاءَ و ـــكم إلى ـــهُ

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· [9]περὶ
على دينونَةٍ على و برٍّ على و خطيئةٍ على

ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· [10]περὶ
على ـــي بِـ يؤمنونَ لا لأنَّهم فـَ خطيئةٍ

δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
لَن بَعدُ و أذهَبُ الآبِ إلى لأنّي و برٌّ

[3]وهُم يَعمَلونَ ذلِكَ لأنَّهُم لا يَعرفونَ أبي ولا يَعرفوني. [4]أقولُ لكُم هذا، حتى إذا جاءَتِ السّاعةُ تَتذكَّرونَ أنّي قُلتُهُ لكُم. ما قُلتُ لكُم مِنَ البَداءَةِ لأنّي كُنتُ مَعكُم. [5]أمَّا الآنَ فأنا ذاهِبٌ إلى الذي أرسَلَني، ولا أحَدَ مِنكُم يَسألُني: إلى أينَ أنتَ ذاهِبٌ؟ [6]والآنَ قُلتُ لكُم، فمَلأَ الحُزنُ قُلوبَكُم. [7]صَدِّقوني، مِنَ الخَيرِ لكُم أنْ أذهَبَ، فإنْ كُنتُ لا أذهَبُ لا يَجيئُكُمُ المُعزّي. أمَّا إذا ذَهَبتُ فأُرسِلُهُ إليكُم. [8]ومتى جاءَ وَبَّخَ العالَمَ على الخَطيئةِ والبِرِّ والدَّينونَةِ: [9]أمَّا على الخَطيئةِ فلأنَّهُم لا يُؤمِنونَ بي، [10]وأمَّا على البِرِّ فلأنّي ذاهِبٌ إلى الآبِ ولَنْ

θεωρεῖτέ με· [11]περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου
تروا ــني على و دينونةِ لأنَّ رئيسَ العالَمِ

τούτου κέκριται. [12]Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ
هذا دينَ بَعدُ أشياءُ كثيرةٌ لي لكم لأقولَ لكن لا

δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· [13]ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα
تستطيعونَ أن تحتملوا الآنَ متى و جاءَ ذاكَ روحُ

τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ
الحقِّ سيقودُ ــكم في الحقِّ كلِّه لَن لأنَّهُ

λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ
يتكلَّمَ مِن نفسِه بَل كلَّ ما سيسمَعُ سيتكلَّمُ و

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [14]ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ
بالأمورِ الآتيةِ سيُخبِرُ ــكم ذاكَ ــني سيُمَجِّدُ لأنَّهُ مِن ما

ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [15]πάντα ὅσα ἔχει ὁ
لي سيأخُذُ و سيُخبِرُ ــكم كلُّ ما لَهُ

πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει
الآبُ لي هو لــِ هذا قُلتُ إنَّهُ مِن ما لي يأخُذُ

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [16]Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ
و سيُخبِرُ ــكم قليلاً و لَن بَعدُ تروا ــني ثُمَّ

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. [17]εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν
مِن جديدٍ قليلاً و ستَرَونَ ــني قالوا فــَ مِن تلاميذِ

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν
ــهِ بعضُهم لبعضٍ ما هو هذا الذي يقولُ لنا قليلاً

καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί,
و لَن تَروا ــني ثمَّ مِن جديدٍ قليلاً و ستَرَونَ ــني و

Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; [18]ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ
لأنّي أذهَبُ إلى الآبِ يقولونَ كانوا فــَ ما هو هذا الذي

تَروني، [11]وأمَّا على الدَّينونةِ فلأنَّ سيِّدَ هذا العالَمِ أُدينَ وحُكِمَ عليهِ. [12]عِندي كلامٌ كثيرٌ أقولُهُ لكُم بَعدُ، ولكنَّكُم لا تَقدِرونَ الآنَ أنْ تَحتَمِلوهُ. [13]فمَتى جاءَ رُوحُ الحقِّ أرشَدَكُم إلى الحقِّ كُلِّهِ، لأنَّهُ لا يتكلَّمُ بشيءٍ مِنْ عِندِهِ، بل يتكلَّمُ بِما يَسمَعُ ويُخْبِرُكُم بما سيَحدُثُ. [14]سيُمَجِّدُني لأنَّهُ يأخُذُ كلامي ويَقولُهُ لكُم. [15]وكُلُّ ما لِلآبِ هوَ لي، لذلِكَ قُلتُ لكُم: يأخُذُ كلامي ويقولُهُ لكُم. [16]بَعدَ قَليل لا تَرَونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليل تَرَونَني». [17]فقالَ التلاميذُ بَعضُهُم لِبَعض: «ما هذا الذي يقولُه لنا: بَعدَ قَليل لا تَرَونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليل تَرَونَني. وأنا ذاهِبٌ إلى الآبِ؟» [18]وتساءَلوا: «ما مَعنى هذا

λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. [19]Ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι
أنَّهم يسوعُ عَلِمَ يتكلَّمُ بما نعلَمُ لا القليلُ يقولُ

ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε
تبحثونَ هذا أبِشأنِ لَهُم قالَ و أن يسألوا ـــهُ كانوا يُريدونَ

μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ
و ـــني تَرَونَ لا و قليلاً قُلتُ لأنّي في ما بينَكم

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; [20]ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّكم لَكُم أقولُ الحقَّ الحقَّ ـــني ستَرَونَ و قليلاً من جديدٍ

κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς
أنتم سيَفرَحُ العالَمُ و أنتم ستنوحونَ و ستبكونَ

λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. [21]ἡ
سيتحوَّلُ فرحٍ إلى ـــكم حُزنَ لكنَّ ستحزنونَ

γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν
متى ـــها ساعَةُ جاءَت لأنَّهُ لها حزنٌ تَلِدُ متى المرأةُ

δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ
لأجلِ الشدَّةَ تَذكُرُ لا بَعدُ الطفلَ وَلَدَتْ و

τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. [22]καὶ
أيضًا العالَمِ في إنسانٌ وُلِدَ لأنَّهُ الفرَحِ

ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ
و ـــكم سأرى و مِن جديدٍ لكم حزنٌ – الآنَ فَـ أنتم

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει
يَنتَزِعُ لا أحدَ ـــكم فَرَحُ و قَلبُ ـــكم سيَفرَحُ

ἀφ' ὑμῶν. [23]καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
تسألوا لَن ـــني اليومِ ذلكَ في و ـــكم مِن

οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν
بِـــ مِنَ الآبِ طَلَبتُم شيئًا إنْ لَكُم أقولُ الحقَّ الحقَّ شيئًا

القَليل؟ نَحنُ لا نَفهمُ ما يَقولُ». [19]وعرَفَ يَسوعُ أنَّهُم يُريدونَ أنْ يَسألوهُ، فقالَ لهُم: «تَتَساءَلونَ عَنْ مَعنى قولي: بَعدَ قَليل لا تَرَونَني، ثُمَّ بَعدَ قَليل تَرَونَني. [20]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: ستَبكونَ وتَندُبونَ، وأمَّا العالَمُ فسَيَفرَحُ. ستَحزَنونَ، ولكِنَّ حُزنَكُم يَصيرُ فرَحًا. [21]فالمَرأةُ تَحزَنُ وهيَ تَلِدُ، لأنَّ ساعتَها جاءَت. فإذا وَلَدَت تَنسى أوجاعَها، لِفَرَحِها بولادَةِ إنسان في العالَم. [22]وكذلِكَ أنتُم تَحزَنونَ الآنَ، ولكنّي سأعودُ فأراكُم، فتَفرَحُ قُلوبُكُم فرَحًا لا يَنتَزِعُهُ مِنكُم أحَدٌ. [23]في ذلِكَ اليوم لا تَطلُبونَ مِنّي شيئًا. الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: كُلُّ ما تَطلُبونَهُ مِنَ الآبِ

τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. [24]ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν
شيئًا طَلَبتُم ما الآنَ إلى ـــكم سيُعطي ـــي اسمِ

ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
ـــكم فَرَحُ لِـ ستَنالونَ فَـ اطلُبوا ـــي اسمِ بِـ

ᾖ πεπληρωμένη. [25]Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
ـــكم كلَّمتُ تشابيهَ بِـ بِهذه مُكمَّلاً يكونَ

ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
بَلْ ـــكم أُكلِّمَ تشابيهَ بِـ لن بَعدُ حينَ ساعةٌ تأتي

παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. [26]ἐν ἐκείνῃ τῇ
ذلكَ في ـــكم سأُخبِرُ الآبِ عَن علانيةً

ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι
إنّي لَكُم أقولُ لا و ستَطلبونَ ـــي اسمِ بِـ اليومِ

ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· [27]αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
الآبَ لأنَّ نفسَهُ ـــكم لأجلِ الآبَ سأسألُ أنا

φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι
أنّي آمَنتُم و أحبَبتُم ـــني أنتُم لأنّكم ـــكم يُحبُّ

ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. [28]ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ من عند خَرَجتُ خَرَجتُ اللهِ من عند أنا

ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ
و العالَمَ أترُكُ من جديدٍ العالَمِ إلى أتيتُ

πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. [29]Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ـــهُ تلاميذُ يقولونَ الآبِ إلى أذهَبُ

Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
تَقولُ ولا واحدًا تشبيهًا و تتكلَّمُ العلانيةِ في الآنَ ها

[30]νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς
أحدٌ أنْ لَكَ حاجةٌ ما و كلَّ شيءٍ تَعلَمُ أنَّكَ نَعلَمُ الآنَ

باسمي تنالونَهُ. [24]وما طَلَبتُم شَيئًا باسمي حتى الآنَ. أُطلُبوا تَنالوا، فيكتَمِلَ فَرَحُكُم. [25]«قُلتُ لكم هذا كُلَّهُ بالأمثال. وتَجيءُ ساعةٌ لا أُحَدِّثُكُم فيها بالأمثال، بل أُحَدِّثُكُم عَنِ الآبِ بكلامٍ صَريحٍ. [26]وفي ذلكَ اليومِ أنتُم تَطلُبونَ مِنَ الآبِ باسمي، ولا أقولُ لكم أنا أطلُبُ مِنهُ لأجلِكم. [27]فالآبُ نَفسُهُ يُحِبُّكُم، لأنَّكُم أحبَبتُموني وآمَنتُم بأنِّي خَرَجتُ مِنْ عِندِ اللهِ. [28]نعم، خَرَجتُ مِنْ عِندِ الآبِ وجِئتُ إلى العالَمِ وأذهَبُ إلى الآبِ». [29]فقالَ لَه تلاميذُهُ: «أنتَ الآنَ تَتكلَّمُ كلامًا صَريحًا، لا بالأمثال. [30]ونَرى الآنَ أنَّكَ تَعرِفُ كُلَّ شيءٍ، وأنَّكَ لا تَحتاجُ إلى أنْ يَسألَكَ أحَدٌ عَنْ شيءٍ.

σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
خَرجتَ الله مِنَ أنّكَ نؤمِنُ هذا بِـ يسأل ـكَ

31ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32ἰδοὺ ἔρχεται
تأتي ها تؤمنونَ الآنَ يسوعُ ـهُم أجابَ

ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ
وإيّايَ خاصّتِهِ إلى كلُّ واحدٍ تَتَفرّقوا لِـ أتَتْ و ساعةٌ

μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ
ـي مَع الآبَ لأنّ وَحدي أنا ما و تَتركون وَحدي

ἐστιν. 33ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν
في يكونَ لكم سَلامٌ ـيَّ في لِـ ـكم كَلّمتُ بِهذه هو

τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν
غلبتُ أنا ثِقوا لكن لكم شدّةٌ العالَمِ

κόσμον.
العالَمَ

فلذلِكَ نُؤمنُ بأنّكَ جئتَ مِنْ عِندِ اللهِ». [31]أجابَهُم يَسوعُ: «الآنَ تُؤمِنونَ. [32]تَجيءُ ساعَةٌ، بل جاءَتِ الآنَ، تَتَفرَّقون فيها، فيذهَبُ كُلُّ واحدٍ في سبيلِهِ وتَترُكوني وحدي. ولكِنْ لا أكونُ وَحدي، لأنَّ الآبَ مَعي. [33]قُلتُ لكُم هذا كُلَّهُ ليكونَ لكُم سَلامٌ بي. ستُعانونَ الشِّدَّةَ في هذا العالَمِ، فتَشَجَّعوا. أنا غَلَبتُ العالَمَ».

17 1Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
عينَي لمّا رفَعَ و يسوعُ تَكلّمَ بهذه

αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
الساعةُ أتَتْ أيُّها الآبُ قالَ السماءِ إلى ـهِ

δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2καθὼς ἔδωκας
أعطيتَ كما ـكَ يُمَجِّدَ الابنُ لِـ ابنَ ـكَ مَجِّدْ

αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
يُعطيَ ـهُ أعطَيتَ مَا كلّ لِـ جَسَدٍ على كلِّ سلطانًا ـهُ

αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή ἵνα
أنْ الحياةُ الأبديَّةُ هي و هذهِ أبديّةً حياةً ـهم

γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
أرسَلتَ الذي و الإلهَ الحقيقيَّ الوحيدَ ـكَ يَعرفوا

١٧ [1]وبَعدَ هذا الكلامِ، رفَعَ يَسوعُ عَينَيهِ إلى السَّماءِ وقالَ: «يا أبي جاءَتِ السّاعةُ: مَجِّدِ ابنَكَ ليُمَجِّدَكَ ابنُكَ [2]بما أعطيتَهُ مِنْ سُلطانٍ على جميعِ البَشَرِ حتى يهَبَ الحياةَ الأبديَّةَ لِمَنْ وهَبتَهُم لَهُ. [3]والحياةُ الأبديَّةُ هيَ أنْ يَعرفوكَ أنتَ الإلهَ الحقَّ وحدَكَ ويَعرِفوا يَسوعَ المَسيحَ الذي أرْسَلْتَهُ.

Ἰησοῦν Χριστόν. [4]ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον
العملَ الأرضِ على مَجَّدتُ ـــكَ أنا المسيحَ يسوعَ

τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· [5]καὶ νῦν δόξασόν με
ـــني مَجِّدْ الآنَ و أعملَ لِـ ـــني أعطَيتَ ما إذ أتممتُ

σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
العالمُ قبلَ كانَ لي الذي بالمجدِ ذاتِكَ عندَ أيُّها الآبُ أنتَ

εἶναι παρὰ σοί. [6]Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις
للناسِ اسمَ ـــكَ أظهرتُ ـــكَ عندَ أن يكونَ

οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς
ـــهم ولي كانوا لَكَ العالَمِ من ـــني أعطَيتَ الذينَ

ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. [7]νῦν ἔγνωκαν ὅτι
أنَّ علموا الآنَ حفظوا ـــكَ كلمةَ و أعطَيتَ

πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· [8]ὅτι τὰ ῥήματα ἃ
التي الأقوالَ لأنَّ هو ـــكَ من عندِ ـــني أعطَيتَ ما كلَّ

ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν
علموا و قبلوا هُم و ـــهم أعطَيتُ ـــني أعطَيتَ

ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με
ـــني أنتَ أنَّكَ آمَنوا و خرجتُ ـــكَ من عندِ أنّي حقًّا

ἀπέστειλας. [9]ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου
العالَمِ لأجلِ لا أسألُ ـــهم لأجلِ أنا أرسلتَ

ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, [10]καὶ τὰ
ما و هُم لَكَ لأنَّ ـــني أعطَيتَ الذينَ لأجلِ لكن أسألُ

ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν
في مُجِّدْتُ و لي لَكَ ما و هو لَكَ كلُّ لي

αὐτοῖς. [11]καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ
في هُم و العالَمِ في أنا ما بَعدُ و ـــهم

[4]أنا مَجَّدتُكَ في الأرضِ حينَ أتمَمتُ العَمَلَ الذي أعطَيتَني لأعمَلَه. [5]فمَجِّدْني الآنَ يا أبي عِندَ ذاتِكَ بالمَجدِ الذي كانَ لي عِندَكَ قَبلَ أنْ يكونَ العالَمُ. [6]أظهَرتُ اسمَكَ لِمَنْ وهَبتَهُم لي مِنَ العالَمِ. كانوا لكَ، فوَهَبتَهُم لي وعَمِلوا بكلامِكَ. [7]والآنَ هُم يَعرفونَ أنَّ كُلَّ ما أعطَيتَني هوَ مِنكَ. [8]بَلَّغتُهُمُ الكلامَ الذي بَلَّغتَني فقَبِلوهُ وعَرَفوا حقَّ المعرفةِ أنِّي جِئتُ مِنْ عِندِكَ وآمَنوا أنَّكَ أنتَ أرسَلتَني. [9]أنا أُصلِّي لأجلِهِم، ولا أُصلِّي لأجلِ العالَمِ، بل لأجلِ مَنْ وهَبتَهُم لي لأنَّهُم لكَ. [10]كُلُّ ما هوَ لي فهوَ لكَ، وكُلُّ ما هوَ لكَ فهوَ لي، وأنا أتمَجَّدُ بِهِم. [11]لن أبقى في العالَمِ أمّا هُم

κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον
احفظْ القدّوسُ أيُّها الآبُ أجيءُ ـكَ إلى وأنا يكونونَ العالَمِ

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν
واحدًا يكونوا لِـ ـني أعطَيتَ الذي ـكَ اسمِ بِـ ـهم

καθὼς ἡμεῖς. [12]ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
بِـ ـهم كُنتُ أحفظُ أنا ـهم مَعَ كنتُ حينَ نحنُ كما

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ
مِن لا أحَدَ و حَرَستُ و ـني أعطَيتَ الذي ـكَ اسمِ

αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ
الكتابَةُ لِـ الهَلاكِ ابنُ إلاّ هَلَكَ ـهم

πληρωθῇ. [13]νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
في أتَكَلَّمُ بِهذه و أجيءُ ـكَ إلى و الآنَ تُتَمَّمَ

κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν
في مُتَمَّمًا ـي فَرَحِ يكونَ لَهُم لِـ العالَمِ

ἑαυτοῖς. [14]ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος
العالَمُ و ـكَ كَلمةَ ـهم أعطَيتُ أنا ـهم

ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ
أنا كما العالَمِ مِن هُم ما لأنَّ ـهم أبغضَ

οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. [15]οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
مِن ـهم تَرفَعَ لِـ أسأَلُ لا العالَمِ مِنَ أكونُ لا

κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. [16]ἐκ τοῦ
مِنَ الشرّيرِ مِنَ ـهم تَحفَظَ لِـ لكن العالَمِ

κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
العالَمِ مِنَ أكونُ لا أنا كما يكونونَ لا العالَمِ

[17]ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά
حَقٌ ـكَ كَلمةُ الحقِّ في ـهم قَدِّسْ

فباقونَ في العالَم، وأنا ذاهِبٌ إليكَ. أيُّها الآبُ القُدُّوسُ، إحفَظْهُم باسمِكَ الذي أعطَيتَني، حتى يكونوا واحدًا مِثلَما أنتَ وأنا واحدٌ. [12]وعِندَما كُنتُ أنا مَعَهُم حَفِظْتُهُم باسمِكَ الذين أعطَيتَني. حَرَستُهُم، فما خَسِرْتُ مِنهُم أحدًا إلاَّ ابنَ الهَلاكِ لِيَتمَّ ما جاءَ في الكِتابِ. [13]والآنَ أنا ذاهِبٌ إلَيكَ. أقولُ هذا الكلامَ وأنا في العالَمِ ليكونَ لهُم كُلُّ فَرَحي. [14]بلَّغتُهُم كلامَكَ فأبغَضَهُمُ العالَمُ لأنَّهُم لا يَنتَمونَ إلى العالَمِ كما أنا لا أنتَمي إلى العالَم. [15]لا أطلُبُ إلَيكَ أنْ تُخرِجَهُم مِنَ العالَمِ، بل أنْ تَحفَظَهُم مِنَ الشِّرِّير. [16]ما هُم مِنَ العالَمِ. وما أنا مِنَ العالَمِ. [17]قَدِّسْهُم في الحقِّ لأنَّ كلامَكَ حقٌّ.

ἐστιν. [18]καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ
وأنا العالَمِ إلى أرسلْتَ ـــني كما هي

ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· [19]καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
أنا ـــهم لأجلِ و العالَمِ إلى ـــهم أرسلتُ

ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
حقٍّ في مُقدَّسينَ هُم أيضًا يكونوا لـِ ذاتي أُقدِّسُ

[20]Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
لأجلِ أيضًا بَل فَقَط أسألُ و هؤلاءِ لأجلِ لا

πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, [21]ἵνα πάντες ἓν
واحدًا الجميعُ لـِ ـــي بـِ ـــهم كلمةِ بـِ الذينَ يؤمنونَ

ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ
هُم أيضًا لـِ ـــكَ في وأنا ـــيَّ في أيُّها الآبُ أنتَ كما يكونوا

ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
أرسلتَ ـــني أنتَ أنَّكَ يؤمِنَ العالَمُ لـِ يكونوا ـــنا في

[22]κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν
يكونوا لـِ ـــهم أعطيتُ ـــني أعطيتَ الذي المجدَ وأنا

ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν· [23]ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν
يكونوا لـِ ـــيَّ في أنتَ و ـــهم في أنا واحدٌ نحنُ كما واحدًا

τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με
ـــني أنتَ أنَّكَ العالَمُ يَعرفَ لـِ واحدٍ إلى مُكمَّلينَ

ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.
أحببتَ ـــني كما ـــهم أحببتَ و أرسلتَ

[24]Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι
أولئكَ أيضًا أنا أكونُ حيثُ أنْ أُريدُ ـــني أعطيتَ ما أيُّها الآبُ

ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν
الذي ـــي مَجدِ ينظروا لـِ ـــي مع يكونوا

[18]أنا أرسلتُهُم إلى العالَمِ كما أرسلَتَني إلى العالَم. [19]مِنْ أجلِهِم أُقدِّسُ نَفسي حتى يتقدَّسوا هُم أيضًا في الحقِّ. [20]لا أُصلِّي لأجلِهِم وحدَهُم، بل أُصلِّي أيضًا لأجلِ مَنْ قَبلوا كلامَهُم فآمنوا بي. [21]إجعَلْهُم كُلَّهُم واحدًا ليَكونوا واحدًا فينا، أيُّها الآبُ مِثلَما أنتَ فيَّ وأنا فيكَ، فيُؤمِنَ العالَمُ أنَّكَ أرسَلْتَني. [22]وأنا أعطَيتُهُمُ المَجدَ الذي أعطَيتَني ليكونوا واحدًا مِثلَما أنتَ وأنا واحدٌ: [23]أنا فيهِم وأنتَ فيَّ لتكونَ وحدَتُهُم كامِلَةً ويَعرِفَ العالَمُ أنَّكَ أرسَلْتَني وأنَّكَ تُحبُّهُم مِثلَما تُحبُّني. [24]أنتَ وهَبتَهُم لي، أيُّها الآبُ وأُريدُهُم أنْ يكونوا معي حيثُ أكونُ لِيَروا ما أعطَيتَني مِنَ المَجدِ

δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. [25]πάτερ
أيُّها الآبُ العالَمِ إنشاءِ قبلَ ـــني أَحبَبتَ لأنَّكَ ـــني أعطيتَ

δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ
و عرفتُ ـــكَ لكن أنا عرَفَ ما ـــكَ العالَمُ و البارُّ

οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· [26]καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
ـــهُم عرَّفتُ و أرسلتَ ـــني أنتَ أنَّكَ عرفوا هؤلاءِ

τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν
في ـــني أحببتَ التي المحبَّةُ لِـ سأُعرِّفُ و ـــكَ اسمَ

αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
ـــهم في وأنا تكونَ ـــهم

18 [1]Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ـــهِ تلاميذِ معَ خرَجَ يسوعُ قائلاً هذه

πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
الذي إليهِ بُستانٌ كانَ حيثُ قدرونَ وادي إلى عبرِ

εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2]ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
يهوذا أيضًا و عرفَ ـــهُ تلاميذُ و هو دخلَ

παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς
يسوعُ اجتمَعَ مِرارًا لأنَّهُ المكانَ ـــهُ الذي أسلَمَ

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. [3]ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν
لمّا أخذَ يهوذا فـَ ـــهِ تلاميذِ معَ هُناكَ

σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ منَ عندِ و رؤساءِ الكهنةِ من عندِ أيضًا الكتيبةَ

ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.
أسلِحَةٍ و مَصابيحَ و مَشاعِلَ مَعَ إلى هُناكَ يأتي خدّامًا

[4]Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ
و خرَجَ ـــهِ على الأمورِ الآتيةِ بكلِّ عالمًا فـَ يسوعُ

لأنَّكَ أحبَبتَني قَبلَ أنْ يكونَ العالَمُ. [25] ما عَرَفَكَ العالَمُ، أيُّها الآبُ الصالِحُ، لكِنْ أنا عَرَفْتُكَ وعرفَ هَؤُلاءِ أنَّكَ أرسَلْتَني. [26] أظهَرْتُ لهُمُ اسمَكَ، وسأُظهِرُهُ لهُم لِتكونَ فيهم مَحبَّتُكَ لي وأكونَ أنا فيهم».

١٨ [1] قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ وخرَجَ معَ تلاميذِهِ، فعبَرَ وادي قَدْرونَ وكانَ هُناكَ بُستانٌ، فدخَلَهُ هوَ وتلاميذُهُ. [2] وكانَ يَهوذا الذي أسلَمَهُ يَعرِفُ هذا المكانَ، لأنَّ يَسوعَ كانَ يَجتَمِعُ فيهِ كثيرًا معَ تلاميذِهِ. [3] فجاءَ يَهوذا إلى هُناكَ بجُنودٍ وحَرَس أرسَلَهُم رُؤساءُ الكَهنَةِ والفَرِّيسيُّونَ، وكانوا يَحمِلونَ المَصابيحَ والمَشاعِلَ والسِّلاحَ. [4] فتقدَّمَ يَسوعُ وهوَ يَعرِفُ ما سيَحدُثُ له

λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; [5]ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ ـهُ أجابوا تطلبونَ مَن لَهُم يقولُ

Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας
يهوذا أيضًا و وقَفَ هو أنا لَهُم يقولُ الناصريَّ

ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. [6]ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ
أنا لَهُم قالَ فـَ لمّا ـهم مَعَ ـهُ الذي أسلَمَ

εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. [7]πάλιν οὖν
فـَ مِن جديدٍ أرضًا سقَطوا و الوراءِ إلى رجعوا هو

ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
يسوعَ قالوا فـَ هُم تطلبونَ مَن ـهُم سألَ

Ναζωραῖον. [8]ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
إنْ هو أنا أنْ لكم قلتُ يسوعُ أجابَ الناصريَّ

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· [9]ἵνα πληρωθῇ ὁ
تَتِمَّ لِـ أن يمضوا هؤلاءِ دَعوا تطلبون ـني فـَ

λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
ـهم مِن أهلَكتُ ما ـني أعطيتَ الذينَ إنَّ قالَ التي الكلمةُ

οὐδένα. [10]Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν
ـهُ استلَّ سيفٌ إذ لَهُ بُطرُسُ فـَ سمعانُ أحدًا

καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
ـهُ قَطَعَ و عبدَ رئيسِ الكهنةِ ضَرَبَ و

τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
مَلْخس العبدِ اسمُ و كانَ اليُمنى أُذُنَ

[11]εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
إلى السيفَ رُدَّ لِبُطرسَ يسوعُ فـَ قالَ

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;
ـها أشربُ ألا الآبُ ـني أعطى التي الكاسُ الغمدِ

وقالَ لهُم: «مَنْ تَطلُبونَ؟» [5]أجابوا: «يَسوعَ النّاصِريَّ». فقالَ لهُم: «أنا هوَ». وكانَ يَهوذا الذي أسلَمَهُ واقِفًا معَهُم. [6]فلمَّا قالَ لهُم يَسوعُ: «أنا هوَ»، تَراجَعوا ووقَعوا إلى الأرضِ. [7]فسألَهُم يَسوعُ ثانيةً: «مَنْ تَطلُبونَ؟» أجابوا: «يَسوعَ النّاصِريَّ». [8]فقالَ لهُم يَسوعُ: «قُلتُ لكُم: أنا هوَ. فإذا كُنتُم تَطلُبوني، فَدَعُوا هَؤُلاءِ يَذهَبونَ». [9]فتَمَّ ما قالَ يَسوعُ: «ما خَسِرتُ أحدًا مِنَ الذينَ وهَبتَهُم لي». [10]وكانَ سِمعانُ بُطرُسُ يَحمِلُ سَيفًا، فاستَلَّهُ وضَرَبَ خادِمَ رَئيسِ الكَهنَةِ فقطَعَ أُذُنَهُ اليُمنى، وكانَ اسمُ الخادِمِ مَلْخُسَ. [11]فقالَ يَسوعُ لبُطرُسَ: «رُدَّ سَيفَكَ إلى غِمدِهِ! ألا أشرَبُ كأسَ الآلامِ التي جَعَلها لي الآبُ».

[12]Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
فـَ الكتيبةُ و القائدُ و خدّامُ

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν [13]καὶ
اليهودِ قبضوا على يسوعَ و أوثقوا ـــهُ و

ἤγαγον πρὸς Ἅνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
ساقوا إلى حنّانَ أوّلاً لأنّهُ كانَ حما قيافا

ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· [14]ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
الذي كانَ رئيسًا للكهنةِ السنةِ في تلكَ كانَ و قيافا

συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον
الذي أشارَ على اليهودِ أنْ خيرٌ واحدٌ إنسانٌ

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. [15]Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
أن يموتَ عَن الشعبِ كانَ يتبعُ و يسوعَ سمعانُ

Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς
بُطرسُ و آخرُ تلميذٌ و التلميذُ ذاكَ كانَ معروفًا

τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
مِن رئيسِ الكهنةِ و دَخلَ معَ يسوعَ إلى دارِ

ἀρχιερέως, [16]ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
رئيسِ الكهنةِ و بُطرسُ وقفَ عندَ البابِ في الخارجِ

ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
فـَ خرجَ التلميذُ الآخرُ المعروفُ مِن رئيسِ الكهنةِ و

εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. [17]λέγει οὖν τῷ
قالَ للبوّابةِ و أدخلَ بُطرسَ فـَ تقولُ

Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
لبُطرسَ الجاريةُ البوّابةُ أما أيضًا أنتَ مِن تلاميذِ

εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
تكونُ الإنسانِ هذا يقولُ ذاكَ ما أنا

[12]فقبَضَ الجنودُ وقائدُهُم وحرَسُ الهَيكَلِ على يَسوعَ وقيَّدوهُ [13]وأخذوهُ أوَّلاً إلى حَنَّانَ، وهوَ حَمُو قَيافا رَئيسِ الكَهنَةِ في تِلكَ السَّنةِ. [14]وقَيافا هذا هوَ الذي أشارَ على اليَهودِ فقالَ: «أنْ يَموتَ رَجُلٌ واحدٌ فِدى الشَّعبِ خَيرٌ لكُم».

[15]وكانَ سِمعانُ بُطرُسُ وتِلميذٌ آخَرُ يَتبَعانِ يَسوعَ. وكانَ هذا التِّلميذُ مَعروفًا مِنْ رَئيسِ الكَهنَةِ، فدخَلَ دارَ رَئيسِ الكَهنَةِ معَ يَسوعَ. [16]أمَّا بُطرُسُ فوقَفَ في الخارِجِ عِندَ البابِ. وعادَ التِّلميذُ الآخَرُ الذي يَعرِفُهُ رَئيسُ الكَهنَةِ إلى الخارِجِ وكَلَّمَ الفتاةَ التي تَحرُسُ البابَ وأدخَلَ بُطرُسَ. [17]فقالَتِ الفتاةُ لِبُطرُسَ: «أما أنتَ أيضًا مِنْ تلاميذِ هذا الرَّجُلِ؟» فأجابَها بُطرُسُ: «ما أنا مِنهُم».

[18]εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν
جمرًا الخدّامُ و العبيدُ و وقفوا

πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ
أيضًا و كانَ كانوا يتدفّأونَ و كانَ بردٌ لأنّهُ إذ أضرموا

Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. [19]Ὁ οὖν
فَـ مُتَدَفِّئًا و واقفًا ـهم مَعَ بُطرُسُ

ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ـهِ تلاميذِ عَن يسوعَ سألَ رئيسُ الكهنةِ

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. [20]ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ
أنا يسوعُ ـهُ أجابَ ـهِ تعليمِ عَن و

παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν
في علّمتُ كلَّ حينٍ أنا العالَمَ كلّمتُ علانيةً

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودِ جميعُ حيثُ الهيكلِ في و مَجمَعٍ

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. [21]τί με ἐρωτᾷς;
تَسألُ ـني لماذا ما بشيءٍ تكلّمتُ الخفيةِ في و يجتمعونَ

ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι
هؤلاءِ ها ـهم كلّمتُ ماذا الذينَ سمعوا اسألْ

οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. [22]ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς
واحدٌ لمّا قالَ هو و هذه أنا قلتُ ما يعرفونَ

παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών,
قائلاً ليسوعَ لطمةً أعطى من الخدّامِ واقفٌ

Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; [23]ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ
إنْ يسوعُ ـهُ أجابَ رئيسَ الكهنةِ تُجيبُ أهكذا

κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί
لماذا حسنًا و إنْ السيّئِ على اشهدْ تكلّمتُ سيّئًا

[18]وكانَ البَردُ شَديدًا، فأوقَدَ الخدَمُ والحرَسُ نارًا وأخذوا يتدفّأونَ، ووقفَ بُطرُسُ يتدفّأُ معَهُم. [19]وسألَ رئيسُ الكَهنَةِ يَسوعَ عَنْ تلاميذِهِ وتعليمِهِ، [20]فأجابَهُ يَسوعُ: «كلّمْتُ النّاسَ علانيةً، وعلّمتُ دائمًا في المَجامِعِ وفي الهَيكَلِ حَيثُ يَجتَمِعُ اليَهودُ كلُّهُم، وما قُلتُ شيئًا واحدًا في الخفيَةِ. [21]فلماذا تسألُني؟ إسألِ الذينَ سَمِعوني عمّا كلّمْتُهُم بِه، فهُم يَعرِفونَ ما قُلتُ». [22]فلمّا قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ، لَطَمَهُ واحِدٌ مِنَ الحرَسِ كانَ بِجانِبِهِ وقالَ لَه: «أهكذا تُجيبُ رَئيسَ الكَهنَةِ؟» [23]فأجابَهُ يَسوعُ: «إنْ كُنتُ أخطأتُ في الكلامِ، فقُلْ لي أينَ الخَطأُ؟ وإنْ كُنتُ أصَبْتُ، فلماذا

με δέρεις; [24]ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς
إلى موثقًا حنّانُ ـهُ فـَ أرسلَ تضربُ ـني

Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. [25]Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ
و واقفًا بُطرسُ سمعانُ و كانَ رئيسِ الكهنةِ قيافا

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
تلاميذِ مِن أنتَ أيضًا أما لَهُ فـَ قالوا مُتدفّئًا

αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. [26]λέγει εἷς
واحدٌ يقولُ أنا ما قالَ و ذاكَ أنكرَ تكونُ ـهِ

ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
قطَعَ الذيلَهُ إذ هو نسيبُ رئيسِ الكهنةِ عبيدِ من

Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;
ـهُ مَعَ البُستانِ في رأيتُ ـكَ أنا أما الأذنَ بُطرسُ

[27]πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ديكٌ للوقتِ و بُطرسُ أنكرَ فـَ مِن جديدٍ

ἐφώνησεν. [28]Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς
إلى قيافا مِن عندِ يسوعَ فـَ ساقوا صاحَ

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ
إلى دَخلوا ما هُم و صُبحٌ و كانَ دارِ الولايةِ

πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
الفصحَ ليأكلوا بَل يتنجّسوا لا كي دارِ الولايةِ

[29]ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα
أيّةَ يقولُ و ـهم إلى إلى الخارجِ بيلاطسُ فـَ خرَجَ

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
هذا الإنسانِ ضدَّ تقدّمونَ شكايةً

[30]ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν
سيّئًا هذا كانَ ما لَو لَهُ قالوا و أجابوا

تضربُني؟» [24]فأرسلَهُ حنّانُ مُوثقًا إلى قيافا رئيسِ الكَهنَةِ.
[25]وبينَما سمعانُ بُطرسُ واقِفٌ هُناكَ يَتدَفّأُ قالوا لَه: «أما أنتَ مِن تلاميذِهِ؟» فأنكرَ وقالَ: «ما أنا مِنهُم!» [26]فقالَ لَه واحِدٌ مِنْ خدَمِ رئيسِ الكَهنَةِ، وكانَ مِنْ أقرباءِ الرَّجُلِ الذي قطَعَ بُطرسُ أذنَهُ: «أما رأيتُكَ معَهُ في البُستانِ؟» [27]فأنكرَ أيضًا وفي الحالِ صاحَ الدّيكُ. [28]وأخذوا يَسوعَ مِنْ عِندِ قَيافا إلى قَصرِ الحاكِمِ. وكانَ الوقتُ صَباحًا. فامتَنَعَ اليَهودُ مِنْ دُخولِ القَصرِ لِئلاّ يَتنَجَّسوا، فلا يتمكّنوا مِنْ أكلِ عَشاءِ الفِصحِ. [29]فخَرَجَ إليهِم بيلاطُسُ وسألَهُم: «بماذا تَتّهِمونَ هذا الرَّجُلَ؟» [30]فأجابوا: «لولا أنّهُ مُجرِمٌ،

ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
لَهُم فـَ قال ـهُ أسلَمنا إليكَ – لما فاعلاً

Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
ـكم شَريعَةِ حَسَبَ و أنتُم ـهُ خُذوا بيلاطُسُ

κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
يجوزُ لا لَنا اليهودُ لَهُ قالوا ـهُ حاكِموا

ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
التي تُتَمَّم يسوعَ كلمةُ لِـ أحدًا أن نَقتُلَ

εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
أن يموتَ كانَ يُزمِعُ ميتَةٍ إلى أيَّةِ مُشيرًا قالَ

33Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ
و بيلاطُسُ دارِ الولايةِ إلى من جديدٍ فـَ دَخَلَ

ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ هو أأنتَ لَهُ قالَ و يسوعَ دَعا

Ἰουδαίων; 34ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις
تقولُ هذا أنتَ ذاتِكَ أمِن يسوعُ أجابَ اليهودِ

ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; 35ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι
ألعَلّي بيلاطُسُ أجابَ ـي عَن لكَ قالوا آخرونَ أم

ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
رؤساءُ الكهنةِ و ـكَ أمّةُ هو يَهوديٌّ أنا

παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ
يسوعُ أجابَ فعلتَ ماذا إليَّ ـكَ أسلَموا

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ
مِن لو هذا العالَمِ مِن هي ما ـي مَملَكةِ

κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ
ـي خُدّام ـي مَملَكَةِ كانَتْ هذا العالَمِ

لما أسلَمناهُ إليكَ».
31فقالَ لهم بيلاطُسُ: «خُذوهُ أنتم وحاكِموهُ حسَبَ شريعَتِكُم». فأجابوا: «لا يَجوزُ لنا أنْ نَحكُمَ على أحدٍ بالقَتْلِ». 32فتَمَّ ما قالَ يَسوعُ مُشيرًا إلى المِيتَةِ التي يَموتُها. 33فعادَ بيلاطُسُ إلى قَصرِ الحاكِمِ ودَعا يَسوعَ وقالَ لَه: «أأنتَ مَلِكُ اليَهودِ؟» 34فأجابَهُ يَسوعُ: «أتَقولُ هذا مِنْ عِندِكَ، أمْ قالَهُ لكَ آخَرونَ؟» 35فقالَ بيلاطُسُ: «أيهوديٌّ أنا؟ شَعبُكَ ورُؤساءُ الكَهنَةِ أسلَموكَ إليَّ. فماذا فعَلْتَ؟»
36أجابَهُ يَسوعُ: «ما مَملكَتي مِنْ هذا العالَمِ. لَو كانت مَملكَتي مِنْ هذا العالَمِ، لَدافَعَ عنِّي أتباعي

ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ
لكن الآنَ إلى اليهودِ أُسلَمَ لا كي - كانوا يُجاهِدونَ

βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. [37]εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
لَهُ فَـ قالَ مِن هُنا هي ما ـي مَملَكَة

Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ
أنتَ يسوعُ أجابَ أنتَ هو أَملِكٌ إذًا بيلاطُسُ

λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς
لِـ و وُلِدتُ هذا لِـ أنا أنا مَلِكٌ إنّي تَقولُ

τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
للحقِّ أَشهَدَ لِـ العالَمِ إلى أَتَيتُ هذا

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. [38]λέγει
يقولُ صوتِ ـي يَسمَعُ الحقِّ مِنَ مَن هو كلُّ

αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν
مِن جديدٍ قائلاً هذا و الحقُّ هو ما بيلاطُسُ لَهُ

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ
أنا لَهُم يَقولُ و اليهودِ إلى خَرَجَ

οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. [39]ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν
لَكُم عادَةٌ و هُناكَ عِلَّةً ـهِ في أَجِدُ لا واحدةً

ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
أَنْ أُطلِقَ فَـ أَتُريدونَ الفِصحِ في لكم أُطلِقَ واحدًا أنْ

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [40]ἐκραύγασαν οὖν πάλιν
مِن جديدٍ فَـ صاحُوا اليهودِ مَلِكَ لَكُم

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
باراباسُ و كانَ باراباسَ لكن هذا لا قائلينَ

λῃστής.
لِصًّا

حتى لا أُسلَمَ إلى اليَهودِ. لا! ما مَملكَتي مِنْ هُنا». [37]فقالَ لَه بيلاطُسُ: «أَمَلِكٌ أنتَ، إذَنْ؟» أجابَهُ يَسوعُ: «أنتَ تَقولُ إنِّي مَلِكٌ. أنا وُلِدْتُ وجِئتُ إلى العالَمِ حتى أشهَدَ لِلحَقِّ. فمَنْ كانَ مِنْ أبناءِ الحَقِّ يَستَمِعُ إلى صَوتي». [38]فقالَ لَه بيلاطُسُ: «ما هوَ الحَقُّ؟» قالَ هذا وخرَجَ ثانيَةً إلى اليَهودِ وقالَ لهُم: «لا أجِدُ سَبَبًا لِلحُكمِ علَيهِ. [39]ولكِنَّ العادَةَ عِندَكُم أنْ أُطلِقَ لكُم سَجينًا في عيدِ الفِصحِ. أتُريدونَ أنْ أُطلِقَ لكُم مَلِكَ اليَهودِ؟» [40]فصاحوا: «لا تُطلِقْ هذا، بل باراباسَ». وكانَ باراباسُ لِصًّا.

19 [1]Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ
و يسوعَ بيلاطُسُ أخَذَ فـَ حينئذٍ

ἐμαστίγωσεν. [2]καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
مِن إكليلاً لمّا ضفَروا الجنودُ و أمَرَ بالجَلدِ

ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν
أُورجُوانيًّا ثوبًا و على رأسِ ـــهِ وضَعوا شوكٍ

περιέβαλον αὐτόν [3]καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον,
كانوا يقولونَ و ـــهِ إلى كانوا يأتونَ و ـــهُ ألبَسوا

Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
ـــهُ كانوا يُعطونَ و اليهودِ يا مَلِكَ سَلامٌ

ῥαπίσματα. [4]Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει
يقولُ و بيلاطُسُ إلى الخارجِ مِن جديدٍ خرَجَ و لَطماتٍ

αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
لا واحدةً أنّي تَعلموا لِـ إلى الخارجِ ـــهُ إليكم أسُوقُ ها لَهُم

αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. [5]ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν
حاملاً إلى الخارجِ يسوعُ فـَ خرَجَ ـــهِ في أجِدُ علّةً

τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
فـَ الثوبَ الأُورجُوانيَّ و الإكليلَ الشوكيَّ

λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. [6]ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ
ـــهُ رأى فـَ لمّا الإنسانُ ها لَهُم يقولُ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον
اصلِبْ قائلينَ صاحوا الخدّامُ و رؤساءُ الكهنةِ

σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ
و أنتم ـــهُ خُذوا بيلاطُسُ لَهُم يقولُ اصلِبْ

σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
علّةً ـــهِ في أجِدُ لا لأنّي أنا اصلبوا

١٩ [1]أخَذَ بيلاطُسُ يَسوعَ وأمَرَ بجَلْدِهِ. [2]وضفَرَ الجنودُ إكليلاً مِنْ شَوكٍ ووضَعوهُ على رأسِهِ، وألبَسوهُ ثوبًا أُورجُوانيًّا، [3]وأحاطُوا به يَلطِمونَهُ ويَقولونَ: «السَّلامُ علَيكَ يا مَلِكَ اليَهودِ!» [4]وعادَ بيلاطُسُ إلى الجُموعِ وقالَ لهُم: «ها أنا أُخرِجُهُ إلَيكُم لِتَعرفوا أنّي ما وجَدتُ سَبَبًا لِلحُكمِ علَيهِ». [5]فخَرَجَ يَسوعُ وعلَيهِ إكليلُ الشَّوكِ والثَّوبُ الأُورجُوانيُّ، فقالَ لهُم بيلاطُسُ: «ها هوَ الرَّجُلُ!» [6]فلمَّا شاهَدَهُ رُؤساءُ الكَهنَةِ والحرَسُ صاحوا: «اصلِبْهُ! اصلِبْهُ!» فقالَ لهُم بيلاطُسُ: «خُذوهُ أنتُم واصلِبوهُ، فأنا لا أجِدُ سَبَبًا لِلحُكمِ علَيهِ».

[7]ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ
و لَنا شَريعةٌ نحنُ اليهودُ ـــهُ أجابوا

κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
نَفسَهُ اللهِ ابنَ لأنَّهُ أنْ يموتَ يَجبُ الشَّريعَةِ حَسَبَ

ἐποίησεν. [8]Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον,
الكلمةَ هذهِ بيلاطُسُ سَمعَ فـَ لمّا جَعلَ

μᾶλλον ἐφοβήθη, [9]καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
و مِن جديدٍ دارِ الولايةِ إلى دَخَلَ و خافَ أكثَرَ

λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
ما جوابًا يسوعُ فـَ أنتَ تكونُ مِن أينَ ليسوعَ يقولُ

ἔδωκεν αὐτῷ. [10]λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
تُكَلِّمُ أما ـنـي بيلاطُسُ لَهُ فـَ يقولُ ـــهُ أعطى

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
لي سُلطانٌ و ـــكَ أنْ أُطلِقَ لي سُلطانٌ أنَّهُ تَعلَمُ ألا

σταυρῶσαί σε; [11]ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
سُلطانٌ كانَ لَكَ ما يسوعُ ـــهُ أجابَ ـــكَ أنْ أصلِبَ

κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ
لِـ مِن فوقُ لكَ مُعطى كانَ ما لَو البَتَّةَ ـــيَّ على

τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. [12]ἐκ τούτου
هذا مُنذُ لهُ خَطيئةٌ أعظَمُ إليكَ ـــني الذي أسلَمَ هذا

ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
اليهودُ لكن ـــهُ أنْ يُطلِقَ كانَ يَطلُبُ بيلاطُسُ

ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος
حَبيبُ أنتَ ما أطلَقتَ هذا إنْ قائلينَ صاحوا

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
يُقاوِمُ مَن يَجعَلُ نَفسَهُ مَلِكًا كلُّ القيصَرِ

[7]فأجابَهُ اليَهودُ: «لنا شريعةٌ، وهذِهِ الشَّريعةُ تَقضي علَيهِ بالموتِ لأنَّهُ زَعَمَ أنَّهُ ابنُ اللهِ». [8]فلمَّا سمِعَ بيلاطُسُ كلامَهُم هذا اشتَدَّ خوفُهُ. [9]فدخَلَ القَصرَ وقالَ ليَسوعَ: «مِنْ أينَ أنتَ؟» فما أجابَهُ يَسوعُ بشيءٍ. [10]فقالَ لَه بيلاطُسُ: «ألاّ تُجيبُني؟ ألا تَعرِفُ أنَّ لي سُلطةً أنْ أُخلِيَ سبيلَكَ، وسُلطةً أنْ أصلِبَكَ؟» [11]فأجابَه يَسوعُ: «ما كانَ لكَ سُلطةٌ علَيَّ، لَولا أنَّكَ نِلتَها مِنَ اللهِ. أمَّا الذي أسلَمَني إلَيكَ، فخَطيئَتُهُ أعظَمُ مِنْ خَطيئَتِكَ». [12]فحاوَلَ بيلاطُسُ بَعدَ هذا أنْ يُخلِيَ سَبيلَهُ، ولكِنَّ اليَهودَ صاحوا: «إنْ أخلَيتَ سَبيلَهُ، فما أنتَ مِنْ أصدقاءِ القَيصَرِ، لأنَّ مَنْ يَدَّعي المُلكَ يكونُ عَدُوًّا

Καίσαρι. [13]Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων
هذه الكلمات لمّا سمعَ بيلاطُسُ فَـ القيصرَ

ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς
في كُرسيِّ القضاءِ على أجلَسَ و يسوعَ إلى الخارِجِ ساق

τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. [14]ἦν δὲ
و كانَ جبّاثا و بالعِبريّةِ البلاطَ مدعوٌّ مَكانٍ

παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς
يقولُ و السادسةِ نحوَ كانَتْ الساعةُ الفصحِ استعدادُ

Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. [15]ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,
أولئكَ فَـ صاحُوا ـكم مَلِكُ ها لليهودِ

Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν
بيلاطُسُ لَهُم يقولُ ـهُ اصلِبْ ارفَعْ ارفَعْ

βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
ما رؤساءُ الكهنةِ أجابوا أأصلِبُ ـكم مَلِكَ

ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. [16]τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν
ـهُ أسلَمَ فَـ حينئذٍ قيصرُ إلاّ مَلِكٌ لَنا

αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, [17]καὶ
و يسوعَ فَـ أخذوا يُصلَبَ لِـ إليهِم

βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
المدعوِّ إلى خرَجَ الصليبَ بنفسِهِ حامِلاً

Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, [18]ὅπου αὐτὸν
ـهُ حيثُ جُلجُثَةَ بالعبريّةِ يُدعى الذي مكانَ الجمجمةِ

ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ
و مِن هُنا اثنينِ آخرَينِ ـهُ مَعَ و صلَبوا

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. [19]ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ
عنوانًا أيضًا فَـ كتَبَ يسوعَ و في الوسَطِ مِن هُنا

لِلقيصَرِ!» [13] فلمّا سمِعَ بيلاطُسُ هذا الكلامَ أخرَجَ يَسوعَ وجلَسَ على كُرسِيِّ القَضاءِ في مَوضِعٍ يُسمَّى «البَلاطَ»، وبالعِبريَّةِ جَبّاثا. [14] وكانَ ذلِكَ يومَ الجُمعَةِ، يومَ التَّهيئَةِ لِلفِصحِ، والوقتُ نحوَ الظُّهرِ. فقالَ لِليَهودِ: «ها هوَ مَلِكُكُم!» [15] فصاحوا: «اقتُلْهُ! اقتُلْهُ! اصلِبْهُ!» فقالَ لهُم بيلاطُسُ: «أأصلِبُ مَلِكَكُم؟» فأجابَ رُؤساءُ الكَهنَةِ: «لا مَلِكَ علَينا إلاَّ القَيصَرُ!» [16] فأسلَمَهُ إليهِم لِيَصلِبوهُ. فأخذوا يَسوعَ [17] فخرَجَ وهوَ يَحمِلُ صَليبَهُ إلى مكانٍ يُسمَّى الجُمجُمَةَ، وبالعبريَّةِ جُلْجُثَةَ. [18] فصَلَبوهُ هُناكَ وصَلَبوا معَهُ رَجُلَين، كُلُّ واحِدٍ مِنهُما في جِهَةٍ، وبَينَهُما يَسوعُ. [19] وعَلَّقَ بيلاطُسُ على الصَّليبِ لوحَةً

Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον·
بيلاطُسُ و وَضَعَ على الصليبِ و كانَ مكتوبًا

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [20]τοῦτον οὖν
يسوعُ الناصريُّ مَلِكُ اليهودِ فـَ هذا

τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ
العنوانَ كثيرونَ قرأوا منَ اليهودِ لأنَّ قريبًا كانَ

τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν
المكانَ منَ المَدينَةِ حيثُ صُلِبَ يسوعُ و كانَ

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. [21]ἔλεγον οὖν
مكتوبًا بالعبريَّةِ باللاتينيَّةِ باليونانيَّةِ فـَ كانوا يقولونَ

τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε· Ὁ
لبيلاطُسَ رؤساءُ كهنَةِ اليهودِ لا تَكتُبْ

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς
مَلِكُ اليهودِ بَل إنَّ ذاكَ قالَ مَلِكُ

εἰμι τῶν Ἰουδαίων. [22]ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα,
أنا اليهودِ أجابَ بيلاطُسُ ما كَتَبتُ

γέγραφα. [23]Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
كَتَبتُ فـَ الجُنودُ لمّا صَلَبوا يسوعَ

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ
أَخَذوا ثيابَ ـهُ و جَعَلوا أربعَةَ أقسامٍ لكُلِّ

στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ
جُنديٍّ قسمًا و القميصَ و كانَ القميصُ بغيرِ خياطةٍ مِن

τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. [24]εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους,
فَوقُ مَنسوجًا كُلُّهُ فـَ قالوا في ما بينَهُم

Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
لا نَشُقَّ ـهُ بَلْ نَقتَرِعْ علَى ـهِ لِمَن سيكونُ

مكتوبًا فيها: «يَسوعُ النّاصِريُّ مَلِكُ اليَهودِ». [20]فقرَأ كثيرٌ مِنَ اليَهودِ هذِهِ الكِتابَةَ، لأنَّ المكانَ الذي صَلَبوا فيهِ يَسوعَ كانَ قَريبًا مِنَ المدينةِ. وكانَتِ الكِتابَةُ بالعِبريَّةِ واللاتينيَّةِ واليُونانِيَّةِ. [21]فقالَ رُؤساءُ كَهنَةِ اليَهودِ لبيلاطُسَ: «لا تكتُبْ: مَلِكُ اليَهودِ، بل اكتُبْ: هذا الرَّجُلُ قالَ: أنا مَلِكُ اليَهودِ!» [22]فأجابَهُم بيلاطُسُ: «ما كَتَبتُهُ، كَتَبتُهُ». [23]ولمَّا صَلَبَ الجُنودُ يَسوعَ أخَذوا ثيابَهُ وقَسَموها أربَعَ حِصَصٍ، لكُلِّ جُنديٍّ حِصَّةٌ. وأخذوا قَميصَهُ أيضًا وكانَ قِطعَةً واحدةً لا خِياطةَ بها، مَنسوجَةً كُلُّها مِنْ أعلى إلى أسفلُ. [24]فقالَ بَعضُهُم لِبَعض: «لا نَشُقُّ هذا القَميصَ، بل نَقتَرعُ علَيهِ، فنَرى لِمَنْ يكونُ».

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά
لِـ الكتابَةُ تتَمّمَ القائلةُ تَقاسَموا ثيابِ

μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ
ـي بينَهُم و على لباسِ ـي رَمَوا قرعَةً

μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. [25]εἱστήκεισαν δὲ παρὰ
– فَـ الجنودُ هذه فعَلوا وقَفنَ و عندَ

τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
صليبِ يسوعَ أُمُّ ـهُ و أُختُ

μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ
أُمِّ ـهِ مَريَمُ التي لكلوبا و مَريَمُ

Μαγδαληνή. [26]Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν
المجدليَّةُ يسوعُ فَـ لمّا رأى الأمَّ و التلميذَ

παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
واقفًا بالقُربِ الذي كانَ يُحبُّ يقولُ للأُمِّ يا امرأةُ ها ابنُ ـكِ

[27]εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης
ثمَّ يقولُ للتلميذِ ها أُمُّ ـكَ و مِن تلكَ

τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. [28]Μετὰ τοῦτο
الساعةِ أَخَذَ التلميذُ ـها إلى خاصَّتِهِ بَعدَ هذا

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ
لمّا علمَ يسوعُ أنَّ قَدْ كلَّ شيءٍ تُمِّمَ لِـ تَتَمَّمَ

γραφή, λέγει, Διψῶ. [29]σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον
الكتابَةُ يقولُ أنَا عطشانُ إناءٌ كانَ هُناكَ خَلًّا مَملوءٌ إسفنجَةً

οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ
فَـ مملوءةً خلًّا إذْ وَضَعوا على زوفى قدَّموا ـهِ

τῷ στόματι. [30]ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
إلى فمِ لمّا فَـ أَخَذَ الخلَّ يسوعُ قالَ

فتَمَّ قَولُ الكِتابِ: «تقاسَموا ثيابي، وعلى قَميصي اقتَرَعوا». وهذا ما فعَلَهُ الجُنودُ. [25]وهُناكَ، عِندَ صليبِ يَسوعَ، وقَفَت أُمُّهُ، وأُختُ أُمِّهِ مَريَمُ زَوجَةُ كِلوبا، ومَريَمُ المَجدَليَّةُ. [26]ورأى يَسوعُ أُمَّهُ وإلى جانِبِها التِّلميذُ الحبيبُ إلَيهِ، فقالَ لأُمِّهِ: «يا امرأةُ، هذا ابنُكِ». [27]وقالَ لِلتلميذِ: «هذِهِ أُمُّكَ». فأخَذَها التِّلميذُ إلى بَيتِهِ مِنْ تِلكَ السّاعَةِ. [28]ورأى يَسوعُ أنَّ كُلَّ شيءٍ تَمَّ، فقالَ: «أنا عَطشانُ»، لِيَتِمَّ الكِتابُ. [29]وكانَ هُناكَ وِعاءٌ مَملوءٌ بالخَلِّ، فغَمَسوا فيهِ إسفنجَةً ووضَعوها على الزُّوفى ورَفَعوها إلى فَمِهِ. [30]فلمَّا ذاقَ يَسوعُ الخَلَّ قالَ:

Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
الروح أَسلَمَ الرأسَ إذ حَنَى و تُمِّمَ

[31]Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ
على تبقى لا كي كانَ استعدادٌ إذ اليهودُ فــَ

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
يومَ عظيمًا لأنَّ كانَ السبتِ في الأجسادُ الصليبِ

ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα
أنْ بيلاطُسَ سألوا السبتِ ذاكَ

κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. [32]ἦλθον οὖν οἱ
فــَ أتَوا تُرفَعَ و سيقانُ ـــهم تُكسَرَ

στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
و ساقَي كَسَروا الأوّلِ – و الجنودُ

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· [33]ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
يسوعَ لكن إلى ـــهُ المَصلوبِ مَعَ الآخَرِ

ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ
ـــهِ كَسَروا ما ماتَ ـــهُ قد رأَوا لمّا إذ جاؤوا

τὰ σκέλη, [34]ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
ـــهُ بِحَربَةٍ مِن الجنودِ واحدٌ لكنْ ساقَي

πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. [35]καὶ ὁ
و ماءٌ و دَمٌ في الحالِ خَرَجَ و طَعَنَ جَنبَ

ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ
هي ـــهُ حَقَّةٌ و شَهِدَ الذي عايَنَ

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا لــِ يقولُ حقيقةً أنَّهُ يَعلَمُ ذاكَ و شهادَةُ

πιστεύσητε. [36]ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ,
تُتَمَّمَ الكتابةُ لــِ هذه لأنَّ حَدَثَتْ تؤمنوا

«تَمَّ كُلُّ شيءٍ». وحَنى رأسَهُ وأسلَمَ الرُّوحَ.

[31]وكانَ ذلِكَ يومَ التَّهيئةِ لِلسبتِ، فطلَبَ اليَهودُ مِنْ بيلاطُسَ أنْ يأمُرَ بكَسرِ سيقانِ المَصلوبينَ وإنزالِ جُثَثِهِم عَنِ الصَّليبِ لِئلاَّ تَبقى يومَ السَّبتِ، وخُصوصًا أنَّ ذلِكَ السَّبتَ يومٌ عظيمٌ. [32]فجاءَ الجُنودُ وكَسَروا ساقَي الأوَّلِ والآخَرِ المَصلوبَينِ معَ يَسوعَ. [33]ولمَّا وصَلوا إلى يَسوعَ وجَدوهُ مَيتًا، فما كَسَروا ساقَيهِ. [34]ولكِنَّ أحدَ الجُنودِ طَعَنَهُ بِحَربَةٍ في جَنبِهِ، فخَرَجَ مِنهُ دَمٌ وماءٌ. [35]والذي رأى هذا يَشهَدُ بِه وشهادَتُهُ صَحيحَةٌ، ويَعرِفُ أنَّهُ يَقولُ الحقَّ حتى تُؤمِنوا مِثلَه. [36]وحدَثَ هذا لِيَتِمَّ قَولُ الكتابِ:

Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. [37]καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ
عَظمٌ لَن يُكسَرُ ـــهُ و من جديدٍ أخرى كتابةٌ

λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. [38]Μετὰ δὲ ταῦτα
تقول سينظرون إلى الذي طَعَنوا بعدَ فَـ هذه

ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν
سأل بيلاطس يوسفُ الذي مِنَ الرّامَةِ إذ هو

μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
تلميذٌ يسوع خفيَةً لكن بسببِ الخوفِ

Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ
مِنَ اليهودِ أنْ يَرفعَ جَسَدَ يسوعَ فَـ سَمَحَ

Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. [39]ἦλθεν δὲ καὶ
بيلاطسُ جاءَ فَـ و رَفَعَ جَسَدَ ـــهُ جاءَ و أيضًا

Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
نيقوديموس الذي جاءَ إلى ـــهِ ليلاً أوّلاً حاملاً

μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. [40]ἔλαβον οὖν τὸ
مَزيجَ مُرٍّ و عودٍ نحوَ حقّةٍ مئةِ أخذا فَـ

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν
جَسَدَ يسوعَ و لَفّا ـــهُ بِأكفانٍ مَعَ

ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
الأطيابِ كما عادةٌ هي لليهودِ أنْ يَدفنوا

[41]ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
كانَ و في المكانِ حيثُ صُلِبَ بُستانٌ و في البُستانِ

μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· [42]ἐκεῖ
قبرٌ جديدٌ فيه الذي من قبلُ ما أحدٌ كانَ موضوعًا هُناك

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
فَـ بسببِ استعدادِ اليهودِ لأنَّ قريبًا كانَ

«لَنْ يَنكسِرَ لَه عَظمٌ». [37]وجاءَ في آيةٍ أُخرى: «سيَنظُرونَ إلى الذي طَعَنوه».

[38]وبعدَ هذا جاءَ يوسُفُ الرّامي، وكانَ تلميذًا لِيَسوعَ في السِّرِّ خوفًا مِنَ اليَهودِ، وطلَبَ مِنْ بيلاطُسَ أنْ يأخُذَ جسَدَ يَسوعَ، فسمَحَ لَه. فَجاءَ وأخَذَ جسَدَ يَسوعَ. [39]وجاءَ نيقوديموسُ، وهوَ الذي ذهَبَ إلى يَسوعَ ليلاً مِنْ قَبلُ، وكانَ معَهُ خَليطٌ مِنَ المُرِّ والعُودِ وَزْنُهُ نحوَ مِئةِ دِرهَمٍ. [40]فحَمَلا جسَدَ يَسوعَ وسكَبا علَيهِ الطيبَ ولفّاهُ في كَفَنٍ، على عادَةِ اليَهودِ في دَفنِ موتاهُم. [41]وكانَ في الموضِعِ الذي صَلَبوا فيهِ يَسوعَ بُستانٌ، وفي البُستانِ قَبرٌ جَديدٌ ما دُفِنَ فيهِ أحَدٌ. [42]فوَضَعا يَسوعَ فيهِ لأنَّهُ كانَ قريبًا وكانَ اليومُ يومَ التَّهيئَةِ عِندَ اليَهودِ.

μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
يسوعَ وَضَعا القبرَ

20 [1]Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται
تأتي المجدليَّةُ مَريَمُ الأُسبوعِ في أوّلِ و

πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν
تنظُرُ و القبرِ إلى إذ كانَ بَعدُ ظَلامٌ باكِرًا

λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. [2]τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται
تأتي و فــَ تركُضُ القبرِ عَن مَرفوعًا الحجَرَ

πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει
كانَ يُحبُّ الذي التلميذِ الآخَرِ إلى و بُطرُسَ سمعانَ إلى

ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ
مِنَ الربَّ رفَعوا لَهُما تقولُ و يسوعُ

μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. [3]Ἐξῆλθεν οὖν
فــَ خَرَجَ ــهُ وَضَعوا أينَ نَعلَمُ لا و القبرِ

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
القبرِ إلى كانا يأتيانِ و التلميذُ الآخَرُ و بُطرُسُ

[4]ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν
رَكَضَ أمامَ التلميذُ الآخَرُ و معًا الاثنانِ و كانا يَركُضانِ

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, [5]καὶ
و القبرِ إلى أوّلاً جاءَ و بُطرُسَ سَريعًا

παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
دَخَلَ لكن ما الأكفانَ مَوضوعةً يَنظُرُ لمّا انحنى

[6]ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ
و لَهُ تابعًا بطرُسُ سمعانُ أيضًا ثمَّ يجيءُ

εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
مَوضوعةً الأكفانَ يَنظُرُ و القبرِ إلى دَخَلَ

٢٠ [1]ويومَ الأحَدِ جاءَت مَريَمُ المَجدَليَّةُ إلى القَبرِ باكرًا، وكانَ ظلامٌ بَعدُ فرأتِ الحجَرَ مَرفوعًا عَن القبرِ. [2]فأقبَلت مُسرعَةً إلى سِمعانَ بُطرُسَ والتِّلميذِ الآخرِ الذي أحَبَّهُ يَسوعُ، وقالَت لهُما: «أخذوا الرَّبَّ مِنَ القَبرِ، ولا نَعرِفُ أينَ وَضَعوهُ». [3]فخَرَجَ بُطرُسُ والتِّلميذُ الآخَرُ إلى القَبرِ، [4]يُسرعانِ السَّيرَ معًا. ولكِنَّ التِّلميذَ الآخرَ سبَقَ بُطرُسَ، فوَصَلَ قَبلَهُ إلى القَبرِ. [5]وانحَنى مِنْ دُونِ أنْ يَدخُلَ، فرَأى الأكفانَ على الأرضِ. [6]ولَحِقَهُ سِمعانُ بُطرُسُ، فدَخَلَ القَبرَ. ورأى الأكفانَ على الأرضِ،

[7]καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
مَعَ لا ـــهِ رأسِ على كانَ الذي المنديل و

ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.
مَكانٍ واحدٍ في مَلفوفٌ على حِدَةٍ بَل موضوعًا الأكفانِ

[8]τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
إلى أوَّلاً الذي جاءَ التلميذُ الآخَرُ أيضًا دَخَلَ فـَ حينئذٍ

τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· [9]οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν
فهِما لأنَّهُما ما بَعدُ آمَنَ و رأى فـَ القبرِ

τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. [10]ἀπῆλθον
مَضيا أن يقومَ الأمواتِ مِن هو يجبُ أنَّهُ الكتابَةَ

οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. [11]Μαρία δὲ εἱστήκει
وَقَفَتْ و مَريَمُ التلميذانِ ما لَهُما إلى مِن جديدٍ فـَ

πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν
انحَنَتْ كانَتْ تبكي فـَ لمّا باكيةً في الخارجِ القبرِ عندَ

εἰς τὸ μνημεῖον [12]καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
ثيابٍ بيضاءَ في مَلاكَينِ اثنينِ نَظَرَتْ و القبرِ إلى

καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν,
القَدَمَينِ عندَ واحدًا و الرأسِ عندَ واحدًا جالِسَينِ

ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. [13]καὶ λέγουσιν αὐτῇ
لَها يقولانِ و يسوعَ جسدُ كانَ يُوضَعُ حيثُ

ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν
رفَعوا أنْ لَهُما تقولُ تبكينَ لماذا يا امرأةُ ذانِكَ

κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. [14]ταῦτα εἰποῦσα
إذ قالَتْ هذه ـــهُ وَضَعوا أينَ أعلَمُ لا و ـــي سيِّدِ

ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ
و واقفًا يسوعَ تَنظُرُ و الوراءِ إلى التَفَتَتْ

[7]والمِنديلُ الذي كانَ على رأسِ يَسوعَ مَلفوفًا في مكانٍ على حِدَةٍ، لا مُلقًى معَ الأكفانِ. [8]ودخَلَ التِّلميذُ الآخَرُ الذي سَبَقَ بُطرُسَ إلى القَبرِ، فرأى وآمنَ، [9]لأنَّهُما كانا بَعدُ لا يَفهَمانِ ما جاءَ في الكِتابِ وهوَ أنَّ يَسوعَ يَجبُ أنْ يقومَ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [10]ثُمَّ رجَعَ التِّلميذانِ إلى مَنزِلِهِما. [11]أمَّا مَريَمُ المَجدليَّةُ، فوَقَفَت عِندَ القَبرِ تَبكي. وانحنَت نحوَ القَبرِ وهيَ تَبكي، [12]فرأَت مَلاكَينِ في ثيابٍ بَيضاءَ جالِسَينِ حَيثُ كانَ جَسَدُ يَسوعَ، أحدُهُما عِندَ الرأسِ والآخَرُ عِندَ القَدَمَين. [13]فقالَ لها المَلاكان: «لماذا تَبكِينَ، يا امرأةُ؟» أجابَت: «أخَذوا رَبِّي ولا أعرِفُ أينَ وضَعوهُ!» [14]قالَت هذا والتَفَتَت وراءَها فرأَت يَسوعَ واقِفًا،

οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. [15]λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί
لماذا يا امرأةُ يسوعُ لَها يقولُ هو يسوعُ أنّهُ عَلِمَتْ ما

κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν
هو البُستانيُّ أنَّهُ إذْ ظَنَّتْ تلكَ تَطلُبينَ مَن تَبكينَ

λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
أينَ لي قُلْ ـــهُ حَملتَ أنتَ إنْ يا سيِّدُ لَهُ تقولُ

ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. [16]λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَها يقولُ سأَرفَعُ ـــهُ وأنا ـــهُ وَضَعتَ

Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ῥαββουνι
رابّوني بالعبريَّةِ لَهُ تقولُ تلكَ لمّا التَفَتَتْ مَريَمُ

ὃ λέγεται Διδάσκαλε. [17]λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου,
تُمسِكي ـــني لا يسوعُ لَها يقولُ يا مُعَلِّمُ يُقالُ الذي

οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
إلى لكن اذهَبي الآبِ إلى صَعِدتُ لأنّي ما بَعدُ

ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
أبِ إلى أَصعَدُ لَهُم قولي و ـــي إخوةِ

μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. [18]ἔρχεται
تأتي ـــكم إلهِ و ـــي إلهِ و ـــكم أبي و ـــي

Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
أنْ التلاميذَ مُخبرةً المجدليَّةُ مَريَمُ

Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. [19]Οὔσης οὖν
فَــ إذ كانَ لَها قالَ هذه و الربَّ رأيتُ

ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
الأبوابُ و الأسبوعِ أوّلِ ذلكَ اليومِ مساءُ

κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν
الخوفِ بسَبَبِ التلاميذُ كانوا حيثُ مُغلقةٌ

وما عرَفَت أنَّهُ يَسوعُ. [15]فقالَ لها يَسوعُ: «لماذا تَبكينَ، يا امرأةُ؟ ومَنْ تَطلُبينَ؟» فظَنَّت أنَّهُ البُستانيُّ، فقالَت لَه: «إذا كُنتَ أنتَ أخَذْتَهُ يا سيِّدي، فَقُلْ لي أينَ وضَعتَهُ حتى آخُذَهُ». [16]فقالَ لها يَسوعُ: «يا مَريَمُ». فعرَفَتهُ وقالَت لَه بالعِبريَّةِ: «رَبُّوني!» (أي يا مُعَلِّمُ). [17]فقالَ لها يَسوعُ: «لا تُمسِكيني، لأنِّي ما صَعِدتُ بَعدُ إلى الآبِ، بل اذهَبي إلى إخوَتي وقولي لهُم: أنا صاعِدٌ إلى أبي وأبيكُم، إلهي وإلهكُم». [18]فرَجَعَت مَريَمُ المَجدليَّةُ وأخبَرَتِ التلاميذَ بأنَّها رأتِ الرَّبَّ وأنَّهُ قالَ لها هذا الكلامَ. [19]وفي مَساءِ ذلِكَ الأحدِ، كانَ التلاميذُ مُجتمِعينَ والأبوابُ مُقفَلَةٌ خَوفًا

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει
يقولُ و الوسطِ في وقَفَ و يسوعُ جاءَ مِن اليهودِ

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. [20]καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας
اليَدَين أرَى قائلاً هذا و لَكم سَلامٌ لَهُم

καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
إذ رأَوا التلاميذُ فَـ فرِحوا ـهُم الجنبَ و

τὸν κύριον. [21]εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη
سَلامٌ مِن جديدٍ يسوعُ لَهُم فَـ قالَ الربَّ

ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. [22]καὶ
و ـكم أُرسِلُ أنا أيضًا الآبُ ـني أرسَلَ كما لَكم

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα
الروحَ خذوا لَهُم يقولُ و نَفخَ قائلاً هذا

ἅγιον· [23]ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς,
لَهُم غُفِرَتْ الخطايا غفرتُم لِمَنْ القدُسَ

ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. [24]Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα,
الاثنَي عشَرَ مِن واحدٌ و توما أُمسِكَتْ أَمسكتُم لِمَنْ

ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
يسوعُ جاءَ حينَ ـهم مَعَ كانَ ما التوأمُ المَدعوُّ

[25]ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν
رأينا التلاميذُ الآخرونَ لَهُ فَـ كانوا يقولونَ

κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
يدَي في رأيتُ ما إذا لَهُم قالَ و هو الربَّ

αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς
في ـي إصبَعِ وَضَعتُ و المساميرِ أثَرَ ـهِ

τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν
في يدِ ـي وَضَعتُ و المساميرِ أثَرِ

مِنَ اليهودِ. فجاءَ يَسوعُ ووقَفَ بَينَهُم وقالَ: «سلامٌ عليكُم». [20]وأراهُم يَدَيهِ وجَنبَهُ، ففرِحَ التلاميذُ عِندَما شاهَدوا الرَّبَّ. [21]فقالَ لهُم يَسوعُ ثانيَةً: «سلامٌ عليكُم! كما أرسَلَني الآبُ أُرسِلُكُم أنا». [22]قالَ هذا ونَفَخَ في وجوهِهِم وقالَ لهُم: «خُذوا الرُّوحَ القُدُسَ. [23]مَنْ غَفَرْتُم لَه خطاياهُ تُغفَرُ لَه، ومَنْ مَنَعْتُم عَنهُ الغُفرانَ يُمنَعُ عَنهُ». [24]وكانَ توما، أحدُ التلاميذِ الاثني عشَرَ المُلَقَّبُ بالتَّوأمِ، غائِبًا عِندَما جاءَ يَسوعُ. [25]فقالَ لَه التلاميذُ: «رأينا الرَّبَّ!» فأجابَهُم: «لا أُصدِّقُ إلاَّ إذا رَأيتُ أثَرَ المَسامير في يَدَيهِ، ووَضَعْتُ إصبَعي في مكانِ المساميرِ ويَدي

πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. [26]Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
ثمانيةِ أيّامٍ بَعدَ و أؤمِنَ لَن ـــهِ جَنبِ

πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
ـــهُم مَعَ توما و ـــهُ تَلاميذُ في الداخلِ كانوا مِن جديدٍ

ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ
في وقَفَ و مُغلقةٌ الأبوابُ يسوعُ يأتي

μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. [27]εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε
هاتِ لتوما يقولُ ثمَّ لَكُم سَلامٌ قالَ و الوسطِ

τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν
هاتِ و ـــيَّ يَدَي انظرْ و إلى هُنا ـــكَ إصبعَ

χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου
تَكُنْ لا و ـــي جَنبِ في ضَعْ و ـــكَ يَدَ

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. [28]ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ
لَهُ قالَ و توما أجابَ مؤمنًا لكن غيرَ مؤمنٍ

κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. [29]λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι
لأنَّكَ يسوعُ لَهُ يقولُ ـــي إلَهِ و ـــي ربِّ

ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
و الذينَ رأَوا ما طوباهُم آمَنْتَ ـــني رأيتَ

πιστεύσαντες. [30]Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ
صنَعَ آياتٍ أُخرى أيضًا فـَــ - كثيرةً الذينَ آمَنوا

Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν
هي ما التي ـــهِ تَلاميذِ أمامَ يسوعُ

γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· [31]ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
لِـــ كُتِبَتْ و هذه هذا الكتابِ في مَكتوبَةً

πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ
و اللهِ ابنُ المسيحُ هو يسوعَ أنَّ تؤمنوا

في جَنبِهِ». [26]وبَعدَ ثمانيةِ أيّامٍ اجتَمَعَ التلاميذُ في البَيتِ مرَّةً أُخرى، وتوما مَعهُم، فجاءَ يَسوعُ والأبوابُ مُقفَلَةٌ، ووقفَ بَينَهُم وقالَ: «سلامٌ علَيكُم». [27]ثُمَّ قالَ لِتوما: «هاتِ إصبَعَكَ إلى هُنا وانظُرْ يدَيَّ، وهاتِ يدَكَ وضَعْها في جَنبي. ولا تَشُكَّ بَعدَ الآنَ، بل آمِنْ!» [28]فأجابَ توما: «ربّي وإلهي!» [29]فقالَ لَه يَسوعُ: «آمَنْتَ يا توما، لأنَّكَ رأيتَني. هَنيئًا لِمَنْ آمَنَ وما رأى». [30]وصنَعَ يَسوعُ أمامَ تلاميذِهِ آياتٍ أُخرى غَيرَ مُدوَّنةٍ في هذا الكِتابِ. [31]أمَّا الآياتُ المُدَوَّنَةُ هُنا، فهيَ لتُؤمنوا بأنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ ابنُ اللهِ.

ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
ـــهِ اسمِ بـِـ تكونَ لكم حياةٌ إذ تؤمنون لـِـ

21 [1]Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
يسوعُ من جديدٍ نفسَهُ أظهرَ هذه بعدَ

μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ
و أظهرَ طَبَرِيَّةَ بحرِ عندَ للتلاميذِ

οὕτως. [2]ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
المدعوُّ توما و بُطرُسُ سمعانُ معًا كانوا هكذا

Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ
اللذانِ و الجليلِ قانا من الذي نَثَنائيلُ و التوأمُ

τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. [3]λέγει
يقولُ اثنانِ ـــهِ تَلاميذِ من آخرانِ و لِزَبَدي

αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
لَهُ يقولونَ لأتَصَيَّدَ أذهَبُ بُطرُسُ سمعانُ لَهُم

Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ
إلى صَعِدوا و خرَجوا ـــكَ مَعَ نحنُ أيضًا نأتي

πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. [4]πρωΐας δὲ
و صبحٌ ما شيئًا أمسكوا الليلةِ تلكَ في و السفينةِ

ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι
لكن ما الشاطئِ على يسوعُ وقفَ لمّا صارَ قد

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. [5]λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
لَهُم فَـــ يقولُ هو يسوعُ أنَّهُ التلاميذُ عرَفوا

Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,
ـــهُ أجابوا عندكم طعامٌ ما هل يا غلمانُ يسوعُ

Οὔ. [6]ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
السفينةِ جانبِ الأيمنِ إلى ألقوا لَهُم قالَ و هو لا

فإذا آمنتُم نِلتُم باسْمِهِ الحياةَ.

٢١ [1]وظهرَ يسوعُ لتلاميذِهِ مرَّةً أُخرى على شاطئِ بُحيرةِ طَبَريَّةَ. [2]وكانَ ذلكَ حينَ اجتمعَ سِمعانُ بُطرُسُ، وتوما المُلَقَّبُ بالتَوأمِ، ونَثَنائيلُ الذي مِنْ قانا الجليلِ، وابنا زَبَدي، وتِلميذانِ آخَرانِ مِنْ تلاميذِ يَسوعَ. [3]فقالَ لهُم سِمعانُ بُطرُسُ: «أنا ذاهِبٌ لِلصَّيدِ». فقالوا لَه: «ونَحنُ نَذهَبُ معَكَ». فخَرَجوا وركِبوا القارِبَ، ولكِنَّهُم في تِلكَ اللَّيلَةِ ما أمسَكوا شيئًا مِنَ السَّمَكِ. [4]وفي الصَّباحِ وقَفَ يَسوعُ على الشّاطِئِ، فما عَرَفَ التَّلاميذُ أنَّهُ يَسوعُ. [5]فقالَ لهُم: «أيُّها الشُّبّانُ، أمَعكُم شَيءٌ يُؤكَلُ؟» فأجابوهُ: «لا». [6]قالَ لهُم: «ألقُوا الشَّبكَةَ إلى يَمينِ القارِبِ

τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
ـها ما و فـ ألقوا ستجدوا فـ الشبكة

ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. [7]λέγει οὖν ὁ
فـ يقولُ السمكِ كمّيّةِ بسبَبِ كانوا يقدِرونَ أنْ يَجذبُوا

μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
الربُّ لبُطرُسَ يسوعُ كانَ يُحِبُّ الذي ذاكَ التلميذُ

ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν
هو الربُّ أنْ لمّا سمعَ بُطرُسُ فـ سمعانُ هو

ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
في نفسَهُ ألقى و عُريانًا لأنّهُ كانَ اتّزرَ بالثوبِ

τὴν θάλασσαν, [8]οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ
ما جاؤوا بالسفينةِ التلاميذُ الآخرونَ و البحرِ

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
ذراعٍ مِن نحوَ إلاّ الأرضِ عَن بَعيدينَ كانوا لأنّهُم

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. [9]ὡς οὖν
فـ لمّا السمكِ شبكةَ وهُم يجرّونَ مئتَي

ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ
و موضوعًا جمرًا يَرَونَ الأرضِ إلى نزَلوا

ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. [10]λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ خبزًا و مَوضوعًا عليهِ سمكًا

Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. [11]ἀνέβη οὖν
فـ صَعدَ الآنَ أمسكتُم الذي السمكِ مِنَ قدِّموا

Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν
مُمتلئةً الأرضِ إلى الشبكةَ جَذَبَ و بُطرُسُ سِمعانُ

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων
مَعَ هذه و وثلاثًا وخمسينَ مئةً كبيرًا سمكًا

تَجدوا سَمكًا». فألقَوا الشَّبكَةَ وما قَدِروا أنْ يُخرجوها، لِكَثرَةِ ما فيها مِنَ السَّمكِ. [7]فقالَ التِّلميذُ الذي كانَ يُحبُّهُ يَسوعُ لِبُطرُسَ: «هذا هوَ الرَّبُّ!» فلمَّا سَمِعَ سِمعانُ بُطرُسُ قولَهُ: «هذا هوَ الرَّبُّ»، لَبِسَ ثَوبَهُ لأنَّهُ كانَ عُريانًا، وألقى نَفسَه في الماءِ. [8]وجاءَ التلاميذُ الآخَرونَ بالقارِبِ، يَجُرُّونَ الشَّبكَةَ بِما فيها مِنَ السَّمَكِ، وكانوا لا يَبعُدونَ إلاَّ مئتَي ذِراعٍ عَنِ البَرِّ. [9]فلمَّا نَزَلوا إلى البَرِّ رأَوا جَمرًا علَيهِ سمَكٌ، وخُبزًا. [10]فقالَ لهُم يَسوعُ: «هاتوا مِنَ السَّمَكِ الذي أمسكْتُموهُ الآنَ». [11]فصَعِدَ سِمعانُ بُطرُسُ إلى القارِبِ وجذَبَ الشَبكَةَ إلى البَرِّ وكانَت امتَلأت بِمئَةٍ وثلاثٍ وخَمسينَ سَمكَةً كَبيرةً،

ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
يسوعُ لَهُم يقولُ الشبكةُ مُزِّقَتْ ما التي كانَتْ

Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
أن يسألَ مِن التلاميذِ كانَ يَجرؤ فَـ ما أحدٌ تَغَدَّوا هَلُمّوا

αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13ἔρχεται
يأتي هو الربُّ أنَّهُ عالِمينَ تكونُ مَن أنتَ ـــهُ

Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
و ـــهم يُعطي و الخبزَ يأخُذُ و يسوعُ

ὀψάριον ὁμοίως. 14τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς
يسوعُ أُظهِرَ مَرَّةً ثالثةً قد هذه كذلكَ السمكَ

μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ
يقولُ تَغَدَّوا فَـ بَعدما الأمواتِ مِن قائمًا للتلاميذِ

Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον
أكثرَ ـــني أَتُحِبُّ بنَ يوحنّا يا سمعانُ يسوعُ بُطرُسَ لسمعانَ

τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
ـــكَ أُحِبُّ أنّي تَعلَمُ أنتَ يا ربُّ نَعَم لَهُ يقولُ مِن هؤلاءِ

λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16λέγει αὐτῷ πάλιν
مِن جديدٍ لَهُ يقولُ ـــي خرافَ ارعَ لَهُ يقولُ

δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί,
نَعَم لَهُ يقولُ ـــني أَتُحِبُّ بنَ يوحنّا يا سمعانُ ثانيةً

κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
ارعَ لَهُ يقولُ ـــكَ أُحِبُّ أنّي تَعلَمُ أنتَ يا ربُّ

πρόβατά μου. 17λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου,
بنَ يوحنّا يا سمعانُ ثالثةً لَهُ يقولُ ـــي غنمِ

φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,
ثالثةً لَهُ قالَ لأنَّهُ بُطرُسُ حَزِنَ ـــني أَتُحبُّ

مِنْ دون أنْ تتمزَّقَ مع هذا العَدَدِ الكثيرِ. 12فقالَ لهُم يَسوعُ: «تعالَوا كُلُوا!» وما جَرُؤَ أحَدٌ مِنَ التلاميذِ أنْ يسألَهُ مَنْ أنتَ، لأنَّهُم عَرَفوا أنَّهُ الرَّبُّ. 13ودَنا يَسوعُ، فأخَذَ الخُبزَ وناوَلَهُم، وكذلِكَ ناوَلَهُم مِنَ السَّمَكِ. 14هذِهِ مرَّةٌ ثالِثَةٌ ظهَرَ فيها يَسوعُ لتلاميذِهِ بَعدَ قيامتِهِ مِنْ بَينِ الأمواتِ. 15وبَعدَما أكلُوا، قالَ يَسوعُ لِسِمعانَ بُطرُسَ: «يا سِمعانُ بنَ يوحنَّا، أتُحبُّني أكثرَ مِما يُحبُّني هَؤُلاءِ؟» فأجابَهُ: «نعم، يا ربُّ. أنتَ تعرِفُ أنِّي أُحِبُّكَ». فقالَ لَه: «إرعَ خِرافي». 16وسألَهُ مرَّةً ثانيَةً: «يا سِمعانُ بنَ يوحنَّا، أتُحِبُّني؟» فأجابَهُ: «نعم، يا ربُّ، أنتَ تَعرِفُ أنِّي أُحِبُّكَ». فقالَ لَه: «إرعَ خِرافي». 17وسألَهُ مرَّةً ثالِثةً: «يا سِمعانُ بنَ يوحنَّا، أتُحِبُّني؟» فحَزِنَ بُطرُسُ لأنَّ يَسوعَ سألَهُ مرَّةً ثالِثةً:

Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ
أنتَ تعلَمُ أنتَ كلَّ شيءٍ يا ربُّ لَهُ يقولُ و ـــني أتُحبُّ

γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ
ارعَ يسوعُ لَهُ يقولُ ـــكَ أُحبُّ أنّي تَعرفُ

πρόβατά μου. [18]ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος,
أكثَرَ حداثةً كُنتَ لمّا لكَ أقولُ الحقَّ الحقَّ ـــي غنَمَ

ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
لكن متى كُنتَ تَشاءُ حيثُ كُنتَ تَمشي و ذاتَكَ كُنتَ تُمنطِقُ

γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ
و سيُمنطِقُ ـــكَ آخَرُ و ـــكَ يدَيِ ستَمدُّ شختَ

οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. [19]τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ
إلى أيّةِ مُشيرًا قالَ و هذا تَشاءُ لا حيثُ سيأخُذُ

θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
لَهُ يقولُ قائلاً هذا و اللهَ سيُمجِّدُ ميتَةٍ

Ἀκολούθει μοι. [20]Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
التلميذَ ينظُرُ بُطرسُ لمّا التفَتَ ـــني اتبَعْ

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ
في اتكأَ أيضًا الذي تابعًا يسوعُ كانَ يُحبُّ الذي

δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ
هو مَنْ يا ربُّ قالَ و ـــهِ صدرِ على العشاءِ

παραδιδούς σε; [21]τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
ليسوعَ يقولُ بُطرسُ لمّا رأى فَـــ هذا ـــكَ الذي يُسلِّمُ

Κύριε, οὗτος δὲ τί; [22]λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω
أشاءُ هو إنْ يسوعُ لَهُ يقولُ ماذا فَـــ هذا يا ربُّ

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει. [23]ἐξῆλθεν
شاعَتْ اتبَعْ ـــني أنتَ ـــكَ لَـــ ماذا أجيءَ حتّى أن يبقى

أتُحبُّني؟ فقالَ: «يا ربُّ، أنتَ تعرفُ كُلَّ شيءٍ، وتَعرفُ أنّي أحِبُّكَ». قالَ له يَسوعُ: «إرعَ خِرافي. [18]الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَ: كُنتَ، وأنتَ شابٌّ، تَشُدُّ حِزامَكَ بيَدَيكَ وتذهَبُ إلى حيثُ تُريدُ. فإذا صِرتَ شيخًا مَدَدْتَ يَدَيكَ وشَدَّ غيرُكَ لكَ حِزامَكَ وأخذَكَ إلى حيثُ لا تُريدُ». [19]بهذا الكلامِ أشارَ يَسوعُ إلى المِيتَةِ التي سيَموتُها بُطرسُ، فيُمَجِّدُ بها اللهَ. ثُمَّ قالَ لَه: «اتبَعْني». [20]والتَفتَ بُطرسُ، فرأى التِّلميذَ الذي كانَ يُحبُّهُ يَسوعُ يَمشي خَلفَهُما، وهوَ الذي مالَ على صَدرِ يَسوعَ وقتَ العَشاءِ وقالَ لَه: «يا سيِّدُ، مَن الذي سيُسلِمُكَ؟» [21]فلمَّا رآهُ بُطرسُ قالَ لِيَسوعَ: «يا ربُّ، وهذا ما هوَ مَصيرُهُ؟» [22]فأجابَهُ يَسوعُ: «لَو شِئتُ أنْ يَبقى إلى أنْ أجيءَ، فماذا يَعنيكَ؟ اتبَعْني أنتَ!» [23]فشاعَ

οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
ذاك التلميذَ أنَّ الإخوةِ بينَ الكلمةُ هذه فـ

οὐκ ἀποθνῄσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ
لا إنَّهُ يسوعُ لَهُ لكن قالَ ما يموتُ لا

ἀποθνῄσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
ماذا أجيءَ حتّى أن يبقى أشاءُ هو إنْ بل يموتُ

πρὸς σέ; [24]Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
هذه بـ الذي يَشهَدُ التلميذُ هو هذا ـكَ لـ

καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ
ـهُ حقّةٌ أنَّ نَعلَمُ و هذه الذي كَتَبَ و

μαρτυρία ἐστίν. [25]Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ
صَنَعَ التي أشياءُ كثيرةٌ أُخرى أيضًا و هُناكَ هي شَهادَةَ

Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν
أظُنُّ نَفسُهُ لا واحدةً فواحدةً كُتِبَتْ إنْ هذه يسوعُ

κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
الكُتُبَ المَكتوبَةَ أنْ يَسَعَ العالَمُ

بَينَ الإخوةِ أنَّ هذا
التِّلميذَ لا يَموتُ، معَ
أنَّ يَسوعَ ما قالَ
لِبُطرُسَ إنَّهُ لا يَموتُ،
بل قالَ لَه: «لَو شِئتُ
أنْ يَبقى إلى أنْ
أجيءَ، فَماذا
يَعنيكَ؟» [24]وهذا
التِّلميذُ هوَ الذي
يَشهَدُ بِهذِهِ الأمورِ
ويُدوِّنُها، ونَحنُ
نَعرِفُ أنَّ شَهادَتَهُ
صادِقَةٌ. [25]وهُناكَ
أُمورٌ كثيرةٌ عَمِلَها
يَسوعُ، لَو كَتَبَها أحَدٌ
بِالتَّفصيلِ، لَضاقَ
العالَمُ كُلُّهُ، على ما
أظُنُّ، بالكُتُبِ التي
تَحتَويها.

1 [1]Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ
يا جميعِ بِشأنِ أنشأتُ الكلمةَ الأولى –

Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν [2]ἄχρι
إلى أنْ يُعلِّمَ أيضًا و أنْ يفعلَ يسوعُ بَدأ ما ثاوفيلسُ

ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου
القدُسِ الروحِ بـ الرسُلَ إذ أمرَ اليومِ الذي فيه

οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· [3]οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
حيًّا نفسَهُ أظهرَ أيضًا للذين رُفِعَ اختارَ الذين

μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν
يومًا خِلالَ براهينَ كثيرةً في هو أنْ تألَّمَ بعدَ

τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς
بِشأنِ الأمورَ قائلاً و لَهُم مُترائيًا أربعينَ

βασιλείας τοῦ θεοῦ· [4]καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
ـهُم أوصَى إذ اجتمَعُوا معًا و الله ملَكوتِ

ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
أنْ ينتظِروا بَلْ أنْ ينصرِفوا لا أُورشليمَ من

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου, [5]ὅτι Ἰωάννης μὲν
– يوحنَّا لأنَّ مِنِّي سَمِعتُم الذي الآبِ موعِدَ

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ
القدُسِ ستَعمَّدونَ الروحِ في و أنتُم بِماءٍ عَمَّدَ

οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. [6]Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες
إذ اجتمَعُوا فـ – هُم الأيَّامِ هذهِ بِكثيرٍ بَعدَ لا

ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
هذا الزمَنِ في هَل يا ربُّ قائلينَ ـهُ راحُوا يَسألونَ

ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; [7]εἶπεν δὲ πρὸς
لـ و قالَ إلى إسرائيلَ المُلكَ تُعيدُ

١ [1]دَوَّنْتُ في كتابيَ الأوَّل، يا ثاوفيلسُ، جميعَ ما عَمِلَ يَسوعُ وعَلَّمَ مِنْ بَدءِ رسالَتِه [2]إلى اليومِ الذي ارتفعَ فيهِ إلى السَّماءِ، بَعدَما أعطى بالرُّوحِ القُدُسِ وصايا للذينَ اختارَهُم رُسُلاً. [3]ولَهُم أظهَرَ نَفسَهُ حيًّا ببراهينَ كثيرةٍ، وتَراءى لهُم مُدَّةَ أربعينَ يومًا بَعدَ آلامِهِ، وكلَّمَهُم على مَلكوتِ اللهِ. [4]وبَينَما هوَ يأكُلُ معَهُم قالَ: «لا تَترُكوا أورُشليمَ، بَل انتَظِروا فيها ما وعَدَ بِه الآبُ وسَمِعْتُموهُ مِنِّي: [5]يوحنَّا عَمَّدَ بالماءِ، وأمَّا أنتُم فتتَعَمَّدونَ بالرُّوحِ القُدُسِ بَعدَ أيامٍ قَليلةٍ». [6]فسألَ الرُّسُلُ يَسوعَ عِندَما كانوا مُجتَمعينَ معَهُ: «يا رَبُّ، أفي هذا الزَّمَنِ تُعيدُ المُلْكَ إلى إسرائيلَ؟» [7]فأجابَهُم:

αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ
التي الأوقاتَ أو الأزمِنَةَ أنْ تَعرِفُوا هو لَكُم ما ـــهُم

πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, [8]ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
قُوَّةً سَتَنالُونَ بَلْ سُلطانِ ـــهِ بـِـ حَدَّدَ الآبُ

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου
ـــي سَتَكونونَ و ـــكُم عَلى الروحُ القُدُسُ إذ يأتي

μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
و اليهوديَّةِ كُلِّ في و أُورشليمَ و في شُهودِ

Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. [9]καὶ ταῦτα εἰπὼν
لمَّا قالَ هذهِ و الأرضِ أَقصَى إلى و السامرةِ

βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
عَنْ ـــهُ أَخذَتْ سَحابَةٌ و رُفِعَ هُم إذ يَنظُرونَ

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. [10]καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν
إلى كانُوا مُحَدِّقِينَ بينَما و ـــهِم أَعيُنِ

οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
اثنانِ رَجُلانِ ها و هو إذ يَنطَلِقُ السماءِ

παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, [11]οἳ καὶ εἶπαν,
قالا أيضًا اللذانِ بَيضاءَ ثِيابٍ في بِهِم وَقَفا

Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν
إلى ناظِرينَ وَقَفتُم لماذا الجليليُّونَ أَيُّها الرجالُ

οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν
إلى ـــكُم عَنْ الذي رُفِعَ يَسوعُ هذا السماءِ

οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
ـــهُ رَأَيتُم بالطَريقَةِ التي سَيأتي هكذا السماءِ

πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. [12]Τότε ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رَجَعُوا حينئذٍ السماءِ إلى ذاهِبًا

«ما لكُم أنْ تَعرِفوا الأوقاتَ والأزمِنةَ التي حَدَّدَها الآبُ بِسُلطانِه. [8]ولكِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ يَحِلُّ علَيكُم ويَهَبُكُمُ القُوَّةَ، وتكونونَ لي شُهودًا في أُورُشليمَ واليَهودِيَّةِ كُلِّها والسّامِرَةِ، حتى أقاصي الأرضِ». [9]ولمَّا قالَ يَسوعُ هذا الكلامَ ارتَفَعَ إلى السَّماءِ وهُم يُشاهِدونَهُ، ثُمَّ حَجَبَتْهُ سَحابَةٌ عَنْ أنظارِهِم. [10]وبَينَما هُم يَنظُرونَ إلى السَّماءِ وهوَ يَبتَعِدُ عنهُم، ظَهَرَ لهُم رَجُلانِ في ثِيابٍ بَيضاءَ [11]وقالا لهُم: «أيُّها الجَليليُّونَ، ما بالُكُم واقِفينَ تَنظُرونَ إلى السَّماءِ؟ يَسوعُ هذا الذي صَعِدَ عَنكُم إلى السَّماءِ سيَعودُ مِثلَما رأيتُموهُ ذاهِبًا إلى السَّماءِ». [12]فرَجَعَ الرُّسُلُ إلى

Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
هو الذي (جبل) الزيتونِ الذي يُدعَى الجبَلِ مِن أورشليمَ

ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. [13]καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
دَخلُوا لمّا و مَسيرةُ إذ لَهُ سَبتٍ مِنْ أورشليمَ قَريبٌ

εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
بُطرُسُ و مُقيمينَ كانوا حيثُ صَعِدُوا العلّيّةِ إلى

καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
و فيلبُسُ أندراوُسُ و يَعقوبُ و يوحنّا و

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ
و بنُ حَلفَى يَعقوبُ مَتّى و برتولوماوُسُ توما

Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. [14]οὗτοι πάντες ἦσαν
كانُوا جميعًا هؤلاءِ بنُ يَعقوبَ يَهوذا و الغَيورُ سِمعانُ

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ
و نِساءِ مَعَ على الصلاةِ بِقَلبٍ واحدٍ مُواظِبينَ

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. [15]Καὶ
و ـــهِ إخوَةِ و يسوعَ أُمِّ مَريَمَ

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
وَسطِ في بُطرُسُ لمّا قامَ تلكَ الأيّامِ في

ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ
نحوَ معًا أسماءٍ جَمعُ و كانَ قالَ الإخوةِ

ἑκατὸν εἴκοσι· [16]"Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν
أنْ تَتَمَّ كانَ يَجِبُ الإخوةُ أيُّها الرجالُ وَعشرينَ مئةٍ

γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ
داوُدَ فَمِ بـِ القُدُسُ الروحُ قالَ سابقًا التي الكتابَةُ

περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
علَى يسوعَ للذينَ قَبَضُوا دَليلاً الذي صارَ يَهوذا بشأنِ

أورُشليمَ مِنَ الجبَلِ الذي يُقالُ لَه جبَلُ الزَّيتونِ، وهوَ قَريبٌ مِنْ أورُشليمَ على مَسيرةِ سَبتٍ مِنها. [13] ولَمَّا دَخَلوا المدينةَ صَعِدوا إلى غُرفَةٍ في أعلى البَيتِ كانوا يُقيمونَ فيها، وهُم بُطرُسُ ويوحنَّا، ويَعقوبُ وأندراوُسُ، وفيلبُّسُ وتُوما، وبرتولوماوُسُ ومتَّى، ويَعقوبُ بنُ حَلفى، وسِمْعانُ الوَطَنيُّ الغَيورُ، ويَهوذا بنُ يَعقوبَ. [14] وكانوا يُواظِبونَ كُلُّهُم على الصَّلاةِ بِقَلبٍ واحدٍ، معَ بَعضِ النساءِ ومَريَمَ أُمِّ يَسوعَ وإخوَتِه. [15] وفي تِلكَ الأيّامِ خطَبَ بُطرُسُ في الإخوةِ، وكانَ عدَدُ الحاضرينَ نحوَ مِئةٍ وعشرينَ، فقالَ: [16] «يا إخوتي، كانَ لا بُدَّ أنْ يَتِمَّ ما أنبأَ بهِ الرُّوحُ القُدُسُ في الكِتابِ مِنْ قَبلُ بِلسانِ داوُدَ، على يَهوذا الذي جعَلَ نَفسَهُ دَليلاً للذينَ قَبضوا على يَسوعَ.

[17]ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
نَصيبَ نالَ و ـنا كانَ بَينَ مَعدودًا لأنَّهُ

διακονίας ταύτης. [18]Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ
مِن حَقلاً اقتنى فـ – هذا هذهِ الخدمَةِ

μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος
مِنْ وَسَطِ انشقَّ لمّا صارَ الرأسُ أوّلاً و الظلمِ أُجرَةِ

καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ· [19]καὶ γνωστὸν
مَعروفًا و ـهُ أحشاءُ كلُّها انسكبَتْ و

ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
أنْ دُعِيَ إلى أورشَليمَ الذينَ يَسكنونَ عندَ جميعِ صارَ

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ,
حقَلْ دما ـهِم في لُغَةِ الخاصَّةِ ذاكَ الحقلُ

τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος. [20]Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
المَزاميرِ كِتابِ في لأنَّهُ كُتِبَ دَمٍ حقلَ أي

Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
مَنْ يَسكُنُ يَكُنْ لا و خرابًا ـهُ دارُ لِتَصِرْ

ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. [21]δεῖ οὖν
فَـ يَجِبُ آخَرُ لِيأخُذْ ـهُ وَظيفَةَ أيضًا ـها في

τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν
دَخَلَ الذي الزمَنِ كُلِّ في مِنَ الرجالِ مَعَنا الذينَ اجتَمَعُوا

καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, [22]ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
مِنْ ابتداءً يسوعُ الربُّ ـنا بَينَ خَرَجَ و

βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ'
عَنْ رُفِعَ الذي فيهِ اليومِ إلى يوحنَّا مَعمودِيَّةِ

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα
واحدٌ أنْ يَصيرَ ـنا مَعَ ـهِ لِقيامَةِ شاهِدًا ـنا

[17]كانَ واحدًا مِنّا ولَه نَصيبٌ مَعَنا في هذهِ الخِدمَةِ، [18]ثُمَّ اشتَرى بِثَمَنِ الجريمَةِ حَقلاً، فوَقَعَ على رَأْسِهِ وانشَقَّ مِنْ وسَطِهِ، واندَلَقَت أمعاؤُهُ كُلُّها. [19]وعرَفَ ذلِكَ سُكّانُ أُورُشليمَ كُلُّهُم، حتى تَسمَّى هذا الحقلُ في لُغَتِهِم «حَقَلْ دَما» أي حَقلَ الدَّمِ. [20]فكِتابُ المزاميرِ يَقولُ: «لِتَصِرْ دارُهُ خَرابًا، ولا يكُنْ فيها ساكِنٌ». ويقولُ أيضًا: «لِيأخُذْ وَظيفَتَهُ آخَرُ». [21]ونَحنُ فينا رجالٌ رافَقونا طَوالَ المُدَّةِ التي قَضاها الرَّبُّ يَسوعُ بَينَنا، [22]مُنذُ أنْ عَمَّدَهُ يوحنَّا إلى يومِ ارتفَعَ عَنّا، فيَجِبُ أنْ نَختارَ واحدًا مِنهُم لِيكونَ شاهِدًا مَعَنا على قيامَةِ يَسوعَ».

23فاقترَحَ الإخوةُ اثنَين مِنهُم هُما يوسُفُ المدعو بارَسابا المُلَقَّبُ بيوستُسَ، ومَتِّياسُ. 24ثُمَّ صَلوا فقالوا: «يا رَبُّ، أنتَ تَعرِفُ ما في القُلوبِ. أظهِرْ لنا مَن اختَرتَ مِنْ هَذينِ الرَّجُلينِ 25لِيَقومَ بالخِدمةِ والرِّسالةِ مَقامَ يَهوذا الذي تَركَهُما ومضى ليَلقى مَصيرَهُ». 26ثُمَّ اقتَرَعوا فأصابَتِ القُرعةُ مَتِّياسَ، فانضَمَّ إلى الرُّسُلِ الأحدَ عشَرَ.

٢ 1ولمَّا جاءَ اليومُ الخَمسونَ، كانوا مُجتَمعينَ كُلُّهُم في مكانٍ واحدٍ، 2فخرَجَ مِنَ السَّماءِ فجأةً دَويٌّ كَريحٍ عاصِفَةٍ، فمَلأَ البَيتَ الذي كانوا فيهِ. 3وظَهرَت لهُم ألسِنَةٌ كأنَّها مِنْ نارٍ، فانقَسَمَت ووقَفَ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم لِسانٌ.

τούτων. 23καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον
الذي يُدعَى يوسُفَ اثنَينِ أقامُوا و مِنْ هؤلاءِ

Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. 24καὶ
و مَتِّياسَ و يوستُسَ لُقِّبَ الذي بارسابا

προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
الجَميعِ عارِفُ قُلوبِ يا رَبُّ أنتَ قالُوا إذ صلُّوا

ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα 25λαβεῖν τὸν
ليأخُذَ واحدًا الاثنَينِ هذَينِ مِنْ اختَرتَ الذي أظهِرْ

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς παρέβη
تَخَلَّى التي عنها الرسالَةِ و هذهِ الخِدمَةِ مَكانَ

Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26καὶ ἔδωκαν
ألقَوا و الخاصِّ المكانِ إلى ليَمضيَ يهوذا

κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ
و مَتِّياسَ على القُرعَةُ وقَعَتْ و بينَهُما قُرعَةً

συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
الرسُلِ الأحدَ عشَرَ إلى ضُمَّ

2 1Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
الخَمسينِ يومِ تَمامِ عندَ و

ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
مِن فَجأةً حَدَثَ و مكانٍ واحدٍ في مَعًا جَميعًا كانُوا

οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν
مَلأَ و عاصِفَةٍ ريحٍ هُبوبِ كَـ دَويٌّ السماءِ

ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· 3καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
لَهُم ظَهَرَتْ و جالِسينَ كانُوا حيثُ البيتَ كُلَّهُ

διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός καὶ ἐκάθισεν ἐφ’
على استَقَرَّ و مِنْ نارٍ كأنَّها ألسِنَةٌ مُنقَسِمَةً

ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου
القُدُسِ مِنَ الروحِ جَميعًا امتَلأوا و منهُم كُلِّ واحدٍ

καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
الروحُ كَما بِألسِنَةٍ أُخرى أنْ يتكلَّموا بدأوا و

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ
أورشليمَ في و كانوا لَهُم أنْ يَنطِقوا كانَ يُعطي

κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
أُمَّةٍ كُلِّ مِنْ أتقياءُ رِجالٌ يَهودٌ ساكِنينَ

τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης
هذا الصوتُ و لمّا حَدَثَ السماءِ تحتَ التي

συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος
كُلُّ واحدٍ كانوا يَسمَعونَ لأنَّهُم تَحَيَّرَ و الجُمهورُ اجتَمَعَ

τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7ἐξίσταντο δὲ καὶ
أيضًا و كانوا يَنذَهِلونَ هُم إذ يتَكلَّمونَ بلُغَةِ ــه

ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ
هُم هؤلاءِ جَميعُ تُرَى أمَا قائلينَ كانوا يتَعَجَّبونَ

λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ
كُلُّ واحدٍ نَسمَعُ نحنُ كيفَ فَـ جَليليّونَ الذينَ يتكلّمونَ

ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9Πάρθοι καὶ Μῆδοι
ماديّونَ و بَرثيّونَ وُلِدْنا التي فيها ــنا بِلُغَةِ الخاصَّةِ

καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
ما بَينَ النهرَينِ الذينَ يَسكُنونَ و عيلاميّونَ و

Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
آسيةَ و بُنطسَ كَبدوكيةَ أيضًا و اليهوديَّةَ

10Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
نواحيَ و مِصرَ بَمفيليةَ أيضًا و فَريجيةَ

4فامتلأوا كُلُّهُم مِنَ الرُّوحِ القُدُس، وأخذوا يتكلَّمونَ بلُغاتٍ غَيرِ لُغَتِهِم، على قَدْرِ ما مَنَحهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ أنْ ينطِقوا. 5وكانَ في أُورُشليمَ أُناسٌ أتقياءُ مِنَ اليَهودِ جاؤوا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تحتَ السَّماءِ. 6فلمَّا حدَثَ ذلِكَ الصوتُ، اجتمَعَ النّاسُ وهُم في حَيرَةٍ، لأنَّ كُلَّ واحدٍ مِنهُم كانَ يَسمَعُهُم يتكلَّمونَ بلُغَتِهِ. 7فاحتاروا وتَعَجَّبوا وقالوا: «أما هؤُلاءِ المُتكَلِّمونَ كُلُّهُم مِنَ الجليلِ؟ 8فكيفَ يَسمَعُهُم كُلُّ واحدٍ مِنّا بلُغةِ بَلدِهِ؟ 9نَحنُ مِنْ بَرثيَةَ ومادِيَةَ وعيلامَ وما بَينَ النَّهرينِ واليَهوديَّةِ وكَبدوكيةَ وبُنطسَ وآسيةَ 10وفَريجيةَ وبَمفيليةَ ومِصْرَ ونَواحي

Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
رومانيُّونَ الذينَ يُقيمونَ و قيرينَ قُربَ التي ليبيةَ

[11]Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
عَرَبٌ و كَريتيُّونَ دُخَلاءُ أيضًا و يَهودٌ

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ
بِألسِنَةِ ـنا هُم إذ يتَكلَّمونَ نَسمَعُ

μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. [12]ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν,
كانُوا يتَحيَّرونَ و جَميعًا و كانُوا ينذَهِلونَ اللهِ بِعَظائمِ

ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι; [13]ἕτεροι
آخَرونَ أنْ يكونَ هذا يُريدُ ماذا قائلينَ آخَرَ لِـ واحدٌ

δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
هُم مُمتَلِئونَ خَمرةً جَديدةً أنْ كانُوا يَقولونَ إذ يَسخَرونَ و

[14]Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν
صَوتَ رَفَعَ الاثنَي عَشَرَ مَعَ بُطرُسُ و إذ وَقَفَ

αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ
و اليهودُ أيُّها الرجالُ لَهُم أعلَنَ و ـهُ

κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω
لِيَكُنْ مَعلومًا عندَكُم هذا جَميعًا أُورشَليمَ الذينَ يَسكُنونَ

καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. [15]οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς
أنتُم كما لأنَّهُ لا ـي إلى أقوالِ أصغُوا و

ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
الثالِثةُ الساعةُ لأنَّ هي سَكارَى هؤلاءِ تَظُنُّونَ

ἡμέρας, [16]ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου
النبيِّ بِـ ما قيلَ هو هذا لكنْ مِنَ النهارِ

Ἰωήλ· [17]Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
اللهُ يَقولُ الأيَّامِ الأخيرَةِ في سيكونُ و يوئيلَ

ليبيةَ المجاورةِ لِقيرينَ، ورومانيُّونَ مُقيمونَ هُنا [11]وكَريتيُّونَ وعَرَبٌ، يَهودٌ ودُخَلاءُ، ومعَ ذلِكَ نَسمَعُهُم يَتكلَّمونَ بلُغاتِنا على أعمالِ اللهِ العَظيمةِ!» [12]وكانوا كُلُّهُم حائِرينَ مَذهولينَ يَقولُ بَعضُهُم لِبعض: «ما مَعنى هذا؟» [13]لكِنَّ آخرينَ كانوا يَقولونَ ساخِرينَ: «أسكَرَتْهُمُ الخمرُ». [14]فوقفَ بُطرُسُ معَ التلاميذِ الأحدَ عشَرَ، ورفَعَ صوتَهُ وقالَ لهُم: «أيُّها اليَهودُ، ويا جميعَ المُقيمينَ في أُورُشليمَ، أَصْغُوا إلى كلامي واعلَموا هذا: [15]ما هؤُلاءِ سكارى كما تَظُنُّونَ، فنَحنُ بَعدُ في التاسِعةِ صَباحًا. [16]وما هذا إلاَّ ما قالَهُ النَّبيُّ يُوئيلُ: [17]قالَ اللهُ: «في الأيّامِ الأخيرةِ

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
و جَسَدٍ كُلِّ على ـي روحِ مِنْ سأسكبُ

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ
و ـكُم بَناتُ و ـكُم أبناءُ سيَتنبَّأُونَ

νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
ـكُم شُيوخُ و سَيَرَونَ رُؤًى ـكُم شَبابُ

ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται· [18]καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου
ـي عَبيدِ عَلى و أيضًا سَيَحلُمُونَ أحلامًا

καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ
مِنْ سأسكُبُ تِلكَ الأيّامِ في ـي جَواري عَلى و

τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. [19]καὶ δώσω τέρατα
مُعجِزاتٍ سأُعطي و سَيَتنَبَّأُونَ و ـي روحِ

ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ
و دَمًا مِنْ أسفَلُ الأرضِ على آياتٍ و مِنْ فوقُ السماءِ في

πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· [20]ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
إلى سَتَحوَّلُ الشمسُ دُخانٍ ضَبابَ و نارًا

σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου
الربِّ يَومُ أنْ يأتيَ قبلَ دَمٍ إلى القَمَرُ و ظَلامٍ

τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. [21]καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν
– مَنْ كُلُّ سَيكونُ و البَهيُّ و العَظيمُ

ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. [22]Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ سَيُخَلَّصُ الربِّ باسمِ دَعَا

Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν
يَسوعُ هذهِ الكلماتِ اسمَعُوا الإسرئيليّونَ

Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς
ـكُم بَينَ اللهِ مِن مُؤَيَّدٌ رَجُلٌ الناصريُّ

أفيضُ مِنْ رُوحي على جميعِ البشَرِ، فَيَتَنبَأُ بَنوكُم وبَناتُكُم ويَرى شبابُكم رُؤًى ويَحلَمُ شُيوخُكُم أحلامًا. [18]وعلى عَبيدي، رجالاً ونِساءً، أُفيضُ مِنْ رُوحي في تِلكَ الأيّامِ فيَتَنبّأونَ كُلُّهُم. [19]وأعمَلُ عجائبَ فَوقُ في السَّماءِ ومُعجِزاتٍ تَحتُ في الأرضِ: يكون دَمٌ ونارٌ ودُخانٌ كثيفٌ، [20]وتَصيرُ الشَّمسُ ظَلامًا والقمَرُ دَمًا قَبلَ أنْ يَجيءَ اليومُ البَهيُّ العظيمُ، يومُ الرَّبِّ. [21]فمَنْ دَعا باسمِ الرَّبِّ يَخلُصُ». [22]يا بَني إسرائيلَ اسمَعوا هذا الكلامَ: كانَ يَسوعُ النّاصِريُّ رَجُلاً أيَّدَهُ اللهُ بَينكم

δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
ـهِ بـ صنعَ التي بِآياتٍ و بِمُعجِزاتٍ و بِقُوّاتٍ

θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, [23]τοῦτον τῇ
هذا تعلَمونَ أنتُم كما ـكُم وَسطِ في الله

ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς
يَدِ بـ مُسلَّمًا اللهِ بعِلمِ السابقِ و بالمَشيئةِ المَحتومَةِ

ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, [24]ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας
مُحطِّمًا أقامَ اللهُ الذي قَتلُوا إذ صلَبُوا كافرينَ

τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι
أنْ يُمسِكَ مُمكِنًا كانَ ما لأنَّهُ الموتِ أوجاعَ

αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ· [25]Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην
كُنتُ أرى ـهِ في يقولُ لأنَّ داودَ ـهِ بـ هو

τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού
ـي يَمينِ عَنْ لأنَّ باستِمرارٍ ـي أمامِ الربَّ

ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. [26]διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου
ـي قَلبِ فَرِحَ هذا لِـ أتزعزَعَ لا كي هو

καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου
ـي جَسَدِ أيضًا و بعدُ ـي لِسانِ تَهلَّلَ و

κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, [27]ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν
نفسِ تترُكَ لَنْ لأنَّكَ رجاءٍ على سَيَسكُنُ

μου εἰς ᾅδην οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
فسادًا أنْ يَرى ـكَ قُدُّوسَ تُعطِيَ وَلَنْ الهاويةِ في ـي

[28]ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
مَعَ سُرورًا ـني سَتَملأُ حياةٍ طُرُقَ ـني عرَّفتَ

τοῦ προσώπου σου. [29]Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ
بـ أنْ أقولَ جَديرٌ الإخوةُ أيُّها الرجالُ ـكَ وَجهِ

بما أجرى على يَدِهِ مِنَ العجائبِ والمُعجِزاتِ والآياتِ كما أنتُم تَعرِفونَ. [23]وحينَ أُسلِمَ إليكُم بمَشيئةِ اللهِ المَحتومَةِ وعِلمِهِ السّابقِ، صَلبتُموهُ وقَتَلتُموهُ بأيدي الكافِرينَ. [24]ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ وحطَّمَ قُيودَ الموتِ، فالموتُ لا يُمكِنُ أنْ يُبقِيَهُ في قَبضَتِهِ، [25]لأنَّ داوُدَ يَقولُ فيهِ: «رأيتُ الرَّبَّ مَعي في كُلِّ حينٍ فهوَ عَنْ يَميني لِئلاَّ أضطَرِبَ، [26]لذلِكَ فَرِحَ قلبي وهَلَّلَ لِساني، وجَسَدي سيَرقُدُ على رجاءٍ، [27]لأنَّكَ لا تترُكُني في عالَمِ الأمواتِ ولا تَدَعُ قُدّوسَكَ يرى الفسادَ. [28]هدَيتَني طريقَ الحياةِ، وستَملأُني سُرورًا برُؤيةِ وَجهِكَ». [29]أيُّها الإخوةُ: دَعُوني أقولُ

παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυίδ ὅτι καὶ
أيضًا أنْ داودَ رئيسِ الآباءِ بشأنِ ـكم لـَ جُرأةٍ

ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν
ـنا بَينَ هو ـهُ قَبرُ و دُفِنَ و ماتَ

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. [30]προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς
عالِمٌ و إذ هو فـَ نبيٌّ هذا اليومِ إلى

ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
ـهِ صُلْبِ ثَمرَةِ مِنْ اللهُ لَهُ حلَفَ بقَسَمٍ أنْ

καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, [31]προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
عَنْ تَكَلَّمَ إذ رأى سابِقًا ـهِ عَرشِ على أنْ يَجلِسَ

ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην
الهاويَةِ في تُرِكَ ما لأنَّهُ المسيحِ قِيامَةِ

οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. [32]τοῦτον τὸν Ἰησοῦν
يسوعَ هذا فسادًا رأى ـهُ جسَدُ وما

ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· [33]τῇ
شُهودًا نكونُ نحنُ جميعًا الذي لَهُ اللهُ أقامَ

δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
موعِدَ و إذ رُفِعَ اللهِ فـَ بيَمينِ

πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο
هذا سكَبَ الآبِ مِن إذ أخَذَ القُدُسِ الروحِ

ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε. [34]οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς
إلى صَعِدَ داودُ لأنَّهُ ما تَسمَعونَ و تَرَونَ و أنتم ما

τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ
لِربِّ الربُّ قالَ نفسُهُ و يقولُ السماواتِ

μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου [35]ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ـكَ أعداءَ أضَعَ - حتَّى ـي يَمينِ عَنْ اجلسْ ـي

لكُم جهارًا: ماتَ أبونا داوُدُ ودُفِنَ، وقَبرُهُ هُنا عِندَنا إلى هذا اليومِ. [30]وكانَ نبيًّا، فعرَفَ أنَّ اللهَ حلَفَ لَه يَمينًا أنَّ مِنْ نَسلِهِ يُقيمُ مَنْ يَستوي على عَرشِهِ. [31]ورأى داوُدُ مِنْ قَبلُ قِيامَةَ المَسيحِ وتَكلَّمَ عليها فقالَ: ما تَركَهُ اللهُ في عالَمِ الأمواتِ، ولا نالَ مِنْ جَسَدِهِ الفَسادُ. [32]فيَسوعُ هذا أقامَهُ اللهُ، ونَحنُ كُلُّنا شُهودٌ على ذلِكَ. [33]فلمَّا رفَعَهُ اللهُ بيَمينِهِ إلى السَّماءِ، نالَ مِنَ الآبِ الرُّوحَ القُدُسَ الموعودَ بهِ فأفاضَهُ علَينا، وهذا ما تُشاهِدونَ وتَسمَعونَ. [34]فداوُدُ ما صَعِدَ إلى السَّماءِ، وهوَ نَفسُهُ يَقولُ: «قالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجلِسْ عَنْ يَميني [35]حتّى أجعَلَ أعداءَكَ

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. [36]ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς
كلُّ لِيَعلَمْ فــَ يقيناً ـــكَ قدَمَي مَوطِئَ

οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ
جعَلَ مَسيحًا و ـــهُ ربًّا و أنْ إسرائيلَ بَيتِ

θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
صلَبتُم أنتُم الذي يَسوعَ هذا الله

[37]Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς
لــِ و قالُوا في القَلبِ وُخِزُوا و لمَّا سَمِعُوا

τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν,
نَصنَعُ ماذا الرسُلِ الباقِينَ و بُطرُسَ

ἄνδρες ἀδελφοί; [38]Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε,
تُوبُوا ـــهُم لـَـ و بُطرُسُ الإخوةُ أيُّها الرجالُ

φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
يسوعَ اسمِ بـِـ منكُم كُلُّ واحدٍ لِيُعمَّدْ و قالَ

Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν
ستَنالونَ و ـــكُم خطايا مَغفِرَةِ لـِـ المسيحِ

δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. [39]ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία
المَوعِدُ هو لأنَّهُ لَكُم الروحِ القُدُسِ عطيَّةَ

καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν
– كلُّ مَنْ بُعدٍ على الذينَ لِكُلٍّ و ـــكُم لأولادِ و

προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. [40]ἑτέροις τε λόγοις
بِكَلماتٍ و أُخرى ـــنا إلهُ الربُّ يَدعو

πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε
كُونُوا مُخَلَّصِينَ قائلاً ـــهُم كانَ يُناشِدُ و شَهِدَ أكثَرَ

ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. [41]οἱ μὲν οὖν
فــَ – هُم هذا المُلتوي الجيلِ مِن

مَوطِئًا لِقَدَمَيكَ». [36]فلْيَعلَمْ بَنو إسرائيلَ كُلُّهُم عِلمَ اليَقينِ أنَّ اللهَ جعَلَ يَسوعَ هذا الذي صَلَبْتُموهُ أنتُم رَبًّا ومَسيحًا». [37]فلمَّا سمِعَ الحاضِرونَ هذا الكلامَ، وَخَزَتْهُم قُلوبُهُم، فقالوا لِبُطرُسَ وسائِرِ الرُّسُلِ: «ماذا يَجِبُ علَينا أنْ نَعمَلَ، أيُّها الإخوةُ؟» [38]فقالَ لهُم بُطرُسُ: «تُوبوا وليَتَعَمَّدْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم باسمِ يَسوعَ المَسيحِ، فتُغفَرَ خطاياكُم ويُنعِمَ علَيكُم بالرُّوحِ القُدُسِ، [39]لأنَّ الوَعدَ لكُم ولأولادِكُم ولجميعِ البَعيدينَ، بِقَدرِ ما يدعوه مِنهُمُ الرَّبُّ إلهُنا». [40]وكانَ بُطرُسُ يُناشِدُهُم ويَعِظُهُم بكلامٍ آخَرَ ويَقولُ: «تَخَلَّصوا مِنْ هذا الجيلِ الفاسدِ!»

ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ
و عُمِّدُوا ـهُ كلمةَ إذ قَبِلوا

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.
ثَلاثَةِ آلافِ نحوَ نَفسٍ ذلكَ اليومِ في انضمُّوا

[42]ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسُلِ علَى تَعليمِ مُواظبينَ و كانوا

τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
علَى الصلوات و الخُبزِ علَى كَسرِ على الشراكةِ

[43]Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα
آياتٌ و مَعجزاتٌ و كَثيرةٌ خوفٌ نفسٍ في كُلِّ و كانَ يَحدُثُ

διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. [44]πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν
كانُوا الذينَ يؤمِنونَ و جميعًا كانَتْ تَحدُثُ الرسُلِ بِواسطَةِ

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά [45]καὶ τὰ κτήματα καὶ
و الأملاكُ و مُشتَرَكًا كُلُّ شَيءٍ كانَ لَهُم و مَعًا

τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι
حَسبَمَا للجميعِ ـها كانُوا يقسِمونَ و كانوا يبيعُونَ المُقتنياتِ

ἄν τις χρείαν εἶχεν· [46]καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
إذ يُواظِبونَ و يوميًّا كانَت لَهُ حاجةٌ كُلُّ مَنْ

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
خُبزًا البيتِ في و إذ يَكسِرونَ الهيكلِ في بِقَلبٍ واحدٍ

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
قَلبٍ بَساطَةِ و ابتهاجٍ في طَعامًا كانُوا يتناولُونَ

[47]αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
الشعبِ كُلِّهِ لَدَى نِعمَةً إذ لَهُم و اللهَ إذ يُسَبِّحونَ

ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν
يوميًّا الذينَ يُخلَّصونَ كانَ يَضمُّ الربُّ و

[41]فالذينَ قَبِلوا كلامَهُ تَعَمَّدوا، فانضَمَّ في ذلِكَ اليومِ نحوَ ثلاثةِ آلافِ نفس. [42]وكانوا يُداومونَ على الاستِماعِ إلى تَعليمِ الرُّسُلِ وعلى الحياةِ المُشترَكةِ وكَسْرِ الخُبزِ والصَّلاة. [43]وتَمَّت عجائِبُ وآياتٌ كثيرةٌ على أيدي الرُّسُل، فاستَولى الخوفُ على جميعِ النُّفوس. [44]وكانَ المُؤمِنونَ كُلُّهُم مُتَّحِدينَ، يَجعَلونَ كُلَّ ما عِندَهُم مُشتَرَكًا بَينَهُم، [45]يَبيعونَ أملاكَهُم وخَيراتِهِم ويَتَقاسَمونَ ثَمَنَها على قَدرِ حاجَةِ كُلِّ واحدٍ مِنهُم. [46]وكانوا يَلتَقونَ كُلَّ يومٍ في الهَيكَلِ بِقَلبٍ واحدٍ، ويكسِرونَ الخُبزَ في البُيوتِ، ويَتَناوَلونَ الطَّعامَ بِفَرَحٍ وبَساطةِ قَلبٍ، [47]ويُسبِّحونَ اللهَ، وينالونَ رِضى النّاسِ كُلِّهِم. وكانَ الرَّبُّ كُلَّ يومٍ يَزيدُ عَدَدَ الذينَ أنعمَ عليهِم بالخلاص.

ἐπὶ τὸ αὐτό.
مَعًا

3 [1]Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν
في الهَيكَلِ إلى كانَا يَصعَدانِ يوحنّا أيضًا و بُطرُسُ

ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. [2]καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
مِن كَسيحٌ رَجُلٌ ما و التاسِعَةِ الصلاةِ ساعَةَ

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν
كانوا يَضَعونَ الذي كانَ يُحمَلُ إذ هُو ـــهِ أُمِّ بَطنِ

καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν
الجَميلُ الذي يُدعَى الهَيكَلِ بابِ عندَ يَوميًّا

τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ
إلى الذينَ يَدخُلونَ مِن صَدَقَةً لِيَطلُبَ

ἱερόν· [3]ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς
إلى أنْ يَدخُلا مُزمِعَينِ يوحنّا و بُطرُسَ لمّا رأَى الذي الهيكَلِ

τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. [4]ἀτενίσας δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و لمَّا حَدَّقَ لِيأخُذَ صَدَقَةً راحَ يَسألُ الهيكَلِ

εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. [5]ὁ δὲ
و هو ـــنا إلى انظُرْ قالَ يوحنّا مَعَ ـــهِ إلى

ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. [6]εἶπεν δὲ
و قالَ أنْ يأخُذَ ـــهُما مِنْ شيئًا مُنتَظِرًا إليهِما راحَ ينظُرُ

Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω
لي و ما عندي يوجَدُ لا ذَهَبٌ و فضَّةٌ بُطرُسُ

τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يَسوعَ اسمِ بِـــ أُعطي لكَ هذا

Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει. [7]καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
ـــهُ لمَّا أمسَكَ و امشِ و قُمْ الناصريِّ

٣ [1]وصَعِدَ بُطرُسُ ويوحنَّا إلى الهَيكَلِ لِصَلاةِ السّاعةِ الثالِثةِ بَعدَ الظُّهرِ، [2]فإذا بَعضُ النّاسِ يَحمِلونَ رَجُلاً كَسيحًا مُنذُ مَولِدِهِ. وكانوا يَضعونَهُ كُلَّ يومٍ عِندَ بابِ الهَيكَلِ المَعروفِ بالبابِ الجميلِ لِيَستَعطِيَ الدّاخلينَ. [3]فلمَّا رأى بُطرُسَ ويوحنَّا يَدخُلانِ الهَيكَلَ طَلَبَ أنْ يَتصدَّقا علَيهِ. [4]فتَفرَّسا فيهِ، ثُمَّ قالَ لَه بُطرُسُ: «أُنظُرْ إلينا!» [5]فنظَرَ إلَيهِما مُتوَقِّعًا أنْ ينالَ شيئًا. [6]فقالَ لَه بُطرُسُ: «لا فِضَّةَ عِندي ولا ذهَبٌ، ولكِنِّي أُعطيكَ ما عِندي: باسمِ يَسوعَ المَسيحِ النّاصِريِّ قُمْ وامشِ». [7]وأمسَكَ

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ
شُدِّدَتْ و للوقتِ ـــهُ أقامَ باليدِ اليُمنى

βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ
و وقَفَ لمَّا وثَبَ و الكَعبانِ و ـــهُ رِجلا

περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν
ماشِيًا الهَيكلِ إلى ـــهما مَعَ دَخَلَ و راحَ يَمشي

καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
الشعبُ كُلُّهُ رأى و الله مُسَبِّحًا و قافِزًا و

αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10ἐπεγίνωσκον
كانوا يَعرفونَ الله مُسَبِّحًا و ماشِيًا ـــهُ

δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
الذي يَجلِسُ الصدقَةِ لأجلِ كانَ هو أنْ ـــهُ و

ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
و دَهشَةً امتلأوا و الهَيكلِ بابِ الجميلِ عندَ

ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ
هو و إذ تمسَّكَ لَهُ ما جرَى لأجلِ عَجَبًا

τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς
إلى الشعبُ كُلُّهُ تَدافعَ بيوحنَّا و ببُطرُسَ

αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.
مَدهوشينَ لسُليمانَ الذي يُدعَى الرواقِ نحوَ ـــهم

12ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ الشعبِ لِـــ أعلَنَ بُطرُسُ و لَمَّا رأى

Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς
كأنَّهُ تتفرَّسونَ لماذا بِنا أو هذا مِن تتعجَّبونَ لماذا الإسرائيليّونَ

ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
هو أنْ يَمشيَ إذ جعَلنا بتَقوى أو بقُوَّةٍ خاصَّةٍ

بيدِهِ اليُمنى وأنهضَهُ، فاشتدَّت قدَماهُ وكعباهُ في الحالِ، 8فقامَ واثِبًا وأخذَ يَمشي. ودخلَ الهيكلَ مَعَهُما، ماشيًا قافِزًا يُمجِّدُ اللهَ. 9وشاهدَهُ النّاسُ كُلُّهُم يَمشي ويُمجِّدُ اللهَ، 10فعرَفوا أنَّهُ هوَ الشحّاذُ الذي كانَ يَقعُدُ عِندَ «البابِ الجميلِ»، فامتلأوا حَيرةً وعَجَبًا مِمّا جرى لهُ. 11وبينَما الرَّجُلُ يُلازِمُ بُطرُسَ ويوحنّا تَدافعَ النّاسُ كُلُّهُم في حَيرةٍ نحوَ الرِّواقِ الذي يُقالُ لهُ رواقُ سُليمانَ. 12فلمّا رآهُم بُطرُسُ على هذهِ الحالِ قالَ لهُم: «يا بَني إسرائيلَ، ما بالُكُم تتعجَّبونَ مِمّا جرى؟ ولماذا تَنظُرونَ إلَينا كأنَّنا بقُدرَتِنا أو تَقوانا جعَلنا هذا الرَّجُلَ يَمشي؟

13ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς
إلهُ يعقوبَ إلهُ و إسحقَ إلهُ و إبراهيمَ إلهُ

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν
الذي يسوعَ ـهُ فتى مَجَّدَ ـنا آباءِ

ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
وَجهِ أمامَ أنكَرتُم و سَلَّمتُم – أنتُم

Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον
القُدُّوسَ و أنتُم لِيُحرِّرَ ذاكَ إذ حَكَمَ بيلاطُسَ

καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα
قاتِلٌ رَجُلٌ طَلَبتُم و أنكَرتُم البارَّ و

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν
الذي قَتَلتُم الحياةِ أساسَ و لَكُم أنْ يُمنَحَ

ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16καὶ
و نكونُ شُهودًا نحنُ الذي لَهُ الأمواتِ مِن أقامَ اللهُ

ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
و تَنظُرونَ الذي هذا ـهِ باسمِ الإيمانِ بِـ

οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ
ـهِ بِـ الذي الإيمانُ و ـهُ اسمُ شَدَّدَ تَعرِفونَ

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
ـكُم جَميعِ أمامَ هذهِ العافيةَ الكامِلَةَ لَهُ أعطَى

17καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ
كَما تَصرَّفتُم جَهالَةٍ حَسَبَ أنْ أعلَمُ أيُّها الإخوةُ الآنَ و

καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ
بِـ أعلَنَ سابقًا ما اللهُ و ـكُم رؤساءُ أيضًا

στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ
ـهُ مَسيحُ أنْ يَتَألَّمَ الأنبياءِ جَميعِ فَمِ

[13] إلهُ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ، إلهُ آبائِنا، هوَ الذي مَجَّدَ فَتاهُ يَسوعَ الذي أسلَمتُموهُ إلى أعدائِهِ وأنكَرْتُموهُ أمامَ بيلاطُسَ، وكانَ عزَمَ على إخلاءِ سَبيلِهِ. [14] نعم، أنكَرتُمُ القُدّوسَ البارَّ وطَلَبتُمُ العَفْوَ عَنْ قاتِلٍ. [15] فقَتَلْتُم مَنبَعَ الحياةِ، ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، ونَحنُ شُهودٌ على ذلِكَ. [16] وبفَضلِ الإيمانِ باسمِهِ عادَتِ القُوَّةُ إلى هذا الرَّجُلِ الذي تَرَونَهُ وتَعرِفونَهُ. فالإيمانُ بيَسوعَ هوَ الذي جَعَلَهُ في كَمالِ الصِّحَّةِ أمامَ أنظارِكُم جميعًا. [17] أنا أعرفُ، أيُّها الإخوةُ، أنَّ ما فَعَلتُم أنتُم ورُؤَساؤُكُم بيَسوعَ كانَ عَنْ جَهلٍ. [18] فأتَمَّ اللهُ ما أوحى إلى جميعِ أنبيائِهِ، وهوَ أنَّ مَسيحَهُ سَيَتألَّمُ.

ἐπλήρωσεν οὕτως. [19]μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ
تَمَّمَ هكذا تُوبُوا فـَ و ارجِعُوا لأجلِ

ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, [20]ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ
أنْ تُمحَى ـكُم خطايا كي - تَأتِيَ أوقاتُ

ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν
انتِعاشٍ مِن وَجهِ الربِّ و يُرسِلَ

προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν, [21]ὃν δεῖ οὐρανὸν
المُختارَ لَكُم المَسيحَ يَسوعَ الذي يَجِبُ السماءُ

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν
- أنْ تَقبَلَ إلى أزمِنَةِ تَجديدِ كُلِّ شَيءٍ التي

ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ
تَكَلَّمَ اللهُ بِـ فَمِ القدّيسينَ منذُ الدهرِ ـهِ

προφητῶν. [22]Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν
أنبياءِ موسَى - قالَ أنْ نَبيًّا لَكُم

ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ·
سَيُقيمُ الربُّ إلهُ ـكُم مِنْ إخوةِ ـكُم مِثلِ ـي

αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
لَهُ اسمَعُوا حَسَبَ كُلِّ ما - يَقُولُ لـَ ـكُم

[23]ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου
سيكونُ و كُلُّ نفسٍ التي - لا تَسمَعُ النبيِّ

ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. [24]καὶ πάντες δὲ οἱ
لذاكَ سَتُبادُ مِن الشعبِ و جَميعًا و

προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ
الأنبياءُ مِنْ صَموئيلَ و الذينَ بَعدَهُ كُلُّهُم تَكَلَّمُوا و

κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. [25]ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
أَعلَنُوا الأيّامَ هذهِ أنتُم هُم أبناءُ

[19]فتُوبوا وارجِعوا تُغفرْ خَطاياكُم. [20]فتَجيءُ أيّامُ الفرَجِ مِنْ عِندِ الرَّبِّ، حين يُرسِلُ إليكُمُ المسيحَ الذي سبَقَ أنْ عَيَّنَهُ لكُم، أي يَسوعَ [21]الذي يَجِبُ أنْ يبقى في السَّماءِ إلى أنْ يَحينَ زَمنُ تَجديدِ كُلِّ شيءٍ، مِثلَما أعلَنَ اللهُ مِنْ قَديمِ الزَّمانِ بلسانِ أنبيائِهِ الأطهارِ. [22]فإنَّ موسى قالَ: سيُقيمُ الرَّبُّ إلهُكُم مِنْ بَينِ إخوتِكُم نَبيًّا مِثلي، فاسمَعوا لَه في كُلِّ ما يَقولُهُ لكُم، [23]ومَنْ لا يَسمَعُ لهذا النَّبيِّ، يُقتَلَعُ مِنْ بَينِ الشَّعبِ. [24]والأنبياءُ كُلُّهُم، مِنْ صَموئيلَ إلى الذينَ جاؤُوا بَعدَه تكلَّموا فأنبأوا هُم أيضًا بمَجيءِ هذهِ الأيّامِ. [25]فأنتُم أبناءُ

προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
لـِ الله عَاهَدَ الذي العَهدِ و الأنبياءِ

πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
ـكَ نسلِ بـِ و إبراهيمَ لـِ قائلاً ـكُم آباءِ

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. [26]ὑμῖν πρῶτον
أوّلاً لَكم الأرضِ قبائلِ كُلُّ ستُبارَكُ

ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
ـهُ أرسلَ ـهُ فَتَى الله إذ أقامَ

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν
عَنْ كُلُّ واحدٍ أنْ يَرجعَ في إيّاكم مُباركًا

πονηριῶν ὑμῶν.
ـكُم شُرورِ

4 [1]Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ
عليهما أقبلُوا الشعبَ إلى هُما و إذ يَتَحدَّثانِ

ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
الصدُّوقيّونَ و الهيكلِ قائدُ جُندِ و الكهنةُ

[2]διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
و الشعبَ هُما أنْ يُعلّما بِسببِ مُنزعِجين

καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,
الأمواتِ مِن التي القيامةَ يَسوعَ في أنْ يُعلنا

[3]καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
إلى حِراسةٍ في وَضَعُوا و الأيدي عليهما ألقَوا و

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. [4]πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων
مِنَ الذينَ سَمِعُوا و كثيرونَ قد صارَ مساءً لأنّهُ كانَ الغدِ

τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
الرجالِ عَدَدُ صارَ و آمنُوا الكلمةَ

الأنبياءِ والعهدِ الذي عقَدَهُ اللهُ لآبائكُم، حينَ قالَ لإبراهيمَ: بِنَسلِكَ أُباركُ كُلَّ شعوبِ الأرض. [26]فلكُم أوّلاً أقامَ اللهُ فتاهُ وأرسلَهُ بركةً لكم تَرُدُّ كُلَّ واحدٍ مِنكم عَنْ شُرورِهِ».

٤ [1]وبَينَما بُطرُسُ ويوحنّا يَخطُبانِ في الشّعبِ، جاءَ إليهِما الكَهنَةُ ورَئيسُ حَرَسِ الهيكَلِ والصَّدُّوقيُّونَ، [2]وهُم مُستاؤونَ لأنَّهُما كانا يُعلّمانِ الشَّعبَ ويُعلِنانِ قيامَةَ الأمواتِ بِقيامَةِ يَسوعَ. [3]فأمسكُوهُما وحَبَسوهُما إلى الغَدِ، لأنَّهُ جاءَ المساءُ. [4]وآمنَ كثيرٌ مِنَ الذينَ سَمِعوا الكَلِمَةَ، فبَلَغَ عدَدُ المُؤمنينَ مِنَ الرِّجالِ

ὡς χιλιάδες πέντε. [5]Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι
أنْ اجتَمَعُوا الغَدِ في و حَدَثَ خمسةِ آلافِ نحوَ

αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
و الشيوخُ و رُؤساءُ ـــهُم

γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, [6]καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
و رَئيسُ الكهنةِ حنَّانُ و أُورشليمَ في الكتبةُ

Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ
مِن كانوا كُلُّ الذينَ و إسكندَرُ و يوحنَّا و قيافا

γένους ἀρχιερατικοῦ, [7]καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
الوَسطِ في ـــهُما لمَّا أقامُوا و رُؤساءِ الكهنةِ سُلالةِ

ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
صَنَعتُما اسمٍ أيِّ بـِ أو قُوَّةٍ أيِّ بـِ راحُوا يَسأَلُونَ

τοῦτο ὑμεῖς; [8]τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
قالَ القُدُسِ مِنَ الروحِ إذ امتَلأَ بُطرُسُ حينئذٍ أنتُما هذا

πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, [9]εἰ ἡμεῖς
نحنُ إنْ يا شُيوخُ و الشعبِ يا رؤساءَ ـــهُم لـَ

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν
بـِ مَريضٍ إلى إنسانٍ إحسانٍ عَنْ نُسأَلُ اليومَ

τίνι οὗτος σέσωται, [10]γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ
عندَ جَميعِ و عندكُم جَميعًا لِيَكُنْ مَعلومًا خَلَّصَ هذا ماذا

τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يَسوعَ اسمِ بـِ أنْ إسرائيل شَعبِ

Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ
مِنْ أَقامَ اللهُ الذي صَلَبتُم أنتُم الذي الناصريِّ

νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
مُعافًى ـــكُم أمامَ وقَفَ هذا هذا بـِ الأمواتِ

نَحوَ خمسةِ آلافٍ. [5]وفي الغَدِ اجتَمَعَ في أُورُشليمَ رُؤساءُ اليَهودِ والشُّيوخُ ومُعَلِّمو الشَّريعةِ [6]وحَنَّانُ رَئيسُ الكَهنَةِ وقَيافا ويوحنَّا وإسكَندَرُ وأبناءُ رُؤساءِ الكَهنَةِ كُلِّهِم. [7]ثُمَّ استَدعوا بُطرُسَ ويوحنَّا وسألوهُما: «بأَيِّ سُلطَةٍ أو بأَيِّ اسمٍ عَمِلْتُما هذا؟» [8]فأجابَهُم بُطرُسُ وهوَ مُمتَلِئٌ مِنَ الرُّوحِ القُدُس: «يا رُؤساءَ الشَّعبِ، ويا أيُّها الشُّيوخُ، [9]إذا كُنتُم تَسألونَنا اليومَ عَنِ الإحسانِ إلى مَريض لِتَعرِفوا كيفَ شُفِيَ، [10]فاعلَموا جميعًا، وليَعلَمْ شَعبُ إسرائيلَ كُلُّهُ، أنَّ هذا الرَّجُلَ يَقِفُ هُنا أمامَكُم صَحيحًا مُعافًى باسمِ يَسوعَ المَسيحِ النَّاصِريِّ الذي صَلَبْتُموهُ أنتُم وأقامَهُ اللهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ.

[11]هذا هوَ «الحجَرُ الذي رَفَضْتُموهُ أيُّها البَنّاؤونَ، فصارَ رأسَ الزّاويَةِ». [12]لا خلاصَ إلاّ بيَسوعَ، فما مِن اسمٍ آخَرَ تَحتَ السَّماءِ وهَبَهُ اللهُ لِلنّاسِ نَقدِرُ بِه أنْ نَخلُصَ». [13]فلمَّا رأى أعضاءُ المَجلِسِ جُرأةَ بُطرُسَ ويوحنَّا، تَعَجَّبوا لأنَّهُم عَرَفوهُما أُمِّيَّينِ مِنْ عامَةِ النّاسِ. ولكنَّهُم عَلِموا أنَّهُما كانا قَبلاً معَ يَسوعَ. [14]وهُم إلى ذلِكَ يُشاهِدونَ الرَّجُلَ الذي شُفِيَ واقِفًا قُربَهُما، فما كانَ لهُم ما يُجادِلونَ فيهِ. [15]فأمَروهُما أنْ يَخرُجا مِنَ المَجلِسِ، ثُمَّ تَشاوَروا [16]وقالوا: «ماذا نَفعَلُ بهَذينِ الرَّجُلَينِ؟ فكُلُّ سُكّانِ أُورُشليمَ يَعرِفونَ أنَّ هذِهِ الآيةَ المُبيِّنَةَ تَمَّت على أيديهِما،

[11]οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν
ـكم مِن الذي احتُقِرَ الحَجَرُ هو هذا

οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. [12]καὶ οὐκ ἔστιν
هُناكَ ما و زاويةٍ رأسَ الذي صارَ أيُّها البنّاؤونَ

ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
آخَرُ هُناكَ اسمٌ لأنَّهُ ما الخَلاصُ لا أحدِ غيرِهِ في

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ
يَجبُ الذي بِهِ بَشَرٍ بَينَ المُعطَى السماءِ تحتَ

σωθῆναι ἡμᾶς. [13]Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν
جُرأةَ بُطرُسَ و لمَّا رأَوا نحنُ أنْ نُخلَّصَ

καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί
أُمِّيَّانِ إنسانانِ أنْ لمَّا علِمُوا و يوحنَّا و

εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι
أنْ هُما و كانُوا يَعرِفونَ كانُوا يتَعَجَّبونَ مُبتدِئانِ و هُما

σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, [14]τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν
مَعَ إذ نَظَرُوا الإنسانَ و كانَا يَسوعَ مَعَ

αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
أنْ يُناقِضُوا كانَ لَهُم ما الذي شُفِيَ واقِفًا ـهُما

[15]κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν
أنْ يَخرجا المَجلِسِ إلى خارِجِ ـهُما و لَمَّا أمَرُوا

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους [16]λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς
نَفعَلُ ماذا قائلِينَ في ما بَينَهُم راحُوا يتشاوَرونَ

ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
حَدَثَتْ آيَةٌ مَعروفَةٌ لأنَّهُ – فَـ بِهَذَينِ الإنسانَينِ

δι’ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ
و ظاهِرَةٌ أُورشليمَ الذينَ يَسكنونَ لِجَميعِ ـهما بواسِطَةِ

οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· [17]ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ
لا نستطيعُ أن نُنكِرَ لكنْ كي لا بـِ أكثَرَ تُذاعَ

εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ
بَينَ الشعبِ نُنذِرُ ـهُما لا بَعدُ أنْ يُكلِّما بـِ

ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. [18]καὶ καλέσαντες αὐτοὺς
الاسمِ هذا أحدًا مِنَ الناسِ و إذ دَعَوا ـهُما

παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ
أمَرُوا البتّةَ لا أنْ ينطِقَا ولا أنْ يُعلِّما بـِ

τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. [19]ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
اسمِ يسوعَ و بُطرُسُ و يوحنّا

ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον
مُجيبِينَ قالا لـَ ـهُم إنْ حقٌّ هو أمَامَ

τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε [20]οὐ
اللهِ لَكُم أنْ نَسمَعَ أمْ بالأحرى للهِ احكُموا لا

δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. [21]οἱ
نقدِرُ لأنّنا نحنُ بمَا رأينَا و سَمِعنا لا أنْ نتكلّمَ هُم

δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες
و إذ أنذَروا أطلَقُوا ـهُما لا شَيءَ إذ وَجَدُوا

τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες
كيفَ يُعاقِبُوا ـهُما بِسبَبِ الشعبِ فـَ الجميعُ

ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· [22]ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων
كانوا يُمَجِّدونَ اللهَ على ما حَدَثَ سَنَةً لأنَّهُ كانَ أكثَرَ

τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο
مِنْ أربعينَ الإنسانُ الذي فيهِ صارَتْ آيَةُ هذهِ

τῆς ἰάσεως. [23]Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ
الشفاءِ لَمّا أُطلِقَا و أتَيا إلى الرِفاقِ و

فلا نَقدِرُ أنْ نُنكِرَها. [17]ولكنْ لِئلاً يَزدادَ انتِشارُ هذا الخبَرِ بَينَ الشَّعبِ، فلنُنْذِرْهُما بأنْ لا يَعودا إلى ذِكرِ اسمِ يَسوعَ أمامَ أحدٍ». [18]ثُمَّ استَدْعَوهُما وأمَرُوهُما أنْ لا يَنطِقا أو يُعلِّما باسمِ يَسوعَ. [19]فقالَ لهُم بُطرُسُ ويوحنّا: «أنتُم أنفُسُكُم احكُموا: هَلِ الحَقُّ عِندَ اللهِ أنْ نُطيعَكُم أمْ أنْ نُطيعَ اللهَ؟ [20]أمّا نَحنُ فلا يُمكِنُنا إلاّ أنْ نَتحدَّثَ بِما رأينا وسَمِعنا». [21]فأنذَروهُما ثانيَةً، ولكنَّهُم حارُوا كَيفَ يُعاقِبونَهُما، فأخلَوا سَبيلَهُما خَوفًا مِنَ الشَّعبِ. فالنّاسُ كُلُّهُم كانوا يُمَجِّدونَ اللهَ على ما جرى، [22]لأنَّ الرَّجُلَ الذي نالَ هذا الشِّفاءَ العَجيبَ جاوزَ حَدَّ الأربعينَ. [23]ولَمَّا أخلى المَجلِسُ سَبيلَ بُطرُسَ ويوحنّا، رَجَعا إلى رِفاقِهِما

ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
و رؤساءُ الكهنةِ ـهُما لـَ بِكلِّ ما أَخبَرَا

πρεσβύτεροι εἶπαν. [24]οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν
رَفَعُوا بِقَلبٍ واحدٍ لمَّا سَمِعُوا و هُم قالُوا الشيوخ

φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν
الذي صَنَعَ أنتَ أيُّها السيِّدُ قالُوا و اللهِ إلى صَوتًا

οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
في ما كُلَّ و البحرَ و الأرضَ و السماءَ

αὐτοῖς, [25]ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος
بِفَمِ القُدُسِ الروحِ بواسِطَةِ ـنا أبي ـها

Δαυὶδ παιδός σου εἰπών, Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ
شُعوبٌ و أُمَمٌ ارتَجَّتْ لماذا الذي قالَ ـكَ فَتَى داودَ

ἐμελέτησαν κενά; [26]παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
و الأرضِ مُلوكُ قامُوا بِأشياءَ باطلةٍ سَعَتْ

ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
ضدَّ و الربِّ ضِدَّ مَعًا اجتَمَعُوا الرؤساءُ

τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. [27]συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
في الحَقيقةِ بِـ لأنَّهم اجتَمَعُوا ـهِ مَسيح

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,
مَسَحتَ الذي يسوعَ ـكَ فَتَى القدُّوسِ على هذهِ المَدينةِ

Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
شُعوبِ و أُمَمٍ مَعَ بيلاطُسُ بنطيوسُ أيضًا و هيرودُسُ

Ἰσραήλ, [28]ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου
ـكَ مَشيئةُ و ـكَ يَدُ كُلَّ ما لِيَصنَعُوا إسرائيلَ

προώρισεν γενέσθαι. [29]καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς
إلى انظُرْ يا رَبُّ الآنَ و أنْ يَصيرَ قَضَتْ سابِقًا

وأخبراهُم بكُلِّ ما قالَ لَهُما رُؤساءُ الكَهنَةِ والشُّيوخُ. [24]وعِندَما سَمِعوا ذلِكَ، رفَعُوا أصواتَهُم إلى اللهِ بقَلبٍ واحِدٍ، فقالوا: «يا ربُّ، يا خالقَ السَّماءِ والأرضِ والبحرِ وكُلِّ شيءٍ فيها، [25]أنتَ قُلتَ بِلسانِ أبينا داوُدَ عَبدِكَ بِوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ: لماذا هاجَتِ الأُمَمُ وتآمَرتِ الشُّعوبُ باطِلاً؟ [26]قامَ مُلوكُ الأرضِ وتَحالَفَ الرُّؤساءُ كُلُّهُم على الرَّبِّ ومَسيحِهِ. [27]نعم، تَحالَفَ في هذِهِ المدينةِ هِيرودُسُ، وبنطيوسُ بيلاطُسُ وبَنو إسرائيلَ والغُرَباءُ على فَتاكَ القُدّوسِ يَسوعَ الذي جَعَلتَهُ مَسيحًا، [28]فعَمِلوا ما سَبَقَ أنْ قَضَت يَدُكَ ومَشيئَتُكَ أنْ يكونَ. [29]فانظُرِ الآنَ، يا رَبُّ إلى

ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
جُرأةٍ بـ ـكَ عبيدَ أعطِ و ـهم تهديداتِ

πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, [30]ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
ـكَ يَدَ بَينَ ـكَ كلمةَ أنْ يقولُوا كلِّ

ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
بـ لِتَصيرَ مُعجزاتٌ و آياتٌ و شِفاءٍ لِـ أنتَ أنْ تَمُدَّ

τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. [31]καὶ δεηθέντων
لمَّا صلُّوا و يَسوعَ ـكَ فَتَى القُدُّوسِ اسمِ

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ
و مُجتَمِعينَ كانُوا الذي فيهِ المكانُ هُزَّ هُم

ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν
كانُوا يَقولونَ و مِنَ الروحِ القُدُسِ كُلُّهُم امتَلأُوا

λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας. [32]Τοῦ δὲ πλήθους τῶν
لِجُمهورِ و جُرأةٍ بـ اللهِ كلمةَ

πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν
شَيءٌ واحدٌ ما و واحدةٌ نفسٌ و قَلبٌ كانَ الذينَ آمَنُوا

ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα
كُلُّ الأشياءِ لَهُم كانَتْ لكنْ أنْ يكونَ خاصٌّ كانَ يَقولُ لَهُ مِنَ المُمتَلكاتِ

κοινά. [33]καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
الشهادةَ كانُوا يُؤَدُّونَ عَظيمةٍ بِقُوَّةٍ و مُشتَرَكةً

ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε
و نِعمةٌ يسوعَ الربِّ لِقِيامَةِ الرسُلُ

μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. [34]οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν
في كانَ أحدٌ مُحتاجًا لأنَّهُ ما ـهِم جَميعًا عَلى كانَتْ عَظيمةٌ

αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
كانُوا بُيوتًا أو حقولاً مالِكينَ لأنَّ كُلَّ الذينَ ـهِم

تَهديداتِهِم وامْنَحْنا نَحنُ عَبيدَكَ أنْ نُعلِنَ كَلِمَتَكَ بِكُلِّ جُرأةٍ. [30]مُدَّ يَدَكَ لِتأتيَ بالشِّفاءِ والآياتِ والعجائِبِ باسمِ فَتاكَ القُدُّوسِ يَسوعَ». [31]وبَينَما هُم يُصلُّونَ اهتَزَّ المكانُ الذي كانوا مُجتَمِعينَ فيهِ. وامتَلأوا كُلُّهُم مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، فأخذوا يُعلِنونَ كَلِمةَ اللهِ بجُرأةٍ. [32]وكانَ جَماعةُ المُؤمنينَ قَلبًا واحدًا ورُوحًا واحِدَةً، لا يَدَّعي أحدٌ مِنهُم مُلْكَ ما يَخُصُّهُ، بل كانوا يَتَشاركونَ في كُلِّ شيءٍ لهُم. [33]وكانَ الرُّسُلُ يُؤدُّونَ الشَّهادَةَ بقيامَةِ الرَّبِّ يَسوعَ، تُؤيِّدُها قُدرَةٌ عَظيمةٌ. وكانَتِ النِّعمَةُ وافِرَةً عليهِم جميعًا [34]فما كانَ أحَدٌ مِنهُم في حاجةٍ، لأنَّ الذينَ يَملِكونَ الحقُولَ أو البُيوتَ كانوا

πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων [35]καὶ
و   ما يُباعُ   أثمانَ   كانوا يَحملونَ إذ يَبيعونَ

ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ
و   كانَ يُوزَّعُ   الرسُلِ   أقدامِ   عندَ   كانُوا يَضعونَ

ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. [36]Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
الذي لُقِّبَ   و   يوسُفُ   كانَ لَهُ   حاجةٌ   أحدٌ   –   حسَبَما   لكلٍّ واحد

Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
مُتَرجَمٌ   هو   ما   الرسُلِ   من   بِبَرنابَا

υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, [37]ὑπάρχοντος
إذ كانَ   بالأصلِ   قُبرُصيٌّ   لاويٌّ   تعزيةٍ   ابنُ

αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
عندَ   وَضَعَ   و   المالَ   حمَلَ   إذ باعَ   حقلٌ   لَهُ

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
الرسُلِ   أقدامِ

5 [1]Ἀνὴρ δέ τις Ἁνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ
امرأةٍ   سفيرةَ   مَعَ   باسمِ   حنانيًّا   ما   و   رَجُلٌ

αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα [2]καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
الثمَنِ   مِن   احتفَظَ   و   مُلكًا   باعَ   ـــهِ

συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ
عندَ   ما   قِسمًا   إذ حمَلَ   و   المرأةُ   و   مُوافقةٌ

τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. [3]εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος,
بُطرُسُ   و   قالَ   وَضَعَ   الرسلِ   أقدامِ

Ἁνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ـــكَ   قلبَ   الشيطانُ   مَلأَ   ماذا   لِـــ   يا حنانيًّا

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς
مِن   لِتَحتفِظَ   و   القُدُسِ   على الروحِ   أنتَ   لِتَكذِبَ

يَبيعونَها ويَجيئونَ بثمنِ المَبيعِ، [35]فيُلقونَهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ ليُوزِّعوهُ على قَدرِ احتِياجِ كُلِّ واحدٍ مِنَ الجماعَةِ. [36]وهكذا عَمِلَ يوسُفُ، وهوَ لاويٌّ قُبرُصِيُّ الأصلِ لقَّبَهُ الرُّسُلُ بِبَرْنابا، أي ابنَ التَّعزِيَةِ، [37]فباعَ حَقلاً يَملِكُه وجاءَ بثَمَنِهِ وألقاهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ.

٥ [1]ولكِنَّ رَجُلاً اسمُهُ حَنانِيًّا باعَ مُلكًا لَه بمُوافقَةِ امرَأتِهِ سَفيرةَ، [2]فاحتَفَظَ بقِسمٍ مِنَ الثَّمنِ بعلمٍ مِنها، وجاءَ بالقِسمِ الآخَرِ وألقاهُ عِندَ أقدامِ الرُّسُلِ. [3]فقالَ لَه بُطرُسُ: «يا حَنانِيًّا، لماذا استَولى الشَّيطانُ على قَلبِكَ فكَذَبتَ على الرُّوحِ القُدُسِ واحْتَفَظْتَ بقِسْمٍ مِنْ

τιμῆς τοῦ χωρίου; [4]οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ
في لَمَّا بيعَ و كانَ يَبقى لَكَ باقيًا أمَا الحقلِ ثَمَن

σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
ـــكَ قلبِ في وَضَعتَ لماذا كانَ سُلطانِ ـــكَ

πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. [5]ἀκούων
لمَّا سمعَ على اللهِ بَلْ على أُناسٍ كَذَبتَ ما هذا الأمرَ

δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν, καὶ
و ماتَ لمَّا سقطَ هذهِ الكلماتِ حنانيًّا و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. [6]ἀναστάντες
لمَّا قاموا الذينَ يَسمعُونَ جميعًا على عَظيمٌ خوفٌ صارَ

δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
دفَنوا لمَّا حمَلوا إلى الخارجِ و ـــهُ كفَّنوا الشبَّانُ و

[7]Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ
غيرُ ـــهُ امرأةُ و مُدَّةِ ثلاثِ ساعاتٍ نحوَ و حدَثَ

εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. [8]ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
ـــها لـــ و قالَ دخلَتْ بما حدَثَ عالمةً

Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ
و هي بعتُما الحقلَ بهذا المقدارِ هل لي قولي بُطرسُ

εἶπεν, Ναί, τοσούτου. [9]ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι
لماذا ـــها لـــ بُطرسُ و بهذا المقدارِ نعَمْ قالَتْ

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες
أقدامُ ها الربِّ روحَ لِتُجرِّبَا بينَكُما اتُّفِقَ

τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν
سيَحملونَ إلى الخارجِ و البابِ على ـــكِ رَجُلَ الذينَ دفَنوا

σε. [10]ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ قدمَي عندَ للوقتِ و سقَطَتْ ـــكِ

ثمَنِ الحقلِ؟ [4] أما كانَ الحقلُ كلُّهُ يَبقى لكَ لو أبقيتَهُ؟ ولمَّا بعتَهُ، أما كانَ لكَ أنْ تَحتفِظَ بثمَنِهِ؟ فكيفَ نَويتَ في قلبِكَ هذا العمَلَ؟ أنتَ كذَبتَ على اللهِ، لا على النّاسِ». [5] فلمَّا سمِعَ حنانيًّا هذا الكلامَ وقعَ ميتًا، فملأَ الخوفُ جميعَ الذينَ سمِعوا بذلكَ. [6] وقامَ بعضُ الشُّبّانِ، فكفَّنوهُ وحمَلوهُ إلى الخارجِ ودفَنوهُ. [7] وبعدَ نحوِ ثلاثِ ساعاتٍ، دخلَتِ امرأتُهُ وهيَ لا تَعرِفُ ما جرى. [8] فسألَها بُطرسُ: «قولي لي: أبهذا الثَّمنِ بعتُما الحقلَ؟» أجابَت: «نعم، بهذا الثَّمنِ!» [9] فقالَ لها بُطرسُ: «لماذا اتَّفقتُما على تجربَةِ روحِ الرَّبِّ؟ هذهِ أقدامُ الذينَ دفَنوا زوجَكِ على البابِ، وسيَحمِلونَكِ أنتِ أيضًا!» [10] فوقَعَت في الحالِ عِندَ قدمَي بُطرسَ

ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν
ميتةً ـــها وَجَدُوا الشبَّانُ و لمَّا دَخلُوا ماتَتْ

καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς, [11]καὶ
و ـــها رَجُلِ بِجانِبِ دَفنُوا لمَّا حمَلُوا إلى الخارِجِ و

ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
جَميعِ على و الكَنيسَةِ كُلِّها على عَظيمٌ خوفٌ حَدَثَ

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. [12]Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
الرسُلِ أيدي و على بِهذِهِ الذينَ سَمِعُوا

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν
كانُوا و الشعبِ في كَثيرةٌ مُعجِزاتٌ و آياتٌ كانَتْ تَجري

ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος, [13]τῶν δὲ
و سُلَيمانَ رِواقِ في كُلُّهُم بِقَلبٍ واحِدٍ

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν
كانَ يُعَظِّمُ لكِنْ ـــهُم أنْ يُخالِطَ كانَ يَجرؤُ ما أحدٌ مِنَ الباقينَ

αὐτοὺς ὁ λαός· [14]μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ
إذ يؤمِنونَ كانُوا يَنضَمُّونَ و أكثَرَ الشعبُ ـــهُم

κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, [15]ὥστε καὶ εἰς τὰς
إلى و حَتَّى نِساءٍ أيضًا و رِجالٍ جَماهيرُ بالربِّ

πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων,
أسِرَّةٍ على أنْ وَضَعُوا و المَرضَى أنْ حَمَلُوا الساحاتِ

καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ
يُظَلِّلَ الظِلُّ وَإنْ بُطرُسُ إذ مَرَّ كَي فُرُشٍ و

τινὶ αὐτῶν. [16]συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
المُدُنِ المُجاوِرَةِ جُمهورُ أيضًا و كانَ يَجتَمِعُ مِنهُم أحدًا

Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ
مِن مُعَذَّبينَ و مَرضَى إذ يَحمِلونَ لأورشليمَ

وماتَت. فدخَلَ الشُّبّانُ ووجَدُوها مَيتَةً، فحمَلُوها ودَفَنُوها بجانِبِ زَوجِها. [11]فاستَولى خوفٌ شديدٌ على الكَنيسةِ كُلِّها وعلى جميعِ الذينَ عَرَفوا هذِهِ الأخبارَ.
[12]وجَرى على أيدي الرُّسُلِ بَينَ الشَّعبِ كثيرٌ مِنَ العَجائِبِ والآياتِ، وكانوا يَجتمِعونَ بقَلبٍ واحدٍ في رواقِ سُليمانَ. [13]وما تجاسَرَ أحدٌ أنْ يُخالِطَهُم، بل كانَ الشَّعبُ يُعَظِّمُهُم. [14]وتكاثَرَ عدَدُ المُؤمِنينَ بالرَّبِّ مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ، [15]حتى إنَّهُم كانوا يَحمِلونَ مَرضاهُم إلى الشَّوارِعِ ويَضعونَهُم على الأسِرَّةِ والفُرُشِ، حتى إذا مَرَّ بُطرُسُ يقَعُ ولَو ظِلُّهُ على أحدٍ مِنهُم. [16]وكانَت جُموعُ النّاسِ تَجيءُ إلى أُورُشليمَ مِنَ المُدُنِ المُجاوِرَةِ تَحمِلُ المَرضى والذينَ فيهِم

πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
كلُّهم كانوا يُشفَون الذين نجسةٍ أرواحٍ

[17]Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα
التي هي ـــهُ مَعَ الذين جميعُ و رئيسُ الكهنةِ و لمّا قامَ

αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου [18]καὶ ἐπέβαλον
ألقَوا و غيرةً مُلِئوا الصدّوقيّين شيعةُ

τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
في ـــهُم وضَعُوا و الرسُلِ على الأيدي

τηρήσει δημοσίᾳ. [19]ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς
إذ فتَحَ الليلِ في الربِّ و مَلاكُ عامّةٍ حراسةٍ

θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν, [20]Πορεύεσθε
اذهَبُوا قالَ لَهُم و إذ أخرجَ السجنِ أبوابَ

καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα
أقوالِ بكُلِّ الشعبَ الهيكَلِ في كلِّمُوا إذ وقَفتم و

τῆς ζωῆς ταύτης. [21]ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον
الفجرِ عندَ دَخلُوا و لمّا سَمِعُوا هذهِ الحياةِ

εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς
رئيسُ الكهنةِ و لمّا وصَلَ راحُوا يُعلِّمونَ و الهيكلِ إلى

καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
كلَّ و المجمَعَ دَعَوا ـــهُ مَعَ الذينَ و

γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ
إلى أرسلُوا و إسرائيلَ بَني مَجلسِ شيوخِ

δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. [22]οἱ δὲ παραγενόμενοι
لمّا وَصلُوا و ـــهُم ليُحضِرُوا المُعتقَلِ

ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ
و إذ رَجَعُوا السجنِ في ـــهُم وَجَدُوا ما الخدّامُ

أرواحٌ نَجِسةٌ، فيُشفَون كلُّهم. [17]واشتدّت نقمةُ رَئيس الكَهنةِ وأتباعِهِ مِنْ شيعةِ الصدّوقيّين، [18]فأمسكوا الرُّسُلَ وألقوهُم في السِّجن العامِ. [19]ولكنَّ مَلاكَ الرَّبِّ فتَحَ أبوابَ السِّجنِ في الليل وأخرَجَ الرُّسُلَ وقالَ لهُم: [20]«اذهَبوا إلى الهيكَلِ وبَشِّروا الشَّعبَ بتعاليمِ الحياةِ الجديدةِ». [21]فسَمِعوا لَه ودَخلوا الهيكَلَ عِندَ الفجرِ وأخذوا يُعلِّمونَ. فجاءَ رَئيسُ الكَهنةِ وأتباعُهُ وجَمَعوا المَجلِسَ وشيوخَ الشَّعبِ وأمَروا بإحضارِ الرُّسُلِ مِنَ السِّجنِ. [22]فذهَبَ الحرسُ إلى السِّجنِ فما وجَدوهُم هُناكَ، فرَجَعُوا إلى المجلِس

ἀπήγγειλαν [23]λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν
وَجدنا المُعتقَلَ أنْ قائلينَ أخبَرُوا

κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας
واقفينَ الحُرَّاسَ و إحكامٍ كُلِّ بـِ مُغلقًا

ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν. [24]ὡς δὲ
و إذ وَجَدنا ما أحدًا في الداخِلِ و لمَّا فَتَحنا الأبوابِ عَلى

ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ
و الهيكَلِ قائدُ جُندِ و هذهِ الكلماتِ سَمِعُوا

οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
هذا عَسى أنْ يَصيرَ – ما ـــهِم بشأنِ كانُوا يَحتارونَ رُؤساءُ الكهنةِ

[25]παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ
ها أنْ ـــهُم أخبَرَ أحَدُهُم و لمَّا وَصَلَ

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες
واقِفونَ الهيكَلِ في هُم السجنِ في وَضَعتُم الذينَ الرجالُ

καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. [26]τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν
مَعَ قائدُ الجُند لمَّا مَضَى حينئذٍ الشعبَ مُعلِّمونَ و

τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν
لأنَّهُم كانُوا يَخافونَ عُنفٍ بـِ لا ـــهُم كانَ يُحضِرُ الخُدَّامِ

λαόν μὴ λιθασθῶσιν. [27]Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
في وَقَفُوا ـــهُم و لمَّا أحضَرُوا يُرجَمُوا لئلاَّ الشعبَ

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς [28]λέγων, Οὐ
أمَا قائلاً رَئيسُ الكهنةِ ـــهُم سَأَلَ و المَجمَعِ

παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
بـِ أنْ تُعلِّمُوا لا ـــكُم أمَرْنَا أمرًا

ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς
أُورشليمَ مَلأْتُم ها و هذا الاسمِ

[23]وقالوا: «وجَدْنا السِّجنَ مُغلقًا جيِّدًا والحرَسَ واقِفينَ على الأبوابِ، فلمَّا فتَحْناهُ ما وجَدْنا فيهِ أحدًا». [24]فَحارَ قائِدُ حرَسِ الهيكَلِ ورُؤساءُ الكَهنَةِ عِندَما سَمِعوا هذا الكلامَ وتَساءَلوا: كَيفَ جرى هذا؟ [25]فدخَلَ علَيهِم رَجُلٌ وقالَ لهُم: «ها هُمُ الرِّجالُ الذينَ ألقَيتُموهُم في السِّجنِ يُعَلِّمونَ الشَّعبَ في الهيكَلِ!» [26]فذهَبَ قائِدُ الحرَسِ معَ رِجالِهِ وجاؤُوا بالرُّسُلِ مِنْ غيرِ عُنفٍ، لأنَّهُم خافوا أنْ يَرجُمَهُمُ الشَّعبُ. [27]فلمَّا أدخَلوا الرُّسُلَ إلى المَجلِسِ، قالَ لهُم رَئيسُ الكَهنَةِ: [28]«أمَرناكُم بشِدَّةٍ أنْ لا تُعَلِّموا بهذا الاسمِ، فمَلأْتُم أورُشليمَ

διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
دَمَ ـــنا على أنْ تَجلبُوا تُريدون و ـــكُم بِتعليمِ

ἀνθρώπου τούτου. [29]ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι
الرسُلُ و بُطرُسُ و مُجيبًا هذا الإنسانِ

εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. [30]ὁ θεὸς
إلَهُ بَشَرٍ مِنْ أكثَرَ اللهَ يَجبُ أنْ نُطيعَ قالُوا

τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
قَتَلتُم أنتُم الذي يسوعَ أقامَ ـــنا آباءِ

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· [31]τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα
مُخلِّصًا و قائدًا اللهُ هذا خَشَبَةٍ على إذ علَّقتُم

ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ
و لإسرائيلَ توبَةً لِيُعطيَ ـــهِ بيَمينِ رَفَعَ

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [32]καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων
بالأقوالِ شُهودًا نكونُ نحنُ و خطايا غفرانَ

τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
اللهُ أعطَى الذي القُدُسُ الروحُ و هذهِ

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. [33]Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ
و راحُوا يَحنَقونَ لمَّا سَمِعُوا و هُم ـــهُ لِلذينَ يُطيعونَ

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. [34]ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
المَجمَعِ في ما و لمَّا قامَ ـــهُم أنْ يقتُلوا كانُوا يُريدونَ

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ
عندَ جَميعِ مُكَرَّمٌ مُعَلِّمُ الشريعَةِ غمالائيلُ باسمِ فرّيسيٌّ

τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι
أنْ يَجعلُوا الناسَ قليلاً في الخارجِ أَمَرَ الشعبِ

[35]εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε
احذَرُوا الإسرائيليّونَ أيُّها الرجالُ ـــهُم لِـــ و قالَ

بتعاليمِكم، وتُريدونَ أنْ تُلقوا المَسؤوليَّةَ علَينا في دمِ هذا الرَّجُلِ». [29]فأجابَهُم بُطرُسُ والرُّسُلُ: «يَجِبُ أنْ نُطيعَ اللهَ لا النّاسَ. [30]إلهُ آبائِنا أقامَ يَسوعَ الذي عَلَّقتُموهُ على خَشَبَةٍ وقَتَلْتُموهُ. [31]فهوَ الذي رَفَعَهُ اللهُ بيمينِهِ وجعَلَهُ رَئيسًا ومُخلِّصًا ليَمنَحَ شَعبَ إسرائيلَ التَّوبَةَ وغُفرانَ الخطايا، [32]ونَحنُ شُهودٌ على هذا كُلِّهِ. وكذلِكَ يَشهَدُ الرُّوحُ القُدُسُ الذي وهَبَهُ اللهُ للذينَ يُطيعونَهُ». [33]فلمَّا سَمِعَ أعضاءُ المجلِسِ هذا الكلامَ، غَضِبوا كثيرًا وعَزَموا على قَتْلِهِم. [34]ولكنَّ واحدًا مِنهُم اسمُهُ غَمالائِيلُ، وهوَ فَرِّيسيٌّ مِنْ مُعلِّمي الشَّريعَةِ، يَحترِمُهُ الشَّعبُ كُلُّهُ، أمَرَ بإخراجِ النّاسِ قليلاً، [35]ثُمَّ قالَ لأعضاءِ المَجلِسِ: «يا بَني إسرائيلَ،

ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
أنْ تَفعَلُوا تُزمِعونَ مِمَّا هؤلاءِ الناسِ مِنْ لأنفُسِكُم

[36]πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί
أنْ هُو قائلاً ثُوداسُ قامَ الأيَّامِ هذهِ لأنَّهُ قَبلَ

τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
أَربَعمِئةٍ نحوَ عَدَدٌ مِنَ الرجالِ انضمَّ الذي إليهِ نَفسَهُ شَيءٌ

ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ
و تَبَدَّدُوا إليهِ كانُوا يَنقادونَ الذينَ جَميعُ و قُتِلَ الذي

ἐγένοντο εἰς οὐδέν. [37]μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
يَهوذا قامَ هَذا بَعدَ لا شَيئًا صارُوا

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
أثارَ و الإحصاءِ أيَّامِ في الجليليُّ

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι
الذينَ جَميعُ و هَلَكَ وَذاكَ ـهُ وَراءَ شَعبًا

ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. [38]καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν,
لَكُم أَقولُ الآنَ و تَشَتَّتُوا إليهِ كانُوا يَنقادُونَ

ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι
لأنَّهُ ـهُم اترُكُوا و هؤلاءِ الناسِ عَنْ تَباعَدُوا

ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
هذا العَمَلُ أو هذا التصميمُ أُناسٍ مِنْ كانَ إذا

καταλυθήσεται, [39]εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε
تَقدِروا لَنْ هو اللهِ مِن و إنْ سَيُنقَضُ

καταλῦσαι αὐτούς μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν
انقادُوا تُوجَدُوا مُعارِضينَ اللهَ أيضًا لئلاَّ ـهُم أنْ تَنقُضُوا

δὲ αὐτῷ [40]καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες
إذ ضَرَبُوا الرسُلَ إذ دَعَوا و لَهُ و

إيَّاكُم وما أنتُم عازمونَ أنْ تَفعَلُوا بهؤلاءِ الرِّجال. [36]قامَ ثُوداسُ قَبلَ هذِهِ الأيَّامِ، وادَّعى أنَّهُ رَجُلٌ عظيمٌ، فتَبِعَهُ نحوَ أربعمِئةِ رَجُلٍ. ولكنَّهُ قُتِلَ وتَفرَّقَ جميعُ أتباعِهِ وزالَ أثَرُهُم. [37]ثُمَّ قامَ يَهوذا الجَليليُّ في زمنِ الإحصاءِ، فجَرَّ وراءَهُ جماعَةً مِنَ النَّاس، فهَلَكَ أيضًا وتَشتَّتَ جميعُ الذينَ أطاعُوهُ. [38]والآنَ أقولُ لكُم: أُترُكوا هَؤلاءِ الرِّجالَ وشأنَهُم ولا تَهْتَمُّوا بهِم، لأنَّ ما يُبشِّرونَ بهِ أو ما يُعَلِّمونَهُ يَزولُ إذا كانَ مِنْ عِندِ البَشَر. [39]أمَّا إذا كانَ مِنْ عِندِ اللهِ، فلا يُمكِنُكُم أنْ تُزيلوهُ لِئلاَّ تَصيروا أعداءَ اللهِ». [40]فوافَقَهُ جميعُ أعضاءِ المَجلِسِ على رأيِهِ ودَعَوا الرُّسُلَ، فجَلَدُوهُم

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
و يسوعَ اسمِ بـــ أنْ يَتَكلَّمُوا لا أمَرُوا

ἀπέλυσαν. [41]Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου
أمامِ مِنْ فَرِحينَ كانُوا يَخرجون فـَـ – هُم أطلَقُوا

τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
الاسمِ لأجلِ حُسِبُوا أهلاً لأنَّهُم المَجمَعِ

ἀτιμασθῆναι, [42]πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
في بُيوتٍ و الهَيكلِ في يومٍ و كُلَّ أنْ يُهانُوا

οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν
بِالمَسيحِ إذ يُبَشِّرونَ و إذ يُعَلِّمونَ كانُوا يتوَقَّفون ما

Ἰησοῦν.
يَسوعَ

6 [1]Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
التلاميذُ إذ تكاثَرَ تِلكَ الأيّامِ و في

ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
العبرانيّين علَى مِنَ اليونانيِّين تَذمُّرٌ حدَث

ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι
أراملُ اليوميَّةِ الخدمَةِ في كُنَّ يُهمَلْنَ أنْ

αὐτῶν. [2]προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
جُمهورَ الاثنا عَشَرَ و لمَّا دَعَوا ـــهُم

μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν
إذ تَركنا بِنا هو لائقٌ ما قالُوا التلاميذِ

λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. [3]ἐπισκέψασθε δέ,
و عيِّنُوا مَوائدَ لِنَخدمَ اللهِ كلمةَ

ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ, πλήρεις
مُمتَلئِين سَبعَةً مَشهودًا لَهُم ـــكُم مِنْ رِجالٍ أيُّها الإخوةُ

وأمَروهُم أنْ لا يتكلَّموا باسمِ يَسوعَ، ثُمَّ أطلَقوهُم. [41]فخرَجَ الرُّسُلُ مِنَ المجلِسِ فَرِحينَ، لأنَّ اللهَ وجَدَهُم أهلاً لِقَبولِ الإهانَةِ مِنْ أجلِ اسمِ يَسوعَ. [42]وكانوا يُعَلِّمونَ كُلَّ يومٍ في الهَيكَلِ وفي البُيوتِ ويُبشِّرونَ بأنَّ يَسوعَ هوَ المسيحُ.

٦ [1]وفي تِلكَ الأيّامِ كثُرَ عدَدُ التلاميذِ، فأخَذَ اليَهودُ اليونانيُّونَ المُغتَرِبونَ يَتَذمَّرونَ على اليَهودِ العِبرانيّينَ المُقيمينَ، زاعِمينَ أنَّ أرامِلَهُم لا يَأْخُذنَ نَصيبَهُنَّ مِنَ المَعيشَةِ اليَوميَّةِ. [2]فدَعا الرُّسُلُ الاثنا عشَرَ جماعَةَ التلاميذِ وقالوا لهُم: «لا يَليقُ بنا أنْ نُهمِلَ كلامَ اللهِ لنَهتَمَّ بأُمورِ المَعيشَةِ. [3]فاختاروا، أيُّها الإخوَةُ، سَبعةَ رِجالٍ مِنكُم مَشهودٍ لهُم بحُسنِ السُّمعَةِ ومُمتَلئينَ

πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
الحاجَةِ على سَنُقيمُ الذينَ مِنْ حِكمَةٍ و مِنْ روحٍ

ταύτης, [4]ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
الكلمةِ علَى خِدمَةِ و علَى الصلاةِ و نحنُ هذهِ

προσκαρτερήσομεν. [5]καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ
كُلِّ أمَامَ الكلمةُ حَسُنَتْ و سَنُواظِبُ

πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ
و مِنْ الإيمانِ مَمتَلِئًا رَجُلاً إستِفانوسَ اختارُوا و الجُمهورِ

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα
نيكانورُسَ و بُروخورُسَ و فيلبُّسَ و القُدُسِ مِنَ الروحِ

καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
دَخيلاً نيقولاوُسَ و بَرميناسَ و تيمونَ و

Ἀντιοχέα, [6]οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ
و الرسُلِ أمَامَ أقامُوا الذينَ أنطاكيًّا

προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. [7]Καὶ ὁ λόγος τοῦ
كلمةُ و الأيدي عليهِم وَضَعُوا إذ صلُّوا

θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
في التلاميذِ عَدَدُ كانَ يتزايَدُ و كانَتْ تنمُو اللهِ

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
كانُوا يَنضَمُّونَ مِنَ الكهنةِ جَمعٌ و كَثيرٌ جدًّا أُورشليمَ

τῇ πίστει. [8]Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει
كانَ يَصنَعُ مِنْ قُوَّةٍ و مِن نِعمَةٍ مُمتَلِئٌ و إستِفانُوسُ إلى الإيمانِ

τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. [9]ἀνέστησαν δέ τινες
قَومٌ و قامُوا الشعبِ في عَظيمَةً آياتٍ و مُعجزاتٍ

τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
و لِلعَبيدِ المُحَرَّرينَ الذي يُدعى المَجمعِ مِنَ الذينَ

مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ والحِكمَةِ حتى نُكَلِّفَهُم بهذا العمَلِ، [4]ونُواظِبَ نَحنُ على الصَّلاةِ والتَبشيرِ بكلامِ اللهِ».
[5]فاستَحْسَنَتِ الجماعَةُ كُلُّها رأيَ الرُّسُلِ، فاختاروا إستِفانوسَ، وهوَ رَجُلٌ مُمتَلئٌ مِنَ الإيمانِ والرُّوحِ القُدُسِ، وفيلبُّسَ وبُروخورُسَ ونيكانورُسَ وتيمونَ وبَرميناسَ ونيقولاوُسَ وهوَ أنطاكيٌّ صارَ يَهوديًّا. [6]ثُمَّ أحضَروهُم أمامَ الرُّسُلِ فصلُّوا ووَضَعوا علَيهِم الأيدي. [7]وكانَ كلامُ اللهِ يَنتَشِرُ، وعدَدُ التلاميذِ يَزدادُ كثيرًا في أُورُشليمَ. واستَجابَ للإيمانِ كثيرٌ مِنَ الكَهنَةِ. [8]وكانَ إستِفانُوسُ مُمتلِئًا مِنَ النِّعمَةِ والقُدرَةِ، فأخَذَ يَصنَعُ العَجائبَ والآياتِ العَظيمةَ بَينَ الشَّعبِ. [9]فقامَ بَعضُ أعضاءِ المَجمَعِ المَعروفِ بِمَجمَعِ العَبيدِ المُحَرَّرينَ،

Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
و كيليكية مِنَ الذينَ و الإسكندريّينَ و القيرينيّينَ

Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, [10]καὶ οὐκ ἴσχυον
كانوا يَقدرون ما و إستِفانوسَ إذ يُجادِلون آسية

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. [11]τότε
حينئذٍ كانَ يتكلَّمُ الذي بِهِ الروحَ و الحكمة أنْ يُقاوِمُوا

ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
مُتَكلِّمًا ـــهُ سَمِعنا أنْ إذ يقولون رِجالاً رَشَوا

ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· [12]συνεκίνησάν
هَيَّجُوا اللهِ و مُوسَى علَى مُجَدِّفَةٍ بأقوالٍ

τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ
و الكتَبَةَ و الشيوخَ و الشعبَ و

ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
المَجمَعِ إلى ساقُوا و ـــهُ خطَفُوا إذ باغتوا

[13]ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος
هذا الرجلُ قائلينَ كَذَبَةً شُهودًا و أقامُوا

οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου
هذا المُقدَّسِ المكانِ ضدَّ بِأقوالٍ إذ يَتكلَّمُ يتوقَّفُ لا

καὶ τοῦ νόμου· [14]ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς
يَسوعُ أنْ قائلاً ـــهُ لأنَّنا سَمِعنا الشريعَةِ و

ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
سَيُغَيِّرُ و هذا المكانَ سَيَهدِمُ هذا الناصريُّ

τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. [15]καὶ ἀτενίσαντες εἰς
إلى إذ حَدَّقُوا و موسَى ـــنا سَلَّمَ التي العاداتِ

αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
رأوا المَجمَعِ في الجالِسينَ جَميعُ ـــهُ

ويَهودٌ مِنْ قِيرينَ والإسكَندريّةِ، وسِواهُم مِنْ كيليكيةَ وآسيةَ، وأخَذوا يُجادِلونَ إستِفانوسَ، [10] ولكِنَّ الرُّوحَ أعطى إستِفانوسَ مِنَ الحِكمةِ ما جعَلَهُم عاجِزينَ عَنْ مُقاوَمَتِهِ، [11] فَرَشَوا بَعضَ النّاسِ لِيَقولوا: «سَمِعنا هذا الرَّجُلَ يُجَدِّفُ على موسى وعلى اللهِ!» [12] فهَيَّجوا الشَّعبَ والشُّيوخَ ومُعَلِّمي الشَّريعةِ. ثُمَّ باغَتُوهُ وخَطفُوهُ وجاؤوا بِه إلى المَجلِسِ. [13] وأحضَروا شهودَ زورٍ يَقولونَ: «هذا الرَّجُلُ لا يكُفُّ عَنْ شَتمِ الهَيكَلِ المُقَدَّسِ والشَّريعةِ. [14] ونَحنُ سَمِعناهُ يَقولُ: سيَهدِمُ يَسوعُ النّاصريُّ هذا المكانَ ويُغَيِّرُ التقاليدَ التي ورِثناها عَنْ موسى!» [15] فنَظَرَ إليهِ جميعُ الحاضِرينَ في المَجلِسِ، فرَأوا

πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
وَجهَ ـــهُ مثلَ وَجهِ مَلاكٍ

7 [1]Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; [2]ὁ δὲ ἔφη,
قالَ و هُو هي هكذا هذهِ هَل رَئيسُ الكهنةِ و قالَ

Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
أيُّها الرجالُ الإخوةُ و الآباءُ اسمَعُوا إلهُ المَجدِ

ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
ظَهَرَ لأبينا ـــنا إبراهيمَ إذ هُو في ما بَينَ النهرَينِ

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν [3]καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
قَبلَ أنْ يَسكُنَ هو في حَرَّانَ و قالَ لَـ ـــهُ

Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ
اخرُجْ مِنْ أرضِ ـــكَ و مِنْ عَشيرةِ ـــكَ و

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. [4]τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς
هَلُمَّ إلى الأرضِ التي ـ ـــكَ سأُري حينئذٍ لمَّا خَرَجَ مِنْ أرضِ

Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ
الكلدانيِّينَ سَكَنَ في حَرَّانَ ومِنْ هُناكَ بَعدَ

ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
أنْ ماتَ أبو ـــهُ نَقَلَ ـــهُ إلى الأرضِ

ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, [5]καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
هذهِ التي فيها أنتُم الآنَ تَسكنونَ و ما أعطَى لَهُ

κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός καὶ ἐπηγγείλατο
ميراثًا في ـــها ولا مَوطِئَ قَدَمٍ و وَعَدَ

δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
أنْ يُعطيَ لَهُ مُلكًا ـــها و لِنَسلِ ـــهِ

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. [6]ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ
بَعدَ ـــهُ ما إذ هو لَهُ وَلَدٌ و تَكلَّمَ هكذا

وجهَهُ كأنَّهُ وَجهُ ملاك.

٧ [1]فقالَ رَئيسُ الكَهنَةِ لإستِفانوسَ: «أهذا صحيحٌ؟» [2]فأجابَ: «إسمَعوا، أيُّها الإخوَةُ والآباءُ: «ظَهَرَ إلهُ المجدِ لأبينا إبراهيمَ وهوَ في ما بَينَ النَّهرين، قَبلَ أنْ يَسكُنَ في حَرّانَ، [3]وقالَ لَه: أُترُكْ أرضَكَ وعَشيرَتَك وارحَلْ إلى الأرض التي أُريك. [4]فترَكَ بلادَ الكَلدانيِّينَ وسكَنَ في حَرّان. وبَعدَما ماتَ أبوهُ، نقَلَهُ اللهُ مِنها إلى هذهِ الأرضِ التي تَسكُنونَ فيها الآنَ، [5]مِنْ غَيرِ أنْ يُعطيَهُ فيها ميراثًا أو مَوضِعَ قَدَم. إلاَّ أنَّ اللهَ وعَدَهُ بأنْ يَجعَلَها مُلكًا لَه ولِنسلِهِ مِنْ بَعدِهِ، معَ أنَّهُ ما كانَ له ولَدٌ. [6]وقالَ

θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ
غريبةٍ أرضٍ في نزيلاً ـــهُ نسلُ سيكونُ أنْ الله

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· [7]καὶ
و أربعمئةِ سنةٍ سيُسيئون و ـــهُ سيَستعبدون و

τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ
و قالَ اللهُ أنا سأدينُ سيُستعبَدون – التي لها الأمّةُ

μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ
المكانِ في ـــي سيَعبدون و سيَخرجون هذه بَعدَ

τούτῳ. [8]καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
هكذا و ختانٍ عهدَ لَهُ أعطى و هذا

ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
في اليومِ ـــهُ ختَنَ و إسحقَ ولَدَ

ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα
الاثني عشَرَ يعقوبُ و يعقوبَ إسحقُ و الثامنِ

πατριάρχας. [9]Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
يوسفَ إذ حسَدُوا رؤساءُ الآباءِ و رؤساءَ الآباءِ

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ [10]καὶ
و ـــهُ مَعَ اللهُ كانَ و مصرَ إلى باعُوا

ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν
أعطى و ـــهِ شدائدِ جميعِ مِنْ ـــهُ أنقذَ

αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου
مصرَ ملكِ فرعونَ أمامَ حكمةً و نعمةً لَهُ

καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον
كلِّ على و مصرَ على مُدبّرًا ـــهُ أقامَ و

τὸν οἶκον αὐτοῦ. [11]ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον
مصرَ كلِّ على جوعٌ و أتى ـــهِ بيتِ

اللهُ: سَيَسكُنُ نسلُكَ في بلادٍ غريبةٍ، فيكونونَ عَبيدًا ويُعانونَ الذُّلَّ مُدَّةَ أربعمئةِ سنةٍ». وقالَ اللهُ: [7] «ولكنّي سأدينُ الشَّعبَ الذي يَستعبدُكم، ثُمَّ يَخرُجونَ مِنْ تِلكَ البلادِ ويَعبُدوني هُنا في هذا المكانِ». [8] وأعطى اللهُ إبراهيمَ عَهدَ الخِتانِ، فوَلَدَ إبراهيمُ ابنَهُ إسحقَ وختَنَهُ في اليومِ الثامنِ. وختَنَ إسحقُ يَعقوبَ، ويَعقوبُ ختَنَ الآباءَ الاثني عشَرَ. [9] وحسَدَ الآباءُ الأوَّلونَ يوسُفَ فباعوهُ، فَجيءَ به إلى مِصرَ. وكانَ اللهُ معَهُ، [10] فخلَّصَهُ مِنْ جميعِ مَصائِبه، ووهَبَهُ نعمةً وحكمةً عندَ فِرعونَ مَلِكِ مِصرَ، فوَلاّهُ فِرعونُ على مِصرَ وعلى قَصرِهِ. [11] ووَقعت في مِصرَ كلِّها

καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον
كانوا يَجدون ما و عَظيمَةٌ شِدَّةٌ و كَنعان و

χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία
قَمحٌ أنْ هُناكَ يَعقوبُ و لمَّا سَمِعَ ـنا آباءُ أَطعِمَةً

εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 13καὶ
و أوَّلاً ـنا آباءَ أَرسَلَ مِصرَ في

ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ
و ـهِ إلى إخوةِ يوسُفُ تَعَرَّفَ المَرَّةِ الثانيةِ في

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.
يوسُفَ جِنسُ لِفِرعَونَ صارَ ظاهِرًا

14ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα
أبَا يَعقوبَ استَدعَى يوسُفُ و لمَّا أَرسَلَ

αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
وَسَبعينَ نَفسًا في العَشيرَةَ كُلَّ و ـهُ

πέντε· 15καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν
ماتَ و مِصرَ إلى يَعقوبُ نَزَلَ و خَمسَةَ

αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν 16καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ
و شَكيمَ إلى نُقِلُوا و ـنا آباءُ و هو

ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου
فِضَّةٍ بِثَمَنِ إبراهيمُ اشتَرَى الذي القَبرِ في وُضِعُوا

παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ. 17Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ
كانَ يَقتَرِبُ و كَما شَكيمَ في حَمورَ بَني مِنْ

χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
لإبراهيمَ اللهُ أَقسَمَ الذي الوعدِ زَمَنُ

ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ 18ἄχρι οὗ ἀνέστη
قامَ أنْ إلى مِصرَ في ازدادَ و الشَّعبُ كَثُرَ

وأرض كَنعانَ مَجاعةٌ وضيقٌ شديدٌ، فاحتاجَ آباؤُنا إلى القُوتِ. 12 وسَمِعَ يَعقوبُ أنَّ في مِصرَ قَمحًا، فأرسَلَ آباءَنا إلى هُناكَ أوَّلَ مرَّةٍ، 13 وفي المرَّةِ الثانيَةِ تَعرَّفَ يوسُفُ إلى إخوتِهِ، وتَبيَّنَ أصلُهُ لِفِرعونَ، 14 فاستدعى يوسُفُ أباهُ يَعقوبَ وجميعَ عَشيرَتِهِ، وكانوا خَمسةً وسَبعينَ شَخصًا. 15 فنَزَلَ يَعقوبُ إلى مِصْرَ وماتَ فيها هوَ وآباؤُنا. 16 فنَقَلوهُم إلى شَكيمَ ودَفَنوهُم في القَبرِ الذي اشتَراهُ إبراهيمُ مِنْ بَني حَمورَ في شَكيمَ بمبلَغٍ مِنَ المالِ. 17 وكانَ كُلَّما اقترَبَ تَحقيقُ الوَعدِ الذي وَعَدَ اللهُ بِه إبراهيمَ، كَثُرَ شَعبُنا وازدادَ في مِصْرَ، 18 إلى أنْ قامَ

βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
يوسُفَ عَرفَ ما الذي مِصرَ في آخَرُ مَلِكٌ

[19]οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς
أساءَ ـنا على جنسِ إذ احتالَ هذا

πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ
لا لأجلِ ـهُم مَنبوذينَ أطفالَ لِيَجعلَ ـنا إلى آباءِ

ζῳογονεῖσθαι. [20]ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν
كانَ و مُوسَى وُلِدَ الوقتِ ذلكَ في أنْ يَحيَوا

ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ
بيتِ في ثَلاثَةِ أشهُرٍ رُبِّيَ الذي لله مَرضيًّا

πατρός, [21]ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
ابنَةُ ـهُ اتَّخذَتْ هو و لمّا نُبِذَ الأبِ

Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. [22]καὶ
و ابنًا لِنفسِها ـهُ ربَّت و فِرعَونَ

ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς
مُقتدِرًا و كانَ المِصريّينَ حِكمَةِ كُلِّ بِـ مُوسَى أُدِّبَ

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. [23]Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ
لَهُ كانَ يَتِمُّ و حينَ ـهِ أعمالِ و كَلماتِ في

τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
ـهِ قلبِ على خطَرَ زمَنُ الأربَعينَ سنة

ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [24]καὶ
و إسرائيلَ بَني ـهُ إخوةَ أنْ يَفتقِدَ

ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
انتقامًا صنَعَ و ساعَدَ إذ يُظلَمُ أحدَهم لمّا رأى

καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. [25]ἐνόμιζεν δὲ
و كانَ يَظُنُّ المِصريَّ إذ ضرَبَ للذي أُسيءَ إليهِ

مَلِكٌ آخَرُ في مِصْرَ لا يَعرفُ يوسُفَ، [19]فمكَرَ بِشَعبِنا وأذلَّ آباءَنا، حتى جَعَلَهُم يَنبُذونَ أطفالَهُم فلا يَعيشونَ. [20]وفي تِلكَ الأيّامِ وُلِدَ موسى. وكانَ جَميلاً جدًّا. فتَربّى ثلاثَةَ أشهُرٍ في بَيتِ أبيهِ. [21]ولمّا نَبَذَهُ أهلُهُ تَبَنَّتهُ ابنةُ فِرعونَ وربَّتهُ، [22]فتَعلَّمَ حِكمةَ المِصريّينَ كُلَّها، وكانَ مُقتدِرًا في القولِ والعَمَلِ. [23]ولمّا بلَغَ الأربعينَ، خطَرَ لَهُ أنْ يَتفَقَّدَ إخوانَهُ بَني إسرائيلَ. [24]فرأى مِصريًّا يَعتَدي على واحدٍ مِنهُم، فدافَعَ عَنِ المَظلومِ وقتَلَ المِصريَّ انتقامًا مِنهُ. [25]وظَنَّ موسى

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ
ـــهِ يَدِ على الله أنْ ـــهُ إخوةَ أنْ يَفهَموا

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. [26]τῇ τε ἐπιούσῃ
التالي و فهِمُوا ما و هُم لَهُم خلاصًا يُعطي

ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς
إلى ـــهُم راحَ يَدعو فـَ إذ يتخاصَمونَ لَهُم ظَهَرَ في اليومِ

εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε
تَظلمونَ لماذا أنتُم إخوةٌ أيُّها الرجالُ قائلاً سَلامٍ

ἀλλήλους; [27]ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
قائلاً ـــهُ دفَعَ القَريبَ الذي يَظلِمُ و بَعضُكُم بَعضًا

Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; [28]μὴ
هَلْ ـــنا على قاضيًا و رئيسًا أقامَ ـــكَ مَنْ

ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν
أمسِ قَتَلتَ مِثلَما تُريدُ أنتَ ـــني أنْ تَقتُلَ

Αἰγύπτιον; [29]ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ
و هذهِ الكلمةِ عندَ موسَى و هَرَبَ المِصريَّ

ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
اثنينِ ابنَينِ وَلَدَ حَيثُ مِديانَ أرضِ في نَزيلاً صارَ

[30]Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ
في لَهُ ظَهَرَ أربعونَ سَنَةً لمَّا تَمَّتْ و

ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. [31]ὁ δὲ
و عُلَّيقَةٍ نارِ لَهيبِ في مَلاكٌ سيناءَ جَبَلِ بَرِّيَّةِ

Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ
هو و لمَّا تَقَدَّمَ المَنظَرَ تَعَجَّبَ لمَّا رأى موسَى

κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, [32]Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν
إلهُ أنا الربِّ صَوتُ صارَ لِيَنظُرَ

أنَّ إخوانَهُ سيَفهَمونَ أنَّ اللهَ يُخَلِّصُهُم على يَدِهِ، فما فَهِموا. [26] ورأى في الغَدِ اثنَينِ مِنهُم يَتَقاتلانِ، فدَعاهُما إلى الصُلحِ. وقالَ: «أيُّها الرَّجُلانِ، أنتُما أخَوانِ، فلِماذا يُؤذي أحَدُكُما الآخَرَ؟» [27] فدفَعَهُ المُعتَدي مِنهُما على قريبِهِ وقالَ: «مَنْ جَعَلَكَ رَئيسًا وقاضيًا علَينا؟ [28] أتُريدُ أنْ تَقتُلَني مِثلَما قَتَلْتَ المِصريَّ أمسِ؟» [29] فلمَّا سَمِعَ موسى هذا الكلامَ هَرَبَ وسكَنَ في أرضِ مِديانَ. وهُناكَ ولَدَ ابنَين. [30] وبَعدَ أربعينَ سنَةً، ظهَرَ لَهُ ملاكٌ في برِّيَّةِ جبَلِ سيناءَ، في عُلَّيقَةٍ تَشتَعِلُ فيها النَّارُ. [31] فتَعَجَّبَ موسى عِندَما رأى هذِهِ الرُّؤيا، وتقدَّمَ ليَنظُرَ عَنْ قُربٍ، فناداهُ صوتُ الرَّبِّ: [32] «أنا إلهُ

πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
يَعقوبَ و إسحقَ و إبراهيمَ إلهُ ـــكَ آباءِ

ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
أنْ يَنظُرَ كانَ يَجرؤُ ما موسَى لمَّا صارَ و مُرتَعِدًا

[33]εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
رِجلَي نَعلَ اخلَعْ الربُّ لَهُ و قالَ

σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. [34]ἰδὼν
ناظِرًا هو مُقَدَّسةٌ أرضٌ وقَفتَ الذي فيهِ المكانَ لأنَّ ـــكَ

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ
و مِصرَ في الذي ـــي شَعبِ مَذَلَّةَ رأيتُ

στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ
و ـــهُم لأُنقِذَ نَزَلتُ و سَمِعتُ ـــهُم أنينَ

νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. [35]Τοῦτον τὸν
هذا مِصرَ إلى ـــكَ أُرسِلُ هَلُمَّ الآنَ

Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν
أقامَ ـــكَ مَنْ قائلينَ رَفَضُوا الذي موسى

ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ
و رَئيسًا و اللهُ هذا قاضيًا و رَئيسًا

λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ
لَهُ الذي ظَهَرَ المَلاكِ يَدِ بِـــ أرسلَ مُحَرِّرًا

ἐν τῇ βάτῳ. [36]οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
و مُعجزاتٍ إذ صَنَعَ ـــهُم أخرَجَ هذا العُلَّيقَةِ في

σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ
في و البحرِ الأحمَرِ في و مِصرَ أرضِ في آياتٍ

ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. [37]οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας
الذي قالَ موسَى هو هذا أربَعينَ سنةً البرِّيَّةِ

آبائِكَ، إلهُ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ». فارتَعدَ موسى وما تَجاسَرَ أنْ يَنظُرَ. [33]فقالَ لَه الرَّبُّ: «إخلَعْ حِذاءَكَ، لأنَّ المكانَ الذي أنتَ واقِفٌ فيهِ أرضٌ مُقَدَّسةٌ. [34]أنا نَظَرْتُ إلى مَذلَّةِ شَعبي في مِصْرَ وسَمِعتُ أنينَهُ، فنَزَلتُ لأُخَلِّصَهُ. فتَعالَ أُرسِلْكَ إلى مِصْرَ». [35]فموسى الذي أنكَرَهُ شَعبُهُ وقالوا لَه: مَنْ جعَلَكَ رَئيسًا وَقاضيًا علَينا، هوَ الذي أرسَلَهُ اللهُ رئيسًا ومُخَلِّصًا بمَعونَةِ المَلاكِ الذي ظَهَرَ لَه في العُلَّيقَةِ، [36]فأخرَجَ شَعبَهُ مِنْ مِصْرَ بما صنَعَهُ مِنَ العجائبِ والآياتِ في أرضِ مِصْرَ وفي البحرِ الأحمرِ وفي البرِّيَّةِ مُدَّةَ أربعينَ سنَةً، [37]وهوَ نَفسُهُ الذي قالَ

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν
مِنْ الله سَيُقيمُ لكم نبيًّا إسرائيلَ لِبَني

ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. [38]οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ
في الذي صارَ هو هذا ـي مِثْلَ ـكُم إخوةِ

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
ـهُ الذي كَلَّمَ المَلاك مَعَ البرِّيَّةِ في الجماعَةِ

ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια
تَعاليمَ تَلَقَّى الذي ـنا آباءِ مَعَ سيناءَ جَبَلِ في

ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, [39]ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ
أنْ يَصيروا طائعينَ أرادوا ما للذي لَنَا لِيُعطيَ حَيَّةً

πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς
في رَجَعُوا و دَفَعُوا لكنْ ـنا آباءُ

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, [40]εἰπόντες τῷ Ἀαρών,
لِهارونَ قائلينَ مِصرَ إلى ـهم قُلوبِ

Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
لأنَّ ـنا سَيَسيرونَ أمامَ الذينَ آلهَةً لَنا اصنَعْ

Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
لا مِصرَ أرضِ مِنْ ـنا أخرَجَ الذي هذا موسى

οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. [41]καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς
في صنَعُوا عجلاً و لَهُ حَدَثَ ماذا نَعلَمُ

ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ
و للوثَنِ ذَبيحَةً أصعَدُوا و تلكَ الأيَّامِ

εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. [42]ἔστρεψεν
رَجَعَ ـهِم أيدي أعمالِ بِـ كانُوا يَبتَهِجونَ

δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ
جُندَ لِيَعبُدُوا ـهُم أسلَمَ و الله و

لبَني إسرائيلَ: «سيُقيمُ اللهُ لكُم مِنْ بَينِ شَعبكُم نَبيًّا مِثلي». [38] وموسى هوَ الذي كانَ معَ جَماعةِ بَني إسرائيلَ في البرِّيَّةِ وسيطًا بَينَ آبائِنا وبينَ الملاكِ الذي كَلَّمَهُ على جبَلِ سيناءَ، فتَلقى كَلماتِ الحياةِ لِيَنقُلَها إلَينا. [39] ولكنَّ آباءَنا رفَضوا أنْ يُطيعوهُ، فأزاحوهُ وتَلفَّتَت قُلوبُهُم إلى مِصْرَ، [40] فقالوا لهارونَ: «اصنَعْ لنا آلهةً تَسيرُ أمامَنا، لأنَّنا لا نَعرِفُ ما حَلَّ بموسى هذا الذي أخرَجَنا مِنْ مِصْرَ». [41] فصَنَعُوا في ذلِكَ الوقتِ صَنَمًا في صورةِ عِجْلٍ، وقدَّموا لهُ الذَّبائِحَ، وابتَهَجوا بما هوَ مِنْ صُنعِ أيديهِم. [42] فأعرَضَ اللهُ عَنهُم وأسلَمَهُم لِعبادَةِ النُّجومِ،

οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ
هَل الأنبياءِ كِتابِ في كُتِبَ كَما السماءِ

σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν
في أربَعينَ سَنَةً لي قَرَّبتُم قرابينَ و ذبائحَ

τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; [43]καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
خَيمَةَ حَمَلتُم و إسرائيلَ يا بَيتَ البرِّيَّةِ

Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους
التَماثيلَ رَمفانَ ـــكُم إلهِ نَجمَةَ و مُولُوخَ

οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς
ـــكُم سَأُنفي و لَهَا لِتَسجُدُوا صَنَعتُم التي

ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. [44]Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
كانَتْ الشهادَةِ خَيمَةُ بابِلَ إلى ما وَراءِ

πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ
الذي كَلَّمَ أَمَرَ كَما البَرِّيَّةِ في ـــنا لآباءِ

Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· [45]ἣν καὶ
أيضًا التي رَأَى الذي المِثالِ حَسَبَ ـــها أنْ يَعمَلَ مُوسَى

εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
في يَشوعَ مَعَ ـــنا آباءُ إذ نالُوا أدخَلُوا

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν
وَجهِ مِنْ اللهُ طَرَدَ الذينَ الأُمَمِ مُلكِ

πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, [46]ὃς εὗρεν χάριν
نعمةً وَجَدَ الذي داودَ أيَّامِ إلى ـــنا آباءِ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ
لِبَيتِ مَسكنًا أنْ يَجِدَ طَلَبَ و اللهِ أمامَ

Ἰακώβ. [47]Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. [48]ἀλλ᾽ οὐχ ὁ
لا لكنْ بيتًا لَهُ بَنَى و سُلَيمانُ يَعقوبَ

كما جاءَ في كُتُبِ الأنبياءِ: «يا بَني إسرائيلَ! هل قَدَّمتُم إليَّ الذَّبائحَ والقَرابينَ مُدَّةَ أربعينَ سنَةً في البرِّيَّةِ؟ [43]لا بل حَمَلتُم خَيمةَ مُولُوخَ ونَجمةَ إلهِكُم رَمْفانَ: أصنامًا صنَعْتُموها للعِبادَةِ. فسأَنفيكُم إلى ما وراءِ بابِلَ». [44]وكانَ معَ آبائِنا في البرِّيَّةِ خَيمةُ الشَّهادَةِ التي صَنَعها موسى، كما أمرَهُ اللهُ، على المِثالِ الذي رآهُ. [45]فتَسلَّمَها آباؤُنا وفَتَحوا بها بلادَ الأُمَمِ التي طَرَدَها اللهُ أمامَهُم بقِيادَةِ يَشوعَ. وبَقِيَت هُناكَ إلى أيّامِ داوُدَ. [46]ونالَ داوُدُ رِضى اللهِ، فسألَهُ أنْ يَبني مَسكِنًا لإلهِ يَعقوبَ، [47]إلاَّ أنَّ سُليمانَ هوَ الذي بَنى لَه البَيتَ. [48]لكنَّ

ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
يَقولُ النبيُّ كَما يَسكُنُ مَصنوعاتِ أيدٍ في العليُّ

[49] Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ـيَّ قَدَمَي مَوطِئُ الأرضُ و عَرشٌ لي السماءُ

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς
مَكانِ أيُّ أو الربُّ يَقولُ لي سَتَبنونَ بيتٍ أيَّ

καταπαύσεώς μου; [50] οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
كُلَّها هذهِ صَنَعَتْ ـي يَدِ أمَا ـي لِراحَةِ

[51] Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
بِالآذانِ و بِقُلوبِ غيرَ المَختونينَ و يا قُساةَ الرقابِ

ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες
آباءُ كَما تُقاوِمونَ القُدُسَ الروحَ دائمًا أنتُم

ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. [52] τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ
اضطَهَدُوا ما مِنَ الأنبياءِ مَنْ أنتُم أيضًا ـكُم

πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ
بِشأنِ الذينَ أخبَرُوا سابقًا قَتَلُوا و ـكُم آباءُ

τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς
قاتِلينَ و مُسَلِّمينَ أنتُم الآنَ الذي البارِّ مَجيءِ

ἐγένεσθε, [53] οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων
مَلائكةٍ تَرتيبِ بِـ الشريعَةَ أخَذْتُم الذينَ صِرتُم

καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. [54] Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
راحُوا يَغتاظونَ هذهِ و لَمَّا سَمِعُوا حَفِظتُم ما و

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
ـهِ على بالأسنانِ راحُوا يَصرفونَ و ـهِم بِقُلوبِ

[55] ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
إلى إذ حَدَّقَ القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتَلِئٌ و إذ هُو

اللهَ العليَّ لا يَسكُنُ بُيوتًا صَنَعتها الأيدي، كما قالَ النَّبيُّ: [49]«يقولُ الرَّبُّ: السَّماءُ عَرشي، والأرضُ مَوطِئُ قَدَمَيَّ. أيَّ بَيتٍ تَبنُونَ لي؟ بل أينَ مكانُ راحتي؟ [50]أما صَنَعَت يَداي هذا كُلَّهُ؟» [51]يا قُساةَ الرقابِ والقُلوبِ ويا صُمَّ الآذانِ! أنتُم مِثلُ آبائِكُم، ما زلتُم تُقاوِمونَ الرُّوحَ القُدُس. [52]أما اضطَهَدوا كُلَّ نَبيٍّ، وقَتَلوا الذينَ أنبأُوا بِمَجيءِ البارِّ الذي أسلَمْتُموهُ وقَتَلْتُموهُ؟ [53]أنتُم تَسلَّمتُم شريعةَ اللهِ مِنْ أيدي الملائكةِ وما عَمِلتُم بها». [54]فلمَّا سَمِعَ أعضاءُ المجلِسِ كلامَ إستِفانوسَ مَلأَ الغيظُ قُلوبَهُم وصَرَفوا عليهِ بأسنانِهِم. [55]فنَظَرَ إلى السَّماءِ، وهوَ مُمتلِئٌ مِنَ الرُّوحِ القُدُس،

οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
يمينِ عَنْ واقفًا يسوعَ و اللهِ مَجدَ رأى السماءِ

θεοῦ [56]καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
مفتوحةً السماواتِ أُشاهِدُ ها قالَ و اللهِ

καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
اللهِ واقفًا يمينِ عَنْ الإنسانِ ابنَ و

[57]κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ
و ـــهُم آذانَ سَدُّوا عَظيمٍ بِصَوتٍ و لمَّا صاحُوا

ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν [58]καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς
إلى خارجِ لمَّا أخرجُوا و ـــهِ على بِقَلبٍ واحدٍ هَجَمُوا

πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια
ثِيابَ خَلَعُوا الشهودُ و راحُوا يَرجمونَ المَدينةِ

αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, [59]καὶ
و شاولَ مَدعُوٍّ شابٍّ قَدَمَي عندَ ـــهُم

ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα,
إذ يَقولُ و إذ يَدعُو إستِفانُوسَ راحُوا يَرجمونَ

Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60]θεὶς δὲ τὰ γόνατα
علَى الركبَتَينِ و لمَّا جَثا ـــي روحِ اقبَلْ يسوعُ أيُّها الربُّ

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν
هذهِ عليهم تَحسُبْ لا يا ربُّ عظيمٍ بِصَوتٍ صرَخ

ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
رقَدَ إذ قالَ هذا و الخَطيئةَ

8 [1]Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο
حَدَثَ ـــهِ على قَتلِ مُوافقًا كانَ و شاوُلُ

δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
التي الكَنيسَةِ على عَظيمٌ اضطِهادٌ اليومِ ذلكَ في و

فرأى مَجدَ اللهِ ويَسوعَ واقِفًا عَنْ يَمينِ اللهِ. [56]فقالَ: «أرى السَّماءَ مَفتوحةً وابنَ الإنسانِ واقِفًا عَنْ يَمينِ اللهِ!» [57]فصاحوا بأعلى أصواتِهم، وسَدُّوا آذانَهُم، وهَجَمُوا عليهِ كُلُّهُم دَفعةً واحِدةً، [58]فأخرجوهُ مِنَ المدينةِ ليَرجموه. وخلَعَ الشُّهودُ ثيابَهُم ووَضَعوها أمانَةً عِندَ قَدَمي فَتًى اسْمُهُ شاوُلُ. [59]وأخَذوا يَرجُمونَ إستِفانوسَ وهوَ يَدعو، فيقولُ: «أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ، تَقبَّلْ رُوحي!» [60]وسَجَدَ وصاحَ بأعلى صوتِهِ: «يا رَبُّ، لا تَحسُبْ عليهِم هذِهِ الخطيئةَ!» قالَ هذا وماتَ.

٨ [1]وكانَ شاوُلُ مُوافِقًا على قَتلِ إستِفانوسَ. وبَدأت كَنيسةُ

ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς
بلادِ في تَشَتَّتوا و الجَميعُ أُورشليمَ في

Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. [2]συνεκόμισαν
دَفَنوا الرسُلِ باستثناءِ السامِرةِ و اليهوديَّةِ

δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν
مَناحَةً صَنَعُوا و أتقياءُ رِجالٌ إستِفانوسَ و

μέγαν ἐπ' αὐτῷ. [3]Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
بِحسَبِ الكنيسةَ كانَ يُدَمِّرُ و شاوُلُ ـــهِ على عَظيمةً

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
نِساءً و رِجالاً و إذ يَجُرُّ إذ يَدخُلُ البيوتِ

παρεδίδου εἰς φυλακήν. [4]Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
جالُوا الذينَ تَشَتَّتُوا فَـــ – سِجنٍ إلى كانَ يُسَلِّمُ

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. [5]Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν
إلى إذ انحَدَرَ فيلبُّسُ بالكَلمةِ مُبَشِّرينَ

πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
بالمَسيحِ لَهُم كانَ يَكرِزُ السامِرَةِ مَدينَةِ

[6]προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
فيلبُّسَ مِنْ إلى ما يُقالُ الجُموعُ و كانُوا يُصغُونَ

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
التي الآياتِ أنْ يَنظُرُوا و هُم أنْ يَسمَعُوا بينَ بِقَلبٍ واحدٍ

ἐποίει· [7]πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα
إذ تَصرُخُ نَجِسَةٌ أرواحٌ مِنَ الذينَ بِهِم لأنَّهُ كَثيرونَ كانَ يَصنَعُ

φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ
عُرجٌ و مَفلوجونَ و كَثيرونَ كانَتْ تَخرُجُ عَظيمٍ بِصَوتٍ

ἐθεραπεύθησαν· [8]ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
تِلكَ المدينةِ في فَرَحٌ عَظيمٌ و حَدَثَ شُفُوا

أُورُشليمَ تُعاني اضْطهادًا شديدًا، فَتَشتَّتَ المُؤمنونَ كُلُّهُم، ما عَدا الرُّسُلَ، في نواحي اليَهوديَّةِ والسَّامِرةِ. [2]ودَفَنَ بَعضُ الأتقياءِ إستِفانوسَ وأقاموا لَه مَناحةً عَظيمةً. [3]وكانَ شاوُلُ يَسعى إلى خَرابِ الكَنيسةِ، فيذهَبُ مِنْ بَيتٍ إلى بيتٍ ويُخرِجُ مِنهُ الرِّجالَ والنِّساءَ ويُلقيهِم في السِّجنِ. [4]وأخَذَ المُؤمنونَ الذينَ تَشَتَّتوا يَنتَقِلونَ مِنْ مكانٍ إلى آخَرَ مُبشِّرينَ بِكلامِ اللهِ. [5]فنزَلَ فيلبُّسُ إلى مدينةٍ في السَّامِرةِ وبَدأ يُبَشِّرُ فيها بالمسيحِ. [6]وأصغَتِ الجُموعُ بِقلبٍ واحدٍ إلى أقوالِهِ، لأنَّها سَمِعَت بعجائبِهِ أو شاهَدَتْها. [7]فكانَتِ الأرواحُ النَّجِسةُ تخرُجُ مِنْ أُناسٍ كثيرينَ وهيَ تَصرُخُ بصوتٍ شديدٍ. ونالَ الشِّفاءَ كثيرٌ مِنَ المَفلوجينَ والعُرجِ، [8]فعَمَّ المدينةَ فَرَحٌ عظيمٌ.

[9]Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει
المَدينَةِ في كانَ قَبلاً سِمعانَ باسمِ ما و رَجُلٌ

μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί
أنْ هُو قائلاً السامِرَةِ أُمَّةَ إذ يُدهِشُ و إذ يُمارِسُ السِّحرَ

τινα ἑαυτὸν μέγαν, [10]ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως
إلى صَغيرٍ مِنْ الجَميعُ كانُوا يتبَعونَ الذي عَظيمٌ نَفسُهُ شَيءٌ

μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ
اللهِ قُدرَةُ هو هذا قائلينَ كبيرٍ

καλουμένη Μεγάλη. [11]προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ
طَويلاً لأجلِ ـــهُ و كانوا يتبَعونَ عَظيمَةً التي تُدعَى

χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. [12]ὅτε δὲ ἐπίστευσαν
صَدَّقُوا و لَمَّا هُم أنْ اندَهَشُوا بالسِّحرِ زَمانًا

τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
اللهِ مَلَكوتِ بِشأنِ إذ يُبَشِّرُ فيلبُّسَ

καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ
أيضًا و رِجالٌ كانوا يُعَمَّدونَ المسيحِ يسوعَ اسمِ و

γυναῖκες. [13]ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς
إذ عُمِّدَ و آمَنَ نَفسُهُ أيضًا سِمعانُ و نِساءٌ

ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ
و آياتٍ و إذ يُشاهِدُ فيلبُّسَ مُلازِمًا كانَ

δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. [14]Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν
في و لمَّا سَمِعُوا كانَ يَندَهِشُ إذ تَحدُثُ عَظيمةً عَجائبَ

Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον
كَلِمةَ السامِرَةُ قَبِلَتْ أنَّ الرسُلُ أُورشليمَ

τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
يوحَنَّا و بُطرُسَ ـــهِم إلى أَرسَلُوا اللهِ

[9]وكانَ في المدينةِ ساحِرٌ اسمُهُ سِمعانُ، فتَنَ السّامِريّينَ مِنْ قَبلُ بأعمالِ السِّحرِ وادَّعى أنَّهُ رَجُلٌ عَظيمٌ. [10]فكانوا يَتْبَعونَهُ جميعًا، مِنْ صَغيرِهِم إلى كبيرِهِم، ويَقولونَ: «هذا الرَّجُلُ هوَ قُدْرَةُ اللهِ التي نَدعوها: العَظيمةَ». [11]وكانوا يَتبَعونَهُ لأنَّهُ فتَنَهُم بأساليبِ سِحرِهِ مِنْ زَمَنٍ طويل. [12]فلمَّا بَشَّرَهُم فيلبُّسُ بملكوتِ اللهِ واسْمِ يَسوعَ المَسيحِ، آمنوا وتعَمَّدَ رِجالُهُم ونِساؤُهُم. [13]وآمنَ سِمعانُ أيضًا، فتَعمَّدَ ولازَمَ فيلبُّسَ، يَرى ما يَصنَعُهُ مِنَ الآياتِ والمُعجِزاتِ العظيمةِ، فتَأْخُذُهُ الحَيرةُ. [14]وسَمِعَ الرُّسُلُ في أُورُشليمَ أنَّ السّامِريّينَ قَبِلُوا كلامَ اللهِ، فأرسَلوا إليهِم بُطرُسَ ويوحنَّا.

[15]οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
يَنالوا كي ـهِم لأجلِ صلَّيا لمّا نزَلا اللذينِ

πνεῦμα ἅγιον· [16]οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν
ـهُم على أحَدٍ مِنْ كانَ لأنَّهُ ما بَعدُ القُدُسَ الروحَ

ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα
اسمِ بِـ كانوا مُعَمَّدينَ و فقَط نازِلاً

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. [17]τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς
ـهِم على الأيديَ راحا يَضعانِ حينئذٍ يسوعَ الربِّ

καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. [18]ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
بِـ أنْ سِمعانُ و لمّا رأى القُدُسَ الروحَ كانُوا يَنالونَ و

ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα,
الروحُ يُعطَى الرسولَينِ أيدي وَضْعِ

προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα [19]λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν
لي أيضًا أعطِيا قائلاً أموالاً لَهُما قدَّمَ

ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ
يَنالَ اليَدَينِ وَضَعتُ – الذي عَليهِ كي هذهِ السلطَةَ

πνεῦμα ἅγιον. [20]Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν
فِضَّةُ ـهُ لَـ قالَ و بُطرُسُ القُدُسَ الروحَ

σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ
اللهِ عَطيَّةَ لأنَّكَ هَلاكٍ لِـ لِتَكُنْ ـكَ مَعَ ـكَ

ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. [21]οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ
وَلا حِصَّةٌ لكَ هُناكَ ما أنْ تَقتَنيَ أموالٍ بِـ ظَنَنْتَ

κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν
هو ما ـكَ قَلبُ فَـ هذهِ الكلمةِ في نَصيبٌ

εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. [22]μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας
شَرٍّ مِن إذًا تُبْ اللهِ أمامَ مُستَقيمٌ

[15]فلمّا وَصَلا إلى السّامِرَةِ صَلَّيا لهُم حتى يَنالوا الرُّوحَ القُدُسَ، [16]لأنَّهُ ما كانَ نَزَلَ بَعدُ على أحدٍ مِنهُم، إلاَّ أنَّهُم تَعَمَّدوا باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ. [17]فوَضَعا أيدِيَهُما علَيهِم، فنالوا الرُّوحَ القُدُسَ. [18]فلمَّا رأى سِمعانُ أنَّ اللهَ مَنَحَهُمُ الرُّوحَ القُدُسَ عِندَما وضَعَ بُطرُسُ ويوحنَّا أيدِيَهُما علَيهِم، عَرَضَ علَيهِما بَعضَ المالِ، [19]وقالَ لَهُما: «أعطِياني أنا أيضًا هذِهِ السُّلطةَ لِيَنالَ الرُّوحَ القُدُسَ كُلُّ مَنْ أضَعُ علَيهِ يدَيَّ!» [20]فقالَ لَه بُطرُسُ: «إلى جَهنَّمَ أنتَ ومالُكَ، لأنَّكَ ظَنَنتَ أنَّكَ بالمالِ تَحصلُ على هِبةِ اللهِ. [21]لا حِصَّةَ لَكَ في عَمَلِنا ولا نَصيبَ، لأنَّ قلبَكَ عِندَ اللهِ غيرُ سليمٍ. [22]فتُبْ مِنْ شَرِّكَ،

σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ
لكَ ستَغفرُ لَعلّها منَ الربِّ اطلبْ و هذا ـــك

ἐπίνοια τῆς καρδίας σου, [23]εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
و علقمٍ مرارةِ لأنّهُ في ـــكَ قلبِ نيّةُ

σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. [24]ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων
سِمعانُ و مُجيبًا إذ أنتَ ـــكَ أرى ظُلمٍ رباطِ

εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν
لا شيءٌ كي الربِّ إلى ـــي لأجلِ أنتُما اطلبَا قال

ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. [25]Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι
لمّا شهِدا إذًا – هُما قلتُما ممّا ـــيَّ على يأتيَ

καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς
إلى راحا يَرجِعانِ الربِّ كلمةَ لمّا قالا و

Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
للسّامريّينَ قُرى و كثيرةً أورشليمَ

εὐηγγελίζοντο. [26]Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
إلى تكلّمَ الربِّ و مَلاكُ كانَا يُبَشّرانِ

Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν
الجنوبِ نحوَ اذهَبْ و قُمْ قائلاً فيلبُسَ

ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν,
غزّةَ إلى أورشليمَ منْ المُنحدِرَةِ الطريقِ في

αὕτη ἐστὶν ἔρημος. [27]καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
رَجُلٌ ها و ذَهَبَ إذ قامَ و مُقفِرَةً تكونُ هذه

Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων,
الحَبَشِ ملكةِ لِكنداكةَ وَزيرٌ خصيٌّ حبَشيٌّ

ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων
إذ سيَسجُدُ جاءَ الذي ـــها كنزِ كُلِّ على كانَ الذي

وتَوَسَّلْ إلى الرَّبِّ لعلّهُ يَغفِرُ لَكَ ما خَطَرَ في بالِكَ. [23]فأنا أراكَ في مَرارةِ العَلقمِ وشَرَكِ الخَطيئةِ». [24]فأجابَ سِمعانُ: «تَوَسَّلا إلى الرَّبِّ مِنْ أجلي لِئَلاّ يُصيبَني شيءٌ ممّا ذكَرْتُما». [25]أمّا بُطرُسُ ويوحنّا، فبَعدَما أدّيا الشَّهادةَ وأعلنا كلامَ الرَّبِّ، رَجَعا إلى أُورُشليمَ وهُما يُبَشِّران قُرًى كثيرةً في السّامِرَةِ. [26]وكلّمَ مَلاكُ الرَّبِّ فيلِبُّسَ فقالَ لَه: «قُمِ اذهَبْ نحوَ الجَنوبِ، في الطَّريقِ المُنحَدِرَةِ مِنْ أُورُشليمَ إلى غَزَّةَ وهيَ مُقفِرَةٌ». [27]فقامَ فيلِبُّسُ ومَضى. وفي الطَّريقِ صادَفَ رَجُلاً مِنَ الحَبَشةِ، وزيرًا مِنْ خِصيانِ كِنْداكةَ مَلِكَةِ الحَبَشِ، وخازِنَ جميعِ أموالِها. وهوَ جاءَ إلى أُورُشليمَ للعِبادةِ،

[28]وكانَ راجعًا وهوَ جالِسٌ في مَركَبَتِهِ يَقرأُ النَّبيَّ إشَعيا. [29]فقالَ الرُّوحُ لِفيلبُّسَ: «تَقدَّمْ حتى تَلحَقَ هذِهِ المَركَبَةَ». [30]فأسرَعَ إليها فيلبُّسُ فسَمِعَ الرَّجُلَ يَقرأُ النَّبيَّ إشَعيا، فقالَ لَه: «أتفهَمُ ما تَقرَأُ؟» [31]فأجابَ: «كيفَ أفهَمُ ولا أحدَ يَشرَحُ لي؟» ورَجا مِنْ فيلبُّسَ أنْ يَصعَدَ ويَجلِسَ معَهُ. [32]وكانَتِ الفِقَرَةُ التي يَقرَأُها مِنَ الكِتابِ هيَ هذِهِ: «كَنعجةٍ سِيقَ إلى الذَّبحِ، كحَمَلٍ صامتٍ بَينَ يَدَي مَنْ يَجزُّهُ هكذا لا يفتَحُ فَمَهُ. [33]أذلُّوهُ وسَلَبوهُ حَقَّهُ. حياتُهُ زالَت عَنِ الأرضِ، فمَنْ يُخبرُ عَنْ ذُرِّيَّتِهِ؟»

εἰς Ἰερουσαλήμ, [28]ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على جالِسًا و راجِعًا و الذي أورشليمَ في

ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.
إشَعيا النبيَّ كانَ يَقرأُ و ـهِ مَركَبةِ

[29]εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι
التَحِقْ و تَقَدَّمْ لِفيلبُّسَ الروحُ و قالَ

τῷ ἅρματι τούτῳ. [30]προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν
سَمِعَ فيلبُّسُ و إذ أسرَعَ بِهذِهِ المركبةِ

αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν,
قالَ و النبيَّ إشَعيا قارِئًا ـهُ

Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; [31]ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ
فَـ كيفَ قالَ و هو تَقرأُ ما تَفهَمُ – هَل

ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
و سألَ ـني أرشَدَ أحدٌ ما إنْ عَساي أفهَمُ –

Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. [32]ἡ δὲ περιοχὴ τῆς
الفقَرَةُ و ـهُ مَعَ أنْ يَجلِسَ إذ يَصعدُ فيلبُّسَ

γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
ذَبحٍ إلى شاةٍ كَـ هذهِ كانَتْ كانَ يَقرأُ التي مِنَ الكتابَةِ

ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
صامِتٍ ـهُ الذي يَجُزُّ أمامَ حَمَلٍ كَـ و سيقَ

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. [33]Ἐν τῇ ταπεινώσει
تَواضُعِ في ـهُ فَمَ يَفتَحُ لا هكذا

αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς
مَنْ ـهِ عَنْ ذُرِّيَّةِ رُفِعَ ـهُ قَضاءُ ـهِ

διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
ـهُ حَياةُ الأرضِ عَنْ تُرفَعُ لأنَّها سيُخبِرُ

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου,
إليكَ أطلبُ قالَ لفيلبُّسَ الخصيُّ و مُجيبًا

περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
عَنْ أو نفسِهِ عَنْ هذا يقولُ النبيُّ مَنْ عَنْ

ἑτέρου τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ فَمَ فيلبُّسُ و لمّا فتَحَ أحدٍ آخرَ

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν
ـــهُ بَشَّرَ هذه الكتابَةِ مِنْ إذ بَدأَ

Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι
بَعضِ على جاءا الطريقِ في كانا يَسيرانِ و إذ بيَسوعَ

ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με
ـــني يَمْنَعُ ماذا ماءٌ ها الخصيُّ يقولُ و ماءٍ

βαπτισθῆναι; 37 . 38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ
و المركبَةُ أنْ تَقِفَ أمَرَ و أنْ أُعمَّدَ

κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ
و فيلبُّسُ و الماءِ إلى كِلاهُما نَزَلا

εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ
مِنَ صَعِدا و لمّا ـــهُ عَمَّدَ و الخصيُّ

ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν
أبصرَ ما و فيلبُّسَ خطَفَ الربِّ روحُ الماءِ

αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
ـــهِ في طَريقِ فـــ كانَ يَذهَبُ الخصيُّ مِنْ بَعدُ ـــهُ

χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος
مُجتازًا و أشدودَ في وُجِدَ و فيلبُّسُ فرِحًا

εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
إلى هو أنْ جاءَ إلى كلِّها المُدُنَ كانَ يُبَشِّرُ

34 فقالَ الرَّجُلُ لفيلبُّسَ: «أخبِرْني مَنْ يَعني النَّبيُّ بهذا الكلامِ؟ أيعني نفسَهُ أمْ شخصًا آخرَ؟» 35 فبدأَ فيلبُّسُ مِنْ هذِهِ الفقَرَةِ في الكِتابِ يُبشِّرُهُ بيَسوعَ. 36 وبَينَما هُما في الطَّريقِ وصَلا إلى مكانٍ فيهِ ماءٌ، فقالَ الرَّجُلُ لفيلبُّسَ: «هُنا ماءٌ، فما يَمنَعُ أنْ أتعمَّدَ؟» [37 فأجابَهُ فيلبُّسُ: «يُمكِنُكَ أنْ تَتَعمَّدَ إنْ كُنتَ تُؤمِنُ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ». فقالَ الرَّجُلُ: «أُؤمِنُ بأنَّ يَسوعَ المَسيحَ هوَ ابنُ اللهِ».] 38 ثُمَّ أمَرَ بأنْ تَقِفَ المَركَبَةُ، ونزَلَ هوَ وفيلبُّسُ إلى الماءِ، فعَمَّدَهُ فيلبُّسُ. 39 ولمَّا خرَجا مِنَ الماءِ خطفَ رُوحُ الرَّبِّ فيلبُّسَ، فغابَ عَنْ نَظَرِ الرَّجُلِ، فمَضى في طريقِهِ فرِحًا. 40 وأمَّا فيلبُّسُ فوَجَدَ نَفسَهُ في أشدودَ، ثُمَّ سارَ مُبَشِّرًا في المُدُنِ كُلِّها حتى وصَلَ إلى

Καισάρειαν.
قَيصَرِيَّةَ

9 [1]Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς
على قتلاً و تهديدًا إذ يَنفُثُ بعدُ شاوُلُ و

μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ [2]ᾐτήσατο παρ'
مِن طَلَبَ إلى رئيسِ الكهنةِ إذ تَقَدَّمَ الربِّ تلاميذَ

αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως
حتّى المَجامِعِ إلى دِمَشقَ إلى رَسائلَ ـــهُ

ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
نِساءً أيضًا و رِجالاً إذ هُم على الطريقِ وَجَدَ أُناسًا إذا

δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. [3]ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
أنْ يَذهَبَ و بَينَ أُورشليمَ إلى يَسوقَ موثَقينَ

ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν
ـــهُ و فَجأةً مِنْ دِمَشقَ أنْ اقتَرَبَ هو حَدَثَ

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [4]καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ على إذ سَقَطَ و السماءِ مِن نورٌ سَطَعَ حَولَ

ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
تَضطَهِدُ ـــني لماذا شاوُلُ شاوُلُ لَهُ قائلاً صوتًا سَمِعَ

[5]εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
أنتَ الذي يَسوعُ هو أنا و هُو يا سَيِّدُ أنتَ مَنْ و قالَ

διώκεις· [6]ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
و المَدينَةَ إلى ادخُلْ و قُمْ لكنْ تَضطَهِدُ

λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν. [7]οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
الرجالُ و أنْ تَعمَلَ يَجِبُ أنتَ ماذا لَكَ سَيُقالُ

συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
– إذ يَسمَعونَ صامِتينَ وَقَفُوا ـــهُ الذينَ يُسافِرونَ مَعَ

قيصريَّةَ.

٩ [1]أمَّا شاوُلُ، فكانَ يَنفُثُ صَدرُهُ تَهديدًا وتَقتيلاً لِتلاميذِ الرَّبِّ. فذهَبَ إلى رَئيسِ الكَهنَةِ [2]وطلَبَ مِنهُ رسائِلَ إلى مجامِعِ دِمَشقَ، ليَعتقِلَ الرِّجالَ والنِّساءَ الذينَ يَجِدُهُم هُناكَ على مَذهَبِ الرَّبِّ ويَجيءَ بهِم إلى أورُشليمَ. [3]وبَينَما هوَ يَقتَرِبُ مِنْ دِمَشقَ، سَطَعَ حَولَهُ بغتةً نُورٌ مِنَ السَّماءِ، [4]فوقَعَ إلى الأرضِ، وسَمِعَ صَوتًا يَقولُ لَه: «شاوُلُ، شاوُلُ، لِماذا تَضطَهِدُني؟» [5]فقالَ شاوُلُ: «مَنْ أنتَ، يا ربُّ؟» فأجابَهُ الصوتُ: «أنا يَسوعُ الذي أنتَ تَضطَهِدُهُ. [صَعْبٌ علَيكَ أنْ تُقاوِمَني». فقالَ وهوَ مُرتَعِبٌ خائِفٌ: «يا ربُّ، ماذا تُريدُ أن أعمَلَ؟» فقالَ لَه الرَّبُّ:] [6]«قُمْ وادخُلِ المدينةَ، وهُناكَ يُقالُ لكَ ما يَجبُ أنْ تَعمَلَ». [7]وأمَّا رِفاقُ شاوُلَ فوَقَفوا حائِرينَ يَسمَعونَ

φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. [8]ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς
عَن شاوُلُ و قامَ إذ يُشاهِدونَ و لا شَيءَ الصوت

γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
كانَ يَرى ما شيئًا ـــهُ عَينا و مفتوحَتانِ الأرضِ

χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. [9]καὶ ἦν
كانَ و دِمَشقَ إلى أدخَلوا ـــهُ و إذ قادوا بِاليَدِ

ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. [10]Ἦν δέ
و كانَ شَرِبَ ولا أكَلَ ما و إذ يَرى لا ثَلاثَةَ أيّامٍ

τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς
لَـ قالَ و حَنانيّا باسمِ دِمَشقَ في تِلميذٌ ما

αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ,
أنا ها قالَ و هو يا حَنانيّا الربُّ رؤيا في ـــهُ

κύριε. [11]ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
إلى اذهَبْ قائمًا ـــهُ لَـ الربُّ و يا رَبُّ

ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα
يهوذا بَيتِ في اطلُبْ و المُستَقيمُ الذي يُدعى الشارِعِ

Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται [12]καὶ εἶδεν
رَأى و يُصَلّي لأنَّهُ ها مِنْ طَرسوسَ باسمِ شاول

ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
إذ وَضَعَ و إذ دَخَلَ باسمِ حَنانيّا رؤيا في رَجُلاً

αὐτῷ τὰς χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. [13]ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας,
حَنانيّا و أجابَ يُبصِرَ كَي اليَدَينِ عليهِ

Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα
كَم هذا الرجُلِ بشأنِ كَثيرينَ مِنْ سَمِعتُ يا رَبُّ

κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ· [14]καὶ ὧδε
هُنا و أورشليمَ في صَنَعَ ـكَ بِقِدّيسي مِنْ شرورٍ

الصَّوتَ ولا يُشاهِدونَ أحدًا. [8]فنهَضَ شاوُلُ عَنِ الأرضِ وفتَحَ عَينَيهِ وهوَ لا يُبصِرُ شيئًا. فقادوهُ بيَدِهِ إلى دِمَشقَ. [9]فبَقِيَ ثلاثةَ أيّامٍ مكفوفَ البَصَرِ لا يأكُلُ ولا يَشرَبُ.

[10]وكانَ في دِمَشقَ تِلميذٌ اسمُهُ حَنانيّا. فناداهُ الرَّبُّ في الرُّؤيا: «يا حَنانيّا!» أجابَهُ: «نعم، يا ربُّ!» [11]فقالَ لَه الرَّبُّ: «قُمِ اذهَبْ إلى الشّارِعِ المَعروفِ بالمستَقيمِ، واسألْ في بَيتِ يَهوذا عَنْ رَجُلٍ مِنْ طَرسوسَ اسمُهُ شاوُلُ. وهوَ الآنَ يُصلّي، [12]فيَرى في الرُّؤيا رَجُلاً اسمُهُ حنانيّا يَدخُلُ ويَضَعُ يَدَيهِ عليهِ فيُبصِرُ». [13]فأجابَهُ حنانيّا: «يا ربُّ، أخبَرَني كثيرٌ مِنَ النّاسِ كم أساءَ هذا الرَّجُلُ إلى قِدّيسيكَ في أورُشليمَ. [14]وهوَ هُنا الآنَ

ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
جميعَ أنْ يوثِقَ رُؤساءِ الكهنةِ مِنْ قِبَلِ سُلطانٌ لَهُ

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. [15]εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ
ـهُ لـَ و قالَ ـكَ باسمِ الذينَ يدعُونَ

κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
هذا لي هو مُختارٌ إناءٌ لأنَّهُ اذهَبْ الربُّ

βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων
مُلوكِ أيضًا و أُمَمٍ أمَامَ ـي اسمِ ليَحمِلَ

υἱῶν τε Ἰσραήλ· [16]ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν
هو يَجبُ كَمْ ـهِ سأُري لأنِّي أنا إسرائيلَ و بَنِي

ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. [17]Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ
و حنانيًا و ذَهَبَ أنْ يَتألَّمَ ـي اسمِ لأجلِ

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας
اليَدينِ ـهِ على إذ وَضَعَ و البيتِ إلى دَخَلَ

εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ
يسوعُ ـني أرسَلَ الربُّ الأخُ يا شاوُلُ قالَ

ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς
تَمتلئَ و تُبصِرَ كَي كُنتَ تأتي حيثُ الطريقِ في لَكَ الذي ظَهرَ

πνεύματος ἁγίου. [18]καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
مِنْ ـهِ تَساقَطَتْ في الحالِ و القُدُسِ مِنَ الروحِ

ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη
عُمِّدَ لمَّا قامَ أيضًا و أبصرَ قُشورٍ كـَ عَينَي

[19]καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν
في مَعَ و كانَ تَقوَّى طَعامًا لمَّا تَناولَ و

Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς [20]καὶ εὐθέως ἐν ταῖς
في في الحالِ و بِضعَةَ أيَّامٍ التلاميذِ دِمَشقَ

ولَه سُلْطَةٌ مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ أنْ يَعتَقِلَ كُلَّ مَنْ يَدعو باسمِك». [15]فقالَ لَه الرَّبُّ: «إذهَبْ، لأنِّي اختَرتُهُ رَسولاً لي يَحمِلُ اسمي إلى الأُمَمِ والمُلوكِ وبَني إسرائيل. [16]وسأُريهِ كم يَجبُ أنْ يَتحمَّلَ مِنَ الآلامِ في سبيلِ اسمي». [17]فذهَبَ حنانيًا ودخَلَ البَيتَ ووضَعَ يَدَيهِ على شاوُلَ وقالَ: «يا أخي شاوُلُ، أرسَلَني إليكَ الرَّبُّ يَسوعُ الذي ظهَرَ لكَ وأنتَ في الطَّريقِ التي جِئتَ مِنها، حتى يَعودَ البَصَرُ إليكَ وتَمتلئَ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ» [18]فتَساقَطَ مِنْ عَينَيهِ ما يُشبِهُ القُشورَ، وعادَ البَصَرُ إلَيهِ، فقامَ وتعَمَّدَ. [19]ثُمَّ أكَلَ، فعادَت إليهِ قِواهُ. وأقامَ شاوُلُ بِضعَةَ أيّامٍ مع التلاميذِ في دِمَشقَ، [20]ثُمَّ سارَعَ

συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ابنُ هو هذا أنْ بيَسوعَ راحَ يكرِزُ المَجامِعِ

τοῦ θεοῦ. [21]ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον,
كانُوا يَقولونَ و الذينَ يَسمَعونَ جَميعُ و كانُوا يَندَهِشونَ اللهِ

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς
أورشليمَ في الذي أبادَ هو هذا أمَا

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
جاءَ هذا لأجلِ هُنا و بهَذا الاسمِ الذينَ يَدعُونَ

ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; [22]Σαῦλος δὲ
و شاوُلُ رؤساءِ الكهنةِ إلى يَسوقَ ـــهُم مُوثَقينَ كَي

μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
اليهودَ كانَ يُحَيِّرُ و كانَ يَتَقَوَّى أكثَرَ

κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا أنْ مُبَرهِنًا دِمَشقَ في الذينَ يَسكنونَ

Χριστός. [23]Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
كَثيرَةٌ أيّامٌ مَضَتْ و إذْ المسيحُ

συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· [24]ἐγνώσθη δὲ
و أعلِمَ ـــهُ ليَقتُلوا اليهودُ تَشاوَرُوا

τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας
الأبوابَ أيضًا و كانُوا يُراقِبونَ ـــهم بمَكيدَةَ شاوُلُ

ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· [25]λαβόντες δὲ οἱ
و لمَّا أخَذُوا يَقتُلُوا ـــهُ كَي ليلاً أيضًا و نهارًا

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν
ـــهُ أنزَلُوا السُّورِ مِن ليلاً ـــهُ التلاميذُ

χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. [26]Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ
أورشليمَ إلى و لمَّا وَصَلَ قُفَّةٍ في إذ دلَّوا

إلى التَبشيرِ في المَجامِعِ بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ اللهِ. [21]فكانَ السّامِعونَ يَتعجَّبونَ ويَقولونَ: «أما كانَ هذا الرَّجُلُ في أُورُشليمَ يَضطَهِدُ كُلَّ مَنْ يَدعو بهذا الاسمِ؟ وهَلْ جاءَ إلى هُنا إلاَّ ليَعتَقِلَهُم ويَعودَ بهِم إلى رُؤساءِ الكَهنَةِ؟» [22]لكِنَّ شاوُلَ كانَ يَزدادُ قُوَّةً في تَبشيرِهِ، فأثارَ الحيرةَ في عُقولِ اليَهودِ المُقيمينَ في دِمَشقَ بحُجَجِهِ الدّامِغَةِ على أنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ. [23]وبَعدَ مُدَّةٍ مِنَ الزَّمنِ وضَعَ اليَهودُ خُطَّةً ليَقتُلوهُ، [24]فوصَلَ خَبرُها إليهِ. وكانوا يُراقِبونَ أبوابَ المدينةِ ليلَ نهارَ ليَغتالوهُ، [25]فأخذَهُ التلاميذُ ليلاً ودَلَّوهُ مِنَ السُّورِ في قُفَّةٍ. [26]ولمَّا وصَلَ شاوُلُ إلى أُورُشليمَ

ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
كانوا يَخافونَ الجميعُ و إلى التلاميذِ أنْ يُضَمَّ كانَ يُحاوِلُ

αὐτόν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. [27]Βαρναβᾶς δὲ
و بَرنابا تِلميذٌ هو أنْ إذ يُصَدِّقونَ لا ـهُ

ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
و الرسُلِ إلى أحضَرَ ـهُ لمَّا أخَذَ

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
أنْ و الربَّ رَأى الطريقِ في كيفَ لَهُم رَوَى

ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
بِـ جاهَرَ دِمَشقَ في كَيفَ و ـهُ كَلَّمَ

ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. [28]καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ
و داخِلاً ـهُم مَعَ كانَ و يسوعَ اسمِ

ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ
بِـ مُجاهِرًا أورشليمَ في خارِجًا

ὀνόματι τοῦ κυρίου, [29]ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς
مَعَ كانَ يَتَناقَشُ أيضًا و كانَ يَتَكَلَّمُ الربِّ اسمِ

Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. [30]ἐπιγνόντες
لمَّا عَرَفُوا ـهُ أنْ يَقتُلوا كانُوا يُحاوِلونَ و هُم اليونانيِّينَ

δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
و قَيصَريَّةَ إلى ـهُ أنزَلُوا الإخوةُ و

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. [31]Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ'
في الكنيسةُ إذًا – طَرسوسَ إلى ـهُ أرسَلُوا

ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν
كانَ لَها السامِرَةِ و الجَليلِ و اليهوديَّةِ كُلِّ

εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
الربِّ في خوفِ إذ تَسيرُ و إذ تُبنَى سَلامٌ

حاوَلَ أنْ يَنضَمَّ إلى التلاميذِ. فكانوا كُلُّهُم يَخافونَ مِنهُ ولا يُصَدِّقونَ أنَّهُ تِلميذٌ. [27]فجاءَ به بَرنابا إلى الرُّسُلِ ورَوَى لهُم كيفَ رأى شاوُلُ الرَّبَّ في الطَّريقِ وكَلَّمَهُ الرَّبُّ، وكيفَ بَشَّرَ بشجاعَةٍ باسمِ يَسوعَ في دِمَشقَ. [28]فأخَذَ يَروحُ ويَجيءُ مَعَ التلاميذِ في أورُشليمَ، يُبَشِّرُ بشجاعةٍ باسمِ الرَّبِّ. [29]وكانَ يُخاطِبُ اليَهودَ المُتَكَلِّمينَ باللغةِ اليونانيَّةِ ويُجادِلُهُم، فحاوَلوا أنْ يَقتُلوهُ. [30]فلمَّا عَرَفَ الإخوَةُ بالأمرِ، أنزَلوهُ إلى قَيصريَّةَ وأرسلوهُ مِنها إلى طَرسوسَ. [31]وأخذَتِ الكنيسةُ في جميعِ اليَهوديَّةِ والجليلِ والسَّامِرَةِ تَنعَمُ بالسَّلامِ. وكانت تَنمو وتَسيرُ في خَوفِ الرَّبِّ،

καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
كانتْ تتكاثرُ الروحِ القدُسِ في تعزيَةِ و

[32]Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ
و أنْ نزَلَ كُلِّ مكانٍ في إذ يمُرُّ بُطرُسُ و حدَثَ

πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. [33]εὗρεν δὲ ἐκεῖ
هُناكَ و وجَدَ في لُدَّةَ الذينَ يُقيمونَ القدِّيسينَ إلى

ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
مُضجَعًا ثماني سنينَ منذُ إينياسُ باسمِ ما إنسانًا

ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. [34]καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
لَهُ قالَ و كسيحًا كانَ الذي فراشٍ على

Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ
و قُمْ المسيحُ يسوعُ ـكَ يَشفي يا إينياسُ بُطرُسُ

στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. [35]καὶ εἶδαν αὐτὸν
ـهُ رأَوا و قامَ في الحالِ و بِنفسِكَ رتِّبْ الفراشَ

πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες
الذينَ في شارونَ و في لُدَّةَ الذينَ يُقيمونَ جميعُ

ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. [36]Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια
تلميذةٌ كانتْ ما و يافا في الربِّ إلى رَجَعُوا

ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν
كانتْ هذهِ غزالَةَ تُقالُ إذ تُترجَمُ التي طابيثَةَ باسمِ

πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. [37]ἐγένετο
حدَثَ كانتْ تصنَعُ التي إحساناتٍ و صالحةً أعمالاً مُمتلئةً

δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·
أنْ ماتَتْ هي إذ مرِضَتْ تلكَ الأيّامِ في و

λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῴῳ. [38]ἐγγὺς δὲ οὔσης
إذ هي و قريبَةً عِلّيَّةٍ في ـها وضَعُوا و إذ غسَلُوا

وتَتكاثرُ بمعونةِ الرُّوحِ القُدُس. [32]وكانَ بُطرُسُ يَسيرُ في كُلِّ مكانٍ، فجاءَ إلى الإخوَةِ القدِّيسينَ المُقيمينَ في لُدَّةَ، [33]فلَقِيَ فيها رَجُلاً اسمُهُ إينياسُ، وكانَ كَسيحًا يَلزَمُ الفِراشَ مِنْ ثماني سَنواتٍ. [34]فقالَ لَه بُطرُسُ: «يا إينياسُ، شَفاكَ يَسوعُ المَسيحُ، فقُمْ ورَتِّبْ فِراشَكَ بيدِكَ». فقامَ في الحالِ. [35]ورآهُ جميعُ سكّانِ لُدَّةَ وشارونَ، فاهتَدوا كُلُّهُم إلى الرَّبِّ. [36]وكانَ في يافا تِلميذةٌ اسمُها طابيثةُ، وباليونانيَّةِ دُوركاسُ، أي غَزالةٌ، تَصرِفُ كُلَّ وقتِها في الأعمالِ الصالحَةِ وإعانَةِ المُحتاجينَ. [37]فمَرِضَت في ذلكَ الوقتِ وماتَت. فغَسَلوها ووضَعوها في الغُرفَةِ العُلْيا. [38]ولأنَّ لُدَّةَ قريبةٌ

Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν
هو بُطرُسُ أنْ لمَّا سَمِعُوا التلاميذُ مِنْ يافا لُدَّةُ

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
إذ يُناشِدانِ ــهِ إلى رَجُلَينِ اثنَينِ أرسَلُوا ــها في

Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. [39]ἀναστὰς δὲ Πέτρος
بُطرُسُ و لمَّا قامَ ــنا إلى أنْ تَعبُرَ تَتَأخَّرْ لا

συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ
إلى أصعَدُوا لمَّا وَصَلَ الذي ــهُما أتَى مَعَ

ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
إذ يَبكِينَ الأرامِلُ كُلُّهُنَّ أمامَهُ وقَفنَ و العِلِّيَّةِ

καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ'
مَعَ كانَتْ تَعمَلُ كُلَّ ما ثِيابًا و عَباءاتٍ إذ يُرِينَ و

αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. [40]ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
بُطرُسُ الجَميعَ إلى الخارِجِ و إذ أخرَجَ غَزالَةُ إذ هي ــهُنَّ

καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ
إلى لمَّا التَفَتَ و صَلَّى على الركبَتَينِ لمَّا جَثا و

σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عَينَي فَتَحَتْ و هي قُومي طابيثَةُ قالَ الجَسَدِ

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. [41]δοὺς δὲ αὐτῇ
ــها و إذ أعطى جَلَسَتْ بُطرُسَ لمَّا رَأَتْ و ــها

χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς
و القِدِّيسِينَ و لمَّا نادى ــها أقامَ يَدًا

χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. [42]γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ'
في صارَ و مَعلومًا حَيَّةً ــها أحضَرَ الأرامِلَ

ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
الربِّ بِــ كَثيرونَ آمَنُوا و يافا كُلِّ

مِنْ يافا، عرَفَ التلاميذُ أنَّ بُطرُسَ فيها، فأرسَلوا إلَيهِ رَجُلَينِ يَقولانِ لَه: «تعالَ إلينا ولا تَتَأخَّرْ». [39]فقامَ بُطرُسُ مُسرِعًا ورجَعَ معهُما إلى يافا. فلمَّا وصَلَ صَعِدوا به إلى الغُرفَةِ العُليا، فاستقبَلَتْهُ الأرامِلُ باكياتٍ يُرِينَهُ القُمصانَ والثِّيابَ التي خاطَتها دُوركاسُ عِندَما كانت مَعَهُنَّ على قَيدِ الحياةِ. [40]فأخرَجَ بُطرُسُ النّاسَ كُلَّهُم، وسَجَدَ وصَلّى، ثُمَّ التَفَتَ إلى الجُثَّةِ وقالَ: «طابيثةُ، قُومي!» ففَتَحَت عَينَيها، ولَمَّا رَأت بُطرُسَ جَلَست. [41]فمَدَّ يَدَهُ إلَيها وأنهَضَها، ثُمَّ دَعا الإخوَةَ القِدِّيسينَ والأرامِلَ وأحضَرَها حَيَّةً. [42]فانتَشَرَ الخَبَرُ في يافا كُلِّها، فآمَنَ بالرَّبِّ عَدَدٌ كبيرٌ مِنَ النّاسِ.

[43]Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι
ما عندَ يافا في أنْ مَكَثَ كثيرةً أيّامًا و حدَثَ

Σίμωνι βυρσεῖ.
سِمعانَ دبّاغٍ

10 [1]Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
كُورنيليوسَ باسمِ قيصريّةَ في ما و رَجُلٌ

ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, [2]εὐσεβὴς
تقيٌّ الإيطاليّةِ التي تُدعى الفرقةِ مِن قائدُ مئةٍ

καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
إذ يَصنعُ ــهِ بيتِ جميعِ مَعَ الله إذ يَخافُ و

ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ
في إلى الله إذ يُصلّي و للشّعبِ كثيرةً حسَناتٍ

παντός, [3]εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην
التاسعةَ الساعةَ حوالَي نحوَ ظاهرًا رُؤيا في رأى كُلَّ حينٍ

τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ
و ــهِ إلى داخلاً الله مَلاكَ مِنَ النهارِ

εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. [4]ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος
خائفًا و إليهِ إذ حدَّقَ و هو يا كُورنيليوس لَهُ قائلاً

γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ
لَهُ و قالَ يا ربُّ هُناكَ ماذا قالَ إذ صارَ

προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
صَعِدَتْ ــكَ حسَناتُ و ــكَ صلَواتُ

εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. [5]καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς
إلى رجالاً أرسِلْ الآنَ و الله أمامَ تذكارًا

Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
بُطرسَ يُلقَّبُ الذي – سمعانَ استدعِ و يافا

[43]وأقامَ بُطرسُ عِدّةَ أيّامٍ في يافا عِندَ دبّاغٍ اسمُهُ سِمعانُ.

١٠ [1]وكانَ في قيصريّةَ رَجُلٌ اسمُهُ كُورنيليوسُ، ضابطٌ مِنَ الفِرقةِ الإيطاليّةِ في الجَيش. [2]كانَ تَقِيًّا يَخافُ اللهَ هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ، ويُحسِنُ إلى الشّعبِ بسَخاءٍ، ويُداومُ على الصّلاةِ للهِ. [3]فرأى نحوَ السّاعةِ الثّالثةِ مِنَ النّهارِ في رُؤيا واضِحةٍ مَلاكَ اللهِ يدخُلُ علَيهِ ويُناديهِ: «يا كُورنيليوسُ!» [4]فنظرَ إليهِ في خَوفٍ وقالَ: «ما الخَبَرُ، يا سيّدي؟» فقالَ لَه المَلاكُ: «صَعِدَتْ صَلَواتُكَ وأعمالُكَ الخَيريّةُ إلى اللهِ، فتذكَّرك. [5]فأرسِلِ الآنَ رِجالاً إلى يافا وجِئْ بسِمعانَ الذي يُقالُ لَه بُطرسُ.

[6]οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία
بَيتٌ هو الذي لَهُ دَبّاغٍ سِمعانَ ما عندَ يَنزِلُ هذا

παρὰ θάλασσαν. [7]ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
ـــهُ الذي يُكلِّمُ المَلاكُ انصرَفَ و لمَّا بَحرٍ عندَ

φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν
تَقيًّا جُنديًّا و مِنَ الخَدَمِ اثنَينِ إذ دَعا

προσκαρτερούντων αὐτῷ [8]καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
ـــهُم بِكُلِّ شَيءٍ إذ أخبَرَ و ـــهُ مِنَ الذينَ يُلازِمونَ

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. [9]Τῇ δὲ ἐπαύριον,
في الغَدِ و يافا إلى ـــهُم أرسَلَ

ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη
صَعِدَ إذ يَقتَرِبونَ مِنَ المَدينَةِ و هؤلاءِ إذ يُسافِرونَ

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
السادِسَةَ الساعَةَ نحوَ لِيُصلِّيَ السطحِ على بُطرُسُ

[10]ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι,
أنْ يأكُلَ كانَ يُريدُ و جائعًا و صارَ

παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις [11]καὶ
و انخطافٌ ـــهِ على وقَعَ هُم و إذ يُهَيِّئونَ

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι
ما وِعاءً هابِطًا و مَفتوحَةً السماءَ رأى

ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς
على مُدَلًّى أطرافٍ بأربَعَةِ عَظيمٍ سِماطٍ كـَ

γῆς, [12]ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς
الأرضِ زَحّافاتُ و الدَّوابُّ كُلُّها تُوجَدُ الذي فيهِ الأرضِ

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [13]καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν,
ـــهِ إلى صوتٌ صارَ و السماءِ طُيورُ و

[6]فهوَ نازلٌ عِندَ دبّاغٍ اسمُهُ سِمعانُ وبَيتُهُ على شاطئِ البحرِ». [7]فلمَّا انصَرَفَ المَلاكُ الذي كانَ يُكَلِّمُهُ، دَعا اثنَينِ مِنْ خَدَمِهِ وجُنديًّا تَقيًّا مِنْ أخِصّائِهِ، [8]وأخبرَهُم بكُلِّ ما جَرى، وأرسَلَهُم إلى يافا. [9]فساروا في الغَدِ. وبَينَما هُم يَقترِبونَ مِنْ يافا، صَعِدَ بُطرُسُ إلى السَّطحِ نحوَ الظُّهرِ ليُصلِّيَ، [10]فجاعَ وأرادَ أنْ يأكُلَ. ولمّا أخذوا يُهيِّئونَ لَه الطَّعامَ وقَعَ في غَيبوبةٍ، [11]فرأى السَّماءَ مَفتوحَةً، وشيئًا يُشبِهُ قِطعةَ قماشٍ كبيرةً مَعقودةً بأطرافِها الأربعةِ تَتَدلَّى إلى الأرضِ. [12]وكانَ عليها مِنْ جميعِ دَوابِّ الأرضِ وزحّافاتِها وطُيورِ السَّماءِ. [13]وجاءَهُ صَوتٌ يقولُ لَه:

Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [14]ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,
قالَ بُطرُسُ و كُلْ و اذبَحْ يا بُطرُسُ قائمًا

Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
و دَنِسٍ أيَّ أكلتُ ما قطُّ لأنَّهُ يا ربُّ كَلاَّ

ἀκάθαρτον. [15]καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ
ما ـهِ إلى ثانيةً مِنْ جَديدٍ صَوتٌ و نَجِسٍ

θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. [16]τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς
ثَلاثَ مَرَّاتٍ على حَدَثَ و هذا تُدَنِّسْ لا أنتَ طَهَّرَ الله

καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. [17]Ὡς δὲ ἐν
في و إذ السماءِ إلى الوِعاءُ رُفِعَ في الحالِ و

ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ
ها رأى التي الرؤيا عَساها تكونُ – ما بُطرُسُ كانَ مُتَحَيِّرًا نفسِهِ

οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
كُورنيليوسَ مِنْ قِبَلِ المُرسَلُونَ الرجالُ

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
على وقَفُوا سِمعانَ عَنْ بَيتِ إذ سَألُوا

πυλῶνα, [18]καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
سِمعانُ هَلْ كانُوا يَستَخبِرون لَمَّا نادَوا و المَدخَلِ

ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. [19]τοῦ δὲ Πέτρου
بُطرُسُ و يَنزِلُ هناكَ بُطرُسَ الذي يُلَقَّبُ

διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα,
الروحُ لَهُ قالَ الرؤيا بِشأنِ إذ يُفَكِّرُ

Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε, [20]ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι
انزِلْ قائمًا لكِنْ ـكَ إذ يَطلُبون ثَلاثَةٌ رِجالٌ ها

καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγώ
أنا لأنّي مُتَرَدِّدٍ غيرَ ـهُم مَعَ اذهَبْ و

«يا بُطرُسُ، قُمْ اذبَحْ وكُلْ». [14]فقالَ بُطرُسُ: «لا يا ربُّ! ما أكلتُ في حياتي نَجِسًا أو دَنِسًا». [15]فقالَ لَهُ الصوتُ ثانيَةً: «ما طَهَّرَهُ اللهُ لا تعتَبِرْهُ أنتَ نَجِسًا!» [16]وحدَثَ هذا ثلاثَ مَرّاتٍ، ثُمَّ ارتفعَ الشيءُ في الحالِ إلى السَّماءِ. [17]وبَينَما بُطرُسُ في حَيرَةٍ يُسائِلُ نَفسَهُ ما مَعنى هذِهِ الرُّؤيا التي رآها، كانَ الرِّجالُ الذينَ أرسَلَهُم كُورنيليوسُ سألوا عَنْ بَيتِ سِمعانَ ووَقَفوا بالبابِ [18]ونادُوا مُستَخبِرينَ: «هَلْ سِمعانُ الذي يُقالُ لَه بُطرُسُ نازِلٌ هُنا؟» [19]كانَ بُطرُسُ لا يَزالُ يُفَكِّرُ في الرُّؤيا، فقالَ لَه الرُّوحُ: «هُنا ثلاثةُ رِجالٍ يَطلُبونَكَ، [20]فقُمْ وانزِلْ إليهِم واذهَبْ مَعَهُم ولا تَخَفْ، لأنّي أنا

ἀπέσταλκα αὐτούς. [21]καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας
الرجالِ إلى بُطرُسُ و لمَّا نزلَ ــهُم أرسَلْتُ

εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;
جئتُم الذي لأجلِهِ السبَبُ ما تَطلُبونَ الذي هو أنا ها قالَ

[22]οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ
و بارٌّ رَجُلٌ قائدُ مئةٍ كُورنيليوسُ قالُوا و هُم

φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
أمَّةِ كُلِّ مِنْ و مَشهودٌ لَهُ الله خائفٌ

τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου
قِدِّيسٍ مَلاكٍ بِواسِطَةِ أُبْلِغَ اليهودِ

μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα
أقوالاً أنْ يَسمَعَ و ــهِ بيتِ إلى ــكَ أنْ يَستَحضِرَ

παρὰ σοῦ. [23]εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ
و استَضافَ ــهُم إذًا إذ دَعا ــكَ مِنْ

ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν
بَعضُ و ــهُم مَعَ خَرَجَ لمَّا قامَ في الغَدِ

ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. [24]τῇ δὲ ἐπαύριον
في الغَدِ و ــهُ رافَقُوا يافا مِنْ الذينَ الإخوةِ

εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
مُنتَظِرًا كانَ كُورنيليوسُ و قَيصَرِيَّةَ إلى دَخَلَ

αὐτούς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
و ــهُ أنسِباءَ إذ دَعا إيَّاهُم

ἀναγκαίους φίλους. [25]ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν
أنْ دَخَلَ حَدَثَ و لمَّا الأصدِقاءَ الأخِصَّاءَ

Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς
على إذ سَقَطَ كُورنيليوسُ ــهُ لمَّا استَقبَلَ بُطرُسُ

أرسَلْتُهُم». [21]فنزَلَ بُطرُسُ وقالَ لهُم: «أنا هوَ الذي تَطلُبونَهُ. لِماذا جئتُم؟» [22]أجابوا: «أرسَلَنا الضّابِطُ كُورنيليوسُ، وهوَ رَجُلٌ صالِحٌ يَخافُ اللهَ ويَشهَدُ على فَضلِهِ جميعُ اليَهودِ، لأنَّ مَلاكًا طاهِرًا أبلَغَهُ أنْ يَجيءَ بكَ إلى بَيتِهِ ليَسمَعَ ما عِندَكَ مِنْ كلامٍ». [23]فدعاهُمْ بُطرُسُ وأنزَلَهُم عِندَهُ. وفي الغدِ، قامَ وذَهَبَ مَعهُم يُرافِقُهُ بَعضُ الإخوةِ مِنْ يافا، [24]فوصَلَ إلى قَيصَرِيَّةَ في اليومِ التالي. وكانَ كُورنيليوسُ يَنتَظِرُهُم معَ الذينَ دَعاهُم مِنْ أنسِبائِهِ وأخَصِّ أصدقائِهِ. [25]فلمَّا دخَلَ بُطرُسُ، استَقْبَلَهُ كُورنيليوسُ وارتَمى

πόδας προσεκύνησεν. [26]ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
قائلاً ـــهُ أقامَ بُطرُسُ و سَجَدَ القَدَمَينِ

Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. [27]καὶ συνομιλῶν
إذ يتحدَّثُ مَعَ و هو إنسانٌ نفسي أنا أيضًا قُمْ

αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, [28]ἔφη
قالَ كثيرينَ مجتمِعينَ وجَدَ و دَخَلَ ـــهُ

τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ
علىٰ رَجُلٍ هو مُحَرَّمٌ كيفَ تَعلَمونَ أنتُم ـــهُم لِـَ و

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς
اللهُ ولي أجنبيًّا أنْ يُقارِبَ أو أنْ يُخالِطَ يَهوديٌّ

ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· [29]διὸ
لذلكَ إنسانًا أنْ أقولَ نَجِسًا أو دَنِسًا لا أَظهَرَ

καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι
لأيٍّ إذًا أسألُ إذ استُدعيتُ جئتُ بِدونِ اعتِراضٍ و

λόγῳ μετεπέμψασθέ με; [30]καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ
مِنَ قالَ كُورنيليوسُ و ـــني استدعَيتُم سَبَبٍ

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
في التاسعةَ كُنتُ الساعةِ هذهِ إلى اليومِ الرابِعِ

προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
أمامِ وقَفَ رَجُلٌ ها و ـــي بيتِ في مُصَلِّيًا

μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ [31]καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη
سُمِعَتْ يا كورنيليوسُ يقولُ و برّاقٍ لِباسٍ في ـــي

σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
ذُكِرَتْ ـــكَ حسَناتُ و صلاةُ ـــكَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [32]πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι
استدعِ و يافا إلى إذًا أرسِلْ اللهِ أمامَ

ساجدًا له. [26]فأنهَضَهُ بُطرُسُ وقالَ لَه: «قُمْ، ما أنا إلاَّ بَشَرٌ مِثلُكَ!» [27]ودخَلَ وهوَ يُحادِثُهُ، فوَجَدَ جمعًا كَبيرًا مِنَ النّاس، [28]فقالَ لهُم: «تَعرفونَ أنَّ اليَهوديَّ لا يَحِلُّ لَه أنْ يُخالِطَ أجنَبيًّا، أو يَدخُلَ بيتَهُ. لكِنَّ اللهَ أراني أنْ لا أحسُبَ أحدًا مِنَ النّاسِ نَجِسًا أو دَنِسًا. [29]فلمَّا دَعَوتُموني جِئتُ مِنْ غيرِ اعتِراض. فأسألُكُم: لِماذا دَعَوتُموني؟» [30]فقالَ كُورنيليوسُ: «كُنتُ مِنْ أربعةِ أيّامٍ أُصَلّي في بَيتي عِندَ السّاعةِ الثّالثةِ بعدَ الظُّهر، فرأيتُ رَجُلاً عليهِ ثِيابٌ برّاقةٌ يَقِفُ أمامي [31]ويقولُ لي: «يا كُورنيليوسُ! سَمِعَ اللهُ صَلواتِكَ وذكَرَ أعمالَكَ الخيريَّةَ، [32]فأرسِلْ إلى يافا، واستَدْعِ

Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
بيتِ في ينزلُ هذا بُطرُسَ يُلقَّبُ الذي سِمعانَ

Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. [33]ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسلتُ إذًا للوقتِ بحرٍ عندَ دبّاغٍ سِمعانَ

σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
جميعًا فـ الآنَ إذ أتيتَ فعلتَ حسَنًا و أنتَ ـكَ

ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
جميعَ لِنسمعَ جئنا اللهِ أمامَ نحنُ

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. [34]Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ
بُطرُسُ و إذ فتحَ الربِّ مِن لَكَ الأشياءِ التي أُمِرَتْ

στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν
هو ما أنْ أفهمُ الحقيقةِ في قالَ الفمَ

προσωπολήμπτης ὁ θεός, [35]ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος
الذي يخافُ أُمّةٍ كُلِّ في بَلْ اللهُ مُحابي وُجوهٍ

αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. [36]τὸν
هو عندَهُ مقبولٌ برًّا الذي يعملُ و ـهُ

λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
إذ يُبشِّرُ إسرائيلَ إلى بَني أرسلَ التي الكلمةَ

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
ربُّ الجميعِ هو هذا المسيحِ يَسوعَ بـ بِسلامٍ

[37]ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
اليهوديّةِ كُلِّ في الحَدَثَ الذي صارَ تعلمونَ أنتم

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
كرَزَ التي بها المَعموديّةِ بعدَ الجليلِ من إذ بَدأ

Ἰωάννης, [38]Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ
ـهُ مَسَحَ كيفَ الناصِرةِ من الذي يَسوعُ يوحنّا

سِمعانَ الذي يُقالُ له بُطرُسُ، فهوَ نازلٌ في بَيتِ سِمعانَ الدَّبّاغِ على شاطئِ البحرِ». [33]فأرسَلتُ إليكَ في الحالِ، وأنتَ أحسَنْتَ في مَجيئِكَ. ونَحنُ الآنَ جَميعًا في حَضرةِ اللهِ لنَسمعَ كُلَّ ما أمَرَكَ به الرَّبُّ». [34]فقالَ بُطرُسُ: «أرى أنَّ اللهَ في الحَقيقةِ لا يُفضِّلُ أحدًا على أحدٍ، [35]فمَنْ خافَهُ مِنْ أيّةِ أُمّةٍ كانت وعَمِلَ الخيرَ كانَ مَقبولاً عِندَهُ. [36]أرسَلَ كَلِمَتَهُ إلى بَني إسرائيلَ يُعلِنُ بِشارَةَ السلامِ بيَسوعَ المَسيحِ الذي هوَ رَبُّ العالَمينَ. [37]وأنتُم تَعرفونَ ما جرى في اليَهوديّةِ كُلِّها، ابتداءً مِنَ الجَليلِ بَعدَ المَعموديّةِ التي دعا إليها يوحنّا، [38]وكيفَ مسَحَ اللهُ يَسوعَ النّاصِريَّ

θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ
و إذ يَصنعُ خيرًا جالَ الذي بِقوَّةٍ و القُدسِ بالروحِ الله

ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
جميعَ إذ يَشفي الذينَ طَغيَ عليهِم مِن إبليسَ

ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. [39]καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν
ما على كُلِّ شُهودٌ نحنُ و ـــهُ مَعَ كانَ الله لأنَّ

ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ.
أورشليمَ في و اليهودِ بِلادِ و في فَعَلَ

ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, [40]τοῦτον ὁ θεὸς
الله هذا خَشَبَةٍ على إذ علَّقوا قَتَلوا و الذي

ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
ظاهِرًا هو أعطى و اليومِ الثالثِ في أقامَ

γενέσθαι, [41]οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
أنْ يَصيرَ لا لكُلِّ الشَّعبِ بَلْ لِلشُهودِ

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες
الذينَ لَنا الله مِن المُنتَخَبينَ سابقًا

συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν
هو أنْ قامَ بَعدَ ـــهُ شَربنا مَعَ و أكَلنا مَعَ

ἐκ νεκρῶν· [42]καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
و للشَّعبِ أنْ نكرزَ ـــنا أوصى و الأمواتِ مِن

διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ
الله مِن المُعيَّنُ هو هذا أنْ أنْ نَشهَدَ

κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. [43]τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
الأنبياءُ جميعًا لَهُ للأمواتِ و للأحياءِ دَيَّانًا

μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
اسمِ بِـــ أنْ يَنالَ خَطايا غُفرانَ يَشهَدونَ

بالرُّوحِ القُدُسِ والقُدرَةِ، فسارَ في كُلِّ مكانٍ يَعمَلُ الخيرَ ويَشفي جميعَ الذينَ استولى عليهِم إبليسُ، لأنَّ اللهَ كانَ معَهُ. [39]ونَحنُ شُهودٌ على كُلِّ ما عَمِلَ مِنَ الخيرِ في بِلادِ اليَهودِ وفي أُورُشليمَ. وهوَ الذي صَلَبوهُ وقَتَلوهُ. [40]ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ في اليومِ الثالِثِ وأعطاهُ أنْ يَظهَرَ، [41]لا لِلشَّعبِ كُلِّهِ، بل لِلشُّهودِ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ مِنْ قَبلُ، أي لنا نَحنُ الذينَ أكلوا وشَربوا معَهُ بَعدَ قيامَتِهِ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [42]وأوصانا أنْ نُبَشِّرَ الشَّعبَ ونَشهَدَ أنَّ اللهَ جَعَلَهُ دَيَّانًا لِلأحياءِ والأمواتِ. [43]ولَه يَشهَدُ جميعُ الأنبياءِ بِأنَّ كُلَّ مَنْ آمنَ بِه يَنالُ باسمِهِ غُفرانَ الخَطايا».

αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. [44]Ἔτι λαλοῦντος τοῦ
إذ يتكلَّمُ بَعدُ ـــهِ بِـ مَنْ يُؤمِنُ كُلُّ ـــهِ

Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
على القُدُسِ الروحُ نَزَلَ بِهٰذِهِ الأقوالِ بُطرُسُ

πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. [45]καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
مِن تَعَجَّبُوا و الكلمةَ الذينَ يَسمَعونَ جَميعِ

περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ
على أيضًا لأنَّهُ بُطرُسَ رافقُوا كُلُّ الذينَ المؤمِنونَ خِتانٍ

ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· [46]ἤκουον γὰρ
لأنَّهُم كانُوا يَسمَعونَ سُكِبَتْ الروحِ القُدُسِ عَطيَّةُ الأُمَمِ

αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.
اللهَ إذ يُعَظِّمونَ و بِألسِنَةٍ إذ يتكلَّمونَ ـــهُم

τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, [47]Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις
أحَدٌ أنْ يَمنَعَ يَستَطيعُ الماءَ هَلْ بُطرُسُ أجابَ حينئذٍ

τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
القُدُسَ الروحَ الذينَ هؤلاءِ كي يُعَمَّدُوا لا

ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; [48]προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
اسمِ بِـ هُم و أمَرَ نحنُ أيضًا كَما نالُوا

Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι
أنْ يَمكُثَ ـــهُ سَألوا حينئذٍ أنْ يُعَمَّدُوا المسيحِ يسوعَ

ἡμέρας τινάς.
بِضعَةَ أيّامٍ

11 [1]Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
في الذينَ هُم الإخوةُ و الرسُلُ و سَمِعُوا

τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
اللهِ كَلمةَ قَبِلُوا الأُمَمُ أيضًا أنْ اليهوديَّةِ

[44]وبَينَما بُطرُسُ يَتكَلَّمُ، نزَلَ الرُّوحُ القُدُسُ على جميعِ الذينَ يَسمَعونَ كلامَهُ. [45]فتَعَجَّبَ أهلُ الخِتانِ الذينَ رافَقوا بُطرُسَ حينَ رأَوا أنَّ اللهَ أفاضَ هِبةَ الرُّوحِ القُدُسِ على غَيرِ اليَهودِ أيضًا، [46]لأنَّهُم سَمِعوهُم يتكلَّمونَ بلُغاتٍ غَيرِ لُغَتِهِم ويُعَظِّمونَ اللهَ. فقالَ بُطرُسُ: [47]«هؤلاءِ النَّاسُ نالوا الرُّوحَ القُدُسَ مِثْلَنا نَحنُ، فمَنْ يُمكِنُهُ أنْ يَمنَعَ عَنهُم ماءَ المَعموديَّةِ؟» [48]وأمَرَهُم بأنْ يتَعَمَّدوا باسمِ يَسوعَ المَسيحِ. فدَعَوْهُ إلى أنْ يُقيمَ عِندَهُم بِضعةَ أيّامٍ.

١١ [1]سَمِعَ الرُّسُلُ والإخوَةُ في اليَهوديَّةِ أنَّ غَيرَ اليَهودِ أيضًا قَبِلوا كلامَ اللهِ.

[2]ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς
مَعَ راحوا يتجادلون أورشليمَ إلى بُطرسُ صَعِدَ و لمَّا

αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς [3]λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας
رجالٍ إلى دخَلْتَ أنْ قائلين ختانٍ منَ الذين ـــهُ

ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. [4]ἀρξάμενος δὲ
و إذ بَدأَ ـــهُم أكلتَ مَع و إذ لَهُم غلفَةٌ

Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, [5]Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
مدينَةِ في كُنتُ أنا قائلاً بالتتابُعِ لَهُم راحَ يَشرَحُ بُطرسُ

Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα,
رؤيَا انخِطافٍ في رَأيتُ و إذ أُصلّي يافا

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς
أطرافٍ بأربَعَةِ عظيمٍ سِماطٍ كـَ ما وعاءً نازلاً

καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· [6]εἰς ἣν
الذي إليهِ ـــيَّ إلى أتى و السماءِ من مُدَلّى

ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
و الأرضِ دوابَّ رَأيتُ و كُنتُ أُراقِبُ إذ حدَّقتُ

θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [7]ἤκουσα δὲ
و سَمِعتُ السماءِ طُيورَ و الزحّافاتِ و الوحوشَ

καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
كُلْ و اذبَحْ يا بُطرسُ قائمًا لي قائلاً صوتًا أيضًا

[8]εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον
نَجِسٌ أو دَنِسٌ لأنَّهُ يا ربُّ كلاَّ و قُلتُ

οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. [9]ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ
صوتٌ و أجابَ ـــي فَمِ إلى دَخَلَ ما قَطُّ

ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ
لا أنتَ طَهَّرَ اللهُ ما السماءِ من ثانيةً

[2]فلمَّا صعِدَ بُطرسُ إلى أورُشليمَ، خاصَمَهُ أهلُ الختانِ وقالوا لَه: [3]«دَخَلْتَ إلى قومٍ غيرِ مَختونينَ وأكلتَ معَهُم!» [4]فروى لهُم بُطرسُ كُلَّ ما جرَى لَه، قالَ: [5]كُنتُ أُصلّي في مدينةِ يافا، فرأيتُ في الغيبوبَةِ رُؤيا، فإذا شيءٌ مِثلُ قِطعَةِ قماشٍ كبيرةٍ مَعقودةٍ بأطرافِها الأربعةِ يَتَدلى مِنَ السَّماءِ حتى وصَلَ إليَّ. [6]ونَظرتُ إليهِ جيِّدًا، فرأيتُ عليهِ دوابَّ الأرضِ والوحوشَ والزَّحافاتِ وطيورَ السَّماءِ، [7]وسَمِعتُ صوتًا يَقولُ لي: يا بُطرسُ، قُمِ اذبَحْ وكُلْ! [8]فقلتُ: لا، يا ربُّ! ما دخَلَ فَمي طَعامٌ نَجِسٌ أو دَنِسٌ مِنْ قَبلُ! [9]فأجابَني الصوتُ ثانيةً مِنَ السَّماءِ: ما طَهَّرَهُ اللهُ لا

κοίνου. 10τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
مِنْ جَديدٍ سُحِبَ و ثَلاثِ مَرّاتٍ على حَدَثَ و هذا تُدَنِّسْ

ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες
رِجالٍ ثَلاثَةٌ للوَقتِ ها و السماءِ إلى الكُلُّ

ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ
مِنْ مُرسَلينَ كُنّا الذي فيهِ البيتِ عندَ وقَفوا

Καισαρείας πρός με. 12εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν
أنْ أذهَبَ مَعَ لي الروحُ و قالَ ـيَّ إلى قيصَرِيَّةَ

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ
السِتَّةُ أيضًا ـي مَعْ و أتَوا مُتَرَدِّدٍ غيرَ ـهُم

ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
الرَّجُلِ بيتِ إلى دَخَلْنا و هؤلاءِ الإخوةُ

13ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ
بيتِ في المَلاكَ رَأى كيفَ ـنا و أخبَرَ

αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ
و يافا إلى أرسِلْ قائلاً و قائمًا ـهِ

μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14ὃς λαλήσει
سيَقولُ الذي بُطرُسَ الذي يُلَقَّبُ سِمعانَ استَدعِ

ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15ἐν
بينَ ـكَ بيتُ كُلُّهُ و أنتَ سَتَخلُصُ التي بها ـكَ لـَ أقوالاً

δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'
على القُدُسُ الروحُ هَبَطَ أنْ أتكلَّمَ أنا أن بَدأتُ و

αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16ἐμνήσθην δὲ τοῦ
و تَذَكَّرتُ البَدءِ في ـنا على أيضًا كَما ـهِم

ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
عَمَّدَ – يوحنّا كانَ يَقولُ كَما الربُّ قَولَ

تَعتَبِرْهُ أنتَ نَجِسًا. 10وحدَثَ هذا ثلاثَ مَرّاتٍ، ثُمَّ ارتَفَعَ الشَّيءُ كُلُّهُ إلى السَّماءِ. 11وفي تِلكَ السّاعةِ وقَفَ ثلاثةُ رِجالٍ ببابِ البَيتِ الذي كُنتُ فيهِ، وكانوا مُرسَلِينَ إليَّ مِنْ قيصريَّةَ. 12فأمرَني الرُّوحُ أنْ أذهَبَ مَعَهُم مِنْ دونِ تردُّدٍ. فَرافَقَني هؤلاءِ الإخوَةُ السِّتَّةُ إلى قيصريّةَ، فدَخَلْنا بَيتَ كُورنيليوسَ، 13فأخبرَنا كيفَ رأى الملاكَ يَقِفُ في بَيتِهِ ويَقولُ لَه: أرسِلْ إلى يافا، وجِئْ بِسِمعانَ الذي يُقالُ لَه بُطرُسُ، 14فهوَ يُكلِّمُكَ كلامًا تَخلُصُ بِه أنتَ وجميعُ أهلِ بَيتِكَ. 15فلمّا بدأتُ أتكلَّمُ، نزَلَ الرُّوحُ القُدُسُ عليهِم مِثلَما نزَلَ علَينا نَحنُ في البَدءِ. 16فتذَكَّرْتُ ما قالَ الرَّبُّ: عَمَّدَ يوحنّا

ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. [17]εἰ οὖν
فـ إذا القُدسِ الروحِ في ستُعمَّدونَ و أنتم بِماءٍ

τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν
لنا أيضًا كما الله لَهُم أعطى العطيَّةَ المُساوية

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην
كُنتُ مَنْ أنا المسيح يَسوعَ الربِّ بـ مؤمنين

δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; [18]ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν
هَدَأوا هذه و لمَّا سمِعُوا الله أنْ أمنعَ قادرًا

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
للأُمَمِ أيضًا إذًا قائلينَ الله مَجَّدُوا و

θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν. [19]Οἱ μὲν οὖν
فـ – أعطَى حياةٍ لـ التوبَةَ الله

διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
إستِفانوسَ بِشأنِ التي صارَتْ الشدَّةِ بِسبَبِ الذينَ شُتِّتُوا

διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ
لا لأحَدٍ أنطاكية و قُبرُصَ و فينيقيةَ إلى اجتازُوا

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. [20]ἦσαν δέ τινες
بَعضٌ و كانوا ليَهودٍ فَقَطْ إلاَّ الكلمةَ إذ يَقولونَ

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες
إذ أتَوا الذينَ قيرينيِّينَ و قُبرُصيِّينَ رِجالاً ـهُم مِنْ

εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς
اليونانيِّينَ لـ أيضًا كانوا يَتوجَّهونَ أنطاكيةَ إلى

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. [21]καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
الربِّ يَدُ كانَتْ و يَسوعَ بالربِّ إذ يُبَشِّرونَ

μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ
إلى رَجَعَ الذي آمنَ عَدَدٌ و كَثيرٌ ـهُم مَعَ

بالماءِ، وأمَّا أنتم فتَتَعَمَّدونَ بالرُّوحِ القُدُس. [17]فإذا كانَ اللهُ وهَبَ هؤلاءِ ما وهَبَنا نَحنُ عِندَما آمنَّا بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، فمَنْ أكونُ أنا لأُقاوِمَ الله؟» [18]فلمَّا سَمِعَ الحاضِرونَ هذا الكلامَ، هَدَأوا ومَجَّدوا اللهَ وقالوا: «أنعَمَ اللهُ، إذًا، على غيرِ اليَهودِ أيضًا بالتَّوبَةِ سَبيلاً إلى الحَياةِ!» [19]وأمَّا المُؤمنونَ الذينَ شَتَّتَهُمُ الاضطهادُ الذي نزَلَ بهِم بَعدَ مَقتَلِ إستِفانوسَ، فانتقلوا إلى فينيقيةَ وقُبرُصَ وأنطاكيةَ، وكانوا لا يُبَشِّرونَ أحدًا بكلامِ اللهِ إلاَّ اليَهودَ. [20]ولكِنَّ بَعضَ هؤلاءِ المُؤمنينَ مِنْ قُبرُصَ وقيرينَ جاؤوا إلى أنطاكيةَ وأخذوا يُخاطِبونَ النّاطِقينَ باللُّغَةِ اليونانيَّةِ أيضًا ويُبَشِّرونَهُم بالرَّبِّ يَسوعَ. [21]وكانَت يَدُ الرَّبِّ معَهُم، فآمنَ مِنهُم كثيرونَ واهتَدَوا إلى

τὸν κύριον. [22]ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας
الكنيسةِ آذانِ في الكلمةُ و سُمِعَتْ الربِّ

τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν
أرسلُوا و ـــهم بِشأنِ أُورشليمَ في التي هي

Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας· [23]ὃς παραγενόμενος καὶ
و إذ أتَى الذي أنطاكيةَ إلى لِيَجتازَ بَرنابَا

ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας
الجَميعَ راحَ يُشَجِّعُ و فُرِّحَ مِنَ اللهِ التي النعمَةَ إذ رأَى

τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, [24]ὅτι ἦν
كانَ لأنَّهُ بالربِّ أنْ يَثبُتوا القلبِ بِتصميمِ

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
و مِنَ الإيمانِ و القُدُسِ مِنَ الروحِ مُمتلئًا و صالِحًا رَجُلاً

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. [25]ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν
طَرسوسَ إلى و خرَجَ إلى الربِّ كَبيرٌ جمعٌ انضمَّ

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, [26]καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
أنطاكيةَ إلى قادَ لمَّا وَجدَ و شاوُلَ لِيَطلُبَ

ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ
في أنِ اجتمَعا كاملَةً سَنَةً أيضًا لَهُما و حَدَثَ

ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως
أوَّلاً و أنْ دُعُوا كَبيرًا جمعًا أنْ علَّمَا و الكنيسةَ

ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. [27]Ἐν ταύταις δὲ
و تِلكَ في مَسيحيِّينَ التلاميذُ أنطاكيةَ في

ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
إلى أنبياءُ أُورشليمَ مِنْ انحَدَرُوا الأيّامِ

Ἀντιόχειαν. [28]ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἅγαβος
أغابوسَ باسمِ ـــهُم مِنْ واحدٌ و إذ قامَ أنطاكيةَ

الرَّبِّ. [22]وبلَغَ الخبَرُ مسامِعَ الكَنيسةِ في أُورُشليمَ، فأرسلوا بَرنابا إلى أنطاكيةَ. [23]فلمَّا جاءَ ورَأى نِعمَةَ اللهِ فرِحَ وشَجَّعَهُم كُلَّهُم على الثَّباتِ في الرَّبِّ بِكُلِّ قُلوبِهِم. [24]وكانَ برنابا رَجُلاً صالِحًا، مُمتلِئًا مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ والإيمانِ، فانضَمَّ إلى الرَّبِّ جَمعٌ كبيرٌ. [25]وذهَبَ بَرنابا إلى طَرسوسَ يَبحَثُ عَنْ شاوُلَ، [26]فلمَّا وجَدَهُ جاءَ بِه إلى أنطاكيةَ. فأقاما سنَةً كامِلَةً يَجتَمِعانِ إلى جَماعَةِ الكَنيسةِ، فعَلَّما جَمعًا كبيرًا. وفي أنطاكيةَ تَسمّى التلاميذُ أوَّلَ مَرَّةٍ بالمَسيحيّينَ. [27]وفي تِلكَ الأيّامِ، نَزَلَ بَعضُ الأنبياءِ مِنْ أُورُشليمَ إلى أنطاكيةَ. [28]فقامَ أحدُهُم واسمُهُ أغابوسُ

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι
أنْ سَيكون أنْ يُزمِعَ عَظيمٌ جوعٌ الروحِ بـ أشارَ

ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. [29]τῶν
كلوديوس تحتَ حَدَثَ الذي المسكونةَ كُلِّ على

δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
منهُم كلُّ واحدٍ عَزَموا للواحدِ كانَ يتَيَسَّرُ كما التلاميذُ و

εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
إلى الإخوةِ اليهوديَّةِ في للساكنين أنْ يُرسِلُوا خِدمَةً

[30]ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ
بـ الشيوخِ إلى إذ أرسَلُوا فعَلُوا و الذي

χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
شاوُلَ و بَرنابَا يَدِ

12 [1]Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ
هيرودُسُ أَلقَى الوقتَ و ذلكَ في

βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
الكنيسَةَ مِن الذينَ إلى بَعضِ لِيُسيءَ اليَدَينِ المَلِكُ

[2]ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. [3]ἰδὼν
إذ رَأى بِسَيفٍ يوحنّا أخا يَعقوبَ و قَتَلَ

δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
أنْ قَبَضَ أضافَ لليَهودِ هو مَرضيٌّ أنّ و

καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων, [4]ὃν καὶ πιάσας
لمّا أمسَكَ و الذي الفَطيرِ أيّامُ و كانَتْ على بُطرُسَ أيضًا

ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις
فِرَقٍ رُباعيَّةٍ إلى أربَعِ إذ سَلَّمَ سِجنٍ في وَضَعَ

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα
الفِصحِ بَعدَ إذ يَنوي ـهُ لِيَحرُسُوا الجنودِ

وتَنَبَّأَ بِوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ أنَّ مَجاعَةً عَظيمةً ستَعُمُّ الأرضَ كُلَّها، وهيَ التي حَدَثَت في أيّامِ القيصرِ كُلوديوس. [29]فعَزَمَ التلاميذُ أن يُرسِلوا، كُلُّ واحدٍ وقُدرَتُهُ، مَعونةً إلى الإخوةِ المُقيمينَ في اليَهوديَّةِ. [30]وفَعَلوا ذلِكَ، فأرسَلوا مَعوناتِهم إلى شُيوخِ الكنيسَةِ معَ بَرنابا وشاوُلَ.

١٢ [1]وفي ذلِكَ الوقتِ أخَذَ المَلِكُ هيرودُسُ يَضطَهِدُ بَعضَ رجالِ الكنيسةِ. [2]وقتَلَ بحَدِّ السَّيفِ يَعقوبَ أخا يوحنَّا. [3]فلمّا رأى أنَّ هذا يُرضي اليَهودَ، قَبَضَ أيضًا على بُطرُسَ، وكانَ ذلِكَ في أيّامِ الفَطيرِ. [4]وبَعدَما قَبَضَ علَيهِ ألقاهُ في السِّجنِ وسَلَّمَهُ إلى أربَعِ فِرَقٍ ليَحرُسوهُ، كُلُّ فِرقةٍ أربَعةُ جُنودٍ. وكانَ يَنوي أنْ يَعرِضَهُ للشَّعبِ بَعدَ عيدِ الفِصحِ،

ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. [5]ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ
في كانَ يُراقَبُ بُطرُسُ إذًا – إلى الشعبِ ـهُ أنْ يَسوقَ

φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς
بِواسطَةِ إذ تَصيرُ بِشدَّةٍ كانَتْ و صَلاةٌ السجنِ

ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. [6]Ὅτε δὲ ἤμελλεν
كانَ يُزمِعُ و لمَّا ـهِ لأجلِ الله إلى الكنيسةِ

προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος
بُطرُسُ كانَ في تلكَ الليلَةِ هيرودُسُ ـهُ أنْ يُقدِّمَ

κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν
بِسلسلَتَينِ مُقيَّدًا جُنديَّينِ اثنَينِ بينَ نائمًا

δυσίν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. [7]καὶ
و السجنَ كانُوا يُراقِبونَ البابِ أمامَ و حُرَّاسٌ اثنَتَينِ

ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ
في سَطَعَ نورٌ و وَقَفَ الربِّ مَلاكُ ها

οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν
ـهُ أيقظَ بُطرُسَ جَنبَ و لمَّا ضرَبَ الزنزانةِ

λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ
مِن السلسلَتانِ ـهِ سقَطَتَا و على عجَلٍ قُمْ قائلاً

τῶν χειρῶν. [8]εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ
و تَمَنطَقْ ـهُ لـَ المَلاكُ و قال يدَيِ

ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
يقولُ و هكذا و فَعلَ ـكَ نَعليْ البَسْ

αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. [9]καὶ
و ـني اتبَعْ و ـكَ بِثَوبِ اتَّشِحْ لَهُ

ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ
هو حقيقيٌّ أنْ عَرفَ ما و راحَ يتبَعُ لمَّا خرَجَ

[5]فأبقاهُ في السِّجن. وكانت الكَنيسةُ تُصَلي إلى اللهِ بلا انقِطاعٍ مِنْ أجلِهِ. [6]وكانَ بُطرُسُ في اللَّيلةِ التي عزَمَ هيرودُسُ أنْ يَعرِضَهُ بَعدَها للشَّعبِ نائمًا بينَ حارسَين. وكانَ مُقَيَّدًا بِسلسِلَتَين، وعلى البابِ جُنودٌ يَحرسونَ السِّجنَ. [7]وظهَرَ مَلاكُ الرَّبِّ بَغتَةً، فسطَعَ نُورٌ في داخِلِ السِّجن. وضرَبَ المَلاكُ بُطرُسَ على جَنبِهِ، فأيقَظَهُ وقالَ لَه: «قُمْ سَريعًا!» فانحلَّتِ السِلسِلَتان عَنْ يَدَيهِ. [8]وقالَ لَه المَلاكُ: «شُدَّ حِزامَكَ واربُطْ حِذاءَكَ» ففعَلَ. ثُمَّ قالَ لَه: «إلبَسْ ثَوبَكَ واتبَعْني». [9]فخَرَجَ يَتبَعُهُ، وهوَ لا يَعرِفُ أنَّ ما فعَلَهُ المَلاكُ كانَ شيئًا حَقيقيًّا،

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.
أنْ ينظرَ رؤيا و كانَ يَظُنُّ المَلاك بواسطةِ ما يَحدُثُ

[10]διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
إلى أتَيا ثانيًا و حَرَسًا أوّلَ و لمّا اجتازا

πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις
الذي المَدينةَ إلى الذي يُؤدّي الحَديديِّ البابِ

αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην
شارِعًا جازا لمّا خَرَجا و لَهُما فُتِحَ مِنْ تِلقائه

μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. [11]καὶ ὁ
و ـــهُ عَنْ المَلاكُ انفصَلَ في الحالِ و واحدًا

Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
أنْ حقًّا عَلِمتُ الآنَ قال إذ رَجَعَ نفسِه إلى بُطرُسُ

ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ
مِن ـــني أنقَذَ و ـــهُ مَلاكَ الربُّ أرسلَ

χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν
شعبِ انتِظارِ كلِّ و هيرودُسَ يَدِ

Ἰουδαίων. [12]συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
مَريَمَ بَيتِ إلى جاءَ و إذ تَنَبَّهَ اليهودِ

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν
كانُوا حيثُ مَرقُسَ الذي يُلَقَّبُ يوحنّا أُمِّ

ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. [13]κρούσαντος δὲ
و لمّا قَرَعَ مُصَلِّينَ و مُجتَمِعينَ كَثيرونَ

αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη
جارِيَةٌ تَقَدَّمَتْ المَدخَلِ بابَ هو

ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη, [14]καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
صَوتَ لمّا عَرَفَتْ و رَودَةَ باسمِ لِتَسمَعَ

بل ظَنَّ أنَّهُ رُؤيا. [10]فاجتازا الحَرَسَ الأوّلَ والثانيَ، ووَصَلا إلى البابِ الحديديِّ الذي يُواجِهُ المدينةَ، فانفَتَحَ مِنْ تِلقائِهِ. وخَرَجا حتى قَطَعا شارعًا واحدًا، ففارَقَهُ المَلاكُ في الحالِ. [11]فأفاقَ بُطرُسُ مِنْ غَفلَتِهِ وقالَ: «الآنَ تأكَّدَ لي أنَّ الرَّبَّ أرسَلَ ملاكَهُ، فأنقَذَني مِنْ يَدِ هيرودُسَ ومِنْ كُلِّ ما كانَ اليَهودُ يَنتَظِرونَ أنْ يَفعلوهُ بي». [12]ثُمَّ فكَّرَ قليلاً وذهَبَ إلى بَيتِ مريَمَ أُمِّ يوحنَّا المُلَقَّبِ بمرقُسَ. وكانَ هُناكَ جَماعةٌ كبيرةٌ تُصلي. [13]فدَقَّ بُطرُسُ البابَ الخارجيَّ، فَجاءَت جاريةٌ اسمُها رَودَةُ تتَسمَّعُ. [14]فلمَّا عَرَفت صَوتَ

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα
رَكَضَتْ إلى الداخلِ المَدخَلَ فَتَحَتْ ما الفَرَحِ من بُطرُسَ

δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. [15]οἱ δὲ
و هُم المَدخَلِ أمامَ بُطرُسُ أنْ وَقَفَ أَخبَرَتْ و

πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ
هُم أنْ يَكونَ هكذا أَصَرَّتْ و هي تَهذينَ قالُوا ـها لـَ

δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. [16]ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
كانَ يُتابِعُ بُطرُسُ و ـهُ هو مَلاكُ كانُوا يَقولونَ و

κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.
تَعَجَّبُوا و ـهُ رَأَوا و لمَّا فتَحُوا قارِعًا

[17]κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς
كيفَ لَهُم رَوَى لِيَسكُتُوا باليَدِ إليهم و لمَّا أشارَ

ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε,
و قالَ السجنِ مِن أخرَجَ ـهُ الربُّ

Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν
لمَّا خَرَجَ و بِهذهِ الإخوةَ و يَعقوبَ أَخبِرُوا

ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. [18]Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
كانَ نَهارٌ و لمَّا صارَ مكانٍ آخَرَ إلى ذَهَبَ

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος
لِبُطرُسَ إذًا ماذا الجنودِ بينَ قليلٍ غيرُ اضطِرابٌ

ἐγένετο. [19]Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν,
لمَّا وَجَدَ ما و ـهُ لمَّا طَلَبَ و هيرودُسُ حَدَثَ

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν
لمَّا نَزَلَ و أنْ يُقتَلُوا أَمَرَ الحُرَّاسَ لمَّا حاكَمَ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. [20]Ἦν δὲ
و كانَ كانَ يُقيمُ قيصَريَّةَ في اليهوديَّةِ مِن

بُطرُسَ أسرَعَت إلى داخِلِ البَيتِ مِنْ دونِ أنْ تفتَحَ البابَ لِشِدَّةِ فَرَحِها، وأخبَرَتْهُم بأنَّ بُطرُسَ على البابِ. [15]فقالوا لها: «أنتِ تَهذِينَ!» فأصرَّت على كلامِها، فقالوا لها: «هذا ملاكُهُ!» [16]وأخَذَ بُطرُسُ يَدُقُّ البابَ حتى فَتَحوا لَه، فلمَّا شاهَدُوهُ تَعَجَّبوا. [17]فأسكَتَهُم بإشارَةٍ مِنْ يَدِهِ ورَوى لهُم كيفَ أخرَجَهُ الرَّبُّ مِنَ السِّجنِ. وقالَ لهُم: «أخبِروا يَعقوبَ والإخوةَ بما جرى». ثُمَّ خرَجَ وذهَبَ إلى مكانٍ آخَرَ. [18]وعِندَ الصَّباحِ اضطرَبَ الحرَسُ كثيرًا وتساءَلوا: «ماذا جَرى لبُطرُسَ؟» [19]ولمَّا طَلَبَهُ هيرودُسُ فما وجَدَهُ، سألَ الحرَسَ وأمَرَ بقَتلِهِم. ثُمَّ نزَلَ مِنَ اليَهوديَّةِ إلى قَيصريَّةَ وأقامَ فيها. [20]وكانَ هيرودُسُ

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν
حضَرُوا و بِقلبٍ واحدٍ على الصَّيداويِّين و على الصُّوريّين غاضبًا

πρὸς αὐτόν καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
مخدَعِ على الذي بَلاستُسَ لمَّا استمالوا و ــهِ إلى

τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
ــهُم أنْ تُقاتَ لأجلِ سَلامًا راحوا يطلُبون المَلِك

χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. [21]τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης
هيرودُسُ في يومٍ و مُعيَّنٍ المَملَكَةِ مِن بِلادُ

ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος
كُرسيِّ القَضاءِ على لمَّا جلَسَ و مُلوكيَّةً حُلَّةً لمَّا لَبِسَ

ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς, [22]ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ
صَوتُ إلهٍ راحَ يَصرُخُ الشعبُ و ــهِم في راحَ يَخطُبُ

καὶ οὐκ ἀνθρώπου. [23]παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
مَلاكُ ــهُ ضرَبَ و في الحالِ إنسانٍ لا و

κυρίου ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
إذ صارَ و للهِ المَجدَ أعطى ما أنْ لأجلِ الربِّ

σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. [24]Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ
و كانَتْ تَنمُو الله كَلمةُ و ماتَ مأكولاً مِنَ الدودِ

ἐπληθύνετο. [25]Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς
إلى رَجَعا شاوُلُ و لكنْ بَرنابا كانَتْ تَزيدُ

Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
مُصطَحِبَين الخِدمَةَ إذ أتَمَّا أُورشليمَ

Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.
بِمَرقُسَ الذي لُقِّبَ يوحنَّا

13 [1]Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
الكَنيسةِ التي هي في أنطاكيةَ في و كانوا

غاضبًا على أهلِ صورَ وصيدا. فاتَّفقوا في ما بَينَهُم وجاؤوا إليهِ، بَعدَما استمالوا بَلاستُسَ حاجِبَ المَلِكِ، وطَلَبوا السَّلامَ لأنَّ بلادَهُم تعتَمِدُ في رزقِها على مَملكتِهِ. [21]وفي اليومِ المعَيَّنِ لَبِسَ هيرودُسُ ثيابَهُ المُلوكيَّةَ وجلَسَ على العَرشِ يَخطُبُ في الشَّعبِ. [22]فصاحوا: «هذا صوتُ إلهٍ لا صوتُ إنسانٍ!» [23]فضرَبَهُ ملاكُ الرَّبِّ في الحالِ لأنَّهُ ما مَجَّدَ اللهَ. فأكَلَهُ الدّودُ وماتَ. [24]وكانَ كلامُ اللهِ يَنتَشِرُ ويُثمِرُ. [25]ورجعَ بَرنابا وشاوُلُ مِنْ أُورشليمَ بَعدَما أتمَّا خِدمَتَهُما، يُرافِقُهُما يوحنَّا المُلَقَّبُ بمَرقُسَ.

١٣ [1]وكانَ في كنيسةِ أنطاكيةَ

προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ
شمعونُ و برنابا و مُعلِّمونَ و أنبياءُ

καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε
و مَنايِنُ القيرينيُّ لوقيوسُ و نيجَرَ الذي يُدعَى

Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.
شاوُلُ و صَديقُ طفُولَةِ رئيسِ الرُّبعِ لِهيرودُسَ

[2]λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν
قالَ إذ يَصومونَ و الربَّ هُم و إذ يَخدِمونَ

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ
و برنابا لي إذًا أفرِزُوا القُدُسُ الروحُ

Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. [3]τότε
حينئذٍ ـهُما دَعَوتُ الذي إليهِ العَمَلِ لِـ شاوُلَ

νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
الأيدي إذ وَضَعُوا و إذ صلُّوا و إذ صامُوا

αὐτοῖς ἀπέλυσαν. [4]Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
مِن إذ أُرسِلا إذًا – هُما صَرَفُوا عليهِما

ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε
و مِنْ هُناكَ سلوكيةَ إلى نزَلا الروحِ القُدُسِ

ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, [5]καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι
سَلاميسَ في لمَّا صارا و قُبرُصَ إلى أبحَرَا

κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
مَجامِعِ في اللهِ بكلمةِ راحا يُبَشِّرانِ

Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. [6]διελθόντες δὲ
و لمَّا اجتازَا مُعاوِنًا يوحنَّا أيضًا و كانَ لَهُما اليَهودِ

ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον
ساحِرًا ما رَجُلاً وَجَدا بافوسَ حتَّى الجَزيرَةَ كلَّها

أنبياءُ ومُعلِّمونَ هُم: بَرنابا وشَمعونُ الذي يُدعى نيجَرَ، ولوقيوسُ القيرينيُّ، ومَنايِنُ وهوَ صَديقُ الوالي هيرودُسَ مِنَ الطُّفولَةِ، وشاوُلُ. [2]وبَينَما هُم يَخدِمونَ الرَّبَّ ويَصومونَ قالَ لهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ: «خَصِّصوا لي بَرنابا وشاوُلَ لِعَمَلٍ دَعوتُهُما إلَيهِ». [3]فصاموا وصَلُّوا، ثُمَّ وضَعوا أيديَهُم علَيهِما وصَرَفوهُما. [4]فأرسَلَهُما الرُّوحُ القُدُسُ، فنَزَلا إلى سَلوكيةَ ومِنها سافَرا في البحرِ إلى قُبرُصَ. [5]فلمَّا وصَلا إلى سَلاميسَ بَشرا بكلامِ اللهِ في مَجامِعِ اليَهودِ، وكانَ يُعاوِنُهُما يوحنَّا. [6]فاجتازا الجَزيرَةَ كُلَّها حتى مدينةِ بافوسَ، فوَجَدا فيها ساحِرًا

ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ [7]ὃς ἦν σὺν τῷ
مَعَ كانَ الذي بَريَشوعَ اسمُ الذي لَهُ يهوديًّا نبيًّا كذّابًا

ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος
هذا عاقِلٍ رَجُلٍ بولُسَ سَرجيوسَ الوالي

προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι
أنْ يَسمَعَ التَمَسَ شاوُلَ و بَرنابَا لمَّا دَعا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· [8]ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
الساحِرُ عَليمٌ ـهُما و راحَ يُقاوِمُ اللهِ كَلِمَةَ

οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
إذ يَطلُبُ ـهُ اسمُ يُترجَمُ لأنَّهُ هكذا

διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. [9]Σαῦλος δέ, ὁ
الذي و شاوُلُ الإيمانِ عَنِ الوالي أنْ يُحوِّلَ

καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν
ـهِ إلى إذ حَدَّقَ القُدُسِ مِنَ الروحِ إذ مُلِئَ بولُسُ أيضًا

[10]εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ
يا ابنَ غِشٍّ بِكُلِّ و خُبثٍ بِكُلِّ أيُّها المُمتَلِئُ قالَ

διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
مُحوِّلاً تَتَوقَّفُ ألَنْ بِرٍّ كُلِّ يا عَدُوَّ إبليسَ

τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; [11]καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ
يَدُ ها الآنَ و المُستَقيمةَ الربِّ طُرُقَ

κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι
إلى الشمسَ مُبصِرٍ غيرَ أعمى ستَكونُ و ـكَ علَى الربِّ

καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος
ظُلمَةٌ و ضَبابٌ ـهِ علَى سَقَطَ و في الحالِ زَمَنٍ

καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. [12]τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος
الوالي لمَّا رأى حينئذٍ مَنْ يَقودُهُ بِيَدِهِ راحَ يَطلُبُ إذ يَدورُ و

يَهوديًّا يَدَّعي النُّبوَّةَ كذبًا اسمُهُ بَريَشوعُ، [7]مِنْ حاشيةِ سَرجيوسَ بولُسَ حاكِمِ الجزيرَةِ. وكانَ هذا رَجُلاً عاقِلاً فدَعا بَرنابا وشاوُلَ وطلَبَ إليهِما أنْ يَسمَعَ كلامَ اللهِ. [8]ولكِنَّ عليمًا السّاحِرَ، وهذا مَعنى اسمِهِ، عارَضَهُما وحاوَلَ أنْ يُبعِدَ الحاكِمَ عَنِ الإيمانِ. [9]فامتَلأَ شاوُلُ، واسمُهُ أيضًا بولُسُ، مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، فنَظَرَ إلى السّاحِرِ [10]وقالَ لَهُ: «يا ابنَ إبليسَ، يا عدوَّ كُلِّ خَيرٍ، أيُّها المُمتَلِئُ بكُلِّ خُبثٍ وغِشٍّ! أما تَكُفُّ عَنْ تَعويجِ سُبُلِ الرَّبِّ القَويمَةِ؟ [11]ستَضرِبُكَ يدُ الرَّبِّ، فتكونُ أعمى لا تُبصِرُ نُورَ الشَّمسِ إلى حينٍ». فسَقَطَت على عَينَيهِ في الحالِ غِشاوَةٌ سَوداءُ، فأخَذَ يَدورُ حَولَ المكانِ مُلتَمِسًا مَنْ يَقودُهُ بِيَدِهِ. [12]فآمَنَ الحاكِمُ عِندَما شاهَدَ

τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ
ما حدث آمنَ مُندهشًا من تعليمِ

κυρίου. [13]Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον
الربِّ و لمّا أقلعُوا من بافوسَ مَنْ حولَ بولسَ

ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
أتَوا إلى برجةِ بمفيليةَ و يوحنّا إذ انفصلَ

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. [14]αὐτοὶ δὲ διελθόντες
عن ـهُما رجعَ إلى أورشليمَ و هُما إذ اجتازا

ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
من برجةَ وصلا إلى أنطاكيةَ بيسيديةَ

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
و إذ دَخلا إلى المجمعِ يومَ السبتِ

ἐκάθισαν. [15]μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
جلَسَا و بعدَ قراءةِ الشريعةِ و

προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς
الأنبياءِ أرسَلُوا رؤساءُ المجمعِ إلى ـهما

λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος
قائلينَ أيُّها الرجُلانِ الأخوانِ إنْ ما هُناكَ عندَ ـكُما كلمةُ

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. [16]ἀναστὰς δὲ Παῦλος
وَعظٍ لـِ الشعبِ قُولا و لمّا قامَ بولسُ

καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ
و لمّا أشارَ باليَدِ قالَ أيُّها الرجالُ الإسرائيليّونَ و

φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. [17]ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου
الذينَ يَخافونَ اللهَ اسمَعُوا إلهُ شَعبِ هذا

Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν
إسرائيلَ اختارَ آباءَ ـنا و الشعبَ رفَعَ

ما جَرى، وأدهَشَهُ تَعليمُ الرَّبِّ. [13]ثُمَّ أبحَرَ بولُسُ ورَفيقاهُ مِنْ بافوسَ إلى بَرجةَ في بَمفيليةَ، ففارَقَهُما يوحنَّا ورَجَعَ إلى أورُشليمَ. [14]أمَّا هُما فتَوجَّها مِنْ بَرجةَ إلى أنطاكيةَ في بسيدِيةَ. ودَخَلا المَجمعَ يومَ السَّبتِ وجَلسا. [15]وبَعدَ تلاوةِ فَصلٍ مِنْ شَريعةِ موسى وكُتُبِ الأنبياءِ، أرسَلَ إليهما رُؤساءُ المَجمَعِ يَقولونَ: «أيُّها الأخوانِ، إنْ كانَ عِندَكُما ما تَعِظانِ بهِ الشَّعبَ، فتكَلَّما». [16]فقامَ بولُسُ وأشارَ بيدِهِ وقالَ: «يا بَني إسرائيلَ، ويا أيُّها الذينَ يَتَّقونَ اللهَ، اسمَعوا: [17]إلهُ هذا الشَّعبِ، شَعبِ إسرائيلَ، اختارَ آباءَنا ورفَعَ قَدْرَ هذا الشَّعبِ

ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
قويّة ذراعٍ بـ و مصرَ أرضِ في الغربةِ في

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, [18]καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον
مُدّةً أربعين سَنَةً نحوَ و ـها مِنْ ـهُم أخرجَ

ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ [19]καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
سَبعَ أُمَمٍ إذ أهلَكَ و البرّيّةِ في ـهُم احتمَلَ سُلوكَ

ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν [20]ὡς ἔτεσιν
سَنَةً نحوَ ـهُم أرضَ أورَثَ كَنعانَ أرضِ في

τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς
قُضاةً أعطَى هذهِ بَعدَ و خمسينَ و أربَعِ مئةٍ

ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. [21]κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ
و مَلِكًا طَلَبُوا وَمِنْ ثَمَّ النبيِّ صَموئيلَ إلى

ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
سِبطِ مِنْ رَجُلاً قَيسٍ بنَ شاوُلَ اللهُ لَهُم أعطَى

Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα, [22]καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν
أقامَ ـهُ إذ عَزَلَ ثُمَّ أربَعين سَنَةً بنيامِّينَ

τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
إذ شَهِدَ قالَ و الذي لَهُ مَلِكًا لَهُم داوُدَ

Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου,
ـي قَلبِ حَسَبَ رَجُلاً لِيَسّى الذي داوُدَ وَجَدتُ

ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. [23]τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ
مِنَ اللهُ هذا ـي إراداتِ كُلَّ سَيَصنَعُ الذي

σπέρματος κατ᾿ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα
مُخَلِّصًا لإسرائيلَ أخرَجَ وَعدِ حَسَبَ نَسلِ

Ἰησοῦν, [24]προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς
وَجهِ قَبلَ يوحنّا إذ كَرَزَ سابِقًا يَسوعَ

طَوالَ غُربَتِهِ في أرضِ مِصْرَ. ثُمَّ أخرجَهُم مِنها بقُوّةِ ذِراعِهِ [18]واحتَمَلَ ما كانَ مِنهُم نحوَ أربعينَ سَنَةً في البرِّيَّةِ. [19]وأبادَ سَبعَ أُمَمٍ في أرضِ كَنعانَ وأورثَهُم أرضَها، [20]واستَغرَقَ ذلكَ نحوَ أربعِ مِئةٍ وخمسينَ سنَةً. ثُمَّ جعَلَ لهُم قُضاةً حتّى عَهدِ النَّبيِّ صَموئيلَ. [21]ثُمَّ طَلَبوا مِنَ اللهِ مَلِكًا، فأعطاهُم شاوُلَ بنَ قَيسٍ، مِنْ عَشيرَةِ بَنيامِّينَ، طَوالَ أربَعينَ سَنَةً. [22]ثُمَّ عزَلَهُ وأقامَ داوُدَ مَلِكًا عليهِم وشَهِدَ لَه بقولِهِ: وجَدتُ داوُدَ بنَ يسّى رَجُلاً يَرتَضيهِ قلبي، وسيَعمَلُ كُلَّ ما أُريدُ. [23]وأخرَجَ اللهُ مِنْ نَسلِ داوُدَ حسَبَ الوَعدِ يَسوعَ مُخلِّصًا لِشَعبِ إسرائيلَ. [24]وقَبلَ مَجيءِ يَسوعَ، دعا يوحنّا

εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.
إسرائيلَ شَعبِ لِكُلِّ تَوبَةٍ بِمَعموديَّةِ ـــهِ مَجيءِ

[25]ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ
أنَا مَنْ كانَ يَقولُ السَّعيَ يوحنَّا كانَ يُتَمِّمُ و بينما

ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ
الذي ـــي بَعدِ يأتي ها لكنْ أنَا هو ما أنْ أكونَ تَظُنُّونَ

οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. [26]Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ أنْ أحُلَّ القَدَمَينِ حذاءَ مُستَحِقٌّ أنَا ما

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι
الذينَ يَخافونَ ـــكُم بَينَ و إبراهيمَ ذُرِّيَّةِ بَنِي الإخوةُ

τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
أُرسِلَتْ هذا الخَلاصِ كَلِمةُ إلينا اللهَ

[27]οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
ـــهُم رُؤَساءَ و أُورشليمَ في الذينَ يَسكنونَ لأنَّ

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ
في الأنبياءِ أقوالَ و إذ ما فَهِمُوا هذا

πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, [28]καὶ
و كَمَّلُوا إذ حَكَمُوا التي تُقرَأُ سَبتٍ كُلِّ

μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον
مِنْ بيلاطُسَ طَلَبُوا إذ وَجَدُوا للموتِ علَّةٍ ما أيَّةَ

ἀναιρεθῆναι αὐτόν. [29]ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ
ـــهِ بِشأنِ كُلَّ تَمَّمُوا و لمَّا ـــهُ أنْ يَقتُلَ

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
قَبرٍ في وَضَعُوا الخَشَبَةِ عَن إذ أنزَلُوا الأشياءَ المَكتوبَةَ

[30]ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, [31]ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας
أيَّامٍ خِلالَ ظَهَرَ الذي الأمواتِ مِن ـــهُ أقامَ اللهُ و

جميعَ شَعبِ إسرائيلَ إلى مَعموديَّةِ التَّوبَةِ. [25]وقالَ وهوَ يُنهي سَعيَهُ: أتَظُنُّونَ أنِّي أنا هوَ؟ لا! فذاكَ يَجيءُ بَعدي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحُلَّ رِباطَ حِذائِهِ. [26]يا إخوتي، يا أبناءَ إبراهيمَ، ويا أيُّها الحاضِرونَ مَعكُم مِنَ الذينَ يَتَّقونَ اللهَ، إلَينا أرسَلَ اللهُ كَلِمَةَ الخلاصِ. [27]فلا أهلُ أُورُشليمَ ورُؤساؤُهُم عَرَفوا المَسيحَ، ولا هُم فَهِموا ما يُتلى مِنْ أقوالِ الأنبياءِ في كُلِّ سبتٍ، فتَمَّموها بالحُكمِ علَيهِ. [28]ومعَ أنَّهُم ما وَجَدوا جُرمًا يَستوجِبُ بِه الموتَ، طَلَبوا مِنْ بيلاطُسَ أنْ يَقتُلَه. [29]وبَعدَما تَمَّموا كُلَّ ما كتَبَهُ الأنبياءُ في شأنِهِ، أنزَلوهُ عَنِ الصَّليبِ ووَضعوهُ في القَبرِ. [30]ولكِنَّ اللهَ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، [31]فظَهرَ أيّامًا

πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
إلى الجَليلِ مِن ـــهُ للذينَ صَعِدُوا مَعَ كَثيرةً

Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν
عندَ ـــهُ شُهودُ هُم الآنَ الذينَ أُورشليمَ

λαόν. [32]καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
لِـ نُبَشِّرُ ـــكُم نحنُ و الشعبِ

πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, [33]ὅτι ταύτην ὁ θεὸς
اللهُ هذا أنْ الذي صارَ بالمَوعِدِ الآباءِ

ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν
يَسوعَ إذ أقامَ لَنَا ـــهم لأولادِ أكملَ

ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ σύ,
أنتَ هو ـــي ابنِ الثاني كُتِبَ المَزمورِ في أيضًا كما

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. [34]ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ
مِن ـــهُ أقامَ و أنْ ـــكَ وَلَدْتُ اليومَ أَنَا

νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
هكذا فسادٍ إلى أنْ يَعودَ مُزمِعٍ غيرَ بَعدُ الأمواتِ

εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. [35]διότι καὶ
و لذلكَ الصَّادِقَةَ داوُدَ مُقَدَّساتِ لكُم سَأُعطي أنْ قالَ

ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
فَسادًا أنْ يَرَى ـــكَ قُدُّوسَ تُعطيَ لَنْ يقولُ آخَرَ في

[36]Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
بِمَشيئةِ اللهِ إذ خَدَمَ جيلَ ـــهُ فَـــ - داوُدُ

ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
رَأَى و ـــهِ آباءِ إلى انضمَّ و رَقَدَ

διαφθοράν· [37]ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.
فَسادًا رَأَى ما أقامَ اللهُ و الذي فَسادًا

كثيرةً لِلذينَ صَعِدوا معَهُ مِنَ الجَليلِ إلى أُورُشليمَ. وهُم الآنَ شُهودٌ لَه عِندَ الشَّعبِ. [32] ونَحنُ نُبَشِّرُكم بأنَّ ما وعَدَ اللهُ به آباءَنا [33] تَمَّ لنا، نَحنُ أبناءَهُم، حينَ أقامَ يَسوعَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، كما جاءَ في المزمورِ الثاني: أنتَ ابني، وأنا اليومَ ولَدتُك. [34] وأنْ يكونَ اللهُ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ ولن يَعودَ إلى الفَسادِ، فهذا وارِدٌ في قَولِهِ: سأُعطيكُمُ البَرَكاتِ المُقدَّسةَ الأكيدةَ التي وَعَدتُ بها داوُدَ. [35] ولذلِكَ قالَ في مزمورٍ آخَرَ: لن تَترُكَ قُدّوسَكَ يرى الفَسادَ. [36] لكنَّ داوُدَ، بَعدَما عَمِلَ بمَشيئةِ اللهِ في أيّامِهِ، رقَدَ ودُفِنَ بجِوارِ آبائِهِ، فرأى الفَسادَ. [37] وأمّا الذي أقامَهُ اللهُ، فما رأى الفَسادَ.

[38]γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου
هذا بـ أنْ الإخوةُ أيُّها الرجالُ عندكُم لِيَكُنْ إذًا مَعلومًا

ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν
التي منها كُلِّ الأشياءِ مِنْ و يُبَشَّرُ خطايا بِغفرانِ لَكُم

οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι [39]ἐν τούτῳ
هذا بـ أنْ تُبَرَّرُوا موسَى شَريعَةِ بـ استَطَعتُم ما

πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. [40]βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ
يأتِيَ لئلاَّ إذًا انتَبِهُوا يُبَرَّرُ مَنْ يُؤمِنُ كلُّ

εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, [41]Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ
و أيُّها المُستَهزِئونَ انظُرُوا الأنبياءِ في ما قيلَ

θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς
في أنَا أعملُ عَمَلاً لأنِّي اهلِكُوا و تَعَجَّبُوا

ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται
أخبرَ أحَدٌ إنْ تُصَدِّقُوا لَنْ الذي عَمَلاً ـكُم أيَّامِ

ὑμῖν. [42]Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ
القادِمِ في راحُوا يُناشِدونَ هُم و إذ يَخرجونَ ـكُم

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. [43]λυθείσης δὲ
و لمَّا خُتِمَ بِهذهِ الأقوالِ ـهُم أنْ يُحَدَّثَا السبتِ

τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν
و مِنَ اليهودِ كَثيرونَ تَبِعُوا الاجتِماعُ

σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες
اللذَينِ بَرنابَا و بُولُسَ مِنَ الدُخَلاءِ المُتَعَبِّدِينَ

προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι
في نِعمَةِ أنْ يَثبُتُوا ـهم كانَا يُقنِعانِ ـهم إذ يُكَلِّمانِ

τοῦ θεοῦ. [44]Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις
المَدينَةِ كُلُّ تَقريبًا في السبتِ الآتي و الله

[38]فاعلَموا، يا إخوَتي، أنَّنا بيَسوعَ نُبَشِّرُكُم بغُفرانِ الخَطايا، [39]وأنَّ مَنْ آمَنَ به يَتبرَّرُ مِنْ كُلِّ ما عَجِزَت شريعةُ موسى أنْ تُبَرِّرَهُ مِنهُ. [40]فانتَبِهوا لِئَلاَّ يَحِلَّ بكُم ما قيلَ في كُتُبِ الأنبياءِ: [41]«أنظُروا، أيُّها المُستَهزِئونَ! تَعجَّبوا واهلكوا. فأنا أعمَلُ في أيّامِكُم عَمَلاً إنْ أخبَرَكُم به أحَدٌ لا تُصَدِّقونَ». [42]وبينَما بولُسُ وبَرنابا خارجانِ مِنَ المَجمَعِ، طَلَبوا إليهِما أنْ يُحدِّثاهُم بهذِهِ الأمورِ في السَّبتِ القادِمِ. [43]وتَبِعَهُما بَعدَ الاجتماعِ كَثيرٌ مِنَ اليَهودِ والدُّخَلاءِ الذينَ يَعبُدونَ اللهَ، فكلَّماهُم وشَجَّعاهُم على الثَّباتِ في نِعمَةِ اللهِ. [44]وفي السَّبتِ القادِمِ احتَشَدَ أهلُ المدينةِ

συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. [45]ἰδόντες δὲ οἱ
و لمّا رأوا الربِّ كلمةَ لِتسمعَ اجتمَعَتْ

Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς
راحوا يُعارِضُونَ و غيرَةً امتلأوا الجموعَ اليهودُ

ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. [46]παρρησιασάμενοί
لمّا جاهَرَا شاتِمينَ ما يُقالُ بولُسَ مِنْ

τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
ضَرورِيًّا كانَ لكُم قالا بَرنابَا و بُولُسُ و

πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε
تَرفُضونَ إذ الله كلمةُ أنْ تُقالَ أوّلاً

αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
للحياةِ الأبديَّةِ على أنفسِكُم تَحكُمونَ مُستَحِقِّينَ غيرَ و ـــها

ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. [47]οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ
ـــنا أوصَى لأنَّهُ هكذا الأُمَمِ إلى نتَوَجَّهُ ها

κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε
أنتَ لِتَكونَ لأُمَمٍ نورًا ـــكَ جَعَلتُ الربُّ

εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. [48]ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
الأُمَمُ و لمّا سَمِعُوا الأرضِ أقصَى إلى خَلاصًا

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν
آمَنُوا و الربِّ كلمَةَ كانُوا يُمَجِّدونَ و كانُوا يفرَحونَ

ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· [49]διεφέρετο δὲ ὁ
و كانَتْ تنتَشِرُ أبَديَّةٍ حياةٍ لِـــ مُعَدِّينَ كانُوا كُلُّ الذينَ

λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. [50]οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
اليَهودُ و البِلادِ كُلِّ في الربِّ كلمةُ

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ
و الشريفاتِ النساءَ المُتَعبِّداتِ حرَّضُوا

لِيَسمَعوا كلامَ الرَّبِّ.
[45]فلمَّا رأى اليَهودُ الجُموعَ، امتلأُوا غَيرةً وأخَذوا يُعارِضونَ كلامَ بولُسَ بالشَّتيمةِ.
[46]فقالَ بولُسُ وبَرنابا بجُرأةٍ: «كانَ يَجبُ أنْ نُبَشِّرَكُم أنتُم أوَّلاً بكلِمَةِ اللهِ، ولكنَّكُم رَفَضْتُموها، فحكَمتُم أنَّكُم لا تَستأهِلونَ الحياةَ الأبديَّةَ. ولذلِكَ نَتوجَّهُ الآنَ إلى غيرِ اليَهودِ. [47]فالرَّبُّ أوصانا، قالَ: «جَعلتُكَ نُورًا لِلأُمَمِ، لِتَحمِلَ الخلاصَ إلى أقاصي الأرضِ».
[48]فلمَّا سَمِعَ غَيرُ اليَهودِ ما قالَهُ بولُسُ فَرِحوا ومَجَّدوا كلامَ الرَّبِّ. وآمَنَ جميعُ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ للحياةِ الأبديَّةِ.
[49]وانتَشَرَ كلامُ الرَّبِّ في تِلكَ البلادِ كُلِّها.
[50]لكِنَّ اليَهودَ حَرَّضوا وُجَهاءَ المدينةِ والنِّساءَ الشَّريفاتِ اللواتي كُنَّ يَعبُدْنَ اللهَ،

τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
على اضطهادًا أثارُوا و المدينةَ وُجهاءَ

Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων
ديارِ مِنْ ـهما أخرَجُوا و بَرنابَا و بولُسَ

αὐτῶν. [51]οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ'
عَلى الأقدامِ غُبارَ إذ نفَضَا و هُما ـهِم

αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, [52]οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο
كانُوا يَمتلِئونَ التلاميذُ و أيقونيةَ إلى أتيا ـهِم

χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
القُدُسِ مِنَ الروحِ و مِنَ الفرَحِ

14 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
هُما أنْ دَخَلا في الوقتِ عَينِه أيقونيةَ في و حَدَثَ

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
إلى هكذا أنْ تَكلَّما و اليهودِ مَجمَعِ إلى

πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. [2]οἱ δὲ
و جُمهورٌ كَثيرٌ مِنَ اليونانيِّينَ أيضًا و مِنَ اليَهودِ أنْ آمَنَ

ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
نُفوسَ أفسَدُوا و حَرَّضُوا اليهودُ غيرُ المؤمنينَ

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. [3]ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
زَمانًا فَـ - طَويلاً الإخوةِ على الأُمَمِ

διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι
الذي يَشهَدُ الربِّ عَلى إذ يُجاهِران أقاما

ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα
مُعجزاتٌ و آياتٌ إذ يُعطي ـهِ نِعمَةِ كَلمَةِ لِـ

γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. [4]ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
جُمهورُ و قُسِمَ ـهِما أيدي على أنْ تُجرى

فاضْطهَدوا بولُسَ وبَرنابا وطرَدوهُما مِنْ ديارِهِم. [51] فنَفَضا عليهِم غُبارَ أقدامِهِما وانتَقلا إلى أيقونِيَةَ. [52] وأمَّا التلاميذُ فكانوا مُمتلئينَ مِنَ الفرَحِ ومِنَ الرُّوحِ القُدُس.

١٤ [1] ودَخَلَ بولُسُ وبَرنابا كعادَتِهِما مَجمعَ اليَهودِ في أيقونيةَ وتكلَّما كلامًا جعَلَ كثيرًا مِنَ اليَهودِ واليونانيِّينَ يُؤمنونَ. [2] لكِنَّ اليهودَ الذينَ رَفَضوا أنْ يُؤمِنوا حَرَّضوا غيرَ اليَهودِ على الإخوَةِ وأفسَدوا قُلوبَهُم. [3] ولكِنَّ بولُسَ وبَرنابا أقاما هُناكَ مُدَّةً طويلةً يُجاهِران بالرَّبِّ. وكانَ الرَّبُّ يشهَدُ لِكلامِهِما على نِعمَتِه بما أجرى على أيديهِما من العجائِبِ والآياتِ. [4] وانقسَمَ أهلُ

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
مَعَ بَعضٌ اليَهودِ مَعَ كانوا بَعضٌ و المَدينةِ

ἀποστόλοις. [5]ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
مِنَ اليهودِ أيضًا و مِنَ الأُمَمِ رَغبَةٌ حَدَثَتْ و لمّا الرسولَينِ

σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
ـهُما أنْ يَرجُموا و أنْ يُهينوا ـهِم رؤساءِ مَعَ

[6]συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας
في ليقونيةَ مَدينتَينِ إلى هَرَبا لمّا شَعَرا

Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, [7]κἀκεῖ
وَهُناكَ الضواحي و دَرْبَةَ و لِستَرَةَ

εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. [8]Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις
لِسترَةَ في عاجِزٌ رَجُلٌ ما و كانا مُبَشِّرَين

τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς
الذي ـهِ أُمِّ بَطنِ مِنْ كَسيحٌ كانَ يَجلِسُ الرِّجلَينِ

οὐδέποτε περιεπάτησεν. [9]οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου
بولُسَ سَمِعَ هذا مَشَى ما أبدًا

λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ
إيمانٌ لَهُ أنْ لمّا رأى و إليهِ لمّا حَدَّقَ الذي مُتَكلِّمًا

σωθῆναι, [10]εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
قَدَمَي عَلى قُمْ بِصَوتٍ عَظيمٍ قالَ لِيُخلَصَ

σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει. [11]οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ
ما لمّا رأَوا الجموعُ و راحَ يَمشي و وَثَبَ و مُستَقيمًا ـكَ

ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
باللُّغةِ اللِّيقونيَّةِ ـهُم صَوتَ رَفَعوا بولُسُ فَعَلَ

λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
إلى نَزَلوا بِأُناسٍ إذ تَشَبَّهوا الآلهةُ قائلينَ

المدينةِ، فكانَ بعضُهُم معَ اليهودِ وبعضُهُم معَ الرَّسولَين. [5]ولمَّا عزَمَ اليهودُ وغيرُ اليهودِ، ومعَهُم رُؤساؤُهُم، أن يُهينوا الرَّسولَين ويَرجُموهُما، [6]شعرا بالأمرِ فهرَبا إلى لِستَرَةَ ودَرْبَةَ والمدنِ المُجاورةِ لهُما في ولايةِ ليقونيةَ، [7]وأخذا يُبشِّران هُناكَ. [8]وكانَ في لِسْتَرَةَ رَجُلٌ عاجِزٌ كسيحٌ مُنذُ مَولِدِهِ، ما مَشى في حياتِهِ مرَّةً. [9]وبَينَما هوَ يُصغي إلى كلامِ بولُسَ، نظَرَ إليهِ بولُسَ فرَأى فيهِ مِنَ الإيمانِ ما يَدعو إلى الشِّفاءِ، [10]فقالَ لهُ بأعلى صوتِهِ: «قُمْ وقِفْ مُنتَصِبًا على رِجلَيكَ!» فنهَضَ يَمشي. [11]فلمَّا رأى الجُموعُ ما عمِلَ بولُسُ، صاحوا بلُغتِهم اللِّيقونيَّةِ: «تَشبَّهَ الآلهةُ بالبَشرِ ونَزَلوا إلينا!»

ἡμᾶς, [12]ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
بُولُسَ و زَيُوسَ بَرنابا و كانُوا يَدعونَ ـــنا

Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. [13]ὅ τε
و الكلمةَ الذي يَتَوَلَّى كانَ هو إذ هَرمَسَ

ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ
و بِثيرانٍ المَدينَةِ أمَامَ الذي هُو زَيُوسَ كاهِنُ

στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
كانَ يُريدُ الجُموعِ مَعَ إذ جاءَ المَداخِلِ عندَ بِأكاليلَ

θύειν. [14]ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,
بولُسُ و بَرنابَا الرسولانِ و لمّا سَمِعا أنْ يَذبَحَ

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον
الجَمعِ إلى أسرَعَا ـــهُما ثِيابَ إذ مَزَّقَا

κράζοντες [15]καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
و تَفعَلونَ هذهِ لماذَا أيُّها الرجالُ قائلَينِ و صائحَينِ

ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι
إذ نُبَشِّرُ إنسانَينِ لَكُم نكونُ مُشابِهينَ نحنُ

ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα,
الحيِّ اللهِ إلى لِتَرجِعُوا الأباطيلِ هذهِ عَنْ ـــكُم

ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرَ و الأرضَ و السماءَ صَنَعَ الذي

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· [16]ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς
الأجيالِ الماضيةِ في الذي ـــها في ما كُلَّ

εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· [17]καίτοι
مَعَ أنَّهُ ـــهِم في طُرُقِ أنْ يَسيروا الأُمَمِ لِجَميعِ سَمَحَ

οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν
لَكُم مِنَ السماءِ إذ يَفعَلُ خَيرًا تَرَكَ نَفسَهُ بِدونِ شاهِدٍ ما

[12] وسَمُّوا بَرنابا زَيُوسَ، وبولُسَ هَرْمَسَ لأنَّهُ كانَ يَتَولَّى الكلامَ. [13] وجاءَ كاهِنُ زَيُوسَ الذي كانَ مَعبَدُهُ عِندَ مَدخَلِ المدينةِ بِثيرانٍ وأكاليلَ مِنْ زَهرٍ إلى الأبوابِ، يُريدُ أنْ يُقَدِّمَ ذَبيحةً مَعَ الجُموعِ. [14] فلمَّا سَمِعَ بَرنابا وبولُسُ، مزَّقا ثيابَهُما وأسرَعا إلى الجُموعِ يَصيحان بِهِم: [15] «ماذا تَفعَلونَ، أيُّها النّاسُ؟ نَحنُ بشَرٌ ضُعفاءُ مِثلُكُم، جِئنا نُبَشِّرُكُم لِتَترُكوا هذِهِ الأباطيلَ وتَهتَدوا إلى اللهِ الحيِّ الذي خلَقَ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ شيءٍ فيها. [16] ترَكَ جميعَ الأُممِ في العُصورِ الماضيةِ تَسلُكُ طريقَها، [17] ولكنَّهُ كانَ يَشهَدُ لِنَفسِهِ بما يَعمَلُ مِنَ الخيرِ: أنزَلَ المطرَ مِنَ السَّماءِ

ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
طعامًا إذ يملأ مثمرةً أزمنةً و إذ يُعطي أمطارًا

καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. [18]καὶ ταῦτα λέγοντες
قائلين هذه و ـكم قلوبَ سرورًا و

μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν· αὐτοῖς.
لهما كي يذبحوا لا الجموعَ منعا بجهدٍ

[19]Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ
و يهودٌ أيقونيةَ و أنطاكيةَ منْ و قدِموا

πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον
راحوا يجرُّون بولسَ لمّا رجَموا و الجموعَ لمّا أقنعوا

ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
أنْ ماتَ هو إذ يظنُّون المدينةَ إلى خارجِ

[20]κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς
إلى دخَلَ لمّا قامَ به التلاميذُ و لمّا أحاطوا

τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς
إلى برنابا مَعَ خرَجَ في الغدِ و المدينةَ

Δέρβην. [21]Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
و تلكَ المدينةَ و لمّا بشّرا دربةَ

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς
إلى و لسترةَ إلى رجَعا كثيرينَ لمّا تلمذا

Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν [22]ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
نفوسَ إذ يُشدِّدان أنطاكيةَ إلى و أيقونيةَ

μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ
بـ أنْ و في الإيمانِ ليَثبُتوا إذ يُشجِّعانِ التلاميذِ

πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
ملكوتِ إلى أنْ ندخلَ نحنُ يجبُ شدائدَ كثيرةٍ

وأعطى المواسمَ في حينِها، ورزَقكُم القوتَ وملأَ قلوبَكم بالسُّرور». [18]فما تمكَّنَ الرَّسولان بهذا الكلامِ أنْ يَمنَعا الجموعَ مِنْ تقديمِ ذبيحةٍ لهُما إلاَّ بَعدَ جَهدٍ كثيرٍ. [19]وجاءَ بَعضُ اليَهودِ مِنْ أنطاكيةَ وأيقونيَةَ واستَمالوا الجُموعَ، فرَجَموا بولُسَ وجَرُّوهُ إلى خارجِ المدينةِ وهُم يَحسبونَ أنَّهُ ماتَ. [20]فلمَّا أحاطَ به التلاميذُ، قامَ ودخَلَ المدينةَ. وفي الغَدِ خرَجَ معَ بَرنابا إلى دَرْبَةَ. [21]وبَشَّرَ بولُسُ وبَرنابا في دَرْبَةَ وكسَبا كثيرًا مِنَ التلاميذِ. ثُمَّ رَجَعا إلى لِسترَةَ، ومنها إلى أيقونيَةَ وأنطاكيةَ، [22]يُشدِّدان عَزائمَ التلاميذِ ويُشَجِّعانِهم على الثَّباتِ في إيمانِهم، ويقولان لهُم: «لا بُدَّ مِنْ أنْ نَجتازَ كثيرًا مِنَ المَصاعبِ لنَدخُلَ مَلَكوتَ

θεοῦ. 23χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν
كنيسةٍ في كلٍّ لَهُم و إذ عيَّنا اللهِ

πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο
استودَعا أصوامٍ مَعَ إذ صلَّيا شيوخًا

αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24καὶ διελθόντες
لمَّا اجتازَا و آمَنوا الذي بهِ للربِّ ـهُم

τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν 25καὶ λαλήσαντες ἐν
في لمَّا تكلَّما و بمفيليَّةَ إلى أتَيا بيسيديَّةَ

Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν· 26κἀκεῖθεν
ومِنْ هُناكَ أتَّاليَةَ إلى نزَلا بالكلمةِ برجةَ

ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
مُسلَّمينَ كانَا حيثُ أنطاكيةَ إلى أبحرَا

χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27παραγενόμενοι
لمَّا وصَلا تمَّمَا الذي العمَلِ لـ اللهِ إلى نعمةِ

δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα
بكلِّ ما راحا يُخبرانِ الكنيسَةَ لمَّا جمَعا أيضًا و

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
للأُمَمِ فتَحَ أنْ و ـهُما مَعَ اللهُ صنَعَ

θύραν πίστεως. 28διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς
مَعَ قصيرٍ غيرَ زمَنًا و أقاما إيمانٍ بابَ

μαθηταῖς.
التلاميذِ

15 1Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς
راحوا يُعلِّمونَ اليهوديَّةِ من لمَّا نزَلوا قومٌ و

ἀδελφοὺς ὅτι, Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ
لا لِموسَى التي كالعادةِ خُتنتُم ما إذا أنْ الإخوةَ

اللهِ». 23وكانا يُعيِّنان لهُم قُسوسًا في كُلِّ كنيسةٍ، ثُمَّ يُصلِّيان ويَصومان ويَستودِعانِهم الرَّبَّ الذي آمَنوا به. 24واجتازَ الرَّسولان مُقاطعَةَ بسيدِيَّةَ حتى وصَلا إلى بَمْفيليَّةَ. 25وبَشَّرا بكلامِ اللهِ في بَرجَةَ. ثُمَّ نَزَلا إلى أتَّاليَةَ، 26ومِنها سافرا في البحرِ إلى أنطاكيةَ التي خَرَجا مِنها، ترعاهُما نِعمةُ اللهِ مِنْ أجلِ العَمَلِ الذي قاما به. 27فلمَّا وصَلا إلى أنطاكيةَ جمَعا الكنيسةَ، وأخبَرا بكُلِّ ما أجْرى اللهُ على أيديهما، وكيفَ فتَحَ بابَ الإيمانِ لِغيرِ اليَهودِ. 28وأقاما هُناكَ مُدَّةً معَ التلاميذِ.

١٥ 1ونزَلَ جماعةٌ مِنَ اليَهودِيَّةِ وأخَذوا يُعلِّمونَ الإخوةَ، فيَقولونَ: «لا خَلاصَ لكُم إلاَّ إذا اختَتَنتُم على شريعةِ موسى».

δύνασθε σωθῆναι. [2]γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
غيرُ مُباحَثَةٌ و مُنازَعَةٌ و لمّا حصَلَتْ أنْ تُخلَّصوا يُمكِنُكم

ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν
قرَّرُوا ـهُم مَعَ لبَرنابا و لبولسَ قليلةٍ

ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ
مِن آخَرونَ بَعضٌ و بَرنابا و بولسُ أنْ يَصعَدَ

αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς
إلى الشيوخِ و الرسلِ إلى ـهُم

Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. [3]Οἱ μὲν οὖν
فـَ – هُم هذهِ المَسألَةِ لأجلِ أورشليمَ

προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε
و راحوا يَجتازُونَ الكنيسَةِ مِن لمّا شيِّعُوا

Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
باهتداءِ إذ يُخبرونَ السامِرَةَ و فينيقيةَ

ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
للإخوَةِ جميعًا عظيمًا فرَحًا كانوا يَصنعونَ و الأمَمِ

[4]παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς
مِن استقبِلوا أورشليمَ إلى و لمّا وَصلوا

ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
الشيوخِ و الرسلِ و الكَنيسَةِ

ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. [5]ἐξανέστησαν
قاموا ـهُم مَعَ صنَعَ اللهُ بكلِّ ما و أخبَرُوا

δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων
الفرّيسيّينَ مَذهَبِ مِن بَعضُ و

πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς
هُم أنْ يَختَتِنوا يَجبُ أنْ قائلينَ الذينَ آمَنوا

[2]فوَقَعَ بَينَهُم وبَينَ بولُسَ وبَرنابا خِلافٌ وجِدالٌ شديدٌ. فأجمَعوا على أنْ يَصعَدَ بولُسُ وبَرنابا وغيرُهُما مِنَ المُؤمنينَ إلى أورُشليمَ ليُراجِعوا الرُّسُلَ والشُّيوخَ في هذِهِ المَسألَةِ. [3]وبَعدَما شَيَّعَتْهُمُ الكَنيسةُ اجتازوا فِينيقيةَ والسّامِرَةَ يُخبِرونَ كيفَ اهتَدى غَيرُ اليَهودِ، فيَفرَحُ الإخوةُ كثيرًا. [4]فلمّا وصَلوا إلى أورُشليمَ رَحَّبَتْ بهِم الكَنيسةُ والرُّسُلُ والشُّيوخُ، فأخبَروهُم بكُلِّ ما أجرَى اللهُ على أيْديهِم. [5]فقامَ بَعضُ المُؤمنينَ الذينَ كانوا مِنْ قَبلُ على مَذهَبِ الفَرِّيسيّينَ وقالوا: «يَجِبُ أنْ يَختَتِنَ غيرُ اليَهودِ

παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. [6]Συνήχθησάν
اجتَمعُوا موسَى شَريعَةَ أنْ يَحفظُوا و أنْ يوصُوا

τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου
الكلمةِ بِشأنِ لِيَنظُرُوا الشيوخ و الرسُلُ و

τούτου. [7]πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος
بُطرُسُ لمَّا قامَ لمّا حَدَثَتْ مُباحَثَةٌ و كَثيرَةٌ هذهِ

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽
مُنذُ أنْ تَدرِكُونَ أنتُم الإخوةُ أيُّها الرجالُ ـهُم لـَ قالَ

ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
فَمِ بِـ اللهُ اختارَ ـكُم بَينَ قَديمَةٍ أيّامٍ

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ
و الإنجيلِ كَلِمَةَ الأُمَمُ لِيَسمَعُوا ـي

πιστεῦσαι· [8]καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
لَهُم شَهِدَ اللهُ عارِفُ القُلوبِ و لِيؤمِنُوا

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν [9]καὶ οὐθὲν
ما بِشَيءٍ و لَنَا أيضًا كَمَا القُدُسَ الروحَ إذ أعطَى

διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας
إذ طَهَّرَ بالإيمانِ بَينَهُم أيضًا و ـنَا بَينَ مَيَّزَ

τὰς καρδίας αὐτῶν. [10]νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν
اللهَ تُجَرِّبُونَ لمَاذا فـَ الآنَ ـهُم قُلوبَ

ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ
لا الذي التلاميذِ عُنُقِ على نيرًا لِتَضَعُوا

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; [11]ἀλλὰ διὰ τῆς
بِـ لكنْ أنْ نَحمِلَ استَطَعنَا نحنُ وَلا ـنَا آباءُ

χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν
نَفسِها أنْ نُخَلَّصَ نؤمِنُ يسوعَ الربِّ نِعمَةِ

ويَعمَلوا بشَريعةِ موسى». [6]فاجتَمَعَ الرُّسُلُ والشُّيوخُ لِلنظرِ في هذِهِ المَسألةِ. [7]وبَعدَ جِدالٍ طويل قامَ بُطرُسُ وقالَ لهُم: «أيُّها الإخوةُ، تَعرفونَ أنَّ اللهَ اختارَني مِنْ بَينِكُم مِنْ زَمنٍ بعيدٍ لِيَسمَعَ غيرُ اليَهودِ مِنْ فَمي كلامَ البشارَةِ ويُؤمِنوا. [8]واللهُ الذي يَعرِفُ ما في القُلوبِ، شَهِدَ على رِضاهُ عَنهُم، فوَهَبَ لهُمُ الرُّوحَ القُدُسَ كما وهَبَهُ لنا، [9]فما فَرَّقَ بَينَنا وبَينَهُم في شيءٍ. فهوَ طَهَّرَ قُلوبَهُم بالإيمان. [10]فلماذا تُجرِّبونَ اللهَ الآنَ بأنْ تَضَعُوا على رِقابِ التلاميذِ نِيرًا عَجَزَ آباؤُنا وعَجَزْنا نَحنُ عَنْ حَمْلِهِ؟ [11]خُصوصًا ونَحنُ نُؤمِنُ أنَّنا نَخلُصُ بنعمةِ الرَّبِّ يَسوعَ كما هُمْ يَخلُصُونَ».

τρόπον κἀκεῖνοι. [12]Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
كانوا يَسمَعونَ و الجُمهورُ كُلُّهُ و سَكَتَ كَما أولئك بالطريقةِ

Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς
اللهُ صَنَعَ كُلَّ ما إذ يَرويانِ بولُسَ و بَرنابا

σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. [13]Μετὰ δὲ τὸ
و بَعدَ ـهما بِواسِطَةِ الأُمَمِ في مِنْ مُعجِزاتٍ و مِنْ آياتٍ

σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί,
الإخوةُ أيُّها الرجالُ قائلاً يَعقوبُ أجابَ هُمَا أنْ سَكَتا

ἀκούσατέ μου. [14]Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
اللهُ أوَّلاً كَيفَ أخبَرَ سِمعانُ ـني اسمَعُوا

ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. [15]καὶ
و ـهِ لاسمِ شَعبًا أُمَمٍ مِنْ لِيأخُذَ افتَقَدَ

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
كَمَا الأنبياءِ كَلِماتُ تُوافِقُ هذا

γέγραπται, [16]Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν
سَأبني و سَأرجِعُ هذهِ بَعدَ كُتِبَ

σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
ـها أنقاضَ و المُتَهَدِّمَةَ داوُدَ خَيمَةَ

ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, [17]ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν
يَطلُبُوا - كَي ـها سَأرَمِّمُ و سَأبني

οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη
الأُمَمِ كُلُّ و الربَّ مِنَ الناسِ الباقونَ

ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
الربُّ يَقولُ ـهِم على ـي اسمِ دُعِيَ الذينَ عَلَيهِم

ποιῶν ταῦτα [18]γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. [19]διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ
لا أحكُمُ أنَا لذلكَ الأزَلِ منذُ مَعلومَةً هذه صانِعُ

[12]فسكَتَ المُجتمِعونَ كُلُّهُم واستَمَعوا إلى بَرنابا وبولُسَ وهُما يَرويان لهُمُ الآياتِ والعَجائِبَ التي أجراها اللهُ على أيديهما بَينَ غيرِ اليَهودِ. [13]وبَعدَما خَتَما كلامَهُما، قالَ يَعقوبُ: «استَمِعوا لي، أيُّها الإخوةُ: [14]أخبَرَكُم سِمعانُ كيفَ اهتَمَّ اللهُ في أوَّلِ الأمرِ أنْ يتَّخِذَ مِنْ بَينِ الأُمَمِ شَعبًا لاسمِهِ. [15]وهذا يُوافِقُ كلامَ الأنبياءِ في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ: [16]«سأرجِعُ بَعدَ هذا، فأبني خَيمةَ داوُدَ المُتَهدِّمَةَ: أبني أنقاضَها وأُقيمُها [17]ليَسعى سائرُ النّاسِ إلى الرَّبِّ وجميعُ الشُّعوبِ التي تَحمِلُ اسمي. هذا ما يَقولُ الرَّبُّ الذي صَنَعَ هذا كُلَّه، [18]وجعَلَهُ مَعروفًا مِنْ قَديمِ الزَّمانِ». [19]ولذلِكَ أرى أنْ لا

παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
إلى على الذينَ يهتدونَ الأمَمِ مِن أنْ يُثقّل

θεόν, [20]ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
لِيمتنِعُوا إليهِم أنْ يُكتَبَ بَلْ اللهِ

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
و الزِّنى و الأوثانِ عَنْ نَجاساتِ

πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. [21]Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων
قَديمَةٍ أجيالٍ منذُ لأنَّ موسَى الدَّمِ و المَخنوقِ

κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς
المَجامِعِ في لَهُ بِهِ الذينَ يَكرِزونَ في كُلِّ مَدينَةٍ

κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. [22]Τότε ἔδοξε τοῖς
بَدَا مُناسِبًا حينئذٍ إذ يُقرَأُ سَبتٍ كُلِّ في

ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
الكَنيسَةِ كُلِّها مَعَ للشيوخِ و للرسُلِ

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν
مَعَ أنطاكيةَ إلى أنْ يُرسِلُوا ـهُم مِنْ رَجُلَينِ إذ اختارُوا

τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν
بَرسابا المَدعوَّ يَهوذا بَرنابا و بولُسَ

καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, [23]γράψαντες
إذ كَتَبُوا الإخوَةِ في مُتَقَدِّمِين رَجُلَينِ سيلا و

διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
الإخوَةُ الشيوخُ و الرسُلُ ـهِم يَدِ بِـ

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
كيليكيةَ و سوريةَ و أنطاكيةَ في

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. [24]Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
أنْ سَمِعنَا إذ سَلامٌ أُمَمٍ مِنَ الذينَ إلى الإخوةِ

يُثقِّلَ على الذينَ يَهتدُونَ إلى اللهِ مِنْ غيرِ اليَهودِ، [20]بل نكتُبَ إليهِم أنْ يَمتَنِعوا عَنْ ذبائحِ الأصنامِ النَّجِسَةِ والزِّنى والحيوانِ المَخنوقِ والدَّمِ. [21]فَلِشريعةِ موسى مِنْ قديمِ الزَّمانِ مُعَلِّمونَ في كُلِّ مدينةٍ يَقرأُونَها كُلَّ سَبتٍ في المَجامعِ». [22]فأجمَعَ الرُّسُلُ والشُّيوخُ والكنيسةُ كُلُّها على اختِيارِ رَجُلَينِ مِنهُم يُرسلونَهُما إلى أنطاكيةَ معَ بَرنابا وبولُسَ. فاختاروا يَهوذا الذي يُقالُ لَه بَرسابا، وسيلا، وكانا مِمَّنْ لهُم مكانةٌ رَفيعةٌ بَينَ الإخوةِ، [23]وسَلَّموا إليهِم هذهِ الرِّسالةَ: «مِنْ إخوتِكُمُ الرُّسلِ والشُّيوخِ إلى الإخوَةِ المُهتدينَ مِنْ غَيرِ اليَهودِ في أنطاكيةَ وسوريةَ وكيليكيةَ، سلامٌ: [24]سَمِعنا أنَّ

τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις
بكلماتٍ ـــكم أزعَجوا إذ خرَجُوا ـــنا مِنْ بعضٌ

ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,
أمَرْنا ما الذين ـــكم نفوسَ إذ أقلقوا

[25]ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας
رَجُلَينِ إذ نَختارُ بقَلبٍ واحدٍ إذ صرنا لَنا بَدا مُناسبًا

πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ
و برنابا ـــنا حَبيبَي مَعَ ـــكم إلى أنْ نُرسِلَ

Παύλῳ, [26]ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ
لأجلِ ـــهما نفسَي باذِلَين إنسانَينِ بولُسَ

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ـــنا ربِّ اسمِ

[27]ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου
كلِمَةٍ بِـ هُما و سيلا و يهوذا إذًا أرسلْنا

ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. [28]ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
القُدُسِ للرّوحِ لأنَّهُ بَدا مُناسبًا بِالأشياءِ نفسِها إذ يُخبِرانِ

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων
هذه غيرَ ثِقلاً عليكُم أنْ نضعَ أكثرَ لا لَنا و

τῶν ἐπάναγκες, [29]ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
و دَمًا و ذَبائحَ أوثانٍ أنْ تتجنَّبُوا الأشياءِ الضروريَّةِ

πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ
حَسَنًا أنفُسَكُم إذ تَحفَظونَ التي منها زِنى و مَخنوقًا

πράξετε. Ἔρρωσθε. [30]Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς
إلى نزَلُوا لمّا صُرِفُوا فـ - هُم كُونوا مُعافِين ستَفعلونَ

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
سَلَّمُوا الجُمهورَ إذ جمَعُوا و أنطاكيةَ

بَعضَ النّاسِ جاؤُوا إليكُم مِنْ غيرِ توكيلٍ مِنّا، فأزعَجوكُم وأقلقوا أفكارَكُم. [25]فأجمَعْنا على أنْ نَختارَ رَجُلَين نُرسِلُهُما إليكُم معَ الحَبيبَين برنابا وبولُسَ، [26]رَجُلَين كرَّسا حياتَهُما لِخِدمَةِ ربِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [27]فأرسَلْنا يَهوذا وسيلا ليَقولا لكُم مُشافَهَةً ما نكتُبُ بهِ إليكُم. [28]فالرُّوحُ القُدُسُ ونَحنُ رأينا أنْ لا نُحمِّلَكُم مِنَ الأثقالِ إلاَّ ما لا بُدَّ مِنهُ، وهوَ [29]أنْ تمتَنِعوا عَنْ ذبائحِ الأصنامِ، وعَنِ الدَّمِ والحيوانِ المخنوقِ والزِّنى. فإذا صُنتُم أنفُسَكُم مِنها، فحَسَنًا تفعَلونَ. واللهُ معكُم». [30]فانْصَرَفوا ونَزَلوا إلى أنطاكيةَ، فدَعوا جَماعةَ المُؤمنينَ وسَلَّموا إليهِم

ἐπιστολήν. [31]ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
التشجيع لـ فرِحوا و لمّا قرأوا الرسالةَ

[32]Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες διὰ λόγου
كلمةٍ بـ إذ يكونانِ نبيّينِ هُما و سيلا أيضًا و يَهوذا

πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
شدّدا و الإخوةَ شجّعا كبيرةٍ

[33]ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν
مِن سَلامٍ بـ صُرِفا زمانًا و إذ مكثا

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. [34] . [35]Παῦλος δὲ
و بولسُ ـهما الذينَ أرسلوا إلى الإخوةِ

καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ
و إذ يُعلّمانِ أنطاكيةَ في راحَ يُقيمانِ برنابا أيضًا

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ كثيرينَ آخرينَ أيضًا مَعَ إذ يُبشّرانِ

κυρίου. [36]Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν
برنابا لـ قالَ أيّامٍ بضعةِ و بعدَ الربِّ

Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς
الإخوةَ نتفقّدْ إذًا إذ نعودُ بولسُ

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ بشّرنا التي فيها كُلِّ مدينةٍ في

κυρίου πῶς ἔχουσιν. [37]Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν
أنْ يصطحبَ كانَ يُريدُ و برنابا هُم كيفَ الربِّ

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· [38]Παῦλος δὲ
و بولسُ مرقسَ المدعوَّ يوحنّا أيضًا

ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ
ما و بمفيليّةَ مِنْ ـهما عَنْ الذي انفصلَ كانَ يُفضّلُ

الرِّسالةَ. [31]فلمّا قرأوها فرِحوا كثيرًا بما جاءَ فيها مِنْ تَشجيعٍ. [32]وألقى يَهوذا وسيلا، وكانا هُما أيضًا نبيّين، عِظةً طويلةً شجّعا بها الإخوةَ وشدّدا عَزائِمَهُم. [33]وبعدَما أقاما بَعضَ الوقتِ في أنطاكية، صرَفَهُما الإخوةُ بسلامٍ إلى الذينَ أرسلوهُما. [[34]ولكنَّ سيلا رأى أنْ يَبقى هُناكَ، فرجَعَ يَهوذا وحدَهُ]. [35]وأقامَ بولُسُ وبرنابا في أنطاكِيَةَ، يُعلّمانِ ويُبشّرانِ بكلامِ الرَّبِّ ومعَهُما آخرونَ كثيرونَ. [36]وبعدَ أيّامٍ قليلةٍ، قالَ بولُسُ لبرنابا: «تعالَ نَرجِعُ لِنَتفقَّدَ الإخوةَ في كُلِّ مدينةٍ بَشّرْنا فيها بكلامِ الرَّبِّ، ونطَّلِعَ على أحوالِهِم». [37]فأرادَ برنابا أنْ يُرافِقَهما يوحنّا المُلقَّبُ بمَرقُسَ، [38]ولكنَّ بولُسَ رأى أنْ لا يُرافِقَهُما مَنْ فارَقَهُما في بمفيلِيَّةَ

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν
الذي رافَقَ ـــهُما إلى العمَلِ لا أنْ يَصطَحِبا

τοῦτον. [39]ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς
هذا حَصَلَ و نزاعٌ إلى أنْ افترَقَا هُما

ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον
عَنْ بَعضِهِما و بَرنابا إذ أخَذَ مَرقُسَ

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον, [40]Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν
لِيُبحِرَ إلى قُبرُصَ بولُسُ و إذ اختارَ سيلا

ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν·
خرَجَ مُسلَّمًا إلى نِعمَةِ الربِّ مِن الإخوَةِ

[41]διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων
راحَ يَجتازُ و سُوريَّةَ و كيليكيةَ إذ يُقوِّي

τὰς ἐκκλησίας.
الكنائسَ

16 [1]Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ
وَصَلَ و أيضًا إلى دَرْبَةَ و إلى لِسترَةَ و

ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
ها تِلميذٌ ما كانَ هُناكَ باسمِ تيموثاوُسَ ابنُ امرأةٍ

Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, [2]ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ
يَهوديَّةٍ مؤمِنَةٍ و أبٍ يونانيٌّ لِلَّذي كانَ يُشهَدُ مِن

τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. [3]τοῦτον ἠθέλησεν ὁ
في لِسترَةَ و أيقونيةَ الإخوةِ هذا أرادَ

Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ
بولُسُ مَعَ ـــهُ أنْ يَخرُجَ و لمَّا أخَذَ خَتَنَ ـــهُ لأجلِ

τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν
اليهودِ الذينَ هُم في الأماكِنِ تلكَ عَرَفُوا

وما شارَكَهُما في العمَلِ. [39]فوقعَ بَينَهُما نِزاعٌ حتى افتَرَقا. فأخَذَ بَرنابا مَرقُسَ وسافَرَ في البحرِ إلى قُبرُصَ. [40]وأمَّا بولُسُ، فاختارَ سيلا وخرَجَ مِنْ أنطاكيةَ، بَعدَما استَودَعَه الإخوةُ نِعمةَ الرَّبِّ. [41]فاجتازَ سُوريَّةَ وكيليكيةَ يُقوِّي إيمانَ الكَنائسِ.
١٦ [1]ووصَلَ بولُسُ إلى دَرْبَةَ ولِسْترَةَ. وكانَ في لِسْترَةَ تِلميذٌ اسمُهُ تيموثاوُسُ، وهوَ ابنُ يَهوديَّةٍ مُؤمنةٍ وأبوهُ يونانيٌّ. [2]وكانَ الإخوةُ في لِسْترَةَ وأيقونيَةَ يَشهَدونَ لهُ شَهادةً حسنةً. [3]فأرادَ بولُسُ أنْ يأخُذَهُ معَهُ، فَختَنَهُ لأنَّ جميعَ اليَهودِ هُناكَ كانوا يَعرِفونَ

γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. [4]ὡς δὲ
و بينما كانَ ـــهُ أَبُو يونانيًّا أنْ الجميعَ لأنَّ

διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
لِيَحفَظُوا ـــهُم كانُوا يُسلِّمونَ المُدُنَ كانُوا يَجتازُونَ

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων
الشيوخِ و الرسُلِ مِن المُقَرَّرَةَ الأحكامَ

τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. [5]αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ
كانَتْ تُقَوَّى الكنائسُ إذًا – أُورشليمَ في الذينَ

πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν. [6]Διῆλθον δὲ
و عَبَرُوا يوميًّا بالعَدَدِ كانَتْ تَزدادُ و بالإيمانِ

τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ
مِن إذ مُنِعُوا ناحيةَ غَلاطيَّةَ و فِريجيَّةَ

ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· [7]ἐλθόντες
لمَّا أَتَوا أسيةَ في الكلمةَ أنْ يقولُوا الروحِ القُدُسِ

δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν
بِثِينِيَّةَ إلى راحُوا يُحاوِلونَ مِيسيَّةَ قُربَ و

πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
يَسوعَ روحُ لَهُم سَمَحَ ما فَـ أنْ يَذهَبُوا

[8]παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. [9]καὶ
و تَرواسَ إلى نَزَلُوا مِيسيَّةَ و إذ تَخَطَّوا

ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις
ما مَكدونيٌّ رَجُلٌ ظَهَرَتْ لبولُسَ الليلِ في رؤيَا

ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς
إلى عابِرًا قائلاً و إليهِ مُتَوَسِّلاً و واقفًا كانَ

Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. [10]ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως
في الحالِ رأَى الرؤيَا و لمَّا ـــنا ساعِدْ مَكدونيَّةَ

أن أباهُ يُونانيٌّ. [4]وكانوا يُبلِغونَ المُؤمنينَ عِندَ مُرورِهِم في المُدُنِ أوامِرَ الرُّسُلِ والشُّيوخِ في أُورُشليمَ، ويُوصونَهُم بأنْ يَعمَلوا بها. [5]وكانَتِ الكنائسُ تَتَقَوّى في الإيمانِ ويَزدادُ عدَدُها يومًا بَعدَ يوم. [6]ومَرّوا بِنواحي فِريجيَّةَ وغَلاطيَّةَ، لأنَّ الرُّوحَ القُدُسَ منَعَهُم مِنَ التَّبشيرِ بكلامِ اللهِ في آسيةَ. [7]فلمَّا اقتَرَبوا مِنْ مِيسيَّةَ حاوَلوا أنْ يَدخُلوا بثينيَّةَ، فما سمَحَ لهُم رُوحُ يَسوعَ. [8]فاجتازوا مِيسيَّةَ ونَزَلوا إلى تَرواسَ. [9]وفي الليلِ رأى بولُسُ رؤيا، فإذا رَجُلٌ مكدُونيٌّ واقِفٌ يَتوسَّلُ إليهِ بقولِهِ: «اعبُرْ إلى مكدونيَّةَ وساعِدْنا!» [10]فلمَّا رأى بولُسُ هذهِ الرُّؤيا،

ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι
طلبنا أن نخرج إلى مكدونيَّة إذ تحقَّقنا أنْ

προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
دعا ـنا الله لنبشِّر ـهم

[11]Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς
إذ أقلعْنا و من ترواس توجَّهنا مباشرةً إلى

Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν [12]κἀκεῖθεν εἰς
ساموثراكية و في (اليوم) التالي إلى نيابوليس إلى ومنْ هناك

Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας
فيلبِّي التي هي الأولى في ولايةِ مكدونيَّة

πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες
المدينةُ المستعمَرَةُ كنَّا و في تلك المدينة ماكثين

ἡμέρας τινάς. [13]τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω
أيَّامٍ بضعةَ و في يوم السبتِ خرجنا إلى خارجِ

τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ
المدخلِ عند نهرٍ حيثُ كنَّا نظنُّ و أنْ هناكَ مكانُ صلاةٍ

καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. [14]καί τις
إذ جلسنا كنَّا نكلِّمُ اللواتي اجتمعنَ النساءَ و ما

γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
امرأةٌ باسمِ ليديَّةَ بائعةُ أرجوانٍ من مدينةِ ثياتيرةَ

σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν
عابدةٌ الله التي لها كانت تسمعُ الربُّ فتحَ

καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. [15]ὡς
القلبَ لتصغيَ إلى ما يُقالُ من بولسَ لمَّا

δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
و عمِّدتْ و بيتُ ـها طلبتْ قائلةً إذا

طلبنا السَّفرَ في الحال إلى مكدونيَّةَ، متيقِّنينَ أنَّ اللهَ دعانا إلى التَّبشيرِ فيها. [11]فركبنا السَّفينةَ منْ ترواسَ متَّجهينَ إلى ساموثراكية، وفي الغدِ إلى نيابوليس [12]ومنها إلى فيلبِّي وهيَ أكبرُ مدينةٍ في ولايةِ مكدونيَّةَ، ومستعمرةٌ رومانيَّةٌ، فقضينا بضعةَ أيَّامٍ فيها. [13]وفي يومِ السَّبتِ خرجنا منَ المدينةِ إلى ضفَّةِ النَّهرِ، متوقِّعينَ أنْ نجدَ هناكَ مكانًا يهوديًّا للصلاةِ. فجلسنا نتحدَّثُ إلى النِّساءِ المجتمعاتِ هناكَ. [14]وكانت فيهنَّ امرأةٌ تصغي إلينا اسمها ليديَّةُ منْ مدينةِ ثياتيرةَ، تبيعُ الأرجوانَ وتعبدُ اللهَ. ففتحَ اللهُ قلبَها لتصغيَ إلى كلامِ بولسَ. [15]فلمَّا تعمَّدت هيَ وأهلُ بيتِها، قالت لنا راجيةً:

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν
إلى إذ تدخلونَ أنْ أكونَ بالربِّ مؤمنةً أنا حكمتم

οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ
و حدَثَ ـنا أقنعَتْ فـ امكثوا ـي بَيتِ

πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
ما جاريةٌ الصلاةِ إلى نحنُ إذ ذهبنا

ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν
ربحًا التي بنا أنِ التقتْ عرّافٌ روحٌ إذ بها

πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη
هذهِ إذ تكشفُ المستقبلَ ـها لأسيادِ كانتْ تكسبُ كثيرًا

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι
هؤلاءِ قائلةً كانتْ تصيحُ إيّانا و بولسَ إذ تتبعُ

οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες
الذينَ هم العليِّ الله عبيدُ الناسُ

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
طوالَ كانتْ تفعلُ و هذا خلاصٍ طريقَ لكم يُعلنونَ

πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ
إذ التفتَ و بُولسُ و إذ سئمَ أيّامٍ كثيرةً

πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ اسمِ بـ ـكَ آمرُ قالَ إلى الروحِ

ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 ἰδόντες δὲ οἱ
و لمّا رأوا في الساعةِ نفسِها خرجَ فـ ـها من أنْ تخرجَ

κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ـهم ربحِ أملُ خرجَ أنْ ـها أسيادُ

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν
إلى جرّوا سيلا و بولسَ إذ أمسكوا

«أدخُلوا بَيتي وأقيموا فيهِ إذا كُنتُم تَحسُبوني مُؤمِنةً بالرَّبِّ». فأجبَرَتنا على قَبولِ دَعوتِها. 16 وكُنّا في أحدِ الأيّامِ ذاهِبينَ إلى الصَّلاةِ، فصادَفَتنا جاريةٌ بها رُوحُ عَرّافٍ، وكانت تَجني مِنْ عِرافَتِها مالاً كثيرًا لأسيادِها. 17 فأخذَت تَتبَعُ بولُسَ وتَتبعُنا، وهيَ تَصيحُ: «هؤلاءِ الرِّجالُ عَبيدُ اللهِ العَليِّ، يُبَشِّرونَكُم بطريقِ الخَلاصِ!» 18 وفعلَت ذلِكَ عِدَّةَ أيّامٍ حتى غَضِبَ بولُسُ، فالتَفتَ إليها وقالَ للرُّوحِ: «آمُرُكَ باسمِ يَسوعَ المَسيحِ أنْ تَخرُجَ مِنها». فخرَجَ في الحالِ. 19 فلمّا رأى سادَتُها ضياعَ أملِهِم مِنْ كَسبِ المالِ، قبَضوا على بولُسَ وسيلا وجَرّوهُما إلى

ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας [20]καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
ـهما إذ ساقوا و الحكّامِ إلى الساحَةِ

στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν
ـنا يُبَلبِلانِ الإنسانانِ هذانِ قالوا إلى قوّادِ الجُندِ

τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, [21]καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη
العاداتِ يُعلِنانِ و إذ هُما يَهوديّانِ مَدينةَ

ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις
رومانيّونَ أنْ نعمَلَ ولا أنْ نقبَلَ لَنا يَحِلُّ لا التي

οὖσιν. [22]καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ
قُوّادُ الجُندِ و ـهما عَلى الجَمعُ هاجَ فَـ إذ نحنُ

περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, [23]πολλάς
كَثيرَةً أنْ يُجلَدا راحوا يأمُرونَ ثِيابَ ـهما إذ مزّقوا

τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν
سِجنٍ في ألقَوا ضَرَباتٍ إليهما إذ وَجَّهُوا و

παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. [24]ὃς
الذي ـهما أنْ يَحرُسَ بِحِرصٍ السجّانَ إذ أوصَوا

παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν
في ـهما ألقَى لمّا أخَذَ مِثلَ هذه وَصيَّةً

ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ
إلى ـهما ثَبَّتَ أقدامَ و السجنِ الداخليِّ

ξύλον. [25]Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς
سيلا و بولُسُ نِصفِ الليلِ و نحوَ الخَشَبَةِ

προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ
ـهُما و كانُوا يَسمَعونَ اللهَ كانا يُسبِّحانِ إذ يُصلّيانِ

δέσμιοι· [26]ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι
أنْ زُعزِعَتْ إلى عَظيمٌ حَدَثَ زِلزالٌ و فَجأةً السجَناءُ

ساحَةِ المدينةِ لدى القُضاةِ، [20]وقدَّموهُما إلى الحُكّامِ وقالوا: «هذانِ الرَّجُلانِ يُثيرانِ الاضطِرابَ في مدينتِنا، وهُما يَهوديّانِ [21]يُبشِّرانِ بتَعاليمَ لا يَحِلُّ لنا قبولُها أو العَمَلُ بها لأنّنا رومانِيُّونَ». [22]فهاجَت جُموعُ النّاسِ عليهِما، ومَزَّقَ الحُكّامُ ثيابَ بولُسَ وسيلا وأمروا بجلدِهِما. [23]فجَلَدوهُما كثيرًا وألقَوهُما في السِّجنِ، وأوصَوا السَّجانَ بأنْ يُشدِّدَ الحِراسَةَ عليهِما. [24]فلمّا بُلِّغَ السَّجانُ هذهِ الوصيَّةَ، طَرَحَهُما في أعماقِ السِّجنِ، وأدخَلَ أرجُلَهُما في قالَبٍ مِنَ الخَشَبِ لِئلاَّ يَهرُبا. [25]وعِندَ نِصفِ الليلِ كانَ بولُسُ وسيلا يُصلِّيانِ ويُسبِّحانِ اللهَ، والسُّجناءُ يُصغونَ إليهِما، [26]فوقَعَ فَجأةً زِلزالٌ عَنيفٌ هَزَّ

τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ
حالاً و فُتِحَتْ الحَبسِ أساساتُ

θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. [27]ἔξυπνος δὲ
و مُستيقِظًا حُلَّتْ قيودُ الجميعِ و كلُّها الأبوابُ

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς
أبوابَ مفتوحةً لمّا رأى و السجّانُ لمّا صارَ

φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν
أنْ يقتُلَ نفسَهُ كانَ يُزمِعُ السيفَ إذِ استلَّ السجنِ

νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. [28]ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ
عظيمٍ و نادى السجناءُ أنْ هَرَبُوا إذ ظنَّ

φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν,
سوءٍ بنفسِكَ تفعلْ لا أيَّ قائلاً بُولُسُ بصوتٍ

ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. [29]αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
اندفَعَ ضوءًا و لمّا طلَبَ هُنا نحنُ فـَ جميعًا

καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
لسِيلا و لبولُسَ سَجَدَ إذ صارَ مرتَعِدًا و

[30]καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν
أنْ أفعلَ يَجبُ أنا ماذا أيُّها السيِّدانِ قالَ خارجًا ـهُما إذ ساقَ و

ἵνα σωθῶ; [31]οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν
يسوعَ الربِّ بـِ آمِنْ قالا و هُما أُخلَّصَ كَي

καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. [32]καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν
ـهُ كلّما و ـكَ بيتُ و أنتَ ستَخلُصُ و

λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [33]καὶ
و ـهِ بيتِ في الذينَ جميعِ مَعَ الربِّ بكلمةِ

παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
مِنْ غسَلَ مِنَ الليلِ الساعةِ تلكَ في ـهُما لمّا أخذَ

أركانَ السِّجنِ، وانفتَحتِ الأبوابُ كلُّها، وانفكّت قيودُ السُّجناءِ كلِّهم. [27]فأفاقَ السجّانُ مِنْ نومِهِ، فرأى أبوابَ السِّجنِ مفتوحةً، فظنَّ أنَّ السُّجناءَ هَربوا. فاستَلَّ سيفَهُ ليَقتُلَ نفسَهُ، [28]فناداهُ بولُسُ بأعلى صوتِهِ: «إيّاكَ أنْ تُؤذيَ نفسَكَ. فنَحنُ كلُّنا هُنا!» [29]فطلَبَ السَّجانُ ضوءًا واندفعَ إلى داخِلِ السِّجنِ وارتَمى على أقدامِ بولُسَ وسيلا وهوَ يرتَجِفُ. [30]ثُمَّ أخرجَهُما وقالَ: «يا سيِّديَّ، ماذا يَجبُ عليَّ أنْ أعمَلَ لأخلُصَ؟» [31]فقالا لَه: «آمِنْ بالرَّبِّ يَسوعَ تخلُصْ أنتَ وأهلُ بيتِكَ». [32]وبَشَّراهُ هوَ وجميعَ أهلِ بيتِهِ بكلامِ الرَّبِّ. [33]فأخذَهُما في تلكَ السّاعةِ مِنَ الليلِ وغسَلَ

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες
جَميعًا لَهُ الذينَ و هو عُمِّدَ و الضربات

παραχρῆμα, [34]ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
وَضَعَ البَيتِ إلى ـهُما و إذ أصعدَ حَالاً

τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.
باللهِ إذ آمنَ مَعَ جَميعِ بَيتِهِ ابتَهجَ و مائدَةً

[35]Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς
قُوَّادُ الجُندِ أرسَلُوا لمَّا صارَ و نَهارٌ

ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
ذَينِكَ الإنسانَينِ أَطلِقْ قائلينَ الجَلاَّدينَ

[36]ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν
لـَ هذهِ الكلماتِ السجّانُ و أعلَنَ

Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν
الآنَ تُطلَقَا كَي قُوَّادُ الجُندِ أَرسَلُوا أنْ بولُسَ

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. [37]ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς
لـَ قالَ بولُسُ و سَلامٍ بـِ اذهَبَا إذ تَخرُجانِ فـَ

αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους
إنسانَانِ غيرَ مُحاكَمَينِ عَلانيةً ـنا إذ جلَدُوا ـهُم

Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ
سِرًا الآنَ و سِجنٍ في أَلقَوا إذ نَحنُ رومانيَّانِ

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς
ـنا هُم إذ يأتُونَ بَلْ فـَ كَلاَّ يَطرُدُونَ ـنا

ἐξαγαγέτωσαν. [38]ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
الجلاَّدونَ لِقُوَّادِ الجُندِ و أعلَنُوا فلْيُخرِجوا

τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
رومانيَّانِ أنْ لمَّا سَمِعُوا و خافُوا هذهِ الأقوالَ

جِراحَهُما وتعمَّدَ هوَ وجميعُ أهلِ بيتِهِ. [34]ثُمَّ دَعاهُما إلى بَيتِهِ وأطعَمَهُما. وفرِحَ هوَ وأهلُ بَيتِهِ، لأنَّهُ آمَنَ باللهِ. [35]ولمَّا طلَعَ الصَّباحُ أرسَلَ الحُكّامُ حَرَسًا يَقولونَ لِلسجّانِ: «أطلِقِ الرَّجُلينِ!» [36]فنقَلَ السَّجّانُ هذا الكلامَ إلى بولُسَ، قالَ: «أمَرَ الحُكَّامُ بإطلاقِكُما، فاخرُجا واذهَبا بسلامٍ!» [37]فقالَ بولُسُ لِلحرَسِ: «جَلَدونا عَلانيةً مِنْ غَيرِ مُحاكَمةٍ، نَحنُ المواطنَينِ الرومانيَّينِ، وألقَونا في السِّجنِ، وهُم الآنَ يُريدونَ أنْ يُخرِجونا سِرًّا. كلاَّ، بَلْ يَجيءُ الحُكّامُ بأنفُسِهِم ويُخرِجونا». [38]فنقَلَ الحرَسُ هذا الكلامَ إلى الحُكّامِ. فلمَّا عَرَفوا أنَّ بولُسَ وسِيلا مُواطِنانِ رُومانِيّانِ خافوا.

εἰσιν, [39]καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς καὶ ἐξαγαγόντες
لمَّا أخرَجُوا و ــهُما ناشَدُوا لمَّا أتَوا و هُما

ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. [40]ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς
مِن و لمَّا خَرَجا المَدينَةِ عَن أنْ يَرحَلا راحوا يَطلُبونَ

φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν
عَزَّيا لمَّا أبصَرا و لِيدِيَّةَ عندَ دَخَلا السجنِ

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.
خَرَجا و الإخوَةَ

17 [1]Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
أبولونِيَّةَ و أمفيبوليسَ و لمَّا عَبَرا

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.
لليَهودِ مَجمَعٌ كانَ حيثُ تَسالونيكي إلى أتَيا

[2]κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
طوالَ و ــهِم إلى دَخَلَ لِبولُسَ العادَةِ و حَسَبَ

σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, [3]διανοίγων
إذ يَشرَحُ الكتاباتِ مِن ــهُم جادَلَ ثَلاثَةَ سُبوتٍ

καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
و أنْ يَتألَّمَ كانَ يَجِبُ المسيحُ أنْ إذ يُبَيِّنُ و

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ
المسيحُ هو هذا أنْ و الأمواتِ مِن أنْ يَقومَ

Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. [4]καί τινες ἐξ αὐτῶν
ــهُم مِنْ بَعضٌ و لَكُم أُعلِنُ أنا الذي يَسوعُ

ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
إلى سيلا و إلى بولُسَ انضَمُّوا و أُقنِعُوا

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε τῶν
و مِنْ النساءِ كَثيرٌ جُمهورٌ مِنَ اليونانيّينَ المُتَعَبِّدينَ و

[39]فجاؤُوا إليهما يَعتَذِرونَ، ثُمَّ أخرَجُوهُما وطَلَبوا إليهما أنْ يَرْحَلا عَنِ المدينةِ. [40]فلمَّا خرَجا مِنَ السِّجنِ ذهَبا إلى بَيتِ ليدِيَّةَ، فشاهدا الإخوةَ وشجَّعاهُم ثُمَّ انصَرَفا.

١٧ [1]فمَرَّا على أمفيبوليسَ وأبولونِيَّةَ حتى وصَلا إلى تَسالونيكي، وكانَ فيها مَجْمَعٌ لِليَهودِ. [2]فدَخَلَ بولُسُ المَجمعَ كعادَتِهِ، فجادَلَهُم ثلاثةَ سُبوتٍ، مُستعينًا بالكُتُبِ المُقدَّسةِ، [3]يشرَحُها ويُبَيِّنُ لهُم كيفَ كانَ يَجِبُ على المَسيحِ أنْ يتألَّمَ ويَقومَ مِنْ بَين الأمواتِ، وقالَ: «يَسوعُ هذا الذي أُبَشِّرُكُم بِه هوَ المَسيحُ». [4]فاقتنَعَ بَعضُهُم وانضمُّوا إلى بولُسَ وسيلا، ومعَهُم كثيرٌ مِنَ اليونانيِّينَ الذينَ يَعبُدونَ اللهَ، وعدَدٌ كبيرٌ مِنَ السيِّداتِ

πρώτων οὐκ ὀλίγαι. [5]Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
و اليهودُ و لمَّا غاروا قليلاتٍ غيرُ المُتقدِّماتِ

προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
و أشرارٍ بعضَ رجالٍ منْ أهلِ الساحاتِ لمَّا اتَّخذوا

ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ
لمَّا باغتوا و المدينةَ راحوا يُثيرونَ لمَّا تجمَّعوا

οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·
الشعبِ إلى ليُحضِروا ـهما راحوا يطلبونَ ياسونَ بيتَ

[6]μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς
إخوةٍ بعضَ و ياسونَ راحوا يجرُّونَ ـهما و إذ وَجَدوا ما

ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην
المسكونةَ أنْ إذ يصرخونَ حكّامِ المدينةِ إلى

ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, [7]οὓς ὑποδέδεκται
أضافَ الذينَ يَحضرونَ إلى هُنا أيضًا هؤلاءِ الذينَ فتنوا

Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
قيصرَ أحكامِ ضدَّ جميعًا هؤلاءِ و ياسونُ

πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. [8]ἐτάραξαν
بلبلوا يسوعُ أنْ هُناكَ قائلينَ آخرَ ملِكٌ يعملونَ

δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, [9]καὶ
و هذهِ لمَّا سمِعوا حكّامَ المدينةِ و الجمعَ و

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν
الآخرينَ و ياسونَ منْ الكفالةَ لمَّا أخذوا

ἀπέλυσαν αὐτούς. [10]Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς
ليلاً في الحالِ الإخوةُ و ـهُم أطلقوا

ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν,
بيريَّةَ إلى سيلا و بولسَ و أرسلوا

الفاضِلاتِ. [5]فملأَ الحسَدُ قُلوبَ اليَهودِ، فجَمَعوا مِنَ الرُّعاعِ رِجالاً أشرارًا هَيَّجوا النَّاسَ وأثاروا الشَّغَبَ في المدينةِ. ثُمَّ جاؤُوا إلى بَيتِ ياسونَ يَطلُبونَ بولُسَ وسيلا ليُسلِّموهُما إلى الشَّعبِ المُحتَشِدِ، [6]فما وَجدوهُما. فساقوا ياسونَ وبَعضَ الإخوةِ إلى حُكّامِ المدينةِ وهُم يَصيحونَ: «هَؤلاءِ الذينَ أشعَلوا نارَ الفِتنةِ في كُلِّ مكان هُمُ الآنَ هُنا [7]في ضيافةِ ياسونَ، وكُلُّهُم يُخالِفونَ أوامِرَ القَيصَرِ، فيَقولونَ: «هُناكَ مَلِكٌ آخرُ اسمُهُ يَسوعُ». [8]فأثاروا بهذا الكلامِ جُموعَ الشَّعبِ والحُكّامَ. [9]فأخذوا كَفالَةً مِنَ ياسونَ والآخَرينَ، ثُمَّ أطلَقُوهُم. [10]فأرسَلَ الإخوَةُ في الحال بولُسَ وسيلا إلى بيريَّةَ ليلاً،

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων
اللذين لمّا وَصَلا إلى مَجمَعِ اليهودِ

ἀπῄεσαν. [11]οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ,
كانا يَمضِيانِ و هؤلاءِ كانُوا أكثَرَ شُرَفاءَ مِنَ الذينَ في تَسالونيكي

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας
الذينَ قَبِلُوا الكلمَةَ بِـ كُلِّ رَغبَةٍ

καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
يوميًّا إذ يَفحَصونَ الكتاباتِ هَل عَسَاها هذهِ هكذا

[12]πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ τῶν Ἑλληνίδων
كَثيرونَ – إذًا مِنْ ـهُم آمَنُوا و اليونانيّاتِ

γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. [13]Ὡς δὲ
مِنَ النساءِ الشريفاتِ و مِنَ الرجالِ غيرُ قَليلينَ و لمّا

ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
عَلِمُوا مِن تَسالونيكي اليهودُ أنْ أيضًا في

Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον
بيريَّةَ أُعلِنَتْ مِن بولُسَ كَلمَةُ اللهِ جاؤوا

κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. [14]εὐθέως δὲ
هُناكَ أيضًا مُحَرِّضينَ و مُهَيِّجينَ الجموعَ و في الحالِ

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως
حينئذٍ بولُسَ أرسَلُوا الإخوةُ لِيَذهَبَ إلى

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
صَوبِ البحرِ بَقِيا و سيلا و تيموثاوُسُ

ἐκεῖ. [15]οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως
هُناكَ و الذينَ يُرافقون بولُسَ قادُوا إلى

Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
أثينا و لمّا أخَذُوا وَصيَّةً إلى سيلا و

فلمَّا وصلا إليها، دَخَلا مَجمعَ اليَهودِ. [11]وكانَ هَؤلاءِ أكثرَ تسامُحًا مِنَ الذينَ في تَسالونيكي، فأصغوا إلى كلامِ اللهِ برَغبةٍ شديدةٍ، وأخذوا يَفحَصونَ الكُتُبَ المُقدَّسَةَ كُلَّ يومٍ ليَعرفوا صِحَّةَ تَعاليمِ بولُسَ وسيلا. [12]فآمَنَ كثيرٌ مِنهُم، وآمَنَ مِنَ اليونانيِّينَ نِساءٌ شريفاتٌ وعدَدٌ كبيرٌ مِنَ الرِّجالِ. [13]فلمَّا عرَفَ اليَهودُ في تَسالونيكي أنَّ بولُسَ يُبَشِّرُ بكلامِ اللهِ في بيريَّةَ، جاؤُوا إلَيها وأخَذوا يُحَرِّضُونَ الجُموعَ ويَهيِّجونَهُم. [14]فأرسَلَ الإخوةُ بولُسَ في الحالِ نحوَ البحرِ، وبَقِيَ سيلا وتيموثاوُسُ مدَّةً في بيريَّةَ. [15]أمَّا الذينَ رافقوا بولُسَ، فأوصَلوهُ إلى أثينا، ثُمَّ رَجَعُوا بوَصيَّةٍ مِنهُ إلى سيلا

Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν. [16]Ἐν
في مَضَوا ـــهِ إلى يَأتِيا في أسرَعِ ما يُمكِنُ كَي تيموثاوُسَ

δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου
بولُسُ ـــهُما إذ يَنتَظِرُ أثينا و

παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος
لمّا رأى ـــهِ في ـــهُ روحُ احتدَّتْ

κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. [17]διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
في فـــ - كانَ يُجادِلُ المَدينَةَ إذ هي مَملوءةٌ أصنامًا

συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ
في و المُتَعبِّدينَ و اليَهودَ المَجمَعِ

ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
الذينَ يَتَواجَدونَ مَعَ يومٍ كُلِّ في الساحَةِ

[18]τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων
مِنَ الفَلاسفَةِ الرواقيِّينَ و الأبيقوريِّينَ أيضًا بَعضٌ

συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ
عَساهُ يُريدُ - ماذا كانوا يقولونَ بَعضٌ و ـــهُ كانوا يُباحِثونَ

σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
يَبدو شَياطينَ غَريبَةً آخَرونَ أنْ يَقولَ هذا الثّرثارُ

καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
بالقِيامَةِ و بيَسوعَ لأنَّهُ أنْ يَكونَ مُعلِنًا

εὐηγγελίζετο. [19]ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον
الأريوباغوسَ إلى ـــهُ و لمّا أخَذوا كانَ يُبَشِّرُ

ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη
هذا الجديدُ ما أنْ نَعرِفَ أنَستَطيعُ قائلينَ ساقوا

ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή; [20]ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
تُدخِلُ أشياءَ لأنَّكَ غَريبَةً التعليمُ الذي يُقالُ ـــكَ مِنْ

وتيموثاوسَ أنْ يَلحَقا بهِ في أسرَعِ ما يُمكِنُ. [16]وبَينَما بولُسُ في أثينا يَنتَظِرُ سيلا وتيموثاوُسَ، ثارَ غضَبُهُ عِندَما رأى المدينةَ مَملوءَةً بالأصنامِ. [17]فأخَذَ يُناقِشُ اليَهودَ والمُتَعبِّدينَ للهِ في المَجمعِ، ومَنْ يُصادِفُهُم كُلَّ يومٍ في ساحةِ المدينةِ. [18]وكانَ جماعةٌ مِنَ الفلاسِفَةِ الأبيقوريِّينَ والرواقيِّينَ يُجادِلونَهُ، فقالَ بَعضُهُم: «ماذا يريدُ هذا الثَّرثارُ أنْ يقولَ؟» وقالَ آخرونَ: «هوَ يُبَشِّرُ بآلهةٍ غريبةٍ»، لأنَّ بولُسَ كانَ يُبَشِّرُ بيَسوعَ والقيامَةِ. [19]فأخذوا بولُسَ إلى مَجلِسِ المدينةِ في الأريوباغوسَ وقالوا لَه: «نُريدُ أنْ نَعرِفَ هذا المَذهَبَ الجديدَ الذي تُبَشِّرُ بِه، [20]لأنَّ تعاليمَهُ غريبةٌ

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα
هذهِ تُريدُ ماذا أنْ نَعرفَ فــ نرغبُ ــنا آذانِ إلى

εἶναι. [21]Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
إلى الغُرباءُ الذينَ يُقيمونَ و جَميعًا و الأثينيّونَ أنْ تكونَ

οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι
شَيئًا أنْ يَسمَعُوا أو شَيئًا أنْ يَقولُوا إمَّا كانُوا يَتفَرَّغونَ آخَرَ لا لِشَيءٍ

καινότερον. [22]Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
وَسَطِ في بولُسُ و لمَّا وقَفَ أحدَثَ

τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
كــ كُلِّ شَيءٍ في الأثينيّونَ أيُّها الرجالُ قالَ الأريوباغوسَ

δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. [23]διερχόμενος γὰρ καὶ
و لأنَّهُ إذ أجتازُ أرَى ــكُم مُتَدَيِّنينَ كثيرًا

ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ
الذي عليهِ مَذبَحًا أيضًا وَجَدتُ ــكُم مَعابِدَ إذ أُراقِبُ

ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
تَعبُدونَ إذ تَجهَلونَ فــ الذي للإلهِ المَجهولِ كُتِبَ

τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. [24]ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον
الكَونَ الذي خَلَقَ اللهُ لَكُم أُعلِنُ أنا هذا

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων
إذ هُوَ الأرضِ و السماءِ هذا ــهِ في ما كُلَّ و

κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ [25]οὐδὲ ὑπὸ
بِــ وَلا يَسكُنُ هَياكِلَ مَصنوعَةٍ باليَدِ في لا رَبُّ

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς
هو إلى شَيءٍ إذ يَحتاجُ يُخدَمُ أُناسٍ أيدي

διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα· [26]ἐποίησέν τε ἐξ
مِنْ و صَنَعَ كُلَّ شَيءٍ و نَسمةً و حَياةً لِلجَميعِ إذ يُعطي

على مَسامِعِنا، ونَحنُ نَرغَبُ في معرفَةِ معناها». [21]وكانَ الأثينيّونَ جميعًا والمُقيمونَ بَينَهُم مِنَ الأجانِبِ يَصرفونَ أوقاتَ فَراغِهِم كُلَّها في أنْ يَقولوا أو يَسمَعوا شيئًا جديدًا. [22]فوقَفَ بولُسُ في وسَطِ المَجلس وقالَ: «يا أهلَ أثينا! أراكُم أكثرَ النّاس تَديُّنًا في كُلِّ وجهٍ. [23]لأنّي وأنا أطوفُ في مَدينَتِكُم وأنظُرُ إلى معابِدِكُم وجَدتُ مَذبَحًا مكتوبًا عليهِ: إلى الإلهِ المَجهول. فهذا الذي تَعبُدونَهُ ولا تَعرفونَهُ هوَ الذي أُبشِّرُكُم به. [24]إنَّهُ اللهُ خالِقُ الكون وكُلِّ ما فيهِ، فهوَ رَبُّ السَّماءِ والأرض لا يَسكُنُ في معابدَ بَنَتْها أيدي البَشَر، [25]ولا تَخدُمُهُ أيدٍ بَشَريَّةٌ، كما لو كانَ يَحتاجُ إلى شيءٍ، لأنَّهُ هوَ الذي يُعطي البشَرَ كُلَّهُمُ الحياةَ ونَسمةَ الحياةِ وكُلَّ شيءٍ. [26]خلَقَ

ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
وجهِ كُلِّ على لِيَسكنوا مِنَ البَشَرِ أُمّةٍ كُلَّ واحدٍ

τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας
حُدودَ و أزمنةً مُعيَّنةً إذ قرَّرَ الأرضِ

τῆς κατοικίας αὐτῶν [27]ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
طَبعًا إنْ اللهَ لِيَطلُبوا ـــهم مَسكنِ

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς
واحدٍ عَنْ بَعيدٌ ما طَبعًا و عَساهُم يَجدونَ و ـــهُ عَساهُم يتلَمَّسونَ

ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. [28]Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
و نَحيا لأنَّنا ـــهِ في إذ هو مِنّا كُلّ

κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν
الشُّعَراءِ ـــكُم مِنْ بَعضُ و كمَا نُوجَدُ و نَتحَرَّكُ

εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. [29]γένος οὖν ὑπάρχοντες
إذ نَحنُ فَـــ ذُرِّيَّةُ نحنُ ذُرِّيَّةُ أيضًا لأنَّنا ـــهُ قالُوا

τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
بِحَجَرٍ أو بِفِضَّةٍ أو بِذَهَبٍ أنْ نَحسُبَ يَجبُ علَينا لا اللهِ

χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
أنْ تَكونَ الأُلوهيَّةُ إنسانٍ ابتِكارِ و صِناعَةِ بِنَقشِ

ὅμοιον. [30]τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ
إذ تَغاضَى الجَهلِ عَنْ أزمنَةِ إذًا – شَبيهةً

θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
في كُلِّ مكانٍ جميعًا النّاسَ يأمُرُ الآنَ اللهُ

μετανοεῖν, [31]καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
أنْ يَدينَ يُزمِعُ الذي فيهِ يومًا أقامَ لأنَّهُ أنْ يَتوبُوا

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
ضَمانةً اختارَ الذي رَجُلٍ بِـــ بِرٍّ بِـــ المَسكونَةَ

البشَرَ كُلَّهُم مِنْ أصل واحدٍ، وأسكنَهُم على وجهِ الأرضِ كُلِّها، ووَقَّتَ لهُمُ الأزمِنَةَ وحَدَّدَ لِسكناهُمُ الأماكِنَ، [27]حتّى يَطلُبوهُ لعَلَّهُم يَتلمَّسونَهُ فيَجِدوهُ، وهوَ غيرُ بَعيدٍ عَنْ كُلِّ واحدٍ مِنّا. [28]فنحنُ فيهِ نَحيا ونَتَحَرَّكُ ونوجَدُ، كما قالَ أحدُهُم. ونحنُ أيضًا أبناؤُهُ، كما قالَ شاعِرٌ آخَرُ مِنْ شُعَرائِكُم. [29]وما دُمنا أبناءَ اللهِ، فيَجِبُ علَينا أن لا نَحسُبَ الأُلوهيَّةَ شَكلاً صنَعَهُ الإنسانُ بفَنِّهِ ومَهارتِهِ مِنْ ذهَبٍ أو فِضَّةٍ أو حجَرٍ. [30]وإذا كانَ اللهُ غَضَّ نَظَرَهُ عَنْ أزمِنَةِ الجهلِ، فهوَ الآنَ يَدعو النّاسَ كُلَّهُم في كُلِّ مكانٍ إلى التَّوبَةِ، [31]لأنَّهُ وَقَّتَ يومًا يدينُ فيهِ العالَمَ كُلَّهُ بالعَدلِ على يَدِ رَجُلٍ اختارَهُ،

παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. [32]Ἀκούσαντες
لمّا سمِعوا الأمواتِ مِن ـــهُ إذ أقامَ للجميعِ مُقدِّمًا

δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
قالوا بعضٌ كانوا يستهزئونَ بعضٌ الأمواتِ بقيامَةِ و

Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. [33]οὕτως ὁ Παῦλος
بُولُسُ هكذا مِنْ جَديدٍ أيضًا هذا بِشأنِ ـــكَ سَنَسمَعُ

ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. [34]τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ
إليهِ إذ انضمُّوا رِجالٍ و بَعضُ ـــهم وَسَطِ مِن خَرَجَ

ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
امرأةٌ و الأريوباغيُّ ديونيسيوسُ أيضًا الذينَ مِنهُم آمَنُوا

ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
ـــهُما مَعَ آخَرونَ و داماريسَ باسْمِ

18 [1]Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς
إلى جاءَ أثينا مِنْ لمَّا انصرَفَ هذهِ بَعدَ

Κόρινθον. [2]καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,
أكيلا باسْمِ يهوديًّا ما إذ وَجَدَ و كُورنثوسَ

Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας
إيطاليةَ مِنْ قادِمًا حَديثًا بالأصلِ بُنطيًّا

καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι
أنْ أمَرَ لأجلِ ـــهُ امرأةَ بِرِسكِلَّةَ و

Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς
مِن اليهودِ جَميعُ أنْ يَنصرِفوا كلوديوسُ

Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, [3]καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι
أنْ يَكونَ مِنَ الصَّنعَةِ نفسِها لأجلِ و إليهما قَدِمَ رومَةَ

ἔμενεν παρ᾽ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ
صانِعي خيامٍ لأنَّهما كانا راحَ يَعمَلُ و ـــهُما عندَ راحَ يُقيمُ

وبَرهَنَ لجميعِ النّاسِ عَن اختيارِهِ بأنْ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ!» [32]فلمَّا سَمِعوهُ يَذكُرُ قيامَةَ الأمواتِ استهزأَ بهِ بَعضُهُم، وقالَ لهُ آخرونَ: «سنَسمَعُ كلامَكَ في هذا الشَّأنِ مرَّةً أخرى». [33]فخرَجَ بولُسُ مِنْ بَينِهِم، [34]لكنَّ بَعضَهُم انضمُّوا إليهِ وآمَنوا، ومِنهُم ديونيسيوسُ الأريوباغيُّ، أحَدُ أعضاءِ مَجلسِ المدينةِ، وامرأةٌ اسمُها داماريسُ وسِواهُما.

١٨ [1]وتَرَكَ بَعدَ ذلِكَ أثينا وجاءَ إلى كُورنثوسَ. [2]فوجَدَ يَهوديًّا مِنْ أهلِ البُنطِ اسمُهُ أكيلا جاءَ مِنْ وَقتٍ قريبٍ مِنْ إيطاليةَ هوَ وامرأتُهُ برِسْكِلَّةُ، لأنَّ القَيصرَ كلوديوسَ أمَرَ جميعَ اليَهودِ بالرَّحيلِ عَنْ رومَةَ. فجاءَ بولُسُ إليهِما، [3]وأقامَ يَعمَلُ عِندَهُما، لأنَّهُ كانَ مِنْ أهلِ صناعَتِهِما، صناعَةِ الخِيامِ.

τέχνῃ. [4]διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
سَبتٍ كُلِّ في المَجمَعِ في و كانَ يُجادِلُ بالصَّنعَةِ

ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας. [5]Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ
مِنْ انحَدَرَا و لمَّا يُونانيِّينَ و يَهودًا و كانَ يُقنِعُ

τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
كانَ مُنهَمِكًا تيموثاوُسُ و سيلا و مكدونِيَّةَ

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
أنْ يَكونَ لليَهودِ إذ يَشهَدُ بولُسُ بالكَلِمَةِ

Χριστόν, Ἰησοῦν. [6]ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
و هُم و إذ يُعارِضُونَ يَسوعُ المَسيحَ

βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς,
ـــهُم لـَـ قالَ الثِّيابَ إذ نَفَضَ إذ يُجَدِّفُونَ

Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ
مِن أنَا بَرِيءٌ ـــكُم رَأسِ على ـــكُم دَمُ

τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. [7]καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν
دَخَلَ مِنْ هُناكَ لمَّا انتَقَلَ و سَأذهَبُ الأُمَمِ إلى الآنَ

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
إذ يَعبُدُ يوستوسَ تيتيوسَ بِاسْمِ أَحَدِهِم بَيتِ إلى

θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. [8]Κρίσπος δὲ
و كريسبوسُ لِلمَجمَعِ مُلاصِقًا كانَ البيتُ الذي لَهُ الله

ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
بيتِ جَميعِ مَعَ بالرَّبِّ آمَنَ رَئيسُ المَجمَعِ

αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ
و كانُوا يؤمِنونَ لمَّا سَمِعُوا مِنَ الكُورنثيِّينَ كَثيرونَ و ـــهِ

ἐβαπτίζοντο. [9]εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ
رؤيا بِـــ لَيلٍ في الرَّبُّ و قالَ كانُوا يُعَمَّدونَ

[4]وكانَ في كُلِّ سبتٍ يُجادِلُ اليَهودَ واليونانيِّينَ في المجمعِ مُحاولاً إقناعَهُم. [5]فلمَّا وصَلَ سيلا وتيموثاوُسُ مِنْ مكدونِيَّةَ، حصَرَ بولُسُ كُلَّ هَمِّهِ في التَّبشيرِ بكَلِمَةِ اللهِ، شاهِدًا لليهودِ على أنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ. [6]ولكنَّهُم كانوا يُعارِضونَ ويَشتُمونَ. فنفَضَ ثوبَهُ وقالَ لهُم: «دَمُكُم على رُؤُوسِكُم، أنا بريءٌ مِنكُم. سأذهَبُ بَعدَ اليومِ إلى غَيرِكُم مِنَ الشُّعوبِ». [7]فانتَقَلَ مِنْ هُناكَ إلى بَيتٍ مُلاصِقٍ للمَجمَعِ يسكُنُهُ رَجُلٌ غيرُ يَهوديٍّ يَعبُدُ اللهَ اسمُهُ تيتيوسُ يوسْتوسُ. [8]فآمَنَ كِريسْبوسُ رَئيسُ المَجمَعِ بالرَّبِّ، هوَ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ. وكانَ كثيرٌ مِنْ أهلِ كُورنثوسَ يسمَعونَ كلامَ بولُسَ، فيُؤمِنونَ ويَتَعَمَّدونَ. [9]فقالَ الرَّبُّ لبولُسَ ليلاً في رُؤيا لَه:

Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, [10]διότι
لِبولُسَ لا تَخَفْ بَلْ تَكَلَّمْ و لا تَسكُتْ لأنّي

ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
أنا أكونُ مَعَ ـــكَ و لَنْ أحَدٌ يَقَعَ بِكَ لِيؤذيَ

σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. [11]Ἐκάθισεν
ـــكَ لأنّهُ شَعبٌ لي يوجَدُ كَثيرٌ في المَدينَةِ هذهِ أقامَ

δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ
و سَنَةً و سِتَّةَ أشهُرٍ مُعَلِّمًا بَينَ ـــهُم كَلِمَةَ

θεοῦ. [12]Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
اللهِ و غاليونُ والي إذ هو آخائِيَةَ

κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
هَجَموا بِقَلبٍ واحِدٍ اليهودُ عَلى بولُسَ و

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, [13]λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον
ساقوا ـــهُ إلى المَحكَمَةِ قائلينَ أنْ بِخِلافِ الشريعَةِ

ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
يَحُثُّ هذا الناسَ أنْ يَعبُدُوا اللهَ

[14]μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ
و إذ أزمَعَ بولُسُ أنْ يَفتَحَ الفَمَ قالَ

Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ
غاليونُ لِـ اليَهودِ لَو – كانَ جُرمٌ شَيءٌ أو

ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν
جِنايَةٌ شرِّيرَةٌ أيُّها اليهودُ حَسَبَ مَنطِقٍ –

ἀνεσχόμην ὑμῶν· [15]εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ
أصغَيتُ إليكُم و إذا إشكاليّاتٌ هي بِشأنِ كَلِمَةٍ و

ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ᾽ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς
أسماءٍ و الشريعَةِ التي بِحَسَبِ ـــكُم انظُروا بِأنفُسِكُم قاضيًا

«لا تخَفْ! بل تكَلَّمْ ولا تَسكُتْ، [10]فأنا معَكَ، ولن يُؤذِيَكَ أحدٌ. فَلِي شَعبٌ كبيرٌ في هذِهِ المدينةِ». [11]فأقامَ سنَةً وسِتَّةَ أشهُرٍ يُعَلِّمُ النّاسَ كلامَ اللهِ. [12]ولَمَّا صارَ غاليونُ حاكِمًا على آخائِيَةَ، تَجمَّعَ اليَهودُ كُلُّهُم وهَجَموا على بولُسَ وساقُوهُ إلى المحكمَةِ، [13]وقالوا: «هذا الرَّجُلُ يُحاوِلُ أنْ يُقنِعَ النّاسَ بأنْ يَعبُدوا اللهَ عِبادَةً تُخالِفُ الشَّريعَةَ». [14]فأرادَ بولُسُ أنْ يتكَلَّمَ، فقالَ غاليونُ لليَهودِ: «أيُّها اليَهودُ: لو كانَ في المَسألةِ جُرمٌ أو جِنايَةٌ، لسَمِعتُ شكواكُم كما يَقضي الحقُّ. [15]أمَّا أنْ تكونَ المسألةُ جَدَلاً في الألفاظِ والأسماءِ وفي شريعَتِكُم، فتَدَبَّروا أنتُم هذا الأمرَ،

ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. [16]καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ
مِن ـــهُم طَرَدَ و أنْ أكونَ أُريدُ لا في هذهِ أنَا

τοῦ βήματος. [17]ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
عَلى سُوستانيسَ جَميعُهُم و إذ قَبَضُوا المَحكَمَةِ

ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν
ما بِشَيءٍ و المَحكَمَةِ أمامَ راحُوا يَضربونَ رَئيسَ المَجمَعِ

τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν. [18]Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
إذ لَبِثَ بَعدُ بُولُسُ و كانَ يُبالي غاليونُ مِنْ هذهِ

ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν
إلى أبحَرَ إذ وَدَّعَ الإخوَةَ كَثيرَةً أيَّامًا

Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος
إذ حَلَقَ أكيلا و بِرِسكِلَّةُ ـــهُ مَعَ و سوريةَ

ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν. [19]κατήντησαν
وَصَلُوا نَذرٌ لأنَّهُ كانَ عَليهِ الرأسَ كَنخريَّةَ في

δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ
و هو هُناكَ تَرَكَ وذَينِكَ أفسُسَ إلى و

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
اليهودَ جادَلَ المَجمَعِ إلى لمَّا دَخَلَ

[20]ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ
ما أنْ يَبقَى زَمانٍ أطولَ لِـ هُم و إذ طَلَبُوا

ἐπένευσεν, [21]ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω
سَأعودُ مِنْ جَديدٍ قائلاً و مُوَدِّعًا لكنْ رَضِيَ

πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, [22]καὶ
و أفسُسَ مِنْ أبحَرَ إذ يَشاءُ اللهُ ـــكُم إلى

κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν
إذ حَيَّا و إذ صَعِدَ قَيصَريَّةَ في إذ نَزَلَ

لأنّي لا أُريدُ أنْ أكونَ قاضيًا فيهِ».

[16]وطَرَدَهُم مِنَ المَحكَمَةِ. [17]فقَبَضوا كُلُّهُم على سُوسْتانِيسَ رَئيسِ المَجمَعِ وضَرَبوهُ قُدَّامَ المَحكَمَةِ، وغاليونُ لا يُبالي.

[18]وأقامَ بولُسُ مُدَّةً مِنَ الزَّمَنِ في كورنثوسَ، ثُمَّ وَدَّعَ الإخوةَ وسافَرَ في البحرِ إلى سوريةَ، ومعَهُ بِرِسكِلَّةُ وأكيلا، فحلَقَ رأسَهُ في كَنخريَّةَ لِنَذرٍ كانَ عليهِ. [19]ولمَّا وصَلوا إلى أفسُسَ، فارَقَهُما ودخَلَ المَجمعَ يُجادِلُ اليَهودَ. [20]فطلَبوا إليهِ أنْ يُطيلَ الإقامَةَ بَينَهُم فاعتذَرَ، [21]ولكنَّهُ قالَ لهُم عِندَما ودَّعَهُم: «سأعودُ إليكُم إنْ شاءَ اللهُ». وسافَرَ في البحرِ مِنْ أفسُسَ، [22]فنَزَلَ في قَيصريَّةَ، ومِنها صَعِدَ إلى أورُشليمَ وسَلَّمَ على

ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, [23]καὶ ποιήσας χρόνον
زمانًا إذ صرفَ و أنطاكيةَ إلى انحدرَ الكنيسةَ

τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
و ناحيةَ غلاطيةَ على التوالي إذ يجتازُ خرجَ ما

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. [24]Ἰουδαῖος δέ
و يهوديٌّ التلاميذِ جميعَ إذ يُقوّي فريجيَّةَ

τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
فصيحٌ رجلٌ بالأصلِ إسكندريٌّ باسمِ أبلّوسَ ما

κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
الكتاباتِ في إذ هُو قديرٌ أفسسَ إلى وصلَ

[25]οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ
حارًّا و الربِّ طريقَ مُلَقَّنًا كانَ هذا

πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
يسوعَ بشأنِ الأشياءَ بدقّةٍ كانَ يُعلّمُ و كانَ يتكلّمُ بالروحِ

ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· [26]οὗτός τε ἤρξατο
بدأ و هذا يوحنّا معموديّةَ فقطْ إذ يعرفُ

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ
ـــهُ و لمّا سمعا المجمعِ في أنْ يُجاهرَ

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ
و ـــهُ أخذا إليهما أكيلا و برسكلّةُ

ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ. [27]βουλομένου
إذ يُريدُ اللهِ طريقَ شرحا لَهُ بدقّةٍ أكثرَ

δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
إذ شجّعوا آخائيةَ إلى أنْ يجتازَ هو و

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς
الذي ـــهُ أنْ يقبلوا إلى التلاميذِ كتبوا الإخوةُ

الكنيسةِ، ثُمَّ نزلَ إلى أنطاكية. [23]وبعدما صرفَ فيها بعضَ الوقتِ، خرجَ وسارَ في غلاطيةَ وفريجيَّةَ يُقوّي عزائمَ التلاميذِ. [24]وجاءَ إلى أفسسَ يهوديٌّ اسمُهُ أبلّوسُ، مِنْ أهلِ الإسكندريةِ، فصيحُ اللسانِ، قديرٌ في شرحِ الكتبِ المقدَّسةِ. [25]تلقّنَ مذهبَ الربِّ، فاندفعَ يتكلّمُ بحماسةٍ ويُعلّمُ تعليمًا صحيحًا ما يختصُّ بيسوعَ. ولكنّهُ كانَ لا يعرفُ إلاَّ معموديّةَ يوحنّا. [26]فلمّا بدأ يتكلّمُ بجرأةٍ في المجمعِ، سمعَهُ برسكلّةُ وأكيلا، فأخذاهُ إلى بيتِهما وشرحا له مذهبَ اللهِ شرحًا دقيقًا. [27]ثُمَّ عزمَ على السفرِ إلى آخائيةَ، فشجّعهُ الإخوةُ وكتبوا إلى التلاميذِ هُناكَ أنْ يُرحّبوا به.

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς
بـ الذينَ آمنُوا كثيرًا ساعَدَ لمَّا وَصَلَ

χάριτος· [28]εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
كانَ يُفحِمُ اليهودَ لأنَّهُ بقُوَّةٍ النعمةَ

δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
يَسوعُ المَسيحَ أنْ يَكونَ الكتاباتِ بـ إذ يُبَيِّنُ عَلانيةً

19 [1]Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ
كُورنثوسَ في أنْ كانَ أبلُوسُ بينَ و حَدَثَ

Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον
أفسُسَ إلى أنْ وَصَلَ المَناطِقَ العالِيةَ إذ اجتازَ بولُسُ

καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς [2]εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα
الروحَ هَل ـهُم لـَ و قالَ تَلاميذَ بَعضَ أنْ وَجَدَ و

ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ
إنْ ولا بَلْ ـهُ لـَ و هُم لمَّا آمَنتُم نِلتُم القُدُسَ

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. [3]εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν
إذًا ماذا بـ و قالَ سَمِعنَا هُناكَ القُدُسُ الروحُ

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. [4]εἶπεν
قالَ مَعموديَّةِ يوحنَّا بـ قالُوا و هُم عُمِّدتُم

δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ
للشَّعبِ تَوبَةٍ مَعموديَّةً عَمَّدَ يوحنَّا بولُسُ و

λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
يؤمِنُوا كَي ـهُ بَعدَ الذي يأتي بـ قائلاً

τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. [5]ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ
بـ عُمِّدُوا و لمَّا سَمِعُوا يَسوعَ بـ أي

ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, [6]καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου
بولُسُ عليهِم إذ وَضَعَ و يَسوعَ الربِّ اسْمِ

فلمَّا وصَلَ إلى آخائيَةَ كانَ بنِعمةِ اللهِ عَونًا كبيرًا للمُؤمنينَ، [28]لأنَّهُ كانَ بقوَّةِ حُجَجِهِ يُسكِتُ اليَهودَ علانِيَةً ويُبيِّنُ لهُم مِنَ الكُتُبِ المُقدَّسةِ أنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ.

١٩ [1]وبَينَما أبلُّوسُ في كورنثوسَ، وصَلَ بولُسُ إلى أفسُسَ، بَعدَما قطَعَ أواسِطَ البِلادِ، فوَجَدَ فيها بَعضَ التلاميذِ. [2]فقالَ لهُم: «هَلْ نِلتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ عِندَما آمنتُم؟» قالوا: «لا، ولا سَمِعنا حتى بوجودِ الرُّوحِ القُدُسِ». [3]فقالَ: «وأيَّ مَعموديَّةٍ تَعمَّدتُم؟» قالوا: «مَعموديَّةَ يوحنَّا». [4]فقالَ بولُسُ: «عَمَّدَ يوحنَّا مَعموديَّةَ التَّوبَةِ، داعيًا النّاسَ إلى الإيمانِ بالذي يَجيءُ بَعدَهُ، أي بيَسوعَ». [5]فلمَّا سَمِعوا هذا الكلامَ، تعمَّدوا باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ. [6]ووضَعَ بولُسُ

τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε
و راحوا يتكلّمونَ ـــهِم على القُدُسُ الروحُ جاءَ اليَدَينِ

γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. [7]ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ
نَحوَ الرجالُ جَميعًا و كانُوا راحوا يتنبّأونَ و بِألسِنَةٍ

δώδεκα. [8]Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ
طوالَ راحَ يُجاهِرُ المَجمَعِ إلى و لمَّا دَخَلَ اثنَي عَشَرَ

μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας
مَلكوتِ بِشأنِ بالأشياءِ مُقْنِعًا و مُجادِلاً ثَلاثَةِ أشهُرٍ

τοῦ θεοῦ. [9]ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν
كانُوا يَرفُضونَ و كانُوا يُعانِدونَ بَعضٌ و لمَّا اللهِ

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’
عَنْ لمَّا اعتزَلَ الجُمهورِ أَمامَ الطريقَ إذ يَشتِمونَ

αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν
في إذ يُخاطِبُ يوميًّا بالتلاميذِ انفرَدَ ـــهُم

τῇ σχολῇ Τυράννου. [10]τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
إلى اثنَتَينِ سَنَتَينِ طوالَ حَدَثَ و هذا تيرانوسَ مَدرَسَةِ

πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
كَلِمَةَ أنْ سَمِعُوا في آسيةَ الذينَ يَسكنونَ جَميعُ

τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. [11]Δυνάμεις τε οὐ
غَيرَ و مُعجِزاتٍ مِنْ يونانيّينَ أيضًا و مِنْ يَهودٍ الربِّ

τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, [12]ὥστε
إلى بولُسَ يَدَي على كانَ يَصنَعُ اللهُ عادِيَّةً

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς
جِلدِ عَنْ أنْ يؤتَى المَرضَى إلى و

αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν
ـــهِم عَنْ لِتَزالَ و بِمآزِرَ أو بِمَناديلَ ـــهِ

يدَيهِ عليهم، فنَزَلَ عليهم الرُّوحُ القُدُسُ وأخَذوا يتكلَّمونَ بلُغاتٍ غيرِ لُغتِهِم ويَتنَبَّأُونَ. [7] وكانوا نحوَ اثنَي عشرَ رَجُلاً. [8] ودخَلَ بولُسُ المَجمعَ فأخَذَ يَتحدَّثُ بجُرأةٍ عَنْ مَلكوتِ اللهِ مُدَّةَ ثلاثةِ أشهُرٍ، يُجادِلُ الحاضِرينَ ويُحاوِلُ إقناعَهُم. [9] فعانَدَ بَعضُهُم ورفَضوا أنْ يُؤمِنوا بل تكلَّموا بالسُّوءِ على مَذهَبِ الرَّبِّ عِندَ الجماعةِ كُلِّها. فتركَهُم بولُسُ وانفرَدَ بالتلاميذِ يُحادِثُهُم كُلَّ يومٍ في مدرَسةِ تيرانُّوسَ. [10] ودامَت هذِهِ الحالُ مُدَّةَ سَنَتَين، حتى سَمِعَ جميعُ سكّانِ آسيةَ مِنْ يَهودٍ ويونانيِّينَ كلامَ الرَّبِّ. [11] وكانَ اللهُ يُجري على يَدِ بولُسَ مُعجِزاتٍ عجيبةً، [12] حتى صارَ النّاسُ يأخذونَ إلى مَرضاهُم ما لامَسَ جَسَدَهُ مِنْ مَناديلَ أو مآزِرَ، فتزولُ الأمراضُ عنهُم،

τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.
لتخرجَ الشرّيرةُ الأرواحُ و الأمراضُ

[13]ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
اليهودِ الذينَ يتجوّلونَ أيضًا بعضُ و حاولوا

ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
الأرواحُ الذينَ بِهِم على أنْ يُسمُّوا المُقسِّمينَ

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς
ـكُم آمُرُ قائلينَ يسوعَ الربِّ باسْمِ الشرّيرةَ

τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. [14]ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ
سكاوا لأحدِهِم و كانوا يكرزُ بولسُ الذي بِهِ بيسوعَ

Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. [15]ἀποκριθὲν
إذ أجابَ إذ يفعلونَ هذا أبناءٍ سبعةُ رئيسِ كَهَنَةٍ يهوديٍّ

δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν μὲν Ἰησοῦν
يسوعَ – لَهُم قالَ الشرّيرُ الروحُ و

γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
تكونونَ مَنْ و أنتم أفهمُ بولسَ و أعرفُ

[16]καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα
الروحُ كانَ الذي فيهِ ـهِم على الإنسانُ إذ وثَبَ و

τὸ πονηρὸν, κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν
ـهِم على قويَ جميعَهُم إذ غلبَ الشرّيرُ

ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου
البيتِ من أنْ هرَبُوا مُجرَّحينَ و عُراةً إلى

ἐκείνου. [17]τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ
أيضًا و اليهودِ عندَ جميعِ معلومًا صارَ و هذا ذلكَ

Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος
خوفٌ وقعَ و في أفسُسَ الذينَ يسكنونَ اليونانيّينَ

وتَخرُجُ الأرواحُ الشرّيرةُ. [13] وحاوَلَ بَعضُ اليَهودِ المُتجَوِّلينَ الذينَ يَطرُدونَ الأرواحَ الشرّيرةَ أنْ يَستَخدِموا اسمَ الرَّبِّ يَسوعَ، فكانوا يَقولونَ للأرواحِ الشرّيرةِ: «آمُرُكَ باسمِ يَسوعَ الذي يُبَشِّرُ بهِ بولُسُ». [14] وكانَ لأحدِ رُؤساءِ كَهنَةِ اليَهودِ، واسمُهُ سكاوا، سَبعَةُ أبناءٍ يَحتَرِفونَ هذهِ الحِرفَةَ. [15] فأجابَهُمُ الرُّوحُ الشرّيرُ: «أنا أعرِفُ يَسوعَ، وأعلَمُ مَنْ هوَ بولُسُ. أمّا أنتُم فمَنْ تكونونَ؟» [16] فهجَمَ عليهِمِ الرَّجُلُ الذي فيهِ الرُّوحُ الشرّيرُ وتمَكَّنَ مِنهُم كُلِّهِم وغَلَبَهُم، فهَرَبوا مِنَ البيتِ عُراةً مُجَرَّحينَ. [17] فسَمِعَ أهلُ أفسُسَ كُلُّهُم، مِنْ يَهودٍ ويونانيّينَ، بهذهِ الحادِثَةِ، فمَلأهُمُ الخوفُ.

ἐπὶ πάντας αὐτούς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
الربِّ اسمُ كانَ يَتَعَظَّمُ و ـــهم جَميع على

Ἰησοῦ. [18]πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
كانوا يأتونَ مِنَ الذينَ آمَنُوا و كَثيرونَ يَسوعَ

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.
ـــهُم بِأفعالِ مُخبِرينَ و مُعتَرِفينَ

[19]ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς
إذ جَمَعُوا مِنَ الذينَ يُمارِسونَ الشعوذاتِ و كَثيرونَ

βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς
حَسَبُوا و الجَميعِ أمامَ راحُوا يُحرقونَ الكُتُبَ

τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. [20]Οὕτως
هكذا خَمسينَ ألفًا مِنَ الفضَّةِ وَجَدُوا فـَ ـــها أثمانَ

κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. [21]Ὡς δὲ
و لَمَّا كانَتْ تَقوَى و كانَتْ تَنمُو الكلمةُ الربِّ قُدرَةِ بِـ

ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
إذ يَجتازُ الروحِ بِـ بُولُسُ عَزَمَ هذه أُكمِلَتْ

τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
أُورشليمَ إلى أنْ يَذهَبَ آخائيةَ و مَكدونيةَ

εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην
رومةَ أيضًا أنا يَجِبُ هُناكَ أنَا أنْ أَصيرَ بَعدَ أنْ قائلاً

ἰδεῖν. [22]ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν
اثنَينِ مكدونِيَّةَ إلى و إذ أرسَلَ أنْ أرَى

διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν
لَبِثَ هو أَرَستُسَ و تيموثاوُسَ ـــهُ مِنَ الذينَ يَخدمونَ

χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. [23]Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
الوقتِ في و حَدَثَ آسيةَ في زَمانًا

وتَعَظَّمَ اسمُ الرَّبِّ يَسوعَ. [18]فجاءَ كثيرٌ مِنَ المُؤمنينَ يعتَرِفونَ ويُقِرُّونَ بما يُمارِسونَ مِنْ أعمال السِّحْرِ. [19]وجمَعَ كثيرٌ مِنَ المُشَعوذينَ كُتُبَهُم وأحرَقُوها أمامَ أنظارِ النّاسِ كُلِّهِم. وحسَبوا ثَمَنَ هذِهِ الكُتُبِ، فبلغَ خمسينَ ألفَ قِطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ. [20]وهكذا كانَ كلامُ الرَّبِّ ينتَشِرُ ويَقوى في النُّفوسِ. [21]وبَعدَ هذِهِ الأحداثِ عزَمَ بولُسُ أنْ يمُرَّ بمكدونيَّةَ وآخائِيَّةَ وهوَ في طريقِهِ إلى أُورُشليمَ، وقالَ: «بَعدَ إقامتي فيها، يَجبُ علَيَّ أنْ أرى رومةَ أيضًا». [22]فأرسَلَ إلى مكدونيَّةَ اثنينِ مِنْ مُعاونيهِ وهُما تيموثاوُسُ وأرَسْتُسُ. وأمّا هوَ، فتَأخَّرَ مُدَّةً في آسيةَ. [23]وحدَثَت في ذلِكَ الوقتِ

ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. [24]Δημήτριος γάρ
لأنَّ ديمتريوسَ الطريقِ بِسَبَبِ قليلٍ غيرُ اضطرابٌ ذلكَ

τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς ’Αρτέμιδος
لأرطاميسَ مِنْ فضةٍ هياكلَ إذ يَصنعُ صائغًا باسْمِ أحَدَهُم

παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, [25]οὓς
الذينَ ربحًا قليلٍ غيرَ الصُّنّاعَ كانَ يُكسِبُ

συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
قالَ العُمّالَ تلكَ المُشابهَةَ مَعَ و إذ جَمَعَ

῎Ανδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία
رَخاءُ الصِّناعَةِ هذهِ مِنْ أنْ تَعلَمونَ أيُّها الرجالُ

ἡμῖν ἐστιν [26]καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον ’Εφέσου
في أفسُسَ فَقَطْ لَيسَ أنْ تَسمَعونَ و تَرَوْنَ و هو ـنا

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ’Ασίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας
إذ أقنَعَ هذا بولُسُ آسيةَ في كُلِّ تَقريبًا بَلْ

μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
بـ آلِهَةٌ هي ما أنْ قائلاً جمعًا كثيرًا ضَلَّلَ

χειρῶν γινόμενοι. [27]οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ
لَنا هو في خَطَرٍ هذا و فَقَط لَيسَ التي تُصنَعُ أيدٍ

μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
الإلهَةِ العَظيمَةِ أيضًا بَل أنْ يَصيرَ استِهانَةً إلى النَّصيبُ

’Αρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ
أيضًا و أنْ تُزمِعَ أنْ يُحسَبَ لا شَيءٍ هَيكَلُ أرطاميسَ

καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ ’Ασία καὶ ἡ
و آسيةَ كُلُّ التي ـها عَظَمَةُ أنْ تَنهارَ

οἰκουμένη σέβεται. [28]’Ακούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις
مُمتَلئينَ لمّا صاروا أيضًا و لمّا سَمِعُوا تَعبُدُ المسكونَةُ

فِتنَةٌ صاخِبَةٌ هَدَفُها مَذهبُ الرَّبِّ، [24]لأنَّ صائِغًا اسمُهُ ديمتريوسُ كانَ يَصنَعُ هياكلَ مِنْ فِضَّةٍ تُمَثِّلُ هَيكَلَ الإلهَةِ أرطاميسَ، فيكسِبُ الصُّنّاعُ مِنْ ذلِكَ مالاً كثيرًا. [25]فجمَعَ بَينَهُم وبَينَ زُملائِهِم في هذهِ الصِّناعَةِ وقالَ لهُم: «تَعرفونَ، أيُّها الإخوانُ، أنَّ رَخاءَنا يَقومُ على هذِهِ الصِّناعةِ. [26]فأنتُم رأيتُم وسمِعتُم كيفَ أقنَعَ هذا المدعوُّ بولُسُ وأغوى كثيرًا مِنَ النّاسِ هُنا في أفسُسَ وفي مُعظَمِ أنحاءِ آسيةَ بقولِهِ إنَّ الآلهَةَ التي تَصنَعُها الأيدي ما هيَ آلهةٌ. [27]وهذا خَطَرٌ يُؤدّي إلى الاستِهانَةِ بصناعَتِنا، لا بل يُعرِّضُ هَيكَلَ الإلهةِ العظيمةِ أرطاميسَ للازدِراءِ ويُهدِّدُ عَظَمَتَها بالانهيارِ، وهيَ التي يَعبُدُها جميعُ النّاسِ في آسيةَ وفي العالَمِ كُلِّهِ!» [28]فلمّا سَمِعَ الحاضرونَ هذا الكلامَ

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
الأفسُسيِّينَ أرطاميسُ عَظيمةٌ قائلينَ راحُوا يَصرخونَ غضبًا

[29]καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε
و اندَفعُوا مِنَ الشغبِ المَدينةُ امتلأتْ و

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ
و غايُوسَ مُمسِكينَ المَسرَحِ إلى بِقَلبٍ واحدٍ

Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. [30]Παύλου δὲ
و بولُسُ لِبُولُسَ رَفيقَي سَفَرِ المكدونيَّينِ أرستَرخُسَ

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ
ـهُ كانُوا يَدَعُونَ ما الشعبِ بَينَ أنْ يَدخُلَ إذ أرادَ

μαθηταί· [31]τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
أصدِقاءٌ لَهُ إذ هُم مِنْ أعيانِ آسيةَ أيضًا و بَعضٌ التلاميذُ

πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ
إلى بِنَفسِهِ أنْ يُجازِفَ لا كانُوا يُناشِدونَ ـهِ إلى إذ أرسَلُوا

θέατρον. [32]ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ
لأنَّهُ كانَ كانُوا يَصرخونَ بِشَيءٍ آخَرَ إذًا – آخَرونَ المَسرَحِ

ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος
لأيِّ عَرَفُوا ما الأكثَرونَ و مُضطَرِبًا المَحفلُ

ἕνεκα συνεληλύθεισαν. [33]ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν
اجتَذَبُوا الجَمعِ و مِن اجتَمَعُوا سَبَبِ

Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
و اليهودُ ـهُ إذ يَدفعونَ إلى الأمامِ إسكندَرَ

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
أنْ يَحتَجَّ كانَ يُريدُ باليَدِ إذ أشارَ إسكَندَرُ

δήμῳ. [34]ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία
واحِدٌ صارَ صَوتٌ هو يَهوديٌّ أنْ و لمَّا عَرَفُوا للشعبِ

غَضِبوا كثيرًا وأخذوا يَصيحونَ: «العَظمةُ لأرطاميسَ، إلهةِ أفسُسَ!» [29]وعَمَّ الشغَبُ المدينةَ كُلَّها. فهَجموا دَفعةً واحدةً على غايوسَ وأرستَرخُسَ، وهُما مكدونيّانِ يُرافِقانِ بولُسَ في رحلتِهِ، وجَرّوهُما إلى مَلعبِ المدينةِ. [30]وأرادَ بولُسُ أن يُواجِهَ الجُموعَ، فمَنَعَهُ التلاميذُ. [31]وأرسَلَ إليهِ بَعضُ أعيانِ آسيةَ مِنْ أصدقائِهِ يَرجُونَ مِنهُ أنْ لا يَتَعرَّضَ لِخَطَرِ الذَّهابِ إلى الملعبِ. [32]وسادَتِ الفَوضى، فكانَ بَعضُهُم يُنادونَ بشيءٍ، وبَعضُهُم بشيءٍ آخَرَ، وأكثرُهُم يَجهَلونَ لِماذا اجتمعوا. [33]ودفَعَ اليَهودُ إسكندَرَ إلى الأمامِ، فأشارَ بيدِهِ يُريدُ أنْ يُخاطِبَ الجُموعَ. [34]فلمَّا عرَفوا أنَّهُ يَهودِيٌّ أخذوا يَصيحونَ بصوتٍ واحدٍ

ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις
أرطاميسُ عَظيمَةٌ إذ يَصرخونَ اثنَتَينِ ساعَتَينِ طوالَ نَحوَ الجميعِ مِن

Ἐφεσίων. [35]καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν,
يَقولُ الجَمعَ الكاتِبُ و لمَّا هَدَّأَ الأفسُسيِّينَ

Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει
يَعرفُ لا الذي مِنَ الناسِ هو فَـ مَنْ الأفسسيُّونَ أيُّها الرجالُ

τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος
أرطَاميسَ العظيمَةِ إذ هي حارِسةُ هَيكَلِ مَدينَةَ الأفسُسيِّينَ

καὶ τοῦ διοπετοῦς; [36]ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον
واجِبٌ هذهِ إذ هِيَ فَـ مُسَلَّمٌ بِها الهابِطِ مِنَ السماءِ و

ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς
طائشًا لا شَيئًا و أنْ تَكونوا هادئِينَ أنتُم هو

πράσσειν. [37]ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε
غيرِ بِهَذَينِ الرجُلَينِ فَـ أتَيتُم أنْ تَفعَلوا

ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. [38]εἰ μὲν οὖν
فَـ – إنْ ـنا على إلَهَةِ مُجَدِّفِينَ ولا مُنتَهِكي مُقَدَّساتٍ

Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα
أحَدٍ على لَهُم الصُّنَّاعُ ـهُ مَعَ و ديمتريوسُ

λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
فَلْيَشْتَكوا يوجَدونَ وُلاةٌ و تُقامُ أيّامُ قَضاءٍ دَعوَى

ἀλλήλοις. [39]εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ
شَرعيٍّ في تَطلُبونَ آخرَ شَيئًا و إنْ بَعضُهم على بَعضٍ

ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. [40]καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
أنْ يُشتَكَى علَينا نحنُ في خَطَرٍ لأنَّهُ و سيُحسَمُ مَحفِلٍ

στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ
لأجلِهِ مَوجودٌ سَبَبٌ وما اليومَ التي لأجلِ الفِتنَةِ

نحوَ ساعتَين: «العَظَمَةُ لأرطاميسَ، إلهةِ أفسُسَ!» [35]ثُمَّ تَمكَّنَ كاتِبُ حاكِمِ المدينةِ مِنْ تَهدِئةِ الجُموعِ حينَ قالَ لهُم: «يا أهلَ أفسُسَ! لا يَجهَلُ أحدٌ أنَّ مدينةَ أفسُسَ هيَ حارِسَةُ هَيكَلِ أرطاميسَ العظيمةِ والصَّنمِ الذي هبَطَ مِنَ السَّماءِ. [36]لا خِلافَ في ذلِكَ، إذًا علَيكُم أنْ تَهدأوا ولا تَتَهَوَّروا. [37]جِئتُم بهَذينِ الرَّجُلَينِ، ولا أحدَ مِنهُما انتَهَكَ حُرمَةَ أرطاميسَ إلهتِنا أو جدَّفَ علَيها. [38]وإذا كانَ لِديمتريوسَ وأهلِ صِناعتِهِ شكوى على أحدٍ، فهُناكَ قُضاةٌ وحُكّامٌ فليَذهبوا إليهِم. [39]وإذا كانَ لكُم دَعوى أُخرى، فالحُكمُ فيها يكونُ في جَلسةٍ قانونيَّةٍ، [40]لِئلاَّ نَتعرَّضَ لِتُهمةِ العمَلِ على إثارَةِ الفِتنَةِ في ما جرى اليومَ.

οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
التَّجمُّعِ عَنْ حِسابًا أنْ نُقَدِّمَ يُمكِننا لَنْ الذي

ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν [41]ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
المَحفلَ صَرَفَ لمَّا قالَ هذهِ و هذا

20 [1]Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ
لمَّا دَعا الاضطرابُ أنِ انتهَى و بَعدَ

Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
خرَجَ لمَّا ودَّعَ لمَّا شَجَّعَ و التلاميذَ بولُسُ

πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. [2]διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ
و تِلكَ الأنحاءَ و لمَّا اجتازَ مكدونيَّةَ إلى لِيَذهَبَ

παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα
اليونانِ إلى جاءَ كَثيرةٍ بِكَلماتٍ ـــهُم لمَّا شَجَّعَ

[3]ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
مِن عليهِ مَكيدَةٌ إذ حَدَثَتْ ثَلاثَةَ أشهُرٍ و إذ قَضَى

Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
صارَ سوريَّةَ إلى أنْ يُبحِرَ لمَّا أزمَعَ اليهودِ

γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. [4]συνείπετο δὲ
و كانَ يُرافِقُ مكدونيَّةَ بِطَريقِ لِيَرجِعَ رأيٌ

αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
و مِنَ التسالونيكيِّينَ البيريُّ بنُ بِرُّسَ سوباتَرُسُ ـــهُ

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
و الدَّربيُّ غايوسُ و سكُوندُسُ و أرَسترخسُ

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. [5]οὗτοι δὲ
و هؤلاءِ تُروفيمُسُ و تيخيكُسُ و الآسيويَّانِ تيموثاوُسُ

προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι, [6]ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
أبحَرنَا و نحنُ ترواسَ في ـــنا راحُوا يَنتَظِرونَ لمَّا سبَقُوا

فلا عُذْرَ لنا في هذا التَّجَمُّعِ». [41]وصرَفَ الجُموعَ بَعدَما قالَ هذا الكلامَ.

٢٠ [1]ولمَّا سكَنَ الهياجُ في أفسُسَ دَعا بولُسُ التلاميذَ، فودَّعَهُم بكَلِمَةِ تَشجيعٍ وسافَرَ إلى مكدونيَّةَ. [2]وسارَ في تِلكَ الأنحاءِ يُشَجِّعُ بكلامِهِ الكثيرِ جماعَةَ المُؤمنينَ. ثُمَّ جاءَ إلى اليونانِ. [3]فأقامَ فيها ثلاثةَ أشهُرٍ. وبَينَما هوَ يَستَعِدُّ للسَّفَرِ في البحرِ إلى سوريَّةَ، تآمَرَ اليَهودُ لِقَتلِهِ، فرأى أنْ يَرجِعَ بطريقِ مكدونيَّةَ. [4]فرافَقَهُ سوباتَرُسُ بنُ بُرُّسَ مِنْ أهلِ بيريَّةَ وأرَسْتَرْخُسُ وسكُوندُسُ مِنْ أهلِ تسالونيكي، وغايوسُ مِنْ أهلِ دَربَةَ، وتيموثاوسُ وتيخيكُسُ وتُروفيمُسُ. [5]فسَبَقونا إلى ترواسَ وانتَظَرونا هُناكَ. [6]أمَّا نَحنُ فسافَرنا في البحرِ

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν
أتَينا و فيلبّي منْ الفطيرِ أيّام بعد

πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
حيثُ خمسةَ أيّامٍ في تَرواسَ إلى ـــهم إلى

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. [7]Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων
الأسبوعِ أوّلِ و في سَبعةَ أيّامٍ صرَفنا

συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς
ـــهُم راحَ يُخاطِبُ بولُسُ خبزًا لِنكسرَ نحنُ إذ اجتمَعنا

μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
إلى الكلمةَ و كانَ يُطيلُ في الغدِ أنْ يمضيَ إذ أزمعَ

μεσονυκτίου. [8]ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ
حيثُ العلّيّةِ في كثيرةٌ مصابيحُ و كانتْ نصفِ الليلِ

ἦμεν συνηγμένοι. [9]καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι
باسْمِ شابٌّ ما و إذ جلَسَ مُجتمِعينَ كُنّا

Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ
عميقٍ بِنومٍ مُثقلاً النافذةِ عندَ أفتيخوسَ

διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ
مِن إذ أُثقِلَ مُطوّلاً بولسُ إذ خاطَبَ

ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.
ميتًا حُمِلَ و إلى أسفلُ الطبقةِ الثالثةِ من سقَطَ النومِ

[10]καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
لمّا حضَنَ و عليهِ سقَطَ بولُسُ و إذ نزلَ

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
هي ـــهِ في ـــهُ نفسُ فـــ تَضطرِبوا لا قالَ

[11]ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ᾽ ἱκανόν
كثيرًا إذ أكلَ و الخبزَ إذ كسرَ أيضًا و إذ صعدَ

منْ فيلبّي بَعدَ عيدِ الفطيرِ، ولَحِقْنا بهِم بَعدَ خمسةِ أيّامٍ إلى تَرواسَ، فقضَينا فيها سَبعةَ أيّامٍ. [7] وفي يومِ الأحدِ اجتَمَعْنا لِكسرِ الخبزِ، فأخَذَ بولُسُ يَعِظُ الحاضِرينَ. فأطالَ الكلامَ إلى مُنتصَفِ الليلِ، لأنّهُ كانَ يُريدُ السّفرَ في الغدِ. [8] وكانَ في الغُرفةِ العُليا التي اجتَمَعْنا فيها مَصابيحُ كثيرةٌ. [9] وهُناكَ فتى اسمُهُ أفتيخوسُ جالِسًا عِندَ النافِذةِ. فأخَذَهُ النُّعاسُ، وبولُسُ يَسترسِلُ في الكلامِ، حتى غلَبَ عليهِ النومُ، فوقعَ مِنَ الطبَقةِ الثالِثةِ إلى أسفلُ وحُمِلَ مَيْتًا. [10] فنَزَلَ بولُسُ وارتَمى عليهِ وحضَنَهُ، وقالَ: «لا تَقلقوا، فهوَ حيٌّ». [11] وصَعِدَ إلى الغُرفةِ العُليا وكسَرَ الخبزَ وأكَلَ.

τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. [12]ἤγαγον δὲ
و أتوا خرَجَ هكذا الفجرِ إلى إذ تَحدَّثَ و

τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. [13]Ἡμεῖς δὲ
و نحنُ بقِياسٍ لا تعزَّوا و حيًّا بالفتى

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον
أسُوسَ إلى أقلعنَا السفينةِ إلى إذ تقدَّمنا

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
لأنَّهُ هكذا بولسَ أنْ نأخُذَ إذ أزمعنَا مِنْ هُناكَ

διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. [14]ὡς δὲ συνέβαλλεν
راحَ يلحَقُ و لمَّا أنْ يُسافِرَ برًّا هو مُزمِعًا كانَ إذ رتَّبَ

ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς
إلى أتينا ـــهُ لمَّا أخذنَا أسُوسَ إلى بنَا

Μιτυλήνην, [15]κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
في الغدِ إذ أبحرنا ومِنْ هُناكَ ميتيلينةَ

κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς
إلى اقترَبنَا في (اليوم) الآخرِ و خيوسَ مُقابِلَ وصَلنَا

Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. [16]κεκρίκει γὰρ
لأنَّ قرَّرَ ميليتُسَ إلى أتينَا في (اليوم) التالي و سامُوسَ

ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
لَهُ يَحدُثَ لا كَي أفسُسَ أنْ يَتَجاوَزَ بولُسَ

χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη
عسَى مُمكِنٌ إنْ لأنَّهُ كانَ يُسرِعُ آسيةَ في أنْ يَصرِفَ وَقتًا

αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
أورشليمَ في أنْ يَكونَ الخمسينِ يَومَ لَهُ

[17]Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο
استَدعَى أفسُسَ إلى إذ أرسَلَ ميليتُسَ و مِنْ

وحدَّثَهُم طويلاً إلى الفجرِ ومَضى. [12]فجاؤُوا بالفتى حيًّا، فكانَ لهُم عزاءٌ كبيرٌ. [13]أمَّا نحنُ فتوجَّهْنا إلى السَّفينةِ، فأقلَعْنا إلى أسُّوسَ لِنأخُذَ بولُسَ مَعنا مِنْ هُناكَ كما طَلَبَ مِنَّا، لأنَّهُ أرادَ السَّفَرَ إلَيها في البَرِّ. [14]فلمَّا لَحِقَ بنا إلى أسُّوسَ، أصعَدناهُ إلى السَّفينةِ وجِئنا إلى ميتيلينَةَ. [15]ثُمَّ أبحَرْنا مِنها في اليومِ الثاني، فأشرَفْنا على خِيوسَ. وسِرْنا في اليومِ الثالثِ بمُحاذاةِ ساموسَ، ثُمَّ وصَلْنا في اليومِ الرابعِ إلى ميليتُسَ [16]لأنَّ بولُسَ رأى أن يَتجاوَزَ أفسُسَ في البحرِ لِئَلاَّ يَتأخَّرَ في آسيةَ وهوَ يُريدُ السُّرعَةَ لعلَّه يَصِلُ إلى أورُشليمَ في يومِ الخمسينَ. [17]وأرسَلَ بولُسُ مِنْ ميليتُسَ يَستَدعي

τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. [18]ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς
إلى جاؤوا و لَمَّا الكنيسَةِ شُيوخ

αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
يومٍ أوَّلِ مِن تَعلمونَ أنتُم لَهُم قال ـــهِ

ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
كُلَّهُ ــكُم مَعَ كيفَ آسيةَ إلى قدمتُ الذي فيهِ

χρόνον ἐγενόμην, [19]δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης
كُلِّ بِـــ الربَّ إذ أخدمُ كُنتُ الزمانَ

ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν
مِحَنٍ و دُموعٍ و تَواضُعٍ

συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, [20]ὡς οὐδὲν
ما بِشَيءٍ كيفَ اليهودِ مَكايِدِ بِـــ بي التي حلَّتْ

ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
و ــكُم لأُخبِرَ - مِمَّا يُفيدُ توانَيتُ

διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, [21]διαμαρτυρόμενος
إذ شَهِدتُ بُيوتٍ في و عَلانيةً ــكُم لأُعلِّمَ

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ
و بالتوبَةِ اللهِ إلى لليونانيِّينَ أيضًا و لليَهودِ

πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. [22]καὶ νῦν ἰδοὺ
ها الآنَ و يَسوعَ ــنا رَبِّ بِـــ بالإيمانِ

δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ τὰ ἐν
في أورُشليمَ إلى أذهَبُ بالروحِ أنا مُقَيَّدًا

αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, [23]πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
الروحَ إلاَّ أنَّ عالِمٍ غيرَ لي ما سَيَحدُثُ ــها

ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ
و قُيودٌ أنْ قائلاً لي يَشهَدُ مِنْ مَدينةٍ إلى مَدينةٍ القُدُسَ

شُيوخَ كنيسةِ أفسُسَ. [18]فلمَّا جاؤُوا إليهِ، قالَ لهُم: «تَعرِفونَ كيفَ عِشْتُ مَعكُم طَوالَ المُدَّةِ التي أقَمتُ فيها بَينَكُم، مِنْ أوَّلِ يومٍ جِئتُ فيهِ إلى آسيةَ. [19]فكُنْتُ أخدُمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تواضُعٍ وبكثيرٍ مِنَ الدُّموعِ، أُقاسي المِحَنَ التي أنزَلَتْها بي مكايدُ اليَهودِ. [20]وما قَصَّرتُ في شيءٍ يُفيدُكُم، بل كُنتُ أعِظُكُم بهِ، وأعلِّمُكُم في الأماكِنِ العامةِ وفي البُيوتِ. [21]وناشَدتُ اليَهودَ واليونانيِّينَ أنْ يتوبوا إلى اللهِ ويُؤمنوا بربِّنا يَسوعَ. [22]وأنا اليومَ ذاهِبٌ إلى أورُشليمَ بدافِعٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ، لا أعرِفُ ما يُصادِفُني هُناكَ. [23]غيرَ أنَّ الرُّوحَ القُدُسَ كانَ يُحذِّرُني في كُلِّ مدينةٍ أنَّ القُيودَ

θλίψεις με μένουσιν. [24]ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν
أجعلُ قيمةٍ لا بأيَّةِ لكنْ تنتظِرُ ـنـي شدائدُ

ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν
و ـي مَسيرةَ أنْ أُتمِّمَ لأجلِ لذاتي ثَمينةً النفسَ

διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
يسوعَ الربِّ من نلتُ التي الخدمةَ

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. [25]Καὶ
و اللهِ نعمةِ بإنجيلِ لأشهَدَ

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς
أنتم ـي وجهِ تروا لَنْ بعدُ أنْ أعلَمُ أنا ها الآنَ

πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. [26]διότι
لذلكَ بالملكوتِ كارزًا سرتُ الذينَ بينَهم جميعًا

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ
مِنْ أنا طاهرٌ أنْ اليومِ الحاليِّ في لَكُم أشهَدُ

τοῦ αἵματος πάντων· [27]οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ
– توانيتُ لأنّي ما الجميعِ دمِ

ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. [28]προσέχετε
احذَروا ـكُم اللهِ مشيئةِ بِكُلِّ لأُخبرَ

ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
الروحُ ـكُم التي عليها الرعيَّةِ لِكُلِّ و لأنفسِكم

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
اللهِ كنيسةَ لِترعَوا أساقفةً أقامَ القُدُسُ

ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. [29]ἐγὼ οἶδα ὅτι
أنْ أعلَمُ أنا الذي لَهُ دَمِ بِـ اقتَنى التي

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ
غيرُ ـكُم بينَ خاطفةٌ ذئابٌ ـي رحيلِ بعدَ سيَدخلونَ

والمشقّاتِ تنتظِرُني. [24]ولكنّي لا أحسَبُ أنَّ حياتي لها أيَّةُ قيمةٍ عِندي، ما دُمتُ أقومُ بمهمَّتي وأُتمِّمُ العمَلَ الذي تَسلَّمتُهُ مِنَ الرَّبِّ يَسوعَ، فأُنادي ببشارَةِ نِعمَةِ اللهِ. [25]وأنا أعرِفُ أنَّكُم لن تَرَوا وَجهي بَعدَ اليومِ، أنتُمُ الذينَ سِرتُ بَينَهُم كُلِّهِم أُبشِّرُ بِمَلكوتِ اللهِ. [26]لذلِكَ أَشهَدُ اليومَ لَديكُم أنّي بَريءٌ مِنْ دَمِكُم جميعًا، [27]لأنّي ما قَصَّرتُ في إبلاغِكم مَشيئةَ اللهِ كُلَّها. [28]فاسهَروا على أنفُسِكُم وعلى الرَّعيَّةِ التي أقامَكُمُ الرُّوحُ القُدُسُ فيها أساقِفَةً لِترعَوا كنيسةَ اللهِ التي اكتسَبَها بدَمِهِ. [29]وأنا أعرِفُ أنَّ الذِّئابَ الخاطِفَةَ سَتدخُلُ بينَكُم بَعدَ رحيلي ولا

φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, [30]καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται
سيَقومونَ أنتُم ـكُم منْ و علَى الرعيَّةِ مُحافِظينَ

ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
التلاميذَ لِيَجتذِبُوا بِأُمورٍ مُضلِّلةٍ إذ يتكلَّمون رجالٌ

ὀπίσω αὐτῶν. [31]διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
ثلاثَ سنينَ أنْ مُتذكِّرينَ اسهرُوا لذلكَ ـهُم وَرَاءَ

νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν
مُنذِرًا دُموعٍ بـ توقَّفتُ ما نهارًا و ليلاً

ἕνα ἕκαστον. [32]καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
و للهِ ـكُم أستودِعُ الآنَ و واحدًا فواحدًا

λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
و أنْ تَبنيَ التي تَقدِرُ ـهِ نعمةِ لكلمةِ

δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
جميعِ المُقدَّسينَ بَينَ الميراثَ أنْ تُعطيَ

[33]ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·
اشتَهيتُ ما منْ أحدٍ لباسًا أو ذهَبًا أو فِضَّةً

[34]αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ᾽
مَع الذينَ هُم و ـي حاجاتِ أنْ تعلَمونَ أنتُم

ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. [35]πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι
أنْ ـكُم أريتُ في كُلِّ شيءٍ هاتانِ اليدانِ خدَمَتا ـي

οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
الضُّعفاءَ أنْ نُساعدَ يَجبُ إذ نتعبُ هكذا

μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς
هو أنْ يسوعَ الربِّ كلماتِ و أنْ نتذكَّرَ

εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν. [36]Καὶ
و الأخذِ منَ العطاءُ أكثرَ هو مُطوَّبٌ قال

تُشفِقُ على الرَّعِيَّةِ، [30]ويقومُ مِنْ بَينِكُم أنتُم أُناسٌ يَنطِقونَ بالأكاذيبِ ليُضَلِّلوا التلاميذَ فيَتْبعُوهُم. [31]فتَنبَّهوا وتَذكَّروا أنّي بدُموعي نَصَحتُ كُلَّ واحدٍ مِنكُم، ليلاً ونهارًا، مُدَّةَ ثلاثِ سَنواتٍ. [32]والآنَ أستودِعُكُمُ اللهَ وكَلِمَةَ نِعمَتِهِ، فهوَ القادِرُ على أنْ يُقوِّيَكُم ويَمنَحكُمُ الميراثَ معَ جميعِ القِدّيسينَ. [33]ما اشتهيتُ يومًا فِضَّةَ أحدٍ أو ذهَبَهُ أو ثيابَهُ، [34]وأنتُم تَعرفونَ أنّي بهاتَينِ اليدَينِ اشتَغَلْتُ وحَصَلْتُ على ما نَحتاجُ إليهِ أنا ورِفاقي. [35]وأريتُكُم في كُلِّ شيءٍ كيفَ يَجبُ علَينا بالكَدِّ والعَمَلِ أنْ نُساعِدَ الضُّعفاءَ، مُتذكِّرينَ كلامَ الرَّبِّ يَسوعَ: «تَبارَكَ العَطاءُ أكثرَ مِنَ الأخذِ».

ταῦτα [36]εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
ـــهم جميعِ مَعَ ـــهِ على رُكبَتَي إذ جثا لمَّا قالَ هذهِ

προσηύξατο. [37]ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ
و مِنَ الجميعِ صارَ بُكاءٌ و كَثيرٌ صَلَّى

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν
راحُوا يُقَبِّلونَ بُولُسَ عُنُقِ على لمَّا وقَعُوا

αὐτόν, [38]ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι
أنْ قالَ التي الكلمةِ مِن خاصَّةً مُتوَجِّعينَ ـــهُ

οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον
راحُوا يُشَيِّعونَ أنْ يُشاهِدُوا ـــهُ وَجهَ يُزمِعونَ لا بَعدُ

δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
السفينَةِ إلى ـــهُ و

21 [1]Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
ـــهُم عَنْ إذ انفصَلنَا نحنُ أنْ أقلَعنَا حدَثَ و لمَّا

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς
في اليومِ التالي و كُوسَ إلى أتَينَا مُتوَجِّهينَ مُباشَرَةً

εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· [2]καὶ εὑρόντες πλοῖον
سَفينَةً إذ وَجَدنا و باتَرَةَ إلى وَمِنْ هُناكَ رودُسَ إلى

διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. [3]ἀναφάναντες
لمَّا تَبَيَّنَّا أقلَعنَا إذ رَكِبنَا فينيقيةَ إلى عابِرَةً

δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
أبحَرنَا عَنِ اليَسارِ ـــها لمَّا تَرَكنَا و قُبرُصَ و

εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
السفينَةَ لأنَّ هُناكَ صورَ إلى أقبَلْنا و سوريَّةَ إلى

ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. [4]ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς
التلاميذَ و إذ وَجَدنَا الحُمولَةَ مُفرِغَةً كانَتْ

[36]ولَمَّا ختَمَ بولُسُ كلامَهُ، سجَدَ مَعهُم كُلِّهِم وصَلى. [37]وبكَوا كثيرًا وعانَقوا بولُسَ وقَبَّلوهُ. [38]وكانَ أكثَرَ ما أحزَنَهُم قَولُهُ لهُم: «لن تَرَوا وَجهي بَعدَ اليومِ». ثُمَّ شَيَّعوهُ إلى السَّفينةِ.

٢١ [1]وبَعدَما فارَقناهُم، أبحَرْنا مُتوجِّهينَ إلى كُوسَ، وفي اليومِ الثاني إلى رُودُسَ، ومِنها إلى باتَرَةَ. [2]فوَجَدْنا هُناكَ سَفينةً مُسافِرَةً إلى فِينيقيةَ، فركِبناها وسِرنا، [3]فلمَّا ظَهرَتْ لنا قُبرصُ تَرَكناها عَنْ يسارِنا، واتجَهْنا إلى سوريَّةَ. فنَزَلنا صورَ، حتى تُفرِغَ فيها السَّفينةُ حُمولَتَها. [4]ووجَدنا التلاميذَ هُناكَ،

ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
كانوا يقولونَ لبولسَ الذينَ سبعةَ أيّامٍ هُناكَ مكثْنا

διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. [5]ὅτε δὲ
و لمّا أُورشليمَ إلى أنْ يَصعدَ لا الروحِ بـــ

ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
كنّا نَذهبُ إذ خَرجنا الأيّامَ أنْ قضينا نحنُ حدَثَ

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω
خارجِ إلى أولادٍ و نساءٍ مَعَ جميعًا ـــنا إذ شيّعُوا

τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
الشاطئ على على الرُكَبِ إذ جثَونا و المدينةِ

προσευξάμενοι [6]ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ
إلى صعدنا و بعضُنا بعضًا ودّعْنا مُصلّين

πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. [7]Ἡμεῖς δὲ τὸν
و نحنُ خاصّتِهم إلى رجَعُوا و أولئكَ السفينةِ

πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
بتولمايسَ إلى وَصلنا صورَ منْ إذ أكملْنا السَّفَرَ

καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽
عندَ واحدًا يومًا مكثْنا الإخوةَ إذ حيّينا و

αὐτοῖς. [8]τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν
قيصريّةَ إلى أتينا إذ خرَجنا في الغدِ و ـــهُم

καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ,
المُبَشِّرِ فيلبُّسَ بيتِ إلى إذ دخلْنا و

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ. [9]τούτῳ δὲ ἦσαν
كُنَّ و لِهذا ـــهُ عندَ مكثْنا السَّبعةِ منَ إذ هُو

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. [10]ἐπιμενόντων
إذ نُقيمُ مُتنبّئاتٍ عذارى أربعُ بناتٍ

فأقمنا عِندَهُم سَبعةَ أيّامٍ. وكانوا يَقولونَ لِبولُسَ، بوَحيٍ مِنَ الرُّوحِ، أنْ لا يَصعَدَ إلى أورُشليمَ. [5] ولمّا انقضَت مُدّةُ إقامَتِنا بَينَهُم، خَرَجنا للسَّفرِ، فشيَّعونا كلُّهُم، معَ نِسائِهِم وأولادِهِم، إلى خارجِ المدينةِ، فسَجَدنا على الشّاطئِ وصَلَّينا. [6] ثُمَّ ودَّعَ بَعضُنا بَعضًا، فصَعِدنا إلى السَّفينةِ، ورَجَعوا هُم إلى بُيوتِهِم. [7] ومِنْ صورَ وصَلْنا في نِهايَةِ الرِّحلَةِ إلى بَتولَمايِسَ، فسَلَّمنا على الإخوةِ هُناكَ وأقمنا عِندَهُم يومًا واحدًا. [8] وسِرنا في الغَدِ إلى قيصريَّةَ. فدَخلنا بَيتَ فيلبُّسَ المُبَشِّرِ وهوَ أحَدُ السَّبعةِ ونَزَلنا عِندَهُ، [9] وكانَ لَه أربعُ بناتٍ عذارى يَتَنَبَّأْنَ.

δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης
نبيٌّ اليهوديَّةِ من ما انحدَرَ كثيرَةً أيَّامًا و

ὀνόματι Ἅγαβος, [11]καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν
إذ حمَلَ و ـنا إلى إذ جاءَ و أغابُوسَ باسْمِ

ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
اليَدَينِ و الرِّجلَينِ لنَفسِهِ إذ قيَّدَ بولُسَ حِزامَ

εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν
هو الذي لَهُ الرجُلُ القُدُسُ الروحُ يقولُ هذهِ قالَ

ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ أورشليمَ في سَيُقَيِّدونَ هكذا هذا الحِزامُ

καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. [12]ὡς δὲ ἠκούσαμεν
سَمِعنا و لَمَّا أُمَمٍ أيدي إلى سَيُسَلِّمونَ و

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ
لا الذينَ في المكانِ أيضًا و نحنُ رُحنَا نُناشِدُ هذهِ

ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. [13]τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος,
بولُسُ أجابَ حينئذٍ أورشليمَ إلى هو أنْ يَصعَدَ

Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
قَلبِ ـي إذ تَكسِرونَ و إذ تَبكونَ تَفعَلونَ ماذا

ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
في أنْ أموتَ أيضًا بلْ أنْ أُقَيَّدَ فقط لا لأنِّي أنا

Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
الربِّ اسمِ لأجلِ لِي استعِدادٌ أورشليمَ

Ἰησοῦ. [14]μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ
قائلينَ سكَتْنَا هو و إذ أُقنِعَ ما يَسوعَ

κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. [15]Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
هذهِ الأيَّامِ و بَعدَ لِتَكُنْ مَشيئَةُ الربِّ

[10]وبَعدَ عِدَّةِ أيّامٍ مِنْ إقامَتِنا، جاءَ مِنَ اليَهوديَّةِ نَبيٌّ اسمُهُ أغابُوسُ. [11]فجاءَ إلَينا وأخَذَ حِزامَ بولُسَ وقَيَّدَ به رِجلَيهِ ويَدَيهِ وقالَ: «يقولُ الرُّوحُ القُدُسُ: صاحِبُ هذا الحِزامِ سيُقَيِّدُهُ اليَهودُ هكذا في أُورُشليمَ ويُسلِمونَهُ إلى أيدي الوثنيّينَ». [12]فلمَّا سَمِعنا هذا الكلامَ، أخَذْنا نَحنُ والحاضِرونَ نَرْجو مِنْ بولُسَ أنْ لا يَصعَدَ إلى أُورُشليمَ. [13]فقالَ: «ما لكُم تَبكونَ فتكسِرونَ قَلبي؟ أنا مُستَعِدٌّ لا لِلقيودِ وحدَها، بل لِلموتِ في أُورُشليمَ مِنْ أجلِ الرَّبِّ يَسوعَ». [14]فلمَّا عَجِزْنا عَنْ إقناعِهِ، سكَتْنا وقُلنا: «لِتكُنْ مشيئَةُ الرَّبِّ». [15]وبَعدَ ذلِكَ بأيّامٍ

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· [16]συνῆλθον δὲ
و أتوا أورشليمَ إلى رُحنا نَصعَدُ إذ تأهَّبْنا

καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ
الذي عندَهُ إذ يَسوقون ـــنا مَعَ قيصريَّةَ مِنْ بَعضُ التلاميذِ أيضًا

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
تلميذٍ قديمٍ قبرصيٌّ ما إلى مناسونَ أضيفْنا

[17]Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο
استقبَلوا بفرَحٍ أورشليمَ إلى نحنُ و لمَّا صرنا

ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. [18]τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
ـــنا مَعَ بولسُ راحَ يَدخُلُ في الغدِ و الإخوةُ ـــنا

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. [19]καὶ
و الشيوخُ حضَرُوا و جميعًا يعقوبَ إلى

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν ὁ
فعَلَ ما واحدةً فواحدةً راحَ يُخبِرُ ـــهُم لمَّا حيَّا

θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. [20]οἱ δὲ
و هُم ـــهِ خدمَةِ بواسطَةِ الأممِ بينَ الله

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
ترَى لَهُ و قالُوا الله راحُوا يُمَجِّدونَ لمَّا سَمِعُوا

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν
اليهودِ بينَ يوجدُ آلافٌ كَمْ أيُّها الأخُ

πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
هُم للشريعَةِ مُتَعصِّبونَ جميعًا و منَ الذينَ آمَنوا

[21]κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ
عَنْ تُعلِّمُ ارتِدادًا أنْ ـــكَ عَنْ و أُخبِرُوا

Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ
لا قائلاً اليهودِ جميعَ الأممِ بينَ موسَى

تأهَّبْنا لِلسفرِ وصَعِدْنا إلى أورُشليمَ.
[16]ورافَقَنا بَعضُ التلاميذِ مِنْ قَيصريَّةَ، فأنزَلونا في بَيتِ مناسُونَ القُبرُصيِّ، وهوَ تِلميذٌ قديمٌ.
[17]ولمَّا وصَلْنا إلى أورُشليمَ رَحَّبَ بِنا الإخوةُ فَرِحينَ.
[18]ودخَلَ مَعَنا بولُسُ في الغدِ إلى يَعقوبَ، وكانَ الشُّيوخُ كُلُّهُم حاضِرينَ.
[19]فسَلَّمَ علَيهِم بولُسُ وروى لهُم بالتَّفصيلِ كُلَّ ما أجرى اللهُ على يدِهِ بَينَ سائِرِ الشُّعوبِ.
[20]فلمَّا سَمِعوا، مَجَّدُوا اللهَ وقالوا لِبولُسَ: «أنتَ ترى، أيُّها الأخُ، كيفَ أنَّ آلافَ اليَهودِ آمَنوا وكُلُّهُم مُتعَصِّبونَ لِشريعةِ موسى.
[21]وهَؤلاءِ سَمِعوا أنَّكَ تُعَلِّمُ اليَهودَ المُقيمينَ بَينَ سائِرِ الشُّعوبِ أنْ يَرتَدُّوا عَنْ شريعةِ موسى، وتُوصيهِم أنْ لا

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
أنْ يَسلُكُوا بِالعاداتِ وَلا الأولادَ هُم أنْ يَختِنُوا

[22]τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. [23]τοῦτο οὖν
إذًا هذا جِئتَ أنْ سَيَسمَعونَ عَلى كُلِّ حالٍ يكونُ إذًا ماذا

ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν
نَذرٌ أَربَعَةُ رِجالٍ عِندَنا يوجَدُ نَقولُ لَكَ ما افعَلْ

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. [24]τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν
مَعَ تَطَهَّرْ إذ تأخُذُ هؤلاءِ أنفُسِهِم على إذ لَهُم

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν
يَحلِقُوا كي ـهِم عَلى أَنفِقْ و ـهُم

κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ
ـكَ عَنْ أُخبِرُوا مِمَّا أنْ الجميعُ سَيَعلمونَ و الرأسَ

οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.
الشريعَةَ إذ تَحفَظُ أنتَ أيضًا تَسلُكُ بَلْ هُناكَ ما شَيءٌ

[25]περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν
كَتَبْنَا رِسالَةً نحنُ الأُمَمِ الذينَ آمَنُوا و بِشأنِ

κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα
الدمِ و ذَبيحَةِ الأوثانِ و هُم أنْ يَمتَنِعُوا عَنْ إذ حَكَمنَا

καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. [26]τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς
إذ أَخَذَ بولُسُ حينئذٍ الزنى و المَخنوقِ و

ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς, εἰσῄει εἰς
إلى راحَ يَدخُلُ إذ تَطَهَّرَ ـهُم مَعَ في اليومِ التالي الرجالَ

τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
أيَّامِ تَمامَ إذ يُعلِنُ الهيكَلِ

ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ
مِنهُم كُلِّ واحدٍ عَنْ قُرِّبَ أنْ إلى التطهيرِ

يَختِنوا أولادَهُم ولا يَتبَعوا تَقاليدَنا. [22]فما العمَلُ؟ لأنَّهُم ولا شَكَّ سَيَسمَعونَ بمَجيئِكَ. [23]فاعمَلْ بما نَقولُهُ لكَ: عِندَنا أربعةُ رجالٍ عليهم نَذرٌ. [24]خُذْهُم واطَّهِرْ مَعهُم وأنفِقْ عليهم ليَحلِقوا رُؤوسَهُم، فيَعرِفَ جميعُ الشَّعبِ أنَّ ما سَمِعوهُ عَنكَ غَيرُ صَحيحٍ، وأنَّكَ تَسلُكُ مِثلَهُم حَسَبَ شريعةِ موسى. [25]أمَّا الذينَ آمَنوا مِنْ غيرِ اليَهودِ، فكتَبْنا إليهم برأينا، وهوَ أنْ يَمتَنِعوا عَنْ ذَبائحِ الأصنامِ وعَنِ الدَّمِ والحيوانِ المَخنوقِ والزِّنى». [26]فأخَذَ بولُسُ الرِّجالَ الأربعَةَ في الغدِ، فاطَّهَرَ مَعَهُم ودَخَلَ الهيكَلَ وأعلَنَ الموعِدَ الذي تَنقَضي فيهِ أيامُ الطُّهورِ حتى يُقدَّمَ فيهِ القُربانَ عَنْ كُلِّ واحدٍ مِنهُم.

προσφορά. [27]Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ
أنْ تَنقضيَ الأيَّامُ السبعَةُ كانَتْ تَزمعُ و لمَّا القُربانُ

ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
الهَيكَلِ في ـــهُ لمَّا رَأوا اليهودُ آسيةَ مِن

συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς
ـــهِ عَلى ألقوا و الجمعَ كلَّهُ راحوا يُحرِّضون

χεῖρας [28]κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός
هذا أعينُوا الإسرائيليّونَ أيُّها الرجالُ صارخينَ الأيدي

ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ
و الشريعَةِ و الشعبِ ضِدَّ الإنسانُ هو

τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ
أيضًا و أكثَرَ الذي يُعلِّمُ في كُلِّ مكانٍ الجميعَ هذا المكانِ

Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
المُقدَّسَ دَنَّسَ و الهيكَلِ إلى أدخلَ يونانيّينَ

τόπον τοῦτον. [29]ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν
تَرُوفيمُسَ مُشاهِدينَ لأنَّهم كانوا هذا المكانَ

Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
إلى أنْ كانوا يَظنُّونَ الذي ـــهُ مَعَ المَدينَةِ في الأفَسُسيَّ

ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. [30]ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ
و كلُّها المَدينَةُ و هاجَتْ بولُسُ أدخلَ الهيكلِ

ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
بولُسَ إذ أمسَكوا و للشَّعبِ انقضاضٌ حدَثَ

εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ
أُغلِقَتْ في الحالِ و الهيكَلِ إلى خارِجِ ـــهُ راحوا يَجُرُّونَ

θύραι. [31]ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
خَبَرٌ بَلَغَ أنْ يقتُلُوا ـــهُ و إذ يَطلُبونَ الأبوابُ

[27]ولمَّا كادَت تَنقضي أيَّامُ الطُّهور السَّبعةُ، رأى بَعضُ اليَهودِ الآسيويِّينَ بولُسَ في الهيكَلِ. فحرَّضوا جُمهورَ الشَّعبِ، وقبَضوا علَيهِ، [28]وصاحوا: «النَّجدَة، يا بَني إسرائيلَ! هذا هوَ الرَّجُلُ الذي يُعَلِّمُ النَّاسَ في كُلِّ مَكانٍ تَعليمًا يُسيءُ إلى شَعبِنا وشَريعتِنا وهذا الهيكَلِ، حتى إنَّهُ جاءَ بِبَعضِ اليونانيِّينَ إلى الهيكَلِ، ودنَّسَ هذا المكانَ المُقدَّسَ!» [29]قالوا هذا لأنَّهُم شاهَدوا تُروفيمُسَ الأفَسُسيَّ معَ بولُسَ في المدينةِ، فظَنُّوا أنَّ بولُسَ دخَلَ بهِ الهيكَلَ! [30]فهاجَتِ المدينةُ كُلُّها، وتَجمَّعَ النَّاسُ على بولُسَ فأمسَكوهُ وجَرُّوهُ إلى خارِجِ الهيكَلِ، وأغلَقوا الأبوابَ في الحالِ. [31]وبَينَما هُم يُحاوِلونَ قَتلَهُ، سَمِعَ

χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ. [32]ὃς
الذي أورشليمُ اضطرَبَتْ كلُّها أنْ الكتيبَةِ إلى قائدِ

ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν
أسرَعَ ضبّاطًا و جُنودًا إذ أخَذَ للوقتِ

ἐπ' αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
الجنودَ و القائدَ لمّا رأوا و هُم ـــهِم إلى

ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. [33]τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος
القائدُ لمّا اقترَبَ حينئذٍ بُولُسَ أنْ يَضربُوا كفُّوا عَنْ

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ
و اثنتَينِ بِسلسِلَتَينِ أنْ يُقَيَّدَ أمَرَ و ـــهُ أمسَكَ

ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. [34]ἄλλοι δὲ ἄλλο
آخرَ و آخَرونَ فاعِلٌ هو ماذا و عَساهُ يَكونُ مَنْ راحَ يَستَخبِرُ

τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
أنْ يَعرِفَ هو و إذ قَدِرَ ما الجَمعِ في كانُوا يَصرخونَ بِشَيءٍ

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς
إلى هو أنْ يُساقَ أمَرَ الاضطرابِ بِسبَبِ اليَقينَ

τὴν παρεμβολήν. [35]ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
الدَّرَجِ على صارَ و لمّا المُعسكرِ

συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
بِسَبَبِ الجُنودِ مِن هو أنْ حُملَ اتّفَقَ

βίαν τοῦ ὄχλου, [36]ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ
الشعبِ جُمهورُ لأنّهُ كانَ يَتبَعُ الجمعِ عُنفِ

κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. [37]Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν
إلى أنْ يُدخَلَ و لمّا أزمَعَ ـــهُ ارفعْ صارخينَ

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι
لي مُمكِنٌ هَلْ للقائدِ يَقولُ بولُسُ المُعَسكرِ

قائدُ الحامِيَةِ الرُّومانِيَّةِ أنَّ أُورُشليمَ كلَّها في هَيَجان، [32]فأخَذَ في الحال جُنودًا وضُبّاطًا وجاءَ مُسرعًا إليهم. فلمّا شاهدوا القائدَ وجُنودَهُ كفُّوا عَنْ ضَربِ بولُسَ. [33]فدَنا إليهِ القائدُ وأمسكَهُ وأمَرَ بأنْ يُقيَّدَ بسلسِلَتَين. ثُمَّ سألَ عنهُ لِيَعرِفَ مَنْ هوَ وماذا فَعَلَ، [34]فكانَ بَعضُهُم يُنادي بشيءٍ، وبعضُهُم بشيءٍ آخَرَ. فلمّا تَعذَّرَ عليهِ في مِثلِ هذهِ الضَّجَّةِ أنْ يَعرفَ تمامًا ما جَرى، أمَرَ جُنودَهُ بأنْ يَسوقوا بولُسَ إلى القَلعَةِ. [35]فلمّا وصَلوا به إلى السُّلَّمِ، حَمَلَهُ الجُنودُ لِئلاَّ يَفتُكَ به جُمهورُ الشَّعبِ. [36]لأنَّهُم كانوا يَتبعونَهُ ويَصيحونَ: «اقتُلوهُ!» [37]وبَينَما بولُسُ يَدخُلُ القَلعةَ، قالَ لِقائِدِ الحامِيَةِ: «أتسمَحُ

εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; [38]οὐκ
أمَا أتعرِفُ اليونانيَّةَ قال و هو ـك لـ شيئًا أنْ أقولَ

ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν
الأيّامِ هذه قبلَ المصريُّ هو أنتَ إذًا

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς
البرِّيَّةِ إلى الذي أخرجَ و الذي أثارَ

τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; [39]εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,
بُولُسُ و قالَ مِنَ القَتَلَةِ الرِّجالَ الأربعةَ آلافِ

Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας,
في كيليكيَّةَ طَرسوسيٌّ يَهوديٌّ هو – إنسانٌ أنا

οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
لي اسمَحْ منكَ و ألتمِسُ مُواطِنُ مَدينةٍ قليلةَ الأهمّيَّةِ ليسَتْ

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. [40]ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος
بولُسُ لَهُ و لمَّا سَمَحَ الشعبِ إلى أنْ أتكلَّمَ

ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
إلى الشعبِ باليَدِ أشارَ الدَّرَجِ على واقفًا

πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι
العبريَّةِ خاطَبَ لمَّا صارَ سُكوتٌ و كَبيرٌ

διαλέκτῳ λέγων,
قائلاً باللغةِ

22 [1]Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς
إلى ـي اسمَعُوا الآباءُ و الإخوةُ أيُّها الرجالُ

ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. [2]ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι
العِبريَّةِ أنْ و لمَّا سمِعُوا دِفاعِ الآنَ ـكُم

διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ
و هدوءًا أعطَوا أكبَرَ ـهُم كانَ يُخاطِبُ باللغةِ

أنْ أقولَ لكَ شَيئًا؟» فقالَ لَه: «أتعرِفُ اليونانِيَّةَ؟ [38]أما أنتَ المِصريُّ الذي أثارَ الفِتنةَ مِنْ مُدَّةٍ وخرَجَ بأربعَةِ آلافِ قاتِلٍ إلى الصَّحراءِ؟» [39]فقالَ بولُسُ: «أنا يَهودِيٌّ ومواطِنٌ رومانيٌّ مِنْ طَرْسوسَ في كِيليكِيَّةَ، وهيَ مَدينةٌ مَعروفَةٌ جيِّدًا. فأرجو مِنكَ أنْ تأذَنَ لي بأنْ أُخاطِبَ الشَّعبَ». [40]فأذِنَ لَه، فوقَفَ بولُسُ على السُّلَّمِ وأشارَ بيدِهِ إلى الشَّعبِ. فلمَّا سادَ السُّكوتُ، خاطَبَهُم بولُسُ بالعِبريَّةِ، قالَ:

٢٢ [1]«يا إخْوَتي وآبائي، اسمَعوا ما أقولُ الآنَ في الدِّفاعِ عَنْ نَفسي!» [2]فلمَّا سَمِعوهُ يُخاطِبُهُم بالعِبريَّةِ، عادوا أكثَرَ هُدوءًا،

φησίν· [3]Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
طَرسوسِ في مَولُودٌ يَهوديٌّ رَجُلٌ هو أنا يَقولُ

τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ
عندَ هذهِ المَدينَةِ في و مُربَّى كيليكيةَ

τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ
دِقّةِ حَسَبَ مُؤَدَّبٌ غمالائيلَ قدَمَي

πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
جَميعًا كَما للهِ إذ كُنتُ غيورًا الشريعَةِ الآبائيَّةِ

ὑμεῖς ἐστε σήμερον· [4]ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι
حتّى اضطَهَدْتُ الطريقَ هذهِ الذي اليومَ تكونونَ أنتم

θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ
أيضًا و رِجالاً سُجونٍ إلى مُسَلِّمًا و مُقَيِّدًا الموتِ

γυναῖκας, [5]ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
كُلُّ و لي يَشهَدُ رئيسُ الكهنةِ و كما نِساءً

πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς
لِـ إذ أَخَذتُ رَسائِلَ أيضًا الذينَ منهُم مَجلِسِ الشيوخِ

ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε
هُناكَ أيضًا إذ سأَقودُ كُنتُ أذهَبُ دِمَشقَ في الإخوةِ

ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
يُعاقَبُوا كَي أورشليمَ إلى مُقَيَّدينَ الذينَ هُم

[6]Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ
مِنْ دِمَشقَ إذ أقترِبُ و إذ أسيرُ لي و حَدَثَ

περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
نورٌ أنْ سَطَعَ السماءِ من فَجأةً الظُّهرِ نَحوَ

ἱκανὸν περὶ ἐμέ, [7]ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
صَوتًا سَمِعتُ و الأرضِ على و سَقَطتُ ـي حَولِ عَظيمٌ

فقالَ: [3]«أنا رجُلٌ يَهودِيٌّ وُلِدتُ في طَرْسوسَ مِنْ كيليكيَّةَ، لكِنِّي نَشأتُ هُنا في هذِهِ المدينةِ وتَعَلَّمتُ عِندَ قَدَمَي غَمالائيلَ شريعةَ آبائِنا تَعليمًا صَحيحًا، وكُنتُ غيورًا على خِدْمَةِ اللهِ مثلَكُم أنتُم جَميعًا في أيّامِنا هذِهِ. [4]واضطَهَدْتُ مَذهبَ يَسوعَ حتى الموتِ، فاعتَقَلْتُ الرِّجالَ والنِّساءَ وألقَيتُهُم في السُّجون. [5]وبهذا يَشهَدُ لي رَئيسُ الكَهنَةِ وشُيوخُ الشَّعبِ كُلُّهُم. فَمِنهُم أخَذتُ رَسائِلَ إلى إخوتِنا اليَهودِ في دِمشقَ، فذَهبتُ إليها لاعتِقالِ مَنْ كانَ فيها مُؤمنًا بهذا المَذهَبِ، فأسوقُهُ إلى أورُشليمَ لمُعاقَبتِهِ. [6]وبينَما أنا أقْترِبُ مِنْ دِمشقَ، سطَعَ فَجأةً حَولي عِندَ الظُّهرِ نُورٌ باهِرٌ مِنَ السَّماءِ، [7]فوَقعتُ إلى الأرضِ، وسَمِعتُ صَوتًا

λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; [8]ἐγὼ δὲ
و أنا تَضطَهِدُ ـني لماذا شاوُلُ شاوُلُ لي قائلاً

ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με, Ἐγώ εἰμι
هو أنا ـي لـِ و قالَ يا رَبُّ أنتَ مَنْ أجَبتُ

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. [9]οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες
الذينَ هُم ـي مَع و تَضطَهِدُ أنتَ الذي الناصريُّ يَسوعُ

τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ
سَمِعُوا ما صَوتَ و رَأَوا النورَ –

λαλοῦντός μοι. [10]εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος
الربُّ و يا رَبُّ أفعَلُ ماذا و قُلتُ ـني الذي يُكَلِّمُ

εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν κἀκεῖ σοι
لَكَ وَهُناكَ دِمَشقَ إلى اذهَبْ قائمًا ـي لـِ قالَ

λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. [11]ὡς δὲ
و إذ أنْ تفعَلَ لَكَ رُتِّبَ ما جَميع بِشأنِ سَيُقالُ

οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
ذلكَ النورِ بَهاءِ بِسَبَبِ كُنتُ أُبصِرُ ما

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς
إلى جِئتُ ـي الذينَ هُم مَع مِنَ مُقادًا باليَدِ

Δαμασκόν. [12]Ἁνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
الشريعَةِ حَسَبَ تَقيٌّ رَجُلٌ ما و حَنانيّا دِمَشق

μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
اليهودِ الذينَ يَسكُنونَ جَميع مِنْ مَشهودٌ لَهُ

[13]ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ,
أيُّها الأخُ شاوُلُ لي قالَ إذ وَقَفَ و ـيَّ إلى إذ جاءَ

ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. [14]ὁ δὲ
و هو ـهُ أبصَرتُ الساعَةِ في تِلكَ وَأنا أبصِرْ

يَقولُ لي: شاوُلُ، شاوُلُ، لِماذا تَضطهِدُني؟ [8]فأجَبْتُ: مَنْ أنتَ يا ربُّ؟ قالَ: أنا يَسوعُ النّاصِريُّ الذي تَضْطَهِدُهُ. [9]وكانَ الذينَ مَعي يَرونَ النورَ ولا يَسمَعونَ صَوتَ مَنْ يُخاطِبُني. [10]فَقلتُ: ماذا أعمَلُ، يا ربُّ؟ فقالَ لي الرَّبُّ: قُمْ وادخُلْ إلى دِمشقَ، وهُناكَ يُقالُ لكَ ما يَجبُ عليكَ أنْ تعمَلَ. [11]وكُنتُ فقَدْتُ بَصري مِنْ شِدَّةِ ذلِكَ النورِ الباهِرِ، فقادَني رِفاقي بيَدي حتى دَخَلْتُ دِمشقَ. [12]وكانَ فيها رجُلٌ تَقِيٌّ مُتمَسِّكٌ بالشَّريعةِ اسمُهُ حنانيّا، يَشهَدُ لَه جميعُ اليَهودِ في دِمشقَ. [13]فجاءَني وقالَ لي: يا أخي شاوُلُ، أبصِرْ. فأبصَرْتُهُ في الحالِ. [14]فقالَ: إلهُ آبائِنا

εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
لِتَعرِفَ ـــكَ اختارَ ـــنا آباءِ إلهُ قالَ

τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
صَوتًا لِتَسمَعَ و البَارَّ لِتَرَى و ـــهُ مَشيئةَ

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, [15]ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας
جَميعِ عندَ لَهُ شاهِدًا ستكونُ فـــ ـــهِ فَمِ مِنْ

ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. [16]καὶ νῦν τί μέλλεις;
تنتظِرُ ماذا الآنَ و سَمِعتَ و رَأيتَ بِمَا النَّاسِ

ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου
ـــكَ خَطايا اغسِلْ و تَعَمَّدْ قائمًا

ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. [17]Ἐγένετο δέ μοι
لي و حَدَثَ ـــهِ بِاسْمِ داعِيًا

ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ
في أنَا إذ أُصَلِّي و أُورشليمَ إلى لمَّا رَجعتُ

ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει [18]καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,
لي قائلاً ـــهُ أنْ رَأيتُ و انخِطافٍ في أنَا أنْ صرتُ الهيكَلِ

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ
لَنْ لأنَّهُم أُورشليمَ مِنْ عَجَلٍ على اخرُجْ و أَسرِعْ

παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. [19]κἀγὼ εἶπον, Κύριε,
يا رَبُّ قُلتُ وأَنا ـــي بِشأنِ شَهادَةَ ـــكَ يَقبَلُوا

αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
في جالِدًا و مُعتَقِلاً كنتُ أنَا أنْ يَعرِفونَ هُم

τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ, [20]καὶ ὅτε ἐξεχύννετο
كانَ يُسفَكُ لَمَّا و ـــكَ بِـــ الذينَ يؤمِنونَ المجامِعِ

τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
كُنتُ أنَا و ـــكَ شَهيدِ إستِفانوسَ دَمُ

اختارَكَ لتَعرِفَ مَشيئَتَهُ وتُشاهِدَ فتاهُ البارَّ وتَسمَعَهُ يُكلِّمُكَ. [15]فأنتَ سَتَكونُ شاهِدًا لَه عِندَ جميعِ النّاسِ بما رأيتَ وسَمِعْتَ. [16]والآنَ، ما لكَ تُبطِئُ؟ قُمْ تعمَّدْ وتطَهَّرْ مِنْ خَطاياكَ داعيًا باسمِهِ. [17]ثُمَّ رَجَعْتُ إلى أُورُشليمَ. وبَينَما أنا أُصلي في الهَيكَلِ، وقَعتُ في غَيبوبَةٍ، [18]فرَأيتُ الرَّبَّ يَقولُ لي: أسرِعْ في الخُروجِ مِنْ أُورُشليمَ، لأنَّ الشَّعبَ هُنا لا يَقبَلونَ شَهادَتَكَ لي. [19]فقُلتُ: هُم يَعرِفونَ جيِّدًا يا ربُّ، أنِّي كُنتُ أدخُلُ المَجامعَ وأعتَقِلُ المُؤمنينَ بكَ وأجلُدُهُم، [20]وأنِّي كُنتُ حاضِرًا عِندَما سفَكَ الشَّعبُ دمَ إستِفانوسَ شَهيدِكَ

ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
ثِيابِ حافِظًا و مُوافِقًا و واقِفًا

ἀναιρούντων αὐτόν. [21]καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
أنا فَـ اذهَبْ ـي لِـ قالَ و ـهُ الذينَ قتلوا

εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. [22]Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
إلى ـهُ و كانوا يسمَعونَ ـكَ سَأُرسِلُ بَعيدًا أُمَمٍ إلى

τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
قائلينَ ـهُم صَوتَ رَفَعُوا و الكلمةِ هذهِ

Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.
أنْ يَحيا هو يُناسِبُ لأنَّهُ لا مثلَ هذا الأرضِ عَن ارفَعْ

[23]κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ
و الثيابَ إذ يطرَحونَ و هُم و إذ يَصيحونَ

κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, [24]ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος
القائدُ أمَرَ الهواءِ في إذ يَرمونَ غبارًا

εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μάστιξιν
بِضَرباتٍ قائلاً المُعَسكَرِ إلى هو أنْ يُدخَلَ

ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
هكذا السبَبَ الذي لأجلِهِ يَعرِفَ كي هو أنْ يُفحَصَ

ἐπεφώνουν αὐτῷ. [25]ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν,
بأحزِمَةٍ ـهُ رَبَطُوا و لَمَّا عليهِ كانوا يَصرخونَ

εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ
هَل بولُسُ قائدَ المئةِ الواقِفِ لِـ قالَ

ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν
لَكُم يَحِقُّ غيرَ مُحاكَمٍ و رومانيًّا إنسانًا

μαστίζειν; [26]ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ
لمَّا دَنَا قائدُ المئةِ و لَمَّا سَمِعَ أنْ تَجلِدُوا

وكُنتُ راضِيًا بقَتلِهِ، مُحافِظًا على ثيابِ الذينَ قَتَلوهُ. [21]فقالَ لِيَ الرَّبُّ: هيّا، سأُرسِلُكَ إلى مكانٍ بَعيدٍ، إلى غيرِ اليَهودِ مِنَ الشعوبِ». [22]وكانوا يُصغونَ إلى بولُسَ حتى قالَ هذِهِ الكلِماتِ، فصاحوا بأعلى أصواتِهِم: «أزيلوا هذا الرَّجُلَ عَنْ وَجهِ الأرضِ! هوَ لا يَستحِقُّ الحياةَ». [23]وأخَذوا يَصيحونَ، ويَطرَحونَ ثيابَهُم، ويَرمونَ التُّرابَ في الهواءِ. [24]فأمَرَ قائِدُ الحامِيَةِ رِجالَهُ بأنْ يُدخِلوا بولُسَ إلى القلعةِ ويسألوهُ تَحتَ الضَّربِ، ليَعرِفَ لِماذا يَصيحُ عليهِ اليَهودُ كُلَّ هذا الصِّياحِ. [25]فلمَّا مَدَّدوهُ ورَبَطوهُ ليَجلِدوهُ، قالَ لِلضابِطِ الواقِفِ بجانِبِه: «أيَحِقُّ لكُم أنْ تَجلِدوا مُواطنًا رومانِيًّا مِنْ غيرِ أنْ تُحاكِموهُ؟» [26]فلمَّا سَمِعَ الضّابِطُ هذا الكلامَ، أسرَعَ

χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ
فـــ أنْ تَعمَلَ تُزمِعُ ماذا قائلاً أخبَرَ مِنَ القائدِ

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. [27]προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος
القائدُ و لمَّا دَنَا هو رومانيٌّ هذا الإنسانُ

εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
نعَم قالَ و هو هو رومانيٌّ أنتَ لي قُلْ لَهُ قالَ

[28]ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν
بِمَبلَغٍ كَثيرٍ أنَا القائدُ و أجابَ

πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ
و لكنْ أنَا قالَ بولُسُ و اقتَنَيتُ هذهِ الرَّعَوِيَّةَ

γεγέννημαι. [29]εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες
الذينَ أزمَعُوا ـــهُ عَنْ تَراجَعُوا فـــ في الحالِ مَولودٌ

αὐτὸν ἀνετάζειν, καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι
أنْ لمَّا عَلِمَ خافَ و القائدُ و أنْ يفحَصُوا ـــهُ

Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. [30]Τῇ δὲ ἐπαύριον
في الغدِ و مُقَيِّدًا كانَ إيَّاهُ أنْ و هو رومانيٌّ

βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
مِن يُتَّهَمُ لماذا اليَقينَ أنْ يَعرِفَ إذ يُريدُ

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς
أنْ يَجتَمِعُوا أمَرَ و ـــهُ حَلَّ اليهودِ

ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
بولُسَ إذ أحضَرَ و المَجلِسِ كُلُّ و رؤساءُ الكهنةِ

ἔστησεν εἰς αὐτούς.
ـــهُم أمامَ أقامَ

23 [1]ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες
أيُّها الرجالُ قالَ في المَجلِسِ بولُسُ و إذ حدَّقَ

إلى القائِدِ وقالَ لَه: «ماذا تَفعَلُ؟ هذا الرَّجُلُ رومانيٌّ!» [27]فجاءَ القائِدُ إلى بولُسَ وقالَ لَه: «قُلْ لي: هَلْ أنتَ رومانيٌّ؟» قالَ: «نعَم». [28]فقالَ القائِدُ: «أنا دَفَعتُ مالاً كثيرًا حتى حَصَلتُ على هذِهِ الجِنسيَّةِ». فقالَ بولُسُ: «أمَّا أنا فمولودٌ فيها». [29]فتَراجَعَ عَنهُ في الحالِ مَنْ كانوا يُريدونَ أنْ يَستَجوبوهُ. وخافَ القائِدُ لَمَّا عرَفَ أنَّهُ رومانيٌّ وأنَّهُ كَبَّلَهُ بالقيودِ. [30]وأرادَ القائِدُ في الغَدِ أنْ يَعرفَ حَقيقةَ ما يَتَّهِمُ اليَهودُ به بولُسَ، فحَلَّ قُيودَهُ، وأمَرَ رُؤساءَ الكَهنَةِ وجميعَ أعضاءِ مَجلِسِ اليَهودِ أنْ يَجتَمعوا، ثُمَّ أنزَلَ بولُسَ وأحضَرَهُ مَجلِسَهُم.

٢٣ [1]فنظَرَ بولُسُ إلى المجلِسِ وقالَ:

ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ
لله عشتُ صالحٍ ضميرٍ بكلٍّ أنا الإخوةُ

ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. [2]ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν
أمرَ حنانيَّا رئيسُ الكهنةِ و اليومِ هذا إلى

τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. [3]τότε ὁ
حينئذٍ فمَ ـهُ أنْ يضربُوا لديهِ الواقفينَ

Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε
أيُّها الحائطُ اللهُ أزمعَ ـكَ أنْ يضربَ قالَ ـهُ لـَ بولسُ

κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ
و الشريعةِ حسَبَ عليَّ إذ تحكمُ تجلسُ أنتَ و المُبيَّضُ

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; [4]οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν,
قالُوا الواقفونَ و أنْ أُضربَ أنا تأمرُ إذ تُخالفُ الشريعةَ

Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; [5]ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ
ما بولسُ و قالَ أتشتمُ الله رئيسَ كهنةِ

ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
أنْ لأنَّهُ كُتِبَ رئيسَ كهنةٍ هو أنْ أيُّها الإخوةُ عرفتُ

Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. [6]Γνοὺς δὲ ὁ
و إذ علِمَ سوءًا تقُلْ لا ـكَ شعبِ في رئيسِ

Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον
الآخرُ و منَ الصدّوقيّينَ هو القسمُ الواحدُ أنْ بولسُ

Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
أنا الإخوةُ أيُّها الرجالُ المجلسِ في راحَ يصرخُ منَ الفرّيسيّينَ

Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ
و رجاءِ بشأنِ فرّيسيّينَ ابنُ هو فرّيسيٌّ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. [7]τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος
لمّا قالَ هو و هذا أُحاكَمُ أنا الأمواتِ قيامةِ

«أيُّها الإخوةُ، عِشتُ للهِ بضميرٍ صالحٍ إلى هذا اليومِ». [2]فأمَرَ حنانيَّا، رَئيسُ الكَهنَةِ، أعوانَهُ بأنْ يَضربوا بولُسَ على فَمِهِ. [3]فقالَ لَه بولُسُ: «ضَرَبَكَ اللهُ، أيُّها الحائِطُ المُبَيَّضُ! أتَجلِسُ لِتُحاكِمَني بِحَسَبِ الشَّريعةِ، وتأمُرُ بِضَربي فتُخالِفَ الشَّريعةَ؟» [4]فقالَ الحاضِرونَ لِبولُسَ: «أنتَ تَشتُمُ رَئيسَ كَهنَةِ اللهِ!» [5]فقالَ بولُسُ: «ما كُنتُ أعرفُ، أيُّها الإخوةُ، أنَّهُ رَئيسُ الكَهنَةِ. فالكُتُبُ المُقَدَّسَةُ تَقولُ: «لا تَلعَنْ رَئيسَ شَعبِكَ». [6]وكانَ بولُسُ يَعرِفُ أنَّ بَعضَهُم صدّوقيّونَ والبَعضَ الآخَرَ فرّيسيّونَ، فَصاحَ في المَجلِسِ: «أيُّها الإخوةُ، أنا فرّيسيٌّ ابنُ فرّيسيٍّ. وأنا أُحاكَمُ الآنَ لأنّي أرجو قيامَةَ الأمواتِ». [7]فلمّا قالَ هذا،

ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ
و الصدُّوقيِّينَ و بينَ الفرِّيسيِّينَ خِلافٌ حدَثَ

ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. [8]Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι
أنْ تُوجَدَ لا يقولُونَ فـَ – الصدُّوقيُّونَ الجُمهورُ قُسِمَ

ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
و الفرِّيسيُّونَ روحٌ ولا مَلاكٌ ولا قيامةٌ

ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. [9]ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ
و عظيمٌ صِياحٌ و حدَثَ بالكُلِّ يعترِفونَ

ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν
مِنْ قِسمِ الكتَبَةِ بعضُ إذ قامُوا

Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν
في نَجِدُ سَيِّئًا لا شَيئًا قائلينَ راحُوا يُعارِضُونَ الفرِّيسيِّينَ

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;
مَلاكٌ أو ـــهُ كلَّمَ روحٌ و هل هذا الإنسانِ

[10]Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ
أنْ القائدُ إذ خافَ خِلافٌ لمَّا حدَثَ و كَبيرٌ

διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα
الجُندَ أمَرَ ـــهُم مِنْ بولُسُ يُمزَّقَ

καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν
إلى و أنْ يَسوقُوا ـــهِم وسَطِ مِنْ ـــهُ أنْ ينتزِعُوا إذ ينزلُونَ

παρεμβολήν. [11]Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος
الربُّ بِهِ إذ وقَفَ في الليلَةِ التالية و المُعسكَرِ

εἶπεν, Θάρσει ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς
في ـــي لِـ بِمَا شَهِدتَ لأنَّهُ كما تَشَجَّعْ قالَ

Ἰερουσαλὴμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
أنْ تَشهَدَ رومَةَ في أيضًا يَجِبُ أنتَ هكذا أُورشليمَ

وقعَ الخِلافُ بَينَ الفرِّيسيّينَ والصدُّوقيّينَ وانقسَمَ المَجلِسُ، [8]لأنَّ الصدُّوقيِّينَ لا يُؤمِنونَ بقيامَةِ الأمواتِ وبوجودِ الملائِكةِ والأرواحِ، وأمَّا الفرِّيسيُّونَ فيُؤمِنونَ بهذا كُلِّهِ. [9]فارتَفَعَ الصِّياحُ، وقامَ بَعضُ مُعَلِّمي الشَّريعَةِ مِنَ الفرِّيسيّينَ وأخذوا يَحتجُّونَ بشدَّةٍ قالوا: «لا نَجِدُ جُرْمًا على هذا الرَّجُلِ. رُبَّما كَلَّمَهُ رُوحٌ أو ملاكٌ». [10]واشتَدَّ الخِلافُ حتى خافَ القائِدُ أنْ يُمَزِّقوا بولُسَ تمزيقًا، فأمَرَ جُنودَهُ بأنْ يَنزِلوا إليهِ ويَنْتَزِعوهُ مِنْ بَينِهِم، ويأخذوهُ إلى القَلْعَةِ. [11]وفي الليلةِ الثانِيَةِ ظهَرَ الرَّبُّ لِبولُسَ وقالَ لَه: «تَشَجَّعْ! فمِثلَما شَهِدتَ لي في أُورُشليمَ، هكذا يَجبُ أنْ تَشهَدَ لي في رومَةَ».

[12]Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ اتفاقًا إذ صنَعُوا نهارٌ و إذ صارَ

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίειν ἕως
إلى أنْ يشربُوا وَلا أنْ يأكُلوا لا قائلينَ أنفُسَهم حرَمُوا

οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. [13]ἦσαν δὲ πλείους
أكثرَ و كانُوا بولُسَ يقتُلُوا أنْ

τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
الذينَ صنَعُوا التحالُفَ هذا مِنْ أربَعينَ

[14]οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
و إلى رؤساءِ الكهنةِ إذ تقدَّمُوا الذينَ

πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς
أنفُسَنا حرَمنَا حرمًا قالُوا إلى الشيوخِ

μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. [15]νῦν
الآنَ بُولُسَ نقتُلَ أنْ إلى أنْ نذوقَ لا شيئًا

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως
كي المَجلِسِ مَعَ القائدَ أعلِمُوا أنتم فَـ

καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
أنْ تستجوبُوا مُزمِعونَ كأنَّكُم ـكُم إلى ـهُ يُنزِلَ

ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
هو أنْ يقترِبَ قبلَ و نحنُ ـهُ عَنْ بِمَا بدِقَّةٍ أكثرَ

ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. [16]Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς
ابنُ و لَمَّا سمِعَ ـهُ لِنقتُلَ نكونُ مُستعِدِّينَ

ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
إذ دخَلَ و إذ جاءَ بالكمينِ بُولُسَ أُختِ

εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
بولُسَ أخبَرَ المُعسكرِ إلى

[12] ولمَّا طلعَ الصَّباحُ تآمرَ اليهودُ، فحلَفوا لا يأكلونَ ولا يشربونَ حتى يقتُلوا بولسَ. [13] وكانَ المُتآمرونَ أكثرَ مِنْ أربعينَ. [14] فجاؤوا إلى رُؤساءِ الكهنةِ والشُّيوخِ وقالوا: «حلَفْنا لا نَذوقُ شيئًا حتى نَقتُلَ بولُسَ. [15] فاطلُبوا أنتُم وأعضاءُ المَجلِسِ مِنْ قائدِ الحاميَةِ أنْ يُرسِلَ بولسَ إليكُم، بحُجَّةِ أنَّكُم تُريدونَ تدقيقَ النَّظرِ في أمرِهِ، ونكونُ نحنُ على استِعدادٍ لقتلِهِ وهوَ في طريقِهِ إليكُم». [16] وسَمِعَ ابنُ أُختِ بولُسَ بالكمينِ، فذهَبَ إلى القلعَةِ ودخَلَ على بولُسَ وأخبَرَهُ بالأمرِ.

[17]προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
قالَ مِنْ قُوّادِ المئةِ واحدًا بولُسُ و إذ استدعَى

Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ
لأنَّ عندَهُ القائدِ إلى خُذْ هذا الشابَّ

ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. [18]ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν
ساقَ ـهُ إذ أخَذَ فـَ - هو ـهُ شيئًا لِيُخبِرَ

πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος
بولُسُ السجينُ يقولُ و القائدِ إلى

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν
أنْ أسوقَ الشابَّ هذا طَلَبَ ـني إذ استدعَى

πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. [19]ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς
و إذ أمسَكَ لَكَ لِيَقولَ شيءٌ إذ عندَهُ ـكَ إلى

χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν
على انفرادٍ إذ ابتَعَدَ و القائدُ ـهُ يَدَ

ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; [20]εἶπεν δὲ ὅτι
أنْ و قالَ ـني لِتُخبِرَ عندكَ الذي هو ما راحَ يَستَخبِرُ

Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν
غدًا كي ـكَ أنْ يَسألُوا اتَّفَقُوا اليهودُ

Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι
شيئًا مُزمِعٌ كأنَّهُ المَجلِسِ إلى تُنزِلَ بولُسَ

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. [21]σὺ οὖν μὴ πεισθῇς
تُصدِّقْ لا فـَ أنتَ ـهُ عَنْ أنْ يَستَخبِرَ بدِقَّةٍ أكثَرَ

αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους
أكثَرَ رَجُلاً ـهُم مِنْ لَهُ لأنَّهُم يَكمنُونَ ـهُم

τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
أنْ يأكُلُوا لا أنفُسَهُم حرَمُوا الذينَ مِنْ أربَعينَ

[17]فدَعا بولُسُ واحدًا مِن الضُّبّاطِ وقالَ لَه: «خُذْ هذا الشّابَّ إلى القائِدِ، لأنَّ عِندَهُ ما يَقولُهُ لَه». [18]فأخذَهُ الضّابطُ إلى القائِدِ وقالَ: «دَعاني السَّجينُ بولُسُ وطلَبَ أنْ أجيءَ بهذا الشّابِّ إليكَ، لأنَّ عِندَهُ ما يَقولُهُ لكَ». [19]فأمسَكَ القائدُ بيدِهِ وانفرَدَ بهِ وسألَهُ: «ما عِندَكَ؟ أخْبِرني». [20]فقالَ: «اتَّفقَ اليَهودُ على أنْ يَطلبوا إليكَ أنْ تُنزِلَ بولُسَ غدًا إلى المَجلِسِ بحُجَةِ أنَّهُم يُريدونَ تَدقيقَ النَّظَرِ في أمرِه. [21]فلا تُصَدِّقْهُم، لأنَّ أكثَرَ مِنْ أربعينَ رَجُلاً مِنهُم أقاموا لَه كمينًا، وحَلَفوا لا يأكلونَ

μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι
مُستعِدُّونَ هُم الآنَ و ـــهُ يقتلُوا أنْ إلى أنْ يشربُوا ولا

προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. [22]ὁ μὲν οὖν
فـَ – الوعدَ ـــكَ مِنْ إذ يَنتظِرونَ

χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ
لا أحَدًا إذ أوصَى الشابَّ أطلَقَ القائدُ

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με. [23]Καὶ
و ـــني أعلَمتَ بِهذهِ أنْ أنْ تُخبِرَ

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
قال مِنْ قُوّادِ المئةِ ما اثنَينِ إذ دَعَا

Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως
إلى يَذهَبُوا كي مِئتَي جُنديٍّ أعِدّا

Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
رامِحٍ و سَبعينَ فارِسًا و قيصَرِيَّةَ

διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, [24]κτήνη τε
و مَطايَا مِنَ الليلِ الساعةِ الثالثةِ من مِئتَي

παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς
إلى يُوصِلا سالِمًا بولُسَ إذ يُركِبانِ كَي أنْ يُجهِّزَا

Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, [25]γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον
الصورةَ إذ فيها رِسالةً إذ كَتَبَ الحاكِمِ فيلكسَ

τοῦτον· [26]Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι
فيلكسَ الحاكِمِ إلى فائقِ العزَّةِ ليسياسُ كلوديوسُ هذه

χαίρειν. [27]Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
مِن إذ أُمسِكَ هذا الرجُلَ سَلامٌ

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν
مَعَ إذ أَقبَلتُ ـــهُم مِنْ أنْ يُقتَلَ إذ مُزمِعُ و اليهودِ

ولا يَشرَبونَ حتى يَقتُلوهُ. وهُمُ الآنَ على أتَمِّ الاستعدادِ، يَنتَظِرونَ أنْ تَستجيبَ لهُم». [22]فقالَ القائِدُ لِلشابِ: «لا تَقُلْ لأحدٍ أنَّكَ أخبَرتَني بهذا الأمر». وصرَفَهُ مِنْ عِندِهِ. [23]ثُمَّ دَعا القائِدُ اثنَينِ مِنْ ضُبَّاطِهِ وقالَ لَهُما: «أعِدَّا مِئتَي جُنديٍّ للذهابِ في الساعةِ التاسِعةِ مِنَ الليل إلى قيصريَّةَ، ومعَهُم سَبعونَ فارِسًا ومِئتا مُسلَّحٍ بالرِّماحِ. [24]وأعِدُّوا لبولُسَ خَيلاً تَحمِلُهُ سالِمًا إلى الحاكِمِ فيلِكْسَ». [25]وكتَبَ إلى الحاكِمِ برسالةٍ يَقول فيها: [26]«مِنْ كلوديوسَ ليسياسَ إلى صاحبِ العِزَّةِ فيلِكْسَ، سلامٌ: [27]أمسَكَ اليَهودُ هذا الرَّجُلَ وكادوا يَقتُلونَهُ. فلمَّا عرَفْتُ أنَّهُ رومانيٌّ، أسرَعْتُ إليهِ معَ

τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.
هو رومانيٌّ أنْ إذ علِمتُ أنقذتُ الجُندِ

[28]βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν
كانُوا يَشتَكونَ الذي لأجلِهِ السبَبَ أنْ أعرِفَ و إذ أَردتُ

αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν [29]ὃν εὗρον
وَجَدتُ الذي عَليهِ ـــهِم مَجلِسِ إلى أنزَلتُ عَلَيهِ

ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ
و ليسَ أَيَّةُ ـــهِم في شَريعَةِ إشكاليّاتٍ بِشأنِ إذ يُشتَكى

ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. [30]μηνυθείσης δέ
و إذ نُقِلَ شَكوى إذ هُناكَ قُيودًا أو مَوتًا مُستَحِقَّةٍ

μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς
إلى أرسَلتُ للوَقتِ أنْ سَتَكونُ الرجُلِ على مُؤامَرَةٌ إليَّ

σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν
ـــهِ على ما أنْ يقولُوا المُتَّهِمينَ و إذ أوصَيتُ ـــكَ

ἐπὶ σοῦ. [31]Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
المأمُورِ حَسَبَ الجنودُ فـَــ - ـــكَ أمامَ

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν
إلى الليلِ في ساقُوا بولُسَ إذ أَخَذُوا لَهُم

Ἀντιπατρίδα, [32]τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς
الفُرسانُ إذ سَمَحُوا في الغَدِ و أنتيباتريسَ

ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
المُعَسكَرِ إلى رَجَعُوا ـــهُ مَعَ أنْ يَذهَبُوا

[33]οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν
إذ سَلَّمُوا و قيصَرِيَّةَ إلى إذ دَخَلُوا الذينَ

ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
إليهِ بولُسَ و أَحضَرُوا إلى الحاكِمِ الرسالَةَ

جُنودي فأنقَذْتُهُ. [28]وأردتُ أنْ أعرِفَ بما يتَّهمونَهُ، فجِئتُ بهِ إلى مجلِسِهم، [29]فتَبيَّنَ لي أنَّهُم يتَّهمونَهُ بمسائِلَ في شَريعتِهِم، وأنْ لا شيءَ مِمَّا يتَّهمونَهُ بهِ يَستَوجِبُ الموتَ أو السِّجنَ. [30]ثُمَّ سَمِعتُ أنَّهُم وضَعوا خُطَّةً لاغتيالِهِ، فأرسَلْتُهُ إلَيكَ في الحالِ، وأبلَغتُ خُصومَهُ أنْ يَرفَعوا إلَيكَ دعواهُم علَيهِ». [31]وقامَ الجُنودُ بتَنفيذِ أوامِرِ القائِدِ، فأخذوا بولُسَ ليلاً إلى أنْتيباتْريسَ. [32]وفي الغَدِ رَجَعوا إلى القَلعَةِ وتَرَكوا الفُرسانَ يُواصِلونَ السَّفَرَ معَهُ. [33]فلمَّا وصَلَ الفُرسانُ إلى قيصرِيَّةَ، أدخَلوا بولُسَ على الحاكِمِ وسَلَّموا إلَيهِ الرِّسالَةَ.

[34]ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν, καὶ
و هو ولايةٍ أيّةِ منْ لمّا سألَ أيضًا و لمّا قرأَ

πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, [35]Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
متى قالَ ـــكَ سأَسمعُ كيليكيَّةَ منْ أنْ لمَّا أُخبِر

καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ
في إذ أمرَ حضَرُوا ـــكَ مُتَّهِمو أيضًا

πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
هو أنْ يُحرَسَ هيرودُسَ قصرِ

24 [1]Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ
مَعَ حنانيًّا رئيسُ الكهنةِ نزَلَ أيّامٍ خمسةِ و بعدَ

πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
الذينَ ما ترتُّلُسَ خطيبٍ و بَعضِ شُيوخٍ

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. [2]κληθέντος δὲ
و لمَّا دُعِيَ بولُسَ ضدَّ للحاكمِ عَرَضُوا

αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς
عظيمًا قائلاً ترتُّلُسُ أنْ يتَّهِمَ بَدأَ هو

εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων
إذ تَحصلُ إصلاحاتٌ و ـــكَ بواسطَةِ إذ ننَالُ سَلامًا

τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, [3]πάντῃ τε καὶ
أيضًا و في كلِّ حالٍ تدبيرِ ـــكَ بِـــ هذهِ للأُمَّةِ

πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
كُلِّ بِـــ فيلِكسُ يا فائقَ العزَّةِ نقبَلُ في كلِّ مكانٍ

εὐχαριστίας. [4]ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ
أَلتَمِسُ أستوقِفَ ـــكَ طَويلاً لا و كي شُكرٍ

ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. [5]εὑρόντες γὰρ
لأنَّهُ إذ وَجَدنَا بِحِلمِ ـــكَ باختِصارٍ ـــنا أنتَ أنْ تسمعَ

[34]فقرأها وسأل بولُسَ عَنِ الولايةِ التي يَنتَمي إليها. فلمَّا عرفَ أنَّهُ مِنْ كيليكِيَّةَ، [35]قالَ لَه: «سأسمعُ مِنكَ متى حضرَ خُصومُكَ». وأمرَ جُنودَهُ بأنْ يَحرُسوا بولُسَ في قصْرِ هيرودُسَ.

٢٤ [1]وبعدَ خمسةِ أيّامٍ، نزَلَ رئيسُ الكهنَةِ حنانيًّا إلى قيصريَّةَ ومعَهُ بَعضُ الشُّيوخِ ومُحامٍ اسمُهُ ترتُّلُسُ، فشكَوا بولُسَ إلى الحاكِمِ. [2]فلمَّا دعاهُ الحاكِمُ، أخذَ ترتُّلُسُ يتَّهِمُهُ، فيقولُ: «يا صاحِبَ العِزَّةِ فيلِكْسُ: يَعودُ الفضلُ في ما نَنعَمُ به مِنْ سَلامٍ عَميمٍ، وما تمَّ لِخيرِ بلادِنا مِنْ إصلاحٍ، إلى حُسنِ تدبيرِكَ. [3]ونَحنُ نَتقبَّلُ هذا كُلَّهُ بفائِقِ الشُّكرِ في كُلِّ حينٍ وكُلِّ مكانٍ. [4]لا أُريدُ أنْ أُطيلَ عليكَ الكلامَ، ولكِنِّي أرجُو أنْ تأخُذَنا بحِلمِكَ وتُصغيَ إلينا قليلاً: [5]وجدنا

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς
بَينَ كُلِّ فِتَنًا إذ يُثيرُ و مُفسِدًا هذا الرَّجُلَ

Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς
و زَعيمًا المسكونَةِ في الذينَ اليهودِ

τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, [6]ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν
حاولَ الهيكلَ أيضًا الذي لِشيعَةِ النَّصارَى

βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, [7]. [8]παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς
أنتَ ستَقدِرُ الذي منهُ أمسَكْنَا أيضًا الذي أنْ يُدنِّسَ

ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
نحنُ ما أنْ تَعلَمَ هذهِ كُلِّ عَنْ إذ تَفحَصُ

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. [9]συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
اليهودُ أيضًا و أيَّدُوا ـــهُ نَتَّهِمُ

φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. [10]Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος
بُولُسُ و أجابَ أنْ هي هكذا هذهِ زاعمينَ

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα
أنْ تكونَ سنينَ كثيرةٍ مِنْ أنْ يتكلَّمَ الحاكمُ إليهِ إذ أشارَ

σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
بِشأنِ عمَّا باطمِئنانٍ إذ علِمتُ هذهِ للأمَّةِ قاضيًا أنتَ

ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, [11]δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ
ليسَ أنْ أنْ تَعرِفَ أنتَ قادرٌ أُدافِعُ نفسِي

πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην
صَعِدتُ التي منها اثنَي عَشَرَ يومًا لي هي أكثَرَ مِنْ

προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, [12]καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν
وَجَدُوا الهيكلِ في ما و أورشليمَ في إذ سأسجُدُ

με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε
لا لِجمْعٍ إذ أصنعُ إثارةً أو إذ أتجادلُ أحدٍ مَعَ ـــني

هذا الرَّجُلَ مُفسِدًا يُثيرُ الفِتنَ بَينَ اليهودِ في العالَمِ كُلِّهِ، وزَعيمًا على شيعةِ النَّصارى. [6]ثُمَّ حاوَلَ أنْ يُدنِّسَ الهيكَلَ، فاعتَقَلْناهُ. [ولَمَّا أرَدْنا أنْ نُحاكِمَهُ بِمَوجِبِ شَريعَتِنا، [7]جاءَ القائِدُ ليسِياسُ وانتَزَعَهُ قَسْرًا مِنْ أيدينا، [8]وأمَرَ خُصومَهُ بأنْ يَرفعوا شكواهُم إليكَ]، وأنتَ إذا سألتَهُ عَنْ جميعِ هذهِ الأُمورِ، عَرَفتَ كُلَّ المَعرِفَةِ ما نتَّهِمُهُ بِهِ». [9]فأيَّدَ اليَهودُ دَعوى ترتُلُّسَ زاعمينَ أنَّها صحيحةٌ. [10]ثُمَّ أشارَ الحاكِمُ إلى بولُسَ يَدعوهُ إلى الكلامِ، فقالَ: «أعرِفُ أنَّكَ تَحكُمُ هذِهِ البِلادَ مِنْ عِدَّةِ سنواتٍ، ولذلِكَ أُدافِعُ عَنْ نَفسي مُطمئِنًّا. [11]أنتَ قادِرٌ أنْ تَعرِفَ كُلَّ المَعرفَةِ أنِّي صَعِدْتُ إلى أُورُشليمَ لِلعِبادَةِ مِنْ مُدَّةٍ لا تَزيدُ على اثني عشَرَ يومًا. [12]فما وَجَدَني اليَهودُ في الهيكَلِ

ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, [13]οὐδὲ παραστῆσαι
أنْ يُثبِتُوا وَلا المَدينَةِ في وَلا المَجامِعِ في

δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. [14]ὁμολογῶ δὲ
و أُقِرُّ ـــني يَتَّهِمونَ الآنَ ما بِهِ لَكَ يَقدِرونَ

τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως
هكذا شيعَةً يُسَمُّونَ الذي الطريقِ حَسَبَ أنْ لكَ بِهذا

λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν
حَسَبَ بِكُلِّ إذ أؤمِنُ الإلهَ الآبائيَّ أعبُدُ

νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, [15]ἐλπίδα
رَجاءً الأشياءِ المَكتوبَةِ الأنبياءِ في و الشريعَةِ

ἔχων εἰς τὸν θεόν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
يَنتَظِرونَ هؤلاءِ أنفُسُهُم أيضًا الذي اللهِ في إذ لي

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. [16]ἐν
في للأثَمَةِ أيضًا و للأبرارِ أنْ ستَكونَ أنْ تَزمِعَ قيامَةً

τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
عندَ لِيَكونَ لي ضَميرٌ نَقِيٌّ أسعَى أنا أيضًا هذا

τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. [17]δι' ἐτῶν δὲ
و سِنينَ بَعدَ كُلِّ حينٍ في الناسِ و اللهِ

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου
ـــي أُمَّةِ إلى إذ سأصنَعُ صَدَقاتٍ كثيرةٍ

παρεγενόμην καὶ προσφοράς, [18]ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον
مُتَطَهِّرًا ـــني وَجَدُوا التي فيها قَرابينَ و جئتُ

ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, [19]τινὲς δὲ ἀπὸ
مِنْ و قَومٌ اضطِرابٍ بِـــ وَلا جَمعٍ مَعَ لا الهيكَلِ في

τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ
و أنْ يَحضُرُوا ـــكَ لَدى كانَ يَجِبُ الذينَ يَهودٌ آسيةَ

ولا في المجامعِ ولا في المدينةِ أُجادِلُ أحدًا، أو أُهيِّجُ جماعةً، [13]ولا يُمكنُهُم أنْ يُثبتوا لكَ صِحَّةَ ما يَتَّهموني به الآنَ. [14]لكِنِّي أُقِرُّ بأنّي أعبُدُ إلهَ آبائِنا على المَذهَبِ الذي يَدَّعونَ أنَّهُ بِدعَةٌ، وبأنّي أؤمِنُ بكُلِّ ما جاءَ في الشَّريعَةِ وكُتُبِ الأنبياءِ، [15]راجِيًا مِنَ اللهِ ما يَرجُونَ هُم، أي قِيامَةَ الأبرارِ والأشرارِ. [16]فأنا مِثلُهُم أبذُلُ جَهْدي لأكونَ أبدًا سليمَ النِّيَّةِ عِندَ اللهِ والنّاسِ. [17]وجِئتُ بَعدَ عِدَّةِ سَنواتٍ، أحمِلُ بَعضَ التَّبرُّعاتِ إلى شَعبي، وأُقدِّمُ القرابينَ [18]فوَجدَني في الهيكَلِ جماعةٌ مِنْ يَهودِ آسيةَ، وكُنتُ اطَّهرتُ، وما كانَ مَعي جماعةٌ ولا أثَرتُ فِتنةً. [19]وكانَ عليهِم أنْ يَحضُروا لَديكَ

κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. [20]ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
فَلْيَقُولُوا هؤلاءِ أنفُسُهُم أو ـــيَّ عَلى عَسَى لَهُم شَيءٌ إنْ أنْ يَتَّهِمُوا

τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, [21]ἢ περὶ
بِشأنِ إلاَّ المَجلِسِ أمامَ أنا إذ وَقَفتُ جُرمٍ وَجَدُوا أيَّ

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ
لأجلِ أنْ واقِفًا ـــهُم بَينَ صَرَخْتُ الذي القَولِ هذا الواحدِ

ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.
ـــكُم مِنْ اليومَ أُحاكَمُ أنا الأمواتِ قِيامَةِ

[22]’Ανεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
بِشأنِ الأُمورَ عالِمًا بِدقَّةٍ كَبيرَةٍ فيلِكسُ ـــهُم و أَرجَأَ

τῆς ὁδοῦ εἴπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ,
نَزَلَ القائدُ ليسياسُ مَتَى إذ قالَ الطريقِ

διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς· [23]διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
قائدَ المئةِ إذ أَمَرَ ـــكُم بِشأنِ الأُمورَ سَأَفحَصُ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
أنْ يَمنَعَ لا أحدًا و بَعضُ حُرِّيَّةٍ و أنْ تكونَ لَهُ هو أنْ يُحرَسَ

ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ. [24]Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς
بِضعَةِ أيَّامٍ و بَعدَ بِهِ أنْ يَعتَنِيَ ـــهِ مِنْ أَخِصَّاءِ

παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ
إذ هي امرأةِ ـــهِ دُروسِلَّةَ مَعَ فيلِكسُ إذ جاءَ

Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
عَنْ مِنهُ سَمِعَ و بولُسَ استَحضَرَ يهوديَّةٌ

τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. [25]διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ
هو و إذ يَتَحَدَّثُ الإيمانِ يسوعَ المسيحِ بِـــ

περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ
الدينونَةِ و عِفَّةٍ و بِرٌّ عَنْ

ويَتَّهِموني، إنْ كانَ لهُم ما يَشكُونَني بهِ. [20]أمّا الحاضِرونَ هُنا، فلْيقولوا لكَ أيَّ جُرمٍ وجَدوا لي، حينَ وقَفتُ في المجلِسِ، [21]إلاَّ هذِهِ الكَلِمَةَ التي ناديتُ بها وأنا بينَهُم: أنتُم تُحاكِمونَني اليومَ لأنّي أؤمِنُ بقيامَةِ الأمواتِ». [22]وكانَ فيلِكسُ واسِعَ الاطِّلاعِ على مَذهَبِ الرَّبِّ، فرفَعَ الجلسَةَ وقالَ: «متى وصَلَ القائِدُ ليسياسُ إلى هُنا، أنظُرُ في دَعواكُم» [23]وأمَرَ أحَدَ الضُّباطِ بأنْ يَحرُسَ بولُسَ، على أنْ يكونَ لَه بَعضُ الحُرِّيةِ، ولا يَمنَعَ أحدًا مِنْ أصحابِهِ أنْ يَخدُمَهُ أو يَزورَهُ. [24]وبَعدَ أيّامٍ قَليلةٍ جاءَ فيلِكسُ ومعَهُ زَوجَتُهُ دُروسِلَّةُ وكانَت يَهوديَّةً، فاستَدعى بولُسَ واستَمَعَ إلى كلامِهِ على الإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ. [25]ولمَّا تَحدَّثَ بولُسُ عَنِ الصَّلاحِ والعِفَّةِ ويومِ الدينونَةِ،

μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον
الآنَ أجابَ فيلِكسُ لمَّا صارَ خائفًا المُزمِعَةَ

πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε, [26]ἅμα
أيضًا ـــكَ سَأستدعي إذ حَصلَتْ و على وقتٍ اذهَبْ

καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
بولُسَ مِنْ لَهُ أنْ يُعطَى مالٌ أنْ إذ يَرجُو و

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.
ـــهُ كانَ يُحادِثُ إذ يَستَحضِرُ ـــهُ مِرارًا و لذلكَ

[27]Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον
بورِكيُوسَ فيلِكسُ خَلَفًا نالَ لمَّا تَمَّتْ و سَنَتانِ

Φῆστον, θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ
فيلِكسُ لِليهودِ أنْ يَمنَحَ مِنَّةً و إذ يُريدُ فَستوسَ

κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
مُقيَّدًا بولُسَ تَرَكَ

25 [1]Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
صَعِدَ أيّامٍ ثلاثَةِ بَعدَ إلى الوِلايَةِ لمَّا وصَلَ فَـ فَستوسُ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, [2]ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ
لَهُ و عَرَضُوا قَيصرِيَّةَ مِنْ أُورشليمَ إلى

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου
بولُسَ ضِدَّ اليهودِ زُعَماءُ و رؤساءُ الكهنَةِ

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν [3]αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως
كَي ـــهُ ضِدَّ مِنَّةً إذ يَطلبونَ ـــهُ كانُوا يُناشِدونَ و

μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες
إذ يَصنَعونَ كَمينًا أُورشليمَ إلى ـــهُ يَستحضِرَ

ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. [4]ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη
أجابَ فَستُوسُ فَـ – الطريقِ في ـــهُ لِيقتُلوا

ارتعَبَ فيلِكْسُ وقال لَه: «إذهَبِ الآنَ ومتى سنَحَتِ الفُرصةُ أستَدْعيكَ ثانِيَةً». [26]وكانَ فيلِكسُ يَرجُو أنْ يُعطيَهُ بولُسُ شيئًا مِنَ المالِ، فكانَ يُكثِرُ مِن استِدعائِهِ ومُحادَثَتِهِ. [27]وبَعدَ سَنَتينِ خَلَفَهُ بُوركِيُوسُ فَستوسُ في مَنصِبِهِ. وأرادَ فيلِكْسُ أنْ يُرضِيَ اليَهودَ، فترَكَ بولُسَ في السِّجنِ.

٢٥ [1]ولمَّا وصَلَ فَسْتوسُ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ إلى الولايةِ، صَعِدَ مِنْ قيصريَّةَ إلى أورُشليمَ. [2]فعَرَضَ لَه رُؤساءُ الكَهنَةِ وزُعماءُ اليَهودِ دَعواهُم على بولُسَ، والتَمَسوا مِنهُ [3]أنْ يَمُنَّ عليهِم، فيَنقُلَ بولُسَ إلى أورُشليمَ. وأقاموا لَه كَمينًا في الطَّريقِ لِيَقتُلوهُ. [4]فأجابَ فَستُوسُ

أنَّ بولُسَ يَبقى مُعتَقلاً في قيصريَّةَ، وأمَّا هوَ فسَيَرجِعُ إليها عاجِلاً. [5] وقالَ: «ليَنزِلْ مَعي زُعماؤُكُم إلى قيصريَّةَ فإذا كانَ هذا الرَّجُلُ مُذْنِبًا، فلْيتَّهِموهُ». [6] وأقامَ فَسْتوسُ عِندَهُم أيّامًا لا تَزيدُ على الثمانيةِ أو العَشَرةِ، ثُمَّ نَزَلَ إلى قيصريَّةَ. وفي الغَدِ جلَسَ لِلقَضاءِ، وأمَرَ بإحضارِ بولُسَ، [7] فلمَّا حضَرَ أحاطَ به اليَهودُ القادِمونَ مِنْ أورُشليمَ واتَّهَموهُ بجرائِمَ كثيرةٍ عَجِزوا عَنْ إثباتِها. [8] فدافَعَ بولُسُ عَنْ نَفسِهِ قالَ: «ما أذنَبْتُ بشيءٍ لا إلى شريعةِ اليَهودِ ولا إلى الهيكَلِ ولا إلى القيصرِ». [9] وأرادَ فَسْتوسُ أنْ يُرضِيَ اليَهودَ، فقالَ لِبولُسَ: «أتُريدُ أنْ تَصعَدَ إلى أورُشليمَ،

τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν
على أنْ يُزمِعَ و هُو قيصريَّةَ في بولُسُ أنْ يُحرَسَ

τάχει ἐκπορεύεσθαι· [5]Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ
مُقتَدِرونَ يقولُ ـكُم بَينَ فَـ الذينَ أنْ ينطلِقَ عَجَلٍ

συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον
غيرُ لائقٍ الرَّجُلِ في هُناكَ شَيءٌ إنْ إذ يَنزِلونَ مَعي

κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. [6]Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ
لا أيّامًا ـهُم عِندَ و إذ أقامَ ـهُ فلْيَتَّهِموا

πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
في الغدِ قيصريَّةَ إلى إذ نزَلَ عشَرةٍ أو ثمانيةٍ أكثرَ مِنْ

καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
أنْ يُحضَرَ بُولُسُ أمَرَ كُرسيِّ القَضاءِ على إذ جلَسَ

[7]παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ
مِنْ بِهِ أحاطُوا هو و لَمَّا حَضَرَ

Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα
ثَقيلَةً و كَثيرَةً اليهودُ الذينَ نزَلوا أورشليمَ

αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, [8]τοῦ
أنْ يُبرهِنوا كانُوا يقدِرونَ ما التي مُقَدِّمينَ دَعاويَ

Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
شريعةِ إلى لا أنْ إذ يُدافِعُ بولُسُ

Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. [9]ὁ
أخطأتُ بشَيءٍ قيصرَ إلى ولا الهَيكلِ إلى ولا اليهودِ

Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
أنْ يَمنَحَ مِنَّةً لِليهودِ إذ يُريدُ و فستوسُ

ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς
إذ تَصعَدَ أورشليمَ إلى أتُريدُ قالَ بولُسَ مُجيبًا

ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; [10]εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,
هُناكَ بِشأنِ هذهِ أنْ تُحاكَمَ لَدى ـــيَّ قالَ و بولُسُ

Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
لَدى مَحكَمَةِ قيصرَ واقِفٌ أنا حيثُ يَجبُ أنا أنْ أُحاكَمَ

Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
يهودًا ما بِشَيءٍ ظَلَمتُ كَما أنتَ أيضًا جَيِّدًا تَعلَمُ

[11]εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ
إنْ - فَـ أثِمْتُ و مُستوجبًا الموتَ صَنَعتُ شيئًا لا

παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι
أتَهرَّبُ أنْ أموتَ إنْ و ما شَيءٌ هُناكَ ممَّا هؤلاءِ

κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
يَتَّهِمون ـــني لا أحدٌ ـــني يَقدِرُ إليهِم أنْ يُسَلِّمَ

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. [12]τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ
إلى قيصرَ أرفَعُ دَعوايَ حينئذٍ فستوسُ إذ تَشاوَرَ مَعَ

συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
المَجلِسِ أجابَ إلى قَيصرَ رَفعتَ دَعواكَ إلى قَيصرَ

πορεύσῃ. [13]Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ
سَتَذهَبُ أيّامٍ و إذ مَضَتْ بِضعَةُ أغريبّاسُ

βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν
المَلكُ و بَرنيكَةُ وَصَلا إلى قيصَريَّةَ

ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. [14]ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον
إذ يُحَيِّيانِ فستوسَ و إذ كثيرةً أيّامًا كانا يُمضيانِ

ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον
هُناكَ فستوسُ على المَلكِ عَرَضَ ما بِشأنِ بولُسَ

λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος
قائلًا رَجُلٌ ما هُناكَ مَتروكٌ مِنْ فيلِكسَ

فتُحاكَمَ هُناكَ لديَّ على هذهِ الأُمورِ؟» [10]فأجابَ بولُسُ: «أنا لدى مَحكمةِ القَيصرِ، ولدى مَحكمةِ القَيصرِ يَجبُ أنْ أُحاكَمَ. أنتَ تَعرفُ حَقَّ المَعرفَةِ أنِّي ما أسأتُ إلى اليَهودِ بشيءٍ. [11]فإذا ثبَتَ أنِّي أذنَبْتُ، أو ارتكَبْتُ ما أستَوجِبُ بِه الموتَ، فأنا لا أتهرَّبُ مِنَ الموتِ. أمَّا إذا كانَ ما يتَّهِموني بِه باطِلاً، فلا يَجوزُ لأحدٍ أنْ يُسلِّمَني إليهِم. وإلى القَيصرِ أرفَعُ دَعوايَ». [12]فتَشاوَرَ فَسْتوسُ ومُعاونوهُ ثُمَّ أجابَ: «رَفَعْتَ إلى القيصرِ دَعواكَ، فإلى القيصرِ تَذهَبُ». [13]وبَعدَ بِضعَةِ أيّامٍ، جاءَ المَلِكُ أغريبّاسُ وبَرنيكَةُ إلى قيصريَّةَ ليُسلِّما على فَسْتوسَ. [14]فلمَّا مَضى على إقامتِهِما مُدَّةٌ مِنَ الزَّمَنِ، عرَضَ فَسْتوسُ على المَلِكِ قَضيَّةَ بولُسَ قالَ: «هُنا رَجُلٌ تَرَكَهُ فيلِكسُ

في السِّجن. [15]وعِندَما كُنتُ في أُورُشليمَ شَكَاهُ إليَّ رُؤساءُ الكَهنَةِ وشُيوخُ اليَهودِ وطَلَبوا الحُكْمَ عليهِ. [16]فقُلتُ لهُم: مِنْ عادَةِ الرّومانِ أنْ لا يُسَلِّموا أحدًا لِلموتِ، قَبلَ أنْ يُواجِهَ مُتَّهِميهِ ويُسمَحَ لَه بالرَّدِّ على دَعواهُم. [17]فلمَّا جاؤُوا إلى هُنا، جَلَستُ في الغَدِ لِلقَضاءِ مِنْ دونِ تأخيرٍ، وأمَرْتُ بإحضارِ الرَّجُل. [18]فعرَضَ مُتَّهِموهُ دَعواهُم، فما ذَكَروا جَريمَةً واحدةً مِنَ النَّوعِ الذي كُنتُ أتوقَّعُهُ، [19]وإنَّما كانَ بَينَهُم وبَينَهُ جِدالٌ في مَسائِلَ تَتعلَّقُ بِديانَتِهِم، وبرَجُلٍ ماتَ اسمُهُ يَسوعُ، وبولُسُ يَزعَمُ أنَّهُ حَيٌّ. [20]فحِرْتُ في الأمرِ، فسألتُ بولُسَ

δέσμιος, [15]περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα
أورشليمَ في أنا لمَّا كُنتُ الذي بِشأنِه أسيرًا

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων
اليهودِ شُيوخُ و رؤساءُ الكهنةِ عَرَضُوا

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. [16]πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι
أنْ قُلتُ الذينَ لَهُم حُكمًا ـــهُ ضِدَّ إذ يَطلبونَ

οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ
قَبلَ أنْ إنسانًا ما أنْ يُسَلِّمُوا للرومانِ عادةٌ هُناكَ ما

ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους
المُتَّهِمينَ عَسى لَهُ وَجهِ في الذي يُتَّهَمُ

τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
الشكوى عَنْ عَساهُ يَحصَلُ احتِجاجٍ و عَلى فرصَةِ

[17]συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν
ما أيَّ تأخيرٍ هُنا هُم فَـــ لمَّا اجتَمَعُوا

ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
أَمَرتُ كُرسيِّ القضاءِ على إذ جَلَستُ في اليومِ التالي إذ صَنَعتُ

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· [18]περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι
المُتَّهِمونَ لمَّا وَقَفُوا الذي حَولَهُ الرَّجُلُ أنْ يُحضَرَ

οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
مِنْ أعمالٍ شِرِّيرَةٍ كُنتُ أظُنُّ أنَا مِمَّا كانُوا يُقدِّمونَ سَبَبٍ ما أيَّ

[19]ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς
عَلى كانَتْ لَهُم دِيانَةِ ـــهِم بِشأنِ بَعضُ و إشكاليَّاتٍ

αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ
كانَ يَزعَمُ الذي المائتِ يَسوعَ أَحَدِهِم بشأنِ و ـــهِ

Παῦλος ζῆν. [20]ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν
المَسألَةِ هذهِ بشأنِ أنا و إذ أحتارُ أنْ يَحيا بولُسُ

ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ
وَهُناكَ أورشليمَ إلى أنْ يَذهبَ عَساهُ يُريدُ إنْ كُنتُ أقولُ

κρίνεσθαι περὶ τούτων. [21]τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου
لمَّا رَفَعَ دعواهُ بولُسُ و هذهِ بشأنِ أنْ يُحاكَمَ

τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα
أمَرتُ فَحصِ أوغُسطُسَ لِـ هو ليُحفَظَ

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
قَيصرَ إلى ـهُ أُرسِلَ أنْ إلى هو أنْ يُحفَظَ

[22]Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ
أنا أيضًا كُنتُ أُريدُ فَستوسَ لِـ و أغريبَّاسُ

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. [23]Τῇ οὖν
فَـ ـهُ سَتَسمَعُ يقولُ غدًا أنْ أسمعَ الإنسانَ

ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ
بِـ بَرنيكةُ و أغريبَّاسُ لمَّا جاءَ في الغدِ

πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν
مَع قاعةِ الاستماعِ إلى لمَّا دَخَلا و أُبَّهَةٍ عَظيمةٍ

τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ
و في المَدينةِ البارِزينَ الرِّجالِ و القوَّادِ و

κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος. [24]καί φησιν ὁ
يقولُ و بولُسُ أُحضِرَ فَستوسُ إذ أمَرَ

Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
ـنا الحاضِرينَ مَعَ جَميعَ و أيُّها المَلكُ أغريبَّاسُ فَستوسُ

ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
جُمهورِ كُلُّ الذي لأجلِهِ هذا انظُروا الرِّجالِ

Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε
هُنا و أورشليمَ و في إليَّ تَوَسَّلوا اليهودِ

أيُريدُ أنْ يَصعَدَ إلى أورُشليمَ ليُحاكَمَ فيها. [21]ولكِنَّ بولُسَ رفَعَ دَعواهُ إلى جلالَةِ القَيصرِ، تارِكًا لَه النَّظَرَ فيها. فأمرتُ أنْ يَبقى مَسجونًا إلى أنْ أُرسِلَهُ لِلقيصرِ». [22]فقالَ أغريبَّاسُ لِفَسْتوسَ: «ليتَني أسمَعُ أنا هذا الرَّجُلَ». فأجابَهُ فَسْتوسُ: «غدًا تَسمَعُهُ». [23]وفي الغدِ، جاءَ أغريبَّاسُ وبَرنيكَةُ في أُبَّهةٍ عَظيمةٍ ودَخَلا قاعَةَ المُستَمِعينَ يُحيطُ بهما القادَةُ ووُجَهاءُ المدينةِ. فأمَرَ فَسْتوسُ بأنْ يَحضُرَ بولُسُ، فحَضَرَ. [24]فقالَ فَسْتوسُ: «أيُّها المَلِكُ أغرِيبَّاسُ، ويا جَميعَ الحاضِرينَ مَعَنا، هذا الرَّجُلُ الذي تَرَونَهُ شَكاهُ إليَّ الشَّعبُ اليَهودِيُّ كُلُّهُ في أُورُشليمَ وهُنا،

βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. [25]ἐγὼ δὲ κατελαβόμην
أدركتُ و أنا بعدُ أنْ يَحيا هو أنْ يَنبَغي لا قائلينَ

μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
هذا و هو أنْ فعَلَ الموتَ هو مُستَحقًّا ما شَيئًا

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. [26]περὶ οὗ
الذي بِشأنِهِ أنْ أُرسِلَ حكَمتُ إلى أُوغُسطُسَ إذ رَفَعَ دعواهُ

ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν
ـــهُ أحضَرتُ لذلكَ لي ما إلى السيِّدِ لأَكتُبَ شَيءٌ مُؤكَّدٌ

ἐφ’ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
كي أغريبَّاسُ أيُّها المَلِكُ ـــكَ لدى خاصَّةً و ـــكُم لدى

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω· [27]ἄλογον γάρ μοι
لي لأنَّهُ حَماقةً أكتُبُ شيءٌ يَكونَ إذ صارَ تَقَصٍّ

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας
إلى التُّهمِ ـــهُ ضِدَّ و لا أسيرًا إذ أُرسِلُ يَبدُو

σημᾶναι.
أنْ أُشيرَ

26 [1]Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι
لَكَ يُؤذَنُ قالَ بولُسَ لِـ و أغريبَّاسُ

περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
اليَدَ لمَّا مَدَّ بولُسُ حينئذٍ أنْ تتَكلَّمَ نفسِكَ بِشأنِ

ἀπελογεῖτο, [2]Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يهودٍ مِنْ أُشكَى ما بِهِ كُلِّ عَنْ راحَ يُدافِعُ

βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων
إذ أُزمِعُ ـــكَ لدى مُطَوَّبًا نفسي أعتَبِرُ أغريبَّاسُ أيُّها المَلِكُ

σήμερον ἀπολογεῖσθαι [3]μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων
على جميعِ أنتَ إذ تكونُ مُطَّلِعًا خاصَّةً أنْ أُدافِعَ اليومَ

وكانوا يَصرُخونَ: يَجبُ أنْ لا يُترَكَ حيًّا. [25]وأمَّا أنا، فما وجَدْتُ أنَّهُ فعَلَ شيئًا يَستوجِبُ به الموتَ، ولكِنَّهُ رفَعَ دَعواهُ إلى جَلالَةِ القيصَرِ، فعَزَمتُ أنْ أُرسِلَهُ إليَهِ، [26]وأنا لا أملِكُ شيئًا أكيدًا أكتُبُ به إلى جلالَتِهِ. فأحضَرتُهُ لَدَيكُم، ولَديكَ خُصوصًا أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ، حتى إذا سألتُموهُ عَنْ قَضيَّتِهِ حَصَلْتُ على شيءٍ أكتُبُهُ. [27]فمِنَ الحَماقَةِ في نَظَري أنْ أُرسِلَ سَجينًا مِنْ غَيرِ أنْ أوضِحَ التُّهَمَ التي علَيهِ».

٢٦ [1]فقالَ أغريبَّاسُ لِبولُسَ: «نأذنُ لكَ أنْ تُدافِعَ عَنْ نَفسِكَ». فأشارَ بولُسُ بيدِهِ وقالَ في دِفاعِهِ: [2]«أيُّها المَلِكُ أغريبَّاسُ! يَسُرُّني أنْ أُدافِعَ عَنْ نَفسي اليومَ لَدَيكَ، وأرُدَّ على كُلِّ ما يَتَّهِمُني به اليَهودُ، [3]خُصوصًا إنَّكَ مُطَّلِعٌ كُلَّ الاطلاع

τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι
أَلتَمِسُ لذلكَ الإشكاليّاتِ أيضًا و العاداتِ اليهودِ حَسَبَ

μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. [4]Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ
مُنذُ التي ـــي سيرةَ فَــ – ـــني أنْ تَسمَعَ بِطولِ أناةٍ

νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
و في ـــي أمّةِ بَينَ التي هي البَدءِ مُنذُ الحداثةِ

Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι [5]προγινώσκοντές με
ـــي إذ يَعرفونِ مُسبَقًا اليهودُ جَميعًا يَعرفونَ أُورشليمَ

ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην
الأكثرِ تَشَدُّدًا حَسَبَ أنْ أنْ يَشهَدُوا يُريدونَ إنْ مِنَ الأوّلِ

αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. [6]καὶ νῦν
الآنَ و فَرِّيسيًّا عِشتُ دينِ ـــنا مَذهَبِ

ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
الذي صارَ الوعدِ ـــنا آباءِ لِـــ رَجاءِ علَى

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, [7]εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον
أسباطُ الاثنا عَشَرَ الذي إليهِ إذ أُحاكَمُ وقَفتُ اللهِ مِنَ

ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
تَرجُو إذ تَعبُدُ نَهارًا و ليلاً عَزمٍ في ـــنا

καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
يَهودٍ مِنْ أُشكَى الرجاءِ الذي لأجلِهِ أنْ يَصِلُوا

βασιλεῦ. [8]τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς
أمواتًا اللهُ إنْ ـــكُم عندَ يُحكَمُ غيرَ مُصَدَّقٍ لماذا أيُّها الملكُ

ἐγείρει; [9]ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ
يَسوعَ اسمِ لِـــ في نفسِي حَسِبتُ فَـــ – أنَا يُقيمُ

τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι, [10]ὃ καὶ ἐποίησα
فَعَلتُ أيضًا الذي أنْ أصنَعَ مُعاكَساتٍ كَثيرةً أنْ يَنبَغي الناصريِّ

على تقاليدِ اليهودِ ومُجادَلاتِهم. فأرجو أنْ يتَّسِعَ صدرُكَ لِكَلامي. [4]يَعرِفُ جميعُ اليهودِ ما كانت عليهِ سيرتي مِنْ أيّامِ صِغَري، وكيفَ نَشأتُ وعِشتُ بَينَ شَعبي في أُورُشليمَ. [5]فهُم يَعرِفونَني مِنْ عَهدٍ بَعيدٍ، ولو أرادوا لشَهِدوا أنّي اتَّبعتُ أكثرَ المذاهبِ في ديانتِنا تَشدُّدًا، فعِشتُ فَرِّيسيًّا. [6]وأنا الآنَ أُحاكَمُ لأنّي أرجو ما وعَدَ اللهُ بهِ آباءَنا، [7]وما ترجو عشائرُ بَني إسرائيلَ الاثنتا عشْرةَ تحقيقَهُ، عابدينَ اللهَ ليلَ نهارَ. بهذا الرّجاءِ، أيُّها المَلِكُ، يَتَّهِمُني اليهودُ. [8]فلماذا لا تُصدِّقونَ أنَّ اللهَ يُقيمُ الأمواتَ؟ [9]أمّا أنا، فكُنتُ أعتَقِدُ أنّهُ يَجِبُ أنْ أُقاوِمَ اسمَ يَسوعَ النّاصِريِّ بكُلِّ جَهدي. [10]وهذا ما فَعَلتُ

ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
في أنا منَ القدّيسينَ و كثيرينَ و أورشليمَ في

φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
السلطانَ رؤساءِ الكهنةِ منْ حبَستُ سُجونٍ

λαβών ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον. [11]καὶ κατὰ
في و موافقةً أعطَيتُ ضِدَّ هُم و إذ يُقتَلونَ إذ أخذتُ

πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον
كُنتُ أجبِرُ ـهُم إذ أعاقِبُ مِرارًا كثيرةً المجامِعِ كُلِّ

βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως
حتّى كُنتُ أطارِدُ علَيهِم إذ أغضَبُ و بإفراطٍ أنْ يُجدِّفوا

καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. [12]Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν
إلى إذ أذهَبُ هذهِ في المُدُنِ في الخارجِ في أيضًا

Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων
مِنْ رؤساءِ الكهنةِ الذي تفويضٍ و سُلطانٍ بـِ دِمَشقَ

[13]ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν
مِنَ السماءِ أيُّها المَلِكُ رأيتُ الطريقِ في في نِصفِ النهارِ

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς
و نورًا ـي إذ سَطَعَ حَولِ الشمسِ لَمَعانِ فوقَ

σὺν ἐμοὶ πορευομένους. [14]πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς
على نحنُ إذ سقَطْنا و جَميعًا الذينَ يَسيرونَ ـي مَعِ

τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι
العبريَّةِ ـي لِـ إذ يقولُ صوتًا سَمِعتُ الأرضِ

διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς
ضِدَّ عَلَيكَ صَعبٌ تَضطَهِدُ ـني لماذا شاولُ شاولُ باللغةِ

κέντρα λακτίζειν. [15]ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος
الربُّ و يا رَبُّ أنتَ مَنْ قُلتُ و أنا أنْ تَرفسَ مَهامِزَ

في أورُشليمَ، فسَجَنتُ بتَفويض مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ عَددًا كبيرًا مِنَ القدِّيسينَ، ولمَّا كانوا يُقتَلونَ كُنتُ مُوافقًا على قَتْلِهِم. [11]وكثيرًا ما عَذَّبتُهُم في كُلِّ مَجمَعٍ لأُجبِرَهُم على إنكارِ إيمانِهِم. واشتَدَّت نَقمتي علَيهِم حتى أخَذتُ أطارِدُهُم في المُدُنِ التي في خارِجِ اليهوديَّةِ. [12]فسافَرْتُ إلى دِمشقَ وبيدي سُلطةٌ وتَفويضٌ مِنْ رُؤساءِ الكَهنَةِ. [13]وفي الطَّريقِ عِندَ الظُّهرِ، رأيتُ أيُّها المَلِكُ نُورًا مِنَ السَّماءِ أبهى مِنْ شُعاعِ الشَّمسِ يَسطَعُ حَولي وحَولَ المُسافِرينَ مَعي. [14]فوقَعْنا كُلُّنا إلى الأرضِ، وسَمِعْتُ صَوتًا يَقولُ لي بالعبريَّةِ: شاولُ! شاولُ! لِماذا تَضطهِدُني؟ صَعبٌ علَيكَ أنْ تُقاوِمَني. [15]فقُلتُ: مَنْ أنتَ يا ربُّ؟ قالَ الرَّبُّ:

εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. [16]ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ
قال أنا هو يسوعُ الذي أنتَ تَضطَهِدُ لكن قُمْ و

στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
قِفْ على رِجلَي ـكَ لِـ هذا لأنّي ظَهَرتُ لكَ

προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν
لأختارَ ـكَ خادمًا و شاهِدًا بما و رأيتَ أنا بما

τε ὀφθήσομαί σοι, [17]ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
و سأَظهَرُ لكَ إذ أُنقِذُ ـكَ مِن الشعبِ و مِن

ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε [18]ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
الأُمَمِ الذينَ إليهِم أنَا أُرسِلُ ـكَ لِتَفتَحَ عُيونَ ـهُم

τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ
لِيَرجِعُوا مِنْ ظُلمةٍ إلى نورٍ و مِنْ سُلطانِ

Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
الشيطانِ إلى اللهِ لِيَنالُوا هُم غُفرانَ خَطايا

καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. [19]Ὅθεν,
و ميراثًا بَينَ المُقدَّسينَ بالإيمانِ الذي بِـ ـي مِنْ هُنا

βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ
أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ ما كُنتُ عاصيًا السماويّةِ

ὀπτασίᾳ [20]ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ
للرُّؤيا لكنْ الذينَ في دِمَشقَ أوّلاً و أيضًا

Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς
أورشليمَ و جَميعَ بِلادِ اليهوديّةِ و

ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
الأُمَمَ كُنتُ أُبَشِّرُ لِيَتُوبُوا و لِيَرجِعُوا إلى اللهِ

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. [21]ἕνεκα τούτων με
لائقةً بالتوبَةِ أعمالاً إذ يُمارِسونَ لأجلِ هذهِ ـني

أنا يَسوعُ الذي تَضطهِدُهُ أنتَ. [16]قُمْ وقِفْ على قَدَمَيكَ لأنّي ظَهَرتُ لكَ لأجعَلَ مِنكَ خادمًا لي وشاهِدًا على هذهِ الرُّؤيا التي رأيتَني فيها، وعلى غيرِها مِنَ الرُّؤى التي سأَظهرُ فيها لكَ. [17]سأُنقِذُكَ مِنْ شَعبِ إسرائيلَ ومِنْ سائِرِ الشُّعوبِ التي سأُرسِلُكَ إلَيهِم [18]لِتفتحَ عُيونَهُم فيَرجِعوا مِنَ الظَّلامِ إلى النُّورِ، ومِنْ سُلطانِ الشَّيطانِ إلى اللهِ، فينالوا بإيمانِهِم بي غُفرانَ خطاياهُم وميراثًا معَ القدِّيسينَ. [19]ومِنْ تِلكَ السّاعةِ، أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ، ما عَصَيتُ الرُّؤيا السَّماويّةَ، [20]فبشَّرْتُ أهلَ دِمشقَ أوّلاً، ثُمَّ أهلَ أُورُشليمَ وبِلادَ اليَهوديَّةِ كُلِّها، ثُمَّ سائِرَ الأُمَمِ، داعيًا إلى التَّوبَةِ والرُّجوعِ إلى اللهِ، والقِيامِ بأعمالٍ تَدُلُّ على التَّوبَةِ. [21]ولِهذا

Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
كانوا يُحاولونَ الهيكلِ في إذ أنا إذ أمسكوا يَهودٌ

διαχειρίσασθαι. [22]ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ من التي إذ نِلتُ فـ معونةً أنْ يقتُلوا

ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ
أيضًا و للصغيرِ شاهدًا بقيتُ هذا اليومِ إلى

μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
تكلَّموا الأنبياءُ و ما إذ أقولُ غيرَ لا شيئًا للكبيرِ

μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, [23]εἰ παθητὸς ὁ Χριστός,
المسيحُ مُتألِّمٌ إنْ موسى و أنْ يكونَ إذ يُزمِعُ

εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν
أنْ يُعلِنَ يُزمِعُ نورًا الأمواتِ قيامةِ مِنْ الأوّلُ إنْ

τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. [24]Ταῦτα δὲ αὐτοῦ
هو و بهذهِ للأُمَمِ و للشَّعبِ و

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνῃ,
تهذي يقولُ بصوتٍ عظيمٍ فَستوسُ إذ يُدافِعُ

Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. [25]ὁ δὲ
و تَقودُ هذيانٍ إلى العُلومُ ـكَ الكثيرةُ يا بولسُ

Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
حقٍّ بل فستوسُ يا فائقَ العزّةِ يقولُ أهذي لا بولسُ

καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. [26]ἐπίσταται γὰρ περὶ
بشأنِ لأنَّهُ يَعلَمُ أنطِقُ بأقوالِ صَوابٍ و

τούτων ὁ βασιλεύς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ,
أتكلَّمُ مُجاهرًا و الذي أمامَهُ الملكُ هذهِ

λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ
لأنَّهُ ما لا واحدٌ أعتقِدُ لا مِنْ هذهِ شيءٌ عليهِ لأنَّهُ أنْ يَخفى

قبَضَ علي اليَهودُ وأنا في الهيكَلِ، وحاوَلوا قَتلي، [22]ولكِنَّ اللهَ أعانني إلى هذا اليومِ، لأشهَدَ له عِندَ الصَّغيرِ والكبيرِ، ولا أقولُ إلاَّ ما أنبأَ به موسى والأنبياءُ، [23]مِنْ أنَّ المَسيحَ يتألَّمُ ويكونُ أوّلَ مَنْ يَقومُ مِنْ بَينِ الأمواتِ ويُبشِّرُ اليَهودَ وسائرَ الشُّعوبِ بِنُورِ الخلاصِ». [24]وبَينَما بولُسُ يُدافِعُ عَنْ نَفسِهِ بهذا الكلامِ، صاحَ فَسْتوسُ بأعلى صوتِهِ: «أنتَ مَجنونٌ، يا بولُسُ! سَعَةُ عِلمِكَ أفقَدَتْكَ عَقلَكَ!» [25]فأجابَهُ بولُسُ: «كيفَ أكونُ مَجنونًا، يا صاحِبَ العِزّةِ فَسْتوسُ، وأنا أنطِقُ بالحقِّ والصَّوابِ؟ [26]فالمَلِكُ الذي أخاطِبُهُ الآنَ بكُلِّ صَراحةٍ يَعرِفُ هذهِ الأُمورَ، وأعتَقِدُ أنَّهُ لا يَخفى عليهِ شيءٌ مِنها، لأنَّها ما

ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. [27]πιστεύεις, βασιλεῦ
أيُّها الملكُ أتؤمنُ هذا مُمارَسٌ زاويةٍ في هو

Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. [28]ὁ δὲ
و تؤمنُ أنّكَ أعلَمُ بالأنبياءِ أغريبّاسُ

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
تُقنِعُ ـني قليلٍ بـِ بولسَ لـِ أغريبّاسُ

Χριστιανὸν ποιῆσαι. [29]ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
إلى الله - عَسايَ أُصلّي بولسُ و أنْ أصيرَ مَسيحيًّا

καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας
جَميعُ أيضًا بل أنتَ فقط ليسَ كثيرٍ بـِ و قليلٍ بـِ و

τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ
و هكذا كما أنْ يَصيروا اليومَ ـي الذينَ يَسمَعون

ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. [30]Ἀνέστη τε ὁ
و قامَ هذهِ القيودِ باستثناءِ هو أنا

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι
الذينَ يَجلسونَ و بَرنيكةُ و الحاكمُ و المَلكُ

αὐτοῖς, [31]καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους
بَعضُهُم لِبَعضٍ كانوا يتكلّمون إذ انصرَفوا و مَعَهم

λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ
يفعَلُ شيئًا مُستَحقًّا قيودًا أو موتًا لا واحدًا أنْ قائلينَ

ἄνθρωπος οὗτος. [32]Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
قالَ لِفستوسَ و أغريبّاسُ هذا الإنسانُ

Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο
يَرفَعْ دعواهُ لَمْ لو هذا الإنسانُ كانَ يُمكِنَ أنْ يُطلَقَ

Καίσαρα.
إلى قيصرَ

حدثت في زاويةٍ خَفيّةٍ. [27]أتُؤمنُ بالأنبياءِ، أيُّها المَلِكُ أغريبّاسُ؟ أنا أعلَمُ أنّكَ تُؤمنُ بهم». [28]فقال أغريبّاسُ لِبولُسَ: «أبِقليلٍ مِنَ الوقتِ تُريدُ أنْ تَجعلَ منّي مَسيحيًّا؟» [29]فأجابَهُ بولُسُ: «إنْ بالقليل أو بالكثير، فَرَجائي مِنَ اللهِ لكَ ولجميعِ الذينَ يَسمَعوني اليومَ أنْ يَصيروا إلى الحالِ التي أنا عليها، ما عَدا هذهِ القُيودَ». [30]فنهَضَ المَلِكُ والحاكِمُ وبَرنيكةُ والجالِسونَ مَعهُم، [31]فقالَ بَعضُهُم لِبعضٍ وهُم مُنصَرفونَ: «ما عَمِلَ هذا الرَّجُلُ شيئًا يَستوجِبُ بهِ الموتَ أو السِّجنَ». [32]وقالَ أغريبّاسُ لِفَستوسَ: «كانَ يُمكِنُ إخلاءُ سَبيلِ هذا الرَّجُلِ لولا أنّهُ رَفَعَ دَعواهُ إلى القَيصرِ».

27 [1]Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
إيطاليةَ إلى نحنُ أنْ نُبحِرَ قُرِّرَ و لمَّا

παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας
مَسجونينَ آخَرينَ بَعضَ و بولُسَ و راحُوا يُسلِّمونَ

ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. [2]ἐπιβάντες
لمَّا رَكِبنَا أُوغسطُسيَّةٍ مِنْ كَتيبَةٍ يوليوسَ بِاسْمِ إلى قائدِ مئةٍ

δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν
في إلى أنْ تُبحِرَ مُزمِعَةً أدراميتيَّةً سَفينَةً و

Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
أرسترخُسُ ـــنا مَعَ إذ هو أَبحَرنَا المواضِعِ آسيةَ

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. [3]τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
إلى أَقبَلنَا في (اليومِ) التالي و مِنْ تسالونيكي مَكدونيٌّ

Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
إذ عامَلَ بولُسَ يوليوسُ و بِرِفقٍ صَيدا

ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.
أنْ يَحصلَ على عِنايَةٍ إذ ذَهَبَ الأصدِقاءِ إلى أَذِنَ

[4]κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς
لأجلِ قُبرُصَ سافَرنا تَحتَ إذ أَبحَرنَا وَمِنْ هُناكَ

ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, [5]τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν
قُربَ التي اللُّجَةَ و مُضادَّةً أنْ كانَت الرياحُ

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς
إلى نَزَلْنَا إذ عَبَرنَا بَمفيليَّةَ و كيليكيَّةَ

Μύρα τῆς Λυκίας. [6]κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον
سَفينَةً قائدُ المئةِ إذ وَجَدَ هُناكَ ليكيَّةَ ميرَةَ

Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
إلى ـــنا أَصعَدَ إيطاليةَ إلى مُبحِرَةً إسكَندَريَّةً

٢٧ [1]ولمَّا استَقَرَّ الرَّأيُ أنْ نُسافِرَ في البحرِ إلى إيطاليةَ، سلَّموا بولُسَ وبَعضَ المَسجونينَ إلى ضابِطٍ مِنَ الكتيبَةِ الامبراطوريَّةِ اسمُهُ يوليوسُ. [2]فرَكِبنا سَفينةً مِنْ أدراميتَ مُتَّجِهَةً إلى شواطئِ آسيةَ، وأبحَرنا يُرافِقُنا أرْسترخُسُ وهوَ مَكدُونيٌّ مِنْ تَسالونيكي، [3]فوَصَلنا في اليومِ الثاني إلى صيدا. وأظهَرَ يوليوسُ عَطفَهُ على بولُسَ، فسَمَحَ لَه أنْ يذهَبَ إلى أصدقائِهِ لِينالَ مَعونَتَهُم. [4]ثُمَّ أبحَرنا مِنْ هُناكَ بمُحاذاةِ قُبرصَ لأنَّ الرِّيحَ كانَت مُخالِفَةً لنا. [5]وبَعدَما اجتَزْنا البحرَ عِندَ كِيليكيَّةَ وبَمفيليَّةَ نَزَلنا إلى ميناءِ مِيرَةَ في لِيكيَّةَ. [6]فوجَدَ القائدُ يوليوسُ سَفينةً مِنَ الإسكندريَّةِ مُسافِرَةً إلى إيطاليةَ، فأُصعِدْنا إليها.

αὐτό. 7ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις
بِجَهدٍ و إذ أبحرنا ببُطءٍ أيّامٍ و كثيرةٍ في ـــها

γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου
الريحُ لَنا إذ تَسمحْ أكثَرَ لَمْ كنيدُس قُربَ إذ صرنا

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8μόλις τε
و بِجَهدٍ سَلمونةَ قُربَ كريتَ سافَرنا تَحتَ

παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
مَدعوٌّ ما مكانٍ إلى أتَينا ـــها إذ تَجاوَزْنا

Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. 9Ἱκανοῦ δὲ
و طَويلٌ لِسائيةُ كانَتْ مَدينةُ بِقُربِهِ الذي الموانئَ الصالحةَ

χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
الإبحارُ خَطِرًا قَدْ إذ صارَ و لمّا مَضى وقتٌ

διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει ὁ
راحَ يُنذِرُ أنْ مَضى قَدْ الصومُ أيضًا لأجلِ

Παῦλος 10λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
و ضَرَرٍ بِـــ أنْ أرَى أيُّها الرجالُ لَهُم قائلاً بولُسُ

πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
بَلْ لِلسَّفينةِ و لِلحمولةِ فَقَط لَيسَ خسارةٍ كَثيرةٍ

καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11ὁ δὲ
و الإبحارُ أنْ سَيكونَ أنْ يُزمِعَ ـــنا لِنفوسِ أيضًا

ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
أكثَرَ بِصاحِبِ السفينةِ و بالقُبطانِ قائدُ المئةِ

ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12ἀνευθέτου δὲ τοῦ
و غيرُ مُناسِبٍ بِما يُقالُ بولُسَ مِنْ مِنهُ كانَ يَقتَنِعُ

λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
طَرَحُوا الأكثَرونَ إشتاءٍ لِـــ إذ كانَ الميناءُ

7وسارت بنا السَّفينةُ بِبُطءٍ عِدَّةَ أيّامٍ، حتى اقتَربنا بَعدَ جَهدٍ كثيرٍ مِنْ مدينةِ كنيدُسَ. ومنَعَتْنا الرّيحُ مِنَ النُّزولِ فيها، فواصَلْنا سَيرَنا قُربَ جَزيرةِ كريتَ عِندَ رأسِ سَلْمونَةَ. 8فوَصَلنا بَعدَما اجتزناهُ بِصعوبَةٍ إلى مكانٍ يُسمّى «الموانئَ الصّالِحَةَ» بالقُربِ مِنْ مدينةِ لِسائيةَ. 9وهكذا مَرَّ علَينا وقتٌ طويلٌ حتى مَضى صَومُ الكفّارةِ وصارَ السَّفَرُ في البحرِ خَطِرًا . فأخَذَ بولُسُ يُنذِرُهُم 10قالَ: «أيُّها الرِّفاقُ، أرى في السَّفَرِ مِنْ هُنا خَطَرًا وخسارَةً كَبيرةً لا تَقتَصِرُ على السَّفينَةِ وحُمولتِها بل على أرواحِنا أيضًا». 11لكِنَّ الضّابطَ اقتَنَعَ بكلامِ القُبطانِ وصاحِبِ السَّفينةِ أكثرَ مِمّا اقتَنَعَ بكلامِ بولُسَ. 12وكانَ الميناءُ غيرَ صالحٍ لِقَضاءِ فَصلِ الشِّتاءِ، فرأى أكثرُهُم

βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες
إذ يَصِلونَ عَساهُم يَقدِرونَ بِشكلٍ ما إنْ مِنْ هُناكَ أنْ يَرحَلوا رَأيًا

εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
إلى إذ يُواجِهُ في كريت ميناءٍ أنْ يَشتوا فينِكس إلى

λίβα καὶ κατὰ χῶρον. [13]Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες
إذ ظنُّوا ريحٌ جَنوبٌ و لمَّا نَسَّمَتْ شمالٍ غربيٍّ إلى و جَنوبٍ غربيٌّ

τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν
كانُوا يُبحِرونَ قُربَ المِرساةَ إذ رفَعُوا أنْ بلَغُوا الهدَفَ

Κρήτην. [14]μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
ريحٌ ـــها علَى ثارَتْ و كَثيرٍ غيرِ بَعدَ (وقتٍ) كريت

τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων· [15]συναρπασθέντος δὲ
و لمَّا سُحِبَتْ أوروكلِيونَ التي تُدعَى هَوجاءُ

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ
الريحَ أنْ تُقاوِمَ إذ تَقدِرْ لَم و السفينةُ

ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. [16]νησίον δέ τι ὑποδραμόντες
إذ سِرنا تحتَ ما و جزيرةٍ صغيرةٍ صِرنا نُحمَلُ إذ سلَّمنا

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι
أنْ نَصيرَ مُسيطِرينَ بِجهدٍ تَمكَّنَّا كَودَةَ مَدعُوَّةً

τῆς σκάφης, [17]ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες
حازِمينَ أخذوا يَستعمِلونَ حِبالاً إذ رفَعُوا الذي علَى قارِبِ النجاةِ

τὸ πλοῖον, φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
يقَعُوا السِّيرتِسِ في أنْ و خائفينَ السفينةَ

χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. [18]σφοδρῶς δὲ
و بِعُنفٍ كانُوا يُحمَلونَ هكذا القُلوعَ إذ أنزَلُوا

χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο [19]καὶ τῇ
و راحُوا يُتَمِّمونَ رَميَ الحمولةِ في الغَدِ نَحنُ إذ كُنَّا في العاصِفةِ

أنْ يَرحَلوا عَنهُ، على أمَلِ أنْ يَصِلوا إلى فينِكْسَ، وهوَ ميناءٌ في جزيرةِ كريتَ يُواجِهُ الجَنوبَ الغربيَّ والشَّمالَ الغَربيَّ، فيَقضونَ فَصلَ الشِّتاءِ فيهِ. [13]فلمَّا نَسَّمَت ريحٌ جَنوبيَّةٌ خفيفةٌ، ظنوا أنَّهُم نالوا مَطلَبَهُم، فرَفَعوا المِرساةَ وساروا بمُحاذاةِ شاطئِ كريتَ. [14]ولكِنَّ ريحًا شَرقيَّةً شَماليَّةً عاصِفةً يُقالُ لها أوروكْلِيونُ ثارَت بَعدَ قَليلٍ مِنْ جِهَةِ الجزيرةِ [15]وضرَبَتِ السَّفينةَ. فلمَّا تعذَّرَ على السَّفينةِ أنْ تُقاوِمَها، اندفَعَتِ السَّفينةُ في مَهَبِّ الرِّيحِ. [16]واحتَمَينا مِنَ الرِّيحِ عِندَ مُرورِنا بمُحاذاةِ جَزيرَةٍ صَغيرةٍ اسمُها كَودَةُ، فتَمَكَّنَّا بَعدَ جَهدٍ أنْ نُنقِذَ قارِبَ النَّجاةِ. [17]فلمَّا رَفعوهُ إلى السَّفينَةِ احتاطوا لِلأمرِ، فشَدُّوا وسَطَها بالحِبالِ. وخافوا أنْ تَندفِعَ السَّفينةُ إلى الرِّمالِ المُتَحرِّكَةِ عِندَ ساحِلِ ليبيا، فأنزَلوا القُلوعَ وتَركوا السَّفينةَ تَسوقُها الأمواجُ. [18]وقَويَتِ العاصِفَةُ في اليومِ الثاني، فأخذوا يَرمونَ الحُمولَةَ في البَحرِ.

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν. [20]μήτε δὲ
و لا رمَوا السفينةِ أثاثَ بأيديهم في اليومِ الثالثِ

ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
أيّامٍ كثيرةٍ طوالَ إذ تظهرُ نجومٌ ولا شمسٌ

χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο
راحَ ينتزعُ أخيرًا إذ اشتدّت بقليلٍ لا و العاصفةُ

ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς. [21]Πολλῆς τε ἀσιτίας
قلّةُ طعامٍ و كبيرةٌ ـنا لخلاصِ كلُّ رجاءٍ

ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
قالَ ـهم وسطَ في بولسُ إذ وقفَ حينئذٍ لمّا صارتْ

Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ
منَ أنْ تُقلِعوا لا منّي إذ تقتنعونَ أيُّها الرجالُ – كانَ يجبُ

τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
الخسارةَ و هذا الخطرَ و أنْ تتجنّبوا كريت

[22]καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς
نفسٍ لأنّهُ فقدانُ أنْ تتشجّعوا ـكُم أحثُّ الآنَ و

οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου. [23]παρέστη γάρ μοι
إليّ لأنّهُ حضرَ السفينةِ سوى ـكُم مِنْ يكونَ لنْ واحدةٌ

ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι ἐγώ ᾧ καὶ λατρεύω,
أعبدُ و الذي أنا أكونُ لهُ منَ اللهِ الليلةَ في هذهِ

ἄγγελος [24]λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ
يجبُ أنتَ لدى قيصرَ يا بولسُ تخفْ لا قائلاً ملاكٌ

παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
جميعَ اللهُ لكَ وهبَ ها و أنْ تحضرَ

πλέοντας μετὰ σοῦ. [25]διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ
لأنّي أؤمنُ أيُّها الرجالُ تشجّعوا لذلكَ ـكَ معَ الذينَ يُبحِرونَ

[19]وفي اليومِ الثالثِ أمسكوا أدواتِ السَّفينةِ ورمَوها في البحرِ. [20]ومرَّت أيّامٌ كثيرةٌ ما رأينا فيها الشَّمسَ ولا النُّجومَ، وبقيَتِ الرّيحُ تعصِفُ حتى قطَعنا كُلَّ أمَلٍ لنا مِنَ النَّجاةِ. [21]وكانَ رجالُ السَّفينةِ مُمتَنِعينَ طويلاً عَنِ الطَّعامِ، فوقفَ بولُسُ بينَهُم وقالَ لهُم: «أيُّها الرِّفاقُ، كانَ يَجبُ أنْ تسمَعوا لي، فلا تُبحِروا مِن كريتَ، فتَسلَموا مِنْ هذِهِ الأخطارِ والخسائِرِ. [22]والآنَ أُناشِدُكُم أنْ تَتشجَّعوا، فلَنْ يَفقِدَ أحَدٌ مِنكُم حياتَهُ، إلاّ أنَّ السَّفينةَ وحدَها ستَتَحطَّمُ. [23]ففي هذِهِ اللّيلةِ جاءَني ملاكٌ مِنْ إلهي الذي أعبُدُهُ [24]وقالَ لي: «لا تخَفْ، يا بولُسُ! فلا بُدَّ لكَ أنْ تحضُرَ لَدى القَيصرِ. واللهُ وهَبَ لكَ حياةَ جميعِ المُسافِرينَ معَكَ». [25]فتَشجَّعوا أيُّها الرِّفاقُ لأنّي أثِقُ

θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. [26]εἰς
على لي قيلَتْ الطريقةِ التي حَسَبَ سيكونُ هكذا أنْ باللهِ

νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. [27]Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη
الرابعةَ عشرةَ و لمَّا أنْ نَقعَ نحنُ يَجبُ ما و جَزيرةٍ

νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον
نصفِ في بَحرِ أدريا في نحنُ إذ نتيهُ صارَتْ الليلَةُ

τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
منهُم ما أنْ اقترَبَتْ البحَّارَةُ كانُوا يظنُّونَ الليلِ

χώραν. [28]καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
و قليلاً عشرينَ باعًا وَجَدُوا لمَّا قاسُوا و يابسَةٌ

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·
خَمسَةَ عَشَرَ باعًا وَجَدُوا لمَّا قاسُوا مِنْ جَديدٍ و لمَّا مَضَوا

[29]φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
من نَقَعَ أماكِنَ صَخريَّةٍ على لئلاَّ و إذ يَخافونَ

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν
نَهارٌ كانُوا يطلبونَ أربعَ مَراسٍ إذ رمَوا المُؤخَّرِ

γενέσθαι. [30]τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
السفينَةِ مِن أنْ يَهربوا إذ يبحثُونَ البحَّارَةُ و أنْ يَصيرَ

καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς
أنَّهم بِحجَّةِ البَحرِ إلى قاربَ النجاةِ إذ أنزَلُوا و

ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, [31]εἶπεν ὁ Παῦλος
بولُسُ قالَ أنْ يُلقُوا مُزمِعونَ مَراسِيَ المُقدَّمِ مِن

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
هؤلاءِ لَم إنْ للجنودِ و لِقائدِ المئةِ

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. [32]τότε
حينئذٍ تَقدرونَ لا أنْ تنجُوا أنتُم السفينَةِ في يبقَوا

باللهِ، وستَجري الأُمورُ كما قيلَ لي. [26]فلا بُدَّ أنْ يَدفعَنا الموجُ إلى إحدى الجُزُرِ».

[27]وبَينَما كُنَّا في الليلَةِ الرّابعَةَ عشْرَةَ تائِهينَ في بحرِ أدريا، ظَنَّ البحّارَةُ عِندَ مُنتَصَفِ الليلِ أنَّهُم يَقتَرِبونَ مِنَ البَرِّ. [28]فلَمَّا قاسُوا عُمْقَ البحرِ، وجَدوهُ مِئةً وعشرينَ قَدَمًا، ثُمَّ قاسُوهُ بَعدَ مسافَةٍ قَصيرةٍ، فوَجَدوهُ نحوَ تِسعينَ قَدَمًا. [29]فخافوا أنْ تَصطَدِمَ السَّفينَةُ بأماكِنَ صَخريَّةٍ، فألقَوا مِنْ مُؤخَّرِ السَّفينةِ أربعَ مَراسٍ وتَرَقَّبوا طُلوعَ الفَجرِ بفارِغِ الصَّبرِ. [30]وحاوَلَ البحّارَةُ أنْ يَهرُبوا مِنَ السَّفينةِ، فأنزلوا القاربَ إلى البحرِ زاعِمينَ أنَّهُم يُريدونَ أنْ يُلقوا المراسيَ مِنْ مُقدَّمِ السَّفينةِ. [31]فقالَ بولُسُ لِلضابِطِ وجُنودِهِ: «إذا كانَ هؤلاءِ البَّحارَةُ لا يَبقَونَ في السَّفينةِ، فلا نَجاةَ لكُم».

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν
تَركُوا و قاربِ النجاةِ حِبالَ الجنودُ قطَعُوا

αὐτὴν ἐκπεσεῖν. [33]Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
أنْ يَصيرَ كانَ يُزمِعُ نهارٌ أنْ و إلى أنْ يَسقُطَ ـــهُ

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων,
قائلاً طَعامًا أنْ يتناولُوا إلى الجميعِ بولُسُ كانَ يَطلبُ

Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι
دونَ طَعامٍ إذ تنتظِرونَ اليومُ الآنَ الرابعَ عشَرَ

διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι. [34]διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
ـــكُم أُناشِدُ لذلكَ إذ أخذتُم ما شيئًا لا تَزالون

μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας
نَجاةِ ـــكُم لِـ لأنَّ هذا طَعامًا أنْ تتناولُوا

ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
تَسقُطَ الرأسِ مِن شَعرةٌ منكُم لأنَّهُ لَنْ لأحدٍ يكونُ

[35]εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ
اللهِ شَكَرَ خبزًا لمَّا أخَذَ و هذهِ و لمَّا قالَ

ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. [36]εὔθυμοι δὲ
و مُشَجَّعينَ أنْ يأكُلَ بدأَ إذ كَسَرَ و الجميعِ أمامَ

γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. [37]ἤμεθα δὲ
و كُنَّا طَعامًا أخَذُوا هُم أيضًا الجميعُ إذ صارُوا

αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
وسِتَّةً وسَبعينَ مِئتَينِ السفينَةِ في النفوسِ جميعُ

[38]κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι
إذ يطرَحونَ السفينَةَ راحُوا يُخفِّفونَ طعامًا و لمَّا شَبِعُوا

τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. [39]Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν
صارَ نَهارٌ و لمَّا البحرِ إلى القمحَ

[32]فقطَعَ الجُنودُ حِبالَ القاربِ وتركوهُ يَسقُطُ في الماءِ. [33]واقتَرَبَ طُلوعُ النَّهارِ، فطَلَبَ إليهِم بولُسُ أنْ يَتناوَلوا بَعضَ الطَّعامِ، قالَ: «مَضى الآنَ أربعةَ عشَرَ يومًا وأنتُم تَنتَظِرونَ صائِمينَ لا تَذوقونَ شيئًا. [34]فأُناشِدُكُم أنْ تأكُلوا طَعامًا لأنَّ فيهِ نَجاتَكُم، ولن تَسقُطَ شَعْرةٌ واحدةٌ مِنْ رُؤوسِكُم». [35]ولمَّا قالَ هذا، أخَذَ خُبزًا وشكَرَ اللهَ أمامَ أنظارِهِم جميعًا، ثُمَّ كَسَرَهُ وبَدأَ يأكُلُ. [36]فتشَجَّعوا كُلُّهُم وأكَلوا. [37]وكانَ عدَدُنا في السَّفينةِ مِئتَينِ وستَّةً وسَبعينَ نَفسًا. [38]وبعدَما شبِعوا، أخَذوا يَطرَحونَ القمحَ في البحرِ ليُخَفِّفوا عَنِ السَّفينةِ. [39]ولمَّا طلَعَ الفجرُ

γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα
إذ لَهُ كانوا يُبصِرونَ ما و خَليجًا كانوا يَعرِفونَ ما الأرضَ

αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
السفينةَ أنْ يَدفَعُوا عَساهُم يقدرونَ إنْ كانوا يَعزمونَ الذي إليهِ شاطئ

[40] καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
أيضًا البحرِ في كانوا يَتركونَ لمَّا نَزَعُوا المراسيَ و

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν
لمَّا رَفَعُوا و الدَّفّةِ رُبُطَ لمَّا حلُّوا

ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
الشاطئ إلى راحُوا يُقبِلونَ للريحِ الهابَّةِ الشِّراعَ الصغيرَ

[41] περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν
السفينةَ شَطَّطُوا بَينَ بِحارٍ مَكانٍ في و لمَّا وَقَعُوا

καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα
المُؤخَّرُ و ثابتًا لَبِثَ إذ غرزَ المُقدَّمُ – و

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. [42] τῶν δὲ στρατιωτῶν
الجنودِ و الأمواجِ شِدَّةِ مِنْ كانَ يُحطَّمُ

βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις
أحَدٌ لئلاَّ يقتُلوا المساجينَ أنْ صارَ رأيٌ

ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· [43] ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος
إذ يُريدُ قائدُ المئةِ و يَهرُبَ إذ يَسبَحُ

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
مِنَ الرغبَةِ ـهُم مَنَعَ بولُسَ أنْ يُنقذَ

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας
إذ يَقفِزونَ أنْ يَسبَحُوا الذينَ يَقدرونَ و أمرَ

πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι [44] καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
على بعضُهُم الباقونَ و أنْ يَصلُوا الأرضِ إلى أوّلاً

تَعذَّرَ على البحّارةِ أنْ يَعرفوا إلى أي أرض وصَلُوا. ولكِنَّهُم أبصَروا شاطِئَ خليجٍ صغيرٍ، فعَزَموا على أنْ يَدفعوا السَّفينةَ إليهِ إذا أمكنَ. [40] فقَطَعوا المراسيَ وتَركوها تَسقُطُ في البحرِ، وحلُّوا في الوقتِ نَفسِهِ الحِبالَ التي تَربُطُ دَفَّةَ السَّفينةِ، ثُمَّ رفعوا الشِّراعَ الصَّغيرَ للرّيحِ واتَّجَهوا نحوَ الشّاطئِ. [41] ولكِنَّ السَّفينةَ اصطدَمَت بتلّةٍ مِنَ الرَّملِ بينَ المياهِ، فغرَزَ فيها مُقدَّمُها، وعادَ لا يَتحرَّكُ. أمَّا مُؤخَّرُها فتحطَّمَ مِنْ شِدَّةِ الأمواجِ. [42] وعزمَ الجُنودُ أنْ يَقتُلوا المَساجينَ لِئلاَّ يَسبَحوا إلى الشّاطئِ فيَهرُبوا. [43] ولكِنَّ الضّابطَ أرادَ أنْ يُنقذَ بولُسَ، فمنَعَهُم مِنْ ذلِكَ، وأمرَ القادِرينَ على السِّباحَةِ أنْ يَعبُروا قَبلَ غيرِهِم إلى البَرِّ، [44] على أنْ يَتبَعَهُمُ الآخَرونَ،

σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως
ألواحٍ بَعضُهُم على أشياءَ التي مِنْ السفينَةِ و هكذا

ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
حَدَثَ جَميعًا أنْ نَجَوا إلى الأرضِ

28 [1]Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος
و لمَّا نَجَوا حينئذٍ عرَفنا أنْ مالِطةَ الجزيرةُ

καλεῖται. [2]οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
تُدعَى و البرابِرَةُ غيرَ كانُوا يُقَدِّمونَ عاديٍّ

φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο
رِفقًا بِنَا إذ أشعَلُوا فَـ نارًا رَحَّبُوا

πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.
جَميعًا بِنا لأجلِ المَطَرِ المُداهِمِ و لأجلِ البَردِ

[3]συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ
لمَّا جمَعَ و بولُسُ مِنْ حَطَبٍ ما حِزمَةً و

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα
لمَّا وضَعَ في النارِ حَيَّةٌ من الحرارَةِ إذ خرَجَتْ

καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. [4]ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
لَفَّتْ عَلَى يَدِ ـــهِ لمَّا و رَأَوا البرابِرَةُ

κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους
مُعلَّقًا الحيوانَ بِـ يَدِ ـــهِ بَعضُهم لِبَعضٍ

ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν
بالتأكيدِ كانُوا يَقولونَ هو مُجرِمٌ الإنسانُ هذا الذي

διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. [5]ὁ μὲν
إذ نَجا من البحرِ العدلُ ما أنْ يَحيا تَرَكَ هو –

οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,
فَـ إذ نَفَضَ الحيوانَ في النارِ عانَى ما أيَّ أذى

إمَّا على الألواحِ وإمَّا على حُطامِ السَّفينةِ. فوَصَلوا كُلُّهُم إلى البَرِّ سالِمينَ.

٢٨ [1]ولمَّا نَجَونا، عَرَفنا أنَّ الجَزيرةَ تُدعى مالِطةَ. [2]وأظهَرَ لنا أهلُها البرابِرةُ عَطفًا نادِرًا، فرَحَّبوا بِنا وأوقَدوا نارًا لأنَّ الطَّقسَ كانَ مُمطِرًا وبارِدًا. [3]وبَينَما بولُسُ يَجمَعُ حِزمَةً مِنَ الحَطَبِ ويَرميها في النَّارِ، خرَجَت بِدافِعِ الحرارَةِ حَيَّةٌ وتَعلَّقَت بيدِهِ. [4]فلمَّا رأى الأهالي الحيَّةَ عالِقةً بيدِ بولُسَ، قالَ بَعضُهُم لبَعض: «لا بُدَّ أنْ يكونَ هذا الرَّجُلُ مُجرِمًا، لأنَّ العَدلَ لا يترُكُهُ يَعيشُ ولو نجا مِنَ البحرِ». [5]ولكِنَّ بولُسَ نَفَضَ الحيَّةَ في النَّارِ مِنْ غيرِ أنْ يَمَسَّهُ أذى.

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν
أنْ يَسقُطَ أو أنْ يَنتفِخَ أنْ يُزمِعَ هو كانُوا يَنتَظِرونَ و هُم

ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
و إذ يَنتَظِرونَ هُم و طَويلاً مَيتًا بَغتَةً

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον
إذ يَحدثْ ـهُ لـَ مُضِرٌ لَمْ شَيءٌ إذ يُشاهِدونَ

μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ
حَولَ النواحي و في إلهًا أنْ يكونَ هو كانُوا يَقولُونَ إذ غيَّرُوا الرأيَ

τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου
الجزيرَةِ لِحاكِمِ مَزارِعُ كانَتْ ذلكَ المكانِ

ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
أيّامٍ ثَلاثَةَ ـنا إذ قَبِلَ الذي بوبليوسَ بِاسمِ

φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
بوبليوسَ أبو و حَدَثَ أضافَ بِلُطفٍ

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν
الذي إليهِ أنِ اضطَجَعَ إذ يُعاني مِنْ إسهالٍ و مِنْ حُمَّى

ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
اليدَينِ إذ وَضَعَ إذ صلَّى و إذ دَخَلَ بولُسُ

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ
الباقُونَ و لمَّا حَدَثَ و هذا ـهُ شَفى عَليهِ

ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ
و كانُوا يَأتُونَ أمراضٌ الذينَ بِهِم الجزيرَةِ في

ἐθεραπεύοντο, 10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
و ـنا أكرَمُوا إكراماتٍ كَثيرَةً و هُم كانُوا يُشفَونَ

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς
ثَلاثَةِ و بَعدَ الحاجيَّاتِ لـِ الأشياءَ زَوَّدوا إذ أقلَعنا

6 وكانوا يَنتَظِرون أنْ يَنتَفِخَ أو يقعَ مَيتًا في الحالِ، فلمَّا انتَظَروا طويلاً ورأوا أنَّهُ ما أُصيبَ بضَرَرٍ تغيَّرَ رأيُهُم فيهِ وقالوا: «هذا إلهٌ!» 7 وكانَ بالقُربِ مِنْ ذلكَ المكانِ مزرَعةٌ لبوبليوسَ حاكِمِ الجزيرةِ، فأكرَمَنا ورحَّبَ بنا مُدَّةَ ثلاثةِ أيّامٍ. 8 وكانَ والدُ بوبليوسَ طريحَ الفِراشِ بالحُمَّى والإسهالِ، فدخَلَ بولُسُ إلى غُرفتِهِ وصلَّى ووضعَ يدَيهِ علَيهِ فشفاهُ. 9 فلمَّا حدَثَ هذا، جاءَ إليهِ سائِرُ المَرضى في الجزيرةِ فشفاهُم. 10 فأكرَمونا كُلَّ الإكرامِ، وزَوَّدُونا عِندَ رَحيلِنا بما نَحتاجُ إليهِ. 11 وبعدَ ثلاثةِ

μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
الجزيرةِ في مُمضيةِ الشتاءَ سفينةٍ في أقلعنا أشهرٍ

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. [12]καὶ καταχθέντες εἰς
إلى إذ نزلنا و بالجوزاءِ موسومةٍ منَ الإسكندريَّةِ

Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, [13]ὅθεν περιελόντες
إذ تركنا منْ هُناكَ ثلاثةَ أيّامٍ أقمنا سَراكوسةَ

κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
يومٍ واحدٍ بعدَ و ريغيونَ إلى أقبلنا

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, [14]οὗ
حيثُ بوطيولي إلى جئنا في اليومِ الثاني ريحٌ جنوبٌ إذ حدثَتْ

εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ’ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
أنْ نُقيمَ ـــهُم عندَ دُعينا إخوةً إذ وجدنا

ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. [15]κἀκεῖθεν
ومِنْ هُناكَ أتينا رومةَ إلى هكذا و سبعةَ أيّامٍ

οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
لِقاءِ إلى أتَوا ـــنا بشأنِ ما لمَّا سمِعُوا الإخوةُ

ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ
لمّا رأى الذينَ الحوانيتِ الثلاثةِ و ساحةِ أبيّوس إلى ـــنا

Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. [16]Ὅτε δὲ
و لمَّا شَجاعةً نالَ اللهَ إذ شكرَ بولُسُ

εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
أنْ يمكثَ لبولُسَ سُمِحَ رومةَ إلى دَخلنا

καθ’ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. [17]Ἐγένετο δὲ
و حدَثَ ـــهُ الجُنديُّ الذي يحرسُ مع وحدَهُ

μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
الذينَ هُم هو أنِ استدعى ثلاثةِ أيّامٍ بعدَ

أشهُرٍ، ركِبنا سَفينةً مِنَ الإسكندريَّةِ، عليها رَسمُ «الإلهينِ التوأمَين»، وكانَت تَقضي فَصلَ الشِّتاءِ في الجزيرةِ. [12]فنَزلنا إلى مدينةِ سَراكوسةَ وأقَمْنا فيها ثلاثةَ أيّامٍ. [13]ثُمَّ سِرْنا مِنها بمُحاذاةِ الشّاطئِ إلى مدينةِ ريغيُونَ. فهبَّت علَينا في اليومِ الثاني ريحٌ جنوبيَّةٌ، ووَصَلنا في اليومِ الثالثِ إلى مدينةِ بوطِيولي، [14]حيثُ وجَدْنا بَعضَ الإخوةِ، فطَلَبوا إلَينا أنْ نُقيم عِندَهُم سبعةَ أيّامٍ. وهكذا وصَلنا إلى رومةَ. [15]وسَمِعَ الإخوةُ في رومةَ بوُصولِنا، فخَرَجوا لِلقائِنا إلى ساحَةِ مدينةِ أبيّوسَ والحوانيتِ الثلاثةِ. فلمَّا رآهُم بولُسُ شكَرَ اللهَ وتَشَجَّعَ. [16]ولمَّا دخَلْنا رومةَ، أذِنَتِ السُّلُطاتُ لبولُسَ أنْ يَسكُنَ وحدَهُ معَ الجُنديِّ الذي يَحرُسُه. [17]وبَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ دعا بولُسُ

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς
لـَـ كانَ يَقولُ هُم و لمَّا اجتَمَعُوا مِنْ وجَهاءِ اليهودِ

αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ
إذ صَنَعتُ ضِدَّ ما شَيئًا الإخوةُ أيُّها الرجالُ أنا ــهُم

λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
أورشليمَ مِن أسيرًا الآبائيَّةِ التقاليدِ أو الشعبِ

παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, [18]οἵτινες
الذينَ الرومانِ أيدي إلى سُلِّمتُ

ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν
سَبَبٌ ما واحدٌ لأجلِ أنْ يُطلِقُوا كانُوا يُريدونَ ــني لمَّا فَحَصُوا

θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· [19]ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
اليهودُ و لمَّا عارَضُوا ــيَّ في أنْ كانَ للموتِ

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
ــي على أُمَّةِ كأنْ لا إلى قيصرَ أنْ أرفَعَ دعوايَ أُجبِرتُ

ἔχων τι κατηγορεῖν. [20]διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
السبَبِ هذا لِـ إذًا لأشتكيَ شَيءٌ إذ لي

παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς
فَـ لأجلِ أنْ أُكَلِّمَ و أنْ أرَى ــكُم طَلَبتُ

ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. [21]οἱ δὲ
و هُم أُكَبَّلُ بهذهِ السلسلَةِ إسرائيلَ رَجاءِ

πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
تَلَقَّينا ــكَ بِشأنِ كِتاباتٍ ما نحنُ قالُوا ــهُ لـَـ

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν
مِنَ الإخوةِ أحَدٌ إذ جاءَ ولا اليهودِ من

ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. [22]ἀξιοῦμεν δὲ
لكنْ نَستَحسِنُ شرِّيرٍ ــكَ عَنْ بِشَيءٍ تَكَلَّمَ أو أخبَرَ

وجَهاءَ اليَهودِ إليهِ، فلمَّا اجتَمَعوا قالَ لهُم: «أيُّها الإخوةُ، أنا ما أسأتُ بشيءٍ إلى شَعبِنا وتَقاليدِ آبائِنا، معَ ذلِكَ اعتَقَلَني اليَهودُ في أُورُشليمَ وسَلَّموني إلى أيدي الرّومانيّينَ. [18]فنَظَروا في قَضيَّتي، وأرادوا إخلاءَ سَبيلي لأنَّ لا جُرمَ عليَّ أستوجِبُ بهِ الموتَ. [19]ولكِنَّ اليَهودَ عارَضوا، فاضطُرِرتُ أنْ أرفَعَ دعوايَ إلى القَيصرِ، لا لأنّي أريدُ أنْ أتَّهِمَ شَعبي بشيءٍ. [20]لذلِكَ طَلَبْتُ أنْ أراكُم وأُكلِّمَكُم، فأنا أحمِلُ هذا القَيدَ مِنْ أجلِ رَجاءِ إسرائيلَ». [21]فقالوا لَه: «ما تَلَقَّينا كِتابًا في شأْنِكَ مِنَ اليَهوديَّةِ، ولا جاءَنا أحدٌ مِنَ الإخوَةِ هُناكَ، فأخبرَنا شيئًا عَنكَ أو تَكلَّمَ عليكَ بسوءٍ. [22]ولكنَّنا نَوَدُّ

παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως
منك ــك أنْ نسمعَ ما تَرَى بِشأنِ - لأنَّهُ المَذهَبِ

ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
هذا مَعلومٌ عندَنا هو أنْ في كُلِّ مَكانٍ يُقاوَمُ

[23]Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
إذ عَيَّنُوا و لَهُ يومًا أَتَوا إلى ـــهِ إلى

ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν
المَنزِلِ أكثَرَ بِعَدَدٍ لِلَّذينَ راحَ يَشرَحُ إذ يَشهَدُ بِمَلَكوتِ

τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ
اللهِ إذ يُقنِعُ و ـــهُم بِشأنِ يَسوعَ مِنْ و

νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.
شَريعَةِ موسَى و الأنبياءِ مِن الصباحِ إلى المساءِ

[24]καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·
و بَعضُهُم كانُوا يَقتَنِعونَ بِما يُقالُ بَعضُهُم ما كانُوا يؤمِنونَ

[25]ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ
غَيرُ مُتَّفِقينَ و إذ هُم بَعضُهُم مَعَ بَعضٍ راحُوا يَنصَرِفونَ إذ قالَ

Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
بولُسُ قَولاً واحِدًا أنْ حَسَنًا الروحُ القُدُسُ تَكَلَّمَ

διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν [26]λέγων,
بِــ إشَعيا النبيِّ مَعَ آباءِ ــكُم قائلاً

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἀκοῇ ἀκούσετε
اذهَبْ إلى الشعبِ هذا و قُلْ سَمعًا ستَسمَعونَ

καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·
و لَنْ تَفهَموا و ناظِرينَ سَتَنظُرونَ و لَنْ تَروا

[27]ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν
غَلُظَ لأنَّهُ قَلبُ الشعبِ هذا و بالآذانِ

أنْ نَسمَعَ مِنكَ رَأيَكَ، لأنَّنا نَعرِفُ أنَّ النّاسَ في كُلِّ مكانٍ تَستَنكِرُ هذا المَذهَبَ».

[23]فتَواعدوا على يومٍ جاؤُوا فيهِ إلى مَنزِلِ بولُسَ وهُم أكثرُ عددًا. فأخَذَ بولُسُ يُحَدِّثُهُم مِنَ الصَّباحِ إلى المَساءِ، شاهِدًا لِمَلَكوتِ اللهِ، مُحاوِلاً أنْ يُقنِعَهُم برِسالَةِ يَسوعَ استِنادًا إلى شَريعَةِ موسى وكُتُبِ الأنبياءِ. [24]فاقتَنَعَ بَعضُهُم بكَلامِهِ وأنكَرَ البَعضُ الآخَرُ. [25]وقَبْلَ أنْ يَنصرِفوا مِنْ عِندِه وهُم غيرُ مُتَّفِقينَ، قالَ لهُم بولُسُ هذِهِ الكَلِمَةَ: «صَدَقَ الرُّوحُ القُدُسُ في قولِهِ لآبائِكُم بلِسانِ النَّبيِّ إشَعيا:

[26]إذهَبْ إلى هذا الشَّعبِ وقُلْ لَه: مَهما سَمِعتُم لا تَفهَمونَ. ومَهما نَظَرتُم لا تُبصِرونَ. [27]تَحَجَّرَ قَلبُ هذا الشَّعبِ فسَدُّوا آذانَهُم

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
بِثِقلٍ سَمِعُوا و عيونَ ـــهُم أغمَضُوا

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ
لئلاَّ يَرَوا بالعيونِ و بالآذانِ يَسمَعُوا و

τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
بالقَلبِ يَفهَمُوا و يَرجِعُوا فَـــ أَشفيَ ـــهُم

[28] γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο
مَعلومًا إذًا لِيَكُنْ عندَكُم أنْ إلى الأُمَمِ أُرسِلَ هذا

τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. [29].
خَلاصُ اللهِ هُم و سَيَسمَعُونَ

[30] Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ
أقامَ و سَنَتَينِ كامِلَتَينِ في بَيتِه المُستأجَرِ و

ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
كانَ يَستَقبِلُ جَميعَ الذينَ يَدخُلونَ إلى ـــهِ

[31] κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ
إذ يَكرِزُ بِمَلَكوتِ اللهِ و إذ يُعلِّمُ ما بِشأنِ

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
الربِّ يَسوعَ المسيحِ بِـــ كُلِّ جُرأةٍ بِدونِ عائقٍ

وأغمَضوا عُيونَهُم لِئلاَّ يَسمَعوا بآذانِهِم ويُبصِروا بعيونِهِم ويَفهَموا بقُلوبِهِم ويَتوبوا، فأشفِيَهُم.

[28] فلْيَكُنْ مَعلومًا عِندَكُم أنَّ اللهَ أرسَلَ خلاصَهُ هذا إلى غيرِ اليَهودِ مِنَ الشُّعوبِ وهُم سيَستَمِعونَ إليهِ».

[29] [فلمَّا قالَ هذا الكلامَ، خرَجَ اليَهودُ مِنْ عِندِهِ وهُم في جدالٍ عَنيفٍ].

[30] وأقامَ بولُسُ سَنتينِ كامِلَتَينِ في المَنزِلِ الذي استأجَرَهُ، يُرَحِّبُ بكُلِّ مَنْ كانَ يَزورُهُ،

[31] فيُبَشِّرُ بمَلكوتِ اللهِ مُعلنًا بكُلِّ جُرأةٍ وحُرِّيَّةٍ تَعليمَهُ في الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ.

1 [1]Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος
رسولاً المدعوُّ يَسوعَ لِلمسيحِ عبدٌ بولُسُ

ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, [2]ὃ προεπηγγείλατο διὰ
بِـ وَعَدَ سابقًا الذي بِهِ الله إنجيلِ لِـ المُفرَزُ

τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις [3]περὶ τοῦ υἱοῦ
ابنِ بشأنِ المُقدَّسةِ الكُتُبِ في ــهِ أنبياءِ

αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, [4]τοῦ
جَسَدٍ بحسَبِ داودَ نَسلِ مِن الذي صارَ ــهِ

ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ
مِن قداسةٍ روحِ بحسَبِ قوّةٍ في اللهِ ابنَ الذي عُيِّنَ

ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, [5]δι'
بِهِ ــنا ربِّ المسيحِ يسوعَ مِنَ الأمواتِ القيامةِ

οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν
في إيمانٍ طاعةِ إلى إرسالاً و نعمةً قَبِلنا الذي

πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, [6]ἐν οἷς ἐστε
تكونونَ الذينَ بينَهُم ــهِ اسمِ لأجلِ الأُمَمِ جميعِ

καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, [7]πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν
في الذينَ هُم إلى جميعِ المسيحِ يسوعَ مَدعوّي أنتُم أيضًا

Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ
و لكم نعمةٌ قدّيسينَ مدعوّينَ اللهِ أحبّاءِ رومةَ

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ربِّ و ــنا أبي اللهِ مِنَ سلامٌ

[8]Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بِـ ــي إلهِ أَشكُرُ - أوّلاً

περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ
كلِّ في يُنادَى بِهِ ــكم إيمانَ لأنَّ ــكم جميعِ بشأنِ

١ [1]مِنْ بولُسَ عَبدِ المَسيحِ يَسوعَ، دَعاهُ اللهُ ليكونَ رَسولاً، واختارَهُ ليُعلِنَ بشارَتَهُ [2]التي سبَقَ أنْ وعَدَ بها على ألسِنَةِ أنبيائِهِ في الكُتُبِ المُقدَّسَةِ، [3]في شأنِ ابنِهِ الذي في الجسَدِ جاءَ مِنْ نَسلِ داودَ، [4]وفي الرُّوحِ القُدُسِ ثبَتَ أنَّهُ ابنُ اللهِ في القُدرَةِ بقيامَتِهِ مِنْ بَينِ الأمواتِ، رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ، [5]الذي به نِلتُ النِّعمةَ لأكونَ رَسولاً مِنْ أجلِ اسمِهِ، فأدعو جميعَ الأُمَمِ إلى الإيمانِ والطّاعَةِ، [6]وأنتُم أيضًا مِنهُم، دَعاكُمُ اللهُ لِتَكونوا ليَسوعَ المَسيحِ، [7]إلى جميعِ أحبّاءِ اللهِ في رومَةَ، المَدعُوّينَ ليكونوا قِدّيسينَ: علَيكُم النِّعمةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنْ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [8]قَبلَ كُلِّ شيءٍ أشكُرُ إلهي بيَسوعَ المَسيحِ لأجلِكُم جميعًا، لأنَّ إيمانَكُم ذاعَ خبَرُهُ في

τῷ κόσμῳ. [9]μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ
في أعبُدُ الذي الله هو لي فإنّ شاهدٌ العالَمِ

πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
كيفَ ـــهِ ابنِ إنجيلِ في ـــي روحِ

ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι [10]πάντοτε ἐπὶ τῶν
في دائمًا أَصنعُ ـــكم ذِكرَ بِلا انقطاعٍ

προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν
في سَيَتَيسَّرُ لي مرَّةً الآنَ لَعَلَّهُ مُتضَرِّعًا ـــي صلواتِ

τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. [11]ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν
أن أرى لأنّي أشتاقُ ـــكم إلى أن أجيءَ اللهِ مشيئةِ

ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ
لِـ روحيَّةً لَكم هبةً أَمنَحَ ما كي ـــكم

στηριχθῆναι ὑμᾶς, [12]τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν
بينَ لنتَعزّى معًا يكونُ فَـ هذا ـــكم ثباتِ

ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. [13]οὐ
لا إيماني أيضًا و ـــكم إيمانِ في ما بَيننَا بِـ ـــكم

θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην
عَزَمتُ مرّاتٍ كثيرةً أنّي أيُّها الإخوةُ أن تَجهلوا أَنتُم فَـ أُريدُ

ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
ما كَي الآنَ حتّى مُنِعتُ وَ ـــكم إلى أن أجيءَ

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
الأُمَمِ سائرِ في أيضًا كما ـــكم في أيضًا أَجنيَ ثمرًا

[14]Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
لِجُهّالٍ أيضًا و لِحُكماءَ لِبرابرةٍ أيضًا و ليونانيّينَ

ὀφειλέτης εἰμί, [15]οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς
الذينَ لكم أيضًا رغبةٌ ـــي لِـ هكذا أنا مَديونٌ

العالَمِ كُلِّهِ. [9]واللهُ الذي أخدُمُهُ بِروحي فأُبلِّغُ البشارَةَ بابنِهِ يَشهَدُ لي أنّي أذكرُكُم كُلَّ حين. [10]وأسألُ اللهَ في صَلواتي أنْ يتَيسَّر لي، بمشيئتِهِ، أنْ أجيءَ إلَيكم. [11]فأنا مُشتاقٌ أنْ أراكُم لأُشارِكَكُم في هِبَةٍ روحيَّةٍ تُقوّيكم، [12]بَلْ لِيُشجِّعَ بَعضُنا بَعضًا، وأنا عِندَكُم، بالإيمان المُشتَرَكِ بَيني وبَينَكُم. [13]ولا أُخفي علَيكُم، أيُّها الإخوةُ، أنّي عَزَمْتُ مرّاتٍ عَديدَةً أنْ أجيءَ إلَيكُم لِيُثمِرَ عَمَلي عِندَكُم كما أثمَرَ عِندَ سائرِ الأُمَمِ، فكانَ ما يَمنعُني حتى الآنَ. [14]فعَلَيَّ دَينٌ لِجميعِ النّاسِ، مِنْ يونانيّينَ وغَيرِ يونانيّينَ، ومِنْ حُكماءَ وجُهّال. [15]ولهذا أرغَبُ أنْ أُبشِّرَكُم أيضًا، أنتُمُ الذينَ

ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. [16]Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
في رومة أنْ أبشِّرَ لا لأنّي أستحي بـ

εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
الإنجيلِ قوّةٌ لأنّهُ اللهِ هو لـ خلاصِ كلِّ

πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. [17]δικαιοσύνη
مَن يؤمنُ لليهوديِّ و أوّلاً ثمَّ لليونانيِّ برٌّ

γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
لأنَّ اللهِ في ـهِ أُعلِنَ مِن إيمانٍ إلى إيمانٍ

καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
كما كُتِبَ فـَ البارُّ مِن إيمانٍ سيَحيا

[18]Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
أُعلِنَ لأنَّ غضَبَ اللهِ مِنَ السماءِ على كلِّ

ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
كُفرِ و ظلمِ الناسِ الحقَّ في ظلمٍ

κατεχόντων, [19]διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
الذينَ يَحجزونَ فإنَّ المعروف عنِ اللهِ ظاهرٌ هو في

αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. [20]τὰ γὰρ ἀόρατα
ـهم اللهَ لأنَّ لهُم أَظهرَ لأنَّ الأشياءَ المخفيّةَ

αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα
مِنهُ منذُ خلقِ العالَمِ بالمصنوعاتِ مُدرَكةً

καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ
تُرى و الأزليّةُ ـهُ قوّةُ و ألوهيّةُ لأجلِ

εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, [21]διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
أنْ يكونوا هُم بِلا عُذرٍ فإنّهم إذ عرَفوا اللهَ ما

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν
كـَ إلهٍ مَجّدوا أو شكروا بَل ضَلّوا في

في رومَةَ. [16]وأنا لا أستَحي بإنجيل المَسيح، فهو قُدرَةُ اللهِ لِخلاص كُلِّ مَنْ آمَنَ، لِليَهوديِّ أوّلاً ثُمَّ لِليونانيِّ، [17]لأنَّ فيه أعلَنَ اللهُ كيفَ يُبرِّرُ الإنسانُ: من إيمان إلى إيمان، كما جاءَ في الآيةِ: «البارُّ بالإيمان يَحيا». [18]فغَضَبُ اللهِ مُعلَنٌ مِنَ السَّماءِ على كُفرِ البَشَرِ وشَرِّهِم، يَحجُبونَ الحقَّ بِمَفاسِدِهِم، [19]لأنَّ ما يَقدِرُ البَشَرُ أنْ يَعرفوهُ عَنِ اللهِ، جَعلَهُ اللهُ واضِحًا جَلِيًّا لهُم. [20]فمُنذُ خلَقَ اللهُ العالَمَ، وصِفاتُ اللهِ الخَفِيَّةُ، أي قُدرَتُهُ الأزَلِيَّةُ وأُلوهِيَّتُهُ، واضِحَةٌ جَلِيَّةٌ تُدرِكُها العُقولُ في مَخلوقاتِهِ. فلا عُذرَ لهُم، إذًا. [21]عَرَفوا اللهَ، فما مَجَّدوهُ ولا شكَروهُ كإلهٍ، بَلْ زاغَت

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
ـهم الغبيُّ أُظلِمَ و ـهم أفكارِ

καρδία. [22]φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν [23]καὶ ἤλλαξαν
استبدلوا و صاروا حمقى حكماءَ أن يكونوا زاعمينَ قلبُ

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ
فانٍ صورةِ شاكلةِ في اللهِ غيرِ الفاني مَجدَ

ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. [24]Διὸ
لذلكَ زحّافاتٍ و دوابٍ و طيورٍ و إنسانٍ

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν
قلوبِ شهواتِ في اللهُ ـهم أسلَمَ

αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν
في ـهم أجسادِ لإهانةِ نجاسةٍ إلى ـهم

αὐτοῖς· [25]οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
في اللهِ حقَّ بدّلوا الذينَ ذواتِهم

ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν
بدَلاً من المَخلوقَ عَبَدوا و كرَّموا و الكَذِبِ

κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. [26]διὰ
لـِ آمين الدهورِ إلى مُباركٌ هو الذي الخالِقِ

τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ
لأنَّ و دنيئةٍ ميولٍ إلى اللهُ ـهم أسلَمَ هذا

θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
دونَ التي بـِ العلاقةَ الطبيعيَّةَ بدّلْنَ ـهم نِساءَ

φύσιν, [27]ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν
الطبيعيَّةَ إذ تركوا الذكورُ أيضًا و كذلكَ الطبيعةِ

χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
لـِ ـهم شهوةِ في اشتعلوا الأنثى علاقةَ

عُقولُهُم وملأَ الظَّلامُ قُلوبَهُم الغَبيَّةَ. [22]زَعَموا أنَّهُم حُكَماءُ، فصاروا حَمقى [23]واستَبْدَلوا بِمَجدِ اللهِ الخالِدِ صُوَرًا على شاكِلَةِ الإنسانِ الفاني والطُّيورِ والدَّوابِ والزَّحّافاتِ. [24]لذلِكَ أسلَمَهُمُ اللهُ بشَهَواتِ قُلوبِهِم إلى الفُجورِ يُهينونَ به أجسادَهُم. [25]اتَّخَذوا الباطِلَ بَدَلاً مِنَ الحقِّ الإلهيِّ وعَبَدوا المَخلوقَ وخَدَموهُ مِنْ دُونِ الخالِقِ، تَبارَكَ إلى الأبدِ آمين. [26]ولهذا أسلَمَهُمُ اللهُ إلى الشَّهَواتِ الدَّنيئةِ، فاستَبْدَلَتْ نِساؤُهُم بالوِصالِ الطَّبيعيِّ الوِصالَ غَيرَ الطَّبيعيِّ، [27]وكذلِكَ ترَكَ الرِّجالُ الوِصالَ الطَّبيعيَّ لِلنساءِ والتَهَبَ بَعضُهُم شَهوَةً

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
الفحشاءَ ذكورٍ في ذكورًا بعضهم بعضًا

κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης
لِضلالِ كانَ يحقُّ الذي الجزاءَ و فاعلينَ

αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. [28]καὶ καθὼς οὐκ
ما كما و نائلينَ أنفسِهم في ـــهم

ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς
ـــهم أسلَمَ معرفةٍ في أن يَمتلكوا اللهَ اهتمّوا

ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
ما يليقُ لا ليَفعلوا ذهنٍ فاسدٍ إلى الله

[29]πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
خبثٍ طمعٍ شرٌّ إثمٍ بكلِّ مَملوئينَ

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς
نمّامينَ فسادًا مكرًا خصامًا قتلاً حسدًا مشحونينَ

[30]καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστάς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας,
مُدَّعينَ مُتعظّمينَ ثالبينَ مُبغضينَ اللهِ مُفترينَ

ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, [31]ἀσυνέτους ἀσυνθέτους
هُم بلا وفاءٍ هُم بلا فهمٍ غيرَ طائعينَ للوالدينَ شرورًا مُبتدعينَ

ἀστόργους ἀνελεήμονας· [32]οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ
اللهِ حُكْمَ الذينَ هُم بلا رحمةٍ هُم بلا حنانٍ

ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
الموتَ مُستحقّونَ الذينَ يَعملونَ مثلَ هذه أنَّ إذ عرَفوا

εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς
يرضَونَ عنَ أيضًا بل يفعلونَ ـــها فقط لا هُم

πράσσουσιν.
الذينَ يعملونَ

لِبَعض. وفعَلَ الرِّجالُ الفَحْشاءَ بالرِّجال ونالوا في أنفُسِهِم الجَزاءَ العادِلَ لِضَلالِهِم. [28]ولأنَّهُم رَفَضوا أنْ يَحتَفِظوا بِمَعرفَةِ اللهِ، أسلَمَهُمُ اللهُ إلى فسادِ عُقولِهِم يَقودُهُم إلى كُلِّ عَمَلٍ شائِنٍ. [29]وامتَلأُوا بأنواعِ الإثمِ والشَّرِّ والطَّمَعِ والفَسادِ، فَفاضَت نُفوسُهُم حَسَدًا وقَتْلاً وخِصامًا ومَكْرًا وفَسادًا. [30]هُمْ ثَرثارونَ نَمّامونَ، أعداءُ اللهِ، شَتّامونَ مُتَكَبِّرونَ مُتَعَجْرِفونَ، يَخلُقونَ الشَّرَّ ويتَنكَّرونَ لِوالِديهِم. [31]هُم بِلا فَهمٍ ولا وَفاءٍ ولا حَنانٍ ولا رَحمَةٍ، [32]ومعَ أنَّهُم يَعرِفونَ أنَّ اللهَ حكَمَ بالموتِ على مَنْ يَعمَلُ مِثلَ هذِهِ الأعمالِ، فَهُم لا يَمتَنِعونَ عَنْ عَمَلِها، بَلْ يَرضَونَ عَنِ الذينَ يَعمَلونَها.

٢ [1]لذلكَ لا عُذرَ لكَ أيًّا كُنتَ، يا مَنْ يَدينُ الآخَرينَ ويَعمَلُ أعمالَهُم، لأنَّكَ حينَ تَدينُهُم تدينُ نَفسَكَ. [2]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ يَدينُ بالعدلِ مَنْ يَعمَلُ مِثلَ هذهِ الأعمالِ. [3]وأنتَ، يا مَنْ يَدينُ الذينَ يَعملونَها ويَفعلُ مِثلَهُم، أتظُنُّ أنَّكَ تَنجو مِنْ دَينونَةِ اللهِ؟ [4]أم إنَّكَ تَستَهينُ بعَظيمِ رأفتِهِ وصَبرِهِ واحتمالِهِ، غيرَ عارفٍ أنَّ اللهَ يُريدُ برأْفَتِهِ أنْ يَقودَكَ إلى التَّوبَةِ؟ [5]ولكنَّكَ بقساوَةِ قَلبِكَ وعِنادِكَ تَجمعُ لِنَفسِكَ غَضَبًا لِيومِ الغَضَبِ، حينَ تَنكَشِفُ دَينونَةُ اللهِ العادِلَةُ، [6]فيُجازي كُلَّ واحدٍ بأعمالِهِ، [7]إمَّا بالحياةِ الأبديَّةِ لِمَنْ يُواظِبونَ على العَمَلِ الصّالِحِ ويَسْعَوْنَ إلى المَجدِ والكَرامَةِ والبَقاءِ،

2 [1]Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ
لأنَّكَ ما في مَن يَدينُ كلُّ أيُّها الإنسانُ أنتَ بلا عُذرٍ لذلكَ

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ
الأشياءَ نفسَها لأنَّكَ تَحكمُ على نفسِكَ الآخرَ تَدينُ

πράσσεις ὁ κρίνων. [2]οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν
هي اللهِ دينونَةَ أنَّ و نَعلَمُ أنتَ مَن تدينُ تفعَلُ

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. [3]λογίζῃ δὲ
و أَتظُنُّ الذينَ يَفعلونَ مِثلَ هذه على حَقّ حَسَبَ

τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ
و الذينَ يَفعلونَ مِثلَ هذه الذي تَدينُ أيُّها الإنسانُ هذا

ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ. [4]ἢ τοῦ
أم اللهِ دينونَةِ سَتَنجو من أنتَ أنْ ـــها فاعِلُ

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς
و الصبرِ و ـــه لُطفِ بِغنى

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ لُطفَ أنَّ غيرَ عالِمٍ تَستَهينُ طولِ الأناةِ

εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; [5]κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ
و ـــكَ قَساوَةِ لكن حَسَبَ يَقودُ ـــكَ توبةٍ إلى

ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في غضبًا لِنَفسِكَ تَجمَعُ قلبٍ غيرِ تائبٍ

ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ [6]ὃς ἀποδώσει
سَيُجازي الذي اللهِ دينونَةِ العادلة كَشفِ و غَضَبِ

ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· [7]τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
في عمَلٍ صَبرٍ بِـ فَـ لِلذينَ ـــهِ أعمالِ حَسَبَ كلَّ واحدٍ

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν
حياةً يَطلبونَ بَقاءً و كرامةً و مَجدًا صالحٍ

αἰώνιον, [8]τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ
أبديَّةً للذينَ و من تَمرُّدٍ و غيرِ خاضعينَ للحقِّ

πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός. [9]θλῖψις καὶ
خاضعينَ لكن للإثمِ غضَبٌ و سُخطٌ و شدَّةٌ و

στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
ضيقٌ على كلِّ نفسِ إنسانٍ فاعلٍ

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· [10]δόξα δὲ καὶ
الشرَّ يهوديٍّ و أوّلاً ثمَّ يونانيٌّ مَجدٌ فـ و

τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ
و كرامةٌ و سلامٌ لكلِّ مَن يَفعَلُ الصلاحَ اليهوديِّ

τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· [11]οὐ γάρ ἐστιν προσωποληmψία
و أوّلاً و اليونانيِّ لا لأنَّهُ يوجَدُ مُحاباةٌ

παρὰ τῷ θεῷ. [12]ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ
عندَ اللهِ لأنَّ كلَّ الذينَ بدونِ شريعةٍ خطِئوا بدونِ شريعةٍ أيضًا

ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου
سيَهلكونَ و كلُّ الذينَ في شريعةٍ خطِئوا بِـ شريعةٍ

κριθήσονται· [13]οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ
سيُدانونَ لأنَّهُ ليسَ سامِعو شريعةٍ أبرارًا عندَ

θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. [14]ὅταν γὰρ ἔθνη
اللهِ بَل عامِلو شريعةٍ سيُبَرَّرونَ لأنَّهُ متى الأمَمُ

τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι
ما شريعةٌ الذينَ لهم بالطبيعةِ ما في الشريعةِ فعَلوا هؤلاءِ

νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος· [15]οἵτινες
شريعةً ما الذينَ لهم لأنفُسِهم هم شريعةٌ الذينَ

ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
يُظهِرونَ عمَلَ الشريعةِ مكتوبًا في قلوبِ

[8]وأمَّا بالغضَبِ والسُّخْطِ على المُتَمَرِّدينَ الذينَ يَرفُضونَ الحقَّ ويَنقادونَ لِلباطِلِ. [9]والوَيلُ والعَذابُ لِكُلِّ إنسانٍ يعمَلُ الشَّرَّ مِنَ اليهودِ أوّلاً ثُمَّ اليونانيّينَ، [10]والمَجْدُ والكَرامةُ والسَّلامُ لِكُلِّ مَنْ يَعمَلُ الخَيرَ مِنَ اليَهودِ أوّلاً ثُمَّ اليونانيّينَ، [11]لأنَّ اللهَ لا يُحابي أحدًا. [12]فالذينَ خَطِئوا وهُمْ بغيرِ شريعةِ موسى، فَبِغيرِ شريعةِ موسى يَهلِكونَ. والذينَ خَطِئوا ولَهُم شريعةُ موسى، فبِشريعةِ موسى يُدانُونَ. [13]وما الذينَ يَسمَعونَ كلامَ الشَّريعةِ هُمُ الأبرارُ عِندَ اللهِ، بَلِ الذينَ يَعمَلونَ بأحكامِ الشَّريعةِ هُم الذينَ يَتَبرَّرونَ. [14]فغَيرُ اليَهودِ مِنَ الأُمَمِ، الذينَ بلا شريعةٍ، إذا عَمِلوا بالفِطرةِ ما تأمُرُ بهِ الشريعةُ، كانوا شريعةً لأنفُسِهِم، معَ أنَّهُم بلا شَريعةٍ. [15]فيُثبِتونَ أنَّ ما تأمُرُ بهِ الشريعةُ مكتوبٌ في

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ
بينَ و ضَميرُ ـهم إذ يَشهَدُ ـهم

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ
أيضًا أو مُتَّهِمَةٌ الأفكارُ ـها

ἀπολογουμένων, [16]ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
خفايا الله يَدينُ حينَ يومٍ في مُدافِعَةٌ

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. [17]Εἰ
إن يسوعَ المسيحِ بِـ ـي إنجيلِ حسَبَ الناسِ

δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
و شريعَةٍ تَتَّكِلُ على و تُسَمّي نفسَكَ يهوديًّا أنتَ فـَ

καυχᾶσαι ἐν θεῷ [18]καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις
تُمَيِّزُ و المشيئةَ تَعرِفُ و اللهِ بِـ تَفتَخِرُ

τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, [19]πέποιθάς τε
و اعتقَدتَ الشريعَةِ مِنَ مُعَلَّمًا ما الأفضَلَ

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
ظلمةٍ في الذينَ نورَ عُميانٍ أن تكونَ قائدَ نَفسَكَ

[20]παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν
إذ لَكَ بُسطاءَ مُعَلِّمَ أغبياءَ مؤدِّبَ

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ· [21]ὁ
الشريعةِ في الحقِّ و المعرفَةِ صورةُ

οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ
لا مَن تَكرِزُ تُعَلِّمُ ألا نَفسَكَ الآخَرَ مَن تُعَلِّمُ فـَ

κλέπτειν κλέπτεις; [22]ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ
أَتَزني أن تزنيَ لا مَن تقولُ أَتَسرِقُ أن تَسرِقَ

βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; [23]ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι,
تَفتَخِرُ شريعَةٍ في الذي أَتَسرِقُ الهيكَلَ الأوثانَ مَن تَستَنكِرُ

قُلوبِهم وتَشهَدُ لهم ضمائِرُهُم وأفكارُهُم، فهيَ مرَّةً تَتَّهِمُهُم ومرَّةً تُدافِعُ عَنهُم. [16]وسيَظهَرُ هذا كُلُّهُ، كما أُبشِّرُكُم به، يومَ يَدينُ اللهُ بالمَسيحِ يَسوعَ خفايا القُلوبِ. [17]وأنتَ، يا من تُسمّي نفسَكَ يهوديًا، وتتكلُ على الشريعةِ، وتفتخرُ باللهِ [18]وتعرفُ مشيئتَهُ، وتُمَيِّزُ ما هوَ الأفضَلُ بما تَعلَّمتَهُ مِنَ الشريعةِ، [19]وتَعتَقِدُ أنَّكَ قائِدٌ لِلعُميانِ ونُورٌ لِمَنْ هُمْ في الظلامِ [20]ومُؤدِّبٌ لِلأغبياءِ ومُعلِّمٌ لِلبُسطاءِ، لأنَّ لكَ في الشريعةِ كمالَ المعرفَةِ والحقيقةِ. [21]أنتَ، يا مَنْ يُعَلِّمُ غيرَهُ، أما تُعَلِّمُ نَفسَكَ؟ تُنادي: لا تَسرِقْ، وتَسرِقُ أنتَ؟ [22]تقولُ: لا تَزْنِ، وتَزني؟ تَستَنكِرُ الأصنامَ وتنهَبُ هياكِلَها؟ [23]تفتَخِرُ بالشريعةِ

διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις· 24τὸ γὰρ
لأنَّ أتهينُ اللهَ الشريعةِ تعدّي بـ

ὄνομα τοῦ θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
الأُمَمِ في يُجَدَّفُ عليهِ ـكم بِسَبَبِ الله اسمَ

καθὼς γέγραπται. 25περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον
بشريعةٍ إن يَنفَعُ لأنَّ من جهةٍ الختانَ كُتِبَ كما

πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
ـكَ ختانُ كُنتَ شريعةً مُتَعَدِّيًا لكن إن عَمِلتَ

ἀκροβυστία γέγονεν. 26ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα
أحكامَ صاحِبُ الغُرلَةِ فَـ إن صارَ غُرلَةً

τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
ختانًا ـهُ غُرلَةُ أَلَنْ حفظَ الشريعَةِ

λογισθήσεται; 27καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν
صاحِبُ الغُرلَةِ الطبيعَةِ مِنَ يَدينُ و تُحسَبُ

νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
ختانٍ و كتابٍ في الذي ـكَ مُكَمِّلُ الشريعَةِ

παραβάτην νόμου. 28οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν
هو اليهوديُّ الظاهِرِ في ما فَـ شريعَةً مُتَعَدِّيًا

οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή, 29ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ
في بَل الختانُ جَسَدٍ في الظاهِرِ في ولا

κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ
لا روحٍ في قَلبٍ ختانُ و اليهوديُّ الخفاءِ

γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ.
الله مِنَ بَل أُناسٍ مِن لا المديحُ الذي لَهُ في كِتابٍ

3 1Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
نَفعُ ما أو اليهوديِّ فضلُ إذًا ما

وتُهينُ اللهَ بعُصيانِ شريعَتِهِ؟ 24فالكِتابُ يَقولُ: «بِسَبَبِكُم يَستَهينُ النّاسُ باسمِ اللهِ بَينَ الأُمَمِ». 25إنْ عَمِلتَ بالشريعةِ كانَ لِختانِكَ فائدةٌ، ولكِنْ إذا خالَفْتَ الشريعةَ صِرتَ في عِدادِ غَيرِ المَخْتونينَ. 26وإذا كانَ غَيرُ المَختونينَ يُراعُونَ أحكامَ الشريعةِ، أفَما يَعتَبِرُهُمُ اللهُ في عِدادِ المَختونينَ؟ 27ومَنْ عَمِلَ بالشريعةِ، وهوَ غَيرُ مَختونِ الجسَدِ، أفَلا يَحكُمُ علَيكَ أنتَ اليَهوديّ الذي يُخالِفُ الشريعةَ ولَه كِتابُها والخِتانُ؟ 28فما اليَهوديُّ هوَ اليَهوديُّ في الظّاهِرِ، ولا الخِتانُ هوَ ما ظهَرَ في الجسَدِ، 29وإنَّما اليَهوديُّ هوَ اليَهوديُّ في الباطِنِ، والخِتانُ هوَ خِتانُ القَلبِ بالرُّوحِ لا بِحُروفِ الشريعةِ. هذا هوَ الإنسانُ الذي يَنالُ المَديحَ مِنَ اللهِ لا مِنَ البَشَرِ.

٣ 1فما هوَ فَضْلُ اليَهوديِّ إذًا؟ وما هوَ نَفعُ

περιτομῆς; [2]πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι
لأنّهُم فـَ مِن جهةٍ أوّلاً وَجهٍ كلٍّ على كثيرٌ الختانِ

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. [3]τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν
جَحَدُوا إنْ فـَ ماذا اللهِ أقوالَ ائتُمنوا على

τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
سَيُبطِلُ اللهِ أمانَةَ ـــهم جحودُ هَل قومٌ

[4]μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
إنسانٍ و كلُّ صادقًا اللهُ فـَ ليَكُنْ يكونُ لا

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
في تَتَبَرَّرَ - كي كُتِبَ كما كاذبًا

λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. [5]εἰ δὲ ἡ ἀδικία
إثمُ و إذا ـــكَ مُحاكَمَةِ في سَتَنتَصِرَ و ـــكَ أقوالِ

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ
ظالمٌ هَل سَنقولُ ماذا يُبيِّنُ برَّ اللهِ ـــنا

θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. [6]μὴ
لا أتكلَّمُ إنسانٍ حَسَبَ الغضَبَ الذي يَجلبُ اللهُ

γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; [7]εἰ δὲ ἡ
فـَ إذا العالَمَ اللهُ يَدينُ كَيفَ إذ ذاكَ يكونُ

ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν
إلى ازدادَ كَذِبِ ـــي في اللهِ صدقُ

δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; [8]καὶ μὴ
هَل و أُدانُ خاطئٍ كَـ وأنا بَعدُ لماذا ـــهِ مَجدِ

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν
أن نقولَ نحنُ قومٌ يزعمُونَ كما و يُفتَرى علينا كما

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
الدينونةُ الذينَ لَهُم الصالحاتُ تأتيَ كي السيّئاتِ لِنفعَلْ أنْ

الخِتان؟ [2]كثيرٌ مِنْ جميعِ الوُجوهِ. وأوّلُها أنَّ اللهَ ائتَمَنَ اليَهودَ على أقوالِهِ. [3]فماذا إنْ خانَ بَعضُهُم؟ أَتُبْطِلُ خيانتُهُم وفاءَ اللهِ؟ [4]كلاّ! صَدَقَ اللهُ وكذَبَ كُلُّ إنسان. فالكِتابُ يَقولُ: «تَظهَرُ صادِقًا إذا تَكلَّمتَ ومُنتَصِرًا إذا خُوصِمتَ». [5]وإذا كانَ ضَلالُنا يُظهِرُ صلاحَ اللهِ، فماذا نَقولُ؟ أيكونُ اللهُ ظالِمًا إذا أنْزَلَ بِنا غضَبَه؟ وهُنا أتَكلَّمُ كإنسان. [6]كلاّ! وإلاَّ فكيفَ يَدينُ اللهُ العالَمَ؟ [7]وإذا كانَ كَذِبي يَزيدُ ظُهورَ صِدقِ اللهِ مِنْ أجلِ مَجدِهِ، فَلِماذا يَحكُمُ علَيَّ اللهُ كما يَحكُمُ على الخاطِئِ؟ [8]ولماذا لا نَعمَلُ الشَّرَّ ليَجيءَ مِنهُ الخَيرُ، كما يَفتَري علَينا بَعضُهُم، فيَزعمونَ أنَّنا نَقولُ بِه؟ هَؤلاءِ عِقابُهُم

ἔνδικόν ἐστιν. [9]Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
البتّةَ كلاّ أنحنُ أفضلُ إذًا ماذا هي عادلةٌ

προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ’
تَحتَ جميعًا اليونانيّونَ أيضًا و اليهودُ لأنّهُ سبَقَ وبَيَّنّا

ἁμαρτίαν εἶναι, [10]καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος
بارٌّ هُناكَ ليسَ أنْ كُتِبَ كما أنْ يكونوا خطيئةِ

οὐδὲ εἷς, [11]οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν
مَن يَطلُبُ هُناكَ ليسَ مَن يَفهَمُ هُناكَ ليسَ واحدٌ ولا

θεόν. [12]πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ
هُناكَ ليسَ فَسَدوا معًا ضلّوا الجميعُ الله

ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. [13]τάφος ἀνεῳγμένος
مَفتوحٌ قبرٌ واحدٌ حتّى هناكَ ليسَ صلاحًا مَن يَعمَلُ

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς
سُمُّ مَكَروا ـــهم بألسِنَةِ ـــهم حنجُرَةُ

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν· [14]ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ
و لَعنةً الفمُ الذينَ لَهُم ـــهم شِفاهِ تحتَ الأفاعي

πικρίας γέμει, [15]ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
دَمٍ لِسَفكِ ـــهم أقدامُ سريعةٌ مملوءٌ مَرارةً

[16]σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, [17]καὶ
و ـــهم طُرُقِ في بؤسٌ و خرابٌ

ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. [18]οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι
أمامَ اللهِ مَخافَةُ هُناكَ ليسَ عرَفوا ما سَلامٍ طريقَ

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. [19]Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει
تَقولُ الشريعةُ كلَّما أنَّ فَـ نَعلَمُ ـــهم عيونِ

τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος
مُذنِبًا و يَصمتَ فَمٍ كلُّ كي تُكَلِّمُ الشريعةِ في الذينَ

عادِلٌ. [9]فماذا، إذًا؟ هل نَحنُ اليَهودَ أفضَلُ عِندَ اللهِ مِنَ اليونانيّينَ؟ كلاّ، لأنَّ اليَهودَ واليونانيّينَ، كما سبَقَ القولُ، خاضِعُونَ جميعًا لسُلْطانِ الخَطيئَةِ. [10]فالكِتابُ يقولُ: «ما مِنْ أحدٍ بارٍ، لا أحَدَ [11]ما مِنْ أحدٍ يَفهَمُ، ما مِنْ أحدٍ يَطلُبُ اللهَ. [12]ضلُّوا كُلُّهُم وفَسدُوا مَعًا. ما مِنْ أحدٍ يَعمَلُ الخَيرَ، لا أحَدَ. [13]حناجِرُهُم قُبورٌ مفتوحَةٌ، وعلى ألسِنَتِهِم يَسيلُ المَكرُ. سُمُّ الأفاعي على شِفاهِهِم [14]ومِلءُ أفواهِهِم لَعْنَةٌ ومَرارَةٌ. [15]أقدامُهُم تُسْرِعُ إلى سَفْكِ الدِّماءِ، [16]والخَرابُ والبُؤسُ أينَما ساروا. [17]طريقَ السَّلامِ لا يَعرِفونَ، [18]ولا مَخافَةُ اللهِ نُصْبَ عُيونِهِم». [19]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ كُلَّ ما تَقولُهُ الشريعةُ إنَّما تَقولُهُ للذينَ هُمْ في حُكمِ الشريعةِ، لِيَسْكُتَ كُلُّ إنسانٍ ويَخضَعَ

γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ· [20]διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
لَنْ شريعَةٍ أعمالِ مِن لِذلكَ للهِ العالَمِ كلُّ يَصيرَ

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου
شريعَةٍ لأنَّهُ بِـ ـهُ أمامَ جَسَدٍ كلُّ يُبَرَّرَ

ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. [21]Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
اللهِ برُّ شريعَةٍ بدونِ لكن الآنَ الخطيئةِ مَعرِفَةُ

πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν
و الشريعَةِ مِنَ إذ شُهِدَ أُظهِرَ

προφητῶν, [22]δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ إيمانِ بِـ اللهِ فَـ برُّ الأنبياءِ

εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή,
فَرقٌ هُناكَ لأنَّهُ ليسَ الذينَ يؤمِنونَ كلِّ إلى

[23]πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
اللهِ مَجدَ حُرِموا و خَطِئوا فَـ الجميعُ

[24]δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς
بِـ بِنعمَةِ ـهِ مَجّانًا مُبَرَّرِينَ

ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· [25]ὃν προέθετο ὁ θεὸς
اللهُ جَعَلَهُ الذي يسوعَ المسيحِ في الذي الفِداءِ

ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν
إظهارِ لِـ دَمِ ـهِ في الإيمانِ بِـ كفّارةً

τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων
الماضيةِ التغاضي بِـ ـهِ برِّ

ἁμαρτημάτων [26]ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς
إظهارِ نحوَ اللهِ صبرِ في عن الخطايا

δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
هو أن يكونَ لأجلِ الزمنِ الحاضرِ في ـهِ برِّ

العالَمُ كُلُّهُ لِحُكْمِ اللهِ. [20]فالعمَلُ بأحكامِ الشريعَةِ لا يُبرِّرُ أحدًا عِندَ اللهِ، لأنَّ الشريعةَ لِمَعرِفَةِ الخَطيئةِ. [21]ولكن الآنَ ظهَرَ كيفَ يُبرِّرُ اللهُ البشَرَ مِنْ دون الشريعةِ، كما تَشْهَدُ لَه الشريعةُ والأنبياءُ. [22]فهوَ يُبرِّرُهُم بالإيمانِ بيَسوعَ المَسيحِ: ولا فَرقَ بَينَ البشَرِ. [23]فهُمْ كُلُّهُم خَطِئوا وحُرِموا مَجدَ اللهِ. [24]ولكِنَّ اللهَ بَرَّرهُم مَجّانًا بِنعمَتِهِ بالمَسيحِ يَسوعَ الذي افتَداهُم [25]والذي جَعلَهُ اللهُ كفّارةً في دمِهِ لِكُلِّ مَنْ يُؤمِنُ بِه. واللهُ فعَلَ ذلِكَ لِيُظهِرَ برَّهُ. فإذا كانَ تَغاضى بِصَبْرِهِ عَنِ الخطايا الماضِيَةِ، [26]فهوَ في الزَّمَنِ الحاضِرِ يُظهِرُ برَّهُ لِيَكونَ

δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. [27]Ποῦ οὖν ἡ
فـَ أينَ يسوعَ إيمانِ مِن الذي مُبَرِّرًا و بارًّا

καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί,
كلاّ أبالأعمالِ شريعةٍ أيّةِ بـِ أُلغيَ الافتخارُ

ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. [28]λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι
أن يُبَرَّرَ فـَ نَعتقدُ إيمانٍ شريعةِ بـِ بَل

πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. [29]ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς
اللهُ لليهودِ أم شريعةٍ أعمالِ دونَ إنسانٌ بإيمانٍ

μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, [30]εἴπερ εἷς ὁ θεός ὃς
الذي اللهَ واحدٌ لأنّ للأُمَمِ أيضًا بلى للأمَمِ أيضًا أليسَ فقط

δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς
بـِ صاحِبَ الغُرلةِ و إيمانٍ مِن صاحبَ الختانِ سيُبَرِّرُ

πίστεως. [31]νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ
لا الإيمانِ بـِ أُنبطلُ إذًا شَريعةً الإيمانِ

γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
نُثبتُ شريعةً بَل يكونُ

4 [1]Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν
ـنا جَدّ إبراهيمَ بوُجودِ سَنقولُ فـَ ماذا

κατὰ σάρκα; [2]εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
لهُ بُرِّرَ أعمالٍ بـِ إبراهيمُ لأنّهُ إذا جسَدِ حَسَبَ

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. [3]τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;
تَقولُ الكتابَةُ لأنّهُ ماذا اللهِ عندَ لا لكن فخرٌ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ و باللهِ إبراهيمُ فـَ آمنَ

εἰς δικαιοσύνην. [4]τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ
كـَ تُحسَبُ لا الأجرةُ للذي يَعملُ فـَ برًّا

بارًّا ويُبرِّرَ مَنْ يُؤمنُ بيَسوعَ. [27]فأينَ الفخرُ؟ لا مَجالَ لَه. وبماذا نَفتخِرُ؟ أبالأعمال؟ لا، بَلْ بالإيمان. [28]فنَحنُ نَعتَقِدُ أنَّ الإنسانَ يتبَرَّرُ بالإيمانِ، لا بالعَمَلِ بأحكامِ الشريعةِ؟ [29]أفيَكونُ اللهُ إلهَ اليَهودِ وحدَهُم؟ أما هوَ إلهُ سائِرِ الأُمَمِ أيضًا؟ بلى، هُوَ إلهُ سائرِ الأُمَمِ. [30]لأنَّ اللهَ واحدٌ يُبَرِّرُ اليَهودَ بالإيمانِ، كما يُبرِّرُ غيرَ اليَهودِ بالإيمانِ. [31]وهل يَعني هذا أنَّنا نُبطِلُ الشريعةَ بالإيمانِ؟ كلاّ، بَلْ نُثبتُ الشريعةَ.

٤ [1]وماذا نَقولُ في إبراهيمَ أبينا في الجَسَدِ وما جرى لَه؟ [2]فلَو أنَّ اللهَ بَرَّرَهُ لأعمالِهِ لَحَقَّ لَه أنْ يَفتَخِرَ، ولكِنْ لا عِندَ اللهِ. [3]فالكِتابُ يَقولُ: «آمَنَ إبراهيمُ بكلامِ اللهِ، فبَرَّرَهُ لإيمانِهِ». [4]مَنْ قامَ بعَمَلٍ، فأُجرتُهُ

χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα, [5]τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ
للذي يعمل لا لكن دينٍ كـ بل هبةٍ

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ
يُحسَبُ الفاجرَ الذي يُبَرِّرُ بـ فـ مؤمنًا

πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· [6]καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν
يقولُ داودُ أيضًا كما برًّا ـهُ إيمانُ

μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην
برًّا يَحسَبُ اللهُ الذي لَهُ الإنسانِ في سعادَةِ

χωρὶς ἔργων, [7]Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
الذينَ لَهُم و الآثامُ غُفِرَتْ الذينَ لَهُم طوباهُم أعمالٍ دونَ

ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· [8]μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ
لَن الذي لَهُ الرجلُ طوباهُ الخطايا سُتِرَتْ

λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. [9]ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ
على هذا فـ التطويبُ خطيئةً الربُّ يَحسَبَ

τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,
فـ نقولُ الغُرلَةِ على أيضًا أم الختانِ

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. [10]πῶς οὖν
فـ كيفَ برًّا الإيمانُ لإبراهيمَ حُسِبَ

ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν
في لا غرلةٍ في أم إذ هوَ ختانٍ في حُسِبَ

περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ· [11]καὶ σημεῖον ἔλαβεν
أخَذَ علامَةً و غرلةٍ في بل ختانٍ

περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ
في الذي الإيمانِ لبرِّ ختمًا ختانٍ

ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
لِجميعِ أبًا هو أن يكونَ لأجلِ الغُرلَةِ

حقٌّ لا هبَةٌ. [5]أمَّا مَنْ لا يَقومُ بِعَمَلٍ، بَلْ يُؤمِنُ باللهِ الذي يُبَرِّرُ الخاطئَ، فاللهُ يُبرِّرُهُ لإيمانِهِ. [6]وهكذا يَترنَّمُ داودُ مادِحًا سَعادَةَ الإنسانِ الذي يُبَرِّرُهُ اللهُ بِغيرِ الأعمالِ: [7]«هنيئًا لِلذينَ غُفِرتْ ذُنوبُهُم وسُتِرَتْ خَطاياهُم! [8]هنيئًا لِمَنْ خَطاياهُ لا يُحاسِبُهُ بِها الرَّبُّ!» [9]فهَلْ تَقتَصِرُ هذِهِ السَّعادةُ على أهلِ الخِتانِ أمْ تَشمَلُ غيرَهُم مِنَ البشَرِ؟ نَحنُ نَقولُ: إنَّ اللهَ بَرَّرَ إبراهيمَ لإيمانِهِ. [10]ولكِنْ متى تَمَّ لَه ذلِكَ؟ أقبلَ الخِتانِ أم بَعدَه؟ قَبلَ الخِتانِ لا بَعدَهُ. [11]ثُمَّ نالَ الخِتانَ علامةً وبُرهانًا على أنَّ اللهَ بَرَّرَهُ لإيمانِهِ قَبلَ خِتانِهِ، فصارَ إبراهيمُ أبًا لِجميعِ

πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς
لَهُم أيضًا أنْ يُحسَبَ لأجلِ غرلَةٍ في الذينَ يؤمنونَ

τὴν δικαιοσύνην, 12καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ
مِن ليسوا الذينَ لأصحابِ الختانِ أبًا و البرُّ

περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς
في خطواتِ للذينَ يسلكونَ أيضًا بَل فقَط الختانِ

ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13Οὐ γὰρ
لأنَّهُ ليسَ إبراهيمَ ـــنا أبي إيمانِ غرلَةٍ في

διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ
ـــهِ لنسلِ أو لإبراهيمَ الوعدُ شريعَةٍ بـِـ

κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης
برٍّ بـِـ بَل العالَمِ أن يكونَ هو وارث

πίστεως. 14εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ
عُطِّلَ الورَثَةُ شريعَةٍ مِن لأنَّهُ إذا إيمانٍ

πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν
غضبًا الشريعَةَ لأنَّ الوعدُ أُبطِلَ و الإيمانُ

κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις. 16διὰ
لِـ تعَدٍّ فلا شريعةٌ هُناكَ ليسَ و حيثُ تُنشئُ

τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν
قائمًا أن يكونَ لأجلِ هِبَةٍ حَسَبَ كَي الإيمانِ مِنَ هذا

ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον
فقَط الشريعَةِ مِنَ للذي لا النسلِ لجميعِ الوعدُ

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων
جميعِ أبو هو الذي إبراهيمَ إيمانِ مِن للذي أيضًا بَل

ἡμῶν, 17καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά
جعَلتُ أُممٍ كثيرةٍ أبًا أنْ كُتِبَ كما ـــنا

الذينَ يُبرِّرُهم اللهُ لإيمانِهم مِنْ غيرِ المَختونينَ، 12وأبًا للمَختونينَ الذينَ لا يكتَفونَ بالخِتانِ، بَلْ يَقتَدونَ بأبينا إبراهيمَ في إيمانِهِ قَبلَ أن ينالَ الخِتانَ. 13فالوَعْدُ الذي وعَدَهُ اللهُ لإبراهيمَ ونَسلَهُ بأنْ يَرِثَ العالَمَ لا يَعودُ إلى الشريعةِ، بَلْ إلى إيمانِهِ الذي برَّرَهُ. 14فلو اقتصَرَ الميراثُ على أهلِ الشريعةِ، لكانَ الإيمانُ عبَثًا والوعدُ باطِلاً، 15لأنَّ الشريعةَ تُسَبِّبُ غضَبَ اللهِ، وحَيثُ لا تكونُ الشريعةُ لا تكونُ مَعصيةٌ. 16فالميراثُ قائِمٌ على الإيمانِ حتى يكونَ هِبةً مِنَ اللهِ ويَبقى الوَعدُ جارِيًا على نَسلِ إبراهيمَ كُلِّهِ، لا على أهلِ الشريعةِ وحدَهُم، بَلْ على المُؤمنينَ إيمانَ إبراهيمَ أيضًا. وهوَ أبٌ لنا جميعًا، 17كما يَقولُ الكِتابُ: «جَعَلتُكَ أبًا لأُممٍ كثيرةٍ».

σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς
الذي يُحيي الله آمَنَ بِهِ الذي أمامَ ـــكَ

νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· [18]ὃς παρ' ἐλπίδα
رجاءِ ضدَّ الذي موجودٍ كـَ المَوجودِ غيرَ الذي يَدعو و الموتى

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν
كثيرةٍ أبا هو أن يصيرَ لأجلِ آمَنَ رجاءٍ على

ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, [19]καὶ
و ـــكَ نَسلُ سيكونُ هكذا ما قيلَ حَسَبَ أُمَمٍ

μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη
قَد جَسَدَ ـــهُ اعتَبَرَ في الإيمانِ ضَعيفٍ غيرَ

νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
مَواتَ و إذ كانَ لَهُ نحوَ مئةِ عامٍ صارَ مُماتًا

τῆς μήτρας Σάρρας· [20]εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
ما الله وَعدِ فَـ في سارةَ حَشَى

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν
مَجدًا مُعطيًا بالإيمانِ تقَوّى بل بالجحودِ ارتابَ

τῷ θεῷ [21]καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν
هو قادرٌ وَعَدَ بِهِ ما أنَّ مُتَيَقِّنًا و لله

καὶ ποιῆσαι. [22]διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. [23]Οὐκ
ما برًّا لَهُ حُسِبَ أيضًا لذلكَ أن يَفعَلَ أيضًا

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ [24]ἀλλὰ καὶ δι'
لـَ أيضًا بل لَهُ حُسِبَ أنْ فَقَط ـــهُ لـَ لكن كُتِبَ

ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
بـِ الذينَ نؤمنُ أنْ يُحسَبُ يُزمِعُ الذينَ ـــنا

ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, [25]ὃς
الذي الأمواتِ مِنَ ـــنا ربَّ يسوعَ مَن أقامَ

وهوَ أبٌ لَنا عِندَ الذي آمَنَ به إبراهيمُ، عِندَ اللهِ الذي يُحيي الأمواتَ ويَدعو غيرَ الموجودِ إلى الوُجودِ. [18]وآمَنَ إبراهيمُ راجيًا حيثُ لا رجاءَ، فَصارَ أبًا لأُممٍ كثيرةٍ على ما قالَ الكِتابُ: «هكذا يكونُ نَسلُكَ». [19]وكانَ إبراهيمُ في نحوِ المئةِ مِنَ العُمرِ، فَما ضَعُفَ إيمانُهُ حينَ رأى أنَّ بدَنَهُ ماتَ وأنَّ رَحِمَ امرأتِهِ سارَةَ ماتَ أيضًا. [20]وما شَكَّ في وَعْدِ اللهِ، بَلْ قوّاهُ إيمانُهُ فَمجَّدَ اللهَ [21]واثِقًا بأنَّ اللهَ قادِرٌ على أنْ يَفِيَ بوَعْدِهِ. [22]فلِهذا الإيمانِ بَرَّرَهُ اللهُ. [23]وما قَولُ الكِتابِ: «بَرَّرَهُ اللهُ» مِنْ أجلِهِ وحدَهُ، [24]بَلْ مِنْ أجلِنا أيضًا، نَحنُ الذينَ نَتَبَرَّرُ بإيمانِنا باللهِ الذي أقامَ ربَّنا يَسوعَ مِنْ بَين الأمواتِ،

[25]παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
لأجلِ أقيمَ و ـــنا زَلاّتِ لأجلِ أُسلِمَ

δικαίωσιν ἡμῶν.
ـــنا تبريرِ

5 [1]Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
عندَ لنا سَلامٌ إيمانٍ بـ فـ مُبَرَّرينَ

θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [2]δι' οὗ καὶ τὴν
أيضًا الذي بِهِ المسيحِ يسوعَ ـــنا ربِّ بـ اللهِ

προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ
التي فيها هذهِ النعمةِ إلى بالإيمانِ نلنا الدخولَ

ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. [3]οὐ
ليسَ اللهِ مَجدِ رجاءِ على نفتخرُ و أقمْنا

μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
أنْ عالمينَ الشدائدِ في نفتخرُ أيضًا بل فـ فقط

ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, [4]ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ
امتحانًا الصبرُ و تُنشئُ صبرًا الشدَّةُ

δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. [5]ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
مَحبَّةَ لأنَّ يُخيِّبُ لا الرجاءُ و رجاءً الامتحانُ و

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος
الروحِ بـ ـــنا قلوبِ في سُكِبَتْ اللهِ

ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. [6]ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
نحنُ إذ كُنّا المسيحُ فـ بَعدُ لَنا المُعطى القدسِ

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. [7]μόλις γὰρ
لأنَّهُ بصعوبةٍ ماتَ الفُجّارِ عَنِ الوقتِ حَسَبَ أيضًا ضُعفاءَ

ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις
أحَدٌ رُبّما الصالحِ عَنِ لأنَّهُ سيموتُ أحَدٌ بارٌّ عَن

[25]وكانَ أسلمَهُ إلى الموتِ لِلتكفيرِ عَنْ زَلاّتِنا وأقامَهُ مِنْ أجلِ تبريرِنا.

٥ [1]فلمَّا بَرَّرَنا اللهُ بالإيمانِ نَعِمْنا بِسلامٍ معَهُ بربِّنا يَسوعَ المَسيحِ، [2]وبه دَخَلنا بالإيمانِ إلى هذِهِ النِّعمةِ التي نُقيمُ فيها ونَفْتَخِرُ على رَجاءِ المُشاركةِ في مَجدِ اللهِ، [3]بَلْ نَحنُ نَفتَخِرُ بها في الشدائدِ لِعِلمِنا أنَّ الشِدَّةَ تَلِدُ الصَّبْرَ، [4]والصَّبْرُ امتِحانٌ لنا، والامتِحانُ يَلِدُ الرَّجاءَ، [5]ورَجاؤُنا لا يَخيبُ، لأنَّ اللهَ سكَبَ مَحبَّتَهُ في قُلوبِنا بالرُّوحِ القُدُسِ الذي وهبَهُ لنا. [6]ولمّا كُنّا ضُعَفاءَ، ماتَ المَسيحُ مِنْ أجلِ الخاطِئينَ في الوَقتِ الذي حَدَّدَهُ اللهُ. [7]وقلَّما يَموتُ أحدٌ مِنْ أجلِ إنسانٍ بارٍّ، أمّا مِنْ أجلِ إنسانٍ صالحٍ، فرُبما

καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· [8]συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς
لـَ مَحَبَّةَ ـهُ لَكن بَيَّنَ أن يموتَ يَجسُرُ أيضًا

ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ
عَن المسيحُ نحنُ إذ كنّا خطأةً بَعدُ لأنَّهُ الله ـنا

ἡμῶν ἀπέθανεν. [9]πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ
في الآنَ مُبَرَّرونَ بالأولى فـَ كثيرًا ماتَ ـنا

αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. [10]εἰ γὰρ
لأنَّهُ إذا الغضَبِ مِنَ ـهِ بـِ سنُخلَّصُ ـهِ دَمِ

ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
مَوتِ بـِ مَعَ اللهِ صولِحنا إذ كنّا أعداءً

υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ
في سنُخلَّصُ ونحنُ مُصالحونَ بالأولى كثيرًا ـهِ ابنِ

ζωῇ αὐτοῦ· [11]οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
الله بـِ مُفتخرونَ أيضًا بَل و فقَط ليسَ ـهِ حياةِ

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν
الآنَ الذي بِهِ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ بـِ

καταλλαγὴν ἐλάβομεν. [12]Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
إنسانٍ واحدٍ بـِ كما هذا لـِ نِلنا المُصالَحةَ

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
الخطيئةِ بـِ و دَخَلَتْ العالَمِ إلى الخطيئةُ

θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
الموتُ الناسِ جميعِ إلى هكذا و الموتُ

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· [13]ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία
خطيئةٌ الشريعةِ لأنَّهُ حتّى خطِئوا الجميعُ الذي بِهِ سرَى

ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,
شريعةٌ إذ كانَتْ ما تُحسَبُ لا لكنْ خطيئةٌ العالَمِ في كانَتْ

جرُؤَ أحدٌ أنْ يموتَ. [8]ولكنَّ اللهَ برهنَ عَنْ مَحبَّتِهِ لنا بأنَّ المَسيحَ ماتَ مِنْ أجلِنا ونَحنُ بَعدُ خاطِئونَ. [9]فكَمْ بالأولى الآنَ بَعدَما تَبرَّرنا بدَمِهِ أنْ نَخلُصَ بِه مِنْ غضَبِ اللهِ. [10]وإذا كانَ اللهُ صالَحَنا بموتِ ابنِهِ ونَحنُ أعداؤُهُ، فكَمْ بالأولى أنْ نَخلُصَ بحياتِهِ ونَحنُ مُتَصالِحونَ. [11]بَلْ نَحنُ أيضًا نَفتَخِرُ باللهِ، والفَضْلُ لِرَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ الذي به نِلنا الآنَ هذِهِ المُصالَحةَ. [12]والخَطيئةُ دَخَلَتْ في العالَمِ بإنسانٍ واحدٍ، وبالخَطيئةِ دخَلَ الموتُ. وسَرى الموتُ إلى جميعِ البشَرِ لأنَّهُم كُلَّهُم خَطِئوا. [13]فالخَطيئةُ كانَت في العالَمِ قَبلَ شريعةِ موسى، ولكِنْ حيثُ لا شريعةَ لا حِسابَ للخَطيئةِ.

14ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
موسى إلى آدَمَ مِن الموتُ مَلَكَ لكنْ

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
شبهِ على الذينَ خطِئوا ما على أيضًا

παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. **15**Ἀλλ’ οὐχ
ليسَ لكنْ للآتي مثالٌ هو الذي آدَمَ تعَدّي

ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ
لأنَّهُ إن الهِبَةُ أيضًا هكذا الزلَّةِ كـَ

ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ
بالأولى كثيرًا ماتوا الكثيرونَ بزلَّةِ واحدٍ

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου
بإنسانٍ واحدٍ التي النعمَةِ بـِ العَطيَّةُ و اللهِ نِعمَةُ

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. **16**καὶ οὐχ ὡς
كما ليسَ و ازدادَتْ كثيرينَ لـِ المسيحِ يسوعَ

δι’ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς
واحدٍ مِن الحُكمَ لأنَّ – العَطيَّةُ إذ خطِئَ واحدٍ بـِ

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
لـِ زلاّتٍ كثيرةٍ مِن الهِبةُ و دَينونَةٍ لـِ

δικαίωμα. **17**εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
الموتُ بزلَّةِ واحدٍ لأنَّهُ إنْ تبريرٍ

ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
فيضَ بالأولى كثيرًا واحدٍ بـِ مَلَكَ

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
في الذينَ ينالونَ البرِّ عطيَّةِ و النعمَةِ

ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. **18**Ἄρα οὖν
فـَ إذًا المسيحِ يسوعَ واحدٍ بـِ سيَملكونَ الحياةِ

14غيرَ أنَّ الموتَ سادَ البشَرَ مِنْ أيَّامِ آدمَ إلى أيَّامِ موسى، حتى الذينَ ما خَطِئوا مِثلَ خَطيئةِ آدمَ. وكانَ آدمُ صُورةً لِمَنْ سيَجيءُ بَعدَهُ. **15**ولكِنَّ هِبَةَ اللهِ غَيرُ خَطيئةِ آدمَ. فإذا كانَ الموتُ سادَ البشَرَ بخَطيئةِ إنسانٍ واحدٍ، فبالأولى أنْ تَفيضَ عليهِم نِعمَةُ اللهِ والعَطِيَّةُ الموهوبَةُ بِنعمةِ إنسانٍ واحدٍ هوَ يَسوعُ المَسيحُ. **16**وهُناكَ فَرقٌ في النَّتيجةِ بَينَ هِبَةِ اللهِ وبَينَ خَطيئةِ إنسانٍ واحدٍ. فخَطيئةُ إنسانٍ واحدٍ قادَتِ البشَرَ إلى الهَلاكِ، وأمَّا هِبَةُ اللهِ بَعدَ كثيرٍ مِنَ الخطايا، فقادَتِ البشَرَ إلى البِرِّ. **17**فإذا كانَ الموتُ بخطيئةِ إنسانٍ واحدٍ سادَ البشَرَ بسبَبِ ذلكَ الإنسانِ الواحدِ، فبالأولى أنْ تَسودَ الحياةُ بواحدٍ هوَ يَسوعُ المَسيحُ أولَئِكَ الذينَ يَنالونَ فَيضَ النِّعمَةِ وهِبَةَ البِرِّ.

ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς
لِـ الناسِ جَميعِ إلى زَلَّةِ واحدٍ بـِ كما

κατάκριμα, οὕτως καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας
جميعِ إلى برٍّ واحدٍ بـِ أيضًا هكذا دَينونَةٍ

ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· [19]ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς
بـِ لأنَّهُ كما الحياةِ تبريرِ لِـ الناسِ

παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ
جُعِلوا خَطأةً إنسانٍ واحدٍ مَعصيةِ

πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι
أبرارًا واحدٍ طاعَةِ بـِ أيضًا هكذا الكثيرونَ

κατασταθήσονται οἱ πολλοί. [20]νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα
كي دَخَلَتْ و شريعَةٌ الكثيرونَ جُعِلوا

πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
الخطيئةُ كَثُرَتْ لكنْ حيثُ الزلَّةُ تَكثُرَ

ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, [21]ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ
مَلَكَتْ كما كي النعمةُ فاضَتْ

ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
بـِ تَملكَ النعمةُ أيضًا هكذا الموتِ في الخطيئةُ

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
المسيحِ يسوعَ بـِ أبديَّةٍ حياةٍ لِـ برٍّ

κυρίου ἡμῶν.
ـنا رَبِّ

6 [1]Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις
النعمةُ كي في الخطيئةِ أَنَبقى سَنَقولُ فَـ ماذا

πλεονάσῃ; [2]μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς
كيفَ عَنِ الخطيئةِ مُتنا نحنُ الذينَ يكونُ لا تَكثُرَ

[18]فكما أنَّ خطيئةَ إنسانٍ واحدٍ قادَتِ البشرَ جميعًا إلى الهلاكِ، فكذلِكَ برُّ إنسانٍ واحدٍ يُبرِّرُ البشرَ جميعًا فينالونَ الحياةَ. [19]وكما أنَّهُ بمَعصِيَةِ إنسانٍ واحدٍ صارَ البشرُ خاطِئينَ، فكذلِكَ بطاعَةِ إنسانٍ واحدٍ يصيرُ البشرُ أبرارًا. [20]وجاءَتِ الشريعةُ فكثُرَتِ الخطيئةُ، ولكِنْ حيثُ كثُرَتِ الخطيئةُ فاضَتْ نِعمَةُ اللهِ، [21]حتى إنَّهُ كما سادَتِ الخطيئةُ لِلموتِ، تَسودُ النِّعمَةُ التي تُبرِّرُنا برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ لِلحياةِ الأبديَّةِ.

٦ [1]فماذا نَقولُ؟ أنَبقى في الخَطيئةِ حتى تَفيضَ نِعمَةُ اللهِ؟ [2]كلاّ! فنَحنُ الذينَ مُتنا عَنِ الخَطيئةِ كيفَ

ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; [3]ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
لـِ عُمِّدنا كلُّنا أنْ تجهلونَ أم ـها في سَنحيا بَعدُ

Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
عُمِّدنا ـه مَوت لـِ يسوعَ المسيح

[4]συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
لـِ المَعموديَّةِ بـِ ـهُ فَـ دُفِنّا مَعَ

θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
بـِ الأمواتِ مِن المسيحُ أُقيمَ كما كي الموتِ

δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
حياةٍ جِدَّةِ في نحنُ أيضًا هكذا الآبِ مَجد

περιπατήσωμεν. [5]εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι
بشبه صرنا مُتَّحدينَ لأنَّهُ إنْ نَسلكَ

τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
سنَكونُ بالقيامَةِ أيضًا بَل ـهِ مَوتِ

[6]τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
إنسانَ ـنا القديمَ أنَّ عالمينَ هذا

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
الخَطيئةِ جَسَدُ يُبطَلَ كي صُلِبَ مَعَهُ

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· [7]ὁ γὰρ ἀποθανὼν
الذي ماتَ لأنَّ للخَطيئةِ نحنُ كي نُستَعبَدَ لا بَعدُ

δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. [8]εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν
مَعَ مُتْنا فَـ إنْ الخطيئة مِنَ بُرِّرَ

Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, [9]εἰδότες ὅτι
أنَّ عارفينَ ـهُ سنَحيا مَعَ أيضًا أنَّنا نؤمنُ المسيح

Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος
مَوتٌ يَموتَ لَنْ بَعدُ الأمواتِ مِنَ إذْ أُقيمَ المسيحَ

نَحيا فيها بَعدُ؟ [3]ألا تَعلَمونَ أنَّنا حينَ تَعَمَّدْنا لِنَتَّحِدَ بالمسيحِ يَسوعَ تَعَمَّدْنا لِنَموتَ مَعَهُ، [4]فَدُفِنّا مَعَهُ بالمعمودِيَّةِ وشارَكْناهُ في موتِهِ، حتى كما أقامَهُ الآبُ بِقُدرَتِهِ المجيدةِ مِنْ بَينِ الأمواتِ، نَسْلُكُ نَحنُ أيضًا في حياةٍ جديدةٍ؟ [5]فإذا كُنّا اتَّحَدْنا بِه في موتٍ يُشبِهُ مَوتَهُ، فكذلِكَ نَتَّحِدُ بِه في قيامَتِهِ. [6]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ الإنسانَ القَديمَ فينا صُلِبَ معَ المَسيحِ حتى يَزولَ سُلطانُ الخَطيئةِ في جَسَدِنا، فلا نَبقى عَبيدًا لِلخَطيئةِ، [7]لأنَّ الذي ماتَ تَحرَّرَ مِنَ الخَطيئةِ. [8]فإذا كُنّا مُتْنا معَ المَسيحِ، فنَحنُ نُؤمِنُ بأنَّنا سَنَحيا معَهُ. [9]ونَعْلَمُ أنَّ المَسيحَ بَعدَما أقامَهُ اللهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ لَنْ يَموتَ ثانيةً ولَنْ يكونَ لِلموتِ

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. [10]ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
للخَطيئةِ ماتَ لأنَّ الذي يَسودَ لَنْ بَعدُ عليهِ

ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. [11]οὕτως καὶ ὑμεῖς
أنتُم أيضًا هكذا للهِ يحيا يحيا و الذي مرّةً واحدةً ماتَ

λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ
و أحياءً للخَطيئةِ مِن جهةٍ أمواتًا أن تكونوا أنفُسَكُم احسَبوا

τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [12]Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία
الخَطيئةُ تَملكْ إذًا لا يسوعَ المسيحِ في للهِ

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
شَهواتِ أنْ تُطيعُوا لأجلِ جَسَدِ ـكم المائتِ في

αὐτοῦ, [13]μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ
إثمٍ سلاحَ ـكم أعضاءَ تُقدِّموا لا ـهِ

ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν
الأمواتِ مِن كـَ للهِ أنفُسَكُم قدِّموا بَل للخطيئةِ

ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.
للهِ برٍّ سلاحَ ـكم أعضاءَ و أحياءً

[14]ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον
شريعَةٍ تَحتَ أنتُم فـَ ما تَسودَ لَن عَليكم لأنَّهُ خَطيئةٌ

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. [15]Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ
تَحتَ نحنُ ما لأنَّنا أنَخطأُ إذًا ماذا نِعمةٍ تحتَ بَلْ

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. [16]οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ
للذي أنَّهُ تَعلمونَ ألا يكونُ لا نعمةٍ تَحتَ بَل شريعةٍ

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
للذي تكونونَ عبيدًا طاعَةٍ لـِ عبيدًا أنفُسَكم تُقدِّمونَ

ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς
لـِ لِطاعَةٍ أو موتٍ لـِ لِخَطيئةٍ إمّا تُطيعونَ

سُلطانٌ عليهِ، [10]لأنَّهُ بموتِهِ ماتَ عَنِ الخَطيئةِ مَرَّةً واحدةً، وفي حياتِهِ يَحيا للهِ. [11]فاحسبوا أنتُم أيضًا أنَّكُم أمواتٌ عَنِ الخَطيئةِ، أحياءٌ للهِ في المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا. [12]فلا تَدَعُوا الخَطيئةَ تَسودُ جَسدَكُمُ الفاني فتَنقادوا لِشَهَواتِهِ، [13]ولا تَجعَلوا مِنْ أعضائِكُم سِلاحًا لِلشَّرِّ في سَبيلِ الخَطيئةِ، بَلْ كونوا للهِ أحياءً قاموا مِنْ بَينِ الأمواتِ، واجعَلوا مِنْ أعضائِكُم سِلاحًا لِلخَيرِ في سَبيلِ اللهِ، [14]فلا يكون لِلخَطيئةِ سُلطانٌ علَيكُم بَعدَ الآنَ. فما أنتُم في حُكْمِ الشريعةِ، بَلْ في حُكمِ نِعمَةِ اللهِ. [15]فماذا، إذًا؟ أنَخطأُ لأنَّنا في حُكْمِ النِّعمةِ لا في حُكمِ الشريعةِ؟ كلاّ! [16]ألا تَعلمونَ أنَّكُم إذا جَعَلْتُم أنفُسَكُم لأحَدٍ عبيدًا لِلطاعَةِ، صِرتُم عبيدًا لِمَنْ تُطيعونَ: إمَّا لِلخَطيئةِ التي تَقودُ إلى الموتِ، وإمَّا لِلطاعَةِ التي تَقودُ إلى

δικαιοσύνην; [17]χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
للخطيئةِ عبيدًا كُنتُم لأنَّكُم للهِ فـَ شُكرًا برٌّ

ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
تعليمٍ مِثالَ سُلِّمتُم الذي إلى قلبٍ من فـَ أَطَعتُم

[18]ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ
استُعبِدتُم الخطيئةِ مِن فـَ مُحَرَّرِينَ

δικαιοσύνῃ. [19]ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
ضعفِ لأجلِ أَتكلَّمُ إنسانيًّا للبرِّ

σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα
عبيدًا ـكم أعضاءَ قدَّمتُم لأنَّهُ كما ـكم جَسَدِ

τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
الآنَ هكذا الإثمِ لـِ الإثمِ و للنجاسَةِ

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς
لـِ للبرِّ عبيدًا ـكم أعضاءَ قدِّموا

ἁγιασμόν. [20]ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
كُنتُم أحرارًا للخطيئةِ كُنتُم عبيدًا لأنَّهُ لمّا قداسةٍ

τῇ δικαιοσύνῃ. [21]τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν
الآنَ التي مِنها حينئذٍ كانَ لكم ثَمرٍ فـَ أيُّ للبرِّ

ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. [22]νυνὶ δέ
و الآنَ الموتُ تِلكَ غايةَ لأنَّ تَخجلونَ

ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
للهِ و مُستَعبَدينَ الخطيئةِ مِنَ مُحَرَّرينَ

ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν
حياةٌ الغايةُ و قداسةٍ لـِ ـكم ثَمَرُ لكم

αἰώνιον. [23]τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ
لكن مَوتٌ الخطيئةِ أُجورَ لأنَّ أبديَّةٌ

البِرِّ. [17] ولكِنْ شُكرًا للهِ! فمَعَ أنَّكُم كُنتُم عَبيدًا لِلخَطيئةِ، أطعْتُم بِكلِّ قلوبِكُم تِلكَ التَّعاليمَ التي تسلَّمتُموها، [18] فتَحَرَّرتُم مِنَ الخَطيئةِ وأصبَحتُم عَبيدًا لِلبِرِّ. [19] وتَعبيري هذا بَشريٌّ يُراعي ضُعفَكُمُ البَشَريَّ. فكما جَعَلتُم مِنْ أعضائِكُم عَبيدًا لِلدَنَسِ والشَّرِّ في خِدمَةِ الشَّرِّ، فكذلِكَ اجعَلوا الآنَ مِنْ أعضائِكُم عَبيدًا للبِرِّ في خِدمَةِ القداسَةِ. [20] وحينَ كُنتُم عَبيدًا لِلخَطيئةِ، كُنتُم أحرارًا غَيرَ مُلتَزمينَ بِما هوَ للبِرِّ. [21] فأيُّ ثَمَرٍ جَنَيتُم في ذلِكَ الوَقتِ مِنَ الأعمالِ التي تَخجَلونَ مِنها الآنَ، وعاقِبَتُها الموتُ؟ [22] أمَّا الآنَ، بَعدَما تَحَرَّرْتُم مِنَ الخَطيئةِ وصِرتُم عَبيدًا للهِ، فأنتُم تَجنُونَ ثَمَرَ القَداسَةِ، وعاقِبَتُهُ الحياةُ الأبديَّةُ، [23] لأنَّ أُجرَةَ الخَطيئةِ هيَ الموتُ، وأمَّا

χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
ربِّ يسوعَ المسيحِ بـِ أبديَّةٌ حياةٌ اللهِ هبةُ

ἡμῶν.
ـنا

7 [1]Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
أنْ أكَلِّمُ شَريعَةً لأنَّهُ تَعرفونَ أيُّها الإخوةُ تجهَلونَ أوَ

ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; [2]ἡ γὰρ
فإنَّ يَحيا ما دامَ الإنسانِ تَسودُ على الشريعَةُ

ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ
لكن إن بشريعَةٍ رُبِطَتْ بالرجُلِ الحيِّ المرأةَ المُتزَوِّجةَ

ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. [3]ἄρα
إذًا الرجُلِ شريعَةِ من أُعفيَتْ الرجلُ ماتَ

οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται
صارَتْ إنْ ستُدعى زانيةً الرجُلُ إذ يَحيا فـَ

ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ
مِنَ تكونُ حرَّةً الرجُلُ ماتَ لكن إن آخَرَ لِرجُلٍ

τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ
لرجُلٍ إذ صارَتْ زانيةً هي كَي تَكونَ لا الشريعَةِ

ἑτέρῳ. [4]ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ
عَنِ الشريعَةِ أُمِتُّم أنتُم أيضًا ـي يا إخوةِ هكذا آخَرَ

διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
لآخَرَ أنتُم أن تَصيروا لأجلِ المسيحِ جَسَدِ بـِ

τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. [5]ὅτε
لمّا للهِ نُثمِرَ كَي للذي أُقيمَ الأمواتِ مِنَ

γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ
بـِ التي الخطايا أهواءُ الجَسَدِ في كُنّا لأنَّهُ

هِبَةُ اللهِ، فَهيَ الحياةُ الأبدِيَّةُ في المسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

٧ [1]أنتُم لا تَجهَلونَ أيُّها الإخوةُ، وأنا أكَلِّمُ جماعَةً يَعرِفونَ الشريعةَ، أنْ لا سُلطَةَ لِلشريعةِ على الإنسانِ إلاّ وهوَ حيٌّ. [2]فالمرأةُ المُتزوِّجَةُ تَربُطُها الشريعةُ بالرَّجُلِ ما دامَ حيًّا، فإذا ماتَ تَحرَّرَتْ مِنْ رباطِ الشريعةِ هذا. [3]وإنْ صارَتْ إلى رَجُلٍ آخَرَ وزَوجُها حَيٌّ، فَهيَ زانيةٌ. ولكِنْ إذا ماتَ زَوجُها تحرَّرَتْ مِنَ الشريعةِ، فلا تكونُ زانيةً إنْ صارَتْ إلى رَجُلٍ آخَرَ. [4]وهكذا أنتُم أيُّها الإخوةُ، مُتُّمْ عَنِ الشريعةِ بِجَسدِ المَسيحِ لِتَصيروا إلى آخَرَ، إلى الذي قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، فتُثمِروا للهِ. [5]فحينَ كُنّا نَحيا حياةَ الجسَدِ، كانَتِ الأهْواءُ الشِّرِّيرَةُ التي

τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ
لأجلِ ـــنا أعضاءِ في كانتْ تعملُ الشريعةِ

καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· [6]νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ
منَ أُعفينا لكن الآنَ للموتِ أنْ نثمرَ

νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς
نحنُ أن نكونَ عبيدًا لأجلِ كنّا مُمسَكينَ الذي فيهِ إذ مُتنا عَنْ الشريعةِ

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος. [7]Τί
ماذا حَرفٍ قِدَمِ لا و روحٍ جدَّةِ في

οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν
لكن يكونُ لا خطيئةٌ الشريعةُ سَنَقولُ فَــ

ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν
الشهوةَ لأنّي و شريعةٍ بِــ إلاّ عرَفتُ ما الخطيئةَ

οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. [8]ἀφορμὴν
فُرصَةً تشتهِ لا كانتْ تقولُ الشريعةُ ما إنْ عرفتُ ما

δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ
ــيَّ في أثارَتْ الوصيَّةِ بِــ الخطيئةُ آخذَةً و

πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. [9]ἐγὼ δὲ
و أنا مَيتَةٌ الخطيئةُ شريعةٍ لأنَّهُ بدونِ شهوةٍ كلَّ

ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία
الخطيئةُ الوصيَّةُ و لمّا أتَتْ قبلاً شريعةٍ بدونِ كُنتُ أحيا

ἀνέζησεν, [10]ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
لِـ التي الوصيَّةُ لي وُجِدَتْ و مُتُّ و أنا عاشَتْ

ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· [11]ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα
آخذةً فرصَةً الخطيئةَ لأنَّ مَوتٍ إلى هذهِ حياةٍ

διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι’ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
قتَلَتْ ــها بِــ و ــني خدَعَتْ الوصيَّةِ بِــ

أثارَتْها الشريعةُ تَعمَلُ في أعضائِنا لِتُثمِرَ لِلموتِ. [6]ولكنَّنا الآنَ تَحَرَّرْنا مِنَ الشريعةِ، لأنَّنا مُتْنا عَمّا كانَ يُقَيِّدُنا، حتى نَعبُدَ اللهَ في نِظامِ الرُّوحِ الجديدِ، لا في نِظامِ الحَرْفِ القديمِ. [7]فماذا نَقولُ؟ أتكونُ الشريعةُ خَطيئةً؟ كلاّ! ولكنّي ما عَرَفتُ الخَطيئةَ إلاَّ بالشريعةِ. فلولا قَولُها لي: «لا تَشْتَهِ!» لما عرَفْتُ الشَّهوَةَ. [8]ولكِنَّ الخَطيئةَ وجَدَتْ في هذِهِ الوصيَّةِ فُرصَةً لِتُثيرَ فيَّ كُلَّ شَهوَةٍ، لأنَّ الخَطيئةَ بِلا شَريعةٍ مَيتةٌ. [9]كُنتُ أحيا مِنْ قَبلُ بِلا شريعةٍ، فلمَّا جاءَتِ الوصيَّةُ، عاشَتِ الخَطيئةُ ومُتُّ أنا. [10]فإذا بالوصيَّةِ التي هيَ لِلحياةِ، قادَتْني أنا إلى الموتِ، [11]لأنَّ الخَطيئةَ اتَّخَذَتْ مِنَ الوصيَّةِ سَبيلاً، فخَدَعَتْني بِها وقَتَلَتْني.

[12]ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ
و عادلةٌ و مُقدَّسةٌ الوصيّةُ و مقدَّسةٌ الشريعةُ – إذًا

ἀγαθή. [13]Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο·
يكونُ لا موتًا هل صارَ لي الصالحُ فـَ صالحةٌ

ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
لي الصالحِ بـِ خطيئةً تَظهَرَ كي الخطيئةُ بَل

κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν
كثيرٍ بشكلٍ تصيرَ كي موتًا مُنشِئةً

ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. [14]οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ
أنَّ فـَ نَعلمُ الوصيّةِ بـِ الخطيئةُ خاطئةً

νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος
مُباعًا أكونُ جسديًّا و أنا هي روحيّةٌ الشريعَةَ

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. [15]ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ
لا أعرِفُ لا أفعَلُ فـَ ما الخطيئةِ تحتَ

γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. [16]εἰ δὲ
فـَ إن أعمَلُ هذا أكرَهُ ما بَل أفعَلُ هذا أُريدُ ما لأنَّ

ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. [17]νυνὶ
الآنَ حسنةٌ أنّها الشريعةَ أُوافِقُ أعمَلُ هذا أُريدُ لا ما

δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في الساكنةُ بل ـهُ أفعَلُ أنا ليسَ بَعدُ فـَ

ἁμαρτία. [18]οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ
في أي ـيَّ في يسكُنُ لا أنْ فـَ أعلَمُ الخطيئةُ

σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ
أمّا عندي حاضرةٌ الإرادةُ فـَ صالحٌ ـي جَسَدِ

κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ· [19]οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
صالحًا أفعلَ أُريدُ ما لأنَّ لا فلا الخَيرَ أن أفعَلَ

[12]الشريعةُ ذاتُها، إذًا، مُقدَّسةٌ، والوَصِيَّةُ مُقَدَّسَةٌ وعادِلَةٌ وصالِحةٌ. [13]فهَلْ صارَ الصّالِحُ سَبَبًا لِموتي؟ كلاّ! بَلْ هيَ الخَطيئةُ تَذرَّعَتْ بالصّالِحِ فعَمِلَتْ لِمَوتي حتى تَظهَرَ أنَّها خَطيئةٌ، وتذرَّعتْ بالوصيَّةِ حتى تَبلُغَ أقصى حُدودِ الخَطيئةِ. [14]ونَحنُ نَعرِفُ أنَّ الشريعةَ روحِيَّةٌ، ولكِنِّي بَشَرٌ بيعَ عَبدًا لِلخَطيئةِ: [15]لا أفهَمُ ما أعمَلُ، لأنَّ ما أُريدُه لا أعمَلُهُ، وما أكرَهُهُ أعمَلُهُ. [16]وحينَ أعمَلُ ما لا أُريدُهُ، أُوافِقُ الشريعةَ على أنَّها حقٌ. [17]فلا أكونُ أنا الذي يعمَلُ ما لا يُريدُهُ، بَل الخَطيئةُ التي تَسكُنُ فِيَّ، [18]لأنِّي أعلَمُ أنَّ الصّلاحَ لا يَسكُنُ فِيَّ، أي في جسَدي. فإرادةُ الخَيرِ هِيَ بإمكاني، وأمَّا عمَلُ الخَيرِ فلا. [19]فالخَيرُ الذي أُريدُهُ لا أعمَلُهُ،

ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. [20]εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ
بل ما لا أريدُ شرًّا هذا أفعلُ إن فـ ما لا أريدُ أنا

τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα
هذا أفعلُ ليسَ بعدُ أنا أفعلُ ـهُ بل الساكنةُ

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. [21]Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ
في ـيَّ الخطيئةُ أجدُ إذًا الشريعةَ إذ أرغبُ لي أنا

ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· [22]συνήδομαι
أن أفعلَ الخيرَ أنْ لي الشرُّ حاضرٌ أبتهجُ

γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, [23]βλέπω δὲ
فـ بشريعةِ اللهِ حسَبَ الإنسانِ الباطِنِ لكن أرى

ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ
أخرى شريعةً في أعضاءِ ـي مُحارِبَةً

νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς
شريعَةَ ذهنِ ـي و آسِرَةً إيّايَ في شريعَةِ

ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. [24]ταλαίπωρος ἐγὼ
الخطيئةِ الكائنةِ في أعضاءِ ـي تعيسٌ أنا

ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου
إنسانٌ مَن ـني سيُنقِذُ مِن جَسَدِ الموتِ

τούτου; [25]χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
هذا فـ شُكرًا لله بـ يسوعَ المسيحِ ربِّ

ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ
ـنا إذًا فـ نفسي أنا من جهةٍ بالعقلِ أخدمُ شريعَةَ اللهِ

δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
أمّا بالجسَدِ فشريعَةَ الخطيئةِ

8 [1]Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· [2]ὁ γὰρ
ما مِن إذا الآنَ دينونَةٍ على الذينَ في المسيحِ يسوعَ لأنَّ

والشرُّ الذي لا أُريدُهُ أعمَلُه. [20]وإذا كُنتُ أعمَلُ ما لا أُريدُهُ، فما أنا الذي يَعمَلُه، بَل الخَطيئةُ التي تَسكُنُ فِيَّ. [21]وهكذا أجِدُ أنّي في حُكْمِ هذهِ الشريعةِ، وهيَ أنّي أُريدُ أنْ أعمَلَ الخيرَ ولكِنَّ الشَّرَّ هوَ الذي بإمكاني. [22]وأنا في أعماقِ كِياني أبتَهِجُ بشريعةِ اللهِ، [23]ولكنّي أشعُرُ بشريعَةٍ ثانِيَةٍ في أعضائي تُقاوِمُ الشريعةَ التي يُقِرُّها عَقلي وتَجعَلُني أسيرًا لِشريعةِ الخَطيئةِ التي هِيَ في أعضائي. [24]ما أتعسني أنا الإنسانُ! فمَنْ يُنَجّيني مِنْ جَسَدِ الموتِ هذا؟ [25]الحمدُ للهِ بربِّنا يَسوعَ المَسيحِ. فأنا بالعَقلِ أخضَعُ لِشريعةِ اللهِ، وبالجسَدِ لِشريعةِ الخَطيئةِ.

٨ [1]فلا حُكْمَ بَعدَ الآنَ على الذينَ هُمْ في المَسيحِ يَسوعَ، [2]لأنَّ

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ في الحياةِ روحِ شريعَةَ

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
و الخطيئةِ شريعَةِ مِن ـكَ حَرَّرَتْ

θανάτου. [3]τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς
بِـ كانَ ضعيفاً ما في على الشريعَةِ المُستَحيلُ فـَ الموتِ

σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς
جَسَدِ شِبهِ في مُرسِلاً ابنَ ـهُ اللهُ الجَسَدِ

ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ
في الخطيئةَ دانَ خطيئةٍ لأجلِ و خطيئةٍ

σαρκί, [4]ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ
لا ـنا في يُتَمَّمَ الشريعَةِ برُّ كي الجَسَدِ

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. [5]οἱ γὰρ κατὰ
حَسَبَ فـَ روحٍ حَسَبَ بَل السالكينَ جَسَدٍ حَسَبَ

σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ
ما روحٍ حَسَبَ بَل الذينَ يَهتَمّونَ لِلجَسَدِ بما الذينَ هُم جَسَدٍ

τοῦ πνεύματος. [6]τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
لكنَّ موتٌ الجَسَدِ اهتمامَ لأنَّ للروحِ

φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· [7]διότι τὸ φρόνημα
اهتمامَ لأنَّ سلامٌ و حياةٌ الروحِ اهتمامَ

τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ
لا اللهِ لِشريعَةِ لأنَّهُ اللهِ لِـ عداوَةٌ الجَسَدِ

ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· [8]οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ
اللهَ الذينَ هُم جَسَدٍ في فـَ يَستَطيعُ لأنَّهُ ولا يَخضَعُ

ἀρέσαι οὐ δύνανται. [9]ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν
في بَل جَسَدٍ في تكونونَ فلا أمّا أنتُم يَستطيعونَ لا إرضاءَ

شريعةَ الرُّوحِ الذي يَهَبُنا الحياةَ في المسيحِ يَسوعَ حَرَّرَتكَ مِنْ شريعةِ الخَطيئةِ والموتِ. [3]وما عَجِزَتْ عَنهُ هذِهِ الشريعةُ، لأنَّ الجسَدَ أضعَفَها، حَقَّقَهُ اللهُ حينَ أرسَلَ ابنَهُ في جَسَدٍ يُشبِهُ جَسَدَنا الخاطِئَ، كفّارَةً لِلخَطيئةِ، فحَكَمَ على الخَطيئةِ في الجسَدِ [4]ليَتِمَّ ما تَتطَلَّبُهُ مِنّا أحكامُ الشريعةِ، نَحنُ السالِكينَ سَبيلَ الرُّوحِ لا سَبيلَ الجسَدِ. [5]فالذينَ يَسلُكونَ سَبيلَ الجسَدِ يَهتَمّونَ بأُمورِ الجسَدِ، والذينَ يَسلُكونَ سَبيلَ الرُّوحِ يَهتَمّونَ بأُمورِ الرُّوحِ. [6]والاهتِمامُ بالجسَدِ مَوتٌ، وأمّا الاهتِمامُ بالرُّوحِ فحياةٌ وسلامٌ، [7]لأنَّ الاهتِمامَ بالجسَدِ تَمَرُّدٌ على اللهِ، فهوَ لا يَخضَعُ لِشريعةِ اللهِ ولا يَقدِرُ أنْ يَخضَعَ لَها. [8]والذينَ يَسلُكونَ سَبيلَ الجسَدِ لا يُمكِنُهُم أنْ يُرضوا اللهَ. [9]أمّا أنتُم فلا تَسلُكونَ سَبيلَ الجسَدِ، بَلْ سَبيلَ

πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα
روحِ أحَدٌ لكن إن ـــكم في يَسكُنُ اللهِ روحَ بما أنَّ روحِ

Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. [10]εἰ δὲ Χριστὸς
المسيحُ و إن منهُ هو ما هذا لهُ ما المسيحِ

ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα
الروحُ و خطيئةٍ لأجلِ ميتٌ الجَسَدُ من جهةٍ ـــكم في

ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. [11]εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν
الذي أقامَ روحُ فَـ إنْ برٌّ بِسَبَبِ حياةٌ

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ
مِن المسيحَ الذي أقامَ ـــكم في يَسكُنُ الأمواتِ مِنَ يسوعَ

νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ
بِـ ـــكم أجسادَ المائتةَ أيضًا سيُحيي الأمواتِ

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. [12]Ἄρα οὖν, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ فَـ إذًا ـــكم في روحِ ـــهِ الساكنِ

ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, [13]εἰ γὰρ
فَـ إن لِنَحيا جَسَدٍ حَسَبَ للجَسَدِ لا نحنُ مَديونونَ

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς
بِروحٍ لكن إنْ أن تموتوا تُزمِعونَ عِشتُم جَسَدٍ حَسَبَ

πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. [14]ὅσοι γὰρ
لأنَّ كلَّ الذين ستَحيونَ تُميتونَ الجَسَدِ أعمالَ

πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. [15]οὐ γὰρ
لأنَّهُ ما هُم اللهِ أبناءُ هؤلاءِ يُقادونَ اللهِ بِروحِ

ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε
أخَذتُم بَل خوفٍ لِـ أيضًا عبوديَّةٍ روحَ أخَذتُم

πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ. [16]αὐτὸ τὸ
نَفسُهُ أيُّها الآبُ أبًا نَصرُخُ الذي بِهِ بنوَّةٍ روحَ

الرُّوح، لأنَّ رُوحَ اللهِ يَسكُنُ فيكُم. ومَنْ لا يكونُ له رُوحُ المَسيحِ، فما هوَ مِنَ المَسيحِ. [10] وإذا كانَ المَسيحُ فيكُم، وأجسادُكُم ستَموتُ بسبَبِ الخَطيئَةِ، فالرُّوحُ حياةٌ لكُم لأنَّ اللهَ برَّركُم. [11] وإذا كانَ رُوحُ اللهِ الذي أقامَ يَسوعَ مِنْ بَين الأمواتِ يَسكُنُ فيكُم، فالذي أقامَ يَسوعَ المَسيحَ مِنْ بَينِ الأمواتِ يَبعَثُ الحياةَ في أجسادِكُمُ الفانيةِ برُوحِهِ الذي يَسكُنُ فيكُم. [12] فنَحنُ يا إخوَتي علَينا حَقٌّ واجِبٌ، ولكِنْ لا لِلجسَدِ حتى نَحيا حَياةَ الجسَدِ. [13] فإذا حَيِيتُم حياةَ الجسَدِ تَموتونَ، وأمَّا إذا أمَتُّم بالرُّوحِ أعمالَ الجسَدِ فستَحيونَ. [14] والذينَ يَقودُهُم رُوحُ اللهِ هُمْ جميعًا أبناءُ اللهِ، [15] لأنَّ الرُّوحَ الذي نِلتُموهُ لا يَستَعبِدُكُم ويَرُدُّكُم إلى الخَوفِ، بل يَجعَلُكُم أبناءَ اللهِ وبه نَصرُخُ إلى اللهِ: «أيُّها الآبُ أبانا».

πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα
أولادُ نحنُ أنْ ـــنا روحِ يَشهَدُ مَعَ الروحُ

θεοῦ. [17]εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
اللهِ مِن جهةٍ ورَثَةٌ ورثةٌ أيضًا أولادٌ فــ إن اللهِ

συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ
أيضًا كي نتألَّمَ مَعَهُ بِما أننا المسيحِ من جهةٍ أُخرى وارثونَ مَعَ

συνδοξασθῶμεν. [18]Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα
آلامَ تُقارَنُ لا أنَّ فــ أحسَبُ نُمَجَّدَ مَعَهُ

τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
أن يُكشَفَ المجدِ المُزمِعِ بِــ الزمانِ الحاضِرِ

εἰς ἡμᾶς. [19]ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
كَشْفَ الخليقةِ انتظارَ لأنَّ ـــنا لِـــ

τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. [20]τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ
للباطِلِ فــ ينتَظِرُ بِشوقٍ اللهِ أبناءِ

κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
على الذي أخضَعَ لأجلِ بل طوعًا ليسَ أُخضِعَتْ الخليقةُ

ἐλπίδι [21]ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς
مِن ستُحَرَّرُ الخليقةَ نفسَها أيضًا لأنَّ رجاءٍ

δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν
مَجدِ حُرِّيَّةِ إلى الفسادِ عبوديَّةِ

τέκνων τοῦ θεοῦ. [22]οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις
الخليقةِ كلَّ أنَّ فــ نَعلَمُ اللهِ أولادِ

συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· [23]οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
بَل و فقط ليسَ الآنَ إلى تتَمَخَّضُ معًا و تئِنُّ معًا

καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ
أيضًا نحنُ إذ لنا الروحِ باكورةُ نحنُ أيضًا

[16]وهذا الرُّوحُ يَشهَدُ معَ أرواحِنا أنَّنا أبناءُ اللهِ. [17]وما دُمنا أبناءَ اللهِ، فنَحنُ الوَرَثةُ: وَرَثَةُ اللهِ وشُركاءُ المَسيحِ في الميراثِ، نُشارِكُه في آلامِهِ لِنُشارِكَهُ أيضًا في مَجدِهِ. [18]وأرى أنَّ آلامَنا في هذِهِ الدُّنيا لا تُوازي المَجدَ الذي سيَظْهَرُ فينا. [19]فالخَليقَةُ تَنتَظِرُ بفارِغِ الصَّبرِ ظُهورَ أبناءِ اللهِ. [20]وما كانَ خُضوعُها لِلباطِلِ بإرادَتِها، بَلْ بإرادةِ الذي أخضَعَها. ومعَ ذلِكَ بَقِيَ لها الرَّجاءُ [21]أنَّها هيَ ذاتُها ستَتَحرَّرُ مِنْ عُبودِيَّةِ الفَسادِ لِتُشارِكَ أبناءَ اللهِ في حُرِّيَّتِهِم ومَجدِهِم. [22]فنَحنُ نَعلَمُ أنَّ الخَليقَةَ كُلَّها تَئِنُّ حتى اليوم مِنْ مِثلِ أوجاعِ الوِلادَةِ. [23]وما هيَ وَحدَها، بَلْ نَحنُ الذينَ لنا باكورَةُ الرُّوحِ

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
مُنتَظرينَ بشوقٍ بنوّةً نئنُّ أنفسِنا في أنفسُنا

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. [24]τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν·
خلّصنا بالرجاءِ لأنّنا ـنا أجسادِ فداءَ

ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς
أحَدٌ ينظُرُ لأنَّهُ ما رجاءٌ هو ما منظورٌ فـ رجاءٌ

ἐλπίζει; [25]εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι’ ὑπομονῆς
صبرٍ بـ نرجو ننظُرُ لا ما لكن إن كيفَ يَرجو

ἀπεκδεχόμεθα. [26]Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
الروحُ أيضًا و كذلكَ نَنتَظِرُ بشوقٍ

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
ما لأنَّنا ـنا ضَعفِ يأتي لِنَجدَةِ

προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
الروحُ نفسُهُ بل نَعلَمُ لا يَجِبُ كما نُصلّي

ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· [27]ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς
الذي يَفحصُ و لا تُوصَفُ بأنّاتٍ يَشفَعُ

καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν
اللهِ حَسَبَ لأنَّهُ الروحِ اهتمامُ ما يَعلَمُ القلوبَ

ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. [28]οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
للذينَ يُحبّونَ أنَّهُ و نَعلَمُ قدّيسينَ لـِ يَشفَعُ

θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
مَدعوّونَ تَدبيرٍ حَسَبَ خيرٍ لـِ يَعملُ معًا كلَّ شيءٍ اللهَ

οὖσιν. [29]ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς
مُشابهينَ سبَقَ فعَيَّنَ أيضًا سبَقَ فعَرفَ الذينَ لأنَّ للذينَ هُم

εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
في بِكرًا هو أن يكونَ لأجلِ ـهِ ابنِ صورةَ

نَئِنُّ في أعماقِ نُفوسِنا مُنتَظرينَ مِنَ اللهِ التَّبَنّي وافتِداءَ أجسادِنا.
[24]فَفي الرَّجاءِ كانَ خَلاصُنا. ولكِنَّ الرَّجاءَ المَنظورَ لا يكونُ رَجاءً، وكيفَ يَرجو الإنسانُ ما يَنظُرُه؟
[25]أمَّا إذا كُنَّا نَرجو ما لا نَنظُرُه، فَبالصَّبْرِ نَنتَظِرُه.
[26]ويَجيءُ الرُّوحُ أيضًا لِنَجدَةِ ضُعفِنا. فنَحنُ لا نَعرِفُ كيفَ نُصلّي كما يَجِبُ، ولكِنَّ الرُّوحَ يَشفَعُ لَنا عِندَ اللهِ بأنّاتٍ لا تُوصَفُ.
[27]واللهُ الذي يرى ما في القُلوبِ يَعرِفُ ما يُريدُهُ الرُّوحُ، وكيفَ أنَّهُ يَشفَعُ لِلقدّيسينَ بما يُوافِقُ مَشيئتَه.
[28]ونَحنُ نَعلَمُ أنَّ اللهَ يَعمَلُ سويَّةً مع الذينَ يُحبّونَهُ لِخَيرِهِم في كُلِّ شيءٍ، أُولَئِكَ الذينَ دَعاهُم حسَبَ قَصدِهِ.
[29]فالذينَ سبَقَ فاختارَهُم، سبَقَ فعيَّنَهُم ليكونوا على مِثالِ صورةِ ابنِهِ حتى يكونَ الابنُ بكرًا

πολλοῖς ἀδελφοῖς· [30]οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν·
كثيرينَ إخوةٍ و الذينَ سبَقَ فعيَّنَ هؤلاءِ أيضًا دَعا

καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
و الذينَ دعا هؤلاءِ أيضًا برَّرَ و الذينَ

ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. [31]Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
برَّرَ هؤلاءِ أيضًا مجَّدَ ماذا فَـ سَنَقولُ بِشأنِ

ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; [32]ὅς γε τοῦ ἰδίου
هذهِ إذا اللهُ معَ ـنا على مَن ـنا و الذي الخاصِّ

υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
بالابنِ ما بَخِلَ بَل مِن أجلِ ـنا جميعًا سَلَّمَ

αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;
ـهُ كيفَ لا أيضًا مَعَ ـهُ كلَّ شيءٍ لَنا سَيَهَبُ

[33]τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· [34]τίς ὁ
مَن سيَشتكي على مُختاري اللهِ اللهُ الذي يُبرِّر مَن

κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ
الذي يَدينُ المسيحُ يسوعُ الذي ماتَ و بالأحرى

ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει
أُقيمَ الذي هو أيضًا عَن يمينِ اللهِ الذي أيضًا يَشفَعُ

ὑπὲρ ἡμῶν. [35]τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
لِـ ـنا مَن ـنا سيَفصِلُ عَن مَحبَّةِ المسيح

θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
شدَّةٌ أم ضيقٌ أم اضطهادٌ أم جوعٌ أم عُريٌ أم

κίνδυνος ἢ μάχαιρα; [36]καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ
خطَرٌ أم سيفٌ كما كُتِبَ أنْ لأجلِ ـكَ

θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
نُماتُ كلَّهُ النهارَ حُسِبنا مثلَ غنَمٍ

لإخوةٍ كثيرينَ. [30]وهؤلاءِ الذينَ سبَقَ فعيَّنَهُم، دَعاهُم أيضًا، والذينَ دَعاهُم برَّرَهُم أيضًا، والذينَ برَّرَهُم مَجَّدَهُم أيضًا. [31]وبَعدَ هذا كُلِّهِ، فماذا نَقولُ؟ إذا كانَ اللهُ مَعَنا، فمَنْ يكونُ علَينا؟ [32]اللهُ الذي ما بَخِلَ بابنِهِ، بَلْ أسلَمَهُ إلى الموتِ مِنْ أجلِنا جميعًا، كيفَ لا يَهَبُ لنا معَهُ كُلَّ شيءٍ؟ [33]فمَنْ يتَّهِمُ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ، واللهُ هوَ الذي بَرَّرَهُم؟ [34]ومَنْ يَقدِرُ أنْ يَحكُمَ علَيهِم؟ والمَسيحُ يَسوعُ هوَ الذي ماتَ، بل قامَ، وهوَ الذي عَنْ يَمينِ اللهِ يَشفَعُ لنا. [35]فمَنْ يَفصِلُنا عَنْ مَحبَّةِ المَسيحِ؟ أتَفصِلُنا الشِّدَّةُ أمِ الضيقُ أمِ الاضطهادُ أمِ الجوعُ أمِ العُريُ أمِ الخطرُ أمِ السَّيفُ؟ [36]فالكِتابُ يَقولُ: «مِنْ أجلِكَ نَحنُ نُعاني الموتَ طَوالَ النَّهارِ، ونُحسَبُ كغَنَمٍ

σφαγῆς. [37]ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
بـِ ننتصرُ بعظمةٍ جميع هذه في لكن للذبح

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. [38]πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε
ولا موتَ لا أنْ فـَ أنا مُتيقِّنٌ ـنا الذي أحبَّ

ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
مُستقبلَ ولا حاضرَ ولا رؤساءَ ولا ملائكةَ ولا حياةَ

οὔτε δυνάμεις [39]οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα
أُخرى خليقةٍ أيّةَ ولا عمقَ ولا علوَّ ولا قوّاتٍ ولا

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν
في التي اللهِ محبَّةِ عن أن تفصلَ ـنا ستقدرُ

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
ـنا ربِّ يسوعَ المسيح

9 [1]Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης
شاهدٌ أكذِبُ لا المسيحِ في أقولُ حقًّا

μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, [2]ὅτι λύπη μοί
لي حزنٌ أنْ القدسِ الروحِ في ـي ضميرِ لي

ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
ـي في قلبِ وَجَعٌ مُستمِرٌّ و عظيمٌ هُناكَ

[3]ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
المسيح مِن أنا نفسي أن أكونَ محرومًا لأنّي كُنتُ أوَدُّ

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
جسدٍ حَسَبَ ـي أنسباءِ ـي إخوةِ لأجلِ

[4]οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
و المَجدُ و البنوّةُ الذينَ لَهم الإسرائيليّون هُم الذينَ

διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
الوعودُ و العبادةُ و عطيّةُ الشريعةِ و العهودُ

لِلذبحِ». [37]ولكنَّنا في هذهِ الشَّدائِدِ نَنتَصِرُ كُلَّ الانتِصارِ بالذي أحَبَّنا. [38]وأنا على يَقينٍ أنَّ لا الموتَ ولا الحياةَ، ولا الملائِكةَ ولا رُؤساءَ الملائِكةِ، ولا الحاضِرَ ولا المُستَقبَلَ، [39]ولا قوى الأرضِ ولا قوى السَّماءِ، ولا شيءَ في الخَليقةِ كُلِّها يَقدِرُ أنْ يَفصِلَنا عَنْ مَحبةِ اللهِ في المَسيحِ يسوعَ ربِّنا.

٩ [1]أقولُ الحقَّ في المَسيحِ ولا أكذِبُ. فضَميري شاهِدٌ لي في الرُّوحِ القُدُسِ [2]أنِّي حَزينٌ جدًّا وفي قلبي ألَمٌ لا يَنقَطِعُ، [3]وأنِّي أتمنَّى لَو كُنتُ أنا ذاتي مَحرومًا ومُنفَصِلاً عَنِ المَسيحِ في سَبيلِ إخوَتي بَني قَومي في الجسَدِ. [4]هُمْ بَنو إسرائيلَ الذينَ جَعَلَهُمُ اللهُ أبناءَهُ، ولهُمُ المَجدُ والعُهودُ والشَّريعةُ والعِبادَةُ والوُعودُ،

[5]ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν
الذي هُو جَسَدٍ حَسَبَ المسيحُ الذينَ مِنهُم و الآباءُ الذينَ لَهُمُ

ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. [6]Οὐχ οἷον
هكذا لا آمين الأبَدِ إلى مُبارَكٌ إلَهٌ الكُلِّ على

δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ
مِن الذينَ جَميعُ فَـ ما اللهِ كلمةُ سَقَطَتْ أنْ و

Ἰσραήλ οὗτοι Ἰσραήλ· [7]οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες
جَميعًا إبراهيمَ نَسلُ هُم لأنَّهُم ولا إسرائيلُ هؤلاءِ إسرائيلَ

τέκνα, ἀλλ᾽, Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα. [8]τοῦτ᾽ ἔστιν,
أي نَسلٌ لكَ سيُدعى إسحقَ بِـ بَل أولادٌ

οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ
بَل اللهِ أولادُ هؤلاءِ الجَسَدِ أولادُ ما

τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. [9]ἐπαγγελίας γὰρ
لأنَّ الوعدِ نَسلاً يُحسَبونَ الوعدِ أولادُ

ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται
سيكونُ و سأجيءُ هذا الوقتِ حَسَبَ هذه كلمةٌ

τῇ Σάρρᾳ υἱός. [10]οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς
واحدٍ مِن رفقةُ أيضًا بَل و فقَط ما ابنٌ لسارةَ

κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· [11]μήπω γὰρ
لأنَّهُ ما بعدُ ـنا أبي بإسحقَ إذ نالَتْ حبَلاً

γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ
كي شرًّا أم خيرًا شيئًا إذ فعَلا وما إذ وُلِدا

κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, [12]οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ
مِن بل أعمالٍ مِن لا يَثبتَ اللهِ تَدبيرُ اختيارٍ حَسَبَ

τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
سيُستَعبَدُ الأكبرُ أنْ لَها قيلَ الذي يَدعو

[5]ومِنهُم كانَ الآباءُ وجاءَ المَسيحُ في الجسَدِ، وهوَ الكائنُ على كُلِّ شيءٍ إلهًا مُباركًا إلى الأبَدِ. آمين.
[6]ولا أقولُ إنَّ وَعدَ اللهِ خابَ. فما كُلُّ بَني إسرائيلَ هُمْ إسرائيلُ،
[7]ولا كُلُّ الذينَ مِنْ نَسلِ إبراهيمَ هُمْ أبناءُ إبراهيمَ. قالَ اللهُ لإبراهيمَ: «بإسحقَ يكونُ لكَ نَسلٌ».
[8]فما أبناءُ الجسَدِ هُم أبناءُ اللهِ، بَلْ أبناءُ الوَعدِ هُمُ الذينَ يَحسبُهُمُ اللهُ نَسلَ إبراهيمَ.
[9]فكلامُ الوَعدِ هوَ هذا: «سأعودُ في مِثل هذا الوَقتِ، ويكونُ لِسارَةَ ابنٌ».
[10]وما هذا كُلُّ شيءٍ، بَلْ إنَّ رفقةَ حَبلَتْ مِنْ رَجُلٍ واحدٍ، مِنْ أبينا إسحقَ،
[11]وقَبلَ أنْ يولَدَ الصَّبيّان ويَعمَلا خَيرًا أو شَرًّا، ولِيَتِمَّ ما اختارَهُ اللهُ بتَدبيرِهِ القائمِ على دَعوَتِهِ لا على الأعمالِ،
[12]قالَ اللهُ لِرفقةَ: «الأكبرُ يَستعبدُهُ

ἐλάσσονι, [13]καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
و أحببتُ يعقوبَ كُتِبَ كما للأصغرِ

Ἠσαῦ ἐμίσησα. [14]Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
اللهِ عندَ ظلمٌ هل سنقولُ فـَ ماذا أبغضتُ عيسو

μὴ γένοιτο· [15]τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
أرحَمُ – مَن سأرحَمُ يقولُ لأنَّهُ لموسى يكونُ لا

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. [16]ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
لِمَن يشاءُ لا فـَ إذًا أُشفِقُ – مَن سأُشفِقُ على و

οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. [17]λέγει γὰρ ἡ
لأنَّهُ تقولُ للهِ الذي يَرحَمُ بَل لِمَن يَسعى ولا

γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως
كي ـكَ رفَعتُ هذا عينِه لِـ أنْ لفرعونَ الكتابَةُ

ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ
يُنادَى كي و ـي قوَّةَ ـكَ في أُظهِرَ

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. [18]ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ
و مَن يَرحَمُ يشاءُ مَن فـَ إذًا الأرضِ كلِّ في ـي بِاسْمِ

θέλει σκληρύνει. [19]Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ
يَلومُ بَعدُ فـَ لماذا فـَ لي ستقولُ يُقسّي يَشاءُ

γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; [20]ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε
بَلْ أيُّها الإنسانُ قاوَمَ مَن ـهُ مَشيئةَ لأنَّهُ

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
الجَبلَةُ ستقولُ هَل اللهَ الذي تُجاوِبُ تكونُ مَن أنتَ

πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; [21]ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
سُلطانٌ لَهُ لَيسَ أم هكذا صَنَعتَ ـني لماذا لِلجابِلِ

κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν
الواحدِ أنْ يَصنَعَ الكتلَةِ نفسِها مِنَ على الطينِ الخزّافُ

الأصغرُ»، [13]على ما وردَ في الكِتابِ: «أحبَبتُ يَعقوبَ وأبغَضتُ عِيسو». [14]فماذا نَقولُ؟ أيكونُ عِندَ اللهِ ظُلْمٌ؟ كلاَّ! [15]قالَ اللهُ لِموسى: «أرحَمُ مَنْ أرحَمُ، وأُشفِقُ على مَنْ أُشفِقُ». [16]فالأمرُ لا يَعودُ إلى إرادةِ الإنسانِ ولا إلى سَعيِهِ، بَلْ إلى رَحمَةِ اللهِ وحدَها. [17]ففي الكِتابِ قالَ اللهُ لِفرعونَ: «رفَعتُكَ لأُظهِرَ فيكَ قُدرَتي ويَدعوَ النَّاسُ باسمي في الأرضِ كُلِّها». [18]فهوَ إذًا يَرحَمُ مَنْ يَشاءُ ويُقسّي قَلبَ مَنْ يَشاءُ. [19]ويَقولُ لي أحدُكُم: «فلِماذا يَلومُنا اللهُ؟ مَنْ يَقدِرُ أنْ يُقاوِمَ مَشيئتَه؟» [20]فأُجيبُ: مَنْ أنتَ أيُّها الإنسانُ حتى تَعترِضَ على اللهِ؟ أيقولُ المَصنوعُ لِلصانِعِ: لِماذا صَنَعتَني هكذا؟ [21]أما يَحِقُّ لِلخَزّافِ أنْ يَستَعْمِلَ طِينَهُ كما يَشاءُ، فيَصنَعَ مِنْ جَبلَةِ الطينِ نَفسِها إناءً

εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; [22]εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
الله راغبًا و إن هوانٍ لـِ الآخرَ إناءً كرامةٍ لـِ

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
ـــهُ قوّةَ أن يُبيِّنَ و الغضبَ أن يُظهِرَ

ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
لـِ مُهيَّأةً غضبٍ آنيةَ صبرٍ كثيرٍ بـِ احتمَلَ

ἀπώλειαν, [23]καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
ـــهِ مَجدِ غنى يُبيِّنَ كي و هلاكٍ

ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; [24]οὓς καὶ
أيضًا التي مَجدٍ لـِ سبَقَ فأعدَّ التي رَحمَةٍ آنيةِ على

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,
أُمَمٍ مِن أيضًا بَل يهودٍ مِن فقط ليسَ ـــنا دعا

[25]ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν
شَعبِ ـــي شَعبِ غيرَ سأدعو يقولُ هوشَعَ في أيضًا كما

μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· [26]καὶ ἔσται ἐν τῷ
في سيكونُ و مَحبوبةً المحبوبَةِ غيرَ و ـــي

τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ
هُناكَ أنتُم ـــي شعبِ ما لَهم قيلَ حيثُ الموضِعِ

κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. [27]Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ
بشأنِ يَصرخُ و إشعيا الحيِّ اللهِ أبناءَ سيُدعَونَ

Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
رَملِ كـَ إسرائيلَ بني عددَ كانَ إنْ إسرائيلَ

θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· [28]λόγον γὰρ συντελῶν
مُنفِّذًا لأنَّ كلِمَةً ستُخلَّصُ البقيَّةُ البحرِ

καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. [29]καὶ καθὼς
كما و الأرضِ على الربَّ سيَصنَعُ مُسرِّعًا و

لاستِعمال شَريفٍ، وإناءً آخرَ لاستِعمال دَنيءٍ. [22]وكذلِكَ اللهُ، شاءَ أنْ يُظهِرَ غضبَهُ ويُعلِنَ قُدرتَهُ، فاحتَمَلَ بصَبرٍ طويلٍ آنيةَ النَّقمَةِ التي لِلهلاكِ [23]كما شاءَ أنْ يُعلِنَ فَيضَ مَجدِهِ في آنِيَةِ الرَّحمَةِ التي سبَقَ فأعدَّها لِلمَجدِ، [24]أي نَحنُ الذينَ دَعاهُم لا مِنْ بَينِ اليَهودِ وحدَهُم، بَلْ مِنْ بَينِ سائِرِ الشُّعوبِ أيضًا. [25]وفي كِتابِ هوشَعَ أنَّ اللهَ قالَ: «الذي ما كانَ شَعبي سأدعوهُ شَعبي، والتي ما كانَتْ مَحبوبَتي سأدعوها مَحبوبَتي، [26]وحَيثُ قِيلَ لهُم: ما أنتُم شعبي، يُدعَونَ أبناءَ اللهِ الحَيِّ». [27]ويكتُبُ إشَعْيا في كلامِهِ على إسرائيلَ: «وإنْ كانَ بَنو إسرائيلَ عدَدَ رَملِ البحرِ، فلا يَخلُصُ مِنهُم إلاَّ بَقِيَّةٌ، [28]لأنَّ الرَّبَّ سيَقضي في الأرضِ قَضاءً كامِلاً سَريعًا عادِلاً. [29]وبهذا

προείρηκεν Ἠσαΐας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν
لنا أبقى الجنودِ ربُّ ما لو إشعيا سبقَ فقالَ

σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν
– عمورةَ مثلَ و صرنا – سدومَ مثلَ نسلاً

ὡμοιώθημεν. [30]Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα
سعَوا ما الذينَ الأممَ إنَّ سنَقولُ فـَ ماذا أشبهنا

δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ
مِن الذي لكنْ البرَّ برًّا نالوا إلى برٍّ

πίστεως, [31]Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
شريعةَ برٍّ لشريعةِ ساعيًا لكن إسرائيلُ إيمانٍ

οὐκ ἔφθασεν. [32]διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων·
أعمالٍ مِن كأنَّهُ بَل إيمانٍ مِن لا لأنَّهُ ماذا لِـ أدرَكَ ما

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, [33]καθὼς γέγραπται,
كُتِبَ كما العثرَةِ بحجَرِ اصطدَموا

Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν
صخرةَ و عثرَةٍ حجَرَ صهيونَ في أضعُ ها

σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
يُخزى لَن ـهِ بِـ الذي يؤمنُ و شكٍّ

10 [1]Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις
الطلبَةُ و قلبِ ـي مَسَرَّةُ – أيُّها الإخوةُ

πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν [2]μαρτυρῶ γὰρ
فَـ أشهَدُ خلاصٍ لِـ ـهم لأجلِ الله إلى

αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν·
معرفةٍ حسَبَ لا لكن لهم الله غيرةَ أنْ لهم

[3]ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν
أنفسِهم و برَّ الله لأنَّهم جاهلين

أنبأَ إشعْيا فقالَ: لولا أنَّ ربَّ الجنودِ حَفِظَ لَنا نَسلاً، لَصِرْنا مثلَ سَدومَ وأشبهنا عَمورَةَ». [30]فماذا نقولُ؟ نَقولُ إنَّ الأُممَ الذين ما سَعَوْا إلى البرِّ تَبَرَّروا ولكِنْ بالإيمانِ، [31]أمَّا بَنو إسرائيلَ الذينَ سعَوا إلى شريعةٍ غايَتُها البرُّ فَشِلوا في بُلوغِ غايَةِ الشريعةِ. [32]ولماذا؟ لأنَّهُم سعَوا إلى هذا البرِّ بالأعمالِ التي تَفرضُها الشريعةُ لا بالإيمانِ، فصَدَموا حَجَرَ العَثرةِ، [33]كما يقولُ الكِتابُ: «ها أنا أضعُ في صِهيونَ حجَرَ عَثرَةٍ في طريقِ الشَّعبِ وصَخرَةَ سُقوطٍ، فمَنْ آمَنَ به لا يَخيبُ».

١٠ [1]وكم أتَمنى مِنْ كُلِّ قَلبي أيُّها الإخوةُ خلاصَ بَني إسرائيلَ، وكَمْ أبتَهِلُ إلى اللهِ مِنْ أجلِهِم. [2]وأنا أشهَدُ لهُم أنَّ فيهِم غيرةً للهِ، لكنَّها على غيرِ مَعرفةٍ صَحيحةٍ، [3]لأنَّهُم جَهلوا كيفَ يُبرِّرُ اللهُ البشَرَ

δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ
ما الله لبرِّ أنْ يُثبتوا طالبينَ برَّ

ὑπετάγησαν· [4]τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην
برًّا المسيحُ شريعةٍ لأنَّ غايةَ خضَعوا

παντὶ τῷ πιστεύοντι. [5]Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην
في البرِّ يكتُبُ لأنَّ موسى مَن يؤمِنُ لكلِّ

τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν
بـِ سيَحيا الإنسانُ بهذه الذي يَعمَلُ أنْ الشريعَةِ مِنَ الذي

αὐτοῖς. [6]ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς
تَقُلْ لا يقولُ هكذا البرُّ إيمانٍ مِنَ و ـــها

ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
السماءِ إلى سيَصعَدُ مَن ـــكَ قلبِ في

τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· [7]ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν
إلى سيَهبطُ مَن أم أن يُحدِرَ المسيحَ أي

ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. [8]ἀλλὰ
لكن أن يُصعِدَ الأمواتِ مِن المسيحَ أي الهاوية

τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ
و ـــكَ فمِ في هي الكلمةُ منكَ قريبةٌ يقولُ ماذا

ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
التي الإيمانِ كلمةُ أي ـــكَ قلبِ في

κηρύσσομεν. [9]ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
بالربِّ ـــكَ فمِ في اعترَفتَ إذا لأنَّهُ نكرزُ

Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν
ـــهُ اللهَ أنَّ ـــكَ قلبِ في آمنتَ و يسوعَ

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· [10]καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς
لـِ يؤمَنُ لأنَّهُ بقلبٍ ستُخلَّصُ الأمواتِ مِنَ أقامَ

وسَعَوْا إلى البرِّ على طَريقتِهم، فما خَضَعوا لِطريقةِ اللهِ في البرِّ، [4]وهيَ أنَّ غايَةَ الشريعةِ هِيَ المَسيحُ الذي به يتَبَرَّرُ كُلُّ مَن يُؤمنُ. [5]وكتَبَ موسى كيفَ يتَبَرَّرُ الإنسانُ بالشريعةِ فقالَ: «كُلُّ مَنْ يَعمَلُ بأحكامِ الشريعةِ يَحيا بها». [6]وأمَّا التَّبَرُّرُ بالإيمانِ فقيلَ فيهِ: «لا تَقُلْ في قَلبكَ: مَنْ يَصعَدُ إلى السَّماءِ؟ (أي ليَجعلَ المَسيحَ يَنزلُ إلينا). [7]أو مَنْ يَهبُطُ إلى الهاويَةِ؟ (أي يَجعَلَ المَسيحَ يَصعَدُ مِنْ بَينِ الأمواتِ)». [8]وما قيلَ هوَ هذا: «الكَلِمَةُ قريبَةٌ مِنكَ، في لِسانِكَ وفي قَلبِكَ»، أي كَلِمَةُ الإيمانِ التي نُبَشِّرُ بها. [9]فإذا شَهِدتَ بِلسانِكَ أنَّ يَسوعَ رَبٌّ، وآمنتَ بِقَلبِكَ أنَّ اللهَ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، نِلتَ الخلاصَ. [10]فالإيمانُ بالقلبِ يَقودُ

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. [11]λέγει
تقولُ خلاصٍ لِـ يُعترَفُ و بفمٍ برٌّ

γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
لأنَّ الكتابةَ كلُّ مَن يؤمنُ بِـ ـهِ لَنْ

καταισχυνθήσεται. [12]οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ
يُخزى ما لأنَّهُ هُناكَ فرقٌ بينَ يهوديٍّ و أيضًا

Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας
يونانيٍّ لأنَّ نفسَهُ الربَّ للجميعِ مُغْنٍ لِـ جَميعِ

τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· [13]Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται
الذينَ يَدعونَ ـهُ كلَّ لأنَّ مَنْ - يَدعو

τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. [14]Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν
باسْمِ الربِّ سيُخلَّصُ فَـ كيفَ يَدعونَ مَن بِـ

οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ
ما آمنوا و كيفَ يؤمنونَ بِمَن ما سمعوا و كيفَ

ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος; [15]πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ
يسمعونَ بدونِ كارزٍ و كيفَ يكرزونَ إنْ لَم

ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν
يُرسَلوا كما كُتِبَ ما أجملَ أقدامَ

εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά. [16]Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
المُبَشِّرينَ بالصالحاتِ لكن ما الجميعُ أطاعوا

εὐαγγελίῳ. Ἠσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
الإنجيلَ إشعيا لأنَّ يقولُ يا ربُّ مَن آمَنَ

ἀκοῇ ἡμῶν; [17]ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος
لِسماعِ ـنا إذًا الإيمانُ مِن السماعِ و سماعٍ مِن كلمةِ

Χριστοῦ. [18]ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν
المسيحِ لكن أقولُ أَلَعَلَّ ما سَمِعوا بَلى إلى جَميعِ

إلى البِرِّ، والشَّهادَةُ باللِسانِ تَقودُ إلى الخلاصِ. [11]فالكِتابُ يَقولُ: «مَنْ آمَنَ به لا يَخيبُ». [12]ولا فَرْقَ بَينَ اليَهوديِّ وغَيرِ اليَهوديِّ، لأنَّ اللهَ رَبُّهُم جميعًا، يَفيضُ بخيراتِهِ على كُلِّ مَنْ يَدعوهُ. [13]فالكِتابُ يَقولُ: «كُلُّ مَنْ يَدعو باسمِ الرَّبِّ يَخلُصُ». [14]ولكِنْ كيفَ يَدعونَهُ وما آمَنوا بِه؟ وكيفَ يُؤمِنونَ وما سَمِعوا بِه؟ بَلْ كيفَ يَسمَعونَ بِه وما بَشَّرَهُم أحَدٌ؟ [15]وكيفَ يُبَشِّرُهُم وما أرسَلَهُ اللهُ؟ والكِتابُ يَقولُ: «ما أجمَلَ خُطواتِ المُبَشِّرينَ بالخيرِ». [16]ولكِنْ ما كُلُّهُم قَبلوا البِشارَةَ. أما قالَ إشَعْيا: «يا رَبُّ، مَنْ آمَنَ بِما سَمِعَهُ مِنّا؟» [17]فالإيمانُ إذًا مِنَ السَّماعِ، والسَّماعُ هوَ مِنَ التَّبشيرِ بالمَسيحِ. [18]غَيرَ أنِّي أقولُ: أما سَمِعوا؟ نعم، سَمِعوا فالكِتابُ يَقولُ: «إلى

τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
أقاصي إلى و ـــهم صَوتُ خرَجَ الأرضِ

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. [19]ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ
ما إسرائيلَ أَلَعَلَّ أقولُ لكن ـــهم كلماتُ المسكونَةِ

ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ'
بِما ـــكم سأُغيرُ أنا يقولُ موسى أوّلاً علِمَ

οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. [20]Ἠσαΐας δὲ
و إشعيا ـــكم سأغيظُ غبيَّةٍ أُمَّةٍ بِـــ أُمَّةً ليسَ

ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
الذينَ يطلبون لا ـــي مِن وُجِدتُ يقولُ و يتجاسَرُ

ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. [21]πρὸς δὲ τὸν
و لِجِهَةِ لِلذينَ يَسألونَ لا عنّي صرتُ ظاهِرًا

Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
ـــيَّ يدَي بَسطتُ النهارَ كُلَّهُ يقولُ إسرائيل

πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
مُقاوِمٍ و مُتَمَرِّدٍ شعبٍ إلى

11 [1]Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ
لا ـــهُ شعبَ اللهُ نبَذَ هل فَـــ أقولُ

γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
نسلِ مِن أكونُ إسرائيليًّا أنا لأنّي و يكونُ

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. [2]οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν
شَعبَ اللهُ نبَذَ ما بنيامينَ سبطِ إبراهيمَ

αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή,
الكتابَةُ تقولُ ماذا إيليَّا في تعلمونَ لا أم سبَقَ فعرَفَ الذي ـــهُ

ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ; [3]Κύριε, τοὺς
يا ربُّ إسرائيل ضدَّ اللهِ يتوَسَّلُ إلى كيفَ

الأرض كلِّها وصلَ صَوتُهُم، وإلى أقاصي المسكونَةِ أقوالُهُم». [19]ولكنِّي أقولُ: إنَّ بَني إسرائيلَ ما فَهِموا؟ قالَ موسى مِنْ قَبلُ: «تَحسِدونَ شَعبًا لا يكونُ شَعبي، وأُثيرُ غَيرتَكُم بِشَعبٍ ما هوَ بِشَعبٍ». [20]أمَّا إشَعْيا فيَقولُ بِجُرأةٍ: «وجَدَني مَنْ كانوا لا يَبحَثونَ عنِّي، وظَهَرْتُ لِمَنْ كانوا لا يَطلُبوني». [21]ولكنَّهُ يَقولُ في بَني إسرائيلَ: «مَدَدتُ يَديَّ طَوالَ النَّهارِ لِشَعبٍ مُتَمَرِّدٍ عَنيدٍ».

١١ [1]لكِنِّي أقولُ: هَلْ نَبَذَ اللهُ شَعبَهُ؟ كلاَّ! فأنا نَفسي مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ نَسلِ إبراهيمَ وعَشيرَةِ بنيامينَ. [2]ما نَبَذَ اللهُ شَعبَهُ وهوَ الذي سبَقَ فاختارَهُ. وأنتُم تَعرِفونَ ما قالَ الكِتابُ في إيليَّا حينَ شَكا بَني إسرائيلَ إلى اللهِ، فقالَ: [3]«يا ربُّ،

προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
أنبياء ـــك قتلوا مذابح ـــكَ هدموا

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. [4]ἀλλὰ
وأنا أُبقيتُ وحدي و يطلبونَ نفسِ ـــي لكن

τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ
ماذا يقولُ لهُ الوحيُ احتفظتُ لنفسي

ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
بسبعةِ آلافِ رجُلٍ الذينَ ما حنَوا ركبةً للبَعلِ

[5]οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν
كذلك فـَ أيضًا في الزمانِ الحاضرِ بقيّةٌ حسَبَ اختيارِ

χάριτος γέγονεν· [6]εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ
نعمةٍ حصَلَتْ إنْ و بالنعمةِ لا بَعدُ مِن أعمالٍ وإلاّ

χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. [7]τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ,
النعمةُ لا بَعدُ تكونُ نعمةً ماذا إذًا ما يطلبُ إسرائيلُ

τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ
هذا ما نالَ لكن ما اختيرَ نالَ و الباقونَ

ἐπωρώθησαν, [8]καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς
تقَسَّوا كما كُتِبَ أعطى ـــهم اللهُ

πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ
روحَ خمولٍ عيونًا كَي يُبصِروا لا و آذانًا

μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. [9]καὶ Δαυὶδ λέγει,
لا كَي يسمعوا إلى هذا اليومِ و داودُ يقولُ

Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
فلْتَكن مائدةُ ـــهم فخًّا و شَرَكًا و

εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, [10]σκοτισθήτωσαν
عثرةً و عقابًا لهم فلْتُظلِمْ

قتَلوا أنبياءَكَ وهَدَموا كُلَّ مَذابحِكَ وبَقيتُ أنا وحدي، وهُم يُريدونَ أنْ يَقتُلوني». [4]فَماذا أجابَهُ صوتُ اللهِ؟ أجابَهُ: «أبْقَيتُ سَبعةَ آلافِ رَجُلٍ ما حَنَوا رُكبَةً لِبَعلِ». [5]وفي الزَّمَنِ الحاضِرِ أيضًا بَقِيَّةٌ مِنَ النّاسِ اختارَها اللهُ بالنِّعمةِ. [6]فإذا كانَ الاختِيارُ بالنِّعمةِ، فما هوَ إذًا بالأعمالِ، وإلاَّ لَما بَقِيَتِ النِّعمةُ نِعمةً. [7]فماذا بَعدُ؟ ما كانَ يَطلُبُهُ بنو إسرائيلَ ولا يَنالونَهُ، نالَهُ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ. أمَّا الباقونَ فقَسَتْ قُلوبُهُم، [8]كما جاءَ في الكِتابِ: «أعطاهُمُ اللهُ عَقلاً خامِلاً وعُيونًا لا تُبصِرُ وآذانًا لا تَسمَعُ إلى هذا اليومِ». [9]وقالَ داوُدُ: «لِتكُنْ مَوائِدُهُم فخًّا لهُم وشَرَكًا وحجَرَ عَثرةٍ وعِقابًا. [10]لتُظلِمَ

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
في ـــهُم ظَهْرَ و كي يُبصِروا لا ـــهم عيونُ

παντὸς σύγκαμψον. [11]Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν;
يَسقطوا كي عثَروا هل فـَ أقولُ لِيَحنِ كلّ حينٍ

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς
الخلاصُ بِزلّةِ ـــهم بَل يكونُ لا

ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. [12]εἰ δὲ τὸ παράπτωμα
زلّةُ فـَ إنْ ـــهِم إغارةِ لِـ للأُمَمِ

αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
لأُمَمِ غنىً ـــهُم نُقصانُ و للعالَمِ غنىً ـــهُم

πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. [13]Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς
أقولُ فـَ لكم ـــهم اكتمالُ بالأحرى فَكَم

ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν
رسولاً لأُمَمٍ أنا أكونُ فـَ - بما أنّي أيُّها الأُمَمُ

διακονίαν μου δοξάζω, [14]εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα
بَني لحمِ ـــي سأُغيرُ لَعَلّي أُمجِّدُ ـــي خدمَةَ

καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. [15]εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν
ـــهم رَفْضُ فـَ إنْ ـــهم مِن بعضًا سأُخلِّصُ فـَ

καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
الأمواتِ مِن حياةٌ إلاّ القبولُ فما للعالَمِ مُصالَحةٌ

[16]εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,
مُقَدّسٌ الأصلُ إنْ و العجينُ أيضًا مقدّسةٌ الباكورةُ فـَ إنْ

καὶ οἱ κλάδοι. [17]Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ
أنتَ قُطِعَتْ الأغصانِ بَعضُ فـَ إنْ الأغصانُ أيضًا

δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς
شريكًا و ـــها في طُعِّمتَ إذ أنتَ زيتونةٌ بَرّيّةٌ و

عُيونُهُم فَلا تُبصِرَ، ولتَكُنْ ظُهورُهُم مَحنيَّةً كُلَّ حين». [11]وأمَّا أنا فأقولُ: هل زَلَّتْ قَدَمُ اليَهودِ لِيَسقُطوا إلى الأبدِ؟ كلاَّ! بَلْ بِزَلَّتِهِم صارَ الخلاصُ لِغيرِ اليَهودِ حتى تَثورَ الغيرَةُ في بَني إسرائيلَ. [12]فإذا كانَ في زَلَّتِهِم غِنًى لِلعالَمِ وفي نُقصانِهِم غِنًى لِسائرِ الشُّعوبِ، فكَمْ يكونُ الغِنى في اكتمالِهِم؟ [13]والآنَ أقولُ لِغيرِ اليَهودِ مِنكُم: ما دُمتُ رَسولاً إلى غيرِ اليَهودِ، فأنا فَخورٌ برِسالتي [14]لَعَلّي أُثيرُ غَيرَةَ بَني قومي فأُخَلِّصَ بَعضًا مِنهُم. [15]فإذا كانَ رَفضُهُم أدّى إلى مُصالَحَةِ العالَمِ معَ اللهِ، فهَلْ يكونُ قُبولُهُم إلاَّ حياةً بَعدَ موتٍ؟ [16]وإذا كانَتِ الخَميرَةُ مُقَدَّسَةً، فالعَجينُ كُلُّهُ مُقَدَّسٌ. وإذا كانَ الأصلُ مُقَدَّسًا، فالفُروعُ مُقَدَّسَةٌ أيضًا. [17]فإذا قُطِعَتْ بَعضُ الفُروعِ، وكُنتَ أنتَ زيتونَةً بَرِّيَّةً فَطُعِّمْتَ لِتُشارِكَ

τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, [18]μὴ κατακαυχῶ
في أصلِ خصبِ الزيتونةِ صرتَ لا تفتخرْ

τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις
على الأغصانِ و إنْ تفتخرُ لا أنتَ الأصلَ تحملُ

ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. [19]ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ
بل الأصلُ إيّاكَ فَـ ستقولُ قُطِعَتْ أغصانٌ كَي أنا

ἐγκεντρισθῶ. [20]καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ
أُطَعَّمَ حسنًا بالجحودِ قُطِعَتْ و أنتَ

πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· [21]εἰ γὰρ ὁ
بالإيمانِ ثبتَّ لا بالتكبُّرِ تُفكِّرْ بل خَفْ إنْ لأنَّهُ

θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ
الله حَسَبَ طبيعةٍ الأغصانَ ما وفَّرَ لعَلَّهُ ولا إيّاكَ

φείσεται. [22]ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν
سيوفِّرُ فَـ انظرْ لُطفَ و صرامةَ الله فَـ على

τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν
الذينَ سقطوا صرامةٌ لكنْ على ـكَ لطفُ الله إنْ

ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. [23]κἀκεῖνοι
ثبتَّ في اللطفِ وإلاّ أنتَ أيضًا ستُقطَعُ أولئكَ أيضًا

δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
و إنْ لَم يثبتوا في الجحودِ سيُطَعَّمونَ

δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. [24]εἰ γὰρ
قادرٌ لأنَّ هو الله من جديدٍ أن يُطَعِّمَ ـهم إنْ لأنَّهُ

σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν
من أنتَ حَسَبَ طبيعةٍ قُطِعتَ الزيتونةِ البريَّةِ و بِخلافِ طبيعةٍ

ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ
طُعِّمتَ في زيتونةٍ جيِّدةٍ فكَم بالأحرى هؤلاءِ الذينَ حَسَبَ

الفُروعَ الباقِيةَ في أصلِ الشَّجرَةِ وخِصبِها، [18]فلا تَفتَخِرْ على الفُروعِ التي قُطِعَتْ. وكيفَ تَفتَخِرُ وأنتَ لا تَحمِلُ الأصلَ، بَل الأصلُ هوَ الذي يَحمِلُكَ؟ [19]ولكنَّكَ تَقولُ: «قُطِعَتْ تِلكَ الفُروعُ حتى أُطعَّمَ أنا!» [20]حسنًا! هيَ قُطِعَت لِعَدَمِ إيمانِها، وأنتَ باقٍ لإيمانِكَ، فلا تَفتَخِرْ بَلْ خَفْ. [21]فإن كانَ اللهُ لم يُبقِ على الفُروعِ الطَّبيعيَّةِ فهَلْ يُبقي علَيكَ؟ [22]فاعتَبِرْ بلينِ اللهِ وشِدَّتِهِ فالشِّدَّةُ على الذينَ سقَطوا، واللينُ لكَ إذا ثَبتَّ أهلاً لِهذا اللينِ، وإلاَّ فتُقطَعُ أنتَ أيضًا. [23]أمَّا هُم، فإذا تَوَقَّفوا عَنْ عدَمِ إيمانِهِم يُطعِّمُهُمُ اللهُ، لأنَّ اللهَ قادِرٌ على أنْ يُطعِّمَهُم ثانيةً. [24]فإذا كانَ اللهُ قَطَعَكَ مِنْ زيتونةٍ بَرِّيَّةٍ تَنتَمي إليها بطبيعتِكَ، وطَعَّمَكَ خِلافًا لِطبيعَتِكَ في زيتونةٍ جيِّدَةٍ، فما أحقَّ الذينَ يَنتَمونَ

φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. [25]Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς
أنتُم أُريدُ لأنَّهُ لا الزيتونةِ الخاصَّةِ سيُطعَّمونَ في طبيعةٍ

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ'
عندَ تكونوا لا كي هذا السرَّ أيُّها الإخوةُ أن تَجهَلوا

ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ
لإسرائيلَ جزءٍ في قَساوةً لأنَّ عُقلاءَ أنفُسِكم

γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, [26]καὶ
و يَدخُلَ الأُمَمِ ملءُ أنْ إلى حَصَلَتْ

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ
مِن سَيَجيءُ كُتِبَ كما سَيَخلُصُ إسرائيلَ جميعُ هكذا

Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· [27]καὶ
و يعقوبَ مِن كُفرًا سيُزيلُ المُنقِذُ صهيونَ

αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς
نَزَعتُ مَتى العَهدُ ـي مِن لهم هذا

ἁμαρτίας αὐτῶν. [28]κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
ـكم لأجلِ أعداءٌ الإنجيلِ من جهةٍ حسَبَ ـهم خطايا

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
الآباءِ لأجلِ فأَحبّاءُ الاختيارِ أمّا حسَبَ

[29]ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
اللهِ دَعوَةَ و الهِباتِ لأنَّ لا رجوعَ عنها

[30]ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε
رُحِمتُم لكن الآنَ اللهَ عَصَيتُم مِن قبلُ أنتُم فـ كما

τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, [31]οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ
عَصَوا الآنَ هؤلاءِ أيضًا هكذا بِعِصيانِ هؤلاءِ

ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν· [32]συνέκλεισεν
سَجَنَ يُرحَموا الآنَ هُم أيضًا كي بِرحمةِ ـكم

إلى زيتونَتِهم بالطَبيعَةِ بأنْ يُطعِّمَهُمُ اللهُ فيها. [25]فأنا لا أُريدُ، أيُّها الإخوةُ، أنْ تَجهَلوا هذا السِّرَّ لِئلاّ تَحسَبُوا أنفُسَكُم عُقلاءَ، وهوَ أنَّ قِسمًا مِنْ بَني إسرائيلَ قَسَّى قَلبَهُ إلى أنْ يكمُلَ عَدَدُ المُؤمِنينَ مِنْ سائِرِ الأُمَمِ. [26]وهكذا يَخلُصُ جميعُ بَني إسرائيلَ، كما جاءَ في الكِتابِ: «مِنْ صِهيونَ يَجيءُ المُخَلِّصُ ويُزيلُ الكُفرَ عَنْ بَني يَعقوبَ. [27]ويكونُ هذا عَهدي لَهُم حينَ أمحو خَطاياهُم». [28]فاليَهودُ مِنْ حيثُ البِشارَةُ هُم أعداءُ اللهِ لِخَيرِكُم. وأمَّا مِنْ حيثُ اختِيارُ اللهِ، فَهُم أحبّاؤُهُ إكرامًا للآباءِ. [29]ولا نَدامَةَ في هِباتِ اللهِ ودَعوَتِهِ. [30]فكَما عَصَيتُمُ اللهَ مِنْ قَبلُ ورَحِمَكُمُ الآنَ لِعِصيانِهِم، [31]فكذلِكَ هُمْ عَصَوا اللهَ الآنَ لِيَرحَمَهُم كما رَحِمَكُم،

γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας
لأنَّ الله الجميعَ في عِصيانٍ كي الجميعَ

ἐλεήσῃ. [33]Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς
يَرحَمَ ما أعمقَ غنى و حِكمَةَ و عِلمَ الله ما

ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ
أصعبَ فهمَ أحكامِ ـــهِ و أصعبَ إدراكَ طُرُقِ

αὐτοῦ. [34]Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ
ـــهِ مَن لأنَّهُ عَرفَ فكرَ الربِّ أو مَن مُشيرًا لَهُ

ἐγένετο; [35]ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
صارَ أو مَن سَبَقَ فأعطى ـــهُ و سيُعيدُ لَهُ

[36]ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ
فـَ مِن ـــهُ و بِـــ ـــهِ و لَـــ ـــهُ الجميعُ لَهُ

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
المجدُ إلى الدهورِ آمين

12 [1]Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
أُناشِدُ فـَ ـــكم أيُّها الإخوةُ بِـــ مَراحِمِ

θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
الله أنْ تُقَدِّموا أجسادَ ـــكم ذبيحَةً حيَّةً مُقدَّسَةً

εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· [2]καὶ μὴ
مَرضيَّةً عند الله العقليَّةَ عِبادَةَ ـــكم و لا

συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
تَتَشَبَّهوا الدهرِ بهذا بَل تغَيَّروا

ἀνακαινώσει τοῦ νοός εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα
بِتَجديدِ العقلِ لأجلِ أن تَختبِروا أنتُم ما إرادَةَ

τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. [3]Λέγω γὰρ
اللهِ الصالحةُ و المَرضيَّةُ و التامَّةُ أقولُ لأنّي

[32]لأنَّ اللهَ جعَلَ البشَرَ كُلَّهُم سُجناءَ العِصيانِ حتى يَرحَمَهُم جميعًا. [33]ما أعمَقَ غِنى اللهِ وحِكمَتَهُ وعِلْمَه! وما أصعَبَ إدراكَ أحكامِهِ وفَهمَ طُرُقِهِ؟ [34]فالكِتابُ يَقولُ: «مَن الذي عرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ، أو مَن الذي كانَ لَه مُشيرًا؟ [35]ومَن الذي بادَرَهُ بالعَطاءِ لِيُبادِلَهُ بالمِثلِ؟» [36]فكُلُّ شيءٍ مِنهُ وبه وإليهِ. فَلَهُ المَجدُ إلى الأبدِ. آمين.

١٢ [1]فأُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، برأفَةِ اللهِ أنْ تَجعَلوا مِنْ أنفُسِكُم ذَبيحةً حَيَّةً مُقَدَّسَةً مَرضِيَّةً عِندَ اللهِ. فَهذِهِ هِيَ عِبادَتُكُمُ الروحيَّةُ. [2]ولا تتَشَبَّهوا بما في هذِهِ الدُّنيا، بل تَغَيَّروا بِتَجديدِ عُقولِكُم لِتَعرفوا مَشيئَةَ اللهِ: ما هوَ صالحٌ، وما هوَ مَرضِيٌّ، وما هوَ كامِلٌ. [3]وأوصي

διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
لا ـــكم بَين مَن هو لكُلٍّ لي المُعطاةِ النعمَةِ بـِـ

ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
لأجلِ أن يتصرَّفَ بَل أنْ يَتصرَّفَ يَجبُ ما فوقَ أنْ يَتصرَّفَ مُغاليًا

σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
مِنَ الإيمانِ مِقدارًا قَسَمَ اللهُ كما لكلِّ واحدٍ أنْ يَتعقَّلَ

[4]καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη
الأعضاءِ لكن لَنا أعضاءٌ كثيرةٌ جَسَدٍ واحدٍ في لأنَّهُ كما

πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, [5]οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά
جَسَدٌ واحدٌ الكثيرونَ هكذا العَمَلُ لها نفسُهُ ما جميعُ

ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη. [6]ἔχοντες δὲ
لكن إذ لَنا أعضاءٌ لبعضِنا بَعضًا كلُّ واحدٍ المسيحِ في نحنُ

χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε
إنْ مُختلفةٌ لنا المُعطاةِ النعمَةِ حسَبَ مواهبُ

προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, [7]εἴτε
أم للإيمانِ النسبَةِ حسَبَ نبوءةٌ

διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ
في المُعلِّمُ أم الخدمَةِ في خدمَةٌ

διδασκαλίᾳ, [8]εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ
الوعظِ في الواعظُ أم التعليمِ

μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν
الراحمُ اجتهادٍ بـِـ المُدبِّرُ سخاءٍ بـِـ المُعطي

ἐν ἱλαρότητι. [9]Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
مُتجنِّبينَ بِلا رياءٍ المحبَّةُ سرورٍ بـِـ

πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, [10]τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς
إلى بالمَحبَّةِ الأخويَّةِ بالخيرِ مُلتصقينَ الشرَّ

كُلِّ واحدٍ مِنكُم بفضلِ النِّعمةِ الموهوبَةِ لي أنْ لا يُغاليَ في تَقديرِ نَفسِهِ. بَلْ أنْ يتعَقَّلَ في تَقديرِها، على مِقدارِ ما قسَمَ اللهُ لَه مِنَ الإيمان. [4]فكَما أنَّ لَنا أعضاءً كثيرةً في جسَدٍ واحدٍ، ولِكُلِّ عُضوٍ مِنها عَمَلُهُ الخاصُّ بِه، [5]هكذا نَحنُ في كثرَتِنا جسدٌ واحدٌ في المَسيحِ، وكُلُّنا أعضاءٌ بَعضُنا لِبَعض، [6]ولَنا مَواهِبُ تَختَلِفُ باختِلافِ ما نِلنا مِنَ النِّعمَةِ: فمَنْ لَه مَوهِبَةُ النُّبوءَةِ فلْيَتَنبَّأْ وفقًا لِلإيمان، [7]ومَنْ لَه مَوهِبَةُ الخِدمةِ فلَيَخدُمْ، ومَنْ لَه موهِبَةُ التَّعليمِ فليُعَلِّمْ، [8]ومَنْ لَه موهِبَةُ الوَعظِ فَليَعِظْ، ومَنْ يُعطي فَليُعطِ بسَخاءٍ، ومَنْ يرئِسْ فَليَرئِسْ باجتِهادٍ، ومَنْ يَرحَم فلْيَرحَمْ بسُرور. [9]ولتَكُن المَحبَّةُ صادِقَةً. تَجَنَّبوا الشَّرَّ وتَمَسَّكوا بالخير. [10]وأحِبّوا بَعضُكُم بَعضًا كإخوةٍ،

ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, [11]τῇ
مُقدِّمينَ بَعضُكم بعضًا في الكرامةِ وادّين بَعضُكم بعضًا

σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ
الربَّ حارّينَ في الروحِ مُتكاسلينَ غيرَ في الاجتهادِ

δουλεύοντες, [12]τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες,
صابرينَ في الشدّةِ فرحينَ في الرجاءِ عابدينَ

τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, [13]ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων
القدّيسينَ في احتياجاتِ مواظبينَ على الصلاةِ

κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. [14]εὐλογεῖτε τοὺς
باركوا مُمارسينَ الضيافةَ مُشاركينَ

διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. [15]χαίρειν μετὰ
مَعَ أن تفرَحوا تَلعَنوا لا و باركوا ــكم مُضطَهِدي

χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. [16]τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους
بَعضِكم بعضًا إلى بالأمرِ نفسِهِ باكينَ مَعَ أن تبكوا فَرحينَ

φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
بالأمورِ الوضيعةِ بَل مُهتَمِّينَ بِالأمورِ العاليةِ غيرَ مُهتَمِّينَ

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. [17]μηδενὶ
غيرَ أحَدًا أنفُسِكم عندَ عُقَلاءَ تكونوا لا مُلتَزِمينَ

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
قدّامَ بِأمورٍ حسنةٍ مُعتَنينَ مُجازينَ شرٌّ ضدَّ شرًّا

πάντων ἀνθρώπων· [18]εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων
جَميعِ مَعَ ــكم مِن مُمكِنٌ إنْ الناسِ جَميعِ

ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· [19]μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί,
أيُّها الأحبّاءُ تنتقِموا لأنفُسِكم لا مُسالِمينَ الناسِ

ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
النقمةُ لي لأنَّهُ كُتِبَ للغضَبِ مكانًا أعطُوا بَل

مُفضِّلينَ بَعضَكُم على بَعضٍ في الكرامَةِ، [11]غَيرَ مُتكاسِلينَ في الاجتهادِ، مُتَّقِدينَ في الرُّوحِ، عامِلينَ للرَّبِّ. [12]كونوا فرحينَ في الرَّجاءِ، صابرينَ في الضِّيقِ، مُواظِبينَ على الصَّلاةِ. [13]ساعِدوا الإخوةَ القِدِّيسينَ في حاجاتِهِم، وداوِموا على ضِيافَةِ الغُرَباءِ. [14]باركوا مُضطَهِديكُم، باركوا ولا تَلعَنوا. [15]إفرَحُوا مَعَ الفَرحينَ وابْكُوا مَعَ الباكينَ. [16]كونوا مُتَّفِقينَ، لا تَتكَبَّروا بَل اتَّضِعوا. لا تَحسبوا أنفُسَكُم حُكَماءَ. [17]لا تُجازوا أحدًا شرًّا بِشَرٍّ، واجتَهِدوا أنْ تعمَلوا الخَيرَ أمامَ جميعِ النّاسِ. [18]سالِموا جميعَ النّاسِ إنْ أمكَنَ، على قَدْرِ طاقَتِكُم. [19]لا تَنتَقِموا لأنفُسِكُم أيُّها الأحِبّاءُ، بَلْ دَعُوا هذا لِغَضَبِ اللهِ. فالكِتابُ يَقولُ: «ليَ الانتِقامُ،

ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. [20]ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
عدوُّ جاعَ إذا لكن الربُّ يقولُ سأُجازي أنا

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ
لأنَّهُ هذا ـــهِ اسقِ عَطِشَ إذا ـــهُ أَطعِمْ ـــكَ

ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
ـــهِ رأسِ على ستَجمعُ نارٍ جمَراتِ إذ تفعلُ

[21]μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
الشرَّ الخيرِ بـِ اغلبْ بَل الشرِّ منَ تُغلَبْ لا

13 [1]Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ
لأنَّهُ ما لِتَخضعْ الفائقةَ لأصحابِ السلطةَ نَفْسٍ كلُّ

ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
اللهِ منَ القائمَةُ فَـ اللهِ منَ إلاّ سُلطَةٌ هُناكَ

τεταγμέναι εἰσίν· [2]ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ
السُلطَةَ مَن يُقاوِمُ إذًا هي مُرتَّبَةٌ

θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
دينونَةً لأنفسِهم المُقاومونَ و قاوَمَ تدبيرَ اللهِ

λήμψονται. [3]οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ
الصالِحِ خوفٌ هُم ما الحُكّامُ فَـ سيأخذونَ

ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν·
السُلطَةَ أن تَخافَ لا فَـ أتُريدُ للشرّيرِ بل للعمَلِ

τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· [4]θεοῦ γὰρ
لأنَّها اللهِ ـــها مِن مَدحًا ستأخُذُ و افعَلْ الصلاحَ

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
فَعلْتَ الشرَّ لكن إن الصلاحِ لِـ لكَ هي خادِمَةُ

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
خادِمَةُ لأنَّها اللهِ تَحمِلُ السيفَ عبثًا لأنَّها لا خَفْ

يَقولُ الرَّبُّ، وأنا الذي يُجازي». [20] ولكِنْ: «إذا جاعَ عَدُوُّكَ فأطعِمْهُ، وإذا عَطِشَ فاسقِهِ، لأنَّكَ في عَمَلِكَ هذا تَجمَعُ على رأسِهِ جَمرَ نارٍ». [21] لا تدَعِ الشَّرَّ يَغلِبُكَ، بل اغلِبِ الشَّرَّ بالخَيرِ.

١٣ [1] على كُلِّ إنسانٍ أنْ يَخضَعَ لأصحابِ السُّلطَةِ، فلا سُلطَةَ إلاَّ مِنْ عِندِ اللهِ، والسُّلطةُ القائِمَةُ هوَ الذي أقامَها. [2] فمَنْ قاوَمَ السُّلطَةَ قاوَمَ تَدبيرَ اللهِ، فاستَحَقَّ العِقابَ. [3] ولا يَخافُ الحُكّامَ مَنْ يَعمَلُ الخَيرَ، بَلْ مَنْ يَعمَلُ الشَّرَّ. أتُريدُ أنْ لا تَخافَ السُّلطَةَ؟ إعمَلِ الخيرَ تَنَلْ رِضاها. [4] فهيَ في خِدمَةِ اللهِ لخَيرِكَ. ولكِنْ خَفْ إذا عَمِلْتَ الشَّرَّ، لأنَّ السُّلطَةَ لا تَحمِلُ السَّيفَ باطِلاً. فإذا عاقَبَتْ، فلأنَّها في خِدمَةِ اللهِ

ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. [5]διὸ
لذلك مِنَ الذي يفعلُ الشرَّ غضبٍ لِـ مُنتقِمَةٌ هي

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ
لأجلِ أيضًا بل الغضبِ لأجلِ فقط ليس أنْ يُخضعَ واجبٌ

τὴν συνείδησιν. [6]διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
تدفعونَ ضرائبَ أيضًا فـ هذا لِـ الضميرِ

λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
مُواظبونَ هذا بعينِه على هُم اللهِ فـ خدّامُ

[7]ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ
لِمَن لهُ الضريبةَ الضريبةَ لِمَن لهُ الحقوقَ لِلجميعِ أعطُوا

τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν
الإكرامُ لِمَن لهُ الخوفَ الخوفُ لِمَن لهُ الجزيةَ الجزيةَ

τιμήν. [8]Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ
أنْ يُحبَّ بعضُكم بعضًا إلاّ ينبغي عليكم لا شيءَ لا لأحدٍ الإكرامَ

γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. [9]τὸ γὰρ Οὐ
لا لأنَّ أكملَ شريعةَ الآخرَ مَن يُحبُّ لأنَّ

μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ
و تشتهِ لا تسرِقْ لا تقتلْ لا تزنِ

εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν
في تُلخَّصُ هذه الكلمةِ في وصيّةٌ أُخرى واحدةٌ إنْ

τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. [10]ἡ ἀγάπη τῷ
المحبّةُ نفسكَ كَـ ـكَ قريبَ أحببْ

πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
المحبّةُ شريعةٍ فـ تمامُ تصنعُ لا شرًّا للقريبِ

[11]Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου
النومِ مِن لكم الآنَ ساعةٌ فـ الوقتَ إذ عرفتُم هذا و

لتُنزل غضبَهُ على الذينَ يَعملونَ الشَّرَّ. [5]لذلِكَ لا بُدَّ مِنَ الخُضوعِ لِلسُّلطةِ، لا خَوفًا مِنْ غَضَبِ اللهِ فقط، بَلْ مُراعاةً لِلضميرِ أيضًا. [6]ولِهذا أنتُم تَدفعونَ الضَّرائِبَ. فأصحابُ السُّلطَةِ يَخدُمونَ اللهَ حينَ يُواظِبونَ على هذا العَمَلِ. [7]فأعطُوا كُلَّ واحدٍ حقَّهُ: الضَّريبةَ لِمَنْ لَه الضَّريبةُ، والجزيَةَ لِمَنْ لَه الجزيَةُ، والمَهابَةَ لِمَنْ لَه المَهابَةُ، والإكرامَ لِمَنْ لَه الإكرامُ. [8]لا يكُنْ علَيكُم لأحدٍ دَيْنٌ إلاَّ مَحبَّةُ بَعضِكُم لِبَعض، فمَنْ أحبَّ غيرَهُ أتمَّ العمَلَ بالشريعةِ. [9]فالوصايا التي تَقولُ: «لا تَزْنِ، لا تَقتُلْ، لا تَسرِقْ، لا تَشتَهِ» وسِواها مِنَ الوَصايا، تَتلَخَّصُ في هذهِ الوَصيَّةِ: «أحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ». [10]فمَنْ أحبَّ قريبَهُ لا يُسيءُ إلى أحدٍ، فالمَحبَّةُ تَمامُ العمَلِ بالشريعةِ. [11]وأنتُم تَعرفونَ في أيِّ وَقْتٍ نَحنُ: حانَتْ ساعَتُكُم

ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε
حينَ ممّا خلاصُ ـنا أقرَبُ فـَ الآنَ أن تقوموا

ἐπιστεύσαμεν. [12]ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
اقترَبَ النهارُ و تناهى الليلُ آمنّا

ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα
أسلِحَةَ و لنَلبَسْ الظلمَةِ أعمالَ فـَ لنَخلَعْ

τοῦ φωτός. [13]ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
لا لنَسلُكْ بلياقَةٍ نَهارٍ في كما النورِ

κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ
و بِخصامٍ لا بِعُهرٍ و بِفَحشٍ لا بسُكرٍ و بِعَربَدَةٍ

ζήλῳ, [14]ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς
و المسيحَ يسوعَ الربَّ البَسُوا بَل بِحَسَدٍ

σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
شَهواتٍ لأجلِ تَصنَعوا لا هَمًّا للجَسَدِ

14 [1]Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
لـِ لا اقبلوا في الإيمانِ الضعيفَ و

διακρίσεις διαλογισμῶν. [2]ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ
و كلَّ شيءٍ أن يأكلَ يؤمنُ فـَ هذا أفكارِ خِلافِ

ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. [3]ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
لا مَن يأكلُ لا مَن يأكلُ يأكلُ بقولاً الضعيفُ

ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ
يَدِنْ لا مَن يأكلُ مَن يأكلُ لا و يَزدرِ

θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. [4]σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
الغيرِ الذي تَدينَ تكونُ مَن أنتَ قَبِلَ ـهُ لأنَّ اللهَ

οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ,
لكن سيُثبَّتُ يَسقُطُ أم يَقِفُ للسيِّدِ الخاصِّ عبدَ

لتُفيقوا مِنْ نَومِكُم، فالخلاصُ الآنَ أقرَبُ إلَينا مِمّا كانَ يومَ آمَنّا. [12]تَناهى الليلُ واقتَرَبَ النَّهارُ. فلْنَطْرَحْ أعمالَ الظَّلامِ ونَحمِلْ سِلاحَ النورِ. [13]لِنَسلُكْ كما يَليقُ السُّلوكُ في النَّهارِ: لا عَربَدَةَ ولا سُكرَ، ولا فُجورَ ولا فَحشَ، ولا خِصامَ ولا حسَدَ. [14]بَلْ تَسلَّحوا بالرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ، ولا تَنشَغِلوا بالجسَدِ لإشباعِ شَهَواتِه

١٤ [1]إقبَلوا بَينَكُم ضَعيفَ الإيمانِ ولا تُحاكِموهُ على آرائِهِ. [2]فمِنَ النّاسِ مَنْ يَرى أنْ يأكُلَ مِنْ كُلِّ شيءٍ، ومِنهُم مَنْ هوَ ضَعيفُ الإيمانِ فلا يأكُلُ إلاَّ البُقُولَ. [3]فعلى مَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ أنْ لا يَحتَقِرَ مَنْ لا يأكُلُ مِثلَهُ، وعلى مَنْ لا يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ أنْ لا يَدينَ مَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ، لأنَّهُ مَقْبولٌ عِندَ اللهِ. [4]ومَنْ أنتَ حتى تَدينَ خادِمَ غَيرِكَ؟ فهوَ في عينِ سَيِّدِهِ يَسقطُ أو يَثْبُتُ. وسيَثْبُتُ

δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν. **5**ὃς μὲν γὰρ κρίνει
يَعتَبِرُ لأنَّ واحدًا ـــهُ أن يوقفَ الربَّ لأنَّ قادرٌ

ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν
في كلُ واحدٍ يومٍ كلَّ يَعتَبِرُ آخَرَ من يومٍ أفضلَ يومًا

τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. **6**ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ
للربِّ باليومِ الذي يَهتَمُّ فليَتَيَقَّنْ العقلِ الخاصِّ

φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ·
اللهَ لأنَّهُ يَشكُرُ يأكلُ للربِّ الذي يأكلُ و يَهتَمُّ

καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
اللهَ يَشكُرُ و يأكلُ لا للربِّ الذي يأكلُ لا و

7οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει·
يموتُ لنفسِهِ لا أحَدَ و يحيا لنفسِهِ منّا لأنَّهُ لا أحدَ

8ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν,
نموتُ و إنْ نحيا للربِّ نَحيَا لأنَّهُ و إنْ

τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε
و إن نحيا فَـ و إنْ نموتُ للربِّ

ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. **9**εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς
المسيحَ لأنَّ هذا لِـ نحنُ للربِّ نموتُ

ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
يَسودَ على الأحياءِ و الأمواتِ أيضًا كي حَيِيَ و ماتَ

10σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
تَزدَري لماذا أنتَ أيضًا أوْ ـــكَ أخا تَدينُ لماذا و أنتَ

τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ
مِنبَرِ سَنَقِفُ أمامَ لأنَّنا جميعًا ـــكَ أخا

θεοῦ, **11**γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
لي لأنَّهُ الربُّ يقولُ أنا حَيٌّ لأنَّهُ كُتِبَ اللهِ

لأنَّ الرَّبَّ قادِرٌ على أنْ يُثَبِّتَه. [5] ومِنَ النّاسِ مَنْ يُفَضِّلُ يومًا على يومٍ، ومِنهُم مَنْ يُساوي بَينَ الأيّامِ كُلِّها. ولا بأسَ أنْ يَثبُتَ كُلُّ واحدٍ على رأيِه. [6] لأنَّ مَنْ يُراعي يومًا دُونَ بَقيَّةِ الأيّامِ يُراعيهِ إكرامًا للهِ، ومَنْ يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ يأكُلُ إكرامًا للهِ لأنَّهُ يَشكُرُ اللهَ، ومَنْ لا يأكُلُ مِنْ كُلِّ شيءٍ لا يأكُلُ إكرامًا للهِ ويَشكُرُ اللهَ. [7] فما مِنْ أحدٍ مِنَّا يَحيا لِنَفسِهِ، وما مِنْ أحدٍ يَموتُ لِنَفسِهِ. [8] فإذا حَيينا فللرَّبِّ نَحيا، وإذا مُتنا فللرَّبِّ نَموتُ. وسَواءٌ حَيينا أمْ مُتنا، فللرَّبِّ نَحنُ. [9] والمَسيحُ ماتَ وعادَ إلى الحياةِ ليكونَ رَبَّ الأحياءِ والأمواتِ. [10] فكيفَ يا هذا تَدينُ أخاكَ؟ وكيفَ يا هذا تَحتَقِرُ أخاكَ؟ نَحنُ جميعًا سَنَقِفُ أمامَ مَحكَمَةِ اللهِ، [11] والكِتابُ يَقولُ: «حَيٌّ أنا، يَقولُ الرَّبُّ، لي

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
ستجثو كلُّ ركبةٍ و كلُّ لسانٍ سيَحمَدُ الله

[12]ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.
إذًا فـَ كلُّ واحدٍ منّا عَن نفسِهِ حسابًا سيُعطي للهِ

[13]Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε
لا بَعدُ فـَ بَعضُنا بعضًا ندِنْ بَل بِهذا احكموا

μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
بالأحرى لا أنْ تضَعُوا عثرةً للأخِ أو شكًّا

[14]οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽
أعرفُ و أثِقُ في الربِّ يسوعَ أنَّهُ لا شيءَ نَجِسٌ بِـ

ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
ذاتِه إلاّ لِمَنْ يَحسَبُ شيئًا نَجسًا أن يكونَ لذاكَ

κοινόν. [15]εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
نَجِسٌ إنْ فـَ بِسبَبِ طعامٍ أخو ـكَ يُحزَنُ لا بَعدُ

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
حَسَبَ مَحبَّةٍ تَسلُكُ لا بطعامِ ـكَ ذاكَ

ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. [16]μὴ βλασφημείσθω οὖν
تُهلِكْ الذي لأجلِهِ المسيحُ ماتَ لا يُفترَ على فـَ

ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. [17]οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις
ـكم صَلاحِ ما فـَ هو مَلكوتُ اللهِ أكلٌ

καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι
و شربٌ بل برٌّ و سلامٌ و فَرَحٌ في الروحِ

ἁγίῳ· [18]ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ
القُدُسِ لأنَّ في هذهِ مَن خَدَمَ المسيحَ مَرضيٌّ

θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. [19]ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
عندَ اللهِ و مقبولٌ عندَ الناسِ إذًا فـَ التي للسَلامِ

تَنحَني كُلُّ رُكبَةٍ، وبحَمدِ اللهِ يُسبِّحُ كُلُّ لِسان». [12]وإذًا، فكُلُّ واحدٍ مِنّا سَيُؤدِّي عَنْ نَفسِهِ حِسابًا للهِ. [13]فلا يَحكُمْ بَعضُنا على بَعض، بَلِ الأَولى بكُم أنْ تَحكُموا بأنْ لا يكونَ أحدٌ حجَرَ عَثرَةٍ أو عائِقًا لأخيهِ، [14]وأنا عالِمٌ ومُتَيَقِّنٌ في الرَّبِّ يَسوعَ أنَّ لا شيءَ نَجِسٌ في حَدِّ ذاتِهِ، ولكنَّهُ يكونُ نَجِسًا لِمَنْ يَعتَبِرُهُ نَجِسًا. [15]فإذا أسأْتَ إلى أخيكَ بما تأكُلُه، فأنتَ لا تَسلُكُ طريقَ المَحبَّةِ. فلا تَجعَلْ مِنْ طَعامِكَ سبَبًا لِهلاكِ مَنْ ماتَ المَسيحُ لأجلِهِ، [16]ولا تُعرِّضْ ما هوَ خَيرٌ لِكلامِ السُّوءِ. [17]فما مَلَكوتُ اللهِ طَعامٌ وشَرابٌ، بَلْ عَدْلٌ وسَلامٌ وفَرَحٌ في الرُّوحِ القُدُسِ. [18]فَمَنْ خَدَمَ المَسيحَ مِثلَ هذِهِ الخِدمَةِ نالَ رِضى اللهِ وقَبولَ النّاسِ. [19]فلنَطلُبْ ما فيهِ السَّلامُ

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. [20]μὴ
لا بَعضنا بعضًا لِـ الذي للبُنيانِ التي و فَلنَطلُبْ

ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν
فَـ كلُّ شيءٍ الله عَمَلَ تَنقضْ طعامٍ لأَجلِ

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος
تَشكيكٍ بِـ للإنسان شرٌّ لكن طاهرٌ

ἐσθίοντι [21]καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ
ولا خمرًا أن تَشرَبَ و لا لحمًا أن تأكُلَ لا حَسَنٌ الذي يأكُلُ

ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. [22]σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ
حسَبَ لَكَ الذي بالإيمانِ أنتَ يَصطَدِمُ ـكَ أخو الذي بِهِ

σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
نفسَهُ مَن يَدينُ لا طوباهُ الله أمامَ احتَفِظْ نفسكَ

ἐν ᾧ δοκιμάζει· [23]ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ
أكَلَ إنْ الذي يرتابُ و يَستَحسِنُ ما في

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως
إيمانٍ مِن ليسَ ما و كلُّ إيمانٍ مِن ليسَ لأنَّهُ دِينَ

ἁμαρτία ἐστίν.
هو خطيئةٌ

15 [1]Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
فَـ يَجِبُ علينا نحنُ الأقوياءَ ضُعفَ

ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. [2]ἕκαστος ἡμῶν
مِنّا كلُّ واحدٍ أن نُرضيَ أنفُسَنا لا و أن نَحتَمِلَ الضعفاءِ

τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· [3]καὶ
أيضًا بُنيانٍ لأجلِ الخيرِ لِـ فَليُرضِ القَريبَ

γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ
لأنَّ المسيحَ ما نفسَهُ أرضى بَلْ كما كُتِبَ

والبُنيانُ المُشتَرَكُ. [20]لا تَهدِمْ عملَ اللهِ مِنْ أجلِ الطَّعامِ. كُلُّ شيءٍ طاهِرٌ، ولكِنْ مِنَ السُّوءِ أنْ تكونَ بما تأكُلُهُ حجَرَ عَثرةٍ لأخيكَ، [21]ومِنَ الخيرِ أنْ لا تأكُلَ لحمًا ولا تَشرَبَ خَمرًا ولا تَتناوَلَ شيئًا يَصدِمُ أخاكَ. [22]فاحتَفِظ واحفَظ ما تُؤمِنُ به في هذا الأمرِ بَينَكَ وبَينَ اللهِ. هَنيئًا لِمَنْ لا يَحكُمُ على نَفسِهِ إذا عَمِلَ بما يَراهُ حسَنًا. [23]أمَّا الذي يَرتابُ في ما يأكُلُ، فمَحكومٌ عليهِ أنَّهُ لا يَعمَلُ هذا عَنْ إيمانٍ. وكُلُّ شيءٍ لا يَصدُرُ عَنْ إيمانٍ فَهوَ خَطيئةٌ.

١٥ [1]فعَلَينا نَحنُ الأقوياءَ في الإيمانِ أنْ نَحتَمِلَ ضُعفَ الضُّعفاءِ. ولا نَطلُبُ ما يُرضي أنفُسَنا، [2]بَلْ لِيَعمَلْ كُلُّ واحدٍ مِنّا ما يُرضي أخاهُ لِخَيرِ البُنيانِ المُشتَرَكِ. [3]وما طلَبَ المَسيحُ ما يُرضي نَفسَهُ، بَلْ كما جاءَ في الكِتابِ:

ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. [4]ὅσα γὰρ
لأنّ كلّ ما ـيّ على وقَعَتْ ـكَ مُعَيِّري تَعييراتُ

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ
بِـ حتّى كُتِبَ تَعليمِ ـنا لأجلِ سبقَ فكُتِبَ

τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
الكُتُبِ تَعزيةِ بِـ و الصبرِ

ἐλπίδα ἔχωμεν. [5]ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
التَعزيةِ و الصبرِ إلهُ و يكونَ لنا الرجاءُ

δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ
حَسَبَ بعضِكم بعضًا بينَ أن تَهتمّوا بِالشَيءِ نَفسِه ـكم عَسَى أنْ يُعطيَ

Χριστὸν Ἰησοῦν, [6]ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε
تُمَجِّدوا فَمٍ واحدٍ بِـ بِنَفسٍ واحدةٍ لكي يسوعَ المسيحِ

τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [7]Διὸ
لذلكَ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ أبا و اللهَ

προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο
قَبِلَ المسيحُ أيضًا كما بعضُكم بعضًا اقبَلوا

ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. [8]λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον
خادمَ المسيحَ فَـ أقولُ اللهِ مَجدِ لِـ ـكم

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι
أنْ يُثَبِّتَ لأجلِ اللهِ صِدقِ مِن أجلِ الختانِ أنْ صارَ

τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, [9]τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους
رحمةٍ مِن أجلِ الأُمَمُ لكنْ الآباءِ مواعيدَ

δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο
هذا لِـ كُتِبَ كما اللهَ أن يُمَجِّدوا

ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
سأُرَتِّلُ ـكَ لاسمِ و الأُمَمِ في ـكَ سأَحمَدُ

«شتائِمُ الذينَ يَشتُمونَكَ وقَعَتْ علَيَّ». [4]وكُلُّ ما جاءَ قَبلاً في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ إنَّما جاءَ ليُعَلِّمَنا كيفَ نَحصلُ على الرَّجاءِ بِما في هذِهِ الكُتُبِ مِنَ الصَّبرِ والعَزاءِ. [5]فليُعطِكُم إلهُ الصَّبرِ والعَزاءِ اتِّفاقَ الرَأيِ في ما بَينَكُم كما علَّمَنا المَسيحُ يَسوعُ، [6]لِتُمَجِّدوا اللهَ أبا رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ بِقَلبٍ واحدٍ ولِسانٍ واحدٍ. [7]فاقبَلوا بَعضُكُم بَعضًا لِمَجدِ اللهِ كما قَبِلَكُمُ المَسيحُ. [8]وأنا أقولُ لكُم إنَّ المَسيحَ صارَ خادِمَ اليَهودِ ليُظهِرَ أنَّ اللهَ صادِقٌ ويَفِي بِما وعَدَ بِه الآباءَ. [9]أمَّا غَيرُ اليَهودِ فيُمَجِّدونَ اللهَ على رَحمَتِهِ، كما جاءَ في الكِتابِ: «لِذلِكَ أُسَبِّحُ بِحَمدِكَ بَينَ الأُمَمِ، وأُرَتِّلُ لاسمِكَ».

[10]καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
ـــهِ شعبِ مع أيُّها الأُمَمُ تهلَّلوا يقولُ من جديدٍ و

[11]καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ
و الربَّ الأُممِ يا جميعَ سبِّحوا من جديدٍ و

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. [12]καὶ πάλιν Ἠσαΐας
إشعيا مِن جديدٍ و الشعوبِ جميعُ ـــهُ ليمدَحوا

λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν
ليَسودَ الذي يقومُ و يَسَّى أصلُ سيكونُ يقولُ

ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. [13]ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος
الرجاءِ إلهُ وَ سيترَجَّونَ أُمَمٌ ـــهِ على أُمَمًا

πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
أنْ تؤمنوا في سَلامٍ و سرورٍ كلَّ ـــكم عَسَى أنْ يَملأَ

εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος
الروحِ قوَّةِ في الرجاءِ في أنتُم أن تزدادوا لأجلِ

ἁγίου. [14]Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ
بشأنِ أنا نفسي و ـــي يا إخوةِ و وثِقْتُ القدسِ

ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
مُمتلئينَ صلاحًا تكونونَ مغمورينَ أنتُم أيضًا أنْ ـــكم

πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
أن يُنذِرَ بعضُكم بعضًا أيضًا قادرينَ العلمِ كلِّ

[15]τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς
كـَ جزءٍ في إليكم كتَبتُ و بأكثرِ جسارةٍ

ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ
مِنَ لي الموهوبةَ النعمةَ لأجلِ لكم مُذكِّر

τοῦ θεοῦ [16]εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ
لِـ يسوعَ لِلمسيحِ خادمًا أنا أنْ أكونَ لأجلِ الله

[10]وجاءَ أيضًا: «إفرَحي أيَّتُها الأُمَمُ معَ شَعبِ اللهِ!» [11]وأيضًا: «سَبِّحوا الرَّبَّ يا جميعَ الأُمَمِ! مَجِّدوهُ يا جميعَ الشُّعوبِ!» [12]وقالَ إشَعْيا: «سيَظهَرُ فَرعٌ مِنْ أصلِ يَسَّى، يَقومُ لِيَسودَ الأُمَمَ وعلَيهِ يكونُ رَجاءُ الشُّعوبِ». [13]فلْيَغمُرْكُم إلهُ الرَّجاءِ بالفرَحِ والسَّلامِ في الإيمانِ، حتى يَفيضَ رَجاؤُكُم بقُدرَةِ الرُّوحِ القُدُسِ!

خدمة بولس الرسولية

[14]فأنا على ثِقَةٍ يا إخوتي بأنَّكُم مُمتَلِئونَ خَيرًا، وأنَّكُم فائِضونَ بالمَعرِفَةِ، قادِرونَ على أنْ يَنصَحَ بَعضُكُم بَعضًا. [15]ولكِنِّي كَتَبتُ إلَيكُم في بَعضِ الأُمورِ بكَثيرٍ مِنَ الجُرأةِ لأُنبِّهَكُم إلَيها، وذلِكَ لِلنِعمَةِ التي وهَبَها اللهُ لي [16]حتى أكونَ خادِمَ المَسيحِ يَسوعَ عِندَ

ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ
يكونَ كَي اللهِ لإنجيلِ عامِلاً كَكاهِنِ الأُمَمِ

προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
الروحِ في مُقَدَّسًا مَقبولاً الأُمَمِ قُربانُ

ἁγίῳ. [17]ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
لِجِهَةِ ما يسوعَ المسيحِ في افتِخارٌ فــَ لي القُدُسِ

τὸν θεόν· [18]οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο
فعَلَ ما الذي أن أَقُولَ شَيئًا أَجسُرَ لأنّي لَنْ اللهِ

Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, [19]ἐν
في عمَلٍ و بِقَولٍ أُمَمٍ طاعَةِ لِـ ـي بواسطَةِ المسيحُ

δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ·
اللهِ روحِ قوَّةِ في عجائبَ و آياتٍ قوَّةِ

ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ
الليريكُونَ إلى ما حوَلَها و أورَشَليمَ مِن أنا كما

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, [20]οὕτως δὲ
فــَ هكذا المسيحِ إنجيلَ أن أكمَلتُ

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
المسيحُ سُمِّيَ حيثُ لا أنْ أُبَشِّرَ إذ أحرِصُ

ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, [21]ἀλλὰ καθὼς
كما بَلْ أبنيَ أساسٍ لآخَرَ على لا كي

γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ
الذينَ و سيُبصِرونَ ــهِ بِشأنِ أُخبِرَ ما الذينَ كُتِبَ

οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. [22]Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ
مِرارًا كُنتُ أُمنَعُ أيضًا لذلكَ سيَفهَمونَ سَمِعوا ما

τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· [23]νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
في إذ لي مكانٌ ما بَعدُ لكنْ الآنَ ــكم إلى أن أجيءَ

غَيرِ اليَهودِ. وأنا أخدُمُ بِشارَةَ اللهِ كَكاهِنٍ، فيَصيرُ غَيرُ اليَهودِ قُربانًا مَقبولاً عِندَ اللهِ مُقَدَّسًا بالرُّوحِ القُدُسِ. [17]ويَحِقُّ لي، إذًا، أنْ أفتَخِرَ في المَسيحِ يَسوعَ بِخِدمَتي للهِ، [18]لأنّي لا أجرُؤُ أنْ أتكَلَّمَ إلاَّ بِما عَمِلَهُ المَسيحُ على يَدي لِهِدايَةِ غَيرِ اليَهودِ إلى طاعَةِ اللهِ، بالقَولِ والفِعلِ [19]وبِقُوَّةِ الآياتِ والمُعجِزاتِ وبِقُدرَةِ رُوحِ اللهِ. مِنْ أُورُشليمَ وما حَولَها إلى اللِّيريكُونَ أكمَلْتُ التَّبشيرَ بالمَسيحِ. [20]وكُنتُ حَريصًا أنْ لا أُبَشِّرَ حَيثُ سَمِعَ النّاسُ باسمِ المَسيحِ، لِئَلاَّ أبنِيَ على أساسِ غَيري، [21]فعَمِلتُ بِما جاءَ في الكِتابِ: «الذينَ ما بَشَّرَهُم بِه أحدٌ سيُبصِرونَ، والذينَ ما سَمِعوا بِه سَيَفهَمونَ». [22]وهذا ما مَنَعَني مِرارًا مِنَ المَجيءِ إلَيكُم. [23]أمَّا الآنَ ولا مَجالَ عمَلٍ لي بَعدُ في

κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
ـــكم إلى أن أجيءَ إذ لي و شوقٌ هذه الأقطارِ

ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, [24]ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν·
إسبانيةَ إلى أذهبُ – عندما سنينَ كثيرةٍ منذُ

ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
ـــكم مِنْ و ـــكم أن أرى إذ أعبرُ فـــ أرجو

προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
أُنعمتُ قليلاً أوّلاً منكم إن إلى هُناكَ أن أُرافق

[25]νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
القدّيسينَ خادمًا أورشليمَ إلى أذهَبُ و الآنَ

[26]εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
ما شَراكةً آخائيةَ و مكدونيَّةَ لأنَّ استحسَنتا

ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν
في الذينَ القدّيسينَ فُقراءِ إلى أن تَصنَعا

Ἰερουσαλήμ. [27]εὐδόκησαν γάρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ
إنْ لَهُم هُما مَديونتانِ أيضًا لأنَّهُما أستَحسَنتا أورشليمَ

γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη,
الأُمَمُ اشترَكوا ـــهم في روحانيّاتِ لأنَّهُ

ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
ـــهُم أنْ يَخدموا الجسديّاتِ في فـــ يَجبُ عليهِم

[28]τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν
إليهِم إذ أُسلِّمُ و إذ أُتَمِّمُ فـــ هذا

καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· [29]οἶδα δὲ
و أعلَمُ إسبانيةَ إلى ـــكم مِن عندِ سأمضي هذا الثمَرَ

ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ
المسيحِ بَرَكَةِ مِلءِ في ـــكم إلى إذ أجيءُ أنّي

هذِهِ الأقطارِ، ولي مِنْ عِدَّةِ سِنينَ شَوقٌ إلى المَجيءِ إلَيكُم، [24]فأنا أرجو أن أراكُم عِندَ مُروري بكُم في طريقي إلى إسبانِيَةَ وأستَعينَ بكُم على السَّفرِ إلَيها، بَعدَ أنْ أنعَمَ ولو قَليلاً بلقائِكُم. [25]ولكِنِّي الآنَ ذاهِبٌ إلى أُورُشليمَ في خِدمَةِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ، [26]لأنَّ كنائِسَ مَكِدونِيَّةَ وآخائِيَةَ استَحسَنوا أنْ يَتبَرَّعوا بِبَعضِ المَعونةِ لِلمُحتاجينَ مِنَ الإخوَةِ القِدِّيسينَ الذينَ في أُورُشليمَ. [27]هُم استَحسَنوا ذلِكَ وهوَ حَقٌّ عليهِم، لأنَّهُم شارَكوا أبناءَ سائِرِ الشُّعوبِ في خَيراتِهِمِ الرّوحيَّةِ فكانَ على هؤُلاءِ أنْ يَخدِموهُم بخيراتِهِم المادِيَّةِ. [28]وبَعدَ أنْ أقومَ بهذِهِ المهمَّةِ وأُسلِّمَ إلَيهِم تِلكَ المَعونَةَ، أمُرُّ بكُم وأنا في طريقي إلى إسبانِيَةَ. [29]وأعلَمُ أنِّي إذا جِئتُ إلَيكُم أجيءُ بِمِلءِ بَرَكَةِ المَسيحِ.

ἐλεύσομαι. [30]Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου
سأجيءُ أُناشِدُ و ـكم أيُّها الإخوةُ بـ ربِّ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος
ـنا يسوعَ المسيحِ و بـ محبَّةِ الروحِ

συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
أنْ تُجاهِدوا مَع ـي في الصلواتِ لأجلِ ـي إلى

θεόν, [31]ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
اللهِ كي أنجوَ من غيرِ المؤمنينَ في اليهوديَّةِ و

ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις
خِدمَةِ ـي التي في أورشليمَ مقبولةً عندَ القدّيسينَ

γένηται, [32]ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ
تَصيرَ كي بـ فرَحٍ آتيًا إلى ـكم بـ إرادَةِ اللهِ

συναναπαύσωμαι ὑμῖν. [33]ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων
أستريحَ مَعَ ـكم و إلهُ السلامِ مَعَ جَميعِ

ὑμῶν, ἀμήν.
ـكم آمين

16 [1]Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
أُوصي و ـكم فيبَةَ بأُختِ ـنا التي هي

καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, [2]ἵνα αὐτὴν
أيضًا خادِمَةً الكنيسَةِ التي في كَنخريةَ كي ـها

προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ
تَقبلوا في الربِّ كما يحقُّ للقدّيسينَ و تُقَدِّموا لَها

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις
في أيِّ - منكُم تحتاجُ شيءٍ و لأنَّ ـها مُساعِدةً

πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. [3]Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ
لكَثيرينَ صارَتْ و لي شخصيًّا حَيُّوا بريسكِلَّةَ و

[30]فأُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ وبِمَحبَّةِ الرُّوحِ، أنْ تُجاهِدوا مَعي بِرَفعِ صَلواتِكُم إلى اللهِ، مِنْ أجلي، [31]ليُنقِذَني مِنْ أيدي الخارِجينَ على الإيمانِ في اليَهودِيَّةِ ويَجعلَ خِدمَتي في أُورُشليمَ مَقبولَةً عِندَ الإخوةِ القِدِّيسينَ، [32]فأجيءَ إلَيكُم مَسرورًا إنْ شاءَ اللهُ، وأرتاحَ عِندَكُم. [33]وليَكُنْ إلهُ السَّلامِ مَعكُم أجمعينَ. آمين.

١٦ [1]أُوصيكُم بأُختِنا فِيبَةَ، خادِمَةِ كَنيسةِ كَنخرية. [2]تقَبَّلوها في الرَّبِّ قَبولاً يَليقُ بالإخوةِ القِدِّيسينَ، وساعِدوها في كُلِّ ما تَحتاجُ إليهِ مِنكُم، لأنَّها أسعَفَتْ كثيرًا مِنَ الإخوةِ وأسعَفَتْني أنا أيضًا. [3]سَلِّموا على بريسكِلَّةَ

Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [4]οἵτινες ὑπὲρ
لأجلِ اللّذَين يسوعَ المسيحِ في ـــي العاملِين مَع أكيلا

τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ
أنا لا اللذَين وَضَعا عنقَ ـــهُما ـــي نفسِ

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
الأمَمِ كَنائسِ كلُّ أيضًا بل أشكُرُ فقط

[5]καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον
أبينيتُوسَ حيُّوا الكنيسةَ ـــهما بيتِ في و

τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
المسيحِ لِـ آسيةَ باكورةُ هو الذي ـــي حبيبِ

[6]ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
ـــكم لأجلِ تَعِبَتْ كثيرًا التي مَريَمَ حيُّوا

[7]ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου
ـــيَّ نَسيبَي يونياسَ و أندرونيكوسَ حيُّوا

καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς
في مَشهورانِ هُما اللّذَينِ ـــي المأسورَينِ مَع و

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. [8]ἀσπάσασθε
حيُّوا المسيحِ في كانا ـــي قَبْلَ أيضًا اللّذَينِ الرسُلِ

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. [9]ἀσπάσασθε
حيُّوا الربِّ في ـــي حبيبَ أمبلياتوس

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν
إستاخيسَ و المسيحِ في ـــنا العاملَ مَع أوربانوسَ

ἀγαπητόν μου. [10]ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν
في المُزكّى أبِلّسَ حيُّوا ـــي حَبيبَ

Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. [11]ἀσπάσασθε
حيُّوا أرستوبولُسَ أهلِ مِن الذين حيُّوا المسيحِ

وأكيلا، مُعاونَيَّ في المَسيحِ يَسوعَ، [4] اللذين عَرَّضا حياتَهُما لِلموتِ مِنْ أجلي. وما أنا وَحدي أشكُرُهُما، بَلْ جميعُ كنائسِ المُؤمنين مِنْ غيرِ اليَهودِ أيضًا. [5] وسلِّموا أيضًا على الكنيسَةِ التي تَجتَمِعُ في بَيتِهِما. سَلِّموا على الحَبيبِ أبينيتُوسَ، أوَّلِ مَن اهتَدى في آسيةَ إلى المَسيحِ. [6] سَلِّموا على مَريَمَ التي تَعِبَتْ كثيرًا في خِدمَتِكُم. [7] سَلِّموا على أندرُونيكُوسَ ويونِياسَ، نَسيبَيَّ ورَفيقَيَّ في السِّجنِ، وهُما مِنَ المَشهورينَ بَينَ الرُّسُلِ، بَل اهتَدَيا قَبلي إلى المَسيحِ. [8] سَلِّموا على أمبلياتوسَ حَبيبي في الرَّبِّ، [9] وعلى أورْبانوسَ مُعاونِنا في المَسيحِ، وعلى الحَبيبِ إستاخيسَ. [10] سلِّموا على أبُلِّسَ الذي بَرْهَنَ عَنْ ثَباتِهِ في المَسيحِ. سَلِّموا على أهلِ بَيتِ أرِستوبولُسَ. [11] سَلِّموا على

Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
أهلِ مِن الذينَ حيُّوا ـــي نَسيبِ هيروديونَ

Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. [12]ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
تريفَينةَ حيُّوا الربِّ في الذينَ هُم نَركيسُّوسَ

καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα
بَرسيسَ حيُّوا الربِّ في اللتَينِ تَعبتا تريفوسةَ و

τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. [13]ἀσπάσασθε
حيُّوا الربِّ في تَعِبَتْ كثيرًا التي المَحبوبَةَ

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
و ـــهُ أُمَّ و الربِّ في المُختارَ روفُسَ

ἐμοῦ. [14]ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
هَرميسَ فَليغونَ أسينيكرِتُسَ حيُّوا أُمِّي

Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
الإخوَةَ ـــهم مَعَ و هَرماسَ بَتروباسَ

[15]ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν
و نيريُوسَ جوليا و فيلولوغُسَ حيُّوا

ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
جَميعَ ـــهم مَعَ و أولمباسَ و ـــهُ أُختَ

ἁγίους. [16]Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
مُقَدَّسَةٍ قُبلَةٍ بِـــ بَعضُكم بعضًا حيُّوا القدّيسينَ

Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ كلُّ كنائسِ ـــكم تُحَيِّي

[17]Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας
الشقاقاتِ أن تَحذروا أيُّها الإخوةُ ـــكم و أُناشِدُ

καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
تَعلَّمتُم أنتُم الذي للتَعليمِ خِلافًا العثراتِ و

هيروديونَ نسيبي. سَلِّموا على الذينَ في الرَّبِّ مِنْ أهلِ بَيتِ نَركيسُّوسَ. [12] سَلِّموا على تَريفَينَةَ وتَريفُوسةَ اللتينِ تَتْعَبانِ في خِدمَةِ الرَّبِّ. سَلِّموا على بَرسيسَ المَحبوبَةِ التي تَعِبَتْ كثيرًا في خِدمَةِ الرَّبِّ. [13] سَلِّموا على رُوفُسَ المُختارِ في الرَّبِّ، وعلى أُمِّهِ التي هِيَ كأُمِّي. [14] سَلِّموا على أسينيكرِتُسَ وفَليغونَ وهَرميسَ وبَتروباسَ وهَرْماسَ وعلى الإخوَةِ الذينَ معَهُم. [15] سَلِّموا على فيلولوغُسَ وجوليا ونيريُوسَ وأُختِهِ، وعلى أولمباسَ وجميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ الذينَ معَهُم. [16] لِيُسَلِّم بَعضُكُم على بَعضٍ بقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. كنائِسُ المَسيحِ كُلُّها تُسَلِّمُ علَيكُم. [17] وأُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ تكونوا على حَذَرٍ مِنَ الذينَ يُثيرونَ الخِلافَ والمَصاعِبَ بخُروجِهِم على التَّعاليمِ التي تَلقَّيتُموها.

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· [18]οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ
مِثلَ هؤلاءِ لأنَّ ـــهُم عَن أَعْرِضوا و الذينَ يَعملون

κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
بَطنَ ـــهُم بَلْ يَخدمونَ لا المسيحَ ـــنا رَبَّ

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς
يَخدَعونَ أقوالٍ حسنةٍ و الكلامِ الطيِّبِ بِـــ و

καρδίας τῶν ἀκάκων. [19]ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
الجميعِ إلى طاعَةَ ـــكم لأنَّ البُسطاءِ قلوبَ

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς
لِـــ أن تكونوا حُكماءَ ـــكم و أُريدُ أَفرَحُ فَـــ ـــكُم بِـــ ذاعَتْ

τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. [20]ὁ δὲ θεὸς τῆς
إلهُ و الشرِّ لِـــ و أَبرياءَ الخيرِ

εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν
في ـــكم أقدامِ تحتَ الشيطانَ سيَسحَقُ السلامِ

τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
ـــكم مَعَ يسوعَ ـــنا رَبِّ نعمةُ سُرعةٍ

[21]Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ
و لوكيوسُ و ـــي العامِلُ مَعَ تيموثاوسُ ـــكم يُحَيِّي

Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. [22]ἀσπάζομαι ὑμᾶς
ـــكم أُحَيِّي ـــي أنسباءُ سوسيباتِرُسُ و ياسونُ

ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. [23]ἀσπάζεται
يُحَيِّي الربِّ في الرسالَةَ كاتِبُ تَرتيوسُ أنا

ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται
يُحَيِّي الكنيسةِ كلِّ و ـــي مضيفِ غايُسُ ـــكم

ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ
كوارتُسُ و المدينَةِ أمينُ صندوقِ أراستُسُ ـــكم

ابتَعِدوا عَنهُم، [18]لأنَّ أمثالَ هَؤُلاءِ لا يَخدُمونَ المَسيحَ رَبَّنا، بَلْ بُطونَهُم، ويَخدَعونَ بالتَّملُّقِ والكلامِ المَعسولِ بُسَطاءَ القُلوبِ. [19]وما مِنْ أحَدٍ إلاَّ عَرَفَ طاعَتَكُم، ولِهَذا أنا أفرَحُ بِكُم. ولكِنِّي أُريدُ أنْ تكونوا حُكَماءَ في ما هوَ خَيرٌ، أبرياءَ في ما هوَ شَرٌّ. [20]وإلهُ السَّلامِ سَيَسحَقُ إبليسَ سَريعًا تَحتَ أقدامِكُم. ولتَكُنْ نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ مَعكُم. [21]يُسَلِّمُ عليكم مُعاوِني تيموثاوسُ وأنسِبائي لُوكِيوسُ وياسُونُ وسُوسيباتِرُسُ. [22]وأنا تَرتيوسُ، كاتِبَ هذِهِ الرسالةِ، أُسلِّمُ علَيكُم في الرَّبِّ. [23]ويُسَلِّمُ عليكُم غايُسُ مُضيفي ومُضيفُ الكنيسةِ كُلِّها. ويُسَلِّمُ عليكُم أراسْتُسُ، أمينُ صُندوقِ المدينةِ، وأخونا كَوارتُسُ.

ἀδελφός. 24. 25Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ
الأخُ و للقادرِ أن يُثبِّتَ ـكم حسَبَ

εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ
إنجيلِ ـي و كرازةِ يسوعَ المسيح حسَبَ

ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
إعلانِ سرٍّ في الأزمنةِ الأزليّةِ مكتومٍ

26φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ'
مُظهَرٌ لكن الآنَ بـ و الكُتُبِ النبويّةِ حسَبَ

ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
أمرِ الأزليِّ اللهِ لـ طاعةِ إيمانٍ لـ جَميعِ

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ
الأُمَمِ مُعرَّفٌ وحْدَهُ الحكيمِ للهِ بـ يسوعَ

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
المسيحِ الذي لهُ المجدُ إلى الدهورِ آمين

[24 نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مَعكُم أجمَعينَ. آمين.] 25 المَجدُ للهِ القادِرِ أن يُثَبِّتَكُم في الإنجيل الذي أعلَنَهُ مُنادِيًا بيَسوعَ المَسيحِ وَفقًا لِلسِرِّ المُعلَنِ الذي بَقِيَ مكتومًا مدى الأزَلِ 26 وظهَرَ الآنَ بما كَتبَهُ الأنبياءُ وعرَفتْهُ جميعُ الشُّعوبِ، كما أمَرَ اللهُ الأزَليُّ، حتى يُطيعوا ويُؤمِنوا. 27 المَجدُ للهِ الحكيمِ وحْدَهُ، بيَسوعَ المَسيحِ إلى الأبَدِ. آمين.

1 [1]Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
مَشيئةِ بِـ يسوعَ المسيحِ رَسولَ مَدعُوٌّ بولُسُ

θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός [2]τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
التي هي اللهِ إلى كَنيسةِ الأخُ سوستانيسُ و اللهِ

ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
قدّيسينَ المَدعوّينَ يسوعَ المسيحِ في الذينَ قُدِّسُوا كورنثوسَ في

σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنا رَبِّ باسمِ الذينَ يَدعُونَ كلِّ مَعَ

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν· [3]χάρις ὑμῖν
لَكُم نِعمةٌ لَنَا و لَهُم مكانٍ كُلِّ في المسيحِ يَسوعَ

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
يسوعَ الربِّ و ـنَا أبي اللهِ مِن سَلامٌ و

Χριστοῦ. [4]Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
على ـكُم بِشأنِ كُلَّ حينٍ ـي إلهِ أَشكُرُ المسيحِ

χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [5]ὅτι ἐν
في لأنَّهُ يسوعَ المسيحِ في لَكُم التي أُعطِيَتْ اللهِ نِعمَةِ

παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
كُلِّ و كلمةٍ كُلِّ في ـهِ في أُغنيتُم كُلِّ شَيءٍ

γνώσει, [6]καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
في رُسِّخَتْ المسيحِ شَهادَةُ كَما مَعرفةٍ

ὑμῖν, [7]ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι
مَوهِبَةٍ أيِّ في أنْ يُعوزَ لا ـكُم حَتَّى ـكُم

ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـنا رَبِّ ظُهورَ إذ تنتظِرونَ

Χριστοῦ· [8]ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν
في بِلا لَومٍ نِهايَةٍ حتَّى ـكُم سَيُرَسِّخُ أيضًا الذي المسيحِ

١ [1]مِنْ بولُسَ الذي شاءَ اللهُ أنْ يَدعُوَهُ ليكونَ رَسولَ المَسيحِ يَسوعَ، ومِنَ الأخِ سُوسْتانيسَ، [2]إلى كَنيسةِ اللهِ في كُورنْثوسَ، إلى الذينَ قَدَّسَهُمُ اللهُ في المَسيحِ يَسوعَ ودَعاهُم ليكونوا قِدِّيسينَ مَعَ جميعِ الذينَ يَدْعُونَ في كُلِّ مكانٍ باسمِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، رَبِّهِم ورَبِّنا. [3]علَيكُمُ النِّعمةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [4]أشكُرُ إلهي لأجلِكُم دومًا على النِّعمَةِ التي وهَبَها لكم في المَسيحِ يَسوعَ، [5]فَصِرتُم بِه أغنياءَ في كُلِّ شيءٍ، في أساليبِ الكلامِ وأنواعِ المَعرفَةِ. [6]على قَدْرِ ما رَسَخَتْ فيكُم شَهادةُ المَسيحِ، [7]حتى إنَّهُ لا تُعوزُكُم موهِبَةٌ مِنَ المَواهِبِ، وأنتُم تَنتَظِرونَ ظُهورَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، [8]وهوَ الذي يَحفَظُكم ثابتينَ إلى النِّهايَةِ حتى لا يكونَ علَيكُم لومٌ في

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 9πιστὸς ὁ θεὸς
الله أمينٌ المسيحِ يسوعَ ـنا ربِّ يومِ

δι᾽ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ ـهِ ابنِ شَركةِ إلى دُعيتُم الذي بِهِ

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ ـكُم و أُناشِدُ ـنا ربِّ المسيحِ

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ
كي المسيحِ يسوعَ ـنا ربِّ اسمِ بِـ

αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
و تكونوا انشِقاقاتٌ ـكُم في يكونَ لا و جميعًا تقولوا الشيءَ نفسَهُ

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
الرأيِ نفسِهِ في و الفكرِ نفسِهِ في كامِلينَ

11ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
لِخُلُوَةَ الذينَ بواسطةِ ـي يا إخوةِ ـكُم بِشأنِ لي لأنَّهُ أُظهِرَ

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
مِنكُم كُلُّ واحدٍ أنْ هذا و أقولُ توجَدُ ـكُم في خُصوماتٌ أنْ

λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ
و أنَا لأَبُلُّوسَ و أنَا لبُولُسَ هو – أنا يَقولُ

Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
بولُسُ هَلْ المسيحُ هَلْ قُسِّمَ للمسيحِ و أنا لكيفَا

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
عُمِّدتُم بولُسَ اسمِ بِـ أَمْ ـكُم لأجلِ صُلِبَ

14εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
إلاَّ عمَّدتُ مِنكُم لا أحدَ أنْ اللهَ أشكُرُ

Κρίσπον καὶ Γάϊον, 15ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
اسمِ ـي بِـ أنْ يَقولَ أحدٌ لا كي غايُسَ و كِريسبُسَ

يومِ ربِّنا يَسوعَ المَسيح. [9]أمينٌ هوَ اللهُ الذي دَعاكُم إلى شَركةِ ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا. [10]أناشِدُكُم أيُّها الإخوةُ، باسمِ ربِّنا يَسوعَ المَسيحِ، أنْ تكونوا جميعًا مُتَّفِقينَ في الرّأيِ وأنْ لا يكونَ بَينَكُم خِلافٌ، بَلْ كونوا على وِفاقٍ تامٍّ، لكُم رُوحٌ واحدٌ وفِكرٌ واحدٌ. [11]فأهلُ بَيتِ خُلُوَةَ أخبَروني أيُّها الإخوةُ أنَّ بَينَكُم خِلافًا، [12]أعني أنَّ كُلَّ واحدٍ مِنكُم يَقولُ «أنا معَ بولُسَ» و«أنا معَ أبُلُّوسَ» و«أنا معَ بُطرُسَ» و«أنا معَ المَسيحِ». [13]فهَل المَسيحُ انقسَمَ؟ هَلْ بولُسُ هوَ الذي صُلِبَ مِنْ أجلِكُم؟ أو باسمِ بولُسَ تَعَمَّدتُم؟ [14]أشكُرُ اللهَ على أنِّي ما عَمَّدتُ أحدًا مِنكُم غيرَ كِريسبُسَ وغايُسَ، [15]فلا يَقدِرُ أحَدٌ أنْ يقولَ إنَّكُم باسمي

ἐβαπτίσθητε. [16]ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν
عدا ذلك بيتَ استفاناسَ أيضًا و عمّدتُ عُمّدتم

οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. [17]οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με
ـــني أرسلَ لأنّهُ ما عمّدتُ آخرَ أحدًا هلْ أعلمَ لا

Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ
حكمةِ بـــ لا لأبشّرَ بلْ لأعمّدَ المسيحُ

λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. [18]Ὁ λόγος
الكلمةَ المسيحِ صليبُ يُعطّلَ لا كي كلمةٍ

γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
هي جهالةٌ للذينَ يهلكونَ – للصليبِ التي لأنّ

δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. [19]γέγραπται γάρ,
لأنّهُ كُتبَ هي اللهِ قوّةُ لنا الذينَ يُخلّصونَ و

Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν
فهمَ و الحكماءِ حكمةَ سأبيدُ

συνετῶν ἀθετήσω. [20]ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ
أينَ كاتبٌ أينَ حكيمٌ أينَ سأرذلُ الفهماءِ

συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν
اللهُ جهّلَ أمَا هذا الدهرِ باحثُ

σοφίαν τοῦ κόσμου; [21]ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ
ما اللهِ حكمةِ في لأنّهُ إذ العالمِ حكمةَ

ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς
اللهُ استحسنَ اللهَ الحكمةِ بـــ العالمُ عرفَ

διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·
الذينَ يؤمنونَ أنْ يُخلّصَ الكرازةِ جهالةِ بـــ

[22]ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν
حكمةً يونانيّونَ و يطلبونَ آياتٍ يهودٌ و إذ

تعمّدتم. [16]نعم، عمّدتُ أيضًا عائلةَ استفاناسَ. وما عدا هؤلاءِ، فلا أذكرُ أنّي عمّدتُ أحدًا. [17]فالمسيحُ أرسلَني لا لأعمّدَ، بلْ لأعلِنَ البشارةَ غيرَ مُتّكِلٍ على حكمةِ الكلامِ لِئلاّ يَفقدَ موتُ المسيحِ على الصّليبِ قوّتَهُ. [18]فالبشارةُ بالصّليبِ «حماقةٌ» عِندَ الذينَ يَسلُكونَ طريقَ الهلاكِ. وأمّا عِندَنا نحنُ الذينَ يَسلُكونَ طريقَ الخلاصِ، فهوَ قُدرةُ اللهِ. [19]فالكِتابُ يقولُ: «سأمحو حِكْمةَ الحُكَماءِ، وأُزيلُ ذكاءَ الأذكياءِ». [20]فأينَ الحكيمُ؟ وأينَ العلاّمةُ؟ وأينَ المُجادِلُ في هذا الزّمانِ؟ أما جعلَ اللهُ حِكمةَ العالمِ حماقةً؟ [21]فلمّا كانت حِكمةُ اللهِ أنْ لا يَعرِفهُ العالمُ بالحِكمةِ، شاءَ اللهُ أنْ يُخلّصَ المُؤمنينَ به «بحماقةِ» البشارةِ. [22]وإذا كانَ اليهودُ يَطلُبونَ المُعجزاتِ، واليونانيّونَ يَبحثونَ عَنِ الحِكمةِ،

ζητοῦσιν, [23]ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
مَصلوبٍ بِمَسيحٍ نَكرِزُ و نحنُ يَلتَمِسونَ

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, [24]αὐτοῖς δὲ
و أنفُسِهِم جَهالةً و لأُمَمٍ عَثرةً – لِيَهودٍ

τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
اللهِ بِمَسيحٍ يونانيّينَ أيضًا و يَهودٍ لِلمَدعُوّينَ

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· [25]ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ جَهالَةُ فَـ حِكمَةَ اللهِ و قُدرَةَ

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
اللهِ ضُعفُ و هي مِنَ الناسِ أحكَمُ

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. [26]Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν
دَعوَةَ فَـ انظُروا مِنَ الناسِ أقوى

ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
كَثيرونَ لا جَسَدٍ حَسَبَ حُكماءُ كَثيرونَ لا أنْ أيُّها الإخوةُ ـكُم

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· [27]ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
العالَمِ جَهالاتِ بَل وُجَهاءُ كَثيرونَ لا أقوياءُ

ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ
و الحُكماءَ يُخزِيَ كَي اللهُ اختارَ

ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ
يُخزِيَ كي اللهُ اختارَ العالَمِ أشياءَ الضعيفَةَ

ἰσχυρά, [28]καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
الأشياءَ المُزدَراةَ و العالَمِ أشياءَ الدنيئةَ و الأشياءَ القويَّةَ

ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, [29]ὅπως
كي يُبطِلَ الموجوداتِ كَي الموجوداتِ غَيرَ اللهُ اختارَ

μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [30]ἐξ αὐτοῦ δὲ
و ـهُ مِن اللهِ أمامَ جَسَدٍ كُلُّ يَفتَخِرَ لا

[23]فنَحنُ نُنادي بالمسيحِ مَصلوبًا، وهذا عَقبَةٌ لليَهودِ وحماقَةٌ في نظَرِ الوثنيّينَ. [24]وأمَّا لِلذينَ دَعاهُمُ اللهُ مِنَ اليَهودِ واليونانيّينَ، فالمَسيحُ هوَ قُدرَةُ اللهِ وحِكمَةُ اللهِ. [25]فما يَبدو أنَّهُ حماقَةٌ مِنَ اللهِ هوَ أحكَمُ مِنْ حِكمَةِ النّاسِ، وما يَبدو أنَّهُ ضُعفٌ مِنَ اللهِ هوَ أقوَى مِنْ قُوَّةِ النّاسِ. [26]تذَكَّروا أيُّها الإخوةُ كيفَ كُنتُم حينَ دَعاكُمُ اللهُ، فما كانَ فيكُم كثيرٌ مِنَ الحُكماءِ بحكمَةِ البشَرِ ولا مِنَ الأقوياءِ أو الوُجَهاءِ. [27]إلاَّ أنَّ اللهَ اختارَ ما يَعتَبِرُهُ العالَمُ حماقَةً ليُخزيَ الحكماءَ، وما يعتبِرُهُ العالَمُ ضُعفًا ليُخزيَ الأقوياءَ. [28]واختارَ اللهُ ما يَحتَقِرُهُ العالَمُ ويَزدَريهِ ويَظُنُّهُ لا شيءَ، لِيُزيلَ ما يَظُنُّهُ العالَمُ شيئًا، [29]حتى لا يَفتَخِرَ بشَرٌ أمامَ اللهِ.

ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ
مِن لَنا حكمَةً صارَ الذي يسوعَ المسيحِ في تكونونَ أنتم

θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, [31]ἵνα
كَي فداءً و قَداسَةً أيضًا و بِرًّا اللهِ

καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
لِيَفتَخِرْ الربِّ في الذي يَفتَخِرُ كُتِبَ كما

2 [1]Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν
بَلاغَةِ حَسَبَ لا أتَيتُ أيُّها الإخوةُ ـكُم إلى لمَّا أتيتُ وأنا

λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.
اللهِ بِسِرِّ إيّاكُم مُبَشِّرًا حِكمَةٍ أو كلامٍ

[2]οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν
المسيحَ يسوعَ إلاَّ ـكُم بينَ أنْ أعرفَ شيئًا عَزَمتُ لأنّي ما

καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. [3]κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ
خَوفٍ في و ضُعفٍ في وأنا مَصلوبًا هذا و

καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, [4]καὶ ὁ λόγος μου
ـي كَلمةِ و ـكُم عِندَ كُنتُ كَثيرةٍ رِعدَةٍ في و

καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν
في بَلْ كلماتِ حِكمَةٍ مُقنِعَةٍ في لا ـي كِرازَةِ و

ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, [5]ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ
يكونَ لا ـكُم إيمانُ كي قُوَّةٍ و روحٍ بُرهانِ

ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. [6]Σοφίαν δὲ
و بِحِكمَةٍ اللهِ قُوَّةِ في بَلْ بَشَرٍ حِكمَةِ في

λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου
مِن هَذا الدهرِ لا و بِحِكمَةِ المُتَمَّمينَ في نتكلَّمُ

οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·
الذينَ يُبطَلونَ هذا الدهرِ مِنْ رُؤساءِ ولا

[30]وأمَّا أنتُم، فَبِفَضلِه صِرتُم في المَسيحِ يَسوعَ الذي هوَ لَنا مِنَ اللهِ حِكمَةٌ وبِرٌّ وقَداسَةٌ وفِداءٌ، [31]كما جاءَ في الكِتابِ: «مَنْ أرادَ أنْ يَفتَخِرَ، فلْيَفتَخِرْ بالرَّبِّ».

٢ [1]وأنا، عِندَما جِئتُكُم أيُّها الإخوَةُ، ما جِئتُ بِبَليغِ الكَلامِ أوِ الحِكمَةِ لأُبَشِّرَكُم بِسِرِّ اللهِ، [2]وإنَّما شِئتُ أنْ لا أعرِفَ شيئًا، وأنا بَينَكُم، غَيرَ يَسوعَ المَسيحِ، بَلْ يَسوعَ المَسيحَ المَصلوبَ. [3]وكُنتُ في مَجيئي إلَيكُم أشعُرُ بالضُّعفِ والخَوفِ والرِّعدَةِ، [4]وكانَ كلامي وتَبشيري لا يَعتَمِدانِ على أساليبِ الحِكمَةِ البَشريَّةِ في الإقناعِ، بَلْ على ما يُظهِرُهُ رُوحُ اللهِ وقُوَّتُهُ، [5]حتى يَستَنِدَ إيمانُكُم إلى قُدرَةِ اللهِ، لا إلى حِكمَةِ البَشَرِ. [6]ولكِنْ هُناكَ حِكمَةٌ نَتَكلَّمُ علَيها بَينَ النّاضِجينَ في الرُّوحِ، وهيَ غَيرُ حِكمَةِ هذا العالَمِ ولا رُؤَساءِ هذا العالَمِ، وسُلطانُهُم إلى زَوالٍ،

[7]ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν
سرٍّ في بِحكمَةِ اللهِ نتكلَّمُ بَل

ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
لِـ الدهورِ قبلَ اللهُ حَدَّدَ سابقًا التي المَحجوبَةَ

δόξαν ἡμῶν· [8]ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
هذا الدهرِ مِنْ رؤساءِ لا أحدَ التي ــنا مَجدِ

ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
المَجدِ رَبَّ – ما عَرَفوا لأنَّهُم لَو عَرَفَ

ἐσταύρωσαν. [9]ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν
رأتْ ما عَينٌ الذي كُتِبَ كَما بَلْ صَلَبُوا

καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
خطَرَ ما إنسانٍ قَلبِ على و سَمِعَتْ ما أُذُنٌ و

ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. [10]ἡμῖν δὲ
و لَنا ــهُ للذينَ يُحِبُّونَ اللهُ أَعَدَّ الذي

ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
كُلَّ شيءٍ الروحَ لأنَّ الروحِ بِــ اللهُ كَشَفَ

ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. [11]τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
ما مِنَ الناسِ عَرَفَ لأنَّهُ مَنْ اللهِ أعماقَ أيضًا يَفحَصُ

τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ;
ــهِ في الذي الإنسانِ روحُ إلاّ للإنسانِ

οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ
روحُ إلاّ عَرَفَ لا أحدَ للهِ ما أيضًا هكذا

θεοῦ. [12]ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ
بَلْ أَخَذْنَا العالَمِ روحَ ما و نحنُ الله

πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِن نَعرِفَ كَي اللهِ مِن الذي الروحَ

[7]بَلْ هيَ حِكمَةُ اللهِ السرِّيَّةُ الخَفِيَّةُ التي أعَدَّها اللهُ قَبلَ الدُّهورِ في سَبيلِ مَجدِنا، [8]وما عَرَفَها أحدٌ مِنْ رُؤساءِ هذا العالَمِ، ولو عَرَفوها لَما صَلَبوا رَبَّ المَجدِ. [9]لكِنْ كما يَقولُ الكِتابُ: «الذي ما رَأَتْهُ عَينٌ ولا سَمِعَتْ به أُذُنٌ ولا خطَرَ على قَلبِ بَشَرٍ أعَدَّهُ اللهُ لِلذينَ يُحبّونَهُ». [10]وكشَفَهُ اللهُ لَنا بالرُّوحِ، لأنَّ الرُّوحَ يَفحَصُ كُلَّ شيءٍ حتى أعماقَ اللهِ. [11]فمَنْ هوَ الذي يَعرِفُ ما في الإنسانِ غَيرُ الرُّوحِ التي في الإنسانِ؟ وكذلِكَ ما مِنْ أحدٍ يَعرفُ ما في اللهِ غَيرُ رُوحِ اللهِ. [12]وما نِلنا نَحنُ رُوحَ هذا العالَمِ، بَلْ نِلنا الرُّوحَ الذي أرسَلَهُ اللهُ لنَعرِفَ ما وَهبَهُ اللهُ

χαρισθέντα ἡμῖν· [13]ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς
مُلَقَّنَةٍ بِـ لا نتكلَّمُ أيضًا التي بِها لَنا الأشياءَ الموهوبةَ

ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος,
روحٍ مُلَقَّنةٍ بِـ بَلْ كلماتِ حكمةٍ بشريَّةٍ

πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες. [14]ψυχικὸς δὲ
بِروحيَّاتٍ روحيَّاتٍ إذ نَشرَحُ نَفسانيٌّ و

ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ
فَـ جهالَةٌ اللهِ لروحِ ما يقبَلُ لا إنسانٌ

αὐτῷ ἐστιν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
روحيًّا لأنَّهُ أنْ يعرِفَ يقدِرُ لا و هي لَهُ

ἀνακρίνεται· [15]ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς
هو كلَّ شيءٍ يَحكمُ في الروحانيُّ و يُحكَمُ فيهِ

δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. [16]τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς
الذي الربِّ فِكرَ عرَفَ لأنَّهُ مَنْ يُحكَمُ فيهِ لا أحدٍ مِن و

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
لَنا المسيحِ فكرُ و نحنُ ـهُ سيُرشِدُ

3 [1]Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
كَـ ـكُم أنْ أكلِّمَ استطعتُ ما أيُّها الإخوةُ وأنا

πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
المسيحِ في أطفالٍ كَـ جَسَديِّينَ كَـ بل روحانيِّينَ

[2]γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽
بَل كُنتُم تَقدرونَ لأنَّهُ ما بَعدُ طَعامًا لا سَقَيتُ ـكُم لَبَنًا

οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, [3]ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν
في لأنَّهُ إذ أنتُم جَسَديّونَ لأنَّكُم بَعدُ تَقدِرونَ الآنَ بَعدُ ولا

ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
إنسانٍ حَسَبَ و أنتُم جَسَديّونَ أمَا خِصامٌ و حَسَدٌ ـكُم

لنا. [13]ونحنُ لا نتكلَّمُ عليها بكلامٍ تُعَلِّمُه الحِكمَةُ البَشَريَّةُ، بَلْ بكلامٍ يُعَلِّمُه الرُّوحُ القُدُسُ، فنَشرَحُ الحقائِقَ الرُّوحانِيَّةَ بعباراتٍ روحانِيَّةٍ. [14]فالإنسانُ البَشَريُّ لا يَقبَلُ ما هوَ مِنْ رُوحِ اللهِ لأنَّهُ يَعتَبِرُهُ حَماقَةً، ولا يَقدِرُ أنْ يَفهمَهُ لأنَّ الحُكمَ فيهِ لا يكونُ إلاَّ بالرُّوحِ. [15]وأمَّا الإنسانُ الرُّوحانيُّ، فيَحكُمُ في كُلِّ شيءٍ ولا يَحكُمُ فيهِ أحدٌ. [16]فالكِتابُ يَقولُ: «مَنْ هوَ الذي يَعرِفُ فِكْرَ الرَّبِّ ليُرشِدَهُ؟» وأمَّا نَحنُ، فلَنا فِكرُ المَسيحِ.

٣ [1]ولكِنِّي أيُّها الإخوَةُ، ما تَمكَّنْتُ أنْ أُكلِّمَكُم مِثلَما أُكَلِّمُ أُناسًا روحانِيِّينَ، بَلْ مِثلَما أُكَلِّمُ أُناسًا جَسديِّينَ هُمْ أطفالٌ بَعدُ في المَسيحِ. [2]غذَّيتُكم باللَّبَنِ الحَليبِ لا بالطَّعامِ، لأنَّكُم كنتُم لا تُطيقونَهُ ولا أنتُم تُطيقونَهُ الآنَ. [3]فأنتُم جَسَديُّونَ بَعدُ، فإذا كانَ فيكُم حسَدٌ وخِلافٌ، ألا تكونونَ جَسديِّينَ وتَسلُكونَ مِثلَ بَقيَّةِ البشَرِ؟

περιπατεῖτε; [4]ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου,
لِبولُسَ هو – أنَا أحدٌ قالَ لأنَّهُ مَتَى تَسلكونَ

ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; [5]τί οὖν ἐστιν
هو فَـ مَنْ أنتُم بَشَرِيّونَ أمَا لأبلُّوس أنَا و آخَرُ

Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε,
آمَنتُم اللذَانِ بِهِما خادِمانِ بولُسُ هو و مَنْ أبلُّوسُ

καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. [6]ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς
أبلُّوسُ غَرَستُ أنَا أعطى الربُّ كما لكلٍّ واحدٍ و

ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· [7]ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν
هو الذي يَغرِسُ لا إذًا كانَ يُنمِي اللهُ لكن سَقَى

τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. [8]ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ
أيضًا و الذي يَغرِسُ اللهُ الذي يُنمِي لكنْ الذي يَسقي وَلا شيءٌ

ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
سَيَأخُذُ أُجرةَ ـــهُ و كلُّ واحدٍ هُمَا واحدٌ الذي يَسقي

κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· [9]θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ
اللهِ عامِلانِ مَعَ نَحنُ لأنَّنا اللهِ تَعَبِ ـــهِ حَسَبَ

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. [10]Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمَةِ حَسَبَ أنتُم بِناءُ اللهِ بُستانُ

τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
وَضَعتُ أساسًا بَنَّاءٍ حَكيمٍ كَـ لي التي أُعطِيَتْ

ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
يَبني عليهِ كَيفَ لِيَنظُرْ و كُلُّ واحدٍ يَبني عليهِ و آخَرُ

[11]θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν
غيرَ أنْ يَضَعَ يَقدِرُ لا أحدٌ آخَرَ لأنَّهُ أساسًا

κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. [12]εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
يَبني أحَدٌ و إنْ المسيحُ يسوعُ هو الذي نُصِبَ

[4]وعِندَما يَقولُ أحدُكُم: «أنا معَ بولُسَ»، والآخَرُ «أنا معَ أبلُّوسَ»، ألا تكونونَ مِثلَ البشَرِ الآخرينَ؟ [5]فمَنْ هوَ أبلُّوسُ؟ ومَنْ هوَ بولُسُ؟ هُما خادِمان بهِما اهتَدَيتُم إلى الإيمان على قَدْرِ ما أعطاهُما الرَّبُّ. [6]أنا غَرَستُ وأبلُّوسُ سقى، ولكنَّ اللهَ هوَ الذي كانَ يُنمي. [7]فلا الغارسُ لَه شَأْنٌ ولا السّاقي، بَل الشَأْنُ للهِ الذي يُنمي. [8]فلا فَرقَ بَينَ الغارس والسّاقي، غَيرَ أنَّ كُلاًّ مِنهُما يَنالُ أجرَهُ على مِقدارِ عَمَلِه. [9]فنَحنُ شُركاءُ في العَمَلِ معَ اللهِ، وأنتُم حَقلُ اللهِ والبِناءُ الذي يَبنيهِ اللهُ. [10]وبقَدْرِ ما وهَبَني اللهُ مِنَ النِّعمَةِ، كبانٍ ماهِرٍ، وَضَعتُ الأساسَ وآخَرُ يَبني علَيهِ. فلْيَنتَبِهْ كُلُّ واحدٍ كيفَ يَبني، [11]فما مِنْ أحدٍ يَقدِرُ أنْ يَضعَ أساسًا غيرَ الأساس الذي وضَعَهُ اللهُ، أي يَسوعَ المَسيحِ. [12]فكُلُّ مَنْ بَنى

ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
خشبًا كريمةً حجارةً فضةً ذهبًا الأساسِ على

χόρτον, καλάμην, [13]ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ
سيصيرُ ظاهرًا عملُ كلِّ واحدٍ قشًّا عُشبًا

γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου
كلِّ واحدٍ و يُكشَفُ نارٍ بـِ لأنَّهُ سيُبيِّنُ اليومُ فـَ

τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. [14]εἴ τινος τὸ
أحَدٍ إنْ ستَمتَحِنُ ـهُ النارُ هو أيَّ نوعٍ عملَ

ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· [15]εἴ τινος τὸ
أحَدٍ إنْ سيأخُذُ أجرةً بَنَى الذي سيَبقى عملُ

ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
سيُخلَّصُ و هو سيَخسَرُ سيُحرقُ عملُ

οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. [16]οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ
و أنتُم اللهِ هيكلُ أنَّكُم تَعلمونَ أمَا نارٍ بـِ كـَ لكن هكذا

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; [17]εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ
هيكلَ أحدٌ إنْ ـكُم في يَسكُنُ اللهِ روحُ

θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
اللهِ هيكلَ لأنَّ اللهُ هذا سيَهدمُ يَهدمُ اللهِ

ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. [18]Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·
يَخدَعْ نفسَهُ لا أحدٌ أنتُم تكونونَ الذينَ هو مُقدَّسٌ

εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς
جاهلاً هذا الدهرِ في ـكُم في أنْ يكونَ حكيمًا يظُنُّ أحدٌ إنْ

γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. [19]ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
العالَمِ حكمةَ لأنَّ حكيمًا يَصيرَ كي لِيَصِرْ

τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ, Ὁ
لأنَّهُ كُتِبَ هي اللهِ عندَ جَهالةٌ هذا

على هذا الأساس بناءً مِنْ ذهبٍ أو فِضَّةٍ أو حجارةٍ كَريمةٍ أو خَشَبٍ أو قشٍّ أو تِبنٍ، [13]فسَيَظهرُ عَمَلُهُ، ويومُ المَسيحِ يُعلِنُهُ لأنَّ النّارَ في ذلِكَ اليوم تكشِفُهُ وتَمتَحِنُ قيمةَ عمَلِ كُلِّ واحِدٍ. [14]فمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الذي بَناهُ نالَ أجرَهُ، [15]ومَن احتَرَقَ عمَلُهُ خَسِرَ أجرَهُ. وأمَّا هوَ فيَخلُصُ، ولكِنْ كمَنْ يَنجو مِنْ خلالِ النّارِ. [16]أما تَعرِفونَ أنَّكُم هَيكَلُ اللهِ، وأنَّ رُوحَ اللهِ يَسكُنُ فيكُم؟ [17]فمَنْ هدَمَ هَيكَلَ اللهِ هَدَمَهُ اللهُ، لأنَّ هَيكَلَ اللهِ مُقَدَّسٌ، وأنتُم أنفسُكُم هذا الهَيكَلُ. [18]فلا يَخدَعْ أحدٌ مِنكُم نَفسَهُ. مَنْ كانَ مِنكُم يَعتَقِدُ أنَّهُ رَجُلٌ حكيمٌ بمقاييسِ هذهِ الدُّنيا، فلْيَكُنْ أحمَقَ لِيَصيرَ في الحقيقةِ حكيمًا، [19]لأنَّ ما يَعتَبِرُهُ هذا العالَمُ حِكمَةً هوَ في نَظَرِ اللهِ حَماقَةٌ. فالكِتابُ يَقولُ:

δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· [20]καὶ
و ـــهم دَهاءِ بـِـ الحُكماءَ الذي يُمسِكُ

πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι
أنْ الحُكماءِ أفكارَ يَعرِفُ الربُّ مِنْ جَديدٍ

εἰσὶν μάταιοι. [21]ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα
كلّ شيءٍ أُناسٍ بـِـ يَفتَخِرْ لا أحدٌ إذًا باطلةٌ هي

γὰρ ὑμῶν ἐστιν, [22]εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς,
كيفَا أم أبلُّوسُ أمْ بولُسُ أمْ هو لَكُم لأنَّ

εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε
أمْ أشياءُ حاضرةٌ أمْ مَوتٌ أمْ حياةٌ أم عَالَمٌ أم

μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, [23]ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
للهِ و المسيحُ للمَسيحِ و أنتُم لَكُم كُلُّ شيءٍ أشياءُ مُستَقبلةٌ

4 [1]Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ
المسيحِ خُدّامَ كـَـ إنسانٌ لِيَحسَبْ ـــنا هكذا

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. [2]ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν
في يُطلَبُ أخيرًا هُنَا اللهِ أسرارِ وُكَلاءِ و

τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. [3]ἐμοὶ δὲ εἰς
لـِ و لي يوجَدَ أحدٌ أمينًا كي الوكلاءِ

ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
بَشَريٍّ مِنْ أو أُحاكَمَ ـــكُم مِنْ أنْ هو أَقَلُّ أهميّةٍ

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. [4]οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ
في ذاتي لأنّي لا شيءَ أُحاكِمُ نَفسي وَلا بَل يَومٍ

σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με
ـــني الذي يُحاكِمُ و بُرِّرتُ هذا في ما لكنْ أُدرِكُ

κύριός ἐστιν. [5]ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
يأتيَ – حتّى تَحكمُوا شيئًا الوقتِ قبلَ لا إذًا هو الربُّ

«يُمسِكُ اللهُ الحُكماءَ بدَهائِهِم». [20]ويَقولُ أيضًا: «يَعرِفُ الرَّبُّ أفكارَ الحُكماءِ، ويَعلَمُ أنَّها باطِلَةٌ». [21]فَلا يَفتَخِرْ أحدٌ بالنّاسِ، لأنَّ كُلَّ شيءٍ لكُم، [22]أبولُسَ كانَ أم أبلُّوسَ أم بُطرُسَ أم العالَمَ أمِ الحياةَ أمِ الموتَ أمِ الحاضِرَ أمِ المُستقبلَ: كُلُّ شيءٍ لكُم، [23]وأمَّا أنتُم فلِلمَسيحِ، والمَسيحُ للهِ.

٤ [1]فليَعتَبِرْنا النّاسُ خُدّامًا لِلمسيحِ ووُكلاءَ أسرارِ اللهِ. [2]وكُلُّ ما يُطلَبُ مِنَ الوُكلاءِ أنْ يكونَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم أمينًا. [3]وأنا لا يَهُمُّني كثيرًا أنْ تَدينوني أنتُم أو أيُّ مَحكَمَةٍ بَشريَّةٍ، بَلْ لا أدينُ نَفسي، [4]فضَميري لا يُؤنِّبُني بشيءٍ، إلاَّ أنَّ هذا لا يُبَرِّرُني، وإنَّما ديَّاني الرَّبُّ. [5]فلا تَحكُموا على أحدٍ قَبلَ الأوانِ، حتى يَجيءَ

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ
و الظلامِ خفايا سيُنيرُ أيضًا الذي الربُّ

φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
المَديحُ حينئذٍ و القلوبِ نوايا سيَكشِفُ

γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. [6]Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ و هذهِ اللهِ من لكلِّ واحدٍ سيَصيرُ

μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν
في كي ـكُم لأجلِ أبلُّوسَ و نفسي على طبَّقتُ

ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ
لأجلِ واحدٌ لا كي كُتِبَ ما فوقَ لا أنْ تتعلَّمُوا ـنا

ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. [7]τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ
و أيُّ شيءٍ يُميِّزُ ـكَ لأنَّهُ مَنْ الآخرِ ضدَّ ينتفِخَ الواحدِ

ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
غيرِ كـَ تفتخِرُ لماذا أخذتَ أيضًا و إنْ أخذتَ ما الذي لكَ

λαβών; [8]ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς
بدونِ اغتنيتُم الآنَ أنتُم مُشبعونَ الآنَ آخذٍ

ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
أيضًا كي ملَكتُم يا ليتَ و ملَكتُم ـنا

ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. [9]δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
ـنا اللهُ لأنِّي أعتبِرُ أنْ نَملكَ معَ ـكُم نحنُ

ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον
مشهدًا لأنَّهُ محكومٍ عليهِم بالموتِ كـَ أبرزَ آخرينَ نحنُ الرسلَ

ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. [10]ἡμεῖς
نحنُ لأناسٍ و لِملائكةٍ و للعالَمِ صِرنا

μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
نحنُ المسيحِ في حُكماءُ و أنتُم المسيحِ لأجلِ جُهّالٌ

الرَّبُّ الذي يُنيرُ ما خَفِيَ في الظَّلامِ ويكشِفُ نيّاتِ القُلوبِ، فينالُ كُلُّ واحدٍ مِنَ اللهِ ما يَستَحِقُّهُ مِنَ المَديحِ. [6]وأنا لأجلِكُم، أيُّها الإخوةُ، جَعَلْتُ مِنْ نَفْسي ومِنْ أبلُّوسَ مِثالاً لِتتَعَلَّموا بِنا «أنْ تُحافِظوا على الأُصولِ»، كما هوَ مكتوبٌ. فلا يكُنْ فيكُم مَنْ يَعتَزُّ بواحدٍ مِنْ دونِ الآخَرِ. [7]فمَنْ مَيَّزَكَ أنتَ على غَيرِكَ؟ وأيُّ شَيءٍ لكَ ما نِلتَهُ مِنَ اللهِ؟ فإنْ كُنْتَ نِلتَهُ، فلماذا تَفتَخِرُ كأنَّكَ ما نِلتَهُ؟ [8]والآنَ شَبِعتُم واغتَنَيتُم! صِرتُم مُلوكًا مِنْ دُونِنا! ويا لَيتَكُم كُنتُم بالفِعلِ مُلوكًا حتى نُشارِكَكُم في المُلْكِ! [9]فأنا أرى أنَّ اللهَ جَعَلَنا نَحنُ الرُّسُلَ أدنى النّاسِ مَنزِلَةً كالمَحكومِ عليهِم بالمَوتِ عَلانيَةً، لأنَّنا صِرنا مَشهَدًا لِلعالَمِ، لِلمَلائِكَةِ والنّاسِ. [10]نَحنُ حَمقى مِنْ أجلِ المَسيحِ وأنتُم عُقَلاءُ في المَسيحِ. نحنُ

ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
مُحتقَرون و نحنُ مُمَجَّدون أنتُم أقوياءُ و أنتُم ضعفاءُ

[11]ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
و نعطَشُ و نجوعُ أيضًا الساعةِ الحاضرةِ إلى

γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν [12]καὶ
و نتشَرَّدُ و نُضرَبُ و نعْرَى

κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι
إذ نُشتَمُ بأيدي ـنا عاملينَ نتعَبُ

εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, [13]δυσφημούμενοι
إذ يُفترَى علينا نَحتمِلُ إذ نُضطَهَدُ نُبارِكُ

παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
صِرنَا العالَمِ أقذارِ كـَ نُناشِدُ

πάντων περίψημα ἕως ἄρτι. [14]Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
أكتُبُ إيّاكُم مُخجِلاً لا الآنَ إلى نِفايَةَ كُلِّ شيءٍ

ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν. [15]ἐὰν γὰρ
لأنَّهُ إنْ ناصِحًا الأحِبّاءِ ـي أولادِ كـَ بل هذه

μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ' οὐ πολλοὺς
كَثيرونَ لا لكن المسيحِ في لَكُم مُرشِدٍ عَشَرةَ آلافِ

πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ـكُم أنا الإنجيلِ بـِ يسوعَ المسيحِ لأنّي في آباءً

ἐγέννησα. [16]παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. [17]διὰ
لِـ كونوا بي مُقتَدين ـكُم فـَ أُناشِدُ ولَدتُ

τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν
الحَبيبُ ولَدِ ـي هو الذي تيموثاوُسَ إليكُم أرسلتُ هذا

καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς
التي ـي بِطُرُقِ سَيُذَكِّرُ ـكُم الذي الربِّ في الأمينُ و

ضُعَفاءُ وأنتُم أقوياءُ. أنتُم مُكرَّمونَ ونَحنُ مُحتَقَرونَ. [11]ولا نَزالُ إلى هذِهِ السّاعَةِ نُعاني الجُوعَ والعَطَشَ والعُرْيَ والضَرْبَ والتَشَرُّدَ، [12]ونَتعَبُ في العَمَلِ بأيدينا. نَرُدُّ الشَّتيمةَ بالبَرَكَةِ، والاضطِهادَ بالصَّبْرِ، [13]والافتِراءَ بالنُّصحِ. صِرْنا أشبَهَ ما يكونُ بقَذارَةِ العالَمِ ونِفايَةِ كُلِّ شيءٍ. [14]لا أكتُبُ هذا لأجعلَكُم تَخجَلونَ، بَلْ لأنصَحَكُم نَصيحَتي لأبنائي الأحبّاءِ. [15]فلَوْ كانَ لكُم في المَسيحِ عَشرَةُ آلافِ مُرشِدٍ، فما لكُم آباءُ كَثيرونَ، لأنّي أنا الذي ولَدكُم في المَسيحِ يَسوعَ بالبِشارَةِ التي حَمَلتُها إليكُم. [16]فأُناشِدُكُم أنْ تَقتَدُوا بي. [17]ولذلِكَ أرسَلْتُ إلَيكُم تيموثاوُسَ، ابني الحبيبَ الأمينَ في الرَّبِّ، وهوَ يُذكِّرُكُم بسيرَتي

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ
كَنيسةٍ كُلِّ في في كُلِّ مكانٍ كَمَا يسوعَ المسيح في

διδάσκω. [18]ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν
انتَفَخُوا ـكُم إلى أنَا و آتٍ غيرِ كـَ أُعَلِّمُ

τινες· [19]ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος
الربُّ إنْ ـكُم إلى سَريعًا لكن سأجيءُ بَعضٌ

θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ
بَلْ الذينَ انتفخوا كَلمةَ لا سأعرفُ و شاءَ

τὴν δύναμιν· [20]οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν
في بَلْ اللهِ مَلكوتُ كَلمَةٍ في لأنَّهُ ما القوَّةَ

δυνάμει. [21]τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ
مَحبَّةٍ في أمْ ـكُم إلى أجيءُ عَصًا بِـ تُريدونَ ماذا قوَّةٍ

πνεύματί τε πραΰτητος;
وَداعَةٍ و روحٍ

5 [1]Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
زِنًى أيُّ نوعٍ و زِنًى ـكُم بَينَ يُسمَعُ مُطلَقًا

ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
الأبِ أحدٌ امرأةُ حَتَّى الأُمَمِ بَينَ ولا الذي

ἔχειν. [2]καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
بالأحرى ما و تكونونَ مُنتَفَخينَ أنتُم و أنْ تكونَ لَهُ

ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
هذا العَمَلَ ـكُم وَسطِ من يُرفَعَ كَي نُحتُمْ

πράξας; [3]ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ
و حاضرٌ بالجَسَدِ غائبٌ لأنِّي – أنَا الذي فعَلَ

πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
هذا هكذا حاضِرٍ كَـ حكَمتُ على قَدْ بالروحِ

في المَسيحِ يَسوعَ، كما أُعَلِّمُها في كُلِّ مكان في جميعِ الكنائسِ. [18]ظَنَّ بَعضُكم أنِّي لَنْ أجيءَ الآنَ إلَيكُم فانتَفَخوا مِنَ الكِبرياءِ، [19]ولكِنِّي سأجيءُ قَريبًا إنْ شاءَ الرَّبُّ، فأعرف لا ما يَقولُهُ هَؤُلاءِ المُتكَبِّرونَ، بَلْ ما يَفعلونَهُ. [20]فَمَلَكوتُ اللهِ لا يكونُ بالكلامِ، بَلْ بالفِعلِ. [21]أيُّما تُفضِّلونَ؟ أنْ أجيءَ إلَيكُم بالعَصا أمْ بالمَحبَّةِ وروحِ الوَداعَةِ؟

٥ [1]شاعَ في كُلِّ مكان خَبَرُ ما يَحدُثُ عِندكُم مِنْ زِنًى، وهوَ زِنًى لا مَثيلَ لَه حتى عندَ الوَثنيِّينَ: رجُلٌ مِنكم يُعاشِرُ زَوجَةَ أبيهِ. [2]ومعَ ذلكَ فأنتُم مُنتَفِخونَ مِنَ الكِبرياءِ! وكانَ الأولَى بكُم أنْ تَنوحوا حتى تُزيلوا مِنْ بَينِكُم مَن ارتكَبَ هذا الفِعلَ. [3]أمَّا أنا، فغائِبٌ عَنكُم بالجَسَدِ ولكِنِّي حاضِرٌ بالرُّوحِ، فحَكَمْتُ كأنِّي حاضِرٌ على الذي

κατεργασάμενον· [4]ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـــنا رَبِّ اسمِ بـِ الذي صَنَعَ

συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει
قوَّةِ مَعَ روحِ ـــي و أنتُم إذ اجتمَعتُم

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, [5]παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ
مثلَ هذا أنْ تُسَلِّموا يسوعَ ـــنا رَبِّ

Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ
في تُخلَّصَ الروحُ كي الجَسَدِ هَلاكِ لِـ للشيطانِ

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. [6]Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε
تَعلمونَ أمَا ـــكُم افتخارُ حَسَنًا ليسَ الربِّ يومِ

ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; [7]ἐκκαθάρατε τὴν
أزيلوا يُخمِّرُ العجينَ كُلَّهُ خميرٌ قليلٌ أنْ

παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι·
فَطيرٌ أنتُم كَمَا عَجينًا جَديدًا تكونوا كي الخَميرَ القَديمَ

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. [8]ὥστε ἑορτάζωμεν
نُعَيِّدْ إذًا المسيحُ ذُبِحَ ـــنا فِصحُ لأنَّهُ أيضًا

μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ'
بَلْ فَسادٍ و شَرٍّ خميرِ بِـ ولا قديمٍ خميرٍ بِـ لا

ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. [9]Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
في إليكُم كَتَبتُ حقٍّ و إخلاصٍ فَطيرِ بِـ

ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, [10]οὐ πάντως τοῖς
إجمَالاً لا زُناةَ أنْ تُخالِطوا لا الرسالَةِ

πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν
خاطِفينَ و الطمَّاعينَ أو هذا العالَمِ زُناةَ

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
أنْ تَخرجُوا العالَمِ مِن إذًا تَضطرّونَ وإلاَّ عُبَّادَ أوثانٍ أو

فعَلَ هذا الفِعلَ. [4]فعِندَما تَجتَمِعونَ، وأنا مَعكُم بالرُّوحِ، باسمِ رَبِّنا يَسوعَ وقُدرَتِهِ، [5]سَلِّموا هذا الرَّجُلَ إلى الشَّيطانِ، حتى يَهلِكَ جَسَدُهُ، فتَخلُصَ رُوحُهُ في يومِ الرَّبِّ. [6]لا يَحسُنْ بكُم أنْ تَفتخِروا! أما تَعرفونَ أنَّ قليلاً مِنَ الخَميرِ يُخَمِّرُ العَجينَ كُلَّهُ؟ [7]فتطهَّروا مِنَ الخَميرَةِ القَديمَةِ لِتَصيروا عَجينًا جديدًا لأنَّكُم فَطيرٌ لا خَميرَ فيهِ، فحَمَلُ فِصْحِنا ذُبِحَ، وهوَ المَسيحُ. [8]فلنُعَيِّدْ إذًا، لا بالخَميرَةِ القَديمَةِ ولا بخَميرَةِ الشَّرِّ والفَسادِ، بَلْ بفَطيرِ النَّقاوَةِ والحَقِّ. [9]كَتَبْتُ إلَيكُم في رِسالَتي أنْ لا تُخالِطوا الزُّناةَ. [10]ولا أعني زُناةَ هذا العالَمِ على الإطلاقِ أو الفُجّارَ أو السَّرّاقينَ أو عُبّادَ الأوثانِ، وإلاَّ اضطُرِرتُم إلى الخُروجِ مِنَ العالَمِ!

[11]νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
أخًا أحدٌ إنْ أنْ تُخالِطوا لا إليكُم كَتَبتُ و الآنَ

ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ
أو عابِدَ أوثانٍ أو طَمّاعًا أو زانيًا كانَ مَدعُوٌّ

λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
أنْ تؤاكلوا وَلا مِثلَ هذا خاطِفًا أو سكِّيرًا أو شتّامًا

[12]τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
أنتُم مِنْ داخلٍ الذينَ أمَا أنْ أدينَ مِن خارجٍ الذينَ لي لأنَّهُ ماذا

κρίνετε; [13]τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν
الفاسِدَ أزيلوا يَدينُ اللهُ مِن خارجٍ و الذينَ تَدينونَ

ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
أنتُم ـــكُم مِنْ بَينِ

6 [1]Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι
أنْ يَدينَ الآخرِ على إذ لَهُ دَعوى مِنكُم أحدٌ أيَجرُؤُ

ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; [2]ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
أنْ تَعلمونَ لا أو القدّيسينَ عندَ لا و الظالمينَ عندَ

οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ
يُدانُ ـــكُم بِـــ إنْ و سَيَدينونَ العالَمَ القدّيسونَ

κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; [3]οὐκ οἴδατε ὅτι
أنْ تَعلمونَ ألا صُغرى لِقَضايا أتَكونونَ غيرَ أهلٍ العالَمُ

ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά; [4]βιωτικὰ μὲν οὖν
إذًا – أمورٌ حياتيّةٌ أمورًا حياتيّةً بالأولى سَنَدينُ مَلائكةً

κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
الكَنيسةِ في المُحتَقَرينَ كانَ لَكُم إنْ قَضايا

τούτους καθίζετε; [5]πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι
هُناكَ ما أهكذا أقولُ لَكُم إخجالٍ لِـــ أتُجلِسونَ هؤلاءِ

[11]لكنِ الآنَ أكتبُ إليكم أنْ لا تُخالِطوا مَنْ يُدعى أخًا وهوَ زانٍ أو فاجِرٌ أو عابِدُ أوثانٍ أو شتّامٌ أو سِكيرٌ أو سَرّاقٌ. فمِثلُ هذا الرَّجُلِ لا تَجلِسوا معَهُ لِلطَّعام. [12]هَلْ لي أن أدينَ الذينَ خارجَ الكَنيسةِ؟ أما علَيكُم أنتُم أنْ تَدينوا الذينَ في داخِلِها؟ [13]لأنَّ الذينَ في خارجِها يَدينُهُمُ اللهُ. فالكِتابُ يَقولُ: «أزيلوا الفاسِدَ مِنْ بَينِكُم».

٦ [1]إذا كانَ لأحَدِكُم دَعوى على أحَدِ الإخوَةِ، فكيفَ يَجرُؤُ أنْ يُقاضيَهُ إلى الظّالِمينَ، لا إلى الإخوَةِ القِدّيسينَ؟ [2]أما تَعرفونَ أنَّ الإخوَةَ القِدّيسينَ هُمُ الذينَ سَيَدينونَ العالَمَ؟ وإذا كُنتُم أنتُم ستَدينونَ العالَمَ، ألا تكونونَ أهلاً لأنْ تَحكُموا في القَضايا البَسيطَةِ؟ [3]أما تَعرفونَ أنَّنا سنَدينُ المَلائكَةَ؟ فكَمْ بالأولى أنْ نَحكُمَ في قَضايا هذهِ الدُّنيا. [4]وإذا وقَعَ خِلافٌ بَينَكُم على مِثلِ هذهِ القَضايا، أتَعرِضونَهُ على مَنْ تَحتَقِرُهُمُ الكَنيسةُ لِلحُكمِ فيهِ؟ [5]أقولُ هذا لِتَخجَلوا. أما فيكُم حَكيمٌ واحدٌ

ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ
وسطِ في أنْ يقضيَ سيَقدرُ الذي حكيمٌ لا أحدٌ ـكُم في

ἀδελφοῦ αὐτοῦ; [6]ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
و أيُدانُ أخٍ ضدَّ أخٌ بلْ ـهِ أخي

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; [7]ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν
هو لَكُم عَيبٌ إطلاقًا إذًا - الآنَ غيرِ مُؤمنينَ عندَ هذا

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
بالأحرى لا ماذا لِـ في ما بَينَكُم لَكُم مُحاكَماتٌ أنْ

ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; [8]ἀλλὰ ὑμεῖς
أنتُم لكن تُسلَبُونَ بالأحرى لا ماذا لِـ تُظلَمونَ

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. [9]ἢ οὐκ οἴδατε
تَعلمونَ لا أو لإخوةٍ هذا و تَسلُبونَ و تَظلمُونَ

ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ
لا يَرِثُوا لَنْ مَلكوتَ اللهِ ظَالمونَ أنْ

πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε
وَلا فاسقونَ وَلا عُبَّادُ أوثانٍ وَلا زُناةٌ لا تَضِلُّوا

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται [10]οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται,
طَمَّاعونَ وَلا سارقونَ وَلا مُضاجِعُو ذُكورٍ وَلا شاذّونَ جنسيًّا

οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ
اللهِ مَلكوتَ خاطِفونَ لا شَتَّامونَ لا سكِّيرونَ لا

κληρονομήσουσιν. [11]καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε,
اغتَسَلتُم لَكنْ كُنتُم بَعضُكُم هذهِ و سيَرثونَ

ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
اسمِ بِـ بُرِّرتُم لكن قُدِّستُم لكن

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
ـنا إلهِ روحِ بِـ و المسيحِ يسوعَ الربِّ

يَقدِرُ أنْ يَقضيَ بَينَ إخوَتِه، [6]فلا يُقاضي الأخُ أخاهُ إلى غَيرِ المُؤمنينَ؟ [7]أنتُم تُقاضونَ بَعضُكُم بَعضًا، وهذا عيبٌ! أما هوَ خَيرٌ لكُم أنْ تَحتَمِلوا الظُّلمَ؟ أما هوَ خَيرٌ لكُم أنْ تَتَقبَّلوا السَّلْبَ؟ [8]وذلِكَ بدَلَ أنْ تَظلِموا أنتُم وتَسلُبوا حتى الذينَ هُم إخوتُكُم! [9]أما تَعرفونَ أنَّ الظَّالمينَ لا يَرثونَ مَلكوتَ اللهِ؟ لا تَخدَعوا أنفُسَكُم، فلا الزُّناةُ ولا عُبّادُ الأوثان ولا الفاسِقونَ ولا المُبتَلونَ بالشُّذوذِ الجِنسيِّ [10]ولا السّارقونَ ولا الفُجّارُ ولا السِّكيرونَ ولا الشَّتّامونَ ولا السّالِبونَ يَرثونَ مَلكوتَ اللهِ. [11]كانَ بَعضُكُم على هذِهِ الحالِ، ولكِنَّكُم اغتَسَلْتُم، بَلْ تَقَدَّسْتُم، بَلْ تَبَرَّرتُم باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ وبرُوحِ إلهِنا. قدّموا أجسادكم لمجد الرّبّ

[12]Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι
لي كُلُّ شيءٍ يَنفعُ كُلُّ شيءٍ ما لكنْ يَحِلُّ لي كُلُّ شيءٍ

ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. [13]τὰ
شيءٍ مِنْ أُستعبَدَ أنا لَنْ لكنْ يَحِلُّ

βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς
الله و للأطعمَةِ البَطنُ و للبَطنِ الأطعِمَةُ

καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ
للزنى ليسَ الجَسَدُ و سَيُبيدُ هذهِ و هذا و

ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· [14]ὁ δὲ θεὸς καὶ
و الله و للجَسَدِ الربُّ و للربِّ لكنْ

τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως
قُوَّةِ بِـ سَيُقيمُ ـنا و أَقامَ الربَّ

αὐτοῦ. [15]οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
المسيحِ أعضاءُ ـكُم أجسادَ أنْ تَعلَمونَ ألا ـهِ

ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη;
أعضاءَ زنًى أأجعَلُ المسيحِ أعضاءَ فَـ إذ حَمَلتُ هي

μὴ γένοιτο. [16]ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν
واحدٌ بِزانيةٍ الذي يَتَّحِدُ أنْ تَعلمونَ لا أو يكونُ لا

σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
واحدًا جَسَدًا الاثنانُ يقولُ لأنَّهُ سَيكونانِ هو جَسَدٌ

[17]ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. [18]φεύγετε τὴν
اهرُبُوا من هو روحٌ واحدٌ بالربِّ الذي يَتَّحِدُ و

πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
خارجةٌ إنسانٌ يفعلُ – التي خطيئةٍ كُلُّ الزنى

σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
يَخطأُ جَسَدِ ـهِ إلى الذي يَزني و هي عَنِ الجَسَدِ

[12]هُناكَ مَنْ يَقولُ: «كُلُّ شَيءٍ يحِلُّ لي»، ولكِنْ ما كُلُّ شَيءٍ يَنفَعُ. «كُلُّ شَيءٍ يَحِلُّ لي»، ولكِنِّي لا أرضى بأنْ يَستعبِدَني أيُّ شيءٍ. [13]الطَّعامُ لِلبَطن، والبَطنُ لِلطعامِ، واللهُ سيَقضي على الاثنينِ معًا. أمَّا جسَدُ الإنسانِ فَما هوَ لِلزنى، بَلْ هوَ للرَّبِّ والرَّبُّ لِلجسَدِ. [14]واللهُ الذي أقامَ الرَّبَّ مِنْ بَينِ الأمواتِ سيُقيمُنا نَحنُ أيضًا بقُدرتِه. [15]أما تَعرفونَ أنَّ أجسادَكُم هيَ أعضاءُ المَسيحِ؟ فهَلْ آخُذُ أعضاءَ المَسيحِ وأجعَلُ منها أعضاءَ امرأةٍ زانِيَةٍ؟ لا، أبدًا! [16]أمْ إنَّكُم لا تَعرفونَ أنَّ مَن اتَّحدَ بامرأةٍ زانيةٍ صارَ وإيَّاها جسَدًا واحِدًا؟ فالكِتابُ يَقولُ: «يَصيرُ الاثنانِ جسَدًا واحِدًا». [17]ولكِنْ مَن اتَّحَدَ بالرَّبِّ صارَ وإيَّاهُ رُوحًا واحِدًا. [18]اهرُبوا مِنَ الزِّنى، فكُلُّ خَطيئةٍ غَيرُ هذِهِ يَرتكِبُها الإنسانُ هيَ خارِجَةٌ عَنْ جَسَدِهِ. ولكِنِ الزَّاني يُذنِبُ إلى جَسَدِهِ.

[19]ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
القُدُسِ ـكُم في هَيكَلٌ ـكُم جَسَدُ أَنْ تَعلَمونَ لا أَو

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
لأنفُسِكُم أنتُم ما و اللهِ مِن لَكُم الذي هو للروحِ

[20]ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
جَسَدِ في اللهَ إذًا مَجِّدُوا بِثَمَنٍ لأنَّهُ اشتُرِيتُم

ὑμῶν.
ـكُم

7 [1]Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
لا امرأةً لإنسانٍ حَسَنٌ كَتَبتُم ما و بِشأنِ

ἅπτεσθαι· [2]διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
امرأةَ ـهُ كلُّ واحدٍ الزنى و لأجلِ أنْ يَمَسَّ

ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. [3]τῇ γυναικὶ ὁ
للمَرأةِ لِيَكُنْ لَها رَجُلُ ـها كُلُّ واحدةٍ و لِيَكُنْ لَهُ

ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
المرأةُ أيضًا و كذلِكَ لِيُوفِ الواجِبَ الرجُلُ

ἀνδρί. [4]ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
لكن تَتَسَلَّطُ لا على جَسَدِ ـها المرأةُ للرجُلِ

ἀνήρ, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
لا على جَسَدِ ـهِ الرجُلُ أيضًا و كذلكَ الرجُلُ

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. [5]μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι
إلاَّ واحدٌ عن آخَرَ تَمتَنِعُوا لا المَرأةُ بَل يتَسَلَّطُ

ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ
للصَلاةِ تَتَفَرَّغوا كَي حينٍ إلى اتِّفاقٍ بِـ –

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ ـكُم يُجَرِّبَ لا كي تكونوا مَعًا مِن جَديدٍ و

[19]ألا تَعرفونَ أنَّ أجسادَكُم هِيَ هَيكَلُ الرُّوحِ القُدُسِ الذي فيكُم هِبَةً مِنَ اللهِ؟ فَما أنتُم لأنفُسِكُم، بَلْ للهِ. [20]هوَ اشتَراكُم ودَفَعَ الثَّمنَ. فمَجِّدوا اللهَ إذًا في أجسادِكم.

٧ [1]وأمَّا مِنْ جِهَةِ ما كَتَبتُم به إليَّ، فخَيرٌ لِلرَّجُلِ أنْ لا يَمَسَّ امرأةً. [2]ولكِنْ، خَوفًا مِنَ الزِّنى، فلْيَكُنْ لِكُلِّ رَجُلٍ امرأتُهُ. ولِكُلِّ امرأةٍ زَوجُها، [3]وعلى الزَّوجِ أنْ يوفيَ امرأتَهُ حَقَّها، كما على المرأةِ أنْ توفيَ زَوجَها حَقَّهُ. [4]لا سُلطَةَ لِلمرأةِ على جَسدِها، فهوَ لِزَوجِها. وكذلِكَ الزَّوجُ لا سُلطَةَ لَه على جَسَدِهِ، فهوَ لامرأتِهِ. [5]لا يَمتَنِعْ أحدُكُما عَنِ الآخَرِ إلاَّ على اتفاق بَينَكما وإلى حين، حتى تتَفَرَّغا لِلصَّلاةِ. ثُمَّ عودا إلى الحياةِ الزَّوجِيَّةِ العادِيَّةِ لِئَلاَّ يُعوزَكُم ضَبطُ النَّفس، فتَقَعوا في تَجرِبَةِ إبليسَ.

διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. [6]τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ
لا سَمَاحٍ حَسَبَ أَقولُ و هذا ـكُم عدمِ ضبطِ أنفسِ لأجلِ

κατ᾽ ἐπιταγήν. [7]θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ
أيضًا مثلِ أنْ يكونوا الناسِ جميعُ و أُريدُ أمرٍ حَسَبَ

ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν
واحدٌ اللهِ من موهِبَةٌ لَهُ خاصَّةٌ كلُّ واحدٍ لكن ـي

οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. [8]Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
للأراملِ و لِغيرِ المُتزوِّجينَ و أقولُ هكذا آخَرُ هكذا

καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· [9]εἰ δὲ οὐκ
لا و إن أنا أيضًا كمَا بقُوا إنْ لَهُم حَسَنٌ

ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ
مِن أنْ يتزوَّجُوا هو لأنَّهُ أفضَلُ لِيتزوَّجُوا يُمارسونَ ضبطَ النفسِ

πυροῦσθαι. [10]τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ
بَل أنَا لا أُوصي للمُتزوِّجينَ و أنْ يتحرَّقُوا

ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι [11]ἐὰν δὲ καὶ
أيضًا و إنْ أنْ تنفصِلَ لا رَجُلٍ عَنْ امرأةٌ الربُّ

χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, καὶ
و لِتُصالِحْ الرجُلَ أو بِلا زواجٍ لِتَبقَ انفصلَتْ

ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. [12]Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ οὐχ
لا أنا أقولُ للآخَرينَ و أنْ يترُكَ لا امرأةً رجُلٌ

ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη
هذهِ و غيرُ مؤمنةٍ لَهُ امرأةٌ أخٌ ما إنْ الربُّ

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· [13]καὶ γυνὴ
امرأةٌ و ـهَا يترُكْ لا ـهُ مَعَ أنْ تسكُنَ ترتضي

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
مَعَ أنْ يسكُنَ يرتضي هذا و غيرُ مؤمنٍ رجُلٌ لَهَا ما إنْ

[6]أقولُ لكم هذا لا على سَبيلِ الأمْر، بَلْ على سَبيلِ السَّماحِ، [7]فأنا أتمنى لَو كانَ جميعُ النّاسِ مِثْلي. ولكِنْ لِكُلِّ إنسانٍ هِبَةٌ خَصَّهُ اللهُ بها، فبَعضُهُم هذِهِ وبَعضُهُم تِلكَ.
[8]وأقولُ لِغَيرِ المُتزوِّجينَ والأرامِلِ إنَّهُ خَيرٌ لهُم أنْ يَبْقَوا مِثْلي. [9]أمَّا إذا كانوا غَيرَ قادِرينَ على ضَبطِ النَّفسِ، فلْيَتزوَّجوا. فالزَّواجُ أفضَلُ مِنَ التَّحَرُّقِ بالشَّهوَةِ. [10]وأمَّا المُتَزوِّجونَ فوَصيَّتي لهُم، وهيَ مِنَ الرَّبِّ لا مِنِّي، أنْ لا تُفارِقَ المَرأةُ زَوجَها، [11]وإنْ فارَقَتْهُ، فلْتَبقَ بِغَيرِ زَوجٍ أو فلْتُصالِحْ زَوجَها، وعلى الزَّوجِ أنْ لا يُطلِّقَ امرأتَهُ.
[12]وأمَّا الآخَرونَ، فأقولُ لهُم أنا لا الرَّبُّ: إذا كانَ لأخٍ مُؤمنٍ امرأةٌ غَيرُ مُؤمنَةٍ رَضِيَتْ أنْ تَعيشَ معَهُ، فَلا يُطلِّقْها. [13]وإذا كانَ لامرأةٍ مُؤمنَةٍ زَوجٌ غَيرُ مُؤمنٍ يَرضى أنْ يَعيشَ مَعَها،

αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. [14]ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ
الرجُلُ لأنَّهُ قُدِّسَ الرجُلَ تَترُكْ لا ـــهَا

ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ
في غيرُ المؤمنةِ المرأةُ قُدِّسَتْ و المرأةِ في غيرُ المؤمنُ

ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
و الآنَ هُم أنجاسٌ ـــكُم أولادُ إذًا لأنَّهُ الأخِ

ἅγιά ἐστιν. [15]εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
ما لِيَنفصِلْ يَنفصِلُ غيرُ المؤمنِ و إنْ هُم مُقَدَّسونَ

δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ
و في مِثلِ هذهِ الأحوالِ في الأُختُ أو الأخُ استُعبِدَ

εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. [16]τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν
إذا أيَّتُها المرأةُ تَعلَمينَ لأنَّهُ كيفَ اللهُ ـــكُم دَعَا سَلامٍ

ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
سَتُخَلِّصُ المرأةَ إذا أيُّها الرجُلُ تَعلَمُ كيفَ أو سَتُخَلِّصينَ الرجُلَ

[17]Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
دَعَا كَمَا كُلَّ واحدٍ الربُّ قَسَمَ كَمَا لكُلِّ واحدٍ إلاَّ أنَّهُ

ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكَنائسِ في هكذا و لِيَسلُكْ هكذا اللهُ

πάσαις διατάσσομαι. [18]περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ
لا دُعِيَ مَا مَختونٌ أَفرِضُ كلِّها

ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.
يُختَنْ لا أحَدٌ دُعِيَ غُرلَةٍ في يَرجِعْ إلى الغُرلَةِ

[19]ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
هي لا شيءٌ الغُرلَةُ و هي لا شيءٌ الخِتانَةُ

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. [20]ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ
التي الدعوَةِ في كُلُّ واحدٍ اللهِ وَصايا حِفظُ بَلْ

فلا تُطلِّقْهُ. [14]فالزَّوجُ غَيرُ المُؤمِنِ يتقَدَّسُ بامرأتِهِ المُؤمِنَةِ، والمرأةُ غَيرُ المُؤمِنَةِ تتقَدَّسُ بزَوجِها المُؤمِنِ، وإلاَّ كانَ أولادُكُم أنجاسًا، معَ أنَّهُم مُقدَّسونَ. [15]وإنْ أرادَ غَيرُ المُؤمِنِ أو غَيرُ المُؤمِنَةِ أنْ يُفارِقَ فليُفارِقْ، ففي مِثلِ هذِهِ الحالِ لا يكونُ المُؤمِنُ أو المُؤمِنَةُ خاضِعَينِ لِرباطِ الزَّواجِ، لأنَّ اللهَ دَعاكُم أنْ تَعيشوا بِسَلامٍ. [16]فكَيفَ تَعلَمينَ أيَّتُها المرأةُ المُؤمِنَةُ أنَّكِ سَتُخَلِّصينَ زَوجَكِ؟ وكيفَ تَعلَمُ أيُّها الرَّجُلُ المُؤمِنُ أنَّكَ سَتُخلِّصُ زَوجَتَكَ؟ [17]فلْيَسلُكْ كُلُّ واحِدٍ في حَياتِهِ حسَبَ ما قسَمَ لَه الرَّبُّ وكما كانت علَيهِ حالُهُ عِندَما دَعاهُ اللهُ، وهذا ما أفرِضُهُ في الكنائِسِ كُلِّها. [18]فمَنْ دَعاهُ اللهُ وهوَ مختونٌ، فلا يُحاوِلْ أنْ يستُرَ خِتانَهُ، ومَنْ دَعاهُ الرَّبُّ وهوَ غيرُ مَختونٍ، فلا يَختَتِنْ. [19]لا الخِتانُ لَه مَعنى ولا عَدَمُ الخِتانِ، بَلِ الخَيرُ كُلُّ الخَيرِ في العمَلِ بوَصايا اللهِ. [20]فعَلى كُلِّ واحِدٍ

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. [21]δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω·
دُعيَ في ـــها لِيَبقَ عَبدًا دُعيتَ لا ــكَ يَهُمَّ

ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. [22]ὁ
بَلْ إنْ و تَستَطيعُ حُرًّا أنْ تَصيرَ بالأحرى استَعمِلْ

γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν,
لأنَّ في الربِّ مَنْ دُعيَ عَبدًا مُعتَقٌ للربِّ هو

ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. [23]τιμῆς
كذلكَ حُرًّا مَنْ دُعيَ عَبدٌ هو للمسيحِ بِثَمَنٍ

ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. [24]ἕκαστος ἐν ᾧ
اشتُريتُم لا تَصيرُوا عَبيدًا لأُناسٍ كُلُّ واحدٍ ما فيهِ

ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ. [25]Περὶ δὲ τῶν
دُعيَ أيُّها الإخوةُ في هذا لِيَبقَ أمامَ اللهِ بِشأنِ و

παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
العذارَى أمرٌ منَ الربِّ ما لي رأيًا لكنْ أُعطي كَـ

ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. [26]Νομίζω οὖν τοῦτο
مَنْ رُحِمَ مِن الربِّ أمينًا أنْ يَكونَ أظُنُّ فَـ هذا

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
حَسَنٌ أنْ يكونَ لأجلِ الحاضِرِ الضيقِ أنْ حَسَنٌ

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. [27]δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν·
لإنسانٍ أنْ يكونَ هكذا رُبِطْتَ بامرأةٍ لا تَطلُبْ انفِصالاً

λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα. [28]ἐὰν δὲ καὶ
حُلِلْتَ مِنْ امرأةٍ لا تَطلُبْ امرأةً إنْ لكنْ و

γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ
تَزَوَّجتَ لا تَخطأْ و إنْ تَزَوَّجَتْ العذراءُ لا

ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ
تَخطأْ شِدَّةٌ و سَيَكونُ لَهُم في الجَسَدِ مِثلُ هؤلاءِ أنَا و

أنْ يَبْقى مِثلَما كانَت علَيهِ حالُهُ عِندَما دَعاهُ اللهُ. [21]فإنْ كُنتَ عَبدًا عِندَما دَعاكَ اللهُ فلا تَهتَمَّ. ولكِنْ إنْ كانَ بإمكانِكَ أنْ تَصيرَ حُرًّا، فالأَولى بكَ أنْ تَغتَنِمَ الفُرصَةَ. [22]فمَنْ دَعاهُ الرَّبُّ وهوَ عَبدٌ كانَ لِلرَّبِّ حُرًّا، وكذلِكَ مَنْ دَعاهُ المَسيحُ وهوَ حُرٌّ كانَ لِلمَسيحِ عَبدًا. [23]واللهُ اشتَراكُم ودَفَعَ الثَّمَنَ، فلا تَصيروا عَبيدًا لِلنَّاسِ. [24]فلْيَبقَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم، أيُّها الإخوةُ، أمامَ اللهِ مِثلَما كانَت علَيهِ حالُهُ عِندَما دَعاهُ. [25]وأمَّا غَيرُ المُتزَوِّجينَ فَلا وَصِيَّةَ لهُم عِندي مِنَ الرَّبِّ، ولكِنِّي أُعطي رَأْيي كرَجُلٍ جَعَلَتْهُ رَحمَةُ الرَّبِّ مَوضِعَ ثِقَةٍ، [26]فأقولُ إنَّهُ مِنَ الخَيرِ، نظَرًا إلى ما في الوَقتِ الحاضِرِ مِنْ ضيقٍ، أنْ يَبقى الإنسانُ على حالِهِ. [27]هَلْ أنتَ مُقتَرِنٌ بامرأةٍ؟ إذًا، لا تَطلُبِ الانفِصالَ عَنها. هَل أنتَ غَيرُ مُقتَرِنٍ بامرأةٍ؟ إذًا، لا تَطلُبِ الزَّواجَ بامرأةٍ، [28]وإذا تَزَوَّجْتَ فأنتَ لا تُخطِئُ، ولكِنَّ الذينَ يَتزَوَّجونَ يَجِدونَ مَشقَّةً في هُمومِ الحياةِ، وأنا أُريدُ

ὑμῶν φείδομαι. [29]τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
الزمانُ أيُّها الإخوةُ أقولُ و هذا أُجَنِّبُ ـكُم

συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
الذينَ لَهُم و كي مُنذُ الآنَ هو مُقَصَّرٌ

γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, [30]καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
غيرُ كَأنْ الذينَ يَبكونَ و يكونوا إذ لَهُم ما كَأنْ نِساءً

κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ
و فَرِحينَ غيرُ كَأنْ الذينَ يَفرَحونَ و باكينَ

ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, [31]καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
الذينَ يَستَعمِلونَ و مالكينَ غيرُ كَأنْ الذينَ يَشتَرونَ

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
شَكْلُ لأنَّهُ يَزولُ مُستَعمِلينَ غيرُ كَأنْ العالَمَ

κόσμου τούτου. [32]θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος
غيرُ المُتزوِّجِ أنْ تَكونوا بِلا هَمٍّ أنتُم و أُريدُ هذا العالَمِ

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· [33]ὁ δὲ γαμήσας
الذي تَزَوَّجَ و الربَّ يُرضي كيفَ للربِّ بِمَا يَهتَمُّ

μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, [34]καὶ
فَـ المَرأةَ يُرضي كيفَ للعالَمِ بِما يَهتَمُّ

μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ
بِما تَهتَمُّ العذراءُ و غيرُ المتزوِّجَةِ المرأةُ و قُسِمَ

τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ
بالروحِ و بالجَسَدِ و مُقدَّسَةً تكونَ كي للربِّ

δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
الرجُلَ تُرضي كيفَ للعالَمِ بِمَا تَهتَمُّ التي تَزَوَّجَتْ و

[35]τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα
كي لا أَقولُ خَيرِ أنتُم ـكُم لِـ و هذا

أن أُبعِدَها عَنكُم. [29]أقولُ لكُم، أيُّها الإخوةُ، إنَّ الزَّمانَ يَقصُرُ. فلْيَكُن الذينَ لهُم نِساءٌ كأنَّ لا نِساءَ لهُم، [30]والذينَ يَبكونَ كأنَّهُم لا يَبكونَ، والذينَ يَفرَحونَ كأنَّهُم لا يَفرَحونَ، والذينَ يَشتَرونَ كأنَّهُم لا يَملِكونَ، [31]والذينَ يَتعاطَوْنَ أُمورَ هذا العالَمِ كأنَّهُم لا يَتعاطَوْنَ، لأنَّ صورَةَ هذا العالَمِ في زَوال. [32]أُريدُ أن تكونوا مِنْ دُون هَمٍّ. فغَيرُ المُتَزوِّجِ يَهتَمُّ بأمورِ الرَّبِّ وكيفَ يُرضي الرَّبَّ، [33]والمُتَزوِّجُ يَهتَمُّ بأمورِ العالَمِ وكيفَ يُرضي امرأتَهُ، [34]فهوَ مُنقَسِمٌ. وكذلِكَ العَذراءُ والمرأةُ التي لا زَوجَ لها تَهتَمّان بأُمورِ الرَّبِّ وكيفَ تَنالان القَداسَةَ جسَدًا ورُوحًا، وأمَّا المُتَزوِّجةُ فتَهتَمُّ بأُمورِ العالَمِ وكيفَ تُرضي زَوجَها. [35]أقولُ هذا لِخَيرِكُم،

βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον
قيدًا عليكم ألقي بل لأجلِ اللياقةِ و التفاني

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. [36]Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν
للربِّ دونَ تحفّظ و إنْ أحدٌ أنْ يُسيءَ نحوَ

παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει
عذراءِ ـهِ يظُنُّ إنْ كانَ مُتلَهِّفًا و هكذا يَجِبُ

γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. [37]ὃς
أنْ يصيرَ ما يُريدُ ليَعمَلْ لا يَخطأُ لِيَتزوَّجا مَنْ

δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
و أقامَ في قلبِ ـهِ راسِخًا ما إذ لَهُ اضطِرارٌ

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο
سُلطانٌ و لَهُ عَلى ـهِ إرادةِ و على هذا

κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,
عَزَمَ في ـهِ قلبِ أنْ يَحفظَ ـهُ عَذراءَ

καλῶς ποιήσει. [38]ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον
حسَنًا سَيَفعلُ إذًا فـَ الذي تَزوَّجَ ـهُ عذراءَ

καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. [39]Γυνὴ
حسَنًا يَفعلُ و ما الذي تَزوَّجَ أفضَلَ سَيَفعلُ امرأةٌ

δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ
رُبِطَتْ ما دامَ زَمانٌ يَحيا رَجُلُ ـها إنْ و رَقَدَ

ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
الرجُلُ حُرَّةٌ هي لِمَنْ تُريدُ أنْ تُزوَّجَ فَقَطْ في الربِّ

[40]μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν
أكثَرُ سَعادةً و هي إنْ هكذا بَقِيَتْ حَسَبَ ـي

γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
رأيِ أظُنُّ و أنا أيضًا روحَ اللهِ أنْ لي

لا لأُلقيَ عليكُم قيدًا، بَلْ لِتَعمَلوا ما هوَ لائِقٌ وتخدُموا الرَّبَّ مِنْ دونِ ارتِباك. [36]إنْ رأى أحدٌ أنَّهُ يُسيءُ إلى فَتاتِهِ إذا مضى الوقتُ وكانَ لا بُدَّ مِنَ الزواجِ فليتزوَّجا إذا أرادَ فهو لا يُخطِئُ. [37]ولكِنْ مَن اقتَنَعَ في قَلبِهِ كُلَّ الاقتِناعِ، وكانَ غيرَ مُضطَرٍّ، حُرًّا في اختيارِهِ، وعَزَمَ في قَلبِهِ أنْ يَصونَ فَتاتَهُ فحَسَنًا يَفعَلُ. [38]إذًا، مَنْ تَزَوَّجَ فَتاتَهُ فعَلَ حَسَنًا، ومَن امتَنَعَ عَنْ ذلِكَ فعَلَ الأحسَنَ. [39]تَرتَبِطُ المرأةُ بشَريعةِ الزَّواجِ ما دامَ زَوجُها حيًّا، فإنْ ماتَ عادَتْ حُرَّةً تتزَوَّجُ مَنْ تَشاءُ، ولكِنْ زَواجًا في الرَّبِّ. [40]إلاَّ أنَّها في رَأْيي تكونُ أكثَرَ سَعادَةً إذا بَقِيَتْ على حالِها، وأظُنُّ رُوحَ اللهِ فِيَّ أنا أيضًا.

8 [1]Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν
مَعرفةٌ جَميعًا أنْ نَعلَمُ ذبائحِ الأوثانِ و بِشأنِ

ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· [2]εἴ τις
أحدٌ إنْ تبني المحبَّةُ و تنفخُ المَعرفةُ لَنَا

δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· [3]εἰ δέ τις
أحدٌ و إنْ أنْ يَعرفَ يَجبُ كَما عَرفَ ما بَعدُ شيئًا أنْ عَرفَ يَظُنُّ

ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. [4]Περὶ τῆς
بِشأنِ ـــهُ عندَ عُرِفَ هذا اللهَ يُحبُّ

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον
وثَنٌ لا شيءٌ أنْ نَعلَمُ ذَبائحِ الأوثانِ إذًا أكلِ

ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. [5]καὶ γὰρ εἴπερ
إذ لأنَّهُ و واحدٌ إلاَّ إلهٌ لا أحدَ أنْ و العالَمِ في

εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ
كَمَا الأرضِ على أو السماءِ في إنْ آلهةً مَدعُوُّونَ هُم

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, [6]ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
إلهٌ واحدٌ لَنَا لَكِنْ كَثيرونَ أربابٌ و كَثيرونَ آلهةٌ هُم

πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος
رَبٌّ واحدٌ و ـــهُ لـَـ نحنُ و كلُّ شيءٍ الذي مِنهُ الآبُ

Ἰησοῦς Χριστός δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. [7]Ἀλλ'
لَكِنْ ـــهِ بِـ نحنُ و كلُّ شيءٍ الذي بِهِ المسيحُ يسوعُ

οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ
الآنَ إلى بالعادَةِ و بَعضٌ المَعرفةُ الجميعِ في لَيسَتْ

εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν
ـــهُم ضَميرُ و يأكُلونَ ذَبيحةَ أوثانٍ كَـ للوثَنِ

ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. [8]βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ
يُقَرِّبُ لا ـــنا لكنْ طَعامٌ يُدنَّسُ إذ هو ضَعيفٌ

٨ [1]أمَّا مِنْ جِهَةِ ذبائحِ الأوثانِ، فنَحنُ نَعلَمُ أنَّ المَعرفَةَ لَدينا جميعًا إلاَّ أنَّ المَعرفَةَ تَزهو بِصاحِبِها، والمَحبَّةُ هِيَ التي تَبني. [2]فمَنْ ظَنَّ أنَّهُ يَعرِفُ شَيئًا، فهوَ لا يَعرِفُ بَعدُ كيفَ يَجِبُ علَيهِ أنْ يَعرِفَ. [3]لكِنِ الذي يُحبُّ اللهَ يَعرِفُهُ اللهُ. [4]وأمَّا الأكْلُ مِنْ ذَبائحِ الأوثانِ، فنَحنُ نَعرِفُ أنَّ الوَثَنَ لا كيانَ لَه، وأنْ لا إلهَ إلاَّ اللهُ الأحَدُ. [5]وإذا كانَ في السَّماءِ أو في الأرضِ ما يَزعمُ النّاسُ أنَّهُم آلِهةٌ، بَلْ هُناكَ كثيرٌ مِنْ هذِهِ الآلِهَةِ والأربابِ، [6]فلَنا نَحنُ إلهٌ واحِدٌ وهوَ الآبُ الذي مِنهُ كُلُّ شيءٍ وإلَيهِ نَرجِعُ، ورَبٌّ واحدٌ وهوَ يَسوعُ المَسيحُ الذي بِه كُلُّ شيءٍ وبِه نَحيا. [7]ولكِنْ ما كُلُّ واحِدٍ يَعرِفُ هذِهِ الحَقيقةَ، فبَعضُهُم تَعَوَّدوا على الأوثانِ إلى هذا اليومِ، حتى إنَّهُم يأْكُلونَ الذَّبائحَ كأنَّها بالفِعلِ ذَبائحُ للأوثانِ، فيَشعُرونَ في ضمائِرِهِم الضَّعيفَةِ أنَّهُم تَدنَّسوا، [8]إلاَّ أنَّ الطَّعامَ لا يُقرِّبُنا

θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν
أكلنا إنْ ولا نَنقُصُ أكلنا ما إنْ لا لله

περισσεύομεν. [9]βλέπετε δὲ μή_πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
هذا ـــكُم سُلطانُ لئلاَّ لكن انظُروا نَزيدُ

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. [10]ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν
ـــكَ رأى أحدٌ لأنَّهُ إنْ للضُعفاءِ يَصيرَ عثرةً

ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
ضَميرُ ألَنْ مُتَّكِئًا هَيكلِ وثَنٍ في المَعرفَةُ إذ لَكَ

αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα
ذَبائحَ الأوثانِ لأجلِ يُقوَّى إذ هُو ضَعيفٌ ـــهُ

ἐσθίειν; [11]ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
مَعرِفَةِ ـــكَ في الذي يَضعفُ لأنَّهُ يَهلِكُ أنْ يأكُلَ

ἀδελφὸς δι’ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. [12]οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες
إذ تَخطَأونَ و هكذا ماتَ المسيحُ الذي لأجلِهِ الأخُ

εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν
ضَميرَ ـــهُم إذ تَجرَحونَ و الإخوةِ إلى

ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. [13]διόπερ εἰ βρῶμα
طَعامٌ إنْ لذلكَ تَخطَأونَ المسيحِ إلى الذي يَضعفُ

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ_μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν
إلى لَحمًا آكُلَ لَنْ ـــي أخِ يُشَكِّكُ

αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
أُشَكِّكَ ـــي أخِ لا كي الأبَدِ

9 [1]Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν
يَسوعَ أمَا رَسولٌ أنَا أمَا حُرٌّ أنَا أمَا

κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
الربِّ في تَكونونَ أنتُم ـــي عَمَلِ أمَا رأيتُ ـــنَا رَبَّ

إلى اللهِ، فإنْ ما أكلْنا لا نَخسَرُ شيئًا، وإنْ أكلْنا لا نَكسِبُ شَيئًا. [9]ولكِنْ علَيكُم أنْ تَنتَبِهوا لِئلاَّ تكونَ حُرِّيَّتُكُم هذِهِ حجرَ عَثرَةٍ لِلضُّعَفاءِ. [10]فإذا رَآكَ أحدٌ، أنتَ يا صاحبَ المَعرِفَةِ، تأكُلُ في هَيكَلِ الأوثانِ، ألا يَتَشَجَّعُ إذا كانَ ضَعيفَ الضَّميرِ فيَأكُلُ مِنْ ذبائِحِ الأوثانِ؟ [11]فتكونُ مَعرِفَتُكَ أنتَ سبَبًا لِهَلاكِ هذا الضَّعيفِ، وهوَ أخٌ لكَ ماتَ مِنْ أجلِهِ المَسيحُ. [12]وهكذا تُخطِئونَ إلى المَسيحِ حينَ تُخطِئونَ إلى إخوَتِكُم وتَجرَحونَ ضَمائِرَهُمُ الضَّعيفَةَ. [13]فإذا كانَ بَعضُ الطَّعامِ سبَبًا لِسُقوطِ أخي، فلَنْ آكُلَ اللَّحمَ أبَدًا لِئلاَّ أكونَ سبَبًا لِسُقوطِ أخي.

٩ [1]أما أنا حُرٌّ؟ أما أنا رَسولٌ؟ أما رأيتُ يَسوعَ رَبَّنا؟ أما أنتُم ثَمَرَةُ عَمَلي في الرَّبِّ؟

[2]εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ
إنْ لآخَرينَ ما أَنَا رَسولٌ لكن طَبعًا لَكُم أَنَا لأنَّهُ

σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. [3]Ἡ ἐμὴ
خَتْمُ ـــي رِسالَةِ أَنتُم تكونونَ في الربِّ ـــي

ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. [4]μὴ οὐκ ἔχομεν
رَدٌّ ـــي على الذينَ يَدينونَ هو هذا هَلْ ما لَنَا

ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; [5]μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
سُلطانٌ أنْ نَأكُلَ و أنْ نَشرَبَ هَل ما لَنَا سُلطانٌ أُختًا

γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
امرأةً أنْ نَستَصحِبَ كَمَا أيضًا الباقونَ الرسُلُ و

ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; [6]ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
إخوةُ الربِّ و كيفَا أَمْ فَقَط أَنَا و بَرنابَا

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; [7]τίς στρατεύεται ἰδίοις
ما لَنَا سُلطانٌ لا أنْ نَعمَلَ مَنْ يَتَجَنَّدُ ـــهِ

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
على نَفَقاتِ قَطُّ مَنْ يَغرِسُ كَرمًا و ثَمَرَ ـــهُ

οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
لا يأكُلُ أَو مَنْ يَرعَى رَعِيَّةً و مِن لَبَنِ

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; [8]Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ
الرعيَّةِ لا يأكُلُ هل حَسَبَ إنسانٍ بهذهِ أتكلَّمُ أمْ

καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; [9]ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
أيضًا الشريعَةُ هذه لا تَقولُ في لأنَّهُ موسَى شَريعَةِ

γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει
كُتِبَ لا تَكُمَّ ثَورًا إذ يَدرسُ هَل بالثيرانِ يَهتَمُّ

τῷ θεῷ [10]ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
اللهُ أمْ لأجلِ ـــنا مُطلَقًا يَقولُ لأجلِ ـــنَا لأنَّهُ كُتِبَ أنْ

[2]وإنْ ما كُنتُ رَسولاً عِندَ غَيرِكُم، فأنا رَسولٌ عِندَكُم لأنَّكُم أنتُم خَتْمُ رِسالتي في الرَّبِّ؟ [3]وهذا هوَ رَدِّي على الذينَ يُخاصِموني: [4]أما لنا حَقٌّ أنْ نأكُلَ ونَشرَبَ؟ [5]أما لنا حَقٌّ مِثلَ سائِرِ الرُّسُلِ وإخوَةِ الرَّبِّ وبُطرُسَ أنْ نَستَصحِبَ زَوجَةً مُؤمِنَةً؟ [6]أمْ أنا وبَرنابا وحدَنا لا يَحِقُّ لنا إلاَّ أنْ نَعمَلَ لِتَحصيلِ رِزقِنا؟ [7]مَنْ هوَ الذي يُحارِبُ والنَّفَقَةُ علَيهِ؟ مَنْ هوَ الذي يَغرِسُ كَرْمًا ولا يأكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ مَنْ هوَ الذي يَرعى قَطيعًا ولا يأكُلُ مِنْ لَبَنِهِ؟ [8]أيكونُ كلامي هذا كلامًا بَشَرِيًّا؟ ألا تَقولُهُ الشَّريعةُ أيضًا؟ [9]فجاءَ في شريعةِ موسى: «لا تَكُمَّ الثَّورَ على البيدرِ وهوَ يَدوسُ الحصادَ». فهَلْ بالثِّيرانِ يَهتَمُّ اللهُ؟ [10]أما قالَ ذلِكَ بالفِعلِ مِنْ أجلِنا؟ نعم، مِنْ أجلِنا كُتِبَ ذلِكَ ومَعناهُ:

ὀφείλει ἐπ’ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ’
عَلى الذي يَدرسُ و أنْ يَحرثَ الذي يَحرثُ رَجاءٍ على يَنبَغي

ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. [11]εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
الروحانيّاتِ لَكُم نحنُ إذا لِلمُشارَكةِ رَجاءٍ

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; [12]εἰ
إنْ سَنَحصدُ الجَسَديّات منكُم نحنُ إذا أعَظيمٌ زرَعنا

ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ’
لكن نحنُ بالأحرى أمَا يُشارِكونَ في السلطانِ عليكم آخَرونَ

οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα
كي نَتحمَّلُ كلَّ شيءٍ بل هذا السلطان استعمَلنا ما

μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. [13]οὐκ
أمَا المسيحِ لإنجيلِ نَجعَلَ عائقٍ أيَّ لا

οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
الهيكَلِ مِن التي الذينَ يَعمَلونَ في المُقدّسات أنَّ تَعلَمونَ

ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ
الذينَ يَهتَمّونَ بالمَذبحِ يأكُلونَ

θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; [14]οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
أمَرَ الربُّ أيضًا هكذا يُشاطِرونَ المَذبَحَ

τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
أنْ يَحيَوا الإنجيلِ مِن للذينَ يُعلِنونَ الإنجيلَ

[15]ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
هذه و كَتَبتُ ما مِن هذه شَيئًا استعمَلتُ ما و أنَا

ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον
بالأحرى لي لأنَّهُ حَسَنٌ ـيَّ في يَصيرَ هكذا كي

ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. [16]ἐὰν γὰρ
لأنَّهُ إنْ يُعطِّلَ لا أحدٌ ـي فخرِ مِن أنْ أنْ أموتَ

على الذي يَفلحُ الأرضَ والذي يَدرُسُ الحُبوبَ أنْ يَقوما بعَمَلِهما هذا على رجاءِ أنْ يَنالَ كُلٌّ مِنهُما نَصيبَهُ مِنهُ. [11]فإذا كُنّا زَرَعْنا فيكُمُ الخَيراتِ الرُّوحِيَّةَ، فهَلْ يكونُ كثيرًا علَينا أنْ نَحصُدَ مِنْ خَيراتِكُمُ المادِّيَّةِ؟ [12]وإذا كانَ لِغَيرِنا حقٌّ أنْ يأخُذَ نَصيبَهُ مِنها أفَما نَحنُ أولى بهِ؟ ولكنَّنا ما استَعْمَلْنا هذا الحَقَّ، بَل احتَمَلْنا كُلَّ شيءٍ لِئلاَّ نَضَعَ عقَبَةً في طريقِ البِشارَةِ بالمَسيحِ. [13]ألا تعرِفونَ أنَّ مَنْ يَخدُمُ الهَيكَلَ يَقتاتُ مِنْ تَقدِماتِ الهَيكَلِ، وأنَّ مَنْ يَخدُمُ المَذبَحَ يَأْخُذُ نَصيبَهُ مِنَ الذَّبائحِ؟ [14]وهكذا أمَرَ الرَّبُّ لِلذينَ يُعلِنونَ البِشارَةَ أنْ يَنالوا رِزقَهُم مِنَ البِشارَةِ. [15]أمَّا أنا، فما استَعْمَلْتُ أيَّ حَقٍّ مِنْ هذِهِ الحُقوقِ، ولا أنا أكتُبُ هذا الآنَ لأُطالِبَ بِشيءٍ مِنها. فأنا أُفَضِّلُ أنْ أموتَ على أنْ يَحرِمَني أحدٌ مِنْ هذا الفَخرِ. [16]فإذا

εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι
أُبَشِّرُ ما هو لي فخرٌ ضرورةٌ لأنَّهُ عَلَيَّ

ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. [17]εἰ
تُفْرَضُ وَيلٌ لأنَّهُ لي هو إنْ لَمْ أُبَشِّرْ إنْ

γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,
لأنِّي طَوعًا هذا أفعلُ أجرَةٌ لي إنْ و جبرًا

οἰκονομίαν πεπίστευμαι· [18]τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
على وكالةٍ أُمِّنتُ ما فَـ ـي هي أجرَةِ كي

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ
إذ أُبَشِّرُ مَجّانًا جَعَلتُ الإنجيلَ لأجلِ لا

καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
أنْ أستَعملَ سُلطانِ ـي في الإنجيلِ

[19]Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα,
حُرٌّ لأنِّي إذ أنا مِن الجميعِ للجَميعِ نفسي عَبَّدتُ

ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· [20]καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
كي الكَثيرينَ أربَحَ و صِرتُ لليهودِ

ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς
كَـ يهوديٍّ كَي يَهودًا أربَحَ للذينَ تحتَ شَريعَةٍ كَأنْ

ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
تحتَ شَريعَةٍ ما إذ أنا نَفسي تحتَ شَريعَةٍ كي الذينَ تحتَ شَريعَةٍ

κερδήσω· [21]τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'
أربَحَ للذينَ بلا شَريعَةٍ كَـ بلا شَريعَةٍ إذ أنا ما بلا شَريعَةِ اللهِ بَلْ

ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· [22]ἐγενόμην
تحتَ شَريعَةِ المسيحِ كي أربَحَ الذينَ بلا شَريعَةٍ صِرتُ

τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς
للضُّعفاءِ ضَعيفًا كَي الضُّعَفاءَ أربَحَ

بَشَّرتُ، فلا فَخرَ لي، لأنَّ التَّبشيرَ ضَرورَةٌ فُرِضَتْ علَيَّ، والوَيلُ لي إنْ كُنتُ لا أُبشِّرُ. [17] وإذا كُنتُ أُبشِّرُ بإرادتي، كانَ لي حَقٌّ في الأُجرَةِ. وأمَّا إذا كُنتُ لا أُبَشِّرُ بإرادَتي، فأنا أقومُ بوَصِيَّةٍ عُهِدَتْ إليَّ، [18] فما هِيَ أُجرَتي؟ أُجرَتي هِيَ أنْ أُبشِّرَ مَجّانًا وأتنازَلَ عَنْ حَقي مِنْ خِدمَةِ البِشارَةِ. [19] أنا رَجُلٌ حُرٌّ عِندَ النّاس، ولكِنِّي جَعَلْتُ مِنْ نَفسي عَبدًا لِجميعِ النّاسِ حتى أربحَ أكثرَهُم. [20] فَصِرتُ لليَهودِ يَهوديًّا لأربحَ اليَهودَ، وصِرتُ لأهلِ الشَّريعةِ مِنْ أهلِ الشَّريعةِ–وإنْ كُنتُ لا أخضَعُ للشَّريعةِ لأربحَ أهلَ الشَّريعةِ، [21] وصِرتُ للذينَ بلا شريعةٍ كالذي بلا شريعةٍ لأربحَ الذينَ هُمْ بلا شريعةٍ، معَ أنَّ لي شَريعةً مِنَ اللهِ بخُضوعي لِشريعةِ المَسيحِ، [22] وصِرْتُ لِلضُّعفاءِ ضَعيفًا لأربحَ الضُّعَفاءَ،

πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. [23]πάντα δὲ
و كلَّ شيءٍ أُخلِّصَ بعضًا مُطلقًا كي كلَّ شيءٍ صرتُ للجميع

ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
أكونَ فيهِ شريكًا كي الإنجيلِ لأجلِ أفعلُ

[24]Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
– جميعُهُم الذينَ يركضونَ ميدانٍ في أنَّ تعلمونَ أمَا

τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα
كي اركُضوا هكذا الجائزةَ يأخُذُ و واحدٌ يركُضون

καταλάβητε. [25]πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται,
يُمارِسُ ضبطَ النفسِ في كلِّ شيءٍ مَنْ يُجاهِدُ و كلُّ تفوزوا

ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ
و نحنُ يأخُذوا إكليلاً فانيًا كي فـَ – أولئكَ

ἄφθαρτον. [26]ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως
هكذا بِدونِ هَدَفٍ لا كأنْ أركُضُ هكذا إذًا أنا غيرَ فانٍ

πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· [27]ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
جَسَدِ ـي أقمَعُ لكن ضاربًا الهواءَ لا كأنْ أُلاكِمُ

καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
مَرذولاً نفسي إذ كرَزتُ آخَرينَ لئلاَّ أستَعبِدُ و

γένωμαι.
أصيرَ

10 [1]Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
آباءُ أنْ أيُّها الإخوةُ أنْ تجهلُوا ـكُم فـَ أُريدُ لا

ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς
في كلُّهم و كانُوا السحابَةِ تحتَ كلُّهم ـنَا

θαλάσσης διῆλθον [2]καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν
عُمِّدُوا موسى لِـ كلُّهم و عَبَرُوا البحرِ

وصِرتُ لِلنّاسِ كُلِّهم كُلَّ شيءٍ لأُخلِّصَ بَعضَهُم بكُلِّ وسيلَةٍ. [23]أعمَلُ هَذا كُلَّهُ في سَبيلِ البشارَةِ لأُشارِكَ في خَيراتِها. [24]أمَا تَعرفونَ أنَّ المُتَسابقينَ في الجَري يَشتَركونَ كُلُّهُم في السِّباقِ، ولا يَفوزُ بهِ إلاَّ واحدٌ مِنهُم. فاجرُوا أنتُم مِثلَهُ حتى تَفوزوا. [25]وكُلُّ مُسابقٍ يُمارِسُ ضَبطَ النَّفسِ في كُلِّ شيءٍ مِنْ أجلِ إكليلٍ يَفنى، وأمَّا نَحنُ، فمِنْ أجْلِ إكليلٍ لا يَفنى. [26]فأنا لا أجري كمَنْ لا يَعرفُ الهدَفَ، ولا أُلاكِمُ كمَنْ يَضربُ الهواءَ، [27]بَلْ أقسو على جَسَدي وأستَعبِدُهُ لِئلاَّ أكونَ، بَعدَما بَشَّرتُ غَيري، مِنَ الخاسِرينَ.

١٠ [1]فلا أُريدُ أنْ تَجهَلوا، أيُّها الإخوةُ، أنَّ آباءَنا كانوا كُلُّهم تَحتَ السَّحابَةِ، وكُلُّهُم عَبَروا البَحرَ، [2]وكُلُّهُم تَعَمَّدوا لِموسى

ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ [3]καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
نفسَهُ كُلُّهم و البَحرِ في و السحابَةِ في

πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον [4]καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
الروحيَّ نفسَهُ كُلُّهم و أكَلُوا الطعامَ الروحيَّ

ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης
مُرافِقَةٍ روحيَّةٍ مِنْ لأنَّهُم كانُوا يَشرَبُونَ الشرابَ شَرِبُوا

πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. [5]ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν
أكثَرِ بِـ ما لكن المسيحَ كانَت و الصخرَةُ صَخرَةٍ

αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
البرِّيَّةِ في لأنَّهُم صُرِعُوا الله رَضِيَ ــهِم

[6]ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς
نحنُ أنْ نكونَ لا لأجلِ صارَتْ لَنَا أمثِلَةً و هذه

ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. [7]μηδὲ
وَلا اشتَهَوا أيضًا أولئكَ كَما شُرُورًا مُشتَهِينَ

εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται,
كُتِبَ كَما مِنهُم بَعضٌ كَمَا تَصيرُوا عبَّادَ أوثانٍ

Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.
لِيَلعَبُوا قامُوا و لِيَشرَبَ و ليأكُلَ الشعبُ جَلَسَ

[8]μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
و زَنَوا منهُم بَعضٌ كَمَا نَزنِ وَلا

ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. [9]μηδὲ ἐκπειράζωμεν
نُجَرِّبْ وَلا أَلفًا ثَلاثةٌ وَعِشرونَ في يومٍ واحدٍ سَقَطُوا

τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν
بِـ و جَرَّبُوا منهُم بَعضٌ كَما المسيحَ

ὄφεων ἀπώλλυντο. [10]μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν
مِنهُم بَعضٌ كَمَا تَتَذَمَّرُوا وَلا كانُوا يَهلكونَ الحيَّاتِ

في السَّحابةِ وفي البحرِ، [3]وكُلُّهُم أكَلوا طعامًا روحيًّا واحدًا، [4]وكُلُّهُم كانوا يَشرَبونَ شَرابًا روحيًّا واحدًا مِنْ صَخرَةٍ روحيَّةٍ تُرافِقُهُم، وهذِهِ الصَّخرَةُ هِيَ المَسيحُ. [5]ومع ذلِكَ، فما رَضِيَ اللهُ عَنْ أكثرِهِم، فسَقَطوا أمواتًا في الصَّحراءِ. [6]حَدَثَ هذا كُلُّهُ لِيكونَ لنا مَثَلاً، فلا نَشتَهيَ الشَّرَّ مِثلَما اشتَهَوهُ هُم، [7]ولا تَعبُدوا الأوثانَ مِثلَما عَبَدَها بَعضُهُم، فالكِتابُ يَقولُ: «جَلَسَ الشَّعبُ يَأكُلُ ويَشرَبُ، ثُمَّ قاموا يَلهُونَ». [8]ولا نَستَسلِمْ إلى الزِّنى مِثلَما استَسلَمَ بَعضُهُم، فَماتَ مِنهُم ثلاثةٌ وعِشرونَ ألفًا في يومٍ واحدٍ، [9]ولا نُجَرِّبُ المَسيحَ مِثلَما جَرَّبَهُ بَعضُهُم، فأهلَكَتْهُمُ الحيّاتُ. [10]ولا تَتَذَمَّروا أنتُم مِثلَما تَذَمَّرَ بَعضُهُم،

ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. [11]ταῦτα δὲ
و هَذِهِ مَلاكِ الموتِ مِنْ هَلَكوا و تَذَمَّروا

τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν
إنذارِ لِـ و كُتِبَتْ لأولئكَ كانَتْ تحدُثُ كَمثالٍ

ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. [12]ὥστε ὁ
إذًا انتَهَتْ الدهورِ نِهاياتُ الذينَ إليهِم ـنا

δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. [13]πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ
لا ـكُم تَجرِبَةٌ يَسقُطُ لا ليَنظُرْ أنْ يقومَ مَنْ يَظُنُّ

εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει
يَدَعُ لَنْ الذي اللهُ و أمينٌ بَشَرِيَّةٌ إلاَّ أصابَتْ

ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ
مَعَ سَيَجعَلُ لكنْ تَقدِرونَ ما فوقَ أنْ تُجرَّبوا ـكُم

πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
أنْ تَحتَمِلوا لِتَستَطيعُوا المَنفَذَ أيضًا التجربَةِ

[14]Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
عِبادَةِ الأوثانِ مِن اهرُبُوا ـي يا أحبَّاءِ لذلكَ

[15]ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. [16]τὸ ποτήριον
كاسُ أقولُ في ما أنتُم احكُمُوا أقولُ لِعُقَلاءَ كَما

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος
دَمِ هي شَراكةُ أمَا نُبارِكُ التي البَرَكَةِ

τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
شَراكةُ أمَا نَكسِرُ الذي الخُبزُ المسيحِ

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; [17]ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ
جَسَدٌ واحدٌ خُبزٌ واحدٌ فَـ هي المسيحِ جَسَدِ

πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
نَشتَرِكُ الخُبزِ الواحِدِ في جميعًا لأنَّنا نحنُ الكثيرونَ

فأهْلَكَهُم مَلاكُ الموتِ. [11]وحدَثَ لهُم هذا كُلُّهُ لِيكونَ نَذيرًا، وهوَ مكتوبٌ لِيَكونَ عِبرَةً لَنا نَحنُ الذينَ انتَهَتْ إليهم أواخِرُ الأزمِنَةِ. [12]فَلْيَحذَرِ السُّقوطَ مَنْ ظَنَّ أنَّهُ قائِمٌ. [13]ما أصابَتكُم تَجرِبَةٌ فوقَ طاقَةِ الإنسانِ، لأنَّ اللهَ صادِقٌ فلا يُكَلِّفُكُم مِنَ التَّجارِبِ غَيرَ ما تَقدِرونَ عليهِ، بَلْ يهَبُكُم معَ التَّجربَةِ وَسيلَةَ النَّجاةِ مِنها والقُدرَةَ على احتِمالِها. [14]فلذلِكَ اهرُبوا، يا أحِبّائي، مِنْ عِبادَةِ الأوثانِ. [15]أُكَلِّمُكُم كما أُكَلِّمُ عُقَلاءَ، فاحكُموا أنتُم في ما أقولُ: [16]كأسُ البَرَكَةِ التي نُبارِكُها، أما هِيَ مُشارَكَةٌ في دمِ المَسيحِ؟ والخُبزُ الذي نَكسِرُهُ، أما هوَ مُشارَكَةٌ في جَسَدِ المَسيحِ؟ [17]فنَحنُ على كَثرَتِنا جَسَدٌ واحِدٌ لأنَّ هناكَ خُبزًا واحِدًا، ونَحنُ كُلُّنا نَشتَرِكُ في هذا الخُبزِ الواحِدِ.

[18]βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς
الذينَ يأكُلونَ أَمَا جَسَدٍ حَسَبَ إسرائيلَ انظُرُوا

θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; [19]τί οὖν φημι; ὅτι
أإنَّ أقولُ فَــ ماذا هُم المَذبَحِ شُركاءُ الذبائحَ

εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν; [20]ἀλλ᾽ ὅτι ἃ
ما إنَّ لكن هو شيءٌ وَثنًا إنَّ أو هي شيءٌ ذَبيحةَ وثَنٍ

θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
أنتُم و أُريدُ لا يَذبَحونَ للهِ لا و لِشياطينَ يَذبحونَ

κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. [21]οὐ δύνασθε ποτήριον
كَأسَ تَقدرونَ لا أنْ تَصيروا الشياطينِ شُركاءَ

κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης
في مائدةِ تَقدرونَ لا شَياطينَ كأسَ و أنْ تَشربُوا الربِّ

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. [22]ἢ παραζηλοῦμεν
نُغيرُ أم هَل شَياطينَ في مائدَةِ و أنْ تَشترِكُوا الربِّ

τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; [23]Πάντα ἔξεστιν
يَحِلُ كُلُّ شيءٍ نحنُ منهُ أقوَى هَل الربَّ

ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ πάντα
كُلُّ شيءٍ لا لكن يَحِلُ كُلُّ شيءٍ يَنفعُ كلُّ شيءٍ لا لكن

οἰκοδομεῖ. [24]μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
للآخرِ ما بَلْ يَطلُبْ لِنفسِه ما لا أحدٌ يَبني

[25]Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
غيرَ كُلُوا ما يُباعُ مَلحَمَةٍ في كُلَّ

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν, [26]τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ
الأرضُ لأنَّهُ للربِّ الضميرِ لأجلِ سائلينَ

καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. [27]εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
و مِنْ غيرِ المؤمنينَ ـــكُم يَدعو أحَدٌ إنْ ـــها مِلءُ و

[18]انظُروا إلى بَني إسرائيلَ: أما الذينَ يأكُلونَ الذَّبائحَ هُمْ شُركاءُ المَذبَحِ؟ [19]فماذا يَعني كلامي هذا؟ أيَعني أنَّ لِلوثَنِ كيانًا أو لِذَبيحةِ الوَثَنِ قِيمَةً؟ [20]لا، بَلْ يَعني أنَّ ذَبائِحَ الوَثنيّينَ هِيَ ذبائِحُ لِلشَّياطين لا للهِ. وأنا لا أُريدُ أنْ تكونوا شُركاءَ الشَّياطين. [21]لا تَقدِرونَ أنْ تَشرَبوا كأسَ الرَّبِّ وكأسَ الشَّياطين، ولا أنْ تَشتَركوا في مائِدَةِ الرَّبِّ ومائِدَةِ الشَّياطين. [22]أم هَلْ نُريدُ أنْ نُثيرَ غيرةَ الرَّبِّ؟ وهَلْ نَحنُ أقوى مِنهُ؟ [23]«كُلُّ شيءٍ حَلالٌ»، ولكنْ ما كُلُّ شيءٍ ينفَعُ. «كُلُّ شيءٍ حَلالٌ»، ولكنْ ما كُلُّ شيءٍ يَبني. [24]يَجبُ أنْ لا يسعى أحَدٌ إلى مَصلَحَتِهِ، بَلْ إلى مَصلَحَةِ غَيرِهِ. [25]كُلوا مِنَ اللَّحمِ كُلَّ ما يُباعُ في السُّوقِ ولا تَسألوا عَنْ شيءٍ بِدافِعِ الضَّميرِ. [26]فالكِتابُ يَقولُ: «الأرضُ وكُلُّ ما علَيها لِلرَّبِّ». [27]إنْ دَعاكُم وثَنيٌّ

θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν
غيرَ كُلُوا لَكم ما يُقَدَّمُ كُلَّ أنْ تَذهبُوا تُريدونَ

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. [28]ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ,
قالَ لَكُم أَحَدٌ و إنْ الضميرِ لأجلِ سائلينَ

Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν
ذاكَ لأجلِ تأكُلُوا لا هو مَذبوحُ وَثَنٍ هذا

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· [29]συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
لا أقولُ و ضميرًا الضميرِ و الذي أعلَمَ

τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου
ـــي حُرِّيَّةِ لأنَّهُ لماذا للآخَرِ الذي بَل لَكَ الذي

κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; [30]εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί
لماذا أَشتَرِكُ بِشُكرٍ أنَا إنْ ضَميرٍ آخَرَ من تُدانُ

βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; [31]εἴτε οὖν ἐσθίετε
تأكلونَ فَـــ إنْ أشكُرُ أنَا ما لأجلِ أُشتَمُ

εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
افعلُوا الله مَجدِ لِـــ كُلَّ شَيءٍ تَفعَلونَ شيئًا إنْ تَشرَبُونَ إنْ

[32]ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ
و ليونانيّينَ و كُونُوا لِيَهودٍ و بِلا عثرَةٍ

ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, [33]καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ
غيرَ أُرضي في كُلِّ شَيءٍ الجَميعَ أنا أيضًا كَما اللهِ لِكَنيسَةِ

ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
كَي للكَثيرينَ ما بَلْ النافِعَ لِنَفسي طالِبٍ

σωθῶσιν.
يُخَلَّصُوا

11 [1]μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. [2]Ἐπαινῶ δὲ
و أمدَحُ بالمَسيحِ أنا أيضًا كَما كُونوا بي مُقتَدينَ

وقَبِلتُم دَعوَتَهُ، فكُلُوا ما يُقَدِّمُهُ لكُم ولا تَسألوا عَنْ شيءٍ بدافِعِ الضَّميرِ. [28]ولكِنْ إنْ قالَ لكُم أحدٌ: «هذا الطَّعامُ مِنْ ذَبائِحِ الأوثانِ»، فلا تأكُلوا مِنهُ، لأجلِ مَنْ أخبَرَكُم ولأجلِ الضَّميرِ. [29]ولا أَعني ضَميرَكُم أنتُم، بَلْ ضَميرَ غيرِكُم. فلِماذا يُقَيِّدُ ضَميرُ غيري حُرِّيَّتي؟ [30]وإذا أكلتُ طعامًا وشكَرتُ اللهَ عليهِ، فلِماذا يَلومُني أحدٌ في ما أشكُرُ اللهَ عليهِ؟ [31]فإذا أكَلتُم أو شَرِبتُم، أو مَهما عَمِلتُم، فاعمَلوا كُلَّ شيءٍ لِمَجدِ اللهِ. [32]لا تكونوا حجَرَ عَثرَةٍ لِليَهودِ أو غَيرِ اليَهودِ ولا لِكَنيسةِ اللهِ، [33]بَلْ كونوا مِثلي، فأنا أُحاوِلُ أنْ أُرضِيَ جميعَ النّاسِ في كُلِّ ما أعمَلُ، ولا أسعى إلى خيري، بَلْ إلى خَيرِ الكَثْرةِ مِنَ النّاسِ لِيَنالوا الخَلاصَ.

١١ [1]إقتَدوا بي مِثلَما أقتَدي أنا بالمَسيحِ. [2]أمدَحُكُم

ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
إليكم سلّمتُ كمَا و ذَكرتُم ـني في كُلِّ شيءٍ فـَ ـكُم

παραδόσεις κατέχετε. [3]θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
كُلِّ أنْ أنْ تعلَمُوا أنتُم و أُريدُ تَحفَظُونَ التقاليدَ

ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
امرأةٍ و رأسُ هو المسيحُ رأسُ رَجُلٍ

ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. [4]πᾶς ἀνὴρ
رَجُلٍ كُلُّ اللهُ المسيحِ و رأسُ الرجُلُ

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων
إذ لَهُ الرأسِ علَى إذ يَتنبَّأُ أو إذ يُصلِّي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [5]πᾶσα δὲ γυνὴ
امرأةٍ و كُلُّ ـهِ رأسَ يُهينُ

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ
الرأسِ مَكشوفَةَ إذ تَتَنبَّأُ أو إذْ تُصلِّي

καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ
الشيءُ نفسُهُ و هي فـَ واحدةٌ ـها رأسَ تُهينُ

τῇ ἐξυρημένῃ. [6]εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
فـَ امرأةٌ تُغطِّي الرأسَ لا لأنَّهُ إنْ كَالمَحلوقَةِ

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
أنْ تَحلِقَ أو أنْ تَقُصَّ بامرأةٍ قَبيحٌ و إنْ لِتَقُصَّ الشعرَ

κατακαλυπτέσθω. [7]ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει
يَنبَغي لَهُ لا لأنَّهُ – الرجُلُ لِتَتَغطَّ

κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων·
إذ هُو اللهِ مَجدُ و صُورَةُ الرأسِ أنْ يُغطِّيَ

ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. [8]οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ
مِن رَجُلٌ هو لأنَّهُ ما هي رَجُلٍ مَجدُ و المرأةُ

لأنَّكُم تَذكُروني دَومًا وتُحافِظونَ على التَّقاليدِ كما سَلَّمْتُها إلَيكُم. [3]لكِنِّي أُريدُ أنْ تَعرفوا أنَّ المَسيحَ رأْسُ الرَّجُل، والرَّجُلَ رأْسُ المرأةِ، واللهَ رأْسُ المَسيح. [4]فكُلُّ رَجُل يُصَلي أو يَتَنَبَّأُ وهوَ مُغطَّى الرَّأْس يُهينُ رأْسَهُ، أي المَسيحَ، [5]وكُلُّ امرأةٍ تُصلي أو تَتَنبَّأُ وهِيَ مَكشوفَةُ الرَّأْسِ تُهينُ رأْسَها، أي الرَّجُلَ، كما لَو كانَت مَحلوقَةَ الشَّعر. [6]وإذا كانَتِ المرأةُ لا تُغَطِّي رأْسَها، فأَولى بها أنْ تَقُصَّ شَعرَها، ولكن إذا كانَ مِنَ العارِ على المرأةِ أنْ تَقُصَّ شَعرَها أو تَحلِقَهُ، فعلَيها أنْ تُغَطيَ رأْسَها. [7]ولا يَجوزُ لِلرَّجُل أنْ يُغَطيَ رأْسَهُ لأنَّهُ صُورَةُ اللهِ ويَعكِسُ مَجدَهُ، وأمَّا المرأةُ فتَعكِسُ مَجدَ الرَّجُل. [8]فَما الرَّجُلُ مِنَ

γυναικός ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· [9]καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ
رَجُلٌ خُلِقَ ما لأنَّهُ و رَجُلٍ مِن امرأةٌ بَلْ امرأةٍ

διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. [10]διὰ τοῦτο
هذا لِـ الرجُلِ لأجلِ امرأةٌ بَلْ المرأةِ لأجلِ

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς
لأجلِ الرأسِ على أنْ يكونَ لَها سُلطانٌ المرأةُ يَنبَغي

ἀγγέλους. [11]πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
مِنْ دونِ رَجُلٌ وَلا رَجُلٍ مِنْ دونِ امرأةٌ لا لكنْ المَلائكةِ

γυναικὸς ἐν κυρίῳ· [12]ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός,
الرجُلِ مِن المَرأةُ لأنَّهُ كَما الربِّ في امرأةٍ

οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
مِن كُلُّ شيءٍ و المرأةِ بِـ الرجُلُ أيضًا هكذا

θεοῦ. [13]ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα
لامرأةٍ هو هَل لائقٌ احكمُوا أنفسَكم ـكُم في الله

ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; [14]οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ
نَفسُها الطبيعةُ أمَا أنْ تُصلّيَ لله مكشوفةً

διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,
هو لَهُ عارٌ أطالَ الشَّعرَ إنْ - رَجُلٌ أنْ ـكُم تُعَلِّمُ

[15]γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
كـَ الشَّعرُ فَـ هو لَهَا مَجدٌ أطالَتِ الشَّعرَ إنْ و امرأةٌ

περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. [16]Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος
مُعارِضًا يَظُنُّ أَحَدٌ و إنْ لَهَا أُعطِيَ سترٍ

εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ
وَلا لَنا ما عادةٌ مثلَ هذه نحنُ أنْ يكونَ

ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. [17]Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι
لأنَّهُ أمدَحُ لا إذ أوصي و بِهذا الله كَنائسُ

المرأةِ، بَلِ المرأةُ مِنَ الرَّجُلِ، [9]وما خَلَقَ اللهُ الرَّجُلَ مِنْ أجلِ المرأةِ، بَل خَلَقَ المرأةَ مِنْ أجلِ الرَّجُلِ. [10]لذلِكَ يَجِبُ على المرأةِ أنْ تُغطِّيَ رأسَها علامَةَ الخُضوعِ، مِنْ أجلِ المَلائِكَةِ. [11]ففي الرَّبِّ لا تكونُ المرأةُ مِنْ دونِ الرَّجُلِ، ولا الرَّجُلُ مِنْ دونِ المرأةِ. [12]لأنَّهُ إذا كانَتِ المرأةُ مِنَ الرَّجُلِ، فالرَّجُلُ تَلِدُهُ المرأةُ، وكُلُّ شيءٍ مِنَ اللهِ. [13]فاحكُموا أنتُم لأنفُسِكُم: هَلْ يَليقُ بالمرأةِ أنْ تُصلِّيَ للهِ وهِيَ مَكشوفَةُ الرَّأسِ؟ [14]أما تُعَلِّمُكُمُ الطَّبيعَةُ نَفسُها أنَّهُ مِنَ العارِ على الرَّجُلِ أنْ يُطيلَ شَعرَهُ، [15]ولكِنْ مِنَ الفَخرِ لِلمرأةِ أنْ تُطيلَ شَعرَها؟ لأنَّ اللهَ جَعَلَ الشَّعرَ سِترًا لها. [16]فإنْ أرادَ أحَدٌ أنْ يُعارِضَ، فما هذا مِنْ عادَتِنا ولا مِنْ عادَةِ كنائِسِ اللهِ. [17]لكِنِّي في ما يَتبَعُ مِنَ الوصايا لا أمدَحُكُم، لأنَّ

οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. [18]πρῶτον
أوّلاً تَجتمِعونَ الأسوأ لِـ بَلْ الأفضَلِ لِـ لا

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν
بينَ انشِقاقاتٌ أسمَعُ كَنيسةٍ في أنتُم إذ تَجتمِعونَ لأنَّهُ –

ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω. [19]δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις
هَرطَقاتٌ أيضًا لأنَّهُ يَجِبُ أُصَدِّقُ بَعضًا مِنها و أنْ يَكونَ ـكُم

ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν
بَينَ يَكونوا ظاهِرينَ المُمتَحَنونَ أيضًا كَي أنْ تَكونَ ـكُم بَينَ

ὑμῖν. [20]Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν
هو ما مَعًا أنتُم فَـ إذ تَجتمِعونَ ـكُم

κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· [21]ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον
عَشاءَ ـهُ لأنَّهُ كُلُّ واحدٍ لِتأكُلوا عَشاءً رَبِّيًّا

προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
يَسكَرُ آخَرُ يَجوعُ واحدٌ و أنْ يَأكُلَ في يَبدأُ مُسبَقًا

[22]μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς
أمِ أنْ تَشرَبُوا و أنْ تَأكُلُوا لأجلِ لَكُم ما بُيوتٌ لأنَّهُ هَل

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ
ما تُهينونَ و تَستَخِفُّونَ اللهِ بِكَنيسَةِ

ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
أمدَحُ لا هَذا في ـكُم هَلْ سأمدَحُ لَكُم قُلتُ ماذا الذينَ لَهُم

[23]Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα
سَلَّمتُ أيضًا ما الربِّ مِن تَسَلَّمتُ لأنّي أنَا

ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν
أخَذَ سُلِّمَ التي فيها اللَيلَةِ في يسوعُ الربُّ أنْ إليكُم

ἄρτον [24]καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού
ـي هذا قالَ و كَسَرَ إذ شَكَرَ و خُبزًا

اجتِماعاتِكُم تَضُرُّ أكثَرَ مِمَّا تَنفَعُ. [18]فأوَّلُ كُلِّ شيءٍ، بَلَغَني أنَّكُم حينَ تَجتَمِعُ كَنيسَتُكُم تَنقَسِمونَ شِيَعًا. وأنا أُصدِّقُ هذا بَعضَ التَّصديقِ، [19]لأنَّهُ لا بُدَّ مِنَ البِدَعِ فيما بَينَكُم لِيَظهَرَ فيكُم الثَّابِتونَ في الإيمانِ. [20]وأنتُم لا تأكلونَ عَشاءَ الرَّبِّ حينَ تَجتَمِعونَ، [21]بَلْ يأكُلُ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم عَشاءَهُ الخاصَّ، فيَجوعُ بَعضُكُم ويَسكَرُ آخَرونَ. [22]أما لكُم بُيوتٌ تأكُلونَ فيها وتَشرَبونَ؟ أم إنَّكُم تَستَخِفونَ بكَنيسَةِ اللهِ وتُهينونَ الفُقَراءَ؟ فَماذا أقولُ لكُم؟ هَلْ أمدَحُكُم؟ لا، أنا لا أمدَحُكُم في هذا الأمرِ. [23]فأنا مِنَ الرَّبِّ تَسَلَّمتُ ما سَلَّمتُهُ إلَيكُم، وهوَ أنَّ الرَّبَّ يَسوعَ في اللَّيلَةِ التي أُسلِمَ فيها أخَذَ خُبزًا [24]وشكَرَ وكَسَرَهُ وقالَ: «هذا

ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
ـــي لِـ اصنعُوا هَذا ـــكُم لأجلِ الذي جَسَدِ هو

ἀνάμνησιν. [25]ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
أنْ تَعَشَّوا بَعدَ الكَأسَ أيضًا كذلِكَ ذِكرِ

λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
ـــي بِـ هي العهدُ الجديدُ الكأسُ هذهِ قائلاً

αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν
ـــي لِـ تَشرَبونَ – كُلَّمَا اصنعُوا هذا دَمِ

ἀνάμνησιν. [26]ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
و هَذا الخُبزَ تأكُلونَ – لأنَّهُ كُلَّمَا ذِكرِ

τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε
تُخبِرونَ الربِّ بِموتِ تَشرَبُونَ الكأسَ

ἄχρις οὗ ἔλθῃ. [27]Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ
يَشرَبُ أو الخُبزَ يأكُلُ – مَنْ إذًا يأتيَ أنْ إلى

ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
و إلى جَسَدِ سَيَكونُ مُذنِبًا دونَ استحقاقٍ الربِّ كَأسَ

τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. [28]δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν
نَفسَهُ إنسانٌ و لِيَمتَحِنْ الربِّ دَمِ

καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
الكأسِ مِن و لِيأكُلْ الخُبزِ مِن هَكذا و

πινέτω· [29]ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
و يأكُلُ لِنفسِهِ دَينونَةً مَنْ يَشرَبُ و مَنْ يَأكُلُ لأنَّهُ لِيَشرَبْ

πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. [30]διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
كَثيرونَ ـــكُم في هذا لِـ الجَسَدَ مُمَيِّزٍ غيرَ يَشرَبُ

ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. [31]εἰ δὲ
و إنْ عَديدونَ يَرقُدونَ و مَرضَى و ضُعَفاءُ

هوَ جَسَدي، إنَّه لأجلِكُم. إعمَلوا هذا لِذِكري». [25]وكذلِكَ أخَذَ الكأسَ بَعدَ العَشاءِ وقالَ: «هذِهِ الكأسُ هِيَ العَهدُ الجَديدُ بِدَمي. كُلَّما شَرِبتُم، فاعمَلوا هذا لِذِكري». [26]فأنتُم كُلَّما أكَلتُم هذا الخُبزَ وشَرِبتُم هذِهِ الكأسَ تُخبِرونَ بِمَوتِ الرَّبِّ إلى أنْ يَجيءَ. [27]فمَنْ أكَلَ خُبزَ الرَّبِّ أو شَرِبَ كأسَهُ وما كانَ أهلاً لَهما خَطِئَ إلى جسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ. [28]فليَمتَحِنْ كُلُّ واحِدٍ نَفسَهُ، ثُمَّ يأكُل مِنْ هذا الخُبزِ ويَشرَب مِنْ هذِهِ الكأسِ، [29]لأنَّ مَنْ أكَلَ وشَرِبَ وهوَ لا يُراعي جسَدَ الرَّبِّ، أكَلَ وشَرِبَ الحُكمَ على نَفسِهِ. [30]ولِذلِكَ كثُرَ فيكُمُ المَرضى والضُّعَفاءُ وماتَ بَعضُكُم. [31]فلَو

ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· [32]κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
مِنْ و إذ يُحكَم علينا كانَ يُحكَمُ علَينا – ما كُنَّا نُميِّزُ أنفُسَنا

τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ
العالَمِ مَعَ لا كي نُؤدَّبُ الربِّ

κατακριθῶμεν. [33]ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
لأجلِ إذ تَجتَمِعونَ ـــي يا إخوةِ إذًا نُدانَ

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. [34]εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω,
لِيأكُلْ بَيتٍ في يجوعُ أحَدٌ إنْ انتَظِروا بَعضُكُم بَعضًا أنْ تأكُلوا

ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω
أجيءُ عندَمَا الأمورُ الباقيةُ و تَجتَمِعُوا دَينونَةٍ لِـ لا كَي

διατάξομαι.
سأُنَظِّمُ

12 [1]Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
أنتُم أُريدُ لا أيُّها الإخوةُ الروحانيَّاتِ و بِشأنِ

ἀγνοεῖν. [2]Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα
البُكمِ الأوثانِ إلى كُنتُم أُمَمًا لمَّا أنْ تَعلَمونَ أنْ تَجهَلوا

ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. [3]διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν
بِـ لا أحدٌ أنْ ـكُم أُعلِمُ لذلكَ مُنقادينَ كُنتُم تُساقونَ – كمَا

πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς
لا أحدٌ و يَسوعُ مَحرومٌ يَقولُ إذ يَتَكَلَّمُ اللهِ روحِ

δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
القُدُسِ الروحِ بِـ إلاَّ يَسوعُ رَبٌّ أنْ يَقولَ يَقدِرُ

[4]Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· [5]καὶ
و الروحُ نَفسُهُ و هي مَواهِبَ و أنواعُ

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· [6]καὶ
و الربُّ نَفسُهُ و هي خِدَمٍ أنواعُ

كُنَّا نَمتحِنُ أنفُسَنا، لتَجنَّبنا الحُكمَ علَينا. [32]ولكِنَّ الرَّبَّ يَحكُمُ علَينا ويُؤدِّبُنا لِئَلاَّ يَدينَنا معَ سائِرِ العالَمِ. [33]فمَتى اجتَمَعتُم يا إخوَتي لِتَناوُلِ العَشاءِ، فلْيَنتَظِرْ بَعضُكُم بَعضًا. [34]وإذا كانَ أحدُكُم جائِعًا فلْيأكُلْ في بَيتِه، لِئَلاَّ يكونَ اجتِماعُكُم سَبَبًا لِلحُكمِ علَيكُم. أمَّا ما بَقِيَ مِنَ المَسائِلِ، فعِندَ مَجيئي أنْظُرُ فيها.

١٢ [1]وأمَّا المَواهِبُ الرُّوحيَّةُ، أيُّها الإخوَةُ، فلا أُريدُ أنْ تَجهَلوا حَقيقَتَها. [2]تَعرِفونَ أنَّكُم، عِندَما كُنتُم وثَنيِّينَ، كُنتُم تَندفِعونَ إلى الأوثانِ البُكْمِ على غَيرِ هُدًى. [3]أمَّا الآنَ فاعلَموا أنَّ ما مِنْ أحدٍ إذا ألهَمَهُ رُوحُ اللهِ يَقولُ إنَّ يَسوعَ مَلعونٌ مِنَ اللهِ، ولا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يَقولَ إنَّ يَسوعَ رَبٌّ إلاَّ بإلهامٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ. [4]فالمَواهِبُ الرُّوحِيَّةُ على أنواعٍ، ولكِنَّ الرُّوحَ الذي يَمنَحُها واحدٌ. [5]والخِدمَةُ على أنواعٍ، ولكِنَّ الرَّبَّ واحدٌ.

διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός ὁ ἐνεργῶν τὰ
الذي يَعملُ الله نفسُهُ و هي أعمالِ أنواعُ

πάντα ἐν πᾶσιν. 7ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ
تَجَلِّي يُعطَى و لكلِّ واحدٍ الجَميع في كُلِّ شَيءٍ

πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
الروحِ بِـ لأنَّهُ لِواحدٍ المَنفَعَةِ لِـ الروحِ

δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ
نَفسِهِ حَسَبَ مَعرِفَةٍ كَلِمَةُ لآخَرَ حِكمَةٍ كَلِمَةُ تُعطَى

πνεῦμα, 9ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ الروحِ نفسِهِ في إيمانٌ لآخَرَ الروحِ

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι, 10ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ الروحِ الواحِدِ بِـ شِفاءاتٍ مَواهِبُ

ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ نبوءةٌ لآخَرَ مُعجزاتٍ أعمالُ

διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
لآخَرَ ألسِنَةٍ أنواعُ لآخَرَ أرواحٍ تَمييزُ

ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ
و الواحِدُ يَعمَلُ هَذهِ و كُلُّها ألسِنَةٍ تَرجَمَةُ

αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
يَشاءُ كَمَا لكلِّ واحدٍ بِمُفرَدِهِ مُوَزِّعًا الروحُ نَفسُهُ

12Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
لَهُ كَثيرةٌ أعضاءٌ و هو واحدٌ الجَسَدُ لأنَّهُ كَمَا

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα,
جَسَدٌ هي واحدٌ إذ هِيَ كَثيرةٌ الجَسَدِ أعضاءُ و كُلُّها

οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 13καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς
نحنُ روحٍ واحدٍ في لأنَّنا و المسيحُ أيضًا هكذا

6والأعمالُ على أنواعٍ، ولكِنَّ اللهَ الذي يَعمَلُ كُلَّ شيءٍ في الجميعِ واحدٌ. 7كُلُّ واحدٍ يَنالُ مَوهِبَةً يتَجَلى فيها الرُّوحُ لِلخيرِ العامِ. 8فهذا يَنالُ مِنَ الرُّوحِ كلامَ الحِكمَةِ، وذاكَ يَنالُ مِنَ الرُّوحِ نَفسِهِ كلامَ المَعرِفَةِ. 9والرُّوحُ الواحدُ نَفسُهُ يَهَبُ أحَدَهُمُ الإيمانَ، والآخَرَ موهِبَةَ الشِّفاءِ، 10وسِواهُ القُدرَةَ على صُنعِ المُعْجزاتِ، والآخَرَ النُّبوءَةَ، وسِواهُ التَّمييزَ بَينَ الأرواحِ، والآخَرَ التَّكلُّمَ بلُغاتٍ مُتَنوِّعَةٍ، والآخَرَ تَرجَمَتَها. 11وهذا كُلُّهُ يَعمَلُهُ الرُّوحُ الواحدُ نَفسُهُ مُوزِّعًا مواهِبَهُ على كُلِّ واحدٍ كما يَشاءُ. 12وكما أنَّ الجَسَدَ واحدٌ ولَه أعضاءٌ كثيرَةٌ هِيَ على كَثْرَتِها جَسَدٌ واحدٌ، فكذلِكَ المَسيحُ. 13فنحنُ

πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
أو يَهودًا إنْ عُمِّدنَا جَسَدٍ واحدٍ في كُلُّنا

Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα
روحًا واحدًا كُلُّنا و أحرارًا أو عَبيدًا أو يونانيّينَ

ἐποτίσθημεν. [14]καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ
لكن عُضوٌ واحدٌ هو ما الجَسَدُ لأنَّهُ و سُقينَا

πολλά. [15]ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ
مِن أنَا ما يَدٌ أنَا ما أنْ الرِّجلُ قالَت إنْ كَثيرةٌ

τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; [16]καὶ
و الجَسَدِ مِن هي ما هذا لأجلِ لا الجَسَدِ

ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
مِن أنَا ما عَينٌ أنا ما أنْ الأُذنُ قالَت إنْ

σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· [17]εἰ ὅλον
كُلُّهُ لَو الجَسَدِ مِن هي ما هذا لأجلِ لا الجَسَدِ

τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ
أينَ سَمعٌ كلُّهُ لَو السمعُ أينَ عَينٌ الجَسَدُ

ὄσφρησις; [18]νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν
مِنها كُلَّ واحدٍ الأعضاءَ وَضَعَ اللهُ و الآنَ الشَّمُّ

ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. [19]εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
عُضوًا واحدًا الكُلُّ كانَ و إنْ شاءَ كَما الجَسَدِ في

ποῦ τὸ σῶμα; [20]νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. [21]οὐ
لا جَسَدٌ و واحدٌ أعضاءٌ – كَثيرَةٌ و الآنَ الجَسَدُ أينَ

δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ
ما إليكِ حاجَةٌ للْيَدِ أنْ تَقولَ العينُ و تَقدِرُ

ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·
لي ما إليكُما حاجةٌ للرِّجلَينِ الرَأسُ مِن جَديدٍ أو لي

كُلُّنا، أيَهودًا كُنَّا أم غَيرَ يَهودٍ، عبيدًا أم أحرارًا، تَعَمَّدنا بِرُوحٍ واحدٍ لِنَكونَ جَسَدًا واحدًا، وارتَوَيْنا مِنْ رُوحٍ واحِدٍ. [14]وما الجَسَدُ عُضوًا واحدًا، بَلْ أعضاءٌ كثيرةٌ. [15]فَلَو قالَتِ الرِّجْلُ: «ما أنا يَدًا، فَما أنا مِنَ الجَسَدِ؟ [16]ولَو قالَتِ الأُذُنُ: «ما أنا عينًا، فما أنا مِنَ الجَسَدِ»، أتَبطُلُ أنْ تكونَ عُضوًا في الجَسَدِ؟ [17]فلَو كانَ الجَسَدُ كُلُّهُ عينًا، فأينَ السَّمعُ؟ ولَو كانَ الجَسَدُ كُلُّهُ أُذُنًا، فأينَ الشَّمُّ؟ [18]ولكِنَّ اللهَ جعَلَ كُلَّ عُضوٍ في الجَسَدِ كما شاءَ. [19]فَلَو كانَت كُلُّها عُضوًا واحدًا فأينَ الجَسَدُ؟ [20]ولكِنَّ الأعضاءَ كثيرةٌ والجَسَد واحدٌ. [21]فلا تَقدِرُ العينُ أن تَقولُ لِليَدِ: «لا أحتاجُ إلَيكِ». ولا الرأْسُ لِلرِّجلَين: «لا أحتاجُ إلَيكُما!»

[22]ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
بَلْ كَثيرًا بالأحرى أعضاءُ التي تَظهَرُ الجَسَدِ

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, [23]καὶ ἃ δοκοῦμεν
أشَدَّ ضعفًا أنْ تكونَ ضَروريَّةٌ هي و التي نَحسبُ

ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
بلا كَرامَةٍ أنْ تكونَ في الجَسَدِ هذهِ كرامَةٍ بأكثَرِ

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην
نَخُصُّ و القَبيحَةُ فينَا احترامٌ

περισσοτέραν ἔχει, [24]τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει.
أكثَرُ لَهَا و المُحتَرَمَةُ فينَا ما حاجَةٌ لَها

ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ
لكنْ اللهُ رتَّبَ الجَسَدَ للنَّاقصِ

περισσοτέραν δοὺς τιμήν, [25]ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι
أكثَرَ كَرامَةً إذ أعطَى لا كي يكونَ انشِقاقٌ في الجَسَدِ

ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. [26]καὶ εἴτε
بَلْ الشيءَ نفسَهُ بَعضُها بِبَعضٍ تَهتَمُّ الأعضاءُ و إنْ

πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται
يَتألَّمُ عُضوٌ واحدٌ تَتَألَّمُ معَه كُلُّها الأعضاءُ إنْ يُمَجَّدُ

ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. [27]Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα
عُضوٌ واحدٌ تَفرَحُ مَعَهُ كُلُّها الأعضاءُ أنتُم و تَكونونَ جَسَدَ

Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. [28]καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν
المسيحِ و أعضاءً شَخصيًّا و الذينَ – وَضَعَ اللهُ في

τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
الكنيسَةِ أوَّلاً رُسُلاً ثانيًا أنبياءَ ثالثًا

διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
مُعلِّمينَ ثُمَّ مُعجِزاتٍ ثُمَّ مَواهِبَ شِفاءاتٍ

[22]فما نَحسبُهُ أضعفَ أعضاءِ الجَسَدِ هوَ ما كانَ أشَدَّها ضرورَةً، [23]وما نَحسبُهُ أقَلَّها كَرامَةً هوَ الذي نَخُصُّهُ بِمَزيدٍ مِنَ التَّكريمِ، وما نَستَحي بهِ هوَ الذي نَخُصُّهُ بِمَزيدٍ مِنَ الوَقارِ. [24]أمَّا الأعضاءُ الكريمَةُ، فلا حاجَةَ بها إلى ذلِكَ. ولكِنَّ اللهَ صَنَعَ الجَسَدَ بطريقةٍ تَزيدُ في كرامةِ الأعضاءِ التي بلا كرامةٍ، [25]لِئَلاَّ يَقعَ في الجَسَدِ شِقاقٌ، بَلْ لِتَهتَمَّ الأعضاءُ كُلُّها بَعضُها بِبَعضٍ. [26]فإذا تألَّمَ عُضوٌ تألَّمَت مَعَهُ جميعُ الأعضاءِ، وإذا أُكرِمَ عُضوٌ فَرِحَتْ مَعَهُ سائرُ الأعضاءِ. [27]فأنتُم جَسَدُ المَسيحِ، وكُلُّ واحدٍ مِنكُم عُضوٌ مِنهُ. [28]واللهُ أقامَ في الكنيسةِ الرُّسُلَ أوَّلاً والأنبياءَ ثانيًا والمُعَلِّمينَ ثالثًا، ثُمَّ مَنَحَ آخَرينَ القُدرَةَ على صُنعِ المُعجِزاتِ ومَواهِبَ الشِّفاءِ

والإسعافِ وحُسْنِ الإدارَةِ والتَّكلُّمِ بلُغاتٍ مُتنوِّعَةٍ. [29]فهَلْ كُلُّهُم رُسُلٌ وكُلُّهُم أنبياءُ وكُلُّهُم مُعلِّمونَ وكُلُّهُم يَصنَعونَ المُعجزاتِ [30]وكُلُّهُم يَملِكونَ مَوهِبَةَ الشِّفاءِ وكُلُّهُم يَتكلَّمونَ بلُغاتٍ وكُلُّهُم يُترجِمونَ؟ [31]فارغَبوا في المواهِبِ الحُسنى، وأنا أدُلُّكُم على أفضَلِ الطُّرُقِ.

١٣ [1]لو تَكلَّمتُ بلُغاتِ النّاسِ والملائكَةِ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما أنا إلاَّ نُحاسٌ يَطِنُّ أو صَنْجٌ يَرِنُّ. [2]ولَو وهَبَني اللهُ النُّبوَّةَ وكُنتُ عارِفًا كُلَّ سِرٍّ وكُلَّ عِلمٍ، وليَ الإيمانُ الكامِلُ أنقُلُ به الجِبالَ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما أنا بشيءٍ. [3]ولَو فَرَّقْتُ جميعَ أموالي وسَلَّمْتُ جَسَدي حتى أفتَخِرَ، ولا مَحبَّةَ عِندي، فما يَنفَعُني شيءٌ.

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. [29]μὴ πάντες
كُلُّهُم هَل ألسِنَةٍ أنواعَ تَدابيرَ إسعافاتٍ

ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
هَل مُعلِّمونَ كُلُّهُم هَل أنبياءُ كُلُّهُم هَل رُسُلٌ

πάντες δυνάμεις; [30]μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
هَل شِفاءاتٍ لَهُم مَواهِبُ كُلُّهُم هَل صانِعُو مُعجزاتٍ كُلُّهُم

πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
يُترجِمونَ كُلُّهُم هَل يَتكلَّمونَ بألسِنَةٍ كُلُّهُم

[31]ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι
أيضًا و العُظمَى في المواهِبِ و ارغَبُوا

καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
أُري ــكُم طَريقًا مُتفوِّقًا

13 [1]Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
و أتَكَلَّمُ الناسِ بألسِنَةِ إنْ

ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ
أو إذ يَطِنُّ نُحاسًا صِرتُ لي ما و مَحبَّةٌ المَلائكةِ

κύμβαλον ἀλαλάζον. [2]καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ
أعلَمُ و نبوءةٌ لي إنْ و إذ يَرِنُّ صَنجًا

μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
كُلَّهُ لي إنْ و المَعرِفَةَ كُلَّها و كُلَّها الأسرارَ

τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν
ما شَيءٌ لي ما و مَحبَّةٌ أنْ أنقُلَ جبالاً لأجلِ الإيمانُ

εἰμι. [3]κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ
سَلَّمتُ إنْ و ـــي مُمتلَكاتِ كُلَّها فرَّقتُ وإنْ أنَا

τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
ما شيئًا لي ما و محبَّةٌ أفتَخِرَ كَي ـــي جَسَدِ

ὠφελοῦμαι. [4]Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
أُنفعُ المَحبَّةُ تَصبرُ تَرفُقُ المَحبَّةُ لا

ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, [5]οὐκ
تَحسدُ المحبَّةُ لا تَتفاخَرُ لا تَنتفِخُ لا

ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
تُسيءُ لا تَطلُبُ ما لِنفسِها لا تحتَدُّ لا تَحسبُ

τὸ κακόν, [6]οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
الشرَّ لا تَفرَحُ بِـ الظُّلمِ تَبتهِجُ بَلْ

ἀληθείᾳ· [7]πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
بالحق كُلَّ شَيءٍ تَحتَمِلُ كُلَّ شَيءٍ تُصدِّقُ كُلَّ شَيءٍ تَرجُو

πάντα ὑπομένει. [8]Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
كُلِّ شَيءٍ على تَصبرُ المَحبَّةُ لا أَبدًا تَسقُطُ أَمَّا و

προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε
نبوءاتٌ فَستُبطَلُ أَمَّا أَلسِنَةٌ فَستَتوَقَّفُ أَمَّا

γνῶσις, καταργηθήσεται. [9]ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ
مَعرِفَةٌ فَستُبطَلُ جزئيًّا لأَنَّنا نَعلَمُ و

ἐκ μέρους προφητεύομεν· [10]ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
جزئيًّا نَتَنبَّأُ مَتَى و جاءَ الكامِلُ

τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. [11]ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς
الجزئيُّ سَيُبطَلُ لمَّا كُنتُ طفلاً أَتَكلَّمُ كُنتُ كَـ

νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
طِفلٍ أُفكِّرُ كُنتُ كَـ طِفلٍ أَحسَبُ كُنتُ كَـ طِفلٍ لَمَّا

γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. [12]βλέπομεν γὰρ ἄρτι
صِرتُ رَجُلاً أَبطَلْتُ ما لِلطِّفلِ نَنظُرُ لأَنَّنا الآنَ

δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
فِي مِرآةٍ فِي لُغزٍ حينئذٍ و وَجهًا لِـ

[4]المَحبَّةُ تصبرُ وتَرفُقُ، المَحبَّةُ لا تَعرفُ الحسَدَ ولا التَفاخُرَ ولا الكِبرياءَ. [5]المَحبَّةُ لا تُسيءُ التَّصرُّفَ، ولا تَطلُبُ مَنفعَتَها، ولا تَحتَدُّ ولا تَظُنُّ السّوءَ. [6]المَحبَّةُ لا تَفرَحُ بالظُّلمِ، بَلْ تَفرَحُ بالحقِّ. [7]المَحبَّةُ تَصفَحُ عَنْ كُلِّ شيءٍ، وتُصَدِّقُ كُلَّ شيءٍ، وتَرجو كُلَّ شيءٍ، وتَصبرُ على كُلِّ شيءٍ. [8]المَحبَّةُ لا تَزولُ أبدًا. أمَّا النُّبوّاتُ فتَبطُلُ والتَّكلُّمُ بلُغاتٍ يَنتَهي. والمَعرِفَةُ أيضًا تَبطُلُ، [9]لأنَّ مَعرِفَتَنا ناقِصَةٌ ونُبوّاتِنا ناقِصةٌ. [10]فمَتى جاءَ الكامِلُ زالَ النّاقِصُ. [11]لَمَّا كُنتُ طِفلاً كَطِفلٍ كُنتُ أتكلَّمُ وكَطِفلٍ كُنتُ أُدرِكُ، وكَطِفلٍ كُنتُ أُفَكِّرُ، ولَمَّا صِرْتُ رَجُلاً، تَركْتُ ما هوَ لِلطِّفلِ. [12]وما نَراهُ اليومَ هوَ صُورةٌ باهِتَةٌ في مِرآةٍ، وأمَّا في ذلِكَ اليومِ فسَنَرى وَجهًا

πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
سأعرفُ و حينئذٍ جزئيًّا أعرفُ الآنَ وَجهٍ

καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. [13] νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
مَحبّةٌ رَجاءٌ إيمانٌ يَثبُتُ و الآنَ عُرِفتُ أيضًا كمَا

τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
المَحبّةُ هذهِ و أعظَمُ هذهِ الثلاثةُ

14 [1] Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον
بالأحرى في الروحانيّاتِ و ارغبُوا المَحبّةَ اتبَعُوا

δὲ ἵνα προφητεύητε. [2] ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
أُناسًا لا بِلسانٍ الذي يتكلّمُ لأنّ تَتَنبّأوا أنْ و

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
يتَكلّمُ و بروحٍ يفهَمُ لأنّهُ لا أحدَ اللهَ لكنْ يُكلّمُ

μυστήρια· [3] ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
و بِبُنيانٍ يُكلّمُ أُناسًا الذي يَتنبّأُ و بأسرارٍ

παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. [4] ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν
نَفسَهُ بِلسانٍ الذي يتكلّمُ تَشجيعٍ و مُناشدةٍ

οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. [5] θέλω δὲ
و أُريدُ يَبني كَنيسةً الذي يتنبّأُ و يَبني

πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
تَتَنبّأوا أنْ و بالأحرى بألسِنةٍ أنْ تتكلّموا أنتُم جَميعًا

μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ
إلاّ إذا بِألسِنةٍ الذي يتكلّمُ مِن الذي يتنبّأُ و أعظَمُ

διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. [6] Νῦν δέ,
و الآنَ تَنالَ بُنيانًا الكنيسةُ كي يُتَرجِمُ

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
ـــكم ماذا مُتَكلّمًا بِألسِنةٍ ــكُم إلى جِئتُ إنْ أيُّها الإخوةُ

لِوَجهٍ. واليومَ أعرِفُ بَعضَ المَعرِفةِ، وأمّا في ذلِكَ اليومِ فسَتكونُ مَعرِفتي كامِلةً كمَعرِفةِ اللهِ لي. [13] والآنَ يَبقى الإيمانُ والرَّجاءُ والمَحبّةُ، وأعظَمُ هذهِ الثّلاثةِ هيَ المَحبّةُ.

١٤ [1] لِتكُن المَحبّةُ غايَتَكُمُ المَنشودَةَ، وارغَبوا في المواهِبِ الروحيّةِ، وخُصوصًا مَوهِبَةَ النُّبوءَةِ. [2] فالذي يَتكلّمُ بلُغاتٍ لا يُكلّمُ النّاسَ بَل اللهَ، لأنّ ما مِنْ أحَدٍ يَفهَمُ كلامَهُ، فهوَ يَقولُ بالرُّوحِ أشياءَ خَفيّةً. [3] وأمّا الذي يَتنبّأُ، فهوَ يُكلّمُ النّاسَ بكلامٍ يَبني ويُشجّعُ ويُعزّي. [4] الذي يتكلّمُ بلُغاتٍ يَبني نَفسَهُ، وأمّا الذي يَتنبّأُ فيَبني الكنيسةَ. [5] أُريدُ أنْ تتكلّموا كُلُّكُم بلُغاتٍ، ولكِنْ بالأَولى أنْ تتنبّأوا، لأنّ الذي يَتنبّأُ أعظمُ مِنَ الذي يَتكلّمُ بلُغاتٍ، إلاّ إذا كانَ يُترجِمُ ما يَقولُ حتى تَفهَمَهُ الكنيسةُ، فتنالَ بهِ ما يُقوّي بُنيانَها. [6] فإذا جِئتُ إليكُم، أيُّها الإخوةُ، وكلّمْتُكُم بلُغاتٍ، فكيفَ

ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
مَعرِفَةٍ بِـ أو كَشفٍ بِـ إنْ كَلَّمتُ ـكُم ما إذا سأنفعُ

ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν
صَوتًا الآلاتُ الجَماديَّةُ كذلكَ تَعليمٍ بِـ أو نبوءةٍ بِـ أو

διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
فَرقًا إذا قيثارةٌ أمْ مزمارٌ إنْ التي تُعطي

φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ
أو ما زُمِّرَ سَيُعرَفُ كيفَ أعطَتْ ما للنغماتِ

κιθαριζόμενον; 8καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς
مَنْ أعطى صَوتًا بوقٌ غيرَ واضحٍ إذا لأنَّهُ و ما عُزِفَ

παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
بِـ أنتُم أيضًا هكذا قِتالٍ لِـ سَيَتأهَّبُ

γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
سَيُعرَفُ كيفَ أعطَيتُم كَلمةً واضحةً ما إذا اللسانِ

λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10τοσαῦτα
بِهذا المقدارِ مُتَكلِّمينَ هَواءٍ في لأنَّكم سَتَكونونَ ما قيلَ

εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11ἐὰν
إنْ بِلا مَعنًى لا شيءَ و العالَمِ في تَكونُ أصواتٍ أنواعُ رُبَّما

οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
عندَ الذي يتكلَّمُ سَأكونُ الصوتِ قُوَّةَ أعرِفُ لا فَـ

βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12οὕτως καὶ ὑμεῖς,
أنتُم أيضًا هَكذا أعجَميًّا ـي عندَ الذي يَتَكلَّمُ و أعجَميًّا

ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
بُنيانِ لِـ في روحيّاتٍ تكونونَ راغبينَ لأنَّكم

ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ
بِلسانٍ الذي يتكلَّمُ لذلكَ تَزدادُوا أنْ اطلُبُوا الكنيسةِ

أنفعُكُم إذا كانَ كلامي لا يَحمِلُ وَحْيًا أو مَعرفَةً أو نُبُوءَةً أو تَعليمًا. 7فلَو كانت آلاتُ العَزْفِ الجَمادِيَّةُ كالمِزمارِ والقيثارَةِ لا تُخرِجُ أنغامًا مُتميِّزَةً بَعضُها مِنْ بَعضٍ، فكيفَ نَعرِفُ اللَّحنَ المَعزوفَ بها؟ 8ولَو أخرَجَ البُوقُ صَوتًا مُشوَّشًا، فمَنْ يتأهَّبُ لِلقِتالِ؟ 9وكذلِكَ أنتُم، إنْ نَطَقَ لِسانُكُم بكلامٍ غيرِ مَفهومٍ، فكيفَ يَعرِفُ أحدٌ ما تَقولونَ؟ ألا يَذهَبُ كلامُكُم في الهَواءِ؟ 10في العالَمِ لُغاتٌ كثيرةٌ ولا واحدةٌ مِنها بغَيرِ مَعنًى، 11فإذا جَهِلتُ مَعنى الألفاظِ، أكونُ كالأعجمِ عِندَ مَنْ أُكلِّمُهُ، ويكونُ مَنْ يُكلِّمُني كالأعجَمِ عِندي. 12أمّا وأنتُم أيضًا تَرغَبونَ في المواهِبِ الرُّوحيَّةِ، فاطلُبوا أن يَزيدَكُمُ اللهُ مِنها لِبُنيانِ الكنيسةِ. 13لِذلِكَ يَجبُ على المُتكلِّمِ بلُغاتٍ

προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. [14]ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
أُصلِّي لأنّه إنْ يُترجِمَ كَي لِيُصلِّ

γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός
بلا ثَمرٍ ـــي عَقلِ و تُصلّي ـــي روحِ بِلِسانٍ

ἐστιν. [15]τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι
سَأُصلّي بالروحِ سَأُصلّي هو إذًا ماذا هو

δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.
بالعَقلِ أيضًا و أُرنِّمُ بالروحِ أُرنِّمُ بالعقلِ أيضًا و

[16]ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
مَكانَ الذي يَحتلُّ روحٍ بِـ تُبارِكُ إنْ لأنّهُ

ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
ما لأنّهُ شُكرِ ـــكَ على آمينَ سَيقولُ كيفَ المُبتَدئِ

λέγεις οὐκ οἶδεν· [17]σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ᾽ ὁ
لكنْ تَشكُرُ حَسَنًا لأنّكَ - أنتَ يَعرِفُ لا تقولُ

ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. [18]εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν
مِنكُم جَميعًا اللهَ أَشكُرُ يُبنَى لا الآخَرُ

μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· [19]ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε
خَمسَ أريدُ كَنيسَةٍ في لكنْ أتكلَّمُ بألسِنَةٍ أكثَرَ

λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ
أكثَرَ أُعلِّمَ آخَرينَ أيضًا كَي أنْ أتكلَّمَ ـــي بِعقلِ كَلماتٍ

μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. [20]Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε
تَكونُوا أولادًا لا أيُّها الإخوةُ لِسانٍ بِـ كَلمةٍ مِنْ عَشَرةِ آلافِ

ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν
في الأفكارِ و كُونوا أطفالاً في الشرِّ لكن في الأفكارِ

τέλειοι γίνεσθε. [21]ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν
بِـ أنْ كُتِبَ الشريعَةِ في كُونُوا كامِلينَ

أنْ يَلتمِسَ مِنَ اللهِ موهِبَةَ تَفسيرِها، [14]لأنّي إذا صَلَّيتُ بلُغاتٍ فَرُوحي يُصَلّي ولا يَستَفيدُ عَقلي شيئًا. [15]فماذا أعمَلُ؟ أُصلّي بروحي وأُصلّي بعَقلي أيضًا. وأُرَنِّمُ بروحي وأُرَنِّمُ بعَقلي أيضًا. [16]فإذا كُنتَ لا تَحمَدُ اللهَ إلاَّ بالرُّوحِ، فكيفَ يُمكِنُ لِلمُستَمِعِ المُبتَدِئِ أنْ يُجيبَ «آمين» على حَمدِكَ، وهوَ لا يَعرِفُ ما تَقولُ؟ [17]أنتَ أحسَنتَ الحَمدَ، ولكِنَّ غيرَكَ ما كسَبَ شيئًا لِلبُنيان. [18]أحمَدُ اللهَ على أنّي أتكلَّمُ بلُغاتٍ أكثَرَ مِمَّا تتكلَّمونَ كُلُّكُم، [19]ولكِنّي في الكنيسةِ أُفَضِّلُ أنْ أقولَ خَمسَ كَلِماتٍ مَفهومَةٍ أُعَلِّمُ بها الآخَرينَ على أنْ أقولَ عَشَرَةَ آلافِ كَلِمَةٍ بلُغاتٍ. [20]لا تكونوا أيُّها الإخوَةُ أطفالاً في تَفكيرِكُم، بَلْ كونوا أطفالاً في الشَّرِّ وراشِدينَ في التَّفكيرِ. [21]جاءَ في الشَّريعةِ:

ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ
الشعبَ سأُكلِّمُ أُخرَى شِفاهٍ بِـ و ذَوي أَلسِنَةٍ أُخرى

τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.
الربُّ يَقولُ إليَّ سيُصغُونَ هكذا لا و هذا

[22]ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
للذينَ يؤمنونَ لا هي آيَةٌ الألسِنَةُ إذًا

ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
بَلْ لِغَيرِ المؤمنينَ لا النبوءةُ و لِغَيرِ المؤمنينَ بَلْ

τοῖς πιστεύουσιν. [23]Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη
كُلُّها الكنيسَةُ اجتَمَعَتْ فَـ إنْ للذينَ يؤمنونَ

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ
و دَخَلوا بِأَلسِنَةٍ تَكَلَّمُوا الجَميعُ و مَعًا

ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; [24]ἐὰν δὲ πάντες
الجَميعُ و إنْ تَهذُونَ أنْ يَقولونَ ألا غيرُ مؤمنين أو مُبتَدِئونَ

προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
يُوَبَّخُ مُبتَدِئٌ أو غيرُ مُؤمنٍ أحدٌ و دَخَلَ يَتنَبَّأونَ

ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, [25]τὰ κρυπτὰ τῆς
خَفايا الجَميعِ من يُدانُ الجَميعِ من

καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
على إذْ يَسقطُ هكذا و تَصيرُ ظاهِرَةً ـهِ قَلبِ

πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ
حقًّا أنْ مُعلنًا لله سَيَسجُدُ وَجهِ

θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. [26]Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν
حينَ أيُّها الإخوةُ هو فَـ ماذا هو ـكُم في الله

συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
كَشفٌ لَهُ تَعليمٌ لَهُ مَزمورٌ كُلُّ واحدٍ تَجتَمِعونَ

«قالَ الرَّبُّ: سأُكَلِّمُ هذا الشَّعبَ بألسِنةٍ غَريبَةٍ وبشفاهٍ غَريبَةٍ، ومعَ ذلِكَ لا يُصغونَ إليَّ». [22]فما اللُّغاتُ آيَةً لِلمُؤمِنينَ، بَلْ لِغَيرِ المُؤمِنينَ. أمَّا موهِبَةُ النُّبوءَةِ فهيَ لِلمُؤمنينَ، لا لِغَيرِ المُؤمنينَ. [23]فلَو اجتَمَعَتِ الكنيسةُ كُلُّها وتَكلَّمَ كُلُّ واحِدٍ فيها بلُغاتٍ، فدَخَلَ مُستَمِعونَ مُبتَدِئونَ أو غيرُ مُؤمنينَ، ألا يَقولونَ إنَّكُم مَجانينُ؟ [24]ولكنْ لَو تَنبَّأوا كُلُّهُم، فدَخَلَ علَيهِم مُستَمِعٌ مُبتَدِئٌ أو غَيرُ مُؤمِنٍ، لَوَبَّخَهُ الحاضِرونَ ودانوهُ كُلُّهُم، [25]فتَنكَشِفُ خَفايا قَلبِهِ، فيَسجُدُ ويَعبُدُ اللهَ مُعتَرِفًا أنَّ اللهَ بالحقيقَةِ بَينَكُم. [26]فماذا بَعدُ، أيُّها الإخوَةُ؟ عِندَما تَجتَمِعونَ ولِكُلِّ واحِدٍ مِنكُم تَرنيمَةٌ أو تَعليمٌ أو وَحْيٌ

ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
بُنيانٍ لِـ كُلُّ شيءٍ لَهُ تَرجَمَةٌ لَهُ لِسانٌ لَهُ

γινέσθω. [27]εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
عَلى الأكثَرِ أو اثنَينِ حَسَبَ يتكلَّمُ أحَدٌ بِلِسانٍ إنْ لِيَكُنْ

τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· [28]ἐὰν δὲ μὴ ᾖ
يوجَدُ لا و إنْ لِيُتَرجِمْ واحدٌ و على التوالي و ثَلاثَةٍ

διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
و لِيُكَلِّمْ و نفسَهُ كَنيسَةٍ في لِيَصمُتْ مُتَرجِمٌ

θεῷ. [29]προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
الآخَرونَ و لِيَتَكَلَّمُوا ثلاثةٌ أو اثنانِ و أنبياءٌ اللهَ

διακρινέτωσαν· [30]ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
جالِسٍ كُشِفَ لآخَرَ و إنْ لِيَحكُمُوا

πρῶτος σιγάτω. [31]δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν,
أنْ تتَنَبَّأوا جميعًا واحدًا واحدًا لأنَّكُم تَقدرونَ لِيَصمُتْ الأوَّلُ

ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. [32]καὶ
و يُعَزَّوا الجميعُ و يَتَعَلَّمُوا الجَميعُ كَي

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, [33]οὐ γάρ ἐστιν
هو لأنَّهُ ما تَخضَعُ لأنبياءٍ أنبياءٍ أرواحُ

ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς
كُلِّها في كَما سَلامٍ لكن إلَهُ فَوضى

ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων [34]αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
الكنائسِ في النساءُ القدّيسينَ كَنائسِ

σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ
لكن أنْ يَتَكَلَّمْنَ لَهُنَّ يُسمَحُ لأنَّهُ لا لِيَصمُتْنَ

ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. [35]εἰ δέ τι μαθεῖν
أنْ يتعَلَّمْنَ شَيئًا و إنْ تَقولُ الشريعَةُ و كَمَا لِيَخضَعْنَ

أو رسالةٌ بلُغاتٍ أو تَرجَمَةٌ، فلْيكُنْ كُلُّ شيءٍ لِلبُنيان. [27]وإذا تكلَّمتُم بلُغاتٍ، فلْيتكلَّمْ مِنكم اثنان أو ثلاثةٌ على الأكثرِ، واحدٌ بَعدَ الآخَرِ، وليكُنْ فيكم مَنْ يُتَرجِمُ. [28]وإذا كانَ لا يُوجَدُ مُترجِمٌ، فَلْيصمُتِ المتكلِّمُ بلغاتٍ في الكنيسةِ ويُحَدِّثْ نَفسَهُ واللهَ. [29]أمَّا الأنبياءُ، فلْيتكلَّمْ مِنهُم اثنان أو ثلاثةٌ، وليَحكُمِ الآخَرونَ. [30]وإنْ تَلَقَّى غَيرُهُم مِنَ الحاضِرينَ وحْيًا مِنَ اللهِ، فلْيَصمُتْ مَنْ كانَ يَتكَلَّمُ، [31]لأنَّ في إمكانِكُم كُلِّكُم أنْ تَتَنَبَّأوا، واحدًا بَعدَ الآخَرِ، ليتَعَلَّمَ جميعُ الحاضِرينَ ويتَشَجَّعوا. [32]فأرواحُ الأنبياءِ خاضِعَةٌ لِلأنبياءِ، [33]فما اللهُ إلهَ فوضى، بَلْ إلهُ السَّلامِ. وكما تَصمُتُ النِّساءُ في جميعِ كنائسِ الإخوَةِ القِدّيسينَ، [34]فلْتَصمُتْ نِساؤُكُم في الكنائسِ، فلا يَجوزُ لَهُنَّ التَّكَلُّمُ. وعلَيهِنَّ أنْ يَخضَعْنَ كما تَقولُ الشَّريعةُ. [35]فإنْ أرَدْنَ أنْ يتَعَلَّمنَ شيئًا،

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·
لِيَسأَلْنَ رِجالَ ـــهُنَّ بيتٍ في يُرِدْنَ

αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. [36]ἢ ἀφ'
مِنْ أَمْ كنيسةٍ في أنْ تتكلَّمَ لامرأةٍ هو لأنَّهُ عيبٌ

ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους
وَحدَكُم ـــكُم إلى أمْ خرجَتْ اللهِ كلمةُ ـــكُم

κατήντησεν; [37]Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
روحانيًّا أو أنْ يكونَ نبيًّا يَظُنُّ أحدٌ إنْ انتهَتْ

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή· [38]εἰ
إذا وَصيَّةٌ هو الربِّ أنْ لَكُم أكتُبُ ما لِيَعلَمْ

δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. [39]ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ
ارغَبُوا ـــي يا إخوةُ إذًا يُجهَلُ يَجهَلُ أحَدٌ و

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· [40]πάντα
كُلُّ شيءٍ بِألسِنَةٍ تَمنَعُوا لا التَّكلُّمَ و في أنْ تتنبَّأوا

δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
لِيَكُنْ نِظامٍ حَسَبَ و بِلياقةٍ و

15 [1]Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ
الذي بالإنجيلِ أيُّها الإخوةُ ـــكُم و أُعرِّفُ

εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
ثَبَتُّم و الذي فيهِ قَبِلتُم و الذي ـــكُم بَشَّرتُ

[2]δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ
إنْ ـــكُم بَشَّرتُ كلمةٍ بِأيِّ تُخَلَّصونَ و الذي بِهِ

κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. [3]παρέδωκα γὰρ ὑμῖν
إليكم لأنّي سلَّمتُ آمنتُم باطلاً إلاّ إذا تحفظونَ

ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
لأجلِ ماتَ المسيحُ أنْ تسلَّمتُ أيضًا ما الأوّلِ في

فلْيَسْأَلْنَ أزواجَهُنَّ في البَيتِ، لأنَّهُ عَيبٌ على المَرأةِ أنْ تتكلَّمَ في الكنيسةِ. [36]هَلْ صدَرَتْ عنكم كلِمَةُ اللهِ، أم انتهَتْ إلَيكم وحدكُم؟ [37]إنْ حَسِبَ أحدٌ نفسَهُ نَبيًّا أو صاحِبَ مَوهِبَةٍ روحيَّةٍ أُخرى، فلْيَعلَمْ أنَّ ما أكتُبُهُ إلَيكم هوَ وَصِيَّةُ الرَّبِّ، [38]فإنْ تَجاهَلَ ذلِكَ، فتَجاهَلوهُ. [39]فارغبوا إذًا، يا إخوَتي، في مَوهِبَةِ النُّبوءَةِ ولا تمنَعوا أحدًا أنْ يتكلَّمَ بلُغاتٍ. [40]وليْكُن كُلُّ شيءٍ بلَياقةٍ ونِظامٍ.

١٥ [1]أُذكِّرُكم، أيُّها الإخوَةُ، بالبشارَةِ التي حمَلتُها إليكم وقَبِلتُموها ولا تَزالون ثابتينَ علَيها، [2]وبها تَخلُصونَ إذا حَفِظتُموها كما بَشَّرْتُكم بها، وإلاَّ فأنتُم آمَنتُم باطِلاً. [3]سلَّمتُ إلَيكُم قبلَ كُلِّ شيءٍ ما تَلَقَّيتُهُ، وهوَ أنَّ المَسيحَ ماتَ مِنْ أجلِ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς [4]καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι
أنْ و دُفِنَ أنْ و الكتاباتِ حَسَبَ ـنا خَطايا

ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς [5]καὶ ὅτι ὤφθη
ظَهرَ أنْ و الكِتاباتِ حَسَبَ الثالثِ في اليومِ أُقيمَ

Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα· [6]ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
خمسِ مئةِ لأكثرَ مِنْ ظَهرَ بَعدَ ذلكَ للاثنَي عَشَرَ ثُمَّ لِكيفا

ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς
بَعضُهُم الآنَ حتَّى يَبقَونَ الأكثَرُ الذينَ مِنهُم دَفعَةً واحدَةً أخٍ

δὲ ἐκοιμήθησαν· [7]ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
للرُسُلِ ثُمَّ ليَعقوبَ ظَهرَ بَعدَ ذلكَ رقَدُوا و

πᾶσιν· [8]ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
ظَهرَ للسِّقطِ كَمَا الجَميعِ و آخِرَ كُلِّهِم

κἀμοί. [9]Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ
ما الذي الرسُلِ أَصغَرُ هو لأنِّي أنَا لي أيضًا

εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
اضطَهَدتُ لأنِّي رَسولاً أنْ أُدعَى أهلٌ أنَا

ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· [10]χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ
و أنَا ما أنَا اللهِ و بِنِعمَةِ اللهِ كَنيسَةَ

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
أكثَرَ بَلْ صارَتْ باطلةً ما ـيَّ عَلَى التي ـهُ نِعمَةُ

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمَةُ بَلْ و أنَا ما جاهَدتُ جَميعًا مِنهُم

ἡ σὺν ἐμοί. [11]εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
نَكرِزُ هَكذا أولئكَ أمْ أنَا فَـ إنْ ـي مَعَ التي

καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. [12]Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
مِن أنْ يُكرَزُ بِهِ المَسيحُ و إنْ آمَنتُم هكذا و

خَطايانا كما جاءَ في الكتُبِ، [4]وأنَّهُ دُفِنَ وقامَ في اليومِ الثّالثِ كما جاءَ في الكُتُبِ، [5]وأنَّهُ ظَهرَ لِبُطرُسَ ثُمَّ لِلرُّسُلِ الاثنَي عشَرَ، [6]ثُمَّ ظهَرَ لأكثَرَ مِنْ خَمس مِئةِ أخٍ معًا لا يَزالُ مُعظَمُهُم حيًّا وبَعضُهُم ماتوا، [7]ثُمَّ ظهَرَ لِيَعقوبَ، ثُمَّ لِجَميعِ الرُّسُلِ، [8]حتى ظهَرَ لي آخِرًا أنا أيضًا كأنِّي سِقْطٌ. [9]فما أنا إلاَّ أصغَرُ الرُّسُلِ، ولا أحسَبُ نَفسي أهلاً لأنْ يَدعوني أحَدٌ رَسولاً لأنِّي اضطَهَدتُ كنيسةَ اللهِ، [10]وبِنِعمَةِ اللهِ أنا ما أنا عليهِ الآنَ، ونِعمَتُهُ عليَّ ما كانَت باطِلَةً، بَلْ إنِّي جاهَدتُ أكثَرَ مِنْ سائرِ الرُّسُلِ كُلِّهِم، وما أنا الذي جاهَدتُ، بَلْ نِعمَةُ اللهِ التي هيَ مَعي. [11]أكُنتُ أنا أم كانُوا هُم، هذا ما نُبَشِّرُ به وهذا ما به آمَنتُم. [12]وما دُمنا نُبَشِّرُ بأنَّ المَسيحَ

νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι
أنْ بَعضٌ ـــكُم بينَ يقولونَ كيفَ أُقيمَ الأمواتِ

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; [13]εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ
ما للأمواتِ قِيامةٌ و إنْ هُناكَ ما للأمواتِ قِيامةٌ

ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· [14]εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
ما المَسيحُ و إنْ أُقيمَ المسيحُ وَلا هُناكَ

ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ
و باطلٌ ـــنَا كِرازَةُ و إذًا باطلةٌ أُقيمَ

πίστις ὑμῶν· [15]εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
لله شُهودَ زورٍ أيضًا و نُوجَدُ ـــكُم إيمانُ

ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν,
المسيحَ أَقامَ أنْ اللهِ علَى شَهِدْنَا إذْ

ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. [16]εἰ γὰρ
لأنَّهُ إنْ يُقامُونَ لا الأمواتُ إذًا إنْ صَحَّ أقامَ ما الذي

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· [17]εἰ δὲ
و إنْ أُقيمَ المسيحُ وَلا يُقامُونَ لا الأمواتُ

Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν
في أنتُم بَعدُ ـــكُم إيمانُ باطلٌ أُقيمَ ما المسيحُ

ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, [18]ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ
المسيحِ في الذينَ رَقَدُوا و إذًا ـــكُم خَطايا

ἀπώλοντο. [19]εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν
نحنُ مُتَرجُّونَ المسيحِ في هذهِ الحياةِ في إنْ هَلَكُوا

μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. [20]Νυνὶ δὲ
و الآنَ نحنُ الناسِ مِنْ جميعِ أشقياءُ أكثرَ فقط

Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
الرّاقدينَ باكورَةَ الأمواتِ مِن أُقيمَ المسيحُ

قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، فكيفَ يَقولُ بَعضُكُم إنَّ الأمواتَ لا يَقومونَ؟ [13]إنْ كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ، فالمَسيحُ ما قامَ أيضًا. [14]وإنْ كانَ المَسيحُ ما قامَ، فتَبشيرُنا باطِلٌ وإيمانُكُم باطِلٌ، [15]بَلْ نكونُ شُهودَ الزّورِ على اللهِ، لأنَّنا شَهِدْنا على اللهِ أنَّهُ أقامَ المَسيحَ وهوَ ما أقامَهُ، إنْ كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ. [16]فإذا كانوا لا يَقومونَ، فالمَسيحُ ما قامَ أيضًا. [17]وإذا كانَ المَسيحُ ما قامَ، فإيمانُكُم باطِلٌ وأنتُم بَعدُ في خَطاياكُم. [18]وكذلِكَ الذينَ ماتوا في المَسيحِ هَلَكوا. [19]وإذا كانَ رَجاؤُنا في المَسيحِ لا يَتَعدّى هذِهِ الحياةَ، فنَحنُ أشقى النّاسِ جميعًا. [20]لكِنَّ الحقيقةَ هِيَ أنَّ المَسيحَ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ هوَ بِكرُ مَنْ قامَ مِنْ رُقادِ الموتِ.

[21]ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
إنسانٍ بـِ و الموتُ إنسانٍ بـِ لأنَّهُ إذ

ἀνάστασις νεκρῶν. [22]ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
الجَميعُ آدَمَ في لأنَّهُ كَما الأمواتِ قِيامَةُ

ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
الجَميعُ المسيحِ في أيضًا هكذا يَموتونَ

ζῳοποιηθήσονται. [23]ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ
باكورةٌ رُتبَةِ ـهِ في و كُلُّ واحدٍ سَيُحيَونَ

Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
ـهِ مَجيءِ في للمَسيحِ الذينَ بَعدَ ذلكَ المَسيحُ

[24]εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ
و للهِ المُلكَ يُسلِّمُ حينَ النهايَةُ ثُمَّ

πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
و سُلطانٍ كُلَّ و رئاسَةٍ كُلَّ أبطَلَ مَتَى الآبِ

δύναμιν. [25]δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς
كُلَّهُم يَضَعَ أنْ إلى أنْ يَملكَ هو لأنَّهُ يَجِبُ قُوَّةٍ

ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. [26]ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται
يُبطَلُ عَدُوٌّ أخيرٌ ـهِ قَدَمَي تَحتَ الأعداءَ

ὁ θάνατος· [27]πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν
حينَ ـهِ قَدَمَي تحتَ أخضَعَ لأنَّهُ كُلَّ شَيءٍ الموتُ

δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ
باستثناءِ أنْ واضحٌ أُخضِعَ كُلُّ شيءٍ أنْ قالَ و

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. [28]ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
لَهُ أُخضِعَ و مَتَى كُلُّ شَيءٍ لَهُ الذي أخضَعَ

πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
للذي أخضَعَ سَيُخضَعُ الابنُ نَفسُهُ أيضًا حينئذٍ كُلُّ شَيءٍ

[21]فالمَوتُ كانَ على يَدِ إنسان، وعلى يَدِ إنسان تكونُ قيامَةُ الأمواتِ. [22]وكما يَموتُ جميعُ النّاسِ في آدمَ، فكذلِكَ هُم في المَسيحِ سَيحيَوْنَ، [23]ولكِنْ كُلُّ واحدٍ حسَبَ رُتبَتِه. فالمَسيحُ أوّلاً لأنَّهُ البكرُ، ثُمَّ الذينَ هُمْ للمَسيحِ عِندَ مَجيئِهِ. [24]ويكونُ المُنتَهى حينَ يُسَلِّمُ المَسيحُ المُلْكَ إلى اللهِ الآبِ بَعدَ أنْ يُبيدَ كُلَّ رئاسَةٍ وكُلَّ سُلطَةٍ وقُوَّةٍ. [25]فلا بُدَّ لَه أنْ يَملِكَ حتى يَضَعَ جميعَ أعدائِهِ تَحتَ قدَمَيهِ. [26]والموتُ آخِرُ عَدُوٍّ يُبيدُه. [27]فالكِتابُ يَقولُ إنَّ اللهَ «أخضَعَ كُلَّ شيءٍ تحتَ قدَمَيهِ». وعِندَما يَقولُ: «أخضَعَ كُلَّ شيءٍ»، فمِنَ الواضِحِ أنَّهُ يَستَثني اللهَ الآبَ الذي أخضَعَ كُلَّ شيءٍ لِلمَسيحِ. [28]ومتى خضَعَ كُلُّ شيءٍ للابنِ، يَخضَعُ هوَ نَفسُهُ للهِ الذي أخضَعَ

αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. [29]Ἐπεὶ τί
ماذا وَإلاَّ الكُلِّ في كُلِّ شَيءٍ الله يكونَ كَي كُلَّ شَيءٍ لَهُ

ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως
مُطلَقًا إنْ الأمواتِ لأجلِ الذينَ يُعمَّدونَ سَيَصنَعونَ

νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; [30]τί
لماذا ــهم لأجلِ يُعَمَّدُونَ فَــ لماذا يُقامُونَ لا الأمواتُ

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; [31]καθ' ἡμέραν
كُلَّ يومٍ ساعةٍ كُلَّ نُخاطِرُ نحنُ و

ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
في لي الذي أيُّها الإخوةُ فَخرِ ــكُم بِــ أموتُ

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. [32]εἰ κατὰ ἄνθρωπον
إنسانٍ حَسَبَ إنْ ــنا رَبِّ يسوعَ المسيح

ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
لا الأمواتُ إنْ المَنفَعَةُ لي ما أَفَسسَ في صارَعتُ وحوشًا

ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.
نموتُ لأنَّنا غدًا لِنَشرَبْ و لِنَأكُلْ يُقامُونَ

[33]μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
سيِّئةٌ مُعاشَراتٌ جَيِّدَةً أخلاقًا تُفسِدُ تَضِلُّوا لا

[34]ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
لله لأنَّهُ جَهلٌ تخطأوا لا و صَحيحًا استفيقوا

τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. [35]Ἀλλὰ ἐρεῖ τις,
أحدٌ سيَقولُ لكن أقولُ ــكُم إخجالِ لِــ لَهُم بَعضٌ

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
يأتونَ جِسمٍ و بأيِّ الأمواتُ يُقامُونَ كَيفَ

[36]ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
ماتَ ما إذا يُحيا لا تَزرَعُ ما أنتَ يا غَبيُّ

لَه كُلَّ شيءٍ، فيكونُ اللهُ كُلَّ شيءٍ في كُلِّ شيءٍ. [29]وإذا كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ، فماذا يَنفعُ الذينَ يَقبَلونَ المَعموديَّةَ مِنْ أجلِ الأمواتِ؟ لِماذا يتَعمَّدونَ مِنْ أجلِهِم؟ [30]ولماذا نَتَعرَّضُ نَحنُ لِلخَطَرِ كُلَّ حينٍ؟ [31]فأنا أذوقُ المَوتَ كُلَّ يومٍ. أقولُ هذا، أيُّها الإخوةُ، بما لي مِنْ فَخرٍ بكُم في المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا. [32]فإذا كُنتُ صارَعتُ الوحوشَ في أفسسَ لِغَرَضٍ بَشَرِيٍّ، فما الفائِدَةُ لي؟ وإذا كانَ الأمواتُ لا يَقومونَ، فلنَقُلْ معَ القائِلينَ: «تعالَوا نأكُلُ ونَشرَبُ، فغَدًا نَموتُ». [33]لا تَضِلُّوا: «المُعاشَرَةُ السَّيِّئةُ تُفسِدُ الأخلاقَ الحسَنَةَ». [34]عودوا إلى وعيكُم السَّليمِ ولا تَخطَأوا، لأنَّ بَعضَكُم يَجهَلُ اللهَ كُلَّ الجَهلِ. أقولُ هذا لِتَخجَلوا. [35]ويسألُ أحدُكُم: «كيفَ يَقومُ الأمواتُ، وفي أيِّ جِسمٍ يَعودونَ؟» [36]يا لكَ مِنْ جاهِلٍ! ما تَزرَعُهُ لا يَحيا إلاَّ إذا ماتَ.

[37]καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
بَلْ تَزرعُ الذي سَيَصيرُ الجسمَ لا تَزرَعُ و ما

γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν· [38]ὁ δὲ
و الأنواعِ الأخرى منْ أحَدِ أو منْ حنطةٍ رُبَّما حَبَّةً مُجَرَّدَةً

θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
لكُلِّ واحدٍ و أرادَ كَمَا جِسمًا لَهَا يُعطي اللهُ

σπερμάτων ἴδιον σῶμα. [39]οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ ἀλλὰ
بَلْ الجسدُ نَفسُهُ جَسَدٍ كُلُّ ما جِسمُ ـــهُ منَ البزورِ

ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
جَسَدٌ آخَرُ للحيواناتِ جَسَدٌ آخَرُ للنَّاسِ واحدٌ

πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. [40]καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
و سَماويَّةٌ أجسامٌ و للأسماكِ آخَرُ للطيورِ

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
مَجدُ السماويَّاتِ واحدٌ لكنْ أرضيَّةٌ أجسامٌ

ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. [41]ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
مَجدُ آخَرُ و الشمسِ مَجدُ آخَرُ للأرضيَّاتِ الذي آخَرُ

σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
عَنْ نَجمٍ لأنَّهُ نَجمٌ النجومِ مَجدُ آخَرُ و القَمَرِ

διαφέρει ἐν δόξῃ. [42]Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
الأمواتِ قِيامَةُ أيضًا هكذا مَجدٍ في يَمتازُ

σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· [43]σπείρεται ἐν
بـِ يُزرَعُ عَدَمِ فَسادٍ في يُقامُ فَسادٍ في يُزرَعُ

ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
يُقامُ ضُعفٍ في يُزرَعُ مَجدٍ في يُقامُ لا كَرامَةٍ

ἐν δυνάμει· [44]σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
جِسمًا يُقامُ نَفسانيًّا جسمًا يُزرَعُ قُوَّةٍ في

[37]وما تَزرَعُهُ هوَ مُجرَّدُ حَبَّةٍ مِنَ الحِنطَةِ مَثلاً، أو غَيرِها مِنَ الحُبوبِ، لا جِسمَ النَّبتَةِ كما سَيَكونُ، [38]واللهُ يَجعَلُ لَها جِسمًا كما يَشاءُ، لِكُلِّ حَبَّةٍ جِسمٌ خاصٌ. [39]وما الأجسامُ الحَيَّةُ كُلُّها سَواءً، فللإنسانِ جِسمٌ ولِلحيوانِ جِسمٌ آخَرُ، ولِلطيرِ جِسمٌ ولِلسَّمكِ جِسمٌ آخَرُ. [40]وهُناكَ أجسامٌ سَماويَّةٌ وأجسامٌ أرضِيَّةٌ. فلِلأجسامِ السَّماويَّةِ بَهاءٌ، ولِلأجسامِ الأرضِيَّةِ بَهاءٌ آخَرُ. [41]الشَّمسُ لَها بَهاءٌ والقَمَرُ لَه بَهاءٌ آخَرُ، ولِلنُّجومِ بَهاؤُها، وكُلُّ نَجمٍ يَختَلِفُ بِبَهائِهِ عَنِ الآخَرِ. [42]وهذِهِ هِيَ الحالُ في قيامَةِ الأمواتِ: يُدفَنُ الجِسمُ مائِتًا ويَقومُ خالِدًا. [43]يُدفَنُ بِلا كَرامَةٍ ويَقومُ بِمَجدٍ. يُدفَنُ بِضُعفٍ ويَقومُ بِقُوَّةٍ. [44]يُدفَنُ جِسمًا بَشَريًّا ويَقومُ جِسمًا

πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
روحانيٌّ أيضًا هُناكَ نفسانيٌّ جسمٌ هُناكَ إنْ روحانيًّا

[45]οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ
آدَمُ الإنسانُ الأوّلُ صارَ كُتِبَ فـَ هكذا

εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.
مُحييًا روحًا آدَمُ الأخيرُ حَيَّةً نفسًا

[46]ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
بَعد ذلكَ النفسانيُّ بَل الروحانيُّ أوّلاً ما لكنْ

τὸ πνευματικόν. [47]ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
تُرابيٌّ الأرضِ مِن الإنسانُ الأوّلُ الروحانيُّ

δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. [48]οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ
أيضًا كذلكَ هُم الترابيُّ كَما هو السماءِ مِن الإنسانُ الثاني

οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ
أيضًا كذلكَ هُم السماويُّ كَما هو و الترابيّونَ

ἐπουράνιοι· [49]καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
الترابيِّ صورةَ لَبِسنَا كَما و السماويّونَ

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. [50]Τοῦτο δέ φημι,
أقولُ و هَذا السماويِّ صورةَ أيضًا سَنَلبَسُ

ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ
لا أنْ يَرِثَا اللهِ مَلكوتَ دَمٌ و لَحمٌ أنْ أيُّها الإخوةُ

δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. [51]ἰδοὺ
ها يَرِثُ عَدَمَ الفسادِ الفسادُ ولا يَقدرانِ

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
و كُلُّنَا نَرقُدَ لَنْ كُلُّنَا أقولُ لَكُم سرًّا

ἀλλαγησόμεθα, [52]ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
الأخيرِ عندَ عَينٍ طَرفَةِ في لحظَةٍ في سَنُغَيَّرُ

روحانيًّا. وإذا كانَ هُناكَ جِسمٌ بَشَرِيٌّ، فهُناكَ أيضًا جِسمٌ روحانِيٌّ. [45]فالكِتابُ يَقولُ: «كانَ آدمُ الإنسانُ الأوّلُ نَفسًا حَيَّةً»، وكانَ آدمُ الأخيرُ رُوحًا يُحيي. [46]فما كانَ الرّوحانيُّ أوّلاً، بَلِ البَشَرِيُّ، وكانَ الرّوحانِيُّ بَعدَهُ. [47]الإنسانُ الأوّلُ مِنَ التُّرابِ فهوَ أرضِيٌّ، والإنسانُ الآخَرُ مِنَ السَّماءِ. [48]فعَلى مِثالِ الأرضِيِّ يكونُ أهلُ الأرضِ، وعلى مِثالِ السَّماويِّ يكونُ أهلُ السَّماءِ. [49]ومِثلَما لَبِسنا صُورَةَ الأرضِيِّ، فكذلِكَ نَلبَسُ صُورةَ السَّماويِّ. [50]أقولُ لكُم، أيُّها الإخوَةُ، إنَّ اللَّحمَ والدَّمَ لا يُمكِنُهُما أنْ يَرِثا مَلكوتَ اللهِ، ولا يُمكِنُ لِلموتِ أنْ يَرِثَ الخُلودَ. [51]واسمَعوا هذا السِّرَّ: لا نَموتُ كُلُّنا، بَلْ نَتَغَيَّرُ كُلُّنا، [52]في لَحظَةٍ وطَرفَةِ عَينٍ، عِندَ صَوتِ البوقِ الأخيرِ،

σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
سيُقامونَ الأمواتُ و لأنَّهُ سيُبَوِّقُ البوقِ

ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. [53]δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν
الفاسدُ لأنَّهُ يَجبُ سَنُغَيَّرُ نحنُ و عَديمي فسادٍ

τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
هذا المائتُ و عَدَمَ فَسادٍ أنْ يَلبَسَ هذا

ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. [54]ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
هذا الفاسِدُ و مَتَى عَدَمَ موتٍ أنْ يَلبَسَ

ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται
لَبِسَ هذا المائتُ و عَدَمَ فَسادٍ لَبِسَ

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη
ابتُلِعَ المكتوبَةُ الكلمةُ ستَصيرُ حينئذٍ عَدَمَ موتٍ

ὁ θάνατος εἰς νῖκος. [55]ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου,
ـكَ أينَ نصرُ يا مَوتُ ـكَ أينَ نَصرٍ إلى المَوتِ

θάνατε, τὸ κέντρον; [56]τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία,
الخَطيئةُ الموتِ شَوكَةُ و شَوكَةُ يا مَوتُ

ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· [57]τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
شُكرٌ للهِ و الشريعَةُ الخَطيئَةِ قُوَّةُ و

διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
المسيحِ يسوعَ ـنَا رَبِّ بـِ النصرَ ـنَا الذي يُعطي

[58]Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε,
كُونُوا راسِخينَ الأحبَّاءَ ـي يا إخوةِ إذًا

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου
الربِّ عَمَلِ في إذ تُكثِرونَ ثابِتينَ

πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
الربِّ في باطِلٌ هو ما ـكُم تَعَبُ أنْ عالِمينَ كُلَّ حينٍ

لأنَّ صَوتَ البوقِ سيَرتَفِعُ، فيَقومُ الأمواتُ لابسينَ الخُلودَ ونَحنُ نَتَغَيَّرُ. [53]فلا بُدَّ لِهذا المائِتِ أنْ يَلبَسَ ما لا يَموتُ، ولِهذا الفاني أنْ يَلبَسَ ما لا يَفنى. [54]ومتى لَبِسَ هذا المائِتُ ما لا يَموتُ، ولَبِسَ هذا الفاني ما لا يَفنى، تَمَّ قَولُ الكِتابِ: «الموتُ ابتَلَعَهُ النَّصرُ». [55]فأينَ نَصرُكَ يا موتُ؟ وأينَ يا موتُ شوكَتُكَ؟ [56]وشوكَةُ الموتِ هِيَ الخَطيئةُ، وقُوَّةُ الخَطيئةِ هِيَ الشَّريعةُ. [57]فالحمدُ للهِ الذي مَنَحنا النَّصرَ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [58]فكونوا، يا إخوَتي الأحِبّاءَ، ثابتينَ راسِخينَ، مُجتَهِدينَ في عَمَلِ الرَّبِّ كُلَّ حين، عالِمينَ أنَّ جَهدَكُم في الرَّبِّ لا يَضيعُ.

16 [1]Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὥσπερ διέταξα
أوصَيتُ كما القدّيسينَ لأجلِ الذي التبَرُّعِ و بِشأنِ

ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
كنائسَ غلاطية هكذا أيضًا أنتُم افعَلوا

[2]κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω
لِيَضعْ ـــهُ عِندَ منكم كلُّ واحدٍ أسبوعٍ أوّلِ في كُلِّ

θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
حينئذٍ جئتُ متَى لا كي تيَسَّرَ – ما إذ يَخزنُ

λογεῖαι γίνωνται. [3]ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν
– الذينَ حضَرتُ و متَى تَصيرَ تبرُّعاتٌ

δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν
لِيَحملوا سأرسِلُ هؤلاءِ رَسائلَ بِـــ ترتَأونَ

χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· [4]ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ
أنَا أيضًا كانَ مُناسبًا و إنْ أورشليمَ إلى ـــكُم هبَةَ

πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. [5]Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς
ـــكُم إلى و سأجيءُ سَيَذهَبونَ ـــي مَعِ أنْ أذهَبَ

ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, [6]πρὸς
عندَ أجتازُ لأنّي بِمكدونيَّةَ اجتَزتُ بِمكدونيَّةَ متَى

ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
ـــي أنتُم كَي سَأقضي الشتاءَ أيضًا أو سأمكُثُ ربّما و ـــكُم

προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. [7]οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
في الآنَ ـــكُم لأنّي أُريدُ لا أذهَبُ حيثُما تُشَيِّعُونِ

παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς
ـــكُم عندَ أنْ أُقيمَ بَعضَ الوقتِ لأنّي أرجُو أنْ أرَى عُبورٍ

ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. [8]ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς
حتّى أفسُسَ في و سأُقيمُ سَمَحَ الربُّ إنْ

١٦ أمّا[1] جَمْعُ التّبرُّعاتِ للإخوَةِ القِدِّيسينَ، فاعلَموا أنتُم أيضًا بما أوصَيتُ الكنائسَ في غَلاطية. [2]وهوَ أنْ يَحتَفِظَ كُلُّ واحدٍ مِنكم، في أوَّلِ يومٍ مِنَ الأُسبوعِ، بما يُمكِنُهُ توفيرُهُ مِنَ المالِ، فلا يكونُ جَمْعُ التَّبرُّعاتِ يومَ قُدومي إلَيكُم. [3]ومتى جِئتُ، أرسَلتُ الذينَ تَختارونَهُم لِحَمل هِباتِكُم إلى أورُشليمَ وزَوَّدتُهُم بِرَسائلَ مِنّي. [4]وإنْ لَزِمَ الأمرُ، أنْ أُسافِرَ أنا فسيُسافِرونَ مَعي. [5]سأجيءُ إلَيكُم بَعدَ أنْ أمُرَّ بمكدونيَّةَ، لأنّي سأمُرُّ بها مُرورًا عابِرًا. [6]ورُبَّما أقمتُ وقضَيتُ الشِّتاءَ كُلَّهُ عِندَكُم لِتُسَهِّلوا لي مُواصلَةَ السَّفَرِ. [7]فأنا لا أُريدُ أنْ أراكُم هذِهِ المَرَّةَ رُؤيةً عابِرَةً، بَلْ أرجو أنْ أُقيمَ بَينكُم مُدَّةً طَويلةً بإذنِ الرَّبِّ. [8]وسأبقى هُنا في أفسُسَ إلى

πεντηκοστῆς· 9θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
فعّالٌ و عظيمٌ انفتحَ لي لأنّهُ بابٌ يومِ الخمسينِ

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε,
انظُرُوا تيموثاوُسُ جاءَ و إذا كَثيرونَ مُضادُّونَ و

ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
الربِّ عَمَلَ لأنّهُ ـــكُم عندَ يكونَ بِلا خوفٍ أنْ

ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.
يَحتَقِرْ ـــهُ فَـــ أحدٌ لا أَنَا أيضًا كَما يَعمَلُ

προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι
أَنتَظِرُ ـــيَّ إلى يأتيَ كي سَلامٍ بِـــ ـــهُ و شَيِّعُوا

γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ
أبلُوسَ و بِشأنِ الإخوةِ مَعَ ـــهُ لأنّي

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ
مَعَ ـــكُم إلى يأتيَ أنْ ـــهُ ناشَدْتُ كَثيرًا الأخِ

τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·
يأتيَ الآنَ أنْ إرادةٌ كانَتْ ما مُطلَقًا و الإخوةِ

ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ
في اثبُتوا اسهرُوا سَنَحَتْ لهُ الفُرصةُ مَتَى و سيأتي

πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. 14πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
مَحَبّةٍ في ـــكُم كُلُّ أُمورِ تَقَوَّوا كُونُوا رِجالاً الإيمانِ

γινέσθω. 15Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
بيتَ تَعرِفونَ أيُّها الإخوةُ ـــكُم و أُناشِدُ لِتَكُنْ

Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν
خِدمَةِ لِـــ و آخائيةَ باكورَةُ هو أنْ أستِفاناسَ

τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· 16ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
تُطيعُوا أنتُم أيضًا كي أنفُسَهُم كَرَّسُوا القدّيسينَ

عيدِ يوم الخمسينَ، 9لأنَّ اللهَ فَتَحَ لِخِدمتي فيها بابًا واسِعًا فَعّالاً، معَ أنَّ الخُصومَ كَثيرونَ. 10وإذا جاءَكُم تيموثاوُسُ، فاجعَلوهُ مُطمَئِنَّ البال، لأنَّهُ مِثلي يَعمَلُ لِلرَّبِّ. 11ولا يَستَخِفَّ به أحَدٌ، بَلْ سَهِّلوا لَه طريقَ العَودَةِ إليَّ بسَلامٍ، لأنّي أنا والإخوةَ نَنتَظِرُهُ. 12أمّا أخونا أبلُوسُ، فكثيرًا ما طَلَبتُ مِنهُ أنْ يَذهَبَ إليكُم معَ الإخوَةِ، ولكنَّهُ رَفَضَ بإصرارٍ أنْ يَجيئَكُم في الوَقتِ الحاضِرِ، وسيَذْهَبُ عِندَما تَسنَحُ لَه الفُرصَةُ. 13تيقَّظوا اثبُتوا في الإيمان، جاهِدوا جِهادَ الرِّجال، كونوا أقوياءَ، 14اعمَلوا كُلَّ شيءٍ بمَحبَّةٍ. 15أنتُم تَعرِفونَ أنَّ عائِلَةَ أستِفاناسَ هُمْ أوَّلُ مَنْ آمَنَ بالمَسيحِ في آخائيةَ، وأنَّهُم كَرَّسوا أنفُسَهُم لِخِدمةِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ. فأُناشِدُكُم، أيُّها الإخوَةُ، 16أنْ تسمَعوا

τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
مَنْ يَتعَبُ و مَنْ يَعمل مَعَهُم كُلّ و أمثال هؤلاءِ

[17]χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ
و فَرتوناتوسَ و أستفاناسَ مَجيءِ بـ و أفرَحُ

Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·
مَلأُوا هؤلاءِ غِيابَ ـكُم لأنَّ أخائيكوسَ

[18]ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
قَدِّرُوا لكُم الذي و روحِ ـي لأنّهُم أنعَشُوا

οὖν τοὺς τοιούτους. [19]Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
كَنائسُ ـكُم تُحَيِّي أَمثالَ هؤلاءِ فـَ

Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα
بريسكلَّةُ و أكيلا كثيرًا الربِّ في ـكُم يُحَيِّي آسيةَ

σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. [20]ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
ـكُم يُحَيّونَ الكنيسةَ ـهما بيتِ في مَعَ

ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
مُقَدَّسَةٍ قُبلَةٍ بـ بَعضُكُم بَعضًا حَيُّوا جميعًا الإخوةُ

[21]Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. [22]εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν
يُحِبُّ لا أحدٌ إنْ أنا بولُسَ بيَدِ ـي التحيَّةُ

κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα. [23]ἡ χάρις τοῦ κυρίου
الربِّ نعمةُ تَا مارانا مَحرومًا ليكُنْ الربَّ

Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. [24]ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
في ـكُم جَميعِ مَعَ ـي مَحَبَّةِ ـكُم مَعَ يسوعَ

Χριστῷ Ἰησοῦ.
يسوعَ المسيحِ

لهُم ولِكُلِّ مَنْ يَعمَلُ ويَتعَبُ معَهُم. [17]سَرَّني مَجيءُ أستِفاناسَ وفَرْتوناتوسَ وأخائيكُوسَ، لأنَّهُم قاموا مقامكُم في غيابِكُم، [18]وأنعَشوا قَلبي مِثلَما أنعَشوا قُلوبَكُم. فاعرِفوا كيفَ تُكرمونَ أمثالَهُم. [19]تُسلِّمُ علَيكُم كنائِسُ آسيةَ، ويُسَلِّمُ علَيكم كثيرًا في الرَّبِّ أكيلا وبريسكِلَّةُ والكنيسةُ التي تَجتَمِعُ في بَيتِهما. [20]ويُسَلِّمُ عليكُمُ الإخوةُ كُلُّهُم. سَلِّموا بَعضُكُم على بَعض بِقُبلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. [21]هذا السَّلامُ بخَطِّ يَدي أنا بولُسَ. [22]مَنْ لا يُحِبُّ الرَّبَّ هوَ تَحتَ لَعنةِ اللهِ! «ماران أثا»: يا رَبَّنا تَعالَ. [23]ولتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ مَعكُم. [24]مَحبَّتي لكُم جميعًا في المَسيحِ يَسوعَ.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ,
اللهِ بمَشيئةِ بـِ يسوعَ للمسيحِ رَسولٌ بولُسُ

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
في التي هي اللهِ إلى كَنيسَةِ الأَخُ تيموثاوُسُ و

Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ
كلِّها في الذينَ هُم جَميعًا القدّيسينَ مَعَ كورنثُوسَ

Ἀχαΐᾳ· [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـنَا أبي اللهِ مِن سَلامٌ و لَكُم نِعمَةٌ آخائيةَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أَبُو و اللهُ مُبارَكٌ المسيحِ يسوعَ الربِّ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ
و المراحِمِ أبُو المسيحِ يسوعَ ـنَا رَبِّ

θεὸς πάσης παρακλήσεως, [4]ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ
كُلِّ في ـنا الذي يُعَزّي تَعزيةٍ كُلِّ إلهُ

θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ
كُلِّ في الذينَ أنْ نُعَزِّيَ نحنُ أنْ نقدِرَ لأجلِ ـنا شِدَّةِ

θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ
مِن نحنُ نُعَزَّى التي التعزيةِ بـِ شِدَّةٍ

τοῦ θεοῦ· [5]ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ آلامُ تَكثُرُ كَمَا لأنَّهُ اللهِ

εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ
أيضًا تَكثُرُ المسيحِ بـِ هكذا ـنَا في

παράκλησις ἡμῶν. [6]εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
ـكُم لأجلِ نتضايَقُ و إنْ ـنَا تَعزيةُ

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
لأجلِ نُعَزَّى إنْ خَلاصِ و تَعزيةِ

١ [1]مِنْ بولُسَ رَسولِ المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ اللهِ، ومِنَ الأخِ تيموثاوُسَ، إلى كنيسةِ اللهِ في كورنثُوسَ، وإلى جميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ في آخائِيَةَ كُلِّها. [2]علَيكُم النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [3]تبارَكَ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الآبُ الرَّحيمُ وإلهُ كُلِّ عَزاءٍ، [4]فهوَ الذي يُعَزِّينا في جميعِ شدائِدِنا لِنَقدِرَ نَحنُ بالعَزاءِ الذي نِلناهُ مِنَ اللهِ أنْ نُعَزِّيَ سِوانا في كُلِّ شِدَّةٍ. [5]فكَما أنَّ لنا نَصيبًا وافِرًا مِنْ آلامِ المَسيحِ، فكذلِكَ لنا بالمَسيحِ نَصيبٌ وافِرٌ مِنَ العَزاءِ. [6]فإذا كُنَّا في شِدَّةٍ فلأجلِ عَزائِكُم وخَلاصِكُم، وإذا تَعَزَّينا فلأجلِ

ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
نفسِها احتمالِ في التي تتحقّقُ تعزيةِ ـكم

παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. [7]καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν
ـنا رجاءُ و نتألّمُ نحنُ أيضًا التي الآلامِ

βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν
أنتم شركاءُ كما أنْ عالمينَ ـكُم لأجلِ ثابتٌ

παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. [8]Οὐ γὰρ θέλομεν
نُريدُ لأنَّهُ لا في التعزيةِ أيضًا هكذا في الآلامِ

ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς
ـنا شدّةِ بشأنِ أيّها الإخوةُ أنْ تَجهلُوا أنتُم

γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν
قُدرةِ فوقَ إفراطِ بـ أنْ آسيةَ في التي حَدَثَتْ

ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· [9]ἀλλὰ
بَلْ منَ الحياةِ أيضًا نحنُ أنْ يَئسْنَا إلى أُثقِلنَا

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα
كَي كانَ لَنَا الموتِ حُكمُ أنفُسنَا في نحنُ

μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
الله على بَلْ أنفُسنَا على نكونَ مُتّكِلينَ لا

ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· [10]ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
مَوتٍ عَنيفٍ كهذا مِنْ الذي الأمواتَ الذي يُقيمُ

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι
بَعدُ أيضًا أنْ تَرَجَّينا الذي فيهِ سَيُنَجّي و ـنَا نَجّى

ῥύσεται, [11]συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
بالطلبَةِ ـنَا لأجلِ أنتُم أيضًا مُعاونونَ سَيُنَجّي

ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
كَثيرينَ بواسطةِ على الموهبَةِ ـنا لـ أشخاصٍ كَثيرينَ مِن كي

عَزائِكُم الذي يَمنَحُنا القُدرَةَ على احتِمال تِلكَ الآلامِ التي نَحتمِلُها نَحنُ. [7]ورَجاؤُنا فيكُم ثابتٌ لأنّنا نَعرفُ أنّكُم تُشاركونَنا في العَزاءِ مِثلَما تُشاركونَنا في الآلامِ. [8]لا نُريدُ، أيُّها الإخوَةُ، أنْ تَجهَلوا الشّدائِدَ التي نَزَلَتْ بنا في آسيةَ، فكانَت ثَقيلَةً جدًّا وفوقَ قُدرَتِنا على الاحتمال حتى يَئِسنا مِنَ الحياةِ، [9]بَلْ شَعَرْنا أنَّهُ مَحكومٌ علَينا بالموتِ، لِئلاَّ نَتَّكِلَ على أنفُسِنا، بَلْ على اللهِ الذي يُقيمُ الأمواتَ. [10]فهوَ الذي أنقَذَنا مِنْ هذا الموتِ وسيُنقِذُنا مِنهُ. نعم، لنا فيهِ رَجاءٌ أنَّهُ سَيُنقِذُنا مِنهُ أيضًا. [11]وستُعينونَنا أنتُم بصلَواتِكُم، فإذا بارَكَنا اللهُ استِجابَةً لِصلَواتِ كثيرٍ مِنَ النّاسِ، فكَثيرٌ مِنَ النّاسِ

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. [12]Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη
هذا ـــنَا فخرُ لأنَّهُ ـــنَا لأجلِ يُشكَرَ

ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι
بَساطَةٍ في أنْ ـــنَا ضَميرِ شَهادَةُ هو

καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν
في بَلْ بَشَريَّةٍ حكمَةٍ في لا و اللهِ إخلاصِ و

χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
و بالأكثرِ العالَمِ في تصرَّفنا اللهِ نعمَةِ

πρὸς ὑμᾶς. [13]οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ
ما إمَّا لكنْ إليكم نَكتُبُ بأشياءَ أخرى لأنَّهُ لا ـــكُم نَحوَ

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους
تَمامًا أنْ و أرجُو تَفهَمونَ و إمَّا تَقرأونَ

ἐπιγνώσεσθε, [14]καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
أنْ جزئيًّا ـــنَا فَهِمتُم أيضًا كَما سَتَفهَمونَ

καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
يومِ في لَنَا أنتُم أيضًا كَما نحنُ ـــكُم فَخرُ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ. [15]Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει
الثِّقَةِ بِهَذِهِ و يسوعَ ـــنَا رَبِّ

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν
نِعمَةٌ ثانيةٌ كي أنْ أجيءَ ـــكُم إلى أوَّلاً كُنتُ أعزِمُ

σχῆτε, [16]καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
مِنْ جديدٍ و مَكدونيَّةَ إلى أنْ أمُرَّ ـــكُم بِـــ و يكونَ لَكُم

ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
ـــكُم مِنْ و ـــكُم إلى أنْ أجيءَ مَكدونيَّةَ مِنْ

προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. [17]τοῦτο οὖν βουλόμενος
إذ عَزَمتُ على فَـــ هذا اليهوديَّةِ إلى أنْ أُشَيَّعَ

يَحمَدونَ اللهَ مِنْ أجلِنا. [12]وما نَفتَخِرُ به هوَ شَهادَةُ ضَميرِنا. فهوَ يَشهَدُ لنا بأنَّ سيرَتَنا في هذا العالَمِ، وخُصوصًا بَينَكُم، هيَ سِيرةُ بَساطةٍ وتَقوى، لا بحكمَةِ البَشَرِ، بَلْ بِنعمةِ اللهِ. [13]ونَحنُ لا نكتُبُ إليكُم إلاَّ ما تَقرَأونَهُ وتَفهَمونَهُ، ورَجائي أنْ تَفهَموا كُلَّ الفهمِ [14]ما تَفهَمونَهُ الآنَ بَعضَ الفَهمِ، وهوَ أنَّنا فَخرٌ لكُم وأنتُم فَخرٌ لنا في يوم ربِّنا يَسوعَ. [15]كُنتُ على ثِقَةٍ بهذا كُلِّهِ حينَ عَزَمتُ على السَّفرِ إلَيكُم أوَّلاً حتى تَتضاعَفَ الفائدةُ لكُم، [16]فأمُرَّ بكُم في طريقي إلى مَكدونِيَّةَ، ثُمَّ أرجِعُ مِنْ مكدونِيَّةَ إلَيكُم، فتُسهِّلوا لي أمرَ السَّفرِ إلى اليَهوديَّةِ. [17]فهَلْ عَزَمتُ على هذِهِ الخُطَّةِ

μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
جَسَدٍ حَسَبَ أعزمُ علَى ما أمْ تصرَّفتُ بالخِفَّةِ إذًا هل

βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;
لا لا الـــ و نَعَم نعَم الـــ ـــي عندِ يكونَ كَي أعزمُ

[18]πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν
هي ما ـــكُم لــَ التي ـــنا كَلمَةُ أنْ اللهُ و أمينٌ

Ναὶ καὶ Οὔ. [19]ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν
بَينَ المسيحَ يسوعَ ابنَ لأنَّ اللهِ لا و نعَم

ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
و سلوانُسَ و ـــي بواسطةِ الذي كُرِزَ بِهِ ـــنا بواسطةِ ـــكُم

Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ
ـــهِ في نَعَم لكن لا و نَعَم كانَ ما تيموثاوُسَ

γέγονεν. [20]ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ
لذلكَ نَعم الـــ ـــهِ في اللهِ مَواعيدِ لأنَّ كُلَّ كانَ

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. [21]ὁ δὲ
و ـــنَا بواسطةِ مَجدٍ لِـــ لله آمينُ الـــ ـــهِ بـــ أيضًا

βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
اللهُ ـــنَا الذي مَسَحَ و المسيحِ في ـــكُم مَعَ ـــنَا الذي يُثبِّتُ

[22]ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ
عُربونَ الذي أعطَى و ـــنَا الذي ختَمَ و

πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. [23]Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν
شاهدًا و أنَا ـــنَا قُلوبِ في الروحِ

θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν
ـــكُم إذ أُراعي أنْ نَفسِ ـــي على أستدعي اللهَ

οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. [24]οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς
ـــكُم نَسودُ علَى فَـــ لا كورنثوسَ إلى أتَيتُ ما بَعدُ

لِخِفَّةٍ ظَهَرتْ علَيَّ؟ وهَلْ أُدبِّرُ أموري تَدبيرًا بَشَريًّا، فأقولُ نعم نعم ولا لا في الوقتِ ذاتِهِ؟ [18]ويَشهَدُ اللهُ أنَّ كلامَنا لكُم ما كانَ نعم ولا، [19]لأنَّ يَسوعَ المَسيحَ ابنَ اللهِ الذي بَشَّرْنا به بَينَكُم، أنا وسلوانُسُ وتيموثاوُسُ، ما كانَ نعم ولا، بَلْ نعم كُلُّهُ. [20]فهوَ «النَّعمُ» لِكُلِّ وُعودِ اللهِ. لذلِكَ نَقولُ «آمين» بالمَسيحِ يَسوعَ إكرامًا لِمَجدِ اللهِ. [21]ولكنَّ اللهَ هوَ الذي يُثَبِّتُنا وإيّاكُم في المَسيحِ، وهوَ الذي مَسَحنا [22]وخَتَمَنا بخاتَمِهِ ومنَحَنا رُوحَهُ عُربونًا في قُلوبِنا. [23]ويَشهَدُ اللهُ علَيَّ أنِّي امتَنَعْتُ عَنِ المَجيءِ إلى كورنثوسَ شَفَقَةً علَيكُم، [24]فنَحنُ لا نُريدُ السَّيطَرَةَ على

πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ
لأنَّكُم ـكُم لِفَرَحِ نحنُ أعوانٌ بَلْ إيمانِ

πίστει ἑστήκατε.
ثَبَتُّم بالإيمانِ

2 [1]ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
ـكُم إلى حُزنٍ بِـ مِن جَديدٍ لا هذا في نفسي لأنّي قَرَّرتُ

ἐλθεῖν. [2]εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με
ـني الذي يُفرِّحُ مَنْ فَـ ـكُم أُحزِنُ أنا لأنَّهُ إنْ أنْ أجيءَ

εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; [3]καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ
لا كي نفسَهُ هذا كَتَبتُ و ـي مِن الذي يُحزَنُ إلاَّ

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ
بِـ واثقًا أنْ أُسَرَّ أنا كانَ يَجِبُ الذينَ مِنَ يكونَ لي حُزنٌ إذ أتَيتُ

πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. [4]ἐκ γὰρ
لأنَّهُ مِن هُوَ لَكُم جميعًا فرَحِ ـي أنَّ ـكُم جميعًا

πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
بِـ إليكُم كَتَبتُ قلبٍ كآبَةٍ و شِدَّةٍ كثيرةٍ

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
كي المحبَّةَ بَل تَحزَنوا كي لا دُموعٍ كثيرةٍ

γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. [5]Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
أحزَنَ أحَدٌ و إنْ ـكُم لَـ بالأكثرِ لي التي تَعرِفوا

οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,
أُبالِغَ لا كي جزئيًّا بَل أحزَنَ ـني ما

πάντας ὑμᾶς. [6]ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
مِن الذي هذا العِقابُ لِمثلِ هذا يَكفي ـكُم جَميعَ

τῶν πλειόνων, [7]ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
أنْ تُسامِحوا بِكُم الأحرى بالعَكسِ إذًا الأكثَرينَ

إيمانِكُم، بَلْ نَحنُ نَعمَلُ مَعكُم مِنْ أجلِ فَرَحِكُم، فأنتُم في الإيمانِ ثابتونَ.

٢ [1]لذلِكَ عَزَمتُ أنْ لا أعودَ إليكُم، لِئلاَّ أُسبِّبَ لكُمُ الحُزنَ مَرَّةً ثانيةً. [2]لأنّي إنْ أحزَنتُكُم فَمَنْ يُفرِحُني غَيرُ الذينَ أحزَنتُهُم؟ [3]وما كَتَبتُ إليكُم تِلكَ الرِّسالةَ إلاَّ لأنّي أُريدُ أنْ لا يكونَ مَصدرَ حُزني عِندَ مَجيئي إليكُم، أولئِكَ الذينَ يَجِبُ أنْ يكونوا مَصدَرَ سُروري. وأنا واثِقٌ بكُم جميعًا، واثِقٌ أنَّ سُروري هوَ سُرورُكُم جميعًا. [4]كَتَبتُ إليكُم وقَلبي يَفيضُ بالكآبَةِ والضِّيقِ وعَيني تَسيلُ مِنها الدُّموعُ، لا لِتَحزَنوا بَلْ لِتَعرِفوا كَمْ أنا أُحِبُّكُم. [5]فالذي كانَ سبَبًا لِلحُزنِ ما أحزَنَني أنا وَحدي، بَلْ أحزَنكُم كُلَّكُم بَعضَ الحُزنِ، لِئلاَّ أُبالِغَ. [6]ويكفي هذا الرَّجُلَ مِنَ العِقابِ ما أنزَلَهُ به أكثَرُكُم. [7]والآنَ خَيرٌ لكُم أنْ تَصفَحوا عَنهُ

καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ
و أنْ تُعَزُّوا لئلاَّ الشديدِ مِنَ الحُزنِ يُبتلَعَ

τοιοῦτος. 8διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
مِثلُ هذا لذلكَ أُناشِدُ ـكُم أنْ تُظهِروا لـَ ـهُ مَحبَّةً

9εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
لأجلِ هذا لأنِّي أيضًا كَتَبتُ كي أعرِفَ سَجِيَّةَ ـكُم إنْ

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ
في كلِّ شيءٍ مُطيعونَ أنتُم و الذي تُسامِحونَ بشَيءٍ أنا أيضًا لأنِّي أيضًا

ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
أنا بِمَا سامَحتُ إنْ بشَيءٍ سامَحتُ لأجلِ ـكُم في حضرةِ

Χριστοῦ, 11ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ
المسيحِ كي لا نُخدَعَ مِن الشيطانِ لا لأنَّنا

αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα
ـهُ أفكارَ نَجهَلُ لمَّا جِئتُ و إلى تَرُواسَ

εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν
لأجلِ إنجيلِ المَسيحِ و بابٌ لي إذ فُتِحَ في

κυρίῳ, 13οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
الربِّ ما كانت لي راحةٌ لِروحِ ـي ما لأنْ وَجَدتُ

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
أنا تيطُسَ أخَ ـي لكنْ إذ وَدَّعتُ ـهُم

ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. 14Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
خَرَجتُ إلى مكدونيةَ و للهِ شُكرٌ كُلَّ حينٍ

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς
الذي يَنصرُ ـنَا في المسيحِ و رائحةَ

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15ὅτι
مَعرفةِ ـهِ الذي يُظهِرُ بـِ ـنَا في كُلِّ مكانٍ لأنَّ

وتُشجِّعوهُ، لِئَلاَّ يَبتَلِعَهُ الغَمُّ الشديدُ. 8فأُوصيكُم أنْ تَزيدوهُ مَحبَّةً. 9وإنَّما كَتَبتُ إليكُم لأختَبِرَكُم وأرى هَلْ تُطيعونَني في كُلِّ شيءٍ. 10فمَنْ صَفَحتُم عَنهُ. صَفَحتُ عَنهُ أنا أيضًا، لأنِّي إذا صَفَحتُ عَنْ شيءٍ يَستَحِقُّ الصَّفحَ فمِنْ أجلِكُم في حَضرةِ المَسيحِ، 11لِئلاَّ يَتغَلَّبَ علَينا الشَّيطانُ، ونَحنُ لا نَجهَلُ مَقاصِدَهُ. 12وصَلْتُ إلى تَرْواسَ لأُبشِّرَ بالمَسيحِ، فانفَتَحَ لي بابُ العَمَلِ في الرَّبِّ. 13ولكنِّي قَلِقْتُ جدًّا لأنِّي ما وَجَدتُ تيطُسَ أخي، فوَدَّعتُ الإخوَةَ وسافَرْتُ إلى مكدونِيةَ. 14الحمدُ للهِ الذي يَقودُنا في مَوكِبِ نَصرِهِ الدّائِمِ في المَسيحِ، ويَنشُرُ بنا في كُلِّ مكانٍ عَبيرَ مَعرِفَتِهِ.

Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν
في و الذينَ يُخلَّصونَ في للهِ نحنُ أريجُ المسيحِ

τοῖς ἀπολλυμένοις, [16]οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,
موتٍ لـِ موتٍ مِنْ رائحةٌ لِهَؤلاءِ الذينَ يَهلِكُونَ

οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;
قادِرٌ مَنْ هذهِ لـِ و حياةٍ لـِ حَياةٍ مِنْ رائحةٌ لأولئكَ

[17]οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
بِكلمةِ إذ نُتاجِرُ الكَثيرينَ مثلَ نحنُ لأنّنا ما

θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι
أمامَ اللهِ مِن كما بَلْ إخلاصٍ مِنْ كما بَلْ اللهِ

θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
نَتَكَلَّمُ المسيحِ في اللهِ

3 [1]Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς
مِثلَ نَحتاجُ هَل أَمْ أنْ نَمدَحَ أنفُسَنا مِنْ جَديدٍ أنَبتَدئُ

τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; [2]ἡ
ـكُم مِنْ أو ـكُم إلى رَسائلَ تَوصيَةٍ بَعضِهم

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
قُلوبِ في مَكتوبَةٌ تكونونَ أنتُم ـنَا رِسالَةُ

ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
جَميعِ مِنْ إذ تُقرأُ و إذ تُعرَفُ ـنا

ἀνθρώπων, [3]φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
المسيحِ رِسالَةُ أنتُم أنْ إذْ تَظهَرونَ الناسِ

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ
بَلْ بِحِبرٍ لا مَكتوبَةٌ ـنَا مِنْ مَخدومَةٌ

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν
في بَلْ حَجَرِيَّةٍ أَلواحٍ في لا الحيِّ اللهِ بِروحِ

[15]فنحنُ للهِ رائِحَةُ المَسيحِ الذَّكِيَّةُ بينَ الذينَ يَخلُصونَ أوِ الذينَ يَهلِكونَ. [16]فَهيَ لِلذينَ يَهلِكونَ رائِحَةُ موتٍ تُميتُ، ولِلذينَ يَخلُصونَ رائِحَةُ حياةٍ تحيي. فمَنْ هوَ القادِرُ على هذا العَمَلِ؟ [17]نَحنُ لا نُتاجِرُ مِثلَ كثيرٍ مِنَ النّاس بكلامِ اللهِ، بَلْ نَتكَلَّمُ في المَسيحِ كلامَ الصّادِقينَ، كلامَ رُسُلِ اللهِ أمامَ اللهِ.

٣ [1]هَلْ عُدنا إلى تَعظيمِ شأْنِنا أم أنَّنا نَحتاجُ، مِثلَ بَعضِ النّاسِ، إلى رَسائِلِ تَوصِيَةٍ مِنكُم أو إلَيكُم؟ [2]أنتُم أنفُسُكُم رِسالتُنا، مكتوبَةً في قُلوبِنا، يَعرِفُها ويَقرَأُها جميعُ النّاسِ. [3]نعم، تبيَّنَ أنَّكُم رِسالةُ المَسيحِ جاءَتْ على يَدِنا، وما كَتَبناها بِحِبرٍ، بَلْ برُوحِ اللهِ الحَيِّ، لا في ألواحٍ مِنْ حجَرٍ، بَلْ في

πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. [4]Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
لنا كهذهِ و ثقةٌ لَحميَّةٍ قُلوبٍ ألواحٍ

διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. [5]οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί
قادرونَ أنفسنا منْ أنْ لا اللهِ عندَ المسيحِ بـ

ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
مِن ـنا قدرةُ بلْ أنفسنا من كـ شيئًا أنْ نحسبَ نحنُ

τοῦ θεοῦ, [6]ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
جَديدٍ لِعهدٍ خُدّامًا ـنا جَعلَ قادرينَ و الذي اللهِ

οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ
يَقتلُ الحرفَ لأنَّ لروحٍ بلْ لِحَرفٍ لا

δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. [7]Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
بـ الموتِ خدمَةُ و إنْ يُحيي الروحَ و

γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ
لَمْ إلى مَجدٍ في صارتْ في حِجارةٍ مَنقوشَةٌ حُروفٍ

δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
وَجهِ في إسرائيلَ بَنو أنْ يُحدِّقوا أنْ يَستطيعُوا

Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
ـهِ وَجهِ مَجدِ لِسَبَبِ موسَى

καταργουμένην, [8]πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
الروحِ خدمَةُ بالأحرى لَن كيفَ الذي يَبطلُ

ἔσται ἐν δόξῃ; [9]εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
مَجدٌ الدينونَةِ لِخدمَةِ لأنَّهُ إنْ مَجدٍ في تَكونَ

πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
مَجدًا البرِّ خدمَةُ تَزيدُ بالأحرى كثيرًا

[10]καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει
الناحيةِ هذهِ من المُمجَّدُ مُجِّدَ ما لأنَّهُ و

ألواحٍ مِنْ لَحمٍ ودمٍ، أي في قُلوبِكُم. [4]هذِهِ ثِقةٌ لنا بالمَسيحِ عِندَ اللهِ، [5]لا لأنَّنا قادِرونَ أنْ نَدَّعِيَ شيئًا لأنفُسِنا، فقُدْرَتُنا مِنَ اللهِ. [6]فهوَ الذي جَعَلَنا قادِرينَ على خِدمَةِ العَهدِ الجديدِ، عَهدِ الرُّوحِ لا عَهدِ الحَرفِ، لأنَّ الحَرفَ يُميتُ والرُّوحَ يُحيي. [7]فإذا كانَت خِدمَةُ الموتِ المَنقوشَةُ حُروفُها في ألواحٍ مِنْ حجَرٍ أُحيطَت بالمَجْدِ، حتى إنَّ بَني إسرائيلَ ما قَدِروا أنْ يَنظُروا إلى وَجهِ موسى لِمَجدِ طَلعَتِهِ، معَ أنَّهُ مَجدٌ زائلٌ، [8]فكيفَ يكونُ مَجدُ خِدمَةِ الرُّوحِ! [9]وإذا كانَت خِدمَةُ ما أدَّى إلى الحُكمِ على البَشَرِ مَجدًا، فَكم تَفوقُها مَجدًا خِدمَةُ ما يُؤدّي إلى تَبريرِهِم. [10]فما كانَ في الماضي فائِقَ المَجدِ، زالَ

εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. [11]εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον
لأجلِ الفائقِ المَجدِ إنْ لأنَّهُ الذي يُبطَلُ

διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. [12]Ἔχοντες οὖν
في مَجدٍ كثيرًا بالأحرى الذي يَبقَى في مَجدٍ إذ لَنَا فَـ

τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα [13]καὶ οὐ καθάπερ
مثلُ هذا رجاءٌ كَثيرةٍ بجُرأةٍ نَتَصرَّفُ و لا كَما

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ
موسى كانَ يَضَعُ حِجابًا على وَجهِ ـهِ لأجلِ لا

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
أنْ يُحَدِّقوا بَنو إسرائيلَ إلى نِهايَةِ الذي يُبطَلُ

[14]ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον
لكنْ أُغلِظَتْ أفكارُ ـهُم حتَّى لأنَّهُ الحاضِرِ

ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
اليومِ نَفسُهُ الحجابُ عندَ قراءَةِ القَديمِ

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ
العهدِ يَبقَى غيرُ مَكشوفٍ لأنَّهُ في المسيحِ

καταργεῖται· [15]ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
يُبطَلُ لكن حتَّى اليومِ حينَ – يُقرأُ

Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται· [16]ἡνίκα δὲ
مُوسَى حجابٌ على قَلبِ ـهِم يوجَدُ حينَ و

ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. [17]ὁ δὲ
– يَرجِعُ إلى الربِّ يُنزَعُ الحجابُ و

κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
الربُّ الروحُ هو و حَيثُ روحُ الربِّ حُرِّيَّةٌ

[18]ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν
نحنُ و جَميعًا مَكشوفٍ بوَجهٍ مَجدَ

بفَضلِ المَجدِ الذي يَفوقُهُ الآنَ. [11]وإذا كانَ لِلزائِلِ مَجدٌ، فكَمْ يكونُ مَجدُ الخالِدِ؟ [12]ولأنَّ لنا هذا الرَّجاءَ، فنَحنُ نتَصَرَّفُ بجُرْأَةٍ. [13]فما نَحنُ كموسى الذي كانَ يَضعُ قِناعًا على وَجهِهِ لِئلاَّ يرى بَنو إسرائيلَ نِهايَةَ ما يَزولُ. [14]ولكِنْ عَمِيَتْ بَصائِرُهُم، فلا يَزالُ ذلِكَ القِناعُ إلى اليومِ غَيرَ مكشوفٍ عِندَ قِراءَةِ العَهدِ القَديمِ، ولا يَنزِعُهُ إلاَّ المَسيحُ. [15]نعم، إلى اليومِ لا يَزالُ القِناعُ على قُلوبِهِم عِندَ قِراءَةِ شَريعةِ موسى، [16]ولا يَنزِعُ هذا القِناعَ إلاَّ الاهتداءُ إلى الرَّبِّ. [17]فالرَّبُّ هوَ الرُّوحُ، وحَيثُ يكونُ رُوحُ الرَّبِّ، تكونُ الحُرِّيَّةُ. [18]ونحنُ جميعًا نَعكِسُ صُورَةَ مَجدِ

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα
الربِّ إذ نَعكسُ الصورةِ نفسِها نتحوَّلُ إلى

ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
من مَجدٍ إلى مَجدٍ كما من الربِّ الروحِ

4 [1]Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
لِـ هذا إذ لَنَا الخدمةَ هذه كما

ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν [2]ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς
رُحِمنَا لا نَيأسُ بَل نَبَذنَا خفايَا

αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες
العارِ لا إذ نَسلُكُ في خِداعٍ وَلا إذ نُحرِّفُ

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
كَلمةَ اللهِ بَلْ بإظهارِ الحقِّ

συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
إذ نمدَحُ أنفُسَنَا لَدى كلِّ ضَميرِ بَشَرٍ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [3]εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
أمامَ اللهِ إنْ و أيضًا هو مَحجوبٌ

εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,
إنجيلُ ـنا عَنْ الذينَ يَهلكونَ هو مَحجوبٌ

[4]ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα
الذينَ فيهم إلهُ الدهرِ هذا أعمَى أفكارَ

τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ
غيرِ المؤمنينَ لأجلِ لا أنْ يَشعَّ ضياءُ

εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
إنجيلِ مَجدِ المَسيحِ هو الذي صورةُ اللهِ

[5]οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
لا لأنَّنا بأنفُسِنَا نَكرزُ بَلْ بيسوعَ المسيحِ رَبًّا

الرَّبِّ بوُجوهٍ مكشوفةٍ، فنَتَحوَّلُ إلى تِلكَ الصّورَةِ ذاتِها، وهيَ تَزدادُ مَجدًا على مَجدٍ، بِفَضلِ الرَّبِّ الذي هوَ الرُّوحُ.

٤ [1]واللهُ برَحمَتِهِ أعطانا هذِهِ الخِدمَةَ، فلا نتَوانى فيها، [2]بَلْ نَنْبُذُ كُلَّ تَصرُّفٍ خَفِيٍّ شائِنٍ، ولا نَسلُكُ طريقَ المَكرِ ولا نُزَوِّرُ كلامَ اللهِ، بَلْ نُظْهِرُ الحقَّ فيَعظُمُ شأْنُنا لَدى كُلِّ ضَميرٍ إنسانيٍّ أمامَ اللهِ. [3]فإذا كانَت بِشارَتُنا مَحجوبَةً، فهيَ مَحجوبَةٌ عَنِ الهالِكينَ، [4]عَن غَيرِ المُؤمنينَ الذينَ أعمى إلهُ هذا العالَمِ بَصائِرَهُم حتى لا يُشاهِدوا النُّورَ الذي يُضيءُ لهُم، نُورَ البِشارَةِ بِمَجدِ المَسيحِ الذي هوَ صُورَةُ اللهِ. [5]فنَحنُ لا نُبَشِّرُ بأنفُسِنا، بَلْ بيَسوعَ المَسيحِ رَبًّا،

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. [6]ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών,
الذي قالَ الله لأنَّ يسوعَ لأجلِ لَكُم عَبيدًا لكنْ بأنفسِنا

Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
ـــنا قُلوبِ في أَشرَقَ الذي لِيُشرِقْ نورٌ ظُلمَةٍ مِن

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ
وَجهِ في اللهِ مَجدِ مَعرفَةِ ضياءِ لِـ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. [7]Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
في هذا الكنزُ و لَنا المسيحِ يسوعَ

ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ
يكونَ القُوَّةِ تَفَوُّقُ كي آنيةٍ خزَفيَّةٍ

θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· [8]ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ
غيرُ لكن مُضايَقونَ كلِّ شيءٍ في ـــنا مِن لا و للهِ

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,
يائسينَ غيرُ لكن حائرونَ مُنسحقينَ

[9]διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’
لكن مَطروحونَ مُهمَلينَ غيرُ لكن مُضطهَدونَ

οὐκ ἀπολλύμενοι, [10]πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوعَ ميتَةَ كُلَّ حينٍ هالكينَ غيرُ

σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
في يسوعَ حياةُ أيضًا كي حامِلونَ الجَسَدِ

σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. [11]ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς
لِـ الذينَ نَحيا نحنُ لأنَّهُ دائمًا تُظهَرَ ـــنا جَسَدِ

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ حياةُ أيضًا كي يسوعَ لأجلِ نُسَلَّمُ الموتِ

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. [12]ὥστε ὁ θάνατος ἐν
في الموتُ إذًا ـــنا جَسَدِ المائتِ في تُظهَرَ

ونحنُ خَدَمٌ لكُم مِنْ أجلِ المَسيحِ. [6] واللهُ الذي قالَ: «ليُشرِقْ مِنَ الظُّلمَةِ النُّورُ» هوَ الذي أضاءَ نورُهُ في قُلوبِنا لِتُشرِقَ مَعرِفَةُ مَجدِ اللهِ، ذلِكَ المَجدِ الذي على وَجهِ يَسوعَ المَسيحِ. [7] وما نَحنُ إلاَّ آنِيَةٌ مِنْ خَزَفٍ تَحمِلُ هذا الكَنزَ، ليظهَرَ أنَّ تِلكَ القُدرَةَ الفائِقَةَ هِيَ مِنَ اللهِ لا مِنَّا. [8] يشتَدُّ علَينا الضِّيقُ مِنْ كُلِّ جانِبٍ ولا نَنسَحِقُ، نَحارُ في أمرِنا ولا نَيأَسُ، [9] يَضطَهِدُنا النّاسُ ولا يَتَخَلّى عنّا اللهُ، نَسقُطُ في الصِّراعِ ولا نَهلِكُ، [10] نَحمِلُ في أجسادِنا كُلَّ حينٍ آلامَ موتِ يَسوعَ لِتَظهَرَ حياتُهُ أيضًا في أجسادِنا. [11] وما دُمنا على قَيدِ الحياةِ، فنَحنُ نُسَلَّمُ لِلموتِ مِنْ أجلِ يَسوعَ لِتَظهَرَ في أجسادِنا الفانِيَةِ حياةُ يَسوعَ أيضًا. [12] فالموتُ

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. [13]ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ
نفسَهُ و إذ لنَا ـــكُم في الحياةُ و يَعملُ ـــنا

πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ
لذلكَ آمنتُ ما كُتِبَ حسَبَ الإيمانِ روحُ

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, [14]εἰδότες
عالمِينَ نتكلَّمُ أيضًا لذلك نؤمنُ نحنُ و تكلَّمتُ

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
سيُقيمُ يسوعَ معَ ـــنا أيضًا يسوعَ الربَّ الذي أقامَ أنَّ

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. [15]τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ
كي ـــكُم لأجلِ كُلَّ شيءٍ لأنَّ ـــكُم معَ سيَجعلُ عندَه و

χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
الشكرَ الأكثَرينَ بِـــ إذ كثُرَتْ النعمةُ

περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. [16]Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
نيأسُ لا لذلكَ اللهِ مَجدِ لِـــ أفاضَتْ

ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσω
الداخليُّ لكنْ يُفنَى إنسانُ ـــنا الخارجيُّ و إنْ لكنْ

ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. [17]τὸ γὰρ παραυτίκα
العابِرَةُ فـــ يومًا فـــ يومًا يُجَدَّدُ الذي لَنَا

ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
فيضٍ إلى فيضٍ مِن ـــنا شِدَّةِ خِفَّةُ

αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, [18]μὴ σκοπούντων
إذ ننظرُ إلى لا لَنَا تُنشِئُ مَجدٍ ثِقلَ أبديًّا

ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
التي تُرى لأنَّ التي تُرى لا بَل الأشياءِ التي تُرى نحنُ

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
أبديَّةٌ التي تُرى لا و وقتيَّةٌ

يَعمَلُ فينا والحياةُ تَعمَلُ فيكُم. [13]وجاءَ في الكِتابِ: «تكلَّمتُ لأنِّي آمَنتُ». ونَحنُ أيضًا برُوحِ هذا الإيمانِ الذي لنا نَتكلَّمُ لأنَّنا نُؤمِنُ، [14]عارِفينَ أنَّ اللهَ الذي أقامَ الرَّبَّ يَسوعَ مِنْ بَينِ الأمواتِ سيُقيمُنا نَحنُ أيضًا معَ يَسوعَ ويَجْعلُنا وإيَّاكُم بَينَ يَدَيهِ، [15]وهذا كُلُّهُ مِنْ أجلِكُم. فكُلَّما كَثُرَتِ النِّعمَةُ، كَثُرَ عددُ الشّاكِرينَ لِمَجدِ اللهِ. [16]ولذلِكَ لا تَضعُفُ عَزائِمُنا. فمَعَ أنَّ الإنسانَ الظّاهِرَ فينا يَسيرُ إلى الفَناءِ، إلاَّ أنَّ الإنسانَ الباطِنَ يَتجَدَّدُ يومًا بَعدَ يومٍ. [17]وهذا الضِّيقُ الخَفيفُ العابِرُ الذي نُقاسيهِ يُهَيِّئُ لنا مَجدًا أبدِيًّا لا حَدَّ لَه، [18]لأنَّنا لا نَنظُرُ إلى الأشياءِ التي نَراها، بَلْ إلى الأشياءِ التي لا نَراها. فالذي نَراهُ هوَ إلى حينٍ، وأمَّا الذي لا نَراهُ فهوَ إلى الأبدِ.

5 [1]Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους
خيمةِ بيتُ ـنا الأرضيُّ إنْ أنَّهُ لأنَّنا نَعلَمُ

καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον
غيرُ مَصنوعٍ بيَدٍ بيتٌ لَنا اللهِ مِن بِناءٌ هُدِمَ

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2]καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
نئنُّ هذا في لأنّنا و السماواتِ في أبَديٌّ

οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
إذ نَشتاقُ أنْ نَلبَسَ فوقَهُ السماءِ مِن الذي ـنا مَسكَنَ

[3]εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. [4]καὶ γὰρ οἱ
لأنّنا و نُوجَدَ عُراةً لَنْ لابِسينَ أيضًا و إنْ

ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ’ ᾧ οὐ
لا التي إيّاها مُرهَقينَ نئنُّ الخيمةِ في إذ نحنُ

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
يُبتلَعَ كَي أنْ نَلبَسَ فوقَها بَلْ أنْ نَخلَعَ نُريدُ

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. [5]ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
نَفسِهِ لِـ ـنا الذي أعَدَّ و الحياةِ مِن المائتُ

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
الروحِ عُربونَ لَنا الذي أعطى اللهُ هذا

[6]Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ
في إذ نَستَوطِنُ أنَّهُ إذ نَعرفُ و كُلَّ حينٍ إذًا إذ نَثِقُ

σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου· [7]διὰ πίστεως γὰρ
لأنَّهُ الإيمانِ بِـ الربِّ عَن نَتَغَرَّبُ الجَسَدِ

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· [8]θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
نَرضَى أيضًا و نَثِقُ عِيانٍ بِـ لا نَسلُكُ

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
عندَ أنْ نَستَوطِنَ و الجَسَدِ عَنْ أنْ نَتَغَرَّبَ بالأحرى

٥ [1]ونحنُ نَعرفُ أنَّهُ إذا تهدَّمَتْ خَيمَتُنا الأرضِيَّةُ التي نَحنُ فيها، فلَنا في السَّماءِ بَيتٌ أبَدِيٌّ مِنْ بناءِ اللهِ غيرُ مَصنوعٍ بالأيدي. [2]وكم نَتأوَّهُ حَنينًا إلى أنْ نَلبَسَ فَوقَها بَيتَنا السَّماويَّ، [3]لأنَّنا متى لَبِسناهُ لا نكونُ عُراةً. [4]وما دُمنا في هذِهِ الخَيمةِ الأرضِيَّةِ فنَحنُ نَئِنُّ تَحتَ أثقالِنا، لا لأنَّنا نُريدُ أنْ نَتَعرَّى مِنْ جَسدِنا الأرضِيِّ، بَلْ لأنَّنا نُريدُ أنْ نَلبَسَ فَوقَهُ جَسَدَنا السَّماويَّ حتى تَبتَلِعَ الحياةُ ما هوَ زائِلٌ فينا. [5]واللهُ هوَ الذي أعَدَّنا لِهذا المَصيرِ ومنَحَنا عُربونَ الرُّوحِ. [6]ولذلِكَ لا نَزالُ واثِقينَ كُلَّ الثِّقةِ، عارفينَ أنَّنا ما دُمنا مُقيمينَ في هذا الجَسَدِ، فنَحنُ مُغتَربونَ عَنِ الرَّبِّ، [7]لأنَّنا نَهتَدي بإيمانِنا لا بما نَراهُ. [8]فنَحنُ إذًا واثِقونَ، ونُفَضِّلُ أنْ نَغتَربَ عَنْ هذا الجَسَدِ لِنُقيمَ مع

κύριον. [9]διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε
أو مُستوطِنينَ إنْ نَحرِصُ أيضًا لذلكَ الربَّ

ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. [10]τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
نَحنُ جَميعًا لأنَّنا أنْ نكونَ عندَهُ مَرضِيِّينَ مُتغرِّبينَ

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
كي المسيحِ منبَرِ أمامَ يَجبُ أنْ نَظهرَ

κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
إنْ عَمِلَ ما حَسَبَ الجَسَدِ بِـ ما كُلُّ واحدٍ يَنالَ

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. [11]Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
الربِّ مَخافَةَ فَـ إذ نَعرِفُ شَرًّا أو صالحًا

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ
أيضًا و أرجو أظهِرنَا و للهِ نُقنِعُ أُناسًا

ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. [12]οὐ πάλιν
مِنْ جَديدٍ لا أنْ نَكونَ أُظهِرنَا ـكُم ضَمائرِ في

ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
لَكُم إذ نُعطِي فُرصَةً لكنْ لَديكُم نَمدَحُ أنفُسَنا

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
وَجهٍ في تُجاهَ يكونَ لَكُم كي ـنا بِـ افتخارٍ

καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. [13]εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·
للهِ جُنِنَّا لأنَّهُ إنْ قَلبٍ في لا و الذينَ يَفتخرونَ

εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. [14]ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
تَلُفُّ المسيحِ مَحبَّةَ لأنَّ لَكُم نَعقِلُ إنْ

ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα
إذًا ماتَ الجَميعِ لأجلِ واحدٌ أنْ هذا إذ أدرَكنَا ـنَا

οἱ πάντες ἀπέθανον· [15]καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ
كي ماتَ الجَميعِ لأجلِ و ماتُوا الجَميعُ

الرَّبِّ. [9]وسواءٌ كُنَّا مُقيمينَ أو مُغتَربينَ، فغايَتُنا رِضى الرَّبِّ، [10]لأنَّنا لا بُدَّ أنْ نَظهَرَ جميعًا لدى مَحكَمَةِ المَسيحِ لِيَنالَ كُلُّ واحدٍ جَزاءَ ما عَمِلَهُ وهوَ في الجَسَدِ، أخَيرًا كانَ أمْ شَرًّا. [11]ونَحنُ نُقنِعُ النّاسَ لأنَّنا نَعرِفُ مَخافَةَ الرَّبِّ. أمَّا اللهُ فيَعرِفُنا تَمامَ المَعرِفَةِ، وأرجو أنْ تَعرِفونا أنتُم أيضًا في ضَمائِرِكُم تَمامَ المَعرِفَةِ. [12]ونَحنُ لا نُريدُ أنْ نَعودَ إلى تَعظيمِ شأنِنا، بَلْ نُريدُ أنْ نُعطِيَكُم سَبَبًا لِلافتخارِ بِنا، فيكونُ لكُم ما تَرُدُّونَ بهِ على الذينَ يَفتَخِرونَ بظاهِرِ الإنسانِ لا بما في قَلبِهِ. [13]فإنْ كُنَّا مَجانينَ فَلِلَّهِ، وإنْ كُنَّا عُقلاءَ فلأجلِكُم. [14]ونَحنُ أسرى مَحبَّةِ المَسيحِ، بَعدَما أدرَكْنا أنَّ واحدًا ماتَ مِنْ أجلِ جميعِ النّاسِ، فجَميعُ النّاسِ شارَكوهُ في مَوتِهِ. [15]وهوَ ماتَ مِنْ أجلِهِم جميعًا حتى

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
ـــهِم لأجلِ بَلْ يَحيَوا لأنفُسِهم لا بَعدُ الذينَ يحيَونَ

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. [16]῞Ωστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
لا أحدًا الآنَ مِن نحنُ إذًا للذي أُقيمَ و للذي ماتَ

οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
المسيحَ جَسَدِ حَسَبَ عَرَفنَا و إنْ جَسَدٍ حَسَبَ نَعرفُ

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. [17]ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
المسيحِ في أحدٌ إنْ إذًا نَعرفُ لا بَعدُ الآنَ لكنْ

καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά· [18]τὰ
جَديدًا صارَ ها مَضَتْ الأشياءُ القديمَةُ خَليقَةٌ جَديدَةٌ

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
بِـ مَعَ نفسِهِ ـــنا الذي صالَحَ اللهِ من كُلُّ شيءٍ و

Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
المُصالَحَةِ خِدمَةَ لَنا الذي أعطَى و المسيحِ

[19]ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
غيرَ مَعَ نفسِهِ مُصالِحًا العالَمَ المسيحِ في كانَ اللهَ أنَّ إذ

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν
في واضِعًا و ـــهِم زَلّاتِ لَهُم حاسِبٍ

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. [20]ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
فَـ المسيحِ لأجلِ المُصالَحَةِ كَلِمَةَ ـــنَا

πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
نُناشِدُ ـــنَا بِـ الذي يَعظُ اللهَ كَأَنَّ نحنُ سُفراءُ

ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. [21]τὸν μὴ γνόντα
الذي عَرَفَ ما مَعَ اللهِ تَصالَحُوا المسيحِ لأجلِ

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
نَصيرَ نحنُ كَي جَعَلَ خَطيئةً ـــنا لأجلِ خَطيئةً

لا يَحيا الأحياءُ مِنْ بَعدُ لأنفسِهم، بَلْ لِلذي ماتَ وقامَ مِنْ أجلِهِم. [16]فنَحنُ لا نَعرفُ أحدًا بَعدَ اليومِ حسَبَ الجَسَدِ. وإذا كُنّا عَرَفنا المَسيحَ يومًا حسَبَ الجَسَدِ، فنَحنُ لا نَعرِفُهُ الآنَ هذِهِ المَعرِفَةَ. [17]وإذا كانَ أحَدٌ في المَسيحِ، فهوَ خَليقَةٌ جَديدةٌ: زالَ القَديمُ وها هوَ الجديدُ. [18]وهذا كُلُّهُ مِنَ اللهِ الذي صالَحَنا بالمَسيحِ وعهِدَ إلَينا خِدمَةَ المُصالَحَةِ، [19]أي إنَّ اللهَ صالَحَ العالَمَ معَ نَفسِهِ في المَسيحِ وما حاسَبَهُم على زلاّتِهِم، وعهِدَ إلَينا أنْ نُعلِنَ هذِهِ المُصالَحَةَ. [20]فنَحنُ سُفراءُ المَسيحِ، وكأنَّ اللهَ نَفسَهُ يَعِظُ بألسِنَتِنا. فنُناشِدُكُم باسمِ المَسيحِ أنْ تَتصالَحوا معَ اللهِ، [21]لأنَّ الذي ما عَرَفَ الخَطيئةَ جعَلَهُ اللهُ خَطيئةً مِنْ أجلِنا لِنَصيرَ

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
ـــهِ في اللهِ برٌّ

6 [1]Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
باطلاً لا نناشدُ أيضًا و إذ نعملُ معًا

χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· [2]λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ
مقبولٍ في وقتٍ لأنَّهُ يقولُ أنتم أنْ تقبلوا اللهِ نعمةَ

ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ
ها ـــكَ أعنتُ خلاصٍ يومِ في و إليكَ أصغيتُ

νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
خلاصٍ يومُ الآنَ ها مقبولٌ وقتٌ الآنَ

[3]μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ
تُلامَ لا كَي سببِ عثرةٍ إذ نُعطي لا أحدٍ لـــ أيَّ

διακονία, [4]ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ
اللهِ كـــ أنفسَنا إذ نمدحُ كُلِّ شيءٍ في لكنْ الخدمةُ

διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
في حاجاتٍ في شدائدَ في كثيرٍ صبرٍ في خدّامُ

στενοχωρίαις, [5]ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
اضطراباتٍ في سجونٍ في ضرباتٍ في مشقّاتٍ

ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, [6]ἐν ἁγνότητι, ἐν
في طهارةٍ في أصوامٍ في أسهارٍ في أتعابٍ في

γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν
في القدسِ الروحِ في لطفٍ في أناةٍ في معرفةٍ

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, [7]ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ
بـــ اللهِ قوّةِ في حقٍّ كلمةِ في بلا رياءٍ محبّةٍ

τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, [8]διὰ
بـــ لليسارِ و لليمينِ البرِّ سلاحِ

به أبرارًا عِندَ اللهِ.

٦ [1]وإذًا، ففي عَمَلِنا مَعَ اللهِ نَطلُبُ أنْ لا يكونَ قُبولُكُم نِعمَةَ اللهِ لِغَيرِ فائِدَةٍ. [2]فهوَ يَقولُ: «في وقتِ الرِّضى استَجَبتُ لكَ، وفي يومِ الخَلاصِ أعَنتُكَ». وها هوَ الآنَ وَقتُ رِضى اللهِ، وها هوَ الآنَ يومُ الخَلاصِ. [3]لا نُريدُ أنْ نكونَ عائِقًا لأحدٍ في شيءٍ لِئلاَّ يَنالَ خِدمَتَنا لَومٌ، [4]بَلْ نُظهِرُ أنفُسَنا في كُلِّ شيءٍ أنَّنا خُدّامُ اللهِ بِصَبرِنا في الشَّدائدِ والحاجاتِ والمَشقّاتِ [5]والضَّربِ والسَّجنِ والاضطرابِ والتَّعبِ والسَّهرِ والصَّومِ، [6]بالنَّزاهَةِ والمَعرِفَةِ وطولِ البالِ والرِّفقِ ورُوحِ القَداسَةِ والمَحبَّةِ الخالِصَةِ، [7]بالكلامِ الصادِقِ وقُدرَةِ اللهِ وسِلاحِ الحَقِّ في الهُجومِ وفي الدِّفاعِ،

δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι
مُضلِّينَ كَـ سُمعَةٍ حسَنَةٍ و سُمعَةٍ رَديئَةٍ بِـ مَهانَةٍ و مَجدٍ

καὶ ἀληθεῖς, 9ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
كَـ مَعروفونَ و مَجهولينَ كَـ صادِقونَ و

ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
غيرُ و مُؤدَّبينَ كَـ نَحيا ها و مائتينَ

θανατούμενοι, 10ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
فُقَراءَ كَـ فَرِحونَ و دائمًا مَحزونينَ كَـ مَقتولينَ

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
كُلَّ شَيءٍ و مالكينَ لا شَيءَ كَـ إذ نُغني و كَثيرينَ

κατέχοντες. 11Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
أيُّها الكورنثيُّونَ ـكُم إلى انفَتَحَ ـنا فَمُ مالِكونَ

ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
ـنا في تَتَضايَقونَ لا وُسِّعَ ـنا قَلبُ

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13τὴν δὲ αὐτὴν
نَفسَهُ و ـكُم أحشاءِ في لكنْ تَتَضايَقونَ

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14Μὴ
لا أنتُم أيضًا كونُوا مُوَسَّعينَ أَقولُ لأولادٍ كَما الجزاءَ المُقابِلَ

γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ
بَينَ بِرٍّ علاقةٍ لأنَّهُ أيَّةُ مَعَ غيرِ مؤمنينَ مُقتَرنينَ في نيرٍ آخَرَ تَكُونُوا

καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15τίς δὲ
و أيُّ ظُلمَةٍ مَعَ لِنورٍ شَراكَةٍ أيَّةُ أو إثمٍ و

συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
مَعَ لِمؤمنٍ نَصيبٍ أيُّ أو بَليعارَ مَعَ لِلمَسيحِ اتِّفاقٍ

ἀπίστου; 16τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
أوثانٍ مَعَ اللهِ لِهَيكَلِ وفاقٍ و أيُّ غَيرِ مؤمنٍ

8بالكرامَةِ والمَهانَةِ، بسوءِ السُّمعَةِ وحُسنِها. يَحسَبُنا النّاسُ كاذِبينَ ونَحنُ صادِقونَ، 9مَجهولينَ ونَحنُ مَعروفونَ، مائِتينَ وها نَحنُ أحياءُ، مُعاقَبينَ ولا نُقتَلُ، 10مَحزونينَ ونَحنُ دائِمًا فرِحونَ، فُقراءَ ونُغني كثيرًا مِنَ النّاس، لا شيءَ عِندَنا ونَحنُ نَملِكُ كُلَّ شيءٍ. 11كلَّمناكُم بصَراحَةٍ، يا أهلَ كورنثوسَ، وفتَحْنا لكُمْ قُلوبَنا. 12نَحنُ لا نَضيقُ بكُم، وإنَّما الضِّيقُ في قُلوبِكُم. 13أُكلِّمُكم كما لَو كُنتُم أبنائي. عامِلونا بِمثلِ ما نُعامِلُكُم، وافتَحوا أنتُم أيضًا قُلوبَكم لنا. 14لا تَقتَرِنوا بِغَير المُؤمنينَ في نِير واحِدٍ. أيُّ صِلَةٍ بَينَ الخَير والشَّرِّ؟ وأيُّ علاقَةٍ لِلنُّور بالظَّلام؟ 15وأيُّ تَحالُفٍ بَينَ المَسيح وإبليسَ؟ وأيُّ شَرِكَةٍ بَينَ المُؤمن وغَير المُؤمن؟ 16وأيُّ وِفاقٍ بَينَ هَيكلِ اللهِ والأوثانِ؟

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
أنْ الله قالَ كما الحيِّ هُم اللهِ هَيكَلُ لأنَّنا نحنُ

Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν
لَهُم سأكونُ و سأسيرُ بَينَ و ــهِم في سأسكُنُ

θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. [17]διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου
وسطِ من اخرُجوا لذلكَ شَعبًا لي سيَكونونَ هُم و إلهًا

αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ
لا نَجِسًا و الربُّ يَقولُ اعتَزِلوا و ــهِم

ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς [18]καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα
أبًا لَكُم سأكونُ و ــكُم سأَقبَلُ وأنا تَمَسُّوا

καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
الربُّ يَقولُ بَناتٍ و بَنينَ لي ستَكونونَ أنتُم و

παντοκράτωρ.
الكلِّيُّ القُدرةِ

7 [1]ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
أيُّها الأحبّاءُ المواعيدُ إذ لَنَا فَــ هذهِ

καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
و جَسَدٍ دَنَسٍ كُلِّ مِنْ أنفُسَنا طَهِّرْنَا

πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
اللهِ مَخافَةِ في قَداسَةً إذْ نُكَمِّلُ روحٍ

[2]Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν,
أفسَدنَا ما أحدًا ظَلَمْنَا ما أحدًا ــنا استقبِلوا

οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. [3]πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
أقولُ لا إدانَةٍ لِــ استَغلَلنا ما أحدًا

προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ
لأجلِ أنتُم ــنا قُلوبِ في أنْ لأنّي قُلتُ سابقًا

فنَحنُ هَيكَلُ اللهِ الحيِّ. هكذا قالَ اللهُ: «سأسكُنُ بَينَهُم وأسيرُ معَهُم، وأكونُ إلهَهُم ويكونونَ شَعبي. [17]لذلِكَ اخرُجوا مِنْ بَينِهم واترُكوهُم، يَقولُ الرَّبُّ. لا تَمَسُّوا ما هوَ نَجِسٌ، وأنا أتقَبَّلُكُم [18]وأكونُ لكُم أبًا وتكونونَ لي بَنينَ وبَناتٍ، يَقولُ الرَّبُّ القَديرُ».

٧ [1]هذِهِ الوُعودُ وهَبَها اللهُ لنا، أيُّها الإخوةُ، فلنُطَهِّرْ أنفُسَنا مِنْ كُلِّ ما يُدنِّسُ الجَسَدَ والرُّوحَ، ساعينَ إلى القَداسَةِ الكامِلَةِ في مَخافَةِ اللهِ. [2]افسَحوا لنا مكانًا في قُلوبكُم، فما أسأْنا إلى أحَدٍ ولا آذَينا أحَدًا ولا احتَلنا على أحَدٍ. [3]لا أقولُ هذا لأُدينَكُم، لأنِّي قُلتُ لكُم مِنْ قَبلُ إنَّكُم في قُلوبِنا

συναποθανεῖν καὶ συζῆν. [4]πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς,
ـكم بـ ثقةٌ لي كثيرةٌ أنْ نحيا معًا و أنْ نموتَ معًا

πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
بالتعزيةِ مُلِئتُ ـكُم بشأنِ فخرٌ لي كثيرٌ

ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. [5]Καὶ
و ـنا شدّةِ كلِّ في بالفرحِ أزادُ

γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν
كانَ لَهُ ما شيءٌ مكدونيَّةَ إلى نحنُ لمَّا أتينا لأنَّهُ

ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν
مِن خارجٍ مُضايَقونَ كلِّ شيءٍ في بَل ـنا جَسَدُ مِنْ راحةٍ

μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. [6]ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
المُتواضعينَ الذي يُعَزّي لكنْ مَخاوفُ مِنْ داخلٍ صراعاتٌ

παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, [7]οὐ μόνον
فقَطْ لا تيطُسَ مَجيءِ بـ اللهُ ـنا عزّانا

δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ
التي التعزيةِ بـ أيضًا لكن ـهِ مَجيءِ بـ و

παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
بشَوقِ ـكُم إيّانا مُخبرًا ـكُم عندَ عُزّيَ

τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με
أنا إلى ـي لأجلِ بغَيرةِ ـكُم بِنَحيبِ ـكُم

μᾶλλον χαρῆναι. [8]ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
الرسالةِ بـ ـكُم أحزنتُ و إنْ لأنَّهُ أنْ فرحتُ أكثرَ

οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω γὰρ ὅτι ἡ
أنْ لأنّي أرى كنتُ أندَمُ و إنْ أندَمُ لا

ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, [9]νῦν
الآنَ ـكُم أحزَنَتْ ساعةٍ لـ و إنْ تلكَ الرسالةُ

لِنَعيشَ معًا أو نَموتَ معًا. [4]فأنا عَظيمُ الثِّقَةِ بكُم وكثيرُ الافتِخار. ومعَ كُلِّ مَصاعِبنا، فقلبي مُمتَلِئٌ بالعَزاءِ فائِضٌ فَرَحًا. [5]فما عرَفَ جَسَدُنا الرّاحةَ عِندَ وصولِنا إلى مكدونيَّةَ، بَلْ كانَت المَصاعِبُ تُواجِهُنا مِنْ كُلِّ جِهةٍ: صِراعٌ في الخارِجِ ومَخاوفُ في الدّاخِلِ. [6]ولكِنَّ اللهَ الذي يُعزّي المُتَّضِعينَ عَزّانا بمَجيءِ تيطُسَ، [7]لا بمَجيئِهِ فقط، بَلْ بالعَزاءِ الذي نالَهُ مِنكم. وازدادَ سُروري بما أخبَرَنا عَنْ شَوقِكُم وحُزنِكُم وغَيرتِكم علَيَّ. [8]فإذا كُنتُ أحزَنتُكُم برِسالتي، فما أنا نادِمٌ على أنّي كَتَبتُها. وإذا نَدِمتُ، حينَ رأيتُ أنَّها أحزَنَتكُم لَحظَةً،

χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
توبةٍ لِـ أحزِنتم لأنّكم لكنْ أحزِنتم لأنّكم لا أفرحُ

ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
ـنا بسبَبِ تخسَرُوا لا شيءٍ في كي اللهِ حسَبَ لأنّكم أحزِنتم

[10]ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
خلاصٍ لِـ توبةً الحُزنُ اللهِ حسَبَ فـَ

ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
موتًا حُزنُ العالَمِ و يَصنعُ بِلا ندَمٍ

κατεργάζεται. [11]ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
أنْ تحزَنوا اللهِ حسَبَ هذا عَينَهُ لأنّهُ ها يُنشئُ

πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
بَلْ احتجاجًا بَل اجتهادًا فيكُم أنشأَ كَم

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
غيرةً بَلْ شوقًا بَلْ خوفًا بَلْ سُخطًا

ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι
أنْ أنتم أبرياءُ أنفسَكم أظهَرتم كُلِّ شيءٍ في انتقامًا بَل

τῷ πράγματι. [12]ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ لا إليكُم كتَبتُ و إنْ إذًا في الأمرِ

ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ᾽ ἕνεκεν τοῦ
لأجلِ بَلْ الذي ظُلِمَ لأجلِ و لا الذي ظَلَمَ

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς
ـكُم عندَ ـنا لأجلِ الذي ـكُم اجتهادُ أنْ يُظهَرَ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [13]διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
و إلى عُزّينا هذا لِـ اللهِ أمامَ

παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ
إلى فرِحنا أكثرَ بفيضٍ ـنا تعزيةِ

[9]فأنا أفرحُ الآنَ، لا لأنّي أحزَنْتُكم، بَلْ لأنَّ حُزنَكم جعلَكُم تتوبونَ. وهوَ حُزنٌ مِنَ اللهِ، فما نالكُم منّا أيّةُ خَسارةٍ. [10]لأنَّ الحُزنَ الذي مِنَ اللهِ يُؤدّي إلى توبةٍ فيها خلاصٌ ولا ندَمَ عليها، وأمّا الحُزنُ الذي مِنَ الدُّنيا فيُؤدّي إلى الموتِ. [11]فانظُروا كيفَ أدّى هذا الحُزنُ الذي مِنَ اللهِ إلى اهتِمامِكُم بنا، بَل اعتِذارِكُم واستِنكارِكُم وخَوفِكُم وشَوقِكُم وغَيرَتِكُم وعِقابِكُم! وبرهَنتُم في كُلِّ شيءٍ على أنّكُم أبرياءُ مِنْ كُلِّ ما حدَثَ. [12]فأنا ما كتَبتُ إليكُم، إذًا، مِنْ أجلِ الظّالِمِ ولا مِنْ أجلِ المَظلومِ، بَلْ لِتَظهَرَ لكُمْ أمامَ اللهِ شِدّةُ اهتِمامِكُم بنا، [13]فكانَ عَزاؤكُم عزاءً لنا. ويُضافُ إلى عَزائِنا هذا ازديادُ سُرورِنا كثيرًا

χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
جَميعًا بِـ ـهُ روحُ استراحَتْ أنْ تيطُسَ فَرَحِ

ὑμῶν· [14]ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
لا افتَخَرتُ ـكُم بِـ أمامَهُ شَيئًا إنْ لأنَّهُ ـكُم

κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
ـكُم كَلَّمْنا صِدقٍ بِـ بِكُلِّ شَيءٍ كَما بَلْ أُخجَلُ

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
صارَ صادِقًا تيطُسَ لَدى الذي ـنَا افتخارُ أيضًا هكذا

[15]καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν
هي ـكُم نَحوَ بِفَيضٍ ـهُ أحشاءُ و

ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
بِـ كيفَ طاعَةَ ـكُم جَميعِ مُتَذَكِّرًا

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. [16]χαίρω ὅτι ἐν παντὶ
كُلِّ شَيءٍ في لأنَّهُ أفرَحُ ـهُ قَبِلتُم رِعدَةٍ و خَوفٍ

θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
ـكُم بِـ أثِقُ

8 [1]Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
اللهِ نعمَةَ أيُّها الإخوةُ ـكُم و نُعَرِّفُ

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, [2]ὅτι ἐν
في أنْ مَكدونيَّةَ كَنائسِ في المُعطاةَ

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ
و ـهِم فَرَحِ وُفورُ شِدَّةٍ امتحانٍ كبيرٍ

κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
غِنَى لِـ فاضَ ـهُم فَقرُ العَميقُ

ἁπλότητος αὐτῶν· [3]ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
فَوقَ و أشهَدُ قُدرةِ حَسَبَ أنْ ـهِم سَخاءِ

بِفَرَحِ تيطُسَ، لأنَّهُ لَقِيَ مِنكُم جميعًا ما أراحَ بالَهُ. [14]وإذا كنتُ أظهَرتُ لَه افتِخاري بكم، فأنا لا أخجَلُ بِه. فكَما صَدَقْنا في كُلِّ ما قُلناهُ لكُم، فكذلِكَ صَدَقْنا في افتِخارِنا بكُم لَدى تيطُسَ. [15]ويَزدادُ قَلبُهُ مَحبَّةً لكُم، كُلَّما تَذكَّرَ طاعَتَكُم جميعًا وكيفَ قبلتُموهُ بخَوفٍ ورعدَةٍ. [16]وكَمْ يَسُرُّني أنْ أثِقَ بكُمْ في كُلِّ شيءٍ.

٨ [1]ونُريدُ، أيُّها الإخوَةُ، أنْ نُخبِرَكُم بما فَعَلَتْهُ نِعمَةُ اللهِ في كَنائسِ مَكدونِيَّةَ. [2]فهُم، معَ كَثرَةِ المَصاعِبِ التي امتَحنَهُمُ اللهُ بها، فَرِحوا فَرَحًا عظيمًا وتَحَوَّلَ فَقْرُهُم الشَّديدُ إلى غِنًى بسَخائِهِم. [3]وأشْهَدُ أنَّهُم أعطَوا على قَدْرِ طاقَتِهِم، بَلْ فَوقَ

δύναμιν, αὐθαίρετοι [4]μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι
مُلتمِسينَ مُناشَدَةٍ كثيرةٍ بـِ مِنْ تِلقاءِ أنفُسِهم قُدرةَ

ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς
لـِ التي الخدمةِ شَراكةَ و النعمةَ منّا

τοὺς ἁγίους, [5]καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν
أعطَوا أنفُسَهُم بَل رَجَونَا كَما لا و القدّيسين

πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ [6]εἰς τὸ
إلى اللهِ مَشيئَةِ بـِ لَنا و للربِّ أوّلاً

παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ
و هكذا ابتدأ سابقًا كَما كي تيطُسَ نحنُ أنْ ناشَدْنا

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. [7]ἀλλ’ ὥσπερ ἐν
في كما لكن هذهِ النعمةَ أيضًا ـكُم لـَ يُتَمِّمَ

παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
في كُلِّ و في مَعرِفَةٍ و في كَلمةٍ و في إيمانٍ تَزدادونَ كُلِّ شَيءٍ

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
هذهِ في أيضًا كي في المحبَّةِ ـكُم في ـنا مِن و اجتِهادٍ

χάριτι περισσεύητε. [8]Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς
بـِ بَلْ أقولُ اجتِهادِ حَسَبَ لا تَزدادُوا النعمَةِ

ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
صِدقَ مَحبَّةِ ـكُم و اجتِهادِ آخَرينَ

δοκιμάζων· [9]γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنَا رَبِّ نِعمَةَ لأنَّكُم تَعرِفونَ إذ أمتَحِنُ

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα
كَي إذ هُو غَنيٌّ افتقَرَ ـكُم لأجلِ أنْ المسيحِ يسوعَ

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. [10]καὶ γνώμην ἐν
في رأيًا و تَغتَنُوا بِفقرِ ذاكَ أنتُم

طاقتِهم، ومِنْ تِلقاءِ أنفُسِهِم، [4]وألحُّوا علَينا أنْ نَمُنَّ عليهم بالاشتراكِ في إعانةِ الإخوَةِ القِدّيسينَ. [5]بَلْ عَمِلوا أكثرَ مِمّا كُنّا نَرجوهُ، فأسلَموا أنفُسَهم إلى الرَّبِّ أوّلاً، ثُمَّ إلينا بمشيئةِ اللهِ. [6]فطلَبنا مِنْ تيطُسَ أنْ يُتمِّمَ عِندَكُم هذا العَمَلَ المُبارَكَ كَما ابتَدأَ بِه. [7]وكما أنَّكُم تَمتازونَ في كُلِّ شيءٍ: في الإيمانِ والفَصاحَةِ والمَعرِفَةِ والحَماسَةِ والمَحبَّةِ لنا، فلَيتكُم تَمتازونَ أيضًا في هذا العَمَلِ المُبارَكِ. [8]ولا أقولُ هذا على سبيلِ الأمرِ، بَلْ لأمتحِنَ بِحماسَةِ الآخَرينَ صِدقَ مَحبَّتِكُم. [9]وأنتُم تَعرِفونَ نِعمَةَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ: كيفَ افتَقَرَ لأجلِكُم، وهوَ الغَنِيُّ، لِتَغتَنُوا أنتُم بِفَقْرِه. [10]فهذا رَأْيي في

τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον
فَقَطْ لا الذينَ يَنفعُ ـكُم لأنَّ هذا أُعطي هذا

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
العامِ الماضي منذُ ابتدأتُمْ سابقًا أنْ تُريدُوا أيضًا بَلْ أنْ تَعملُوا

[11]νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
كَما كَي تَمِّمُوا أنْ تَعمَلُوا أيضًا و الآنَ

προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
ما لَكُم مِن أنْ تُتَمِّمُوا أيضًا هكذا أنْ تُريدُوا الرغبَةُ

[12]εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος,
مَقبُولَةٌ لَها – كَما تُوجَدُ الرغبَةُ لأنَّهُ إنْ

οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. [13]οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις,
شِدَّةٌ لَكُم راحةٌ لآخَرينَ كي لأنَّهُ لا لها ما كما لا

ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος· [14]ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς
لِـ رَخاءُ ـكُم الوقتِ الحاضِرِ في مُساواةٍ بِـ بَلْ

τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
رَخاءُ أولئكَ أيضًا كَي عَوَزِ أولئكَ

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,
مُساواةٌ تَصيرَ كَي عَوَزِ ـكُم لِـ يَصيرَ

[15]καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
الذي لَهُ و فاضَ ما الكثيرُ الذي لَهُ كُتِبَ كَما

ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. [16]Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν
الذي أعطَى للهِ و شُكرٌ احتاجَ ما القليلُ

αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, [17]ὅτι τὴν
لأنَّهُ تيطُسَ قَلبِ في ـكُم لأجلِ الاجتهادَ عَينَهُ

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων
إذ كانَ و أكثَرَ اجتهادًا قَبِلَ المُناشَدَةَ –

الأمر، وهوَ خَيرٌ لكُم، وأنتُمُ الذينَ كانوا مُنذُ العامِ الماضي أوَّلَ مَن ابتَدأ بهذا العَمَل، بَلْ أوَّلَ مَنْ رَغِبَ فيهِ. [11]تَمِّموا الآنَ هذا العَمَلَ لِيكونَ التَّتميمُ على قَدْرِ الرَّغبَةِ. [12]لأنَّهُ متى ظَهرَتِ الحَماسَةُ في العَطاءِ، رَضِيَ اللهُ على الإنسانِ بما يكونُ عِندَهُ، لا بما لا يكونُ عِندَهُ. [13]لا أعني أنْ تكونوا في ضِيقٍ ويكونَ غيرُكُم في راحَةٍ، بَلْ أعني أنْ تكونَ بَينَكُم مُساواةٌ، [14]فيَسُدُّ رَخاؤُكُم ما يُعوِزُهُمُ اليومَ، حتى يسُدَّ رخاؤُهم ما يُعوِزُكم غدًا، فتَتِمَّ المُساواةُ. [15]فالكِتابُ يَقولُ: «الذي جَمَعَ كثيرًا ما فَضَلَ عَنهُ شيءٌ، والذي جمعَ قليلاً ما نَقَصَهُ شيءٌ». [16]الحَمدُ للهِ الذي جَعَلَ في قَلبِ تيطُسَ مِثلَ هذا الاهتِمامِ بكُم، [17]فَما اكتَفى بتَلبِيَةِ طَلَبِنا، بَلْ دفَعَهُ اهتِمامُهُ الشَّديدُ

αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. [18]συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ
ـــهُ مَعَ و أرسلْنا ـــكُم إلى مضى منْ تِلقاءِ نفسهِ

τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν
كُلِّ منْ الإنجيلِ في المدحُ الذي لَهُ الأخ

ἐκκλησιῶν, [19]οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
منْ مُنتَخَبٌ أيضًا بَل و فقط لا الكنائسِ

ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
هذهِ النعمةِ مَعَ لَنَا رَفيقَ سَفرٍ الكنائسِ

διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν
مَجدِ الربِّ نفسهِ لِـــ ـــنا مِن التي تُخدَمُ

καὶ προθυμίαν ἡμῶν, [20]στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
ـــنا أحدٌ لا هذا مُتَجنِّبين ـــنَا رَغبَةِ و

μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν·
ـــنا مِن الذي يُخدَمُ هذا المبلَغِ الباهِظِ في كَي يَلومَ

[21]προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَلْ الربِّ أمامَ فَقَط لا بأشياءَ حَسَنَةٍ فَـــ نُعنَى

ἐνώπιον ἀνθρώπων. [22]συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν
أخا ـــهُما و أرسلْنا مَعَ أُناسٍ أمامَ

ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
إذ هُو مُجتَهِدٌ مِرارًا أُمورٍ كَثيرةٍ في اختبَرنا الذي ـــنا

νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
ـــكُم بِـــ التي الكَثيرةِ بالثقَةِ أشَدُّ اجتهادًا كثيرًا و الآنَ

[23]εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·
مُعاونٌ ـــكُم لأجلِ و ـــي شَريكِ تيطُسَ بِشأنِ أمّا

εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
المسيحِ مَجدُ كَنائسَ رَسولا ـــنا أخوا أمّا

إلى المَجيءِ إليكم مِنْ تلقاءِ نَفسِهِ. [18]وأرسَلْنا معَهُ الأخَ الذي تَمدَحُهُ الكنائِسُ كلُّها لِعَمَلِهِ في خِدمَةِ البشارَةِ. [19]وما هذا كُلُّ شيءٍ، فالكنائِسُ اختارَتْهُ رَفيقًا لنا في السَّفَرِ مِنْ أجلِ هذا العَمَلِ المُبارَكِ الذي نَقومُ به لِمَجدِ الرَّبِّ وتلبيةً لِرَغبَتِنا. [20]ونَحنُ حَريصونَ على أنْ لا يَلومَنا أحدٌ على الطَّريقَةِ التي نَتَولَّى بها أمرَ هذِهِ الهِبَةِ الكبيرَةِ مِنَ المالِ، [21]لأنَّ غايَتَنا أنْ نَعمَلَ ما هوَ صالِحٌ، لا في نَظَرِ الرَّبِّ وحدَهُ، بَلْ في نَظَرِ النَّاسِ أيضًا. [22]وأرسَلْنا معَهُما أخانا الذي طالَما اختَبَرناهُ فَوَجَدناهُ مُجتَهِدًا في كثيرٍ مِنَ الأُمورِ، وهوَ الآنَ أكثَرُ حماسَةً لِثِقَتِهِ الكبيرَةِ بكُم. [23]أمَّا تيطُسُ فهوَ رَفيقي ومُعاوِني عِندَكُم، وأمَّا الأخوانِ اللَّذانِ يُرافِقانِه، فَهُما رَسولا الكنائِسِ وبِهِما يَتَمجَّدُ المَسيحُ.

[24]τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως
افتخارِ ـنا و ـكُم مَحَبَّةِ دَليلَ فَـ

ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
وَجهِ بِـ مُبَرهِنينَ ـهُم لَـ ـكُم بِـ

ἐκκλησιῶν.
الكنائسِ

9 [1]Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν
فُضولٌ القدّيسينَ لِـ التي الخدمَةِ لأنَّهُ – بشأنِ

μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν· [2]οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν
ـكُم رَغبَةَ لأنّي أعلَمُ لكُم أنْ أكتُبَ هو مِنّي

ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα
آخائيَةُ أنْ عندَ المَكدونيّينَ أَفتَخِرُ ـكُم لأجلِ التي بها

παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς
حرَّضَتْ غيرَةُ ـكُم و العامِ الماضي مُنذُ استَعَدَّتْ

πλείονας. [3]ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα
افتخارُ لا كَي الإخوةَ و أرسلتُ الأكثَرينَ

ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς
كَما كي هذهِ الناحيةِ مِن يُبطَلَ ـكُم لأجلِ الذي ـنا

ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, [4]μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
ـي مَع جاؤوا إنْ لئلاَّ تكونوا مُستعدّينَ كُنتُ أقولُ

Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
غيرَ مُستَعدّينَ ـكُم وَجَدُوا و مَكدونيّونَ

καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει
الثقَةِ في أنتُم أقولَ لا كي نحنُ نَخجَلَ

ταύτῃ. [5]ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,
مِنَ الإخوةِ أنْ أطلُبَ اعتبَرتُ فَـ ضرورةً هذه

[24]فبَرهِنوا لَهُم أمامَ الكنائِسِ عَنْ مَحبَّتِكُم وعَنْ صَوابِ افتِخارِنا بكُم.

٩ [1]وأرى مِنَ الفُضولِ أنْ أكتُبَ إلَيكُم في إعانَةِ الإخوَةِ القِدّيسينَ، [2]لأنّي أعرِفُ رَغْبَتكُم وأفتَخِرُ بها عِندَ المَكدونيّينَ وأقولُ لهُم إنَّ إخوَتَنا في آخائِيَةَ مُستَعدُّونَ مُنذُ العامِ الماضي. فغَيرَتُكُم حَرَّضَت كثيرًا مِنَ النّاسِ، [3]ولكِنّي أرسَلتُ إلَيكُم هؤُلاءِ الإخوَةَ لِئَلاَّ يكونَ افتِخارُنا بكُم باطِلاً في هذا الأمرِ، ولتكونوا مُستَعِدّينَ كما قُلتُ. [4]فأنا أخافُ أنْ يَجيءَ مَعي بَعضُ المَكدونيّينَ ويَجِدوكُم غَيرَ مُستَعِدّينَ، فنَخجلُ نَحنُ، حتى لا أقولَ أنتُم، في ثِقَتِنا هذِهِ بالافتِخارِ بكُم. [5]ولذلِكَ رأيتُ مِنَ الضَّرورَةِ أنْ أطلُبَ مِنَ الإخوَةِ

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν
أنْ يَسبِقُوا إلى ـكُم و يُنَظِّموا قَبلاً

προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι
المَوعودَ بِها قَبلاً بَرَكَةَ ـكُم هذهِ مُهَيَّأَةً لِتكونَ

οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. [6]Τοῦτο δέ, ὁ
هكذا كَـ بَرَكَةٍ و لا كَـ بُخلٍ و هذا

σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων
الذي يَزرَعُ بالشُّحِّ فَـ بالشُّحِّ سَيَحصدُ و الذي يَزرَعُ

ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. [7]ἕκαστος καθὼς
بِـ بَرَكاتٍ بِـ بَرَكاتٍ فَـ سَيَحصدُ كلُّ واحدٍ كَما

προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ
نَوى في القَلبِ لا عَن حُزنٍ أو عَنْ إكراهٍ فَـ مَسرورًا

δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. [8]δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
مُعطِيًا يُحِبُّ اللهُ و قادِرٌ اللهُ كلَّ نِعمَةٍ

περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
أنْ يَزيدَ لَـ ـكُم كي في كُلِّ شَيءٍ كُلَّ حينٍ كُلُّ

αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
اكتفاءٍ إذ لَكُم تَزدادُوا لِـ كلِّ عَمَلٍ صالِحٍ

[9]καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ
كَما كُتِبَ فَرَّقَ أَعطَى لِلمُعوَزينَ

δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. [10]ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν
بِرُّ ـهُ يَبقَى إلى الأبدِ و الذي يُؤَمِّنُ

σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
زَرعًا لِلذي يَزرَعُ و خُبزًا لِـ أَكلٍ سَيُؤَمِّنُ و

πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
سَيُضاعِفُ زَرعَ ـكُم و سَيُنَمِّي غَلّاتِ

أنْ يَسبقوني إلَيكُم لِيُنَظِّموا ما وَعدتُم به مِنْ إحسان، لِيكونَ مُهَيَّأً عَنْ سَخاءٍ لا عَنْ تَقتير. [6]وتَذَكَّروا أنَّ مَنْ زَرَعَ قَليلاً حَصَدَ قَليلاً، ومَنْ زَرَعَ كثيرًا حَصَدَ كثيرًا. [7]فعَلى كُلِّ واحدٍ أنْ يُعطِيَ ما نَوى في قَلبِهِ، لا آسِفًا ولا مُجبَرًا، لأنَّ اللهَ يُحِبُّ مَنْ يُعطي بسُرور. [8]واللهُ قادِرٌ أنْ يَزيدَكُم كُلَّ نِعمَةٍ، فيَكونَ لكُم كُلَّ حين في كُلِّ شيءٍ ما يَكفي حاجَتَكُم وتَزدادونَ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، [9]كما ورَدَ في الكِتاب: «فَرَّقَ بسخاءٍ وأعطى الفُقراءَ، فَجودُهُ دائِمٌ إلى الأبَدِ». [10]واللهُ الذي يُوَفِّرُ لِلزّارِعِ زَرعًا وخُبزًا لِلقوتِ سَيُوفِّرُ لكُم زَرعَكم ويُكثِّرُهُ ويَزيدُ ثِمارَ

δικαιοσύνης ὑμῶν· 11ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
كلِّ لـِ إذ تَغتَنُونَ كلِّ شَيءٍ في ـكُم بِرِّ

ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
للهِ شُكرًا ـنا بـِ يُنشِئُ الذي سَخاءٍ

12ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν
هي فَقَط ما هذه التقدمَةِ خدمَةُ فـَ

προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَل القدّيسينَ حاجاتِ سَدُّ

περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. 13διὰ τῆς
بـِ للهِ تَشكُّراتٍ كثيرةٍ بـِ فَيضٌ

δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
على اللهَ إذ يُمَجِّدونَ هذه الخدمَةِ اختبارِ

ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ إنجيلِ لـِ ـكُم اعترافِ طاعَةِ

καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14καὶ
و الجميعِ لـِ و ـهُم لـَ المُشارَكةِ سَخاءِ و

αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
لأجلِ إليكُم مُشتاقونَ ـكُم لأجلِ بِدُعاءِ هُم

ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. 15χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ
على للهِ شُكرٌ ـكُم في اللهِ نِعمَةِ الفائقةِ

τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
عَطيَّةِ ـهِ غيرِ المَوصوفةِ

10 1Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος
الوداعَةِ بـِ ـكُم أُناشِدُ بولُسُ أنَا و نَفسي

καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς
مُتواضِعٌ – الوَجهِ في الذي المسيحِ حِلْمِ و

جودِكُم. 11فيُغنيكُم في كُلِّ شيءٍ، ليكونَ سَخاؤُكُم عَميمًا تَتَعالى مِنْ أجلِهِ إلى اللهِ آياتُ الحَمدِ. 12فقيامُكُم بِهذِهِ الخِدمَةِ المُقَدَّسَةِ لا يَقتَصِرُ على سَدِّ حاجاتِ الإخوةِ القِدِّيسين، بَلْ يَفيضُ مِنهُ أيضًا حَمْدٌ جَزيلٌ للهِ. 13وهذِهِ الخِدمَةُ بُرهانٌ على إيمانِكُم، فيُمَجِّدونَ اللهَ على طاعَتِكُم في الشَّهادَةِ ببشارَةِ المَسيحِ وعلى سَخائِكُم في إعانَتِهِم وإعانَةِ الآخَرينَ جميعًا. 14فيَدعونَ لكُم مُتشوِّقينَ إلَيكُم مِنْ أجلِ نِعمَةِ اللهِ الفائِقَةِ فيكُم. 15فالحَمدُ للهِ على عَطِيَّتِهِ التي لا تُوصَفُ.

١٠ 1أنا بولُس أطلُبُ إلَيكُم بِوَداعَةِ المَسيحِ وحِلمِهِ، أنا المُتواضِعُ في حَضرَتِكم

ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν
إذ أحضرُ لا و أسألُ ـكُم على أتجاسرُ و إذ أغيبُ ـكُم بَينَ

θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας
بَعضِهِم على أنْ أجترئَ أحسَبُ التي بِها بالثِّقَةِ أنْ أتجاسَرَ

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3ἐν
في سالكِينَ جَسَدٍ حَسَبَ كَـ ـنا الذينَ يَحسَبونَ

σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, 4τὰ
نُحارِبُ جَسَدٍ حَسَبَ لا إذ نَسلُكُ لأنَّهُ جَسَدٍ

γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ
قادرةٌ بَل جَسَديَّةً ليسَتْ ـنا حَربِ أسلحةَ لأنَّ

θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες
إذ نَهدِمُ أفكارًا حُصونٍ هَدمِ على باللهِ

5καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
اللهِ مَعرفَةِ ضدَّ إذ يرتَفِعُ عُلُوٍّ كُلَّ و

καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
طاعَةِ إلى فِكرٍ كُلَّ إذ نأسِرُ و

Χριστοῦ, 6καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
عِصيانٍ كُلَّ أنْ نُعاقِبَ إذ لَنا استعدادٌ و المسيحِ

ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε.
انظُروا وَجهِ حَسَبَ الأشياءَ طاعةُ ـكُم كَمُلَتْ مَتَى

εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω
لِيَحسِبْ هذا أنْ يكونَ للمسيحِ بِنفسِهِ وثِقَ أحدٌ إنْ

πάλιν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ
أيضًا هكذا للمسيحِ هو كَما أنْ نفسِهِ من مِنْ جَديدٍ

ἡμεῖς. 8ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς
بِشأنِ افتخَرتُ شيئًا أكثَرَ لأنَّهُ و إنْ نحنُ

والجَريءُ عليكُم عَنْ بُعدٍ، 2راجيًا أنْ لا تَدفعوني وأنا عِندكُم إلى تِلكَ الجُرأةِ التي أرى أنْ أُعامِلَ بها الذينَ يَظُنُّونَ أنَّنا نَسلُكُ سَبيلَ الجَسَدِ. 3نعَمْ، إنَّنا نَحيا في الجَسَدِ، ولكِنَّنا لا نُجاهِدُ جِهادَ الجَسَدِ. 4فما سِلاحُ جِهادِنا جَسَدِيٌّ، بَلْ إلَهيٌّ قادِرٌ على هَدْمِ الحُصونِ: 5نَهدِمُ الجَدَلَ الباطِلَ وكُلَّ عَقَبَةٍ تَرتَفِعُ لِتَحجُبَ مَعرِفَةَ اللهِ، ونَأْسِرُ كُلَّ فِكرٍ ونُخضِعُهُ لِطاعَةِ المَسيحِ. 6ونَحنُ مُستعدّونَ أنْ نُعاقِبَ كُلَّ مَعصيَةٍ متى أصبحَت طاعَتُكُم كامِلةً. 7واجِهوا حقائِقَ الأُمورِ. مَن اعتَقَدَ أنَّهُ لِلمَسيحِ، فَليَتَذكَّرْ أنَّهُ بِمقدارِ ما هوَ لِلمَسيحِ، كذلِكَ نَحنُ أيضًا لِلمَسيحِ. 8ولا أخجَلُ إنْ بالَغتُ بَعضَ المُبالَغةِ في الافتِخارِ

ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
لِـ لا و بُنيانٍ لِـ الربُّ أعطى الذي ـنَا سُلطانِ

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, [9]ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
– كـ أبدُو لا كي أُخجلَ لَنْ ـكُم هَدْمِ

ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· [10]ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν,
– الرسائلُ لأنَّهُ الرسائلِ بِـ ـكُم أنْ أُخيفَ

φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
الجَسَدِ مَجيءُ و قَويَّةٌ و ثَقيلَةٌ يقولُ

ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. [11]τοῦτο λογιζέσθω ὁ
لِيَحسِبْ هذا مُحتَقَرةٌ الكلمةُ و ضَعيفٌ

τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
إذ نَغيبُ رَسائلَ بِـ في الكلمةِ نحنُ كَما أنْ مِثلُ هذا

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. [12]Οὐ γὰρ τολμῶμεν
نَجترئُ فَـ لا بالعَمَلِ إذ نَحضرُ أيضًا هكذا

ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
أنفُسَهُم بِقومٍ أنفُسَنا أنْ نُقارِنَ أو أنْ نُصنِّفَ

συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
إذ يَقيسونَ أنفُسَهُم أنفُسِهِم على هُم بَلْ الذينَ يمدَحونَ

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. [13]ἡμεῖς δὲ
و نحنُ يَفهَمونَ لا بِأنفُسِهِم أنفُسَهُم إذ يُقارِنونَ و

οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
قِياسِ حَسَبَ بَل نفتَخِرَ ما لا يُقاسُ إلى لَنْ

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ
أيضًا إلى أنْ نَبلغَ قِياسًا اللهُ لَنَا قَسَمَ الذي القانونِ

ὑμῶν. [14]οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
نَتَجاوَزُ ـكُم إلى بالِغينَ غيرُ كأنَّنا فَـ لا ـكُم

بسُلطانِنا الذي وهبَهُ الرَّبُّ لَنا لِبُنيانِكُم لا لِخَرابِكُم. [9]فأنا لا أُريدُ أنْ أَظهرَ كأنّي أُحاولُ التَّهويلَ عليكُم برَسائلي. [10]فيَقولُ أحدُكُم: «رَسائِلُ بولُسَ قاسِيَةٌ عَنيفَةٌ، ولكِنَّهُ متى حَضَرَ بِنَفسِهِ، كانَ شَخصًا ضَعيفًا وكلامُهُ سَخيفًا». [11]فلْيَعلَمْ مِثلُ هذا القائِلِ أنَّ ما نكتُبُهُ في رَسائِلِنا ونَحنُ غائِبونَ نَفعلُهُ ونَحنُ حاضِرونَ. [12]نَحنُ لا نَجرُؤُ على أنْ نُساوي أنفُسَنا أو نَتَشَبَّهَ بِبَعضِ الذينَ يُعَظِّمونَ قَدرَهُم، فما أغباهُم! يَقيسونَ أنفُسَهُم على أنفُسِهِم، ويُقابِلونَ أنفُسَهُم بأنفُسِهِم. [13]أمَّا نَحنُ، فلا نَفتَخِرُ بما يتَعَدَّى حُدودَ عَمَلِنا، بَلْ نَقتَصِرُ في ذلِكَ على ما قَسَمَ اللهُ لَنا مِنْ حُدودٍ بَلَغْنا بِها إلَيكُم. [14]فنَحنُ لا نَدَّعي أكثَرَ مِمَّا لَنا، كما لَو كُنَّا ما بَلَغْنا إلَيكُم،

ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
إنجيلِ في وَصَلْنَا إليكم و لأنَّهُ قَدْ أنفسَنا

Χριστοῦ, [15]οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις
غَريبَةٍ بِـ إذ نفتخِرُ ما لا يُقاسُ إلى لا المسيحِ

κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν
بَينَ ـكم إيمانُ إذ أُنمِيَ إذ لَنَا و رَجاءٌ أتعابِ

ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν
ازدِيادٍ بِـ ـنا قانونِ حَسَبَ أنْ نُعَظَّمَ ـكم

[16]εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ
غريبٍ في لا لِنُبَشِّرَ ـكُم أبعدَ من حُدودِ إلى

κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. [17]Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
في الذي يَفتخِرُ و لِنفتَخِرَ الأشياءِ المُعدَّةِ بِـ قانونٍ

κυρίῳ καυχάσθω· [18]οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός
ذاكَ الذي يَمدَحُ نفسَهُ لأنَّهُ ما لِيَفتخِرْ الربِّ

ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
يَمدَحُ الربُّ الذي بَل مقبولٌ هو

11 [1]Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَلْ مِنْ حَماقَةِ شَيئًا قَليلاً ـي كُنتم تحتَملونَ لَيتكُم

ἀνέχεσθέ μου. [2]ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ
لأنِّي خَطَبتُ غيرَةَ اللهِ عليكم لأنِّي أغارُ ـي تَحتمِلونِ

ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·
إلى المسيح لأُقدِّمَ طاهِرَةً عَذراءَ لِرَجُلٍ واحدٍ ـكم

[3]φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὕαν ἐν τῇ
بِـ حَوّاءَ خَدَعَتْ الحيَّةُ كَما لئلاَّ و أخافُ

πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
عَنْ ـكُم أفكارُ تُفسَدَ ـها مَكرِ

لأنَّنا بَلَغْنا إليكُم حقًّا ومعَنا بِشارَةُ المَسيحِ. [15]ولا نتعَدَّى تِلكَ الحُدودَ فنَفتخِرِ بأعمالِ غيرِنا، ولكِنْ نَرجو أنْ يَزدادَ إيمانُكُم فيَتَّسِعَ مَجالُ العَمَلِ بَينَكُم في الحُدودِ التي لَنا، [16]حتى نَحمِلَ البِشارَةَ إلى أبعَدَ مِنْ بلادِكُم، فلا نفتخِرُ بما أنجزَهُ غَيرُنا في حُدودِ عَمَلِه. [17]فالكِتابُ يَقولُ: «مَنْ أرادَ أنْ يَفتخِرَ، فلْيَفتَخِرْ بالرَّبِّ». [18]لأنَّ مَنْ يَمدَحُهُ الرَّبُّ هوَ المَقبولُ عِندَهُ، لا مَنْ يَمدَحُ نَفسَهُ.

١١ [1]لَيتكُم تَحتَمِلوني، ولَو أظهَرْتُ قَليلاً مِنَ الحَماقَةِ. نعَمْ، احتَمِلوني! [2]فأنا أغارُ عليكُم غيرَةَ اللهِ لأنِّي خَطَبتُكُم لِرَجلٍ واحدٍ وهوَ المَسيحُ، لأُقَدِّمَكُم إليهِ عَذراءَ طاهِرَةً. [3]لكنِّي أخافُ أنْ تَزوغَ بَصائِرُكُم عَنِ الصِّدقِ والوَلاءِ الخالِصِ للمَسيحِ، مِثلَ حَوّاءَ التي أغوَتْها الحيَّةُ بحيلَتِها.

ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. [4]εἰ μὲν
– لَو المسيحِ في التي الطهارةِ و البساطةِ

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
كَرَزنا ما الذي بِهِ يَكرزُ بيسوعَ آخَرَ الذي يأتي لأنَّهُ

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
إنجيلاً أو أَخَذتُم ما الذي تأخُذونَ آخَرَ روحًا أو

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. [5]λογίζομαι γὰρ
لأنّي أَحسبُ تَحتَمِلونَ حَسَنًا قَبِلتُم ما الذي آخَرَ

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· [6]εἰ δὲ καὶ
أيضًا و إنْ عَنِ الرسُلِ المُمَيَّزينَ أنْ أنقصَ لا شيئًا

ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ
كُلِّ شيءٍ في بَلْ في المَعرفةِ لا لكنْ في الكلمةِ مُبتَدِئًا

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. [7]Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα
فَعلتُ خطيئةً أمْ ـــكُم لِـــ الكُلِّ في ظاهِرونَ

ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
مَجّانًا أنْ تَرفعُوا أنتُم كَي إذ أذلَلتُ نفسي

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; [8]ἄλλας ἐκκλησίας
كَنائسَ أُخرى ـــكُم بَشَّرتُ بإنجيلِ اللهِ

ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, [9]καὶ
و خِدمَةِ ـــكُم لأجلِ نَفَقةً إذ أَخَذتُ سَلَبتُ

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ
على أحدٍ ثَقَّلتُ ما إذ احتَجتُ و ـــكُم عندَ إذ حَضَرتُ

γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες
الذينَ أتَوا الإخوةُ سَدُّوا ـــي حاجَةِ فَـــ

ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα
حفظتُ عليكم نفسي غيرَ ثقيلٍ كُلِّ شيءٍ في و مكدونيَّةَ مِن

[4]فلَو جاءَكُم أحَدٌ يُبَشِّرُكُم بيَسوعَ آخرَ غَيرِ الذي بَشَّرناكُم به، أو يَعرِضُ علَيكُم رُوحًا غيرَ الذي نِلتُموهُ، وبِشارَةً غَيرَ التي تَلقَّيتُموها. لكُنتُم احتَمَلتُموهُ أحسنَ احتِمال. [5]ولا أظُنُّ أنِّي أقَلُّ شأْنًا مِنْ أُولئِكَ «الرُّسُل العِظام!» [6]فإنْ أعوَزَتني الفَصاحَةُ، فلا تُعوِزُني المَعرِفَةُ. وهذا ما أظهَرناهُ لكُم جميعًا في كُلِّ شيءٍ. [7]فهَلْ أخطأتُ حينَ حَمَلْتُ إلَيكُم مَجّانًا بِشارَةَ اللهِ وأذْلَلْتُ نَفسي لِتَرتَفِعوا أنتُم؟ [8]حَرَمتُ كنائِسَ أُخْرى وأخَذتُ مِنها النَّفَقَةَ لِخِدمَتِكُم. [9]وما ثَقَّلتُ على أحدٍ مِنكُم حينَ كانَت بي حاجَةٌ وأنا بَينَكُم، فالإخوَةُ الذينَ جاؤُوا مِنْ مكدونِيَّةَ سَدُّوا حاجَتي. وهكذا حَرَصتُ أنْ لا أُثَقِّلَ علَيكُم في شيءٍ

καὶ τηρήσω. [10]ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ
أنْ ـيَّ في المسيحِ حقّ هو سأحفظُ و

καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς
أَقاليمِ في ـي عَن يُمنَعَ لَنْ هذا الفخرُ

Ἀχαΐας. [11]διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. [12]Ὃ δὲ
و مَا يَعلَمُ اللهُ ـكُم أُحِبُّ لا ألأنّي ماذا لِـ آخائيةَ

ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων
الذينَ يُريدونَ فُرصَةَ أقطَعَ كي سَأفعلُ و أفعلُ

ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
نحنُ أيضًا كما يُوجَدُوا يَفتخِرونَ ما بِهِ في كي فَرصَةً

[13]οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
ماكِرونَ عَمَلَةٌ رُسُلٌ دَجَّالونَ أمثالَ هؤلاءِ لأنَّ

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. [14]καὶ οὐ
لا و المسيحِ رُسُلِ إلى إذ يُبَدِّلونَ شَكلَهُم

θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
مَلاكِ إلى يُبدِّلُ شَكلَهُ الشيطانُ فَـ نَفسُهُ عَجَبَ

φωτός. [15]οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ
ـهُ خُدّامُ أيضًا إنْ فَـ عَظيمًا لَيسَ نورٍ

μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος
النِهايَةُ الذينَ لَهُم برٍّ خُدَّامِ كَـ يُبدِّلونَ شَكلَهُم

ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. [16]Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ
يَحسبْ ـني أحدٌ لا أقولُ مِنْ جَديدٍ ـهِم أعمالِ حَسَبَ سَتكونُ

ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα
كي ـني اقبَلُوا جاهِلٍ كَـ وَإنْ طَبعًا وإلاَّ أنْ أكونَ جاهِلاً

κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. [17]ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ
أَقولُ الربِّ حَسَبَ لا أَقولُ ما أَفتَخِرَ بِشَيءٍ قَليلٍ أنا أيضًا

وسأحرصُ أيضًا. [10]وبحقِّ المَسيحِ فِيَّ، لَنْ يَسلُبَني أحدٌ هذهِ المَفخَرَةَ في بلادِ آخائيةَ. [11]ولماذا؟ ألأنّي لا أُحِبُّكُم؟ اللهُ يَعلَمُ كَمْ أنا أُحِبُّكُم. [12]وما أعمَلُهُ الآنَ سأعمَلُهُ حتى أُبطِلَ دَعوى الذينَ يُحاوِلونَ أنْ يَدَّعوا فيما يُفاخِرونَ به أنَّهُم يَعمَلونَ مِثلَما نَعمَلُ. [13]هُمْ رُسُلٌ كَذّابونَ وعامِلونَ مُخادِعونَ يَظهَرونَ بمَظهَرِ رُسُلِ المَسيحِ. [14]ولا عَجَبَ، فالشَّيطانُ نَفسُهُ يَظهَرُ بمَظهَرِ مَلاكِ النُّورِ، [15]فلا أقَلَّ مِنْ أنْ يَظهَرَ خَدَمُهُ بمَظهَرِ الخَدَمِ الصّالِحينَ. هؤلاءِ عاقِبَتُهُم على قَدْرِ أعمالِهِم. [16]أُكَرِّرُ القَولَ: لا يَظُنُّ أحدٌ أنّي جاهِلٌ، وإلاَّ فاقبَلوني ولَو كَجاهِلٍ لِيكونَ لي شيءٌ أُفاخِرُ بِه. [17]ما أقولُهُ هُنا لا أقولُهُ وَفْقًا لِلرَّبِّ،

ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
الفخرِ ثقةِ هذهِ في جهالةٍ في كأنَّهُ بلْ

[18]ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.
سأفتخرُ أنا أيضًا جسدٍ حسَبَ يفتخرونَ كثيرونَ إذْ

[19]ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
إذ أنتم عُقَلاءُ الجُهلاءَ تحتملونَ لأنَّكُم بسرورٍ

[20]ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
إنْ يلتهمُ أحدٌ إنْ يستعبدُ ـكُم أحدٌ إنْ لأنَّكُم تحتمِلونَ

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
ـكُم وجهِ على أحَدٌ إنْ يتكبَّرُ أحدٌ إنْ يسلبُ أحدٌ

δέρει. [21]κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. ἐν ᾧ
الذي فيهِ ضُعفاءُ نحنُ كيفَ أقولُ هوانٍ حسَبَ يلطمُ

δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. [22]Ἑβραῖοί
أعبرانيّونَ أنَا أيضًا أجترئُ أقولُ جهالةٍ في يجترئُ أحدٌ إنْ و

εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
هُم إبراهيمَ أنسلُ أنا أيضًا هُم أإسرئيليّونَ أنا أيضًا هُم

κἀγώ. [23]διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ
أفضلُ أقولُ كأحمقَ هُم للمسيحِ أخدّامٌ أنا أيضًا

ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
في أكثرُ سجونٍ في أكثرُ أتعابٍ في أنا

πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις. [24]ὑπὸ
من مرارًا ميتاتٍ في أوفرُ ضرَباتٍ

Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, [25]τρὶς
ثلاثًا نلتُ واحدةً إلاَّ أربعينَ خمسَ مرّاتٍ يهودٍ

ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν
في ليلاً ونهارًا تحطَّمتْ سفينتي ثلاثًا رُجِمتُ مرَّةً ضُرِبتُ بالعِصيِّ

بَلْ أقولُهُ كجاهِلٍ لَه الجُرأةُ أنْ يُفاخِرَ. [18]ولكِنْ ما دامَ كثيرٌ مِنكُم يُفاخِرونَ مُفاخَرةً بَشريَّةً، فلي أنا أيضًا أنْ أُفاخِرَ. [19]وأنتُمُ العُقَلاءُ تحتَمِلونَ الجُهَلاءَ بِسُرورٍ. [20]نعَمْ، تَحتَمِلونَ كُلَّ مَنْ يَستعبِدُكُم ويَنهَبُكُم ويَسلُبُكُم ويتكَبَّرُ علَيكُم ويَلطِمُكُم. [21]فيا لَلخَجَلِ! يَظهرُ أنَّنا كُنَّا ضُعفاءَ في هذا السَّبيلِ. فالذي يُباهونَ بِه–وكلامي كلامُ جاهِلٍ أُباهي بِه أيضًا. [22]إنْ كانوا عِبرانيِّينَ فأنا عِبرانيٌّ، أو إسرائيليِّينَ فأنا إسرائيليٌّ، أو مِنْ ذُرِّيَّةِ إبراهيمَ فأنا مِنْ ذُرِّيَّةِ إبراهيمَ. [23]وإنْ كانوا خَدَمَ المَسيحِ–أقولُ هذا كأحمقَ فأنا أفوقُهُم: في الجِهادِ جاهَدْتُ أكثرَ مِنهُم، في دُخولِ السُّجونِ قاسَيتُ أكثرَ مِنهُم، في الضَّرْبِ تَحمَّلتُهُ أكثرَ مِنهُم بكثيرٍ وتعرَّضتُ لِلمَوتِ مِرارًا، [24]جلَدَني اليَهودُ خَمسَ مرّاتٍ تِسعًا وثلاثينَ جلدَةً. [25]وضرَبَني الرُّومانيُّونَ بالعِصيِّ ثلاثَ مَرّاتٍ، ورجَمَني النّاسُ مَرَّةً واحدةً، وانكسَرَتْ بيَ السَّفينَةُ ثلاثَ مَرّاتٍ، وقَضَيتُ نَهارًا ولَيلَةً في

τῷ βυθῷ πεποίηκα· [26]ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
بِأخطارِ مرارًا بِأسفارِ قضَيتُ عَرضِ البحرِ

ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις
بِأخطارِ شَعبي مِن بِأخطارِ لُصوصٍ بأخطارِ أنهارٍ

ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,
بَرِّيَّةٍ في بِأخطارِ مَدينةٍ في بِأخطارِ أُمَمٍ من

κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, [27]κόπῳ
بِتَعَبٍ إخوةٍ دَجّالينَ مِنْ بِأخطارِ بَحرٍ في بِأخطارِ

καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν
في عَطَشٍ و جُوعٍ في مِرارًا أسهارٍ في كَدٍّ و

νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· [28]χωρὶς τῶν
بِدونِ عُريٍ و بَرْدٍ في مِرارًا أَصوامٍ

παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν
بِجَميعِ الاهتِمامُ اليوميَّةُ عَلَيَّ المُعاناةُ الأمورِ الأخرى

τῶν ἐκκλησιῶν. [29]τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
مَنْ أَضعُفُ لا و يَضعُفُ مَنْ الكنائسِ

σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; [30]Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
بِأُمورِ يَجِبُ أنْ أَفتَخِرَ إنْ أحتَرِقُ أنا لا و يُشَكَّكُ

τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. [31]ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أبو و اللهُ سَأفتَخِرُ ـــي ضُعفِ

κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
لا أنْ الدهورِ إلى مُبارَكٌ الذي هُو يَعلَمُ يسوعَ الربِّ

ψεύδομαι. [32]ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἁρέτα τοῦ βασιλέως
المَلِكِ الحارِثِ والي دِمَشقَ في أَكذِبُ

ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, [33]καὶ διὰ
مِنْ و عَلَيَّ لِيَقبِضَ الدمَشقيّينَ مَدينَةَ كانَ يَحرسُ

عَرْضِ البَحرِ. [26]وفي أسفاري المُتَعَدِّدةِ تَعرَّضتُ لِخَطَرِ الأنهارِ واللُّصوص، ولِخطرِ اليَهودِ وغيرِ اليَهودِ، وواجَهْتُ أخطارًا في المُدُن، وأخطارًا في البَراري، وأخطارًا في البَحرِ، وأخطارًا مِنَ الإخوَةِ الكَذّابينَ. [27]عانيتُ الكَدَّ والتَّعَبَ والسَّهَرَ الدّائِمَ، والجُوعَ والعَطَشَ والصَّومَ الكثيرَ والبَردَ والعُريَ. [28]وهذا كُلُّهُ إلى جانِبِ ما أُعانيهِ كُلَّ يومٍ مِن اهتمامٍ بجميعِ الكنائِسِ. [29]فمَنْ يَضعُفُ وأنا لا أضعُفُ معَهُ، ومَنْ يقَعُ في الخَطيئةِ وأنا لا أحترِقُ مِنَ الحُزنِ علَيهِ. [30]إنْ كانَ لا بُدَّ مِنَ الافتخارِ، فأنا أفتَخِرُ بِضُعفي. [31]واللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ–تَبارَكَ إلى الأبَدِ يَعرِفُ أنّي لا أكذِبُ، [32]وأنَّ والي المَلِكِ الحارِثِ على دِمشقَ أمَرَ بِحراسَةِ المدينةِ لِلقَبضِ عَلَيَّ. [33]ولكِنَّ

θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
نَجوتُ و السورِ مِن دُلِّيتُ سَلٍ في كُوَّةٍ

τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
ـــهِ مِنْ يَدَي

12 [1]Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς
إلى فـَـ سأجيءُ - نافِعٍ غيرُ يَجِبُ أنْ أفتخِرَ

ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. [2]οἶδα ἄνθρωπον ἐν
في إنسانًا أعرِفُ الربِّ كُشُوفِ و رُؤى

Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
أعرِفُ لا جَسَدٍ في إنْ أربعَ عَشْرةَ سَنةً قَبلَ المَسيحِ

εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα
إذ خُطِفَ يَعرِفُ اللهُ أعرِفُ لا الجَسَدِ خارِجَ أمْ

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. [3]καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
مِثلَ هذا أعرِفُ و سَماءٍ ثالِثَةٍ حَتَّى مِثلُ هَذا

ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
أعرِفُ لا الجَسَدِ بِدونِ أمْ جَسَدٍ في إنْ الإنسانَ

ὁ θεὸς οἶδεν, [4]ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
سَمِعَ و الفِردَوسِ إلى خُطِفَ أنْ يَعرِفُ اللهُ

ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. [5]ὑπὲρ τοῦ
بِشأنِ أنْ يَتكلَّمَ لإنسانٍ يَجوزُ لا التي بها أقوالاً لا تُقالُ

τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ
إلاَّ أفتَخِرَ لَنْ نَفسي و بِشأنِ سَأفتَخِرُ مِثلِ هَذا

ἐν ταῖς ἀσθενείαις. [6]ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ
لَنْ أنْ أفتَخِرَ أَرَدتُ فَــ إنْ الأوهانِ بِــ

ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς
في أحدٌ لئلاَّ و أتَجنَّبُ سأقولُ لأنِّي حَقيقَةً جاهِلاً أكونَ

الإخوَةَ وضَعوني في قُفَّةٍ وأنزَلوني مِنْ كُوَّةٍ في السُّورِ، فنَجَوتُ مِنْ يَدَيْه.

١٢ [1] وإنْ كانَ لا بُدَّ لي مِنَ الافتِخارِ—مع أنَّهُ لا نَفْعَ مِنهُ فأنتَقِلُ إلى الكلامِ على رُؤى الرَّبِّ وما كَشَفَهُ لي. [2] أعرِفُ رَجُلاً مُؤمِنًا بالمَسيحِ خُطِفَ قَبلَ أربَعَ عَشْرَةَ سنَةً إلى السَّماءِ الثالِثَةِ. أبِجَسَدِهِ؟ لا أعلَمُ. أمْ بغَيرِ جَسَدِهِ؟ لا أعلَمُ. اللهُ يَعلَمُ. [3] وإنَّما أعلَمُ أنَّ هذا الرَّجُلَ خُطِفَ إلى الفِردَوس: أبِجَسَدِهِ أمْ بغَيرِ جَسَدِهِ؟ لا أعلَمُ. اللهُ يَعلَمُ. [4] أعلَمُ أنَّهُ خُطِفَ إلى الفِردَوسِ وهُناكَ سَمِعَ كلامًا لا يَقدِرُ بَشَرٌ أنْ يَنطِقَ به ولا يَجوزُ لَه أنْ يَذكُرَهُ. [5] أمَّا هذا الرَّجُلُ فأفتَخِرُ بِه، وأمَّا أنا فَلا أفتَخِرُ إلاَّ بضُعفي. [6] ولَو أرَدتُ أنْ أفتَخِرَ لما كُنتُ جاهِلاً، لأنِّي أقولُ الحَقَّ. ولكِنِّي لَنْ أفتَخِرَ لِئلاَّ يَظُنَّ أحدٌ

ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ [7]καὶ τῇ
و ـــي مِنْ شيئًا يَسمَعُ أو ـــني يَرَى ما فوقَ يَظُنَّ ـــيَّ

ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
أُعطِيَتْ أرتَفِعَ لا كَي لذلكَ الكُشوفِ بِتَفوُّقِ

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
كَي يَضربَ ـــني كي الشيطانِ مَلاكُ في الجسَدِ شَوكَةٌ لي

μὴ ὑπεραίρωμαι. [8]ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα
سَألتُ الربَّ ثلاثًا هذهِ بِشأنِ أرتَفِعَ لا

ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. [9]καὶ εἴρηκέν μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
نِعمَةُ ـــكَ تَكفي لي قالَ و ـــي عَن تَبتَعِدَ كَي

μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον
بالأحرى فــَ بِكُلِّ سُرورٍ تُكَمَّلُ ضُعفٍ بِــ القُوَّةَ لأنَّ ـــي

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ
ـــيَّ عَلى تُظَلِّلَ كَي ـــي أوهانٍ في سأفتَخِرُ

ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. [10]διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν
بِــ أوهانٍ بِــ أرتَضي لذلكَ المسيحِ قُوَّةُ

ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ
لأجلِ ضيقاتٍ و اضطهاداتٍ بِــ حاجاتٍ بِــ شتائمَ

Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. [11]Γέγονα
صِرتُ أنا قَويٌّ حينئذٍ أَضعُفُ لأنَّهُ حينَ المسيحِ

ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
ـــكُم مِن كانَ يَنبَغي لي لأنَّهُ أنا أجبَرتُم ـــني أنتُم جاهِلاً

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων
عَنِ الرسُلِ المُمَيَّزينَ أَنقُصُ لأنَّهُ لا شيئًا أنْ أُمدَحَ

εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. [12]τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου
الرسولِ عَلاماتُ – أنا لا شيءٌ و إنْ

أنِّي فوقَ ما يَراني عليهِ
أو يَسمَعهُ مِنّي. [7] ولئلاَّ
أنتَفِخَ بالكِبرياءِ مِنْ
عَظَمَةِ ما انكَشَفَ لي،
أُصِبْتُ بِشَوكَةٍ في
جَسَدي وهِيَ كَرَسولٍ
مِنَ الشَّيطانِ يَضرِبُني
لِئلاَّ أتكَبَّرَ. [8] وصَلَّيتُ
إلى اللهِ ثلاثَ مرّاتٍ أنْ
يأخُذَها عَنّي، [9] فقالَ
لي: «تَكفيكَ نِعمَتي.
في الضُّعفِ يَظهَرُ كَمالُ
قُدرَتي». فأنا، إذًا،
أفتَخِرُ راضِيًا مُبتَهِجًا
بِضُعفي حتى تُظَلِّلَني
قُوَّةُ المَسيحِ. [10] ولذلِكَ
فأنا أرضَى بِما أحتَمِلُ
مِنَ الضُّعفِ والإهانَةِ
والضِّيقِ والاضطِهادِ
والمَشَقَّةِ في سَبيلِ
المَسيحِ، لأنِّي عِندَما
أكونُ ضَعيفًا أكونُ
قَوِيًّا. [11] ها أنا صِرْتُ
أحمَقَ، وأنتُم
أجبَرتُموني على أنْ
أكونَ كذلِكَ. فكانَ مِنْ
حَقِّي عليكُم أنْ
تُكرِّموني، وما أنا أقَلُّ
شأنًا مِنْ أُولئكَ
«الرُّسُلِ العِظامِ»، وإنْ
كُنتُ لا أُساوي شيئًا.
[12] فالعَلاماتُ على
أنِّي رَسولٌ

κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ
أيضًا و بآياتٍ صبرٍ كلِّ في ـكُم بينَ صُنِعَتْ

τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. [13]τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς
عَن نَقَصتُم ما هو لأنَّهُ ما بِخَوارِقَ و بِعَجائبَ

λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα
ثَقَّلتُ ما أنا نفسي أنْ سوى الكنائسِ الباقيةِ

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. [14]Ἰδοὺ τρίτον
مرَّةً ثالثةً ها هذا الإثمَ لي اغفِرُوا عليكم

τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω·
أُثَقِّلَ لَنْ و ـكُم إلى أنْ أجيءَ أنا مُستَعِدٌّ هذه

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
الأولادُ يَنبَغي لأنَّهُ لا إيّاكم بَلْ لَكُم ما أطلُبُ لأنّي لا

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.
للأولادِ الوالدونَ بَلْ أنْ يَكنزُوا للوالدينَ

[15]ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν
لأجلِ سَأُنفَقُ و سَأُنفِقُ بِكلِّ سُرورٍ و أنا

ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἧσσον
أقلَّ أُحِبُّ ـكُم أكثَرَ إنْ ـكُم نُفوسِ

ἀγαπῶμαι; [16]Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ
بَلْ عليكم كُنتُ عِبئًا ما أنا و ليَكُنْ أُحَبُّ

ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. [17]μή τινα ὧν
الذينَ أحَدَ هَلْ أخَذتُ ـكُم بِحيلَةٍ ماكرًا إذ كُنتُ

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
ـكُم استَغلَيتُ ـهِ بِـ ـكُم إلى أرسَلتُ

[18]παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι
هَل الأخَ أرسَلتُ مَعَهُ و تيطُسَ ناشَدتُ

أظهَرتُها بكُلِّ صَبرٍ بَينَكُم: مِنْ مُعْجِزاتٍ وعَجائِبَ وأعمال خارِقَةٍ. [13]ففي أيِّ شيءٍ كُنتُم دُونَ سائرِ الكنائِسِ إلاَّ في أنِّي ما أثْقَلْتُ عليكم بشيءٍ؟ فاغفِروا لي هذِهِ الإساءَةَ! [14]ها أنا مُستَعِدٌّ أنْ أجيءَ إليكُم للمَرَّةِ الثَّالِثةِ، ولَنْ أُثقِّلَ عليكُم فأنا أُريدُكُم أنتُم لا مالَكُم. فالأبناءُ لا يُوَفِّرونَ لآبائِهِم، بَلْ على الآباءِ أنْ يُوفِّروا لأبنائِهِم. [15]وأنا أبذُلُ كُلَّ ما عِندي راضيًا مُبتَهِجًا، بَلْ أبذُلُ حياتي في سبيلِكُم. أيكونُ أنَّ حُبَّكُم لي قليلٌ، لأنَّ حُبِّي لكُم كثيرٌ؟ [16]نعَمْ، أنا ما ثقَّلتُ عليكُم بشيءٍ، ولكِنْ هَلْ كُنتُ ماكِرًا فاحتَلْتُ عليكم؟ [17]هَلْ كَسَبتُ مِنكُم شيئًا على يَدِ أحدٍ مِنَ الذينَ أرسَلتُهُم إلَيكُم؟ [18]حينَ ألحَحتُ على تيطُسَ أنْ يَذهَبَ إلَيكُم وأرسَلتُ معَهُ ذلِكَ الأخَ، هل

ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι
استغلّ ـكم تيطسُ أمَا نفسِهِ بالروحِ

περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; [19]Πάλαι δοκεῖτε ὅτι
سلَكنَا أمَا بالخُطُوات نفسِها أنّنا تظنّون مُنذُ زمَن

ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
عندكم نُدافعُ عَنْ أنفُسِنا أمامَ الله في المسيحِ نتكلّمُ

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. [20]φοβοῦμαι
و الأشياءِ كلُّ أيُّها الأحبّاءُ لأجلِ ـكُم بُنيانِ أخافُ

γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ
فـ لئلاّ إذ أتيتُ لا كما أريدُ أجِدَ ـكُم وأنا أوجَدَ

ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι,
منكم كما لا تُريدونَ لئلاّ خِصامٌ غيرةٌ سُخطٌ خُصوماتٌ

καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· [21]μὴ
اتّهاماتٌ إشاعاتٌ اعتزازاتٌ اضطِراباتٌ لئلاّ

πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ
مِنْ جَديدٍ إذ أتيتُ أنا يُذِلَّ ـني إلهِ ـي عندَ ـكُم و

πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ
أندبَ كثيرينَ منَ الذينَ خطئوا قبلاً و ما

μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
الذينَ تابُوا عَن النجاسَةِ و الزنى و الفُجورِ

ᾗ ἔπραξαν.
التي ارتكَبُوا

13 [1]Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο
مرّةٌ ثالثةٌ هذهِ أجيءُ إلى ـكُم على فمِ اثنينِ

μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. [2]προείρηκα καὶ
شاهدَينِ و ثَلاثةٍ يقُومُ كُلُّ قولٍ قُلتُ سابقًا و

أخَذَ تيطسُ مِنكم شيئًا؟ أما عَمِلنا بالرُّوحِ نَفسِهِ؟ أما سَلَكْنا الطَّريقَ نَفسَهُ؟ [19]رُبَّما تَظُنُّونَ أنَّنا نُطيلُ في الدِّفاعِ عَنْ أنفُسِنا عِندَكُم. فنَحنُ نَتكلَّمُ أمامَ اللهِ في المَسيحِ، وهذا كُلُّهُ أيُّها الأحبّاءُ لِبُنيانِكُم. [20]وأنا أخافُ، إذا جِئتُ إليكُم، أنْ أجِدَكُم على غَيرِ ما أُحِبُّ أنْ تكونوا، وأنْ تَجِدوني على غَيرِ ما تُحبّونَ أنْ أكونَ. أخافُ أنْ يكونَ بَينَكم خِلافٌ وحسَدٌ وغَضَبٌ ونِزاعٌ وذَمٌّ ونَميمَةٌ وكِبرياءُ وبَلبَلَةٌ. [21]أخافُ، إذا جِئتُكُم مَرَّةً أُخرى، أن يُذِلَّني إلهي في أمرِكُم، فأبكيَ على كثيرينَ مِنَ الذينَ خَطِئوا مِنْ قَبلُ وما نَدِموا على ما ارتكَبوهُ مِنْ دَعارَةٍ وزِنًى وفُجورٍ.

١٣ [1]والآنَ أنا قادِمٌ إلَيكُم مَرَّةً ثالِثَةً. والكِتابُ يَقولُ: «لا حُكمَ في أيَّةِ قَضيَّةٍ إلاَّ بشَهادَةِ شاهِدَينِ أو ثلاثةٍ».

προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
الآنَ إذ أغيبُ و المَرَّةَ الثانيةَ إذ حضَرتُ كَما أسبقُ أقولُ

προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω
جئتُ إذا أنْ جَميعًا للباقينَ و للذينَ خَطئوا قَبلاً

εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, [3]ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في تَطلبونَ بُرهانَ إذ أُشفِقَ لَنْ مَرَّةً جَديدةً

λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ
قَويٌّ بَلْ يَضعفُ لا ـكُم لـَ الذي المسيحِ الذي يَتَكلَّمُ

ἐν ὑμῖν. [4]καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
بـِ يَحيا لكنْ ضُعفٍ بـِ صُلِبَ لأنَّهُ و ـكُم في

δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
لكنْ ـهِ في نَضعفُ نحنُ لأنَّنا و اللهِ قُوَّةِ

ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. [5]Ἑαυτοὺς
أنفُسَكُم ـكُم لأجلِ اللهِ قُوَّةِ بـِ ـهُ مَعَ سَنَحيا

πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
لا أوِ امتَحِنُوا أَنفُسَكُم الإيمانِ في أنتُم إنْ اختَبِروا

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι
إلاَّ إذا ـكُم في المسيحُ يَسوعُ أنْ أنفُسَكُم تَعرِفونَ

ἀδόκιμοί ἐστε. [6]ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
نَكونُ لا نحنُ أنْ سَتَعرِفونَ أنْ و أَرجُو أنتُم غيرُ أهلٍ

ἀδόκιμοι. [7]εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
سَيِّئًا أنتُم أنْ تَفعَلُوا لا اللهِ إلى و نُصَلِّي غيرَ أهلٍ

μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ
أنتُم كي بَلْ نَظهَرَ أهلاً نحنُ كي لا شَيئًا

καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. [8]οὐ γὰρ δυνάμεθά
نَستَطيعُ لأنَّنا لا نكونُ غيرَ أهلٍ كأَنْ و نحنُ تَفعَلُوا حَسَنًا

[2]عِندَ حُضوري في المَرَّةِ الثَّانِيَةِ قُلتُ للذينَ خَطِئوا فيما مَضى ولِسواهُم ما أقولُهُ اليومَ وأنا غائِبٌ: إنْ عُدتُ إلَيكُم فلا أُشفِقُ على أحدٍ، [3]ما دُمتُم تَطلُبونَ بُرهانًا على أنَّ المَسيحَ يَنطِقُ بِلساني. والمَسيحُ غَيرُ ضَعيفٍ في مُعامَلَتِكُم، بَلْ قَويٌّ بَينَكُم. [4]ومعَ أنَّهُ صُلِبَ بِضُعفِهِ، فهوَ الآنَ حَيٌّ بقُدرَةِ اللهِ. ونَحنُ أيضًا ضُعفاءُ فيهِ، ولكنَّنا في مُعامَلَتِنا لكُم سَنكونُ بقُدرَةِ اللهِ أحياءً معَهُ. [5]امتَحِنوا أنفُسَكُم وحاسِبوها هَلْ أنتُم مُتَمسِّكونَ بإيمانِكُم. ألا تَعرِفونَ أنفُسَكُم وأنَّ يَسوعَ المَسيحَ فيكُم؟ إلاَّ إذا كُنتُم فاشِلينَ. [6]أمَّا نَحنُ فنَرجو أنْ تَعلموا أنَّنا غيرُ فاشِلينَ. [7]ونُصَلّي إلى اللهِ أنْ لا تَعمَلوا شَرًّا، لا لِيظهَرَ أنَّنا ناجِحونَ، بَلْ لِتَعمَلوا أنتُم ما هوَ خَيرٌ ولَو ظَهَرْنا نَحنُ بِمَظهَرِ الفاشِلينَ. [8]فنَحنُ لا نَقدِرُ

τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. [9]χαίρομεν γὰρ
لأننا نفرحُ الحقِّ لأجلِ بلْ الحقِّ ضدَّ شيئًا

ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ
و هذا تكونونَ أقوياءُ و أنتم نضعفُ نحنُ حينَ

εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. [10]διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν
إذ أغيبُ هذهِ هذا لِـ كمالَ ـكُم نسألُ

γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν
حسَبَ أعاملَ بقسوةَ لا إذ أحضرُ كي أكتبُ

ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
لِـ لا و بُنيانِ لِـ لي أعطَى الربُّ الذي السلطانِ

καθαίρεσιν. [11]Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
اكمَلوا افرَحُوا أيُّها الإخوةُ وبَعدُ هَدمٍ

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
إلهُ و عيشُوا بسَلامٍ ارتأوا الشيءَ نفسَهُ تعزَّوا

ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν. [12]ἀσπάσασθε ἀλλήλους
بعضُكم بعضًا حيُّوا ـكُم مَعَ سيكونُ السلامِ و المحبَّةِ

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. [13]Ἡ
جميعًا القدّيسونَ ـكُم يُحيُّونَ قُبلَةٍ مُقدَّسةٍ بِـ

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ مَحبَّةُ و المسيحِ يسوعَ الربِّ نِعمَةُ

ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
ـكُم جميعًا مَعَ الروحِ القُدُسِ شَراكةُ

على مُقاوَمةِ الحقِّ، بَلْ على خِدمَتِهِ. [9]وكَمْ نَفرَحُ عِندَما نكونُ نَحنُ ضُعفاءَ وأنتُم أقوياءَ، وما نُصَلِّي لأجلِهِ هوَ أنْ تكونوا كامِلينَ. [10]أكتُبُ إلَيكُم وأنا غائِبٌ لِئلاَّ أُعامِلَكُم بِقَسوَةٍ وأنا حاضِرٌ، حسَبَ السُّلطَةِ التي وهَبَها الرَّبُّ لي لِلبُنيانِ لا لِلهَدمِ. [11]والآنَ أيُّها الإخوَةُ، افرَحوا واسعُوا إلى الكَمالِ، وتشَجَّعوا وكونوا على رَأْيٍ واحدٍ وعيشوا بِسلامٍ، وإلهُ المَحبَّةِ والسَّلامِ يكونُ معَكُم. [12]سَلِّموا بَعضُكُم على بَعضٍ بِقُبلَةٍ مُقَدَّسةٍ. يُسَلِّمُ علَيكُم جميعُ الإخوَةِ القِدِّيسينَ. [13]ولتكُنْ نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ ومَحبَّةُ اللهِ وشَرِكَةُ الرُّوحِ القُدُسِ معَكم جميعًا.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
بولسُ رسولٌ لا مِنَ الناسِ وَلا بـِ إنسانٍ

ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
بَل بـِ يسوعَ المسيحِ و اللهِ الآبِ الذي أقامَ

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, [2]καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς
ـهُ مِنَ الأمواتِ و مَع ـي جميعُ الإخوةِ

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, [3]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
إلى كنائسِ غلاطيةَ نعمةٌ لَكُم و سَلامٌ مِنَ اللهِ

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [4]τοῦ δόντος ἑαυτὸν
أبي ـنا و الربِّ يسوعَ المسيحِ الذي أعطى نفسَهُ

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
لأجلِ خطايا ـنا كي يُنقذَ ـنا مِن الدهرِ

τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
الحاضرِ الشرّيرِ حَسَبَ إرادةِ اللهِ و أبي

ἡμῶν, [5]ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
ـنا الذي لَهُ المَجدُ إلى دهورِ الدهورِ آمين

[6]Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος
أَتَعَجَّبُ أنْ هكذا سَريعًا تنتقلونَ عن الذي دعا

ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, [7]ὃ οὐκ ἔστιν
ـكم بـِ نعمةِ المسيحِ إلى آخرَ إنجيلٍ الذي لا يوجَدُ

ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
آخرُ إلاّ قومٌ هُم الذينَ يُزعِجونَ ـكم و الذينَ يرغبونَ

μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. [8]ἀλλὰ καὶ ἐὰν
أنْ يُحوِّلوا إنجيلَ المسيحِ لكن أيضًا إنْ

ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ
نحنُ أو مَلاكٌ مِن سماءٍ بَشَّرَ ـكم غيرَ الذي

١ [1]مِنّي أنا بولُسَ،
رَسولٌ لا مِنَ النّاسِ
ولا بدَعوةٍ مِنْ إنسان،
بَلْ بدَعوَةٍ مِنْ يَسوعَ
المَسيحِ واللهِ الآبِ
الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ
الأمواتِ، [2]ومِنْ جميعِ
الإخوَةِ الذينَ مَعي،
إلى كنائِسِ غَلاطيةَ.
[3]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ
مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ
الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ،
[4]الذي ضَحَّى بِنَفسِهِ
مِنْ أجلِ خَطايانا
لِيُنقِذَنا مِنْ هذا العالَمِ
الشِّرِّيرِ، عمَلاً بِمَشيئَةِ
إلَهِنا وأبينا، [5]لَهُ
المَجدُ إلى أبَدِ الدُّهورِ.
آمين. [6]عَجيبٌ أمرُكُم!
أبِمِثلِ هذِهِ السُّرعَةِ
تَترُكونَ الذي دَعاكُم
بِنِعمَةِ المَسيحِ وتَتبَعونَ
بِشارَةً أُخرى؟ [7]وما
هُناكَ «بِشارةٌ أُخرى»،
بَلْ جَماعةٌ تُثيرُ
البَلبَلَةَ بَينَكُم وتُحاوِلُ
تَغييرَ بِشارَةِ المَسيحِ.
[8]فلَو بَشَّرناكُم نَحنُ أو
بَشَّرَكُم مَلاكٌ مِنَ
السَّماءِ بِبِشارَةٍ غَيرِ
التي

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. [9]ὡς προειρήκαμεν καὶ
و قلنا قبلاً كما ليكن محرومًا ـكم بشّرْنا

ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ
الذي غيرَ يُبَشِّرُ ـكم أحدٌ إنْ أقولُ من جديدٍ الآنَ

παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. [10]Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ
أم أستعطفُ أناسًا فـ الآنَ ليكنْ محرومًا قبلْتم

τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις
أناسًا بعدُ لو أن أرضيَ أناسًا أطلبُ أمْ اللهَ

ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. [11]Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
ـكم فـ أعلمُ كُنتُ – ما عبدًا للمسيحِ كُنتُ أرضي

ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ما أنَّهُ ـي بـ الذي بُشِّرَ بالإنجيلِ أيُّها الإخوةُ

ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· [12]οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
إنسانٍ من عندِ أنا فـ ولا إنسانٍ حسَبَ هو

παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
يسوعَ وحيٍ بـ بلْ عُلمتُ ولا ـهُ قبلْتُ

Χριστοῦ. [13]Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ
في قبلاً سيرةِ ـي لأنَّكم سمعتم المسيحِ

Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
كنيسةَ كُنتُ أضطهدُ إفراطٍ بـ أنَّهُ الديانةِ اليهوديَّةِ

θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, [14]καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
في كُنتُ أفوقُ وَ ـها كُنتُ أدمِّرُ و اللهِ

Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,
ـي قومِ في أترابٍ كثيرينَ أكثرَ من الديانةِ اليهوديَّةِ

περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου
ـي آباءِ إذ أنا غيرةً أكثرُ

بَشَّرناكُم بها، فلْيَكُنْ مَلعونًا. [9]قُلْنا لكُم قَبلاً وأقولُ الآنَ: إذا بَشَّرَكُم أحَدٌ ببِشارَةٍ غيرِ التي قَبِلتُموها مِنّا، فاللَّعنَةُ علَيهِ. [10]هَلْ أنا أستَعطِفُ النّاسَ؟ كلاّ، بَلْ أستَعطِفُ اللهَ. أيكونُ أنّي أطلُبُ رِضا النّاسِ فلَو كُنتُ إلى اليومِ أطلُبُ رِضا النّاسِ، لما كُنتُ عَبدًا لِلمَسيحِ. [11]فاعلَموا، أيُّها الإخوَةُ، أنَّ البِشارَةَ التي بَشَّرتُكُم بها غَيرُ صادِرَةٍ عَنِ البَشَرِ. [12]فأنا ما تَلَقَّيتُها ولا أخَذتُها عَنْ إنسانٍ، بَلْ عَنْ وَحيٍ مِنْ يَسوعَ المَسيحِ. [13]سَمِعتُم بِسيرَتي الماضِيَةِ في دِيانَةِ اليَهودِ وكيفَ كُنتُ أضْطَهِدُ كَنيسةَ اللهِ بِلا رَحمَةٍ وأُحاوِلُ تَدميرَها [14]وأفوقُ أكثَرَ أبناءِ جِيلي مِنْ بَني قَومي في دِيانَةِ اليَهودِ وفي الغَيرَةِ الشَّديدَةِ على تَقاليدِ آبائي.

παραδόσεων. [15]ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ
مِن ـــني الذي أفرزَ الله سُرَّ لكن لَمّا على تقاليدِ

κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
ــهِ نِعمةِ بِـ الذي دَعا و ـــي أُمِّ بَطنِ

[16]ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
أُبَشِّرَ لِـ ـــيَّ في ـــهُ ابنَ أنْ يُعلِنَ

αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
و لَحمًا استَشَرتُ ما للوقتِ الأُمَمِ بينَ بِهِ

αἵματι [17]οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
ـــي قَبلِ إلى أُورشليمَ إلى صَعدتُ وَلا دَمًا

ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν
مِن جديدٍ و بِلادِ العربِ إلى انطَلَقتُ بَل الرسلِ

ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. [18]Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον
صَعدتُ ثَلاثِ سنواتٍ بَعدَ ثُمَّ دِمَشقَ إلى رَجعتُ

εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν
ـــهُ عندَ مَكَثتُ و كيفا لأَزورَ أورشليمَ إلى

ἡμέρας δεκαπέντε, [19]ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον
رأيتُ ما مِن الرسلِ لكن غيرَهُ خَمسَةَ عَشَرَ يومًا

εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. [20]ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
إليكم أَكتُبُ وَ ما الربِّ أخا يَعقوبَ إلاَّ

ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. [21]ἔπειτα ἦλθον εἰς
إلى جئتُ ثُمَّ أَكذِبُ لا أنّي اللهِ أمامَ ها

τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· [22]ἤμην δὲ
لكن كنتُ كيليكيَّةَ و سوريَّةَ أقاليم

ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
التي اليهوديَّةِ عندَ كنائسِ بالوجهِ غيرَ مَعروفٍ

[15] ولكِنَّ اللهَ بِنِعمَتِهِ اختارَني وأنا في بَطنِ أُمّي فدَعاني إلى خِدمَتِهِ. [16] وعِندَما شاءَ أنْ يُعلِنَ ابنَهُ فيَّ لأُبشِّرَ بهِ بَينَ الأُمَمِ، ما استَشَرتُ بَشَرًا [17] ولا صَعِدتُ إلى أُورُشليمَ لأرى الذينَ كانوا رُسُلاً قَبلي، بل ذَهَبتُ على الفَورِ إلى بلادِ العَرَبِ ومِنها عُدتُ إلى دِمَشقَ. [18] وبَعدَ ثلاثِ سَنواتٍ صَعِدتُ إلى أُورُشليمَ لأرى بُطرُسَ، فأقَمتُ عِندَهُ خَمسةَ عشَرَ يومًا، [19] وما رَأَيتُ غَيرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوى يَعقوبَ أخي الرَّبِّ. [20] ويَشهَدُ اللهُ أنّي لا أكذِبُ في هذا الذي أكتُبُ بهِ إلَيكُم. [21] ثُمَّ سافَرتُ إلى بلادِ سوريَّةَ وكيليكيَّةَ، [22] وما كُنتُ مَعروفَ الوَجهِ عِندَ كنائِسِ المَسيحِ في اليَهوديَّةِ،

ἐν Χριστῷ. [23]μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς
ـــنا الذي يَضطَهِدُ أنَّ كانوا سامعينَ لكن فقَط المسيحِ في

ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, [24]καὶ
و كانَ يُدمِّرُ قبلاً الذي بالإيمانِ يُبَشِّرُ الآنَ قبلاً

ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
الله ـــيَّ في كانوا يُمجِّدونَ

2 [1]Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
إلى صَعدتُ مِن جديدٍ سنةً أربعَ عَشرةَ بَعدَ ثمَّ

Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· [2]ἀνέβην
صَعدتُ تيطُسَ أيضًا آخذًا معي بَرنابا مَعَ أورشليمَ

δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ
الذي الإنجيلَ عَليهِم عَرَضتُ و وَحيٍ حَسَبَ وَ

κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν,
على الوجهاءِ و وَحدَهُم الأُمَمِ بينَ أكرِزُ

μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. [3]ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν
مَع الذي تيطُسُ ولا لكن سَعَيتُ أو أسعى باطِلاً لئلاَّ

ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· [4]διὰ δὲ τοὺς
لكن بسبَبِ أن يُختَتَنَ أُجبِرَ إذ هو يونانيٌّ ـــي

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
اندَسّوا الذينَ الإخوةِ الكذبةِ الدخلاءِ

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ
المسيحِ في لنا التي ـــنا حرّيَّةَ ليَتَجَسَّسوا

Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν, [5]οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
ساعةٍ لِـ ولا للذينَ يَستَعبدوا ـــنا كي يسوعَ

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ
يبقى الإنجيلِ حقُّ كي بالخضوعِ أذعَنّا

[23]وإنَّما سَمِعوا أنَّ «الذي كان يَضطَهِدُنا هوَ الآنَ يُبَشِّرُ بالإيمانِ الذي كانَ يُريدُ أنْ يُدَمِّرَهُ»، [24]فمَجَّدوا اللهَ مِنْ أجلي.

٢ [1]وبَعدَ أربعَ عَشرَةَ سنَةً، صَعِدْتُ ثانِيَةً إلى أُورُشليمَ معَ بَرنابا وأخَذتُ مَعي تِيطُسَ، [2]وكانَ صُعودي إلَيها بِوَحْيٍ. وعَرَضتُ على كِبارِ المُؤمنينَ دُونَ غيرِهِم، البِشارَةَ التي أُعلِنُها بَينَ الأُمَمِ، لِئلاَّ يكونَ سَعيي في الماضي والحاضِرِ باطِلاً. [3]فَما أجبَروا رَفيقي تيطُسَ، وهوَ يونانيٌّ، على الاختِتانِ، [4]معَ أنَّ إخوَةً دُخَلاءَ كَذّابينَ دَسُّوا أنفُسَهُم بَينَنا لِيَتَجَسَّسوا الحُرِّيَّةَ التي لنا في المَسيحِ يَسوعَ، فيَستَعبِدونا. [5]وما استَسْلَمْنا لهُم خاضِعينَ ولو لَحظَةً، حتى نُحافِظَ على صِحَّةِ البِشارَةِ كما عَرَفتُموها.

πρὸς ὑμᾶς. 6ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε
حينئذٍ مَهما شيئًا أن يكونوا الذينَ يُعتبَرونَ فـَ لجهةِ ـكم عندَ

ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον ὁ θεὸς ἀνθρώπου οὐ
لا إنسانٍ اللهُ بوَجهِ يَختلفُ عندي لا شيءَ كانوا

λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7ἀλλὰ
بَلْ أضافوا لا شيءَ الذينَ يُعتبَرونَ لأنَّ عليَّ يأخذُ

τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
على إنجيلِ أُمِّنْتُ أنّي إذ رأَوا بالعَكسِ

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8ὁ γὰρ ἐνεργήσας
الذي عمِلَ فإنَّ للختانِ بُطرُسُ كما الغُرلةِ

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς
لـِ فيَّ أيضًا عَمِلَ الختانِ رسالَةِ لـِ في بُطرُسَ

τὰ ἔθνη, 9καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος
يعقوبُ لي المُعطاةَ النعمةَ إذ عرَفُوا و الأمَمِ

καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς
يَمينَ أن يكونوا أعمدةً الذينَ يُعتبَرونَ يوحنّا و كيفا و

ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη,
الأمَمِ لـِ نحنُ كي الشراكةِ لِبَرنابا و لي أعطَوا

αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
أنْ الفقراءَ فقَط الختانِ لـِ و هُم

μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11Ὅτε
لمّا أنْ أفعلَ هذا عينَهُ اعتنَيتُ و ما نَتَذكَّرَ

δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
ـهُ وَجهًا لوجهِ أنطاكيةَ إلى كيفا أتى لكن

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας
قومٌ أن أتى لأنَّهُ قَبلَ كانَ ملومًا لأنَّهُ قاومتُ

6أمّا الذينَ كانوا يُعتبَرونَ مِنْ كبارِ المُؤمنينَ —ولا فرقَ عِندي ما كانَت عليهِ مكانتُهُم لأنَّ اللهَ لا يُحابي أحدًا— فما أضافوا شيئًا، 7بَلْ رأَوا أنَّ اللهَ عَهِدَ إليَّ في تبشيرِ غيرِ اليَهودِ كما عَهِدَ إلى بُطرُسَ في تَبشيرِ اليَهودِ، 8لأنَّ الذي جعَلَ بُطرُسَ رَسولاً لِليَهودِ، جعَلَني أنا رَسولاً لِغَيرِ اليَهودِ، 9ولَمَّا عَرَفَ يَعقوبُ وبُطرُسُ ويوحنَّا، وهُم بِمكانَةِ عُمَداءِ الكنيسةِ، ما وهَبَني اللهُ مِنْ نِعمَةٍ، مَدُّوا إليَّ وإلى بَرنابا يَمينَ الاتِّفاقِ على أنْ نَتوجَّهَ نَحنُ إلى غَيرِ اليَهودِ وهُم إلى اليَهودِ. 10وكُلُّ ما طَلَبوهُ مِنَّا أنْ نَتذكَّرَ الفُقَراءَ، وهذا ما بَذَلتُ في سَبيلِهِ كُلَّ جَهدٍ. 11وعِندَما جاءَ بُطرُسُ إلى أنطاكِيَةَ، قاوَمْتُه وجهًا لِوَجهٍ لأنَّهُ كانَ يَستحِقُّ اللَّومَ. 12فقَبْلَ أنْ يَجيءَ قَومٌ

ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον,
أَتوا لكن لمّا كانَ يأكلُ الأُمَمِ مَعَ يعقوبَ مِن عندِ

ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν φοβούμενος τοὺς ἐκ
مِن الذينَ خائفًا نَفسَهُ كانَ يَفصِلُ و كانَ يَنسَحبُ

περιτομῆς. [13]καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ
سائرُ أيضًا ـهُ جارَى و الختانِ

Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ
ـهم انقادَ بَرنابا أيضًا حتّى اليهودِ

ὑποκρίσει. [14]ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν
تُجاهَ يسلكونَ باستقامةٍ لا أنَّهم رأيتُ لمّا لكن لِرياءِ

ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων,
الجميعِ أمامَ لكيفا قُلتُ الإنجيلِ حقيقةَ

Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς,
تَعيشُ يهوديًّا لا و أُمَميًّا إذ تَكونُ يهوديًّا أنتَ إنْ

πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; [15]Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι
يهودٌ بالطبيعةِ نحنُ أنْ يتهوَّدوا تُلزِمُ الأُمَمَ كيفَ

καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· [16]εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται
يُبَرَّرُ لا أنْ و إذ نَعلَمُ خطأةً أُمَمٍ مِن لَسنا و

ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ
يسوعَ إيمانِ بِـ إلاّ شريعةٍ أعمالِ بِـ إنسانٌ

Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα
لِـ آمنّا يسوعَ المسيحِ بِـ نحنُ أيضًا المسيحِ

δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
شريعةٍ أعمالِ بِـ لا و المسيحِ إيمانِ بِـ نُبَرَّرَ

ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ. [17]εἰ δὲ
فَـ إنْ بَشَرٍ كُلُّ يُبَرَّرَ لَن شريعةٍ أعمالِ بِـ لأنَّهُ

مِنْ عِندِ يَعقوبَ، كانَ بُطرُسُ يأكُلُ معَ غَيرِ اليَهودِ. فلمَّا وصَلوا تَجنَّبَهُم وانفَصَلَ عَنهُم خَوفًا مِنْ دُعاةِ الخِتانِ. [13]وجاراهُ سائرُ اليَهودِ في ريائِهِ، حتى إنَّ بَرنابا نَفسَهُ انقادَ إلى ريائِهِم. [14]فلمَّا رَأيتُ أنَّهُم لا يَسيرونَ سيرَةً مُستقيمَةً معَ حَقيقةِ البِشارَةِ، قُلتُ لِبُطرُسَ بِمَحضَرٍ مِنهُم كُلِّهِم: «إذا كُنتَ أنتَ اليَهوديُّ تعيشُ كغَيرِ اليَهودِ لا كاليَهودِ، فكيفَ تُلزِمُ غَيرَ اليَهودِ أنْ يَعيشوا كاليَهودِ؟» [15]نَحنُ يَهودٌ بالوِلادَةِ لا مِنَ الأُمَمِ الخاطِئينَ كما يُقالُ لهُم. [16]ولكِنَّنا نَعرِفُ أنَّ اللهَ لا يُبَرِّرُ الإنسانَ لأنَّهُ يَعمَلُ بأحكامِ الشَّريعَةِ، بَلْ لأنَّهُ يُؤمِنُ بِيَسوعَ المَسيحِ. ولِذلِكَ آمَنَّا بالمَسيحِ يَسوعَ لِيُبرِّرَنا الإيمانُ بالمَسيحِ، لا العَمَلُ بأحكامِ الشَّريعَةِ. فالإنسانُ لا يَتَبَرَّرُ لِعَمَلِهِ بأحكامِ الشَّريعَةِ. [17]فإنْ كُنّا

ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
نحنُ أيضًا وُجِدنا المسيحِ في أن نُبرَّرَ طالبين

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. [18]εἰ
إنْ يكونُ لا خادمٌ لخطيئةٍ المسيحُ هَل خطأةً

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
نفسي مُتعدِّيًا أبني من جديدٍ هذهِ هَدَمتُ ما فـَ

συνιστάνω. [19]ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
للهِ كي مُتُّ لِشريعةٍ شريعةٍ بِـ لأنّي أنا أُظهِرُ

ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· [20]ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
في بَل يحيا أنا ما بَعدُ فـَ أحيا صُلِبتُ مَعَ المسيحِ أحيا

ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
الذي أحيا الإيمانِ في جسدٍ في أحيا الآنَ فـَ الذي المسيحُ ـــيَّ

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
بنفسِهِ الذي ضحّى و ـــني الذي أحبَّ اللهِ لابنِ

ὑπὲρ ἐμοῦ. [21]οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
بِـ لأنَّهُ إنْ اللهِ نعمَةَ أُبطِلُ لا ـــي لأجلِ

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
ماتَ عبثًا المسيحُ إذًا برٌّ شريعةٍ

3 [1]Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ'
أمامَ الذينَ سَحَرَ ـــكم مَن أيُّها الغلاطيّونَ الأغبياءُ

ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; [2]τοῦτο
هذا مَصلوبًا رُسِمَ المسيحُ يسوعُ الأعيُنِ

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα
الروحَ شريعةٍ أعمالِ بِـ ـــكم مِن أن أتعلَّمَ أُريدُ فَقَط

ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; [3]οὕτως ἀνόητοί ἐστε,
أنتُم أغبياءُ أَهكذا إيمانٍ سماعِ بِـ أمْ أَخذتُم

ونَحنُ نَسعى إلى التَبرُّرِ في المَسيحِ وُجِدنا أيضًا مِنَ الخاطِئينَ، فهَلْ يَعني هذا أنَّ المَسيحَ يَعمَلُ لِلخَطيئةِ؟ كلاَّ. [18]ولكنِّي إذا عُدتُ إلى بناءِ ما هَدَمتُهُ، جَعَلتُ مِنْ نَفسي مُخالِفًا لِلشَّريعَةِ، [19]لأنِّي بالشَّريعَةِ مُتُّ عَنِ الشَّريعَةِ لأحيا للهِ. [20]معَ المَسيحِ صُلِبتُ، فما أنا أحيا بَعدُ، بَلْ المَسيحُ يَحيا فِيَّ. وإذا كُنتُ أحيا الآنَ في الجَسَدِ، فحَياتي هِيَ في الإيمانِ بابنِ اللهِ الذي أحبَّني وضَحَّى بنَفسِهِ مِنْ أجلي. [21]فكيفَ أكفُرُ بِنعمَةِ اللهِ؟ ولَو كانَ الإنسانُ يَتبرَّرُ بالشَّريعَةِ، لكانَ موتُ المَسيحِ عَبثًا؟

٣ [1]أيُّها الغَلاطِيُّونَ الأغبياءُ! مَنِ الذي سحَرَ عُقولَكُم، أنتُمُ الذينَ ارتَسَمَ المَسيحُ أمامَ عُيونِهِم مَصلوبًا؟ [2]أسألُكُم سُؤالاً واحدًا: هَلْ نِلتُم رُوحَ اللهِ لأنَّكُم تَعمَلونَ بأحكامِ الشَّريعَةِ، أمْ لأنَّكُم تُؤمنونَ بالبشارَةِ؟ [3]هَلْ وصَلَتْ بكُمُ الغَباوَةُ إلى هذا الحَدِّ؟

ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; [4]τοσαῦτα
هذا المقدارَ تنتهونَ بِجَسَدٍ الآنَ بروحٍ مُبتَدئينَ

ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. [5]ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ
ـكم الذي يَمنَحُ فَـ عبثًا أيضًا طبعًا إن عبثًا احتمَلتم

πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ
بِـ أم شريعةٍ أعمالِ بِـ ـكم في قوّاتٍ الذي يَعمَلُ و الروحَ

ἀκοῆς πίστεως; [6]καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ
فَـ باللهِ آمَنَ إبراهيمُ كما إيمانٍ سماع

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· [7]Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
مِن الذينَ أنَّ إذًا اعلَموا برًّا لَهُ حُسِبَ

πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. [8]προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ
الكتابَةُ فَـ إذ سَبَقَ ورأت إبراهيمَ هُم أبناءُ أولئك إيمانٍ

ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευηγγελίσατο τῷ
سَبَقَ فَبَشَّرَ اللهُ الأُمَمَ يُبَرِّرُ إيمانٍ بِـ أنَّهُ

Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· [9]ὥστε
لذلكَ الأُمَمِ جميعُ ـكَ في ستُبارَكُ أنْ إبراهيمَ

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. [10]ὅσοι
كُلُّ الذينَ إبراهيمَ المؤمنِ مَعَ يُباركونَ إيمانٍ مِن الذينَ

γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
كُتِبَ هُم لَعنَةٍ تحتَ هُم شريعَةٍ أعمالِ مِن لأنَّ

γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
في كُلِّ يَثبُتُ لا مَن كلُّ ملعونٌ أنْ لأنَّهُ

γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
بِها لِيَعمَلَ الشريعَةِ كِتابِ في الأشياءِ المكتوبَةِ

[11]ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι
لأنَّ واضِحٌ اللهِ عندَ يُبَرَّرُ لا أحدَ شريعَةٍ في فَـ أنَّ

أتنتهونَ بالجَسَدِ بَعدَما بَدَأْتُم بالرُّوحِ؟ [4]أكانَت تَجارِبُكم عَبثًا؟ وكيفَ تكونُ عبثًا؟ [5]هَلِ الذي يَهَبُكُمُ الرُّوحَ القُدُسَ ويَعمَلُ المُعجِزاتِ بَينَكم يَفعَلُ هذا لأنَّكُم تَعمَلونَ بأحكامِ الشَّريعَةِ، أمْ لأنَّكُم تُؤمِنونَ بالبِشارَةِ؟ [6]هكذا «آمَنَ إبراهيمُ باللهِ، فبَرَّرَهُ اللهُ لإيمانِهِ». [7]إذًا، فأهلُ الإيمانِ هُمْ أبناءُ إبراهيمَ الحَقيقيّونَ. [8]ورأى الكِتابُ بِسابِقِ عِلمِهِ أنَّ اللهَ سيُبَرِّرُ غَيرَ اليَهودِ بالإيمانِ، فبَشَّرَ إبراهيمَ قائِلاً لَه: «فيكَ يُبارِكُ اللهُ جميعَ الأُمَمِ». [9]لذلِكَ فأهلُ الإيمانِ مُبارَكونَ معَ إبراهيمَ المُؤمِنِ. [10]أمّا الذينَ يتَّكِلونَ على العمَلِ بأحكامِ الشَّريعَةِ، فهُمْ مَلعونونَ جميعًا. فالكِتابُ يَقولُ: «مَلعونٌ مَنْ لا يُثابِرُ على العَمَلِ بكُلِّ ما جاءَ في كِتابِ الشَّريعَةِ!» [11]وواضِحٌ أنَّ ما مِنْ أحَدٍ يتَبَرَّرُ عِندَ اللهِ بالشَّريعَةِ، لأنَّ

Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· [12]ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
مِن هي ما الشريعةُ لكن سيَحيا إيمانٍ بـِ البارّ

πίστεως, ἀλλ’ Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. [13]Χριστὸς
المسيحُ ـــها بـِ سيَحيا ـــها مَن يَفعَلُ لكن إيمانٍ

ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
لأجلِ إذ صارَ الشريعَةِ لعنَةِ مِن حرَّرَ ـــنا

ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ
كلُّ ملعونٌ كُتِبَ لأنَّهُ لعنَةً ـــنا

κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, [14]ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ
بَرَكَةُ الأمَمِ لـِ كي خشَبَةٍ على مَن يُعلَّقُ

Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
وَعْدَ كي يسوعَ المسيحِ في تصيرَ إبراهيمَ

πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. [15]Ἀδελφοί, κατὰ
حسَبَ أيُّها الإخوةُ الإيمانِ بـِ ننالَ الروحِ

ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην
عهدَ قائمًا إنسانٍ كما أقولُ إنسانٍ

οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. [16]τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
قيلَتْ لإبراهيمَ فـَ يَزيدُ أو يُبطِلُ لا أحدَ

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς
و يقولُ لا ـــهِ لنَسلِ و الوُعودُ

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός, Καὶ τῷ
و واحدٍ عَن كما بَل كثيرينَ عَن كما لأنسالِ

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. [17]τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
عهدًا أقولُ و هذا المسيحُ هو الذي ـــهِ لِنَسلِ

προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ
و أربعِ مئةٍ بَعدَ اللهِ مِنَ قائمًا مُسبقًا

«البارَّ بالإيمان يَحيا»، [12]ولكِنَّ الشَّريعَةَ لا تَقومُ على الإيمان، لأنَّ «كُلَّ مَنْ عَمِلَ بهذِهِ الوَصايا يَحيا بها». [13]والمَسيحُ حَرَّرَنا مِنْ لَعنَةِ الشَّريعَةِ بأنْ صارَ لَعنةً مِنْ أجلِنا، فالكِتابُ يَقولُ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ ماتَ مُعَلَّقًا على خَشَبَةٍ». [14]وهذا ما فعَلَهُ المَسيحُ لِتَصيرَ فيهِ بَركَةُ إبراهيمَ إلى غَيرِ اليَهودِ، فنَنالُ بالإيمان الرُّوحَ المَوعودَ بِهِ. [15]خُذوا، أيُّها الإخوَةُ، مَثلاً بَشَريًّا: لا يَقدِرُ أحدٌ أن يُبطِلَ عَهدَ إنسان أو يَزيدَ علَيهِ إذا كانَ ثابتًا، [16]فكيفَ بوَعدِ اللهِ لإبراهيمَ ولِنَسلِهِ؟ هوَ لا يَقولُ: «لأنسالِهِ» بِصيغَةِ الجَمعِ، بَلْ «لِنَسلِهِ» بصيغَةِ المُفرَدِ، أي المَسيحِ. [17]وما أُريدُ أنْ أقولَهُ هوَ أنَّ الشَّريعَةَ التي جاءَتْ بَعدَ مُرورِ أربَعمِئَةٍ وثلاثينَ سنَةً لا تَقدِرُ أنْ تَنقُضَ عَهدًا أثبَتَهُ اللهُ،

τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι
إبطالِ لِـ تفسخُ لا الشريعةُ إذ صارَتْ سنةً ثلاثين

τὴν ἐπαγγελίαν. [18]εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
الوَعدِ إنْ لأنَّهُ بِـ شريعةٍ الوراثةُ مِن ما بَعدُ

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ
وَعدٍ لكن لإبراهيمَ بِـ وَعدٍ أنعَمَ

θεός. [19]Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
اللهُ لماذا فَـ الشريعةُ التعدِّيات بسَبَبِ أُضيفتْ

ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι'
إلى أنْ يأتيَ النسلُ الذي لَهُ وُعِدَ مُعلَنَةً بِـ

ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. [20]ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ
مَلائكةٍ في يَدِ وَسيطٍ و الوسيطُ لِواحدٍ ما هو

δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. [21]Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ
و اللهُ واحدٌ هو فهَل الشريعةُ ضِدَّ وُعودِ

θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος
اللهِ لا يكونُ لَو لأنَّهُ أُعطيَتْ شَريعةٌ قادرةٌ

ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· [22]ἀλλὰ
أن تُحييَ بالحقيقةِ مِن شَريعةٍ – كانَ البِرُّ لكن

συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ
حَبَسَتْ الكتابةُ كلَّ شيءٍ تحتَ خَطيئةٍ كي

ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
الوعدُ مِن إيمانِ يسوعَ المسيحِ يُعطى للذينَ يؤمنونَ

[23]Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα
قبلَ فَـ أن يأتيَ الإيمانُ تحتَ شَريعةٍ كنّا بحراسةٍ

συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,
مَحبوسينَ إلى المُزمِعِ الإيمانُ أن يُعلَنَ

فتجعَلَ الوَعدَ بُطْلاً. [18]فإذا كانَ ميراثُ اللهِ يَستَنِدُ إلى الشَّريعَةِ، فهوَ لا يكونُ وَعدًا، ولكِنَّ اللهَ أنعَمَ بالميراثِ على إبراهيمَ بوَعدٍ. [19]فلماذا الشَّريعَةُ، إذًا؟ إنَّها أُضيفَتْ مِنْ أجلِ المَعاصي إلى أنْ يَجيءَ النَّسلُ الذي جعَلَ اللهُ لَه الوَعدَ. أعْلَنَتْها الملائِكَةُ على يَدِ وسيطٍ، [20]والوَسيطُ يَفتَرِضُ أكثرَ مِنْ واحدٍ. واللهُ واحدٌ. [21]فهَلْ تُخالِفُ الشَّريعَةُ وُعودَ اللهِ؟ كلاَّ! فلَو أعطى اللهُ شَريعَةً قادِرَةً أنْ تُحيي، لكانَ التَّبريرُ حقًّا يَتِمُّ بالشَّريعَةِ. [22]ولكِنَّ الكِتابَ حَبَسَ كُلَّ شيءٍ تَحتَ سُلطانِ الخَطيئَةِ، حتى يَنالَ المُؤمِنونَ الوَعدَ لإيمانِهِم بيَسوعَ المَسيحِ. [23]فقَبلَ أنْ يَجيءَ الإيمانُ، كُنَّا مَحبوسينَ بِحِراسَةِ الشَّريعَةِ إلى أنْ يَنكشِفَ الإيمانُ المُنتَظَرُ.

24ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα
كي المسيحِ إلى كانتْ ـــنا مُؤدِّبةَ الشريعةُ إذًا

ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι
ما بَعدُ الإيمانُ لكن لمّا جاءَ نُبَرَّرَ إيمانٍ بـِ

ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς
بـِ أنتم اللهِ أبناءُ لأنَّكم جَميعًا نحنُ مُؤدِّبٍ تحتَ

πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν
المسيحِ في فَـ كُلُّكم يسوعَ المسيحِ بـِ الإيمانِ

ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ
وَلا يَهوديٌّ هُناكَ ما لَبِستُم المسيحَ عُمِّدتُم

Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ
و ذَكَرٌ هُناكَ ما حُرٌّ وَلا عَبدٌ هُناكَ ما يونانيٌّ

θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29εἰ δὲ
فَـ إنْ يسوعَ المسيحِ في تكونونَ واحدًا أنتم لأنَّكم جَميعًا أُنثى

ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ'
حَسَبَ أنتُم نَسلُ إبراهيمَ إذًا للمسيحِ أنتم

ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
وَرَثَةٌ وَعدِ

4 1Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
هُو قاصر الوارِثُ زَمانٌ ما دامَ و أَقولُ

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 2ἀλλὰ ὑπὸ
تحتَ بَلْ إذ هُو الكلِّ سَيِّدُ عَن عَبدٍ يَختلِفُ لا شيءَ

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
الوقتِ المُحَدَّدِ إلى وُكَلاءَ وَ هو أوصياءَ

πατρός. 3οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
أركانِ تحتَ قاصِرينَ كُنّا لمّا نحنُ أيضًا هكذا مِن الأبِ

24فالشَّريعةُ كانت مُؤدِّبًا لنا إلى أنْ يَجيءَ المَسيحُ حتى نَتبرَّرَ بالإيمانِ. 25فلمَّا جاءَ الإيمانُ، تحرَّرْنا مِنْ حِراسةِ المُؤدِّبِ. 26فأنتُم كُلُّكُم أبناءُ اللهِ بالإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ، 27لأنَّكم تَعمَّدتُم جميعًا في المَسيحِ فلَبِستُم المَسيحَ، 28ولا فَرقَ الآنَ بينَ يَهوديٍّ وغيرِ يَهوديٍّ، بينَ عَبدٍ وحُرٍّ، بينَ رَجُلٍ وامرأةٍ، فأنتُم كُلُّكُم واحدٌ في المَسيحِ يَسوعَ. 29فإذا كُنتُم لِلمَسيحِ فأنتُم، إذًا، نَسلُ إبراهيمَ ولكمُ الميراثُ حسَبَ الوَعدِ.

٤ 1أتابعُ كلامي فأقولُ إنَّ الوارثَ لا فَرقَ بَينَهُ وبينَ العَبدِ ما دامَ قاصرًا، معَ أنَّهُ صاحِبُ المالِ كُلِّهِ. 2لكنَّهُ يَبقى في حُكمِ الأوصياءِ والوُكلاءِ إلى الوقتِ الذي حَدَّدَهُ أبوهُ. 3وهكذا كانت حالُنا: فحينَ كُنّا قاصِرينَ،

τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· [4]ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
ملءُ جاءَ لكن لمّا مُستعبَدينَ كنّا العالَمِ

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
مَولودًا ــهُ ابنَ اللهُ أرسَلَ الزمانِ

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, [5]ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
شَريعَةٍ تحتَ الذينَ كي شَريعَةٍ تحتَ مَولودًا امرأةٍ من

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. [6]Ὅτι δέ ἐστε
أنتُم و لأنّكم ننالَ البنوّةَ كي يفتديَ

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς
إلى ــهِ ابنِ روحَ اللهُ أرسلَ أبناءٌ

καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ. [7]ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος
عَبدٌ أنتَ ما بَعدُ إذًا الآبُ يا أبًا صارخًا ــنا قُلوبِ

ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. [8]Ἀλλὰ τότε
حينئذٍ لكن اللهِ بـِـ وارثٌ فَــ ابنٌ و إنْ ابنٌ بَل

μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
آلِهةٌ للذينَ هُم ما بالطبيعَةِ استُعبِدتُم اللهَ عارفينَ غيرَ فَــ

[9]νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς
كيفَ اللهِ مِن إذ عُرِفنا بَل بالأحرى اللهَ إذ عرَفْنا فَــ الآنَ

ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς
التي لَها الأركانِ الفَقيرةِ و الضعيفَةِ إلى من جديدٍ تَرجعونَ

πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; [10]ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ
و تَحفظونَ أيّامًا تُريدونَ أن تُستَعبَدوا ثانيةً من جديدٍ

μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, [11]φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως
لئلاَّ عليكم أخافُ سِنينَ و أوقاتًا و شهورًا

εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. [12]Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς
كما أنا أيضًا لأنّه أنا كما كونوا ــكم في تَعبتُ عبثًا

كنّا عَبيدًا لِقوى الكَونِ الأوّليّةِ. [4]فلمّا تمَّ الزّمانُ، أرسَلَ اللهُ ابنَهُ مَولودًا لامرأةٍ، وعاشَ في حُكمِ الشّريعَةِ، [5]ليفتَدِيَ الذينَ هُم في حُكمِ الشّريعَةِ، حتى نَصيرَ نَحنُ أبناءَ اللهِ. [6]والدّليلُ على أنّكُم أبناؤُهُ هوَ أنّهُ أرسَلَ رُوحَ ابنِهِ إلى قُلوبِنا هاتِفًا: «أبي، يا أبي». [7]فما أنتَ بَعدَ الآنَ عَبدٌ، بَلْ ابنٌ، وإذا كُنتَ ابنًا فأنتَ وارِثٌ بِفَضلِ اللهِ. [8]وحينَ كُنتُم تَجهَلونَ اللهَ، كنتُم عَبيدًا لآلِهَةٍ، ما هِيَ بالحقيقةِ آلِهَةٌ. [9]أمّا الآنَ، بَعدَما عَرَفتُم اللهَ، بَلْ عَرَفَكُمُ اللهُ، فكيفَ تَعودونَ إلى عِبادَةِ قِوى الكَونِ الأوّليّةِ الضّعيفَةِ الحَقيرَةِ وتُريدونَ أنْ تَعودوا عبيدًا لها كما كُنتُم مِنْ قَبلُ؟ [10]تُراعونَ الأيّامَ والشُّهورَ والفُصولَ والسِّنينَ! [11]أخافُ أنْ أكونَ تعبتُ عَبثًا مِنْ أجلِكُم. [12]فأُناشِدُكُم أيُّها الإخوةُ أنْ تصيروا مِثلي، لأنّي صِرتُ مِثلَكُم.

ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· [13]οἴδατε δὲ
بَلْ تَعلمونَ أسأتُم إليَّ ما بِشيءٍ إليكم أَطلُبُ أيُّها الإخوةُ أنتُم

ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
ـكم بَشَّرتُ الجَسَدِ ضَعفِ بسَبَبِ أنِّي

πρότερον, [14]καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ
ما ـي جَسَدِ في لَكُم التجربةَ و أوّلَ مَرَّةٍ

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ
مِنَ اللهِ مَلاكٍ كَـ بَل كَرِهتُم ولا ازدَرَيتُم

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. [15]ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
سعادَةُ فَـ أينَ يسوعَ المسيحِ كَـ ـني قَبِلتُم

ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς
عيونَ أمكَنَ لَو أنْ لكم لأنّي أَشهَدُ ـكم

ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. [16]ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
هَل صرتُ لكم عدوًّا إذًا ـني أعطيتُم مُقتَلِعينَ ـكم

ἀληθεύων ὑμῖν. [17]ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι
أن يَفصِلوا بَل حسنًا ليسَ عَليكُم يغارونَ لكم قائلاً الحقَّ

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· [18]καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν
في أن يُغارَ فَـ حَسَنٌ تَغاروا عليهم كي يُريدونَ ـكم

καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.
ـكم عندَ أنا أنْ أحضُرَ بَينَ فقط ليسَ وَ كلَّ حينٍ حَسَنٍ

[19]τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
المسيحُ يُصوَّرَ أنْ إلى أَتَمَخَّضُ مِن جديدٍ الذينَ بهم ـي يا أولادَ

ἐν ὑμῖν· [20]ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
أن أُغَيِّرَ و الآنَ ـكم عندَ أنْ أحضُرَ فَـ كنتُ أُريدُ ـكم في

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. [21]Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ
تحتَ لي قولوا ـكم في أَتَحيَّرُ لأنّي ـي صوتِ

ما أسأتُم إليَّ، [13]بَلْ تَعرفونَ أنّي كُنتُ مَريضًا عِندَما بَشَّرتُكُم أوَّلَ مرَّةٍ، [14]وكانَت حالَتي الجسَدِيَّةُ مِحنَةً لكُم، فما احتَقرتُموني ولا كَرِهتُموني، بَلْ قَبِلتُموني كأنِّي مَلاكُ اللهِ، بَلِ المَسيحُ يَسوعُ. [15]فأينَ ذلِكَ الفَرَحُ؟ أنا أشهَدُ أنَّهُ، لَو أمكَنَ الأمرُ، لكُنتُم تَقتَلِعونَ عُيونَكُم وتُعطوني إيّاها. [16]فهَلْ صِرتُ الآنَ عَدُوًّا لكُم لأنِّي قُلتُ لكُم الحقَّ؟ [17]وإذا كانَ الآخرونَ يَغارونَ علَيكُم، فغَيرتُهُم لا صِدقَ فيها. فهُم يُريدونَ أنْ يَفصِلوكم عنِّي لِتَغاروا علَيهِم. [18]ما أحسَنَ الغَيرَةَ إذا كانَت عَنْ حُسنِ نِيَّةٍ. ويَصدُقُ هذا دائِمًا، لا عِندَ حُضوري بَينَكُم فقَط. [19]فيا أبنائي الذينَ أتَوَجَّعُ بِهِم مرَّةً أُخرى في مِثلِ وجَعِ الوِلادَةِ حتى تَتكوَّنَ فيهِم صورَةُ المَسيحِ، [20]كم أتمنّى لَو كُنتُ عِندَكُم الآنَ لأُغيِّرَ لَهجَتي، لأنِّي تَحيَّرتُ في أمرِكُم. [21]قولوا لي،

νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; [22]γέγραπται
كُتِبَ تَسمعونَ أَما الشريعَةَ أن يكونوا الذينَ يُريدونَ شريعَةٍ

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ
و الجاريةِ مِن واحدٌ كانَ لَهُ ابنانِ اثنانِ إبراهيمَ أنَّ فَـ

ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. [23]ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ
حَسَبَ الجاريةِ مِن الواحدُ لكنْ الحرَّةِ مِن واحدٌ

σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγελίας.
وعدٍ بِـ الحرَّةِ مِن الآخَرُ وُلِدَ جَسَدٍ

[24]ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,
عَهدانِ اثنانِ هُما فَـ هاتانِ إذ تكونُ رمزًا هي تِلكَ

μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν
هو الذي والدٌ عبوديَّةٍ لِـ سيناءَ جَبَلِ مِن فَـ الواحدُ

Ἁγάρ. [25]τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ·
بِلادِ العَرَبِ في هي جَبَلُ سيناءَ هاجَرُ فَـ هاجَرُ

συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
مَعَ فَـ مُستَعبَدَةٌ أورشليمَ الآنَ فَـ تُقابِلُ

τέκνων αὐτῆς. [26]ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις
التي هي حرَّةٌ أورشليمُ العُليا و ـــها أولادِ

ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· [27]γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ
أيَّتُها العاقِرُ افرَحي لأنَّهُ كُتِبَ ـــنا أمُّ هي

οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ
كثيرونَ لأنَّ التي تَتَمَخَّضُ لا تَهَلَّلي و اهتِفي التي تَلِدُ لا

τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
الرجُلُ التي لَها مِن أكثَرُ المَهجورَةِ أولادَ

[28]ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
تكونونَ أولادَ وعدٍ اسحقَ حَسَبَ أيُّها الإخوةُ فَـ أنتُم

أنتُمُ الذينَ يُريدونَ أنْ يكونوا في حُكمِ الشَّريعَةِ: أما تَسمَعونَ الشَّريعَةَ؟ [22]يقولُ الكِتابُ: كانَ لإبراهيمَ ابنانِ، أحَدُهُما مِنَ الجاريَةِ والآخرُ مِنَ الحُرَّةِ. [23]أمَّا الذي مِنَ الجاريَةِ فوُلِدَ حسَبَ الجسَدِ، وأمَّا الذي مِنَ الحُرَّةِ فوُلِدَ بفَضلِ وَعدِ اللهِ. [24]وفي ذلِكَ رَمزٌ، لأنَّ هاتَينِ المَرأتَينِ تُمَثِّلانِ العَهدَينِ. فإحداهُما هاجَرُ مِنْ جبَلِ سيناءَ تلِدُ لِلعُبوديَّةِ، [25]وجبَلُ سيناءَ في بلادِ العَرَبِ، وهاجَرُ تَعني أُورُشليمَ الحاضِرةَ التي هِيَ وبَنوها في العُبوديَّةِ. [26]أمَّا أُورُشليمُ السَّماويَّةُ فَحُرَّةٌ وهِيَ أُمُّنا، [27]فالكِتابُ يَقولُ: إفرَحي أيَّتُها العاقِرُ التي لا وَلَدَ لَها. إهتِفي وتَهَلَّلي أيَّتُها التي ما عَرَفَت آلامَ الوِلادَةِ! فأبناءُ المَهجورَةِ أكثَرُ عَدَدًا مِنْ أبناءِ التي لها زَوجٌ». [28]فأنتُم، يا إخوَتي، أبناءُ الوَعدِ مِثلُ إسحقَ.

29ἀλλ’ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
حَسَبَ الذي كانَ يَضطَهِدُ الذي وُلِدَ جَسَدٍ حَسَبَ حينئذٍ كما لكن

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε
اطرُدْ الكتابَةُ تقولُ ماذا لكن الآنَ أيضًا هكذا روحٍ

τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει
يرِثَ فلَن ـــها ابنَ و الجاريةَ

ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31διό,
لذلكَ الحرَّةِ ابنِ مَعَ الجاريةِ ابنُ

ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
الحرَّةِ لكن أولادُ جاريةٍ نحنُ ما أيُّها الإخوةُ

5 1τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ
و فـَ اثبتوا حَرَّرَ المسيحُ ـــنا في الحرّيَّةِ

μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω
أقولُ بولُسُ أنا ها تَخضَعوا عبوديَّةٍ لنيرِ مِن جديدٍ لا

ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
ينفعَ لَن بِشيءٍ ـــكم المسيحُ اختُتِنتُم إنْ إنَّهُ لكم

3μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
أنَّهُ مُختَتِنٍ إنسانٍ لِكلِّ من جديدٍ و أشهَدُ

ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4κατηργήθητε ἀπὸ
عَن انقَطَعتُم أن يَعمَلَ الشريعَةِ بِكلِّ هو مُلزَمٌ

Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
سَقَطتُم عَن النعمَةِ تَبرَّرونَ شريعَةٍ بِـ الذينَ المسيحِ

5ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
برٍّ رجاءَ إيمانٍ مِن بروحٍ فـَ نحنُ

ἀπεκδεχόμεθα. 6ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι
شيئًا ختانٌ لا يسوعَ المسيحِ لأنَّهُ في ننتَظِرُ

29وكما كانَ المَولودُ بحُكمِ الجسَدِ يَضطَهِدُ المَولودَ بحُكمِ الرُّوحِ، فكذلِكَ هيَ الحالُ اليومَ. 30ولكِنْ ماذا يَقولُ الكِتابُ؟ يَقولُ: «اطرُدِ الجاريَةَ وابنَها، لأنَّ ابنَ الجاريَةِ لنْ يَرِثَ معَ ابنِ الحُرَّةِ». 31فما نَحنُ إذًا، يا إخوَتي، أبناءُ الجاريَةِ، بَلْ أبناءُ الحُرَّةِ.

٥ 1فالمَسيحُ حَرَّرَنا لِنكونَ أحرارًا. فاثبُتوا، إذًا، ولا تَعودوا إلى نِيرِ العُبوديَّةِ. 2فأنا بولُسُ أقولُ لكُم: إذا اختَتَنتُم، فلا يُفيدُكُمُ المَسيحُ شيئًا. 3وأشهَدُ مَرَّةً أُخرى لِكُلِّ مَنْ يَختَتِنُ بأنَّهُ مُلزَمٌ أنْ يَعمَلَ بأحكامِ الشَّريعَةِ كُلِّها. 4والذينَ مِنكُم يَطلُبونَ أنْ يَتَبَرَّروا بالشَّريعَةِ، يَقطَعونَ كُلَّ صِلَةٍ لهُم بالمَسيحِ ويَسقُطونَ عَنِ النِّعمَةِ. 5أمَّا نَحنُ، فنَنتَظِرُ على رَجاءِ أنْ يُبرِّرَنا اللهُ بالإيمانِ بقُدرَةِ الرُّوحِ. 6ففي المَسيحِ يَسوعَ لا الخِتانُ

ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
عاملٌ محبَّةٍ بِـ إيمانٌ بل غرلةٌ ولا يستطيعُ

[7]Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ
من الحقّ منَعَ ـكم مَن حسَنًا كُنتم تسعَونَ

πείθεσθαι; [8]ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. [9]μικρὰ
صغيرةٌ ـكم الذي دعا من ليسَ الإغراءُ أن تُطاوِعوا

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. [10]ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν
في ـكم بِـ وَثِقْتُ أنا تُخمِّرُ العجينِ كلَّ خميرةٌ

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς
ـكم الذي يُزعِجُ لكنَّ ستُفكِّرونَ آخَرَ لا شيءَ أنْ الربِّ

βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. [11]ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ
إنْ أيُّها الإخوةُ و أنا كانَ أيًّا الدينونةَ سيَحمِلُ

περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
أُبطِلَتْ إذًا أُضطَهَدُ بعدُ لماذا أكرِزُ بعدُ بِختانٍ

σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. [12]ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ
سيَقطَعونَ أعضاءَهُم أيضًا ليتَ الصليبِ عثْرةُ

ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. [13]Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
دُعيتُم حُرِّيّةٍ لِـ فَـ أنتُم ـكم الذين يُبلبِلونَ

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί,
للجسَدِ فرصةٍ لأجلِ الحرّيّةَ لا فقط أيُّها الإخوةُ

ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. [14]ὁ γὰρ πᾶς νόμος
الشريعةَ كلَّ لأنَّ بعضُكم بعضًا اخدُموا المحبَّةِ بِـ لكن

ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
قريبَ أحبِبْ أنْ في أُكمِلَتْ كلمةٍ واحدةٍ في

σου ὡς σεαυτόν. [15]εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
تأكلونَ و تنهَشونَ بعضُكم بعضًا فَـ إذا نفسَكَ مثلَ ـكَ

ولا عدَمُهُ يَنفعُ شيئًا، بَل الإيمانُ العامِلُ بالمحبةِ. [7]كُنتُم في سَيْرِكُم على ما يُرامُ، فمَنْ صَدَّكُم ورَدَّكُم عَنْ طاعَةِ الحقِّ؟ [8]ما كانَ هذا الإغراءُ مِنَ الذي دَعاكُم. [9]قليلٌ مِنَ الخَميرِ يُخمِّرُ العَجينَ كُلَّهُ. [10]ولي ثِقةٌ بكُم في الرَّبِّ أنَّكُم لَنْ تَقبَلوا رأيًا آخرَ. وكُلُّ مَنْ يُوقِعُ البَلبَلَةَ بينَكُم سيَنالُ عِقابَهُ، أيًّا كانَ. [11]وأنا، أيُّها الإخوَةُ، لَو كُنتُ أدعو إلى الخِتانِ، فلِماذا أُعاني الاضطهادَ إلى اليومِ، أما كانَ يَزولُ العائِقُ الذي في الصَّليبِ؟ [12]لَيتَ الذينَ يُوقِعونَ البَلبَلَةَ بَينَكُم يَقطعونَ هُم أعضاءَهُم! [13]فأنتُم، يا إخوَتي، دَعاكُمُ اللهُ لتكونوا أحرارًا، ولكِنْ لا تَجعَلوا هذِهِ الحُرِّيَّةَ حُجَّةً لإرضاءِ شَهَواتِ الجسَدِ، بَل اخدُموا بَعضُكُم بَعضًا بالمَحبَّةِ. [14]فالشَّريعَةُ كُلُّها تكتَمِلُ في وَصيةٍ واحدةٍ: «أَحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ». [15]أمَّا إذا كُنتُم تَنهَشونَ وتأكُلونَ بعضُكُم بَعضًا،

βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. [16]Λέγω δέ, πνεύματι
بِروحٍ و أقولُ تُفنَوا بَعضُكُم مِنْ بَعضٍ ألاَّ انظروا

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. [17]ἡ γὰρ
لأنَّ تُتَمِّموا لا أبدًا جَسَدٍ شَهوةَ و اسلكوا

σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς
ضدَّ الروحَ و الروحِ ضدَّ يشتَهي الجسَدَ

σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε
تَريدون – ما لا كي يُقاوِمانِ أحدُهما الآخَرَ فـَ هذان الجسَدِ

ταῦτα ποιῆτε. [18]εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
شريعَةٍ تحتَ أنتُم ما انقَدتُم بروحٍ لكن إذا تَفعلَوا هذه

[19]φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία,
زنى هي التي الجسَدِ أعمالُ هي و ظاهِرةٌ

ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, [20]εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι,
عداواتٌ سحرٌ عبادَةُ أوثانٍ دعارَةٌ نجاسَةٌ

ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, [21]φθόνοι,
حَسَدٌ هَرطقاتٌ شِقاقاتٌ تَحزُباتٌ سُخطٌ غيرَةٌ خصامٌ

μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
كما ـكم أُنَبِّهُ التي هذه أمثالُ و عَربَدَةٌ سِكرٌ

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ
لَن اللهِ ملكوتَ الذينَ يَفعلونَ أمثالَ هذه أنْ نَبَّهتُ

κληρονομήσουσιν. [22]Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη
محبَّةٌ هي الروحِ ثَمرَةُ و يَرِثوا

χαρά εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
إيمانٌ صَلاحٌ لُطفٌ صبرٌ سَلامٌ فَرحٌ

[23]πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
شَريعَةٌ هُناكَ ما أَمثالِ هذه ضدَّ تَعَفُّفٌ وَداعَةٌ

فانتَبِهوا أنْ لا يُفنِيَ واحِدُكُم الآخَرَ. [16]وأقولُ لكُم: اسلُكوا في الرُّوحِ ولا تُشبِعوا شَهوَةَ الجَسَدِ. [17]فما يَشتَهيهِ الجَسَدُ يُناقِضُ الرُّوحَ، وما يَشتَهيهِ الرُّوحُ يُناقِضُ الجَسَدَ. كُلٌّ مِنهُما يُقاوِمُ الآخَرَ لِئلاَّ تَعمَلوا ما تُريدونَ. [18]فإذا كانَ الرُّوحُ يَقودُكُم، فَما أنتُم في حُكمِ الشَّريعَةِ. [19]وأمَّا أعمالُ الجَسَدِ فهيَ ظاهِرَةٌ: الزِّنى والدَّعارَةُ والفجورُ [20]وعِبادَةُ الأوثانِ والسِّحرُ والعَداوَةُ والشِّقاقُ والغَيرَةُ والغَضَبُ والدَّسُّ والخِصامُ والتَّحزبُ [21]والحسَدُ والسِّكرُ والعَربدةُ وما أشبَهُ. وأُنَبِّهُكُم الآنَ، كما نَبَّهْتُكُم مِنْ قَبلُ، أنَّ الذينَ يَعمَلونَ هذِهِ الأعمالَ لا يَرِثونَ مَلكوتَ اللهِ. [22]أمَّا ثَمرُ الرُّوحِ فهوَ المَحبَّةُ والفَرَحُ والسَّلامُ والصَّبرُ واللُّطفُ والصَّلاحُ والأمانَةُ [23]والوَداعَةُ والعَفافُ. وما مِنْ شَريعَةٍ تنهى عَنْ هذِهِ الأشياءِ.

24οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
مَعَ صلَبوا الجَسَدَ يسوعَ للمسيحِ و الذينَ

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. **25**εἰ ζῶμεν πνεύματι,
بِروحٍ نَحيا إذا الشهواتِ و الأهواءِ

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. **26**μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
بَعضُنا بعضًا مُتكبِّرينَ نَكُنْ لا لِنَسلُكْ أيضًا بِروحٍ

προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
حاسِدينَ بعضُنا بعضًا مُتَحَدِّينَ

6 **1**Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι
ما في إنسانٌ أُخِذَ أيضًا إنْ أيُّها الإخوةُ

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν
أَصلِحوا الروحيّينَ أنتُم زَلّةٍ

τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν μὴ καὶ σὺ
أنتَ أيضًا لئلا إلى نفسِكَ ناظرًا وداعةٍ روحٍ بـ مثلَ هذا

πειρασθῇς. **2**Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
هكذا و احملوا أَثقالَ بَعضِكم بعضًا تُجرَّبَ

ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. **3**εἰ γὰρ δοκεῖ τις
أَحَدٌ يَظُنُّ فـَ إنْ المسيحِ شَريعةَ سَتُتَمِّمونَ

εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν, **4**τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ
ـهُ عَمَلَ لكن نَفسَهُ يَغشُّ وهو لا شيءٌ شيئًا أنْ يكونَ

δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
الفخرُ فقَط نَفسِهِ لـِ حينئذٍ فـَ كلُّ واحدٍ لِيَمتَحِنْ

ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· **5**ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον
الحِملَ الخاصَّ لأنَّ كلَّ واحدٍ الآخَرِ لـِ لا و سيكونُ لَهُ

βαστάσει. **6**Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
الكلمةَ الذي يُعَلَّمُ فـَ لِيُشارِكْ سيَحمِلُ

24والذينَ هُم لِلمَسيحِ يَسوعَ صلَبوا جَسَدَهُم بكُلِّ ما فيهِ مِنْ أهواءٍ وشَهواتٍ. 25فإذا كُنّا نَحيا بالرُّوحِ، فعلَينا أنْ نَسلُكَ طريقَ الرُّوحِ، 26فلا نَتكبَّرُ ولا يَتَحدَّى ولا يَحسُدُ بَعضُنا بَعضًا.

٦ 1يا إخوَتي، إنْ وقَعَ أحَدُكُم في خَطأٍ، فأقيموهُ أنتُمُ الرُّوحيِّينَ برُوحِ الوَداعَةِ. وانتَبِهْ لِنَفسِكَ لِئَلاَّ تَتَعرَّضَ أنتَ أيضًا لِلتَّجرِبَةِ. 2ساعِدوا بَعضُكُم بَعضًا في حَملِ أثقالِكُم، وبِهذا تُتمِّمونَ العمَلَ بشريعَةِ المَسيحِ. 3ومَنْ ظَنَّ أنَّهُ شيءٌ، وهوَ في الحقيقَةِ لا شيءَ، خَدَعَ نَفسَهُ. 4فليُحاسِبْ كُلُّ واحدٍ نَفسَهُ على عَمَلِهِ، فيكونُ افتِخارُهُ بما عَمِلَهُ هوَ لا بما عَمِلَهُ غَيرُهُ، 5لأنَّ على كُلِّ واحِدٍ أنْ يَحمِلَ حِملَهُ. 6ومَنْ يتَعلَّمُ كلامَ اللهِ، فلْيُشارِكْ

κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. [7]Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ
لا الله تُضلّوا لا الخيراتِ جميع في الذي يُعلِّمُ

μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ
أيضًا هذا إنسانٌ يزرعُ – لأنَّ ما يُستهزأ بِهِ

θερίσει· [8]ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς
الجَسدِ من ـــهِ جَسدِ لِـ مَن يزرعُ لأنَّ سيَحصُدُ

θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ
من الروحِ لِـ مَن يزرعُ و فسادًا سيَحصُدُ

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. [9]τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ
لا فاعلينَ الخيرَ و أبديَّةً حياةً سيحصُدُ الروحِ

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. [10]ἄρα
إذًا مُتراخينَ غيرَ سنحصُدُ المُحَدَّدِ لأنَّنا في الوقتِ نَملُّ

οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,
الجميعِ لِـ الخيرَ لنعملْ لَنا وقتٌ ما دامَ فَـ

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. [11]Ἴδετε
انظروا في الإيمانِ القريبينَ لِـ و خصوصًا

πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. [12]ὅσοι
كلُّ الذينَ بيدِ ـــي كتبتُ الحروفَ لَكم ما أكبرَ

θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς
ـــكم يُلزِمونَ هؤلاءِ جَسدٍ في أنْ يَعملوا مَنظرًا حسَنًا يُريدونَ

περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ
لا المسيحِ لأجلِ صليبِ كي فقط أنْ تُختتَنوا

διώκωνται. [13]οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
شريعةً أنفسَهم المَختونينَ لأنَّ ولا يُضطهَدوا

φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ
بِـ كي أنْ تُختتَنوا ـــكم يُريدونَ لكن يَحفظونَ

مُعَلِّمَهُ في جميعِ خَيراتِهِ. [7]لا تَخدَعوا أنفُسَكم: هوَ اللهُ لا يُستَهزَأُ به، وما يَزرَعُهُ الإنسانُ فإيّاهُ يَحصُدُ: [8]فمَنْ زَرَعَ في الجَسَدِ حصَدَ مِنَ الجَسَدِ الفَسادَ، ومَنْ زرَعَ في الرُّوحِ حَصَدَ مِنَ الرُّوحِ الحياةَ الأبدِيَّةَ. [9]ولا نَيأسْ في عَمَلِ الخَيرِ، فإنْ كُنّا لا نَتَراخى جاءَ الحَصادُ في أوانِهِ. [10]وما دامَتْ لنا الفُرصَةُ، فَلنُحسِنْ إلى جميعِ النّاسِ، وخُصوصًا إخوتِنا في الإيمانِ. [11]انظُروا ما أكبَرَ الحُروفَ التي أخُطُّها لكُم بيَدي. [12]هَؤُلاءِ الذينَ يُريدونَ التَّفاخُرَ بظاهِرِ الجَسَدِ هُمُ الذينَ يَفرِضونَ علَيكُمُ الخِتانَ، وما غايَتُهُم إلاَّ التَّهَرُّبَ مِنَ الاضطِهادِ في سَبيلِ صَليبِ المَسيحِ، [13]لأنَّ الذينَ يُمارسونَ الخِتانَ هُمْ أنفُسُهُم لا يَعمَلونَ بأحكامِ الشَّريعَةِ، ولكنَّهُم يُريدونَ أنْ تَختَتِنوا

ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. [14]ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι
أنْ أفتخرَ يكونُ لا و مِن جهتي يفتخروا جَسدِ ـكم

εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
الذي بِهِ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ صَليبِ بِـ إلاّ

ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. [15]οὔτε γὰρ περιτομή τί
شيءٌ خِتانٌ لأنَّهُ لا للعالَمِ وَأنا صُلِبَ العالَمُ لي

ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. [16]καὶ ὅσοι τῷ
كلُّ الذينَ فَـ خَليقَةٌ جَديدةٌ بَلْ غُرلَةٌ وَلا هو

κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ
و رَحمةٌ و ـهم عَلى سَلامٌ سيَسلكونَ هذا القانونَ

ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. [17]Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
لا أحَدٌ لي مَصاعِبَ بَعدَ الآنَ اللهِ إسرائيلِ على

παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί
جَسَدِ في يسوعَ سِماتِ لأنّي أنا يُسبِّبْ

μου βαστάζω. [18]Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ نِعمَةُ أحمِلُ ـي

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
آمين أيُّها الإخوةُ ـكم روحِ مَعَ

لِيُفاخِروا بِجسَدِكُم. [14]أمَّا أنا فلَنْ أُفاخِرَ إلاَّ بِصَليبِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. به صارَ العالَمُ مَصلوبًا بالنسبَةِ إليَّ، وصِرتُ أنا مَصلوبًا بالنسبَةِ إلى العالَمِ. [15]فلا الخِتانُ ولا عدَمُهُ يَنفَعُ الإنسانَ، بَل الذي يَنفَعُهُ أنْ يكونَ خَليقَةً جَديدَةً. [16]والسَّلامُ والرَّحمةُ على الذينَ يَسلُكونَ هذا السَّبيلَ، وعلى إسرائيلِ اللهِ. [17]فلا يُزْعِجْني أحدٌ بَعدَ الآنَ، لأنِّي أحمِلُ في جَسَدي سِماتِ يَسوعَ. [18]ولتكنْ معَ رُوحِكُم، أيُّها الإخوةُ، نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. آمين.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
اللهِ مَشيئةِ بـ يسوعَ لِلمسيحِ رَسولٌ بولُسُ

τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
المسيح في المؤمِنينَ و أَفَسُسَ في الذينَ هُم إلى القدّيسينَ

Ἰησοῦ, [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـنا أبي اللهِ مِنَ سَلامٌ و لَكُم نعمةٌ يسوعَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
أبو و الله مُبارَكٌ المسيحِ يسوعَ الربِّ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ
كلِّ في ـنا الذي بارَكَ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ

εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, [4]καθὼς
كما المسيحِ في السماويّاتِ في روحيَّةٍ بَرَكةٍ

ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
نحنُ لِنكونَ العالَمِ إنشاءِ قبلَ ـهِ في ـنا اختارَ

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, [5]προορίσας
مُحَدِّدًا سابِقًا مَحبَّةٍ في ـهُ قُدّامَ بِلا لومٍ و قِدّيسينَ

ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν
حَسَبَ ـهُ لَـ المسيحِ يسوعَ بِـ تَبَنٍّ لِـ إيّانا

εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, [6]εἰς ἔπαινον δόξης τῆς
مَجدِ مَدحِ لِـ ـهِ مَشيئةِ رِضى

χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ. [7]ἐν ᾧ
الذي فيهِ الحَبيبِ في علينا أنعَمَ التي ـهِ نِعمةِ

ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν
غفرانُ ـهِ دَمِ بِـ الفداءُ لَنا

τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ [8]ἧς
التي ـهِ نِعمةِ غِنى حَسَبَ الزلاّتِ

١ [1]مِنْ بولُسَ، رَسولِ المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ اللهِ، إلى الإخوَةِ القِدِّيسينَ الذينَ في أفسُسَ، المُؤمِنينَ في المَسيحِ يَسوعَ. [2]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [3]تبارَكَ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، بارَكنا في المَسيحِ كُلَّ بَركَةٍ روحِيَّةٍ في السَّماواتِ، [4]فاختارَنا فيهِ قَبلَ إنشاءِ العالَمِ لِنكونَ عِندَهُ قِدِّيسينَ بلا لَومٍ في المَحبَّةِ، [5]وقَضى بسابِقِ تَدبيرِهِ أنْ يَتبنَّانا بيَسوعَ المَسيحِ على ما ارتَضى وشاءَ، [6]لِحَمدِ نِعمَتِهِ المَجيدَةِ التي أنعَمَ بِها علَينا في ابنِه الحَبيبِ. [7]فكانَ لنا فيهِ الفِداءُ بدَمِهِ، أي غُفرانُ الخَطايا، على مِقدارِ غِنى نِعمَتِهِ [8]التي

ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,
فهمٍ و حكمةٍ كلّ في ـــنا على أفاضَ

[9]γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ
حَسَبَ ـــهِ مَشيئةِ سِرَّ لَنا كاشفًا

τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ [10]εἰς οἰκονομίαν
تدبيرِ لِـ ـــهِ في قَصَدَ الذي ـــهُ رِضى

τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα
كلّ شيءٍ لِيَجمَعَ تحتَ رأسٍ واحدٍ الأزمنةِ ملءِ

ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν
في الأرضِ على ما و السماواتِ في ما المسيحِ في

αὐτῷ. [11]ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
قَصدِ حَسَبَ مُحَدَّدينَ سابقًا اُخترنا أيضًا الذي فيهِ ـــهِ

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος
مَشيئةِ رَغبةِ حَسَبَ الذي يَعملُ كلّ شيءٍ

αὐτοῦ [12]εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς
ـــهِ مَجدِ مَدحِ لِـ نحنُ أن نكونَ لأجلِ ـــهِ

προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ. [13]ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες
لمّا سمعتُم أنتُم أيضًا الذي فيهِ المسيحِ في الذينَ تَرَجَّينا سابقًا

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
ـــكم خَلاصِ إنجيلَ الحقِّ كلمةَ

ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς
بِروحِ خُتِمتُم لمّا آمَنتُم أيضًا الذي فيهِ

ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, [14]ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας
ميراثِ عُربونُ هو الذي القدّوسِ المَوعدِ

ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς
مَدحِ لِـ المُقتَنى فِداءِ لِـ ـــنا

أفاضَها علينا بكُلِّ ما فيها مِنْ حِكمَةٍ وفَهمٍ، [9]فكشَفَ لَنا سِرَّ مَشيئَتِهِ التي ارتَضى في نَفسِهِ أنْ يُحَقِّقَها، [10]أيِ التَّدبيرَ الذي يُتَمِّمُه عِندَما تكتَمِلُ الأزمِنَةُ، فيَجمَعُ في المَسيحِ كُلَّ شيءٍ في السَّماواتِ وفي الأرض. [11]وفيهِ قَضى اللهُ بسابقِ تَدبيرِهِ، وهوَ الذي يَفعَلُ كُلَّ شيءٍ على ما تَرضى مَشيئَتُهُ، أنْ يَختارَنا [12]لِنُسَبِّحَ بمَجدِهِ، نَحنُ الذينَ جَعَلوا رَجاءَهُم مِنْ قَديمِ الزَّمانِ في المَسيحِ. [13]وفيهِ أنتُم أيضًا، حينَ سَمِعتُم كلامَ الحَقِّ، أي بِشارَةَ خَلاصِكُم، وآمَنتُم، خُتِمتُم بالرُّوحِ القُدُسِ المَوعودِ، [14]وهوَ عُربونُ ميراثِنا، إلى أنْ يَفتديَ اللهُ خاصَّتَهُ لِلتَّسبيحِ

δόξης αὐτοῦ. [15]Διὰ τοῦτο κἀγώ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν
بالإيمانِ ـــكم بِحَسَبِ لمّا سَمعتُ أنا أيضًا هذا لِـ ـــهِ مَجدِ

ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς
جَميعِ لِـ التي بالمحبَّةِ و يسوعَ الربِّ في

ἁγίους [16]οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν
ذِكرى ـــكم لأجلِ شاكِرًا أتوقَّفُ لا القدّيسينَ

ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, [17]ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου
ربِّ إلهُ كي ـــي صلَواتِ في صانعًا

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα
روحَ ـــكم يُعطيَ المجدِ أبو المسيحِ يسوعَ ـــنا

σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,
ـــهِ معرِفَةِ في وَحيٍ و حكمةٍ

[18]πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ
لأجلِ ـــكم قَلبِ عيونُ إذ تُنَارُ

εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ
ما ـــهِ دَعوةِ رَجاءُ هو ما أنتُم أن تُدرِكوا

πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
القدّيسينَ في ـــهِ ميراثِ مَجدِ غنى

[19]καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς
ـــنا لأجلِ ـــهِ قُوّةِ عَظَمَةُ الفائقةُ ما و

τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος
عِزَّةِ قُدرةِ طاقَةِ حَسَبَ نحنُ المؤمنينَ

αὐτοῦ. [20]ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
مِن إيّاهُ مُقيمًا المسيحِ في عَمِلَ التي ـــهِ

νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
السماويّاتِ في ـــهِ يَمينِ عَنْ مُجلِسًا و الأمواتِ

بمَجدِه. [15]لذلكَ، ما إنْ سَمِعتُ بإيمانِكُم بالرَّبِّ يَسوعَ وبمَحبَّتِكُم لِجَميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ، [16]حتى أخذتُ أشكرُ اللهَ بلا انقِطاعٍ لأجلِكُم وأُذكرُكُم في صَلَواتي [17]وأطلُبُ مِنْ إلهِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، الآبِ المَجيدِ، أنْ يَهَبَ لكُم رُوحَ حِكمَةٍ يكشِفُ لكُم عَنهُ لِتَعرِفوهُ حَقَّ المَعرِفَةِ، [18]وأنْ يُنيرَ بَصائِرَ قُلوبِكُم لِتُدرِكوا إلى أيِّ رَجاءٍ دعاكُم وأيَّ كُنوزِ مَجدٍ جَعَلَها لكُم ميراثًا بَينَ القِدِّيسينَ [19]وأيَّ قُوَّةٍ عظيمةٍ فائِقَةٍ تَعمَلُ لأجلِنا نَحنُ المُؤمنينَ وهِيَ قُدرَةُ اللهِ الجَبّارَةُ [20]التي أظهَرَها في المَسيحِ حينَ أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ وأجلَسَهُ إلى يَمينِهِ في السَّماواتِ،

[21]ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ
و قوّةٍ و سُلطانٍ و رئاسةٍ كلّ فوقَ

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν
في فقَط لا يُسمّى اسمٍ كلّ و سِيادةٍ

τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· [22]καὶ πάντα
كلّ شيءٍ و الآتي في و بَل هذا الدهرِ

ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
رأسًا جَعَلَ ـهُ و ـهِ قدمَي تحتَ أخضعَ

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, [23]ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ
ـهُ جَسَدُ هي التي للكنيسةِ كلّ شيءٍ فوقَ

πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
الذي يَملأُ كلّ شيءٍ في كلّ شيءٍ ملءُ

2 [1]Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς
و بالزلّاتِ أمواتًا إذ تكونونَ أنتُم و

ἁμαρτίαις ὑμῶν, [2]ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
سيرةَ حَسَبَ سِرتُم قبلاً التي فيها ـكم خطايا

τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
سُلطانِ رئيسِ حَسَبَ هذا العالَمِ

ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
أبناءِ في الذي يَعمَلُ الآنَ الروحِ الهواءِ

ἀπειθείας· [3]ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
في قبلاً سلَكنا جميعًا نحنُ أيضًا الذينَ بينَهُم المَعصيةِ

ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς
إراداتِ عاملينَ ـنا جسَدِ شهواتِ

σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς
مثلَ غضَبٍ بِطبيعةٍ أولادَ كُنّا و الأفكارِ و الجسَدِ

[21]فوقَ كُلِّ رِئاسةٍ وسُلطانٍ وقُوّةٍ وسِيادةٍ، وفوقَ كُلِّ اسمٍ يُسَمّى، لا في هذا الدَّهرِ فقط، بَلْ في الدَّهرِ الآتي أيضًا، [22]وجعَلَ كُلَّ شيءٍ تَحتَ قَدَمَيْهِ ورَفَعَهُ فَوقَ كُلِّ شيءٍ رَأْسًا لِلكنيسَةِ [23]التي هِيَ جَسَدُهُ ومِلؤُهُ، وهوَ الذي يَملأُ كُلَّ شيءٍ في كُلِّ شيءٍ.

٢ [1]وفيما مَضى كُنتُم أمواتًا بِزَلّاتِكُم وخَطاياكُمُ [2]التي كُنتُم تَسيرونَ فيها سِيرةَ هذا العالَمِ، خاضِعينَ لِرَئيسِ القُوّاتِ الشِّرِّيرَةِ في الفَضاءِ، أيِ الرُّوحِ الذي يَتَحكَّمُ الآنَ بِالمُتمرِّدينَ على اللهِ. [3]وكُنّا نَحنُ كُلُّنا مِنْ هَؤلاءِ نَعيشُ في شَهَواتِ جَسَدِنا تابِعينَ رَغَباتِهِ وأهواءَهُ، ولِذلِكَ كُنّا بِطَبيعَتِنا أبناءَ الغَضَبِ

καὶ οἱ λοιποί· [4]ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν
لأجلِ رحمةٍ في إذ هُو غنيٌّ الله و الباقينَ أيضًا

πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, [5]καὶ ὄντας ἡμᾶς
نحنُ إذ نكونُ و ـنا أحَبَّ التي ـهِ مَحَبَّةِ الكثيرةِ

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
المسيحِ أحيا مَعَ بالزلّاتِ أمواتًا

χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι [6]καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
في أجْلَسَ مَعَ و أقامَ مَعَ و مُخلَّصونَ أنتُم بِنعمةٍ

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, [7]ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
في يُظهِرَ كي يسوعَ المسيحِ في السماويّاتِ

αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς
غنى الفائقَ الآتيةِ الدهورِ

χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [8]τῇ
يسوعَ المسيحِ في ـنا على رأفةٍ في ـهِ نِعمةِ

γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ
مِن ما هذا و إيمانٍ بِـ مُخلَّصونَ أنتُم بالنعمةَ لأنَّهُ

ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· [9]οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.
يفتخِرَ أحدٌ لا كي أعمالٍ مِن ما عطيَّةُ اللهِ ـكم

[10]αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ
لِـ يسوعَ المسيحِ في إذ خُلِقْنَا صُنْعُ نحنُ لأنَّنا ـهُ

ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς
ـها في كي اللهُ سَبَقَ فأعَدَّ التي صالحةٍ أعمالٍ

περιπατήσωμεν. [11]Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν
في الأُمَمَ أنتُم قبلاً أنْ اذكُروا لذلكَ نَسلُكَ

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης
المَدعوِّ عندَ قُلفةً المَدعوّينَ جَسَدٍ

كَسائِرِ البشَرِ. [4]ولكِنَّ اللهَ بواسِعِ رَحمتِهِ وفائِقِ مَحبَّتِهِ لنا [5]أحيانا معَ المَسيحِ بَعدَما كُنَّا أمواتًا بزَلّاتِنا. فبِنِعمَةِ اللهِ نِلتُمُ الخلاصَ، [6]وفي المَسيحِ يَسوعَ أقامَنا معَهُ وأجلَسَنا في السَّماواتِ، [7]ليُظهِرَ في الأجيالِ الآتيَةِ غِنى نِعمَتِهِ الفائِقَةِ في الرّأفَةِ التي أبداها لنا في المَسيحِ يَسوعَ. [8]فبِنِعمَةِ اللهِ نِلتُمُ الخلاصَ بالإيمانِ. فما هذا مِنكُم، بَلْ هوَ هِبَةٌ مِنَ اللهِ، [9]ولا فَضْلَ فيهِ لِلأعمالِ حتى يَحق لأحدٍ أنْ يُفاخِرَ. [10]نَحنُ خَليقَةُ اللهِ، خُلِقنا في المَسيحِ يَسوعَ لِلأعمالِ الصَّالِحَةِ التي أعَدَّها اللهُ لنا مِنْ قَبلُ لِنَسلُكَ فيها. [11]فاذكُروا أنتُمُ الذينَ كانوا غَيرَ يَهودٍ في أصلِهِم، أنَّ اليَهودَ الذينَ يَعتَبِرونَ أنفُسَهُم

περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, [12]ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ
ختانًا في جسدٍ مصنوعًا بيدٍ أنْ كُنتُم الوقتِ

ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ
في ذلكَ بدونِ المسيحِ مُبعَدينَ عَنْ رَعويَّةِ

Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
إسرائيلَ و غرباءَ عَن عُهودِ الموعِدِ ما رَجاءٌ

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. [13]νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
إذ لكم و في بِدونِ إلهٍ العالَمِ لكن الآنَ في المسيحِ يسوعَ

ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι
أنتم الذينَ قبلاً إذ هُم بَعيدونَ صرتُم قريبينَ بِـ دَمِ

τοῦ Χριστοῦ. [14]Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
المسيحِ هو لأنَّ يكونُ سَلامَ ـنا الذي جعَلَ

τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν
كلَيهِما واحدًا و حاجِزَ الفصْلِ إذ هَدَمَ

ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, [15]τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
العداوةَ في جسَدِ ـهِ شَريعَةَ الوَصايا في

δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα
فرائضَ مُبطِلاً كي الاثنينِ يَخلُقَ في ـهِ واحدًا

καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην [16]καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
جَديدًا إنسانًا صانعًا سَلامًا و يُصالِحَ

ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,
كلَيهِما في واحدٍ جَسَدٍ مَعَ اللهِ بِـ الصليبِ

ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. [17]καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο
قاتلاً العداوةَ في ـهِ و إذ أتَى بَشَّرَ

εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· [18]ὅτι δι'
بِسَلامٍ لكُم البَعيدينَ و بِسَلامٍ لِلقَريبينَ لأنَّ بِـ

أهلَ الخِتانِ بِفعلِ الأيدي في الجَسَدِ لا يَعتَبرونَكُم مِنْ أهلِ الخِتانِ. [12]واذكُروا أنَّكُم كُنتُم فيما مَضى مِنْ دُونِ المَسيحِ، بَعيدينَ عَنْ رَعيَّةِ إسرائيلَ، غُرَباءَ عَنْ عُهودِ اللهِ ووَعدِهِ، لا رجاءَ لكُم ولا إلهَ في هذا العالَمِ. [13]أمَّا الآنَ، فَفي المَسيحِ يَسوعَ صِرتُم قَريبينَ بِدَمِ المَسيحِ بَعدَما كُنتُم بَعيدينَ. [14]فالمَسيحُ هوَ سلامُنا، جعَلَ اليَهودَ وغَيرَ اليَهودِ شَعبًا واحدًا وهدَمَ الحاجِزَ الذي يَفصِلُ بَينَهُما، [15]أي العَداوَةَ، وألغى بِجَسَدِهِ شَريعَةَ موسى بأحكامِها ووَصاياها لِيَخلُقَ في شَخصِهِ مِنْ هاتَينِ الجَماعتَينِ، بَعدَما أحَلَّ السَّلامَ بَينَهُما، إنسانًا واحدًا جَديدًا [16]ويُصْلِحَ بَينَهُما وبَينَ اللهِ بِصَليبِهِ، فقَضى على العَداوةِ وجعَلَهُما جسَدًا واحدًا. [17]جاءَ وبَشَّرَكُم بالسَّلامِ أنتُمُ الذينَ كُنتُم بعيدينَ، كما بَشَّرَ بالسَّلامِ الذينَ كانوا قَريبينَ، [18]لأنَّ

αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι
روحٍ واحدٍ في كِلَينا الوصولَ لَنا بـِـهِ

πρὸς τὸν πατέρα. [19]ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι
ضُيوفٌ و غُرباءُ أنتُم ما بَعدُ فـَ إذًا الآبِ إلى

ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,
اللهِ أهلُ بيتٍ و القدّيسينَ رعيَّةٌ مَعَ أنتُم بَل

[20]ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ
و الرسُلِ أساسِ على إذ تُبنَونَ

προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, [21]ἐν
فيهِ يسوعُ المسيحُ نَفسُهُ حَجَرُ الزاويةِ إذ هو الأنبياءِ

ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν
في مُقَدَّسًا هيكلاً يَنمو مُتماسِكًا البناءِ كلُّ الذي

κυρίῳ, [22]ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον
مَسكِنًا بُنيتُم مَعًا أنتُم أيضًا الذي فيهِ الربِّ

τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
روحٍ في للهِ

3 [1]Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ أَسيرُ بولُسُ أنا بِسَبَبِ هذا

ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν [2]εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς
بِتَدبيرِ سَمِعتُم طَبعًا إذْ أيُّها الأُمَمُ ـكم لأجلِ

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, [3]ὅτι κατὰ
حَسَبَ أنْ ـكم لأجلِ لي المُعطاةِ اللهِ نعمَةِ

ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
كَتَبتُ كما السرُّ لي عُرِّفَ وَحيٍ

ἐν ὀλίγῳ, [4]πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
أن تَفهَموا إذ تَقرأونَ تَقدرون ما حَسَبَ إيجازٍ بِـ

لنا به جميعًا سَبيلَ الوُصول إلى الآبِ في الرُّوحِ الواحِدِ. [19]فما أنتُم بَعدَ اليومِ غُرباءَ أو ضُيوفًا، بَلْ أنتُم معَ القِدِّيسينَ رَعِيَّةٌ واحدَةٌ ومِنْ أهلِ بَيتِ اللهِ، [20]بُنيتُم على أساسِ الرُّسُلِ والأنبياءِ، وحجَرُ الزّاوِيَةِ هوَ المَسيحُ يَسوعُ نَفسُهُ، [21]لأنَّ به يتَماسَكُ البناءُ كُلُّهُ وينمو ليكونَ هَيكلاً مُقَدَّسًا في الرَّبِّ، [22]وبه أنتُم أيضًا مَبْنيُّونَ معًا لِتَصيروا مَسكِنًا للهِ في الرُّوحِ.

٣ [1]لذلِكَ أنا بولُس سَجينُ المَسيحِ يَسوعَ في سَبيلِكُم، أيُّها الذينَ هُم غَيرُ يَهودٍ. [2]ولا بُدَّ أنَّكُم سَمِعتُم بالنِّعمَةِ التي وهَبَها اللهُ لي مِنْ أجلِكُم، [3]كيفَ كشَفَ لي سِرَّ تَدبيرِهِ بِوَحْيٍ كما كتَبتُ لكُم بإيجازٍ مِنْ قَبلُ. [4]وبإمكانِكُم إذا قرَأْتُمْ ذلِكَ أنْ تَعرِفوا

σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 5ὃ ἑτέραις
أُخَرِ الذي المسيحِ سرِّ بـِـ ـــي إدراكِ

γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν
الآنَ كما البَشَرِ لِبَني عُرِّفَ ما لأجيالٍ

ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν
في لأنبياءَ و ـــهِ لِرُسُلِ القدّيسينَ أُعلِنَ

πνεύματι, 6εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
و شُركاءَ جَسَدٍ و شُركاءَ ميراثِ الأُمَمُ أن يكونُوا الروحِ

συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
بـِـ يسوعَ المسيحِ في المَوعِدِ شُركاءَ

εὐαγγελίου, 7οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς
عَطيَّةِ حَسَبَ خادمًا صرتُ الذي الإنجيلِ

χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς
طاقَةِ حَسَبَ لي المُعطاةِ الله نعمةِ

δυνάμεως αὐτοῦ. 8ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
أُعطِيَتْ القدّيسينَ جميعِ أَصغرَ لي ـــهِ قُدرةِ

ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον
غيرِ المُدرَكِ أن أُبَشِّرَ الأُمَمَ هذه النعمةُ

πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ 9καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία
تدبيرُ ما للجميعِ أنْ أُبيِّنَ و المسيحِ بِغِنى

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ
في الدهورِ منذُ المَكتومِ السرِّ

θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι, 10ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς
للرئاساتِ الآنَ تُعرَّفَ كي الذي خَلَقَ كلَّ شيءٍ الله

καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
الكنيسةِ بواسطةِ السماويّاتِ في للسلاطينِ و

كيف أفهمُ سرَّ المَسيحِ، 5 هذا السِّرَّ الذي ما كشَفَهُ اللهُ لأحَدٍ مِنَ البشَرِ في العُصورِ الماضيةِ وكشَفَهُ الآنَ في الرُّوحِ لِرُسُلِهِ وأنبيائِهِ القِدِّيسينَ، 6 وهوَ أنَّ غيرَ اليَهودِ هُم في المَسيحِ يَسوعَ شُركاءُ اليَهودِ في ميراثِ اللهِ وأعضاءُ في جَسَدٍ واحدٍ ولهُم نَصيبٌ في الوَعدِ الذي وعَدَهُ اللهُ بفضلِ البِشارةِ 7 التي جعَلَني اللهُ خادِمًا لها بالنِّعمةِ التي وهَبَها لي بفِعلِ قُدرَتِهِ. 8 أنا أصغرَ المُؤمنينَ جميعًا أعطاني اللهُ هذهِ النِّعمةَ لأُبشِّرَ غيرَ اليَهودِ بما في المَسيحِ مِنْ غِنًى لا حَدَّ لهُ، 9 ولأُبيِّنَ لِجميعِ النّاسِ تَدبيرَ ذلِكَ السِّرِّ الذي بَقِيَ مكتومًا طَوالَ العُصورِ في اللهِ خالِقِ كُلِّ شيءٍ. 10 ليكونَ للكنيسةِ الآنَ فضْلُ إطلاعِ أهلِ الرِّئاسةِ والسُّلطةِ في العالَمِ السَّماويِّ

πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, [11]κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων
الدهورِ قصدِ حَسَبَ اللهِ حكمةُ بكلِّ وُجوهِها

ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, [12]ἐν ᾧ
الذي بِهِ ـــنا رَبِّ يسوعَ المسيحِ في صَنَعَ الذي

ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ
بِـ ثقةٍ في وُصولٌ و الجُرأةُ لَنا

τῆς πίστεως αὐτοῦ. [13]διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς
في أنْ تيأسوا لا أسألُ لذلكَ ـــهِ إيمانِ

θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. [14]Τούτου
هذا ـــكم مَجدُ هي التي ـــكم لأجلِ ـــي شَدائدِ

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, [15]ἐξ οὗ πᾶσα
كلُّ الذي مِنهُ الآبِ لِـ ـــيَّ رُكبَتَي أحني بِسَبَبِ

πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, [16]ἵνα δῷ ὑμῖν
ـــكُم يُعطيَ كي تُسَمَّى أرضٍ على و سماواتٍ في أُبوَّةٍ

κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
بِـ أنْ تُقَوَّوا بِقوَّةٍ ـــهِ مَجدِ غنى حَسَبَ

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, [17]κατοικῆσαι
أنْ يسكُنَ الإنسانِ الباطِنِ في ـــهِ روحِ

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
في ـــكم قُلوبِ في الإيمانِ بِـ المَسيحُ

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, [18]ἵνα ἐξισχύσητε
تَستَطيعوا كي مُرَسَّخونَ و مُجَذَّرونَ مَحَبَّةٍ

καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος
طولٌ و العَرضُ ما القدّيسينَ جميعِ مَعَ أنْ تُدرِكوا

καὶ ὕψος καὶ βάθος, [19]γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς
التي تَفوقُ و أنْ تَعرفوا عُمقٌ و عُلوٌّ و

على حِكمَةِ اللهِ في جميعِ وجوهِها. [11]وكانَ هذا حسَبَ التَّدبيرِ الأزليِّ الذي حَقَّقَهُ اللهُ في رَبِّنا المَسيحِ يَسوعَ. [12]فبإيمانِنا به تكونُ لَنا الجُرأةُ على التَّقَرُّبِ إلى اللهِ مُطمَئنينَ. [13]فأطلُبُ إليكُم أنْ لا تَيأسوا في ما أُعانيهِ مِنَ الشَّدائِدِ لأجلِكُم، فَهيَ مَجدُ لكُم. [14]لهذا أحني رُكبتَيَّ ساجِدًا للآبِ، [15]فَمِنهُ كُلُّ أُبوَّةٍ في السَّماءِ والأرضِ، [16]وأتوَسَّلُ إليهِ أنْ يُقوِّيَ بروحِهِ على مِقدارِ غِنى مَجدِهِ الإنسانَ الباطِنَ فيكُم، [17]وأنْ يَسكُنَ المَسيحُ في قُلوبِكُم بالإيمانِ، حتى إذا تَأصَّلتُم ورَسَختُم في المَحبَّةِ، [18]أمكَنَكُم في كُلِّ شيءٍ أنْ تُدركوا معَ جميعِ القِدِّيسينَ ما هوَ العَرْضُ والطولُ والعُلُوُّ والعُمقُ، [19]وتَعرفوا

γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
كلَّ تُمْلأوا كي المسيحِ مَحبَّةَ المعرفةَ

πλήρωμα τοῦ θεοῦ. [20]Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
أنْ يفعلَ كلِّ شيءٍ فوقَ للقادرِ فـَ اللهِ مِلءِ

ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν
القُدرةِ حَسَبَ نَتَصوَّرُ أو نَطلُبُ ممّا أكثرَ جدًّا

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, [21]αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
الكنيسةِ في المجدُ لَهُ ـنا في العامِلَةِ

καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν
دَهرِ أجيالِ جَميعِ إلى يسوعَ المسيحِ في و

αἰώνων, ἀμήν.
آمين الدهورِ

4 [1]Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
كَما يَحقُّ الربِّ في الأسيرَ أنا ـكم فـَ أُناشِدُ

περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, [2]μετὰ πάσης
كلِّ بـِ دُعيتُم التي بِالدعوةِ أن تَسلكوا

ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
طولِ أناةٍ مَعَ وَداعَةٍ و تواضُعٍ

ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, [3]σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν
أنْ تَحفظوا مُجتهِدينَ مَحبَّةٍ في بَعضُكم بَعضًا مُحتمِلينَ

ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· [4]ἓν
واحدٌ السلامِ رِباطِ بـِ الروحِ وَحدَةَ

σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
رَجاءِ الواحدِ في دُعيتُم أيضًا كَما روحٌ واحدٌ و جَسَدٌ

κλήσεως ὑμῶν· [5]εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, [6]εἷς
واحدٌ مَعموديَّةٌ واحدةٌ إيمانٌ واحدٌ رَبٌّ واحدٌ ـكم دَعوةِ

مَحبَّةَ المَسيحِ التي تَفوقُ كُلَّ مَعرفَةٍ، فتَمتَلِئوا بكُلِّ ما في اللهِ مِنْ مِلءٍ. [20]للهِ القادِرِ بِقوَّتِهِ العامِلَةِ فينا أنْ يَفعَلَ أكثَرَ جِدًّا مِمّا نَطلُبُهُ أو نَتصوَّرُهُ، [21]لَهُ المَجدُ في الكَنيسَةِ وفي المَسيحِ يَسوعَ على مدى جميعِ الأجيالِ والدُّهورِ. آمين.

٤ [1]فأطلُبُ إلَيكُم، أنا السَّجينَ في الرَّبِّ، أنْ تَعيشوا عيشَةً تَليقُ بالدَّعوَةِ التي دَعاكُمُ اللهُ إلَيها، [2]وأنْ تكونوا مُتَواضِعينَ ولُطَفاءَ وصَبورينَ. فاحتَمِلوا بَعضُكُم بَعضًا بمَحبَّةٍ، [3]واجتَهِدوا في المُحافَظَةِ على وَحدَةِ الرُّوحِ برِباطِ السَّلامِ. [4]فأنتُم جَسَدٌ واحِدٌ ورُوحٌ واحِدٌ، مِثلَما دَعاكُمُ اللهُ إلى رَجاءٍ واحِدٍ. [5]ولكُم رَبٌّ واحِدٌ وإيمانٌ واحِدٌ ومَعمودِيَّةٌ واحِدةٌ

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
و الجميع بـ و الجميع فوقَ هو للجميع أبٌ و إلهٌ

ἐν πᾶσιν. [7]Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
حسَبَ النعمةُ أُعطيَتْ منّا لكلٍّ و واحدٍ الجميع في

μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. [8]διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς
إلى لمّا صعِدَ يقولُ لذلكَ المسيحِ هبةِ مقدارِ

ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς
عطايا أعطى سَبيًا سَبى العُلى

ἀνθρώποις. [9]τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς
إلى نزَلَ أيضًا أنَّهُ إلاّ هو ما صعِدَ فـ الـ للناسِ

τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; [10]ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ
أيضًا هو نفسُهُ الذي نزَلَ الأرضِ أماكنِ السُفلى

ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
يملأَ كي السماواتِ جميعِ فوقَ الذي صعدَ

πάντα. [11]καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
و بعضًا رُسُلاً – بعضًا أعطى هو و كلَّ شيءٍ

προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ
و رُعاةً و بعضًا مُبَشِّرينَ و بعضًا أنبياءَ

διδασκάλους, [12]πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
عمَلِ لِـ القدّيسينَ تهيئةِ لِـ مُعلّمينَ

διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, [13]μέχρι
حتّى المسيحِ جسَدِ بُنيانِ لِـ خدمةٍ

καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ
و الإيمانِ وحدَةِ إلى جميعُنا نصِلَ

τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς
إلى كاملٍ رَجُلٍ إلى اللهِ ابنِ معرفةِ

[6]وإلهٌ واحدٌ أبٌ لِلجميعِ وفوقَهُم، يَعمَلُ فيهِم جميعًا وهوَ فيهِم جميعًا. [7]لِكُلٍّ واحدٍ مِنّا نَصيبُهُ مِنَ النِّعمَةِ على مِقدارِ ما وهَبَ لَه المَسيحُ، [8]فالكِتابُ يَقولُ: «عِندَما صَعِدَ إلى العَلاءِ أخَذَ أسرى كثيرينَ وأعطى البشَرَ عطايا». [9]وما المَقصودُ بِقولِهِ «صَعِدَ» سوى أنَّهُ نَزَلَ أوّلاً إلى أعمَقِ أعماقِ الأرضِ. [10]وهذا الذي نزَلَ هوَ نَفسُهُ الذي صَعِدَ إلى ما فَوقَ السَّماواتِ كُلِّها لِيَملأَ كُلَّ شيءٍ، [11]وهوَ الذي أعطى بَعضَهُم أنْ يكونوا رُسُلاً وبَعضَهُم أنبياءَ وبَعضَهُم مُبشِّرينَ وبَعضَهُم رُعاةً ومُعلِّمينَ. [12]وبذلِكَ يُهَيِّئُ الإخوةَ القِدِّيسينَ لِلخدمَةِ في سَبيلِ بِناءِ جَسَدِ المَسيحِ، [13]إلى أنْ نَصِلَ كُلُّنا إلى وحدةِ الإيمانِ ومَعرفةِ ابنِ اللهِ، إلى الإنسانِ الكامِلِ، إلى

μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, [14]ἵνα μηκέτι
مقدارِ قامةِ ملءِ المسيحِ كي لا بعدُ

ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
نكونَ أطفالاً متأرجحين و مائلين مع كلِّ

ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν
ريح تعليمٍ بـ خداعِ الناسِ بـ

πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, [15]ἀληθεύοντες δὲ
مكرٍ إلى غيِّ الضلالِ صادقين بل

ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή,
في محبّةٍ ننمو إلى ـهِ في كلِّ شيءٍ الذي هو الرأسُ

Χριστός, [16]ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
المسيحُ الذي منهُ كلُّ الجسدِ متماسكٌ معًا و

συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
ملتحمٌ معًا بـ كلِّ مفصلِ الموازرةِ حسبَ

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ
عملِ على مقدارِ واحدٍ كلِّ جزءٍ نموَّ

σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ. [17]Τοῦτο
الجسدِ يصنعُ لـ بنيانِ ـهِ في محبّةٍ هذا

οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
فـ أقولُ و أشهدُ في الربِّ لا بعدُ أنتم أن تسلكوا

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,
كما أيضًا الأممُ يسلكونَ في باطلِ عقلِ ـهم

[18]ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
مظلمونَ بالفكرِ إذ هُم غرباءُ عن حياةِ

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν
اللهِ بسببِ الجهلِ الذي هو في ـهم بسببِ

مِلءِ قامةِ المَسيحِ، [14]فلا نَبقى أطفالاً تَتَقاذَفُهُم أمواجُ المَذاهِبِ وتَميلُ بِهِم كُلُّ ريحٍ فيَخدَعُهُمُ النّاسُ ويَقودونَهُم بالحيلَةِ إلى الضَّلالِ، [15]بَلْ نُعلِنُ الحقَّ في المَحبَّةِ فنَنمو في كُلِّ شيءٍ نَحوَ المَسيحِ الّذي هوَ الرّأسُ. [16]فيهِ يتَماسَكُ الجَسَدُ كُلُّهُ ويَلتَحِمُ بِفَضلِ جميعِ المَفاصِلِ التي تَقومُ بِحاجَتِهِ، حتى إذا قامَ كُلُّ جُزءٍ بِعمَلِهِ الخاصِّ بهِ، نَما الجَسَدُ كُلُّهُ وتكامَلَ بُنيانُهُ بالمَحبَّةِ. [17]فأقولُ لكُم وأشهَدُ في الرَّبِّ أنْ لا تَسيروا بَعدَ الآنَ سِيرَةَ الوَثَنيِّينَ الذينَ يُفكِّرونَ باطِلاً، [18]وهُمْ في ظَلامِ بَصائِرِهِم وجَهلِهِم وقَساوَةِ قُلوبِهِم غُرَباءُ عَنْ حياةِ اللهِ.

πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, [19]οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
أنفسَهم إذ فَقَدُوا الحسَّ الذين ـــهم قَلبِ قساوةِ

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
في كلِّ نجاسةٍ عمَلِ لِـ إلى الفجورِ أسلَموا

πλεονεξίᾳ. [20]ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, [21]εἴ
إنْ المَسيحَ تعلَّمتُم هكذا ما و أنتُم طَمَعٍ

γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν
هو كما لُقِّنتُم ـــهِ في و سَمِعتُم بِهِ طَبعًا

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, [22]ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν
الأولى حَسَبَ أنتُم أن تتركوا يسوعَ في حقٌّ

ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ
حَسَبَ الفاسِدَ الإنسانَ القديمَ السيرةِ

τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης, [23]ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ
بِروحِ و أن تُجَدَّدوا الخداعِ شَهواتِ

νοὸς ὑμῶν [24]καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
حَسَبَ الإنسانَ الجديدَ أن تَلبَسوا و ـــكم عَقلِ

θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
الحقِّ قداسَةِ و برٍّ في الذي خُلِقَ اللهِ

[25]Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ
مَعَ كلُّ واحدٍ بِصدقٍ تكلَّموا الكذبَ إذ تَنبذونَ لذلكَ

τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. [26]ὀργίζεσθε καὶ
و اغضَبوا أعضاءٌ بَعضُنا لبعضٍ نحنُ لأنَّنا ـــهِ قَريبِ

μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ
غضَبِ على تَغربْ لا الشمسُ تخطَأوا لا

ὑμῶν, [27]μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. [28]ὁ κλέπτων μηκέτι
لا بَعدُ الذي يَسرُقُ لإبليسَ مكانًا تُعطوا ولا ـــكم

[19]فلمَّا فقَدوا كلَّ حِسٍّ استَسلَموا إلى الفُجورِ، فانغَمَسوا في كُلِّ فِسقٍ ولا يَشبَعونَ. [20]أمَّا أنتُم فما هكذا تَعَلَّمتُم ما هوَ المَسيحُ، [21]إذا كُنتُم سَمِعتُم به وتَلقَّيتُم تَعليمًا مُطابقًا لِلحقيقةِ التي في يَسوعَ. [22]فاترُكوا سِيرَتَكُمُ الأُولى بِتَركِ الإنسانِ القَديمِ الذي أفسَدَتْهُ الشَّهواتُ الخادِعَةُ، [23]وتَجدَّدوا رُوحًا وعَقلاً، [24]والبَسوا الإنسانَ الجَديدَ الذي خلَقَهُ اللهُ على صُورَتِهِ في البِرِّ وقَداسَةِ الحَقِّ. [25]لذلِكَ امتَنِعوا عَنِ الكَذِبِ، وليَتكَلَّمْ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم كلامَ الصِّدقِ معَ قَريبِهِ لأنَّنا كُلَّنا أعضاءٌ، بَعضُنا لِبَعضٍ. [26]وإذا غضِبتُم لا تُخطِئوا ولا تَغرُبِ الشَّمسُ على غَضَبِكُم. [27]لا تُعطوا إبليسَ مكانًا. [28]مَنْ كانَ يَسرُقُ فليَمتَنِعْ

κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις
ـــهِ عاملاً ليَتعَبْ بل بالأحرى يَسرُقْ

χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
الذي لَهُ حاجةٌ أن يُساعِدَ يكونَ لَهُ كي الخيرَ بيَدَي

[29]πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,
تَخرُجْ لا ـــكم فَمِ مِن خَبيثةٍ كلمةٍ كلُّ

ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ
يُعطيَ كي الحاجةِ بُنيانِ لِـ صالحةٌ واحدةٌ إنْ بَلْ

χάριν τοῖς ἀκούουσιν. [30]καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
القدّوسَ روحَ تُحزِنوا لا و للذينَ يَسمعونَ نعمةً

τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
فداءٍ يومِ لِـ خُتِمتُم الذي بِهِ اللهِ

[31]πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ
و صياحٍ و غضبٍ و نقمةٍ و حقدٍ كلُّ

βλασφημία ἀρθήτω ἀφ’ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. [32]γίνεσθε δὲ
و كونوا شرٍّ كلِّ مَعَ ـــكم مِن لِيُنزَعْ شتيمةٍ

εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
أنتم مُسامِحينَ شفوقينَ لُطَفاءَ بَعضكم بعضًا لِـ

καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
ـــكم سامَحَ المسيحِ في اللهُ أيضًا كما

5 [1]γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά [2]καὶ
و أحبّاءَ أولادٍ كَـ باللهِ مُقتَدينَ فَـ كونوا

περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
ـــنا أَحَبَّ المسيحُ أيضًا كما محبّةٍ في اسلُكوا

καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ
ذبيحةً و قُربانًا ـــنا لأجلِ نَفسَهُ بَذَلَ و

عَنِ السَّرقةِ، بَلْ عليهِ أنْ يَتعَبَ ويَعمَلَ الخيرَ بيَدَيهِ لِيكونَ قادِرًا على مُساعَدَةِ المُحتاجينَ. [29]لا تَخرُجْ كَلِمَةُ شرٍّ مِنْ أفواهِكُم، بَلْ كُلُّ كَلِمَةٍ صالِحَةٍ لِلبُنيانِ عِندَ الحاجَةِ وتُفيدُ السّامِعينَ. [30]لا تُحزِنوا رُوحَ اللهِ القُدُّوسَ الذي بِه خُتِمتُم لِيَومِ الفِداءِ. [31]تخَلَّصوا مِنْ كُلِّ حِقدٍ ونَقمَةٍ وغَضَبٍ وصِياحٍ وشَتيمَةٍ وما إلى ذلِكَ مِنَ الشُّرورِ، [32]وليَكُنْ بَعضُكُم لِبَعضٍ مُلاطِفًا رَحيمًا غافِرًا كما غَفَرَ اللهُ لكُم في المَسيحِ.

٥ [1]فاقتَدوا باللهِ كأبناءٍ أحبّاءَ، [2]وسيروا في المَحبَّةِ سِيرَةَ المَسيحِ الذي أحَبَّنا وضَحّى بِنَفسِهِ مِنْ أجلِنا قُربانًا وذَبيحَةً

θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ
أو كلُّ نجاسةٍ و أمّا زنى طيِّبةً رائحةً للهِ

πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,
بِقدّيسين يَليقُ كما ـكم بينَ يُسَمَّى فَلا طَمَعٍ

4καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν,
تُناسِبُ لا التي هَزلٌ أو سَخافَةٌ و كلامُ سَفاهَةٍ و

ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι
أنَّ عالِمينَ اعرَفوا فَـ هذا شُكرٌ بالأحرى بَل

πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν
أي طَمّاعٍ أو نَجِسٍ أو زانٍ كلُّ

εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
مَلكوتِ في ميراثٌ لَهُ ما عابِدُ وَثَنٍ

Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ
بِسَبَبِ بِكَلامٍ باطِلٍ يَخدَعْ ـكم لا أحدٌ اللهِ و المسيحِ

ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
أبناءِ على اللهِ غضَبُ يأتي لأنَّهُ هذهِ

ἀπειθείας. 7μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· 8ἦτε γάρ ποτε
قَبلاً لأنَّكم كُنتُم لَهُم شُركاءَ تكونوا فَـ لا المَعصيةِ

σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε
اسلُكوا نورٍ أولادِ كَـ الربِّ في نورٌ و الآنَ ظُلمةً

9ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ
و صَلاحٍ كلِّ في النورِ ثَمَرَ لأنَّ

δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ 10δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον
مَرضيٌّ هو ما مُمتَحِنينَ حقٌ و برٌّ

τῷ κυρίῳ, 11καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
العَقيمَةِ في أعمالِ تُشارِكوا لا و للربِّ

لله طَيِّبةَ الرّائحَةِ. [3]أمّا الزِّنى والفِسْقُ والفجورُ على أنواعِها فلا يَليقُ بالقِدِّيسينَ حتى ذِكرُ أسمائِها. [4]لا سَفاهَةَ ولا سَخافَةَ ولا هَزلَ، فهذا لا يَليقُ بكُم، بَل التَّسبيحُ بحَمدِ اللهِ. [5]فأنتُم تَعلَمونَ أنَّ الزّاني والفاسِقَ والفاجِرَ، وهوَ عابِدُ أوثان، لا ميراثَ لَه في مَلكوتِ المَسيحِ واللهِ. [6]لا يَخدَعْكُم أحدٌ بالكلامِ الباطِلِ، لأنَّ ذلِكَ يُسبِّبُ غَضَبَ اللهِ على أبناءِ المَعصيَةِ. [7]فلا تكونوا لهُم شُركاءَ. [8]بالأمسِ كُنتُم ظَلامًا، وأنتُمُ اليومَ نُورٌ في الرَّبِّ. فَسيروا سِيرَةَ أبناءِ النُّورِ، [9]فثَمَرُ النُّورِ يكونُ في كُلِّ صَلاحٍ وتَقوى وحَق. [10]فتَعَلَّموا ما يُرضي الرَّبَّ، [11]ولا تُشاركوا في أعمالِ الظَّلامِ الباطِلَةِ،

τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε. [12]τὰ γὰρ κρυφῆ
في الخفيةِ لأنَّ افضحوا أيضًا بَل بالأحرى الظلامِ

γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν, [13]τὰ δὲ πάντα
كلُّ الأشياءِ و أن نَقولَ أيضًا هو قَبيحٌ ـــهم مِن ما يَحدُثُ

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, [14]πᾶν γὰρ τὸ
لأنَّ كلَّ تُظهَرُ النورِ بـِ المَفضوحَةِ

φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων,
أيُّها النائمُ انهَضْ يقولُ لذلكَ هو نورٌ ما أُظهِرَ

καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
المسيحُ لكَ سيُضيءُ و الأمواتِ مِن قُمْ و

[15]Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’
لكن جُهلاءَ مثلَ لا تسلكونَ كيفَ بدقَّةٍ فـَ انظُروا

ὡς σοφοί, [16]ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι
الأيّامَ لأنَّ الوقتَ مُغتنمينَ حُكماءَ كـَ

πονηραί εἰσιν. [17]διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε
افهَموا بَل حَمقى تكونوا لا هذا لـِ هي شرّيرةٌ

τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. [18]καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
التي فيها بِخمرةٍ تَسكروا لا و الربِّ مَشيئةُ ما

ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, [19]λαλοῦντες
مُكلِّمينَ روحٍ بـِ امتلئوا بَل خلاعةٌ هُناكَ

ἑαυτοῖς ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
روحيَّةٍ ترانيمَ و أناشيدَ و مَزاميرَ بـِ بَعضُكم بعضًا

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
للربِّ ـــكم بِقلبِ مُرتِّلينَ و مُرنِّمينَ

[20]εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
اسمِ بـِ كلِّ شيءٍ على دائمًا شاكِرينَ

بَل الأَولى أنْ تَكشِفوها. [12]فما يَعمَلونَهُ في الخِفيَةِ نَخجَلُ حتى مِنْ ذِكرِه. [13]ولكِنْ كُلُّ ما انكشَفَ ظَهَرَ في النُّور، [14]وكُلُّ ما ظَهَرَ فهوَ نُورٌ. ولذلِكَ قيلَ: «إنهضْ أيُّها النَّائِمُ وقُمْ مِنْ بَين الأمواتِ يُضيءُ لكَ المَسيحُ» [15]فانتَبِهوا جيِّدًا كيفَ تَسيرونَ سِيرَةَ العُقلاءِ لا سِيرَةَ الجُهَلاءِ، [16]واغتَنِموا الفُرصَةَ السَّانِحَةَ، لأنَّ هذِهِ الأيَّامَ شرٌّ كُلُّها. [17]فلا تكونوا حَمقى، بَل افهَموا ما هِيَ مَشيئَةُ الرَّبِّ. [18]لا تَسكَروا بالخَمْرَةِ، فَفيها الخَلاعَةُ، بَل امتَلِئوا بالرُّوحِ [19]وتَحدَّثوا بكلامِ المَزاميرِ والتَّسابيحِ والأناشيدِ الرُّوحيَّةِ. رَتِّلوا وسَبِّحوا لِلرَّبِّ مِنْ أعماقِ قُلوبِكُم [20]واحمَدوا اللهَ الآبَ حَمدًا دائِمًا على كُلِّ شيءٍ، باسمِ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.
رَبِّ ـنا يسوعَ المسيحِ الله و الآبَ

[21]ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ, [22]Αἱ γυναῖκες
خاضعينَ بعضُكم لبعضٍ بـ مَخافةِ المسيحِ أيّتُها النساءُ

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, [23]ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ
ـكنَّ لرِجالِ كَما للربِّ لأنَّ الرجُلَ هو رأسُ

τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς
المرأةِ كما أيضًا المسيحُ رأسُ الكنيسةِ هو

σωτὴρ τοῦ σώματος· [24]ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
مُخلِّصُ الجَسَدِ لكن كما الكنيسةُ تَخضَعُ

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
للمسيحِ هكذا أيضًا النساءُ للرجالِ في كلِّ شيءٍ

[25]Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
أيُّها الرجالُ أحِبُّوا النساءَ كَما أيضًا المسيحُ

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
أحَبَّ الكنيسةَ و نفسَهُ بَذَلَ لأجلِ ـها

[26]ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
كي ـها يُقدِّسَ مُطَهِّرًا بِغسلِ الماءِ بـ

ῥήματι, [27]ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν
قَولٍ كي يَزُفَّ هو إلى نفسِهِ مَجيدةً

ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων,
كنيسةً ما إذ فيها عَيبٌ أو تَجَعُّدٌ أو ما مِثلُ هذهِ

ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. [28]οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ
بَل كي تكونَ مُقدَّسةً و بلا دَنَسٍ هكذا يَجِبُ عليهِم أيضًا

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
الرجالُ أن يُحِبُّوا ـهُم نساءَ مِثلَ ـهم أجسادِ

رَبِّنا يَسوعَ المَسيح. [21]لِيَخضَعْ بَعضُكُم لِبَعض بمخافةِ المَسيح. [22]أيَّتُها النِّساءُ، اخضَعنَ لأزواجِكُنَّ كما تَخضَعْنَ لِلرَّبِّ، [23]لأنَّ الرَّجُلَ رأسُ المرأةِ كما أنَّ المَسيحَ رأسُ الكنيسَةِ، وهوَ مُخلِّصُ الكنيسَةِ وهيَ جَسَدُهُ. [24]وكما تَخضَعُ الكنيسَةُ لِلمَسيحِ، فلْتَخضَعِ النِّساءُ لأزواجِهِنَّ في كُلِّ شيءٍ. [25]أيُّها الرِّجالُ، أحِبُّوا نِساءَكُم مِثلَما أحَبَّ المَسيحُ الكنيسَةَ وضَحَّى بِنَفسِهِ مِنْ أجلِها، [26]لِيُقَدِّسَها ويُطَهِّرَها بماءِ الاغتِسالِ وبالكَلِمةِ، [27]حتى يَزُفَّها إلى نَفسِهِ كنيسَةً مَجيدةً لا عَيبَ فيها ولا تَجَعُّدَ ولا ما أشبَهَ ذلِكَ، بَلْ مُقَدَّسَةً لا عَيبَ فيها. [28]وكذلِكَ يَجبُ على الرِّجالِ أنْ يُحِبُّوا نِساءَهُم مِثلَما يُحِبُّونَ أجسادَهُم.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. [29]οὐδεὶς γάρ
لأنَّ لا أحدَ يُحبُّ نفسَهُ امرأةَ ـــهُ الذي يُحبُّ

ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
يَعتني و يُغذّي لكن أبغضَ جَسَدَ ـــهُ قطُّ

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, [30]ὅτι μέλη
أعضاءُ لأنّنا بالكنيسةِ المسيحُ أيضًا كما بِهِ

ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. [31]ἀντὶ τούτου καταλείψει
سَيَترُكُ هذا لأجلِ ـــهِ جَسَدِ نحنُ

ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται
سيتّحدُ و الأمَّ و الأبَ إنسانٌ

πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
واحدًا جَسَدًا الاثنانِ سيكونان و ـــهِ امرأةِ بـ

[32]τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
المسيحِ في أقولُ و أنا هو عظيمٌ هذا السرُّ

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. [33]πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ᾽ ἕνα, ἕκαστος
كلُّ واحدٍ واحدًا فواحدًا أنتُم و أمّا الكنيسةِ في و

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ
المرأةُ و نفسَهُ كما لِيُحبَّ هكذا امرأةَ ـــهُ

ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
الرجُلَ تَهابَ كي

6 [1]Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο
هذا الربِّ في ـــكم والدي أطيعوا أيُّها الأولادُ

γάρ ἐστιν δίκαιον [2]τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
الأمَّ و ـــكَ أبا أكرِمْ عدلٌ هو لأنَّ

ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, [3]ἵνα εὖ σοι γένηται
يكونَ لكَ خيرٌ كي وَعدٍ في أولى وصيّةٌ هي التي

مَنْ أحَبَّ امرأتَهُ أحَبَّ نَفسَهُ. [29]فما مِنْ أحدٍ يُبغِضُ جَسَدَهُ، بَلْ يُغذّيهِ ويَعتَني به اعتِناءَ المَسيحِ بالكنيسَةِ. [30]ونَحنُ أعضاءُ جَسَدِ المَسيحِ. [31]«ولذلِكَ يَترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ ويتَّحِدُ بامرأتِهِ فيَصيرُ الاثنان جَسَدًا واحدًا». [32]هذا السِّرُّ عَظيمٌ، وأعني به سِرَّ المَسيحِ والكنيسَةِ. [33]فليُحِبَّ كُلُّ واحدٍ مِنكُم امرأتَهُ مِثلَما يُحِبُّ نَفسَهُ، ولِتَحترِمِ المَرأةُ زَوجَها.

٦ [1]أيُّها الأبناءُ، أَطيعوا والديكُم في الرَّبِّ، فهذا عَينُ الصَّوابِ. [2]«أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ»، تِلكَ أوَّلُ وَصيَّةٍ يَرتَبطُ بها وَعدٌ وهوَ: [3]«لِتنالَ خَيرًا

καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. [4]Καὶ οἱ πατέρες, μὴ
لا أيُّها الآباءُ و الأرضِ على طَويلَ العُمرِ ستكونُ و

παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ
تأديبِ بِـ ـهم رَبُّوا بَل ـكم أولادَ تُغضِبوا

καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. [5]Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα
جسَدِ حسَبَ أطيعوا أيُّها العبيدُ الربِّ بِموعظَةِ و

κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας
قلبِ بَساطَةِ في رَهبَةٍ و خَوفٍ بِـ الأسيادَ

ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, [6]μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς
مثلَ خِدمةِ العينِ حَسَبَ لا المَسيحَ كما ـكم

ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
بِمَشيئةِ عامِلينَ المسيحِ عَبيدِ مِثلَ بَل الذينَ يُرضونَ الناسَ

τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, [7]μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
الربَّ كَما خادِمينَ تَفانٍ بِـ نَفْسٍ مِن اللهِ

καὶ οὐκ ἀνθρώποις, [8]εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ
عَمِلَ مَهما كلُّ واحدٍ أنَّ عالِمينَ الناسَ لا و

ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε
أو عَبدٌ إنْ الربِّ مِنَ سينالُ هذا خيرًا

ἐλεύθερος. [9]Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
ـهم لِـ اعمَلوا هذهِ نفسَها أيُّها الأسيادُ و حُرٌّ

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ
ـكم و ـهم أيضًا أنَّ عالِمينَ التهديدَ مُتَجَنِّبينَ

κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληµψία οὐκ ἔστιν
هُناكَ ما مُحاباةُ وُجوهٍ و سماواتٍ في هو ربٌّ

παρ’ αὐτῷ. [10]Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
في و الربِّ في تَقَوَّوا أخيرًا ـهُ عِندَ

وتَطولَ أيّامُكَ في الأرض». [4]وأنتُم أيُّها الآباءُ، لا تُثيروا غضَبَ أبنائِكُم، بَلْ رَبُّوهُم حسَبَ وصايا الرَّبِّ وتأديبِهِ. [5]أيُّها العَبيدُ، أطيعوا أسيادَكُم في هذِهِ الدُّنيا بخَوفٍ ورَهبَةٍ وقَلبٍ نَقيٍّ كما تُطيعونَ المَسيحَ، [6]لا بِخِدمَةِ العَينِ كمَنْ يُرضي النّاسَ، بَلْ بكُلِّ قُلوبِكُم كعَبيدٍ لِلمَسيحِ يَعمَلونَ بمَشيئَةِ اللهِ. [7]ولتكُنْ خِدمتُكم لهُم صادِقَةً كأنَّكُم تَخدِمونَ الرَّبَّ لا النّاسَ، [8]عالِمينَ أنَّ الرَّبَّ يُكافِئُ كُلَّ إنسانٍ، أعَبدًا كانَ أم حُرًّا، على أعمالِهِ الصّالِحَةِ. [9]وأنتُم أيُّها السّادَةُ، عامِلوا عَبيدَكُمُ المُعامَلَةَ نَفسَها وتَجنَّبوا التَّهديدَ، عالِمينَ أنَّ سيِّدَهُم هُوَ سيِّدُكُم في السَّماءِ وأنَّهُ لا يُحابي أحدًا. [10]وخِتامًا أقولُ تَقَوَّوا في الرَّبِّ وفي

κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [11]ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ
سِلاحَ الكامِلَ البَسوا ـــهِ قوّةِ قدرةِ

θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ
مَكايِدِ أمامَ أنْ تثبُتوا أنتُم أن تَقدِروا لأجلِ اللهِ

διαβόλου· [12]ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
لَحمٍ و دَمٍ مَعَ المُصارَعةُ لَنا هي ما لأنّهُ إبليسَ

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς
مَعَ السلاطينِ مَعَ الرئاساتِ مَعَ بَل

κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς
أرواحِ مَعَ هذا الظلامِ وُلاةِ عالَمِ

πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. [13]διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν
احمِلوا هذا لِـ السماويّاتِ في الشرِّ

πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ
اليومِ في أن تُقاوِموا تَقدروا كي اللهِ سِلاحَ الكاملَ

τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. [14]στῆτε οὖν
فَـ اثبُتوا أنْ تَثبُتوا مُتَمِّمينَ كلَّ شيءٍ و الشرّيرِ

περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι
لابسينَ و حقٍّ بِـ ـكم وَسطَ مُزَنّرينَ

τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης [15]καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
الأقدامَ ناعِلينَ و البرِّ درعَ

ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, [16]ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في السلامِ لإنجيلِ استِعدادِ بِـ

ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα
كلَّ ستَقدِرونَ الذي بِهِ الإيمانِ تُرسَ آخذينَ

τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· [17]καὶ τὴν
و أنْ تُطفِئوا المُلتَهِبةِ الشرّيرِ سِهامِ

قُدرتِهِ العَظيمَةِ. [11]تَسَلَّحوا بِسلاحِ اللهِ الكامِلِ لِتَقدِروا أنْ تُقاوموا مَكايدَ إبليسَ. [12]فنَحنُ لا نُحارِبُ أعداءً مِنْ لحمٍ ودَمٍ، بَلْ أصحابَ الرِّئاسَةِ والسُّلطانِ والسِّيادَةِ على هذا العالَمِ، عالَمِ الظَّلامِ والأرواحِ الشِّرِّيرَةِ في الأجواءِ السَّماويَّةِ. [13]لذلِكَ احمِلوا سِلاحَ اللهِ الكامِلَ لتَقدِروا أنْ تُقاوموا في يومِ الشَّرِّ وأنْ تَثبُتوا بَعدَما تَمَّمتُم كُلَّ شيءٍ. [14]فاثبُتوا إذًا مُتمنطِقينَ بالحقِّ، لابِسينَ دِرْعَ الاستقامَةِ، [15]مُنتَعِلينَ بالحماسَةِ في إعلانِ بِشارَةِ السَّلامِ. [16]واحمِلوا الإيمانَ تُرسًا في كُلِّ وقتٍ، لأنَّ بِه تَقدِرونَ أنْ تُطفِئوا جميعَ سِهامِ الشِّرِّيرِ المُشتَعِلَةِ.

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ
سَيفَ و خذوا الخلاصِ خوذةَ

πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ. [18]διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
و صلاةٍ كلِّ بـِ اللهِ قولَ أي الروحِ

δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς
لـِ و روحٍ في وقتٍ كلِّ في مُصلّينَ طِلبةٍ

αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ
لأجلِ طِلبَةٍ و مُواظبةٍ كلِّ في مُتنبِّهينَ هذا

πάντων τῶν ἁγίων [19]καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν
عندَ كلمةٌ تُعطى لي كي ـي لأجلِ و القدّيسينَ كلِّ

ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
لأعرِّفَ جُرأةٍ بـِ ـي فمِ فتْحِ

μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, [20]ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει,
سِلسِلةٍ في أنا سَفيرٌ الذي لأجلِهِ الإنجيلِ سرَّ

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. [21]Ἵνα δὲ
و كي أنْ أتكلّمَ أنا يجبُ كما أُناديَ بِجُرأةٍ ـهِ بـِ كي

εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει
سيُعرِّفُ كلَّ هذا أفعلُ ماذا التي لي الأشياءَ أنتُم أيضًا تَعلَموا

ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν
في خادِمٌ أمينٌ و الأخُ الحبيبُ تيخيكسُ ـكم

κυρίῳ, [22]ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
الأشياءَ تَعرفوا كي هذا عَينِه لـِ ـكم إلى أرسَلتُ الذي الربِّ

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. [23]Εἰρήνη τοῖς
سَلامٌ ـكم قُلوبَ يُعزِّيَ و ـنا بِشأنِ

ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ اللهِ من إيمانٍ مَعَ مَحبَّةٌ و للإخوةِ

[17]والبَسوا خُوذةَ الخَلاص وتَقلَّدوا سَيفَ الرُّوحِ الذي هُوَ كلامُ اللهِ. [18]صَلُّوا كُلَّ وَقتٍ في الرُّوحِ مُبتَهِلينَ وتَنبَّهوا لذلِكَ وواظِبوا على الدُّعاءِ لِجَميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ [19]ولي أنا أيضًا، حتى إذا فتَحتُ فَمي لِلكلامِ منحَني اللهُ ما أُعلنُ به بجُرأةٍ سِرَّ البِشارَةِ [20]التي أنا سَفيرُها المُقَيَّدُ بالسَّلاسِلِ. واسألوا ليَ الجُرأةَ على المُناداةِ بها كما يَجبُ علَيَّ. [21]أمَّا أحوالي وأعمالي، فسيُخبرُكُم عَنْ هذا كُلِّهِ تِيخيكُسُ أخي الحَبيبُ ومُعاوني الأمينُ في خِدمَةِ الرَّبِّ. [22]أرسَلتُهُ إلَيكُم خُصوصًا لِيُطلِعَكُم على أحوالِنا ويُعزِّيَ قُلوبَكُم. [23]والسَّلامُ والمَحبَّةُ مع الإيمان لِلإخوَةِ مِنَ اللهِ الآبِ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [24]ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν
الربِّ يسوعَ المسيحِ النعمةُ مَعَ جَميعِ

ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
الذينَ يُحِبُّونَ رَبَّ ـنا يسوعَ المسيحَ بـِ غَيرِ فَسادٍ

ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [24]ولْتَكُنِ النِّعمَةُ معَ جميعِ الذينَ يُحبُّونَ رَبَّنا يَسوعَ المَسيحَ حُبًّا لا يَزول.

1 [1]Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς
بولُسُ و تيموثاوُسُ عَبدانِ لِلمسيحِ يسوعَ إلى جميعِ

ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν
مَعَ فِيلبِّي في الذينَ هُم يسوعَ المسيحِ في القدّيسينَ

ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
اللهِ مِنَ سَلامٌ و لكم نِعمةٌ شَمامسةٍ و أَساقفةِ

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐχαριστῶ τῷ
أَشكُرُ المسيحِ يسوعَ الربِّ و ـنا أَبي

θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν [4]πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει
طِلبةٍ كلِّ في دائمًا لَكُم ذِكرٍ كلِّ عندَ ـي إلَهِ

μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
فاعِلاً الطلبَةَ فَرَحٍ بِـ ـكم جَميعِ لأجلِ لي

[5]ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης
أوّلِ مِن الإنجيلِ في ـكم مُشارِكَةِ بِسَبَبِ

ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, [6]πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ
أنَّ بهذا عَينِه واثقًا الآنَ إلى يومٍ

ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας
يومِ إلى سيُكَمِّلُ صالحًا عَمَلاً ـكم في الذي بَدأ

Χριστοῦ Ἰησοῦ· [7]καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν
أنْ أُفكِّرَ بهذا لي حقٌّ هو كما يسوعَ المسيحِ

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε
و في أنتُم القَلبِ في أنا أنْ لي لأجلِ ـكم جَميعِ بِشأنِ

τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
تَثبيتِ و الدفاعِ في و ـي سَلاسِلِ

εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς
أنتُم جَميعًا في النعمةِ ـي شُركاءِ الإنجيلِ

١ [1]مِنْ بولُسَ وتيمُوثاوُسَ، عَبدَيِ المَسيحِ يَسوعَ، إلى جميعِ الإخوَةِ القِدّيسينَ في فيلبّي، الذينَ في المَسيحِ يسوعَ، وإلى أساقِفَتِهِم وشَمامِسَتِهِم. [2]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنْ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [3]أحمَدُ إلهي كُلَّما ذكَرتُكُم [4]ودَعَوتُ لكُم جميعًا بفَرَحٍ في جميعِ صَلَواتي [5]لمُشارَكَتِكُم لي في خِدمَةِ الإنجيلِ مِنْ أوَّلِ يومٍ إلى الآنَ. [6]فأنا واثِقٌ بأنَّ الذي بدَأَ فيكُم عمَلاً صالِحًا سيَسيرُ في إتمامِهِ إلى يومِ المَسيحِ يَسوعَ. [7]ومِنَ الحَقِّ أنْ أشعُرَ هَذا الشُّعورَ نَحوَكُم جميعًا، فأنتُم دائِمًا في قَلبي، وكُلُّكُم شُركائي في نِعمَةِ اللهِ، سَواءٌ في السِّجنِ أو في الدِّفاعِ عَنِ البِشارَةِ وتأييدِها.

ὄντας. 8μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν
في إليكم جَميعًا أحنُّ كيفَ الله لي فـ شاهدٌ إذ هُم

σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ
كي أُصلّي هذا و يسوعَ المسيحِ أحشاءِ

ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει
مَعرفةٍ في تزدادَ أكثَرَ و أكثَرَ بَعدُ ـكم مَحبَّةُ

καὶ πάσῃ αἰσθήσει 10εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
الأشياءَ الأفضَلَ أنتُم أنْ تُميِّزوا مِن أجلِ فَهمٍ كلِّ و

ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
المسيحِ يومِ في بِلا لَومٍ و أنقياءَ تكونوا كي

11πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بـِ التي برٍّ ثَمرَةَ مُمتلئينَ من

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
أُريدُ أنتُم و أن تَعرِفوا اللهِ حَمدِ و مَجدِ لـِ

ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ
تَقدُّمِ في أكثَرَ التي لي الأشياءَ أنَّ أيُّها الإخوةُ

εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν
في ظاهرةً ـي سَلاسلِ إلى ساهَمَتْ الإنجيلِ

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
الأماكنِ الباقيةِ و دارِ الولايةِ كلِّ في أنْ صارَتْ المسيحِ

πᾶσιν, 14καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
الربِّ في الإخوةِ مُعظَمُ و كلِّها

πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως
دونَ خوفٍ أنْ تجرّأوا أكثَرَ ـي بِسَلاسلِ إذ يَثِقون

τὸν λόγον λαλεῖν. 15Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
خصامٍ و حَسَدٍ عَن و بَعضُهم أنْ يقولوا الكلمةَ

8والله يَشهَدُ كَمْ أحِنُّ إليكُم جميعًا حَنانَ المَسيحِ يَسوعَ. 9وصَلاتي لأجلِكُم هيَ هذِهِ: أنْ تَزدادَ مَحبَّتُكُم عُمقًا في المَعرفَةِ والفَهمِ، 10فتَختاروا الأفضَلَ وتَصيروا أنقِياءَ لا لَومَ علَيكُم في يومِ المَسيحِ، 11مُمتَلِئينَ مِنْ ثَمرِ البِرِّ بيَسوعَ المَسيحِ، لِمَجدِ اللهِ وحَمدِهِ.

12وأُريدُ، أيُّها الإخوَةُ، أنْ تَعرِفوا أنَّ ما جَرى لي ساعَدَ على انتِشارِ البِشارَةِ 13حتى إنَّ وُجودي في السِّجنِ مِنْ أجلِ المَسيحِ ذاعَ خَبَرُهُ في دارِ الحاكِمِ وسائِرِ الأماكِنِ كُلِّها، 14وإنَّ أكثَرَ الإخوَةِ شَجَّعَتْهُم في الرَّبِّ قُيودي، فازدادوا جُرأةً على التَّبشيرِ بِكلِمَةِ اللهِ مِنْ دونِ خَوفٍ. 15ولا شَكَّ في أنَّ بَعضَهُم يُبَشِّرُ بالمَسيحِ عَنْ حسَدٍ ومُنافسَةٍ،

τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· [16]οἱ μὲν
هؤلاءِ يكرزونَ بالمسيحِ نيّةٍ سليمةٍ عَنْ و بعضُهم

ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
الإنجيلِ دِفاعِ لِـ أنّي عالمينَ مَحبّةٍ عَنْ

κεῖμαι, [17]οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
يُعلِنونَ المَسيحَ تَحزُّبٍ عَن وأولئكَ أُوضَعُ

οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. [18]τί
ماذا ـي على سَلاسِلِ أنّهم يُثيرونَ شدّةً ظانّينَ بِصِدقٍ لا

γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
بِحقٍّ أو بِكَذِبٍ إنْ حالٍ على كلِّ أنّهُ غيرَ فـَ

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ
أيضًا بل أفرَحُ هذا في و يُعلَنُ المَسيحُ

χαρήσομαι, [19]οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς
إلى يؤولُ لي هذا أنّ لأنّي أعلَمُ سأفرَحُ

σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
مَعونةِ و طلبةِ ـكم بِـ خلاصٍ

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ [20]κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ
و الشوقِ حَسَبَ المسيحِ يسوعَ روحِ

ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ
كلِّ في بَلْ سأُخزى لا شيءٍ في أنّي ـي رَجاءِ

παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν
في المسيحُ سيُعظَّمُ الآنَ و دائمًا كما جُرأةٍ

τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. [21]ἐμοὶ γὰρ
لأنّ لي موتٍ بِـ أو حياةٍ بِـ إنْ ـي جَسَدِ

τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. [22]εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν
في الحياةِ و إذا ربحٌ أنْ أموتَ و المسيحُ الحياةَ

وبعضُهم يُبَشِّرُ به عَنْ نيّةٍ صالِحَةٍ. [16]هؤلاءِ تَدفعُهُمُ المَحبَّةُ، عارفينَ أنَّ اللهَ أقامَني لِلدِّفاعِ عَنِ البشارَةِ. [17]وأولئِكَ يَدفَعُهُمُ التَّحَزُّبُ فلا يُبَشِّرونَ بالمَسيحِ عَنْ صِدقٍ، حاسِبينَ أنَّهُم بذلِكَ يَزيدونَ مَتاعِبي وأنا في السِّجنِ. [18]ولكنْ ما هَمَّني، ما دامَ التَّبشيرُ بالمَسيحِ يَتِمُّ في كُلِّ حالٍ، سَواءٌ كانَ عَنْ إخلاصٍ أو عَنْ غَيرِ إخلاصٍ. بَلْ هذا يَسُرُّني، وخُصوصًا [19]لأنّي أعرِفُ أنَّهُ يَعمَلُ على خَلاصي بفَضلِ صَلواتِكُم ومَعونَةِ رُوحِ يَسوعَ المَسيحِ. [20]فكُلُّ ما أتَمنّاهُ وأرجوهُ أنْ لا أخزى أبدًا، بَلْ أكونَ الآنَ وفي كُلِّ حينٍ جَريئًا في العَمَلِ بكُلِّ كِياني لِمَجدِ المَسيحِ، سَواءٌ عِشتُ أو مُتُّ. [21]فالحياةُ عِندي هِيَ المَسيحُ، والمَوتُ رِبحٌ. [22]أمّا إذا كُنتُ بحياتي

σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ
لا سَأختارُ ماذا و عَمَلٍ ثَمرُ لي هذهِ الجَسَدِ

γνωρίζω. [23]συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων
إذ لي رَغبةٌ الاثنينِ بينَ و أنا مُحَيَّرٌ أعرِفُ

εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον
كثيرًا فَـ جدًا أن أكونَ المسيحِ مَعَ و أنْ أرحلَ لِـ

κρεῖσσον· [24]τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι᾽
لأجلِ أَشَدُّ ضرورةً الجَسَدِ في أن أبقى لكن أفضلُ

ὑμᾶς. [25]καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
سأمكُثُ عندَ و سأبقى أنّي أعرِفُ واثقًا بهذا و ـكم

πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,
الإيمانِ فَرَحِ و تَقَدُّمِ ـكم لأجلِ ـكم جميعًا

[26]ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ
ـيَّ في يسوعَ المسيحِ بِـ يَزدادَ ـكم فخرُ كي

διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. [27]Μόνον ἀξίως τοῦ
كما يَليقُ فقط ـكم إلى مِن جديدٍ عودةِ ـي بواسطةِ

εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
و آتيًا إذا حتّى سيروا المسيحِ بإنجيلِ

ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν
في تَثبتونَ أنّكم ـكم بشأنِ الأمورَ أسمعُ غائبًا أو إيّاكم ناظرًا

ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
لإيمانِ مُجاهدينَ معًا بنفسٍ واحدةٍ روحٍ واحدٍ

εὐαγγελίου [28]καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
مِن أيِّ شيءٍ في مُرتَعبينَ غيرَ و الإنجيلِ

ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
و ـكم هَلاكِ دَليلُ لَهُم هو الذي المُعارضينَ

أقومُ بعمَلٍ مُثمِرٍ، فلا أعرِفُ ما أختارُ [23]وأنا في حَيرةٍ بَينَ أمْرَيْن: أرغَبُ في أنْ أترُكَ هذِهِ الحياةَ لأكونَ معَ المَسيحِ، وهذا هوَ الأفضَلُ، [24]ولكِنَّ بَقائي بَينَكُم أشَدُّ ضَرورةً لكُم. [25]ولي ثِقةٌ بأنّي سأبقى بَينكُم جميعًا لأجلِ تقدُّمِكُم وفَرَحِكُم في الإيمانِ، [26]فيَزيدُكُم حُضوري بَينَكُم مَرّةً ثانيَةً فَخرًا بالمَسيحِ يَسوعَ. [27]فما يَهُمُّ الآنَ هوَ أنْ تكونَ سيرَتُكُم في الحياةِ لائِقةً ببِشارَةِ المَسيحِ، لأرى إذا جِئتُكُم، أو أسمَعَ إذا كُنتُ غائبًا، أنَّكُم ثابتونَ برُوحٍ واحِدٍ وتُجاهِدونَ بقَلبٍ واحدًا في سَبيلِ الإيمانِ بالبِشارَةِ. [28]لا تَخافوا خُصومَكُم في شيءٍ. فذلِكَ بُرهانٌ على هَلاكِهِم وعلى

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· [29]ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
لأجلِ هذا أُنعِمَ عليكُم لأنَّهُ اللهِ مِن هذا و خَلاصِ

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
لأجلِ أيضًا بَل أن تؤمِنوا ـــهِ بِـ فقَط ليسَ المسيحِ

αὐτοῦ πάσχειν, [30]τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν
في رأيتُم كما إذ لَكُم الجِهادُ نَفسَهُ أن تتألَّموا ـــهِ

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
ـــيَّ في تَسمعونَ الآنَ و ـــيَّ

2 [1]Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
هَناءٌ ما إنْ المسيحِ في عزاءٌ فـَ ما إنْ

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
و حَنانٌ ما إنْ في روحٍ مُشاركةٌ ما إنْ في مَحَبَّةٍ

οἰκτιρμοί, [2]πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,
تُفَكِّروا بالشيءِ نفسهِ أنْ فرَحِ ـــي تمِّموا رأفَةٌ

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,
مُفكِّرينَ واحدٍ بشيءٍ مُتَّحدينَ بالنفسِ إذ لَكم المحبَّةُ نفسُها

[3]μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
بَل تَباهٍ بِـ ولا تحَزُّبٍ بِـ لا شيءَ

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,
على أنفسِكم مُفضّلينَ مُعتبرينَ بَعضُكم بَعضًا بتواضُعٍ

[4]μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων
للآخَرينَ بما أيضًا بَل مُعتنينَ كلٌّ واحدٍ لِنَفسِهِ بما غيرَ

ἕκαστοι. [5]τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوعَ المسيحِ في أيضًا الذي ـــكم في فكِّروا بِهذا كلٌّ مِنكم

[6]ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
أن يكونَ اعتَبَرَ غَنيمةً ما إذ هو اللهِ صورةَ في الذي

خَلاصِكُم وهذا مِنْ فَضلِ اللهِ، [29]لأنَّهُ أنعَمَ عليكُم أنْ تتألَّموا مِنْ أجلِ المَسيحِ، لا أنْ تكْتَفوا بالإيمانِ بِه، [30]مُجاهِدينَ الجِهادَ نَفسَهُ الذي رأيتُموني أُجاهِدُهُ، وتَسمَعونَ الآنَ أنِّي لا أزالُ أُجاهِدُهُ.

٢ [1]فإنْ كانَ مِنْ عَزاءٍ في المَسيحِ، ومِنْ هَناءٍ في المَحبَّةِ، ومِنْ مُشارَكَةٍ في الرُّوحِ، ومِنْ حَنانٍ ورأْفَةٍ، [2]فَتَمِّموا فَرَحي بأنْ تكونوا على رأيٍ واحدٍ ومَحبَّةٍ واحدةٍ وقَلبٍ واحدٍ وفِكرٍ واحدٍ، [3]مُنزَّهينَ عَنِ التَّحزُّبِ والتَّباهي، مُتواضِعينَ في تَفضيلِ الآخَرينَ على أنفُسِكُم، [4]ناظِرينَ لا إلى مَنفَعَتِكُم، بَلْ إلى مَنفَعَةِ غيرِكُم.

[5]فكونوا على فِكرِ المَسيحِ يَسوعَ: [6]هوَ في صُورَةِ اللهِ، ما اعتَبَرَ مُساواتَهُ للهِ غَنيمةً لَه،

ἴσα θεῷ, [7]ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν
في آخِذًا عَبدٍ صورةَ أخلى ذاتَهُ بل للهِ مُساويًا

ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
كـَ موجودًا في هيئةٍ و صائرًا بشرٍ شبهِ

ἄνθρωπος [8]ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
حتّى مُطيعًا صائرًا ذاتَهُ واضعَ إنسانٍ

θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. [9]διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν
ـهُ الله و لذلكَ صليبٍ و موتِ الموتِ

ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν
كلِّ فوقَ الذي الاسمَ لَهُ منَحَ و رفَعَ

ὄνομα, [10]ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ
تنحنيَ ركبةٍ كلُّ يسوعَ اسمِ بـِ كي اسمٍ

ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων [11]καὶ πᾶσα
كلُّ و منَ الجوفيّينَ و منَ الأرضيّينَ و منَ السماويّينَ

γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
لـِ المسيحَ يسوعَ ربٌّ أنَّ يعترفَ لسانٍ

δόξαν θεοῦ πατρός. [12]Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
دائمًا كما ـي يا أحبّاءِ إذًا الآبِ اللهِ مجدِ

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν
الآنَ بلْ فقط ـي حضورِ في كما لا أطعتم

πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
رعدةٍ و خوفٍ بـِ ـي غيابِ في كثيرًا جدًّا

τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· [13]θεὸς γάρ ἐστιν ὁ
هو لأنَّ اللهَ حقّقوا خلاصَ ـكم

ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
حسَبَ أنْ تعملوا و أنْ تُريدوا و ـكم في الذي يعملُ

[7]بَلْ أخلى ذاتَهُ واتَّخَذَ صُورَةَ العَبدِ صارَ شَبيهًا بالبَشَرِ وظَهَرَ في صورةِ الإنسانِ [8]تَواضَعَ، أطاعَ حتى الموتِ، الموتِ على الصَّليبِ. [9]فرَفَعَهُ اللهُ أعطاهُ اسمًا فوقَ كُلِّ اسمٍ [10]لتَنحَنِيَ لاسمِ يَسوعَ كُلُّ رُكبَةٍ في السَّماءِ وفي الأرضِ وتَحتَ الأرضِ [11]ويَشهَدَ كُلُّ لِسانٍ أنَّ يَسوعَ المَسيحَ هوَ الرَّبُّ تَمجيدًا للهِ الآبِ. [12]فكما أطعتُم كُلَّ حينٍ، أيُّها الأحِبّاءُ، أطيعوني الآنَ في غِيابي أكثَرَ مِمّا أطعتُموني في حُضوري، واعمَلوا لِخَلاصِكُم بخَوفٍ ورعدَةٍ، [13]لأنَّ اللهَ يَعمَلُ فيكُم ليَجعَلَكُم راغِبينَ وقادِرينَ على

εὐδοκίας. [14]πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
و تذمُّراتٍ دونَ اعملوا كلَّ شيءٍ الرضى

διαλογισμῶν, [15]ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα
أولادَ أنقياءَ و بِلا لَومٍ تكونوا كي خصوماتٍ

θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς
الذي فيهِ ضالٍ و مُلتوٍ جيلٍ وَسطَ بِلا عيبٍ اللهِ

φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, [16]λόγον ζωῆς ἐπέχοντες,
مُتمَسِّكينَ حياةٍ بكلمةِ عالَمٍ في نيِّراتٍ كَـ تُضيئونَ

εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν
عبثًا ما أنّي المسيحِ يومِ في لي افتخارٍ لِـ

ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. [17]ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι
أُسكَبُ و إنْ بَلْ تَعبتُ عَبَثًا وَلا سَعَيتُ

ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ
و أفرَحُ ـكم إيمانِ خدمةِ و الذبيحةِ على

συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· [18]τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
و افرحوا أنتُم أيضًا نفسِهِ فَـ بهذا ـكم جميعًا أفرَحُ مَعَ

συγχαίρετέ μοι. [19]Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
تيموثاوُسَ يسوعَ الربِّ في و أرجو ـي افرحوا مَعَ

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.
ـكم بشأنِ ما عارفًا أطيبَ نفسًا أنا أيضًا كي إليكُم أنْ أُرسِلَ عاجلاً

[20]οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
ـكم بشأنِ ما بصدقٍ مَنْ نظيرَ نفسي لي لأنَّهُ لا أحدَ

μεριμνήσει· [21]οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ
ما لا يطلُبونَ لأنفُسِهم ما لأنَّ الجميعَ سَيَهتَمُّ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. [22]τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς
كما أنْ تَعرفونَ ـهُ طَبعَ و المسيحِ ليسوعَ

إرضائِه. [14]واعمَلوا كُلَّ شيءٍ مِنْ غيرِ تَذمُّرٍ ولا خِصامٍ، [15]حتى تكونوا أنقِياءَ لا لَومَ علَيكُم وأبناءَ اللهِ بلا عَيبٍ في جيلٍ ضالٍّ فاسِدٍ، تُضيئونَ فيهِ كالكَواكِبِ في الكَونِ، [16]مُتَمسِّكينَ بِكلِمَةِ الحياةِ، فأفتَخِرَ في يومِ المَسيحِ بأنِّي ما سَعَيتُ ولا تَعِبتُ عبثًا. [17]فلَو سَفَكتُ دَمي قُربانًا على ذَبيحَةِ إيمانِكُم وخِدمَتِه، لَفَرِحتُ وابتَهَجْتُ مَعكُم جميعًا، [18]فافرَحوا أنتُم أيضًا وابتَهِجوا مَعي. [19]وأرجو في الرَّبِّ يَسوعَ أنْ أُرسِلَ إليكُم تيمُوثاوُسَ في القَريبِ العاجِلِ حتى أعرِفَ أحوالَكُم فيَطمَئِنَّ قَلبي. [20]فما لي أحَدٌ مِثلُهُ يَهتَمُّ اهتِمامًا صادِقًا بأمرِكُم، [21]فكُلُّهُم يَعمَلُ لِنَفسِهِ لا لِيَسوعَ المَسيحِ. [22]وأنتُم تَعرِفونَ خِبرَتَهُ وكيفَ

πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
الإنجيلِ لأجلِ خدَمَ ـــي مَع ولَدٌ مَعَ أبٍ

[23]τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ
ـــي بشأنِ ما أرى – حينَ أنْ أُرسِلَ أرجو فـــ – هذا

ἐξαυτῆς· [24]πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως
عاجِلاً أنا نفسي أيضًا أنْ الربِّ في و وثِقتُ في الحالِ

ἐλεύσομαι. [25]Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
أبَفروديتُسَ اعتَبَرتُ و مِن الضروريِّ سأجيءُ

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
و ـــكم ـــي المُجاهِدَ مَعِ و المُعاوِنَ و الأخَ

ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς
إلى أنْ أُرسِلَ ـــي حاجَةِ خادِمَ و رَسولَ

ὑμᾶς, [26]ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
مُتضايقًا و إليكُم جَميعًا كانَ مُشتاقًا إذْ ـــكم

διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. [27]καὶ γὰρ ἠσθένησεν
مَرِضَ لأنَّهُ و مَرِضَ أنَّهُ سَمِعتُم لأنَّكم

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν
هو ما ـــهُ رَحِمَ اللهُ بَل مِنَ الموتِ قَريبًا

δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.
يكونَ لي حزنٍ على حُزنٌ لا كي أنا أيضًا بَل فَقَط و

[28]σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν
مِن جديدٍ ـــهُ إذ رأيتُم كَي ـــهُ أرسَلتُ فـــَ بِسُرعةٍ أكبَرَ

χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. [29]προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν
في ـــهُ فـــَ اقبَلوا أكونَ أقَلَّ حُزنًا وأنا تَفرَحوا

κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,
ليكن لَكُم الأعِزّاءُ أمثالُهُ و فَرَحٍ كلِّ بِـــ الربِّ

خَدَمَ البِشارَةَ مَعي خِدمَةَ الابنِ معَ أبيهِ. [23]فأرجو أنْ أُرسِلَهُ إلَيكُم عِندَما يَتبَيَّنُ مَصيري. [24]ولي ثِقَةٌ بالرَّبِّ أنْ أجيءَ إلَيكُم أنا أيضًا بَعدَ قليل. [25]ورأيتُ مِنَ الضَّروريِّ أنْ أُرسِلَ إلَيكُم أبفروديتُسَ، أخي ومُعاوِني ورَفيقي في الجِهادِ، هذا الذي أرسَلتُموهُ إليَّ لِيَقومَ بحاجَتي، [26]فهوَ مُشتاقٌ إلَيكُم جميعًا ومُتَضايقٌ لأنَّكُم سَمِعتُم بمَرَضِهِ. [27]كانَ مَريضًا جدًّا حتى أشرَفَ على المَوتِ، ولكِنَّ اللهَ تَرأَفَ بِه وبي أنا أيضًا، لِئلاَّ أزدادَ حُزنًا على حُزن. [28]هذا ما جَعَلَني أُعَجِّلُ في إرسالِهِ إلَيكُم حتى إذا رأيتُموهُ عادَ الفَرَحُ إلَيكُم وقَلَّ حُزني [29]فاقبَلوهُ في الرَّبِّ بكُلِّ فَرَحٍ وأكرِموا أمثالَهُ،

[30]ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν
أشرَفَ الموتِ على المسيحِ عَمَلِ لأجلِ لأنَّهُ

παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν
لَكُم يُكَمِّلَ كي بالنفسِ مُخاطِرًا

ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.
في الخدمةِ ـــي بشأنِ الناقِصَ

3 [1]Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
بالأشياءِ نفسِها الربِّ في افرَحوا ـــي يا إخوةِ وبَعدُ

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
سَلامَةٌ فَـ لَكُم ثَقيلةً ليسَتْ – عَلَيَّ إليكُم أن أكتُبَ

[2]Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
احذَروا العُمّالَ الأشرارَ احذَروا الكلابَ احذروا

τὴν κατατομήν. [3]ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
بِروحِ الخِتانُ نَكونُ لأنَّنا نحنُ البَترَ

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ
لا و يسوعَ المسيحِ بِـ الذينَ يَفتخرونَ و الذينَ يَعبدونَ اللهِ

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, [4]καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν
على أيضًا اعتمادٌ إذ لي أنا مَعَ أنَّهُ الذينَ يَعتمدونَ جَسَدٍ على

σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
أكثَرُ أنا جَسَدٍ على أنْ يَعتَمِدَ آخرُ ظَنَّ أحدٌ إنْ جَسَدٍ

[5]περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
بَنيامينَ من سبطِ إسرائيلَ نَسلِ مِن في اليومِ الثامِنِ بِختانٍ

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, [6]κατὰ ζῆλος
غَيرةٍ حَسَبَ فَرّيسيٌّ شَريعةٍ حَسَبَ عبرانيّينَ مِن عبرانيٌّ

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
شَريعةٍ في بِرٍّ حَسَبَ الكَنيسَةَ مُضطَهِدٌ

[30]لأنَّهُ أشرَفَ على المَوتِ في خِدمَةِ المَسيحِ وخاطَرَ بِنفسِهِ لِيُكمِلَ ما نَقَصَ مِنْ خِدمَتِكُم لي.

٣ [1]وبَعدُ، يا إخوَتي، فافْرَحوا في الرَّبِّ. لا تُزعِجُني الكِتابةُ إلَيكُم بالأشياءِ نَفسِها، ففي تكرارِها سلامَةٌ لكُم. [2]إحترِسوا مِنَ الكِلابِ، إحترِسوا مِنْ عُمّالِ السُّوءِ، إحترِسوا مِنْ أولَئِكَ الذينَ يُشوِّهونَ الجَسَدَ، [3]فنَحنُ أهلُ الخِتانِ الحَقيقيِّ لأنَّنا نَعبُدُ اللهَ بالرُّوحِ ونَفتَخِرُ بالمَسيحِ يَسوعَ ولا نَعتَمِدُ على أُمورِ الجَسَدِ، [4]مَعَ أنَّهُ مِنْ حَقي أنْ أعتَمِدَ علَيها أنا أيضًا. فإنْ ظَنَّ غَيري أنَّ مِنْ حَقِّهِ أنْ يَعتَمِدَ على أُمورِ الجَسَدِ، فأنا أحقُّ مِنهُ [5]لأنّي مَختونٌ في اليومِ الثّامِنِ لِمَولِدي، وأنا مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ عَشيرَةِ بَنيامينَ، عِبرانيٌّ مِنَ العِبرانيِّينَ. أمّا في الشَّريعةِ فأنا فرّيسيٌّ، [6]وفي الغَيرَةِ فأنا مُضطَهِدُ الكَنيسَةِ، وفي التَّقوى حسَبَ الشَّريعةِ

γενόμενος ἄμεμπτος. [7]ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι
حَسِبتُ هذهِ ربحًا لي كانَتْ التي بَل بِلا لَومٍ صائرٌ

διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. [8]ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα
كلَّ شيءٍ أحسَبُ أيضًا بالإضافةِ لكن خسارةً المسيحِ لأجلِ

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
يسوعَ المسيحِ معرفةِ سُمُوِّ لأجلِ ليكونَ خسارةً

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι
أحسَبُ و خَسِرتُ كلَّ شيءٍ الذي لأجلِهِ ـــي رَبٍّ

σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω [9]καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
ما ـــهِ في أُوجَدَ و أَربحَ المَسيحَ كي نِفايةً

ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως
إيمانِ بـــ الذي بَل شَريعةٍ مِن الذي برٍّ ـــي إذ لي

Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, [10]τοῦ
الإيمانِ بـــ البرُّ اللهِ مِن المسيحِ

γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ
و ـــهِ قيامَةِ قوَّةَ و ـــهُ لأعرفَ

τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
مُتَشَبِّهًا ـــهِ الآلامِ شركةَ

θανάτῳ αὐτοῦ, [11]εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν
التي القيامةِ إلى أَبلُغَ لعلّي ـــهِ بِمَوتِ

ἐκ νεκρῶν. [12]Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω
أَسعى كَمَّلتُ قد أو فُزتُ قد أنّي لا الأمواتِ مِن

δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ
المسيحِ بـــ أُدرِكتُ أيضًا ما إليهِ أُدرِكُ أيضًا لَعلّي بَل

Ἰησοῦ [13]ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν
واحدٌ أنّي أدرَكتُ أعتَبِرُ لا نفسي أنا أيُّها الإخوةُ يسوعَ

فأنا بلا لَومٍ. [7]ولكِنْ ما كانَ لي مِنْ ربحٍ، حَسَبْتُهُ خَسارةً مِنْ أجلِ المَسيحِ، [8]بَلْ أحسُبُ كُلَّ شيءٍ خَسارةً مِنْ أجلِ الرِّبحِ الأعظَمِ، وهوَ مَعرِفَةُ المَسيحِ يَسوعَ رَبّي. مِنْ أجلِهِ خَسِرتُ كُلَّ شيءٍ وحَسَبتُ كُلَّ شيءٍ نِفايةً لأربحَ المَسيحَ [9]وأكونَ فيهِ، فلا أتَبرَّرُ بالشَّريعةِ، بَلْ بالإيمانِ بالمَسيحِ، وهوَ التَّبريرُ الذي يَمنحُهُ اللهُ على أساسِ الإيمانِ. [10]فأعرِفُ المَسيحَ وأعرفُ القُوَّةَ التي تَجلَّتْ في قِيامَتِهِ وأُشارِكُهُ في آلامِهِ وأتشَبَّهُ بهِ في موتِهِ، [11]على رَجاءِ قِيامَتي مِنْ بَينِ الأمواتِ. [12]ولا أَدَّعي أنّي فُزتُ بذلِكَ أو بَلَغتُ الكَمالَ، بَلْ أسعى لعَلي أفوزُ بما لأجلِهِ فازَ بيَ المَسيحُ يَسوعُ. [13]أيُّها الإخوَةُ، لا أعتَبِرُ أنّي فُزتُ،

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
قُدّامُ و إلى ما ناسيًا وَراءُ – ما بَلْ

ἐπεκτεινόμενος, [14]κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς
جائزَةِ لأجلِ أسعى هَدَفٍ إلى مُنبَسِطًا

ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [15]Ὅσοι οὖν
فَـ نحنُ جميعًا يسوعَ المسيحِ في اللهِ دعوةِ العُليا

τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ
أيضًا ترتؤونَ آخَرَ شيئًا إنْ و نرتئي هذا الكاملِينَ

τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· [16]πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
بلَغنا حيثُ إلى لكن سيَكشفُ لكم اللهُ هذا

τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. [17]Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
و أيُّها الإخوةُ كونوا بي مُقتَدينَ أنْ نَسلكَ فيها نفسِها

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
إيّانا مثالٌ لكُم كما الذينَ يَسيرونَ هَكَذا راقبوا

[18]πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν
الآنَ لَكُم كنتُ أقولُ مرارًا الذينَ فيهم يَسيرونَ لأنَّ كَثيرينَ

δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
المَسيحِ صَليبِ أَعداءُ أَقولُ باكيًا أيضًا و

[19]ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ
في المَجدُ و البَطنُ الإلهُ إذ لَهُم هَلاكٌ النهايةُ إذ لَهُم

αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. [20]ἡμῶν γὰρ τὸ
لأنَّهُ لَنا الذينَ يَرتؤونَ الأرضيّاتِ ـــهم عارِ

πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα
مُخلِّصًا و حيثُ مِن هو سَماواتٍ في وَطَنٌ

ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, [21]ὃς μετασχηματίσει
سيُغيِّرُ الذي المسيحَ يسوعَ الربَّ ننتَظِرُ

ولكِنْ يَهمُّني أمرٌ واحدٌ وهوَ أنْ أنسى ما ورائي وأُجاهِد إلى الأمامِ، [14]فأَجري إلى الهَدَفِ، لِلفوزِ بالجائزَةِ التي هِيَ دَعوَةُ اللهِ السَّماويَّةُ في المَسيحِ يَسوعَ. [15]فعلَينا جميعًا، نَحنُ السّالِكينَ في الكَمالِ، أنْ نكونَ مِنْ هذا الرَّأْيِ. وإنْ كانَ لكُم رَأْيٌ آخَرُ، فاللهُ يُنيرُهُ لكُم. [16]أمّا الآنَ، فلْنَتَمَسَّكْ صادِقينَ بما حَصَلْنا علَيهِ. [17]إقتَدُوا بي، أيُّها الإخوَةُ، وانظُروا الذينَ يَسيرونَ على مِثالِنا. [18]قُلتُ لكُم مِرارًا، وأقولُ الآنَ والدُّموعُ في عَينَيَّ، إنَّ هُناكَ جَماعةً كثيرَةً تَسلُكُ في حياتِها سُلوكَ أعداءِ صَليبِ المَسيحِ. [19]هَؤُلاءِ عاقِبَتُهُمُ الهَلاكُ، وإلهُهُم بَطنُهُم، ومَجدُهُم عارُهُم، وهَمُّهُم أُمورُ الدُّنيا. [20]أمّا نَحنُ، فوَطَنُنا في السَّماءِ ومِنها نَنتَظِرُ بشَوقٍ مَجيءَ مُخلِّصِنا الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [21]فهوَ الذي يُبَدِّلُ

τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
جَسَدِ على صورَةِ ــنا ضعَةِ جَسَد

δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ
أيضًا هو ليَستَطيعَ الطاقَةِ حَسَبَ ــهِ مَجد

ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
كلَّ شيءٍ لَهُ أنْ يُخضِعَ

4 [1]Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
و فَرَحِ مَوضوعَ شَوقي و الأحبّاءُ ــي يا إخوةِ إذًا

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. [2]Εὐοδίαν
أفودِيَةَ أيُّها الأحبّاءُ الربِّ في اثبُتوا هكذا ــي إكليلِ

παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν
في أن تَرتَئيَا الشيءَ نَفسَهُ أُناشِدُ سَنتيخَةَ و أُناشِدُ

κυρίῳ. [3]ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου
ساعِدْ يا زَميلاً أَصيلاً ــكَ أيضًا أَسأَلُ نَعَم الربِّ

αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ
أيضًا مَعَ ــي جاهَدَتا مَعِ الإنجيلِ في اللتَينِ ــهُما

Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα
الأسماءُ الذينَ لَهُم ــي العامِلينَ مَعِ سائرِ و إكليمَندُسَ

ἐν βίβλῳ ζωῆς. [4]Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
سأقولُ مِن جديدٍ دائمًا الربِّ في افرَحوا حياةِ كتابِ في

χαίρετε. [5]τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ
الناسِ عندَ جَميعِ لِيُعرَفْ ــكم حِلْمُ افرَحوا

κύριος ἐγγύς. [6]μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
بالصلاةِ كلِّ شيءٍ في بَلْ تَقلَقوا لا أبدًا قَريبٌ الربُّ

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
ــكم حاجاتُ شُكرٍ مَعَ بالطلبَةِ و

جَسَدَنا الوَضيعَ، فيَجعَلُهُ على صُورَةِ جَسَدِهِ المَجيدِ بما لَه مِنْ قُدرَةٍ يُخضِعُ بها كُلَّ شيءٍ.

٤ [1]إذًا، أيُّها الإخوَةُ الذينَ أُحِبُّهُم وأشتاقُ إليهِم وهُم فَرَحي وإكليلي، أُثبُتوا على هذا كُلِّهِ في الرَّبِّ، يا أحِبّائي. [2]أُناشِدُ أفُودِيَةَ وسَنْتيخَةَ أنْ تكُونا على اتِّفاقٍ في الرَّبِّ. [3]وأنتَ، أيُّها الرَّفيقُ الأمينُ، أُريدُكَ أنْ تُساعِدَهُما لأنَّهُما جاهَدَتا مَعي في خِدمَةِ البِشارَةِ، هُما وإكْليمَنْدُسُ وسائِرُ مُعاونِيَّ الذينَ أسماؤُهُم في كِتابِ الحياةِ. [4]إفرَحوا دائِمًا في الرَّبِّ، وأقولُ لكُم أيضًا: إفرَحوا. [5]لِيَشتَهِرْ صَبرُكُم عِندَ جميعِ النّاسِ. مَجيءُ الرَّبِّ قَريبٌ. [6]لا تَقلَقوا أبدًا، بَل اطلُبوا حاجَتَكُم مِنَ اللهِ بالصَّلاةِ والابتِهالِ والحَمدِ،

γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν. [7]καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
اللهِ سَلامُ و اللهِ عندَ لِتُعرَفْ

ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ
و ـــكم قُلوبَ سَيَحفَظُ عقلٍ كلَّ الذي يَفوقُ

νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [8]Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα
كلُّما أيُّها الإخوةُ وبَعدُ يسوعَ المسيحِ في ـــكم أفكارَ

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα
كلُّما طاهِرٌ كلُّما بارٌّ كلُّما شَريفٌ كلُّما حقٌّ هو

προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,
مَديحٌ ما إنْ و فضيلةٌ ما إنْ مَحمودٌ كلُّما مُستَحَبٌّ

ταῦτα λογίζεσθε· [9]ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
و تَلَقَّيتُم و تَعَلَّمتُم و ما اهتَمُّوا بِهَذِهِ

ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς
إلهُ و اعمَلوا هَذهِ ـــيَّ في رأيتُم و سَمِعتُم

εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. [10]Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
لأنَّهُ كَثيرًا الربِّ في و فَرِحتُ ـــكم مَعَ سيكونُ السلامِ

ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ
أيضًا الذي فيهِ أنْ تُفَكِّروا ـــيَّ في أزهَرتُم أخيرًا الآنَ

ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. [11]οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω,
أقولُ احتياجٍ عَنْ أنْ لا و ما كانَ يُتاحُ لَكم كُنتُم تُفَكِّرونَ

ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. [12]οἶδα καὶ
و أعرفُ أنْ أكونَ مُكتَفِيًا أنا بِما فيهِ تَعَلَّمتُ لأنِّي أنا

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν
كلِّ حالٍ في و كلِّ شيءٍ في أنْ أعيشَ في سَعَةٍ و أعرفُ أنْ أعيشَ في ضَعَةٍ

μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ
و أنْ أعيشَ في سعةٍ و أنْ أجوعَ و أنْ أُشبَعَ و لُقِّنتُ

[7]وسَلامُ اللهِ الذي يَفوقُ كُلَّ إدراك يَحفَظُ قُلوبَكُم وعُقولَكُم في المَسيحِ يَسوعَ. [8]وبَعدُ، أيُّها الإخوَةُ، فاهتمّوا بِكُلِّ ما هوَ حَقٌّ وشَريفٌ وعادِلٌ وطاهِرٌ، وبِكُلِّ ما هوَ مُستَحَبٌّ وحَسَنُ السُّمعَةِ وما كانَ فَضيلَةً وأهلاً لِلمَديحِ، [9]واعمَلوا بما تَعلَّمتُموهُ مِني وأخذتُموهُ عَني وسَمِعتُموهُ مِني ورأيتُموهُ فِيَّ، وإلهُ السَّلامِ يكونُ مَعكُم. [10]فرِحتُ في الرَّبِّ كثيرًا عِندَما رأيتُ أنَّكُم عُدتُم أخيرًا إلى إظهارِ اهتِمامِكُم بي. نعَمْ، كانَ لكُم هذا الاهتِمامُ، ولكِنَّ الفُرصَةَ ما سنَحَتْ لكُم. [11]ولا أقولُ هذا عَنْ حاجَةٍ، لأنِّي تَعَلَّمتُ أنْ أقنَعَ بما أنا عليهِ. [12]فأنا أَعرِفُ أنْ أعيشَ في الضِّيقَةِ، كما أعرِفُ أنْ أعيشَ في السَّعةِ، وفي جميعِ الظُّروفِ اختَبَرتُ الشَّبَعَ والجوعَ، والفَرَجَ والضِّيقَ،

ὑστερεῖσθαι· [13]πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. [14]πλὴν
لكن ـــني الذي يُقوِّي في أقدِرُ على كلِّ شيءٍ أنْ أحتاجَ

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. [15]Οἴδατε
تَعرفونَ في شِدَّةِ ـــي إذ شاركتُم فعَلتُم حَسَنًا

δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε
لمّا الإنجيلِ بَدءِ في أنَّهُ أيُّها الفيلبّيّونَ أنتُم أيضًا و

ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
شاركَتْ كنيسةٍ ـــني ما أيَّةُ مكدونيَّةَ من خرَجتُ

εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, [16]ὅτι καὶ
أيضًا أنْ وَحدَكُم أنتُم إلاّ أخْذٍ و عَطاءٍ حِسابِ في

ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι
إليَّ الحاجةَ مرَّتَينِ و مرَّةً و تَسالونيكي في

ἐπέμψατε. [17]οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν
ألتَمِسُ بلْ العَطيَّةَ ألتَمِسُ أنّي لا أرسلتُم

καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. [18]ἀπέχω δὲ πάντα
كلَّ شيءٍ فـَ أملِكُ ـــكم حِسابِ لِـ المُتكاثِرَ الثمرَ

καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ
ما أبَفروديتُسَ مِن إذ قَبِلتُ مُلِئتُ أُفيضُ و

παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ
مَرضيَّةً مَقبولةً ذبيحةً ذكيًّا طيبًا ـــكم مِن عندِ

θεῷ. [19]ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
حَسَبَ ـــكم حاجَةِ كلَّ سيَملأُ ـــي إلهِ و لله

πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [20]τῷ δὲ θεῷ καὶ
أيضًا للهِ و يسوعَ المسيحِ في مَجدٍ في ـــهُ غِنى

πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
آمين الدهورِ دهورِ إلى المَجدُ ـــنا أبي

[13]وأنا قادِرٌ على تَحمُّلِ كُلِّ شيءٍ بالذي يُقوِّيني. [14]ومعَ ذلِكَ كانَ حَسَنًا أنْ تُشاركوني في مِحنَتي. [15]وأنتُم تَعرِفونَ، يا أهلَ فيلبّي، أنَّ ما مِنْ كَنيسةٍ مُنذُ بَدءِ عَمَلي التَّبشيريِّ، عِندَما تَركتُ مَكِدونيَّةَ، شارَكَتْني في حِسابِ الأخذِ والعَطاءِ إلاَّ أنتُم وحدَكُم. [16]ففي تَسالونيكي نَفسِها أرسَلتُم إليَّ مَرَّةً ومرَّتَينِ بِما احتَجتُ إليهِ. [17]أقولُ هذا لا لأنِّي أرغَبُ في العَطايا، ولكِنْ لأنِّي أُريدُ أنْ أرى الرِّبحَ يَزدادُ بحسابِكُم. [18]فعِندي الآنَ ما أحتاجُ إلَيهِ، بَلْ ما يَزيدُ عَنْ حاجَتي. صِرتُ بِسَعَةِ حالٍ بَعدَما حمَلَ إليَّ أبَفروديتُسُ كُلَّ عَطاياكُم، وهِيَ تَقدِمَةٌ للهِ طَيِّبَةُ الرَّائِحَةِ، وذَبيحَةٌ يَقبَلُها ويَرضى عَنها. [19]واللهُ يُوفي حاجَتَكُم كُلَّها بِما لَه مِنْ غِنًى عَظيمٍ في المَسيحِ يَسوعَ. [20]المَجدُ للهِ أبينا إلى أبَدِ الدُّهورِ. آمين.

[21]Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται
يُحيُّونَ يسوعَ المسيحِ في قدّيسٍ كلَّ حَيُّوا

ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. [22]ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
جَميعُ ـــكم يُحيُّونَ الإخوةُ ـــي مَعِ ـــكم

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. [23]ἡ χάρις τοῦ
نعمةُ بيتِ قيصرَ مِن الذينَ و خصوصًا القدّيسينَ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
ـــكم روحِ مَعَ المسيحِ يسوعَ الربِّ

[21]سَلِّموا على جميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ في المَسيحِ يَسوعَ. يُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوَةُ الذينَ هُم مَعي. [22]يُسَلِّمُ علَيكُم جميعُ الإخوةِ القِدِّيسينَ هُنا، وخُصوصًا الذينَ هُمْ مِنْ حاشِيَةِ القَيصَرِ. [23]ولتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ معَ روحِكُم.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
الله مشيئةِ بـ يسوعَ للمسيحِ رسولٌ بولسُ

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς [2]τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ
و إلى القدّيسين كولوسّي في الأخُ تيموثاوُسُ و

πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
من سلامٌ و لكم نعمةٌ المسيحِ في الإخوةِ المؤمنينَ

θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. [3]Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου
ربِّ أبا الله نشكرُ ـنا أبي الله

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
مُصلّينَ ـكم لأجلِ كلَّ حينٍ المسيحِ يسوعَ ـنا

[4]ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν
و يسوعَ المسيحِ بـ ـكم إيمانَ إذ سَمعنا

ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους [5]διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
الرجاءِ لأجلِ القدّيسينَ جميعِ لـ لكُم التي المحبّةَ

ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ
في سَمعتُم قبلاً الذي السماواتِ في لكُم المحفوظِ

λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου [6]τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
ـكم إلى الذي وصَلَ الإنجيلِ حقٍّ كلمةِ

καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ
و مُثمِرٌ هو العالَمِ كلِّ في أيضًا كما

αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
و سَمعتُم اليومِ الذي منذُ ـكم في أيضًا كما مُنتشِرٌ

ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· [7]καθὼς ἐμάθετε
تعلّمتُم كما حقٍّ في اللهِ نِعمةَ عرَفتُم

ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς
أمينٌ هو الذي ـنا العَبدِ معَ الحبيبِ أبَفراسَ مِن

١ [1]مِنْ بولُسَ رَسولِ المَسيحِ يَسوعَ بمَشيئةِ اللهِ ومِنْ أخينا تيمُوثاوُسَ [2]إلى القِدِّيسينَ الذينَ في كولوسِّي، الإخوَةِ المُؤمِنينَ في المَسيحِ. علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا. [3]نَحمَدُ اللهَ أبا رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، كُلَّما صَلَّينا مِنْ أجلِكُم، [4]على ما بَلَغَنا مِنْ إيمانِكُم بالمَسيحِ يَسوعَ ومَحبَّتِكُم لِجَميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ [5]مِنْ أجلِ الرَّجاءِ الذي هيَّأهُ اللهُ لكُم في السَّماواتِ، وهوَ الرَّجاءُ الذي سَمِعتُم بهِ في كلامِ الحَقِّ، أيْ في البِشارَةِ [6]التي وصَلَتْ إلَيكُم كما وصَلَتْ إلى العالَمِ كُلِّهِ، فأخَذَتْ تُثمِرُ وتَنتَشِرُ فيهِ كَما تُثمِرُ وتَنتَشِرُ بَينَكُم مُنذُ سَمِعتُم بنِعمَةِ اللهِ وعَرَفتُموها حَقَّ المَعرِفَةِ. [7]وهذا تَعَلَّمتُموهُ مِنْ أبَفْراسَ، رَفيقِنا الحَبيبِ في العَمَلِ للهِ والخادِمِ الأمينِ

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, [8]ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν
ـنا الذي أخبرَ أيضًا للمسيحِ خادمٌ ـكم لأجلِ

ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. [9]Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς
الذي منذُ نحنُ أيضًا هذا لـِ الروحِ في بِمحبَّةِ ـكم

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι
مُصلّينَ ـكم لأجلِ نكفُّ لا سَمعنا اليومِ

καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
مِن مَعرفةِ تمتلئوا كي طالبينَ و

θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
روحيٍّ فهمٍ و حكمةٍ كلِّ في ـهِ مَشيئةِ

[10]περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν
في رضًى كلِّ في للربِّ كما يحقُّ لِتَسلُكوا

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
نامينَ و مُثمرينَ صالحٍ عَمَلٍ كلِّ

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, [11]ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ
حَسَبَ مُتَقَوّينَ قوّةٍ كلِّ في اللهِ بِمعرفةِ

κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
و ثَباتٍ كلِّ بـِ ـهِ مَجدِ قُدرةِ

μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς [12]εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ
الآبَ شاكرينَ فرَحٍ بـِ صَبرٍ

ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν
في القدّيسينَ ميراثِ شركةِ لـِ ـكم الذي أهّلَ

τῷ φωτί· [13]ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους
الظلمةِ سلطانِ مِن ـنا أنقذَ الذي النورِ

καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
مَحبَّةِ ابنِ ملكوتِ إلى نَقلَ و

لِلمَسيحِ عِندَكُم. [8]وهوَ الذي أخبَرَنا بِما أنتُم عليهِ مِنْ مَحبَّةٍ في الرُّوحِ. [9]لِذلِكَ نُصَلّي كُلَّ حين من أجلِكُم، مُنذُ سَمِعْنا ذلِكَ عَنكُم، ونَسألُ اللهَ أنْ يَملأكُم بِمَعرِفَةِ مَشيئَتِهِ وبالحِكمَةِ والفَهمِ الرُّوحيِّ، [10]حتى تَسلُكوا في حَياتِكُم كما يَحِقُّ لِلرَّبِّ ويُرضيهِ كُلَّ الرِّضا وتُثمِروا كُلَّ عَمَلٍ صالِحٍ وتَنموا في مَعرِفَةِ اللهِ، [11]مُتقَوِّينَ بكلِّ ما في قُدرَتِهِ المَجيدَةِ مِنْ قُوَّةٍ لتَتحمَّلوا فرِحينَ كُلَّ شيءٍ بِثَباتٍ تام وصَبرٍ جَميلٍ، [12]شاكِرينَ الآبَ لأنَّهُ جَعلَكُم أهلاً لأنْ تُقاسِموا القِدِّيسينَ ميراثَهُم في مَلكوتِ النُّورِ. [13]فهوَ الذي نَجَّانا مِنْ سُلطانِ الظَّلامِ ونَقَلَنا إلى مَلكوتِ ابنِهِ الحَبيبِ،

αὐτοῦ, [14]ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν
غفرانُ الفداءُ لَنا الذي فيهِ ـــهِ

ἁμαρτιῶν· [15]ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
غَيرِ المنظورِ اللهِ صورَةُ هو الذي الخطايا

πρωτότοκος πάσης κτίσεως, [16]ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα
الكلُّ خُلِقَ ـــهِ في فإنَّهُ خَليقَةٍ كلِّ بِكرُ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
غيرُ المَنظورَةِ و المَنظورَةُ الأرضِ على و السماواتِ في

εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ
سَلاطينَ أم رئاساتٍ أم سياداتٍ أم عروشًا أكانَ

πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· [17]καὶ αὐτός ἐστιν
هو نَفسُهُ و خُلِقَ ـــهُ لـَـ و ـــهِ بِـ الكلُّ

πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, [18]καὶ αὐτός
نَفسُهُ و قامَ ـــهِ في الكلُّ و الكلِّ قَبلَ

ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή,
بَدءٌ هو الذي الكنيسَةِ جَسَدِ رأسُ هو

πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς
هو كلِّ شيءٍ في يكونَ كي الأمواتِ مِن بِكرٌ

πρωτεύων, [19]ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα
المِلءُ كلُّهُ سُرَّ ـــهِ في فَـــ مُتَقَدِّمًا

κατοικῆσαι [20]καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς
لـَـ الكلَّ أن يُصالِحَ ـــهِ بِـ و أنْ يَحِلَّ

αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,
ـــهِ صَليبِ دَمِ بِـ صانعًا سلامًا ـــهُ

δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
السماواتِ في ما أم الأرضِ على ما سواءٌ ـــهِ بِـ

[14]فكانَ لَنا به الفِداءُ، أي غُفرانُ الخَطايا. [15]هوَ صُورَةُ اللهِ الذي لا يُرى وبِكْرُ الخَلائِق كُلِّها. [16]به خَلَقَ اللهُ كُلَّ شيءٍ في السَّماواتِ وفي الأرض ما يُرى وما لا يُرى: أأصحابَ عَرش كانوا أمْ سِيادَةٍ أمْ رِئاسَةٍ أمْ سُلطان. به ولَه خَلَقَ اللهُ كُلَّ شيءٍ. [17]كانَ قَبلَ كُلِّ شيءٍ وفيهِ يَتكوَّنُ كُلُّ شيءٍ. [18]هوَ رأسُ الجَسَدِ، أي رأسُ الكَنيسَةِ، وهوَ البَدءُ وبكرُ مَنْ قامَ مِنْ بَين الأمواتِ لِتكونَ لَه الأوَّلِيَّةُ في كُلِّ شيءٍ، [19]لأنَّ اللهَ شاءَ أنْ يَحِلَّ فيهِ المِلءُ كُلُّهُ [20]وأنْ يُصالِحَ به كُلَّ شيءٍ في الأرضِ كما في السَّماواتِ، فبِدَمِهِ على الصَّليبِ حُقِّقَ السَّلامُ.

[21]Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
أعداءَ و غُرباءَ إذ كُنتُم قَبلاً أنتُم و

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, [22]νυνὶ δὲ
لكنْ الآنَ الشرّيرَةِ الأعمالِ في بالفِكرِ

ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ
بِـ ـهِ بَشَرِيَّةِ جَسَدِ في صالَحَ

θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
و بِلا لَومٍ و قِدّيسينَ ـكم لِيَجعَلَ الموتِ

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, [23]εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει
على الإيمانِ تَثبتونَ طَبعًا إنْ ـهُ أمامَ بِلا شكوى

τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
عَن مُتَحَوِّلينَ غيرَ وَ راسخينَ و مُؤسَّسينَ

ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν
في الذي كُرِزَ سَمِعتُم الذي الإنجيلِ رَجاءِ

πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος
بولُسَ أنا صِرتُ الذي لَهُ السماءِ تحتَ التي الخليقةِ كلِّها

διάκονος. [24]Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
و ـكم لأجلِ الآلامِ في أفرَحُ الآنَ خادِمًا

ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
في المسيحِ شَدائدِ نَقائصَ أُكَمِّلُ

τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,
الكنيسةُ هو الذي ـهِ جَسَدِ لأجلِ ـي جِسمِ

[25]ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
اللهِ تَدبيرِ حَسَبَ خادمًا أنا صِرتُ التي لَها

τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
اللهِ كلمةِ لِتَتميمِ ـكم لأجلِ لي المُعطى

[21]وفيما مَضى كُنتُم غُرَباءَ عَنِ اللهِ وأعداءً لَه بأفكارِكُم وأعمالِكُمُ السَّيِّئةِ، [22]وأمّا الآنَ فصالَحَكُم في جَسَدِ المَسيحِ البَشَرِيِّ، حينَ أسلَمَهُ إلى الموتِ لِيجعَلَكُم في حَضرَتِهِ قِدّيسينَ بلا عَيبٍ ولا لَوم، [23]على أنْ تَثبُتوا في الإيمان راسِخينَ غَيرَ مُتزَعزِعينَ ولا مُتَحَوِّلينَ عَنْ رَجاءِ البِشارَةِ التي سَمِعتُم بها وبَلَغَتْ كُلَّ خَليقةٍ تَحتَ السَّماءِ، وصِرتُ أنا بولُسَ خادِمًا لَها. [24]وأنا الآنَ أفرَحُ بالآلامِ التي أُعانيها لأجلِكُم، فأُكمِلُ في جَسَدي ما نَقَصَ مِنْ آلامِ المَسيحِ في سَبيلِ جَسَدِهِ الذي هوَ الكَنيسةُ [25]التي صِرتُ خادِمًا لها بِتَدبيرٍ مِنَ اللهِ لأجلِكُم، فأجعَلُ كَلِمَةَ اللهِ مَعروفَةً تَمامَ المَعرِفَةِ،

[26]τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
مُنذُ و الدهورِ منذُ المَكتومِ السرِّ

τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, [27]οἷς
للذينَ ـــهِ لقدّيسي أُظهِرَ و الآنَ الأجيالِ

ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ
مَجدِ غنى ما أن يُعرِّفَ اللهُ أَرادَ

μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,
ـــكم في المسيحُ هو الذي الأُمَمِ في هذا السرِّ

ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· [28]ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες
مُنذرينَ نُنادي نحنُ الذيبِهِ المَجدِ رجاءُ

πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
كلِّ في إنسانٍ كلَّ مُعلِّمينَ و إنسانٍ كلَّ

σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν
في كامِلاً إنسانٍ كلَّ نَجعلَ كَي حكمةٍ

Χριστῷ· [29]εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν
عَمَلِ حَسَبَ مُجاهِدًا أَتعَبُ أيضًا ما لأجلِهِ المسيحِ

αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
قوّةٍ بـ ـــيَّ في العامِلِ ـــهِ

2 [1]Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
و ـــكم لأجلِ لي جِهادٍ أيَّ أن تَعلَموا ـــكم فـ أُريدُ

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου
ـــي وَجهِ رأَوا ما كلِّ الذينَ و لاودِكيَّةَ في الذينَ

ἐν σαρκί, [2]ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
ـــهم قلوبُ تتعزّى كي جَسَدٍ في

συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς
غنى كلِّ لـ و مَحبّةٍ في مُقتَرِنةً

[26]وهِيَ السِّرُّ الذي كَتَمَهُ اللهُ طَوالَ الدُّهورِ والأجيالِ وكشَفَهُ الآنَ لِقدِّيسيهِ [27]الذينَ أرادَ اللهُ لهُم أنْ يَعرِفوا كَمْ كانَ هذا السِّرُّ غَنِيًّا ومَجيدًا عِندَ غيرِ اليَهودِ، أي أنَّ المَسيحَ فيكُم وهوَ رَجاءُ المَجدِ. [28]بهِ نُنادي ونُبشِّرُ جميعَ النّاسِ ونُعَلِّمُهُم بِكُلِّ حِكمَةٍ لِنَجعَلَ كُلَّ إنسانٍ كامِلاً في المَسيحِ. [29]ولأجلِ هذا أتعَبُ وأُجاهِدُ بِفَضلِ قُدرَتِهِ التي تَعمَلُ فِيَّ بقوَّةٍ.

٢ [1]وأُحِبُّ أنْ تَعرِفوا كَمْ أنا أُجاهِدُ مِنْ أجلِكُم ومِنْ أجلِ الذينَ هُم في لاودِكيَّةَ ومِنْ أجلِ سائِرِ الذينَ ما رأَوا وجهي، [2]لِتَتَقوَّى قُلوبُهُم وتَشتَدَّ رَوابِطُ المَحبَّةِ بَينَهُم، فيكونَ لهُم كُلُّ الغِنى

πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ
سرِّ مَعرفةِ لِـ الفهمِ التامِّ

θεοῦ, Χριστοῦ, [3]ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας
الحكمةِ كُنوزِ جَميعُ تَكونُ الذي فيهِ المسيحِ اللهِ

καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. [4]Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς
ـكم لا أَحَدٌ كي أقولُ هذا مُخَبَّأَةً المَعرفةِ و

παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. [5]εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,
أنا غائبٌ في الجَسَدِ وَ فَـ إنْ كلامٍ مَعسولٍ في يَخدَعَ

ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν
ـكم ناظرًا و فَرِحًا أنا ـكم مَعَ في الروحِ لكن

τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
ـكم إيمانِ المسيحِ في مَتانَةَ وَ نِظامَ

[6]Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν
في الربَّ يسوعَ المسيحَ قَبلتُم فَـ كما

αὐτῷ περιπατεῖτε, [7]ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν
في مَبنِيِّينَ و مُجَذَّرينَ اسلُكوا ـهِ

αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε,
عُلِّمتُم كما في الإيمانِ مُوَطَّدينَ وَ ـهِ

περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. [8]βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ
سيَكونُ إيّاكم أَحَدٌ هَلْ انظُروا شُكرٍ في فائضينَ

συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
حَسَبَ غرورٍ باطِلٍ وَ الفَلسَفَةِ بِـ سابيًا

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ
و العالَمِ أركانِ حَسَبَ الناسِ تَقليدِ

οὐ κατὰ Χριστόν· [9]ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
مِلءِ كلُّ يَحِلُّ ـهِ في لأنَّ المسيحِ حَسَبَ لا

النّاتِجِ عَنِ الفَهمِ التّامِّ الذي به يُدرِكونَ سِرَّ اللهِ، أي المَسيحَ، [3]فهوَ الذي تَكمُنُ فيهِ جميعُ كُنوزِ الحِكمَةِ والمَعرفَةِ. [4]أقولُ هذا لِئلاَّ يَخدَعَكُم أحدٌ بالكَلامِ المَعسولِ. [5]فمعَ أنّي غائِبٌ عَنكُم بجسَدي، فأنا مَعكُم بالرُّوحِ، أفرَحُ بما أرى فيكُم مِنْ نِظامٍ وثَباتٍ في الإيمانِ بالمَسيحِ. [6]فاسلُكوا في الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ كما قَبِلْتُموهُ، [7]مُتأصِّلينَ راسِخينَ فيهِ، ثابِتينَ في الإيمانِ الذي تَعَلَّمتُموهُ، شاكِرينَ كُلَّ الشُّكرِ. [8]وانتَبِهوا لِئلاَّ يَسلُبَ أحدٌ عُقولَكُم بالكَلامِ الفَلْسَفيِّ والغُرورِ الباطِلِ القائِمِ على تَقاليدِ البَشَرِ وقِوى الكونِ الأوَّلِيَّةِ، لا على المَسيحِ. [9]ففي المَسيحِ يَحِلُّ مِلْءُ

τῆς θεότητος σωματικῶς, [10]καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι,
مَملوءونَ ـــهِ في أنتُم وَ جَسَديًّا الأُلوهيَّةِ

ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, [11]ἐν ᾧ καὶ
أيضًا الذي بِهِ سُلطانٍ وَ رئاسَةٍ كلِّ رأسُ هو الذي

περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ
خَلْعِ بِـــ غيرَ مَصنوعٍ بِيَدٍ خِتانًا خُتِنتُم

σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
المسيحِ خِتانِ بِـــ الجَسَدِ جِسمِ

[12]συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε
أُقِمتُم أيضًا التي فيها المَعموديَّةِ في ـــهُ مَدفونينَ مَعَ

διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
الذي أَقامَ اللهِ عَمَلِ إيمانِ بِـــ

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· [13]καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς
في إذ كُنتُم أمواتًا أنتُم و الأمواتِ من ـــهُ

παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν,
ـــكم جَسَدِ غُلفِ وَ الزلاّتِ

συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ
كلَّ لَكُم مُسامِحًا ـــهُ مَعَ ـــكم أحيا

παραπτώματα. [14]ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς
الصكَّ ـــنا ضِدَّ مَاحيًا الزلاّتِ

δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ
مِن رَفَعَ إيّاهُ وَ ـــنا خَصمَ كانَ الذي بالفرائضِ

μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· [15]ἀπεκδυσάμενος τὰς
مُجَرِّدًا على الصليبِ إيّاهُ مُسَمِّرًا الوَسطِ

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
العلانيةِ في شَهَّرَ السلطاتِ و الرئاساتِ

الألوهيَّةِ كلُّهُ حُلولاً جَسَديًّا، [10] وفيهِ تَبلُغونَ الكَمالَ. هوَ رأسُ كُلِّ رئاسَةٍ روحانِيَّةٍ وسُلطَةٍ. [11] وفي المَسيحِ كانَ خِتانُكُم خِتانًا، لا بالأيدي، بَلْ بِنَزعِ جِسمِ الخَطايا البَشَريِّ، وهذا هوَ خِتانُ المَسيحِ. [12] فأنتُم عِندَما تَعَمَّدتُم في المَسيحِ دُفِنتُم معَهُ وقُمتُم معَهُ أيضًا، لأنَّكم آمَنتُم بِقُدرَةِ اللهِ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ. [13] كُنتُم أمواتًا بخطاياكُم وبكَونِكُم غيرَ مَختونينَ في الجَسَدِ، فأحياكُمُ اللهُ معَ المَسيحِ وصفَحَ لنا عَنْ جميعِ خَطايانا. [14] ومَحا الصَّكَّ الذي علَينا لِلفرائِضِ وكانَ في غَيرِ صالِحِنا، وأزالَهُ مُسَمِّرًا إيّاهُ على الصَّليبِ، [15] وخلَعَ أصحابَ الرِّئاسَةِ والسُّلطَةِ وجعَلَهُم عِبرَةً،

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. [16]Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
في يَحكُمْ عليكم أحَدٌ فـَ لا ـهِ في بهم ظافرًا

βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ
أو هِلالٍ أو عيدٍ شأنِ في أو شُربٍ في و أكلٍ

σαββάτων· [17]ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ
الجَسَدُ لكن الأُمورِ العتيدَةِ ظلٌّ هي التي سبوتٍ

Χριστοῦ. [18]μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν
في راغبًا يَسلُبْ جَزاءَ ـكم لا أحدٌ لِلمسيحِ

ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν
نَظَرَ ما الملائكةِ عبادَةِ و تواضُعٍ

ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
جسَدِ ذهنِ مِن قِبَلِ مُنتفخًا باطلاً مُتداخلاً في

αὐτοῦ, [19]καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ
بِـ الجسَدِ كلُّ الذي منهُ بالرأسِ مُتمَسِّكٍ غيرَ و ـهِ

τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ
و مُتَزَوِّدًا رُبُطٍ و المَفاصِلِ

συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ. [20]Εἰ ἀπεθάνετε
مُتُّم إنْ مِنَ اللهِ النموَّ ينمو مُتماسكًا

σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες
عائشونَ كأنّكم لماذا العالَمِ أركانِ عَنْ المسيحِ مَعَ

ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; [21]Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,
تَجُسَّ وَلا تَذُقْ وَلا تَمَسَّ لا تُفرَضُ عليكم الفرائضُ العالَمِ في

[22]ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
حَسَبَ بالاستعمالِ زَوالٍ لِـ كلُّها هي التي

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, [23]ἅτινά ἐστιν
هي التي الناسِ تَعاليمِ و وصايا

وقادَهُم أسرى في مَوكِبِه الظّافِر. [16]لا يَحكُمْ علَيكُم أحَدٌ في المأكولِ والمَشروبِ أو في الأعيادِ والأهِلَّةِ والسُّبوتِ، [17]فما هذِهِ كُلُّها إلاَّ ظِلُّ الأُمورِ المُستَقبَلَةِ، أمَّا الحَقيقَةُ فَهيَ في المَسيحِ. [18]ولا يَسلُبْكُم أحدٌ جَزاءَكُم بِما يَدعو إليهِ مِنَ التَّواضُعِ وعِبادَةِ الملائِكَةِ وما يَرى مِنْ رُؤًى، مُنتَفِخًا مِنَ الكِبرياءِ بِتَفكيرِهِ البَشَريِّ الباطِلِ، [19]غَيرَ مُتَمَسِّكٍ بالرَّأسِ، وهوَ الذي مِنهُ يَتقَوَّى الجَسَدُ كُلُّهُ ويَتَماسَكُ بالأوصالِ والمَفاصِلِ لِيَنموَ كما يُريدُ اللهُ. [20]فإنْ كُنتُم مُتُّم معَ المَسيحِ وتخلَّصتُم مِنْ قِوى الكَونِ الأوَّليَّةِ، فكيفَ تَعيشونَ كأنَّكُم تَنتَمونَ إلى هذا العالَمِ؟ لِماذا تَخضَعونَ لِمِثلِ هذِهِ الفَرائضِ: [21]«لا تَلمَسْ، لا تَذُقْ هذا، لا تُمسِكْ ذاكَ»، [22]وهِيَ كُلُّها أشياءُ تَزولُ بالاستِعمالِ؟ نعَمْ، هِيَ أحكامٌ وتَعاليمُ بشَريَّةٌ، [23]لها

λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ
كَلمة - مالِكَةٌ حكمةٍ في عبادةٍ خاصَّةٍ و

ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς
تواضُعٍ و قَهرِ جَسَدٍ لا بِـ قيمةٍ ما لجهَةِ

πλησμονὴν τῆς σαρκός.
إشباع الجَسَدِ

3 [1]Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
فَـ إنْ قُمتُم مَعَ المسيحِ فوقَ ما اطلبوا حيثُ

Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· [2]τὰ ἄνω
المسيحُ هو عَن يَمينِ اللهِ جالِسٌ بما فوقَ

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. [3]ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ
اهتَمُّوا لا بما على الأرضِ مُتُّم لأنَّكُم و حياةُ

ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· [4]ὅταν ὁ Χριστὸς
ـكم مُستَتِرَةٌ مَعَ المسيحِ في اللهِ مَتَى المسيحُ

φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
أُظهِرَ حياةُ ـكم حينئذٍ أيضًا أنتُم مَعَ ـهُ

φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. [5]Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς
سَتَظهَرونَ في مَجدٍ أَميتوا فَـ الأعضاءَ التي على

γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν
الأرضِ زنًى نجاسَةً هوًى شهوةً رديئةً و

πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, [6]δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
الطمَعَ الذي هو عبادَةُ الأوثانِ التي لأجلِها يأتي غَضَبُ

τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. [7]ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
اللهِ على أبناءِ المَعصيةِ الذينَ بينَهُم أيضًا أنتُم

περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις· [8]νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε
سَلَكتُم قَبلاً حينَ كُنتُم تَعيشونَ في هذهِ الآنَ و اطرَحوا

ظَواهِرُ الحِكمَةِ لِما فيها مِنْ عِبادَةٍ خاصَّةٍ وتَواضُعٍ وقَهرٍ لِلجَسَدِ، ولكِنْ لا قِيمَةَ لها في ضَبطِ أهواءِ الجَسَدِ.

٣ [1]وإنْ كُنتُم قُمتُم مَعَ المَسيحِ، فاسعَوا إلى الأُمورِ التي في السَّماءِ حَيثُ المَسيحُ جالِسٌ عَنْ يَمينِ اللهِ. [2]اهتمّوا بالأُمورِ التي في السَّماءِ، لا بالأُمورِ التي في الأرضِ، [3]لأنَّكُم مُتُّم وحَياتُكُم مُستَتِرَةٌ معَ المَسيحِ في اللهِ. [4]فمَتى ظَهَرَ المَسيحُ الذي هوَ حَياتُكُم، تَظهَرونَ أنتُم أيضًا معَهُ في مَجدِهِ. [5]أميتوا، إذًا، ما هوَ أرضِيٌّ فيكُم كالزِّنى والفِسقِ والهَوى والشَّهوَةِ الرَّديئةِ والفجور، فهوَ عِبادَةُ الأوثانِ، [6]وتِلكَ أُمورٌ تَجلِبُ غضَبَ اللهِ على أبناءِ المَعصيةِ. [7]كذلِكَ كانَت حالُكُم فيما مَضى حينَ كُنتُم تَعيشونَ فيها. [8]أمَّا الآنَ فتَخَلَّصوا

καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
تجديفًا خُبثًا سُخطًا غضبًا كلَّ شيءٍ أنتُم أيضًا

αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· [9]μὴ ψεύδεσθε εἰς
على تكذبوا لا ـــكم فمِ مِن كلامًا بذيئًا

ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς
معَ الإنسانَ القديمَ خالعينَ بعضِكم بعضًا

πράξεσιν αὐτοῦ [10]καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
الحَديثَ لابسينَ و ـــهِ أعمالِ

ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος
خالِقِ صورةِ حسَبَ معرفةٍ بـِـ المُتَجَدِّدَ

αὐτόν, [11]ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
و ختانٌ يهوديٌّ و يونانيٌّ يوجدُ لا حيثُ ـــهِ

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ
بَل حرٌّ عَبدٌ أعجَميٌّ بربريٌّ غرلةٌ

πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. [12]Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
مُختاري كَـ فَـ البَسوا المسيحُ الكلِّ في وَ الكلُّ

τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ
رأفةٍ أحشاءَ المَحبوبينَ وَ القدّيسينَ الله

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,
صَبرًا وَداعةً تواضُعًا لطفًا

[13]ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός
لِـ أحَدٌ إنْ لأنفُسِكم مُسامحينَ و بَعضُكم بعضًا مُحتَملينَ

τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως
هكذا ـــكُم سامَحَ الربُّ أيضًا كما شكوى لَهُ أحَدٍ

καὶ ὑμεῖς· [14]ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν
أي المحبَّةُ هَذهِ وَ جَميعِ على أنتُم أيضًا

مِنْ كُلِّ ما فيهِ غَضَبٌ ونَقمةٌ وخُبثٌ وشَتيمةٌ. لا تَتَلفَّظوا بالكَلامِ البَذيءِ، [9]ولا يكذِبْ بَعضُكُم على بَعض، لأنَّكُم خَلَعتُمُ الإنسانَ القَديمَ وكُلَّ أعمالِهِ، [10]ولَبِستُمُ الإنسانَ الجَديدَ الذي يتَجَدَّدُ في المَعرفَةِ على صُورَةِ خالِقِهِ. [11]فلا يَبقى هُناكَ يَهوديٌّ أو غَيرُ يَهوديٍّ، ولا مَختونٌ أو غَيرُ مَختون، ولا أعجَميٌّ أو بَربَريٌّ، ولا عَبدٌ أو حُرٌّ، بَل المَسيحُ الذي هوَ كُلُّ شيءٍ وفي كُلِّ شيءٍ. [12]وأنتُم الذينَ اختارَهُمُ اللهُ فقَدَّسَهُم وأحَبَّهُم، البَسُوا عَواطِفَ الحَنانِ والرّأفَةِ والتَّواضُعِ والوَداعَةِ والصَّبرِ. [13]احتَمِلوا بَعضُكُم بَعضًا، ولْيُسامِحْ بَعضُكُم بَعضًا إذا كانَت لأحَدٍ شَكوى مِنَ الآخَرِ. فكما سامَحَكُمُ الرَّبُّ، سامِحوا أنتُم أيضًا. [14]والبَسُوا فوقَ هذا كُلِّهِ المَحبَّةَ، فهيَ

σύνδεσμος τῆς τελειότητος. [15]καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ سَلامُ وَ الكمالِ رباطُ

βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν
في دُعيتُم أيضًا الذي إليهِ ـكم قلوبِ في لِيَملِكْ

ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. [16]ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ
المسيحِ كلمةُ كونوا شاكرينَ و جَسَدٍ واحدٍ

ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
و مُعلِّمينَ حكمةٍ كلِّ في بِغِنًى ـكم في لِتَسكُنْ

νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν
بـِ روحيَّةٍ أناشيدَ تسابيحَ بمزاميرَ ذواتِكم مُنذرينَ

τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· [17]καὶ πᾶν
كلُّ و للهِ ـكم قلوبِ في مُتَرنِّمينَ النعمةِ

ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι
اسمِ بـِ الكلُّ عَمَلٍ بـِ أو قولٍ بـِ فعَلتُم – مهما

κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. [18]Αἱ
ـهِ بـِ الآبَ اللهَ شاكرينَ يسوعَ الربِّ

γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.
الربِّ في يَليقُ كما للرجالِ اخضَعنَ أيَّتُها النساءُ

[19]Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς
على تَقسوا لا وَ النساءَ أحبُّوا أيُّها الرجالُ

αὐτάς. [20]Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
كلِّ شيءٍ في الوالدينَ أطيعوا أيُّها الأولادُ ـهنَّ

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. [21]Οἱ πατέρες, μὴ
لا أيُّها الآباءُ الربِّ في هو مَرضيٌّ لأنَّ هذا

ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. [22]Οἱ δοῦλοι,
أيُّها العبيدُ يَيأَسوا لا كي ـكم أولادَ تُغيظوا

رباطُ الكَمال. [15]ولْيَملِكْ في قُلوبِكُم سلامُ المَسيحِ، فإليهِ دَعاكُمُ اللهُ لِتَصيروا جَسَدًا واحدًا. كونوا شاكِرينَ. [16]لِتَحِلَّ في قُلوبِكُم كَلِمَةُ المَسيحِ بكُلِّ غِناها لِتُعَلِّموا وتُنَبِّهوا بَعضُكُم بَعضًا بكُلِّ حِكمَةٍ. رَتِّلوا المَزاميرَ والتَّسابيحَ والأناشيدَ الرُّوحِيَّةَ شاكِرينَ اللهَ مِنْ أعماقِ قُلوبِكُم. [17]ومَهما يكُنْ لكُم مِنْ قَولٍ أو فِعلٍ، فلْيَكُنْ باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ، حامِدينَ بهِ اللهَ الآبَ. [18]أيَّتُها النِّساءُ اخضَعْنَ لأزواجِكُنَّ كما يَليقُ في الرَّبِّ. [19]أيُّها الرِّجالُ، أحِبُّوا نِساءَكُم ولا تكونوا قُساةً عليهِنَّ. [20]أيُّها البَنونَ، أطيعوا والِديكُم في كُلِّ شيءٍ لأنَّ هذا يُرضي الرَّبَّ. [21]أيُّها الآباءُ، لا تُغيظوا أبناءَكُم لِئلاَّ يَيأسوا. [22]أيُّها العَبيدُ،

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν
بِـ لا السادَةَ جَسَدٍ حَسَبَ كلِّ شيءٍ في أَطيعوا

ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας
قَلبٍ بَساطَةِ بِـ بَل الذينَ يُرضونَ الناسَ كَـ خِدمَةِ العينِ

φοβούμενοι τὸν κύριον. [23]ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε
اعمَلوا نفسٍ مِن فعَلتُم مَهما الربَّ خائفينَ

ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, [24]εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
الربِّ مِن أنَّهُ عالمينَ لأُناسٍ لا و للربِّ كما

ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
الربَّ الميراثِ جَزاءَ ستأخذونَ

Χριστῷ δουλεύετε· [25]ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
ظَلَمَ ما سَينالُ الذي يَظلِمُ فَـ اخدموا المسيحَ

καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.
مُحاباةٌ هُناكَ ما و

4 [1]Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
للعَبيدِ المساواةَ و العَدلَ أيُّها السادةُ

παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.
السماءِ في سيِّدًا لكم أنتُم أيضًا أنَّ عالمينَ قدِّموا

[2]Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
بِـ ـها في ساهِرينَ واظبوا على الصلاةِ

εὐχαριστίᾳ, [3]προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
اللهُ كي ـنا لأجلِ أيضًا معًا مُصلِّينَ شكرٍ

ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
سرَّ لنَقولَ للكلمةِ بابًا لَنا يَفتحَ

Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, [4]ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με
أنَا يَجبُ كما ـهُ أُظهِرَ كي أنا مُوثَقٌ أيضًا الذي لأجلِهِ المسيحِ

أطيعوا في كُلِّ شَيءٍ سادَتكُم في هذِهِ الدُّنيا، لا بِخدمَةِ العَينِ كمَنْ يُرضي النّاسَ، بَلْ بِنَقاوَةِ القَلبِ ومَخافَةِ الرَّبِّ. [23]ومَهما تَعمَلوا فاعمَلوهُ مِنْ كُلِّ قُلوبكُم كأنَّهُ لِلرَّبِّ لا لِلنّاس، [24]عالِمينَ أنَّ الرَّبَّ سَيُكافِئُكُم بِميراثِهِ، فأنتُم تَخدِمونَ الرَّبَّ المَسيحَ. [25]أمَّا الذي يَعمَلُ الشَّرَّ فسَيَنالُ جَزاءَ عَمَلِهِ، ولا مُحاباة.

٤ [1]أيُّها السّادَةُ عامِلوا عَبيدَكُم بالعَدلِ والمُساواةِ عالِمينَ أنَّ لكُم أنتُم أيضًا سَيِّدًا في السَّماءِ. [2]واظِبوا على الصَّلاةِ مُتَنَبِّهينَ أنْ تكونوا فيها مِنَ الشّاكِرينَ. [3]وادعوا لَنا أيضًا ليَفتَحَ اللهُ لنا بابَ الكلامِ حتى نُبَشِّرَ بسرِّ المَسيحِ. فمِنْ أجلِهِ أنا في السِّجنِ، [4]لأُعلِنَهُ كما يَجِبُ عليَّ

λαλῆσαι. [5]Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
الوقتَ في الخارجِ الذينَ لجهةِ اسلُكوا حكمةٍ بـ أنْ أتكلَّمَ

ἐξαγοραζόμενοι. [6]ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
بِملحٍ نعمةٍ بـ كلَّ حينٍ ـكم كلمةُ مُغتنمين

ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
أنْ تُجيبوا كلَّ واحدٍ أنتُم يجبُ كيفَ لِتَعرِفوا مُصلَحَةٌ

[7]Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
الحبيبُ تيخيكُسُ ـكم سيُعَرِّفُ كلَّ شيءٍ ـي لِجهةِ

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, [8]ὃν
الذي الربِّ في العَبدُ مَعَنا و الخادمُ الأمينُ و الأخُ

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
ـنا بشأنِ ما تَعرفوا كي هذا عينِه لـ ـكم إلى أرسَلتُ

καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, [9]σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
الأمينِ أونسيمُسَ مَعَ ـكم قلوبَ يُعَزِّيَ و

καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
ـكم كلَّ ـكم مِن هو الذي الأخِ الحبيبِ و

γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. [10]Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
أرِسْتَرْخُسُ ـكم يُحيّي هُنا ما سيُعَرِّفانِ

συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ
الذي بشأنِه بَرنابا نَسيبُ مَرقُسُ و ـي المأسورُ مَع

ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν [11]καὶ
و ـهُ اقبلوا ـكم إلى أتى إنْ وَصايا أخذتُم

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι
هؤلاءِ ختانٍ مِن الذينَ هُم يُسطُسُ المدعوُّ يَشوعُ

μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες
الذينَ اللهِ مَلَكوتِ لـ عاملونَ معي وَحدَهُم

أنْ أتكلَّمَ. [5]كونوا حُكماءَ في مُعامَلةِ الذينَ في خارجِ الكَنيسةِ، مُغتَنِمينَ الفُرصَةَ السّانِحَةَ. [6]لِيَكُنْ كلامُكُم دائمًا لَطيفًا مَليحًا، فتعرِفوا كيفَ يَجبُ أنْ تُجيبوا كُلَّ إنسانٍ. [7]سيُخبِرُكُم عَنْ أحوالي كُلِّها تيخيكُسُ، أخي الحَبيبُ ومُعاوِني الأمينُ ورَفيقي في خِدمَةِ الرَّبِّ. [8]أرسَلتُهُ إلَيكُم خُصوصًا لِيُطلِعَكُم على أحوالِنا ويُعَزِّيَ قُلوبَكُم، [9]وأرسَلتُ معَهُ أونسيمُسَ، أخانا الأمينَ الحَبيبَ، وهوَ واحِدٌ مِنكُم. فهُما يُخبِرانِكُم بكُلِّ ما يَجري عِندَنا. [10]يُسَلِّمُ علَيكُم أرِسْتَرْخُسُ رَفيقي في السِّجنِ، ومَرْقُسُ ابنُ عَمِّ بَرنابا، وهوَ الذي طَلَبتُ مِنكُم أنْ تُرَحِّبوا بِه إذا جاءَ إلَيكُم، [11]ويَشوعُ المَدْعُوُّ يُسْطُسُ، فهُم وحدَهُم مِنَ اليَهودِ الذينَ عَمِلوا مَعي في سَبيلِ مَلَكوتِ اللهِ،

ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. [12]ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ
مِن الذي أبفراسُ ـــكم يُحَيِّي تَعزيةً لي صاروا

ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ
لأجلِ مُجاهِدٌ كلَّ حينٍ يسوعَ للمَسيحِ عَبدٌ ـــكم

ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
و كامِلينَ تَثبتوا كي الصلواتِ في ـــكم

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. [13]μαρτυρῶ
أشهَدُ اللهِ مَشيئَةِ كلِّ في مُمتَلئينَ

γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
في الذينَ و ـــكم لأجلِ تَعَبٌ كَثيرٌ لَهُ أنْ فيهِ فـــ

Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. [14]ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ
لوقا ـــكم يُحَيِّي هيرابوليسَ في الذينَ و لاوُدكيَّةَ

ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. [15]Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
في حيُّوا ديماسُ و الحبيبُ الطَبيبُ

Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς
ـــها بيتِ في وَ نِمفا و الإخوةَ لاوُدكيَّةَ

ἐκκλησίαν. [16]καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,
الرسالَةُ ـــكم عندَ قُرِئَتْ متَى و الكنيسَةَ

ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
و تُقرأَ كنيسَةِ اللاوُدكيّينَ في أيضًا أنْ اجعَلوا

τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. [17]καὶ εἴπατε
قولوا و تَقرأوا أنتُم أيضًا أنْ لاودكيَّةَ مِن التي

Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
كي الربِّ في قَبلتَ التي الخِدمَةَ انظُرْ لأرخِبُّسَ

αὐτὴν πληροῖς. [18]Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου
أنا بولُسَ بِيَدِ ـــي التحيَّةُ تُتَمِّمَ ـــها

فكانوا عَونًا لي. [12]يُسلِّمُ عليكُم أبَفْراسُ، وهوَ أيضًا واحدٌ مِنكم وعَبدٌ لِلمَسيحِ يَسوعَ، يُجاهِدُ دائمًا عَنكُم في صَلواتِهِ لِتَثبُتوا في الكَمالِ وتُتمِّمُوا كُلَّ ما يُريدُهُ اللهُ. [13]وأنا أشهَدُ لَه بأنَّهُ يَتعَبُ كثيرًا في العَمَلِ. لأجلِكُم ولأجلِ الذينَ في لاوُدِكيَّةَ وهيرابُوليسَ. [14]ويُسلِّمُ علَيكُم لوقا الطَّبيبُ الحَبيبُ وديماسُ. [15]سَلِّموا على الإخوَةِ الذينَ في لاوُدِكيَّةَ وعلى نِمْفا والكنيسَةِ التي تَجتَمِعُ في بَيتِها. [16]وبَعدَ قِراءَةِ هذِهِ الرِّسالَةِ عِندَكُم، أرسِلوها إلى كَنيسَةِ لاوُدِكيَّةَ لِتَقرَأها، واطلُبوا رِسالَتي إلى لاوُدِكيَّةَ لِتَقرأوها أنتُم أيضًا. [17]قولوا لأرخِبُّسَ: «إحرَصْ على أنْ تُتَمِّمَ الخِدمَةَ التي قَبِلتَها في الرَّبِّ». [18]هذا السَّلامُ بِخَطِّ يَدي أنا بولُسَ.

μνημονεύετέ	μου	τῶν	δεσμῶν.	ἡ	χάρις	μεθ'	ὑμῶν.	أُذكروا قُيودي. ولْتَكُنْ نِعمَةُ اللهِ مَعكُم.
اذكروا	ـــي		قيودِ		النعمةُ	مَعَ	ـــكم	

1 [1]Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
إلى كَنيسةِ تيموثاوُسُ و سِلوانُسُ و بولُسُ

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,
المَسيحِ يَسوعَ الربِّ و الآبِ اللهِ في التسالونيكيِّينَ

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. [2]Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
بِشأنِ دائمًا اللهَ نَشكرُ سَلامٌ و لَكم نِعمَةٌ

πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
ـنا صَلواتِ في صانِعينَ ذِكرًا ـكم جَميعِ

ἀδιαλείπτως [3]μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ
و إيمانِ عَمَلَ ـكم مُتذَكِّرينَ بِلا انقطاعٍ

τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
رَجاءِ صَبْرَ و مَحبَّةِ تَعَبَ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς
أبي و إلهِ أمامَ المَسيحِ يَسوعَ ـنا بِرَبِّنا

ἡμῶν, [4]εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν
اللهِ مِنَ المَحبوبونَ أيُّها الإخوَةُ عالِمينَ ـنا

ἐκλογὴν ὑμῶν, [5]ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς
إلى صارَ ما ـنا إنجيلَ أنَّ ـكم اختيارَ

ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
الروحِ بِـ و قوَّةٍ بِـ أيضًا بَلْ فقط كَلِمَةٍ بِـ ـكم

ἁγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι
كيفَ تَعلَمونَ كَما تامٍّ يَقينٍ بِـ و القُدسِ

ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. [6]καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν
بِنا مُقتَدينَ أنتم و ـكم لأجلِ ـكم بينَ كُنّا

ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
شِدَّةٍ في الكَلِمَةَ مُتَقَبِّلينَ بالربِّ و كُنتُم

١ مِنْ[1] بولُسَ وسِلْوانُسَ وتيموثاوُسَ إلى كنيسةِ تَسالونيكي التي في اللهِ الآبِ وفي الربِّ يسوعَ المَسيحِ. علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ. [2]نشكُرُ اللهَ كُلَّ حين مِنْ أجلِكُم جميعًا ونذكُرُكم دائمًا في صَلواتِنا، [3]نذكُرُ أمامَ إلهنا وأبينا ما أنتُم علَيهِ بربِّنا يسوعَ المَسيحِ مِنْ نشاطٍ في الإيمانِ وجِهادٍ في المحبَّةِ وثباتٍ في الرجاءِ. [4]نعرفُ، أيُّها الإخوةُ، أحِبّاءَ اللهِ، أنَّ اللهَ اختارَكُم، [5]لأنَّ البشارَةَ حمَلناها إليكُم، لا بالكلامِ وحدَهُ، بلْ بقوَّةِ اللهِ، والرُّوحِ القُدُسِ واليَقينِ التامِ. فأنتُم تعرفونَ كيفَ كُنّا بينَكُم لأجلِ خيرِكُم، [6]كيفَ اقتَدَيْتُم بنا وبالربِّ فعانَيتُم كثيرًا، إلاَّ أنَّكُم قبِلتُم كلامَ اللهِ

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, [7]ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς
أنتم أنْصِرتمْ إلى القُدُسِ الروحِ فَرَحٍ بـ كبيرةٍ

τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ
في و مَكدونيةَ في المؤمنينَ لِجَميعِ مثالاً

Ἀχαΐᾳ. [8]ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ
ليسَ الربِّ كَلِمَةُ أُذيعَتْ فـَ عندِكم مِن أخائيةَ

μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ’ ἐν παντὶ
كلِّ في بَلْ أخائيةَ في و مَكدونيةَ في فقط

τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ
ما إلى انتَشَرَ اللهِ بـِ الذي ـكم إيمانُ مَكانٍ

χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. [9]αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν
ـنا عَن فـَ هُم شيئًا أن نتكلَّمَ نحنُ أنْ لَنا حاجةٌ

ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
كيفَ و ـكم إلى كانَ لَنا دخولٍ أيَّ يُخبرونَ

ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ
اللهَ لِتَعبُدوا الأوثانِ مِنَ اللهِ إلى رَجِعتم

ζῶντι καὶ ἀληθινῷ [10]καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν
مِنَ ـهُ ابنَ لِتَنتظِروا و الحقيقيِّ و الحيِّ

οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον
الذي يُنَجِّي يَسوعَ الأمواتِ مِنَ أَقامَ الذي السماواتِ

ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
الآتي الغضَبِ مِنَ ـنا

2 [1]Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς
إلى الذي ـنا دخولَ أيُّها الإخوةَ تَعلَمونَ فـَ أنتم

ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, [2]ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
و إذ تألَّمنا بَل كانَ باطِلاً ما أنْ ـكم

بفرحٍ مِنَ الرُّوحِ القُدُس، [7]فصِرتُم مِثالاً لجَميعِ المُؤمنينَ في مَكِدونيَّةَ وآخائيَةَ، [8]لأنَّ كلامَ الربِّ انتشَرَ مِنْ عندِكُم، لا إلى مَكِدونيَّةَ وبلادِ آخائيَةَ وحدَهُما، بلْ ذاعَ خبَرُ إيمانِكُم باللهِ في كُلِّ مكانٍ وما بقيَ مِنْ حاجَةٍ بنا إلى الكلامِ عليهِ. [9]فهُم يُخبِرونَ كيفَ قَبِلتُمونا حينَ جئنا إليكُم، وكيفَ اهتَديتُم إلى اللهِ وترَكتُمُ الأوثانَ لِتَعبُدوا اللهَ الحيَّ الحقَّ، [10]مُنتَظِرينَ مجيءَ ابنِهِ مِنَ السَّماواتِ، وهوَ الذي أقامَهُ اللهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ، يسوعُ الذي يُنجّينا مِنْ غضَبِ اللهِ الآتي.

٢ [1]وتعرفونَ، أيُّها الإخوةُ، أنَّ مجيئَنا إليكُم ما كانَ باطلاً، [2]فمعْ كُلِّ ما لَقيناهُ

ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα
جرُؤنا فيلبّي في تعلمونَ كما إذ عُنِّفنا

ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
اللهِ إنجيلَ ـكم لـ أنْ نقولَ ـنا إلَهِ في

ἐν πολλῷ ἀγῶνι. [3]ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης
ضلالٍ عَن ليسَ ـنا تَحريضَ لأنَّ جِهادٍ كثيرٍ في

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, [4]ἀλλὰ καθὼς
كَما بَل مَكرٍ بـ ولا نَجاسَةٍ عَن ولا

δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
الإنجيلِ لِنؤتَمَنَ على اللهِ مِنَ اختُبِرنا

οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ
اللهَ بلِ مُرضيّينَ أُناسًا كـ لا نَتَكَلَّمُ هَكذا

δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. [5]οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ
كَلِمَةِ في أبدًا فإنّنا ما ـنا قلوبِ مُختَبِرَ

κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει
سَبَبِ في لا تَعلَمونَ كما وُجِدنا تَمَلُّقٍ

πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, [6]οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν
مَجدًا أُناسٍ مِن طالِبينَ غيرَ شاهِدٌ اللهُ طَمَعٍ

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, [7]δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς
كـ أن نكونَ ثِقلٍ في قادِرينَ آخَرين مِن لا ـكم مِن لا

Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν (ν)ήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
ـكم وَسَطِ في مُتَرَفِّقينَ كُنّا بَل رُسُلِ المَسيحِ

ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, [8]οὕτως ὁμειρόμενοι
شديدي الحنينِ هَكذا أولادَ ـها تُرَبّي مُرضِعٌ – كما

ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
إنجيلَ فقَط لا ـكم أن نُشارِكَ كُنّا نَتَمَنّى إليكُم

في فيلبّي مِنَ العَذابِ والإهانةِ كما تَعرفونَ، كانَت لَنا الجُرأةُ مِنْ إلهِنا أنْ نُكلِّمَكُم ببشارَةِ اللهِ في وجهِ مُعارضَةٍ شديدَةٍ. [3]فنَحنُ لا نعِظُ عنْ ضلالٍ ولا دنَسٍ ولا خِداعٍ، [4]بل نتكلَّمُ كلامَ مَن امتَحنَهُمُ اللهُ فائتَمَنَهُم على البِشارَةِ، لا لِنُرضيَ النّاسَ، بل لِنُرضيَ اللهَ الذي يختَبِرُ قُلوبَنا. [5]فما تملَّقْنا لكُم بكلمَةٍ، كما تَعرفونَ، ولا أضمَرنا طمَعًا، يشهَدُ اللهُ، [6]ولا طلَبنا المجدَ مِنَ النّاسِ، لا مِنكُم ولا مِنْ غيرِكُم، [7]معْ أنَّهُ كانَ لَنا حقٌّ عليكُم لأنَّنا رُسُلُ المَسيحِ. ولكنَّنا حنَونا عليكُم حُنُوَّ الأُمِّ على أولادِها، [8]حتى إنَّنا تمنَّينا لو نُشارِكُكُم في حياتِنا، لا في بشارَةِ

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν
إلينا مَحبوبينَ لأنَّكُم أنفسَ ـــنا أيضًا بَل الله

ἐγενήθητε. 9μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ
وَ ـــنا تَعَبَ أيُّها الإخوةُ فَـ تَذكُرونَ صِرتُم

τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ
لا لأجلِ إذ نَعمَلُ نَهارًا و ليلاً كَدَّ

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
إنجيلَ ـــكم لَـ كَرَزنا منكم على أَحَدٍ أن نُثَقِّلَ

τοῦ θεοῦ. 10ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
برٌّ و بِطَهارةٍ كيفَ اللهُ وَ شهودٌ نحنُ اللهِ

καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11καθάπερ
كَما كُنَّا أنتُمُ المؤمنينَ لَكُم بِلا لَومٍ و

οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ
ـــهُ أولادَ أبٍ كَـ منكم كلَّ واحدٍ كيفَ تَعلمونَ

12παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
شاهِدينَ و مُشَجِّعينَ و إيّاكم واعظينَ

εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
ـــكم الذي دَعا لله كما يحقُّ أنتُم أن تَسلُكوا لأجلِ

εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13Καὶ διὰ τοῦτο καὶ
أيضًا هذا لِـ وَ مجدِ و مَلَكوتِ ـــهِ إلى

ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες
إذ تَسَلَّمتُم لأنَّكُم بِلا انقطاعٍ اللهَ نَشكُرُ نحنُ

λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον
كلمةَ لا قَبِلتُم مِنَ اللهِ ـــنا مِن خَبَرٍ كلمةَ

ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
أيضًا التي اللهِ كلمةُ حقًّا هي كما بَل أُناسٍ

اللهِ وحدَها، لأنَّكُم صِرتُم أحبّاءَ إلينا. 9 فأنتُم تذكُرونَ، أيُّها الإخوةُ، جَهدَنا وتعَبَنا، فكُنَّا نُبشِّرُكُم بشارَةَ اللهِ ونحنُ نعمَلُ في اللَّيلِ والنَّهارِ لِئلاَّ نُثقِّلَ على أحدٍ مِنكُم. 10 وأنتُم شُهودٌ واللهُ شاهِدٌ أيضًا كيفَ عامَلْناكُم، أنتُمُ المُؤمنينَ، مُعامَلَةً نزيهَةً عادلَةً لا لومَ فيها. 11 كُنَّا لكُم كالأبِ لأولادِهِ كما تعرفونَ، 12 فوَعظناكُم وشجَّعناكُم وناشَدناكُم جميعًا أنْ تعيشوا عيشَةً تحقُّ للهِ الذي يدعوكُم إلى ملكوتِهِ ومجدِهِ. 13 ثُمَّ إنَّنا نحمَدُ اللهَ بغيرِ انقطاعٍ لأنَّكُم، لمَّا تلقَّيتُم مِنْ كلامِ اللهِ ما سمِعتُموهُ منَّا، قبِلتُموهُ لا على أنَّهُ كلامُ بشَرٍ، بلْ على أنَّهُ بالحقيقةِ كلامُ اللهِ

ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. [14]ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
مُتَشَبِّهِينَ فَـ أنتُم أنتُم المؤمِنينَ ـكم في تَعمَلُ

ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
في التي هي اللهِ بِكنائسِ أيُّها الإخوةُ صِرتُم

τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ
أيضًا عانَيتُم الأمورَ عَينَها لأنَّكم يسوعَ المسيحِ في اليهوديَّةِ

ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
مِن هُم أيضًا كما أبناءِ أُمَّةِ ـكم مِن أنتُم

Ἰουδαίων, [15]τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ
و يسوعَ الذينَ قتَلوا الربَّ أيضًا اليهودِ

τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ
لا اللهَ و الذينَ اضطَهَدوا ـنا و الأنبياءَ

ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, [16]κωλυόντων
إذ يَمنَعونَ الذينَ يُعادونَ الناسِ جميعَ و الذينَ يُرضُونَ

ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ
لأجلِ يُخَلَّصوا كي أن نُكَلِّمَ الأُمَمَ ـنا

ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
على لكن أدرَكَ كلَّ حينٍ خطايا ـهم أن يُتَمِّموا

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. [17]Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ لَكِنْ نحنُ النهايَةِ إلى الغَضَبُ ـهم

ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ
لا بِوَجهِ ساعَةٍ مُدَّةٍ لِـ ـكم عَن مُبعَدينَ

καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν
أن نرى ـكم وَجهَ اجتَهَدنا أكثَرَ بِقَلبٍ

ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. [18]διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
ـكم إلى أن نأتيَ أرَدنا لذلكَ رَغبَةٍ كثيرةٍ في

يعمَلُ فيكُم أنتُمُ المُؤمنينَ. [14]فصِرتُم، أيُّها الإخوةُ، على مثالِ كنائسِ اللهِ في المَسيحِ يسوعَ، تلكَ الكنائسِ التي باليَهوديَّةِ، لأنَّهُ أصابَكُم مِنْ أبناءِ أُمَّتِكُم ما أصابَهُم مِنْ آلامٍ على أيدي اليَهودِ [15]الذينَ قتَلوا الربَّ يسوعَ والأنبياءَ واضطَهَدونا، والذينَ لا يُرضُوْنَ اللهَ ويُعادونَ جميعَ النَّاسِ، [16]فيَمنعونا مِنْ تَبشيرِ سائرِ الأُمَمِ بما فيهِ خلاصُهُم. فهُم في كُلِّ مرَّةٍ يُجاوزونَ الحَدَّ بخَطاياهُم، فينزِلُ عليهِم في النِّهايةِ غضبُ اللهِ. [17]أمَّا نحنُ، أيُّها الإخوةُ، فابتِعادُنا عَنكُم مدَّةً مِنَ الزَّمنِ، بالوجهِ لا بالقَلبِ، زادَنا شَوقًا إليكُم ورَغبَةً في أنْ نُشاهِدَ وجهَكُم. [18]لذلِكَ أردْنا أنْ نَجيءَ إلَيكُم،

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ
أنا – بولُسَ و مَرَّةً و اثنَتَين وَ عاقَ ـنا

Σατανᾶς. [19]τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
الشيطانُ مَن فـَ ـنا رَجاءُ أو فَرَحٌ أو إكليلُ

καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν
افتخارٍ أمَا أيضًا أنتُم أمامَ ربِّ ـنا

Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; [20]ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν
يسوعَ في ـهِ مَجيءِ أنتُم فـَ تكونونَ مَجدَ ـنا

καὶ ἡ χαρά.
و الفرَح

3 [1]Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν
لذلكَ غيرُ مُحتَمِلينَ استَحسَنّا أن نُترَكَ في

Ἀθήναις μόνοι [2]καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
أثينةَ وَحدنا وَ أرسَلْنا تيموثاوُسَ أخا ـنا

καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
وَ العامِلَ مَعَنا في اللهِ في إنجيلِ المسيحِ لأجلِ

στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν [3]τὸ
أنْ يُثَبِّتَ ـكم و أنْ يَعظَ لأجلِ إيمانِ ـكم

μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ
لا أحدٌ أن يَتزَعزَعَ في الشدائدِ هذهِ أنتُم فـَ

οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· [4]καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
تَعلمونَ أنَّهُ لِـ هذا نُجعَلُ وَ لأنَّنا لمّا عندَ ـكم كُنّا

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ
سبَقَ وكُنّا نَقولُ لكم إنّنا نُزمِعُ أنْ نتضايَقَ كما أيضًا

ἐγένετο καὶ οἴδατε. [5]διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα
حَدَثَ و تَعلمونَ لِـ هذا أنا أيضًا غيرَ مُحتَمِلٍ أرسَلتُ

وخُصوصًا أنا بولُسَ، مرَّةً ومرَّتَين فعاقَنا الشَّيطانُ. [19]فمَنْ سيكونُ رجاءَنا وفرَحَنا وإكليلَ افتخارِنا أمامَ ربِّنا يسوعَ المَسيحِ يومَ مجيئِهِ؟ أما هوَ أنتُم؟ [20]نعَمْ، أنتُم مجدُنا وفرَحُنا.

٣ [1]ولمَّا فرَغَ صَبرُنا، رأيْنا مِنَ الأفضَلِ أنْ نبقى وحدَنا في أثينةَ، [2]فأرسَلْنا تيموثاوُسَ أخانا والعاملَ معَ اللهِ في بشارَةِ المَسيحِ لِيُشَجِّعَكُم ويقوِّيَ إيمانَكُم، [3]لِئلاَّ يتزعزعَ أحدٌ منكُم في هذِهِ الشَّدائِدِ، فأنتُم تعرفونَ أنَّ هذا نصيبُنا. [4]ولمَّا كُنا عندكُم، قُلنا لكُم إنَّنا سنُعاني الشَّدائِدَ، وذلِكَ ما حدَثَ كما تعرِفونَ. [5]ولِهذا أرسَلتُ حينَ فرَغَ صَبري

εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ
ـكم جرَّبَ لَعَلَّهُ ـكم إيمانَ أن أعرفَ لأجلِ

πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. [6]Ἄρτι δὲ
و الآنَ . ـنا تَعَبُ صارَ باطِلاً فـَ المُجَرِّبُ

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
مُبَشِّرًا و ـكم مِن عندِ ـنا إلى تيموثاوُسُ إذ جاءَ

ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν
ذكرًا لكُم أنَّ و ـكم مَحَبَّةِ و بإيمانِ إيّانا

ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ
أيضًا كَما أنْ تَرَوا ـنا إذ تَشتاقُونَ كلَّ حينٍ حَسَنًا لَنا

ἡμεῖς ὑμᾶς, [7]διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ
في ـكم بشأنِ أيُّها الإخوةُ عُزِّينا هذا لِـ أنْ نَراكُم نحنُ

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
إيمانِ ـكم بِـ لَنا شدَّةٍ و ضيقٍ كلِّ

[8]ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. [9]τίνα γὰρ
فـَ أيَّ الربِّ في ثَبَتُّم أنتُم إنْ نَحيا الآنَ لأنَّنا

εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ
عَن ـكم بشأنِ أنْ نُعَوِّضَ للهِ نَستَطيعُ شُكرٍ

πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
ـنا إلهِ قدّامَ ـكم لأجلِ نَفرَحُ الذي الفرحِ كلِّ

[10]νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
أنْ نَرى لأجلِ طالبينَ بإلحاحٍ أكبَرَ نهارًا وَ ليلاً

ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς
نَقائصَ أنْ نُكَمِّلَ و وَجهَ ـكم

πίστεως ὑμῶν; [11]Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
و ـنا أبو وَ اللهُ و نَفسُهُ ـكم إيمانِ

مَنْ يستَخبِرُ عنْ إيمانِكُم خوفًا مِنْ أنْ يكونَ المجرِّبُ جرَّبكُم فيصيرَ تعبُنا باطلاً. [6]والآنَ رجَعَ إلَينا تيموثاوُسُ مِنْ عندِكُم وبشَّرَنا بما أنتُم علَيهِ مِنْ إيمان ومحبَّةٍ وقالَ لَنا إنَّكُم تذكُرونَنا بالخَيرِ دائمًا وتشتاقونَ إلى رُؤيتِنا كما نشتاقُ إلى رؤيتِكُم، [7]فشدَّدَ إيمانُكُم هذا عزائمَنا في كُلِّ ما نُعانيهِ، أيُّها الإخوةُ، مِنَ الضِّيقِ والشدَّةِ، [8]بلْ نحنُ الآنَ نَحيا ما دمتُم ثابتينَ في الربِّ. [9]فأيُّ شُكرٍ نقدِرُ أنْ نؤدِّيَهُ إلى اللهِ من أجلِكُم على كُلِّ هذا الفرَحِ الذي نشعُرُ بهِ أمامَ إلهِنا بفضلِكُم؟ [10]وكم نسألُ اللهَ ليلاً ونهارًا أنْ نرى وجهَكُم ونُكمِّلَ ما نقصَ مِنْ إيمانِكُم. [11]نرجو أنْ يُمهِّدَ اللهُ أبونا

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
ـكم إلى ـنا طَريقَ عسى أن يوجِّهَ يسوعُ ـنا رَبُّ

[12]ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς
لـِ في المحبَّةِ عَسى أن يُفيضَ و عسى أن يَزيدَ الربُّ و ـكم

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, [13]εἰς
لأجلِ ـكم لـَ نحنُ و كما الجميعِ لـِ و بَعضِكم بعضًا

τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
قداسَةٍ في بِلا لومٍ قلوبَ ـكم أنْ يُثَبِّتَ

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ
مَجيءِ في ـنا أبي وَ إلهِ أمامَ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἀμήν.
آمين ـهِ قِدِّيسي جَميعِ مَعَ يسوعَ ـنا رَبِّ

4 [1]Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν
نُناشِدُ و ـكم نَسأَلُ أيُّها الإخوةُ إذًا وبَعدُ

ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
كيفَ ـنا مِن تَسلَّمتُم كما كي يسوعَ الربِّ في

δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ
أيضًا كما اللهَ أن تُرضوا و أن تَسلُكوا أنتُم يجبُ

περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. [2]οἴδατε γὰρ τίνας
أيَّةَ لأنَّكم تَعلمونَ أكثَرَ تَزدادوا كَي تَسلُكونَ

παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. [3]τοῦτο
هذهِ يسوعَ الربِّ بِـ ـكم أعطَينا وَصايا

γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι
أنْ تَمتَنِعوا ـكم قَداسَةُ اللهِ مَشيئَةُ هي فَـ

ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, [4]εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ
نَفسِهِ منكم كلُّ واحدٍ أن يَعرفَ الزنى عن أنتُم

وربُّنا يسوعُ طريقَ المَجيءِ إلَيكُم، [12]وأنْ يزيدَ الربُّ محبَّةَ بعضِكُم لبَعض ولجَميعِ النَّاسِ على قَدرِ محبَّتِنا لكُم، [13]وأنْ يقوِّيَ قُلوبَكُم فتكونوا بقداسةٍ لا لومَ فيها، أمامَ إلهنا وأبينا، يومَ مجيءِ ربِّنا يسوعَ مع جميعِ قِدِّيسيهِ. آمين.

٤ [1]وبَعدُ، فنُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، ونطلُبُ إلَيكُم في الربِّ يسوعَ أنْ يزدادَ تقدُّمُكُم في السِّيرةِ التي تَسيرونَها اليومَ كما تعلَّمتُموها منّا لإرضاءِ اللهِ. [2]فأنتُم تعرِفونَ الوصايا التي أوصَيناكُم بها مِنَ الربِّ يسوعَ. [3]وهل مشيئةُ اللهِ إلاَّ أنْ تكونوا قِدِّيسينَ، فتَمتنِعوا عَن الزِّنى، [4]ويعرِفَ كُلُّ واحدٍ مِنكُم

σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
شهوةٍ هَوى في لا كَرامةٍ و قداسَةٍ في أن يَقتَنيَ إناءَ

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν, 6τὸ μὴ
لا اللهَ التي تَعرِفُ لا الأُمَمِ أيضًا مثلَ

ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
في أخي الأمرِ في أنْ يَطمَعَ و أن يتعَدَّى

αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
أيضًا كما هذهِ كلِّ بشأنِ الربَّ مُنتَقِمٌ لأنَّ ـــهِ

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
ـــنا دَعا لأنَّ ما شَهِدْنا و لكم سَبَقَ وقُلنا

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ. 8τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
مَن يَرفُضُ إذًا قداسَةٍ في بَل نجاسَةٍ لِـــ اللهَ

οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ
الذي يُعطي أيضًا اللهَ بَل يَرفُضُ إنسانًا لا

πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς. 9Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας
المحبَّةِ الأخويَّةِ و بشأنِ ـــكم لِـــ القدّوسَ ـــهُ روحَ

οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί
مُتَعلِّمينَ مِنَ اللهِ أنتُم فَـــ أنفُسُكم إليكم أن أكتبَ لكم حاجةٌ ما

ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους, 10καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς
لِـــ هذا تَفعَلونَ فَـــ أيضًا بَعضُكم بَعضًا أن يُحبَّ لأجلِ تكونونَ

πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
مَكدونيَّةَ كلِّ في الذينَ الإخوةِ جميعِ

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον 11καὶ
و أكثَرَ أن تَزدادوا أيُّها الإخوةُ ـــكم فَـــ نُناشِدُ

φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
و ما يَخُصُّكم أن تُمارِسوا و أن تكونوا هادئينَ أن تحرَصوا

كيفَ يصونُ جسدَهُ في القَداسَةِ والكرامَةِ، 5فلا تستولي علَيهِ الشَّهوةُ كالوثنيّينَ الذينَ لا يعرفونَ اللهَ، 6ولا يتعدَّى على أخيهِ أو يُسيءُ إلَيهِ في هذا الأمرِ. فالربُّ هوَ الذي ينتقِمُ في هذِهِ الأشياءِ كلِّها، كما قُلنا لكُم مِنْ قبلُ وشهِدْنا بهِ، 7لأنَّ اللهَ دَعانا لا إلى النَّجاسةِ، بلْ إلى القداسَةِ. 8فمَنْ رفَضَ هذا التَّعليمَ لا يرفُضُ إنسانًا، بل اللهَ الذي يمنحُكُم روحَهُ القدُّوسَ. 9ولا حاجةَ بكُم إلى أن نكتُبَ إلَيكُم عَنِ المحبَّةِ الأخويَّةِ، لأنَّكُم تعلَّمتُم مِنَ اللهِ أنْ يحبَّ بعضُكُم بعضًا. 10فأنتُم هكذا تُعامِلونَ جميعَ الإخوةِ في مَكدونيَّةَ كلِّها. ولكنَّنا نُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ يزيدَ جهدُكُم في هذا الأمرِ، 11وأنْ تحرَصوا على العَيشِ عيشةً هادئةً وتنشَغِلوا بما يَعنيكُم

ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
ـكم كما ـكم بأيدي الخاصَّةِ أن تشتغِلوا

παρηγγείλαμεν, [12]ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς
الذينَ أمامَ بِلباقَةٍ تسلُكوا كي أوصَينا

ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε. [13]Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
أن تَجهَلوا أنتُم و نُريدُ لا لكم حاجةٌ لا لأحدٍ و في الخارجِ

ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ
أيضًا كما تَحزنوا لا كي الراقدينَ بشأنِ أيُّها الإخوةُ

οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. [14]εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι
أنَّ نؤمِنُ فَـ إنْ رجاءٌ الذينَ لهم ما الآخرونَ

Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς
اللهُ أيضًا كذلكَ قامَ و ماتَ يسوعَ

κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. [15]Τοῦτο γὰρ ὑμῖν
لكم فَـ هذا ـهُ مَعَ سيُحضِرُ يسوعَ بِـ الراقدينَ

λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
الأحياءَ نحنُ إنَّنا الربِّ كلمةِ بِـ نَقولُ

περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ
لَن الربِّ مَجيءِ إلى الباقينَ

φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· [16]ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν
بِـ الربَّ نَفسَهُ لأنَّ الراقدينَ نَسبقَ

κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,
اللهِ بوقِ بِـ و رئيسِ الملائكةِ صوتِ بِـ هتافٍ

καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ
المسيحِ في الأمواتُ و السماءِ مِن سيَنزلُ

ἀναστήσονται πρῶτον, [17]ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
الأحياءَ نحنُ ثمَّ أوَّلاً سيقومونَ

وتكسَبوا رزقَكُم بعرَقِ جبينِكُم كما أوصَيناكُم. [12]فتكون سيرتُكُم حسنَةً عندَ الذينَ في خارجِ الكنيسةِ ولا تكون بكُم حاجةٌ إلى أحدٍ. [13]ولا نريدُ، أيُّها الإخوَةُ، أنْ تجهَلوا مصيرَ الرّاقدينَ لِئلاَّ تحزَنوا كسائِرِ الذينَ لا رجاءَ لهُم. [14]فإنْ كُنَّا نؤمِنُ بأنَّ يسوعَ ماتَ ثُمَّ قامَ، فكذلِكَ نؤمِنُ بأنَّ الذينَ رقَدوا في يسوعَ، سينقلُهُمُ اللهُ إليهِ معْ يسوعَ. [15]ونقولُ لكُم ما قالَهُ الربُّ، وهوَ أنَّنا نحنُ الأحياءَ الباقينَ إلى مجيءِ الربِّ لنْ نتقدَّمَ الذينَ رقَدوا، [16]لأنَّ الربَّ نفسَهُ سينزلُ مِنَ السَّماءِ عِندَ الهُتافِ ونداءِ رئيس الملائِكَةِ وصوتِ بوقِ اللهِ، فيقومُ أوَّلاً الذينَ ماتوا في المَسيحِ،

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
سُحُبٍ في سنُخطَفُ ــهم مَعَ جميعًا الباقينَ

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν
مَعَ كلَّ حينٍ هكذا و الفضاءِ في الربِّ مُلاقاةِ لِــ

κυρίῳ ἐσόμεθα. [18]Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
الكلماتِ في بعضُكم بَعضًا شَجِّعوا هكذا سنكونُ الربِّ

τούτοις.
هذهِ

5 [1]Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν
حاجةٌ ما أيُّها الإخوةُ الأوقاتِ و الأزمنةِ و بشأنِ

ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι, [2]αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
يومَ أنَّ تَعلَمونَ جيِّدًا لأنَّكم أنتُم أن يُكتَبَ إليكم لكم

κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. [3]ὅταν λέγωσιν,
يقولونَ حينَ يأتي هكذا ليلٍ في لصٍّ كَــ الربِّ

Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
يُفاجئُ ــهم بَغتَةً حينئذٍ أمانٌ و سلامٌ

ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ
لَن وَ على التي لها البطنِ في المَخاضُ كَما هَلاكٌ

ἐκφύγωσιν. [4]ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ
حتّى ظلمةٍ في أنتُم ما أيُّها الإخوةُ و أنتُم يَنجوا

ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ· [5]πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ
أبناءَ أنتُم لأنَّكم جَميعكم يُدرِكَ لصٌّ كَــ ــكم اليومُ

φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
مِن ظلمةٍ وَلا مِن ليلٍ نحنُ ما نهارٍ أبناءَ و تكونونَ نورٍ

[6]ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
و لِنَسهَرْ بَلْ الآخَرينَ كَــ نَنَمْ لا فَــ إذًا

[17]ثُمَّ نُخطَفُ معَهُم في السَّحابِ، نحنُ الأحياءَ الباقينَ، لمُلاقاةِ الربِّ في الفضاءِ، فنكونُ كُلَّ حينٍ معَ الربِّ. [18]فلْيُشجِّعْ بعضُكُم بعضًا بهذا الكلامِ.

٥ [1]أمَّا الأزمنَةُ والأوقاتُ فلا حاجةَ بكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ يُكتَبَ إليكُم فيها، [2]لأنَّكُم تَعرِفونَ جيِّدًا أنَّ يومَ الربِّ يجيءُ كاللصِّ في اللَّيلِ. [3]فحينَ يقولُ النَّاسُ: سلامٌ وأمانٌ، يُفاجِئُهُمُ الهلاكُ بغتَةً كما يُفاجئُ الحُبلى ألمُ الولادَةِ، فلا يقدِرونَ على النَّجاةِ. [4]أمَّا أنتُم، أيُّها الإخوةُ، فلا تعيشونَ في الظَّلامِ حتى يُفاجِئَكُم ذلِكَ اليومُ مُفاجأةَ اللصِّ، [5]لأنَّكُم جميعًا أبناءُ النُّورِ وأبناءُ النَّهارِ. فما نحنُ مِنَ اللَّيلِ ولا مِنَ الظلامِ. [6]فلا ننَمْ كسائرِ النَّاسِ، بلْ علَينا أنْ نسهَرَ

νήφωμεν. [7]οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ
وَ ينامونَ ليلاً الذينَ ينامونَ فـَ لنصحُ

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· [8]ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
إذ نكونُ مِن نهارٍ لكنْ نحنُ يسكرونَ ليلاً الذينَ يسكرونَ

νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ
و مَحَبَّةٍ و إيمانٍ درعَ لابسينَ فلنصحُ

περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας· [9]ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς
اللهُ ـــنا جَعَلَ ما لأنَّ خلاصٍ رَجاءَ خوذةً

εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου
رَبِّ بـِ خلاصٍ اقتناءِ لـِ بَل غضَبٍ لـِ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [10]τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε
إمّا كي ـــنا لأجلِ الذي ماتَ المسيحِ يسوعَ ـــنا

γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. [11]Διὸ
لذلكَ نحيا ـــهُ مَعَ جميعًا ننامَ إمّا نسهرَ

παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς
كما الواحِدَ واحدٌ ابنوا و بَعضُكم بَعضًا عزُّوا

καὶ ποιεῖτε. [12]Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς
أن تُقدِّروا أيُّها الإخوةُ ـــكم و نسألُ تفعلونَ أيضًا

κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ
وَ الربِّ في ـــكم الذينَ يُدَبِّرونَ و ـــكم بينَ الذينَ يَتعَبونَ

νουθετοῦντας ὑμᾶς [13]καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν
في بِشَكلٍ فائقٍ ـــهم أن تَحترِموا و ـــكم الذينَ يُرشِدونَ

ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
ما بَينَكم في سالِموا ـــهم عَمَلِ لأجلِ مَحَبَّةٍ

[14]παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους,
الكسالى أَرشِدوا أيُّها الإخوةُ ـــكم و نُناشِدُ

ونصحوَ. [7] فإنَّما في اللَّيلِ ينامُ النائمونَ، وفي اللَّيلِ يسكرُ السَّكارى. [8] أمَّا نحنُ أبناءَ النَّهارِ فلنكُنْ صاحينَ، لابسينَ درعَ الإيمانِ والمحبَّةِ وخوذةَ رجاءِ الخلاصِ، [9] لأنَّ اللهَ جعلَنا لا لِغضَبِهِ، بل لِلخلاصِ بربِّنا يسوعَ المَسيحِ. [10] الذي ماتَ مِنْ أجلِنا لنَحيا كلُّنا معَهُ، سواءٌ كُنَّا في يقظَةِ الحياةِ أو في رقدةِ المَوتِ. [11] فساعِدوا وشجِّعوا بعضُكم بعضًا مِثلَما تفعلونَ الآنَ. [12] ونطلُبُ إليكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ تُكرموا الذينَ يَتعبونَ بينَكُم ويَرعَوْنَكُم في الربِّ ويُرشِدونَكُم، [13] وأنْ تُعامِلوهُم بمُنتَهى الاحترامِ والمحبَّةِ مِنْ أجلِ عملِهِم. عيشوا بسَلامٍ فيما بينَكُم. [14] ونُناشِدُكُم، أيُّها الإخوةُ، أنْ تُرشِدوا الكسالى

παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
الضعفاءَ أَسندوا صغارَ النفوسِ شَجِّعوا

μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. [15]ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ
شرٍّ بَدَلَ شرًّا أحدٌ ألاَّ انظُروا الجميعِ على اصبِروا

τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς
لِـ وَ اتبَعوا الخيرَ كلَّ حينٍ بَل يُجازيَ أحدًا

ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. [16]Πάντοτε χαίρετε, [17]ἀδιαλείπτως
بِلا انقطاعٍ افرحوا كلَّ حينٍ الجميعِ لِـ وَ بعضِكم بعضًا

προσεύχεσθε, [18]ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
مَشيئةُ لأنَّ هذه اشكروا كلِّ شيءٍ في صلّوا

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. [19]τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
تُطفئوا لا الروحَ ـكم لَـ يسوعَ المسيحِ في اللهِ

[20]προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, [21]πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
امتَحنوا وَ كلَّ شيءٍ تحتقروا لا نبوّاتٍ

καλὸν κατέχετε, [22]ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
امتنعوا شرٍّ شبهِ كلِّ عَن تَمسَّكوا بالحَسَنِ

[23]Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
وَ بالكاملِ ـكم عسى أن يُقَدِّسَ السلامِ إلهُ وَ نفسُهُ

ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
جَسَدُ وَ نفسُ وَ روحُ ـكم كاملَةً

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ مَجيءِ في بِلا لَومٍ

τηρηθείη. [24]πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. [25]Ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ سَيَفعلُ أيضًا الذي ـكم الذي دَعا أمينٌ عسى أن تُحفَظَ

προσεύχεσθε καὶ περὶ ἡμῶν. [26]Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς
الإخوةَ حَيُّوا ـنا بشأنِ أيضًا صلُّوا

وتُشجِّعوا الخائفينَ وتُساعدوا الضُّعفاءَ وتَصبِروا على جميعِ النَّاس. [15]إنتَبِهوا أنْ لا يُجازيَ أحدٌ شرًّا بشَرٍّ، بل اعمَلوا الخيرَ دائمًا، بعضُكُم لبَعض ولجَميعِ النَّاس. [16]إفرَحوا دائمًا، [17]واظِبوا على الصَّلاةِ، [18]احمَدوا اللهَ على كُلِّ حال، فهذِهِ مشيئةُ اللهِ لكُم في المَسيحِ يسوعَ. [19]لا تُعيقوا عملَ الرُّوحِ، [20]لا تستَهينوا بالنبوَّاتِ، [21]بل امتَحِنوا كُلَّ شيءٍ وتمسَّكوا بالحسَنِ، [22]وتجنَّبوا كُلَّ شَرٍّ. [23]وإلهُ السَّلامِ نفسُهُ يُقدِّسُكُم في كُلِّ شيءٍ ويحفظُكُم مُنزَّهينَ عَنِ اللَّومِ، سالِمينَ روحًا ونفسًا وجسدًا، عندَ مجيءِ ربِّنا يسوعَ المَسيحِ. [24]فالذي دعاكُم أمينٌ يفي بوعدِهِ. [25]صلوا لأجلِنا، أيُّها الإخوةُ. [26]سلِّموا على جميعِ الإخوةِ

πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
جميعًا بـ قُبلةٍ مُقدَّسةٍ استحلِفُ ـكم بالربِّ

ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 28 Ἡ
أن تُقرأَ الرسالةُ على جميعِ الإخوةِ

χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
نِعمةُ ربِّ ـنا يسوعَ المسيحِ مَعَ ـكم

بقُبلَةٍ مقدَّسَةٍ. 27 أناشِدُكُم بالربِّ أنْ تَقرأوا هذِهِ الرسالةَ على جميعِ الإخوةِ. 28 لتكنْ نعمَةُ ربِّنا يسوعَ المَسيحِ معَكُم.

1 [1]Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
إلى كنيسةِ تيموثاوُسُ و سلوانُسُ و بولُسُ

Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ
يسوعَ الربِّ و ـنا أبي اللهِ في التسالونيكيّينَ

Χριστῷ, [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
و ـنا أبي اللهِ من سَلامٌ و لكُم نعمةٌ المسيحِ

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [3]Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ
اللهَ ينبغي لنا أن نَشكُرَ المسيحِ يسوعَ الربِّ

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι
لأنَّ هو حقٌّ كما أيُّها الإخوةُ ـكم بشأنِ كلَّ حينٍ

ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς
واحدٍ مَحَبَّةَ تَزدادُ و ـكم إيمانَ ينمو كثيرًا

ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, [4]ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν
بـِ نَحنُ أنفسُنا إلى بعضِكم بعضًا لـِ منكم جميعًا كلِّ

ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς
لأجلِ اللهِ كنائسِ في أن نفتخِرَ ـكم

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
ـكم اضطهاداتِ جميعِ في إيمانِ و ـكم ثباتِ

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, [5]ἔνδειγμα τῆς δικαίας
العادِلِ دَليلٌ تحتملونَ التي الشدائدِ وَ

κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας
لملكوتِ أنتُم أنْ تُؤَهَّلوا لأجلِ اللهِ لقضاءِ

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, [6]εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ
اللهِ عندَ عَدلٌ إذ تتألَّمونَ أيضًا الذي لأجلِهِ اللهِ

ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν [7]καὶ ὑμῖν τοῖς
لَكم وَ بضيقٍ ـكم الذينَ يُضايِقونَ أنْ يُجازيَ

١ [1]مِنْ بولُسَ وسلوانُسَ وتيموثاوُسَ إلى كنيسَةِ تَسالونيكي التي في اللهِ أبينا والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [2]علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. [3]يَجبُ أنْ نَحمَدَ اللهَ كلَّ حين لأجلِكُم، أيُّها الإخوَةُ. وهذا حَقٌّ لأنَّ إيمانَكُم يَنمو كثيرًا ومَحبَّةَ بَعضِكُم لِبَعض تَزدادُ بَينَكُم جميعًا، [4]حتى إنَّنا نَفتخِرُ بكُم في كنائِسِ اللهِ لِما أنتُم علَيهِ مِنَ الصَّبرِ والإيمانِ في كُلِّ ما تَحتَمِلونَهُ مِنَ الاضطِهادِ والشَّدائِدِ. [5]وفي ذلِكَ دَليلٌ على حُكمِ اللهِ العادِلِ أنْ تكونوا أهلاً لِمَلكوتِ اللهِ الذي في سَبيلِهِ تَتألَّمونَ. [6]فمِنَ العَدلِ عِندَ اللهِ أنْ يُجازيَ بالضِّيقِ الذينَ يُضايِقونَكُم، [7]وأنْ يُجازيَكُم

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου
الربِّ اعتِلانِ في ـــنا مَعَ بِراحةٍ الذينَ تُضايَقونَ

Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ [8]ἐν πυρὶ
نارٍ في ـــهِ عِزَّةِ ملائكةِ مَعَ السماءِ مِنَ يسوعَ

φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς
و الله للذينَ يعرفونَ لا انتقامًا مُعطيًا لهيبٍ

μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
يسوعَ ـــنا رَبِّ إنجيلَ للذينَ يُطيعونَ لا

[9]οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
وَجهِ مِن أبديًّا هَلاكًا سيتحمَّلونَ عقابًا الذينَ

κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, [10]ὅταν ἔλθῃ
يأتي حينَ ـــهِ قوَّةِ مَجدِ مِن و الربِّ

ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν
في لِيُعجَبَ مِنهُ و ـــهِ قدّيسي في لِيُمَجَّدَ

πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν
ـــنا شَهادَةَ صُدِّقَتْ لأنَّ الذينَ آمَنوا جَميعِ

ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. [11]εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα
نُصلّي أيضًا ذلكَ لِـ ذلكَ اليومِ في ـــكم عندَ

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
إلهُ للدعوةِ يُؤَهِّلَ ـــكم كي ـــكم لأجلِ كلَّ حينٍ

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
عمَلِ و صَلاحٍ مَسَرَّةِ كلَّ يُكَمِّلَ و ـــنا

πίστεως ἐν δυνάμει, [12]ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
رَبِّ اسمُ يُمَجَّدَ كي قوَّةٍ بِـ إيمانٍ

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ
نِعمَةِ حَسَبَ ـــهِ في أنتُم و ـــكم في يسوعَ ـــنا

مَعَنا بالرّاحَةِ على ما تَحتَمِلونَ الآنَ مِنَ الضِّيقِ، عِندَ ظُهورِ الرَّبِّ يَسوعَ مِنَ السَّماءِ معَ مَلائِكَةِ جَبروتِهِ. [8]في نارٍ مُلتَهِبَةٍ لِينتَقِمَ مِنَ الذينَ لا يَعرِفونَ اللهَ ومِنَ الذينَ لا يُطيعونَ بِشارَةَ رَبِّنا يَسوعَ. [9]فيكونُ عِقابُهُمُ الهَلاكَ الأبدِيَّ، بَعيدًا عنْ وَجهِ الرَّبِّ وقُدرَتِهِ المَجيدَةِ، [10]عِندَما يَجيءُ في ذلِكَ اليومِ ليتَمَجَّدَ في قِدِّيسيهِ ويَعجَبَ مِنهُ جميعُ المُؤمِنينَ بِهِ، وأنتُم أيضًا، لأنَّكُم صَدَّقتُم شهادَتَنا. [11]لذلِكَ نُصَلِّي كُلَّ حينٍ لأجلِكُم، سائِلينَ إلهَنا أنْ يَجعَلَكُم أهلاً لِدَعوَتِهِ وأنْ يُتَمِّمَ بِقُدرَتِهِ جميعَ رَغَباتِكُمُ الصَّالِحَةَ ونَشاطَكُم في الإيمانِ، [12]لِيَتَمَجَّدَ فيكُم اسمُ رَبِّنا يَسوعَ وتتمَجَّدونَ أنتُم فيهِ بِفَضلِ نِعمَةِ

θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
إلهِ ـــنا و الربِّ يسوعَ المسيحِ

2 [1]Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
نسألُ ثمَّ ـــكم أيُّها الإخوةُ لجهةِ مَجيءِ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
ربِّ ـــنا يسوعَ المسيحِ و ـــنا اجتماعِ عندَ

αὐτόν [2]εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ
ـــهُ لأجلِ لا سَريعًا أن تتزَعزَعوا أنتُم عن الذهنِ ولا

θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι'
أن تَرتاعوا لا بـِ روحٍ ولا بـِ كلمةٍ ولا بـِ

ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
رسالةٍ كأنَّها من ـــنا كـَ أنَّهُ حضَرَ يومُ

κυρίου· [3]μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν
الربِّ لا أحَدٌ ـــكم يَخدَعْ بـِ أيَّةِ طريقةٍ أنَّهُ إذا

μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος
لَم يأتِ الارتدادُ أوَّلاً و يُعتَلَنْ إنسانُ

τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, [4]ὁ ἀντικείμενος καὶ
المَعصيةِ ابنُ الهَلاكِ المُقاوِمُ و

ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
المُرتفِعُ على كلِّ ما يُدعى إلهًا أو مَعبودًا إلى

αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν
هو في مَعبَدِ اللهِ أن يَجلِسَ مُظهِرًا نَفسَهُ

ὅτι ἔστιν θεός. [5]Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα
أنْ هو إلهٌ أما تَذكرونَ أنّي إذ أنَا بَعدُ عندَ ـــكم هذه

ἔλεγον ὑμῖν; [6]καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ
كنتُ أقولُ لكم و الآنَ العائقَ تَعلمونَ لأجلِ

إلهنا والرَّبِّ يَسوعَ المسيحِ.

٢ [1]أمَّا مَجيءُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ واجتماعُنا إليهِ، فنَطلُبُ إليكُم أيُّها الإخوَةُ [2]أنْ لا تتزَعزَعوا سَريعًا في أفكارِكُم ولا ترتَعِبوا مِنْ نُبوءَةٍ أو قَولٍ أو رِسالَةٍ كأنَّها مِنّا تَقولُ إنَّ يومَ الرَّبِّ جاءَ. [3]لا يَخدَعْكُم أحدٌ بشَكلٍ مِنَ الأشكالِ، فيومُ الرَّبِّ لا يَجيءُ إلاَّ بَعدَ أنْ يَسودَ الكُفرُ ويَظهَرَ رَجُلُ المَعصِيَةِ، ابنُ الهَلاكِ، [4]والعَدُوُّ الذي يَرفَعُ نَفسَهُ فَوقَ كُلِّ ما يَدعوهُ النّاسُ إلهًا أو مَعبودًا، فيَجلِسُ في هَيكَلِ اللهِ ويَحاولُ أنْ يُثبتَ أنَّهُ إلهٌ. [5]أما تَذكرونَ أنّي وأنا بَعدُ عِندَكُم كُنتُ أقولُ لكُم ذلِكَ مِرارًا؟ [6]وأنتُم الآنَ تَعرفونَ العائِقَ الذي يَمنَعُهُ عَنِ

ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. [7]τὸ γὰρ
أن يُعتلَنَ هو في ـــهِ وقتِ لأنَّ

μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
سِرَّ الآنَ يَعمَلُ المعصيةِ فَقَط العائقُ

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. [8]καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ
الآنَ حتَّى من الوسَطِ يكونَ وَ حينئذٍ سَيُعتَلَنُ

ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ
العاصي الذي الربُّ يسوعُ سَيُبيدُ بِنَفخَةِ

στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας
فَمِ ـــهِ و سيُبطِلُ بِظُهورِ مَجيءِ

αὐτοῦ, [9]οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν
ـــهِ الذي يكونُ مَجيئُهُ بِـــ عَمَلِ الشيطانِ بِـــ

πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους [10]καὶ ἐν
كلِّ قوَّةٍ و بآياتٍ و بعَجائبَ كاذبةٍ و بِـــ

πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
كلِّ خَديعَةِ إثمٍ في الهالكينَ أنَّ لأجلِ مَحبَّةَ

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. [11]καὶ διὰ
الحقِّ ما قَبِلوا لأجلِ أن يُخَلَّصوا هُم و لأجلِ

τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ
هذا يُرسِلُ إليهِم اللهُ عَمَلَ ضَلالٍ لأجلِ

πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, [12]ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ
أن يُصَدِّقوا هُم الكذبَ كي يُدانوا جَميعُ لا

πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
الذينَ يُصَدِّقونَ الحقَّ بَل الذينَ يُسَرُّونَ بالإثمِ

[13]Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
نحنُ و ينبغي لنا أن نَشكُرَ اللهَ كلَّ حينٍ بشأنِ

الظُّهور إلاَّ في حينِهِ. [7]فَسِرُّ المَعصيَةِ يَعمَلُ الآنَ عَمَلَهُ، ويكفي أنْ يَنزاحَ العائِقُ [8]حتى يَنكشِفَ رَجُلُ المَعصيَةِ فيَقضِيَ عليهِ الرَّبُّ يَسوعُ بنَفَسٍ مِنْ فمِهِ ويُبيدُهُ بضياءِ مَجيئِهِ. [9]ويكونُ مَجيءُ رَجُلِ المَعصيةِ بقُدرَةِ الشَّيطانِ على جميعِ المُعجِزاتِ والآياتِ والعَجائِبِ الكاذِبَةِ، [10]وعلى جميعِ ما يُغري بالشَّرِّ أولَئِكَ الذينَ مَصيرُهُم إلى الهَلاكِ، لأنَّهُم رَفَضوا مَحبَّةَ الحَقِّ الذي يَمنحُهُمُ الخلاصَ. [11]لذلِكَ يُرسِلُ اللهُ إليهِم قُوَّةَ الضَّلالِ حتى يُصَدِّقوا الكَذِبَ، [12]فيَدينُ جميعَ الذينَ رَفَضوا أنْ يُؤمِنوا بالحَقِّ ورَغِبوا في الباطِلِ. [13]أمَّا نَحنُ فعلَينا أنْ نَحمَدَ اللهَ كُلَّ حينٍ لأجلِكُم

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ
ـــكم اختارَ لأنَّ الربِّ مِنَ المَحبوبونَ أيُّها الإخوةُ ـــكم

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ
و الروحِ قَداسَةِ في خَلاصٍ لـِ بواكيرَ اللهَ

πίστει ἀληθείας, [14]εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ
بـِ ـــكم دَعا و هذا إلى الحقِّ إيمانِ

εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـــنا رَبِّ مَجدِ اقتناءِ لـِ ـــنا إنجيلِ

Ἰησοῦ Χριστοῦ. [15]ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε
تَمَسَّكوا و اثبتوا أيُّها الإخوةُ فـَ إذًا المسيحِ يسوعَ

τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι'
بـِ أم كلمةٍ بـِ سواءٌ عُلِّمتُم التي بالتقاليدِ

ἐπιστολῆς ἡμῶν. [16]Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
المسيحُ يسوعُ ـــنا رَبُّ و نَفسُهُ ـــنا رِسالَةِ

καὶ ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς
الذي أعطى و ـــنا الذي أَحَبَّ ـــنا أبو اللهُ وَ

παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,
نعمةٍ بـِ صالحًا رجاءً و أبديًّا عزاءً

[17]παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
كلِّ في عسى أن يُثَبِّتَ و قلوبَ ـــكم عسى أن يُعزِّيَ

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
صالحةٍ كلمةٍ و عَمَلٍ

3 [1]Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος
كلمةُ كي ـــنا لأجلِ أيُّها الإخوةُ صلّوا وبَعدُ

τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, [2]καὶ
و ـــكم عندَ أيضًا كما تُمَجَّدَ و تنتشِرَ الربِّ

أيُّها الإخوَةُ، يا أحِبّاءَ الرَّبِّ، لأنَّ اللهَ اختارَكُم مُنذُ البَدءِ ليُخَلِّصَكُم بالقَداسَةِ التي يَمنَحُها الرُّوحُ وبالإيمان بالحَقِّ. [14]إلى هذا دَعاكُمُ اللهُ بالبشارَةِ التي حَمَلْناها إلَيكُم لتَنالوا مَجدَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [15]لذلِكَ اثبُتوا، أيُّها الإخوَةُ، وحافِظوا على التَّعاليمِ التي أخَذتُموها عنّا، سَواءٌ كانَ مُشافَهةً أو بالكِتابَةِ إلَيكُم. [16]ورَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ نَفسُهُ واللهُ الآبُ الذي أحبَّنا وأنعمَ علَينا بعَزاءٍ أبَدِيٍّ ورَجاءٍ حَسَنٍ، [17]يُقَوِّي قُلوبَكُم ويُثَبِّتُها في كُلِّ خَيرٍ تَعمَلونَهُ أو تَقولونَهُ.

٣ [1]وبَعدُ، أيُّها الإخوَةُ، صَلُّوا لأجلِنا حتى يَنتَشِرَ كلامُ الرَّبِّ بسُرعَةٍ ويَتَمَجَّدَ مِثلَما يتَمَجَّدُ عِندَكُم.

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ
ما الناسِ الأشرارِ و الأردياءِ مِن نُنقَذ كي

γὰρ πάντων ἡ πίστις. [3]πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει
سيَحرسُ الذي الربُّ هو فَـ أمينٌ الإيمانُ للجميع فَـ

ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [4]πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ
الربِّ بِـ و نثِقُ الشريرِ مِن سيَحفَظُ و ـكم

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. [5]Ὁ
ستَفعَلونَ و تَفعَلونَ أيضًا نوصي ما أنَّ ـكم نحوَ

δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
مَحبَّةِ إلى قلوبَ ـكم عسى أن يُوَجِّهَ الربُّ و

θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. [6]Παραγγέλλομεν δὲ
ثمَّ نوصي المسيح صَبرِ إلى و اللهِ

ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ اسمِ بِـ أيُّها الإخوةُ ـكم

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
سالكٍ بِكسَلٍ أخٍ كلِّ عَن أنتُم أن تَبتَعدوا

καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.
ـنا مِن أخَذوا الذي التقليدِ حسَبَ لا و

[7]αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
ما لأنّنا بِنا أن يُقتَدى يجبُ كيفَ تَعرفونَ فَـ أنتُم

ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν [8]οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά
مِن أكلنا خبزًا مجّانًا ولا ـكم بينَ كنّا كسالى

τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
نهارًا و ليلاً كدٍّ و تعَبٍ في بل أحدٍ

ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· [9]οὐχ ὅτι οὐκ
ما لأنّهُ لا منكم على أحدٍ أنْ نُثقِّلَ لا لأجلِ عاملينَ

[2]وصَلُّوا أيضًا حتى يُنَجِّينا اللهُ مِنَ الضّالينَ الأشرارِ، فما جميعُ النّاسِ مِنَ المُؤمنينَ. [3]لكِنَّ الرَّبَّ أمينٌ، وهوَ سَيُقوِّيكُم ويَحفظُكُم مِنَ الشِّرِّير. [4]ولنا كُلُّ الثِّقةِ في الرَّبِّ أنَّكُم تعمَلونَ ما أوصَيْناكُم به وتُتابعونَ عمَلَهُ. [5]هَدى الرَّبُّ قُلوبَكُم إلى ما في اللهِ مِنْ مَحبَّةٍ وما في المَسيحِ مِنْ ثَباتٍ. [6]ونوصيكُم، أيُّها الإخوَةُ، باسمِ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ أنْ تَتجنَّبوا كُلَّ أخٍ بَطّالٍ يُخالِفُ التَّعاليمَ التي أخَذتُموها عنّا. [7]فأنتُم تَعرِفونَ كيفَ يَجبُ أنْ تَقتَدوا بِنا. فما كُنّا بَطّالينَ حينَ أقَمْنا بَينَكُم، [8]ولا أكَلْنا الخُبزَ مِنْ أحَدٍ مجّانًا، بَلْ عَمِلنا لَيلاً ونَهارًا بتَعَبٍ وكَدٍّ حتى لا نُثقِّلَ على أحدٍ مِنكُم، [9]لا لأنَّهُ لا

ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ
لأجلِ لكم نعطيَ مثالاً أنفسَنا كي بل سلطانٌ لَنا

μιμεῖσθαι ἡμᾶς. [10]καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
بهذا ـكم عندَ كُنّا حينَ فـ أيضًا بِنا أن يُقتَدى

παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ
فلا أن يَعملَ يُريدُ لا أحدٌ إنْ أنْ ـكم كُنّا نوصي

ἐσθιέτω. [11]ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν
ـكم بينَ سالكينَ قومًا لأنّنا نَسمَعُ يأكُلْ

ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους· [12]τοῖς
فُضوليّونَ بَل عامِلينَ وَغيرَ بِكَسَلٍ

δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
الربِّ بِـ نُناشِدُ و نوصي مِثلَ هؤلاءِ و

Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν
ـهم إذ يَعملونَ هدوءٍ بِـ كي المسيحِ يسوعَ

ἄρτον ἐσθίωσιν. [13]Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
تَمَلّوا لا أيُّها الإخوةُ و أنتُم يأكلوا خُبزَ

καλοποιοῦντες. [14]εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ
بِـ ـنا كلمةَ يُطيعُ لا أحدٌ فـ إنْ إذ تَفعَلونَ الخيرَ

τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ,
ـهُ أنْ تُخالِطوا لا لاحِظوا هذا الرسالةِ

ἵνα ἐντραπῇ· [15]καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε
أنذِروا بَل تَحسبوا عدُوٌّ كَـ لا وَ يَخجَلَ كَي

ὡς ἀδελφόν. [16]Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν
ـكم عَسى أنْ يُعطيَ السلامِ رَبُّ وَ نَفسُهُ أخٍ كَـ

τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων
جَميعِ مَعَ الربُّ حالٍ كلِّ في دائمًا السلامَ

حَقٌّ لنا في ذلِكَ، بَلْ لِنكونَ لكُم قُدوَةً تَقتَدونَ بها. [10]ولَمّا كُنّا عِندَكُم أعطيناكُم هذِهِ الوَصِيَّةَ: «مَنْ لا يُريدُ أنْ يَعمَلَ، لا يَحِقُّ لَه أنْ يأكُلَ». [11]نَقولُ هذا لأنَّنا سَمِعنا أنَّ بَينَكُم بَطّالينَ ولا شُغلَ لهُم سِوى التَّشاغُلِ بِما لا نَفعَ فيهِ. [12]فهَؤُلاءِ نوصيهِم ونُناشِدُهُم في الرَّبِّ يَسوعَ أنْ يَشتَغِلوا بِهُدوءٍ ويأكلوا مِنْ خُبْزِهِم. [13]أمّا أنتُم، أيُّها الإخوَةُ، فلا تَمَلّوا مِنْ عَمَلِ الخَيرِ. [14]وإذا كانَ بَينَكُم مَنْ لا يُطيعُ كلامَنا في هذِهِ الرِّسالَةِ، فلاحِظوهُ وتَجَنَّبوهُ لِيَخجَلَ. [15]ولا تُعامِلوهُ كعَدوٍّ، بَل انصَحوهُ كأخٍ. [16]ورَبُّ السَّلامِ نَفسُهُ يَمنَحُكُمُ السَّلامَ في كُلِّ وقتٍ وفي كُلِّ حالٍ. لِيكُنِ الرَّبُّ مَعكُم جميعًا.

ὑμῶν. [17] Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ـكم التحيَّةُ ـي بيَدِ أنا بولُسَ أي علامةٌ ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. [18] ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν في كلِّ رسالَةٍ هكذا أَكتُبُ نِعمَةُ رَبِّ ـنا Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. يسوعَ المسيحِ مَعَ جَميعِ ـكم	[17] هذا السَّلامُ بِخَطِّ يَدِي أنا بولُسَ. هذِهِ هِيَ علامَتي في جميعِ رَسائِلي، وهذِهِ هي كِتابَتي. [18] لِتَكُنْ نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مَعكُم أجمعينَ.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ
الله أمرِ حَسَبَ يسوعَ لِلمَسيحِ رَسولٌ بولُسُ

σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
ـنا رجاءِ يَسوعَ المَسيحِ و ـنا مُخلِّصِ

[2]Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ
مِنَ سَلامٌ رَحمةٌ نِعمةٌ الإيمانِ في وَلَدٍ حقيقيٍّ إلى تيموثاوسَ

θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. [3]Καθὼς
كَما ـنا رَبِّ يَسوعَ المَسيحِ و الآبِ اللهِ

παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς
إلى إذ أذهَبُ أَفَسُسَ في أنْ تَمكُثَ ـكَ سأَلْتُ

Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
أنْ يُعلِّموا شيئًا آخَرَ لا بَعضَهم توصيَ كي مَكدونيةَ

[4]μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
دونَ نهايةٍ إلى أنسابٍ و إلى خُرافاتٍ أنْ يُصغوا ولا

αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ
اللهِ تَدبيرِ مِن بَدَلاً تُثيرُ مُجادَلاتٍ التي

τὴν ἐν πίστει. [5]τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ
مِن مَحبَّةٌ هي الوَصيَّةِ غايَةُ – الإيمانِ في الذي

καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως
إيمانٍ و صالِحٍ ضَميرٍ و قَلْبٍ طاهِرٍ

ἀνυποκρίτου, [6]ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς
إلى انحرَفوا إذ حادُوا بَعضُهم التي عنها بِدونِ رِياءٍ

ματαιολογίαν [7]θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες
مُدرِكينَ غيرَ مُعلِّمي الشَّريعَةِ أن يكونوا إذ أَرادُوا كلامٍ باطلٍ

μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. [8]Οἴδαμεν
نَعلَمُ يؤكِّدونَ ما على ولا يَقولونَ ما لا

١ [1]مِنْ بولُسَ رسول المَسيحِ يَسوعَ بأمْرِ اللهِ مُخلِّصِنا والمَسيحِ يَسوعَ رَجائِنا، [2]إلى تيموثاوُسَ ابني الحَقيقيِّ في الإيمان. عليكَ النِّعمَةُ والرَّحمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ ومِنَ المَسيحِ يَسوعَ ربِّنا. [3]طَلَبتُ مِنكَ، وأنا ذاهِبٌ إلى مَكِدونِيَّةَ، أنْ تَبقى في أفسُسَ لِتوصِيَ بَعضَ النَّاسِ أنْ لا يُعَلِّموا تعاليمَ تُخالِفُ تَعاليمَنا، [4]ولا يُصغوا إلى الخُرافاتِ وذِكرِ الأنسابِ التي لا نِهايةَ لها، فهذا يُثيرُ المُجادَلاتِ ولا يَخدِمُ تَدبيرَ اللهِ المَبنيَّ على الإيمان. [5]وما غايةُ هذِهِ الوَصِيَّةِ إلاَّ المَحبَّةُ الصادِرَةُ عَنْ قَلْبٍ طاهِرٍ وضَميرٍ صالِحٍ وإيمانٍ صادِقٍ، [6]وهذِهِ فَضائِلُ زاغَ بَعضُهُم عَنها وانحرَفوا إلى الكلامِ الباطِلِ، [7]مُدَّعينَ أنَّهُم مِنْ مُعَلِّمي الشَّريعَةِ وهُم لا يَفهَمونَ ما يَقولونَ وما يُؤكِّدونَ. [8]ونَحنُ نَعلَمُ

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, [9]εἰδὼς
عالِمًا استعمَلَ شرعيًّا ــها أحَدٌ إذا الشَّريعةَ حَسَنَةٌ أنَّ –

τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ
و بَل لأثَمَةٍ تُوضَعُ لا شَريعَةٌ لِبارٍّ أنَّهُ هذا

ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ
و لِفُجّارٍ لِخطأةٍ و لِكُفّارٍ لِعُصاةٍ

βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις
لِقاتِلي رِجالٍ لِقاتِلي أُمَّهاتٍ و لِقاتِلي آباءٍ لِدَنِسينَ

[10]πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
لِحانِثينَ لِكذّابينَ لِسارِقي رِجالٍ لِمُضاجِعي ذُكورٍ لِزُناةٍ

καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
يُقاوِمُ التَّعليمَ الصَّحيحَ آخَرُ شيءٌ إذا و

[11]κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ
الذي اللهِ المُبارَكِ مَجدِ إنجيلِ حَسَبَ

ἐπιστεύθην ἐγώ. [12]Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ
المَسيحِ ــني للذي قوّى أؤدّي شُكرًا أنا اؤتُمِنتُ

Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς
لِـ إذ أقامَ حَسِبَ ــني أمينًا فإنَّهُ ــنا رَبِّ يَسوعَ

διακονίαν [13]τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
و مُضطهِدٌ و مُجَدِّفٌ إذ أنا من قَبلُ خدمَةٍ

ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·
عَدَمِ إيمانٍ في فَعَلْتُ جاهِلاً لأنّي رُحِمتُ لَكنّي عنيفٌ

[14]ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
الإيمانِ مَعَ ــنا رَبِّ نِعمَةُ فَــ تَزايَدَتْ

καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. [15]πιστὸς ὁ λόγος καὶ
و الكَلِمَةُ صادِقَةٌ يَسوعَ المَسيحِ في التي المَحبَّةِ و

أنَّ الشَّريعَةَ صالِحَةٌ إذا اقتصَرَ العَمَلُ بها على أنَّها شريعَةٌ، [9]لأنَّنا نَعرِفُ أنَّ الشَّريعَةَ ما هِيَ لِلأبرارِ، بَلْ لِلعُصاةِ والمُتَمَرِّدينَ، للفُجّارِ والخاطِئينَ، لِلمُدَنِّسينَ والمُستَبيحينَ، لِقاتِلي آبائِهِم وأُمَّهاتِهِم، لِسَفّاكي الدِّماءِ، [10]لِلزُّناةِ والمُبتَلينَ بالشُّذوذِ الجِنسيِّ، لِتُجّارِ الرَّقيقِ والكَذّابينَ والذينَ يَحلِفونَ باطِلاً، ولِكُلِّ مَنْ يُخالِفُ التَّعليمَ الصَّحيحَ [11]الذي يُوافِقُ البِشارَةَ التي اؤتُمِنتُ عليها، بِشارَةَ اللهِ المُبارَكِ، لَه المَجدُ. [12]أحمَدُ المَسيحَ يَسوعَ رَبَّنا الذي قوّاني واعتَبَرَني أمينًا، فدَعاني إلى خِدمَتِهِ، [13]أنا الذي جَدَّفَ علَيهِ واضطهَدَهُ وشتَمَهُ فيما مَضى، ولكِنَّ اللهَ رَحِمَني لأنّي كُنتُ غَيرَ مُؤمِنٍ لا أعرِفُ ما أفعَلُ، [14]ففاضَتْ علَيَّ نِعمَةُ رَبِّنا وما فيها مِنْ إيمانٍ ومَحبَّةٍ في المَسيحِ يَسوعَ. [15]هذا القَولُ

πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
بكلِّ قبولٍ جديرةٌ إنَّ المَسيحَ يسوعَ أتى إلى

κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. [16]ἀλλὰ διὰ
العالَمِ الخطأةَ الذينَ ليُخلِّصَ أوّلُ هو أنا لكنّي لِـ

τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς
هذا رُحِمْتُ كي في ـيَّ أوّلاً يُظهِرَ المَسيحُ

Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν
يَسوعُ كُلَّ أناةٍ كَـ مِثالٍ

μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. [17]τῷ δὲ
للمُزمِعينَ أنْ يؤمنوا بِـ ـهِ لِـ حياةٍ أبديَّةٍ فَـ

βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ
لِمَلِكِ الدهورِ الذي لا يَفسُدُ للذي لا يُرى للذي الواحدِ للهِ كرامةٌ و

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. [18]Ταύτην τὴν
مَجدٌ إلى دُهورِ الدهورِ آمينَ هَذه

παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
الوَصيَّةَ أستودِعُ ـكَ أيُّها الولَدُ تيموثاوسُ حَسَبَ

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν
التي سَبَقَتْ على ـكَ النبوّاتِ كي تُحارِبَ في ـها

καλὴν στρατείαν [19]ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν
الحَسَنَةَ المُحارَبَةَ مالكًا إيمانًا و صالحًا ضميرًا الذي

τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν, [20]ὧν ἐστιν
بَعضُهم رافضين بِشأنِ الإيمانِ انكسَرَتْ سَفينَتُهم هُناكَ الذينَ منهم

Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
هيمينايُسُ و الإسكَندَرُ اللذانِ أسْلَمتُ للشيطانِ كي

παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
يتأدَّبا لا أنْ يُجَدِّفا

صادِقٌ ويَستَحقُ القَبولَ التّامَّ، وهوَ أنَّ المَسيحَ يَسوعَ جاءَ إلى العالَمِ ليُخلِّصَ الخاطِئينَ، وأنا أوَّلُهُم. [16]ولكِنِّي ما نِلتُ الرَّحمَةَ إلاَّ لِيُظهِرَ المَسيحُ يَسوعُ طولَ صَبرِهِ فِيَّ أوَّلاً ويَجعَلَ مِنِّي مثلاً لِلذينَ يُؤمِنونَ به لِيَنالوا الحياةَ الأبدِيَّةَ. [17]لِمَلِكِ الدُّهورِ، الإلهِ الواحِدِ الخالِدِ غيرِ المَنظورِ، كُلُّ إكرامٍ ومَجدٍ إلى أبَدِ الآبِدينَ. آمين. [18]أستودِعُكَ، يا تيموثاوُسُ ابني، هذِهِ الوَصِيَّةَ وَفْقًا لِلنُّبوّاتِ التي قِيلَتْ فيكَ مِنْ قَبلُ، فتَستَلْهِمُها لِتُجاهِدَ خَيرَ جِهادٍ [19]بالإيمانِ والضَّميرِ السَّليمِ الذي رفَضَهُ بَعضُهُم، فانكسَرَتْ سَفينَةُ إيمانِهِم. [20]مِنْ بَينِ هَؤُلاءِ هيمِينايُسُ والإسكَنْدَرُ اللذانِ أسلَمتُهُما إلى الشَّيطانِ لِيَتَعلَّما أنْ لا يُجدِّفا.

2 [1]Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
طِلبات أنْ تُقامَ كُلِّ شيءٍ قَبلَ إذًا أُناشِدُ

προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
الناسِ جَميعِ لأجْلِ تَشَكُّرات ابتِهالاتٌ صَلَواتٌ

[2]ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα
كي الذينَ هُم مَنصَبٍ في جَميعِ و المُلوكِ لأجْلِ

ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
و تَقوى كُلِّ في نَقضيَ حياةً هادِئةً و مُطمَئنَّةً

σεμνότητι. [3]τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος
مُخلِّصِ أمامَ مَرضيٌّ و حَسَنٌ هَذا رَصانةٍ

ἡμῶν θεοῦ, [4]ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
إلى و أنْ يُخَلَّصوا يُريدُ الناسِ جَميعُ الذي اللهِ ـنا

ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. [5]εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης
الوَسيطُ بينَ و واحِدٌ اللهُ فَـ واحِدٌ أنْ يُقبِلوا الحَقِّ مَعرِفةِ

θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, [6]ὁ δοὺς
الذي بَذَلَ يَسوعُ المَسيحُ الإنسانُ الناسِ و اللهِ

ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
في أوقاتٍ الشَهادَةُ الجَميعِ لأجلِ فِديَةً نفسَهُ

ἰδίοις. [7]εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν
الحَقَّ رَسولاً و كارِزًا أنا أُقِمتُ التي لَها خاصَّةٍ

λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
الحقِّ و الإيمانِ في أُمَمٍ مُعَلِّمَ أكذِبُ لا أقولُ

[8]Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ
مَكانٍ كُلِّ في الرِجالُ أنْ يُصَلِّيَ إذًا أُريدُ

ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
جِدالٍ و غَضَبٍ بِدونِ أياديَ وَرِعةً رافِعينَ

٢ [1]فأطلُبُ قَبلَ كُلِّ شيءٍ أنْ تُقيموا الدُّعاءَ والصَّلاةَ والابتِهالَ والحَمدَ مِنْ أجلِ جميعِ النّاس، [2]ومِنْ أجلِ المُلوكِ وأصحابِ السُّلطَةِ، حتى نَحيا حياةً مُطمئِنَّةً هادِئَةً بكُلِّ تَقوى وكرامَةٍ. [3]فهذا حسَنٌ ومَقبولٌ عِندَ اللهِ مُخَلِّصِنا [4]الذي يُريدُ أنْ يَخلُصَ جميعُ النّاسِ ويَبلُغوا إلى مَعرِفَةِ الحَقِّ، [5]لأنَّ اللهَ واحدٌ، والوَسيطُ بينَ اللهِ والنّاسِ واحدٌ هوَ المَسيحُ يَسوعُ الإنسانُ [6]الذي ضَحَّى بِنَفسِهِ فِدًى لِجميعِ النّاسِ. والشَّهادَةُ على ذلِكَ تَمَّتْ في وقتِها، [7]ولها جَعَلَني اللهُ مُبشِّرًا ورَسولاً -أقولُ الحَقَّ ولا أكذِبُ- ومُعَلِّمًا لِغَيرِ اليَهودِ في الإيمانِ والحَقِّ. [8]فأُريدُ أنْ يُصَلِّيَ الرِّجالُ في كُلِّ مَكانٍ، رافِعينَ أيديًا طاهِرَةً مِنْ غَيرِ غَضَبٍ ولا خِصامٍ.

9ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς
حِشمةٍ مع لائقةٍ حالةٍ في النساءُ أيضًا كذلكَ

καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ
و ضفائرَ بِـ لا ذواتِهنَّ أن يُزيِّنَّ رَزانةٍ و

χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10ἀλλ' ὃ
بما بلْ فاخِرةٍ ثيابٍ أو لآلِيءَ أو ذهَبٍ

πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων
أعمالٍ بِـ تقوى اللهِ مُتَعاهِداتٍ بنِساءٍ يَليقُ

ἀγαθῶν. 11γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
خضوعٍ كُلِّ بِـ لِتَتَعَلَّمْ صَمتٍ بِـ المرأةُ صالِحَةٍ

12διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,
على رَجُلٍ أنْ تتسلَّطَ ولا أسمَحُ لا لإمَرأةٍ و أن تُعلِّمَ

ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα
ثُمَّ جُبِلَ أوّلاً لأنَّ آدَمَ صَمتٍ في أن تكونَ بل

Εὕα. 14καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν
في إذ أُغويَتْ المرأةُ بل أُغويَ ما آدَمُ و حوّاءُ

παραβάσει γέγονεν· 15σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν
إذا الأمومةِ بِـ لكن سَتُخَلَّصُ وَقَعتْ تَعدٍّ

μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ
مَعَ قَداسةٍ و مَحَبَّةٍ و إيمانٍ في ثَبَتْنَ

σωφροσύνης·
رَزانةٍ

3 1πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
عَملاً حَسَنًا يَرغبُ الأسقُفيَّةَ أحدٌ إذا الكلِمَةُ صادِقةٌ

ἐπιθυμεῖ. 2δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς
واحِدةٍ أن يكونَ بِغيرِ مُشتكى الأُسقُفُ يَجِبُ فَـ يَشتهي

9 وأُريدُ أنْ تلبَسَ المَرأةُ ثِيابًا فيها حِشمَةٌ وأنْ تتَزَيَّنَ زينةً فيها حياءٌ ووَقارٌ، لا بشَعرٍ مَجدولٍ وذهَبٍ ولآلئَ وثيابٍ فاخِرَةٍ، 10 بَلْ بأعمالٍ صالِحَةٍ تَليقُ بنِساءٍ يَعِشْنَ بتَقوى اللهِ، 11 وعلى المَرأةِ أنْ تَتعَلَّمَ بصَمتٍ وخُضوعٍ تامٍّ، 12 ولا أُجيزُ لِلمَرأةِ أنْ تُعَلِّمَ ولا أنْ تَتسَلَّطَ على الرَّجُلِ، بَلْ عليها أنْ تَلزَمَ الهُدوءَ، 13 لأنَّ آدَمَ خَلَقَهُ اللهُ أوَّلاً ثُمَّ حَوّاءَ. 14 وما أغوى الشِّرِّيرُ آدَمَ، بَلْ أغوى المَرأةَ فوَقَعَتْ في المَعصِيَةِ. 15 ولكنَّها تَخلُصُ بالأُمومَةِ إذا ثَبَتَتْ على الإيمانِ والمَحبَّةِ والقَداسَةِ والرَّصانَةِ.

٣ 1 صَدَقَ القَولُ بأنَّ مَنْ طَمَحَ إلى الأُسقُفيَّةِ تَمنَّى عمَلاً كَريمًا. 2 فعَلى الأُسقُفِ أنْ يكونَ مُنَزَّهًا عَنِ اللَّومِ، زَوجَ امرَأةٍ واحِدةٍ،

γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον
مُضيفًا للغُرباءِ مُهَذَّبًا رَزينًا قنوعًا رَجُلَ امرأةٍ

διδακτικόν, [3]μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον
مُسالِمًا حَليمًا لَكن عَنيفٍ غيرَ مُدمِنٍ للخمرِ غيرَ أهلاً للتعليمِ

ἀφιλάργυρον, [4]τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
أولادٌ مُدبِّرًا حَسنًا البيتَ الخاصَّ غيرَ مُحِبٍّ للمالِ

ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος [5]εἰ δέ τις τοῦ
أحَدٌ لكن إذا رَصانَةٍ كلِّ مَعَ خضوعٍ في إذ لَهُ

ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ
اللهِ بِكَنيسَةِ كيفَ يَعرِفُ لا أن يُدبِّرَ البيتَ الخاصَّ

ἐπιμελήσεται; [6]μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα
دينونَةِ في إذ يَتَكبَّرُ لا كي حَديثَ الإيمانِ غيرَ سيَعتني

ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. [7]δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
مِن أنْ تكونَ لَهُ حَسَنَةٌ شَهادَةٌ أيضًا و يَجِبُ إبليسَ يَسقُطَ

τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ
فخِّ و يَسقُطَ العارِ في لا كي في الخارجِ الذينَ

διαβόλου. [8]Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ
لا ذوي لِسانَينِ لا وَقورينَ كذلِكَ الشمامسَةُ إبليسَ

οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, [9]ἔχοντας τὸ
إذ لَهُم ساعينَ إلى الربحِ الخَسيسِ لا مولَعينَ الكَثيرِ بالخمرِ

μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. [10]καὶ οὗτοι δὲ
و هؤلاءِ أيضًا ضَميرٍ طاهِرٍ في الإيمانِ سِرُّ

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι
غيرُ مَلومينَ فَليَخدُموا ثمَّ أوّلاً فَليُختَبَروا

ὄντες. [11]γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους,
قنوعاتٍ شرّيراتٍ غيرَ وقوراتٍ كَذلِكَ النساءُ إذ هُمْ

يَقِظًا رَصينًا مُحتَشِمًا مِضيافًا، صالِحًا لِلتَّعليم، [3]غيرَ سكّيرٍ ولا عَنيفٍ، بَلْ لَطيفًا يكرَهُ الخِصامَ ولا يُحِبُّ المالَ، [4]يُحسِنُ تَدبيرَ بَيتِهِ ويَجعَلُ أولادَهُ يُطيعونَهُ ويَحترِمونَهُ في كُلِّ شيءٍ. [5]فمَنْ لا يُحسِنُ تَدبيرَ بَيتِهِ، فكيفَ يَعتَني بِكَنيسَةِ اللهِ؟ [6]ويَجِبُ أنْ لا يكونَ الأُسقفُ حَديثَ العَهدِ في الإيمانِ لِئلاَّ تُسيطِر عليهِ الكِبرياءُ فيَلقى العِقابَ الذي لَقِيَهُ إبليسُ. [7]وعليهِ أنْ يَشهدَ لَهُ الذينَ هُم في خارِجِ الكَنيسَةِ حتى لا يَقَعَ في العارِ وفي فَخِّ إبليسَ. [8]ويَجِبُ أنْ يكونَ الشَّمامِسَةُ كذلِكَ مِنْ أهلِ الوَقارِ، لا مُخادِعينَ، ولا مُدمِني خَمرٍ، ولا طامِعينَ بالمَكسَبِ الخَسيسِ. [9]وعلَيهِم أنْ يُحافِظوا على سِرِّ الإيمانِ في ضَميرٍ طاهِرٍ. [10]ويَجِبُ أنْ يَتِمَّ اختبارُهُم أوَّلاً، فإذا كانوا بِلا لَومٍ أُقيموا شَمامِسَةً. [11]وعلى النِّساءِ كذلِكَ أنْ يكُنَّ مِنْ أهلِ الوَقارِ، غيرَ نَمّاماتٍ، يَقِظاتٍ

πιστὰς ἐν πᾶσιν. [12]διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες,
رِجالَ امرأةٍ واحدةٍ ليكونوا الشمامِسَةُ كلِّ شيءٍ في أمينات

τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. [13]οἱ γὰρ
لأنَّ البيوتَ الخاصَّةَ و مُدَبِّرين حَسَنًا الأولادَ

καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται
يقتنونَ حَسَنَةً لأنفسِهم مَنزِلَةً الذينَ خدَموا حَسَنًا

καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
يَسوعَ المَسيحِ في الذي الإيمانِ في جُرأةً عَظيمَةً و

[14]Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει· [15]ἐὰν
إنْ عَجَلٍ على ـكَ إلى أن أجيءَ راجيًا أكتُبُ إليكَ هذهِ

δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
أن تتَصرَّفَ اللهِ بيتِ في يَجِبُ كيفَ تَعرِفَ كي أُبطِئُ و

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς
قاعِدَةُ و عَمودُ الحيِّ اللهِ كنيسَةُ هو الذي

ἀληθείας. [16]καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
التَقوى هو عظيمٌ باتِّفاقٍ تامٍّ و الحَقِّ

μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
الروحِ في بُرِّرَ جَسَدٍ في أُظهِرَ الذي سرُّ

ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
العالَمِ في أُومِنَ بِهِ الأُمَمِ في كُرِزَ بِهِ لِلمَلائكَةِ أُظهِرَ

ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
المَجدِ في رُفِعَ

4 [1]Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς
الأزمِنَةِ الأخيرَةِ في إنَّ يَقولُ صَريحًا الروحُ و

ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
أرواحًا تابِعينَ الإيمانِ بَعضًا سيَرتَدّونَ عنِ

أميناتٍ في كُلِّ شيءٍ. [12]وعلى الشمامِسَةِ أنْ يكونَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم زوجَ امرأةٍ واحدةٍ، وأنْ يُحسِنوا رِعايةَ أولادِهِم وبُيوتِهِم [13]فالذينَ يُحسِنونَ الخِدمَةَ يَنالونَ مكانَةً رَفيعَةً وَثِقَةً عَظيمةً في الإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ. [14]أكتُبُ إليكَ هذهِ الرِّسالةَ راجِيًا أنْ أجيءَ إليكَ بَعدَ قليلٍ. [15]فإذا أبطَأْتُ، فعلَيكَ أنْ تَعرِفَ كيفَ تتَصَرَّفُ في بَيتِ اللهِ، أي كَنيسَةِ اللهِ الحَيِّ، عَمودِ الحَقِّ ودِعامَتِهِ. [16]ولا خِلافَ أنَّ سِرَّ التَّقوى عَظيمٌ: الذي ظَهَرَ في الجَسَدِ وتَبَرَّرَ في الرُّوحِ، شاهدَتْهُ المَلائِكَةُ، كانَ بِشارَةً للأُمَمِ، آمَنَ به العالَمُ ورفَعَهُ اللهُ في المَجدِ».

٤ [1]والرُّوحُ صَريحٌ في قَولِهِ إنَّ بَعضَ النّاسِ يَرتَدُّونَ عَنِ الإيمانِ في الأزمِنَةِ الأخيرَةِ، ويَتبَعونَ أرواحًا

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, [2]ἐν ὑποκρίσει
رياءِ في شياطينَ تعاليمَ و مُضِلَّةً

ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,
الضمائرُ الخاصّةُ إذ تُوسَمُ كَذَبَةٍ

[3]κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
خَلَقَ اللهُ التي أطعِمَةٍ الامتِناعَ عَنِ الزواجِ ناهينَ عنِ

εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ
و مِنَ المؤمنينَ شُكرٍ بِـ التناولِ لِـ

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. [4]ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ
و حَسَنَةٌ اللهِ خليقَةِ كلُّ فَـ الحَقِّ مِنْ عارِفي

οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· [5]ἁγιάζεται
يُقَدَّسُ إذ يُؤخَذُ شُكرٍ بِـ مَرفوضٌ لاشيءَ

γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. [6]Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς
عارِضًا هذه ابتِهالاتٍ و اللهِ كَلِمَةِ بِـ لأنَّهُ

ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος
مُتَغَذِّيًا يَسوعَ للمَسيحِ خادِمًا سَتَكونُ حَسَنًا للإخوَةِ

τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ
الذي التَعليمِ الحَسَنِ و الإيمانِ بِكلامِ

παρηκολούθηκας· [7]τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους
الخُرافاتُ العجائزيَّةُ و الدَنِسةُ و تَتَبَّعتَ

παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· [8]ἡ γὰρ
فإنَّ التَقوى على نَفسَكَ و رَوِّضْ أعرِضْ عَنها

σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ
لكنْ نافِعَةٌ هي قليلٍ لِـ الرياضَةَ البَدَنيَّةَ

εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα
إذ لَها وَعْدُ هي نافِعَةٌ كلِّ شيءٍ لِـ التَقوى

مُضلِّلَةً وتَعاليمَ شَيطانِيَّةً [2]لِقَومٍ مُرائِينَ كَذّابينَ اكتَوَت ضَمائِرُهُم فماتَت، [3]يَنهَوْنَ عَنِ الزَّواجِ وعَنْ أنواعٍ مِنَ الأطعِمَةِ خَلَقَها اللهُ لِيَتناوَلَها ويَحمَدَهُ علَيها الذينَ آمَنوا وعَرَفوا الحَقَّ. [4]فكُلُّ ما خَلَقَ اللهُ حسَنٌ، فما مِنْ شيءٍ يَجِبُ رَفضُهُ، بَلْ يَجِبُ قَبولُ كُلِّ شيءٍ بِحَمدٍ، [5]لأنَّ كلامَ اللهِ والصَّلاةَ يُقَدِّسانِهِ. [6]وأنتَ إذا عَرَضْتَ هذِهِ الوَصايا على الإخوَةِ كُنتَ خادِمًا صالِحًا لِلمَسيحِ يَسوعَ، مُتَغَذِّيًا بِكلامِ الإيمانِ وبالتَّعليمِ الصَّحيحِ الذي تَتبَعُهُ. [7]تَجنَّبِ الخرافاتِ الباطِلَةَ وحِكاياتِ العَجائِزِ ورَوِّضْ نَفسَكَ بِالتَّقوى، [8]فإذا كانَ في الرِّياضَةِ البَدنِيَّةِ بَعضُ الخَيرِ، ففي التَّقوى كُلُّ الخَيرِ لأنَّ لَها الوَعدَ

ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. [9]πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης
بكلِّ و الكلمةُ صادقةٌ الآتيةِ و الحاضرةِ الحياةِ

ἀποδοχῆς ἄξιος· [10]εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα,
نكافِحُ و نتعَبُ فـَ هذا لـِ جَديرةٌ قبولٍ

ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων
جميعِ مُخلِّصُ هو الذي الحيِّ اللهِ في جعَلنا الرجاءَ أنّنا

ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. [11]Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
علِّمْ و بهذه أوصِ المؤمنينَ خصوصًا الناسِ

[12]μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου
كُنْ مثالاً بلْ يَستهِنْ بـِ حداثةِ ـكَ لا أحدٌ

τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν
في إيمانٍ في محبّةٍ في سيرةٍ في كلمةٍ في لِلمؤمنينَ

ἁγνείᾳ. [13]ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει,
على الوعظِ على المُطالَعةِ واظِبْ أجيءَ إلى أنْ عفافٍ

τῇ διδασκαλίᾳ. [14]μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη
أُعطيتْ التي الموهبةَ ـكَ في تُهمِلْ لا على التعليمِ

σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ
أيدي وضعِ معَ نبوّةٍ بـِ لكَ

πρεσβυτερίου. [15]ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ
ـكَ حتّى كُنْ هذهِ في اهتمَّ بـِ هذهِ الشيوخِ

προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. [16]ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
للتعليمِ و لِنفسِكَ انتبهْ للجميعِ يكونَ ظاهِرًا تقدُّمُ

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
و ستُخلِّصُ نفسَكَ و إذ تفعلُ لأنّكَ هذا على هذه استمرَّ

τοὺς ἀκούοντάς σου.
ـكَ الذينَ يَسمَعونَ

بالحياةِ الحاضِرةِ والمُستقبَلةِ. [9]وهذا قولٌ صادِقٌ يَستحِقُّ القَبولَ التّامَ. [10]فإذا كُنّا نُجاهِدُ ونَتعَبُ، فلأنّنا وضَعْنا رَجاءَنا في اللهِ الحَيِّ الذي هوَ مُخَلِّصُ النّاس جميعًا، وعلى الأخَصِّ الذينَ يُؤمِنونَ. [11]فعلَيكَ أنْ تُوصيَ بهذا وتُعلِّمَ. [12]لا تَدَعْ أحَدًا يَستَخِفُّ بشبابِكَ، بَلْ كُنْ قُدوَةً لِلمُؤمِنينَ في الكلامِ والتَّصرُّفِ والمَحبَّةِ والإيمانِ والعَفافِ. [13]واظِبْ على القِراءَةِ والوَعظِ والتَّعليمِ إلى أنْ أجيءَ. [14]لا تُهمِلِ الهِبَةَ التي فيكَ، فَهيَ هِبَةٌ نِلتَها بالنُّبُوَّةِ حينَ وضَعَ جماعَةُ الشُّيوخِ أيديَهُم علَيكَ. [15]فكِّرْ في هذهِ الأُمورِ وكَرِّسْ نَفسَكَ لها حتى يَظهَرَ نَجاحُكَ لِجَميعِ النّاسِ. [16]انتبِهْ لِنَفسِكَ ولتَعليمِكَ وداوِمْ على ذلِكَ، فإذا فعَلتَ خَلَّصْتَ نَفسَكَ وخَلَّصتَ سامِعيكَ.

5 [1]Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
أبٍ كَـ عِظْ بَلْ تُعَنِّفْ لا شَيخًا

νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, [2]πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
الشابّاتِ أمَّهاتٍ كَـ العجائزَ إخوةٍ كَـ الشبّانَ

ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ. [3]Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
الأرامِلَ حقًّا أكرِمْ الأرامِلَ عفافٍ كلِّ بِـ أخواتٍ كَـ

[4]εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
أوّلاً فلْيَتعلّموا لَها أحفادٌ أو أولادٌ أرملَةٌ ما و إذا

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
أن يوفوا ما علَيهِم و أن يُعامِلوا بتقوى البيتَ الخاصَّ

προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [5]ἡ
الله أمامَ مَرضيٌّ هو لأنَّ هذا لِلوالِدين

δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ
و الله في تَرجَّتْ مُنقطِعَةٌ و الأرملَةُ حقًّا و

προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
و ليلاً الصلَواتِ و في الطلِباتِ تَمكُثُ

ἡμέρας, [6]ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. [7]καὶ ταῦτα
بهذه فَـ ماتَتْ إذ تَحيا المُترَفَةُ لكنْ نَهارًا

παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. [8]εἰ δέ τις τῶν ἰδίων
بِخاصَّتِه أحَدٌ و إنْ يَكُنَّ بغيرِ مُشتكى كي أوصِ

καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ
و أنكَرَ الإيمانَ يَعتني لا بأهلِ بيتِه خصوصًا و

ἔστιν ἀπίστου χείρων. [9]Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν
سَنَةً أقلُّ مِن ما فَلتُكتَتَبْ أرملَةٌ أسوأُ من غيرِ المؤمنِ هو

ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, [10]ἐν ἔργοις καλοῖς
حَسَنَةٍ أعمالٍ في امرأةُ رَجُلٍ واحدٍ إذ هي ستّينَ

٥ [1]لا تُوَبِّخْ شَيخًا، بَلْ أرشِدْهُ بِلُطفٍ كأنَّهُ أبٌ لكَ، وعامِلِ الشُّبّانَ كأنَّهُم إخوَةٌ لكَ، [2]والعَجائِزَ كأنَّهُنَّ أُمَّهاتٌ، وأمَّا الشّاباتُ فعامِلهُنَّ بِكُلِّ عَفافٍ كأنَّهُنَّ أخَواتٌ. [3]أكرِمِ الأرامِلَ اللواتي هُنَّ بالحَقيقَةِ أرامِلُ. [4]وإذا كانَ لأرمَلَةٍ بَنونَ أو حَفَدَةٌ، فليَتَعلَّموا أوّلاً أنْ يُعامِلوا أهلَ بَيتِهِم بتَقوى وأنْ يَفوا ما علَيهِم لِوالِديهِم، فهذا يُرضي اللهَ. [5]أمَّا الأرمَلَةُ حقًّا، وهِيَ التي لا مُعيلَ لها، فرَجاؤُها على اللهِ، تُصَلّي وتَتَضرَّعُ إليهِ ليلاً ونهارًا. [6]وأمَّا الأرمَلَةُ التي استَسْلَمَت لِلمَلَذّاتِ فهيَ مَيتَةٌ وإنْ تكُنْ حَيَّةً. [7]فأوصِهِنَّ بذلِكَ حتى لا يَنالَهُنَّ لَومٌ. [8]ومَنْ لا يَعتَني بأقرِبائِهِ، وخُصوصًا أهلَ بيتِهِ، أنكَرَ الإيمانَ وهوَ أسوأُ مِنْ غَيرِ المُؤمِن. [9]لا تُكْتَبِ امرأةٌ في سِجِلِّ الأرامِلِ إلاَّ التي بَلغَت سِتينَ سنَةً وكانَت زوجَةَ رَجُلٍ واحدٍ، [10]ومَشهودًا لها بالعَمَلِ الصّالحِ،

μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων
القدّيسين إذا أضافتِ الغُرباءَ إذا ربّتِ الأولادَ إذا مشهودٌ لَها

πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
عَمَلٍ كُلَّ إذا ساعَدَتْ المُضايَقين إذا غَسَلَتْ أرجُلَ

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. [11]νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν
متى فأعرِضْ عن الأرامِلِ أمّا الشابّاتُ اتّبَعَتْ صالِحٍ

γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν
يَرغَبْنَ أن يَتَزَوَّجنَ المَسيحِ أبعَدَتْهُنَّ الشهواتُ عَن لأنَّهُ

[12]ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· [13]ἅμα δὲ
و مَعَ ذلكَ نَقَضنَ الإيمانَ الأوَّلَ لأنَّهُنَّ دينونَةٌ إذ لَهُنَّ

καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον
فَقَط ليسَ البيوتِ إذ يَتَجَوَّلنَ على يَتَعَلَّمْنَ بَطّالاتٌ أيضًا

δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ
لا إذ يَقُلنَ فضوليّاتٌ و ثرثاراتٌ أيضًا بَل بَطّالاتٌ و

δέοντα. [14]βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
أن يَلِدْنَ أنْ يَتَزَوَّجنَ الشابّاتِ إذًا أُريدُ ما يَجِبُ

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ
لِلمُقاوِمِ أن يُعطينَ مَجالٍ لا أيَّ أن يُدَبِّرنَ البيوتَ

λοιδορίας χάριν· [15]ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ
وَراءَ انحَرَفنَ بَعضًا لأنَّ إلى الآنَ من أجلِ شَتيمَةٍ

Σατανᾶ. [16]εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ
لا و ـــهُنَّ فَلتُساعِدْ أرامِلُ لَها مؤمِنَةٌ ما إذا الشيطانِ

βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. [17]Οἱ
تُساعِدَ الأرامِلَ حَقًّا كي الكَنيسَةُ تُحمَّلْ

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
فَليُحسَبوا أهلاً لِكرامَةٍ مُضاعَفَةٍ الشيوخُ المُدَبِّرونَ حَسَنًا

وربّتْ أولادَها تَربيَةً حَسَنةً، وأضافَتِ الغُرباءَ، وغَسَلَتْ أقدامَ الإخوَةِ القدّيسينَ، وساعدَتِ المَنكوبينَ، وقامَتْ بكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ. [11] أمّا الأرامِلُ الشّاباتُ فلا تكتُبْهُنَّ في سِجِلِّ الأرامِلِ، لأنَّهُنَّ إذا أثارَتهُنَّ الرَّغبَةُ في الزَّواجِ استغنَينَ عَنِ المَسيحِ. [12] وبذلِكَ يَنقُضْنَ عَهدَهُنَّ الأوَّلَ لَه، فيَستوجِبنَ القِصاصَ. [13] وهُنَّ مَعَ ذلِكَ يَتعلَّمْنَ البطالَةَ والتَّنقُّلَ مِنْ بَيتٍ إلى بَيتٍ، كما يَتعلَّمْنَ الثَّرثَرَةَ أيضًا والتَّشاغُلَ بما لا يَعنيهِنَّ والتَّكلُّمَ بما لا يَليقُ. [14] لذلِكَ أُريدُ أنْ تَتزوَّجَ الأرامِلُ الشّاباتُ ويَلِدنَ الأولادَ ويَعتَنينَ بِبُيوتِهِنَّ فلا يكونُ لِلخَصمِ مأخَذٌ علَينا، [15] وخُصوصًا أنَّ بَعضَهُنَّ ضَلَلْنَ فاتَّبعنَ الشَّيطانَ. [16] وإذا كانَ لِمؤمِنَةٍ أرامِلُ، فلتساعِدْهُنَّ ولا تُثقِّلْ على الكَنيسَةِ حتى يُمكِنَها أنْ تُساعِدَ الأرامِلَ اللواتي هُنَّ بالحقيقَةِ أرامِلُ. [17] وشُيوخُ الكَنيسَةِ الذينَ يُحسِنونَ القِيامَ بعَمَلِهِم يَستَحِقّونَ إكرامًا مُضاعَفًا،

μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. [18]λέγει γὰρ
لأنَّ تقولُ تعليمٍ و كلمةٍ في الذينَ يتعبونَ خصوصًا

ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης
العاملُ مستحقٌّ و تكُمُّ لا دارسًا ثورًا الكتابةَ

τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. [19]κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ
لا شكوى شيخٍ ضدَّ ـهُ أجرةَ

παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. [20]τοὺς
شهودٍ ثلاثةِ أو اثنينِ على إلاّ فقطْ تقبلْ

ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ
الباقونَ أيضًا كي وبِّخْ الجميعِ أمامَ الذينَ يخطأونَ

φόβον ἔχωσιν. [21]Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ أمامَ أناشِدُ يكونَ لهُم خوفٌ

Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα
هذه كي الملائكةِ المختارينَ و يسوعَ المسيحِ

φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.
تحيُّزٍ بـ عاملٍ وغيرَ حكمٍ مسبقٍ بدونِ تحفظَ

[22]Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις
في خطايا تشترِكْ ولا تضعْ لا بسرعةٍ يدَينِ

ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. [23]Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ
بل تشرَبِ الماءَ لا بعدُ فقط احفظْ طاهرًا نفسَكَ آخرينَ

οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
ـكَ المتواترةَ و المعِدَةَ بسببِ استعملْ قليلاً خمرًا

ἀσθενείας. [24]Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν
هي واضحةٌ خطايا الناسِ بعضِ أمراضِ

προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·
تتبعُ فـ و لبعضِهم الحكمِ إلى إذ تسبقُ

وخُصوصًا الذينَ يَتعَبونَ في التَّبشيرِ والتَّعليم. [18]فالكِتابُ يَقولُ: «لا تكُمَّ الثَّورَ على البيدَرِ وهو يدوسُ الحصادَ». ويقولُ أيضًا: «العامِلُ يستحقُّ أجرتَه». [19]لا تقبلِ الشَّكوى على شيخٍ إلاَّ بشهادةِ شاهدَينِ أو ثلاثةٍ. [20]أمَّا المُذنبونَ فوبِّخْهُم أمامَ جميعِ الحاضرينَ حتى يخافَ غيرُهُم. [21]وأُناشِدُكَ أمامَ اللهِ والمَسيحِ يسوعَ والملائكةِ المُختارينَ أنْ تحافظَ على هذهِ الوصايا دونَ تحيُّزٍ ولا مُحاباةٍ في كُلِّ ما تعمَلُ. [22]لا تستعجلْ في وضعِ يدَيْكَ على أحدٍ ولا تكنْ شريكًا في خطايا غيرِك، واحفظْ نفسَكَ طاهرًا. [23]لا تقتصِرْ بَعدَ اليومِ على شُربِ الماءِ، بَل اشرَبْ قليلاً مِنَ الخمرِ مِنْ أجلِ مَعِدَتِكَ وما يَنتابُكَ مِنْ أمراضٍ. [24]مِنَ النّاسِ مَنْ تَبدو ذُنوبُهُم واضِحةً قَبلَ الحِسابِ، ومِنهُم مَنْ لا تَبدو ذُنوبُهُم واضِحَةً إلاَّ بَعدَ الحِسابِ.

[25]ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως
غيرُ ذلِكَ و واضِحَةٌ الحَسَنَةُ الأعمالُ أيضًا كذلِكَ

ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
يُمكِنُ لا أنْ تُخفى التي هي

6 [1]Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
السادَةَ الأخِصّاءَ عَبيدٌ نيرِ تَحتَ هُم جَميعُ الذينَ

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
اللهِ اسمِ لا كي فلْيَحسبُوا أهلاً كَرامَةٍ لكلِّ

καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. [2]οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες
الذينَ لَهم مؤمِنونَ و يُجَدَّفَ على التَعليمِ و

δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
بَل هُمْ إخوَةٌ لأنَّ يَستَهينوا لا سادَةٌ

μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
مَحبوبونَ و هم مؤمِنونَ لأنَّ فلْيَخدِموا أكثَرَ

εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.
عظْ و علِّمْ هذه الذينَ يَستَفيدونَ من الإحسانِ

[3]εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν
الصَحيحَةِ يَتمَسَّكُ لا و يُعلِّمُ تَعليمًا آخرَ أحَدٌ إذا

λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ'
حَسَبَ و المَسيحِ يَسوعَ ـنا لِربِّ التي بالكَلِماتِ

εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, [4]τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ
بَلْ إذ يفهَمُ لا شيئًا تَعجرَفَ بالتَعليمِ التقوى

νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος
حَسَدٌ يأتي التي منها مُماحَكاتٍ بالكلامِ و مُباحَثاتٍ بـِ مَريضٌ

ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, [5]διαπαρατριβαὶ
مُنازَعاتٌ سَيِّئَةٌ ظُنونٌ تَجاديفُ خصامٌ

[25]وكذلِكَ الأعمالُ الصالِحَةُ تَبدو واضِحَةً، والتي هِيَ غيرُ واضِحَةٍ لا يُمكِنُ أنْ تَخفى.

٦ [1]على جميعِ الذينَ تَحتَ نيرِ العبُودِيَّةِ أنْ يحسَبوا سادَتَهُم أهلاً لِكُلِّ احتِرامٍ، لِئلاَّ يُجدِّفَ أحدٌ على اسمِ اللهِ وعلى التَّعاليمِ. [2]وإذا كانَ سادَتُهُم مِنَ المُؤمنينَ، فلا يَستَخِفّوا بهم لأنَّهُم إخوَةٌ، بَلْ علَيهِم أنْ يَزيدوهُم خِدمَةً لأنَّ الذينَ يَستَفيدونَ مِنْ خِدمَتِهِم هُمْ مُؤمِنونَ وأحِبّاءُ. عَلِّمْ هذا وعِظ بِه، [3]فإنْ عَلَّمَ أحَدٌ غيرَ ذلِكَ وخالفَ الأقوالَ الصَّحيحَةَ، أقوالَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، والتَّعليمَ المُوافِقَ لِلتَّقوى، [4]فهوَ رَجُلٌ أعْمَتْهُ الكِبرياءُ ولا يَفهَمُ شيئًا، بِه هَوَسٌ بالمُناقَشاتِ والمُماحكاتِ التي يَصدُرُ عَنها الحَسَدُ والشِّقاقُ والشَّتائِمُ والظُّنونُ السَّيِّئَةُ [5]والمُنازَعاتُ

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς
مُعدَمي و الذهنِ أُناسِ مُفسَدي

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. [6]ἔστιν
هي التقوى أنْ هي تِجارةٌ مُعتَبِرينَ الحقِّ

δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· [7]οὐδὲν γὰρ
لأنّنا ما بِشَيءٍ الاكتِفاءِ الذاتيِّ مَعَ التقوى عَظيمةٌ تِجارةٌ فـَ

εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι
بِشَيءٍ أنْ نَخرُجَ ولا أنّنا العالَمِ إلى أتَينا

δυνάμεθα· [8]ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
بِهِما كِسوةٌ و قوتٌ فـَ إذ عِندَنا نَقدِرُ

ἀρκεσθησόμεθα. [9]οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
في فَيَسقطونَ أن يَغتَنوا الذينَ يُريدونَ أمّا سَنَكتَفي

πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ
و غبيّةٍ كثيرةٍ شهواتٍ و فخٍّ و تَجرِبَةٍ

βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον
دَمارٍ في الناسَ تُغرِقُ التي مُضِرّةٍ

καὶ ἀπώλειαν. [10]ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ
هو الشرورِ كُلِّ لأنّ أصلَ هَلاكٍ و

φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
عَنِ ضَلّوا إذ رَغِبُوا فيه بَعضُهم الذي حبُّ المالِ

πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. [11]Σὺ δέ,
أمّا أنتَ كثيرةٍ بأوجاعٍ طَعَنوا أنفُسَهم و الإيمانِ

ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην
برًّا و اتبَعْ فاهرُبْ من هذه اللهِ يا إنسانَ

εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν πραϋπαθίαν. [12]ἀγωνίζου
جاهِدْ وَداعةً صَبرًا مَحبّةً إيمانًا تَقوى

بينَ قَومٍ فسَدَتْ عُقولُهُم وأضاعوا الحقَّ وحَسَبوا التَّقوى سَبيلاً إلى الرِّبحِ. [6] نعمْ، في التَّقوى ربحٌ عظيمٌ إذا اقتَرَنَتْ بالقَناعةِ، [7] فما جِئْنا العالَمَ ومَعَنا شيءٌ، ولا نَقدِرُ أنْ نَخرُجَ مِنهُ ومَعنا شيءٌ. [8] يكفينا القُوتُ والكِسوَةُ. [9] أمّا الذينَ يَطلُبونَ الغِنى فيَقعونَ في التَّجربَةِ والفخِّ وفي كثيرٍ مِنَ الشَّهواتِ العَمياءِ المُضِرَّةِ التي تُغرِقُ النّاسَ في الدَّمارِ والهَلاكِ. [10] فحُبُّ المالِ أصْلُ كُلِّ شرٍّ، وبَعضُ النّاسِ استَسلَموا إليهِ فضَلُّوا عَنِ الإيمانِ وأصابوا أنفُسَهُم بأوجاعٍ كثيرةٍ. [11] أمّا أنتَ يا رَجُلَ اللهِ، فتَجَنَّبْ هذا كُلَّه. واطلُبِ البِرَّ والتَّقوى والإيمانَ والمَحبَّةَ والصَّبرَ والوَداعةَ. [12] وجاهِدْ

τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
الحياةِ الأبديَّةِ احصَلْ على الإيمانِ جِهادَ الحَسَنَ

εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
الاعتِرافَ الحَسَنَ اعترَفتَ و دُعيتَ التي إليها

ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. [13]παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ ـــكَ أُوصي شهودٍ كثيرينَ أمامَ

θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يَسوعَ المَسيحِ و كلَّ شيءٍ الذي يُحيي الله

μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
الاعتِرافَ الحَسَنَ بيلاطُسَ بُنطيّوسَ لَدى الذي شَهِدَ

[14]τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς
إلى بغيرِ مُشتَكى بِغيرِ عيبٍ الوَصيَّةَ أنتَ أنْ تَحفظَ

ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, [15]ἣν καιροῖς
في أوانِ الذي المَسيحِ يَسوعَ ـــنا رَبِّ ظهورِ

ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
مَلِكُ القَديرُ وَحدَهُ و المُبارَكُ سيُبَيِّنُ خاصَّةٍ

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, [16]ὁ μόνος ἔχων
الذي لَهُ وَحدَهُ الأربابِ رَبُّ و المُلوكِ

ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
مِنَ الناسِ لا أَحَدَ رأى الذي لا يُدنى مِنهُ الذي يَسكنُ نورًا عَدمُ الموتِ

οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.
آمينَ الأبَديَّةُ العِزَّةُ و الكَرامَةُ الذي لَهُ يَقدِرُ أن يَرى و لا

[17]Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ
لا أَوصِ الدَهرِ الحاضِرِ في الأغنياءَ

ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ᾽
بَل عَدَمِ ثَباتِ الغِنى في أن يَترَجَّوا و لا أن يَتَعَجرَفوا

في الإيمان جِهادًا حسَنًا وفُزْ بالحياةِ الأبديَّةِ التي دَعاكَ اللهُ إليها وشَهِدتَ لَها شَهادَةً حَسَنَةً بِحُضور شُهودٍ كثيرينَ. [13]وأُوصيكَ أمامَ اللهِ الذي يُحيي كُلَّ شيءٍ وأمامَ المَسيحِ يَسوعَ الذي شَهِدَ أحسَنَ شَهادَةٍ لَدى بيلاطُسَ البُنطيِّ، [14]أنْ تحفظَ الوَصيَّةَ مُنزَّهًا عَنِ العَيبِ واللَّومِ إلى يوم ظُهور رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. [15]فسيَظهَرُ في حينِهِ. «ذلِكَ السيِّدُ المُبارَكُ وحدَهُ، مَلِكُ المُلوكِ ورَبُّ الأربابِ، [16]لَه وحدَهُ الخُلودُ، مَسكِنُهُ نُورٌ لا يُقتَرَبُ مِنهُ، ما رآهُ إنسانٌ ولن يَراهُ، لَه الإكرامُ والعِزَّةُ الأبديَّةُ. آمين». [17]وعلَيكَ أنْ توصيَ أغنياءَ هذهِ الدُّنيا بأنْ لا يَتكَبَّروا ولا يَتَّكِلوا على الغِنى الزّائِلِ، بَلْ

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
التمتّع لـ بغنًى كلّ شيءٍ ـنا الذي يمنحُ اللهِ في

[18]ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
أسخياءَ حسَنَةٍ أعمالٍ في أن يغتنوا أن يعملوا الصلاحَ

εἶναι, κοινωνικούς, [19]ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον
أساسًا لأنفسِهم كانزينَ مُتشاركينَ أن يكونوا

καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. [20]Ὦ
يا الحياةِ الحقّةِ يحصلوا على كي المُستقبلِ لـ حسَنًا

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους
الدنسةَ مُجتنبًا احفظْ الوديعةَ تيموثاوسُ

κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, [21]ἥν
التي المعرفةِ الكاذبةِ مُخالفاتِ و الأحاديثَ الباطلةَ

τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις
النعمةُ انحرفوا الإيمانِ عنِ إذ تواعدُوا بعضُهم

μεθ' ὑμῶν.
ـكم معَ

على اللهِ الذي يُفيضُ علينا بكُلِّ ما نَنعَمُ به، [18]وأنْ يعمَلوا الخيرَ ويكونوا أغنياءَ بالأعمالِ الصّالحَةِ، وأنْ يُحسِنوا بسخاءٍ ويُشاركوا غيرَهُم في خيراتِهِم. [19]وهكذا يَخزِنونَ لأنفُسِهِم كنزًا يكونُ أساسًا جيِّدًا لِلمُستَقبَلِ، فَينالونَ الحياةَ الحقيقيَّةَ.

[20]يا تيموثاوُسُ، احفَظِ الوَديعَةَ وتَجنَّبِ الكلامَ الفارِغَ والجدَلَ الباطِلَ الذي يَحسَبُهُ النّاسُ مَعرِفَةً، [21]وحينَ اتَّخَذَهُ بَعضُهم زاغوا عَنِ الإيمانِ. لِتكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم.

1 [1]Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
الله مَشيئةِ بـِ يسوعَ لِلمَسيحِ رَسولٌ بولُسُ

κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ [2]Τιμοθέῳ
إلى تيموثاوسَ يَسوعَ المَسيحِ في التي الحياةِ وَعْدِ حَسَبَ

ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ اللهِ مِنَ سلامٌ رَحْمَةٌ نِعمَةٌ وَلَدٍ حَبيبٍ

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. [3]Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ
الذي للهِ أؤدّي شُكرًا ـنا رَبِّ يَسوعَ المسيحِ

λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
كما ضميرٍ طاهرٍ بـِ الأجدادِ في أَثَرِ أعبُدُ

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου
ـي طِلْباتِ في التذكارُ ـكَ بِشأنِ لي بِلا انقطاعٍ

νυκτὸς καὶ ἡμέρας, [4]ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν
ـكَ ذاكرًا أنْ أرى ـكَ مُشتاقًا نهارًا و ليلاً

δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, [5]ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ
ـكَ في آخِذًا تَذكارَ أمْتَلِيءَ فَرحًا كي دموعَ

ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ
جَدَّةِ في أوّلاً سَكَنَ الذي إيمانِ بِلا رياءٍ

σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
أيضًا أنّهُ – موقنًا أفْنيكة ـكَ أمِّ و لوئيسَ ـكَ

ἐν σοί. [6]δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
أنْ تُضرِمَ ـكَ أُذكِّرُ السَبَبِ هذا لِـ ـكَ في

χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν
وَضْعِ بـِ ـكَ في هي التي اللهِ مَوهِبَةَ

χειρῶν μου. [7]οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας
جُبْنٍ روحَ اللهُ ـنا أعطَى لأنَّ ما ـيَّ يَدَي

١ [1]مِنْ بولُسَ رَسولِ المَسيحِ يَسوعَ بِمَشيئةِ اللهِ، حسَبَ الوَعدِ بالحَياةِ التي هيَ في المَسيحِ يَسوعَ، [2]إلى ابني الحبيبِ تيموثاوُسَ: عليكَ النِّعمَةُ والرَّحمةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ ومِنَ المَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا. [3]أحمَدُ اللهَ الذي أعبُدُهُ بِضَميرٍ طاهِرٍ كما عَبَدَهُ أجدادي، وأنا أذكُرُكَ ليلاً ونَهارًا في صَلواتي. [4]أتَذكَّرُ دُموعَكَ فيَشتَدُّ شَوقي إلى رُؤيَتِكَ لأمتَلِئَ فَرَحًا. [5]وأتَذكَّرُ إيمانَكَ الصّادِقَ الذي كانَ يَسكنُ قَلبَ جَدَّتِكَ لوئيسَ وقَلبَ أُمِّكَ أفنيكَةَ، وأنا واثِقٌ أنَّهُ يَسكُنُ قَلبَكَ أيضًا. [6]لذلِكَ أُنبِّهُكَ أنْ تُضرِمَ الهِبَةَ التي جَعَلَها اللهُ لَكَ بِوَضعِ يَدي. [7]فَما أعطانا اللهُ روحَ الخَوفِ،

ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. [8]μὴ οὖν
إذًا لا فِطنةٍ و مَحَبّةٍ و قوّةٍ لَكنْ

ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν
بي ولا ـنا رَبِّ بشهادةِ تخجلْ

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ
حسَبَ لأجْلِ الإنجيلِ جاهِدْ مَعي لَكنْ ـهِ أسيرِ

δύναμιν θεοῦ, [9]τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει
دَعوةً داعي و ـنا مُخلِّصِ اللهِ قوّةِ

ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ
و قصدٍ خاصٍّ حسَبَ لَكنْ ـنا أعمالِ حسَبَ لا مقدّسةً

χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων
الأزمنةِ قبْلَ يسوعَ المَسيحِ في لَنا أُعطِيَتْ التي نِعمةِ

αἰωνίων, [10]φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
ظُهورِ بـِ الآنَ و مُظْهَرَةً الدهريّةِ

σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
مِن جهةٍ الذي أبادَ يَسوعَ المَسيحِ ـنا مُخلِّصِ

θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ
بواسطةِ خلودًا و حياةً من جهةٍ أُخرى الذي أنارَ الموتَ

εὐαγγελίου [11]εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
و رَسولاً و مُبَشِّرًا أنا أُقِمْتُ الذي لأجْلِه الإنجيلِ

διδάσκαλος, [12]δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
لا لَكنْ أحتَمِلُ هذهِ أيضًا السبَبِ هذا لـِ مُعلِّمًا

ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι
أنّه موقِنٌ و آمَنْتُ بِمَن لأنّي أعرفُ أخجَلُ

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν
ذلكَ إلى أنْ يَحفَظَ ـي وَديعةَ هو قادرٌ

بَلْ رُوحَ القُوَّةِ والمَحبَّةِ والفِطنَةِ. [8]فلا تَخجَلْ بالشَّهادَةِ لِربِّنا وبي أنا سَجينَهُ، واشتَرِكْ في الآلامِ مِنْ أجَلِ البِشارَةِ مُتَّكِلاً على قُدرَةِ اللهِ [9]الذي خَلَّصَنا ودَعانا دَعوَةً مُقَدَّسَةً، لا بِفَضلِ أعمالِنا، بَلْ وفقًا لِتَدبيرِهِ ونِعمَتِهِ التي وهَبَها لنا في المَسيحِ يَسوعَ مُنذُ الأزَلِ، [10]وكَشَفَها لنا الآنَ بظُهورِ مُخَلِّصِنا المَسيحِ يَسوعَ الذي قَضى على المَوتِ وأنارَ الحَياةَ والخُلودَ بالبِشارَةِ [11]التي أُقِمْتُ لها مُبَشِّرًا ورَسولاً ومُعَلِّمًا، [12]فأحتَمِلُ المَشقّاتِ ولا أخجَلُ، لأنّي أعرِفُ على مَن اتَّكَلتُ وأثِقُ بأنَّهُ قادِرٌ على أنْ يَحفَظَ ما ائتَمَنَني عليهِ إلى ذلِكَ

ἡμέραν. [13]ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ
ـــي مِن الذي الكلامِ الصحيحِ اقتَفِ مِثالَ اليومِ

ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· [14]τὴν
يسوعَ المَسيحِ في التي المَحبّةِ و الإيمانِ في سَمِعتَ

καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
القُدُسِ الروحِ بـِ احفَظْ الوديعةَ الحَسَنةَ

ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. [15]Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
ـــني ارتدّوا عَن أنَّ هذا تَعرِفُ ـــنا في الساكنِ

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
هَرموجينيسُ و فيجلُسُ هُناكَ الذينَ منهم آسيةَ في الذين جَميعَ

[16]δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις
مِرارًا فَـ لِبَيتِ أونيسفورُسَ الربُّ رَحمةً عَسى أنْ يُعطيَ

με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, [17]ἀλλὰ
بَلْ خَجِلَ ما ـــي بِقَيدِ و أراحَ ـــني

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·
وَجَدَ و ـــني طَلَبَ باجتهادٍ رومةَ في لَمّا صارَ

[18]δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν
في الربِّ لَدى رَحمةً أنْ يَجِدَ الربُّ ـــهُ عَسى أنْ يُعطيَ

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ
أنتَ تمامًا خدَمَ أفَسُسَ في كلِّ ما و اليومِ ذلكَ

γινώσκεις.
تَعرِفُ

2 [1]Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
في التي النِعمةِ في تَقَوَّ ـــي يا وَلَدِ إذًا أنتَ

Χριστῷ Ἰησοῦ, [2]καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
كثيرينَ بِـ ـــي مِن سَمِعتَ ما و يَسوعَ المَسيحِ

اليومِ. [13]فاعمَلْ بالأقوالِ الصَّحيحةِ التي سَمِعتَها مِنّي، واثبُتْ في الإيمانِ والمَحبّةِ التي في المَسيحِ يَسوعَ. [14]إحفَظِ الوَديعةَ الصّالِحةَ بِعَونِ الرُّوحِ القُدُسِ الذي يَسكنُ فينا. [15]أنتَ تَعرِفُ أنَّ جميعَ الذينَ في آسيَّةَ تَخلَّوا عَنّي، ومِنهُم فيجلُسُ وهَرْموجينيسُ. [16]رَحِمَ اللهُ بَيتَ أُونيسِفُورُسَ لأنَّهُ شَجَّعَني كثيرًا وما خَجِلَ لِقُيودي، [17]بَلْ أخَذَ يَبحَثُ عَنّي عِندَ وُصولِهِ إلى رومَةَ حتّى وَجَدَني. [18]أنعَمَ الرَّبُّ علَيهِ بأنْ يَنالَ الرَّحمَةَ مِنَ الرَّبِّ يومَ مَجيئِهِ! وأنتَ تَعرِفُ جيِّدًا كم خَدَمني وأنا في أفسُسَ.

٢ [1]وأنتَ يا ابني، كُنْ قَوِيًّا بالنِّعمَةِ التي في المَسيحِ يَسوعَ، [2]وسَلِّمْ ما سَمِعتَهُ مِنّي بِحُضورِ كثيرٍ مِنَ

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ
شهودٍ هذهِ أَودِعْ أُمَنَاءَ لأُناسٍ الذينَ أهلاً

ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. [3]συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
سيَكونونَ أيضًا آخَرينَ أنْ يُعلِّموا جاهِدْ مَعي كَـ صالِحٍ

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. [4]οὐδεὶς στρατευόμενος
جُنديٍّ لِلمَسيحِ يَسوعَ لا أحَدَ إذ يَتَجَنَّدُ

ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ
يَرتَبِكُ الحياةِ بشؤونِ حَتّى

στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. [5]ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
المُجَنِّدَ يُرضيَ إنْ و أيضًا يُصارِعُ أحَدٌ لا

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. [6]τὸν κοπιῶντα
يُكَلَّلُ إنْ لَم حَسَبَ القانونِ يُصارِعْ الذي يتعَبُ

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. [7]νόει ὃ
الحارِثُ يَجِبُ أوّلاً الثمارَ أنْ يَنالَ ما افهَمْ

λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. [8]Μνημόνευε
أقولُ لأنَّ سيُعطي ـكَ الربَّ إدراكًا في كلِّ شيءٍ أُذكُرْ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
يسوعَ المَسيحَ المُقامَ مِنَ الأمواتِ مِن نَسْلِ

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, [9]ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι
داودَ حَسَبَ إنجيلِ ـي الذي فيهِ أُعاني الشرَّ حتّى

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
القيودَ كَـ فاعِلِ شرٍّ لَكِنَّ كَلِمَةَ اللهِ ما قُيِّدَتْ

[10]διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
لِـ هذا أصبِرُ على كلِّ شيءٍ لأجْلِ المُختارينَ كي أيضًا

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
هُم الخلاصِ يَحصلوا على الذي في المَسيحِ يَسوعَ مَعَ مَجدٍ

الشُّهودِ وديعةً إلى أُناسٍ أُمناءَ يكونونَ أهلاً لأنْ يُعَلِّموا غيرَهُم. [3]شارِكْ في احتِمالِ الآلامِ كَجُنديٍّ صالحٍ لِلمَسيحِ يَسوعَ. [4]فالجُنديُّ لا يَشغَلُ نَفسَهُ بأُمورِ الدُّنيا إذا أرادَ أنْ يُرضيَ قائِدَهُ. [5]والمُصارِعُ لا يَفوزُ بإكليلِ النَّصرِ إلاَّ إذا صارَعَ حسَبَ الأُصولِ. [6]والزّارِعُ الذي يَتعَبُ يَجِبُ أنْ يكونَ أوَّلَ مَنْ يَنالُ حِصَّتَهُ مِنَ الغَلَّةِ. [7]إفهَمْ ما أقولُهُ لكَ، والرَّبُّ يَجعَلُكَ قادِرًا على فَهمِ كُلِّ شيءٍ. [8]واذكُرْ يَسوعَ المَسيحَ الذي قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ وكانَ مِنْ نَسلِ داودَ، وهِيَ البِشارَةُ التي أُعلِنُها [9]وأُقاسي في سَبيلِها الآلامَ حتى حَمَلتُ القُيودَ كالمُجرمِ. ولكِنْ كلامُ اللهِ غَيرُ مُقَيَّدٍ. [10]ولذلِكَ أحتَمِلُ كُلَّ شيءٍ في سبيلِ المُختارينَ، حتى يَحصُلوا هُم أيضًا على الخَلاصِ الذي في المَسيحِ يَسوعَ مع المَجدِ

αἰωνίου. [11]πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
أيضًا مُتْنا مَعَهُ لأنَّهُ إنْ الكَلِمَةُ صادقَةٌ أبَديٌّ

συζήσομεν· [12]εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
إنْ سَنَملِكُ مَعَهُ أيضًا نَصبِرُ إنْ سَنَحيا مَعَهُ

ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· [13]εἰ ἀπιστοῦμεν,
نَحنُ غيرُ أُمَناءَ إنْ ــنا سَيُنكِرُ فَذاكَ نُنكِرُ

ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.
يستَطيعُ لا نَفسَهُ لأنَّهُ أنْ يُنكِرَ يَبقى أَمينًا ذاكَ

[14]Ταῦτα ὑπομίμνησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ
لا اللهِ أمامَ مُناشِدًا ذَكِّرْ بِهٰذهِ

λογομαχεῖν, ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν
هَدْمِ لِـ نافِعٍ لا شَيءَ لِـ أنْ يَتَجادَلوا

ἀκουόντων. [15]σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ
أنْ تُقَرِّبَ رجلاً مُختَبَرًا نَفسَكَ اجتَهِدْ السامِعينَ

θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς
كَلِمَةَ مُفَصِّلاً باستقامةٍ غيرَ خَجِلٍ عامِلاً للهِ

ἀληθείας. [16]τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ
في فاجتَنِبْ الأحاديثُ الباطِلَةُ الدَنِسةُ أمّا الحَقِّ

πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας [17]καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς
مِثلَ ــهم كَلِمَةُ و كُفْرٍ سيَزدادونَ لأنَّهم أكثَرَ

γάγγραινα νομὴν ἕξει. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
فيليتُسُ و هيمينايُسُ هُناكَ الذينَ مِنهم سيكونُ لها مرعىً آكِلَةٍ

[18]οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν
قائلِين انحرَفا الحَقِّ عَنِ اللذانِ

ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων
بَعضٍ يَقلِبونَ و صارَتْ قَدْ القيامَةُ

الأبدِيِّ. [11]صدَقَ القَولُ إنَّنا: «إذا مُتنا معَهُ عِشْنا معَهُ [12]وإذا صبَرْنا ملَكنا معَهُ وإذا أنكرْناهُ أنكَرَنا هوَ أيضًا [13]وإذا كُنّا خائِنينَ بَقِيَ هوَ أمينًا لأنَّهُ لا يُمكِنُ أنْ يُنكِرَ نَفسَهُ». [14]ذَكِّرْهُم بذلِكَ وناشِدْهُم أمامَ اللهِ أنْ لا يَدخُلوا في المُجادَلاتِ العَقيمَةِ، لأنَّها لا تَصلُحُ إلاَّ لِخَرابِ الذينَ يَسمَعونَها. [15]واجتَهِدْ أنْ تكونَ رَجُلاً مَقبولاً عِندَ اللهِ وعامِلاً لا يَخجَلُ في عَمَلِهِ ومُستَقيمًا في تَعليمِ كَلِمَةِ الحَقِّ. [16]وتَجَنَّبِ الجَدَلَ السَّخيفَ الفارِغَ، فهوَ يَزيدُ أصحابَهُ كُفرًا، [17]وكلامُهُم يَرعى كالآكِلَةِ. ومِنْ هَؤُلاءِ هيمينايُسُ وفيليتُسُ، [18]اللَّذانِ زاغا عَنِ الحَقِّ حينَ زَعَما أنَّ القِيامَةَ تَمَّتْ، فهَدَما إيمانَ بَعضِ النَّاسِ.

πίστιν. [19]ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων
إذ لَهُ ثَبَتَ اللهِ أساسَ الراسِخَ لَكِنَّ إيمانَ

τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,
و لَهُ الذينَ هُم الربُّ عَرَفَ هذا الخَتمُ

Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.
الربِّ اسمَ مَن يُسَمِّي كلُّ الإثمِ عَنِ لِيَبْتَعِدْ

[20]Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ
و مِن ذَهَبٍ آنيةٌ فقط هُناكَ ليسَ بَيتٍ و كَبيرٍ في

ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν
كرامَةٍ لِـ هَذهِ و مِن خَزَفٍ و مِن خَشَبٍ أيضًا بَل مِن فِضّةٍ

ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· [21]ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
هَذهِ مِن نَفْسَهُ طَهَّرَ أَحَدٌ فَـ إنْ هَوانٍ لِـ تِلكَ

ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ,
للسيِّدِ نافِعًا مُقَدَّسًا كرامَةٍ لِـ إناءً سَيَكونُ

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. [22]τὰς δὲ νεωτερικὰς
الشَبابيّةَ و مُعَدًّا صالِحٍ عَمَلٍ كلِّ لِـ

ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην
مَحَبّةً إيمانًا بِرًّا و اتبَعْ اهربْ مِنَ الشَهَواتِ

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς
طاهِرٍ مِن الربَّ الذينَ يَدعونَ مَعَ سَلامًا

καρδίας. [23]τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
أعرِضْ عَنِ المُباحثاتِ الغَبيَّةِ و السَخيفَةِ و قَلْبٍ

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· [24]δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ
يَجِبُ لا الربِّ و عَبدُ مُشاجَراتٍ تولِّدُ أنَّها إذْ تَعلَمُ

μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν,
أهلاً للتعليمِ الجَميعِ بِـ أن يَكونَ ذا رِفقٍ بَلْ أنْ يُشاجِرَ

[19]ولكِنَّ الأساسَ المَتينَ الذي وضَعَهُ اللهُ يبقى ثابتًا ومَختومًا بالقَول «إنَّ الرَّبَّ يَعرفُ خاصَّتَهُ» و«مَنْ يذكُرِ اسمَ الرَّبِّ يَجِبْ أنْ يتجنَّبَ الشَّرَّ». [20]وفي البَيتِ الكبيرِ تكونُ الآنِيَةُ مِنْ ذَهَبٍ وفِضَّةٍ، كما تكونُ أيضًا مِنْ خشَبٍ وخزَفٍ، بَعضُها لاستِعمال شَريفٍ وبَعضُها لاستِعمال دنيءٍ. [21]فإذا طَهَّرَ أحدٌ نَفسَهُ مِنْ كُلِّ هذِهِ الشُّرور، صارَ إناءً شَريفًا مُقَدَّسًا نافِعًا لِرَبِّهِ، أهلاً لِكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ. [22]تَجنَّبْ أهواءَ الشَّبابِ واطلُبِ البِرَّ والإيمانَ والمَحبَّةَ والسَّلامَ معَ الذينَ يَدعونَ الرَّبَّ بِقُلوبٍ طاهِرَةٍ. [23]وابتَعِدْ عَنِ المُماحكاتِ الغَبيَّةِ الحَمقاءِ، لأنَّها تُثيرُ المُشاجَراتِ كما تَعرِفُ. [24]فعَلى خادِمِ الرَّبِّ أنْ لا يكونَ مُشاجِرًا، بَلْ رَفيقًا بجَميعِ النّاسِ، أهلاً لِلتَّعليمِ

صَبورًا، [25] ودِيعًا في تأديبِ المُخالِفينَ، لَعلَّ اللهَ يَهديهِم إلى التَّوبَةِ ومَعرِفَةِ الحقِّ، [26] فيَعودوا إلى وَعيهِم إذا ما أفلَتوا مِنْ فَخِّ إبليسَ الذي أطبَقَ عليهِم وجَعَلَهُم يُطيعونَ مَشيئَتَهُ.

٣ [1] واعلَمْ أنَّ أزمِنَةً صَعبَةً سَتَجيءُ في الأيّامِ الأخيرَةِ، [2] يكونُ النّاسُ فيها أنانيِّينَ جَشِعينَ مُتَعجرِفينَ مُتكبِّرينَ شتّامينَ، لا يُطيعونَ والديهِم، ناكِري الجَميلِ فاسِقينَ، [3] لا رأْفَةَ لهُم ولا عَهدَ، نَمّامينَ مُتَهوِّرينَ شَرِسينَ أعداءَ الخَيرِ، [4] خائِنينَ وقِحينَ، أعمَتْهُمُ الكِبرياءُ، يُفَضِّلونَ المَلذّاتِ على اللهِ، [5] مُتَمَسِّكينَ بِقُشورِ التَّقوى رافِضينَ جَوهَرَها. فابتَعِدْ عَنْ هَؤُلاءِ النّاسِ. [6] ومِنهُم مَنْ يَتَسلَّلونَ إلى البُيوتِ ويَغوونَ نِساءً ضَعيفاتٍ مُثقَلاتٍ

ἀνεξίκακον, [25]ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς
مؤدِّبًا وَداعةٍ بـ صبورًا

ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς
لـ توبةً الله ـهم يُعطي لَعلَّ المُقاوِمينَ

ἐπίγνωσιν ἀληθείας [26]καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου
الشيطانِ مِن يَستفيقونَ فـ الحقِّ مَعرِفةِ

παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
مَشيئةِ ذاكَ إلى ـهُ مِن مُقتَنَصينَ فخّ

3 [1]Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται
ستأتي الأيّامِ الأخيرةِ في أنّهُ اعلَمْ و هذا

καιροὶ χαλεποί· [2]ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι
أنانيّينَ الناسَ لأنَّ سيكونونَ صَعبَةٌ أزمنةٌ

φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν
للوالدينَ مُجدِّفينَ مُتكبِّرينَ مُنتفِخينَ مُحبّينَ المالَ

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι [3]ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι
ثالبينَ بلا هوادةٍ بلا حُنوٍّ فُجّارًا غيرَ شاكِرينَ غيرَ طائعينَ

ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι [4]προδόται προπετεῖς
وقِحينَ خائنينَ غيرَ مُحبّينَ الصلاحَ شَرِسينَ عَنيفينَ

τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, [5]ἔχοντες
مالكينَ مُحبّينَ الله مِن بَدلاً مُحبّينَ اللَّذاتِ مُتعَجرِفينَ

μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ
فـ مُنكِرونَ ـها قوّةَ لَكنّهم التقوى مَظهَرَ

τούτους ἀποτρέπου. [6]ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς
إلى الذينَ يَتَسلّلونَ هُناكَ لأنّهُ هؤلاءِ مِن تَجنَّبْ هؤلاءِ

τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα
مُحمَّلاتٍ نُسيّاتٍ الذينَ يَسبونَ و البيوتَ

ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, [7]πάντοτε
دائمًا مُختلفةٍ لِشَهواتٍ مُنقاداتٍ خطايا

μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
أنْ يُقبِلْنَ الحقِّ مَعرفةِ إلى غيرَ أبدًا و مُتَعلِّماتٍ

δυνάμενα. [8]ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
قاوَما يَمبريسُ و يَنيسُ و بِالطريقةِ نفسِها قادِراتٍ

Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
أُناسٌ الحَقَّ يُقاومونَ هؤلاءِ أيضًا هكذا موسى

κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν· [9]ἀλλ' οὐ
لن لَكنَّهم الإيمانِ بِشأنِ غيرُ ثابتينَ الذِهنِ مُفسَدو

προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται
ستَكونُ جَليَّةً ـــهم حماقةَ لأنَّ أكثَرَ في يَتمادوا

πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. [10]Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
تَبِعْتَ فَـ أنتَ كانَتْ لِذَينِكَ التي أيضًا كَما للجَميعِ

μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
الإيمانَ القَصدَ السيرةَ التَعليمَ مِنّي

μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, [11]τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
الاضطهاداتِ الثباتَ المَحبَّةَ الصَبرَ

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
في إيقونيَةَ في أنطاكيةَ في كانَتْ لي مِثلَ التي الآلامَ

Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με
ـــني الجَميعِ مِنَ و احتَمَلْتُ اضطهاداتٍ أيَّةَ لِسترةَ

ἐρρύσατο ὁ κύριος. [12]καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
أنْ يَحيَوا بتقوى الذينَ يَرغبونَ و جَميعُ أيضًا الربُّ أنقَذَ

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται. [13]πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ
و أُناسٌ و أشرارٌ سَيُضطَهَدونَ يَسوعَ المَسيحِ في

بالخطايا، مُنقاداتٍ لِكُلِّ أنواعِ الشَّهواتِ، [7]يتَعلَّمنَ دائمًا ولا يُمكِنُهُنَّ مَعرفَةُ الحقِّ أبدًا. [8]وكما أنَّ يَنيسَ ويَمْبَريسَ قاوَما موسى، كذلِكَ هَؤُلاءِ أيضًا يُقاومونَ الحَقَّ. هُم أُناسٌ عُقولُهُم فاسِدَةٌ لا يَصلُحونَ للإيمانِ، [9]ولكنَّهُم لَنْ يَتوصَّلوا إلى شيءٍ لأنَّ حماقَتَهُم ستَنكَشِفُ لِجميعِ النّاسِ كما انكشَفَتْ حَماقةُ يَنيسَ ويَمْبَريسَ. [10]أمّا أنتَ فتَبِعتَني في تَعليمي وسيرَتي ومَقاصِدي وإيماني وصَبري ومحبَّتي وثَباتي [11]واحتِمالي الاضطِهادَ والعَذابَ وما أصابَني في أنطاكيَةَ وأيقونيَّةَ ولِسترَةَ. وكَمْ مِن اضطهادٍ عانَيتُ وأنقَذَني الرَّبُّ مِنها كُلِّها. [12]فكُلُّ مَنْ أرادَ أنْ يَحيا في المَسيحِ يَسوعَ حياةَ التَّقوى أصابَهُ الاضطِهادُ. [13]أمّا الأشرارُ

γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ
و مُضَلِّلينَ الأسوأ في سَيَتمادَونَ مُشعوذونَ

πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς
عارِفًا أيقَنتَ و تَعَلَّمْتَ ما في اثبُتْ و أنتَ مُضَلَّلينَ

παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα
الكِتاباتِ المُقَدَّسَةَ الطفولَةِ مُنذُ أنَّكَ و تَعَلَّمتَ مَنْ مِنْ

οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως
الإيمانِ بِـ الخلاصِ لِـ أنْ تَمنَحَ الحِكمَةَ ـكَ القادِرَةَ عَرَفتَ

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ
و موحاةٌ مِنَ اللهِ كِتابَةٍ كُلُّ يَسوعَ المَسيحِ في الذي

ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς
لِـ توبيخٍ لِـ تَعليمٍ لِـ مُفيدَةٌ

ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος
كامِلاً كَي بِرٍّ في الذي التأديبِ لِـ تَقويمٍ

ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
صالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِـ إنسانُ اللهِ يكونَ

ἐξηρτισμένος.
مُتأهِّبًا

4 1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
يَسوعَ المَسيحِ و اللهِ أمامَ أناشِدُ

μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
عِندَ ظُهورِ و الأمواتَ و الأحياءَ أنْ يَدينَ المُزمِعِ

αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον,
بالكَلِمَةِ اكرِزْ ـهِ مَلَكوتِ و ـهِ

ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον,
أنذِرْ وَبِّخْ في غيرِ وقتِهِ في وقتِهِ ألِحَّ

والدَّجّالونَ فيَزدادونَ شَرًّا وهُم خادِعونَ مَخدوعونَ. 14 فاثبُتْ أنتَ على ما تَعَلَّمْتَهُ عِلمَ اليَقينِ عارِفًا عَمَّن أخذتَهُ. 15 فأنتَ مُنذُ طُفولَتِكَ عَرَفْتَ الكُتُبَ المُقَدَّسةَ القادِرَةَ على أنْ تُزَوِّدَكَ بالحِكمَةِ التي تَهدي إلى الخَلاصِ في الإيمانِ بالمَسيحِ يَسوعَ. 16 فالكِتابُ كُلُّهُ مِنْ وَحيِ اللهِ، يُفيدُ في التَّعليمِ والتَّفنيدِ والتَّقويمِ والتَّأديبِ في البِرِّ، 17 ليكونَ رَجُلُ اللهِ كامِلاً مُستَعِدًّا لِكلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.

٤ 1 أُناشِدُكَ أمامَ اللهِ والمَسيحِ يَسوعَ الذي سَيَدينُ الأحياءَ والأمواتَ عِندَ ظُهورِهِ ومَجيءِ مَلكوتِهِ 2 أنْ تُبَشِّرَ بكلامِ اللهِ وتُلِحَّ في إعلانِهِ بوَقتِهِ أو بغَيرِ وَقتِهِ، وأنْ تُوَبِّخَ وتُنذِرَ

παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. [3]Ἔσται γὰρ
فـ سيكونُ تعليمٍ و صبرٍ كُلِّ بـ حرِّضْ

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ
بَل يَحتمِلوا لَنْ التَعليمَ الصَحيحَ حيثُ وقتٌ

κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν
سيَجمَعونَ لأنفُسِهم الشهَواتِ الخاصَّةِ حسَبَ

διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν [4]καὶ ἀπὸ μὲν τῆς
مِن جِهةٍ عن و السمعِ مُدغدَغي مُعلِّمينَ

ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους
الخُرافاتِ مِن جِهةٍ أُخرى إلى سيَصرِفونَ السمعَ الحقِّ

ἐκτραπήσονται. [5]σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
عمَلَ احتمِلِ الشَّرَّ كلِّ شيءٍ في تيَقَّظْ و أنتَ سيَنحَرِفونَ

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
تمِّمْ بالملءِ ـكَ خدمَةَ مُبَشِّرٍ اعمَلْ

[6]Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου
ـي انحِلالِ وقْتُ و أُسكَبُ الآنَ فإنّي أنا

ἐφέστηκεν. [7]τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον
الشوطَ جاهَدْتُ الجِهادَ الحَسَنَ اقترَبَ

τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· [8]λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς
لي يُحفَظُ مِنَ الآنَ حفَظْتُ الإيمانَ أتمَمْتُ

δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ
ذلِكَ في الربُّ ـني سيَجزي الذي إكليلُ البِرِّ

τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι
لِجَميعِ أيضًا بلْ لي و فقَط ليسَ الديّانُ العادِلُ اليَومِ

τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. [9]Σπούδασον ἐλθεῖν
أنْ تأتيَ اجتَهِدْ ـهُ ظهورَ الذينَ يُحبّونَ

وتعِظَ صابرًا كُلَّ الصَّبرِ في التَّعليم. [3] فسيَجيءُ وقتٌ لا يَحتمِلُ فيهِ النّاسُ التَّعليمَ الصَّحيحَ، بَلْ يَتبعونَ أهواءَهُم ويَتَّخِذونَ مُعَلِّمينَ يُكَلِّمونَهُم بما يُطرِبُ آذانَهُم، [4] مُنصَرِفينَ عَنْ سَماعِ الحَقِّ إلى سَماعِ الخُرافاتِ. [5] فكُنْ أنتَ مُتيَقِّظًا في كُلِّ الأحوالِ، واشتَرِكْ في الآلامِ واعمَلْ عَمَلَ المُبَشِّرِ وقُمْ بِخِدمَتِكَ خيرَ قيامٍ. [6] أمَّا أنا فذَبيحَةٌ يُراقُ دَمُها وساعةُ رَحيلي اقتَرَبَتْ. [7] جاهَدْتُ الجِهادَ الحَسَنَ وأتمَمتُ شَوطي وحافَظْتُ على الإيمانِ، [8] والآنَ يَنتَظِرُني إكليلُ البِرِّ الذي سيُكافِئُني بهِ الرَّبُّ الدَّيّانُ العادِلُ في ذلِكَ اليومِ، لا وَحدي، بَلْ جميعَ الذينَ يَشتاقونَ إلى ظُهورِهِ. [9] تَعالَ

πρός με ταχέως· [10]Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν
إذ أَحَبَّ تَرَكَ ـني لأنَّ ديماسَ عاجِلاً ـيَّ إلى

νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς
إلى كريسكيسَ تسالونيكي إلى ذَهَبَ و الدَهرَ الحاضِرَ

Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· [11]Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ'
مَع وَحدَهُ هو لوقا دَلماطيّةَ إلى تيطُسَ غلاطية

ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι
لي لأنَّهُ هو ـكَ مَعَ أحْضِرْ آخِذًا مَرقُسَ ـي

εὔχρηστος εἰς διακονίαν. [12]Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς
إلى أرسَلتُ و تيخيكُسَ خِدمَةٍ لِـ نافِعٌ

Ἔφεσον. [13]τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ
عِندَ ترواسَ في تَرَكْتُ الذي الرداءَ أفَسُسَ

Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς
خُصوصًا الكُتُبَ و اجلُبْ آتيًا كارْبُسَ

μεμβράνας. [14]Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
شرورًا لي كَثيرةً النَحّاسُ إسكَندَرُ صُحُفَ الرَقِّ

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
ـهِ أعمالِ حَسَبَ الربُّ ـهِ سَيُجازي أظهَرَ

[15]ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις
ـنا قاوَمَ لأنَّهُ جدًّا احتَرِسْ أنتَ أيضًا الذي مِنهُ

λόγοις. [16]Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο,
حَضَرَ إليَّ لا أحَدَ دِفاعِ ـي الأوّلِ في كَلامَ

ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη· [17]ὁ δὲ
أمّا عسى أنْ يُحسَبَ عليهِم لا تَرَكوا ـني الجَميعُ بَل

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ
ـي بِـ كي ـني قوّى و فوقَفَ مَع ـي الربُّ

إليَّ سريعًا، [10]لأنَّ ديماسَ تَرَكني حُبًّا بهذِهِ الدُّنيا وسافَرَ إلى تَسالونيكي، وسافَرَ كِريسكيسُ إلى غلاطيَّةَ وتيطُسُ إلى دِلْماطيَّةَ، [11]وبَقِيَ لوقا وحدَهُ مَعي. خُذْ مَرقُسَ وَجِئ بهِ لأنَّهُ يُفيدُني كثيرًا في خِدمَةِ الرَّبِّ. [12]أمَّا تيخيكُسُ فأرسَلتُهُ إلى أفسُسَ. [13]أحْضِرْ عِندَ مَجيئِكَ عَباءَتي التي تَركتُها في تَرواس عِندَ كارْبُسَ، وأحضِرِ الكُتُبَ أيضًا، وخُصوصًا مَصاحِفَ الجِلْدِ. [14]إسكندَرُ النَّحّاسُ أساءَ إليَّ كثيرًا، والرَّبُّ سيُجازيهِ على أعمالِهِ. [15]فاحترِسْ مِنهُ أنتَ أيضًا لأنَّهُ عارَضَ أقوالَنا مُعارَضَةً شديدَةً. [16]ما وقَفَ أحدٌ مَعي عِندَما دافَعْتُ عَنْ نَفسي لأوَّلِ مَرَّةٍ، بَلْ تَركوني كُلُّهُم. صفَحَ اللهُ عَنهُم! [17]لكِنَّ الرَّبَّ وقَفَ مَعي وقوّاني فتَمكَّنْتُ مِنْ

κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
و الأُمَمِ جَمِيعُ يَسمَعُوا و تَتِمَّ بالمِلءِ الكِرازَةُ

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. [18]ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ
مِن الربُّ ـني سَيُنقِذُ الأَسَدِ فَمِ مِن أُنقِذْتُ

παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
ـهِ مَلَكوتِ في سَيُخَلِّصُ و شرّيرٍ عَمَلٍ كُلِّ

τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
الدُهورِ دُهورِ إلى المَجدُ الذي لهُ السماويِّ

ἀμήν. [19]Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
و أكيلا و بريسكلةَ حيِّ آمينَ

Ὀνησιφόρου οἶκον. [20]Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,
كورنثوسَ في بَقِيَ أراستُسُ بيتَ أُونيسفورُسَ

Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. [21]Σπούδασον
اجتَهِدْ مَريضًا ميليتُسَ في تَرَكتُ و تروفيمُسَ

πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης
بوديسُ و أوبولُسُ ـكَ يُحَيِّي أن تأتيَ الشتاءِ قَبلَ

καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. [22]Ὁ κύριος
الربُّ أجمَعونَ الإخوَةُ و كلوديةُ و لينُسُ و

μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
ـكم مَعَ النِعمَةُ ـكَ روحِ مَعَ

إعلانِ الدَّعوَةِ لِتَسمَعَ جميعُ الأُمَمِ، فنَجَوتُ مِنْ فَمِ الأسَدِ، [18]وسيُنَجِّيني الرَّبُّ مِنْ كُلِّ شَرٍّ ويَحفَظُني لِمَلكوتِهِ السَّماوي. فَلَهُ المَجدُ إلى أبَدِ الدُّهورِ. آمين. [19]سَلِّمْ على برِسْكَلَةَ وأكيلا وعلى أهلِ أونيسِفورُسَ. [20]أراسْتُسُ بَقِيَ في كورِنثوسَ، أمَّا تُروفيمُسُ فتَرَكْتُهُ مَريضًا في ميليتُسَ. [21]أسرِعْ في المَجيءِ قَبلَ الشِّتاءِ. يُسلِّمُ علَيكَ أوبولُسُ وبوديسُ ولينُسُ وكلوديَةُ والإخوَةُ كُلُّهُم. [22]لِيَكُنِ الرَّبُّ معَ رُوحِكَ ولتكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم.

1 [1]Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
لأجْلِ المسيحِ لِيسوعَ و رسولٌ للهِ عبدٌ بولُسُ

πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
حَسَبَ الذي الحقِّ مَعرِفَةِ و اللهِ مُختاري إيمانِ

εὐσέβειαν [2]ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
وَعَدَ التي الأبَديَّةِ الحياةِ رجاءِ على التقوى

ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, [3]ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
في أوقاتٍ و أظْهَرَ الدهريَّةِ الأزمِنَةِ قَبْلَ اللهُ غيرُ الكاذبِ

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ'
حَسَبَ أنا اؤتُمِنْتُ التي الكرازَةِ بِـ ـهُ كلمَةَ خاصّةٍ

ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, [4]Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ
حَسَبَ وَلَدٍ حقيقيٍّ إلى تيطُسَ اللهِ ـنا مُخلِّصِ أمْرِ

κοινὴν πίστιν, χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ اللهِ مِنَ سلامٌ و نِعمَةٌ إيمانٍ مُشتَرَكٍ

Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. [5]Τούτου χάριν ἀπέλιπόν
تَرَكْتُ مِن أجْلِ هذا ـنا مُخلِّصِ يسوعَ المَسيحِ

σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς
تُقيمَ و تُتِمَّ تَنظيمَ الأُمورِ الباقيةِ كَي كريتَ في ـكَ

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, [6]εἴ τίς
أحَدٌ إنْ أوصَيتُ ـكَ أنا كما شيوخاً مَدينةٍ في كلِّ

ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ
لا مؤمنونَ إذ لهُ أولادٌ رَجلُ امرأةٍ واحدةٍ دونَ لَومٍ هو

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. [7]δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον
الأسقفُ لأنَّه يَجِبُ عُصاةٌ أو فُجورٍ تهمَةِ في

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
غيرَ مُعجَبٍ بنفسِه غيرَ وَكيلَ اللهِ كَـ أنْ يكونَ دونَ لومٍ

١ [1]مِنْ بولُسَ عَبدِ اللهِ ورَسولِ يَسوعَ المَسيحِ لِيَهدِيَ الذينَ اختارَهُمُ اللهُ إلى الإيمانِ وإلى مَعرِفَةِ الحَقِّ المُوافِقَةِ لِلتَّقوى [2]على رَجاءِ الحياةِ الأبَديَّةِ التي وَعَدَ اللهُ الصادِقُ بها مُنذُ الأزَلِ، [3]فأظهَرَ كَلِمَتَهُ في حينِها بالبِشارَةِ التي اؤتُمِنتُ علَيها بأمرِ اللهِ مُخَلِّصِنا، [4]إلى تيطُسَ ابني الحَقيقيِّ في إيمانِنا المُشتَرَكِ. علَيكَ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ والمَسيحِ يَسوعَ مُخَلِّصِنا.

[5]تَرَكْتُكَ في كريتَ حتى تُكمِلَ تَدبيرَ الأُمورِ وتُقيمَ شُيوخًا في كُلِّ مدينةٍ كما أوصَيتُكَ، [6]تُقيمُ مَنْ كانَ مُنزَّهًا عَنِ اللَّومِ، وزَوجَ امرَأةٍ واحدَةٍ، وأولادُهُ مُؤمِنونَ لا يَتَّهِمُهُم أحَدٌ بالخَلاعةِ والعُقوقِ. [7]لأنَّ الأُسقُفَ، وهوَ وَكيلُ اللهِ، يَجبُ أنْ يكونَ مُنزَّهًا عَنِ اللَّومِ، غَيرَ مُتكَبِّرٍ ولا

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, [8]ἀλλὰ
بَل ساعٍ إلى الربحِ الخسيسِ غيرَ عنيفٍ غيرَ مُدمنٍ للخمرِ غيرَ غضوبٍ

φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
مُتمالكًا نفسَهُ وَرِعًا بارًّا رزينًا مُحبًّا للخيرِ مُضيفًا للغرباءِ

[9]ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα
كي بالكلمةِ الصادقةِ التعليمِ بحسَبِ مُتمسِّكًا

δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ
الصحيحِ التعليمِ بِـ أنْ يَعظَ و يكونَ قادرًا

καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. [10]Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ
و كثيرونَ لأنَّهُ يوجَدُ أن يوبِّخَ المُناقضينَ و

ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ
مِن الذينَ خصوصًا مُخادِعونَ و مُتكلِّمونَ بالباطلِ عُصاةٌ

τῆς περιτομῆς, [11]οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους
بيوتًا كلَّها الذينَ سَدُّ أفواهِهِم يَجبُ الذينَ الختانِ

ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
مِن أجلِ ربحٍ خسيسٍ يَجبُ لا ما مُعلِّمينَ يقلبونَ

[12]εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ
دائمًا الكريتيّونَ نبيُّ ـهم الخاصُّ ـهم مِن واحدٌ قالَ

ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. [13]ἡ μαρτυρία αὕτη
هذه الشهادةُ كسالى بطونٌ وحوشٌ خبيثةٌ كذّابونَ

ἐστὶν ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
كي بشدّةٍ ـهم وبِّخْ السببِ هذا لأجلِ حقّةٌ هي

ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, [14]μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς
يهوديّةٍ مُصغيينَ غيرَ الإيمانِ في يكونوا أصحّاءَ

μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
مُعرِضينَ أُناسٍ وصايا و إلى خُرافاتٍ

غَضوبٍ ولا سكّيرٍ ولا عَنيفٍ ولا طامِعٍ في المكسَبِ الخَسيسِ، [8]بَلْ يَجِبُ عليهِ أنْ يكونَ مِضيافًا مُحِبًّا لِلخيرِ، مُتَعَقِّلاً عادِلاً تَقِيًّا، يَضبُطُ نَفسَهُ [9]ويتَمَسَّكُ بالكلامِ الصّادِقِ الموافِقِ لتَعاليمِنا، لِيكونَ قادِرًا على الوَعظِ في التّعليمِ الصَّحيحِ والرَّدِّ على المُعارِضينَ [10]فهُناكَ كثيرٌ مِنَ المُتَمَرِّدينَ الذينَ يَخدَعونَ النّاسَ بالكلامِ الباطِلِ، وخُصوصًا بَينَ الذينَ هُم مِنَ اليَهودِ، [11]فعلَيكَ أنْ تَسُدَّ أفواهَهُم لأنَّهُم يُخَرِّبونَ بُيوتًا بكامِلِها حينَ يُعَلِّمونَ ما لا يَجوزُ تَعليمُهُ مِنْ أجلِ مَكسَبٍ خَسيسٍ [12]وقالَ فيهِم واحِدٌ مِنهُم وهوَ نَبِيُّهُم: «أهلُ كريتَ كَذّابونَ أبدًا وُوُحوشٌ خَبيثةٌ وبُطونٌ كَسالى» [13]وهذِهِ شهادَةٌ صادِقَةٌ، فعلَيكَ أنْ تُوَبِّخَهُم بشِدَّةٍ حتى يكونَ إيمانُهُم صَحيحًا، [14]فلا يتَمَسَّكونَ بخُرافاتٍ يَهودِيَّةٍ وَوَصايا قَومٍ

ἀλήθειαν. 15πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
أمّا للأطهارِ طاهرٌ كلُّ شيءٍ عَنِ الحقِّ

μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται
تَنَجَّسَ لكنْ طاهرٌ فلا شيءَ غيرِ المؤمنينَ و للأنجاسِ

αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16θεὸν ὁμολογοῦσιν
يُعلنونَ الله ضميرُ و ذهنُ و ـــهم

εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
و إذ هُم رَجِسونَ فيُنكِرونَ بالأعمالِ أمّا أنْ يَعرِفُوا

ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
غيرُ ميّالينَ صالحٍ عمَلٍ أيِّ نحوَ و غيرُ طائعينَ

2 1Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.
التَّعليمَ الصحيحَ يوافقُ بما فتَكلَّمْ أمّا أنتَ

2πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας
أصحّاءَ رزانًا وقورينَ أن يكونُوا قنوعينَ شيوخٌ

τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν
في كذلِكَ عجائزُ في الصبْرِ في المَحبَّةِ في الإيمانِ

καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ
كثيرٍ لِخمرٍ وغيرَ شرّيراتٍ غيرَ توافقُ القداسةَ سيرةٍ

δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
يَنصَحْنَ كي مُعلّماتِ الصلاحَ مُستعبَداتٍ

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους 5σώφρονας ἁγνάς
عفيفاتٍ رزيناتٍ مُحبّاتٍ للأولادِ أنْ يَكُنَّ مُحبّاتٍ للأزواجِ الشاباتِ

οἰκουργούς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα
حتّى لأزواجِ ـــهنَّ خاضِعاتٍ صالِحاتٍ مُهتمّاتٍ بالبَيتِ

μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως
كذلكَ الشبّانَ يُجدَّفُ على الله كلمةِ لا

يَرفُضونَ الحقَّ. [15]كُلُّ شيءٍ طاهِرٌ لِلأطهارِ، وما مِنْ شيءٍ طاهِرٍ لِلأنجاسِ وغَيرِ المُؤْمِنينَ، حتى إنَّ عُقولَهُم وضَمائِرَهُم نَجِسَةٌ. [16]يدَّعونَ أنَّهُم يَعرِفونَ اللهَ، ولكِنَّهُم يُنكِرونَه في أعمالِهِم. فَهُم أرجاسٌ عُصاةٌ عاجِزونَ عَنْ كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ.

٢ [1]أمَّا أنتَ فتَكَلَّمْ بما يُوافِقُ التَّعليمَ الصَّحيحَ. [2]عَلِّمِ الكِبارَ أنْ يتَحلَّوْا باليَقَظَةِ والوَقارِ والرَّصانَةِ، وبِسَلامَةِ الإيمانِ والمَحبَّةِ والصَّبرِ. [3]وعَلِّمِ العَجائِزَ كذلِكَ أنْ يتَصَرَّفْنَ كما يَليقُ بنساءٍ يَسلُكْنَ طريقَ القَداسَةِ، غَيرَ نَمّاماتٍ ولا مُدمِناتٍ لِلخَمرِ، هادياتٍ لِلخيرِ، [4]يُعلِّمنَ الشّابّاتِ مَحبَّةَ أزواجِهِنَّ وأولادِهِنَّ، [5]مُتَعَقِّلاتٍ عَفيفاتٍ يُحْسِنَّ العِنايَةَ بِبُيوتِهِنَّ، مُطيعاتٍ لأزواجِهِنَّ، لِئَلاَّ يَستَهينَ أحَدٌ بكلامِ اللهِ. [6]وكذلِكَ

παρακάλει σωφρονεῖν [7]περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος
مُقَدِّمًا نفسَكَ كلِّ شيءٍ في أنْ يكونوا رزانًا عِظِ

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
رصانةً صفاءً التَعليمِ في لأعمالٍ حسنةٍ مثالاً

[8]λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν
لا شيءَ يُخزى المُعارضةِ مِنَ الذي كَي لا يشوبُها لَومٌ صحيحةً كَلِمَةً

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. [9]δούλους ἰδίοις δεσπόταις
لأسيادِ ـــهم عَبيدٌ سوءًا ـــنا بِشأنِ أنْ يقولَ إذ لَهُ

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
مُناقِضينَ غيرَ أنْ يكونوا مُرضينَ كلِّ شيءٍ في أنْ يَخضعوا

[10]μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους
مُظهِرينَ أمانةٍ كلَّ بَل مُختلِسينَ غيرَ

ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ
اللهِ ـــنا لِمُخَلِّصِ الذي التعليمَ كي صالحةٍ

κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. [11]Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
اللهِ نِعمَةُ لأنَّهُ أُظْهِرَتْ كلِّ شَيءٍ في يُزَيِّنوا

σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις [12]παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
حتّى إيّانا مُعَلِّمَةً البَشَرِ لِجميعِ المُخَلِّصَةُ

ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
الشَهواتِ الدُنيويَّةَ و الكُفْرَ إذ نَنبذُ

σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν
الحاضِرِ في نحيا بِتَقوى و بِبِرٍّ و بِرزانةٍ

αἰῶνι, [13]προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν
ظُهورَ و الرجاءَ السَعيدَ مُنتظرينَ الدهرِ

τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
يَسوعَ ـــنا مُخَلِّصِ و اللهِ العظيمِ مَجْدِ

عِظِ الشُبّانَ ليكونوا مُتَعَقِّلينَ. [7]وكُنْ أنتَ نَفسُكَ قُدوَةً لَهُم في العَمَلِ الصّالِحِ، ورَزينًا ومُنَزَّهًا في تَعليمِكَ. [8]وليَكُنْ كلامُكَ صَحيحًا لا يَنالُهُ لَومٌ، فيَخزَى خَصمُكَ ولا يَجِدُ سُوءًا فِينا. [9]وعَلِّم العَبيدَ أنْ يُطيعوا أسيادَهُم وينالوا رِضاهُم في كُلِّ شيءٍ، وأنْ لا يُخالِفوهُم [10]ولا يَسرِقوا مِنهُم شيئًا، بَلْ يُظهِروا لهُم كُلَّ أمانَةٍ، فيُعظِّموا في كُلِّ شيءٍ تَعاليمَ اللهِ مُخَلِّصِنا. [11]فنِعمةُ اللهِ، يَنبوعِ الخَلاصِ لِجَميعِ البَشَرِ، ظَهَرَتْ [12]لِتُعَلِّمَنا أنْ نَمتَنِعَ عَنِ الكُفرِ وشَهَواتِ هذِهِ الدُنيا لِنَعيشَ بتَعَقُّلٍ وصَلاحٍ وتَقوى في العالَمِ الحاضِرِ، [13]مُنتَظِرينَ اليومَ المُبارَكَ الذي نَرجوهُ، يومَ ظُهورِ مَجدِ إلهِنا العَظيمِ ومُخَلِّصِنا يَسوعَ

Χριστοῦ, [14]ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται
يَفتَديَ حتّى ـــنا مِن أَجْلِ نَفْسَهُ أَعطى الذي المَسيحِ

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν
شَعبًا لِنفسِهِ يُطَهِّرَ و إِثْمٍ كُلِّ مِنْ ـــنا

περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. [15]Ταῦτα λάλει καὶ
و تَكَلَّمْ بِهَذه بِأعمالٍ حَسَنَةٍ غيورًا خاصًّا

παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου
بِكَ لا أَحَدٌ أَمرٍ كلِّ بِـــ وَبِّخْ و عِظْ

περιφρονείτω.
يَستَهِنْ

3 [1]Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι,
أن يَخضَعوا للسُلُطاتِ للرئاساتِ هُم ذَكِّرْ

πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, [2]μηδένα
لا أَحَدًا أَنْ يكونوا مُستَعِدّينَ صالِحٍ عَمَلٍ كُلِّ لِـــ أن يُطيعوا

βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους
مُبدينَ كُلَّ حُلَماءَ أَنْ يكونوا مُسالِمينَ أَنْ يَشْتِموا

πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. [3]Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
نحنُ أيضًا قبلاً لأنَّنا كُنّا البَشَرِ جَميعِ نَحوَ وَداعةٍ

ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ
و لِشَهَواتٍ مُستَعبَدينَ ضالّينَ غيرَ طائعينَ أغبياءَ

ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
ممقوتينَ عائشينَ حَسَدٍ و خُبثٍ في مُختَلِفةٍ لذّاتٍ

μισοῦντες ἀλλήλους. [4]ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία
مَحَبَّةُ للبَشَرِ و لُطْفُ لكنْ لمّا بَعضُنا بَعضًا مُبغِضينَ

ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, [5]οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν
في التي أعمالٍ لأجْلِ لا اللهِ ـــنا مُخَلِّصِ أُظهِرَتْ

المَسيحِ [14]الذي ضحَّى بِنفسِهِ لأجلِنا حتى يَفتَدِيَنا مِنْ كُلِّ شرٍّ ويُطَهِّرَنا ويَجْعَلَنا شَعبَهُ الخاصَّ الغَيورَ على العَمَلِ الصّالِحِ. [15]هكذا تكَلَّمْ وَعِظ ووَبِّخْ بِما لكَ مِنْ سُلطانٍ تامٍّ. ولا يَستَخِفَّ بكَ أحَدٌ.

٣ [1]ذكِّرِ المُؤْمنينَ أنْ يَخضَعوا لِلحُكّامِ وأصحابِ السُّلطَةِ ويُطيعوهُم ويكونوا مُستَعِدّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، [2]فلا يَشتُموا أحَدًا ولا يكونوا مُماحِكينَ، بَلْ لُطَفاءَ يُعامِلونَ جميعَ النّاسِ بكُلِّ وداعَةٍ. [3]فنَحنُ أيضًا كُنّا فيما مَضى أغبياءَ مُتَمَرِّدينَ ضالّينَ، عَبيدًا لِلشَّهَواتِ ولِجميعِ أنواعِ اللَّذّاتِ، نَعيشُ في الخُبثِ والحَسَدِ، مَكروهينَ يُبغِضُ بَعضُنا بَعضًا. [4]فلمّا ظَهَرَ حَنانُ اللهِ مُخلِّصِنا ومَحَبَّتُهُ لِلبَشَرِ، [5]خَلَّصَنا، لا لأيِّ عمَلٍ

δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
رَحمَةِ ـــه بِحَسَبِ لَكِنْ نَحنُ عَمِلنا التي بِرٌّ

ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
تَجديدِ و ميلادٍ آخَرَ غَسْلِ بواسطةِ ـــنا خَلَّصَ

πνεύματος ἁγίου, [6]οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
يسوعَ بِـ وافِرًا ـــنا على سَكَبَ الذي القُدُسِ الروحِ

Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, [7]ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου
ذاكَ إذ بُرِّرْنَا حتّى ـــنا مُخَلِّصِ المَسيحِ

χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
الأبَديّةِ الحياةِ رجاءِ بِحَسَبِ نَصيرَ وَرَثَةً بِنِعمَةِ

[8]Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
أنتَ أُريدُ هذه بِشأنِ و الكَلِمةُ صادِقةٌ

διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι
أنْ يُمارِسوا أعمالاً حَسَنَةً يَهتَمُّوا حتّى أنْ تَتَشَدَّدَ

οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
نافِعةٌ و حَسَنَةٌ هي هذه باللهِ المؤمنونَ

ἀνθρώποις. [9]μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
خصوماتٌ و أنسابٌ و مُباحثاتٌ أمّا سَخيفةٌ لِلبَشَرِ

καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ
و غيرُ نافعةٍ لأنَّ هي فاجْتَنِبْ بِشأنِ الشريعةِ مُنازعاتٌ و

μάταιοι. [10]αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
ثانيةً و مَرَّةً بَعدَ إنسانٍ هَرطوقيٌّ باطلةٌ

νουθεσίαν παραιτοῦ, [11]εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
و مِثلَ هذا مُضَلَّلٌ أنَّ عالِمًا أعرِضْ عَن إنذارٍ

ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. [12]Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς
إلى أرتيماسَ أُرسِلُ عِندَما قاضٍ على نَفْسِهِ إذ هو يُخطِئُ

صالِحٍ عَمِلناهُ، بَلْ لأنَّهُ شاءَ بِرَحمتِهِ أنْ يُخَلِّصَنا بِغَسلِ الميلادِ الثاني لِحياةٍ جَديدةٍ بالرُّوحِ القُدُسِ [6]الذي أفاضَهُ اللهُ علَينا وافِرًا بِيَسوعَ المَسيحِ مُخَلِّصِنا، [7]حتى نَتَبرَّرَ بِنِعمَةِ المَسيحِ ونَرِثَ الحياةَ الأبديَّةَ التي نَرجوها. [8]هذا قَولٌ صادِقٌ، وأُريدُ أنْ تكونَ حازِمًا في هذا الأمرِ حتى يَنصَرِفَ المُؤمِنونَ باللهِ إلى العَمَلِ الصّالِحِ، فهذا حَسَنٌ ومُفيدٌ لِلنّاسِ. [9]أمّا المُجادَلَةُ السَّخيفَةُ وذِكرُ الأنسابِ والخِلافُ والمُناقَشَةُ في الشَّريعَةِ فتَجَنَّبْها لأنَّها لا تُفيدُ ولا تَنفَعُ. [10]وأمّا صاحِبُ البِدَعِ فأعرِضْ عَنهُ بَعدَ أنْ تُنذِرَهُ مَرَّةً أو مَرَّتَينِ، [11]فأنتَ تَعرِفُ أنَّ مَنْ كانَ مِثلَهُ ضَلَّ وأخطأَ وحكَمَ على نَفسِهِ. [12]وحينَما أُرسِلُ إلَيكَ أرْتيماسَ

σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν,
نيكوبوليس إلى ـــيَّ إلى أن تأتيَ فاجتهِدْ تيخيكس أو ـــكَ

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. [13]Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ
و مُعلِّمَ الشريعةِ زيناسَ أنْ أشتوَ عزَمْتُ لأنّي هناكَ

᾿Απολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.
يُعوزَ ـــهُما لا شيءَ كي أهِّبْ باجتِهادٍ أبلّوسَ

[14]μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
أعمالاً حَسَنةً الذينَ لنا أيضًا و فليَتَعَلَّموا

προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν
يكونوا لا حتّى الحاجاتِ الضروريّةِ في سبيلِ أنْ يُمارسوا

ἄκαρποι. [15]᾿Ασπάζονταί σε οἱ μετ᾿ ἐμοῦ πάντες. ῎Ασπασαι
حَيِّ جَميعُ ـــي مَع الذينَ ـــكَ يُحيُّونَ دونَ ثَمَرٍ

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
ـــكم جَميعِ مَعَ النِعمةُ الإيمانِ في ـــنا مُحبّينَ

أو تِيخيكُسَ أسرِعْ واتبَعْني إلى نيكُوبُوليسَ لأنّي أنوي أنْ أقضِيَ الشّتاءَ هُناكَ. [13]ساعِدْ قَدْرَ إمكانِكَ زِيناسَ عالِمَ الشَّريعَةِ وأبلُّوسَ في الاستِعدادِ لِلسَّفَرِ حتى لا يَنقُصَهُما شيءٌ. [14]ويَجبُ على جماعَتِنا المُؤمِنينَ أنْ يَتَعلَّموا حُسْنَ القِيامِ بالعَمَلِ الصّالِحِ لِيَسُدُّوا الحاجاتِ الضَروريَّةَ، فلا تكونَ حياتُهُم عَقيمَةً. [15]يُسَلِّمُ عليكَ جميعُ الذينَ مَعي. سَلِّمْ على أحِبَّائِنا في الإيمانِ. ولْتَكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم جميعًا.

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
الأخُ تيموثاوسُ و يسوعَ لِلمَسيحِ أسيرٌ بولسُ

Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
إلى أبفيَّةَ و ــنا مُعاونِ و حَبيبِ إلى فيلمونَ

ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ'
في و ــنا المُتَجَنِّدِ مَعَ إلى أرخِبُّسَ و الأُختِ

οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
أبي اللهِ مِنَ سلامٌ و لَكُم نِعمَةٌ إلى الكنيسةِ ــكَ بيتِ

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
ــي إلَهِ أشكُرُ المسيحِ يسوعَ الربِّ و ــنا

πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
ــي صَلَواتِ في صانِعًا ــكَ ذِكْرَ دائمًا

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
نَحوَ لَكَ الذي بالإيمانِ و بمَحَبَّةِ ــكَ سامِعًا

κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ
حَتّى القدّيسينَ جَميعِ لِــ و يَسوعَ الربِّ

κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
مَعرِفَةِ في تَكونَ فعّالةً ــكَ إيمانِ شَرِكَةُ

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν
كَثيرًا لأنّي فرحًا المسيحِ لأجْلِ ــنا في الذي الصلاحِ كُلِّ

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
أحشاءَ لأنَّ ــكَ مَحَبَّةِ بِسَبَبِ تَعزيَةً و نِلْتُ

τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό, πολλὴν ἐν
في كثيرةٌ لذلِكَ أيُّها الأخُ ــكَ بِــ أُريحَتْ القدّيسينَ

Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον 9 διὰ τὴν
مِن أجْلِ بالمُناسِبِ ــكَ أنْ آمُرَ إذ لي جُرأةٌ المَسيحِ

1 مِنْ بولُسَ سَجينِ المَسيحِ يَسوعَ ومِنْ أخينا تيموثاوُسَ إلى فِيلمونَ، عَزيزِنا ورَفيقِنا في العَمَلِ، 2 وإلى الكَنيسَةِ التي تَجتَمعُ في بَيتِكَ، وإلى أُختِنا أبْفِيَّةَ وإلى رَفيقِنا في الجِهادِ أرْخِبُّسَ. 3 علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ أبينا ومِنَ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ. 4 كُلَّما ذَكَرتُكَ في صَلَواتي شَكَرتُ إلهي 5 على ما بَلَغَني مِنْ إيمانِكَ ومِنْ مَحَبَّتِكَ لِلرَّبِّ يَسوعَ ولِجَميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ، 6 داعِيًا أنْ تكونَ مُشارَكَتُكَ في الإيمانِ سَبيلاً إلى إظهارِ كُلِّ ما نَقدِرُ علَيهِ مِنْ خَيرٍ لأجلِ المَسيحِ. 7 وكَمْ كانَ سُروري وعَزائي عَظيمَينِ بِمَحَبَّتِكَ أيُّها الأخُ، لأنَّكَ أنعَشتَ قُلوبَ الإخوَةِ القِدِّيسينَ. 8 لِذلِكَ، فمَعَ أنَّ لي كُلَّ الجُرأةِ في المَسيحِ أن آمُرَكَ بما يَجِبُ علَيكَ، 9 فإنِّي آثَرْتُ

ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης
المَحبَّةِ بالأحرى أُحرِّضُ مِثْلَ إذ أنا كـَ بولُسَ شيخٌ

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· [10]παρακαλῶ σε περὶ τοῦ
و الآنَ أيضًا أسيرُ المَسيحِ يَسوعَ أُحرِّضُ ـكَ لأجْلِ

ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον, [11]τόν
ـي وَلَد الذي وَلَدْتُ في القيودِ أونسيمُسَ الذي

ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, [12]ὃν
قَبْلاً لكَ غيرُ نافِعٍ أمّا الآنَ و فَلَكَ و لي نافعٌ جدًّا الذي

ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· [13]ὃν ἐγὼ
أرجَعتُ لَكَ هوَ أيْ ـي أحشاءِ أنا الذي بِهِ

ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ
كُنتُ أشاءُ عند ـي أنْ أحتفِظَ حتّى بَدَلاً منكَ ـني يَخدُمَ

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, [14]χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
في قيودِ الإنجيلِ لَكن دونَ ـكَ رأي

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν
ما شيئًا أرَدْتُ أنْ أفعلَ كي لا كما حسَبَ اضطرارٍ صلاحُ

σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. [15]τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
ـكَ يكونَ بل حسَبَ اختيارٍ ربّما لأنّ لـِ هذا فُصِلَ

πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, [16]οὐκέτι ὡς δοῦλον
إلى حينٍ كي إلى الأبدِ عليهِ تَحصلَ لا بَعدُ مِثلَ عَبدٍ

ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ
بل أفضلَ من عَبدٍ أخًا حبيبًا بالأخصِّ إليَّ كم فـَ

μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. [17]Εἰ οὖν με ἔχεις
بالأحرى إليكَ و في الجَسَدِ و في الربِّ إذا فـَ أنا لَكَ

κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. [18]εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ
شريكٌ اقبَلْ ـه كما أنا إذا و بشيءٍ أساءَ إليكَ أو

أنْ أُناشِدَكَ باسمِ المَحبَّةِ، أنا بولُسَ الشَّيخَ الكَبيرَ والسَّجينَ الآنَ مِنْ أجلِ المَسيحِ يَسوعَ، [10]في أمرِ ابني أونسيمُسَ الذي ولَدتُهُ في الإيمانِ وأنا في السِّجنِ، [11]وكانَ فيما مَضى غيرَ نافِعٍ لكَ، فصارَ اليومَ نافِعًا لكَ ولي. [12]أرُدُّه إليكَ، أرُدُّ قَلبي نَفسَهُ، [13]وكُنتُ أُحِبُّ أنْ أُبقيَهُ هُنا مَعي ليخدِمَني بَدَلاً مِنكَ وأنا سَجينٌ مِنْ أجلِ البشارَةِ. [14]ولكنِّي لا أُريدُ أنْ أعمَلَ شيئًا مِنْ دُونِ رِضاكَ ليَكونَ هذا الإحسانُ مِنكَ طَوعًا لا قَسرًا. [15]ولعَلَّ أونِسيمُسَ ابتَعَدَ عَنكَ بَعضَ الوَقتِ ليَعودَ إليكَ للأبدِ، [16]لا ليَكونَ عَبدًا بَعدَ اليومِ، بَلْ أفضَلَ مِنْ عَبدٍ، أي أخًا حبيبًا في المَسيحِ. وهوَ أخٌ حَبيبٌ إليَّ، فكَم بالأحرى إليكَ أنتَ، سَواءٌ كعَبدٍ في الجَسَدِ أو كأخٍ في الرَّبِّ. [17]فإنْ كُنتَ تَحسَبُني شَريكًا لَكَ في الإيمانِ، فاقبَلْهُ كما تَقبَلُني. [18]وإنْ كانَ أساءَ إليكَ في شيءٍ

ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα. [19]ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
ـــي كَتَبْتُ بولُسَ أنا احسبْ عليَّ هذا استدانَ

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι
لي بنفسِكَ أيضًا إنَّكَ لَكَ أقولَ لا كي سأفي أنا بيَد

προσοφείλεις. [20]ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
الربِّ في عساي أَفرَحُ بكَ أنا أيُّها الأخُ نَعَمْ مَديونٌ

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. [21]Πεποιθὼς τῇ
واثقًا المَسيحِ في أحشاءِ ـــي أَرِحْ

ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω
أقولُ ممّا أكثرَ أيضًا أنَّ عالمًا إليكَ كَتَبْتُ ـــكَ بطاعةِ

ποιήσεις. [22]ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι
أنّي فـــ أرجو منزلاً لي أعِدَّ أيضًا و إلى ذلكَ ستفعلُ

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. [23]Ἀσπάζεταί
يُحَيّي إليكم سأُعادُ ـــكم صلواتِ بـــ

σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
يسوعَ المَسيح في ـــي السجينُ مَع أبفراسُ ـــكَ

[24]Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
لي المُعاونونَ لوقا ديماسُ أرِسترخُسُ مَرقُسُ

[25]Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
روح مَعَ المَسيحِ يَسوعَ الربِّ نِعمةَ

ὑμῶν.
ـــكم

وكانَ لكَ عليهِ دَينٌ، فاحسُبْهُ عليَّ. [19]وأنا بولُسَ أُوفي، وهذا أكتُبُهُ بخطِّ يَدي، ولا أقولُ لكَ أنتَ مَدينٌ لي بنفسِكَ كُلِّها. [20]نعم، يا أخي، أحسِنْ إليَّ في الرَّبِّ وأنعِشْ قلبي في المَسيح. [21]ولي ثِقَةٌ، وأنا أكتُبُ إليكَ، بأنَّكَ ستُلَبّي طَلَبي، بَلْ أنا على يَقينٍ أنَّكَ ستَعمَلُ أكثَرَ ممّا أطلُبُ منكَ. [22]وما عدا ذلِكَ فاحجُزْ لي مكانًا لإقامَتي، لأنّي أرجو أنْ يَستَجيبَ اللهُ لصَلَواتِكُم فيَرُدَّني إلَيكُم. [23]يُسَلِّمُ علَيكَ أبَفْراسُ السَّجينُ مَعي في سبيلِ المَسيحِ يَسوعَ، [24]ومَرقُسُ وأرِسْتَرخُسُ وديماسُ ولوقا رِفاقي في العَمَل. [25]لِتَكُنْ نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ معَ رُوحِكُم.

1 [1]Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς
مُكلِّمًا الله قديمًا بِطُرُقٍ مُختلفةٍ و مرّاتٍ كثيرةً

πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις [2]ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
الأيّامِ آخرِ في الأنبياءِ بِـ الآباءَ

τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον
وارثًا جعَلَ الذي ابنٍ بِـ ـنا كلَّمَ هذهِ

πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· [3]ὃς ὢν ἀπαύγασμα
بَهاءُ إذ هو الذي الدهورَ صنَعَ أيضًا الذي بِهِ لكلِّ شيءٍ

τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ
و الذي يَحمِلُ ـهِ جوهَرِ رَسْمُ و المجدِ

πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν
تَطهيرَ ـهِ قوَّةِ بِقَولِ كلَّ شيءٍ

ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης
العظَمَةِ يَمينِ عَنْ جلَسَ لمّا صنَعَ الخطايا

ἐν ὑψηλοῖς, [4]τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ
بِمقدارِ مِنَ الملائكةِ صائرًا أعظَمَ بالأحرى الأعالي في

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. [5]Τίνι γὰρ
لأنَّهُ لِمَنْ اسمًا ورِثَ ـهم مِن أفضَلَ

εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
اليومَ أنا أنتَ هو ـي ابنِ مِنَ الملائكةِ قطُّ قالَ

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ
و أبًا لَهُ سأكونَ أنا مِن جديدٍ و ـكَ ولَدْتُ

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; [6]ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν
أدخَلَ مِن جديدٍ و عندَما ابنًا لي سيكونُ هو

πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ
و يقولُ المَسكونَةِ إلى البكرَ

١ [1]كلَّمَ اللهُ آباءَنا مِنْ قَديمِ الزَّمانِ بِلِسانِ الأنبياءِ مَرّاتٍ كَثيرةً وبِمُختَلفِ الوَسائِلِ، [2]ولكنَّهُ في هذِهِ الأيّامِ الأخيرَةِ كَلَّمَنا بابنِهِ الذي جَعَلَهُ وارثًا لِكُلِّ شيءٍ وبه خلَقَ العالَمَ. [3]هُوَ بَهاءُ مَجدِ اللهِ وصُورَةُ جَوهَرِهِ، يَحفَظُ الكَونَ بِقُوَّةِ كلِمَتِهِ. ولمَّا طَهَّرَنا مِنْ خَطايانا جَلَسَ عَنْ يَمينِ إلهِ المَجدِ في العُلى. [4]فكانَ أعظَمَ مِنَ المَلائكَةِ بمقدارِ ما وَرِثَ اسمًا أعظَمَ مِنْ أسمائِهِم. [5]فلِمَن مِنَ المَلائِكَةِ قالَ اللهُ يومًا: «أنتَ ابني وأنا اليومَ ولَدتُكَ؟» وقالَ أيضًا: «سأكونُ لهُ أبًا ويكونُ لي ابنًا». [6]وعِندَما أرسَلَ ابنَهُ البِكرَ إلى العالَمِ قالَ أيضًا:

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7καὶ πρὸς μὲν
– في و اللهِ مَلائكةِ كلُّ لَهُ لتسجُدْ

τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
ـــهُ مَلائكةَ الذي صَنَعَ يقولُ المَلائكةِ

πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 8πρὸς δὲ
أمّا في لَهيبَ نارٍ ـــهُ خُدّامَ و أرواحًا

τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
الدهرِ دَهرِ إلى يا اللهُ ـــكَ عَرشُ الابنِ

καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
ـــكَ مُلكِ صَولَجانُ العَدلِ صَولَجانُ و

9ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
هذا لِـــ إنّمَا أبغَضْتَ و برًّا أحبَبتَ

ἔχρισέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
فوقَ بَهجَةٍ بزَيتِ ـــكَ إلَهُ اللهُ ـــكَ مَسَحَ

μετόχους σου. 10καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν
الأرضَ يا ربُّ البداياتِ في أنتَ و ـــكَ رِفاقِ

ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·
السماواتُ هي ـــكَ يدَي أعمالُ و أسّستَ

11αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
ثوبٍ كَـــ كلُّها و تَبقَى و أنتَ ستَزولُ هي

παλαιωθήσονται, 12καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς
كَـــ ـــها ستَطوي رِداءٍ مِثلَ و ستَبْلى

ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου
ـــكَ سِنو و هو ذاتُكَ و أنتَ ستُغيَّرُ و ثوبٍ

οὐκ ἐκλείψουσιν. 13πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε,
قَطُّ قالَ مِنَ الملائكةِ و مَنْ لِـــ تَنتَهيَ لَنْ

«لِتَسجُدْ لهُ كُلُّ ملائكةِ اللهِ». 7 وفي المَلائكةِ قالَ اللهُ: «جعَلَ مِنْ مَلائكتِهِ رياحًا ومِنْ خدَمِهِ لَهيبَ نارٍ». 8 أمّا في الابنِ فقالَ: «عَرشُكَ يا اللهُ ثابتٌ إلى أبَدِ الدُّهورِ، وصَولَجانُ العَدلِ صَولَجانُ مُلكِكَ. 9 تُحِبُّ الحقَّ وتُبغِضُ الباطِلَ، لذلِكَ مسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بزَيتِ البَهجَةِ دونَ رفاقِكَ». 10 وقالَ أيضًا: «أنتَ يا ربُّ أسَّسْتَ الأرضَ في البَدءِ، وبيَدَيكَ صَنَعتَ السَّماواتِ، 11 هيَ تَزولُ وأنتَ تَبقى، وكُلُّها كالثَّوبِ تَبلى. 12 تَطويها طَيَّ الرِّداءِ فتَتَغيَّرُ، وأنتَ أنتَ لا تَنتَهي أيّامُكَ». 13 ولِمَنْ مِنَ المَلائكةِ قالَ اللهُ يومًا:

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
اجلسْ عَنْ يمينِ ـــي حتّى - أضَعَ أعداءَ ـــكَ

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; [14]οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ
خادِمَةٌ هُم جَميعًا أمَا ـــكَ لِقَدَمَي مَوطِئًا

πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
المُزمِعينَ لأجلِ مُرسَلونَ خِدمَةٍ لِـ أَرواحٌ

κληρονομεῖν σωτηρίαν.
خَلاصًا أنْ يَرِثوا

2 [1]Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
نحنُ أنْ نتَمَسَّكَ أكثَرَ يجبُ هذا لِـ

ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. [2]εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων
مَلائكةٍ بِـ لأنَّهُ إنْ نُضَلَّلَ لِئلاَّ بالأشياءِ المَسموعَةِ

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ
و تَعَدٍّ كلُّ و ثابتةً صارَتْ الكلمةُ المُقالَةُ

παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, [3]πῶς ἡμεῖς
نحنُ كيفَ جَزاءً عادِلاً نالَ عُصيانٍ

ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
بَدءًا الذي خَلاصًا مُهمِلينَ مثلَ هَذا سَننجو

λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς
لِـ الذينَ سَمعوا مِنَ الربِّ بِـ أنْ يُعلَنَ آخذًا

ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, [4]συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε
و بآياتٍ اللهُ مؤيِّدٌ الشهادَةَ ثُبِّتَ ـــنا

καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου
القُدسِ الروحِ و بِمُعجِزاتٍ مُختلفَةٍ و بِعجائبَ أيضًا

μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν; [5]Οὐ γὰρ ἀγγέλοις
لِملائكةٍ لأنَّهُ لا إرادةِ ـــهِ حَسَبَ بِمواهِبِ

«إجلِسْ عَنْ يميني حتى أجعَلَ أعداءَكَ مَوطِئًا لِقدَمَيْكَ؟» [14]أما هُم كُلُّهُم أرواحُ في خدمَةِ اللهِ يُرسِلُهُم مِنْ أجلِ الذينَ يَرِثونَ الخَلاصَ.

٢ [1]لذلِكَ يَجبُ أنْ نَتَمَسَّكَ جيِّدًا بالتَّعاليمِ التي سَمِعناها لِئلاَّ نَضِلَّ. [2]فالكلامُ الذي جاءَنا على لِسانِ المَلائكةِ ثَبَتَ صِدقُهُ، فنالَ كُلُّ مَنْ خالَفَهُ أو عَصاهُ جَزاءَهُ العادِلَ. [3]فكيفَ نَنجو نَحنُ إذا أهمَلْنا مِثلَ هذا الخَلاصِ العَظيمِ؟ أعلَنَهُ الرَّبُّ نَفسُهُ أوَّلاً، وأثبَتَهُ لنا الذينَ سَمِعوهُ، [4]وأيَّدَ اللهُ شَهاداتِهِم بآياتٍ وعَجائِبَ ومُعجِزاتٍ مُختَلِفَةٍ، وبهِباتِ الرُّوحِ القُدُسِ يُوَزِّعُها كما يَشاءُ. [5]واللهُ ما أخضَعَ لِلمَلائكَةِ

ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
نَتَكَلَّمُ التي عليها المُقبِلَةَ المَسكونَةَ أَخضَعَ

[6]διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι
حتّى إنسانٌ هو ما قائلاً أحدٌ في مكانٍ فـ شَهِدَ

μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
ـــهُ تَفتَقِدَ حتّى إنسانٍ ابنُ أو ـــهُ تذكرَ

[7]ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ
بِكرامةٍ و بِمَجدٍ مَلائكةٍ عَن قليلاً ـــهُ نَقَّصت

ἐστεφάνωσας αὐτόν, [8]πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν
قَدَمَي تحتَ أَخضَعتَ كلَّ شيءٍ ـــهُ كلَّلت

αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν
تَرَكَ ما شيئًا كلَّ شيءٍ لَهُ إخضاعِ لأَنَّهُ في ـــهِ

αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα
كلَّ شيءٍ لَهُ نَرى لا بَعدُ و الآنَ غيرَ خاضِعٍ لَهُ

ὑποτεταγμένα· [9]τὸν δὲ βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους ἠλαττωμένον
الذي قُلِّلَ أهمِّيَّةً مَلائكةٍ عَن قليلاً لكن مُخضَعًا

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
بِكرامةٍ و بِمَجدٍ الموتِ أَلَمِ بِسَبَبِ يسوعَ نَرَى

ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται
ذاقَ كلِّ واحدٍ عَن اللهِ بِنعمَةِ هذا مُكَلَّلاً

θανάτου. [10]Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα καὶ δι’ οὗ
الذي بِهِ و كلُّ شيءٍ الذي لأجلِهِ لَهُ لأنَّهُ كانَ مُناسبًا الموتَ

τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν
قائدَ هاديًا مَجدٍ إلى أبناءً كثيرينَ كلُّ شيءٍ

τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. [11]ὅ τε γὰρ
لأنَّ و أنْ يُكَمِّلَ آلامٍ بِـ ـــهم خلاصِ

العالَمَ المُقبِلَ الذي نَتكلَّمُ عليهِ، [6]فشَهِدَ بَعضُهُم في مكانٍ مِنَ الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ: «ما هوَ الإنسانُ يا اللهُ حتى تَذكُرَه؟ وما هوَ ابنُ آدمَ حتى تَفتقِدَه؟ [7]نقَّصتَهُ حينًا عن المَلائكةِ، وكَلَّلتَهُ بالمَجدِ والكَرامَةِ، [8]وأخضَعتَ كُلَّ شيءٍ تَحتَ قدَميهِ». فإذا كانَ اللهُ أخضعَ لَه كُلَّ شيءٍ فلا يكونُ تَرَكَ شيئًا غيرَ خاضِعٍ لَه. ولكنَّنا لا نَرى الآنَ أنَّ كُلَّ شيءٍ أُخضِعَ لَه. [9]ولكنَّ ذاكَ الذي جعَلَهُ اللهُ حينًا دونَ المَلائكَةِ، أعني يَسوعَ، نَراهُ مُكلَّلاً بالمَجدِ والكرامَةِ لأنَّهُ احتَمَلَ أَلَمَ المَوتِ، وكانَ عليهِ أنْ يَذوقَ المَوتَ بِنعمَةِ اللهِ لِخَيرِ كُلِّ إنسانٍ. [10]نعم، كانَ مِنَ الخَيرِ أنَّ اللهَ الذي مِنْ أجلِهِ كُلُّ شيءٍ وبه كُلُّ شيءٍ، حينَ أرادَ أنْ يَهديَ إلى المَجدِ كثيرًا مِنَ الأبناءِ، جعَلَ قائدَهُم إلى الخَلاصِ كامِلاً بالآلامِ. [11]لأنَّ

ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν
السبَبِ هذا لِـ جَميعُهم واحدٍ مِن الذينَ يُقَدَّسونَ و الذي يُقَدِّسُ

οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν [12]λέγων,
قائلاً أنْ يَدعوَ ـهُم إخوةً يَستَحي لا

'Απαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
وَسطِ في ـي إخوةِ ـكَ باسمِ سَأُبَشِّرُ

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, [13]καὶ πάλιν, 'Εγὼ ἔσομαι πεποιθὼς
مُتوكِّلاً سَأكونُ أنا مِن جديدٍ و لَكَ سَأُنشِدُ كنيسَةٍ

ἐπ' αὐτῷ, καὶ πάλιν, 'Ιδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν
أعطى لي الذينَ الأولادِ مَعَ أنا ها مِن جَديدٍ و ـهِ على

ὁ θεός. [14]ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ
و بِدَمٍ شارَكوا الأولادُ فَـ إذْ اللهُ

σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα
كي فيهِما اشتَرَكَ كَذلكَ هو أيضًا بِلَحمٍ

διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
الذي لَهُ قُدرَةُ يَقضيَ على الموتِ بِـ

θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, [15]καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους,
هؤلاءِ يُعتِقَ و إبليسَ أي الموتِ

ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
كانوا خاضِعينَ الحياةِ كلِّها خِلالَ مِن مَوتٍ خَوفًا الذينَ

δουλείας. [16]οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ
بَلْ يُساعِدُ مَلائكةً بالتأكيدِ لأنَّهُ لا لِعبوديَّةٍ

σπέρματος 'Αβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. [17]ὅθεν ὤφειλεν κατὰ
في كانَ يَنبَغي لَهُ بالتالي يُساعِدُ إبراهيمَ زَرْعَ

πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
و يكونَ رَحيمًا كي أنْ يُشبِهَ الإخوةَ كلِّ شيءٍ

الذي يُقدِّسُ والذينَ تَقَدَّسوا لهُم أصْلٌ واحدٌ، فلا يَستَحي أنْ يدعُوَهُم إخوةً، [12]فيَقولُ: «سأُبشِّرُ باسمِكَ إخوَتي وأُسبِّحُكَ في الجَماعَةِ». [13]ويَقولُ أيضًا: «على اللهِ اتِّكالي»، وأيضًا: «ها أنا معَ الأبناءِ الذينَ وهَبَهُمُ اللهُ لي». [14]ولَمَّا كانَ الأبناءُ شُركاءَ في اللَّحمِ والدَّمِ، شاركَهُم يَسوعُ كذلِكَ في طَبيعتِهِم هذِهِ لِيَقضيَ بِمَوتِهِ على الذي في يدِهِ سُلطانُ المَوتِ، أي إبليسَ، [15]ويُحَرِّرَ الذينَ كانوا طَوالَ حَياتِهِم في العُبوديَّةِ خَوفًا مِنَ المَوتِ. [16]جاءَ لا لِيُساعِدَ المَلائكَةَ، بَلْ لِيُساعِدَ نَسلَ إبراهيمَ. [17]فكانَ علَيهِ أنْ يُشابِهَ إخوتَهُ في كُلِّ شيءٍ، حتَّى يكونَ رئيسَ كهنةٍ، رَحيمًا

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς
أمينًا رئيسَ كهنةٍ في ما لـِ الله لأجلِ أنْ يُكفِّرَ

ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. [18]ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς,
عَن خطايا الشعبِ لأنَّهُ ما في تألَّمَ هو إذ جُرِّبَ

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.
يَقدِرُ الذينَ يُجرَّبونَ أنْ يُعينَ

3 [1]Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
بالتالي أيُّها الإخوةُ القدّيسونَ دَعوةٍ سَماويّةٍ شُركاءُ

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
تأمّلوا الرسولَ و رئيسَ كهنةِ اعتِرافِ

ἡμῶν Ἰησοῦν, [2]πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ
ـنا يسوعَ أمينٌ إذ هو للذي أنشأ ـهُ أيضًا كما

Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. [3]πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
موسى في كلِّ بيتِ ـهِ أعظمَ لأنَّ هذا لمَجدٍ

παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ
فوقَ موسى حُسِبَ أهلاً بـِ مقدارِ ما أعظمُ كَرامةٌ لَهُ

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· [4]πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
مِنَ البيتِ الذي بنى ـهِ لأنَّ كلَّ بيتٍ بُنِيَ

ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. [5]καὶ Μωϋσῆς μὲν
بـِ أحَدِهم و كلَّ شيءٍ الذي بَنى الله و موسى –

πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον
أمينٌ في كلِّ بيتِ ـهِ كَـ خادِمٍ شَهادَةً

τῶν λαληθησομένων, [6]Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον
لِلأشياءِ التي ستُقالُ المسيحُ و كَـ ابنٍ على بيتِ

αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ
ـهِ الذي لَهُ بيتًا نكونُ نحنُ إنْ فقط بالثقةِ و

أمينًا في خِدمَةِ اللهِ، فيُكَفِّرَ عَنْ خَطايا الشَّعبِ، [18]لأنَّهُ هوَ نَفسُهُ تألَّمَ بالتَّجرِبَةِ، فأمكنَهُ أنْ يُعينَ المُجَرَّبينَ.

٣ [1]فيا إخوَتي القِدِّيسينَ المُشتركينَ في دَعوَةِ اللهِ، تأمَّلوا يَسوعَ رَسولَ إيمانِنا ورَئيسَ كَهنَتِهِ، [2]فهوَ أمينٌ للذي اختارَهُ، كما كانَ موسى أمينًا لِبَيتِ اللهِ أجمَعَ. [3]ولكنَّ يَسوعَ كانَ أهلاً لِمَجدٍ يَفوقُ مَجدَ موسى بِمِقدارِ ما لِباني البَيتِ مِنْ كرامَةٍ تَفوقُ كرامَةَ البَيتِ. [4]فكُلُّ بَيتٍ لَه مَنْ يَبنيهِ، وباني كُلِّ شيءٍ هوَ اللهُ. [5]وكانَ موسى أمينًا لِبَيتِ اللهِ أجمعَ لِكونِهِ خادِمًا يَشهَدُ على ما سيُعلِنُهُ اللهُ. [6]أمَّا المَسيحُ، فهوَ أمينٌ لِبَيتِ اللهِ لِكَونِهِ ابنَ اللهِ، ونَحنُ بَيتُهُ، إنْ تَمَسَّكنا بالثِّقَةِ

καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν [7]Διό, καθὼς λέγει τὸ
بِفخرِ الرجاءِ تَمَسَّكْنا لذلِكَ كما يَقولُ

πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
الروحُ القدُسُ اليومَ إذا صوتَ ـهُ سَمِعتُم

[8]μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
لا تُقَسُّوا قُلوبَ ـكم كما عندَ الخصومةِ

κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, [9]οὗ ἐπείρασαν
في يومِ التجربةِ في البرِّيَّةِ حيثُ جَرَّبوا

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
آباءُ ـكم في امتحانٍ و رأوا أعمالِ ـي

[10]τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ
أربَعينَ سنةً لذلكَ غضِبتُ الجيلِ على هذا و

εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
قُلتُ دائمًا يَضِلُّونَ في القلبِ هُم و ما عَرَفوا

ὁδούς μου, [11]ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς
طُرُقِ ـي حتّى أقسَمتُ في غضَبِ ـي إنْ سَيَدخلونَ إلى

τὴν κατάπαυσίν μου. [12]Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν
راحَةِ ـي انظُروا الإخوةُ أيُّها لئلاّ يكونَ في

τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ
أحدٍ منكم قَلبٌ شرّيرٌ غيرُ مؤمنٍ في أنْ يرتَدَّ عَن

θεοῦ ζῶντος, [13]ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην
اللهِ الحيِّ بَل شَجِّعوا أنفُسَكُم في كلِّ

ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
يومٍ ما دامَ اليومُ يُدعى كي لا يُقَسَّى

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας [14]μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ
أحدٌ من ـكم بِغرورِ الخطيئةِ لأنَّنا شُركاءَ المسيحِ

والفَخرِ بما لنا مِنْ رَجاءٍ. [7]لذلِكَ، كما يَقولُ الرُّوحُ القُدُسُ: «اليومَ، إذا سَمِعتُم صوتَ اللهِ، [8]فلا تُقَسُّوا قُلوبَكُم كما فعَلتُم يومَ العِصيانِ، يومَ التَّجربَةِ في الصَّحراءِ، [9]حَيثُ جَرَّبَني آباؤُكُم وامتَحنوني ورأَوْا أعمالي مُدَّةَ أربَعينَ سنَةً. [10]لذلِكَ غَضِبتُ على ذلِكَ الجيلِ وقُلتُ: قُلوبُهُم بَقِيَتْ في الضَّلالِ وما عَرَفوا طُرُقي، [11]فأقسَمتُ في غَضَبي أنْ لا يَدخُلوا في راحتي». [12]فانتَبِهوا، أيُّها الإخوَةُ، أنْ لا يكونَ بَينَكُم مَنْ لَه قَلبٌ شرِّيرٌ غيرُ مُؤمِنٍ فيَرتَدَّ عَنِ اللهِ الحَيِّ، [13]بَلْ لِيُشَجِّعْ بَعضُكُم بَعضًا كُلَّ يومٍ، ما دامَت لكُم كَلِمَةُ «اليومِ» التي في الكِتابِ، لِئَلاَّ تُغريَ الخَطيئةُ أحَدَكُم فيَقسوَ قلبُه. [14]فنَحنُ كُلُّنا شُرَكاءُ المَسيحِ

γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
نِهايةِ إلى الثقةِ ببدايةِ إنْ فقط صرنا

βεβαίαν κατάσχωμεν [15]ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς
إذا اليومَ أنْ يُقالَ في تمسَّكنا ثابتةً

φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν
ـكم قلوبَ تُقسُّوا لا سَمعتُم ـهُ صَوتَ

ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. [16]τίνες γὰρ ἀκούσαντες
إذ سَمِعُوا لأنَّهُ مَن هُم الخصومةَ عندَ كما

παρεπίκραναν; ἀλλ᾽ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου
مِصرَ من الذينَ خَرَجوا جَميعُ أما بَل خاصَموا

διὰ Μωϋσέως; [17]τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ
أما سنةً أربعينَ غضبَ و على مَن موسى بواسِطَةِ

τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; [18]τίσιν
لِمَن البرّيّةِ في سَقَطَتْ جُثَثُهُم الذينَ على الذينَ خطئوا

δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ
إلاّ ـهِ راحَةِ إلى أنْ يَدخلوا لَنْ أقسَمَ و

τοῖς ἀπειθήσασιν; [19]καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
استطاعوا ما أنَّهُم نَرَى و للذينَ ما أطاعوا

εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.
عَدَمِ إيمانٍ لـِ أنْ يَدخلوا

4 [1]Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας
وَعدٌ إذ أُبقِيَ لئلاّ فـ لنَخفْ

εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
ـكم مِن أحدٌ يَحسُبَ ـهِ راحةِ إلى أنْ ندخلَ

ὑστερηκέναι. [2]καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
مثلَ إذ بُشِّرنا نحنُ لأنّنا و أنْ تَخلَّفَ

إذا تَمَسَّكنا إلى المُنتَهى بالثِّقةِ التي كانَت لنا في البَدءِ. [15]فالكِتابُ يَقولُ: «اليومَ، إذا سَمِعتُم صوتَ اللهِ فلا تُقَسُّوا قُلوبَكُم كما فَعَلتُم يومَ العِصيانِ». [16]فمَنْ هُمُ الذينَ تَمَرَّدوا علَيهِ بَعدَما سَمِعوا صَوتَهُ؟ أما هُم جميعُ الذينَ خَرَجَ بهِم موسى مِنْ مِصْرَ؟ [17]وعلى مَنْ غَضِبَ اللهُ مُدَّةَ أربعينَ سنةً؟ أما كانَ على الذينَ خَطِئوا فسَقَطَتْ جُثَثُهُم في الصَّحراءِ؟ [18]ولِمَنْ أقسَمَ اللهُ «أنْ لا يَدخُلوا في راحَتي؟» أما كانَ لِلمُتَمَرِّدينَ علَيهِ؟ [19]ونَرى أنَّهُم ما قَدِروا على الدُّخولِ لِقِلَّةِ إيمانِهِم.

٤ [1]فَما دامَ لنا وَعدُ الدُّخولِ في راحَةِ اللهِ، فعَلَينا أنْ نَخافَ مِنْ أنْ يَحسُبَ أحَدٌ نَفسَهُ مُتَأخِّرًا. [2]سَمِعنا البِشارَةَ كما سَمِعوها

κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ
غيرَ أولئكَ الإصغاءِ كلمةُ نفَعَتْ ما لكن أولئكَ أيضًا

συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. [3]εἰσερχόμεθα
ندخُلُ مَعَ الذينَ سمعوا بالإيمانِ مَمزوجينَ

γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς
حتّى قالَ كما الذينَ آمنوا راحةِ إلى لأنّنا

ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
راحةِ إلى سَيَدخلونَ إنْ ـــي غضَبِ في أقسَمتُ

μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
مُكمَّلةٌ العالَمِ إنشاءِ منذُ الأعمالَ مَعَ أنَّ ـــي

[4]εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ
استراحَ و هكذا (اليوم) السابعِ بشأنِ في مكانٍ لأنَّهُ قالَ

θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
ـــهِ أعمالِ كلِّ مِن السابعِ اليومِ في اللهُ

[5]καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
راحةِ إلى سَيَدخلونَ إنْ مِن جديدٍ هذا في و

μου. [6]ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ
و ـــها إلى أنْ يَدخلوا لِبَعضِهِم يَبقى فَـ إذْ ـــي

πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν,
عُصيانٍ بِسَبَبِ دَخَلوا ما الذينَ بُشِّروا أوَّلاً

[7]πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ
بَعدَ قائلاً داودَ في اليومَ يومًا يُحَدِّدُ ما مِن جديدٍ

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
صَوتَ إذا اليومَ قيلَ سابقًا كما زَمَنٍ هذا قَدرُهُ

αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. [8]εἰ γὰρ
لأنَّهُ لَو ـــكم قلوبَ تُقَسّوا لا سَمعتُم ـــهُ

هُم، ولكنَّهُم ما انتَفَعوا بالكلامِ الذي سَمِعوهُ لأنَّهُ كانَ غيرَ مُمتَزِجٍ عِندَهُم بالإيمانِ. [3]أمّا نَحنُ المُؤمنينَ فنَدخُلُ في راحَةِ اللهِ. فهوَ الذي قالَ: «أقسَمتُ في غضَبي أنْ لا يَدخُلوا في راحَتي»، معَ أنَّ عمَلَهُ تَمَّ مُنذُ إنشاءِ العالَمِ. [4]وقالَ في الكلامِ على اليومِ السّابعِ: «واستَراحَ اللهُ في اليومِ السّابعِ مِنْ جميعِ أعمالِهِ». [5]وقالَ أيضًا: «لنْ يَدخُلوا في راحَتي». [6]وإذا كانَ الذينَ سَمِعوا البشارَةَ أوَّلاً ما دخَلوا في راحَةِ اللهِ لِعصيانِهِم، فإنَّهُ بَقِيَ لآخَرينَ أنْ يَدخُلوا فيها. [7]لذلِكَ عادَ اللهُ إلى تَوقيتِ يومٍ هوَ «اليومُ» في قَولِهِ بِلِسانِ داودَ، بَعدَ زمَنٍ طويلٍ، ما سَبَقَ ذِكرُهُ وهوَ: «اليومَ، إذا سَمِعتُم صَوتَ اللهِ فلا تُقَسّوا قُلوبَكُم». [8]فلو

αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ
بَعدَ تَكَلَّمَ آخرَ بِشأنِ – ما أَراحَ يشوعُ ـــهم

ταῦτα ἡμέρας. [9]ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ
لِشَعبِ راحةُ سَبتٍ تَبقى إذًا يومٍ هذه

θεοῦ. [10]ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
هو أيضًا ـــهِ راحةِ إلى الذي دَخَلَ لأنَّ اللهِ

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ
أعمالهِ الخاصَّةِ مِن كما ـــهِ أعمالِ مِن استراحَ

θεός. [11]σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
تلكَ إلى أنْ ندخُلَ فَـ لنَجتَهِدْ اللهُ

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς
يَقَعَ مَثَلِ أحدٌ عَينِهِ في لا كي الراحةِ

ἀπειθείας. [12]Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ
و فاعلةٌ و اللهِ كلمةَ لأنَّ حيَّةٌ العصيانِ

τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος
نافذةٌ و ذي حَدَّينِ سيفٍ كلِّ من أمضى

ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν,
مِخاخِ عظامٍ أيضًا و مَفاصِلَ روحٍ و نفسٍ مفرقِ حتّى

καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας· [13]καὶ οὐκ
ما و قلبٍ نيّاتِ و أفكارَ مُمَيِّزَةٌ و

ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
و عارٍ و كلُّ شيءٍ ـــهُ أمامَ خافيةٌ خليقةٌ هُناكَ

τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ
عَلينا الذي لَهُ ـــهِ لِعَينَي مكشوفٌ

λόγος. [14]Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
إذ اجتازَ عَظيمٌ رئيسُ كهنةٍ فَـ إذْ لَنا الحسابُ

كانَ يَشوعُ أدخَلَهُم
في راحةِ اللهِ، لَما ذكَرَ
اللهُ فيما بَعدُ يومًا
آخَرَ. [9]فبَقِيَت، إذًا،
لِشَعبِ اللهِ راحةٌ مِثلُ
راحةِ اللهِ في اليومِ
السّابعِ، [10]لأنَّ مَنْ
دخَلَ في راحةِ اللهِ
يَستَريحُ مِنْ أعمالِهِ
كما استَراحَ اللهُ مِنْ
أعمالِهِ. [11]فلْنَبذُلْ
جُهدَنا في سبيلِ
الدُّخولِ في تِلكَ
الرّاحةِ لِئلاّ يقَعَ أحَدٌ
في مِثلِ ذلِكَ التَّمَرُّدِ.
[12]وكلِمَةُ اللهِ حيَّةٌ
فاعِلَةٌ، أمضى مِنْ كُلِّ
سَيفٍ لَه حَدّانِ،
تَنفُذُ في الأعماقِ إلى ما
بَينَ النَّفسِ والرُّوحِ
والمَفاصِلِ ومِخاخِ
العِظامِ، وتَحكُمُ على
خَواطِرِ القَلبِ
وأفكارِهِ. [13]فما مِنْ
خَليقَةٍ تَخفَى على
اللهِ، بَلْ كُلُّ شيءٍ
عارٍ مكشوفٌ لِعَينَيهِ
ولَه نُؤَدّي الحِسابَ.
[14]فلْنَتَمَسَّكْ بإيمانِنا،
لأنَّ لنا

οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
لنتمسّكْ اللهِ ابنُ يسوعُ السماواتِ

ὁμολογίας. [15]οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
قادرٍ غيرُ رئيسُ كهنةٍ لنا لأنَّهُ ما بالاعترافِ

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ
في و مُجرَّبٌ ـــنا لأوهانِ أنْ يرثيَ

πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. [16]προσερχώμεθα οὖν
فـــ لنتقدَّمْ خطيئةٍ باستثناءِ شبهِ حسَبَ كلِّ شيءٍ

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος
رحمةً ننالَ كي النعمةِ إلى عرشِ ثقةٍ بـــ

καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
عونًا الوقتِ المُناسبِ في نَجدَ نعمةً و

5 [1]Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ
لأجلِ مأخوذٌ أُناسٍ مِن رئيسِ كهنةٍ فـــ كلُّ

ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
قرابينَ يُقدِّمَ كي اللهِ لـــ في ما يُقامُ أُناسٍ

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, [2]μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς
قادرٌ أنْ يترفّقَ خطايا عَنْ ذبائحَ أيضًا و

ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
يتلبّسُ هو أيضًا إذْ الضالينَ و بالجهّالِ

ἀσθένειαν [3]καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
الشعبِ لأجلِ كما يَجبُ علَيهِ ـــهِ بسبَبِ و وهَنًا

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. [4]καὶ οὐχ
لا و خطايا عَنْ أنْ يُقدِّمَ نفسِه لأجلِ أيضًا هكذا

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ
مِن المدعوُّ بل الكرامةَ يأخُذُ أحدٌ لنفسِه

في يَسوعَ ابنِ اللهِ رَئيسَ كَهنَةٍ عَظيمًا اجتازَ السَّماواتِ. [15] ورَئيسُ كهنَتِنا غيرُ عاجزٍ عَنْ أنْ يُشفِقَ على ضَعفِنا، وهوَ الذي خَضَعَ مِثلَنا لِكُلِّ تَجرِبَةٍ ما عَدا الخَطيئةَ. [16] فلْنَتَقَدَّمْ بِثِقَةٍ إلى عَرشِ واهِبِ النِّعمَةِ لِنَنالَ رَحمَةً ونَجِدَ نِعمَةً تُعينُنا عِندَ الحاجَةِ.

٥ [1] فكُلُّ رَئيسِ كَهنَةٍ يُؤخَذُ مِنْ بَينِ النّاسِ ويُقامُ مِنْ أجلِ النّاسِ في خِدمَةِ اللهِ، لِيُقدِّمَ القَرابينَ والذَّبائحَ تكفيرًا عَنِ الخَطايا. [2] وهوَ قادِرٌ أنْ يتَرَفَّقَ بالجُهّالِ والضّالّينَ لأنَّهُ هُوَ نفسُهُ مُتَلبِّسٌ بالضُّعفِ، [3] فكانَ علَيهِ أنْ يُقدِّمَ كفّارَةً لِخَطاياهُ كما يُقَدِّمُ كفّارَةً لِخطايا الشَّعبِ. [4] وما مِنْ أحدٍ يتَوَلّى بِنَفسِهِ مَقامَ رَئيسِ كَهنَةٍ، إلاَّ إذا دَعاهُ

θεοῦ καθώσπερ καὶ Ἀαρών. 5Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
ما المسيحُ أيضًا هكذا هارونُ أيضًا كما اللهِ

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς
لــَ الذي قالَ بَل رئيسَ كهنةٍ ليَصيرَ مَجَّدَ نفسَهُ

αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6καθὼς
كما ــكَ ولَدتُ اليومَ أنا أنتَ هو ــي ابنِ ــهُ

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
رُتبَةِ حَسَبَ الأبدِ إلى كاهنٌ أنتَ يقولُ آخَرَ في أيضًا

Μελχισέδεκ, 7ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
طِلباتٍ ــهِ جَسَدِ أيّامِ في الذي مَلكيصادَق

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ
مِن ــهُ أنْ يُخلِّصَ الذي يَقدِرُ إلى تَضَرُّعاتٍ أيضًا و

θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
و مُقَدِّمًا دُموعٍ و شَديدٍ صُراخٍ مَعَ الموتِ

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ'
مِن تَعَلَّمَ ابنًا كَونِهِ بالرغمِ مِن التقوى بِسَبَبِ مُستَجابًا

ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς
لِجَميعِ صارَ إذ كُمِّلَ و الطاعَةَ تألَّمَ ما

ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
أبَديٍّ خَلاصٍ عِلَّةَ ــهُ الذينَ يَطيعونَ

10προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν
رُتبةِ حَسَبَ رئيسَ كهنةٍ اللهِ مِن مَدعوًّا

Μελχισέδεκ. 11Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
و الكلمةُ لَنا كثيرةٌ الذي بِشأنِهِ مَلكيصادَق

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
المَسامِعِ صِرتُم ثَقيلي إذْ أن نقولَ صَعبةُ التفسيرِ

اللهُ كما دعا هارونَ. 5وكذلِكَ المَسيحُ ما رفَعَ نَفسَهُ إلى هذا المَقامِ، بَل اللهُ الذي قالَ لَه: «أنتَ ابني وأنا اليومَ ولَدتُكَ». 6وقالَ لَه في مكانٍ آخَرَ: «أنتَ كاهِنٌ إلى الأبَدِ على رُتبَةِ مَلكيصادَقَ». 7وهوَ الذي في أيّامِ حياتِهِ البَشَريَّةِ رفَعَ الصَّلَواتِ والتَّضَرُّعاتِ بِصُراخٍ شَديدٍ ودُموعٍ إلى اللهِ القادِرِ أنْ يُخلِّصَهُ مِنَ المَوتِ، فاستَجابَ لَه لِتَقواهُ. 8وتعَلَّمَ الطّاعَةَ، وهوَ الابنُ، بما عاناهُ مِنَ الألَمِ. 9ولمَّا بلَغَ الكمالَ صارَ مَصدَرَ خَلاصٍ أبَدِيٍّ لِجَميعِ الذينَ يُطيعونَهُ، 10لأنَّ اللهَ دَعاهُ رَئيسَ كَهنَةٍ على رُتبَةِ ملكيصادَقَ. 11ولنا في هذا المَوضوعِ كلامٌ كثيرٌ، ولكنَّهُ صَعبُ التَّفسيرِ لأنَّكُم بَطيئو الفَهمِ،

[12]καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον,
الوقتِ طولَ مُعلِّمينَ أنْ تكونوا واجبٌ عليكُم لأنَّهُ و

πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς
عَناصِرَ أحدٌ ـكم أنْ يُعَلِّمَ لكم حاجةٌ مِن جديدٍ

ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
إذْ لَكُم حاجةٌ صِرتُم و اللهِ لأقوالِ البَدءِ

γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς. [13]πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
مَن يتناوَلُ لأنَّ كلَّ إلى طَعامٍ قويٍّ لا و إلى لَبَنٍ

γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·
هو لأنَّهُ طفلٌ برٍّ في كلمةِ عَديمُ الخبرةِ لبنًا

[14]τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ
المُمارَسَةِ بـِ الطعامُ القويُّ هو لكنْ للكاملينَ

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε
و خيرٍ التمييزِ بَينَ على الذينَ لَهُم المُدَرَّبَةُ الحواسُ

καὶ κακοῦ.
شَرٍّ أيضًا

6 [1]Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν
إلى كلمةَ المسيحِ بدءِ تارِكينَ لذلكَ

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
واضعينَ أساسَ مِن جديدٍ غيرَ لِنُرفَعْ الكمالِ

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,
اللهِ بـِ إيمانٍ و أعمالٍ مَيتَةٍ مِن تَوبَةٍ

[2]βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε
و قيامَةِ أيدٍ و وَضْعِ تَعليمِ معموديّاتٍ

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. [3]καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
إذا فَقَطْ سَنَفعَلُ هذا و أبَديَّةٍ دَينونَةٍ و أمواتٍ

[12]وكانَ لكُمُ الوقتُ الكافي لِتَصيروا مُعلِّمينَ، إلاَّ أنَّكُم لا تَزالونَ بحاجَةٍ إلى مَنْ يُعَلِّمُكُمُ المَبادِئَ الأوَّلِيَّةَ لأقوالِ اللهِ. فأنتُم بحاجَةٍ إلى لَبَن، لا إلى طَعامٍ قَويٍّ. [13]وكُلُّ مَنْ كانَ طَعامُهُ اللَّبَنَ يكونُ طِفلاً لا خِبرَةَ لَه في كلامِ البِرِّ. [14]أمَّا الطَّعامُ القَويُّ، فهوَ لِلكامِلينَ الذينَ تَدَرَّبَتْ حَواسُّهُم بالمُمارسَةِ على التَّمييزِ بَينَ الخَيرِ والشَّرِّ.

٦ [1]فلْنَرتَفِعْ إلى التَّعليمِ الكامِلِ في المَسيحِ، فلا نَعودَ إلى الكلامِ على المَبادِئِ الأوَّلِيَّةِ القائِمَةِ على التَّوبَةِ مِنَ الأعمالِ المَيْتَةِ، وعلى الإيمانِ باللهِ [2]وشَعائِرِ المَعمودِيَّةِ ووَضعِ الأيدي وقيامَةِ الأمواتِ والدَّينونَةِ الأبَدِيَّةِ. [3]وهذا ما نَفعَلُ

ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. [4]Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
الذينَ أُنيروا مَرَّةً لأنَّهُ مُستَحيلٌ اللهُ أَذِنَ

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
شُركاءَ و السماويَّةَ العَطيَّةَ و الذينَ ذاقوا

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου [5]καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ
اللهِ الذينَ ذاقوا الصالحَ و القدسِ الروحِ الذينَ صاروا

ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος [6]καὶ παραπεσόντας,
الذينَ سَقَطوا و الدهرِ الآتي و قُدراتِ قولَ

πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
بأنفسِهِم إذْ يَصلبونَ تَوبَةٍ لِـ أنْ يَتجَدَّدوا مِن جديدٍ

τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. [7]γῆ γὰρ ἡ
لأنَّ أرضًا إذ يُشَهِّرونَ و اللهِ ابنَ

πιοῦσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ
و المَطَرَ مرارًا النازِلَ ـــها على إذ شَرِبَتْ

τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,
فُلِحَتْ و الذينَ لأجلِهِم لأولئكَ جَيِّدًا نباتًا إذْ أَطلَعَتْ

μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· [8]ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας
شَوكًا لكنْ إذ أَخرَجَتْ اللهِ مِن بَرَكَةً نالَتْ

καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς
إلى نِهايَتُها التي قَريبةٌ مِن لَعنَةٍ و مَرفوضَةٌ حَسَكًا و

καῦσιν. [9]Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
أُمورًا أفضلَ أيُّها الأحبّاءُ ـــكم بِشأنِ و تَيَقَّنّا حَريقٍ

καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. [10]οὐ γὰρ
لأنَّ ليسَ نتكلَّمُ هكذا و إنْ خَلاصٌ التي لَها و

ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης
المحبَّةَ و ـــكم عَمَلَ لِيَنسى اللهُ بِظالِمٍ

بإذنِ اللهِ. [4]فالذينَ أُنيروا مرَّةً وذاقوا الهِبَةَ السَّماويَّةَ وصاروا مُشارِكينَ في الرُّوحِ القُدُسِ، [5]واستَطابوا كَلِمَةَ اللهِ الصالِحَةَ ومُعجِزاتِ العالَمِ المُقبِلِ، [6]ثُمَّ سَقَطوا، يَستَحيلُ تَجديدُهُم وإعادَتُهُم إلى التَّوبَةِ لأنَّهُم يَصلُبونَ ابنَ اللهِ ثانِيَةً لِخسارَتِهِم ويُعَرِّضونَهُ لِلعارِ. [7]فكُلُّ أرض شَرِبَتْ ما نَزَلَ عليها مِنَ المَطَرِ مِرارًا وأطلَعَتْ نَباتًا صالِحًا لِلذينَ فُلِحَتْ مِنْ أجلِهِم، نالَت بَرَكَةً مِنَ اللهِ. [8]ولكنَّها إذا أخرَجَتْ شَوكًا وعُشبًا ضارًّا، فَهِيَ مَرفوضَةٌ تُهَدِّدُها اللَّعنَةُ ويكونُ عاقِبَتَها الحريقُ. [9]ومعَ أنَّنا نَتكَلَّمُ هذا الكلامَ، أيُّها الأحبّاءُ، فنَحنُ على يَقينٍ أنَّ لكُم ما هوَ أفضَلُ مِنْ سِواهُ وما يَقودُ إلى الخَلاصِ. [10]فما اللهُ بظالِمٍ حتى يَنسى ما عَمِلتُموهُ وما أظهَرتُم مِنَ المَحبَّةِ

ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
إذْ خدَمتُم ـــه اسمِ نحوَ أظهَرتُم التي

ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. [11]ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
منكُم كلُّ واحدٍ و نرغبُ إذ تَخدمونَ و القدّيسينَ

αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς
ملءِ يقينِ لأجلِ الاجتهادَ أنْ يُظهِرَ نفسَهُ

ἐλπίδος ἄχρι τέλους, [12]ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ
بَلْ مُقتَدينَ تَكونوا كَسالى لا كي النهايَةِ حتّى الرجاءِ

τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς
بالذينَ يَرثونَ أناةٍ و إيمانٍ بـِ

ἐπαγγελίας. [13]Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
إذْ اللهُ لمّا وَعدَ إبراهيمَ لأنَّهُ المواعيدَ

κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ
نَفسِهِ بـِ أقسَمَ أنْ يُقسِمَ أعظَمُ كانَ لَهُ ما أحدٌ بـِ

[14]λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
مُكثِّرًا و ـكَ سَأُبارِكُ مُبارِكًا حقًّا قائلاً

πληθυνῶ σε· [15]καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
حَصَلَ على صابرًا هكذا و ـكَ سَأُكثِّرُ

ἐπαγγελίας. [16]ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν,
يُقسِمونَ الأعظَمِ بـِ لأنَّ أُناسًا الموعِدِ

καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·
القَسَمُ تَثبيتٍ لـِ خاتمةٌ خِلافٍ بينَهُم لكلِّ و

[17]ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς
أنْ يُظهِرَ اللهُ إذْ أرادَ أكثَرَ بكثيرٍ الذي فيهِ

κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
ـــهِ إرادَةِ ثَباتَ المَوعِدِ لوَرَثَةِ

مِنْ أجلِ اسمِهِ حينَ خَدمتُمُ الإخوَةَ القِدّيسينَ وما زلتُم تَخدِمونَهُم. [11]ولكنَّنا نَرغَبُ في أنْ يُظهِرَ كُلُّ واحِدٍ مِنكُم مِثلَ هذا الاجتِهادِ إلى النِّهايَةِ، حتى يَتحقَّقَ رَجاؤُكُم. [12]لا نُريدُ أنْ تكونوا مُتكاسِلينَ، بَلْ أنْ تَقتَدُوا بالذينَ يُؤْمِنونَ ويَصبِرونَ، فيَرِثونَ ما وَعَدَ اللهُ. [13]فلمَّا وعَدَ اللهُ إبراهيمَ أقسَمَ بنَفسِهِ، لأنَّ ما مِنْ أحَدٍ أعظَمَ مِنْ نَفسِهِ ليُقسِمَ بِه، [14]قالَ: «بَركَةً أُباركُكَ وكثيرًا أجعَلُ نَسلَكَ». [15]وهكذا صبَرَ إبراهيمُ فَنالَ الوَعدَ. [16]والنّاسُ يُقسِمونَ بِمَنْ هوَ أعظَمُ مِنهُم، والقَسَمُ تَثبيتٌ لأقوالِهِم يَنهي كُلَّ خِلافٍ. [17]وكذلِكَ اللهُ، لَمَّا أرادَ أنْ يُبرهِنَ لوَرَثَةِ الوَعدِ على ثَباتِ إرادَتِهِ،

ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, [18]ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν
فيهما ثابتين أمرينِ اثنينِ بـ حتّى بِقسَمٍ أكّدَ

οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
تعزيةً قويّةً اللهُ أنْ يكذبَ يستحيلُ اللذينِ

ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·
بالرجاءِ المَعروضِ لِنتمسّكَ نحنُ الذينَ فررنا نلقى

[19]ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
ثابتةٍ أيضًا و أمينةٍ للنفسِ لنا مرساةٍ كـَ الذي

καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
الحجابِ داخلِ إلى داخلةٍ و

[20]ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν
حسَبَ يسوعُ دَخَلَ ـنا لأجلِ سابقًا إلى حيثُ

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبدِ إلى صائرًا رئيسَ كهنةٍ ملكيصادقَ رُتبَةِ

7 [1]Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ
كاهنَ ساليمَ ملِكَ ملكيصادقَ لأنّ هذا

θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
مِن راجعًا إبراهيمَ مُلاقيًا العليِّ الله

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, [2]ᾧ καὶ
و لِلذي إيّاهُ مُباركًا و الملوكِ هَزيمَةِ

δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν
مِن جهةٍ أوّلاً إبراهيمُ قسَمَ كلِّ شيءٍ من عُشرًا

ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς
ملكُ أيضًا و ثُمَّ برٍّ ملكُ المُترجَمُ

Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, [3]ἀπάτωρ ἀμήτωρ
بِلا أمٍّ بِلا أبٍ سلامٍ ملكُ أي ساليمَ

عزّزَ قولَهُ بقسَمٍ. [18]فكانَ لنا بالوَعدِ والقَسَمِ، وهُما أمرانِ ثابتانِ يستَحيلُ أنْ يكذِبَ اللهُ فيهما، ما يُشجِّعُنا كُلَّ التَّشجيعِ، نَحنُ الذينَ التَجأوا إلى اللهِ، على التَمَسُّكِ بالرَّجاءِ الذي جعَلَهُ لنا. [19]وهذا الرَّجاءُ لِنُفوسِنا مِرساةٌ أمينَةٌ متينَةٌ تختَرِقُ الحِجابَ. [20]إلى حيثُ دخَلَ يَسوعُ مِنْ أجلِنا، سابقًا لنا، وصارَ رَئيسَ كَهنَةٍ إلى الأبَدِ على رُتبَةِ مَلكيصادَقَ.

7 [1]وكانَ مَلكِيصادَقُ هذا مَلِكَ ساليمَ وكاهِنَ اللهِ العليِّ، خرَجَ لِمُلاقاةِ إبراهيمَ عِندَ رُجوعِهِ بَعدَما هزَمَ المُلوكَ وباركَهُ، [2]وأعطاهُ إبراهيمُ العُشْرَ مِنْ كُلِّ شيءٍ. وتَفسيرُ اسمِهِ أوّلاً مَلِكُ العَدلِ، ثُمَّ مَلِكُ ساليمَ، أي مَلِكُ السَّلامِ. [3]وهوَ لا أبَ لَه ولا أُمَّ

ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
الذي لَهُ نِهايةُ حياةٍ ولا أيّامٍ بِدايَةُ ما بِلا نَسَبٍ

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ
بِـ كاهِنًا يَبقى اللهِ بابنِ و مُشَبَّهٌ

διηνεκές. [4]Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην
عُشْرًا أيضًا الذي لَهُ هذا ما أعظَمَ فَـ انظُروا استمرارٍ

Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. [5]καὶ
و رئيسُ الآباءِ خيرَةِ الغَنائمِ مِن أعطى إبراهيمُ

οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
وَصيَّةٌ إذْ يأخذونَ الكهنوتَ لاوي بَني مِن هَؤلاءِ

ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν
أي الشريعَةِ حَسَبَ مِنَ الشعبِ أنْ يأخُذوا العُشرَ لَهُم

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
صُلبِ مِن خارجونَ مَعَ أنَّهُم ـهم إخوةِ

Ἀβραάμ· [6]ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
أخَذَ العُشرَ ـهم مِن مُتَحَدِّرٍ غيرُ و هو إبراهيمَ

Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. [7]χωρὶς δὲ
و بِدونِ بارَكَ المواعيدُ الذي لَهُ و مِن إبراهيمَ

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
يُبارَكُ الأكبرِ مِن الأصغَرُ خِلافٍ أيِّ

[8]καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
يأخذونَ أُناسٌ مائتونَ عشورًا مِن جِهةِ هُنا و

ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. [9]καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι'
بِـ أنْ أقولَ كلمةً كَما و حيٌّ إنَّهُ مَشهودٌ و هُناكَ

Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· [10]ἔτι
بَعدُ أدّى العُشرَ الذي يأخُذُ عشورًا لاوي أيضًا إبراهيمَ

ولا نسَبَ، ولا لأيّامِهِ بداءَةٌ ولا لِحياتِهِ نِهايَةٌ. ولكِنَّهُ، على مِثالِ ابنِ اللهِ، يَبقى كاهِنًا إلى الأبَدِ.
[4]فانظُروا ما أعظَمَه! إبراهيمُ نَفسُهُ، وهوَ رَئيسُ الآباءِ، أعطاهُ العُشْرَ مِنْ خِيرةِ الغَنائمِ. [5]والكَهنَةُ الذينَ مِنْ بَني لاوي تَأْمُرُهُمُ الشَّريعَةُ بأنْ يأخُذوا العُشْرَ مِنَ الشَّعبِ، أي مِنْ بَني عَشيرَتِهم، معَ أنَّهُم خَرَجوا هُم أيضًا مِنْ صُلبِ إبراهيمَ. [6]وما كانَ مَلْكيصادَقُ مِنْ نَسلِ لاوي، ولكِنَّهُ أخَذَ العُشْرَ مِنْ إبراهيمَ وباركَهُ وهوَ الذي نالَ الوَعدَ مِنَ اللهِ. [7]ولا خِلافَ في أنَّ الأكبَرَ هوَ الذي يُبارِكُ الأصغَرَ. [8]ثُمَّ إنَّ العُشْرَ لِلكَهنَةِ يأخُذُهُ بشَرٌ مائِتونَ، وأمَّا العُشْرُ لِمَلكيصادَقَ فأخَذَهُ الذي يَشهَدُ الكِتابُ لَه بأنَّهُ حيٌّ. [9]ويُمكِنُ القَولُ إنَّ لاوي نَفسَهُ، وهوَ الذي يأخُذُ العُشْرَ، أدَّى العُشْرَ على يدِ إبراهيمَ،

γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
ـــهُ لاقَى لمّا كانَ الأبِ صُلبِ في لأنَّهُ

Μελχισέδεκ. [11]Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς
مَلكيصادَقَ لَو - فَــ كَمالٌ بِــ اللاويِّ

ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι
بَعدُ أيَّةُ أُعطيَ الشريعَةَ ــهِ على لأنَّ الشعبَ كانَ الكهنوتِ

χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα
كاهِنٌ أنْ يقومَ آخَرُ مَلكيصادَقَ رُتبَةِ حَسَبَ حاجةٍ

καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; [12]μετατιθεμένης γὰρ
لأنَّهُ إذ بُدِّلَ أنْ يُقالَ هارونَ رُتبَةِ حَسَبَ لا و

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. [13]ἐφ'
فيهِ يَصيرُ تَبديلٌ للشَريعَةِ أيضًا اضطِرارٍ بِــ الكهنوتُ

ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
التي مِنها انتَمَى أُخرى إلى عَشيرَةٍ هذهِ تُقالُ لأنَّ الذي

οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· [14]πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ
مِن أنَّهُ فَــ واضِحٌ المَذبَحَ خدَمَ ما أحَدٌ

Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ
بِشأنِ العشيرَةَ التي فيها ــنا رَبُّ طَلَعَ يَهوذا

ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. [15]καὶ περισσότερον ἔτι
بَعدُ أكثَرَ و تَكلَّمَ موسى ما بِشيءٍ كهنةٍ

κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ
مَلكيصادَقَ مِثالِ على إنْ هو وُضوحًا

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, [16]ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
وَصيَّةٍ شَريعَةِ حَسَبَ لا الذي آخَرُ كاهِنٌ يَقومُ

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
لا تَزولُ حَياةٍ قُوَّةِ حَسَبَ بَل صارَ بَشَرِيَّةٍ

[10]لأنَّهُ كانَ في صُلبِ أبيهِ إبراهيمَ يومَ خرَجَ مَلْكيصادَقُ لمُلاقاتِهِ. [11]ولَو كانَ الكَمالُ تَحقَّقَ بالكَهَنوتِ اللاويِّ، وهوَ أساسُ الشَّريعَةِ التي تَسلَّمَها الشَّعبُ، فأيَّةُ حاجَةٍ بَعدَهُ إلى أنْ يَظهَرَ كاهِنٌ آخرُ على رُتبَةِ مَلْكيصادَقَ؟ وما قالَ الكِتابُ على رُتبةِ هارونَ. [12]لأنَّهُ إذا تبَدَّلَ الكَهَنوتُ، فَلا بُدَّ مِنْ أنْ تَتَبدَّلَ الشَّريعَةُ. [13]والذي يُقالُ هذا فيهِ يَنتَمي إلى عَشيرَةٍ أُخرى، ما قامَ أحَدٌ مِنها بِخِدمَةِ المَذبَحِ. [14]فمِنَ المَعروفِ أنَّ رَبَّنا طلَعَ مِنْ يَهوذا، وما ذكَرَ موسى هذِهِ العَشيرَةَ في كلامِهِ على الكَهنَةِ. [15]وممَّا يزيدُ الأمرَ وُضوحًا أنَّهُ على مِثال مَلْكيصادَقَ ظهَرَ الكاهِنُ الآخَرُ، [16]لا على أساسِ نسَبٍ بشَريٍّ، بَلْ بقُوَّةِ حياةٍ لا تَزولُ.

[17]μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν
حَسَبَ الأبدِ إلى كاهِنٌ أنتَ أنْ فـ يُشْهَدُ

τάξιν Μελχισέδεκ. [18]ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης
سابِقَةٍ يَصيرُ لأنَّهُ من جهةٍ إبطالُ مَلكيصادَقَ رُتبَةِ

ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές [19]οὐδὲν γὰρ
لأنَّ ما بِشيءٍ قِلَّةِ فائدةٍ و ضُعفِ ـها لأجلِ وَصيَّةٍ

ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι᾽ ἧς
الذي بِهِ رَجاءٍ أفضَلَ لكن إدخالُ الشريعَةَ حَقَّقَتِ الكمالَ

ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. [20]Καὶ καθ᾽ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας·
قَسَمٍ بِدونِ ليسَ هذا القَدرُ على و إلى اللهِ نتقَرَّبُ

οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, [21]ὁ δὲ
هذا صائرونَ كَهنَةً هُم قَسَمٍ بِدونِ لأنَّ هؤلاءِ

μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσεν
أقسَمَ ـهُ لـَ القائلِ مِن قَسَمٍ بـِ

κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
الأبدِ إلى كاهِنٌ أنتَ يَندَمَ لَنْ و الربُّ

[22]κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος
ضامِنًا صارَ لِعَهدٍ أفضَلَ أيضًا قَدرِ هذا على

Ἰησοῦς. [23]καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ
لأجلِ كَهنَةً صائرونَ هُم كَثيرينَ هؤلاءِ و يسوعُ

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· [24]ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν
هو أنْ يَبقى لأجلِ هذا أنْ يَستَمرّوا أنْ يُمنَعوا بالموتِ

εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· [25]ὅθεν καὶ
أيضًا بالتالي الكهنوتُ لَهُ لا يَزولُ الأبدِ إلى

σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽
بـِ الذينَ يتقَدَّمونَ يَقدِرُ التمامِ إلى أن يُخلِّصَ

[17]فشَهادةُ الكِتابِ لَه هِيَ: «أنتَ كاهِنٌ إلى الأبَدِ على رُتبَةِ مَلْكيصادَقَ». [18]وهكذا بطَلَتِ الوَصِيَّةُ السّابِقَةُ لِضُعفِها وقِلَّةِ فائِدَتِها، [19]لأنَّ شريعَةَ موسى ما حَقَّقَتِ الكَمالَ في شيءٍ، فحَلَّ محلَّها رَجاءٌ أفضَلُ مِنها نتَقَرَّبُ به إلى اللهِ. [20]وما تَمَّ هذا بلا يَمينٍ مِنَ اللهِ. فأولئِكَ اللاَّويُّونَ أُقيموا كَهنَةً بلا يَمينٍ، [21]وأمَّا يَسوعُ فأُقيمَ كاهِنًا بيَمينٍ مِنَ اللهِ الذي قالَ لَه: «أقسَمَ الرَّبُّ، ولَنْ يَندَمَ، أنَّكَ كاهِنٌ إلى الأبَدِ». [22]وهكذا صارَ يَسوعُ ضَمانًا لِعَهدٍ أفضَلَ مِنَ العَهدِ الأوَّل. [23]وأولئِكَ الكَهنَةُ عَدَدُهُم كثيرٌ، لأنَّ الموتَ كانَ يَمنَعُ بَقاءَهُم. [24]وأمَّا يَسوعُ الذي يَبقى إلى الأبَدِ، فلَهُ كَهنوتٌ لا يَزولُ. [25]وهوَ قادِرٌ أنْ يُخَلِّصَ الذينَ يَتقَرَّبونَ به

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
ـهم لـ أنْ يَشفَعَ لأجلِ حيٌّ دائمًا إلى اللهِ ـه

[26]Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος
بَريءٌ قُدُّوسٌ رئيسُ كهنةٍ يُناسِبُ أيضًا لَنا لأنَّهُ مثلُ هذا

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος
أعلى و الخاطئينَ عَن مَفصولٌ نَقيٌّ

τῶν οὐρανῶν γενόμενος, [27]ὃς οὐκ ἔχει καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκην,
اضطِرارٌ كلَّ يومٍ لَهُ ما الذي صائرٌ مِن السماواتِ

ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν
خطايا ـهُ عَنْ أوّلاً رؤساءِ الكهنةِ مثلَ

θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν
فعَلَ لأنَّ هذا للشعبِ التي ثُمَّ أنْ يُقرِّبَ ذبائحَ

ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. [28]ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους
أُناسًا لأنَّ الشريعَةَ مُقدِّمًا نفسَهُ مرّةً واحدةً

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς
لكن كلمةُ ضُعفٌ الذينَ لَهُم رؤساءَ كهنةٍ تُقيمُ

ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
الأبدِ إلى ابنًا الشريعَةِ بعدَ الذي القَسَمِ

τετελειωμένον.
مُكمَّلاً

8 [1]Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
لَنا مثلُ هذا الأقوالِ على و اختصارًا

ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
العظمةِ عَرشِ يَمينِ عَن جَلَسَ الذي رئيسُ كهنةٍ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, [2]τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
الخيمةِ و خادِمُ الأقداسِ السماواتِ في

إلى اللهِ خَلاصًا تامًّا، لأنَّهُ حيٌّ باقٍ لِيَشفعَ لهم. [26]فيَسوعُ، إذًا، هوَ رئيسُ الكَهنَةِ الذي يُناسِبُنا، هوَ قُدّوسٌ بَريءٌ لا عَيبَ فيهِ ولا صِلَةَ لَه بالخاطِئينَ، ارتفعَ إلى أعلَى مِنَ السَّماواتِ. [27]وهوَ بخِلافِ رُؤَساءِ الكَهنَةِ، لا حاجَةَ به إلى أنْ يُقَدِّمَ الذَّبائحَ كُلَّ يوم كفّارَةً لِخَطاياهُ أوَّلاً، ثُمَّ لِخطايا الشَّعبِ، لأنَّهُ فعَلَ هذا مَرَّةً واحدَةً، حينَ قَدَّمَ نفسَهُ. [28]وشريعَةُ موسى تُقيمُ مِنَ البَشَرِ الضُّعَفاءِ رُؤساءَ كَهنَةٍ، أمَّا كلامُ القَسَمِ بَعدَ الشَّريعَةِ فيُقيمُ الابنَ الذي جُعِلَ كامِلاً إلى الأبَدِ.

٨ [1]وخُلاصَةُ القَول هِيَ أنَّ لنا رئيسَ كَهنَةٍ هذهِ عَظَمَتُهُ، جَلَسَ عَنْ يَمينِ عَرشِ الجَلالِ في السَّماواتِ، [2]خادِمًا لِقُدسِ الأقداسِ والخيمَةِ

ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. [3]πᾶς γὰρ
لأنَّ كلَّ إنسانٌ لا الربُّ نَصَبَ التي الحقيقيّةِ

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
يُقامُ ذبائحَ أيضًا و قرابينَ أنْ يُقرِّبَ لأجلِ رئيسِ كهنةٍ

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. [4]εἰ μὲν
– لو لِيُقدِّمَ ـــهُ هذا أيضًا شيءٌ أنْ يكونَ لَهُ ضروريٌّ بالتالي

οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων
الذينَ يُقرِّبونَ إذْ هُناكَ كاهنًا كانَ – لَما الأرضِ على كانَ فـ

κατὰ νόμον τὰ δῶρα· [5]οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
ظِلاًّ و صورةً الذينَ القرابينَ شريعةٍ حَسَبَ

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς
إلى موسى أُوحِيَ كما للسماويّاتِ يَخدُمونَ

μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησίν, ποιήσεις
اصنَعْ يقولُ لأنَّهُ انظُرْ الخيمةَ أن يَنصِبَ إذ يُزمِعُ

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· [6]νυνὶ
الآنَ الجبَلِ في لَكَ الذي أُظهِرَ المِثالِ حَسَبَ كلَّ شيءٍ

δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός
أعظَمَ أيضًا بمِقدارِ ما خدمةً نالَ أفضلَ و

ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις
مَواعيدَ أعظَمَ على الذي وَسيطٌ لِعَهدٍ هو

νενομοθέτηται. [7]Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
– لَمَا بلا عَيبٍ كانَ ذاكَ الأوّلُ لأنَّهُ لَو ثُبِّتَ

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. [8]μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ
ها يقولُ لَهُم لأنَّهُ لائمًا مَوضِعٌ كانَ يُطلَبُ لِثانٍ

ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
بيتِ مَعَ سأقطَعُ و الربُّ يقولُ تأتي أيّامٌ

الحقيقيَّةِ التي نَصَبَها الرَّبُّ لا الإنسانُ.
[3]ويُقامُ كُلُّ رَئيس كَهنَةٍ لِيُقَدِّمَ القرابينَ والذَّبائِحَ، فلا بُدَّ أنْ يكونَ لِرئيس كهنَتِنا شيءٌ يُقَدِّمُهُ. [4]فلَو كانَ يَسوعُ في الأرضِ لَما أُقيمَ كاهِنًا، لأنَّ هُناكَ مَنْ يُقدِّمُ القَرابينَ وفقًا لِلشَّريعَةِ. [5]هؤُلاءِ يَخدُمونَ صُورَةً وظِلاًّ لِما في السَّماواتِ. فحينَ أرادَ موسى أنْ يَنصِبَ الخَيمةَ أوحى إليهِ اللهُ قالَ: «أُنظُرْ واعمَلْ كُلَّ شيءٍ على المِثالِ الذي أريتُكَ إيّاهُ على الجبَلِ». [6]ولكِنَّ المَسيحَ نالَ خِدمَةً أفضَلَ مِنَ التي قَبْلَها بِمِقدارِ ما هوَ وسيطٌ لِعَهدٍ أفضَلَ مِنَ العَهدِ الأوَّلِ، لأنَّهُ قامَ على أساسِ وُعودٍ أفضَلَ مِنْ تِلكَ. [7]فلَو كانَ العَهدُ الأوَّلُ لا عيبَ فيهِ، لما دَعَتِ الحاجَةُ إلى عَهدٍ آخَرَ. [8]واللهُ يَلومُ شعبَهُ بقَولِهِ: «يَقولُ الرَّبُّ: ها هِيَ أيّامٌ تَجيءُ أقطَعُ فيها لِبَني

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, [9]οὐ κατὰ
حسَبَ لا جَديدًا عَهدًا يهوذا بيتِ مَعَ و إسرائيلَ

τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ
يومِ في ـــهم لآباءِ صَنَعتُ الذي العهدِ

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
أرضِ مِن ـــهُم لأُخرِجَ ـــهم بيَدِ أنَا إذ أَخَذتُ

Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ
وأنا ـــي عَهدِ في ثَبَتُوا ما هُم فَـــ مِصرَ

ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος· [10]ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν
الذي بِهِ العهدُ هذا فَـــ الربُّ يقولُ ـــهم أهمَلتُ

διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
يَقولُ تِلكَ الأيّامِ بَعدَ إسرائيلَ بيتَ سَأُعاهِدُ

κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
على و ـــهم ذِهنِ في ـــي شَرائِعَ واضِعًا الربُّ

καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν,
إلهًا لَهُم سأكونُ و ـــها سأَكتُبُ ـــهم قُلوبِ

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν· [11]καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν
يُعلِّموا لَنْ فَـــ شَعبًا لي سيَكونونَ هُم و

ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ـــهُ أخا كلُّ واحدٍ و ـــهِ ابنَ بَلَدِ كلُّ واحدٍ

λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ
مِن ـــي سيَعرفونِ جميعًا لأنَّهُم الربَّ اعرِفْ قائلاً

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, [12]ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
عَنْ ذُنوبِ سأكونُ صَفوحًا لأنّي ـــهم كبيرِ إلى صَغيرِ

αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. [13]ἐν τῷ
في مِن بَعدُ أذكُرَ لَنْ ـــهم خَطايا و ـــهم

إسرائيلَ ولِبَني يَهوذا عَهدًا جَديدًا، [9]لا كالعَهدِ الذي جَعَلتُهُ لآبائِهِم يومَ أخَذتُ بيَدِهِم لأُخرِجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، فما ثَبَتوا على عَهدي. لذلِكَ أهمَلتُهُم أنا الرَّبُّ. [10]وهذا هوَ العَهدُ الذي أُعاهِدُ علَيهِ بَني إسرائيلَ في الأيّامِ الآتيَةِ، يَقولُ الرَّبُّ: سأجعَلُ شرائعي في عُقولِهِم وأكتُبُها في قُلوبِهِم، فأكونُ لهُم إلهًا ويكونونَ لي شَعبًا. [11]فلا أحدَ يُعَلِّمُ ابنَ شعبِهِ ولا أخاهُ فيَقولُ لَه: إعرِفِ الرَّبَّ، لأنَّهُم سيَعرِفوني كُلُّهُم مِنْ صَغيرِهِم إلى كَبيرِهِم، [12]فأصفَحُ عَنْ ذُنوبِهِم ولَنْ أذكُرَ خَطاياهُم مِنْ بَعدُ».

λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ
و الأوّلَ جَعَلَ عَتيقًا جَديدًا القَولِ

παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
مِنَ الزوالِ قَريبٌ الذي شاخَ و الذي عَتَقَ

9 [1]Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε
و عِبادَةٍ شَعائرُ الأوّلُ أيضًا فـَ – كانَتْ لَهُ

ἅγιον κοσμικόν. [2]σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ
الذي فيهِ الأوّلُ نُصِبَ فـَ مَسكنٌ العالَميُّ القُدسُ

τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις
الذي الخُبزاتِ تَقدمَةُ و المائدةُ و المَنارَةُ و

λέγεται Ἅγια· [3]μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
مَسكنٌ الحجابِ الثاني و وَراءَ قُدسٌ يُقالُ لَهُ

λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, [4]χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ
و مِبخرةٌ إذ فيهِ ذَهَبيَّةٌ أقداسٍ قُدسُ الذي يُقالُ لَهُ

τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν
كلُّهُ مُغشّى العَهدِ تابوتُ

χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος
عَصا و المَنُّ إذ فيهِ ذَهَبيٌّ وِعاءٌ الذي فيهِ بالذهَبِ

Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, [5]ὑπεράνω
فوقَ العَهدِ لَوحَا و التي أورَقَتْ هارونَ

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ
بِشأنِها الغطاءَ مُظَلِّلانِ مَجدٍ كَروبا ـها و

ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. [6]Τούτων δὲ οὕτως
هكذا و هذهِ تَفصيلٍ بِـ أنْ نتكلَّمَ الآنَ هُناكَ ما التي

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς
كلَّ وقتٍ في المَسكنِ الأوّلِ من جهةٍ إلى مُهَيَّئَةٌ

[13]واللهُ بكلامِهِ على «عَهدٍ جديدٍ» جعَلَ العَهدَ الأوَّلَ قديمًا، وكُلُّ شيءٍ عَتَقَ وشاخَ يَقترِبُ مِنَ الزَّوال.

٩ [1]فالعَهدُ الأوَّلُ كانَت لَه شَعائرُ العِبادَةِ والقُدسِ الأرضِيِّ. [2]فكانَ هُناكَ مَسكِنٌ مَنصوبٌ هوَ المَسكِنُ الأوَّلُ الذي يُقالُ لَه القُدسُ، وفيهِ المَنارَةُ والمائِدَةُ وخُبزُ القُربان. [3]وكانَ وراءَ الحِجابِ الثَّاني مَسكِنٌ يُقالُ لَه قُدْسُ الأقداس، [4]وفيهِ المِبخَرَةُ الذَّهَبيَّةُ وتابوتُ العَهدِ وكُلُّهُ مُغَشًّى بالذَّهَبِ، وفيهِ وِعاءٌ ذَهَبيٌّ يَحتَوي المَنَّ وَفيهِ عَصا هارونَ التي أورَقَتْ ولَوْحا وصايا العَهدِ. [5]وكانَ فَوقَ التَّابوتِ كَروبا المَجدِ يُظَلِّلان الغِطاءَ. ولا مَجالَ الآنَ لِلكَلامِ على هذا كُلِّهِ بالتَّفصيل. [6]كانَ كُلُّ شيءٍ على هذا التَّرتيبِ، فيَدخُلُ الكَهَنَةُ إلى المَسكِنِ الأوَّلِ في كُلِّ وَقتٍ

εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, [7]εἰς δὲ τὴν
يدخلونَ الكهنةُ العباداتِ مُتمِّمينَ إلى لكن

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς
الثاني مرَّةً في السنةِ فقط رئيسُ الكهنةِ ليسَ بِدونِ

αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
دمٍ الذي يُقدِّمُهُ عَنْ نفسِهِ و الشعبِ

ἀγνοημάτων, [8]τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
جهالاتِ بِهذا إذ يُشيرُ الروحُ القدسُ

μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
لا بَعدُ أنْ يُكشفَ طَريقُ الأقداسِ بَعدُ الأوَّلُ

σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, [9]ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
المسكنُ إذ لَهُ وُجودٌ الذي رَمزٌ إلى الزمنِ

ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
الحاضرِ فيهِ الذي قَرابينُ و أيضًا ذَبائحُ تُقدَّمُ غيرُ

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
قادرةٍ حسَبَ ضَميرِ أنْ تُكمِّلَ الذي يَخدمُ

[10]μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
فقَط على مأكولاتٍ و مَشروباتٍ و مُختلفةٍ

βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως
أغسالٍ شعائرَ جَسَديَّةٍ إلى زَمَنِ إصلاحٍ

ἐπικείμενα. [11]Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν
مَفروضَةٍ المسيحُ و إذ جاءَ رَئيسَ كهنةٍ

γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς
الآتيةِ للخيراتِ بِـ الأعظَمِ و الأكمَلِ المَسكنِ

οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, [12]οὐδὲ
غيرِ مَصنوعٍ بيَدٍ أيْ ما مِن هذهِ الخليقَةِ وَلا

ويَقومونَ بشَعائرِ العِبادَةِ. [7]ولكِنَّ رَئيسَ الكَهنَةِ وَحدَهُ يَدخُلُ إلى المَسكِنِ الثَّاني مرَّةً في السَّنَةِ، ولا يَدخُلُها إلاَّ ومعَهُ الدَّمُ الذي يُقدِّمُهُ كفَّارَةً لِخَطاياهُ ولِلخطايا التي ارتكَبَها الشَّعبُ عَنْ جَهلٍ مِنهُم. [8]وبهذا يُشيرُ الرُّوحُ القُدُسُ إلى أنَّ الطَّريقَ إلى قُدْسِ الأقداسِ غَيرُ مَفتوحٍ ما دامَ المَسكِنُ الأوَّلُ قائِمًا. [9]وهذا التَّرتيبُ رَمزٌ إلى الزَّمَنِ الحاضِرِ، وكانَ يَتِمُّ فيهِ تَقديمُ قَرابينَ وذَبائِحَ لا تَقدِرُ أنْ تَجعَلَ الكاهِنَ كامِلَ الضَّميرِ. [10]فهيَ أحكامٌ تَخُصُّ الجَسَدَ وتَقتَصِرُ على المأكَلِ والمَشرَبِ ومُختَلفِ أساليبِ الغَسلِ، وكانَت مَفروضَةً إلى الوَقتِ الذي يُصلِحُ اللهُ فيهِ كُلَّ شيءٍ. [11]ولكِنَّ المَسيحَ جاءَ رَئيسَ كَهنَةٍ لِلخيراتِ المُستَقبَلَةِ واجتازَ خَيمَةً أعظَمَ وأكمَلَ مِنْ تِلكَ الخَيمَةِ الأولى، غَيرَ مَصنوعَةٍ بأيدي البَشَرِ، أي أنَّها لا تَنتَمي إلى هذِهِ الخَليقَةِ،

δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
دَمِ ـــهِ بَلْ بِـ عجولٍ و تيوسٍ دَمِ بِـ

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
إذ كَسَبَ فداءً أبديًّا الأقداسِ إلى مَرَّةً واحدةً دَخَلَ

[13]εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
عِجلةٍ رَمادُ و ثيرانٍ و تيوسٍ دَمُ لأنَّهُ إذا

ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
الجسَدِ إلى يُقَدِّسُ على المُنجَّسينَ إذ يُرَشُّ

καθαρότητα, [14]πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
بِـ الذي المسيحِ دَمُ بالأحرى كَم طَهارَةَ

πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ,
للهِ بِلا عَيبٍ قَدَّمَ نفسَهُ أبديٍّ روحٍ

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
لأجلِ أعمالٍ مَيِّتَةٍ مِن ــنا ضَميرَ سَيُطَهِّرُ

λατρεύειν θεῷ ζῶντι. [15]Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
جَديدٍ عَهدٍ هذا لِـ و الحيَّ اللهَ أنْ نَخدمَ

μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν
فِداءً إذ صارَ بِمَوتٍ كي هو وَسيطٌ

τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
وعدَ لِلتعدّياتِ العهدِ الأوّلِ في

λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. [16]ὅπου γὰρ
لأنّهُ حيثُ الميراثِ الأبديِّ المَدعوّونَ ينالوا

διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
الموصي أنْ يُبرهَنَ واجبٌ مَوتُ وَصيَّةٌ

[17]διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ
يَحيا ما دامَ تَقومُ لا أبدًا إذ مُرتَبطةٌ أمواتٍ بِـ لأنَّ الوصيَّةَ

[12]فدَخَلَ قُدْسَ الأقداسِ مرَّةً واحدَةً، لا بِدَمِ التُّيوسِ والعُجولِ، بَلْ بِدَمِهِ، فكَسَبَ لَنا الخَلاصَ الأبدِيَّ. [13]فإذا كانَ رَشُّ دَمِ التُّيوسِ والثِّيرانِ ورَمادِ العِجلَةِ يُقدِّسُ المُنَجَّسينَ ويُطَهِّرُ جَسَدَهُم، [14]فما أولى دَمُ المَسيحِ الذي قَدَّمَ نَفسَهُ إلى اللهِ بالرُّوحِ الأزَلِيِّ قُربانًا لا عَيبَ فيهِ، أنْ يُطَهِّرَ ضَمائِرَنا مِنَ الأعمالِ المَيِّتَةِ لِنَعبُدَ اللهَ الحَيَّ. [15]لِذلِكَ هوَ الوَسيطُ لِعَهدٍ جَديدٍ يَنالُ فيهِ المَدعوّونَ الميراثَ الأبدِيَّ المَوعودَ، لأنَّهُ ماتَ كَفّارَةً لِلمَعاصي التي ارتكَبَها الشَّعبُ في أيّامِ العَهدِ الأوَّلِ. [16]فحَيثُ تكونُ الوَصِيَّةُ يَجبُ إثباتُ مَوتِ المُوصي، [17]لأنَّ الوَصِيَّةَ مَرهونَةٌ بِمَوتِ المُوصي، فلا فِعلَ لها ما دامَ المُوصي حيًّا.

ὁ διαθέμενος. 18ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
دَمٍ بِدونِ الأوّلُ وَلا إذًا الموصي

ἐγκεκαίνισται· 19λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν
حَسَبَ وَصيَّةٍ كلُّ لأنَّهُ إذ تُليَتْ دُشِّنَ

νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
دمَ آخذًا الشعبِ على كلِّ موسى بواسطةِ الشريعَةِ

μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου
قرمزيٍّ صوفٍ و ماءٍ مَعَ التيوسِ و العجولِ

καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
الشعبَ كلَّهُ و الكتابَ و نفسَهُ زوفى و

ἐράντισεν 20λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς
الذي العهدِ دَمُ هذا قائلاً رَشَّ

ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα
كلَّ أيضًا و المَسكنَ و اللهُ ـكم لـَ أوصى

τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22καὶ
و رَشَّ كذلكَ بالدمِ الخدمةِ آنيةَ

σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ
و الشريعَةِ حسَبَ يُطَهَّرُ كلُّ شيءٍ دَمٍ بـِ تقريبًا

χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23Ἀνάγκη οὖν τὰ
فـَ واجبٌ مَغفرةٌ تَحصَلُ لا إراقةِ دَمٍ بدونِ

μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
أنْ تُطَهَّرَ بهذهِ السماواتِ في ما صُوَرُ —

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24οὐ
ما هذهِ مِن بِذبائحَ أفضَلَ السماويّاتُ فـَ نفسُها

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν
رموزٍ المسيحَ أقداسٍ دَخَلَ مصنوعةٍ بيَدٍ إلى لأنَّ

18ولذلِكَ تكرَّسَ العَهدُ الأوَّلُ أيضًا بالدَّمِ. 19فموسى، بَعدَما تَلا على مَسامِعِ الشَّعبِ جميعَ الوَصايا كما هِيَ في الشَّريعَةِ، أخَذَ دمَ العُجولِ والتُّيوسِ، ومَعهُ ماءٌ وصُوفٌ قِرمزيٌّ وزوفى، ورَشَّهُ على كِتابِ الشَّريعَةِ نَفسِهِ وعلى الشَّعبِ كُلِّهِ 20وقالَ: «هذا هوَ دَمُ العَهدِ الذي أمرَكُمُ اللهُ بِه». 21وكذلِكَ رَشَّ الخَيمَةَ وكُلَّ أدَواتِ العِبادَةِ بالدَّمِ. 22ويكادُ لا يَطْهُرُ شيءٌ حسَبَ الشَّريعَةِ إلاَّ بالدَّمِ، وما مِنْ مَغفِرَةٍ بِغَيرِ إراقَةِ دَمٍ. 23فإذا كانَ مِثالُ الأُمورِ السَّماويَّةِ يَلزَمُهُ التَّطهيرُ بهذِهِ الشَّعائرِ، فالأُمورُ السَّماويَّةُ نَفسُها يَلزَمُها تَطهيرٌ بذَبائِحَ أفضَلَ مِنْ تِلكَ، 24لأنَّ المَسيحَ ما دخَلَ قُدسًا صَنَعَتهُ أيدي البَشَرِ صُورَةً لِلقُدسِ

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ
للحقائقِ بَلْ إلى نفسِها السماءِ الآنَ لِيُكشَفَ

προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· [25]οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
أمامَ وَجهِ اللهِ لأجلِ ــنا ولا كي مِرارًا يُقدِّمَ

ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια
نفسَهُ كما رئيسُ الكهنةِ يَدخلَ إلى الأقداسِ

κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, [26]ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις
كلَّ سنةٍ بِــ دَمِ غيرِهِ إذ ذاكَ كانَ يجبُ هو مِرارًا

παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ
أنْ يتألَّمَ منذُ إنشاءِ العالَمِ الآنَ و مَرَّةً في مُنتَهى

τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
الدهورِ لِــ إبطالِ الخطيئةِ بِــ ذَبيحَةِ ــهِ

πεφανέρωται. [27]καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ
أُظهِرَ و كما أنَّهُ يُحتَّمُ على الناسِ مَرَّةً

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, [28]οὕτως καὶ ὁ Χριστός
أنْ يموتوا و بَعدَ هذا دينونةٌ هكذا أيضًا المسيحُ

ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ
مَرَّةً إذ قُدِّمَ لأجلِ كثيرينَ أنْ يرفعَ خطايا لِــ

δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
مَرَّةٍ ثانيةٍ بدونِ خطيئةٍ سيُظهَرُ ــهُ

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
للذينَ ينتظرونَ خَلاصًا

10 [1]Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
ظلٌّ فَــ إذ لَها الشريعةُ الآتيةِ الخيراتِ لا

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
نفسُها صورةَ الأشياءِ كلَّ سنةٍ نفسَها

الحقيقيِّ، بَلْ دَخَلَ السَّماءَ ذاتَها لِيظهَرَ الآنَ في حَضرَةِ اللهِ مِنْ أجلِنا، [25]لا لأنَّهُ سَيُقدِّمُ نَفسَهُ عِدَّةَ مَرّاتٍ كما يَدخُلُ رَئيسُ الكَهنَةِ قُدْسَ الأقداسِ كُلَّ سنَةٍ بدَمِ غَيرِ دَمِهِ، [26]وإلاَّ لكانَ عليهِ أنْ يتألَّمَ مَرّاتٍ كَثيرَةً مُنذُ إنشاءِ العالَمِ. ولكِنَّهُ ظَهَرَ الآنَ مرَّةً واحدَةً عِندَ اكتِمالِ الأزمِنَةِ لِيُزيلَ الخَطيئَةَ بتَقديمِ نَفسِهِ ذَبيحَةً للهِ. [27]وكما أنَّ مَصيرَ البَشَرِ أنْ يَموتوا مرَّةً واحدَةً، وبعدَ ذلِكَ الدَّينونَةُ، [28]فكذلِكَ المَسيحُ قَدَّمَ نَفسَهُ مَرَّةً واحدةً لِيُزيلَ خَطايا الكثيرِ مِنَ النّاسِ. وسيَظهَرُ ثانِيَةً، لا لأجلِ الخَطيئَةِ، بَلْ لِخلاصِ الذينَ يَنتَظِرونَهُ.

١٠ [1]ولأنَّ الشَّريعَةَ ظِلُّ الخَيراتِ الآتِيَةِ، لا جَوهَرُ الحَقائِقِ ذاتِها، فَهيَ لا تَقدِرُ بِتِلكَ

θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται
تقدرُ لا أبدًا الأبدِ إلى يُقدِّمونَ التي الذبائحَ

τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι· [2]ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
توقَّفتْ – أما إذ ذاكَ أنْ تكمِّلَ الذينَ يتقرَّبونَ

προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν
ضميرُ بعدُ أنْ يكونَ لَهُم لا أبدًا لأجلِ التي تُقدَّمُ

ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; [3]ἀλλ᾽ ἐν
في بَل مُطهَّرونَ مرَّةً الذينَ يَخدمونَ خطايا

αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν· [4]ἀδύνατον γὰρ
لأنَّهُ مُستحيلٌ كلَّ سنةٍ خطايا ذِكرُ ـــها

αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. [5]Διο
لذلكَ خطايا أنْ يرفعَ تيوسٍ و ثيرانٍ دمُ

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν
تقدمةً و ذبيحةً يقولُ العالَمِ إلى إذ يدخلُ

οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· [6]ὁλοκαυτώματα καὶ
و بمُحرقاتٍ لي هيَّأتَ لكن جسَدًا أَردتَ ما

περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. [7]τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω, ἐν
في أجيءُ ها قُلتُ حينئذٍ سُررتَ ما خطايا عَنْ

κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς
يا اللهُ لأعملَ ـــي بشأنِ كُتِبَ كتابِ طيِّ

τὸ θέλημά σου. [8]ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς
تقدماتٍ و ذبائحَ إنَّ قائلاً أوَّلاً ـــكَ مشيئةَ

καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ
وما أردتَ ما خطايا عَنْ و مُحرقاتٍ و

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, [9]τότε εἴρηκεν,
قالَ حينئذٍ تُقَدَّمُ شريعةٍ حسَبَ التي سُررتَ

الذَّبائحِ نَفسِها التي يَستمِرُّ تقديمُها سنَةً بعدَ سنَةٍ أنْ تجعلَ الذينَ يتقرَّبونَ بها إلى اللهِ كاملينَ، [2] وإلاَّ لتوقَّفوا عَنْ تقريبِها. فالعابِدونَ، إذا تمَّتْ لهُمُ الطَّهارَةُ مرَّةً واحدَةً، زالَ مِنْ ضَميرِهِمِ الشُّعورُ بالخَطيئَةِ، [3] في حين أنَّ تِلكَ الذَّبائحَ ذِكرى لِلخطايا سنَةً بعدَ سنَةٍ، [4] لأنَّ دمَ الثِّيرانِ والتُّيوسِ لا يَقدِرُ أنْ يُزيلَ الخَطايا. [5] لِذلِكَ قالَ المَسيحُ للهِ عِندَ دُخولِهِ العالَمَ: ما أرَدتَ ذَبيحَةً ولا قُربانًا، لكنَّكَ هيَّأتَ لي جَسَدًا، [6] لا بالمُحرَقاتِ سُرِرتَ ولا بالذَّبائحِ كفَّارَةً للخَطايا. [7] فقُلتُ: ها أنا أجيءُ يا اللهُ لأعمَلَ بمَشيئَتِكَ، كما هوَ مكتوبٌ عنِّي في طَيِّ الكِتابِ». [8] فهوَ قالَ أوَّلاً: «ما أرَدتَ ذَبائحَ وقَرابينَ ومُحرَقاتٍ وذَبائحَ كفَّارَةً لِلخَطايا ولا سُرِرتَ بها»، معَ أنَّ تقديمَها يَتِمُّ حسَبَ الشَّريعَةِ. [9] ثُمَّ قالَ:

Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον
ها أجيءُ لأعمَلَ مَشيئةَ ـكَ يُبطِلُ الأوّلَ

ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, [10]ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν
كي الثاني يُقيمَ بالمَشيئةِ التي فيها مُقَدَّسونَ نحنُ

διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.
بـ تَقديمِ جَسَدِ يسوعَ المسيحِ مَرَّةً واحدةً

[11]Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ
و كلُّ – كاهِنٍ قامَ كلَّ يومٍ خادمًا و

τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε
نفسَهَا مِرارًا مُقدِّمًا الذَبائحَ التي لا أبدًا

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας, [12]οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ
تَقدِرُ أنْ تَمحوَ خَطايا هذا لكنْ واحدةً عَنْ

ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν
خطايا إذْ قدَّمَ ذَبيحةً إلى الأَبَدِ جلَسَ عَنْ

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, [13]τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ
يَمينِ اللهِ بَعدَ ذلكَ مُنتَظِرًا حتَّى يوضَعوا

ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. [14]μιᾷ γὰρ
أعداءُ ـهُ مَوطِئًا لِقَدَمَي ـهِ واحدةٍ لأنَّهُ

προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.
بِتقدمةٍ أكمَلَ إلى الأبدِ الذينَ يُقَدَّسونَ

[15]Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
يَشهَدُ و لَنا أيضًا الروحُ القدسُ بَعدَ لأنَّهُ

εἰρηκέναι, [16]Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
أنْ قالَ هذا العَهدُ الذي سأُعاهِدُ لـ ـهم

μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
بَعدَ الأيّامِ تِلكَ يقولُ الربُّ جاعِلاً شَرائعِ ـي

«ها أنا أجيءُ لأعمَلَ بِمَشيئتِكَ»، فأبطَلَ التَّرتيبَ الأوَّلَ لِيُقيمَ الثّاني. [10]ونَحنُ بِفَضلِ تِلكَ الإرادةِ تَقدَّسْنا بِجَسَدِ يَسوعَ المَسيحِ الذي قَدَّمَهُ قُربانًا مرَّةً واحدَةً. [11]ويَقِفُ الكاهِنُ اليَهودِيُّ كُلَّ يومٍ فيَقومُ بالخدمَةِ ويُقَدِّمُ الذَّبائِحَ نَفسَها مرّاتٍ كَثيرَةً، وهِيَ لا تَقدِرُ أنْ تَمحُوَ الخَطايا. [12]وأمَّا المَسيحُ، فقَدَّمَ إلى الأبَدِ ذَبيحَةً واحدَةً كَفّارَةً لِلخطايا، ثُمَّ جلَسَ عنْ يَمينِ اللهِ، [13]وهوَ الآنَ يَنتَظِرُ أنْ يَجعَلَ اللهُ أعداءَهُ موطِئًا لِقَدَمَيهِ، [14]لأنَّهُ بِقُربانٍ واحدٍ جَعَلَ الذينَ قَدَّسَهُم كامِلينَ إلى الأبَدِ. [15]وهذا ما يَشهَدُ لنا بهِ الرُّوحُ القُدُسُ أيضًا. فبَعدَ أنْ قالَ: [16]«هذا هوَ العَهدُ الذي أُعاهِدُهُم إيّاهُ في الأيّامِ الآتِيَةِ، يَقولُ الرَّبُّ: سأجعَلُ شَرائِعي

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω
سأكتبُ ـــهم عقلِ في و ـــهم قلوبِ في

αὐτούς, 17καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
ـــهم آثامَ و ـــهم خطايا و ـــها

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι
لا بَعدُ لِهذهِ مَغفرةٌ و حيثُ من بَعدُ أذكُرَ لَنْ

προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ فـَـ إذ لَنا خَطيئةٍ عَنْ تَقدمةٌ

παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,
يسوعَ دَمِ بِـ إلى الأقداسِ الدخولِ بِـ ثقةٌ

20ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
بِـ حيًّا و جَديدًا طَريقًا لَنا فَتحَ الذي

καταπετάσματος, τοῦτ’ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21καὶ ἱερέα
كاهنٌ و ـــهِ جَسَدِ أي الحجابِ

μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22προσερχώμεθα μετὰ
بِـ لِنتَقدَّمْ الله بيتِ على عَظيمٌ

ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς
مُطَهَّري الإيمانِ مِلءِ يقينِ في قَلبٍ صادقٍ

καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα
الجسدَ غاسِلينَ و شرّيرٍ ضَميرٍ مِن القلوبِ

ὕδατι καθαρῷ· 23κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος
الرجاءِ باعترافِ لِنتمسَّكْ طاهرٍ بماءٍ

ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, 24καὶ κατανοῶμεν
لِيَهتمَّ و الذي وَعَدَ لأنَّ أمينٌ بِشدَّةٍ

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25μὴ
غيرَ أعمالٍ صالحةٍ و مَحبَّةٍ تَحريضٍ لِـ بَعضُنا بِبَعضٍ

في قُلوبِهم وأكتُبُها في عُقولِهم 17ولَنْ أذكُرَ خَطاياهُم وآثامَهُم مِنْ بَعدُ». 18فحَيثُ يكونُ الصَّفحُ عَنْ هذا كُلِّهِ، لا تَبقى حاجَةٌ إلى قُربانٍ مِنْ أجلِ الخَطيئةِ. 19ونَحنُ واثِقونَ، أيُّها الإخوَةُ، بأنَّ لنا طريقًا إلى قُدْسِ الأقداسِ بِدَمِ يَسوعَ، 20طريقًا جديدًا حيًّا فتَحَهُ لنا في الحِجابِ، أي في جَسَدِهِ، 21وأنَّ لنا كاهِنًا عَظيمًا على بَيتِ اللهِ، 22فلْنَقتَرِبْ بِقَلبٍ صادِقٍ وإيمانٍ كامِلٍ، وقُلوبُنا مُطَهَّرَةٌ مِنْ سُوءِ النِّيَّةِ وأجسادُنا مَغسولَةٌ بماءٍ طاهِرٍ، 23ولنَتَمَسَّكْ مِنْ دونِ انحرافٍ بالرَّجاءِ الذي نَشهَدُ لَه، لأنَّ اللهَ الذي وعَدَ أمينٌ، 24وليَهتَمَّ بَعضُنا ببَعضٍ، مُتَعاونينَ في المَحبَّةِ والعَمَلِ الصّالحِ. 25ولا

ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος
عادةٌ كما ـــنا اجتماعَ تاركينَ

τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
بِقدرِ ما أكثَرَ بالأحرى و مُشَجِّعينَ بَلْ للبَعضِ

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. [26]Ἑκουσίως γὰρ
لأنَّهُ عَمدًا اليومَ مُقتَرِبًا تَرَونَ

ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς
مَعرفَةَ أنْ نِلنَا بَعدَ نحنُ إذ نُخطِئُ

ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, [27]φοβερὰ
مُخيفٌ ذبيحةٌ تَبقى خطايا عَنْ لا بَعدُ الحقِّ

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος
مُزمِعَةٍ أنْ تَلتَهِمَ لَهيبُ نارٍ و لِدَينونَةٍ انتظارٌ ما لكنْ

τοὺς ὑπεναντίους. [28]ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
بِدونِ موسى شَريعَةَ أحَدٌ إذ خالَفَ العُصاةَ

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει· [29]πόσῳ
كَم يَموتُ شهودٍ ثلاثةٍ أو اثنَينِ على شَفَقةٍ

δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
اللهِ ابنَ عِقابًا سَيكونُ مُستحقًّا أسوأَ تَظنّونَ

καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος,
الذي حَسبَ دَنسًا العهدِ دَمَ و الذي احتَقَرَ

ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
الذي استهانَ النعمةِ بروحِ و قُدِّسَ الذي بِهِ

[30]οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
أنا انتِقامٌ لي الذي قالَ لأنَّنا نَعرِفُ

ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.
ـــهُ شَعبَ الربُّ يَدينُ مِن جديدٍ و سأُجازي

تَنقَطِعوا عَنِ الاجتِماعِ كما اعتادَ بَعضُكُم أنْ يَفعَلَ، بَلْ شَجِّعوا بَعضُكم بَعضًا، على قَدْرِ ما تَرَوْنَ أنَّ يومَ الرَّبِّ يَقتَرِبُ. [26]فإذا خَطِئنا عَمْدًا، بَعدَما حَصَلْنا على مَعرِفَةِ الحَقِّ، فلا تَبقى هُناكَ ذَبيحةٌ كَفّارةٌ لِلخطايا، [27]بَل انتِظارٌ مُخيفٌ لِيَومِ الحِسابِ ولَهيبُ نارٍ يَلتَهِمُ العُصاةَ. [28]مَنْ خالَفَ شَريعَةَ موسى يَموتُ مِنْ دونِ رَحمَةٍ بِشَهادَةِ شاهِدَينِ أو ثلاثَةٍ، [29]فكَمْ تَظُنُّونَ يَستَحِقُّ العِقابَ مَنْ داسَ ابنَ اللهِ ودَنَّسَ العَهدَ الذي تَقَدَّسَ بِه واستَهانَ بِرُوحِ النِّعمَةِ؟ [30]فنَحنُ نَعرِفُ الذي قالَ: «لِيَ الانتِقامُ وأنا الذي يُجازي». وقالَ أيضًا: «الرَّبُّ سيَدينُ شَعبَهُ».

31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
الحيِّ اللهِ يَدَي في الوقوعُ مُخيفٌ

32 Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς
التي فيها الأيّامَ الماضيةَ فـَ تذكّروا

φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο
هذا آلامٍ صَبَرتُم على جِهادٍ كَثيرٍ مُنوَّرينَ

μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ
و هذا مُشَهَّرينَ بشدائدَ أيضًا و بتعييراتٍ مِن جهةٍ

κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες. 34 καὶ γὰρ
لأنَّهُ و صائرينَ الذينَ عُومِلوا هكذا شُركاءَ

τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν
نَهْبَ و تألَّمتُم مَعَ الأسرى

ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες
عارِفينَ تقبَّلتُم فَرَحٍ بـِ ـكم مُقتنياتِ

ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. 35 μὴ
لا باقيًا و مُقتنًى أفضلَ أنفسكم أنَّ لكم

ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην
عَظيمٌ لَها التي ـكم ثِقَةَ إذًا تَفقدوا

μισθαποδοσίαν. 36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα
بِمَشيئةِ كي حاجةٌ لَكُم فـَ إلى صَبرٍ جَزاءٌ

τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ
لأنَّهُ بَعدُ الوعدَ تنالوا عامِلينَ اللهِ

μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· 38 ὁ δὲ
و يُبطئَ لَنْ و سيَجيءُ الذي يأتي قليلةً قليلةً هُنيهةً

δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ
لا ارتَدَّ إنْ و سَيَحيا إيمانٍ بـِ لي البارُّ

31 فالوَيلُ لِمَنْ يقعُ في يَدِ اللهِ الحَيِّ.
32 تَذَكَّروا الأيّامَ الماضِيَةَ وكم جاهَدتُم وتَحمَّلْتُم مِنَ الآلامِ بَعدَما استَنَرتُم، 33 فتَعَرَّضتُم مِنْ جِهَةٍ لِلتَّعييرِ والشَّدائدِ، ومِنْ جِهَةٍ أُخرى صِرتُم شُرَكاءَ الذينَ عُومِلوا بمِثلِ هذا العَمَل. 34 فشارَكتُمُ السُّجَناءَ في آلامِهِم وصَبرتُم فرِحينَ على نَهبِ أموالِكُم، عارِفينَ أنَّ لكم مالاً أفضَلَ لا يَزولُ. 35 لا تَفقِدوا إذًا ثِقَتَكُم، فلَها جَزاءٌ عَظيمٌ. 36 وأنتُم بحاجَةٍ إلى الصَّبرِ حتى تَعمَلوا بمَشيئةِ اللهِ وتَحصلوا على وَعدِهِ. 37 «قليلاً قليلاً مِنَ الوَقتِ فيَأتي الآتي ولا يُبطئُ. 38 البارُّ عِندي بالإيمانِ يَحيا وإنِ ارتَدَّ، لا

εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. **39** ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
مِن ارتدادٍ نحنُ ما و نحنُ ـــهِ بـِـ ـــي نفسِ ترضى

εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
نفسٍ اقتِناءِ لـِـ مِن إيمانٍ بَلْ هَلاكٍ لـِـ

11 **1** Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων
لأمورٍ وُثوقٌ بمَرجوّاتٍ إيمانٌ و هو

ἔλεγχος οὐ βλεπομένων. **2** ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
شُهِدَ لأنَّهُ هذا في مَرئيَّةٍ غيرِ بُرهانٌ

πρεσβύτεροι. **3** Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
الدهورُ أنْ أُتقِنَتْ نُدرِكُ بإيمانٍ للقُدماءِ

ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον
ما يُرى أشياءَ ظاهرةٍ مِن غيرِ لأجلِ اللهِ بِقَولِ

γεγονέναι. **4** Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν
قايينَ مِن هابيلُ ذبيحةً أفضَلَ بإيمانٍ أنْ صارَ

προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
بارًّا أنْ يكونَ شُهِدَ الذي بِهِ للهِ قَدَّمَ

μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς
ـــهِ بـِـ و اللهُ ـــهِ قَرابينِ على إذ شَهِدَ

ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. **5** Πίστει Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν
أنْ يَرى لا لأجلِ رُفِعَ أخنوخُ بإيمانٍ يتكلَّمُ بَعدُ مائتٌ

θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.
اللهَ ـــهُ رَفَعَ لأنَّ كانَ يُوجَدُ ما و مَوتًا

πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ
أنْ أرضى شُهِدَ لَهُ الرفعِ فـَـ قبلَ

θεῷ· **6** χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι
أنْ يؤمنَ أنْ يَرضى مُستَحيلٌ إيمانٍ فـَـ بدونِ اللهَ

أرضى بهِ». [39] فما نَحنُ مِنْ أهلِ الارتدادِ لِنَهلِكَ، بَلْ مِنْ أهلِ الإيمانِ لِنَخلُصَ.

١١ [1] الإيمانُ هوَ الوُثوقُ بما نَرجوهُ وتَصديقُ ما لا نَراهُ، [2] وبه شَهِدَ اللهُ لِلقُدماءِ. [3] بالإيمان نُدرِكُ أنَّ اللهَ خَلَقَ الكَونَ بكلِمَةٍ مِنهُ، فصَدَرَ ما نَراهُ مِمّا لا نَراهُ. [4] بالإيمان قَدَّمَ هابيلُ للهِ ذَبيحَةً أفضَلَ مِنْ ذَبيحةِ قايينَ، وبالإيمان شَهِدَ اللهُ لَه أنَّهُ مِنَ الأبرارِ عِندَما رَضِيَ بقرابينِهِ، وبالإيمان ما زالَ يتكَلَّمُ بَعدَ مَوتِهِ. [5] بالإيمان رفَعَ اللهُ أخنُوخَ إلَيهِ مِنْ غَيرِ أنْ يَرى المَوتَ، فما وجَدَهُ أحدٌ لأنَّ اللهَ رَفَعَهُ إليهِ. والكِتابُ شَهِدَ لَه قَبلَ رَفْعِهِ بأنَّهُ أرضى اللهَ، [6] وبغَيرِ الإيمانِ يَستَحيلُ إرضاءُ اللهِ،

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
و يوجدُ أنَّهُ منَ اللهِ الذي يتقرَّبُ يجبُ لأنَّهُ

ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. [7]Πίστει
بإيمانٍ يصيرُ مُكافئًا ـــهُ الذينَ يَطلبونَ

χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς
إذ اتَّعظَ الأشياءِ المَرئيَّةِ غيرِ بَعدُ حولَ نوحٌ إذ أُنذرَ

κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι᾽ ἧς
الذي بِهِ ـــهِ بيتِ خَلاصِ لِـ فُلكًا جَهَّزَ

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης
للبرِّ إيمانٍ بِحَسَبِ و العالَمَ دانَ

ἐγένετο κληρονόμος. [8]Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
أطاعَ إبراهيمُ إذ دُعِيَ بإيمانٍ وارِثًا صارَ

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν,
ميراثًا أنْ يأخُذَ كانَ يُزمِعُ الذي المكانِ إلى أنْ خَرَجَ

καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. [9]Πίστει παρῴκησεν
نزَلَ بإيمانٍ يَذهَبُ إلى أينَ عارِفٍ غيرَ خرَجَ و

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας
مُقيمًا خيامٍ في غَريبَةٍ كَـ الوعدِ أرضِ في

μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας
الوَعدِ وارِثي مَعَهُ يَعقوبَ و إسحقَ مَعَ

τῆς αὐτῆς· [10]ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν
المَدينةَ التي لَها الأساساتُ لأنَّهُ كانَ يَنتظِرُ نَفسِهِ

ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. [11]Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
سارَةُ نَفسُها أيضًا بإيمانٍ اللهُ بانيها و مُهَندِسُها التي

στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ
بَعدَ و نالَتْ نَسلٍ إنشاءِ على قُدرةً عاقِرٌ

لأنَّ الذي يتقرَّبُ إلى اللهِ يَجِبُ أنْ يُؤمِنَ بأنَّهُ موجودٌ وأنَّهُ يُكافِئُ الذينَ يَطلُبونَه. [7]بالإيمان اتَّعَظَ نُوحٌ فبَنى فُلْكًا لِخلاص أهل بَيتِهِ عِندَما أنذَرَهُ اللهُ بما سيَحدُثُ مِنْ أُمورٍ لا يَراها. وهكذا حكَمَ على العالَمِ وورِثَ البِرَّ ثَمرَةً للإيمان. [8]بالإيمان لبَّى إبراهيمُ دَعوَةَ اللهِ فخَرَجَ إلى بلَدٍ وعَدَهُ اللهُ به ميراثًا، خرَجَ وهوَ لا يَعرِفُ إلى أينَ يَذهَبُ. [9]وبالإيمان نَزَلَ في أرضِ الميعادِ كأنَّهُ في أرضٍ غريبَةٍ، وأقامَ في الخِيامِ معَ إسحقَ ويَعقوبَ شَريكَيهِ في الوَعدِ ذاتِهِ، [10]لأنَّهُ كانَ ينتَظِرُ المدينةَ الثَّابتَةَ على أُسُسٍ واللهُ مُهَندِسُها وبانيها. [11]بالإيمان نالَتْ سارَةُ نفسُها القُدرَةَ على أنْ تَحبَلَ معَ أنَّها

καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
الذي وَعَدَ اعتبَرَتْ أمينًا لأنَّها سِنٌّ وقتِ

[12]διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου,
مِمَنْ قارَبَ الموتَ هؤلاءِ و وُلِدوا واحدٍ مِن و لذلكَ

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
الذي الرملِ كَـ و في الكثرةِ السماءِ نجومِ مِثلَ

παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. [13]Κατὰ πίστιν
إيمانٍ حَسَبَ لا يُحصى الذي البحرِ شاطئ على

ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ
بَلْ الوعودَ نائلينَ غيرَ جميعًا هؤلاءِ ماتوا

πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες
مُعترفينَ و مُحيِّينَ و ناظرينَ إليها مِن بَعيدٍ

ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. [14]οἱ γὰρ
لأنَّ الأرضِ على هُم نُزلاءُ و غُرباءُ أنْ

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
يَطلبونَ وَطَنًا أنَّهُم يُظهِرونَ الذينَ يقولونَ مِثلَ هذهِ

[15]καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ’ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν
– كانتْ لَهُم خرَجوا الذي مِنهُ كانوا يذكرون ذاكَ – لَو و

καιρὸν ἀνακάμψαι· [16]νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν
أيْ يَشتاقونَ لأفضلَ لكنْ الآنَ أنْ يعودوا فُرصَةً

ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς
إلهَ اللهُ بِهِم يَستَحي لا لذلكَ سماويٍّ

ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. [17]Πίστει
بإيمانٍ مَدينةً لَهُم لأنَّهُ أعَدَّ ـــهم أنْ يُدعى

προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν
و مُمتَحَنًا إسحقَ إبراهيمُ قَدَّمَ

عاقِرٌ جاوَزَتِ السِّنَّ، لأنَّها اعتَبَرَت أنَّ الذي وعَدَ أمينٌ، [12]فولَدَتْ مِنْ رَجُلٍ واحدٍ قارَبَ المَوتَ نَسلاً كثيرًا مِثلَ نُجومِ السَّماءِ ولا حَصرَ لَه كالرِّمالِ التي على شاطِئِ البحرِ. [13]وفي الإيمانِ ماتَ هَؤُلاءِ كُلُّهُم دونَ أن يَنالوا ما وعَدَ اللهُ بِه، ولكنَّهُم رَأوهُ وحَيَّوهُ عَنْ بُعدٍ. واعتَرَفوا بأنَّهُم غُرَباءُ نُزَلاءُ في الأرضِ، [14]والذينَ يَقولونَ هذا القَولَ يُبَرهِنونَ أنَّهُم يَطلُبونَ وطَنًا. [15]ولَو كانوا ذكَروا الوَطنَ الذي خَرَجوا مِنهُ، لكانَ لهُم فُرصَةٌ لِلعَودَةِ إليهِ. [16]ولكنَّهُم كانوا يَشتاقونَ إلى وطَنٍ أفضَلَ مِنهُ، أي إلى الوَطَنِ السَّماويِّ. لذلِكَ لا يَستَحي اللهُ أنْ يكونَ إلهَهُم، فهوَ الذي أعَدَّ لهُم مدينةً. [17]بالإيمانِ قَدَّمَ إبراهيمُ ابنَهُ الوحيدَ إسحقَ ذَبيحةً عِندَما امتحَنَهُ اللهُ،

μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, [18]πρὸς
لَهُ الذي قَبِلَ الوعودَ كانَ يُقدِّمُ الابنَ الوحيدَ

ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,
نَسلٌ لكَ سيُدعى إسحقَ بـِ إنَّهُ قيلَ الذي

[19]λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
الله قادرٌ أنْ يُقيمَ أمواتٍ مِن أيضًا أنَّ مُعتبِرًا

ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. [20]Πίστει καὶ περὶ
بشأنِ أيضًا بإيمانٍ استعادَ مَثَلٍ في و ـــهُ لذلكَ

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.
عيسو و يَعقوبَ إسحقُ باركَ أشياءَ مُقبلَةٍ

[21]Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ
يوسُفَ مِن ابنَي كُلاًّ مُحتضَرًا يعقوبُ بإيمانٍ

εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
ـــهُ عصا طَرَفِ على سَجَدَ و باركَ

[22]Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
إسرائيلَ بَني خُروجِ بشأنِ وَهو يموتُ يوسُفُ بإيمانٍ

ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
أوصى ـــهِ عِظامِ بشأنِ و ذَكَرَ

[23]Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν
بواسطةِ ثلاثةَ أشهُرٍ أُخفيَ إذْ وُلِدَ موسى بإيمانٍ

πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ
ما و الطفلَ جَميلاً رأيا لأنَّهُما ـــهِ والدَي

ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. [24]Πίστει Μωϋσῆς
موسى بإيمانٍ المَلِكِ أمرَ خافا

μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
فِرعَونَ ابنَةِ ابنَ أنْ يُدعى رَفَضَ لمّا صارَ كَبيرًا

قدَّمَهُ وهوَ الذي أعطاهُ اللهُ الوَعدَ [18]وقالَ لَه: «بإسحقَ يكونُ لَكَ نَسلٌ». [19]واعتقَدَ إبراهيمُ أنَّ اللهَ قادِرٌ أنْ يُقيمَ الأمواتَ. لِذلِكَ عادَ إليهِ ابنُهُ إسحقُ وفي هذا رَمزٌ. [20]بالإيمانِ باركَ إسحقُ يَعقوبَ وعيسو لِخَيراتِ المُستقبَلِ. [21]وبالإيمانِ باركَ يَعقوبُ، لَمّا حَضَرَهُ المَوتُ، كُلاًّ مِن ابنَي يوسُفَ وسجَدَ للهِ وهوَ مُستَنِدٌ إلى طَرَفِ عَصاهُ. [22]وبالإيمانِ ذكَرَ يوسُفُ عِندَ موتِهِ خُروجَ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ وأوصى أينَ يَدفنونَ عِظامَه. [23]بالإيمانِ أخفى والِدا موسى ابنَهُما ثلاثةَ أشهُرٍ بَعدَ مَولِدِهِ، لأنَّهُما رأيا الطِّفلَ جَميلاً وما أخافَهُما أمرُ المَلِكِ. [24]بالإيمانِ رفَضَ موسى، بَعدَما كبِرَ، أنْ يُدعى ابنًا لِبنتِ فِرعَونَ،

[25]μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
على الله شعبِ أنْ يُذَلَّ مَعَ مُفضِّلاً بالأحرى

πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, [26]μείζονα πλοῦτον
غنى أعظمَ من تمتُّعٌ بخطيئةٍ أنْ يكونَ لَهُ زائلٌ

ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
عارَ مِن كنوزِ مصرَ مُعتَبِرًا

Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. [27]Πίστει
بإيمانٍ الجزاءِ إلى لأنَّهُ كانَ يَنظُرُ المسيحِ

κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
المَلِكِ غضَبَ خائفٍ غيرَ مصرَ تَرَكَ

τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. [28]Πίστει πεποίηκεν
صنَعَ بإيمانٍ تَشَدَّدَ الذي يرى كـَ ما لا يُرى لأنَّهُ

τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
لا كي الدمِ رَشَّ و الفصحَ

ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. [29]Πίστει διέβησαν τὴν
عبَروا بإيمانٍ ـهُم يَمَسَّ الأبكارَ الذي يُهلِكُ

Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ
إذ أخذُوا مُحاولَةً التي أرضٍ يابسةٍ على كما البحرَ الأحمرَ

Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. [30]Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν
سقَطَتْ أريحا أسوارُ بإيمانٍ غُرِّقوا المَصريّونَ

κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. [31]Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ
ما الزانيةُ راحابُ بإيمانٍ أيّامٍ سبعةِ خلالَ مُسَيَّرينَ حولَها

συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
الجاسوسينِ إذ قبِلَتْ العُصاةِ هلَكتْ مَعَ

μετ᾽ εἰρήνης. [32]Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ
لأنَّهُ بي سيَضيقُ أقولُ بَعدُ ماذا و سَلامٍ بـِ

[25]وفضَّلَ أنْ يُشارِكَ شَعبَ اللهِ في الذُّلِّ على التَّمتُّعِ الزائِلِ بالخَطيئةِ، [26]واعتبَرَ عارَ المَسيحِ أغنى مِنْ كُنوزِ مِصْرَ، لأنَّهُ تَطلَّعَ إلى ما سيَنالُهُ مِنْ ثَوابٍ. [27]بالإيمانِ تركَ موسى مِصْرَ دونَ أنْ يَخافَ مِنْ غَضَبِ المَلِكِ، وثَبَتَ على عَزمِهِ كأنَّهُ يَرى ما لا تَراهُ عَينٌ. [28]بالإيمانِ أقامَ الفِصحَ ورَشَّ الدَّمَ، لِئلاَّ يَمَسَّ مَلاكُ الموتِ أيَّ بِكرٍ لِبَني إسرائيلَ. [29]بالإيمانِ عبَرَ بَنو إسرائيلَ البحرَ الأحمرَ كأنَّهُ بَرٌّ، ولمَّا حاوَلَ المِصْريُّونَ عُبورَهُ غَرِقوا. [30]بالإيمانِ سَقَطَت أسوارُ أريحا بَعدَما طافَ بِها بَنو إسرائيلَ سَبعَةَ أيّامٍ. [31]بالإيمانِ نَجَتْ راحابُ البَغِيُّ مِنَ الهَلاكِ معَ العُصاةِ، لأنَّها رَحَّبَت بالجاسوسَينِ. [32]وماذا أقولُ بَعدُ؟ الوَقتُ يَضيقُ بي

διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε,
مُخبِرًا الوقتُ عَنْ جدعَونَ باراقَ شَمشونَ يَفتاحَ

Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, [33]οἳ διὰ πίστεως
داودَ و أيضًا صَموئيلَ و الأنبياءِ الذينَ بِـ إيمانٍ

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
أخضَعوا مَمالِكَ صَنَعوا بِرًّا نالوا

ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, [34]ἔσβεσαν δύναμιν
وُعودًا سَدُّوا أفواهَ أُسودٍ أخمَدوا قوَّةَ

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
نارٍ نَجَوا مِن حَدِّ سيفٍ تَقَوَّوا على

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς
وَهَنٍ صاروا أشدّاءَ في حَربٍ جُيوشَ

ἔκλιναν ἀλλοτρίων. [35]ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
هزَموا غرَباءٍ استَعَدْنَ نِساءٌ بِـ قيامَةٍ

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι
أمواتَ ـهنَّ و آخرونَ عُذِّبوا غيرَ مُنتَظِرينَ

τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·
النجاةَ كي أفضَلَ قيامةً يَنالوا

[36]ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ
آخرونَ و استهزاءاتٍ و جَلداتٍ مُعاناةَ أخَذوا بَلْ أيضًا

δεσμῶν καὶ φυλακῆς· [37]ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ
قيودٍ و سجنٍ رُجِموا نُشِروا بِـ قَتلِ

μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις
سَيفٍ ماتوا تَشَرَّدوا في جُلودِ غَنَمٍ في ماعِزٍ

δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, [38]ὧν
جُلودٍ مَحرومينَ مَقهورينَ مَظلومينَ الذينَ

إذا أخبَرتُ عنْ جِدعَونَ وباراقَ وشَمشونَ ويَفتاحَ وداودَ وصَموئيلَ والأنبياءِ. [33]فهُم بالإيمان أخضَعوا المَمالِكَ وأقاموا العَدلَ ونالوا ما وعَدَ بِه اللهُ وسَدُّوا أفواهَ الأُسودِ [34]وأخمَدوا لَهيبَ النيران ونَجَوا مِنْ حَدِّ السَّيفِ وتغَلَّبوا على الضُّعفِ وصاروا أبطالاً في الحَربِ وهزَموا جُيوشَ الغُرَباءِ، [35]واستَعادَ نِساءٌ أمواتَهُنَّ بالقِيامَةِ. واحتمَلَ بَعضُهُم التَّعذيبَ ورَفَضوا النَّجاةَ في سَبيلِ القيامَةِ إلى حَياةٍ أفضَلَ، [36]وقاسى آخَرونَ الهُزءَ والجَلْدَ، بَل القُيودَ والسِّجنَ. [37]ورُجِموا ونُشِروا وقُتِلوا بحَدِّ السَّيفِ وتَشَرَّدوا لابِسينَ جُلودَ الغَنَمِ والماعِزِ مَحرومينَ مَقهورينَ مَظلومينَ،

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν
جِبالٍ و تائهينَ برارٍ في العالَمُ مُستَحقًّا كانَ ما

καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. [39]Καὶ οὗτοι πάντες
جَميعًا هؤلاءِ و الأرضِ كهوفِ و مَغاوِرَ و

μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν
نالوا ما الإيمانِ بِـ مَشهودٌ لَهُم

ἐπαγγελίαν, [40]τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι
شيئًا أفضَلَ ـنا لِـ الله الوَعدَ

προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
يُكمَّلوا ـنا بِدونِ لا كي إذ أعَدَّ

12 [1]Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον
مُحيطَةٌ الذينَ لَنا مِثلُ هذهِ نحنُ أيضًا لذلكَ

ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
و كلَّ طارِحينَ ثِقلٍ شُهودٍ سَحابَةُ بِنا

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
نُبادِرُ صَبرٍ بِـ الخَطيئةَ العالِقَةَ

προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα [2]ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
الإيمانِ إلى ناظِرينَ إلى الجِهادِ ـنا الذي يُواجِهُ

ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
الذي يُواجِهُ بَدَلَ الذي يسوعَ مُكَمِّلِ و رائدِ

αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν
عَنْ مُستَخِفًّا بِعارٍ صَليبًا احتَمَلَ الفَرَحِ ـهُ

δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. [3]ἀναλογίσασθε γὰρ
فَـ فَكِّروا في جَلَسَ الله عَرشِ و يَمينِ

τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν
ـهُ لِـ الخاطئينَ مِن الذي احتَمَلَ مِثلَ هذه

[38]لا يَستَحِقُّهُمُ العالَمُ، فتاهوا في البَراري والجِبالِ والمَغاوِرِ وكُهوفِ الأرضِ. [39]وما حصَلَ هَؤُلاءِ على الوَعدِ معَ أنَّهُ مَشهودٌ لهُم بالإيمانِ، [40]لأنَّ اللهَ أعَدَّ لنا مَصيرًا أفضَلَ مِنْ مَصيرِهِم وشاءَ أنْ لا يَصيروا كامِلينَ إلاَّ مَعَنا.

١٢ [1]أمَّا ونَحنُ مُحاطونَ بِسَحابَةٍ كَثيفَةٍ مِنَ الشُّهودِ، فعلَينا أنْ نُلقِيَ عَنَّا كُلَّ ثِقلٍ وكُلَّ خَطيئَةٍ عالِقَةٍ بِنا، فنَجري بِعَزمٍ في ميدانِ الجِهادِ المُمتَدِّ أمامَنا، [2]ناظِرينَ إلى رأسِ إيمانِنا ومُكَمِّلِهِ، يَسوعَ الذي تَحَمَّلَ الصَّليبَ مُستَخِفًّا بالعارِ، مِنْ أجلِ الفَرَحِ الذي يَنتَظِرُهُ، فجَلَسَ عَنْ يَمينِ عَرشِ اللهِ. [3]فكِّروا في هذا الذي احتَمَلَ مِنَ الخاطِئينَ مِثلَ هذهِ

ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
يائسينَ ـــكم في نفوسِ تَضعُفوا لا كي العَداوةَ

[4]Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
الخَطيئةِ ضدَّ قاوَمتُم دَمٍ حتّى ما بَعدُ

ἀνταγωνιζόμενοι. [5]καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις
الذي التشجيعَ نَسيتُم و مُجاهِدينَ

ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
تأديبَ تَحتقِرْ لا ـــي يا ابنِ يتوَجَّهُ أبناءِ كـَ إليكُم

κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· [6]ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
يُحِبُّ فـَ الذي إذ تُوَبَّخُ ـــهُ مِنْ تَيأسْ ولا الربِّ

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.
يَرتَضي الذي ابنٍ كلَّ و يَجلِدُ يُؤَدِّبُ الربُّ

[7]εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός.
اللهُ يُعامِلُ ـــكم أبناءٍ كـَ تَحَمَّلوا تأديبًا

τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; [8]εἰ δὲ χωρίς ἐστε
أنتُم بدونِ فـَ إنْ أبٌ يُؤَدِّبُ لا الذي ابنٍ فـَ أيُّ

παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ
ما و غيرُ شرعيّينَ إذًا الجَميعُ صاروا شُركاءَ الذي فيهِ تأديبِ

υἱοί ἐστε. [9]εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν
كانوا لَنا آباءُ ـــنا جَسَدِ – ثُمَّ أنتُم أبناءُ

παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ δὲ μᾶλλον
بالأحرى و أكثَرَ ألا كُنّا نَهابُ و مُؤَدِّبينَ

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; [10]οἱ
هُم سَنَحيا و الأرواحِ لأبي سَنَخضَعُ

μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς
هُم ما يُفكِّرونَ حَسَبَ أيّامٍ قَليلَةٍ لـِ فـَ –

العَداوةِ لِئَلاَّ تَيأَسوا وتَضعُفَ نُفوسُكُم. [4]فما قاوَمتُم أنتُم بَعدُ حتَّى بَذْلِ الدَّمِ في مُصارَعَةِ الخَطيئةِ. [5]ولعَلَّكُم نَسِيتُمُ الكلامَ الذي يُخاطِبُكُم كبَنينَ: لا تَحتَقِرْ، يا ابني، تأديبَ الرَّبِّ ولا تيأَسْ إذا وَبَّخَكَ، [6]لأنَّ مَن يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُه ويَجلِدُ كُلَّ ابنٍ يَرتَضيهِ». [7]فتَحَمَّلوا التَّأديبَ، واللهُ إنَّما يُعامِلُكُم مُعامَلَةَ البنينَ، وأيُّ ابنٍ لا يُؤَدِّبُهُ أبوهُ؟ [8]فإذا كانَ لا نَصيبَ لكُم مِنْ هذا التَّأديبِ، وهوَ مِنْ نَصيبِ جميعِ البَنينَ، فأنتُم ثَمَرَةُ الزِّنى لا بَنونَ. [9]كانَ آباؤُنا في الجَسَدِ يُؤَدِّبونَنا وكُنَّا نَهابُهُم، أفلا نَخضَعُ بالأحرى لأبينا في الرُّوحِ لِنَنالَ الحياةَ؟ [10]هُم كانوا يُؤَدِّبونَنا لِوَقتٍ قَصيرٍ وكما يَستَحسِنونَ،

ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς
أنْ نُشارِكَ لأجلِ المَنفَعةِ لِـ و هو كانوا يُؤَدِّبونَ

ἁγιότητος αὐτοῦ. [11]πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
لا الحاضرِ – في تأديبٍ لكن كلُّ ـــهُ في قَداسةِ

δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν
يُحسَبُ لِفَرَحٍ أنْ يكونَ بَلْ لِحُزنٍ فيما بَعدُ و ثَمَرًا سَلاميًّا

τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
لِبِرٍّ يُؤتي الذينَ رُوِّضوا ـــهِ بِـ

[12]Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
الرُّكَبَ الضعيفةَ و الأيديَ المُستَرخيةَ لذلكَ

ἀνορθώσατε, [13]καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ـــكم لأقدامِ اجعَلوا مُستَقيمةً طُرُقًا و شُدُّوا

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. [14]Εἰρήνην
سَلامًا بالأحرى بَلْ يَشفى يَنحَرِفَ الأعرَجُ لا كي

διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς
لَنْ أحدٌ دونَها التي القداسةَ و الجميعِ مَعَ اتبَعوا

ὄψεται τὸν κύριον, [15]ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς
عَنْ مُتَخَلِّفٌ أحدٌ لا حَريصينَ أنْ الربَّ يَرى

χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
يُزعِجَ نابتٌ إلى فوقُ مَرارةٍ جذرُ ما لا اللهِ نِعمَةِ

καὶ δι᾽ αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί, [16]μή τις πόρνος ἢ βέβηλος
سَفيهٌ أو زانٍ أحدٌ لا كَثيرونَ يُفسَدوا ـــهِ بِـ و

ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια
حُقوقَ بكريَّةِ باعَ واحدةٍ أكلَةٍ بَدَلَ الذي عيسو كَـ

ἑαυτοῦ. [17]ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι
أنْ يَرِثَ راغبًا بَعدَ ذلكَ أيضًا أنَّهُ فَـ عَلِمتُم ـــهِ

وأمّا اللهُ فيُؤدِّبُنا لِخَيرِنا فنُشارِكُهُ في قَداستِه. [11]ولكِنْ كُلُّ تَأْديبٍ يَبدو في ساعَتِهِ باعِثًا على الحُزن، لا على الفرَحِ. إلاَّ أنَّهُ يَعودُ فيما بَعدُ على الذينَ عانوهُ بثَمَرِ البِرِّ والسَّلامِ. [12]فشُدُّوا أيديَكُمُ المُستَرخِيَةَ ورُكَبَكُمُ الضَّعيفةَ، [13]واجعَلوا طُرُقًا مُستَقيمةً لأقدامِكُم فلا يَنحَرِفَ الأعرَجُ بَلْ يَشفى. [14]سالِموا جميعَ النّاسِ وعيشوا حياةَ القَداسةِ التي بِغَيرِها لَنْ يَرى أحدٌ الرَّبَّ. [15]واحرِصوا أنْ لا يَحرِمَ أحدٌ نَفسَهُ مِنْ نِعمَةِ اللهِ، وأنْ لا يَنبُتَ فيكُم عِرقُ مَرارَةٍ يُسَبِّبُ انزعاجًا ويُفسِدُ الكَثيرَ مِنَ النّاسِ، [16]وأنْ لا يكونَ أحَدٌ فيكُم زانِيًا أو سَفيهًا مِثلَ عيسو الذي باعَ بُكوريَّتَهُ بأكلةٍ واحدةٍ. [17]وتَعلَمونَ أنَّهُ لَمّا أرادَ بَعدَ ذلكَ أنْ يَرِثَ

τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν
وَجَدَ ما مَجالاً فَــ لِتَوبَةٍ رُذِلَ البَرَكَةَ

καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. [18]Οὐ γὰρ
لأنَّكُم ما إيّاها طالِبًا دُموعٍ بِــ مَعَ أنَّهُ

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ
ظَلامٍ و نارٍ مُلتَهِبَةٍ و ما يُلمَسُ اقتَرَبتُم مِن

καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ [19]καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ
صَوتِ و هُتافِ بوقٍ و زَوبَعَةٍ و ضَبابٍ و

ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι
أنْ تُزادَ لا طَلَبوا الذينَ سَمِعوا الذي أقوالٍ

αὐτοῖς λόγον, [20]οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν
وَلَو ما أُمِرَ لأنَّهم كانوا يَحتملونَ ما كلمةٌ لَهُم

θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· [21]καί, οὕτω
هكذا و سَتُرجَمُ الجبلَ مَسَّتْ بَهيمةٌ

φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι
أنا مَرعوبٌ قالَ موسى ما يَظهَرُ كانَ مُخيفًا

καὶ ἔντρομος. [22]ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει
مَدينةِ و جَبَلِ صِهيونَ اقتَرَبتُم مِنْ بَل مُرتَعِدٌ و

θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
مَلائكةِ آلافِ و السماويَّةِ أورَشَليمَ الحيِّ اللهِ

πανηγύρει [23]καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν
في مكتوبينَ أبكارٍ كَنيسَةِ و في حَفلَةِ عيدٍ

οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
أبرارٍ أرواحِ و الجميعِ اللهِ ديّانِ و السماواتِ

τετελειωμένων [24]καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ καὶ αἵματι
دَمِ و يسوعَ وَسيطِ جَديدٍ عَهدٍ و مُكَمَّلينَ

البَركةَ خابَ وما وجَدَ مَجالاً لِلتَّوبَةِ، معَ أنَّهُ طلَبَها باكِيًا. [18] وما اقتَرَبتُم أنتُم مِنْ جبَلٍ ملموسٍ، مِنْ نارٍ مُلتَهِبَةٍ وظَلامٍ وضَبابٍ وزَوبَعَةٍ، [19] وهُتافِ بوقٍ وصوتِ كلامٍ طلَبَ سامِعوهُ أنْ لا يُزادوا مِنهُ كَلِمةً، [20] لأنَّهُم ما احتَمَلوا هذا الإنذارَ: «حتى البَهيمَةُ لَو لَمَسَتِ الجبَلَ لَرُجِمَت». [21] كانَ المَنظَرُ رَهيبًا حتى إنَّ موسى قالَ: «أنا مَرعوبٌ مُرتَعِدٌ». [22] بَلْ أنتُمُ اقتَرَبتُم مِنْ جَبَلِ صِهيونَ، مِنْ مدينةِ اللهِ الحَيِّ، مِنْ أُورُشليمَ السَّماوِيَّةِ وآلافِ المَلائِكَةِ في حَفلَةِ عيدٍ، [23] مِنْ مَحفِلِ الأبكارِ المكتوبَةِ أسماؤُهُم في السَّماواتِ، مِنَ اللهِ دَيّانِ البَشَرِ جميعًا، مِنْ أرواحِ الأبرارِ الذينَ بَلَغوا الكَمالَ، [24] مِنْ يَسوعَ وَسيطِ العَهدِ الجَديدِ، مِنْ دَمٍ

ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. 25Βλέπετε μὴ
لا انظروا هابيلَ مِنْ ناطِقٍ أفضَلَ رَشٍّ

παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον
نَجَوا ما أولئكَ لأنَّهُ إنْ الذي يتكلَّمُ تَرفُضوا

ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον
بالأحرى أكثَرَ الذي يُنذِرُ رافِضينَ أَرضٍ على

ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, 26οὗ ἡ φωνὴ τὴν
صَوتُهُ الذي الذينَ نَرذلُ السماواتِ مِن الذي نحنُ

γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ
مَرَّةً بَعدُ قائلاً وَعَدَ و الآنَ آنذاكَ زَعزَعَ الأرضَ

ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27τὸ δέ,
فَـ الـ السماءَ أيضًا بَلْ الأرضَ فَقَطْ لا سَأُزَلزِلُ أنا

Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς
كَـ تَحوُّلَ الأشياءِ المُزَعزَعةِ يُظهِرُ مَرَّةً بَعدُ

πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28Διὸ βασιλείαν
مَلَكوتٍ لذلكَ الأشياءُ المُزَعزَعةِ غيرُ تَبقى كي مَصنوعَةٍ

ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
التي بِها نِعمةٌ لَنا حاصلينَ على لا يتزَعزَعُ

λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·
مَهابَةٍ و خُشوعٍ بِـ اللهَ بشكلٍ مَرضيٍّ نَعبُدُ

29καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
آكِلةٌ نارٌ ـنا إلَهَ لأنَّ و

13 1Ἡ φιλαδελφία μενέτω 2τῆς φιλοξενίας μὴ
لا الضيافةَ لِتَثبُتْ المحبَّةُ الأخويَّةُ

ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες
مُضيفينَ أُناسٌ جَهلوا لأنَّهُم هذهِ بِـ تَنسَوا

مَرشوش أفصَحَ مِنْ دَمِ هابيلَ. 25فاحرصوا أنْ لا تَرفُضوا الذي يتكلَّمُ. فإذا كانَ الذينَ رَفَضوا المُتكلِّمَ بكلامِ الوَحيِ في الأرضِ ما نَجَوا مِنَ العِقابِ، فكيفَ نَنجو نَحنُ إذا رَفَضْنا المُتكلِّمَ مِنَ السَّماءِ؟ 26وهوَ الذي زَعزَعَ صَوتُهُ الأرضَ في ذلِكَ الحينِ، ولكِنَّهُ الآنَ وعَدَنا فَقالَ: «سأُزَلزِلُ السَّماءَ، لا الأرضَ وحدَها، مرَّةً أُخرى». 27فقولُهُ «مرَّةً أُخرى» دَليلٌ على أنَّ الأشياءَ المَخلوقةَ تتزَعزَعُ وتَتحَوَّلُ لِتَبقى الأشياءُ التي لا تتزَعزَعُ. 28فلنكُن شاكِرينَ لأنَّنا حَصَلنا على مَلَكوتٍ لا يتزَعزَعُ، وبالشكرِ نَعبُدُ اللهَ عِبادَةَ خُشوعٍ وتَقوى يَرضى عَنها، 29لأنَّ إلهَنا نارٌ آكِلةٌ.

١٣ 1حافِظوا على المَحبَّةِ الأخويَّةِ، 2ولا تَنسَوا الضِّيافَةَ، لأنَّ بِها أضافَ بَعضُهُم المَلائكةَ وهُم لا يَدرُونَ.

ἀγγέλους. 3 μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν
مَسجونينَ مَعَهُم كـَـ المَسجونينَ اذكُروا مَلائكةً

κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ
مُكرَّمٌ جَسَدٍ في إذ أنتُم أنفُسُكم أيضًا كـَـ المُعذَّبينَ

γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ
و فـَـ فاجرينَ طاهِرٌ فِراشُ الزوجيَّةِ و الجميعِ عندَ الزواجُ

μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι
مُكتفينَ السيرةُ غيرُ جَشِعَةٍ اللهُ سَيَدينُ زُناةً

τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή
لا أبدًا و أُهمِلُ ـكَ لا أبدًا قالَ فـَـ هو بِما عندكم

σε ἐγκαταλίπω, 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ
لي الربُّ أنْ نقولَ نحنُ واثقونَ هكذا أتركُ ـكَ

βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
إنسانٌ بي سَيَفعَلُ ماذا أخافَ لَنْ و عونٌ

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν
ـكم كلَّموا الذينَ ـكم الذينَ يُرشِدُونَ اذكُروا

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
نِهايَةَ إذ تَتَأمَّلُونَ الذينَ اللهِ بكلمةِ

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ
و أمسِ المسيحُ يسوعُ بالإيمانِ اقتدوا سيرَتِهِم

σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδαχαῖς ποικίλαις
مُختلفةٍ بِتعاليمَ الدهورِ إلى و هو هو اليومَ

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι
أنْ يتقوَّى بِنِعمَةٍ لأنَّهُ حَسَنٌ تُقادُوا لا غريبةٍ و

τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
يَنْفَعونَ لا التي بِها بِأطعمةٍ لا القَلبُ

3 اذكُروا المَسجونينَ كأنَّكُم مَسجونونَ مَعَهُم، واذكُروا المُعذَّبينَ كأنَّكُم أنتُم أنفُسُكُم تَتَعَذَّبونَ في الجَسَدِ. 4 لِيَكُن الزَّواجُ مُكَرَّمًا عِندَ جميعِ النّاس، وليَكُنْ فِراشُ الزَوجيَّةِ طاهِرًا، لأنَّ اللهَ سَيَدينُ الفاجِرينَ والزُّناةَ. 5 لِتَكُنْ سيرَتُكُم مُنَزَّهَةً عَنْ مَحبَّةِ المالِ واقنَعوا بما عِندَكُم. قالَ اللهُ: «لا أُهمِلُكَ ولا أترُكُكَ». 6 فيُمكِنُنا أنْ نَقولَ واثِقينَ: «الرَّبُّ عَوني فَلا أخافُ، وماذا يُمكِنُ للإنسانِ أنْ يَصنَعَ بي؟» 7 اذكُروا مُرشِديكُمُ الذينَ خاطَبوكُم بكلامِ اللهِ، واعتَبِروا بحياتِهِم ومَوتِهِم واقتَدُوا بإيمانِهِم. 8 أمَّا يَسوعُ فهوَ هوَ، بالأمسِ واليومِ وإلى الأبَدِ. 9 لا تَنقادوا إلى الضَّلالِ بتَعاليمَ مُختَلِفَةٍ غَريبَةٍ، فمِنَ الخَيرِ أنْ تَتَقَوَّى قُلوبُكُم بالنِّعمَةِ، لا بالأطعِمَةِ التي لا نَفعَ مِنها

περιπατοῦντες. [10]ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ما أنْ يأكلوا الذي منهُ مَذبَحٌ لَنا الذينَ يتَعاطَونَ

ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. [11]ὧν γὰρ
لأنَّهُ التي الذينَ يَخدمونَ في المَسكنِ قُدرةٌ لَهُم

εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ
بواسطَةِ الأقداسِ إلى خَطيئةٍ عَنْ دَمُ حيواناتٍ يُدخَلُ

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
في خارجِ تُحرقُ أجسادُ هذهِ رئيسِ الكهنةِ

παρεμβολῆς. [12]διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου
الخاصِّ بِـ يُقدِّسَ كي يسوعُ أيضًا لذلكَ المَحلَّةِ

αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. [13]τοίνυν
إذًا تألَّمَ البابِ في خارجِ الشعبَ الدمِ

ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν
عارَ المَحلَّةِ في خارجِ ـهِ إلى لِنخرُجْ

αὐτοῦ φέροντες· [14]οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ
بَلْ مَدينةً باقيةً هُنا لَنا لأنَّهُ ما حاملينَ ـهُ

τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. [15]δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
لِنقدِّمْ فَـ ـهِ بِـ نَطلُبُ الآتيةَ

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν καρπὸν
ثَمرَةَ أيْ للهِ كلَّ حينٍ في حَمدٍ ذَبيحَةَ

χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. [16]τῆς δὲ εὐποιΐας
عمَلَ خيرٍ و ـهِ باسمِ مُعترِفةٍ شِفاهٍ

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις
بذَبائحَ لأنَّهُ مثلِ هذهِ تنسَوا لا مُشاركةً و

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. [17]Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
و ـكم الذينَ يُرشِدُونَ أطيعُوا اللهُ يُسَرُّ

لِلذينَ يتعاطَونَها. [10]لنا مَذبَحٌ لا يَحِقُّ لِلذينَ يَخدُمونَ خَيمَةَ العَهدِ أنْ يأكُلوا مِنهُ، [11]لأنَّ الحيَواناتِ التي يَدخُلُ رَئيسُ الكَهنَةِ بدَمِها إلى قُدْسِ الأقداسِ كَفّارةً لِلخَطيئةِ تأكُلُ النّارُ أجسامَها في خارجِ المَحلَّةِ، [12]ولِذلِكَ ماتَ يَسوعُ في خارجِ بابِ المدينةِ لِيُقدِّسَ الشَّعبَ بدَمِهِ. [13]فلنَخرُجْ إلَيهِ، إذًا، في خارجِ المَحلَّةِ حامِلينَ عارَهُ. [14]فما لنا هُنا في الأرض مدينةٌ باقِيَةٌ، ولكِنَّنا نَسعى إلى مدينةِ المُستقبَلِ. [15]فَلنُقَدِّمْ للهِ بالمَسيحِ ذبيحَةَ الحَمدِ في كُلِّ حينٍ، ثَمرَةَ شِفاهٍ تُسبِّحُ باسمِهِ. [16]لا تَنسَوا عَمَلَ الخَيرِ والمُشاركَةَ في كُلِّ شيءٍ، فمِثلُ هذهِ الذَّبائحِ تُرضي اللهَ. [17]أطيعوا مُرشِديكُم

ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς
كأنْ ـــكم نفوسِ على يَسهَرونَ فـَـ هُم اخضَعوا

λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ
غيرَ و يَصنَعوا هذا فَرَحٍ بِـ كي سيكونون مُؤَدِّينَ حسابًا

στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. [18]Προσεύχεσθε περὶ
لأجلِ صلّوا هذا لَكُم لأنَّ غيرُ نافعٍ مُتَذَمِّرِينَ

ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في لَنَا ضميرٌ صالحٌ أنْ فـَـ نَثِقُ ـــنا

καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. [19]περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ
أُناشِدُ و بالحاحٍ أنْ نَسلكَ راغبينَ حسَنًا

τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. [20]Ὁ δὲ θεὸς
إلهُ و إليكم أُرَدَّ سَريعًا كي أنْ تفعَلوا هَذا

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν
راعي الأمواتِ مِن الذي أخْرَجَ السلامِ

προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν
أبديٍّ عهدٍ دَمِ بِـ العَظيمَ الخرافِ

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, [21]καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς
لأجلِ صالحٍ كلِّ في ـــكم عَسى أنْ يُكمِّلَ يَسوعَ ـــنا رَبَّ

τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον
المَرضيَّ ـــنا في عاملاً ـــهُ مَشيئَةَ أنْ تَصنَعوا

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
إلى المَجدُ الذي لَهُ المسيحِ يسوعَ بِـ ـــهُ أمامَ

αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. [22]Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
أيُّها الإخوةُ ـــكم و أُناشِدُ آمين الدهورِ دهورِ

ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
اختِصارٍ بِـ لأنّي و التَشجيعِ كَلمةَ احتَمِلوا

واخضَعوا لهُم، لأنَّهُم يَسهَرونَ على نُفوسِكُم كأنَّ اللّهَ يُحاسِبُهُم علَيها، فيَعمَلوا عَمَلَهُم بفَرَحٍ، لا بحَسرَةٍ يكونُ لكُم فيها خَسارَةٌ. [18]صَلُّوا لأجلِنا، فنَحنُ واثِقونَ لِسَلامَةِ ضَميرِنا، راغِبونَ أنْ نُحسِنَ التَّصرُّفَ في كُلِّ شيءٍ. [19]أطلُبُ إلَيكُم هذا بإلحاحٍ، حتى يَرُدَّني اللّهُ إلَيكُم في أسرَعِ وقتٍ. [20]وأرجو إلهَ السَّلامِ الذي أقامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، بدَمِ العَهدِ الأبديِّ، راعي الخِرافِ العَظيمَ رَبَّنا يَسوعَ، [21]أنْ يَجعَلَكُم كامِلينَ لِلعمَلِ بمَشيئَتِهِ في كُلِّ شيءٍ صالحٍ، وأنْ يَعمَلَ فينا ما يُرضيهِ بيَسوعَ المَسيحِ لَه المَجدُ إلى أبدِ الآبدينَ، آمين. [22]وأطلُبُ إليكُم، أيُّها الإخوَةُ، أنْ يَتَّسِعَ صَدرُكُم لِرسالتي هذِهِ، لأنّي كَتَبتُها باختِصارٍ.

ἐπέστειλα ὑμῖν. [23]Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον
تيموثاوسَ ـــنا أَخا اعلَمُوا أنَّ إليكُم كَتَبتُ

ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
ـــكم سأرى أَتى سَريعًا إنْ الذي مَعَهُ مُحَرَّرٌ

[24]Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς
جَميعَ و ـــكم الذينَ يُرشِدُونَ جَميعَ حَيُّوا

ἁγίο. . ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. [25]ἡ χάρις μετὰ
مَعَ النعمةُ إيطاليةَ مِن الذينَ ـــكم يُحَيُّونَ القدّيسينَ

πάντων ὑμῶν.
ـــكم جَميعِ

[23]أُخبِرُكُم أنَّ أخانا تيموثاوُسَ أُخليَ سَبيلُهُ. فإنْ حَضَرَ عمّا قَريبٍ، جِئتُ معَهُ لأَراكُم. [24]سَلِّموا على جميعِ مُرشِديكُم وعلى جميعِ الإخوَةِ القِدِّيسينَ. يُسَلِّمُ علَيكُمُ الإخوَةُ الذينَ في إيطاليةَ. [25]لِتَكُنِ النِّعمَةُ مَعكُم أجمَعينَ.

1 [1]Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς
عَبدٌ المسيحِ يسوعَ لِلربِّ و للهِ يَعقوبُ

δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. [2]Πᾶσαν χαρὰν
فَرَحٍ كلَّ تَحيّةٌ الشتاتِ في الذينَ سبطًا للاثني عشرَ

ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
تَقعونَ في تجارِبَ حينَ ـــي يا إخوةِ احسبُوا

ποικίλοις, [3]γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
إيمانِ ـــكم امتحانَ أنَّ عالمينَ متنوِّعةٍ

κατεργάζεται ὑπομονήν. [4]ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω,
فَليكنْ لَهُ تامٌّ عملٌ الصبرُ أمّا صبرًا يُنشئُ

ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. [5]Εἰ δέ
و إذا ناقصينَ لا شيءَ في كامِلينَ و تامّينَ تكونوا كي

τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ
اللهِ الذي يُعطي منَ فَليَطلُبْ حكمةٌ تَنقُصُ منكُم أحَدٌ

πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
لَهُ ستُعطى و مُعيِّرٍ غيرَ و بِسخاءِ الجميعَ

[6]αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ
لأنَّ مُرتابٍ غيرَ إيمانٍ بـــ و ليَطلُبْ

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ
و مُحرَّكًا بِريحٍ بَحرٍ موجَ يُشبِهُ المُرتابَ

ῥιπιζομένῳ. [7]μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
أنَّهُ ذلكَ الإنسانُ يَظُنَّ فـــ لا مُتَقلِّبًا

λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, [8]ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος
مُتَرَدِّدٌ مُنقَسِمُ الرأي رَجُلٌ الربِّ مِن شيئًا سَينالُ

ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. [9]Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ
الأخُ وَ لِيَفتخِرْ ـــهِ طُرُقِ جميعِ في

١ [1]مِنْ يَعقوبَ عَبدِ اللهِ والرَّبِّ يَسوعَ المَسيحِ إلى المُؤمنينَ المُشَتَّتينَ مِنْ عَشائِرِ بَني إسرائيلَ الاثنَتَي عَشرَةَ. سَلامٌ. [2]إفرَحوا كُلَّ الفَرَحِ، يا إخوَتي، حينَما تَقعونَ في مُختَلِفِ أنواعِ المِحَنِ. [3]فأنتُم تَعرِفونَ أنَّ امتِحانَ إيمانِكُم فيها يَلِدُ الصَّبرَ. [4]فليكُنِ الصَّبرُ حافِزًا لكُم على العَمَلِ الكامِلِ حتى تَصيروا كامِلينَ مِنْ جميعِ الوُجوهِ، غَيرَ ناقِصينَ في شيءٍ. [5]وإذا كانَ أحَدٌ مِنكُم تَنقُصُهُ الحِكمَةُ، فلْيَطلُبْها مِنَ اللهِ يَنلْها، لأنَّ اللهَ يُعطي بِسخاءٍ ولا يَلومُ. [6]ولْيَطلُبْها بإيمان لا ارتيابَ فيهِ، لأنَّ الذي يَرتابُ يُشبِهُ مَوجَ البحرِ إذا لَعِبَتْ به الرِّيحُ فهَيَّجَتْهُ. [7]ولا يَظُنَّ أحَدٌ كهذا أنَّهُ يَنالُ مِنَ الرَّبِّ شيئًا، [8]لأنَّهُ إنسانٌ مُنقَسِمُ الرأْيِ مُتَرَدِّدٌ في جميعِ طُرُقِهِ. [9]لِيَفتَخِرِ الأخُ

ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, [10]ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ
بـ الغنيُّ و ــهِ رفعةِ بـ المتّضعُ

ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
سيزولُ عُشبٍ زَهرِ كـَ لأنَّهُ ــهِ اتّضاعِ

[11]ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν
يبَّستْ فـَ الحرارةِ مَعَ الشمسُ لأنَّهُ أشرقَتْ

χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
جمالُ و سقطَ ــهُ زَهرُ و العشبَ

προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
في الغنيُّ أيضًا هكذا فنِيَ ــهِ مَنظرِ

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. [12]Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει
يَحتَمِلُ الذي الرجُلُ طوباهُ سيَذبُلُ ــهِ مَساعي

πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον
إكليلَ سينالُ إذ صارَ مُمتَحَنًا لأنَّهُ التجربَةَ

τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. [13]μηδεὶς
لا أحَدٌ ــهُ الذينَ يَحبّونَ وَعَدَ بهِ الذي الحياةِ

πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς
اللهَ لأنَّ أُجرَّبُ اللهِ مِنَ أنْ يَقُلْ إذ يُجرَّبُ

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. [14]ἕκαστος
كلُّ واحدٍ لا أحَدًا هو و يُجَرِّبُ بالشرورِ هو غيرُ مُجَرِّبٍ

δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
وَ إذ يُجذَبُ شَهوَةِ ــهِ من يُجرَّبُ لكن

δελεαζόμενος· [15]εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
خطيئةً تَلِدُ إذ حَبلَتْ الشهوةُ ثمَّ إذ يُخدَعُ

ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. [16]Μὴ
لا موتًا تَلِدُ إذ تُكمَّلُ الخَطيئةُ و

المِسكينُ برفعَتِهِ، [10]والغَنِيُّ بمَذلَّتِهِ، لأنَّ الغَنِيَّ كزَهرِ العُشبِ يَزولُ. [11]تُشرِقُ الشَّمسُ بحَرارتِها فتُيَبِّسُ العُشبَ، فيَتَساقَطُ زَهرُهُ ويَفنى جَمالُه. كذلِكَ يَذبُلُ الغَنِيُّ وهوَ مُنهَمِكٌ في أعمالِه. [12]هنيئًا لِمَنْ يَصبِرُ على المِحنَةِ، لأنَّهُ إذا امتُحِنَ يَنالُ إكليلَ الحياةِ الذي وعَدَ الرَّبُّ به مَنْ يُحبُّونَه. [13]وإذا وقَعَ أحدٌ في مِحنَةٍ، فلا يَقُلْ: «هذِهِ مِحنَةٌ مِنَ اللهِ!» لأنَّ اللهَ لا يَمتَحِنُه الشَّرُّ ولا يَمتَحِنُ أحدًا بالشَّرِّ، [14]بَل الشَّهوَةُ تَمتَحِنُ الإنسانَ حينَ تُغويهِ وتُغريهِ. [15]والشَّهوَةُ إذا حَبِلَتْ ولَدَتِ الخَطيئَةَ، والخَطيئَةُ إذا نَضِجَتْ ولَدَتِ المَوتَ. [16]لا

πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. [17]πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ
و صالحةٍ عطيّةٍ كلُّ الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ تضلّوا

πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
مِن نازلةٌ هي مِن فوقُ تامّةٍ موهبةٍ كلُّ

πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς
تبديلٍ أو تغييرٌ يوجدُ لا الذي عندَهُ الأنوارِ أبي

ἀποσκίασμα. [18]βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς
لأجلِ حقٍّ بكلمةِ ـــنا ولَدَ إذ شاءَ ظلٌّ

τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. [19]Ἴστε,
اعلَموا مِن خلائقِ ـــهِ ما باكورةً نحنُ أن نكونَ

ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
لأجلِ سريعًا إنسانٍ كلُّ فَـــ ليَكُنْ الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· [20]ὀργὴ
غضبَ غضبٍ في بطيئًا أن يتكلّمَ لأجلِ بطيئًا أن يسمعَ

γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. [21]διὸ
لذلكَ يصنعُ لا اللهِ برَّ رجُلٍ لأنَّ

ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν
بِـــ شرٍّ كثرةَ و نجاسةٍ كلَّ طارحينَ

πραΰτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι
أن تُخلّصَ القادرةَ الكلمةَ المغروسةَ اقبلوا وداعةٍ

τὰς ψυχὰς ὑμῶν. [22]Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον
فقط لا و بالكلمةِ عاملينَ و كونوا ـــكم نفوسَ

ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. [23]ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς
سامعٌ أحَدٌ إنْ لأنّهُ أنفُسَكُم خادعينَ سامعينَ

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι
ناظرًا رجُلاً يُشبِهُ هذا عاملٍ غيرُ و هو الكلمةَ

تَضلُّوا، يا إخوَتي الأحبّاءُ، [17]فكُلُّ عَطِيَّةٍ صالِحَةٍ وكُلُّ هِبَةٍ كامِلَةٍ تَنزِلُ مِنْ فوقُ، مِنْ عِندِ أبي الأنوارِ. وهوَ الذي لا يَتَغيَّرُ ولا يَدورُ فيَرمي ظِلاً، [18]شاءَ فوَلَدنا بكَلِمَةِ الحَقِّ لِنَكونَ باكورَةً لِخَلائِقِه. [19]اعلموا هذا، يا إخوتي الأحبّاءُ، ليَكُنْ كُلُّ واحدٍ مِنكم سريعًا إلى الاستِماعِ بَطيئًا عَنِ الكلامِ، بَطيئًا عَنِ الغَضَبِ، [20]لأنَّ غضَبَ الإنسانِ لا يَعمَلُ لِلحَقِّ عِندَ اللهِ. [21]فانبِذوا كُلَّ دَنَسٍ وكُلَّ بَقيَّةٍ مِنْ شَرٍّ، وتقَبَّلوا بوَداعَةٍ ما يَغرُسُ اللهُ فيكُم مِنَ الكلامِ القادِرِ أنْ يُخَلِّصَ نُفوسَكُم. [22]ولكِنْ لا تكتَفوا بسَماعِ كلامِ اللهِ مِنْ دونِ العمَلِ بهِ فتَخدَعوا أنفُسَكم. [23]فمَنْ يَسمَعِ الكلامَ ولا يَعمَلْ بهِ يكُنْ كالنّاظِرِ

τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· [24]κατενόησεν
نظرَ مرآةٍ في ـــهِ ولادَةِ وَجهَ

γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.
كانَ كيفَ نسيَ في الحالِ و مَضى و نفسَهُ لأنَّهُ

[25]ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ
و للحُرِّيَّةِ التي كاملةٍ شَريعةٍ في الذي يَنظُرُ و

παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
لكن إذ يَصيرُ نِسيانٍ سامِعٍ غيرَ الذي يَثبُتُ

ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
سيكونُ ـــهِ عَمَلِ في مَغبوطًا هذا عَمَلاً فاعِلِ

[26]Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
لِسانَ لاجِمٍ غيرَ أن يكونَ مُتَدَيِّنًا يظنُّ أحَدٌ إنْ

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ
باطِلةٌ هذا ـــهُ قلبَ خادعًا لكن ـــهُ

θρησκεία. [27]θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ
و اللهِ عندَ نَقيَّةٌ و طاهِرةٌ ديانَةٌ ديانَةُ

πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ
في أرامِلَ و يَتامَى زيارةُ هي هذه الآبِ

θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
العالَمِ مِن حفظُ الذاتِ بِلا دَنَسٍ ـــهم شِدَّةِ

2 [1]Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
إيمانُ يكنْ لكُم مُحاباةِ وجوهٍ في لا ـــي يا إخوةَ

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. [2]ἐὰν γὰρ
فَـ إنْ المَجدِ المسيحِ يسوعَ ـــنا رَبِّ

εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
لِباسٍ في بِخواتِمِ ذَهَبٍ رَجُلٌ ـــكم مَجمَعِ إلى دَخَلَ

في المِرآةِ صورَةَ وَجهِهِ، [24]فهوَ يَنظُرُ نَفسَهُ ويَمضي، ثُمَّ يَنسى في الحالِ كيفَ كانَ. [25]وأمَّا الذي يَنظُرُ في الشَّريعَةِ الكامِلَةِ، شَريعَةِ الحُرِّيَّةِ، ويُداوِمُ علَيها، لا سامِعًا ناسِيًا، بَلْ عامِلاً بها، فهَنيئًا لَه في ما يَعمَلُ. [26]ومَنْ ظَنَّ أنَّهُ مُتَدَيِّنٌ وهوَ لا يَحفَظُ لِسانَهُ، خدَعَ نَفسَهُ وكانَت دِيانَتُهُ باطِلَةً. [27]فالدِيانَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقيَّةُ عِندَ اللهِ أبينا هيَ أنْ يَعتَنيَ الإنسانُ بالأيتامِ والأرامِلِ في ضِيقَتِهِم، وأنْ يَصونَ نَفسَهُ مِنْ دَنَسِ العالَمِ.

٢ [1]وما دُمتُم، يا إخوَتي، مُؤْمِنينَ برَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ لَه المَجدُ، فلا تُحابوا أحدًا. [2]فإذا دخَلَ مَجمَعَكُم غَنِيٌّ في إصبَعِهِ خاتَمٌ مِنْ ذَهَبٍ وعلَيهِ ثِيابٌ

λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,
لِباسٍ رَثٍّ في فَقيرٌ أيضًا و دَخَلَ بَهيٍّ

[3]ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
البَهيَّ اللباسَ الذي يَلبَسُ إلى فَـ التفتُّم

καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ
أنتَ قُلتُم للفَقيرِ و حَسَنًا هُنا اجلِسْ أنتَ قُلتُم و

στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, [4]οὐ διεκρίθητε ἐν
في تُمَيِّزونَ ألا ـــيَّ مَوطِئِ قَدَمَي تحتَ اجلِسْ أو هُناكَ قِفْ

ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;
شرّيرةٍ أفكارٍ قُضاةً صِرتُم و ذَواتِكم

[5]Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
اختارَ اللهُ أما الأحبّاءُ ـــي يا إخوةِ اسمَعوا

τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ
و إيمانٍ في أغنياءَ حَسَبَ العالَمِ الفقراءَ

κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
الذينَ يُحبّونَ وَعَدَ بِهِ الذي الملكوتِ وَرَثَةً

αὐτόν; [6]ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
الأغنياءُ أما الفقيرَ أهَنتُم و أنتُم ـــهُ

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς
إلى ـــكم يَسوقونَ هُم وَ ـــكم يَظلمونَ

κριτήρια; [7]οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
على الاسمِ الحَسَنِ يُجدِّفونَ هُم أما مَحاكِمَ

ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς; [8]εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
حَسَبَ مُلوكيَّةً تُكَمِّلونَ شَريعةً فَـ إذا ـــكم على الذي دُعِيَ

τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς
حَسَنًا نَفسكَ كَـ ـــكَ قَريبَ أحبِبْ الكتابةِ

فاخِرَةٌ، ثُمَّ دَخَلَ فَقيرٌ عليهِ ثيابٌ عَتيقةٌ، [3]فالتَفتُّم إلى صاحِبِ الثِّيابِ الفاخِرَةِ وقُلتُم لَه: «إجلِسْ أنتَ هُنا في صَدرِ المكانِ»، وقُلتُم لِلفَقيرِ: «قِفْ أنتَ هُناكَ»، أو «اجلِسْ هُنا عِندَ أقدامِنا»، [4]ألا تكونونَ مَيَّزتُم أحَدَهُما دونَ الآخَرِ وجَعَلتُم أنفُسَكُم قُضاةً ساءَت أفكارُهُم؟ [5]إسمَعوا، يا إخوَتي الأحِبّاءُ: أما اختارَ اللهُ فُقَراءَ هذا العالَمِ لِيَكونوا أغنياءَ بالإيمانِ ووَرَثَةً لِلمَلكوتِ الذي وعَدَ به الذينَ يُحِبُّونَهُ؟ [6]وأنتُم تَحتَقِرونَ الفُقَراءَ! ومَن هُمُ الذينَ يَظلِمونَكُم ويَسوقونَكُم إلى المَحاكِمِ، أما هُمُ الأغنياءُ؟ [7]أما هُمُ الذينَ يُجدِّفونَ على الاسمِ الحَسَنِ الذي بهِ دُعيتُم؟ [8]فإذا عَمِلتُم بشريعَةِ الشَّرائعِ التي نَصَّ علَيها الكِتابُ، وهِيَ: «أحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ نَفسَكَ»، فحَسَنًا

ποιεῖτε· [9]εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε
تعملونَ خطيئةً تُحابونَ لكن إنْ تفعلونَ

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. [10]ὅστις γὰρ ὅλον
كلَّ لأنَّ مَنْ مُتَعدّينَ كـَ الشريعةِ مِنَ مُوبَّخينَ

τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
مُذنبًا في الكلِّ صارَ واحدةٍ في لكن عَثَرَ حَفَظَ الشريعةَ

[11]ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς· εἰ
إنْ تَقتُلْ لا أيضًا قالَ تَزنِ لا الذي قالَ لأنَّ

δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
لشَريعةٍ مُتَعَدِّيًا صرتَ لكن تَقتُلُ تَزنِ لَم فـَ

[12]οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας
حُرِّيَّةٍ شَريعَةِ بـِ كـَ افعَلوا هكذا و تَكَلَّموا هكذا

μέλλοντες κρίνεσθαι. [13]ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ
لا بِلا رَحمةٍ الحكمَ لأنَّ أن تُحاكَموا مُزمعينَ

ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. [14]Τί τὸ
ما على حُكمٍ رَحمةٌ تنتَصِرُ رَحمةً لِمَن يَصنَعْ

ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ
ما لكن أعمالٌ إنَّهُ يَملكُ أحدٌ قالَ إيمانًا إنْ ـــي يا إخوةِ المنفعَةُ

ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [15]ἐὰν ἀδελφὸς ἢ
أو أخٌ إنْ ـــهُ أنْ يُخلِّصَ الإيمانُ يقدِرُ هَل لَهُ

ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
اليوميِّ مُحتاجَين و كانا عُريانَين أُختٌ

τροφῆς [16]εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
سَلامٍ بـِ اذهَبا ـــكم مِن لَهُما أحَدٌ و قالَ للقوتِ

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια
احتياجاتِ لَهما لكن أعطَيتُم ما اشبَعا و استَدفئا

تفعلونَ. [9]وأمَّا إذا حابَيتُم أحدًا فتَرتكِبونَ خَطيئةً وتَحكُمُ الشَّريعةُ علَيكُم حُكمَها على الذينَ يُخالِفونَها. [10]ومَنْ عمِلَ بالشَّريعَةِ كُلِّها وقَصَّرَ في وصِيَّةٍ واحِدةٍ مِنها أخطأَ بها كُلِّها، [11]لأنَّ الذي قالَ: «لا تَزنِ»، قالَ أيضًا: «لا تَقتُلْ». فإنْ قتَلتَ وما زَنَيْتَ، كُنتَ مُخالِفًا لِلشَّريعةِ. [12]فتَكلَّموا واعمَلوا مِثلَ الذينَ سيَدينُهُمُ اللهُ بشريعَةِ الحُرِّيَّةِ، [13]لأنَّ الدَّينونَةَ لا تَرحَمُ مَن لا يَرحَمُ، فالرَّحمةُ تَنتَصِرُ على الدَّينونَةِ. [14]ماذا يَنفَعُ الإنسانَ، يا إخوَتي، أنْ يَدَّعيَ الإيمانَ مِنْ غَيرِ أعمالٍ؟ أيَقدِرُ هذا الإيمانُ أنْ يُخلِّصَه؟ [15]فلَو كانَ فيكُم أخٌ عُريانٌ أو أُختٌ عُريانةٌ لا قوتَ لهُما، [16]فماذا يَنفَعُ قَولُكم لهُما: «اذهَبا بسَلامٍ! استَدفِئا واشبَعا»، إذا كُنتُم لا تُعطونَهُما شيئًا مِمّا يَحتاجُ إليهِ

τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; [17]οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ
لَهُ ما إنْ الإيمانُ أيضًا هكذا المنفَعَةُ فما الجَسَدِ

ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν. [18]Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν
إيمانٌ أنتَ أحَدٌ سيقولُ لكن ذاتِهِ في هو ميتٌ أعمالٌ

ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν
دونَ ـــكَ إيمانَ ـــني أرِ لي أعمالٌ وأنا لَكَ

ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. [19]σὺ
أنتَ الإيمانَ ـــي أعمالِ من سأُري ـــكَ وأنا الأعمالِ

πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
و تفعَلُ حسَنًا اللهَ هو واحدٌ أنَّ تؤمِنُ

δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν. [20]θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ
يا أن تَعلَمَ لكن هل تُريدُ يَرتَعدونَ و يؤمِنونَ الشياطينُ

ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
هو مَيتٌ الأعمالِ دونَ الإيمانَ أنَّ جاهلاً إنسانًا

[21]Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας
إذ قَدَّمَ بُرِّرَ أعمالٍ بِـــ أما ـــنا أبو إبراهيمُ

Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; [22]βλέπεις ὅτι ἡ
أنَّ تَرَى المَذبَحِ على ـــهُ ابنَ اسحقَ

πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ
الأعمالِ مِن و ـــهِ أعمالِ كانَ يَعمَلُ مَعَ الإيمانَ

πίστις ἐτελειώθη, [23]καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,
القائلةُ الكتابَةُ تُمِّمَتْ فـــ أُكمِلَ الإيمانُ

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
لَهُ حُسِبَ فـــ باللهِ إبراهيمُ فـــ آمَنَ

εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. [24]ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων
أعمالٍ مِن أنَّهُ تَرَونَ دُعِيَ اللهِ خَليلَ وَ بِرًّا

الجَسَدُ؟ [17]وكذلِكَ الإيمانُ، فهوَ بغيرِ الأعمالِ يكونُ في حَدِّ ذاتِهِ مَيتًا. [18]ورُبَّما قالَ أحَدُكُم: «أنتَ لكَ إيمانٌ وأنا لي أعمالٌ»، فأقولُ لَه: «أرِني كيفَ يكونُ إيمانُكَ مِنْ غيرِ أعمالٍ، وأنا أُريكَ كيفَ يكونُ إيماني بأعمالي». [19]أنتَ تُؤمنُ أنَّ اللهَ واحدٌ؟ حسَنًا تَفعَلُ. وكذلِكَ الشَّياطينُ تُؤمِنُ به وتَرتَعِدُ. [20]أيُّها الجاهِلُ، أتُريدُ أنْ تَعرفَ كيفَ يكونُ الإيمانُ عَقيمًا مِنْ غيرِ أعمالٍ؟ [21]أُنظُرْ إلى أبينا إبراهيمَ، أما بَرَّرَهُ اللهُ بالأعمالِ حينَ قدَّمَ ابنَهُ إسحَقَ على المَذبحِ؟ [22]فأنتَ تَرى أنَّ إيمانَهُ رافَقَ أعمالَهُ، فصارَ إيمانُهُ كامِلاً بالأعمالِ، [23]فتَمَّ قَولُ الكِتابِ: «آمَنَ إبراهيمُ باللهِ فبَرَّرَهُ اللهُ لإيمانِهِ ودُعيَ خليلَ اللهِ». [24]تَرَوْنَ، إذًا، أنَّ

δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. [25]ὁμοίως δὲ
و كذلكَ فقط إيمانٍ مِن لا وَ إنسانٌ يُبَرَّرُ

καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη
إذ استَقبَلَتْ بُرِّرَتْ أعمالٍ مِن أمَا البَغيُّ راحابُ أيضًا

τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; [26]ὥσπερ γὰρ τὸ
لأنَّهُ كما أنَّ إذ أخرَجَتْ في طَريقٍ آخرَ و الرسولَينِ

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις
الإيمانُ أيضًا هكذا هو مَيتٌ روحٍ دونَ الجَسَدَ

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
هو ميتٌ أعمالٍ دونَ

3 [1]Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι
أنَّنا عالمينَ ــي يا إخوةِ تكونوا مُعلِّمينَ كَثيرينَ لا

μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. [2]πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ
إنْ جَميعًا نَعثُرُ لأنَّنا بأشياءَ كَثيرةٍ سنأخُذُ دينونةً أعظَمَ

τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς
قادرٌ رَجُلٌ كامِلٌ هذا يَعثُرُ لا كلمةٍ في أَحَدٌ

χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. [3]εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς
الخيلِ فَـ إنْ الجَسَدِ كلَّ أيضًا أن يَضبطَ

χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
هي أن تُطاوِعَ لأجلِ نَضَعُ الأفواهِ في لُجَمَ

ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. [4]ἰδοὺ καὶ τὰ
أيضًا ها نُديرُ ـــها جَسَدِ كلَّ وَ ـــنا

πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
مَسوقةٌ عاصفةٍ رياحٍ بِـ وَ إذ هي عَظيمةٌ السفنُ

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ
رَغبَةُ حيثُ دَفَّةٍ صَغيرةٍ بِـ تُدارُ

الإنسانَ يتبرَّرُ بالأعمال لا بإيمانِهِ وَحدَهُ. [25]وهكذا راحابُ البَغِيُّ: أما بَرَّرها اللهُ لأعمالِها حينَ رَحَّبَت بالرَّسولَين ثُمَّ صَرَفَتهُما في طَريقٍ آخَرَ؟ [26]فكما أنَّ الجَسَدَ بلا رُوحٍ مَيتٌ، فكذلِكَ الإيمانُ بلا أعمالٍ مَيتٌ.

٣ [1]يا إخوَتي، يَجِبُ أنْ لا يكثُرَ فيكُمُ المُعَلِّمونَ. فأنتُم تَعرفونَ أيَّ دينونةٍ نَلقاها نَحنُ المُعَلِّمينَ. [2]وما أكثرَ ما نُخطِئُ جميعًا. وإذا كانَ أحدٌ لا يُخطِئُ في كلامِهِ، فهوَ كامِلٌ قَديرٌ على ضَبطِ جَسَدِهِ كلِّهِ. [3]خُذوا الخيلَ مَثلاً، فَحينَ نَضَعُ اللِّجامَ في أفواهِها لتُطاوِعَنا، نَقودُها بجميعِ جَسَدِها. [4]والسُّفُنُ على ضَخامَتِها وشِدَّةِ الرِّياحِ التي تَدفعُها، تَقودُها دَفَّةٌ صَغيرةٌ حيثُ

εὐθύνοντος βούλεται, [5]οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος
عضوٌ صَغيرٌ اللسانُ أيضًا هكذا تُريدُ الربّانِ

ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην
غابَةٍ أيَّةَ نارٌ قليلَةٌ ها يُفاخِرُ بعظائمَ و هو

ἀνάπτει· [6]καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα
اللسانُ الإثمِ عالَمُ نارٌ اللسانُ و تُحرقُ

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα
الجَسَدِ كلَّ الذي يُدَنِّسُ ـــنا أعضاءِ في يُجعَلُ

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
الذي يُضرَمُ و الوجودِ دائرةَ الذي يُضرِمُ و

ὑπὸ τῆς γεέννης. [7]πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν,
لِلطيورِ أيضًا و للوحوشِ طَبعٍ لأنَّ كلَّ جَهنَّمَ مِن

ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
للطَبعِ ذُلِّلَ و يُذَلَّلُ لِلبحريّاتِ أيضًا و لِلزحّافاتِ

τῇ ἀνθρωπίνῃ, [8]τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται
يقدرُ أن يُذَلِّلَ لا أحَدٌ اللسانَ و البشريِّ

ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. [9]ἐν
بِـ مُميتًا سُمًّا مَملوءٌ شرٌّ لا يُضبَطُ مِن الناسِ

αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ
ـــهِ بِـ و الآبَ و الربَّ نُبارِكُ ـــهِ

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
اللهِ شبهِ على الناسَ نَلعَنُ

γεγονότας, [10]ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
و بَرَكَةٌ تَخرجُ الفَمِ نَفسِهِ مِن الذين هُم

κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. [11]μήτι
أَلَعَلَّ أن تكونَ هكذا هذهِ ـــي يا إخوةِ يَجِبُ لا لَعنَةٌ

يَشاءُ الرُّبانُ. [5]وهكذا اللِّسانُ، فهوَ عُضوٌ صغيرٌ ولكن ما يُفاخِرُ به كبيرٌ. أُنظروا ما أصغَرَ النّارَ التي تَحرِقُ غابَةً كبيرَةً! [6]واللِّسانُ نارٌ، وهوَ بَينَ أعضاءِ الجَسَدِ عالَمٌ مِنَ الشُّرورِ يُنَجِّسُ الجَسَدَ بكامِلِهِ ويَحرُقُ مَجرى الطَّبيعَةِ كُلِّها بنارٍ هِيَ مِنْ نارِ جَهنَّمَ. [7]ويُمكِنُ لِلإنسانِ أنْ يُسَيطِرَ على الوُحوشِ والطُّيورِ والزَّحافاتِ والأسماكِ، [8]وأمَّا اللِّسانُ فلا يُمكِنُ لإنسانٍ أنْ يُسَيطِرَ علَيهِ. فهوَ شَرٌّ لا ضابِطَ لَه، مُمتَلِئٌ بالسُّمِّ المُميتِ، [9]بِه نُبارِكُ رَبَّنا وأبانا وبِه نَلعَنُ النّاسَ المَخلوقينَ على صورَةِ اللهِ. [10]فمِنْ فَمٍ واحِدٍ تَخرُجُ البَرَكَةُ واللَّعنَةُ، وهذا يَجِبُ أنْ لا يكونَ، يا إخوَتي.

ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;
المرَّ و العذبَ يفيضُ العينِ نفسِها من الينبوعَ

[12]μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος
كرمةٌ أو أن تصنعَ زيتونًا تينةٌ ـــي يا إخوةِ تقدِرُ هَل

σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. [13]Τίς σοφὸς καὶ
و حكيمٌ مَن ماءٌ أن يَصنَعَ عذبًا مالحٌ وَلا تينًا

ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ
التصرُّفِ الحسَنِ بِـ فلْيُرِ ـــكم بَينَ فَهيمٌ

ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. [14]εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε
لَكُم مُرَّةٌ غيرةٌ لكن إنْ حكمةٍ وَداعةِ في ـــهُ أعمالَ

καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
و تفتخروا لا ـــكم قلبِ في نزاعٌ و

ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. [15]οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία
الحكمةُ هذهِ هي ما الحقِّ على تكذبوا

ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.
شيطانيَّةٌ نفسانيَّةٌ أرضيَّةٌ بَل هابِطَةٌ من فَوقُ

[16]ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν
كلُّ و تشويشٌ هُناكَ تَحزُّبٌ و غيرةٌ لأنَّهُ حيثُ

φαῦλον πρᾶγμα. [17]ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή
طاهِرةٌ – أوَّلاً الحكمةُ مِن فوقُ و أمرٍ رَديءٍ

ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
و رَحمةً مَملوءةٌ مُطواعةٌ مُترفِّقةٌ مُسالمةٌ ثمَّ هي

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος. [18]καρπὸς δὲ
و ثَمرُ عَديمةُ الرياءِ عَديمةُ الشكِّ صالحةً ثمارًا

δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
سَلامًا مِنَ الذينَ يفعلونَ يُزرَعُ سَلامٍ في برٍّ

[11]أيَفيضُ النَّبعُ بالماءِ العَذْبِ والمالِحِ مِنْ عينٍ واحدةٍ؟ [12]أتُثمِرُ التِّينةُ، يا إخوَتي، زَيتونًا أو الكرمةُ تينًا؟ وكذلِكَ النَّبعُ المالِحُ لا يُخرِجُ ماءً عَذْبًا.
[13]مَنْ كانَ مِنكُم حكيمًا عليمًا، فليُبَرهِنْ عَنْ حِكمَتِهِ ووَداعتِهِ بِحُسنِ أدَبِهِ. [14]أمَّا إذا كانَ في قُلوبِكُم مَرارةُ الحَسَدِ والنِّزاعِ، فلا تَتَباهوا ولا تكذِبوا على الحَقِّ. [15]فمِثلُ هذِهِ الحِكمَةِ لا تَنزِلُ مِنْ فوقُ، بَلْ هِيَ حِكمَةٌ دُنيويَّةٌ بَشَريَّةٌ شَيطانِيَّةٌ. [16]فحَيثُ الحَسَدُ والنِّزاعُ، هُناكَ القَلَقُ وكُلُّ أنواعِ الشَّرِّ.
[17]وأمَّا الحِكمَةُ النَّازِلَةُ مِنْ فوقُ فهِيَ طاهِرَةٌ قَبلَ كُلِّ شيءٍ، وهِيَ مُسالِمَةٌ مُتَسامِحَةٌ وديعَةٌ تَفيضُ رَحمَةً وعمَلاً صالِحًا، لا مُحاباةَ فيها ولا نِفاقَ. [18]والبِرُّ هوَ ثَمَرَةُ ما يَزرَعُهُ في سَلامٍ صانِعو السَّلامِ.

4 [1]Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ
مِنْ مِن هُنا أما ـــكم بينَ خصوماتٌ مِن أينَ و حروبٌ مِن أينَ

τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;
ـــكم أعضاءِ في المُحارِبةِ ـــكم لذّاتِ

[2]ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ
لا و تَحسدونَ وَ تقتلونَ تَمتلكونَ لا وَ تَشتَهونَ

δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ
لأجلِ تَملكونَ لا تُحاربونَ و تُخاصمونَ أن تنالوا تَقدرونَ

μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, [3]αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς
رديئًا لأنّكم تأخذونَ لا و تَطلبونَ أنتُم أنّكُم تطلبونَ لا

αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. [4]μοιχαλίδες,
أيُّها الزناةُ تُنفِقُوا ـــكم لذّاتِ في كي تَطلبونَ

οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς
مَن هي للهِ عداوةٌ العالَمِ مَحبّةَ أنَّ تَعلمونَ أما

ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ
للهِ عدوًّا للعالَمِ أن يكونَ مُحبًّا أرادَ فـَـ -

καθίσταται. [5]ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς
إلى تَقولُ الكتابَةَ باطلاً أنَّ تظنّونَ أم يُجعَلُ

φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν, [6]μείζονα
أعظَمَ ـــنا في أحلَّ الذي الروحُ يَشتاقُ حَسَدٍ

δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
مُتَكبِّرينَ اللهُ تقولُ لذلكَ نعمةً يُعطي لكن

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. [7]ὑποτάγητε οὖν
فَــ اخضَعُوا نعمةً يُعطي و لِمُتواضعينَ يُقاوِمُ

τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
ـــكم مِن سيَهرُبُ فَــ إبليسَ و قاوِموا للهِ

٤ [1]مِنْ أينَ القِتالُ والخِصامُ بينَكُم؟ أما هِيَ مِنْ أهوائِكُمُ المُتصارِعَةِ في أجسادِكُم؟ [2]تَشتَهونَ ولا تَمتلِكونَ فتَقتُلونَ. تَحسُدونَ وتَعجزونَ أنْ تَنالوا فتُخاصِمونَ وتُقاتِلونَ. أنتُم مَحرومونَ لأنَّكُم لا تَطلُبونَ، [3]وإنْ طَلَبْتُمْ فَلا تَنالونَ لأنَّكُم تُسيئونَ الطَّلبَ لرغبَتِكُم في الإنفاقِ عَلى أهوائِكُم. [4]أيُّها الخائِنونَ، أما تَعرِفونَ أنَّ مَحبَّةَ العالَمِ عَداوَةُ اللهِ؟ فمَنْ أرادَ أنْ يُحِبَّ العالَمَ كانَ عَدُوَّ اللهِ. [5]أتَحسَبونَ ما قالَهُ الكِتابُ باطِلاً، وهوَ أنَّ الرُّوحَ الذي أفاضَهُ اللهُ علَينا تَملأُهُ الغَيرَةُ؟ [6]ولكنَّهُ يَجودُ بأعظَمِ نِعمَةٍ. فالكِتابُ يَقولُ: «يَرُدُّ اللهُ المُتكبِّرينَ ويُنعِمُ على المُتَواضِعينَ». [7]فاخضَعوا للهِ وقاوِموا إبليسَ لِيَهرُبَ مِنكُم.

[8]ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας,
أيديًا نقُّوا مِنكم سيَقترِبُ فـ من اللهِ اقتربوا

ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. [9]ταλαιπωρήσατε
اكتئبوا يا ذوي الرأيين قلوبًا طهِّروا و أيُّها الخطأةُ

καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
نوحٍ إلى ـكم ضحكُ ابكوا و نوحوا و

μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. [10]ταπεινώθητε
اتّضِعوا غمٍّ إلى الفرحُ و ليُحوَّلْ

ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς. [11]Μὴ καταλαλεῖτε
تذمُّوا لا ـكم سيَرفعُ فـ الربِّ أمامَ

ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
الذي يَدينُ أو الأخَ الذي يذمُّ أيُّها الإخوةُ بعضُكم بعضًا

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ
و إنْ شريعةً يدينُ و شريعةً يذمُّ ـهُ أخا

νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. [12]εἷς
واحدٌ ديّانٌ بل بشريعةٍ عامِلٌ أنتَ ما تدينُ شريعةً

ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ
و أنْ يُخلِّصَ القادرُ الديّانُ و المُشرِّعُ هو

ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον; [13]Ἄγε νῦν οἱ
الآنَ هلُمَّ القريبَ الذي تدينُ تكونُ من فـ أنتَ أن يُهلِكَ

λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν
مُعيَّنةٍ إلى سنَذهَبُ غدًا أو اليومَ أيُّها القائلونَ

πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ
و سنَتاجِرُ و سنةً هُناكَ سنَقضي و مدينةٍ

κερδήσομεν· [14]οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ
أيّةَ للغدِ ما تدرونَ لا أنتُم الذينَ سنَربَحُ

[8]اقتربوا مِنَ اللهِ ليَقترِبَ مِنكُم. اغسِلوا أيديَكُم، أيُّها الخاطِئونَ، وطهِّر قلبَكَ يا كُلَّ مُنقسِمِ الرَّأْيِ. [9]احزَنوا على بُؤسِكُم ونوحوا وابكُوا. ليَنقلِبَ ضَحِكُكُم بُكاءً وفَرَحُكُم غمًّا. [10]تواضَعوا أمامَ الرَّبِّ يرفَعْكُمُ الرَّبُّ. [11]لا يتكلَّمْ بَعضُكُم على بَعضٍ بالسُّوءِ، أيُّها الإخوَةُ، لأنَّ مَنْ يتكلَّمُ بالسُّوءِ على أخيهِ أو يَدينُ أخاهُ يتكلَّمُ بالسُّوءِ على الشَّريعةِ ويَدينُ الشَّريعةَ. وإذا كُنتَ تَدينُ الشَّريعةَ، فما أنتَ عامِلٌ بها، بَلْ ديّانٌ لها. [12]هُناكَ مُشترِعٌ واحدٌ وديّانٌ واحدٌ، وهوَ الذي يَقدِرُ أنْ يُخلِّصَ وأنْ يُهلِكَ. فمَنْ تكونُ أنتَ لِتَدينَ قريبَكَ؟ [13]ويا أيُّها الذينَ يقولونَ: «سنَذهَبُ اليومَ أو غدًا إلى هذِهِ المدينةِ أو تِلكَ، فنُقيمُ سنةً نُتاجِرُ ونَربَحُ»، [14]أنتُم لا تَعرِفونَ شيئًا عَنِ الغَدِ.

ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα
ثمَّ الذي يَظهَرُ قليلٍ لـِ أنتُم فـَ بُخارٌ لَكم حياةِ

καὶ ἀφανιζομένη. [15]ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
الربُّ إنْ أنتُم أن تقولوا عوضَ الذي يَضمَحِلُ أيضًا

θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. [16]νῦν δὲ
و الآنَ ذاكَ أو هذا سَنَفعَلُ و سنعيشُ وَ شاءَ

καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη
مثلُ هذا افتخارٍ كلُّ ـكم عجرفاتِ في تَفتَخرونَ

πονηρά ἐστιν. [17]εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
فاعِلٍ غيرُ و أن يَفعَلَ حَسَنًا فـَ مَن يَعرفُ هو شَرٌّ

ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
هُناكَ لَهُ خَطيئةٌ

5 [1]Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
على مُولولينَ ابكوا أيُّها الأغنياءُ الآنَ هَلُمَّ

ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. [2]ὁ πλοῦτος ὑμῶν
ـكم غِنَى القادمةِ ـكم شقاواتِ

σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, [3]ὁ χρυσὸς
ذَهَبُ أصبحَتْ مأكولةً من العثِّ ـكم ثيابُ و فسَدَ

ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
شهادةً ـهما صدَأُ وَ صَدِئا الفضّةُ و ـكم

ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
نارٍ كـَ ـكم أجسادَ سيأكُلُ و سيكونُ عليكم

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. [4]ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν
أُجرةُ ها أيّامٍ آخيرةٍ في كَنَزْتُم

ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
المَسلوبةُ ـكم حقولَ الذين حصَدوا العُمّالِ

فما هِيَ حياتُكُم؟ أنتُم بُخارٌ يَظهَرُ قليلاً ثُمَّ يَختَفي. [15]لذلِكَ يَجِبُ أنْ تَقولوا: «إنْ شاءَ اللهُ، نَعيشُ ونَعمَلُ هذا أو ذاكَ!» [16]ولكِنَّكُمُ الآنَ تُباهونَ بتَكبُّرِكُم، ومِثلُ هذِهِ المُباهاةِ شَرٌّ كلُّها. [17]فمَنْ يَعرِفُ أنْ يَعمَلَ الخَيرَ ولا يَعمَلُهُ يُخطِئ.

٥ [1]أيُّها الأغنياءُ، ابكُوا ونوحوا على المَصائِبِ التي ستَنزِلُ بكُم. [2]أموالُكم فَسَدَت وثيابُكم أكَلَها العِثُّ. [3]ذهَبُكم وفِضَّتُكم يَعلوهُما صَدَأٌ يَشهَدُ عليكم ويأكُلُ أجسادَكُم كالنّار. تَخزُنونَ للأيّامِ الأخيرَةِ، [4]والأُجورُ المُستَحِقّةُ لِلعُمّال الذينَ حَصَدوا حُقولَكُمُ التي سَلَبتُموها

ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα
أُذُني إلى الحصّادينَ صيحاتُ و تَصرُخُ ـكم مِن

κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. [5]ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
و الأرضِ على تَنعَّمتُم دَخَلَتْ الجنودِ رَبِّ

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
الذبحِ يومِ في ـكم قلوبَ أشبَعتُم تَرفتُم

[6]κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται
يُقاوِمُ لا البارَّ قَتَلتُم حَكَمتُم

ὑμῖν. [7]Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ
مَجيءِ حتّى أيُّها الإخوةُ فَـ اصبروا ـكم

κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς
الأرضِ ثمرَ الثمينَ ينتَظِرُ الفلّاحُ ها الربِّ

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
مطَرًا مُتأخِرًا و مطرًا مُبكِّرًا ينالَ حتّى ـهِ على مُتأنِّيًا

[8]μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι
لأنَّ ـكم قلوبَ ثَبِّتوا أنتُم أيضًا اصبروا

ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. [9]μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ'
على أيُّها الإخوةُ تتذَمَّروا لا اقتَرَبَ الربِّ مَجيءَ

ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
الأبوابِ على الديّانُ ها تُدانوا لا كي بعضكم بعضًا

ἕστηκεν. [10]ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ
و العذابِ أيُّها الإخوةُ خذوا مِثالَ وقَفَ

τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι
اسمِ بِـ تكلّموا الذينَ الأنبياءَ الصبرِ

κυρίου. [11]ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν
بثباتِ الثابتينَ نُطَوِّبُ ها الربِّ

يَرتَفِعُ صياحُها، وصُراخُ الحصّادينَ وصَلَتْ إلى مَسامِعِ رَبِّ الجُنودِ. [5]عِشتُم على الأرضِ في التَّنَعُّمِ والتَّرَفِ وأشبَعتُم قُلوبَكُم كَعِجلٍ مُسَمَّنٍ لِيومِ الذَّبحِ. [6]حَكَمتُم على البَريءِ وقتَلتُموهُ وهوَ لا يُقاوِمُكُم.

[7]فاصبِروا، يا إخوَتي، إلى مَجيءِ الرَّبِّ. أنظُروا كيفَ يَصبِرُ الفَلاّحُ وهوَ يَنتَظِرُ ثَمَرَ الأرضِ الثَّمينَ، مُتأنِّيًا علَيهِ حتى يَسقُطَ المَطَرُ المُبَكِّرُ والمُتأخِّرُ. [8]فاصبِروا أنتُم أيضًا وقَوُّوا قُلوبَكُم، لأنَّ مَجيءَ الرَّبِّ قَريبٌ. [9]لا يَتَذَمَّرْ بَعضُكُم على بَعضٍ، أيُّها الإخوَةُ، لِئلاَّ يَدينَكُمُ اللهُ. الدَّيّانُ واقِفٌ على البابِ. [10]اقتَدوا، أيُّها الإخوَةُ، بالأنبياءِ الذينَ تكلَّموا باسمِ الرَّبِّ فتَعَذَّبوا وصَبروا. [11]وهَنيئًا لِلذينَ صَبروا. سَمِعتُم بِصَبرِ

Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι
فـَ رأيتم الربِّ هَدَفَ و سَمعتُم أيّوبَ

πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων. [12]Πρὸ πάντων
كلِّ شيءٍ قبلَ رؤوفٌ و الربُّ هو كَثيرُ الرحمةِ

δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
بالأرضِ وَلا بالسماءِ لا تحلفوا لا ـــي يا إخوةِ و

μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ
لا الـ و نَعَمًا نَعَمُ ـكم بل لِتَكُنْ قَسَمٍ بأيِّ آخَرَ وَلا

οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. [13]Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν,
ـكم مِن أحدٌ هل يتَعَذَّبُ تَقَعوا دينونةٍ تحتَ لا كي لا

προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω· [14]ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν,
ـكم مِن أحدٌ هل يَمرَضُ فَليُرَتِّلْ أحَدٌ هل يَفرَحُ فليُصَلِّ

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ
و الكنيسَةِ شيوخَ فَليَستَدعِ

προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ
بِـ بِزيتٍ إيّاهُ ماسحينَ ـهِ على ليُصَلّوا

ὀνόματι τοῦ κυρίου. [15]καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
ستُخَلِّصُ الإيمانِ صَلاةُ فَـ الربِّ اسمِ

κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ
كانَ خطايا وَإنْ الربُّ ـهُ سيُقيمُ و السقيمَ

πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. [16]ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις
لِبَعضِكم بعضًا فَـ اعترِفوا لَهُ سيُغفَرُ مُرتَكِبًا

τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ
كثيرًا تُشفَوا كي بَعضِكم بعضًا لأجلِ صَلّوا و بالخطايا

ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. [17]Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν
كانَ إنسانًا إيليّا فاعلَةٌ بارٍّ طِلبَةُ تَقتَدِرُ

أيّوبَ وعَرَفتُم كيفَ كافأهُ الرَّبُّ. فهوَ رَؤوفٌ رَحيمٌ. [12]وقَبلَ كُلِّ شيءٍ، يا إخوَتي، لا تَحلِفوا بالسَّماءِ ولا بالأرضِ ولا بشيءٍ آخَرَ. لِتكنْ نَعمُكُم نَعَمًا وَلاكُم لا، لِئَلاَّ يَنالَكُم عِقابٌ. [13]هَلْ فيكُم مَحزونٌ؟ فَليُصَلِّ! هَلْ فيكُم مَسرورٌ؟ فليُسَبِّحْ بحَمدِ اللهِ! [14]هَلْ فيكُم مَريضٌ؟ فليَستَدعِ شُيوخَ الكَنيسَةِ ليُصَلّوا علَيهِ ويَدهنوهُ بالزَّيتِ باسمِ الرَّبِّ. [15]فالصَّلاةُ معَ الإيمانِ تُخَلِّصُ المَريضَ، والرَّبُّ يُعافيهِ. وإنْ كانَ ارتكَبَ خَطيئَةً غَفَرَها لَه. [16]لِيَعْتَرِفْ بَعضُكُم لِبَعضٍ بخطاياهُ، وليُصَلِّ بَعضُكُم لأجلِ بَعضٍ حتى تَنالوا الشِّفاءَ. صلاةُ الأبرارِ لها قُوَّةٌ عَظيمَةٌ. [17]كانَ إيليّا بَشَرًا

ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
كَي تُمطِرَ لا صلَّى صلاةً و لنا مُشابِهًا

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·
ستَّةَ أشهُرٍ و ثلاثَ سنينَ الأرضِ على أمطَرَتْ ما و

[18]καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ
و أعطَتْ مطَرًا السماءُ و صلَّى مِن جديدٍ و

γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. [19]Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν
مِن أحدٌ إنْ ـي يا إخوةَ ـها ثَمَرَ أغلَّتْ الأرضُ

ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
ـهُ أحَدٌ رَدَّ فـَ الحقِّ عَن ضَلَّ ـكم

[20]γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ
طَريقِ ضَلالِ عن خاطِئًا الذي يَرُدُّ أنَّ فَلْيَعلَمْ

αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος
كَثيرًا سَيَسترُ و مَوتٍ مِن ـهُ نَفسَ سيُخلِّصُ ـهِ

ἁμαρτιῶν.
مِنَ الخطايا

مِثلَنا في كُلِّ شيءٍ وصَلَّى بحَرارةٍ حتى لا يَنزِلَ المَطَرُ، فما نَزَلَ المَطَرُ على الأرضِ مُدَّةَ ثلاثِ سَنواتٍ وسِتَّةِ أشهُرٍ. [18]ثُمَّ عادَ إلى الصَّلاةِ، فأمطَرَتِ السَّماءُ وأخرَجَتِ الأرضُ خَيرَها. [19]فيا إخوَتي، إنْ ضَلَّ أحَدُكُم عَنِ الحقِّ ورَدَّهُ أحَدٌ إليهِ، [20]فليَعلَمْ أنَّ مَنْ رَدَّ خاطِئًا عَنْ طريقِ ضَلالِهِ خَلَّصَ نَفسًا مِنَ الموتِ وسَتَرَ كَثيرًا مِنَ الخَطايا.

1 [1]Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
المُتَغرِّبينَ إلى المُختارينَ المَسيحِ لِيسوعَ رَسولٌ بُطرُسُ

διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
و آسيةَ كَبَدوكيَّةَ غَلاطيَّةَ بنطُسَ مِن شَتات

Βιθυνίας, [2]κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ
تَقديسِ في الآبِ اللهِ سابِقِ عِلمِ حَسَبَ بيثينيَّةَ

πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
يسوعَ دَمِ رَشٍّ و طاعَةِ لِـ روحِ

Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη. [3]Εὐλογητὸς ὁ
مُبارَكٌ عَسى أن تَكثُرَ سَلامٌ و لكم نعمةٌ المسيحِ

θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
حَسَبَ المسيحِ يسوعَ ـنا رَبِّ أبو و الله

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι'
بِـ حَيٍّ رَجاءٍ لِـ ـنا الذي وَلَدَ مِن جَديدٍ رَحمَةِ ـهِ الكثيرةِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, [4]εἰς κληρονομίαν
ميراثٍ لِـ الأمواتِ مِن المسيحِ يسوعَ قيامةِ

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν
في مَحفوظٍ لا يَضمَحِلُّ و لا يَتَدَنَّسُ و لا يَفسُدُ

οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς [5]τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ
بِـ أنتُمُ المَحروسينَ اللهِ قوَّةِ بِـ ـكم لِـ سماواتٍ

πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
زمانٍ في أن يُعلَنَ مُعَدٍّ خَلاصٍ لِـ إيمانٍ

ἐσχάτῳ. [6]ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον ἐστὶν
هو واجِبٌ إنْ الآنَ يَسيرًا تَبتَهجونَ الذي بِهِ أخيرٍ

λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, [7]ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν
ـكم امتِحانُ كي تَجارِبَ مُتنوِّعَةٍ بِـ إذ تُحزَنوا

١ [1]مِنْ بُطرُسَ، رَسولِ يَسوعَ المَسيحِ، إلى المُختارينَ المُتَغرِّبينَ المُشَتَّتينَ في بِنْتُسَ وغَلاطِيَّةَ وكَبَّدُوكِيَّةَ وآسيةَ وبيثينيَّةَ، [2]إلى الذينَ اختارَهُمُ اللهُ الآبُ بسابِقِ عِلمِهِ وقَدَّسَهُم بالرُّوحِ لِيُطيعوا يَسوعَ المَسيحَ ويَتَطَهَّروا بِرَشِّ دَمِهِ. عليكُم وافِرُ النِّعمَةِ والسَّلامِ. [3]تَبارَكَ اللهُ أبو رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ لأنَّهُ شَمَلَنا بفائِقِ رَحمتِهِ، فوَلَدَنا بقيامَةِ يَسوعَ المَسيحِ مِنْ بَينِ الأمواتِ وِلادَةً ثانِيَةً لِرَجاءٍ حَيٍّ [4]ولِميراثٍ لا يَفسُدُ ولا يتَدَنَّسُ ولا يَضمَحِلُّ، مَحفوظٍ لكُم في السَّماواتِ، [5]أنتُمُ الذينَ بالإيمانِ تَحرُسُكُم قُدرَةُ اللهِ لِخَلاصٍ سينكشِفُ في اليومِ الأخيرِ، [6]بهِ تَبتَهجونَ، معَ أنَّكم لا بُدَّ أنْ تَحزَنوا حينًا بما يُصيبُكُمُ الآنَ مِنْ أنواعِ المِحَنِ [7]التي تَمتَحِنُ

τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ
بـِ الفاني مِن الذهبِ أثمَنُ إيمانِ

πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ
و مَجدٍ و مَدحٍ لـِ يوجَدَ إذ يُمتَحَنُ و نارٍ

τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· [8]ὃν οὐκ ἰδόντες
ناظرينَ غيرَ الذي المسيحِ يسوعَ ظُهورِ عندَ كرامةٍ

ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε
تَبتَهِجونَ فـَ مؤمنينَ مُعاينينَ غيرَ الآنَ الذي بِهِ تُحبّونَهُ

χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ [9]κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς
غايةَ نائلينَ مَجيدًا و غيرَ مَوصوفٍ فَرَحًا

πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. [10]Περὶ ἧς σωτηρίας
الخَلاصِ الذي بشأنِ نُفوسٍ خَلاصَ ـكم إيمانِ

ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
ـكم لأجلِ بشأنِ أنبياءُ بَحَثوا و فَتَّشوا

χάριτος προφητεύσαντες, [11]ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
كيفَ أو أيٍّ إلى باحثينَ الذينَ تنبَّأوا النعمةِ

καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
المسيحِ روحُ ـهم في كانَ يَدلُّ الوقتَ

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ
بَعدَ و بالآلامِ المسيحِ لـِ الذي شَهِدَ قبلاً

ταῦτα δόξας. [12]οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
بَلْ لَكُم لأنفُسِهِم لا أنْ أُعلِنَ الذينَ لَهُم بالأمجادِ هذهِ

διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν
بـِ لَكُم أُخبِرَتْ الآنَ التي ـها كانَ يَخدمونَ

εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽
مِن المُرسَلِ القُدسِ الروحِ في ـكم الذينَ بَشَّروا

إيمانكُم كما تَمتَحِنُ النّارُ الذَّهَبَ، وهوَ أثمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الفاني، فيكونُ أهلاً لِلمَديحِ والمَجدِ والإكرامِ يومَ ظُهورِ يَسوعَ المَسيحِ. [8]أنتُم تُحبُّونَهُ وما رأيتُموهُ، وتُؤْمِنونَ به ولا تَرَوْنَهُ الآنَ، فتَفرَحونَ فرَحًا مَجيدًا لا يوصَفُ، [9]واثِقينَ ببُلوغِ غايَةِ إيمانِكُم وهيَ خَلاصُ نُفوسِكُم. [10]عَنْ هذا الخَلاص فَتَّشَ الأنبياءُ وبَحَثوا، فأنبَأُوا بالنِّعمَةِ التي نِلتموها. [11]وحاوَلوا أنْ يَعرفوا الوَقتَ وكيفَ تَجيءُ هذِهِ النِّعمَةُ التي دَلَّ علَيها رُوحُ المَسيحِ فيهِم، حينَ شَهِدَ مِنْ قَبلُ بآلامِ المَسيحِ وما يَتلوها مِنْ مَجدٍ. [12]وانكشَفَ لهُم أنَّهُم كانوا يَعمَلونَ، لا مِنْ أجلِهِم، بَلْ مِنْ أجلِكُم، لِهذِهِ الأُمور التي أعلَنَها الآنَ لكُمُ الذينَ بَشَّروكُم بها، يُؤَيِّدُهُمُ الرُّوحُ القُدُسُ المُرسَلُ مِنَ

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι. [13]Διὸ
لذلكَ أنْ يَنظُروا مَلائكةٌ يتوقونَ التي إلى سَماءِ

ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες
صاحينَ ـــكم عقلِ أحقاءَ مُمَنطِقينَ

τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
عندَ النعمةَ لَكم المُقَدَّمَة في تَرَجَّوا تماماً

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. [14]ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
غيرِ طاعةٍ أولادِ كـَ المسيحِ يسوعَ ظهورِ

συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
ـــكم جَهالَةِ في السابقةِ عاملينَ وَفقَ

ἐπιθυμίαις [15]ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ
أنتُم أيضاً القُدّوسِ ـــكم الذي دَعا حَسَبَ بلْ الشهواتِ

ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, [16]διότι γέγραπται ὅτι
أنْ كُتِبَ لأنَّهُ صيروا سيرَةٍ كلٍّ في قدّيسينَ

Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος εἰμι. [17]Καὶ εἰ πατέρα
أبًا إنْ و هو قدّوسٌ أنا لأنّي كونوا قدّيسينَ

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ
حَسَبَ الذي يَحكُمُ بغيرِ مُحاباةٍ تَدعونَ

ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
زَمانَ ـــكم غُربَةِ خوفٍ بـِ عَمَلَ كلِّ واحدٍ

ἀναστράφητε, [18]εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ,
بِذَهَبٍ أو بِفضّةٍ بأشياءَ فانيةٍ لا أنَّهُ عالمينَ سيروا

ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς
سيرَةِ ـــكم الباطلةِ من افتُديتُم

πατροπαραδότου [19]ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ
و بِلا عيبٍ لِحَمَلٍ كما بِدَمٍ كَريمٍ بَل المَوروثةِ من الآباءِ

السَّماءِ، والمَلائِكَةُ يَتَمنَّونَ أنْ يَنظُروا إليها. [13] لذلِكَ هَيِّئوا عُقولَكُم وتَنَبَّهوا واجعَلوا كُلَّ رَجائِكُم في النِّعمَةِ التي تَجيئُكُم عِندَ ظُهورِ يَسوعَ المَسيحِ. [14] وكأبناءٍ طائِعينَ، لا تَتبَعوا شَهَواتِكُم ذاتَها التي تَبِعتُموها في أيّامِ جَهالَتِكُم، [15] بَلْ كونوا قِدِّيسينَ في كُلِّ ما تَعمَلونَ، لأنَّ اللهَ الذي دَعاكُم قُدُّوسٌ. [16] فالكِتابُ يَقولُ: «كونوا قِدِّيسينَ لأنِّي أنا قُدُّوسٌ». [17] وإذا كُنتُم تَدعُونَ اللهَ أبًا، وهوَ الذي يَدينُ مِنْ غَيرِ مُحاباةٍ كُلَّ واحِدٍ على قَدْرِ أعمالِهِ، فَعيشوا مُدَّةَ غُربَتِكُم في مَخافَتِهِ، [18] عارِفينَ أنَّهُ افتَداكُم مِنْ سيرَتِكُمُ الباطِلَةِ التي وَرِثتُموها عَنْ آبائِكُم، لا بالفاني مِنَ الفِضَّةِ أو الذَّهَبِ، [19] بَلْ بِدَمٍ كَريمٍ، دمِ الحَمَلِ الذي لا عَيبَ فيهِ ولا دَنَسَ،

ἀσπίλου Χριστοῦ, [20]προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς
تأسيسِ قبلَ مِن جهةٍ مُختارٍ سابقًا للمَسيحِ بِلا دَنَسٍ

κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ’ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι’ ὑμᾶς
ـكم لأجلِ الأزمنةِ آخرِ في لكن مُظهَرٍ العالَمِ

[21]τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ
مِن ـهُ الذي أقامَ اللهِ بـِ أنتُم المؤمنينَ ـهِ بواسطَةِ

νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ
و ـكم إيمانُ إلى الذي أعطى ـهُ مَجدًا و الأمواتِ

ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. [22]Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ
في مُطَهِّرينَ ـكم نفوسَ اللهِ في أن يكونَ رَجاءُ

ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
مِن بِلا رياءٍ مَحَبَّةٍ أخويَّةٍ لـِ الحقِّ طاعةِ

καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
بِشدَّةٍ أحبُّوا بَعضُكم بَعضًا قَلبٍ طاهِرٍ

[23]ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου
لا يَفسُدُ بَل فانٍ زَرعٍ مِن لا مَولودينَ مِن جديدٍ

διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος. [24]διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
كـَ جَسَدٍ كلَّ لأنَّ الباقيةِ و اللهِ الحيَّةِ كلمةِ بـِ

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
يَبِسَ عُشبٍ زَهرِ كـَ ـهِ مَجدِ كُلُّ و عُشبٍ

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· [25]τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς
إلى يَثبُتُ الربِّ قولُ و سَقَطَ الزهرُ و العُشبُ

τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
ـكم لـَ الذي بُشِّرَ القولُ هو فـَ هذا الدهرِ

2 [1]Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
و مَكرٍ كلَّ و خُبثٍ كلَّ فـَ طارِحينَ

دَم المَسيح. [20]وكانَ اللهُ اختارَهُ قَبلَ إنشاءِ العالَمِ، ثُمَّ تَجلَّى مِنْ أجلِكُم في الأزمنَةِ الأخيرَةِ، [21]وهوَ الذي جعَلَكُم تُؤمِنونَ باللهِ الذي أقامَهُ مِنْ بَينِ الأمواتِ ووهَبَهُ المَجدَ، فأصبَحَ اللهُ غايَةَ إيمانِكُم ورَجائِكُم. [22]والآنَ، بَعدَما طَهَّرتُم نُفوسَكُم بِطاعَةِ الحَقِّ وصِرتُم تُحِبُّونَ إخوَتَكُم حُبًّا صادِقًا، أحِبُّوا بَعضُكم بَعضًا حُبًّا طاهِرًا مِنْ صَميمِ القَلبِ. [23]فأنتُم وُلِدتُم وِلادَةً ثانِيَةً، لا مِنْ زَرعٍ يَفنى، بَلْ مِنْ زَرعٍ لا يَفنى، وهوَ كَلِمةُ اللهِ الحَيَّةُ الباقِيَةُ. [24]فالكِتابُ يقولُ: «كُلُّ بَشَرٍ كالعُشبِ وكُلُّ مَجدِهِ كزَهرِ العُشبِ. العُشبُ يَيبَسُ وزَهرُهُ يَسقُطُ، [25]وكلامُ اللهِ يَبقى إلى الأبَدِ». هذا هوَ الكلامُ الذي بَشَّرناكُم بِهِ.

٢ [1]فانزِعوا عَنكُم كُلَّ خُبثٍ ومَكرٍ

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, [2]ὡς
كَـ الاتهاماتِ كلّ و الحَسدَ و الرياءَ

ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
اشتهوا اللبنَ الصافيَ العقليَّ أطفالِ مَولودينَ الآنَ

ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν, [3]εἰ ἐγεύσασθε ὅτι
أنَّ ذُقتُم إنْ خَلاصٍ لِـ تنموا ـهِ بِـ كَي

χρηστὸς ὁ κύριος. [4]πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ
مِن حيًّا حجرًا مُقتَربينَ الذي إليهِ الربُّ طَيِّبٌ

ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν
مُختارًا اللهِ لكن عندَ مَرفوضًا مِن جهةِ الناسِ

ἔντιμον, [5]καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
بيتًا كونوا مَبنيِّينَ حَيَّةٍ حجارةٍ كَـ أَنتُم أيضًا كَريمًا

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς
روحيَّةٍ لِتَقديمِ مُقَدَّسًا كَهنوتًا روحيًّا

θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [6]διότι
لذلكَ المسيحِ يسوعَ بِـ للهِ مقبولةٍ ذَبائحَ

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον
حَجَرًا صهيونَ في أَضَعُ ها كِتابَةٍ في يَرِدُ

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ
ـهِ بِـ الذي يؤمِنُ و كَريمًا مُختارًا أساسيًّا

οὐ μὴ καταισχυνθῇ. [7]ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
أنتُم المؤمنينَ الكرامةُ فَـ لكم يُخزى لَن

ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
البنّاؤونَ رَفَضوا الذي الحَجَرُ و لِغَيرِ المؤمنينَ

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας [8]καὶ λίθος προσκόμματος
عَثرَةٍ حَجَرَ و زاويةٍ رأسَ صارَ هذا

ونِفاق وحَسَدٍ ونَميمَةٍ، [2]وارغَبوا كالأطفال الرُّضَّعِ في اللَّبَنِ الرُّوحيِّ الصافي، حتى تَنموا به لِلخلاص. [3]إنْ ذُقتُم ما أطيَبَ الرَّبَّ، كما يَقولُ الكِتابُ. [4]فاقتَربوا مِنَ الرَّبِّ، فهوَ الحَجَرُ الحَيُّ المَرفوضُ عِندَ النّاس، المُختارُ الكريمُ عِندَ اللهِ. [5]وأنتُم أيضًا حِجارَةٌ حَيَّةٌ في بناءِ مَسكِنٍ رُوحِيٍّ، فكونوا كَهَنوتًا وقَدِّموا ذَبائحَ روحيَّةً يَقبَلُها اللهُ بِيَسوعَ المَسيحِ. [6]فالكِتابُ يَقولُ: «ها أنا أضَعُ في صِهيونَ حجَرَ زاويَةٍ كريمًا مُختارًا، فمَنْ آمَنَ به لا يَخيبُ». [7]فهوَ كريمٌ لكُم أنتُمُ المُؤمِنينَ. أمّا لِغَيرِ المُؤمِنينَ، فهوَ «الحَجَرُ الذي رفَضَهُ البَنّاؤونَ وصارَ رَأْسَ الزّاويَةِ»، [8]وهوَ «حَجَرُ عَثرَةٍ

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ
للكلمةِ يَعثرونَ هُم شكٌّ صخرةَ و

ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. [9]Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν,
مُختارٌ نسلٌ و أنتُم جُعِلوا أيضًا هذا لِـ غيرَ طائعينَ

βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
اقتناءِ لِـ شعبٌ مُقدَّسةٌ أمَّةٌ كَهنوتٌ مَلوكيٌّ

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς
ـكم ظُلماتِ مِن تُعلِنوا فضائلَ كي

καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· [10]οἵ ποτε οὐ λαὸς
شَعبًا ليسوا قبلاً الذينَ نورِ ـهِ العَجيبِ لِـ الذي دَعا

νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
مَرحومونَ و الآنَ المَرحومينَ غيرَ اللهِ شَعبُ و الآنَ

[11]Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους
غرباءَ و نُزلاءَ كَـ أُناشِدُ أيُّها الأحبّاءُ

ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται
تُحارِبُ التي عَنِ الشهواتِ الجَسَديَّةِ أنْ تَمتنعوا

κατὰ τῆς ψυχῆς· [12]τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
الأُمَمِ بينَ ـكم سيرةَ النفسِ ضدَّ

ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν
فاعلي شَرٍّ كَـ ـكم يَتَّهِمونَ ما في كي حَسَنَةً إذ لَكُم

ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν
في اللهَ يُمَجِّدوا ناظرينَ الأعمالَ الحسنةِ إلى

ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς. [13]Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ
لأجلِ نظامٍ إنسانيٍّ لكلِّ اخضَعوا الافتقادِ يومِ

τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, [14]εἴτε ἡγεμόσιν ὡς
كَـ للوُلاةِ أو مُتَفَوِّقٍ كَـ للمَلِكِ أو الربِّ

وصَخرَةُ سُقوطٍ». وهُم يَعثِرونَ لأنَّهُم لا يُؤمِنونَ بِكلِمَةِ اللهِ: هذا هوَ مَصيرُهُم! [9]أمَّا أنتُم فَنَسلٌ مُختارٌ وكَهنوتٌ مُلوكيٌّ وأُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ وشَعبٌ اقتَناهُ اللهُ لإعلانِ فَضائِلِه، وهوَ الذي دَعاكُم مِنَ الظُّلمَةِ إلى نورِهِ العَجيبِ. [10]وما كُنتُم شَعبًا مِنْ قَبلُ، وأمَّا اليومَ فأنتُم شَعبُ اللهِ. كُنتُم لا تَنالونَ رَحمةَ اللهِ، وأمَّا الآنَ فنِلتُموها. [11]وأطلُبُ إلَيكُم، أيُّها الأحِبَّاءُ، وأنتُم ضُيوفٌ غُرَباءُ في هذا العالَمِ، أنْ تَمتَنِعوا عَنْ شَهَواتِ الجَسَدِ، فهيَ تُحارِبُ النَّفسَ. [12]ولتكُنْ سيرَتُكُم بَينَ الأُمَمِ سِيرَةً حسَنَةً حتى إذا اتَّهَموكُم بأنَّكُم أشرارٌ، نَظَروا إلى أعمالِكُمُ الصَّالِحَةِ فمَجَّدوا اللهَ يومَ يتفقَّدُهُم. [13]اخضَعوا، إكرامًا لِلرَّبِّ، لِكُلِّ سُلطَةٍ بَشَرِيَّةٍ: لِلمَلِكِ فهوَ الحاكِمُ الأعلى، [14]ولِلحُكَّامِ فَهُم

δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
لكنْ مَدحًا مِن فاعلي الشرِّ انتقامًا مُرسَلينَ ـــهُ مِن

ἀγαθοποιῶν· [15]ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
اللهِ مشيئةُ هي هكذا لأنَّهُ لفاعلي الخيرِ

ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων
الناسِ الأغبياءِ أن تُسكِتوا فاعلينَ الخيرَ

ἀγνωσίαν, [16]ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
مَن عندَهُم سترةٍ كـَ لا و أحرارٍ كـَ جَهالَةَ

κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι. [17]πάντας
الجَميعَ عبيدٍ للهِ كـَ بَل الحرّيَّةَ للشرِّ

τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν
خافوا اللهَ أَحبّوا جَماعةَ الإخوةِ أَكرِموا

βασιλέα τιμᾶτε. [18]Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
رَهبَةٍ كلِّ بِـ كونوا خاضعينَ أيُّها الخَدَمُ أكرِموا المَلِكَ

τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ
بَل اللُّطفاءِ و للصالحينَ فقَطْ ليسَ للسادَةِ

καὶ τοῖς σκολιοῖς. [19]τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ
اللهِ ضَميرِ لأجلِ إنْ نِعمَةٌ لأنَّ هذا للقُساةِ أيضًا

ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. [20]ποῖον γὰρ κλέος εἰ
إنْ فَضلٍ لأنَّهُ أيُّ بِظُلمٍ مُتألِّمًا أحزانًا أحدٌ يَحتَمِلُ

ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
إنْ بَلْ ستَصبِرونَ مَلطومونَ و مُخطِئونَ

ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
عند نعمةٌ هذا ستَصبِرونَ مُتألِّمونَ و فاعلو الخيرِ

θεῷ. [21]εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
لأجلِ تألَّمَ المَسيحَ أيضًا فإنَّ دُعيتُم لأنَّهُ هذا لِـ اللهِ

مُفوَّضونَ مِنهُ لِمُعاقبَةِ الأشرارِ ومُكافأةِ الصّالِحينَ، [15]لأنَّ مَشيئةَ اللهِ هِيَ أنْ تُسكِتوا بأعمالِكُمُ الصّالِحَةِ جَهالَةَ الأغبياءِ. [16]كونوا أحرارًا، ولكِنْ لا تكونوا كمَنْ يَجعَلُ الحُرِّيَّةَ سِتارًا لِلشَّرِّ، بَلْ كعَبيدٍ للهِ. [17]أكرِموا جميعَ النّاسِ، أحِبُّوا الإخوَةَ، اتَّقوا اللهَ، أكرِموا المَلِكَ. [18]أيُّها الخَدَمُ، اخضَعوا لأسيادِكُم بكُلِّ رَهبَةٍ، سَواءٌ كانوا صالِحينَ لُطَفاءَ أو قُساةً. [19]فمِنَ النِّعمَةِ أنْ تُدركوا مَشيئَةَ اللهِ فتَصبِروا على العَذابِ مُتَحمِّلينَ الظُّلمَ. [20]فأيُّ فَضلٍ لكُم إنْ أذنَبتُم وصبرتُم على ما تَستَحِقّونَهُ مِنْ عِقابٍ، ولكِنْ إنْ عَمِلتُمُ الخيرَ وصَبرتُم على العَذابِ، نِلتُمُ النِّعمَةَ عِندَ اللهِ. [21]ولِمثلِ هذا دَعاكُمُ اللهُ، فالمَسيحُ تألَّمَ مِنْ أجلِكُم وجعَلَ لكُم مِنْ

ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε
تتبَعوا كي قُدوةً تارِكًا لكم ـــكم

τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, [22]ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη
وُجِدَ ولا فعَلَ ما خطيئةً الذي ـــهِ خُطواتِ

δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, [23]ὃς λοιδορούμενος οὐκ
ما مَشتومًا الذي ـــهِ فمِ في مَكرٌ

ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ
بَلْ كانَ يُسلِّمُ كانَ يُهَدِّدُ ما مُتألِّمًا كانَ يردُّ الشتمَ

κρίνοντι δικαίως· [24]ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν
رفَعَ هو ـــنا خطايا الذي بِعَدلٍ لِمَن يقضي

ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
عَن الخطايا كي الخَشبةِ على ـــهِ جَسَدِ في

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
شُفيتُم بِجُرحِهِ الذي نحيا للبرِّ مائتينَ

[25]ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν
الآنَ رَجعتُم لكن ضالَّةٍ خرافٍ كـَ لأنَّكم كُنتُم

ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
ـــكم نفوسِ حارِسِ و راعي إلى

3 [1]Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις
ـــكنَّ كُنَّ خاضعاتٍ أيَّتها النساءُ كذلكَ

ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς
بـِ الكلمةَ لا يُطيعونَ قومٌ إنْ و حتّى لِرجالِ

τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,
سيُربَحونَ كلمةٍ دونَ سيرةِ النساءِ

[2]ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. [3]ὧν
اللواتي ـــكنَّ سيرةَ الطاهرةَ رَهبةٍ بـِ ناظرينَ

نفسِهِ قُدوةً لِتَسيروا على خُطاهُ. [22]ما ارتكَبَ خَطيئةً ولا عَرَفَ فَمُهُ المَكرَ. [23]ما رَدَّ على الشَّتيمةِ بمِثلِها. تألَّمَ وما هَدَّدَ أحدًا، بَلْ أسلَمَ أمرَهُ لِلدَّيّانِ العادِلِ، [24]وهوَ الذي حَمَلَ خَطايانا في جَسَدِهِ على الخَشَبَةِ حتى نموتَ عَنِ الخَطيئةِ فَنَحيا لِلحَقِّ. وهوَ الذي بِجِراحِهِ شُفيتُم. [25]كُنتُم خِرافًا ضالّينَ فاهتَدَيتُمُ الآنَ إلى راعي نُفوسِكُم وحارِسِها.

٣ [1]وكذلِكَ أنتُنَّ أيَّتُها النِّساءُ، اخضَعنَ لأزواجِكُنَّ، حتى إذا كانَ فيهِم مَنْ يَرفُضونَ الإيمانَ بِكلامِ اللهِ، استَمالَتهُم سيرَتُكُنَّ مِنْ دونِ حاجَةٍ إلى الكلامِ، [2]عِندَما يَرونَ ما في سيرَتِكُنَّ مِنْ عَفافٍ وتَقوى. [3]لا تَكُنْ

ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως
مِنِ التفافِ و شَعرٍ مِن ضَفرٍ خارجيّةً لا لِتكُن

χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος [4]ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
خفيُّ بَل زينتُهُنَّ أثوابٍ مِن لبسِ أو ذَهَبٍ

καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου
هادِئٍ و وَديعٍ عَدَمِ فَسادٍ في الإنسانُ القلبِ

πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. [5]οὕτως γάρ
لأنَّهُ هكذا كَثيرُ الثمنِ اللهِ أمامَ هو الذي روحٍ

ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν
كُنَّ يُزَيِّنَّ اللهِ على المُتَّكِلاتِ النساءُ القدّيساتُ أيضًا قديمًا

ἑαυτάς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, [6]ὡς Σάρρα
سارةَ مثلَ لِرجالِ ـــهِنَّ خاضعاتٍ أنفسَهُنَّ

ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε
صرتُنَّ التي لَها داعيةً ـــها سَيِّدَ إبراهيمَ أطاعَتْ

τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.
مِن مُرعِبٍ البَتَّةَ خائفاتٍ غيرَ و فاعلاتِ الخيرَ بَناتٍ

[7]Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς
كَـ مَعرفةٍ على كُونُوا مُساكنينَ كذلكَ أيُّها الرجالُ

ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς
كَـ كَرامَةً كُونُوا مُظهِرينَ النسائيِّ الإناءَ الأضعَفِ

καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς
أنْ تُعاقَ لا لأجلِ الحياةِ نعمةَ وارثاتٍ مَعكم أيضًا

προσευχὰς ὑμῶν. [8]Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
ذوي حسٍّ واحدٍ مُتَّحدي الرأيِ جَميعًا في النهايةِ و ـــكم صلَواتِ

φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, [9]μὴ ἀποδιδόντες
مُجازينَ غيرَ مُتواضعينَ شَفوقينَ مُحِبِّي الإخوةِ

زينَتُكُنَّ خارجيَّةً بضفرِ الشعرِ والتحلّي بالذهبِ والتأنُّقِ في الملابسِ، [4]بَلْ داخِلِيَّةً بما في باطِنِ القَلبِ مِنْ زينَةِ نَفسٍ وديعَةٍ مُطمَئِنَّةٍ لا تَفسُدُ، وثَمَنُها عِندَ اللهِ عظيمٌ. [5]كذلِكَ كانتِ النِّساءُ القِدّيساتُ المُتَّكِلاتُ على اللهِ يتَزَيَّنَّ فيما مضَى خاضِعاتٍ لأزواجِهِنَّ، [6]مِثلَ سارَةَ التي كانت تُطيعُ إبراهيمَ وتَدعوهُ سَيِّدَها. وأنتُنَّ الآنَ بَناتُها إنْ أحسَنْتُنَّ التَّصرُّفَ غَيرَ خائفاتٍ مِنْ شيءٍ. [7]وأنتُم، أيُّها الرِّجالُ، عيشوا مَعَ نِسائِكُم عارفينَ أنَّ المَرأةَ مَخلوقٌ أضعَفُ مِنكُم، وأكرِموهُنَّ لأنَّهُنَّ شَريكاتٌ لكُم في ميراثِ نِعمَةِ الحَياةِ، فَلا يُعيقَ صَلَواتِكُم شيءٌ. [8]وبَعدُ، فليَكُنْ لكُم جميعًا وحدَةٌ في الرَّأيِ وعَطفٌ وإخاءٌ ورَأفَةٌ وتَواضُعٌ. [9]لا تَرُدُّوا

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον
بالعكسِ شتيمةٍ بَدَلَ شتيمةً أو شرٍّ بَدَلَ شرًّا

δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν
بَركةً كي دُعيتُم هذا لِـ لأنَّكُم مُباركِينَ بل

κληρονομήσητε. [10]ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν
أنْ يرَى و أنْ يُحبَّ حياةً مَن أرادَ لأنَّ ترِثوا

ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη
الشفتَينِ و شرٍّ عَن اللسانَ فليُمسِكْ صالحةً أيّامًا

τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, [11]ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ
و شرٍّ عَن و ليُعرِضْ مكرًا أن تتَكلَّما لا عَنْ

ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
إليهِ ليَسعَ و سَلامًا ليَطلُبْ خيرًا ليَصنَعْ

[12]ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς
إلى ـــهِ أُذُنَي و أبرارٍ على الربِّ عَينَي لأنَّ

δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
شرورٍ فاعِلي ضدَّ الربِّ لكنَّ وَجهَ ـــهم طِلبَةِ

[13]Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
كُنتُم غيارى على الخيرِ إنْ ـــكم الذي سيؤذي مَن و

[14]ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ
و طوباكُم برٍّ لأجلِ تألَّمتُم أيضًا إنْ لكن

φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, [15]κύριον δὲ τὸν
بَل الربَّ تَضطرِبوا وَلا تخافوا لا ـــهم خَوفَ

Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς
لِـ دائمًا مُستعِدِّينَ ـــكم قلوبِ في قَدِّسوا المَسيحَ

ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
ـــكم في بشأنِ كلمةً ـــكم مَن يَسأَلُ على كلِّ إجابَةٍ

الشَّرَّ بالشَّرِّ والشَّتيمَةَ بالشَّتيمَةِ، بَلْ باركوا فتَرِثوا البَرَكَةَ، لأنَّكُم لِهذا دُعيتُم. [10]فالكِتابُ يقولُ: «مَنْ أرادَ أنْ يُحِبَّ الحياةَ ويرى أيّامًا سعيدَةً، فليُمسِكْ لِسانَهُ عَنِ الشَّرِّ وشَفَتَيهِ عَنِ المَكرِ في الكلامِ، [11]وليَبتَعِدْ عَنِ الشَّرِّ ويَعمَلِ الخَيرَ وليَطلُبِ السَّلامَ ويَسعى إلَيهِ، [12]لأنَّ عينَ الرَّبِّ على الأبرارِ وأُذُنَهُ تُصغي إلى دُعائِهِم. أمَّا وجهُهُ فيَميلُ عَنِ الذينَ يَعمَلونَ الشَّرَّ». [13]فمَنْ يُسيءُ إلَيكُم إذا كُنتُم حَريصينَ على الخَيرِ؟ [14]ولَو تألَّمتُم في سَبيلِ الحَقِّ، فهَنيئًا لكُم! لا تَخافوا مِنْ أحدٍ ولا تَضطَرِبوا، [15]بَلْ قَدِّسوا المَسيحَ في قُلوبِكُم وكَرِّموهُ رَبًّا، وكونوا في كُلِّ حينٍ مُستَعِدِّينَ لِلرَّدِّ على كُلِّ مَنْ يَطلُبُ مِنكُم دَليلاً على الرَّجاءِ الذي فيكُم.

ἐλπίδος, [16]ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν
ضميرٌ خوفٍ و وَداعةٍ بـ لكن الرجاءِ

ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ
يُخزَوا يُفترَى عليكم ما في كي صالحٌ إذ لكُم

ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.
سيرَةَ المسيحِ في الصالحةَ ـكم الذينَ يُعيِّبونَ

[17]κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ
مَشيئةُ شاءَتْ إنْ صانعينَ الخيرَ لأنَّهُ من الأفضَلِ

θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. [18]ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ
لأَجلِ مَرَّةً المَسيحُ أيضًا فـ صانعينَ شرًّا من أن تتألَّموا اللهِ

ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
يُقرِّبَ ـكم كي أَثَمَةٍ لأجلِ بارٌّ تألَّمَ خطايا

τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· [19]ἐν
فيهِ في روحٍ لكن مُحيًى في جسَدٍ من جهةٍ مُماتًا إلى اللهِ

ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
كرَزَ ذاهبًا للأرواحِ سجنٍ في أيضًا الذي

[20]ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
أناةُ اللهِ كانتْ تنتظِرُ حينَ قديمًا إذْ عصَتْ

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι,
قليلونَ الذي فيه فُلكٍ الذي بُنيَ نوحٍ أيّامِ في

τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος. [21]ὃ καὶ ὑμᾶς
ـكم أيضًا الذي ماءٍ بـ نَجَوا أنفسٍ ثماني أي

ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
وَسَخٍ إزالةُ جسَدٍ لا المَعموديَّةُ يُخلِّصُ الآنَ مِثالٌ

ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽
بـ اللهِ إلى جوابٌ صالحٍ من ضميرٍ بل

[16]وليكنْ ذلكَ بوَداعةٍ واحترامٍ، مُحافِظينَ على سلامةِ ضَميرِكُم، حتى إذا عُومِلتُم بسُوءٍ، يَخزى الذينَ عابوا حُسنَ سيرَتِكُم في المَسيحِ. [17]فمِنَ الأفضَلِ أنْ تتألَّموا وأنتُم تَعمَلونَ الخيرَ، إنْ كانَ ذلكَ مَشيئةَ اللهِ، مِنْ أنْ تتألَّموا وأنتُم تَعمَلونَ الشَّرَّ. [18]فالمَسيحُ نَفسُهُ ماتَ مرَّةً واحدَةً مِنْ أجلِ الخَطايا. ماتَ وهوَ البارُّ مِنْ أجلِ الأشرارِ ليُقرِّبَكُم إلى اللهِ. ماتَ في الجسَدِ، ولكِنَّ اللهَ أحياهُ في الرُّوحِ، [19]فانطلَقَ بهذا الرُّوحِ يُبشِّرُ الأرواحَ السَّجينةَ [20]التي تَمرَّدَت فيما مَضى، حينَ تَمَهَّلَ صَبرُ اللهِ أيّامَ بَنى نُوحٌ الفُلْكَ فنَجا فيهِ بالماءِ عدَدٌ قَليلٌ، أي ثمانِيَةُ أشخاصٍ، [21]وكانَ هذا رَمزًا للمَعموديَّةِ التي تُنَجِّيكُمُ الآنَ، لا بإزالَةِ وسَخِ الجَسَدِ، بَلْ بعَهدِ صادِقِ النِّيَّةِ معَ اللهِ

ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, [22]ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ
الله يمينِ عَن هو الذي المسيحِ يسوعَ قيامَةِ

πορευθεὶς εἰς οὐρανόν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
و ملائكةٌ لَهُ مُخضَعَةٌ السماءِ إلى إذ مَضى

ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
قُوّاتٌ و سَلاطينُ

4 [1]Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
بهذهِ أنتُم أيضًا بِجَسَدٍ إذ تألَّمَ فَـ المَسيحُ

ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας
عن خطيئةٍ امتَنَعَ بِجَسَدٍ مَن تألَّمَ أنْ تَسَلَّحوا النيَّةِ

[2]εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
الله لِمَشيئةِ بَل لِشهواتِ أُناسٍ لا بَعدُ لأجلِ

ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. [3]ἀρκετὸς γὰρ ὁ
لأنَّ كافٍ الزمانَ أن يَعيشَ جَسَدٍ في الباقيَ

παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
أن تكونوا عَمِلتُم الأُمَمِ إرادَةَ الزمانَ الذي مَضى

πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
إدمانِ خمرٍ شهواتٍ دعاراتٍ في سالكينَ

κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. [4]ἐν ᾧ
الذي فيهِ عباداتِ أوثانٍ مُحَرَّمةٍ و مُنادَماتٍ بَطَرٍ

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς
نفسه في أنتُم إذ تَركضونَ مَعَهُم لا يستَغربونَ

ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες, [5]οἳ ἀποδώσουσιν λόγον
حسابًا سيؤدّونَ الذينَ مُجَدِّفينَ فيضِ الخَلاعةِ

τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. [6]εἰς τοῦτο
هذا لِـ أمواتًا و أحياءً أن يَدينَ للذي لَهُ استعدادٌ

بقيامَةِ يَسوعَ المَسيحِ [22]الذي صَعِدَ إلى السَّماءِ وهوَ عَنْ يَمينِ اللهِ تَخضَعُ لَه المَلائِكَةُ والقُوّاتُ وأصحابُ السُّلطانِ.

٤ [1]وإذا كانَ المَسيحُ تألَّمَ في الجَسَدِ، فتَسَلَّحوا أنتُم بهذِهِ العِبرَةِ، وهِيَ أنَّ مَنْ تألَّمَ في الجَسَدِ امتنَعَ عَنِ الخَطيئةِ [2]ليَعيشَ بَقِيَّةَ عُمرِهِ في العَمَلِ بمَشيئَةِ اللهِ، لا في الشَّهواتِ البَشَرِيَّةِ. [3]فكَفاكُم ما قَضَيتُم مِنَ الوَقتِ في مُجاراةِ الأُمَمِ، سالِكينَ سَبيلَ الدَّعارَةِ والشَّهوَةِ والسُّكرِ والخَلاعَةِ والعَرْبَدَةِ وعِبادَةِ الأوثانِ المُحَرَّمَةِ. [4]وهُمُ الآنَ يَستَغرِبونَ مِنكُم كيفَ لا تَنساقونَ مَعهُم في مَجرى الخَلاعَةِ ذاتِها فيُهينونَكُم، [5]لكنَّهُم سيُؤدُّونَ حِسابًا للهِ الذي هوَ مُستَعِدٌّ أنْ يَدينَ الأحياءَ والأمواتَ. [6]ولذلِكَ

γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ
حَسَبَ مِن جهةِ يُدانوا كي بُشِّرَ للأمواتِ أيضًا لأنّهُ

ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. [7]Πάντων δὲ
و كلِّ شيءٍ بروحٍ اللهِ حَسَبَ لكن ليَحيَوا بِجَسَدٍ أُناسٍ

τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
لِـ اصحُوا و فـ تَعقَّلوا اقتَرَبَتْ نهايةُ

προσευχάς· [8]πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ
شَديدةً المَحبّةُ في ما بَينَكُم كلِّ شيءٍ قبلَ صَلَواتٍ

ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν. [9]φιλόξενοι
مضيافينَ مِن خطايا كَثيرًا تَستُرُ مَحبّةً لأنَّ إذ لَكُم

εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ, [10]ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν
أَخَذَ كما كلُّ واحدٍ تَذَمُّرٍ بِدونِ بعضِكم بعضًا لِـ

χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι
وُكلاءَ صالحينَ كَـ خادِمينَ بها في ما بَينَكُم مَوهبةً

ποικίλης χάριτος θεοῦ. [11]εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις
أَحَدٌ إنْ اللهِ أقوالِ كَـ يتكلَّمُ أحدٌ إنْ اللهِ على نعمةِ المُتَنوِّعةِ

διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν
كلِّ شيءٍ في كي اللهُ يَمنحُها التي قوَّةٍ مِن كَـ يَخدمُ

δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ
و المَجدُ هو الذي لَهُ المسيحِ يسوعَ بِـ اللهُ يُمَجَّدَ

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. [12]Ἀγαπητοί, μὴ
لا أيُّها الأحبّاءُ آمين الدهورِ دهورِ إلى القدرةُ

ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ
التي تجري لكم امتحانٍ لأجلِ المحنة ـكم في تَستغربوا

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, [13]ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς
تَشتَرِكونَ كما بَل إذ يَحدثُ لَكُم أمرِ غريبٍ كَـ

أُذيعَتِ البشارَةُ على الأمواتِ أيضًا، حتى يُدانوا كبَشَرٍ عاشوا في الجَسَدِ فيَحيَونَ عِندَ اللهِ في الرُّوحِ. [7] والآنَ اقتَرَبَتْ نِهايَةُ كُلِّ شيءٍ، فتَعَقَّلوا وتَيَقَّظوا للصَّلاةِ. [8] ولتَكُنِ المَحبَّةُ شَديدَةً بَينَكُم قَبلَ كُلِّ شيءٍ، لأنَّ المَحبَّةَ تَستُرُ كثيرًا مِنَ الخَطايا. [9] أحسِنوا الضِّيافَةَ بَعضُكُم لِبَعضٍ مِنْ غَيرِ تذَمُّرٍ، [10] وليَضَعْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم في خِدمَةِ الآخَرينَ ما نالَهُ مِنْ مَوهِبَةٍ، كوُكَلاءَ صالِحينَ على مَواهِبِ اللهِ المُتَنوِّعَةِ. [11] وإذا تكَلَّمَ أحَدُكُم فليَتكَلَّمْ كلامَ اللهِ، وإذا خَدَمَ فلْيَخدُمْ بِما يَهَبُهُ اللهُ مِنْ قُدرةٍ، حتى يتَمَجَّدَ اللهُ في كُلِّ شيءٍ بِيَسوعَ المَسيحِ، لَه المَجدُ والعِزَّةُ إلى أبَدِ الدُّهورِ. آمين. [12] أيُّها الأحِبّاءُ، لا تتَعجَّبوا مِمّا يُصيبُكُم مِنْ مِحنَةٍ تَصهَرُكُم بِنارِها لامتِحانِكُم، كأنَّهُ شيءٌ غَريبٌ يَحدُثُ لكُم، [13] بَلِ افرَحوا بِمِقدارِ

τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει
ظهورِ في أيضًا كي افرحوا في آلامِ المسيحِ

τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. [14]εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν
في تُعَيَّرونَ إنْ مُبتهجينَ تفرحوا ـــهِ مَجدِ

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ
و المَجدِ لأنَّ طوباكُم المسيحِ اسمِ

θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. [15]μὴ γάρ τις ὑμῶν
منكُم أحدٌ لأنَّهُ لا يستَقِرُّ ـــكم على روحَ اللهِ

πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς
كَـ أو فاعلِ شرٍّ أو سارقٍ أو قاتلٍ كَـ يتألَّمْ

ἀλλοτριεπίσκοπος· [16]εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω,
يَخجَلْ لا مَسيحيٌّ كَـ لكن إنْ مُتَطَفِّلٍ

δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. [17]ὅτι ὁ καιρὸς
الوقتُ لأنَّهُ هذا الاسمِ في اللهَ بَلْ لِيُمَجِّدْ

τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ
فَـ إنْ اللهِ بيتِ من القضاءُ لِيَبدأَ

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ
اللهِ الذينَ لا يُطيعونَ نهايةُ ما ـــنا من أوَّلاً

εὐαγγελίῳ; [18]καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ
و الفاجِرُ يُخلَّصُ بِجَهدٍ البارُّ إنْ و إنجيلَ

ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; [19]ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ
حسَبَ الذينَ يتألَّمونَ أيضًا إذًا سيَظهَرُ أينَ الخاطئُ

θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
أنفسَ فليَستودِعوا لخالِقٍ أمينٍ اللهِ مَشيئةِ

αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
عَمَلِ الخيرِ في ـــهم

ما تُشاركونَ المَسيحَ في آلامِهِ، حتى إذا تجلَّى مَجدُهُ فَرِحتُم مُهَلِّلينَ. [14]هَنيئًا لكُم إذا عَيَّروكُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسيحِ، لأنَّ رُوحَ المَجدِ، رُوحَ اللهِ، يستَقِرُّ عليكُم. [15]لا يتألَّمْ أحَدٌ مِنكُم ألَمَ قاتِلٍ أو سارقٍ أو شِرِّيرٍ أو مُتَطَفِّلٍ، [16]ولكِنَّهُ إذا تألَّمَ لأنَّهُ مَسيحيٌّ، فلا يَخجَلْ وليُمَجِّدِ اللهَ بهذا الاسمِ. [17]حانَ الوَقتُ الذي بهِ تَبتَدِئُ الدَّينونَةُ بأهلِ بَيتِ اللهِ. فإذا ابتَدأَتْ بنا، فما هِيَ نِهايَةُ الذينَ يَرفُضونَ إنجيلَ اللهِ؟ [18]فالكِتابُ يَقولُ: «إذا كانَ الأبرارُ يَخلُصونَ بَعدَ جَهدٍ، فما هوَ مَصيرُ الكافِرِ الخاطئِ؟» [19]وأمَّا الذينَ يتألَّمونَ كما شاءَ لهُمُ اللهُ، فليَعمَلوا الخَيرَ ويُسلِّموا نُفوسَهُم إلى الخالِقِ الأمينِ.

5 [1]Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος
الشيوخَ فـ بينَ ـكم أُناشِدُ الشيخ مَعَهم

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς
و الشاهدُ المسيح لآلامِ و

μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· [2]ποιμάνατε τὸ ἐν
المُزمِع أن يُعلَنَ المَجدِ شَريكُ ارعَوا بينَ

ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ
ـكم رعيَّةَ اللهِ حُرّاسًا لا جبرًا بَل

ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
طَوعًا حَسَبَ اللهِ ولا لربحٍ خَسيسٍ بَل بنشاطٍ

[3]μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι
ولا كـ مُتَسلِّطين على المُعتَنينَ بهم بَل أمثلةً صائرينَ

τοῦ ποιμνίου· [4]καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
للرعيَّةِ و مَتى أُظهِرَ رئيسُ الرعاةِ ستَنالونَ

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. [5]Ὁμοίως, νεώτεροι,
الذي لا يَذبُلُ المَجدِ إكليلَ كذلكَ أيُها الشبّانُ

ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν
اخضَعوا للشيوخِ و جَميعًا في ما بينَكم

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
بالتواضُعِ تَسَربَلوا لأنَّ اللهَ مُتَكبِّرينَ

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. [6]Ταπεινώθητε οὖν
يُقاوِمُ و لِمُتواضعينَ يُعطي نعمَةً تَواضَعوا فـ

ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
تحتَ القديرةِ يَدِ اللهِ كي ـكم يَرفَعَ في

καιρῷ, [7]πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν,
حينِه كُلَّهُ هَمَّ ـكم مُلقينَ على ـهِ

٥ [1]أمّا الشُّيوخُ الذينَ بَينَكُم فأُناشِدُهُم، أنا الشَّيخَ مِثلَهُم والشّاهِدَ لآلامِ المَسيحِ وشَريكَ المَجدِ الذي سيَظهَرُ قريبًا، [2]أنْ يَرعَوا رَعِيَّةَ اللهِ التي في عِنايَتِهِم ويَحرسوها طَوعًا لا جَبرًا، كما يُريدُ اللهُ، لا رَغبَةً في مَكسَبٍ خَسيسٍ، بَلْ بحَماسَةٍ. [3]ولا تَتسلَّطوا على الذينَ هُم في عِنايَتِكُم، بَلْ كونوا قُدوَةً لِلرَّعِيَّةِ. [4]ومتى ظَهَرَ راعي الرُّعاةِ تَنالونَ إكليلاً مِنَ المَجدِ لا يَذبُلُ. [5]كذلِكَ أنتُمُ الشُّبانُ، اخضَعوا لِلشُّيوخِ والبَسوا كُلُّكُم ثَوبَ التَّواضُعِ في مُعامَلَةِ بَعضِكُم لِبَعض، لأنَّ اللهَ يَصدُّ المُتَكبِّرينَ ويُنعِمُ على المُتَواضِعينَ. [6]فاتَّضِعوا تَحتَ يدِ اللهِ القادِرَةِ لِيَرفَعَكُم عِندَما يَحينُ الوَقتُ. [7]وألقوا كُلَّ هَمِّكُم علَيهِ

ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. [8]Νήψατε, γρηγορήσατε ὁ
لأنَّهُ هو يَهتَمُّ بِشأنِ ـكم اصحُوا اسهَروا

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ
خَصمُ ـكم إبليسُ كَـ أسَدٍ زائرٍ يَجولُ

ζητῶν τινα καταπιεῖν· [9]ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει
باحثًا أحَدًا أن يَبتَلِعَ الذي قاوِموا راسخينَ في إيمانٍ

εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν
عالِمينَ الأنواعَ نفسُها منَ الآلامِ في العالَمِ ـكم

ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. [10]Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ
لأُخُوَّة أنَّها تُجرى و إلهُ كلِّ نِعمَةٍ

καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ
الذي دَعا ـكم إلى الأبديِّ ـهِ مَجدِ في المسيحِ

Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
يسوعَ قَليلاً مُتألِّمينَ هو سيُكَمِّلُ سيُثَبِّتُ

σθενώσει, θεμελιώσει. [11]αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας,
سيُقوِّي سيُوطِّدُ لَهُ القدرةُ إلى الدهورِ

ἀμήν. [12]Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς
آمين بواسِطةِ سِلوانُسَ إليكُم الأمينِ الأخِ كما

λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
أحسَبُ بِـ كلماتٍ قليلةٍ كَتَبتُ مُناشِدًا و شاهِدًا

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στῆτε.
هذهِ أن تكونَ الحقيقيَّةَ نعمةَ اللهِ التي فيها اثبُتوا

[13]Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ
تُحَيِّي ـكم في بابلَ المُختارةُ مَعَكم و مَرقُسُ

υἱός μου. [14]ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη
ابنِ ـي حَيُّوا بعضُكم بعضًا بِـ قُبلَةِ مَحَبَّةٍ سَلامٌ

وهوَ يعتَني بكُم. [8]تيَقَّظوا واسهَروا، لأنَّ عَدُوَّكُم إبليسَ يَجولُ كالأسَدِ الزّائِرِ باحِثًا عَنْ فريسَةٍ لَه. [9]فاثبُتوا في إيمانِكُم وقاوِموهُ، عالِمينَ أنَّ إخوَتَكُمُ المُؤْمنينَ في العالَمِ كُلِّهِ يُعانونَ الآلامَ ذاتَها. [10]وإلهُ كُلِّ نِعمَةٍ، الإلهُ الذي دَعاكُم إلى مَجدِهِ الأبَديِّ في المَسيحِ يَسوعَ، هوَ الذي يَجعَلُكُم كامِلينَ، بَعدَما تألَّمتُم قليلاً، ويُثَبِّتُكُم ويُقَوِّيكُم ويَجعَلُكُم راسِخينَ. [11]لَه العِزَّةُ إلى الأبَدِ. آمين. [12]أكتُبُ إلَيكُم هذِهِ الرِّسالَةَ الوَجيزَةَ بيَدِ سِلوانُسَ، وهوَ عِندي أخٌ أمينٌ، لأُشَجِّعَكُم بها وأشهَدَ أنَّ نِعمَةَ اللهِ الحَقيقيَّةَ هِيَ ما ذَكرتُ، فاثبُتوا فيها. [13]كَنيسَةُ بابِلَ، وهِيَ مِثلُكُم مُختارَةٌ مِنَ اللهِ، تُسَلِّمُ علَيكُم. ويُسَلِّمُ علَيكُم مَرقُسُ ابني. [14]سَلِّموا، بَعضُكُم على بَعضٍ، بِقُبلَةِ المَحبَّةِ. السَّلامُ

ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
المسيحِ في الذينَ جَميعِ لكم

عليَكُم جميعًا، أنتُمُ
الذينَ في المَسيحِ.

1 [1]Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ لِيسوعَ رسولٌ و عبدٌ بُطرُسُ سِمعانُ

τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
إلهِ برِّ في إيمانًا للذينَ نالوا مَعنا ثَمينًا مُساويًا

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, [2]χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
سَلامٌ و لَكم نعمةٌ المسيحِ يسوعَ مُخَلِّصِ و ـنا

πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
رَبِّ يسوعَ و اللهِ مَعرفَةِ بِـ عسى أن تُفاضَ

ἡμῶν. [3]Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
لِـ ما ـهُ قُوَّةَ الإلهيَّةَ لنا كلَّ كما أنَّ ـنا

ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ
مَعرفَةِ بِـ مانحةً تقوى و حياةٍ

καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, [4]δι' ὧν τὰ τίμια καὶ
و الثمينةَ اللذَينِ بِهما بِفضيلةٍ و بِمَجدٍ خاصٍّ ـنا الذي دعا

μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
هذهِ بِـ كي مُنِحَتْ المَواعيدُ لَنا العُظمى

γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ
في هاربينَ طَبيعَةٍ شُركاءَ إلهيَّةٍ تَصيروا

κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. [5]καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν
اجتِهادٍ أيضًا لِهذا عَينِه و مِنَ الفسادِ شَهوَةٍ بِـ العالَمِ

πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
ـكم إيمانِ في ضُمُّوا باذلِينَ كلَّ

τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, [6]ἐν δὲ τῇ γνώσει
المَعرِفةِ و في المَعرِفَةَ الفَضيلَةِ و في الفَضيلَةَ

τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ
و في الثباتَ العَفافِ و في العَفافَ

١ [1]مِنْ سِمعانَ بُطرُسَ، عَبدِ يَسوعَ المَسيحِ ورَسولِهِ، إلى الذينَ نالوا مِنْ فَضلِ إلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ إيمانًا ثَمينًا كإيمانِنا: [2]علَيكم وافِرُ النِّعمَةِ والسَّلامِ بِمَعرِفَتِكُمُ اللهَ ورَبَّنا يَسوعَ. [3]وهَبَتْ لنا قُدرَتُهُ الإلهيَّةُ كُلَّ ما هوَ لِلحَياةِ والتَّقوى بِفَضلِ مَعرِفَةِ الذي دَعانا بِمَجدِهِ وعِزَّتِهِ، [4]فمَنَحَنا بِهِما أثمَنَ الوُعودِ وأعظَمَها، حتى تَبتَعِدوا عمّا في هذِهِ الدُّنيا مِنْ فَسادِ الشَّهوَةِ وتَصيروا شُرَكاءَ الطَّبيعَةِ الإلهيَّةِ. [5]ولِهذا ابذُلوا جُهدَكُم لِتُضيفوا الفَضيلَةَ إلى إيمانِكُم، والمَعرِفَةَ إلى فَضيلَتِكُم، [6]والعَفافَ إلى مَعرِفَتِكُم، والصَّبرَ إلى عَفافِكُم،

ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν,
الإخاءَ التقوى و في التقوى الثباتِ

ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8ταῦτα γὰρ ὑμῖν
فيكم لأنَّ هذهِ المحبَّةَ الإخاءِ و في

ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους
غيرَ مُثمِرينَ وَلا مُتكاسلينَ لا فائضةٌ و مَوجودةٌ

καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ ـنا ربِّ لِـ تَجعَلُ

ἐπίγνωσιν· 9ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν
هو أعمى هذهِ حاضرةٍ غيرُ لأنَّهُ للذي مَعرفةَ

μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ
ـهُ السابقةِ تَطهيرِ إذ أخَذَ نسيانَ قَصيرُ النظرِ

ἁμαρτιῶν. 10διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν
ـكم ثابتةً اجتَهِدوا أيُّها الإخوةُ بالأكثرِ لذلكَ خطايا

τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες
فاعِلينَ لأنَّكم هذهِ أن تَجعَلوا اختيارَ و دَعوةَ

οὐ μὴ πταίσητέ ποτε. 11οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται
سيُقَدَّمُ وافرًا لأنَّهُ هكذا أبدًا تَزِلّوا لَن

ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν
ـنا ربِّ مَلكوتِ الأبديِّ إلى الدخولُ لَكم

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 12Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς
ـكم دائمًا سأُزمِعُ لذلكَ المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و

ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ
و عالِمونَ مَعَ أنَّكم هذهِ بِـ أن أُذكِّرَ

ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι,
أعتبِرُ و واجبًا الحقِّ الحاضرِ في مُثَبَّتون

والتَّقوى إلى صَبرِكُم، 7والإخاءَ إلى تَقواكُم، والمَحبَّةَ إلى إخائِكُم. 8فإذا كانَت فيكُم هذِهِ الفَضائِلُ وكانَت وافِرَةً، جعَلَتْكم نافِعينَ مُثمِرينَ في مَعرِفَةِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ. 9ومَنْ نَقَصَتْهُ هذِهِ الفَضائِلُ كانَ أعمى قَصيرَ النَّظَرِ، نَسِيَ أنَّهُ تطَهَّرَ مِنْ خَطاياهُ الماضِيَةِ. 10فضاعِفوا جَهدَكُم، يا إخوَتي، في تَثبيتِ دَعوَةِ اللهِ واختيارِهِ لكُم. فإذا فعَلتُم ذلِكَ لا تَسقُطونَ أبدًا. 11هكذا يَنفَتِحُ لكُم بابُ الدُّخولِ واسِعًا إلى المَلكوتِ الأبَدِيِّ، مَلكوتِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ. 12لذلِكَ سأُذَكِّرُكُم بِهذِهِ الأُمورِ كُلَّ حينٍ، وإنْ كُنتُم تَعرِفونَها وتَثبُتونَ في الحَقيقَةِ التي عِندَكُم. 13وأرى أنَّهُ مِنَ الحَقِّ،

ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
بـ ـكم أنْ أُنهِضَ المَسكِنِ هذا في أنا ما دُمتُ

ὑπομνήσει, [14]εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
تَذكيرٍ عالِمًا أنْ قَريبٌ هو خَلْعُ

σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
مَسكِنِ ـي كَما أيضًا رَبُّ ـنا يسوعُ المسيحُ

ἐδήλωσέν μοι, [15]σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
أظهَرَ لي سأجتَهِدُ فـ أيضًا كلَّ حينٍ أن يكونَ لَكُم بَعدَ

τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. [16]Οὐ γὰρ
ـي خُروجِ لِهذهِ ذكرًا أنْ تَصنَعوا ما لأنَّهُ

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
مُلَفَّقَةً خرافاتٍ إذ اتَّبَعنَا عَرَّفْنا ـكم

τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
رَبِّ ـنا يسوعَ المسيحِ قوَّةَ و

παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου
مَجيءَ لكن مُعاينينَ إذ كُنَّا ذاكَ

μεγαλειότητος. [17]λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
عَظَمَةَ آخِذًا فـ من اللهِ الآبِ كرامةً و

δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς
مَجدًا صوتٌ إذ أُوتِيَ عليهِ كَهذا مِن

μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός
الأعظَمِ المجدِ ابنِ ـي حَبيبِ ـي هذا

ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, [18]καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
هو الذي فيهِ أنا سُرِرتُ و هذا الصوتَ نحنُ

ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
سَمِعنا مِن سماءٍ مُؤتًى مَعَ ـهُ إذ كُنّا في

ما دُمتُ في هذا المَسكِنِ الجَسَدِيِّ، أنْ أُثيرَ حَماسَتَكُم بهذا التَّذكيرِ، [14]وأنا أعرِفُ أنّي سأُفارِقُ هذا المَسكِنَ عمّا قريبٍ، كما أظهَرَ لي رَبُّنا يَسوعُ المَسيحُ. [15]فسأبذُلُ جَهدي لتَتَذكَّروا هذِهِ الأُمورَ كُلَّ حين بَعدَ رَحيلي. [16]فما اتَّبَعنا نَحنُ خُرافاتٍ مُلَفَّقَةً حينَ أطلَعناكُم على قُوَّةِ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ وعلى مَجيئِهِ، لأنَّنا بعُيونِنا رأينا عظَمَتَهُ. [17]فإنَّهُ نالَ مِنَ اللهِ الآبِ إكرامًا ومَجدًا حينَ جاءَهُ مِنْ مَجدِ اللهِ تَعالى صَوتٌ يَقولُ: «هذا هوَ ابني الحَبيبُ الذي بهِ رَضيتُ»، [18]سَمِعنا نَحنُ هذا الصَّوتَ آتِيًا مِنَ السَّماءِ، وكُنّا معَهُ على

ἁγίῳ ὄρει. [19]καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
الكلمةُ النبويَّةُ ثابِتةٌ أكثرُ لَنا و الجبلِ المُقدَّسِ

ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν
في مُنيرٍ بِسِراجٍ كما إذ تتَعلَّقونَ تَفعلونَ حسنًا التي بها

αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
كوكبُ الصبحِ و يَنبلِجَ نهارٌ أنْ إلى مكانٍ مُظلِمٍ

ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, [20]τοῦτο πρῶτον
أوّلاً هذا ـكم قلوبِ في يَطلَعَ

γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ
لا مِن تَفسيرٍ خاصٌ مِن الكتابَةِ نبوءةٍ كلَّ أنَّ عالِمينَ

γίνεται· [21]οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία
نبوءةٌ أَتَتْ إنسانٍ بِمَشيئةِ لأنَّهُ ما تكونُ

ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ
مِن تكلَّموا مَسوقينَ القدسِ الروحِ مِن بَل قطُّ

θεοῦ ἄνθρωποι.
أُناسٌ اللهِ

الجبَل المُقدَّس. [19]فازدادَ يَقينُنا بكلامِ الأنبياءِ، وأنتُم تَفعَلونَ حسَنًا إذا نظَرتُم إليهِ كأنَّهُ سِراجٌ مُنيرٌ يُضيءُ في مكانٍ مُظلِمٍ، إلى أنْ يَطلُعَ النَّهارُ ويُشرِقَ كَوكَبُ الصُّبحِ في قُلوبِكُم. [20]واعلَموا قَبلَ كُلِّ شيءٍ أنْ لا أحَدَ يَقدِرُ أنْ يُفَسِّرَ مِنْ عِندِهِ أيَّةَ نُبوءَةٍ في الكُتُبِ المُقَدَّسَةِ، [21]لأنَّ ما مِنْ نُبوءَةٍ على الإطلاقِ جاءَت بِإرادَةِ إنسانٍ، ولكِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ دَفَعَ بَعضَ النَّاسِ إلى أنْ يتَكَلَّموا بكلامٍ مِنْ عِندِ اللهِ.

2 [1]Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν
في أيضًا كما الشعبِ في أنبياءُ كذبةٌ أيضًا و كانوا

ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
سَيَدسّونَ الذينَ مُعلِّمونَ كذبةٌ سيكونونَ ـكم

αἱρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην
السيِّدَ ـهم الذي افتدى و هَلاكٍ هَرطَقاتِ

ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν, [2]καὶ
و هَلاكًا سَريعًا لأنفسِهم جالبينَ مُنكِرينَ

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
الذينَ بِسَبَبِهِم دَعاراتِ ـهم سيَتبَعونَ كثيرونَ

٢ [1]وكما ظهَرَ في الشَّعبِ قَديمًا أنبياءُ كذّابونَ، فكذلِكَ سيَظهَرُ فيكُم مُعَلِّمونَ كذّابونَ يَبتَدِعونَ المَذاهِبَ المُهلِكَةَ ويُنكِرونَ الرَّبَّ الذي افتَداهُم، فيَجلِبونَ على أنفُسِهِم الهَلاكَ السَّريعَ. [2]وسيَتبَعُ كثيرٌ مِنَ النّاسِ فُجورَهُم ويكونونَ سبَبًا

ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται, [3]καὶ ἐν πλεονεξίᾳ
طَمَعٍ في و سَيُجَدَّفُ الحقّ على طَريقِ

πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι
منذُ القديمِ الدينونةُ الذينَ لهُم سيَستَغلُّونَ ـكم بِكلماتٍ مُزَيَّفةٍ

οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. [4]Εἰ γὰρ ὁ θεὸς
اللهُ لأنَّهُ إنْ يَنامُ لا ـهم هَلاكُ و تَبطُلُ لا

ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου
ظُلمةٍ في سَلاسِلِ بَل وَفَّرَ ما إذ أَخطأوا مَلائكةً

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, [5]καὶ
و مَحروسينَ قضاءٍ لِـ سَلَّمَ طارِحًا في الجَحيمِ

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
للبرِّ نوحًا ثامِنًا بَل وَفَّرَ ما عالَمًا عَتيقًا

κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, [6]καὶ
و جالِبًا فُجّارٍ على عَالَمِ طوفانًا حَفَظَ كارِزًا

πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ
بِخرابٍ إذ رَمَّدَ عَمورةَ و سَدومَ مَدينَتَي

κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς, [7]καὶ
و جاعِلاً لِلفُجّارِ لما سَيَحدُثُ عبرةً حكَمَ

δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν
في الأرديـاءِ مِن مُنزَعِجًا لوطًا البارَّ

ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· [8]βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ
بِسَمعٍ و فَـ بِنَظَرٍ أنقذَ سيرةِ دَعارَةٍ

δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
نَفسًا يومٍ بَعدَ يومًا ـهم بَينَ إذ سَكَنَ البارُّ

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· [9]οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
الأتقياءَ الربُّ يَعرِفُ يُعَذِّبُ بأعمالٍ أثيمةٍ بارَّةً

لِتجديفِ النّاسِ على مَذهَبِ الحقِّ. [3]وهُم في طَمَعِهِم يُزَيِّفونَ الكلامَ ويُتاجِرونَ بِكُم. ولكِنَّ الحُكمَ عليهِم مِنْ قَديمِ الزَّمانِ لا يَبطُلُ وهَلاكُهُم لا تَغمُضُ لَه عَينٌ. [4]فما أشفَقَ اللهُ على المَلائِكَةِ الذينَ خَطِئوا، بَلْ طَرَحَهُم في الجَحيمِ حيثُ هُم مُقيَّدونَ في الظَّلامِ إلى يومِ الحِسابِ، [5]وما أشفَقَ على العالَمِ القديمِ، بَلْ جَلَبَ الطُّوفانَ على عالَمِ الأشرارِ ما عدا ثمانِيَةَ أشخاصٍ مِنْ بَينِهِم نُوحُ الذي دَعا إلى الصَّلاحِ. [6]وقَضَى اللهُ على مَدينَتَيْ سَدومَ وعَمورَةَ بالخَرابِ وحَوَّلَهُما إلى رَمادٍ عِبرَةً لِمَنْ يَجيءُ بَعدَهُما مِنَ الأشرارِ، [7]وأنقَذَ لُوطَ البارَّ الذي هالَتهُ طريقُ الدَّعارَةِ التي يَسلُكُها أولَئِكَ الفُجّارُ، [8]وكانَ هذا الرَّجُلُ البارُّ ساكِنًا بَينَهُم يَسمَعُ عَنْ مَفاسِدِهِم ويُشاهِدُها يومًا بَعدَ يومٍ، فتَتَألَّمُ نَفسُهُ الصّالِحَةُ. [9]فالرَّبُّ يَعرِفُ

ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
دينونةِ يومِ إلى و الأثمةَ أن يُنقذَ تجربةِ مِن

κολαζομένους τηρεῖν, [10]μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν
في جسدٍ وراءَ و خصوصًا أنْ يَحفظَ مُعاقَبينَ

ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
بالسيادةِ و الذينَ يذهبونَ نجاسةِ شهوةِ

καταφρονοῦντας. Τολμηταί αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
يَهابونَ لا أمجادًا مُتعجرفونَ وقحونَ إذ يَستهينونَ

βλασφημοῦντες, [11]ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες
أعظمُ قدرةً و قوّةً ملائكةٌ حيثُ إذ يُجدِّفونَ

ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον
مُجدِّفًا الربِّ لدى ـــهم على يُقدّمونَ لا إذ هُم

κρίσιν. [12]οὗτοι δέ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
لـِ طَبيعيّةٍ مخلوقةٍ حيواناتٍ غيرِ عاقلةٍ كـَ لكنْ هؤلاءِ حُكمًا

ἅλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ
في مُجدِّفينَ يَجهلونَ ما في هَلاكٍ و صَيدٍ

φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται [13]ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας,
ظُلمٍ أُجرةَ مُقاسينَ الظلمَ سيَهلِكونَ و ـــهم هَلاكِ

ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι
عيوبٌ و أدناسٌ الفسقَ نَهارٍ في حاسِبينَ لذّةً

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,
ـــكم إذ يُشاركونَ وَلائمَ ـــهم خداعاتِ في إذ يَتنعّمونَ

[14]ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
غيرُ مُرتدّةٍ و فسقًا مملوءةٌ إذ لَهم عيونٌ

ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
قلبٌ غيرَ ثابتةٍ نُفوسًا خادعونَ عن خطيئةٍ

كيفَ يُنقِذُ الأتقياءَ مِنْ مِحنَتِهم ويُبقي الأشرارَ لِلعِقابِ يومَ الحِسابِ، [10] وعلى الأخصِّ الذينَ يَتبَعونَ شَهَواتِ الجَسَدِ الدَّنِسَةَ ويَستَهينونَ بسيادةِ اللهِ. ما أوقَحَهُم وأشَدَّ كِبرياءَهُم! لا يتورَّعونَ مِنْ إهانةِ الكائناتِ السَّماويَّةِ المَجيدةِ، [11] معَ أنَّ المَلائكةَ، وهُم أعظمُ مِنهُم قُوَّةً ومَقدِرَةً، لا يَدينونَهُم بكَلِمَةٍ مُهينةٍ عِندَ الرَّبِّ. [12] أمَّا أولئكَ فهُم كالبَهائمِ غَيرِ العاقِلَةِ المَولودَةِ بطَبيعَتِها لِلصَّيدِ والهَلاكِ، يُهينونَ ما يَجهَلونَ. فسيَهلِكونَ هَلاكَها [13] ويُقاسونَ الظُّلمَ أجرًا لِلظُّلم. يَحسَبونَ اللَّذةَ أنْ يَستَسلِموا لِلفُجورِ في عِزِّ النَّهارِ. هُم لَطخَةُ عارٍ إذا جلَسوا مَعكُم في الوَلائمِ مُتَلَذِّذينَ بخِداعِكُم. [14] لهُم عُيونٌ مَملوءَةٌ بالفِسقِ، لا تَشبَعُ مِنَ الخَطيئةِ، يَخدَعونَ النُّفوسَ الضَّعيفَةَ، وقُلوبُهُم

γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·
أولادُ لَعنةٍ إذ لَهُم على طَمَعٍ مُتَدَرِّبٌ

[15]καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ضَلّوا طَريقًا مُستَقيمًا تارِكينَ

ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν
أُجرةَ الذي بنِ بَعورَ بَلعامَ طَريقَ تابِعينَ

ἀδικίας ἠγάπησεν [16]ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·
تَعَدّي ـــهِ نالَ فَـــ تَوبيخَ أَحَبَّ إثمٍ

ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
رَدعَ ناطِقًا صوتِ إنسانٍ بِـــ أعجَمُ حِمارٌ

τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. [17]Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ
آبارٌ هُم هؤلاءِ حماقَةَ النبيِّ

ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος
قَتامُ الذينَ لَهُم مُسَيَّرَةٌ عاصِفةٍ مِن غيومٌ و بِلا ماءٍ

τοῦ σκότους τετήρηται. [18]ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος
بُطلٍ لأنَّهُم بِمُفاخَراتِ حُفِظَ الظلامِ

φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις
في دعاراتٍ جَسَدٍ شَهواتِ في يَخدَعونَ إذ يَنطِقونَ

τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,
مِن الذينَ يَسلكونَ ضَلالٍ في الذينَ نَجَوا قَليلاً

[19]ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι
عَبيدٌ هُم واعِدينَ إيّاهُم بِحُرِّيَّةٍ

ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ
لِهذا غُلِبَ أحدٌ لأنَّهُ بِما الفسادِ إذ يَكونونَ

δεδούλωται. [20]εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου
العالَمِ مِن نَجاساتِ الذينَ نَجَوا لأنَّهُ إنْ استُعبِدَ

تَدَرَّبَت على الطَمَعِ. هُم أبناءُ اللَّعنَةِ. [15]تَركوا الطَّريقَ المُستَقيمَ فَضَلّوا وساروا في طريقِ بَلعامَ بن بَعورَ الذي أحَبَّ أُجرَةَ الشَّرِّ، [16]فلَقِيَ التَّوبيخَ لِمَعصيَتِهِ، حينَ نَطَقَ حمارٌ أعجَمُ بِصَوتٍ بَشَريٍّ فرَدَعَ النَبيَّ عَنْ حماقَتِهِ. [17]هَؤُلاءِ النّاسُ يَنابيعُ بلا ماءٍ وغُيومٌ تَسوقُها الرِّيحُ العاصِفَةُ، ولهُم أعَدَّ اللهُ أعمَقَ الظُّلُماتِ. [18]يَنطِقونَ بأقوالٍ طَنّانَةٍ سَخيفَةٍ، فيَخدَعونَ بشَهَواتِ الجَسَدِ والدَّعارَةِ مَنْ كادوا يتَخَلَّصونَ مِنَ الذينَ يَعيشونَ في الضَّلالِ. [19]يَعِدونَهُم بالحُرِّيَّةِ وهُم أنفُسُهُم عَبيدٌ لِلمَفاسِدِ، لأنَّ ما يَغلِبُ الإنسانَ يَستَعبِدُ الإنسانَ. [20]فالذينَ نَجَوا مِنْ مَفاسِدِ العالَمِ،

ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
المسيحِ يسوعَ مُخلِّصِ و ـنا رَبِّ مَعرفةِ بِـ

τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ
لَهُم صارَتْ يُغلَبونَ مُرتَبِكينَ مِن جديدٍ و هؤلاءِ

ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. [21]κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ
لا لَهُم كانَ لأنَّهُ خيرًا مِن الأوائلِ أَشَرَّ الأواخِرُ

ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν
عارفِينَ مِن البِرِّ طَريقَ أن يَعرفوا

ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.
الوصيَّةِ المُقدَّسةِ إليهِم المُسلَّمَةِ عَن أن يَرتَدُّوا

[22]συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων
كَلبٌ في المَثَلِ الصادقِ ما ـهم أَصابَ

ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὗς λουσαμένη εἰς
إلى مُغتَسِلةٌ خِنزيرةٌ و قَيءِ ـهِ إلى عائدٌ

κυλισμὸν βορβόρου.
في وَحلٍ تَمَرُّغِ

3 [1]Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
رسالةً أكتُبُ إليكُم ثانيةً أيُّها الأحبّاءُ الآنَ هذهِ

ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν
ذِهنَ النقيَّ تَذكُّرٍ بِـ ـكُم أُنهِضُ اللتَينِ فيهما

[2]μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων
القدّيسينَ مِن الأقوالِ التي قيلَتْ سابقًا لِتتذكَّروا

προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου
الربِّ وَصيَّةَ ـكم مِنْ رُسُلِ و الأنبياءِ

καὶ σωτῆρος, [3]τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ'
في سيأتونَ أنْ عالِمينَ أوَّلاً هذا المُخلِّصِ و

بَعدَما عَرَفوا رَبَّنا ومُخَلِّصنا يَسوعَ المَسيحَ، ثُمَّ عادوا إلى الوُقوعِ في حَبائِلِها وانغَلَبوا، صاروا أسْوَأَ حالاً في النِّهايَةِ مِنهُم في البداءَةِ، [21]وكانَ خيرًا لهُم أنْ لا يَعرِفوا طريقَ الصَّلاحِ مِنْ أنْ يَعرفوهُ ثُمَّ يَرتَدُّوا عَنِ الوَصِيَّةِ المُقَدَّسَةِ التي تَسَلَّموها. [22]فيَصدُقُ فيهِم المَثَلُ القائِلُ: «عادَ الكَلبُ إلى قَيئِهِ»، و«الخِنزيرَةُ التي اغتَسَلَت عادَت إلى التَمَرُّغِ في الوَحَلِ».

٣ [1]هذهِ رِسالةٌ ثانِيَةٌ أكتُبُ بِها إليكُم، أيُّها الأحبّاءُ، لأُذكِّرَكُم فيهِما بِهذهِ الأُمورِ فأُثيرَ الأفكارَ النَقِيَّةَ في عُقولِكُم. [2]فتَذَكَّروا الأقوالَ التي جاءَت على ألسِنَةِ الأنبياءِ القِدِّيسينَ وما أبلَغَكُم رُسُلُكُم مِنْ وَصايا رَبِّنا ومُخَلِّصِنا. [3]فقَبلَ كُلِّ شيءٍ يَجِبُ أنْ تَعلَموا أنَّهُ سيَجيءُ

ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
حَسَبَ مُستَهزِئونَ استِهزاءٍ بِـ الأيّامِ أواخِرِ

ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι [4]καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν
هو أينَ قائلينَ و سالِكينَ ـهم شَهواتِ الخاصَّةِ

ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
الآباءُ لأنَّهُ أنْ مُنذُ ـهِ مَجيءِ مَوعِدُ

ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.
الخَليقَةِ بَدءِ مِن يبقى هكذا كلُّ شيءٍ رَقَدوا

[5]λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
كانَتْ سماواتٍ أنَّ إذ يُريدونَ هذا عليهِم لأنَّ يَخفى

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ
قائمةٌ ماءٍ بِـ و ماءٍ مِن أرضًا و منذُ القديمِ

θεοῦ λόγῳ, [6]δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
إذ غُمِرَ بِماءٍ العالَمُ حينئذٍ اللذَينِ بِهِما بِكلمةِ اللهِ

ἀπώλετο· [7]οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
بالكلمةِ عينِها الأرضُ و السماواتُ الآنَ و هَلَكَ

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως
دينونَةِ يومِ إلى مَحفوظةٌ لِنارٍ هي مَخزونَةٌ

καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. [8]Ἓν δὲ τοῦτο μὴ
لا هذا لكن الواحدُ الناسِ الفُجّارِ هَلاكِ و

λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς
كَـ الربِّ عندَ يومًا واحدًا أنَّ أيُّها الأحبّاءُ عليكم يَخفى

χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. [9]οὐ βραδύνει κύριος
الربُّ يتأخَّرُ لا واحدٍ يومٍ كَـ سنةِ ألفَ و سنةِ ألفِ

τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ
لكن يَحسَبونَ التأخيرَ قومٌ كما عَنِ الوعدِ

في آخِرِ الأيّامِ قومٌ مُستَهزِئونَ، تَقودُهُم أهواؤُهُم [4]فيَقولونَ: «وعَدَ بالمَجيءِ، فأينَ هوَ؟ آباؤُنا ماتوا وبَقِيَ كُلُّ شيءٍ مُنذُ بَدءِ الخَليقَةِ على حالِه!» [5]فهُم يتَجاهَلونَ عَن قَصدٍ أنَّ اللهَ بِكلِمَةٍ مِنهُ خلَقَ السَّماواتِ وأرضًا تكوَّنَت مِنَ الماءِ وبالماءِ، [6]وبِها غرِقَ العالَمُ القَديمُ في الماءِ فهلَكَ. [7]أمّا السَّماواتُ والأرضُ في أيّامِنا هذِهِ، فبَقِيَت لِلنّارِ بِكلِمَةِ اللهِ ذاتِها إلى يومِ الحِسابِ وهَلاكِ الأشرارِ. [8]وهُناكَ أمرٌ يَجبُ أنْ لا تَجهَلوهُ أيُّها الأحبّاءُ، وهوَ أنَّ يومًا واحدًا عِندَ الرَّبِّ كألفِ سنَةٍ، وأنَّ ألفَ سنَةٍ كَيومٍ واحدٍ. [9]والرَّبُّ لا يُؤخِّرُ إتمامَ وَعدِهِ، كما يتَّهِمُهُ بَعضُهُم، ولكِنَّهُ

μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ
بَلْ أن يَهلكوا قومٌ راغبٍ غيرَ ـكم على يتأنّى

πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. [10]Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς
كَـ الربِّ يومُ لكن سيأتي أنْ يُقبِلوا توبةٍ إلى الجميعُ

κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα
عَناصِرُ ستَزولُ بِضَجيجٍ السماواتُ الذي فيهِ سارقٍ

δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
الأعمالُ ـها في و أرضٌ و ستَنحَلُّ مُحتَرِقةً و

εὑρεθήσεται. [11]τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ
يجبُ أيَّ نوعٍ إذ تَنحَلُّ كلُّها هكذا هذهِ ستُوجَدُ

ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
تَقويّاتٍ و سِيَرٍ مُقَدَّسَةٍ في أنتُم أن تكونوا

[12]προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ
اللهِ مَجيءَ مُسَرِّعينَ و مُنتَظِرينَ

ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα
عَناصِرُ و ستَنحَلُّ مُلتَهِبةً سماواتٌ الذي بهِ يومِ

καυσούμενα τήκεται. [13]καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν
جَديدةً أرضًا و سماواتٍ و جَديدةً ستَذوبُ مُحتَرِقةً

κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
برٌّ التي فيها نَنتَظِرُ ـهِ وَعدِ حَسَبَ

κατοικεῖ. [14]Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε
اجتَهِدوا مُنتَظِرينَ هذهِ أيُّها الأحبّاءُ لذلكَ يَسكُنُ

ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ [15]καὶ τὴν
و سَلامٍ في أن تُوجَدُوا عندَهُ بِلا عَيبٍ و بِلا دَنَسٍ

τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ
أيضًا كَما احسَبوا خَلاصًا أناةَ ـنا رَبِّ

يَصبرُ علَيكُم لأنَّهُ لا يُريدُ أنْ يَهلِكَ أحدٌ، بَلْ أنْ يَتوبَ الجميعُ. [10]ولكِنَّ يومَ الرَّبِّ سيَجيءُ مِثلَما يَجيءُ السّارِقُ، فتَزولُ السَّماواتُ في ذلِكَ اليومِ بدَويٍّ صاعِقٍ وتَنحَلُّ العَناصِرُ بالنّارِ وتُحاكَمُ الأرضُ والأعمالُ التي فيها. [11]فإذا كانَت هذِهِ الأشياءُ كُلُّها ستَنحَلُّ، فكيفَ يَجبُ علَيكُم أنْ تكونوا؟ أما يَجِبُ أنْ تَسلُكوا طريقَ القَداسَةِ والتَّقوى، [12]تَنتَظِرونَ وتَستَعجِلونَ مَجيءَ يومِ اللهِ؟ حينَ تَلتَهِبُ السَّماواتُ وتَنحَلُّ وتَذوبُ العَناصِرُ بالنّارِ. [13]ولكِنَّنا نَنتَظِرُ، كما وعَدَ اللهُ، سَماواتٍ جديدةً وأرضًا جديدةً يَسكُنُ فيها العَدلُ. [14]فابذُلوا جُهدَكُم أيُّها الأحبّاءُ، وأنتُم تَنتَظِرونَ هذا اليومَ، أنْ يَجِدَكُمُ اللهُ بِسَلامٍ، لا عَيبَ فيكُم ولا لَومَ علَيكُم. [15]واحسَبوا صَبرَ رَبِّنا فُرصَةً لِخَلاصِكُم، كما

ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ
لَهُ المُعطاةَ حَسَبَ بولُسُ أخو ــنا الحبيبُ

σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, [16]ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν
مُتَكَلِّمًا الرسائلِ كلِّ في أيضًا كما إليكم كَتَبَ الحكمةِ

ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
التي أُمورٌ غامِضةٌ هُناكَ التي فيها هذه بشأنِ ــها في

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς
الباقيةَ أيضًا كما يُحَرِّفونَ غيرُ الثابتينَ و الجُهّالُ

γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. [17]Ὑμεῖς οὖν,
فَــ أنتُم هَلاكِ ــهم الخاصِّ لِــ الكتاباتِ

ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν
أيُّها الأحبّاءُ إذ سَبَقَ فعرَفتُم احترِسوا كي لا

ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
ــكم تَسقطوا مُنقادينَ بِضَلالِ الأردياءِ

στηριγμοῦ, [18]αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
رَبِّ مَعرفةِ و نعمَةِ في و انمُوا من ثَباتِ

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ
و الآنَ و المَجدُ لَهُ المسيحِ يسوعَ مُخلّصِ و ــنا

εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν.
إلى يومِ الدهرِ آمين

كتَبَ إليكُم بذلكَ أخونا الحبيبُ بولُسُ، على قَدرِ ما مَنَحَهُ اللهُ مِنَ الحِكمَةِ، [16]كما هِيَ الحالُ في جميعِ رَسائِلِهِ التي تكلَّمَ فيها على هذهِ المَسائلِ. فورَدَت فيها أُمورٌ غامِضَةٌ يُحَرِّفُها الجُهّالُ وضُعَفاءُ النُّفوسِ، كما يَفعَلونَ في سائِرِ الكُتُبِ المُقدَّسَةِ، لِهَلاكِ نُفوسِهِم. [17]أمَّا أنتُم، أيُّها الأحِبّاءُ، فأخبَرناكُم بهذا، فتَنَبَّهوا لِئَلاَّ تُضَلِّلَكُم أخطاءُ المُرتَدّينَ فتَفقِدوا ثَباتَكُم. [18]وانمُوا في النِّعمَةِ وفي مَعرِفَةِ رَبِّنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ، لَه المَجدُ الآنَ وإلى الأبَدِ. آمين.

1 [1]Ὃ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς
رأينا الذي سمعنا الذي البدءِ مِنَ كانَ الذي

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ــنا أيدي و تأمّلنا الذي ــنا بعيونِ

ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς [2]καὶ ἡ ζωὴ
الحياةُ و الحياةِ كلمة بشأنِ لمَسَتْ

ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
و نَشهَدُ و رأينا و أُظهِرَتْ

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν
عندَ كانَت التي الأبديّةِ بالحياةِ ــكم نُبشِّرُ

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν [3]ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
سَمِعنا و رأينا الذي لنا أُظهِرَتْ و الآبِ

ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ’
مَعَ يَكونَ لَكُم مُشاركةٌ أنتم و كي ــكم أيضًا نُبشِّرُ

ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
و الآبِ مَعَ التي لنا و المُشاركةُ أيضًا ــنا

μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. [4]καὶ ταῦτα γράφομεν
نَكتُبُ هذهِ و المَسيحِ يسوعَ ــه ابنِ مَعَ

ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. [5]Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ
هذه هي و كاملاً يكونَ ــنا فَرَحُ كي إليكم

ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι
أنَّ ــكم نُخبِرُ و ــهُ مِن سَمِعنا التي البُشرى

ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
لا أبدًا يوجَدُ لا ــهِ في ظلامٌ و هو نورٌ الله

[6]Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ
في و ــهُ مَعَ لنا مُشاركةً إنَّ قُلنا إذا

١ [1]الذي كانَ مِنَ البَدءِ، الذي سَمِعناهُ ورَأيناهُ بِعُيونِنا، الذي تأمَّلناهُ ولَمَسَتْهُ أيدينا مِنْ كلِمَةِ الحياةِ، [2]والحياةُ تَجَلَّتْ فَرَأيْناها والآنَ نَشهَدُ لَها ونُبَشِّرُكُم بالحياةِ الأبَدِيَّةِ التي كانَت عِندَ الآبِ وتجَلَّتْ لَنا، [3]الذي رَأيناهُ وسَمِعناهُ نُبَشِّرُكُم بِه لِتَكونوا أنتُم أيضًا شُركاءَنا، كما نَحنُ شُرَكاءُ الآبِ وابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ. [4]نكتُبُ إليكُم بِهذا لِيَكونَ فَرَحُنا كامِلاً. [5]وهذِهِ البُشرى التي سَمِعناها مِنهُ ونَحمِلُها إلَيكُم هِيَ أنَّ اللهَ نورٌ لا ظَلامَ فيهِ. [6]فإذا قُلنا إنَّنا نُشارِكُهُ ونَحنُ نَسلُكُ في

σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
نَعمَلُ لا و نَكذِبُ نَسيرُ الظلامِ

ἀλήθειαν· [7]ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν
هو نَفسُهُ كما نَسيرُ النورِ في لكنْ إذا الحقَّ

ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα
دَمُ و بعضِنا بعضًا مَعَ لَنا مُشاركةٌ النورِ في

Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
خطيئةٍ كلِّ مِن ــنا يُطهِّرُ ــهِ ابنِ يسوعَ

[8]ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν
خدَعنا أنفسَنا لنا ليسَتْ خطيئةٌ إنَّه قُلنا إذا

καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. [9]ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
اعترفنا إذا ــنا في هو ما الحقُّ و

ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
لنا يغفِرَ كي بارٌّ و هو أمينٌ ــنا بخطايا

ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. [10]ἐὰν
إذا معصيةٍ كلِّ مِن ــنا يُطهِّرَ و الخطايا

εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ
و ــهُ نَجعلُ كاذبًا خَطِئنا ما إنَّنا قُلنا

ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
ــنا في هي ما ــهُ كلمَةُ

2 [1]Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν
إذا و تخطأوا لا كي إليكُم أكتُبُ هذهِ ــي يا أولادِ

τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν
يسوعَ الآبِ عندَ لنا شفيعٌ خَطِئَ أحَدٌ

Χριστὸν δίκαιον· [2]καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν
لِـ يكونُ كفّارةٌ هو و البارُّ المسيحَ

الظَّلامِ كُنّا كاذِبينَ ولا نَعمَلُ الحقَّ. [7]أمّا إذا سِرنا في النُّورِ، كما هوَ في النُّورِ، شارَكَ بَعضُنا بَعضًا، ودَمُ ابنِهِ يَسوعَ يُطَهِّرُنا مِنْ كُلِّ خَطيئةٍ. [8]وإذا قُلنا إنَّنا بِلا خَطيئةٍ خَدَعْنا أنفُسَنا وما كانَ الحَقُّ فينا. [9]أمّا إذا اعترَفنا بِخَطايانا فَهوَ أمينٌ وعادِلٌ، يَغفِرُ لَنا خطايانا ويُطَهِّرُنا مِنْ كُلِّ شَرٍّ. [10]وإذا قُلنا إنَّنا ما خَطِئنا، جَعَلناهُ كاذِبًا وما كانت كلِمَتُهُ فينا.

٢ [1]يا أبنائي، أكتُبُ إليكُم بِهذِهِ الأُمورِ لِئلاَّ تَخطَأوا. وإنْ خَطِئَ أحدٌ مِنّا، فلَنا يَسوعُ المَسيحُ البارُّ شَفيعٌ عِندَ الآبِ. [2]فهوَ كفّارةٌ

ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ
أيضًا بَل فقط و التي لنا لِـ لا ـنا خطايا

περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. [3]Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
أننا نَعرفُ هذا بِـ و العالَمِ كلٍّ لِـ

ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. [4]ὁ λέγων
مَنْ يَقولُ حَفَظْنا ـهُ وصايا إذا ـهُ عَرَفْنا

ὅτι Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
حافظِ غيرَ ـهُ وصايا و ـهُ عَرَفتُ إنّي

ψεύστης ἐστίν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· [5]ὃς δ' ἂν
– و مَن يَكونُ لا الحقُّ هذا في و هو كاذبٌ

τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
الله محبَّةُ هذا في حقًّا كلمةَ ـهُ حَفَظَ

τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. [6]ὁ
نحنُ ـهِ في أنّنا نعرفُ هذا بِـ اكتَمَلَتْ

λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν
سارَ ذلكَ كما يجبُ أنْ يَثْبُتَ ـهِ في مَنْ يَقولُ

καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν. [7]Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν
جَديدةً وصيَّةً لا أيُّها الأحبّاءُ أن يَسيرَ هكذا هو أيضًا

γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
البدءِ مِنَ كانَتْ لكم التي قديمةً وصيّةً بَل إليكم أكتُبُ

ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. [8]πάλιν ἐντολὴν
وصيَّةً مِنْ جَديدٍ سَمِعتم التي الكلمةُ هي القديمَةُ الوصيّةُ

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
ـكم في و ـهِ في حقٌّ هو ما إليكم أكتُبُ جديدةً

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
يُضيءُ مِن قبلُ الحقيقيُّ النورَ و يَمضي الظلامَ لأنَّ

لِخَطايانا، لا لِخَطايانا وحدَها، بَلْ لِخَطايا العالَمِ كُلِّه. [3] إذا عَمِلنا بوَصاياهُ كُنّا على يَقين أنَّنا نَعرِفُه. [4] ومَنْ قالَ: «إنَّني أعرِفُهُ» وما عَمِلَ بوَصاياهُ، كانَ كاذِبًا لا حَقٌّ فيهِ. [5] وأمَّا مَنْ عَمِلَ بكلامِهِ اكتَمَلَتْ فيهِ مَحبَّةُ اللهِ حقًّا. بهذا نكونُ على يَقين أنَّنا في اللهِ. [6] ومَنْ قالَ إنَّهُ ثابتٌ في اللهِ، فعليهِ أنْ يَسيرَ مِثلَ سِيرةِ المَسيحِ. [7] لا أكتُبُ إليكُم، يا أحبّائي، بوَصِيَّةٍ جديدةٍ، بَلْ بوَصِيَّةٍ قَديمَةٍ كانت لكُم مِنَ البَدءِ. وهذِهِ الوَصِيَّةُ القَديمَةُ هِيَ الكلامُ الذي سَمِعتُموهُ. [8] ومعَ ذلِكَ أكتُبُ إليكُم بوَصِيَّةٍ جديدَةٍ يتَجلَّى صِدقُها في المَسيحِ، فالظَّلامُ مَضى والنُّورُ الحقُّ يُضيءُ.

[9]ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν
في إذ يكرَهُ ـــهُ أخا و أنْ هو النورِ في مَنْ يَقولُ

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. [10]ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
في ـــهُ أخا مَنْ يُحِبُّ الآنَ حتّى هو الظلامِ

τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· [11]ὁ δὲ
و تَكونُ لا ـــهِ في عثرةٌ و يثبُتُ النورِ

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ
في و يَكونُ الظلامِ في ـــهُ أخا مَنْ يَكرَهُ

σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία
الظلامَ لأنَّ يذهَبُ أينَ يعرفُ لا و يَسيرُ الظلامِ

ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. [12]Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
لأنَّ أيُّها الأولادُ إليكُم أكتُبُ ـــهِ عيني أعمى

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. [13]γράφω
أكتُبُ ـــهِ اسمِ بفضلِ الخطايا لكم غفِرَتْ

ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
إليكم أكتُبُ البدءِ مِنَ الذي عَرفتم لأنَّكُم أيُّها الآباءُ إليكم

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. [14]ἔγραψα ὑμῖν,
إليكُم كتَبتُ الشرّيرَ غلبتم لأنَّكُم أيُّها الشبّانُ

παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
لأنَّكُم أيُّها الآباءُ إليكم كتَبتُ الآبَ عرَفتُم لأنَّكُم أيُّها الأبناءُ

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι
لأنَّكُم أيُّها الشبّانُ إليكُم كتَبتُ البدءِ مِنَ الذي عرفتُم

ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
و تَثبُتُ ـــكم في اللهِ كلمَةُ و أنتم أقوياءُ

νενικήκατε τὸν πονηρόν. [15]Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ
ما ولا العالَمَ تُحِبُّوا لا الشرّيرَ غلَبتُم

[9]مَنْ قالَ إنَّهُ في النُّورِ وهوَ يكرَهُ أخاهُ، كانَ حتى الآنَ في الظَّلامِ. [10]ومَنْ أحَبَّ أخاهُ ثَبَتَ في النُّورِ، فَلا يَعثِرُ في النُّورِ. [11]ولكِنْ مَنْ يكرَهُ أخاهُ فهوَ في الظَّلامِ، وفي الظَّلامِ يَسلُكُ ولا يَعرفُ طَريقَهُ، لأنَّ الظَّلامَ أعمَى عينَيهِ. [12]أكتُبُ إلَيكُم يا أبنائي الصِّغارُ، لأنَّ اللهَ غفَرَ خَطاياكُم بفَضلِ اسمِ المَسيحِ. [13]أكتُبُ إليكُم أيُّها الآباءُ، لأنَّكُم تَعرفونَ الذي كانَ مِنَ البَدءِ. أكتُبُ إليكم أيُّها الشُّبّانُ، لأنَّكُم غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ. [14]أكتُبُ إليكُم يا أبنائي الصِّغارُ، لأنَّكُم تَعرفونَ الآبَ. كَتَبتُ إلَيكُم أيُّها الآباءُ، لأنَّكُم تَعرفونَ الذي كانَ مِنَ البَدءِ. كتَبتُ إليكُم أيُّها الشُّبّانُ لأنَّكُم أقوياءُ، ولأنَّ كلِمَةَ اللهِ ثابتةٌ فيكُم، ولأنَّكم غَلَبتُمُ الشِّرّيرَ. [15]لا تحِبُّوا العالَمَ وما

ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
مَحَبّةُ تكونُ لا العالَمَ أحبَّ أحدٌ إذا العالَمِ في

τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· [16]ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία
شهوةُ العالَمِ في ما كلَّ لأنَّ ـــهِ في الآبِ

τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία
كِبرياءُ و العيونِ شهوةُ و الجَسَدِ

τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.
تَكونُ العالَمِ مِن بَل الآبِ مِن تَكونُ لا العيشِ

[17]καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν
مَنْ يَعمَلُ و ـــهُ شهوةُ و يَمضي العالَمُ و

τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. [18]Παιδία, ἐσχάτη
أخيرةٌ أيُّها الأبناءُ الأبدِ إلى يَثبُتُ اللهِ مَشيئةَ

ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ
و يأتي مسيحًا دجّالاً أنَّ سَمِعتُم كما و هي ساعةٌ

νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι
أنَّ نعلَمُ مِن هُنا صاروا كثيرونَ مُسحاءُ دجّالون الآنَ

ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. [19]ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ
مِن كانوا ما لكن خرجوا ـــنا مِن هي ساعةٌ أخيرةٌ

ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν·
ـــنا مَعَ – بقوا كانوا ـــنا مِن لأنَّهُم لو ـــنا

ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. [20]καὶ
و ـــنا مِن جميعُهم هم ما أنْ يُظهَروا كي لكن

ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. [21]οὐκ
ما جَميعُكم تعلَمونَ و القدّوسِ مِنَ لكم مسحةٌ أنتُم

ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε
تعلَمونَ لأنَّكُم بَل الحقَّ تعلمونَ لا لأنَّكُم إليكم كَتَبتُ

في العالَمِ. مَن أحبَّ العالَمَ لا تكونُ مَحبَّةُ الآبِ فيهِ. [16]لأنَّ كُلَّ ما في العالَمِ، مِنْ شَهوَةِ الجَسَدِ وشَهوَةِ العَينِ ومَجدِ الحياةِ لا يكونُ مِنَ الآبِ، بَلْ مِنَ العالَمِ. [17]العالَمُ يَزولُ ومعَهُ شَهَواتُهُ، أمّا مَنْ يَعمَلُ بِمَشيئةِ اللهِ، فيَثبُتُ إلى الأبَدِ.
[18]يا أبنائي الصِّغارُ، جاءَتِ السّاعَةُ الأخيرَةُ. سَمِعتُم أنَّ مَسيحًا دَجّالاً سيَجيءُ، وهُنا الآنَ كثيرٌ مِنَ المُسَحاءِ الدجّالينَ. ومِنْ هذا نَعرِفُ أنَّ السّاعَةَ الأخيرَةَ جاءَت.
[19]خرَجوا مِنْ بيننا وما كانوا مِنّا، فلَو كانوا مِنّا لبَقُوا مَعَنا. ولكِنَّهُم خَرَجوا ليَتَّضِحَ أنَّهُم ما كانوا كُلُّهُم مِنّا. [20]أمّا أنتُم، فنِلتُم مَسحَةً مِنَ القُدّوسِ، والمَعرِفَةُ لدى جميعِكُم. [21]وأنا أكتُبُ إليكُم لا لأنَّكُم تَجهَلونَ الحقَّ، بَلْ لأنَّكُم تَعرِفونَهُ

αὐτήν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. [22]Τίς
مَن هو ما الحقّ مِنَ كَذِبٍ كلّ لأنّ و ـــهُ

ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ
هو ما يسوعَ أنّ مَنْ يُنكِرُ إلاّ الكذّابُ هو

Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
مَنْ يُنكِرُ المَسيحُ الدجّالُ هو هذا المَسيحُ

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. [23]πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν
ليسَ الابنَ مَن يُنكِرُ كلُّ الابنَ و الآبَ

πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
لهُ الآبُ و بالابنِ مَنْ يَعترِفُ لهُ الآبُ

[24]ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν
ـــكم في إذا فَلْيَثبُتْ ـــكم في البدءِ مِنَ سمعتُم ما أنتُم

μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ
في و الابنِ في أنتم أيضًا سمعتُم البَدءِ مِنَ ما ثَبَتَ

πατρὶ μενεῖτε. [25]καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς
هو الذي بِهِ الوعدُ هو هذا و سَتَثبتونَ الآبِ

ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. [26]Ταῦτα ἔγραψα
كَتَبتُ هذه الأبديّةُ الحياةُ ـــنا وَعَدَ

ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. [27]καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ
التي المسحةُ أنتُم و ـــكم الذينَ يُضِلّونَ بشأنِ إليكُم

ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα
كي لكم حاجةَ لا و ـــكم في تَثبُتُ ـــهُ مِن نِلتُم

τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς
ـــكم تُعلِّمُ مسحةُ ـــهُ كما بَل ـــكم يُعَلِّمَ أحَدٌ

περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ
و كذبٌ هي ما و هي حقٌّ و كلِّ شيءٍ بشأنِ

وتَعرفونَ أنَّ ما مِنْ كِذبَةٍ تَصدُرُ عَنِ الحَقِّ. [22]فمَنْ هوَ الكذّابُ إلاَّ الذي يُنكِرُ أنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ. هذا هوَ المَسيحُ الدَّجّالُ الذي يُنكِرُ الآبَ والابنَ معًا. [23]مَنْ أنكَرَ الابنَ لا يكونُ لَه الآبُ، ومَن اعترَفَ بالابنِ يكونُ لَه الآبُ. [24]أمّا أنتُم فلْيَثْبُت فيكُمُ الكَلامُ الذي سَمِعتُموهُ مِنَ البَدءِ. فإنْ ثَبَتَ فيكُم ما سَمِعتُموهُ مِنَ البَدءِ، ثَبَتُّم في الابنِ والآبِ. [25]وهذا ما وُعِدنا بهِ، أي الحَياةِ الأبدِيَّةِ. [26]أكتُبُ إلَيكُم بِهذا وقَصدي أولَئِكَ الذينَ يُحاولونَ تَضليلَكُم. [27]أمّا أنتُم، فالمَسحَةُ التي نِلتُموها مِنهُ ثابِتَةٌ فيكُم، فلا حاجَةَ بِكُم إلى مَنْ يُعلِّمُكُم، لأنَّ مَسحَتَهُ تُعَلِّمُكُم كُلَّ شيءٍ، وهِيَ حَقٌّ لا باطِلٌ.

καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. [28]Καὶ νῦν, τεκνία,
أيُّها الأولادُ الآنَ و ـــهِ في اثبُتوا ـــكم علَّمتَ كما

μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
و ثقةٌ كانتْ لنا أُظهِرَ إذا حتّى ـــهِ في اثبُتوا

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. [29]ἐὰν
إذا ـــهِ مجيءِ في ـــهُ مِنْ نخجَلَ لا

εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν
مَن يعملُ كلُّ أيضًا أنْ اعلَموا هو بارٌّ أنّهُ عَرفتُم

τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
وُلِدَ ـــهُ من البرَّ

3 [1]Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ, ἵνα τέκνα
أولادَ حتّى الآبُ ـــنا أعطى محبّةً أيَّ انظُروا

θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει
يَعرفُ لا العالَمُ هذا لِـــ نحنُ أيضًا نُدعى اللهِ

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. [2]Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ
اللهِ أولادُ الآنَ أيُّها الأحبّاءُ ـــهُ عَرفَ ما لأنّه ـــنا

ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν ὅτι ἐὰν
إذا أنّهُ نَعلَمُ سنكونُ ما أُظهِرَ ما بَعدُ و نحنُ

φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς
كما ـــهُ سنرى لأنّنا سنكونُ ـــهُ أمثالَ أُظهِرَ

ἐστιν. [3]καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει
يُطَهِّرُ ـــهِ في هذا الرجاءُ مَن لَهُ كلُّ و هو

ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν. [4]Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
مَن يَعمَلُ كلُّ هو طاهِرٌ ذاكَ كما نَفسَهُ

ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ
هي الخطيئةُ و يعملُ الإثمَ أيضًا الخطيئةَ

فاثبُتوا في المَسيحِ، كما علَّمَتْكُم. [28]نعم يا أبنائي، اثبُتوا فيهِ حتى إذا ظهَرَ المَسيحُ كُنّا واثِقينَ ولَنْ نَخزَى في بُعدِنا عَنهُ عِندَ مَجيئِه. [29]وإذا كُنتُم تَعرفونَ أنَّ المَسيحَ بارٌّ، فاعرفوا أنَّ كُلَّ مَنْ يَعمَلُ الحَقَّ كانَ مَولودًا مِنَ اللهِ.

٣ [1]أنظُروا كم أحَبَّنا الآبُ حتى نُدعى أبناءَ اللهِ، ونحنُ بالحقيقةِ أبناؤُهُ. إذا كانَ العالَمُ لا يَعرِفُنا، فلأنَّهُ لا يَعرفُ اللهَ. [2]يا أحبّائي، نَحنُ الآنَ أبناءُ اللهِ. وما انكشفَ لنا بَعدُ ماذا سنَكونُ. نَحنُ نَعرفُ أنَّ المَسيحَ متى ظهَرَ نكونُ مِثلَهُ لأنَّنا سنَراهُ كما هوَ. [3]ومَنْ كانَ لَه هذا الرَّجاءُ في المَسيحِ طهَّرَ نَفسَهُ كما أنَّ المَسيحَ طاهِرٌ. [4]مَنْ خَطِئَ عَمِلَ شرًّا، لأنَّ الخَطيئةَ

ἀνομία. [5]καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς
كي أظهرَ ذاكَ أنَّ تعلَمونَ و الإثمُ

ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. [6]πᾶς ὁ ἐν
في كلُّ تكونُ لا ـهِ في خطيئةٌ و يرفعَ الخطايا

αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν
رأى ما مَن يَخطأُ كلُّ يَخطأُ لا مَنْ يَثبتُ ـهِ

αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. [7]Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ
ـكم يُضلِّلْ لا أحَدٌ أيُّها الأولادُ ـهُ عَرفَ ما ـهُ

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός
بارٌّ ذاكَ كما هو بارٌّ البرَّ مَن يَعمَلُ

ἐστιν· [8]ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ'
مِنَ لأنَّ هو إبليسَ مِن الخطيئةَ مَن يعمَلُ هو

ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς
ابنُ أُظهِرَ هذا لِـ يخطأُ إبليسَ البدءِ

τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. [9]Πᾶς ὁ
كلُّ إبليسَ أعمالَ يُبطِلَ كي اللهِ

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
زَرْعَ لأنَّ يعمَلُ لا خطيئةً اللهِ مِنَ مولودٍ

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ
مِنَ لأنَّهُ أنْ يخطأَ يَقدِرُ لا و يثبُتُ ـهِ في ـهُ

θεοῦ γεγέννηται. [10]ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
اللهِ أولادُ هم ظاهِرونَ هذا بِـ وُلِدَ اللهِ

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ
ما البرَّ مَن يعمَلُ لا كلُّ إبليسَ أولادُ و

ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
ـهُ أخا مَن يُحبُّ لا و اللهِ مِنَ هو

شرٌّ. [5]تعرفونَ أنَّ المَسيحَ ظهَرَ لِيُزيلَ الخَطايا وهوَ الذي لا خَطيئةَ لَه. [6]مَنْ ثَبَتَ فيهِ لا يَخطأُ، ومَنْ يَخطأُ لا يكونُ رآهُ ولا عَرَفَهُ. [7]يا أبنائي لا يُضَلِّلْكُم أحَدٌ: مَنْ عَمِلَ البِرَّ كانَ بارًّا كما أنَّ المَسيحَ بارٌّ. [8]ومَنْ عمِلَ الخَطيئةَ كانَ مِنْ إبليسَ، لأنَّ إبليسَ خاطِئٌ مِنَ البَدءِ. وإنَّما ظهَرَ ابنُ اللهِ ليَهدِمَ أعمالَ إبليسَ. [9]كُلُّ مَولودٍ مِنَ اللهِ لا يَعمَلُ الخَطيئةَ لأنَّ زَرعَ اللهِ ثابتٌ فيهِ: لا يَقدِرُ أنْ يَعمَلَ الخَطيئةَ وهُوَ مِنَ اللهِ. [10]بِهذا يتَبَيَّنُ أبناءُ اللهِ وأبناءُ إبليسَ. ومَنْ لا يَعمَلُ البِرَّ لا يكونُ مِنَ اللهِ، ولا يكونُ مِنَ اللهِ مَنْ لا يُحِبُّ أخاهُ.

[11]Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
أن البَدءِ مِنَ سَمعتُم التي البُشرى هي هذه لأنّ

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, [12]οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ
و كانَ الشرّيرِ مِنَ قايينَ مثلَ لا بعضُنا بعضًا نُحبَّ

ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
ـهُ قتَلَ ماذا بِسَبَبِ و ـهُ أخا قتَلَ

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
ـهِ لأخي أمّا التي كانتْ شرّيرةً ـهُ أعمالَ لأنّ

δίκαια. [13]καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
العالَمُ ـكم يُبغِضُ إنْ أيُّها الإخوةُ تَتَعَجَّبوا لا و فبارّةٌ

[14]ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν
إلى الموتِ مِنَ انتقلنا أنّنا نعلَمُ نحنُ

ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν
في يَثبُتُ مَن يُحبُّ لا الإخوةَ نُحبُّ لأنّنا الحياةِ

τῷ θανάτῳ. [15]πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ـهُ أخا مَن يُبغِضُ كلُّ الموتِ

ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
قاتِلِ إنسانٍ كلَّ أنَّ تعلمونَ و هو قاتِلُ إنسانٍ

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. [16]ἐν τούτῳ
هذا بِـ ـهِ في ثابِتَةٌ أبديّةٌ حياةٌ لَهُ ما

ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
نفسَ ـنا لأجلِ ذاكَ أنَّ المحبّةَ عرَفْنا

αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς
الإخوةِ لأجلِ يجبُ علينا نحنُ و بَذَلَ ـهُ

ψυχὰς θεῖναι. [17]ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
رأى و العالَمِ خيراتُ لَهُ – و مَن أن نبذُلَ النفوسَ

[11]فالوَصيّةُ التي سَمِعتُموها مِنَ البَدءِ هِيَ أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا، [12]لا أنْ نكونَ مِثلَ قايينَ الذي كانَ مِنَ الشِّرّيرِ فقتَلَ أخاهُ. ولماذا قتَلَهُ؟ لأنَّ أعمالَهُ كانَت شِرّيرَةً وأعمالَ أخيهِ كانَت صالِحَةً. [13]فلا تَعجَبوا، أيُّها الإخوَةُ إذا أبغَضَكُمُ العالَمُ. [14]نَحنُ نَعرِفُ أنَّنا انتَقَلنا مِنَ الموتِ إلى الحياةِ لأنَّنا نُحِبُّ إخوَتَنا. مَنْ لا يُحِبُّ بَقِيَ في الموتِ. [15]مَنْ أبغَضَ أخاهُ فهوَ قاتِلٌ وأنتُم تَعرِفونَ أنَّ القاتِلَ لا تَثبُتُ الحياةُ الأبدِيَّةُ فيهِ. [16]ونَحنُ عَرَفنا المَحبَّةَ حينَ ضَحَّى المَسيحُ بِنَفسِهِ لأجلِنا، فعَلَينا نَحنُ أنْ نُضَحِّيَ بِنُفوسِنا لأجلِ إخوَتِنا. [17]مَنْ كانَتْ لَه خَيراتُ العالَمِ ورأى

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
أحشاءَ أغلَقَ و إذ لَهُ حاجَةٌ ـهُ أخا

αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
ـهِ في تَثْبُتُ اللهِ مَحبَّةُ كيفَ ـهُ عَن ـهُ

[18]Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
عَمَلِ في بَل باللسانِ ولا بكلمةٍ نُحبَّ لا أيُّها الأولادُ

καὶ ἀληθείᾳ. [19]Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
الحقِّ مِن أنَّنا سَنَعرِفُ هذا بِـ و حقٍّ و

ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
ـنا قلوبَ سَنُسَكِّنُ ـهُ أمامَ و نحنُ

[20]ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
هو أعظَمُ مِن إنَّ قلبُ ـنا وبَّخَ إذا لأنَّهُ

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. [21]Ἀγαπητοί, ἐὰν
إذا أيُّها الأحبّاءُ كلَّ شيءٍ يعلَمُ و ـنا قلوبِ اللهَ

ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν
عندَ لنا ثقةٌ وبَّخَ ما ـنا قلبُ

θεόν [22]καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι τὰς
لأنَّنا ـهُ مِن ننالُ سألْنا مَهما و اللهِ

ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
ـهُ أمامَ ما يُرضي و نَحفَظُ ـهُ وصايا

ποιοῦμεν. [23]καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
نؤمِنَ أن ـهُ وصيَّةُ هي هذه و نَعمَلُ

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
نُحبَّ و المَسيحِ يسوعَ ـهِ ابنِ باسْمِ

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. [24]καὶ ὁ τηρῶν τὰς
مَن يَحفَظُ و وصيَّةً لنا أعطى كما بعضُنا بعضًا

أخاهُ مُحتاجًا فأغلَقَ قلبَهُ عَنهُ، فكيفَ تَثبُتُ مَحبَّةُ اللهِ فيهِ. [18]يا أبنائي، لا تكُنْ مَحَبَّتُنا بالكلامِ أو باللسانِ بَلْ بالعَمَلِ والحَقِّ. [19]بهذا نَعرِفُ أنَّنا مِنَ الحَقِّ فتَطمَئِنُّ قُلوبُنا أمامَ اللهِ [20]إذا وبَّختْنا قُلوبُنا، لأنَّ اللهَ أعظَمُ مِنْ قُلوبنا وهوَ يَعلَمُ كُلَّ شيءٍ. [21]إذا كانت قُلوبُنا لا تُوَبِّخُنا أيُّها الأحِبّاءُ، فلَنا ثِقةٌ عِندَ اللهِ [22]أنْ نَنالَ مِنهُ كُلَّ ما نَطلُبُ لأنَّنا نَحفَظُ وصاياهُ ونَعمَلُ بما يُرضيهِ. [23]ووَصِيَّتُهُ هِيَ أنْ نُؤمِنَ باسمِ ابنِهِ يَسوعَ المَسيحِ، وأنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا كما أوصانا. [24]ومَنْ عَمِلَ

ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν
بِـ و ـهِ في هو و يَثبُتُ ـهِ في ـهُ وصايا

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ
الذي الروحِ مِنَ ـنا في يَثبُتُ أنَّهُ نَعرفُ هذا

ἡμῖν ἔδωκεν.
أعطى لنا

4 [1]'Αγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε
امتَحِنوا بَل تُصَدِّقوا روحٍ كلَّ لا أيُّها الأحبّاءُ

τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ
كثيرينَ لأنَّ هي اللهِ مِنَ هَل الأرواحَ

ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. [2]ἐν τούτῳ
هذا بِـ العالَمِ إلى خرَجوا أنبياءَ كذبةً

γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
يَعتَرِفُ بِـ الذي روحٍ كلُّ اللهِ روحَ تَعرفونَ

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, [3]καὶ
و هو اللهِ مِنَ إذ جاءَ جَسَدٍ في المسيحِ يسوعَ

πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
ما اللهِ مِنَ يسوعَ يَعترِفُ بِـ لا الذي روحٍ كلُّ

ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
أنَّهُ سَمِعتُم الذي للمَسيحِ الدجّالِ الذي هو هذا و هو

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. [4]ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ أنتُم مِن قَبلُ هو العالَمِ في الآنَ و يجيءُ

ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν
في الذي هو أعظَمُ لأنَّ ـهم غَلَبتُم و أيُّها الأولادُ تكونونَ

ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. [5]αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ
لِـ يَكونونَ العالَمِ مِنَ هُم العالَمِ في الذي مِنَ ـكم

بِوَصايا اللهِ ثَبَتَ في اللهِ وثَبَتَ اللهُ فيهِ. وإنَّما نَعرِفُ أنَّ اللهَ ثابتٌ فينا مِنَ الرُّوحِ الذي وَهبَهُ لنا.

٤ [1]أيُّها الأحبّاءُ، لا تُصَدِّقوا كُلَّ رُوحٍ، بَل امتَحِنوا الأرواحَ لِتَرَوْا هَلْ هِيَ مِنَ اللهِ، لأنَّ كثيرًا مِنَ الأنبياءِ الكَذّابينَ جاؤُوا إلى العالَمِ. [2]وأنتُم تَعرفونَ رُوحَ اللهِ بهذا: كلُّ رُوحٍ يَعترِفُ بيَسوعَ المَسيحِ أنَّهُ جاءَ في الجَسَدِ يكونُ مِنَ اللهِ، [3]وكُلُّ رُوحٍ لا يَعتَرِف بيَسوعَ لا يكونُ مِنَ اللهِ، بَلْ يكونُ روحُ المَسيحِ الدجّالِ الذي سَمِعتُم أنَّهُ سَيَجيءُ، وهوَ الآنَ في العالَمِ. [4]يا أبنائي، أنتُم مِنَ اللهِ وغَلَبتُمُ الأنبياءَ الكَذّابينَ، لأنَّ اللهَ الذي فيكُم أقوى مِنْ إبليسَ الذي في العالَمِ. [5]هُم يَتَكلَّمونَ بكلامِ العالَمِ،

τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
يَسمَعُ لهم العالَمُ و يتكلّمونَ العالَمِ مِنَ هذا

[6]ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει
يَسمَعُ اللهَ مَنْ يَعرفُ نكونُ اللهِ مِنَ نحنُ

ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
هذا مِن لنا يَسمَعُ لا اللهِ مِنَ هو ما مَن لنا

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
روحَ و الحقِّ روحَ نَعرِفُ

πλάνης. [7]Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
مِنَ المحبَّةَ لأنَّ بعضُنا بعضًا لِنُحبَّ أيُّها الأحبّاءُ الضلالِ

θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
و وُلِدَ اللهِ مِنَ مَنْ يُحِبُّ كلُّ و هي اللهِ

γινώσκει τὸν θεόν. [8]ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ
لأنَّ اللهَ عَرَفَ ما مَنْ يُحبُّ لا اللهَ يعرِفُ

θεὸς ἀγάπη ἐστίν. [9]ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν
في اللهِ مَحَبَّةُ أُظهِرَتْ هذا في هو محبَّةٌ اللهَ

ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς
اللهُ أرسَلَ الوحيدَ ـهُ ابنَ أنْ ـنا

εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. [10]ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ
هي هذا في ـهِ بِـ نحيا كي العالَمِ إلى

ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς
هو أنَّهُ بَل اللهَ أحببنا نحنُ أنّنا لا المحبَّةُ

ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ
لِـ كفّارةً ـهُ ابنَ أرسَلَ و ـنا أحَبَّ

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. [11]Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν
أحَبَّ اللهُ هكذا إنْ أيُّها الأحبّاءُ ـنا خطايا

فيَسمَعُ لهُمُ العالَمُ لأنَّهُم مِنَ العالَم. [6]نَحنُ مِنَ اللهِ، فمَنْ يَعرِفُ اللهَ يَسمَعُ لنا، ومَنْ لا يكونُ مِنَ اللهِ لا يَسمَعُ لنا. بذلِكَ نَعرِفُ رُوحَ الحَقِّ مِنْ رُوحِ الضَّلال.
[7]فلْيُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا، أيُّها الأحِبّاءُ لأنَّ المَحبَّةَ مِنَ اللهِ وكُلُّ مُحِبٍّ مَولودٌ مِنَ اللهِ ويَعرِفُ اللهَ [8]مَنْ لا يُحِبُّ لا يَعرِفُ اللهَ، لأنَّ اللهَ مَحبَّةٌ. [9]واللهُ أظْهَرَ مَحبَّتَهُ لنا بأنْ أرسَلَ ابنَهُ الأوحَدَ إلى العالَمِ لِنَحيا بِه. [10]تِلكَ هِيَ المَحبَّةُ. نَحنُ ما أحبَبنا اللهَ، بَلْ هوَ الذي أحبَّنا وأرسَلَ ابنَهُ كَفّارَةً لِخَطايانا.
[11]فإذا كانَ اللهُ، أيُّها الأحِبّاءُ، أحبَّنا هذا الحُبَّ،

ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. [12]θεὸν οὐδεὶς
لا أحَدٌ الله أنْ نُحِبَّ بعضُنابعضًا يَجِبُ علينا نحنُ و ـــنا

πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν
ـــنا في الله بعضُنابعضًا أحبَبنا إنْ رَأى قطّ

μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστιν. [13]Ἐν
في هي مُكَمَّلَةٌ ـــنا في ـــهُ مَحَبَّةُ و يَثْبُتُ

τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
ـــنا في هو و نَثْبُتُ ـــهِ في أنَّنا نَعرِفُ هذا

ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. [14]καὶ ἡμεῖς
نحنُ و لنا أعطَى ـــهِ روحِ مِن لأنَّ

τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν
الابنَ أرسَلَ الآبَ أنَّ نَشهَدُ و رَأينا

σωτῆρα τοῦ κόσμου. [15]ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ
هو يسوعَ أنَّ اعترَفَ – مَنْ للعالَمِ مُخلِّصًا

υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
اللهِ في هو و يَثْبُتُ ـــهِ في اللهُ اللهِ ابنُ

[16]καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν
التي المَحَبَّةِ آمَنّا بِـــ و عَرَفْنا نحنُ و

ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ
في مَنْ يَثْبُتُ و هو محبَّةٌ اللهُ ـــنا في اللهُ لَهُ

ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. [17]ἐν τούτῳ
هذا في يَثْبُتُ ـــهِ في اللهُ و يَثْبُتُ اللهِ في المحبَّةِ

τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
في لنا ثقةٌ أنْ ـــنا مَعَ المَحَبَّةُ أُكمِلَتْ

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς
نحنُ و هو ذاكَ كما لأنَّهُ الحِسابِ يومِ

فعلَينا نَحنُ أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا. [12]ما مِنْ أحَدٍ رأى اللهَ. إذا أحَبَّ بَعضُنا بَعضًا ثَبَتَ اللهُ فينا وكَمُلَتْ مَحبَّتُه فينا. [13]ونَحنُ نَعرِفُ أنَّنا نَثبُتُ في اللهِ وأنَّ اللهَ يَثبُتُ فينا بأنَّهُ وهَبَ لنا مِنْ رُوحِهِ. [14]ونَحنُ رأينا ونَشهَدُ أنَّ الآبَ أرسَلَ ابنَهُ مُخَلِّصًا لِلعالَمِ. [15]مَن اعترَفَ بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ اللهِ ثَبَتَ اللهُ فيهِ وثَبَتَ هوَ في اللهِ. [16]نَحنُ نَعرِفُ مَحبَّةَ اللهِ لنا ونُؤمِنُ بِها. اللهُ مَحبَّةٌ. مَنْ ثَبَتَ في المَحبَّةِ ثَبَتَ في اللهِ وثَبَتَ اللهُ فيهِ. [17]واكتِمالُ المَحبَّةِ فينا أن نكونَ واثِقينَ يومَ الحِسابِ، فنَحنُ في هذا العالَمِ مِثلَما المَسيحُ في العالَمِ.

ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. [18]φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ
المَحبَّةِ في يكونُ لا خوفٌ هذا العالَمِ في نكونُ

ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος
الخوفَ لأنَّ الخوفَ تطرَحُ إلىالخارجِ المَحبَّةُ الكامِلةُ بل

κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
المَحبَّةِ في كُمِّلَ ما مَن يَخافُ و لهُ عِقابٌ

[19]ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. [20]ἐάν
إذا ـنا أحَبَّ أوَّلاً هو لأنَّهُ نُحِبُّ نحنُ

τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
يَكرَهُ ـهُ أخا و اللهَ أُحِبُّ إنّي قالَ أحَدٌ

ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν
الذي ـهُ أخا مَن يُحِبُّ لا لأنَّ هو كاذبٌ

ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. [21]καὶ
و أنْ يُحِبَّ يَقدِرُ لا رأى ما الذي اللهَ رأى

ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν
مَن يُحِبُّ أنْ ـهُ مِن لنا الوصيَّةُ هذه

θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
ـهُ أخا أيضًا يُحِبُّ اللهَ

5 [1]Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ المَسيحُ هو يسوعَ أنَّ مَن يؤمِنُ كلُّ

γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ
أيضًا يُحِبُّ الوالِدَ مَن يُحِبُّ كلُّ و وُلِدَ

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. [2]ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
أنّنا نَعرِفُ هذا في ـهُ مِن المولودَ

ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ
و نُحِبُّ اللهَ عندما اللهِ أولادَ نُحِبُّ

[18]لا خوفَ في المَحبَّةِ، بَل المَحبَّةُ الكامِلةُ تَنفي كُلَّ خَوفٍ، لأنَّ الخَوفَ هوَ مِنَ العِقابِ، ولا يَخافُ مَنْ كانَ كامِلاً في المَحبَّةِ. [19]فعلَينا أن نُحِبَّ لأنَّ اللهَ أحَبَّنا أوَّلاً. [20]إذا قالَ أحدٌ: «أنا أُحِبُّ اللهَ» وهوَ يكرَهُ أخاهُ كانَ كاذِبًا لأنَّ الذي لا يُحِبُّ أخاهُ وهوَ يَراهُ، لا يَقدِرُ أنْ يُحِبَّ اللهَ وهوَ لا يَراهُ. [21]وَصِيَّةُ المَسيحِ لنا هِيَ: مَنْ أحَبَّ اللهَ أحَبَّ أخاهُ أيضًا.

٥ [1]مَنْ يُؤمِنُ بأنَّ يَسوعَ هوَ المَسيحُ، فهوَ مَولودٌ مِنَ اللهِ، ومَنْ أحبَّ الوالِدَ أحَبَّ المَولودَ مِنهُ. [2]ونحنُ نعرِفُ أنَّنا نُحِبُّ أبناءَ اللهِ إذا كُنّا نُحِبُّ اللهَ

τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. [3]αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
مَحَبَّةَ هي لأنَّ هذه نَعمَلُ ـــهُ بِوصايا

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
ـــهُ وصايا و نَحفَظَ ـــهُ وصايا أنْ اللهِ

βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. [4]ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ مولودٍ كلَّ لأنَّ هي ما ثقيلةً

νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
التي تَغلِبُ الغَلَبَةُ هي هذه و العالَمَ يَغلِبُ

κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. [5]τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον
العالَمَ الذي يَغلِبُ هو مَنْ و ـــنا إيمانُ العالَمَ

εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; [6]Οὗτός
هذا اللهِ ابنُ هو يسوعَ أنَّ الذي يؤمِنُ إلاّ

ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ
لا المَسيحُ يسوعُ دمٍ و ماءٍ بـــ الذي جاءَ هو

ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ
و الدمِ في و الماءِ في بَلْ فقط الماءِ في

τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ
هو الروحَ لأنَّ الذي يَشهَدُ هو الروحُ

ἀλήθεια. [7]ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, [8]τὸ πνεῦμα καὶ τὸ
و الروحُ الذينَ يَشهَدون هم ثلاثةٌ لأنَّ الحقُّ

ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. [9]εἰ τὴν
إنْ هم الواحِدِ في الثلاثةُ و الدمُ و الماءُ

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ
اللهِ شَهادَةُ نَقبَلُ الناسِ شهادَةَ

μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι
أنَّهُ اللهِ شهادَةُ هي هذه لأنَّ هي أعظَمُ

ونَعمَلُ بِوَصاياهُ، [3]لأنَّ مَحبَّةَ اللهِ هِيَ في أنْ نَعمَلَ بِوَصاياه. وما وَصاياهُ ثَقيلَةٌ. [4]فالذي يُولَدُ مِنَ اللهِ يَغلِبُ العالَم. وإيمانُنا انتصارُنا على العالَم. [5]مَن الذي يَغلِبُ العالَمَ إلاَّ الذي آمَنَ بأنَّ يَسوعَ هوَ ابنُ اللهِ؟ [6]هذا الذي جاءَ هوَ يَسوعُ المَسيحُ، جاءَ بِماءٍ ودَمٍ، جاءَ لا بالماءِ وحدَهُ، بَلْ بالماءِ والدَّمِ. والرُّوحُ هوَ الذي يَشهَدُ، لأنَّ الرُّوحَ هوَ الحَقُّ. [7]والذينَ يَشهَدونَ هُم ثلاثةٌ. [8]الرُّوحُ والماءُ والدَّمُ، وهَؤُلاءِ الثَّلاثةُ هُم في الواحدِ. [9]إذا كُنَّا نَقبَلُ شَهادَةَ النّاسِ، فشَهادَةُ اللهِ أعظَمُ. وهذِهِ هِيَ شهادَةُ اللهِ التي

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. [10]ὁ πιστεύων εἰς τὸν
بِـ مَن يؤمِنُ ـــهِ ابنِ عَن شَهِدَ

υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων
مَن يُصَدِّقُ لا نَفْسِهِ في الشَّهادَةَ لَه اللهِ ابنِ

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς
بِـ آمَنَ ما لأنَّهُ ـــهُ جَعَلَ كاذِبًا اللهَ

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
ـــهِ ابنِ عَن اللهُ شَهِدَ التي الشهادَةِ

[11]καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى أبَدِيَّةً حياةً أنْ الشهادَةُ هي هذه و

ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. [12]ὁ ἔχων τὸν
مَن لَهُ هي ـــهِ ابنِ في الحياةُ هذه و اللهُ

υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν
الحياةُ اللهِ ابنُ مَن له ليسَ الحياةُ له الابنُ

οὐκ ἔχει. [13]Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε
لكم حياةً أنَّ تعلموا كَي إليكم كتَبْتُ هذه له ما

αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
اللهِ ابنِ اسمِ بِـ أنتُمُ الذينَ يؤمنونَ أبديَّةً

[14]καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν
إذا أنْ ـــهُ عِندَ لنا التي الثِّقَةُ هي هذه و

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. [15]καὶ ἐὰν
إذا و لنا يَسمَعُ ـــهِ مَشيئة حَسَبَ طَلَبنا شيئًا

οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
أنْ نَعلَمُ طَلَبنا مَهما لنا يَسمَعُ أنَّهُ نَعلَمُ

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [16]Ἐάν τις ἴδῃ
رأى أحَدٌ إذا ـــهُ مِن طَلَبنا التي الطلِباتُ لنا

شَهِدَها لابنِهِ: [10]مَن يُؤمِنُ بابنِ اللهِ، فَلَهُ تِلكَ الشَّهادَةُ. ومَنْ لا يُصَدِّقُ اللهَ جعَلَهُ كاذِبًا، لأنَّهُ لا يُؤمِنُ بالشَّهادَةِ التي شَهِدَها لابنِهِ. [11]وهذِهِ الشَّهادَةُ هِيَ أنَّ اللهَ أعطانا الحياةَ الأبدِيَّةَ، وأنَّ هذِهِ الحياةَ هِيَ في ابنِهِ [12]مَن يكونُ لَه الابنُ فلَهُ الحياةُ. مَنْ لا يكونُ لَه ابنُ اللهِ، فلا تكونُ لَه الحياةُ. [13]أكتُبُ إلَيكُم بهذا لِتَعرِفوا أنَّ الحياةَ الأبدِيَّةَ لكُم، أنتُمُ الذينَ تُؤمِنونَ باسمِ ابنِ اللهِ. [14]والثِّقَةُ التي لنا عِندَ اللهِ هِيَ أنَّنا إذا طَلَبنا شيئًا مُوافِقًا لِمَشيئَتِهِ استَجابَ لنا. [15]وإذا كُنّا نَعرِفُ أنَّهُ يَستَجيبُ لنا في كُلِّ ما نَطلُبُهُ مِنهُ، فنَحنُ نَعرِفُ أنَّنا نَنالُ كُلَّ ما نَطلُبُهُ مِنهُ. [16]وإذا رأى أحَدٌ

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
مَوتِ لِـ لا خطيئةً إذ يَخطأُ ـهُ أخا

αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
لِـ لا للذينَ يَخطأون حياةً لَهُ سيُعطي و لِيَطلُبْ

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω
أقولُ تِلكَ لأجلِ لا موتٍ لِـ خطيئةٌ هُناكَ موتٍ

ἵνα ἐρωτήσῃ. [17]πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν
هُناكَ و هي خطيئةٌ مَعصيةٍ كلُّ يَطلُبَ أنْ

ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. [18]Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος
مولودٍ كلَّ أنَّ نَعلَمُ موتٍ لِـ ليسَتْ خطيئةٌ

ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِنَ المَولودُ بَل يَخطأُ لا اللهِ مِنَ

τηρεῖ αὐτόν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. [19]οἴδαμεν ὅτι
أنَّنا نَعلَمُ ـهُ يَمَسُّ لا الشرّيرُ و ـهُ يَحفَظُ

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
يُوضَعُ الشريرِ في كلُّهُ العالَمُ و نحنُ اللهِ من

[20]οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν
لنا أعطى و جاءَ اللهِ ابنَ أنَّ و نَعلَمُ

διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ
في نحنُ و الحقيقيَّ نَعرفَ كي فهمًا

ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ
هو هذا المسيحِ يسوعَ ـهِ ابنِ في الحقيقيِّ

ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. [21]Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ
أنفُسَكم احفظوا أيُّها الأولادُ أبديَّةٌ حياةٌ و الإلهُ الحقيقيُّ

ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
الأصنامِ مِنَ

أخاهُ يرتكِبُ خَطيئةً لا تُؤدّي إلى الموتِ، فعلَيهِ أنْ يدعُوَ إلى اللهِ فيَمنحَ أخاهُ الحياةَ. هذا يَصدُقُ على الذينَ لا تُؤدّي خَطاياهُم إلى الموتِ. ولكِنْ هُناكَ خَطايا تُؤدّي إلى الموتِ، فلا أطلُبُ الصَّلاةَ لأجلِها. [17]كُلُّ مَعصيةٍ خَطيئةٌ، ولكِنْ هُناكَ مِنَ الخَطايا ما لا يُؤدّي إلى الموتِ. [18]نَعرفُ أنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللهِ لا يَخطأُ، لأنَّ المولودَ مِنَ اللهِ يَصونُهُ فلا يَمَسُّهُ الشِّرِّيرُ. [19]نَعرفُ أنَّنا مِنَ اللهِ، وأنَّ العالَمَ كُلَّه تَحتَ سُلطانِ الشِّرِّيرِ. [20]ونَعرفُ أنَّ ابنَ اللهِ جاءَ وأنَّهُ أعطانا فَهمًا نُدركُ به الحَقَّ. ونَحنُ في الحَقِّ، في ابنِه يَسوعَ المَسيحِ. هذا هوَ الإلهُ الحَقُّ والحياةُ الأبديَّةُ. [21]فيا أبنائي، تجنَّبوا الأوثانَ!

[1]Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς
الذينَ ـــها إلى أولادِ و إلى سيّدةٍ مختارةٍ الشيخ

ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες
جميعُ و بل فقط أنا لا و حقٍّ في أُحِبُّ أنا

οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, [2]διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν
الثابتِ الحقِّ من أجلِ الحقَّ العارفينَ

ἐν ἡμῖν καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. [3]ἔσται μεθ’
معَ ستكونُ الأبدِ إلى سيكونُ ـــنا مع و ـــنا في

ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Ἰησοῦ
يسوعَ مِن و الآبِ اللهِ مِن سلامٌ . رحمةٌ نعمةٌ ـــنا

Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
محبّةٍ و حقٍّ في الآبِ ابنِ المسيحِ

[4]Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας
إذ يَسلُكونَ ـــكِ أولادِ من وجدتُ لأنّي جدًّا فرحتُ

ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. [5]καὶ
و الآبِ مِنَ أَخَذْنا وصيّةً كما حقٍّ في

νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι
لكِ إذ أكتُبُ جديدةً وصيّةً كما لا يا سيّدةُ ـــكِ أسألُ الآنَ

ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. [6]καὶ
و بعضُنا بعضًا نُحبَّ أنْ البدءِ من كانتْ لنا التي لَكِنْ

αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
وصايا بِحَسَبِ نَسلكَ أنْ المحبّةُ هي هذه

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα
أنْ البدءِ مِنَ سَمِعتُم كما هي الوصيّةُ هذه ـــه

ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. [7]ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν
في انطلقوا مُضلّونَ كثيرونَ لأنّهُ تسلكوا ـــها في

[1]مِنّي، أنا الشَّيخُ، إلى السيِّدةِ المُختارَةِ مِنَ اللهِ وإلى أولادِها الذينَ أُحِبُّهُم في الحقِّ، لا أنا وَحدي، بَلْ جميعُ الذينَ يَعرفونَ الحقَّ، [2]لأنَّ الحقَّ ثَبتَ فينا ويَبقى مَعَنا إلى الأبَدِ. [3]فلَنا النِّعمَةُ والرَّحمَةُ والسَّلامُ مِنَ اللهِ الآبِ ومِنْ يَسوعَ المَسيحِ ابنِ الآبِ في الحقِّ والمَحبَّةِ. [4]كَمْ سَرَّني أنْ أرى بَعضَ أبنائِكِ يَسلُكونَ في الحقِّ كما أوصانا الآبُ. [5]أطلُبُ إلَيكِ الآنَ، أيَّتُها السَّيِّدةُ، أنْ يُحِبَّ بَعضُنا بَعضًا. وما هذِهِ وَصِيَّةٌ جَديدةٌ أكتُبُ بها إلَيكِ، بَلْ وَصِيَّةٌ كانَت لنا مِنَ البَدءِ. [6]وما المَحبَّةُ إلاَّ السَّيرُ على طريقِ وصاياهُ، وتِلكَ الوَصِيَّةُ كما سَمِعتُموها مِنَ البَدءِ هِيَ أنْ تَسلُكوا في المَحبَّةِ. [7]ففي العالَمِ كثيرٌ مِنَ المُضَلِّلينَ،

κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
في إذ جاءَ المسيحِ بيسوعَ الذينَ يَعترِفونَ لا العالمِ

σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. [8]βλέπετε
انظروا المسيحُ الدجّالُ و المُضِلُّ هو هذا جسدٍ

ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν
أجرًا بل عَمِلْنا ما تَخسروا لا كي أنفسَكم

πλήρη ἀπολάβητε. [9]πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
في مَنْ يَثْبُتُ لا و مَنْ يَتَجاوَزُ كلُّ تنالونَ تامًّا

διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ,
التعليمِ في مَنْ يَثْبُتُ لَهُ ما الله المسيحِ تعليمِ

οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. [10]εἴ τις ἔρχεται
يأتي أحدٌ إذا لَهُ الابنَ و الآبَ و هذا

πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
تَقبلوا لا يَحملُ لا التعليمَ هذا و ـــكم إلى

αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· [11]ὁ λέγων γὰρ
لأنّ مَنْ يقولُ تقولوا لا لَهُ سَلامًا و بيتٍ في ـــه

αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
الشرّيرةِ ـــه أعمالِ يشتركُ في سَلامًا لَهُ

[12]Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ
و ورقٍ بـــ أَرَدتُ ما لأَكتبَ إليكم إذ لي كثيرٌ

μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
إلى فمًا و ـــكم إلى أنْ أَصيرَ أرجو بل حبرٍ

στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ῇ.
يكونَ كاملاً ـــنا فَرَحُ كي أنْ أَتكلَّمَ فمٍ

[13]Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
المختارةِ ـــكِ أختِ أولادُ ـــكِ يُحيّي

وفيهم مَنْ لا يَعترِفونَ بمَجيءِ يَسوعَ المَسيحِ في الجَسَدِ. هذا هوَ المُضَلِّلُ والمَسيحُ الدَّجّالُ. [8]فكونوا على حَذَرٍ، لِئلاَّ تَخسَروا ثَمرَةَ أعمالِنا، بَلْ لِتَنالوا ثَوابًا كامِلاً. [9]مَنْ تَطاوَلَ وما ثَبَتَ على تعليمِ المَسيحِ، فَلا يكونُ اللهُ لَه. ومَنْ ثَبتَ على تَعليمِ المَسيحِ، فلَهُ الآبُ والابنُ معًا. [10]إذا جاءَكُم أحدٌ بغَيرِ هذا التَّعليمِ فلا تَقبَلوهُ عِندَكُم ولا تَقولوا لَه: السَّلامُ علَيكَ. [11]مَنْ سَلَّمَ عليهِ شارَكَهُ في أعمالِهِ السَّيِّئةِ. [12]عِندي كثيرٌ مِمّا أكتُبُ به إليكُم، ولكِنِّي لا أُريدُ أنْ يكونَ بحِبرٍ على وَرَقٍ، لأنِّي أرجو أنْ أجيءَ إليكُم فأُكلِّمَكُم به وَجهًا لِوَجهٍ ليكونَ فَرَحُنا كامِلاً. [13]يُسَلِّمُ علَيكِ أبناءُ أُختِكِ المُختارَةِ مِنَ اللهِ.

[1]Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
في أُحبُّ أنا الذي الحبيبِ إلى غايسَ الشيخُ

ἀληθείᾳ. [2]Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ
و أنْ تُوَفَّقَ أنتَ أتمنّى كلِّ شيء في أيّها الحبيبُ حقٍّ

ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή. [3]ἐχάρην γὰρ λίαν
جدًّا فَـ فرحتُ نفسُ ـكَ تُوَفَّقُ كما أنْ تُعافَى

ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
بالحقِّ لَكَ إذ شَهِدُوا و إخوةٌ إذ أَتَوا

καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. [4]μειζοτέραν τούτων οὐκ
ما مِن هذه أكبرُ تَسلكُ حقٍّ في أنتَ كما

ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
الحقِّ في أولادِ ـــي أسمعَ أنْ فرحٌ لي

περιπατοῦντα. [5]Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς
إلى تَصنعُ – ما تعملُ بأمانةٍ أيّها الحبيبُ إذ يَسلُكونَ

τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους, [6]οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
لَكَ شهِدوا الذين إلى غرباءَ هذا و الإخوةِ

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
إذ تُشيِّعُ ستَعملُ حسنًا إيّاهُم كنيسةٍ أمامَ بالمحبّةِ

ἀξίως τοῦ θεοῦ· [7]ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν
لا شيءَ انطلقوا الاسمِ لأنّهم من أجلِ باللهِ كما يَليقُ

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. [8]ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν
يجبُ علينا إذًا نحنُ الأُممِ مِنَ إذ أخذُوا

ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ
نصيرَ عاملينَ معهم حتّى أمثالَهم أنْ نَقبَلَ

ἀληθείᾳ. [9]Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων
مُحبُّ الصدارةِ لكنْ للكنيسةِ شيئًا كتَبتُ بالحقِّ

[1]مِنّي، أنا الشَّيخُ، إلى غايُسَ الحَبيبِ الذي أُحِبُّهُ في الحَقِّ. [2]أيُّها الحَبيبُ، أرجو أنْ تكونَ على أحسَنِ حالٍ في كُلِّ شيءٍ، في صِحَّةِ الجَسَدِ كما أنتَ في صِحَّةِ الرُّوحِ. [3]فكَمْ سَرَّني أنْ يَجيءَ بَعضُ الإخوَةِ ويَشهَدوا لكَ أنَّكَ مُتَمسِّكٌ بالحَقِّ وتَسلُكُ في الحَقِّ. [4]وما مِنْ شيءٍ يُسعِدُني أكثَرَ مِنْ أنْ أسمَعَ أنَّ أبنائي يَسلُكونَ في الحَقِّ. [5]أيُّها الحَبيبُ، أنتَ أمينٌ في كُلِّ ما تَعمَلُهُ لأجلِ الإخوَةِ، وإنْ كانوا غُرَباءَ، [6]وهُم شَهِدوا لكَ عِندَ الكَنيسَةِ بالمَحبَّةِ. ومِنَ الخَيرِ أنْ تُعينَهُم على مُتابَعَةِ سَفَرِهِم كما يَحِقُّ للهِ. [7]لأنَّهُم خَرَجوا إلى السَّفَرِ مِنْ أجلِ اسمِ المَسيحِ وما قَبِلوا شَيئًا مِنْ غَيرِ المُؤمِنينَ. [8]فعَلَينا نَحنُ أنْ نُرَحِّبَ بأمثالِ هَؤُلاءِ حتى نكونَ شُرَكاءَهُم في العَمَلِ لِلحَقِّ. [9]كَتَبتُ بكَلِمَةٍ إلى الكَنيسَةِ، ولكِنَّ

αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. [10]διὰ τοῦτο, ἐὰν
إذا هذا مِن أجلِ ـــنا يَقبَلُ لا ديوتريفُسُ بينَهم

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς
شرّيرةٍ بأقوالٍ يَعمَلُ التي أعمالِ ـــه سأذكّرُ بـــ جئتُ

φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
هو لا هذه بـــ إذ يَكتَفي لا و ـــنا إذ يَتّهِمُ

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ
و يَمنَعُ الراغبينَ و الإخوةَ يَقبلُ

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. [11]Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν
الشرَّ تَقتفِ لا أيّها الحبيبُ يَطرُدُ الكنيسةِ مِنَ

ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ
هو الله مِنَ مَنْ يَصنَعُ الخيرَ الخيرَ بل

κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν. [12]Δημητρίῳ μεμαρτύρηται
شُهِدَ لِديمتريوسَ الله رأى ما مَنْ يَصنَعُ الشرَّ

ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
و نحنُ أيضًا الحقِّ نفسِهِ مِن قِبَلِ و الجميعِ مِن قِبَلِ

μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
هي صادقةٌ ـــنا شهادةَ أنَّ تَعلَمُ و نَشهَدُ

[13]Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
و حبرٍ بـــ أُريدُ لا لكنْ إليكَ لأكتُبَ كانَ لي كثيرٌ

καλάμου σοι γράφειν· [14]ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ
و أنْ أرَى ـــكَ عن قريبٍ فـــ أرجو أنْ أكتُبَ إليكَ قلمٍ

στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. [15]εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ
ـــكَ يُحيّونَ لكَ سلامٌ سَنَتَحدَّثُ فمٍ إلى فمًا

φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.
الأصدقاءُ حيِّ الأصدقاءَ بحسَبِ الاسمِ

ديوتْريفُسَ الذي يُحِبُّ أنْ يكونَ رَئيسًا فيهِم، لا يَقبَلُنا. [10]فإذا جِئتُ ذكَرْتُ لكُم تَصرُّفَهُ وكَيفَ يُثرثِرُ كلامَ السُّوءِ علَينا. وهوَ لا يكتَفي بهذا، بَلْ يَرفُضُ أنْ يَقبلَ الإخوَةَ ويَمنَعُ الذينَ يُريدونَ أنْ يَقبَلوهُم ويَطرُدُهُم مِنَ الكَنيسَةِ. [11]أيُّها الحبيبُ، لا تَتَّبِعِ الشَّرَّ، بَلِ الخَيرَ. مَنْ يَعمَلِ الخَيرَ فَهوَ مِنَ اللهِ، ومَنْ يَعمَلِ الشَّرَّ فَما رأى اللهَ. [12]أمَّا ديمتريوسُ، فكُلُّ واحدٍ يَشهَدُ لَه، ويَشهَدُ لَه الحَقُّ نَفسُهُ. ونَحنُ أيضًا نَشهَدُ لَه، وأنتَ تَعرِفُ أنَّ شَهادَتَنا صادِقَةٌ. [13]عِندي كثيرٌ مِمّا أكتُبُ بِه إلَيكَ، ولكنِّي لا أُريدُ أنْ يكونَ بِقَلَمٍ وحِبرٍ، [14]وأرجو أنْ أراكَ بَعدَ قَليلٍ فنَتَكلَّمَ وَجهًا لِوَجهٍ. [15]السَّلامُ علَيكَ. يُسَلِّمُ علَيكَ أحِبّاؤُكَ. سَلِّمْ أنتَ على كُلِّ واحدٍ مِنَ الأحِبّاءِ باسمِهِ.

[1]Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς
يعقوبَ و أخو عبدٌ المسيحِ لِيسوعَ يهوذا

ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
إلى المحفوظينَ المسيحِ ليسوعَ و إلى المحبوبينَ الآبِ اللهِ في

κλητοῖς· [2]ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
عسى أنْ تكثرَ محبّةٌ و سلامٌ و لكم رحمةٌ المدعوّينَ

[3]Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ
بشأنِ إليكم لأكتُبَ إذ أبذُلُ جهدٍ كلَّ أيّها الأحبّاء

τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
إليكم لأكتُبَ أحسَسْتُ ضرورةً خلاصِ ـــنا المُشترَكِ

παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις
إلى القدّيسينَ المُسَلَّمِ مَرَّةً أنْ تُجاهِدُوا إذ أُناشِدُ

πίστει. [4]παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
مِن قديمٍ أُناسٍ بعضَ لأنَّ اندسُّوا لأجلِ الإيمانِ

προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ
إلهِ كُفّارٌ الدينونةِ هذهِ لِـــ إذ كُتِبُوا سابقًا

ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
الوحيدَ و فجورٍ إلى إذ حَوَّلُوا نعمةَ ـــنا

δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.
إذ أنكرُوا المسيحَ يسوعَ ـــنا ربَّ و سيّدَ

[5]Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς πάντα ὅτι ὁ
أنَّ كلَّ شيءٍ أنتم إذ تَعرِفونَ أُريدُ ـــكم و أنْ أُذكِّرَ

κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς
مرّةً ثانيةً إذ خلَّصَ مصرَ أرضِ من شعبًا مرّةً الربَّ

μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, [6]ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας
الذينَ يحفَظوا لم و الملائكةَ أهلَكَ الذينَ يؤمنوا لم

[1]مِنْ يَهوذا عَبدِ يَسوعَ المَسيحِ وأخي يَعقوبَ إلى الذينَ دَعاهُمُ اللهُ الآبُ وأحَبَّهُم وحَفِظَهُم لِيَسوعَ المَسيحِ. [2]علَيكُم وافِرُ الرَّحمَةِ والسَّلامِ والمَحبَّةِ. [3]لي شَوقٌ شديدٌ، أيُّها الأحِبّاءُ، أنْ أكتُبَ إلَيكُم بأمرِ خَلاصِنا المُشتَرَكِ، بَعدَما شَعَرتُ بِضَرورَةِ تَشجيعِكُم على الجِهادِ في سبيلِ الإيمانِ الذي تَسَلَّمَهُ القِدّيسون كامِلاً، [4]لأنَّ بَعضَ النّاسِ تَسَلَّلوا إلَينا، وهُم أشرارٌ يُحَوِّلونَ نِعمَةَ إلهِنا إلى فُجورٍ ويُنكِرونَ سَيِّدَنا ورَبَّنا الواحِدَ يَسوعَ المَسيحَ، وعِقابُهُم مكتوبٌ مِنْ قديمِ الزَّمانِ. [5]ومعَ أنَّكُم تَعرِفونَ هذا كُلَّ المَعرِفَةِ، فإنِّي أُريدُ أنْ تَذكُروا كيفَ أنَّ الرَّبَّ، بَعدَما خَلَّصَ شَعبَهُ مِنْ أرضِ مِصرَ، أهلَكَ غيرَ المؤمنينَ مِنهُم، [6]وكيفَ أنَّهُ، عِندَما تخلَّى بَعضُ الملائِكَةِ عَنْ

τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον
المَسكنَ الخاصَّ إذ تَرَكوا لكِنْ مَبدأً ـــهم

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον
ظلمةٍ تَحتَ أبديّةٍ بِقُيودٍ يومٍ عظيمٍ دينونةِ لِـ

τετήρηκεν, [7]ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις
المُدنُ ـــهما حولَ و عَمورةُ و سَدومُ كما حَفِظَ

τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι
إذ انصَرَفَتْ و إذ زَنَتْ مِثلَهما بِطريقةٍ مُشابِهةٍ

ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
أبديّةٍ نارٍ عِبرةً تُجعَلُ آخَرَ جَسَدٍ وراءَ

δίκην ὑπέχουσαι. [8]Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι
أصحابُ الأحلامِ هؤلاءِ و معَ ذلكَ أيضًا إذ تَنالُ عِقابَ

σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ
و الأمجادَ يرفضونَ من جهةٍ أُخرى السيادةَ يُنجِّسونَ من جهةٍ جسدًا

βλασφημοῦσιν. [9]ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
إبليسَ لمّا رئيسُ الملائكةِ ميخائيلُ و يُجدِّفونَ

διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ
ما جُثّةِ موسى بشأنِ كانَ يُحاجِجُ إذ خاصَمَ

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν,
قالَ بل تَجديفٍ أن يُطلِقَ حُكْمَ تَجاسَرَ

Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. [10]οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν
يَعرفونَ لا مِن جهةٍ علَى ما و هؤلاءِ الربُّ ـــكَ عَسى أنْ يَزجُرَ

βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται,
يَعلمونَ الحيواناتِ العُجمِ مِثلَ بالطبيعةِ و ما يُجدِّفونَ

ἐν τούτοις φθείρονται. [11]οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν
قايينَ في طريقِ لأنَّهُم لهم وَيلٌ يُدنَّسونَ هذا في

مَكانَتِهم وتَركوا مَقامَهُم، أبقاهُم لِيَومِ الحِسابِ العَظيمِ بقُيودٍ أبَدِيَّةٍ في أعماقِ الظَّلامِ. [7]وكذلِكَ سَدومُ وعَمورةُ والمُدُنُ المُجاورَةُ لَهُما قاسَتْ عَذابَ النّارِ الأبدِيَّةِ عِندَما استَسلَمَتْ إلى الدَّعارَةِ والشَّهواتِ الجسَدِيَّةِ التي تُخالِفُ الطَّبيعةَ، فكانَت عِبرةً لِغَيرِها. [8]وعلى مِثالِ ذلِكَ هَؤُلاءِ الذينَ في هَذَيانِهم يُنَجِّسونَ الجسَدَ ويَحتَقِرونَ سِيادَةَ اللّهِ ويُهينونَ الكائِناتِ السَّماويَّةَ المَجيدَةَ، [9]معَ أنَّ ميخائيلَ رَئيسَ الملائِكَةِ، لمّا خاصَمَ إبليسَ وجادَلَهُ في مَسألَةِ جُثَّةِ موسى، ما تَجرَّأَ أنْ يَدينَ إبليسَ بكلِمَةٍ مُهينَةٍ، بَلْ قالَ لَه: «جَزاكَ اللّهُ!» [10]أمَّا أولَئِكَ فهُم يُهينونَ ما يَجهَلونَ، في حين أنَّ ما يَعرِفونَهُ بالغَريزَةِ مَعرِفَةَ البَهائِمِ غَيرِ العاقِلَةِ هوَ الذي به يَهلِكونَ. [11]الوَيلُ لهُم! سَلَكوا طريقَ قايينَ

ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν
استسلموا أجرةِ بلعامَ لضلالِ و سلكوا

καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. [12]οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν
في هم هؤلاءِ هلكوا قورحَ في تمرُّدِ و

ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
دونَ خوفٍ الذينَ يَصنعونَ ولائمَ صخورٌ ـكم مآدبِ الودّيّةِ

ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων
رياحٍ بواسطةِ دونَ ماءٍ غيومٌ الذينَ يَرعَونَ أَنفسَهم

παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα
ميّتةٌ مرّتينِ دونَ ثمرٍ خريفيّةٌ أشجارٌ محمولةٌ

ἐκριζωθέντα, [13]κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
مُزبدةٌ بَحرٍ هائجةٌ أمواجُ مُستأصَلَةٌ

ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότου
الظلامِ ديجورُ الذينَ لَهُم شاردةٌ نجومٌ بِمَخازي ـهِم

εἰς αἰῶνα τετήρηται. [14]Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος
السابعُ على هؤلاءِ أيضًا و تنبّأَ حُفِظَ الأبدِ إلى

ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις
المُقدَّسةِ في الربُّ أتى ها قائلاً أخنوخُ آدمَ بعدَ

μυριάσιν αὐτοῦ [15]ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι
لِيَفضَحَ و الجميعِ على حُكمًا لِيُجرِيَ ـه ربواتِ

πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
التي ـهم كُفرِ أعمالِ كلِّ حولَ نَفْسٍ كُلِّ

ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ'
ضدَّ تكلّموا التي المصاعبِ كلِّ حولَ و كفروا

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. [16]Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί
مُتذمِّرونَ هم هؤلاءِ كافرونَ خطأةٌ ـه

واستَسلَموا إلى الضَّلالِ مِثلَ بَلعامَ طَمَعًا في الرِّبحِ وهَلَكوا بِتَمَرُّدِهِم كما هلَكَ قُورحُ. [12] هُم لَطخَةُ عارٍ في وَلائِمِكُمُ الأخَويَّةِ، يتَلذَّذونَ معًا بِلا حَياءٍ، ويُشبِعونَ نَهَمَهُم. هُم غُيومٌ لا ماءَ فيها تَسوقُها الرِّياحُ. هُم أشجارٌ خَريفيَّةٌ لا ثمَرَ علَيها، ماتَت مرَّتَينِ واقتُلِعَتْ مِنْ أُصولِها. [13] هُم أمواجُ البحرِ الهائِجَةُ، زَبَدُها عارُهُم. هُم نُجومٌ تائِهَةٌ مَصيرُها الأبدِيُّ أعماقُ الظُّلُماتِ. [14] وأنبأَ عَنهُم أخْنوخُ سابِعُ الآباءِ مِنْ آدَمَ حينَ قالَ: «انظُروا! جاءَ الرَّبُّ معَ أُلوفِ قِدِّيسيهِ [15] لِيُحاسِبَ جميعَ البَشَرِ ويَدينَ الأشرارَ جميعًا على كُلِّ شَرٍّ فَعَلوهُ وكُلِّ كَلِمَةِ سُوءٍ قالَها علَيهِ هَؤُلاءِ الخاطِئونَ الفُجّارُ». [16] هُم يتَذَمَّرونَ

μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ
و سالكونَ ـــهم شهواتِ حَسَبَ مُتَشَكُونَ

στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
بالوجوه مُندَهِشونَ بعظائمَ يتكلّمُ ـــهم فَمُ

ὠφελείας χάριν. [17]Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
فاذكُروا أيّها الأحِبّاءُ أمّا أنتم مِن أجلِ مَنفعةٍ

ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου
سيّدِ رُسُلِ بواسطةِ التي قيلَتْ سابقًا الأقوالَ

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [18]ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ὅτι Ἐπ' ἐσχάτου
آخِرِ في إنّه لكم كانوا يقولونَ إنّهم المسيحِ يسوعَ ـــنا

τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας
شهواتِ الخاصّةِ حَسَبَ مُستَهزِئونَ سيكونُونَ الزمنِ

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. [19]Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,
مُسَبِّبو الشقاقِ هُم هؤلاءِ الكافِرينَ سالكونَ

ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. [20]ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
أيّها الأحبّاءُ و أنتم مالكينَ غيرُ الروحَ نَفسانيُّونَ

ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν
في إيمانِ ـــكم الأقدَسِ أنفُسَكم إذ تَبنُونَ على

πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, [21]ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
اللهِ مَحَبّةِ في أنفُسَكم مُصلّينَ القُدُسِ الروحِ

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوعَ ـــنا ربِّ رَحمَةَ مُنتظِرينَ احفظوا

Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. [22]καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε
ارحموا بَعضًا و أبديّةٍ حياةٍ لِـــ المسيحِ

διακρινομένους, [23]οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ
بَعضًا إذ تَنتَزِعُونَ نارٍ مِن خَلِّصوا بَعضًا إذ يَتَرَدَّدونَ

ويَشتَكونَ ويَتبَعونَ أهواءَهُم ويَتفوَّهونَ بالكلِماتِ الجَوفاءِ ويتَملَّقونَ النّاسَ طَلَبًا لِلمَنفَعَةِ. [17]فاذكُروا، أيُّها الأحِبّاءُ، ما أنبَأَ به رُسُلُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، [18]حينَ قالوا: «سيَجيءُ في آخِرِ الزَّمانِ مُستَهزِئونَ يَتبَعونَ أهواءَهُمُ الشِّرِّيرَةَ». [19]هُمُ الذينَ يُسَبِّبونَ الشِّقاقَ، غَرائِزِيُّونَ لا رُوحَ لهُم. [20]أمّا أنتُم، أيُّها الأحِبّاءُ، فابنوا أنفُسَكُم على إيمانِكُمُ الأقدَسِ، وصَلُّوا في الرُّوحِ القُدُسِ [21]وصونوا أنفُسَكُم في مَحبَّةِ اللهِ مُنتَظِرينَ رَحمَةَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مِنْ أجلِ الحياةِ الأبدِيَّةِ. [22]تَرَأفوا بالمُتَرَدِّدينَ، [23]وخَلِّصوا غَيرَهُم وأنقِذوهُم مِنَ النّارِ،

ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς
الجَسَدِ بواسطةِ و إذ تُبغضونَ خوفٍ في ارحموا

ἐσπιλωμένον χιτῶνα. [24]Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
ـكم أن يحميَ للقادرِ و الثوبَ المُدَنَّسَ

ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
بدونِ عيبٍ ـه مَجدِ أمامَ أن يوقفَ و بدونِ زلّةٍ

ἐν ἀγαλλιάσει, [25]μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
المسيحِ يسوعَ بـِ ـنا مُخَلِّصِ للهِ الواحدِ الابتهاجِ في

τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
قَبْلَ سلطانٌ و قُدرةٌ عظمةٌ مَجدٌ ـنا ربِّ

παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
الدهورِ كلِّ إلى و الآنَ و الدهرِ كلِّ

ἀμήν.
آمين

وارحَموا آخَرينَ على خَوفٍ، ولكِن ابغُضوا حتى الثَّوبَ الذي دَنَّسَهُ جسَدُهُم. [24]لِلقادِرِ أنْ يَصونَكُم مِنَ الزَّلَلِ ويُوقِفَكُم أمامَ مَجدِهِ مُبتَهجينَ، لا لَومَ علَيكُم، [25]للإلهِ الواحِدِ مُخَلِّصِنا بيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا، المَجدُ والجَلالُ والقُوَّةُ والسُّلطانُ، قَبلَ كُلِّ زَمانٍ والآنَ وإلى الأبَدِ. آمين.

1 1’Αποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός
الله ـــهُ أعطى الذي المسيحِ يسوعَ كَشفُ

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
فـَ عَجَلٍ على أن يَحدثَ يجبُ ما ـــهِ لِعَبيدِ لِيُعلِنَ

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
ــهِ لِعَبدِ ـــهِ مَلاكِ بواسطةِ مُرسِلاً بَيَّنَ

Ἰωάννῃ, 2ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
و اللهِ بكلمةِ شَهِدَ الذي يوحنّا

μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. 3μακάριος ὁ
طوباهُ رأى بكلِّ ما المسيحِ يسوعَ بِشهادَةِ

ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
النبوءةِ كلماتِ الذينَ يسمعونَ و الذي يقرأُ

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
قَريبٌ الوقتَ لأنَّ الأشياءَ المكتوبَةَ ـــها في الذينَ يَحفظونَ و

4Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν
لَكم نعمةٌ آسيَّةَ في التي إلى الكنائسِ السبعِ يوحنّا

καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν
مِن و الذي يأتي و كانَ الذي و الذي يَكونُ من سَلامٌ و

ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ 5καὶ ἀπὸ
من و ـــهِ عَرشِ أمامَ التي الأرواحِ السبعةِ

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν
البكرِ الأمينِ الشاهدِ المسيحِ يسوعَ

νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι
للذي يُحبُّ الأرضِ ملوكِ رئيسِ و منَ الأمواتِ

ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι
دَمِ بـِـ ـــنا خطايا من ـــنا للذي حَلَّ و ـــنا

١ 1هذا ما أعلنَهُ يَسوعُ المَسيحُ بِهبَةٍ مِنَ اللهِ لِيَكشِفَ لعِبادِهِ ما لا بُدَّ مِنْ حُدوثِهِ عاجِلاً، فأرسَلَ ملاكَهُ لِيُخبِرَ بِه عَبدَهُ يوحنَّا، 2فشَهِدَ بِكلِمَةِ اللهِ وشهادَةِ يَسوعَ المَسيحِ في كُلِّ ما رَآهُ. 3هنيئًا للذي يَقرَأُ وللذينَ يَسمَعونَ هَذِهِ الأقوالَ النَّبويَّةَ، وهنيئًا للذينَ يَعمَلونَ بِها، لأنَّ السّاعَةَ اقتَرَبَتْ. 4مِنْ يوحنَّا إلى الكنائِسِ السَّبعِ في آسيَّةَ. عليكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ مِنَ الكائِنِ والذي كانَ والذي يأتي، ومِنَ الأرواحِ السَّبعَةِ التي أمامَ عَرشِهِ، 5ومِنْ يَسوعَ المَسيحِ الشّاهِدِ الأمينِ وبِكرِ مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ ومَلِكِ مُلوكِ الأرضِ. هوَ الذي أحَبَّنا وحَرَّرنا بِدَمِهِ مِنْ خَطايانا،

αὐτοῦ, [6]καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
ـــهِ و ـــنا جَعَلَ مَلَكوتًا كهنةً للهِ و

πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
أبي ـــهِ لَهُ المجدُ و العزَّةُ إلى دهورِ

τῶν αἰώνων· ἀμήν. [7]Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ
الدهورِ آمين ها يأتي مَعَ السحُبِ و

ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
ستنظرُ ـــهُ كلُّ عَينٍ و الذينَ ـــهُ طَعَنوا

καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
و سينوحونَ على ـــهِ جَميعُ قبائلِ الأرضِ نَعَم آمين

[8]Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν
أنا هو الألفُ و الياءُ يقولُ الربُّ الإلهُ الذي يَكونُ

καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. [9]Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ
و الذي كانَ و الذي يأتي القدرةِ الكلّيُّ أنا يوحنّا

ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
أخو ـــكم و الشريكُ في الشدَّةِ و الملكوتِ

καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ
و الثباتِ في يسوعَ كُنتُ في الجزيرةِ المَدعوَّةِ

Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
بَطمُسَ لأجلِ كلمةِ اللهِ و شهادَةِ يسوعَ

[10]ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
كنتُ في روحٍ في الربّيِّ اليومِ و سَمعتُ

ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος [11]λεγούσης, Ὃ
خَلفِ ـــي صوتًا عظيمًا كـَـ بوقٍ قائلاً ما

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
ترى أُكتُبْ في كتابٍ و أرسِلْ السبعِ

[6]وجعَلَ مِنّا مَلكوتًا وكَهنَةً للهِ أبيهِ، فلَهُ المَجدُ والعِزَّةُ إلى أبَدِ الدُّهورِ. آمين. [7]ها هوَ آتٍ معَ السَّحابِ! سَتَراهُ كُلُّ عين حتى عُيونُ الذينَ طَعَنوهُ، وتَنتَحِبُ علَيهِ جميعُ قَبائِلِ الأرض. نَعم، آمين. [8]يَقولُ الرَّبُّ الإلهُ: «أنا هوَ الألِفُ والياءُ». هوَ الكائِنُ والذي كانَ والذي يأتي القادِرُ على كُلِّ شيءٍ. [9]أنا يوحنّا، أخاكُم وشَريكَكُم في المِحنَةِ والمَلكوتِ والثَّباتِ في يَسوعَ، كُنتُ في جزيرَةِ بَطمُسَ مِنْ أجلِ كلِمَةِ اللهِ وشهادَةِ يَسوعَ. [10]فاختَطَفَني الرُّوحُ في يومِ الرَّبِّ، فسَمِعتُ خَلفي صوتًا قَويًّا كصوتِ البُوقِ [11]يَقولُ: «أُكتُبْ ما تَراهُ في كِتابٍ وأرسِلْهُ إلى الكنائِسِ السَّبعِ

ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
بَرغامُسَ إلى و سمِيرنَةَ إلى و أفسُسَ إلى إلى الكنائسِ

καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ
و فيلادَلفيةَ إلى و ساردِيسَ إلى و ثياتيرةَ إلى و

εἰς Λαοδίκειαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις
الذي الصوتَ لأنظرَ التفتُّ فـَ لاوُدكِيَّةَ إلى

ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς
مِن ذَهَبٍ منائرَ سَبعَ رأيتُ لمّا التفتُّ و ـي مَع تَكلَّمَ

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου
إنسانٍ ابنِ شبهَ المَنائرِ وَسطِ في و

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
الثَّديَينِ عندَ مُتَمَنطِقًا و إلى القدَمَين لابسًا ثوبًا

ζώνην χρυσᾶν. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς
كَـ أبيضانِ الشعرُ و ـهُ رأسُ و من ذَهَبٍ بمنطَقَةٍ

ἔριον λευκόν ὡς χιὼν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός
نارٍ لَهيبِ كَـ ـهُ عينا و ثَلجٍ كَـ أبيضَ صوفٍ

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
أتُونٍ في كأنّهما بالنحاسِ شَبيهتانِ ـهُ رِجْلا و

πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
كَثيرةٍ مياهٍ صوتِ كَـ ـهُ صوتُ و مُحَمًّى

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά καὶ ἐκ τοῦ
من و سبعةُ كواكِبَ ـهِ يَدِ اليُمنى في إذ لَهُ و

στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ
و طالِعٌ مَسنونٌ ذو حَدَّينِ سيفٌ ـهِ فَمِ

ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 Καὶ
و ـها قوّةِ في تُشرقُ الشمسُ كَـ ـهُ وَجهُ

في أفسُسَ وسمِيرْنَةَ
وبَرْغامُسَ وثياتيرَةَ
وسارْديسَ وفيلادَلْفية
ولاوُدِكِيَّةَ». 12 فالتفتُّ
لأنظُرَ إلى الصَّوتِ
الذي يُخاطِبُني،
فرأيتُ سَبعَ مَنائرَ مِنْ
ذَهَبٍ 13 تُحيطُ بِما
يُشبِهُ ابنَ إنسانٍ،
وهوَ يَلبَسُ ثَوبًا طويلاً
إلى قَدَمَيهِ، وحَولَ
صَدرِهِ حِزامٌ مِنْ
ذَهَبٍ، 14 وكانَ شَعرُ
رأسِهِ أبيضَ كالصُّوفِ
الأبيضِ أو كالثَّلجِ،
وعَيناهُ كشُعلَةٍ
مُلتَهِبَةٍ، 15 ورِجلاهُ
كنُحاسٍ مَصقولٍ
مُحمًّى في أتونٍ،
وصَوتُهُ كصوتِ مِياهٍ
غَزيرةٍ. 16 وكانَ في
يَدِهِ اليُمنى سَبعةُ
كواكِبَ، وفي فَمِهِ
سيفٌ طالِعٌ مَسنونُ
الحَدَّينِ، ووَجهُهُ
كالشَّمسِ في أبهى
شُروقِها.

ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός,
ميتٍ كـَ ـهِ قدَمَي عندَ سقَطتُ ـهُ رأيتُ لمّا

καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ
أنا تَخفْ لا قائلاً ـيَّ على ـهُ يَمينَ وَضَعَ و

εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος [18]καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
كنتُ و الحيُّ و الآخِرُ و الأوّلُ هو

νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ
و الدهورِ دهورِ إلى أنا حيٌّ ها و مَيتًا

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. [19]γράψον οὖν ἃ
ما فـَ اكتُبْ مَثْوى الأمواتِ و الموتِ مفاتيحُ لي

εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [20]τὸ
هذه بَعدَ أن يَحدثَ يُزمِعُ ما وَ يكونُ ما و رأيتَ

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου
ـي يَمينِ على رأيتَ التي الكواكبِ السبعةِ سرُّ

καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι
مَلائكةُ الكواكبُ السبعَةُ الذهبيَّةَ المنائرَ السبعِ و

τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ
سبعُ السبعُ المنائرُ و هي الكنائسِ السبعِ

ἐκκλησίαι εἰσίν.
هي كَنائسَ

2 [1]Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
يقولُ هذا اكتُبْ الكنيسَةِ أَفَسُسَ في إلى مَلاكِ

ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
الماشي ـهِ يَمينِ في الكواكبَ السبعَةَ المُمسكُ

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· [2]Οἶδα τὰ ἔργα σου
ـكَ أعمالَ أعرفُ الذهَبيَّةِ المنائرِ السبعِ وسطِ في

[17]فلمَّا رأيتُهُ وقعتُ عِندَ قَدَمَيهِ كالمَيْتِ، فلَمَسَني بيَدِهِ اليُمنى وقالَ: «لا تخفْ، أنا الأوَّلُ والآخِرُ، [18]أنا الحيُّ! كُنتُ مَيتًا، وها أنا حيٌّ إلى أبَدِ الدُّهورِ. بيَدي مَفاتيحُ الموتِ ومَثْوى الأمواتِ. [19]فاكتُبْ ما رَأيتَ، وما يكونُ الآنَ، وما سيَكونُ بَعدَ ذلِكَ. [20]أمَّا سِرُّ الكواكِبِ السَّبعَةِ التي تَراها في يَميني ومَنائِرِ الذَّهَبِ السَّبعِ، فهوَ أنَّ الكواكِبَ السَّبعةَ هِيَ ملائِكَةُ الكنائِسِ السَّبعِ، والمَنائِرَ السَّبعَ هِيَ الكنائِسُ السَّبعُ».

٢ [1]أُكتُبْ إلى مَلاكِ كَنيسَةِ أفسُسَ: «هذا ما يَقولُ الذي يُمسِكُ بيَمينِهِ الكواكِبَ السَّبعةَ ويَمشي بَينَ مَنائِرِ الذَّهَبِ السَّبعِ: [2]أنا أعرِفُ أعمالَكَ

καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου καὶ ὅτι οὐ δύνῃ
تَقدِرُ لا أنَّكَ و ـكَ ثَباتَ و التَّعَب و

βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
عن أنفُسِهم القائلينَ امتَحَنتَ و أشرارًا أن تحتَمل

ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, [3]καὶ
و كاذبينَ ـهم وَجَدتَ و هم ما و رسُلاً

ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ
ما و ـي اسمِ لأجلِ احتَمَلتَ و لكَ ثباتٌ

κεκοπίακες. [4]ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν
ـكَ مَحَبَّةَ أنَّ ـكَ ضدَّ لي لكن تَعبتَ

πρώτην ἀφῆκες. [5]μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ
و سَقَطتَ من أينَ فَـ اذكُرْ تَركتَ الأولى

μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί
أجيءُ وَإلاَّ افعَلْ الأعمالَ الأولى و تُبْ

σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
لَم إنْ ـها مَكانِ مِن ـكَ منارَةَ سَأُزيلُ و إليكَ

μετανοήσῃς. [6]ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
أعمالَ تَكرَهُ أنَّكَ لَكَ هذا لكن تَتُبْ

Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ. [7]ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
ما فَليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ أكرَهُ أنا أيضًا التي النقولاويّين

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
ـه سَأُعطي للغالبِ للكنائسِ يقولُ الروحُ

φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ
فِردَوسِ في هي التي الحياةِ شجرةِ مِن أن يأكُلَ

θεοῦ. [8]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
اكتُبْ الكنيسَةِ سِميرنَةَ في إلى مَلاكِ و الله

وجَهدَكَ وصَبرَكَ، وأعرفُ أنَّكَ لا تُطيقُ الأشرارَ، وأنَّكَ امتَحَنتَ الذينَ يزعَمونَ أنَّهُم رُسُلٌ وما هُم رُسُلٌ، فوَجدتَهُم كاذِبينَ. [3]أنتَ صَبورٌ، جاهَدْتَ مِنْ أجلِ اسمي وما تَعِبتَ. [4]ولكِنِّي أعتِبُ علَيكَ لأنَّكَ تَركتَ مَحبَّتَكَ الأولى. [5]فاذكُرْ مِنْ أينَ سَقَطتَ وتُبْ وَعُدْ إلى أعمالِكَ الماضِيَةِ، فإنْ كُنتَ لا تَتوبُ جِئتُكَ وأخَذتُ مَنارَتَكَ مِنْ مكانِها. [6]ولكنْ يَشفَعُ فيكَ أنَّكَ تَمقُتُ أعمالَ النُّقولاويِّينَ بقَدرِ ما أمقُتُها أنا». [7]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فليَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكَنائِسِ: «أجعَلُ الغالِبَ يأكُلُ مِنْ شجَرَةِ الحياةِ في فِردَوسِ اللهِ». [8]واكتُبْ إلى مَلاكِ كَنيسَةِ سِميرْنَةَ:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ
و مَيتًا صارَ الذي الآخِرُ و الأوّلُ يقولُ هذا

ἔζησεν· [9]Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
لكن الفقرَ و شدّةَ ـــكَ أعرفُ عاشَ

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
القائلينَ مِن التجديفَ و أنتَ غنيٌّ

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ
مَجمعٌ بَل هُم ما و أنفسَهُم إنّهُم يَهودٌ

Σατανᾶ. [10]μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
يُزمِعُ ها أن تتألّمَ تُزمِعُ ما تَخفْ لا أبدًا للشيطانِ

βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ
و تُجرَّبوا كي سجنٍ في ـــكم مِن إبليسُ أن يُلقيَ

ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ
و الموتِ إلى أمينًا كُنْ عَشَرةَ أيّامٍ شدّةٌ ستَكونُ لكم

δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. [11]ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
ما فلْيَسمَعْ أُذُنٌ مَن لهُ الحياةِ إكليلَ ـــكَ سأُعطي

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
مِن يُؤذَى لَن الغالِبُ للكنائسِ يقولُ الروحُ

τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. [12]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
بَرغامُسَ في إلى مَلاكِ و الثاني المَوتِ

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
السيفُ الذي لَهُ يقولُ هذا اكتُبْ الكنيسَةِ

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· [13]Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος
عَرشُ حيثُ تَسكُنُ أينَ أعرفُ المَسنونُ ذو الحَدَّينِ

τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν
أنكرتَ ما و ـــي باسمِ تَتَمَسّكُ و الشيطانِ

«هذا ما يَقولُ الأوّلُ والآخِرُ، الذي ماتَ وعادَ إلى الحياةِ: [9]أنا أعرِفُ ما أنتَ عليهِ مِنَ الشِّدَّةِ والفَقرِ، معَ أنَّكَ غَنيٌّ. وأعرِفُ ما يَفتَري به علَيكَ الذينَ يَزعمونَ أنَّهُم يَهودٌ وما هُم بيَهودٍ، بَلْ هُم مَجمعٌ لِلشَّيطانِ. [10]لا تَخَفْ مِمّا يَنتَظِرُكَ مِنَ الآلامِ، فسَيُلقي إبليسُ بَعضَكُم في السِّجنِ ليَمتَحِنَكُم، فتُعانونَ الضِّيقَ عَشَرةَ أيّامٍ. كُنْ أمينًا حتى الموتِ، وأنا أُعطيكَ إكليلَ الحياةِ». [11]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فليَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائِسِ: «الغالِبُ لا يُؤذيهِ الموتُ الثاني». [12]واكتُبْ إلى ملاكِ كَنيسةِ بَرغامُسَ: «هذا ما يَقولُ صاحِبُ السَّيفِ المَسنونِ الحَدَّينِ: [13]أنا أعرِفُ أينَ تَسكُنُ، هُناكَ عَرشُ الشَّيطانِ. تتَمَسَّكُ باسمي وما أنكَرتَ

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ
ـــي شاهدِ أنتيباسَ أيّامِ في وَ ـــي إيمانِ

πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς
الشيطانُ حيثُ ـــكم عندَ قُتِلَ الذي لي الأمينِ

κατοικεῖ. [14]ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
هُناكَ عندَكَ أنَّ قليلٌ ـــكَ ضدَّ لي لكن يَسكُنُ

κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ
بالاقَ كانَ يُعَلِّمُ الذي بَلعامَ بتعليمِ مُتَمَسِّكينَ

βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ φαγεῖν
أن يأكلوا إسرائيلَ بَني أمامَ عَثْرةً أن يُلقيَ

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. [15]οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
مُتَمَسِّكونَ أنتَ أيضًا عندَكَ هكذا أن يَزنوا و من ذبائحِ الأصنامِ

τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. [16]μετανόησον οὖν·
فـَ تُبْ أيضًا النقولاويّين بتَعليمِ

εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ
بِـ ـــهم مَعَ سَأُقاتِلُ و عاجِلاً إليكَ أجيءُ وَإلاّ

ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. [17]ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
ما فَلْيَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ ـــي فَمِ سيفِ

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ
ـــهِ سأُعطي للغالبِ للكنائسِ يقولُ الروحُ

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ
و بيضاءَ حصاةً ـــهِ سأُعطي و المُخفى المَنَّ

ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν
يَعرفُ لا أحدَ الذي مَكتوبٌ جَديدٌ اسمٌ الحصاةِ على

εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. [18]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις
ثياتيرَةَ في إلى مَلاكِ و الذي يأخُذُ إلاّ

إيمانَكَ بي حتى في أيّامِ أنتيباسَ شاهِدي الأمينِ الذي سقطَ قتيلاً عندَكُم حيثُ يَسكُنُ الشَّيطانُ. [14]ولكنّي أعتِبُ عليكَ لأنَّ عِندَكَ مَنْ يَتمَسَّكونَ بتعاليمِ بَلعامَ الذي أشارَ على بالاقَ أنْ يُوقِعَ بَني إسرائيلَ في شَرَكِ الخَطيئةِ، فيَأكُلوا ذَبائحَ الأصنامِ ويَزنُوا، [15]وأنتَ عِندَكَ مَنْ يَتَّبِعونَ تَعليمَ النُّقولاويّينَ الذي أُبغِضُهُ. [16]فتُبْ وإلاَّ جِئتُكَ عاجِلاً لأُقاتِلَهُم بالسَّيفِ الذي في فمي». [17]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فليَسمعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائسِ: «مَنْ غَلَبَ أعطَيتُهُ مِنَ المَنِّ الخَفِيِّ وحَصاةً بَيضاءَ مَنقوشًا فيها اسمٌ جديدٌ لا يَعرِفُهُ إلاَّ الذي يَنالُه». [18]واكتُبْ إلى ملاكِ كَنيسةِ ثياتيرَةَ:

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
الذي لَهُ الله ابنُ يقولُ هذا اكتبْ الكنيسةِ

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
شَبيهتانِ ـهُ قدَمَا و نارٍ لَهيبِ كـَ ـهُ عينا

χαλκολιβάνῳ· [19]Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
و المحبَّةَ و أعمالَ ـكَ أعرفُ بنحاسٍ مَصقولٍ

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ
وَ ـكَ ثَباتَ و الخدمةَ و الإيمانَ

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. [20]ἀλλὰ ἔχω κατὰ
ضدَّ لي لكن مِن الأولى أكثَرَ الأخيرةَ ـكَ أعمالَ

σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν
عَن نَفسِها التي تقولُ إيزابيلَ المرأةِ تَتَسامَحُ مَعَ أنَّكَ ـكَ

προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους
عَبيدِ ـي تُغري و تُعَلِّمُ و نبيَّةً

πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. [21]καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον
زَمانًا ـها أعطَيتُ و مِن ذبائحِ الأصنامِ أن يأكلوا و أن يَزْنوا

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
زِنى عَن أن تتوبَ تُريدُ لا و تتوبَ كي

αὐτῆς. [22]ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας
الذينَ يَزنونَ و فِراشٍ في ـها أُلقي ها ـها

μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν
عَن يتوبوا لَم إنْ عَظيمَةٍ شدّةٍ في ـها مَعَ

ἔργων αὐτῆς, [23]καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ
فـَ مَوتٍ بـِ سأَقتُلُ ـها أولادَ و ـها أعمالِ

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν
الذي يَفحَصُ هو أنا أنّي الكنائسِ جَميعُ ستَعرفُ

«هذا ما يَقولُ ابنُ اللهِ الذي عَيناهُ كَشُعلَةٍ مُلتَهِبَةٍ وَرِجلاهُ كالنُّحاسِ المَصقولِ: [19]أنا أعرِفُ أعمالَكَ وما عِندَكَ مِنْ مَحبَّةٍ وإيمانٍ وخدمةٍ وصَبرٍ، وأعرفُ أنَّ أعمالَكَ الأخيرَةَ أكثرُ مِنْ أعمالِكَ الأُولى. [20]ولكِنِّي أعتِبُ عليكَ لأنَّكَ تتحَمَّلُ المَرأةَ إيزابيلَ التي تَزعمُ أنَّها نَبيَّةٌ وتُغري عِبادي، فتُعَلِّمُهُم أنْ يَزنُوا ويأكُلوا مِنْ ذبائحِ الأصنامِ. [21]وأمهَلتُها مُدَّةً لِتَتوبَ ولكِنَّها ترفُضُ أنْ تَتوبَ مِنْ زِناها. [22]لذلِكَ سأطرَحُها على فِراشِ الآلامِ، وأُلقي الذينَ يَزنونَ معَها في ضِيقٍ شَديدٍ، إنْ كانوا لا يَتوبونَ مِنْ فسادِ أعمالِها. [23]وأقتُلُ أولادَها قَتلاً، فتَعرِفُ الكنائسُ كُلُّها أنِّي أفحَصُ

νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
أعمالِ حَسَبَ لكلِّ واحدٍ ـكم سأعطي و قلوبًا و كُلَى

ὑμῶν. [24]ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι
كلِّ الذينَ ثياتيرةَ في الذينَ للباقينَ أقولُ و لَكُم ـكم

οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ
عَرَفوا ما الذينَ هذا التعليمُ لَهُم ما

βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο
آخَرَ ـكم على أُلقي لا يقولونَ كما الشيطانِ أعماقَ

βάρος, [25]πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἥξω. [26]καὶ ὁ
و أجيءَ – أنْ إلى تَمَسَّكوا عندكم بما لكن حِملاً

νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ
ـهِ سأعطي ـي أعمالَ النهايَةِ إلى الحافظُ و الغالبُ

ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν [27]καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
عَصًا بِـ ـهم سيَرعى و الأُمَمِ على سُلطانًا

σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, [28]ὡς κἀγὼ
أنا أيضًا كما تُحطَّمُ الخزفيَّةِ الآنيةِ كـَ من حديدٍ

εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα
كَوكَبَ ـهِ سأعطي و ـي أبِ من عندِ نِلتُ

τὸν πρωϊνόν. [29]ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
يقولُ الروحُ ما فَلْيَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ الصبحِ

ταῖς ἐκκλησίαις.
للكنائسِ

3 [1]Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
هذا اكتُبْ الكنيسةِ سارْديسَ في إلى مَلاكِ و

λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ
السبعةَ و اللهِ أرواحُ السبعةُ الذي لَهُ يقولُ

الأكبادَ والقُلوبَ وأُعطي كُلَّ واحدٍ مِنكُم على قَدرِ أعمالِهِ. [24]أمَّا أنتُمُ الآخَرونَ في ثِياتِيرَةَ، أنتُمُ الذينَ لا يَتَّبعونَ هذا التَّعليمَ ولا عَرَفوا ما يُسَمِّيهِ البَعضُ أسرارَ الشَّيطانِ، فأقولُ لكُم: أنا لا أُلقي علَيكُم أيَّ حِملٍ ثَقيلٍ آخَرَ. [25]ولكِنِ احتَفِظوا بما عِندَكُم إلى أنْ أجيءَ. [26]ومَنْ غَلَبَ وثابَرَ على خِدمَتي إلى النِّهايَةِ، أُعطيهِ سُلطانًا على الأُمَمِ، [27]كما نِلتُهُ أنا مِنْ أبي، فيَرعاهُم بعَصًا مِنْ حَديدٍ، مِثلَ آنيَةٍ مِنْ خَزَفٍ يَتَحطَّمونَ. [28]وأُعطيهِ أيضًا كَوكبَ الصُّبحِ». [29]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فلْيَسمعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائِسِ.

٣ [1]واكتُبْ إلى ملاكِ كَنيسَةِ سارْديسَ: «هذا ما يَقولُ صاحِبُ أرواحِ اللهِ السَّبعةِ والكواكِبِ السَّبعَةِ:

ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ
و حيٌّ أنّكَ لكَ أسمًا أنَّ أعمالَ ـكَ أعرفُ الكواكبُ

νεκρὸς εἶ. [2]γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ
التي الأشياءَ الباقيةَ شدِّدْ و ساهرًا كُنْ أنتَ مَيتٌ

ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα
مُكمَّلةً أعمالَ ـكَ وَجدتُ لأنّي ما أن تَموتَ كانتْ تُزمِعُ

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. [3]μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ
و أخذتَ كيفَ فَـ اذكُرْ ـي إلهِ أمامَ

ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,
تَسهرْ لَم فَـ إنْ تُبْ و احفَظْ و سَمِعتَ

ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.
ـكَ على سأجيءُ ساعةٍ أيّةَ تَعلَمَ لَنْ و لصٌّ كَـ سأجيءُ

[4]ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
دَنّسوا ما الذينَ ساردِيسَ في أسماءٌ قليلةٌ عندَكَ لكن

ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι
فَـ ثيابٍ بيضٍ في ـي مَعَ سَيَمشُونَ و ـهم ثيابَ

ἄξιοί εἰσιν. [5]ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
ثيابٍ في سَيَتسَربَلُ هكذا الغالبُ هُم مُستحقّونَ

λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
كتابِ مِن ـهُ اسمَ أَمحوَ لَن و بيضٍ

τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ ـهِ باسمِ سأعترفُ و الحياةِ

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. [6]ὁ ἔχων οὖς
أُذُنٌ مَن لَهُ ـهِ مَلائكةِ أمامَ و ـي أبِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. [7]Καὶ τῷ
و للكنائسِ يقولُ الروحُ ما فَليَسمعْ

أنا أعرفُ أعمالَكَ. أنتَ حَيٌّ بالاسمِ معَ أنّكَ مَيْتٌ. [2]إسهَرْ وأنعِشْ ما بَقِيَ لكَ مِنَ الحياةِ قَبلَ أنْ يُعاجِلَهُ الموتُ. فأنا لا أجِدُ أعمالَكَ كامِلَةً في نظَرِ إلهي. [3]فاذكُرْ ما تَعَلَّمتَهُ وكيفَ قَبِلتَهُ، واعمَلْ به وتُبْ. فإنْ كُنتَ لا تَسهَرُ جِئتُكَ كاللِّصِّ، لا تَعرِفُ في أيَّةِ ساعَةٍ أُباغِتُكَ. [4]ولكِنْ بَعضُ النّاسِ عِندَكَ في سارْديسَ ما دَنَّسوا ثيابَهُم، فهُم أهلٌ لأنْ يُواكِبوني بثِيابٍ بيضاءَ. [5]مَنْ يَغلِبْ يَلبَسْ ثَوبًا أبيضَ، ولا أمحو اسمَهُ مِنْ كِتابِ الحياةِ، بَلْ أشهَدُ لَه عِندَ أبي وملائِكتِهِ». [6]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ، فليَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائسِ.

ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يقولُ هذا اكتبْ الكنيسةِ فيلادلفيةَ في إلى مَلاكِ

ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
و الذي يَفتَحُ داودَ مِفتاحُ الذي لَهُ الحقُّ القدّوسُ

οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· [8]Οἶδά σου τὰ
ـــكَ أعرِفُ يَفتَحُ لا أحدَ و الذي يُغلِقُ و سيُغلِقُ لا أحدَ

ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν
الذي مفتوحًا بابًا ـــكَ أمامَ أعطَيتُ ها أعمالَ

οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ
و قوّةً لكَ قليلةً لأنَّ ـــهُ أنْ يُغلقَ يَقدرُ لا أحدَ

ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
ـــي اسمِ أنكَرتَ ما و كلمَةَ ـــي حفظتَ

[9]ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων
القائلينَ الشيطانِ مَجمَعِ مِن أُعطي ها

ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται.
يَكذبونَ بَلْ هُم ما و إنّهم يهودٌ عَن أنفسِهم

ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
يَسجدوا و يأتوا أنْ ـــهم سأجعلُ ها

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
ـــكَ أحبَبْتُ أنا أنّي يَعرفوا و ـــكَ قدَمَي أمامَ

[10]ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε
ـــكَ أنا أيضًا ـــي ثَباتِ كلمةَ حفظتَ لأنّكَ

τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
أن تأتيَ التي تُزمِعُ التَجرِبَةِ ساعةِ مِن سأحفظُ

ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
على الساكنينَ لِتُجرِّبَ كلِّه العالَمِ على

[7]واكتُبْ إلى مَلاكِ كَنيسَةِ فيلادَلْفيَةَ:
«هذا ما يَقولُ القُدُّوسُ الحَقُّ الذي بيَدِهِ مِفتاحُ داودَ، إذا فَتَحَ فلا يُغلِقُ أحدٌ، وإذا أغلَقَ فلا يَفتح أحدٌ:
[8]أنا أعرِفُ أعمالَكَ. ها أنا فَتَحتُ لكَ بابًا لا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يُغلِقَهُ، لأنَّكَ معَ ضُعفِ قُوَّتِكَ حَفِظتَ كلِمَتي وما أنكَرتَ اسمي. [9]سأجعَلُ الذينَ هُم مِنْ مَجمَعِ الشَّيطانِ، الذينَ يَزعمونَ أنَّهُم يَهودٌ فيَكذِبونَ، سأجعَلُهُم يَجيئونَ ويَسجُدونَ عِندَ قدَمَيْكَ ويَعرفونَ أنِّي أحْبَبتُكَ. [10]ولأنَّكَ صَبَرتَ كما أوصَيتُكَ، فسأحميكَ في ساعةِ المِحنَةِ التي ستَنقَضُّ على العالَمِ كُلِّه لِتَمتَحِنَ سُكَّانَ

γῆς. 11ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
يأخُذَ لا أحدٌ كي عندَكَ بِما تَمَسَّكْ عاجلاً أجيءُ الأرضِ

στέφανόν σου. 12ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
هَيكَلِ في عمودًا ـــهُ سأجعَلُ الغالِبُ ـــكَ إكليلَ

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
ـــهِ على سأكتُبُ و بَعدُ يَخرُجَ لَنْ إلى الخارِجِ و ـــي إلهِ

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ
إلهِ مَدينَةِ اسمَ و ـــي إلهِ اسمَ

μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ مِن النازلَةِ أورشليمَ الجديدَةِ ـــي

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13ὁ ἔχων οὖς
أُذُنٌ مَن لَهُ الجديدَ ـــي اسمِ و ـــي إلهِ مِن عندِ

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14Καὶ τῷ
و للكنائسِ يقولُ الروحُ ما فَلْيَسمَعْ

ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ
يقولُ هذا اكتُبْ الكنيسَةِ لاوُدكيَّةَ في إلى مَلاكِ

Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
خَليقَةِ بَدءُ الصادِقُ و الأمينُ الشاهِدُ الآمينُ

τοῦ θεοῦ· 15Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
وَلا أنتَ بارِدٌ ما أنْ أعمالَ ـــكَ أعرِفُ اللهِ

ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ
أنتَ فاترٌ لأنَّكَ هكذا حارًا أو كُنتَ بارِدًا ليتَ حارٌّ

καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ
مِن أن أتَقَيَّأَ ـــكَ أُزمِعُ بارِدٌ وَلا حارٌّ لا و

στόματός μου. 17ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ
و أنا غَنيٌّ أنْ تقولُ لأنَّكَ ـــي فَمِ

الأرض. 11سأجيءُ في القَريبِ العاجِلِ، فاحتَفِظْ أنتَ بِما عِندَكَ لِئَلاَّ يَسلُبَ أحدٌ إكليلَكَ.

12سأجعَلُ الغالِبَ عَمودًا في هَيكَلِ إلهي، فلا يَخرُجُ مِنهُ أبدًا. وأنقُشُ فيهِ اسمَ إلهي واسمَ مدينةِ إلهي أُورُشليمَ الجديدَةِ التي تَنزِلُ مِنَ السَّماءِ مِنْ عِندِ إلهي، وأنقُشُ اسميَ الجديدَ». 13مَنْ كانَ لَه أُذُنان، فَلْيَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ لِلكنائِسِ.

14واكتُبْ إلى مَلاكِ كَنيسَةِ لاوُدِكيَّةَ: «هذا ما يَقولُ الآمينُ، الشّاهِدُ الأمينُ الصّادِقُ، رأسُ خَليقَةِ اللهِ: 15أنا أعرِفُ أعمالَكَ، وأعرِفُ أنَّكَ لا بارِدٌ ولا حارٌّ، ولَيتَكَ كُنتَ بارِدًا أو حارًّا! 16سأتَقيَّؤُكَ مِنْ فَمي لأنَّكَ فاتِرٌ، لا حارٌّ ولا بارِدٌ.

17تَقولُ: «أنا غَنِيٌّ وأنا

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
تكونُ أنتَ أنْ تَعلَمُ لا و لي حاجَةٌ ما لشيءٍ و اغتَنَيتُ

ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
عريانًا و أعمًى و فقيرًا و بائسًا و شقيًّا

[18]συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον
مُصفًّى ذهبًا ـــي مِن أن تَشتَريَ عليكَ أُشيرُ

ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ
فــ تَلبَسَ كي بيضاءَ ثيابًا و تَغتنيَ كي نارٍ بـــ

μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον
كُحلاً و ـــكَ عُريِ خزيُ يَظهَرَ لا

ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. [19]ἐγὼ ὅσους ἐὰν
– كلُّ الذينَ أنا تُبصِرَ كي ـــكَ عَينَي لتُكَحِّلَ

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
تُبْ و فــ كُنْ غيورًا أُؤدِّبُ و أُوبِّخُ أُحِبُّ

[20]ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς
سمِعَ أحدٌ إنْ أقرَعُ و الباب على وقَفتُ ها

φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς
إلى سأدخُلُ و الباب فتَحَ و ـــي صوتِ

αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ. [21]ὁ
ـــي مَعِ هو و ـــهُ مَعَ سأتَعشّى و ـــهِ

νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς
كما ـــي عَرشِ في ـــي مَعِ أن يَجلسَ ـــهِ سأُعطي الغالبُ

κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ
في ـــي أبِ مَعَ جلَستُ و غلَبتُ أنا أيضًا

θρόνῳ αὐτοῦ. [22]ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
يقولُ الروحُ ما فَليَسمَعْ أُذُنٌ مَن لَهُ ـــهِ عَرشِ

اغتَنَيتُ فما أحتاجُ إلى شيءٍ». ولكِنَّكَ لا تَعرِفُ كَمْ أنتَ بائِسٌ مِسكينٌ فقيرٌ، عُريان وأعمى. [18]أُشيرُ عليكَ أنْ تشتَريَ مِنّي ذَهَبًا مُصفًّى بالنّارِ لتَغتَنيَ، وثيابًا بَيضاءَ تَلبَسُها لِتستُرَ عُريَكَ المُعيبَ، وكُحلاً تُكَحِّلُ به عَينَيكَ لِتُبصرَ. [19]أنا أُوبِّخُ وأُؤدِّبُ مَنْ أُحِبُّ، فكُنْ حارًّا وتُبْ. [20]ها أنا واقِفٌ على البابِ أدُقُّهُ، فإنْ سَمِعَ أحدٌ صوتي وفَتَحَ البابَ دَخَلتُ إليهِ وتَعَشَّيتُ مَعَهُ وتَعَشّى هوَ مَعي. [21]مَنْ غَلَبَ أُعطيهِ أنْ يَجلِسَ مَعي على عَرشي، كما غَلَبْتُ أنا فجَلَستُ معَ أبي على عَرشِهِ». [22]مَنْ كانَ لَه أُذُنان، فليَسمَعْ ما يَقولُ الرُّوحُ

ταῖς ἐκκλησίαις.
للكنائسِ

4 [1]Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ
بَعدَ هذه نَظَرتُ و ها بابٌ مَفتوحٌ في

οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
السماءِ و الصوتُ الأوَّلُ الذي سَمِعتُ كـَ بوقٍ

λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ
مُتَكَلِّمًا مَعِ ـي قائلاً اصعَدْ إلى هُنا و سأُري ـكَ ما يجبُ

γενέσθαι μετὰ ταῦτα. [2]εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ
أن يَحدثَ بعدَ هذهِ في الحالِ صرتُ في روحٍ و

ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον
ها عرشٌ كانَ يُوضَعُ في السماءِ و على العرشِ

καθήμενος, [3]καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
جالسٌ و الجالسُ شبهُ في المنظَرِ حَجَرِ اليَشبِ

καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει
و العقيقِ و قوسُ قُزَحٍ حولَ العرشِ شبهُ في المنظَرِ

σμαραγδίνῳ. [4]καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
الزمُرُّدِ و حولَ العرشِ عروشٌ وعشرونَ

τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας
أربعةٌ و على العروشِ وعشرونَ أربعةٌ

πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις
شيخًا جالسونَ مُتَسَربلونَ في ثيابٍ

λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. [5]καὶ
بيضٍ و على رؤوسِ ـهم أكاليلُ من ذهبٍ و

ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
من العرشِ تَخرجُ بروقٌ و أصواتٌ و

للكنائس.

٤ [1]ثُمَّ رَأيتُ بابًا مَفتوحًا في السَّماءِ، وسَمِعتُ الصَّوتَ الأوَّلَ الذي خاطَبَني مِنْ قَبلُ كأنَّهُ البُوقُ يَقولُ: «اصعَدْ إلى هُنا لأُريَكَ ما لا بُدَّ مِنْ حُدوثِهِ بَعدَ ذلِكَ». [2]وفي الحالِ اختَطَفَني الرُّوحُ، وإذا عَرشٌ في السَّماءِ، وعلى العرش واحدٌ [3]يَبدو كأنَّهُ اليَشْبُ والعَقيقُ الأحمرُ، وحولَ العَرشِ قَوسُ قُزَحٍ في مِثلِ لونِ الزُمُرُّدِ. [4]ويُحيطُ بالعَرشِ أربعةٌ وعِشرونَ عَرشًا، وعلى العُروشِ أربعةٌ وعِشرونَ شَيخًا يَلبَسونَ ثِيابًا بَيضاءَ وعلى رُؤوسِهِم أكاليلُ مِنْ ذَهَبٍ. [5]ويَخرُجُ مِنَ العَرشِ بَرقٌ وأصواتٌ

βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ مُتَّقِدَةٍ نارٍ مَصابيحِ سبعَةُ و رعودٌ

θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, [6]καὶ ἐνώπιον
أمامَ و اللهِ أرواحِ سبعَةُ هي التي العرشِ

τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν
في و البلّورِ شبهُ زُجاجٍ بحرٍ كَـ العرشِ

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα
أحياءٍ أربعةُ العرشِ حولَ و العرشِ وَسطِ

γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν. [7]καὶ τὸ ζῷον τὸ
الحيُّ و مِن وَراءٍ و مِن قُدّامٍ عيونًا مَملوءةٍ

πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ
عجلٍ شبهُ الحيُّ الثاني و أَسَدٍ شبهُ الأوّلُ

καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ
و إنسانٍ كَـ الوجهُ إذ لَهُ الحيُّ الثالثُ و

τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. [8]καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα,
الأحياءُ الأربَعَةُ و طائرٍ نسرٍ شبهُ الحيُّ الرابعُ

ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ
و حَولَها ستّةُ أجنحةٍ كلُّواحدٍ إذلهُ منهُم واحدًا فَـ واحدًا

ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν
لَهُم ما راحةٌ و عيونًا مَملوءةٌ مِن داخلٍ

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
الربُّ قدّوسٌ قدّوسٌ قدّوسٌ قائلينَ ليلاً و نهارًا

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. [9]καὶ
و الذي يأتي و الذي يَكونُ و كانَ الذي الكلّيُّ القدرةِ الإلهُ

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ
شكرًا و كرامةً و مجدًا الأحياءُ سيُعطونَ كلّما

ورَعدٌ، وتتَّقِدُ أمامَهُ سَبعةُ مَشاعِلَ هِيَ أرواحُ اللهِ السَّبعَةُ، [6]وقُدّامَ العَرشِ ما يُشبهُ بَحرًا شَفّافًا مِثلَ البلّورِ، وفي وَسْطِ العَرشِ وحَولَهُ أربعةُ كائناتٍ حيَّةٍ مُرَصَّعةٍ بالعُيونِ مِنْ قُدّامٍ ومِنْ خَلفٍ: [7]الكائنُ الحيُّ الأوّلُ يُشبهُ الأسدَ، والكائنُ الحيُّ الثّاني يُشبهُ العِجلَ، والكائنُ الحيُّ الثّالِثُ لَه وَجهٌ كَوَجهِ الإنسانِ، والكائنُ الحيُّ الرّابعُ يُشبهُ النَّسرَ الطائِرَ. [8]ولِكُلِّ كائنٍ حيٍّ مِنْ هذهِ الكائناتِ الحيَّةِ الأربعَةِ ستَّةُ أجنِحَةٍ مُرَصَّعَةٍ بالعُيونِ مِنْ حَولِها ومِنْ داخِلِها وهِيَ لا تَنقَطِعُ عَنِ التَّسبيحِ ليلَ نهارَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ كانَ وكائِنٌ ويأتي». [9]وكُلَّما سَبَّحَ الكائناتُ الحيَّةُ الأربعةُ تسابيحَ التَّمجيدِ والإكرامِ والحمدِ

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهورِ إلى الحيِّ العرشِ على للجالسِ

αἰώνων, [10]πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخًا الأربعةُ والعشرونَ سيَخرّونَ الدهورِ

ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν
سيَسجدونَ و العرشِ على الجالسِ أمامَ

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς
سيَطرحونَ و الدهورِ دهورِ إلى للحيِّ

στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, [11]Ἄξιος εἶ,
أنتَ مُستَحقٌّ قائلينَ العرشِ أمامَ ـــهم أكاليلَ

ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
الكرامةَ و المجدَ أن تأخذَ ـــنا إلَهَ و يا رَبَّ

καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ
بِـــ و كلَّ الأشياءِ خَلَقتَ أنتَ لأنّكَ القُدرةَ و

θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.
خُلِقَتْ و كانَتْ ـــكَ مَشيئةِ

5 [1]Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
العرشِ على الجالسِ يمينِ على رأيتُ و

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον
مَختومًا من خارجٍ و مِن داخلٍ مَخطوطًا كتابًا

σφραγῖσιν ἑπτά. [2]καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
بِـــ مُناديًا قويًّا مَلاكًا رأيتُ و سَبعةٍ بختومٍ

φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
أن يَفُضَّ و الكتابَ أن يَفتَحَ مُستَحقٌّ مَن عظيمٍ صوتٍ

σφραγῖδας αὐτοῦ; [3]καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ
ولا السماءِ في كانَ يقدرُ ما أحدٌ و ـــهُ ختومَ

لِلجالِسِ على العَرشِ والحيِّ إلى أبَدِ الدُّهورِ، [10]رَكَعَ الأربعةُ والعِشرونَ شَيخًا أمامَ الجالِسِ على العَرشِ، وسَجَدوا لِلحَيِّ إلى أبَدِ الدُّهورِ وألقَوا أكاليلَهُم عِندَ العَرشِ وهُم يَقولونَ: [11]«يا رَبَّنا وإلهَنا، لكَ يَحِقُّ المَجدُ والإكرامُ والقُدرَةُ لأنَّكَ خَلَقْتَ الأشياءَ كُلَّها، وهِيَ بَمشيئَتِكَ كانَتْ ووُجِدَتْ».

٥ [1]ورأيتُ بيَمينِ الجالِسِ على العَرشِ كِتابًا مَخطوطًا مِنَ الدّاخِلِ والخارِجِ، مَختومًا بسَبعَةِ خُتومٍ، [2]ورأيتُ ملاكًا جبّارًا يُنادي بأعلى صوتِهِ: «مَن الذي يَحِقُّ لَه أنْ يَفتَحَ الكِتابَ ويَفُضُّ خُتومَهُ؟» [3]فما قَدِرَ أحَدٌ في السَّماءِ ولا

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
وَلا الكتابَ أن يَفتَحَ الأرضِ تحتَ وَلا الأرضِ على

βλέπειν αὐτό. [4]καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη
وُجِدَ مُستَحقًّا لا أحدَ لأنَّ كثيرًا صرتُ أبكي و إليهِ أنْ يَنظُرَ

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. [5]καὶ εἷς ἐκ τῶν
مِن واحدٌ و إليهِ أنْ يَنظُرَ وَلا الكتابَ أنْ يَفتَحَ

πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ
الذي الأسَدُ غَلَبَ ها تَبكِ لا لي يقولُ الشيوخِ

ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
و الكتابَ لأَن يَفتَحَ داودَ أَصلُ يهوذا سبطِ مِن

τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. [6]Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου
العرشِ وَسطِ في رأيتُ و ـــهُ ختومَ السبعةَ

καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ وَسطِ في و الأحياءِ الأربعةِ و

ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
و سبعةُ قرونٍ إذ لَهُ مَذبوحٌ كأنَّهُ قائمًا حَمَلاً

ὀφθαλμοὺς ἑπτά οἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
اللهِ أرواحُ السبعةُ هي التي سبعُ عيونٍ

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. [7]καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ
مِن أخَذَ و جاءَ فـَـ الأرضِ كلِّ إلى المُرسَلَةُ

τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. [8]καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ
أَخَذَ لمّا و العرشِ على الجالسِ يَمينِ

βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι
شيخًا الأربَعَةُ والعشرونَ و الأحياءُ الأربعةُ الكتابَ

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ
و قيثارَةٌ كلُّ واحدٍ إذ لهم الحمَلِ أمامَ خرُّوا

في الأرض ولا تَحتَ الأرض أنْ يَفتَحَ الكِتابَ ويَنظُرَ ما فيهِ. [4]فبَكيتُ كَثيرًا لأنَّهُ تَعَذَّرَ وُجودُ مَنْ يَحِقُّ لَه أنْ يَفتَحَ الكِتابَ ويَنظُرَ ما فيهِ. [5]فقالَ لي واحدٌ مِنَ الشُّيوخِ: «لا تَبكِ. غَلَبَ الأسَدُ الذي مِنْ عَشيرَةِ يَهوذا ونَسل داودَ، وهوَ سَيَفتَحُ الكِتابَ ويَفُضُّ خُتومَهُ السَّبعةَ». [6]ورَأيتُ بَينَ العَرشِ والكائناتِ الحيَّةِ الأربعَةِ وبَينَ الشُّيوخِ حَمَلاً واقِفًا كأنَّهُ مَذبوحٌ، لَه سَبعةُ قُرونٍ وسَبعُ عُيونٍ هِيَ أرواحُ اللهِ السَّبعَةُ التي أرسَلَها إلى العالَمِ كُلِّه. [7]فجاءَ الحمَلُ وأخَذَ الكِتابَ مِنْ يَمينِ الجالِسِ على العَرشِ. [8]ولمّا أخَذَ الكِتابَ، سجَدَ الكائناتُ الحيَّةُ الأربعةُ والشُّيوخُ الأربعةُ والعِشرونَ لِلحَمَلِ. وكانَ معَ كُلِّ واحدٍ مِنهُم قيثارَةٌ

φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ
صلوات هي التي بخورًا مملوءةً من ذَهَبٍ كؤوسٌ

τῶν ἁγίων, [9]καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἶ
أنتَ مُستحقٌّ قائلينَ جديدًا نشيدًا يُنشدونَ و القدّيسينَ

λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι
لأنّكَ ـــهُ ختومَ أن تَفتحَ و الكتابَ أن تأخذَ

ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης
كلِّ من ـــكَ دمِ بـِـ للهِ اشتريتَ و ذُبحتَ

φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους [10]καὶ ἐποίησας
جَعَلتَ و أُمّةٍ و شعبٍ و لسانٍ و سبطٍ

αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ
و كهنةً و ملكوتًا ــنا لإلهِ منهُم

βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς. [11]Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
صوتَ سَمعتُ و نَظَرتُ و الأرضِ على سيَملكونَ

ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν
و الأحياءِ و العرشِ حولَ كثيرينَ مَلائكةٍ

πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
ربواتِ ربواتُ ــهم عَدَدُ كانَ و الشيوخِ

καὶ χιλιάδες χιλιάδων [12]λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν
مُستحقٌّ عَظيمٍ بصوتٍ قائلينَ أُلوفٍ أُلوفُ و

ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ
و القدرةَ أن ينالَ المَذبوحُ الحمَلُ هو

πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ
و المجدَ و الكرامةَ و القوّةَ وَ الحكمةَ و الغنى

εὐλογίαν. [13]καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
الأرضِ على و السماءِ في التي خَليقَةٍ كلُّ و التسبيحَ

وكُؤوسٌ مِنْ ذَهَبٍ مَملوءَةٌ بالبَخور، هِيَ صَلَواتُ القِدِّيسينَ. [9]وكانوا يُنشِدونَ نَشيدًا جَديدًا فيَقولونَ: أنتَ الذي يَحِقُّ لَه أنْ يأخُذَ الكِتابَ ويَفُضَّ خُتومَه! لأنَّكَ ذُبِحْتَ وافتَدَيْتَ أُناسًا للهِ بدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبيلَةٍ ولِسانٍ وشَعبٍ وأُمَّةٍ، [10]وجَعَلتَ مِنهُم مَلَكوتًا وكَهَنَةً لإلهِنا يَملِكونَ على الأرضِ». [11]ونَظَرتُ، فسَمِعتُ أصواتَ كثيرٍ مِنَ الملائِكَةِ وهُم يُحيطونَ بالعَرشِ وبالكائناتِ الحيَّةِ الأربعةِ والشُّيوخِ، وكانَ عدَدُهُم آلافًا مُؤلَّفةً، [12]وهُم يُرَتِّلونَ بأعلى صَوتِهِم: «الحَمَلُ المَذبوحُ يَحِقُّ لَه أنْ يَنالَ القُدرَةَ والغِنى والحِكمَةَ والجبَروتَ والإكرامَ، لَه المَجدُ والحَمدُ!» [13]وسَمِعتُ كُلَّ خَليقَةٍ في السَّماءِ والأرضِ

καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
ـــها في و البحرِ على و الأرضِ تحتَ و

πάντα ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العرشِ على للجالسِ قائلةً سَمعتُ كلَّ شيءٍ

ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
إلى الجبروتُ و المَجدُ و الكرامةُ و التسبيحُ للحَمَلِ

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [14]καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον,
كانوا يقولونَ الأحياءُ الأربعةُ و الدهورِ دهورِ

Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
سَجَدوا و خرّوا الشيوخ و آمين

6 [1]Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ
السبعةِ مِن واحدًا الحَمَلُ فتَحَ لمّا رأيتُ و

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
الأحياءِ الأربَعَةِ مِن واحدًا سَمعتُ و الختومِ

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. [2]καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ها و نَظَرتُ و تَعالَ رَعدٍ صوتِ كَـ قائلاً

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόξον καὶ
و الجالسُ على ـــهِ مَعَهُ إذ قوسٌ و أبيضُ حصانٌ

ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.
يَغلبَ كي و غالبًا خرَجَ و إكليلٌ لَهُ أُعطيَ

[3]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ
سَمعتُ الثاني الختمَ فتَحَ لمّا و

δευτέρου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. [4]καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος
حصانٌ آخرُ خرَجَ و تَعالَ قائلاً الحيَّ الثاني

πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν
أن ينزَعَ لَهُ أُعطيَ ـــهِ على للجالسِ و أحمرُ

وتَحتَ الأرض وفي البحرِ والكون كلِّهِ تَقولُ: «لِلجالِسِ على العَرشِ ولِلحَمَلِ الحَمدُ والإكرامُ والمَجدُ والجَبَروتُ إلى أبَدِ الدُّهور». [14]فقالَ الكائناتُ الحيَّةُ الأربَعةُ: «آمين!» وركَعَ الشُّيوخُ ساجِدينَ.

٦ [1]ورأيتُ الحَمَلَ يَفُضُّ أوَّلَ الخُتومِ السَّبعةِ، فسَمِعتُ واحِدًا مِنَ الكائناتِ الحيَّةِ الأربعةِ يَقولُ بصوتٍ كالرَّعدِ: «تَعالَ!» [2]فنَظَرتُ وإذا حِصانٌ أبيضُ، وراكِبُهُ يَحمِلُ قَوسًا، فأُعطِيَ إكليلاً وخَرَجَ غالِبًا ليَغلِبَ. [3]ولَمّا فَضَّ الحَمَلُ الخَتمَ الثّاني، سَمِعتُ الكائنَ الحيَّ الثّانيَ يَقولُ: «تَعالَ!» [4]فخَرَجَ حِصانٌ أحمَرُ، نالَ راكِبُهُ القُدرةَ على نَزعِ

εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη
أُعطِيَ و يُقاتِلوا بَعضُهم بَعضًا كي و الأرضِ مِن السلامَ

αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. [5]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
الخَتمَ فَتَحَ لمّا و عظيمٌ سيفٌ لَهُ

τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. καὶ
و تعالَ قائلاً الحيِّ الثالثَ سَمِعتُ الثالثَ

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
ـهِ على الجالِسُ و أسودُ حصانٌ ها و نَظَرتُ

ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [6]καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν
في صوتٍ كَـ سمعتُ و ـهِ يَدِ في ميزانٌ إذ لَهُ

μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου
بدينارٍ قمحٍ كَيلُ قائلاً الأحياءِ الأربَعةِ وَسطِ

καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
و الزيتُ و بدينارٍ شعيرٍ أكيالِ ثلاثةُ و

οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. [7]Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
الختمَ فَتَحَ لمّا و تُفسِدْهُما لا الخَمرُ

τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος,
قائلاً الحيِّ الرابعِ صوتَ سَمِعتُ الرابعَ

Ἔρχου. [8]καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
الجالِسُ و أخضَرُ حصانٌ ها و نَظَرتُ و تَعالَ

ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει
كانَ يَتبَعُ مثوى الأمواتِ و الموتُ لَهُ اسمٌ ـهِ علي

μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς
الأرضِ رُبعِ على سُلطانٌ لَهُما أُعطِيَ و ـهُ مَعَ

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
بِـ و مَوتٍ بِـ و جوعٍ بِـ و سَيفٍ بِـ أن يَقتُلا

السّلامَ مِنَ الأرض حتى يتَقاتَلَ النّاسُ، فأُعطِيَ سَيفًا كبيرًا. [5]ولمّا فَضَّ الحَمَلُ الخَتمَ الثّالِثَ، سَمِعتُ الكائنَ الحيَّ الثّالِثَ يَقولُ: «تَعالَ!» فنَظَرتُ وإذا حِصانٌ أسوَدُ، وبيَدِ راكبِهِ ميزانٌ. [6]وسَمِعتُ ما يُشبهُ الصَّوتَ مِنْ بَينِ الكائناتِ الحيَّةِ الأربعةِ يَقولُ: «كَيلُ قَمحٍ بدينارٍ، وثلاثةُ أكيالِ شَعيرٍ بدينارٍ، وأمّا الزَّيتُ والخَمرُ فلا تُفسِدْهُما». [7]ولمّا فَضَّ الحَمَلُ الخَتمَ الرّابِعَ، سَمِعتُ الكائنَ الحيَّ الرّابعَ يَقولُ: «تَعالَ!» [8]فنَظَرتُ وإذا بِحِصانٍ أخضَرَ باهِتِ اللَّونِ، وراكِبُهُ يُدعى الموتَ، ومَثوى الأمواتِ يَتبَعُهُ، فنالا سُلطانًا على رُبعِ سُكّانِ الأرضِ لِيَقتُلاهُم بالسَّيفِ والجوعِ والموتِ

τῶν θηρίων τῆς γῆς. **9**Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
الخامسَ فتَحَ لمّا و الأرضِ وحوشِ

σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
نفوسَ المَذبَحِ تحتَ رأيتُ الختمَ

ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
الشهادَةِ لأجلِ و اللهِ كلمةِ لأجلِ المَذبوحينَ

ἣν εἶχον. **10**καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ
متَى إلى قائلينَ عظيمٍ بِصَوتٍ صرَخوا و كانَتْ لَهم التي

δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
تنتقِمُ و تَقضي لا الحقُّ و القدّوسُ أيُّها السيِّدُ

αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; **11**καὶ ἐδόθη
أعطيَ فَـ الأرضِ على الساكنينَ من ـنا لدماءِ

αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
أنْ لَهُم قيلَ و أبيَضُ ثوبٌ لكُلِّ واحدٍ لَهُم

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ
و يُكمِّلوا حتّى يَسيرًا زمانًا أيضًا سَيَستريحونَ

σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες
الذينَ يُزمِعونَ ـهم إخوةُ و ـهم العَبيدُ رفاقُ

ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. **12**Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν
فتَحَ لمّا نظَرتُ و ـهُم أيضًا مثلَ أنْ يُقتَلوا

σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
الشمسُ و حدَثَ عظيمٌ زلزالٌ و السادسَ الختمَ

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο
صارَ كلُّهُ القمرُ و من شَعرٍ مِسحٍ كـَ سَوداءَ صارَتْ

ὡς αἷμα **13**καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
الأرضِ إلى سَقَطَتْ السماءِ كَواكِبُ و دمٍ كـَ

ووُحوش الأرض. 9ولمّا فَضَّ الحمَلُ الختمَ الخامِسَ، رأيتُ تَحتَ المَذبَحِ نُفوسَ المَذبوحينَ في سَبيلِ كلِمَةِ اللهِ والشَّهادَةِ التي شَهِدوها. 10فَصَرَخوا بأعلى صَوتِهِم: «إلى متى، أيُّها السَّيِّدُ القُدُّوسُ الحَقُّ، لا تَدينُ سُكّانَ الأرضِ وتَنتَقِمُ مِنهُم لِدِمائِنا؟» 11فنالَ كُلُّ واحِدٍ مِنهُم ثَوبًا أبيضَ، وقيلَ لهُم أنْ يَنتَظِروا قَليلاً إلى أنْ يكتَمِلَ عدَدُ رِفاقِهِم العَبيدِ وإخوَتِهِم الذينَ سيُقتَلونَ مِثلَهُم. 12ثُمَّ رَأيتُ الحمَلَ يَفُضُّ الخَتمَ السّادِسَ، وإذا زَلزالٌ عَظيمٌ يَقَعُ، والشَّمسُ تَسوَدُّ كَثَوبِ الحِدادِ، والقَمَرُ كُلُّهُ يَصيرُ مِثلَ الدَّمِ، 13وكَواكِبُ الفَضاءِ تَتَساقَطُ إلى الأرضِ

ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου
عظيمةٍ ريحٍ بـ ـها ثمارَ الفجّةَ تطرحُ تينةٌ كما

σειομένη, [14]καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
كتابٍ كـ طُوِيَتْ السماءُ و إذ هُزَّتْ

ἑλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν
ـها مكانِ من جزيرةٍ و جَبَلٍ كلُّ و مُلتفٍّ

ἐκινήθησαν. [15]καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ
و العظماءُ و الأرضِ ملوكُ و زُحزِحَتْ

οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος
عبدٍ كلُّ و الأقوياءُ و الأغنياءُ و القوّادُ

καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
في و المغاورِ في أنفسَهُم أخفوا حُرٌّ و

πέτρας τῶν ὀρέων [16]καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
و للجبالِ يقولونَ و الجبالِ صخورِ

πέτραις, Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
وجهِ عن ـنا أخفي و ـنا على اسقُطي للصخورِ

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
غضبِ عن و العرشِ على الجالسِ

ἀρνίου, [17]ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ
و ـهما غضبِ العظيمُ يومُ جاءَ لأنَّهُ الحمَلِ

τίς δύναται σταθῆναι;
أن يقفَ يقدرُ مَنْ

7 [1]Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς
على واقفينَ ملائكةٍ أربعَةَ رأيتُ هذهِ بعدَ

τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
رياحِ أربعَ مُمسكينَ الأرضِ زوايا أربعِ

كما يَتساقطُ ثمرُ التِّينةِ الفجُّ إذا هَزَّتْها ريحٌ عاصِفةٌ، [14]والسَّماءُ تَنطوي طَيَّ اللفافةِ، والجِبالُ والجزُرُ كُلُّها تَتَزحزَحُ مِنْ أماكِنِها، [15]ومُلوكُ الأرض وعُظَماؤُها وأقوياؤُها وأغنياؤُها وزُعَماؤُها وعَبيدُها وأحرارُها كُلُّهُم يَلجَأونَ إلى المَغاوِرِ وبَينَ صُخورِ الجِبالِ، [16]وهُم يَقولونَ لِلجبالِ والصُّخورِ: «اسقُطي علَينا وأخفينا عَنْ وجهِ الجالِسِ على العَرشِ وعَنْ غَضَبِ الحَمَلِ. [17]جاءَ يومُ غَضَبِهِما العَظيمُ، فمَنْ يَقوَى على الثَّباتِ؟»

٧ [1]ورأيتُ بَعدَ ذلِكَ أربعَةَ ملائِكَةٍ واقِفينَ على زَوايا الأرضِ الأربَعِ، يُمسِكونَ رِياحَ الأرضِ الأربَعَ

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς
على ولا الأرضِ على ريحٌ تَهُبَّ لا كي الأرضِ

θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. [2]καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
مَلاكًا آخَرَ رأيتُ و شجَرَةٍ أيَّةِ على ولا البحرِ

ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα θεοῦ
اللهِ خَتمُ إذ معَهُ الشمسِ مَشرِقِ من طالِعًا

ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
إلى المَلائكةِ الأربَعَةِ عظيمٍ بصوتٍ صَرَخَ و الحيِّ

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
البحرَ و الأرضَ أنْ يَضرّوا لَهُم أُعطيَ الذينَ

[3]λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
ولا البحرَ ولا الأرضَ تَضرّوا لا قائلاً

δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
على ــنا إلهِ عَبيدَ نَختِمَ حتّى الأشجارَ

τῶν μετώπων αὐτῶν. [4]καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
عَدَدَ سَمِعتُ و ــهِم جِباهِ

ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
ألفًا وأربعةً وأربعينَ مئةً المَختومينَ

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· [5]ἐκ φυλῆς
سبطِ من إسرائيلَ مِن بَني سبطٍ كلِّ مِن مَختومينَ

Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
رأوبينَ سبطِ مِن مَختومٍ ألفَ اثنا عَشَرَ يهوذا

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, [6]ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ جادٍ سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ

Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,
ألفًا اثنا عَشَرَ نَفتالي سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ أشيرَ

لِئلاَّ تَهُبَّ ريحٌ مِنها على البَرِّ أو البَحرِ أو الشَّجَرِ. [2]ثُمَّ رَأيتُ مَلاكًا آخَرَ يَطلُعُ مِنَ المَشرِقِ حامِلاً خَتمَ اللهِ الحَيِّ. فنادى بأعلى صَوتِهِ المَلائكةَ الأربعَةَ الذينَ نالوا القُدرَةَ على إنزالِ الضَّرَرِ بالبَرِّ والبحرِ [3]وقالَ لهُم: «لا تُنزِلوا الضَّرَرَ بالبَرِّ والبحرِ والأشجارِ إلى أنْ نَختُمَ عِبادَ إلهِنا على جِباهِهِم».
[4]وسَمِعتُ أنَّ عَدَدَ المَختومينَ مِئةٌ وأربَعةٌ وأربَعونَ ألفًا مِنْ جميعِ عشائرِ بَني إسرائيلَ: [5]اثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ يَهوذا، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ رأوبينَ، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ جادٍ، [6]واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ أشيرَ، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ نَفتالي،

ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, [7]ἐκ φυλῆς Συμεὼν
شمعونَ سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ مَنَسَّى سبطِ مِن

δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ لاوي سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ

Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες, [8]ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα
اثنا عَشَرَ زَبولُونَ سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ يَسّاكرَ

χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
سبطِ مِن ألفًا اثنا عَشَرَ يوسُفَ سبطِ مِن ألفًا

Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. [9]Μετὰ ταῦτα
هذه بعدَ مَختومٍ ألفَ اثنا عَشَرَ بَنيامينَ

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς
ما أحَدٌ ـــهُ أن يَعُدَّ الذي كَثيرٌ جَمعٌ ها و نَظَرتُ

ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
و شعوبٍ و أسباطٍ و أُمَمٍ كلِّ مِن كانَ يقدِرُ

γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ و العَرشِ أمامَ إذ يَقِفُونَ ألسِنَةٍ

ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
في أغصانُ النخلِ و بَيضاءَ بِثيابٍ إذ يَتَسَربَلونَ الحَمَلِ

χερσὶν αὐτῶν, [10]καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ
قائلينَ عظيمٍ بِصوتٍ يَصرخونَ و ـــهم أيدي

σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ
و العَرشِ على الجالسِ ـــنا لإلهِ الخلاصُ

ἀρνίῳ. [11]καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
حولَ كانوا واقفينَ المَلائكةِ جَميعُ و للحَمَلِ

θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ
و الأحياءِ الأربَعَةِ و الشيوخِ و العَرشِ

واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ مَنَسَّى، [7]واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ شَمْعونَ، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ لاوي، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ يَسّاكِرَ، [8]واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ زَبولُونَ، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ يوسُفَ، واثنا عشَرَ ألفًا مِنْ عَشيرَةِ بَنْيامينَ. [9]ثُمَّ نَظَرتُ فرَأيتُ جُمهورًا كبيرًا لا يُحصى، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ وقَبيلَةٍ وشَعبٍ ولِسان، وكانوا واقِفينَ أمامَ العَرشِ وأمامَ الحمَلِ، يَلبَسونَ ثِيابًا بيضًا ويَحمِلونَ بأيديهم أغصانَ النَّخلِ، [10]وهُم يَصيحونَ بِصَوتٍ عَظيمٍ: «النَّصرُ لإلهِنا الجالِسِ على العَرشِ وللحَمَلِ!» [11]وكانَ جميعُ الملائكَةِ مُحيطينَ بالعَرشِ وبالشُّيوخِ والكائناتِ الحيَّةِ الأربعَةِ،

ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
و ـــهم وجوهِ على العَرشِ أمامَ خرّوا

προσεκύνησαν τῷ θεῷ [12]λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ
و التسبيحُ آمين قائلينَ لله سَجَدوا

δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
و الكرامةُ و الشكرُ و الحكمةُ و المَجدُ

δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهورِ إلى ـــنا لإلهِ القوّةُ و القدرةُ

αἰώνων· ἀμήν. [13]Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
الشيوخِ مِن واحدٌ أجابَ و آمين الدهورِ

λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς
البيضِ بالثيابِ المُتَسَربلونَ هؤلاءِ لي قائلاً

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; [14]καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου,
ـــي يا سيِّدِ لَهُ قُلتُ فـَـ أتَوا من أينَ و هُم مَن

σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς
مِن الذينَ أتَوا هُم هؤلاءِ لي قالَ فـَـ تَعلَمُ أنتَ

θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
و ـــهم ثيابَ غَسلوا و العظيمةِ الشدّةِ

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. [15]διὰ τοῦτό εἰσιν
هُم هذا لِـ الحمَلِ دَمِ بـِـ ـــها بَيَّضوا

ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
نَهارًا ـــهُ يَخدمونَ و الله عَرشِ أمامَ

καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ
على الجالسُ و ـــهِ هَيكلِ في ليلاً و

θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. [16]οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
ولَن بَعدُ يَجوعوا لَن ـــهم على سيُظَلِّلُ العَرشِ

فارتَموا على وُجوهِهِم عِندَ العَرشِ ساجِدينَ للهِ [12]وقالوا: «آمين! لإلهِنا الحَمدُ والمَجدُ والحِكمَةُ والشُّكرُ والإكرامُ والقُوَّةُ والقُدرَةُ إلى أبَدِ الدُّهورِ. آمينَ!» [13]فَقالَ لي واحِدٌ مِنَ الشُّيوخِ: «مَنْ هُم هَؤُلاءِ الذينَ يَلبَسونَ الثِّيابَ البيضَ ومِنْ أينَ جاؤُوا؟» [14]فأجبتُهُ: «أنتَ تَعلَمُ، يا سَيِّدي». فقالَ لي: «هَؤُلاءِ هُمُ الذينَ نَجَوا مِنَ المِحنَةِ العَظيمَةِ، غَسَلوا ثِيابَهُم وجَعَلوها بَيضاءَ بِدَمِ الحمَلِ. [15]لِذلِكَ هُمْ أمامَ عَرشِ اللهِ يَعبُدونَهُ في هَيكلِهِ لَيلاً ونَهارًا، والجالِسُ على العَرشِ يُظَلِّلُهُم بِخَيمَتِهِ، [16]فلَنْ يَجوعوا ولَنْ

διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν
أيُّ وَلا الشمسُ ـــهم على تقَعَ ولَن بَعدُ يَعطَشوا

καῦμα, [17]ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
سيَرعى العرشِ وَسطِ في الحمَلَ لأنَّ حَرٌّ

αὐτούς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ
و ماءٍ يَنابيعِ حيَّةٍ إلى ـــهم سيَقودُ و ـــهم

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
ـــهم عيونِ مِن دَمعَةٍ كلَّ اللهُ سيَمسَحُ

8 [1]Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο
حدَثَ السابعَ الخَتمَ فتَحَ لمّا و

σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. [2]καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
السبعَةَ رأيتُ و نصفِ ساعةٍ نحوَ السماءِ في سكوتٌ

ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν
أُعطيَ و وقَفوا اللهِ أمامَ الذينَ المَلائكةَ

αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. [3]Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ
و جاءَ مَلاكٌ آخَرُ و أبواقٍ سبعَةُ لَهُم

ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ
و مِن ذهَبٍ مبخرةٌ إذ مَعَهُ المذبَحِ على وقَفَ

ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
مَعَ صلَواتِ يُقَدِّمَ كي كَثيرٌ بخورٌ لَهُ أُعطيَ

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ
الذي الذهَبيِّ المذبَحِ على جَميعِهِم القدّيسينَ

ἐνώπιον τοῦ θρόνου. [4]καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων
البخورِ دُخانُ صَعدَ و العرشِ أمامَ

ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
أمامَ المَلاكِ يَدِ مِن القدّيسينَ مَعَ صلواتِ

يَعطَشوا ولَنْ تَضْرِبَهُمُ الشَّمسُ ولا أيُّ حَرٍّ [17]لأنَّ الحمَلَ الذي في وَسَطِ العَرشِ يَرعاهُم ويَهديهِم إلى يَنابيعِ ماءِ الحَياةِ، واللهُ يَمسَحُ كُلَّ دَمعَةٍ مِنْ عُيونِهِم».

٨ [1]ولمّا فَضَّ الحَمَلُ الخَتمَ السّابعَ، سادَ السَّماءَ سُكوتٌ نَحوَ نِصفِ ساعةٍ. [2]ورَأيتُ المَلائِكَةَ السَّبعةَ الواقِفينَ أمامَ اللهِ، وأُعطِيَ كُلُّ واحِدٍ مِنهُم بُوقًا. [3]وجاءَ مَلاكٌ آخَرُ يَحمِلُ مِبْخرَةً مِنْ ذَهَبٍ ووَقَفَ عِندَ المَذبَحِ، فأُعطِيَ بَخورًا كثيرًا لِيُقَدِّمَهُ معَ صَلَواتِ القِدِّيسينَ على مَذبَحِ الذَّهَبِ أمامَ العَرشِ. [4]فتَصاعَدَ مِنْ يَدِ المَلاكِ دُخانُ البَخورِ معَ صَلَواتِ القِدِّيسينَ أمامَ

τοῦ θεοῦ. 5καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν καὶ
و المبخرةَ المَلاكُ أَخَذَ و الله

ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
ألقى و المذبَحِ نارِ من ـــها مَلأَ

εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ
بروقٌ و أصواتٌ و رعودٌ حَدَثَتْ و الأرضِ إلى

καὶ σεισμός. 6Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
السبعةُ الذينَ مَعَهم الملائكةُ السبعةُ و زَلزَلَةٌ و

σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν. 7Καὶ ὁ πρῶτος
الأوّلُ و يُبوِّقوا كي هُم تَهَيَّأوا الأبواقَ

ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι
دَمٍ بِـــ مَخلوطانِ نارٌ و بَرَدٌ حَدَثَ و بَوَّقَ

καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ
و احترَقَ الأرضِ ثُلثُ و الأرضِ إلى أُلقِيَ و

τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς
أخضرَ عُشبٍ كلُّ و احترَقَ الأشجارِ ثلثُ

κατεκάη. 8Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος
جبَلٍ مثلُ و بَوَّقَ المَلاكُ الثاني و احترَقَ

μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο
صارَ فَـــ البحرِ إلى أُلقِيَ مُتَّقِدٍ بِنارٍ عظيمٍ

τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα 9καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν
ثُلثُ ماتَ و دَمًا البحرِ ثلثُ

κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς καὶ τὸ
و حياةٌ التي لَها البحرِ في التي الخلائقِ

τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος
المَلاكُ الثالثُ و دُمِّرَ السفنِ ثلثُ

اللهِ. 5ثُمَّ أمسكَ المَلاكُ المِبخَرَةَ ومَلأَها مِنْ نارِ المَذبَحِ ورَماها إلى الأرض، فحَدَثَتْ أصواتٌ ورُعودٌ وبُروقٌ وزَلزَلةٌ. 6واستَعَدَّ الملائكةُ السَّبعةُ الذينَ يَحمِلونَ الأبواقَ السَّبعةَ لأن يَنفُخوا فيها. 7فنَفَخَ الملاكُ الأوَّلُ في بُوقِهِ، فوقَعَ على الأرضِ بَرَدٌ ونارٌ مُمتَزِجانِ بالدَّمِ، واحترَقَ ثُلثُ الأرضِ وثُلثُ الشَّجرِ وكُلُّ عُشبٍ أخضَرَ. 8ونفخَ الملاكُ الثّاني في بُوقِهِ، فوقَعَ في البحرِ شيءٌ كأنَّهُ جبَلٌ كبيرٌ مُشتَعِلٌ، فصارَ ثُلثُ البحرِ دمًا، 9وماتَ ثُلثُ الخَلائِقِ التي تَعيشُ في البحرِ، وتَحطَّمَ ثُلثُ السُّفُنِ. 10ونفخَ الملاكُ الثّالِثُ في بُوقِهِ،

ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας
كَبيرٌ كَوكَبٌ السماءِ مِن سَقَطَ و بَوَّقَ

καιόμενος ὡς λαμπάς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν
الأنهارِ ثلثِ على وَقَعَ و مِصباحٍ كـَ مُتَّقِدٌ

καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, [11]καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος
الكوكَبِ اسمُ و المياهِ ينابيعِ على و

λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
المياهِ ثلثُ صارَ و العَلقَمُ يُدعى

εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων
المياهِ مِن ماتوا مِن الناسِ كثيرونَ و عَلقَمًا

ὅτι ἐπικράνθησαν. [12]Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ
و بَوَّقَ المَلاكُ الرابِعُ و صارَتْ مُرَّةً لأنَّها

ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
و القَمَرِ ثلثُ و الشمسِ ثلثُ ضُرِبَ

τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ
و ـــها ثُلثُ يُظلِمَ كي الكواكِبِ ثلثُ

ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. [13]Καὶ
و كذلكَ الليلُ و ـــهُ ثلثُ يُضيءَ لا النهارُ

εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι
وَسطِ السماءِ في طائرًا نسرًا واحدًا سمعتُ و نَظَرتُ

λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας
للساكنينَ وَيلٌ وَيلٌ وَيلٌ عَظيمٍ بصوتٍ قائلاً

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν
الثلاثَةِ أبواقِ أصواتِ الباقيةِ مِن الأرضِ على

ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
الملائكةِ الذينَ يُزمِعونَ أن يُبَوِّقوا

فهَوَتْ مِنَ السَّماءِ نَجمَةٌ كبيرَةٌ كأنَّها شُعلَةٌ مِنْ نارٍ ووَقَعَتْ على ثُلثِ الأنهارِ وعلى اليَنابيعِ. [11]وتُدعى النَّجمَةُ عَلقَمًا. فَصارَتِ المِياهُ كالعَلقَمِ، وماتَ كثيرٌ مِنَ الذينَ شَرِبوا مِنها لِمَرارَتِها. [12]ونَفَخَ المَلاكُ الرّابعُ في بُوقِهِ، فأُصيبَ ثُلثُ الشَّمسِ وثُلثُ القَمَرِ وثُلثُ النُّجومِ، حتى أظلَمَ الثُّلثُ وفَقَدَ النَّهارُ واللَّيلُ ثُلثَ ضِيائِهِما. [13]ونَظَرْتُ فسَمِعتُ نَسرًا طائِرًا في وسَطِ السَّماءِ يَقولُ بأعلى صوتِهِ: «الوَيلُ، الوَيلُ، الوَيلُ، لِسُكّانِ الأرضِ عِندَ دَويِّ أصواتِ الأبواقِ الباقِيَةِ التي سَيَنفُخُ فيها المَلائِكَةُ الثَّلاثَةُ».

9 [1]Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ
من كوكبًا رأيتُ فـَ بَوَّقَ المَلاكُ الخامسُ و

τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς
مفتاحُ لَهُ أُعطيَ و الأرضِ إلى ساقطًا السماءِ

τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου [2]καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
الهاويةِ بئرَ فَتَحَ فـَ الهاويةِ بئرِ

καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου
أَتونٍ دُخانِ كـَ البئرِ مِن دخانٌ صعدَ فـَ

μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
دخانِ مِن الجَوُّ و الشمسُ أَظلَمَتْ فـَ عظيمٍ

φρέατος. [3]καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
الأرضِ على جرادٌ خَرَجَ الدخانِ مِن و البئرِ

καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι
عقاربُ سلطانٌ لَها كما سلطانٌ لَها أُعطيَ و

τῆς γῆς. [4]καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
عشبَ تَضُرَّ لَنْ أن لها قيلَ و الأرضِ

τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς
إلاّ شجرةٍ أيّةَ وَلا أخضرَ أيَّ شيءٍ وَلا الأرضِ

ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ
على اللهِ خَتمُ لَهُم ما الذينَ الناسَ

τῶν μετώπων. [5]καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
تَقتُلَ لا أن لها أُعطيَ و الجِباهِ

αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ
و خمسةَ أشهُرٍ سيُعَذَّبوا أن بَل ـــهم

βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ
لَدَغَ إذا عقربٍ عذابِ كـَ ـــهم عذابُ

٩ [1]ونفخَ الملاكُ الخامِسُ في بُوقِهِ، فرأيتُ نَجمًا سقطَ مِنَ السَّماءِ إلى الأرض فأُعطِيَ مفتاحَ بئرِ الهاويةِ. [2]وفتحَ النَّجمُ بئرَ الهاويةِ، فتصاعَدَ منها دُخانٌ كأنَّهُ دُخانُ أتُّون عَظيم، فأظلَمَتِ الشَّمسُ والجَوُّ مِنْ دُخان البئر. [3]وخرَجَ مِنَ الدُّخانِ جَرادٌ غطَّى وجهَ الأرض، فنالَ سُلطانًا كَسُلطان عَقاربِ الأرض، [4]وقيلَ له أنْ لا يُؤذيَ عُشبَ الأرض ولا شيئًا أخضَرَ ولا شَجرًا، بَلْ يَقتَصِرُ على النَّاس الذينَ لا يوجَدُ خَتمُ اللهِ على جِباهِهم. [5]وقيلَ له أنْ لا يَقتُلَهُم، بَلْ يُعذِّبُهم مُدَّةَ خمسةَ أشهُرٍ بعذابٍ يُشبهُ عذابَ لَسعةِ العَقرَبِ.

[6]فيَطلُبُ النّاسُ الموتَ في تِلكَ الأيّامِ فلا يَجدونَهُ، ويتَمَنّونَ أنْ يَموتوا والموتُ يَهرُبُ مِنهُم. [7]وبَدا الجَرادُ كأنَّهُ خَيلٌ مُهيّأةٌ لِلقِتال، على رُؤوسِهِ ما يُشبِهُ أكاليلَ مِنْ ذَهَبٍ، ووُجوهُهُ كوُجوهِ البَشَر، [8]ولَه شَعرٌ كَشَعرِ النِّساءِ، وأسنانُهُ كأنيابِ الأُسودِ، [9]وصُدورُهُ كدُروعٍ مِنْ حديدٍ، وصوتُ أجنِحَتِهِ كضَجيجِ مَركَباتِ خَيلٍ كَثيرةٍ تَجري إلى القِتال، [10]ولأذنابِهِ إبَرٌ كأذنابِ العَقارِبِ، ولَه سُلطانٌ أنْ يُؤذِيَ النّاسَ مُدَّةَ خَمسَةِ أشهُرٍ، [11]وعلَيهِ مَلِكٌ هوَ ملاكُ

ἄνθρωπον. [6]καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ
سيَطلبونَ تلكَ الأيّامِ في و إنسانًا

ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ
و ـــهُ يَجدوا لَن و الموتَ الناسُ

ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ᾽ αὐτῶν.
ـــهم مِن الموتُ يَهربُ و أن يموتوا سيَتمَنّونَ

[7]Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις
بأحصنةٍ شَبيهَةٌ الجرادِ أشكالُ و

ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς
كـَ ـــها رؤوسِ على و حَربٍ لِـ مُهَيَّأةٍ

στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα
وُجوهِ كـَ ـــها وُجوهُ و بِذَهَبٍ شبيهَةٍ أكاليلَ

ἀνθρώπων, [8]καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
و نِساءٍ شَعرِ كـَ شَعرٌ كانَ لَها و الناسِ

ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, [9]καὶ εἶχον θώρακας ὡς
كـَ دُروعٌ كانَ لَها و كانَتْ الأُسودِ كـَ ـــها أسنانُ

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
كـَ ـــها أجنِحَةِ صَوتُ و مِن حديدٍ دروعٍ

φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον, [10]καὶ
و حَربٍ لِـ جارِيَةٍ كَثيرةٍ أحصنةٍ مَركَباتِ صوتِ

ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς
في و إبَرٍ و بِعقارِبَ شَبيهَةٌ أذنابٌ لَها

οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους
الناسَ أن تَضُرَّ ـــها سُلطانُ ـــها أذنابِ

μῆνας πέντε, [11]ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς
مَلاكُ مَلِكٌ ـــها على لَها خمسَةَ أشهُرٍ

ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ
في و أبدُّونُ بالعبريَّةِ لَهُ اسمٌ الهاويةِ

Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. [12]Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν·
مَضى الأوّلُ الويلُ أبولّيونُ لَهُ اسمٌ اليونانيَّةِ

ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. [13]Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος
المَلاكُ السادسُ و هذهِ بعدَ ويلانِ اثنان أيضًا يأتي ها

ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
أربَعَةِ مِن واحدًا صوتًا سمعتُ و بَوَّقَ

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ
أمامَ الذي الذهَبِ مَذبَحِ قرونِ

θεοῦ, [14]λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
البوقُ الذي مَعَهُ للمَلاكِ السادسِ قائلاً الله

Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ
على المُقَيَّدينَ المَلائكة الأربعةَ فُكَّ

ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. [15]καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
الأربعةُ فكُّوا فَـ الفُراتِ العظيمِ النهرِ

ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα
الشهرِ و اليومِ و الساعةِ لِـ المُعَدُّونَ المَلائكةُ

καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
الناسِ ثُلثَ يقتلوا كي السنةِ و

[16]καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες
مئتا ألفِ الفرسانِ جيوشِ عَدَدُ و

μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. [17]καὶ οὕτως εἶδον
رأيتُ هكذا و ـــهم عَدَدَ سمعتُ ألفِ

τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν,
ـــها على الجالسينَ و الرؤيا في الأحصنةَ

الهاويةِ واسمُهُ بالعِبريَّةِ أبدُّونُ وباليونانيَّةِ أبولّيونُ. [12]مَضى الوَيلُ الأوّلُ ويأتي الوَيلان الآخَران. [13]ونفخَ المَلاكُ السّادِسُ في البُوقِ، فسَمِعتُ صَوتًا خرَجَ مِنَ القُرونِ الأربَعَةِ لِمَذبَحِ الذَّهَبِ الذي أمامَ اللهِ. [14]وقالَ الصَّوتُ لِلملاكِ السّادِسِ الذي يَحمِلُ البُوقَ: «أطلِقِ الملائِكَةَ الأربعَةَ المُقَيَّدينَ على نَهرِ الفُراتِ الكبيرِ!» [15]فانفَكَّتْ قُيودُ الملائِكَةِ الأربَعَةِ المُتأهِّبينَ لِلساعَةِ واليومِ والشَّهرِ والسَّنَةِ حتى يقتُلوا ثُلثَ البَشَرِ. [16]وسَمِعتُ أنَّ عدَدَ جَيشِ الخَيّالةِ مِئتا ألفِ ألفٍ. [17]وتراءَتْ لِيَ الخَيلُ وعلى فُرسانِها

ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
كَبريتيَّةٌ و اسمانجونيَّةٌ وَ ناريَّةٌ دروعٌ إذ لَهُم

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
مِن و أُسودٍ رؤوسِ كـَ الأحصِنةِ رؤوسُ و

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
كَبريتٌ و دُخانٌ و نارٌ تَخرجُ ـــها أفواهِ

[18]ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον
ثُلثُ قُتِلوا هذهِ الضرباتِ الثلاثِ مِن

τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου
الكبريتِ و الدخانِ و النارِ مِن الناسِ

τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. [19]ἡ γὰρ ἐξουσία
سُلطانَ لأنَّ ـــها أفواهِ مِن الخارجِ

τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
أذنابِ في و هو ـــها أفواهِ في الأحصنةِ

αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς
رؤوسٌ إذ لَها بِحَيّاتٍ شَبيهَةٌ ـــها أذنابَ لأنَّ ـــها

καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. [20]Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ
الذينَ الناسِ بَقيَّةُ و تَضرُّ ـــها بـِـ و

οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν
تابوا وما هذهِ الضرباتِ بِـ قُتِلوا ما

ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ
يَسجدوا لا كي ـــهم أيدي أعمالِ مِن

δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ
و الفضيَّةِ و الذهَبيَّةِ للأوثانِ و للشياطينِ

χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται
تَقدِرُ أن تُبصِرَ لا التي الخَشَبيَّةِ و الحَجَريَّةِ و النحاسيَّةِ

دُروعٌ مِنْ نارٍ، ومِنْ ياقوتٍ أصفَرَ ومِنْ كِبْريتٍ. وكانَت رُؤوسُ الخَيلِ مِثلَ رُؤوسِ الأُسودِ، يَخرُجُ مِنْ أفواهِها النّارُ والدُّخانُ والكِبريتُ. [18]فهَلَكَ ثُلثُ البَشَرِ بِهذِهِ البَلايا الثلاثِ، أي بالنّارِ والدُّخانِ والكِبريتِ الذي يَخرُجُ مِنْ أفواهِ الخَيلِ. [19]كانَت قُوَّةُ الخَيلِ في أفواهِها كما في أذنابِها، لأنَّ أذنابَها تُشبِهُ الحيّاتِ ولَها رُؤوسٌ تُؤذي بها. [20]وأمّا البَشَرُ الذينَ نَجَوا مِنْ هذِهِ البَلايا، فما تابوا مِمّا فَعَلَتْ أيديهِم وظَلُّوا يَسجُدونَ لِلشّياطينِ ولأصنامٍ مِنْ ذهَبٍ وفِضَّةٍ ونُحاسٍ وحَجَرٍ وخَشَبٍ لا تَقدِرُ أنْ تُبصِرَ

οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, [21]καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
عَن تابوا ما و أن تَمشيَ ولا أن تَسمَعَ ولا

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς
عَن ولا ـــهم سِحرِ عَنْ وَلا ـــهم قتلِ

πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
ـــهم سَرِقاتِ عَنْ وَلا ـــهم زنى

10 [1]Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
مِن نازلاً قويًّا مَلاكًا آخَرَ رأيتُ و

οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς
على قوسُ قُزَحٍ و بِسَحابَةٍ مُتَسَرْبِلاً السماءِ

κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ
و الشمسِ كَـ ـــهُ وَجهُ و ـــهِ رأسِ

πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, [2]καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ـــهِ يَدِ في إذ لَهُ و نارٍ عَمودَي كَـ ـــهُ رِجلا

βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν
ـــهُ رِجلَ وَضَعَ فَـ مَفتوحٌ كِتابٌ صغيرٌ

δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, [3]καὶ
و الأرضِ على اليُسرى و البحرِ على اليُمنى

ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
صَرَخَ لمّا و يزأرُ أسَدٌ كما عَظيمٍ بِصَوتٍ صَرَخَ

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. [4]καὶ ὅτε
لمّا و بأصواتِ ـــها الرعودُ السبعةُ تَكَلَّمَتْ

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα
سَمِعتُ و أن أكتُبَ كُنتُ أُزمِعُ الرعودُ السبعةُ تَكَلَّمَتْ

φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ
تَكَلَّمَتْ بِهِ على ما اختِمْ قائلاً السماءِ مِن صوتًا

وتَسمَعَ وتَمشيَ، [21]ولا تابوا عَنِ القتلِ والسِّحرِ والزِّنى والسَّرِقَةِ.

١٠ [1]ورأيتُ ملاكًا آخَرَ جَبّارًا يَنزِلُ مِنَ السَّماءِ لابسًا سحابةً، وعلى رأسِهِ قَوسُ قُزَحٍ، ووَجهُهُ كالشَّمسِ وساقاهُ كعَمودَينِ مِنْ نارٍ، [2]بِيَدِهِ كِتابٌ صغيرٌ مَفتوحٌ. فوَضَعَ رِجلَهُ اليُمنى على البحرِ واليُسرى على البرِّ. [3]وصَرَخَ بصَوتٍ عَظيمٍ كأنَّهُ زَئيرُ الأُسودِ، فنَطَقَتِ الرُّعودُ السَّبعةُ بأصواتِها. [4]فلمَّا نَطَقَتْ تأهَّبتُ لِلكتابَةِ فسَمِعتُ صَوتًا مِنَ السَّماءِ يَقولُ لي: «اكتُمْ ما نَطَقَتْ به

ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. [5]Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον
رأيتُ الذي المَلاكُ و تَكتُبْ ـــهُ لا و الرعودُ السبعةُ

ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα
يَدَ رَفَعَ الأرضِ على و البحرِ على واقفًا

αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν [6]καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
الحَيِّ بِـ أقسَمَ و السماءِ إلى اليُمنى ـــهُ

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ
ما و السماءَ خلَقَ الذي الدهورِ دهورِ إلى

ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
و البحرَ و ـــها في ما و الأرضَ و ـــها في

τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, [7]ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις
أيّامِ في لكن يكونَ لَن بَعدُ زَمانٌ أنْ ـــهِ في ما

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ
و أن يُبَوِّقَ أزمَعَ متى المَلاكِ السابِعِ صَوتِ

ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
ـــهُ بَشَّرَ كما اللهِ سرُّ تُمِّمَ

δούλους τοὺς προφήτας. [8]Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ
مِن سمعتُ الذي الصوتُ و الأنبياءَ عَبيدَ

οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε
اذهَبْ قائلاً و ـــي مَعِ مُتَكلِّمًا من جديدٍ السماءِ

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
المَلاكِ يَدِ في المَفتوحَ الكتابَ خُذْ

ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. [9]καὶ ἀπῆλθα πρὸς
إلى ذَهَبتُ و الأرضِ على و البحرِ على الواقفِ

τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ
و الكتابَ الصغيرَ ـــني أعطِ لَهُ قائلاً المَلاكِ

الرُّعودُ السَّبعةُ فلا تكْتُبْهُ!» [5]وأمّا الملاكُ الذي رَأيتُهُ واقفًا على البحرِ والبَرِّ فرَفَعَ يَدَهُ اليُمنى نَحوَ السَّماءِ [6]وأقسَمَ بالحَيِّ إلى أبَدِ الدُّهورِ، خالِقِ السَّماءِ وما فيها والبَرِّ والبحرِ وما فيهما، أنْ لا يكونَ إبطاءٌ بَعدُ. [7]فما إنْ يَحينَ الوَقتُ ويَنفُخَ الملاكُ السّابعُ في بُوقِهِ حتى يَتِمَّ سِرُّ اللهِ، كما بَشَّرَ به عَبيدَهُ الأنبياءَ. [8]وأمّا الصَّوتُ الذي سَمِعتُهُ خارجًا مِنَ السَّماءِ، فَخاطَبَني ثانِيَةً قالَ: «إذهَبْ، خُذِ الكِتابَ المَفتوحَ بيَدِ الملاكِ الواقِفِ على البحرِ والبَرِّ». [9]فذَهَبْتُ إلى الملاكِ وقُلتُ لَه: «أعطِني الكِتابَ الصَّغيرَ»،

λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν
ـكَ سَيَجعَلُ مُرًّا فـَ ـهُ ابتلِعْ و خُذْ لي يقولُ

κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. [10]καὶ
فـَ عَسَلٍ كـَ حلوًا سيكونُ ـكَ فَمِ في لكن جَوفـ

ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ
و المَلاكِ يَدِ مِن الكتابَ الصغيرَ أخَذتُ

κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ
حلوًا عَسَلٍ كـَ ـي فَمِ في كانَ فـَ ـهُ ابتَلَعتُ

καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. [11]καὶ
فـَ ـي جوفـ جُعِلَ مُرًّا ـهُ أكَلتُ لمّا و

λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ
و شعوبٍ على أن تتنَبَّأَ مِن جديدٍ أنتَ يَجِبُ لي يَقُولونَ

ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
كَثيرينَ مُلوكٍ و ألسِنَةٍ و أُمَمٍ

11 [1]Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε
قُم قائلاً عَصًا شبهُ قَصَبَةٌ لي أُعطِيَتْ و

καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ
و المَذبَحَ و اللهِ هَيكَلَ قِسْ و

τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. [2]καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ
الخارجيَّةَ الساحةَ و ـهِ في الساجدينَ

ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς
أُعطِيَتْ لأنَّها تَقِسْ ـها لا و إلى الخارجِ ألقِ للهيكلِ

ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας
شَهرًا سَيَدوسونَ المُقَدَّسَةَ المدينةَ و للأُمَمِ

τεσσεράκοντα καὶ δύο. [3]καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
ـيَّ لِشاهِدَيِ الاثنَينِ سأُعطي و اثنَينِ و أربعينَ

فقال لي: «خُذْهُ وابتَلِعْهُ فتَجِدَهُ مُرًّا في جَوفِكَ، وحُلوًا كالعَسَلِ في فمِكَ». [10]فأخَذْتُ الكِتابَ الصَّغيرَ وابتَلَعتُهُ، فكانَ حُلوًا كالعَسلِ في فمي، وبَعدَما ابتَلَعتُهُ صارَ مُرًّا في جَوفي. [11]فقيلَ لي: «يَجِبُ أنْ تَتَنَبَّأَ ثانِيَةً على كثيرٍ مِنَ الشُّعوبِ والأُمَمِ والألسِنَةِ والمُلوكِ».

١١ [1]وأعطاني أحَدُهُم قَصَبَةً كالقَضيبِ وقالَ لي: «قُمْ، قِسْ هَيكَلَ اللهِ والمَذبَحَ وعُدَّ السّاجِدينَ فيهِ. [2]أمّا ساحَةُ الهَيكَلِ الخارجيَّةُ فاترُكْها ولا تَقِسْها لأنَّها مَتروكَةٌ لِلأُمَمِ، وسيَدوسونَ المدينةَ المُقَدَّسَةَ مُدَّةَ اثنَينِ وأربَعينَ شَهرًا. [3]وسأُرسِلُ شاهِدَينِ مِنْ عِندي

καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα
وستّينَ ومئتَينِ ألفًا يومًا يتنبّآنِ فــ

περιβεβλημένοι σάκκους. 4οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ
و الزيتونتانِ الاثنتانِ هُما هذانِ مُسوحًا لابسَينَ

δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. 5καὶ εἴ
إنْ و القائمَتانِ الأرضِ ربِّ أمامَ المنارتانِ الاثنتانِ

τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
فمِ من تَخرجُ نارٌ أنْ يَضُرَّ يُريدُ ــهما أحَدٌ

αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
أرادَ أحدٌ إنْ و ــهما أعداءَ تَبتلِعُ و ــهما

αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6οὗτοι
هذانِ أن يُقتَلَ هو يجبُ هكذا أنْ يَضرَّ ــهما

ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
مطَرًا لا كي السماءَ أنْ يُغلقا السلطانُ لَهُما

βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν
سلطانٌ و ــهما نبوءةِ أيّامَ تُمطِرَ

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
أنْ يَضربا و دمٍ إلى ــها أنْ يُحوّلا المياهِ على لَهُما

τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7καὶ ὅταν
متى و أرادا – كلّما ضَربةٍ كلِّ بـِ الأرضَ

τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ
من الصاعدُ الوحشُ ــهما شَهادَةَ تمّما

τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς
ــهما سيَغلبُ و حربًا ــهما مَعَ سيَصنعُ الهاويةِ

καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας
ساحةِ على ــهما جُثّةُ و ــهما سيَقتُلُ و

عليهما المُسوحُ، يَتَنبّآن مُدّةَ ألفٍ ومئتينِ وستّينَ يومًا». 4هذان الشّاهِدان هُما الزَّيتونَتان والمَنارَتان القائمَتان أمامَ رَبِّ الأرض. 5فإذا حاوَلَ أحَدٌ أنْ يُؤذِيَهُما، خَرَجتْ مِنْ أفواهِهِما نارٌ تأكُلُ أعداءَهُما. هكذا يَجِبُ أنْ يَهلِكَ كُلُّ مَنْ حاوَلَ أنْ يُؤذِيَهُما. 6ولهُما سُلطانٌ على أنْ يُغلِقا السَّماءَ، فلا يَنزِلُ المَطَرُ في أيّامِ نُبوءَتِهما، ولهُما سُلطانٌ على أنْ يَجعَلا المِياهَ دَمًا وأنْ يَضرِبا الأرضَ بأنواعِ البَلايا كُلَّما أرادا. 7وما إنْ يُتِمّا شَهادَتَهُما حتى يَجيءَ الوَحشُ الصّاعِدُ مِنَ الهاوِيَةِ ويُصارِعَهُما ويَغلِبَهُما ويَقتُلَهُما. 8وتبقى جُثّتاهُما مَطروحَتَين في ساحَةِ

τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα
سَدومَ روحيًّا تُدعى التي العظيمةِ المَدينةِ

καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. [9]καὶ
و صُلِبَ ـــهما رَبُّ أيضًا حيثُ مِصرَ و

βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν
الأُمَمِ و الألسِنَةِ و الأسباطِ و الشعوبِ من ينظرونَ

τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα
جُثّــتا و نصفًا و ثلاثةَ أيّامٍ ـــهما جُثّةَ

αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. [10]καὶ οἱ
و قبرٍ في أن توضَعا يَسمَحونَ لا ـــهما

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ
و ـــهما بِسَبَبِ يَبتَهجونَ الأرضِ على الساكنونَ

εὐφραίνονται καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ
هَذَينِ لأنَّ بَعضُهم لبَعضٍ سيُرسِلونَ هدايا و يَفرحونَ

δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على الساكنينَ عَذّبا النبيّينِ الاثنَينِ

[11]καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
مِن حياةٍ روحُ النصفِ و الأيّامِ الثلاثةِ بَعدَ و

θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,
ـــهما أرجُلِ على وَقَفا فَــ ـــهما في دَخَلَ الله

καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. [12]καὶ
و ـــهما الذينَ يَنظرونَ على وَقَعَ عظيمٌ خوفٌ و

ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς,
لَهُما قائلاً السماءِ من عظيمًا صوتًا سَمِعوا

Ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,
السحابَةِ في السماءِ إلى صَعدا فَــ إلى هُنا اصعَدا

المدينةِ العَظيمةِ التي تُدعى، عَلى سَبيلِ الرَّمزِ، سَدومَ أو مِصْرَ حَيثُ ماتَ رَبُّهُما مَصلوبًا. [9]ويَنظُرُ النّاسُ مِنْ كُلِّ شَعبٍ وقَبيلةٍ ولِسانٍ وأُمَّةٍ إلى جُثَّتَيهِما مُدَّةَ ثلاثةِ أيّامٍ ونِصفِ يومٍ، لا يَأذَنونَ لأحَدٍ أنْ يَضَعَهُما في قَبرٍ. [10]ويَشمَتُ بِهِما سُكّانُ الأرضِ ويَبتَهِجونَ ويَتبادَلونَ الهَدايا، لأنَّ هذَينِ النَّبيَّينِ أنزَلا بِسُكّانِ الأرضِ عَذابًا شَديدًا. [11]وبَعدَما مَرَّتِ الأيّامُ الثَّلاثةُ ونِصفُ اليومِ، دَخَلَت فيهِما رُوحُ حياةٍ مِنَ اللهِ فوَقَفا على أقدامِهِما. ووَقَعَ خَوفٌ شَديدٌ على النّاظِرينَ إليهِما، [12]وسَمِعوا صَوتًا عَظيمًا يَصيحُ بِهِما مِنَ السَّماءِ: «اصعَدا إلى هُنا!» فصَعِدا إلى السَّماءِ في سَحابَةٍ

καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. [13]Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
تلكَ في و ـــهما أعداءُ ـــهما شاهَدوا و

ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως
المَدينةِ عُشرُ و عظيمٌ زَلزالٌ حَدَثَ الساعَةِ

ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων
مِن الناسِ أسماءٌ الزلزالِ بِـ قُتلوا و سَقَطَ

χιλιάδες ἑπτά καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν
أعطوا و صاروا مُرتَعبينَ الباقونَ و سبعَةُ آلافِ

δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. [14]Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν·
مَضى الثاني الويلُ السماءِ لإلَهِ مَجدًا

ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. [15]Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος
المَلاكُ السابعُ و عاجِلاً يأتي الثالثُ الويلُ ها

ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ
السماءِ في عَظيمَةٌ أصواتٌ حَدَثَتْ و بَوَّقَ

λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν
ــنا لِربِّ العالَمِ مُلكُ صارَ قائلةً

καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
دهورِ إلى سَيَملكُ فَـ ــهِ لِمَسيحِ و

αἰώνων. [16]καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον
أمامَ شيخًا الأربعةُ والعشرونَ و الدهورِ

τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ
على سَقطوا ـــهم عروشِ على الجالسونَ اللهِ

πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ [17]λέγοντες,
قائلينَ للهِ سَجَدوا و ـــهم وجوهِ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ
و الذي يَكونُ الكُلِّيُّ القدرةِ الإلهُ أيُّها الربُّ ـــكَ نَشكُرُ

بِمَشهَدٍ مِنْ أعدائِهِما. [13]وحدَثَ في تِلكَ السّاعَةِ زَلزالٌ عَنيفٌ، فانهارَ عُشرُ المدينةِ وهَلَكَ بالزِّلزالِ سَبعةُ آلافٍ مِنَ النّاسِ، وارتَعَبَ الباقونَ، فأخَذوا يُمَجِّدونَ إلهَ السَّماءِ. [14]مَضى الوَيلُ الثّاني، وها هوَ الوَيلُ الثّالِثُ يأتي سَريعًا. [15]ونفَخَ المَلاكُ السّابِعُ في بُوقِهِ، فارتَفعَتْ أصواتٌ عَظيمةٌ في السَّماءِ تَقولُ: «صارَ مُلْكُ العالَمِ لِرَبِّنا ولِمَسيحِهِ، فيَملِكُ إلى أبَدِ الدُّهورِ». [16]فركَعَ الشُّيوخُ الأربعةُ والعِشرونَ الجالِسونَ أمامَ اللهِ على عُروشِهِم وارتَمَوا على وُجوهِهِم ساجِدينَ للهِ، [17]وقالوا: «نَشكُرُكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ الذي هوَ كائِنٌ

ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ
و العظيمَةَ ـــكَ قُدرةَ أَخَذتَ لأنَّكَ كانَ الذي

ἐβασίλευσας. [18]καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή
غَضَبُ جاءَ فَـــ غضبوا الأُمَمُ و مَلَكتَ

σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν
لِتُعطيَ و لِيُدانوا الأمواتِ زمانُ و ـــكَ

μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
و لِلقدّيسينَ و الأنبياءِ ـــكَ لِعَبيدِ الأُجرةَ

τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς
و مِنَ الصغارِ ـــكَ اسمَ لِلخائفينَ

μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. [19]καὶ
و الأرضَ الذينَ يُهلكونَ لِيَهلِكَ و مِنَ الكبارِ

ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ
أُظهِرَ و السماءِ في الذي اللهِ هيكَلُ فُتِحَ

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο
حَدَثَتْ و ـــهِ هيكَلِ في ـــهِ عَهدِ تابوتُ

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα
بَرَدٌ و زَلزالٌ و رعودٌ و أصواتٌ و بروقٌ

μεγάλη.
عظيمٌ

12 [1]Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ
امرأةٌ السماءِ في أُظهِرَتْ عظيمةٌ آيةٌ و

περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν
رِجلَي تحتَ القَمَرُ و بالشمسِ مُتَسَربِلَةٌ

αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
مِن اثني عَشَرَ كوكبًا إكليلٌ ـــها رأسِ على و ـــها

وكانَ، لأنَّكَ أظهَرتَ جَبَروتَكَ ومَلَكْتَ. [18]غَضِبَتِ الأُمَمُ، فجاءَت ساعَةُ غَضَبِكَ ودَينونَةُ الأمواتِ حتى تُكافِئَ عَبيدَكَ الأنبياءَ والقِدّيسينَ والمُتَّقينَ اسمَكَ، صِغارًا وكِبارًا، وتُهلِكَ الذينَ كانوا يُهلِكونَ الأرضَ». [19]وانفَتَحَ هَيكَلُ اللهِ في السَّماءِ، فظَهَرَ تابوتُ العَهدِ في الهيكَلِ، وحَدَثَت بُروقٌ وأصواتٌ ورُعودٌ وزَلازِلُ، وسقَطَ بَرَدٌ كثيرٌ.

١٢ [1]وظَهَرَتْ آيةٌ عَجيبَةٌ في السَّماءِ: امرأةٌ تَلبَسُ الشَّمسَ، والقَمرُ تَحتَ قَدَمَيْها، على رَأْسِها إكليلٌ مِن اثنَي عشَرَ كوكبًا.

2καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
و مُتَمَخِّضَةً تَصرُخُ و إذ لَها البطنِ في و

βασανιζομένη τεκεῖν. 3καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
في آيةٌ أُخرى أُظهِرَتْ و لِتَلِدَ مُتوجِّعَةً

οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
سبعةُ رُؤوسٍ إذ لَهُ أحمرُ عظيمٌ تِنِّينٌ ها و السماءِ

καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
تيجانٍ سبعةُ ـــهِ رؤوسِ على و عَشرةُ قُرونٍ و

4καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ
كواكِبِ ثُلْثَ يَجرُّ ـــهُ ذَنَبُ و

οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων
التِّنينُ و الأرضِ إلى ـــها ألقى و السماءِ

ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα
حتّى أن تَلِدَ التي تُزمِعُ المرأةِ أمامَ وَقَفَ

ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5καὶ ἔτεκεν υἱόν
ابنًا وَلَدَتْ فَـــ يَبتلِعَ ـــها وَلَدَ وَلَدَتْ متى

ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ
عَصًا بِـــ الأُمَمِ جميعَ أن يَرعى يُزمِعُ الذي ذَكَرًا

σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ
و اللهِ إلى ـــها وَلَدُ اختُطِفَ و حديديَّةٍ

πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον,
البرّيَّةِ إلى هَرَبَتْ المرأةُ و ـــهِ عَرشِ إلى

ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
هُناكَ كي اللهِ مِنَ مُعَدٌّ مَوضعٌ هُناكَ لَها حيثُ

τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7Καὶ
و وَستّينَ وَمئتَينِ ألفًا يومًا ـــها يُطعِموا

2حُبلى تَصرُخُ مِنْ وجَعِ الولادَةِ. 3وظَهَرَتْ في السَّماءِ آيةٌ أُخرى: تِنِّينٌ عَظيمٌ أحمَرُ كالنّارِ لَه سَبعةُ رُؤوسٍ وعَشَرَةُ قُرونٍ، على كُلِّ رأسٍ تاجٌ، 4فجَرَّ بذَنَبِهِ ثُلثَ نُجومِ السَّماءِ وألقاها إلى الأرضِ. ووقَفَ التِّنّينُ أمامَ المَرأةِ وهِيَ تتَوَجَّعُ ليَبتَلِعَ طِفلَها حينَ تَلِدُهُ. 5فوَلَدتْ ولَدًا ذكَرًا وهوَ الذي سيَحكُمُ الأُمَمَ كُلَّها بعَصًا مِنْ حديدٍ، ولكِنَّ ولَدَها اختُطِفَ إلى اللهِ وإلى عَرشِهِ، 6وهَرَبَتِ المَرأةُ إلى الصَّحراءِ حَيثُ هَيّأَ اللهُ لها مَلجَأً يَعولُها مُدَّةَ ألفِ يومٍ ومِئتَينِ وستِّينَ يومًا.

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
مَلائكةُ و ميخائيلُ السماءِ في حَربٌ حَدَثَتْ

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων
التنينُ و التنينِ مَعَ لِيُحاربوا ـــهُ

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, [8]καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ
وَلا قَوِيَ ما فــَ ـــهُ مَلائكةُ و حارَبَ

τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. [9]καὶ ἐβλήθη ὁ
طُرِحَ و السماءِ في بَعدُ ـــهم وُجِدَ مَكانُ

δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
إبليسَ المَدعوُّ القديمةُ الحيَّةُ العظيمُ التنينُ

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς
إلى طُرِحَ كلَّها المَسكونَةَ الذي يُضِلُّ الشيطانَ و

τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν. [10]καὶ
و طُرِحوا ـــهُ مَعَ ـــهُ مَلائكةُ و الأرضِ

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι
الآنَ قائلاً السماءِ في عَظيمًا صوتًا سَمِعتُ

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
إلَهِ مُلكُ و القدرةُ و الخلاصُ صارَ

ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ
طُرِحَ لأنَّ ـــهِ مَسيحِ سُلطانُ و ـــنا

κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον
أمامَ عَليهِم الذي يَشتكي ـــنا على إخوةِ المُشتكي

τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. [11]καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν
غَلَبوا هُم و ليلاً و نهارًا ـــنا إلهِ

αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς
كلمةِ بِـــ و الحَمَلِ دَمِ بِـــ ـــهُ

[7]ووقَعَت حَربٌ في السَّماءِ بَينَ ميخائيلَ ومَلائكَتِهِ وبَينَ التِّنِّينِ، فقاتَلَهُمُ التِّنِّينُ بملائكَتِهِ، [8]لكِنَّهُم انهَزَموا وخَسِروا مكانَهُم في السَّماءِ. [9]وسقَطَ التِّنِّينُ العَظيمُ إلى الأرضِ، وهوَ تِلكَ الحيَّةُ القديمةُ والمُسمَّى إبليسَ أو الشَّيطانَ، خادِعُ الدُّنيا كُلِّها، وسَقَطَ معَهُ مَلائكَتُه. [10]ثُمَّ سَمِعتُ صَوتًا عَظيمًا في السَّماءِ يَقولُ: «اليومَ تَمَّ النَّصرُ والعِزَّةُ والمُلكُ لإلَهِنا والسُّلطانُ لِمَسيحِهِ، لأنَّ الذي يتَّهِمُ إخوَتَنا أُلقِيَ إلى الأرضِ، الذي يتَّهِمُهُم ليلاً ونهارًا عِندَ إلهِنا. [11]غَلَبوهُ بدَمِ الحمَلِ

μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι
حتّى ـــهم حياةَ أحبّوا ما و ـــهم شهادةِ

θανάτου. [12]διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν
في و أيّتُها السماواتُ افرَحي هذا لِـ الموتِ

αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι
لأنّ البَحرِ و للأرضِ ويلٌ الساكنونَ ـــها

κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι
أنّ عالمًا عظيمٌ غيظٌ إذ بهِ ـــكم إلى إبليس نزَلَ

ὀλίγον καιρὸν ἔχει. [13]Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη
طُرِحَ أنّهُ التنّينُ رأى لمّا و لَهُ زمانًا قليلاً

εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.
الذكَرَ ولَدَتْ التي المَرأةَ طارَدَ الأرضِ إلى

[14]καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ
النسرِ جَناحا اثنانِ للمَرأةِ أُعطيا و

μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
ـــها مَوضِعِ إلى البرّيّةِ إلى تَطيرَ كي العظيمِ

ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ
زمانٍ نصفَ و زمانَينِ و زمانًا هُناكَ تُطعَمُ حيثُ

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. [15]καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ
مِن الحيّةُ ألقَتْ و الحيّةِ وجهِ من

στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
كي نَهرٍ كَـ ماءً المرأةِ وَراءَ ـــها فمِ

αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. [16]καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ
الأرضُ أعانَتْ و تَجعلَ تُجرَفُ بالنهرِ ـــها

γυναικί καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν
ابتَلَعَتْ و ـــها فمَ الأرضُ فتَحَتْ فَـ المرأةَ

وبشهادَتِهم لَه، وما أحَبّوا حياتَهُم حتى في وَجهِ الموتِ. [12]فافرَحي أيّتُها السَّماواتُ ويا أيُّها الساكِنونَ فيها. الوَيلُ لِلبَرِّ والبحرِ. لأنَّ إبليسَ نَزَلَ إلَيكُما وكُلُّه غَضَبٌ لِعلْمِهِ أنَّ أيّامَهُ قَصيرَةٌ». [13]ولمّا رأى التِّنّينُ أنَّهُ سقَطَ إلى الأرضِ، أخَذَ يَضطَهِدُ المَرأةَ التي ولَدَتِ الابنَ الذَّكَرَ، [14]فأُعطيَتِ المَرأةُ جَناحَي النَّسرِ العَظيمِ لِتَطيرَ بِهِما إلى مكانِها في الصَّحراءِ، حَيثُ تَلجأُ مُدَّةَ زَمَن وزَمَنينِ ونِصفِ زَمَن في مأمَنٍ مِنَ الحيَّةِ. [15]فقَذَفَتِ الحيَّةُ مِنْ فَمِها ماءً كالنَّهرِ جرى خَلفَ المَرأةِ لِيَحمِلَها ويَمضيَ بِها. [16]ولكِنَّ الأرضَ أسعفَتِ المَرأةَ، ففَتَحَتِ الأرضُ فَمَها وابتَلَعَتِ

ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. [17]καὶ
فـَ ـهِ فَمِ مِن التنّينُ ألقى الذي النهرَ

ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι
لِيَصنعَ ذَهَبَ و المرأة على التنّينُ غضبَ

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν
ـها مِن نسلِ الباقينَ مَعَ حَربًا

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
شَهادَةُ الذينَ عندَهُم و الله وصايا الذينَ يحفظونَ

Ἰησοῦ. [18]καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
البحرِ رَملِ على وَقَفَ و يسوعَ

13 [1]Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον
إذ لَهُ طالعًا وَحشًا البحرِ مِن رأيتُ و

κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
ـهِ قرونِ على و سبعةُ رؤوسٍ و عَشَرةَ قرونٍ

δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα
أسماءُ ـهِ رؤوسِ على و تيجانٍ عشرةُ

βλασφημίας. [2]καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ
و نمرٍ شبهَ كانَ رأيتُ الذي الوحشُ و تجديفٍ

οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα
فمِ كَـ ـهُ فَمُ و لِدُبٍّ كَمَا ـهُ قوائمُ

λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
و ـهُ قُدرَةَ التنّينُ لَهُ أعطى و أسَدٍ

τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. [3]καὶ μίαν ἐκ τῶν
مِن واحدٌ و عَظيمًا سُلطانًا و ـهُ عَرشَ

κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
جُرحُ و مَوتٍ لِـ مذبوحٌ كأنّهُ ـهِ رؤوسِ

النَّهرَ الذي قذفَهُ التِّنّينُ مِنْ فَمِهِ. [17]فغَضِبَ التِّنّينُ على المَرأةِ وذَهبَ يُقاتِلُ باقي نَسلِها الذينَ يَعمَلونَ بوَصايا اللهِ وعِندَهُم شهادةُ يَسوعَ، [18]ووقَفَ على رَملِ البحرِ.

١٣ [1]ورأيتُ وَحشًا خارجًا مِنَ البحرِ، لَه سَبعةُ رُؤوسٍ وعَشَرَةُ قُرونٍ، على قُرونِهِ عَشَرَةُ تيجانٍ، وعلى رُؤوسِهِ أسماءُ التَّجديفِ. [2]وهذا الوَحشُ الذي رَأيتُهُ كانَ يُشبِهُ النَّمِرَ، ولَه قَوائِمُ كقَوائمِ الدُّبِّ وفَمٌ كفَمِ الأسَدِ. فأعطاهُ التِّنّينُ قُدرَتَهُ وعَرشَهُ وسُلطانًا واسِعًا. [3]وظَهَرَ أحَدُ رُؤوسِ الوَحشِ كأنَّهُ مَجروحٌ حتى المَوتِ

θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω
وَراءَ الأرضِ كلُّ تَعَجَّبَتْ و شُفِيَ ـــهُ المُميتُ

τοῦ θηρίου [4]καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν
أعطى لأنَّهُ للتنِّينِ سَجَدوا و الوحشِ

ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες,
قائلينَ للوحشِ سجدوا و للوحشِ السلطانَ

Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ;
ـــهُ مَعَ أن يُحارِبَ يَستَطيعُ مَن و الوحشِ مثلُ مَن

[5]Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ
و تجاديفَ وَ عَظائمَ مُتَكَلِّمٌ فَمٌ لَهُ أُعطِيَ و

ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα καὶ δύο.
اثنَينِ و أربعينَ شَهرًا أن يَفعَلَ سُلطانٌ لَهُ أُعطِيَ

[6]καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν
اللهِ على تَجاديفَ بِـ ـــهُ فَمَ فَتَحَ فَـ

βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν
في ـــهِ على مَسكنِ و ـــهِ على اسمِ لِيُجَدِّفَ

τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. [7]καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον
حَربًا أن يَصنَعَ لَهُ أُعطِيَ و على الساكنينَ السماءِ

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
سُلطانٌ لَهُ أُعطِيَ و ـــهم أنْ يَغلِبَ و القدّيسينَ مَعَ

ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. [8]καὶ
و أُمَّةٍ و لسانٍ و شعبٍ و سبطٍ كلِّ على

προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
الأرضِ على الساكنينَ جَميعُ لَهُ سيَسجدونَ

οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
حياةِ كتابِ في ـــهُ اسمُ كُتِبَ ما مَن

فشُفِيَ مِنْ جُرحِهِ المُميتِ، فتَعَجَّبَتِ الأرضُ كُلُّها وسارَت وراءَ الوَحش. [4] وسجَدَ النّاسُ لِلتِّنِّينِ لأنَّهُ أعطى الوَحشَ سُلطانَهُ، وسَجَدوا لِلوحَش وقالوا: «مَنْ مِثلُ الوَحش؟ ومَنْ يَقدِرُ أنْ يُحارِبَهُ؟» [5] وأُعطِيَ الوَحشُ فمًا يَنطِقُ بكلامِ الكِبرياءِ والتَّجديفِ، وأُعطِيَ سُلطانًا أنْ يَعمَلَ مُدَّةَ اثنينَ وأربعينَ شَهرًا. [6] فأخَذَ يجدِّفُ على اللهِ، فجدَّفَ على اسمِهِ ومَقامِهِ وعلى السَّاكِنينَ في السَّماءِ. [7] وأُعطِيَ القُدرَةَ على أنْ يُحارِبَ القِدِّيسينَ وَيَغلِبَهُم، كما أُعطِيَ سُلطانًا على كُلِّ قبيلَةٍ وشَعبٍ ولِسانٍ وأُمَّةٍ، [8] فيَسجُدُ لَه سُكّانُ الأرضِ كُلُّهُم، أولَئِكَ الذينَ أسماؤُهُم غَيرُ مكتوبَةٍ مُنذُ بَدءِ العالَمِ في كِتابِ الحياةِ، كِتابِ

ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. [9]Εἴ τις ἔχει
لَهُ أحدٌ إنْ العالَمِ تأسيسِ منذُ المَذبوحِ الحملِ

οὖς ἀκουσάτω. [10]εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
أسْرٍ إلى أسْرٍ إلى أحدٌ إنْ فليَسمَعْ أُذنٌ

ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ
سَيفٍ بـِ هو أن يُقتَلَ سيفٍ بـِ أحدٌ إنْ يَذهَبُ

ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν
إيمانُ و الثباتُ يكونُ هُنا أن يُقتَلَ

ἁγίων. [11]Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ
و الأرضِ مِن طالِعًا وحشًا آخرَ رأيتُ و القدّيسينَ

εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. [12]καὶ
و تِنّينٍ كـَ كانَ يتكلَّمُ و بِحَمَلٍ شَبيهانِ اثنانِ قرنانِ كانَ لَهُ

τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον
أمامَ يعمَلُ بكلِّ الوحشِ الأوّلِ سلطانِ

αὐτοῦ, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
أنْ الساكنينَ ـها في و الأرضَ يَجعَلُ و ـهُ

προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ
شُفِيَ الذي الأوّلِ للوحشِ سَيَسجدوا

πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. [13]καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα
أنْ عَظيمةً آياتٍ يَصنَعُ و ـهُ المُميتُ جُرحُ

καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν
الأرضِ على أن تَنزلَ السماءِ مِن يَجعَلُ نارًا أيضًا

ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, [14]καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ
على الساكنينَ يُضِلُّ و الناسِ أمامَ

τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
أمامَ أنْ يَصنَعَ لَهُ أُعطيَ التي الآياتِ بـِ الأرضِ

الحمَل الذَّبيح. [9] مَنْ كانَ له أُذنان فليَسمَعْ! [10] مَنْ كُتِبَ عليهِ أنْ يُساقَ إلى الأسر، فإلى الأسر يُساقُ، ومَنْ كُتِبَ عليهِ أنْ يُقتَلَ بالسَّيفِ، فبالسَّيفِ يُقتَلُ. هُنا صَبرُ القِدّيسين وإيمانُهم. [11] ثُمَّ رأيتُ وَحشًا آخرَ خارجًا مِنَ الأرض، ولَه قَرنان كَقَرنَي الخَروفِ، ولكِنَّهُ يَنطِقُ مِثلَ التِّنّين. [12] فمارَسَ كُلَّ سُلطةِ الوَحش الأوَّل بِمَحضَرٍ مِنهُ، فحمَلَ الأرضَ وسُكّانَها على السُّجودِ لِلوَحش الأوَّل الذي شُفِيَ مِنْ جُرحِهِ المُميتِ، [13] وصنَعَ مُعجِزاتٍ عَظيمةً حتى إنَّهُ أنزَلَ على الأرض نارًا مِنَ السَّماءِ بِمَشهَدٍ مِنَ النّاس، [14] وخدَعَ سُكّانَ الأرض بِهذِهِ المُعجِزاتِ التي نالَ القُدرَةَ على أنْ يَصنَعَها بِمَشهَدٍ

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα
صورةً أن يَصنعوا الأرضِ على للساكنينَ قائلاً الوحشِ

τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
عاشَ و السيفِ جُرحُ لَهُ الذي للوحشِ

[15]καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα
حتّى الوحشِ لصورةِ روحًا أن يُعطيَ لَهُ الذي أُعطيَ و

καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ
لا – كلُّ الذينَ أنْ يَجعَلَ و الوحشِ صورةُ تتكلّمَ أيضًا

προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. [16]καὶ
و يُقتَلوا الوحشِ لصورةِ يَسجدونَ

ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
و الكبارَ و الصغارَ الجميعَ يَجعَلُ

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς
و الأحرارَ و الفقراءَ و الأغنياءَ

δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν
ـهم يَدِ على سمةً لَهُم يُعطوا أنْ العبيدَ

τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν [17]καὶ ἵνα μή τις δύνηται
يَقدرَ أحدٌ لا أنْ و ـهم جبهةِ على أو اليُمنى

ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
اسمُ السمةُ مَن لَهُ إلّا أن يَبيعَ أو أنْ يَشتريَ

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. [18]Ὧδε ἡ σοφία
الحكمةُ هُنا ـه اسمِ عَدَدُ أو الوحشِ

ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,
الوحشِ عَدَدَ فليَحسبْ فَهمٌ مَن لَهُ هي

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι
ستّمئةٍ ـهُ عَدَدُ و هو إنسانٍ لأنَّهُ عَدَدُ

مِنَ الوَحشِ الأوَّلِ. وأمَرَ سُكّانَ الأرضِ بأنْ يَصنَعوا صُورَةً لِلوَحشِ الذي جَرَحَهُ السَّيفُ ومعَ ذلِكَ عاشَ [15]ونالَ القُدرَةَ على أنْ يَنفُخَ في صُورَةِ الوَحشِ رُوحًا حتى تتَكَلَّمَ، وأنْ يَقتُلَ جميعَ الذينَ لا يَسجُدونَ لِصُورَةِ الوَحشِ، [16]وأنْ يَحمِلَ جميعَ النّاسِ، صِغارًا وكِبارًا، أغنياءَ وفُقَراءَ، عَبيدًا وأحرارًا، على أنْ يَضَعوا سِمَةً على يَدِهِمِ اليُمنى أو جَبْهَتِهِم، [17]فلا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يَشتَرِيَ أو يَبيعَ إلاَّ إذا كانَ علَيهِ سِمَةٌ باسمِ الوَحشِ أو بِعَدَدِ اسمِهِ. [18]وهُنا لا بُدَّ مِنَ الحِكمَةِ: مَنْ كانَ ذكِيًّا فليَحسبْ عدَدَ اسمِ الوَحشِ. هوَ عدَدُ اسمِ إنسانٍ وعدَدُهُ ستُّمئةٍ

ἑξήκοντα ἕξ.
وَستّةٌ وستّونَ

14 [1]Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών
صهيونَ جَبَلِ على واقِفٌ الحَمَلُ ها و نَظَرتُ و

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
ألفًا وأربَعةٌ وأربعونَ مئةٌ ـهُ مَعَ و

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ـهِ أبي اسمُ و ـهُ اسمُ إذ لَهُم

γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [2]καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ
مِن صوتًا سمعتُ و ـهم جِباهِ على مَكتوبٌ

τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν
صوتِ كَـ و كَثيرَةٍ مياهٍ صوتِ كَـ السماءِ

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
لاعبي قيثارةٍ كَـ سمعتُ الذي الصوتُ و عَظيمٍ رعدٍ

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. [3]καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν
تَرنيمةٍ كَـ يُرَنِّمونَ و ـهم قيثاراتِ في عازفينَ

καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων
الأربعةِ أمامَ و العرشِ أمامَ جديدةٍ

ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν
أن يتعلَّمَ كان يقدرُ ما أحدٌ و الشيوخِ و الأحياءِ

ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
ألفًا والأربعةُ وأربعونَ المئةُ إلاَّ الترنيمةَ

ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. [4]οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν
نساءٍ مَعَ الذينَ هُم هؤلاءِ الأرضِ مِن الذينَ اشترُوا

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὗτοι οἱ
هؤلاءِ هُم لأنَّ أبكارٌ تَنَجَّسوا ما

وستّةٌ وستُّونَ.

١٤ [1]ونَظرتُ فرَأيتُ حَمَلاً على جَبَلِ صِهيونَ ومعَهُ مِئةٌ وأربَعةٌ وأربعونَ ألفًا ظَهَرَ اسمُهُ واسمُ أبيهِ مَكتوبًا على جِباهِهِم، [2]وسَمِعتُ صَوتًا مِنَ السَّماءِ مِثلَ هَديرِ المِياهِ الغَزيرَةِ أو دَويِّ الرَّعدِ الهائِلِ، وكأنَّما هوَ أنغامٌ يعزِفُها لاعِبونَ بالقيثارَةِ، [3]وهُم يُرنِّمونَ تَرنيمَةً جَديدةً أمامَ العَرشِ وأمامَ الكائناتِ الحيَّةِ الأربَعَةِ وأمامَ الشُّيوخِ، وما مِنْ أحَدٍ يَقدِرُ أنْ يتَعلَّمَ التَّرنيمَةَ إلاَّ المِئةُ والأربعةُ والأربعونَ ألفًا المُفتَدونَ مِنَ الأرضِ. [4]هؤُلاءِ هُمُ الذينَ ما تَدنَّسوا بالنِّساءِ، فهُم أبكارٌ. هؤُلاءِ هُم

ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν
اشتروا هؤلاءِ ذَهَبَ – حيثُما الحَمَلَ الذينَ يتبعونَ

ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, [5]καὶ ἐν
في و للحملِ و للهِ باكورةً الناسِ من

τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν. [6]Καὶ
و هُم بِلا عيبٍ كذبٌ وُجِدَ ما ـــهم فَمِ

εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
إذ معَهُ وَسَطِ السماءِ في طائرًا مَلاكًا آخرَ رأيتُ

εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ
على الساكنينَ على ليُبَشِّرَ أبديَّةٌ بشارةٌ

τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
شعبٍ و لِسانٍ و سبطٍ و أُمَّةٍ كلِّ على و الأرضِ

[7]λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ
ـــهُ أعطوا و اللهَ خافوا عظيمٍ صوتٍ بِـ قائلاً

δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ
و ـــهِ دينونَةِ ساعةُ جاءَتْ لأنَّهُ مَجدًا

προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
و الأرضِ و السماءِ لِصانِعِ اسجدوا

θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. [8]Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος
ثانٍ مَلاكٌ آخَرُ و المياهِ ينابيعِ و البحرِ

ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν· ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣ
التي العَظيمةُ بابلُ سَقَطَتْ سَقَطَتْ قائلاً تَبِعَ

ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα
كلَّ سَقَتْ ـــها زِنى سُخطِ خمرِ من

τὰ ἔθνη. [9]Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
ـــهما تَبِعَ ثالثٌ مَلاكٌ آخرُ و الأُمَمِ

الذينَ يَتبَعونَ الحمَلَ أينما سارَ، والذينَ تَمَّ افتِداؤُهُم مِنْ بَينِ البَشَرِ باكورَةً للهِ والحمَلِ. [5]ما نَطَقَ لِسانُهُم بالكَذِبِ، ولا عَيبَ فيهِم. [6]ثُمَّ رأيتُ مَلاكًا آخَرَ يَطيرُ في وسَطَ السَّماءِ، معَهُ بِشارَةٌ أبدِيَّةٌ يُبشِّرُ بها سُكّانَ الأرضِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ وقَبيلَةٍ ولِسانٍ وشَعبٍ. [7]وكانَ يَصيحُ بصوتٍ عظيمٍ: «خافوا اللهَ ومَجِّدوهُ! جاءَتْ ساعَةُ الدَّينونَةِ، فاسجُدوا لِمَنْ خلَقَ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ والينابيعَ!» [8]وتَبِعَهُ ملاكٌ ثانٍ آخَرُ يَصيحُ: «سَقَطَتْ، سَقَطَتْ بابِلُ العَظيمةُ التي سَقَتِ الأُمَمَ كُلَّها مِنْ فَورَةِ خَمرِ زِناها!» [9]وتَبِعَ هذَينِ المَلاكَينِ ملاكٌ آخَرُ

λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν
و للوَحشِ يَسجدُ أحدٌ إنْ عَظيمٍ صوتٍ بِـ قائلاً

εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
ـــهِ جَبهَةِ على سمةً يَقبَلُ و ـــهِ لِصورَةِ

ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, [10]καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
خمرِ مِن سَيَشرَبُ هو و ـــهِ يدِ على أو

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ
كأسِ في دونَ مَزجٍ المسكوبَةِ اللهِ سُخطِ

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ
كبريتٍ و نارٍ بِـ سيُعَذَّبُ و ـــهِ غضَبِ

ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. [11]καὶ ὁ
و الحمَلِ أمامَ و قدّيسينَ مَلائكةٍ أمامَ

καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
يَصعَدُ دهورٍ دهورِ إلى ـــهم عذابِ دُخانُ

καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ
ليلاً و نهارًا راحةً لَهُم ما و

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις
أَحدٌ إنْ و ـــهِ لِصورَةِ و للوحشِ الذينَ يسجدونَ

λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. [12]Ὧδε ἡ ὑπομονὴ
ثباتُ هُنا ـــهِ اسمِ سمةَ يَقبَلُ

τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ
وَ اللهِ وصايا الذينَ يحفظونَ هو القدّيسينَ

τὴν πίστιν Ἰησοῦ. [13]Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
السماءِ من صوتًا سمعتُ و يسوعَ إيمانَ

λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
الربِّ في الأمواتُ طوباهُم اكتُبْ قائلاً

يَصيحُ بصوتٍ عَظيمٍ:
«مَنْ سجَدَ لِلوَحشِ
وصُورَتِهِ وكانَ مَوسُومًا
على جَبهَتِهِ أو يَدِهِ،
[10]فلا بُدَّ أنْ يَشرَبَ
مِنْ خَمرِ غضَبِ اللهِ
المَسكوبَةِ مِنْ غيرِ مَزْجٍ
في كأْسِ غَضَبِهِ،
ويُقاسي عَذابَ النّارِ
والكِبريتِ أمامَ
الملائِكَةِ الأطهارِ وأمامَ
الحَمَلِ، [11]ودُخانُ
عَذابِهِم يَصعَدُ أَبَدَ
الدُّهورِ. لا راحَةَ في
اللَّيلِ والنَّهارِ
لِلسَّاجِدينَ لِلوَحشِ
وصُورَتِهِ ولِمَنْ يُوسَمُ
باسمِ الوَحشِ. [12]هُنا
صَبرُ القِدِّيسينَ الذينَ
يتَمَسَّكونَ بوَصايا اللهِ
والإيمانِ بيَسوعَ».
[13]ثُمَّ سَمِعتُ صَوتًا
مِنَ السَّماءِ يَقولُ:
«اكتُبْ: هَنيئًا
لِلأمواتِ الذينَ
يَموتونَ مُنذُ الآنَ في
الرَّبِّ!»

ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα
كي الروحُ يقولُ نعم الآنَ منذُ الذينَ يموتونَ

ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν
ـــهم أعمالَ لأنَّ ـــهم أتعابِ من يَستَريحوا

ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν. [14]Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
بيضاءُ سحابةٌ ها و رأيتُ و ـــهم مَعَ تَتبَعُ

καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
إذ لَهُ إنسانٍ ابنِ شبهُ جالِسٌ السحابَةِ على و

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
يَدِ في و ذَهَبِيٌّ إكليلٌ ـــهِ رأسِ على

αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. [15]καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
مِن خَرَجَ مَلاكٌ آخرُ و حادٌّ مِنجَلٌ ـــهِ

ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
السحابةِ على للجالِسِ عظيمٍ صوتٍ بِـ صارخًا الهيكلِ

Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
الساعةُ جاءَتْ لأنَّهُ احصُدْ و ـــكَ مِنجَلَ أرسِلْ

θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. [16]καὶ ἔβαλεν ὁ
ألقى فَـ الأرضِ حَصادُ يَبِسَ لأنَّهُ للحصادِ

καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
الأرضِ على ـــهُ مِنجَلَ السحابَةِ على الجالِسُ

καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. [17]Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ من خَرَجَ مَلاكٌ آخَرُ و الأرضُ حُصِدَتْ فَـ

τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. [18]Καὶ
و حادٌّ مِنجَلٌ هو أيضًا إذ لَهُ السماءِ في الذي

ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ὁ ἔχων ἐξουσίαν
سُلطانٌ الذي لَهُ المَذبَحِ مِن خَرَجَ مَلاكٌ آخَرُ

فيُجيبُ الرُّوحُ: «نعَم، فيَستَريحونَ مِنْ مَتاعِبِهِم، لأنَّ أعمالَهُم تَتبَعُهُم». [14] ونَظَرتُ فرَأيتُ سَحابَةً بَيضاءَ جَلَسَ علَيها مِثلُ ابن إنسان وعلى رأسِهِ إكليلٌ مِنْ ذَهَبٍ وبيَدِهِ مِنجَلٌ مَسنونٌ. [15] ثُمَّ خرَجَ مِنَ الهَيكَلِ ملاكٌ آخَرُ يَصيحُ صِياحًا عالِيًا بالجالِسِ على السَّحابَةِ: «خُذْ مِنجَلَكَ واحصُدْ! جاءَتْ ساعَةُ الحَصادِ ونَضِجَ حَصادُ الأرض!» [16] فألقى الجالِسُ على السَّحابَةِ مِنجَلَهُ على الأرض فحصَدَ الأرضَ. [17] وخرَجَ ملاكٌ آخَرُ مِنَ الهَيكَلِ الذي في السَّماءِ ومعَهُ أيضًا مِنجَلٌ مَسنونٌ. [18] ثُمَّ خرَجَ مِنْ مَذبَحِ الهَيكَلِ ملاكٌ آخَرُ لَه سُلطانٌ

ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ
إلى الذي مَعَهُ عظيمٍ بِصَوتٍ صَرَخَ و النارِ على

δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ
و الحادَّ منجَلَ ــكَ أرسِلْ قائلاً الحادُّ المنجَلُ

τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
نَضِجَ لأنَّ الأرضِ كَرمةِ عناقيدَ اقطُفْ

σταφυλαὶ αὐτῆς. [19]καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ
ــهُ منجَلَ المَلاكُ ألقى و ــها عِنَبُ

εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
ألقى فــَ الأرضِ كرمةَ قَطَفَ و الأرضِ إلى

εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. [20]καὶ ἐπατήθη
ديسَتْ و العظيمةِ اللهِ سُخطِ معصرةِ في

ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ
المعصرَةِ من دَمٌ خَرَجَ فــَ المَدينَةِ خارجَ المعصرَةُ

ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
وستِّمئةِ ألفِ غلوةٍ إلى الأحصنةِ لُجُمِ حتّى

15 [1]Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
و عَظيمةً السماءِ في آيةً أُخرى رأيتُ و

θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
الأخيرةُ السبعُ الضرباتُ إذ مَعَهُم سَبعةً مَلائكةً مُدهِشَةً

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. [2]Καὶ εἶδον ὡς
كــَ رأيتُ و اللهِ سُخطُ أُكمِلَ ــها بــِ لأنَّ

θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ
على الغالبينَ و بِنارٍ مَمزوجٍ زُجاجيٍّ بَحرٍ

τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ
عَدَدِ على و ــهِ صورَةِ على و الوحشِ

على النّارِ، فصاحَ صِياحًا عاليًا بالمَلاكِ الذي يَحمِلُ المِنجَلَ المَسنونَ: «خُذْ مِنجَلَكَ المَسنونَ واقطُفْ عَناقيدَ كُرومِ الأرضِ لأنَّ عِنَبَها نَضِجَ». [19]فألقى المَلاكُ مِنجَلَهُ على الأرضِ وقطَفَ كُرومَ الأرضِ وأفرَغَها في مِعصَرَةِ غَضَبِ اللهِ العَظيمةِ. [20]وديسَتِ المِعصَرَةُ في خارجِ المدينةِ، فجَرى مِنها دَمٌ على ارتِفاعِ لُجُمِ الخَيلِ إلى مَدى مِئَتي ميلٍ.

١٥ [1]ثُمَّ رَأيتُ في السَّماءِ آيَةً رائِعَةً عَجيبةً: سَبعةَ ملائِكَةٍ يَحمِلونَ سَبعَ نَكَباتٍ، وهِيَ الأخيرَةُ لأنَّ بها يَتِمُّ غَضَبُ اللهِ. [2]ورأيتُ ما يُشبِهُ بَحرًا مِنَ البِلّورِ المُختَلِطِ بالنّارِ. ورأيتُ الذينَ غَلَبوا الوَحشَ وصُورَتَهُ وعَدَدَ

ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην
الزجاجيِّ البحرِ على واقفينَ ـــهِ اسمِ

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. [3]καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως
موسى تَرنيمةَ يُرنِّمونَ و اللهِ قيثاراتُ إذ مَعَهُم

τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες,
قائلينَ الحَمَلِ تَرنيمةَ و اللهِ عبدِ

Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
الإلهُ أيُّها الربُّ ـــكَ أعمالُ مُدهِشَةٌ و عَظيمةٌ

παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
يا مَلِكَ ـــكَ طُرُقُ صحيحَةٌ و عادِلَةٌ الكلِّيُّ القُدرَةِ

τῶν ἐθνῶν· [4]τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά
اسمَ سَيُمَجِّدُ و يا رَبُّ يَخافَ لَن مَنْ الأُمَمِ

σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ
و سيأتونَ الأُمَمِ جَميعَ لأنَّ قُدّوسٌ وَحدَكَ لأنَّكَ ـــكَ

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου
ـــكَ أحكامَ لأنَّ ـــكَ أمامَ سَيَسجدونَ

ἐφανερώθησαν. [5]Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
هيكَلُ فُتِحَ و رأيتُ هذهِ بَعدَ و أُظهِرَتْ

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, [6]καὶ ἐξῆλθον οἱ
خرَجوا و السماءِ في الشهادَةِ خيمَةِ

ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكَلِ مِن الضربات السبعُ الذينَ مَعَهم المَلائكةُ السبعةُ

ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ
حولَ مُتَمَنطقينَ و بَهِيًّا نَقِيًّا كَتّانًا لابسينَ

τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. [7]καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων
الأحياءِ الأربعةِ مِن واحدٌ و ذَهَبِيَّةٍ بِمَناطِقَ الصدورِ

اسمِهِ واقفينَ على بحرِ البلّورِ، مَعَهُم قيثاراتُ اللهِ [3]ويُرَتِّلونَ نَشيدَ عَبدِ اللهِ موسى ونَشيدَ الحمَلِ فيَقولونَ: «عظيمَةٌ عَجيبَةٌ أعمالُكَ، أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ! قَويمَةٌ صَحيحَةٌ طُرُقُكَ، يا مَلِكَ الأُمَمِ! [4]مَنْ لا يَخافُكَ، يا رَبُّ؟ مَنْ لا يُمَجِّدُ اسمَكَ؟ قُدُّوسٌ أنتَ وحدَكَ: جميعُ الأُمَمِ ستَجيءُ وتَسجُدُ بَينَ يدَيكَ لأنَّ أحكامَكَ العادِلَةَ ظهَرَت لِكُلِّ عَين». [5]ثُمَّ نظَرتُ فرَأيتُ هَيكَلَ خَيمَةِ الشَّهادَةِ يَنفَتِحُ في السَّماءِ، [6]فتَخرُجُ مِنَ الهيكَلِ المَلائِكَةُ السَّبعَةُ الذينَ مَعَهُمُ النَّكَباتُ السَّبعُ، يَلبَسونَ كَتّانًا نَقِيًّا بَرّاقًا وحولَ صُدورِهِم أحزِمَةٌ مِنْ ذَهَبٍ. [7]فأعطى أحَدُ الكائناتِ الحيَّةِ الأربَعةِ

ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ
مَملوءةٍ ذَهَبيّةٍ كؤوسٍ سبعَ المَلائكةَ السبعةَ أعطى

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
الدهورِ دهورِ إلى الحيِّ اللهِ بِسُخطِ

[8]καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ
مِن و اللهِ مَجدِ مِن دُخانًا الهيكلُ مُلِئَ و

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
إلى أنْ يَدخُلَ كانَ يقدِرُ ما أحدٌ و ـــهِ قُدرَةِ

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.
الملائكةِ السبعةِ ضرباتُ السبعُ أُكمِلَتْ حتّى الهيكلِ

16 [1]Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
قائلاً الهيكلِ مِن صوتًا عَظيمًا سمعتُ و

ἑπτὰ ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ
كؤوسَ السبعَ اسكبوا و اذهَبوا للمَلائكةِ السبعةِ

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. [2]Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ
و الأوّلُ مَضى فَــ الأرضِ على اللهِ سخطِ

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος
قرحٌ حَدَثَ فَــ الأرضِ على ـــهُ كأسَ سكَبَ

κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
الذينَ لهم الناسِ على رديءٌ و خَبيثٌ

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
لِصورَةِ الذينَ يَسجدونَ و الوحشِ سِمةُ

αὐτοῦ. [3]Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
على ـــهُ كأسَ سكَبَ الثاني و ـــهِ

θάλασσαν, καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς
حيَّةٍ نَفسٍ كلُّ و لِمَيتٍ كَما دَمًا صارَ فَــ البحرِ

هَؤُلاءِ الملائِكَةَ السَّبعةَ سَبْعَ كُؤوس مِنْ ذَهبٍ مَملوءَةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ الحيِّ إلى أبَدِ الدُّهورِ. [8]وامتَلأَ الهَيكَلُ دُخانًا مِنْ مَجدِ اللهِ وقُدرَتِهِ، فما قَدِرَ أحدٌ أنْ يَدخُلَ الهَيكَلَ حتى تَتِمَّ النَّكَباتُ السَّبعُ التي يَحمِلُها الملائِكَةُ السَّبعةُ.

١٦ [1]وسَمِعتُ صوتًا عَظيمًا مِنَ الهَيكَلِ يَصيحُ بالملائِكَةِ السَّبعةِ: «اذهَبوا واسكبوا على الأرضِ كُؤوسَ غَضَبِ اللهِ السَّبعَ». [2]فذَهَبَ الملاكُ الأوَّلُ وسكَبَ كأسَهُ على الأرضِ، فظَهَرَتْ قُروحٌ فاسِدَةٌ مُوجِعَةٌ أصابَتِ النّاسَ الذينَ علَيهِم سِمَةُ الوَحشِ الذينَ يَسجُدونَ لِصورَتِهِ. [3]وسكَبَ الملاكُ الثّاني كأسَهُ على البحرِ، فصارَ الماءُ مِثلَ دَمِ الميتِ، فَماتَ كُلُّ مَخلوقٍ حَيٍّ

ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. [4]Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν
سكَبَ الثالثُ و البحرِ في التي ماتَتْ

φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
المياهِ ينابيعِ و الأنهارِ على ـهُ كأسَ

καὶ ἐγένετο αἷμα. [5]καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων
المياهِ ملاكَ سمعتُ و دمًا صارَتْ فـَ

λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα
بهذهِ لأنكَ أيُّها القدّوسُ كانَ الذي و أيُّها الكائنُ أنتَ عادلٌ قائلاً

ἔκρινας, [6]ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα
دمًا و سفكوا أنبياءَ و قدّيسينَ دمَ لأنَّ حكَمتَ

αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν. [7]καὶ ἤκουσα τοῦ
سمعتُ و هُم مُستحقّونَ ليَشرَبوا أعطَيتَ لَهُم

θυσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
الكلّيُّ القُدرةِ الإلهُ أيُّها الربُّ نَعَم قائلاً المَذبَحَ

ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. [8]Καὶ ὁ τέταρτος
الرابعُ و ـكَ أحكامُ عادلةٌ و صحيحةٌ

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
لَها أُعطيَ و الشمسِ على ـهُ كأسَ سكَبَ

καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. [9]καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ
أحرِقوا فـَ نارٍ بِـ الناسَ أن تُحرِقَ

ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
اللهِ على اسمِ جدَّفوا و عَظيمًا حَرقًا الناسُ

τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ
ما و هذهِ الضرباتِ على سُلطانٌ الذي لَهُ

μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. [10]Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν
سكَبَ الخامسُ و مَجدًا لَهُ ليُعطوا تابوا

في البحرِ. [4]وسكَبَ الملاكُ الثّالثُ كأسَهُ على الأنهارِ والينابيعِ، فصارَتْ دمًا. [5]وسَمِعتُ ملاكَ الماءِ يَقولُ: عادِلٌ أنتَ في أحكامِكَ، أيُّها القُدُّوسُ الكائِنُ والذي كانَ. [6]سكَبوا دَمَ القِدّيسينَ والأنبياءِ فأعطيتَهُمُ الدَّمَ يَشرَبونَهُ، فنالوا ما يَستَحِقّونَ!» [7]وسَمِعتُ صوتًا مِنَ المَذبَحِ يَقولُ: «نَعم، أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ! أحكامُكَ عَدْلٌ وحَقٌّ». [8]وسكَبَ الملاكُ الرّابعُ كأسَهُ على الشَّمسِ فأُعطِيَتْ أنْ تَحرُقَ النّاسَ، [9]فاحتَرَقَ النّاسُ بحَرٍّ شَديدٍ وما تابوا لِيُمَجِّدوا اللهَ، بَلْ شَتَموا اسمَ اللهِ الذي لَه سُلطانٌ على هذهِ النَّكَباتِ. [10]وسكَبَ الملاكُ الخامِسُ

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ
صارتْ فـ الوحشِ عَرشِ على ـهُ كأسَ

βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας
على ألسِنَةِ كانوا يَعضّونَ و مُظلِمَةً ـهُ مَملَكَةُ

αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, [11]καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ
على إلهِ جَدّفوا و الوَجَعِ مِن ـهم

οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ
و ـهم قُروحِ مِن و ـهم أوجاعِ مِن السماءِ

οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. [12]Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν
سكَبَ السادسُ و ـهم أعمالِ عَن تابوا ما

τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
الفُراتِ الكَبيرِ النهرِ على ـهُ كأسَ

καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
طَريقُ يُعَدَّ كي ـهُ ماءُ جَفَّ و

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. [13]Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ
مِن رأيتُ و الشمسِ مَشرِقِ مِن الذينَ المُلوكِ

στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
و الوَحشِ فَمِ مِن و التنينِ فَمِ

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα
نَجِسَةً ثلاثةَ أرواحٍ النبيِّ الكذّابِ فَمِ مِن

ὡς βάτραχοι· [14]εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
صانعةً شَياطينَ أرواحُ فـ هي ضَفادِعَ كـَ

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης
كلِّها المَسكونَةِ مُلوكِ على تَخرُجُ التي آياتٍ

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
العَظيمِ يومِ حَربِ لِـ ـهم لِتجمَعَ

كأسَهُ على عَرشِ الوَحشِ، فأظْلَمَتْ مَملَكَتُهُ وأخَذَ النّاسُ يَعَضُّونَ على ألسِنَتِهِم مِنَ الألَمِ، [11] ولكنّهُم ما تابوا مِنْ أعمالِهِم، بَلْ شَتَموا إلهَ السَّماءِ لأوجاعِهِم وقُروحِهِم. [12] وسكَبَ المَلاكُ السّادِسُ كأسَهُ على نَهرِ الفُراتِ الكَبيرِ، فَجَفَّ ماؤُهُ لِيكونَ مَمرًّا لِمُلوكِ المَشرِقِ. [13] ورأيتُ ثلاثةَ أرواحٍ نَجِسَةٍ تُشبِهُ الضَّفادِعَ خارِجَةً مِنْ فَمِ التِّنِّينِ ومِنْ فَمِ الوَحشِ ومِنْ فَمِ النَّبيِّ الكذّابِ، [14] وهيَ أرواحٌ شَيطانيَّةٌ تَصنَعُ المُعجِزاتِ وتَذهَبُ إلى مُلوكِ الأرضِ كُلِّها لِتَجمَعَهُم لِلحَربِ في اليومِ العَظيمِ،

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. [15]Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης.
لصٌّ كـَ أجيءُ ها الكلّيِّ القُدرةِ اللهِ

μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
لا كي ــهُ ثيابَ مَن يَحفَظُ و مَن يَسهَرُ طوباهُ

γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.
ــهِ عيبَ عُري يَرَوا فـَ يَمشيَ عُريانًا

[16]καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
الذي يُدعى المَوضِعِ إلى ــهم جَمَعَتْ فـَ

Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. [17]Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
كأسَ سَكَبَ السابِعُ و هَرمَجَدُّونَ بالعبريَّةِ

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα, καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
الهيكلِ مِن عَظيمٌ صوتٌ خَرَجَ فـَ الهَواءِ على ــهُ

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. [18]καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ
بروقٌ حَدَثَتْ فـَ صارَ قائلاً العرشِ مِن

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
ما مِثلُهُ عَظيمٌ حَدَثَ زَلزالٌ و رعودٌ و أصواتٌ

ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος
بِمقدارِهِ الأرضِ على صارَ إنسانٌ أنْ منذُ حَدَثَ

σεισμὸς οὕτω μέγας. [19]καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία
ثَلاثةِ إلى العظيمةُ المَدينةُ صارَتْ و عظيمٌ هكذا زَلزالٌ

μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ
بابِلُ و سَقَطَتْ الأُمَمِ مُدُنُ و أقسامٍ

μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
كأسَ لَها لِيُعطيَ اللهِ أمامَ ذُكِرَتْ العظيمةُ

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. [20]καὶ πᾶσα νῆσος
جَزيرةٍ كلُّ و ــهِ غضَبِ سُخطِ خَمرِ

يومِ اللهِ القديرِ. — [15] ها أنا آتٍ كالسّارقِ! هَنيئًا لِمَنْ يَسهَرُ ويَحرُسُ ثِيابَهُ لِئلاَّ يَمشيَ عُريانًا فَيرى النّاسُ عَورَتَه. [16] فجَمَعَتْهُم في المكانِ الذي يُدعى بالعِبريَّةِ هَرمَجدُّونَ. [17] وسكَبَ الملاكُ السّابعُ كأسَهُ في الجوِّ، فخَرَجَ صوتٌ عَظيمٌ مِنَ العَرشِ في الهَيكَلِ يَقولُ: «قُضِيَ الأمرُ!» [18] وحدَثَتْ بُروقٌ ورُعودٌ، ووَقَعَ زِلزالٌ عَنيفٌ ما شَهِدَتِ الأرضُ مِثلَهُ بهذا العُنفِ مُنذُ وُجِدَ الإنسانُ على الأرض. [19] وانقَسَمَتِ المدينةُ العَظيمةُ ثلاثةَ أقسامٍ وانهارَتْ مدُنُ الأُمَم. وتَذكَّرَ اللهُ بابلَ العَظيمةَ لِيَسقِيَها كأسًا تَغلي بخَمرِ غَضَبِه [20] وهرَبَتِ الجُزُرُ كلُّها

ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. [21]καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
نحوَ عَظيمٌ بَرَدٌ و وُجِدَتْ ما جِبالٌ و هَرَبَتْ

ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους,
الناسِ على السماءِ مِن يَنزلُ ثقلِ وزنةٍ

καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
ضَربَةِ مِن على اللهِ الناسُ جَدَّفوا و

χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
جدًّا ـــهُ ضَربَةَ هي عَظيمةٌ لأنَّ البَرَدِ

17 [1]Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
الذينَ مَعَهُم المَلائكةِ السبعةِ مِن واحدٌ جاءَ و

ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι
ـــكَ سأُري تَعالَ قائلاً ـــي مَعِ تَكلَّمَ و الكؤوسُ السبعُ

τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων
مِياهٍ على الجالسةِ العظيمةَ الزانيةِ دينونةَ

πολλῶν, [2]μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
و الأرضِ مُلوكُ زَنَوا التي مَعَها كَثيرةٍ

ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς
خَمرِ مِن الأرضَ الذينَ يَسكنونَ سَكِروا

πορνείας αὐτῆς [3]καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
روحٍ بِـ بَرِّيَّةٍ إلى بي مَضى و ـــها زِنى

καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα
مَملوءٍ قرمزيٍّ وَحشٍ على جالِسَةً امرأةً رأيتُ فَـ

ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
عَشرةَ قرونٍ و سبعةَ رؤوسٍ إذ لَهُ تَجديفٍ أسماءَ

[4]καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ
و قرمزٍ و بأُرجُوانٍ مُتَسَربلةً كانَتْ المرأةُ و

واختفَتِ الجبالُ، [21]ونزَلَ مِنَ السَّماءِ على النّاسِ بَرَدٌ كبيرٌ بمثقالِ وَزنَةٍ، فشَتَمَ النّاسُ اللهَ لِنكبةِ البَرَدِ هذهِ لأنَّها كانَت رَهيبَةً جدًّا.

١٧ [1]وَجاءَني أحَدُ الملائكَةِ السَّبعةِ الذينَ مَعَهُمُ الكُؤوسُ السَّبعُ وقالَ لي: «تعالَ فأُريَكَ عِقابَ الزّانيَةِ العَظيمةِ القائمَةِ على جانِبِ المِياهِ الكثيرةِ. [2]بها زَنى مُلوكُ الأرضِ، وسكِرَ سُكّانُ الأرضِ مِنْ خَمرِ كأسِ زِناها». [3]فحَمَلَني بالرُّوحِ إلى الصَّحراءِ، فرَأيتُ امرأةً تَجلِسُ على وَحشٍ قِرمِزيٍّ مُغَطّى بأسماءِ التجديفِ، لَه سَبعَةُ رُؤوسٍ وعَشَرَةُ قُرونٍ. [4]وكانَتِ المرأةُ تَلبَسُ الأُرجُوانَ والقِرمزَ

κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις,
مُتَحلِّيَةٌ بِذَهَبٍ و حَجَرٍ كَريمٍ و لآلِئَ

ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον
إذ مَعَها كأسٌ ذَهَبيَّةٌ في يَدِ ـــها مَملوءةٌ

βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς [5]καὶ ἐπὶ
أرجاسًا و نجاساتِ زِنى ـــها و علَى

τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν
جَبهَةِ ـــها اسمٌ مَكتوبٌ سِرٌّ بابِلُ

ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς
العظيمَةُ أمُّ الزواني و أرجاسِ

γῆς. [6]καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν
الأرضِ و رأيتُ المرأةَ سَكرى مِن دَمِ

ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
القدّيسينَ و مِن دَمِ شُهداءِ يسوعَ و

ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. [7]καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος,
تَعَجَّبتُ لمّا رأيتُ ـــها تَعَجُّبًا عَظيمًا و قالَ لي المَلاكُ

Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
ماذا لِـــ تَعَجَّبتَ أنا أقولُ لكَ سِرَّ المرأةِ

καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ
و الوحشِ الذي يَحمِلُ ـــها الذي لَهُ السبعةُ

κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. [8]τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ
الرؤوسُ و العشرةُ القرونُ الوحشُ الذي رأيتَ كانَ و ما

ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς
يَكونُ و يُزمِعُ أن يَصعَدَ مِن الهاوِيةِ و إلى

ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
هَلاكٍ يَمضي و سَيَتَعجَّبونَ الساكنونَ على

وتتَحلّى بالذَّهَبِ والحِجارَةِ الكَريمَةِ واللُؤلُؤ، وبيَدِها كأسٌ مِنْ ذهَبٍ مُمتَلِئَةٌ برجس زناها ونَجاسَتِهِ، [5] وعلى جَبينِها اسمٌ يَرمُزُ إلى بابِلَ العَظيمةِ، أُمِّ الزِّنى ودَنَس الأرض. [6] ورأيتُ المرأةَ سَكرى مِنْ دَم القِدِّيسينَ ومِنْ دَم شُهَداءِ يَسوعَ. فلمَّا رأيتُها تعجَّبتُ كثيرًا. [7] فقالَ لِيَ المَلاكُ: «لماذا تَعجَّبتَ؟ سأكْشِفُ لكَ سِرَّ المرأةِ والوَحشِ الذي يَحمِلُها، صاحِبِ السَّبعةِ الرُؤوسِ والعَشَرَةِ القُرونِ. [8] والوَحشُ الذي رأيتَهُ كانَ وما عادَ كائنًا. سَيَصعَدُ بَعدَ قليل مِنَ الهاويَةِ ويَمضي إلى الهلاكِ. وسيَتَعجَّبُ سُكّانُ

τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
الحياةِ كتابِ في الاسمُ كُتِبَ ما الذينَ الأرضِ

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ
لا و كانَ أنَّهُ الوحشَ عندما يَرَونَ العالَمِ تأسيسِ منذُ

ἔστιν καὶ παρέσται [9]ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
السبعةُ حكمةٌ الذي لَهُ الذهنُ هُنا سَيَحضُرُ و يكونُ

κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῶν.
ـها على تَجلِسُ المرأةُ حيثُ هي جبالٍ سبعةُ الرؤوسُ

καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· [10]οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ
حاضِرٌ الواحدُ سَقَطوا الخَمسةُ هي سبعةُ مُلوكٍ أيضًا

ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.
أنْ يَبقى يَجبُ هو قَليلاً جاءَ مَتى و جاءَ ما بَعدُ الآخَرُ

[11]καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν
يكونُ ثامِنًا هو فَـ يكونُ لا و كانَ الذي الوحشُ و

καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. [12]καὶ τὰ
و يَمضي هَلاكٍ إلى و هو السبعةِ مِن و

δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν
مُلكًا الذينَ هي ملوكٍ عشرةُ رأيتَ التي القرونُ العشرةُ

οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
ساعةً واحدةً ملوكٍ كَـ سُلطانًا لكن أخذوا ما بعدُ

λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. [13]οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν
لَهُم رأيٌ واحدٌ هؤلاءِ الوحشِ مَعَ يأخذونَ

καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
يُعطونَ للوحشِ ـهم سُلطانَ و القُوَّةَ و

[14]οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον
الحَمَلُ و سَيُحاربونَ الحَمَلِ مَعَ هؤلاءِ

الأرض الذينَ أسماؤُهُم غيرُ مَكتوبَةٍ مُنذُ بَدءِ العالَمِ في كِتابِ الحياةِ عِندَما يَرَوْنَ الوَحشَ، لأنَّهُ كانَ وما عادَ كائِنًا وسيَظهَرُ ثانِيَةً. [9] وهُنا لا بُدَّ مِنَ الحِكمَةِ والفَهمِ: فالرُؤوسُ السَّبعةُ هِيَ التِّلالُ السَّبعةُ التي تَجلِسُ عليها المرأةُ. وهِيَ أيضًا سَبعةُ مُلوكٍ، [10] مِنهُم خَمسةٌ سَقَطوا، وواحِدٌ لا يَزالُ يَملِكُ، والآخَرُ ما جاءَ بَعدُ. ومتى جاءَ لا يَبقى إلاَّ قَليلاً. [11] أمَّا الوَحشُ الذي كانَ وما عادَ كائِنًا، فهوَ مَلِكٌ ثامِنٌ، معَ أنَّهُ مِنَ السَّبعةِ، ويَمضي إلى الهلاكِ». [12] وهذِهِ القُرونُ العَشَرَةُ التي تَراها هِيَ عَشَرَةُ مُلوكٍ ما مَلَكوا بَعدُ، لكنَّهُم سَيَملِكونَ ساعةً واحِدةً معَ الوَحشِ. [13] هَؤُلاءِ اتَّفَقوا على أنْ يُعطوا الوَحشَ قُوَّتَهُم وسُلطانَهُم. [14] وهُمْ سَيُحاربونَ الحَمَلَ، والحَمَلُ

νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς
مَلِكُ و هو الأربابِ رَبُّ لأنَّهُ ـــهم سَيَغلِبُ

βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.
المؤمِنونَ و المُختارون و المَدعوّون ـــهُ مَعَ و الملوكِ

[15]Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται,
تَجلِسُ الزانيةُ حيثُ رأيتَ التي المياهُ لي يقولُ ثمَّ

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. [16]καὶ τὰ δέκα
العشرةُ و ألسِنةٌ و أُمَمٌ و هي جموعٌ و شعوبٌ

κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην
الزانيةَ سَيُبغِضُونَ هؤلاءِ الوحشُ و رأيتَ التي القرونُ

καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν καὶ τὰς
و عَريانةً و ـــها سَيجعلونَ خَربةً و

σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.
نارٍ بِـ سيُحرقونَ ـــها و سيأكلونَ ـــها لحومَ

[17]ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
أن يَصنعوا ـــهم قلوبِ في وَضَعَ اللهَ لأنَّ

γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν
أن يُعطُوا و رأيًا واحدًا أن يَصنعوا و ـــهُ رأيَ

βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ
كلماتُ تُكمَّلَ حتّى للوحشِ ـــهُم مُلكَ

θεοῦ. [18]καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ
العظيمَةُ المَدينةُ هي رأيتَ التي المرأةُ و اللهِ

ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
الأرضِ مُلوكِ على مُلكٌ التي لَها

18 [1]Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
مِن نازلاً مَلاكًا آخَرَ رأيتُ هذه بَعدَ

يَغلِبُهم لأنَّهُ رَبُّ الأربابِ ومَلِكُ المُلوكِ، والذينَ معَهُ هُمُ المَدعُوّون والمُختارُونَ والمُؤمِنونَ». [15]ثُمَّ قالَ لِيَ المَلاكُ: «تِلكَ المِياهُ التي رأَيتَها ورَأيتَ الزّانِيَةَ قائِمةً علَيها هِيَ شُعوبٌ وأجناسٌ وأُمَمٌ وألسِنةٌ. [16]وتِلكَ القُرونُ العَشَرَةُ التي رَأيتَها والوَحشُ سَيُبغِضونَ الزّانِيَةَ ويَعزلونَها ويُعرّونَها مِنْ ثِيابِها ويَأكُلونَ لَحمَها ويَحرقونَها بالنّارِ، [17]لأنَّ اللهَ جَعَلَ في قُلوبِهِم أنْ يُنَفِّذوا رأيَهُ وأنْ يَتَّفِقوا على إعطاءِ الوَحشِ سُلطانَ مُلكِهِمْ إلى أنْ تَتِمَّ أقوالُ اللهِ. [18]وتِلكَ المرأةُ التي رأيتَها هِيَ المدينةُ العَظيمَةُ التي تَتَسلَّطُ على مُلوكِ الأرضِ».

١٨ [1]ورَأيتُ بَعدَ ذلِكَ مَلاكًا آخَرَ نازِلاً مِنَ

οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς
السماءِ إذ لَهُ سُلطانٌ عَظيمٌ و الأرضُ أُنيرَتْ مِن

δόξης αὐτοῦ. [2]καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν·
مَجد ـهِ و صَرَخ بِـ صوتٍ قويٍّ قائلاً سَقَطَتْ

ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον
سَقَطَتْ بابلُ العظيمَةُ و صارَتْ مَسكنًا

δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ
لِشياطينَ و مَلجأً لكلِّ روحٍ نَجسٍ و

φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου
مَلجأً لكلِّ طائرٍ نَجِسٍ و مَلجأً لكلِّ وَحشٍ

ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, [3]ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ
نَجِسٍ و مَمقوتٍ لأنَّهُ مِن خَمرِ سُخطِ

τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς
زِنى ـها شَربوا جَميعُ الأُمَمِ و مُلوكُ

τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ
الأرضِ مَعَ ـها زَنَوا و تُجّارُ الأرضِ مِن

τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. [4]Καὶ ἤκουσα
إفراطِ تَرَفِ ـها اغتَنَوا و سَمِعتُ

ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός
آخَرَ صوتًا مِن السماءِ قائلاً اخرُجُوا يا شَعبِ

μου ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
ـي مِن ـها كي لا تُشاركوا في خَطايا ـها

καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε, [5]ὅτι ἐκολλήθησαν
وَ مِن ضَرَباتِ ـها كي لا تأخذوا لأنَّ تَكَدَّسَتْ

αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ
ـها خطايا حتّى السماءِ و تَذَكَّرَ

السَّماءِ، لَه سُلطانٌ عظيمٌ، فاستَنارَتِ الأرضُ مِنْ بَهائِهِ. [2]وصاحَ بأعلى صَوتِهِ: «سَقَطَتْ، سَقَطَتْ بابِلُ العظيمةُ! صارَتْ مَسكِنًا لِلشَّياطينِ ومأوىً لِجميعِ الأرواحِ النَّجِسَةِ وجميعِ الطُّيورِ النَّجِسَةِ البغيضَةِ! [3]لأنَّ الأُمَمَ كُلَّها شَرِبَت مِنْ فَورَةِ خَمرِ زِناها، ومُلوكُ الأرضِ زَنَوا بِها، وتُجّارُ العالَمِ اغتَنوا مِنْ كَثرَةِ نَعيمِها!» [4]وسَمِعتُ صوتًا آخرَ مِنَ السَّماءِ يَقولُ: أُخرُجْ مِنها، يا شَعبي! لِئَلاَّ تُشارِكَ في خَطاياها فتُصيبَكَ نَكَباتُها. [5]خَطاياها تكَدَّسَتْ إلى السَّماءِ واللهُ تَذكَّرَ

θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. [6]ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ
هي أيضًا كما ـــها جازُوا ـــها آثامَ اللهُ

ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν
في ـــها أعمالِ حَسَبَ ضِعفًا ضاعِفوا و جازَتْ

τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν, [7]ὅσα
بِقَدرِ ما ضِعفًا لَها امزِجُوا مَزَجَتْ حيثُ الكأسِ

ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ
لَها أعطُوا بقدرِ ذلكَ تَرِفَتْ و نَفسَها مَجَّدَتْ

βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι
أنْ تقولُ ـــها قَلبِ في فَــ حُزنًا و عذابًا

Κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ
لَنْ حُزنًا و أنا ما أرمَلَةٌ و مَلِكَةً أجلِسُ

ἴδω. [8]διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς,
ـــها ضَرَباتُ ستأتي يومٍ واحدٍ في هذا لِـ أرى

θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται,
ستُحرَقُ نارٍ بِـ و جوعٌ و حُزنٌ و مَوتٌ

ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. [9]Καὶ κλαύσουσιν
سَيَبكونَ و ـــها الذي يَدينُ الإلهَ الربَّ قَويٌّ لأنَّ

καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς
ـــها مَعَ الأرضِ ملوكُ ـــها على سَيَنوحونَ و

πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
دُخانَ يَنظرونَ حينَ الذينَ تَرِفوا و الذينَ زَنَوا

τῆς πυρώσεως αὐτῆς, [10]ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν
لأجلِ واقفينَ بَعيدٍ مِن ـــها حَريقِ

φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ
أيَّتُها المدينةُ وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ ـــها عَذابِ خوفِ

شُرورَها. [6]عامِلوها بمِثلِ ما عامَلَتْكُم وضاعِفوا لها جَزاءَ أعمالِها وضاعِفوا المَزجَ في الكأسِ التي مَزَجَتْها [7]عَذِّبوها واجعَلوا حُزنَها على قَدْرِ ما تَمَجَّدَتْ وتَنَعَّمَتْ. تَقولُ في قَلبِها: أَجلِسُ هُنا مَلِكَةً! ما أنا أرمَلةٌ ولَنْ أعرِفَ الحُزنَ. [8]لذلِكَ تَنزِلُ بها النَّكَباتُ في يومٍ واحِدٍ: وباءٌ وحُزنٌ وجُوعٌ، وتَحترِقُ بالنَّارِ لأنَّ الذي يَدينُها هُوَ الرَّبُّ الإلهُ القَديرُ». [9]سَيَبكي عليها مُلوكُ الأرضِ الذينَ زَنَوا بها وتَنَعَّموا مَعَها، ويَنوحونَ حينَ يُشاهِدونَ دُخانَ لَهيبِها، [10]ويَقِفونَ على بُعدٍ مِنها خَوفًا مِنْ عَذابِها وهُمْ يَقولونَ: «الوَيلُ! الوَيلُ! أيَّتُها المدينةُ

μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
أَتَتْ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ القويَّةُ المَدينةُ يا بابلُ العَظيمةُ

κρίσις σου. [11]Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
و يَبكونَ الأرضِ تُجّارُ و ـــكِ دينونَةُ

πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
يَشتَري لا أحدٌ ـــهم بِضاعةَ لأنَّ ـــها على يَحزنونَ

οὐκέτι [12]γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ
و كَريمٍ حَجَرٍ و فِضّةٍ و مِن ذَهَبٍ بِضاعةً مِن بَعدُ

μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ
و حَريرٍ و أُرجوانٍ و بَزٌّ و لآلِئَ

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
مِن عاجٍ إناءٍ كلَّ و مُطَيَّبٍ خَشَبٍ كلَّ و قِرمزٍ

καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου
حَديدٍ و نُحاسٍ و ثَمينٍ خَشَبٍ مِن إناءٍ كلَّ و

καὶ μαρμάρου, [13]καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
عُطورًا و بخورًا و قُرفَةً و مَرمَرٍ و

καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν
سَميذًا و زيتًا و خمرًا و لُبانًا و مُرًّا و

καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ
و مَركباتٍ و أحصنةً و غنمًا و بهائمَ و حِنطَةً و

σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. [14]καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς
ـــكِ ثَمَرُ و أُناسٍ نُفوسَ و أجسادًا

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ
الأشياءِ البهيَّةِ كلُّ و ـــكِ عَن ذَهَبَ نفسٍ شَهوَةِ

καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
ـــها لَن بَعدُ و ـــكِ عَن زالَتْ الأشياءِ البرّاقَةِ و

العظيمةُ، يا بابلُ
المدينةُ الجبّارَةُ، في
ساعةٍ واحِدةٍ جاءَتْ
دينونتُكِ!» [11]وسَيَبكي
عليها تُجّارُ الأرض
ويَندُبونَها، لأنَّ
بضاعَتَهُم لَنْ تَجِدَ مَنْ
يَشتَريها. [12]بضاعَةً
مِنْ ذَهَبٍ وفِضّةٍ
وحَجَرٍ كَريمٍ ولُؤلُؤٍ
وكَتّانٍ وأُرجوانٍ
وحَريرٍ وقِرمِزٍ وأنواعِ
الطيوبِ ومَصنوعاتِ
العاجِ والخشَبِ
الثَّمينِ، ونُحاسٍ
وحَديدٍ ورُخامٍ
[13]وقُرفَةٍ وبَخورٍ وعُطرٍ
ومُرٍّ ولُبانٍ وخمرٍ
وزَيتٍ ودَقيقٍ وحِنطَةٍ
وبَهائِمَ وغَنَمٍ وخَيلٍ
وعَرَباتٍ وأجسادِ
عَبيدٍ ونُفوسِ بَشَرٍ.
[14]يَقولُ التُّجّارُ:
«الثَّمرُ الذي اشتَهَتْهُ
نَفسُكِ ذهَبَ عَنكِ
وزالَ التَّرَفُ والبَهاءُ
جَميعًا ولَنْ

εὑρήσουσιν. [15]οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
ـــها مِن الذينَ اغتَنوا هذه تُجّارُ يَجدوا

ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
عَذابِ خوفِ لأجلِ سيقفونَ بَعيدٍ مِن

αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες [16]λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ
وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ حَزينينَ و باكينَ ـــها

πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν
أُرجوانٍ و بَزٍّ المُتَسَربلةُ العَظيمةُ أيَّتُها المَدينةُ

καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ
كَريمٍ حَجَرٍ و ذَهَبٍ بِـ المُتَحلِّيةُ و قرمزٍ و

καὶ μαργαρίτῃ, [17]ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
الغنى مثلُ هذا خُرِبَ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ لؤلؤٍ و

Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται
المَلاّحونَ و مُبحرٍ مَوقِعٍ على كلُّ و ربّانٍ كلُّ و

καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
وَقفوا بَعيدٍ مِن يَعمَلونَ في البحرِ كلُّ الذينَ و

[18]καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς
ـــها حَريقِ دُخانَ ناظرينَ صَرَخوا و

λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; [19]καὶ ἔβαλον χοῦν
تُرابًا ألقوا و العظيمةِ بالمدينةِ شَبيهةٌ مَن قائلينَ

ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ
و باكينَ صَرَخوا و ـــهم رؤوسِ على

πενθοῦντες λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
التي فيها العظيمةُ أيَّتُها المدينةُ وَيلٌ وَيلٌ قائلينَ حَزينينَ

ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ
مِن البحرِ في السفُنُ الذينَ لهُم جَميعُ اغتَنوا

تجديهِ!» [15]هؤلاءِ التُّجّارُ الذينَ اغتَنَوا بتِجارَتِهِم مِنْ تِلكَ المدينةِ سيَقِفونَ على بُعدٍ مِنها، خَوفًا مِنْ عَذابِها، فيبكُونَ وينوحونَ [16]ويَقولونَ: «الوَيلُ، الوَيلُ! أيَّتُها المدينةُ العَظيمةُ! كانَت تَلبَسُ الكتّانَ والأُرجُوانَ والقِرمِزَ، وتتَحلى بالذَّهَبِ والحجَرِ الكَريمِ واللُؤلُؤ! [17]في ساعَةٍ واحِدَةٍ تَبَدَّدَ كُلُّ هذا الغِنى». ورَبابِنَةُ السُّفُنِ ورُكّابُها وبَحّارَتُها وجميعُ الذينَ يَرتَزِقونَ في البحرِ وَقَفوا مِنْ بَعيدٍ [18]وصاحوا، وهُمْ يَنظُرونَ إلى دُخانِ لَهيبِها: «أيُّ مدينةٍ تُشبِهُ المدينةَ العظيمةَ!» [19]وألقوا التُّرابَ على رُؤُوسِهِم وأخذوا يَبكونَ ويَندُبونَ ويَصيحونَ: «الوَيلُ! الوَيلُ! أيَّتُها المدينةُ العظيمةُ! مِنْ نَفائِسِها اغتَنى جميعُ أصحابِ السُّفُنِ في البحرِ!

τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. [20]Εὐφραίνου
افرحي خُرِبَتْ في ساعةٍ واحدةٍ لأنَّهُ ـها نفائسِ

ἐπ' αὐτῇ, οὐρανέ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
و الرسُلُ و القدّيسونَ و أيّتُها السماءُ ـها لـ

προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. [21]Καὶ
و ـها على ـكم دَينونةَ اللهَ دانَ لأنّ الأنبياءُ

ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ
و عظيمٍ طاحونٍ كـ حَجَرًا قويٌّ مَلاكٌ واحدٌ رَفَعَ

ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
ستُرمى بِعُنفٍ هكذا قائلاً البحرِ في رَمى

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. [22]καὶ φωνὴ
صَوتُ و بَعدُ تُوجَدَ لَن و المَدينةُ العظيمةُ بابلُ

κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ
لَن نافخي بوقٍ و مُزَمِّرينَ و مُغنّينَ و لاعبي قيثارةٍ

ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ
لَن صناعةٍ كلِّ صانعٍ كلُّ و بَعدُ ـكِ في يُسمَعَ

εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ
ـكِ في يُسمَعَ لَن طاحونٍ صوتُ و بَعدُ ـكِ في يُوجَدَ

ἔτι, [23]καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ
صَوتُ و بَعدُ ـكِ في يُضيءَ لَن سِراجٍ نورُ و بَعدُ

νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ
لأنَّ بَعدُ ـكِ في يُسمَعَ لَن عَروسٍ و عَريسٍ

ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ
بـ لأنَّهُ الأرضِ عُظماءَ كانوا ـكِ تُجّارَ

φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, [24]καὶ ἐν αὐτῇ
ـها في و الأُمَمِ جَميعُ ضُلّلوا ـكِ سِحرِ

في ساعةٍ واحدةٍ تَبدَّدَ كُلُّ شيءٍ فيها».
[20]«إفرَحي أيَّتُها السَّماءُ لِخرابِها! إفرَحوا أيُّها القِدِّيسونَ والرُّسُلُ والأنبياءُ، لأنَّ اللهَ عاقَبَها على ما فعَلَتْ بكُم».
[21]وتناوَلَ ملاكٌ جَبّارٌ حَجَرًا كحَجرِ طاحونٍ عَظيمةٍ ورَماهُ في البحرِ وقالَ: «هكذا تُرمى بابِلُ العَظيمةُ بِعُنفٍ، ولَنْ تُوجَدَ مِنْ بَعدُ أبدًا. [22]لَنْ يُسمَعَ فيكِ أصواتُ المُغَنّينَ وأنغامُ القيثارَةِ والمِزمارِ والبوقِ، ولَنْ يُوجَدَ فيكِ صانِعٌ، أيًّا كانَت صِناعَتُهُ، ولَنْ يُسمَعَ فيكِ صوتُ الطّاحونِ، [23]ولَنْ يُسمَعَ فيكِ صوتُ عَريسٍ وعَروسٍ، لأنَّ تُجّارَكِ كانوا عُظَماءَ الأرضِ وسِحْرَكِ أضَلَّ جَميعَ الأُمَمِ. [24]وفيها

αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
جميعُ و وُجِدَ قدّيسين و أنبياءَ دَمُ

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
الأرضِ على الذينَ قُتِلوا

19 [1]Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν
في كثيرٍ مِن جمعٍ عظيمٍ صوتٍ كَـ سمعتُ هذه بَعدَ

τῷ οὐρανῷ λεγόντων, Ἁλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα
المَجدُ و الخَلاصُ هَلّلويا قائلينَ السماءِ

καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, [2]ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ
عادلةٌ و صحيحةٌ فَـ ـنا لإلهِ القُدرةُ و

κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις
التي العظيمةَ الزانيةَ دانَ لأنَّهُ ـهُ أحكامُ

ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ
انتَقَمَ و ـها زِنى بِـ الأرضَ أفسدَتْ

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. [3]καὶ δεύτερον
ثانيةً و ـها يَدِ مِن ـهِ عَبيدِ لِدَمِ

εἴρηκαν, Ἁλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
إلى يَصعَدُ ـها دُخانُ و هَلّلويا قالوا

αἰῶνας τῶν αἰώνων. [4]καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι
والعشرونَ الشيوخُ خرّوا و الدهورِ دهورِ

τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ
لله سَجَدوا و الأحياءُ الأربعةُ و الأربعةُ

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμὴν Ἁλληλουϊά. [5]Καὶ
و هَلّلويا آمينَ قائلينَ العَرشِ على الجالسِ

φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ
لإلَهِ سَبِّحوا قائلاً خرَجَ العرشِ مِن صوتٌ

شوهِدَ دَمُ الأنبياءِ والقِدّيسينَ وجميعُ الذينَ سَقطوا قَتلى في الأرض».

١٩ [1]وسَمِعتُ بَعدَ ذلِكَ صَوتًا عَظيمًا كأنَّهُ صوتُ جُمهورٍ كبيرٍ في السَّماءِ يَقولُ: «هَلّلويا! لإلهِنا الخلاصُ والمَجدُ والقُوَّةُ. [2]أحكامُهُ حَقٌّ وعَدْلٌ. دانَ الزّانِيَةَ العَظيمَةَ التي أفسَدَتِ الأرضَ بِدَعارَتِها، وانتَقَمَ مِنها لِدَمِ عِبادِهِ». [3]وقالوا ثانِيَةً: «هَلّلويا! دُخانُها يَتصاعَدُ أبَدَ الدُّهورِ». [4]فركَعَ الشُّيوخُ الأربَعةُ والعِشرونَ والكائناتُ الحَيَّةُ الأربعةُ وسَجَدوا للهِ الجالِسِ على العَرشِ وقالوا: «آمينَ! هَلّلويا!» [5]وخرَجَ مِنَ العَرشِ صوتٌ يَقولُ: «سَبِّحوا إلهَنا،

ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ
ـــهُ الذينَ يَخافونَ و ـــهِ عَبيدِ يا جَميعَ ـــنا

μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. [6]καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ
كثيرٍ جمعٍ صوتِ كَـ سَمعتُ و الكبارُ و الصغارُ

καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν
رعودٍ صوتِ كَـ و كَثيرةٍ مياهِ صوتِ كَـ و

ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ
الربَّ مَلَكَ لأنَّ هَلِّلويا قائلةً قويّةٍ

θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. [7]χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ
و نبتَهِجْ و لِنفرَحْ الكلّيِّ القدرةِ ـــنا إلهَ

δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ
و الحمَلِ عرسَ جاءَ لأنَّ لَهُ المَجدَ نُعطِ

ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν [8]καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα
أنْ لَها أُعطيَ و نفسَها هيَّأتْ ـــهُ امرأةَ

περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
البزَّ لأنَّ نقيًّا بهيًّا بزًّا تلبَسَ

δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. [9]Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
اكتُبْ لي يقولُ و هو القدّيسينَ أعمالُ الصالحةُ

Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου
الحمَلِ عُرسِ عَشاءِ إلى طوباهُم

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ
الصادقةُ أقوالُ هذهِ لي يقولُ و المدعوُّونَ

θεοῦ εἰσιν. [10]καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
ـــهِ رجلَي أمامَ خَررتُ فَـــ هي اللهِ

προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού
ـــكَ عبدٌ مَعَ لا انظُرْ لي يقولُ و لَهُ لأسجُدَ

يا جميعَ عِبادِهِ والذينَ يَخافونَهُ مِنْ صِغارٍ وكبارٍ». [6]ثُمَّ سَمِعتُ ما يُشبِهُ صوتَ جُمهورٍ كبيرٍ أو هَديرَ مياهٍ غَزيرةٍ أو هَزيمَ رَعدٍ شَديدٍ يَقولُ: «هَلِّلويا! المُلْكُ لِلرَّبِّ إلهِنا القَديرِ! [7]لِنَفرَحْ ونَبتَهِجْ! ولْنُمَجِّدْهُ لأنَّ عُرسَ الحَمَلِ جاءَ وَقتُهُ، وتَزَيَّنَت عَروسُهُ [8]وأُعطِيَت أنْ تَلبَسَ الكَتّانَ الأبيَضَ النّاصِعَ». والكَتّان هوَ أعمالُ القِدّيسينَ الصّالِحَةُ. [9]ثُمَّ قالَ لِيَ الملاكُ: «أكتُبْ: هَنيئًا لِلمَدعُوّينَ إلى وَليمةِ عُرسِ الحَمَلِ!» وقالَ أيضًا: «هذِهِ هيَ أقوالُ اللهِ الصّادِقَةُ». [10]فارتَميتُ على قَدَميهِ لأسجُدَ لَه، فقالَ لي: «لا تَفعَلْ! أنا عَبدٌ مِثلُكَ

εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν
شَهادَةَ الذينَ عندَهُم ـــكَ إخوَةِ و أنا

Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν
هي يسوعَ شهادةَ لأنَّ اسجُدْ للهِ يسوعَ

τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. [11]Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν
السماءَ رأيتُ و النبوءةِ روحُ

ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'
على الجالِسُ و أبيضُ حصانٌ ها و مفتوحَةً

αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
العدلِ بـِ و صادقًا و أمينًا الذي يُدعى ـــهِ

κρίνει καὶ πολεμεῖ. [12]οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός,
نارٍ لهيبِ كـَ ـــهُ عينا و يُحارِبُ و يَحكُمُ

καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα
اسمٌ إذ لَهُ كثيرةٌ تيجانٌ ـــهِ رأسِ على و

γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, [13]καὶ περιβεβλημένος
مُتَسَربِلٌ و هو إلاّ يَعرفُ لا أحدَ الذي مَكتوبٌ

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ
ـــهُ اسمُ يُدعى و بِدَمٍ مَغموسٍ بثوبٍ

λόγος τοῦ θεοῦ [14]καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
السماءِ في التي الجيوشُ و اللهِ كلمةَ

ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον
بزًّا لابسينَ بيضٍ أحصنةٍ على ـــهُ كانوا يَتبعونَ

λευκὸν καθαρόν. [15]καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται
يَخرُجُ ـــهِ فَمِ مِن و نَقيًّا أبيضَ

ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς
هو و الأُمَمَ يَضربَ ـــهِ بـِ كي حادٌّ سيفٌ

ومثلُ إخوَتِكَ الذينَ عِندَهُم شَهادَةُ يَسوعَ. فاسجُدْ للهِ! لأنَّ شَهادَةَ يَسوعَ هِيَ رُوحُ النُّبوءَةِ». [11]فرأيتُ السَّماءَ مَفتوحَةً، وإذا فَرَسٌ أبيَضُ وعلَيهِ راكِبٌ يُدعى الأمينَ والصّادِقَ، يَحكُمُ ويُحارِبُ بالعَدلِ. [12]عَيناهُ كَلَهيبِ نارٍ وعلى رأْسِهِ تيجانٌ كَثيرةٌ وعلَيهِ اسمٌ مكتوبٌ لا يَعرِفُهُ أحَدٌ سِواهُ. [13]وهوَ يَلبَسُ ثَوبًا مَغموسًا بالدَّمِ، واسمُهُ كَلِمَةُ اللهِ. [14]وكانَت تَتبَعُهُ على خَيلٍ بيضٍ جُنودُ السَّماءِ لابِسينَ كَتّانًا أبيضَ نَقيًّا، [15]ويَخرُجُ مِنْ فَمِهِ سَيفٌ مَسنونٌ لِيَضرِبَ بِه الأُمَمَ،

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν
يَدوسُ هو و حديديَّةٍ عَصًا بِـ ـهم يَرعى

ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ
اللهِ غضَبِ سُخطِ خمرِ معصَرَةَ

παντοκράτορος, [16]καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
فَخذِ على و الثوبِ على لَهُ و الكلّيِّ القدرةِ

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
رَبُّ و مُلوكٍ مَلِكُ مَكتوبٌ اسمٌ ـهِ

κυρίων. [17]Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ
و الشمسِ في واقفًا مَلاكًا واحدًا رأيتُ و أربابٍ

ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
الطيورِ لكلِّ قائلاً عظيمٍ صوتٍ بِـ صَرَخَ

πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ
إلى اجتَمِعي تَعالَي وسَطِ السماءِ في التي تَطيرُ

δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ [18]ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ
و مُلوكٍ لحومَ تأكُلي كي اللهِ العظيمِ عَشاءِ

σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων
أحصنةٍ لحومَ و أقوياءَ لحومَ و قوّادٍ لحومَ

καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων
الأحرارِ كلِّ لحومَ و ـها على الجالسينَ و

τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. [19]Καὶ εἶδον τὸ
رأيتُ و الكبارِ و الصغارِ و العبيدِ أيضًا و

θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν
ـهم جيوشَ و الأرضِ مُلوكَ و الوحشَ

συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
على الجالسِ مَعَ حربًا ليَصنَعوا مُجتَمعينَ

فيَرعاهُم بعَصًا مِنْ حَديدٍ، ويَدوس في مِعصَرَةِ خمرِ نَقمَةِ غَضَبِ اللهِ القَدير. [16]وكانَ اسمٌ مَكتوبًا على رِدائِهِ وفَخذِهِ: «مَلِكُ المُلوكِ ورَبُّ الأربابِ». [17]ورأيتُ ملاكًا واقِفًا في الشَّمسِ يَصيحُ صِياحًا عالِيًا بجميعِ الطُّيورِ التي تَطيرُ في وَسَطِ السَّماءِ: «تَعالَي اجتَمِعي في وَليمَةِ اللهِ الكُبرى، [18]لِتَأكُلي لُحومَ المُلوكِ ولُحومَ القادَةِ ولُحومَ الأبطالِ ولُحومَ الخَيلِ وفُرسانِها ولُحومَ جميعِ البشَرِ عَبيدًا وأحرارًا، صِغارًا وكِبارًا!» [19]ورأيتُ الوَحشَ ومُلوكَ الأرضِ وجُيوشَهُم يَتَجَمَّعونَ لِيُقاتِلوا الفارسَ

ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ. [20]καὶ ἐπιάσθη τὸ
أُسِرَ فَـ ـــهِ جَيْشِ مَعَ و الحصانِ

θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα
الآياتِ الذي صَنَعَ النبيُّ الكذّابُ ـــهُ مَعَ و الوحشُ

ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα
سمةَ الذينَ قَبِلوا أَضَلَّ التي بها ـــهُ أمامَ

τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
حَيَّيْنِ ـــهِ لِصورةِ الذينَ سَجَدوا و الوحشِ

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
المُتَّقِدَةِ النارِ بُحيرةِ إلى الاثنانِ طُرِحَا

ἐν θείῳ. [21]καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ
سيفِ بِـ قُتِلوا الباقونَ و كبريتٍ بِـ

καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος
فَمِ مِن الذي خَرَجَ الحصانِ على الجالسِ

αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν
لحومِ مِن أُشبِعَتْ الطيورِ كلُّ و ـــهِ

αὐτῶν.
ـــهم

20 [1]Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα
إذ مَعَهُ السماءِ مِن نازلاً مَلاكًا رأيتُ و

τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
يَدِ على عَظيمةٌ سلسلةٌ و الهاويةِ مِفتاحُ

αὐτοῦ. [2]καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς
الذي القديمةَ الحيَّةَ التنّينَ أمسَكَ فَـ ـــهِ

ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη
سنةٍ ألفَ ـــهُ قَيَّدَ و الشيطانُ و إبليسُ هو

وجَيشَهُ، [20]فوَقَعَ الوَحشُ في الأسرِ معَ النَّبيِّ الكذّابِ الذي عَمِلَ العَجائبَ في حُضورِ الوَحشِ وأضَلَّ الذينَ نالوا سِمَةَ الوَحشِ والذينَ سَجَدوا لِصُورَتِه. وألقَوا الوَحشَ والنَّبيَّ الكَذّابَ وهُما على قَيدِ الحياةِ في بُحَيرةٍ مِنْ نارِ الكِبريتِ المُلتَهِبِ. [21]وهلَكَ الباقونَ بالسَّيفِ الخارِجِ مِنْ فَمِ الفارِسِ، فشَبِعَت جميعُ الطُّيورِ مِنْ لُحومِهِم.

٢٠ [1]ثُمَّ رَأيتُ ملاكًا نازِلاً مِنَ السَّماءِ يَحمِلُ بِيَدِهِ مِفتاحَ الهاوِيَةِ وسِلسِلَةً عَظيمةً. [2]فأمسَكَ التِّنِّينَ، تِلكَ الحيَّةَ القَديمةَ، أي إبليسَ أوِ الشَّيطانَ، وقيَّدَهُ لألفِ سنَةٍ

[3]καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ
و أغلقَ و الهاويةِ في ـهُ طَرَحَ و

ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι
حتّى الأُمَمَ بَعدُ يُضِلَّ لا كي ـهِ على خَتَمَ

τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν
قليلاً هو أن يُحَلَّ يَجبُ هذه بَعدَ السنةِ الألفُ تُتَمَّمَ

χρόνον. [4]Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς καὶ
و ـها على جَلَسوا و عروشًا رأيتُ و زمانًا

κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
لأجلِ الذينَ قُتِلوا نُفوسَ و لَهُم أُعطيَ حُكمٌ

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
و اللهِ كلمةِ لأجلِ و يسوعَ شَهادَةِ

οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
ـهِ لِصورَةِ ولا للوحشِ سَجَدوا ما الذينَ

καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν
على و الجبهَةِ على السمةَ قَبلوا ما و

χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ
المَسيحِ مَعَ مَلَكوا و عاشوا و ـهم يَدِ

χίλια ἔτη. [5]οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ
تُتَمَّمَ حتّى عاشوا ما الأمواتِ بقيّةُ سَنةٍ ألفَ

τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. [6]μακάριος καὶ
و مُبارَكٌ الأولى القيامةُ هذه السنةِ الألفُ

ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων
هؤلاءِ على الأولى القيامةِ في نصيبٌ مَن لَهُ مُقَدَّسٌ

ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
كهنةً سيكونونَ بَل سُلطانٌ لَهُ ما الموتُ الثاني

[3]ورَماهُ في الهاويةِ وأقفلَها عليهِ وخَتَمَها، فلا يُضَلِّلُ الأُمَمَ بَعدُ، حتى تَتِمَّ الألفُ السنةِ، ولا بُدَّ مِنْ إطلاقِهِ بَعدَ ذلكَ لِوَقتٍ قَليل. [4]ورأيتُ عُروشًا جلَسَ علَيها الذينَ أُعطوا سُلطَةَ القَضاءِ. ورأيتُ نُفوسَ الذينَ سَقَطوا قَتلى في سَبيلِ الشَّهادَةِ لِيَسوعَ وَسَبيلِ كَلِمَةِ اللهِ والذينَ ما سَجَدوا لِلوَحشِ ولا لِصورَتِهِ وما نالوا على جِباهِهِم أو أيديهِم سِمَةَ الوَحشِ، فعاشوا ومَلَكوا معَ المَسيحِ ألفَ سنَةٍ. [5]أمَّا بَقِيَّةُ الأمواتِ فلا يَعيشونَ قَبلَ أنْ تَتِمَّ الألفُ السَّنةِ. هذِهِ هِيَ القِيامَةُ الأولى. [6]مُبارَكٌ ومُقَدَّسٌ مَنْ كانَ لَه نَصيبٌ في القِيامَةِ الأولى، فلا سُلطانَ لِلمَوتِ الثّاني علَيهِم، بَلْ يكونونَ كَهنَةً

τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ
ـــهُ مَعَ سيملكونَ و المسيحِ و الله

χίλια ἔτη. [7]Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ
سيُحَلُّ السنةِ الألفُ تُمِّمَتْ متى و سنةٍ ألفَ

Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ [8]καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
ليُضِلَّ سيَخرُجُ و ـــهِ سجنِ مِن الشيطانُ

ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ
و جوجَ الأرضِ زوايا الأربعِ في التي الأُمَمَ

Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
عَدَدُ الذينَ الحربِ لِـ ـــهم ليَجمَعَ ماجوجَ

αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. [9]καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ
على صَعدوا و البحرِ رَملِ كَـ ـــهم

πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
القدّيسينَ بمُعَسكَرِ أحاطوا و الأرضِ امتِدادِ

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
مِن نارٌ نَزَلَتْ و المَحبوبَةِ بالمدينةِ و

οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς. [10]καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν
الذي يُضِلُّ إبليسُ و ـــهم التَهَمَتْ و السماءِ

αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ
أيضًا حيثُ الكبريتِ و النارِ بُحيرَةِ في طُرِحَ ـــهم

τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται
سيُعَذَّبونَ و النبيُّ الكذّابُ و الوحشُ

ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. [11]Καὶ εἶδον
رأيتُ ثُمَّ الدهورِ دهورِ إلى ليلاً و نهارًا

θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ
مِن الذي ـــهِ على الجالِسَ و أبيضَ عَظيمًا عَرشًا

اللهِ والمَسيحِ ويَملِكونَ معَهُ ألفَ سنَةٍ. [7]ومتى تَمَّتِ الألفُ السَّنةِ، يُطلَقُ الشَّيطانُ مِنْ سجنِهِ، [8]فيَخرُجُ لِيُضَلِّلَ الأُمَمَ التي في زَوايا الأرضِ الأربعِ، أي جوجَ وماجوجَ، فيَجمَعُهُم لِلقِتالِ، وعَدَدُهُم عدَدُ رَملِ البحرِ. [9]فصَعِدوا على وَجهِ الأرضِ وأحاطوا بمُعسكَرِ القِدِّيسينَ وبالمدينةِ المَحبوبَةِ، فنَزَلَتْ نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكَلَتْهُم. [10]وأُلقِيَ إبليسُ الذي ضَلَّلَهُم في بُحيرَةِ النّارِ والكِبريتِ، حَيثُ كانَ الوَحشُ والنَّبيُّ الكَذّابُ، لِيتَعذَّبوا كُلُّهُم نهارًا وليلاً إلى أبَدِ الدُّهورِ. [11]ثُمَّ رأيتُ عَرشًا أبيضَ عَظيمًا، ورأيتُ الجالِسَ علَيهِ، وهوَ الذي

τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός καὶ τόπος οὐχ
ما مَوضعٌ و السماءُ و الأرضُ هَرَبَتْ الوجهِ

εὑρέθη αὐτοῖς. [12]καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
و الكبارَ الأمواتَ رأيتُ و لَهُما وُجِدَ

τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία
كُتُبٌ و العرشِ أمامَ واقفينَ الصغارَ

ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς,
للحياةِ هو الذي فُتِحَ كتابٌ آخَرُ و فُتِحَتْ

καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
في الأشياءِ المكتوبةِ مِن الأمواتُ دِينُوا و

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. [13]καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς
البحرُ أعطى و ـــهم أعمالِ حَسَبَ الكتُبِ

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς
أعطيا الهاويةُ و الموتُ و ـــهِ في الذينَ الأمواتَ

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
أعمالِ حَسَبَ كلُّ واحدٍ دِينوا و ـــهما في الذينَ الأمواتَ

αὐτῶν. [14]καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην
بُحيرةَ في طُرِحا الهاويةُ و الموتُ و ـــهم

τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ
بُحيرةُ هو الثاني الموتُ هذا النارِ

πυρός. [15]καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
الحياةِ كتابِ في وُجِدَ ما أحدٌ إنْ و النارِ

γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
النارِ بُحيرةِ في طُرِحَ مكتوبًا

21 [1]Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ
لأنَّ جَديدةً أرضًا و جَديدةً سماءً رأيتُ ثمَّ

هَرَبَتْ مِنْ أمام وَجهِهِ الأرضُ والسماءُ وما بَقِيَ لهُما أثرٌ. [12]ورأيتُ الأمواتَ كِبارًا وَصغارًا واقِفينَ أمامَ العَرشِ. وانفتَحتِ الكُتُبُ، ثُمَّ انفتَحَ كِتابٌ آخَرُ هوَ كِتابُ الحياةِ، وعُوقِبَ الأمواتُ مِثلَما في الكُتُبِ، كُلُّ واحِدٍ بأعمالِهِ. [13]وقَذَفَ البحرُ الأمواتَ الذينَ فيهِ، وقَذَفَ الموتُ ومَثوى الأمواتِ ما فيهِما مِنَ الأمواتِ. فَعُوقِبَ كُلُّ واحِدٍ بأعمالِهِ. [14]وأُلقِيَ الموتُ ومَثوى الأمواتِ في بُحَيرَةِ النّارِ، وهذِهِ البُحَيرةُ هِيَ الموتُ الثّاني. [15]وكُلُّ مَنْ كانَ اسمُهُ غَيرَ موجودٍ في كِتابِ الحياةِ أُلقِيَ في بُحَيرَةِ النّار.

٢١ [1]ثُمَّ رأيتُ سَماءً جَديدةً وأرضًا جَديدةً، لأنَّ

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα
البحرُ و مضتَا الأرضَ الأولى و السماءَ الأولى

οὐκ ἔστιν ἔτι. [2]καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν
الجَديدةُ أورشليمُ المُقَدَّسةُ المَدينةُ و بَعدُ يَكونُ لا

εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
الله مِن عند السماءِ مِن نازلةً رأيتُ

ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. [3]καὶ
و ـــها لِرَجُلِ مُزيَّنةٍ عَروسٍ كـَـ مُهَيَّأةً

ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ
ها قائلاً العَرشِ مِن عَظيمًا صوتًا سَمعتُ

σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ'
مَعَ سَيَسكُنُ و الناسِ مَعَ الله مَسكِنُ

αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ'
مَعَ الله نَفسُهُ و سَيكونونَ لَهُ شُعوبًا هُم و ـــهم

αὐτῶν ἔσται αὐτῶν θεός, [4]καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
مِن دَمعَةٍ كلَّ سَيَمسَحُ و إلهًا لَهُم سيكونُ ـــهم

ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος
حُزنٌ وَلا بَعدُ يَكونَ لَن الموتُ و ـــهم عيونِ

οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα
الأشياءَ الأولى لأنَّ بَعدُ يَكونَ لَنْ وَجَعٌ وَلا صُراخٌ وَلا

ἀπῆλθαν. [5]Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ καινὰ
جَديدًا ها العَرشِ على الجالسُ قالَ و مَضَتْ

ποιῶ πάντα καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
أمينةٌ الكلماتُ هذه فَــ اكتُبْ يقولُ و كلَّ شيءٍ أصنَعُ

καὶ ἀληθινοί εἰσιν. [6]καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγώ εἰμι τὸ
هو أنا صارَ لي قالَ ثمّ هي صحيحةٌ و

السَّماءَ الأُولى والأرضَ الأولى زالَتا، وما بَقِيَ لِلبحرِ وُجودٌ، [2]وأنا يوحنَّا رأيتُ المدينةَ المُقَدَّسَةَ، أُورُشليمَ الجَديدةَ، نازلَةً مِنَ السَّماءِ مِنْ عِندِ اللهِ، كَعَروسٍ تَزَيَّنَتْ واستَعَدَّتْ لِلقاءِ عَريسِها. [3]وسَمِعتُ صَوتًا عَظيمًا مِنَ العَرشِ يَقولُ: «ها هوَ مَسكِنُ اللهِ والنَّاسِ: يَسكُنُ معَهُم ويكونونَ لَه شُعوبًا. اللهُ نَفسُهُ مَعَهُم ويكونُ لهُم إلهًا، [4]يَمسَحُ كُلَّ دَمعَةٍ تَسيلُ مِنْ عُيونِهِم. لا يَبقى مَوتٌ ولا حُزنٌ ولا صُراخٌ ولا وجَعٌ، لأنَّ الأشياءَ القَديمةَ زالَت». [5]وقالَ الجالِسُ على العَرشِ: «ها أنا أجعَلُ كُلَّ شيءٍ جَديدًا!» ثُمَّ قالَ لي: «أكتُبْ: هذا الكَلامُ صِدقٌ وحَقٌّ». [6]وقالَ لي: «تَمَّ كُلُّ شيءٍ! أنا

Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι
لِلعَطشانِ أنا النهايةُ و البدايةُ الياءُ و الألِفُ

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. [7]ὁ νικῶν
الغالِبُ مَجّانًا الحياةِ ماءِ ينبوعِ مِن سأُعطي

κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται
سيكونُ هو و إلهًا لَهُ سأكونُ و هذهِ سيَرِثُ

μοι υἱός. [8]τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
الرجِسونَ و غيرُ المؤمنِينَ و الجُبناءُ لكنْ ابنًا لي

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις
عَبَدَةُ الأوثانِ و السحَرَةُ و الزناةُ و القاتلونَ و

καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ
البُحيرةِ في ـهم نَصيبُ الكذَبَةِ كلُّ و

καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. [9]Καὶ
و الثاني المَوتُ هو الذي كِبريتٍ و بِنارٍ المُتَّقِدَةُ

ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ
السبعُ الذينَ مَعَهم المَلائكةِ السبعة مِن واحدٌ جاءَ

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ
و الأخيرةِ مِن الضرباتِ السبعِ المَملوءةُ الكؤوسُ

ἐλάλησεν μετ᾿ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν
العَروسَ ـكَ سأُري تَعالَ قائلاً ـي مَع تكَلَّمَ

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. [10]καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ
إلى روحٍ بـ ـني حَمَلَ فَـ الحَمَلِ امرأةَ

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
المُقدَّسةَ المَدينةَ ـني أرى و عالٍ و عظيمٍ جبَلٍ

Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
اللهِ مِن عندِ السماءِ مِن نازِلةً أورشليمَ

الألِفُ والياءُ، البَداءَةُ والنِّهايَةُ. أنا أُعطي العَطشانَ مِنْ يَنبوعِ ماءِ الحياةِ مَجّانًا. [7]مَنْ غَلَبَ يَرِثُ كُلَّ هذا، وأكونُ لَه إلهًا ويكونُ لِيَ ابنًا. [8]أمّا الجُبَناءُ وغَيرُ المُؤمنينَ والأوغادُ والقَتَلةُ والفُجّارُ والسَّحَرَةُ وعَبَدَةُ الأوثانِ والكَذَبَةُ جميعًا، فنَصيبُهُم في البُحيرَةِ المُلتَهِبَةِ بالنّارِ والكِبريتِ. هذا هوَ الموتُ الثّاني».
[9]وجاءَني أحدُ الملائِكَةِ السَّبعةِ الذينَ معَهُمُ الكُؤوسُ السَّبعُ المُمتَلِئةُ بالنَّكَباتِ السَّبعِ الأخيرَةِ وقالَ لي: «تَعالَ فأُريَكَ العروسَ امرأةَ الحَمَلِ». [10]فحَمَلَني بالرُّوحِ إلى جبَلٍ عَظيمٍ شاهِقٍ وأراني أورُشليمَ المدينةَ المُقَدَّسَةَ نازِلَةً مِنَ السَّماءِ مِنْ عِندِ اللهِ،

11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
حَجَرٍ شبهُ ـــها لَمعانُ الله مَجدُ إذ لَها

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι. 12 ἔχουσα τεῖχος
سورٌ إذ لَها بلّوريٍّ يَشْبٍ حَجَرٍ كـَ نادرٍ

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς
على و اثنا عَشَرَ بابًا إذ لَها عالٍ و عَظيمٌ

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ
التي مَكتوبةٌ أسماءٌ و اثنا عَشَرَ مَلاكًا الأبوابِ

ἐστιν τὰ ὀνόματα τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπὸ
مِن إسرائيلَ بَني أسباطِ الاثنَي عَشَرَ أسماءُ هي

ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ
و ثَلاثةُ أبوابٍ الشمالِ مِن و ثَلاثةُ أبوابٍ الشرقِ

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.
ثَلاثةُ أبوابٍ الغربِ مِن و ثَلاثةُ أبوابٍ الجنوبِ مِن

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ’
على و اثنا عَشَرَ أساسًا إذ لَهُ المَدينَةِ سورُ و

αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.
الحَمَلِ لِرُسُلِ الاثنَي عَشَرَ اسمًا اثنَا عَشَرَ ـــها

15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
كي مِن ذَهَبٍ قَصَبَةٌ مقياسٌ كانَ مَعَهُ ـــي مَع الذي يتكلّمُ و

μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος
سُورَ و ـــها أبوابَ و المَدينَةَ يَقيسَ

αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς
ـــها طولُ و تُوضَعُ مُرَبَّعةٌ المَدينةُ و ـــها

ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ
بالقصبةِ المَدينةَ قاسَ و العَرضِ أيضًا بِقَدرِ

11 وعليها هالةُ مَجدِ اللهِ. وكانت تتلألأُ كَحَجَرٍ كَريمٍ نادرٍ يُشبهُ اليَشْبَ النَقيَّ كَالبلّور، 12 ولها سُورٌ عَظيمٌ شامخٌ لَه اثنا عشَرَ بابًا وعلى الأبوابِ اثنا عشَرَ مَلاكًا وأسماءٌ مكتوبةٌ هِيَ أسماءُ عشائرِ بَني إسرائيلَ الاثني عشَرَ: 13 مِنَ الشَّرقِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنَ الشّمالِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنَ الجَنوبِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنَ الغَربِ ثلاثةُ أبوابٍ. 14 وكانَ سُورُ المدينةِ قائمًا على اثني عشَرَ أساسًا، على كُلِّ واحدٍ مِنها اسمٌ مِنَ أسماءِ رُسُلِ الحمَلِ الاثنَيْ عشَرَ. 15 وكانَ المَلاكُ الذي يُخاطِبُني يُمسِكُ قَصَبَةً مِنَ الذَّهَبِ لِيَقيسَ بها المدينةَ وأبوابَها وسُورَها. 16 والمدينةُ مُربَّعَةٌ، طولُها يُساوي عَرضَها. فقاسَها بالقَصَبَةِ،

ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ
و العَرضُ و الطولُ ألفَ اثنَي عَشَرَ غلوةٍ على

τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. [17]καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς
ـــها سُورَ قاسَ و هي مُتساويةٌ ـــها ارتفاعُ

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὅ
الذي إنسانٍ مِقياسَ ذراعًا وأربعًا وأربعينَ مئةً

ἐστιν ἀγγέλου. [18]καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις
مِن يَشبٍ ـــها سورِ بناءُ و لِلمَلاكِ هو

καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. [19]οἱ
نقيٍّ زُجاجٍ شِبهُ نقيٌّ ذَهَبٌ المَدينةُ و

θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ
كَريمٍ حجَرٍ بِكلِّ المَدينةِ سورِ أساساتُ

κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
الثاني يَشبٌ الأوّلُ الأساسُ مُزَيَّنةٌ

σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, [20]ὁ
زُمُرُّدٌ الرابعُ عَقيقٌ أبيضُ الثالثُ ياقوتٌ أزرقُ

πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ
زَبَرجَدٌ السابعُ عَقيقٌ أحمَرُ السادسُ عَقيقٌ قاتِمٌ الخامسُ

ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
عَقيقٌ أخضَرُ العاشِرُ ياقوتٌ أصفَرُ التاسِعُ جَزْعٌ الثامنُ

ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος, [21]καὶ οἱ
و جَمَشْتٌ الثاني عَشَرَ فيروزٌ الحادي عَشَرَ

δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν
واحدٌ فواحدٌ لؤلؤةً اثنتا عَشرةَ بابًا الاثنا عَشَرَ

πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως
المَدينةِ ساحةُ و لؤلؤةٍ واحدةٍ مِن كانَ مِنَ الأبوابِ

فإذا هِيَ ألفٌ وخَمسُ
مئةِ ميل، يَتَساوى
فيها الطّولُ والعَرضُ
والعُلوُّ. [17]ثُمَّ قاسَ
سُورَها فإذا هوَ مِئةٌ
وأربعٌ وأربعونَ ذِراعًا
بطول ذِراعِ الإنسان
كما استَعمَلَهُ المَلاكُ.
[18]وكانَ السُّورُ مَبنِيًّا
باليَشْبِ، والمدينةُ
بالذَهَبِ الخالِص كأنَّهُ
الزُّجاجُ النَّقِيُّ.
[19]وكانَت أساساتُ
سُورِ المدينةِ مُرَصَّعَةً
بجميعِ أنواعِ الجواهِرِ.
فالأساسُ الأوّلُ يَشْبٌ،
والثّاني ياقوتٌ أزرَقُ،
والثّالِثُ عَقيقٌ أبيَضُ،
والرّابعُ زُمُرُّدٌ،
[20]والخامِسُ عَقيقٌ
قاتِمٌ، والسّادِسُ عَقيقٌ
أحمَرُ، والسّابعُ
زَبرجَدٌ، والثّامِنُ
جَزْعٌ، والتّاسِعُ ياقوتٌ
أصفَرُ، والعاشِرُ عَقيقٌ
أخضَرُ، والحادي عشَرَ
فَيروزٌ، والثّاني عشَرَ
جَمَشْتٌ. [21]وكانَت
الأبوابُ الاثنا عشَرَ
اثنتَي عَشْرَةَ لُؤلُؤةً،
كُلُّ بابٍ مِنها لُؤلُؤةٌ.
وساحةُ المدينةِ

χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. [22]Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν
في رأيتُ ما هيكلاً و شفّافٍ زُجاجٍ كـَ نقيٌّ ذَهَبٌ

αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν
هو ـها هيكلُ الكلّيُّ القُدرةِ الإلهَ الربَّ لأنَّ ـها

καὶ τὸ ἀρνίον. [23]καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ
ولا للشمسِ لَها حاجةٌ ما المَدينةُ و الحَمَلُ و

τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
الله مَجدَ لأنَّ فيها يُضيئا كي للقَمَرِ

ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. [24]καὶ
و الحَمَلُ ـها سِراجُ و ـها أنارَ

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς, καὶ οἱ
و ـها نورِ بـِ الأُمَمُ سيَمشونَ

βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν, [25]καὶ
و ـها إلى ـهم مَجدَ يَحملونَ الأرضِ مُلوكُ

οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ
لَنْ لأنَّهُ ليلٌ نَهارًا تُغلَقَ لَن ـها أبوابُ

ἔσται ἐκεῖ, [26]καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν
كَرامةَ و المَجدَ سيَحملونَ و هُناكَ يكونَ

ἐθνῶν εἰς αὐτήν. [27]καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν
دَنَسٍ أيُّ ـها إلى يَدخُلَ لَنْ و ـها إلى الأُمَمِ

καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
في المكتوبينَ سِوَى كذبًا و رجسًا مَن يَصنَعُ ولا

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
كِتابِ حياةِ الحَمَلِ

22 [1]Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
كـَ صافيًا حياةٍ ماءِ نَهرَ ـني أرى و

مِنْ ذهَبٍ خالِص شَفّافٍ كالزُّجاج. [22]وما رأيتُ هَيكلاً في المدينةِ، لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ القديرَ والحَمَلَ هُما هَيكلُها. [23]والمدينةُ لا تَحتاجُ إلى نُورِ الشَّمس والقمرِ، لأنَّ مَجدَ اللهِ يُنيرُها والحَمَلَ هوَ مِصباحُها. [24]ستَمشي الأُمَمُ في نُورِها، ويَحمِلُ مُلوكُ الأرضِ مَجدَهُم إليها. [25]لا تُغلَقُ أبوابُها طَوالَ اليومِ، لأنَّهُ لا ليلَ فيها. [26]ويَجيئونَ إليها بمَجدِ الأُمَمِ وكرامَتِها، [27]ولا يَدخُلُها شيءٌ نَجِسٌ، ولا الذينَ يَعمَلونَ القَبائحَ ويفتَرُونَ الكَذِبَ، بَل الذينَ أسماؤُهُم مكتوبَةٌ في كِتابِ الحياةِ، كِتابِ الحمَلِ.

٢٢ [1]ثُمَّ أراني المَلاكُ نَهرَ الحياةِ صافِيًا

κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
بلّورٍ خارجًا مِن عَرشِ اللهِ و

ἀρνίου. [2]ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
الحملِ في وَسطِ ساحةِ ـــها و على النهرِ

ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
مِن هُنا و مِن هُناكَ شَجَرَةُ حياةٍ صانِعةٌ ثَمَرَةً اثنَتي عَشرة

κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ
في شَهرٍ كلٍّ إذ تَمنَحُ ثَمَرَ ـــها و

φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. [3]καὶ πᾶν
ورَقُ الشجرةِ لِـ شفاءِ الأُمَمِ و كلُّ

κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
لَعنةٍ لَن يكونَ بَعدُ و عَرشُ اللهِ و

ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν
الحمَلِ في ـــها سيكونُ و عَبيدُ ـــهُ سيَخدمونَ

αὐτῷ [4]καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ـــهُ و سيَنظرونَ وَجهَ ـــهُ و اسمُ ـــهُ

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. [5]καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ
على جِباهِ ـــهم و لَيلٌ لَن يكونَ بَعدُ و ما

ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ
لَهُم حاجةٌ إلى نورِ مِصباحٍ و نورِ شَمسٍ لأنَّ الربَّ

θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας
الإلهَ سيُنيرُ على ـــهم و سيَملكونَ إلى دهورِ

τῶν αἰώνων. [6]Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
الدهورِ و قالَ لي هذهِ الكلماتُ أمينةٌ و

ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν
صَحيحةٌ و الربُّ إلهُ أرواحِ

كالبلّورِ يَنبَعُ مِنْ عَرشِ اللهِ والحمَلِ [2]ويَجري في وَسطِ ساحةِ المدينةِ وعلى ضَفَّتَيْهِ شَجَرَةُ الحياةِ تُثمِرُ اثنَتَي عَشْرَةَ مرَّةً، كُلَّ شَهرٍ مَرَّةً، وتَشفي بوَرَقِها الأُمَمَ. [3]لا لَعْنَ بَعدَ اليومِ. عَرشُ اللهِ والحمَلِ يَقومُ في المدينةِ، فيَسجُدُ لَه عِبادُهُ [4]ويُشاهِدونَ وجهَهُ، ويكونُ اسمُهُ على جِباهِهِم. [5]لا ليلَ هُناكَ، فلا يَحتاجونَ إلى ضَوءِ مِصباحٍ أو شَمسٍ، لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ يكونُ نُورَهُم، وهُم سيَملِكونَ إلى أبَدِ الدُّهورِ. [6]وقالَ لِيَ الملاكُ: «هذا الكلامُ صِدقٌ وحَقٌّ والرَّبُّ الإلهُ الذي يُوحي

προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις
عَبيدَ لِيُرِيَ ــهُ مَلاكَ أرسَلَ الأنبياءِ

αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
عاجِلاً أجيءُ ها و عَجَلٍ على أنْ يَحدُثَ يجبُ ما ــهُ

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
الكتابِ نبوءةِ كلماتِ مَن يَحفَظُ طوباهُ

τούτου. 8Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ
و هذه الذي يَرى و الذي يَسمَعُ يوحنّا وأنا هذا

ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν
أمامَ لأسجُدَ خرَرتُ رأيتُ و سَمِعتُ لمّا

ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9καὶ λέγει
يقولُ فــَ هذه ــني الذي يُري المَلاكِ قَدَمَي

μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ــكَ إخوةِ و أنا ــكَ عَبدٌ مَعَ لا انظُرْ لي

προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
الكتابِ كلماتِ الذينَ يَحفَظونَ و الأنبياءِ

τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10καὶ λέγει μοι, Μὴ
لا لي يقولُ و اسجُدْ لله هذا

σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
هذا الكتابِ نبوءةِ على كلماتِ تَختُمْ

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ
و بعدُ فليَظلِمْ مَن يَظلِمْ هو قريبٌ لأنَّ الوقتَ

ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
فليَعمَلْ برًّا البارُّ و بعدُ فليَتنجَّسْ النجسُ

ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ
و عاجلاً أجيءُ ها بعدُ فليَتقدَّسْ القدّيسُ و بعدُ

إلى الأنبياءِ أرسَلَ ملاكَهُ لِيكشِفَ لِعبادِهِ ما لا بُدَّ مِنْ حُدوثِهِ عاجِلاً. 7ها أنا آتٍ سَريعًا. هَنيئًا لِمَنْ يَعمَلُ بالأقوال النَّبَويَّةِ في هذا الكِتابِ». 8وأنا يوحنَّا، سَمِعتُ ورأيتُ هذِهِ الأشياءَ. ولمَّا سَمِعتُها ورأيتُها، وقعتُ على قدَمَي الملاكِ الذي جَعَلني أراها لأسجُدَ لَه، 9فقالَ لي: «لا تَفعَلْ! أنا عَبدٌ مِثلُكَ ومِثلُ إخوَتِكَ الأنبياءِ وجميعِ الذينَ يَعمَلونَ بكلامِ هذا الكِتابِ. فاسجُدْ للهِ». 10وقالَ لي: «لا تَكتُمْ كلامَ النُّبوءَةِ في هذا الكِتابِ، لأنَّ الوقتَ قَريبٌ. 11مَنْ كانَ ظالِمًا فلْيُدِمْ على الظُّلمِ، ومَنْ كانَ نَجِسًا فليَبقَ في نَجاستِهِ، ومَنْ كانَ صالِحًا فلْيُداوِمْ على الصَّلاحِ، ومَنْ كانَ قِدِّيسًا فليَبقَ في قَداستِهِ». 12ها أنا آتٍ سَريعًا

μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν
هو عَمَلُ كما كلَّ واحدٍ لأُجازيَ ـــي مع ـــي أجرَةِ

αὐτοῦ. 13ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
الآخِرُ و الأوّلُ الياءُ و الألفُ أنا ـــهُ

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς
حُلَلَ الذينَ يَغسلونَ طوباهُم النهايةُ و البدايةُ

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
الحياةِ شَجَرَةِ على ـــهُم سُلطانُ يكونَ كي ـــهم

καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15ἔξω οἱ κύνες
الكلابُ في الخارِجِ المَدينةِ إلى يَدخلوا مِن الأبوابِ و

καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
و القَتَلَةُ و الزناةُ و السحرةُ و

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος. 16Ἐγὼ
أنا كَذِبًا مَن يَصنعُ و مَن يُحبُّ كلُّ و عَبَدةُ الأوثانِ

Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
عن بِهذهِ لكُم لأشهَدَ ـــي مَلاكِ أرسَلتُ يسوعُ

ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ
داودَ نَسلُ و أصلُ هو أنا الكنائسِ

ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη
العَروسُ و الروحُ و الصباحيُّ المُنيرُ الكوكَبُ

λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ
و تَعالَ فَليَقُلْ مَن يَسمَعْ و تَعالَ يقولانِ

διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
مَجّانًا حياةِ ماءَ فَليأخُذْ مَن يُريدُ فَليأتِ مَن يَعطَشْ

18Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς
كلماتِ مَن يَسمَعُ لِكلِّ أنا أَشهَدُ

ومَعي الجزاءُ الذي أُجازي به كُلَّ واحدٍ بأعمالِه. 13أنا الألِفُ والياءُ، والأوَّلُ والآخِرُ، والبَداءَةُ والنِهايَةُ». 14هَنيئًا لِمَنْ يَغسِلونَ حُلَلَهُم لِيكونَ لهُم سُلطانٌ على شَجرَةِ الحياةِ، وليَدخُلوا المدينةَ مِنْ أبوابِها. 15أمَّا الذينَ في خارجِ المدينةِ، فهؤُلاءِ هُمُ الكِلابُ والسَّحَرَةُ والفُجّارُ والقَتَلَةُ وعَبَدَةُ الأوثانِ وكُلُّ مَنْ يَكذِبُ ويُحِبُّ الكَذِبَ. 16«أنا يَسوعُ أرسَلْتُ إلَيكُم ملاكي لِيَشهَدَ بهذِهِ الأُمورِ في الكنائِسِ. أنا أصلُ داودَ ونَسلُه. أنا كَوكَبُ الصُّبحِ المُنيرُ». 17يَقولُ الرُّوحُ والعَروسُ: «تعالَ!» مَنْ سَمِعَ فَلْيَقُلْ: «تعالَ!» مَنْ كانَ عَطشانًا فَلْيأتِ، ومَنْ شاءَ فلْيأخُذْ ماءَ الحياةِ مَجّانًا. 18وأنا أُنذِرُ كُلَّ مَنْ يَسمَعُ الأقوالَ

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά,
هذه على زادَ أحدٌ إنْ هذا الكتابِ نبوءةِ

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
في المَكتوبَةَ الضربات ـــه على الله سَيَزيدُ

βιβλίῳ τούτῳ, [19]καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
كلماتِ من حَذَفَ أحدٌ إنْ و هذا الكتابِ

βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
نَصيبَ الله سَيحذفُ هذهِ النبوءةِ كتابِ

αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
المُقدَّسَةِ المَدينةِ من و الحياةِ شجرةِ من ـــهُ

τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. [20]Λέγει ὁ μαρτυρῶν
الشاهدُ يقولُ هذا الكتابِ في المَكتوبَتَين

ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ. [21]Ἡ
بهذهِ نَعَم أَجيءُ عاجلاً آمين تعالَ أيُّها الربُّ يسوعُ

χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
نعمةُ الربِّ يسوعَ مَعَ الجَميعِ

النَّبويَّةَ في هذا الكِتابِ أنْ لا يَزيدَ عليها حَرفًا، وإلاَّ زادَهُ اللهُ مِنَ النَّكَباتِ المَوصوفَةِ في هذا الكِتابِ. [19]ومَنْ حَذَفَ حَرفًا مِنَ الأقوالِ النَّبويَّةِ في هذا الكِتابِ، حَذَفَ اللهُ نَصيبَهُ مِنْ شَجَرَةِ الحياةِ ومِنَ المدينةِ المُقَدَّسَةِ، وهُما اللَّتانِ جاءَ وَصْفُهُما في هذا الكِتابِ. [20]يَقولُ الشّاهِدُ بهذِهِ الأُمورِ: «نَعم، أنا آتٍ سريعًا!» آمين. تَعالَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ. [21]فلتكُن نِعمَةُ الرَّبِّ يَسوعَ مَعكُم أجمَعينَ.

الفهرس

تَقديم		
الإنجيل بحسَب متّى	*ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ*	1
الإنجيل بحسَب مَرقس	*ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ*	161
الإنجيل بحسب لوقا	*ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ*	261
الإنجيل بحسب يوحنّا	*ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ*	431
أعمال الرسل	*ΠΡΑΞΙΣ*	559
الرسالة إلى أهل رومة	*ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ*	728
الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس	*ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α*	790
الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس	*ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β*	849
الرسالة إلى أهل غَلاطية	*ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ*	889
الرسالة إلى أهل أفسس	*ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ*	909
الرسالة إلى أهل فيلبّي	*ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ*	931
الرسالة إلى أهل كولوسّي	*ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ*	946
الرسالة الأولى إلى أهل تسالونيكي	*ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α*	961
الرسالة الثانية إلى أهل تسالونيكي	*ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β*	975
الرسالة الأولى إلى تيموثاوس	*ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α*	983
الرسالة الثانية إلى تيموثاوس	*ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β*	999
الرسالة إلى تيطس	*ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ*	1011
الرسالة إلى فيلمون	*ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ*	1018
الرسالة إلى العبرانيّين	*ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ*	1021
رسالة يعقوب	*ΙΑΚΩΒΟΥ*	1068
رسالة بطرس الأولى	*ΠΕΤΡΟΥ Α*	1084
رسالة بطرس الثانية	*ΠΕΤΡΟΥ Β*	1101
رسالة يوحنّا الأولى	*ΙΩΑΝΝΟΥ Α*	1112
رسالة يوحنّا الثانية	*ΙΩΑΝΝΟΥ Β*	1129
رسالة يوحنّا الثالثة	*ΙΩΑΝΝΟΥ Γ*	1131
رسالة يهوذا	*ΙΟΥΔΑ*	1133
رؤيا يوحنّا	*ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ*	1138



Nouveau Testament

Interlinéaire Grec - Arabe

New Testament

Interlinear Greek - Arabic

Paul Feghali et Antoine Aoukar
Nemetallah Khoury et Youssef Fakhry

Université Antonine
Faculté des Sciences Bibliques, Œcuméniques et des Religions
2003